PT
40
6-32

V 1/16

(Хмыровъ)

ИСТОРИЧЕСКАЯ ХРИСТОМАТІЯ

ЦЕРКОВНО-СЛАВЯНСКАГО И ДРЕВНЕ-РУССКАГО ЯЗЫКОВЪ.

ИСТОРИЧЕСКАЯ ХРЕСТОМАТИЯ

РТ
40
Б-92

УЧЕБНЫЯ РУКОВОДСТВА

ДЛЯ

ВОЕННО-УЧЕБНЫХЪ ЗАВЕДЕНІЙ.

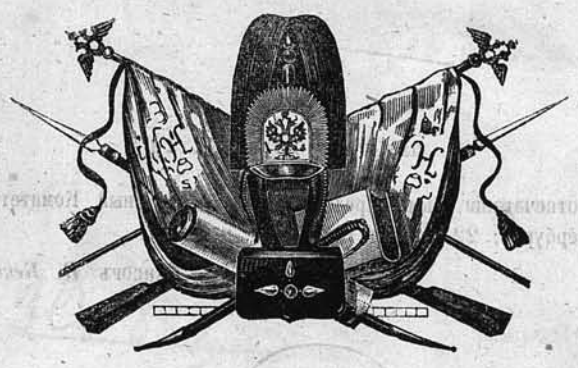
ИСТОРИЧЕСКАЯ ХРИСТОМАТІЯ

ЦЕРКОВНО-СЛАВЯНСКАГО И ДРЕВНЕ-РУССКАГО

ЯЗЫКОВЪ.

СОСТАВЛЕНО, НА ОСНОВАНІИ НАСТАВЛЕНІЯ ДЛЯ ОБРАЗОВАНІЯ ВОСПИТАННИКОВЪ ВОЕННО-УЧЕБНЫХЪ ЗАВЕДЕНІЙ, ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО 24-ГО ДЕКАБРЯ 1848 ГОДА,

Ѳ. Буслаевымъ.



МОСКВА.

ВЪ УНИВЕРСИТЕТСКОЙ ТИПОГРАФІИ.

1861.

Утверждено для руководства въ Военно-Учебныхъ Заведеніяхъ, 10 Мая 1856 года.

Начальникъ Главнаго Штаба,
Генералъ-Адъютантъ *Ростовцевъ*.



ГОСУДАРСТВ. ПУБЛИЧНАЯ
ИСТОРИЧЕСКАЯ
БИБЛИОТЕКА
633246

ПЕЧАТАТЬ ПОЗВОЛЯЕТСЯ

съ тѣмъ, чтобы, по отпечатаніи, было представлено въ цензурный Комитетъ узаконенное число экземпляровъ. С.-Петербургъ, 22 Апрѣля 1861 года.

Цензоръ *В. Бекетовъ*.

ЕГО ИМПЕРАТОРСКОМУ ВЕЛИЧЕСТВУ,

ГОСУДАРЮ ИМПЕРАТОРУ

АЛЕКСАНДРУ НИКОЛАЕВИЧУ

ВСЕПОДДАННЕЙШЕЕ ПРИНОШЕНІЕ.

ПРЕДИСЛОВІЕ.

Историческая Христоматія Церковно-Славянскаго и Древне-Русскаго языковъ имѣетъ двоякое назначеніе: во первыхъ служитъ руководствомъ къ изученію этихъ языковъ, и, во вторыхъ, предлагаетъ образцы для древняго періода исторіи нашей словесности. Въ первомъ отношеніи эта Христоматія состоитъ въ связи съ Опытомъ Исторической Грамматики Русскаго языка, во второмъ съ Исторіею Русской Литературы г. Галахова, принятою въ число учебныхъ руководствъ для Военно-учебныхъ Заведеній.

Христоматія расположена въ хронологическомъ порядкѣ самыхъ рукописей, а не сочиненій. Такимъ образомъ, напр. *Лѣтопись Нестора* (XI—XII в.) отнесена къ XIV столѣтію, по Лаврентьевскому списку, писанному въ 1377 году; *Русская Правда* — къ XIII в., по Синодальному списку Кормчей 1282 года; сочиненія XII вѣка: Слова и Сказанія *Кирилла Туровскаго* — къ XIII и XIV вв.; Хожденіе *Игумена Даніила, Слово о Даніилѣ Заточникѣ, Слово о Полку Игоревѣ* — къ XV в. Принятая въ Христоматіи система оказалась необходимою для изученія языка, а вмѣстѣ съ тѣмъ и удобною въ размѣщеніи множества такихъ статей, которыя относительно времени своего первоначальнаго происхожденія еще не опредѣлены; таковы напр: слова русскаго сочиненія въ *Златой Цѣпи* (XIV в.), *Слово Христолюбца* въ *Паисіевскомъ сборникѣ* (XIV в.) и въ той же *Златой Цѣпи*. Еще удобнѣе оказалась эта система для такихъ сочиненій, которыя составлялись и видоизмѣнялись въ теченіи столѣтій, какъ напр., *Русская Правда*. Тоже правило принято въ помѣщеніи рукописей, дошедшихъ до насъ въ позднѣйшихъ спискахъ. Такъ рукопись *Упиря Лихаго*, 1047 г., помѣщена въ спискѣ Библіи 1499 г.

Христоматія дѣлится на два отдѣленія. Первое содержитъ чтенія изъ Священнаго Писанія и Богослужебныхъ книгъ, начиная съ древнѣйшихъ письменныхъ памятниковъ до исправленнаго текста Библіи. Второе отдѣленіе содержитъ всѣ остальныя произведенія Церковно-Славянской и Древне-Русской литературы.

Тексты, взятые прямо изъ рукописей, напечатаны съ удержаніемъ всѣхъ особенностей древняго правописанія; взятые же изъ печатныхъ изданій напечатаны такъ, какъ были изданы. Кто затруднится чтеніемъ первыхъ текстовъ, можетъ обратиться сначала къ послѣднимъ, въ которыхъ уничтожены сокращенія и по-

становлены знаки препинанія. Для чтенія же текстовъ изъ древнѣйшихъ рукописей Св. Писанія служитъ пособіемъ, приложенный въ концѣ перваго отдѣленія, исправленный текстъ большей части, взятыхъ изъ рукописей, текстовъ.

Къ нѣкоторымъ статьямъ приложены важнѣйшіе варіанты. Для изученія Церковнаго языка особенно важны варіанты изъ Остромирова списка, при текстахъ изъ прочихъ списковъ Евангелія. Сличая Остромировъ текстъ съ позднѣйшими, расположенными въ историческомъ порядкѣ, учащійся наглядно знакомится съ исторіею языка.

За статьями слѣдуютъ примѣчанія двоякаго рода: историческія, для изученія памятника въ литературномъ отношеніи, и грамматическія для изученія исторіи языка.

Что въ Исторіи Литературы и въ Грамматикѣ излагается въ систематическомъ порядкѣ, то въ примѣчаніяхъ раздроблено, примѣнительно къ объясненію подробностей, предлагаемыхъ объясняемою статьею. Учащійся, пользуясь примѣчаніями, непосредственно знакомится съ памятниками словесности, и самостоятельно выводитъ изъ чтенія тѣ результаты, которые потомъ находитъ въ систематическомъ изложеніи Грамматики и Исторіи Литературы.

Примѣчанія носятъ на себѣ характеръ учебный, практическій. Потому встрѣчаются въ нихъ повторенія, небходимыя при объясненіи затрудненій или особенностей языка, встрѣчающихся въ различныхъ памятникахъ. Кто понялъ разбираемое въ Христоматіи мѣсто, тому не нужно и справляться съ примѣчаніемъ: а кто не понялъ, для того не будетъ повтореніемъ сказанное вторично.

Въ примѣчаніяхъ не только объясняется неудобопонятное, но и указывается на важнѣйшее въ историческомъ изученіи языка и литературы. Такимъ образомъ, совокупность всѣхъ примѣчаній, расположенныхъ въ хронологическомъ порядкѣ памятниковъ, составляетъ какъ бы исторію языка и письменности, въ практическомъ изложеніи.

При грамматическихъ объясненіяхъ важнѣйшихъ особенностей языка приводятся ссылки на Опытъ Исторической Грамматики Русскаго языка (означенныя § - мъ).

Составитель Христоматіи вмѣняетъ себѣ въ пріятнѣйшую обязанность засвидѣтельствовать свою благодарность лицамъ, почтившимъ его предложеніемъ пособій при составленіи этого изданія: О. М. Бодянскому, А. Ѳ. Бычкову, А. Е. Викторову, А. В. Горскому, В. И. Григоровичу, И. Е. Забѣлину, Князю М. А. Оболенскому, А. Н. Пыпину, О. Синодальному Ризничему Архимандриту Саввѣ, Графу С. Г. Строганову и Н. С. Тихонравову.

ОТДѢЛЪ ПЕРВЫЙ.

XI ВѢКЪ.

I. ИЗЪ ЕВАНГЕЛІЯ

по Остромирову списку 1056—1057 г. (по изд. Востокова, 1843 г.).

1. *Послѣсловіе.*

Слава тебѣ гⷭи і҃ю хⷭ҃е сыномъ. ако съподоби мѧ написати єⷭ҃ланⷣ се. поухахъ же ѥ̀ писати. Къ лⷱ ѕ҃. ф҃. хⷣ. А коньчахъ ѥ̀ къ лⷱ. ѕ҃. ф҃. хѕ҃. Написахъ же єⷭ҃ланⷣ се рабоу бжію нарєчєноу сжіоу къ крщєніи носифъ. а мирьскы остромиръ. близоκоу сжіоу изѧславоу кънѧзоу тогда прѣдрьжащоу обк власти. и оц҃а своєго ярослава. и брата своєго володимира. самъ же изѧславъ кънѧзь. правѧшѧше столъ оц҃а своєго ярослава кыєкѣ. А брата своєго столъ поржи правити близоκоу своємоу остромироу новѣгородѣ. Мънога же лⷱ. дароуи бъ съташавъшоумоу єⷭ҃ланⷣ се. на оутѣшєніе мъногамъ дш҃амъ крⷭ҃тиньскамъ. дан ємоу гⷣь бъ баніе стыхъ. єκаггєлистъ. ііѡанна. маѳєа. лоукы. мр҃. и стыхъ праоц҃ъ. аврама. и їсаака. и їакова. самомоу ємоу. и подроужню ѥ̀го. Ѳєофанѣ. и ѵадомъ ѥ̀ю и подроужиємь ѵадъєю. съдравьствоуйте же мъногa лѣ. съдрьжащіе пороученіе своє· аминъ·

Азъ григории диакъ. написахъ єⷭ҃ланⷣ ѥ̀. да иже горазднѣ сего напишє. то не мози ѕазьрѣти мьнѣ грѣшьникоу. поухахъ же писати мц҃а. окт҃а. к҃а. на пам҃. наарїона. А коньчѫ҃. мц҃а. маіа. въ в҃і. на па҃. ѐпифана· молю же кьсѣхъ поунтажирихъ не можѣте кратн. нъ испракльше. поунтанте. Тако бо и стыи ап҃лъ паⷭ҃лъ гл҃ѣть. К҃ате. А не кльнѣте· аминъ·

2. *Изъ чтеній на первой и второй недѣлях по Пасхѣ.*

Къ. а҃. нѣ. по пасцѣ на некърнѣ ѳомино. сн же и въ памать ємоу. але. гл҃а. и҃. придѣте въздрад. єв҃а. отъ ноана. гл҃а. с҃ѕ҃т.

Іо. 20. 19 — 31.] Сжіоу поздѣ въ тъ дынь въ ѥдиныи сѫботы. и дверьмъ ѕатворенамъ. идѣже бѣхѫ оученици ѥго събьрани. ѕа страхъ юденскъ. прииде і҃с҃ и ста посрѣдѣ ихъ.

и гл҃а имъ + миръ вамъ + и се рекъ. показа имъ рѫцѣ и ребра своꙗ + въздрадоваша же сѧ оученици видѣвъше г҃а + рече имъ і҃с пакы + миръ вамъ + ꙗко же посъла мѧ оц҃ь и азъ посылаѭ вы + и се рекъ дѫнѫ и гл҃а имъ + приимѣте дх҃ъ ст҃ыи + имъ же отъпоустите грѣхы. отъпоустѧтьсѧ имъ + и имъ же дьржите дьржѧтьсѧ имъ + *) ѳома же ѥдинъ отъ обою надесѧте. нарицаѥмыи близньць. не бѣ тоу съ ними. ѥгда приде і҃с + гл҃аахѫ же ѥмоу дроузии оученици + видѣхомъ г҃а + онъ же рече имъ + аще не виждѫ на рѫкоу ѥго. ꙗзвы гвоздиинꙑꙗ. и въложѫ пьрста моѥго. въ ꙗзвѫ гвоздиинѫѭ. и въложѫ рѫкѫ моѭ въ ребра ѥго. не имѫ вѣры + **) и по осми дьнъ. пакы бꙗахѫ вънѫтрь оученици ѥго. и ѳома съ ними + приде і҃с двѣрьмъ затворенамъ и ста посрѣдѣ. и гл҃а имъ + миръ вамъ + потомь гл҃а фомѣ + принеси пьрстъ твои сѣмо и виждь рѫцѣ мои + и принеси рѫкѫ твоѭ. и въложи въ ребра моꙗ. и не бѫди не вѣрьнъ' нъ вѣрьнъ + отъвѣща ѳома и рече ѥмоу + г҃ь мои и б҃ъ мои + гл҃а ѥмоу і҃с + ꙗко видѣвъ мѧ вѣрова. блажени не видѣвъшеи и вѣровавъше + мъногаже ина знамениꙗ створи і҃с прѣдъ оученикы своими. ꙗже не сѫть писана. въ кънигахъ сихъ + сиже писана бышѧ. да вѣрѫ имете. ꙗко і҃с ѥсть х҃съ с҃нъ божии + и да вѣроуѭще живота вѣчьнаго. имате въ имѧ ѥго ⁘

Въ понедѣльникъ. в҃. не҃. але҃. гл҃а. в. величить дш҃а моꙗ г҃а. ева҃. отъ иоана. гл҃а. к҃а.

Іо. 2, 1—11.] Въ оно врѣмѧ. бракъ бысть въ кана галилеи. и бѣ тоу мати і҃сва + зъванъ же бѣ і҃с. и оученици ѥго на бракъ + и недоставъшоу винꙋ. гл҃а мати і҃сва къ не҆моу + вина не имѫть + гл҃а ѥи і҃с + чьто ѥсть мънѣ и тебѣ жено. не оу приде година моꙗ + гл҃а мати ѥго слоугамъ ѥже аще гл҃е҆ть вамъ створите + бѣше же тоу водоносъ камѧнъ шесть лежѧщь. по очищению июдеискоу. въмѣстѧщь по дъвѣма ли по трьмъ мѣрамъ + гл҃а имъ і҃с + напълните водоносы воды + и напълнишѧ до вьрха + и гл҃а имъ + почьрпѣте нынѣ. и принесѣте архитриклинови + они же принесошѧ. ꙗко же въкоуси архитриклинъ. вина бывъшаго отъ воды. и невѣдѣше отъкѫдѫ ѥсть. а слоугы вѣдꙗахѫ почьрпъшеи водѫ + и възгласи жениха архитриклинъ. и гл҃а ѥмоу. в҆сакъ чловѣкъ. прѣжде доброѥ вино полагаѥть. и ѥгда оупиѭтьсѧ тогда хоуждеѥ + ты же съблюде доброѥ вино доселѣ + се створи знамениѥмъ начѧтъкъ і҃с. въ кана галилеи + ꙗви славѫ своѭ. и вѣровашѧ. въ нь. оученици ѥго ⁘

Въ въторьникъ. в҃ недѣлѣ ева҃. отъ иоана. гл҃а. к҃д ⁘

Іо. 3, 16 — 20.] Рече г҃ь своимъ оученикомъ + тако възлюби б҃ъ мира. ꙗко с҃на своѥго ѥдиноча҆дааго дасть. да всакъ вѣроуꙗи въ не҆го не погыбнеть. нъ имать живота вѣчьнаго + не посъла бо б҃ъ с҃на своѥго въ миръ. да сѫдить мироу. нъ да сп҃етьсѧ миръ ѥго ради + вѣроуѧ҆и въ нь. не бѫдеть осѫжденъ. а не вѣроуꙗи

*) *На сторонѣ противъ этого мѣста:* се коньчь: ч по мѣстному произнош. вм. ц.

**) *На сторонѣ:* а до судъ коньць на пасхоу на ве.

оуже осѫжденъ ѥсть. ꙗко не вѣрова. въ имѧ. ѥдиноуѧдааго сн҃а бж҃иꙗ. се же ѥсть сѫдъ + ꙗко свѣтъ приде въ миръ + и възлюбишѧ ч҃лвци. паче тьмѫ. неже свѣтъ + бѣшѧ бо. ихъ дѣла зъла + в҆сакъ бо дѣлаꙗ зълаꙗ. не навидить свѣта. и не приходить къ свѣтоу. да не обличѧтьсѧ дѣла ѥго + а творѧи истинѫ. грѧдеть къ свѣтоу. да ꙗвѧтьсѧ дѣла ѥго. ꙗко о бз҃ѣ сѫть съдѣлана⁘

3. *Изъ чтеній на пятой недѣлѣ.*

Въ срѣдѫ: е҃: нѐ⁘ ѐѵ҃лие⁘ гла҃⁘ мѳ҃⁘

Іо. 6,5—14.] Въ врѣмѧ оно. възведъ іс҃ъ очи свои. и видѣвъ ꙗко мъногъ народъ идеть къ немоу. гл҃а филипоу чимь коупимъ хлѣбы. да ѣдѧть си сеже гл҃аашe искоушаꙗи самъ бо вѣдѣаше чьто хотѧ сътворити. отъвѣща ѥмоу филипъ дъвѣма сътома сърєбрьникъ хлѣби не довьлѣѭть имъ. да къжъдо мало чьто прииметь гл҃а ѥмоу ѥдинъ отъ оученикъ ѥго. андреа братъ симоноу петроу ѥсть отроучищь сьде. иже имать. пѧть хлѣбъ ꙗчьменьнъ и дъвѣ рыбѣ нъ си чьто сѫть великоу народоу рече же іс҃ъ сътворите ч҃лвкы възлещи бѣже трава мънога на мѣстѣ възлеже оубо мѫжъ числъмь ꙗко пѧть тысѫщь приꙗтъ же хлѣбы іс҃ъ. и хвалѫ въздавъ. дасть оученикомъ. и оученици възлежѧщиимъ такожде и отъ рыбоу ѥлико хотѣахѫ и ꙗко насытишѧсѧ. гл҃а оученикомъ своимъ съберѣте избытъкы оукроухъ. да не погыбнеть ничьто же събьрашѧ же и наплънишѧ дъва на десѧте коша оукроухъ. отъ пѧти хлѣбъ ꙗчьмѧныихъ. иже избышѧ ѣдъшиимъ ч҃лвци же видѣвъше ѥже сътвори знамениѥ іс҃ъ гл҃аахѫ ꙗко сь ѥсть въ истинѫ. пророкъ. грѧдыи въ миръ⁘

4. Сѫбо҃. і҃. по. и҃. ева҃ отъ матѳеа. гла҃. ро҃з⁘

Мат. 17, 24—27.] Въ врѣмѧ оно. пристѫпишѧ приѥмлѭщеи дидрагма къ петрови. и рекошѧ оучитель вашь не даѥть ли дидрагма. рече. еи. и ѥгда вънидe въ домъ. вари и іс҃ гл҃ꙗ. чьто ти сѧ мьнить. симоне цр҃е земьнии. отъ кыихъ приѥмлѭть дани или кинсъ отъ сн҃овъ ли своихъ. или отъ тоуждиихъ рече ѥмоу петръ отъ тоуждиихъ. рече ѥмоу іс҃ оубо свободъ ли сѫть сн҃ове. нъ да не съблазнимъ ихъ. шьдъ въ море въврьзи ѫдицѫ. и ѭже имеши прѣжде рыбѫ възьми и отъврьзъ оуста еи. обрѧщеши статирь тъ възьмъ даждь имъ за сѧ и за мѧ.

5. нѐ: д҃: ст҃аaго поста:

ѐѵ҃алие. ѿ марка. гла҃. ѕа҃:

Мар. 9, 17 — 31.] Въ врѣмѧ оно. ч҃лкъ ѥдинъ. приде къ іс҃ови. кланꙗѧсѧ ѥмоу и гл҃ꙗ оучителю. приведохъ сн҃ъ мои къ тебѣ. имѫщь дх҃ъ нѣмъ иже идеже колижьдо иметь и. и пѣны тѣщить. и скрьжъщеть зѫбы своими. и оцѣпѣнѣѥть. и рекохъ оученикомъ твоимъ. да ижденѫть и. и не възмогошѧ онъ же отъвѣщавъ гл҃а ѡ роде не вѣрьнъ доколѣ въ васъ бѫдѫ доколѣ трьплѭ вы принесѣте и къ мънѣ и принесошѧ и къ нѥмоу и видѣвъ и дх҃ъ. абиѥ сътрѧсе и и падъ на землї валѣашесѧ пѣны тѣщѧ и въпроси іс҃ оц҃а ѥго колико лѣтъ ѥсть. отънѥлиже се бысть ѥмоу онъ же рече изъ отроучины и мънегашьды ѥго. и въ огнь въвьрже. и

къ водѫ да бы погоубилъ и нъ аще
ульто можеши помози намъ милосрь-
довавъ о насъ и҃с же рече іемоу
иже аще можеши вѣровати вьсѣ къ-
зможьна вѣроующоумоу и абие къ-
зънивъ. оц҃ь отроуате. съ сльзами
гл҃аше вѣроующ г҃и. помози моіемоу
невѣрьствиѭ. видѣвъ же и҃с. ако съ-
рьиѣтьса народъ. запрѣти дх҃оу не-
чистоующоумоу. гл҃ѧ іемоу нѣмъи и глоу-
хы дш҃е. азъ ти велѧ. изыти из него
и къ томоу не къмити въ нь и къзъ-
ниꙋ и мъного пражьвъса изыде. и
късть ако мр҃твъ ако мъногомъ гл҃ати.
ако оумре. и҃с же. нѧ его за рѫ-
кѫ. къздвиже и. и къста и вѣшъдъ-
шоу іемоу въ домъ оученици его
къпрашаахѫ его иждиного. ако мы не
къзмогохомъ изгънати его и рече
имъ тъ родъ инуимь же не можеть
изыти тъкъмо (мо)литвоѭ и постъмь
и отътѫдоу ишъдъше. идѣахѫ скро-
зѣ галилеѭ и не хотѣаше да къто
оувѣсть оучаше бо оученикы своѭ
и гл҃аше имъ ако сн҃ъ чл҃ъческыи. 25
преданъ бѫдеть къ рѫцѣ улокѣчьстѣи.
и оубиенъ бывъ. къ третиѭ дьнь
къскрьснеть·

6. *Изъ чтеній во вторникъ Страстной седмицы.*

Мат. 25, 1 — 13.] Тогда оупо-
добися ц҃рьствие небесьное. і҃. дѣвъ.
ѩже приимъша съвѣтильникы своѭ.
изыдоша противѫ женихоу и невѣсте
пать же отъ нихъ бѣ боуи. и пать 35
мѫдръ. боуиѭ бо. приимъша съвѣ-
тильнїкы своѭ. не къзаша съ собоѭ
єлеа. а мѫдрыѭ. къзаша елеи въ
съсѫдѣхъ сконхъ съ свѣтильникы сво-
ими моудѧштоу же женихоу. къздрѣ- 40
машася вьсѣ и съпаахѫ полоуночи
же. къпль бысть се женихъ градеть.
исходите въ срѣтение іемоу тогда
въсташа вьсѣ дѣвы ты. и оукрасиша
свѣтильникы своѭ а боуиѭ. рекоша
мѫдрыимъ. дадите и намъ отъ олеа
вашего. ако свѣтильници наши оуга-
сѧть. отъвѣщаша же мѫдрыа гл҃ѧща
еда како недостанеть камъ и намъ
идѣте же паче къ продаѫщиимъ и
коупите себѣ нѫщамъ же имъ коу-
пить. приде женихъ и готовыа къни-
доша съ имь на бракъ и затворены
бышя двьри послѣдь же придоша и
прочаа дѣвы. гл҃ѧщя г҃и г҃и отвьрзи
намъ онъ же отъвѣщавъ рече амин.
гл҃ѧ вамъ не вѣдѣ васъ бѣдите оубо.
ако не вѣсте дьни ни часа. вънь же
сынъ чл҃ъческыи придеть·

7. *Изъ чтеній въ октябрь мцѣ.*

і҃. Мц҃а то҃ стра ст҃аго мк҃а. є҃вламиа.
и є҃вламиина. присныма братьсестрома.
при маѫнимнѣи ц҃ри. въ никомидиисцѣ
градѣ·

аі҃. Мц҃а то҃. пастыхъ оц҃ь нашихъ.
патриарх҃ъ ц҃рьграда. нек҃тариа. арсака.
атика. и сисиа. и ст҃ыа мц҃а. ѯиианды. и феоиилы сестры іеѭ· єва. ѳ҃
мат҃. гл҃а. а҃к҃.

Мат. 5, 14 — 19.] Рече г҃ь свои-
имъ оученикомъ· вы ѥсте свѣтъ вь-
семоу мироу не можеть градъ оукры-
тися вьрхоу горы стоѭ. ни въжагаѭть
свѣтильника. и постакаѭть его подъ
спѫдомъ. нъ на свѣтильницѣ. и свѣ-
тить вьсѣмь. ѩже къ храмине сѫть
тако да просвѣтиться свѣтъ вашъ
предъ чл҃ъкы. да оувѣрать ваша доб-
рая дѣла. и прославать оц҃а вашего
ѩже ѥсть на нб҃сехъ не мьните ако

придохъ разоритъ закона или прр҃къ не придохъ разоритъ нъ наплънитъ амин. гл҃ѭ вамъ доньдеже прѣидеть нб҃о и землꙗ. нота едина. или ѥдина чьрта. не прѣидеть отъ закона. доньдеже вьса бѫдѫть иже бо разорить ѥдинѫ заповѣдии сихъ малыихъ и наоучить тако чл҃овѣкы. мьнии нареченьсѧ въ цр҃ствии нб҃сьнѣемь а иже сътворить и наоучить. сь великъ нареченьсѧ. въ цр҃ствии нб҃сьнѣемь:

8. *Изъ чтеній въ январѣ мѣсяцѣ.*

Мц҃а еноуара. просиньца рекомааго. обрѣзание гл҃а нашего іу҃ хр҃а. И па҃ оц҃оу нашемоу василїю. архиепп҃оу бывъшоу въ кесарии кападокии:

ева҃. отъ лоукы:

Лук. 2, 20 — 21. 40 — 52.] Въ врѣмѧ оно. възвратишѧсѧ пастоуси славѧще и хвалѧще бг҃а. о вьсѣхъ ꙗже слышашѧ и видѣшѧ. ꙗкоже гл҃ано бысть къ нимъ и ѥгда наплънисѧ осмь дьнии. да и обрѣжѫть. нареченo бысть имѧ ѥмоу іс҃. нареченоѥ отъ анг҃ела прѣжде даже не зачѧтъсѧ въ чрѣвѣ. отроча же растѣаше и крѣплꙗашесѧ дх҃ъмь наплънꙗѩсѧ прѣмѫдрости и бл҃гдать бж҃иꙗ бѣ на нѥмь и хождааста родителꙗ ѥго по вьса лѣта въ иерс҃лмъ въ праздьникъ пасхѣ и ѥгда бысть дъвоѭ на десѧте лѣтоу. въсходѧщемъ имъ въ ерс҃лмъ по обычаю праздьника. и коньчавъшемъ дьни. възвращаѭщемъ же сѧ имъ. оста отрокъ въ иерс҃лмѣ и не чоу иосифъ. и мати ѥго мьнѣвъша же и въ дроужинѣ сѫщь. идоста дьне пѫть. и искааста ѥго въ рождении. и въ знании и не обрѣтъша ѥго. възвратистасѧ въ ерс҃лмъ възискаѭща ѥго и бысть по трьхъ дьньхъ. обрѣтоста и въ цр҃къви сѣдѧщь посрѣдѣ оучитель. и послоушаѭща ихъ. и въпрашаѭща ихъ оужасаахѫ же сѧ вьси послоушаѭщи ѥго. о разоумѣ. и отъвѣтѣхъ ѥго и видѣвъша и дивистасѧ. и къ нѥмоу мати ѥго рече чѧдо. чьто сътвори нама тако се оц҃ь твои и азъ скръбѧща искаховѣ тебе и рече къ нима чьто ꙗко искаста мене не вѣста ли ꙗко ꙗже сѫть оц҃а моѥго въ тѣхъ достоить ми быти и та не разоумѣста гл҃а иже рече има и сънидe съ нима. и приде въ назареѳъ. и бѣ повиноуѩсѧ има мати же ѥго съблюдааше вьсѧ гл҃ы сиѩ. сълагаѭщи въ срьдьци своѥмь іс҃ же спѣаше. прѣмѫдростиѭ и тѣлъмь и бл҃годатиѭ отъ бг҃а и чл҃вкъ:

9. *Изъ чтеній въ февр. мѣсяцѣ.*

г҃. Мц҃а то҃ па҃ ст҃моу сумеоноу приимъшоу гл҃а. ева҃. отъ лоу҃: Въ оно врѣ҃ чл҃къ бѣ въ иерс҃лмѣ. ко҃. назареѳъ. ищи зади. перегънѫвъ листа дъва:

д҃і. Мц҃а то҃ па҃ прп҃дбьнаго. ауѯен҃та чоудотворьца. и прп҃дбьнаго оц҃а нашего. костан҃тина философа. нареченаго въ чрьньчьство именьмь курила. ева҃. отъ ма҃: Въ врѣ҃ оно. призъва. ищи. въ. а҃. ноѧбр:

ѕі҃. Мц҃а то҃. стра҃ ст҃аго мк҃а. памфїла. и инѣхъ мъногъ.

ева҃. ѿ лоу҃. Рече гь҃ своимъ оученикомъ. вънемлѣте. ищи. въ. к҃. сеп҃тѧбр:

к҃. Мц҃а то҃. стра҃ ст҃аго мк҃а. полукарп҃а. епп҃а. змурниска:

ева҃. отъ иоана. гла҃. рд҃.

Іо. 12, 24 — 26. 35 — 36.]

рєчє гⷭ̃ своимъ оученикомъ аще зрно пшеничноє падъ къ земли не оумрєть. то єдино пребываєть. аще ли оумрєть мнογъ плодъ сътворить любан дш̃ю свою погоубить ю а не навидан дш̃ю своєю къ мирѣ семь. въ животѣ вѣчьнѣмь съхранить ю аще къто мънѣ слоужить. по мънѣ да ходить. и идєже єсмь азъ. тоу и слоуга мои бѫдеть и аще къто мънѣ слоужить. почьтеть и отьць рєчє же имъ н̃с аще въ мало врѣмя свѣтъ къ васъ єсть ходите доньдеже свѣтъ имаате да тьма васъ не имѣть и ходан въ тьмѣ не вѣсть камо ид(є)ть доньдеже свѣтъ имаате. вѣроуите къ свѣтъ да сынове светоу бѫдете·

10. *Изъ чтеній въ іюнь мѣсяць.*

Лук. 11, 1 — 13.] Къ врѣмя оно. пристѫпьше къ н̃сусоу оученици его рѣша имоу гⷭ̃ наоучи ны молитисѧ. якоже иоанъ наоучи оученикы своя. рєчє же имъ єгда молитєсѧ гⷭ̃ите. Оу̃е нашь иже єси на нб̃сехъ. да сватиться има твоє. да придѣть цр̃ьствиє твоє да бѫдеть волꙗ твоꙗ. ꙗко на нб̃си и на земли. хлѣбъ нашь насѫщьнын. даждь намъ дынсь и остави намъ дълъгы наша. ꙗко и мы оставлꙗемъ дълъжьникомъ нашимъ и не къведи насъ къ напасть. нъ избави ны отъ непрꙗзни и рєчє къ нимъ. къто отъ васъ имать дроугъ. идѣть къ имоу полоуночи и рєчѣть имоу дроуже даждь ми къзанмъ три хлѣбы. єльма же дроугъ ми придє съ пѫти къ мънѣ и не имамъ чєсо положити прѣдъ нимь. и тъ изъ̾тръ̾ждоу отъвѣщавъ рєчѣть не творн ми троуда оуже двьри затворены сѫть. и дѣти моꙗ съ мъноу на ложи сѫть· не могоу въстати дати тебѣ гⷭ̃ю же камъ аще не *) дасть имоу въставъ. зане єсть дроугъ имоу. нъ за безоуьство его. въставъ дасть имоу єлико трѣбоуѣть и азъ вамъ гⷭ̃ю просите и дастьсѧ вамъ ищите и обрѣщете оударите. и отъвръзѣтьсѧ вамъ вьсѣкъ бо просан пріемлѣть. и ищан обрѣтаѣть. оударающюоумоу отъвръзѣтьсѧ котораго же отъ васъ оц̃ь въспросить сн̃ъ скон хлѣба. ѣда камень подасть имоу или рыбы. ѣда въ рыбы мѣсто подасть имоу зминю или аще просить аица. ѣда подасть имоу скорп̃ю аще оубо вы зли сѫще. оумѣете даанна блага чадомъ вашимъ дати колькн паче оц̃ь вашь съ нб̃се дасть. дх̃ъ ст̃ын просащимъ оу него·

—

Остромировъ списокъ Евангелія изъ всѣхъ памятниковъ Русской письменности въ наибольшей чистотѣ удержалъ особенности древнѣйшаго Болгарскаго текста, съ котораго былъ списанъ. Носовыя ѫ и ѭ, ѧ и ѩ, полугласныя ъ и ь, равно какъ и буква ѣ, употребляются большею частію правильно, по древне-болгарски, какъ въ корняхъ словъ, такъ и въ окончаніяхъ. Формы склоненія прилагательныхъ полныхъ не сокращаются. Преходящее время имѣетъ окончаніе продолженное. Впрочемъ встрѣчаются и формы русскія, какъ описки перепищика, отступающія отъ общихъ правилъ древне-болгарскаго текста.

Трудно сказать, кому принадлежитъ ѱ, почти постоянно употребляемое въ этомъ спискѣ вм. шт,—перепищику ли, или оригиналу? При этомъ должно замѣ-

*) Въ изданіи Востокова: не.

тить, что иногда, какъ исключеніе, встрѣчается и шт, вм. постояннаго щ.

Русскихъ особенностей встрѣчается больше въ Послѣсловіи и въ Синаксаріи, нежели въ самомъ текстѣ Евангелія.

Это Евангеліе *Недѣльное* (Апракосъ), то есть расположенное не по Евангелистамъ въ послѣдовательномъ порядкѣ главъ, а по недѣлямъ, начиная съ Пасхи. Между текстами Евангелія помѣщенъ Синаксарій, то есть краткое извѣщеніе о праздникахъ и святыхъ, расположенное по недѣлямъ и мѣсяцамъ.

1. 2. нб҃сьныи: ь передъ окончаніемъ -ныи.

1. 3. съподоби: съ предлогъ.—єг҃лиє: на концѣ є вм. ѥ. — поѵахъ: описка вм. поѵѧхъ: поѵьнѫ (почну): ьн=ѧ.

1. 4. є вм. ѥ. — коньѵахъ: ь потому, что этотъ глаголъ происходитъ отъ сущ. коньць (= конецъ).

1. 6. сѫщоу: ѫ потому, что это причастіе.

1. 7. мирьскы: ь передъ окончаніемъ -скы.

1. 8. кънѧзоу вм. кънѧзю: ъ и ѧ потому, что этому слову въ нѣмецкихъ нарѣчіяхъ соотвѣтствуютъ: древне-верхне-нѣм. chuninc, древне-сакс. kuning, сканд. konüngr. Окончаніе -ѧзь есть смягченная форма отъ -ѧг (=ing), сохранившагося въ словѣ кънѧгыни (княгиня). § 28.

1. 9. прѣдрьжѧщоу: ѣ послѣ группы согласныхъ пр; ь послѣ группы согласныхъ, оканчивающейся звукомъ плавнымъ; ѧ потому, что это причастіе.

1. 10. своєго вм. своѥго.

1. 11. володимира: рус. ф. вм. владимира. § 29, прим. 1.

1. 12. правлѧаше: преходящее вр. въ формѣ продолженной. Управляетъ винит. падежемъ.

1. 12, 14. своєго — своѥго, и далѣе: своємоу — своѥмоу.

1. 13. кыєвѣ: мѣстн. пад. — поржѵи: ѫ въ корнѣ слова ржка (польск. ręka).

1. 15. новѣгородѣ: рус. ф. вм. новѣградѣ: мѣстн. пад.; новѣ: прилаг. краткое. § 29 прим. 1. — мънога: какъ здѣсь, такъ и въ другихъ мѣстахъ постоянно съ ъ: мъногъ.

1. 16. сътѧжавъшоумоу: съ предлогъ; ѧ въ корнѣ слова: тѧг, откуда тѫг-: тѫгыи, тѫга (печаль). ъ передъ окончаніемъ причастія ш; окончаніе дат. падежа -оумоу сокращено вм. продолженнаго оуоумоу.—оутѣшєниє—оутѣшєниѥ.

1. 17. мъногамъ: кратк. форма. — кр҃стиѧньскамъ: краткая ф.; к вм. х. ѧ смягченный звукъ вм. твердаго а, потому что слѣдуетъ за гласнымъ и (кр҃стиѧньскамъ — хр҃стианьскамъ). ь передъ окончаніемъ -скыи.

1. 18. бл҃ниє — бл҃ниѥ. — ст҃ыхъ: сокращенная ф. вм. ст҃ыихъ, какъ и далѣе.

1. 19. нїоана — иоанна. — мѧ҃ѳєа: на концѣ а по иностранному сочетанію гласныхъ, вм. ѧ: мѧ҃ѳєѧ.

1. 20. їѧкова: ѧ по славянскому сочетанію звуковъ, т. е. смягченіе послѣ гласныхъ ї; вм. иакова. § 30.

1. 21. 22. єго — ѥго. ѵадомъ: ѧ въ корнѣ слова. єю — ѥю: род. пад. двойст. ч.

2. 1. съдравьствоуитє: съ предлогъ, потому что съдравъ слово сложное; ь передъ окончаніемъ -ство: ибо глаголъ съдравьствовати происходитъ отъ сущ. съдравьство или съдравьствиѥ.

2. 2. съдрьжѧщє: съ предлогъ. ь стоитъ послѣ группы согласныхъ, оканчивающейся плавнымъ; ѧ потому, что это причастіе; на концѣ є означаетъ множ. ч. муж. рода.—пороуѵєнїє своє—поржѵєниѥ своѥ. — аминъ: съ ъ, вм. ь, древнѣйшая форма, соотвѣтствующая греческой ἀμὴν.

2. 3. диѧко҃: ѧ по свойству славянскаго языка, вм. а (диако҃). єѵ҃глиє — єѵ҃глиѥ.

2. 4. е̓: сред. р. ед. ч. вин. пад. отъ указательнаго мѣстоименія и. — горазнѣе̓: рус. ф. — е̓ вм. ѥ. — напише — напишеть. -ть отброшено.

2. 5. не мози зазьрѣти: описательная ф. повелит. наклоненія. зазьрѣти вм. зазрѣти. — мьнѣ: обыкновенно въ этой рукописи: мънѣ, мъною. — грѣшьникоу: ь передъ окончаніями -нъ, -никъ, потому х измѣнилось на ш: грѣхъ — грѣшь-нъ, грѣшь-никъ.

2. 6. поуахъ - поуахъ. см. 1. 3. октѧ̑: здѣсь носовая гласная вм. простой october. — памѧ̑: слово сложное изъ па (= по) и мать, родственнаго съ глаголомъ мьнѣти: потому мѧ (съ ѧ) = мьн. §§ 28. 30.

2. 7. оконьча̑: см. 1. 4.

2. 8. вьсѣхъ: вьсь — весь (ь = е).

2. 9. поучтаѭщихъ: ѭ потому, что это причастіе; -щихъ вм. -щиихъ. — не мозѣте клати: описательн. форма повелит. наклоненія; ѣ въ мозѣте признакъ повелит. наклоненія. клати, откуда кльнѫ (ѧ = ьн); древнѣе и правильнѣе формы класти (вм. клат-ти). § 85. — нъ: постоянно вм. но.

2. 10. исправльше: -ше признакъ мн. числа муж. р.; исправль: причастіе отъ исправити.

2. 10. с҃ты — с҃тъи, т. е. свѧтъ — и мѣстоименіе и.

2. 11. г҃леть: въ 3-мъ л. ед. и мн. ч., постоянно ь вм. позднѣйшаго ъ. — паулъ — павлъ, павьлъ, павелъ. — кльнѣте; повел. накл. отъ кла-ти, кльн-ѫ.

2. 15. по пасцѣ: смягченная ф. на — цѣ произведена отъ имен. пад. паска (а не пасха).

2. 16. придѣте, вм. приидѣте: ѣ знакъ повел. накл.

2. 17. въздрад.: д вставное.

2. 18. сѫщоу поздѣ: дат. самостоятельный или независимый. Отъ нарѣчія поздѣ сравн. ст. позже.

2. 19. дьнь: ь соотвѣтствуетъ нашему е, выпускаемому въ косвенныхъ

формахъ: день, днемъ (цс. дьньмь). — въ ѥдинꙑи сѫботы: въ исправленномъ текстѣ: во е̑ди́нꙋ ѿ сꙋббѡ́тъ.

2. 20. двьрьмъ: дат. п. мн. ч. двьрь — дверь. затворенамъ: кратк. ф. — бѣхѫ: сокращено вм. бѣахѫ; преход. вр. ѫ знакъ 3-го л. мн. ч.

2. 21, 22. оученици: имен. п. мн. ч., въ отличіе отъ вин. пад. мн. ч. оученикы. събьрани — събрани. — за страхъ июденскъ: въ исправл. текстѣ: стра́ха ра́ди і҆ꙋде́нска июденскъ: ю смягчено по славянски, вм. оу (ноуденскъ). — посрѣдѣ: ѣ правильно послѣ р съ согласнымъ звукомъ. На концѣ ѣ знакъ дат. и мѣстн. п.

3. 1. рекъ: причаст. прош. вр.

3. 2. рѫцѣ: вин. пад. двойств. ч. — своꙗ: вин. пад. мн. ч. ср. р.

3. 3. въздрадокашѧжесѧ: д вставное. видѣвъше: прич. мн. ч. муж. р.

3. 5. мѧ: ѧ разлагается на еи: м-еи-е. — посылаѭ: ѭ знакъ 1-го л. ед. ч. наст. и буд. вр.

3. 6. дѫнѫ: 3-е л. ед. ч. прош. и вр. отъ дѫнѫти.

3. 7. приимѣте: ѣ знакъ повелит. накл. имъ же — которымъ: дат. п. мн. ч.

3. 8. грѣхы: вин. п. мн. ч., на — ы, въ отличіе отъ имен. п. грѣси. отъпоустатьсѧ: отъ предлогъ; ѧ, передъ ть, знакъ 3-го л. мн. ч.

3. 9. дьржите. дьржатьсѧ, по русскому произношенію (держите, держатся), вм. дрьжите, дрьжатьсѧ.

3. 10. отъ обою на десѧте: обою род. п. дв. ч.; десѧте вин. п. ед. ч., въ зависимости отъ предлога на.

3. 12. г҃лаахѫ: продолженная ф. преходящаго вр. ѫ знакъ 3-го л. мн. ч.

3. 14. виждѫ: смягчено по древнеболгарски, вм. рус.: вижу. ѫ знакъ 1-го л. ед. ч. — на рѫкоу: мѣстн. п. дв. ч. — гвоздиниꙑꙗ: полная ф.; ꙗ знакъ род. пад. ед. ч. женск. р.

3. 15, 16. въложѫ: въ предлогъ. ѫ знакъ 1-го л. ед. ч. — пьрста, по русправописанію (перста), вм. прьста.

въ ꙗзвѫ гвоздиниѫѭ: — ѫ и ѫѭ знаки вин. пад. ед. ч. женск. р.

3. 16. въложѫ рѫкѫ моѭ: въ предлогъ. ложѫ: ѫ знакъ 1-го л. ед. ч. — рѫкѫ моѭ: ѫ — ѭ знакъ вин. п. ед. ч. женск. р.

3. 17. имѫ: отъ ꙗти.

3. 18. дьнъ (= рус. народное денъ): род. п. м. ч., въ зависимости отъ осми. — бꙗахѫ: тоже, что бѣахѫ: продолженная ф. преход. вр.; ѫ знакъ 3-го л. мн. ч. — вънѫтрь: въ предлогъ; и вставлено для благозвучія; отъ кореннаго ѫтрь, ѫтроба.

3. 21. потомь: на концѣ ь — знакъ мѣстн. п.

3. 22. пьрстъ, по русскому правописанію (= перстъ), вм. прьстъ. — виждь: повел. накл.; жд вм. рус. ж: виждь рѫцѣ: ѣ знакъ им. и вин. п. дв. ч. женск. р.

3. 24. бѫди: ѫ правильно, равно какъ: бѫдѫ, бѫдеши.

3. 25. вѣрьнъ: ь передъ окончаніемъ -нъ (= вѣренъ). — отъвѣща: отъ предлогъ. Цс-му щ соотвѣтствуетъ по-русски ч: отвѣчати.

3. 28. видѣвъшеи: причаст. прош. вр. имен. пад. мн. ч. муж. р.; полная ф. — вѣровавъше: то же, но въ формѣ краткой.

3. 29. знамениꙗ: ꙗ (а не ѧ или ꙗ) — знакъ им. и вин. пад. мн. ч. ср. р. — створи вм. сътвори. — прѣдъ: ѣ послѣ пр. — оученикы: тв. п. мн. ч.

3. 30. ꙗже (а не ѭже): им. п. мн. ср. р. сѫть: ѫ въ 3-мъ л. мн. ч.

3. 31. въ кънигахъ: употребительнѣе въ древнихъ памятникахъ книга (вм. кънига). си же: им. п. мн. ч. ср. р. — шѧ: ѧ знакъ 3-го л. мн. ч.

3. 32. вѣрѫ: ѫ знакъ вин. п. ед. ч. женск. р.

3. 33, 34. вѣроуѭще: прич. наст. вр. им. пад. мн. ч. муж. р. — живота вѣчьнааго: род. пад. въ зависимости отъ имате. — вѣчьнааго: полная несокращенная ф.; ь передъ окончаніемъ -ныи, почему к (въ словѣ вѣкъ) измѣнилось на ч (вѣчьныи). — имате: сокращено вм. имаате, отъ гл. имѣти.

4. 1. врѣмѧ: ѣ послѣ вр.; — мѧ окончаніе.

4. 2. въ кана галилеи: кана не измѣнено въ окончаніи, какъ и во многихъ другихъ спискахъ Евангелія. Въ исправл. текстѣ: въ Ка́нѣ Галїле́йстѣй (ἐν Κανᾷ τῆς Γαλιλαίας).

4. 3. зъванъ вм. званъ. — бѣ: ед. число согласовано съ двумя подлежащими, изъ которыхъ одно даже во мн. ч., именно оученици.

4. 4. недоставъшоу вину: дат. независимый.

4. 5. къ не́моу вм. къ нѥмоу. — имѫть: 3-е л. мн ч. отъ имѣти. — чьто: съ ь, въ противоположность формѣ къто, съ ъ: къ смягчается въ чь.

4. 6. жено: зват. пад.

4. 8. створите вм. сътворите.

4. 9. бѣше: сокращенно, вм. бѣаше: въ ед. ч. согласовано съ шесть — камѧнъ: ѧ соотвѣтствуетъ ен: кам-ен-ный. § 28.

4. 10. лежѧщь и въмѣстѧщь: род. п. мн. ч.; согласовано съ водоносъ камѧнъ.

4. 11. по дъвѣма: дат. п. дв. ч.

4. 12. напълните вм. наплъните.

4. 13. напълнишѧ вм. наплънишѧ. — до вьрха вм. до врьха.

4. 14. почьрпѣте вм. почрьпѣте, принесѣте: ѣ знакъ повелит. накл.

4. 16. въкоуси: въ предлогъ.

4. 17. бывъшааго: полная, несокращенная ф. — вѣдѣше: отъ гл. вѣдѣти. — отъкѫдѫ: употребительнѣе въ древнѣйшихъ памятникахъ отъкѫдоу.

4. 18. слоугы: им. пад. мн. ч. — вѣдꙗахѫ: преходящ. вр. въ полной фор., отъ вѣдѣти. — почьрпъшеи, вм. почрьпъшеи: им. пад. мн. ч. муж. р. въ полной формѣ.

4. 19. възгласи: въз — предлогъ. — жениха: вин. пад., въ зависимости отъ възласи.

Государств. публичная историческая библиотека

4. 20. в҆сакъ вм. вьсакъ.

4. 21. прѣжде: ѣ послѣ пр.

4. 22. хоуждеѥ: сравн. ст. средн. р., въ полной ф. жд соотвѣтствуетъ по русски звуку ж: хуже. съблюде: съ предлогъ.

4. 23. створи вм. сътвори.

4. 24. начатъкъ: а переходитъ въ ьи: начати — начьнѫ; ъ передъ къ переходитъ по русски въ о: начатокъ.

4. 27. въторьникъ: ь передъ окончаніемъ — никъ. недѣлѣ: дат. п. вм. род.

4. 30. възлюби: въз предлогъ. мира: вин. падежъ, согласный съ род., какъ въ именахъ предмет. одушевленныхъ.

4. 31. ѥдиноуѧдааго: полная ф.

4. 32. всакъ вм. вьсакъ. — вѣроуѩи: причаст. наст. в. им. пад. ед. ч. муж. р., въ полной ф. — въ не҆го вм. въ нѥго.

4. 33. имать: сокращенно вм. имаать. живота: вин. падежъ, согласный съ родит., какъ въ именахъ предметовъ одушевленныхъ: а, можетъ быть, и родит. части.

4. 35. мироу: дат. пад., въ зависимости отъ гл. сѫдить.

4. 36. спе҆тьсѧ вм. съпасетьсѧ: съ предлогъ. — вѣроуѧ҆и вм. вѣроуѩи.

5. 6. зъла. ъ переходитъ по русски въ о: зълъ — золъ. — в҆сакъ вм. вьсакъ. — дѣлаѩ: прич. наст. им. п. ед. ч. муж. р., въ краткой ф, — зълаѩ: вин. п. мн. ч. ср. р., въ полной ф.

5. 7. свѣта: род. п.; потому что навидить здѣсь употреблено въ значеніи дѣйствит. залога, передъ которымъ стоитъ отрицаніе не.

5. 9. творѧи: прич. наст. вр. им. п. ед. ч. муж. р., въ полной ф.

5. 11. съдѣлана: съ предлогъ.

5. 13. въ срѣдѫ: ѣ передъ ср.

5. 14. възведъ: прич. прош. вр. въ краткой ф. — въз предлогъ.

5. 15. оуи: вин. п. дв. ч. — видѣвъ: прич. прош. вр. въ краткой ф.

5. 16. чимь: правильно съ и, вм. нынѣшняго чѣмъ. Употреблено вм. на что.

5. 17. хлѣбы: вин. пад. мн. ч., въ отличіе отъ именит. п. хлѣби. — ѣдѧть — ѩдѧть. — гл҃лаше: преход. вр. въ полной формѣ.

5. 18. искоушаѩи вм. искоушаѩи: прич. наст. вр. въ полной ф. — вѣдѣаше: преход. вр. въ полной ф. — хотѧ: прич. наст. вр. въ краткой ф.

5. 20. сътома: тв. п. дв. ч. — ъ переходитъ по рус. въ о: пѧть сътъ — пять сотъ. — сърєбрьникъ: употребляется и сребрьникъ: ь переходитъ у насъ въ є. — хлѣби: на и им. п. мн. ч. въ отличіе отъ вин. хлѣбы. см. 5. 17.

5. 21. довьлѣѭть вм. довлѣѭть. — къжъдо вм. къжьдо; употребляется и къждо.

5. 23. андреа: ближе къ греческому Ἀνδρέας. симоноу петроу: дат. п. вм. р.

5. 24. сьде: правильно є, вм. позднѣйшихъ: сьдѣ, сьдѣсь, сдѣ, здѣ, здѣсь. — имать: сокращенно, вм. имаать.

5. 25. ѩчьменьнъ: єнь переходитъ въ ѧ: ѩчьмѧнъ. Род. пад. мн. ч.: муж. р., въ кратк. ф. § 28. — рыбѣ вин. п. дв. ч.

5. 27. сътворите възлещи — велите лечь.

5. 29. числъмь: ъ въ твор. пад. передъ мь.

5. 30. тысѫщь: древнѣйшее вм. тысѧщь. — приѩтъ вм. приѩтъ, отъ глаг. при-ѩти.

5. 32. възлежѧщиимъ: причаст. наст. вр. въ полной ф.

5. 33. отъ рыбоу: род. п. дв. ч. — хотѣахѫ: преход. вр. въ полной ф.

5. 35. съберѣте: ѣ знакъ повелит. накл. — избытъкы: на ы вин. п. мн. ч. муж. р. Предлогъ из безъ ъ. ъ передъ къ соотвѣтствуетъ нашему о: избытъкъ — избытокъ.

5. 36. събьраша вм. събраша.

5. 37. наплънишѧ: правильно по болгарски, вм. древне-русскаго начертанія напълнишѧ. — коша: двойств. ч.; согласовано съ дъва.

5. 38. ꙗчьмѧныихъ: полная ф. ѧ соотвѣтствуетъ звукамъ -ень: ꙗчьм-еньныихъ. См. 5. 25.

5. 39. ѣдъшиимъ: прич. прош. вр. въ полной ф. — ѣ вм. ꙗ.

5. 40. видѣвъше: прич. прош. вр. им. п. мн. ч. муж. р., въ краткой ф.

6. 1. г҃лаахѫ: преход. вр. въ полной ф.

6. 2. грѧдꙑи: прич. наст. вр. им. п. ед. ч. муж. р. въ полной ф.

6. 6, 8. приемлѭщеи: прич. наст. вр. им. пад. мн. ч. муж. р. въ полной ф. — дидраг҃ма: вин. п. мн. ч. на а, согласно съ греческимъ подлинникомъ: τὰ δίδραχμα. Въ исправл. текстѣ: дїдра́хмы. Греч. χ (х) выражено буквою г҃.

6. 7. вашь: правильно на ь.

6. 9. вънидє: въ предлогъ; и вставное. и — єго.

6. 10. г҃лꙗ вм. г҃лꙗ: прич. наст. вр., въ краткой ф. — сѧ стоитъ передъ своимъ глаголомъ мьнить (мнитсѧ). ь переходитъ въ н: мьнѣти, минати, поминати.

6. 11. ꙁемьнии: им. п. мн. ч. муж. р. въ полной ф. — ь передъ окончаніемъ — нии. — кꙑихъ: полн. ф. мѣстоименія кꙑи.

6. 13, 14. тоуждиихъ: полн. ф. — т не смягчено въ шт или щ (штоуждии, щоуждии), или, по русскому произношенію, въ ч: чужой. — свободъ: неизмѣняемое слово; относится къ множ. ч. с҃нове. § 227.

6. 15. съблаꙁнимъ: съ предлогъ.

6. 16. шьдъ. прич. прош. вр. ь переходитъ по русски въ е: шедъ. — въврьꙁи: въ предлогъ; ь по болгарски послѣ р. По древне-русскому: въвьрꙁи (= вверꙁи).

6. 17. ѭже — рыбѫ: которую рыбу. имеши: отъ ꙗти.

6. 18. въꙁьми; въꙁ предлогъ; ьми вм. ими отъ ꙗти. — отъврьꙁъ: прич. прош. вр.; ь послѣ р по болгарски. — обрѧщеши: ѧ здѣсь соотвѣтствуетъ буквѣ ѣ: обрѣсти. об безъ ъ.

6. 19. въꙁьмъ: въꙁ предлогъ; ьмъ вм. имъ, прич. прош. вр. отъ ꙗти. — даждь: смягчено изъ дадь (дай).

6. 24. приде вм. приидє. кланꙗѧсѧ: прич. наст. вр. въ краткой ф.

6. 25. г҃лꙗ вм. г҃лꙗ: причастіе. оучителю: зват. пад.

6. 26. имѫщь: прич. наст. вр. вин. пад. ед. ч. муж. р., въ краткой ф., согласованной съ с҃нъ.

6. 27. колижьдо: жьдо приставка. — имєть: отъ ꙗти. и — его.

6. 28. пѣнꙑ: вин. п. мн. ч. — скрьжъщеть вм. скрьжьщеть (скрежещетъ). — ꙁѫбꙑ: тв. п. мн. ч.

6. 29. оцѣпѣнѣѥть: въ смыслѣ наст. вр. Въ исправл. текстѣ: ѡцѣпѣнѣва́етъ.

6. 30. иждєнѫть вм. иꙁженѫть, отъ иꙁгнати (гнати — женѫ). § 36.

6. 32. родє: зват. пад. — вѣрьнъ: ь передъ окончаніемъ нъ.

6. 33. трьплѭ: поболгарски ь послѣ р. — принесѣте: ѣ знакъ повелит. накл. и — его.

6. 34, 35. и — его. — сътрѧсє: ѧ въ трѧсти переходитъ въ ѫ: трѫсъ. и — его. § 30.

6. 36. валѣашесѧ, вм. валꙗашесѧ, прех. вр. въ полной ф. отъ валꙗтисѧ: ꙗ измѣнено на ѣ. — тѣщѧ: прич. наст. вр. въ краткой ф.

6. 37. въпроси: въ предлогъ.

6. 39. мъногашьдꙑ: окончаніе -шьды тоже, что -жьды.

6. 40. въвьр҃же вм. въврьже: въ предлогъ; врьгнѫти (вергать, в-вергать, в-вергнуть.).

7. 1. да бꙑ: бꙑ вмѣстѣ съ погоубилъ составляетъ описательную форму условнаго: бꙑхъ погоубилъ и проч.

7. 2. помоꙁи: г передъ и смягчено въ ꙁ; по русски безъ смягченія: помоги. — милосрьдовавъ: ь послѣ р; слич. срьдьцє.

7. 4. вьсꙗ: им. п. мн. ч. ср. рода; равно какъ и въꙁможьна (ь передъ окончаніемъ нъ). Опущено сѫть.

7. 5. вѣроуѭщоуоумоу: прич. наст. вр. въ полной ф. — възъпикъ: възъ предлогъ.

7. 6. отроуѧте: род. п. ед. ч. — сльзами: ь переходитъ у насъ въ є.

7. 8. невѣрьствиѭ вм. невѣрьствию. ь передъ окончаніемъ -ство или -ствиѥ.

7. 9. ꙁапрѣти: ѣ послѣ пр.

7. 10. г҃лꙗ вм. г҃лꙗ. — нѣмъıи и глоухъı: двѣ формы прилагат. полнаго: на ъı (глоухъı) образуется приставкою и къ краткой формѣ: глоухъ-и (глоухъı); на — ъıи происходитъ отъ прибавки еще звука и: нѣмъи и (нѣмъıи).

7. 11. д҃ше: зват. пад. изити — изъити. из: безъ ъ.

7. 12. въ нь — въ него. нь вм. и съ благозвучнымъ и (въ и, въ ни, въ нь).

7. 14. мьр҃твъ: русская ф. (мертвъ), вм. болг. мрьтвъ. — мъногомъ: дат. пад. мн. ч, въ краткой ф.

7. 15. имъ прич. прош. вр. отъ ꙗти.

7. 16. въшъдъшоу, вм. въшьдъшоу: дательн. независимый.

7. 18. въпрашаахѫ: прех. вр. въ продолженной ф.; о (въпросити) перешло въ а (прашати).

7. 19. изгънати — изгнати.

7. 21. тъкъмо: употребительнѣе тъкмо. — постъмь: ъ въ твор. пад. передъ -мь.

7. 22. отътѫдоу: на концѣ оу употребительнѣе, нежели ѫ. — ишъдъше, вм. изшьдъше, прич. прош. вр. им. п. мн. ч. муж. р. въ краткой ф. — идѣахѫ: прех. вр. въ полной ф.

7. 23. хотѣаше: прех. вр. въ полной ф. — къто: съ ъ, въ соотвѣтствіи съ чьто, съ ь. оучааше: прех. вр. въ полной ф.

7. 24. своꙗ: ꙗ знакъ вин. пад. мн. ч. муж. и женск. р. г҃лааше: преход. въ полн. ф.

7. 25. ч҃лчьскъıи: ь передъ окончаніемъ -скъıи.

7. 26. прѣданъ: ѣ послѣ пр. — въ рѫцѣ: двойств. ч., равно какъ и чловѣчьстѣи, въ полной ф. — стѣ смягчено изъ -скѣ.

7. 28. въскрьснеть: въс предл., вм. въз.

7. 32. небесьноѥ: ь передъ окончаніемъ -ныи. — і҃ дѣвъ, т. е. десати дѣвъ; десати: дат. п. ед. ч.; а дѣвъ род. п. мн. ч., зависящій отъ десати. § 230. Прим. 1. 4.

7. 33, 39. ꙗже: им. п. мн. ч. женск. р.: равно какъ и приимъшѧ: кратк. ф. съвѣтильникъı и свѣтильникъı правильнѣе послѣднее. своꙗ: см. 7. 24.

7. 34. противѫ: употребительнѣе противоу. — женихоу и невѣстѣ: дат. вм. нынѣ употребляемаго родит.

7. 35, 36. боуи — мѫдръ: род. п. мн. ч. жен. р. въ краткой ф. — боуꙗꙗ: им. п. мн. ч. женск. р. приимъшѧ: прич. женск. р. въ краткой ф.

7. 37. своꙗ: см. 7. 24. съ собоѭ: твор. п. ед. ч. на ѭ.

7. 38. ѐлеа: несмягчено, вм. ѐлеꙗ. — мѫдрыꙗ: им. п. мн. ч. женск. р.

7. 39. въ съсѫдѣхъ: съ предлогъ.

7. 40. моудѧштоу: шт вм. общеупотребительнаго въ этомъ памятникѣ щ. Прич. въ краткой ф. — въздрѣмашасѧ: ѣ послѣ др. — Возвратное сѧ присовокуплено къ среднему залогу: дрѣмати.

8. 1. вьсѧ: им. п. мн. ч. женск. р. — съпаахѫ: прех. вр. въ полной ф. ъ (въ съпати) переходитъ въ ы: (сыпа́ти). Слич. сънъ (вм. съпнъ) — сонъ. — полоуноши: мѣстн. или род. пад. на вопросъ: когда?

8. 2. въпль: ъ переходитъ у насъ въ о: вопль

8. 3. сърѣтениѥ: съ предлогъ. — тогда: употребляется и тъгда.

8. 4. вьсѧ — тъı: им. п. мн. ч. жен. р.

8. 6. мѫдрыимъ: полн. ф. — дадите: повелит. накл. — олеꙗ: русская ф., вм. елеа.

8. 7. свѣтильници: им. п. мн. ч., въ отличіе отъ вин. свѣтильникъı.

8. 8. г҃лѭщѧ: прич. наст. вр. им. пад. мн. ч. женск. р. въ краткой ф.

8. 10. идѣте: повелит. накл. съ ѣ. — къ продаѭщиимъ: прич. въ полной ф.

8. 11. идѫщимъ: прич. дат. п. мн. ч. женск. р. въ краткой Ф. — коупитъ: достиг. наклон.—

8. 12. готовѣма: им. п. мн. ч. женск. р. въ полной Ф.

8. 13. съ нимь: ь въ твор. пад.

8. 14. двьри: ь соотвѣтствуетъ нашему е: двери.

8. 15. проуѣма: им. п. мн. ч. женск. р. въ полной Ф. глѣща: см. 8. 8. — отврьзи: ь по болгарски послѣ р.

8. 16. имѣи: безъ ъ. См. 2. 2.

8. 17. вѣдѣ: 1-е л. ед. ч. наст. вр., вм. вѣмь. См. Прибавл. къ §§ 85, 86.— бѫдите: ѫ усиливается звукомъ оу: боудити; по русски переходитъ въ о: бѫдръ — бодръ. § 30.

8. 19. придеть — приндеть.

8. 22. єкламѣма: род. п. ед. ч. жен. р. — приснѣма: дат. п. дв. ч. — братъсестрома: тоже.

8. 23. мѫчимимѣ: ѫ смягчено по славянски, вм. мѫчимимѣ. — ѥ̀ѥ: на и мѣст. п. ед. ч. — никоимиѥ: -цѣ смягчено вм. -кѣ: никоимидинскъ.

8. 25. сѫтыхъ: полное окончаніе сокращено (вм. сѫтыихъ)

8. 27. сѫтыа, вм, сѫтыа, род. п. ед. ч. женск. р.; равно какъ и мѫа, на а.

8. 28. ѥѕи: на ы род. п. ед. ч. жен. р.

8. 33. кьр̀хоу, вм. крьхоу: мѣстн. п. отъ крьхъ. — стоѫ: причаст. въ краткой Ф.

8. 35. сѫждомъ вм. сѫждомь.

8. 37. проскытитьса: ь произведено здѣсь отъ ѣ. — кашъ вм. кашь.

8. 38. оуѕьрать вм. оуѕрать. — кашѧ добрѧѧ: -а и ѧ указатели ср. р. въ им. и вин. п. мн. ч.

8. 40. мьните: ь усиливается звукомъ и: — имѣти, помнѣти. § 30.

9. 1, 2. разорить и напълнить: достигат. накл. при гл. придохъ, вм. придохъ.

9. 3. имѣи: см. 2. 2 и 8. 16.— прѣдѣть: ѣ послѣ пр.

9. 5. уьр̀та вм. уръта.

9. 6. кьса: им. п. мн. ч. ср. р.

9. 7. ѕаповѣдии: род. п мн. ч.; то есть: одну изъ заповѣдей. малыихъ: полн. Ф.

9. 8. мьнии: ь переходитъ у насъ въ е: мении, меньшїй.

9. 9, 11. нѣсьнѣсемь: полная Ф., образовавшаяся приставкою мѣстоименія ємь. (къ н-ємь) къ краткой Ф. мѣст. падежа: нѣсьнѣ.

9. 13. єноуара: є вм. ге (генкара) или ѥ (ѥнкара вм. инкара); оу согласно съ иностранною формою: Januarius. На концѣ а указываетъ на то, что имен. п. оканчивается на ъ: єноуарѣ. — просиньца: ь переходитъ у насъ въ е: просинецъ. — рекомалго: полн. Ф.

9. 14. окрѣѕанию вм. окрѣѕанию.

9. 19, 20. пастоуси: им. п. мн. ч.; х (пастоухъ) передъ и смягчается въ с.— славаще и хваляще: прич. им. п. мн. ч. муж. р. въ краткой Ф.—о вьсѣхъ ижє: множ. ч. ср. р; то есть: о всемъ, что слышали и пр. Это грецизмъ (ἐπὶ πᾶσιν).

9. 25. ѕахатѣса: прош. вр. въ 3-мъ л. ед. ч.; ѕа предлогъ; хатѣ: съ приставкою -тѣ; ха отъ хати, ѣмь — ѣ хрѣвѣ: ѣ послѣ хр.

9. 26. растѣлше и крѣпимашеса: прех. вр. въ полной Ф.

9. 27. напълнимыса: прич. въ крат. Ф. — прѣмѫдрости: ѣ послѣ пр. — Род. пад. въ зависимости отъ гл. напълнитиса.

9. 28. хождаста: прех. вр. въ полной Ф. двойст. ч.

9. 29. родитела: двойст. ч.—по вьса, вм. по вьсѣмъ: —а и ѧ знаки им. и вин. п. мн. ч. ср. р.

9. 30. праздьникъ: ь передъ окончаніемъ -никъ. Слич. праздьнъ и наше праздѣнъ. — пасхѣ: — хѣ вм. сѣ, по рѹсскому сочетанію звуковъ. Слич. пасцѣ (отъ паска). § 37. Прим. 5.

9. 31. дѣкожь (вм. дѣкою) согласовано съ хѣтоу.

9. 31, 33, 34. въсходѧщемъ. коньчавъшемъ. възвращаѭщемъжеса: прич. въ кратк. ф. Дательн. самостоятельный.

9. 33. дьни: вин. п. мн. ч.

9. 34. оста: 3-е л. ед. ч. прош. вр. отъ остати. Безъ сѧ.

9. 35. чоу: тоже, отъ гл. чоути, вм. чоуѩти. Ед. ч. вм. двойственнаго.

9. 36. мьнѣвъша: прич. двойст. ч. въ краткой ф.

9. 36, 37. и—сѫщь: его сущаго, т. е. находящагося. — дьне: род. п. ед. ч. — пѫть: вин. п. ед. ч.

9. 38. искаста: прех. вр. дв. ч., въ полной ф. — въ рождении. и въ знании, т. е. въ сродникахъ и знакомыхъ. § 216. Прим. 1.

9. 39. обрѣтъша: прич. въ двойст. ч.

9. 40. възискаѭща: тоже.

10. 1, 2. и — сѣдѧщь: его сидящаго. цр҃къви: ъ передъ к переходитъ у насъ въ этомъ словѣ въ о: церковь. — посрѣдѣ: ѣ послѣ ср. — на концѣ ѣ — указатель дат. и мѣст. п. (отъ слова срѣда). оучитель: род. п. мн. ч.

10. 3. послоушаѭща. въпрашаѭща: относятся къ и—сѣдѧщь, но не согласованы съ этими словами.

10. 4. оужаслахѫжеса: прех. вр. въ полной ф. — послоушаѭщи: жен. р. ед. ч., на -щи, употребленъ здѣсь опискою вм. мн. ч. муж. р. на -ще. Краткая ф.

10. 6. видѣвъша: прич. въ двойств. ч. Краткая ф.

10. 8. нама: дат. п. дв. ч. — скръбѧща: прич. двойст. ч. въ краткой ф.

10. 9. искаховѣ: 1-е л. дв. ч. — тебе: род. п., въ зависимости отъ глагола искати. — къ нима: двойств. ч.

10. 10. искаста. вѣста: двойств. ч.

10. 11. иже сѫть, и пр. § 280. Пр. 4.

10. 12. та — разоумѣста: дв. ч. има—имъ: двойств. ч.

10. 14. съ нима: дв. ч. — въ назареѳъ: ѳ вм. т, согласно съ греч. εἰς Ναζαρέθ. — бѣ повиноуѩса: прич. наст. вр. соединено съ вспомог. глаголомъ; грецисмъ: ἦν ὑποτασσόμενος.

10. 15. има: дв. ч. — съблюдааше: прех. вр. въ полной ф.

10. 16. вьсѧ—сиѩ: ѧ и ѩ знаки вин. п. мн. ч. муж. р. — сълагаѭщи: прич. нас. вр. им. п. ед. ч. женск. р., въ кратк. ф.

10. 17. въ срьдьци: ь по болгарски послѣ р. Передъ уменьшительнымъ или ласкательнымъ окончаніемъ -це (срьдьце) стоитъ ь, переходящій у насъ въ е: срьдьчьны—сердечныи. — спѣаше: прех. вр. въ полной ф.

10. 18. тѣлъмь: ъ въ твор. пад. передъ -мь.

10. 21, 26, 28, 32. ст҃моу. пр҃идьнаго. нареченаго. ст҃аго: прилаг. въ полной ф., уже сокращенной.

10. 22. приимъшоу: прич. въ краткой ф.

10. 23. въ иер҃сламѣ: въ этомъ памятникѣ употребляется и иер҃сламъ и ер҃сламъ (иер҃сламъ и ер҃сламъ).

10. 24. зади: мѣстн. пад. отъ задь. — перегънѫвъ: русская ф., вм. прѣгънѫвъ. § 29. Прим. 1.

10. 27. чоудотворьца: ь переходитъ у насъ въ е: чудотворецъ.

10. 29. чрьньчьство: первый ь по болгарски послѣ чр; второй у насъ переходитъ въ е: чрьньць — чернецъ, третій передъ окончаніемъ -ство. — именьмь: ь въ твор. п. передъ мь. — курила — кирилла.

10. 30. призъва вм. призва.

10. 33. мъногъ: род. п. мн. ч. въ краткой ф.

10. 35. вънемлѣте: въ предлогъ, и вставное. ѣ знакъ повелит. накл.

10. 36. сейтѧбр: согласно съ иностраннымъ september. ѧ соотвѣтствуетъ em. § 28.

10. 37. ст҃аго: полная ф. — полукар҃па (πολυκάρπου) — поликарпа.

11. 1. зрьно: ь послѣ зр.

11. 2. пьшеничьноѥ: ь послѣ п правильно. Иногда ъ вм. ь. Передъ окончаніемъ -ноѥ ставится ь.

11. 2, 4. оумьреть и оумреть: правильно послѣднее.

11. 3. прѣбываѥть: ѣ послѣ пр.

11. 4. любѧи: прич. наст. в. въ полной ф.

11. 5. ѭ—ее. Вин. п. ед. ч. женск. р. — ненавидѧи: прич. наст. в. въ полной ф.

11. 6. дш҃ѧ своѥѩ: род. п. ед. ч., въ зависимости отъ дѣйствит. залога навидѣти, постановленнаго съ отрицаніемъ не.

11. 7. вѣчьнѣемь: полная ф. мѣстоименіе -емь (въ н-емь) присовокуплено къ краткой ф. мѣстнаго падежа: вѣчьнѣ.

11. 11. почьтеть: ь въ словѣ чьтѫ переходитъ у насъ въ е: честь (цс. чьсть). — отьць: ь переходитъ въ е: отецъ.

11. 12. врѣмѧ: ѣ послѣ вр.

11. 13, 16. имаате: полная ф. нас. в.

11. 14. тьма: ь переходитъ у насъ въ е: темныи (тьмьнъи).—ходѧи: прич. наст. вр. въ полной ф.

11. 17. свѣтоу: дат. п. вм. род.

—

Остромировъ текстъ положенъ въ основу изученія Церковно-славянскаго языка. Съ этой цѣлью прилагаются изъ него важнѣйшіе варіанты къ чтеніямъ изъ прочихъ, позднѣйшихъ списковъ Евангелія. Въ варіантахъ опущены такія формы, которыя легко можетъ возстановить самъ учащійся, какъ напр. формы полныхъ несокращенныхъ прилагательныхъ.

II. изъ толковой псалтири

по Евгеньевскому списку (по рукоп. И. П. Библ.).

Пс. 103, 1 — 15.

Пса҃ дв҃ъ о҆ твари вьсего мира·:

Хв҃и рече подобаѥ́ть. вънимати оу҆чѧщюу. на и҆сповѣданье́ и҆ покаа́нье́·: рг҃·:

Бл҃гви дш҃е моѧ́ г҃а·: видиши ли ꙗ҆ко о҆снованье́ положи псалъмови дх҃ъ ст҃ъ и҆ въздвиже дш҃оу чл҃чю. да бл҃вить вынѫ г҃а·: Гн҃и бе҃ мои́ възвеличилъсѧ е҆си зѣло·: Вьсѧко бо дыханье́ да хвалить г҃а·: Въисповѣданьѥ́ и҆ вь лѣпотоу о҆блѣчесѧ·: Є҆гда бо и҆сповѣданье́ приноситьсѧ́ бо҃у тогда въ вельлѣпотѫ о҆блачитьсѧ ꙗ҆ко любѧ о҆браштаньѥ́ чл҃че· О҆дѣѧ́и҆сѧ свѣтомъ ꙗ҆ко и҆ ризоѭ·: Свѣтъ ѥ҆сть вьсь изъ свѣта. и҆ въ свѣтъ облъченъ бо҃у о҆боѥ́ подобаѥ́ть. Пропинаѧ́ нб҃о ꙗ҆ко и҆ кожѫ. Показаѥ́ть силѫ бж҃иѭ ꙗ҆кова же ѥ҆сть протѧже словом... ꙗ҆ко и ризѫ простѫ. Покрываѧ́ водами прѣвыспрьнѧ́аго·: Ѿ се силы бж҃иѧ́ е҆же призывати водѫ морьскѫѭ. и҆ ꙗ҆ко покровомъ о҆благати нб҃о. и҆ проливати на лице земли·: Полагаѧи́ о҆блакы въ въсхожденьѥ́ своѥ́·: Възиде бо на а҆п҃лы ꙗ҆ко на о҆блакы. да въселѥ́ѭю просвѣтить. възиде же и҆ о҆блакъ. Тогда въ врѣмѧ въскрьсениѧ. вънидe и҆ въ бр҃цѫ. (о)облакъ·: Ходѧи́ на крилоу вѣтрьнюю·: Въсходить бо и на вѣтры е҆гда же хоштеть. гл҃ѥть же плътьныѧ́ таи́ны·: Творѧи́ а҆н҃глы своѧ́ дѫхы·: Не тъчиѭ нб҃сьныѧ́ нъ и҆ земьныѧ́ ст҃ыѧ́ подвизавъшѧсѧ и҆ сиѧ́ оу҆мьни съврьшаѧ·: Ѿ слоугы своѧ́ о҆гнь палѧшть·: Є҆гда же хоштеть и҆ въ о҆гнь въмѣтаѭтьсѧ ст҃и о҆гнемь дꙋновьнымъ. оу҆крѣпл҃ѧе́ми·: Ѻ҆снываѧ́и землю на твьрди своѥ́и·: На водахъ бо оу҆твьрдисѧ рѫкоѭ бж҃иѥѭ. и҆ прѣбываѥ́ть. неподвижима. такожде и҆ чл҃къ землѧ сы. на водѣ оснываемъ е҆сть крьштеньѧ́·: не прѣклониться въ вѣкъ вѣка·: Недвижить бо сѧ и҆ си на водахъ. оу҆твьрждена волѥѭ бж҃иѥѭ оу҆твьрдисѧ и҆ прѣбываѥ́ть·: Бездьна ꙗ҆ко и҆ риза о҆дѣньѥ́ е҆ѧ·: Непостижьноѥ́ гл҃ѥть таи-

нъи въплъштеньѧ безъдънѫ. ꙗко измѣрити невъзможьнѫ·: На горахъ станѫть воды·: На дъгъматѣхъ пророчьсцѣхъ станѫть воды крьштеньѧ·: Отъ запрѣштеньѧ твоего побѣгнѫть·: Бѣсове отъ воды крьштеньѧ. прогоними бо сѫть. знаменьемь крьстьнъıимъ. Отъ гласа грома твоего оустрашꙗтьсѧ·: Отъ гласа англскы проповѣди и оубоѧтьсѧ вьси лѫкавьни бѣси·: Въсходѧть горы и низъходѧть полꙗ·: Демони възвышаѭтьбосѧ ꙗко горы. низьрѣѭть же ꙗко поле просмраждени. ꙗко же ѥсть псано·: глѥть же и влъны морьскыѩ·: Въ мѣста ѧже еси основалъ имъ. Тамо бо идошꙗ въ мѣсто наречено имъ отъ бга глѥть же и влъны морѧ и чювьствьнааго и разоумьнааго·: Прѣдѣлъ положилъ его же не прѣидѫть·: (П)рѣдѣлъ пѣсъка положи. нъ и бѣсомъ крста. иже бо и видѣвъше трепештоуть·: Ни обратитьсѧ покрытъ землꙗ·: Ни влъны морьскыѧ могѫть покрыти землꙗ. ни пакы бѣсове. оудобльѧти чловѣкоу оупразнишꙗбосѧ·: Посылаѩ источьникы въ дьбрехъ·: Глѥть оубо дьбри горьскыѩ. ꙗко въ тѣхъ воды шюмѧща. сѫть же и сльзы покаанья. дьбри же доли очесьнии·: Посрѣдѣ горъ проидѫть воды·: Пркъ глеть. и аплы. горы бо стъии они и си сѫть. средѣ же сихъ воды крьщеньѧ·: Напоѧть вьсѧ звѣри сельныѩ·: Въздивьѧвъшаѩ елиньскоѭ. прѣмѫдростиѭ. ѣко звѣриѥ въ лѫзѣ демоньсцѣемь жироуѭть. и си бо къ крьштенью пристѫпѧть радоуюштесѧ. и напаѧеми блгдатиѭ·: Жидѫть анагри въ жѧждѫ своѭ·: Ꙗзыкы глѥть ꙗко неразоумьно работавъшꙗ льсти. Ти бо ꙗко дивии отъметьникъ обраштенью бѣшꙗ. обаче и си въжꙗдаша водѣ крьштеньѧ·: На ты пътицꙗ нбсьныѩ привитаѭть·: Елико житие очиштьше. крилома. подобьно къ лѣтанью. нбсьноумоу готови. сии крьштеньемь вьселишꙗсѧ съхраньше ѧ·: Отъ срѣды камене дадꙗть гласъ·: Тако бо аплъ рече. въ горахъ и въ пештерахъ и въ доуплинахъ земьнъихъ. вьсѣлѧтисѧ стъимъ. глѥть же и водѫ крьштеньѧ. ꙗко посрѣдѣ каменьѧ зъданааго. шюмѧштю крьштаемоу члкоу·: Напаѧѩ горы отъ прѣвыспрьниихъ своихъ·: Гланиѧ прускаа и житиѧ. стъимъ. отъ съвышьнꙗꙗ блгдати напаѧѩ·: Отъ плода дѣлъ твоихъ насытитьсѧ землꙗ·: Отъ плода бо твари. ѧже повелѣ землѧ даѧти. веселитьсѧ члкъ. Землѧ бо разоумьна члкъ. разоумѣи же таины, вѣрьнъихъ·: Прозѧбаѧи пажити скотомъ·: Ни скотъ бо. небрѣже бъ. нъ и тѣм(ь) промышленье сътвори. разоумѣи же скотьныꙗ члкы. иже ꙗко (т)рѣвоу писмѧ... не разоумѣѭште ѥго·: И трѣвѫ на слоужьбѫ члкомъ·: Трѣвоу глѥть кънигы. и (д)ары хвьныꙗ. имиже питаѥтьсѧ члкъ на нивѣ крьштеньѧ. цвѣтоуштꙗ·: Възвести хлѣбъ отъ землꙗ·: Таинааго наричеть хлѣба. ѥже ѥсть тѣло хво. из дѣвы рождено и. бывъшеѥ нбсьно бжьствомь·: И вино възвеселить срце члкоу·: Прорече таиноѥ вино еже ѥсть кръвь хва·:

—

— ѫѭѧ и ꙗ употребляются не вездѣ правильно; ѣ—правильно, иногда вмѣсто а и ꙗ. ъ и ь съ группою согласныхъ, оканчивающеюся плавнымъ звукомъ, ставятся послѣ этого послѣдняго; наприм. влъны, кръвь. Вмѣсто щ весьма часто шт; напр. крьштеньѥ. § 15.

и передъ гласн. иногда сокращается въ ь; напр. одѣньѥ, т. е. одѣꙗниѥ. § 27.

Надстрочный знакъ (ʻ) иногда даетъ гласной буквѣ мягкое произношеніе; напр. и҆сповѣданье҆ вм. исповѣданьѥ.

Въ склоненіи прилагательныя полныя не сокращаются; напр. разоумьнаа҆го.

29. 4. покаа҆нье҆ — покаꙗниѥ.

29. 7. дш҃оу чл҃чю — доушѫ чловѣчѫ.

29. 9. вьсѧко — вьсꙗко.

29. 10. вꙑсповѣданьѥ҆ — въ исповѣданьѥ҆. вь лѣпотоу — въ лѣпотѫ.

29. 19. прѣвꙑспрьи҆ꙗаго — превꙑспрьи҆ꙗаго.

30. 2. въселенѭю — въселенѭѭ.

30. 4. въскрьсениꙗ҆ — въскрьсениꙗ.

30. 8. дѫхꙑ — доухꙑ.

30. 10. подвизавъшꙗсѧ — подвизавъшасѧ.

30. 13. огнемь — огньмь.

30. 14. земл҆ю — землѭ. земла — землꙗ.

30. 18. крьштеньѧ҆ — крьштеньꙗ.

30. 22. бездьна и безъдънѫ: различное правописаніе одного и того же слова. Правильно безъдъна.

31. 1. въплъштеньѧ҆ — въплъштеньꙗ҆.

31. 3. на дъгъматѣхъ — на догматѣхъ.

31. 4. крьштеньѧ҆ — крьштеньꙗ҆. о҆тъ запрѣштеньѧ҆ — о҆тъ запрѣштеньꙗ҆.

31. 6. крьштеньѧ҆ — крьштеньꙗ҆.

31. 8. оу҆страшꙗтьсѧ — оу҆страшатьсѧ.

31. 11. пол҆ꙗ — пол҆ꙗ.

31. 12. низьрѣѭть — низърѣѭть.

31. 14. и҆сано — писано.

31. 15. а҆же — ꙗже.

31. 16. и҆дошꙗ — и҆дошѧ.

31. 17. морѧ — морꙗ.

31. 20. пѣсъка правильно вм. позднѣйшаго песъка. § 25. (Иногда пѣськъ).

31. 21. трепештоуть — трепештѫть.

31. 22. земл҆ꙗ род. пад. ед. числа.

31. 24. оу҆добл҆ати — оу҆доблꙗти.

31. 25. оу҆празнишꙗбосѧ — оу҆празнишѧбосѧ.

31. 27. шюмѧща — шюмѧщѧ.

31. 28. покаа҆ньѧ҆ — покаꙗ҆ньꙗ҆.

31. 32. крьщеньѧ҆ — крьщеньꙗ҆.

31. 33. въздивьѧвъшаꙗ҆ — въздивьꙗ҆въшаꙗ҆.

31. 34. ѣко — ꙗко. § 25.

31. 36. радоую҆штесѧ — радоуѭ҆штесѧ.

31. 37. напаѧ҆е҆ми — напаꙗ҆ѥ҆ми. жидѫть — жьдѫть. а҆нагри — онагри.

31. 39. работавъшꙗ — работавъшѧ.

31. 40. бѣшꙗ — бѣшѧ. въжꙗдаша — въжѧдашѧ.

32. 1. водѣ: дат. пад., зависящій отъ глагола въжѧдати. Сравн. хотѣти чемоу вм. чего.

32. 2. пътицꙗ — пътицѧ.

32. 4. нб҃сьноумоу: сокращено вм. нб҃сьноуоумоу.

32. 6. вьселишꙗсѧ — вьселишасѧ.

32. 6. дадꙗть — дадѧть или дадѫть.

32. 9. земьнъи҆хъ: ъй вм. ꙑ; полное прилагат. сокр. вьсѣл҆ѧтисѧ — въсѣл҆ꙗтисѧ. ст҃ъи҆мъ: сокращено вм. ст҃ꙑимъ.

32. 10. крьштеньѧ҆ — крьштеньꙗ҆.

32. 11. каменьѧ҆ — каменьꙗ҆.

32. 12. напаꙗꙗ — напаꙗꙗ.

32. 13. гл҃аниѧ҆ — гл҃аниꙗ҆. — пр҃ускаа — пр҃ѵьскаꙗ҆.

32. 14. житиѧ҆ — житиꙗ҆. ст҃ꙑи҆мъ: слич. 32. 9. съвꙑшьи҆ꙗꙗ҆ — съвꙑшьи҆ꙗꙗ҆.

32. 15. напаѧ҆ꙗ҆ — напаꙗ҆ꙗ҆.

32. 16. земл҆ѧ — землꙗ.

32. 17. даѧ҆ти — даꙗти.

32. 18. земла — землꙗ.

32. 19. вѣрьнъи҆хъ: сл. 32. 9. земьнъи҆хъ.

32. 20. скотъ род. пад. мн. ч., въ зависимости отъ глагола небрѣщи, какъ дѣйствительнаго брѣщи (= беречь) съ отрицаніемъ не.

32. 23. трѣвоу — травѫ. Слич. Болг. Паремейн. XII. в. Далѣе стерто въ рукописи.

32. 24. трѣвѫ: слич. 32. 23.

32. 25. трѣвоу: слич. 32. 23. и 32. 24.

32. 26. хвьнꙑꙗ: въ началѣ стерто.

32. 27. крьштеньѧ҆ — крьщтеньꙗ҆. цвьтоуштꙗ — цвьтѫштꙗ: род. пад. ед. числа; согласно съ крьштеньꙗ.

32. 28. о҆тъ землꙗ — о҆тъ землѧ.

Примѣч. Толкованія въ этомъ спискѣ Псалтири принадлежатъ Аѳанасію Александрійскому.

XII ВѢКЪ.

III. ИЗЪ ЕВАНГЕЛІЯ

по списку Мстиславову, 1125 — 1132 г. (по рук. Московск. Арханг. Собора).

Послѣсловіе.

Гн̃ бо̃ о҆т҃ъ нашихъ. а҆враа҆мовъ исаковъ иаковл҃ь. и сѣмене ихъ правьдьнаа҆го. съподобивъıи мꙗ грѣшьнаа҆го раба своего҆ алексѣ҆ъ написати сиѥ є҆ѹа҆нгелиѥ бл҃говѣрьноу҆оумоу и хрьстолюбикоѡ҆моу. и бг҃мь оу҆стимоо҆моу кна҆зю ѳеѡ҆дороу. а҆ мирьскъı мьстиславоу. въноу҆коу соущю вьсеволожю а҆ с҆и҃оу володимирю. кн҆а҆зю новъгородьскоу҆о҆моу. иже съвьр҃ши сиѥ є҆ѹа҆ѥ҆ на блг҃иѥ прѣ҆стѣи ѹстѣи влд҃ꙑчи нашеи҆ бц҃ы. дан же иемоу г҃ь бъ҃ мл҃сть свою҆ и наслѣдиѥ цр҃ства нб҃сьнаа҆го. и дълголѣ҆но кн҆ижениѥ҆ и съ вс҃ѣмъı сконъı. а҆мнь҃:

Вы же бра҆іе҆ поуита҆ю҆ще въ сиѥ҆ є҆ѹа҆ѥ. ащіе дѣ҆ крико налѣзите. то исправивъше оу҆тѣте же а҆ не кльнѣте. а҆зъ бо грѣшьнъıи рабъ а҆лѣ҆ксѣ҆ написахъ сиѥ є҆ѹа҆ѥ. сн҆ъ лазоревъ. прозвꙋтера.

О҆ гн҃ сп҃си кн҆а҆зѣ нашего҆ ѳеѡ҆дора. мъного лѣ҃. а҆ мирьскъı мьстислава: — жадѣнъ пьсалъ:

Азъ рабъ бж҃ии недостоннъıи хоудъıи грѣшьнъıи. съпьсахъ памаѳ҆ти дѣла. цр҃ю нашемоу и лжд҃мъ о съконьчаньи є҆ѹа҆. иже бѣшеть казалъ мьстиславъ кн҆азь. хоудомоу на славоу. и возвꙑ цр҃югородоу и оу҆ѹꙑнихъ химиѣтъ. бж҃ею же волею възвратихъсѧ нъс цр҃агорода. и съправихъ вьсе злато и сребро и драгъıи камень. пришедъ Кꙑевоу҆ и съконьчасѧ вьсе дѣло. мц҃а августа. къ. к҃. цр҃коу же є҆вангелиа҆ сего҆ иединъ бъ҃ вѣдаіе҆. азъ же хоудъıи наславъ. много троуда подъıхъ и пеѹали. въ бъ҃ оутѣшима҆ добраа҆го кн҆аза҆ мт҃кою҆. и тако дан бъ҃ вьсѣмъ людемъ оутодиа҆ иемоу҆ творити. слышащемъ иего҆ цр҃ствиѥ҆ пребꙑвающе҆ въ радости и къ весели҆и. и въ любъви. и дан бъ҃ иего҆ мт҃коу҆ вьсѣмъ хрьстиа҆номъ. и мънѣ҆ хоудомоу҆ наслакоу҆. правящи иего҆ ороудиа҆ къ правьдоу҆. и обрѣсти ѹесть и милость ѡ҃ ба҃ и ѡ҃ своего҆ цр҃а и ѡ҃ братиѥ҆. вѣроующе҆ къ с҃тоу҆ трцю҆ о҆ц҃а и сн҆а и с҃тго҆ дха҆ нына и присно и въ вѣкъı вѣкомъ амнь҃.

Мр. 12, 1 — 12.

Рєѹє҆ гь҃ притъчю҆ сно҆. виноградъ насади ѹавкъ и о҆гради и о҆плотъмь. и ископа тескъ и създа стл҃пъ и къдасть и дѣлателе҆мъ и о҆тиде҆. и посъла къ тажателемъ рабъ въ врема да о҆тъ тажатель прииметь о҆тъ плодъ винограда. и имъше и биша и посълаша и тъщь. и пакъı посъла къ нимъ дроугъıи рабъ и того каменіе҆мь бивъше зименаша и посълаша безчьстьна. и пакъı иного посълъ и того оубиша и нъı мъногъı. ови҆ бію҆ще҆. ови҆ оубиваю҆ще҆. є҆ще҆ же имаа҆ше иединого сн҆а възлюблена҆а҆го своего҆. посъла и того к нимъ послѣ же гл҃а иако оусрамла҆-

ются сн҃а моего. о҆нн же тажатєлє҆ видѣвъше и идоша къ себѣ рекоша. ако сь є҆сть причастьникъ градѣте оубнє҆мъ и и наше боудеть причастіе. и имъше оубиша и и изврьгоша и вънъ из винограда. что оубо сътворитъ господинъ винограда. придеть и погоубитъ тажатєла҆ и дасть виноградъ инѣмъ. нн҃ли сего писанна єсте ульи. камень є҆го же потрѣковаша зижющіи сь бысть къ началоу оугълоу. о҆тъ г҃а бысть сє. и єсть дивна къ о҆чію҆ нашею҆: —

Лук. 11, 42 — 46.

Рєчє г҃ь къ пришьдъшїимъ къ нє҆моу і҆юдє҆омъ. лютѣ камъ фарисє҆омъ ако десатиноу даєте о҆тъ конопліца. и пшана и всєго зелиа. и уресъ соудъ ходите любъкє б҃жіи. сн же подобаше сътворити и о҆нѣхъ не о҆ставлати. лютѣ камъ фарисє҆омъ. ако любите предъсѣданиа на съборищихъ и цѣлованиа на тръжищихъ. лютѣ камъ книгъунамъ и фарисєи лицємѣри єсте бо ако гроби невидоми и оудіи ходящіи вьрхоу не вѣдать. о҆тъвѣщавъ же нѣкыи о҆тъ книгъунї г҃ла іємоу оучителю҆. сє глаголеши нами корнши. о҆нъ же рєчє и камъ книгъунамъ лютѣ. ако накладаєте на оудіи бремена неоудобоносима. а҆ сами ни єдиномь же пьр҃стомь вашимь. прикасаєтєсь бремєньхъ.

Лук. 12, 2 — 11.

Рєчє г҃ь своимъ оученикомъ. ничто же[1] покрѣвено єсть іеже не о҆ткрыєтса҆[2]. и тайно іеже не разоумѣєтса҆[3]. зане҆ єлико къ тьмѣ рекосте къ свѣтѣ оуслышитса҆[4] и іеже къ оухоу г҃ласте въ храмѣхъ[5] проповѣстьса на кровѣхъ. гл҃ю[6] же камъ дроугомъ своимъ. не оубоитєсь о҆тъ оубивающихъ[7] тѣло. и потомь не имоущимъ[8] лиха ульсо[9] сътворити. съказаю[10] же камъ кого са оубоите. оубоитєсь имоущаго[11] власть по оубіеніи вьврещи[12] къ дьвьрь о҆гньнжю[13]. є҆и глаголю[14] камъ того оубоитєсь. не на .є҆. ли[15] пт҃иць цѣнитьса на .є҆. сребьрникъ[16]. и нєдина о҆тъ нихъ нєсть забъвена предъ[17] б҃мь. нъ и власи главы вашеа[18] вс҃и[19] ищьтени соуть[20]. не боитєсь оубо мнозѣхъ пт҃ицъ[21] оучьше[22] єсте къ. гл҃ю[23] камъ. вьсь иже исповѣстьса предъ оудіи[24] и сн҃ъ б҃жіи[25] исповѣсть и предъ а҆нг҃лы божіи. а҆ о҆тъвьргъшса мене предъ оудіи о҆тъвьрженъ боудеть[26] предъ[27] а҆нг҃лы божіи и вьсь[28] иже рєчєть слово на сн҃ъ оудіи[29] о҆ставитса[30] іемоу. а҆ хоулникъшоуоумь[31] до с҃тго доуха не о҆ставитса҆ іемоу. єгда же прине-

---

1) ничьтоже. 2) не отъкрыється. 3) не разоумѣється. 4) оуслышиться. 5) въ таинницихъ. 6) гл҃ж. 7) отъ оубивающихъ. 8) не имѣщемъ. 9) уесо. 10) съказаж. 11) имѣщаго. 12) въврѣщи. 13) къ геенж. 14) гл҃ж. 15) не пать ли пътицъ. 16) цѣнится пѣнязема дѣвѣмь. 17) предъ. 18) вашеж. 19) вси. 20) сжть. 21) мъногѣхъ пътицъ. 22) соуѣнше. 23) гл҃ж. 24) вьсякъ иже колижьдо исповѣсть о мънѣ предъ уловѣкы. 25) и сн҃ъ уловѣуьскыи. 26) бждеть. 27) предъ. 28) вьсякъ. 29) уловѣуьскыи. 30) отъпоуститься. 31) а иже власвимисляеть ихъ дхъ с҃тыи не

дoуть[52] кы на сѣборищѧ[53] не пыщѣтеся како или уто[54] помыслите. или уто[55] рєуєтє. сѣтын бо дх҃ъ глоуунть кы въ тъ уасъ. ꙗко[56] подобаѥть глаголати:

—

Это Евангеліе *недѣльное*. Время написанія его опредѣляется княженіемъ Мстислава Владиміровича (1125 — 1132 г.).

Правописаніе русское. Кое-гдѣ встрѣчаются юсы, какъ остатокъ древнеболгарскаго текста, который лежалъ въ основѣ этого списка. ѣ смѣшивается съ є. Формы прилагательныхъ полныхъ и преходящаго времени по большей части не сокращены.

35. 6, 7. хрьстолюбнкоѡмоу. уьстимоѡмоу: формы, служащія переходомъ отъ древнѣйшихъ на -оуоумоу къ позднѣйшимъ на -омоу. См. 35. 10.

35. 9. вьсєволожю, володимирю: прилаг. притяжат. вьсєволожь, володимирь.

35. 10. новъгородьскоуѡмоу: эта форма на -оуѡмоу, вѣроятно, есть видоизмѣненіе древнѣйшей болгарской на — оуємоу.

35. 15. аминь: позднѣйшая Ф., вм. аминъ. Слич. въ Остром. сп. Ев.

35. 16, 17. въ снѥ єг҃ае: дополненіе съ предл. къ къ гл. поунтати. — крико налѣзите — найдете не такъ, неправильно написанное.

35. 18. уьтєте. кльнєте: повел. накл.

35. 20. сн҃ъ лазорєкъ. прозв҃утера — сынъ пресвитера Лазаря. Сочиненіе прилаг. притяжательнаго съ род. пад. существительнаго, по русскому синтаксису. § 240.

35. 22, 23, 24. Эти строки (ѡ т҃и — ьсалъ) писаны золотомъ. Почеркъ мельче. жадѣнъ: вѣроятно, собственное имя.

35. 24. ьсалъ (=писалъ, ѩсалъ): опущено ѥсть, по русскому словосочиненію.

Слѣдующія строки до конца послѣсловія писаны другимъ почеркомъ, позднѣйшимъ. Самое правописаніе отличается позднѣйшими признаками.

35. 26, 27. цр҃ж — цр҃ю. людемъ — людемъ.

35. 28. башєть — бѣаше. казалъ — приказалъ.

35. 29. хоудомоу: краткая Ф. наслакоу: собств. имя. цр҃югородоу: дат. мѣста.

35. 30, 31. хинпєтъ (?). нсъ — нзъ.

35. 32. съправихъ: положилъ въ оправу Евангеліе, въ золото, серебро и въ каменья.

35. 33. пришедъ — пришьдъ. кыєвоу: дат. мѣста.

36. 3. вѣдаіє: — ть опущено.

36. 8 прєбыкающє — прѣбывающе.

36. 11. хоудомоу. См. 35. 29. правящи: вѣроятно, вм. правящє.

36. 12. уєсть — уьсть. ѡ братнє — ѡ братни.

36. 15. нына — нына, вм. нынѣ.

36. 23. крєма — крѣма.

36. 23. плодъ: род. п. мн. ч.

36. 25, 28. бишл. посълашл: — шл, вм. — ша, какъ и въ друг. мѣстахъ этого списка. ѕнаменашл: въ испр. пробиша главѣ ємѣ. бєзьстьна — безъуьстьна.

36. 31. имашє (вм. имашє или имѣашє): преход. вр. въ полной Ф.

36. 33. оусрамлаютсѧ: въ испр. оусрамятсѧ. § 183. 1.

37. 3. прихастьникъ, прихастиє. въ испр. наслѣдникъ, наслѣдствїе.

37. 4. оубиѣмы: повел. накл. съ ѣ.

37. 6, 9. уто — уьто. или — въ испр. ли писанїа ли сегѡ ули єстє.

37. 10. потрѣбоваша: въ испр. не въ радѣ сотвориша. Въ греч. ἀπεδοκίμασαν (reprobaverunt).

отъпоуститься ємоу. 32) прикеджть. 33) прибавлено, какъ и въ испр. и власти. и кладъуьствїм. 34) уьто помъслисте. 35) уьто. 36) ѩже.

37. 11. зижющєи: рус. Ф., вм. зиждущєи. въ начало: въ испр. ко главѣ; въ греч. εἰς κεφαλήν.

37. 16. їюдѣомъ — їоудѣомъ.

37. 17, 18. десатиноу дасте: въ испр. ѡдесатстукєте; въ греч. ἀποδεκατοῦτε (decimatis), конопица, т. е. благоуханіе, согласно съ греч. τὸ ἡδύσμον; въ испр. ѡ мятвы, какъ въ лат. mentam.— пигани: греч. τὸ πήγανον (лат. rutam) — отъ руты. всего — всякого, какъ и въ друг. мѣстахъ.

37. 18, 19. хресъ (вм. хрѣсъ) соудъ ходите: въ испр. мимоходите сѣдъ и любовь Бжію.

37. 22. предѣсѣданиа—предѣсѣданиа.

37. 28. корыни: въ испр. и нымъ досаждѣеши.

37. 30. времена, времєньхъ. — врѣмена, врѣмєньхъ. Мѣстн. пад. отъ гл. прикасаєтєса.

38. 16. къ дѣврь ѡгньнжю: см. вар.; въ греч. εἰς τὴν γέενναν. Въ испр. къ дѣврь ѡгненнюю.

38. 18. не на є. ни пѣнь —: вѣроятно, описка. См. вар. — цѣпаться на є. сребрьникъ. Слич. вар. на ѣ, зависитъ отъ гл. цѣпитиса. Въ испр. цѣпятса пѣнаѕема дѣма.

IV. ИЗЪ ГАЛИЦКОГО СПИСКА ЕВАНГЕЛІЯ, 1144 г.

(*По рукоп. Synod. Библ. № 404.*)

Мѳ. 3, 1 — 17.

Къ ты же дни[1] прїде иоанъ хр҃тль[2] проповѣдая въ поустыни іюдєнсцѣ[3] і гл҃а. покаитєса. прїближї бо са цр҃со нєбьскоє[4]. Сь оубо єсть рєчєнын исаиинъ прр҃коу гл҃ю[5]. гласъ къпыющаго[6]. въ поустыни. къзпыющаго.[6] оуготоканте поуть гн҃ь. правы творїте стьзы его.

Тъ же иоанъ имѣаше рїзы скоа ѡ власъ вельблоужь[7]. и поясъ оусньманъ о чрєслєхъ сконхъ. ядь[8] же его бѣ проузї[9]. и медъ дївїн. тъгда исхожаше[10] к нємоу нрл҃мъ. и вса іюдєа[11]. и вса страна норданьскаа[12]. и хр҃щахоуса[13] въ норъданьсцєи[14] рѣцѣ ѡ нєго. испов҃дающе грѣхы своа. кїдѣкъ же многы фарісєа и садоукєа. градоуцїа на хр҃щєные[15] єго рєчє имъ. щадьа єхиднова. кто съказа камъ бѣжатї ѡ градоуцаго гнѣва. ст҃ворїте оубо плодъ достоинъ покаанья[16]. и не науїнанте гл҃атї къ собѣ[17]. оц҃а имамъ[18] авраама. гл҃ю бо камъ. ако можеть бъ҃ ѡ каменьа сего въздвігнзтї ѹада аврамовї. оуже бо секыра прї коренїн дрєва лежїть. всако оубо дрєко іеже нє творїть плода добра. посѣкаємо бываєть. и къ огнь въмѣтаємо[19]. Азъ оубо хр҃щю[20] въ водою къ покаанье. градын же по мнѣ. крѣпльн[21] мене єсть. іємоу нѣсмь достоин сапога понєсти. тъ вы хр҃тїть[22] дхмь ст҃ымь и огнымь. іємоу же лопата въ роуцѣ єго. и потрєбї гоумьно своє.

---

1) къ врѣмя оно. 2) кр҃ститель. 3) поудєнсцѣ. 4) цр҃ьствіе нєбьноє. 5) рєчєнъıи исаіємь прѣкъмь гл҃ющємь. 6) вставка. 7) вельбѫжь. 8) ѣдь. 9) акридъ. 10) исхождаше. 11) поудєа. 12) нерданьскам. 13) крщаахѫса. 14) къ єрданьсцєи. 15) на крщєнїе. 16) достоинъ покаанию. 17) къ себѣ. 18) имамъ. 19) въмѣтаємо. 20) крщ. 21) крѣпкии. 22) крьстить.

и съберетъ пшенїцю въ жїтнїцю. а половы съжьжеть огньмь негашющимь.

Тъгда[23] прїде ї҃съ ѿ галїлеѧ на норданъ[24] къ иѡ҆аноу хр҃тїтъсѧ[25] ѿ нѥго. иоанъ же възбранѧ҆ше[26] ѥмоу г҃лѧ. азъ требоую ѿ тебе хр҃тїтїсѧ. алї[27] ты грѧдеши къ мнѣ. ѿвѣщѧвъ же ї҃съ рече къ не҆мꙋ. останї нынѣ. тако бо подобьно намъ ѥсть испълнїтї всѧкоу правьдоу. тъгда оставї и. хрьщьже сѧ[28] ї҃съ възиде абые[29] ѿ воды. и се ѿвьрзошѧсѧ ѥмоу н҃бса. и вїдѣ д҃хъ б҃жьи[30]. съходѧщь ѧко голоубь. и грѧдоущь на нь. и се гласъ съ н҃бсе г҃лѧ. се ѥсть с҃нъ мои възлю҆бле҆нъıи. о нѥмь же б҃лговолихъ

Мѳ. 5, 1 — 12.

'Ꙋзрѣвъ же народы[1]. възїде на гороу. и ѧко сѣде. пристоупиша къ не҆моу оученїцї ѥго. и ѿвързъ оу҆ста своѧ оу҆чаше[2] ѧ г҃лѧ. —

Блаженї нищи д҃хъмъ. ꙗко тѣхъ ѥсть ц҃рствые н҃бсьскоѥ[3]. —

Б҃лжни плачющеи[4] ꙗко ти оу҆тѣшатьсѧ.

Б҃лжни кротъцни. ꙗко ти наслѣдѧ[5] землю. —

Б҃лжнї алчющеи. и жажющеи правьдѣ[6]. ꙗко тї насытѧтьсѧ. —

Б҃лжнии м҃лствии. ꙗко ти помиловани боудоуть. —

Б҃лжни чистии срдцмь[7]

. . . . ꙗко ти с҃нове б҃жьи[8] нарекоутьсѧ. —

Б҃лжни изгънании правьды радї ꙗко тѣхъ ѥсть ц҃рствые н҃бсьскоѥ[9]. —

Б҃лжни ѥсте. ѥгда поносѧть вамъ. и ижче҆ноуть[10] вы и рекоуть всѧкъ зълъ г҃лъ на вы лъжюще мене ради. —

Радоуитесѧ и веселитесѧ. ꙗко мьзда ваша многа[11] ѥсть на н҃бсьхъ[12].

Мѳ. 7, 24 — 27.

Всѧкъ[1] оу҆бо иже слышїть словеса моꙗ си. и творить ꙗ. оу҆подоблю ї моужю моудроу. їже създа храмїноу свою[2] на камене. ї снїде дъжчь[3]. ї прїдоша рѣкы ї възбѣꙗша вѣтри. и нападоша на храминоу тоу. і не падесѧ. основана бо бѣ на камене. и всѧкъ[4] слышаї словеса моꙗ си. и не творѧ їхъ. оу҆подобїтьсѧ моужю боую. иже създа свою храминоу на пѣсцѣ. и с҆нїде дъжчь[5] и придоша рѣкы. и възвѣꙗшѧ вѣтри. и образишасѧ[6] храминѣ тои. и падесѧ. и бѣ раздроушеные ѥꙗ велые зѣло[7]. —

Мѳ. 13, 24 — 30.

Иноу прїтчю прѣдъложї имъ г҃лѧ. оуподобїсѧ[1] ц҃рсые н҃бсноѥ. ч҃лкоу сѣꙗвшю добро сѣмѧ на селѣ своѥмь. съпѧщемъ же ч҃лкомъ. прїде врагъ ѥго.

---

23) въ врѣмѧ оно. 24) на нер҆данъ. 25) крьститъсѧ. 26) възбраниꙗаше. 27) азъ трѣбѫѭ отъ тебе крьститисѧ а ты грѧдеши къ мънѣ. Въ Реймск. али ты грѧдеши къ мнѣ. 28) крьщьжесѧ. 29) абиѥ. 30) б҃жии.

1) оузьрѣвъ же народъ мъногъ. 2) оучаше. 3) нбсьноѥ. 4) плачѫщиисѧ. 5) описка, вм. наслѣдать. 6) жаждѫщеи правьды. 7) пропущено: ꙗко ти б҃а оузьрѧть. Блажени съмирꙗѭщеи. 8) б҃жии. 9) н҃бсьноѥ. 10) ижденѫть. 11) мънога. 12) на н҃бсехъ.

1) вьсакъ. 2) съзъда своѭ храминѫ. 3) дъждъ. 4) всакъ. 5) дъждъ. 6) опьрошасѧ храминѣ тои. 7) велико.

1) подобьно ѥсть.

и въсѣмъ половѣлъ[2] посредѣ пшѣницѧ и ѡнде. егда же прозѧбе трава[3]. и плодъ сътворї. тъгда ѧвїсѧ ї половѣлъ[4]. прішьдъше же рабї гна. рѣша емоу. гн. не добро лї сѣма сѣалъ еси на селѣ своємь. ѡкоудоу оубо имать половѣлъ[5]. онъ же рече имъ. врагъ оубкъ сѣ[6] сътвори. рабн же рѣша емоу. хощеши лі оубо да шьдше исполовемъ[7] ѧ. онъ же рече. нн. еда въстъргающе половѣлъ[8]. къстъргнете коупно с нимь и пшѣнницю, остакїте ѥ коупьно расти оубо[9] до жатвы. и въ врема жатвѣ. рекоу дѣлателємъ. съберѣте пьрвѣе половѣлъ[10]. и съвѧжѣте[11] и въ снопы како съжещї ѧ. а пшѣнїцю съберѣте въ жїтнїцю мою. —

Мѳ 15, 32 — 39.

Исоусъ[1] же прїзвавъ оученикы своѧ рече їмъ. мѧсдоую о народѣ семь. како оуже три дни пребѣжать[2] мънѣ. и не имоу[3] усо ясти[4]. и ѡпоустити ихъ не ѫдъшь[5] не хощю. еда како ослабѣють на поути и глашѧ емоу оученїци. ѡкоудоу възметь на поусте хлѣбы. насытити толїко народа[6]. и гла имъ їсъ. колїко хлѣбъ имате. они же рѣша[7] седмь. мало рыбъ[8]. и повелѣ народоу възлещи на земли. и прїимъ семь[9] хлѣбъ и рыбы· хвалоу

къздавъ преломи. и даст оученїкомъ своимъ. оученицї же народомъ. и ѧдоша[10] вси и насытишѧся ї възѧша избытъкы оукроухъ семь кошнїць испълнь. ѧдъшїхъ же бѣша[11] четыри тысоущѧ. мѫжь. разѣ женъ и дѣтии. и ѡпоущь народы. вълѣзе въ корабль. и прїде въ предѣлы магдалинскы[12].

Мѳ. 22, 1 — 22.

[1]И ѡвѣщавъ їсъ пакы рече имъ. въ прїтъчахъ гла. ѹподобїсѧ црьсье нсѣсное[1] чловѣкоу црю. иже сътвори бракъ сноу своємоу. и посла рабы своѧ. призвати звани на бракъ. и не хотѣхоу[2] прїти. пакы посла ины рабы гла. рцѣте званымъ се обѣдъ мои оуготовахъ оуныи[3] мои и оуитѣнаа[4] исколена. и вса[5] готова. прїдѣте на бракъ. ѡни же небрегъше ѡндоша. овъ на село своє. овъ на коуплю свою. а прочїи имъше рабы его оукорївше оубївша а[6]. и слышавъ црь тъ. разгнѣвасѧ. и пославъ воа своѧ[7]. погоуві оубоиникы[8] ты. и градъ ихъ зажьже. тъгда гла рабомъ своимъ. бракъ оубо готовъ есть[9]. а званїи не бѣша достоини. идѣте оубо на исходища поутїи. и елико аще обрѣтете ихъ[10] прїзовѣте на бракъ. ї ишьдше раби ти на пути. събьраша

---

2) плѣвелъ. 3) трѣва. 4) плѣвелъ. 5) плѣвелы. 6) то. 7) да шьдше възберемъ ѥ. 8) ѥда како въстьрьзающе плѣвелы. 9) оставите коупьно расти. обоѥ до жатвы. 10) шьдъше възберѣте древѥ плѣвелы. 11) съвяжате.

1) нѣс. 2) присѣдать мънѣ. 3) и не имать. 4) чѣсо ѣсти. 5) не ѫдъшь. 6) отъкѫдоу намъ въ поусте мѣсте хлѣбъ толико насытити народа. 7) рекоша. 8) и мало рыбиць. 9) седмь. 10) ѣша. 11) бѣаше ѧ. мѫжь. 12) магдалинськы.

1) нѣбьноѥ. 2) не хотѣахѫ. 3) юныи. 4) оуитанам. 5) вьса. 6) досадиша имъ. и избиша ѩ. 7) свои воа. 8) оубиица. 9) бракъ оуготованъ ѥсть. 10) и елико аще

вса ѥлїко[11] обрѣтоша ихъ. ꙁълы же и добрыѧ. и исплънїша[12] бракъ възлежащїхъ. Въшьдъ же цр҃ь видѣтъ възлежащи҃. видѣ тоу чл҃ка не облъчена въ одѣниѥ брачьноѥ. и гл҃а ѥмоу. дроуже. како вънїде сѣмо. не имыи одѣньѧ брачьна. онъ же оумълчѧ. тъгда рече цр҃ь слоугамъ. съвѧꙁавше ѥмоу ноꙁѣ и роуцѣ[13]. възмѣте и. и въвьрꙁѣте въ тьмоу кромѣшьнюю. тоу боудеть плачь и скрьжьтъ ꙁоубомъ. мноꙁї бо соуть ꙁванїї. мало же їꙁбьраны҃.

Тъгда шьдше фарїсеи. съвѣтъ сътворїшѧ на нь. да и обльстѧть словъмь. и посылають к немоу оученїкы своѧ съ иродїѧны[14] гл҃ще оучїтелю вѣмъ[15] ѧко истиньнъ ѥси. поутї бж҃ьи[16] въ истиноу оучиши и иеродїшї[17] нї о комь же не ꙁрїшї бо на лїце чл҃комъ. рьцї оубо намъ что тї сѧ мнїть. достоино ли есть дати кїнсъ кесаревї илї нї. раꙁоумѣвже їс҃ъ лоукавьство[18] ихъ рече. что мѧ окоушаѥте[19] лицедѣи. покажѣте ми склѧꙁь[20] кїнсьныи. онї же прїнесошѧ ѥмоу пѣнѧꙁь[21]. онъ же гл҃а имъ. чьи[22] ѥсть образъ сь и напсанье[23]. гл҃ашѧ ѥмоу кесаревъ[24]. тъгда гл҃а имъ. въꙁдадїте оубо кесаревая[25] кесареви. и бж҃ьѧѧ[26] бв҃ї. и слышавше дївїшасѧ. и оставльше[27] ї ѿидошѧ.

Мѳ. 27, 27 — 40.

Тъгда воинї игемоновї. прѣимъше їс҃а на[1] соудїщї. събьрашѧ на нь множьство народа[2]. и съвълкъше и рїꙁы ѥмоу своѧ. окрїлъмь одѣшѧ и чьрьвѥнъмь[3]. и съплетъше вѣньць ѿ тьрньѧ възложїшѧ на главоу ѥго[4]. ї тръсть въ деснїцю ѥго[5]: и поклоньшесѧ на колѣноу прѣдъ ѥгимь. роугахоусѧ[6] ѥмоу гл҃ще. радоуисѧ цр҃ю[7] июдеискъ. и плиноувше нань прїѧшѧ тръсть. и бьѧхоуть[8] и по главѣ. и ѥгда пороугашасѧ ѥмоу. съвлѣкошѧ съ него окрїлъ[9]. и облѣкошѧ и въ рїꙁы своѧ. и ведошѧ и на пропѧтьѥ[10].

Исходѧще же обрѣтошѧ чл҃ка кюрїненска. именьмь симона. семоу ꙁадѣшѧ[11] понести крьстъ ѥго.

И прїшьдъше на мѣсто нарїцѧѥмо голгота[12]. ѥже ѥсть нарїцѧѥмоѥ краниѥво мѣсто.

Дашѧ ѥмоу пити оцьтъ съ ꙁълчью съмѣшенъ. и въкоушь не хотѧше[13] пити.

Пропьнъше[14] же и. раꙁдѣлишѧ риꙁы ѥго. възвьргъше[15] жребьѧ. и сѣдъше стрѣжѧхоуть[16] и тоу.

И положїшѧ[17] вьрхоу главы ѥго. виноу написаноу. сь[18] ѥсть цр҃ь июдеискъ.

Тъгда пропѧшѧ[19] съ нїмь два раꙁ-

обращете приꙁовѣте. 11) ꙗже обрѣтошѧ. 12) наплънишѧ. 13) рѫцѣ и ноꙁѣ. 14) съ иродианы. 15) вѣмь. 16) пѫти бж҃иѭ. 17) и небрѣжеши ни о чемь же. 18) помышлѥниѧ ихъ. 19) чьто мѧ искоушаѥте ѹпокрити. 20) цѧтѫ киньсьнѭѭ. 21) цѧтѫ. 22) чии. 23) написаниѥ. 24) кесарево. 25) кесарева. 26) бж҃иѧ боу. 27) въставъше.

1) въ сѫдищи. 2) вьсѫ спирѫ. 3) и съвлъкъше и. хламѹдоѭ чрьвлѥноѭ одѣшѧ и. 4) ѥмоу. 5) ѥмоу. 6) рѫгаахѫсѧ. 7) цр҃оу. 8) биѧахѫ по главѣ ѥго. 9) хламѹдѫ 10) на распѧтиѥ. 11) семоу ꙁадѣшѧ. да понесеть. 12) галъгоѳа. 13) не хотѣше 14) распьнъше. 15) метѫще жрѣбиѧ. 16) стрѣжахѫ ѥго. 17) възложишѧ вьрхоу главы ѥго. 18) се. 19) тогда распѧшѧ.

воннїка. ѥдїного одѣсноую. и ѥдиного ошюю[20].

Мимоходящіѣ же хоулахоуть[21] ї. покыкающіе главамї своимї. ї глаше. оука. разарѧи цркы. и трьми дньмї съзїдаи спсї себѣ. аще сн̃ъ божьи ѥсн[22]. сѣлѣзї съ крьста.

Лук. 16, 1 — 12 *).

Глаше же и къ оученикомъ своимъ. Чакъ нѣкыи бѣ богатъ. иже имаше пристависнїкъ. и тъ оклѣветанъ бы к нѣмоу. како растауа имѣные ѥго. и пригласи и рече ѥмѹ. что се слышю о тобѣ. въздажь ѡвѣтъ пристависнїуьствоу твоѥмоу не къзможеши бо к томоу домоу строитї. рече же къ собѣ пристависнїкъ домоу. что сътворю яко гс̃ь мои ѡѥмлѥть строѥные домоу ѡ ѥнѣ. копати не могоу. просїтї стыжюса. разоумѣхъ что сътворю. ѥгда ѡставленъ боудоу ѡ строѥньа домоу. пр̃инмоуть ма къ домы своа. и призвавъ ѥдиного когождо дължьнїкъ гн̃а своѥго. глаше пьрвомоу. колїцѣмь дължьнъ ѥсї гн̃оу моѥмоу. онъ же рече. сътъмь мѣръ. масла. онъ же рече ѥмоу. пр̃инмї боукъкї своа. и сѣдъ скоро напїшї патьдесатъ. потомь же дрѹгомоу рече. ты же колїцѣмь дължьнъ ѥсн. онъ же рече. сътъмь кошь пшенїца. гла ѥмоу. пр̃инмї боукъкї твоа. и напїшї осмьдесатъ. и похвалї гс̃ь никома непракьднаго. яко моудрѣ сътворї. яко сн̃ѥ вѣка сего. моудрѣѥ ѥ̃ше ѥуе сн̃овъ свѣта къ родѣ своѥмь соуть. И азъ вамъ гл̃ю. сътворїте собѣ дроугы. ѡ мамонїны непракьдъı. да ѥгда оскоудѣѥте. пр̃инмоут вы въ вѣчьныа храмы. Вѣрнъı[1] въ малѣ и въ многѣ вѣрьнъ ѥсть. и непракьдьнъı[2] въ малѣ. и въ мъногѣ непракьдьнъ ѥсть. аще оубо въ непракьдьнѣмъ жїтьи[3] не бысте вѣрьнї. въ истїнѣмь кто вамъ вѣроу имѣть. и аще въ оужемь[4] вѣрнї не бысте каше кто вамъ дасть[5].

Это есть древнѣйшій изъ всѣхъ доселѣ извѣстныхъ списковъ *Четвероевангелія*, то есть, Евангелія, расположеннаго по Евангелистамъ въ порядкѣ главъ.

Правописаніе русское. ж и ѫ вовсе нѣтъ. а не отличается отъ и, и послѣ шипящихъ переходитъ въ л̃ъ и ь иногда употребляются правильно, но весьма часто среди словъ опускаются, какъ въ позднѣйшемъ русскомъ правописаніи. и передъ гласной мягкой обыкновенно переходитъ въ ь. ѣ часто употребляется неправильно или замѣняется буквою ѥ. Попадаются русскія полногласныя формы; напр. 43. 2. половы (вм. плѣвы); 45. 1. полоѵелъ, 45. 19. исполоѵемъ (вм. плѣвелъ, исплѣвемъ). жд замѣняется русскимъ смягченіемъ на ж, а въ нѣкоторыхъ словахъ даже на жу; а именно: 44. 7. нжѹѥноуть (вм. нжденѫть=изженѫть). 44. 15. 22. дъжѹь (вм. дъждь, т. е. дождь, или по народному выговору: дожжь и дожчь). к въ словахъ: креститель, крыж, крыженіе, измѣнено по Русскому выговору, на х: см. 41. 2. 15. 42. 1. 12. 15. 43. 5. 7. 12. Смягченные

20) о лѣвыж. 21) хоулмахж ѥго. 22) аще сн̃ъ ѥсн божии.

*) Съ 1-го по 9-й ст. включительно въ Остромир. спискѣ нѣтъ.

1) вѣрнъı. 2) непракьдьнъı. 3) въ непракьдьнѣмь мамонѣ. вѣрьнї не бысте. 4) къ шоужемь. 5) къто дасть вамъ.

звуки л и н иногда означаются начертаніями: ѧ и ѩ. Надстрочный знакъ (') показываетъ или смягченіе звука или опущеніе ъ-я или ь-я. ї по большей части употребляется вм. и.

Полныя формы прилагательныхъ и глаголовъ въ прїход. вр. сокращены. Сверхъ того 3-е л. мн. ч. преход. вр. весьма часто наращается окончан: -ть.

41. 3. июдѣисцѣ, вм. иоудеисцѣ. См. вар.

41. 5. исаии г҃лщю: дател. самостоятел., вм. твор. пад. см. вар. въпьющаго, вм. въпиѭщааго: и измѣнено на ь.

41. 8. стьза: а зн. вин. п. мн. ч. жен. р.

41. 10. 11. оусньанъ: ь вм. и.—вельблоужь: см. вар. ѧдь, вм. ꙗдь. См. вар.

41. 12. проузї: славянск. слово вм. иностраннаго акридъ. См. вар. исхожаше: а вм. а.

41. 13. к нємоу вм. къ нємоу.

41. 14, 15. норданьскаѧ. норъданьсцѣи: но—вм. не, или є, въ О. Е. См. вар.

41. 17. фарїсеѧ и садоукеѧ. градоущѧ: знакъ вин. пад. мн. ч. муж. р.

42. 2. ищадьѧ, вм. исчадиꙗ: изъ предлога ис (вм. из) и чадо.

42. 5. къ собѣ: русск. ф.

42. 8. секыра (употребляется и сѣкыра): -кы— правильно, вм. нынѣ принятаго сочетанія -ки.

42. 9. древа вм. дрѣва: послѣ др должно стоять ѣ.

42. 12. къмѣтаѥмо вм. къметаѥмо.

42. 14. крѣпльи, вм. крѣплии: сравн. ст. оть крѣпъкъ

42. 17. потребї вм. потрѣбить.

43. 1. пшенїцю—пьшеницѫ или пъшеницѫ.

43. 2. негашющимь — неугасимымъ.

43. 4. 5. ѿ галїлеѧ: а знакъ род. п. ед. ч. женск. р. норданъ. См. вар. — хр҃тїтъсѧ: достигат. наклон.

43. 6. требоую вм. трѣбоуѭ.

43. 7. алї: разговорная ф., вм. или. § 277. Прим. 7.

43. 11. хрьщь: прич. пр. вр. въ краткой ф.

43. 12. ѿвързъ вм. ѿвьрзъ (=отверзъ), а это послѣднее вм. болгарск. ѿврьзъ или ѿвръзъ. Прич. прош. вр. въ краткой ф.

43. 13. бж҃ьи вм. божии.

43. 27. правьдѣ: дат. пад. въ зависимости отъ жадати. См. вар.

44. 6. вамъ: дат. пад. въ зависимости отъ гл. поносити.

44. 15. на камене, вм. на камени. Такъ же и въ О. Е.

44. 17. падеса: гл. пасти съ сѧ. § 177. Прим. 4.

44. 22. пѣсцѣ вм. пѣсъцѣ или пѣсьцѣ: пѣ— правильно.

44. 24. храминѣ: дат. пад.

44. 25. раздроушеньѥ: д вставное.

44. 27. прѣдъложї: ѣ правильно послѣ пр.

45. 1. посредѣ вм. посрѣдѣ.—пшеницѧ вм. пьшеницѧ или пъшеницѧ: род. пад. ед. ч. — трава: въ вар. трѣва: а перешло въ ѣ.

45. 9. шьдше вм. шьдъше.

45. 11. въстъргнете вм. въстръгнете

45. 12. 13. 14. коупно и коупьно (' = ь). — жатвы: правильно съ а, отъ гл. жа-ти жьн-ж. времѧ вм. врѣмѧ. жатвѣ: дат. пад. вм. род.

45. 15. 16. съберѣте. съвѧжѣте: ѣ знакъ повел. накл.

45. 22. мънѣ: мѣстн. пад. при глаг., сложенномъ съ предл. при- (прилѣжати).

45. 23. чсо вм. чьсо (= чесо)—чего. ѧсти — ꙗсти. ꙗдъшь (вм. ꙗдъшъ): род. пад. мн. ч. прич. прош. вр.

45. 31. семь: русск. ф. вм. седмь.

46. 6. тысоущѧ вм. тысѫщѧ.

46. 7. ѿпоущь: прич. прош. вр. им. п. ед. ч. муж. р. въ краткой ф.

46. 8. прѣдѣлы: ѣ правил. послѣ пр.

46. 17. рьцѣте: повел. накл.

46. 18. оупитѣнаѧ: отъ гл. оупитѣти вм. оупитати.

46. 19, 20. всѧ, вм. вьсꙗ: им. п. мн.

ч. ср. р. прїдѣте: повел. накл. брегъше вм. брѣгъше.

46. 23. оукорїкше. См. вар. слышакъ вм. слышавъ.

46. 25. оубоїнїкы. См. вар.

46. 28, 30. идѣте. прїзовѣте. Повел. нак. съ ѣ.

46. 31. ишьдше, вм. изшьдъше или исшьдъше.

47. 3. видѣтъ: достиг. накл. при глаголѣ движенія.

47. 4. обълчена (= древнерус. оболчена), вм. облъчена.—оумълча вм. оумлъча.

47. 9. възмѣте, вм. възьмѣте (въз предлогъ, ьмѣте вм. имѣте). Повел. накл. въвьрзѣте, вм. въврьзѣте: повел. накл.

47. 16. вѣмъ: древнѣйшая ф., вм. вѣмы. См. вар.

47. 20. са мнїть (вн. мьнить): са отдѣлено и поставлено передъ глаголомъ.

47. 17. бж҃ьи вм. бж҃ии: дат. п. ед. ч.

47. 23, 24. окоушаѥте вм. окоушаѥте. — лицедѣи: въ вар. см. иностранное слово. покажѣте: повел. накл. склазь см. вар. — пѣназь: см. вар.

47. 26. чьи — чии.

47. 27. напсаньѥ — написаниѥ.

47. 29. кесаревая (вр. кесаревая): вин. пад. мн. ч. ср. р., отъ полной ф. кесаревыи, вм. кесаревъ. См. вар. — бж҃ьяя (вм. бж҃ья, или бж҃ьꙗ), съ наращеніемъ ꙗ, вм. бж҃иꙗꙗ. См. вар.

48. 4. съвълкъше вм. съвлькъше: отъ гл. съвлѣщи.

48. 5. окрїлъмь: славянск. слово вм. иностраннаго хламида. См. вар.

48. 6. чьрьлѥнъмь, вм. чрьвлѥнъмь.

48. 7. тьрньа вм. трьниꙗ.

48. 8. поклоньшеса: прич. прош. вр. мн. ч., въ краткой ф., отъ ед. числа: поклоньса.

48. 9. на колѣноу: двойств. ч. прѣдъ: ѣ передъ пр.

48. 12. бьахоуть: биꙗхѫ, съ нарощен. окончаніемъ -ть. См. вар.

48. 13. съвлѣкоша. облѣкоша: ѣ послѣ бл, вл.

48. 19. нарїцаѥмо: а послѣ ц, вм. а. Также 48. 20.

48. 20. голгота: т вм. ѳ. См. вар. Гр. *Γολγοθᾶ*.

48. 22. съ зълчью, вм. злъчиѭ.

48. 23. съмѣшенъ: е вставное; отъ гл. съмѣсити. § 86. въкоушь: прич. прош. вр. им. п. ед. ч. муж. р., въ краткой ф., отъ гл. въкоусити.

48. 25. пропьнъше: прич. прош. вр. им. п. мн. ч. муж. р., въ краткой ф., отъ гл. пропати: а = ьи.

48. 26. възвьргъше вм. възврьгъше.

48. 27. стрѣжахоуть: съ нарощеніемъ -ть. См. вар.

48. 28. вьрхоу, вм. врьхоу: мѣст. п. ед. ч. (въ верху).

48. 29. июденскъ — иоуденскъ.

49. 2. ошююю. вм. ошоуѭѭ. См. вар.

49. 3. хоулахоуть: съ нарощеніемъ -ть. См. вар.

49. 5. разараꙗи: — за — измѣнено изъ — зо —.

49. 6. божьи — божии.

49. 11. прїставнїкъ, вм. прїставьнїкъ. См. 49. 17.

49. 12. к нѣмоу — къ нѥмоу. — растачаа (вм. растачаꙗ): — та образовалось изъ — то —.

49. 13. прїглашь: прич. прош. в. ед. ч. муж. р., въ краткон ф., отъ пригласити.

49. 14. слышю — слышѫ.—о тобѣ:— русс. ф. въздажь — въздаждь.

49. 17. въ собѣ: рус. ф. — домоу: дат. п. вм. род.

49. 20. стыжюса: рус. ф., вм. стыждѫ са.

49. 22. ѿ строѥньа (вм. ѿ строѥниꙗ), т. е. управленія.

49. 24. когождо — когожьдо.— дължьнїкъ (вм. длъжьникъ): род. п. мн. ч.; т. е. изъ должниковъ.

49. 25. пьрвомоу вм. прьвомоу.

49. 26. дължьнъ вм. длъжьнъ): управляетъ твор. пад.

49. 27. 32. мєръ: род. пад. мн. ч. зависитъ отъ творительнаго сѣтъмь (т. е. стомъ). Равномѣрно и кошь (вм. кошъ) род. пад. мн. ч.— пшєница вм. пьшєница): род. п. ед. ч. § 230.

50. 1. моудрѣишє: сравн. ст. им. пад. мн. ч. муж. р.

50. 3. совѣ рус. ф. вм. себѣ.

50. 5. вєрнъıи вм. вєрьıнъıи. См. вар.

50. 8. неправьдънъıи. неправьдънъ, вм. неправьдьıнъıи. неправьдьıнъ.

50. 9. жїтьи: славянск. слово вм. иностраннаго мамона. См. вар.

50. 10. истїӥнѣмь вм. истїньıнѣмь.

50. 11. вєрнї вм. вєрьıнии.

(Смотр. Горскаго и Невоструева Описаніе Слав. Рукоп. Московск. Синодальн. Библ. Отд. I. стр. 208—215).

V. изъ стихираря,

по списку 1157 г.) (Въ Synod. Библ. № 589).*

1. подъ 2-мъ числомъ января.

Изъ стихиръ на предпразднество Богоявленія.

Оужасъ бѣ видѣти нєбоу и ѕємли. творьца къ рѣцѣ обнажьшаса. хрьщєнию отъ раба за нашє спсєнию прнмъша. и лнун ангельстии дивлаахоуса страхомь и радостию. Съ нимн же покланаємъ тн са съпасн насъ·

Дънсь водьнии освящаіоться състакн и раздѣлаєтьса нерданъ нсконхъ **) водъ. въѕкращаєть стрьıи. владѣкоу видѣ крьщающаса·

Ако человѣкъ къ рѣцѣ. придє христѣ цьсарю. и рабьскоє крьщєнию. приати тѣщишнса блаже. отъ предътєчєвъı роукъı. грѣхъ ради нашихъ человѣколюбує·

Прямо гласоу къпиющаго въ поустънн. оуготоваите поуть господьнь. придє господь образъ раба въспрнимъ. крьщенних проса. невѣдъıи грѣха. видѣша та водъı и оубоишаса. трєпетьнъ бысть предътеча. и къзпи глаголя. како просвѣтить свѣтильникъ свѣта. како роукоположить рабъ владъıкоу. освати ма. и водъı спсе. въземлан миров грѣхъı·

2. подъ 24-мъ числомъ іюля.

Изъ стихиръ св. муч. Борису и Глѣбу.

Кънмн похвальнънмн вѣнцн. вѣньıанмъ пѣваємам. раздѣлєнам телєсьма. и съвъкоупленам доушею. вєрьıнъıмъ людьмъ тєплам ѕастоупьıника. ѕємла роуськъıх оудобрѣнию. и вьсєм вьселєньıм наслажєнию. моужеоумьıньıмъ съмъıсломь вєсовьскоую дьржавоу раздроушьшам. христовомь подобнѣмь подаюцаго мнръ и вєлню милость·

Кънмн пѣсньıньıмн добротамн. оукрасньıмъ пѣваємам. романа снлоу нмоуцаго. на страсти доблєстьıми. и дакъıда коупьно рьвьıнтєла. оба свѣтлѣ прнсно снмюца и оудармюца. свѣтомь добродѣтелнн. благоуьстнвъıм вьса. христовъı бо ѕаповѣдн божьствьıньıх. прослависта слављно. вьсємъ подаюцаго намъ мнръ и вєлню милость·

Кънмн доуховьıньıмн словєсъı. съставнмъ праздьıникъ уьстьıнъ. прєслављноую моуѵєнникоу. иже христа ради оставнста. тѣлєньıноую славоу ѕємльıноую. окъ бо прободєнию въ ребра прнатъ. окъ же ако агнець ѕаколєнъ бысть. иже достонно отъ христа прн-

*) *Здѣсь опущены пѣвческіе знаки, которые стоятъ надъ словами.* **) *Чит.* изъ своихъ.

ѥста. ищѣленїа даръ. вьсѣмъ просащимъ. радостьно и келию милость.

—

— Правописаніе русское. По мѣстному выговору ц переходитъ въ ч; напр. къ рѣчѣ, къ рѣчѣ, лицн, вм. къ рѣцѣ, къ рѣцѣ, лицн, т. е. лики; и на оборотъ — ч въ ц: цловѣкъ вм. человѣкъ. § 37. Пр. 4.

— Употребляются полныя, несокращенныя формы въ склоненіи прилагательныхъ и въ преходящемъ времени; напр. въпиющаго, похвальныими, дивлахоуса.

55. 5. хрьщенніе — крьщеніе.
55. 11. нерданъ — норданъ.
56. 4. телѣсьма — тѣлѣсьма.
56. 6. земла род. пад. ед. ч.
56. 8. наслажение — наслажденіе.
56. 27. агнинь — агньць.
57. 1. ищѣленна — исцѣленна.

—

VI. изъ евангелія

по списку Добрилову, 1164 г. (Въ Румянц. муз.)

Послѣсловіе.

Къ лѣ ѕ и х оѵ написанъ бъіша книгы сна мцѧ авъгоу sѵ днь мною грѣшьнъімь рабомь и дъякомь стхъ апъ костантиномь а мирьскы добрило семеоноу попови сто полна пѫтуа а братьіа и оцн аже вы вдѣ крнко а исправивъше ытѣте же а не клънѣте ако же радоуѥться женихъ о невѣстѣ тако радѫѥться писець вида послѣдьнии листъ.

Мр. 2, 1 — 12. 14 — 17.

Къ оно. кѣнде іс̃ъ въ капернаоумъ[1]. и слышаша[2] ако къ домоу ѥсть и абые[3] събьрашася[4] мнози ако никомоу же не къмѣститися[5] ни прѣдъ дьверьми и глаше[6] имъ слово и приведоша[7] къ немоу носаще ослабленъ жилами. носимъ[8] четырьми и не могоша[9] пристоупити къ немоу[10] народа дѣлы[11]. разорища стропъ[12] идеже бѣше[13] іс̃ъ. и съвѣсиша[14] одръ на немь же ослабленъіи лежаше[15]. видѣвъ же іс̃ъ вѣроу ихъ гла ослабленомоу оудо ѿпоущаютьтися[16] грѣси твои. бѣхоу[17] же нѣкоторіи[18] ѿ книжьникъ тоу сѣдяще и помъішляхоу[19] въ сръдцихъ своихъ ууто се[20] тако гать злоу рѣчь[21]. кто[22] можеть оставляти[23] грѣхы токмо[24] единъ бъ. и разоумѣвъ іс̃ъ дхмь своимь ако си помъішляють въ себѣ. и рѣче имъ ууто тако помъішляѥте[25] въ себѣ. ууто[26] ѥсть оудобѣе рещи ослабленомоу ѿпоущаютьтися грѣси твои или рещи въстани возьми одръ свои и ходи. да вѣсте ако власть имать[27] сн̃ъ чл̃вѣческъ[28]. на земли ѿпоущати грѣхы. гла ослабленомоу тебѣ глю въстани възьми одръ свои и иди въ домъ свои. и въставъ абые[29] възе[30] одръ изиде прѣдо[31] всѣми. ако же

1) нс̃ъ въ капернаоумъ. 2) и слоухъ бъість. 3) абие. 4) събьрашася мънози. 5) ако къ томоу не въмѣщаахжа. 6) глаше. 7) придоша. 8) носима. 9) не могоще. 10) притн къ немоу. 11) ради. 12) отъкрьша покровъ. 13) идеже бѣ и прокопавъше. 14) съвѣсиша. 15) лежаше. 16) отъпоущаѥтьтся тебѣ. 17) бѣахж. 18) единии. 19) помъішляюще. 20) ууто сь. 21) хоулж. 22) къто. 23) отъпоущати. 24) тъкъмо. 25) ууто сице помъішляѥте. въ сръдцихъ вашихъ. 26) ууто. 27) имать. 28) чловѣуьскын. 29) абие. 30) възмъ. 31) прѣдъ вьсѣми.

дикнтисѧ ксѣмъ[32] и славнтн бга гл҃ще. ако николиже сице[33] видѣхомъ.

Къ оно. мимо градын їсъ[1]. видѣ леѹгню алфеова[2] сѣдѧща на мытьнн-
ци. и гл҃а. ємоу идн по мнѣ[3]. и вставъ
нде къ слѣдъ и бы҃ къзлежащю[4] ємоу
къ дому ѥго. и мнозн[5] мытарн и
грѣшьницн къзлежахоу[6] со їсмь и съ
оученикы ѥго. бѧхоу[7] бо мнозни по-
ємь идоша[8] и кънижьницн и фарн-
сѣи[9] видѣша кдоуща съ мытарн[10] и
грѣшьникы и гл҃ахоу[11] оученикомъ ѥго.
ито[12] съ мытарн[13] и грѣшьникы кость[14]
и пыѥть и слышавъ їсъ[15] гл҃а нмъ.
не нцють[16] сдравнн крауѧ[17] нъ болѧ-
цнн[18] не придохъ бо призвѧтъ правед-
никъ[19]. нъ грѣшьникъ къ покаѧнью[20].

Мр. 7, 31 — 37.

Къ оно. прѣшедъ[1] їсъ ѿ прѣдѣлъ
тоурескъ и сндонескъ[2]. приде на мо-
ре галнлѣнско[3]. межю[4] прѣдѣлы де-
капольскы. и къведоша къ немоу за-
кланвъ[5] и молѧхоуть н[6] да къзло-
жить нань роукоу. и поємы и о҃собь[7]
ѿ народа. къложн перьсты[8] свои въ
оуши ѥго. и плюноу[9] и косн къ
ꙗзыкъ ѥго. и возьрѣвъ[10] на небо
къздъхноувъ гл҃а ємоу. ефѳа҃а[11] и
ѥже ѥсть ѡверзнсѧ[12]. и абые[13] ѡверз
зостася слоухa ѥго. и раздрѣшнся
оуза ꙗзыка ѥго и гл҃аше[14] учсто и
запрѣти нмъ да никомоу є не пове-
дать ѥлнко же нмъ запрѣщѧше[15]. они
же плуѥ изліха проповѣдахоу[16] гл҃ающе
добрѣ ксе[17] творнть. и глоухымъ[18]
творнть слышати. и нѣмымъ[19] гл҃ати.

Мр. 8, 34 — 37. 9, 1.

Рѣ҃ гь. ѥже хощеть по мнѣ[1] нтн.
да ѡвержеться[2] себе. и къземеть[3]
крѣтъ свои и гр҃адеть[4] по мнѣ. ѥже бо
аще хощеть дш҃ю[5] свою сп҃сти по-
гоубить ю. и ѥже погоубить дш҃ю[6]
свою мене ради и ев҃алья[7] тъ сп҃сеть
ю кан бо ѥсть польза[8] чловкоу. ащє
пробрящеть кесь миръ и ѡщетить
дш҃ю свою[9]. или ито[10] дасть чловѣк
измѣноу на дш҃и своѥи.

И гл҃а[11] нмъ право[12] гл҃ю вамъ.
соуть дроузни[13] ѿ сде[14] стоѧщнхъ
ѥже нѣ[15] нмать кѣкоусити съмерти[16]
дондеже видать[17] цр҃тво бж҃ые. при-
шедъшеѥ[18] къ снлѣ.

---

32) вьсѣмъ. 33) тако.

1) мимо идъ їс. 2) леѹнѫ алъфеова. 3) по мънѣ иди. 4) къзлежащоу. 5) мънози мьздоимьци. 6) възлежахѫ съ їсомь. 7) бѣахѫ бо мънози. 8) идоша. 9) фарисеи. 10) видѣвъше и ѣдѫщѧ съ мьздоимьци. 11) гл҃ахѫ. 12) ито. 13) съ мьздоимьцѣ. 14) ѣсть и пиѥть. 15) їс. 16) ако не трѣбоуѭть. 17) крауа. 18) болѧщеи. 19) правьдникъ. 20) на покаѧниѥ.

1) ишъдъ їс. 2) турьскъ и сидоньскъ. 3) галилеиско 4) межоу. 5) и привѣдоша. къ немоу глоуха и нѣма. 6) молиахѫ ѥго. 7) поимъ и ѣдиного отъ народа. 8) пьрсты. 9) плиноувъ косн и къ ꙗзыкъ. 10) възрѣвъ. 11) еффаѳа. 12) разврѣзися. 13) абиѥ разврѣзостася. 14) гл҃аше. 15) запрѣщаше. 16) проповѣдаахѫ и прѣизлише дивлиахѫся гл҃ющѣ. 17) вьсе. 18) глоухыма. 19) нѣмыма.

1) по мънѣ. 2) да отврѣжеться. 3) къземеть. 4) градеть. по мънѣ. 5) дш҃ѫ. 6) дш҃ѫ. 7) еѵ҃ангелиа. 8) польза ѥсть. 9) приобрѣсти вьсь миръ. и отъщетити дш҃ѫ свою. 10) ито бо. 11) гл҃аше. 12) амин. 13) ѣдинн. 14) сде. 15) нѣ. 16) съмр҃ти. 17) доньдеже оузрѣть цр҃ствиѥ бж҃иѥ. 18) пришъдъше.

— Это Евангеліе недѣльное.

— Правописаніе русское. ѫ и ѭ вовсе нѣтъ. ѧ смѣшивается съ ꙗ и переходитъ въ а, послѣ шипящихъ; напр. быша, слышаша (вм. бышѧ, слышашѧ). ѣ смѣшивается съ є. Сравнительно съ Галицкимъ сп. Евангелія особенно замѣтно въ этомъ спискѣ подновленіе текста въ переходѣ ъ и ь въ о и є, какъ въ корняхъ словъ, такъ и въ окончаніяхъ.

57. 5, 7. а мирьскы. а братьꙗ. Вліяніе народной рѣчи въ сочетаніи предложеній. См. § 285. костантиномь —костантинъмь. пр҃тча — прѣдътєча.

57. 8. 9. чьтѣтє. кльнѣтє: повел. накл.

57. 10. писєць — письць.

57. 14. слышаша: дѣйств. залогъ вм. безличнаго выраженія: слоухъ бысть. § 261. Прим. 1.

57. 18. носѧщє: прич. наст. вр. им. п. мн. ч. муж. р. ослабленъ. носимъ: вин. п. ед. ч.

58. 4. ѿпоущаютьтисѧ: ти стоитъ между глаголомъ и -сѧ.

58. 6. сѣдѧщє: прич. наст, вр. им. п. мн. ч. муж. р.

58. 8. ꙁлоу (вм. ꙁълѫ) рѣчь. См. вар.

58. 9. оставлꙗти. См. вар.

58. 13. оудобѣю: ср. ст. отъ оудобь-но.

58. 15. воꙁьми — въꙁьми.

58. 17. ч҃лвчєскъ — ч҃лвчьскъ.

58. 18. тєбє — тєбѣ.

58. 20. въꙁємъ: — въꙁьмъ. Прич. пр. вр.

58. 21. прѣдо — прѣдъ.

59. 4. алфѣова — алфєова.

59. 8. со — съ.

59. 10. фарисѣи — фарисєи.

59. 15. болѧщии вм. болѧщєи: прич. наст. вр. им. пад. мн. ч. муж. р., въ полной ф.

59. 16. приꙁъватъ: достиг. накл. при глаголѣ придохъ.

59. 16. праведьникъ — правьдьникъ. Род. пад. мн. ч., равно какъ и грѣшьникъ. Въ значеніи винительнаго.

59. 19. прѣшедъ — прѣшьдъ.

59. 20. тоурєскъ и сидонєскъ — тоурьскъ и сидоньскъ. Род. пад. мн. ч. въ крат. ф.

59. 21. галилѣиско — галилєиско. — межю: русск. ф. вм. междоу.

59. 22. ꙁаꙗкликъ. См. вар.

59. 23. молѧхоуть: съ нарощеніемъ -ть.

59. 24. поѥмы (вм. поимъи): ѥмы: прич. прош. вр. отъ гл. ꙗти, съ измѣненіемъ и на ѥ. и — єго. о҆собь. См. вар.

59. 25. перьсты — прьсты.

59. 26. 60. 1. плюноу: выражено изъ наклоненіемъ вм. причастія. См. вар. явит. въ ꙗꙁыкъ: въ зависимости отъ гл. косиꙋ. воꙁьрѣвъ — въꙁꙁрѣвъ.

60. 3. ѿверꙁисѧ — ѿвьрꙁисѧ, по болгарски ѿврьꙁисѧ. ѿверꙁостасѧ — ѿвьрꙁостасѧ, по болгарски ѿврьꙁостасѧ. Двойств. ч., равно какъ и слꙋха.

60. 8. иꙁлиха — иꙁъ лиха, откуда иꙁлишьнии. § 263. Прим. 1.

60. 9, 10. глоухымъ, нѣмымъ: дател. отношенія къ лицу вм. винит. См. вар.

60. 13. ѿвєржєтьсѧ — ѿвьржєтьсѧ, по болгар. ѿврьжєтьсѧ. въꙁьмѣть — въꙁьмєть.

60. 14. грѧдѣть — грѧдєть.

60. 18. каꙗ — польꙁа. § 261.

60. 19. вєсь — вьсь.

60. 21. на д҃ши своѥи: мѣстн. пад., т. е., за душу свою.

60. 22. право: славянск. слово, вм. иностраннаго аминь. См. вар.

60. 23. дроуꙁии — иные.

60. 24. нѣ — нє. съмєрти — съмьрти, по болгарски съмрьти.

60. 25. дондєжє — доньдєжє. пришєдъшєю — пришьдъшєю.

(Смотр. Востокова Описаніе Рус. и Слов. Рукоп. Румянц. Муз. 171).

VII. ИЗЪ ПАРЕМЕЙНИКА

по рукописи Хиландарской (у проф Григоровича).

ИЗЪ КНИГИ БЫТІЯ.

Гл. 1, ст. 1 — 13.

Искѡни створи бг҃ъ небо и ꙁема. ꙁемꙗ же бꙗ невидима и неоукрашена и тъма връхоу беꙁъдны. и дх҃ъ бж҃ні ношашеса връхоу воды. и рє҃ бъ да бѫдетъ свꙗтъ и бы҃ свꙗтъ. и видꙗ бг҃ъ свꙗтъ ѣко добро. *) и разлѫчи бг҃ъ междоу свꙗтомъ и междоу тъмоѧ. и нарє҃ бъ свꙗтъ дн҃ъ. а тъмѫ нарє҃ нощъ. и бъ҃ вєръ и бы҃ оутро дн҃ъ .а҃. и рє҃ бъ да бѫдетъ на твърди посрꙗдѣ воды. а да бѫдетъ разлѧчѣѧщи междоу водоѧ. **) и бы҃ тако. и створи бъ҃ твръдъ. и разлѫчи бг҃ъ междоу водоѧ. ѣко же бѣ надъ твръдиѧ. междоу водоѧ ѣже бѣ подъ твръдиѫ. и бы҃ тако нарє҃ бг҃ъ твръдъ небо. и видѣ бъ҃ ѣко добро. и бъ҃ вєръ и бы҃ оутро дн҃ъ .в҃. и рє҃ бг҃ъ да снъметъса вода ꙗже подъ небесемъ въ сънъмъ єдинъ. и да са ѣвитъ соуша и бы҃ тако. и снатъса вода ѣже подъ небесемъ въ снъмы своѧ. и ѣвиса соуша. и нарє҃ бъ соушѫ ꙁема. а ставы водныѧ нарє҃ морѣ. и видѣ бъ҃ ѣко добро. и рє҃ бг҃ъ да проꙁабнетъ ꙁема трѣвѫ сѣꙗнѫѧ. и сѣѧщѫѧ сѣма по родоу и п҃ подобъствию. и древо плодовито творащее плодъ. емоу же сема его внемъ по родоу и подобъствию. на ꙁеми. и бы҃ тако. и проꙁабе ꙁемꙗ трѣвѫ сѣꙗнѫѧ. и сѣѧщее сѣма по родоу и п҃ подобъствию. и дрѣво плодовито. творащее плодъ. емоу же сѣма емоу внемъ по родоу и по ꙁеми. и видѣ бъ҃ ѣко добро. и бы҃ вєръ и бы҃ оутро дн҃ъ .г҃.

Гл. 1, ст. 24—31; гл. 2, ст. 1—3.

Рє҃ бъ да изведетъ ꙁемѣ дш҃ѫ живѫ. народа четврꙗнога. и гады и ꙁвꙗра ꙁемныѧ. и скоты и въса гады ꙁемъскыѧ народы. и бы҃ тако и створи бъ҃ ꙁвѣри ꙁемъскыѧ и народы ихъ. и скоты ихъ и народы їхъ. и въса гады ꙁемъскыѧ народы ихъ. и видѣ бъ҃ ѣко добро. и рє҃ бъ створимъ чл҃вка по ѡбраꙁу нашемоу. и по подобъствию. и да ѡбладаетъ рыбами моръскыми. и птицами небс҃ными ї скоты. и въсеѧ ꙁемеѧ. и гады въсѣми прꙗсмыкаѧщѫ по ꙁемї. и створи бъ҃ чл҃вка по ѡбраꙁоу бж҃иѡмꙋ. мѫжа и женѫ створилъ єстъ. и бл҃гословї ѧ бъ҃ гл҃а. раститаса и плодитаса исплънита ꙁема и ѡбладаита єѧ. и ѡбладаита рыбами моръскыми. и птицами небеснъми. и въсѣмї скоты и въсеѧ ꙁемеѧ. и въсѣми гады прѣсмыкаемї. и рє҃ бъ҃ се дахъ вамъ въсѣкѫ трꙗвѫ сѣмѣнїтѫ. сѣѧщѫ сѣма. еже єстъ връхꙋ ꙁема. и въсѣко дрѣво еже има въ себѣ плодъ. сѣмене сѣменїта вамъ бѫдѫтъ въ ѣдъ. и въсѣмъ ꙁвѣремъ ꙁемъскымъ. и въсѣмъ птицамъ небеснымъ. и въсѣкꙋ прѣсмыкаѧщомоуса по ꙁемї. еже иматъ въ себѣ дш҃ѫ животнѫѧ. и въсѣкѫ трѣвѫ ꙁлачнѫѧ въ ѣдъ. и бы҃ тако и видѣ бъ҃ въсѣ ꙗже створи. и се добра ꙁѣло. и бы҃ вѣ҃ и бы҃ оутро дн҃ъ .ѕ҃. съвръше и небо и ꙁема и въса лѣпотѫ єю.

*) *За тѣмъ въ р.* и бъ҃. **) *За тѣмъ въ р.* свободоѧ.

и съвръши бъ въ дн҃ь .ѕ҃. дѣла своѥ. ѥ҆же створї. и почи҆въ дн҃ь .ѯ҃. и сти҃ зане въ нь поуї. ѿ вс҃ѣхъ дѣлъ своихъ ѥ҆же начатъ бъ творїти.

Гл. 2, ст. 4 — 19.

Сн҃ книгы бытиѥ нб҃сн҃ и҆ зємї. въ нь же дн҃ь створи бъ нбо и҆ зема. и вс҃ѣкъ злакъ дрв҃ныи. прежде даже не бы҃ по зємн. вс҃ѣка трава селнаѥ прежде даже не прозабе. не ѡдъжди бъ на зема. и члвкоу не бы҃ дѣлати зема. истоуникъ исходѣше ѿ зема. и напаи҃ше вс҃е лице зємн. и създа бъ члвка пръстна ѿ зема. и доуш҃ь на лице его дъхновенне животное. и бъ члвкъ въ дш҃ь живь. и насади бъ ран въ ѥдемѣ на вс҃тоцѣхъ. и вс҃ѣѥ члвка въ его же створи. вс҃снѣ бъ пакы ѿ зема вс҃ѣко дрв҃ко красно ѡзракомъ. и добро въ снѣдь. и дрво жївотное посредѣ ран҃. и дрво ѥже видѣти разоумное доброу и злю. рѣка же исходитъ ѿ ѥдема на пладне и напаѥтъ ран. ѿтждоу раздѣлѣетъса на .д҃. части. има единои фїсеѡнь. сн҃ ѡбъходаи зема евлатъскжа. тоу҃нде ѥстъ злато. злато же зема тоа добро. тв҃ ѥстъ анътрасъ. и камень зеленъи. има рѣка .в҃. гнѡнь. сн҃ ѡбъходаи вс҃ѣка зема итнѡпъскжа. рѣка .г҃. тигръ. сн҃ текжи҃ прямо асоурнѡмъ. рѣка же .д҃. сн҃ ефратъ. и҆ полъ гъ бъ члвка его же створи. и вс҃ѣдѣ и҆ к ран пиш҃ь. дѣлати и҆ хранити. и запов҃ѣда гъ бъ адамоу. гла ѿ вс҃ѣкого дрва сѣнаго к ран въ снѣдь ѣжь. а ѿ дрва ѥже разоумѣкати злоу и добрв҃. не ѣдита ѿ него да не съмрътна оумрѣета. и рѥ гъ бъ не добро бъти члвкоу единомв҃. створимъ ємоу помощь въ нь. и створи бъ пакы ѿ зема вс҃ѣка зв҃ѣра дивїа и вс҃ѣа птица небесныа. и приведе къ адамоу видѣти что нарѣ҃тъ а҃. и вс҃ѣкъ ѥже нарѣчетъ а҃мъ дш҃ь живь се има ємв҃.

—

Паремейникомъ называется книга, содержащая въ себѣ собраніе паремій, или мѣстъ, избранныхъ изъ Св. Писанія, читаемыхъ въ праздники на вечерни.

Правописаніе древне-болгарское. Носовыя буквы постоянно отличаются отъ чистыхъ гласныхъ. ѣ, строго отличаясь отъ є, употребляется правильно, и весьма часто переходитъ въ и; равно какъ и и (или а) — въ ѣ. ъ и ь смѣшиваются, такъ что ъ обыкновенно ставится вм. ь. д смягчается въ жд; но вм. шт употребляется щ.

Употребляются начертанія ы и а.

Подновленіе древняго текста обозначилось въ смѣшеніи ж съ а, и коегдѣ въ опущеніи ъ-а или ь-а. Даже встрѣчаются є и о вм. полугласныхъ; напр. вѣсъ родотъ (вм. вьсь родъ), Исход. 1, 6.

Этотъ памятникъ замѣчателенъ древнѣйшими полными формами прилагательныхъ, каковы напр. твръдаго, крѣпкаго, правдаго, гладнаго, вѣсѣкоемв҃ (вм. вьсякоуемоу) и т. п.

63. 3. нскѡни: въ исправл. текстѣ: къ начала.

63. 3, 15. 64. 8, 11, 16, 18, 34. 65. 2, 7, 18 и въ др. мѣстахъ: створи вм. сътвори, зема, вм. земля, постоянно зема — земв҃.

63. 4, 5. бы҃ — бѣ. тъма — тьма. крѣхоу — врьхоу. бездъны: без — предлогъ; ъ переходитъ у насъ въ о: безднный.

63. 7, 8. бждетъ — бждеть. свѣтъ — свѣтъ. видѣ — видѣ

63. 8, 9, 10. ѣко — ꙗко. свѧ̈томъ — свѣтъмь. тъмоѧ — тьмоѭ. д҃нъ — д҃нь (день).

63. 11. 12. нощъ — нощь бѫдетъ — бѫдеть.

63. 13. посрѧ̈дѣ — посрѣдѣ. разлѧчѣѧщи — разлѫчѧѭщи: жен. р.

63. 14. водоѧ — водоѭ.

63. 15, 16. твръдъ — тврьдь (твердь). — твръдиѧ — тврьдиѭ.

63 17. ѣже — ꙗже

63. 21. снъметъса: отъ сънѧтиса, вм. съньметьса.

63. 22. са ѣвитъ — са ꙗвить (явится).

63. 23 снатъса, отъ гл. сънѧтиса: -тъ приставка къ прош. вр. сна, вм. сънѧ.

63. 24. ѣже — ꙗже. небесемъ — небесьмь снъмы — сънъмы (сонмы).

63. 25, 26. ѣвиса — ꙗвиса. — водныѧ — водьныѧ.

63. 27, 28. ѣко — ꙗко. — ꙁема — ꙁемѧ, т. е. земля. — трѣвѫ вм. трꙗвѫ, т. е. травѫ. — сѣꙗ̈нѫѧ — сѣꙗ̈ньнѫѭ. — сѣѧщѫѧ — сѣѧщѫѭ.

63. 29. п҃добъствию — подобьствию

63. 31. внемъ — въ немь, въ нѥмь.

63. 33. сѣꙗ̈нѫѧ — сѣꙗ̈нѫѭ.

64. 4. изведетъ — изведеть. ꙁемѣ — ꙁемѧ.

64. 5. четвр҃ꙗ̈нога — четвероногa.

64. 6. ꙁвѧ̈ра — ꙁвѣра вин. п. мн. ч.

64. 7. ꙁемъскыѧ — ꙁемьскыѧ.

64. 13, 14. ѡ̈бладаетъ — ѡ̈бладаѥть. морѣскыми — морьскыми.

64. 14, 15. нб҃сными — нб҃сьными въсеѧ ꙁемеѧ — вьсеѭ ꙁемеѭ. — въсѣми вьсѣми.

64. 16. прѧ̈смыкаѧщѫ — прѣсмыкаѭщѧ.

64. 17. бж҃иѡ̈мꙋ: полная ф. на -ѡ̈мꙋ вм. -ѥмꙋ.

64. 18, 19. естъ — ѥсть. — раститаса — и слѣдующіе за тѣмъ глаголы, въ двойств. ч.

64. 20, 22. ѥ̈ѧ — ѥѭ. — небесньми — небесьными.

64. 23. въсѣми — вьсѣми. въсеѧ ꙁемеѧ — вьсеѭ ꙁемеѭ. — прѣсмыкаеми: въ формѣ прич. страд. залог. наст. вр.

64. 25. въсѣкѫ трꙗ̈вѫ — вьсꙗкѫ трѣвѫ, или травѫ.

64. 26, 27. естъ — ѥсть. връхꙋ врьхоу. — ꙁема: род. п. — въсѣко — вьсꙗко. има — имать.

64. 28, 29, 30. бѫдѫтъ — бꙋдѫть. ꙁемъскымъ = ꙁемьскымъ. небеснымъ — небесьнымъ. прѣсмыкаѧщомоуса. прѣсмыкаѭщемоуса.

64. 31. иматъ — имать.

64. 32. животнѫѧ — животьнѫѭ. — ꙁлачнѫѧ — ꙁлачьнѫѭ.

64. 34. въсѣ — вьсꙗ: вин. п. мн. ч. ср. р.

64. 35. съвръше: 3 лиц. прош. вр. ед. ч. вм. съвръши.

64. 36. ꙁема — ꙁемѭ. — въса — вьсѭ.

65. 1. своѣ — своꙗ.

65. 3. въ нъ — въ нь. — въсꙗ̈хъ — вьсѣхъ.

65. 4. ѧже — ꙗже: вин. п. мн. ч. ср. р. — начатъ: съ приставкою -тъ, 3-е л. прош. вр.

65. 6. бытиѣ — бытиꙗ. — нб҃си и ꙁемї: дат. пад. вм. род.

65. 7. въ нъ — въ нь. д҃нъ — д҃нь. — ꙁема — ꙁемѭ.

65 8. въсѣкъ — вьсꙗкъ. — дѫбравны — дѫбравьнъи. прѧжде — прѣжде.

65. 9. въсѣка вьсꙗка. трѣва трава.

65. 10. селнаѣ — сельнаꙗ. — прѣжде: рядомъ съ другимъ правописаніемъ: прѧжде.

65. 11. на ꙁема — на ꙁемѭ. — бꙗ — бѣ. ꙁема: вин. и род. п. ед. ч.

65. 12. источникъ — источьникъ. — исходѣше — исходꙗше, вм. исходꙗаше.

65. 14. прѣстиѧ — прьстиѭ

65. 15. животное — животьноѥ.

65. 17. въ едемꙗ̈ — въ едемѣ. — на бъстоцꙗ̈хъ — на въстоцѣхъ.

65. 19. въснѣ: въ испр. тек. и̓ прозѧбе̓.

65. 20. дрꙗ̈во — дрѣво. — ѡ̈зракомъ — озракъмь.

65. 21. снꙗ̈дъ — снѣдь. — жївотное — животьноѥ.

65. 23. ꙁлю — ꙁълоу. — исходитъ — исходить.

65. 24. напладне — напладьне. напаетъ,

вм. напаєть, отъ гл. напати, вм. напасти (безъ вставнаго с).

65. 25. раздѣлѣтѣса — раздѣлѧютьса.

65. 26. сн ѡбъходащи: им. п. ед. ч. ж. р.

65. 27. ꙁема — ꙁемѫ. єѳалтъскꙋ — єѳалтьскꙋю.

65. 29. каменъ — камень. рѣцꙋ — рѣцѣ

65. 31. къса ꙁема єтнѡпъскꙋ — высѫ ꙁемѭ єтнѡпьскꙋю.

65. 32. сн текꙋщи: им. п. ед. ч. жен. р.

65. 33. ѥлатъ: съ окончаніемъ -тъ, прош. вр. отъ гл. помѧтн. гѣ — гь, господь.

65. 34. к раи пищꙋ — въ раи пищꙋ (род. п. ед. ч.). Въ испр. текстѣ: къ раѝ сладѝости.

VIII. изъ служебника Антонія Римлянина.

(*По рукоп. Синод. Библ. № 605.*)

Помѧни гн̑ всако ѥпⷭ̑ство православныхъ. правѧщихъ слово твоєѭ истины. и всако прозвоутерьство. и дыконьство ієже ѡ хⷭ̑. и всакоꙗзыческаго сⷭ̑ѣннꙋьскаго ꙋнна. ѥще приносимꙋ словесноꙋю сиѭ слоужбꙋ. ѡ вселенѣи. стѣи и съборнѣи апⷭ̑тѣи црⷭ̑кви. ѡ въ ѵтотѣ и ѵтѣ житии живоущихъ. ѡ бл̑говѣрнемь и бѡхранимемь кнази нашемь. им. и ѡ всѣхъ болярьхъ и ѡ конхъ ієго. дажь имъ гн̑ мирно кꙋтво. да и мы к тишинѣ нхъ. тихо и безмлъвно житиѥ пожнемъ. къ всакомь бл̑говѣрнѣи и ѵтотѣ.

Къ пⷬркꙋ помани гн̑ архиѥпа нашего. им. ієго же дажь стмъ твоимъ црⷭ̑камъ. къ мирѣ ꙋѥла ꙋтна. сдрава. дългодньствоꙋюща правѧща слово твоєѭ истины. сде пома жив.

Помани гн̑ рабы твоѭ. м. ѡ съдравии и ѡ спⷭ̑нии. и ѡпоущении грѣховъ нхъ. ѡстави имъ всако прегрѣшениѥ волноѥ и неволноѥ.

Помани гн̑ гра к немже пришльствоꙋимъ. и всакого града и страноу. и кроюю живоущихъ.

65. 36. 37. ѡ къстского — ѡ высокого — сиⷣ — сиⷣь. ѣⷣ — ѣⷣь или ѣⷣь.

65. 38. ꙁлоу (вм. ꙁлоу) и добрꙋ: дат. п. при глаг. разоумѣвати.

65. 39. не ѣдита: двойс. ч. пов. накл. съмрѣтна съмрьтиⷯ. — оумрета: дв. ч.

66. 1. помощь — помощь.

66. 2. къ нъ — къ нь. Въ исправл. текстѣ: по немъ.

66. 3. джравныꙗ — джравьныꙗ. небесныꙗ — небесьныꙗ. Ранит. п. мн. ч.

66. 5. ѵто ѵьто. — нарѣтъ — нарѣчеть. въсѣкъ — высѣкъ.

Помани гн̑ плавающи и въ поуть шьствоующи. болящихъ страждꙋщихъ плѣненыхъ. и ѡ спⷭ̑нии нхъ. Помани гн̑ плоды носящихъ. и добротворящихъ въ стыхъ твоихъ црⷭ̑кахъ. помнящихъ нищихъ. и. на вса нъ мѧти твоѭ посли.

—

— Правописаніе русское. Прилагательныя полныя сокращаются; напр. праковѣрныхъ вм. праковѣрьныхъ.

69. 6. словесноꙋю — словесьноꙋю. — слоужбꙋ — слоужьбоу.

69. 10. болярьхъ — болярихъ.

69. 17. ѵѥла — ѵѣла. § 37. Пр. 4.

69. 18. сдрава — съдрава.

69. 23. волноѥ и неволноѥ — вольноѥ и невольноѥ. При плавномъ л весьма часто ь опускается, особенно въ позднѣйшихъ рукописяхъ.

69. 24. пришьльствоумъ — пришьльствоумь.

69. 25. всакого града: вин. пад. ед. ч., вм. высякъи градъ.

70. 5. помнящихъ нищихъ — тѣхъ, которые помнятъ нищихъ: вин. пад. нищихъ зависитъ отъ помнящихъ.

XIII ВѢКЪ.

IX. ИЗЪ ТРЕѲОЛОЯ

по списку 1260 г. (Въ Синод. Библ. № 895.)

1. *Подъ* 25 *числомъ марта.*

Бл҃говѣщєніе ст҃ѣи бц҃ѣ.

Гаврилъ ѿ нб҃съ. радоуисѧ. въпиѧшє къ ѹт҃ѣи. ꙗко родишиі плътию. привѣчьнаго бг҃а. словомь всѧ сѫстакльшаго. пакы мр҃ѣи ѡбѣщаваше безмоужа ієсмь. и ꙗко порожю сн҃а. и ꙗзаѧ въпиѧшє аг҃лъ къ дв҃ѣ бц҃ѣи. осѣнить та дх҃ъ ст҃ыи и сила вышьнѧ҃.

Къзбраньноумоу воєводѣ побѣдьнаѧ. ꙗко избывъ ѿ ꙁълъ. бл҃годареніе. въспиѧєть ти. градъ твои бц҃е. и ꙗко имоущи дьржавоу непобѣдимоу. ѿ всѣхъ ма бѣдъ свободи. и да зовоу ти. радоуисѧ невѣсто неневѣстьнаѧ.

Съ нб҃ныихъ лоукъ. гаврилъ сълетѣкъ. къ назарєѳъ придє. къ дв҃ици мр҃ѣи въпиѧ къ нєи радоуисѧ. зауѣшиі бо сн҃а. адама вѣцьниіа. творьца вѣкомъ. и избавителѧ. въпиющимъ ти радоуисѧ пр҃таѧ.

2. *Подъ* 20 *числомъ іюля.*

Ст҃го пр҃рка илыѥ.

Прр҃ує и провидьує. келиѧ дѣлиѧ бг҃а нашего. иліѧ келиконмениѧ. иже вѣщанїємь сконмь оустави. водотоуьны облакы. моли зѧ ны ѥдиного ѹлколюбьц҃ѣ.

Илію ѳєзвитѣнина. къ ороужїи огньнѣ. ѿ зємлѧ цѣдрѣи. преложивъ спсе. иєго же молєнїємь сп҃си ны. вѣрно тебє славѧщѧѧ. и иєго творѧщѧ радостьно ст҃оую памать. и спсєноую.

Въ вихрѣ и кѣтрѣ тѣнѣщємь кїѣ бж҃іе пришьствіе. иліе прѣбл҃же. просвѣтѧщѧ та дрєкле. на ороужїи же сѣдѧ уєтєкороньцьнємь нб҃о прѣѣждѧѥши. страньнолѣпьно. ѹюжѧѥмъ бѣдъхновєнє.

Къзкыслилъ ієси колѣнѣ приклонивъ. ума прѣкъзвышєнѣ оуи. молитвьнымь молєніємь. раздрѣшєніе твора. бразныихъ. зємныихъ. напонлъ ієси дъжгымь.

Треѳолоемъ называется богослужебная книга, содержащая въ себѣ службы праздничныя.

Правописаніе русское, съ особенностями мѣстнаго выговора. ѫ и ѭ нѣтъ. ѧ смѣшивается съ а и ѩ. ъ и ь среди слова иногда опускаются. ѣ смѣшивается съ є. Въ согласныхъ звукахъ замѣчательны: переходъ ц и въ ч и обратно; напр. 71. 19. творьча (вм. творьца), 72. 2. уєтєкороньцьнємь (вм. уєтєкороньчьнємь); и употребленіе жг вм. смягченныхъ: жд, жж; напр. 72. 2. прѣѣжгаѥши (вм. прѣѣждѧѥши, т. е. переѣзжаешь), 72. 3. ѹюжгаѥмъ (вм. ѹоужджаѥмъ), 72. 8. дъжгымь (вм. дъждьмь, т. е. дождемъ).

71. 3. Гаврилъ — Гавриилъ.

71. 5. привѣчьнаго — прѣвѣчьнаго: ѣ замѣнено на и.

71. 7. порожю: рус. Ф. вм. порождѫ: отъ гл. породити.

71. 10. къзбраньноумоу: муж. р., въ согласованіи съ воєводѣ. — оумоу вм. — оуоумоу.

71. 12. въспиѧєть ти. градъ твои; вм. нынѣ принятаго: воспиѧѣмъ ти раби твои; потому что первоначально здѣсь разумѣлось благодарственное моленіе спасеннаго отъ враговъ Царяграда.

71. 16. иѣмыихъ: полная ф. гавриилъ — гавриилъ.

71. 19. вѣцьница — вѣчьница (? древнѣйшаго?). 9. творьца — творьца.

71. 23. илые — илиа.

71. 24. келиа дѣмина: вин. п. мн. ч., въ зависимости отъ существ. прокидыць, произш. отъ дѣйст. залога: прокидѣти.

71. 29, 30. ѳесъвитѣнина вм. ѳесвитѣнина, т. е. жителя города Ѳесвы. и измѣнено на ѣ. преложикъ — прѣложикъ.

71. 31, 32. вѣрно — вѣрьно салвацианъ — салвацианъ.

72. 2. четверокоиьрьнѣмь вм. четверокоиьнѣмь.

72. 5, 6. къзкыснаъ — оуи — ѹмь, приклоникъ колѣнѣ.

72. 7. раздрѣшение: д уставное. — бразнымь, т. е. бразды или бороздъ: отъ формы прилагат. имени: бразнъ, произшедшей отъ сущ. бразда.

X. ИЗЪ ПАРѢМЕЙНИКА

по списку 1271 г. (Въ Императ. Публ. Библ.).

Кн. Бытія гл. 1, 1 — 13.

Исконн створи бъ нб̃о и зємлю. зємла же бѣ не видима *) и не оукрашена и тьма вьрхѹ бездьны и дх̃ъ бж̃ии ношашеса вьрхоу воды и рє̑ бъ̃ да боудѣть свѣтъ. и бы̑ свѣтъ. и видѣ бъ̃ свѣтъ ако добро. и разлоуи бъ̃ междю свѣтъмь и междю тьмою. и нарєуе бъ̃ свѣтъ дн̃ь а тьмоу нарєуе ноць. и бы̑ бы̑ вникеръ и заоутра дн̃ь перъвыи. и рєуе бъ̃ да боудѣть твьрдь посредѣ воды и да боудѣть разлоуающиа междю водою и водою и бы̑ тако и сътвори бъ̃ твьрдь и разлоуи бъ̃ межю водою ижє бѣ надъ твьрдню и междю водою ижє бѣ подъ твьрдью и нарєуе бъ̃ твьрдь небо и видѣ бъ̃ ако добро и бы̑ вечеръ и бы̑ заоутра дн̃ь въторыи. и рєуе бъ̃ съньмѣтьса вода ижє подъ нб̃сьмь въ сънѣмъ иединѣ. и да сѧвить соуша и бы̑ тако и съмѣтьса вода ижє подъ нб̃съмъ къ съньмы иединѣ и явися соуша и нарєуе бъ̃ соушю зємлю а съставы водьныхъ нарєуе мора. и видѣ бъ̃ ако добро и рєуе бъ̃ да прозабнѣть зємла травоу сѣноую сѣющюю сѣма по родоу и по подобню и древо плодовито творащеѥ плодъ иемоу же сѣма иего въ немь по родоу и по подобню на зємли и бы̑ тако и прозабе зємла травоу сѣноу сѣющюю сѣма по родоу и по подобню и древо плодовито творащеѥ плодъ иемоуже сѣма иего въ нѣмь по родоу по зємли. и видѣ бъ̃ ако добро и бы̑ вечеръ. и бысть заоутра дн̃ь трѣтии.

*) *Въ рук.* невидимо.

Кн. Бытія гл. 43, 26 — 31.

Къносоша ко ѡсифови братних его дары. ижє имаахоу въ роукахъ сконхъ къ домъ. и поклонишаса иемоу падъше ници на зємли. къпроси же и како съдравии ли иєстє и рє̑ имъ съдравъ ли иесть ѡц̃ь нашь старьць. иего же рекостє ещє жива. они же рекоша съдравъ иесть рабъ твоиѥ ѡц̃ь нашь ещє живъ иесть рє̑ блѣнъ ѹмкъ тъ бг̃ѣи и падъше поклонишаса иемоу. къзрѣкъ же ѡчима ѡсифъ. види вєньимина брата своиего. соущаго изъ ѡди-

ноꙗ мт҃ре съ нимь. и рⷱ҇е се ли ѥсть братъ вашь мении ѥго же рекосте къ мнѣ привести. и рⷱ҇е бъ҃ да бл҃гвить тѧ чадо. съмѧтежесѧ иѡсифъ. съмоущашебосѧ ѥмоу оутроба ѡ братѣ своѥмь. искаше плакатисѧ въшедъ же въ ложницю. плакасѧ тоу. и оумы лице и шедъ оудрьжасѧ.

Кн. Бытія гл. 45, 1 — 16.

И не можаше иѡсифъ оудрьжатисѧ зрѧ всѣхъ прѣдостоѧщиихъ ѥмоу. нъ рⷱ҇е ѿсълѣте всѧ ѿ мене и не прѣдъстоꙗше предъ нимь никтоже иосифоу въньгда съпознавашесѧ съ братьею своѥю испоусти гла҃ съ плачъмь. слышаша же вси. ѥгоуптѣне. и слышано бы҃ во домоу фараоновѣ. рⷱ҇е же иѡсифъ къ братии своеи азъ ѥсмь иѡсифъ аще ли оц҃ь моѥ живъ ѥсть. и не можахоу братиꙗ ѥго ѿтъвѣщати ѥмоу съмѧтоша бо сѧ. рⷱ҇е же иѡсифъ къ братии своѥи. приближитесѧ къ мнѣ. *) и приближищасѧ и рⷱ҇е азъ ѥсмь иосифъ братъ ваше ѥгоже вы продасте въ ѥгоупѣтъ нынѣ оубо не скорбите ни жестоко и вамъ да ꙗвитьсѧ. ꙗко продасте мѧ сѣмо въ животъ бо мѧ посла бъ҃ прѣдъ вами. се бо въторое лⷱ҇е гладъ на земли и еще проуниихъ е҃ лⷱ҇е. въ нихъ нѣсть ѡраниѧ ни жатвы. посла бо мѧ бъ҃ прѣдъ вами. ѡставити вамъ ѡстанъкъ на земли и прѣпитати вамъ ѡстанъкъ вели оубо нынѣ не вы мене посласте сѣмо нъ бъ҃. и сътвори мѧ ꙗко ѡц҃ѧ фараонови. и г҃а всемоу домоу ѥго и кнѧзѧ всеи земли ѥгоупьсть. потъщавъшесѧ оубо възидѣте къ оц҃оу моѥмоу. и

*) *Въ р.* прибавлено еще, опискою: и приближитесѧ къ мнѣ.

рⷱ҇етѣ емоу сице гл҃ть сн҃ъ твои иосифъ. сътворилъ мѧ ѥсть бъ҃ г҃а всеи земли ѥгоуптьстѣ низъиди оубо къ мънѣ и не ѡстани и въселишисѧ въ земли гесемь аравьскааго. и боудеши близъ мене. ты и сн҃ве твоѥ. и сн҃ве сн҃въ твоихъ и овьцѧ твоꙗ и елико ѥсть твоѥго и прѣпитають тоу еще бо е҃ лⷱ҇е гладъ боудеть да не истьрешисѧ ты и сн҃ве твои и всѧ соущаꙗ твоꙗ се ѡчеса ваша видѧть и очи веньꙗминовѣ брата моѥго. ꙗко оуста моꙗ соуть гл҃щаꙗ къ вамъ възвѣстите оубо ѡц҃оу моѥмоу всю славоу мою соущоую въ егоуптѣ. и елико ви(ди)дѣсте и потъщавъшесѧ низъведѣте ѡц҃ѧ моѥго сѣмо и напада на выю вениꙗминю брата своѥго плакасѧ горко ѡ немь. и вениꙗминъ плакасѧ на выи ѥго и ѡблобыза всю братию свою и плакасѧ ѡ нихъ и по семь гл҃аша братиꙗ ѥго кы немоу. и пронесесѧ гл҃ъ сь въ домоу фараѡновѣ гл҃ще придоша братиꙗ иосифова. възрадова же сѧ фараонъ и всѧ слоугы ѥго.

Притч. Солом. гл. 3, 1 — 18.

Сн҃оу моихъ заповѣдии не забывай и гл҃ы же моѧ да блюдѣть ср҃дце твоѥ. дълъгота бо житиꙗ и лѣта жизни и мироу приложить ти сѧ. милость же и вѣра да не ѡстанѣть тебѣ привѧжи же ꙗ ѡ своѥи выи и напиши ꙗ на скрижали ср҃дца твоѥго и ѡбрѧщеши бл҃гть. и помышлѧи добраꙗ прѣдъ гм҃ь и чл҃вкы. боуди оупъваꙗ на г҃а всѣмь ср҃дцемь а своѥю моудростью не величаисѧ въ вьсѣхъ поутьхъ твоихъ знаи ю да править поути твоѧ а нога твоꙗ не имать претыкатисѧ. не боуди моудръ ѡ себе. оубоиже

ся г҃а и оуклонися ѿ вьсякого зъла. тогда исцѣлѥниѥ боудеть тѣлоу твоѥмоу и прилежаниѥ костьмъ твоимъ. чьти г҃а ѿ своихъ троудъ правьдьнъ и начатъкы даи ѥмоу ѿ своихъ троудъ правьдьныихъ. да исъпълнятьсѧ скровища твоꙗ множьствъмь пшеница. вино же точила твоꙗ истачають.

Сн҃оу не пренемагаи и въ наказании г҃ни ни ослабѣи ѡ нѥго ѡбличаѥмъ. ѥго же бо любить г҃ъ показаеть. биѥть же всѧкого сн҃а ѥго же приѥмлѥть. бл҃жнъ чл҃вкъ иже ѡбрѣте премоудрость. и съмьртьнъ иже обрѣте моудрость лоуче бо коуповати нежели злата и сребра съкровища дражѣиши же ѥсть камениꙗ многоцѣньна не противиться ѥи ничтоже лоукавьно сладъка же ѥсть всѣмъ любѧщиимъ ю всѧко же драгоѥ не достоино ѥи бы҃ дългота бо житиꙗ и лѣта жизни въ десници ѥи въ шюици же ѥꙗ б҃атьство и слава ѿ оустъ же ѥꙗ исходить правьда. законъ же и мл҃ть на ꙗзыцѣ носить. поути ѥꙗ поутиѥ добри и вьсѧ стьзѧ ѥꙗ въ мирѣ дрѣво животьноѥ ѥсть вьсѣмъ держащиимъсѧ по ню и въсланѧющемъсѧ на ню ꙗко на г҃а твьрда.

Притч. Солом. гл. 14, 15 — 26.

Незълобивы вѣроу иметь всѧкомоу словеси. коварънъ же приходить. въ покаание. прм҃ръ оубоꙗвъсѧ оуклонитесѧ ѿ зла. а безоумныи. надеꙗвсѧ себѣ съмѣшаетсѧ съ безаконьныими наглодш҃нъ. творить бесъвѣта моужъ же мд҃ръ долго терпите раздѣлѧте безоумии зълобоу. къварнии же оудрьжать чоувьствие. въспопълъзноутсѧ *) зълии. прѣдъ бл҃гыими и неучьстивии

*) *Въ р.* въскопълъзноутсѧ.

послоужать при двьрьхъ. праведныихъ. дроузи възненавидꙗть дрꙋгы нища дроузи же б҃атыимъ мнози. досажаꙗи оубогоумоу съгрѣшаѥть. милоуꙗ нищаго бл҃жнъ блоудѧще неправьднии дѣлають зълаꙗ. мл҃ть же и истиноу дѣюте блазни. не съвѣдѧть мл҃ти и вѣры дѣлателе зъломъ. мл҃тынѧ же и вѣры при делательхъ добрыхъ. ѡ всемь пекоущесѧ единъ ѥсте лихъ. а слащии беспечальнъ въ оскоудѣнии боудеть. вѣньць премоудрыхъ б҃атьствиѥ ихъ житїе же безоумныхъ зло. избавить ѿ зла дш҃ю. [1]) съвѣдетьль вѣрьнъ. разжизаѥть [2]) же лъжа съвѣдѣтьль льстивъ въ страсе г҃ни оупованиѥ крѣпости чадомъ же своимъ оставить оутвьржениѥ мироу.

Пророка Исаіи гл. 65, 8 — 16.

Тако г҃лть г҃ь ꙗко же обрѧщетсѧ. ꙗгода [3]) въ [4]) гроздѣ и ркоуть не погуби ѥго зане бл҃гиѥ [5]) г҃не есть въ немь. тако сътворю слоужащаго ми г҃а радї. сего ради не имамъ погубити всѣхъ. изведоу племѧ соущеѥ ѿ ꙗкова и ѿ июды. и наслѣдить гороу ст҃оу мою. и наслѣдѧтъ изъбьрании мои. и раби мои. и въселѧтсѧ тоу и боудоуть въ лоузѣ ограды ѡвцѧꙗ. и дьбрь Ахорьска въ покоѥ воломъ. людии моихъ иже възискаша мене. вы же ѡставьшеи мѧ и забышеи гороу ст҃оу мою. и готовающеи рожаницѧмъ трѧпезоу и исполънѧюще дѣмонови чьрпаниѥ. азъ прѣда вы во ѡроужиꙗ вси заколениѥмь падете. ꙗко възъвахъ васъ и не взвастесѧ

[1]) *Въ р.* дш҃ю. [2]) *Въ р.* раздвїзаѥть. [3]) *Въ р.* ꙗгодо. [4]) *Въ р. поправлено:* вл. [5]) *Чит.* благословенїе.

гл҃ахъ и ослоушастеся. и сътвористе ꙁлоѥ прѣдъ мною. ихъ же не хотѧ́хъ изъбрасте. сего ради тако гл҃ть гь҃. се работающеи мнѣ ꙗсти начноуть вы же възалчетеся. се работающи мъне пити начноуть вы же въжажетеся се работающеи мнѣ възвеселѧться. вы же постыдитеся. се работающеи мнѣ възрадоуются. въ веселии ср҃дцѧ. вы же възъпиѥте ꙁа болѣꙁнь ср҃дцѧ вашего и ѿ съкрꙋшениꙗ дх҃а въсплачетеся ѡстависте бо имѧ ваше до сытости и избранымъ моимъ васъ же оубиѥть гь҃ бъ҃. а работающиимъ ѥмоу нарѣчеться имѧ ново. ѥже бл҃гословится по всеи ꙁемли. бл҃гословѧть бо бг҃а истиньнаго.

—

Этотъ памятникъ отличается замѣчательными особенностями русскаго правописанія XIII в., и преимущественно переходомъ полугласныхъ въ гласныя, не только среди словъ, но и на концѣ; именно: ъ въ о, ь въ е, и (й) въ е. ѫ и ѭ нѣтъ. ѧ смѣшивается съ ꙗ и а, ѣ съ е.

Текстъ 1-й гл. Бытія тотъ же, что̀ и въ Болгарскомъ Паремейникѣ XII в.; но уже отличается отъ текста Библіи 1499 г., который стоитъ на срединѣ между текстомъ древнѣйшихъ этихъ Паремейниковъ и позднѣйшимъ исправленнымъ. (Изъ Болг. Парем. см. въ XII в.).

73. 2, 3, 5. искони створи: въ Библ. 1499 г. їскѡ́ни сътвори. неоукрашена: въ Библ. 1499 г. неꙋкра́шена. ношаашеся: въ Библ. 1499 г. ношаашеⷭ҇.

73. 8. междю свѣтъмъ и междю тьмою: въ Библ. 1499. межꙋ свѣтѡ̀ и̓ межи тмо̀ю.

73. 10. ꙁлоутра: какъ въ Болг. Пар., такъ и въ Библ. 1499 г. оутро. тоже и д.

73. 13, 15. межю водою — и междю водою: въ Библ. 1499 г. межи водою — и̓ посредѣ воды.

73. 20, 21. съньметься: (отъ съньтися). въ Библ. 1499 г. съберется. сънѣмъ. вм. сънемъ (= съньмъ). въ Болг. Парем. сънъмъ (= сонмъ), въ Библ. 1499 г. съвокꙋпленїе.

73. 22, 23. сънѧтъся: прошед. вр. сънѧся, съ нарощеніемъ -тъ Въ Библ. 1499 г. събрася. въ съньмы: въ Библ. 1499 г. въ сънмы.

73. 24. соушю: мягкой гласный звукъ (ю) послѣ шипящаго, какъ и въ другихъ мѣстахъ.

74. 2. прозабнеть — сѣньноую; въ Библ. 1499 г. прорастить ꙁемлѧ̀ былїе травное; въ Болг. Парем. прозабнетъ ꙁемѣ травѫ сѣꙗ̑нѫѧ. Замѣчательно соотвѣтствіе двухъ формъ: сѣньноую и сѣꙗ̑нѫѧ: оно показываетъ, что слово *сѣно* было произведено отъ гл. сѣꙗти, съ указателемъ причаст. страд. зал. прош. вр. и, какъ сѣмѧ съ указателемъ на ст. вр. -мѧ (§ 55). Въ греч: *βοτάνην χόρτου*; въ Вульгатѣ: herbam virentem.

74. 15. ко - къ. ѡсифови — носифови.

74. 16. имаахоу: преход. вр. въ полной ф., какъ и въ другихъ мѣстахъ.

74. 18. ници: прилаг. во мн. ч., вмѣсто нынѣ употребляемаго нарѣчія ницъ. § 227. Пр. 4.

74. 21, 23. сказали, что живъ.

74. 22. твоѥ — твои (твой).

74. 24. бвки: опискою вм. богови.

74. 26. изъ ѡдиноꙗ мт҃ре; въ исправ. е̓диномáтерна (согласно съ греч. *ὁμυμήτριον*).

75. 2. менни — мьнии.

75. 6. вшедъ — въшьдъ.

75. 7, 8. ложницю: ю съ ц вм. ѫ (оу). шедъ — шьдъ.

75. 11. прѣдостоѧщиихъ прѣдъстоѧщиихъ. предъ — прѣдъ.

75. 14. къньгда — кънѥгда. съпознавашеся — съ —: народное выраженіе. Въ испр. познава́шеся бра́тии своѥ́й.

75. 15, 16, 17. плачъмь — плачьмь. ѥгоуптѣне — ѥгоуптꙗне. во — въ.

75. 19. моѥ — мои (мой).

75. 20. ѿтъвѣщати: опискою, вм. отъвѣщати.

75. 24. ваше—вашь.

75. 25. ѥгоупѣтъ — ѥгоупетъ — ѥгоупьтъ. скорбите — скърбите, скръбите.

75. 36. г҃а — господина.

75. 37. ѥгоупьтьсть—ѥгоуньтьстѣ.

76. 1. рѣтѣ—рѣте, скажите.

76. 4, 5, 6. не ѡстани: въ испр. не оумедли. гесемь аравьскаго (*Γεσὲν Ἀραβίας*); въ испр. земли Гесемли Аравійстѣй. близъ—близь. твоѥ — твои.

76. 9. истьрешися отъ истрѣтися. Въ испр. погибнеши.

76. 12. оуи веньяминовѣ брата моѥго: по народному словосочиненію согласовано прилаг. веньяминовѣ съ род. п. существительнаго брата. Въ испр. ѿчи Веніамина брата моегѡ Въ греч. *οἱ ὀφθαλμοὶ Βενιαμεὶν τοῦ ἀδελφοῦ μου.*

76. 17. напада: въ испр нападъ.

76. 18. горко — горько.

76. 22. кы — къ.

76. 28. блюдѣть, ѡстанѣть: съ ѣ вм. е.

76. 31. да не ѡстанѣть: въ испр. да не ѡскудѣваютъ.

76. 35. боуди оупъвая, въ испр. тоже, въ греч. *ἴθι πεποιθώς.*

77. 6. скровища — съкровища.

77. 7. пшеница: пьшеница: род. пад. един. числа.

77. 9. не пренемагаи: въ испр. не пренебрегай.

77. 10. ѡ нѥго: въ испр. ѿ негѡ

77. 15. коуновати: пропущено ю—ее, т. е. мудрость.

77. 16. дражѣиши, вм. дражаиши: жен. род. ед. ч.

77. 27. держащиимъся—дрьжащиимъся. въсланяющемъся (отъ въсланятися, присланятися, прислонитися), въ испр. воскланяющымся.

Тотъ же текстъ въ Болгарской реакціи, по Русскому списку XV в., см. въ чтеніяхъ изъ Сборника Импер. Моск. Общ. Истор. и Др. Рос.

77 31. коварънъ — коварьнъ.

77. 32. въ покаяниѥ; въ испр. в раскаяніе. — оуклонитеся — оуклониться.

77. 33. безоумныи — безоумьныи. надѣявся — надѣявъся: требуетъ мѣстн. падежа.

77. 34. съмѣшается: безъ ь передъ ся, какъ и въ другихъ мѣстахъ.

77. 35. наглодшинъ—наглодоушьнъ, въ испр. ѡстрояростный; въ греч *ὀξύθυμος.* Гр. *ὀξύς* — острый, переведено словомъ наглъ. бесъвѣта — безъ съвѣта. моужъ—моужь, мѫжь. терпите - трьпить.

77. 36. раздѣлате — раздѣлять.

77. 38. въспопълъзноутся (-ться): въ испр. поползнутся (отъ гл. ползнути, ползти).

78. 1. праведныихъ — правьдьныихъ.

78. 3. досажаяи — досаждаяи.

78. 5. блоудяще: въ испр. заблуждающіи.

78. 6. дѣюте — дѣють.

78. 9. делательхъ — дѣлателѣхъ.

78. 10. единъ ѥсте (=ѥсть) лихъ: въ испр. во всякомъ пекущемся есть изобиліе; въ греч. *ἐν παντὶ μεριμνῶντι ἔνεστι περισσόν.* Греч. *περισσός* — безмѣрый, переведено словомъ лихъ. слащии. въ испр. любосласный, т. е. любящій сласть; въ греч. *ἡδὺς*—сладкій.

78. 13. безоумныхъ — безоумьныхъ.

78. 16. въ страсе — въ страсѣ.

78. 18. оутвьрженіе: ж вм. жд.

78. 20. обращется: ь послѣ т пропущ.

78. 26. якова — накова.

78. 29. въ лоузѣ ограды овцяя: въ испр. въ дубравѣ ѡграды стадѡмъ. овцяя—овьчяя: род. пад. ед. ч. женск р. ц вм. ч.

78. 30. въ покоѥ—въ покои (въ покой).

78. 32. забышеи: описка вм. забывшеи.

78. 33, 34, 35. Въ испр. оуготовляющіи демонѹ трапезѹ, и исполняющіи щастію раствореніе. Въ греч. *ἑτοιμάζοντες τῷ δαιμονίῳ τράπεζαν καὶ πληροῦντες τῃ τύχῃ κέρασμα.* чьрпаниѥ — *κέρασμα* (разбавленное, растворенное питье).

Множ. ч. рожаницамъ соотвѣтствуетъ ед. *τῇ τύχῃ*, счастію, случаю. Это мѣсто въ текстѣ Паремейника 1271 г, весьма важно для опредѣленія значенія славянскихъ *рожаницъ*, или богинь судьбы. во — въ.

78. 37. възъкахъ — въз-зъкахъ.

79. 2. хотáхъ: преход. вр. въ полн. ф.

79. 5. работающи (-щєи). мънє — мънѣ.

79. 6. възжажетєса — възждетєса.

79. 11. до сытости: въ испр. въ насыщéніе.

XI. ИЗЪ СУНОДАЛЬНАГО СПИСКА ПСАЛТИРИ, 1296 г.

(Въ Synod. Библ. № 235.)

Послѣсловіе.

сѡд. . . .*) въ великъ днь бы бгоꙋгодьщєнне и кїсїкостъ прнутєса. повелѣ собѣ бо̀любивыи кнагыни марина. списати книгї сїи псалтырю с покаными и мт̀ками. зарїи же писѣ. ѡ гѣ бз̀ѣ вседержителн молаєа гѣви и прєутѣн іего мт̀рн. їмѣи издѣтьска ѡбыѵаа много написа въ бо̀словїи стыѣ книгъ. оуже прї старости ємꙋ бывъшꙋ списа на волощѣ єоуангл̀їе ѡпрако̀ бо̀любикомꙋ анътонию ногоумєнꙋ к покровоу стѣи гжї бц̀ї. и сню пс̀трю написа̀ многотрудивѣ ѡ гѣ бз̀ѣ вседержїтели оусердно молаєа прєутѣи іего мт̀рн. ако̀ мї дасть бъ даръ свои. не. . . . ѡхꙋлити дѣла. ащє̀ кому и медлено створило. абы по сконꙋаныї ꙋто видѣтии и слъша̀ сладко. бїи бо словєса пауе медоу и ста. сїи же псалмы пр̀руьскыи юже стыи дхъ наꙋчї и вдохноувъ къ бо̀лю-

бївыи моужї писа̀ и поꙋхатѝ и творити повелѣнїи гн̀а. ка̀ їзволѝ бъ и бо̀любивыіе се іежены мысль. по ёї воли комоу въсхоуѐ бъ̀ дарова̀ ю їлї на сблюдніе ѥ забыва̀ї въ мт̀ках ставшюю сни кни. и пїсавша̀ троу ра̀ помнїте.

Єгда прїзываѥ стоую и єдносоущноую трю и прєтоую єго мт̀рь прутыми молвами. безмоутынымь оумомь (сї рѣ)чь без гнѣва ни помышленнїх враждꙋ. и боудн к пѣнии своємь. безлобенъ кротоу̀ ако ѡтроци ёврѣїстї мт̀ва бо и псалтыра вышши ієсть всѣхъ добрынь и пїща оуомоу ёсть ако же хлѣбъ тѣлоу. мт̀ва бо и псалтыра ієсть радость и кротость и безъгнѣвних прозабль. бгодарних предлогъ. цѣлѣніе печали и гроущенню. блаженъ и треблажѣнъ иже въ врема с покаными и съ мт̀ками псалтырю сню поѣть. бесматенних боу̀ бесѣдоуѣть таковын ак̀ птиць ѡрелъ на высо.... (же)лѣзо ражизаѥмо прѣѡбразоуѥтса на ѡгнынын блескъ так̀ и оумъ ѡсвѣщаѥтся ѡ зара бгодатнаго ѡгнк ако же бо в темнѣ пещєрѣ свѣща просвѣщаѥть тако и и мт̀ва и псалтыра къ дшю кшедши всякоу мракотоу грѣховноую ѡгонить ѡ дш̀ ащє оуко вопни хв̀ѵ єсмъ поутемь истинъ троуда должни

*) Послѣсловіе въ этой рукописи особенно пострадало отъ того, что она слишкомъ много обрѣзана по краямъ. Урѣзанныя слова и цѣлыя строки отмѣчены точками. Къ счастію, въ урѣзанной строкѣ уцѣлѣло означеніе года, когда рукопись была писана.

ѥсмы ходити. ѡблецѣмсѧ въ бронѧ вѣроу хв҃оу и въ шлемъ кр҃тъ ѥго щит же и копиѥ в любовь ѥго и меѵь дх҃а ѥже соуть словеса бж҃иѧ. и станемъ на соупостата ꙗко добрии воини бдѣниѥмь и постомь и мл҃твою съ псалтърею смѣреномоудрии и лоуци и стрѣлы и сѣтї и раны бывають врагоу тоуню да не възнесемсѧ въ мл҃твѣ нашеи съ псалтырею. и та҃ вѣнчаѥть дш҃ю мл҃тва съ псалтырею. ꙗко же бо плещаисѧ цр҃ѧ вѣнець. мл҃тва же съ ѱалтырею къ бо҃у прїближи҃. и ха҃ въ ср҃дце вселить. тѣмже паче всего ѡ дш҃е прилежи мл҃твѣ и ѱалтыри сеи. изливающи слезы в насъ бо ѥсть ѥже оумолити безлобива҃ г҃а. должни бо ѥсмы за сѧ и за весь родъ кр҃тьꙗньскыи м(о)литвы съ псалты(ре)ю възносити рекоуще. по(ща)ди г҃и люди своꙗ. и (не) дажь достоꙗниꙗ с(во)ѥго в поношениѥ ѡбладати иноплем(е)ньникомъ да не рекоуть кде ѥсть б҃ъ ихъ. на тѧ бо оупова(ѥ)мъ животомь и см҃р(ти)ю ѡбладающа. ꙗко ты въздаси комоуждо по дѣломъ ихъ. ѡ хв҃ исо҃у гд҃мь нашимь емоу же слава ѡц҃ю ї сн҃оу и ст҃моу дх҃оу и нынѧ и присно и въ вѣкы вѣком аминь:·

Пс. 1.

Бл҃жнъ моужь иже не иде на свѣтъ неѵт҃выхъ:·

И на поути грѣшныхъ. не станеть:·

И на сѣдалищи гоубитель не҃де:·

Нъ въ законѣ г҃ни волѧ ѥго:·

И въ законѣ ѥго пооучиться дн҃ь и нощь:·

И ѥсть акы древо саженоѥ въ преисходищихъ водъ:·

И ѥже плодъ свои дасть въ времѧ своѥ:·

И листъ ѥго не ѡпадеть:·

И всѧ ѥлико створи поспѣеться ѥмоу:·

Не тако неѵт҃ивии не тако:·

Нъ ꙗко прахъ ѥго же въскрываѥть вѣтръ ѿ лица землї:·

Сего ради не въскрьсноуть неѵьстивии на соудъ:·

Ни грѣшници въ свѣтъ праведьныхъ:·

Ꙗко свѣсть господь поуть праведьныхъ:·

И поуть неѵт҃ивыхъ погыбнеть:·

Пс. 22.

Г҃ь пасеть мѧ ничто же мене не лишить:·

Въ мѣстѣ пастьвиньнѣ тоу мѧ всели:·

На водѣ покоинѣ въспита мѧ:·

Дш҃ю мою ѡбрати и наставилъ мѧ ѥси на стезѧ правыѧ:·

Имени твоего ради аще поидоу посредѣ сѣни см҃ртныѧ:·

Не оубоюсѧ зла ꙗко ты съѡ мною ѥси:·

Жезлъ твои палица твоꙗ та мѧ оутѣшиста:·

Оуготовилъ ѥси предъ мною трѧпезоу предъ стоужающими мнѣ:·

Оумастилъ ѥси ѡлѣѥмь главоу мою:·

И чаша твоꙗ оупаꙗющи мѧ:·

И коль державна ѥсть мнѣ:·

И мл҃ть твоꙗ поженеть мѧ:·

Всѧ дн҃и живота моѥго:·

И да вселюсѧ в домъ г҃дь:·

Въ долготоу дн҃ии:·

Пс. 103.

Бл҃гви дш҃а моꙗ г҃а г҃и б҃е мі҃:·

Възвеличилъсѧ ѥси зѣ҃:·

Въ исповѣданиѥ и въ вельлѣпотоу ѡблечеса·:

Одѣꙗиса свѣтомь акы и ризою·:

Пропинаꙗ нб҃о ꙗко и кожю·:

Покрываꙗи водами превышнꙗꙗ своꙗ·:

Полагаꙗ ѡблакы въ исхожениѥ своѥ·:

Ходꙗи на крилоу вѣтрьню·:

Творꙗи аг҃глы своꙗ дх҃ы·:

И слоугы своꙗ ѡгнь палꙗщь·:

Основавыи землю на твьрди своѥи·:

И не преклониться въ вѣкы вѣкоу·:

Бездьна ꙗко и риза ѡдѣниниѥꙗ·:

На горахъ станоуть воды·:

Отъ запрѣщениꙗ твоѥго побѣгноуть·:

Отъ гл҃а грома твоѥго оустрашатьса·:

Въсходꙗть горы и нисходꙗть полꙗ·:

Въ мѣсто ѥже ѥси ѡсновалъ имъ·:

Предѣлъ положи ѥго же не преидоуть·:

Ни ѡбратꙗтьса покрыти землю·:

Посылаꙗ источникы къ дьбрьхъ своихъ·:

Посредѣ горъ проидоуть воды·:

Напоꙗть вса звѣри селныꙗ·:

Жидоуть ѡнагри в жажю свою·:

На ты птица нб҃ныꙗ привитають·:

Отъ срѣды камениꙗ дадꙗть имъ гл҃а·:

Напаꙗꙗ горы ѿ превышьнихъ своихъ·:

Ѡтъ плода дѣлъ твоихъ насытитьса землꙗ·:

Прозꙗбаꙗ пажить скотомъ. и травоу на слоужбоу чл҃вмъ·:

Извѣсти хлѣбъ ѿ землꙗ. и вино веселить ср҃дце чл҃вкоу·:

Оумастити лице ѥлеѥмь·:

И хлѣбъ ср҃дце чл҃вкоу крѣпїть·:

Насытꙗтса древа польскаꙗ·:

Кедри ливаньсти ꙗже ѥси насадилъ имъ·:

Тоу птица гнѣздꙗтса·:

Иѥродово жилище ѡбладаеть ими·:

Горы высокыꙗ ѥленьмъ·:

Камень прибѣжище заꙗцѣ·:

Створилъ ѥси лоуноу въ верѣмена своꙗ·:

И сл҃нце позна западъ свои·:

Положилъ ѥси тмоу и бы҃ нощь·:

В неи же преидоуть вси звѣриѥ лоужнии·:

Скоумени рикающе въсъхытити·:

И испросити ѿ б҃а пищю себѣ·:

Въсиꙗ сл҃нце и събрашаса·:

И вожихъ своихъ и лꙗгоуть·:

И изиде чл҃вкъ на дѣло своѥ·:

И на дѣланиꙗ своꙗ до вечера·:

Ꙗко възвеличишаса дѣла твоꙗ гн҃·:

И вса премоудростию створї·:

Исполниса землꙗ твари твоеꙗ·:

Се море великоѥ и пространое·:

Тоу гади имже нѣ҃ числа·:

Животнаꙗ малаꙗ с великимї·:

Тоу корабли преплавають·:

Змьи сь ѥго же ѥси създалъ роугатиса ѥмоу·:

Вса ѿ тебе чають да даси пищю имъ въ времꙗ·:

Давшю тебе имъ събероутса·:

Отъверзшю же тебе роукоу всꙗчьскаꙗ исполнꙗтьса бл҃гости·:

Отъвращьшю же тебе лице възмꙗтоутса·:

Отъимеши дх҃ъ ихъ ищезноу·:

И въ пьрсть свою възвратꙗтса·:

Послеши дх҃ъ свои и съзижютьса·:

И ѡбновиши лице земли·:

Боуди слава гн҃ꙗ въ вѣкъ·:

Възвеселятся гѣ ѡ дѣлѣхъ своихъ·

Призираѧ на землю и творѧ ю трастися·

Прикасаѧйсѧ горахъ и вскоуратся·

Въспою гви в животѣ моемь·

Пою бо моемоу дондеже иесмь·

Да наслади́тся иемоу бесѣда моѧ·

Азъ же възвеселюся о гдѣ·

И сконоуаются грѣшници ѿтъ земла·

И беззаконьници ако не бѣтн нмъ·

Благви дше моѧ га·

Пс. 124.

Надѣющиисѧ на га ако гора сіѡнъ·

Не подвижитеся въ вѣкъ живыи въ иерлмѣ·

Горы ѡкрѣтъ иего и гь ѡкрѣтъ людни своихъ·

Отъ нынѣ и до вѣка·

Ако не ѡставитъ гь жезла грѣшныхъ на жребни праведенъныхъ·

Зане простроуть праведнии в беззаконныхъ роукъ своихъ·

Оублажи гн бгыимь и правыимь срдцемь·

Оуклоняющиѧжеся в разврашенные поведетъ гь. с створашиими беззаконне миръ на нзла·

Начало Псалма 135-го.

Исповѣдантеся гви ако бгъ ако въ вѣкъ мть иего·

Исповѣдантеся бу бмъ ако бгъ ако въ вѣкъ мть е·

Исповѣдантеся гви гдмъ —

Створшемоу чюдеса велнка иединомоу —

Створшемоу нбса разоумомь —

Оутвержьшемоу землю на водахъ—

Створшему свѣтила велика иединомоу—

Слнце въ область дни —

Лоуноу и звѣзды въ область нощи—

Поражьшемоу иегоупта с первыщи нхъ —

И изведшемоу нзла отъ среды нхъ—

Роукою крѣпкою и мышцею высокою —

Раздѣлшемоу чермное море в раздѣлении —

И проведшѣѡмоу нзла посредѣ иего

И страсъшѣѡмоу фараона и силоу иего въ море чермноѣ —

Проведшѣѡмоу людн своихъ въ поустыню —

Матка сто фѣѡдосиа печерьскаго за вса крты́ны·

Кадко гн улкколюбче иже соуть вѣрнии гн оутвердн и да боудоуть вѣрнѣшни того. иже соуть неразоумлнеї и ты кадко разоуми и. иже соуть погани гн ѡбрати и на крты́ньство. и ти боудоуть брашна. иже соуть в темьницахъ или въ ѡковѣхъ нлї в ноужи ты гн избави и ѿ всакоѧ печали. иже соуть в затворѣхъ и въ столпѣхъ. и въ печерахъ и въ поустыни брашна. ты гн подажь имъ крѣпость к подвигоу. помилоуи гн князя нашего їма. и гра сь и вса соущая люди в немь матью своею помилоуи и мене раба своего грѣшнаго нма р· аще и многогрѣшенъ иесмь но правою вѣрою рабъ твои иесмь спсн и помилоуи гн иппа нашего їма и весь унмъ мнишьскын. съ прѣи и дыконы и вса правовѣрныхъ крты́ны їма. помилоуи гн соущихъ в недостатоуьствѣ. и ѡзлобленыа нищетою подажь имъ батоую мть. моленнк ради стыѧ бца и силою утнаго крта. и стаго трндньнаго въскрнния твоего и славнаго прка и прта ради ѡанна и

всѣхъ прр҃къ и ап҃лъ твоихъ. ст҃ль и мч҃нкъ и прпд҃бныхъ ѡц҃ь и ст҃ыхъ женъ и всѣхъ ст҃хъ твоихъ. и ст҃хъ ѡц҃ь .т҃. и .н҃і. їже в никѣи. и ст҃хъ ѡц҃ь пороучникъ нашего покаꙗниꙗ. василья. григорья б҃ословца. и҆ѡ҆ана ꙁлаоу҆стаго. и николы. и ст҃го ѡц҃а нашего антониꙗ и феѡдосиꙗ всеꙗ роуси свѣтилника. ѡбѣщавшаго молитисѧ ꙁа ны. и покои г҃и дш҃а рабъ своихъ правовѣрныхъ кнѧꙁь нашихъ и ѥп҃пъ имѧ. и всѧ сродникы наша по плоти їмѧ. и покои г҃и дш҃а рабъ своихъ всѣхъ правовѣрныхъ кр҃тьꙗнъ. оумершаꙗ въ градѣхъ и в селѣхъ и в поустынѧхъ и на поутихъ и на мори. покои ꙗ на мѣстѣ свѣтлѣ в лици ст҃ыхъ въ ѡплотѣ бл҃гаго раꙗ и жизни беꙁконечнои и неиꙁгл҃анѣмь и немерцаѥмѣмь свѣтѣ лица твоѥго. ꙗко ты ѥси покои и въскр҃ниѥ оу҆сопшимъ рабомъ твоимъ хе҃ б҃е нашь и тебе славимъ съ ѡц҃мь и ст҃мь дх҃мь и нынѧ и пр҃і.

—

— Это Псалтирь *Слѣдованная*, то есть, съ присовокупленіемъ возслѣдованій, между которыми помѣщена молитва Св. Ѳеодосія Печерскаго

Правописаніе русское. ъ и ь весьма часто опускаются среди словъ, или замѣняются гласными о и е.

Изъ древнѣйшихъ формъ употребительны полныя, несокращенныя прилагательныя.

Послѣсловіе замѣчательно по нѣкоторымъ подробностямъ о самомъ писцѣ и по краснорѣчивой похвалѣ Псалтири. Въ концѣ послѣсловія намекъ на Татарскія нашествія. См. 85. 21.

83. 2. великъ дн҃ь — Свѣтлое Христово Воскресенье.

83. 3. вїсїкостъ — високосъ.

83. 4. собѣ (рус. ф., вм. себѣ): употреблено по народному свовосочиненію для выраженія отдѣльности дѣйствія. § 205. кнѧгыни (вм. кънѧгыни): древнѣйшее окончаніе им. пад. женск. р. на -и. § 60. Прим. 3.

83. 5. книгї (вм. книгы): множ. ч. въ значеніи одной книги. § 219. псалтырю: вин. п. ед. ч. какъ здѣсь, такъ и въ другихъ мѣстахъ послѣсловія употребляется народная ф. псалтырꙗ вм. псалтирь.

83. 11. на волоцѣ—на Волокѣ, на, вм. въ, потому что волокъ, отъ котораго произошло имя города, первоначально означаетъ пространство между рѣками, или плоскую возвышенность, покрытую лѣсомъ.

83. 12. ѡпрако҃, вм. апракосъ: греч. слово означающее здѣсь Евангеліе недѣльное. О переходѣ а въ о см. § 24.

83. 15. оусердно — оусрьдьно.

83. 18. медлено—мьдльно. аще҃—створило: аще — створилосѧ.

83. 19. видѣтии — видѣти, съ нарощеніемъ и.

83. 21. ста — съта, т. е. сота. юже: относится къ Псалтири. Вин. п. женск. р.

84. 3. ны — намъ. по ѥї воли — вм. по ѥиже воли, т. е. по которой волѣ.

84. 4. въсхоуе҃ — въсхощеть. ю: вин. п. ед. ч. женск. р., т. е. эту списанную Псалтирь.

84. 5. ста҃вшюю — стѧжавъшѧѭ, т. е. княгиню Марину.

84. 12. беꙁлобенъ—беꙁъꙁълобьнъ, беꙁꙁлобенъ. крото҃ — кротъкъ.

84. 21. бесмѧтениꙗ — беꙁъсмѧтениꙗ. оу: дательный отношенія къ лицу.

84. 25. ѿ ꙁарѧ: ѧ знакъ род. пад. ед. ч. женск. р.

85. 1. въ бронѧ: вин. п. мн. ч. ж. р.

85. 7. съ псалтърею, вм. съ псалтырею: твор. п. отъ псалтырꙗ.

85. 7. смѣреномоудрии, вм. смиреном.: въ этомъ словѣ ѣ вм. и весьма употребительно въ древней письменности.

85. 9. тоуню — тъуниѭ.

85. 10. мл҃твѣ и ѯалтыри: дат. п. ед. ч.

85. 12. вѣнець — вѣньць.

85. 17. безлобива҃, т. е. беззлобиваго.

85. 30. вѣком: дат. п. мн. ч. вм. род.

85. 32. иде: вм. идеть: опущено -ть. § 84. Пр. 10. свѣтъ — съвѣтъ.

85. 35. нѐде — не сѣде.

86. 4. вса (вм. вьсѧ) — поспѣеться: мн. ч. средн. р. вьсѧ согласовано съ единств. числомъ глагола поспѣѥться, по словосочиненію греч. языка. § 224. Прим. 7. -са присовокуплено къ средн. залогу поспѣти. § 177. Прим. 4.

86. 11. въ свѣтъ — въ съвѣтъ.

86. 13. свѣсть отъ гл. съвѣдѣти.

86. 17. ничто же — не лишить: двойное отрицаніе; въ исправлен. текстѣ не опущено, согласно съ греч. текстомъ. § 264. Пр. 1.

86. 22. на стеза правыа: а знакъ вин. п. мн. ч. женск. р.

86. 25. съѡ, вм. со (т. е. съ), какъ предъѡ вм. предо (т. е. прѣдъ). Буквами ъѡ писецъ хотѣлъ выразить только переходъ ъ-а въ о.

86. 27, 28. та — оутѣшиста: двойств. ч.

86. 31. ѡлѣѥмь — елеѥмь.

86. 32. оупаѩющи: прич. наст. в. ед. женск. р.

86. 31. поженеть: отъ погнати. т. е. слѣдовать, преслѣдовать.

87. 1. вельлѣпотоу — велелѣпотоу.

87. 9. на крилоу вѣтрьню: двойств. ч.

87. 14. ѡдѣниниѥѩ (вм. ѥѩ, т. е. ѥѩ): ни удвоено.

87. 27. селныѩ, вм. сельныѩ.

87. 28. жидоуть — жьдѫть: и = ь. жажю: русск. ф., вм. жаждѫ.

87. 29. птица нб҃ныѩ, вм. пътица нб҃ныѩ: им. п. мн. ч.

87. 30. дадѫть: такъ же правильно, какъ и дадѫть. Прибавл. къ §§ 85 и 86.

87. 37. извѣсти — извести. ѿ земла: а знакъ род. пад. ед. ч. женск. р. — птица. См. 87. 29.

88. 8. верѣмена: русск. полногласная ф., вм. врѣмена. ѣ употреблено по древне-болгарски.

88. 14. рикающе — рыкающе: прич. мн. ч. муж. р. — въсъхытити: въсъ- предл. въз-.

88. 16. въсиѩ — възъсиѩ.

88. 17. во҃жихъ — въ ложихъ: отъ ложе, мѣстн. п. на -ихъ.

88. 27. змьи — змии.

88. 36. ищезноу҃ь — изъчезнѫть.

88. 37. възврататса — възврататься.

88. 38. съзижються: рус. ф., вм. съжиждѫться.

89. 2, 3. твора ю трастиса: въ неопредѣленномъ наклоненіи сокращено цѣлое предложеніе. § 276.

89. 4. в горахъ: зависитъ отъ гл. прикасатиса.

89. 9. ѡтъ земла: а знакъ род. п. ед. ч. женск. р.

89. 10. безаконьници — безъзаконьници.

89. 14. не подвижитеса, вм. не подвижеться: ь перешелъ въ е, по русскому мѣстному произношенію; равно какъ и 89. 20. праведеныихъ, вм. правьдьныихъ: полная ф.

89. 23. бл҃гыимь и правыимь: полн. фф.

89. 26. безаконие — безъзаконие.

90. 1. поражьшемоу: прич. прош. поражь отъ поразити. — первьници, вм. прьвѣньци, т. е. первенцы, съ первенцами.

90. 6. раздѣлшемоу вм. раздѣльшемоу: отъ гл. раздѣлити.

90. 8, 9. проведшеѡмоу, страсъшеѡмоу, вм. проведъшоуоумоу, сътрасъшоуоумоу: продолженное окончаніе -еѡмоу вм. -емоу.

90. 13. Эта прекрасная молитва, первоначально сочиненная Св. Ѳеодосіемъ, въ послѣдствіи могла подвергнуться нѣкоторымъ измѣненіямъ или дополненіямъ: на что указываетъ уже самая вставка имени этого Святителя въ текстѣ молитвы. См. 91. 8.

90. 14. крътьинъ, вм. хрътьинъ.

90. 15, 16. ѹ҆вколюбуе — ѹ҆вколюбьуе. вѣрнии — вѣрьнии.

80. 17. того: при сравнит. степ. по словосочиненію языка разговорнаго.

90. 19. и — ы. погани — язычники. крътьиньство — хрътьиньство.

90. 22, 23. к ноужи: народн. Ф. въ нуждѣ. — ѡ̑ всакои — ѡ̑ кьсякоы.

90. 24. къ пеуерахъ — къ пещерахъ.

90. 30. многогрѣшенъ — мъногогрѣшьнъ.

90. 32. весь — кьсь.

90. 33. съ иреи и дьяконы — съ иерен и диаконы.

90. 34. праковѣриыя — праковѣрьныя. крътьиньі — хрътьиньі.

90. 37, 38. стыя бца — стыя бца: род. п. ед. ч.

90. 39. тридьнаго — тридьнаго. славнаго — славнаго.

90. 40. прътуа — предътеуа: род. п. ед. ч.

91. 2. прадѣнъіхъ — прадѣньіньіхъ.

91. 4. 5. в инкен — въ инкен. пороуґиикъ — поржьиникъ.

91. 6. касиль. григорьи: ь вм. и. — бословца, вм. богословьца. Ласкательная Ф., вм. богословъ. § 63.

91. 7. николы: отъ народ. Ф. Никола.

91. 8, 9. всем роуси: выраженіе любопытное для исторіи развивающагося понятія объ отечествѣ. — свѣтилиика — свѣтильника.

91. 13. дша — дша: вин. п. мн. ч.

91. 14. праковѣриыхъ крътьинъ — праковѣрьныхъ хрътиинъ.

91. 15. оумѣршіи, вм. оумьршаи: несогласовано съ рабъ.

91. 17. свѣтлѣ — свѣтьлѣ.

91. 19. безконеунои: новѣйшая Ф., вм. безконьчьнъіи.

91. 24. иына, вм. иына: съ измѣненіемъ ѣ на ы.

XII. ИЗЪ СЛУЖЕБНИКА ВАРЛААМА ХУТЫНСКАГО.

(По рукоп. Synod. Библ. № 604.)

Помани гн плоды носащаи и добро творащаи въ стхъ твонхъ црквахъ. и помнящаи ницаи. къздажь имъ батъіми нбнъіи тво-ими дарми. и въ времѣньіхъ место вѣчнаи. и во истлѣньіхъ место нѣистлѣньнаи. Помани гн соущаи въ поустъінахъ. и въ горахъ. и въ пещерахъ. и в распадаинхъ земньіхъ Помани гн соущаи въ дѣствѣ и въ говѣнии и въ поцѣнии. и къ утѣ житии прѣбъіващихъ. Помани гн бговѣрнаго княза нашего. нма. его же ѡ̑правдаа ѣсн цртвовати на земли. ѡ̑роужіемь истиньнъім. ѡ̑роужіемь бговолнъім вѣчнаи его. ѡ̑сѣни надъ главою его въ днь брани. и оукрѣпи мъішьцю его. и възнеси десницю его. оутвѣрди владъство его. покори подонь вса иноѧзъічнъіа страны. хотащаи ратемъ. дажь ѣмоу пространъи и неѡ̑темлемъіи миръ. гн къ сръдии его бгаи ѡ̑ црквіи твоѣи. и ѡ̑ всѣхъ людехъ твонхъ. да въ тишинѣ его тихо и безъмолъвно житие пожиемъ. всащемь бговѣрнѣмь и оутотою. Помани гн вса наала и власти. и соущюю братью нашю въ полатѣ. и вса воиа бгъіа въ бгстви твоѣи съблюди. злъіа добръі створи бгстию твоею. Помани гн прѣстоящаи люди и ѡ̑ставшаи потрѣбъіхъ вини дѣла. и помилоуи и. и насъ множьствомь млти твоеи. клѣти нхъ наполни всякого бга. подроужіа нхъ в мирѣ и въ ѣдинѣнии съблюди. младѣньца нхъ въспитан. оуность накажи. старость подъдержи.

малодѣныѧ оутѣшн. расѣѧныѧ събери. блоудницамъ приведн. и совькоупи съ стою и апльскою цркввю твоею. ноудимыѧ дхы неутыми свободи. с плакающимн плакан. со къ поуть ходящимн шесткоун. вдовицамъ помощьникъ боудн. сирымъ застоупникъ. плѣньныѧ избавн. болящаѧ ищели. и соущаѧ на соудищи. и въ роудахъ. и в потоуѣнинхъ. и къ лютахъ работахъ. и ко ксакон скорби и бѣдѣ и ноужи соущихъ. помнпан бе и кса трѣбоующаѧ велнкаго твоего мрдньѧ. и любящаѧ ны и ненавндящаѧ.

—

— Сравн. тоже самое мѣсто по Служебнику митрополита Кипріана.

95. 3. помнпающаѧ нщаѧ: въ Служ. Кипр. помнпающихъ нщаѧ.

95. 5. врѣмѣньныхъ — врѣмѣньныхъ. — во — въ.

95. 7. нѣнстлѣньнаѧ — неистлѣньнаѧ.

95. 9. в распаданнихъ: въ Служ. Кипр. пропастехъ земьны. земныхъ—земьныхъ.

95. 13. благовѣрнаго кназа: въ Служ. Кипр. благоутнкы и вѣрнѣшнихъ наша врен.

95. 16. ороужнемь благоволнымь—ороужнемь благоволѣнна. Употреблено прилагательное вм. существительнаго въ род. пад.

96. 1. подонь—подъ нь (подъ него).

96. 2. хотящаѧ ратемъ: вм. ратни; хотѣти требовалъ дат. пад. Въ Служ. Кипр. брани хотящаѧ.

96. 3. неѡтемлемын — неотъемлемын. — твоѣн — твоѣн.

96. 13. прѣстоящаѧ — прѣдъстоящаѧ. подроужнѧ: въ Служ. Кипр. супруги.

96. 17, 18. ѣдннѣнни — ндинѣнни. — младѣнца — младѣнца, вм. младънца.

96. 19. оуность — юность. § 26.

97. 1. расѣѧныѧ — разсѣѧныѧ.

97. 3. ноудимыѧ: въ Служ. Кипр. ѡбурѣваемыѧ.

97. 5,6. со—съ.—шесткоун—шьствоун.

97. 8. нщаѧ — нзщаѧ.

97. 9. в потоуѣнинхъ — къ потоуѣнинхъ.

97. 10. къ лютахъ: прил. краткое.

97. 11. ноужи — ноуждѣ.

XIV ВѢКЪ.

XIII. ИЗЪ ПОЛИКАРПОВА СПИСКА ЕВАНГЕЛІЯ, 1307 г.

(По рук. Синод. Библ. № 740.

Мѳ. 2, 13 — 18.

Ошедшимъ колъхкомъ[1] се аггалъ гнь. во снѣ[2] ꙗвнсѧ несифоу[3] гла. къставъ поимї отроуа[4] и мтрь его. и бѣжи къ егоупетъ[5]. хоуетъ[6] бо продъ нскати ѡтроухати[7] да погоубить ие. ѡнъ же къстакъ покатъ отроуа и матерь[8] его ноцью и ѡтндѣ къ егоупетъ[9]. и бѣ тоу до оумереткнѧ[10] продока. да сбоудѣтьсѧ рѣное ѡ га прркомъ[11]. ѡ егоупта призвахъ[12] сна мон. тогда продъ видѣвъ ꙗко пороу-

1) ошьдъшемъ же клъхкомъ. 2) къ сънѣ. 3) носифоу. 4) отроуа. 5) въ сгупѣтъ. Далѣе пропущено: и бѧди тоу. доньдеже ти рекж. 6) хощеть. 7) отроухате. 8) отроуа и матерь. 9) къ егупѣтъ. 10) до оумрьтнм. 11) Пропущено: глашемъ. 12) възъ-

ганъ бы҃ ѿ волхвъ[13]. разгнѣвася зѣло. и пославъ[14] изби[15] отрокы соущаꙗ[16] въ вифлеѡмѣ[17]. и[18] всѣхъ прѣдѣлѣхъ ѥꙗ. ѿ двою лѣтоу и ниже. по врѣмени же испыта ѿ волъхвъ[19]. тогда събыстьсѧ реченоѥ пр҃ркмъ иеремиѥмь[20] гл҃щїмь. гл҃а оу рамма[21] слышанъ бы҃. плачь и рыданьѥ. и вопль[22] многъ. рахиль плачющисѧ чадъ[23] своихъ. и не хотѧше[24] оутѣшитисѧ ꙗко не соуть.

Мѳ. 8, 5 — 13. 28 — 34.

Въ ѡно҃. въшедшоу[1] їс҃оу въ капернаоумъ. пристоупї к немоу сотникъ[2] молѧ и гл҃ѧ. г҃и ѡтрокъ мои лежить в домоу ѡслабленъ бѣднѣ стража[3]. гл҃а ѥмоу їс҃ъ. азъ пришедъ[4] исцѣлю и. ѿвѣщавъ сотникъ[5] рѣ҃ ѥмоу. г҃и мои нѣсмь достоѥнъ[6] да въ домъ мои[7] внидеши. нъ токмо[8] словомь рци[9] ицѣлѣѥть ѡтрокъ мои. азъ бо[10] чл҃вкъ ѥсмь подо властью[11]. имыи подъ собою воины. и гл҃ю семоу иди идеть[12]. и другомоу прииди приидеть[13]. и рабоу моѥмоу створи се и створить. слышавъ же їс҃ъ чюдисѧ[14] ѥмоу. и рѣ҃ грѧдоущимъ по чѣмь[15]. право[16] гл҃ю вамъ. ни во[17] изр҃ли толкы[18] вѣры ѡбрѣтохъ. гл҃ю же вамъ ꙗко мнози[19] ѿ въстокъ и западъ приидоуть[20]. и възлѧгоуть съ аврамомъ. и со исакомъ. и съ иꙗковомъ[21] въ цр҃ствии нб҃симь. а сн҃ве цр҃ства ижденоутсѧ во тьмоу дальнюю[22]. тоу боудеть плачь и скрьжеть[23] зоубомъ. и рѣ҃ їс҃ъ къ сотнику[24]. иди. ꙗко же вѣрова и боудеть тобѣ[25]. исцѣлѣ[26] ѡтрокъ ѥго вотъ часъ[27].

Ст. 28. — Въ ѡно҃. пришедшоу їс҃оу на ѡноу страноу градариньскоу[28]. срѣтоста и два бѣсна[29]. ѿ гробъ излажаща[30]. люта зѣло. ꙗко не можаше никто же миноути поутемъ тѣмь[31]. и возъписта[32] гл҃ща. что ѥсть намъ и тебе їс҃е[33] сн҃е бж҃а вышнѧго[34]. пришелъ[35] ѥси сѣмо прѣже года[36]. моучитъ насъ. бѣже далече ѿ нихъ[37]. стадо свинии много[38] пасомо. бѣси же молѧхоути[39] и гл҃юще. аще изгониши ны. повели намъ ити въ стадо свїноѥ. и рѣ҃ имъ идѣте. ѡни же шедше влѣзоша въ свиньѣ[40].

вахъ. 13) отъ влъхвъ. 14) посълавъ. 15) Пропущено: вьсѧ. 16) сѫщаꙗ. 17) въ виѳлеемѣ. 18) и въ вьсѣхъ. 19) отъ влъхвъ. 20) иеремиемь пр҃къмь. 21) въ рамѣ. 22) въпль мъногъ. 23) чадъ. 24) не хотѣаше.

1) въшъдъшоу и҃соу. 2) сътьникъ. 3) лютѣ ꙗко стражда. 4) пришъдъ. 5) сътьникъ. 6) достоинъ. 7) да подъ кровъ мои вънидеши. 8) тъкъмо. 9) рьци слово и исцѣлѣѥть. 10) ибо азъ. 11) подъ владыкоѭ. 12) иди и идеть. 13) приди и придеть. 14) и҃съ дивисѧ. 15) по иѥмь. 16) аминъ. 17) въ. 18) толикы. 19) мънози. 20) придѫть. 21) съ авраамъмь. и исаакъмь иꙗковъмь. 22) изгънани бѫдѫть въ тьмѫ кромѣшьнюѭ. 23) скрьжътъ. 24) и рече и҃с сътьникоу. 25) бѫди тебѣ. 26) и исцѣлѣ. 27) въ тъ часъ. 28) пришъдъшоу и҃сви въ странѫ гергесиньскѫ. 29) дъва бѣсьноуѭщасѧ. 30) исходѧща. 31) ꙗко не мощи никомоуже мимоити пѫтьмь тѣмь. 32) възъписта. 33) и҃се. 34) сн҃е бж҃ии. 35) пришълъ. 36) прѣжде врѣмене. 37) отъ иѥѭ. 38) мъного. 39) молꙗахѫ и гл҃ѭще. 40) они же ищъдъше. идоша въ свиниꙗ. 41) въ

и абыѥ оустрьмисѧ стадо все по брѣгоу морѧ[41]. и оутопоша оу водахъ[42]. пасоущии же ѿбѣгоша[43]. и шедше възвѣстиша все ѡ̓ бѣсѧщеюсѧ[44] и се весь[45] градъ изиде противоу і҃соу[46]. и видѣвше[47] и молишасѧ[48] дабы прѣшелъ[49] ѿ прѣдѣлъ ихъ.

Мѳ. 9, 14 — 17.

Въ оно҃. пристоупиша ко і҃соу оученици иѡ̓анови гл҃ще. поутомы и фарисѣи се алчемъ[1] много. а оученици твои не алчють[2]. и ре҃ і҃съ ѥда могоуть сн҃ве чертожника[3] желѣти[4]. доидеже сними ѥсть невѣстьникъ[5]. приидеть же дн҃ь ѥгда ѿиметьсѧ ѿ нихъ невѣстьникъ[6]. тогда възалчють. никъто же бо не приставлѧѥть плата небѣлена къ ризѣ ветсѣ. ѿдереть бо сѧ конець ѥи ѿ ризы. и горьши дѣра[7] боудеть. ни вливають вина нова въ ветхы мѣхы. аще ли же ни то росѧдоутсѧ мѣси. и вино пролѣѥтсѧ. и мѣси погыбноуть. нъ вино ново въ мѣхы новы вливають. ѡ̓боѥ съблюдетсѧ.

Мѳ. 10, 37 — 42. 11, 1.

Ре҃ г҃ь иже любить ѡ̓ц҃а или м҃трь[1] паче мене нѣ҃ ми подобенъ[2]. иже любить сн҃а или дъчѣрь[3] паче мене нѣ҃ ми подобенъ[4] иже не приѥмлеть[5] кр҃ста своѥго и въ слѣдъ мене не грѧдеть[6]. нѣ҃ ми подобенъ[7]. ѡ̓брѣтыи дш҃оу свою погоубить ю. и погоубивыи[8] дш҃оу свою мене ради ѡ̓брѧщеть ю. прїѥмлѧи васъ мене приѥмьлеть[9]. иже мѧ приѥмлеть[10] приѥмлеть и[11] пославшаго мѧ. приѥмлѧи пр҃рка во[12] имѧ пр҃рче мьздоу пр҃рчю приѥмлеть. иже приѥмлеть праведника[13] во имѧ праведьниче[14] мъздоу праведничоу приметь[15]. иже аще[16] напоить ѥдиного ѿ меншихъ[17] сихъ чашоу стюдены[18] воды токмо[19] во[20] имѧ оученика. право[21] гл҃ю вамъ не погоубить мъзды[22] своѥѧ.

Гл. 11, ст. 1. — И бы҃ ѥгда сверши[23] і҃съ заповѣдаѩ ѡ̓бѣма надьцать[24] оуч҃нкома своима. прѣиде ѿтоудоу оучить[25] и проповѣдать въ градѣхъ.

море. 42) и оумрѣшѧ въ водахъ. 43) а пасѫщеи бѣжашѧ. 44) и шъдъше въ градъ. възвѣстишѧ вьса и о бѣсьноуѭ. 45) вьсь. 46) и҃сови. 47) видѣвъше. 48) молишѧ 49) прѣшълъ.

Въ Галиц. спискѣ Евангелія: 1) постимъсѧ. 2) не посѧтьсѧ, 3) сн҃вѣ брачини. 4) плакатисѧ. 5) женихъ. 6) женихъ. 7) Въ Поликарповомъ же спискѣ, въ другомъ мѣстѣ: горши оутлизна боудеть, л. 43.

1) м҃тре. 2) мене достоинъ. 3) сн҃ъ. или дъщере. 4) мене достоинъ. 5) не приметь. 6) идеть. 7) мене достоинъ. 8) иже погоубить. 9) иже вы приѥмлѥть. мѧ приѥмлѥть. 10) и иже приѥмлѥть мѧ. 11) въ О. Е. нѣтъ и. 12) въ. 13) и приѥмлѧи правьдьника. 14) въ имѧ правьдьниче. 15) мьздѫ правьдьничѫ приѥмлѥть. 16) и иже колижъдо. 17) отъ малыихъ. 18) стоудены. 19) тъкъмо. 20) въ. 21) аминъ. 22) мьзды. 23) съкрьши и҃с. 24) обѣма на десѧте. 25) оучитъ.

Мѳ. 12, 30 — 37.

Рє҃ гь҃ иже нѣ҃ со[1] мною на мѧ ѥсть. иже не събираꙗ[2] со мною расъıпаѥть[3]- сего дѣлѧ[4] гл҃ю вамъ. весь[5] грѣхъ и хоула ѿпоуститсѧ ч҃лвѣкомъ. а иже на дх҃ъ хоулно гл҃ть[6]. не ѿпуститсѧ ч҃лвкмъ. а[7] иже колиждо реченть слово на сн҃а ч҃лвча[8] ѿпоуститсѧ ѥмоу. а иже рє҃ть на дх҃а ст҃го[9] не ѿпоуститсѧ ѥмоу. ни въ сесь[10] вѣкъ ни въ боудоущии[11]. или створите доубъ добръ[12] и плодъ ѥго добръ. или створите доубъ гнилъ[13] и плодъ ѥго гнилъ[14]. ѿ плода бо дрѣво познано боудеть. племена[15] ѥхиднова како можете добро гл҃ти зли[16] соуще. ѿ избытка бо ср҃дца[17] оуста гл҃ть. добрыи[18] ч҃лвкъ ѿ добраго скровища[19] износить добраꙗ. а[20] злыи ч҃лвкъ ѿ злаго скровища[21] износить злаꙗ[22]. гл҃ю же вамъ. ꙗко все[23] слово праздно[24] ѥже аще рекуть ч҃лвци. въздадѧть ѡ нѣмь[25] слово въ дн҃ь соудныи[26]. ѿ словесъ бо своихъ ѡправдишисѧ[27]. и словесы своими[28] ѡсоудишисѧ.

Мѳ. 24, 27 — 33. 42 — 51.

Рє҃ гь҃ своимъ оучикмъ ꙗко же бо молнии[1] исходить ѿ въстокъ и ꙗвлѧѥтсѧ[2] до западъ. тако боудеть прїшествиѥ[3] сн҃а ч҃лвускаго. идеже бо аще боудеть троупъ. тоу сбероутсѧ[4] ѡрли. и абьѥ[5] же по скерби[6] дн҃ии тѣхъ. сл҃нце померькнеть[7]. и луна не дасть свѣта своѥго. и звѣзды спадоуть[8] съ нб҃се. и силы нб҃сныꙗ двигноутьсѧ. и тогда ꙗвитсѧ[9] знамѣньѥ сн҃а ч҃лвускаго на нб҃си. и тогда въсплачютсѧ всѧ[10] колѣна земьскаꙗ[11]. и оузрѧть сн҃а ч҃лвускаго грѧдоущаго[12] на ѡблацѣхъ[13]. съ силою и славою многою[14]. и послеть[15] анг҃лы своꙗ. съ гл҃мь вѣльѥмь[16] троубнымъ. и съберoуть изъбраныꙗ[17] ѥго ѿ четырь вѣтръ. ѿ конець[18] нб҃съ до конець[19] ихъ. ѿ смоковницѣ[20] навчитесѧ[21] притчи[22]. ѥгъда вѣꙗ ѥꙗ млада боудеть[23] и листвиѥ прозѧбнеть. вѣсте ꙗко близь[24] ѥсть жатва[25]. тако же и вы. ѥгда оузрите[26] вьсѧ си. вѣсте[27] ꙗко близь[28] ѥсть при дверехъ[29].

Ст. 42. — бдите[30] оубо ꙗко не вѣсте въ коую годиноу[31] г҃ь вашь при-

---

1) съ мъноѭ. 2) не събираѥть. 3) растачаѥть. 4) ради. 5) вьсакъ. 6) а ѥже на дх҃ъ хоула. Въ Галиц. сп. а ѥже на дх҃ъ врѣдно гл҃аньѥ. 7) и. 8) на сынъ ч҃лвчьскыи. 9) на дх҃ъ ст҃ыи. 10) въ сь вѣкъ. 11) въ грѧдѫщии. 12) дрѣво добро. 13) дрѣво зъло. 14) зълъ. 15) ищѧдиꙗ. 16) зъли. 17) отъ избытъка бо ср҃дцоу. 18) добры. 19) съкровища. 20) и зълыи. 21) съкровища. 22) зълаꙗ. 23) вьсꙗко. 24) праздьно. 25) о нѥмь. 26) сѫдьныи. 27) оправьдишисѧ. 28) и отъ словесъ своихъ.

1) мълниꙗ. 2) ꙗвлꙗѥтьсѧ. 3) пришьствиѥ. 4) съберѫтьсѧ орьли. 5) абиѥ. 6) по скръби. 7) мьрькнеть. 8) съпадѫть. 9) ꙗвитьсѧ знамениѥ. 10) вьсꙗ. 11) земьскаꙗ. 12) идѫща. 13) Пропущено: нб҃сьныихъ. 14) великоѭ. 15) посълѥть. 16) великъмь трѫбьнымь. 17) изьбраныꙗ. 18) отъ коньць. 19) до коньць. 20) отъ смокъвьница. 21) наоучитесѧ. 22) притъчи. 23) бѫдеть млада. 24) близъ. 25) жатва. 26) оузьрите. 27) видите. 28) близъ. 29) при двьрьхъ. 30) бъдите. 31) въ кыи часъ.

идеть[32]. сеже вѣдьте[33]. ꙗко аще бы вѣдалъ г҃нъ храма[34]. въ коую стражю тать приидеть[35]. бдѣлъ[36] оубо бы. и не бы ѡставилъ подъкопати храма своѥго[37]- сего ради и вы боудьте[38] готови. ꙗко вонже[39] часъ не мните[40] с҃нъ человѣческии[41] приидеть[42]. кто[43] оубо ѥсть вѣренъ рабъ и моудръ[44]. ѥго же поставить г҃ь надъ домомъ[45] своимъ. да дасть имъ пищоу въ годъ[46] ихъ. бл҃жнъ работъ[47]. ѥго же пришедъ[48] г҃нъ свои и[49] ѡбрѧщеть ѥго[50] тако творѧща. аминь[51] гл҃ю вамъ. ꙗко надо[52] всѣмь имѣньѥмь поставить ѥго[53] аще ли рѣ҃ть ꙁлыи[54] рабъ въ ср҃дци своѣмь[55]. медлить[56] г҃нъ мои прити[57]. и начнеть[58] бити клеврѣты своꙗ. ѣсти же и пити съ пьꙗницами[59]. приидеть[60] же г҃нъ раба того. въ д҃нь воньже не вѣсть и въ часъ воньже не чаѥть[61]. и протешеть ѥго[62] на полы[63]. и часть[64] ѥго съ лицемѣры положить. тоу будеть плачь и скрьжетъ ꙁоубомъ.

Лук. 11, 9 — 13.

Рѣ҃ г҃ь просите и дастьсѧ вамъ. ищѣте и ѡбрѧщете. оударѧите[1] ѿверꙁетсѧ[2] вамъ. всѧкъ бо просѧ приемлеть. ища ѡбрѧщеть[3]. и толкоущемоу ѿверꙁетсѧ[4]. котораго же ѿ васъ[5] въспросить с҃нъ свои хлѣба. ѥда камѣнь[6] подасть ѥмоу. или рыбы. ѥда въ рыбъ[7] мѣсто ꙁмии[8] подасть ѥмоу. или аще вспросить ꙗица[9]. ѥда подасть ѥмоу скоропию[10]. аще оубо вы ꙁли[11] соуще оумѣѥте даꙗньꙗ[12] блага даꙗти чадомъ[13] вашимъ. кольми паче ѡ҃ць вашь с небесе дасть д҃хъ бл҃гъ[14] просѧщимъ у него.

Лук. 16, 19 — 31.

Рѣ҃ г҃ь. чл҃вкъ нѣкии[1] бѣ бл҃тъ. иже ѡблачашесѧ въ багрѧницю и черьвленицю[2]. веселѧсѧ на всѧ д҃ни[3] свѣтлы. нищь же бѣ нѣкто[4] именемъ лаꙁорь[5]. иже лежаше[6] прѣдо враты ѥго гноѥнъ. и помышлѧꙗ[7] насытитисѧ ѿ кроупиць падающихъ съ трѧпеꙁы[8] бл҃таго. но[9] и пси[10] ходѧще ѡблиꙁа-

---

32) придеть. 33) тоже вѣдите. 34) храмоу. 35) придеть. 36) бдѣлъ. 37) храмины своѥꙗ. 38) бѫдѣте. 39) въньже. 40) не мьните. 41) чл҃чьскыи. 42) придеть. 43) къто бо. 44) вѣрьныи рабъ. и мѫдрыи. 45) надъ домъмь. 46) въ врѣмѧ. 47) рабъ тъ. 48) пришъдъ г҃ь. 49) въ О. Е. и нѣтъ. 50) и. 51) амин. 52) надъ вьсьмь. 53) и. 54) ꙁълыи. 55) своѥмь. 56) моудить. 57) прити. 58) начьнеть. 59) съ пиꙗницами. 60) придеть же г҃ь. 61) въ дьнь въньже не чаѥть. и въ часъ въньже не вѣсть. 62) и. 63) полъма. 64) чѧсть.

1) тълъцѣте. 2) и отврьꙁеться. 3) вьсакъ бо просѧи прииметь. и ищаи оврѣтаѥть. 4) и тълкоущоуоумоу отврьꙁеться. 5) Пропущено: отьца. 6) камень. 7) рыбы. 8) ꙁмиѭ. 9) просить аица. 10) скорпии. 11) ꙁъли. 12) даꙗниꙗ. 13) чѧдомъ. 14) с҃тыи.

1) нѣкъі. 2) и облачаашесѧ въ порфурѫ и въ вуссъ. 3) на вьсакъ дьнь свѣтьло. 4) етеръ. 5) лаꙁарь. 6) лежааше при вратѣхъ ѥг гноинъ. 7) желаꙗ. 8) отъ трапеꙁы. 9) нъ. 10) пьси.

хоу[11] гнои ѥго бы҃ же оумрѣти нищемоу и несеноу быти аг҃глы на лоно аврамле[12]. оумре[13] же и б҃атыи. и погрѣбоша и. и[14] въ адѣ възведъ ѡ҆чи свои. сыи въ моукахъ. оузрѣ аврама[15]. издалеча[16]. и лазоря[17] на лонѣ ѥго и тъ възъглашь рє҃. ѡ҆ч҃е авраме[18] помилоуи мѧ. и посли[19] лазорѧ. да ѡ҆моучить коньць[20] перъста своѥго въ водѣ. и оустоудїть ꙗзыкъ[21] мои. ꙗко стражю[22] оу пламени сѣмь. рє҃ же аврамъ[23]. чадо[24] помѧни ꙗко приꙗлъ[25] еси б҃лгаꙗ твоꙗ въ животѣ твоѣмь[26]. а лазорь такоже злаꙗ[27]. нынѣ же сде[28] оутѣшаѥтсѧ. а ты стражеши[29]. и надо всѣми[30] сими. межи[31] вами и нами пропасть велика[32] оутвердисѧ. ꙗко да хотѧщии[33] минути ѿсоудоу къ вамъ. не възмагають[34]. и ниже ѿтоудоу к намъ прѣходѧть. рє҃ же. молю тѧ оубо ѡ҆че. да и послеши[35] въ домъ ѡ҆ц҃а моѥго. имамъ[36] бо пѧть братьꙗ[37]. ꙗко да възвѣстѧть[38] имъ. да не и ти приидоудь[39] на мѣсто се моучноє[40]. г҃ла же аврамъ[41]. имоуть моисеꙗ[42] и пророкы. да послоушають ихъ. ѡ҆нъ же рє҃ ни ѡ҆ч҃е авраме[43]. но аще кто ѿ мерътвыхъ[44] идеть к нимъ покаютсѧ. рє҃ же ѥмоу аще моисѣꙗ[45] ни[46] пр҃ркъ не послоушають. ни аще кто ѿ мерътвыхъ воскьснеть[47] не имуть вѣры[48].

Лук. 22, 7 — 14.

Прииде же д҃нь ѡ҆прѣснокъ. вонже подобно бѣ паскоу жрѣти. и слѧ петра иѡ҆ана рекъ шедша оуготованта намъ пасхоу да ꙗмы. ѡ҆на же рекоста ѥмоу. кде хощеши да оуготоваѥвѣ. ѡ҆нъ же рє҃ има. се въшедшима вама въ градъ. срѧщеть ва ч҃лвкъ въ коморзрѣ[1] водоу носѧ. въ слѣдъ ѥго идѣта въ домъ. вонже въходить. и рє҃та г҃иноу домоу. г҃лть бе[2] оучитѣль. кде ѥсть виталница[3]. иде же пасхоу со оученикы моими ꙗмь. и тъ вама покажеть въходницоу[4] великоу постьланоу. и тоу оугототованта. шедша же ѡ҆брѣтоста ꙗко же рє҃ има. и оуготоваста пасхоу. и ѥгда бы҃ годъ възлеже. и дванадьсѧть ап҃лъ с нимь.

Іо. 7, 1 — 13.

Въ ѡ҆но҃. идѧше[1] ї҃съ въ галелѣю. не хотѧше[2] бо во июдѣи[3] ходити.

---

11) приходѧще облизаахѫ. 12) авраамлѥ. 13) оумрѣтъ. 14) Пропущено: сы. 15) авраама. 16) издалече 17) лазара. 18) аврааме. 19) посьли лазара. 20) коньць прьста. 21) ꙗзыкъ. 22) страждѫ въ пламени семь. 23) авраамъ. 24) чадо. 25) въсприꙗлъ. 26) твоѥмь. 27) и лазарь такожде зълаꙗ. 28) сьде. 29) страждеши. 30) надъ вьсѣми. 31) междѫ нами и вами. 32) велиꙗ оутврьдисѧ. 33) хотѧщеи. 34) не взмогѫть. 35) посълѥши. 36) имаамъ. 37) братиꙗ. 38) да засъвѣдѣтельствоуѥть. 39) придѫть. 40) мѫчьноѥ. 41) авраамъ. 42) мосеа. 43) аврааме. 44) отъ мрьтвыхъ. 45) моусеа. 46) и. 47) къто отъ мрьтвыхъ въскрьснеть. 48) вѣры не имѫть.

1) Опискою вм. коморзѣ или комъръзѣ. 2) Опискою вм. тебе. 3) Въ Галицк. сп. обїтель. 4) Въ Галицк. сп. горнїцю; въ Моис. сп. въсходницю.

1) хождааше и҃съ въ галилеи. 2) не хотѣше. 3) въ иоудеи.

ꙗко искахоу июдѣи оубити и[4]. бѣ же близъ[5] праздьникъ июдѣѥскъ[6]. коущьнаго потъчѣньꙗ[7]. рекоша же ѥмоу[8] братьꙗ ѥго прѣиди ѿсюдоу. и иди во июдѣю[9]. да и оучⷭ҇ници твои видѧть дѣла твоꙗ. ꙗже твориши. никто же бо ничто же[10] в таинѣ творить. ищеть самъ ꙗвѣ быти. аще си твориши ꙗвисѧ всемоу[11] мироу. ни братьꙗ[12] бо ѥго вѣровахоу вонь[13]. гл҃а же имъ і҃съ[14]. врѣмѧ моѥ не оуже прииде[15]. а врѣмѧ ваше всегда[16] готово. не можеть миръ ненавидѣти васъ. мене же ненавидить. ꙗко азъ послоушьствоую[17] ѡ҆ немь. ꙗко дѣла ѥго зла[18] соуть. вы взидете[19] въ праздьникъ. азъ не вьзидоу въ праздьникось[20]. ꙗко времѧ моѥ не оуже наполнисѧ[21]. си рекъ ѡ҆ста самъ въ галилеи[22]. ѥгда же възидоша[23] братьꙗ ѥго. то[24] иде и самъ въ праздьникъ. не ꙗвѣ нъ акы[25] таи. жидове[26] же искахоу ѥго въ праздьникъ. и гл҃ахоу[27] кде[28] ѥсть ѡ҆нъ. и рпотъ[29] многъ бѣ ѡ҆ немь в народѣхъ. ѡ҆ви гл҃ахоу[30] ꙗко благъ ѥсть. инии же гл҃ху[31] ни но[32] льстить народы. ни которыи[33] оубо ꙗвѣ гл҃аше[34] ѡ҆ немь страха дѣлѧ[35] жидовьска[36].

—

— Это Евангеліе недѣльное.

Правописаніе русское, образовавшееся подъ сильнымъ вліяніемъ русскаго произношенія. ѫ и ѭ вовсе нѣтъ. ѧ ни чѣмъ не отличается отъ ꙗ, и послѣ шипящихъ замѣняется буквою а. ѣ иногда употребляется по древне-болгарскому правописанію; но весьма часто ставится не на мѣстѣ. ъ и ь по большей части замѣняются гласными о и е. Иногда вм. щ употребляется, по русскому произношенію, ч. д смягчается по русски въ ж. Мѣстный выговоръ сѣвернаго русскаго нарѣчія обозначился въ обоюдномъ переходѣ звуковъ у и в.

Преходящее вр. постоянно въ краткой формѣ. Полныя прилагательныя также сокращены. Въ склоненіяхъ замѣчается уже значительное искаженіе.

97. 16. ошедшимъ, т. е. отшедшимъ.

97. 18. отроуа вм. отроуѧ. См. вар.

97. 19. хоуеть: по русски, вм. хощеть.

97. 20. отроуати: искаженный род. пад., вм. отроуѧте. См. вар.

98. 15, 16. ѥ: вин. п. ед. ч. ср. р. — матѣрь вм. матерь.

98. 17. оумеретвиꙗ, т. е. оумьрьтвиꙗ, вм. болгарскаго оумрьтвиꙗ.

99. 3. прѣдѣлѣхъ: по болгарски ѣ послѣ пр.

99. 4. врѣмени: ѣ по болгарски послѣ вр.

99. 7. оу вм. въ.

99. 9. плачющисѧ: прич. наст. вр. ед. ч. женск. р.

99. 19. достоѥнъ вм. достоинъ. См. вар. § 65.

99. 22. подо — подъ.

---

4) искаахѫ ѥго ноудеи оубити. 5) близъ. 6) ноудеискъ. 7) скинопигиа. 8) рекошѧ же къ нѥмоу братиꙗ. 9) въ ноудеѭ. 10) никътоже бо ничьсоже. 11) вьсемоу. 12) братиꙗ. 13) въ нѥго. 14) і҃съ. 15) приде. 16) вьсегда ѥсть готово. 17) съвѣдѣтельствоуѭ о нѥмь. 18) зъла. 19) възидѣте. 20) Въ другомъ мѣстѣ: въ праздьникъ сь. 21) не оу приближисѧ. 22) въ галилеи. 23) възидошѧ братиꙗ. 24) тогда и самъ възиде. 25) ꙗко отаи. 26) ноудеи. 27) гл҃аахѫ. 28) къде. 29) ръпътъ мъногъ бѣ о нѥмъ. 30) гл҃аахѫ. 31) гл҃аахѫ. 32) нъ. 33) никъиже. 34) глааше. 35) ради. 36) ноускаго, опискою вм. ноудеискаго.

100. 1. по нѣмь — по нѥмь.

100. 2. право: по славянски, вм. аминь. См. вар. — во — въ. — толкы, вм. толькы=толикы.

100. 5, 6. съ аврамомъ: съ однимъ а; равно какъ и со (вм. съ) исакомъ. Позднѣйшія формы творит. падежа. съ иꙗковомъ: по слав. ꙗ. вм. а.

100. 8. во—въ.—дальнюю. См. вар.

100. 9. скрьжеть: ь послѣ р, по болгарски, а є вм. ь по русски.

100. 11. тобѣ: рус. ф.

100. 12. вотъ: рус. ф., вм. въ тъ. (въ тотъ).

100. 20. прѣже: ѣ послѣ пр., по болгарски, а ж, вм. жд, по русски.

100. 21. года: см. вар.

100: 22. ѿ нихъ: множ. ч. вм. двойст. См. вар.

100. 23. молѧхоути: соединено два слова молѧхоуть и и (его). молѧхоуть: съ приставкою -ть, сокращенная ф. прех. времени: молѧхоу вм. молꙗахѫ и молѣахѫ.

100. 26. въ свиньѣ: ѣ вм. ꙗ, знака вин. пад. мн. ч. женск. р. См. вар.

101. 1, 2. по брѣгоу: ѣ послѣ бр. — оу вм: въ.

101. 3. пасоущии: искажено, вм. пасущеи: им. п. мн. ч. муж. р.

101. 4 ѡ̀ бѣсѧщеюсѧ: двойств. число.

101. 6. прѣшелъ. прѣдѣлъ: ѣ послѣ пр.

101. 19. горьши: им. п. ед. ч. жен. р. дѣра вм. дира: перех. ѣ въ и.

101. 22. росѧдоутсѧ, вм. роꙁсѧдоутсѧ: роꙁ вм. раꙁ.—пролѣѥтсѧ: отъ пролѣꙗтисѧ.

101. 24. ѡ̀боѥ: им. п. ед. ч. ср. р., т. е. то и другое.

102. 2. м҃трь: см. вар. вин. п. на -є,

102. 4. дъчѣрь: рус. ф. вм. дъщерь.

102. 18. чашоу: вин. п. при глаголѣ напоити.

102. 19. право: по слав. вм. аминь. См. вар.

102. 22. надьцать: искаженная ф., отъ которой идетъ нынѣ употребляемая надцать. Вм. на десѧте § 36.

102. 23. прѣнде: ѣ послѣ пр.

102. 24. оучить: нынѣ употребит. ф., вм. достигательнаго оучитъ. См. вар.

103. 3, 4. со — съ. расыпаѥть — раꙁсыпаѥть.

103. 5. весь, вм. всякій, какъ и въ другихъ мѣстахъ. См. вар.

103. 6. хоулно (вм. хоульно) г҃лть: См. вар.

103. 9. на д҃ха с҃тго. Слич. вар.

103. 10. сесь: рус. ф., вм. сьсь, какъ тотъ вм. тътъ. Удвоенныя формы. § 57. Прим. 2.

103. 11. доубъ, вм. дерева вообще. См. вар.

103. 13. гнилъ. См. вар.

103. 14. дрѣво: ѣ послѣ др.

103. 22. ѡ̀ нѣмь вм. ѡ̀ нѥмь.

104. 1. молнии: на -и вм. ꙗ, древнѣйшая ф. именъ женск. р.

104. 5. скерби вм. скьрби: испорчено изъ болг. скрьби или скръби. Нынѣшняя ф. скорбь отъ старинной снърбь.

104. 10. ꙁнамѣньѥ вм. ꙁнаменьѥ.

104. 12. ꙁѣмьскаꙗ вм. ꙁемьскаꙗ.

104. 15. вѣльѥмь вм. вельѥмь.

101. 19. ѿ смоковницѣ: на концѣ ѣ вм ѧ. См. вар. навчитесѧ, вм. наоучитесѧ: оу измѣнено на в.

105. 1. вѣдьте вм. вѣдити: и сократилось въ ь.

105. 5. боудьте: тоже.

105. 6. вонже. вм. въньже.

105. 10. въ годъ. См. вар.

105. 11. рабѳтъ вм. рабъ тъ (т. е. тотъ). См. вар. § 58. Прим. 4.

105. 13. аминь: позднѣйшее вм. аминъ.

105. 14. надо̀ — надъ. своѥмь вм. своѥмь.

105. 20. вонь же, вм. вънь же.

106. 3. ищѣте: повел. накл., въ О. Е. ищате: послѣ шипящихъ ѣ переходитъ въ а.

106. 8. камѣнь — камень.

106. 11. скоропию: русск. полногласная ф.

106. 17. нѣкии: ки-, вм. кы-, по новѣйшему, нынѣ принятому, но не пра-

вильному сочетанію и съ гортанными. § 37.

106. 18. въ багряницю и червленицю: этимъ славянскимъ словамъ въ О. Е. соотвѣтствуютъ иностранныя. См. вар.

106. 19. свѣтлы — свѣтло.

106. 20. лазорь: о вм. а, какъ и въ другихъ мѣстахъ, по народному выговору.

107. 3. аврамле. аврама: съ однимъ а, какъ и въ другихъ мѣстахъ.

107. 7. възъглашь: прич. прош. вр. въ краткой ф. отъ гл. възгласити.

107. 11. оу вм. въ. сѣмь вм. сѥмь или семь.

107. 14. твоѣмь вм. твоѥмь.

107. 16. надо — надъ. межи: рус. ф., вм. междоу.

107. 18. хотящии, вм. хотящеи: прич. наст. вр. им. п. мн. муж. р.

107. 21. прѣходять: ѣ послѣ пр.

107. 26. моисѣя, вм. моисея: позднѣйшая ф. См. вар.

108. 5. воскьснеть: чисто народная ф. вм. древнѣйшей, правильной: въскрьснеть.

108. 10. шедша: прич. пр. вр. въ двойст. ч. оуготованта: дв ч.

108. 11. ѡ҆на: им. п. дв. ч. муж. р.

108. 12. оуготоваѥвѣ: 1-е л. дв. ч. има: дат. п. дв. ч.

108. 13. въшедшима вама: дат. самостоятельный въ двойств. ч. ва (т. е. васъ): двойст. ч.

108. 16. идѣта: пов. накл. въ дв. ч. вонже — въньже. рѣта: дв. ч.

108. 17. домоу: дат. п. вм. род.

108. 20. въходницоу: синонимъ слову горница. См въ вар. также въсходница.

108. 21. оуготованта: повел. накл. въ двойств. ч.

108. 22. шедша: прич. въ двойст. ч.

108. 24. дванадьсять: форма испорченная, стоящая между правильною — надесяте, и еще болѣе испорченною: — надьцать. См. 102. 22.

108. 26. въ галелѣю: искажено, вм. галилеѭ.

108. 27. во — въ. июдѣи, вм. иоудеи. См. вар. оу смягчено на ю по славянски.

109. 2. июдѣѥскъ, вм. иоудеискъ.

109. 3. потъчѣныя, вм. потъчениꙗ. Отъ гл. потъкнѫти.

109. 10. вонь — въ нь.

109. 11. врѣмя: ѣ послѣ вр.

109. 13. мене: род. п., въ зависимости отъ дѣйств. залога навидить, съ отрицаніемъ не.

109. 15. ѡ҆ нѣмь — ѡ҆ нѥмь.

109. 16. взидѣте: повел. накл.

109. 17. праздьникось вм. праздьникъ сь: ъ перешелъ въ о. Слич. работъ. 105. 11. — См. вар.

109. 19. ѡ҆ста безъ ся. въ галелѣи: искажено. См. вар.

109. 22. жидове. См. вар.

109. 24. рпотъ вм. древнѣйшаго ръпътъ (ропотъ). ѡ҆ нѣмь — ѡ҆ нѥмь.

109. 27. народы: вин. пад. мн. ч. въ зависимости отъ льстить. § 176. Прим. 3.

109. 28. жидовьска. См. вар.

(Смотр. Горскаго и Невоструева Описаніе Слав. Рукоп. Моск. Синод. библ. Отд. I. стр. 115 — 117).

XIV. ИЗЪ МОИСЕЕВА СПИСКА ЕВАНГЕЛІЯ, 1355 Г.

(*По рукоп. Синод. Библ. № 70.*)

Мѳ. 10, 9 — 15.

Рече г҃ь своимъ оучн҃комъ. не притяжите зла҃ ни сребра. ни мѣди при поꙗсѣхъ вашихъ. ни мѣхъ[1] на пути. ни в҃. ю срачицю[2]. ни сопогъ[3]. ни жезла. достоинъ бо дѣлатель пища[4] сво-

1) Въ Галицк. сп. ни мошьнъ на поути. Въ Полик. сп. ни мѣха. 2) Въ Полик. сп. ни двою срачїцю. 3) Въ Полик. сп. ни ѡноуща. 4) Въ Галицк. сп. достоинъ бо ѥсть дѣлатель мьзды своѥꙗ.

ея ѥсть. вонже аще градъ или въ весь вльзете. испытайте кто. в немь достоинъ ѥсть. и ту пребудете. дондеже изиидете. входяще же в домъ цѣлуите и. и аще ѥсть домъ достоинъ. да придеть миръ вашь нань. аще ли нѣ достоинъ. миръ вашь да к вамъ да ся възвратить. иже не прииметь васъ. ни послушаеть словесъ вашихъ. исходяще же издомоу. или из града того. ѿтрясѣте и прахъ ѿ ногъ ваши. право глаголю вамъ. ѿраднѣе[5] боудеть земли содомьстѣи. и въ дн҃ь судныи. неже граду тому.

Мр. 9, 42 — 50. 10, 1.

Рече г҃ь иже аще сблазнить ѥдиного ѿ малыхъ сихъ вѣрующихъ въ мя. добрѣе ѥму ѥсть паче аще обяжють камень жьрновныи о выи ѥго. и въвергуть и въ море. и аще съблажняѥть тя рука твоя. ѿсѣци ю. луче ти ѥсть вредну[1] в животъ вънити. неже обѣ руцѣ имуще[2] ити въ ѥзеро[3] горящеѥ. въ огнь негасущеи. идеже червь ихъ. не оумираѥть. и огнь не оугасаѥть. и аще нога твоя съблажняѥть тя ѿсѣци ю. луче ти ѥсть внити в житиѥ хрому. неже двѣ нози имуще въвержену быти въ ѥзеро негасущеѥ. и аще око твоѥ сблажняѥть тя исткни ѥ. луче ти ѥсть съ ѥдинѣмь окомь внити въ црьство бж҃ьѥ. неже обѣ очи имуще внити въ ѥзеро огненоѥ. идеже червь ихъ не оумираѥть. и огнь не оугасаѥть. весь бо огнемь съжьжеться и всяка трава солью солиться. добро ѥсть соль. аще соль не слана будеть чимъ ю осолите. имѣите соль в себе. и миръ имѣте межи собою.

Гл. 10, ст. 1. И ѿтуду приде въ прѣдѣлъ жидовьскъ. по оной странѣ иордана. и придоша пакы народи к нему яко же бяше ѥму ѡбычаи. пакы оучаше я.

Лук. 4, 16 — 22.

Въ оно. прииде[1] іс҃ъ въ назарефъ. внемже[2] бѣ воспитанъ[3]. и вниде[4] по ѡбычаю своѥму. въ дн҃ь суботьныи. в сонмище[5] и въста чистъ. и въдаша ѥму книгы[6] исаия прр҃ка. и разгнувъ книгы[7]. и ѡбрѣте мѣсто. идеже бѣ писано. дх҃ъ гн҃ь на мнѣ[8]. ѥгоже ради помаза мя. бл҃говѣстити[9] нищимъ. посла[10] мя. исцѣлити скрушеныя срцмь. проповѣдати плѣньникомъ[11]. ѿпущениѥ. и слѣпымъ прозрениѥ[12]. ѿпустити скрушеныя ѿраду[13]. проповѣдати лѣто гн҃е приятно[14]. и согнувъ книгы и дасть слузѣ исѣде[15].

---

5) Въ Галицк. сп. нерадиѣѥ

1) Въ Галицк. сп. добрѣе ти ѥсть клоснѣноу въ жізнь вънїтї. Въ Полик. сп. врѣдноу. 2) Въ Полик. сп. ѡбѣ роуце имоущи. 3) Въ Галицк. сп. въ геєноу, равно какъ и въ другихъ мѣстахъ. Въ Полик. сп. въ ѥзеро горяще. 4) Въ Полик. сп. въ ѥзеро ѡгньно неоугасающее.

1) приде іс҃ въ назареѳъ. 2) въ нѥмьже. 3) въспитанъ. 4) вънидє. 5) въ съборище. 6) кънигы. 7) разгънѫвъ кънигы. 8) на мънѣ. 9) благовѣститъ. 10) посъла мя и исцѣлитъ съкроушеныя срдцьмь. 11) проповѣдати плѣньникомъ. 12) прозьрѣниѥ. 13) отъпоустити съкроушеныя въ отъраджь. 14) приятьно. 15) и съгнѫвъ кънигы.

всѣмъ[16] в сонмищи оуи бѣста храми[17] на нь. наѵатъ[18] же глти къ нимъ. ако кы днь днѣна се ко оуыю нашею[19]. и всн[20] скндѣтельствоваху ємѹ и дивлахуса[21] ємѹ[22] о словесѣхъ блгтнѝ. исходящихъ изъ оустъ[23] его·

—

— Это Евангеліе недѣльное.

Правописаніе русское. ъ и ь опускаются среди словъ и переходятъ въ о и е. ѣ смѣшивается съ е.

114. 1. мѣхъ. См. вар.

114. 2. сопогъ. См. вар.

114. 3. пища, вм. пища. См. вар. Любопытно употребленіе слова пища въ смыслѣ мзды, награды.

115. 4. ѝзнѝдете: удвоенъ звукъ и.

115. 7, 8. да в вамъ да—: ошибкою употреблено да дважды.

115. 18. ѡбажютъ, вм. ѡбважатъ. § 38.

115. 20. къвергутъ — къвригнатъ. — съблажнѝѥтъ: съ смягченнымъ ж вм. ꙁ.

115. 22. кредиѹ, т. е. кладѣ. См. вар.

115. 23. имуще: им. пад. множ. ч. постановленъ неправильно вм. дательнаго ед. ч., какъ и находимъ въ испр. текстѣ: имѹщѹ.

115. 23. ѥзеро горѧщѥе: славянское выраженіе вм. иностраннаго геена. См. вар.

115. 24. негасѧщѥи — неѹгасимый: съ окончаніемъ причаст. дѣйств. залога. -щеи народная Ф., вм. -щїй.

115. 29. Здѣсь сокращ. и пропущено.

116. 12. жидовьскъ — їѹдейскїй.

116. 17. приде: замѣчательно, что въ древнѣйшихъ памятникахъ употребляется сокращенно: приде. См. вар.

116. 20. ѵистъ: достигательное наклон. отъ ѵѣсти или ѵисти (читать). § 85. Пр. 4.

116. 21. разгнѹкъ, согнѹвъ: раскрывъ, закрывъ (книгу).

116. 28. ѡбладѹ: см. вар.

(См. Горскаго и Невоструева Описаніе Слав. рукоп. Моск. Синод. Библ. Отд. I. стр. 220 — 221).

XV. ИЗЪ СБОРНИКА, СОДЕРЖАЩАГО ВЪ СЕБѢ КН. ІИСУСА НАВИНА, СУДЕЙ, РУѲЬ И ЕСОИРЬ, СЪ НѢКОТОРЫМИ ДРУГИМИ СТАТЬЯМИ.

(*По рукописи въ Библ. Троицкой Сергіевой Лавры, № 15*).

Кн. Іисуса Навина гл. 9.

Ако оуслышаша цри аморѣистіи. всн ѡкону страну ѝердана и иже къ горьстѣи. и иже къ равнѣи. и иже подългъ все море великоѥ. и иже къ супротивнѣи дубравѣ, и хетьтіи, на мори и гергесіи, и хананѣи, и фрѧзѣи, ієѹвѣи, и хороі, и ієусеі. сшидошася къкупь. сѣдьса съ їсомъ. и съ ѝзлѣмъ. всн къкупь. и съ жѹщими къ гаваѡнѣ. слъшаша всн ѥлико створи гь ѝерихону. и гаі. и створиша си на лукахъ. и пришедъше оуготовиша брашно. и къземъше кретиие всѣхъ на рамѣхъ своихъ, и мѣхы кетъхы вина, и расѣдашася съ заказанъіи подъшекы сапогъ ихъ, и ѵерѣвіи ихъ кетъхы заплаѵены на ногу ихъ, и ризы покетъшалы на нихъ, и хлѣбы брашьна ихъ кѣша

вѣдакъ слоѵѣ сѣде. 16) и всѣмъ къ сборищи. 17) бяста храми. 18) наѵатъ 19) ако дьнесь съвѣстіса писаніе се. къ оушиою нашею. 20) вси съведѣтельствоваху. 21) дивлахуся. 22) ємоу нѣтъ въ О. Е. 23) из оустъ.

прѣсѣхан, ѝ ѝстоуєни и придоша къ їс҃у̀ въ полунцѣ ѝзл҃ко къ гал҃галу, ѝ рекоша къ їс҃у̀ ѝ къ всемоу ѝзл҃ю. ѡ̑ земла далнам̀ придохомъ, ѝ нынѣ завѣщанїте намъ завѣтъ, ѝ рекоша сѝнове ѝзл҃ви къ херем̀. вижь дѣан. ко мнѣ живеши, како завѣщаю тобѣ завѣтъ. ѝ рекоша къ їс҃у̀ рабн їсмы твоѝ. ѝ реѵе к нимъ їс҃ъ. ѡ̑тъкоудоу їсте ѝли ѡ̑коудо ходите, ѝ рекоша к немоу ѡ̑ далнам̀ земла придоша рабн твоѝ. ѡ̑ имѧ г҃а б҃а твоіего. слышахомъ ѡ̑ имѧ іего, ѝ всѐ іелико створи къ іегоуптѣ, ѝ всѐ іелико створи двема ѝ сарема аморѣйскома, ѡ̑коноу страноу іордана, сѝноу црю васаньскомоу, ѝже живаше къ астарокѣ ѝ къ іерданѣ. ѝ рекоша к нимъ старци наши, ѝ вси живоущии на земли нашеѝ гл҃ающе, возмѣте собѣ брашно на поуть, ѝ идѣте протиоу ѝмъ, и рцѣте к нимъ, рабн їсмы ваши, и нынѣ (завѣщанте *) завѣтъ намъ. сн хлѣби наши тепл҃ыѝ вложихомъ, вънюже дн҃ь поидемъ притн къ вамъ. нынѣ же прѣсохоша и бышѧ ѝстоуєни ѝ сн мѣсн вина новам̀ налихомъ, то ѝ сн расѣдошася ѝ ризы наша, и ѡ̑боувнца наша ѡ̑вѣтъшаша, ѡ̑тъ долгаго пути зѣло. ѝ вземша ѝ брашно князи ѝхъ, а г҃а не въпрашаша· ѝ створи їс҃ъ мнр҃ с нимн ѝ оустависта к нимъ завѣтъ снабѣдѣтн ѝ, и кляшася ѝм князи соным: И бы҃ по трехъ днехъ по завѣщанїи завѣта к нимъ, слышаша како близь ѝхъ сѹть ѝ к нихъ живоуть, ѝ въставше сѝнове ѝзл҃ви, въздоша къ градоу ѝхъ, ѝ въ дн҃ь трѣтнн. гради же ѝхъ гаваѡнъ, кефира, вирофь,

*) *Въ рук. пропущено.*

нарнмъ, ѝ не створиша с нимн рати, їс҃ъ ѝ сѝнове ѝзл҃ви, како кляшася ѝм князи всн сыным г҃мъ б҃мъ ѝзл҃мъ. ѝ хоухаху весь соным ѝзл҃ескъ до князь, ѝ рекоша всн князи всемоу соному, мы клахомся ѝм г҃мъ б҃мъ ѝзл҃емъ, ѝ нынѣ не можемъ наоупнати ѝхъ. сѣ да створимъ да ѝ живнм ѝ оустроим ѝ, ѝ да не бѹдеть на насъ гнѣвъ, клатвы дѣла іеюже ся клахомъ ѝм, ѝ рекоша к нимъ князи, да сѹть живн и бѹдѹть древоносьци, ѝ водоносьци всемоу соному, ѝ створи весь снемъ, ѩкоже рекоша ѝм. и съзва їс҃ъ ѝ рѣ ѝм г҃л҃а поуто прнѡ̑видѣсте ма г҃л҃ше ѩко далеѵе іесмы ѿ тебе зѣло, вы селнщи іесте живоущіеѝ въ насъ, ѝ нынѣ проклати бѹдете, ѝне ѡ̑скоудѣеть ѡ̑ васъ рак҃ъ, дрѣвоносець ѝ водоносець мнѣ ѝ богови моіему· И ѡ̑вѣщаша їс҃у г҃л҃ше ѩко весть свѣтнно сѧ намъ іелико ѡ̑вѣща г҃ь б҃ъ твоѝ, моісѣю рабу своіему, дати вамъ сню земл҃ю, ѝ потребить насъ ѝ вса живоущаѧ на неѝ, с лнца вашего ѝ оубоѩхомся зѣло ѡ̑ дш҃ахъ нашнхъ ѡ̑ лнца вашего, ѝ сътворихомъ дѣло сѐ, ѝ нынѣ мы сѐ покнмьи вамъ, ѩко же вы іесть годѣ. ѝ мнится вамъ створнте вамъ. И створиша ѝм сице, и ѡ̑вѣсти ѝ їс҃ъ вотъ дн҃ь ѡ̑ рѹкоу сѝны ѝзл҃ѣвы не и оубнша ѝхъ, ѝ постави ѝ їс҃ъ вотъ дн҃ь дроконосца ѝ водоносца всемоу соному ѝ трѣбнику б҃ню. сего дѣла живоущеѝ бышн къ гаваѡнѣ дроконосьци ѝ водоносьци б҃ню трѣбнику до днешняго дн҃ѐ ѝ къ мѣсто іеже ѝзберетъ г҃ь·

Кн. Судей Израилевыхъ гл. 6.

И створиша сѝнове ѝзл҃евы зло̀е

пре҇ гмь и҆ предасть ꙗ҆ гь҇ в роукоу
мадна҆млю з҃ лѣтъ и҆ оукрѣпися роука
мадиамлѧ на и҆зл҃и. ѿ лица мадна҆м-
лѧ, и҆ створиша собѣ сн҃ве и҆зл҃еви
ѡ҆грады въ горахъ, въ пещерахъ и҆
къ твердехъ. и҆ бы҇ егда сѣꙗше [1])
и҆зл҃ь, и҆ въсхожаше мадна҆мъ и҆ а҆ма-
ликъ, и҆ сн҃ове въстокъ, и҆ въсхо-
жахоу на нѧ, и҆ въполчишасѧ на нѧ,
и҆ расыпа плоды земныꙗ҆, дондеже
вълѣсти въ газоу, и҆ не ѡ҆ставиша
бытиꙗ҆ жизньнаго. въ земли и҆зл҃и ста-
до телець и҆ ѡ҆слѧтъ. ꙗ҆ко и҆ сами и҆
скоти и҆хъ въсхожахоу, и҆ вельблоуды
и҆хъ ведѧхоу [2]), и҆ придоша ꙗ҆ко проу-
зи множьствомь, самѣхъ же и вель-
блоудъ и҆хъ не бѣꙗше числа. и҆ при-
доша на землю и҆зл҃евоу расыпати ю҆,
и҆ ѡ҆оубожѣ зѣло и҆ї҆зл҃ь ѿ лица ма-
дна҆млѧ. И възпиша сн҃ве и҆зл҃еви къ
гоу҇. и҆ бысть е҆лма же возъпиша сн҃ове
и҆зл҃еви къ гоу҇ мадна҆ма дѣлѧ. и҆ поу-
сти гь҇ моужа прр҇ка сн҃омъ и҆зл҃е-
вымъ. и҆ рече и҆мъ. се гл҃ть гь҇ бъ҃
и҆зл҃евъ. а҆зъ е҆сьмь и҆зведъ васъ и҆зъ
егѵ҇пта. и҆ изведохъ васъ из домоу
работы и҆ ѿѧхъ васъ (ѿ рꙋкꙋ египет-
скꙋ [3]) и ѡтъ роукы всѣхъ стоужа-
ющихъ вамъ, и҆ прогнахъ ꙗ҆ съ лица
вашего, и҆ дахъ вамъ землю и҆хъ. и҆
рекохъ вамъ. а҆зъ е҆смь гь҇ бъ҃ вашь
и҆ да не оубоитесѧ бъ҃ а҆морѣи҆скъ,
въ нихже живете въ земли ихъ, ни
послꙋшасте рѣчи моеꙗ. и҆ приде а҆нг҃лъ
гн҇ь подъ теревинефомъ. ꙗ҆же е҆сть
вифрафа [4]). ѡ҆ц҃ѧ и҆ѡ҆а҆сова в҆ е҆здрѣ.
и гедеѡнъ сн҃ъ е҆го млачаше пшеницю

[1]) *Въ р.* сѣдѧше. [2]) *Въ р. объяснено:* пасахꙋ. [3]) *Это вписано на поляхъ.* [4]) *На поляхъ:* вифорафа.

на тоцѣ. бѣжати съ лицѧ мадна҆млѧ.
и҆ ꙗ҆висѧ е҆мꙋ а҆нг҃лъ гн҇ь и҆ рече е҆моу гь҇
с тобою и҆ силенъ крѣпостию, и҆ рече к
немꙋ гедеѡ҆нъ, во мнѣли гн҇ мои. то а҆ще
е҆сть гь҇ въ насъ, то въскоую ны ѡ҆брѣ-
тоша вся злаꙗ си, то кде соуть чюде-
са е҆го, е҆лико и҆сповѣдаша намъ ѡ҆ц҃и
наши гл҃ще изъ е҆гоупта изведе насъ
гь҇, и҆ нынѣ ѿверьже насъ гь҇, и҆
предасть насъ в роукꙋ мадиамлю. и҆
възрѣ нань а҆нг҃лъ гн҇ь и҆ рече е҆моу.
и҆ди въ крѣпости своеи си. и҆ сп҃сеши
и҆зл҃ѧ ѿ роукоу мадна҆млю. се поущю
тѧ и҆ рече к немоу гедеѡ҆нъ, во мнѣ
ли гн҃. чимь сп҃соу и҆зл҃ѧ. се тысѧща
мало хоудѣи҆ша въ манасии, и҆ а҆зъ мини
в҆ домоу ѡ҆ц҃ѧ моего, и рече къ немоу
а҆нг҃ъ гн҇ь, гь҇ будеть с тобою. и҆ и҆з-
бие҆ши мадна҆ма ꙗ҆ко е҆диного моужа.
и҆ рече к немоу гедеѡ҆нъ, то а҆ще
е҆смь ѡ҆брѣлъ блг҇ть предъ ѡ҆чима тво-
и҆ма, да створиши ми со мною зна-
мение, ꙗ҆ко ты сп҇еши со мною, не
постоупи ѿсюдоу, дондеже придоу к
тобѣ, и҆ принесꙋ требоу свою, и҆ по-
ложю предъ тобою. и҆ рече а҆нг҃лъ а҆зъ
е҆смь да сѣжю дондеже ѡ҆братишисѧ.
гедеѡ҆нъ же в҆ниде, и҆ створи козлище
ѿ козъ. и҆ четверть мукы, ѡ҆прѣснъкы,
мѧса же възложи на плетеникъ, и҆
оухоу волꙗ҆ въ латовь и҆ и҆знесе к
немоу подъ доубъ и҆ поклонисѧ е҆моу,
и҆ рече а҆нг҃лъ гн҇ь возми мѧса и҆ хлѣбы
прѣснꙑꙗ и҆ положи оу камене ѡ҆ного,
и҆ оухоу близь пролѣи, и҆ створи тако.
и҆ простре а҆нг҃лъ конець жьзла и҆же
въ роуцѣ е҆го, и҆ прикоснусѧ мѧсѣхъ,
и҆ хлѣбѣхъ прѣснꙑхъ и҆ възгорѣсѧ ѡ҆гнь
ѿ каменїи и҆жже мѧса и҆ ѡ҆прѣснокы,
а҆нг҃лъ же гн҇ь ѿиде ѿ ѡ҆чию е҆моу,

и видѣ гедеѡнъ ꙗко анг҃лъ есть гн҃ь
и рече гедеѡнъ. г҃и г҃и ꙗко видѣхъ
анг҃ла г҃нѧ въ лице лицемъ. и рече
емоу г҃ь миръ тобѣ не боисѧ не
оумреши и съгради гедеѡнъ требникъ
гв҃и и прозва миръ и до сего дн҃е.
и еще соущю емоу въ ефратѣ ѡц҃ѧ
его съдрина. и бы въ тоу нощь и
рече емоу г҃ь. поими телець оупи-
тѣныи ѡц҃ѧ своего и дроугыи телець
з҃. лѣтъ, и да разориши трѣбникъ ва-
аль, иже есть ѡц҃ѧ твоего, и садъ
иже оу него да посѣчеши. и да
съградиши трѣбникъ гв҃и бо҃у тво-
емоу, ꙗвившю ти сѧ ему на верхоу
горы маѡзы. сего въ полчищи, и да
поимеши телець и възнесеши и во
всесожжение на древехъ сада иже
посѣчеши. и поꙗ гедеѡнъ г҃и моужь
ѿ рабъ своихъ, и сътвори ꙗкоже за-
повѣда емоу, и ꙗко же г҃ла емоу г҃ь,
и бы ꙗко сѧ оубоꙗ домоу ѡц҃ѧ сво-
его и моужь градъныхъ не створити въ
дн҃е, но створити нощью. ѡбоутрѣвше
же моужї градьстии за оутра видѣша.
и се раскопанъ трѣбьникъ ваа́ль, и садъ
иже оу него посѣченъ, и телець оупи-
тѣнъ. и възнесенъ на трѣбникъ съгра-
жаны, и рече моужь къ подрѹгу си,
кто створи дѣло се, и въпрашахоу и
искахоу. и рекоша ꙗко гедеѡнъ сн҃ъ
иѡасовъ створилъ есть дѣтель сию,
и рекоша моужи градьстии иѡасъ
изведе сн҃ъ свои да оумреть. ꙗко
раскопа трѣбникъ вааль ї ꙗко посѣче
садъ иже оу него, и рече иѡасъ къ
моужемъ, въставшимъ нань. не вы
сѧ прите ѡ ваалѣ. еда вы спасете
и, но аще кто створилъ емоу есть,
да оумреть до заоутриꙗ. аще бъ

есть да мьстить себе, ꙗко раскопасѧ
его трѣбникъ, и прозва и вотъ дн҃ь
пре ваала. и ꙗко раскопасѧ его трѣб-
никъ и весь мадиамъ и амаликъ и
сн҃ове въстокъ снидошасѧ въ коупь
и придоша и сташа въ полонѣ изл҃и
и дх҃ъ же бж҃и оукрѣпи гедеѡна, и
въстроуби рогомь, и възпи и въ езеро
въ слѣдъ его, и слы поусти въ весь
манасиину, и възпи и тъ въ слѣдъ
его, и поусти сълы въ асиръ, и въ
заоулонъ, и нефталимъ, и възидоша
противоу емоу, и рече гедеѡнъ къ
бо҃у, аще сп҃саеши роукою моею изл҃ѧ.
ꙗко же г҃ла се азъ положю роуно
волнѧно на тоцѣ, то аще роса боу-
деть на роунѣ точию, а по всеи
земли соуша, то оувѣдѣ ꙗко сп҃аеши
роукою моею изл҃ѧ, ꙗко же г҃ла и
бы тако и ѡбоутрѣвъ гедеѡнъ на
оутрьꙗ изби роуно, и искапа роса из
роуна полна ѡпаница воды, и рече
гедеѡнъ къ бо҃у, да сѧ не разгнѣваеть
ꙗрость твоꙗ на мѧ, да г҃лю еще еди-
ною и искушаю еще единою въ роунѣ,
да будеть пакы въ роунѣ точью соуша,
а по всеи земли роса боудеть. и ство-
ри г҃ь тако въ тоу нощь, и бы соухо
на роунѣ точью, а по всеи земли роса.

Кн. Судей Израилевыхъ гл. 7.

И ѡбоутрѣ ровоалъ, се есть геде-
ѡнъ, и вси людие с нимъ въполчиша-
сѧ оу источника аредъ. полкъ же ма-
диамль, и амалїкокъ бѣаше съ сѣвера
ѿ хама, аморѣискъ въ полнѣ, и рече
г҃ь къ гедеѡноу, мнози людие иже
с тобою, ꙗко не предамь мадиама
въ роукоу ихъ, да не къгда похва-
литьсѧ изл҃ь на мѧ г҃лѧ, роука моꙗ
сп҃се мѧ, и рече г҃ь к немоу. нынѣ г҃ли

оубо въ оуши людемъ рекыи, кто боꙗзникъ и оужастивъ, да сѧ ѡбратить, и изїдоша ѿ горы галаадовы, и ѡбратиша ѿ людии к҃. тысѧщь, а і҃ тысѧщь ѡста. и рече г҃ь къ гедеѡноу. еще людие мнози съведи ꙗ на водоу, да тиꙗ искоушю тоу, и да боудеть его же нарекохъ тебѣ се да идеть с тобою, и егоже не нарекоу да не идоуть съ тобою, и съведе люди на водоу, и рече г҃ь къ гедеѡну, весь иже лочеть ꙗзыкомь своимь ѿ воды, ꙗкоже лочеть песъ, да поставиши и ѡ единоу и всь иже на колѣноу поклѧкъ пиеть ѡтълоучи и, ѡ единоу, и бы҃ число локавшихъ въ горсте ꙗзыкомъ т҃. мѹжь, вси же ѡставшии моужи, преклонишасѧ на колѣноу ихъ пити водоу. И рече г҃ь къ гедеѡну. треми сты моужи локавъшими сп҃оу вы, и предамь маднама въ роукоу твою. и вси людие да идоуть на мѣста своꙗ, и взѧша брашно людьско въ роуцѣ свои, и рогы ихъ, всь иже из҃ль ѿпоусти въ храмы своꙗ а т҃. моужь оудержа. Полкъ же мадїамль бѣаше съ ниже его в полнѣ. и бы въ тоу нощь и рече к немоу г҃ь, въставъ ѿсюдѣ скоро. иди в полкъ, ꙗко предахъ и в роукоу твою, аще ли сѧ боиши ты снити то сниди ты и фара рабъ твои (в) полкъ ты же послоушаи, да что ти възг҃лють, и посемь оукрѣпѣють роуцѣ твои, и сниде в полкъ самъ и фара рабъ его въ часть въ н҃. тысѧщь ихъ в полцѣ маднамъ же и амаликъ и вси сынове въстокъ стоꙗхоу въ полнѣ ꙗко проузи множьствомь, и вельблоудомь ихъ не бѣꙗше числа но бѣꙗхоу ꙗко пѣсокъ на краи морьстѣмъ въ множьство. и вънїде гедеонъ въ полкъ, и послоуша вѣсти и҃, и се моужь повѣдаше сонъ подрогоу своемоу, и рече се сонъ его же видѣхъ, и се тѣсто хлѣба *) ꙗчьна валѧꙗсѧ в полцѣ маднамли, и привалисѧ колимага маднамъ и поби ю и падесѧ и порони ю и повалисѧ колимагъ. и ѿвѣща подроугъ его, и рече нѣ҃ то тѣсто, но копие гедеѡне. сн҃а иѡасова, моужа из҃лѧ. предасть г҃ь в роукоу его маднама весь полкъ. и бы҃ ꙗко оуслыша гедеѡнъ исповѣдание сна и сказание, поклонисѧ гв҃и и ѡбратисѧ в полкъ из҃ль и рече полкоу встанѣте ꙗко предасть г҃ь в роуцѣ наши полкъ маднамль. и раздѣли т҃. моужь на три начаткы, и въдасть рогы в роуцѣ всѣмъ и комъ-рогы тща свѣща же среде комърогъ, и рече имъ мене же смотрите, ꙗко азъ творю, тако же и вы створите, и се азъ въхожю средѣ полка и да бѹдеть ꙗко же створю тако же да створите, и въструблю рогомь и вси иже со мною да въстроубите и вы въ рогы ѡкр҃тъ полка, и да речете, копие б҃оу и гедеѡноу. и вниде гедеѡнъ средѣ полка и р҃. моужь с нимь въ ча҃ полка въ начатие полунощи точью. оубоужениемь въставиша стража и въстроубиша въ рогы иже въ роукѹ ихъ и встроубиша г҃ начаниици и скроушиша комърогы и възѧша в лѣвоую рукоу свѣщь, и въ десьнѣи роуцѣ ихъ рогы троубити. и возпиша, копие гв҃и и гедеѡноу. и сташа кождо ѡсобѣ ѡкр҃тъ полка,

*) *Въ р.* хлѣбо.

и̓ тече всь полкъ и̓ ꙁнаменаша и побѣгоша, и̓ въстроубиша, т҃. рогъ и̓ положи г҃ь мечемь моужа въ подроуꙁъ е̓го и̓ во всемь полцѣ е̓го, и̓ пробѣже полкъ до вефасетта и̓ събравшемсѧ до ҂а҃. авельмаоудѣ и̓ ептавифи воꙁпи моужь и̓ꙁл҃ь ѿ нефталима и̓ ѿ асира и̓ ѿ всего манасиꙗ, и погнаша въ слѣдъ мадиама. и̓ поусти слы гедеѡнъ въ всь предѣлъ е̓фрѣмль, гл҃ѧ снидѣте въ срѣтение̓ мадиаму и̓ варите имъ водоу *) до вефила и̓ е̓рдана. и̓ ꙗша два̑ кнѧꙁѧ мадиамлѧ ѡ̓ривоу и̓ ꙁивоу, и̓ оу̓биша ѡ̓рива в соурѣ, а̓ и̓ꙁивоу оубиша въ е̓кмиакевѣ, и̓ погнаша мадиама, и̓ главоу ѡ̓рївлю и̓ и̓ꙁивовоу принесоша къ гедеѡ̓ноу ѿ ѡ̓ноꙗ страны и̓е̓рдана.

Кн. Руѳь гл. 1.

И бы̑ внегда соужахоу соудиꙗ, и̓ бы̑ гладь на ꙁемлѧ, и̓ и̓де моужь ѿ вифлеѡма июдина, ѡ̓битаниꙗ ради въ селѣ моавли, самъ и̓ жена е̓го, и̓ два сн҃а е̓го, и̓мѧ же моужеви елимелехъ, и̓мѧ же женѣ е̓го неѡминь, и̓ и̓мѧ двѣма сн҃ома е̓го. маѡлонъ и̓ хелеѡнъ. и̓фрафенска ѿ вифлеѡма и̓юдина, и̓ придоша въ село моавле, и̓ бѣша тоу, и̓ оумре е̓лимелехъ моужь неѡ̓минь, и̓ ѡ̓стаста ѡ̓ба сиꙗ сн҃а е̓ꙗ, и̓ поꙗста собѣ жены моавитѣныни, и̓мѧ е̓динои ѡ̓рфа, и̓мѧ же вторѣи руфь, и̓ жиша до і҃. лѣтъ и̓ оумроста ѡ̓ба е̓ꙗ сн҃а маалонъ и̓ хелеѡ̓нъ, и̓ ѡ̓ста жена ѿ моужа свое̓го и̓ ѿ ѡ̓бою сн҃оу свое̓ю, и̓ ѡ̓ста жена, и̓ ѡ̓бѣ невѣстѣ е̓ꙗ, и̓ въꙁвратишасѧ въ села моавлѧ, ꙗ̓ко присѣтї г҃ь людии своихъ, дати имъ хлѣбы, и̓ ѿиде ѿ мѣста и̓же бѣ тамо. и ѡ̓бѣ сносѣ

*) *Въ р.* водру.

е̓ꙗ с нею, и̓дѧхоу въ поуть. въꙁвратитисѧ въ ꙁемлю и̓юдиноу, и̓ рече неѡ̓минь ѡ̓бѣма снохама своима, и̓дѣта оу̓бо ѡ̓братитасѧ каꙗждо въ домъ ѡ̓ц҃ѧ свое̓го, и̓ створи б҃ъ съ вама мл҃ть, ꙗ̓коже створиста съ оумрьшими, и̓ со мною, дажь б҃ъ вама ѡ̓брѣстї покои кое̓иждо в домоу моужа свое̓го. и цѣлова ꙗ̓, и̓ въꙁдвигоша жрело *) свое и̓ плакашесѧ, и̓ рекоста е̓и сносѣ. ни. но и̓деве с тобою въ люди твоꙗ. и̓ рече неѡ̓минь, ѡ̓братитасѧ дщери мои, въскоую и̓дета со мною, и̓ дѣета ли и е̓ще сн҃а моꙗ во оутробѣ мое̓и да боудета вама моужа, но ѡ̓братитасѧ дщери мои, ꙗко състарѣхъсѧ и̓ не боудоу моужоу, и̓мже и рѣхъ, е̓да оу мене е̓сть и̓мѣние да боудоу моужоу, и̓ рожю сн҃ы, да пождета и̓хъ, да въꙁрастуть, да ꙗ поимета, а̓ не боудета и̓номоу моужю, ни дщери мои̓, ꙗ̓ко съжалисѧ мнѣ паче ваю. ꙗ̓ко и̓ꙁиде на мѧ роука гн҃ѧ, и въꙁвїгше жрело свое плакаста пакы, и̓ цѣловавши ѡ̓рфа свекровь свою ѡ̓братисѧ въ люди своꙗ. руфь же и̓де въ слѣдъ свекрове свое̓ꙗ, и̓ рече неѡ̓минь к руфи, се ѡ̓братисѧ ꙗтры твоꙗ къ людемъ твоимъ **) и̓ к̓ бм҃ъ твоимъ ***), ѡ̓братисѧ и̓ ты̑ въ слѣдъ ꙗ̓трове свое̓ꙗ. и̓ рече руфь, не срѧщи мене то, е̓же ѡ̓ставити тебе, и̓ли ѡ̓братитисѧ ѿ тебе, но ꙗ̓ко же и̓деши ты̑ тоу и̓ аꙁъ, и̓ людие твои людие мои, и̓ б҃ъ твои б҃ъ мои, и̓деже оумреши ты̑, тоу̑ и̓ а̓ꙁъ, и̓деже погребешисѧ ты̑, тоу̑ и̓ а̓ꙁъ погребоусѧ. се бо

*) *На поляхъ объяснено:* гл҃а свои.

) *) *Чит.* своимъ.

створи мнѣ г҃ь сє да преложить ꙗко смерть разлоучить межи мною и тобою, видѣвши же неѡминь ꙗко оукрѣпися снити с нею, оумолче г҃лти к неи к семоу, идоста же обѣ и придоста въ вифлеѡмъ, и възгласи всь градъ ѡ нею, и рекоша се єсть неѡминь, и рече к нимъ, не зовѣте мене неѡминь, но прозовѣте мя горька, ꙗко разгорча во мнѣ злобь. азъ бо исполнь ѿидохъ. а тъщю мя възврати г҃ь, да въскоую мя наричете неѡминь, а г҃ь съмѣри мя, и велми съзли мнѣ. и възвратися неѡминь и роуфь моавитъини, ѡбращающися съ села моавля, и придоста въ вифлеѡмъ в начало жатвы пшеницѣ.

Кн. Руѳь гл. 2, 1 — 12.

Бѣ бо моужь знаємъ мужю неѡмининy. моужь же силенъ. ѿ рода єлимелехова имя же ємоу воѡзъ, и рече роуфь моавитъини къ неѡмини, да иду на ниву и сберу класы, въслѣдьствоующи, аще ѡбрящоу бл҃гть предъ ѡчима єго, рече же єи неѡминь. иди дщи, и иде събра на нивѣ въслѣдьствоующи жателемъ, и въпаде въ падение части нивы воѡзовы, сердоболя єлимелехова. и се воѡзъ приде ѿ вифлеѡма и рече жьнющимъ, г҃ь с вами, и рѣша ємоу жьнющии бл҃гови тя г҃ь, и рече воѡзъ ѡтрокоу своємоу стоящемоу за жатели, кто єсть ѡтроковица та. и ѿвѣща ємоу моавитъини єсть, пришедшия съ неѡмининєю, яже ѡбратися ѿ села моавля, и рече да съберу въ снопѣхъ по слѣдоу жьнющихъ, приде бо и ста ѿ оутра до вечера и не почива на нивѣ ни мала. и рече воѡзъ къ руфи. слыши дщи не ходи събирати на иноу, да не ѿходиши ѿсюдоу, но сде пристани къ ѡтроковицамъ моимъ, да ѡчи твои боудѣта на нивѣ идеже женють, и да ходиши въ слѣдъ ихъ, и се заповѣдаю ѡтрокомъ моимъ не присящи к тобѣ, и єгда въжадаєши да идеши къ соусѣдомъ и пиєши ѿнюдоу же чрѣплють жатели. и паде ѡтроковица ниць и поклонися ємоу до земля рекущи, что бл҃го створихъ предъ ѡчима твоима, да мя позна, азъ же єсмь странна. и ѿвѣща воѡзъ рече к неи, повѣдающе повѣдаша ми єже створила єси съ свекровью своєю по оумр҃твии мужа твоєго, и како ѡстави ѡц҃я своєго и мт҃рь свою, и землю рожения своєго, и приде въ люди ихже не вѣда, ѿ вечера и ѡномь дн҃е. въстяжи г҃ь дѣло твое, и боуди мьзда твоя исполнь ѿ г҃а б҃а изл҃ева, к немоу же приде оуповати къ крилома єго.

—

Это тотъ самый списокъ нѣкоторыхъ изъ Ветхозавѣтныхъ книгъ, который доселѣ извѣстенъ былъ за рукопись конца XII в.

Текстъ перевода отличается многими древними признаками; въ употребленіи словъ и выраженій согласуется съ текстомъ Библіи 1499 г.; такъ напр. въ обоихъ текстахъ встрѣчаются: 124. 22. ѡпаница, 122. 30. плетеникъ, 122. 31. латовь, 126. 7. 9. колимогъ или колимагъ; 126. 20. комърогъ и мн. др.

Правописаніе русское; отличается признаками XIV в., особенно въ употребленіи о и є вм. ъ и ь среди словъ, а также въ опущеніи этихъ полугласныхъ, и въ смѣшеніи ѣ съ є.

117. 4. горьстѣи: древ. ф. вм. горьнѣи.

117. 5. подългъ: въ испр. во всемъ примо́рїи мо́ря вели́каго

117. 6. въ супротивнѣй дубравѣ: въ испр. при Антїлїва́нѣ, согласно съ греч. πρὸς τῷ Ἀντιλιβάνῳ ἀντί — проти ъ)

117. 7. фьрзѣй: въ испр. ферезе́й.

117. 9. сѣщьса: достигат. накл. отъ гл. сѣкѫса.

118. 3. на лукахъ: въ испр. съ лукавствомъ. § 263. Прим. 2.

118. 6. 7. 8. Въ испр. и разсѣ́дшыяся завя́заны. И сапоги ве́тси, и заплаче́ны — расѣдашася, равно какъ и въ исправл. разсѣ́дшыяся, относится къ мѣхамъ. подъшевы—подошвы (подъ- и шевъ или шьвъ, шьва, отъ шити). черевиꙗ рус. ф. вм. чрѣвиꙗ. Слич. народное черевики — башмаки.

119. 1. источенн: отъ гл. источити. Въ испр. сдро́блени: отъ гл. сдробити.

119. 3. 4. ѿ земля: древняя ф. род. п. ед. ч.

119. 6. хереу: въ испр. хорре́ю. — вижь: русск. ф., вм. виждь. — дѣли во мнѣ живеши: въ испр. не посредѣ ли насъ живе́ши. дѣли состоитъ изъ союза ли и дѣ, вѣроятно, отъ гл. дѣꙗти (въ смыслѣ полагать и говорить), вм. дѣюши, древнерусскаго дей, и нынѣшняго народнаго де. § 77. Прим. 2. Очевидное доказательство связи этой частицы дѣ съ глаголомъ дѣꙗти см. 128. 14 гдѣ употреблена форма двойст. числа дѣета съ союзомъ ли, въ значен. вопросительной частицы.

119. 15. исарема: испорчено вм. цесарема, т. е. царема.

119. 18. ѥрданѣ: описка. Въ испр. во Єдраі́нѣ.

119. 29. ѡбетъшаша: опущено в: обветъшаша.

119. 39. вирофь: въ испр. Вирѡ́тъ.

120. 4. 5. хухнаху: въ испр ропта́ша. — до князь: въ испр. на князе́й.

120. 7. начинати ихъ: въ испр. косну́тися и́хъ.

120. 12. да суть живи: въ испр. да живу́тъ. древоносьци: въ испр. древосѣчцы.

120. 14. снемъ=сънымъ равно какъ и соньмъ = сънымъ.

120. 20. дръвоносець — дроконосець (дръ=дро-).

120. 21. ꙗко вѣсть свѣти́ися намъ: вѣроятно, испорчено. Въ испр. поне́же возвѣсти́ся на́мъ.

120. 28. повиньни Въ испр. подрꙋчни.

120. 29. вы (= вамъ) ѥсть годѣ: въ испр. оуго́дно е́сть ва́мъ. § 261. Пр. 1.

120. 30. створите вамъ: въ испр. намъ.

120. 31. ѡцѣсти ꙗ: въ испр. изба́вия.

120. 33. вотъ — въ тъ.

120. 31. 32. сн҃вы и҆зл҃вы: въ испр. сынѡ́въ Іи҃лвыхъ.

120. 33. дроконосца и водоньсца: -ца.

120. 34. трѣбнику, вм. олтарю, какъ и д.

121. 8. въстокъ: род. пад. мн. ч.

121. 14. вельблоуды, вм. древ. вельбѫды

121. 17. бѣꙗше: преход. вр. въ полной ф., какъ и въ другихъ мѣстахъ.

121. 22. поусти: поустити вм. посълати и въ другихъ мѣстахъ.

121. 27. ѿахъ: въ испр. изба́вихъ.

121. 32. бг҃ъ а҆морѣйскъ: род. пад. мн. ч.

121. 35. подъ теревинефомъ: въ испр. и сѣде подъ дубомъ. Греч. τερέβινθος — терпентиновое дерево.

121. 36. вифрафа: въ испр. во Єфра́ѳѣ.

122. 13. поущю: въ испр. посла́хъ.

122. 16. малохоудѣйша: въ испр. моа хꙋ́ждша.

122. 25. требоу въ испр. же́ртвꙋ — положю: въ испр. пожрꙋ́.

122. 27. да сѣжю: въ испр. преме́длю.

122. 30. на плетеникъ: въ испр. въ ко́шницꙋ.

122. 31. въ латовь; въ испр. въ горне́цъ

122. 37. прикоснуся: требуетъ мѣстнаго пад. безъ предлога.

123. 7. 8. ѡ҆ц҃а е́го съдринна: испор. Въ испр. ѡтца̀ Єзрі̀.

123. 9. оупитѣный, вм. оупитаный какъ въ Галицк. сп. Ев. 1144 г.

123. 12. садъ: въ испр. дꙋбра́вꙋ.

123. 16. въ полчищи: въ испр. во предчи́нїи.

123. 28. съгражаны: въ испр. новосогражде́нный.

123. 29. къ подрꙋгꙋ си: въ испр. къ бли́жнемꙋ своемꙋ. си вм. своемоу. § 207. Пр. 4.

123. 32. дѣтель (вм. дѣтѣль, § 55. V): въ испр. ве́щь.

123. 37, 38. не вы сѧ прите: въ испр. сꙋ́дъ гл҃ете. отъ гл. прѣтисѧ, при сущ. пьрꙗ, распря.

124. 2. вотъ — въ тъ.

124. 3. пре ваала: здѣсь пропускъ. Въ испр. Ἰеровааломъ, гл҃а: да ѿмсти́тъ на не́мъ Ваа́лъ.

124. 8. и въ єзеро: испорчено. Въ испр. Ἀвїезе́ръ. На концѣ о вм. ъ.

124. 9. поусти: въ испр. посла̀.

124. 16. волнѧно: въ испр. ѡ҆вчее.

124. 22. ѡ҆паница: въ испр. ѡ҆крі́нъ λεκάνη — лахань). Слич. въ спискѣ Библ. 1499. паница (ἡ φιάλη—фіалъ, чаша, кубокъ). Исх. 27. 3.

124. 31. роволлъ: въ испр. Ἰеровааа́лъ.)

124. 33. а҆редъ: въ испр. Ἀра́дъ.

124. 35. ѿ хама а҆морєнскъ: въ испр. на хо́лмѣ Мѡсѐ Гаваѳ Амѡрѐ. въ полнѣ. = въ доли́нѣ, какъ и далѣе:

125. 12. весь — всѧкъ.

125. 14. ѡ҆ є҆диноу: въ испр. ѡ҆со́бь. поклакъ: въ испр. паде́тъ.

125. 20. треми сты моужи локавъшими: согласовано въ твор. пад. вм. треми сты моужии локавъшихъ. § 230.

125. 23. брашно людьско: въ испр. бра́шно ѿ люде́й. § 223.

125. 24, 25. всь и҆же и҆зл҃ь: въ испр. всѧ́кого мꙋ́жа ї҆и҃лтеска; въ греч. πάντα ἄνδρα Ἰσραὴλ. и҆же здѣсь не членъ (ибо его нѣтъ въ греч. подлинникѣ), а относит. мѣстоименіе; т. е. всякій, кто есть Израиль. §. 280. Прим. 4. въ храмы въ испр. въ кꙋ́щꙋ.

125. 27. съ ниже є҆го в полнѣ: въ испр. ни́же є҆гѡ̀ въ доли́нѣ.

125. 36. и҃. тысѧщь и҆хъ: въ испр. пѧтдесѧ́тниковъ, и҆же бѣ́ша въ полцѣ̀.

125. 38. въ полнѣ: въ испр. въ доли́нѣ.

126. 3. и҆ послоуша вѣстии: въ испр. нѣтъ.

126. 7, 9. колимага, колимогъ: въ испр. въ кꙋ́щи — кꙋща. Замѣчательно, что это слово здѣсь колеблется въ граммат. родѣ. колимогъ муж. р., а мѣстоименіе ю҆, къ этому слову относящееся, въ женск. р.

126. 11. копиѐ: въ испр. мечь, какъ и далѣе,

126. 19. начаткы: въ испр. нача́лства.

126. 20. комърогы: въ испр. водоно́сы.

126. 21. тща — тъща. свѣща — свѣща. среде — срѣдѣ.

126. 31. въ ча҃ — въ часть. в начатие полꙋнощи: въ испр. въ нача́лѣ стра́жи сре́днїѧ.

126. 33. стража — стражѧ.

126. 35. нача҃ници: въ испр. нача́лства.

126. 36. свѣщь — свѣща.

126. 39. кождо — къжьдо, § 57. 6. ѡ҆собѣ, § 45. Въ испр. кі́йждо ѡ҆ себѣ̀.

127. 3. въ подроузъ: испорчено. Въ испр. на по́дрꙋга.

127. 6. до ҂а҃. авельмаоудѣ и҆ єптавифи: въ испр. до страны̀ Ἀвелмаꙋ́ла, и҆ къ Тава́ѳꙋ.

127. 12. до вефила: въ испр. до Веѳира̀.

127. 13. ѡ҆ривоу: въ испр. Ѡри́ва, отъ Ѡри́въ, какъ и здѣсь. далѣе: вин. пад. Ѡрива, а не ѡ҆ривоу (отъ имен. пад. Ѡрива). и҆зивоу: въ испр. Ꙁи́ва.

127. 15. є҆кмиакевѣ: въ испр. во Ї҆акефꙁи́вѣ.

127. 16. и҆зивовоу — ꙁивовоу.

127. 19. соужахоу (вм. сѫждлахѫ) отъ гл. соудити. соудиꙗ — сѫдиꙗ.

127. 20. гладь — гладъ. на ꙁемлѧ — на ꙁимли.

127. 21. вифлеѡма — въ испр. Виѳлее́ма, какъ и далѣе.

127. 24, неѡминь: въ испр. Ноеммíнь, какъ и далѣе.

127. 25. маѡлонъ: въ испр. Малаѡ́нъ.

127. 36. невѣстѣ: въ испр. снохѝ. Отъ *невѣста* (въ общемъ значеніи введенной или приведенной въ домъ жены) — *невѣст-ка*.

128. 9. ѝ къздвигоша: въ испр. о҃ни́ же воздвигóша.

128. 10. жрело — жрьло, смягченная Ф. отъ грьло (жерло — горло, § 37). Въ испр. глáсы своѝ. палкашеся вм. палкашася: описка.

128. 11. ѝдѣкѣ (ѝдѣвѣ): дв. ч. женск. р. 1-го л.

128. 14 15. ѝ дѣста ли и ѥ́щѥ сн҃а моа во оутрóбѣ моéѝ: въ испр. ѝлѝ ѥ́щѥ мнѣ сы́ноке ко оу҃трóбѣ моéѝ. Въ греч. μὴ ἔτι μοι υἱοὶ ἐν τῇ κοιλίᾳ μου; въ Вульгатѣ: num ultra habeo filios in utero meo.— дѣста ли, вм. или: собственно значитъ: говорите ли, скажете ли вы объ (вм. дѣстѣ ли). Слич. дѣли, 119. 6. сн҃а: дв. ч.; въ испр., какъ и въ греч. множ. ч. да боудета: двойств. ч., относится къ сн҃а.

128. 17, 18. не боудоу моужоу (дат. отношенія къ лицу) — не буду за мужемъ. ѝмже и рѣхъ: въ испр. а҃ще же бѣхъ ѝ рекла̀.

128. 19. ѝмѣнне: въ испр. надéжда.

128. 23. съжалися мнѣ: въ испр. гóрько бы́сть мнѣ.

128. 29. итры: древняя Ф. имен. падежа ед. ч.

128. 32. не сраши, какъ и въ испр., собственно: не встрѣчай, т. е. не перечь, не противорѣчь (ἀπάντησαι, ne adverseris).

129. 5, 6. идоста, придоста, вм. идостѣ, придостѣ: дв. ч. женск. р.

129. 9. Собственное имя Ноеммíнь значитъ красная, прекрасная.

129. 10. разгорул — злобь: въ испр. и҃ко ѝспóлни мà горéсти Вседержúтель зѣлѡ̀. злобь — древняя Ф., вм. злоба.

129. 14. съзли мнѣ: въ испр. ѡ҃злóби мà.

129. 17. пшеницѣ — пьшеница. (род. п. ед. ч.) или пьшеници (дат. пад. ед. ч.).

129. 27, 28. къпадѣ въ падѣние ласти никы: въ испр. при́дѣ по слу́чаю въ ча́сть ни́кы. сердобола: въ испр. ѝже ѡ҃ сродстка.

129. 40. ни мала — нималло.

130. 2. на ѝноу: пропущено: никоу.

130. 5. женють, вм. жь-нжть, отъ жать.

130. 7. не присаши: въ испр. не косну́тися. Такимъ образомъ присагати присаши, вм. присаг-ти) собственно значитъ прикасаться.

130. 10. трѣплють — терплють, терплють, отъ гл. трѣти, вм. трѣп-ти. § 38.

130. 20, 21. ѡ҃ вечера ѝ ѡ҃номь дн҃е: въ испр. ѡ҃ вечера̀ ѝ трéтiемъ днѣ̀ (въ греч. ἐχθὲς καὶ τρίτης). Отсюда очевидно, что наше *намедни* (*ономедни*) есть не что иное, какъ испорченное ономь дьни (ономе = ономь). § 72. 11. въстажи гⷭ҃: въ испр. да воздáстъ Гⷭ҃ь.

XVI. ИЗЪ СЛУЖЕБНИКА МИТРОПОЛИТА КИПРІАНА.

(*По рук. Синод. Библ. № 601.*)

1. *Послѣсловіе.*

Сни служебникъ препи́санъ ѡ҃ грѣцкыхъ книгъ на рускын изъык рукою своєю. киприанъ смиренын митрополитъ кыєвъскын всеѝ русн. єлице же препи́сусте и пооучаєтеся сими книгами. ли бе҃зкровную жертвꙋ гⷭ҃и приносящеѝ сⷭ҃тыни и сими книгами мⷭ҃твы молящеся. помнинте наше смиренне. ꙗко да и вы тому же помнинню сподобленн будете. А҃ще ли же кто восхоще҃ сих книгъ пре-

писывати, сматрѧи не приложити їли ѿложити едино нѣкоѥ слово. или тычку едину. или крючькы иже су подъ строками в рѧдѣхъ ниже премѣнити слогию нѣкоторую. или приложити ѿ ѡбычны ихже первѣе привыкъ. или паки ѿложити ни въ дьꙗконьства. ниже въ възглашении. ни въ млтва. но свеликымъ вниманиемъ прочитати оучити. или преписывати. ꙗко да не ѿ небрежениꙗ къ грѣхъ впадете. занеже еже ѿ небрежениꙗ впасти въ грѣхъ, горшии есть. неже еже ѿ невидѣниꙗ бываема: —

2. *Изъ самого служебника.*

Помѧни гн плодоносѧщи. и добротворѧщихъ въ стыхъ твои црквахъ. и помчнающихъ нищаꙗ. и въздаи же имъ. богатыми твоими и нбными. дарми. даруи имъ въ [1]) мѣсто земны. нбнаꙗ вмѣсто временны. вѣчнаꙗ. вмѣсто тлѣнны нетлѣннаꙗ. Помѧни гн иже в пустынѧ и гора. и пещера. и пропастехъ земьны. Помѧни гн иже въ двьствѣ и благоговѣньствѣ и безмолвии. и въ чтѣ житии пребывающи. Помѧни гн благочтивы и вѣрнѣишихъ наши цреи. ихже ѡправдалъ ѥси цртвовати на земли. и ѡружьемъ истины. ѡружьемъ благоволениꙗ вѣнчаи и. ѡсѣни надъ главою ихъ. во времѧ брани. оукрѣпи ихъ мышцю. возвыси и десницю. оудервнихъ [2]) цртво. покори имъ вса варварьскыꙗ ꙗзыкы и [3]) брани хотѧщаꙗ. даруимъ [4]) глу.

[1]) въ написано другою рукою надъ строкою. [2]) Вѣроятно: оутверди ихъ. [3]) и начертано другою рукою надъ строкою. [4]) Вм. даруи имъ.

бокыи неѿѥмлемыи миръ. възгли въ срци ихъ. благаꙗ о црькви твоеи и о [1]) всѣхъ людии твои. ꙗко да в тишинѣ ихъ тихо и безмолвно житие поживемъ во всѧкомъ благовѣрии и чтотѣ. Помѧни гн всѧкое начало и власть. и еже в полатѣ брату нашю. и все воиньство благыꙗ въ блгти сблюди лукавыꙗ. блы сътвори въ блгти твоеи. Помѧни гн престоꙗщаꙗ лю. и ра блгвины винъ посланны. и спси ихъ и на по множьству млти твоѥꙗ. скровища и [2]) исполни всѧкого блга супруги ихъ. в мирѣ и въ единьствѣ сблюди. младенца воспитаи. оуности накажи. старость подъдержи. малодшьныꙗ оутѣши. расточенныꙗ сбери прельщенныхъ ѡбрати. и совокупи стѣи твоеи сборнѣи апл̃тѣї црькви ѡбуреваѥмыꙗ ѿ дховъ нечтыхъ. свободи. плавающимъ сплаваи. вдовицамъ престани. сирыхъ защити. плененых. избави больны ицѣли. иже в судилищехъ и рудахъ. и заточенихъ. и горкыхъ работахъ. и всѧкои скорби. и нужи и ѡбьстоꙗни сущи. помѧни бе и всѣ требующи велика ти благооутробиꙗ. и любѧщи на и невидѧщи [3]).

—

По свидѣтельству послѣсловія Служебникъ этотъ «преписанъ (вм. прѣписалъ ѥсть, т. е. переписалъ) ѿ грецкыхъ книгъ на рускыи ꙗзыкъ рукою своѥю киприанъ смиреныи митрополитъ кыевъскыи всеꙗ руси.»

135. 2, 3. грецкыхъ, вм. греческыихъ. § 67. — на рускыи ꙗзыкъ: замѣчатель-

[1]) о начертано также другою рукою надъ строкою, равно какъ. — [2]) и. [3]) Вм. ненавидѧщи.

но, что здѣсь русскій языкъ принимается въ смыслѣ церковно-славянск.

137. 1. Любопытныя наставленія писцамъ или переписчикамъ.

137. 7. въ дьяконьства — въ възглашении — въ млтва: т. е. въ различныхъ частяхъ Божественной литургіи.

137. 15. См. соотвѣтствующее этому мѣсто въ Служебникѣ Варлаама Хутынскаго. Изъ сличенія этихъ двухъ памятниковъ явствуетъ, что Служебникъ Кипріана отличается значительными подновленіями какъ въ самомъ текстѣ, т. е., въ выборѣ словъ, въ грамматическомъ измѣненіи ихъ и въ сочетаніи, такъ и въ правописаніи. См. Примѣч. къ Служ. Варл. Хутын

XV ВѢКЪ.

XVII. ИЗЪ ЛУКИНА СПИСКА ЕВАНГЕЛІЯ, 1409 Г.

(*По рукоп. Синод. Библ. № 71*).

Мѳ. 12, 9 — 13.

Въ ѡно. приде іс҃ъ въ сборъ ию̀дѣискъ. и се чл҃вкъ бѣ ту. соуху руку имыи. и̓ въпросиша и гл҃ще да аще достоить въ суботу цѣлити. да нань възл҃ють. онъ же ре҃ имъ. кто ѥсть ѿ васъ чл҃вкъ. и̓же и̓мать о̓вцю ѥ̓диноу и аще въпадеться въ соуботу въ ꙗмоу. не изметь ли ѥ̓ꙗ. и въздвигьнеть. кольми оубо лучии ѥ̓сть чл҃вкъ о̓вцате. и тѣмь же достоить въ суботу. добро творити. тъгда гл҃а чл҃вкоу простри руку и̓ простре. и̓ оу̓твьрдїся цѣла ꙗ̓ко и̓ другаꙗ̓.

Мѳ. 14, 22 — 34.

Въ ѡно. понуди[1] іс҃ъ оученикы своꙗ. вълѣсти в корабль. и̓ варити на о̓ну страну[2] дондеже ѿпустить народы. и ѿпущь народы взиде на гору. ѥдинъ помолитъся. поздѣ же бывъшю[3]. ѥдинъ бѣ ту. корабль же бѣ ту среде[4] моря мутася[5] волнами. бѣ бо противенъ вѣтръ. въ четвертую же стражю нощи. иде к нимъ іс҃ъ[6] ходя по морю. и видѣвъше и̓ оученици. ходяща по морю[7] смятошася гл҃ще. ꙗко мьчьтъ[8] ѥсть. и ѿ страха възпиша. абиѥ же ре҃ имъ іс҃ъ[9] гл҃я дьрзайте а̓зъ ѥ̓смь не боитеся. ѿвѣщавъ же петръ ре҃ ѥму ги аще ты ѥси. повѣли[10] ми прити к тебе по водамъ. онже ре҃ приди и излѣзъ и̓с корабля петръ хожаше[11] на водахъ. и приде къ іс҃ви[12]. видѣ же вѣтры крѣпкы[13] оу̓боꙗся. и начьнъ оу̓тапати въскрича[14] гл҃я. гн҃. сп҃и мя абиѥ же іс҃ъ[15] простьръ руку ятъ ї. и̓ гл҃а ѥму маловѣре почто ся оубоꙗ[16]. и вълѣзъшема и̓ма въ корабль. преста

Варіанты по Остром. сп. Еванг. 1) оубѣди ні҃с. Въ Галицк. сп. поноуди, а въ низу страницы киноварью: оубѣди. 2) варити и на ономь полоу. 3) бывъшоу. 4) посрѣдѣ. 5) погржжаꙗся влънами. Въ Полик. сп. моутася; въ Моис. мутася. 6) ні҃с. 7) по морю ходящь. 8) призракъ. Въ Галицк. сп. бестѣлесьныи прїзоръ. Въ Полик. сп. мчетъ. Въ Моис. сп. привидѣниѥ. 9) ні҃с. 10) повели. 11) и излѣзъ петръ ис корабля хождааше. 12) ні҃сови. 13) вѣтръ крѣпъкъ. 14) възъпи. 15) ні҃с. 16) почьто ся

вѣтръ. сущии[17] же въ корабли. поклонишася ѥму гл҃ще. въ истину сн҃ъ бж҃ии ѥсї и прѣвезъшеся[18]. прїдоша на землю. генисаретьску[19].

Мѳ. 23, 1 — 12.

Въ ѡно҃. гл҃а їс҃ъ[1] къ народомъ. и оученикомъ своимъ гл҃ѧ. на моисеовѣ[2]. сѣдалищи сѣдоша. книжници и фарисѣи[3]. вси оубо ѥлико аще рекуть[4] вамъ блюстї. блюдете[5] и творите. ї по дѣломъ же ихъ не творите. гл҃ють бо а[6] не творѧть. свѧзають же[7] бремена своꙗ. тѧжька и беднѣ[8] носима. и възлагають на рама[9] чл҃вчьска. а пьрстъмь своимъ. не хотѧще[10] двигнути ихъ. вся же дѣла творѧть своꙗ[11] да видими будуть чл҃вѣкы. раширѧють же хранилище[12] своꙗ. и величаються подолкы котыгъ своихъ[13]. любѧть же прежевъзлежаниѥ[14] на вечерѧхъ. и прежесѣданиѥ[15] на сборищихъ. и цѣлованиѥ[16] на тържищихъ. и зватися чл҃вкы оучїтели[17]. вы же не наричайтеся[18] оучители. єдинъ оучитель хс҃ъ[19]. вы же[20] вси братиѥ ѥсте. и оц҃а не зовете[21] собѣ на земли. ѥдинъ бо ѥсть оц҃ь вашъ иже[22] на небесѣхъ. вы же не нарїчайтеся[23] наставницї. ѥдинъ бо ѥсть наставникъ хс҃ъ[24]. а болии васъ[25] будеть[26] вамъ слуга. а иже възвыситься. самъ сѧ обнижаеть. и иже обнижиться. самъ сѧ възвыси[27].

Іо. 12, 19 — 24.

Въ ѡно҃. съвѣтъ створиша. архиѥрѣи старци на їс҃а[1]. и рекоша к себѣ. видите ꙗко никаꙗ полъза[2] ѥсть. се миръ[3] по немь идеть[4]. бѧху[5] же ѥлини ѥтери[6]. ѿ вышедшихъ. да поклонѧться въ праздьникъ. сии же[7] приступиша къ филипу. иже бѣ ѿ вифсаиды галилѣискыꙗ[8]. и молѧхуть[9] и гл҃юще гн҃. хощемъ їс҃а[10] вїдѣти. приде филипъ и гл҃а андрѣѥви[11]. и пакы андрѣи[12] и фїлипъ гл҃ста їс҃ви[13]. їс҃[14]. же ѿвѣща имъ гл҃ѧ. приде година. да прославиться сн҃ъ чл҃вѣчьскыи. аминь амїнь[15]. гл҃ю вамъ. аще жерно[16]

оусѫмьнѣ. 17) сѫщеи. 18) прѣꙗхавъше. 19) генисареѳьскѫ.

1) ї҃съ. 2) на моусеовѣ. 3) кънижьници и фарисеи. 4) вьса оубо аще рекѫ вамъ. 5) съблюдаите. 6) и. 7) съвѧзаѭть бо брѣмена тѧжькаꙗ. 8) и не оудобь носима. 9) и въскладаѭть на плеща. 10) не хотѧть. 11) вьса же дѣла своꙗ творѧть. 12) хранилища своꙗ. 13) и величаѭть подъметы ризъ своихъ. Въ Галицк. сп. и велїчають подметы въскрїльѧ рїзъ своїхъ. Въ Полик. сп. величаются подолкы ризъ своихъ. Въ Моис. сп. подволоки ризъ своихъ. 14) прѣжевъзлеганиꙗ. 15) прѣждесѣданиꙗ на съборищиихъ. 16) и цѣлованиꙗ. 17) и нарицатися отъ чл҃къ. равви. равви. 18) не нарицаѥтеся. равви. 19) ѥдинъ бо ѥсть оучителъ вашь хс҃ъ. 20) вьси же вы братиꙗ ѥсте. 21) не нарицаѥте себѣ. 22) Прибавлено: ѥсть. 23) ни нарицаѥтеся. 24) ꙗко наставьникъ вашь ѥдинъ ѥсть хс҃ъ. 25) въ васъ. 26) да бѫдеть. 27) а иже възнесеться съмѣриться. и съмѣрѧꙗися възнесеться.

1) свѣтъ сътвориша фарисеи на ї҃са. 2) польза. 3) вьсь миръ. 4) иде. 5) бѧахѫ. 6) нѣции. 7) си же. 8) отъ видъсаиды галилеискыꙗ. 9) молꙗхѫ. 10) ї҃са. 11) аньдреови. 12) аньдреꙗ. 13) ї҃сови. 14) ї҃съ. 15) аминъ. аминъ. 16) зьрьно пьше-

пшеничьно. падъ в҃ земли не оумретъ[17]. то єдино пребываєтъ. аще ли оумретъ[18] многъ[19] плодъ створитъ[20].

—

— Это Евангеліе недѣльное.

Правописаніе русское. ъ и ь опускаются среди словъ и замѣняются буквами о и є; но иногда и смѣшиваются въ употребленіи, будучи полагаемы одно на мѣсто другаго. ѣ смѣшивается съ є. Мѣстный выговоръ оказался въ обоюдномъ переходѣ звуковъ ч и ц, и въ измѣненіи з на ж.

139. 9. къздкнгьнєтъ: ь послѣ г противно законамъ сочетанія звуковъ въ русской письменности.

139. 11. ѻбѣцатє, вм. ѻбьцатє: отъ ѻбьца, съ перемѣною ч на ц.

140. 1. помолитъса: достигат. накл. поздѣ же бѣкъшю: дательный самостоятельный.

140. 7. мьчьтъ (или мчетъ) — мечта. См. въ вар., какъ одно и тоже понятіе въ различныхъ спискахъ выражается различными синонимическими словами: призракъ, безтѣлесный приворъ, привидѣніе. Замѣчательно, что исправл. текстъ въ этомъ случаѣ согласенъ съ Остромировымъ.

141. 3. прѣвєзъшєса, т. е. перевезшись.

141. 13. бєдинѣ (вм. бѣдьнѣ). См. вар.

141. 14. на рама (вм. на рамєна): отъ рамо, тогда какъ рамєна — отъ рама. — 141. 18. рашрають — разъширяютъ.

141. 19. подолкы котыгъ. См. любопытные вар. подметы, вскрылїа, подколоки — синонимы слову подолки.

141. 20. 21. прежєкъзлежанніѥ. прежєсѣданніѥ, т. е. первыя мѣста на пирахъ и сборищахъ.

141. 23. ѵ҃лѣкъı: твор. п. мн. ч., т. е. отъ человѣковъ.

141. 24. нарицаитєса, вм. нарицаитєса: съ перемѣною ц на ч.

142. 8. са ѻбнижаєтъ — унижается.

142. 9. ѻбнижатьса — ѻбнизитьса: съ перемѣною з на ж

142. 13. полъза — польза.

142. 18. молядуть: съ нарощен. -ть.

142. 24. жєрно. вм. зрьно, въ О. Е. зьрьно, т. е. зерно: съ перемѣною з на ж.

(См. Горскаго и Невоструева Описаніе Слав. Рукоп. Моск. Синод. Библ, Отд. I. стр. 227 — 229).

XVIII. Изъ толкованія на книги пророческія, по копіи со списка, сдѣланнаго попомъ Упиремъ для новгородскаго князя Владиміра Ярославича въ 1047 г.

(*По рук. Московск. Духовн. Академ. бум. № 61*).

Пророка Іоны гл. 4.

ѱ҃Н съжалисн іѡ҃на жалобою вєликою, и҃ съматєса. и҃ молиса къ гѕ҃н и҃ рє҃. ѵ҃Ѡ гн҃ оубѡ҃, нє сн҃ ли словєса бѣша моа. єщє сжыв ми на зємли моєи, сєго дѣла карихъ бѣжати кѵ҃тарсі҃с, ѥ҃же разоумѣ. яко мл҃тв҃ ты єси. и҃ цѣдр. и҃ трьпѣливь. и҃ мнѡ҃гомл҃тивъ, и҃ раскаиса ѻ҃ зловѣ ѵ҃ѵ҃ѵ҃а. Раскаи҃нїє разумѣн помилованїє сє же нє а҃лканїа дѣла. и҃ѣ ѥ҃же ѻ҃ставиша зловѣ вс҃а и҃ безаконїа *). зловь же гн҃ю разумѣн, гнѣвъ є҃го а нє ѥ҃но инуѣже. ѱ҃Н ны҃нѣ. ѣако гн҃, вѣзми дш҃ѣ мою ѿ мєнє. яко оуне ми оумрѣти, нєгли жити. ѱ҃Н рєчє гъ҃ къ іѡ҃нѣ, оуто зѣло оубѡ҃ ражалисн.

*) Въ р. безаніа.

мнуьно. 17) нє оумьрєть. 18) оумьрєть. 19) мъногъ. 20) сътворитъ.

Ѝ ѝзнде їѡна ѝз града ѝ сѣде прѣ̀ѝ градѹ. ѝ сътвори сѣбѣ кѹщѵ. ѝ сѣдѧше по̀ нею къ сѣни. дондеже видѣть ѹто̀ бѫ́дѣ̀ градѹ. Стыдѣнѝ дѣла сѣ̀ съжалисѧ прр̃къ. помѣслѣ ѹ̀лкы, да не прозовѣтсѧ мнѡ́гыми ѹ̀лкы лъ́жь. Ѝ повелѣ гд̃ь бъ̀ тыкви, ѝ възнѹѥ на̀ главою їѡ́ѝѣ. да бѫдѣ̀ сѣнь, да̀ *) главою ѣ̀мѹ. ѡ̀сѣнити ѝ, ѡ̃ зазлѣнїи ѣ̀го, ѝ ѡ̀радовасѧ їѡ́на ѡ̀ тыкви радостїю велѝкою. Ѝ повелѣ бъ̀ врѣви оу̀трѣнѣмоу̀. на оу̀трїа. ѝ по̀ѝсть тыкъвъ ѝ оу̀съше. Ѝ бы̀ кдѣ̀ възнде сл̃нце, повелѣ бѣ̀ вѣтрѹ зноннѹ же сѫщѹ, ѝ приражи сл̃нце на главѹ їѡннѵ, ѝ ѡ̃ѝзнемагашесѧ. ѝ ѡ̃ѹмлѧшесѧ дш̃а своѥ́мѹ, ѝ рѣ̀, оу̀нѣ ми оу̀мрѣти нежли жити. Ѝ рѣѵѣ гд̃ь бъ̀ къ їѡнѣ зѣло ли сн жалиши по тыкви. ѝ рѣ̀. зѣло сн́ жалю до см̃рти. Ѝ рѣ̀ гд̃ь, ты̀ оу̀кѡ̀ поскръбѣ по тыкви. ѡ̀ нѣ́ѝ нѣси сѧ трѹдилъ. ни въскрѣмилъ ѣ̀ѧ. бысть ѡ̀бноць. ѝ погыбѣ ѡ̀бноць. а̀ ѧ̀зъ ли не пощажѫ нинеѵгї̀а града велѝкаго; къ нем́ѹ же живѫть мнѡ́жае двою̀ на десать темъ ѹ̀лкъ. ѝ не познаша десницѧ своѥ́мѹ. ни лѣвицѧ ѝ. ѝ скоти ѝ многи. Хотѧ гд̃ь прр̃ка оу̀тѣшити. ѝ наказати съ прѝчю̀ю. сътвори да разоумѣѥть колиѫ мат̃ь ѝмать на ѹ̀лицѣхь. ѝ како ѝ̀ цѣдить ѡ̃ бѣдъ. ѝ прїѥмлѣть покаанїѥ ѝ̃ ѣ̀гда сѧ ѡ̀братать ѡ̃ злобїѝ своѝ̃, ѝ безаконїѝ мнѡ́гъ.

—

О рукописи *Упиря Лихаго* см. въ спискѣ Библіи 1499 г. Здѣсь предлагается текстъ Пророчества съ толкованіемъ для того, чтобы наглядно убѣдить всякого въ тождествѣ текста Толковыхъ Пророковъ и Библейскаго списка 1499 г.

«Утрата отдѣльнаго перевола нѣкоторыхъ книгъ Ветхозавѣтныхъ объясняется распространеніемъ списковъ, въ которыхъ содержался тотъ же текстъ съ толкованіемъ. Для церковнаго употребленія при богослуженіи собственно нужны были собранія паремій. Для частнаго употребленія болѣе могли быть полезны книги съ толкованіемъ Св. Отцевъ. Потому вѣроятно, что книги Св. Писанія съ толкованіемъ чаще были переписываемы, нежели тѣже книги безъ толкованія. Отъ того при составленіи полнаго списка Библіи нужно было прибѣгнуть къ извлеченію текста книгъ Пророческихъ и другихъ изъ толкованій.» (Горск. и Невостр. Описаніе Слав. рукоп. Моск. Синод. Библ. Отд. I. 1855. стр. 135).

Сличивъ предложенный здѣсь текстъ съ текстомъ Библіи 1499 г., находимъ важнѣйшее между ними различіе только въ правописаніи. Нѣкоторыя формы сохранились въ древнѣйшемъ видѣ въ Толкованіи; напр. 143. 5. сѫщѹ, 144. 6. дш̃ѫ, 145. 4. бѫдѣ̀, 145. 16. дш̃а, 145. 24. нинеѵгї̀а, 145. 25. живѫть (въ Библ. 1499 г. сѫщю, дш̃ю, будеть, дш̃а, нинеѵгї̀а, живуть). Другія формы уступаютъ Библейскимъ въ древности; напр. 145. 12. оу̀трѣнѣмоу̀, 145. 26. двою̀ на десать темъ (въ Библ. 1499 г. оу̀трѣнюоу̀мѹ, двою̀ на десате тымъ). Замѣчательны также нѣкоторыя отклоненія; напр. 145. 25. мнѡ́жае, 145. 12. по̀ѝсть (въ Биб. 1499 г. множе, поѣ). ъ и ь въ Библіи употребляются болѣе по русскому произношенію, въ Толкованіи по сербо-болгарскому. Другія грам. замѣчанія см. въ спискѣ Библіи 1499 г. — Въ толкованіи замѣчательна ф. злобь встрѣчающаяся въ Сборн. Свят.

*) *Въ р.* на.

XIX. изъ пятикнижія моисеева

по рукописи Румянцовской (№ 27).

Левитъ, гл. 7, ст. 1 — 21.

И се законъ о҃ лихоимении. ст҃аа ст҃ъх є҃. на мѣстѣ на немъ же закалаю҃ всесожеженіе да закол҃ѣ и҃ ѡженъ. иже лихоимениа҃ дѣла пр҃е гдемь. а҃ кро҃кроніа҃ ѡко҃ стоала҃ требникъ. и҃ кѣ лои҃ его да принесе҃ ѡ҃ него. и҃ уресла и҃ лои҃ покрываю҃ци ѵ҃троб҃ь. и҃ весь лы҃ иже къ ѵ҃троб҃ѣ и҃ ѡб҃ѣ почки. и҃ лои҃ и҃ на нею҃. и҃ иже на стегнѣ и҃ печень [1]) а҃тренніи҃ съ и҃стесемъ да ѡ҃имется. и҃ принесе҃ а҃ жрець къ требникъ приноса҃ конію б҃аговонніа҃ гу҃ лихоимениа҃ дѣла є҃. кѣ мѫжескъ по҃ да кость жрець на мѣстѣ ст҃ѣ да кда҃ ю҃. ст҃аа ст҃ымъ єсть. ѩкоже грѣха дѣла. тако҃ и҃ лих иоимениа҃ дѣла. законъ є҃динъ [2]) имать. и҃ жрець иже ѡчистить ѡ҃ немъ. томь да бѫдеть. и҃ жрець и҃ принесеть всасожеженіа҃ ѵ҃аѵа. кожа всесожеженіа҃ єже то҃ приносить томь да бѫдеть. и҃ вса треба ѩже сѣтворится к пещи. и҃ все и҃ сѣтворится на ѡгнищи. и҃ къ сковрадѣ. жрець иже приносить томь да бѫдеть. и҃ все треба сѣтворена с масломъ съ дрекамымъ. и҃ и҃ без масла всѣ сѣ҃мъ аронимъ да бѫдеть. равно да бѫдеть комѫждо. и҃ законъ требы сѣса иже принесеть гу҃.

А҃ще похваленіа҃ дѣла принесе҃ и҃. и҃ принесеть и҃ съ требою҃ похваленіа҃ хлѣбы прѣсны ѡ҃ крупъ пшенные вмѣшены с масло҃ и҃ маины прѣсны помазаны и҃ крупы пшеничны съмѣшены с масломъ. съ хлѣбы квасны. се да принесеть даръ свои҃ с требою҃ похваленіа҃ сѣса. и҃ да принесе҃ с нею҃ єдино ѡ҃ всѣ҃. даръ свои҃ оуѵастни҃ гу҃. жрьць возликаю҃цемъ кро҃ требнюю҃ томь да бѫдеть [1]). конже са дн҃ь принесе҃. да и҃зы҃стьса. да не ѡ҃ станеть ѡ҃ нея҃ на ѵ҃трна҃. А҃ще [2]) колнын даръ свои҃ принесѫ҃. кон҃ дн҃ь жрѣтвы своею҃ принесе҃, к то да са и҃зы҃сть. и҃ на ѵ҃трна҃. ѡлекъ [3]) масъ требны҃. до дне третьяго на ѡгни сожже҃. а҃ще кдын҃ ксть ѡ҃ масъ. къ дн҃ь третни҃. не бѫде҃ требно. не прини҃мется приносащи҃ю не пременися. ѡ҃скверненіе҃ є҃. дша҃ же а҃ще ксть ѡ҃ нихъ прииметь грѣхъ. и҃ маса кса иже са притисне҃ ко ксемъ неуместъ. да са не кда҃. на ѡгни да сожгутса [4]). весь неуснтын҃. да не и҃ маса. и҃ дша҃ и҃ а҃ще присажеть ко ксѣ҃ дши҃ неуместѣ. или ѡ҃ неустоты ѵ҃аѵа. или ѡ҃ ѵетвероногы неусты҃. и҃ всеи҃ похвалении҃ неустотѣ. и҃ кость маса ѡ҃ требъ сѣа и҃ є҃ гна҃. погѫбится дша҃ та ѡ҃ людни҃ свои҃.

Числа, гл. 3, ст. 1 — 20.

Се же роженіа҃ моусе҃ѧ. и҃ ааронъ. въ дн҃ь кыиже гла҃ гъ моусею҃. на горѣ синаистѣи҃. си же имена сѣновъ ааронъ. перкенець надавъ. и҃ авноудъ. елиазоръ. и҃ тамаръ. си имена сѣновъ ааронъ. жрецы помазанныа҃ иже съвершиша рѫцѣ и҃хъ жрѣти. и҃ скон-

[1]) *Въ р. на полях объяснено словомъ:* покрази. [2]) *Въ р.* єди.

[1]) *За тымъ пропускъ.* [2]) *За тымъ пропускъ.* [3]) *На поляхъ объяснено словомъ:* ѡстанка. [4]) *За тымъ пропускъ.*

уаса надакъ. ѝ а̀вноу̀дъ пре̂ гмь. приносацїе о̀гнь ююжь пре̂ гмь. въ пѵстыни синаѝстѣѝ. а̀ дѣтеѝ оу̀ нихъ не было. жрѣѵествовали. ѐлна̀зоръ ѝ тамаръ. пре̂ о̀ц҃мь своимъ. Ѝ ре̂ гъ к моусею гла. поими племя левгиино. ѝ поставн а̀ пре̂ а̀а̀рономъ жерцемъ. ѝ да служать ѐмѵ. ѝ да стрегоуть стражбы ѐго. и стра҃бы всѣхъ сы̀нъ ѝзра̀ѣвъ. пре̂ храмъ сѣдѣнна̀. служити слу҃бы храмноую̀. ѝ да снабдѣть вса сѣсѵды храма сѣнна̀. ѝ стражбы сы̀нокъ ѝзра̀ѣвъ. по всѣмъ дѣломъ служенна̀ храма. ѝ да дасн левгинты а̀а̀ронѵ ѝ сы̀ѡ̀ ѐго. жерцемь. даны сѵ̑ ѐмѵ ѡ̀ сы̀нокъ ѝзра̀ѣвъ. а̀а̀рона же ѝ сы̀ны ѐго приставн къ храмѵ сѣнна̀. ѝ набдать жрѣѵество ѝхъ. ѝ всѣ ѐже оу̑ требника. ѝ внѵтрьнаѧ завѣсы. ѝноплеменникъ присазда̀. оумрѣть. Ѝ ре̂ гъ к моу̑сею гла. се а̀зъ взмъ левгинты посре̂ сы̀нъ ѝзра̀ѣвъ. всего перкенца место. ѡ̀керзаю̀цнн оутробѵ ѡ̀ сы̀нокъ ѝзра̀ѣвъ. ѝ искупленна̀ ѝхъ да бѵдѵть. ѝ да бѵдѵ мнѣ левгинты. мнѣ бо перкенець весь. вонь дн҃ь побихъ весь перкенець къ земли ѐгупе̂стѣѝ. ѝ ѡ̀стнхъ себѣ весь перкенець къ ѝзра̀н. ѡ̀ ѵа҃ка до скота мнѣ да бѵдоуть а̀зъ гъ. Ѝ ре̂ гъ к моусею. къ пѵстынѣ. синаѝстѣѝ гла. съгладаѝ сы̀нокъ левгинны. по домомъ ѡ̑ѵ҃ьства ѝхъ по сонмѵ и̑. по роженню и̑ весь мѵ҃скь полъ ѡ̀ мц҃а ѐдннаго ѝ вышс. ѐже е̂ мѵ҃скь полъ. ѝ вышс съгладанна̀. съута и̑ моу̑сеѝ повелсннѐмь. гнилъ. ѩко же повелѣ ѐмѵ гъ. ѝ бѣхѵ снѝ сы̀нс. левгинны. ѝменъ ѝхъ. гетсонъ. каѡ̀тъ мерарн. снже ѝмена сы̀нъ гетсонь. по племени и̑. левгинъ. ѝ шеемнн. сы̀нс же каѡ̀товн. по племени и̑. а̀мѣкрамь. ѝ цага. и хевронъ, ѝ ѡ̀знѝль. сы̀нс же мерарнн. по племени и̑. махли. ѝ мѵшисъ. се сѵть племена *) левгитьстнѝ по домомъ ѡ̑ѵ҃ьства и̑.

—

— Самый текстъ отличается особенностями глубокой древности, какъ это явствуетъ изъ употребленія многихъ словъ и выраженій, каковы напр. **лихновенне**, **печень а̀трѣнний**, **млинъ прѣсѣнын, не бѵдѣ̀ требно, весь** (вм. **всякъ**), и мн. др. Но правописаніе позднѣйшее русское, XV в. Юсовъ нѣтъ, ѣ и ь переходятъ въ о п є, ѣ смѣшивается съ є. Сверхъ того писецъ вставилъ и нѣкоторыя выраженія Русскія.

147. 3. **е̂**: въ испр. текстѣ: **сѵть**.

147. 4. **всесожженнѐ**, вм. **вьсесъжженнс**, какъ и въ другихъ мѣстахъ. Замѣчательно **є** вм. **ь**. **заколѣ**: **я** вм. **ю**.

147. 6. **требника**: дат. пад. вм. род.

147. 8. **покрывающи** — **покрываю̀цнн**.

147. 9. **льѝ** — **лоѝ**.

147. 10. **на нею**: двойств. ч.

147. 11. **на стегна**: двойств. ч. — **печень**: употреб. въ муж. р.

147. 27. **с мяслом съ древанымъ**: славянское слово вм. елей. Такъ и въ другихъ мѣстахъ.

148. 15. **премѣнисѧ** — **премѣнися**.

148. 23. **четверогы̀**: **-ги-** по позднѣйшему сочетанію звуковъ, вм. **-гы-**.

148. 29. **вьняе** — **къняе** (=**коняе**).

148. 31. **а̀а̀ронь**: прилаг. отъ **а̀а̀ронъ**.

148. 33. **жерцъ** вм. **жрьци** (болг. **жрьци**): съ переходомъ ь въ є и съ позднѣйшимъ сочетаніемъ **-цъ** вм. **-ци**.

149. 3. 4. **дѣтеѝ оу̀ нихъ не было. жрѣѵествовали**: по русскому словосочиненію, причастія употреблены вм. глаголовъ изъяв. накл. § 187. Прим. 2.

*) *На поляхъ объяснено словомъ:* **сонми**.

149. **10.** **храмѣ** (т. е. **храмъмь** или храмомъ): славянское слово вм. скинія. Такъ и въ другихъ мѣстахъ.

150. **5.** **племена**: замѣчательно синонимическое употребленіе словъ **племена** и **сонми**. См. выноску.

(См. Востокова Опис. Рус. и Слав. рукоп. Румянц. Муз. стр. 29 — 31).

XX. ИЗЪ СБОРНИКА, ПРИНАДЛЕЖАЩАГО ИМПЕРАТОРСКОМУ МОСКОВСКОМУ ОБЩЕСТВУ ИСТОРІИ И ДРЕВНОСТЕЙ РОССІЙСКИХЪ.

(*Отд. 1. № 189*).

1. Изъ Притчей Соломоновыхъ.

Гл. 14.

Прѣмꙋдры жены создаша храмы. а̀ безꙋмныѧ̀ раскопаша рꙋкама своима. ходѧи̇ право бои̇тсѧ б҃а. а̀ остръпътаѧ̀и̇ пꙋти своѧ̀ оукоренъ бꙋдеть. и̇зꙋстъ безꙋмънъıи̇хъ злое̇ досаждение̇. оустьны и̇хъ хранѧть ѧ̀. и̇дѣже нѣсть воловъ ѧ̀сли чисты. а̀ идеже жита мънога ѧ̀вѣ волꙋ [1]) крѣпость. совѣдѣтель вѣрьнъ не ложеть. раждизае̇ть же лъжѧ совѣдѣтель неправьдьнъ. возиштеши прѣмꙋдрости и не ѡ̀брѧштешисѧ въ зълъи̇хъ. чѫвьство же о̀тъ мꙋдрыи̇хъ оудобьно. всѧ противна сꙋть мꙋжеви безꙋмьнꙋмꙋ. орꙋжие̇ же чѫвьствиѫ, оустьны мꙋдрыи̇хъ. прѣмꙋдрость хꙋдогъ [2]) разꙋмѣе̇ть пꙋти и̇хъ. ненаказание̇ неустивъıи̇хъ льстьна. домове безꙋмьнъıи̇хъ длъжьнꙋѭть ӧцѣштениѧ. домове же праведьнъи̇хъ приѧ̀тни. срⷣце мꙋжѫ чѫвьствьно слаблѧѫть [3]) дш҃ю е̇го. е̇гда же веселитсѧ не прѣмѣшае̇тсѧ печаль досаждениѧ̀. домове же неч҃твъıи̇хъ и̇штезнꙋть сокровиштѧ же и̇справлѧѫштихъ прѣбываѭть. е̇сть пꙋть и̇ мьнитсѧ ч҃лкомъ быти правъ. послѣдьнѧѧ же е̇го придꙋть въ дьно а̀дꙋ. къ веселие̇мъ не прилагае̇тсѧ печаль. коньчина же радості въ плачь приходить. пꙋтии̇ свои̇хъ насытїтсѧ дрьзосрьдъ. отъ замьшлениѧ̀ же свое̇го мꙋжь благъ. незлобивъ вѣрꙋ и̇меть всѧкомꙋ словеси. коварьнъ же приходить. въ покоа̀ние̇. прѣмꙋдръ оубоѧ̀всѧ оуклонитсѧ о̀то зла а̀ [1]) безꙋмьнъи̇ надѣѧ̀всѧ себѣ сомѣшае̇тсѧ со безаконьнъıи̇ми. наглодш҃ьнъ бесовѣта творить. мꙋжь же мꙋдръ мъного тръпитъ. раздѣлѧѫть безꙋмьнии̇ злобꙋ. коварьнии̇ же оудрьжѧть чѫвьствїе̇. въспоплъзнꙋтсѧ злии̇ прѣдъ благъıи̇мї. и̇ неуьстивъıи̇ послꙋжать при двьръхъ праведьнъи̇хъ. дрꙋзии̇ же възненавидѧть дрꙋгы ништѣе̇. дрꙋзи же богатъи̇мъ мънози. досаждиѧ оубогꙋ согрѣшить. милꙋѧ̀и̇ же нищѧ блаженъ. блꙋдѧште неправьдьнии̇ дѣлаѫть злаѧ̀. милость же и̇ и̇стинꙋ дѣлаѫть блазии̇. не совѣдѧть милости и̇ и̇стины дѣлателе зломъ. милостынѣ же и̇ вѣры при дѣлательхъ добрѣи̇хъ. ӧ все пекꙋщисѧ е̇дино е̇сть благо. а̀ слышаштии̇ беспечѧлї въ ӧскꙋдинїи̇ бꙋде̇. вѣньць прѣмꙋдрои̇ богатьствие̇ и̇хъ. житие̇ же безꙋмьнъи̇хъ зло. и̇збавить ѡ̈то зла совѣдѣтель вѣрьнъ. ражизае̇ть лъжѧ совѣдѣтель льстивъ. во страсѣ г҃ни оу̇пование̇ крѣпости. чѧдомъ же

[1]) *Въ р.* волѣ. [2]) *Въ р. прибавлено:* и̇. [3]) *Чит.* ослаблѧе̇ть.

[1]) *Въ р.* ѧ̀.

своимъ [1]) ѡставїть оутрьженіе мирꙋ. покленіе гне истоуникъ животынъ. творитъ же оукланатиса ѡто сѣти сомрьтынꙋ. къ мноꙁѣ ꙗꙁыци слава цр҃емъ. къ ѡскꙋдленїи [2]) лжьстѣ сокрꙋшеніе цр҃емъ [3]). а наглодшынъ крѣпокъ безꙋмьль. кротъкодшїнъ мо҃ж [4]) цр҃ю [5]) врауь. урькъ же кстьмъ ср҃це ꙋжьствьно. ѡклеветаи ꙋбогаго [6]) раждиꙁѣть соткоршаго и. а иже ꙋьтѣть и милꙋѣть ништа тъ бн҃ъ. ꙁлобою своею ѡтьринѣтса неꙋьстивыи. и надѣи̯ас҃ на г҃а своимь прѣподобнемъ спт҃са. къ ср҃цн блаꙁѣ мжа [7]) поунаѣть премꙋдрость. къ ср҃цн безꙋмнѣ [8]) не позна̀ѣтса. правьда вꙁносить [9]) плема оумалажть ꙗꙁыкъ грѣсн. прнатъ быкаѣть цр҃емь слꙋга разꙋменъ. своимь же благоѡбращтенїемъ ѡтонметь досажденіе.

Гл. 15.

Гнѣвъ гꙋбить мꙋдрна. ѡтовѣть же ѡтопада. ѡтовращтаѣть ꙗрость. слово жестоко въздвижѣть гнѣвъ ꙗꙁыкъ мр҃ънхъ [10]) добро свѣсть [11]). ꙋста же неꙋьстивыихъ повѣдать ꙁло. на всакомъ мѣстѣ ѡчи г҃н блаждть [12]) ꙁлыа же и бг҃ыа. и сцѣленіе ꙗꙁыка дрѣко животьно [13]). соблажда же испалнитьса дха. безꙋменъ подражаѣть наказанію ѡц҃а своего храна же ꙁаповѣди ть посивѣ ѣсть. въ мноꙁѣ правьдѣ крѣпость мъногa. а неꙋьстивыи въ [1]) лѫкавьствѣ своемъ ѡтъ ꙁемлѣ погꙋбить [2]) оустьны премꙋдрѣи̯ каꙁать ꙋжьствіе. ср҃це же безꙋменъихъ не тврьдо. жрьтвы безꙋменъихъ мрьꙁость г҃н. милостынѣ же испрамлажштихъ прнатънмъ [3]. мрьꙁость г҃н пътне неꙋьстивыихъ [4]). гоняштаи же правдꙋ любить. наказанне незлобиваго знаѣтса ѡто мимоходаштихъ. а ненавидаштїи (ѡблнуенна [5]) соконьужатса срамьно. адъ и пагꙋба авѣ ото г҃а. како не ср҃це ли ꙋ҃ско. не въꙁлежть ненаказанъихъ [6]) ѡблнуажштихъ его. со премꙋдрънми же не бесѣдуѣть ср҃цю. веселаштжса лице цвѣтеть. къ скрѣби же ѡаште драхло ѣсть. ср҃це право ищтеть ꙋжьствна. оуста же ненаказанъихъ разꙋмѣють ꙁло. ѥ҃ лѣто ѡун злыихъ ꙋажть ꙁла. добрии же безмлъвьствꙋжть. присно. люе мала уасть со боаꙁнѣ г҃нѣ. нежели богатьствна велна безбоаꙁны. люе оуурѣженіе ꙁелнѣмь ко любъкн и бг҃ти неже предъставленіе телець ото аслиї съ врьдож. мжь ар҃ притваряѣть сварꙋ. трьпѣливъ же и градшаго оукротить. трьпѣливъ же оукротн сꙋдъ. неꙋьстивыи же въꙁнꙁѣть паче. пътне лѣнивыи пътне посталанн трьнне. а бръꙁыихъ гладин. сн҃ъ премꙋдръ кеселить ѡц҃а. сн҃ъ же безꙋмнъ подражаѣть мрь свои. несомысленꙋ ср҃це секꙋдьно оума. мжь же мꙋдръ испрамла ходить. прилагажть ко помышленна не ꙋтшити соньмишть. къ

[1]) *Въ р. опискою прибавлено:* оупованне крѣпости. [2]) *Въ р. прибавлено:* и. [3]) *Въ р. пропускъ.* [4]) *т. е.* можь, *в.м.* мжь. [5]) *Опискою в.м.* сердцу. [6]) *Въ р.* вгаго. [7]) *Въ р.* мж҃. [8]) *Въ р.* не *пропущено.* [9]) *Въ р.* къꙁносать. [10]) *Въ р* мѣрвихъ. [11]) *Въ р.* мѣть. [12]) *Въ р.* баждѐть. [13]) *Въ р.* древожитьно.

[1]) *Въ р.* вк. [2]) *Пропускъ.* [3]) *Чит* прнатъ имъ. [4]) *Въ р.* неꙋьстивыихъ. [5]) *Въ р. испорчено.* [6]) *Въ р.* ненаказанъихъ.

ср҃дцихъ [1]) же [2]) прѣбываетъ совѣтъ. не послушаетъ злыи его. ниже рещеть сокрышена инуьсо же. и добро откыштенна. пытне жикотынии разумышленна разумьнааго. да оуклонисѧ отъ ада спѣтсѧ. домы досадитель разараетъ гъ творитъ предѣлъ къдовиць. мрьзость гвн мысль не привѣдьна. бескверьныихъ рещенна приуста. губить себе мытонимець. не лжа же мьздъы възнмати спѣтсѧ милостинами и вѣрами очищаютсѧ грѣси. боазныи гнѣвъ оуклонаетсѧ всакъ ото зла. ср҃ца правѣдьныихъ повужтсѧ вѣры. оуста же неуьстивыихъ отовѣщаютъ зло. прнати гмь пытне правѣдьныихъ мужь. тѣмже кразн дрзи бываютъ [3]). далече отостоитъ бъ ото неуьстивыихъ. молитвь же правѣдьныихъ послушаетъ. лучше мало прнати со правьдож. ли мънога жита со неправьдож. ср҃це мужь да мысли праведнаа. да ото бъ направатьсѧ стопы его. зрамите оуи правѣ веселите ср҃це. вѣсть же блага блажить кости. иле прнемлеть наказанна ненавидить себе. соблюдаи же обличенне лжѣть скож дшю. боазнь гна наказанне и мздрость и власть славы ѡбѣштаетъ емь.

2. Изъ Книги Премудрости Іисуса сына Сирахова. Гл. 12.

Аще добро соторити разумѣи комь твориши. и будеть бдть добрѣимъ твоимъ. Добро соторн благовѣрьнуимь. и обращеши въздание. да аще не ото него то ото къшьнааго. не будеть добро прилежащуимь къ зло. и не подающуимь милостынѣ. даждь благовѣренуимь и не заступан грѣшника. Добро соторн сомиренуимь. а не дажь неуьстивуимь· възбрани хлѣба емь и не даждь его. да не тѣмъ та преможеть. Сюгуба бо зла обрѣщеши къ всѣхъ блазѣхъ аже соторишн емь. Ако къшьнии къненавѣдѣ грѣшникы. и неуьстивымъ въздасть мьсть. И даждь благуимь и не заступан грѣшніка. не мьщтенъ будеть къ блазѣ дрзъ. и не сокрыетсѧ къ злыихъ врагъ. Єгда во добрѣ будеть мужь кразн его къ печали сть. и къ злѣ его дрзии отолуатсѧ. Не ими вѣры врагъ своемь къ вѣкы ако же бо мѣдь ображаваетъ такоже и злоба его. и аще сомрнтсѧ и поидеть поникъ. постави дшю свою и храннсѧ ото него. и будеши емь ако оуцрено зрыѣло. и разумѣеши ако не до коньца обрѣжавѣлъ. Не постави его оу себе. да не въздрнувъ та станеть на мѣстѣ твоемъ. не постави его одесную себе. да не поицеть седалица твоего. И на послѣдь разумѣеши словеса моа. и о гѣ моемъ оуминишисѧ. Кто помилуетъ. обанынникы [1]) и змѣитынникы. и всѣхъ пристуающихъ къ звери. Тако же ходащаго съ мужьми грѣшникъмь. и премѣшающтаго сѧ грѣсѣхъ его. Уасъ съ тобою пребудеть и аще оуклонишисѧ ни сотрыпть. Оустьнама своима оусладитсѧ врагъ. и ср҃цемъ своимъ совѣтуетъ кърнизтисѧ къ рокъ. Ѡуима своима просльзитсѧ врагъ. и єгда обращеть крема не насытитсѧ крькѣ. Аще соращеть та зло. тъ обращеши его

[1]) *Въ р.* въ ср҃дцихъ. [2]) *Пропущено:* совѣтьныихъ. [3]) *Въ р.* бываетъ.

[1]) *Чит.* обаныынкы.

прьвѣе себе. и ако помагаа поразнть тя. Главою своею покыѣть. и въсплещеть [1]) рѹкама своима. и много пошьпъштетъ и измѣнить лице своѣ.

Гл. 13.

Касаася пьклѣ ѿурьнитьса. и обыцитаася градѣмь тъуинъ ємѹ бѹдеть. Керемене паче себе не въздвижи. и крѣпьшю и богатѣицѣ себе не обыцайса. Коѣ прикастне грѣницѣ со котьлъмь. тъ бо прираѕїтса и сокрѹшитса. Богатъи бо обиде соткорь прираѕгнѣваѣтса. Нищитии бо [2]) обиднмъи самъ примолитса. Аще клюунмъ бѹдеши кѹѣть на та. аще лишенъ бѹдеши ѻставить та. (Аще имаши [3]) живеть со тобою. и истъщитить та и са не поболи. Аще трѣбѣ ємѹ бѹдеши ѻтольстїть та. и помѣѣти [4]). и дасть ти надежду къѣе ти [5]) добрѣ. И реуеть ти єли ти уьто трѣбѣ и посрамить та брашномъ своимъ. дондеже истъщить та дъконцею или троницею и напослѣдъ порѹгаѣть ти са. потомъ ѻзърить та и ѻставита. и главѹ свою покыѣть на та. Къниман и не забладн. да не сомѣришиса къ весели своѣмъ. Єгда та силнъи призоветь ѻтоствпаи. и тогда паче призоветь та. Не нападаи да не ѻторинешиса и не стои далеуе да не забъвенъ бѹдеши. не належи рабьнъ быти со нимъ и не вѣрои мъножаишимъ словесьмъ его. моногою бо бесѣдою искасить та и ако смѣатиса испытаѣть тя. Кезмѣлостивъ єсть иже не соблюдеть словесъ. и не можетъ ѻслабити ѻ злобѣ и оуѕахъ. Съблюди къниимъи зело. ако со паденнѣмъ своимь ходиши [1]). всако живѣтъно любить подобнаего себе. и всакъ ѹавкъ искрьнаего своего. Всака пать на роды ся собираѣть [2]) подобьнѣмь своимъ. приложится самъ. как ѻбьуина влъкѹ со агньцьмъ: такоже и грѣшьника со благовѣрьнъимъ. Кыи миръ юѣнѣ со псъмь и кы миръ богатѹмѹ со оубогымъ. Локъ льковъ ѻслѣди [3]) въ пѹстыни. такоже пажить богатымъ оубогъи. Богатъ колѣблима оутврьжда ѣтса дрѹгы. оубогъи же сопадѣса отъреанъ [4]) бѹдеть. дрѹгы. богатѹ соблажнышюса. мъноѕи застѹпьници. и глы неиздреуеньныа ѻпракьдаша и. оубогъи соблаѕнися и припрѣтиша ємѹ. изѣцѧ разѹмъ и не даша ємѹ места. Мрьѕость градѹоумѹ сомѣренне. такоже мрьѕость богатѹоумѹ оубогъи. богатъи къгла и вси оумалчашь. и слово его къзнесоша до ѻблакъ. Ѻбогъи къгла и вси реша уто сь єсть. аще падѣтса пакы порѹтать и. добро єсть богатьство ке немь же несть греха. и пакы зло єсть нищета къ оустѣхъ неуьстнкъ. Сѹе уавчуско измѣнитъ лице своѣ. любо на добро любо на зло. следъ срѹьнъ къ добрѣ. лице тихо. изобретенне притъчь. помышленна со трѹдомъ.

—

Текстъ отличается признаками глубокой древности, какъ это явствуетъ

[1]) *Въ р.* въсплещть. [2]) *Въ р.* ибо. [3]) *Это въ р. пропущено.* [4]) и помѣѣти *написано другою рукою на поляхъ вверху.* [5]) *Въ р.* ши.

[1]) *Въ р.* сопадѣнмъ своимъ ходиши; *затѣмъ пропускъ.* [2]) *Въ р.* собираста. [3]) *Въ р. прибавлено:* къ. [4]) *Въ р.* прѣанъ.

изъ сличенія его съ исправленнымъ. Правописаніе отличается особенностями болгарскаго оригинала, съ котораго списывалъ русскій писецъ. Употребляются юсы, хотя и не всегда правильно. ъ и ь ставятся послѣ группы согласныхъ, оканчивающейся плавною буквою; на пр. въ скрѣби (въ скорби), мрѣзость (мерзость); а также и въ другихъ случаяхъ по древнему правописанію; на пр. мѣного, кѣто, чѣто и т. п. ѣ по большей части употребляется правильно; на пр. послѣ группы съ плавнымъ: прѣ-, врѣма. Вмѣсто щ обыкновенно встрѣчается шт, а иногда и цт. Впрочемъ вліяніе позднѣйшаго писца оказалось весьма значительно: въ выпускѣ ъ и ь въ срединѣ слова, или въ переходѣ этихъ буквъ въ о и є; въ русскихъ полногласныхъ формахъ; въ смягченіи д въ ж, вм. жд.

Въ склоненіи и спряженіи удержаны древнѣйшія формы; на пр. полныя формы прилагательныхъ.

151. 11. совѣдѣтель — съвѣдѣтель. — раждизаѥ́ть вм. разжизѥ́ть (т. е. разжигаетъ).

151. 13. коѕиштеши — къзънѩеши.

151. 16. безумьнѣмъ: сокращено, вм. безумьнѣмъмъ.

151. 21. оцѣштенна — очищенна.

151. 26. и̇штєзнѣть вм. и̇ѩезнѣть, т. е. изчезнутъ.

152. 3. ѕламышленна — ѕамышленна.

152. 7. ото — отъ, какъ и въ другихъ мѣстахъ.

152. 8. сомѣшлѥ́тся — съмѣшаѥ́тся.

152. 9. со — съ, какъ и въ другихъ мѣстахъ. — бесѣкѣта — безъ сѣкѣта.

152. 16. ништѣ́ — ништа: вин. п. множ. ч.

152. 21. совѣдать — съвѣдать.

152. 22. ѕломъ: дат. мн. ч. вм. родит.

152. 23. милостѣнѣ — милостѣна: род. п. ед. ч.

152. 24. добрѣ́нъ — добры́нъ — прѣмѫдро́й, вм. прѣмѫдры́й: потому что въ этомъ спискѣ род. пад. мн. ч. часто оканчивается на -ѣнъ вм. -ынъ.

153. 4. сомрьтьны́а — съмрьтьны́а.

153. 5. 6. лждьстѣ — людьстѣ. сокрушенне́ — съкрушенне́.

153. 7. мо́жь, вм. мажь: ж = ом. Форма весьма замѣчательная, если только не описка.

153. 8. кстьмъ — костьмъ

153. 12. отьрнѣтся — отърнѣться.

153. 19. разѣменъ — разѣмьнъ. — благоо́бращенне́мъ — благообращенне́мь.

153. 20. о̀тонѣть — отънѣть.

153. 22. мѫдра́ — мѫдры́а. о̀товѣть — отъвѣтъ.

153. 23. о̀топада́ — отъпада́а. — о̀тобращта́ѥть — отъвращаѥ́ть.

153. 27. блюдать — блюдѫть.

153. 29. соблюдаа́ — съблюдаа́.

153. 30. безумѣнъ́ — безумьны́.

подражаѥ́ть наказанне́: такъ же и въ Синод. Библ. 1499 г., вм. рѧгаѥ́тся наказа́нїю.

153. 32. ть — тъ.

154. 3. о̀тъ ѕемлѣ — отъ ѕемла. — прѣмѫдрѣ́й — прѣмѫдры́й.

154. 4. казать: отъ казити (казати).

154. 5. безумѣнъ́нъ — безумьны́нъ.

154. 6. милостѣнѣ — милостына.

154. 7. прина̀тъмъ — прияты мъ.

154. 12. соконьуа́тса — съконьуа́ться.

154. 14. къблюбить — къблюбить.

154. 18. сашѣ, вм. сѫшѣ, т. сѫщѣ: прич. наст. вр. отъ гл. ѥсмь.

154. 20. кѣ (т. е. кьсѣ) лѣто: вм. всегда. Въ исправл. текстѣ: на вса́ко вре́ма. Весьма замѣчательно употребленіе слова лѣто, вм. время, именно въ этомъ смыслѣ.

154. 22. люѵѣ — лоѵѵѣ, т. е. лучше.

154. 24. безбоа́зны — без боа́зки.

154. 25. ко — къ.

154. 27. съ крьдож: въ исправл. текттѣ: со краждо́ю.

154. 31. постаѧлии — постаѧли: отъ постлати.

154. 34. несомыслєнъ — несъмыслєнъ.

154. 35. сєкѣдьно, вм. ськѣдьно, т. е. съкѣждьно или скѣдьно.

154. 37. сонмьништь — съньмищь.

155. 1. сокетъ — съкетъ. — сокрьшєна — съкрьшєна.

155. 3. ѡбыштєнныѧ — ѡбъщєнныѧ.

155. 5. оуклонькѧса: прич. прош. вр. отъ оуклонитиса, въ соверш. видѣ: оуклоньса, съ мѣстоименіемъ ѧ, для образованія полной Ф. оуклоньѧ-са.

155. 10. мытоѧмець — мытоѧмьць. — ажка — люба.

155. 11. вєрами: и въ исправл. текстѣ множ. ч.

155. 12. боѧзнъıѕ — боѧзниѫ.

155. 13. оукланаєтса — оукланиѧєтьса.

155. 14. поѕумѫтса — пооуѕуатьса.

155. 15. отовѣщажть — отъкѣщажть.

155. 16. приѧти — приѧти. отостоѧтъ — отъстоѧть.

155. 23 молитвъ — молитвъ. — приѧти — приѧтн.

155. 20. ли, вм. неже, нежели.

155. 22. мєжѫ: дат. пад. вм. род.

155. 23. ѕьраште — сѧще. См. въ исправл. текстѣ ст. 30.

155. 26. соблюдлѧи — съблюдлѧи.

155. 32. соткорнши — съткорнши. ѡбращєши — ѡбращєши. — въздалиніе — въздалиніе.

155. 35. ото: дважды вм. отъ.

155. 38. даждь: по болгарски, — и далѣе дажь — по русски. милостъıнѣ — милостъıна.

156. 2. соткорн — съткорн. сомиренъıѕ — съмиренъıѕ.

156. 5. сюгѵба — сѫгѵба.

156. 6. сотворнши — съткорнши.

156. 7. къзненавєдѣ — къзненавидѣ.

156. 10. мыртєнъ — мырєнъ: отъ мьстити.

156. 11. сокръıєтса — сѣкръıѣтьса.

156. 12. ко — къ, какъ и въ другихъ мѣстахъ.

156. 14. ѡтолѣуатса — отълѫатьса.

156. 16. ѡбражаѥтьı, вм. ѡбърѣждаѥтьı: отъ рѣжда (ржа, ржавчина), при глаг. рѣдѣти. Здѣсь постановлено по русскому произношенію ж вм. жд.

156, 17. ащтє — ащє: щт вм. шт. сомѣритса — съмѣрнтьса, т. е. смирится.

156. 18. поникъ: прич. прош. вр. отъ гл. поникнѫти.

156. 19. ѡто — отъ.

156. 20. ѕрьцєло: болгарск. Ф. вм. русской ѕьрцало, т. е. зерцало.

156. 21. конъıма конъıма. ѡбръжаѥтєлъ, вм. ѡбъръждаѥтєлъ, см. 156. 16.

156. 22. въздрнжєкъ: со вставнымъ д: къѕ рнжѫти.

156. 28. ѡбланъıникъı ѝ ѕмѣѧтьıникъı: въ испр. текстѣ: ѡбланъıника змѣемъ оуѕѣкнєна.

156. 29. пристъıпающртихъ — пристъıпающихъ: щт вм. шт. къ ѕвѣри: по древнѣйшему склоненію именъ на ь, вм. позднѣйшаго: къ ѕвѣрю.

156. 30. съ мужьıи вм. съ мужьıмь.

156. 31. прємѣшаѧющтаѧгоса — прємѣшажщлагоса: щт вм. шт.

156. 32. грѣсѣхъ: мѣстный пад., въ зависимости отъ глагола прємѣшатнса, сложеннаго съ предлогомъ при.

156. 33. ащеть: — ть нароченіе, какъ въ нетуть вм. нету, бышеть вм. бышє, и т. п. сотрьпнть — сътрьпнть.

156. 35. совѣтъѣѕѣть — съвѣтъѣѕѣть.

156. 36. сорашєть — съращєть, отъ сърѣтати.

156. 38. крькє: род. п. ед. ч., правильно по древнѣйшему склоненію: какъ любькє род. п. отъ любъı, такъ и крькє предполагаетъ древнѣйшую форму имен. пад. кръı, вм. крькъ.

157. 4. пошьпъштетъ — пошьпъщеть: шт или щ по церковнославянски правильно, вм. ч. (пошепчетъ), отъ гл. пошьпътати.

157. 6. пькалѣ: мѣст. п. въ зависимости отъ гл. касатнса.

157. 7. ѡбъщтаѧса — ѡбъщаѧса.

157. 8. беремене: русск. полногласная ф., вм. брѣмене: род. п. ед. ч.

157. 9. богатѣи҆щꙋ, вѣроятно, опискою, вм. богатѣи҆шꙋ.

157. 11. сокрꙋшитсѧ — съкрꙋшитьсѧ.

157. 12. сотворь — сътворь.

157. 13. нищтии҆ — ништии҆ — нищии҆.

157. 14, 15. аще — аште — аще. ключимъ — кꙋе҆ть: смотр. въ исправл. текстѣ ст. 5.

157. 17. истъщтить — истъщить: отъ истъщити (истощить).

157. 18. трѣбѣ — бꙋдеши: описательная форма съ существ. въ косвенн. пад., вм. потребенъ. § 261. Прим. 1. о҆тольстїть — о҆тъльстить.

157. 19. по҆мее҆ти҆ — посмѣѥтьтисѧ: съ перемѣною ѣ на е.

157. 23. дъвои҆цею҆ и҆ли трои҆цею҆ — дважды или трижды.

157. 27. сомѣришисѧ. — съмиришисѧ. ѣ вм. и въ словѣ съмѣренъ постоянно употребляется въ древнѣйшихъ памятникахъ.

157. 28. силнъи҆ — сильнъи҆. — о҆тостꙋпаи҆ — отъстꙋпаи҆.

157. 30. о҆торинешисѧ — отъринешисѧ.

157. 32. не належи — не прилежи, т. е. не старайся.

157. 34. моногою — мъногоѭ. Форма весьма любопытная, указывающая ясно, что въ словѣ мъногъ первоначально слышался полугласный звукъ послѣ м.

157. 36. безмѣлостивъ - безмилостивъ. соблюдеть — съблюдеть.

158. 2. въи҆имъи҆: причаст. прош. вр. им. п. ед. ч. муж. р. въ полной ф., отъ гл. вънѧти въ — предлогъ. и҆имъи҆ (вм. имъи҆?) отъ ѩти, ѥмлю, имѫ. Въ испр. текстѣ: и҆ вниманѝ.

158. 3. со — съ.

158. 4. живътъно — животьно.

158. 6. на роды: въ испр. текстѣ: по ро́дꙋ.

158. 7. подобьнѣмь (вм. подобьнѣемь) свои҆мъ (вм. своѥ҆мь) мѣстн. пад. ед. ч., въ зависимости отъ гл. приложитсѧ, сложеннаго съ предлогомъ при.

158. 8. самъ: въ исправл. текстѣ: мꙋ́жъ. Весьма любопытно употребленіе этого мѣстоименія въ такомъ смыслѣ, и именно въ языкѣ церковнославянскомъ. Слич. существительное *самка*, предполагающее соотвѣтственную форму муж. род. *самъ*, въ значеніи мужа, самца. — о҆бьчина, т. е. община: рус. ф.

158. 9. со — съ.

158. 10. юе҆нѣ, вм. гѵенѣ: придыханіе г соотвѣтствуетъ j (въ ю = jꙋ).

158. 12. о҆слѣди: вѣроятно опискою ослата. Въ исправл. текстѣ о҆на́гри.

158. 15. сопадъсѧ — съпадъсѧ, отъ съпастисѧ, т. е. пасть, съ возвратнымъ сѧ.

158. 16. соблажнышюсѧ — съблазньшоусѧ.

158. 18. неи҆здреченьныѧ: со вставнымъ д.

158. 20. и҆звѣщѧ — и҆звѣщѧ: 3-е л. ед. ч. прош. вр.

158. 21. сомѣрение — съмѣрениѥ, т. е. смиреніе.

158. 23. оумлъчѧшь — оумлъчѧшѧ: гласный звукъ на концѣ слова сокращенъ въ полугласный.

158. 26. а҆ще — а҆ште — а҆ще. надетсѧ: средн. залогъ съ возвратнымъ сѧ.

158. 28. ве — вь, вм. въ.

(См. изъ этого же сборника во второмъ отдѣленіи: изъ Притчей Менандра и друг. статьи).

XXI. Изъ библіи по синодальному списку 1499 г.

(Въ Синод. Библ. № 915).

Предисловіе.

В лѣто. ҂зз҃. написана́ бы҃ кни́га сїа́. гл҃емаѧ̀ би́блиѧ̀ рекше ѡ҆бѣи҆ за́вѣтовъ ве҆хаго и҆ но́ваго. при бл҃го-

вѣрнѡ̑ великѡ̑ кнзѣ̀ иванѣ василь҃евичу҃, всеа̀ рѹсѝ самодержцѣ. ѝ при митрополитѣ всеа̀ рѹсѝ симонѣ̀. ѝ прї архїепскпѣ новогородцкѡ̑ геннадїи. в̀ великомъ новѣ̀ городѣ, въ дворѣ̀ архїепскпл҃ѣ. повелѣнїемъ архїепскпла архндїакона. инока герасима. а̀ дїаки кѡн писали. сѐ ѝхъ сѹть ѝмена василь҃ерусалимьскои. грѝда испокѣдницкои. калмент҃ъ архангельскои.

Исходъ. 32, 1 — 20.

Видѣвше҃ людїе ꙗко ѹмедли моѹсїи сити с̀ горы. състашасѧ люе҃ на ааро҃на. ѝ глаша ем҃ѹ. въстани сътвори на҃ бг҃ъ. ѝже поидѐ пре҃ нами. моѹсе҃и кѡ сїи ѹлкъ ѝже ѝзведе на҃ы ѝзъ е҃гѹпта. не вѣмы ѹто ем҃ѹ бы҃. рѐ же ѝ ааро҃нъ. ѝзмѣте ѹсераза златыа. ѝзъ оу҃шїю женъ свои҃х̀ ѝ дщерь. ѝ принесите къ мнѣ. ѝ ѝзимаша вси людїе оу҃серазы златы. ѝже къ оу҃шесѣ҃х̀ женъ свои҃х̀. ѝ принесоша къ ааро҃ну. ѝ вза ѿ рѹкъ и҃х̀. ѝ съла҃ѧ въ ѻ҃бразъ ѝ сътвори и҃ телець, лїанъ ѝ рекоша. сїи бози твои҃ їи҃лю. ѝже тѧ. ѝзведоша ѝз земла е҃гѹпе҃скы. видѣвъ же ааро҃нъ създа требникъ прямо ем҃ѹ. проповѣда ааро҃нъ великъ дн҃ь оу҃тре. ѝ ѻ҃бѹтрѣкъ ааро҃нъ на ѹтрїа. ѝ възнесе всесъженїа. ѝ принесе требы҃ спса. ѝ сѣдоша людїе ꙗсть ѝ пи҃. ѝ въсташа ѝгра҃ть. ѝ рѐ гс҃ъ моѹсе҃ѡкн. гла҃ сниди скоро ѿсюдѣ. безаконнша бо люе҃. ꙗже ѝзведо҃ ѝз земла е҃гѹпе҃скы. преступиша с пѹти *) скоро. ѝ запокѣда҃ и҃. ѝ сътвориша себѣ телець. ѝ поклонишас̀ ем҃ѹ. ѝ рекоша сїи бг҃и твои҃ їи҃лю. ѝже ѝзведоша тѧ ѝ земла е҃гѹпе҃тьскыи. и҃и҃ѣ же не дѣи менѣ. да въ̀ѹрисѧ гнѣво҃ на та потреблю и҃. ѝ сътворю тѧ къ ѧзыкъ великъ. ѝ моли пре҃ гс҃ь бг҃ь свои҃ монсїи҃. ѝ рѐ въскую гн҃ѣ ѹришисѧ. гнѣво҃ на люди своа. ѩже ѝзведе ѝ земла е҃гѹпе҃скы. крѣпостїю великою. и҃ мышцею своею великою. егда когда рекѹ҃ людїе е҃гѹпе҃стїи глюще. на ѹзкы҃х̀ ѝзведе и҃ погѹби в горы҃х̀. ѣда сътребы҃ и҃ съ земла. ѝ оу҃стави гнѣвъ ѹрости своѣм. и҃ маткъ бѹди до злобы люи҃ свои҃х̀. помани҃ѹ авраама ѝсаака ѝ ѩкѡва своа рабы҃. и҃мже са ѣси кламъ собою рѣклъ к ни҃ гла҃. сѣлѡ ѹмножю плема ваше ꙗко звѣзды множтво҃. ѝ ксю сїю землю юже рѐ дати ю҃ племени и҃. ѝ да прїимѹ҃ ю квѣ҃. и҃ ѡ҃цѣсти гс҃ь заѡ҃ю юже рѐ ѝ сниѣ҃ моѹсе҃и с горы ѝ двѣ досцѣ сведенїа к рѹкѹ҃ его. двѣ досцѣ каменѣ. написанѣ ѻ҃бѣ странѣ ею. и҃ сюдѣ ѝ ѻ҃нѹдѣ написанѣ дъсцѣ *). бж҃їе дѣло бастa. и҃ написанїе писанїа бж҃їа. вѣкамно к досцѣ. ѹслышавже си їс҃ь гласы ѫгльскы. кричаща ѝ рѐ к монсею гла҃ ратнын к помцѣ. рѐ же моѹсе҃ѝ пѣ гласа наѹнающи҃ сидою. ни гласа ни наѹнающи҃ сидою съ ѡ҃долѣнїе҃. но гла҃ наѹнающихъ кино҃, ѧзъ слышѹ гдѣ приближи҃ к полкѹ҃. оу҃зрѣ телець ѝ лнкы ѝ разгнѣвакасѧ. покерже ѝз рѹкѹ҃ своею. ѡ҃бѣ досцѣ ѝ съкрѹши ю҃ по҃ горою. и҃ взѣ телець ѝ створиша съже на ѻ҃гни. и҃ раскѣпа ѝ потонкѹ҃. и҃ рассыпа ѝ по водѣ. и҃ напои҃ею сны҃ и҃лѣвы҃.

*) *Въ р. опискою:* спасти.

*) *Въ р.* напанѣ дъсцѣ: такъ же и въ другомъ Синод. спискѣ Библіи, 1558 г.

Кн. Левітъ. 2.

Аще ли бе҆ дш҃а принесе҆ да́ръ гꙋ҃. крꙋпы пшеничнии, да бꙋде҆ да́ръ е҆го. И҆ да възлѣе҆ на нѧ масло и҆ положи҆ темїанъ бѣлыи, и҆ да несе҆ к сн҃о҆ а҆а́роне҆ жерце҆. И҆ да възме҆ ѿ ни҆ полнꙋ гръсть ѿ крꙋпъ пшеничєнъ. С масло҆ древѧнымъ. и҆ ве҆ темїанъ. бѣлыи е҆го. И҆ да възложи҆ жрець памѧ҆ е҆ на требникъ. треба бл҃говонїа гꙋ҃. а҆ ѡ҆станокъ требы а҆а́рону и҆ сн҃о҆ е҆го. ст҃го ст҃ы҆ ѿ требъ гн҃ь. а҆ще ли принесеши даръ требꙋ вмѣшенꙋ, ѿ крꙋпъ пшеничє҆. хлѣбы пшеничны смѣшены с масло҆. И҆ млины прѣсны помазаны масло҆. а҆ще ли требꙋ сковра́нꙋ да́ръ твои. крꙋпы пшеничны с масло҆. прѣсны да бꙋдꙋ҆, и҆ да сломѧтсѧ на оу҆кроухи. И҆ да възлѣе҆ на нѧ масло древѧно, треба е҆ гꙋ҃. а҆ще ли требꙋ ѡ҆гничнꙋю сътвориши. крꙋпы пшеничны с масло҆ древѧны҆ да ю҆ сътвори҆, и да принесе҆ требꙋ. ю҆же а҆ще творить ѿ сн҃. И҆ да принесе҆ к жерцю. И҆ приступи҆ къ требникꙋ. И҆ да и҆меть ѿ крꙋпъ жрець памѧ҆ е҆ѧ. И҆ да възложи҆ жрець на требникъ. прино҆ вонѧ бл҃говенья гꙋ҃. а҆ ѡ҆станокъ требы а҆а́ронꙋ и҆ сн҃о҆ е҆го, ст҃аѧ ст҃ы҆ ѿ прино҆ гн҃оу, всю требꙋ ю҆же приноситѧ гꙋ҃. да сѧ не сътвори҆ квасна. ве҆ бо҆ ква҆ и҆ весь ме҆. да не принесе҆сѧ прино҆, но҆ даръ верхни да принесе҆сѧ гꙋ҃. а҆кы требникꙋ да сѧ не принесе҆, в воню бл҃говонїа гоу҃. ве҆ да́ръ требъ ваши҆ солїю да солисѧ, и҆ да не ѡ҆стане҆сѧ соль завѣтꙋ гн҃ѧ, въ все҆ дарꙋ ваше҆ да сѧ принесе҆ гоу҃ бо҃у соль. а҆ще ли принесешь требꙋ верхъ житъ. гꙋ҃ новꙋ и҆ спрѧженꙋ. пергꙋ сътворенꙋ гоу҃.

И҆ принесеши требꙋ верхъ житъ. да възлѣеши на ню масло древѧно. И҆ да възложиши и҆ на ню бѣлыи темїанъ. треба е҆, и҆ да сътвори҆ жрець памѧ҆ е҆ѧ. ѿ пергы и с масло҆ древѧнымъ.

1-й кн. Ездры, 6. 1 — 5.

Тогда дарїи цр҃ь повелѣ расмотрити въ книгохранителницѣ и҆же бы҆ поставлена въ вавилонѣ: и҆ ѡ҆брѣтено е҆ въ е҆гваѳѳани҆ и҆же е҆ кремль в медїи власти: тетра҆ е҆дина: такъ же писано бы҆ в неи преложе҆е. Лѣто первое кира цр҃ѧ киръ цр҃ь повелѣлъ да до҆ бж҃їи съзидаетсѧ и҆же е҆ въ і҆ерл҃имѣ: в мѣсто гдѣ пожрꙋ҆ приношенїе: и҆ да поставлѧю҆ ѡ҆снованїа възносѧщи высотꙋ лако҆ .ѯ҃. и҆ ширинꙋ лако҆ .ѯ҃. чины ѿ каменїа неꙋкрашены҆ трои҆. и҆ тако чины ѿ лѣсовъ новы҆. расхо҆ же ѿ домꙋ цр҃ва дастьсѧ. но҆ и҆ съсꙋди цр҃кви бж҃їи златїи и҆ сребрѧнїи и҆же навходоносоръ взѧлъ ѿ цр҃кви въ і҆ерл҃имѣ и҆ принесе и҆ въ вавилонъ въздаютсѧ и҆ внесꙋтсѧ въ цр҃ковъ (въ) і҆ерл҃имъ в мѣсто свое и҆же и҆ ставлена соуть въ цр҃кви бж҃їи.

Есѳирь. 5, 1 — 11.

И҆ бы҆ въ дн҃ь третїи. и҆ ѡ҆блечесѧ в ризы цр҃кыѧ е҆сѳїрь и҆ ста оу҆ домꙋ цр҃ва домꙋ дн҃ешнѧго противꙋ домꙋ цр҃кꙋ. а҆ цр҃ь сѣдѧше на столѣ цр҃тва своего в полатѣ своеи. прѧмо двере҆ полаты. И҆ бы҆ ꙗко ꙋ҆зрѣ цр҃ь е҆сѳирь въ дворѣ. И҆ бы҆ е҆сѳирь ѡ҆бнесена мл҃тїю пре҆ ѡ҆чима е҆го. и҆ простре҆ цр҃ь прꙋтъ златыи е҆сѳири и҆же имѣаше в рꙋкꙋ своею. и҆ приближи҆ е҆сѳирь. и҆ ꙗтъ за конець прꙋта. и҆ рече е҆й цр҃ь что ти е҆ е҆сѳирь цр҃це. и҆ что мыслиши просити цр҃тва моего. бꙋде҆

ти даже и до полъцрътва моего. и рѣ есфирь аще къ са црѣви здобрити. дабы пришелъ црь съ аманомъ днесь на питкы еже бы створила емъ. И рѣ црь зкорзите по амана, исткори рѣчь есфирины. и пріидоста црь и аманъ их пиръ иже створи есфирь. и рече црь есфири к препои винный, что е прошеніе твое и дам ти. и что е мысль просительы твоеа да ти и до полъцрътка моего и сътворимъ тебѣ. И да ѡвѣтъ есфирь, и рече проса моа и мысль моа мати ѡ црѣ. и аще бы црѣви тако здобрило. то дати мнѣ просбоу мою и сътворити мысль мою. дабы пришелъ црь и аманъ на пиръ иже створи пакы има. а заутра створи ако будеть рече црѣа. и кинде аманъ къ дни весель. и охотно срѣтемъ. ако зрѣ аманъ мардахая не подвигнъшася, ни приклакнъшася прѣ нимь. и наполни аманъ на мардахая гнѣва. и въздохнъ аманъ пріиде к домъ своемъ. и посла къ приведе пріазни свою. и жерес женъ скою. и расповѣда има аманъ участь богатства своего, и иностко сынъ свои. и еже къзвелича его црь. и како къзнесе и на всѣми велможами своими и рабы црькы.

Іовъ. 15.

Ѡвѣщав же елифазъ феманитинъ. Аще оубо премудры ѡвѣтъ дасть разума дхъ, и напълнилъ болезнь урѣка, облюдая глы ими же не подобае. Слокесы ими же никая же ема же и ты ѡкерглъ есн стра. Сконуалъ есн глы такы прѣ гмь, покненъ есн глы оустъ твои, не раздилъ есн глъ сленъ. да ѡблнуаю та оуста твоа. а не азъ, оустне твои на та послъшьствокасте. Уто ко еда перъве улкъ роженъ есн или пръвіе хлъмъ сталъся есн, сустроиное гне слышалъ есн. пріиде ли на та премъдрость. уто бо кесн, его же не кемъ, или уто разъмѣеши ты, егоже не разъмѣе. и старъ и кетохъ в насъ старѣи ѡца твоего днми. Малын же, занеже съгрѣши оуранень есн, келми прекелнуно къзгла. уто смѣе срце твое. или уто понесосте оуи твои. како крость раза прѣ гмь. изнесе изъ оустъ така словеса. кто бо сын человекъ. како буде непороченъ. или како буды праведникъ, роденъ ѡ жены. Аще до стыхъ не кързѣтъ. Ибо же унсто прѣ нимь остани же мерзькы. и неунстын моужь. пьа не правды равны поенію. Къзвѣщю же ти послъшан мене, иже ѕко видѣхъ къзвѣщю ти. иже премъдріи рекоть. и невтанша ѡци их. тѣм же самѣмъ дана бысть земла и не найде иноплеменникъ на на. Кое житіе неуьстика къ неуман, лѣта же изщетена, дана силнъ стра же его вкупѣ на немь, егда имн оуже в мирѣ быти, и пріиде днь разкращенїа его. Да не кързѣть ѡвратитнса ѡ тмы. заповедан бо в рзѣ желѣза. оуунненъ бо е в брашно неисытомъ. Весть же к себѣ како ждеть стерка. Днь же теменъ зстрашнть его, беда же и скрьбь пріиметь и. Прѣстоан падаа, како къздѣ рзѣ предъ гмь, предъ гмь же кседрьжителе противилъся тече же предъ нимь зкорзнзю. келикъ на плеиъ цнтъ его. Како покры лице свое тькомъ его.

и створи̑ ѡмет҃ стѣнию. Да вселить же ся въ градѣ̀ пустѣ̀, вииде̑ть в домы неселеныа̀. а є҆же о҆нъ ѹготова, ниїи ѿнесѹ̀. ни ѡбогатится, ни ѡстанѣ̀ имѣнїе є҆го. Не имать положити на землю стѣна, не ѹзбѣжи̑ же и тмы, прозвѣнїе є҆го да оу҆слышить вѣтръ, да ѿпаде̑ ꙗко сътрѣпить. тѣмже бо съѹбѹдется є҆мѹ сѣчєнїе є҆го, перкѣе є҆го да сътлѣ̀. и лѣторасль є҆го не ѡблистенѣ̀. да ѡконманъ бѹдеть, ꙗко̀ пародокь первѣе го҆да. да ѿпадеть же ꙗко цвѣтъ маслинѹ҆а. Послѹшьство бо неѹьстиваго сѫ̀рть. Огнь же да пожѣ̀жеть домы мздоимець, въ ѹреве же прїиме̑ болѣзнь. съѹбѹдеть же ся є҆моу тщета, ѹреко же є҆го да поиме̑ лесть.

Іовъ. 40. 41, 1.

Єщє ѿвѣщавъ гс̑ рече і҆ѡвови ѿ ѡблака, ни, но̀ преполни ꙗко моуже чресла своа. къпрошю же та. ты же мн ѿвѣщан. не ѿверзи сѹда моє҆го, ниже мни и҆нако ти створиша мене. и҆ли да ꙗвишисѧ правдивъ, и҆ли мышца ти є҆сть на гс̑. и҆ли гласо̀ ꙗко же ѡнъ гремнши прїимь же высотѹ и҆ силѹ, и҆ славѹ же и҆ въ ѹесть ѡблецисѧ пѹсти же а҆гг҃лы гнѣвомъ, всего же ѹкорника смири. величава же ѹгаси сѫгнон же неѹьстивыа ѧ҆бїе. скрыи̑ в земли вкупѣ. и҆ лицеса же и҆ бесѹестїа и҆сполни, и҆спокѣмъ ѹбо, ꙗко можѣ̀ десница твоа спасти. но ѹбо є҆сть звѣрь ѹ тебе. травоу же волѡве ꙗдѧ̀. сє҆ ѹбо крѣпость є҆го на чресла є҆го. сила же є҆го на пупѣ чрева є҆го. поставна бо ѡшаба ꙗко кѵ̑пассъ. Жилы же є҆го ꙗко ꙗже сплетены сѫть. ребра же мѣдяна. хребет же є҆го желѣзо лїано. сє҆ є҆ начато̑ зданїа гн҃а, створенъ порѹганъ быти а҆гг҃лы є҆го. въше̑ же на горѹ ѡстрѹ̀ створивь радость чєтверонѡгомъ къ нбе̑. по̀ всяковомъ древомъ спить, при рогози и҆ ѡгорстивши, ѡсѣнѧе̑ же є҆го древо велико съ лѣторасльми, и҆ вѣа, вербїа. а҆ще бѹдеть покон, не ѡцѣѹтить. ѹпокае̑ ꙗко прираздится і҆ордань въ ѹсте̑ є҆го. жестокъ быкаа̀, проводеть ноздри є҆го. и҆зблєщеши же ли змїа ѧзкотою. ѡбложиши же ѡглавь ѡ ноздре̑ є҆го. и҆ли вдежеши, ꙗко притокъ в ноздри є҆го. шилом же провертиши ли ѹстнѹ є҆го къзгл҃аеть же ли ти мл҃тивын кроткын. створи̑ же ли завѣ̑ с тобою. поимеши̑ли є҆го раба вѣчна, поиграе̑ши же ли с ни̑ ꙗко же с птицею. и҆ли свяжеши ꙗко птицѹ на поли питаютъ ся ѡ немь страны. раздѣла̑ же и҆ ѹзыци фѹникъ, все же плавающиее̑ синдется. принесет же є҆дино ѹзно ѡшибь є҆го. и҆ к корабленхъ рыбарїе є҆го, възложиши же имь рѹкѹ. поне краѹька є҆го на телѣ є҆го. и҆ к томѹ не бѹди. не видѣлъ є҆си негл҃емы̑ дикиися є҆си неконши ли ся, ꙗко оу҆готовнимся.

1 й кн. Маккавейской 6, 32—41.

И҆ ѿиде і҆ѹда ѿ арсе *) и подкигнѹ кастра къ ветсахарѣ̀ противѹ кастрасъ ц҃рєвыхъ. и҆ въста ц҃рь прежде света. и҆ раздражи вон въ оустремленіе противѹ пѹти ветсахарамъ и҆ съвъкѹпишася вон къ брани и҆ трѹбы въстрѹбиша. и҆ слономъ показаша кровь патокоу гроздїа и҆ морва: къ поѡстренїю и҆хъ на брань. и҆ раздѣ-

*) *На поляхъ объяснено:* ѿ твердыни.

чиша звѣри по легїономъ. и предъсташа единомоу слону .҂а. моужїи въ пансырѣхъ колчатыи: и шеломы мѣданы на главахъ. и .ф. конникъ нарядныи. единому кождо звѣри избрани бяху. Сїи преже времени гдѣ колиже бысть звѣрь. ту бяху. и гдѣ же идеть идяху. и не ѿидяху ѿ него. но и стрѣлницы древяныя на нихъ крѣпкы защищающи: на единыи звѣрехъ и на ихъ махинахъ. И на единыхъ мужїи силныхъ. лв҃. иже бїахуся съверху: и внутри мастеръ звѣри. и проучи конникъ сюду и тоуду постави на двѣ части: трубами вои двигнути и управленѣ сложенѣмъ въ легїонехъ и. и яко просвѣтися слнце въ щиты златыя и мѣданыа просвѣтиша горы ѿ ни и просвѣтиша яко лампады огненыя. и разлучена*) есть часть вою црева по горах вышнихъ и иная по мѣстомъ смиренїа. и хожаху съкровено и чинно. и подвизашася вси въ ѡбитающих земли ѿ гласа мнѡжества ихъ и въсхоженїа **) народа и съраженїа ѡружїи. Бѣ бо вои великъ ѕѣло и крѣпокъ.

Изъ пророчествъ, списанныхъ съ рукописи Упиря Лихаго, 1047 г.

Послѣсловіе.

Слава тебѣ гн҃и црю нбнын. яко сподоби мя написати книги си. ис курилоцѣ кнзю влодимиру новѣгородѣ княжащю. снови ярославлю болшему. почахъ же ѣ писати. в лѣ .҂ѕ. фне.

*) *На поляхъ объяснено:* раньствовна.
**) *На поляхъ объяснено:* и нападенна.

мца мая .ді. а конча того же лѣта. мца. декабря. въ ѳі. азъ попъ оупирь лихыи. Тѣмь же молю всѣ прочитати пророчество се. Велика бо чюдеса написаша намъ сии пророци. в сихъ книгахъ. здоровъ же княже буди въ вѣкъ жи(ви). но ѡбаче писавшаго не забывай.

Исаїи гл. 39.

В то время пусти мародахъ снъ лаадань. црь вавѵлоньскъ. книгы и сълы. и дары езекїи. слыша бо яко болѣлъ есть до смрти и въсталъ. и ѡбрадовася езекїа радостїю великою. И показа имъ храмъ вънь. и блговонянїа. и стакти. и тьмїана. и сребра и злата и всѣхъ храмъ. и съсждъ газьскыи. и все елико же бѣаше. въ имѣнии его. и не ѡстани что. его не показа имъ езекїа въ домѫ своемь. И приде исаїа прркъ къ црви езекїи. и ре къ нему что глють сии мѫжи. и рече езекїа. ѿ земля издалече пришьли сѫть къ мнѣ ѿ вавѵлона. и рече исаїа. что видѣша въ дому твоемь. и рече езекїа. вьсе елико в домоу моемь видѣша. и нѣсть въ домѫ моемь его же не суть видѣли. нъ и еже въ ризница моихъ. И рече емоу исаїа. послоушаи словесе гн҃и саваѡѳа. Се днїе грядуть глеть гь. и възмуть все еже въ домоу твоемъ. И елико събраша ѡци твои до дьньсьняаго дне. въ вавѵлонъ придеть. и ничесо же не ѡставять. Рече же бъ. яко и ѿ чядъ твоихъ. яже еси рѡдъ поимоуть. и сътворя каженикы в домоу цря вавѵлоньска. и рече езекїа къ исаии. благо сло гне. еже

єсть гл҃алъ да бѹдеть. оу҃бо́ миръ. и҆ правьда къ днѝ моѥ҆.

Исаіи гл. 50.

Та́ко гл҃аеть гь҃. сіа книгы ѡ҆тпѹщє-
нїа мт҃ре вашеа. и҆ми же ѡ҆пѹстѝ ю. 5
и҆ли комѹ къ длъгъ продаѥ҆ вы. се
грѣхы своими продастеса. и҆ беззако-
нїи ѡ҆пѹстѝ мт҃ре вашю. ѹто ѥ҆ко
придохъ и҆ не бѣаше чл҃ка. позва҃.
и҆ не бы послѹшающаго. дѣйли. не 10
можє҃ рѹка моѥ҆ и҆збавити. и҆ли не мо-
гѹ ѡ҆тати. Се запрещенїемь своимь.
и҆скажѹ море. и положю рѣкы пѹсты.
и҆ исъхнѫть рыбы и҃. не бѫшющи
водѣ. и҆ оумьрѫть жажею. и҆ ѡ҆блѣкѫ 15
нб҃о въ тмѫ. и҆ положѫ ѥ҆кы ѹ҆ргъ.
ѡ҆дежда є҆го. Гь҃ даеть ми ѧ҆зыкъ
наоученїа. ѥ҆ко разѹмѣти въ врема.
є҆гда є҆сть лѣпо рещи слово. положи
ма заоутра. придожи оухо слы́шати. 20
и҆ наказанїе гн҃е ѡ҆вьрзаеть оушн
мои. ѧ҆зъ же не сѫпротивлюсѧ. не
гл҃аю противѫ. хрѣбьтъ свои дахъ на
раны. и҆ ланиты свои на заоушение.
и҆ лица своєго҆ не ѡ҆вратихъ ѿ сты- 25
дѣнїа запльванїю и҆ гь҃ помощникъ
ми бысть сего дѣла не ѡ҆вратѝ са.
нъ положѝ лице свое ѥ҆кы твердъ
камыкъ. и҆ разѹмѣ ѥ҆ко не срамлю
себе. ѥ҆ко приближаеться ѡ҆правдивъ 30
ма. Кто̀ пьрѧнса съ мноѭ. да сѫ-
прóтивитса мнѣ. и҆ кто пьрѧнса со
мноѭ. да са мнѣ приближить. Се гь҃
помагаеть мнѣ. кто вредить ма. се
вси вы ѡ҆бетъшате. ѥ҆кы риза. и 35
ѥ҆кы моль и҆зѣсть вы. Кто въ васъ
бои́йса гл҃а. да послѹшаеть рѣчи раба
є҆го. хо́дѧщен въ тмѣ. и҆ нѣ҆ в нн҃
свѣта. ѹповаите къ и҆мени гн҃ю. и
ѡ҆пьрѣтеса ѡ҆ богъ. Се вси вы ѡ҆гнь 40
раждигаете. и҆ оукрѣпляете пламень.
ходите по свѣтѹ ѡ҆гня вашего и҆
пламень. и҆же раждегосте. мене дѣла
се бы́сть вамъ. съ печалїю оусъпнете.

Іезекіиля гл. 12, 1 — 25.

И҆ бы́сть сло́во гн҃е къ мнѣ гл҃а.
сн҃е чл҃ѹ. средѣ. дома гнѣвлющіа сѣ-
дящи. и҆же и҆мѫть ѹ҆ши на видѣнїе и҆
не видать. и҆ оу҃ши и҆мѫть на слы-
шанїе и҆ не слы́шать. и҆мь же домъ
гнѣвлмь є҆сть. И҆ ты же сн҃е чл҃ѹ.
сътвори себѣ съсѹды плѣнинъскы. и҆
плѣнень бждеши ѿ места твоєго́. на
место дрѹгоє пред нми. и҆ да видать.
и҆мь же домъ гнѣвлмь сѫть. и҆ и҆знесе-
ши съсѹды своѧ съсѹды плѣнинъскы
дньнїю. предъ ѡ҆чима и҆хъ ты же и҆зи-
деши вечеръ предъ ѡ҆чима и҆хъ. ѥ҆ко-
же ходить плѣнникъ. прокопан себѣ
въ стѣнѣ. и҆ и҆зѣзеши сквозѣ нїю
предъ нми. на рамѣ свои възмеши.
и҆ покро́вень и҆зидеши. лице своє по-
крыеши. и҆ не видиши земла. понеже
днкъ та дахъ домоу и҆нзлѣвоу. И҆
сътворихъ тако все ѥ҆лико ми за-
по(вѣ)да гь҃. и҆ съсѹды и҆знесохъ.
ѧ҆кы съсѹды плѣнинъскы дньнїю. и҆
вечеръ прокопахъ себѣ стѣнѫ рѹкою.
и҆ ѡ҆тми и҆здохъ. на рамѣ вдахъ
предъ нми. И҆ бысть слово гн҃е.
Заоутра къ мнѣ гл҃а сн҃е чл҃ѹ. не
рекохъ ли къ тебѣ. домъ и҆нзлѣвъ
гнѣвлмь є҆сть. ѹто̀ ты творишн. рци
к нмъ. се гл҃аеть гь҃ гь҃. кнадю и҆
старѣишинамъ и҆ерѹсалимьскмъ и҆ всемь
домѹ и҆нзлѣвѫ. и҆же сѫть средѣ и҆хъ.
рци ѥ҆коже ѧ҆зъ ѹюдеса творю. ѥ҆ко
же и҆ створихъ. Сице и҆мъ бждеть.
въ прѣселенїи. и҆ въ плѣненїи. и҆зи-
дѫть. И҆ кнадь средѣ и҆хъ. на ра-

ѯмъ къздвигнется. и ѡтан. изндеть стѣною. и прокопаѣть. ꙗко ємꙋ излѣсти сквозѣ ню. лице своє покрыѣть. ꙗкоже не видѣти єго ѡчесн. и тъже земла не оꙋзрить. И простр мрѣжю скою на нь. и имется къ ѡдрьжанїи моє. и ведꙋ и къ вавꙋлонъ на землю халдѣнскꙋ. и не оꙋзрить ея. нъ тꙋ сконꙋѣтся. И вса ѡбрътъ єго. помощникы єго. и вса подъємлюшая и. расѣю по всѣмъ кѣтромъ. и мечь пролью къ слѣдъ ѝ. и оꙋкѣдать ꙗко азъ гь. єгда расыплю а къ странахъ. и расѣю а по земламъ. и ѡставлю себѣ мжа къ число ѿ мечꙋа. и ѿ глада и ѿ смрти ꙗко же да сповѣдають. вса безаконїа ихъ къ страхахъ. иждѣ же вшли бꙋдꙋть тамо. и оꙋвѣдать ꙗко гь азъ. И бысть слово гне къ мнѣ глм. сне ѹдꙋ. хлѣбъ свои съ недостатъкмь изѣсн и водꙋ ихъ. съ мжкою и печалїю испїеши. и речеши къ людемъ земла. Се глеть адонаї гь живꙋщнмъ въ ердмѣ. на земли излѣкѣ. хлѣбы ихъ съ недостатъкомъ изѣдать и водꙋ ихъ с пагꙋбою испїю. ꙗкоже да погꙋбнеть земла съ коньцмь своимъ. къ неꙋстїи бо вси живꙋщен на нен. и гради ихъ вселенїи. ѡпꙋстеютъ. и земла ихъ къ погꙋбѣлꙋ бꙋдеть. и оꙋвѣсте ꙗко азъ гь. И бысть слово гне къ мнѣ глм. сне ѹдꙋ. кла притꙋа сн вамъ. на земли излѣкѣ глющемъ. ꙗко далъзи дне. погꙋбѣ все виденїе. того дѣла рци к нимъ. Се глеть адонаи гь. да ѡбратнши притꙋю тж. и потомъ не рекꙋть притꙋа тоа. домъ излѣкъ ꙗко съглѣши къ нимъ

приближнлися сжть дньє. и слово всего видѣнїа. Имь же не бꙋдеть к семꙋ все виденїе лъжею. и влъхважи на подареніе средѣ сновъ излевъ. Ꙗко азъ гь. съглю словеса моа и сътворю. и не продлъжꙋ въ дни ваша доме. съгневаи. съглю слово и сътворю глеть адонаи гь.

Іезекіиля гл. 40, 1—3.

И бысть к патое междю десатыма лето. плененїа нашего, пятаго міа къ деватъи днь. къ четвертое на десате лето, по плененїи градꙋ. К тѣ днь бысть на мнѣ рꙋка гна, и веде ма тамо къ виденїи бжїи. веде же ма на землю излевꙋ. и постави ма на горѣ высоцѣ зѣло, и на нен ꙗкы съграждєніе града прямо. и вѣведе ма тамо, и се мжь. и възоръ єго бѣаше ꙗкы виденїе медн блыщщаса. и къ ржцѣ єго врѣвь градащнихъ, и тръстана мѣра, тъже стоꙗше оꙋ кратъ.

Даніила гл. 3, 1—21.

Въ ѡсмое на десате лѣто на оꙋходоносоръ црь. сътвори тѣло злато. высота єго шести десатъ лактъ, а широта єго шести лактъ. и поставї є на поли денрамьстѣ въ странѣ вавꙋлоньстѣ. И посла наоꙋходоносоръ црь. съкрати ѵпаты. и воєводы и местныа кнгы и лакы. и мꙋдрителы и сщїихъ надь властьми. и вса власа страньскыа, прити на поновленїе коумирж, иже постави наоꙋходоносоръ црь. И съкрашася местнїи князи єго. и ѵпати и воєводы, и лакы, и мꙋдрителє келнрѣи. и на власть ми. и вси князи страньнїи. прити на ска-

цѣнїѥ тѣла. и҃же постави наоу҃ходоносоръ цр҃ь. и҃ стоѧ҃хѫ предъ тѣломъ. Є҃же постави наоу҃ходоносоръ цр҃ь, и҃ проповѣдникъ кѫпїашє крѣпокъ. камъ ся гл҃ѥть ѩ҃зыци. людїѥ колѣна племенa, къ ньже ѹ҃сь, и҃ли годъ. оу҃слышите гласъ трѹбы сирнинъ же и҃ гѫсльнъ. пищѣлы и҃ пѣснича самбикинъ же. и҃ прѣгѫдинѹ. и҃ съгласный. и҃ всего рода мѧсникїина падающе покланѧютеся тѣлоу златоу҃мѹ. є҃же постави наоу҃ходоносоръ цр҃ь. и҃ и҃же не а҃ поклонитса к тъ҃ ѹ҃ кѫржєнъ бѫдеть к҃ пещь ѡ҃гнемъ полаи҃тѧ. Ѡ҃ и҃ бысть є҃гда оу҃слы҃шаша людїѥ. гласъ трѹбьнъ. сиринзинъ же. и҃ гѫсльнъ. самбикининъ же, и҃ прѣгѫдинѹ. и҃ съгласны҃ихъ, и҃ всего рода моу҃сникїина. падаю҃ще кси людїѥ. племена ѩ҃зыци. покланѧахѫса тѣлоу златоу҃мѹ, є҃же постави наоу҃ходоносоръ цр҃ь. Тъгда пристѹпиша моу҃жи халдѣнсцїи и҃ насоуиша на и҃удеа. Ѡ҃ и҃ ѡ҃вѣщаѥ҃ше рѣша цр҃ю. наоу҃ходоносоре цр҃ю въ вѣкъ жи҃ви. Ты цр҃ю заповѣда заповѣдь. вьсь ѹ҃лкъ. и҃же а҃ще оу҃слы҃шить гласъ трѫкъ. пищали же и҃ гѫсли. цѣвница же и҃ прѣгѫдница и҃ пискъ. и҃ всего рода моу҃сникїина, падѣ и҃ поклонитса тѣлоу златоу҃мѹ. Ѡ҃ а҃ще ли же ни. да къкрьженъ кѫдѣ. к҃ пещь ѡ҃гнымъ горащю. Сѫть оу҃бо мѫжи і҃удеи. и҃же постави на дѣлы земла вавѹлоньскы. седрахъ. миса҆, а҃вѣднааго. мѫжи ти не послоу҃шаша. заповѣди твоѥ҃а цр҃ю, и҃ бг҃омъ твоимъ не послоу҃жать, и҃ тѣлоу златоу҃мѹ. є҃же постави. не поклана҆ютса. Тъгда наоу҃ходоносоръ, а҃ростїю и҃ гнѣвомъ. рѣ҃ѹе привести седраха. мисаха а҃вѣднаагоса. и҃ моужи ти привѣденн бы҃ша предъ цр҃а. ѡ҃вѣщавъ же наоу҃ходоносоръ цр҃ь рѣ҃ѹе имъ. Ѡ҃ а҃ще къ истиноу седрахъ. мисахъ. а҃вденааго. бг҃омъ моимъ не слоужите. и҃ тѣлоу златоу҃мѹ є҃же постави не покланѧетеса. Нынѣ оу҃бо. а҃ще є҃сте готови. да ѩ҃ко слы҃шите гласъ трѫбы, пищали же, и҃ гѫсли, цѣвница же и҃ прѣгѫдница. и҃ пискъ. и҃ всего рода моусникїина, падше кланѧетеса тѣлоу є҃же створихъ. Ѡ҃ а҃ще ли не поклонитеса к тъ҃ годъ. къврьжени бѫдете к҃ пещь ѡ҃гнымъ горащю. Ѡ҃ и҃ кто є҃сть бг҃ъ, и҃же и҃зметь къ ѡ҃ ржкѫ моею. Ѡ҃ и҃ ѡ҃вѣщаша. седра҆. мисахъ а҃вденааго. гл҃ющє цр҃ю наоу҃ходоносорѹ. не трѣбѣмь мы, ѡ҃ гл҃ѣ семь, ѡ҃вѣщати тебѣ. Є҃сть бо бг҃ъ нашь на нб҃сѣ. ємоу же мы слѫжимъ. силенъ и҃зати ны ѡ҃ пещи ѡ҃гнымь горащиѧ. и҃ ѡ҃ ржкѫ твоею и҃збавит ны цр҃ю. Ѡ҃ а҃ще ли ни, вѣсто да ти є҃сть цр҃ю ѩ҃ко богомъ твоимъ не слоужимъ. и҃ тѣлоу златоу҃мѹ є҃же постави не кланѣмсѧ. Тъгда҆ наоу҃ходоносоръ и҃сполнисѧ ѩ҃ростн. и҃ зракъ лица є҃го ѡ҃пѧснѣ. на седраха мисаха а҃вденаагоса. и҃ рѣ҃ѹе. раждъжѣте пещь седмицею доньдеже до конца ражьжется, и҃ мѫжемъ крѣпостїю рѣ҃ѹе, ѡ҃ковакъше. седраха мисаха а҃вденаагоса. въкрѣпи к҃ пещь ѡ҃гнымь горащѧ. Тъгда моужи ти ѡ҃ковакъше а҆. съ гащими ихъ и҃ клокоучкы, и҃ съ настегнъками, и҃ съ ѡ҃дѣнїими ихъ. вьверъгѫ а҆ посредѣ пещи ѡ҃гна горащиа, понеже гл҃ъ цр҃ь преможе. и҃ пещь раждьна бысть и҃злиха. Ѡ҃ и҃ мѫжа ты насоуиша а҆ на седрака и҃ мисака, и вдѣ-

ѧлагоса. ѥждьже пламень ѡгньныи
ѡкрътъ. ѩ мѵ трїе тѵ. седракъ. мисакъ. ѩ ѧвденаго. падѫ посрѣдѣ пещи ѡгньмь горѧщїм. ѡковани ѩ хождаахѫ посрѣдѣ пламене. поюще бга. ѩ благослокестккще га.

Даніила гл. 14, 1 — 15.

Ѧзъ наоуходоносоръ. ѡбилоуа бѣхъ. къ домоу своемъ. ѩ благоцвѣтыи на прѣстолѣ моемь. Сънъ ѥндѣ ѩ оустрашн мѧ ѩ сматоса на ложи моемь. ѩ ѥндѣнїа главы моеа съмаѧахѫ мѧ. ѩ мною заповѣдѣ са заповѣдь. привести прѣ мѧ (мѧ) вса мѫжа мѵдрыа вавѵлоньскы. да сказанїе сна възвѣстать мнѣ. Ѩ клажаахѫ балїа ѩ влъсви. газарннньсцїи ѩ халдѣи. ѩ сънъ ѧзъ рѣхъ прѣ нимн. ѩ сказанїа его не възвѣстнша мнѣ. донѣждѣ дрѵгыи вълѣзе предъ мѧ. данїилъ ємѵ же нма балтасаръ. по нмени бга моего. нже дхъ бжїн ств, нмать к себѣ. Ѩ сънъ прѣ нимь рѣхъ. валтасаре кнѧже валнньскъ. его же ѧзъ разоумѣхъ ако дхъ бжїн ствн нмашн, ѩ вса таина не ѡнеможетьса тебѣ. слышн ѥндѣнїе сна. нже ѧзъ ѥндѣхъ. ѩ сказанїе его повѣждь мнѣ. ѩ ѥндѣнїа главы моеа на ложи моемь. зрѣхъ ѩ се дѵбъ срѣдѣ земла. ѩ кысота его възвелнчнса велнм. Анстктїе его красно, ѩ плодъ его мног. ѩ пнца всѣхъ к немь, ѩ под нмъ въселмахѫса вси зверїе дикїи. ѩ въ ветвьхъ его живѣахѫ вса птнца нбныа. ѩ ѡ него питалшеса вса земла. Ѩндѣхъ къ снѣ ноцїю на ложи моемь. ѩ се бѫдрнн. ствн ѡ нбсе снндѣ. Ѩ възгласн крѣпцѣ, ѩ рече посѣчете дѵбъ, ѩ обнмте вѣх ѥго. ѩ расыплѣте плодъ его. Да са възыблють зверїе нже по нмь, ѩ птнца с ветвїн его. тъчїю проннченїе коренїа его к земли ѡставнте, ѩ въ оузѣ желѣзнѣ ѩ мѣдьнѣ ѩ въ травѣ кънѣ. ѩ к росѣ нбсьнѣи къселнтса. Ѩ съ зверьмь дикїимь часть его. ѡ ѵлкъ нзмѣннтса ѩ срдце звернно дастьса ємѵ, ѩ седмь крѣмен нзмѣннтса, ѡ немь сказанїемь. бѣжре слово, ѩ глъ ств къпросъ, да оувѣдать. живущен, ако владеть вышнїн црьствѡ. ѵлѵмь, ѩ ємѵ же късхощеть дасть є, ѩ похвленїе ѵлѵе въставнть к не. Сънъ ндѣхъ ѧзъ наоуходоносоръ црь. ты же валтасаре сказанїе его повѣждь предн. ако вси мѵдрїн прстка моего. не могѫть сказанїа ємоу сповѣдатн мнѣ, ты же данїнле можеши ако дхъ бжїн естъ к тебѣ.

Іоны гл. 1.

Ѩ сѣмалнси іѡна жалокою велнкою. ѩ сматеся. ѩ молнса къ гви ѩ рече. Ѡ гн оуко не сн ли словеса бѣшя моа ещѣ сущю мн на земли моей. Сего дѣла карнхъ бѣжатн к тарсисъ. нм же разумѣхъ. ако мнлостнвъ ты есн. ѩ щедръ ѩ тръпѣлнвъ. ѩ многомнлостнвъ. ѩ раскаанса. ѡ злоба ѵлѵа. Ѩ нынѣ ако гн. възми дшю мою ѡ мене. ако оуне ми оумрѣтн. неган жнти. Ѩ рѣ гъ къ іѡнѣ. оуто зело оуко раждалн сн. Ѩ нзнде іѡна нз града. ѩ сѣде прѣмо градѵ. ѩ сътвори себѣ кѫщю. ѩ сѣдѣше по нею к сѣни донде же ндѣть что бѫдеть граѵ. Ѩ повелѣ гъ бъ тыкву. ѩ възнпуе на главою іѡнѣ. да бѫдеть сѣнь. на главою

ємъ. ѡсѣнитї и ѿ ѕазъленїи его. и ѡбрадовася іѡна ѡ тыкви. радостїю великою. И повелѣ бг҃ъ уреви оутрьнюоумъ на оутрїа и пое. тыкв҃. и оусъше. И бысть кде възиде слнце. повелѣ бг҃ъ ветрѹ зноннѹ же сущю. и приразн слнце на главѹ іѡнинѹ. и ѡнемогашесѧ, и ѡуалкашесѧ дшею своемъ. и рече оуне ми оумрѣти неган жити. И рече гс҃ъ бг҃ъ къ нѡне. зѣло ли си жалиши по тыкви. и рече гѣло си жалю до смр҃ти. И рече гс҃ъ. ты оубо поскрѣбе по тыкви. ѿ нен же неси са трѹдилъ. ни възрѣмилъ ем. въ ѡбноць. и погыбе ѡбноць. а азъ ли не поцѣждж. нинеуїа града великаго. Къ немь же живѹть множе двою на десате тымъ ѵлкъ. иже не познаша десницѧ своем. ни лѣвицѧ и. и скоти нхъ мнозн.

Аггея гл. 2, 1 — 4.

Къ ѵетвртън третїаго десате. мца шестаго. въ второе лѣто. при дарїи цр҃и. седмаго мца. къ прькън третїаго десате. гла гс҃ъ ржкою ангела пр҃рка гла. рци же къ зоровавелю салатилеков нс колѣна іѹдова. и къ іисоу. носедековѹ іереѭ великомѹ. и къ всемъ проуним людемъ гла. кто ѿ васъ иже виде храмъ сн҃. въ славѣ. прькжю его. и како вы видете его нын҃. ако же не сщ҃а пред вами.

—

Рукопись эта предлагаетъ древнѣйшій полный списокъ всѣхъ книгъ Ветхаго и Новаго Завѣта, составленный въ послѣднее десятилѣтіе XV в. Новгородскій архіепископъ Геннадій (при которомъ въ Новѣгородѣ составленъ былъ этотъ списокъ), предпринимая борьбу противъ Жидовской ереси, и нуждаясь по этому случаю въ разныхъ книгахъ, спрашивалъ письмомъ у архіепископа Ростовскаго Іоасафа, въ Февралѣ м. 1489 г. «да есть ли у васъ въ Кириловѣ, или Фарапонтовѣ (Ферапонтовѣ), или на Каменномъ книги: Селивестръ папа Римскый, да Аѳанасій Александрійскый, да слово Козмы прозвитера на новоявльшуюся ересь на богумилы, да посланія Фотѣя патріарха ко князю Борису Болгарскому, да *пророчество*, да *бытья*, да *царство*, да *притчи*, да Менандръ, да *Іисусъ Сираховъ*, да Логика, да Деонисій Ареопагитъ. Занеже тѣ книги у еретиковъ есть.» (Ркп. Тр. Серг. Лавры: Поученія разныхъ Св. Отецъ, № 17). Если бы упомянутыя здѣсь библейскія книги извѣстны были тогда въ одномъ полномъ собраніи; то, безъ сомнѣнія, Геннадій не сталъ бы ихъ отыскивать по разнымъ мѣстамъ.

Такъ какъ писцы Новгородскаго списка Библіи пользовались различными рукописями для различныхъ книгъ Ветхаго и Новаго Завѣта; то само собою разумѣется, что въ этомъ спискѣ предлагается намъ собраніе текстовъ различныхъ редакцій. Нѣкоторыя книги — не смотря на подновленія, внесенныя писцами — отличаются глубокою древностію, какъ въ самомъ текстѣ и грамматическихъ формахъ, такъ и въ правописаніи. Таковы напр., книги Пророковъ. Другія были переведены (или исправлены) въ XV в., и притомъ, или съ латинской Вульгаты (именно: двѣ книги Паралипоменонъ, три книги Ездры, книги Нееміи, Товіи, Юдиѳь, Премудрости Соломона, двѣ книги Маккавейскія), или частію съ латинскаго и частію съ еврейскаго, какъ книга Есѳирь. Текстъ Евангелія исправленъ по греческому, и, отличаясь отъ древнѣй-

шихъ списковъ, значительно сходствуетъ съ нынѣ употребляемымъ исправленнымъ текстомъ.

Съ этого списка Библіи въ Синодальной библ. находятся двѣ полныя копіи: одна отмѣчена 1558 годомъ, другая относится тоже къ XVI в., но безъ означенія года.

(См. Горскаго и Невоструева Опис. Слав. рукоп. Моск. Синод. Библ. Отд. I. стр. 1 — 164, и въ особенности стр. 132 — 137).

164. 1. ѡ҆бѣ́й: ѣ въ муж. р., вмѣсто нынѣ приняго о.

165. 1. и҆ва́нѣ: русск. ф., вм. Іоаннѣ.

165. 2. всеа̀, вм. вьсеꙗ: несмягченное а, послѣ гласнаго звука, какъ и во многихъ другихъ мѣстахъ этого списка.

165. 4. нѡ҆вогоро̀цкѡ — новогородьскомь: ц вм. -дьс-. §§ 36. 67.

165. 6. а҆рхїепископлѧ прилаг. отъ а҆рхїепископъ.

165. 8. пи́сали, вм. писали сѹть.

165. 9. Прилагат. имена оканчиваются на -ои, по новѣйшему, вм. -ыи.

165. 11. Текстъ Пятикнижія отличается древнѣйшими особенностями.

165. 13. люе҆ — людїе.

165. 18. и҆змѣте: повел. накл. отъ изъꙗти. — ѹ҆серѧзѧ: вин. п. мн. ч. муж. р.; ибо оу҆серѧзь здѣсь принято въ муж. р.

165. 19. дщерь, вм. дъщеръ или дъщерии.

165. 23. 24. сълїа — сълиꙗ: а не смягчено. — лїанъ — лиꙗнъ.

165. 28. прѧмо е҆мѹ — предъ нимъ.

165. 30. на ѹ҆трїа: а несмягчено; какъ и всесъжженіа.

165. 32. ꙗ҆сть. и҆гра́ть: новѣйшія фф. неопредѣленнаго наклоненія на -ь, вм. ꙗ҆сти, и҆грати, и достиг. накл. ꙗ҆стъ, и҆гратъ.

166. 1. е҆гѵ҆петьскыи — е҆гѵ҆петьскыꙗ.

166. 9. на лѹка̀: въ испр. текстѣ: съ лѹка́вствомъ. § 263. Прим 2.

166. 10. сътреби̑: съ- соотвѣтствуетъ дополненію: съ ꙁемлѧ, употребленному тоже съ предлогомъ съ.

166. 11. оу҆стави: въ испр. оу҆толи.

166. 13. 14. Собственныя имена въ формахъ, ближайшихъ къ иностранному. — сѧ постановлено впереди глагола, которому принадлежитъ.

166. 15. ре́клъ: причастіе. Въ испр. глаголъ: и҆ ре́клъ е҆сѝ.

166. 19. ѡ҆цѣсти г҃ь ꙁлобѹ: древнѣйшее выраженіе, вм. испр. оу҆ми́лостивисѧ гдⷭ҇ь ѡ҆ ѕлѣ̀.

166. 20. мѡѷсеи: позднѣйшая ф. вм. мосе, мосеи, моси. — двѣ досцѣ (вм. дъсъцѣ): въ испр. двѣ̀ скрижа́ли.

166. 23. напсанѣ (или напьсанѣ): древнѣйшая ф. вм. написанѣ.

166. 24. писанїа бж҃їа: род. п. е. ед. ч. Въ испр. напис́нїе бж҃їе.

166. 26. г҃лсы а҆́ггьскы. кричища (вм. кричащѧ): въ испр. гла́съ людей крича́щихъ.

166. 27. 28. нѣ҆ г҃лса: род. пад. съ безличнымъ нѣсть. Въ испр. нѣсть гла́съ. § 201. Прим. 3.

166. 30. вино: въ испр. напикатисѧ вїно́мъ.

166. 36. потонкѹ: въ испр. подро́бнѹ. §. 72.

167. 2. аще ли бе҆ дш҃а: въ испр. аще же дѹша̀.

167. 4. масло, и далѣе масло древаное: слав. слово вм. иностраннаго еле́й.

167. 5. темїанъ бѣлыи: въ испр. лїва́нъ. Слич. ф. темьꙗнъ.

167. 6. 9. жерцѣ̑ — жьрцемъ. жрець — жрьць.

167. 13. вмѣшенѹ. смѣшены: отъ гл. мѣсити. Потому стоитъ е въ причастіи мѣшенъ. §. 86.

167. 19. оу҆кроухи: позднѣйшее сочечетаніе звуковъ -хи, вм. — хы.

167. 21. ѡ҆гнинѹю: рус. ф. вм. огнищьнѫѭ. Въ испр. существ. ѿ ѡ҆гни́щꙗ, вм. прилагательнаго. § 223.

167. 24. **к жерцю—къ жрѣцоу, жрѣцоу.**

167. 25. **имѣть**: отъ гл. **имѣти**.

167. 30. **приносита**: народная, областная Ф. 2-го л. мн. ч. на **а**, вм. **приносите**.

167. 33. **даръ верхни**: въ испр. **ѡ̑ мнѹ́тковъ. а̀кы — а̀ къ**.

167. 37. **ꙁакѣтѫ**: род. п. ед. ч. на **ѫ**, вм. **а**.

167. 39. **принесешь**: новѣйшая Ф. вм. **принесеши**. — **верхъ житъ**: въ испр. **ѡ̑ мнѹ́тковъ жи́тъ**.

167. 40. **пергѫ**: въ испр. **ꙁелёны кла́сы**.

168. 5. **ѡ̑ пергы**: въ испр. только: **ѡ̑ спра́женыхъ**.

168. 6. переведено съ латинской Вульгаты.

168. 7. **расмотрити**, вм. **раꙁсмотрити**: древнѣйшая Ф съ **и**, вм. позднѣйшей съ **ѣ**. § 85. Прим. 4.

168. 8. **ѝже — иже**.

168. 10. **въ є̀гвалѳани̑**: даже съ латинскимъ окончаніемъ: in Ecbatanis. **ѝже є̑ кремль**: въ Вульг. quod est castrum.

168. 9. **ѡ̀брѣтено є̑ — тетра̀ є̀дина**: несогласовано. Въ Вульг. inventum est— volumen unum.

168. 10. 11. **къ медѣи̑ власти**: въ Вульг. in Medena provincia.

168. 16. **възносащи възносаще**.

168. 18. **уныы ѡ̑ каменїѣ неѡ̀крашены̑ трои̑**: въ Вульг. ordines de lapidibus impolitis tres.

168. 19. **уныы отъ лѣсовъ новы̑**: въ Вульг. ordines de lignis novis.

168. 20. **расхо̑**: въ Вульг. sumptus.

168. 21. 22. **цр҃кви. ѡ̑ цр҃кви**: позднѣйшая Ф. на **-и**, вм. древнѣйшей на **-е**.

168. 22. **ѝже—иже**.— **навходоносоръ**: **в** и **ѵ** переходятъ одно въ другое. § 24. Прим. 2. Въ испр. **навуходоно́соръ**. **вдалъ**: причастіе вм. прош. вр. глагола. Въ Вульг. tulerat.

168. 21. **въздаются ѝ кнесвтса**: возврат. залогъ въ смыслѣ страдательнаго. Въ Вульг. reddantur et referantur. § 179. **къ цр҃квамъ — въ црькъвь**

168. 28. Книга Есѳирь въ этомъ спискѣ состоитъ изъ 16 главъ. Первыя девять главъ переведены съ еврейскаго, а послѣднія семь съ Вульгаты.

Текстъ отличается многими народными, мѣстными выраженіями, составленными подъ вліяніемъ нарѣчія польскаго.

169. 2. **а̀ще бы са цр҃кви ꙁ̀доброти**. Въ Вульг. si regi placet.

169. 5. **ꙁ̀борѫте по-**: народное выраженіе, равно какъ и 169. 8. **к преѳоу вчинѣ̑**.

169. 8. **что є̑ прошеніе**: **еже** употреблено въ видѣ члена. § 280.

169. 12. 13. **проска моа и мысль моа**: опущенъ глаголъ вспомогательный.

169. 14. **ꙁ̀добрило**: народное выраженіе. Въ Вульг. si regi placet.

169. 15. **дати мнѣ проскоу мою**. Въ Вульг. ut det mihi quod postulo.

169. 16. **дабы пришелъ**: ед. при двухъ подлежащихъ, соединенныхъ союзомъ **и**. **аманъ** вм. **аманъ**.

169. 20. **ѡ̀хотно̀ сѣцемъ**: твор. качества. **охотнымъ** (въ кратк. Ф.), вм. **весе́лымъ**, мѣстное реченіе, равно какъ въ другихъ мѣстахъ книги Есѳирь: **ѵ̀ѡ̀хотися** — возвеселился, **ѡ̀хота**—веселіе. 8, 15. 16.

169. 21. **прикланкѣцаса**, т. е. принадающаго, какъ и въ другомъ мѣстѣ **прикланкла** (3, 5. 5, 9).

169. 22. **прїаꙁнь** (вм. **прикаꙁнь**) **свою**, т. е. друзей своихъ; въ Вульг. amicos suos. Собирательное имя въ ед. ч., вм. простаго во мн. §. 216. Прим. 1.

169. 26. **расповѣда**: мѣстное реченіе. вм. **повѣдалъ**.

169. 32. За исключеніемъ первыхъ главъ, позднѣе исправленныхъ, текстъ Іова отличается особенностями глубокой древности. Текстъ этотъ извлеченъ изъ перевода древняго, краткаго толкованія на книгу Іова, Олимпіадора Александрійскаго и другихъ (см. ркп. Московск. Чудова Монастыря. № 43; пергам. 1394 г.).

169. 33. 34. 35. Въ испр. текстѣ: ѣ́да премѫ́дрый да́стъ ѿвѣтъ разѹ́менъ на вѣ́тръ; ѝ напо́лни болѣ́зни ѹ̀ресо. Въ рук. очевидна порча. ѻ̀блюдала: въ испр. ѻ̀бманѹ́ла.

169. 36. 37. ѝны же никала же ѣ̀а же ѝ ты: испорчено. Въ испр. ѝ́хже ника́ла по́льза; не ѝ тыѝ ли.

169. 40. га̑ъ: род. мн. ч., въ зависимости отъ дѣйствительнаго залога съ отрицаніемъ. Въ испр. га̑ы.

170. 4. пръвїе—прьвѣе—перкѣе, т. е. прежде. хлмъ — холмовъ. — сталъса: въ испр. сгвстна́са. — състронное: въ испр. строе́нїе.

170. 12. смѣе: опущенъ указатель личный -ть. § 84. V.

170. 13. ра̑зра: въ испр. ѝзры́гнѹла ѣ̀сн̀.

170. 16. бѫдын: вм. бѫдъи: причаст. будущ. вр., отъ котораго косвенныя Ф. бѫдѫщи, бѫдѫщаго, и пр. § 84. Прим. 7. — праведникь, по сербскому правописанію, на концѣ ь вм. ъ.

170. 17. до сты̑: дополненіе къ глаголу вѣрѹѣтъ, съ предлогомъ до.

170. 20. пьла, вм. пила, отъ гл. пити (пикати): т. е. пивая, испивая.— ракы поенїю: въ испр. и̑коже питїе-поенїе отъ гл. понти.

170. 27. ѝзцѣтена, т. е. соутены: ѝз-предлогъ; цет- вм. съчет или сучет.

170. 29. разкращенїа: въ испр. ѝзкращенїе.

170. 31. заповѣдаѝ: въ испр. ѿсѫжденъ.

170. 32. немсытомъ: отъ немсытъ, вм. немсыть.

170. 35. 36. прѣстоаѝ падала, вм. предъстоаѝ падала, или предъстоя ѝ падала. Въ испр. и̑коже коемлуа́ланикъ напредн стоаѝ падаетъ.

170. 38. ѣ̀корнзнѹю: ошибкою вин. п. вм. твор. ѣ̀корнзною.

170. 39. келикь, по сербск. правописанію, вм. келикъ.

171. 3. некселенымъ—незаселенымъ, ненаселенные. Слич: кселенна въ смыслѣ: *населенная*.

171. 6. стѣна: род. п. ед. ч. отъ стѣна, вм. стѣнь.

171. 7. оусалышить: вѣроятно опискою, вм. оусоушить. Въ испр. оусѫшитъ.

171. 9 сѣченїе: въ испр. посѣченїе.

171. 11. ѿбоимлнъ, вм. обънманъ: отъ обънмати.

171. 12. пародокь вм. пародокъ, по сербск. правоп. — перкѣе года: въ испр. пре́жде часа̀. *Годъ* въ значеніи времени вообще.

171. 15. пожѣжеть, вм. пожьжеть или пождьжеть, со вставнымъ д.

171. 19. Текстъ этой главы отличается словами и выраженіями глубокой древности; каковы на пр. лицеса, къ накѣ, вѣа, поконь, лѣкота, о̀главь, притокъ, нзно, и др.

171. 21. прѣпоашн вм. прѣпоашп. — моуже, вм. мжь: ѣ вм. ь по русскому правописанію.

171. 23. ѿкерзи, т. е. откергни отъ гл. отъкрыти.

171. 33. лицеса: вин. п. мн. ч. отъ лице. Древнѣйшая Ф.

171. 35. 36. Въ испр. но ово́ко сѣ звѣ́рїе оу̀ тебѣ, трава̀ а̑ки коло́ве ѣ̀да́тъ.

171. 39. ошаба, вм. ошиба: описка.— кѫпассъ: опискою вм. кѫпарнсъ.

171. 40. ѝже, вм. ѝже, т. е. же или ижже (вервіе, веревка).

172. 2. ѣ̀ано — анино — зданїа: въ испр создана̀.

172. 4. о̀стрѣ: въ испр. стреми́нкою — створикь — сътворикъ.

172. 5. чѣткеронѫгомъ: краткая Ф. въ нкѣ: древнѣйшее выраженіе. Собственно: въ мертвецахъ. Въ испр. въ та́ртарѣ. — по̑ ксаковомъ: отъ кьсыкокъ.

172. 7. ѫгорстнкши: въ испр. тро́стїю ѝ сїто́кїи.

172. 11. быкла — быкы.

172. 14. кдежеши, вм. къдеждеши: отъ къдѣти. дѣ- удвояется въ Ф. дежд-. § 50. Прим.

172. 22. 23. ѝзыци фїнкъ: выраженіе, указывающее на древность перевода. Въ испр. фїнїкїйстїи. Въ греч. *φοινι-*

κων γένη. **все же плавающее**: ед. ч. ср. р., вм. **всѣ плавающїе**. Въ исправ. **всѧ же плавающаѧ**: мн. ч. ср. р. Въ Греч. *πᾶν δὲ πλωτὸν.*

172. 23. 21. Въ испр. **не подимѹтъ кожи единыѧ ошиба егѡ.**

172. 26. **врачьба**, вм. **вражда**: въ испр. **брань.**

172. 28. **не глемы дивилсѧ еси**: въ испр. **и глемымъ не оудивилсѧ ли еси.**

172. 30. Переведено съ латинской Вульгаты. Не только заимствованы многія латинскія слова, но даже удержаны окончанія латинскихъ склоненій въ словахъ заимствованныхъ.

172. 31. **ѿ арсе** — ab arce. Замѣчательно, что лат. c произнесено какъ с. а не какъ ц.

172. 32. 33. **кастра. противѹ кастрасъ**— castra, contra castra (лагерь). — **къ ветсахара** — ad Bethzacharam: лат. b прочтено в, th — т, z — с.

172. 35. **противѹ пѹти ветсахарамъ**— contra viam Bethzacharam. Въ испр. **по пѹти Веѳсахарїи.**

172. 38. **кровь патокоу гроздїа и морка** — sanguinem uvae et mori. Слово **патокоу** вставлено для объясненія.

173. 1. **по легїономъ** — per legiones.

173. 3. **въ пансырѣхъ колчатыи** — in loricis concatenatis. **колчатыи** — сдѣланный изъ колецъ, откуда *кольчуга*. *Пансырь* (нынѣ *панцырь*) заимствовано не изъ Вульгаты, а изъ языковъ романскихъ: итал. panciera, испан. pancera, древне-франц. panchire, отъ которыхъ нѣм. panzer. Слово это собственно значитъ вооруженіе, покрывающее животъ; ибо происходитъ отъ итал. pancia, испанск, panza, прованс. pansa, франц. panse—животъ: отъ лат. pantex panticis. **шеломы**: народная ф., вм. **шлемы**. § 29. Пр. 2. — **нарѧдны**— ordinati. — **единомѹ кождо**, вм. **комоуждо** — unicuique. **Кождо** употреблено здѣсь въ видѣ нарѣчія, какъ частица несклоняемая. § 57.

173. 9. **стрѣлницы** — turres.

173. 11. **на ихъ махинахъ** — super eas machinae. **и на единыхъ мѹжїи сианыхъ** — et super singulas viri virtutis.

173. 13. 14. **мастеръ ꙁвѣри** — Indus magister bestiae. Замѣчательно, что переводившій, вм. Indus (въ испр. текстѣ **'Їндїанинъ**), прочелъ intus (внутри). Слово: мастеръ, взято не прямо отъ лат. magister, а черезъ посредство передѣланной изъ этого лат. слова формы, принятой языками новѣйшими: итал. maestro, древнефр. maistre (откуда новая ф. maître), нѣм. meister. — **ꙁвѣри**, вм. **ꙁвѣрѧ**, древн. ф. род. пад. ед. ч.

173. 16. 17. **и ѹправленѣ сложенѣмъ въ легїонехъ и**—испорчено: et perurgere constipatos in legionibus ejus.

173. 21. **часть вою црева**—pars exercitus regis. **вой** (войско) въ значеніи собират. имени.

173. 21. **по горѧ**, вм. **по горамъ**: мѣст. пад.

173. 22. **по мѣстомъ смиренїа** — per loca humilia.

173. 23. 24. 25. Въ Вульг. et commovebantur omnes inhabitantes terram a voce multitudinis, et incessu turbae, et collisione armorum.

173. 29. Переводъ Пророчествъ принадлежитъ глубокой древности: потому что этотъ самый текстъ, вмѣстѣ съ толкованіемъ, извлеченнымъ изъ разныхъ писаній Отеческихъ, извѣстенъ былъ на Руси еще въ первой половинѣ XI в., въ спискѣ попа Упиря Лихаго, составленномъ, какъ значится въ его послѣсловіи, для Новгородскаго князя Владиміра Ярославича въ 1047 г., девятью годами прежде Остромирова списка.

Единство текста въ спискѣ Библіи 1499 г. и въ толкованіи на Пророковъ, и заимствованіе перваго изъ послѣдняго явствуетъ: первое — изъ совершеннаго тождества обоихъ текстовъ; второе — изъ оставшихся въ

спискѣ Библіи нѣкоторыхъ признаковъ заимствованія. Такъ въ книгѣ Пр. Исаіи, по списку Библіи, послѣ словъ: и̑ тѣскъ и̑скопахъ въ немь (5. 2), заимствовано изъ означеннаго толкованія: сѡрѝ же (слово изъ ст. 2) по жидо́вскоу. и̑збранъıи виногра̀ дъ наричетъ и̑ плодъıмъı. съградижеса къ нѝмъ. и̑ храмъ бо́жїи. и̑ трѣбникъ къ тѣска мѣ́сто и̑ стаѫпа.

Въ языкѣ перевода Пророчествъ сохранились — не смотря на подновленія писцовъ — слѣды глубокой древности, какъ въ выраженіяхъ, такъ и въ грамматическихъ формахъ, восполняющихъ древнѣйшую славянскую Грамматику Остромирова списка, Изборника Святослава и другихъ письменныхъ памятниковъ XI в.

173. 34, 35. нс кѵрилоцѣ: въ другомъ спискѣ: нс коѵрилоѵицѣ (вм. нс коѵрилоѵица), т. е. изъ списка, писаннаго Кириллицею, или Кирилловскими буквами, въ противуположность Глаголитскимъ. — влодимирѣ вм. владимирѣ. — новѣгородѣ: мѣстн. п.

173. 36. ѣ — и.

174. 2. декабра: ка = cem: december. оупирь (въ друг. сп. оупиръ) лихъıи: прозвище. Малоросс. *упырь* — вампиръ.

174. 3. всѣ: въ друг. сп. всѣ̑.

174. 4. пророчєство — пророчьство.

174. 10. мародѣхъ: въ испр. Мероди́хъ.

174. 11. халдѣи: въ испр. Халдеи́новъ.

174. 15. вѣнь, вм. конь: въ испр. аромѣтѡкъ.

174. 16. бо̑гокованїа: въ испр. ми́ра.

174. 18. съ сждъ газьскъıй: въ испр. сосѣ́дѡкъ сокро́вищныхъ. *газа* — гр. γάζα (съ персидскаго) — царскія сокровища, казна. — Въ греч. текстѣ: τῶν θκευῶν τῆς γάζης.

174. 19. бѣаше: продолженная Ф. преход. времени, какъ и въ другихъ мѣстахъ.

174. 31. гн̑, т. е. *господи*: древнѣйшая Ф. род. пад. ед. ч., уже рѣдко встрѣчающаяся въ спискахъ XI в., вм. *господа*.

174. 34. дъıньсънѧаго: -сь не измѣнено на -шь, равно какъ въ Супрасл. рук. § 67.

174. 40. благосло: опискою, вм. благословоу.

175. 1. да бѫдетъ: ед. ч. при двухъ подлежащихъ.

175. 7. своѝми: въ испр. ка́шими. § 206. Прим. 1.

175. 8. мр̑е т. е. матере: древнѣйшая Ф. гин. п. ед. ч.

175. 10. дѣѝи: въ испр. е́дѧ. ѡ̑тати — отъ ѣти.

175. 13. и̑скажѫ, т. е. заставлю *исчезнуть* (уєз — переходитъ въ кіз, вм. -коз, въ винословномъ глаг. казити, исказити. § 30). Въ испр. ѡ̑пѹстошѫ — положю — пѹсты: описательная Ф. вм. опустошу.

175. 14. бъıшющи (вм. бъıшѫщти): дат. самостоятельный. Древнѣйшая Ф. причастія будущ. вр. § 84. Пр. 7.

175. 22. сѫпротикажса: древнѣйшій предлогъ сѫ. § 76. 3.

175. 34. помагаѣть: въ продолженномъ видѣ гл. о переходитъ въ а (вм. помогаетъ). § 52. вредить — въ испр. ѡ̑зло́бить.

175. 35. ѡ̑бѣтъшаѣте (вм. ѡ̑бѣтъшаѣте). к опущено: об-вѣтъшити. § 38.

175. 36. и̑зѣсть — и̑зъѣстъ.

175. 39. вѝоканте къ имени: древнѣйшее дополненіе съ предл. къ

175. 40. ѡ̑пьрѣтѣса (вм. опрѣщтса): отъ опрѣтитса, съ вставкою м (§ 50. II.) глаголъ опрѣтиса (т. е. опереться). ѡ̑ богъ: вин. п. ед. ч. (опереться обо что). Въ испр. оутвердитса ѡ̑ Кр̑ѣ.

176. 1. ражднгаѣте — раз-жигаѣте. Сл. 176. 3. ражджгостє — раз жегостє.

176. 4. оусъплѣтє: отъ оусъпѧ, вм. оусъпѫ.

176. 17, 27. дънїю, вм. дънемь: древ-

нѣйшая ф. твор. п. ед. ч. отъ дьнь. Встрѣчается въ Изборн. Свят. 1073 г.

176. 18. 28. вечеръ: вин. п. ед ч., въ значеніи ве́черомъ. Слич. разговорное: вечо̀ръ. § 71. Прим.

176. 21. на рамѣ: двойств. ч. отъ рамо (въ отличіе отъ рамѧ рам-ен-е рам-ен-а).

177. 11. расѣю—разсѣю.

177. 13. расъıплю — разсъıплю.

177. 22. и҆зѣси — изъ ıаси (съѣшь).

177. 27. и҆зѣдать — и҆зъ-ıадать.

177. 29. съ коньцьмь: въ испр. со и҆сполне́нїемъ.

177. 31. ѹ҆селенїи вм. въселенїи: въ испр. населе́нїи.

177. 32. погыбѣль правильно съ ѣ, потому что -ѣль тоже окончаніе, что̀ въ *свирѣль*, *купѣль*, или съ измѣненіемъ на -аль, въ *печаль*. § 55. II.

178. 4. на подарѣнїе: въ испр. оу҆гѡ́дная.

178. 11. в пятоѐ междю дѣсятьма. т. е. въ 25 ое: древнѣйшая синтаксич. ф. § 228.

178. 19. прѣмо — прıамо.

178. 22. бльщѧщаса: род. п. ед. ч. ж. р.

178. 26. Наоу҆ходоносоръ: иначе навходоносоръ: въ испр. Навѹходоно́соръ.

178. 33. 34. мѹчителѧ: въ греч. τύραννοι—собственно обладатели; въ Вульг. tyranni. надь — надъ.

178. 35. кнѧзѧ страньскыѧ: въ испр. кнѧ́зи стра́нъ. § 223 Прим. 1.

178. 38. и҆ѹ҆пати — ѹ҆пати.

178. 39. мѹчителе. им. п. мн. ч., въ отличіе отъ вин. мн. ч. мѹчителѧ. См. 178. 34. велицѣи — велиции.

178. 40. страньнїи: тоже, что̀ страньскыи. См. 178. 35.

179. 1. и҆же — ıеже.

179. 6. и҆ли годъ: вставка: тоже, что̀ часъ.

179. 7, 8, 9, 10. Это мѣсто, замѣчательное по наименованіямъ музыкальныхъ инструментовъ, такъ значится въ греч. текстѣ: ἀκούσητε τῆς φωνῆς τῆς σάλπιγγος, σύριγγός τε, καὶ κιθάρας, σαμβύκης τε, καὶ ψαλτηρίου, καὶ συμφωνίας, καὶ παντὸς γένους μουσικῶν.

179. 14. полаштѹ — палаштѫ.

179. 16. гласъ гласъ.

179, 33, 34, 40. 180. 3, 4, 16, 32. Въ греч. текстѣ эти собственныя имена значатся такъ: Σεδράχ, Μισάχ, Ἀβδεναγὼ. Замѣчательно усугубленіе а на образецъ род. п. муж. р. ед. ч. полной формы прилагательныхъ: а҆вденааго: и нарощеніе звука с въ косвен. падежахъ: а҆веднаа́госа, вденаагоса; какъ *Христосъ*, древняя ф. род. п. *Христоса*. Впрочемъ въ греч. текстѣ Ἀβδεναγὼ не имѣетъ на концѣ звука ς.

179. 36. не послоу́жать (теперь будущее только) и не покланаю́тсѧ — сочинены для показанія настоящ. вр. § 183. Пр. 1.

180. 13. годъ — время.

180. 17. не трѣбѹе́мь (-ъ): въ испр. не тре́бѣ намъ (т. е. не нужно). § 261. Прим. 1.

180. 23. вѣсто: въ испр. вѣ́домо.

180. 28. ѡ҆пѹснѣ: въ испр. измѣни́сѧ.

180. 29. раждьзѣте — *разожгите*.

180. 30. ражьжетсѧ (т. е разжжется), вм. древн. раждьжетьсѧ.

180. 34. съ гащими — съ гащами.

180. 36. 181. 3. въвръгѫ (ввергли). падѫ (пали): древнѣйшія фф. прош. вр. въ 3-мъ л. мн. ч. § 84. Пр. 5.

180. 37. горѫща вм. горѧщи. § 85. Прим. 4.

180. 38. раждьна — *разожжена*.

180. 39. мѫжа — мѫжа: им. п. мн. ч.

181. 1. и҆ждьже — из жьже (сожегъ, изжегъ).

181. 4. горѫщаѩ. См. 180. 37.

181. 6 бл҃гословествѧще: отъ благословествити.

181. 8. ѡ҆билоуѧ бѣхъ: грецизмъ въ соединеніи причастія настоящ. вр. съ

прош. вр. вспомог. глагола. Въ гр. εὐθηνῶν ἤμην.

181. 14. ма дважды описко́ю.

181. 16. влажлахѫ: полн. Ф. прех. вр. отъ вълазити, вълажати (входить).

181. 20. доньжде — доньдеже.

181. 30. дѣвъ — дерево вообще, какъ и далѣе.

181. 38. бъждрии: въ испр. бо́дрыи: д смягчено въ жд.

181. 40. о́бнѧте: пов. накл. въ древнѣйшей Ф. (иначе о́бнѣте), вм. обнѧте. См. § 84. 1.

182. 5, 6. къ тракѣ кънѧ: въ испр. къ злацѣ вне́шнѣмъ.

182. 9. ѕверинно — ѕверно.

182. 11. бъ́жре слово: въ испр., вм. согласованія, форма управленія: Бо́дрѣѥ сло́во.

182. 12. кладсть: отъ кладж, класти, откуда уже позднѣйшая Ф. кладѣти. § 85. Прим. 4.

182. 21. е́стъ: въ испр. сѫ́ть, т. е. сватъ.

182. 23, 34. съжали си, ражда́ли си (вм. разжали си), си жалити, си жалю: съ дат. пад. си, означающимъ отношеніе къ лицу. вм. вин. са.

182. 31. ѵ҃лѵ҃ѣ: краткая Ф.

182. 36. прѣмо — прямо

182. 40. нѡ́мъ дат. отношенія къ лицу.

183. 1. е́мъ — Дат. отношенія къ лицу.ѿ ѕазъленїи: въ испр. ѿ злы́хъ.

183. 3. урьви: древнѣйшая Ф. род. и дат. пад. вм. урьва, урью.

183. 4. тыкы вм. тыка; отъ этой древней Ф. дат и предл. тыкѣ. См. выше 183. 11, 13.

183. 5. оу҃съше: отъ оу҃съхнѫти. — кде: въ испр. внегда́.

183. 8, 9. ѿнемогашеса: въ испр. млодо́мѫжствовашѥ. (дш҃л вм. дш҃а) своѥ́: род. п. ед. ч., въ зависимости отъ гл. ѿлюбляшеса, сложеннаго съ предл. ѿ.

183. 16. ниневгїа: г вставное. Въ гр. текстѣ: Νινευή.

183. 18. множѥ, вм. мъножѥ.

183. 22, 24. то есть, въ 24-й и 21-й. Древнѣйшія синтаксич. ФФ. § 228. Род. пад. ед. ч. десате согласуется здѣсь въ муж. р., а не въ женскомъ, какъ употребляются въ древнерус. пать, шесть, десать. § 230. Прим. 1.

183. 25. а҃нгеа: анген, вм. агген, по гр. произношенію, по которому γ (γγ) выговаривается н: сравн. аггелъ и ангелъ. — анген — ἄγγελος.

183. 30. сы҃и: краткая Ф. съ съ мѣстоименіемъ и: сии, сей.

—

Вообще о правописаніи всего этого списка Библіи должно замѣтить слѣдующее. Сверхъ многихъ новѣйшихъ формъ, выше замѣченныхъ, писцы внесли въ эту рукопись ту новѣйшую систему писанія, которая была усвоена писцами слѣдующихъ столѣтій. Такъ они ставятъ ї передъ гласными (-їи, -їе, вм. древн. -ии, -ие), полагаютъ на словахъ удареніе, хотя и не всегда согласное съ выговоромъ, употребляютъ запятую, двоеточіе.

XVI ВѢКЪ.

XXII. ИЗЪ ПЕРЕВОДА БИБЛЕЙСКИХЪ КНИГЪ НА РУССКІЙ ЯЗЫКЪ ДОКТОРОМЪ ФРАНЦИСКОМЪ СКОРИНОЮ.

1. Изъ книги Іова 1517 г. Сент. 10.

Заглавіе.

Кнїга свѣтого Ѡ҃ва поучнаѥ́ся ѥ́же словѣть Ѡ҃въ. ѕѵполнѥ выложена докторомъ францискомъ скорнною сполоцка.

Богѹ Къ троицѣ є́диномѹ Ко ѹтѣ Ѡ҃ссалѵе:

Матери его Пресвятой Марии вопхвале:
Всем Небесны сила, и Стым его вкеселію:
Людем посполиты вдоброму наученію:

Гл. 40.

Отъвѣщя же гдь Ноку изъури облачное и рече. Препоши вкоже то мужъ бедра своа, пытати буду тебе исповѣсними: Едали неправыи вуниши судъ мои, и погаиниши мене, абы ты справедливъ вуненъ былъ: Имаши ли силу вако богъ, игримишли подобный гласом ему. Облѣци на са красу инвышиню воздвигнися ибуди славный ивкрасныа облецися ризы. Роспрани гордыа комрости своен, и всакого вупорнаго смири. Возри навсехъ келичающихся гордынею инпосрамоти и, исотри неустнкыа на месте и. Сокры и къпраху вкупе, лица и погрузи въгробех, и вспокоимъ вако спастита может десница твоа. Се кегелмоф *) его же сътворн с тобою, сено вако волъ исти будет. Сила его кбедрах его, и моць его къпупе чрева его. Съкручае схвост свои вакобы кедръ, жилы надер его споены сять. Кости его вакобы сопели медяные, Хрестки его вакобы дошьки железные. Онъ е початокъ путен божи, кто вунилъ е его приполнет меч его. Тому горы былне износать, и кси жкери дубравные играють тв. Подъ стенемъ опочивает, къ сокритости тростна на местехъ мокрыхъ. Осенаютъ стенвке стень его, оградат его кервне потока. Се высербнет реку и неподвизится, понеже имать надежу вако вдыкеть Іордань во уста его. Предъ очима его вакобы здою иметь и, и острымъ коломъ прободеть храпы его:

Нунбудет моун вытагнути здою лекнафана *): инервию вкажешли языкъ его. Нун кложишь колце вноздри его, или жезломъ прободешли челюсть его. Вмножительнже ктобе прозбы своа, Или речетли тобе смиреная. Заключатли же пак с тобою закетъ, и возмешъ ли его врабв место вечнаго. Прельстишли его вако птицю, или приважешъ его рабынамъ твоимъ. Нун розсекаютъ его пристели, или роздѣлать его купци. Нун наполнишь верши кожею его, и кормъ рыбною главою его. Положи нань руку свою. Памети набои, нктому неприкладан глати. Сезко надежа его истощаетъ изряднымъ всемъ погыбнеть: —

Конецъ.

Скончалася Книга сна, Стго Ноа. Спомощию бога въ троици единаго. Повеленнемъ Працею Никладомъ. Избранного Мужа Вакарскыхъ навкахъ Доктора франциска, Скорпина сына Сполоика. Остаромъ Месте Празском. Лета Понароженню Гда нашего Іс Хта Сына Божна, Изпречистыа Девици матери божи Марии. Тысещного Пятсотого Шеседмагонадесет. Мца Сентевриа дня Десатого: —

Емуже то буди Хвала Уесть инокланение Съ оцем Истым Духомъ, Нынѣ Невсегда Навекъ вековъ:

Амнь:

2. *Изъ Притчей Царя Соломона. 1517 г. Окт. 6. Гл. 6, 1 — 15.*

Сынъ мои естъливже еси слюбилъ

*) *На пол.* слонъ

*) *На пол.* китъ.

запрнѣтела своѣго, завѣдалъ ѣси вужего руку твою. Осиданася ѣси словѣсы устъ твоѣ, ѭматъ ѣси власными реуьми своѭми. Прото чуини ѣже глю сыну моѭ, исебѣ самого высководи, понеже вдалъ ѣси вруце ближнего твоѣго. Теуи поспешь побуди приятела твоѣго, недай сну оуима твоѭма, ниже воздремълють вежде твое. Добудся ако серна зрѣки, и ако птица съ плѣнице ловцѣвы. Иди ко мравнѣмъ оленивый, изнаменан пути и, инаучися мудрости. Онѭже неѭмають вожа нии наѣки нии князя. Готвють собѣ вѣлете брашно, исобирають вокрѣма жатвы штобымели напотомъ ѣсти. Идоколѣ леныый спишъ, скороли встанешъ ѿ сна твоѣго. Маленько поспишъ маленько подремлешъ: маленько сложишъ руце твое акы поспал, ипридет на та ако посолъ нищета, и ако мужъ зброныый збожство. Естълиже неленивъ будеши, приндеть ако истоуник жатва твоа, инищета утечет ѿтебе. Человѣкъ бегун ѣ мужъ непотребныи, ходить съѣсты превращеныими, моргаѣт оуима, копоуеть ногою перстом говорить, срцемъ злымъ мыслить зла, ивсегда часы свары розсѣваѣть. Патого нагле придеть погыбель его, и коздо сокрушитса инебудеть исцеленна ему.

Гл. 17, 1 — 4.

Лепши ѣ кусъ сухыи хлеба зрадостню: нежели полонъ домъ покармокъ съ скаромъ. Слуга мудрыи владетн будет надъ сынъми безумными, ипромежъ братни ѿунив розделнть. Ако искушаѣтса злато исребро вѣпци огнане, тако искушаѣть гдь богъ срца людска. Злыи послушливъ ѣ языку льстивому, имужъ фалшивыи поволенъ ѣ устомъ лъжливымъ.

Гл. 30, 24 — 28.

Четыри сѣть маленьки наземъли, итне сѣть мудренише надокси мудреци земли. Мравне снемъ немощиным ише собирають во врѣма жатвы брашно свое. Заецекъ племя несилное онъже полагае наскалахъ гнездо свое. Царя кобылки надсобою неймають, всегдаже ополчаютса полками своими. Жужелка подъпираюцисса ногами своими акобы рукама: ижицуци къ полатахъ Царъскыхъ.

—

Въ языкѣ этого перевода Библейскихъ Книгъ видимъ образецъ Бѣлорусскаго наречія начала XVI в. Въ грамматическомъ отношеніи это наречіе, въ предложенныхъ текстахъ, ничѣмъ существенно не отличается отъ Велико-русскаго; но предлагаетъ много особенныхъ реченій для Словаря, частію мѣстныхъ, частію заимствованныхъ изъ языка польскаго. Такъ на пр. къ мѣстнымъ словамъ принадлежитъ колотъ въ значеніи исполина (слич. названіе народовъ *Велеты*, и областное слово *волотка* — курганъ): «Иневедаше ако тамо бѣша колотове»; въ испр. земнороднїи, т. е. гиганты (рожденные отъ Земли); въ Вулг. et ignoravit quod ibi sint gigantes, Притч. Сол. 9, 18. — Къ заимствованнымъ изъ польскаго принадлежатъ, на пр., слова: *клопотъ* (откуда *хлопоты*) kłopot, *кресло* krzesło, *нехай* — niechay (отъ гл. niechać — не трогать), *скарбъ* — skarb, и мн. др. Напр. кто сребролюбець ѣ сей клопотъ учинить челади своеи; въ Вульг. conturbat domum suam qui sectatur avaritiam, Притч. 15, 27. — седитъ ко дверехъ дому своего накресле; въ Вульг. super

sellam; въ испр. **на столцѣ**, Притч. 9, 14. — **а҃нѣжелнкы срамоту̀ тѣрпѣлъ радне҃н нехлн҃ сѹдꙋ**; въ Вульг. et antequam patiatur comtumeliam, judicium deserit, Притч. 17, 14. — **и҃же имлт҃ скрѣбы**; въ Вульг. habere divitias, Притч. 17, 16.

Нѣкоторыя слова встрѣчаются въ позднѣйшей, нынѣ употребляемой формѣ. на пр. **сѣрга** вм. **оусера҃ꙁь**: **а҃ко сѣрга ꙁлата҃ въ ноꙁдра҃х свинын**; въ испр. **а҃коже оусера҃ꙁь ꙁлатыи҃**, Притч. 11, 22.

Правописаніе позднѣйшее русское; особенно отличается смѣшеніемъ ѣ и є. Относительно раздѣленія словъ должно замѣтить, что предлоги, союзъ и, нарѣчіе не и нѣкоторыя другія частицы, стоящія передъ словомъ, отъ него не отставляются. Большія буквы иногда ставятся въ началѣ и даже среди слова безъ всякаго разбору.

Скорина переводилъ съ латинской Вульгаты.

179 4. **слокѣть**: отъ **слоути**, **слокж. ꙁполнє** — сполна.

199. 3. **посполиты҃**—польск. pospolity—общій.

199. 9. **поганнши**: польск. ganić—укорять, съ предл. *по*.

199. 15. **роспраш**: повелит. накл. отъ **роспрашити**. Въ Вульг. dispergе.

199. 22. **кегѣмоѳъ**: въ Вульг. Behemoth.

199. 24. **моць—моуь, моць**: ц вм. у. по нарѣчію бѣлорусскому.

199. 26. **а҃дер҃** — внутренностей: въ Вульг. nervi testiculorum ejus.

199. 27. **сопѣли**: въ Вульг. fistulae.

199. 28. **дощьки** — доски, дощечки.

199. 32. **подъ стенемъ**: **стѣнь**—**гнь**, въ муж. р.

199. 36. **высербнѣть**: въ Вульг. absorbebit.

200. 2. **храпы**: въ Вульг. nares.

200. 4. **Чи**: и съ вопросит. частицею **ли**.

200. 10. **пак**: польск. pak. цс. **паки**.

200. 11. **козмешъ**: 2 л. оканчивается въ этомъ памятникѣ не только на **-шь** вм. **-ши**, но и — **-шъ**.

200. 14. Слитн. пред. **роꙁ-** вм. **раꙁ-**.

200. 17. 18. **наметаи҃ наконь**: въ Вульг. memento belli. **не прикладай**: въ Вульг. nec ultra addas.

200. 24. **працею҃**: польск. praca—работа, трудъ.

200. 27. 28. **Ѳстаромъ Мѣстѣ Праꙁскомъ҃**—въ старомъ городѣ Прагѣ: ѵ вм. къ побѣлорусски.

201. 1. **ꙁапрѣтѣла** — друга.

201. 2. 3. **ѳсидалса**: отъ гл. **осидатиса**, со вставнымъ д, вм. **осилитиса**, отъ сущ. **сило, сидло**—**силокъ**. Польск. sidło. § 38. Прим. 1. **натъ—нтъ**, взять. **власными** — собственными.

201. 7. **тєуи — тєци**: съ измѣненіемъ ц въ — у. **поспѣшь**: повелит. накл., вм. **поспѣши, спѣши**.

201. 9. **добꙋдса**: **добꙋд҃**: повелит. накл. отъ **добыти**—вырвись, освободись.

201. 10. **ꙁрѣки**. — изъ руки.

201. 13. **кожа** — **кожда**.

201. 16. **штобымели**: сокращено: **што бы имели**. **што**, по нынѣшнему разговорному, вм. **ульто** или **ѵто**. — **напотомъ**: нарѣчіе **потомъ** съ предл. **на**.

201. 18. **маленько**, и далѣе **маленько**: народныя ФФ.

201. 22. **ꙁброиныи҃** — вооруженный Изъ польск.

201. 27. **копоуетъ**: въ Вульг. terrepede. Слич. **копати, копысати**, и отглагольное сущ **копыто**.

201. 30. **наглє** —быстро. Съ польск.

201. 31. **боꙗдо**—**боꙗꙁо**.

201. 34. **лѣпшiи҃**—лучшій. Съ польск.

мусъ — народная Ф.

201. 35. **покармокъ** — яствъ.

202. 2. **фалшивыи҃**: нѣм. falsch, черезъ польск. fałszywy или fałeszny.

202. 7. снемъ (т. е. сонмъ): въ Вульг. populus.

202. 9. заецекъ: въ Вульг. lepuscu-lus. Въ испр. хиротрали.

202. 11. кобылкы: въ Вульг. locusta; въ испр. пръзи.

202. 13. жужелка: въ Вульг. stellio; въ испр. ящерица.

XXIII. Изъ апостола, изданнаго въ Москвѣ въ 1564 году.

1. Послѣсловіе.

Изволе́нїемъ ѻц҃а, ѝ споспѣше́нїемъ сн҃а, ѝ соверше́нїемъ с҃таго дх҃а. повеле́нїемъ бл҃гов҃рнаго ц҃ря ѝвели́каго кн҃зя ї҆ва́на васи́лиевича всеа̀ вели́кїа росїа̀ самодержца. ѝбл҃гослове́нїемъ пресщ҃е́ннаго макарїа митрополита всеа̀ рⷭїи. мно́ги с҃тыа̀ цр҃кви возд҃вижа́еми быва́хѫ, во цр҃твующемъ гра́дѣ москвѣ. ѝпосо́крⷭтнымъ ме́стомъ. ѝповсѣмъ гра́домъ ц҃рства̀ его́. па́че же вновопросвѣще́ннѣмъ ме́стѣ вограде́ каза́ни ѝвпредѣлехъ его́. ѝсїа̀ вса̀ с҃тыа̀ хра́мы бл҃говѣ́рныи ц҃рь оукраша́ше. ѵ҃тны́ми ѝко́нами ѝс҃ты́ми кни́гами. ѝ сосу́ды, ѝри́зами, ѝпрⷭо́ущими цр҃ковными вещьми. попреда́нїю ѝиспра́вило ѻ҃ с҃тыхъ а҃пл҃ъ ѝбг҃оно́сныхъ ѻц҃ъ. ѝпоꙁложе́нїю бл҃гоуе́стивыхъ ц҃рей грⷱе́ски во ц҃рⷭ гра́дѣ ца́рьствовавшихъ, вели́каго константина, ї҆оу́стиниана, ѝмиха́ила ѝѳеодо́ры, ѝпрочихъ бл҃гоуе́стивы царе́н, вскоа̀ времена быв҃шихъ, ѝтако бл҃говѣ́рныи ц҃рь ѝвели́кїи кн҃зь ї҆ва́нъ васи́лїевичь всеа̀ рⷭїи. повеле́ с҃тыа̀ кни́ги наторжищѝ ꙁповати. ѝ вс҃тыхъ цр҃квахъ полага́ти. ѱалты́ри, ї҆ева́лїа̀, ѝа҃по́столы, ѝпрокаа̀ с҃тыа̀ кни́ги, кни́хже ма́ли ѡбрѣто́шася потре́бни, про́чїѭже всѝ растле́ни ѿпрⷪпсующихъ неꙁлоуче́ныхъ свщ҃ихъ ѝнⷱе́нскы́сныхъ ра́ꙁумѣ, ѻ҃вожде ѝнⷱеиспра́влѣнїемъ пи́шущихъ. ѝсїѐ до́нде ѝ цр҃ю вселѣ́хъ. ѻ҃нѣже нача́тъ помышла́ти ка́ковы ѝложи́ти печа́тныа кни́ги, а҃коже вгре́цѣхъ, ѝвѣнецыѝ, ѝкофрнгїи, ѝвпроу҃ѝ ѝꙁы́цѣхъ. дабы вгре́ с҃тыа кни́ги ѝꙁложи́лися пракеди́. ѝтако ковѣщае мы́сль свою̀ пресщ҃е́нному макарїю митрополи́тꙋ всеа̀ рⷭїи. с҃тьже слы́шавъ ꙁело́ возра́довася, ѝ бг҃ови бл҃годаре́нїе во́здавъ цр҃ю гл҃аше, ꙗко ѻ҃бг҃а ѝꙁвѣще́нїе прⷱе́мшꙋ, ѝ свы́ше да́ръ сходя́щъ. ѝ та́ко повеле́нїе́мъ бл҃гоуестивагѡ ц҃рⷭ ѝвели́каго кн҃зя ѝва́на васи́льевича всеа̀ рⷭїи, ѝ бл҃гослове́нїемъ пресщ҃е́ннаго макарїа митрополита нача́ша ѝꙁыскивати мастеръства̀ печа́тны кни́гъ, вле́то, ѯ҃а, ѳ҃смы́а тысящи, въ, а҃, є, ле́то гдⷭтва́го. бл҃говѣ́рныѝже ц҃рь повелѐ оустрои́ти до́мъ ѿскоа̀ цр҃кїа҃казны, ѝде́же печа́тномꙋ де́лꙋ строи́тися. ѝнеприа́дно дабше ѿскихъ цр҃кй҃ сокро́вищъ дѣлателе́, николы ꙋюдотво́рца гостⷭѝньскаго дїа́кона ѝва́на ѳе́дорова дапетрѹ тимофѣе́ву мстиславцꙋ насоставле́нїе печа́тномꙋ дѣлꙋ ѝкѣнихъ оупокое́нїю, дондеже ѝнасоверше́нїе дѣло ѝхъ ѝзы́де. ѝпе́рвѣе нача́ша печа́тати сїа с҃тыа кни́ги, дѣа́нїа а҃по́стольска. ѝпослан҃їа соборна́ а҃по́стола петрова, ѝ а҃ꙗкова, ѝ а҃ꙋда, ѝ а҃ ѳ҃. напа́мять пр҃бнаго ѻц҃а ї҆ѡа́нна палеки́ота, с҃нрѣчь ветхїа ла́вры. соверше́нне же бы́ша, вле́то ,ѯ҃ѳ҃, второе́, ма́рта, въ, а҃, дн҃ь, прⷭа́рхиепⷭкопе

а҃фанасїемитрополите ксем росїа кѣ-
рское лѣто ст҃ительства є҆го҆ късла҆къ
ксемогѹщна҃ нѥнконача҃лныа трца ѡ҃тца
нсна҃ нстаго дха҃. а҆мнь.

2. Дѣянїй Св. Апост. гл. 1, ст. 1—14.

Перкое оубо сло҆ко сътвори҆хъ о҆
ксѣхъ, ѡ҆ ѳеофиле. о҆нѥженаѹатъ і҃с,
твори҆тнже и҆ оучи҆тн. донегоже дне,
заповѣдавъ а҃пломъ дхомъ ст҃ы, ѥнже
и҆збра҆ къзнесе́ся. прѣни҆нже и҆ поста҆ки
секѣ жи҆ва пострада҆нїи своемъ. къ
мно҆зехъ ѥстинныхъ зна҆менїихъ. дн҃ьми
четы҆рн деса҆тьми ѩвлаѧ́ся нмъ и҆гла
ѥже о҆цртки҃и кр҃ви. сни҆нже и҆ды,
повелева҆ше нмъ ѡ҃і҆ерусалнма не҃ѡлѹ-
ча҆тися. но҆ жда҆ти о҆бѣтова҆нїе ѡ҃цее,
ѥже слы҆шасте ѡ҃мене҃. ѩко і҃ѡа҆ннъ
оубо кр҃тилъ ѥсть водо҆ю. вы҆е и҆мате
крести҆тся дхомъ ст҃ымъ, непомно҆зѣлъ
сн҃ дне́х. о҆нѥже оубо съше́шеся, къ-
праша́хѹ є҆го҆ глюще. гн҃и, а҃ще къ҃лѣто
се оустраѧеши цр҃ткїе і҃лѣево. рече́же
нмъ, не́сть ваше разѹмѣти кремена
и҆лѣта, ѥже ѡ҃цъ положи҆ своею во҆ласт҃ію. но҆ прїи҆мете сн҃ѹ наше́ѧ сто҆мъ
дхѹ навы, и҆зъдетеми свидѣтеле къ-
і҆ер҃и҆мѣже, и҆късе́и і҃ѹде́и и҆самарїи,
и҆да́же допосле́дни земла҆ *). и҃ сїа
ре́къ, зра҆ци҆ нмъ къма҆тся. и҆облакъ
по҆а҆тъ є҆го ѡ҃оуїю и҆хъ. и҆ко къира҆-
ющіе ба҆хѹ на҃ѡ и҆дѹщѧ є҆мѹ. и҆сѣмѹ-
жа два ста҆ста прѣни҆ми къодѣжди бѣле,
ѥже и҆реко҆ста, мѹже галнле́нстїи уто
стоите зра҆ще на҃ѡ. се҃ і҃с, къзнесы҆н-
са ѡ҃ка҆съ на҃ѡ, та҆кожде прїи҆детъ,
и҆мже о҆разо҆ видѣсте є҆го и҆дѹща на҃ѡ. Тогда҆ къзвратишася, къ і҆ер҃и҆м
ѡ҃горы҆нарица҆емыа е҆леон, кѥе́сть бли҃зъ
і҆ер҃и҆ма сѵбо́тѣ нмѹщи пѧ́ть *). и҃гда
вни҆до́ша, къзыдо́ша нагорницѹ, и҆дѣже
ба҆хѹ пребыва҆ющіе. пе́тръже, і҆а҆ко́въ
і҃ѡа́ннъ, а҃ндре́а и҆ѳ҃і҆лі҃ппъ и҆ ѳома,
варѳоломе́и. нматѳе́и, і҆а҆ко́въ а҃лфе́ов҃ъ
и҆сѷмонъ зило́тъ, і҆ѹда і҆а҆ковль. сїи
вси ба҆хѹ. терпа҆ще е҆дїно дѹшно ма҃т-
кою, и҆моленїемъ. съжена҆ми, нмр҃ю
мтерїю і҃сокою и҆съвра҆тїеюего҆.

—

Этотъ Апостолъ есть первая изъ книгъ, напечатанныхъ въ типографіи, заведенной въ Москвѣ въ 1553 году Царемъ Иваномъ Васильевичемъ Грознымъ.

— Правописаніе русское, не многимъ отличающееся отъ исправленнаго текста Библіи. Нѣкоторые предлоги и союзы не отдѣлены отъ слѣдующихъ за ними словъ, какъ и въ другихъ старопечатныхъ книгахъ.

Послѣсловіе очень важно для исторіи Московской типографіи. Въ дополненіе къ нему прилагаются здѣсь выписки изъ двухъ статей о печатномъ дѣлѣ («Сказаніе извѣстно о воображеніи книгъ печатнаго дѣла»), помѣщенныхъ въ одномъ Синодальномъ Сборникѣ XVII в., подъ № 850, л. 73 и 82. Иванъ Грозный, думая завести въ Москвѣ типографію, желалъ «тако же бы въ царствующемъ градѣ Москвѣ и во всей Росіи учинити, яко же въ Грекахъ, и въ Нѣмецкихъ земляхъ, въ Виницыи, и во Ѳригіи (т. е. въ Фряжской землѣ, у Фряговъ), и въ Бѣлой Руси, въ Литовствѣй земли, и въ прочихъ тамошнихъ странахъ.» О типографщикахъ сказано: «И обрѣтеся нѣкто смысленъ и хитръ къ таковому орудію (т. е. къ печатному дѣлу), Николы (Чюдотворца) Гостунскаго, — иже и нынѣ зрится той храмъ близъ Двора Ца-

*) *Затьмъ киноварью:* коне҃, па҃сце.

*) *Затьмъ киноварью:* коне҃, къзнесе́нїю.

рева, внутрь самого Кремля града,— и у тоя убо церкви діяконъ былъ, званіемъ Іоаннъ Ѳедоровъ сынъ, да другій клевретъ его, Петръ Тимофѣевъ сынъ, Мстиславецъ; искусни бяху и смыслени къ таковому хитрому дѣлу. Глаголютъ же нѣцыи о нихъ, яко отъ самѣхъ Фрягъ то ученіе пріяста. Повѣствуетъ же ся отъ нѣкихъ, яко преже ихъ нѣцыи, или, будетъ, и они сами малыми нѣкими и неискусными начертаніи печатаваху книги; послѣди же совершеннѣ той Іоаннъ да Петръ искусъ пріяста отъ тѣхъ преже реченныхъ Фрягъ.» (Л. 74).

205. 6. Вмѣсто *Русь*, употребляется то *Росія*, то *Русія*, что̀ указываетъ на неустановившееся еще правописаніе новаго реченія. Слич. § 4. Замѣчательно также, что здѣсь, какъ и въ предисловіи къ Синодальному списку Библіи 1499 года, вмѣсто *Іоаннъ Василіевичь*, употреблено по древнему и народному: *Иванъ Васильевичь*.

205. 30. раста́нии — попорчены.

206. 2. *Во Фригіи*, т. е. въ землѣ *Фряжской*; писатели среднихъ временъ замѣняли имена странъ и народовъ подобозвучными названіями, встрѣчающимися у древнихъ, Латинскихъ и Греческихъ писателей.

206. 16. а̑, є — тридцатое.

207. 5. Этотъ текстъ отличается отъ исправленнаго нѣкоторыми особенностями, изъ которыхъ важнѣйшія въ грамматическомъ отношеніи показаны ниже.

207. 7. о̑ниже — и̑же.

207. 8. донего́же дн҃е — да́же до дне́, къ о̑ньже.

207. 10. пре́нимже — пред ни́ми же.

207. 15. повелева́ше — повелѣ̀.

207. 16. о̑бѣтова́нїе ѿ҃у҃е — о̑бѣтова́нїа ѿ҃у҃л.

207. 24. свое́ю о̑бластїю — в̀ свое́и кла́сти.

207. 28. зе́мла̀ — зе́мли.

207. 30. и̑ко — е́гда̀.

207. 38. и̑же — и̑же.

208. 1. суббо́тѣ и̑мѣ҆ши пѧ́ть — суббо́ты и̑мѣ҆ша̀ пѧ́ть.

208. 7. 8. мл҃твою, и̑ моле́нїемъ — в̀ моли́твѣ и̑ моле́нїи.

XXIV. Изъ Библіи, изданной въ Острогѣ, въ 1581 г.

1. Изъ посвященія (или описанія герба).

Зри сі̑а зна́менна кнѧжа́те сла́внаго,
Ѩ҆же сдръжи́тъ домъ ѐго о̑бѣ́тна дре́внаго.
И разумѣ́и и̑ко нетлѣ́нне, неизбѣжи́тнны
о҆у҆е́м҃ власти́ен и̑шире́н покло́нъ ти кто́ и̑ны́м.
Но и̑ко досто́инъ дѣ́лателъ свое́а зѣлаты.
нещади́ше здра́вїа никое́а о҆у҆тра́ты.
Крѣпко повѣ́ждалъ разли́чныхъ съпоста́т҃ по́лки.
празгона́лъ скороны драпѣ́жныа во́лки.
Ѩ҆ще мо́жетъ
а҆ще бг҃ъ помо́же́. . . .

2. Изъ предисловія.

Всѣ́каго ума православна́го ухита́телю,
Гс҃ь бг҃ъ бла́годаре́нїе въздаю́ и̑ко бла́годателю.
Сподоби́лъ о҆убо насъ а҆ще и̑наполѣдокъ лѣтомъ,
Позна́ти кр҃а свою съ҆ѣ́гнымъ о̑бѣ́томъ.
Късекре́ма лю́то и плаща̀ досто́йно,
О҆у҆жаса́ется сі̑е зра̀ ср҃це бг҃обойно.
Ѩ҆кихъ мно́го съпоста́тъ и̑ки хи҃ны к҃олкокъ,
Бѣсо́вскихъ наказа́нїи еретѝческихъ по́лковъ.
Бг҃ъ же положи́ въ ср҃це бл҃говѣ́рна кнѧза,
Да и̑мъ ки́нтъ на́мъ дше́ спа́сны стеза.
Костю́ныа цр҃кве крс҃ѣ́нскомъ наро́дѣ
Є҆а́ же свѣ́тлость сі̑а́стъ хрїстїа́нскон незго́дѣ.
Прозрѣ́нъ во е̑́сть до́мъ се́и о̑бо̀ вначалѣ́, и проч.

Бытія глава 1.

Нача́лѣ сътвори́ бг҃ъ не́бо ѝ зе́млю. зе́мля́ же бѣ́ невиди́ма ѝнеоу҆краше́на. ѝтма̀ бе́здны. Ѩ҆дхъ бж҃їи ношя́шеся бе́здны воды́. ѝ рѣ́ бг҃ъ, да бу́детъ свѣ́тъ, и̑ бы́сть свѣ́тъ. Ѩ҆ви́дѣ бг҃ъ свѣ́тъ и̑ко добро́. Ѩ҆разли́чи бг҃ъ ме́жду свѣ́томъ и ме́жду тмо́ю. Ѩ҆на-

речѐ Бъ̃ свѣт̀ дн҃ь, а тмꙋ наречѐ но́щъ, и҆бысть ве́черъ и҆бы́сть оу҆тро дн҃ь е҆ді́нъ. ’Ире́че Бъ̃ да̀бꙋдетъ тве́рдь посредѣ̀ воды̀, и҆бꙋдетъ разлꙋча́ѧ посредѣ̀ воды̀ и҆воды̀, и҆бысть та́ко. Исътвори̇̀ Бъ̃ тве́рдь, и҆разлꙋчи̇̀ Бъ̃ междꙋ водо́ю, ꙗ҆же бѣ̀ по̀твердїю. и҆ посредѣ̀ воды̀, ꙗ҆же бѣ на̀твердїю. и҆наречѐ Бъ̃ тве́рдь нб҃о. и҆ви́дѣ Бъ̃ ꙗ҆ко добро. и҆бысть ве́черъ, и҆бысть оу҆тро дн҃ь вторы́й. ’Ире́че Бъ̃, да̀ събере́тсѧ вода̀ ꙗ҆же по̀нб҃семъ, въсовокꙋпле́нїе е҆ді́но. и҆даꙗви́тсѧ сꙋша, и҆бысть та́ко. Исъбра́сѧ вода ꙗ҆же по̀нб҃семъ въсо́нмы своѧ̀ і҆ѧ́висѧ сꙋша. ’И наречѐ Бъ̃ сꙋшꙋ зе́млю, а҆соста́вы водны́ѧ наречѐ мо́ре и҆ ви́дѣ Бъ̃ ꙗ҆ко добро. ’Ире́че Бъ̃, дапрорасти́тъ землѧ̀ бы́лїе травно́е, сѣю́ще сѣмѧ поро́дꙋ и҆поподо́бїю, и҆дре́во плодови́то творѧ́щее пло́дъ, е҆мꙋже сѣмѧ е҆го въ немъ поро́дꙋ на земли̇̀, и҆бы́сть та́ко. ’Ізнесѐ землѧ̀ бы́лїе травно́е, сѣю́ще сѣмѧ поро́дꙋ и҆поподо́бїю и҆дре́во плодови́то творѧ́щее плодъ, е҆мꙋже сѣмѧ е҆го въ немъ поро́дꙋ на земли, и҆ви́дѣ Бъ̃ ꙗ҆ко добро̀, и҆бы́сть ве́черъ и҆бысть оу҆тро дн҃ь третїи. Ире́че Бъ̃, да̀бꙋдꙋтъ свѣти́ла натве́рди нб҃нѣи, о҆свѣща́ти зе́млю, и разлꙋча́ти ме́ждꙋ дн҃емъ и҆ме́ждꙋ но́щїю. ’Идабꙋдꙋтъ възна́менїѧ и҆ въвремена̀, и҆въ дн҃и и въ лѣта. ’Идабꙋдꙋтъ въпросвѣще́нїе натве́рди нб҃нѣй, ꙗ҆ко свѣти́ти поземли̇̀ и҆бысть та́ко. ’Исътвори̇̀ Бъ̃ двѣ̀ свѣти́лѣ вели́цѣ свѣти́ло вели́кое, въна́чатокъ дн҃и. свѣти́ложе ме́ньшее, въна́чатокъ но́щи и҆звѣзды. ’Ипоста́ви и҆х̀ Бъ̃ натве́рди нб҃нѣи, ꙗ҆ко свѣти́ти поземли̇̀, и҆владѣти дн҃емъ и҆но́щїю.

’Иразлꙋча́ти ме́ждꙋ свѣто̀ и҆ме́ждꙋ тмо́ю. ’Иви́дѣ Бъ̃ ꙗ҆ко добро̀, и҆бысть ве́черъ, и҆бысть оу҆тро дн҃ь четве́ртыи. ’Ире́че Бъ̃, даизведꙋтъ во́ды; га́ды дш҃ъ живыхъ, и҆пти́цы лѣта́юща на земли̇̀ потве́рди нб҃нѣи, и҆бы́сть та́ко. ’Исътвори̇̀ Бъ̃ ки́ты вели́кїа, и҆всѧ́кꙋ дш҃ꙋ живо́тны гд҃ ꙗ҆же и҆зведо́ша во́ды поро́дꙋ и҆хъ, и҆всѧ́кꙋ пти́цꙋ перна́тꙋ поро́дꙋ. Иви́дѣ Бъ̃ ꙗ҆ко добро̀. ’Иблви ѧ҆ Бъ̃ гл҃ѧ, расти́тесѧ и҆множи́тесѧ, и҆напо́лните во́ды ꙗ҆же въмо́рѣхъ, и҆пти́цы даоу҆мно́жатсѧ на земли̇̀. ’Ибысть ве́черъ и҆бысть оу҆тро дн҃ь пѧтыи. ’ре́че Бъ̃, даизведе̑ землѧ̀ дш҃ꙋ живꙋ поро́дꙋ, четвероно́га и҆ га́ды, и҆звѣрѧ земли̇̀ поро́дꙋ. и҆бы́сть та́ко, и҆ сътвори̇̀ Бъ̃, звѣрѧ зе́мныа поро́дꙋ и҆ско́ты поро́дꙋ и҆хъ и҆всѧ га́ды земли̇̀ поро́дꙋ и҆. Иви́дѣ Бъ̃ ꙗ҆ко добро̀. ’Ире́че Бъ̃, сътвори́мъ чл҃ка пообразꙋ на́шемꙋ, и҆поподо́бїю. ’Идаобладаетъ ры́бами морски́ми, и҆пти́цами нб҃ными, и҆звѣрьми и҆ско́ты, и҆всею землею, и҆всѣми га́ды пресмыка́ющимисѧ поземли̇̀. ’Исътвори̇̀ Бъ̃ чл҃ка. Пообразꙋ Бж҃їю сътвори̇̀ е҆го. Мꙋжа и҆ женꙋ сътвори̇̀ и҆х̀. Иблви и҆ Бъ̃ гл҃ѧ, расти́тесѧ и҆множи́тесѧ и҆напо́лните землю и҆обладаите ею. ’Іобладаите ры́бами морски́ми и҆звѣрми и҆птицами нб҃ными, и҆всѣми ско́ты, и҆всею землею, и҆всѣми га́ды пресмыка́ющимисѧ поземли̇̀. ’Ире̑ Бъ̃, се̑ да́хъ ва́мъ всѧкꙋ травꙋ̀ сѣменнꙋю сѣю́ще сѣмѧ и҆же есть ве́рхꙋ землѧ всеѧ̀. ’Ивсѧ́ко дре́во и҆же и҆мать всѐбѣ пло̀ сѣмене сѣменна, ва́мъ бꙋдетъ въснѣдь. ’И всѣмъ ѕвѣремъ земны̀, и҆всѣмъ пти́цамъ нб҃нымъ, и҆всѧ́комꙋ га́дꙋ пресмыка́ющемꙋсѧ поземли̇̀, и҆же и҆мать всѐбѣ

дш҃ж животнъ, нвсѧкъ трав҃ъ зелены въснѣдь, нбысть тако. Нкнде Бъ всѧ
е҆лнка сътвори, нс҃е добра зѣло. Нбысть вечеръ, нбы оутро днь шестый.

Кн. Іова гл. 40.

Паки ѿвѣщѧ гъ нрече къ Іовъ ѿ облака. нн, но препоѧши ѧко мужь
чресла своѧ, къпрошаюже та тыже мн ѿвѣщан. Нѣ ѿверзн сѫда моего,
ниже мни нѧкоти сътворнша мене, нли дамвнишнся правдн. Нли мышца-
тнѣсть нага, нли гласо ѧкоже онъ грнмнши. прїимнже высотъ нсплъ,
къслављже нкъусть облецнся. Пусти желглы гнѣвъ, нксѧкогоже оукорнника
смнри. нкелнуѧваже оугасн, сгнонже неутнкыа. Лвїе ськрыже къземли
кнѣ къзпѣ. лнуеса н бѣуестїа нспонн, ськрыже къземли кнѣ, нсповѣмъ оубо
ѧко може десннца твоа спти. Но оубо
с҃е есть звѣрь оутебе, трав҃же ѧкн
волове ѧсть. Сеоубо есть крѣпость
его наурѣсла его, снлаже его напзпѣ
урѣка его. Поставн бо ѡшибъ ѧко
кнпарнсъ, жнлыже его ѧко оуже съ-
плетенысзть. Ребраже его ребра мѣ-
дана, хребетъже его желѣзо лѣмно.
Еже есть наѵато здання гна, сътво-
ренъ порѵганъ быти лглы его. Съшѣ-
же нагорѣ ѡстрѣ сътвори радость уетве-
роного кътартаре. Повсѧкомъ дрекомъ
спнтъ, прнрогозѣ нтростїю нзелїю
огорстнкшн. ѡсенѧетже его древо
велнко съвторасльмн, нвѣа керкїа.
ащс бздетъ покоиь неощзтнтъ, оу-
повается ѧко прнразнтся Іорданъ къ-
оуста его. прѣ оунма его прїнметъ
н, жестокъ быкла, прободетъ ноздрн
его. Нзвлеуешнлн змїа оудицею, нлн
обложншн оглавъ ноздрѣхъ его, нлн
вдежешн кольце вноздрн его, шн-
ломже провертншнлн оустнз его. Къз-
глетъжелн тн матнкын, нлн стрежетъ
кротъкїн. Сътворнжелн завѣтъ стобою,
понмешнжелн его раба вѣуна. По-
играешнжелн снпмъ ѧкоже съптнцею,
нлн свѧжешн н ѧко птнцъ наполи.
Пнтаютлнжеса онемъ страны, раздѣ-
лаетже нѧзыцы фннпкн. Ксеже пла-
ваюцее снндетса, прннесеже ѣдно
ѧзно ѡшибъ его, нвъкорабле рыбарн
его. Къзложншиже нань рѧкъ. поне
врауба его натѣлѣего, нктомъ небзди.
Невндѣлъ есн его неглемыхъ дивнлса
есн, небоншнлнся ѧко оуготовнмнся.

Пр. Іоны гл. 4.

Исъжалн сн Іона жалобою велн-
кою нсматеса н молнся къгви, нрече.
ѡ гн, несеѧлн оубо слокеса моа бѣ-
ша еще сщзмн на земли моен.
сего ради варн бѣжати къоарсн, зане
разумѣ ѧко матнк ты есн нщедръ,
нтерпелнвъ, н многоматнк, нраскамся
озлоба уѵуескахъ. нннѣ ѧко гн
къзмн дш҃ю мою ѿменѣ, ѧко оуне мн
оумрѣтн неглн жнтн. Нрече гъ къіонѣ,
поутоо зѣло оубо разжалнсн. Нзыде
Іона нзграда, нседе прямо градъ.
нсътворн себѣ кзпъ нседаше понею
всѣнн дондеже кндтъ уто бздетъ
градъ. нповелѣ гъ Бъ тыквѣ, нвзнчуе
наглавкою Іонѣ, дабздетъ сѣнь наглав-
кою емъ ѡсѣнитн н ѿзаздѣнїн его.
нобрадовася Іона отыквѣ радостїю
велнкою. нповелѣ Бъ урѣкн оутренемъ
наоутрїа, нпождс тыкъ. Нбысть егда
взынде слнце, повелѣ Бъ кетрѣ зноннъ
жегзцъ. н прнразн слнце на главѣ Іонн-
нъ, нѣнемогашеся. нѣуламашесадша
своеа, нрече, оуне мн оумрѣтн неглн

жити. ирєуе гъ Бъ къіонѣ. sѣло ли сн жалиши потыкѣ. ирєуе іона, sѣло сн жалю идосмрти, ирєуе гъ, ты оубо поскорбѣ потыкѣ онеиже несиса трудилъ, никъскормилъ єи. бы обнощь, ипогибе обнощь. аа ли непощажю иниєвїа града велика, виемже живутъ множае двою надесате темъ улкъ, иженепознаше десниі своеа ишюиця и, искоти ихъ много.

Евангеліе отъ Іоанна, гл. I.

Гла а. за а. Вначалѣ бѣ слово, и слово бѣ оу Ба, и Бгъ бѣ слово. се бѣ исконн оу Ба. Вса тѣ быша. ибезнего ничтоже бысть єже бысть. Втомъ животъ бѣ, и животъ бѣ свѣтъ улкомъ. и свѣтъ къмѣ свѣтится, и тма єго необѣмтъ. Бысть улкъ посланъ ѿ Ба, имя емѹ іоаннъ. Сей пріиде късвѣдѣтельство, дасвѣдѣтельствуетъ о свѣтѣ, да вси вѣрѹ имутъ емѹ. Небѣ тои свѣтъ, но дасвѣдѣтельствуетъ освѣтѣ. Бѣ свѣтъ истинын, иже просвѣщаетъ всякаго улка градящаго въмиръ. Вмирѣ бѣ, и миръ тѣмъ бысть, и миръ єго непозна. Въ свои пріиде, и свои єго непріаша. Елицыже пріаша єго, дасть имъ область чадомъ бжіимъ быти, вѣрующимъ къимя єго. Иже неѿкроки, ни ѿпохоти плотъскыя, ни ѿпохоти мужскыя, и ѿ Ба родишася. Исло плоть бысть, и вселися ны. И видѣхомъ славѹ єго, славѹ яко єдинороднаго ѿца, испълнь благти истинны. Іоаннъ свѣдѣтельствуетъ онемъ, и въскла гла. сеи бѣ єгожерѣхъ, иже помнѣ градын, предомною бысть. яко первѣе мене бѣ. И ѿисполнєніа єго мы вси пріахомъ, и благть къблгть. Яко законъ моусеѡ данъ бысть. блгтьже истина іс хмъ бысть.

За к. Бга никтоже видѣ нигдѣже, єдинороднын сн, сын влоне ѿци, тои исповѣда. И се єсть свѣдѣтельство іоанново. єгда послаша жидове ѿ Іерлима иерея илевиты, да въпросатъ єго, ты кто єси; и исповѣда, и не ѿкерзеся и исповѣда, яко несмь азъ хс. И къпросиша єго, что оубо, или ли єси ты; и гла, несмь. прркъ ли єси; и ѿвѣщя, ни. рѣшаже емѹ, кто єси, да ѿвѣтъ дамы послашимъ ны. что глеши о тебѣ самомъ; рєуе. азъ глась копиощаго вопстыни, испрамите пть гнь, якоже рєуе исаи прркъ. Ипосланіи, бѣхѹ ѿ фарисеи, и къпросиша єго и рѣша емѹ. что оубо крщаеши, аще ты несихс. ни илія, ни прркъ; ѿвѣщя имъ іоаннъ, гла, азъ крщаю водою, посредѣже васъ стоитъ, єго вы невѣсте. тои єсть градын помнѣ, иже предомною бысть. емѹже несмь азъ достоинъ, да ѿрѣшѹ ремень сапогъ єго. сіа въвиѳавари быша, обонъ полъ іордана. идѣже бѣ іоаннъ крта

За г. Къоутрѣиже, видѣ іоаннъ іса градящя ксебѣ. и гла, се агнеи бжіи, взеимлаи грѣхы мира. сеи єсть онемже азърѣхъ помнѣградетъ мужъ, иже предомною бысть, яко первѣе мене бѣ. Иаз невѣдахъ єго, но да явитса ина еви, сегоради пріидохъ азъ вводѣ крта. И свѣдѣтєствова іоаннъ, гла. яковидѣхъ дхъ сходящъ яко голвъ снѣсе, и пребысть нанемъ. иаз невѣдѣхъ єго. но послалыи ма кртити водою, тои мнѣ рєуе. нанегоже оуздрши дхъ сходящь, и пребываюшь на немъ, тои єсть крта

дхомстымъ. Наꙁъ видѣхъ, исвѣдѣтельствовахъ, яко сей есть сн҃ъ бж҃ій.

zа҃ д҃. Въоутрѣиже паки стоаше іоаннъ, и҆ wоучникъ его два иоучрѣ іса градѣща, гла. се агнець бж҃ии. Ислышаста его оба оучника глюща, ипоісѣ идоста. обращьжеса і҃с҃ видѣвъ҃ посебѣ идѣща, гла имъ, чесо ищета; онаже рѣста емѹ. равви, еже глется сказаемо, оучителю, гдѣ жикеши; и҆ гла имъ, пр҃ідѣта и҆ видѣта. Пр҃идостаже и҆ видѣста гдѣ жикаше, иоучего пребыста дн҃ь тои. бѣже час҃ъ яко десатыи. Бѣже андреа братъ симона петра, єдинъ wбоюю слышавшюю wіоанна, ипонемъ шешею. обрѣте сей прежѣ брата своего симона, игла емѹ. обрѣтохо҃ месїю, еже есть сказаемо х҃с҃. иприведе его къі҃сови. Възрѣвже нань і҃с҃, рⷱ, ты єси симонъ сн҃ъ іоаннъ, ты нарекешисѧ кифа, еже сказаетсѧ петръ.

zа҃, є҃. Въоутрѣиже късхоте изыти вгалилею, иобрѣте филиппа, и҆ гла емѹ, гради помине. Бѣже филиппъ wвиѳсанды, wграда андреова ипетрока. обрѣте филиппъ наѳанаила, игла емѹ. егоже писа моусїи вzаконѣ, ипр҃ры; обрѣтохо҃ іса, сна іосифока иже wназареа. Игла емѹ наѳанаилъ, wназареа можѣ ли что докро быти; гла емѹ филиппъ. пр҃ідѝ ивижь. Видѣвже і҃с҃ наѳанаила градѣща ксебѣ, игла о немъ. се въистинѹ ізльтанинъ, внемже льсти несть. Гла емѹ наѳанаилъ, како ма знаеши; wвѣща і҃с҃, ирече емѹ. прежде даже невъзгласи тебе филиппъ, сѣща по смоковницею видѣхта. wвѣща наѳанаилъ, и҆ гла емѹ. равви. ты єси сн҃ъ бж҃ій, ты єси цр҃ь ізнлевъ. wвѣща і҃с҃, ирече емѹ. ꙁанерѣхти, яко видѣхъ та посмоковницею, вѣрѣеши. болша си оуꙁриши. Игла емѹ. амиинь амиинь глю вамъ. wселе оуꙁрите ибо wвръсто, иагглы бж҃іа въсходѧща, иниꙁходѧща на сна члка.

—

Описаніе герба Князя Константина Острожскаго (209. 1.) и Предисловіе (209. 15.) къ изданію Библіи служатъ образцами силлабическаго стихосложенія XVI в. Языкъ этихъ стихотвореній исполненъ полонизмами; напр. 209. 12. драпѣжныи, отъ Польск. drapiezny, drapiezliwy — хищный, разбойническій.

Предисловіе въ самомъ Острожскомъ изданіи озаглавлено такъ:

Сіа пр҃есловїа сказанїа, и҆ двострочное съгласїе, многогрѣшнымъ герасимомъ даниловичемъ състáкленo бѣ.

Двострочныи съ согласіемъ называются здѣсь риѳмованные стихи.

Текстъ Острожской Библіи, во многомъ согласный съ Синодальнымъ спискомъ Библіи 1499 г., составляетъ переходъ отъ древнѣйшихъ церковнославянскихъ текстовъ къ новѣйшему исправленному.

210. 13. Слич. съ чтеніями въ Парем. XII в. и 1271 г.

213. 5. Слич. съ спискомъ Библіи 1499 г. и съ переводомъ Франциска Скорины.

Удержаны многія формы изъ древнѣйшаго текста; напр. 213. 33. огорстиши, 213. 35. поконь, 213. 40. оглавъ, 214. 11. ѫзно (См. въ сп. Библ. 1499 г.).

214. 16. Въ Пророкахъ удержаны многія особенности древнѣйшаго текста Упирева. Напр. 214. 17. съжалиси, 214. 33. w҃ zаzалѣнїи, 214. 35. урьки, 214. 39. wнемогашеса. и҆ wлакашеса дша своеа; 215. 8. множае двою на десате (См. изъ рукописи Упря по списку Толкованій на Прор. XV в., и по списку Библ. 1499 г.).

Текстъ Новаго Завѣта отличается исправленіями, согласными съ нынѣ принятымъ. Напр. 215. 12. Кнуалѣ бѣ слоко; 215. 15. инуто же бысть еже бысть.

XXV. ИЗЪ БИБЛІИ ПО ИСПРАВЛЕННОМУ ТЕКСТУ.

Изъ книгъ Ветхаго Завѣта.

Исходъ, гл. 32, 1 — 20.

1. Й ви́дѣвше лю́дїе, ꙗ́кω оу́медли Мѡисе́й сни́ти с҃ горы́, воста́ша лю́дїе на Ааро́на, и̑ гл҃аша є́мꙋ: воста́ни, и̑ сотворѝ на́мъ бо́ги, и̑же пойдꙋ́тъ пре́д на́ми: Мѡисе́й бо сей̀ человѣ́къ, и̑же изведе́ на́съ ѿ землѝ Є҆гу́петскїѧ, не вѣ́мы что́ бы́сть є́мꙋ. 2. Й҆ рече́ и̑мъ Ааро́нъ: изми́те оу҆се́рѧзи златы́ѧ, и̑же во оу҆ши́сѣхъ же́нъ ва́шихъ и̑ дще́рей, и̑ принеси́те ко мнѣ́, 3. Й҆ изя́ша вси̑ лю́дїе оу҆се́рязи златы́, и̑же во оу҆ши́сѣхъ же́нъ и̑хъ, и̑ принесо́ша ко Ааро́нꙋ. 4. Й҆ взѧ́ ѿ рꙋ́къ и̑хъ, и̑ слїѧ́ и̑хъ дво́мъ литы́мъ, и̑ сотворѝ и̑мъ телца́ ничто́же, и̑ реко́ша: сі́и бо́зи твоѝ Ї҆и́лю, и̑же изведо́ша тѧ̀ и̑з҃ землѝ Є҆гу́петскїѧ: 5. Й҆ ви́дѣвъ Ааро́нъ, созда́ о҆лта́рь пре́дъ не́мꙋ, и̑ пропове́да Ааро́нъ, глаго́лѧ: пра́здникъ Гд҃ень оу҆тре́. 6. Й҆ ѡ҆вꙋтре́нюѧ́ вста́ша наоу́трїе, возне́сѣ всесожже́нїѧ, и̑ принесѣ́ же́ртвꙋ спасе́нїѧ: и̑ сѣдо́ша лю́дїе ꙗ́сти и̑ пи́ти, и̑ воста́ша и҆гра́ти. 7. Й҆ рече́ Гд҃ь къ̀ Мѡисе́ю, глаго́лѧ: и҆дѝ скорώ, сни́ди ѿсю́дꙋ, беззако́нноваша бо лю́дїе твоѝ и̑хже изве́лъ є́сѝ и̑з҃ землѝ Є҆гу́петскїѧ: 8. Преступи́ша с҃ пꙋ́ти скорώ, є҆го́же заповѣ́далъ є́сѝ и̑мъ: сотвори́ша себѣ́ телца́, и̑ поклони́шасѧ є́мꙋ, и̑ пожро́ша є́мꙋ, и̑ рѣ́ша: 9. Сі́и бо́зи твоѝ Ї҆и́лю, и̑же изведо́ша тѧ̀ и̑з҃ землѝ Є҆гу́петскїѧ. 10. Й҆ нынѣ́ ѡ҆ста́ви мѧ̀, и̑ ѡ҆зри́сѧ гнѣ́вомъ на ни́, потреблю́ и̑хъ: и̑ сотворю́ тѧ̀ въ̀ и̑зы́къ вели́къ. 11. Й҆ помоли́сѧ Мѡисе́й пре́дъ Гд҃е́мъ Бг҃о́мъ, и̑ рече́: вскꙋ́ю Гд҃и и̑зри́шисѧ гнѣ́вомъ на лю́ди твоѧ́, и̑хъ же изве́лъ є́сѝ и̑з҃ землѝ Є҆гу́петскїѧ кре́постїю вели́кою, и̑ мы́шцею твое́ю высо́кою; 12. Да не когда́ реку́тъ Є҆гу́птяне, глаголю́ще: с҃ лука́вствомъ и̑зведе́ и̑хъ погꙋби́ти въ̀ гора́хъ, и̑ потреби́ти и̑хъ ѿ землѝ. Оу҆толи́ гнѣ́въ и̑зъ̀ сердца́ твоегѡ́, и̑ мы́тникъ бꙋ́ди ѡ҆ зло́бѣ люде́й твои́хъ, 13. Помяну́въ Аара́ама, и̑ Ї҆саа́ка, и̑ Ї҆а́кѡва твоѧ́ рабы́, и̑мже кля́лсѧ є́сѝ сово́ю, и̑ рекъ̀ є́сѝ къ̀ ни́мъ гл҃: сѣ́мѧ оу҆мно́жꙋ сѣ́мѧ ва́ше, ꙗ́кω звѣ́зды небе́сныѧ мно́жествомъ: и̑ всю̀ сію̀ зе́млю, ю́же рекъ̀ є́сѝ да́ти сѣ́мени и̑́хъ, и̑ ѡ҆бладаю́тъ ею̀ во вѣ́ки. 14. Й҆ оу҆ми́лостивисѧ Гд҃ь ѡ҆ зло́бѣ, є́же рече́ сотвори́ти лю́демъ свои́мъ. 15. Й҆ возврати́вшесѧ Мѡисе́й, сни́де с҃ горы́, и̑ дв҃ѣ скрижа́ли свидѣ́нїѧ въ̀ рꙋ́къ є́гѡ, скрижа́ли ка́менны напи́саны ѿ ѡ҆бою́ страно́ъ и̑́хъ, сю́дꙋ и̑ сю́дꙋ бы́ша напи́саны. 16. Й҆ скрижа́ли дѣ́ло Бж҃їе бы́ша, и̑ написа́нїе, написа́нїе Бж҃їе и҆зсѣ́чено на скрижа́лехъ. 17. Й҆ оу҆слы́шавъ Ї҆и́сусъ гла́съ люде́й кричащихъ, рече́ къ̀ Мѡисе́ю: гла́съ ра́тныхъ въ̀ полцѣ́. 18. Й҆ рече́ Мѡисе́й: не́сть гла́съ начина́ющихъ ѡ҆долѣ́вати, ниже́ гла́съ начина́ющихъ вѣ́жати: но гла́съ начина́ющихъ напика́тисѧ вино́мъ а҆́зъ слы́шꙋ. 19. Й҆ є́гда́ приближа́шесѧ къ̀ полкꙋ́, оу҆зрѣ́ телца́ и̑ ли́ки, и̑ возари́всѧ гнѣ́вомъ Мѡисе́й покерже́ и̑з҃ рꙋ́къ свое́ю ѿвѣ́ скрижа́ли, и̑ сокрꙋ́ши а҆́ подъ̀ горо́ю. 20. Й҆ взе́мъ телца́, є́гоже сотвори́ша: сожже́ є́го во ѻ҆гни́, и̑ сотре́ є́го подро́бнꙋ, и̑ разсы́па є́го по водѣ́, и̑ напои́ ею сы́ны Ї҆и́левы.

Левитъ, гл. 2

1. А҆́ще же дꙋ́ша принесе́тъ да́ръ же́ртвꙋ Гд҃ꙋ, мꙋ́ка пшени́чна да бꙋ́детъ да́ръ є́гѡ: и̑ да возмѣ́тъ на нїѡ̀ є́лей, и̑ возложи́тъ на нїѡ̀ лива́нъ: же́ртва е҆́сть. 2. Й҆ да принесе́тъ ю҆ къ̀ сы́номъ Ааро́нимъ жерцемъ, и̑ возмете́ ѿ нея̀ воли́ꙋ горсть мꙋ́ки пшени́чны с҃ е҆ле́емъ, и̑ всѣ́хъ лива́нъ є҆́ѧ, и̑ да возложи́тъ жре́цъ па́мять є҆́ѧ на о҆лта́рь: же́ртва кона́ благоꙋха́нїѧ Гд҃ꙋ. 3. Й҆ ѡ҆ста́нокъ ѿ же́ртвы Ааро́нꙋ и̑ сы́номъ є́гѡ: сто́е сты́хъ ѿ же́ртвъ Гд҃ни́хъ. 4. А҆́ще же принесе́тъ да́ръ же́ртвꙋ пече́нꙋ въ̀ пещѝ ѿ мꙋ́ки пшени́чны, хлѣ́вы пре́сны спряже́ны с҃ е҆ле́емъ, и̑ опрѣ́сноки помаза́ны е҆ле́емъ. 5. А҆́ще же же́ртва ѿ сковра́ды да́ръ твои́, мꙋ́ка пшени́чна смѣ́шана со е҆ле́емъ пре́сна да бꙋ́дꙋтъ: 6. Й҆ да разломи́ши а҆́ на ѻ҆у҆кро́хи, и̑ возлїе́ши на на́ е҆ле́й: же́ртва е҆́сть Гд҃ꙋ. 7. А҆́ще же же́ртвꙋ ѿ ѻ҆гни́ща да́ръ твои́ мꙋ́ка пшени́чна с҃ е҆ле́емъ да сотворе́на бꙋ́детъ; 8. Й҆ принесе́тъ же́ртвꙋ, ю́же а҆́ще сотвори́тъ ѿ сихъ Гд҃ꙋ.

и да принесе́тъ къ жерцꙋ: 9. И приступи́въ ко о́лтарю, да ѿи́метъ жре́цъ ѿ же́ртвы па́мять е́ѧ, и да возложи́тъ жре́цъ на о́лта́рь: поношє́нїе конꙗ̀ благоко́нїѧ ГⷣУ: 10. Ѡста́нокъ же ѿ же́ртвы Ааро́нꙋ и сыно́мъ є́гѡ: свѧ́тая свѧты́хъ ѿ приношє́нїй ГⷣУ. 11. Всѧ́къ же́ртвꙋ є́юже а́ще принося́те ГⷣУ, не сотвори́те квасно́: всѧ́къ бо ква́съ и всѧ́къ ме́дъ да не принесе́те ѿ него́, є́же принося́те ГⷣУ да́ръ. 12. ѺБ начато́къ да принесе́те а́ ГⷣУ: на о́лта́рь же да не вознесу́тсѧ в҃ воню́ бл҃говоно́нїѧ ГⷣУ. 13. И всѧ́къ да́ръ же́ртвы ва́шея соли́ю да ѡсоли́тсѧ: да не ѡста́кните соли́ завѣта́ Гⷣа ѿ же́ртвъ ва́шихъ, во всѧ́комъ да́рѣ ва́шемъ да принесе́те ГⷣУ Бг҃У ва́шемꙋ соль. 14. А́ще принесе́ши же́ртвꙋ ѿ нача́тковъ жи́тъ ГⷣУ, но́вы спражены зелены́ кла́сы истла́чены ГⷣУ, и принесе́ши же́ртвꙋ ѿ нача́тковъ жи́тъ: 15. И да возли́ѣши на ню́ е́лей, и да возло́жиши на ню́ лива́нъ: же́ртва е́сть. 16. И да вознесе́тъ жре́цъ па́мять е́ѧ ѿ спраженыхъ с е́леемъ, и весь ли́ванъ е́ѧ: принось е́сть ГⷣУ.

Левитъ, гл. 7, 1 — 21.

1. И сей законъ о́кна и́же ѡ̀ престꙋпле́нїи: свѧ́тая свѧты́хъ сꙋ́ть. 2. На мѣ́стѣ, на не́мже закалаю́тъ всесожже́нїе, да заколю́тъ о́кна и́же ѡ̀ престꙋпле́нїи пре́дъ Гⷣемъ: и кро́вь да проли́ютъ на стоа́ла о́лтаря̀ ѡ̀кресть. 3. И весь тꙋ́къ его́ да принесе́тъ ѿ него́, и чре́сла, и весь тꙋ́къ покрыва́ющїй оу́трꙋбъ, и весь тꙋ́къ и́же на оу́трꙋбѣ, 4. И о́бѣ по́чки, и тꙋ́къ и́же на нихъ, и́же на стегна́хъ, и препо́нкꙋ и́же на пе́чени с почками, да ѿи́метъ а́. 5. И возжегу́тъ а́ жре́цъ на о́лта́рь, принось в҃ воню́ бл҃говоно́нїѧ ГⷣУ ѡ̀ престꙋпле́нїи (сѳ) е́сть. 6. Всѧ́къ мꙋ́жескъ по́лъ ѿ жре́цъ да снѣ́сть а́, на мѣ́стѣ свⷭ҃ѣ да снѣдя́тъ а́: свѧ́тая свѧты́хъ сꙋ́ть. 7. Ꙗ̀коже грѣ́ха ра́ди, та́кѡ и престꙋпле́нїѧ ра́ди, законъ е́дины́хъ и́хъ: жре́цъ и́же помо́литсѧ ѡ̀ не́мъ, е́мꙋ да бꙋ́детъ. 8. И жре́цъ приносы́й всесожже́нїе человѣ́чо, кожа всесожже́нїѧ, є́же принося́тъ о́нъ, е́мꙋ да бꙋ́детъ. 9. И всѧ́ка же́ртва и́же сотвори́тсѧ въ пещи́, и всѧ́ка и́же сотвори́тсѧ на о́гнищи, илѝ на скова́рѣ, жерцꙋ́ и́же принося́тъ ю̀, томꙋ́ да бꙋ́детъ. 10. И всѧ́ка же́ртва спражена с е́леемъ, и и́же неспражена, всѣ́мъ сы́номъ Ааро́новымъ комꙋ́ждо равно́ да бꙋ́детъ. 11. Сей законъ же́ртвы спасе́нїѧ, є́юже принесꙋ́тъ ГⷣУ. 12. А́ще оу́бо похвале́нїѧ ра́ди принесе́тъ ю̀, и принесе́тъ на же́ртвꙋ хвале́нїѧ хлѣ́бы ѿ мꙋ́ки пшени́чны пражены́ в е́леи, и опрѣснокы́ помаза́ны е́лее́мъ, и мꙋ́кꙋ пшени́чнꙋ смѣше́нꙋ с е́лее́мъ: 13. Съ хлѣ́бы квасны́ми да принесе́тъ да́ръ свои́ на же́ртвꙋ хвале́нїѧ спасѝтельнаго: 14. И да принесе́тъ е́дино́ ѿ всѣ́хъ да́ровъ свои́хъ оу́частїе ГⷣУ: жерцꙋ́ возлива́ющемꙋ кро́вь же́ртвы спасе́нїѧ, томꙋ́ да бꙋ́детъ. 15. И мꙗ̀со же́ртвы хвале́нїѧ спасѝтельнаго томꙋ́ да бꙋ́дꙋтъ, и въ о́ньже де́нь принесꙋ́тсѧ, да снѣдя́тсѧ: да не ѡста́вятъ ѿ него́ на оу́трїе. 16. И а́ще ѡ́бѣтъ бꙋ́детъ, илѝ бо́льный пожре́тъ да́ръ свои́, въ о́ньже а́ще де́нь же́ртвꙋ свою́ принесе́тъ, да снѣ́стсѧ, и на оу́трїе. 17. И ѡ̀ста́вшеесѧ ѿ мꙗ̀съ же́ртвы до дне́ тре́тїѧго, на о́гни да сожже́тсѧ. 18. А́ще же ꙗ̀дый снѣ́стъ ѿ мꙗ̀съ въ де́нь тре́тїй, не прїи́метсѧ приносѧ́щемꙋ ю̀, ниже́ вмѣни́тсѧ е́мꙋ: ѡскверне́нїе е́сть: дꙋ́ша же, и́же а́ще снѣ́стъ ѿ ни́хъ, грѣ́хъ прїи́метъ. 19. И мꙗ̀со и́же а́ще прикоснꙋ́тсѧ всѧ́комꙋ нечи́стꙋ, да не снѣдя́тсѧ, на о́гни да сожгꙋ́тсѧ: всѧ́къ чи́стый да снѣ́стъ мꙗ̀со. 20. Дꙋ́ша же и́же а́ще снѣ́стъ ѿ мꙗ̀съ же́ртвы спасе́нїѧ, и́же е́сть ГⷣУ, и нечистоты́ е́гѡ на не́мъ, погибне́тъ дꙋ́ша о́на ѿ люде́й свои́хъ. 21. И дꙋ́ша и́же а́ще прикосне́тсѧ всѧ́кой ве́щи нечи́стѣй, илѝ ѿ нечистоты́ человѣ́чи, илѝ ѿ четвероно́гихъ нечи́стыхъ, илѝ всѧ́кой ме́рзости нечи́стѣй, и снѣ́стъ ѿ мꙗ̀съ же́ртвы спасе́нїѧ, и́же е́сть ГⷣУ, погибне́тъ дꙋ́ша та̀ ѿ люде́й свои́хъ.

Числа, гл. 3, 1 — 20.

1. И сїѧ̀ рожде́нїѧ Ааро́на и Мѡисе́а, в̀ де́нь в̀ о́ньже глаго́ла ГⷣЬ Мѡисе́ю на горѣ̀

Сїнаистѣй. 2. И сїѧ имена сынѡвъ Аарѡ-
нихъ: первенецъ Надавъ, и Авїудъ, и Ѥли-
азаръ, и Іѳамаръ. 3. Сїѧ имена сынѡвъ Аа-
рѡнихъ, жерцы помазаныѧ, имже совершишасѧ
рꙋцѣ ихъ жрети. 4. И скончашасѧ Надавъ
и Авїудъ пред Гдемъ, приносѧщимъ имъ
огнь чꙋждь пред Гдемъ, въ пꙋстыни Сї-
наистѣй, и чадъ не бѣ имъ: и жречество-
вахꙋ Ѥлеазаръ и Іѳамаръ со Аарѡномъ ѿ-
цемъ своимъ. 5. И рече Гдь къ Мѡисею,
глаголѧ: 6. Поими племѧ Левїино, и поста-
виши ѧ предъ Аарѡномъ жерцемъ, и да
слꙋжатъ емꙋ: 7. И да стрегꙋтъ стражбы
егѡ, и стражбы сынѡвъ Їилевыхъ пред ски-
нїею свидѣнїѧ, дѣлати дѣла скинїи: 8. И
да хранѧтъ всѧ сосꙋды скинїи свидѣнїѧ, и
стражбы сн҃ѡвъ Їилевыхъ по всѣмъ дѣлѡмъ
скинїи. 9. И да даси Левїты Аарѡнꙋ братꙋ
твоемꙋ, и сынѡмъ егѡ жерцемъ: в даръ
даны сїи мнѣ сꙋть ѿ сынѡвъ Їилевыхъ.
10. И Аарѡна и сына егѡ поставиши над
скинїею свидѣнїѧ, и да хранѧтъ жречество
свое, и всѧ ꙗже оу олтарѧ и внꙋтрь за-
вѣсы, иноплеменникъ же прикасаѧйсѧ оумретъ.
11. И рече Гдь къ Мѡисею, гл҃ѧ: 12. И се
азъ взѧхъ Левїты ѿ среды сн҃ѡвъ Їилевыхъ,
вмѣстѡ всѧкагѡ первенца ѿверзающа-
гѡ ложесна ѿ сн҃ѡвъ Їилевыхъ, искꙋпленїѧ
ихъ бꙋдꙋтъ, и да бꙋдꙋтъ мнѣ Левїти: 13.
Мнѣ бо всѧкъ первенецъ, въ оньже день по-
бихъ всѧкаго первенца въ земли Ѥгѵпет-
стѣй ѡстихъ себѣ всѧкаго первенца во
Їили, ѿ чл҃вѣка до скота мнѣ да бꙋдꙋтъ:
азъ Гдь. 14. И рече Гдь къ Мѡисею въ
пꙋстыни Синаистѣй, глаголѧ: 15. Соглѧдай
сынѡвъ Левїиныхъ по домѡмъ отечествъ ихъ,
по сонмѡмъ ихъ, по рожденїю ихъ: всѧкъ
мꙋжескъ полъ ѿ мц҃а единаго и вышше да
соглѧдаете ихъ. 16. И сочте ихъ Мѡисей
и Аарѡнъ повелѣнїемъ Гднимъ, ꙗкоже по-
велѣ имъ Гдь 17. И бѧхꙋ сїи сынѡве Ле-
вїины ѿ именъ ихъ: 18. Гирсѡнъ, Кааѳъ
и Мерарї, и сїѧ имена сынѡвъ Гирсѡ-
нихъ по сонмѡмъ ихъ: Ловенї и Семей.
19 И сн҃ове Клаѳовы по сонмѡмъ ихъ:

Амрамъ и Іссаръ, Хеврѡнъ и Ѡзїилъ 20.
И сынѡве Мерарїны по сонмѡмъ ихъ: Мо-
ѡли и Мꙋси: сїи сꙋть сонми левїтстїи,
по домѡмъ отечествъ ихъ.

1. Книга Ездры, гл. 6, 1 — 5.

1. Тогда Дарїй цр҃ь повелѣ, и искаша
в книгохранительницахъ, идѣже сокровище
лежитъ в Вавѵлѡнѣ. 2. И ѡбрѣтесѧ во
Амаѳѣ градѣ Мидїискомъ в палатѣ гла-
визна едина, и сїе писано бѣ в ней на
памѧть: 3. Въ лѣто первое Кѵра цр҃ѧ, Кѵръ
цр҃ь повелѣ ѡ домѣ Бж҃їи иже во Іерꙋса-
лимѣ: домъ да созиждетсѧ, и мѣсто идѣже
жрꙋтъ жертвы: и положи мѣрꙋ высоты ла-
кѡтъ шестьдесѧтъ, широта егѡ лакѡтъ
шестьдесѧтъ: 4. И стѣны каменныѧ твер-
дыѧ три, и стѣна древѧнаѧ едина, иждив-
енїе же ѿ домꙋ цр҃ева да дастсѧ, 5. И
сосꙋды домꙋ Бж҃їѧ златыѧ и сребрѧныѧ,
ихже Навꙋходоносоръ взѧ ѿ домꙋ, иже во
Іерꙋсалимѣ, и принесе ихъ в Вавѵлѡнъ, да
ѿдадꙋтсѧ, и внесꙋтсѧ в домъ иже во Іе-
рꙋсалимѣ, на мѣсто, идѣже и поставлени
бѧхꙋ в домꙋ Бж҃їи.

Іовъ, гл. 15.

1. Ѿвѣщавъ же Ѥлїфазъ Ѳаманїтинъ,
рече: 2. Ѥда премꙋдрый дастъ ѿвѣтъ разꙋ-
менъ на вѣтръ; и наполни болѣзнїю чрево,
3. Ѡбличаѧ глаголы, имиже не подобаетъ, и
словесы, ихже никаѧ польза; 4. Не и ты
ли ѿринꙋлъ еси страхъ; скончалъ же еси
гл҃ы таковы предъ Гдемъ; 5. Покиненъ еси
гл҃ѡмъ оустъ твоихъ, ниже разсꙋдилъ еси
глаголы силныхъ. 6. Да ѡбличатъ тѧ оуста
твоѧ, а не азъ: и оустнѣ твои на тѧ
возсвидѣтельствꙋютъ 7. Что бо; ѥда пер-
вый ѿ чл҃вѣкъ рожденъ еси; или прежде
холмѡвъ сгꙋстилсѧ еси; 8. Или строенїе Гдне
слышалъ еси; или в совѣтника тѧ оупо-
треби Бг҃ъ; и на тѧ (единаго) ли прїиде
премꙋдрость; 9. Что бо вѣси, егѡ же не
вѣмы; или что разꙋмѣеши ты, егѡ же и
мы (не разꙋмѣемъ): 10. И старъ и древенъ
есть в насъ, старшїй ѿца твоегѡ ден-

ми. 11. Мáлѡ, ѡ̀ нúхже согрѣшúлъ є̀сú, оу҃мзблéнъ є̀сú, велúми бы҃ше мѣ́ры возглаго́лалъ є̀сú. 12. Что̀ дéрзостно бы҃сть сéрдце твоé; úли что̀ вознесóстѧ ѻ҃чи твои́; 13. Ѩ҃кѡ прóсть úзрыгнýлъ є̀сú прéд Гⷣéмъ, úзнесéлъ же є̀сú úзобы́сть такова́ слове́сы. 14. Кто́ бо сы́й человѣ́къ ѩ҃кѡ бу́детъ непороче́нъ; úли а҃ки бу́дущій пра́ведникъ рожде́нъ ѿ жены́; 15. Áще бо сты́хъ не вѣ́ритъ, нб҃ѡ же нечúсто прéд нúмъ, 16. Колмú па́че мéрзкій и҆ нечúстый мýжъ, пїа́нъ непра́вды ѩ҃кожде пúтїе. 17. Возвѣщ҃ý же тú, послýшай мене́, ѩ҃же нынѣ́ вúдѣхъ, возвѣщ҃ý тú. 18. Ѩ҃же премýдрїи реку́тъ, и҆ не оу҃та́и́ша ѻ҆цы́ и҃хъ, 19. Ѩ҃мже є҆дúнымъ дана́ бы́сть земля́, и҆ не найде́ и҆ноплеме́нникъ на ня́. 20. Всѣ́ житїе́ нечестúваго к҆ попечéнїи, лѣ́та же и҆зочтéна дана́ сúлномý, 21. Стра́хъ же є҆гѡ́ во оу҃шесѣ́хъ є҆гѡ́: є҆гда́ мнúтъ оу҃же́ в҆ мúрѣ бы́ти, тогда́ прїúдетъ на́нь низвращéнїе. 22. Да не вѣ́рýетъ ѿвратúтисѧ ѿ тмы́: ѻ҆сѫжде́нъ во оу҃же́ в҆ ро́ки желѣ́за, 23. Оу҃чúненъ же є́сть в҆ бра́шно неѩ́сытемъ, вѣ́сть же в҆ себѣ́, ѩ҃кѡ жде́тъ паде́нїѧ, день же тéменъ прекратúтъ є҆гѡ́. 24. Кѣ́да же и҆ скорбь ѻ҆бúметъ є҆гѡ́, ѩ҃кожде воена́лникъ напреди́ стоя́й па́даетъ. 25. Ѩ҃кѡ вознесе́ рѹ́цѣ на Гⷣа, прéд Гⷣемъ же Вседержúтелемъ ѻ҆жесточú кы́ю 26. Тече́ же противѹ́ є́мѹ ѻ҆у҃корúзною въ толщи хребта́ щúта своегѡ́: 27. Ѩ҃кѡ покры́ лúце́ свое́ тѣ́комъ своúмъ, и҆ сотвори́ о҆ме́тъ на сте́гнахъ: (хвала́ же є҆гѡ́ оу҃корúзна). 28. Да вселúтсѧ же во гра́дѣхъ пѹ́стыхъ, вúдетъ же ѻ҆ домы́ ненаселéнныхъ: а҆ ѩ҃же они́ оу҃готова́ша, úнїи ѿнесу́тъ. 29. Нúже ѿбогатúтсѧ, нúже ѻ҆ста́нетъ úмѣнїе є҆гѡ́: не úмать положúти в҆ зе́млю сѣ́ни, 30. Нúже и҆звѣ́житъ тмы́: прозвéнїе є҆гѡ́ да оу҃слы́шитъ вѣ́тръ, и҆ да ѿпаде́тъ цвѣ́тъ є҆гѡ́. 31. Да не вѣ́ритъ, ѩ҃кѡ стерпúтъ: тщéтнам бо свѧ́зýтсѧ є́мѹ. 32. Посѣ́чéнїе є҆гѡ́ пре́жде часа́ растлѣ́етъ, и҆ лѣ́торасль є҆гѡ́ не ѻ҆блúственѣ́етъ. 33. Да ѻ҆бúманъ бу́детъ ѩ҃кожде недозрѣ́лам ѩ҃года пре́жде часа́, да ѿпадéтъ же ѩ҃кѡ цвѣ́тъ ма́слиѣ. 34. Послѣ́шество бо нечестúваго смéрть: о҆́гнь же пожре́тъ домы́ мздоúмцевъ. 35. Во чре́вѣ же прїúметъ болѣ́зни, свѧ́детсѧ же є́мѹ̀ тщета́, чре́во же є҆гѡ́ понесе́тъ ле́сть.

Iовъ, гл. 40.

1. Па́ки же ѿвѣщ҃а́въ Гⷣь, рече́ ко Iѡвѹ̀ и҃зъ о҆́блака: 2. Нú, но прéпоúши ѩ҃кѡ мýжъ чре́сла твоя́: вопрошý же тѧ́, ты́ же мú ѿвѣщ҃ай. 3. Не ѿтвергáй сѫ́да моегѡ́, мнúши ли мѧ́ нúкако тебѣ́ сотвóрша, ра́звѣ да бы́ úсти́шисѧ правдúвъ; 4. Вда мы́шца ти́ є́сть на Гⷣа, úли гла́гомъ на него́ гремúши; 5. Прїúми́ же высотý и҆ сúлý, въ слáвý же и҆ в҆ че́сть ѡ҆блецы́сѧ. 6. Пѹ́сти́ же а҆ггелы сúвомъ, и҆ всѧ́каго оу҃корúтелѧ смири́, 7. Величáва же оу҃гаси́, и҆ согно́й нечестúвым а҃вїе́. 8. Окры́й же в҆ зе́млю вни́ѣ вкѹ́пѣ, и҆ лúца и҃хъ безче́стїем и҆спо́лни. 9. И҆сповѣ́мъ, ѩ҃кѡ мо́жетъ десни́ца твоя́ спасти́. 10. Но оу҃бѡ сѣ́ звѣ́рїе оу҃ тебе́, трáвъ а҃ки во́лове ѣ́дятъ: 11. Се оу҃бѡ крѣпость є҆гѡ́ на чре́слехъ, сúла же є҆гѡ́ на пу́пѣ чре́ва. 12. Постáви ѻ҆́шибъ ѩ҃кѡ кипари́съ, жúлы же є҆гѡ́ (ѩ҃кѡ оу҃же) сплете́ны сýть. 13. Ре́бра є҆гѡ́, ре́бра мѣ́дна, хребе́тъ же є҆гѡ́ желѣ́зо слы́мно. 14. Сúесть нача́ло создáнїѧ Гⷣня: сотворе́нъ порýганъ бы́ти а҆ггелы є҆гѡ́. 15. Возше́дъ же на го́рꙋ стремúнную, сотвори́ ра́дость четверонóгимъ в҆ тáртарѣ. 16. Под всѧ́кимъ дре́вомъ спúтъ, при рогозѣ́ и҆ тро́стїи и҆ ситовúи. 17. Ѡ҆сенúютъ же над нúмъ древеса́ велúка с҆ лѣ́торасльми, и҆ вéтви напóльныя. 18. Áще бу́детъ наводне́нїе, не ѿщ҃ýтитъ: оу҃пова́етъ, ѩ҃кѡ вни́детъ Iорда́нъ во оу҃ста́ є҆гѡ́. 19. Во о҆́ко своé возмéтъ є҆гѡ́, ѻ҆жесточúвсѧ проднра́витъ но́здри. 20. И҆зблечéши ли змíа оу҃дúцею, úли ѻ҆бложúши оу҃здо́ ѿ но́здрвъ є҆гѡ́. 21. Úли вдѣ́жеши колце́ в҆ но́здри є҆гѡ́; шúломъ же провертúши ли оу҃стнѣ́ є҆гѡ́; 22. Возглаго́летъ же ли тú с҆ моле́нїемъ, (úли) с҆ прошéнїемъ кро́ткѡ; 23. Сотворúтъ же́ ли завѣ́тъ с҆ тобо́ю; поúмеши же ли є҆гѡ́

раба̀ вѣ́чна; 24. Поигра́еши же ли с̾ ни́мъ, ꙗ҆́коже со пти́цею, и҆лѝ свѧ́жеши є҆го̀ ꙗ҆́кѡ кра́вїѧ дѣ́тищꙋ; 25. Пита́ютсѧ же ли и҆́мъ ꙗ҆зы́цы, и҆ раздѣлѧ́ютъ ли є҆го̀ Финикі́йстїи наро́ди; 26. Всѧ̀ же пла́вающаѧ собра́вшесѧ не поди́мꙋтъ ко́жи є҆ди́ныѧ ѻ҆́шиба є҆гѡ̀, и҆ корабли́ ры́барей главы̀ є҆гѡ̀. 27. Возложи́ши же ли на́нь рꙋ́кꙋ, воспомѧнꙋ́въ бра́нь бывающꙋю на тѣ́лѣ є҆гѡ̀; и҆ ктомꙋ̀ да не бꙋ́детъ.

Изъ Псалтыри, псал. 103.

1. Бл҃гослови̇̀ дꙋше̇̀ моѧ̀ Гд҃а. Гд҃и Бж҃е мо́й, возвели́чилсѧ є҆сѝ ѕѣлѡ̀: во и҆сповѣда́нїе и҆ в̾ велелѣ́потꙋ ѡ҆блеклсѧ є҆сѝ, 2. Ѡ҆дѣѧ́йсѧ свѣ́томъ ꙗ҆́кѡ ри́зою, простира́ѧй нб҃о ꙗ҆́кѡ кожꙋ̀: 3. Покрыва́ѧй вода́ми превы́спреннѧѧ своѧ̀, полага́ѧй ѻ҆́блаки на восхожде́нїе своѐ, ходѧ́й на крилꙋ̀ вѣ́треню: 4. Творѧ́й А҆́гг҃елы своѧ̀ дꙋ́хи, и҆ слꙋги̇̀ своѧ пла́мень ѻ҆́гненный: 5. Ѡ҆снова́ѧй зе́млю на тве́рди є҆ѧ̀: не преклони́тсѧ в̾ вѣ́къ вѣ́ка. 6. Бе́здна ꙗ҆́кѡ ри́за ѡ҆дѣѧ́нїе є҆ѧ̀, на гора́хъ ста́нꙋтъ во́ды: 7. Ѿ запреще́нїѧ твоегѡ̀ побѣ́гнꙋтъ, ѿ гла́са гро́ма твоегѡ̀ ᲂу҆боѧ́тсѧ, 8. Восхо́дѧтъ го́ры и҆ низхо́дѧтъ полѧ̀, в̾ мѣ́сто є҆́же ѡ҆снова́лъ є҆сѝ и҆́мъ. 9. Предѣ́лъ положи́лъ є҆сѝ, є҆гѡ̀ же не прейдꙋ́тъ, ниже̇̀ ѡ҆братѧ́тсѧ покры́ти зе́млю. 10. Посыла́ѧй и҆сто́чники в̾ де́брехъ, посредѣ̀ го́ръ прои́дꙋтъ во́ды. 11. Напаѧ́ютъ всѧ̀ звѣ́ри се́лныѧ, ждꙋ́тъ ѻ҆на́гри в̾ жа́ждꙋ свою̀. 12. На ты́хъ пти́цы нб҃сныѧ привита́ютъ: ѿ среды̀ ка́менїѧ дадѧ́тъ гла́съ. 13. Напаѧ́ѧй го́ры ѿ превы́спреннихъ свои́хъ: ѿ плода̀ дѣ́лъ твои́хъ насы́титсѧ землѧ̀. 14. Прозѧба́ѧй травꙋ̀ скотѡ́мъ, и҆ ѕла́къ на слꙋ́жбꙋ чл҃вѣ́кѡмъ, и҆звести̇̀ хлѣ́бъ ѿ земли̇̀: 15. И҆ вино̀ весели́тъ се́рдце чл҃вѣ́ка, ᲂу҆ма́стити лице̇̀ є҆ле́емъ: и҆ хлѣ́бъ се́рдце чл҃вѣ́ка ᲂу҆крѣпи́тъ. 16 Насы́тѧтсѧ древа̀ польска́ѧ, ке́дри Лїва́нстїи и҆́хже є҆сѝ насади́лъ: 17. Та́мѡ пти́цы вогнѣздѧ́тсѧ, є҆рѡді́ево жили́ще предводи́тельствꙋетъ и҆́ми. 18. Го́ры высо́кїѧ є҆ле́немъ, ка́мень прибѣ́жище заѧ́цемъ. 19. Сотвори́лъ є҆́сть лꙋнꙋ̀ во времена̀: сл҃нце позна̀ за́падъ свои́. 20. Положи́лъ є҆сѝ тмꙋ̀, и҆ бы́сть но́щь: в̾ не́йже прои́дꙋтъ всѝ ѕвѣ́рїе дꙋбра́внїи; 21. Скѵ́мни, рыка́ющїи восхи́тити и҆ взыска́ти ѿ Бг҃а пи́щꙋ себѣ̀. 22. Возсїѧ̀ сл҃нце и҆ собра́шасѧ, и҆ в̾ ло́жахъ свои́хъ лѧ́гꙋтъ: 23. И҆зы́детъ чл҃вѣ́къ на дѣ́ло своѐ и҆ на дѣ́ланїе своѐ до ве́чера. 24. Ꙗ҆́ко возвели́чишасѧ дѣла̀ твоѧ̀ Гд҃и: всѧ̀ премꙋ́дростїю сотвори́лъ є҆сѝ: и҆спо́лнисѧ землѧ̀ тва́ри твоеѧ̀: 25. Сїѐ мо́ре вели́кое и҆ простра́нное: та́мѡ га́ди и҆́хже нѣ́сть числа̀, живо́тнаѧ ма́лаѧ с̾ вели́кими: 26. Та́мѡ корабли̇̀ преплава́ютъ, ѕмі́й се́й, є҆го̀ же со́здалъ є҆сѝ рꙋга́тисѧ є҆мꙋ̀. 27. Всѧ̀ к̾ тебѣ̀ ча́ютъ, да́ти пи́щꙋ и҆́мъ во бл҃го вре́мѧ. 28. Да́вшꙋ тебѣ̀ и҆́мъ, соберꙋ́тъ: ѿве́рзшꙋ тебѣ̀ рꙋ́кꙋ, всѧ́ческаѧ и҆спо́лнѧтсѧ бл҃гости, 29. Ѿвра́щшꙋ же тебѣ̀ лице̇̀, возмѧтꙋ́тсѧ: ѿи́меши дꙋ́хъ и҆́хъ, и҆ и҆сче́знꙋтъ, и҆ в̾ пе́рсть свою̀ возвратѧ́тсѧ. 30. По́слеши Дх҃а твоегѡ̀, и҆ созиждꙋ́тсѧ, и҆ ѡ҆бнови́ши лице̇̀ земли̇̀. 31. Бꙋ́ди сла́ва Гд҃нѧ во вѣ́ки: возвесели́тсѧ Гд҃ь ѡ҆ дѣ́лѣхъ свои́хъ: 32. Призира́ѧй на зе́млю, и҆ творѧ́й ю̀ трѧсти́сѧ: прикаса́ѧйсѧ гора̀мъ, и҆ дымѧ́тсѧ. 33. Воспою̀ Гд҃еви в̾ животѣ̀ мое́мъ, пою̀ Бг҃ꙋ моемꙋ̀ до́ндеже є҆́смь: 34. Да ᲂу҆сладитсѧ є҆мꙋ̀ бесѣ́да моѧ̀, а҆́зъ же возвеселю́сѧ ѡ҆ Гд҃ѣ. 35. Да и҆сче́знꙋтъ грѣ́шницы ѿ земли̇̀ и҆ беззако́нницы, ꙗ҆́коже не бы́ти и҆́мъ: бл҃гослови̇̀ дꙋше̇̀ моѧ̀ Гд҃а.

Кн. Притч. Соломоновыхъ, гл. 14.

1. Мꙋ́дрыѧ же́ны созда́ша до́мы: безꙋ́мнаѧ же раскопа̀ рꙋка́ма свои́ма. 2. Ходѧ́й пра́вѡ, бои́тсѧ Гд҃а: развраща́ѧй же пꙋти̇̀ своѧ̀, ѡ҆безче́ститсѧ. 3. И҆з̾ ᲂу҆́стъ безꙋ́мныхъ же́злъ досажде́нїѧ: ᲂу҆стнѣ̀ же мꙋ́дрыхъ хранѧ́тъ ѧ҆. 4. И҆дѣ́же нѣ́сть волѡ́въ, ꙗ҆́сли чи́сты: а҆ и҆дѣ́же жи́та мнѡ́га, ꙗ҆́вна волꙋ̀ крѣ́пость, 5. Свидѣ́тель вѣ́ренъ не лже́тъ: разжиза́етъ же лѡ́жнаѧ свидѣ́тель непра́веденъ. 6. Взы́щеши премꙋ́дрости ᲂу҆ ѕлы́хъ, и҆ не ѡ҆брѧ́щеши: чꙋ́вство

же оу мꙋдрыхъ оудобно. 7. Вся противна (сꙋть) мꙋжеви безꙋмнꙋ: орꙋжїе же чꙋвствїѧ оустнѣ премꙋдры. 8. Премꙋдрость коварныхъ оуразꙋмѣетъ пꙋти ихъ: бꙋйство же безꙋмныхъ в заблꙋжденїи. 9. Домове беззаконныхъ требꙋютъ ѡчищенїѧ: домове же праведныхъ прїѧтни. 10. Сердце мꙋжа чꙋвственно, печаль дꙋши егѡ: егда же веселитсѧ, не примѣшаетсѧ досажденїю. 11. Домове нечестивыхъ исчезнꙋтъ: селенїѧ же правѡ творѧщихъ пребꙋдꙋтъ. 12. Есть пꙋть, иже мнитсѧ чл҃кѡмъ правъ быти: послѣднѧѧже егѡ приходѧтъ во дно ада. 13. Къ веселїемъ не примѣшаваетсѧ печаль: послѣднѧѧ же радости в плачь приходѧтъ. 14. Пꙋтей своихъ насытитсѧ дерзосердый: ѿ размышленїй же своихъ мꙋжъ бл҃гъ. 15. Неѕлобивый вѣрꙋ емлетъ всѧкомꙋ словеси: коварный же приходитъ в раскаѧнїе. 16. Премꙋдръ оубоѧвсѧ оуклонитсѧ ѿ ѕла: безꙋмный же на себе надѣѧвсѧ смѣшаваетсѧ со беззаконнымъ. 17 Остроѧростный без совѣта творитъ: мꙋжъ же мꙋдрый мнѡгаѧ терпитъ. 18. Раздѣлѧютъ безꙋмнїи ѕлобꙋ: коварнїи же оудержатъ чꙋвство. 19. Поползнꙋтсѧ ѕлїи пред бл҃гими, и нечестивїи послꙋжатъ предъ дверми пр҃вныхъ. 20. Дрꙋзи возненавидѧтъ дрꙋгѡвъ оубѡгихъ: дрꙋзи же богатыхъ мнози, 21. Безчестѧй оубѡгїѧ, согрѣшаетъ: милꙋѧй же нищыѧ бл҃женъ. 22. Заблꙋждающїи (неправедницы) дѣлаютъ ѕлаѧ: милость же и истинꙋ дѣлаютъ благїи. не вѣдѧтъ милости и вѣры дѣлателїе ѕлыхъ: мл҃тыни же и вѣры оу дѣлателей бл҃гихъ. 23. Во всѧкомъ пекꙋщемсѧ есть изѡбилїе: любосластный же и безпечалный в скꙋдости бꙋдетъ. 24. Вѣнецъ премꙋдрыхъ богатство ихъ: житїе же безꙋмныхъ ѕло. 25. Избавитъ ѿ ѕлыхъ дꙋшꙋ свидѣтель вѣренъ: разжизаетъ же лживаѧ лестный. 26. Въ страсѣ Гд҃ни оупованїе крѣпости: чадѡмъ же своимъ ѡставитъ оутвержденїе (мира). 27. Страхъ Гд҃нь источникъ жизни, творитъ же оуклонѧтисѧ ѿ сѣти смертныѧ. 28. Во мнозѣ ꙗзыцѣ слава царю: во ѡскꙋдѣнїи же людстѣ сокрꙋшенїе силномꙋ. 29. Долготерпѣливъ мꙋжъ многъ в разꙋмѣ: малодꙋшный же, крѣпко безꙋменъ. 30. Кроткїй мꙋжъ сердцꙋ врачь: моль же костемъ сердце чꙋвственно. 31. Ѡклеветаѧй оубогаго, раздражаетъ Сотворшаго и: почитаѧй же Его, милꙋетъ нищаго. 32. Въ ѕлобѣ своей ѿринетсѧ нечестивый: надѣѧйжесѧ на Гд҃а, своимъ преподобїемъ пр҃внъ. 33. Въ сердцѣ блазѣ мꙋжа почїетъ премꙋдрость: в сердцы же безꙋмныхъ не познаваетсѧ. 34. Правда возвышаетъ ꙗзыкъ: оумалѧютъ же племена грѣси. 35. Прїѧтенъ цареви слꙋга разꙋмный: своимъ же бл҃гоѡбращенїемъ ѿемлетъ безчестїе.

Кн. Притч. Соломоновыхъ, гл. 15.

1. Гнѣвъ гꙋбитъ и разꙋмныѧ: ѿвѣтъ же смиренъ ѿвращаетъ ꙗрость: а слово жестоко воздвизаетъ гнѣвы. 2. Ꙗзыкъ мꙋдрыхъ дѡбраѧ свѣсть: оуста же безꙋмныхъ возвѣщаютъ ѕлаѧ. 3. На всѧкомъ мѣстѣ очи Гд҃ни сматрѧютъ ѕлыѧ же и благїѧ. 4. Исцѣленїе ꙗзыка древо жизни: хранѧйже егѡ исполнитсѧ дх҃а. 5. Безꙋмный рꙋгаетсѧ наказанїю оч҃ю: хранѧй же заповѣди, хитрѣйшїй. во мнозѣ правдѣ крѣпость мнѡга: нечестивїи же ѿ земли искоренѧтсѧ. 6. Въ домѣхъ праведныхъ крѣпость мнѡга: плоды же нечестивыхъ погибаютъ. 7. Оустнѣ мꙋдрыхъ свѧзꙋютсѧ чꙋвствомъ: сердца же безꙋмныхъ не тверда. 8. Жертвы нечестивыхъ мерзость Гд҃ви: ѡвѣты же правоходѧщихъ прїѧтны емꙋ. 9. Мерзость Гд҃ви пꙋтїе нечестивыхъ: гонѧщыѧ же правдꙋ любитъ. 10. Наказанїе неѕлобиваго познаваетсѧ ѿ мимоходѧщихъ: ненавидѧщїи же ѡбличенїѧ, скончаваютсѧ срамнѡ. 11. Адъ, и пагꙋба ꙗвна пред Гд҃емъ: какѡ не и сердца чл҃кѡвъ; 12. Не возлюбитъ ненаказанный ѡбличающихъ его: с мꙋдрыми же не побесѣдꙋетъ. 13. Сердцꙋ веселѧщꙋсѧ, лице цвѣтетъ: в печалехъ же сꙋщꙋ, сѣтꙋетъ. 14. Сердце правое ищетъ чꙋвства: оуста же ненаказанныхъ оуразꙋмѣютъ ѕлаѧ. 15. На всѧко времѧ очи

слы́хъ пріе́млютъ зла́м: до́бріи же безмо́лствуютъ прі́снω. 16. Лу́чше частица́ ма́лам со стра́хомъ Гдни́мъ, не́жели сокро́вища бе́лїм без бо́язни. 17. Лу́чше оу́чрежденїе ѿ зе́лїй є̀ любо́вїю ѝ благода́тїю, не́жели предста́вленїе тельцевъ со враждо́ю. 18. Мужъ ꙗ̑рый оу́строме́тъ бра́ни: долготерпѣ́ливый же ѝ бу́дущую оукроща́етъ. терпѣ́ливый мужъ оу́гаситъ сѹ́ды: нечести́вый же воздвиза́етъ па́че. 19. Пу́тїе пра́здныхъ постла́ни терні́емъ: мужественныхъ же оу́глажденни. 20. Сы́нъ премѹ́дръ весели́тъ о҆ц҃а̀: сы́нъ же безу́менъ раздража́етъ мт҃ръ свою́. 21. Несмы́сленнагω стези́ скѹ́дны оу́ма: мужъ же разу́менъ ѝспра́вла́м ходи́тъ. 22. Ѡ҆лага́ютъ помышле́нїм не чтѹ́щїи сонмища́: є̀ сердца́хъ же совѣ́тныхъ превыва́етъ сове́тъ: 23. Не послу́шлетъ слы́ш є̀го̀, ни́же ре́четъ поле́зно что̀ ѝ добро̀ о҆́бщемѹ́. 24. Пу́тїе живота́ помышле́нїм разу́мнагω, да оу́клонѝвсѧ ѿ а҆́да спасе́тсѧ. 25. До́мы досади́телей разоре́тъ Гдь: оу́тверди́ же предѣ́лъ вдовицы. 26. Ме́рзость Гдеви́ помы́слъ непра́ведный: чи́стыхъ же гла́ честны. 27. Гѹ́битъ себѣ̀ мздоимецъ: ненави́дѧй же да́рѡвъ пріа́тїй, спасе́тсѧ. Мл҃тына́ми ѝ вѣ́рами ѡ҆чища́ютсѧ гре́си: стра́хомъ же Гдни́мъ оу́клоня́етсѧ всѧ́къ ѿ зла́. 28. Сердца́ пра́ведныхъ поꙋ́чаютсѧ вѣ́рѣ: оу́ста́ же нечести́выхъ ѡ҆бща́ютъ зла́м. Прилѣ́пни предъ Гдемъ пу́тїе мужей пра́ведныхъ: и̑ми же ѝ бразѝ до́вѕи вы́кнютъ. 29. Да́лече ѡ҆стои́тъ Бг҃ъ ѿ нечести́выхъ: моли́твы же пра́ведныхъ послу́шлетъ. Лу́чше ма́лое пріа́тїе є̀ пра́вдою, не́жели мно́гам жита́ є̀ непра́вдою. Се́рдце мужа да мы́слитъ пра́веднам, да ѿ Бг҃а ѝспра́влатсѧ стѹпы́ є̀го̀. 30. Ви́дѧщее о҆́ко до́вѕрам, весели́тъ се́рдце: слава́ же блага́м оу́тѹчня́етъ ко́сти. 31. Слу́шамй ѡ҆бличе́нїй живота́, посреде́ премѹ́дрыхъ водвори́тсѧ. 32. И̑же ѡ҆́мета́етъ наказа́нїе, ненави́дитъ себѣ̀: соблюда́й же ѡ҆бличе́нїм, любитъ свою́ дѹ́шѹ. 33. Стра́хъ Гдн҃ь наказа́нїе, ѝ премѹ́дрость: ѝ нача́ло сла́вы ѡ҆бщ҃а́етъ е҆́й: (предидетъ же смире́нным сла́ва).

Кн. Премудрости Іисуса сына Сирахова, гл. 12.

1. А҆́ще добро̀ твори́ши, разѹ́мѣ́й, кому́ твори́ши, ѝ бу́детъ бла́годать бла́гим твои́м. 2. Добро̀ сотворѝ бла́гочести́кому́, ѝ ѡ҆бря́щеши воздаа́нїе, ѝ а҆́ще не ѿ него́, то ѿ Вы́шняго. 3. Не бу́детъ добро̀ прилѣжа́щему во злы́хъ ѝ не подаю́щему ми́лостыни. 4. Даждь благочести́вому, ѝ не заступа́й грѣ́шника. 5. Добро̀ сотворѝ смире́нному, ѝ не да́ждь нечести́вому: возврати́ хлѣ́бы твоѧ́, ѝ не да́ждь є҆́му, да не тѣ́ми тѧ̀ премо́жетъ: 6. Сугу́ба бо зла̀ ѡ҆бря́щеши во всѣ́хъ благи́хъ, и̑же а҆́ще сотвори́ши є҆́мѹ, ꙗ̑кω ѝ Вы́шній возненави́дѣ грѣ́шники ѝ нечести́вымъ воздае́тъ ме́сть. 7. Даждь бла́гому́, и не заступа́й грѣ́шника: 8. Не позна́нъ бу́детъ во бла́гихъ дру́гъ, ѝ не скры́етсѧ є̀ злы́хъ врагъ. 9. Вгда̀ во благи́хъ бу́детъ мужъ, бразѝ є҆гὼ є̀ печа́ли сѣ́тъ, бъ злы́хъ же є҆гὼ ѝ дру́гъ разлѹ́читсѧ. 10. Не и̑ми вѣ́ры бра́гъ твоему́ во вѣ́ки: ꙗ̑коже во мѣдь ржа́вѣетъ, та́кω ѝ зло́ба є҆гὼ. 11. Ѝ а҆́ще смири́тсѧ, ѝ пойдетъ поникши, наста́ви дѹ́шѹ твою́, ѝ храни́сѧ ѿ него́, ѝ бу́деши є҆́мѹ ꙗ̑ко ѡ҆чи́щено зерца́ло, ѝ оу́разѹмѣ́ешй ꙗ̑кω не до конца̀ ѡ҆торжа́вѣ. 12. Не поста́ви є҆го̀ при себѣ̀, да не когда̀ ѝзри́нѹвъ тѧ̀ ста́нетъ на мѣ́стѣ твое́м: не посадѝ є҆го̀ ѡ҆десну́ю себѣ̀, да не поищетъ когда̀ сѣда́лища твоего́, ѝ напослѣ́докъ оу́разѹмѣ́ешй словеса̀ моѧ̀, ѝ ѡ҆ глаго́лѣхъ мои́хъ оу́мили́шисѧ, 13. Кто̀ помина́етъ ѡ҆ба́нника смі́ема оу́сѣкнена, ѝ всѣ́хъ приступа́ющихъ к̀ звѣ́ремъ; та́кожде ходя́щаго съ мужемъ грѣ́шникомъ, ѝ примѣша́ющагосѧ грѣхо́мъ є҆гὼ; 14. Ча́съ є̀ тобо́ю пребу́детъ, ѝ а҆́ще оу́клонѝшисѧ, не стерпитъ. 15. Оустна́ма своима́ оу́сладитъ врагъ, мно́гω пошепчетъ, ѝ ре́четъ добро̀ глаго́лм: очи́ма своима́ прослезитсѧ, а҆ се́рдцемъ своимъ оу́совѣтуетъ бри́нѹти тѧ̀ є̀ ро́въ, ѝ є҆гда̀ ѡ҆бря́щетъ бре́мя, не насы́титсѧ кро́ве. 16. А҆́ще гра́ждутъ тѧ̀ зла́м, тѹ́ ѡ҆бря́щеши є҆го̀ пе́рвѣе

себѐ, 17. И҆ ꙗ҆́кѡ помога́ѧй подсѣче́тъ пѧтꙋ̀ твою̀: 18. Покива́етъ главо́ю свое́ю и҆ воспле́щетъ рꙋка́ма свои́ма, и҆ мно́гѡ поше́пчетъ, и҆ измѣни́тъ лицѐ своѐ.

Кн. Премудрости Іисуса Сына Сирахова, гл. 13.

1. Каса́ѧйсѧ смолѣ̀ ѡ҆черни́тсѧ, и҆ приобща́ѧйсѧ го́рдомꙋ, то́ченъ є҆мꙋ̀ бꙋ́детъ. 2. Бре́мене па́че себѐ не воздви́жи, и҆ крѣ́плшꙋ и҆ богатѣ́йшꙋ себѐ не приѡбща́йсѧ. 3. Ко́е прича́стїе горицꙋ̀ с̾ котло́мъ; се́й приразитсѧ, и҆ то́й сокрꙋши́тсѧ. 4. Бога́тый ѡ҆би́дꙋ сотвори̇̀, и҆ са́мъ приразгнѣ́васѧ: ни́щїй же ѡ҆би́димъ бы́сть, и҆ са́мъ приꙋмо́литсѧ. 5. А҆́ще потре́бенъ бꙋ́деши, ᲂу҆потребля́етъ тѧ̀: а҆́ще же лише́нъ бꙋ́деши, ѡ҆ста́витъ тѧ̀. 6. А҆́ще и҆́маши, поживе́тъ с̾ тобо́ю, и҆ и҆стощи́тъ тѧ̀, са́мъ же не поболи́тъ: 7. А҆́ще востре́бꙋетъ тѧ̀, прелсти́тъ тѧ, и҆ возсмѣе́ттисѧ, и҆ да́стъ ти̇̀ наде́ждꙋ: возглаго́летъ ти̇̀ до́брѣ, 8. И҆ рече́тъ ти̇̀: є҆́сть ли ти̇̀ что̀ потре́бно, и҆ посрами́тъ тѧ̀ бра́шномъ свои́мъ, до́ндеже и҆стощи́тъ тѧ̀ два́щи и҆ли̇̀ три́щи, и҆ напослѣ́докъ порꙋга́еттисѧ: 9. Пото́мъ ᲂу҆зритъ тѧ̀, и҆ ѡ҆ста́витъ тѧ̀, и҆ главо́ю свое́ю покива́етъ на тѧ̀. 10. Внима́й, да не заблꙋди́ши, 11. И҆ да не смири́шисѧ въ весе́лїи твое́мъ. 12. Є҆гда̀ тѧ̀ си́лный призове́тъ, ѿстꙋпа́й, и҆ толи́ко па́че призове́тъ тѧ̀: 13. Не приближа́йсѧ, да не ѿриновѐнъ бꙋ́деши, и҆ не сто́й ѿдале́че, да не забве́нъ бꙋ́деши. 14. Не належи̇̀ бесѣ́довати с̾ ни́мъ, и҆ не вѣрꙋ́й множа́йшымъ словесе́мъ є҆гѡ̀: мно́гою бо бесѣ́дою и҆скꙋ́ситъ тѧ̀, и҆ ꙗ҆́кѡ смѣ́ѧсѧ и҆спыта́етъ та́йнаѧ твоѧ̀. 15. Немилостивъ є҆́сть не соблюда́ѧй слове́съ, и҆ не пощади́тъ (ѡ҆сла́бити) ѡ҆злобле́нїѧ твоегѡ̀ и҆ ᲂу҆́зъ. 16. Блюди́сѧ и҆ внима́й ѕѣлѡ̀, ꙗ҆́кѡ съ паде́нїемъ твои́мъ хо́диши: 17. Слы́шай сїѧ̀ во снѣ̀ твое́мъ, бо́дрствꙋй. 18. Во все́мъ житїи̇̀ люби̇̀ Гд҃а, и҆ призыва́й є҆го̀ во спасе́нїе твоѐ. 19. Всѧ́ко живо́тно лю́битъ подо́бное себѣ̀, и҆ всѧ́къ человѣ́къ и҆скреннѧго своего̀. 20. Всѧ́ка пло́ть по ро́дꙋ собира́етсѧ, и҆ подо́бномꙋ себѣ̀ прилѣпи́тсѧ мꙋ́жъ. 21. Ко́е ѡ҆бще́нїе во́лкꙋ со а҆́гнцемъ; та́кѡ и҆ грѣ́шникꙋ со бл҃гочести́вымъ. 22. Кі́й ми́ръ гѵе́нѣ со псо́мъ: и҆ кі́й ми́ръ бога́томꙋ со ᲂу҆бо́гимъ; 23. Ло́въ льво́въ ѻ҆на́гри въ пꙋсты́ни, та́кожде па́жити бога́тымъ ᲂу҆бо́зїи. 24. Ме́рзость го́рдомꙋ смире́нїе, си́це ме́рзость бога́томꙋ ни́щїй. 25. Богатъ коле́блѧйсѧ подтвержда́етсѧ ѿ дрꙋгѡ́въ: ᲂу҆бо́гїй же пады́й ѿрѣ́ѧнъ бꙋ́детъ ѿ дрꙋгѡ́въ. 26. Бога́тꙋ поползнꙋ́вшꙋсѧ мно́зи застꙋ́пницы, возглаго́ла нелѣ́паѧ, и҆ ѡ҆правда́ша є҆го̀: 27. Оу҆бо́гїй поползне́сѧ, и҆ воспрети́ша є҆мꙋ̀, провѣща̀ ра́зꙋмъ, и҆ не да́ша є҆мꙋ̀ мѣ́ста. 28. Бога́тый возглаго́ла, и҆ вси̇̀ ᲂу҆молча́ша, и҆ сло́во є҆гѡ̀ вознесо́ша да́же до ѡ҆́блакъ: 29. Оу҆бо́гїй возглаго́ла, и҆ рѣ́ша: кто̀ се́й є҆́сть; и҆ а҆́ще преткне́тсѧ, низвратѧ́тъ є҆го̀. 30. Добро̀ є҆́сть бога́тство, въ не́мже нѣ́сть грѣха̀, и҆ ѕла̀ є҆́сть нищета̀ во ᲂу҆стѣ́хъ нечести́ваго. 31. Се́рдце человѣ́ческо и҆змѣнѧ́етъ лицѐ є҆гѡ̀, и҆ли̇̀ на добро̀ и҆ли̇̀ на ѕло̀. 32. Слѣ́дъ се́рдца во благи́хъ лицѐ весе́лое, и҆ и҆зѡбрѣ́тенїе при́тчей размышле́нїе с̾ трꙋдо́мъ.

Пророка Исаіи глава 39.

1. Въ то̀ бре́мѧ посла̀ Мерода́хъ Валада́нъ сы́нъ Валада́новъ, цр҃ь Вавѵлѡ́нскїй, писа́нїѧ и҆ послы̀ и҆ дары̀ Є҆зекі́и: слы́ша бо, ꙗ҆́кѡ болѣ́лъ є҆́сть до сме́рти, и҆ боста̀. 2. И҆ ѡ҆бра́довасѧ ѡ҆ ни́хъ Є҆зекі́а ра́достїю вели́кою, и҆ показа̀ и҆́мъ до́мъ а҆рѡма́товъ, и҆ мѵ́ра, и҆ ста́кти, и҆ ѧ҆мїа́ма, и҆ сребра̀, и҆ зла́та, и҆ всѧ̀ до́мы сосꙋ́дѡвъ сокро́вищныхъ, и҆ всѧ̀, є҆ли́ка бѧ́хꙋ в̾ сокро́вищахъ є҆гѡ̀: и҆ не ѡ҆ста̀ ничто́же, є҆гѡ́ же не показа̀ и҆́мъ Є҆зекі́а в̾ домꙋ̀ свое́мъ, и҆ во всей ѡ҆́бласти свое́й. 3. И҆ прїи́де И҆са́їа проро́къ ко Є҆зекі́и царю̀, и҆ речѐ къ немꙋ̀: что̀ глаго́лютъ сїи̇̀ мꙋ́жи; и҆ ѿкꙋ́дꙋ прїидо́ша к̾ тебѣ̀; и҆ речѐ Є҆зекі́а: ѿ земли̇̀ дале́кїѧ прїидо́ша ко мнѣ̀ ѿ Вавѵлѡ́на. 4. И҆ речѐ И҆са́їа: что̀ ви́дѣша в̾ домꙋ̀ твое́мъ; и҆ речѐ Є҆зекі́а: всѧ̀, є҆ли́ка в̾ домꙋ̀ мое́мъ, ви́дѣша, и҆ нѣ́сть в̾ домꙋ̀

моемъ, егѡ же бы не видѣли, но и ꙗже в сокровищахъ моихъ. 5. И рече ему Исаїа: послушай словесе Гда Саваѡѳа: 6. Се дніе грядутъ, глаголетъ Гдь: и возмутъ вся ꙗже в дому твоемъ, и елика собраша оцы твои даже до дне сегѡ, въ Вавулѡнъ прейдутъ, и ничесѡже ѡставятъ. Рече Гдь, 7. Ꙗкѡ и ѿ чадъ твоихъ, ихже родилъ еси, поимутъ, и сотворятъ каженики въ дому царя Вавулѡнска. 8. И рече Езекіа ко Исаїи: благо слово Гдне, еже глагола, да будетъ нынѣ миръ и правда во дни моя.

Пророка Исаіи глава 50.

1. Такѡ глаголетъ Гдь: кая книга ѿпущенїя матере вашея, ею же ѿпустихъ ю; или коему заимодавцу продахъ вы; се грѣхми вашими продастеся, и беззаконїй ради вашихъ ѿпустихъ матерь вашу. 2. Что ꙗкѡ прїидохъ, и не бяше человѣка; звахъ, и не бѣ послушающагѡ; еда не можетъ рука моя избавити; или не могу изяти; се запрещенїемъ моимъ ѡпустошу море, и положу рѣки пусты, и изсхнутъ рыбы ихъ не сущей водѣ, и оумрутъ жаждею. 3. Ѡблеку нбо во тму, и положу аки бретище ѡдежду егѡ. 4. Гдь Гдь даетъ мнѣ ꙗзыкъ наученїя, еже разумѣти, егда подобаетъ рещи слово: положи мя оутрѡ оутрѡ, приложи ми оухо, еже слышати, 5. И наказанїе Гдне ѿверзаетъ оуши мои, азъ же не противлюся, ни противоглаголю. 6. Плещи мои вдахъ на раны, и ланитѣ мои на заушенїя, лица же моегѡ не ѿвратихъ ѿ студа заплеванїй, 7. И Гдь Гдь помощникъ ми бысть: сегѡ ради не оусрамихся, но положихъ лице свое аки твердый камень, и разумѣхъ, ꙗкѡ не постыждуся; 8. Зане приближается ѡправдавый мя: кто прїйся со мною; да сопротивостанетъ мнѣ купнѡ. И кто судяйся со мною; да приближится ко мнѣ. 9. Се Гдь Гдь поможетъ ми: кто ѡзлобитъ мя; се вси бы, ꙗкѡ риза ѡветшаете, и ꙗкѡ молїе изястъ вы. 10. Кто в васъ боящися Гда; да послушаетъ гласа отрока егѡ. Ходящїи во тмѣ, и нѣсть имъ свѣта, надѣйтеся на имя Гдне, и оутверди еся ѡ Бзѣ. 11. Се вси вы огнь раждизаете, и оукрѣпляете пламень: ходите свѣтомъ огня вашего, и пламенемъ, егѡ же разжегосте: мене ради быша сїя вамъ, в печали оуспнете.

Пророка Іезекіиля глава 12, 1—25.

1. И бысть слово Гдне ко мнѣ, глѧ: 2. Сне члвѣчь, посредѣ неправдъ ихъ ты живеши, иже очи имути видѣти, и не видятъ, и оуши имутъ еже слышати, и не слышатъ: зане домъ преѡгорчеваяй есть. 3. И ты, сне члвѣчь, сотвори себѣ сосуды плѣннически, и плѣненъ буди днемъ пред ними, и преселенъ буди ѿ мѣста твоегѡ на мѣсто другое пред ними, ꙗкѡ да видятъ: зане домъ прогнѣвляяй есть. 4. И да изнесеши сосуды твоя, ꙗкѡ сосудъ плѣнническїй днемъ пред очима ихъ: ты же изыдеши в вечеръ пред ними, ꙗкѡ же исходитъ плѣнникъ. 5. Прокопай себѣ стѣну: и да изыдеши сквозѣ ю пред ними. 6. На раменехъ взятъ будеши, и покровенъ изыдеши. Лице твое покрыеши, и да не видиши земли, понеже чудо тя дахъ дому Їилеву. 7. И сотворихъ такѡ все, елико ми заповѣда Гдь: и сосуды изнесохъ ꙗкѡ сосуды плѣнничи днемъ, и в вечеръ прокопахъ себѣ стѣну рукою, и ѡтай изыдохъ, и на рамена взятъ быхъ пред ними. 8. И бысть слово Гдне заутра ко мнѣ, глаголя: 9. Сне члвѣчь, не рѣша ли к тебѣ домъ Їилевъ, домъ прогнѣвляяй: что ты твориши; 10. Рцы къ нимъ: такѡ глаголетъ Гдь Бгъ ко князю и старѣйшинамъ Їерлимлимъ, и всему дому Їилеву, иже суть среди ихъ. 11. Рцы, ꙗкѡ азъ чудеса творю, ꙗкѡ же сотворихъ, сице имъ будетъ: в преселенїи и в плѣненїи изыдутъ. 12. И князь средѣ ихъ на рамена взятъ будетъ, и ѡтай изыдетъ сквозѣ стѣну, и прокопаетъ, еже ему изыти сквозѣ ю, лице свое покрыетъ, да не видимь будетъ очесы, и

сáмъ земли́ не оу҃зритъ. 13. И̑ простоу́ мрежу́ мою́ на́нь, и҆ и҃ма́тъ бу́детъ во ѡ҆держа́нїи мое́мъ, и҆ вве́детъ его́ в҃ Вавулѡ́нъ в҃ зе́млю Халде́йскую, и҆ не оу҃зритъ е҆́, и҆ та́мѡ сконча́ется. 14. И̑ всѧ́ и҃же ѡ҆кре́стъ его́ ѡ҆бноще́ніе его́ помо́щники его́, и҆ всѧ́ застоу́пающыѧ его́ разсе́ю по всѣ́мъ ве́трѡмъ, и҆ ме́чь и҆злію́ в҃ слѣ́дъ и҃хъ. 15. И̑ оу҃ви́дятъ, и҃ко а҆́зъ Гдь, е҆гда́ разсы́плю а҆́ во и҃зы́ки, и҆ разсе́ю а҆́ по страна́мъ. 16. И̑ ѡ҆ста́влю ѿ ни́хъ мо́жы в҃ число́ ѿ меча́, и҆ ѿ гла́да, и҆ ѿ смерти, и҃ко да пов҃да́тъ всѧ́ беззако́нїѧ и҃хъ во и҃зы́цѣхъ, а҆́може вни́дутъ: и҆ оу҃вѣ́дятъ, и҃ко а҆́зъ Гдь. 17. И̑ бы́сть сло́во Гднѐ ко мнѣ́, глаго́ля: 18. Сы́не человѣ́чь, хлѣ́бъ твои́ в҃ волне́нїю снѣ́си, и҆ во́ду твою́ со страда́нїемъ и҆ скорбю́ и҃спїе́ши. 19. И̑ рече́ши к҃ лю́демъ земли́: сїѧ́ глаго́летъ Ѳ҆дна҃и Гдь живу́щимъ во Іерусали́мѣ на земли́ Ізра҃илевѣ: хлѣ́бы свои́ в҃ недоста́ткомъ снѣ́дятъ, и҆ во́ду свою́ в҃ пагу́бою и҃спїю́тъ: и҃ко да погибне́тъ земля́ со и҃сполне́нїемъ свои́мъ, в҃ нечести́и во всѣ́ живу́щыѧ въ не́й. 20. И̑ гра́ди и҃хъ населе́нїи ѡ҆пу́стѣютъ, и҆ земля́ и҃хъ в҃ погибе́ль бу́детъ, и҆ оу҃вѣ́сте, и҃ко а҆́зъ Гдь. 21. И̑ бы́сть сло́во Гднѐ ко мнѣ́, глаго́ля: 22. Сы́не человѣ́чь, ка́ма при́тча сїѧ́ ва́мъ на земли́ Ізра҃илевѣ, глаго́лющимъ: до́лги дни́, погиве́ всѧ́кое ви́дѣнїе; 23. Сегѡ̀ ра́ди рцы́ къ ни́мъ: та́кѡ глаго́летъ Ѳ҆дна҃и Гдь: ѿвращ҃ъ при́тчу сїю́, и҆ почто́мъ не реку́тъ при́тчи то́м дома́ Ізра҃илевѣ, и҃ко рече́ши к҃ ни́мъ: приближи́шасѧ дни́е, и҆ сло́во всѧ́каго ви́дѣнїѧ. 24. Зане́ не бу́детъ ктомѹ̀ всѧ́кое ви́дѣнїе ло́жное, и҆ волхвую́щїй оу҃гѡ́днаѧ средѣ́ сыно́въ Ізра҃илевыхъ. 25. И̑ко а҆́зъ Гдь возглю́ словеса́ моѧ́, возглю́ и҆ сотворю́, и҆ не продолжѹ̀ ктомѹ̀ во дни́ ва́ша, доме погнѣ́вамъ: реку́ сло́во, и҆ сотворю́, глаго́летъ Ѳ҆дна҃и Гдь.

Пророка Даніила гл. 3, 1 — 24.

1. Въ лѣ́то о҃смонадеса́тое Навѹходоно́сова҃ царь сотвори́ тѣ́ло злато́, высота́ е҆гѡ̀ лакте́й шестидеса́ти, и҆ широ́та е҆гѡ̀ лакте́й шести́: и҆ поста́ви е҆́ на по́ли Дѣ́нѣ, во стране́ Вавулѡ́нстѣй. 2. И̑ посла́ (Навѹходоно́сор҃ царь) собра́ти ѵ҆пра́ты, и҆ воево́ды, и҆ мѣ́стонача́льники, вожди́ же и҆ мѹ́чители, и҆ сы́ны на власте́хъ, и҆ всѧ́ кня́зи стра́нъ, прїи́ти на ѡ҆бновле́нїе кѹ́мира, е҆гѡ́ же поста́ви Навѹходоно́сор҃ царь. 3. И̑ собира́шасѧ мѣ́стонача́лницы, ѵ҆пра́ты, воево́ды, вожди́, мѹ́чители вели́цыи, и҃же надъ власть҃ми, и҆ вси́ нача́лницы стра́нъ, на ѡ҆бновле́нїе тѣ́ла, е҆́же поста́ви Навѹходоно́сор҃ царь: и҆ ста́ша пред҃ тѣ́ломъ, е҆́же поста́ви Навѹходоно́сор҃ царь: 4. И̑ проповѣ́дникъ вопїя́ше с҃ кре́постїю: вамъ гла́гется наро́ди, лю́дїе, племена́, и҃зы́цы, 5. Въ о҃ньже ча́съ а҆́ще оу҃слы́шите гла́съ трѹ́бы, свирѣ́ли же, и҆ гу́сли, самвѹ́ки же, и҆ псалти́ри, и҆ согла́сїѧ, и҆ всѧ́каго ро́да мѹ́зыкі́йска, па́дающе покланя́йтесѧ тѣ́лу златѣ́мѹ, е҆́же поста́ви Навѹходоно́сор҃ царь. 6. И̑ и҃же а҆́ще не па́дъ покло́нится, въ то́й ча́съ ввержен҃ бу́детъ въ пе́щь о҃гне́мъ горѧщ҃ю. 7. И̑ бы́сть е҆гда́ оу҃слы́шаша лю́дїе гла́съ трѹ́бы, свирѣ́ли же, и҆ гу́сли, самвѹ́ки же, и҆ псалти́ри, и҆ согла́сїѧ, и҆ всѧ́каго ро́да мѹ́зыкі́йска, па́дающе вси́ лю́дїе, племена́, и҃зы́цы, покланя́хѹсѧ тѣ́лу златѣ́мѹ, е҆́же поста́ви Навѹходоно́сор҃ царь. 8. Тогда́ приступи́ша мѹ́жїе Халде́йстїи, и҆ ѡ҆болга́ша Ѳ҆де́евъ, 9. Ѿвѣща́вше рѣ́ша Навѹходоно́сор҃ царе́ви: царю́, во вѣ́ки живи́. 10. Ты́ царю́ положи́лъ е҆си́ повелѣ́нїѧ да всѧ́къ человѣ́къ, и҃же а҆́ще оу҃слы́шитъ гла́съ трѹ́бы, свирѣ́ли же, и҆ гу́сли, самвѹ́ки же, и҆ псалти́ри, и҆ согла́сїѧ, и҆ всѧ́каго ро́да мѹ́зыкі́йска, 11. И̑ не па́дъ покло́нится тѣ́лу златѣ́мѹ, ввер҃женъ бу́детъ въ пе́щь о҃гне́мъ горѧщ҃ю. 12. Сы́ть оу҃бѡ мѹ́жи Ѳ҆де́е, и҃хже поста́вилъ е҆си́ над҃ дѣ́лы страны́ Вавулѡ́нскїѧ, Седра́хъ, Мїса́хъ, и҆ Ѳ҆вденаго́, и҃же не послѹ́шаша запове́ди твое́ѧ, царю́, и҆ бого́мъ твои́мъ не слу́жатъ, и҆ тѣ́лу златѣ́мѹ, е҆́же поста́вилъ е҆си́, не покланя́ются. 13. Тогда́ Навѹходоно́сор҃ въ и҃ростїи и҆ гнѣ́вѣ рече́ привести́ Седра́ха, Мїса́ха, и҆ Ѳ҆вденаго́: и҆

приведе́ни бы́ша пред царѧ̀. 14. И҆ ѿвѣща̀
Навꙋходоно́соръ, и҆ речѐ и҆́мъ: а҆́ще воистин-
нꙋ Седра́хъ, Мїса́хъ, и҆ А҆вденагѡ̀, богѡ́мъ мо-
и́мъ не слꙋ́жите, и҆ тѣлꙋ̀ злато́мꙋ, є҆́же по-
ста́вихъ, не покланѧ́етесѧ; 15. Нынѣ̀ оу҆́бѡ
а҆́ще є҆стѐ гото́ви, да є҆гда̀ оу҆слы́шите гла́съ
трꙋбы̀, свирѣ́ли же, и҆ гꙋ́сли, самбꙋ́ки же,
и҆ ѱалти́ри, и҆ согла́сїѧ, и҆ всѧ́кагѡ ро́да
мꙋсїкі́йскаго, па́дше покло́нитесѧ тѣлꙋ̀
злато́мꙋ, є҆́же сотвори́хъ: а҆́ще же не по-
клоните́сѧ, в̾ то́й ча́съ вве́ржени бꙋ́дете
в̾ пе́щь о҆гне́мъ горѧ́щꙋю: и҆ кто̀ є҆́сть
Бг҃ъ, и҆́же и҆́зметъ вы̀ и҆з̾ рꙋкѝ моеѧ̀; 16.
И҆ ѿвѣща́ша Седра́хъ, Мїса́хъ, и҆ А҆вденагѡ̀,
глаго́люще царю̀ Навꙋходоно́сорꙋ: не тре́бѣ
на́мъ ѡ҆ глаго́лѣ се́мъ ѿвѣща́ти тебѣ̀: 17.
Є҆́сть бо Бг҃ъ на́шъ на нб҃сѣхъ, є҆мꙋ̀ же
мы̀ слꙋ́жимъ, си́ленъ и҆зѧ́ти на́съ ѿ пе́щи
о҆гне́мъ горѧ́щїѧ, и҆ ѿ рꙋ́кꙋ твое́ю и҆зба́вити
на́съ царю̀. 18. А҆́ще ли ни̑, вѣ́домо да бꙋ́детъ
тебѣ̀, царю̀, ꙗ҆́кѡ богѡ́мъ твои́мъ не слꙋ-
жимъ, и҆ тѣлꙋ̀ злато́мꙋ, є҆́же поста́вилъ
є҆сѝ, не кла́нѧемсѧ. 19. Тогда̀ Навꙋходо-
но́соръ и҆спо́лнисѧ ꙗ҆́рости, и҆ зра́къ лица̀
є҆гѡ̀ и҆змѣни́сѧ на Седра́ха, Мїса́ха, и҆
А҆вденагѡ̀, и҆ речѐ; разжи́те пе́щь седмери-
цею, до́ндеже до конца̀ разгори́тсѧ. 20. И҆
мꙋ́жемъ си́лнымъ крѣпостїю речѐ: ѡ҆кова́вше
Седра́ха, Мїса́ха, и҆ А҆вденагѡ̀, вве́рзите
в̾ пе́щь о҆гне́мъ горѧ́щꙋю. 21. Тогда̀ мꙋ́жїе
о҆́нїи ѡ҆ко́вани бы́ша с̾ га́щами свои́ми, и҆
покрыва́лы, и҆ сапогми̑, и҆ со о҆де́ждами
свои́ми, и҆ вве́ржени бы́ша посредѣ̀ пе́щи о҆г-
не́мъ горѧ́щїѧ: 22. Поне́же глаго́лъ царе́въ
превозмо́же, и҆ пе́щь разже́на бы́сть преиз-
ли́шше: и҆ мꙋже́й о҆́ныхъ, и҆́же вверго́ша
Седра́ха, Мїса́ха, и҆ А҆вденагѡ̀, оу҆би̑ пла́-
мень о҆гненный. 23. И҆ мꙋ́жи ті́и трі́е,
Седра́хъ, Мїса́хъ, и҆ А҆вденагѡ̀, падо́ша по-
средѣ̀ пе́щи о҆гне́мъ горѧ́щїѧ ѡ҆ко́вани, 24.
И҆ хожда́хꙋ посредѣ̀ пла́мене пою́ще Бг҃а, и҆
бл҃ословѧ́ще Гд҃а.

Пророка Даніила гл. 4, 1 — 15.

1. А҆́зъ Навꙋходоно́соръ ѡ҆би́лꙋѧй бѣ́хъ

в̾ домꙋ̀ мое́мъ, и҆ бл҃гоцвѣ́тый на пре-
сто́лѣ мое́мъ. 2. Со́нъ ви́дѣхъ, и҆ оу҆стра-
ши́ мѧ̀, и҆ смѧто́хсѧ на ло́жи мое́мъ, и҆
видѣ́нїѧ главы̀ моеѧ̀ смѧто́ша мѧ̀. 3. И҆
мно́ю положи́сѧ повелѣ́нїе, привести̑ пред̾
мѧ̀ всѧ̀ мꙋ́жи мꙋ́дрыѧ Вавꙋлѡ́нскїѧ, да
сказа́нїе сна̀ возвѣстѧ́тъ мнѣ̀. 4. И҆ вхо-
жда́хꙋ ѡ҆баѧ́тели, волсви̑, Газари́ни, Хал-
де́и, и҆ со́нъ а҆́зъ рѣ́хъ пред̾ ни́ми: и҆
сказа́нїѧ є҆гѡ̀ не возвѣсти́ша ми̑: 5. До́н-
деже вни́де (пред̾ мѧ̀) Данїи́лъ, є҆мꙋ̀ же
и҆́мѧ Валтаса́ръ, по и҆́мени Бг҃а моегѡ̀, и҆́же
Дх҃а Бж҃їѧ ст҃а и҆́мать в̾ себѣ̀, и҆ со́нъ
пред̾ ни́мъ рѣ́хъ: 6. Валтаса́ре, кнѧ́же
ѡ҆баѧ́телей, є҆гѡ̀ же а҆́зъ разꙋ́мѣхъ, ꙗ҆́кѡ
Дх҃ъ Бж҃їй ст҃ый и҆́маши, и҆ всѧ́каѧ та́йна
не и҆знемога́етъ пред̾ тобо́ю, слы́ши ви-
дѣ́нїе сна̀ моегѡ̀, є҆́же ви́дѣхъ, и҆ сказа́нїе
є҆гѡ̀ побѣ́ждь мнѣ̀ 7. И҆ видѣ́нїе главы̀
моеѧ̀ на ло́жи мое́мъ зрѣ́хъ, и҆ сѐ дре́во
средѣ̀ земли̑, и҆ высота̀ є҆гѡ̀ вели́ка. 8. И҆
возвели́чисѧ дре́во то̀, и҆ оу҆крѣпи́сѧ, и҆ вы-
сота̀ є҆гѡ̀ досѧза́ше до нб҃се, и҆ величина̀
є҆гѡ̀ до коне́цъ земли̑ всеѧ̀, 9. Ли́ствїе є҆гѡ̀
прекра́сное, и҆ пло́дъ є҆гѡ̀ мно́гъ, и҆ пи́ща
всѣ́хъ в̾ не́мъ, и҆ под̾ ни́мъ вселѧ́хꙋсѧ
вси̑ ѕвѣ́рїе ди́вїи, и҆ в̾ вѣ́твехъ є҆гѡ̀ жи-
вѧ́хꙋ (всѧ̑) пти́цы небе́сныѧ, и҆ ѿ негѡ̀
пита́шесѧ всѧ́ка пло́ть. 10. Ви́дѣхъ бо
снѣ̀ но́щїю на ло́жи мое́мъ, и҆ сѐ Бо́дрый
и҆ Ст҃ый ѿ нб҃сѐ сни́де, 11. И҆ возгласи̑
крѣпцѣ̀, и҆ та́кѡ речѐ: посѣцы́те дре́во,
и҆ ѡ҆бі́йте вѣ́тви є҆гѡ̀, и҆ ѿтрѧси́те ли́ствїе
є҆гѡ̀, и҆ разсы́плите пло́дъ є҆гѡ̀: да позы́б-
лютсѧ ѕвѣ́рїе под̾ ни́мъ, и҆ пти́цы съ вѣ́т-
вей є҆гѡ̀: 12. То́чїю ѿрасль коре́нїѧ є҆гѡ̀ въ
земли̑ ѡ҆ста́вите, и҆ во оу҆́зѣ желѣ́знѣ и҆
мѣ́днѣ, и҆ в̾ ѕла́цѣ внѣ́шнѣмъ, и҆ в̾
росѣ̀ небе́снѣй всели́тсѧ, и҆ со ѕвѣ́рми (ди-
вїими) ча́сть є҆гѡ̀ в̾ травѣ̀ земно́й. 13. Се́рдце
є҆гѡ̀ ѿ чл҃вѣ́къ и҆змѣни́тсѧ, и҆ се́рдце ѕвѣ-
ри́но да́стсѧ є҆мꙋ̀, и҆ се́дмь време́нъ и҆змѣ-
нѧ́тсѧ над̾ ни́мъ. 14. И҆зрече́нїемъ Бо́драгѡ
сло́во, и҆ глаго́лъ ст҃ы́хъ проше́нїе: да
оу҆вѣ́дѧтъ живꙋ́щїи, ꙗ҆́кѡ владѣ́етъ Вы́ш-

нїй царствомъ чл҃вѣческимъ, и ємꙋ же восхощетъ, дастъ є, и оуничтоженное чл҃вѣковъ возставитъ над нимъ. 15. Сей сонъ, єго же видѣхъ азъ Навꙋходоносоръ цр҃ь: ты же Валтасаре сказанїє єгѡ повѣждь, ꙗкѡ всѝ мꙋдрїи царства моегѡ не могꙋтъ сказанїѧ єгѡ повѣдати мнѣ, ты же Данїиле, можеши, ꙗкѡ Дх҃ъ Бж҃їй ст҃ъ въ тебѣ.

Пророка Іоны гл. 4.

1. И ѡпечалисѧ Іѡна печалїю великою, и смꙋтисѧ. 2. И помолисѧ ко Гд҃ꙋ, и рече: ѡ Гд҃и, не сїѧ ли оубѡ словеса моѧ, ꙗже глаголахъ, єще сꙋщꙋ ми на земли моей; сегѡ ради предварихъ бѣжати в Ѳарсисъ, зане разꙋмѣхъ, ꙗкѡ милостивъ ты єси, и ѳедръ, долготерпѣливъ, и многомилостивъ, и каѧйсѧ ѡ ѕлобахъ (человѣческихъ). 3. И нн҃ѣ Влд҃ко Гд҃и, прїими дꙋшꙋ мою ѿ мене, ꙗкѡ оуне ми оумрети нежели жити. 4. И рече Гд҃ь ко Іѡнѣ: аще ѕѣлѡ ѡпечалилсѧ єси ты; 5. И изыде Іѡна из града, и сѣде прѧмо градꙋ, и сотвори себѣ кꙋщꙋ, и сѣдѧше под нею въ сѣни, дондеже оувидитъ, что бꙋдетъ градꙋ. 6. И повелѣ Гд҃ь Бг҃ъ тыквѣ, и возрасте над главою Іѡниною, да бꙋдетъ сѣнь над главою єгѡ, єже ѡсѣнити єго ѿ ѕлыхъ єгѡ. и возрадовасѧ Іѡна ѡ тыквѣ радостїю великою. 7. И повелѣ Гд҃ь Бг҃ъ червїю раннемꙋ во оутрїє, и подѧде тыквꙋ, и изсше. 8. И бысть вкꙋпѣ внегда возсїѧти солнцꙋ, и повелѣ Бг҃ъ вѣтрꙋ знойнꙋ жегꙋщꙋ, и порази солнце на главꙋ Іѡнинꙋ: и малодꙋшствоваше, и ѿрицашесѧ дꙋши своеѧ, и рече: 9. Оуне ми оумрети нежели жити. И рече Гд҃ь Бг҃ъ ко Іѡнѣ: ѕѣлѡ ли ѡпечалилсѧ єси ты ѡ тыквѣ; и рече (Іѡна): ѕѣлѡ ѡпечалихсѧ азъ даже до смерти. 10. И рече Гд҃ь: ты ѡскорбилсѧ єси ѡ тыквѣ, ѡ нейже не трꙋдилсѧ єси, ни воскормилъ єси єѧ, ꙗже родисѧ ѡбнощь, и ѡбнощь погибе 11. Азъ же не пощаждꙋ ли Нїневїи града великаго, в немже живꙋтъ множайшїи неже

дванадесѧть темъ чл҃вѣкъ, иже не познаша десницы своеѧ, ниже шꙋйцы своеѧ, и скоти ихъ мнози

Прор. Аггея гл. 2, 1 — 4.

1. Въ двадесѧть четвертый день мц҃а шестаго, во второе лѣто при Дарїи царѣ, 2. Въ седмый мц҃ъ, в двадесѧть первый мц҃а, глагола Гд҃ь рꙋкою Аггеа пр҃рока, глаголѧ: 3. Рцы нынѣ к Зоровавелю Салаѳїилевꙋ ѿ колѣна Іꙋдова, и ко Іисꙋсꙋ сынꙋ Іѡседековꙋ, іерею великомꙋ, и ко всѣмъ прочїимъ людемъ, глаголѧ: 4. Кто ѿ васъ, иже видѣ храмъ сей в славѣ єгѡ прежнѣй; и какѡ вы видите єго нынѣ, ꙗкоже не сꙋща пред вами;

Изъ книгъ Новаго Завѣта.

Матѳ. гл. 2, 13 — 18.

13. Ѿшедшымъ же имъ, се Агг҃лъ Гд҃нь во снѣ ꙗвисѧ Іѡсифꙋ, гл҃ѧ: воставъ поими отроча и мт҃рь єгѡ, и бѣжи во Єгѵпетъ, и бꙋди тамѡ, дондеже рекꙋ ти: хощетъ бо Иродъ искати отрочате, да погꙋбитъ є. 14. Онъ же воставъ, поѧтъ отроча и мт҃рь єгѡ нощїю, и ѿиде во Єгѵпетъ: 15. И бѣ тамѡ до оумертвїѧ Иродова: да сбꙋдетсѧ реченное ѿ Гд҃а пр҃рокомъ гл҃ющимъ: ѿ Єгѵпта возвахъ сн҃а моего. 16. Тогда Иродъ видѣвъ, ꙗкѡ порꙋганъ бысть ѿ волхвѡвъ, разгнѣвасѧ ѕѣлѡ; и пославъ изби всѧ дѣти сꙋщыѧ в Виѳлеемѣ, и во всѣхъ предѣлѣхъ єгѡ, ѿ двою лѣтꙋ и нижайше, по времени, єже извѣстнѡ испыта ѿ волхвѡвъ. 17. Тогда сбыстсѧ реченное Іеремїемъ пр҃рокомъ гл҃ющимъ: 18. Гласъ в Рамѣ слышанъ бысть, плачь, и рыданїе, и вопль многъ: Рахиль плачꙋщисѧ чадъ своихъ, и не хотѧше оутѣшитисѧ, ꙗкѡ не сꙋть.

Гл. 3, 1 — 17.

1. Во дни же оны прїиде Іѡаннъ кр҃титель, проповѣдаѧ в пꙋстынѣ Іꙋдейстѣй, 2. И гл҃ѧ: покаитесѧ, приближивосѧ

цр҃твїе нб҃ное. 3. Сей бо є҆сть реченный Ис҃а҃емъ прр҃окомъ гл҃ющимъ: гласъ копіющаго в҃ пустыни: оуготовайте пу҃ть Гдн҃ь, правы творите стезѝ є҆гѡ. 4. Сами же Їѡа҃ннъ имѣше ризу҃ свою ѿ власъ велблюдь, и поясъ оусменъ ѿ чреслъ своихъ: снѣдь же є҆гѡ бѣ҃ прѹ҃жїе и медъ дивїй. 5. Тогда҆ и҆хождаше к҃ немѹ҃ Їерима, и вса҆ Їу҃дея, и вса҆ страна Їорданскаа҆, 6. И крщахѹ҃ сѧ бо Їорда҃нѣ ѿ него҆ и҆сповѣдающе грѣхи своа҆. 7. Видѣвъ же (Їѡа҃ннъ) многи фарисеи и садѹкеи градѹщыа на крещенїе є҆гѡ, рече и҃мъ: рождества҆ є҆хі҃дновa, кто҆ сказа҆ вамъ бѣжати ѿ вѣдѹщаго гнѣва; 8. Сотворите оубѡ плодъ достоинъ покаанїа, 9. И не начинаите гл҃ати въ себѣ: о҆ца҆ и҃мамы Ѧврама҃: гл҃ю бо вамъ, ꙗко можетъ Бг҃ъ ѿ каменїа сегѡ воздвигнѹти чада Ѧврама҃ѵ. 10. Оуже бо и҆ секира при корени древа лежитъ: всѧко оубѡ древо, є҆же не творитъ плода҆ добра҆, посѣкаемо бываетъ, и во ѻ҃гнь вметаемо. 11. Азъ оубѡ крещаю вы водою в҃ покаа҃нїе, градыи же по мнѣ, кръпъи мене є҆сть, є҆мѹ҃ же нѣсмь достоинъ сапоги понести: тои҆ вы крститъ Дхомъ сты҃мъ и ѻ҃гнемъ; 12. Є҆мѹ҃ же лопата в҃ рцѣ є҆гѡ, и ѿтребитъ гмно҃ свое҆, и совереть пшеницѹ҃ свою҆ в҃ житницѹ҃, плевы же сожетъ ѻ҃гнемъ негасимымъ. 13. Тогда҆ приходитъ Їс҃ъ ѿ Галиле҃и на Їорда҃нъ ко Їѡа҃ннѹ҃ крститисѧ ѿ него҆. 14. Їѡа҃ннъ же возбраняше є҆мѹ҃, гл҃: азъ требѹю тобою крститисѧ, и ты҃ ли гради҃ши ко мнѣ; 15. Ѿвѣщавъ же Їс҃ъ, рече к҃ немѹ҃: ѡстави нынѣ: тако бо подобаетъ намъ и҆сполнити всѧкѹ҃ правдѹ. тогда҆ ѡстави є҆гѡ. 16. И крстивсѧ Їс҃ъ, взыде а҆бїе ѿ воды, и се ѿверзошасѧ є҆мѹ҃ нб҃са, и видѣ Дха Бж҃їа сходаща ꙗко голѹбь, и градѹща на него҆. 17. И се глас съ нб҃се, гл҃: сей є҆сть сн҃ъ мои҆ возлюбленный, ѿ немже бговолихъ.

Гл. 5, 1 —12. 14 — 19.

1. Оузрѣвъ же народы, взыде на го-ру: и сѣдшѹ҃ є҆мѹ҃, пристѹпиша к҃ немѹ҃ оучницы є҆гѡ: 2. И ѿверзъ оустъ своа҆, оучаше и҃хъ, гл҃а; 3. Блжени нищіи дхомъ; ꙗко тѣхъ є҆сть цр҃тво нб҃ное. 4. Блжени плачѹщіи: ꙗко тіи оутѣшатсѧ. 5. Блжени кротцыи: ꙗко тіи наслѣдятъ зе҃мю. 6. Блжени алчѹщіи и жаждѹщіи правды: ꙗко тіи насытятсѧ. 7. Блжени мл҃тивіи; ꙗко тіи помиловани бѹдѹтъ. 8. Блжени чистіи сердцемъ: ꙗко тіи Бг҃а оузрятъ. 9. Блжени мротворцы: ꙗко тіи сынове Бж҃іи нарекѹтсѧ 10. Блжени изгнани правды ра҃ди: ꙗко тѣхъ є҆сть цр҃тво нб҃ное. 11. Блжени є҆сте҃, є҆гда҆ поносятъ вамъ, и и҆жденѹтъ, и рекѹтъ всѧкъ болъ глаголъ на вы ижде, мене҃ ра҃ди. 12. Радѹитесѧ и веселитесѧ, ꙗко мзда҆ ваша многа на нб҃сѣхъ: такѡ бо изгнаша пророки, и҆же (к҃вша) прежде васъ. 14. Вы є҆сте҃ свѣтъ мра, не можетъ градъ оукрытисѧ верхѹ҃ горы стоа҆. 15. Ниже вжигаютъ свѣтильника, и постелаютъ є҆гѡ подъ сѹдомъ, но на свѣщницѣ, и свѣтитъ всѣмъ, и҆же в҃ храминѣ (сѹть). 16. Такѡ да просвѣтитсѧ свѣтъ ваш҃ъ предъ члвѣки, ꙗко да видятъ ваша добраа҆ дѣла҆, и прославятъ о҆ца҆ вашего, и҆же на нб҃сѣхъ. 17. (Да) не мните, ꙗко пр҃идохъ разорити законъ, и҆ли пр҃орки: не пр҃идохъ разорити, но и҆сполнити: 18 Ами҃нь бо глаголю вамъ: дондеже прейдетъ нбо и земля҆, і҃ѡта є҆дина, и҆ли є҆дина черта҆ не прейдетъ ѿ закона, дондеже бы҃ вс҃ѣ бѹдѹтъ. 19. Иже а҆ще разорите҆ є҆динѹ҃ заповѣдей сихъ малыхъ, и научитъ такѡ члвѣки, мнїи нарече҆тсѧ в҃ цр҃твїи нб҃сѣмъ; а҆ иже сотворитъ и научитъ, сей великїи нарече҆тсѧ в҃ цр҃твїи нб҃сѣмъ.

Гл. 7. 24 — 27.

24. Всѧкъ оубѡ, и҆же слышитъ словесa҆ моа҆ сіа҆, и творитъ а҆, оуподоблю є҆гѡ мѹ҃жѹ҃ мѹ҃дрѹ҃, и҆же созда҆ храминѹ҃ свою҆ на камени: 25. И сниде дождь, и пр҃идоша рѣки, и возвѣяша вѣтри, и нападоша на храминѹ҃ тѹ҃, и не падесѧ, ѡснована бо бѣ҃ на

камени. 26. И всякъ слышаяй словеса моя
сія, и не творяй ихъ, оуподобится мужу
оуродику, иже созда храмину свою на пес-
цѣ: 27. И сниде дождь, и пріидоша рѣки,
и возвѣяша вѣтри, и ѡпрошася храминѣ
той, и падеся, и бѣ разрушеніе ея веліе.

Гл. 8, 5 — 13. 28 — 34.

5. Вшедшу же ему в Капернаумъ, при-
ступи к нему сотникъ, моля его, 6. И
гл҃я: Гд҃и, отрокъ мой лежитъ в дому
разслабленъ, лютѣ стражда, 7. И глаго-
ла ему Іисъ: азъ пришедъ исцѣлю его. 8.
И ѿвѣщавъ сотникъ, рече (ему): Гд҃и,
нѣсмь достоинъ, да под кровъ мой вни-
деши, но токмѡ рцы слово, и исцѣлѣетъ
отрокъ мой. 9. Ибо азъ чл҃вѣкъ есмь
под властію имый под собою воины: и
глаголю сему: иди, и идетъ, и другому:
пріиди, и приходитъ, и рабу моему: со-
твори сіе, и сотворитъ. 10. Слышавъ же
Іисъ, оудивися, и рече грядущымъ по немъ:
аминь гл҃ю вамъ: ни во Іи҃ли толики вѣры
ѡбрѣтохъ. 11. Гл҃ю же вамъ, якѡ мнози ѿ
востокъ и западъ пріидутъ и возлягутъ со
Авраамомъ, и Ісаакомъ, и Іаковомъ
во цр҃твіи нб҃нѣмъ: 12. Сынове же цр҃твія
изгнани будутъ во тму кромѣшнюю: ту
будетъ плачь, и скрежетъ зубѡмъ. 13. И
рече Іисъ сотнику: иди, и якѡже вѣро-
валъ еси, буди тебѣ: и исцѣлѣ отрокъ
его въ той часъ. 28. И пришедшу ему
на онъ полъ в страну Гергесинскую, срѣ-
тоста его два бѣсна, ѿ гробъ исходяща,
люта ѕѣлѡ, якѡ не мощи никому минути
путемъ тѣмъ. 29. И се возописта, гла-
голюще: что намъ и тебѣ, Іисе Сн҃е
Бж҃ій; пришелъ еси сѣмѡ прежде времене
мучити насъ. 30. Бяше же далече ѿ негѡ
стадо свиній много пасомо. 31. Бѣси же
моляху его, глаголюще: аще изгониши ны,
повели намъ ити в стадо свиное. 32. И
рече имъ: идите. они же исшедше идоша
в стадо свиное: и се (ібіе) оустремися
стадо все по брегу в море, и оутопоша

в водахъ. 33. Пасущіи же бѣжаша, и
шедше во градъ возвѣстиша вся, и ѡ бѣ-
сною. 34. И се весь градъ изыде въ срѣ-
теніе Іисови: и видѣвше его, молиша, якѡ
дабы прешелъ ѿ предѣлъ ихъ.

Гл. 10, 9 — 15.

9. Не стяжите злата, ни сребра, ни
мѣди при поясѣхъ вашихъ, 10, Ни пиры
в путь, ни двою ризу, ни сапогъ, ни
жезла: достоинъ бо есть дѣлатель мзды
своея. 11. Въ онь же аще (колиждѡ) градъ
или весь внидете, испытайте, кто в немъ
достоинъ есть: и ту пребудите дондеже
изыдете. 12. Входяще же в домъ, цѣ-
луйте его, глаголюще: миръ дому сему.
13. И аще оубѡ будетъ домъ достоинъ,
пріидетъ миръ вашъ нань: ащели же не
будетъ достоинъ, миръ вашъ к вамъ воз-
вратится. 14. И иже аще не пріиметъ васъ,
ниже послушаетъ словесъ вашихъ, исходяще
из дому, или из града тогѡ, ѿтряси-
те прахъ ногъ вашихъ. 15. Аминь гл҃ю
вамъ: ѿраднѣе будетъ земли Содомстѣй
и Гоморрстѣй въ день судный, неже граду
тому.

Гл. 12, 9 — 13.

9. И прешедъ ѿтуду, пріиде на сон-
мище ихъ, 10. И се человѣкъ бѣ ту, ру-
ку имый суху; и вопросиша его глаголюще:
аще достоитъ в суббѡты цѣлити; да на
него возглютъ. 11. Онъ же рече имъ: кто
есть ѿ васъ человѣкъ, иже имать овча
едино, и аще впадетъ сіе в суббѡты в
яму, не иметъ ли е, и изметъ; 12. Колми
оубѡ лучши есть чл҃вѣкъ овчате; тѣмже
достоитъ в суббѡты добро творити. 13.
Тогда глагола человѣку: простри руку твою:
и простре, и оутвердися цѣла, якѡ другая.

Гл. 23, 1 — 12.

1. Тогда Іисъ глагола к народѡмъ и
оученикѡмъ своимъ, 2. Глаголя: на Мо-
ѵсеѡвѣ сѣдалищи сѣдоша книжницы и фа-

рисе́е: 3. Всѧ̀ оу҆бѡ е҆ли́ка а҆́ще рекꙋ́тъ ва́мъ блюсти̇̀, соблюда́йте и҆ твори́те: по дѣлѡ́мъ же и҆́хъ не твори́те, глаго́лютъ бо, и҆ не творѧ́тъ. 4. Свѧзꙋ́ютъ бо времена̀ тѧ́жка и҆ бѣ́днѣ носи́ма, и҆ возлага́ютъ на плеща̀ чл҃ческа: перстомъ же свои́мъ не хотѧ́тъ дви́гнꙋти и҆́хъ. 5. Всѧ̀ же дѣла̀ своѧ̀ творѧ́тъ, да ви́димы бꙋ́дꙋтъ человѣ́ки: разширѧ́ютъ же храни́лища своѧ̀, и҆ велича́ютъ воскри́лїѧ ри́зъ свои́хъ. 6. Лю́бѧтъ же преждевозлеганїѧ на вечерѧ́хъ, и преждесѣда́нїѧ на сонмищахъ, 7. И҆ цѣлова́нїѧ на то́ржищахъ и҆ зва́тисѧ ѿ человѣ́къ: оу҆чи́телю оу҆чи́телю. 8. Вы̀ же не нарица́йтесѧ оу҆чи́тели: е҆ди́нъ бо е҆́сть ва́шъ оу҆чи́тель, Хр҃то́съ: вси̇̀ же вы̀ бра́тїѧ е҆сте̇̀. 9. И҆ ѻ҆ц҃а̀ не зови́те себѣ̀ на земли̇̀: е҆ди́нъ бо е҆́сть Ѻ҆ц҃ъ ва́шъ, и҆́же на нб҃сѣхъ. 10. Ниже̇̀ нарица́йтесѧ наста́вницы: е҆ди́нъ бо е҆́сть наста́вникъ ва́шъ, Хр҃то́съ. 11. Бо́лїй же в҆ ва́съ, да бꙋ́детъ ва́мъ слꙋга̀. 12. И҆́же бо вознесе́тсѧ, смири́тсѧ: и҆ смирѧ́ѧйсѧ, вознесе́тсѧ.

Гл. 25, 1 — 13.

1. Тогда̀ оу҆подо́бисѧ цр҃твїе нб҃ное десѧти́мъ дѣ́вамъ, ꙗ҆́же прїѧ́ша свѣти́лники своѧ̀, и҆ и҆зыдо́ша в҆ срѣтенїе женихꙋ̀: 2. Пѧ́ть же бѣ̀ ѿ ни́хъ мꙋ́дры, и҆ пѧ́ть ю҆ро́дивы. 3. Ю҆ро́дивыѧ же, прїе́мше свѣти́лники своѧ̀, не взѧ́ша с҆ собо́ю е҆ле́а: 4. Мꙋ́дрыѧ же прїѧ́ша е҆ле́й в҆ сосꙋ́дѣхъ со свѣти́лники свои́ми. 5. Коснѧ́щꙋ же женихꙋ̀, воздрема́шасѧ всѧ̀, и҆ спа́хꙋ. 6. Полꙋ́нощи же во́пль бы́сть: се̇̀ жени́хъ грѧде́тъ, и҆сходи́те в҆ срѣтенїе е҆гѡ̀. 7. Тогда̀ воста́ша всѧ̀ дѣ́вы тыѧ̀, и҆ оу҆краси́ша свѣти́лники своѧ̀. 8. Ю҆ро́дивыѧ же мꙋ́дрымъ рѣ́ша: дади́те на́мъ ѿ е҆ле́а ва́шегѡ, ꙗ҆́кѡ свѣти́лницы на́ши оу҆гаса́ютъ. 9. Ѿвѣща́ша же мꙋ́дрыѧ, глаго́люще: е҆да̀ ка́кѡ не доста́нетъ на́мъ и҆ ва́мъ: и҆ди́те же па́че к҆ продаю́щымъ, и҆ кꙋпи́те себѣ̀. 10. И҆дꙋ́щымъ же и҆́мъ кꙋпи́ти, прїи́де жени́хъ; и҆ готѡ́выѧ внидо́ша с҆ ни́мъ на бра́ки, и҆

затворе́ны бы́ша две́ри. 11. Послѣди̇̀ же прїидо́ша и҆ про́чыѧ дѣ́вы, глаго́люще: Гд҃и Гд҃и, ѿве́рзи на́мъ. 12 Ѻ҆́нъ же ѿвѣща́въ, рече̇̀ и҆́мъ: а҆ми́нь глаго́лю ва́мъ, не вѣ́мъ ва́съ. 13. Бди́те оу҆бѡ, ꙗ҆́кѡ не вѣ́сте дне̇̀ ни часа̀, въ ѻ҆́нь же сы́нъ чл҃вческїй прїи́детъ.

Марка гл. 2, 1 — 12. 14 — 17.

1. И҆ вни́де па́ки в҆ Капернаꙋ́мъ по дне́хъ: и҆ слы́шано бы́сть, ꙗ҆́кѡ в҆ домꙋ̀ е҆́сть 2. И҆ а҆́бїе собра́шасѧ мно́зи; ꙗ҆́ко же ктомꙋ̀ невмѣща́тисѧ ни при двере́хъ: и҆ глаго́лаше и҆́мъ сло́во. 3. И҆ прїидо́ша к҆ немꙋ̀ носѧ́ще разсла́бленна (жи́лами), носи́ма четырми̇̀. 4. И҆ не могꙋ́щымъ прибли́житисѧ к҆ немꙋ̀ наро́да ра́ди, ѿкры́ша покро́въ, и҆дѣ́же бѣ̀, и҆ прокопа́вше свѣ́сиша ѻ҆́дръ, на не́мъ же разсла́бленный лежа́ше. 5. Ви́дѣвъ же І҆и҃съ вѣ́рꙋ и҆́хъ, гл҃а разсла́бленномꙋ: ча́до, ѿпꙋща́ютсѧ тебѣ̀ грѣси̇̀ твои̇̀. 6. Бѧ́хꙋ же нѣ́цыи ѿ кни́жникъ тꙋ̀ сѣдѧ́ще, и҆ помышлѧ́юще въ сердца́хъ свои́хъ, 7. Что̀ се́й та́кѡ глаго́летъ хꙋлы̀; кто̀ мо́жетъ ѡ҆ставлѧ́ти грѣхи̇̀, то́кмѡ е҆ди́нъ Бг҃ъ; 8. И҆ а҆́бїе разꙋмѣ́въ І҆и҃съ дх҃омъ свои́мъ, ꙗ҆́кѡ та́кѡ ти́и помышлѧ́ютъ в҆ себѣ̀, рече̇̀ и҆́мъ: что̀ сїѧ̀ помышлѧ́ете в҆ сердца́хъ ва́шихъ; 9. Что̀ е҆́сть оу҆до́бѣе, рещи̇̀ разсла́бленномꙋ: ѿпꙋща́ютсѧ тебѣ̀ грѣси̇̀, и҆ли̇̀ рещи̇̀: воста́ни, и҆ возми̇̀ ѻ҆́дръ твои̇̀, и҆ ходи̇̀; 10. Но да оу҆вѣ́сте, ꙗ҆́кѡ вла́сть и҆́мать сн҃ъ чл҃вѣ́чскїй на земли̇̀ ѿпꙋща́ти грѣхи̇̀: (глаго́ла разсла́бленномꙋ): 11. Тебѣ̀ гл҃ю: воста́ни, и҆ возми̇̀ ѻ҆́дръ твои̇̀, и҆ и҆ди̇̀ в҆ до́мъ твои̇̀. 12. И҆ воста̀ а҆́бїе, и҆ взе́мъ ѻ҆́дръ, и҆зы́де пред̀ всѣ́ми: ꙗ҆́кѡ диви́тисѧ всѣ́мъ, и҆ сла́вити Бг҃а глаго́лющымъ, ꙗ҆́кѡ николи̇̀ же та́кѡ ви́дѣхомъ. 14. И҆ ми́мо грѧды́й ви́дѣ Левїю А҆лфе́ова, сѣдѧ́ща на мы́тницѣ, и҆ гл҃а е҆мꙋ̀: по мнѣ̀ грѧди̇̀, и҆ воста́въ, в҆ слѣ́дъ е҆гѡ̀ и҆́де. 15. И҆ бы́сть возлежа́щꙋ е҆мꙋ̀ в҆ домꙋ̀ е҆гѡ̀, и҆ мно́зи мытари̇̀ и҆ грѣ́шницы возлежа́хꙋ со І҆и҃сомъ и҆ со оу҆чени́ки е҆гѡ̀: бѧ́хꙋ бо мно́зи, и҆ по не́мъ и҆до́ша. 16. И҆ кни́жницы и҆ фарисе́е ви́дѣвше е҆гѡ̀ ꙗ҆дꙋ́ща с҆ мы-

тарѝ и̓ грѣ́шники, глаго́лахꙋ оу̓ченикѡ́мъ е̓гѡ̀, что̀ ꙗ̓́кѡ съ мытарѝ и̓ грѣ́шники ꙗ̓́стъ и̓ пїе́тъ: 17. И̓ слы́шавъ І̓и҃съ, гл҃а и̓́мъ: не тре́бꙋютъ здра́вїи врача̀, но волѧ́щїи. не прїидо́хъ призва́ти пра́ведники, но грѣ́шники на покаѧ́нїе.

Гл. 7, 31 — 37.

31. И̓ па́ки и̓зше́дъ І̓и҃съ ѿ предѣ́лъ Тѵ́рскихъ и̓ Сїдѡ́нскихъ, прїи́де на мо́ре Галїле́йско, междꙋ̀ предѣ́лы Декапо́лски. 32. И̓ приведо́ша к̀ немꙋ̀ глꙋ́ха и̓ гꙋгни́ва, и̓ молѧ́хꙋ е̓го̀, да возложи́тъ на́нь рꙋ́кꙋ. 33. И̓ поемъ е̓го̀ ѿ наро́да е̓ди́наго, вложѝ пе́рсты своѧ̀ во оу̓́ши е̓гѡ̀, и̓ плюнꙋ́въ, коснꙋ́сѧ ꙗ̓зы́ка е̓гѡ̀. 34. И̓ воззрѣ́въ на нб҃о, воздохнꙋ̀ и̓ глаго́ла е̓мꙋ̀: е̓ффаѳа̀, е̓́же е̓́сть: разве́рзисѧ. 35. И̓ а̓́бїе разверзо́стасѧ слꙋ́ха е̓гѡ̀, и̓ разрѣ́шисѧ оу̓́за ꙗ̓зы́ка е̓гѡ̀, и̓ глаго́лаше пра́вѡ. 36. И̓ запретѝ и̓́мъ, да никомꙋ̀ же повѣ́дѧтъ: е̓ли́кѡ же и̓́мъ то́й запреща́ше, па́че и̓злиха проповѣ́дахꙋ. 37. И̓ преизлиха дивлѧ́хꙋсѧ глаго́люще: до́брѣ всѐ твори́тъ: и̓ глꙋхїѧ̀ твори́тъ слы́шати, и̓ нѣмы́ѧ глаго́лати.

Гл. 8, 34 — 37.

34. И̓ призва́въ наро́ды со оу̓ченикѝ свои́ми, речѐ и̓́мъ: И̓́же хо́щетъ по мнѣ̀ и̓тѝ да ѿве́ржетсѧ себѐ, и̓ возметъ кр҃стъ свои̓, и̓ по мнѣ̀ грѧде́тъ. 35. И̓́же бо а̓́ще хо́щетъ дꙋ́шꙋ свою̀ спастѝ, погꙋби́тъ ю̓: а̓ и̓́же погꙋби́тъ дꙋ́шꙋ свою̀ менѐ ра́ди и̓ е̓ѵл҃їа, то́й спасе́тъ ю̓. 36. Ка́ѧ бо по́льза чл҃кꙋ, а̓́ще прїѡбрѧ́щетъ мі́ръ ве́сь, и̓ ѿщети́тъ дꙋ́шꙋ свою̀; 37. И̓лѝ что̀ да́стъ чл҃къ и̓змѣ́нꙋ на дꙋшѝ свое́й;

Гл. 9, 17 — 31. 42 — 50.

17. И̓ ѿвѣща́въ е̓ди́нъ ѿ наро́да, речѐ: оу̓чи́телю, приведо́хъ сн҃а моего̀ к̀ тебѣ̀, и̓мꙋ́ща дꙋ́ха нѣ́ма: 18. И̓ и̓дѣ́же коли́ждо и̓́метъ е̓го̀, разбива́етъ е̓го̀, и̓ пѣ́ны тещи́тъ, и̓ скрежещетъ зꙋбы̀ свои́ми, и̓ ѡ̓цѣпенѣва́етъ: и̓ рѣ́хъ оу̓ченикѡ́мъ твои́мъ, да и̓зженꙋ́тъ е̓го̀, и̓ не возмого́ша. 19, Ѻ̓нъ же ѿвѣща́въ е̓мꙋ̀, глаго́ла: Ѡ̓ ро́де невѣ́ренъ, доко́лѣ в̀ ва́съ бꙋ́дꙋ; доко́лѣ терплю̀ вы̀; приведи́те е̓го̀ ко мнѣ̀. 20. И̓ приведо́ша е̓го̀ к̀ немꙋ̀: и̓ ви́дѣвъ е̓го̀, а̓́бїе дꙋ́хъ стрѧсѐ е̓го̀: и̓ па́дъ на землѝ, валѧ́шесѧ пѣ́ны теща̀. 21. И̓ вопросѝ ѻ̓ц҃а̀ е̓гѡ̀, коли́ко лѣ́тъ е̓́сть, ѿнелѣ́же сїѐ бы́сть е̓мꙋ̀; ѻ̓́нъ же речѐ: и̓здѣ́тска. 22. И̓ мно́гажды бо ѻ̓́гнь вве́рже е̓го̀, и̓ въ во́ды, да погꙋби́тъ е̓го̀, но а̓́ще что̀ мо́жеши, помозѝ на́мъ, млⷭ҇рдовавъ ѡ̓ на́съ. 23. І̓и҃съ же речѐ е̓мꙋ̀: е̓́же а̓́ще что̀ мо́жеши вѣ́ровати, взѧ̀ возмо́жна вѣ́рꙋющемꙋ. 24. И̓ а̓́бїе возопи́въ ѻ̓ц҃ъ ѻ̓тро́чате, со слеза́ми глаго́лаше: вѣ́рꙋю Гд҃и, помозѝ моемꙋ̀ невѣ́рїю. 25. Ви́дѣвъ же І̓и҃съ, ꙗ̓́кѡ сри́щетсѧ наро́дъ, запретѝ дꙋ́хꙋ нечи́стомꙋ, глаго́лѧ е̓мꙋ̀: дꙋ́ше нѣмы́й и̓ глꙋ́хїй, а̓́зъ тѝ повелѣва́ю: и̓зы́ди и̓з̀ негѡ̀, и̓ ктомꙋ̀ не вни́ди въ него̀. 26 И̓ возопи́въ, и̓ мно́гѡ прꙋжа́всѧ, и̓зы́де: и̓ бы́сть ꙗ̓́кѡ ме́ртвъ, ꙗ̓́ко же мно́зѣмъ глаго́лати, ꙗ̓́кѡ оу̓́мре: 27. І̓и҃съ же е̓́мь е̓го̀ за рꙋ́кꙋ, воздви́же е̓го̀: и̓ воста̀. 28. И̓ вше́дшꙋ е̓мꙋ̀ в̀ до́мъ, оу̓ченицы̀ е̓гѡ̀ вопроша́хꙋ е̓го̀ е̓ди́наго: ꙗ̓́кѡ мы̀ не возмого́хомъ и̓згна́ти е̓го̀; 29. И̓ речѐ и̓́мъ: се́й ро́дъ ничи́мже мо́жетъ и̓зы́ти, то́кмѡ моли́твою и̓ посто́мъ. 30. И̓ ѿтꙋ́дꙋ и̓зше́дше, и̓дѧ́хꙋ сквозѣ̀ Галїле́ю, и̓ не хотѧ́ше, да кто̀ оу̓вѣ́сть. 31. Оу̓ча́ше бо оу̓ченикѝ своѧ̀, и̓ глаго́лаше и̓́мъ, ꙗ̓́кѡ сн҃ъ чл҃вѣческїй пре́данъ бꙋ́детъ в̀ рꙋ́цѣ чл҃вѣчестѣ, и̓ оу̓бїю́тъ е̓го̀: и̓ оу̓бїе́нъ бы́въ, в̀ тре́тїй день воскре́снетъ. 42. И̓ и̓́же а̓́ще соблазни́тъ е̓ди́наго ѿ ма́лыхъ си́хъ вѣ́рꙋющихъ в̀ мѧ̀, до́брѣе е̓́сть е̓мꙋ̀ па́че, а̓́ще ѡ̓блежи́тъ ка́мень жерно́вный ѡ̓ вы́й е̓гѡ̀, и̓ вве́рженъ бꙋ́детъ в̀ мо́ре. 43. И̓ а̓́ще соблажнѧ́етъ тѧ̀ рꙋка̀ твоѧ̀, ѿсѣцы̀ ю̓: до́брѣе тѝ е̓́сть вѣ́дникꙋ в̀ живо́тъ вни́ти, не́же ѻ̓́бѣ рꙋ́цѣ и̓мꙋ́щꙋ вни́ти в̀ гее́ннꙋ, во ѻ̓́гнь неꙋгаса́ющїй, 44. И̓дѣ́же че́рвь и̓́хъ не оу̓мира́етъ, и̓ ѻ̓́гнь не оу̓гаса́етъ. 45. И̓ а̓́ще нога̀ твоѧ̀ соблажнѧ́етъ тѧ̀, ѿсѣцы̀ ю̓: до́брѣе тѝ е̓́сть вни́ти в̀ живо́тъ хро́мꙋ, не́же двѣ̀ но́зѣ и̓мꙋ́щꙋ вве́рженꙋ бы́ти в̀ гее́ннꙋ, во ѻ̓́гнь

неоугасающїй, 46. Идѣже червь ихъ не оумираетъ, и огнь не оугасаетъ. 47. И аще око твое соблажняетъ тя, исткни е: добрѣе ти есть со единѣмъ окомъ внити в цр҃твїе Бж҃їе, неже двѣ оцѣ имущу вверженѹ быти въ геенну огненную, 48. Идѣже червь ихъ не оумираетъ и огнь не оугасаетъ. 49. Всякъ бо огнемъ осолится, и всяка жертва солїю осолится 50. Добро соль: аще же соль не слана будетъ, чимъ осолится; имѣйте соль въ себѣ, и миръ имѣйте между собою.

Луки гл. 2, 40 — 52.

40. Отроча же растяше, и крѣпляшеся дх҃омъ, исполняяся премудрости: и бл҃годать Бж҃їя бѣ на немъ. 41. И хождаста родителя его на всяко лѣто во Іерусалимъ в праздникъ пасхи. 42. И егда бысть двоюнадесяти лѣтъ, восходящымъ имъ во Іерусалимъ по обычаю праздника, 43. И скончавшымъ дни, и возвращающымся имъ, оста отрокъ Іи҃съ во Іерусалимѣ: и не разумѣ Іосифъ и мт҃и его. 44. Мнѣвше же его в дружинѣ суща, преидоста дне путь, и искаста его во сродницѣхъ и в знаемыхъ: 45. И не обрѣтше его, возвратистася во Іерлимъ, взыскающе его. 46. И бысть по трїехъ днехъ, обрѣтоста его в цр҃кви, сѣдящаго посредѣ оучт҃лей, и послушающаго ихъ, и вопрошающаго ихъ. 47. Оужасахуся же вси послушающїи его, о разумѣ, и о отвѣтѣхъ его. 48. И видѣвше его, дивишася: и к нему мт҃и его рече: чадо, что сотвори нама тако; се оц҃ъ твой и азъ болящe искахомъ тебе. 49. И рече к нима: что яко искасте мене; не вѣсте ли, яко в тѣхъ, яже Оц҃а моего, достоитъ быти ми; 50. И та не разумѣста глагола, его же глагола има. 51. И сниде с нима, и прїиде в Назаретъ: и бѣ повинуяся има. и мт҃и его соблюдаше вся гл҃ы сїя в срд҃цы своемъ. 52. И Іи҃съ преспѣваше премудростїю и возрастомъ и благодатїю оу Бг҃а и чл҃вѣкъ.

Гл. 4, 16 — 22.

16. И прїиде в Назаретъ, идѣже бѣ

воспитанъ, и вниде по обычаю своему, в день субботный, в сонмище, и воста чести. 17. И даша ему книгу Исаїи пр҃рока: и разгнувъ книгу, обрѣте мѣсто, идѣже бѣ написано: 18. Дх҃ъ Гд҃нь на мнѣ, его же ради помаза мя бл҃говѣстити нищымъ, посла мя исцѣлити сокрушенныя сердцемъ: проповѣдати плѣненнымъ отпущенїе, и слѣпымъ прозрѣнїе: отпустити сокрушенныя во отраду: 19. Проповѣдати лѣто Гд҃не прїятно. 20. И согнувъ книгу, отдавъ слузѣ, сѣде: и всѣмъ в сонмищи очи бѣху зряще нань. 21. И начатъ гл҃ати к нимъ, яко днесь сбыстся писанїе сїе во оушїю вашею. 22. И вси свидѣтельствовахуся ему. и дивляхуся о словесѣхъ бл҃годати, исходящихъ из оустъ его, и глаголаху: не сей ли есть сн҃ъ Іосифовъ;

Гл. 11, 1 — 13.

1. И бысть внегда быти ему на мѣстѣ нѣкоемъ молящуся, и яко преста, рече нѣкїй от оученикъ его к нему: Гд҃и, научи ны молитися, якоже и Іоаннъ научи оученики своя. 2. Рече же имъ. егда молитеся, гл҃ите: Оч҃е нашъ, иже на нб҃сѣхъ, да святится имя твое: да прїидетъ цр҃ствїе твое: да будетъ воля твоя, яко на нб҃си и на земли. 3. Хлѣбъ нашъ насущный подавай намъ на всякъ день: 4. И остави намъ грѣхи наша, ибо и сами оставляемъ всякому должнику нашему: и не введи насъ во искушенїе, но избави насъ от лукавагo. 5. И рече к нимъ: кто от васъ имать друга, и идетъ к нему в полунощи, и речетъ ему: друже, даждь ми взаимъ три хлѣбы, 6. Понеже другъ прїиде с пути ко мнѣ, и не имамъ чесо предложити ему: 7. И той извнутрь отвѣщавъ речетъ: не твори ми труды: оуже двери затворены суть, и дѣти моя со мною на ложи суть, и не могу воставъ дати тебѣ. 8. Глаголю же вамъ; аще и не дастъ ему воставъ, зане другъ ему есть: но за безочство его, воставъ дастъ ему, елика требуетъ. 9. И азъ вамъ глаголю: просите, и дастся вамъ: ищите,

и ѡбрѧщете: толцыте, и ѿверзетсѧ вамъ.
10. Всѧкъ бо просѧй пріемлетъ, и ищай
ѡбрѣтаетъ, и толкꙋщемꙋ ѿверзетсѧ. 11. Ко-
торагѡ же васъ ѻ҆ц҃а воспроситъ сн҃ъ хлѣба,
еда камень подастъ емꙋ; или рыбы, еда
в рыбы мѣсто ѕмїю подастъ емꙋ; 12. Или
аще попроситъ ѧйца, еда подастъ емꙋ
скорпїю; 13. Аще оубѡ вы ѕли сꙋще, оумѣе-
те даѧнїѧ бл҃га даѧти чадѡмъ вашымъ,
колми паче Ѻ҆ц҃ъ, иже с нб҃се, дастъ Дх҃а
ст҃аго просѧщымъ оу негѡ.

Гл. 16, 1 — 12.

1. Гл҃аше же ко оученикѡмъ своимъ: чл҃вѣкъ
нѣкїй бѣ богатъ, иже имѧше приставника:
и той ѡклеветанъ бысть к немꙋ, ꙗкѡ рас-
тѡчаетъ имѣнїѧ егѡ. 2. И пригласивъ его
рече емꙋ: что се слышꙋ ѡ тебѣ; воздаждь
ѿвѣтъ ѡ приставленїи домовнѣмъ: не воз-
можеши бо ктомꙋ домꙋ строити. 3. Рече
же в себѣ приставникъ домꙋ: что сотворю,
ꙗкѡ гдь мой ѿемлетъ строенїе домꙋ ѿ
мене; копати не могꙋ, просити стыжꙋсѧ.
4. Разꙋмѣхъ, что сотворю: да егда ѿстав-
ленъ бꙋдꙋ ѿ строенїѧ домꙋ, прїимꙋтъ мѧ
в домы своѧ. 5. И призвавъ единаго ко-
гождѡ ѿ должникъ гд҃ина своегѡ, гл҃аше пер-
вомꙋ: колицѣмъ долженъ еси гд҃инꙋ моемꙋ;
6. Онъ же рече: сто мѣръ масла, и рече
емꙋ: прїими писанїе твое, и сѣдъ скорѡ на-
пиши пѧтдесѧтъ. 7. Потомъ же рече дрꙋ-
гомꙋ: ты же колицѣмъ долженъ еси; онъ же
рече: сто мѣръ пшеницы. и гл҃а емꙋ: прїими
писанїе твое, и напиши осмьдесѧтъ. 8. И
похвали Гдь домꙋ строителѧ неправеднаго,
ꙗкѡ мꙋдрѣ сотвори: ꙗкѡ сн҃ове вѣка
сегѡ мꙋдрѣйши паче сынѡвъ свѣта в ро-
дѣ своемъ сꙋть. 9. И азъ вамъ глаго-
лю: сотворите себѣ дрꙋги ѿ мамѡны не-
правды, да егда ѡскꙋдѣете, прїимꙋтъ вы
в вѣчныѧ кровы. 10. Вѣрный в малѣ, и во
мнозѣ вѣренъ есть, и неправедный в малѣ,
и во мнозѣ неправеденъ есть. 11. Аще оу-
бѡ в неправеднѣмъ имѣнїи вѣрни не бысте,

во истиннѣмъ кто вамъ вѣрꙋ иметъ; 12.
И аще в чꙋжемъ вѣрни не бысте, ваше кто
вамъ дастъ;

Гл. 22, 7 — 14.

7. Прїиде же день ѡпрѣснокѡвъ, въ
онь же подобаше жрети пасхꙋ: 8. И по-
сла Петра и Іѡанна, рекъ: шедша оуготова-
йта намъ пасхꙋ, да ꙗмы. 9. Она
же рекоста емꙋ: гдѣ хощеши, оуготоваемъ;
10. Онъ же рече има: се восходѧщема ва-
ма во градъ, срѧщетъ вы чл҃вѣкъ в скꙋ-
делницѣ водꙋ носѧ: по немъ идѣта в
домъ, в онь же входитъ: 11. И рцѣта
домꙋ вл҃дцѣ: глаголетъ тебѣ оучитель:
гдѣ есть обитель, идѣже пасхꙋ со оуче-
ники моими снѣмъ; 12. И той вама по-
кажетъ горницꙋ велїю постланꙋ: тꙋ оуго-
товайта. 13. Шедша же ѡбрѣтоста, ꙗкѡ
рече има: и оуготоваста пасхꙋ. 14. И
егда бысть часъ, возлеже, и обанадесѧте
Апл҃и с нимъ.

Іоанна гл. 1, 1 — 17.

1. Въ началѣ бѣ Слово, и Слово бѣ
к Бг҃ꙋ, и Бг҃ъ бѣ Слово. 2. Сей бѣ
искони к Бг҃ꙋ. 3. Всѧ тѣмъ быша, и
без негѡ ничтоже бысть, еже бысть. 4.
Въ томъ животъ бѣ, и животъ бѣ свѣтъ
чл҃вѣкѡмъ. 5. И свѣтъ во тмѣ свѣтит-
сѧ, и тма его не ѡбѧтъ. 6. Бысть
чл҃вѣкъ посланъ ѿ Бг҃а, имѧ емꙋ Іѡаннъ.
7. Сей прїиде во свидѣтельство, да сви-
дѣтельствꙋетъ ѡ свѣтѣ, да вси вѣрꙋ
имꙋтъ емꙋ. 8. Не бѣ той свѣтъ, но да
свидѣтельствꙋетъ ѡ свѣтѣ. 9. Бѣ свѣтъ
истинный, иже просвѣщаетъ всѧкаго чл҃вѣка
грѧдꙋщаго в міръ. 10. Въ мірѣ бѣ, и міръ
тѣмъ бысть, и міръ его не позна. 11. Во
своѧ прїиде, и свои его не прїѧша. 12. Елицы
же прїѧша его, даде имъ область чадѡмъ
Бж҃їимъ быти, вѣрꙋющымъ во имѧ егѡ: 13.
Иже не ѿ крове, ни ѿ похоти плотскїѧ,
ни ѿ похоти мꙋжескїѧ, но ѿ Бг҃а родиша-
сѧ. 14. И Слово плоть бысть, и всели-

ся к ны: и видѣхомъ славу его, славу, ꙗко единороднаго ѿ оца, исполнь благодати и истины. 15. Іоаннъ свидѣтельствуетъ ѡ немъ, и воззва глаголя: сей бѣ, егоже рѣхъ, иже по мнѣ грядый, предо мною бысть: ꙗко первѣе мене бѣ. 16. И ѿ исполненія его мы вси пріѧвомъ и благодать возблагодать: 17. Ꙗко законъ Моѵсеомъ данъ бысть, благодать же и истина Іисъ Хрстомъ бысть.

Гл. 2, 1 — 11.

1. И в третій день бракъ бысть в Канѣ Галілейстѣй: и бѣ мти Іисова ту, 2. Званъ же бысть Іисъ и оученицы его на бракъ. 3. И недоставшу вїну, глагола мти Іисова к нему: вїна не имутъ. 4. Глагола ей Іисъ: что есть мнѣ и тебѣ, жено; не оу пріиде часъ мой. 5. Глагола мти его слугамъ: еже аще глетъ вамъ, сотворите. 6. Бѣху же ту водоносы каменни шесть, лежаще по ѡчищенію Іудейску, вмѣстѧщыѧ по двѣма или тріемъ мѣрамъ. 7. Гла имъ Іисъ: наполните водоносы воды, и наполниша ихъ до верха. 8. И гла имъ: почерпите нынѣ и принесите Архітріклінови, и принесоша. 9. Ꙗкоже вкуси Архітріклінъ вїна бывшагѡ ѿ воды, и не вѣдѧше, ѿкуду есть: слуги же вѣдѧху почерпшіи воду: пригласи жениха Архітріклінъ, 10. И глагола ему: всѧкъ члвѣкъ прежде доброе вїно полагаетъ, и егда оупіютсѧ, тогда хуждшее: ты же соблюлъ еси доброе вїно доселѣ. 11. Се сотвори начатокъ знаменіемъ Іисъ в Канѣ Галілейстѣй, и ꙗви славу свою: и вѣроваша в него оученицы его.

Гл. 3, 16 — 20.

16. Такѡ бо возлюби Бгъ міръ, ꙗкѡ и сна своего единороднаго далъ есть, да всѧкъ вѣруѧй в онь, не погибнетъ, но имать животъ вѣчный. 17. Не посла бо Бгъ Сна своего в міръ, да судитъ міроби, но да спасетсѧ имъ міръ. 18. Вѣруѧй в онь, не будетъ ѡсужденъ: а не вѣруѧй, оуже ѡсужденъ есть, ꙗкѡ не вѣрова бо имѧ единороднаго Сна Бжіѧ. 19. Сей же есть судъ, ꙗкѡ свѣтъ пріиде в міръ, и возлюбиша человѣцы паче тму, неже свѣтъ: бѣша бо ихъ дѣла ѕла. 20. Всѧкъ бо дѣлаѧй ѕлаѧ ненавидитъ свѣта, и не приходитъ к свѣту, да не ѡбличатсѧ дѣла его, ꙗкѡ лукава суть.

Гл. 6, 5 — 14.

5. Возведъ оубѡ Іисъ очи, и видѣвъ, ꙗкѡ многъ народъ грядетъ к нему, глагола к Філіппу: чимъ купимъ хлѣбы, да ꙗдѧтъ сіи; 6. Сіе же глаше, искушаѧ его: самъ бо вѣдѧше, что хощетъ сотворити. 7. Ѿвѣща ему Філіппъ: двѣма стома пѣнѧзей хлѣбы не довлѣютъ имъ, да кійждо ихъ мало что пріиметъ. 8. Глагола ему единъ ѿ оученикъ его, Андрей братъ Сімона Петра: 9. Есть отрочищь здѣ единъ, иже имать пѧть хлѣбъ ꙗчменныхъ, и двѣ рыбѣ: но сіи что суть на толико; 10. Рече же Іисъ: сотворите члвѣки возлещи: бѣ же трава многа на мѣстѣ. Возлѣже оубѡ мужей числомъ ꙗкѡ пѧть тысѧщъ. 11. Пріѧтъ же хлѣбы Іисъ, и хвалу воздавъ, подаде оученикомъ, оучнцы же возлежащымъ, такожде и ѿ рыбъ, елика хотѧху. 12. И ꙗкѡ насытишасѧ, гла оученикомъ своимъ: соберите избытки оукрухъ, да не погибнетъ ничтоже. 13. Собраша же, и исполниша дванадесѧте коша оукрухъ ѿ пѧтихъ хлѣбъ ꙗчменныхъ, иже избыша ꙗдшымъ. 14. Члвѣцы же видѣвше знаменіе, еже сотвори Іисъ, глаху, ꙗкѡ сей есть воистинну пррокъ грядый в міръ.

Гл. 7, 1 — 13.

1. И хождаше Іисъ по сихъ в Галілеи: не хотѧше бо во Іудеи ходити, ꙗкѡ искаху его Іудее оубити. 2. Бѣ же близъ праздникъ Іудейскій потченіе іѣни. 3. Рѣша оубѡ к нему братіѧ его: преиди ѿсюду,

и́ди бо Іу́дею, да и́ оу́ченицы твои́ ви́дятъ дѣла́ твоа́, и́же твориши. 4. Никто́ же бо к та́инѣ творитъ что́, и́ щетъ са́мъ и́мѣ быти. а́ще сі́а твориши, и́зви себе́ ми́роби. 5. Ни бра́тіа бо его́ вѣровахў к немў, 6. Глаго́ла оу́бо и́мъ Іи́съ: вре́мя мое́ не оу́ по́ити: вре́мя же ва́ше всегда́ гото́во е́сть. 7. Не мо́жетъ ми́ръ ненави́дѣти васъ: мене́ же ненави́дитъ, и́ко а́зъ свиде́тельствую о́ немъ, я́ко дѣла́ его́ зла́ сѫ́ть. 8. Вы взыди́те к пра́зднику сему́: а́зъ не взы́ду к пра́зднику сему́, я́ко вре́мя мое́ не оу́ и́сполнисѧ. 9. Сі́а рекъ и́мъ, о́ста в Галиле́и. 10. Я́ко же взыдо́ша бра́тіа его́ к пра́зднику, тогда́ и са́мъ взыде, не я́вѣ, но я́ко та́и. 11. Жи́дове же и́скахў его́ в пра́зднику, и глаго́лахў: гдѣ е́сть о́нъ; 12. И ропотъ мно́гъ бѣ о́ немъ в наро́дѣхъ. О́ни глаго́лахў, я́ко бла́гъ е́сть: и́ни же глаго́лахў: ни, но льститъ наро́ды. 13. Никто́ же оу́бо я́вѣ глаго́лаше о́ немъ, страха́ ра́ди Іу́дейскаго.

Гл. 12, 19 — 26. 35 — 36.

19. Фарисе́е оу́бо рѣ́ша к себѣ́: ви́дите, я́ко ника́мъ же по́льза е́сть; се́ ми́ръ по немъ и́детъ. 20. Бя́хў же и́ллѵни во́лиіи во́йти, да поклоня́тсѧ в пра́зднику. 21. Сі́и оу́бо приступи́ша к Фі́липў, и́же бѣ о́ Виѳсаи́ды Галиле́йскіа, и молі́хў его́, глаго́люще: гдн, хоще́мъ Іи́са ви́дѣти. 22. Прі́иде и Филиппъ глаго́ла Андре́ови: и па́ки Андре́й и Фі́липъ глаго́ласта Іи́сови. 23. Іи́съ же о́бѣщасѧ и́ма, глаго́ла: прі́иде часъ, да просла́вится сы́нъ человѣ́ческій. 24. А́минь а́минь глаго́лю вамъ: а́ще зерно́ пшени́чно па́дъ на земли́ не оу́мретъ, то е́дино пребы́ваетъ: а́ще же оу́мретъ, мно́гъ пло́дъ сотвори́тъ. 25. Любя́й дў́шў свою́, погу́битъ ю́: и ненави́дяй дў́шіи своеа́ в ми́рѣ семъ, в живо́тъ вѣ́чный сохрани́тъ ю́. 26. А́ще кто́ мнѣ слу́житъ, да послѣ́дствуетъ: и и́дѣже е́смь а́зъ, тѹ́ и слу́га мо́и бу́детъ: и а́ще кто́ мнѣ слу́житъ, почти́тъ его́ Ѻ́цъ мо́и. 35. Рече́ же и́мъ Іи́съ; а́ще ма́лѡ вре́мя свѣ́тъ в васъ е́сть: ходи́те, до́ндеже свѣ́тъ и́мате, да тма́ васъ не и́метъ: и ходя́й бо тмѣ́, не вѣ́сть ка́мѡ и́детъ. 36. До́ндеже свѣ́тъ и́мате, вѣ́рѹйте во свѣ́тъ, да сы́нове свѣта бу́дете. Сі́а глаго́ла Іи́съ, и ѿше́дъ скры́сѧ ѿ ни́хъ.

Гл. 17, 24 — 26.

24. О́тче, и́хже да́лъ е́си мнѣ́, хощў, да и́дѣже е́смь а́зъ, и ти́и бу́дѹтъ со мно́ю; да ви́дятъ сла́кў мою́, ю́же да́лъ е́си мнѣ́, я́ко возлюби́лъ мѧ́ е́си пре́жде сложе́нія ми́ра. 25. О́тче пра́ведный, и ми́ръ тебе́ не позна́, а́зъ же тя́ познахъ, и сі́и познаша, я́ко ты мѧ́ посла́лъ е́си. 26. И сказа́хъ и́мъ и́мя твое́, и скажў: да любы́, е́ю же мѧ́ е́си возлюби́лъ, в ни́хъ бу́детъ, и а́зъ в ни́хъ.

Гл. 20, 19 — 31.

19. Сў́щў же по́здѣ в де́нь тѹ́й со́ббѡтъ, и дверемъ затворе́нымъ, и́дѣже бя́хў оу́ченицы его́ собра́ни, страха́ ра́ди Іу́дейска, прі́иде Іи́съ, и ста́ посредѣ́, и глаго́ла и́мъ: ми́ръ вамъ. 20. И сі́е рекъ показа́ и́мъ рѹ́цѣ и но́зѣ и ре́бра свои́, возра́довашасѧ оу́бо оу́ченицы, ви́дѣвше Гда. 21. Рече́ же и́мъ Іи́съ па́ки: ми́ръ вамъ: я́ко же посла́ мѧ́ Ѻ́цъ, и а́зъ посыла́ю вы. 22 И сі́е ре́къ, дѹ́ну, и глаго́ла и́мъ: прі́имите Дх҃а сщ҃а. 23. И́мже ѿпѹ́стите грѣхи́, ѿпѹ́стятсѧ и́мъ; и и́мже держите́, держа́тсѧ. 24. Ѳѡма́ же е́диныхъ ѿ двою́надесѧте, глаго́лемый близне́цъ, не бѣ́ тѹ́ с ни́ми, егда́ прі́иде Іи́съ. 25. Глаго́лахў же е́мў дрѹ́зіи оу́ченицы: ви́дѣхомъ Гда. О́нъ же рече́ и́мъ: а́ще не ви́жў на рѹ́кў его́ и́збы гвозди́нныя, и вложў пе́рста моего́ в и́збы гвозди́нныя, и вложў рѹ́кў мою́ к ре́бру его́, не и́мў вѣ́ры. 26. И по дне́хъ о́смихъ па́ки бя́хў вну́трь оу́ченицы его́, и Ѳѡма́ с ни́ми, прі́иде Іи́съ дверемъ затворе́нымъ, и ста́ посредѣ́ и́хъ, и рече́: ми́ръ вамъ. 27. Пото́мъ глаго́ла Ѳѡмѣ́: поне́си пе́рстъ твои́ сю́мѡ, и ви́ждь рѹ́цѣ мои́, и принеси́

рꙋ́кꙋ твою̀, и҆ вложѝ в҆ ре́бра моѧ̀: и҆ не бꙋ́ди невѣ́ренъ, но вѣ́ренъ. 28. И҆ ѿвѣща̀ Ѳѡма̀, и҆ речѐ е҆мꙋ̀: Гдь мо́й и҆ Бг҃ъ мо́й. 29. Глаго́ла е҆мꙋ̀ І҆и҃съ: ꙗ҆кѡ ви́дѣвъ мѧ̀, вѣ́ровалъ е҆сѝ, блаже́ни не ви́дѣвшїи, и҆ вѣ́ровавше. 30. Мнѡ́га же и҆ и҆на зна́менїѧ сотворѝ І҆и҃съ пре́дъ оу҆ченикѝ свои́ми, ꙗ҆́же не сꙋ́ть пи́сана в҆ кни́гахъ си́хъ. 31. Сїѧ̀ же пи́сана бы́ша, да вѣ́рꙋете, ꙗ҆кѡ І҆и҃съ е҆́сть Хр҃то́съ сн҃ъ Бж҃їй, и҆ да вѣ́рꙋюще, живо́тъ и҆́мате во и҆́мѧ е҆гѡ̀.

—

Изъ исправленнаго текста взята бо́льшая часть чтеній, которыя помѣщены въ Христоматіи по древнѣйшимъ спискамъ.

Эти исправленныя чтенія предлагаютъ учащемуся текстъ древній въ яснѣйшемъ видѣ; съ другой стороны, древнѣйшія чтенія, въ историческомъ порядкѣ расположенныя, объясняютъ значеніе и происхожденіе многихъ грамматическихъ формъ текста исправленнаго.

Важнѣйшія особенности исправленнаго текста, въ грамматическомъ отношеніи, суть слѣдующія:

1. ѫ и ѭ вовсе нѣтъ. ѧ отличается отъ ꙗ, не по законамъ произношенія и образованія грамматическихъ формъ, а по условно принятымъ правиламъ. Такъ ꙗ ставится въ началѣ словъ; напр. ꙗже (вм. ѩже), ꙗꙋмень (вм. ѩꙋьмы); а ѧ среди словъ; напр. прѧмо (вм. прꙗмо). Вообще ꙗ употребляется вм. смягченнаго ꙗ, а ѧ послѣ шипящихъ переходитъ въ а; напр. быша (вм. бꙑша). § 28.

2. ѣ употребляется неправильно, какъ въ новѣйшемъ русскомъ правописаніи.

3. ъ и ь среди словъ замѣняются гласными о и є, или же опускаются по новѣйшему русскому произношенію.

4. Русскія полногласныя формы замѣнены краткими церковно-славянскими; напр. брегъ (вм. брѣгъ) — берегъ, прежде (вм. прѣжде) — переже, глава — голова.

5. є вм. о, въ началѣ многихъ словъ, напр. єже вм. оже, єлень вм. олень. § 26. Пр. 3.

6 Въ словахъ иностранныхъ ставится твердая гласная послѣ ї; напр. Їꙋде́н, дїа́волъ.

7. ѡ отличается отъ о, по особеннымъ, въ позднѣйшее время составленнымъ правиламъ. § 25. Пр. 1.

8. Передъ гласными ставится ї, какъ въ позднѣйшемъ русскомъ правописаніи.

9. Съ гортанными г, к, х, ставится и, а со смягченными ц, ш, щ — ы. § 37.

10. т смягчается въ щ, а д въ жд, (за исключеніемъ немногихъ формъ, какъ напр. вижꙋ вм. виждѫ, госпожа вм. госпожда).

11. Въ спряженіи употребляются позднѣйшія церковнославянскія формы.

12. Ставится ъ вм. ь въ 3-мъ л. ед. и мн. ч. наст. и буд. вр., а также въ 1-мъ л. ед. ч. глаголовъ на -мь (за исключеніемъ єсмь, єсть). На пр. бꙋдєтъ, бꙋдꙋтъ, вѣмъ.

13. Формы склоненій, за отсутствіемъ носовыхъ звуковъ, значительно измѣнены противъ древнѣйшаго ихъ вида, и сближены съ русскими.

14. Полныхъ несокращенныхъ формъ прилагательныхъ и преход. времени гл. вовсе нѣтъ.

15. Употребленіе прилагательныхъ краткихъ значительно ограничено.

16. Причастія дѣйст. залога въ им. п. ед. ч. м р. получаютъ позднѣйшую форму, произведенную отъ косвенныхъ падежей; на пр. бꙋдꙋщїй, вм. бѫдꙑи.

17. Въ словосочиненіи господствуетъ вліяніе языка Греческаго, внесенное въ нашъ текстъ вмѣстѣ съ его исправленіемъ.

ОТДѢЛЪ ВТОРОЙ.

XI. ВѢКЪ.

1. ИЗЪ ИЗБОРНИКА СВЯТОСЛАВОВА, 1073 Г.

(По рук. Синод. Библ. № 30).

1. *Послѣсловіе.*

А коньць вьсѣмъ книгамъ. оже ти собѣ не лѫбо. то того и дроугоу не твори:

Въ лѣто. ҂ѕфпа. написа іѡаннъ диакъ изборьникъ сь. великоуоумоу кнѧзю стославоу:

Великыи въ кнѧзьхъ кнѧзь свѧтославъ въжделаниѥмь. зѣло въжделавъ дрьждаливыи владыка обавити покръвеныѩ разоумы въ глоубинѣ многострьпътьныхъ сихъ кънигъ прѣмѫдрааго василѧ. въ разоумѣхъ повелѣ мнѣ. нѥмоудроувѣдиѭ. прѣмѣноу сътворити рѣчи. инако набъдѧште тождьство разоумъ его ѩже акы бъчела любодѣльна. съ вьсѧкого цвѣта псаніоу събьравъ акы въ ѥдинъ сътъ въ велъмысльноѥ срьдьце своѥ проливаѥть акы сътъ сладъкъ из оустъ своихъ прѣдъ болѧры на въразоумниѥ [1]) тѣхъ мыслемъ ѩвлѧѩсѧ имъ новыи птолемеи [2]) не вѣроѭ нъ желаниѥмь паче и събора дѣлѧ мноучьстьныихъ [3]) божьствьныихъ кънигъ вьсѣхъ имиже и своѩ полаты испълънь [4]). вѣчьноуѭ си памѧть сътвори еже памѧти винѫ въсприѩти бѫди христолюбивѣи его дши въ отъмьштениѥ вѣнцемъ блаженыихъ и стыихъ мѫжь въ непрѣбрьдомыи вѣкъ вѣкомъ.

2. Стааго ѥпифаниѩ о .ві. камыкоу. иже бѣахоу на логии свѧтителевѣ насаждані:

.а. Съардиои вавоулоньскыи нарицаѥмыи. оучрьмьнь ѥсть акы кръвь. бываѥть же въ валонѣ на земли. ѩже ѥ къ асѹриѥмъ. прозрачьнъ же

---

[1]) *Въ рук.* въразоумиѥ; *въ предисл.* въразоумѣниѥ. [2]) *Въ предисл.* птоломѣи. [3]) *Въ предисл.* многочьстьныихъ. [4]) *Въ предисл.* и своѩ клѣти испълни.

ѥсть. силы цѣльбьныꙗ имь же лѣкꙋѭть врачеве отокы и ꙗзвы отъ желѣза. бываѭшта. помазаѭште:

в҃: Пазнои рьдръ же ѥсть паче анъфраѯа камыка. бываѥть же въ пазѣ градѣ индиисцѣмь острнмъ же по врачьбнѣи ослѣ. не чрьвенъ же испоуштаѥть по образоу сокъ. нъ окы млѣко. наплънить же чаша многы. ѥлико же аште хошти остраи. тоже ни мѣроѭ ни тѣломь не охоудѣе на потрѣбоу же ѥсть отъ него въземлемоѥ. на очьныꙗ болѣзни и на водьныꙗ троуды пьѥмо. и иже сѧ неистовоуѥть отъ вина морьскааго:

г҃. Ѕмарагдъ. ѕеленъ оубо ѥсть. въ горахъ же. инъдиискыхъ копаѭште варъвари сѣкоуть. и сила же ѥго ѥсть лице видѣти въ немь:

д҃. Анфраксъ. ѕѣло чрьвенъ ѥсть образъмь. бъваѥть же въ кархидонѣ ливоуисцѣмь иже наричеться африкии. гл҃ють же нѣ дьньѭ нъ ноштьѭ сѧ обрѣтаѥть. издалечѧ бо акы доуплѧтицѧ или акы оугль. искрами мьчьште. и ѥдинъ чѧсъ прѣстане. разоумѣвъше же иштѫштеи ѥго. ꙗко тъ ѥсть идоуть на блѣскъ ѥго. и обрѧштѫть и. носимъ же кацѣми любо ризами да обьѥтьсѧ. блѣскъ ѥго вънѣ ризъ сиꙗѥть:

е҃. Сапъѳиръ ѭбагъ ѥсть. бъваѥть же въ индии. и въ ѥѳиопии острнмъ же отокы и напыштениꙗ цѣлить съ млѣкъмь помазаѥмь по обѧштреныимъ мѣстомъ. и на горѣ же даный моусии законъ на камыцѣ сапъѳирѣ гл҃етьсѧ бывъ:

ѕ҃. Наспнсъ. оузелень ѥсть. обрѣтаѥть же сѧ на оустѣхъ фермодонты рѣкы и на амаѳунтыисцѣмь коупри трѣбѣ же ѥсть въ ѥпилипьсѣс:

з҃. Оуакинѳъ акы ѭчрьмьнь ѥсть обрѣтаѥть же сѧ въ оутрьнии варъварии сюриисцѣи. скоуѳиѭ же ѭ нарицаѭть ветъсии. страноу тоу вьсѫ сѣверьскоуѭ иже соуть гоѳѳи. и давьпис. да тоу оубо въ ѭтрь. въ поустыни великыꙗ скоуѳиѭ. ѥсть дъбрь ѕѣло глꙋбока и человѣкомъ невъходьна стѣнами камѧнами обоѭдоу оградивъшисѧ. да тѣмь съ горы приникъшоу комꙋ любо акы съ стѣнъ не мошти доѕьрѣти дьна дъбри тои нъ отъ глоубины мракъ ѥсть акы пропасть нѣкаꙗ. посылаѥмии же отъ ближьнихъ тоу цѣсарии осоуждениці нꙋдьми ѕаклавъше агньца и одьравъше съмештѫть съ горы. отъ камениꙗ въ пропасть дъбри тоꙗ. и прилипать каменїѥ на мѣстѣхъ тѣхъ. орьли оубо въ камении томь живоуще на вонѫ мѧсьноуѭ съходѧть. и възносѧть агнѧта съ льпѧщемь камениѥмь. и ѥгда изѣдѧть мѧса камениѥ остаѥть на врьхоу горы. осоуждениці же смотривъше къде възносѧть орьли мѧса идоуть и тако приносѧть камениѥ. имоуть же дѣиство сице. намештемъ бо на оугли огньныꙗ. сами не врѣждаѭтьсѧ. нъ оугли оугашаѭть. не тъчьѭ же сеныи възьмь нѣкъто камыкъ и обивъ. въ понѧвицѫ нѣкꙋ и дрьжѧ роукоѭ надъ оугльми. самъ отъ огнѧ роукоу си ижьжеть понѧвицѧ же без врѣда съ проста прѣбываѥ. гл҃ють же и раждаѭштиимъ женамъ на потрѣбоу ѥсть:

и҃. Ахатис. акы ѭсинь ѥсть. обрѣ-

тажть же и того въ скоудѣхъ тѣхъжде. острнмъ же и помазаемъ на лицѣ оусѣканиѣ въставлаѥть скорьпиино и ѥхидьно·

ѳ. Амѣоусакиѝ пламенниѥ ѯело. въ горахъ же ѡбрѣтаѥться лѹвиискыихъ на краихъ морьскыихъ·

і. Хрусолиѡъ акы златъ ѥсть. обрѣтаѥть же са въ кладьѹиѣмь каменнѝ. на кран ахименъıды вавоулоньскъ. вавоулонъ же и кладазь тъ каманъıѝ ахименидоу нарицаѥть. острнмъ же съръштъмь же болаштнимъ. и урѣкъмь цѣлитель ѥсть·

ıа. Кироулиѡнъ изѣкръ оубо ѥсть. быкаѥть же при брѣзѣхъ горъı. нарицаѥмъıѝ таура. Ѡнухонъ [1]) роусъ ѥсть ѡбрѣтаѥть же са и тъ въ тои же горѣ·

3. Мѝи по римлаѣмъ· о разлиѹьıихъ мѣсацихъ·

.а. Марта .лд. сладъко аждь и пии .к. априла .а. рѣпъı не ѣжь .г. маи .лд. поросате [2]) не ѣжь .д. ноуиа .а. въ уасъ къторъıѝ пии водъı мало .ѕ. ноулиа [3]) . . . .s. аугоуста. слѣза не ѣжь. .ѯ. сетембра .а. млѣка не ѣжь .и. октавра .лд. не ѣжь оцьтана .ѳ. октавра .а. не мъıса уасто .і. декабра .лд. капоусты не ѣжь .ıа. неноуара .лд. въ уасъ .к. пии вина цѣла мало. .кі. феуроуара .кѝ. сеукла не ѣжь·

4. О колиуьствѣ и о мѣремъıихъ.

Колиуьство оубо ѥсть сама та мѣра мѣраштиа и ѹьтоуштиа. колико же ѥже подъ уисменьıмь и мѣрож подъложить. рѣкъше мѣрима и ѹьтомаа. колиуьства же ова сѫть разлоуѹаѥма. ова же съдрьжима. разлоуѹаѥмаѝ же сѫть ѥже са отъ себѣ разлоуѹажть. ако же се тридесати камъıкъ или о десати фоуники и та бо разлоуѹена соуть отъ себѣ и ѹьтома нарицажть са аште не мальствомь и множьствъ мѣрима боудоуть. споудъмь или инѣмь тарѣмь жде акъı пшеница и прокоиѣ. съдрьжаштаа же са ѥгда ѥсть мѣримоиѣ ако же се ѥдино древо обрѣтаѥться дъвож локътж. или трии локътъ. или камъıкъ или ѹьто такъıихъ и ѥдино съ мѣриться. да сего дѣла нарицѣться съдрьжимаа мѣра. уисло же нарицѣться рекъше разноуьтомоиѣ и множьство и врѣма и растоания. уисло оубо рекъше ѥдиньıница дъвоица троица. и прокаа уисла. мѣра же рекъше малъ великъ. статнрь талантъ и такаждде. врѣма же рекъше уасъ дьнь и мѣсаць и лѣто. дальство же рекъше дългота широта глоубъıнѝ·

5. Лѣтописьць въ кратъцѣ. отъ авъгоуста даже и до коистантина. и ѯоа. цр҃ь грьчьскъıихъ· [1])

.а. Авъгоустъ. иже и осмородъıнъıѝ. лѣ .ns. мѣ .д. днь .а. въ мг҃ лѣ его. родиса хс҃ бъ нашь. въ лѣ вьсего мира ,ефа: —

.к. Тиверіосъ. лѣ .кѣ. мць .s. днии .ıѳ: —

.г. Ганосъ лѣ .г. мць .і: —

---

1) И въ подлинникѣ этотъ послѣдній, двѣнадцатый камень не отдѣленъ въ особую статью.

2) *Въ рук.* порсате. 3) *Въ рук.* ѝуаниѝ.

1) Здѣсь помѣщено только начало этого лѣтописца.

.д҃. Клавъдно́съ. лѣ҃ .іг҃. мц҃ь .н҃. дн҃ии .іѳ҃: —

.є҃. Нерѡнъ. лѣ҃ .іг҃. мц҃ь .ѕ҃. дн҃ии .із҃. сь вьрховьıгаıа а́пл҃а въ римѣ оу́би: —

.ѕ҃. Галъвасъ. мц҃ь .з҃. дн҃иї ѕ҃: —

.з҃. Ѻѳонъ. мц҃ѣ .г҃. дн҃ии .є: —

.и҃. Оу́иттелно́съ. мц҃ь .з҃. дн҃ь .а҃: —

.ѳ҃. Оу́єспасиа́носъ. лѣ҃ .і҃. при семь їєроусалимъ полоıгенъ бысть: —

.і҃. Титосъ. лѣ҃ .г҃. и оу́биенъ бы ѿ дометиа́на: —

.іа҃. Дометианосъ. сн҃ъ. єго лѣ҃ .іє҃. дн҃ии .є҃. сь бг҃ословьца потоуи: —

.ів҃. Нероуа́съ. лѣ҃ .а҃. мц҃ь а҃. дн҃и .г҃: —

6. Гео́рьгиıа хоуровьска о́ образѣхъ.

Творьчьстии́ о́брази сѫть .кз҃. инословиє. прѣводъ. напотрѣбиє. приıатиє. прѣходьноє. възвратъ. съприıатиє. сънатиє. и́менотвориє. сътворениє. въи́меномѣстьство. отъимениє. въспатословиє. окроуглословиє. нестатъкъ. и́зрадиє. лихорѣчьıє. притъча. прикладъ. отъданиє. лицетворьıє. сълогъ. пороуганиє. видъ. посладословиє. то҃:

.а҃. Инословиє оу́бо ıєсть. ино нѣчто гл҃юшти. а и́нъ разоумъ оу́казаıѫшти. ıако же ıєже ıє рєчено о́тъ бг҃а къ змии́ проклата ты и́ о́тъ всѣхъ звѣрии́. слово бо а́кы змии́ ıєсть. на диıавола же и́норѣчьнѣ змьıємь нарицаıєма разоумѣваıємъ.

.в҃. Прѣводъ же ıєсть слово о́тъ и́ного на и́но прѣводимо. и́мать же о́бразы четыри. или бо о́тъ съдш҃ьныи́хъ на не съдоушьнаıа прѣводитьса. или о́тъ не съдш҃ьныи́хъ на

съдш҃ьнаıа. о́тъ съдоушьныи́хъ оу́бо на съдоушьнаıа. ıако же се кто цр҃а пастоуха нарицеть людьмъ. пастоухъ бо и́стовоıє о́вьчии ıєсть. о́ба же ıєста съдоушьна и цѣсарь и о́вьчии пастоухъ о́тъ бездоушьныи́хъ же на бездоушьнаıа. ıако же се кто оу́гль съкрывъ въ пепелѣ гл҃е сѣмѧ о́гньноıє сънабъдѣвъса или рєчеть многъ и́зливаıєтьса и́з дрѣва пламы. ıєже бо лиıатиса мокриимъ сълоучаıєтьса. о́тъ съдоушьныи́хъ на бездоушьнаıа. ıєгда кто высотоу горьнѫѭ врьхъ или главоу соущѫ. нарицаıє. врьхъ бо и главоу о́ съдоушьныи́хъ и́стовоıє нарицаıєть. о́тъ бездоушьныи́хъ же на съдоушьнаıа. ıако же се рєчено ıє море видѣ и бѣжа. ıєже бо видѣти о́ съдш҃ьныи́хъ и́стовоıє гл҃етьса.

.г҃. Напотрѣбиє же ıєсть. ıєгда нѣкого о́бычаıа гл҃етьса нѣчьто не сы то и́стовоıє. ıако же се мѣдѣноу дъштицѫ нарицеть кто. дъска бо и́стовоıє ıєже о́тъ дрѣва нарицеться. или єгда кото въ ıєзерѣ или въ рѣцѣ рыбы ловѧшта ловьца нарицє рекъше сланьника. и́стовоıє бо и́же въ мори. нарицеться сланьникъ слано бо море.

.д҃. Приıатъıє же бо ıєсть рѣчь приıємлюшти подобоимѣниıа о́тъ сѫштааго и́стовоıє. ıако же се скоро риштѫштааго о́стра о́ течении гл҃еть и тъштиваа́го гнѣвъ. о́стръ нарицє на гнѣвъ. о́стро бо и́стовоıє. наостреноıє желѣзо нарицаıєтьса.

.є҃. Прѣстоупноıє же ıєсть. слово прѣстѫпаıа о́тъ прьваа́го ıєже ıє по нємь ıако же се ıєгда ıє рєшти призываıѫ гл҃а рєчеть къ гоу зовомъ ıєсмь.

.ѕ҃. Възвратъ же ıєсть. слово въ-

зкращаѧсѧ ѡ҃тъ подълежащтаѧго на предълежащтеѥ. ни ѥдиноѥ же ѹасти словесьнѣѩ посрѣдоу падаѭштн. рекъше къ нѣго же ѥ мѣста рѣшти до насъ придн реуемъ къ намъ доже и҃ придн.

.ѕ҃. Съпрнатиѥ же ѥсть слово раздрѣлаѧ а҆ дроугоѥ съ собѫ ѩкаѧ ѩко же миро҃ сѫштѫ въ нѣго же ѥ мѣста рѣшти нѣ рати. реуемы ѥсть ѡ҃роужнѫ ратьнаго. ѩли праздьно ѥсть ѡ҃роужниѥ нѣнѣ.

.и҃. Съѧтниѥ же ѥсть рѣчь. ѥже ѡ҃ ѥдиномь нѣуесомь и҃ дъкоѥмь ѩли ѡ҃ миозѣ ѡ҃бѣште творѧшти. ѩко же се ѥгда дъкѣма ѩли трьмъ расноу ѡ҃ц҃ѫ сѫщема и҃ тожде ѩма ѩмоуштема коѥѩмоужьдо ѡ҃ц҃ѫ. дъка ѩли три реуемъ сѫнъ ѥсть сего и҃ сего.

.ѳ҃. Ѩматворѣниѥ же ѥсть. рѣчь по подражанѭ и҃ по подобѭ нѣкоѥмоу назнаменаѥмоуѹмоу бывъшн. ѩко же се ѥгда къто несъгласьныѧ тѣпѣты гласы нарнуѥть. гласъ бо ѥстокоѥ ѩз оума ѩсходаѩ нарнцаѥтьсѧ. ѥлыма же ѥ и҃ стоуѹмоу готово словѧнсѧ гласъ.

.і҃. Сътвореноѥ же ѥсть слово гл҃ѣмо нѣ по уесомоу. ѡ҃тъ него же гл҃ѣтьсѧ по подобѭ ѩко же се ѥгда кто съ гнѣвъмь и҃ съ кростѭ на ны къзнраѥть гл҃ѣмы ѩкы лькъ къзнраѥ на мѧ ѡ҃ньсица.

.ѩ҃. Кънменнмѣстьство ѥсть. рѣчь съ прилогы ѩли съ знаменнн. само то ѥстоѥ ѡ҃бавлѧѩ нма. ѥгда дъка ѩли мнози намъ. навѣдомн уѣцн ѥстоѥ нмѧ ѩмоуште. тн хоштемъ ѥдиного ѡ҃тъ нхъ помантн. тожде да не реуемъ нстаѧго ѩмени. нъ ѡ҃тъ сѣлоуѹнѣшнихъсѧ крѣуиѫ рекъше ѩли дрѣводѣлю нарнужште· ѩре ли и҃ тѣлесьныхъ ѩмоуштѧ вреды. хромьца рекъше ѩли плѣшива нарнужште.

.кі҃. Отънменеѥ же ѥсть ѥгда ѡ҃тъ ѡдрьжащтнихъ ѡдрьжнмаѧ ѡ҃тъ ѩмене нарнуемъ. по реуеноуѹмоу накажетеса кс҃н. сѫдѧштей земан. рекъше сѫштнѩмъ къ земи. ѩли ѡ҃тъ жнкоуштнихъ ѩдеже жнкоуть·

.кѳ҃. Къспатьсловниѥ ѥсть. слово сѫпротнвьнѣѩмъ сѫпротнвьно назнаменоуѧ. ѩко же се ѥгда кто слѣпьца мѩоговндаца нареуеть.

.кѳ҃. Съкратословниѥ ѥсть. слово ѥже мѩогоѭ реуиѭ. ѥдино нѣуто назнаменоуѥть. рекъше къ нѣго же мѣста рѣшти тако ни и҃ ба҃ реуемы тако ни и҃ страшьныѧ снлы бж҃ня нѣуто же бо болѣ нѣ знаменахомъ нъ тъуыѭ ба҃.

.л҃. Нестатъкъ же ѥсть. слово ѩже ненспълънь ѩзкѣсѣдоуѥтьсѧ. подаѧ же разоуменати. и҃ въслѣдьнѣ. ѩко же се кто болѣвъ и҃ нсцѣвъ *). ѩли плауаса и҃ рыдаѧ въслѣдьнѣѥ ѡ҃ставнвъ. реуеть болѣхъ и҃ по прьсьмъ быѧхъса. разумѣти же ѥ лѣпо ѡ҃ставнвъшеѥ. рекъше ѩко нсцѣлѣхъ и҃ ѡ҃бѣма роукама.

.лѳ҃. Ѩзобнлниѥ же ѥсть. ѥгда ѩзбыка рѣчь ѡ҃тъ рѣчи нѣуесо же болѣ нѣ назнаменоуѩште ѩко же ѥсть противьнкъ и҃ сѫпротнвьнкъ. порѣуенниѥ же ѥсть слово. подъѥмлѣмо продлъженнѧ ради. ѩко же се ѥгда ѡ҃ вѣдомѣѩмъ намъ дѣлѣ вѣдѣниѥ ѩзкѣштаѭ кто реуеть. вѣдѣ вѣдѣ дѣло то. дъкашьды вѣ-

*) Описка вм. нсцѣлѣхъ.

дѣ рекы или грѣхоу продлѣжание назнаменоуѥ рєуєть злъ грѣхъ злъ ѥсть.

.зі. Издрадие же ѥсть слово съ обыштиимь назнаменанииѥмь. особьнѣ по старѣишиньствоу ѥмоу же ѥ лѣпо творимо. ако же ѥ рєуєноѥ отъ гā повѣдите оученикомъ моимъ и петрови по издрадиѫ бо сьде има петроко рєуєно ѥсть. ѥлыма же и ѥже рєуе глаголѣте оученикомъ моимъ тоиждє нарєуєнъ бѣ. ѥдинъ бо отъ оученикъ бѣ и тъ.

.ні. Лихоимьноѥ же ѥсть рѣчь ли-шиши истины въздрашт҃ениѫ ради. ако же сє кто скоро рипщжштаго рєуе ако рипщть акы вѣтръ.

.оі. Прикладъ же ѥсть. слово тьмьно съкровьнъ имы въ себе розоумъ. ако же сє рєуєно ѥ отъ самѳона иноплеменьникомъ. отъ идоуштаго изнидє брашьно назнаменоуѥше бо лъва ѥго же оубн. и обрѣтеноѥ въ оустѣхъ ѥго бъѵєлинъ сътъ. и ако же сє бъхомъ рекли жателѫ водамъ ловыа.

.кі. Притъча же ѥсть. рѣчь подобьнъими и вѣдомъими напрѣдъ оуи приводашти разоумѣваѥмоѥ. ако же ѥ и гнѣ притъча о блоудьнѣѥмь сыноу. въ нєи же показаѥть многоуѫ бжиѫ благыиѫ. ти како приходить къ каѫштиимъсѧ.

.кā. Въздание же ѥсть оуказание къ притъчи лежащтиихъ кѣштии. ако же сє бъхомъ рекли ако ѥиже рѣчыѫ бєсѣдова оц҃ь блоудьнаго. тако же и бѣ ѵакомъ придагаѥть. тъда оукажемъ сълагаѫште кѣшти притъчьноѥ подобиѥ.

.кв҃. Лицетворєние же ѥсть. ѥгда кто къ бєздоушьнъимъ акы къ тѣлєси дроугоици и словєса стрии прилагаѥть. ако же сє нєбса исповѣдаѫть славоу бжиѫ.

.кг҃. Прилогъ же ѥсть слово къ иномоу нєуьсомоу съложенаго оуказа ѥвлєние. имы по рєуєноуоумоу отъ соломона подражан мравиѫ о лѣнике. промъсльноѥ бо ѥго рьвение имѣти кѣлить. а нє ѥстьство.

.кд҃. Пороугание же ѥ слово лицемѣрьно отъ сѫпротивьнаго сѫпротивьноѥ ѥвлєние ѥвлаѫ. пороугание же образї. .д҃. пороугание похвхание понграние посмыание. и пороугание ѥсть [1]). слово съ оукоръмь гл҃емо. ако же сє бы кто бѣгоуни смѣѧсѧ рєуєть. добли храбръ ѥсть. похоухание же ѥсть слово потажьбьно сынъимь [2]) похоухании. ако же сє бы злѣ оуѵазъша рєуемъ похоухакъше носъмь. добро дѣло издрадьно сътворилъ ѥси дроуже и моудра моужа.

.кѣ. Понгранию же ѥсть. слово акы добры словесы бєуьстые оуказаѫ. ако же сє къ творимѣи уьсти кого сѫшта и къ злло вънадъша и темн оукарающа смѣѫщаса рєуемъ. въ велик҃ѣ са ѥси славѫ и уьсть къкелъ дроуже.

.кѕ҃. Посмыание же ѥсть слово особь потажьбьно ако же гроубоуоумоу рєуемъ. ты дроуже словєсьмъ ѥси слава [3]).

---

[1]) *Вм.* пороугание ѥсть.

[2]) *Вм.* съ имъимь.

[3]) Далѣе идутъ слѣдующія слова, непонятныя отъ пропуска: образъ же ѥсть селнъ зимн отъ имы. ако же рє-

.кѯ. Послѣдословіе же есть слово послѣдьнее прѣжде глаголемо. ако же се быхомъ рекли. добрѣ са съвръшили оньсица и добрѣ жи. прькоіе бо прѣжде пожнетъ къто. ти тако оумираіе.

7. Курилово отъ того иже о доуховьнѣи слоужьбѣ·

Оумьножь бо льготож на се попаѣзъшеса сжитей къ иелиневъ. нѣкыи ако же мьнѣти. нашьскыихъ вештии разоумъ лежашть. нетъуьж о бѣсѣхъ и каѣсѣхъ. нъ и иже на въздоусѣ летаѫть пѣтице да тѣмь оубо на къстокъ и на западъ надѣсно же и на лѣво. опытаѫть къзлѣтанига. аште и граужшти ѫкыться къде врана оухо си приложикъше. акы зѣло истиньныихъ. ѫаѫште гатаѫть радоуѫштеса. иже са обрыдаѫть окаяніи. тако унстааго пророуьства силоу къзлагати пѣтицамъ. унстъ же тъ себе творать разоумъ ѫкалать бо са деѫть тѣми бози. мы же бъ не соуштъ. нарнуемъ. отъстоупьныихъ слоугъ. да не льзѣ оубо бѣсомъ къзлагати боудоуштиихъ разоума. боу же пауе дамы то. акы издьрадьно,.... и самъ же тъ законъ глѣть. да не боудеть къ издранли къляхвуи вашькъ. или вражи и уародѣнць. или баки и дикы твори и ѣтробьныи клѣхъ и въпрашаки. мрътвыхъ. нъ не кѣдѣ како на се прельштаѫться дроузии сице глюште ако ба савао̀фа нарнуемъ баѫште надъ болштиими. акы не сквьрьно соуште оухыщрение [1]).

8. Златооустаго отъ того иже отъ .мѳ. плаамоса·

..... [1]) Прокламъ бо имѣи надежда на ублка. иегда бо ти дѣтиць болить то ты уародѣнць ништеши. и облишьнаи писанига на выхъ дѣтьмъ налагаеши. аште и сънъ та съмоутить. къ сънъноуоумоу съказателю теуеши. аште и погоубиши уто. то къ клѣхвоу теуеши. аште оубоишися врага. то застоупьника иѣдино отъ ублкъ творши себе и съпроста о конжьдо въпотрѣ [2]) облиуаемъ иѣси словъмь тъуьж нарицаи ба оубѣжище. дѣлъмь же кезоумьныихъ помошть си приклана·

9. *Отрывки различнаго содержанія.*

а) Опредѣленіе существеннаго и случайнаго (изъ сочиненія Ѳеодора презвутера раноуискаго о разлнуни соуштиа и иестьства).

Сжитие есть вещь о собѣ състоѫштиса не трѣбоуѫшти иного на бытые. сирѣуь въ себѣ съ а не въ иномь бытиа имы акы слоууаи. слоуаи же есть иже не можеть въ себѣ бытн. нъ въ иномь имать бытые. сжитие бо подълежаштеіе [3]) есть акы вешти дѣлесомъ. слоууаи же въ соуштии разоумѣваемо есть рекъше тѣло и образъ. не бо есть тѣло въ образѣ нъ образъ въ тѣлѣ. да тѣло оубо есть соуштие а образъ слоууаи. тако же и доуша и моудрость. не бо есть доуша въ моудрости. нъ моудрость въ доуши.

шти. гъ ишлинъ иего же помилоуи добръ ублкъ есть.

1) Конецъ слова, менѣе замѣчательный по содержанію и выраженію, здѣсь опускается.

1) Вначалѣ опущено слова три. 2) *Вѣроятно, описка*: вм. потрѣбѣ или къпотрѣбѣ. 3) *Въ рук.* подлеѣшеіе.

б) Опредѣленіе рода и вида (изъ статьи: о лицѣ).

Родъ бо нарицѫть иѥже можеть по разлицѣнимъ глатисѧ видомъ. видъ же ѥсть подъцинаѥмоѥ по родъ.

в) О составѣ человѣческаго тѣла (изъ сочиненія Θеодорита отъ того иѥже о стѣнѣ троицѣ).

И тѣло же оубо уловѣчѥ отъ четырь съставъ глѣмъ съѣдано. имать бо отъ огня теплотоу отъ въздоуха же стоудѣньство. отъ земѧ же соухотоу отъ воды же мокротоу.

г) О злой женѣ.

аа) Оуне жити въ земли поустѣ. или съ женоѫ ѩзыцьноѫ и которнкоуѫ. и акы урьвь въ дрѣвѣ. тако же мужа погоубить жена злодѣица. и якоже капля изгонать ѵѣлка въ дьнь слотьнъ. отъ хлѣвины своѥѧ. такоже же и жена ѩзыцьна отъ хлѣвины ѥго. и яко же оусерязь злат въ ноздрьхъ свинии. тако же и женѣ злосмыслнѣ краса.

бб) Никыи же оубо звѣрь тѣцинъ женѣ злѣ и ѩзыцьнѣ. цто бо ѥсть лька лютѣѥ въ чѣтырьножинаахъ. цто ли боуѥ змыѧ плѣжштихъ. нъ инѣтоже тѣхъ разѣ злы жены.

д) Разрѣшеніе загадочныхъ вопросовъ.

Что ѥсть трьми звѣрьсѧ земля. оцьмь и снѣмь и стынымъ дхомь. а третьѧго не можеть трьпѣти. послѣдьнаго обавленіѧ спасова.

—

Этотъ Сборникъ составленъ не Славяниномъ, а переведенъ съ такого же Греческаго Сборника. Между рукописями Коаленевой Библіотеки, описанной Монфокономъ, находился точно такой на греческомъ языкѣ, впрочемъ съ нѣкоторыми разностями, изъ которыхъ видно, что нашъ Изборникъ былъ переведенъ съ другаго списка.

Этотъ замѣчательный памятникъ славянской письменности былъ переведенъ, вѣроятно, для Болгарскаго Царя Симеона, много способствовавшаго успѣхамъ славянской письменности въ X в. Ибо, въ другомъ спискѣ этого Изборника (1446 г.), хранящемся въ Библіотекѣ Кириллова Бѣлозерскаго монастыря, вмѣсто имени Великаго Князя Святослава, упомянутъ въ предисловіи Царь Симеонъ: «Великыи въ цѣхъ симеанъ желанѣемъ звало вжела» и т. д. (См. Востокова Описаніе Слов. и Рус. рук. Румянц. Муз. 499 — 506; Шевырева Поѣздка въ Кирилло-Бѣлоз. мон. 2, 30 — 31).

Статьи, помѣщенныя въ Изборникѣ, не только духовнаго, но и свѣтскаго содержанія, философскаго, риторическаго, описательнаго и частію историческаго. Это цѣлая энциклопедія различныхъ свѣдѣній, почерпнутыхъ изъ Византійскихъ источниковъ.

Правописаніе Святославова Изборника, въ основѣ своей Болгарское, подверглось значительнымъ измѣненіямъ подъ вліяніемъ южно-русскаго писца. Сравнительно съ Остромир. спискомъ, этотъ памятникъ отличается бо́льшимъ вліяніемъ Рус. правописанія и произношенія. ж, ѫ, а и ѧ весьма часто употребляются неправильно; вмѣсто щ по большей части ставится шт; но д, обыкновеннѣе, нежели въ Остромировомъ спискѣ, смягчается по-русски въ ж, вм. жд. Попадаются также довольно часто русскія полногласныя формы.

261. 2. 5. Начало послѣсловія принадлежитъ Русскому писцу Изборника; но далѣе взято слово въ слово изъ предисловія Симеонова. — а коньць

вѣсѣмъ и пр.: образецъ древне-русской рѣчи XI в. § 285.

261. 10. дрѣждалиѫтъи — дрѣжалиѫтъи: со вставнымъ д, отъ гл. дрѣжати. — обавити — объявити.

261. 11. вѣдиѭ, вм. вѣдиѭ: отъ вѣдии — вѣжда или вѣжа (откуда невѣжда, невѣжа).

261. 17. бѫсла: древнѣйшая и южнорусск. Ф. вм. пусла.

261. 17. вьсакого — вьсякого. писаниѫ — писанію: отъ древняго гл. писати

161. 19. сѫтъ — сотъ. — вельмысльноѥ. — вельмысльноѥ.

262. 2. Сравненіе съ Птоломеемъ относится, какъ и все послѣсловіе, къ Симеону Болгарскому.

262. 12, 13. Въ рукописи эта статья находится въ связи по содержанію съ предшествующею: Ѯлатоѹстаго ѹтъ того иѥже о ризѣ сватитєльсцѣй. Она начинается такъ: «облачѫшеѥсѧ сватитєль въ ветъсѣмь ѯаконѣ» и т. д. Далѣе, между прочимъ, сказано: «на рамоу же два ѯмарагда имоуштѧ шесть племенъ ѹ иѥдиноу страноу. шесть же о дроугоуиѫ. на прьсьхъ же логинѹи. шлѣ-племъ. имы дъва на десатє камыкъ» Объ этихъ-то 12-ти камняхъ и говорится въ статьѣ Св. Епифанія (?). Логинѹи или логиѝ есть названіе наперснаго украшенія, которое первосвященники носили на ризѣ. Описаніе его смотр. въ кн. Исход. гл. 36.

Эта статья въ Изборникѣ любопытна по преданіямъ о чудной силѣ камней. камыкъ (вм. камень) отъ камы, съ окончаніемъ -къ.

262. 14. насаѣдаиї — насѣжденї.

262. 15. сѣрдниѹи — сардиноу, сардіи (σάρδιον, при имени прилагат. σάρδιος — сардійскій) — сердоликъ.

262. 16. оуурьмьнь: съ предлогомъ оу (вм. къ), урьмьнь, какъ далѣе. 263. 39. оуѯелєнь, и друг.: формы, подобныя нынѣ употребляемымъ: сукрасень, впробѣль и т. п. § 227. Пр. 2.

262. 17. въ калоиѣ. вм. кѫкоулоиѣ.

262. 18. иѥ, вм иѥсть, по Малорусски, весьма употребительно. § 84. Пр. 10.

263. 3. бъкаѭшта, вм. бъкаѭшта: относится къ иѯкы; а помаѯаѭштє — къ лѣкыѭть краусѣ.

263. 4. наѯноѝ (далѣе объясняется это названіе: къ наѯѣ градѣ) — топаѯъ (τόπαζος). — рьдръ, т. е. редръ: въ Архангельск. нарѣчіи доселѣ *рѣдрый* употребляется въ значеніи рыжаго, красножелтаго; на пр. рѣдрая корова. Отъ гл. рьдѣти, съ окончаніемъ р, какъ въ прилаг. доб-ръ, бод-ръ. § 66.

263. 5. аѫфраѯа: см. 283. 20.

263. 8. по обраѯоу, т. е. по внѣшнему своему виду. — окы - аки — ушма: ушма: вин. п. мн. ч.

263. 10. хощти: повел. накл. отъ хотѣти. Сколько хочешь, остри.

263. 11. охоудѣ: -ть отброшено. Малорусская Ф. § 84. Пр. 10.

263. 14. кодыиы — кодыиы: вин. п. мн. ч. — троудъı — болѣзни.

263. 16. ѯмарагдъ — смарагдъ (σμάραγδος).

263. 20. аѫфраксъ — анфраксъ (ἄνθραξ) — карбункулъ, рубинъ.

263. 21. бъваѣть, вм. бываѣть: ъ вм. ы въ Изборникѣ иногда употребляется. Сл. 263, 32.

263. 22. нарицѣтьсѧ: обыкновенно въ Изб., вм. нарицаѣтьсѧ.

263. 23. дьныѭ: см. эту же древнѣйшую Ф. въ Спискѣ Упиря. — иѣ вм. иѥ.

263. 24. доуплатица — доуплатица.

263. 25. мьуьштє, вѣроятно, вм. мьуьштеть, т. е. мєуьщєтъ или мєутєтъ, отъ мьуьтати, мечтать.

263. 26. уасъ — уасъ. — прєстанє — прєстаниеть.

263. 29. кацѣми любо — какими либо.

263. 30. обыѣтьсѧ, вм. обиѣтьсѧ. § 38.

263. 32. сапѣонръ — сапфиръ (σάπφειρος) — синій или голубой яхонтъ. — ыбагъ, вм. оубагъ или оубагръ: оу- предл. багръ — темноват., фіолетовый.

263. 35 ѻ҆бѧштренꙑимъ — обвостреннымъ.

263. 37. мѡѹсии: слич. въ О. Е. мосеи.

263. 39. и҆аспись — ясписъ (ἴασπις) — яшма.

263. 40. на оу҆стѣхъ: *уста* (мн. ч.) вм. *устье*: изобразительное реченіе.

264. 2. трѣбѣ же ѥсть. § 261. Прим. 1. — ѥпилипьсѣс: удержана греч. фор. ἐπίληψις (падучая болѣзнь).

264. 3. Оу҆акии҆ѳъ — ὑάκινθος, лат. hyacinthus, гіацинтъ. — ѭчрьмьнь. См. 262. 16.

264. 4. оу҆трьнии҆, вм. ѫтрьнии҆: внутренней.

264. 6. страноу тоу: оу вм. ѫ, какъ весьма часто. — сѣверьскоуѭ, вм. сѣверьскѫѭ: съ окончаніемъ -скꙑи вм. -нꙑи: слич. древнѣйшія небесьскꙑи, горьскꙑи, вм. небесьнꙑи, горьнꙑи. Область сѣверская — сѣверная. — гоѳѳи — готѳы. — и҆давьнис (?) — въ ѭтрь: внутрь.

264. 9. великꙑѩ скоуѳиѭ — великꙑѩ скоуѳиѩ: род. пад. ед. ч.

264. 10. дъбрь, вм. дьбрь — дебрь, какъ и далѣе.

264. 11. невъходьна: людямъ нельзя войти въ нее. въходьна: прилаг. отъ причаст. страд., произведеннаго отъ гл. въходити.

264. 14. дьна, вм. дъна: слич. бездонный — безъдъньнъ.

264. 17. цѣсарии҆ — царии҆ (сокращено изъ цьсарии҆, смотр. Стихар. 1157 г.).

264. 18. нꙋдьми (иначе нꙋдьма), также нѫдьми — силою: твор. п. мн. ч. (нѫдьма — твор. пад. дв. ч.) отъ сущест. нѫдь, ноудь — нужда. Слич. вель-ми и весь-ма. § 72. Пр. 5. — ѻ҆дьравъше — ободравши.

264. 20. тоѩ — тоѩ. прилипать, вм. прилипаѥть: безъ соединительнаго є. § 85.

264. 23. вонѫ — вонѭ. мѧсьноуѭ — мѧсьнѫѭ.

264. 24. съ льпѧщемъ — прилипшимъ, лѣпящимся.

264. 25. и҆зѣдѧть — и҆зъѣдѧть. — мѧса: множ. ч. § 219. Прим. 3.

264. 26. остаѥть: безъ сѧ.

264. 27. смотривъше: и вм. ѣ. § 85. Прим. 4.

264. 30. намештемъ, т. е. будучи брошены на угли.

264. 34. ѻ҆бивъ — обвивъ. — нѣкꙋ нѣкѫ.

246. 36. ѻ҆гнѧ — ѻ҆гнѧ. — роукоу — рѫкѫ. — понѧвица — понѧвица.

264. 37. прѣбꙑвлѥ: безъ -ть.

264. 39. потрѣбоу — потрѣбѫ.

264. 40. а҆хатис — ἀχάτης (агатъ). — ѭсинь, вм. оусинь, съ предл. оу. См. 262. 16.

265. 5. амеѳусакии҆, вм. амеѳустъ (ἀμέθυστος) — аметистъ. — пламениѥ, вм. пламениѥть. Малорус. ф.

265. 8. хрусолиѳъ (χρυσόλιθος) — хризолитъ, топазъ.

265. 9. кладьчьнѣмь: прилаг. отъ кладѧзь, какъ это явствуетъ изъ слѣд.

265. 12. камѧнꙑи҆ = каменьнꙑи҆ (ѧ = єи).

265. 15. вироулиѡнъ (βήρυλλος) — бериллъ.

265. 16. при брѣзѣхъ горꙑ: брѣгъ (какъ нѣм. berg) — склонъ горы, утесъ, самая гора. — нарицаѥмꙑѩ — нарицаѥмꙑѩ.

265. 17. ѡ҆нухиѡ҆и҆ (ὀνύχιον, уменьшит. отъ ὄνυξ) — ониксъ.

265. 20. Въ рукописи эта статья есть продолженіе другой, подъ заглавіемъ: і҃ѡ. дамаскина ѻ҆ македоньскꙑихъ мц҃ихъ ѻ҆тъ цр҃квьнаго прѣданиѩ.

265. 21. мѣсѧцииихъ — мѣсѧцихъ.

265. 22. Статья эта предлагаетъ любопытный врачебный календарь.

265. 22. 23. 24. 31. 33. Разнообразное правописаніе Изборника явствуетъ въ различномъ начертаніи одной и той же формы ѩждь: ѫждь, ѭжь, ѩжь. Замѣчательно начертаніе ѭ, иногда встрѣчающееся въ Изб., вм. ѣ.

265. 23. а҆прилѧ — а҆прилѧ.

265. 24. поросѧте: Русская полногласная ф., вм. прасѧте.

265. 25. ноуни—ноуний.—уасъ—уасъ.

265. 27, 28. сетемвра—септемвра. октакра—октавря. Другой разъ постановлено: октабра (съ б вм. в) опискою вм. *Ноября*.

265. 31, 32. нѣноуара: нѣ — вм. ге (нкарѧ), или и(нкарѧ).—феуроуара—феуроуарѧ.

265. 33. сеукла: сеуклъ или сеукло (откуда *свекла*), вм. сеутлъ или сеутло, отъ греч. *σεῦτλον*.

265. 34. Эта любопытная статья помѣщена между другими философскаго содержанія, каковы: о ѥстьствѣ, о собьствѣ, о смротивьнꙑихъ и т. п. Передъ ними стоятъ двѣ статьи, съ означеніемъ авторовъ: «Маѯимово о раѯлꙋчии соуштиѧ и ѥстьствъ по вънѣшьнимъ» и «Θеодора прєзвутера раноуѣскаго о тѣхѫдє.» Для исторіи языка эти и имъ подобныя въ Изб. статьи важны по философской и вообще ученой терминологіи, переведенной съ греческаго, иногда съ большими натяжками въ славянскомъ.—мѣремꙑихъ — объ измѣряемыхъ. Слич. 266. 3. мѣримаѧ: и вм. є.

266. 1. мѣрашти и ѣтоуштиѧ (вм. ѣтѧштиѧ): прич. женск. р. ед. ч. на -и, съ полнымъ окончаніемъ -ѧ.

266. 2. ѵисменьмь: отъ ѵисма.

266. 3. рѣкъше — рекъше.

266. 4. раѯлоуѵаѥма (вм. раѯмѧваѥма). Объясненіе слѣдуетъ въ текстѣ далѣе.

266. 8. фоуники, вм. фоуникъ — финиковъ.

266. 11. множьствъ — множьстъкомь. Описка.

266. 14. ако — ако.

266. 17. такꙑихъ: изъ такихъ.

266. 18. сы: прич. средн. р. ед. ч. отъ ѥсмь.

266. 22. ѥдиньница — единица.

266. 24. статирь—таланть: названія греческихъ монетъ.

266. 28. глоубꙑни: (т. е. глѫбꙑни) древн. Ф., вм. глубина. § 60. Пр. 3.

266. 29. Это переводъ сочиненія Цареградскаго Патріарха Никифора «*Χρονογραφία σύντομος*». Отрывокъ изъ него же, съ приписками Русскаго писца, см. въ Кормчей 1282 г.

266. 32. осмородьнꙑй—octavianus (?), въ которомъ принято octa— за octo— осмь.

266. 36. тикерносъ: на -осъ по греч. произношенію, какъ и другія имена.

267. 4. кърковьнамъ, вм. кърковьнимъ, или -ам: вин. пад. двойст. ч. и смягченное и.

267. 8. Оуѵителносъ—Виттелій.

267. 9. Оуєспасианосъ—Веспасіанъ.

267. 10. полонєнъ: рус. форма вм. плѣненъ.

267. 14. бгословьца (вм. —ца): съ ласкательнымъ окончаніемъ -ьць.

267. 15. Нероуасъ — Нерва.

267, 17. Это переводъ сочиненія Георгія Херобоска о фигурахъ (Georgii Choeroboscі de figuris). Замѣчателенъ по риторической терминологіи, съ большими натяжками переведенной съ греческаго. Вначалѣ перечень самыхъ фигуръ и троповъ; за тѣмъ объясненіе ихъ поодиначкѣ. Значеніе каждаго термина будетъ показано при объясненіяхъ.

267. 28. тѡ—толкъ или толкованіе, т. е. объясненіе.

267. 29. инословиѥ (*ἀλληγορία*) — аллегорія.

267. 30. глюшти, оукаѯамꙑшти: прич. жен. р. ед. ч. согласовано съ греч. *ἀλληγορία*.

267. 31. ѥ — ѥсть.

267. 34. иноретьнѣ — аллегорически.

267. 36. прѣводъ (*μεταφορά*) — метафора.

267. 38. сѫдшихъ — одушевленныхъ.

268. 2. 3. цр — цр. Наименованіе

царя *пастухомъ народовъ* (ποιμὴν λαῶν) есть гомерическій эпитетъ.

268. 8. **пепелѣ — пеплѣ. гл҃е — гл҃еть.**

268. 9. **многъ** (вм. **мъногъ**): въ муж. р. согласовано съ **пламы.**

268. 11, 12. **сълоучаѥтьсѧ — сълѫчаѥтьсѧ.**

268. 13. **высотоу — высотѫ. — главоу — главѫ. — соущѫ — сѫштѫ — нарицаѥ — нарицаѥть.**

268. 20, 21. **напотрѣбиѥ** (κατάχρησις) — злоупотребленіе. — **сы**: прич. ср. р. ед. ч.

268. 22. **мѣдѣноу — мѣдѣнѫ, мѣдьнѫ.** — *Мѣдная доска* потому названо здѣсь злоупотребленіемъ, что въ греч. доска — σανίς — собственно значитъ: деревянная.

268. 25. **кото**: замѣчательная ф. вм. **къто.**

268. 26. **ловьца** (вм. **ловьцѧ**) — **сланьника**: рыбакъ по греч. ἁλιεύς, собственно **сланьникъ**, потому что это слово произведено отъ ἅλς — соль, а также и море (т. е. соленое). Такимъ образомъ **ловьць** — рыбакъ, и **сланьникъ** здѣсь приняты за синонимы.

268. 29. **приѩтъѥ**: въ перечнѣ: **приѩтиѥ**, вм. **приѩтиѥ**, т. е. принятіе.

268. 33. 34. **нариче — нариче ть на гнѣвъ**: относится къ **остръ.**

268. 36. **прѣстоупноѥ**: въ перечнѣ: **прѣходьноѥ** (ὑπέρβατον, лат. transgressio) — грамматическая фигура, превращающая извѣстный порядокъ словъ.

268. 37. 38. **ѥ — ѥсть.**

268. 40. **възвратъ** — возвратъ. — **възвращаѩсѧ — възвраштаѩсѧ.** Замѣчательно, что уже встрѣчаются здѣсь нынѣ принятые философскіе термины: *подлежащее и предлежащее.*

269. 4. вмѣсто того, чтобъ сказать.

269. 7. **съприѩтиѥ** (вм. **съприѩтиѥ**) собственно соотвѣтствуетъ, по образованію своему, греч. слову *синекдоха* (συνεκδοχή, отъ συνεκδέχομαι — вмѣстѣ принимаю, сопринимаю), но здѣсь означаетъ противорѣчіе, противное, какъ видно изъ примѣра.

269. 8. **раздрѣлѧѩ — съ собѫ** (вм. **съ собоѭ?**): испорчено.

269. 10. **нѣ — нѣсть**

269. 13. **сънатиѥ** — собственно собраніе, соединеніе (σύνθεσις?).

269. 14. **нѣчесомь** отъ **нѣчесо**: **чьто — чего, чесо. — дъвоѥмь**: предл. или мѣстн. пад. ед. ч. отъ **дъвоѥ.**

269. 15. **мнозѣ — мъноѕѣ.**

269. 16. Здѣсь, кажется, испорчено.

269. 17. **оц҃ѫ — оц҃оу. — имоуштема — имѫштема.**

269. 20. **имѧтворениѥ**: въ перечнѣ: **именотвориѥ** (ὀνοματοποιΐα, отъ ὀνοματοποιέω — дѣлаю, творю имена или слова) — образованіе словъ по звукоподражанію, ономатопея.

269. 21. **подражаниѭ, подобиѭ**: **ѭ** вм. — **ю.**

269. 22. **бывъши**: женск. род. ед. ч.; согласовано съ греч. словомъ женск. р. (ὀνοματοποιΐα).

269. 23. **несъгльсьныѩ**: — **ѩ** вм. **-ѩ.**

269. 24. **тъпъты** — топоты.

269. 27. Испорчено.

269. 28. **сътвореноѥ**: въ перечнѣ: **сътворениѥ** — сближеніе, сравненіе.

269. 29. **нѣ по чесомоу**: по нѣкоторому: **нѣ** постановлено передъ предлогомъ. § 75. Пр. 2.

269. 30. **подобиѭ — подобию.**

269. 32. **възираѥ**: безъ **-ть.**

269. 34. **вънименимѣстьство**: въ перечнѣ: **вънименомѣстьство** — антономазія (αντονομασία), собственно — перемѣна имени замѣна одного имени другимъ.

269. 36. **обавлѧѩ**: — **ѩѩ.**

269. 39. **помѧнути**: — **нѫти.**

269. 40. **имени — имене.**

270. 2 дрѣводѣлю: — ѭ.

270. 3. тѣлесъныꙗ: — ꙗ.

270. 5. отъимениѥ — метонимія (μετωνυμία) — собственно: перемѣна имени.

270. 6. одрьжаштиихъ: — аштиихъ. — одрьжимаꙗ: — аꙗ: вин. п. мн. ч. ср. р.

270. 9, 10. въ земи, вм. въ земли: отъ земꙗ или земь. — живоуштиихъ: — ѫштиихъ. живоуть: — ѫть.

270. 11, 12. въспатьсловиѥ: въ перечнѣ: въспатословиѥ — наименованіе отъ противоположнаго. назнаменоуꙗ: — ꙗ.

270. 15. съвратословиѥ: въ перечнѣ: окроуглословиѥ — перифразисъ (περίφρασις): греч. περί — переводчикъ переложилъ двояко: съврато — и окроугло.

270. 19. страшьныꙗ, бж҃иꙗ: — ꙗ.

270. 22. нестаткъ — эллипсисъ (ἔλλειψις).

270. 23. подаꙗ: — ꙗ.

270. 24. въслѣдьнѥ — остальное.

270. 26. плачаса: -аса. — рыдаꙗ: -а.

270. 28. бьꙗхъса: биꙗхъса. ѥ — ѥсть. — оставивъшеѥ — остальное, прочее.

270. 31. изобилиѥ — плеоназмъ (πλεονασμός). — избыва, вм. избываѥть, вм. прибываетъ.

270. 34. порѥчениѥ — повтореніе, усугубленіе.

270. 37, 38. извѣштаꙗ: -ꙗ. вѣдѣ: 1-е л. ед. ч. наст. вр.

271. 1. назнаменоуꙗ: — ꙗ.

271. 3. издрадиѥ (со вставнымъ д). ѥ — ѥсть.

271. 8. издрадиѭ -ю, т. е. по ряду.

271. 13. лихновьноѥ: въ перечнѣ: лихорѣчьѥ — гипербола (ὑπερβολή): отъ лихъ — лишній. — лишиши: сравн. ст. женск. р.

271. 14. въздраштениꙗ (со вставнымъ д) — взращенія, усугубленія.

271. 17. прикладъ — символъ (σύμβολον), означаетъ также и примѣръ.

271. 19. 20. ѥ — ѥсть. ꙗдоуштааго — ꙗдѫштааго.

271. 21. назнаменоуꙗаше: полная ф. преход. вр.

271. 23. бъчелинъ — пчелинъ.

271. 24, 25. жѧтела: — ꙗ. ловьца: ѧ.

271. 26. притъча — парабола (παραβολή): отъ гл. притъкнѫти, какъ прикладъ отъ прикласти.

271. 27. напрѣдъ очи: передъ очи.

271. 29. г҃ьнꙗ — г҃ьнꙗ блоудьнѣѥмь — блѫдьнѣѥмь.

271. 30. многоуѭ — мъногѫѭ.

271. 33. въздаииѥ: въ перечнѣ: отъданиѥ — объясненіе притчи, нравоученіе.

271. 37. тъда — тъгда.

271. 40. лицетворениѥ: въ перечнѣ: лицетворьѥ прозопопея (προσωποποιΐα).

272. 2. стрина (?).

272. 4. славоу: -ѫ.

272. 5. прилогъ — примѣръ, уподобленіе.

272. 7. имы: прич. ср. р.

272. 8. мравиѭ: -ю.

272. 11. пороуганиѥ — иронія. — ѥ — ѥсть.

272. 13. ꙗвлаꙗ: -ꙗꙗ.

272. 14. похѹхнаниѥ: въ спискѣ Упиря: похѫхънаніе: на — похѫхнаніе лихое; въ исправл. текстѣ: подражиѥніе; въ греч. εἰς μυκτηρισμόν (въ презрѣніе, въ осмѣяніе).

272. 15 поиграниѥ — астеизмъ (ἀστεισμός). — посмьꙗниѥ — харіентизмъ (χαριεντισμός).

272. 17, 18. бѣгоуни: дат. пад. отъ бѣгоунь или бѣгоуниꙗ. смѣꙗса: -ꙗса.

272. 26. бечьстьѥ — безчестье. — оуказаꙗ: -ꙗ.

272. 29. оукараѥма: -ꙗѥма.

272. 30. великѹ: -ѫ.

273. 1. послѣдословиѥ: въ перечнѣ: посладословиѥ — предупрежденіе, скачекъ.

273. 4, 5. жи: 3-е л. ед. ч. прош. вр. оумираѥ: безъ -ть.

Вообще должно замѣтить, что вся эта статья о поэтическихъ образахъ изобилуетъ грубыми варваризмами и отличается темнотою изложенія.

273. 8. т. е. легкостію ума, легковѣрностію.

273. 12. ꙗже — ꙗже.

273. 13. пътицѣ — пътица: им. п. мн. ч. женск. р.

273. 20. силоу: -ѫ.

273. 22. ꙗвлѧть — ꙗвѧть, являютъ.

273. 23. соушть — сѫшть.

273. 24. нѣ — нѣсть.

273. 26. дамы, вм. дамъ: 1-е л. мн. ч.

273. 27. ѝздрѧдьно: со вставнымъ д; равно какъ и 273. 28. издраили, вм. израили.

273. 29. вълъхвꙋꙗи: -ꙗи. — вражаи: -ѧи.

273. 30. чародѣиць — чародѣиць. — баꙗи — баꙗи.

273. 31. ѭтробьныи — ѫтробьныи. въпрашаꙗи: -ꙗи.

273. 32. вѣдѣ: 1-е л. ед. ч. наст. вр.

273. 33. г҃люште: г҃лѭште.

273. 36. соуште — сѫште.

274. 2. псалмоса, вм. псалма: отъ псалмосъ, съ греч. окончаніемъ: ψαλμός, вм. псалмъ.

274. 6. на выꙗ — на выꙗ: вин п. мн. ч.

274. 8. къ толкователю сновъ.

274. 13. конѫьдо — коѥнѫьдо.

274. 18. См. объ этомъ сочиненіи выше 265. 34. Эта статья предлагаетъ образецъ философскаго слога.

274. 22. сѫштиѥ — сущее. — о собѣ: рус. ф., вм. о себѣ. — състоꙗштиса: — ꙗштиса.

274. 24. сы: прич. ср. р. ед. ч.

274. 25. имы: прич. ср. р. ед. ч. — сълоучаи — сълѫчаи.

274. 26. вь — въ.

274. 28. подълежаштеѥ — ѧштеѥ.

274. 29. дѣлесомъ: древн. ф. отъ дѣло, дѣлесе. — сълоучаи — сълѫчаи. соуштии — сѫштии.

274. 31. не бо ѥсть — ибо не есть.

274. 33. соуштиѥ — сѫштиѥ сълоучаи — сълѫчаи.

274. 34. моудрость — мѫдрость.

275. 5. подъчинаѥмоѥ — подъчинꙗѥмоѥ. по родъ — подъ родъ.

275. 6. Это преданіе о стихійномъ составѣ человѣческаго тѣла, вошедшее и въ другіе древне-русскіе сборники, а также въ народный стихъ *о Голубиной книгѣ* (смотр. ниже), было распространено и на Западѣ уже въ X в. Въ одной латинской рукописи этого вѣка читается: octo pondera de quibus factus est Adam. pondus limi, inde factus (sic) est caro; pondus ignis, inde rubens est sanguinis et calidus; pondus salis, inde sunt salsae lacrimae; pondus roris, inde factus est sudor; pondus floris, inde est varietas oculorum; pondus nubis, inde est instabilitas mentium; pondus venti, inde est anhela frigida; pondus gratiae, inde est sensus hominis. Вмѣсто четырехъ, здѣсь восемь составныхъ частей: персть—тѣло, огонь — кровь, соль—слезы, роса—потъ, цвѣты—глаза, облако — непостоянство ума, вѣтеръ — дыханіе, милость — чувство.

275. 11, 12. 13. огнꙗ — огнꙗ. теплотоу: — ѫ. соухотоу, мокротоу: — ѫ.

275. 14. Эти мѣста изъ Іоанна Златоуста вошли черезъ списки *Пчелъ* въ *Слово о Даніилѣ Заточникѣ*. (См. ниже).

275. 15. или — нежели. которивоуѭ — которивоѭ.

275. 17. 18. мѫжа — мѫжа. злодѣица: — а. капла: им. п. мн. ч.

275. 20. своѥꙗ: — ꙗ.

275. 22. оусеразь: муж. р.

275. 27. четвьрьножилахъ: усугубленное окончаніе -лахъ, вм. -ахъ.

275. 28. боуꙗѥ: ѣ перешло въ ꙗ.

275. 30. Образецъ загадки въ древней литературѣ. земла: — ꙗ. послѣдьнаго: -ꙗго.

II. ИЗЪ ИЗБОРНИКА СВЯТОСЛАВОВА, 1076 Г.

(По рукоп. Императорской Публичной Библіотеки, за исключеніемъ первой статьи, взятой изъ Славянской Христоматіи Пенинскаго).

1. *О чтеніи книгъ.*

Добро єсть, братіе, поучитаные книжьное. паче всякомоу хрьстьяноу: блаженъ бо, рече, испытаюштиі съвѣдѣнія єго, всѣмь ср҃дцьмь възыщютъ єго. ѹчто бо рече: испытаюштєи съвѣдѣнія єго; Єгда ѹчтеши книгы, не тъштиса бързо ништи сти до дроугыхъ главизнъ, нъ поразоумѣи, ѹчто гл҃ютъ книгы и словєса та, и тришьды обращтаиса о єдиной главизнѣ. рече бо: въ сьрдьци моємь съкрыхъ словєса твоя, да не съгрѣшѫ *) тебѣ. Не рече: оустъı тъıю изгл҃аахъ, нъ и къ сьрдьци съкрыхъ, да не съгрѣшѫ тебѣ. и поразоумѣвам оубо истиньıе писанія, правимъ єсть имь. рекоу же: оузда коневи правитель єсть и въздьржаніе: правьдьникоу же книгы. Не съставить бо са корабль без гвоздии, ни правьдникъ бес поучитаніа книжьнаго: и како же плѣньникомъ оумъ стоить оу родитель своихъ, тако и правьдьникоу о поучитаньи книжьнѣмь. красота коньноу ороужіе. и кораблѫ вѣтрила, тако и правьдникоу поучитаніе книжьное. отъкрын бо, рече, оуи мои да разоумѣю ѹдеса отъ закона твоіего. оуи бо гл҃ѣть разъмыслъ ср҃дьнын, и прочее.

Не съкрын отъ мене заповѣдии твоихъ, разоумѣи, ако не отъ оуню съкрын, нъ отъ разоума и ср҃дца. тѣмь же и похоулн не пооуѫжштаисѧ, гл҃а: проклати оукланѫжштенса отъ заповѣдии твоихъ. тѣмь же и самъ са похвали, гл҃а: Коль сладъка словєса твоя, паче меда оустомъ моимъ, и законъ оустъ твоихъ паче тысашть злата и сребра, и въспѣтъ, гл҃а: Въздрадоуѫса азъ о словєсьхъ твоихъ, ако обрѣтаѫ корысть мъногоу. корысть бо нарече словєса бж҃ия, гл҃а: Ако обрѣтохъ, недостоинъ съı, такъ даръ, иже ми са пооуѫтн словесьмъ твоимъ дынь и ношть.

То мъı, братиа, поразоумѣнимъ и послоушанимъ разоумьнъıма оушима, и поразоумѣнимъ силоу и пооученіе с҃тъıхъ книгъ. Послоушан тъı житъıхъ с҃таго василиа и с҃таго їѡа. златооустаго и с҃таго кирила фїлософа и инѣхъ многъ с҃тъıихъ, ако и тн съпьрва, повѣдаютъ о нихъ рекоуште, изълада прилежаахоу с҃тъıхъ книгъ, тоже и на добрая дѣла подвигноушаса. вижь, ако ти наматъкъ добрънимъ дѣломъ пооученіе с҃тъıихъ книгъ! да тѣми, братиа, и сами *) подвигнемъ са на поуть житиа ихъ и на дѣла ихъ, и пооуѫанмъса къноу книжьнънимъ словєсьмъ, творащіе волю ихъ ѩкоже вєлать, да и вѣчьнъıихъ жизни достоини боудемъ, въ вѣкы амиь.

*) *Въ р* съгрѣшѫ.

*) *Въ р.* сими.

2. *Наказаніе богатымъ.*

Ꙗко ꙗлико великꙑимъ сподобилъся ѥси отъ ба̀ благꙑимъ. толма и большаꙗ даꙗжьнъ ѥси въздати.

Отъкрꙑвъ оуши свои къ нищетѣ стражющимъ. да обращтеши и тꙑ бж̀ии слоухъ ѡкрꙑзенъ:

Аще же оуко бꙑваемъ нашимъ повиньникомъ. тако и ѡ насъ обращтемъ нѣсꙑлаго ва̀дкоу:

Отъвращтаꙗ ласкающь льстьнꙑихъ словесъ ꙗко и врановъ. искалажть бо оуи оумьнѣи:

Аште отъ всѣхъ хощтеи ꙗзꙑкъ имѣти. боуди всѣмъ ба̀годѣтель обꙑшти:

Аште хощтеши вса соущаꙗ подъ собою исправити добро творащтаꙗ ꙗзꙑкъ̀ стїи и зло творащтимъ запрѣщаи:

Такъ оуко себѣ дроугꙑи съвѣтьникꙑ имѣи. иже не вьса гла̀маꙗ тобою хвалать. нъ соудꙑмь правьдьнꙑимь тꙑштатьса ѡкꙑштати ти:

Разоумьно послоушати подобаѥть пьра соудимъ. не оудобь бо ѥсть правды изобрѣсти. скоро отъкѣгаюште ли отъгонаште:

Разоумѣваи пьрамь дьльно. творе же расоуждениꙗ не тꙑштаса:

Твьрдо разоумѣи. сѣсенниꙗ своѥго хранилиште. иже николиже людиѥ не *) обидѣти:

Боуди сконимъ повиньникомъ страшьнъ сана ради. а любꙑзнъ поданиемъ милостꙑна:

Ꙗлико силою прѣвꙑшии ѥси вьсѣхъ. тольма и дѣлꙑ добрꙑими свѣтѣти ти подобаѥса паче всѣхъ:

Прощтенниꙗ трѣбоуи грѣховъ. праштаи и самъ къ тебѣ съгрѣшающштаꙗ. иже бо на рабѣхъ нашихъ прощтение бжиꙗ гнѣва бꙑваѥть свобода:

Тъгда нарѣчеться като оуко истиньнꙑи властелинъ. иегда самъ собою обладаѥть. а нелѣпꙑимъ похотьмъ не работаѥть:

Съмьрть и гонение и напасть. и вьса видимаꙗ зълаꙗ. предъ оумꙑма тї да боудоуть по вьса дьни и часы:

Такъ боуди о сконихъ рабѣхъ. ꙗко же молишиса тебѣ бо̀у бꙑти:

Не оправьдаи неправьдьнаго аште и дроугъ ти ѥсть. ти обидить правьдьнаго аште и врагъ ти ѥсть:

Аште като имать оушитеноу дш̀ѫ. отъ ѵ̀акуьскꙑихъ прѣльсти. и видить хоудость своѥго ѥстьства. оумалѣнии же и напрасноую съмьрть сего житиꙗ: въ врѣгъ гордостьнꙑи не въпадѣться. аште и въ сноу ѥсть вꙑсоцѣ:

Въ изѣстьнѣмь сѫда̀ твоѥго съкѣтѣ разоумѣваи соуштиихъ съ тобою нороковъ. да познаниеи къ истиноу съ любьвьѭ. слоужащтиихъ ти. ли съ льстью ласкающтиихъ:

Мъноꙁи бо приказнии лѣѭмѣрьною. вѣлыи изѣстьнꙑимь пакость творать.

Ꙗко не достоить послоушати клѣкетара. сладько ти гла̀ющта. ли слꙑшати на ближьнаго. да не отъпадеши бжиихъ ѫ̀бѣкъ и ц̀рьства:

Въкъздьржи клѣвѣщтѫштаго въ оушню твоюѭ. да не коупно съ нимь погꙑнеши.

3. *Поученіе въ правой вѣрѣ.*

Иже оуко правовѣрьноу вѣроу имѣти. ѡснованнꙑихъ добрꙑихъ дѣлъ ѥсть.

*) *Въ р.* ни.

тѣмь же отъ вѣры начьнеться слово къ тебѣ брате. понеже бо вѣрою въстрѣбова а не лоукаво. Вѣдѣ ꙗко въдасть ми гь҃ вѣры ради твоеꙗ написати ти словеса кл҃юма сп҃сению.

Вѣроуи въ оц҃а и сн҃а и ст҃аго дх҃а. въ тр҃цю нераздѣльноу бж҃ество ѥдино оц҃ѧ не рождена сн҃а рожена а не ꙁъдана нъ исходѧштѧ. триѥ въ ѥдинои коли. ѥдиноу славоу ѥдиноу чьсть. и ѥдино поклоненїѥ отъ вьсеꙗ твари и отъ аггелъ и чл҃вкъ приѥмлюштю. прѣвѣчьноу и бесконьчьноу прѣбываюштю въ вѣкы:

Въплъштениѥ же сн҃а вѣруи. истиньно соуште а не привидѣниѥмь: въ двѣ ѥстьствѣ бж҃ьство и чловѣчьство. бг҃а по бж҃ьству чл҃вка по въчл҃вчениѭ: въ обоѥмь съвьршена. Крьстоу хв҃оу съ вѣрою покланѧнсѧ. ꙗко на томь сп҃сениѥ вьсѣмъ чл҃вкомъ съдѣла гд҃ь:

4. *Поученія дѣтямъ.*

Ѯенофонта ѥже гл҃а къ сн҃ома своима.

Азъ чѧдѣ рекоу вама. чловѣчѧ житиꙗ отити хоштю: вѣста бо како въ житии семь жихъ беꙁлоукы. како отъ вьсѣхъ чьстьнъ бѣхъ и лѫбимъ. не сана ради велика. нъ норѡвъмь великъмь:

Не оукорихъ никого же не вередихъ. и никого же не оклеветахъ. ни ꙁавидѣхъ никомоуже:

Ни раꙁгнѣвахъсѧ ни накогоже. ни на мала ни на велика:

Не оставихъ цр҃кве бж҃иѧ вечеръ ни ꙁаоутра ни полоудне:

Не прѣꙁьрѣхъ. ништиихъ. ни оставихъ страньна. и печѧльна не прѣꙁьрѣхъ никъгда же. ниже въ тьмьницахъ ꙁаклѫчении. потрѣбьнаꙗ имъ даꙗхъ: ниже въ плѣньницѣхъ иꙁбавихъ:

Не помыслихъ на добротоу чѫжю....

Тако и вы живѣта чѧдѣ мои. да и каѫ бъ҃ оублажить. и длъголѣтьна ꙗвить и сътворить.

Оубогыихъ посѣштѧита. въдовицѣ ꙁаштиштаита. не моштьныꙗ милоуита. и осоужѧѥмыꙗ бес правьды иꙁьмѣта. миръ имѣита съ всѣми. Наче же вьсѣхъ иже въ поустыни и въ печерахъ и въ пропастьхъ ꙁемльныих. добро творита.

Поминаита манастырѧ. чьрноризьць стыдитасѧ и чьтѣта. и милосрьдоуита.

Матери же каю чьсть отъдаита. и вьсе добро сътворита ѥи. да гд҃а оуꙁьрита. радоуюштасѧ. и о томь веселитасѧ въ вѣкы:

Вьсе ѥлико имата ꙁлатъмь и сребръмь и риꙁами. неимоуштиимъ подаита: и въ работѣ соуштѧꙗ акы своꙗ чѧда лѫбита. и оуныꙗ милоуита. и старыꙗ свободы съподобита. пищѫ имъ до съмрьти дающѧ. и съ проста реку. ѥже мѧ видѣста творѧштѧ. и вы творита да сп҃сетасѧ. и съподобитасѧ ст҃ыихъ:

Мт҃ре не ꙁабываита. волѫ ѥи творита. и послоушѧита съ страхъмь гн҃ьмь:

Вѣдѣ бо ꙗко дѣло гн҃е дѣлаѥта: ꙁаповѣди гн҃ѧ хранита. и бъ҃ мира сего боуди съ вама: аминь:

Ст҃ыꙗ Ѳеодоры.

Въꙁьмъши же бл҃женаꙗ ѳеѡдора дѣтишть: на лоно своѥ. лобъꙁа же и гл҃юшти:

Сн҃оу*) мои любын. крѣма съконьчанна ми прнсп. да юже ндоу отънюдоу же не възвращюся. да не рын ако ѡсырѣж:

Се имаши бг҃а и старѣншаго къ оц҃ю мѣсто. имѣи съврьстьникы акы братню. мьньшаа акъ чада: старѣншаа акы отьца:

О чадо алъчьбоу сн продължи. молитвы късылан къ бг҃оу. трѣтнн часъ и г҃. и и ѳ҃. и и вечерьнюж: и заоутрьнюю хвалоу: късылан:

Чадо алчьнъ боуди да са насытнши. и подажь алчюштнимъ хлѣбъ свои. одежю свож нагымъ. чюжемоу не похоштн. зъла не гн҃и братоу своємоу:

Мнръ имѣи съ вьсѣми. кротъкъ боуди. не славохотынъ и егда та въпрашажть то ѿвѣштан съ тнхостьж: не радоуйса кражьдоу злоу.

Не дивися добротѣ лицж: аште на кого слышншн. то моли за нь: болаштнхь посѣштаи. старыя оутѣшаи. оубогыя напитаи. скърбаштаа оутѣши: заблоужьшаа накажи: къдовницамъ помоштьник боуди мьрьтвых погрѣбаи:

Не бонся пакостни сотонннъ. немоштьны бо соуть. вьсѣхъ матежь его ни хоудѣ оубоися:

Молися да не вънидеши къ напасть. аште ли вънидеши. то паки молися да нзбоудеши.

Троужайся въ иноу. да видіть бъ троудъ твои. и посълеть ти помошть свож: сн аште творнши. то къ цесарьствии бж҃ни въдворишися

5. Съборъ отъ мъногъ оц҃ь и апл҃ъ и прр҃къ: събърано и протьлъкано отъ єуаггелиа и отъ инѣхъ книгъ: къкратцѣ съложено.

Ако иже бъдети не нощию къставати тъчию нъ и дн҃ь оутрѣзвитися къ мт҃вахъ. бьдръ бо гл҃ется таковын егда разоумѣеть. учто соуть иже бесѣдоуѣть. велико ороужіе молитва аціе съ достоннѣмь боудеть помыслъмь и да оувѣся то ако крѣпость. бестоудна и неправьдъı ярость оудьржа. слышите бо реуе. учто соудна неправьдьнын гл҃а. аціе бг҃а не боюся. ни чл҃вкъ срамлаюся. нъ понеже застонть мн въдовица сн да мыию іе. и проуаа и іего же не съткорн любъı. съткорн *) на нем прилежанніе. кольми паче бъ послоушаіеть молащихъся немоу. велико ороужніе мт҃ва. аціе съ съмѣреною мыслию молнмъся аціе къ пьрьси бнемъ са акы мытарь. вьса бо принемъ. тоу оубо жьртвоу възносимъ бг҃ни рекъше плодъ оустьноу.

ст҃аа генадиа:

Лѣпо іесть часто молитися немоу прилежъно и вѣрьно. съ сльзами съкроушеномь ср҃дцемь. и не попоущающіе ни ослабляющіе. донелѣже оуслышана боудеть молитва аціе и много крѣма минеть и како приметь прошеніе свое. тако о иномь подобаіеть молити нскоушаіеть бо бъ тьрпѣніе. вѣрою просащихъ оу него. мьдлить подати іего же просать дроугыхъ же не рачить послоушати мт҃вы иже о сего свѣта молать. ли не достонно съ слабостию. и по невѣрѣ приходащихъ къ немоу.

*) *Въ р.* нбу.

*) *Въ р.* сътвориха.

ꙁла҃: ї҃ѡ: о молитвѣ.

Вьсе наше ѥсть разно съ анг҃лы. бытиѥ житиѥ и прѣмоудрость. мл҃тва же ѥдино дѣло ѥсть. аньгеломъ и чл҃вкомъ. тою бо мл҃твою скоро въ житиѥ ихъ пристоупаѥмъ вьсѧкъ бо молѧисѧ съ бъ҃мь бесѣдоуѥть. чьто же ѥ того болѥ. чл҃вкоу съ бъ҃мь бесѣдовати. аще бо съ моудрыими чл҃вкы бесѣдоующе. скоро въ обрызы ихъ прѣставимъсѧ. чъто оубо подобаѥть рещи о бесѣдоующихъ съ бъ҃мь въ мл҃твахъ. ꙗко же и градъ бестѣцы. оудобь прѣꙗтъ бываѥть ратьныими. такоже бо и дш҃а не огражена молитвами. скоро плѣнима ѥсть отъ сотоны.

Нила чрьноризьцѧ.

Сего ради на вьсѧкомь мѣстѣ молитисѧ велить ап҃лъ. въздвижюще прѣподобьнѣи роуцѣ. имь же вьсѧко мѣсто на мл҃твоу покосьно. кыи оубо оуспѣхъ сътвори июдеомъ чистота цр҃квьнаꙗ. съ нечистами роуками приходѧщемъ на мл҃твоу. и чистотоу осквьрнѧюще. дѣлесы нечистыими. обратитьсѧ гноушаꙗсѧ. акы нечистыихъ бъ҃ рекыи. аще простьрете роуцѣ свои въ мънѣ. отъвращю очи свои отъ васъ. и аще оумъножите мл҃твы не послоушаю васъ. роуцѣ бо ваши испълнь кръвеи безакониꙗ такоже (же) иже чистъмь ср҃дцьмь и дѣлесы прѣподобьныими призываѥть и приметь и. и отъ вьсѧкого мѣста. молитвы ѥго послоушаѥть оусьрдиѥмь вьнимаꙗ и аще и мѣсто боуде мьнѣти не пользьно. тако бо и корнилоу молѧщюсѧ пришъдъ анг҃лъ гл҃аше мл҃твы твоꙗ и мл҃стынѧ възидоша на памѧть предъ ба҃. да чьто оубо корнила

не врѣди домовьнаꙗ молитва. чъто ли фарисеомъ оуспѣ. цр҃квьноѥ предъстоꙗниѥ. величаниꙗ презорьства испълнено. Ꙗко ни ѥдина ѥсть съпона могоущиꙗ намъ запѧти въ мл҃твѣ. аще трезвоуѥмы. ѥда бо мѣсто требоуемъ или времѧ. вьсѧко мѣсто и времѧ ключимо ѥсть намъ къ таковѣи молитвѣ послоушаи пакы самого оучителѧ вьселѥнѣи гл҃ющѧ. на вьсѧкомь мѣстѣ въздѣюще прѣподобьнѣи роуцѣ безъ гнѣва и беспомышлѥниꙗ. аще помыслъ имаши чистъ отъ нелѣпыихъ похотии. аще на тързѣ ѥси. аще въ домоу аще на поути аще на тържищи прѣстоиши. аще въ мори аще въ гостиньници. аше на дѣлѣ ѥси стоꙗ. аще къде любо ѥси можеши ба҃ призъвати. и полоучиши прошениѥ.

О хананыни:

Вѣдомо же ѥсть ꙗко не пытаѥмо мл҃твьноѥ мѣсто нъ образъ їѥремиꙗ въ пропасти бѣ нъ ба҃ оумоли. и данилъ въ ꙗмѣ львовѣ бѣ и ба҃ оумоли г҃. ѥ отроци въ пещи бѣша и ба҃ оумолиша. новъ на гноищи сѣдѧ нъ ба҃ видѣ. мооуси на мори бѣ. нъ гл҃а ѥмоу бъ҃ чъто въпиѥши къ мънѣ. и разбоиникъ на крьстѣ бѣ нъ породоу отъвьрзе. Да и ты оубо къде любо ѥси молисѧ въ чистѣ съвѣсти и бъ҃ послоушаѥть тебе того бо ѥсть земля и коньци ѥꙗ.

Отъ Патерика:

Рече старьць не премоудрѧи мл҃твы своѥꙗ многыими словесы. да не на пытаниѥ словесьноѥ раздъвоитьсѧ оумъ ѥдино бо слово мьздоимьче ба҃ оумоли. Рече пакы ѥдинословиѥ оумъ

съкрываетъ. съслажаи слово мт҃вѣ. и молитвагоса подвизаи.

Їѡ҃ Ꙁлатоустаго о постѣ:

Цр҃ь хота пріати градъ противьнихъ. отемлетъ имъ водоу и скоро пріиметъ градъ. тако и правдьникъ хотан побѣдити дїавола. да пріиметъ постъ.

Храмъ неподобьнъ бес покрова ни постъ бесъмѣренїа съсоудъ не пріиметъ воды бездьна. ни поста бѣ бесъмѣренїа.

Дн҃и настоющю мълка бъıваетъ въ оу҃лцѣхъ и матежъ и пришъдъши ноци вьси оусъноуть тако и оу҃ѣкъ томимъ отъ мъıсли и пріимъшю постъ вьса оумьртвитъ. Невонъ адама невъздьржанїе оутробьное изведе и потопъ сътвори. и содомьско попаленїе то съведе. . такождѣ же и нюдѣ и велико ꙁъло сътровища отъ пъıньства и отъ питанїа на безаконїе излѣзъше. да сего дѣла и хс҃ъ алка м҃ дни намъ образъ (намъ) показаи спсенїа. Рє бо гѣ бл҃жени алующе и жажюще ако ти насъıтатьса.

—

Статьи этого Изборника, по нравственно-религіозному содержанію, были доступнѣе нашимъ предкамъ, нежели философскія и литературныя въ Изборникѣ 1073 г. Самый языкъ въ Изборникѣ 1076 г. простѣе и удобопонятнѣе. Система правописанія въ обоихъ этихъ памятникахъ одна и таже, хотя въ спискѣ 1076 г. и замѣтнѣе вліяніе Русскаго писца, особенно въ нѣкоторыхъ статьяхъ, какъ напр. во всей 5-ой статьѣ.

ѫ, ѭ, ѧ и ѩ смѣшиваются съ простыми гласными. На пр. 289. 5. възништють (-жть), 289. 6. испъıтаюштєи (—ѭштєи), 289. 9. дроугъıм (—ъıм), 289. 10. глють (гл҃ють), 289. 11. обращтаисѧ (—ѧса), 289. 17. поразоумѣкмъı (—ѧ), 289. 18. реко҃ (реѭ), 289. 20. въздьржанїе (-жанїе), 289. 27. корабл҃ (-ю), 289. 29. разоумѣю (-ѣѭ), и мн. др. Иногда опускаются ъ и ь, и смѣшивается ѣ съ є. Попадаются также и полногласныя русскія формы. Употребляются и шт, особенно въ первыхъ четырехъ статьяхъ, и щ, въ послѣдней.

Вообще должно замѣтить, что этотъ Изборникъ своимъ содержаніемъ оказалъ замѣтное вліяніе на нашу древнюю литературу. Образецъ и основу Поученія Владимира Мономаха можно видѣть въ 4-ой статьѣ (Поученія дѣтямъ). Статья 5-я предлагаетъ первоначальный образецъ Златой Цѣпи, или Собранія Толкованій Св. Отецъ на Св. Писаніе съ присовокупленіемъ поученій. Нѣкоторыя изъ поученій, здѣсь помѣщенныхъ, даже вошли въ Златую Цѣпь (смотр. въ спискѣ XIV в.): 297, 1 и 299, 3.—Іоанна Златоуста молитвѣ и о постѣ, см. въ Злат. Цѣп. статьи 16 и 15. Притомъ расположеніе самыхъ поученій по матеріямъ (какъ здѣсь статьи о молитвѣ) указываетъ на туже систему, которой пользовались составители книгъ, извѣстныхъ подъ именемъ *Пчелы* (см. въ спискѣ XIV в.).

289. 1. О чтеніи книгъ. Этой статьею начинается самый Изборникъ. Заглавіе значительно поистерлось. Впрочемъ его разбираютъ такъ: «Слово нѣкоего Калугѣра о чтѣніи (чт҃ніи) ст҃ыхъ книгъ.» Калугеръ—гр. *καλογέρων*—добрый старецъ, почетное названіе монахамъ.

Это, вѣроятно, Славянское сочиненіе. Замѣчательно между прочимъ по упоминанію о Славянскомъ Первоучителѣ Кириллѣ Философѣ и о его житіи. (См. Замѣчанія Востокова въ Слав. Христом. Пенинск. 1828 г.,

стр. 251 и слѣд., и Бодянскаго: О времени происхожд. Слав. письменъ, 1855 г., стр. 37 и Прим. 29).

289. 3. хрьстьꙗноу: краткая ф. прилагательнаго хрьстьꙗнъ, при полной хрьстьꙗнъи.

289. 6. испытаюштѥи, вм. -ѭштѥи: множ. ч. муж. р.

289. 8. иштисти (или ищисти), вм. ис-ѵисти. ѵисти: неопр. накл. отъ ѵьтѫ. § 85. Прим. 4.

289. 15. тъчью — тъчьѭ. изглаахъ: преход. вр. въ полной ф.

289. 22. 28. правьдникъ, -коу: послѣ д пропущенъ ь.

289. 24. родителъ — родитель или родителии.

289. 31. размыслъ — размышленіе.

290. 8. въспѣтъ: прош. вр. съ нарощеніемъ -тъ.

290. 9. въздрадоуѭсѧ: со вставнымъ д.

290. 10. користь — корысть: и вм. ы, какъ рикати вм. рыкати, или, какъ и нынѣ употребляется, крило вм. крыло.

290. 13. такъ: краткая ф. мѣстоименія такъи.

290. 21. многъ (вм. мъногъ): род. п. мн. ч. въ кратк. ф.

290. 23. прилежати управляетъ здѣсь род. пад. вм. мѣстнаго.

290. 25. вижь: рус. ф., вм. виждь. ти: дат. п. мѣст. 2-го л.

290. 27. подвигнѣмъсѧ, поучаимъсѧ: -ѣмъ и -имъ: окончанія повел. накл. 1-го л. мн. ч.

290. 33. аминь въ О. Е. аминъ.

291. 1. И по содержанію, и по изложенію это слово имѣетъ значительное сходство съ краткими словами, которыми начинается Златая Цѣпь въ спискѣ XIV в., см. статьи 1 — 8).

291. 2. сьподобильсѧ — съподобилъсѧ. И далѣе замѣчается смѣшеніе ъ и ь.

291. 6. стражюштимъ: ж по русски вм. жд.

291. 7. ѿвьрзенъ: прич. страд. зал. отъ гл. отъврьсти.

291. 8. аци — каковы, отъ акъ.

291. 13. очи оумьнѣи — очи ума.

291. 15. всѣмъ — вьсѣмъ. обьшти — общій. 291. 16. вса — вьса. — соущаꙗ — сѫштаѭ: вин. п. мн. ч. муж. р. 291. 20. вьсѧ — вьсꙗ: вин. п. мн. ч. ср. р. 291. 21. соудъмь — сѫдъмь.

291. 22. тъштатьсѧ — тъштѧтьсѧ.

291. 24. пьрѧ: вин. п. мн. ч. — соудиꙗмъ (вм. сѫдиꙗмъ): относиться къ подобаѥть.

291. 25. правды — правьды.

291. 27. пьрѧмь, вм. пьрꙗнъ: дат. п. мн. ч. — дьльно — дѣльно.

291. 28. расоуждениꙗ — разсѫждениꙗ. — тъштасѧ — тъштѧсѧ.

291. 30. хранилиште — источникъ. — всѣмъ — вьсѣмъ. милостынѧ: род. п. ед. ч.

291. 36. свьтѣти — свѣтѣти.

291. 37. всѣхъ — вьсѣхъ.

291. 38. прѧштаи: праштати, съ а, отъ просити.

292. 7. не работаѥть — не рабствуетъ.

292. 10. ѵасы — ѵасы. — такъ — таковъ.

292. 11. 12. Какъ молишься, чтобы къ тебѣ былъ Богъ.

292. 14. ти обидить, опискою вм. ни обиди.

292. 20. въ брѣгъ гордостьныи — въ ровъ гордости, въ гору, въ пропасть. См. въ Изборн. Свят. 1073 г. 265. 15. въпадетьсѧ: съ сѧ.

292. 25. норовы: рус. ф., вм. нравы.

292. 26. любьвьѭ — любъвиѭ. — лѫбъве, вм. любъве: безъ предл. отъ, при гл. отъпадеши.

292. 35. въвъздьржи: опискою вм. въздрьжи.

292. 36. твоѥѭ: — ѥю. коупно — коупьно.

292. 37. погынеши — погибнешь: б выброшено.

293. 5. клюма — ключима.

293. 8. рожена — рождена.

293. 9. ꙁъдана, вм. ꙁьда-на — создана.

293. 15. вѣрꙋи: управляетъ здѣсь вин. падежомъ.

293. 17. двѣ (вм. дъвѣ) ѥстьствѣ: двойст. ч. ср. р.

293. 24. 25. къ двоимъ сыновьямъ: потому въ этомъ поученіи постоянно употребляется двойств. число.

293. 26. ꙋадѣ: зват. п. двойст. ч. ꙋловѣꙋа житиꙗ: род. п. зависитъ отъ гл. отити.

293. 28. 29. 30. беꙁлоꙋкы — безъ лукавства. лѫбимъ — любимъ. — норѡвъмь: рус. ф., вм. нравъмь.

293. 32 вередихъ: рус. ф., вм. врѣдихъ.

294. 5. ꙋѫжю: рус. ф., вм. штоꙋждѫ.

294. 6. 7. живѣта: повел. накл. въ дв. ч. ваѫ — ваю.

294. 9 въдовицѣ — вдовица.

294. 11. осоꙋжаѥмыꙗ — осѫждаѥмыꙗ.

294. 12. бес — беꙁъ. иꙁьмѣта: отъ иꙁъꙗти, пов. накл. въ дв. ч.

294. 14. пеꙋерахъ — пещерахъ: ꙋ вм. щ или шт.

294. 24. къ работѣ — въ рабствѣ.

294. 25. лѫбита — любита. оꙋныꙗ — юныꙗ.

294. 34. вѣдѣ: 1-е л. ед. ч. наст. вр.

294. 36. аминь. См. 290. 33.

295. 1. любыи: и доселѣ употребляется въ народномъ ѧзыкѣ.

295. 4. осырѣѭ — осирѣѭ.

295. 7. акъ — акы

295. 9. алъꙋьбоꙋ (-ѫ) — постъ.

295. 10. въсылаи — вм. въꙁсылаи.

595. 14. подажь — подаждь.

295. 15. одежю — одеждѫ. ꙋюжемоꙋ (вм. штоꙋждоꙋоꙋмоꙋ): дат. пад. зависитъ отъ гл. похошти.

295. 21. вражьдоꙋ — вражью: отъ враждь. ꙁлоꙋ — ꙁълоꙋ.

295. 22. лицѫ (вм. лицоꙋ): дат. пад. вм. род.

995. 23. болаштихь — болаштиихъ.

295. 26. ꙁаблоꙋжьшаꙗ — ꙁаблѫждьшаꙗ. накажи — наставь.

295. 29. матежь — мятежей.

295. 30. ни хоꙋдѣ — ни мало.

295. 34. троꙋжаиса — троꙋждаиса.

295. 36. цесарьствии — цьсарьствии — царьствии. См. въ Стихир. 1157 г.

295. 38. съборъ — собраніе.

295. 39. протьлковано: ь вм. ъ.

296. 1. еꙋагглиꙗ: гг вм. иг по греческому правописанію. — оть — отъ.

296. 5. бьдръ — бъдръ.

296. 6. ꙋъто — ꙋьто, какъ и далѣе.

296. 7. ороꙋжъѥ — ороꙋжьѥ, ороꙋжиѥ.

296. 10. бестоꙋдиꙗ: беꙁстоꙋдиꙗ.

296. 15. ѥѣ — ѥи.

296. 17. прилежаниѥ — прилѣжаниѥ.

296. 22. жъртвоꙋ — жрьтвѫ.

296. 24. стаа — стааго.

296. 26. прилѣжъно — прилѣжьно.

299. 34. мьдьлить — медлитъ.

296. 36. о сего свѣта — о семъ свѣтѣ.

296. 37. по невѣрѣ: невѣра: съ отрицат. не, вм. нѣвѣриѥ.

297. 8. ѥ — ѥсть.

297. 10. обрыꙁы — обраꙁы.

297. 13. бестѣны — беꙁъ стѣны. 297. 14. прѣꙗтъ (вм. прѣꙗтъ) — переѧтъ, взятъ.

297. 15. огражена: ж по рус. вм. жд.

297. 23. печистами: краткая ф.

297. 25. дѣлесы — дѣлами. Древн. ф.

297. 35. вьнимаꙗ — вънимаꙗ.

297. 36. боꙋде — бѫдеть.

297. 40. предъ — прѣдъ.

298. 2. предъстоꙗниѥ — прѣдъстоꙗниѥ.

298. 3. преꙁорьства — прѣꙁорьства.

298. 6. треꙁвоꙋѥмы — трѣꙁвоѥмы требоꙋемъ — трѣбоꙋѥмъ.

298. 7. времѧ — врѣмѧ.

298. 12. беспомышлѥниꙗ — беꙁъ помышлѥниꙗ.

298. 14. на търꙁѣ — на торгу.

298. 21. хананыни: древн. окончаніе именъ женск. р. § 60. Прим. 3.

298. 24. данилъ — даниилъ.

298. 28. мооꙋси — моисей.

298. 30. породоꙋ — рай. Вѣроятно отъ иностраннаго *парадизъ*, paradisus (παράδεισος).

298. 35. Патерикъ Синайскій былъ уже переведенъ въ XI в. (см. списокъ XII в.).

298. 36. премоудрии — премждрии.

298. 39. мьздоимьце: имя прим. въ ер. р. ед. ч.

299. 1. сьслагаи — сълагаи.

299. 4. цр̃ь—цѣсарь. Въ Злат. Цѣпи уже князь, согласно съ русскимъ бытомъ XIV в.

299. 5. отемлеть — отъемлеть.

299. 9. неподобьнъ—негоденъ. бес—безъ.

299. 10. бесъмѣрениа—безъ съмѣренiя.

299. 11. дьна — дъна.

299. 13. дн̃и настоупю: дат. самостоятельный; т. е. когда настаетъ день.

299. 14. матежъ — матежь. пришъдъши, вм. пришьдъшю: дат. самостоят.

299. 20. нюдѣи — ноудѣи.

299. 24. намъ: поставлено дважды по ошибкѣ.

299. 26. жажющии — жаждѫщiи.

III. ИЗЪ СУПРАСЛЬСКОЙ РУКОПИСИ

(по изданію Миклошича, 1851 г.).

Изъ Житія Св. Конона (6 Марта).

Сватын же Кононъ съ многомъ прѣштениемь къспрѣтивъ коумироу стоштоуоумоу реуе· глаголѣи ми ты, кто иестъ богъ, ты ли или иже множ̃ пропокѣдаiемъ; тъгда съ многомъ страхомь каменын богъ рѫцѣ простеръ на небо уловѣуьскомь гласомъ извѣшта глаголѣа· иединъ иестъ богъ, иединъ иестъ Христосъ, иже тобоѫ проповѣданъ. семоу же бывъшоу уоудеси вьсь тъмами народъ великомь гласомь вьскрича глаголѣа· иединъ богъ кононо̃ оделъ· сии же гласъ до дньесьнѣаго кыпѣштъ събиражште са въ прѣслаувънын тъ день памати сватаго Конона, вса Исаурiа и прѣдѣли ien съ свѣштами исходаште из домовъ сконхъ, съ веуера иджште въ съборънiѫ iемоу црькъве въ Киднѣ нарицаiемѣ вьси, прѣбываюште же кричаште о прѣславьнѣемь уоудеси. потрасъ имъ ржкоѫ iедка а стаки глаголѣа. понѣ ныне испокѣдите отъпаденiе богоу вашемоу, дадите оуко, да мыштѫ iемоу. народоу же многоу вѣровавъшоу оустръмиша са и съкроушиша коумира и крьстиша са· прокъ же ихъ iедначе не покораште са по дiаволовѣ силѣ и тажько си съткорикъше о съкроушенiи коумира своiего дроутое ѹто примъсляша, лжака коiего вѣса приложити силѫ на прѣподовьнаго, иже имъ бѣаше въ съкровѣ въ пештерѣ, страшенъ кто мна са ратьникъ имъ съи и гоубитель, iемоуже и подараахѫ требами, не на оуспехъ, нъ да не бѫде отъ него крѣда. вѣровавъше же молiахѫ са, iако да бы шелъ и отъгналъ лжакаго того вѣса· дроузии же искоушаiюште, iакоже не имать съдолѣти· а вѣровавъшен жьдеахѫ, iако и томоу ѭлоу оделѣти имать сватын Кононъ, и обѣштак са имъ понде съ ними на место, вьсь же народъ идеаше и свѣшта въжегъше сьнидоша въ каменiѫ тѫ распалниѫ съ многомь страхомъ сжинаштеса. онъ же видевъ а тако сжинашта са вьскрича глаголѣа. не бонте са, ныне бо оуздрите конець, и пристѫпивъ на распалниѫ тѫ

нєштерѫ и вьспрѣти неуистоуоумоу томоу доухоу, ꙗкоже оуивнсть вьсѣмъ показати сѧ іемоу. изѫтри же вьпна поуштааше глаєъ модитвѣнъıа, да іемоу не облънутъ сквръıнаваго іемоу окраза. ономоу же вьспрѣтивъшоу іемоу съ многомь страхомь излѣзъ отъ сквожьıа коіѧ ндѣаше кала сѧ и ави сѧ вьсѣмъ акъı старица растрьзана тѣломь, и вьскрıча вьсь народъ вьпна прькънıмь глаєомь: іеднѝ богъ кононовъ, богъ кононокъ одолѣ, и вьспрѣтивъ лжкаковоуоумоу томоу бѣсоу ѕарєуе іемоу, да нѝкдеже сѧ не ѩвитъ ни пакости сътворитъ комоу. тъгда сватын Кононъ вьздъхнѫ на нѝ глаголѧ и кажа нмъ. видите, кто̀ вами съкладетъ; видите, коіе сѫтъ ваши бозн;

2. Начало стагьи:

Мѣсаца Марта ѕ̑ мжуенніе скатънıхъ и славънıхъ ново ѩвьшнѝхъ сѧ мжуенникъ Ѳєѡдора, Костантина, Ѳєѡфила, Калиста, Касіѧ и дроужинъı нхъ.

На мжуеннуьскъıа страсти ρєуе любаштинмъ мжуенникъı да простьремъ сѧ, благодѣти вьземьжште отъ нѝхъ. ново ѩвьшемъ сѧ намъ мжуеникомъ идѣте оубо, станѣте дънесь, и да съмотрнмъ добраго съкъкоупьенна, ѧже онѝ съкоупнша мнѣ же, ѡ прѣуисто и хрьстолюбьно послоушанїе, оупражнѐнна мжуенна съѩти, нъ любьвьж наче же страхомь съдрьжїмъ и по истнне уоудити ми сѧ придє, како прѣобндѣкъше вьсѣхъ къ богоу и владъце и строителю отъ толикъı славъı и отъ сана, къ нѝхъ же вѣхѫ къ мирѣ семь и ѕѣло лѣпотьнъ, нитоже бо отъ претръгъшъ, нъ вьсє прѣобндѣкъше вѣуьноіе съпасенніе вьзѧша, том бо просиша отъ владъıкъı благодѣти, и остре вьзѧша вѣньца, страстьнуьскъıа троудъı, и їзволиша ходити по небесемъ, а не малокремѐнноіе нмѣти грѣхоу наслажденніе, позната владъıкѫ Христоса ѕѣло, и наче познани бъıша отъ нѐго, просиша благодѣти отъ нѐго съ небесє, и соугоубь ѕа ідно вьзѧша, вьзлюбиша наче ѕемьнънıхъ скатан, и добрѣ вьзѧша, иже вьзлюбиша, вьспрнаша наче тьлѣнънıхъ нетьлѣнънам, и абніе полоуунша, вьсхотѣша вѣуьно уьстын бъıти, и съ аг҃ѣлъı веселатъ сѧ, коупѧ̀ сътворнша съ небесскънмн дѣлъı, и соугоубь прнобрѣтоша, прѣобндѣша ѕемъноіе конъıство, и небесъскоіе полоуунша. ѡ днвънънмъ и прѣславънънмъ дѣломъ, кто̀ не вьсуоудитъ ѩ остроѫ вѣроѫ сеѫ, како съ радостнѫ къ страстемъ дръзнша, како бесѫмънна къ мжуенію пристѫпнша.

3. Изъ похвалы Св. Василія Архіепископа Кесарійскаго сорока мученикамъ.

Нхъ же бо слоко повѣстнѫ и слоухомь оуказаатъ сѧ, тѣхъ же и кнн̑гы мьуашта̀ подражаннемь показажтъ. такожде же и мъı вьспоманемъ прѣстоашнїмъ добрѫ дѣтель мжь, да ꙗкоже сє предъ лицемь принесъше дѣанна нхъ подвигнемъ сѧ на подражанніе добрашнїхъ и прнснѣншнїхъ подражаннмъ. то бо ѥсть похвале̂нніе мжуенникъ, оутѣшенніе съкъранънıхъ иже къ добрѣ дѣтелн не

хотатъ бо словеса ꙗже о свѧтыихъ подъ ꙁакономь похвалы быти, ꙁаи҆же хвалаште отъ вины мїра сего начатъкы похвалъ приемлѫтъ, а и҆мже миръ распатъ ѥстъ, како можетъ ч҆то отъ сѫштиїхъ вь и҆емъ прїложити къ славѣ; не бѣ бо ѥдно отечьство свѧтыимъ, дроугыи бо отъ иноѧ страны бѣ, то како юже. беꙁградьникы ли ѧ҆ нарецемъ или градьникы вьсеѧ вьселеныѧ; ꙗкоже бо въ прѣношение събьраныихъ принесеноѥ отъ когождо обьште принесъшиимъ бываат҆, такожде и о блаженыихъ сихъ когождо отечьство обьште вьсѣмъ ѥстъ, и вьси сѫтъ отъ вьсѫдоу подаѭште себѣ отечьство.

4. Изъ житія Св. Кондрата (Кодрата), 10 Марта.

Анѳупатъ рече· сѫтъ оубо множаиши боꙁи, цѣсаръ же ꙁаповѣда двѣма на десѧте и рьти богома, и҆мже повинѫти сѧ подобаатъ и поклонити. свѧтыи Кодратъ съ дръꙁновениїмъ великомъ гласомъ въꙁъпи глаголѧ· не добро ѥстъ многомъ богомъ быти. ѥдинъ богъ да бѫдетъ, ѥдинъ цѣсаръ. тъгда анѳупатъ раꙁгнѣвавъ сѧ повелѣ и сьвлѣшти и на дьстѣ протѧгъше бити и жилами соуровамї глаголѧ· повѣждъ си имѧ. ономоу же не отъвѣштаваѭштоу въпрашааше слꙋгы анѳупатъ· что имѧ ѥмоу ѥстъ; онї же рѣша· Кодратъ, нъ и велика рода ѥстъ. анѳупатъ рече· поштадите и и въставите и отъ дрѣва. и рече к и҆емоу· ч҆то се сътвори намъ; по ч҆то прокоуди чинъ свои; и приꙁъвавыи блиꙁъ себе рече к и҆емоу· по ч҆то санъ свои и родъ оставивъ къ соуѥтьнѣи крьстиꙗньстѣ

вѣрѣ пристѫпи; блаженыи же Кодратъ рече· аꙁъ бърахъ припадати въ домъ бога моѥго паче некъли жити къ жилиштихъ грѣшныихъ. Анѳоупатъ рече· послоушаи мене и пожьри богомъ, да не ꙗко ꙁълодѣи ꙁьлѣ оумьреши. свѧтыи Кодратъ рече. блаженъ ѥстъ мѫжъ, иже не идетъ на пѫть нечьстивыихъ и на сѣдалишти пагоубъныихъ не сѣде, нъ бѫдетъ въ ꙁаконѣ господьни волꙗ ѥго. Перинии анѳупатъ рече· не прѣльштаи себе, Кодрате, о вьсѣкомъ бо крьстїꙗнѣ каꙁнь цѣсарьска лежитъ, любо оубогъ ѥстъ, любо богатъ, любо сановитъ, любо смръдъ, то ни того поштадитъ сѫдъ. свѧтыи рече. еи, ибо божиѥ писаниѥ глаголетъ· нѣстъ рабъ, ни свободь, нѣстъ богатъ и нїштъ, ни варваръ, ни скуѳъ, ни елинъ, ни жидовинъ, вьси бо о господи ѥдино ѥсмъ, ꙁа и҆е молѫ тѧ, каꙁнь цѣсарьскѫ и болѣрьскѫ въ скорѣ съконьчаи о мьнѣ, аꙁъ бо крьстьꙗнъ ѥсмъ, родъ мои и достоинъство съ свѧтыими ѥстъ свѣтьльство имѫштиихъ, а не отъ чловѣкъ, иже дьнесь сѫтъ, а оутрѣ не бѫдѫтъ. анѳупатъ рече· послоушаи мене и пожьри и насыштаи сѧ жиꙁни сеѧ и свѣта сего, и то глаголѧ анѳупатъ проплака сѧ съ стенаниим҆ великомъ, добл҆ии же мѫченикъ Кодратъ рече къ и҆емоу. не прѣдълагаи ми ꙁмиїнъ оумышлꙗи и диꙗволь, не проливаи слъꙁъ, пьсе и въсхыштьниче, не имаши бо мене прѣльстити раба божиꙗ. Маꙁимъ кнаꙁъ рече. пронырывыи чловѣче, господинъ мои вельлѣпыи милоуѥтъ тѧ, а ты до-

саждаѥши ѥмоу. сватыи Кодратъ рече. самъ себе да са плачетъ, о мьнѣ бо нѣстъ трѣбѣ плакати са, ни миловати, аште ли оубо анѳупатъ, то ты кто ѥси прѣдь нимъ вѣштавая; довьлѣетъ намъ си, аште ли и ты старѣишина хоштеши быти, то богъ та проклъни.

5. Изъ житія Св. Піонія (12 Марта).

Полемѡнъ рече. пожьри оубо по цѣсару повелѣнию. Пїѡнїи рече· азъ чловѣкоу жрътвы не творѫ кръстиꙗнъ бо ѥсмъ. Полемѡнъ рече· кръстиꙗнъ ли ѥси; Пїѡнїи рече· ѥи. Полемѡнъ рече· коѥѧ црькъве; отъвѣшта. съборьнѣи, не бо ѥстъ ина отъ Хръста. таче приде на Савинѫ, рече бо прѣжде ѥи Пїѡнии, ꙗко нарьци себе Ѳеѡдоти, да не въпадеши отъ имене пакы въ рѫцѣ безаконьнѣи твоѥи госпожди бывъшиї, госпожда бо ѥи въ врѣменехъ Гордиꙗна цѣсара, хоташти обратити Савинѫ отъ вѣры, отъгъна ѭ отъ себе съвазавъши, потомъ же съ Пиѡномъ сѫшти ата бысть въ гонении томь. рече же оубо и тои Полемѡнъ· что са глаголеши; она же рече. Ѳеодоть. онъ же рече· кръстиꙗныи ли ѥси: она же глагола· ѥи, кръстиꙗныи ѥсмъ. Полемѡнъ рече· коѥѧ цръкъве; Савина рече· съборъныѧ. Полемонъ рече· коѥго бога чьтеши; Савина рече· вьседръжителꙗ, иже сътвори небо и земьѭ и вьсѣхъ насъ, ѥго же познахомъ слова ѥго ради Исоу Хръстоса.

6. Їѡанна Златооустааго слово въ великы четвръткъ.

Въ истинѫ тѫжѫ оужастиѭ сы одръжим, како насыштѫ жаждѫ вашего любослышаниꙗ. кѫѭ прѣдипотавьѭ словеси трепезѫ, что бѫдѫ люди селикы госта, имже ѥдинъ Христос гонѣѥтъ насытити· при двьрехъ бо оуже вьсего мира радость, приближаатъ са отишиѥ господьнꙗ въскрьсениꙗ, пакы матетъ са жидовьскыи несьмысльнъи родъ, пакы на пастоуха лаѭтъ пси, пакы на владыкѫ вѣште творатъ рабї, пакы сьвѣтъ творатъ тьмини дѣлателе, пакы Июда пооучаѥтъ са безаконноуоумꙋ прѣданию, пакы готоватъ жидове сьребро, да въ адъ поустатъ ѥже въ мрътвыихъ простъ, и навыкнѫтъ, ꙗко плѣвома ѥсть сьмрьть, да са истрасѫтъ гроби, а мрьтвии въперени бѫдѫтъ на вьстаниѥ, пакы оученикъ продаѥтъ и законоу выкнѫвъшии коупоуѭтъ, а разбоиникъ на крьстѣ богословитъ, нъ прѣдаѭштааго слово поманѣмъ· что хоштете ми дати, да азъ вамъ прѣдамъ ѥго; что хотатъ дати, безꙋмьлю Їюдо, оудавьѥнию ѫже, проучѫѭ тъмѫ, неоугасимъи огнь, цѣсарьствиꙗ божиꙗ лихованиѥ, отълѫчениѥ сватыихъ, безъ вьстаниꙗ падениѥ· то бысть мѣнениꙗ твоѥго отъ жидовъ притажаниѥ. что ти могѫт дати сицево, ѥлико ти ѥстъ погыбнѫти, ѡ безаконниче и вьсего зьла пльне; поуто сице на малѣ продаѥши небесе и земнааго творьца, ѥже на длани носитъ вьсе, ѥгда владыкѫ си видѣ чтома и многоцѣнноѥ мѵро на гръдѫѭ ѥмоу главѫ видѣ лѣѥмо и чтѫштии женѣ зазьра вьпиꙗше· въскѫѭ пагꙋба си сего мѵра; по что се мѵро не бысть продано на трехъ сьтѣхъ ди-

нарихъ и дано оубогымъ; да мѵромъ, ѥже ѥстъ разлиѵь вонѩми оустроѥно и хытростиѭ съкоупьѥно, трьми сьтомъ сьцѣни динаремъ, а истинноѥ мѵро, ѥже обонѩвъше мрьтвии въскръсаѭтъ, на трехъ десатехъ сьребрьницѣхъ продаѥши; не вѣси, ѵто продаѥши, Їюдо, отъмило та ѥстъ сьребролюбьства пиѩньство· къгда ѥси видѣлъ господина робомъ продаѥма; къгда ли ѥси навыкнѫлъ продаѩти свѣтъ, да тъмѫ коупиши; по ѵто ли любьве похоули познаниѥ; по ѵто ли лобьзаниимъ прѣдааниѥ твориши; добрѣ ли та обличаѧ из далеѵе пророкъ вьпиѩше· ѥмоу же клатвы, оуста ѥго пльна сѫтъ горести и льсти, подъ ѧзыкомъ ѥмоу троудъ и болѣзнь, ѩко и бритва изоштрена, сътворивъ льсть лобызааше владыкѫ си, пристѫпи, лобьжи, трьпитъ ти владыка трьпѣливыи. не зълааго смрада твоѥго лобызаниѩ оувраштаѧ са, нъ ѥже ти бѣ далъ даръ, ис твоихъ иземьѧ оустъ. ѡ кольми сьребролюбьство зьло, тѣмь бо оученикъ апостольска истѫ въ радоу оудавьѥнию ѧже приѧ и достоинѫ показа силѫ грьтань, имже изидоша прѣдааниѥ словеса· сего же неѵьстиваго оставивъше на благоѵьстива разбоиника приведѣмъ слово· ѡ свѣте неисповѣдимыи, тѣмъ бо разбоиникъ въскоѵи съ крьста въ раи, ѥже бо и видѣ господа посрѣдоу висашта и вьсь миръ трасѫштъ са страхомь, и сльньце лютоѭ покрываѥмо са желеѭ, дьньныи же свѣтъ бѣжашть и съставоу ѵиноу своѥго отьмештѫть са, камениѥ расѣдаѥмо са· видѣвъ же вьсе то и на оумѣ си положивъ и подроуга си разбоиника не решти, не вѣды словесъ и всѫ тварь ѥже видѣ сѣмо и онамо зыбаѭштѫ са и трепештѫштѫ, посрѣдоу висашта владыкѫ трепештѫштиихъ позна и познавъ тоу абиѥ вьзьпи. помани ма, господи, ѥгда придеши вь цѣсарьствиѥ си. по истинѣ бысть разбоиникъ ѥднонадесатааго ѵаса дѣлатель, вьсего бо дьне жизни· испльни дѣло, и аште и на ѥдинь ѵасъ наѧтъ бысть, нъ добрѣ сьдѣла, не сътѫжи си вѣроѭ, не вьзьрѣ на хоулы ни ѩзвы, жидовьска оукорениѩ не брѣже, вьза миръ вьсь, оуѵителѩ и вьсего мира владыкѫ познавъ достоино дастъ поклонениѥ. ѵто противѫ томоу мьздамъ вьздатель, любивыи ѵьстемь добро дѣѭштиимъ Христос; разбоиника градѫштеѥ просивъша сии прѣвеликыи даръ ѥдномь ѵасѣ показа оного рекша, помани ма, господи, ѥгда придеши въ цѣсарьствиѥ си. тоу абиѥ владыка Христос отьвѣшта рекы· аминъ глаголѫ ти, дьнесь съ мноѭ бѫдеши въ раи· истинно писаниѥ ѥже глаголетъ· ѥште глаголѫштоу тебѣ рекѫ, се, придохъ. томоу Христосоу и богоу нашемоу слава и покланѩниѥ съ отцемъ и съ сватыимъ доухомь нынѩ и присно и вь вѣкы вѣкомъ аминъ.

Этотъ памятникъ отличается признаками болгарскаго правописанія; каковы: правильное употребленіе ѫ, ѧ, ѧ, ѣ; обоюдная замѣна ѣ и ѩ; ъ и ь послѣ плавной, оканчивающей группу согласныхъ; ъ вм. ь, и на оборотъ; напр. ѥстъ, бѫдетъ, сь, вь, вм. ѥсть, бѫдеть, съ, въ, и проч. Вмѣсто щ постоянно шт; д смягчается постоянно въ

жд. Любопытна особенность въ правописаніи этого памятника, состоящая въ смягченіи губныхъ помощію ь вм. а; на пр. ꙁемьѭ вм. ꙁемлѭ. § 35.

Явственные слѣды подновленія оказались въ выпускѣ и замѣнѣ ъ и ь буквами о и є, кое-гдѣ встрѣчающихся въ этомъ памятникѣ.

305. 6. 7. съ многомъ страхомь — съ мъногъмь страхъмь.

305. 8. гласомъ — гласъмь, какъ и въ другихъ мѣстахъ.

305. 14. оделѣ—одолѣ. Встрѣчается и это послѣднее.

305. 15. дьнесьн҃ѣаго — дьньшьнꙗаго: -сь- не смягчено въ -шь-. См. въ Спискѣ Упиря (въ Библ. 1499 г.).

305. 16. день — дьнь.

305. 17. в҆са — вьсꙗ.

305. 20. ѥмоу: дат. пад. вм. род.

305. 21. црькъве: вин. п. ед. ч. — вьси: отъ вьсь—весь—деревня, село.

305. 22. о прѣславьнѣѣмь: по уподобленію звуковъ, вм. о прѣславьнѣѥмь.

306. 11. подараахѫ трѣбами—приносили жертвы.

306. 12. бѫде: -ть отброшено.

306. 14. шелъ — шьлъ.

306. 15. лѫкава҆го — лѫкавааго.

306. 17. жьдѣахѫ — жьдаахѫ.

306. 18. оделѣти или одолѣти, управл. дат. падежомъ.

306. 22. въжегъше — въжьгъше.

306. 24. сѫмнаштеса — сѫмьнаштеса.

306. 26. нынꙗ — нынѣ. — конець — коньць.

306. 27. распалин҆нѫѭ: это прилагательное показываетъ, что и сущ. распалина, выше встрѣчающееся, есть не иное что, какъ прилаг. въ кратк. ф.

307. 2. отвисть: сложное нарѣчіе, въ которомъ этимологическое отношеніе между оуи и висть уже пропало, хотя это слово сложенія не собственнаго § 79.

307. 3. иꙁѫтри—изнутри: безъ благозвучн. и.

307. 8. отъ сквожьн҃а: отъ нарѣчія сквоꙁь, вм. нынѣш. скважина, съ а, вм. о.

307. 9. аки са — ꙗвиса. § 26. 2.

307. 18. съвладетъ: отъ съвласти (совладѣть).

307. 19. коѥ вм. что. § 266.

307. 21. сватыихъ и олавъныхъ: и полная, и краткая форма, сокращенная изъ полной.

307. 28. благодѣти — благодати. — вьꙁемьѭште — въꙁемлѭще.

307. 30. идѣте, станѣте: фф. повел. наклон.

307. 31. съмотрнїмъ: продолженная ф. вм. съмотримъ. — съвъкоупьенꙗ — съвъкоупленꙗ.

307. 34. съѫати — съпьсати.

308. 2. прѣтръгъшъ: род. п. мн. ч. прич. отъ прѣтръгнѫти.

308. 9. христоса: окончаніе ос не отброшено, какъ и въ другихъ мѣстахъ.

308. 12. соугоубь — сѫгоубь: весьма рѣдкій случай замѣны ѫ простымъ оу.

308. 17. агг҃елы, вм. ангелы, по греч. правописанію, въ которомъ гг (γγ) произносятся за иг.

308. 19. небесскыи, небесъскыи (вм. небесьскыи): съ окончаніемъ -скыи вм. -ныи. См. въ Галицк. Ев.

308. 25. бесѫмьнѣнꙗ—беꙁъ сѫмьнѣнꙗ.

308. 31. оуказаатъ—оуказаѥть. § 85. Пр. 2.

308. 34. добрѫ дѣтѣль, вм. сложнаго добродѣтель. § 79. Пр. 2. дѣтѣль, а не дѣтель. § 55. V.

308. 35. лицемь — лицьмь.

308. 36. дѣанꙗ — дѣꙗнꙗ.

308. 37. доблꙗншнїхъ — доблѣншнїхъ.

308. 38. подражанимъ—подражаннимь.

309. 1. нехотатъ—быти—не будутъ.

309. 7. ѥдно — ѥдино. — отечьство — отьчьство.

309. 9. 10. градьникъ — гражданинъ; беꙁградьникъ — безъ града, безъ отечества.

309. 13. бываат҆ — бываѥть. § 85. Пр. 2.

309. 18. Для сличенія предлагается здѣсь отрывокъ изъ Житія Св. Кондрата, писанный на пергаменномъ листикѣ (относимый, впрочемъ недоказательно, къ X в.). Этотъ листикъ въ Императорской Публичной Библіотекѣ.

— Кондратъ рече. мое дръзновение. ни ты. ни пр҃ь тон. ни инъ кто. отѧнати отъ мене можеть. Тогда аѳѵпатъ разгнѣвавъса повелѣ его съвлещи. и по дъскѣ распати. и бити и жилами гл҃а. рыи свое има. оному же не отъкрывающоу. въпрашаше аѳѵпатъ словоу. ѵто са нарицаеть. они же рѣша кондрантъ. въ и келика рода есть. Аѳѵпатъ рече. поиадите его. въставите его отъ дрѣка. и рече къ немоу. ѵто се створи имъ. и оукориз҃нж съткори о себѣ. и (п)риз҃вакъ его ближе рече к немоу чесо ради сана своего и рода. ни къ ѵто же положник. къ соуетьнѣи вѣрѣ кр҃стна есть понде. Блаженъи же Кондратъ рече. изволихъ приметатиса въ домоу бг҃а моего нли жити. въ жилиших грѣшьникъ. аѳѵпатъ рече. покорими и жри бм҃ъ да не акы и злодѣи оумрѣши. нли нѣси слышалъ заповѣди пр҃а. и стыихъ болиаръ. и колико отъ мнж добрыихъ и ѵоудныихъ въставиша. ни единомоу кр҃стинж 1) жити. Кондратъ рече блаженъ есть мнж иже не въсткова къ съкѣтъ неѵьстикыихъ. и ни пати грѣшьникъ не стл и на сѣдалищи гоудителъ не сѣде. въ къ законъ г҃ни. коли его. Пер(в)ии аѳѵпа(тъ) рече. не прѣлщи 2) себе Кондрате. на вьса бо кр҃стиныи заповѣдь пр҃ѣ лежить любо оубогъ есть. любо богатъ. любо сановитъ. любо радьникъ. того не ладит сѣдище. Кондратъ рече. ен стое его жание гл҃ѣть. нѣсть рабъ ни свободь. нѣсть богатъ ни оубогъ. ни каркаръ. ни кѵ҃ѳ. ни єлинъ. ни жидовинъ. вьси бо единo есмъ. тѣмъ молютиса. 3) заповѣди пр҃ь тонхъ и болиар въскорѣ съконьчаи. о мнѣ. азъ бо кр҃стианъ есмь. родъ бо мои. и самъ (с)ъ стыими есть. иже къ свѣтъдости --ъ не отъ ѵлькъ дн҃--ныъ сѣщи-

ныъ. а оутро не сѣть. Кондратъ рече ен стое жание гл҃ѣть. — Аѳѵпатъ рече. покорися. и наслади са житиа и свѣта сего и се гл҃а. аѳѵпатъ просльзися съ въздыханиемь великомъ. и оукроусомь отираше лице свое. Крѣпъкыи же мнж҃никъ Кондратъ рече къ немоу. не мни прилагам 4) зминаго лжавьства. и проливаи сльзы. иксе и късхыщьнинує. не имаши мене късхытити рака бж҃ия. Маз҃нмъ же воекода рече. непраз҃никыи ѵлкує. гь҃ мои великолѣпиихъ. и милоуеть --ъ та. а ты досажда --

Отрывокъ этотъ содержитъ въ себѣ тотъ же текстъ, что и въ Супрасльск. рукописи, только съ нѣкоторыми измѣненіями въ отдѣльныхъ словахъ. Обѣ редакціи пошли отъ одного и того же первоначальнаго перевода, но въ теченіи времени отъ переписыванья потерпѣли измѣненія. Въ отрывкѣ редакція русская; отличается подновленіями противъ Супрасльской. Въ основѣ виденъ болгарскій оригиналъ; но особенности русскаго правописанія оказались замѣтно; а именно: въ смѣшеніи ж съ оу и ю: 1) кр҃стиниж (вм. кр҃стиниюу), 3) молютиса (вм. молѧтиса; въ смѣшеніи є съ ѣ: 2) прелщи (вм. прелщи) Что касается до 4) прилагам (вм. прилагаю), то и исправлено вм. и. Во многихъ мѣстахъ ъ (по болгарск. правоп.) измѣнено на ь (въ рукоп. очевидна переправка ъ на ь). Вмѣсто шт постоянно щ. Важнѣйшія разнорѣчія показаны ниже.

309. 22. повинѧтиса: -иж- есть вставка (какъ въ двиг иж-ти), корень ви.

309. 23. подобаѣть — подобаѣть. § 85. Пр. 2. поклонити: безъ са потому что одно са при двухъ глаголахъ. § 177. Пр. 6.

309. 27. цесарь — царь (= цьсарь, см. Стихир. 1157 г.).

309. 29. дьстѣ (вм. дѣстѣ: отъ дѣска). Замѣчательна въ Отрывкѣ несмягченная ѳ. дъскѣ. (?!).

309. 30. повѣждъ — повѣжди.

309. 37. прокоудн —: въ Отр. по пятнѣе: оукорнзнж сѣткорн о себѣ.

310. 2. лъ бѣрахъ —: въ Отр. понятнѣе: нзколнхъ прнметатнся къ домоу.

310. 7—11. Здѣсь, и въ Отрывкѣ любопытные варіанты къ тексту 1-го Псалма.

310. 12. прѣльштан: въ Отр. прелщан: и = ь.

310. 13. кьсѣкомъ — кьсѣкомъ. крьстїанѣ: прил. въ кр. Ф.

310. 16. смрѣдъ (т. е, смердъ): въ Отр. радьникъ.

310. 19. скободь: употреблено въ смыслѣ прилаг. им.

310. 20. скуоъ — скноъ.

310. 21. жндовнномъ, вм. еврей.

310. 23. казнь: въ Отр. зановѣдн. цѣсарьскж — царьскж. боѧрьскж — болярьскж.

310. 26. скѣтьльство: въ Отр. свѣтълости.

310. 28. дънесь — дънсь.

310. 30. насъштан са жнзни сеа: въ Отр. новѣе: насладнса житнм.

310. 32. проплака са съ стенанны: въ Отр. новѣе: просльзнса съ кдъханнемь великомъ.

310. 34, 35. не прѣдълагаи ни зълѣнъ оумъышлаи (вм. *умыслъ*) и дннколь: въ Отр. новѣе: не мнн прилагаи зълнпаго лжакьства.

310. 37. прѣльстнти: въ Отр. късхытнти.

310. 38. кнаѕъ (вм. кънаѕь). въ Отр. кое кода. пронърнкын: въ Отр. непрнаѕнвкын.

311. 3. нѣстъ трѣбѣ. § 261. Прим. 1.

311. 11. цѣсарѹ — цѣсарю: отъ прил. цѣсарь (царскій).

311. 12. крьстнмъ: прил. въ кр. Ф.

311. 21 госпожда: болг. Ф., вм. *госпожа*.

311. 29. крьстнмыйн: съ окончан. жен. рода -ыни, отъ прил. крьстнмъ.

311. 33. ѕемьмъ — ѕемлѣ.

311. 36. хрьстоса: не выброшено окончаніе -ос. См. 308. 9.

312. 1. прѣдпостаѵлѣ, вм. -лѣ.

312. 2. трепеѕа — трапеѕѣ.

312. 2. 3. кѣдѣ — гоета — угощу, буду угощать.

312. 6. прнбанжалъ са — прнбанжлнѣ са. § 85. Пр. 2.

312. 10. кѣште: болг. Ф., вм. кѣте.

312. 15. простъ — свободенъ т. е. отъ смерти, свободенъ между мертвыми.

312. 15, 16. навыкнжатъ — узнають. навкома: при стр. отъ навти.

312. 18. къперѣнн: отъ къперѣти.

312. 19. къкнжати требуетъ дат. пад.

312. 22. хоштете — дати — дадите.

312. 21. бесѹмыю Їюдо: зват. пад. бесѹоумь: прилаг. съ смягч. -мь вм. -мъ.

312. 33. на мале: гл. продати требуетъ предлога на.

312. 38. нагыба — трата.

313. 2. разлнчь: нарѣчіе; употребляемое, какъ исплѣнь, свободь. § 227.

313. 3. съкоупьѣно — съкоупльѣно. трьмн сѣтомъ — трьмн сѣтамн.

313. 6. на трехъ десатехъ — *на тридцати*. десатехъ согласованоетъ съ трехъ.

313. 10. робомъ — рабомъ.

313. 14. прѣданіе — прѣдаланіе или прѣданнне: отъ Ф. продолженнаго вида. См. 314. 30.

313. 21. сн вм. своего. § 207. Пр. 4.

313. 25. нземка — нзѣмла.

313. 27. оудавленню — оудавленню.

313. 37. покрыѵаемо са, расѣдаемо са: прич. стр. зал. съ са, какъ въ русск: *согласенось рѣшенось*. § 177. Пр. 4. денынн — денной, вм. дневной.

314. 8. цѣсарьстнне — царьстнне.

314. 9. еднонадесатаго вм. еднно —.

314. 12. нлатъ: отъ нлати, нлнати.

314. 14, 15. оукорення: род. пад. при глаг. дѣйств. брѣже (брѣщи — бречь) съ отриц. не.

314. 22. еднонь — еднонь.

314. 24. сн вм. свое. § 207. Пр. 4.

314. 26. дънесь — дънсь.

314. 29. хрнстосоу. См. 311. 34.

314. 30. покаланнне: отъ продолж. вида покалнтнся. Слнч. 313. 12.

314. 31. нынн — нынѣ.

IV. Изъ Словъ Григорія Богослова

(по изд. пр. Срезневскаго, въ Извѣст. Импер. Акад. Н. по 2-му отд. 1855 г.). изъ 10-го Слова.

Бесѣда святаго Григорія Ѳеолога о избиѣніи града.

Господи благослови.

Ѹто ѥсть о мьнѣ великаа си таина, како по образоу Божию бых, съ брьнѣмь растворенъ ѥсмь; како же тварь си вьсѧ видимаа, къ работѣ ми быкъши, да слоужить како господоу своѥмоу, на ма въстаѥть: покоушѧ оубо въ малѣ сказати, ащѥ възмогѫ ѹто разоумѣти отъ непостижьнъихъ Божиихъ сѫдъ, Господию велѧцию и дажю слово моѥмоу невѣдѣнию. Исаиа пророкъ бѫди ми наатъкъ, иже милостивыѣ глаголѥть къ мѣрилѣхъ ставити, — ѥсть добро бесъмотрѣниа, — ащѥ и прѣжде зъванъимъ [1]) къ виноградъ и троуждьшиимъѧ изколиса, неразоумѣвъшемъ къ равьнании [2]) невъравьнаниа, — и гнѣвъ противѣ грѣхомъ, ѧша къ ржи Господни нарицаѥма и гротъ паданиа испиваѥмъ; ащѥ и вьсѣмъ равьно оуѥмлѥться ѹто противѣ дѣломъ, и гнѣвъ не растворѥное милостию растворѥть, оукланѣа оубо отъ зълаго къ кротъѧшимоу наказоующимъ страхомъ и отъ малы печали прѣмлѧщемъ обращениѣ, и двхъ спасению съврьшенъ раждажѣмъ; обаѹе съблюдам и дроцима гнѣва, послѣдьнѥѥ, да вьсѧ искыдаѥть на некрауюжѣмѧся кротостиѣ и ожещлажѣмѧся ѡ жестосрьдоумоу Фараосѣ и лютодѣлодавцю, въ позоръ съхраненоу Божиѣ силѣ на неѹьснѣыѣ. Отъкѫдоу таковыѣ ѧзвы и раны, и коѥ иже о сихъ слово, и коѥ ли движение? — — Семоу оучимъ и наказаѥмъ не зълѣ о бывъшиѣ ѧзвѣ тѫжити; намъ ли въ зълѫ глѫбиѣ въпадакъшемъ не родити, — ѥсть бо ниъ и таковъ образъ грѣхоу въ многъихъ: ѣ практитиса достоить противѣ наказанию, а не болшѧ казни призъвати нерода ради. Зълъ погрѣхъ земли и плодомъ пагоуба како же ѥсть зъло, надѣаннѣмь весельщемъ ны и къ гоумьномъ приближажѣмѣсѧ. Изъло [1]) без крѣмене пожьнение, и дѣлателе [2]) троудъ оумилажѣщѣсѧ и како мрьтвѣхъ етерѣхъ присѣдащѥ житѣхъ, иже дъждь тихъ въздрасти и лютъ пожа, ими же не исплъни ржкы своѥѧ жьнан ни крила своѥго събиралъи ржковати, ни благословлениа оулоуи отъ нихъ, иже въздажть дѣлателемъ мимоходащѣн. — —

Како подобаше и отъкѫдоу бѣ показати вы, и не показахъ? Макъѧанишими краѹеваниими? навѣсъ. Оставихъ Ѥгоуптьскыѣ крьвь пѣмь отъ истоуьникъ и рѣкъ и вьсего събора водѣ — прьвыѣ ѧзвѫ; оставихъ жабы и мъшица и пьсна моухы, проуна раны. Отъ скотъ же и колокъ и овыць наахъ патыѣ ѧзвѫ, и въ скотѣхъ казновати [3]) наахъ, мысльнъа цада. Инъ же противѣ камъ моръ; нъ бысте ми и ѧзвьнъихъ скотъ бесъмысльнѣише и некаазанѣише. И оудрьжахъ ѿтъ васъ дъждь; дѣлъ ѥдниъ

[1]) *Въ р.* зъванъихъ. [2]) *Въ р.* къ равьнии.

[1]) *Въ р.* зъло. [2]) *Въ р. пропущено.* [3]) *Въ р.* казновахъ и наахъ.

одѣженъ бысть, и дѣлъ є҆го же не одѣждихъ нсъше, и рєстє: мжаимъсѧ. Навєсъ на вы градъ, декатмж кзвж показах. Виногради ваша и лоугы ваша и жита ваша повнхъ, и зѣлобы вашєм не истрьгъ. Разоумѣмж, ако жестокъ є҆сн и жила желѣзна вы твоихъ; сн рєчєть къ мнѣ ненаказаємоумоу ни ранами ни прѣщєнн҃ємь. Отъмєтаѧса отъмєтаєть, безаконьнза҃н [1]) безаконьноу҃єть; нинъже съвъше [2]) показанна, нинъже раны. Оскѹдє дъмьун, оскоудѣ олово, ѩже Нєрємн҃ємь прѣжде поносихъ; къ соу҃є сьреброклєпьун сьребро клєпаєть, зѣлобы ваша не истаѧша. — —

Исаи҃ж бо [3]) є҆гда слъшж людьмъ Содомьскомъ и къназемъ Гоморьскомъ прѣтаца и гл҃ица: ѹьто є҆ще оумазвитєса, прилагаѩще безаконьнєнна, и помалѣ и гроза ма обьходить, и съмѣщаѧса сльзами. Нєсть — рєчє — приложенн҃ємь грѣхоу болша кзвы обрѣсти, ако вьсѣми грѣхы пондєте, и вьсь образъ кзвѣ и҃зличасте, прись-но иноѭ и новѣншєѭ зѣлобоѭ своє҆ѭ гл҃ѣкъ Божи҃н призывающе. Нєсть строуча ни мозоли ни кзвы обатражіса: вьсє тѣло є҆сть кзвоѭ и нен҃сцѣльно; нєсть бо пластыря приложити, ни олеа҃ ни обитию. И мимо идж проує҆ прѣщєнна, да не [4]) настоѩща҃ кзва тажьи камъ бждж. Обаче разоумѣнмъ зѣлобѣ виижь. Отъкждѣ всъхж тажари, срамншаса житьницами, и пажить скотомъ присмадє, оумалѣша красьнаѧ земли, не исплънншаса поля масти, нъ оумилєнна, не оумножншаса оудолиа пъшєниць, нъ оплаканы бъша, не каижна горы сластьми, ако послѣдє правьдьникомъ, нъ просмрадншаса и оукорєны бъша, и Гелькоу҃нскыѭ клатьж, отврьнь, приаша? Кысть ако испрька вьсѧ земли и прѣжде оукраситнса є҆н҃ добротоѭ своє҆ѭ. Посѣтнлъ є҆сн оуко земліе и оупонлъ ѩ҃ є҆сн, нъ посѣщєнн҃ємь зѣломь и пнаньствомь пагоубьноѭ. Оувы виднню! къ стьблн гобьзн҃є наше, и въ малѣ знамєнн҃ сѣтва познана є҆сть, и є҆дъка наматъкы Господєвн жатка наша плодотворить, мѣсаци наує ли ржкоатьми зна҃ема. Таково богатьство неѹьстнвѣнхъ; такова късѣкаѩщнмъ зѣлѣ тажанна — на мъного призърѣти — ако кетъхаи клатка рєує — и къпестн мало, сѣати и не пожати, насадити и не объмати, идєже дѣлаѭть десать сѫпрѫгъ волокъ, створатъ скждѣльникъ є҆дннъ, и отъ нѣхъ слъшати о обьзи҃н, самѣмъ гладомъ стражіщємь. Отъкждж сн, и ѹьто є҆сть вина кзвѣ? Не ждѣмъ и҃нѣми обличатнса; сами себѣ и҃спытьнщи бждмъ. Келн҃є врачєваннє҃ зѣлобѣ — исповѣданнє҃ и остжлє҆нн҃є грѣха. — —

Овъ пѫть съмѣреномъ оуклони и прѣкрати на неправьдьнмъ правьдж. Овъ къзненавидѣ къ кратѣхъ обличаѩща, и слово Божне҃ къзненавидѣ. Овъ пожьре неходоу своє҆моу нмѣшю мъного. Овъ трѣбоу сътвори на стоуденьщи, дъжда нскы отъ него, забывъ ако Богъ съ нєбесє дъждь даєть. Овъ несжщнмъ богомъ жреть, и Бога сткорьшаго нєбо и землѣ

[1]) *Въ р.* безаконьнъзан҃. [2]) *Въ р.* къше.
[3]) *Въ р.* Исанеж. [4]) *Въ р. приб.:* ради.

раздражаѐть. Овъ рѣкѫ богынѭ нарицаѐть, и звѣрь живѫщь въ нѥи ꙗко бога нарицаѧ̀, трѣбѫ творить. Овъ Дыю жьреть, а дроугыи Дивии̇. А инъ градъ чьтеть. Овъ же дьрьнъ въскроущь, на главѣ покладаѧ̀, присѧгѫ творить; овъ присѧгы костьми чловѣчами творить. Овъ кобени пътичь смотрить. Овъ сърѣтениꙗ сѫмьниться. Овъ мѫщьнъ скотъ творѧ оубиꙗѥть. Овъ въ недѣлѭ и въ свѧтыѧ дьни дѣлаѐть, прибытъкъ себѣ творѧ (въ?) своѭ погыбѣль, да ѐлико вьсеѭ недѣлѥѭ съдѣлаѥть, тѣмъ дьньмь погоубить. Овъ на мощьхъ лъжеѭ присѧзаѐть. - -

Си вьсѧ слышѧ̀ще, братиꙗ, потъщимъсѧ не бо̀льша съкроушениꙗ приѧ̀ти Божиꙗ гнѣва; лоуче бо ѐсть намъ сеѭ малоѭ казнѭ разꙋмѣти и проучѥ житиꙗ нашего, исповѣданиѐмь и обращениѐмь възискати Бога, и обрѣсти и милостивьнъ; бѫдеть же се како, аще прежде писанъихъ сихъ, имиже Божии гнѣвъ приходить. Огренемъсѧ, и доброѭ дѣтелиѭ приближимъсѧ къ Нѥмꙋ; речеть къ дꙋши нашеи: спасениѐ ти ѐсмь Азъ; и иначе молѧщемъсѧ намъ къ нѥмоу о̀тъвѣщаѐть: се придъ; и оукротить небо и дасть дъждь, ранъ и поздьнъ, и землꙗ дасть намъ плодъ свои̇, си землꙗ дьньвьнъи̇, а тѣло наше вѣчьнъи̇, ѐго же въ Божии̇хъ хранилищихъ положи̇мъ о Христѣ Исꙋсѣ Господи нашемь, Ємꙋ же слава и дрьжава, чьсть съ безначѧльнъи̇мь отьцемь Єго и свѧтымь Дꙋхъмь нынꙗ и присьно и въ вѣкъ вѣкомъ. Аминь.

—

Этотъ замѣчательный памятникъ, находящійся въ Импер. Публ. Библ., отличается признаками глубокой древности. Текстъ неудобопонятенъ, какъ и въ большей части переводныхъ статей Изборника Святосл. 1073 г.

Правописаніе русское, на основѣ болгарскаго оригинала. Иногда встрѣчается смѣшеніе ѣ съ є и носовыхъ гласныхъ съ простыми, хотя и рѣдко. Полныя формы прилагательныхъ встрѣчаются и несокращенныя, и сокращенныя.

Сличая этотъ переводъ съ греческимъ подлинникомъ, встрѣчаемъ въ переводѣ нѣкоторыя прибавленія противъ извѣстнаго намъ по изданіямъ, греческаго оригинала. Замѣчательно, что словосочиненіе этихъ прибавленій простѣе и удобопонятнѣе остальнаго переведеннаго текста, отличающагося рѣзкими грецизмами.

Начала слова (до 321. **13** —**моѐмоу нѣвѣдѣнию**) въ греч. нѣтъ, равно какъ и конца (отъ 325. **16. Си вьсѧ слышѧ̀ще — Аминь**). Сверхъ того замѣчательна вставка о языческихъ обычаяхъ и ложныхъ клятвахъ (324. **36**. до 325. **15. овъ трѣбоу сътвори — лъжеѭ присѧзаѐть**).

Заглавіе слова: **о избиении̇ града** (вм. **градомъ**) есть грецизмъ (*διὰ τὴν πληγὴν τῆς χαλάζης*, in plagam grandinis oratio).

321. **12. божии сѫдъ**: род. п. мн. ч. **Господю** : дат. независимый.

321. **15**. Ис. 28, **17**: **мл҃ть же моѧ̀ на мѣ́рилѣхъ**.

321. **16. нѣсть добро бесъмотрѣниꙗ** — благо, благость, бываетъ не безъ разсужденія, не безъ расчета. **бесъмотрѣниꙗ — безъ съмотрениꙗ**: **съмотрениѥ**, а не **съмотрѣниѥ**; потому что **-ениѥ** окончаніе; отъ гл. **съмотрити**. § 85. Пр. 4.

321. **18. изволисѧ**, вм. казалось (*ἔδοξε*).

321. **19, 20. неразоумѣвъшемъ въ равьнании̇ невъравьнаниꙗ**; то есть: непонявшемъ въ равенствѣ неравенства.

321. 20. противѫ грѣхомъ соотвѣтственно грѣхамъ.

321. 21. Псал. 74, 9: Ꙗ҆́кѡ ча́ша въ рꙋцѣ̀ Гдⷭ҇ни, вина̀ не астворе́на и҆сполнь растворе́нїа, и҆ ᲂу҆клони̑ ѿ сеѧ̀ въ сїю: ᲂ҆ба́че дро́ждїе є҆гѡ̀ не и҆стощи́сѧ, и҆спїю́тъ вси̑ грѣ́шнїи ꙁемли̑.

321. 22. гротъ паданиꙗ — чаша паденія; отъ продолж. вида падати.

321. 23. оу҆е́млѥтьсѧ: дается наказанія менѣе, нежели сколько заслуживаютъ грѣхи.

321. 24. гнѣвꙋ не раствореноѥ (τὸ τῆς ὀργῆς ἄκρατον, irae meracum): не растворенное, не разведенное водою вино гнѣва, т. е. сильный гнѣвъ.

321. 25. милостию — милостиѭ.

321. 27. наказꙋѭщимъ, вм. наказꙋѭщимъсѧ.

321. 28, 29. прие́млѭщемъ, раждаѭщемъ: дат. п. мн. ч.

321. 30. дрощиꙗ — дрождиꙗ (слич. дъващи — дъважьды).

321. 33. жестосрьдоумоу, вм. -оуоумоу (жестокосердому). Фараосꙋ — Фараонꙋ: съ окончаніемъ -ос —. лютодѣлодавцю (πικρὸν ἐργοδότην) — лютому наемщику, закащику работы. давць—какъ заимо-*давецъ*.

321. 36. коѥ ѥже о сихъ слово — τίς ὁ περὶ ταῦτα λόγος.

322. 2. семоу оучимъ: 1 л. мн. ч.; въ греч. ταῦτα δίδαξον (сему научи).

322. 4. 5. не родити — не радѣти.

322. 9. ꙁълъ погрѣхъ. ꙁемли (δεινὸν ἀφορία γῆς, acerba res est, terrae sterilitas) — безплодіе земли. погрѣхъ: по-грѣхъ; грѣшити употреблялось и въ значеніи: не попасть, промахнуться. Слич. областное *огрѣхъ* — полоса земли на пашнѣ, по ошибкѣ не вспаханная.—Въ Синайск. Патерикѣ по Рук. XII в. грѣшила ѥсмь пѫти; вар. изъ списка XVI в. совратихсѧ с поути.

322. 11. надѣа́ниемь — надѣꙗниѥмь. веселѧщемъ (вм. -сѧ). Дат. независ.

322. 12, 13. приближаѭщемъсѧ: дат. незав. без врѣмене (ἄωρος) — безвременное. § 263. Пр. 1.

322. 14. оумилѧѭщесѧ — скорбящіе, сѣтующіе.

322. 15. мрьтвѣхъ — житѣхъ: мѣстн. пад. зависитъ отъ присѣдѧщѥ.

322. 16. въꙁдрасти: со вставнымъ д. пожѧ: отъ пожати.

322. 17—21. Псал. 128. 7. 8. є҆юже не и҆спо́лни рꙋки̑ своеѧ̀ жнѧ́й, и҆ нѣ́дра своегѡ̀ рꙋкоѧ́ти собира́ѧй: И҆ не рѣ́ша мимоходѧ́щїи: бл҃гослове́нїе Гдⷭ҇не на вы̀, бл҃гослови́хомъ вы̀ во и҆́мѧ Гдⷭ҇не. крило вм. нѣдро. § 147. Пр. 3.

322. 19. рѫковати съ благозвучнымъ в. — (qui manipulos colligit).

322. 23. показати—научить.

322. 24. навѣсъ (ἐπήγαγον — adhibui), вѣроятно, вм. навѣхъ, съ древнѣйшимъ указателемъ прошедшаго вр.—с вм. х, какъ приѩсъ вм. приѩхъ. § 84. Прим. 5. Форма же навѣхъ (или навѣсъ) есть древнѣйшая, вм. наведохъ, какъ въ Спискѣ Пророк. Упиря: въꙁвѣхъ вм. въꙁведохъ, Зах. 5, 1; или какъ рѣхъ вм. рекохъ. § 84. Прим. 4.

322. 27. водѣ: дат. пад. ед. ч., вм. род.

322. 29. раны — казни.

322. 31. мысльныѧ̀, т. е. людей мыслящихъ.

322. 32. ничь—ничто. вамъ: дат. п. въ зависимости отъ противѫ.

322. 33—34. Но вы мнѣ были безсмысленнѣе и необученѣе (не́казанѣише) скотовъ, которые были уязвлены казнями.

322. 34. Амосъ, 4. 7: и҆ а҆́ꙁъ оу҆держа́хъ до́ждь ѿ ва́съ пре́жде тре́хъ мѣ́сѧцевъ жа́твы, и҆ надождю̀ на є҆ди́нъ гра́дъ, а҆ на дрꙋгі́й (є҆ди́нъ) не надождю̀: ча́сть є҆ди́на надожди́тсѧ, и҆ ча́сть, на ню́же не надождю̀, и҆ꙁсо́хнетъ.

323. 2. исъше — иꙁъ-съше.

323. 3. 4. девѧтѫѭ ꙗꙁвѫ: въ подлинникѣ—противоположную (τῇ ἐναντίᾳ, что̀ было прочтено за ἔννατα).

323. 6. истрьгъ—истръгъ: отъ истрьгнѫти или истръгнѫти — исторгнуть.

323. 6. 7. Пр. Исаи. 48, 4: кѣмъ, ꙗ̀ко жестокъ є̀сѝ, ѝ жи́ла желѣзна вы́я твоя̀.

323. 9. ненаказаѣмоуѫмоу, вм. -оуоумоу.

323. 10. 11. отъметаѥть—отъметаѥться. Пр. Ис. 21, 2: преступа́й преступа́етъ, ѝ беззако́нникъ беззако́нствуетъ. иноуѣже съвыше показанїа; т. е. не приносить никакой пользы наставленіе свыше, т. е. небесное (ἄνωθεν).

323. 13. Пр. Іерем. 6, 29: ѡ̀скудѣ мѣхъ ѿ̀ огнà, ѝстлѣ ѹ̀ло́во. всѹ́е кова́ць сребро́ кѹ́етъ, лукавства бо и̑хъ не ѝста́ша. дъмьхи—мѣхъ, сьреброклепьхи — коначъ, клепаѥть — куетъ.

323. 19. 20 Пр. Ис. 1, 5: ѹ̀то̀ є̀щѐ оу̑казнѧ́етеся, прилага́юще беззако́нїе. — безаконїенїа — беззаконїа.

323. 22. нѣсть, вм. нѣльзѣ, нѣсть льзѣ (οὐκ ἔστι).

323. 25. вьсь образъ изыкъ — всѣ роды казней.

323. 27. Пр. Исаіи, 1, 6: ѿ но́гъ да́же до главы́ нѣ́сть въ нѣ́мъ цѣлости: ни стра́пъ, ни и̑зва, ни ра́нъ пластыра́ прилож̀ити, нижѐ є̀лѣ́а, нижѐ ѡ̀бязанїа. — обатрѧщїасѧ—палящейся.

323. 30. пластырь: отъ греч. ἔμπλαστρον, вм. ἔμπλαστον; но въ подлинникѣ здѣсь другое слово: μάλαγμα.

323. 31. олѣа̀—елѣа (ἔλαιον). Греч. двоегласная αι соотвѣтствуетъ нашему ѣ. § 25. обитна — обитна. § 38.

323. 33. изва, вм. извы: род. п. ед. ч. тажьн: сравн. ст. въ ед. ч. муж. р. отъ тажькъ. бѫдѫ — буду вамъ тяжелѣе.

323. 34. зълобѣ — бѣдствію. отъкѫдѣ — почему.

323. 35. исъхѫ тажари — посохли нивы (γεωργίαι, segetes). § 84. Пр. 5.—срамишасѧ житьницами; т. е. стали жалки житницы (ἠσχύνθησαν ἀποθῆκαι, horrea confusa sunt).

323. 36. присмаде — завяла: отъ гл. присмаѫти т. е. присмадѫти. Слич. въ Поликарп. сп. Еванг. 1307 г. сл҃нцю же коснѫвшоу и присмаѫша, въ Моис. спискѣ 1355 г. присмадоша, въ испр. присха́ѫша, Мѳ. 13, 6.

323. 37. красныа земли, собственно: красоты земли, но, вѣроятно, вм. зрѣлые плоды, плодородіе; въ подлинникѣ: τὰ ὡραῖα τῆς γῆς (speciosa terrae).

323. 38. масти—тука, жира, обилія.

324. 1. оумилѥнїа — скорби. оудолиа — юдоли, т. е. долины.

324. 3. Пр. Іоил. 3, 18: ѝскаплютъ го́ры сла́дость.

324. 5. Гелькоуи́скѫ: отъ имени горы Гелвуй. См. 1 Паралип. 10, 1.

324. 6. отврьнь—напротивъ (ἐκ τῶν ἐναντίων, contrario modo): вѣроятно съ предлогомъ от-, гл. врѣѫти, вм. врьтѣѫти.

324. 8. Прежде чѣмъ украсилась своею красотою.

324. 9. Псал. 64, 10: посѣтѝлъ є̀сѝ зе́млю, ѝ оу̑поно́лъ є̀сѝ ю̑.

324. 12. въ стьблїи гобьзне́ наше — въ соломѣ обиліе наше.

324. 13. въ мале зьнамєнїи сѣтва —: въ малыхъ знакахъ, въ немногихъ остаткахъ примѣтить можно посѣвъ. сѣтва отъ гл. сѣѫти (отъ корн. сѣ-), съ окончаніемъ -тва, какъ въ спискѣ Библ. 1499 г. питва, отъ пити. § 56. 2.

324. 14. начатъкы (ἀπαρχάς, primitias) первые плоды, приносимые въ жертву.

324. 16. мѣсаци — мѣсяцами, по мѣсяцамъ. зьнѣ́ма, т. е. жатва.

324. 18. тажанїа — жатва, уборка хлѣба.

324. 19. 20. ако ветъхыа клатва рече́, т. е. клятва Пророковъ, именно: Агг. 1, 9: призре́сте на мно́га, ѝ бы́ша ма́ла, — и далѣе:

324. 21. 22. Пр. Мих. 6, 15: ты посѣ́еши, но не но́жеши: ты и̑згнете́ши ма́сличїе, но не помажеши сѧ масломъ: ѝ сла-

дитѐ кїно́, и́ не испїете́. — **объмати**, вѣроятно, тоже, что̀ изгнести; въ греч. ἐκθλίψαι (exprimere).

324. 22. Пр. Ис. 5, 10: **и́дѣже бо коѯ́ѡрю́тъ дѣ́сать сѣпрѹ́гъ колѡ́къ, соткорѝтъ корума́гъ е́дѝнъ.** — **дѣлѧть** согласовано въ ед. ч., по внѣшней, этимологич. ф. числит. имени **дѣсать**; а **коѯ́ѡрю́тъ** — во мн. ч., по смыслу, соединенному съ формою **дѣсать** § 230. Пр. 1.

324. 23. **скѫдѣльникъ** — **корумагъ**.

324. 25. **о обьѕи́и**—**о гобьѕи́и**—о довольствѣ, обиліи. **г** отброшено. § 32. **стражѫщемъ**: рус ф., вм. **страждѫщемъ**.

324. 27. **жидѣмъ** (1-е л. мн. ч. пов. накл.) — **жьдѣмъ**: и = ь.

324. 28. **и́спытьници гѫдѣмъ** (повел. накл.) — испытаемъ сами.

324. 30. **остѫпле́ніе** грѣха — отступленіе отъ грѣха, удаленіе отъ грѣха.

324. 31. Пр. Амос. 2, 7: **и́ пѫ́ть смире́нныхъ совращ́а́хѫ**. Пр. Ис. 29, 21: **всѣ́мъ же ѡ́блича́ющымъ во кратѣ́хъ претыка́ніе положа́тъ, поне́же совраті́ша къ непра́вдахъ пра́внаго**. Пр. Аввак. 1, 16: **сегѡ́ ра́ди пожре́тъ мре́жи свое́и́, и́ покади́тъ се́ть свою́, и́ко тѣ́ми разблажи́ уча́сть свою́**.

324. 35. Здѣсь весьма кстати вставлено о языческомъ поклоненіи различнымъ предметамъ.

324. 36. О поклоненіи студенцамъ и источникамъ.

325. 1. 2. О языческомъ обоготвореніи рѣкъ, и звѣря, т. е. животнаго рѣчнаго (?).

325. 3. **дыю**—**дию** (?)—Зевсу (Ζεύς, род. п. Διός).

325. 4. **дикиі́**: это, очевидно, женск. форма, соотвѣтствующая муж. формѣ **дыю** или **дїи**. Слово **дикыня** или **дикыни** (какъ **мълыня** вм. **мълыня**), вѣроятно, славянское, отъ корня *див-*, откуда *диво*, или древн. ф. *дивъ*, въ значеніи, и дива, и какого-то миѳическаго существа. (См. въ Словѣ о полку Игор.). Прилаг. **дикыи** означало не только дикаго, но и вольнаго, находящагося подъ открытымъ небомъ, въ противоположность домашнему; а также означало хорошаго, прекраснаго; откуда нарѣчіе **дикы** — хорошо. (См. въ Словѣ о Дан. Заточн.). **градъ** — тучу съ градомъ (?), или городъ, и именно: *городище*.

325. 5. 7. О различныхъ формахъ присяги. **дьрнъ къскроѫщь** (?). По смыслу, кажется, дернъ, который полагали на голову при присягахъ (извѣстный скандинавскій обычай). — **къскроѫщь**: отъ **къскроутити** (?).

325. 8. **коѥени пѫтьѵь**: род. п. мн. ч.; т. е смотритъ гаданій и предсказаній птичьихъ.

325. 9. **срѣтѣенныхъ сѫмьнятьсѧ** — вѣруетъ въ встрѣчу. См. въ Паисіевск. Сборн. XIV в.

325. 10. **мѫрьнъ** (?): можетъ быть, отъ гл. **мѫтити**.

325. 20. **проѵѣѥ житиꙗ нашего** — остатокъ жизни нашей.

325. 22. И обрѣсти его милостивымъ.

325. 23. **прежде**, вм. **прѣжде**: русская форма.

325. 25. **огрѣнемъсѧ**: вѣроятно, вм. **огрьнемъсѧ** — обратимся. **огрьнѫти** или **огрѣнѫти** — περιβάλλειν, involvere. **доброѭ дѣтелиѭ** (вм. **дѣтелиѩ**, § 55. V): два слова, вм. одного сложнаго: добродѣтелью. § 79. Пр. 2. См. въ Супрасльск. рукоп. XI в.

325. 30. **прндъ**: древнѣйш. ф. прош. вр. вм. **прндохъ**. § 84. Прим. 5. См. въ Спискѣ Пророк. Упиря въ Библ. 1499 г.

325. 31. **ранъ**, вм. **раниі́и**: древнѣйш. прилаг.: откуда средн. р. **рано**, употребляемое нынѣ только въ видѣ нарѣчія.

325. 33. **дьньньнѣ́и** (т. е. временный), **вѣчьньнѣ́и**: относятся къ **плодъ**.

325. 38. **нынѣ** — нынѣ.

XII ВѢКЪ.

V. ИЗЪ ПАТЕРИКА СИНАЙСКАГО.

(*По рук. Синод. Библ. № 551.*)

1. Слово второе надесате·

Бѣ нѣкыи ѡшельникъ въ пещерахъ иерданьскыихъ. именемь каринка. съ единоѫ съходя питъ водꙑ ѿтъ иердана. находеса на трьсть. [1] и бѣ въ немь. и бѣ имꙑ строупъ не дадꙑ видѣти его краую. и сѣгни нога его. и нѫжда емоу бꙑ къзнти. и къзати себѣ одинъ пургонъ [2]. нога же его полоутинаше. сеже глаше вьсемъ приходащимъ къ немоу. ако елнко же стражеть къпшьнии улкъ. толнко оутрьгни веселитьса·

2. Слово. к.

Старьць нѣкотерьи [3] седаше [4] въ лаврѣ. авва петра. блнзь стго ноана. именемь никола. съ [5] повѣда намъ гла. ако седащю ми въ рантѫ [6]. нѣкогда поущени [7] бꙑхомъ три братиа. на слоужьбоу къ танда [8]. и ндоуще сквозѣ пѫстꙑню. заблждихомъ поутьмь и скꙑтахомъса сквозѣ поустꙑню. и водоу намъ испикъшемъ. и не обретащемъ намъ водꙑ. до дни многъ наухомъ ндъхати. и абие ѿ жажда и ѿтъ зноа полаше. и не могоуще проуеи нти. обретъше въ поустꙑни дрека моурнкнина. легохомъ единъ къждо насъ. идеже обрете место лесьно. уающе ѿтъ жажда съмьрти. и се възлежащю ми. бꙑхъ въ вестрѣ [9]. и видехъ коупель наплънену водꙑ и прелнкащинса. и дъва нѣкаа стоаща врьхоу краа кѫпели [10]. и единъ ею имꙑи древанъ ковъкаль [11]. и наухъ молити единого га. сътвори любъвь. гн. и дажь ми мало водꙑ ако ндъхаю. онъ же не хоташе ми подати. гла емѫ дроугꙑи. дажь емоу мало. ѿтъвѣща емоу га. не дасть емоу. ако многотоугливъ [12] е. нъ страньства его дла. даднѣ емѫ. и тогда подаста ми. на въ рекъше. и нже съ мьноѫ. и пихомъ трие. и абие възмогохомъ. и ндохомъ дрѫгꙑ дьни три не пикъше. и тогда доидохомъ въ вьселеноуѭ·

3. Слово кі.

Бѣ нѣкто старьць въ хоузинѣ [13] жнвꙑи. въ клѣткахъ. и повѣдахоу намъ о немь. сжнии того места старьци. ако егда бѣ въ вьси своеи. и се имаше дело. егда же видаше кого въ вьси своеи. многоѫ нищетоѫ. не могоуща уимь осꙑтати своеи никꙑ. хожаше же ноцноѫ не вѣдоущю господарю нивѣ. поимаше скок волꙑ. и сема

Варіанты по Синодальному списку XVI в., помѣщенному въ одной рукописи съ Патерикомъ Печерскимъ 1554 г. (№ 216).

1) и оуизе терн в ногоу. его и бѣ в нен ѧзва люта. 2) и такѡвꙑм ради поужа вꙑзде к лавроу пиргїа. и нози его согнѣкающе. 3) нѣкїи. 4) жнкаше. 5) сен. 6) ако жнвщюу мн крайфѣ. 7) послани бꙑхѡ ѣзъ (н) иниѣ два брата. 8) к финандоу. 9) ко истоуплени. 10) стоаща на кран керхоу кѫпели. 11) сосоу. 12) многонагль есть. 13) к хозинѣ.

своѥ. и сѣꙗше иного нивоу. ѥгда же приде въ поустыню. и прѣбы въ клѣтъкахъ. хоузивѣ. тоже съ страданиѥмь имаше старьць[14]. въсхожааше бо на поуть. и исходящии въ стыи градъ ѿ стго иердана. носѧ хлѣбъ и водоу. ѥгда бы кого видѣлъ сънемогъшасѧ. ношааше беремѧ своѥ. и въсхожаше до стыѧ горы елионьскыѧ. и пакы тоудѣ же обращашесѧ съ инѣми носѧ. понашаѧ брѣмѧ до иерихо *)[15] бѣ же видѣтї старьца овогда носѧща брѣмѧ велико и потъщасѧ. овогда же и дѣтищь на плещю носѧщь. овогда и дъва ношааше. а дроугоци сѣдѧше черевнѣ рѣжѧ любо мѫжеви любо женѣ творѧ. ношаше бо и ꙗже на потрѣбоу. дроугыѧ напаꙗше воды юже приношааше. дроугыимъ же и хлѣбы даꙗше. аще ли бы кого оубогыихъ обрѣлъ нага. и ризоу въ ѥнѥже ходѧ даꙗше ѥмꙋ. и бѣ видѣти и вьсь дьнь троужающасѧ. и аще бы когда мьртвьца обрѣлъ на поути. творѧше надъ нимь слоужьбоу и погрѣбаше и

4. Слово. нг.

Видѣхомъ[16] на томь мѣстѣ. и авва въздрастаѭща моужа милостива. и въздьржьлива и безмлъвьствоуѭща. въ клѣтъцѣ своѥи. и таково жестоко житиѥ имѧше. ꙗко на четыри дьни одиноу просфороу изѣдааше. ѥсть же и вьсю нелю тъкмо въкоушааше. на коньци же ѥѧ добронравьныи тъ моужь. въ чревьноуѭ болѣзнь впаде възнесохомъ же ѥго въ гостиницю[17]. идеже болиѥ полагаѥми сѫть въ патриархове въ стѣмь градѣ. въ ѥдинъ же ꙗкоже бѧховѣ близь ѥго. поусти[18] къ ѥмоу авва кононъ игоуменъ лавры. имы одино блгвлениѥ. и шесть золотьникъ. поустивъ къ немоу рекы. прости мѧ ꙗко не оставить мене болѣзнь. възити и цѣловати васъ. старьць же блгслиниѥ оудрьжавъ. злотьникы же възврати ѥмоу. възвѣсти ѥмоу тако. аще хощеть бъ оставити мѧ вь семь жити оуе. имамь злотьникъ .і. аще си изѣмъ възвѣщю вамъ и поустите ми ꙗ. се же да вѣси оуе ꙗко по дъвоѭ дьноу исхожю ѿ мира сего ꙗкоже и бы. и сънесохомъ и въ лаврю фаронии. и тоу и положихомъ. и бы же блаженыи сь евьстохиѭ съклѣтьникъ[19]. и ѥже въ стхъ григории. и оставивъ проуаꙗ въ поустыни съконьчасѧ. бѣ же родомь агкуры гаѳинскыꙗ.:[20]

5. Сло. рз.

Повѣдаша намъ пакы и се глющѥ. ꙗко обычаи бѣ въ великыи стыи четвьртъкъ. приходити сѣмо вьсѣмъ оубогыимъ. и въдовицамъ и сиротамъ сеѧ землѧ. и възимати[21] имъ

14) в хозивѣ то творѧше дѣло състрадоуѧ всѣ. 15) до ерихона. 16) видѣхо ктоі лаврѣ иного старца. имоуще таково житїе жестоко. 17) и несохо же его въ стыи гра в патрїархову болницꙋ. 18) посла. 19) съжитель. 20) ѿ тоанкиры галатїнскїа. 21) взимати по оуставленнеи мѣре пшеници, и по пяти надесѧ ино блгвиїе. и по пяти мѣдниць. тако и по оустановленеи мѣре вина и медꙋ.

*) *Вм.* иерихона.

по полоутъкоу великоу пшеницѧ. и по .ѳї. єѵ҃логиѧ. ѝ мѣданицѣ .ѳ. ѝ по кръчажьюю вина. ѝ по шестиї медоу. прѣже сихъ три лѣтъ. бысть пшеница скоудо[22]. ѝ продаѭшеса пшеница въ земли сеѝ. на злото-никъ кѣбла .ві.[23] ѝ ѥ̀ко придє постъ. глаша нѣцыѝ ѿ ѻ҃ц҃ѣ ѝгоумєноу нашемоу. ѥ̀ко г҃ѝ а҃ввa. лѣтось[24] не дажь ѥ̀же на времена ѻ̀бычаѝ оубогымъ. да не ѻ̀тєснѥ[25] манастырь. ѥ̀ко пшеница не ѻ̀брѣтаѥ̀тьсѧ. а҃ввa же наоучаше глаголѧ братиѥ. не ѻ̀търѣжемъ[26] ума бл҃вныѧ ѻ̀ц҃а нашего. блюдѣте заповѣдь ѥ̀сть старьца. нѣсть ны на пользоу тъ бо ѥ̀сть съмотраѝ. братиѧ же прѣбыша ноудаще а҃ккоу. ѥ̀ко не достанеть намъ дати не дамъ. тогда ѝгоумєнъ въспѣѵаловавъ гла имъ. ѝдѣте ѥ̀же хотаще сътворите. по ѻ̀бычаю же не даша бл҃ваныѧ. въ с҃тыѝ ѵєтвьрътъкъ. ѝ въ с҃ты пятъкъ. тогда ѝдє дрьжаѝ житьницю. ѝ ѿкрьзъ видѣ ѥ̀ко вса пшеница проклиласа[27] бѣ. ѝ а҃вниѥ хотѣхомъ вьсю въкрєцин въ морє. тогда а҃ввa нашь наоучаше глаголѧ братиѥ. иже ѿмещеться заповѣди ѻ̀ц҃а своѥго. сь стражеть болѣзниѧ прѣслоушаниѧ ѻ̀бьѥмлеть[28] пѧ сътъ кѣблъ тѣ бы ѝзлѣзло[29]. ѝ бѣхомъ ѝ ѻ̀ц҃ю нашему оугодили послоушаниѥмь. ѳєѻ̀досиѭ. ѝ братиѫ нашю оутѣшили. сє погѣбє[30] пшеница до пяти тысоущь кѣблъ. коуѫ̀ пользоу приѻ̀брѣтохомъ себѣ ума. како же не вредихомъ себѣ. тако бо дѣкоюѥ̀ сє зло сътворихомъ. ѻ̀дино ѥ̀ко заповѣди ѻ̀ц҃а нашего прѣстоупихомъ. вътороѥ̀ ѥ̀ко къ бц҃ѣ надежда нашеѧ не имамъ. нъ къ житьниюю нашю. то поиѣ ѿ сего братиѧ моѧ оувѣднимъ. ѥ̀ко бѣ ѥ̀сть оустраѝѧѝ вьсе ѹ҃ѧство. ѝ ѥ̀ко с҃тыѝ ѳєѻ̀доръ не видимо съмотритъ. ѻ̀ насъ ѹ҃дѣхъ своихъ.

6. Сло. рѳї.

Тъ же ѻ̀ц҃ь нашь гєѻ̀ргиѧ. архимандритъ. повѣдаше намъ ѻ̀ а҃ввѣ иоуліанѣ гла. бывъшимь єпископупѣ. кострѣнемъ. ѥ̀ко ѥ̀гда иѳи ѥ̀моу ѿ манастыра. ѝ бытн єпископоупоу въ вьстрѣнѣхъ[31]. нѣкыѝ богатинъ[32] того же града ненавистьници. вьсхотѣша ѻ̀тракамн погоубити ѝ. прѣглаша уьканьюю ѥ̀го имѣниѥ даюіоу.[33] ѝ даша ѥ̀моу съмьртьно. да уьканоуѫщюю[34] митрополитоу. вложить ѻ̀травоу въ ушю ѥ̀го. ѻ̀трокъ же ѥ̀ко наоучєнъ бы тако сътвори. ѝ придавъ ушю ѻ̀трокъ бжьствьноумоу иоуліаноу ѻ̀травоу възать. ѝ ѻ̀тъ бога разоумѣвъ съвѣтоу иже сътвориша възьмъ ушю постави ю предъ собоѫ. иноусоже рѣхъ бѣхма ѻ̀тро-

22) бы же прѣ трѣ лѣ скоудость ѝшеницѝ. 23) продаваxоу ѝшеницю по двандесате ковелъ на златиць. 24) лѣто сѐ. 25) да не ѿскѹдѣ҃тъ. 26) не ѿстави. 27) протлиласа бѣ. 28) таковаѧ стражеть прѣслоушаниѧ болѣзни ѿбьѣ҃мла. 29) пѧ со҃ ковелъ аще быхѡ раздали трѣбоующи ѝ ѿцоу нашемь фе҃ѳ҃досиѭ. оугодиаи быхѡ послоушаниѥмъ. 30) погоубихѡ. 31) и бы ҃ѥпи҃ъ въстрьскиѧ. 32) нѣцыи же ѿвеликы҃ и бга҃ты҃ града. 33) ѝ наоустиша ѹ҃ваниѧ ѥ҃го многы дары ѡбѣщаша и даша ѥ҃моу зелиѥ сѝртное. 34) да ѥ҃га подасть ушоу митрополитоу.

чищю. и҆ поустивъ призъва богатины.[35] въ ꙗже бѣша и҆ и҆же наꙗь съвѣтъ сътвориша. бж҃ьствьныи҆ же и҆оу҆лиꙗ҆нъ. не хотѧ о҆блꙋчити сътворьшихъ. кротъко гл҃а вьсѣмъ. а҆ще мьните съмѣренаа҆го и҆оу҆лиꙗ҆на. о҆травлениѥ҆мь оу҆морити. се предъ вьсѣми вами и҆спиваѭ. и҆ ꙁнаменавъ тришьды чашю прьсты своими. и҆ рекъ въ имѧ о҆ц҃а и҆ сн҃а и҆ ст҃го дх҃а и҆спиваю҆ сию҆ чашю. и҆ предъ вьсѣми и҆спивъ ю҆. беꙁ врѣждениꙗ҆ пребысть. и҆ видѣвъше поклонишасѧ ѥ҆моу до ꙁемлѧ.

—

Этотъ памятникъ, вѣроятно, древнѣе XII вѣка. Подновленія смотри въ варіантахъ.

Правописаніе русское. Употребляются носовыя буквы, но не вездѣ правильно. Смягченные звуки: л и н означаются очертаніями: ѧ и ꙗ. Прилагательныя полныя и преходящія времена имѣютъ по большой части форму продолженную.

333. 1. надесѧте: десѧте вин. пад. ед. ч., зависящій отъ предлога на.

333. 4. питъ—достигат. накл. ѥ҆рдана—сокращено вм ѥ҆рдана, т. е. Іордана.

333. 5. трьсть вм. тръсть (=трость).

333. 6. дады прич. наст. и буд. вр. отъ глагола дамь: дады, дадѫштааго, ж. р. дадѫшти.

333. 9. о҆динъ—русок. ф. вм. ѥ҆динъ.

333. 12. стражеть — рус. форма вм. страждеть.

333. 13. оу҆трьꙗни вм. ѫ҆трьꙗни, отъ ѫтрь (откуда в-н-утрь).

333. 15. нѣкотеръи: слич. въ Поуч. Кирил. Іерус. по рукоп. XI. в. котеръи вм. которъи.

333. 16. и҆о҆а҆на: сокращено вм. и҆о҆а҆нна. Это сокращеніе удержано въ современной формѣ: *Иванъ*.

333. 17. никола вм. николаи. — съ вм. сь, т. е. сей.

333. 20. и҆доуще прич. дѣйст. наст. муж. р. мн. ч.

333. 21. пѫстыꙗю и поустыꙗю — различныя начертанія: послѣднее правильно.

333. 25. м҆ногъ род. пад. множ. ч. въ краткой формѣ; знакъ (ʼ) надъ и соотвѣтствуетъ ъ-у: м҆ногъ вм. мъногъ.

333. 26. жѧжда и жажда вм. жѧжда (род. пад. ед. ч.).

333. 28. въ поустыꙗни вм. въ поустыꙗни.

333. 29. нась вм. насъ.

334. 3. въ въстръꙁѣ, т. е. въ восторгѣ. — коупѣль вм кѫпѣль: прав. съ ѫ. Въ окончаніи *ѣль* должно быть *ѣ*, какъ и употреблено здѣсь. § 55.

334. 9. дажь рус. форма вм. даждь.

334 10. не хотѧше вм. не хотѣаше.

334. 12. давѣ и дадивѣ 1-е л. двойст. ч.

334. 13 ѥ вм. ѥсть, какъ весьма часто въ Изборн. Свят.

334. 15. на, какъ и теперь въ разговной рѣчи. — вы вм. вамъ.

334. 19. вьселеноуѭ вм. въселенѫѭ т. е. заселенную землю или страну. Отъ этого причастія образовалось существ. *вселенна*.

334. 21. въ вьси, т. е. *веси*.

334. 27. хожаа҆ше, вм. хождаа҆ше, преходящее вр. полное.

334. 29. своѣ вм. своꙗ: вин. п. мн. ч. муж. р.

335. 3. хоуꙁивѣ: мѣстн. пад.

335. 8. ношаа҆ше преход. полное. — берема рус. ф., вм. брѣмѧ.

335. 9. въсхожаше, вм. въсхождааше, преходящее сокращенное.

35) но пославъ призва вса прѣнꙗꙗ града в ни҆ же бѧхоу и҆ тіи҆. и҆же съвѣтъ смр҃тьныи҆ нань съвѣщаша.

335. 11. съ и҆нѣми (т. е. съ иными) имѣетъ ѣ по общему правилу съ *тѣми*, ѥдинѣми.

335. 16. сѣдаше, вм. сѣдѣаше, прех. сокращен. — черевнѣ рус. ф. вм. чрѣвиѥ.

335. 17. ношаше преход. кратк.

335. 25. твораше, вм. творяаше, прех. сокращ. — и҆, т. е. его.

335. 29. въздрастаѭща: д вставное.

335. 32. имаше, вм. имяаше или имѣаше, преход. сокращенное.

335. 33. о҆диноу: рус. форма, вм. ѥдинѫ. — и҆зѣдаа҆ше, т. е. изъѣдаа҆ше, преход. полное.

336. 1. въкоушаа҆ше — преход. полное.

336. 7. въ ѥ҆динъ — однажды. — бяховѣ, вм. бѣяховѣ, преходящ. сокращ.

336. 9. о҆дино: рус. форма.

326. 10. ꙁолотьникъ и ꙁлотьникы — различное произношеніе: первое по русски.

336. 11. не о҆ставить: въ значеніи наст. вр.

336. 16. вь семь вм. въ семь.

336. 18. и҆ꙁѣмъ вм. и҆ꙁѣмь или и҆ꙁѧмь, т. е. изъѣмъ, съѣмъ.

336. 33. ꙁемлѧ: род. пад. ед. ч.

337. 1. пьшеница, вм. пьшеница, род. пад. ед. ч.

337. 5. пьшеница скоудо — мало пшеницы.

337. 7. приде: сокращенно вм. приидe.

337. 9. лѣтось — форма и нынѣ употребляемая, но здѣсь значитъ не прошлое, а текущее лѣто: лѣто се. — не дажь: рус. ф. вм. не даждь.

337. 11. да не о҆тѣснѣѥ, вм. о҆тѣснѣѥть, какъ въ Избор. Свят. весьма часто.

337. 18. не дамъ — не дадимъ.

337. 28. стражеть: рус. форма, вм. страждеть.

337. 29. пѧ—пѧть. Вѣроятно, описка.

338. 1. погъбе: прошедш. вр. отъ погъбнѫти.

338. 2. тысоущь вм. тысѫщь, откуда позднѣйшее тысѧщь.

338. 5. дъвоѥ: ед. ч. ср. рода; согласовано съ ꙁъло. — о҆дино рус. форма.

338. 7. къ бж҃ вм. къ богоу. — надежда вм. надежда: род. пад. ед. ч.

338. 16. ноулиѧнѣ: а смягчено въ ѧ: вм. ноулианѣ.

338. 17. бывъшни҆мь твор. пад. вм. мѣстнаго: бывъшѣемь.

338. 18. кострѣнемъ: сравн. далѣе: къ вьстрѣнѣхъ.

338. 22. и҆ — *его*.

338. 24. съмьртьно, т. е. зелье.

338. 28. бж҃ьствьноумоу — сокращено вм. бж҃ьствьноуоумоу: форма переходная къ позднѣйшей на -омоу: божественномоу.

339. 9. тришьды вм. трижьды.

VI. ИЗЪ ПРЕДИСЛОВІЯ ІОАННА, ЕКСАРХА БОЛГАРСКАГО, КЪ ПЕРЕВОДУ ІОАННА ДАМАСКИНА.

(*По изд. Калайдовича въ Іоан. Екс. Болг. 1824.*)

Прологъ, сътворенъ Иѡаномь Прозвутеръмь, Єксархомь Българьскомь, иже ѥсть и прѣложилъ книгы сиꙗ.

Понеже оубо свѧтыи человѣкъ Бж҃ии Къстѧтинъ, философъ река, мьногы троуды приꙗ, строꙗ писмена Словѣньскыхъ кънигъ, и отъ Євангелиꙗ и Апл҃а прѣлагаꙗ и҆зборъ: ѥликоже достиже, живыи въ мирѣ семь тьмьнѣмь, толикоже прѣложь, прѣстоупивъ бес коньцѧ, и свѣтъ приѧтъ дѣлъ своихъ мьздоу. Съ сими же сы и оставль ѥго въ житии семь великыи Бж҃ии Архиепископъ Меѳо-

дни, братъ іего, прѣложи вса оустав-
ныа кънигы ѯ отъ Єлиньска азыка,
іеже іесть Грѣуьскъ, къ Словѣньскъ.
Азъ же се слыша мъногашьды, хо-
тѣвъ окоусити оучительскам сказа-
нии, готова прѣложити къ Словѣньскъ
азыкъ; оны бо ѯ тъ прѣложилъ бѣ-
ашє оуже Меѳодии, якоже слыша-
ахъ, оубоихъся помышлам, єда въ
него места хощоу потроудикъся на
оуспѣхъ ради прѣложити къ свои
азыкъ сказанна оучительскам, єда
боудуть имъ на исказоу: вѣдѣ бо
своего ума тоупость и гроубость и
плътьноую немощь и лѣность, се
вьсє погоннкъ, остахъся сего. Ми-
ноувъшоу же нѣколикоу лѣтъ, ученъ-
нынн оубкъ Доуксъ чрьноризьць при-
лѣже мънѣ, дохожьшоу мї на присѣ-
щение іего, вели ми и моли прело-
жити оучительскам сказанна, и въ-
спомнилъ ми рече: попоки ѹто єсть
нно дѣло, разѣ оученьа? да єльма
же єси слоужьбоу тоу прималъ, то и
сє ми ноужда єсть дѣлати. Азъ же
средѣ дъкою стои, гроубости рекоу
и лѣности, оубоихъся паче лѣнєнна
и прѣценьна Прѣкъмь рекъша Бѫ:
дша снхъ ѡ роукъ вашихъ въпрошоу,
и якоже ми отърнноусте, не быти
вождю людьмъ монмъ и владыцѣ,
такоже и азъ отърнноу васъ, яко-
же не быти вамъ Црю; и якоже не
послоушасте гласа моего, нъ въда-
стє плєщи жестоцѣ, и ослоушастесм,
тако боудєть єгда призыкасте ми,
азъ же не призрю къ молитвѣ ва-
шєн, не послоушаю. —

Молю же вы, поучающам книгын
сна, молитї Бѫ за мн грѣшьнька съ

добромъслыемь, и къниманнн поун-
танна творити, и працати ми, идежде
мнящє ми разлнуь гѫы прѣложьша:
не бо равьнѣ сн можеть присно пола-
гати Єлиньскъ азыкъ къ нинъ пре-
лагаемъ, и всякомоу азыкоу къ нинъ
прѣлагаемоу тоже быкаѣть. Нєбонъ
иже гѫъ къ нноумь азыцѣ красынъ,
то къ дрзѣмь некрасынъ; иже къ
нноумь страшынъ, то къ дрзѣмь не-
страшынъ; иже къ нноумь уьстынъ,
то къ дроузѣмь неуьстынъ. И єже
нмъ моужьско, то къ нноумь жень-
ско, якоже сє Грьуьскын: ватрахос
и потамосъ, Словѣньскы: жаба и
рѣка; и пакы: таласа, нмера, ана-
толи Грьуьскын женьскам нмена, а
Словѣньскы моужьскам: море, днь,
къстокъ; и пакы гѣмъ Єлиньскы:
панъта та єзни, а Словѣньскы: вси
азыцн. Не бо есть льзѣ вьсьде
съмотрити Єлиньска гѫа, нъ разоума
ноужда блюсти; придєть бо дроугон-
ци моужьско нма Грьуьскы, а Сло-
вѣньскы женьско, да прѣложьше моу-
жьскомь нменьмь, якоже лежнть
Грьуьскы, на велнкоу нсказоу прн-
дєть прѣложеные. Мало же снцѣхъ
гѫъ ѡкрѣтаѣтьсм, ѡбаученъ соуть. Да
мы и дроугонци остакьше нстовое
слово, разоумъ нстовын тождє мо-
гоущь положнхомъ: нєбонъ разоума
ради прѣлагаемъ кънигы сна, а не
тъуыю гѫъ нстокынхъ радьма, хотя-
цє мѫть прнати отъ Гѫ нашего Іс
Хѫ, емоуже слава, ученъ съ безна-
чалынынмь Оц̃мь и Прс̃тынмь Дхомь,
нынна и присно и въ вѣкы вѣкомъ,
амнн.

349. 13. послъмь — посломь. оу Ризѣ — къ Ризѣ (Ригѣ).

Списокъ, вѣроятно, Русскій, съ удержаніемъ многихъ особенностей древнѣйшаго Болгарскаго оригинала. Оу и ю ставятся вм. ѫ и ѭ; напр. 343. 10. хощоу: 343. 39. молю. ѧ смѣшивается съ ꙗ и а; напр. 341. 6. строꙗ, 342. 1. прѣлагаꙗ, 343. 4. слъша, 343. 9. помышлаꙗ, 343. 29. дш҃а, 343. 30. ѧкоже, 343. 36. мꙗ. ѣ вообще употребляется правильно, но иногда переходитъ въ є: 343. 28. прещеньꙗ (вм. прѣштениꙗ). ъ и ь ставятся въ группѣ согласныхъ передъ плавнымъ, напр. 341. 2. българьскомь. Вмѣсто ъ иногда употребляется по сербски ь: 343 40. сь. т смягчается въ щ, а д въ жд. Удержаны продолженныя фф. проходящаго вр. и прилагательныхъ; напр. 343. 7. бѣаше. 343. 8. слышаахъ; 344. 36. безначальнымь.

341. 1. прологъ: гр. πρόλογος (предисловіе) прозвутеръ: гр. πρεσβύτερος.

341. 5. къстатинъ (= костентинъ: ъ = о, ѧ = єн) — константинъ. — Называемый философъ.

342. 1. изборъ — выборъ, т. е. недѣльныя чтенія изъ Евангелія и Апостола.

342. 3. 6. прѣложь, оставль: прич. пр. вр. въ кратк. ф.

342. 3. 4. Вмѣсто «прѣстоупивъ бес коньцѧ» въ позднѣйшихъ сп. XVI в.: въ одномъ: прейде отъ сего житїа къ Христу Богу въ бесконечный животъ; въ другомъ: прейде въ бесконечный животъ.

343. 1. 2. оуставьныꙗ — законныя, числомъ 60.

343. 5. окоуситї: въ поздн. сп. покушаасѧ.

343. 13. вѣдѣ: 1-е л. ед. ч. наст. вр.

343. 15. 16. Въ позд. спискахъ: сїа всѧ помышлаꙗ, удержавахсѧ.

343. 18. приступалъ ко мнѣ, когда я пришелъ посѣтить его.

343. 26. 27. Между грубостію и лѣностію.

343. 28. 27. Больше лѣности убоялся я грозы Господа Бога, рекшаго Пророкомъ.

343. 36. призывасте: въ позд. спискахъ: призовете.

343. 39. Любопытныя подробности о томъ, какъ древнѣйшіе Славянскіе переводчики понимали свое дѣло. 344. 7. небонъ: въ поздн. спискахъ: иже бо.

344. 15. Гр. βάτραχος, ποταμός.

344. 16. 17. Греч. θάλασσα, ἡμέρα, ἀνατολή. — Ошибкою причислено здѣсь слово море къ именамъ муж. р.

344. 20. Гр. πάντα τὰ ἔθνη. Замѣчательно, что гр. θ (ѳ) произнесена какъ з (езни, вм. єѳни).

344. 22. съмотрити: отъ мотрити, съ предл. съ; вм. смотрѣти. § 85. Пр. 4.

344. 23. нуждꙗ, вм. нужда ѥсть, т. е. сущ. имя съ вспом. гл. вм. безличнаго: *нужно*. § 261.

344. 29. ѡбаченъ: вѣроятно, вм. обаче. Въ позд. спискѣ прибавлено: обаче носитъ тѣла разумь, и храма смыслъ, и душю умъ.

344. 32. небонъ: въ позд. спискахъ: ибо.

344. 34. радьма: въ позд. спискахъ: ради. *Радьма* образовалось, какъ *весьма*, *вельми* и др. § 72.

344. 38. нынꙗ — нынѣ.

VII. ГРАМОТА ВЕЛИКАГО КНЯЗЯ МСТИСЛАВА ВОЛОДИМІРОВИЧА И СЫНА ЕГО ВСЕВОЛОДА МСТИСЛАВИЧА, КНЯЗЯ НОВГОРОДСКАГО, ДАННАЯ НОВГОРОДСКОМУ ЮРЬЕВУ МОНАСТЫРЮ, 1128 — 1132 г.

(По снимку, въ Вѣстн. Европы, 1818 г. № 20).

Се азъ мьстиславъ володимирь сн҃ъ дьржа роусьскоу землю въ своѥ кнѧжениѥ повелѣлъ ѥсмь сн҃оу своѥмоу всеволодоу ѿдати (боунцѣ) ст҃моу

геѡ̈ргиєвн съ данню́ и съ вирами и съ продажами и кено ко̑ское да же которы̆н кнѧзь по моємь княженнн поуьиєть хотѣти ѡ̑ити оу с̑тго геѡ̈ргин́. а бъ̑ боуди за тѣмь и с̑тан́ бо̑ѧ и тъ с̑тын́ геѡ̈ргин́ оу него то ѡ̑тнмиѣть. и ты игоумене (исанне). и вы братиѣ. донелѣже са миръ състоитъ. молите бо̑ за ма и за моѥ дѣти. кто са изо̑станеть къ манастырн. то къ тѣмь дължьнн iесте молити за ны бо̑ и при животѣ и въ съмьрти. а ѩзъ далъ роукою своєю. и осеньнєе полюдне дарокьноє полътрѣтиѧ десате грнвьнъ с̑тмоу же геѡ̈ргиєвн. а се и̑ кселолодъ далъ iесмь блюдо серебрьно. къ .л. гр̑нъ серебра. с̑тмоу же геѡ̈ргиєвн келѣлъ iесмь бити къ нѥ на о̑бѣдѣ коли игоумень о̑бѣдаѥть. да же кто запьртить или тоу дань и се блюдо. да соудить iемоу (бъ̑ въ) дн̑ь пришьствнѧ своєго и тъ с̑тын (геѡ̈ргин́).

—

Эта грамота есть замѣчательнѣйшій памятникъ русской рѣчи и русскаго правописанія первой половины XII в. ѫ и ѭ нѣтъ. а смѣшивается съ и и а; напр. 347. 4. ѡ̑ити (ѡ̑ыти), 345. 2. дьржа (дрьжа). ъ и ь, по русскому правописанію, ставятся передъ плавными: 345. 2. дьржа (дрьжа). 347. 11. дължьнн (дължьнн); впрочемъ употребляются по древнѣйшему свойству слав. языка; на пр. въ образованіи словъ передъ окончаніями: 345. 2. роуськоу, 347. 11. дължьнн. ѣ иногда смѣшивается съ є: 347. 2. кено (вм. вѣно); употребляется вм. и (или ѥ): 347. 8. братиѣ (братнн), 347. 9. моѥ, (моѥ, моѥ). Встрѣчаются полногласныя ФФ. 345. 1. колодимирь. 347. 17. серебрьно, 347. 18. серебра. Мѣстоименіе 1-го лица, не только по славянски: 345. 1. ѩзъ, и съ смягченіемъ а въ и: 347. 13. ѩзъ; но и чисто по русски: 347. 16. ѧ. § 57.

345. 1. колодимирь: прилаг. отъ Колодимиръ. § 67. 1.

345. 2. роуськоу земмю: *Русью* собственно назывался Кіевъ съ прилежащими областями.

346. 2. боуиць: вѣроятно, село *Бунцъ*, или *Бунца*, около Новагорода.

346. 2. 347. 1. с̑тмоу геѡ̈ргиєвн: монастырю Св. Георгія или Юрья, находящемуся въ Новѣгородѣ.

347. 2. кено ко̑ское: данное или приданое Вотское. *Вотская* есть прозваніе одной изъ пяти Новгородскихъ пятинъ, или пяти округовъ.

347. 2. 20. да же: сокращено: да ѧже или да ѧще.

347. 3. которы̆н: употреблено по народному словосочиненію. § 268.

347. 4. поуьиеть: ьи = а: поуати.

347. 5. а: употреблено въ соединеніи предложеній подчиненныхъ по народному словосочиненію. § 285.

347. 7. ѡ̑тнмиѣть: наст. вр. вм. буд.

347. 10. изо̑станеть: изо вм. изъ: замѣчательный примѣръ перехода ъ въ о въ письменности начала XII в.

347. 13. 14. съмьрти = съмьрьти. — далъ: опущено iесмь. § 187. Прим. 2. роукою своєю: обычное юридическое выраженіе, можетъ быть, стоящее въ связи съ юридическомъ обрядомъ, по которому не подписывавшіе своею рукою грамоты, или не полагавшіе на ней собственноручно крестовъ, по крайней мѣрѣ, въ подтвержденіе писцовой подписи, касались грамоты своею рукою.

347. 15. полътрѣтиѧ десате, т. е. 25. § 228. трѣтиѧ десате: род. пад. ед. ч. муж. р., въ зависимости отъ волъ.

347. 19. бити къ нѥ (ѥ ср. р. вин. п. ед. ч.). И нынѣ въ монастыряхъ за общею трапезою, когда слѣдуетъ

перемѣнять или снимать кушанье, настоятель стучитъ чѣмъ-нибудь въ предстоящее передъ нимъ блюдо или чашу, либо въ колокольчикъ, чтобы не нарушать безмолвія: этотъ обычай удержался отъ старины. коли: рус. ф., вм. когда.

347. 20. ѿбѣдаѥть: ъ или ь, въ рукописи не ясно. ꙁапъртить — запретитъ.

Слова въ скобкахъ: 346. 2. 247. 7. 347. 22. 347. 23. возстановлены Митрополитомъ Евгеніемъ.

(См. примѣчанія на эту грамоту въ Вѣстн. Европы, 1818 г. № 15 и 16.

XIII. ВѢКЪ.

VIII. ИЗЪ ДОГОВОРНОЙ ГРАМОТЫ СМОЛЕНСКАГО КНЯЗЯ МСТИСЛАВА ДАВИДОВИЧА, ЗАКЛЮЧЕННОЙ СЪ ГОРОДОМЪ РИГОЮ И ГОТСКИМЪ БЕРЕГОМЪ, 1229 Г.

(Въ Собран. Государств. грамотъ и догов. 2, 1—5).

Ѵто сѧ дѣѥтѣ по вѣремьнемь, то ѿиде то по вѣрьмьнемь; приказано боудѣте добрымъ людѣмъ, а любо грамотою оутвѣрдѧть, како то боудѣте всемъ вѣдомъ, или кто посль живыи ѿстанѣтьсѧ [1]. Того лѣта, коли Алъбрахтъ, вл҃дка Ризкии оумьрлъ, ꙋздоумалъ Кнѧзѣ Смольнескыи Мьстиславъ, Дв҃двъ сн҃ъ, прислалъ въ Ригоу своѥго лоучьшего попа Ѥрьмеѩ и съ нимь оумьна моужа Пантелья исвоѥго горда Смольнеска: та два была послъмь оу Ризѣ, из Ригы ѥхали (н)а Гоукыи берьго, тамо твердити миръ. Оутвьрдили миръ [2], что былъ немирно промьжю Смольньска и Ригы и Готскымь берьгомь всемъ коупчемъ. Пре сеи миръ троудилисѧ [3] дъбрии людиѥ: Ролфо ис Кашелѧ, Бж҃и дворѧнинъ, Тоумаше Смолнѧнинъ, ажбы миро былъ и дъ вѣка; оурѧдили пакъ миръ, како было любо Рꙋси и всѣмоу Латинескому ꙗзыкоу, кто то оу Роусе гостит. На томь мироу, ажбы миръ твьрдъ былъ, тако былъ Кнѧзю любо и Рижанъмъ всемъ и всемоу Латинескомоу ꙗзыкоу и всемь темь кто то на Оустоко морѧ ходить [4], ажбы нальзлъ правдоу то напсати, како то держати Роуси съ Латинескымь ꙗзыкомѣ, и Латинескомоу ꙗзыкоу съ Роусию то дѣржати, аж быхъмъ что тако оучинили; того Бъ не дан, ажбы промьжю нами бои былъ, а любо чл҃вка оубиють до см҃рти (како чл҃вка), то ѿплатити, ажбы миръ не ръздроушенъ былъ: такъ платити, како то бы ѿбоимъ любо былы. Ꙁде починаѥтьсѧ правда: аже боудѣть свободѣныи чл҃вкъ оубитъ, і҃ гривенъ серебра ꙁа голъвоу; аже боудѣте холъпъ оубитъ, а҃ гривна серьбра ꙁаплатити: оу Смольнѣскь тако платити и оу

Важнѣйшіе варіанты по списку въ Сборникѣ Оружейной Палаты (изъ котораго взяты варіанты къ Русск. Правдѣ).

1) А что сѧ в кое вре҃ начне҃ даѩти, то оутверживаите грамою (т. е. грамотою), да быша сѧ не ꙁабывали. Позиаите и памѧ҃ держите, нынѣшний, и по семь времени бꙋдꙋщии. 2) а роꙁлюбье на сторону ѿвереч҃и, которое было межи Нѣмци и Смолнѧны. 3) а ꙁа тотъ миръ стра҃лъ. Рꙋлфъ. ис Кашлѧ. 4) по Въстоучьмꙋ морю ходѧщїмъ. 5) или инаѩ которая хромота на тѣлѣ ꙗвитсѧ.

Ризе и на Готскомь берьзѣ. Око, роука, нъга, или инъ что любо[5], по пяти гривьнъ серьбра ѿ всякого платити: за ѡкъ е҃ серьбра, за роукоу е҃ серьбра, за нъгоу е҃ серьбра, и за всякыи соуставъ пять гривьнъ серебра; за зоубъ г҃ гривнъ серебра: и Смольньскь и оу Ризѣ и на Гоукомь березѣ. Кто биѥть дроуга дѣревъмь, а боудѣте синь, любо кровавъ, полоуторы гривны серебра платити ѥмоу: по оухоу оударите, г҃ четвѣрти серебра; послоу и попу что оучинять, за двоѥ того оузяти[6], два платежя. — —

Роусиноу не вѣсти Латинина ко жельзоу горячемоу, аже самъ въсхочетѣ; а Латининоу тако Роусина не вести, аже самъ въсхочете. Роусиноу не звати Латина на полѣ битвся оу Роускои земли; а Латининоу не звати Роусина на полѣ битося оу Ризѣ и на Готскомь березѣ. — —

Аже Латинескии придѣть къ городоу, свободно ѥмоу продавати, а противоу того не молвити никомоу же: тако дѣлати Роуси оу Ризѣ и на Гоукомь березе. Аже Латинескии оусхочеть ѥхати исмольнеска своимь товаромь въ иноу стороноу, про то ѥго князю не дѣржати, ни иномоу никомоу же: тако Роусиноу ѥхати изъ Гоукого бѣрѣга дъ Травны[7].

—

Эта грамота, любопытная по содержанію, весьма важна своими грамматическими формами въ исторіи русскаго языка. Важнѣйшую особенность

правописаніе этой грамоты предлагаетъ въ обоюдномъ переходѣ ъ и о, ь и е; а такъ какъ е и ѣ постоянно смѣшиваются, то и ь и ѣ (вм. е) переходятъ другъ въ друга. Должно замѣтить, что о и е тогда переходятъ въ ъ и ь, когда стоятъ безъ ударенія. Областное произношеніе обозначилось въ переходѣ в въ у и ц въ ч.

349. 1. Въ началѣ грамоты помѣщена общая мысль, яснѣе выраженная въ вар. — Что дѣется по временамъ, то и отходитъ по временамъ; а если приказано будетъ добрымъ людямъ грамотою утвердить: то будетъ всѣмъ вѣдомо, и тѣмъ, кто послѣ живой останется. ся дѣѥтѣ (вм. дѣѥте)— дѣѥть.—вѣремьнемь и вѣрьмьнемь — веременемъ (временамъ).

349. 2. ѿиде—ѿидеть. Можетъ быть то вм. те, т. е. окончаніе къ ѿиде-те.

349. 3. боудѣте—боудеть.

349. 5. всемъ — всѣмъ. вѣдомъ — вѣдомо. — посль — после (вм. послѣ).

349. 6. ѡстанѣтьсѧ — ѡстанетьсѧ.

349. 7. Алъбрахтъ: объ этомъ эпископѣ Альбрехтѣ упоминаетсявъ памятникахъ древней Ливоніи (Monum. Liv. Ant., von Napiersky, 1835, ч. I. стр. 110): in selben Jahr (1229), ging Albrecht Bischoff zu Riga mit Tode ab nachdem er ein und dreissig Jahr wohl und löblich rergirt hatte. Ризкии—рижьскыи.

349. 8. вздоумалъ — вздоумалъ. — Князѣ (вм. князе) — *князь*. — Смольнескыи — Смольньскыи или Смоленескыи.

349. 8. 9. вздоумалъ — прислалъ, вм. вздумавъ, прислалъ. § 187. Прим. 2.

349. 10. лоучьшего — лоучьшаго. — Ѥрьмеѧ — Ѥремеѧ.

349. 11. Пантелья — Пантелеѧ.

349. 12. исвоѥго — изъ своѥго. — горда (вм. горъда) — города. — Смольнеска: см. 349. 8.

6) за два ч҃лвка платити за нь. 7) в Любокъ. — Прим. *Нѣмцы* и *Нѣмецкій* (нѣмци, нѣмьчи, нѣмечкыи) постоянно вм. *Латине*, *Латинескый*.

349. 14. ѣ̈хали—ѣхали: причаст. вм. описат. прошедш. изъяв. накл., какъ и въ другихъ мѣстахъ.—Готскы̆й—готьскы̆й (вм. готскы̆й): разумѣется здѣсь Готландія. бѐрьго—берегъ.

349. 15. оутвьрдили—оутвердили.

349. 16. былъ—было. промьжю—промежю: управляетъ и род. и твор. п. рядомъ.

349. 17. 18. берьгомь—берегомь. всемъ коупуемъ — всемъ коупыемъ. пре — про. См. вар.

349. 19. дъбрии — добрии. Ролфо — Ролфъ; ис Кашела, вѣроятно, изъ Касселя.

349. 20. Бо̀жи дворанинъ: такъ назывались у насъ рыцари. Тоумлше — Тоумлшь.

349. 21. ажбы, ажбыхъмъ (вм. быхомъ): состоятъ изъ союза аж—и глагола бы, быхомъ: миро—миръ. дъ—до.

350. 1. всѣмоу — всемоу. Латинескому—Латиньскому, какъ и далѣе, вм. Нѣмецкому. См. вар.

350. 2. оу Роусе — къ Роусн. гостит: безъ ь-я.

350. 3. тьвьдъ — твердъ.

350. 4. Ржанъмъ—Ржаномъ.

350. 5. всемъ—всѣмъ.

350. 6. 7. всемь тѣмь — всѣмъ тѣмъ. на оустоко мора—на къстокъ: см. вар. Здѣсь переведено нѣм. Ost-see (Балтійское море). нальзлъ — налезлъ (вм. налѣзлъ), т. е. нашелъ. правдоу — правьдоу.

350. 8. напсати—написати.

350. 9. изъкомѣ — вм. изъкоме — изъкомь.

350. 11. дѣржати—держати.

350. 12. Бъ не дан: разговорная Ф. промьжю—промежю.

350. 15. роздроушенъ — разроушенъ (роз—раз).

350. 17. былы—было. зде—сьде.

350. 18. боудѣть — боудеть. свободѣнын—свободьнын (ѣ вм. е).

350. 20. голъкоу—голоко̀у. боудѣте—боудеть. холъпъ—холопъ.

350. 21. и др. серьбра—серебра.

350. 22. Смольнѣскь—Смольньске, вм. Смольньсцѣ: мѣст. пад.

351. 1. оу Рнзе—къ Рнзѣ. См. 349. 13. Готскомь—Готьскомь; берьзѣ—березѣ.

351. 2. нъга—нога. ѣ̈нъ—нно.

351. 3. грнкьнъ—грнкенъ.

351. 4. 5 о̀къ—о̀ко. нъгоу—ногоу.

351. 6. грнкнъ—грнкьнъ.

351. 9. дроугa—вм. кого-нибудь. Въ Оруж. сп. ха̀вка. дѣревъмь—деревомь.

351. 12. оударите — оударить. уетверте—уетверти.

351. 14. оузати — кзати. См. подобныя этому уголовныя статьи въ Русск. Правдѣ.

351. 16. кѣсти—кести.

351. 17. жельзоу—железоу (вм. желѣзоу): судебный обрядъ испытанія желѣзомъ. См. Рус. Правд. късхоуетѣ—късхоуете—късхоуеть (цс. късхощеть).

351. 20. на полѣ (вм. на поли): судебный поединокъ. битьса—битоса — битъса: достиг. накл.

351. 21. оу Роускоѣ—къ Роусьскоѣ.

351. 24. Латинескы̆й: -ки—вм. -кы.—придеть—придеть.

351. 28. березе—березѣ.

351. 29. оусхоуеть—ксхоуеть. ѣ̈хати—ѣхати исмольнеска—изъ Смольньска. сконмь—съ сконмь.

351. 31. дѣржати—держати.

351. 33. ѣ̈зъ Гохкого берѣга — изъ Готьскаго берега. дъ—до. Травиы: здѣсь разумѣется Trawemünde, близь Любека, на взморьѣ. См. вар. к Любекъ.

(См. Русск. достопам. ч. 2. 1843).

—

IX. ИЗЪ СЛОВЪ СВ. КИРИЛЛА ЕПИСКОПА ТУРОВСКАГО.

(По изд. Калайдовича въ Пам. Рос. Сл. XII в.)

1. ИЗЪ СЛОВА

въ новую недѣлю по Пасцѣ, о поновленіи Въскресенія и о артусѣ и о Ѳоминѣ испытаніи ребръ Господень.

Ныня солнце красуяся къ высотѣ въсходить и радуяся землю огрѣваеть, възиде бо намъ отъ гроба праведное солнце Христосъ и вся вѣрующая ему спасаеть. Ныня луна съ вышьняго съступивъши степени, болшему свѣтилу честь подаваеть; уже ветхый законъ, по писанію, съ суботами преста и Пророкы Христову закону съ недѣлею честь подаеть *). Ныня зима грѣховная покаяніемь престала есть и ледъ невѣрія богоразуміемь растаяся; зима убо язычьскаго кумиръслуженія Апостольскымъ ученіемь и Христовою вѣрою престала есть, ледъ же Ѳомина невѣрія показаніемь Христовъ **) ребръ растаяся. Днесь весна красуеться, оживляющи земное естьство; бурніи вѣтри, тихо повѣвающе, плоды гобьзують и земля сѣмена питающе зслепую траву ражаеть. Весна убо красная вѣра есть Христова, яже крещеніемь поражаеть человѣчьское пакыестьство; бурніи же вѣтри грѣхотвореній помысли, иже покаяніемь претворшеся на добродѣтель душеполезныя плоды гобьзують: земля же естьства нашего, акы сѣмя Слово Божіе пріимши, и страхомь его присно боляще, духъ спасенія ражаеть. Ныня новоражаеміи агньци и унци, быстро путь перуще, скачють, и скоро къ матеремъ възвращающеся веселяться, да и пастыри свирюще веселіемь Христа хвалять. Агнеца, глаголю, кроткыя отъ языкъ люди, а унца кумиръслужителя невѣрныхъ странъ, иже Христовомь въчеловѣченіемь и Апостольскымь ученіемь и чюдесы, скоро по законъ емъшеся, къ святѣй церкви възвратившеся, млеко ученія ссуть; да и учители Христова стада о всѣхъ молящеся, Христа Бога славять, вся волкы и агньца въ едино стадо собравшаго. Ныня древа лѣторасли испущають, и цвѣти благоуханія процвитають, и се уже ограды сладъкую подавають воню, и дѣлатели съ надежею тружающеся плододавеца Христа призывають. Бѣхомъ бо преже акы древа дубравная, не имуще плода, ныняже присадися Христова вѣра въ нашемь невѣрьи, и уже держащеся корене Іосѣева, яко цвѣты добродѣтели пущающе, райскаго пакыбытья о Христѣ ожидають; да святители о церкви тружающеся отъ Христа мьзды ожидають. Ныня ратаи слова, словесныя уньца къ духовному ярму приводяще, и крестьное

*) (Подаеть). Въ прочихъ сп. *подается*.

**) (Христовъ). Такъ въ древнѣйш. и другихъ двухъ спискахъ вмѣсто: *Христовыхъ*.

рало въ мысленыхъ браздахъ погружающе, и бразду покаанія почертающе, сѣмя духовное въсыпающе, надежами будущихъ благъ веселяться. Днесь ветхая конець пріяша, и се быша вся нова, въскресенія ради. Нынѣ рѣкы Апостольскыя наводняются, и язычныя рыбы плодъ пущають и рыбари, глубину Божія въчеловѣченія испытавъше, полну церковьную мрежю ловитвы обрѣтають: рѣками бо, рече Пророкъ, расядеться земля, узрять и разболяться нечестивіи людіе. Нынѣ мнишьскаго образа трудолюбивая бчела, свою мудрость показающи, вся удивляеть; якоже бо они въ пустыняхъ самокърміемь живуще, Ангелы и человѣкы удивляють, и си на цвѣты излетающи, медвеныя сты ствараеть, да человѣкомъ сладость и церкви потребная подасть. Нынѣ вся доброгласныя птица церковьныхъ ликовъ гнѣздящеся веселяться: и птица бо, рече Пророкъ, обрѣте гнѣздо себе, олтаря твоя, и свою каяжьдо поющи пѣснь, славить Бога гласы немолчьными.

2. ИЗЪ СЛОВА

о расслабленьмь, отъ Бытія и отъ сказанія Евангелскаго; въ недѣлю 4-ю по Пасцѣ.

Неизмѣрьна небесная высота, ни испытана преисподняя глубина, ниже свѣдомо Божія смотрѣнія таиньство, велика бо и неиздреченьна милость его на родѣ человѣчьстѣмь, еюже помиловани быхомъ. Того ради дължьни есмы, братіе, хвалити и пѣти и прославляти Господа Бога и Спаса нашего Іисуса Христа, исповѣдающе великая его чюдеса, еликоже ихъ створи: неисповѣдима бо суть ни Ангеломъ, ни *) человѣкомъ. Нынѣ же о разслабленѣмь побесѣдуимъ, егоже днесь самъ Богъ въспомянулъ и призрѣлъ и помиловалъ, его же и врачеве небрегома створиша, его же презряху въметающеи въ купѣль; егда бо възмутяшеться вода, вьси о богатыхъ пекущеся сдравіи, сего отрѣяху, его же нынѣ Христосъ, благый человѣколюбець, словомь ицѣли, врачь бо есть душамъ нашимъ и тѣломъ, и слово его дѣломь бысть. Глаголеть бо Евангелистъ: възиде Іисусъ въ Іерусалимъ въ преполовленіе Жидовьска праздьника, егда же множьство народа отъ всѣхъ градъ по обычаю събирахуться въ Іерусалимъ, тѣгда и Господь приде, всячьскы угажая своимъ рабомъ, и неистовьство противьныхъ обличая Іюдей. Поистинѣ бо приде ища заблужьшихъ и спастъ погыбъшихъ, многа бо по всей Палестинѣ створи чюдеса, и не вѣровахуть ему; нъ противу благодати хулять, лестьца его и блазнителя нарицающе. Того ради при мнозѣ приде народѣ къ Соломони вододьржи, иже нарицаеться вноезда, сирѣчь овьча купѣль, понеже ту полокаху **)

*) (Ни) такъ въ прочихъ списк., въ древнѣйш. *ами нъ*.

**) (Полокаху) въ двухъ новѣйш. списк. *плакняху*.

жьртвьныхъ овецъ утробы. Надъ симь бѣ храмъ, пять притворъ имѣя, и ту лежаше множьство болящихъ, хромыхъ же, и слѣпыхъ, и инѣми недугы болящеи, чающе движенія водѣ; Ангелъ бо Господень приходя възмущаше воду, и по возмущеніи первое вълѣзый цѣлъ бываше. Си же бѣ образъ святаго крещенія, понеже не всегда вода та ицѣляше, нъ егда ю Ангелъ възмутяше. Нынѣже къ крещенія купѣли самъ Ангелскый Владыка, Святый Духъ приходя, освящаеть ю, и даеть сдравіе душамъ и тѣломъ, и грѣхомъ очищеніе; аще кто слѣпъ есть разумомь, ли хромъ невѣріемь, ли сухъ мнозѣхъ безаконій отчаяніемь, ли разслабленъ еретичьскымь ученіемь, всѣхъ вода крещенія сдравы творить. Она купѣль многы пріимающи, а единого ицѣляше, и тоже не всегда, нъ единою лѣта; а крещенія купѣль по вся дьни многы оживляющи, створить къ крещенію: бо аще и всея земля придуть человѣци, не умалиться Божія благодать, всѣмъ дающи ицѣленіе отъ грѣховныхъ недугъ. Рьцемъ же о Господни благодати, како приде къ овчи купѣли, и видѣ человѣка разслаблена, долго время на одрѣ въ недузѣ лежаща, и въпроси его, глаголя: хощеши ли сдравъ быти? Ей, рече, Господи! хотѣлъ быхъ, нъ не имѣю человѣка, дабы по възмущеніи Ангеловѣ вьверглъ мя бы въ купѣль. Нъ аще мя еси о сдравіи, Владыко, въпросилъ, то кратъцѣ послушай моего отвѣта, да ти своея болѣзни напасть исповѣдѣ: Л҃ и҃ лѣть на одрѣ семь недугомь пригвожденъ слежю, грѣси мои вся уды тѣлесе моего раслабиша, а душа моя преже страсти поношеніи болома бысть. Богови ся молю, и не послушаеть мене, зане превъзидоша безаконія моя главу мою; врачемъ издаяхъ все мое имѣніе, и помощи улучити не възмогохъ, нѣсть бо зелія, могуща Божію казнь премѣнити; знаеміи мои гнушаються мене, смрадъ бо мой всякоя утѣхы лиши мя, и ближьніи мои стыдяться мною, яко чюжь быхъ страсти ради братіи моей; вси человѣци мною кльнуться, а утѣшающаго не обрѣтохъ. Мьртва ли себе пареку? Нъ чрево ми пища желаеть и языкъ отъ жажа исыхаеть; жива ли себе помышлю? Нъ нетькмо въстати съ одра, нъ ни подвигнути себе не могу: нозѣ имѣю непоступьнѣ, руцѣ же не тъчію бездѣлнѣ, нъ ни осязати себе тѣма съвладѣю, непогребенъ мьртвьць разумѣюся, и одръ съ гробъ ми есть; мьртвъ есмь въ живыхъ и живъ есмь въ мьртвыхъ, ибо яко живъ питаюся, и якоже мьртвъ не дѣлаю; мучимъ же есмь акы въ адѣ, бестудіемь поносящихъ ми, смѣхъ бо есмь уношамъ, укоряющимъся мною, и старцемъ же лежю притъча къ наказанію; мною вси глумяться, азъ же сугубо стражю. Утрьуду болѣзнь клѣщить мя, вънѣуду доса-

дами укоризньникъ стужаю си, отъ всѣхъ бо пльваніе слинъ покрываеть мя, двое сѣтованіе объдержить мя, гладъ паче недуга преодалаеть ми; аще бо и брашно обрящю, нъ въ уста рукою въложити его не могу, всѣмъ молюся, дабы мя кто накърмилъ, и бываеть дѣлимъ мой бѣдный укрухъ съ питающими мя; стоню съ сльзами, томимъ болѣзнію недуга моего, и никтоже придеть посѣтить мене, единъ злостражю, ни кымь же видимъ. Егдаже останъци трапезъ богобойныхъ людій принесени будуть сдѣ, скоро притекуть приставници овчля купѣли, и не тако пси Лазоревы облизаху струпы, якоже си моя помилованія пожирають; не имѣю же ни имѣнія, да быхъ си единого умьздилъ о мнѣ пекущася человѣка, яко злѣ расточихъ даное ми въ рай богатьство, измьемь въ едемѣ украдена ми бысть чистоты одежа, и сдѣ лежю пагъ Божія покрова; не имамъ человѣка, иже бы не гнушаяся послужилъ ми. Енохъ и Илія не обрѣтостася на земли: възята бо быста на колесници огньнѣ и пребываета, идѣже Богъ вѣсть; Аврамъ съ Іовомь мало послуживша мнѣ подобнымъ, преставистася въ бесконьчную жизнь. Господи! человѣка не имамъ вѣрна къ Богу: Моиси Боговидѣць и законодавець, послѣ же съгрѣши къ Богу, и не вьниде въ землю обѣтованую. Соломонъ премудрый, трикраты съ Богомь бесѣдовавъ, на

старость прирази *) къ Богу, и женами прельстився погыбе. Господи! человѣка не имамъ, въложаща мя въ купѣль, вси бо уклонишася и неключими быша, и нѣсть творящаго блага, нѣсть ни единого, и не разумѣють вси творящіи безаконіе. И си вся отъ устъ раслабленаго слышавъ благый нашь врачь, Господь Ісусъ Христосъ, отвѣщавъ къ раслабленому: что глаголеши, человѣка не имамъ? Азъ тебе ради человѣкъ быхъ, щедръ и милостивъ, не сългавъ обѣта моего вѣчеловѣченія; слышалъ бо еси Пророка глаголюща: яко отроча родиться, сынъ вышняго, и данъ бысть намъ, и тъ болѣзни и недугы наша понесеть. Тебе ради горьняго царства скипетры оставль, нижьнимъ служа, объхожю: не придохъ бо, да ми послужать, нъ да послужю. Тебе ради бесплътьнъ сы, плътію обложихъся, да всѣхъ душевныя и тѣлесныя недугы ицѣлю. Тебе ради невидимъ сы Ангельскымъ силамъ, всѣмъ человѣкомъ явихъся; не хощю бо моего образа въ тлѣніи презрѣти лежаща, нъ хощю и спасти и въ разумъ истиньный привести, и глаголеши: человѣка не имамъ? Азъ быхъ человѣкъ, да Богомь человѣка сътворю, рѣхъ бо: бози будуть и сынове вышняго вси, и кто инъ мене вѣрнѣй служай тобѣ? Тобѣ всю тварь на работу створихъ, небо и земля

*) (Прирази). Въ проч. списк. *съгрѣши*.

тобѣ служита, оно влагою, а си плодомь; тебе ради солнце свѣтомь и теплотою служить, и луна съ звѣздами нощь обѣляеть; тебе дѣля облаци дъждьмь землю напаяють, и земля всяку траву сѣмениту и древа плодовитая на твою службу въздращаеть; тебе ради рѣкы носять и пустыни звѣри питаеть, и глаголеши: человѣка не имамъ? И кто есть мене вѣрнѣй человѣкъ? яко не сългахъ обѣта вѣчеловѣченія моего, кляхъся Авраамови глаголя: о сѣмени твоемь благословяться языци, въ Исацѣ же будеть ти племя, и въ томь въплътивъся отложю обрѣзаніе, створю же брѣжю*) воду, многа чада порожающю крещеніемь, о онейже глаголеть Ісаія: яко простѣржеся вода въ пустыни, жажюще на воду живу, идѣте; азъ есмь животьное озеро, и се породьный **) источникъ отъ устъ моихъ на тя изливаю; а ты овчая купѣли жадаеши, помалѣ пресъхнути хотяща. Въстани, възми одръ свой, да слышить мя Адамъ, и обновиться ныня съ тобою отъ истлѣнія; въ тобѣ бо пьрваго преступленія Евьжину клятву испѣляю. Лазоря уже раскысѣвъша въ гробѣ и четыри дни имуща въ мьртвыхъ, словомь жива створихъ; и тобѣ ныня глаголю: въстани, и възмли одръ свой, и иди въ домъ свой.

*) (Брѣжю) вмѣсто сего въ двухъ новѣйш. списк. *обрѣзаніе*.

**) (И се породьный). Въ обоихъ Іосиф. списк. *и всерайскый*.

3. ПОУЧЕНІЕ

въ недѣлю 5-ю по Пасцѣ *).

Азъ убо, о друзи и братье! надѣяхъся на всяку недѣлю болѣ собрати въ церковь людій, на послушаніе Божествьныхъ словесъ, нынѣже мнѣ приходить; нъ аще быхъ о собѣ глаголалъ, то добрѣ бысте творили не приходяще, нынѣже Владычня възвѣщаю вамъ и грамоту Христову прочитаю вамъ. Якоже бо кто грамоту цареву или княжю принесеть въ градъ, подъ рукою его сущимъ, не пытають житья принесъшаго ю: богатъ ли есть, или убогъ, ли грѣшенъ, ли праведьнъ, нъ тѣхъ точью чтомыхъ послушають, и тъщиться абы ничтоже ихъ не забыло; аще ли котораго слова не гораздо услышить, то прашаеть слышавшаго; аще ли безъчиненъ человѣкъ голку створить, то бьюще отгонять и, акы пакость творяща. Да аще отъ земьнаго Князя толико вниманіе будеть, колми паче сдѣ внимати подобаеть вамъ, идѣже Ангеломъ Владыка бесѣдуеть. Тѣмь молю вы, пришедъшихъ сдѣ, да поучаете неприходящихъ, и увѣщаете я приходити къ церкви, вы бо вкусисте отъ меду ученія, они же никакоже: вкусите, рече, видите, яко благъ Господь. Вѣсте бо, яко изводяй достойнаго отъ недостойнаго, яко уста суть Христова. А

*) (Пасцѣ). Въ подлин. *Посцѣ*.

понеже убо сія изрекохъ, послушайте же, да поучю вы о молитвѣ: тою бо исправляется всяко доброе, аще отъ умилена сердца исходить, яко благоуханіе къ Богу въсходить; того ради и Пророкъ глаголеть: да ся исправить молитва моя, яко и кадило предъ тобою. Почто же яко и кадилу молиться исправити молитвѣ? Имь же темьянъ имѣеть въ собѣ благоуханіе, егда на огни будеть; тако и молитва, егда отъ горяча сердца будеть, то яко благоуханіе къ Богу въсходить. Не разумѣсте ли поемаго? Аще и на болшая поучю вы, аще и внимаете и хощете научитися, аще ли не внимаете, азъ убо умолкну и не хотя, вы же осужени будете, имже и оучащаго имѣюще, не внимасте. Како бысте хотѣли толикъ путь ити, еликоже Ужьская Царица приде, да слышить премудрость Соломоню? И се боль Соломона сдѣ: не мене дѣля, азъ бо грѣшникъ есмь, нъ Евангельскаго ради проповѣданья и Апостольскаго ученія. Повѣдите ми, братіе, аще въсходящю солнцю съмьжарить кто очи свои, не хотя видѣти свѣта сего, и глаголя: лучьши есть тма свѣта, или помилуеть его кто, а не паче възненавидить и отвержеться его. Тоже и словеси ученія имать: свѣтъ бо слово Божіе въ писаніи наречеться, и тъ есть болій видимаго сего свѣта, себо плътьстѣи очи просвѣщаеть, а онъ душевнѣи; того ради и Пророкъ Давыдъ глаголеть къ Богу:

свѣтилникъ ногама моима законъ твой и свѣтъ стезямъ моимъ, и пакы Исаія: людье сѣдящіи въ тмѣ видѣша свѣтъ велій. Кто убо помину не хотящаго свѣта видѣти? Елико же и васъ приходить въ церковь, понужайте нехотящихъ приходити, и никто же не глаголеть: яко не праздьнъ есмь въ инѣхъ дѣлѣхъ: нъ помысли оны, званыя на царьскую вечерю, иже многы также извѣты створиша, овъ рече: супругъ воловъ хощю искусити, овъ же: села купленаго съглядати, инъ жену поятъ, и про то разгнѣвася на нихъ Царь. А вы единого часа не можете ли отлучити Богови? Въпрошьшю же вы и отвѣщаете ми: аще злато или сребро по вся дни раздавалъ быхъ, или медъ, либо си пиво, не бысте ли приходили сами и непризываеми, и другъ друга бъсте варили? Нынѣ же словеса Божія раздаваю, лучьша паче злата и каменья драгаго, и слажьша паче меду и ста, и лишаетеся ихъ не приходяче къ церкви. Тѣхъ же и злословлю и укаряю, яко же васъ приходящихъ хвалю и благословлю; кождо же васъ молю вы, приходящихъ сдѣ, и въкушающе духовьнаго сего меду, аще сусѣда имате, или родина, или жену, или дѣти, то позывайте къ церкви вся, и поучитеся душеполезнымъ словесемь, да и сдѣ Богоугодно поживше и вѣчныхъ благъ наслѣдници будемъ о Христѣ Ісусѣ Господѣ нашемь, ему же слава.

4. ИЗЪ СЛОВА

на Вознесеніе Господне, въ четвертокъ 6 недѣли по Пасцѣ, отъ Пророческихъ указаній и о воскрешеніи всеродна Адама изъ ада.

Пойдемъ же и нынѣ *), братіе, на гору Елеонскую умомь, и узримъ мыслью вся преславьная створивъшаяся на ней; на ту бо гору самъ Христосъ Богъ нашь днесь пришелъ есть, и всѣхъ святыхъ чинове тамо събращася: праотечьстіи събори, патріаршьское множьство, пророчьстіи пѣлци, апостольстіи ликове, и вѣрныхъ тълпы, съ седмьдесятьными Христовы ученикы, о нихъ же рече Павелъ: болѣ пяти сотъ братія явися Господь. Сиже глаголеть бывъшая на горѣ Елеоньстей, предъ ними же възнесеся Господь; а ихъ же възведе на небеса Христосъ въ горній Іерусалимъ, слыши Матѳея глаголюща о нихъ: и многа тѣлеса почившихъ святыхъ въсташа, и внидоша по въскресеніи въ святый градъ, сирѣчь въ небесный Сіонъ. Видьць же симъ бысть Павьлъ, егда до третіяго въсхыщенъ бысть небесе. Нъ си оставльше о вознесеніи Христовѣ побесѣдуимъ, и яже быша на горѣ Елеоньстей. Тамо бо Ангельскыя силы и Архангельская воиньства: ови облакы крилы вѣтрьними приносять на възятіе отъ земля Христа Бога нашего, друзіи же престолъ Херовимьскый готовять; Богъ Отець жидеть*), его же преже имѣ въ ядрѣхъ**), съ собою, Духъ же Святый велить всѣмъ Ангеломъ его: възмѣте врата небесная, да вънидеть Царь славы. Небеса веселяться, своя украшающе свѣтила, да благословяться отъ своего творца, съ плътію сквозѣ тѣхъ врата на облацѣхъ възносима; земля радуеться видящи на себе Бога явьственo ходяща, и вся тварь красуеться, отъ Елеоньскыя горы просвѣщаема, яко на той Ангели съ святыми Апостолы, по повелѣнію Бога Отца съвъкупишася, ожидающе Сыновьня пришествія. Тѣмъ сій праздьникъ паче инѣхъ чьстьнѣй бысть намъ, и си гора святѣйши есть Синайскыя горы. На ону бо невидимо сьниде, а на сей явьственo ся показа, на Синайскую бо сѣшьдъ, вся устрашаше, зане гора вся горяше огньмь, молнія же и громи приступающая къ горѣ умьрщвяху, тъчыо съ единѣмь Моисѣемь Богъ бесѣдоваше; а на Елеоньскую съ тьмами святыхъ вѣшьдъ Христосъ, вся освящаеть, и вся утѣшаеть. Свьтить бо ся Елеонъ яко солнце, святыхъ чины съ Христосъмь на собѣ имѣя, и за оны громы и мълнія пророчьстіи слышатся гласи, яже радостьно ликъствуютъ глаголюще: възнесися силою твоею, Боже, поемъ и

*) (и нынѣ) Въ учительн. Еванг. и Соборн. *и мы*. Кажется, должно читать: *и мы нынѣ*, какъ въ обоихъ Іосифск. спискахъ.

*) (Жидеть) Вмѣсто *ждеть*, какъ въ двухъ Іосифск. рукописяхъ; въ Соборн. *ждеть*. ** въ ядрѣхъ) въ учительн. Еванг. *въ нядрьхъ*, въ Соборн. *въ ньдрьхъ*.

въспоемъ силы твоя. Ангели вся поущаютъ глаголюще: въскликнѣте Богу вся земля, пойте же имени его; Патріарси начинаютъ пѣснь: се Богъ нашь възносится, смиривъ обоя въ едино, и съвъкупивъ земныя съ небесными; преподобніи възглашаютъ: възнесися на небеса, Боже, по всей земли слава твоя; праведници велегласуютъ: възнесися судяй земли, да и мы въ свѣтѣ лица твоего, Господи, пойдемъ; Давыдъ же, акы старѣйшина ликовъ, уяшняя пѣсненые гласы, глаголетъ: вси языци въспленѣте руками, въскликнѣте Богу гласомъ радости, да възидетъ Богъ въ въскликновеніи и Господь въ гласѣ трубнѣ; всѣхъ же гласъ окончеваетъ Павелъ, глаголя: кто възиде на небеса, Христа съвести? Кто ли сълезе въ бездну, Христа възвести? Нъ тъ есть сѣшедый, и пакы вѣшедый, превыше всѣхъ небесъ. Туже бѣ и язычьская церквы, уневѣствившіяся Христу, и того ныня възносима на небеса зряще скърбитъ, и стонюще отъ сердца съ Соломономъ въпіетъ: уязвена есмь азъ любовію твоею, женише небесный, не трудихъся въ слѣдъ тебе, и дни человѣка * не възлюбихъ. И акы проводящи любимаго въпіетъ: да цѣлуетъ мя отъ лобзанія устъ его; съ нею же и апостольскый ликъ, зряще на своего учителя и Господа, акы чада церковьная, жалостьно глаголаху: Владыко! неостави насъ сиръ, ихъ же волею възлюбилъ еси яко милостивъ, нъ посъли, яко же обѣщалъ еси намъ, твой Пресвятый духъ. Къ нимъ же отвѣща Іисусъ, милостію утѣшая: сядѣте въ Іерусалимѣ, азъ бо въсхожю къ Отцю моему и Богу вашему и посълю, яко обѣщахъ вамъ иного Параклита, Духа моего и Отча. И въздвигъ руцѣ, благослови я. И се рекъ възношашеся на небо, и ти поклонишася ему, и облакъ свѣтълъ подъятъ и отъ очію ихъ: възиде бо, рече, на Херувимъ, и летѣ на крилу вѣтрьною. Имѣяшеть же съ собою Господь и душа человѣческы, яже възнесе на небеса въ даръ своему Отцю, ихъ же въ горнимь градѣ усели. Си же отъ Іеремія разумѣй глаголюща: душа, яже врагъ въ преисподьняя съведетыя же Господь на небеса възведе, рекъ: въстанѣте, възидемъ въ вышній Сіонъ, се же есть небесны Іерусалимъ. Предиже течаху Ангельскыя силы, страхомъ и радостію, отвръсти хотяще врата небесная; нъ вышьніи вратьници възбраняху, въпіюще: си врата Господня, да никтоже земныхъ суду проходитъ, намъ бо положи Богъ яже не мимо идуть; нынѣже дивимъся, зряще человѣка на Херувимьстѣмь престолѣ сѣдяща, и преже Серафимъ тлящаяся врата си пройти. Ангели же повѣдаху Сына Божія силу и санъ, человѣчьскымь обложена тѣлесемь, и не пререковати Бо-

*) (человѣка). Въ обоихъ Іосифск. списк. *человѣчьска*; но въ учительн. Еванг. и Соборн. *покоя*.

жіи воли, вся мудростію творящому: сьниде бо, рѣша, на землю, никомуже не чювъшю, и се рабій нося образъ възходить; ониже рѣша: не будемъ покори, аще не услышимъ слова Божія. Тъгда възгласи Христосъ: отвьрзѣте мнѣ врата правьды, и вьшьдъ въ ня възвѣщю Отцю моему, яже на земли съдѣяхъ и пострадахъ. И познавъше гласъ Господень вся силы небесныя падъше поклонишася, глаголюще: аще не видѣхомъ, Владыко, тебе сходяща, се покланяемътися възходящю въ славѣ. И Духъ Святый на срѣтеніе ишьдъ, въводить равьна собѣ Сына Божія, и почесть творя глаголеть: и да поклоняться ему вси Ангели Божіи. Самъ же Богъ Отець възгласи къ грядущему въ плъти. Сынъ мой еси ты, сяди одесную мене, се престолъ твой, Боже, въ вѣкы вѣку; твоя суть небеса и твоя есть земля, и конець ея ты основа. И посадивъ Отець Сына на престолѣ, и своею вѣнча его десницею, въспѣвающемъ сице Серафимомъ: положилъ еси на главѣ его вѣнець отъ каменія драгаго, славою и честью вѣнчалъ еси его, славу и вельлѣпоту възложилъ еси нань. Посемь съвьршаеть помазаніемъ Божія сущьства, яко же Давыдъ послушьствуеть: сего ради помаза тя, Боже, Богъ твой олѣемь радости паче причастьникъ твоихъ. Да поистинѣ сій праздникъ пълнъ есть радости и веселія: радость на небесѣхъ възнесъшюся Христу къ Отцю, и на земли веселіе всей тварн обновльшися отъ истьлѣнія. Тѣмже и мы, братіе, придѣте въздрадуимъся Господеви, вьшьдъшему на небо небесное на въстокы, сѣдящему одесную Отца поклонимъся, пріимъшему всяку власть на небеси и на земли помолимъся, царьствующому съ Отцемь принесемъ вѣру яко дары, не явимъся предъ нимь тъщи въ день праздьника, да пріемемъ Божію благодать. Днесь бо своя Христосъ всѣмъ раздаваеть дары: даеть Отцю принесеную имь въ жертву плъть, посылаеть Апостоломъ Святый Духъ, въводить душа святыхъ Пророкъ въ небесное царство, раздѣляеть своимъ угодникомъ горняго града обители, отверзаеть праведникомъ рай, вѣнчаеть страдавъшая зань мученикы, посылаеть страстотерпцемъ чюдесъ благодать, даеть* святителемъ душеполезная прошенія, отпущаеть грѣшникомъ прегрѣшенія, милуеть вся творящая волю его и хранящая заповѣди его, посылаеть благовѣрнымъ Княземъ нашимъ съдравіе тѣлесемъ и душамъ спасеніе и врагомъ одоленіе, утвьржаеть церкви, обогащаеть церковьникы, честьны творить служащая ему іерея и діяконы, освящаеть монастырѣ, прославляеть игумены, укрѣпляеть на тьрпѣніе мнихы, благословляеть вся крестьяны: малыя съ великыми, нищая съ богатыми, рабы съ свободными, старьцѣ съ уношами,

*) (даеть). Такъ поправлено; въ подлин. *даять*.

и женимыя съ дѣвицями, матери съ младенци, сироты съ вдовицами. Придемъ и мы, братіе, въ святую церковь; взвеличимъ Христа Бога нашего, давъшаго ны животъ; прославимъ и по сихъ обѣщавъшаго небесное царство; вознесемъ имя его вкупѣ, да послеть и намъ Пресвятый свой Духъ; того бо есмъ раби, и тому славу, чьсть и покланяніе въсылаемъ, съ Отцемъ и и съ Пресвятымь, благыимь и животворящимь Духомь, ныня и присно и въ вѣкы вѣкомъ, аминь.

—

— Правописаніе русское. ѧ смѣшивается съ ꙗ и а; ѣ — съ є. ъ и ь переходятъ въ о и є, или выпускаются. д смягчается въ ж.

Текстъ отличается признаками древнѣйшаго языка.

355. 1. Въ этомъ отрывкѣ изображается природа, символически знаменующая судьбы язычества и христіанства. Стройное теченіе символическихъ уподобленій свидѣтельствуетъ о начитанности и ораторскомъ искусствѣ проповѣдника, воспитаннаго въ Византійской литературѣ.

355. 5. *ныня*, какъ и въ другихъ мѣстахъ, вм. *нынь*.

355. 11. *степени*: въ муж. р. § 61.

355. 12. *подаваетъ*: правильно отъ *падавати*. Употребляется и *подаетъ*.

355. 14. *съ недѣлею* — съ воскресеньемъ.

355. 27. *ражаетъ* — раждаетъ. *красная*: народный эпитетъ весны.

355. 29. *поражаетъ* — порождаетъ. *пакыестьство* — возрожденіе, *бытіе опять*.

356. 6. *новоражаемїи*: теперь употребляется только въ прич. прош. вр. новорожденный.

356. 7. *перуще*: отъ прати (попирати).

356. 10. 12. *агнеца*—агньца, *уица*—оуньца, *купнослужителя*: вин. п. мн. ч.

356. 16. *по законъ*: за законъ.

356. 18. *ссуть* — съсѫть — сосуть.

356. 20. *агньца* — агньца.

356. 23. *процвитаютъ* — процвѣтаютъ.

356. 24. *огради* — огороды, т. е. сады. — *подаваютъ*: отъ подавати. См. выше.

356. 26. *плододавеца* — плододавьца.

356. 33. *пакыбытья* — возрожденія.

356. 35. *Ныня ратаи слова*—: весь этотъ періодъ отличается символическимъ сочетаніемъ словъ, изъ которыхъ одно принимается въ собственномъ значеніи, а другое въ переносномъ.

357. 16. *бчела* — бъчела: древн. и малорус. Ф., вм. пчела.

357. 24. *птица* — пътица.

357. 31. Бесѣдѣ Христа съ разслабленнымъ ораторъ умѣлъ придать нѣкоторое драматическое движеніе.

357. 35. *Неизмѣрьна небесная высота* —: это начало слова напоминаетъ поэтическіе образы народной фантазіи: «высота ли, высота поднебесная, «глубота, глубота океанъ море.»

358. 11. *Небрегома створиша* (=небрѣгома съткорниша) — оставили въ пренебреженіи.

358. 15. отърѣкати: одного происхожденія и значенія съ гл. отърицати.

358. 17. *ицѣли*: ис-цѣли, изъ-цѣли.

358. 26. *угажая* — оугаждая.

358. 29. *спасть*: достигат. накл.

358. 33. *лестьца* — льстьца.

358. 37. *полокаху*: полногл. Ф., вм. плакаху — полоскали.

359. 6. *водь*: дат. п. вм. род.

359. 9. 15. *цѣлъ* — здравъ. *здравіе* — съдравіе.

359. 24. *единою* — однажды: это на-

рѣчіе образовалось окончаніемъ твор. п. § 72. — *лѣта* — лѣтомъ: род. п. зависитъ отъ *единою*.

359. 27. **ꙁемлѧ**: род. п. ед. ч.

360. 1. *кръ̀тъцѣ* — **кротъцѣ** — кротко.

260. 3. *исповѣдѣ:* 1-е л. ед. ч. наст. вр.

360. 17. *мною*: зависитъ отъ **стыдитисѧ**.—Страданій ради сталъ чуждъ братіи моей.

360. 21. 22. *ми* — мое. § 207. Пр. 4. *пища* — **пищѧ**: род. п. ед. ч. — *отъ жажа*—**отъ жаждѧ**. *исыхаеть*. — **иꙁсыхаѥть**.

360. 37. *къ наказанію* — къ наставленію.

361. 3. *двое сѣтованіе*: здѣсь *двое* употреблено въ первоначальномъ значеніи, какъ форма средн. р. ед. ч. § 232. Пр. 1.

361. 4. *преодолаеть* — преодолѣваетъ. Управляетъ дат. п.

361. 14. *тряпезъ* — трапезъ.

361. 15. *богобойныхъ* — богобоязливыхъ.

361. 18. *Лазоревы: Лазорь* вм. *Лазарь*, какъ въ спискахъ Ев. XIII и XIV в.

361. 19. *помилованія* — подаянія, милостыню.

361. 26. *Нагъ*: требуетъ род. п.

362. 1. *прирази*: собственно, наткнулся, споткнулся. Въ позднѣйшихъ спискахъ это слово было замѣнено понятнымъ для писцовъ. См. вар.

362. 19. *наша*—**нашѧ**.

362. 36. 37. *служай*—**слоужаи**. Кто вѣрнѣе меня служитъ тебѣ?

363. 1. *оно* — то, *си*—сія. *онъ* противополагается ближайшему указанію *сь*.

363. 8. *въздращаеть* съ благозвучнымъ *д*.

363. 9. *пустыни*: древнѣйшее окончаніе им. п. ед. ч. на *и* вм. **ꙗ**. § 60. Прим. 3.

363. 18. *брѣжю* (**брѣждѭ**)—чреватую, беременную. Это древнѣйшее реченіе встрѣчается, напр., въ Синайск. Пат. XII в. **брежа ѥсть жена** (81 об.); въ спискѣ XVI в. «**ꙁачатъ жена его.**» Слич. въ областномъ языкѣ *бережая*—беременная.—Въ новѣйшихъ спискахъ это выраженіе не понято. См. вар.

363. 19. *поражающю*—**пораждающѫ**.

363. 23. *животьное озеро* — озеро жизни. *породьный*: отъ *порода*—рай (paradisus, παράδεισος). См. вар.

363. 26. 27. *пресъхнути хотяща*—**прѣсъхнѫти хотѧщѧ**: род. п. ед. ч. ж. р. Ты жаждешь купѣли, которая скоро изсохнетъ.

363. 31. *Евъжинъ*: отъ *Евъга*, вм. *Ева*.

363. 32. *раскысѣти* вм. **раскысиѫти**.

364. 3. Это слово живыми намеками на современный бытъ рѣзко отличается отъ прочихъ, имѣющихъ характеръ отвлеченный.

364. 9. *мнѣ*—**мьнѥ**—менѣе.

364. 15. 16. *подъ рукою—сущимъ*:—подчиненнымъ, подручникамъ. Обычное выраженіе въ нашихъ лѣтописяхъ.

364. 30. *тѣмь*—потому.

365. 11. *темьянъ* — ѳиміамъ. *онъ*—тотъ. См. 363. 1.

366. 5. *помину*—помянулъ.

366. 18. *отлучити*—отдѣлить, удалить.

366. 23. *варили*—предваряли.

366. 24. *раздаваю*: правильно отъ *раздавати*.

366. 26. *ста*—**съта**—сота.

366. 27. *не преходяче*—**не приходѧще**.

366. 30. *кождо* (=**къждо**) здѣсь употреблено въ смыслѣ нарѣчія.

366. 33. *сусѣда*—**сѫсѣда**. § 76. *родинъ*: отъ корня *род* — съ окончаніемъ *-инъ*. § 58.

367. 1. Это слово отличается поэтическимъ описаніемъ Вознесенія, напоминающимъ благочестивыя изображенія древнѣйшихъ христіанскихъ живописцевъ.

367. 17. *братія* — братиꙗ: род. пад. ед. ч.

367. 26. *видьць*: это слово сохранилось въ сложн. *самовидецъ*, *очевидецъ*.

368. 1. *жидеть*—жьдеть: и=ь.

368. 2. *въ ядрѣхъ*. См. вар.

368. 24. *приступающая* — пристѫпающаꙗ: вин. п. мн. ч. муж. р.

368. 30. *съ Христосъмь*: древнѣйш. ф. вм. *съ Христомь*.

369. 14. *уяшняя*—оуꙗсьнꙗꙗ: *с* смягчено въ *ш*.

369, 25. *Церквы*: вм. Црькы: им. п. ед. ч. § 62.

370. 2. *сиръ*: род. п. мн. ч. въ краткой ф.

370. 10. *Параклитъ*: отъ гр. *Παράκλητος*—утѣшитель, ходатай, заступникъ.

370. 18. *душа*—доуша.

370. 21. *усели*—въсели.

370. 40. *пререковати* — противорѣчить.

371. 1. *творящому*: вм. *-емоу*.

371. 5. *покори* покорны.

372. 38. *старьцѣ*—старьца.

373. 1. *женимая*—жена. Отъ прич. стр. зал. наст. вр.: женити: женимъи.

X. ИЗЪ КОРМЧЕЙ КНИГИ.

(*По Синодальному списку № 227.*)

Изъ правилъ Шестаго Собора.

1. О діаконахъ.

з҃. Понеже оувѣдѣхомъ нѣ въ кыихъ цр҃квахъ диаконы соушта саны цр҃квьныꙗ имоушта. ѿ сего же нѣкыимъ отъ нихъ презорьствомь и своѥ законьство дьржаштемъ. выше поповъ сѣдати. повелѣваѥмъ ꙗко диаконоу. любо въ саноу. рекъше оуроцѣ какомь любо цр҃квьнѣмъ ѥсть. таковоуоумоу несѣдати преже попа. - -

2. Объ игрищахъ.

кд҃. Не подобаѥть комоу въ чистительскѣмь причитаѥмыихъ чиноу. или мьнихоу на оуристаниѥ коньноѥ въсходити. ѥже ѥсть игрище. или пировьныꙗ игры послоушати. нъ аще кто клирикъ призванъ боудеть на бракъ. ти ѥгда оубо на прѣльсть вънидеть играниѥ. да въстанеть абиѥ да ѿидеть. сице отьчьскоуоумоу намъ повелѣвающю оучению. аще ли къто о семь ꙗтъ боудеть. или да прѣстанеть или да отъвьрженъ боудеть.·

3. О пустынникахъ.

мв҃. Глаголѥмыꙗ поустыньникы иже очьрньшеса. и главы не остризающе проходать грады. межю простыими моужи и женами живоуще· и своѥмоу обѣщанию роугающеса. заповѣдаѥмъ. аще хотать власы остригъше прочиихъ мьнихъ въсприꙗти образъ. сихъ въ монастырихъ посадити къ братии причитати. аще ли сего не изволать. вьсудѣ ꙗ отъ града изгонити. и въ поустынахъ жити. отънюдоу уже и тьзоименитьство себѣ изволиша·:

4. О храмѣ.

пз҃. Никъто же въноутрь сщ҃еныꙗ цр҃кве скотате какого оубо да не въведеть. развѣ не аще къто поутьмь шьствоуꙗ. велицѣ постигъши поужди. хлѣвины и обитѣли не имыи въ таковѣи обитаѥть цр҃кви. не въведениꙗ бо ради въноутрь скотать. се оубо ѥсть ѥгда растьлѣѥть. изведениѥмь же ꙗрьмьника. и абиѥ неимѣниꙗ на поутьшьствїѥ. стрьмлениꙗ съмьртьнѣи бѣдѣ прѣданъ боудеть. соуботѣ бо человѣка ради быти наоучихомъса. ꙗко вьсѣхъ чьстьнѣѥ мьнѣти. чл҃вчь-

скоє сп҃сєннє же и҆ бєстрастїє. аще ли кто оувѣдєнъ боудєть кромѣ книгъ ꙗко же рєчєно ѥсть. скота вькода въ цр҃кви. аще клирикъ ѥсть да о҆тъвьржєнъ боудєть. аще ли простьць да отълоучєнъ боудєть·

—

Этотъ списокъ Кормчей отличается отъ списка 1282 г. многими древнеболгар. и серб. формами, которыя, не смотря на вліяніе русскаго правописанія, удержались въ немъ въ бо́льшей сохранности. Вм. щ, обыкновенно встрѣчается шт, но д смягчается и въ ж, напр. прєжє, межю. а и ы смѣшиваются съ а и ѧ; напр. 377. 4. соуштѧ (сѫштѧ), 377. 5. нмоуштѧ (нмѫштѧ); 377. 23. штъ (ѧтъ), 378. 6. въспрѧти (въспрѧти), 378. 9. ѧ (ы). За то въ склоненіи прилагательныхъ удержаны полныя, несокращенныя ФФ.

377. 3. нѣ къ кы́нхъ: нѣ отдѣлено предлогомъ отъ своего мѣстоименія. § 76. Пр. 2.

377. 13. къ ѹнстнтєльскѣмь: ѣ соединено съ к, по русскому правописанію, противъ свойствъ церковнослав. языка. § 37. Пр. 5.

377. 26. глаголѣмыѧ поустыньникы: (вм. глаголѣмыѧ): вин. п. мн.ч. вм. имен.

378. 15. скотатє: род. п. ед. ч. отъ скота.

378. 18. о҆битєли: ѣ правильно въ окончаніи -ѣль. § 55. II.

378. 20. скотать: или скотатъ, род. п. мн. ч., или сокращено скотатє.

XI. изъ кормчей книги по списку 1282 г.

(*По рукоп. Синод. Библ. № 132.*)

1. Предисловіе.

Въ лѣто ѕ҃ѱ(х) *) написаны бѣша книгы сиѧ повелѣнїємь бл҃говѣрнаго кнѧзѧ новъгородьскаго дмитрїѧ. а стѫжанїємь бл҃голюбнаго архиєп҃па новгородьскаго. климента. и положєны бѣша въ цр҃кви с҃тыѧ софиѧ. на поучитанїє сп҃нникомъ и на послоушанїє кр҃тыѧномъ. и собѣ на сп҃сєнїє дш҃и. А ѹи кто възмѣть и҆ сѧ цєркы. а рєкъ такъ. сє мнѣ достоить кѫпити моє. попинъ ли. или єп҃пъ. или кнѧзь. или игоуменъ. или дїаконъ. или прчтєникъ. или нѣкоторын мирьскын **) — — нє боуди ємоу наше благословлєнїє — — на пагоубоу дѹши. и да боудєть проклѧтъ скатыми семью сборокъ всєленскыхъ — — нже въ єфєсѣ и въ халкидонѣ и въ костантинополи на аригена —.

2. Изъ Номоканона.

(Книгы гл҃емыѧ кърминыѧ. рєкъше правило ѕаконоу. грєцькымь ѩзыкомь. номока҃. о хѵ҃ сп҃тєлн поучилємь. гн҃и бл҃гословн оу҃є. сы ѥсмь вьсдѣ и вса съвьршаю. любащимъ ма прн҃. скоро и тврдо даю оу҃тѣшєнїє. дх҃омь монмь с҃тмь·)

а. Изъ статьи подъ заглавіемъ: Си правила шестаго всєльньска҃. сбо-

*) Въ рпси послѣ ѫ стоитъ прямая черта, которую ученые признаютъ за остатокъ начертанія у.

**) Далѣе напечатано по изданію этого предисловія въ Руск. Достопамятностяхъ, часть I-я, 1815 г. стр. 19. Теперь уже нельзя разобрать этого въ рпси; а самый конецъ уже и въ 1815 г. издатель Рус. Достопамятностей не могъ прочесть.

ра. иже въ костѧнтинѣ гра҃. въ троу *) въ троулѣ полатнѣ рекш. въ теремѣ цр҃ьскыхъ. полатъ. при оустиньѧнѣ бл҃гоутивѣмь. и хл҃юбивемъ нашемь цр҃и - -

α) О волшбѣ.

Пра҃. ѯа҃. Отъдавшиисѧ вълшьбамъ [1] или гл҃ющиимъ сътьникомъ. или кымъ таковымъ. акы ѿ тѣхъ навыкноути же. [2] аще имъ ѿкрыти хотѧть. по пьрвомоу ѿ ст҃хъ оц҃ь. ѡ нихъ же заповѣданию да повиноутьсѧ канону .ѕ҃. лѣтъ. тацѣмь запрещениемь покорити подобаѥть. и влачащаѩ медвѣди. или таковыѩ животы нѣкакы на роуганиѥ. и в родъ простѣишимъ. и полоучениѥ рж҃тво и родъсловъствиѥ. [3] - - гл҃емыѩ же ѡблакы. прогоньникы. [4] и чаровникы. и хранильникы. и вълшьбьникы. [5] пребывающаѩ же въ тѣхъ. и не прилагающаѩсѧ. и не ѿбѣгающаѩ. пагоубьныхъ тѣхъ. и ѥлиньскыхъ начинании. вьсѧ вьсьдѣ ѿмѣтати отъ цр҃кве заповѣдаѥмъ. ѩко же сщ҃нии конони повелѣвають. коѥ ѡбщениѥ свѣтоу съ тьмою. ѩко же рече ап҃лъ. или коѥ служениѥ цр҃кви бн҃и съ коумиры. или каѩ часть вѣрномоу съ невѣрьнымь. и коѥ съвѣщаниѥ хв҃и. съ диѩволомь:~

Тъ҃. Иже въслѣдоуѥть поганымъ обычаѥмъ. и къ волъхвомъ. или обавникомъ ходѧть. или въ домъ свои тѣхъ призывають. хотѧще оувидѣти ѿ нихъ нѣкаѩ неиздрѣченьнаѩ. тако же и кормѧще и хранѧще медвѣди. или инаѩ нѣкаѩ животьнаѩ. на глоумлениѥ и на прельщениѥ простѣишихъ чл҃къ. иже въ полоучаи вѣроують. и въ родъсловиѥ рекъше в рожаница. и въ ѡбаѩниѥ. иже гл҃ють облакы гонѧщии. таковаѩ творѧщїимъ повелѣ сборъ .ѕ҃. лѣтъ запрѣщениѥ даѩти. ѩко же за .д҃. лѣта. да стоѩть съ припадающими. дроузии же. в҃. лѣтѣ да стоѩть съ вѣрными. и тако сподобѧтьсѧ бж҃твѣныхъ таинъ. аще же не исправлени боудоуть. и по запрещении ѥлиньскыхъ сихъ хытростии не останоутьсѧ. ѿ цр҃кве весдѣ и всѧчьскы да ѿженоутьсѧ. - -

β) О колядахъ и другихъ языческихъ играхъ.

Пра҃. ѯв҃. Сице глаголемыѩ колѧды. или гл҃емыѩ паствы. и нарѣмаѩ ѡшестъкы и въ .а҃. и дн҃ь марта мц҃а съвьршаѥмоѥ тържьство отиноудь. ѿ вѣрьныхъ житиѩ ѿѩти хотѧщимъ. нъ ѥже женьскаѩ предъ людьми написаниѩ ѩко неуч҃тыѩ. и многъ врѣдъ и пагоубоу творити и могоуща. ѥже и соущаѩ именемь. и ѿ ѥлинъ лъжноименьныхъ бг҃ъ. или ѿ моужии или ѿ женъ бывающаѩ плѧсаниѩ. и трьбища по нѣкакомоу пьрвомоу ѡбычаю. и чюжемоу [6] кр҃тьѩньскаго житьѩ ѿмѣтаѥмъ заповѣдающе. ни коѥмоуже моужеви. въ женьскоую ѡдежю облачитисѧ. или женѣ въ моужьскыѩ достоино. ни въ ѡбличьѩ игрьць и ликъственикъ. или къзлогласованию [7] ходити. ни

*) *Вътроу* поставлено дважды опискою. Варіанты по другому Синодальному списку XIII в. (№ 227. [1]) вълшьбамъ. [2]) ѥже. [3]) и рожьство и родословествьѥмь. [4]) облакопрогоньникы. [5]) вълшьбьникы.

[6]) по нѣкоуоумоу обычаю ветъхоуоумоу.

сквьрьнаго дн҃иса имене грѣзны[8] пероуще к тоуплѣ призъвати. ни вина дающе къ бѣтара[9] смѣхъ подвизати. невѣжьствиѥ ѡ҃бразомь. или соуѥтою бѣсоѡ҃бразьныѧ льсти дѣющаѧся. ѡ҃сѣлѣ же наоучающаѧся уто прежереченыхъ творити. ти къ разоумѣ тѣхъ бывшемъ имъ. аще ли и каирьи соуть ѡ҃вреци повелѣваемъ. аще ли простьи ѡ҃лоуѵатьсѧ·

10 Тѣ. Каланди соуть пьрвіи въ коиемьждо. мц҃и дн҃ые. къ нихъ же ѡ҃бъѵаи бѣ ѥлинномъ творити жертвы. и к тѣ же ѥкроуманиѧ. ѥлиньстии бѣахоу праздьници. кроумъ бо порекалъ ѥсть дн҃иисово. и инаѧ вьса иже соуть идольскаѧ прельсти и соуѥтьства. ѡ҃мещюще сѧ҃тыи ѡ҃ кѣрныхъ. житиѧ къзбранаютъ кр҃тыимъ. таковаѧ творити. оу҃пражнаютъ же и женьскаѧ. иже в народѣ пласанниѧ. и ѥлико же ѥлиньстии моужи. и жены творахоу на праздьникы. лъженимьныихъ бѣ сконхъ. и не повелѣваютъ моужемъ облачатиса въ женьскыѧ ризы. ни женамъ къ моужьскыѧ. ѥже творать на праздьникы. дн҃иисовы плащюще. ни лиць же косматыхъ къзлагати на ся. ни козлихъ. ни сатоурьскыхъ. косматаѧ лица оубо соуть на пороугаиѥ нѣкымъ оухыщрена. козлы же ѩко жадостьна и на плоть подвизающе. сатоурьскаѧ же дн҃иисовъ праздникъ творящіе бѣахоу. сатоурѣ бо ѩко плаѧщи. около дн҃иисса. скоровнъи ликъ гѣлхоу быти. ни имени оубо дн҃иисова къ тоуплѣхъ. ѥгда вино топ-

ющюю оумоу 7) въ козьлогласованиѥ къходити 8) грьздъ 9) къ бытара.

ющють не призъвати. ни ѥгда къ коругы лѣють вино. не приимати ни грохотаниѥмь творити смѣха. дн҃иисъ же бѣ имѣновашеса въ ѥлинѣхъ. оучитель пиньствоу. и винѹ давець. ѩже нѣнѣ творать селанѣ. не вѣдоуще уто творать. сѣже правило повелѣваѥть. иже кто разоумѣѥ се творить. аще ѥсть причетникъ да изкержетьса. простьи же ѵлѣкъ. да ѡ҃лоуѵитьса·

ч) *О скаканіи черезъ огнища.*

Пр҃а. хѣ. Къзбранѥмыихъ огнища въ новыихъ мц҃ѣхъ. нѣкыихъ предъ своими дѣлательницами.[10] и предъ домомь же предъскакати. нѣцыи по нѣкакомоу обычаю. дрѣвнѣмоу родьстоующе.[11] аще оубо кто таковоѥ створить. аще ли каирикъ боудеть. или простьи ѵлѣкъ да ѡ҃лоуѵитьса·

Тѣ. Нѣцыи предъ храмы своими иде же коупать и продаютъ. или предъ враты домовъ своихъ. пожаръ запаленъши прескакаютъ. по дрѣвнѣмоу нѣкоѥмоу ѡ҃бычаю·

б. Изъ статьи: Правн. цр҃а кост҃ѧ.

О полонѣ. Гла҃ .г҃.

Исходаи къ соупостатомъ на брань. подобаѥть хранитисѧ ѡ҃ всѣхъ нечистыихъ слокесъ и вещій. къ бу҃ мысль свою имѣти. и мл҃ткоу творити. и съ свѣты творити брань. помощь бо даѥть ѡ҃ ба҃ съ сѫмь свѣтикомь. не въ премногоу бо силоу побѣда браніи. нъ ѡ҃ ба҃ крѣпость. таже бо҃у даюцю побѣдоу. шѣстоую ѵасть достоить вземати кнадзю. а

10) предъ своими дѣлательницами. 11) оурод ьствоующе.

прочеѥ̀ все число взимати всѣмъ людемъ. в равьноую̀ часть разделитї великаго и̇ малаго. Довлѣѥ̀ть божюпаномъ часть княжа. и̇ прибытокъ ѡ̈брокоу людьскомоу и̇мъ. а̇ще ли ѡ̈брящють ѥтери ѿ тѣхъ дьрзноувше. и̇лї кметищи. и̇ли простыхъ людии̇. подвїгы и̇ храборьство сдѣꙗ̀вше. ѡ̈брѣтаꙗ̀ися князь и̇ли воѥ̀вода в то время. ѿ реченаго оӱрока княжа да подаѥ̀ть ꙗ̀ко и̇ лѣпо. да подъѥ̀млеть и̇хъ по части. ѥ̀же ѡ̈брѣтаю̀щимъся на брани бываѥ̀ть. и̇ часть ѡ̈станоущимъся настаноуть. тако бо и̇ гл҃но и писано. и предано ѿ прр҃ка дв҃да.

2. *Изъ вопрошанія Кирика Новгородскому Епископу Нифонту.* (*По изд. Калайд въ Пам. Рос. Сл. XII в.*)

(Впрашаніе Кюриково, еже въпраша Епископа Ноугородьского Нифонта и инѣхъ.)

Оже будеть кый человѣкъ и крещенъ въ Латиньскую вѣру, и въсхощеть приступити къ намъ. Атъ ходить въ церковь по 7 дній, а ты первѣе нарекъ ему имя, таже 4 молитвы стваряй ему на день, иже то по 10-жды молвяться; о мяса не дай, ни молока, и отъ оглашеныхъ. И тако осмый день измыеться и придеть къ тобѣ, и створи ему молитвы по обычаю, и облечеши и въ порты чисты, или сам ся, и надежеши ризы крестныя, и вѣнець, и тако помажеши и святымь мюромь, и дай ему свѣщю. А на литурьгіи даси ему причастье, и тако держиши, яко и новокрещенаго, аще мощьнои и до осмаго дне.— —

Достоитъ ли рѣзати въ недѣлю

скотъ, оже ся пригодить, или птица? Недѣля честенъ день есть и праздьнъ, иже ити въ церковь и молитися, да того дѣля ать не тому стануть. А иже рѣзати въ недѣлю что хотяче, нѣту бѣды, ни грѣхъ, спроста, оже ся пригодить или праздникъ или гость, или что отъинудь, невзбраньно есть.

А иже се, рѣхъ: идуть въ сторону, въ Ерусалимъ въ святымъ, а другымъ азъ бороню, не велю ити: сдѣ велю доброму ему быти Нынѣ другое уставихъ: есть ли ми, Владыко, въ томь грѣхъ? Велми, рече, добро твориши: да того дѣля идеть, абы порозну ходяче ясти и пити; ато ино зло, борони, рече.— —

Аже се роду и *) рожаницѣ крають хлѣбы и сиры и медъ. Бороняше велми, нѣгдѣ, рече, молвить: горе пьющимъ рожаницѣ.

Въ чистую недѣлю достоить медъ ясти прѣсный, квасъ житный, а икра по все говѣніе бѣлцемъ.

Прашахъ его: гдѣ есть крестъ честный? Тако повѣдають, рече, намъ: яко не дошле Царяграда, егда обрѣтене, възнеслъся на небеса, тако зовуть мѣсто то: Божіе Взнесеніе, а на земли осталося подножіе.— —

И се ми повѣдалъ чернець Пискупль Лука Овдокимъ. Молитвы оглашеныя творити: Болгарину, Половчину, Чюдину, преди крещенія 40 дній поста, исъ церкви исходити отъ оглашеныхъ; Словѣнину за 8 дній; молуду дѣтяти

*) Въ изд. Калайд. *родуй* вм. *роду и.*

все другъ. А оже бы предъ за колко дній, а то луче вельми.— —

И се впра(ша) Климъ нашего Епископа оть Полотьскаго Епископа: аже служить Епископъ постьну службу, кдѣ цѣлують, въ скранью ли по обычаю? Въ рамо, рече, чѣловати.— —

Зашедшю солнцю, недостоить мертвеца хоронити, не рци тако: борзо дѣлаемъ, нѣли како успѣемъ до захода; но тако погрести, яко и еще высоко, како и вѣнець ещь не сыйметься съ него: то бо послѣднее видить солнце до общаго воскресенія. — —

Нѣсть ли въ томь грѣха, аже по грамотамъ ходити ногами, аже кто изрѣзавъ помечеть, а слова будуть знати?— —

А пъртъ дѣля, въ чемь хотяче ходити? Нѣтуть бѣды, хотя и въ медвѣдинѣ.

Ильино (*т. е. вопрошаніе*).

— — А оже се носили къ Варяжьскому попу дѣти на молитву? 6 недѣль опитемье, рече, занеже акы двовѣрци суть.

А еже пьянъ мужь попьхнули бяху, запенъше ногою, и умреть? Полъдушегубьства есть.

А еже дѣтій дѣля жены творять что любо; а еже възболять, или къ вълхвамъ несуть, а не къ попови на молитву? То 6 недѣль, или 3, оже будуть молоди.— —

Ходили бяху ротѣ, хотяче въ Іерусалимъ. Повелѣ ми опитемью дати: табо, рече, рота губить землю сію. Аже не вѣдаеть, крещенъ ли есть, не крещенъ ли есть, достоитъ ли, рече, крестити и? Аже не будеть послуха крещенію, достоитъ, рече.

3. *Изъ Устава Ѳеодора Студійскаго.*

(*По рукописи.*)

(Прⷪбнаго ѻ҃ца нашеⷪ. ѳеѡдора. ігоуменѣ студійскаго. ѳ ѡстанцѣхъ цр҃квьныхъ. канонъ .а҃.)

Ѡ сокѣ. Аще не боудеть полнъ котелъ налиянъ водъı да поклонитъ .а҃.

Ѡ каренніи. Аще изкъıтокъ погъıбнеть. да поклонитъ .р҃. Аще ли покержено боудеть поставленіе. да престонть на трапезѣ. предъ братьіею. соухо да ѥсть. Аще не въдѣеть преже масла. и соли. да къıша къкоупь кърѣла. да поклонитъ .к҃. или сокъ масльнъ. аще пролѣеть да поклонитъ .а҃.

Ѡ дроваⷯ. Иже бесполѣденіи дрова жьжеть. да поклонитьса .а҃.

Ѡ чашахъ. Иже къзметь не трапезница чашю. и пакъı не къзкратить ѥи. да поклонитъ .и҃.

Ѡ сосудѣ каренніи. Аще разбъıеть гърньць. или котльць. или сковрадоу. или инъ сосоудъ каренніи ѿ небреженіи. да поклонитьса .р҃. или .с҃. или .т҃.

Ѡ кингохранителн. Аще кто кингъı къзметь. и не храна ихъ добрѣ дьржить. или къзметь инъ разѣ повелѣніи дьржащаго. просить дроугъıхъ рѣша. къ тѣмъ къзатъıмъ. да не прикосноутъ томь дни ни чемоу же. Аще кингохранитель. достоино не прилежить. не творя ни отрасаи. искоутаи ѿ праха. всегда соухо да ѥсть. Иже ѡбращеть съкръıваи кингъı

на ложи и не въ времѧ до четвьртаго оударениꙗ билоу. въдасть ихъ книгохранителю. развѣ бл҃гы вины. да предъстоить на трѧпезѣ:

Ѡ соумошьвци *): Аще небреженьемь преломить шило. или ино что. имь же оусмѣе рѣжють. да поклонить .л҃. или .н҃. или .р҃: Аще на потребоу възметь кожю. или оусниѥ. и не съблюдаꙗ рѣжеть. и не прилагаѥть мѣры сапожныꙗ. или гнѣвомь дасть комоу зло а иномоу добро. соухо да ꙗсть: Иже вѧще требованиꙗ клии сътворь изноить и пребываниѥмь многомь. да поклонить .н҃.

Ѡ калиграфѣ: Аще не храня добрѣ дьржить тетради. и положить книгы. из нихъ же пишеть. и покрыѥть въ мѣроу. ѡбоѥ глѧдаꙗ. антистиха и тоноса. и тителъ. да поклонить .н҃. или .р҃. Иже ѡсобѣ ѿ писаныхъ книгы припишеть. из нихъ же пишеть. да ѿлоучить .г҃. дн҃и: Иже вѧще писаныхъ ѿ книгъ утеть. соухо да ꙗсть: Иже съ гнѣвомь съломить трость. да поклонить .л҃: Иже възметь чюжю тетрадь. да поклонить .еі҃: Иже не пребываѥть въ повѣлѣнии старѣишины. калиграфа. да ѿлоучиться .в҃. дн҃и: Аще старѣишинамъ писчиимъ. не въ правьдоу раздѣлѧѥть роучнаго дѣла. и аще не състраꙗѥть хартии добрѣ. и вся съсоуды. имиже съвѧзаѥть книгы. да ничьсомоу же непотребноу быти. нъ потребноу въ тои же слоужбѣ. да поклонить .н҃. или .р҃. или да ѿлоучить:

*) Опискою вм. ѡ оусмошьвьци.

4. *Изъ Лѣтописца вскорѣ Никифора Патріарха Цареградскаго.*

Михаилъ *) лѣ .ві҃. съ васильѥмь лѣ и мцѣ .д҃. заколенъ бы. при сего цртвѣ. придоша роусь. чюдь. словенѣ. кривичи. къ варѧгомъ рѣша. землѧ наша велика и ѡбилна. нарѧда въ неи нетоуть. да поидѣте кнѧжитъ и володѣтъ нами. и избрашасѧ три браты съ роды своими. старѣи рюрикъ сѣде новегородѣ. синеоусъ на бѣлѣѡзерѣ. труворъ въ изборьске. ѿ адама лѣ. ҂ѕто. по двою лѣ. троуфоръ и синеоусъ оумре. и приꙗ всю власть въ роуси рюрикъ. по михаилѣ црь василии. лѣ. ні҃. и мць. аі҃. въ в҃. ѥ лѣ цртва сего крщна бы болгарьскаꙗ землѧ. а ѿ адама лѣ. ҂ѕтоз҃. въ ві҃. лѣ цртва его. рюрикъ оумре. дасть кнѧжениѥ. ѡлгови сродникоу. и сн҃а малаго игорѧ. львъ и ѡльксандръ сн҃а василья црѧ. лѣ. кѕ҃. въ ві҃ лѣ. цртва ѥю. преложены быша книгы. ѿ грьчьскаго ꙗзыка на словеньскыи. ѥсть же ѿ крщениꙗ болгарьского. до преложениꙗ книгъ. лѣ. л҃. а ѿ з҃. го сбора до преложениꙗ книгъ лѣ. оз҃. а ѿ адама. ҂ѕуе.

5. *Изъ статьи*: Свитокъ законьныи. роукоположениѥ. ѥпп҃а. їмр҃ѧ.

Не званъ не ходи въ пиръ и на покормъ. ѿдежю носи долгоу до глезна. не ѿ пьстринъ ни ѿ оутварии мирьскыхъ. ни поучитаи възбраненыхъ книгъ. или доселѣ чемоу наоучилъсѧ ѥси. невѣдомаꙗ словеса. чары и лечьбы. коби или игры дивы творѧ. баснии звѧгомыхъ. лѣкы и шахматы

*) т. е. царствовалъ.

и҆мети да сѧ ѡстанеши. ни коньнаго оу҆ристаниꙗ не зри. домъ свои҆ съ правдою строи҆ не тъмително. нищихъ на свою роботоу безъ любве не ноуди. чада своꙗ кажи. и҆ оу҆чи своѥ҆моу поути. боуди кромѣ вьсѧкого зазора.

6. *Изъ Пра́вила Митрополита Кирилла (По изд. въ 1-й ч. Рус. Дост.).*

(Правило Кюрила Митрополита Роусьскаго съшьдъшихсѧ Ѥпископъ Далмата Нооугородьскаго, Игнатьѧ Ростовьскаго, Феѡгноста Переѧславьскаго, Симеѡна Полотьскаго, на поставлениѥ Ѥпископа Сарапиѡна Володимирскаго).

Преблагыи Богъ нашь, иже все промышлениѥ творить нашемоу спасению, и по недовѣдомымъ соудбамъ ѥго и по всему оустроѥнию и оухыщрению пресвѧтаго ѥго и пречистаго Духа, все въ оустроѥноую вещь въводѧ, достоиныѧ и дарованьныѧ ѥго силы, свѧтительскыѧ чести къ всѣмъ ѡпаснѣ приимъшимъ честительство; съ всѧцѣмь храненниѥмь ѡпаснѣ блюсти свѧтыхъ правилъ и пресвѧтыхъ Апостолъ и по тѣхъ бывъшихъ преподобныхъ нашихъ ѡтець, жизньноѥ слово имущихъ; своими пречистыми законоположении, акы нѣкыми стѣнами чюдными ѡградивше Божию церковь, и камень твьрдости въ ѡсновоу вложьше, иже клѧтъсѧ Христосъ нераздроушенѣ ѥи быти ѡт самого ада. Ѧко надежю имамъ, ѥже к намъ речено ѥ ѡт Спасителѧ нашего: дьрзаите, азъ побѣдихъ миръ. Тѣмь бо азъ Кюрилъ смѣреныи Митрополитъ всеѧ Роуси многа оубо видѣниѥмь и слышаниѥмь неоустроѥниѥ церквахъ, ѡво сице дьржаща, ѡво инако, несъгласїѧ многа и гроубости, или неоустроѥниѥмь пастоушьскымь, или ѡбычаѥмь неразоумиѧ, или неприхожениѥмь Ѥпископъ, или ѡт неразоумныхъ правилъ церковьныхъ. — —

Пакы же оувѣдѣхомъ бесовьскаѧ ѥще дьржаще ѡбычаѧ треклѧтыхъ Ѥлинъ, въ божествьныѧ праздьникы позоры нѣкакы бесовьскыѧ творити, съ свистаниѥмь, и съ кличемь и въплемь съзывающе нѣкы скарѣдныѧ пьѧница, и бьющесѧ дрьколѣѥмь до самыѧ смерти и възимающе ѡт оубиваѥмыхъ порты. На оукоризноу се бываѥть Божиимъ праздьникомъ и на досажениѥ Божиимъ церквамъ. Паче ѡ семь досажають нашемоу Спасоу и Застоупоу, иже насъ избави ѡт проказы смертьныѧ и ѡт тоугы дьѧволѧ, и ѡбъвеселивыи сердца наша свѧтыми честьными праздьникы, да познаѥмъ и помнимъ спасенаго ѥго таиньства, да почитаѥмъ ѥго въ свѧтыхъ Божиѧхъ церкъвахъ въ хвалоу и въ пѣснь създавшаго насъ.

8. *Изъ Русской Правды (По изд. въ 1й ч. Руск. Дост.).*

(Соудъ Ѧрѡславль Володимирица. Правда Роусьскаѧ).

Ажь [1] оубьѥть моужь моужа, то мьстити [2] братоу брата, любо ѡтцю [3],

---

Варіанты по списку XIII—XIV в., находящемуся въ Московской Оружейной Полатѣ. Русск. Достоп. ч. 2. Москва 1813.

1) Оже оу҆бьѥ҆ть мужа. 2) местити 3) о҆ч҃ю.

любо сыноу. любо братоуадоу[4], любо братию сынови; ѡжели не боудеть кто ѥго мьстѧ[5], то положити[6] за головоу п҃. гривенъ, аче[7] боудеть Кнѧжь моужь[8], или Тивоуна[9] Кнѧжѧ. Ачели боудеть Роусинъ[10], любо гридь[11], любо коупець[12], любо Тивоунъ[13] боѧрескъ, любо Меуникъ, любо Изгои, любо Словенинъ, то м҃. гривенъ[14] положити[15] зань. По Ѧрославѣ же пакы съвъкоупивъшесѧ[16] сынове ѥго: Изѧславъ, Свѧтославъ, Всеволодъ и моужи ихъ: Къснѧчько[17], Перенѣгъ[18], Никифоръ, и ѡтложиша оубиѥниѥ[19] за головоу; нъ коунами сѧ выкоупати,[20] а ино все, ѧко же Ѧрославъ соудилъ, такоже и сынове[21] ѥго оуставиша. — —

Ѡже[1] кто оударить мечемь[2].

Аже[3] кто оударить мечемь[4], не вынезъ ѥго, или роукоѧтью[5], то в҃і. гривне продаже[6] за ѡбидоу; ѡжели вынезъ мьчь, а не оутнеть, то гривноу коунъ. Аже кто кого оударить батогомь, любо чашею[7], любо рогомь[8], любо тылѣснию, то в҃і. гривнѣ[9]; не тьрпѧ[10] ли противоу томоу, оударить мечемь[11], то вины ѥмоу в томь[12] нѣтоуть[13]. Аще ли[14] оутнеть роукоу и[15] ѡтпадеть роука, или оусъхнеть, или нога, или ѡко, или носъ[16] оутьнеть, тъ полъвиры[17], к҃. гривенъ, а томоу за вѣкъ[18] і҃. гривенъ. Аже пьрьсть оутьнеть кыи любо, то г҃. гривны продаже[19], а самомоу гривна коунъ.

Ѡже[1] придеть кръвавъ[2] моужь.

Ѡже[3] придеть кръвавъ[4] моуже на дворъ, или синь, то видока ѥмоу не искати, нъ[5] платитї ѥмоу продажю[6] г҃. гривны; или[7] не боудеть на немь знаменнѧ, то привести ѥмоу видокъ. слово противоу слова[8], а кто[9] боудеть началъ[10], томоу платити ѯ҃. коунъ. Ачеже[11] и кръвавъ придеть, или боудеть самъ почалъ, а выстоупѧть[12] послоуси, то то ѥмоу заплатежь[13], ѡже и били[14]. Аже[15] оударить мечемь[16], а не оутнеть[17] на смерть, то г҃. гривны, а самомоу гривна за

---

4) брату чада. 5) хто ѥго местѧ. 6) положи. 7) ачи боудеть ли. 8) мужь кн҃жь. 9) тїоуна. 10) ачи будеть горожанинъ. 11) гринь вм. *гридинь* или *гридинъ*. 12) купечь. 13) тиоунъ. 14) гривнъ. 15) положи. 16) совокупиша. 17) Коснѧчко. 18) Перенигъ. 19) оубьѥньѥ. 20) за голову кунами сѧ выкупѧть. 21) сн҃ви.

1) аще. 2) мецемь. 3) аще. 4) мечомъ. 5) рукоѧтъю. 6) продажи. 7) или цѧшею. 8) рогомъ. 9) гривни. 10) терпѧ. 11) мечемъ. 12) в томъ. 13) нитъ. 14) ачи ли. 15) а. 16) *слово* носъ *взято изъ списка Оруж. Пол. Въ Синодальномъ вм.* носъ, *ошибкою поставлено* не. 17) полувѣрьѥ. 18) *Въ позднѣйшихъ спискахъ:* за вѣку. 19) продажи.

1) аще. 2) кровавъ. 3) аще. 4) кровавъ мужь. 5) но. 6) продажа. 7) аще ли не будеть на немъ. 8) слову. 9) кто ли. 10) почалъ. 11) аще ли кровавъ. 12) вылизу (*т. е.* вылѣзуть). 13) платежь. 14) билъ. 15) оже ли. 16) мечемъ. 17) потнеть.

раноу, ѡже лѣчебное [18]; потьнеть ли на смерть, то вира. Или пьхнеть моужь моужа, любо к собѣ, любо ѡт себѣ, любо по лицю оударить, или жердью оударить, а видока два выведоуть [19], то г҃. гривны продаже [20]. Ѡже боудеть Варѧгъ или Колбѧгъ [21], тъ полнаѧ видока [22] вывести, и идета [23] на роту. — —

Оже кто въсѧдеть на чюжь конь.

А ѡже [1] кто въсѧдеть на чюжь конь не прашавъ, то г҃. гривны. Аче [2] кто конь погоубїть, или ѡроужие, или портъ [3], а заповѣсть на търгоу [4], и послѣдь [5] познаѥть въ своѥмь городѣ, своѥ ѥмоу лицемь [6] взѧти, а за ѡбидоу платити ѥмоу г҃. гривны. Аже [7] кто познаѥть своѥ, что боудеть погоубилъ [8], или оукрадено оу него что, или конь, или портъ, или скотина, то не рьци [9]: се моѥ. нъ поиди [10] на сводъ: кдѣ [11] ѥси възѧлъ? съведитесѧ, кто [12] боудеть виноватъ, на того татьба [13] снидеть; тъгда [14] ѡнъ своѥ възметь [15], а что боудеть съ нимь [16] погыбло, тоже [17] ѥмоу науньть платити. Аче [18] боудеть коневыи тать, а выдати Кнѧзю на потокъ; пакы [19] ли боудеть клѣтьныи [20] тать, тѡ г҃. гривны [21] платити ѥмоу. — —

Ѡ рѣзѣ.

Аже кто коуны даѥть [1] въ рѣзъ, или наставъ на медъ [2], или жито [3] въ просопъ [4]; то послоухы ѥмоу ставити, како сѧ боудеть рѧдилъ, тако ѥмоу ѥмати. —

А се оустави володимир [1].

А се оуставилъ Володимиръ Всеволодичь, по Свѧтополче [2] съзвавъ [3] дроужиноу свою на Берестовомъ [4]: Ратибора тысѧчького [5] Кыѥвьского, и Прокопию Бѣлогородьского тысѧчького, Станислава Пьреѧславьскаго тысѧчького [6], Нажира Мирослава [7], Иванка Чюдиновича [8], Ѡльгова [9] моужа, и оустави [10] люди до трьтьѧго рѣза, ѡже ѥмлеть въ

---

18) ѡ҆же личе (*вм.* лѣче *т. е.* лѣчеть). 19) вы҆и҆дуть. 20) продажи. 21) *Въ Кормчей Книгѣ XIII в., по изданію Б. Розенкампфа:* варѧгъ илї колобѧгъ крщениѧ не имѣѧ. 22) *Въ одномъ изъ позднѣйшихъ списковъ прибавлено:* два. 23) и҆деть.

1) аще. 2) а се. 3) *Во многихъ другихъ спискахъ:* портно. 4) на торгу. 5) а послѣди познаю҆ть въ своѥ҆мъ городѣ. 6) личемъ 7) ѡ҆же. 8) погу҆били и҆ли оу҆крали. 9) не рчи. 10) но и҆ди. 11) гдѣ е҆сть взѧлъ. 12) хто. 13) тадка. 14) тогда. 15) возметь. 16) с нимъ. 17) тожь. 18) а҆чи. 19) паки. 20) клѣтныи҆. 21) гривни.

1) дасть куны. 2) *Въ другихъ спискахъ:* медь въ наставь, медъ въ наставы, *что, кажется, правильнѣе. Въ спискѣ Оруж. Пол. это мѣсто пропущено.* 3) *Въ одномъ изъ позднѣйшихъ списковъ:* живото. 4) присопъ, *какъ и въ другихъ спискахъ.*

1) оуста҃ Володи҃ра кн҃зѧ. 2) по Ст҃ополчѣ. 3) созвавъ. 4) на беростовѣмъ. 5) тысѧчкого. 6) тысѧчкого. 7) Мониславa. 8) чюдиница. 9) Олгова. 10) оу҆ставили до

рѣзъ [11] коуны. Аже кто възмѣть два рѣза, тъ то [13] взяти ѥмоу исто, пакы [14] ли възметь [15] три рѣзы, то иста ѥмоу не взятї. - -

Ѡ закупѣ.

Аже закоупъ [1] бѣжить ѡт господы [2], то ѡбѣль [3]; идеть искатъ коунъ, а явлено ходить; или къ Князю, или къ соудиямъ бѣжить. ѡбиды дѣля своѥго господина, нъ про то не роботять ѥго, нъ дати ѥмоу правьдоу. - -

Ѡ закоупѣ.

Ѡже ролѣиныи [1] закупъ оу господина боудеть, а погоубить воискыи [2] конь, то не платїти ѥмоу; нъ ѥже далъ ѥмоу господинъ плоугъ и бороноу, ѡт него же ковоу [3] ѥмлеть, тъ то погоубивъши [4] ѥмоу платити. Ѡжели господинъ ѡтслеть [6] ѥго на своѥ [7] ѡроудьѥ, а погынеть [8] безъ него, того ѥмоу не платити. - -

А се ѡ борти.

Аже [1] борть подътнеть [2], то г҃. продаже, а за дерево полъгривнѣ. Аже буелы выдереть [3], то г҃. гривне продаже, а за медъ, ѡже боудоуть буелы [4] нелажены [5], то і҃ кунъ; боудеть ли ѡлекъ [6], то е҃. коунъ; не боудеть ли татя, то по слѣдоу женоуть. Аже не боудеть слѣда или къ селоу, или к товароу [7]; а не ѡтсочать [8] ѿт себе слѣда, ни ѥдоуть на слѣдъ или ѡтобиютьсѧ [9], тъ [10] тѣмъ платити татбоу [11] и продажю. А слѣдъ гнати съ чюжими людми, а [12] с послоухы; аже погоубять слѣдъ на гостинци [13] на велицѣ, а села [14] не боудеть, или на поусте [15], кдѣ же [16] не боудеть ни села ни людии, то не платити ни продаже нї татьбы [17].

Ѡ смѣрдѣ.

Ѡже [1] смердь моучить смьрда [2] безъ княжя [3] слова, то г҃. гривны продаже, а за моуку гривна коунъ. Аже ѡгнищанина моучить [4], то в҃і. гривне продаже, а за моукоу гривна. — Аже лодью оукрадеть [5], то з҃. коунъ продаже, а лодию лицемь [6] воротити [7]; а за морьскоую лодью

третьяго рѣза. 11) оже емлеть въ треть куны. 12) возметь. 13) тому взяти исто 14) паки. 15) возметь.

1) *Въ нѣкоторыхъ спискахъ:* закупныи человѣкъ. 2) *Въ другихъ списк.* господина, осподаря. 3) *Въ другихъ сп.* обель, обелъ.

1) Ажь оу гн҃а родныи закупъ; *въ одномъ изъ списковъ даже:* розныи закупы. 2) воискои; *въ другихъ спискахъ:* воиньскыи; *во многихъ же испорчено:* своискы, своискыи, своискии. 3) копу, *какъ и во многихъ другихъ спискахъ; въ нѣкоторыхъ:* купу, купо, копиу. 4) погубивше. 5) аще ли. 6) ѿшлеть. 7) на ино. 8) погинеть.

1) аще. 2) потнеть. 3) аще пчелы выдреть. 4) пчелы. 5) *Въ нѣкот. спискахъ:* не вылажены. 6) *Въ одномъ спискѣ прибавлено объясненіе:* рекше гнѣздо. 7) к вару. 8) ѿсоцять. 9) ѿбьють. 10) по тѣмь. 11) тадбу. 12) и. 13) на гостинїцѣ. 14) жела (жила, *т. е, жилья?*). 15) на пущи. 16) гдѣ. 17) тадбы.

1) аже смердъ. 2) смерда. 3) кн҃жа. 4) мучити. 5) оукрадуть. 6) лиуомъ. 7) *За тѣмъ*

г҃. гривны, а за набоиноую [8] в҃. гривне [9]; а за челнъ [10] н҃. коунъ, а за строугъ гривна.

Ѡ Перевесехъ. [1]

Аже [2] перетнеть вьрвь въ перевесѣ; то г҃. гривне продаже а за вьрвь гривна кунъ. [3] Аже кто оукрадеть въ чеіеи [4] перевесе [5] или соколъ, или ѧстрѧбъ [6], то продаже г҃. гривны, а господиноу гривна; а за голоубь ѳ҃. коунъ, а за коурѧ ѳ҃. коунъ, а за оутовь [7] л҃. коунъ, а за гоусь л҃. коунъ, а за лебедь л҃. коунъ, а за жеравь [8] л҃. коунъ. А в сенѣ и въ дровѣхъ ѳ҃. кунъ, а господиноу колико боудеть возъ оукрадено, то имати ѥмоу по в҃. ногатѣ за возъ.

Ѡ гоумнѣ.

Аже [1] зажьжеть гоумно, то на потокъ и на розграбежь домъ ѥго, переди [2] пагоубоу исплатить [3], а въ проуи [4] Кнѧзю потоуити и. Такоже ѡже кто дворъ зажьжеть. А кто пакощами [5] порежеть конь или скотиноу, то продаже в҃і. гривне, а за пагоубоу гривноу оурокъ платити.

Ты тѧже все [6] соудѧть послоухы свободьными [7]; боудеть [8] ли послоухъ холопъ, то холопоу на правдоу не вылазїти. Нъ ѡже хочеть [9] истьчь, [10] или иметь и, [11] а река [12] тако: по сего речи [13] ѥмлю тѧ, [14] а не холопъ, и ѥмете [15] и на желѣзо. Аже ѡбинить и, ѥмьлеть на немь своѥ; не ѡбинить ли ѥго, а платити ѥмоу гривноу за моукоу, за [16] по холопьи речи ѧлъ и. А желѣзнаго [17] платити м҃. коунъ, а мечникоу е҃. коунъ, а полъгривне дѣтьчьскомоу [18]: то ти желѣзныи оурокъ, кто си [19] въ чемь ѥмлеть. Ѡже иметь на желѣзѡ по свободьныхъ людии речи [20], любо запа [21] нань боудеть, любо прохожениѥ [22] ночноѥ, или кымь [23] любо ѡбразомь [24], аже не ѡжьжетьсѧ, то про моукы не платити ѥмоу, нъ [25] ѡдино желѣзноѥ, кто будеть ѧлъ.

А се закладаюче городъ. [1]

А се оуроци [2] городникоу: закладаюче городьнѧ [3], коуна взѧти, а кончавше [4] ногата; а за кормъ, и за вологу, и за мѧса и за рыбы,

---

сказано: не будеть лица: то за морьскую *и пр.* 8) за бойную 9) гривни. 10) за челонъ н҃. ногатъ.

1) ѡ҆ перевѣсѣхъ. 2) аще кто посѣчеть верею перевѣсную. 3) а҆ гн҃у гривна за верею. 4) *Въ другихъ спискахъ:* во чїемъ. 5) чии песъ. 6) ѧстребъ. 7) *Въ другихъ спискахъ:* оутѧ, оуткоу, оутицю. 8) *Въ друг. сп.* жеравль.

1) аще. 2) переже. 3) и҆сплативше. 4) въ процѣ. 5) *Въ другихъ спискахъ:* пакости дѣѧ *или* делѧ. 6) а ты тѧжи вси. 7) с послухы свободными. 8) будет ли. 9) хощеть. 10) и҆стець. 11) и҆менитии. 12) рка. 13) рѣци. 14) *Прибавлено:* но ѩзъ ѥмлю тѧ. 15) е҆млеть. 16) зане. 17) желѣзного. 18) дѣчкому. 19) се. 20) рѣци. 21) запона; *въ другихъ спискахъ:* запна, запана. 22) прохоженье. 23) кимъ. 24) о҆бразомъ. 25) но.

1) оу҆роци городнии. 2) оу҆роци. 3) закладаю҆чи городню. 4) кончавши

з҃. коунъ на недѣлю, з҃. хлѣбовъ, з҃. оубороковъ [5] пшена [6], з҃. лоуконъ ѡвса на д҃. кони; имати же ѥмоу, донелѣ городъ съроубѧть, а солодоу дадѧть ѥмоу ѡдиноу і҃. лоуконъ [7].

—

— Памятникъ письменности чисто русскій, предлагающій множество русскихъ формъ какъ въ правописаніи, такъ и въ произношеніи словъ. Носовыхъ ѫ и ѭ вовсе нѣтъ; ѧ не отличается отъ ꙗ; ѣ употребляется не правильно. Полугласныя ъ и ь иногда ставятся по древне-Болгарскому, но обыкновенно замѣняются гласными о и є. д смягчается въ ж, и т весьма часто въ ч. Иногда ц и ч переходятъ одна въ другую. Сверхъ того статьи русскаго сочиненія отличаются особенностями русскаго Синтаксиса.

379. 10. възмѣть — възметь. — исъ церкви — изъ црькъве.

379. 11. а, по русскому словосочиненію, соединяетъ глаголъ възмѣть и причастіе рекъ.

380. 6. книгы: множ. число въ значеніи одной книги. кърмичиꙗ — кръмьчиꙗ.

380. 14. сбора—събора, т. е. собора, какъ и въ предислов. сборовъ — съборовъ.

381. 1. костѧнтинѣ: прилаг. костѧнтинь.

381. 3. оустиньꙗнѣ — ноустиниꙗнѣ.

381. 18. ѡблакы. прогоньникы: смотр. вар. облакопрогоньникы.

382. 8. в рожаница — въ рожданица. Этимъ словомъ объясняется здѣсь родъсловиѥ.

382. 10. сборъ—съборъ, т. е. соборъ.

382. 14. бж҃твѣныхъ — божьствьныихъ.

382. 21. 383. 11. колѧды и каланди— двѣ формы одного и того же слова: о вм. а по русскому и вообще славянскому произношенію (§ 24): а ѧ=ан (§ 28).

382. 34. пьрвомоу въ смыслѣ: древнему. Смотр. вар. ветъхоуоумоу. чюжемоу: рус. ф.; см. вар. тоужюоумоу: и здѣсь ж по русски вм. жд.

383. 1. къзлогласованию: дател. мѣста на вопросъ; куда? Смотр. вар.

383. 2. Здѣсь говорится о театральныхъ представленіяхъ и Вакховыхъ игрищахъ, или вакханаліяхъ.

383. 4. лѣюще: отъ гл. лити; продолж. видъ: лиꙗти и лѣꙗти.

383. 14. ѥвроумапиꙗ: объясняется здѣсь прозвищемъ Вакха: вроумъ.

383. 15. пореклъ—порекло (ъ вм. о); согласовано въ средн. р. съ прилаг. диѡнисово, т. е. Вакхово.

383. 29. 30. Лица косматыꙗ, козлїи и сатоурьскїѧ — маски комическія, трагическія и сатирическія.

Само собою разумѣется, что эта и подобныя этой статьи Греческихъ законовъ не могли относиться къ Русской жизни XIII в.

383. 38. топцють—не русская форма отъ гл. топтати.

384. 2. лѣють. Слич. 383. 4.

384. 12. Языческій обрядъ скакать черезъ зажженый костеръ — общій всѣмъ Европейскимъ народамъ. У насъ въ простонародіи сохранился онъ и доселѣ.

384. 15. дѣлательничами: ч вм. ц. Смотр. вар.

384. 17. дрьвиемоу и дрѣвьнемоу—двоякое правописаніе: второе древнѣйшее и правильное, а первое подъ вліяніемъ русскаго произношенія и съ замѣною гласной є (вм. ѣ) полугласною ь; то есть: дрьвиемоу вм. древиемоу.

---

5) *Въ другихъ спискахъ:* оуборковъ, оуборковь. 6) пшона. 7) а солоду одиною дадать і҃ луконъ.

384. 17. родьствоують: вар. оуродьствоують.

384. 28. о полонѣ: рус. ф., вм о плѣнѣ.

384. 30. неприѧзнїныхъ — дьявольскихъ; отъ неприѧзнь — дьяволъ.

384. 33. съ свѣты — съ съвѣты (съ совѣтами).

384. 34. свѣтивомь — съвѣтивомь (совѣтивымъ): прилаг. кратк.

384. 35. не въ премногоу бо силоу — не отъ многой силы.

385. 2. разделитї — раздѣлити.

385. 13. ѿстаноущимъсѧ — причаст. наст. вр. отъ вида совершеннаго, имѣющее смыслъ и настоящаго и будущаго вр.

385. 16. Памятникъ любопытный по указаніямъ на древнѣйшіе обычаи русскіе.

385. 20. ноугородьского: у вм. вм. в: ноу = нов; — ого вм. -аго по новгородскому нарѣчію.

385. 22. 23. Свидѣтельство о томъ, что католики принимали Православное исповѣданіе.

385. 29. молока, вм. млѣка, рус. ф.

385. 31. къ тобѣ: рус. ф., вм. къ тебѣ; какъ собѣ вм. себѣ.

385. 34. надежеши: рус. ф., вм. надеждеши, т. е. надѣнешь; надеждѫ — надѣну. §§ 25. 50.

386. 3. иже ити — юже ити.

386. 5. иже рѣзати — юже рѣзати.— хотаче: дѣепричастіе независимое, по русскому синтаксису.

386. 6. нѣту: народная ф. § 27.

386. 10. Свидѣтельство о хожденіи къ Святымъ мѣстамъ и о злоупотребленіи этого обычая. — Єрусалимъ: народная ф., вм. Іерусалимъ.

386. 12. бороню: рус. ф., вм. цс. браню, возбраняю.

386. 13. доброму: дат. пад. при гл. быти, въ зависимости отъ гл. велю.

386. 22. горе пьющимъ рожаницѣ: намекъ на лживые тропари роду и рожаницамъ, вводившіеся на пирахъ.

386. 28. дошле и обрѣтене: окончанія испорчены.

386. 34. Овдокимъ, по рус. произношенію, вм. Евдокимъ.

386. 35. 36. Объ обращеніи въ Христіанскую вѣру Болгаръ, Половцевъ и Чуди.

386. 37. исъ, вм. изъ, по уподобленію звуковъ, передъ церкви.

386. 38. Объ обращеніи Славянъ. Словѣнину: древнѣйшая ф. съ о вм. а.

386. 39. молуду — молоду.

387. 2. луче: древнѣйшая ф. вм. *лучше*.

387. 7. чѣловати, по мѣстному произношенію, вм. цѣловати.

387. 9. Обычай погребать мертвыхъ до солнечнаго захода.

387. 17. 18. Этотъ наивный вопросъ объясняется тѣмъ, что подъ грамотностію разумѣли преимущественно церковную.

387. 21. хотаче: дѣепричастіе независимое вм. глагола безличнаго: можно, слѣдуетъ.

387. 22. нѣтуть: разговорная ф.

387. 24. ильино вопрошаніе присоединено къ Кирикову, съ которымъ составляетъ одно цѣлое.

387. 25. 26. Свидѣтельство о вліяніи Варяжскихъ, или Нѣмецкихъ, иначе Латинскихъ поповъ.

387. 27. опитемье — эпитемьи.

387. 32. 34. Свидѣтельство о волхвахъ — знахаряхъ и лѣкаряхъ.

387. 36. молоди: рус. ф.

387. 37. ходили — ротѣ — клялись, присягали.

387. 38. 39. Намекъ на злоупотребленіе обычая ходить къ Святымъ мѣстамъ.

388. 4. Этотъ уставъ особенно любопытенъ для насъ потому, что былъ введенъ въ Русскіе монастыри.

388. 14. поставленіе — что нибудь поставленное.

388. 16. вълѣють — вольетъ.

388. 18. вьрѣла — врѣла.

388. 19. пролѣѥть — прольетъ.

388. 23. ис вм. изъ, по уподобленію звуковъ, передъ трапезница. § 31.

388. 32. книгы: мн. ч. въ значеніи одной книги.

388. 36. томь дни: мѣстн. пад.

389. 6. ѡ соумошьвци, вм. оусмошьвьци, потому что уже въ XIII в. оусмиѥ было для писца словомъ устарѣлымъ, которое онъ и замѣнилъ понятнымъ ему: сума.

389. 7. оусмѣе (вм. оусмиѥ) и оусниѥ двѣ формы одного и того же слова: (послѣдняя—древнѣе?) Отъ первой прилагательное оусмѣнъ, отъ второй оусниꙗнъ и оусниꙗтъ.

389. 15. многомь: краткая ф.

389. 16. Статья весьма любопытная для исторіи древнѣйшей письменности.

389. 28. въ повѣлѣнии—въ повелѣнии.

390. 1. Смотр. въ Изборн. Святосл. 1073 г., изъ того же лѣтописца.

Здѣсь къ событіямъ Византійской исторіи, принадлежащимъ Греческому подлиннику, присовокуплены изъ исторіи Славянъ, вѣроятно, заимствованныя изъ Русской лѣтописи.

390. 5. Роусь, чюдь: имена собирательныя для означенія народовъ.

390. 5. 12. Это мѣсто у Нестора по Лаврент. списку читается такъ: Рѣша Русь (вм. руси?) Чюдь, Словени, и Кривичи вса земла наша велика и ѡбилна, а нарада в неи нѣтъ, да поидѣте княжитъ и володѣти нами. И изъбрашася г҃. братья с роды своими, поꙗша по собѣ всю Русь, и придоша; старѣишии Рюрикъ (далѣе пропускъ), а другии Синеоусъ на Бѣлѣ ѡзерѣ, а третии Изборьстѣ Труворъ.

Особенности въ нашемъ текстѣ: нетоуть — разгов. форма; володѣтъ —достигат. наклон. Вообще текстъ Лѣтописца живѣе, свѣжѣе и мѣстами правильнѣе Лаврентьевскаго.

390. 13. 15. Въ Лавр. спискѣ: по дву же лѣту Синеоусъ оумре, и (*въ рукоп.* ꙗ) братъ его Труворъ; и прия власть Рюрикъ. Замѣт. Троуфоръ вм. Троуворъ, и оумре ед. число вм. множ.

390. 19. 20. дасть: прош. вр. — ѡлгови — Ольгови — Олегови (ь=е).

390. 21. ѡльксандръ: о вм. а, и ь вм. е, по русскому произношенію и правописанію.

390. 24. словеньскыи: древн., вм. Славянскій.

390. 25. болгарьского: Рус. форма, вм. блъгарьскаго: или -лаго.

390. 27. сбора — събора (собора).

390. 31. не званъ не ходи въ пїръ: вошло въ пословицы.

390. 36. О языческихъ повѣріяхъ. — лечьбы — лѣчьбы.

391. 3. не тъмително — не томительно.

391. 14. Сарапиѡна — Серапиона.

391. 18. соудбамъ — сѫдьбамъ.

391. 20. въ оустроѥноую вещь — въ устройство.

391. 33. нераздроушенѣ: д. вставное.

391. 36. ѥ — ѥсть.

392. 2. смѣреныи: по древнему ѣ вм. и.

392. 3. всеꙗ Роуси: выраженіе, замѣчательное по историческому развитію понятія объ отечествѣ.

392. 4. церквахъ: мѣстн. пад.

392. 9. неразоумныхъ — неудобопонятныхъ.

392. 11. 19. О языческихъ обрядахъ древней Руси. *Эллинскимъ* называлось у насъ вообще языческое.

392. 29. божиахъ: склоняется по краткой формѣ.

392. 33. Ꙗрославль: имя прилагат. отъ Ꙗрославъ. Володимирица: ц вм. ч. Прилагат. (Ꙗрославль) сочетается съ отечественнымъ (Володимирица) по Рус. Синтакс.

392. 34. Роусьскаꙗ: древнѣйшая правильная форма.

392. 36. мьстити: въ смыслѣ повел. накл.

393. 1. брато чадоу: см. вар. брату чада.

393. 3. кто-мьстя: мститель.

393. 7. тивоунъ: съ благозвуч. в, вм. тиоунъ.

393. 8. боярескъ: боярьскъ (є=ь).

393. 10—18. Указаніе на развитіе Рус. Правды послѣ Ярослава, именно въ статьѣ о мщеніи.

393. 19. ѡже: Рус. ф. Въ вар. какъ здѣсь, такъ и въ другихъ мѣстахъ ф. церковнослав. аще.

393. 22. в҃і. гривне продаже: гривнѣ (двойств. число). продаже — продажда; въ вар. правильн. рус. ф. продажи.

394. 4. нѣтоуть: разговорная ф. Вар. нитъ—нѣтъ.

394. 9. пьрьсть—пьрстъ (перстъ)

394. 12. кръвавъ—кровавъ, окровавленный.

395. 1. ѡже лѣчебноѥ: которое есть, или, это есть лѣчебное; данное на лѣченье.

395. 2. пьхнеть—пихнеть (пихнетъ).

395. 4. ѡт себѣ—отъ себе.

395. 7. Колбагъ: см. вар.

395. 8. тъ—то.

395. 9. Двойств. ч. Смотр. вар.

395. 14. портъ: см. вар. портно.

395. 16. лицемь взяти—взять самую вещь.

395. 21. то не рьци и пр. Какъ здѣсь, такъ и въ другихъ мѣстахъ законъ излагается въ наивной разговорной формѣ.

396. 10. наставъ: см. вар. въ настабъ, въ наставы.

396. 13. ѥмати—имати (ємлю, имаю).

396. 14. Уставъ Владимира Всеволодовича, вставленный здѣсь въ Рус. Правду, касается только процента или рѣза.

396. 16. По Святополче — по Святополцѣ.

396. 18. тысячького—тысяцкаго. Мѣстное окончаніе -ого, какъ здѣсь, такъ и въ слѣдующихъ за тѣмъ формахъ род. падежа.

396. 19. Прокопїю: вин. пад. отъ Прокопия.

397. 1. възмѣть—възметь.

397. 2. тъ то—то.

397. 7. искатъ: достигат. наклон.

397. 8. явлено ходить: пусть ходитъ явно, спросясь; или же: ему явлено, чтобъ онъ ходилъ искать свои деньги.

397. 10. нъ—но, какъ и въ другихъ мѣстахъ.

397. 18. ковоу: см. вар. копу и купу.

397. 19. погоубивъши: какъ здѣсь, такъ и въ другихъ мѣстахъ Рус. Правды дѣепричастіе употребляется безъ различія по родамъ и числамъ.

397. 26. полъгривнѣ—полъгривны. бчелы—пчелы, вм. бъчелы. — Далѣе слѣдуеть статья о преслѣдованіи вора вообще, выведенная здѣсь изъ частнаго случая о воровствѣ бортномъ.

398. 8. ѥдоуть—ѣдоуть.

398. 11. слѣдъ гнати—итти по слѣдамъ, преслѣдовать.

398. 19. Троякое правописаніе: смѣрдъ, смердь (вм. смердъ) и смьрдъ, вм. древнѣйшаго смрьдъ и смръдъ.

398. 25. 26. лицемь воротити, т. е. самую вещь.

399. 5. 7. вьрвь: вар. верею.

399. 8. Здѣсь разумѣется женск. родъ перевѣсь.

399. 9. ястрябъ — ястрябъ (Пол. jastrąb)—ястребъ: какъ лебедь вм. лебядь (Польск. łabędź), откуда—лебяжій.

399. 14. жеравь—журавль. Здѣсь безъ благозвучн. л.

399. 21. въ прочи—въ процѣ.

400. 1. ты тяже все: тѣ тяжбы всѣ.

400. 3. на правдоу—на судъ.

400. 4. истьчь—истьць.

400. 5. река. дѣеприч.; см. вар. рка.

400. 6. Здѣсь пропусъ: см. вар.

400. 7. ѥмете — ѥметь (є = ь) вм. ѥмлеть. Смотр. вар.

400. 8. ѡбинить — обвинить: в послѣ б выпускается. ѥмьлеть—ѥмлеть.

400. 9. а вм. то. ꙁа: см. вар.

400. 11. рєчи — рѣчи.

400. 13. полъгривне — полъгривны. дѣтьчьскомоу— дѣтьскомоу: ть смягчено пдибавкою чь.

400. 15. 16. по рѣчи свободныхъ людей.

400. 17. ꙁапа: см. вар. ꙁанна, ꙁапона.

400. 22. ꙁакладаюче: отъ ꙁакладати, ꙁа кладаю.

400. 23. оуроци—оуроци.

400. 24. городьнѧ — городьню. коуна вꙁати: имен. пад. съ неопред. накл.

401. 4. городъ сърoубатъ: построятъ. рубити городъ — постоянное выраженіе.

401. 5. ѡдиноу і҃. (т. е. десать): вин. пад. женск. р.; согласовано съ десать. Въ вар. уже не понято это древнѣйшее согласованіе.

XII. ПРАВАЯ ГРАМОТА В. К. ѲЕОДОРА РОСТИСЛАВИЧА, ПО СУДНОМУ ДѢЛУ О НѢМЕЦКОМЪ КОЛОКОЛѢ, 1284 Г.

(По снимку, въ Грамотахъ, изд. Археогр. Ком. 1857 г.).

Се ꙗꙁъ кнѧꙁь смоленьскыи федоръ· соудилъ есмь. бирелѧ. съ армановичемь про колоколъ про немецьскыи. бирель правъ а армановичь виноватъ· выдалъ есмь армановича и съ дворомь. немьцомъ ꙁа колоколъ· А тоу были на соуде со мною боꙗре мои. григорь намѣстьникъ. данило. артѣмии· микꙋла дѧдковичь· лоука ѡколничии. поутѧта дѧдковичь. а ѡтъ немець были на соуде искали колокола· ꙗнъ· алъбратъ иꙁъ брюньжвика· геньци· ꙗганъ варенъдоръпръ· моисѣи кнѧжь печатникъ федоровъ печаталъ. си же грамота псана бы҃ ищьло было ѡтъ рж҃тва гн҃ѧ до сего лѣта .҂а҃. лѣтъ и две сте летъ и ѡсмьдесѧтъ лѣтъ и три лѣта. а на четвьртое лѣто псана·⁘ а федорко писець кнѧжь псалъ·⁘

—

Правописаніе русское. *ѣ* смѣшивается съ *е*; напр. немьцомъ, на соуде, две сте летъ. *ъ* и *ь* переходятъ въ *о* и *е*; напр. со (вм. съ), немець (вм. нѣмьць), писець (вм. письць). — Замѣчательны древняя ф. псати (вм. писати), и народная ищьло (вм. иꙁшьло или исшьло —*изошло*). — Въ употребленіи глагола встрѣчаются формы, то ц.-славянскія и древне-русскія; то позднѣйшія; а именно: 1) Прош. описат. древнее: соудилъ есмь, выдалъ есмь; 2) Прош. описат. позднѣйшее: ищьло было, какъ въ Рус. стихотв., приписываемыхъ Киршѣ Данилову: *имали были* (вм. *имали*, т. е. брали), *поѣхали были* (вм. *поѣхали*); и 3) нынѣ употребительная форма причастія прошедшаго вм. описат. прошедш. вр. изъяв. накл., а именно: были на соуде; искали колокола; печаталъ; псалъ.

409. 3. про вм. о, по-русски. Предлогъ повторенъ по народному словосочиненію.

409. 12. брюньжвикъ — *Бруншвигъ*— *Braunschweig* (?).

409. 14. кнѧжь — федоровъ: князя Ѳедора.

409. 15. 16. си — сія. — псана бысть ищьло было: по народному словосочиненію, два предложенія не соединены между собою никакою частицею.

Лѣта считаются здѣсь отъ Р. Х., а не отъ сотворенія міра, — вѣроятно, по вліянію западныхъ народовъ.

XIII. ИЗЪ ПАТЕРИКА СКИТСКАГО

(по рукописи 1296 г. Въ Синод. библ. № 836).

1. *Послѣсловіе.*

Къ лѣ .ѕ. ѡ .д. конуанꙑ бꙑша кнігꙑ сиⷯ. мц҃а ію҃ля. къ .кі. на па҃ стоⷩ .м. єуфимьи· того лѣта бꙑ҃ пошскоудоу хлѣба. а҃ къ сждальскоⷩ земли голодъ бѣше. мнози хоудиⷯ. идахоу к новгородьскоую҃ колость. кормитьсѧ. тоже бѣше все по грѣхомъ нашимъ. не имѣхомъ бо любъви межи собою҃. нъ завистꙑ. нъ снедахоу дроугъ дроугꙋ завистнꙋ. ꙗко же реуе прркъ. снѣдающе люди моⷯ въ хлѣба место. гда҃ не призваша·

2. *О благотворительности.*

(С)тго. анастаса синаискаго къпр· (К)ъде. полезнѣе принести имѣніе црквамъ ли ищи оубогимъ· ѡ кѣтъ. Гъ҃ похваламъ҃ иже одесноую҃ и гла· придѣте блгвнии оц҃а моⷮего. ни ѥдино же ино поманоу. нъ токъмо иже къ оубогимъ. и цюжимъ и нагꙑмъ. и иже к темници матѳи. окаꙋе соуть и црквь не имоуще съсоудъ нѣкꙑхъ моужьнꙑхъ *). ихже подоба приносити. понеже к добро врѣма црквамъ приносиⷯ. не вѣсть ꙋто по сихъ боудеть тамо принесенꙑмъ. многꙑ бо црквь изднше в нихъ избранаⷯ послѣ раскажена бꙑша. или ѡ татиⷯ. или ѡ поганъ разграблена бꙑша·

3. Сло҃ кг҃. ѡ житиⷯ стго. и прⷩдбнаго оц҃а нашⷮе. їѡ҃. мтв·

Блжнꙑи їѡ҃. со всѣми блгостꙑнами ихже имаше и се приⷩтъ. иже на хоудѣ постели оупокоивати. и хоудою одежею ѡдѣватиса на ложи въ келꙑи своⷮей. иже видѣвъ кто ѡ славнꙑхъ града. вшедъ к немоу и видѣвъ ꙗко ветхꙑмь и раздранꙑмь соукнанъмь одѣваломь покрꙑваюшиса. посла имоу одѣвало. ценою҃ златикъ .ѕ҃. моливъ его много. да тѣмь покрꙑваⷮетса на въспоминание принесъшаго. снъ же то приⷩмъ. и многꙑⷯ ради молбꙑ моужа покрꙑвъса снмъ ѥдиноу ноⷦь. урѣсъ всю҃ до конца ноⷦь. гаше в себе кто ре҃ ꙗко же хоудꙑи їѡ҃ имаше бо и ре҃ оустѣхъ присно слокесе ѕ҃. ю златникъ одѣваломь одѣваⷮетса. и брат҃ хва ѡ зимꙑ стражють. колико ѥсть нꙑнѣ ѡ зимꙑ скрогующе зоубꙑ. колико ихъ рогожю имоуще подъ собою. и полъ на сокъ. и не могоуть просꙑтрѣти своею ногоу. нъ спать ꙗко клоубъ трепещюще. колико ихъ не оутагаше на поли на дождь и на снѣгоу пребъдеша. безъ вѣуера и безъ огна. имоуще сугоубоу болѣзнь· ѡ зимꙑ и ѡ алъубꙑ. колико хотѣли бꙑша насꙑтитиса ѡ листвиⷯ зелиного. помѣтаемаго ѡ моеⷯ покарница. колико бꙑша хотѣли. омоунти свои хлѣбъ въ оухоу. юже пролиⷩвать мои покари. колико ихъ бꙑша хотѣли поне обонати медъ. пролиⷩваемаго къ моеⷯ медоушн. колико ихъ нꙑна въ градѣ семь цюжихъ и оубогихъ ихже не поустиша на гоу. и на торжищи лежаще ѥда и дождемь моуимн. колико ихъ за цѣлъ мѣсаⷦь не вкоу-

*) Въ рукописи опискою: и оужꙑхъ.

сѧть варива. колико ихъ ѥсть не имоуще вторыꙗ одежа ꙁимныꙗ и лѣтнаꙗ и тако терпѧть. ты же чаѧ вѣчнаго покоꙗ оулоучити. и вино пьѥшї и рыбы превеликыꙗ ѣси. и въ храмѣхъ красныхъ живеши. нынѣ же со всѣмь ꙁломь и въ ѡдѣꙗлѣ .лѕ. ꙁлатникъ цѣною. грѣѥшисѧ. воистиноу тако живыи и въ такомь покои пребываꙗ. не надѣисѧ тамо оуготованыхъ бл҃гъ приꙗти нъ оуслышиши всѧко. ꙗко же и бл҃тыи онъ оуслыша. въсприꙗлъ ѥси бл҃гаꙗ своꙗ въ животѣ своѥмь. и оубоꙁии ꙁлаꙗ. нынѣ оубо ти оутѣшаютсѧ. ты же болиши⁘ (Б)лг҃внъ бъ҃. смѣреныи. їѡ҃. дроугую нощь тобою не покрыѥтсѧ. праведно и оугодно бо҃у. да покрыютсѧ .рм҃. и четверо братиꙗ и вл҃дкы твоꙗ. неже ты оканьне. продаꙗхоуть бо сѧ четыри одиꙗла на ꙁлатникъ. абиѥ оубо наоутриꙗ посла ѥго продаꙗть. и видѣвъ принесыи ѥго коупи ѥго .лѕ. ю ꙁлатникъ. и пакы принесе ѥго къ папѣ. иже пакы на оутриꙗ видѣ ѥго продаѥма. коупи ѥго такоже. и принесе ѥго къ папѣ молѧ да покрываѥтсѧ имь. и ꙗкоже оубо трижды се створи. рѣ҃ ѥмоу ст҃ыи радостно. видимъ кто преодолѣѥть аꙁъ ли или ты бѣ бо пребл҃тъ велми. и любьꙁно имѧше ст҃ыи. и гл҃ше присно. аще кто смотре на даꙗниѥ оубогымъ. можеть съ лестью бл҃тыꙗ съвлещи. и тоѣ самоѣ сраѵицѣ. не съгрѣшить. и паче аще суть не мл҃рди нѣциї. и скоупи. двоѥ бо преѡбрѧщеть таковыи. ѥдино оубо ꙗко дш҃а онѣхъ сп҃саѥть. второѥ же ꙗко и самъ ѿтоудоу мьꙁды не мало имать. приносѧше же на оувѣрениѥ словоу⁘

Тако хытростью вꙁѧтъ сребро оу патриарха. рекше оу того їѡ҃. и раꙁдаꙗ оубогымъ. аще когда оуслышаше премоудрыи їѡ҃. ꙗко мл҃твъ ѥсть ѡньсица. въпрашаше ѥго съ тихостию особь. и гл҃ше ѥмоу како бы҃ мл҃твъ ѿ ѥстьства ли или самъ себе поноудивъ. ѡнъ же оубоꙗвъсѧ въпросимаго хранѧше. ѿвѣщавъ же оубо гл҃а прп҃бьномоу вѣроуи вл҃дко ꙗко ничтоже даю ни творю бл҃га. ѡбаче се ѥже творю и даю. ѿ него же и бъ҃ мл҃твы твоꙗ подаваѥть. тако обыхъ *) бѣхъ преже отиноудь не мл҃рдъ и не мл҃твъ. и ѥдиною оскоудѣхъ и тѣсно ми бы. начатъ оубо помыслъ гл҃ти ми. воистину аще бы былъ мл҃твъ. не ѡставилъ бы тебе бъ҃. оуставихъ оубо даꙗти на дн҃ь .е҃. вѣверицъ оубогымъ. и ꙗко начахъ даꙗти абиѥ стона **) въꙁбранѧше ми. гл҃ѧ. во истиноу .е҃. та вѣверицъ доволна соу домови на снѣдно. и ничсоже даꙗхъ. и ꙗко видѣхъ ꙗко побѣжаѥмъ ѥсмь ѿ стр҃а. рѣхъ ѡтрокоу своѥмоу хощю на дн҃ь да оукрадаѥши мнѣ не раꙁоумѣющю .е҃. вѣверицъ и даѥши въ мл҃тню. бѣ бо премѣньникъ вл҃дка⁘ Онъ же добрѣ творѧ начатъ красти десѧть. ѥсть же ѥгда и поболшю. и ꙗко вїдѣ ꙗко бл҃гвихомъсѧ. начатъ по рѣꙁанѣ красти и даꙗти. ѥдиною оубо оудививъсѧ бл҃гославлению бн҃ю. рѣхъ ѥмоу воистиноу чадо. полꙁоу створиша .е҃. вѣверицъ и ꙗко даѥши десѧ

*) Опискою, вѣроятно, вм. обыкъ.

**) Опискою вм. сотона.

тогда гда ми отроуа не коудн пекънса. идн же молн ѡ татвѣ моіеи. понеже констиноу дн̃ь не имѣли бъхомъ хлѣба снѣсти. нъ ацѣ кдѣ въ водоу. тать аъ іесмь. тогда оубо исповѣда іеже твораше. и проуеіе ѡ вѣры оубо оного. наѹкохъ ѧко дати ѡ дн̃а. создаса оубо прндбнын ѡтиноудь. вѣру ими ѡуѣскын книгы уелъ іесмь. и инусоже иного не слышахъ.

4. О ієстьствѣннѣмь ѕаконѣ. ѡ двословца григорнѣ. и петра.

Никтоже без вѣры жнлъ ієсть. разконнникъ же вѣроѧкъ токмо ѡправдиса. ниже рцн ми не имѣ времене житню. Ацѣ бы пожилъ ѡ вѣрѣ и ѡ дѣлѣхъ не брегалъ бы. ѡпалъ бы ѡ свьршенна. Бѣ нѣкто уьрнориѕца въ странѣ савеннстѣ. ѩже плъти въздержанне стажа соуровьства же ѩзыка и празнословна не ѡстася. сен же престаѧлшнса. и къ црькъви погребенѣ бывши. Къ тоуже ноць црквнын блюстель *). ѡкрѣкеннѣмь видѣ сню предъ жертвьникомь нзкърженоу. и исполоу горацю. ибо ѥдинъ полъ ієи. къ ѡгнь въвержено горашс. дроугын же полъ не гора прѣкыкаше. Оутроу же бывшю. къстакъ соущнмъ съповѣдаше. и место же нмъ показа. на немже та уерница ѡгнемь сгорѣ. пришедше же оубо предъ жертвенникъ. ѡбрѣтоша место пламене. на мрамореѣ. идѣже бы жены сожженне. ією же вѣрню ѡбѣ показаша-са. ѩко ієже греси не процени соуть. ѩко нзбѣжати соуда ѡсвщенъıхъ местъ. помощи оулоуунти не можеть.

*) т. е. блюститель.

Въ Патерикѣ Скитскомъ содержатся дѣянія и поученія отшельниковъ Египетскихъ. (Переведенъ съ греческаго на древне-болгарскій).

Этотъ списокъ отличается правописаніемъ русскимъ, значительно сгладившимъ слѣды первоначальнаго болгарскаго текста.

Послѣсловіе замѣчательно по историческимъ подробностямъ.

411. 5. свждальской: ѕ смягчено въ ж.

411. 14. Эта статья даетъ понятіе о разговорномъ характерѣ нѣкоторыхъ главъ Скитск. Патерика.

411. 21. цюжимъ, т. е. странникамъ: ц (или шт) по-болгарски (штоуждиимъ) а ж по-русски (чюжимъ).

411. 24. подоба, вм. подока ієсть, подобѣ ієсть (какъ трѣбѣ ієсть): подобаетъ. Описательная Ф. съ существительнымъ вм. глагола.

411. 30. ѡ поганъ: отъ язычниковъ. Здѣсь принято это слово въ его первоначальномъ значеніи.

411. 32. ѳ. мтк. — Іоанна Милостиваго. Смотр. въ Минеяхъ подъ 12 Ноября.

412. 6. одѣало: русская Ф., съ придыханіемъ к, вм. церковнославянской одѣало § 32.

412. 18. полъ: т. е. половину рогожи.

412. 27. покарница, вм. покарьница: род. п. ед. ч.

412. 29. проликать — проликаютъ.

412. 34. на гоу (?): на гостьбоу, гоститкоу, можетъ быть. (?)

413. 2. одежа, вм. одежда: род. п. ед. ч.

413. 20. окаяьне: звят. п. отъ окаяьнъ, вм. окаяьнын. — продаіхоуть бо са: -ть прибавлено по русскому произношенію. Возвратная Ф. въ смыслѣ страд. залога.

413. 21. одиала: и вм. ѣ.

413. 22. **продаитъ**: достигат. накл.

413. 30. **кидныхъ**: наст. вр. вм. буд.

413. 32. **любьзно имаше** — любилъ. Описательная ф.

413. 33. **смотре**, вм. **смотритъ**, въ смыслѣ *стремится*.

413. 34. **съ лестью — съвлеци** — обманомъ ограбить, снять, скинуть.

413. 35. **тое самое сроуницѣ**: ѣ вм. ы и а: род. п. ед. Мѣстоименіе указательное тъ употреблено согласно съ народнымъ русскимъ синтаксисомъ, не для указанія, а для усиленія, въ видѣ члена. § 209. Прим. 1.

413. 37. **двоіе** — то и другое. Вин. п. ед. ч. ср. р. § 232.

413. 39. **дш҃л — дш҃а**.

414. 22. Цѣна опредѣляется русскими деньгами, вѣверицами и рѣзанью.

414. 24. **є** (т. е. **пать**) **та — доволна**: согласовано въ ед. ч. женск. рода, согласно съ граммат. формою **пать** (женск. р. ед. ч.). § 230. Прим. 1.

414. 35. **рѣзанѣ**: отъ ф. **рѣзанна**, а не **рѣзань — рѣзанн**; или же ѣ употреблено вм. и.

415. 10. **хелъ**, вм. **хылъ**: прич. прош. отъ **хѣсти**.

415. 13. **дкословца**, вм. **дъкоіесловьца**. **дкословець** или **дъкоіесловьць** переводъ греч. *διάλογος*.

415. 19. **хьрпоризѣца**: ѣ вм. и.

415. 22. **ѡстаса**: требуетъ род. пад.

415. 27. **исполоу**: въ половину. — **полъ — половина** — согласовано здѣсь въ сред. родѣ: **єдинъ полъ — къвѣржено**.

415. 36. **єю же вѣрною**, вм. по которому случаю, событію, почему, потому. **ѡбѣ** — то и другое.

XIV. ИЗЪ ПРОЛОГА.

(*По рук. Синод. Библ. № 247.*)

1. *Объ убіеніи Св Муч. Гльба, Князя Русскаго. Подъ 5 мъ Сент.*

Котѣ дн҃ь оубьіенье с҃тго мка глѣба. кнаѕа роуськаго·

Глѣбъ с҃тын кнаѕь рускын. бѣ сн҃ъ колодимѣрь. по сего оубо блаж҃наго глѣба посла с лестью бра҃ скон с҃тополкъ мѵромѵ гла҃ ѡц҃ь ти болить и ѕовѣть та. бѣ бо бра҃ борнса оуже оубилъ. ї на глѣбово готовлашеса оубьіенье. мьіслашє бо брао всю избити. ї ѡдинъ кнженье прикти. емѵже конець вѣчнаа мука бѵ҃. ако же рє҃ прр҃къ оукаѕе грѣшникъ к сѣти своіен. глѣбови оубо ѣдѵщю и ако бывшю оу града смоленьска на смадинѣ. приспѣша окаяннии оубици. ако нє мт҃вини ѕвѣрье. прислани окаяньімь с҃тополкомь. глѣбъ же с҃тын цѣлованых ѵаяше ѿ нихъ. а они ѡрѵжьіе готовлахѵ на нь. ї къскакаше къ насадъ яша с҃тго. поваръ же с҃тго глѣба именемь торчинъ ѕакла ножемь гна҃ своего. мца҃ сємта҃ въ .є҃. дн҃ь и повергоша и на поустѣ мѣстѣ. но рѣ҃ бѵ҃ не остави своего раба. ако же ї прєже перковка стєфана прослави. овогда оубо столпъ ѡгнєнъ видахоу. иногда же свѣща гораща. овогда пѣнье ангелское. и къзвѣстиша къ градѣ о с҃тѣмь. и ишедъше тѣло с҃тго взяша. дондеже ярославъ побѣдивъ с҃тополка. ї пренесе ею къ кішегородъ·

2. *Память Препод. Отца Кирилла Философа, подъ 14-мъ Февр.*

Къ тѣ҃ дн҃ь памѧ҃ прѣбнаго ѻц҃а нашего кюрїла философа. и оучителя словѣньскаго.

Къ селуньстѣмь градѣ бѣ ѥтеръ
прѣбинъ мужь имѣнемь лвъ. самом же
сотнѝ. ѿ негѡ роднсѧ блⷢнѣнын кю-
рилъ. ѥгдѧ же бѣ .ѕ. лѣ ѡ́троунць
ї видѣ во снѣ ꙗко нѣкын коѥкода
собра всѧ дв҃ца. и повелѣ кюрилу ѿ
всѣхъ ꙁбрати собѣ ѥдину имѣнемь
софню. и въставъ ѿ сна сказа сн
ѡ́цю и мт҃ри. и гл҃аста родителѧ ѥго.
храни ѵа҃ ѥѩе видѣ коѥкода бо а҃нглъ
ѥ́сть бн҃и а҃ дв҃ца мд҃рость утам. мд҃ръ
же бѣ ѡ́троуа ꙁѣло. и пошлѧ и в
полату цр҃кѵ. и преданъ бы҃ цр҃мь.
логофоту фн҃софу. ї въ .г҃. мцѣ на-
оуѵнсѧ всеї. хитрости. ї мд҃рсти .н҃.
ѵетърмн ꙁыкы. фн҃софни наоуѵнсѧ.
ѥлнньскы. рнньскы. сурьскы. жндовь-
скы. любнмъ цр҃мь. и не ꙁболи же
утн. цр҃кы но пауѥ бню̀ къслюбн. и
ѿшѣ на оуское море и бы҃ мнн҃.
ревность же нмѣѭ с҃тго а҃пла павла.
и самъ потщѧшесѧ ꙁа ѵа҃ пострадати. ї посланъ бы҃ цр҃мь въ срацнны.
стаꙁатнсѧ ѿ вѣрѣ. и ѡ́блнуи ересь
махнентову нѣ҃тва҃. ї вса волхвы
ересьскы́мъ оукорнкъ. ї ꙁвратнвсѧ с
велнкою утью. ї пакы ѿнде. на
сѣ҃рскую̀ страну. к козарꙑ. ї оуѵѧше
вѣрѡвати к ѵа҃. и сткорше скѣ жндо
отѣшѧ оубнти ї но не да ѥго гѣ-
монъ. дондѣ оупрнте ѥ и рѣ не нмѧ
власти погубнти ѥго и ѡбраша҃. мно-
ꙁн жндовьстнн хїтрьцн. съ а҃гаранꙑ
на нь. Кюрн же ѥднн шь побѣдн
всѧ. а҃гаранꙑ бо ꙗко бѣсовьскы́мъ
слуги. ѡ́блнвъ оукорн. жндꙑ же а҃кы
бнм ѿступнкы посрамн. и ѡ́вн ѿ нн
кртнша҃ друꙁнн же їзгнанн бѣꙁ нмѣ-
нн҃. по семь нде в мараѵ. ї многꙑ
наоуѵн вѣроти ѵѵн. и ꙁамбьрнѧ ере-
тнка мт҃вою оумори. нже наоуѵн
оубнти с҃тго. по семь нде в болгарꙑ
проповѣдаѧ ѵа҃. такоже и въ словѣнꙑ
пришь всѧ гра҃ наоуѵн и по дунаю
вѣрѣ ѵѵѣ. и молнша и да наоуѵн ѧ
своѥ́мь ꙁыкомь кнн҃мъ. ѡнже по-
стнвъ .м҃. дн҃ї к бу҃ молѧсѧ. и
напнса нмъ .к҃. словъ и .н҃. и тако
наоуѵн ѧ кнгамъ словеньскы́мъ ꙁы-
комь. и сего ради и словеньскы́и
оуѵнтѣ҃. — —

—

Прологъ содержитъ въ себѣ краткія чтенія изъ житія Святыхъ и изъ Исторіи Священной и Церковной, распоэложенныя по порядку дней каждаго мѣсяца, начиная съ Сентября.

Списокъ этотъ, относимый въ каталогахъ къ XIII в., по языку и правописанію, можетъ быть отнесенъ и къ XIV-му.

Правописаніе русское. ъ и ь среды словъ переходятъ въ о и е, или опускаются. ѣ смѣшивается съ е. Послѣ гортанныхъ ставится и вм. ы; и наоборотъ — о послѣ шипящихъ, напр. жонъ, вм. женъ.

417. 3. котъ — къ тъ.

417. 6. колодиверь: имя прилаг.

417. 7. свои — его. — стополкъ — скатополкъ.

417. 8. муромъ: дат. мѣста.

417. 15. 16. Слич. у Нестора: и поиде отъ Смоленьска ако зрѣмо, и ста на Сдадне къ насадѣ.

417. 17. окаяньнии — окаянныи. — оубицѣ — оубиници: им. п. мн. ч.

418. 1. цѣлованьи — поклона.

418. 3. въ насадъ — въ лодку. — наша — наша.

418. 5. сента — september. Губныя м и п переходятъ другъ въ друга. Отъ древнѣйшаго сентабрь (съ губнымъ м) — сентябрь: плавныя м и н переходятъ другъ въ друга.

418. 13. ишедъше — из-шедше.

418. 15. ѥю — двойст. ч. род. пад.; т. е. тѣла ихъ, Бориса и Глѣба. вышегородъ—въ вышегородъ.

419. 2. 6. лвъ—львъ.—дв҃ца дѣвица: вин. п. мн. ч.

419. 8. софию—т. е. премудрость, какъ далѣе и объясняется.—си — своему или своимъ.

419. 14. логофоту—логофету мц҃ѣ—мц҃а.

419. 15. хитрости (т. е. мудрости)—хытрости.

419. 17. ѥлиньскы и пр.: нарѣчія.

419. 19. чти — чьти — чести.

419. 20. на оускоє, вм. на оузкоє — на Мраморное море.

419. 25. махиєнтову — Магометову. нєчтва — нєчєстиваго, т. е. Магомета: сочинено съ прилагательн.

419. 27. паки — пакы.

419. 28. сѣрскую — сѣверную.

419. 29. 30. свѣ—совѣтъ.—гѣмонъ — игємомъ (гр. ἡγεμών — воевода).

419. 31. оуприте — переспорите: отъ оупрѣти.

419. 33. хїтрьци — хытрьци, т. э. мудрецы.

419. 34. шь҃ — шьдъ — шєдъ.

419. 36. слуги — слоугы.

419. 39. в мараву: къ Моравскимъ Славянамъ.

419. 40. замбьрия: здѣсь заимствовано изъ Георгія Амартола о прѣнїи Сильвестра, папы Римскаго, съ жидами, между которыми особенно отличился Замбрій. (Бодянск. о врем. происхож. Сл. письм. 71).

420. 4. пришь҃ — пришьдъ.

420. 7. к бу҃: при гл. молитися дополненіе съ предл. къ.

420. 8. т. е. 38 буквъ. слово въ значеніи буквы.

XIV ВѢКЪ.

XV. ГРАМОТА ПОЛОЦКАГО ЕПИСКОПА ІАКОВА КЪ РИЖСКОМУ ПРОПСТУ И РИЖСКИМЪ РАТМАНАМЪ. Около 1300 г.

(По снимку въ Грамотахъ, изд. Археорг. Ком. 1857 г.).

+ Поклонъ и҆ бласловлѣньє. ѿ ꙗкова єпискупа полотьского. бровстови. и҆ намѣстьнику пискуплю и҆ дѣтємъ моимъ ратманомъ. былъ єсмь нє дома. во отьц҃а своєго митрополита. а нынѣ єсмь на своємь мѣстѣ. оу свѧтоѣ соѳьѣ. а нынѣ єсмь оувѣдалъ любовь ваша правая съ сн҃омь моимь с витенємь. такожє дѣти была любовь ваша первая с полоуаны съ дѣтми моими. што вамъ было надобѣ. то было вашє. а нынѣ што дѣтємъ моимъ надобѣ того имъ нє боронитє. а нынѣ а бысте пустили жито оу полотєско. а ѧзъ кланяюся и҆ благословляю. ї бога молю за васъ дѣти своѣ. аже будеть полоуанинъ чимь виноватъ рижанину а за тѣмь нє стою своими дѣтми исправу дамь. аже будеть рижанинъ чимь виноватъ полоуанину. вы дайте имъ исправу такожє. а ѧзъ вамъ кланяюся дѣтємъ своимъ: и҆ бласловляю. ї б҃а молю.

—

Замѣчательны слѣдующія русскія формы: 1) областное *оу* вм. *въ*: оу полотєско (вм. *въ полотьскъ*); 2) што вм. чьто; 3) бласловлѣньє, бласловляю, по народному выговору, сокращено, вм. благословлєньє, благословляю; 4) род. пад. муж. р. ед. ч. на -ого: полотьского; 5) род. пад. жен. р. ед. ч. на ѣ: оу свѧтоѣ соѳьѣ; 6) а вм. ꙗзъ или азъ. 7) Причаст. вм. описат. прошед. вр. изъяв. накл.; напр. была любовь; было надобѣ. — Впрочемъ употребляются и древнія формы спряженія;

напр. условное или желательное: а бысте пустили.

421. 2. бровстъ—вм. *пропстъ*, или, по мѣстному произношенію *бробстъ*.

421. 9. Это, вѣроятно, извѣстный Литовскій князь, княжившій, какъ полагаютъ, съ 1285 — 1315 г.

XVI. Грамота В. К. Андрея Александровича, данная имъ въ Новгородѣ Ганзейскому союзу. Около 1301 г.

(По снимку въ Грамотахъ, изд. Археогр. Ком. 1857 г.)

+ Ѿ великого кнѧзѧ анъдреꙗ. ѿ посадника смена. ѿ тысѧчкого машка. ѿ всего новагорода. се приѥха. иванъ бѣлыи· из любка. адамъ съ гоукого берега. инчѧ о̓лчать. из ригы. ѿ своѥи братии ѿ всѣхъ коупѣчь. своихъ. латиньского ꙗ̓зыка и дахомъ имъ г҃. поути горнии. по своѥи волости. а четвертыи в рѣчкахъ гости ѥхати безъ пакости. на божии роучѣ. и на кнѧжи. и на всего новагорода. о̓же боудеть. не чистъ поуть. в рѣчкахъ. кнѧзь велить. своимъ моужемъ проводити сии гость а вѣсть имъ пъдати·

—

Замѣчательнѣйшія особенности древне-русскаго языка: 1) ъ вм. о безъ ударенія, какъ въ грамотѣ 1229 г.: пъдати вм. пода́ти; 2) ч вм ц: коупѣчь, роучѣ, вм. коупець, роуцѣ; 3) дат. пад. гости вм. гостю, какъ въ древнѣйшихъ памятникахъ цс. языка; 4) опущеніе существительнаго послѣ предлога, который имъ управляетъ: на всего новагорода, вм. на роучѣ всего новагорода,— потому что род. падежъ присвоенія принятъ здѣсь въ смыслѣ прилагательнаго; 5) дат. пад. множ. числа имъ отнесенъ къ единствен. числу собират. имени гость.

Въ одномъ латинскомъ актѣ встрѣчается извѣстіе, какъ о самомъ посольствѣ, такъ и объ упоминаемыхъ въ нашей грамотѣ иностранныхъ послахъ. А именно: «anno Domini MCCC (по другимъ спискамъ: MCCC primo) occidebantur Teuthonici et mercatores bone memorie inter Nogardiam et Plescowiam tam rure quam aquis.... Hec omnia facta sunt eadem estate et autumpno. Eadem hyeme venerunt nuncii ciuitatum Nogargiam, domini Johannes Albus de Lubeke, Adam de Gotlandia, Hinricus Holste (по другимъ спискамъ Holtzatus), de Riga». И такъ, Иванъ Бѣлыи из Любка—Johannes Albus (т. е. Johann Witte) de Lubeke; Адамъ съ Гоукого берега—Adam de Gotlandia. Инчѧ 'Олчать изъ Ригы—Hinricus Holste (или Hinze Holtzatus) de Riga.

—

XVII. Грамота Андрея Александровича, В. К. Новгородскаго, къ мужамъ Датскаго Короля въ Ревель. Между 1294—1304 г.

(По снимку въ Грамотахъ, изд. Археогр. Ком. 1857 г.)

Ѿ великогъ кн҃зѧ андрѣꙗ. ѿ влд҃кы бл҃гниѥ. ѿ посадника Андрѣꙗ. ѿ тысѧчьского. ѿ всего новагоръда. ко кърольвымо моужьмо в колывань· что ѥсте присылали послы ко кн҃зю. и ко всемоу новоугоръдоу. с любовию· и с ласкою. кн҃зь великыи послалъ квамо своѥго сн҃а· а вашего племника володимира· а ѿ новагорода коузма· и илиꙗ· с любовию же и с

ласкою. что имоуть молвити посъло великогъ кн҃зѧ. и новгоръдескыи томоу вероу имить пословѣ нашими оусты молвѧте к вамъ.

—

Правописаніе русское, на основаніи чисто народнаго, мѣстнаго произношенія. Замѣчательно употребленіе о и є вм. ъ и ь, и обратно, какъ въ грамотѣ 1229 г. (См. въ XIII в.). Напр. великогъ (вм. *великого*), новагоръда (вм. *новагорода*), кърольвымо моужьмо (вм. *королевымъ моужемъ*), вамо (вм. *вамъ*), посъло (вм. *посолъ*), новгоръдескыи, (вм. *новгородьскый*), имить (вм. *имите*, т. е. возьмите), молвѧте (вм. *молвять*). — Въ спряженіи употребляется, и описат. прошедш., по древнему: ѥсте присылали и позднѣйшее: послалъ (вм. посъ-лалъ, ѥсть). Въ склоненіи именъ замѣчательно окончаніе род. пад. ед. ч. муж. и ср. р. на *-ого*; напр. великогъ (вм. *великого*), тысѧчьского.

—

XVIII. Изъ сочиненія черноризца Храбра «О писменехъ».

(По изд. Калайдовича со сп. 1348 г., въ Іоан. Екс. Болг. 1824 г.)

Прѣжде оубѡ Словѣне не имѣхѫ книгъ, нѫ чрътами и рѣзами[1] чьтѣхѫ и гатаахѫ[2], погани сѫще. Кръстившежесѧ, Римскамн и Грьчьскыми писмены нѫждаахѫсѧ, Словенскы рѣчь безь оустроенна; нѫ како можеть сѧ писати добрѣ Грьчьскыми писмены: Бъ, или живѡтъ, или зѣлѡ, или црковь, или чаание, или ширѡта, или ѩдь, или ѫдоу, или юность, или ѫзыкъ, и инаа побнаа симь. И тако бѣшѫ многа лѣта. Потомже чл҃колюбецъ Бъ, строжи всѣ, и не ѡставлѣѫ чл҃ча рода безь разоума, нѫ вса къ разоумоу приводѧ и спсению, помиловавь родъ чл҃чь, посла имь ст҃го Кѡстантина философа, нарицаемаго Кирила, мѫжа праведна и истинна, и сътвори имъ л҃. писмена и осмь, ѡва убѡ по чиноу Грьчьскыхь писменъ, ѡва же по Словѣнстѣи рѣчи. — —

Дроузии же гл҃ѧть: чесомоуже сѫть Словѣнскы книгы? ни того бо есть Бъ створилъ, ни то Агг҃ли, ни сѫть иждє конни[3], ꙗко Жидовьскы и Римскы и и Еллинскы, иждє ѿ кона[4] сѫть и приѫты сѫ Бм҃ъ.

А дроузии мнѧть, ꙗко Бъ намъ есть створилъ писмена. и не вѣдѧтсѧ что гл҃ѧще ѡкаанниии. И ꙗко трими ѫзыкы есть Бъ повелѣлъ книгамъ быти, ꙗко же въ Еѵ҃ли пишеть: и бѣ дъска написана Жидовьскы и Римскы и Еллинскы, а Словѣнскы нѣ тоу; тѣмже нѣ сѫть Словѣнскыѫ книгы ѿ Ба҃. Къ тѣмь что гл҃емь, или что ремь къ тацѣмь безоумиемь[5]? Ѡбаче речемъ ѿ ст҃ыхь книгъ, ꙗкоже наѹчихѡмсѧ: ꙗко всѣ по рѧдоу бываѫть ѿ Ба҃, а не иногдоѫ[6]. Нѣсть бо Бъ створилъ Жидовь-

---

[1]) (рѣзами). У Бурцова и Новикова: нарѣзаньми. [2]) (гатаахѫ). Въ обоихъ спискахъ: гадаху.

[3]) иждє конни) У Бурц. законии, у Нов. законнїи. [4]) иждє ѿ кона) Въ об. сп. иже отъ закона. [5]) (безоумиемь). Въ проч. сп. безумнымъ. [6] а не иногдоѫ) У Бурц. и Нов. подновлено: а не отъ инаго. За симъ въ об. сп. слѣдуетъ прибавленіе: и ино, ако же и

ска ѧзыка прѣжде ни Рим҃ска, ни Єллинска, нж Сир҃скы, ѥиже и Ада҃мъ гла҃, и ѡ Ада҃ма до потопа, и ѡ потопа, дондеже Бъ раздѣли ѧзыки при стльпотворенїи, ѥкоже пишеть: размѣшеном же бывшемь ѧзыкомъ. И ѥкоже са ѧзыци размѣсишж, тако и нравы, и обычае, и оустави, и закони и хытрости на ѧзыкы. Єгиптѣном же землемѣрение; а Пєрсомъ и Халдєомъ и Асирєомъ звѣздочитение, кльшвение, врачевание, чарованна и всѣ хытрость чаѓа; Жидовом же стым книгы, въ ниѫже єсть писано, ѥко Бъ нбо створи и землѧ, и всѣ ѥже на нен, и чловка, и всѣ по радоу, ѥко же пишеть; Єллинѡмъ Граматикна, Риторикна, Философиж. Нж прѣжде сего Єллини не имѣхж скоимъ ѧзыкомь писмен, нж Финичьскыми писмены писахж свож си рѣчь, и тако бѣшж многа лѣта. — —

Аще бо въпросиши книгочѣа Грчьскыѧ, гла: кто въ єсть писмена створилъ, или книгы прѣложилъ, или въ кое врема? то рѣдчїи ѡ нихь вѣдать. Аще ли въпросиши Словѣнскыѧ боукара [1], гла: кто въ писмена створилъ єсть, или книгы прѣложилъ? то вьси вѣдать, и ѡвѣщавше рекжть: стый Костантинъ философъ, нарицаемыи Кирилъ, тъ намь писмена створи и книгы прѣложи, и Меѳодие братъ єго. И аще къпросиши къ кое врема? то вѣдать и рекжть: ѥко въ времена Михаила Цр҃ѣ Грчьскаго [2], и Борисa Кнаѕа Блъгарскаго, и Растица Кнаѕа Морска [3] и Коцелѣ Кнаѕа Блатенска, въ лѣта же ѡ създанна въсего мира ,ѕт҃ѯг. Сѫть же и ини ѡвѣти, ѧже и инде рєчемъ, а нинѣ нєстъ врема. Такъ разоумъ, братие, Бъ єсть далъ Словѣномъ, ємоу же слава и чьсть и дръжава и покланѣние, нинѣ и присно и къ бесконечныѧ вѣкы, амн҃.

—

Правописаніе этого памятника болгарское съ нѣкоторыми признаками сербскаго.

Носовыя буквы стоятъ на своихъ мѣстахъ, но ж смѣшивается съ а. напр. 425. 11. ѧзыкъ (ѧзыкъ), 425. 12. бѣшж (бѣша), 425. 13. строи (строи), 425. 14. ѡставлѣж (ѡставлѣа=ѡставлѣша). 426. 5. прияты (прияты), 426. 13. Словѣнскыѧ (Словѣньскыа), 427. 15. землѧ (землѧ). Иногда ставится ж вм. ъ; напр. 425. 2. нж (нъ=но). ѣ ставится вм. и. напр. 427. 13. 16. 17. всѣ (вьси). Вм. ъ иногда по сербски ставится ь. напр. въ самомъ заглавіи: ѳ писменехь, 426. 15. гл҃емь, рє҃мь (глаголемъ, рєчемъ), 427. 14. вь (въ), 427. 33. намь (намъ). Послѣ гласной ставится твердая гласная, вм. смягченной, напр. 425. 9. чаѓание (чаѓание), 426. 8. ѡказанни (ѡказаньни). Полугласныя, среди слова, иногда опускаются, иногда переходятъ въ гласныя; напр. 425 13. чловколюбецъ (человѣколюбьць).

Псаломникъ глаголетъ: хвалите Господа вси ѧзыцы, и похвалите єго вси людіе; а не единеми тремя писмены и ѧзыки, ѥкоже они кьснословятъ.

[1]) Словѣнскыѧ боукара) Въ об. сп.: Словеньскихъ буквареи.

[2]) ѥко — Грчьскаго). Все сіе мѣсто въ нов. списк. читается такъ: по седномъ Соборѣ въ ѵ҃д. лѣто, во времена Михаила Царя Грчьскаго и матери его Ѳеодоры, ѥже православную вѣру утвердиста. [3]) Морска) читай: Моравска какъ въ другихъ сп.

425. 2. Подъ *книгами* здѣсь разумѣются не только рукописи, но и самыя письмена. Подъ *чертами* и *нарѣзами* должно разумѣть, вѣроятно, нѣчто въ родѣ нѣмецкихъ Руническихъ письменъ. Какъ у древне-нѣмецкихъ племенъ *руна* есть не только письмо, но и пѣсня, и загадка, и ворожба, такъ и Славяне язычники (425. 3. 4. погани сущіе) гадали (гатаахж) своими нарѣзами.

425. 5. 6. Шафарикъ это мѣсто читаетъ такъ: нжждаахжсѧ писати словѣньскѫ рѣчь безъ оустроєнна.

425. 8. Кѫ и пр. Здѣсь разумѣются отдѣльныя реченія.

425. 19. 20. Л. письмена и осмь: 38 буквъ.

425. 23. Здѣсь излагаются мнѣнія противниковъ Славянской письменности.

426. 3. конин — начальны, отъ конъ — начало. См. вар.

427. 8. обычае — обычаи.

427. 10. землемѣрение — землемѣріе.

427. 11. звѣздоучтение — астрономія.

427. 12. влъшкение — волшебство, волхованіе.

427. 18. Граматикиа, Риторикиа: гр. γραμματική, ῥητορική.

427. 21. финичьскыми — Финикійскими.

427. 24. книгьуна — книжниковъ: это слово соотвѣтствуетъ другому, древнѣйшему, именно

427. 29. боукара (вин. п. мн. ч.): отъ боукарь. Это слово произведено отъ боукы (*буки* — названіе второй буквы нашего алфавита): отъ боукы образовалось боукъка черезъ форму боукъвь, боуковь, какъ отъ црькы — народное *церква* черезъ книжное *церковь* Слич. съ нашимъ боукарь Готское bokareis (отъ boka, bokos — письмена и книга = боукы, боукъка: слич. въ Галицк. сп. Ев. 1144 боукви — написаніе). Словомъ bokareis Ульфила переводитъ γραμματεύς (книжникъ).

427. 25. къı — камъ.

427. 33. Кирѣлъ — Кирилъ.

428. 1. Меѳодиє — Меѳодій.

428. 4. Цр҃ — Царя.

428. 5. 6. Ростица — Ростислава. Кназа — Къназа. Коцелъ — Коцела — Коцелу.

428. 10. нинѣ — нынѣ. нѣстъ нѣсть. такъ — таковъ.

XIX. изъ житія святыхъ.

(*По рукописи, въ Библ. Троицк. Лавры*).

1. (Мц҃а Февроа҃рїа к҃ нн҃ де҃нь житїе прⷑбнаго ѻц҃а нашего Клаа҃сїа.

Оставивъ брата и единъ *) къ цр҃кове҃ пришедъ. обрѣтъ же нѣкоего черноризца. и тѣүїю преобразованїемь знаема себе въдасть на странъствованїе много. троудное поприще. не вѣдаше же всако. како агна къ влъкоу приставъ. небо весть бж҃їа любъı бѣды дозрѣти коли. обаче како-же видѣ ѻнъ оуного безлобное. и доброоусердьное на исходъ. цѣломоудрїа надѣвъ налнүїе лоукавъıи. свѣтъ имѣти глаше тоже. ѻнти томоу въ великъıи и славнъıи градъ римъ. — —

Изъ града изъѣзжшл. оба же къ болгарьскъıимъ странамъ дошедъша лоукавьствомь оукрадаетъ. о себе прⷑбномоу смрть. и единомоу ѿ скоуфъ того продавъ. тан ихъ оуиде дѣло то створивъ. — Свѣташе бо и къ тѣ оуже пропокѣдь. и истиньıи свѣтъ настаклаше тъıи къ бг҃оугѣстью. тъıмь же гоненїе не простое стомоу створивъ знаема проунмъ скоуфь.

*) т. е. Власій.

скымъ творить кнѧзємъ. ѻни же ꙗже
къ бо҃у. оу҆наго любы въздвигъшисѧ
паче и҆ паче въ вѣрꙋ оу҆твердишасѧ. - - Ѿ тоу же въз҆ доунаи҆ въ
поутьноє шествїє творѧ. въ разбоиникы люты въпаде. и҆же и҆ оу҆боичьсъкы нань роуцѣ простерше. и҆ висѧщии на кыи є҆го кр҃тъ съръвавъше.
и҆бо мнѧхоу златоу быти оу҆ праведнаго. въпрашахоу є҆го а҆ще носить
что ѿ желаємыи҆хъ и҆ми. ѻнъ же
кр҃томь кажа. и тъ въ многаго мѣсто и҆мѣнїа и҆сповѣдаше любити. и҆
ꙗкоже ничтоже тѣмь желаємы҆ оу҆ того
ѻ҆брѣтоша. възнеистовѣвъше ѻ҆каꙗнїи.
заведъше и҆ далече въпоустивъше
и҆ далече того в поустыню ѿидоша.
подобныи҆ми нравы и҆хъ звѣрїи страстьнїи оставивше ꙗдь преподобнаго. такоже преславнѣ избавленъ помощию
бж҃їєю. ѿ злодѣи҆ тѣхъ оу҆гонезе
см҃рти поустъ всѧко чл҃чьскыꙗ помощи бывъ. видѧже ѿвсюдоу поустыню бестезѧ соущю и҆ непрохѡдимоу.
горахъ бо прилежаше высокыи҆ и҆ мѣстѣхъ прегыньныи҆хъ трепетъ творѧща. и҆ єдинѣмь възрѣнїємь. не и҆мыи҆
же ѿ коє҆го мѣста начнеть сквозѣ
ню и҆ти. на землю колѣнѣ преклонивъ
тѣлѣснѣи҆. горѣ же къ нб҃номоу ѻ҆ц҃ю.
съ въздыханїємь и слезами. въздъвигъ ср҃чнѣи҆ и҆ неоу҆спьноущїи ѻ҆чи.
ты рече г҃и. ѿ несоущаго въ бытїє
приведе. и҆ нѣ҃ тварь предъ тобою.
въпрекы рещи твоєи҆ могоущи заповѣди. вся бо твоєю всемогоущею десницею. ц҃рю нб҃ныи҆ строи҆ма и҆ правима. добраго бытїа прїꙗша соущеє.
помилоуи҆ оу҆бо и мене преб҃лгыи҆ влко.
недостоинаго твоє҆моу гръдомоу и҆

пр҃тмоу и҆мени въслѣдовавшаго. не
презри ми въ сїи҆ часъ мл҃твы. ни
оу҆ничижи мене грѣшнаго - - нъ призри ѿ ст҃го жилища твоєго г҃и. и҆
посѣти мене немощьнаго и҆ стражющаго. се҆ бо всеѧ помощи лихъ єсмь.
и҆ не и҆мамъ камо прибѣжати. развѣ
подъ кровъ твои҆ и҆ помощь. да застоупи мѧ по словеси твоє҆моу и҆
живъ боуду и҆ не посрами мене ѿ
надежа моєѧ ꙗко развѣ тебе и҆ного
б҃га не свѣдѣ. Сице съ многыи҆ми
слезами. ꙗкоже лѣпо помоливъсѧ.
и҆ ѻ҆намо ѻ҆чима възираа҆ше. а҆ще кде
на коє҆и странѣ оу҆зрѣти възможеть
поуть правъ и҆ гладокъ. и҆ тако всѧмо поглѧдающю и҆ стенющѫ. видѣ
видъ притранъ. оу҆ношоу нѣкоє҆го въ
бѣлахъ ризахъ предъ нимь стоꙗща.
и҆ свѣтъ ѿ лица сиꙗющь є҆моу. и҆
весело ꙗкоже се҆ поуть кажюща є҆моу.
тогда трепетенъ весь и оу҆жастенъ
бывъ. потомь поливашесѧ и҆ въздыхаа҆ше. и҆ дш҃оу страхѡмь раздѣлѧше
не и҆мыи҆ что видимомоу створити.
и҆ ꙗкоже наставлѧюща є҆го и҆ предъидоуща видѧше ст҃го а҆гг҃ла. дръзноувъ
же и҆ оу҆жастьнъ ѿвергъ. въслѣдоваше добрѣ наставлѧющомоу. ѿ г҃а
вѣровавъ тои҆ є҆моу помощи быти.
како оу҆бо достоино скажю. притраное чюдо се҆. И҆бо ꙗкоже сказанїє о
товитѣ пишеть. по горъдѣи҆ тои҆ плѣненїа бѣдѣ. и҆ по болѣзньныи҆ бещисленыи҆ пооучинахъ. и҆ є҆же потомь
є҆моу лютѣ нанесеноє ѻ҆чїма ѻ҆слѣпенїє. ꙗко пришедъшѫ рафаилоу а҆гг҃лоу
бж҃їю, въ ѻ҆бразѣ слоугы. всѣхъ є҆го
бѣдъ своє҆моу творѧщюсѧ и҆збавлѧти.
таже познавшю того въ дивъ пре-

кратити съвѣта недовѣдомое. наипаче же оўїю ослѣпенїе ѡложникшоу. тако бо и о семь сбыстьса. аще и предолѣеть оудо оудесн. инако бо сдѣ иноудѣ. разоумѣвати печали соудъ въспрнахѡмъ. понеже лѣпо бѣаше емоу, растоущю оуности. и ѡксюдоу боурѣми искоусныими поражаемоу. ноудимоу быти немогоущемъ повиноватнса естъкнымъ. есть бо пагоубникъ жизни нашеи. помысльныими стрѣлами врежа вноутрьнаго оудка. свысокыи жикы. и нижыма кнда бѣ. на помощь своемоу рабоу аггла своего. силою неповѣдимою на соупротивныма силы того препоасати хѡта. того радьма безъ лености. къ бедрахъ ризахъ соущомоу оуныи къследоуи. гордыи тои поустына. прегыньное и непроходимое вскорѣ проиде. донележе и абне до болъгарьскыи предѣлъ докеде и тоу абне славныи тъ оуноша невидимъ бы ѡ него. имѣаше же предъ ѡумма дивнаго вида знаменїе. ікоже стоющю томоу стоати с нїмь. и седащю такоже седаше. и ѡ печали оутѣшаше и ікоже его на кышекеиное кець претрака аше ікоже ни идн въ прнущенї быти ксако. та вса дивна вса твора бѣ створи. смѣренымъ дхѡмъ вьзноса. и вьзносащихъса келикымъ смѣренїемь. низълага мысль. тако же на томь мѣстѣ. сы епоу быкъ знаемъ. ибо оувѣдѣлъ бѣашеть. вса творенна о прнбнемь зело. въ всеи земли о преже нареченыи земла тоа боларъ прошедъшн вести. вѣдомъ и самомоу пръкомоу ѡ ба. кназю болгарьскѣ бы. и ѡ того гоненъ быкъ и оутѣшенъ. и въ келикыи римьскыи градъ посланъ бы. хѡташе бо в тыа дн. молитвъ радьма епп. въ самъ тъ нтн славныи градъ. тѣмь же с нимь въ корабль вълѣзъ. съ многынмь весельемь желаемаго емоу града доиде.

2. *Изъ житія Преподобнаго Македонія.*

(Мца того́же въ кѝ днь житїе прⷭбнаго ѻц̃а на́шего Македо́нїа).

Прⷭбнын ѻц̃ь нашь македонїн. рекомын каыноидець. такоа бо его пища. тако прнрокъ нарече. вѣдать бо вьса. фⷭникїанн. и соурн. и киликїанн. вѣдать же и тѣхъ блнжнїн соусѣди. ѡвн оубо самовидцн уюдесъ моужа сего бывше. ѡвнже слоути его. пронесъшюса слышавше. и нже вси вѣдать сего уюдесъ его. но ѡвь, се̃. ѡвъ же ѡно видевъ. еже оубо вѣдать то̃ томоу уюдатьса. азъ же о блженѣмь семь моужи многосвѣдын. съповѣдѣ оубо елико възмогохъ. сни оубо блженыи житїе имаше на горьскынхъ керсѣхъ. не на единомь мѣстѣ сѣда но околн на семь мѣстѣ пребыва. ѡколи на нно прехо́да. твора́ше же то̃. не мѣстъ тѣхъ негодоуа. но̃ многаго ради народа прихо́дящаго ѡксюдоу к немоу ѡбегаа. четыредесати и пати лѣтъ. створи въ такомъ пребыва житїи. ни хызины съткорнкъ. ни коуща. но̃ къ нмѣ. къ нже стоанїе створа́ше по тѣхъ же лѣтѣхъ старець быкъ. послоуша молащихса емоу и потъкноу коущю собѣ. и потомь оужикамъ его молащемъса емоу. кънидѣ въ хызиноу. и та же цюжа не

ско҃м. два же десати ти пать лѣтъ пребы҃ къ коуцинихъ хызнахъ. како же съ ѹтоуцемъ седмьдесать бытн. всѣхъ лѣтъ троудовъ его. пица же его бааше. ни коды ни хлѣба ни соунка. но҃ кѹьнанъ хлѣбъ въ коде ѡмаѹаѧ.

3. *Изъ слова о Пророцѣ Симеонѣ.*

(Мца тогоже въ г҃ днь ст҃аго ѡц҃а нашего Тѵмоѳея прозкитера нерл҃мска. ѡ прр҃це Сѵмеѡне, еже нынѣ ѡпщаешн раба твоегѡ. Гдн бл҃гвн ѡ҃ѵе).

Се҃ въздюблення. нынѣ намъ поѵтенаго въ лоуѵинѣ еѵаггаліѧ. видимъ правдіваа҃го сѵмеона рекоу. Сін бо пръвыи҆ и҆ в послѣдніи҆. послѣдніи҆ законоу. пръвыи҆ по бл҃годѣтн. жидовинъ родомъ, христіанъ бл҃годареніемь сѵмеѡнъ и҆же ѡ фарисѣискыи҆ хоулы цвѣтець ѡ трънїа҆ показаса — —

Сѵмеѡноу дома сѣдмцю. и҆ мѧтвѵ творацю къ себе сн. дабы тъѵію видоу конець разоумѣлъ помысли и҆ѡсифъ и҆ дѣца принести дѣтиць і҃ѵ х҃а къ цр҃кве. сътворити и҆ма по ѡбычаю законномоу ѡ҃ немь. тоу дв҃іе ст҃ын дх҃ъ ѡбѣтъ пода и҆ въстави сѵмеона рекын. въстани старѵе, ѵто сѣпишн и҆ пріндѣ ѡбѣщаніе. и҆дн бръзо оуготовиже пицоу сн. оустрои҆ еже къ домоу тн. пріндѣ ѡпоустаи҆ та. скоро къ цр҃ковь и҆дн. къ цр҃кви ѵстаа҆ ѡ҃ ѵстѣмь породѣ прорцн. тоу҃ сѵмеонъ поновивса быстрын, быстрымъ желѣныа҆ крїло҃. акы кѣтро҃ подъемлемъ. карї и҆осифа и҆ дѣцю къ цр҃кве. нъ носимаа҃го дѣтица не карн. како бо имѣ вьсьдѣсоуцаа҃го карити. и҆ каривъ ста близь ст҃ынхъ. жы҆н ѡ҃-врокенна ст҃го дха. и҆ къ цр҃кви сѵ-

меонъ. ставъ кидаашє многы мт҃рн съ своими дѣтицн кълазацца къ цр҃кве. жрѣтвоу съврѣшнтн ѡ҃ оуницєнїи. нхъ же посредоу бѣ мр҃їа непрнчастныи҆ скврънѣ. породъ носацн, и҆ сѵмеонъ семо и҆ семо оуныма гладаа҆. где видѣ стоую҆ дв҃цю, великомь бж҃їемь свѣтомъ оукрашеноу. текъ разъгна ины мт҃рн. зокын надъ всѣми. дадите ин место да прїнмоу єгоже доселѣ желѣхъ. видѣхъ прѣже видѣвшаа҃го ма. ѵто робинуы соуца съ госпожею матетса. поуто҃ къ трѣбницоу прнносити дѣтн свои҆. семо са ѡ҃братите къ семоу прїнесите дѣтицю. и҆же есть дажнѣ и҆ адама. и҆ творець а҆дамоу снце сѵмеѡнъ и҆вникшаа҃госа младенцемь. г҃а сн҃ на своею҆ роукоу дръжа. и҆ѡсифа и҆ дѣвицю бл҃гвн. а҆ прорєченїє на г҃ь оустрои҆ г҃ла къ дв҃цн. ѵто зрнши дѣтица сего дв҃це твоего и҆ не твоего. ѵто сосець ємоу часто подаєши весело хоштцн имѣти ѵадо. нѣ ти ємоу трѣбѣ пица. самомоу соуцю маи҆нѣ дателю. ѵто оуко младою дланїю. по ланитѣ треплѣшн дѣтица оуспнтї и҆ хошташи, ни спить по таємомоу бж҃тву. ѡ҃ семь же прр҃къ рє. не къздрѣмлеть ни оусньть храна и҆зл҃а. ѵто зрнши на дѣтиць сн҃ дв҃це не весн ли ѵто҃ есть дѣтиць сѐ дв҃це. таимаа҃го бж҃тва снлою. нбо акы кожю пропа. и҆ землю ни на чемже покѣсн. водоу и҆споди мнрови ѡ҃новавъ. сїи дѣтиць ѵстаа҆ дв҃це. сл҃нце къздрами водить. лоуноу къпрагъ гонить. кѣтромь съкровитель єсть. и҆ всѣмъ соущимъ вака.

Общій характеръ привописанія рускій XIV в., какъ это видно въ замѣнѣ ъ и ь буквами о и є, въ употребленіи ї передъ гласными. Но самый текстъ отличается признаками глубокой древности, какъ въ словахъ и выраженіяхъ, такъ и въ грамматическихъ формахъ. Напр. 431. 25. 26. мѣстѣхъ прегыньныихъ 433. 19. прегыньноє (утесистое, дебристое, непроходимое). гордыи, иначе встрѣчается горъдыи и гръдыи, въ смыслѣ великаго, высокаго, страшнаго (431. 40. 432. 33. 433. 19); 432. 40. къ дивъ (въ чудо); 433. 17. того радьма (того ради). Полныя фф. въ склоненіи и спряженіи, на пр. 432. 12. 14. многыими, възираашє. Встрѣчается и ѫ, какъ остатокъ древняго оригинала, но употребляется неправильно; на пр. пришедъшѫ (дат. п. ед. ч. муж. р.). При сочетаніи двухъ гласныхъ второй иногда не смягчается, на пр. 436. 36. чистаа. Не смягчается также гласный и въ началѣ слова; на пр. 429. 8. агна. 429. 11. оунаго (ꙗгнѧ, юнаго). оуныи (юный).

Изъ житія Св. Власія взяты отрывки о пребываніи его въ Болгаріи. Здѣсь начинается тѣмъ, какъ Преподобный обманомъ былъ вызванъ въ путь и проданъ.

429. 9. 10. Святая любовь не умѣетъ предчувствовать бѣды.

430. 1. свѣтъ — съвѣтъ, совѣтъ.

430. 6. т. е. хитро обманываетъ.

430. 8. ихъ: род. п. зависитъ отъ таи.

431. 1. Это говорится о Болгарахъ и о князѣ ихъ.

431. 4. 5. въздоунаи — на Дунай. Предлогъ въз употребленъ отдѣльно съ винит. § 76: — въ поутьноє шествїє: вм. одного сложнаго слова: путешествіе.

431. 12. 13. въ многаго мѣсто имѣнїа: вмѣсто многаго имѣнія.

431. 21. оугонєзє — оугоньзє.

431. 22. поустъ, вм. лишенъ или безъ (безъ всякой человѣческой помощи).

431. 24. бестєза — безъ стєза.

431. 25. горахъ и мѣстѣхъ: мѣстн. пад. въ зависимости отъ гл. при-лежаше.

431. 35. въпрекы — вопреки.

432. 6. лихъ — лишенъ (чего).

432. 11. надежа, вм. надежда: род. п. ед. ч.

432. 12. свѣдѣ: 1-е л. ед. ч. наст. вр.

432. 17. стенющѫ — стенѧщоу.

432. 19. въ бѣлахъ: краткая ф.

432. 23. потомь — потомъ.

432. 29. наставлѧющомоу: о вм. є послѣ щ.

432. 35. пооучинахъ: или паоучинахъ (паутинахъ, отъ паукъ), или поучинахъ (?).

433. 2. ослѣпенїє — ослѣпленїє.

433. 8. боурями искоусныими: бурями искушенія. Прилаг. вм. существ. въ род. пад.

433. 10. єстъвныимъ—єстьствьныимъ.

433. 11. помысльныими стрѣлами: стрѣлами помысловъ.

433. 12. врежлѧ, вм. врєждаѧ, т. е. повреждая.

433. 29. т. е. не присоединялся къ нему, не участвовалъ съ нимъ въ ѣдѣ.

433. 35. бѣашеть: полная ф. преход. вр.. съ нарощеніемъ — ть.

433. 40. гощенъ: прич. страд. залога отъ гл. гостити залога дѣйствит., т. е. угостить.

434. 4. въ самъ — въ самый.

434. 17. соусѣди сѫсѣди. §. 76. 3.

434. 18. 19. слоути єго пронесъшюся: дат. самостоятельный. Замѣчательна ф. слоути (слыть).

434. 21. ѡвь — овъ.

434. 26. горьскыихъ, вм. горныхъ: съ окончаніемъ—скыи, какъ небесьскыи (вм. небесный) въ Голицк. сп. Евангелія 1144 г.

434. 29. 30. мѣстъ тѣхъ негодоуѧ: глаголъ годовать принимается здѣсь въ

дѣйств. залогѣ: въ соединеніи съ отрицаніемъ не управляетъ род. падежомъ, точно такъ же, какъ не навидѣти, на пр. въ Остром. сп. Ев.

434. 33. створи: т. е. провелъ.

434. 37. 38. потъкноу коуплю, т. е. сдѣлалъ. Слич. въ Евангеліи потъчение кѫпа (сѵ̑нопи́гїа).

434. 40. цюжаа̀—чужда.

435. 1. ти — и.

435. 2. коуплиихъ: замѣчательная Ф. прилагательнаго отъ кѫпа.

435. 3. съ ѣтоуплемъ: т. е. вмѣстѣ съ упомянутыми выше 45-ю годами.

435. 6. и҃ѣьнанъ: отъ ыѣымы, ыѣьмень: ы перешло въ и. Здѣсь объяснено прозваніе Св. Македонія: и҃ѣьноидѐць.

435. 7 ѡмаха̀: прич. употреблено независимо.

435. 15. лоуѵ҃ине: лоуѵинъ прилагат. отъ Лоука съ смягченіемъ к на ч.

435. 18. бл҃годѣть, вм. благодать: съ древнѣйшимъ окончаніемъ -ѣть. — жидовинъ вм. Еврей.

435. 19. христїанъ (вм. христіанинъ): прилаг. имя въ краткой Ф. отъ христїанынъ.

435. 21. цѣтець: съ ласкательн. окончаніемъ -ець.

435. 23. си: для означенія отношенія къ лицу. § 205. Пр. 5.

435. 36. желѣна̀ — желаныя. желѣхъ (вм. жалѣхъ) — желахъ: глаголы эти родственны по формѣ и по значенію. Слич. въ народномъ языкѣ *жальть* — любить.

436. 8. келикомъ: краткая Ф.

436. 16. дакиѣѝ — древнѣйшій.

436. 24. 25. нѣ — трѣвѣ. § 261. Прим. 1.

436. 26. маннѣ (дат. п. вм. род.) дателю: подателю манны.

436. 28 оусп҃тї — оусъпити — оусыпити. — таѣ́момоу и таи҃маго: прич. стр. отъ гл. таити.

436. 34. ни на уеиже повѣси: безъ не передъ повѣси. Вмѣсто на нимь же. § 213. Прим. 4.

436. 35. и҃споди: изъ-подъ, подъ. Въ видѣ нарѣчія.

XX. ИЗЪ ЛѢТОПИСИ НОВГОРОДСКОЙ.

(По изд. Археограф. Коммис. въ 3-мъ томѣ Полнаго Собранія Русскихъ Лѣтописей.)

1. Подъ 1144 годомъ.

Въ лѣто 6652. Дѣлаша мостъ вьсь черезъ Волхово, по сторонѣ ветхаго, новъ вьсь. Въ тоже лѣто погорѣ Хълмъ вьсь, и церкы святого Ильѣ. Въ тоже лѣто испьскаша честно притворы вся въ святѣи Софіи, Новѣгородѣ, архіепископъ Нифонтъ. тъгда же даша посадницьство Нежатѣ Твьрдятицю. Въ тоже лѣто съверши церковь камяну святѣи Богородици, на търговищи. Въ тоже лѣто постави мя попомъ архиископъ святыи Нифонтъ.

2. Повѣсть о взятіи крестоносцами Царяграда.

Въ лѣто 6712. Царствующю Олексѣ въ Цариградѣ, въ царствѣ Исаковѣ брата своего, его же слѣпивъ, а самъ царемъ ста, а сына его Олексу затвори въ стѣнахъ высокыхъ стражею, яко не выидетъ. И временомъ минувъшемъ, и дьрзну Исакъ молитися о сыну своемъ, дабы его испустилъ изъ

твърди предъ ся; и умоли брата Исакъ и пріяша извѣщеніе съ сыномъ, яко не помыслити на царство, испущенъ бысть изъ твърди, и хожашеть въ своеи воли. Царь же Олькса не печяшеся о немъ, вѣря брату Исакови и сынови его, зане пріяста извѣщеніе; и потомъ Исакъ помысливъ и въсхотѣ царства, и учяшеть сына, посылая потаи: яко добро створихъ брату моему Олексѣ, отъ поганыхъ выкупихъ его, а онъ противу зло ми въздa, слѣпивъ мя царство мое възя. И въсхотѣ сынъ его, якоже учашеть его и мышляшьта, како ему изъити изъ града въ дальняя страны и оттолѣ искати царства. И въведенъ бысть въ корабль, и въсаженъ бысть въ бочку, имущи 3 дна: при единѣмъ конци, занимъ же Исаковиць сѣдяше, а въ другомъ конци вода, идѣже гвоздь; нелзѣ бо бяше изъити изъ града, и тако изъиде изъ Гречьскѣй земли. И увѣдавъ царь, посла искать его; и начаша искати его въ мнозѣхъ мѣстѣхъ, и внидоша въ тъ корабль, идѣже бяшеть, и вся мѣста объискаша, а изъ бъчькъ гвозды вынимаша, и видѣша воду текущю, идоша прочь, и не обрѣтоша его. И тако изъиде Исаковичь и приде къ Нѣмьчьскому царю Филипови, къ зятю и къ сестрѣ своеи; Царь Нѣмечьскыи посла къ папѣ въ Римъ, и тако увѣчаста, яко не воевати на Царьградъ, нъ яко же рече Исаковиць: всь градъ Костянтинь хотять моего царства.... тако же посадяче его на престолѣ, поидете же къ Іерусалиму въ помочь; не въсхотять ли его, а ведете и опять къ мнѣ, а пакости не дѣите Гречьскои земли. Фрязи же и вси воеводы ихъ възлюбиша злато и сребро, иже мѣняшеть имъ Исаковиць, а царева велѣнія забыша и папина: пьрвое пришьдъше въ Судъ, замкы желѣзныя разбиша и приступивъше къ граду огнь въвергоша 4-рь мѣстъ въ храмы. Тъгда царь Олькса, узьрѣвъ пламень, не створи брани противу имъ; призвавъ брата Исака, его же слѣпи, посади его на престолѣ и рече: даже еси братъ, тако створилъ, прости мене, а се твое царство. избѣжа изъ града. И пожьженъ бысть градъ и цьркви несказьны лѣпотою, имъ же не можемъ числа съповѣдати, и святоѣ Софіѣ притворъ погорѣ, идѣже патріарси вси написани, иподрумье и до моря, а сѣмо по царевъ затворъ и до Суда погорѣ. И тъгда погна Исаковиць по цари Олексѣ съ Фрязы, и не постиже его, и възвратися въ градъ; и съгна отця съ престола, а самъ царемъ ста: ты еси слѣпъ; како можеши царство дьржати? азъ есмь царь. Тъгда Исакъ царь много съжаливъся о градѣ и о царствѣ своемъ, и о грабленіи монастырьскыхъ, еже даяста Фрягомъ злато и сребро посуленое имъ, разболѣвъся и бысть мнихъ, и отъиде свѣта сего. По Исаковѣ же смерти, людіе на сына его въсташа про зажьженіе

градьное и за пограбленіе монастырьское, и събрачеся чернь, и волочаху добрые мужа, думающе съ ними, кого царя поставять, и вси хотяху Радиноса; онъ же не хотяше царства, нъ кръяшеся отъ нихъ, измѣнивъся въ черны ризы; жену же его имъше, приведоша въ Святую Софію, и много нудиша ю: повѣжь намъ, кдѣ есть мужь твои? и не сказа о мужи своемъ. Потомъ же яша человѣка, именьмъ Николу воина, и на того възложиша вѣньць безъ патріарха, и ту быша съ нимъ въ святѣи Софіи 6 днии и 6 ночіи. царь же Исаковиць бяшеть въ Влахернѣ, и хотяше въвести Фрягы отаи бояръ въ градъ; бояре же увѣдавъше утолиша царя, не даша ему напустити Фрягъ, рекуче: мы съ тобою есмы. Тъгда бояре убоящяся въведенія Фрягъ, съдумавъше съ Мюрчюфломъ яша царя Исаковиця, а на Мюрчюфла вѣньчь възложища; а Мюрчюфла бяше высадилъ изъ тьмьницѣ Исаковиць и пріялъ извѣщеніе, яко не искати подъ Исаковицемъ царства, нъ блюсти подъ нимъ. Мюрчюфлъ же посла къ Николѣ и къ людьмъ въ Святую Софію: язъ ялъ ворога вашего Исаковиця; азъ вамъ царь, а Николѣ даю пьрвыи въ боярѣхъ. Никола же сложи съ себе вѣньць, и вси людіе не даша ему сложити вѣньця, нъ болѣ закляшася: кто отступить отъ Николы, да будеть проклятъ. Того же дне дождавъше ночи разбѣгошася вси, а Николу

яша, и жену его и Мюрчюфлъ и въсади я въ тьмницю, и Ольксу Исаковиця утвьрди въ стѣнахъ, а самъ царемъ ста Мюрчюфлъ феуряря въ 5 день, надѣяся избити Фрягы. Фрязи же увѣдавъше ята Исаковиця, воеваша волость около города, просяче у Мюрчюфла: дай намъ Исаковиця, оть поидемъ къ Нѣмечьскому царю, отнелъ же есме послани; а тобѣ царство его. Мюрчюфлъ же и вси бояре не даша его жива, и уморивъше Исаковиця, и рекоша Фрягомъ: умьрлъ есть, придѣте и видите и. Тъгдаже Фрязи печальни быша за преслушаніе свое; не тако бо бѣ казалъ имъ царь Нѣмечьскыи и папа Римьскыи, яко же си зло учиниша Царюграду. И реша сами къ собѣ вси: оже намъ нѣту Исаковиця, съ нимъ же есме пришли, да луче ны есть умрети у Царяграда, нежели съ срамомъ отъити; оттоль начаша строити брань къ граду. И замыслиша, якоже и преже, на кораблихъ раями на шьглахъ, на иныхъ же кораблихъ изъциниша порокы и лѣствиця, а на инѣхъ замыслиша съвѣшивати бъчькы черезъ градъ, накладены смолины, и лучины зажьгъше пустиша на хоромы, якоже и прѣже пожьгоша градъ. И приступиша къ граду априля въ 9 день, въ пятъкъ 5 недѣли поста, и неуспѣша ничьто же граду; нъ Фрягъ избиша близъ 100 мужь. И стояша ту Фрязи 3 дни, и въ понедѣльникъ верьбнои недѣли приступиша къ граду, солнчю въсходящю, про-

тиву святому Спасу, зовемыи Вергетисъ, противу Испигасу, сташаже и до Влахерны. Приступиша же на 40 кораблъвъ великыхъ; бяху же изременани межи ими, въ нихъ же людье на конихъ, одѣни въ брънѣ и конѣ ихъ, иніи же кораблѣ ихъ и галеѣ ихъ стояху назадѣ, боящеся зажьженія. Якоже и преже бяхуть Грьцы пустили на не 10 кораблевъ съ огньмъ въ Фрягы, извременивъше погодье вѣтра, на Василіевъ день полуноци, и не успѣша ничтоже Фрязьскымъ кораблемъ, вѣсть бо имъ бяше далъ Исаковиць, а Грькомъ повелѣ пустити на кораблѣ на не; тѣмъже и не погорѣша Фрязи. И тако бысть взятіе Царяграда великаго: и привлеце корабль къ стѣнѣ градьнѣи вѣтръ, и быша скалы ихъ великыя чрезъ градъ, а нижьнѣе скалы равно забороломъ; и бьяхуть съ высокихъ скалъ на градъ Грьки и Варягы каменіемъ, и стрѣлами, и сулицами, а съ нижьнихъ на градъ сълѣзоша. И такъ взяша градъ. Царь же Мюрчюфлъ крѣпляше бояры, и всѣ люди, хотя ту брань створити съ Фрягы, и не послушаша его, побѣгоша отъ него вси; царь же побѣже по нихъ и угони е на коньнѣмъ тьргу, и много жалова на бояры и на всѣ люди. Тъгда же царь избѣже изъ града, и патріархъ и вси бояре; и внидоша въ градъ Фрязи вси априля въ 12 день, на святого Василія исповѣдника, въ понедѣльникъ, и сташа на мѣстѣ, идѣже стояше царь

Грьчьскыи, у святого Спаса; и ту сташа и на ночь. Заутра же, солнчю въсходящю, вънидоша въ святую Софію, и одьраша двьри и разсѣкоша онболъ, окованъ бяше всь сребромъ, и столпы сребрьные 12, а 4 кивотьныя и тябло изсѣкоша и 12 креста, иже надъ олтаремъ бяху, межи ими шишкы яко древа вышьша мужь, и прегради олтарьныя межи стълпы, а то все сребрьно; и тряпезу чюдьную одраша драгыи камень и веліи жьньчюгъ, а саму невѣдомо камо ю дѣша, и 40 кубъковъ великыхъ, иже бяху предъ олтаремъ, и понекадѣла и свѣтилна сребрьная, яко не можемъ числа повѣдати; съ праздничьными съсуды безцѣньными поимаша службьное, еуангеліе и хресты честьныя, иконы безцѣныя всѣ одраша, и подъ тряпезою кръвъ наидоша: 40 кадіе чистаго злата, а на полатѣхъ и въ стѣнахъ и въ съсудохранильници не вѣдѣ колико злата и сребра, яко нѣту числа, и безъцѣньныхъ съсудъ. То же все въ единои Софіи сказахъ, а святую Богородицю, иже въ Влахернѣ, идѣже святыи Духъ съхожаше на вся пятьницѣ, и ту одраша: инѣхъ же церквіи не можеть человѣкъ сказати, яко безъ числа. Одигитрюю же чюдную, иже по граду хожаше, святую Богородицю съблюде ю Богъ добрыми людьми; и нынѣ есть, на нюже надѣемъся; иные церкви въ градѣ и вънѣ града, и манастыри въ градѣ и вънѣ града пограбиша всѣ,

имъже не можемъ числа ни красоты ихъ сказати. Черньчѣ же, и черницѣ, и попы облупиша и нѣколико ихъ избиша, Грькы же и Варягы изгнаша изъ града, иже бяхуть остали. Се же имена воеводамъ ихъ: 1. Маркосъ отъ Рима, въ градѣ Бьрнѣ, идѣже бѣ жилъ поганыи злыи Дедрикъ; а 2. Икондофъ Офланьдръ; и 3. Дужь слѣпыи отъ Маркова острова Венедикъ. Сего Дужа слѣпилъ Мануилъ царь; мнози бо философи моляхуться цареви: аще сего Дужа отпустиши здрава, тъ много зла створить твоему царству, царь же не хотя его убити, повелѣ очи ему слѣпити стькломъ, и быста очи ему яко невреженѣ, нъ не видяше ничегоже. сь же Дужь много брань замышляше на градъ, и вси его послушаху, и корабли его велиціи бяхуть, съ нихъ же градъ възяша. Стоянья же Фряжьска у Царяграда отъ декабря до априля, доколь городъ взяшя. А мѣсяца маія въ 9 поставиша царя своего Латина Кондо Фларенда, своими пискупы; и власть собѣ раздѣлиша: цареви градъ, а Маркосу судъ, а Дужеви десятина. И такъ погыбе царство богохранимаго Костянтиня града и земля Грьчьская, въ свадѣ царствъ, ею же обладаютъ Фрязи.

3. *О враждѣ Магнуса Шведскаго съ Новгородцами.*

Въ лѣто 6856. Магнушь, король Свѣискои земли, прислалъ къ Новогородцемъ, рекъ: пошлѣте на съѣздъ свои философъ, азъ послю свои

философъ, дажь поговорять про вѣру; а язъ то хощу слышеть, коя будеть вѣра лучши: а иже ваша будеть вѣра лучши, ино азъ иду въ вашу вѣру, или пакы аще наша вѣра лучши, и вы поидѣте въ нашу вѣру, и будемъ вси за единъ человѣкъ; или не поидете въ единачьство, и азъ хощу ити на васъ, съ всею моею силою. владыка же Василіи, и посадникъ Ѳеодоръ Даниловичь, и тысяцкои Аврамъ, и вси Новогородци, погадавше отвѣщаша Магнушу: аще хощеши увѣдати, коя вѣра лучши, наша ли, или ваща, пошли въ Царьградъ къ Патріарху, зане мы пріяли отъ Грець правовѣрную вѣру; а съ тобою ся не спираемъ про вѣру; а коя будеть обида межю нами, а о томъ шлемъ къ тебѣ на сьѣздъ; и послаша Новогородци къ Магнушу Аврама тысяцского, Кузму Твердиславля и иныхъ бояръ. Аврамъ же, съ своими другы, пріиде въ Орѣховець, и хотѣ поити къ Магнушу, а Магнушь тогда былъ въ Березовомъ островѣ, съ всею своею силою. Орѣховци же биша челомъ Авраму, чтобы не ходилъ отъ нихъ изъ городка; и поиде къ Магнушу Кузма Твердиславль съ другы. Магнушь же отвѣчалъ Кузмѣ: обиды ми съ вами нѣту никоеи—но сице рече имъ: поидѣте въ мою вѣру, а не поидете, иду на васъ съ всею моею силою—и отпусти Кузму съ другы. и абіе дошедши Орѣховца, затворишася въ городкѣ вси, а Магнушь

бяше приступилъ къ городку ратію, съ всею своею силою; а Ижеру почалъ крестити въ свою вѣру, а кои не крестятся, а на тѣхъ рать пустилъ. Слышавши же Новогородци, яко уже король рать отпустилъ на Ижеру, послаша противу ихъ Онцифора Лукинича, Якова Хотова, Михаилу Ѳефилатова, съ малою дружиною. молитвами же святыа Богородица, и святыа Софѣа пособіемъ, и святыхъ мученикъ Бориса и Глѣба помощью, Богъ пособи Онцифору: избиша Нѣмцевъ 500, а иныхъ живыхъ изымаша, а перевѣтьниковъ казниша; и пріидоша въ Новгородъ вси здрави, развѣ 3 человѣкы убиша Новогородцевъ; посадникъ же Ѳеодоръ Даниловичь, и намѣстници князя великого, и вси Новогородци, и Плесковичь немного, и Новотръжцы, и вся волость Новогородская, поидоша въ Ладогу, а къ князю Семену Ивановичю послаша послы, а рекъ тако: поиди, княже, къ намъ боронити своеа отчины, яко идеть на насъ король Свѣискіи, на крестное цѣлованіе; великіи же князь Семенъ отвѣщалъ Новогородцемъ: радъ, иду къ вамъ.

—

Мѣстное произношеніе оказалось въ обоюдномъ переходѣ буквъ *ц* и *ч*. Напр. 439. 3. *черезъ* (черезъ), 439. 10. *посадницьство* (посадничьство),— *твьрдятицю* (Твьрдятичю), 441. 22. *исаковиць* (Исаковичь). 444. 28. *изъцинища* (изъчинища, учинили, сдѣлали), 445. 13. *полуноци* (полуночи), 445. 19. *привлеце* (привлече), 447. 2. *черньчь* (черньца: вин. п. мн. ч., отъ *черньць*), и пр. Вообще правописаніе и произношеніе русское. Иногда ѣ смѣшивается съ и; щ переходитъ въ ч, жд въ ж.

439. 3. *Волхово* — Волховъ.

439. 5. 6. *святого*: -ого вм. -аго.— *Илья* — Ильи.

439. 13. Составитель лѣтописи говоритъ о себѣ.

440. Это сказаніе взято изъ иностранныхъ источниковъ, преимущественно изъ Византійскихъ. Слич. Nicetae Choniatae historia de Alexio Isaacii Angeli; lib. III: de Isaacio Angelo iterum imperatore et de Alexio duca Murzuflo. Слич. также Вильгардуина: Histoire de la conqueste de Constantinople par les François et les Venitiens, en 1204.

440. 5. *Олькъсь* — *Алексѣ* — Алексѣю. *въ Цариградѣ* — въ Царѣградѣ.

441. 2. 8. 443. 27. *извѣщеніе*—условіе, клятва.

441. 4. *изъ твьрди* — изъ крѣпости, изъ тюрьмы.

441. 5. *хожатеть*: преход. вр. съ окончаніемъ *-ть*, какъ и въ другихъ мѣстахъ.

441. 16. *мышляшьта*: въ другихъ сп. *мысляшеть*.

441. 25. *изъ Гречьскыи*: новѣйшее сочетаніе *-кѣ-*.

441. 26. *искать*: новѣйшая Ф., вм. достиг. накл. *искатъ*.

441. 30. *изъ бъчькъ* — изъ бочекъ.

441. 35. Нѣмецкій Императоръ Филиппъ Швабскій имѣлъ въ супружествѣ Ирину, дочь Исаака Ангела.

441. 37. *увьчаста*—отвѣщаста—уговорились.

441. 40. *хотять*: множ. ч. согласовано съ ед. ч. *градъ*. § 216. Пр. 2.— Здѣсь пропускъ въ самой рукописи. Далѣе слѣдуетъ не продолженіе рѣчи Алексія, но увѣщаніе крестоносцамъ императора Филиппа, или папы Иннокентія III, который, какъ извѣстно, запрещалъ имъ воевать съ

христіанами, подъ опасеніемъ церковнаго отлученія.

442. 1. *посадяче* — **посадѧще**.

442. 2. *помочь* — помощь.

442. 5. *фрягъ* — Франкъ (**фрѧгъ**). Такъ назывались у насъ и Французы, и Итальянцы, а также и другіе западные народы, равно какъ Нѣмцы назывались Латинами.

442. 7. *мѣняшеть* — обѣщалъ. Въ другихъ спискахъ: *мняшеть*. Въ Синод. спискѣ по чищенному написано: **сулѧшеть**. Слич. 442. 36.

442. 10. *въ Судъ* — въ Цареградскую гавань.

442. 22. *святоѣ Софіѣ* — **свѧтыѧ Софиѧ**.

442. 24. *иподрумье* — ипподромъ или гипподромъ (ἱπποδρόμος — ристалище).

442. 38. *свѣта сего*: зависитъ отъ гл. *отъиде*: род. пад. безъ предлога.

442. 40. *зажьженіе градьное*: прилаг. *градьное* вм. сущ. въ род. пад. (града). § 223. Пр. 2.

443. 2. *събрачеся* — **съберѫщисѧ**, вм. **събравъшисѧ**.

443. 3. *волочаху*: рус. полногласная ф. *волоку* вм. **влѣкѫ**.

443. 6 *кръяшеся* — **кроѩшесѧ**.

443. 7. *измѣнивъся* — перерядившись.

443. 18. *бояръ*: род. пад. зависитъ отъ *отаи*: тихонько отъ бояръ.

443. 19. *утолиша* — смягчиша.

443. 23. *Мюрчюфлъ*, съ мѣстнымъ измѣненіемъ ц на ч, вм. *Мюрцюфлъ* — Murzuflus.

443. 32. *ялъ* — **ѩлъ**. *ворога*: рус. полногласная ф., вм. врага.

444. 1. *я* — **ѩ**, вм. болѣе употребительнаго **ѩтъ** (взялъ).

444. 6. Узнавъ, что Исаковичь взятъ (*ята* — **ѩта**: прич. стр. пр. вр. отъ **ѩти**).

444. 9. *оть* — то, а то.

444. 10. 22. *есме* — **ѥсмъ, ѥсмы**.

444. 21. *нѣту* — нѣтъ, какъ и въ другихъ мѣстахъ.

444. 27. Въ друг. спискѣ: *раинами на шеглахъ*: — *райна* — поперечина на мачтѣ судовъ, къ которой привязываются паруса; *шегла* — длинное срубленное дерево, съ вырубами, употребляемое вмѣсто лѣстницы.

444. 31. *смолины*: въ друг. спискѣ: *смолы*.

444. 32. *хоромы*: рус. полногласная ф., вм. *храмы*.

444. 40. *солнчю* — *солнцю*.

445. 1. *Вергетисъ*: греч. ἐυεργέτης (благотворитель, благодѣтель). Такъ назывался монастырь Христа Спасителя.

445. 4. *корабльвъ*: род. пад. зависитъ отъ сорока: на сорока кораблей, вм. принятаго — корабляхъ. § 230.

445. 5. *изременани* (?).

445. 6. *одѣни* — одѣты: *одѣнъ* прич. прош. вр. стр. зал. отъ *одѣти*.

445. 8. *галеѣ* — *галеи*. **галеѩ** вѣроятно, тоже, что итал. и древнеисп. galéa, древне-франц. galie — гребное судно съ низкимъ бортомъ; первоначальная форма этого слова въ прованс. galeya, отъ лат. средневѣк. *galeida*. — Фряжское слово *галея* занесено было въ Византію Крестоносцами.

445. 12. *извеременивъше* — улучивъ попутный вѣтеръ; *веременити*: рус. полногласная ф., вм. **врѣменити**.

445. 23. *забороломъ* — забраламъ, заборамъ, стѣнамъ. Смотр. въ Слов. о Полк. Игор.

445. 25. *варягъ* — нѣмецъ въ общемъ смыслѣ.

446. 5. *онболъ*: вѣроятно, вм. онбонъ, амбонъ или амвонъ (гр. ἄμβον).

446. 6. *всь* — **вьсь**.

446. 7. *тябло* — ярусъ иконостаса.

446. 14. *женьчюгъ*: древн. ф., вм. *жемчугъ*. Слич. въ Словѣ о П. Игор.

446. 23. *кадіе* — *кадии*.

446. 24. *на полатѣхъ*. Слич. *полати* въ избѣ.

446. 25. *въ съсудохранильници* — въ кладовой, въ ризницѣ.

446. 26. *не вѣдь* — не кѣмъ.

446. 31. *пятницѣ* — пятьница: вин. п. мн. ч.

446. 33. *не можетъ человѣкъ сказати*: вм. никто не можетъ сказать. Слич. нѣм. man (первоначально mann), фр. on (т. е. homo — человѣкъ). § 200. Примѣч. 2.

447. 3. *облупиша* — ограбили. Слич. *лупежь* — грабежъ, *лупежьникъ* — грабитель.

447. 7. *Маркосъ отъ Рима*: Маркосъ — marchio, marchisus, откуда итал. marchese, фран. marquis, собственно начальникъ *марки*, или пограничной провинціи: *марка* отъ готск. marka — граница, край, знакъ. — Здѣсь разумѣется Монферратскій маркизъ Бонифацій.

447. 8. *бърнъ* — Бернъ: такъ называется въ Нѣмецкомъ эпосѣ Верона; Ѳеодорикъ Веронскій — Дитрихъ Бернскій. Въ Нибелунгахъ Дитрихъ именуется *Бернскимъ героемъ* (der helt von Berne). У Нѣмецкихъ лѣтописцевъ Верона — *Дитриховъ Бернъ* («Verona oder Dietrichs Bern» въ одной хроникѣ 1541 г.). (См. W. Grimm, Die Deutsche Heldensage, 1829 г.). *Икондовъ Офланъдръ*: въ другихъ спискахъ: *кондофъ алфандръ*, и менѣе искажено: *кондофлърендъ*, т. е. Conte di Flandria, Фландрскій графъ Балдуинъ. — *дужь* — дожъ или dux, т. е. Венеціанскій *дожъ Дандоло*.

447. 9. *Дедрикъ* (Detricus) — Ѳеодорикъ Готскій, который въ Нѣмецкихъ эпическихъ сказаніяхъ извѣстенъ подъ именемъ: Дитрихъ (Theodric, Dieterich, Thidric, Dietrich — Theodoricus).

447. 11. *Отъ Маркова острова Венедикъ* — отъ Венеціи, острова Св. Марка (покровителя Венеціи). Замѣчательна Ф. *Венедикъ* — нѣм. Venedig (слич. Венеды, Венедици).

447. 20. *брань*, вм. *брани*, какъ и стоитъ въ другихъ спискахъ.

447. 28. *Кондо Фларенда* — графа Фландрскаго. — *пискупы* — епископами.

447. 30. *цареви*, т. е. Балдуину. — *Маркосу судъ*, т. е. Маркизу (marchio, см. 447. 7.) Извѣстно, что Монферратскій маркизъ Бонифацій, по взятіи Константинополя, исправлялъ должность предсѣдателя совѣта объ учрежденіи государственнаго управленія въ Восточной Имперіи, подъ владычествомъ Франковъ; онъ же былъ и судьею при дѣлежѣ военной добычи.

447. 31. *дужеви десятина*, т. е. дожу. Дандоло облеченъ былъ въ званіе деспота при дворѣ Константинопольскомъ.

447. 33. *въ свадьѣ* — во враждѣ.

448. 8. *за единъ человѣкъ* — единодушны.

448. 9. *въ единачьство* — въ единоборство, въ состязаніе.

448. 13. *погадавше* — подумавши.

448. 19. *ся не спираемъ* — не споримъ: отъ **съпиратися**.

448. 20. *будетъ обида* — *обиды яьту*: описательныя формы съ именемъ сущ., вм. глагола. § 261. Пр. 2.

449. 4. *а кои* — *а на тьхъ*: сочетаніе предложенія главнаго съ придаточнымъ по русскому словосочиненію. § 285.

449. 16. *перевѣтьниковъ* — переговорщиковъ, шпіоновъ.

449. 32. *радъ иду къ вамъ*: вм. радостно. § 227. Прим. 5.

XXI. Изъ лѣтописи по Лаврентьевскому списку, 1377 г.

(*По изд. Тимковскаго, 1824 г.*).

1. *Послѣсловіе.*

Радуєтсѧ купець прикупъ створивъ и кормьчии въ ѡтишьє приставъ и странникъ въ ѡтєчьство своє пришедъ, такоже радуєтсѧ и книжныи списатель, дошедъ конца книгамъ, такоже и азъ худыи, недостоиныи и многогрѣшныи рабъ Божии Лаврентеи мнихъ. Началъ ѥсмъ писати книги сиꙗ, глаголемыи Лѣтописець, мѣсѧца Генварѧ въ д҃і, на памѧть свѧтыхъ ѡтець нашихъ аввадъ, в Синаи и в Раифѣ избьеныхъ, Кнѧзю Великому Дмитрию Костѧнтиновичю, а по благословенью свѧщеньнаго Єпископа Диѡнисьꙗ, и кончалъ ѥсмъ мѣсѧца Марта въ к҃ на памѧть свѧтыхъ ѡтець нашихъ, иже в манастыри свѧтаго Савы избьеныхъ ѿ Срацинъ, в лѣто ҂ѕѿпє, при благовѣрномъ и Христолюбивомъ Кнѧзи Великомъ Дмитрии Костѧнтиновичи и при Єпископѣ нашемъ Христолюбивѣмъ свѧщенномъ Диѡсьѣ (должно Диѡнисьѣ) Суждальскомъ и Новгородьскомъ и Городьскомъ. И нынѣ, господа ѡтци и братьꙗ! ѡже сѧ гдѣ буду ѡписалъ, или переписалъ, или недописалъ: чтите, исправливаꙗ Бога дѣлѧ, а не клените, занеже книгы ветшаны, а оумъ молодъ недошелъ, слышите Павла Апостола глаголюща: не клените, но благословите. А со всѣми нами Христьꙗны Христосъ Богъ нашъ, Сынъ Бога живаго, емуже слава и держава и честь и покланѧньѥ со ѡтцемъ и с Пресвѧтымъ Духомъ, и нынѧ и присно въ вѣкы, аминь.

2. *Изъ лѣтописи Препод. Нестора.*

а) Обычаи славянскихъ племенъ, населявшихъ древнюю Русь

Имѧху бо ѡбычаи свои, и законъ ѡтець своихъ и преданьѧ, кождо свои нравъ. Полѧне бо своихъ ѡтець обычаи имуть кротокъ и тихъ, и стыдѣньє къ снохамъ своимъ, и къ сестрамъ, къ матеремъ, и к родителемъ своимъ, къ свекровемъ, и къ деверемъ велико стыдѣньє имѣху, брачныи ѡбычаи имѧху; не хожеше зѧть по невѣсту, но приводѧху вечеръ, а завътра приношаху по нен, что вдадуче. А Древлѧне живѧху звѣриньскимъ ѡбразомъ, живоуще скотьски: оубиваху другъ друга, ѧдѧху всѧ нечисто, и брака оу нихъ не бываше, но оумыкиваху оуводы дѣвицѧ. И Радимичи, и Вѧтичи, и Сѣверъ ѡдинъ ѡбычаи имѧху: живѧху в лѣсѣ, ѧкоже всѧкии звѣрь, ѧдуще все нечисто, -- браци не бываху въ нихъ, и игрища межю селы. Схожахусѧ на игрища, на плѧсанье, и на всѧ бѣсовьскаѧ игрища, и ту оумыкаху жены собѣ, с неюже кто съвѣщашесѧ; имѧхуже по двѣ и по три жены. Аще кто оумрѧше, творѧху трызно надъ нимъ, и посемь творѧху кладу велику, и възложахуть и на кладу, мертвеца, сожьжаху, и посемь собравше кости, вложаху в судину малу,

и поставяху на столпѣ на путехъ; еже творять Вятичи и нынѣ. Си же творяху ѡбычая Кривичи, прочии погании, не вѣдуще закона Божья, но творяще сами собѣ законъ.

б) Изъ договора Князя Игоря съ Греками.

Мы же елико насъ хрестилися есмы, клахомъся церковью святаго Ильѣ въ сборнѣи церкви, и предлежащемъ честнымъ крестомъ, и харатьею сею, хранити все, еже есть написано на неи, не преступити ѡтъ него ничтоже. А иже преступить се ѡтъ страны нашея, ли Князь, ли инъ кто, ли крещенъ, или некрещенъ, да не имуть помощи ѡтъ Бога, и да будеть рабъ въ весь вѣекъ, в будущии, и да заколенъ будеть своимъ ѡружьемъ. А некрещеная [1] Русь полагають щиты своя, и мечѣ своѣ наги, ѡбручѣ своѣ, и прочая [2] ѡружья; да кленутся ѡ всемь, яже суть написана на харатьи сеи, хранити ѡтъ Игоря, и ѡтъ всѣхъ боляръ, и ѡтъ всѣхъ людии ѡтъ страны Руския въ прочая лѣта и воину. Ащели же кто ѡтъ Князь или ѡтъ людии [3] Рускїхъ, ли Хрестеянъ, или нехрестеянъ, преступить се, еже есть писано на харатьи сеи; будеть достоинъ своимъ ѡружьемь оумрети и да будеть клятъ ѡтъ Бога и ѡтъ Перуна, яко преступи свою клятву. Да аще будеть добрѣ, Игорь великии

[1]) (некрещеная). Такъ кажется должно читать въ подл. на крещеньѣ.

[2]) (прочая). Прибавлено изъ друг. списка; въ Воскр. сп. прочее оружие.

[3]) (людии). Въ подл. лидии.

Князь да хранить си любовь правую, да не разрушится; дондеже солнце сьяеть, и весь миръ стоить в нынешния вѣки и в будущая.

в) Мщеніе Ольги.

Вольга же бяше в Киевѣ съ сыномъ своимъ съ дѣтьскомъ Святославомъ, и кормилець его Асмудъ, воевода бѣ Свѣнелдъ, тоже ѡтець Мистишинъ. Рѣша же Деревляне: се Князя оубихомъ Рускаго; поимемъ жену его Вольгу за Князь свои Малъ, и Святослава, и створимъ ему, якоже хощемъ. И послаша Деревляне лучьшие мужи числомъ К. въ лодьи к Ользѣ, и присташа подъ Боричевымъ в лодьи. Бѣ бо тогда вода текущи въздолѣ горы Киевьския, и на Подольи не сѣдяху людье, но на горѣ: градъ же бѣ Киевъ, идеже есть нынѣ дворъ Гордятинъ и Нифовъ, а дворъ княжь бяше в городѣ, идеже есть дворъ Демьстиковъ; за святою Богородицею надъ горою дворъ теремныи, бѣ бо ту теремъ каменъ. И повѣдаша Ѡльзѣ, яко Деревляне придоша, и возва е Ѡльга к собѣ: добри гостье придоша. и рѣша Деревляне: придохомъ, княгине. И рече имъ Ѡльга: да глаголете, что ради придосте сѣмо? Рѣша же Древляне: посла ны Дерьвьска земля, рькуще сице: мужа твоего оубихомъ, бяше бо мужь твои аки волкъ восхищая и грабя, а наши князи добри суть, иже распасли суть Деревьску землю; да поиди за князь нашь за Малъ. бѣ бо имя ему Малъ, князю Дерьвьску. Рече же имъ Ѡльга: люба ми есть рѣчь ваша, оуже мнѣ мужа

своего не крѣсити; но хочю вы почтити наоутриа предъ людьми своими, а ныне идѣте в лодью свою, и лазите в лодъї величающеса; азъ оутро послю по вы, вы же рьцѣте: не едемъ на конѣхъ, ни пѣши идемъ, но понесѣте ны в лодьѣ; и възнесуть вы в лодьи. и ѡтпусти а в лодью. Ѡльга же повелѣ ископати аму велику и глубоку на дворѣ теремьстѣмь внѣ града. И заоутра Волга, сѣдащи в теремѣ, посла по гости, и придоша к нимъ глаголюще: зоветь вы Ѡльга на честь велику. ѡни же рѣша: не едемъ на конихъ, ни на возѣхъ, понесѣте ны в лодьи. Рѣша же Кияне: намъ неволя; князь нашь оубьенъ, и княгини наша хоче за вашь князь. и понесоша а въ лодьи. ѡни же сѣдаху в перегъбѣхъ въ великихъ сустугахъ гордящеса; и принесоша а на дворъ к Ользѣ несъше вринуша е въ аму и с лодьею. Приникъши Ѡльга и рече имъ: добра ли вы честь? они же рѣша: пущи ны Игоревы смерти. и повелѣ засыпати а живы, и посыпаша а. Пославши Ѡльга къ Деревляномъ, рече имъ: да аще мя просити право, то пришлите мужа нарочиты, да в велицѣ чти приду за вашь князь, еда не пустять мене людье киевьстии. Се слышавше Деревляне, собрашася лучьшие мужи, иже дерьжаху Деревьску землю, и послаша по ню. Деревляномъ же пришедъшимъ, повелѣ Ѡльга мовь створити, рькуше сице: измывшеся придите ко мнѣ. ѡни же пережьгоша истопку, и влѣзоша Деревляне, начаша ся мыти; и запроша ѡнихъ истобъку, и повелѣ зажечи а ѡтъ двери, ту изгорѣша вси. И посла къ Деревляномъ, рькущи сице: се оуже иду к вамъ, да пристроите меды многи въ градѣ, идеже оубисте мужа моего, да поплачюся надъ гробомъ его, и створю трызну мужю своему. Ѡни же то слышавше, съвезоша меды многи зѣло, възвариша. Ѡльга же, поимши малы дружины легъко идущи, приде къ гробу его, плакася по мужи своемъ, и повелѣ людемъ своимъ съсути могилу велику; яко соспоша, и повелѣ трызну творити. Посемь сѣдоша Деревляне пити, и повелѣ Ѡльга ѡтрокомъ своимъ служити пред ними; рѣша Деревляне к Ользѣ: кдѣ суть дружина наша, ихъ же послахомъ по тя? ѡна же рече: идуть по мнѣ съ дружиною мужа моего. Яко оупишася Деревляне, повелѣ ѡтрокомъ своимъ пити на ня, а сама ѡтъиде кромѣ, и повелѣ дружинѣ сѣчи Деревляне. И исѣкоша ихъ ҂Є; а Ѡльга возъвратися Киеву, и пристрои вои на прокъ ихъ.

г) Кончина Ольги.

В лѣто ҂ѕуоз. Рече Святославъ къ матери своеи и къ боляромъ своимъ: нелюбо ми есть в Киевѣ быти, хочю жити с Переяславци в Дунаи, яко то есть середа в земли моеи, яко ту вся благая сходятся: отъ Грекъ злато, паволоки, вина, ѡвощеве розноличныя; и - Щехъ же, из Урогъ [1] сребро и комони; из Руси же скора и воскъ, медъ и челядь.

[1]) (Урогъ) читай Угоръ, или Угръ, какъ находится въ проч. спискахъ.

Рече ему Волга: видиши мѧ болное[1] сущю; камо хощеши ѡтъ мене ити? бѣ бо разболѣласѧ оуже; рече же ему: погребъ мѧ, иди же, ѧможе хочеши. По трехъ днехъ оумре Ѡльга, и плакасѧ по неи сынъ еѧ, и внуци еѧ, и людье вси плачемъ великомь, несоша и погребоша ю на мѣстѣ. И бѣ[2] заповѣдала Ѡльга не творити[3] трызны надъ собою, бѣ бо имущи презвутеръ; сеи похорони блаженую Ѡльгу. Си бысть предътекущиѧ крестьѧньстѣи земли аки деньница[4] предъ солнцемь и акї зорѧ предъ свѣтомъ, си бо сьѧше аки луна въ нощи, тако и си в невѣрныхъ человѣцѣхъ свѣтѧщесѧ аки бисеръ в калѣ; кальни бо бѣша, грѣхъ неѡмовени крещеньемъ свѧтымъ. Си бо ѡмысѧ купѣлью свѧтою, и совлечесѧ грѣховныѧ ѡдежа[5] ветхаго человѣка Адама, и въ новыи Адамъ облечесѧ, еже есть Христосъ. Мы же рцѣмъ к неи: радуисѧ, Руское познанье къ Богу; начатокъ примиренью[6] быхомъ. Си первое вниде в царство небесное ѡтъ Руси, сїю бо хвалѧтъ Рустие сынове, аки началницю; ибо по смерти молѧше Бога за Русь.

д) Испытаніе вѣроисповѣданій.

В лѣто ҂ѕуче. Созва Володимеръ болѧры своѧ и старци градьскиѣ, и рече имъ: се приходиша ко мнѣ Болгаре, рькуще: приими законъ нашь; посемже приходиша Немци, и ти хвалѧху законъ свои; по сихъ придоша Жидове. Се же послѣ же придоша Грьци, хулѧще вси законы, свои же хвалѧще[1], и много глаголаша сказающе ѡтъ начала миру, ѡ бытьи всего мира; суть же хитро сказающе, и чюдно слышати ихъ, любо комуждо слушати ихъ, и другии свѣтъ повѣдають быти: да аще кто, дѣеть[2], в нашю вѣру ступить, то паки, оумеръ, станеть, и не оумретї ему в вѣки; аще ли въ їнъ законъ ступить, то на ѡномъ свѣтѣ в огнѣ горѣти: да что оума придасте? что отвѣщаете? И рѣша болѧре и старци: вѣси, княже, ѧко своего никтоже не хулить, но хвалить; аще хощеши испытати гораздо, то имаши оу собе мужи; пославъ испытаи когождо ихъ службу, и како служить Богу. И бысть люба рѣчь князю и всѣмъ людемъ; избраша мужи добры и смыслены числомъ I, и рѣша имъ: идѣте первое в Болгары, и испытаите первое вѣру ихъ. Ѡни же идоша, и пришедше видѣша скверньнаѧ дѣла и кланѧнье в ропати; придоша в землю свою, и рече имъ Володимеръ: идѣте паки к Нѣмци, съгладаите такоже, и ѡттудѣ идѣте въ Греки. Ѡни же придоша к Нѣмци, и съглѧдавше церковную службу ихъ, придоша Царюгороду, и внидоша ко Царю; Царь же испыта, коеѧ ради вины

1) (болное). Въ проч. спискахъ больну. 2) (и бѣ). Такъ въ друг. сп.; въ подл. ибо. 3) (творити). Въ подл. творите. 4) (деньница). Въ подл. деньица. 5) (грѣхов. одежа). Такъ въ друг. сп.; въ подл. грѣховною ѡдежевъ. 6) Послѣ сего въ подл. еще разъ стоитъ примиренью.

1) (хулѧще-хвалѧще). Такъ въ проч.; въ подл. хулѧше-хвалѧше. 2) (дѣеть). Вѣроятно тоже, что нынѣ *де*, какъ и читается въ нѣкот. сп.; въ Троицкой рукописи рече.

придоша, они же сповѣдаша ему вся бывшая. Се слышавъ Царь, радъ бывъ, и честь велику створи имъ воωтже день. Наоутрия посла къ Патреарху, глаголя сице: придоша Русь пытающе вѣры нашея, да пристрои церковь и крилосъ, и самъ причинися въ святительския ризы, да видять славу Бога нашего. Си слышавъ Патреархъ, повелѣ создати крилосъ, по ωбычаю створиша праздникъ, и кадила вожьгоша, пѣнья и лики съставиша. И иде с ними в церковь, и поставиша я на пространьнѣ мѣстѣ, показающе красоту церковную, пѣнья и службы архиерѣиски, предстоянье дьаконъ, сказающе имъ служенье Бога своего; ωни же во изумѣньи бывше, оудивившесь, похвалиша службу ихъ. И призваша е Царя Василии и Костянтинъ, рѣста имъ: идѣте в землю вашю. и ωтпустиша я с дары велики и съ честью. Ωни же придоша в землю свою, и созва князь боляры своя и старца. Рече Володимеръ: се придоша послании нами мужи, да слышимъ ωтъ нихъ бывшее. и рече: скажите предъ дружиною. Ωни же рѣша: яко ходихомъ в Болгары, смотрихомъ, како ся покланяють въ храмѣ, рекше в ропати. стояще бес пояса; поклонився, сядеть и глядить сѣмо и ωнамо[1] яко бѣшенъ, и нѣсть веселья в нихъ, но печаль и смрадъ великъ, нѣсть добро законъ ихъ. И придохомъ в Нѣмци, и видѣхомъ въ храмѣхъ многи службы творяща, а красоты не видѣхомъ никоеяже. И при-

[1]) (онамо). Въ друг. сп. окамо.

дохомъ[1] же въ Греки, и ведоша ны, идеже служать Богу своему, и не свѣмы, на небѣ ли есмы были, ли на земли; нѣсть бо на земли такаго вида, ли красоты такоя, и недооумѣемъ бо сказати; токмо то вѣмы, яко ωнъдѣ Богъ с человѣки пребываеть, и есть служба ихъ паче всѣхъ странъ. Мы оубо не можемъ забыти красоты тоя; всякъ бо человѣкъ, аще оукуситъ сладка; послѣди горести не принимаеть, тако и мы не имамы[2] сде быти. Ωтвѣщавше же боляре рекоша[3]: аще бы лихъ законъ Гречьскии, то не бы баба твоя приняла Ωльга, яже бѣ мудрѣиши всѣхъ человѣкъ. Ωтвѣщавъ же Володимеръ, рече: кде[4] крещенье прїимемъ? Ωни же рекоша: гдѣ ти любо.

3. Изъ поученія Владимира Мономаха.

(По изд. Археогр. Ком. въ 1-мъ т. Полн. Собр. Лѣт.)

По истинѣ, дѣти моя, разумѣйте, како ти есть человѣколюбець Богъ милостивъ и премилостивъ. мы человѣци грѣшни суще и смертни, то оже ны зло створить, то хощемъ и́ пожрети и кровь его прольяти вскорѣ; а Господь нашь, владѣя и животомъ и смертью, согрѣшенья наша выше главы нашея терпить, и пакы и до живота нашего, яко отець чадо свое любя, бья, и пакы привлачить е къ собѣ. Такоже и

[1]) (придохомъ). Въ подл. придомъ, [2]) (имамы). Такъ въ друг. сп.; въ подл. има. [3]) рекоша). Такъ въ друг. сп.; въ подл. рекше. [4]) (кде). Такъ поправлено; въ подл. идемъ, но въ проч. спискахъ: гдѣ.

Господь нашь показалъ ны есть на врагы побѣду, 3-ми дѣлы добрыми избыти его и побѣдити его покаяньемъ, слезами и милостынею; да то вы, дѣти мои, не тяжька заповѣдь Божья, оже тѣми дѣлы 3-ми избыти грѣховъ своихъ и царствія не лишитися. А Бога дѣля не лѣнитеся, молю вы ся, не забывайте 3-хъ дѣлъ тѣхъ: не бо суть тяжка; ни одиночьство, ни чернечьство, ни голодъ, яко цніи добріи терпять, но малымъ дѣломъ улучити милость Божыо. Что есть человѣкъ, яко помниши и? Велій еси, Господи, и чюдна дѣла твоя, никакъ же разумъ человѣческъ не можеть исповѣдати чюдесъ твоихъ. и пакы речемъ: велій еси, Господи, и чюдна дѣла твоя, и благословено и хвално имя твое въ вѣкы по всей земли. Иже кто не похвалить, ни прославляеть силы твоея и твоихъ великыхъ чюдесъ и добротъ, устроеныхъ на семъ свѣтѣ: како небо устроено, како ли солнце, како ли луна, како ли звѣзды и тма и свѣтъ, и земля на водахъ положена, Господи, твоимъ промысломъ! звѣрье розноличніи, и птица и рыбы, украшено твоимъ промысломъ, Господи! И сему чюду дивуемъся, како отъ персти создавъ человѣка, како образи розноличніи въ человѣчьскыхъ лицихъ, аще и весь міръ совокупить, не вси въ одинъ образъ, но кый же своимъ лиць образомъ, по Божіи мудрости. — —

Аще и на конн ѣздяче не бу-

деть ни съ кымъ орудья, аще инѣхъ молитвъ не умѣете молвити, а «Господи помилуй» зовѣте безпрестани втайнѣ; та бо есть молитва всѣхъ лѣпши, нежели мыслити безлѣпицю. Всего же паче убогыхъ не забывайте, по елико могуще по силѣ кормите, и придавайте сироть, и вдовицю оправдите сами, а не вдавайте сильнымъ погубити человѣка. Ни права, ни крива не убивайте, ни повелѣвайте убити его; аще будеть повиненъ смерти, а душа не погубляете никакоя же хрестьяны. Рѣчь молвяче, и лихо и добро, не кленитеся Богомъ ни хрестителя, нѣту бо ти нужа никоея же; аще ли вы будеть крестъ цѣловати къ братьи или къ кому, али управивше сердце свое, на немъ же можете устояти, тоже цѣлуйте и цѣловавше блюдѣте, да не приступни погубите душѣ своеѣ. Епископы и попы и игумены, съ любовію взимайте отъ нихъ благословленье, и не устраняйтеся отъ нихъ, и по силѣ любите и набдите, да пріимете отъ нихъ молитву отъ Бога. Паче всего гордости не имѣйте въ сердци и въ умѣ, но рцѣмъ: смертни есмы, днесь живи, а заутра въ гробъ; се все, что ны еси вдалъ, не наше, но твое, поручилъ ны еси на мало дній, и въ земли не хороните, то ны есть великъ грѣхъ. Старыя чти яко отца, а молодыя яко братью. Въ дому своемъ не лѣнитеся, но все видите; не зрите на тивуна ни на отрока, да не посмѣются

приходящіи къ вамъ, и дому вашему, ни обѣду вашему. На войну вышедъ, не лѣнитеся, не зрите на восводы, ни питью ни ѣденью не лагодите, ни спанью; и сторожѣ сами наряживайте, и ночь отвсюду нарядивше около вой тоже лязите, а рано встанѣте; а оружья не снимайте съ себе, вборзѣ не розглядавше, лѣнощами внезапу бо человѣкъ погыбаетъ. Лжѣ блюдися и пьяньства — —, въ томъ бо душа погыбаетъ и тѣло. Кудаже ходяще путемъ по своимъ землямъ, не дайте пакости дѣяти отрокомъ, ни своимъ ни чюжимъ, ни въ селѣхъ, ни въ житѣхъ, да не кляти васъ начнуть. Куда же пойдете, идѣже станете, напойте, накормите унѣнна; и болѣ же чтите гость, откуду же къ вамъ придеть, или простъ, или добръ, или солъ, аще не можете даромъ, брашномъ и питьемъ; ти бо мимоходячи прославять человѣка по всѣмъ землямъ, любо добрымъ, любо злымъ. Болнаго присѣтите; надъ мертвеця идѣте, яко вси мертвени есмы; и человѣка не минѣте не привѣчавше, добро слово ему дадите. Жену свою любите, но не дайте имъ надъ собою власти. Се же вы конець всему, страхъ Божій имѣйте выше всего. Аще забываете всего, а часто прочитайте: и мнѣ будеть безъ сорома, и вамъ будеть добро. Чтоже умѣючи, того не забывайте доброго, а его же не умѣючи, а тому ся учите; якоже бо отець мой, дома сѣдя, изумѣяше 5 языкъ. въ томъ бо честь есть отъ инѣхъ земль. Лѣность бо всему мати, еже умѣеть, то забудеть, а егоже не умѣеть, а тому ся не учить; добрѣ же творяще, не мозите ся лѣнити ни на что же доброе. Первое къ церкви: да не застанеть васъ солнце на постели. тако бо отець мой дѣяшеть блаженый и вси добріи мужи свершеніи; заутреюю отдавше Богови хвалу, и потомъ солнцю въсходящю, и узрѣвше солнце, и прославити Бога съ радостью, и рече: пресвѣти очи мои, Христе Боже, и далъ ми еси свѣтъ твой красный; и еще, Господи, приложи ми лѣто къ лѣту, да прокъ грѣховъ своихъ покаявъся, оправдивъ животъ, тако похвалю Бога. и сѣдше думати съ дружиною, или люди оправливати, или на ловъ ѣхати, или поѣздити, или лечи спати: спанье есть отъ Бога присужено полудне, отъ чина бо почиваеть и звѣрь и птици и человѣци. А се вы повѣдаю, дѣти моя, трудъ свой, оже ся есмь тружалъ пути дѣя и ловы 13 лѣтъ. Первое къ Ростову идохъ, сквозѣ Вятичѣ, посла мя отець, а самъ иде Курьску. и пакы 2 къ Смолиньску со Ставкомъ Скордятичемъ, той пакы и отьиде къ Берестію со Изяславомъ, а мене посла Смолиньску; то и Смолиньска идохъ Володимерю. — —

И потомъ Олегъ на мя приде съ Половечьскою землею къ Чернигову, и бишася дружина моя съ нимъ 8 днiй о малу греб-

лю,[1] и не вдадуче имъ въ острогъ. съжаливъ си хрестьяныхъ душь и селъ горящихъ и монастырь, и рѣхъ: «не хвалитися поганымъ,» и вдахъ брату отца своего мѣсто, а самъ идохъ на отця своего мѣсто Переяславлю. и внидохомъ на святаго Бориса день изъ Чернигова, и ѣхахомъ сквозѣ полкы Половѣчскіѣ не въ 100 дружинѣ, и съ дѣтми и съ женами; и облизахутся на насъ акы волци стояще, и отъ перевоза и съ горъ; Богъ и святый Борисъ не да имъ мене въ користь, невреженн доидохомъ Переяславлю. — —

А изъ Чернигова до Кыева нестишь ѣздихъ ко отцю, днемъ есмь переѣздилъ до вечерни; а всѣхъ путій 80 и 3 великихъ, а прока не испомню меншихъ. И мировъ есмъ створилъ съ Половечьскыми князи безъ одиного 20, и при отци, и кромѣ отца, а дая скота много и многы порты своѣ. и пустилъ есмъ Половечскыхъ князь лѣпшихъ изъ оковъ толико: Шаруканя 2 брата, Багубарсовы 3, Овчины братьѣ 4, а всѣхъ лѣпшихъ князій инѣхъ 100; а самы князи Богъ живы въ руцѣ дава: Коксусь съ сыномъ, Акланъ, Бурчевичь, Таревьскый князь Азгулуй, и инѣхъ кметій молодыхъ 15, то тѣхъ живы ведъ, и сѣкъ вметахъ въ ту рѣчку въ Славіи, по чередамъ избьено не съ 200 въ то время лѣпшихъ. А се тружахъся ловы дѣя. — —

А се въ Черниговѣ дѣялъ есмь: конь дикихъ своима рукама связалъ есмь, въ пушахъ 10 и 20 живыхъ конь. — —

Тура мя 2 метала на розѣхъ и съ конемъ, олень мя одинъ болъ, а 2 лоси, одинъ ногама топталъ, а другый рогома болъ, вепрь ми на бедрѣ мечь отялъ, медвѣдь ми у колѣна подъклада укусилъ, лютый звѣрь скочилъ ко мнѣ на бедры, и конь со мною поверже: и Богъ невреженa мя съблюде. и съ коня много падахъ, голову си розбихъ дважды, и руцѣ и нозѣ свои вередихъ, въ уности своей вередихъ, не блюдя живота своего, ни щадя головы своея. Еже было творити отроку моему, то самъ есмь створилъ дѣла, на войнѣ и на ловѣхъ, ночь и день, на зною и на зимѣ, не дая собѣ упокоя. на посадники не зря, ни на бирічи, самъ творилъ что было надобѣ, весь нарядъ и въ дому своемъ, то я творилъ есмь[1], и въ ловчихъ ловчій нарядъ самъ есмь держалъ, и въ конюсѣхъ, и о соколѣхъ и о ястрябѣхъ. тоже и худаго смерда и убогыѣ вдовицѣ не далъ есмь сильнымъ обидѣти, и церковнаго наряда и службы самъ есмь призиралъ. Да не зазрите ми, дѣти мои, но инъ[2] кто прочетъ: не хвалю бо ся ни дерзости своея,

[1]) Здѣсь въ срединѣ страницы пергаментъ прорванъ: въ словѣ *греблю* уцѣлѣлъ только слогъ *лю*; ниже *съ жаливси* нѣтъ перваго слога *съ*.

[1]) *есмь. емь* такъ въ *Л*.

[2]) *но инъ* должно читать: *ни инъ*.

но хвалю Бога, и прославляю милость его, иже мя грѣшнаго и худаго селико лѣтъ сблюдъ отъ тѣхъ часъ смертныхъ, и не лѣнива мя былъ створилъ худаго на вся дѣла человѣчьская потребна. Да сю грамотицю прочитаючи, потъснѣтеся на вся дѣла добрая, славяще Бога съ святыми его. Смерти бо ся, дѣти, не боячи, ни рати, ни отъ звѣри, но мужьское дѣло творите, како вы Богъ подасть. оже бо язъ отъ рати и отъ звѣри и отъ воды, отъ коня спадаяся, то ни ктоже васъ не можеть вредитися и убити, понеже не будеть отъ Бога повелѣно; а иже отъ Бога будеть смерть, то ни отець ни мати, ни братья не могуть отъяти. но отче[1] добро есть блюсти, Божіе блюденье лѣплѣе есть человѣчьскаго. —

—

Правописаніе Лаврентьевскаго списка русское, общее съ другими письменными памятниками XIV в. Полугласныя ъ и ь переходятъ въ о и є; ѣ смѣшивается съ є, и и ѧ. ж и ѵ употребляются вм. жд и шт или щ. Мѣстное произношеніе обозначилось въ обоюдномъ переходѣ в и ѵ. Полныхъ формъ именъ прилагательныхъ и преходящаго времени нѣтъ. Причастія иногда употребляются правильно, иногда смѣшиваются въ родахъ и числахъ. Впрочемъ, не смотря на подновленія, встрѣчаются многія древнѣйшія формы.

455. 6. **конца**, вм. **до конца**, при гл. **доходити**. — **книгамъ**: дат. вр. род., и множ. ч. вм. ед. § 219. Пр. 10.

455. 9. **ѥсмъ**, вм. **ѥсмь**, какъ позднѣйшія **дамъ**, **ѣмъ**, вм. **дамь**, **ѩмь** или **ѣмь**.

455. 11. **генварѧ**: съ придыханіемъ г, какъ и нынѣ употребляется.

455. 12. **аввадъ**, т. е. **отцевъ**: отъ **авва**—отецъ (сирійск. слово).

455. 25. **суждальскомъ**: ж смягченно, вм. з.

455. 28. **буду ѡписалъ**: будущ. услов.

455. 30. **клените — кльнѣте**.

455. 31. **недошелъ**: слич. областное *дошлый* — слышленый.

455. 36. **покланѧнье**: отъ продолж. вида **покланѧтисѧ**.

456. 8. **кождо — къжьдо**.

456. 16. **ꙁать** — женихъ. **вечеръ**— вин. п. ед. ч.

456. 17. 18. Приносили *вѣно*, или плату за невѣству. — **вдадуче — въдадѫще**.

456. 22. **оумыкиваху**—похищали. Похищеніе или *умыканіе* невѣстъ и доселѣ въ видѣ обряда сохраняется въ нѣкоторыхъ племенахъ славянскихъ. — **оуводы**: чит. **оу воды**. — Митрополитъ Кириллъ говоритъ: «**в предѣлѣхъ новгородскихъ невѣсты водѧтъ к водѣ и нынѣ не велимъ тому тако быти или то проклинати повелѣваемъ**» Рум. Муз. 321.

456. 23. **сѣверъ — сѣверѧне**.

456. 32. О языческихъ обрядахъ похоронъ.

456. 36. **судину — въ сосудину**. Сл. **судъ** — сосудъ.

457. 8. Здѣсь взято только клятвенное обѣщаніе хранить договоръ.

457. 9. Между Русскими различаются христіане и язычники.

457. 10. 11. **Ильѣ — ильи — илиѩ**. — **харатьею — хартїею**.

457. 18. **вѣѣкъ — вѣкъ**.

457. 19. 20. Клятва оружіемъ.

457. 21. 22. **мечѣ своѣ—мечи свои—мечѧ своѩ**. — **обручѣ — обручи** (-**чѧ**), запястья, носимыя на рукахъ.

457. 27. **конну — кънижь**.

457. 31. Самая формула языческой клятвы.

[1]) *Но отче*: можно читать: *но оче* (*аче*, позднѣйшее *аще*) т. е. ежели, хотя.

458. 2. 4. Эпическое выраженіе, вм. никогда.

458. 6. вольга — Ольга, съ придыханіемъ в.

458. 8. кормилець: отъ гл. крѣмити— управлять, воспитывать.

458. 10. деревлане: полногласная ф., вм. дрѣвлѧне. — въздолѣ: въз- и долъ.

458. 17. 26. Видно, что пишетъ человѣкъ, коротко знакомый съ Кіевской мѣстностью.

458. 27. є — ꙗ — ихъ.

458. 30. что ради — чего ради.

458. 32. дерьвьска—деревьска—Древлянская.

458. 34. восхищаѧ: употреблено въ первоначальномъ значеніи.

458. 36. распасли — управили: взято объ быта пастушескаго (раз- и пасти, пасѫ). Слич. гомерич. эпитетъ царя— *пастухъ народовъ*. (Смотр. въ Изборн. Свят. 1073 г)

458. 37. Повтореніе предлога за.

459. 1. хочю — хоштѫ, хощоу.

459. 17. намъ неволѧ — мы невольны. § 261. Пр. 2.

459. 18. кнѧгини—кънѧгыни, вм. -ниꙗ, древн. ф. § 60. Пр. 3. — хоче — хоштеть.

459. 20. 21. Это темное мѣсто такъ измѣнено въ Лѣтописцѣ Переясл. «ѡни же сѣдѧще в перегородахъ гордѧщесѧ.»

459. 23. є — ихъ.

459. 25. вы — вамъ. — пущи: сравн. ст. въ женск. р.

459. 30. мужа — мѫжѧ.

459. 31. чти — чьти — чьсти.

460. 1. 2. истобъку—истопъку. зажечи — зажещи.

460. 14. съсути — ссыпать (соути — совѫ, совать).

460. 19. дружина: сочиняется во мн. ч. § 216. Пр. 2.

460. 23. на нѧ — на нихъ, зависитъ отъ пити.

460. 24. кромѣ — прочь, въ сторону. § 72.

460. 25. исѣкоша — изсѣкошѧ.

460. 26. киеву: дат. мѣста.

460. 27. на прокъ — на остальное.

460. 33. середа — срѣда, т. е. середина.

460. 34. 38. Любопытное свидѣтельство о торговыхъ сношеніяхъ той эпохи.—Изъ Греціи ткани и матеріи (паволоки). Слич. въ Древн. Рус. стих. «есть, сударь, дорога камка», что не дорога камочка — узоръ хитеръ: «хитрости были Царя-града» (Солов. Будимир.).

Оттуда же овощи. Самыя названія нѣкоторыхъ огородныхъ растеній перешли къ намъ изъ Византіи. На пр. огурецъ (ἀγγούριον), свекла, черезъ древнѣйшую ф. сеуклъ, сеукло (σεῦτλον). См. въ Изборн. Св. 1073 г.

460. 36. и-Щекъ — изъ Чехъ.

460. 37. комонь, см. въ Словѣ о П. Игоревѣ.

460. 38. скора: отсюда нынѣ употребительное *скорнякъ*.

461. 4. погребъ—похоронивъ.—ѧможе — ѧможе. — хочеши — хощеши.

461. 10. бѣ — имущи: имѣла. Грецизмъ.

461. 11. похорони: полногласная ф. вм. похрани.

461. 18. грѣхъ: вин. п. ед. ч., въ смыслѣ: отъ грѣха. Грецизмъ.

461. 21. ѡдежа — одеждѧ: род. п. ед. ч.

461. 33. градьскиѣ — градьскыꙗ.

462. 4. грьци: употребляется и грькъ и грекъ.

462. 10. Повѣдаютъ, что будетъ другой свѣтъ.

462. 12. дѣеть: отъ дѣꙗти. Слич. дѣли, дѣили въ древнихъ переводахъ Ветх. Завѣта. Смотр. сноску подъ текстомъ.

462. 13. оумеръ: прич. прош. вр.

462. 16. оума придати: народное выраженіе.

462. 29. клананье — моленье — в ропати — въ ропати, т. е. въ мечети.

463. 4. коωтже день, вм. котъ же день — въ тъ же дьнь.

463. 5. 6. придоша русь. § 216. Пр. 2.

463. 7. причинися — нарядись.

463. 19. ко изумѣньи — въ изумленьи. — оудивившись: -сь сокращено вм. -ся.

463. 21 царя: двойств. ч.

463. 30. смотрихомъ: отъ съмотрити. § 85. Пр. 4.

464. 11. оукуситъ — въкоусить. — горести — горечи.

464. 16 мудрѣиши сравнит. ст. ед. ч. ж. р.

464. 20. Поученіе Владиміра Мономаха внесено въ Лавр. списокъ подъ 1096 г.

Начало, въ которомъ приводятся мѣста изъ Псалтири и изъ Василія Великаго, здѣсь опущено.

Съ этимъ Поученіемъ сравн. наставленія дѣтямъ въ Изборн. Свят. 1076 г., въ Златой Цѣпи, въ Сказкѣ объ Акирѣ премудромъ и др.

464. 24. ти: вѣроятно, дат. пад. мѣст. 2-го л., въ смыслѣ обращенія къ лицу вообще. § 203. Пр. 8.

464. 27. *оже*, т. е. ежели кто.

464. 28. *пожрети* — пожрать.

465. 10. *молю вы ся* — молюся вамъ.

465. 11. *не бо* — ибо не. — *одиночьство* — уединенье, иночество.

465. 15. Псал. 8, 4—10. Ꙗкω оу҆зрю̀ небеса̀, дѣла̀ пе́рстъ твои́хъ, лꙋнꙋ̀ и҆ звѣ́зды, ꙗ҆́же ты̀ ѡ҆снова́лъ е҆сѝ. Что́ е҆́сть чл҃вѣ́къ, ꙗ҆́кω по́мниши е҆го̀; и҆лѝ сы́нъ чл҃вѣ́чь, ꙗ҆́кω посѣща́еши е҆го̀; Оу҆ма́лилъ е҆сѝ е҆го̀ ма́лымъ чи́мъ ѿ а҆́гг҃лъ, сла́вою и҆ че́стїю вѣнча́лъ е҆сѝ е҆го̀: И҆ поста́вилъ е҆сѝ е҆го̀ над̀ дѣ́лы рꙋкꙋ̀ твое́ю, вся̀ покори́лъ е҆сѝ под̀ но́зѣ е҆гѡ̀: Ѡ҆вцы и҆ волы вся̑ е҆щѐ же и҆ скоты̀ польскі́а. Пти̑цы нб҃ныꙗ, и рыбы̑ морскі́ꙗ, преходя́щїꙗ стезѝ морскі́ꙗ. Гд҃и Гд҃ь на́шъ, ꙗ҆́кω чꙋ́дно и҆́мѧ твоѐ по всей емлѝ.

465. 30. *розноличніи* — различные роз- вм. раз-.

465. 31. *птица* — пътица.

465. 36. *совокупить:* сокращено -ть вм. -ти

465. 40. *ѣздяче.* — ѣздѧще.

466. 1. *орудья* — дѣла.

466. 3. *безпрестани.* § 263.

466.. 6. *безлюпицю* — нелѣпицу.

466. 12. *крива* — виновнаго.

466. 14. *душа* — доуша: род. п. ед. ч.

466. 15. *хрестьяны*: род. п. ед. ч. ж. р. прилаг. хрестьянъ, вм. християнъ. — молвяче — молвѧще.

466. 17. *нѣту* — *нѣтъ* — *нѣсть.*

466. 18. *нужа* — ноужда. — *вы* — вамъ.

466. 20. *али*: народное реченіе.

466. 18. 21. Цѣлуйте крестъ, если можете устоять въ своей присягѣ.

466. 23. *приступни*: т. е. преступивъ крестное цѣлованіе.

466. 24. *душѣ своеѣ* — доуша своѥꙗ.

466. 35. О кладахъ.

466. 36. Смотр. въ Поучен. дѣтямъ въ Изборн. Свят. 1076 г.

467. 5. *сторожѣ-сторожи-сторожя.*

467. 6. *наряживайте*: многократн. видъ. — *ночь* — нощь.

467. 9. *розглядавше*: роз- вм. *раз-* § 76. 2.

467. 10. *лѣнощами*: § 59. Пр. 2.

467. 11. *лжѣ* — лъжа: род, п. ед. ч. отъ лъжа, вм. лъжь.

467. 15. *дайте*: повелит. отъ даꙗти, въ отличіе отъ даждь (отъ дати).

467. 20. *унеина* (?). Можетъ быть *уне ина*; т. е. лучше накормите иного, кого нибудь.

467. 22. *соль* — *сълъ* — посолъ.

467. 23. Если не подаркомъ, то брашномъ.

467. 24. *мимоходячи*: вм. -ще, -и есть признакъ ед. ч. женск. р.

467. 27. *мертвеця* — мрьтвьца: вин. п. мн. ч.

467. 29. *привѣчавше* — привѣщавъше, отъ привѣтити.

467. 31. *имъ* — женамъ.

467. 36. 38. *умьючи*: рус. Ф.: дѣепричастіе вм. глагола — умѣете.

467. 39. Любопытное описаніе княжескаго быта той эпохи.

468. 21. *оправливати*—давать правду, судить.

468. 22. *лечи*: русск. Ф.

468. 23. 24. Обычай спать въ полдень.

468. 24. *отъ чина* (отъ чинъ? — въ то время?).

468. 28. *пути дьи и ловы*—отправляясь въ путь и на охоту.

468. 29. *Вятичь*—Кытичи — Кытича.

468. 30. *Курьску*: дат. мѣста.

468. 39. *дружина*: согласовано во множ. ч. § 216. Прим. 2.

469. 1. *вдадуче* — вѣдающе.

469. 2. *хрестьяныхъ*: имя прилаг.

469. 7. *Переяславлю*: дат. мѣста.

469. 10. 470. 1. *не*, вѣроятно, вм. *нъ*- около. § 75. Пр. 2.

469. 11. Живописное выраженіе.

469. 14. *въ користь* — въ добычу.

469. 15. См. 469. 7.

469. 17. *нестишь* — вѣроятно, отъ *тихъ, тишь*.

469. 23. *безъ одиного* — древній и народный способъ считать. § 228.

469. 24. *кромѣ* — безъ.

469. 25. *своѣ* — свои.

469. 34. *кметіи*—воиновъ, служителей. См. въ Словѣ о полку Игор.

470. 1. *по чередамъ*: откуда уже прилагат. поочередный, поочередно. § 363. Прим. 1.

470. 6. *въ пушахъ*: вѣроятно, въ пущахъ, въ густомъ лѣсу, въ чащѣ.

470. 9. *болъ*: отъ бости — бодать.

470. 13. *подкладь*: надѣвался для защиты колѣнокъ. — Волкъ и доселѣ именуется *лютымъ звѣремъ* по преимуществу.

470. 20. *вередихъ*—вредныхъ. —оуности — юности.

470. 25. *на зимѣ* — на холодѣ.

471. 10. *ся — не бойчи* народная Ф. дѣепричастія, вм. прич. во множ. ч. не боящеся. — *отъ звѣри*: древнѣйшая Ф. родит. п. ед. ч., вм. звѣря. См. въ спискѣ Упира.

XXII. ИЗЪ ЗЛАТОЙ ЦѢПИ.

(*Изъ рук. въ Библ. Троицк. Лавры*)

(Кни гамых злых успѣ на пооученіе ко всѣмъ крьномъ ги благи оуѣе).

1. Сло о князѣхъ.

Князю же земля кашемъ покараютеся. не рцете ему зла въ срдци своемь, и прииите ему головою своею и мечемь сконмь. и всею мыслью своею и не възмогуть противитися имъ князю вашему. аще добрѣ приѣете князю вашему и оватѣеть земля ваша и плодъ добръ объемлете — — аще кто отъ своего князя ко иному му князю ѣдеть а достоину ути прнемля о него то подобенъ ѣсть июдѣ иже любимъ гьмь ти оумысли продати е ко княземъ жидовьскымъ. и купиша имъ село крови и гроба с проуними дармы, и отекъ о великы печали, сукася семо и окамо, въ нерамѣ о всѣхъ людии проклинаемъ. и бѣжа изъ нерама по пути, и тугы и великыи печали прия болезнь и отекъ с того и яко все злы расѣдеся на полы. и епитко его прнетъ

и҆нъ. и҆ дѣти є҆го в пагубу впадоша. да и҆ вы сн҃ве мои милии, не мозите приꙗти чюжему кнѧзю. да не в тоже зло впадете-

2. Сло҃ ѡ҆ друзѣхъ.

Другом же малымъ и великымъ покарѧйтесѧ. и҆ли на пиръ звани будете. сѧдите на послѣднемъ мѣстѣ по є҆оуа҆нглью. ре҃ бо є҆гда званъ будеши на бракъ не сѧди на предимь мѣстѣ, є҆гда кто чтн҃ѣи тобе бу҆ть званыхъ и҆ пришедъ звавыи тѧ и ре҃ть ти друже дай же сему мѣсто и҆ тогда начнеши с соромомь посѣдатисѧ ниже. но є҆гда званъ будеши на пиръ, шедъ сѧди на послѣднемь мѣстѣ да є҆гда придеть звавыи тѧ и ре҃ть ти друже сѧди выше. и҆ тогда будеть ти слава предо всѣми сѣдѧщими с тобою. ꙗ҆ко всѧкъ возносѧисѧ смириться. а смѣрѧисѧ вознесетсѧ.

3. Сло҃ ѡ҆ страсѣ.

Имѣите чада моꙗ страхъ бн҃и присно в срⷣцихъ вашихъ. писано бо є҆сть начало премдⷭ҇рти страхъ гн҃ь. страх бо гн҃ь не велить творити лиха ничтоже вѣра бо страх бо гн҃мь поминѧти вели смⷭ҇рть на всѧ часъ и страшноє сущє. стра҃ гн҃ь приимше первоє праведний спⷭ҇ша. А҆пⷭ҇ли гн҃и съ мчн҃кы страха ради гн҃ѧ терпѧще. в пещерахъ и҆ в пропостехъ земныхъ и҆ в пустынѧхъ. такоже чающе мьзды великаго ба҃. такоже и вы чада страха дѣлѧ гн҃ѧ все добро творите спⷭ҇ниꙗ дѣлѧ своєго грѣхже аще кто створить по дъꙗволю дѣлу, да в томь же дн҃и покайтесѧ блюсти бо сѧ смⷭ҇рти в незапу писано бо є҆сть въ чем тѧ застану в том тѧ и҆ сужю. тѣм же чада моꙗ милаꙗ буди вы всѣмъ страхомъ гн҃имь спⷭ҇тисѧ.

4. Сло҃ ѡ҆ челѧди.

Ча҃ моꙗ милаꙗ єще вы гл҃ю. челѧдь свою кормити ꙗко же до сыти и҆мъ. ѡ҆дѣвайте ѡ҆бувайте. аще ли не кормите ни ѡ҆бувайєте а҆ холопа твоєго оубьють оу татбы и҆ли робу. то за кровь є҆го тобѣ ѿвѣщати тѣмже набдите сироты своꙗ во всемь. и҆ оучите ꙗ҆ на крщ҃ниє и на покаꙗниє и҆ на весь законъ бн҃и. ты бо є҆си ꙗ҆ко и апⷭ҇лъ дому своєму кажи грозою и҆ ласкою. аще не оучишь то ѿвѣтъ въздаси за то пре бм҃ь. и҆ аврамъ бо наоучи свои домочадець. т҃. ні҃. всему добру закону и добру норову. страх бо бн҃и приимше не ѡ҆печалѧтъ на старость тебе. аще ли тебе не послушають ни мало то лозы нань не щади ꙗ҆коже прⷭ҇мдрⷭ҇ть бн҃ꙗ гл҃ть. до д҃ или ѕ҃ ранъ или за ві҃ ранъ. аще ли рабъ и рабыни не слушаєть и҆ по твоєи воли не ходити. то за года лозы нань не щадити до ѕ҃ ранъ и до ві҃. аще ли велика вина то и к҃ ранъ. а҆ще ли велми велика вина то л҃ ранъ лозою а боле л҃ ранъ не велимъ. да а҆ще тако кажете ꙗ҆ и добрѣ ѡ҆дѣваєши и҆ кормиши, то бл҃гъ даръ приимеши ѿ ба҃.

5. Сло҃ ѡ҆ таинѣ.

И се вы ча҃ моꙗ гл҃ю и҆же кто въсхощеть любити животъ свои и голову свою, и҆ домъ свои да хранить таину црⷭ҇ву и҆ друговъ своихъ. ре҃ бо премдⷭ҇рть слышали є҆си слово и҆ли каку таину да оумⷭ҇рть с тобою. а҆ще ли хощеши повѣдати кому мнѧ добра друга то оуже напрѧглъ нєси

стрѣлы с оумерем҃ъ, и съ сѣрою҆ горѧчею҆. на голову свою҆ и на домъ свои҆ многи бо дружбу и҆мѣю҆че велику и҆ заклинанию҆ и҆ ласкою҆. таи҆ну повѣдать всѣмъ оу҃кмъ и много пострадавъ и҆ едва и҃збудеши зла того и҆ много ся наоучиши каи҆ти. послѣди же ратенъ будеши с тѣмь оу҃ него же слышавъ и҆ ему же повѣдавъ со ѡ҆бѣма ратенъ будеши. а҆ ѡ҆тонѣхъ сромъ. видиши ли колико ти зла таи҆ну повѣдавше. рѣдко того нынѣ. и҆ко же бѣ нафанъ съ дв҃дмь съ сы҃мь съ саоулимь. како и҆мѣ҆ста любовь и҆ тверду таи҆ну да и҆ плакаса дв҃дъ по нафанѣ да не много братье҆ таковыѣ дружбы нынѣ. да и҆же кто блюдеть таи҆ну. то блюдеть и҆ головы свое҆не÷

6. Сло҃ ѡ҃ снѣхъ.

Сы҃не же мои҆ и҆ уада и҆ се вы и҆ е҆ще гл҃ю не вѣру҆ите сно҃ и҆же бо вѣру҆ѣть сномъ погиблъ є҆ ѡ҆тинудь. ѥкоже и҆нии҆ сти҆и҆ мнозии҆ первѣе҆ и҆ спроховичь і҃съ пишеть гл҃а. а҆ще кто можеть стѣнь ѥ҆ти свои҆ или вѣтръ оугонити. то тогда҆ и҆ сну вѣру и҆ми. первое҆ бѣсъ тобою҆ блазни҆ть. второе҆ разумѣи҆ ѡ҃ рѣчи҆и҆ твои҆хъ. и҆ ѡ҃ помыслъ твои҆ и солжеть ти ко сне҆. и҆ и҆мѣши ему вѣру. потом же вѣру҆ѣши а҆ ѡ҆нъ тобою҆ лжеть. и҆ тако гнѣвъ бо҃и҆ наведеть на та. и҆ проу҆е҆ к муку пои҆деши во сны вѣру҆ѣ.

7. Сло҃ ѡ҃ смиренни҆и.

Сы҃ну а҆ще хоще҆ши велик҃ъ быти пре҃ бм҃ь и҆ оу҃кы. то смири҆ся всему ладно. ласка҆и҆ ѡ҆коло всякого оу҃кка кроме҆ и҆ и҆ к оуи҆ а҆ще ли кому смею҆тся. то ты хвали и҆ и҆ люби и҆ да ѡ҃ ба҃ прии҆меши мьзду а҆ ѡ҃ того оу҃ть÷

8. Сло҃ ѡ҃ храборьстве҆.

Сы҃ну е҆гда на рать со княземъ и҆деши. и҆ ты со храбрыми напереди ѣзди да и҆ роду своему оу҃ти добудеши и сове҆ добро и҆ма уто бо того лѣпле҆ иже передъ княземъ оумрети. и҆ и҆ рабы же сы҃ну пути҆ныѣ оу҃ти и҆ люби переже да к бе҆дѣ и҆ к рати пособники добры ѡ҆бра҆ѣши÷

9. Изъ статьи: Сло҃ нѣкоего ѡ҃ца к сы҃ну своему. слоко дш҃еполезно гл҃ бл҃гви ѡ҃ѵе÷

Сы҃ну мои҆ оу҃а҆ моѥ҆ приклони оухо твое҆. и послуша҆и҆ ѡ҃ца своего҆ свѣтую҆щаго ти спи҃наа÷

Оу҃а҆ приближи разумъ ср҃ца своего҆. и кыши гл҃ъ родикъшаго та. не суть ко на пакость дши҆ твое҆и҆. но а҆ще разумьно прии҆меши и҆. то цр҃твию и҆бы҃му кожь ти будеть.

Простри сру҃нъи҆ съсудъ да накаплютъ ти пауе меду слокеса могущаа҆ та ѡ҆жи҆ти и҆ бесмр҃тна и҆ти та÷....

Оу҃а҆ буди пониженъ главою҆, кысокъ же оумомь а҆ ѡ҃ци и҆мѣ҆ к землю а҆ оумъ на и҆бо҃и҆, оуста стиѥна, а҆ ср҃цмь къ бу҃ копию҆ща, а҆ ногъ тихо ступаю҆ща÷

И оумиѥ҆ и҆ скоро текуще къ растомъ и҆бо҃и҆мъ. оуши оуклоняа҆ ѡ҃ зла слышанна҆ оумныма же коню҆ приле҆гаа҆ к шюмѣнию҆ сты҃мъ книгамъ. руце҆ и҆мѣ҆ согбене҆ на собра҆ѥ҆ зълаго и҆мѣнна҆ свѣта сего, простерте҆ же на поданье҆ оубогимъ.

Не стыдися всякому созданому ко ѡ҆бразъ бо҃и҆ главы своеа҆ покланати старѣишаго дми҆ поу҃тити не лѣнися. и҆ поконти старость ѥ҆го потри҆. сверстникы и҆ бо своа҆ с миромъ стретаи҆,

и меншаго тебе любовью приемли, а съ утѣшшими собе никакоже стоити не лѣнися уа не буди самохотьемь лишенъ вѣчнаго живота. грѣха бѣгай акы ратника губящаго душю твою. не късхощи веселитися к мирѣ семь. яко веселье свѣта сего плачемь кончается. и сей видѣти есть к мирѣ семь къ дконхъ сусѣдѣхъ. оу сихъ бракъ творять, а оу другыхъ мртвца плачють и тъже плачь скоро минеть. день плачють, а оутро оупиваютъ. разумѣниже уа сучту вѣка сего, и скоро падающюю плоть нашю, день растемъ а оутро гинемъ. тѣмже к малѣмь семь житьи кзници вѣчныя жизни ждѣже ни единно ѡ сихъ нѣ. ни скорби ни въздыханиа но радость и весельемь и свѣтъ немеркущий слище самъ гь. ту жїзнь возлюби к ней по вса дни тщи и ѡ той жизни по вса дни помышлай, и будеть ти възглавъ и мысль ивнымь радости въставающю ѡ брашно памать цртвнѣ:...

Уа моее милое много ти бых и ещще гаалъ но колѣзнь си съставляет ма, но вѣдѣ словеса бнѣ. понеже плодокїта суть. да ащще оумагуиши срдцю зѣмлю, и приимеши малое сѣма оучнѣ и много s. расплодиши къ собѣ спное житне:

10. Изъ Поученія Правой Вѣры.

(Пооучее правыя вѣры дшеполезно).

Притѣ брае и сестры притѣ малнй вѣлицнй. притѣ попове и оучтан правыя вѣры. притѣ и послушайте не пустошныя баснии. но правыя вѣры. оучнша си на вредъ дши но на спше и уа погыбель вѣсо. и на прогнанне грѣхо. поущ же гати не завнто ни покровно. да всякъ наученѣ разумѣтї. братѣ первое приимьше стое крщнне правы вѣры, пото плоучнмъ б бтѣ ба и творити волю его. — —

Се су дшевная дѣла добрая. кротость смѣрение послушание. доброоучение покорение легкосердье безъгнѣвье. мать. любовь немногогланне покланне и проуая поклонъ постъ мтвни мтка. въздержанне ѡ поти плотьскыя. нелѣность бодрость неспанне. не на мягцѣ лѣганне. коръмла несладка ѡдежа нехупака. храми не красни. покаанныя и проуая добрая дѣла безъ тѣ бо нѣзѣ быти ни кому же вѣрнымъ. мткни приму ѡ ба много добра а молебницн ему с бмь бесѣдовати а покаалницн к рай вход нти. а кротцни наслѣдать z. — —

Сице же подобаѣть оучителю оучити лю добры дѣло. а самому все добро творащще. первое внти въ цркы гнѣка не имуще ни на кого же стоити со страхо и послушанне не въсклонши ни на уто ни бесѣдующе ни глумящеся но внмати с разумомь поемое и утомое. а се егда поють въ цркви при томь пѣньи не подобаѣть себѣ пѣти инуто же ащще ли ни своего уто ѡпоѣть ни послушающи добрѣ ѡслушаѣть. но ѡпѣти собѣ пере или напослѣ. всѣ же вѣрнымъ крстьномъ вѣжамъ и невѣжа попо и простыце держати по и поклонъ и мтвню и пѣне нелицемѣрное к тайнѣ. ндѣ не видить никто же не слышить. но токъмо единъ бъ в малѣи цркви еже е. кѣлыи скои ти ту е. лѣпо. а в велицѣи цркви пѣти и клнати до z. то. е не все за са но г им уа за са. а но все за

крьтыныѣ і за кнѧ. вѣрнии оувѣщи в своеи клѣти бѫ молѧще кланяють за крьтыныѣ и за кнѧ. не ти єдинии задиньє емлють но и бѫтии. тако бо велить писаньє аще бѫ молиши за друга. то и за са молѧщагоса приемлеть бъ аще ли то ни какоже рє гь любите врагы ваша и д. творите ненавидѧщим вѫ и молите за творѧщих вѫ напѫ. послушаи любимиї како ти вели бъ молити за ненавидѧщи вѫ колми за любимыѣ побаеть сове пѣти неоумѣющи грамотъı. сиче имъ пѣти. стъı бє. г. пртаи трїе ωуе. и. гн помилуи и. а оумѣющи аще не пою то ті лишають свѣ бнѣ. свѣ бо є. поутнанє книжноє. его лишивъ безумныѣ како во тмѣ ходѧ погибну. заоутренаѧ нареть конець нощи а вечернѧ конець дни а г. уѫ и ѕ. и ф. принтаеть к проуи уасо ихже є. кї. двнаѧ и кї. ноцнаѧ. — —

Повелєнїє бнє гать пѣнию врема маткѣ уѫ. а не како — — гать. не ωлагаи свѣ заоутрени ни тма вѣрни. но все повелѣно во оуставнаѧ времена творити. токмо аигли бу служать непрєстаньно. — —

11. Изъ слова о пьянствѣ.

(Сло стъı ωць ω пьянствѣ).

— — Бѣсо же веселяшимса ω пьянице рающе прино къ дьяволу жертву пьаньствену ω пьяниць. дьяволъ же раеть и гать. како инолиже тако веселю и раю. ω жертва поганы изы ико ω пьаньствѣ крьтыныѣ вся бо дѣла моѧ суть во пьаници. и любъı ми су пьяници и запои ω крьтыихъ, неже ω поганъı идоломолець. како непьаниыи бъ набдить. а пьяници бъ ненавидѧ и гнушаеть и. а. же раю ω ни како мои су пьяници, а трезъки бнї. и се къ дьяколо бѣсъ рє идѣте пооуѧнте крьтыныѣ на пьянство и на всаку дѣтель хотѣнна моє. аигаї же стїи проходаще повѣдаху стъı ωцмь с великою печалью ω все томь да бъıша ωлучили крьтыныѣ ω пьаньства и ω зла запоиства а не ω питья. і в мирѣ к подобно врє и к закони к славѣ бю. стїи же написавше утое се и утное оучєнє вѣрноє и стоє приша крьтыно на прокоженїє жизни сеѧ. - -

12. Изъ слова нѣкоего старца.

(Сло нѣкоего старца ω подвизѣ дшевнѣмь. и ω пьаньствѣ).

— — Дивно є. по истинѣ к уа брашна наѣсти а весь дь погубити пьюще. мню како ни бесловесныи звѣрнє і скоти. ни бѫ вѣдуще ни су уающе ни ωрудни житискъı имуе і дѣлъ празни ωба смѣють ны са аще не гать то мыслью глю мы несмысленнїи. и ωѣмъı и ωпьємъ. а уавци несыи и егда ниу имѫ оутроку пню а нию брашну. ѣда и покои не нмѫ пьюще. и льють како къ оутлу съсуну доньдеже къзѣсю ω пьаньства. к. бо ѣста разлиныѧ пьаньства ѣдино оубо ѣсть се многи хвалѧ ркуще. то є. непьаница ωже оупїкса а лать спатъ. но и. толуеть и бьеть и скарить лаеть. а покушаю оуказати. како і кроткыи оупиканѧ согрѣшаеть. аще и спати лажє и недоумѣю к уему ми се приложити скотину ли и рарку но то скотѣє. звѣра ли прорку но того звѣе и неразумнѣе. кроткъı оубо пьяница

акы болванъ и акы мр҃твець калаѣть. — —

13. Изъ слова о созданіи Адама.

(Сло ї҃ѡанна архіепа костантина гра. како адамъ созданъ. и како дш҃ю вза.)

— —Єгда бъ створи вселенуюю оукрасн ико сн҃мь и мц҃емь и звѣздами. и землю тако оукрасн рѣками. истоуникы. препоясаю цвѣты и садъı оуказе и море пескомъ ѡгради. и всяку лепоту миру положи. ико многашь гла. рекъıи созда и створи миру сему рукотворена яку. созда же и подобно скотомъ уетвероногому звѣри и скоти словомь тоуюю повелѣ и ѕ. работника бо вса словоу тоуюю бъıша ї зданіе бі҃ѡ ѡкра рукоюю бі҃ею создано бъı не може бі҃ѡ рука є. и оудъ но кохотѣ яку его поставити всѣ преже бъıвши сего ра ре писаніе и вза бъ персть ѿ земли рукоюю. нарѹеть творацюю его силу и створи уа҃вка и вза перьсть а не гру не дебелю землю. но добру персть. кижь како ти ѿ самехъ начатокъ кажѣ нъı ѡбраза воскрнію. понеже бо нъı є. к персть разорити по реному и к персть смр҃ти ни възкеде ма кижь како ти к самомь начатіе надежю кажеть воскрнію. — — Уа҃вка же съзижа тело ѿ земла вземе. а дш҃ю вдъıмаѣть смотри же разумно да ти слово по вмѣщенію оу преди поставлю. како ти кажеть намъ въскрнїа надежю зижить тело перквѣе мр҃твъ ѡбразъ. и потомь живу силу дша прнемлеть. — —

Єгда же створи адама вдуну в лице его дхъ живъ. киемли извѣсто како ти не дасть дшѣ адамовѣ прити къ твореню тела. такоже не дасть адаму видѣти женъı твора но хота создати жену и възложи на адама сонъ. вела да не буде туи пытаѣть дела бі҃ѣ. и вложи нань руку рекъше сонь и оусне. и вза ребро его едино яже створи ѿ ребръ его, исполна твора плоть. ѿ дивно слово. и созда ребро еже вза жену. како созда пакы кости еже к ребра, како къ ѡко створнса. како к руцѣ создаса, како к жилъı пропаса. како к нутра преложнса. како во оутробнаи разньства преложнса, како ли оутверди ѹзъı. како ли простростася оустнѣ како извѣшна ноздри. како възнесостася оуши. како процвѣтоша власи. ѡку израстоша ногти. како ѡбьтѣняѣть кровь. протолкуи уа҃вуе свое створенне. аще ли не вѣси то оумолуи пытаемое ѡ иноуадемь възложи бъ маръ на адама и оусне и изя ребро и створи жену. кижь премудрую мдрть его. — — Понеже баше из ребра того изити извѣту преступлення мно же ѡ евгъı. спъ же хота изву ищелити. приложити к луци ребро на крѣте. да ѡнюдуже истоуи струпъı ѡтуду же да процвететь спне. — — Єгда бо воинъ луъшею протуе. и изиде кровь и кода еже є. мр҃твго ую. никогда же бо ѡ мр҃твго кровь теуе. егда истоуи кровь таиную. тогда ребро истоуникъ ѡверзе спне, ребра ра вздрастившаго безаконню. — —

14. Изъ слова о Воскресеніи Господнѣ и о Свѣтлой недѣлѣ

(Сло ѡ вскрнї гні и ѡ свѣтлои не).

Въ неделку суботу вечеръ по ѡбѣд-

нѣи рекше по вѣрнїй ѡбѣдавше. и спикше погребенїю гнѭ идуть в цр҃квь попове и дыѭци. и въмѵ єѵ҃аѥ и кадилницю и темьянъ и ризы и свѣщѵ єдину цр҃квную. и поють канѵнъ къ цр҃кви погребенїю гнѭ. а друѵи прє двери цр҃кнымн ѡ плачє стыи бц҃а· Та трь. Благоѡбразныи иѡсифъ.

И замъкнувъ цр҃квь идуть домовь. но не пєтаитє двєрии цр҃квны якоже и латина к ним же ны с. пьрно є. ркуще аще неѵатаитє подобаще невѣрнымъ жидо. — — Ты же латинанине не рушивъ неѵатни како киндеши. дѣеши ли яко петръ. прєже кинде къ гробъ тоже и пєтнн рушн. то и то лжеши латинанине. тако бо гать къ стмь єѵ҃аллї и сами аплн глюще. яко к полуночи рє сапнѭ коснѣвшю. и скоро ємѵ ѡ простї коснѣвшю къ єѵ҃аллѣ гать. ндоша рє рано къ гробѵ мрнм мти їсва. и мрнм магдалѣни и проѵьи ище тмѣ сущи. не дѣеши ли яко к нелю рано ни оубо ни в сѵ вѣръ. к полуночи ндоша къ гробѵ. рє бо хъ прєже къ мрьи гла. яко къскрє изъ мртвъı тобѣ перкоє молю тѣмь же не плачи мене мти мои. — —

Кѣдомо буди всѣ яко свѣтлаи не ѡдн днь є. въскръшю їсѵ ѡ s. го уа но вси сапце. и къшедъ стои на къстоцѣ яко съ два дни на полудни же яко г. дни, ра вѣри стои яко съ в. дни. и ѡсмыи днь заидє. тѣмже и ѡтѵдѵ великыи днь тъ. — —

15. Сло Їѡана злоѵ ѡ постѣ. гн благи ѡѵ҃є.

Єгда хощеть кнз прнати гра противнъı то прєже ѣмлють оу ни ко и брашна и сн изнемогше ѡ голода и жажї и предаютъ в рѵцѣ є. такоже хотя изгнати злыи мысли ѡ срца своєго. да прєсть к постъ. то злыи мысли ємѵ прєстануть. а врага оудобь посрамить. постащємуся звѣзда свѣтла нашсть. питающємуся мракомь покрываєть·

16. Начало Слова Іоанна Златоуста о Молитвѣ.

И се є. разно наше съ англъı житнє. єже єсть мдрть мтва же ѡдино дѣло є. англмъ и улкомъ. тою бо скоро к житые ихъ приступаемъ. всакъ молаисл съ бмь бесѣдуєть. уто же є. того болє єже є. улку сущю съ бмь бесѣдуєть аще бо с мудрыми улкъı бесѣдовати то скоро въ ѡбразъ ихъ пр҃ступаемъ. уто оубо подобаєть рещи ѡ бесѣдующихъ съ бмь къ мткахъ якоже бо гра бестѣны оудобь прнатъ бути ратьнъıми. тако и дша неѡгорожена мткою скоро вмщаєть к ню дыколъ и потомь всякого зла наполнить. — —

17. Изъ статьи: Єже оубо имѣти праковѣрную вѣру, ѡснова добръı дѣлъ є. тѣмже ѡ вѣръı наунть слово вѣръı ра твоєи написати клю на спе нинє унсло р҃. гн благо.

si. Покланаи главу свою всякому старѣшему тобе, и временемь и разумомь. смѣренъıи бо въздвигнеть гь.

zi. Меншаи тебе и малъıи керстою с любовью прнимаи и миуи і къ бу ѡ ни въздохни акъı покончуенше позва ба.

ни. Другъıи свои и скерьстныи сове любовью стрѣтаи. и съ ѡбатнемь целованнє даи имъ якоже єлисавефьи мрнм.

оѳ. Князь боися всею силою своею. нѣ бо страѣ бнй на пагубу дшн. но паче плачущимся ѿ того боятися ба.

к. Нерождение бо ѿ власте нерождение ѿ самомь бзѣ. иже на власти земнѣй. видимаго бо акы небоймся, како оубоить еже не видить.

ка. Боится оучникъ оучителека желая. паче самаго оучителя, тако и боимся ба оубоить и цра и бо казнатьсѣ сгрѣшающий црь бо є. бнй слуга къ злѣкомъ матью и казнью.

кв. Посемже всякому злѣку главу свою покланяй смѣренний ра. дреко бо многовѣтвено поклонением пондеши и мимойдеши.

кг. Принмшй бо власть и имѣние ѿ цра своего. и ѿ другъ своихъ славы требуютъ а ѿ менний покланний проть.

кд. Простѣшаго къ всемь щри, и къ брашнѣ и къ одежи, и не стыдися нищетою. понеже болшая часть мира сего к нищетѣ є.

ке. Не рци яко бата мужа сйъ ѣсмь и срамъ ми є. нищетою. никто же бо батѣе ха ѿца твоего ибнаго родившагося в купѣли стѣй и к нищетѣ ходившаго, и не имуща где главы поклони.

кѕ. Правдою оукрашайся, и всякому потщися истинно гати. не мозн стыдѣвся лица лжи послухъ быті.

кз. Пре кназемже паче боися аьжю гати но с покорением истинно ѿвѣщай ему, акы к самому бу. — —

хд. Аще имѣеши дерзновение ко властелемъ и цримъ, поскорби ѡ ѡбидемъ ѿ сильнаго, и до пота побори по сиротѣ. да кленить гѣ капаю пота твоего съ кровью муйуьскою. — —

ок. Седящю ти надъ многоразлнною трапезою, помани сухъ хлѣбъ идущаго, и не могы воды принести недуга ради.

ог. Насыщай тѣло свое, дай же часть ѿ трапезы твоей дши твоей. яко та утѣшши телесн. дай же дшевную часть нищимъ, да съхранать ю. да єгда въстребуеши готово ѡбрящеши. будетъ бо крема на исходе. и кратъ ибнихъ требовати имате.

од. Насыщайся многоразлнаго питья. помани пьюща тепла воду ѿ сѣнца въстопившюся и ту праха нападшю ѿ места незавѣтрена.

ое. Къ батстве сый земны бгъ изобилье имѣй, помни слово акрамле къ батому въспрнялъ єси багай к животѣ твоемь яко же оубогни злай. тѣм же ѡнъ веселится а ты страженш.

оѕ. Възлегъ на многомягцей постелѣ и пространно протагайся. помани на голѣ з. лежащаго рубомь, и не дерзнувша ногу простерти зимы ра.

оз. Лежащю ти въ твердо покровней храмине то слышащю же оушима скоима дождевное множьство помысли о убогихъ. како лежать нынѣ дождевнымн каплами яко стрѣлами пронзаемн. а другый ѿ неоусновенй седяща водою покаты.

ой. Седящю ти зиме въ теплѣ храмине без бонзни изноживъшюся. въздохни и помысли ѿ нищи како клачать надъ малымь огнемь скор-

унвшеся, болшюю же бѣду ѡумна имущіе ѡ дыма руцѣ токмо съгрѣвающіе плещи же и все тѣло мразомъ измерзъше. — —

18. Изъ словъ и поученій Серапіона.

1. Слышасте брае самого га гнца къ еуалиѥ и къ послѣдняѥ лѣ будѣ знаменьи къ снци и къ луне и къ звѣздахъ и трусн по мѣстомъ и гладн, тогда реченое гмь нашимъ нына сбыстьса при послѣднихъ людѣ. Колко видѣхомъ снца погибша и луну померькъшю и звѣздное пременіе. нынѣ же земли трасенье своима ѡумима видѣхомъ. ѕ. ѡ захала оутвержена и неподвижима поколѣньемь бнимь нынѣ движеть грѣхы нашими колѣблетса, безаконьи нашего носити не можеть. не послушахомъ еуалья, не послушахомъ апла. не послушахомъ прркъ. не послушахомъ светилъ великихъ рку василья и григорья бословца. іѡа златоуста инѣхъ стль стхъ. ниже вѣра оутвержена къ еретицн ѡгнали *) быша. и бѣ всеми изыкы познали **) бы и тѣ оуцие ны беспрестани. а мы едина безаконьи держимса. се оуже наказаеть ны бѣ знаменьи земли трасеньемь его поколѣньемь. не гать оустъ но дѣлы наказаеть. всемъ казникъ ны бѣ не ѡтьведеть злаго ѡбычаи нынѣ землею трасеть и колѣблеть безаконьи грѣхи многими ѡ земла ѡтрасти хощеть яко лествне ѡ древа. аще ли кто реть прежде сего потрасенїи бѣша же аще бѣша потрасенних. рку тако есть. но ѵто пото бы намъ. не гла ли не мороки ли не ратн многыи. мы же единако не покаихомъса, дондеже придеть на ны изы нематвъ попустившю бу и ѕ. нашю пусту створиша. и гра нашн плѣниша, и црквн стыи разорнша, ѡцн и браю нашю избиша. мтри нашн и сестры нашн к поруганьѣ бы. нынѣ же бра се ведуще оубоимъ пречеными сего страшнаго и припадѣ гви своему исповѣюще. да не винде к болши гнѣвъ гнь. —

К коѣ время такы смрти напрасны видѣхо нинн не могѡ ѡ дому своемь раду створити въсхыщенн бы. нинн с вечера здравн легъше наоутрнх не ста оубоитеса молю вы сего напраснаго разлученьи. аще бо пондѣ к воли гни всемъ оутѣшеньемь оутѣшить ны бъ. н. акы сны помнлуетны певаль земную ѡметь ѡ на исходъ мирен подасть намъ на ону жизнь, идеже радость и весельи бесконечнаго наслаждимса ѕ добрѣ оугожьшнми бу. — —

2. Многѡ певаль к срци своемь внжю ка ради уа понеже никакоже внжю вы пременимса *) ѡ дѣлъ неподобны. не тако скорбить мтн видящи уа свои болящя како а. грѣшныи ѡць вашъ, видя вы болящя безаконнымн дѣлы многаждьі гахъ вы хота ѡставн ѡ васъ злыи ѡбычаи. никакоже пременившаса внжю вы. аще кто васъ разбонникъ разбои не ѡстанеть. аще кто крадеть татбы не лишить. аще кто ненависть на друга имать враждуи не поунваеть,

*) *Вм.* ѡгнали. **) *Вм.* познали.

*) *Вм.* пременитися.

аще кто wбиди и въсхватаетъ грабя не насытитъ. аще кто рѣзонмець рѣзъ емля не престанетъ. — —

Страшно є. уа впасти въ гнѣвъ бїи уему не видѣ уто при на ны к семь житїи еще сущимъ. уего не приведехо на ся какиа казни w ка не въспрїяхомъ. не пленена ли бы земля на. не взяти ли бы градъ *) нашь, не вскорѣ ли падо wци и браа на трупиемь на з. не ведены ли быша жены и уа на въ плѣнъ. не порабощени быхомъ wставше горкою си работою w иноплеменїи. се оуже къ м. ак приближаетъ томленїе и мука и да не тажькыа на ны не престанутъ гладн морове животъ нашїи и в сласть хлѣба своє изъѣсти не може и въздыханїе наше и неуа суть кости на. — —

3. Поюдимъ бра уѣвколюбье ка нашего како ны приводи к себѣ кыми ли словесы не наказаетъ на кыми запрещенїи не запрети на мы же никаже к нему wбратимся видѣвъ наша безаконьа оумножикша видѣк ны заповѣди его wкергъша много знамении показавъ много страха пущаше. много рабы своими оууаше. и нинимже оуише показахомься. тогда накеде на ны изыкъ не мтвъ изыкъ лють. изыкъ не цадащь красы оуны. немощи старець младости дѣтиї. двигнули бо на ся кросты ка нашего. по дѣду вскорѣ възгори кросты его на ны. разгрушены бжтвеныа црькви. wсквернени быша ссуди сщнни потоптана бы ста ста мею во ладь быша, плоти прпбныхъ мни пти-

*) *Чит.* гради наши

цамъ на снѣдь поверженн быша. кровь и wць и бра нашеа аки вода многа землю напои кнази наши коєводъ крѣпость ницеже. храбрии на страха наполъньше бѣжаша. мъножаиша же бра и уа на въ плѣнъ веденн бы. села на ладнною поростоша, і величьство на смирися красота наша погыбе бтво наше нимь к корысть бы трудъ нашъ погании наслѣдоваша. з. на иноплеменникомь к достоинне бы к поношенне быхомь живущии въскран земла нашеа въ посмѣхъ быхо врагомъ нашимъ. ико снедохо собѣ аки дождь съ нбси гнѣвъ гнь. — —

4. Малъ уа порадовахся w кась уа вида нашю любовь и послушанне къ нашен худости и мнахъ ако оуже оутвердистеся и с радостию прнемлете бжтвное писанне на сѣ неутвкыхъ не ходите, и на сѣдалищи губителе не сѣдите. а є еще поганьска wбычаа держите. волхвованию вѣруе и пожигае wгне некинымъ ызыкы и наводите на всь миръ и гра оубиство. аще кто и не причастися оубиству но в соньми быкъ къ єдиной мысли, оубица же бы или моги помощи а не поможе аки самъ оубити повеле є. w которы книгъ или w кихъ писанн се слышасте ико волхованнемь гладн быкаютъ на земли и паки волхованнемь жита оумножаютъ. то аже сему вѣруете, то уему пожигаете и молите и утите и дары и приносите имъ ать строитъ миръ дождь пущаютъ тепло приводать земли плодитї велать. се нынѣ по г. ак житу рода нѣ не токмо в

русь но в латѣнѣ се вълхвове ли створиша аще не бѣ ли строите свою
ткорь ꙗко же хощѣ за грѣ на тома.— —

Молю вы ѡ̑ступите дѣлъ поганьскыхъ. аще хощете гра ѡ̑цѣстити ѡ̑ безаконныхъ ѵ̑лкъ раюся тому ѡ̑цѣщаите ꙗко дв̑дъ прр̑къ и̑ цр̑ь потребляше ѡ̑ гра е̑рама вса творящаꙗ безаконнѣ. ѡ̑ всѣхъ *) оубитнѣмь нинхъ затоуенїе. нинхъ же темницами ксегда гра гнь ѵ̑тъ тораше ѡ̑ грѣ ктоко такъ бѣ сѵ̑ ꙗкоже дв̑дъ страхо бн̑ судаше дхмь ст̑мъ видаше. и по правдѣ ѡ̑вѣтъ даѥ̑ше. вы же к. ѡ̑сѵ̑жаѥ̑те на см̑рть сами ст̑рти исполни сѵ̑ще. и по правдѣ не сѵ̑те и̑ныи по кражьдѣ творить. ины горкаго того прибытка жадаѥ̑. а и̑ныи оума не исполнѣ толко жадаѥ̑те оубити погрѣбити, а є̑же а̑ уто ѵ̑бити а̑ того не вѣсть правила бж̑твенаго покелѣкаю̑ть многыми послоухъ ѡ̑сѵ̑ти на см̑рть ѵ̑лвка. вы же коду послоухомь постакнсте и гѣте аще оутапати наунѣть не покнина ѥ̑сть. аще ли поплокеть волховь ѥ̑. не может ли дыаколъ вида ꙗше маловѣрьѣ подержаті да не погрѵзнтса дабы вѣкрещи въ дш̑ьгубьство ꙗко ѡ̑ставльше послоушьство боткореного ѵ̑лвка, и̑досте къ бездоушиѵ ѥ̑стьству къ коде. прнасть послоушьство на прогнѣваньѣ бн̑ѣ, слышасте ѡ̑ бга казнь посылаѥ̑му на землю ѡ̑ перкыхъ ро до потопа, на гыганты ѡ̑гнемь при потопѣ водою. при содомѣ жюполо. при фараѡ̑нѣ і. казнии при хананиихъ шершенми каменьмь ѡ̑гненымь с нби. при судыи ратыми. при дв̑дѣ моромь при титѣ плѣненьемь. потомже трасеньѣмь земли и падѣньѣмь гра, при нашѣ же ꙗзыцѣ уего не видѣхо. рати гади *) мороке и трѵси конеуное єже предани къхо и̑сплемѣнникомь не токмо на см̑рть и на плѣненье но и горкую работѵ. — —

19. Изъ поученїя о постѣ.

(Сло ст̑го ѡ̑ца Василыа ѡ̑ постѣ. пооученїе.)

Василыї рѣ помните сло і̑сава прр̑ка. не тако поста избра гат̑ гъ. но разверзни всакъ сооузъ неправды. и ліхоі̑манне ѡ̑ложи ѡ̑ себе заки̑стыа ѡ̑биды. не виндет бо по ни ма̑тва въ сквернѣшною дш̑ю заки̑стью пыаньство. постащаго же равно стмн прииметь гъ. ѡ̑быадьуиваго же оупикающаго ліше мѣры стии ѡ̑ци въ питемью вложиша. — —

"И се же буди вѣдомо ꙗко не брашнымн ни пиянымн жертвами оугажаѥ бу. но оубогыи накормлающіе в подобно врема, а брашною трапезою нѣ молѣнии к бу, но брашну проси оу ба благвныи себѣ ѥ̑сти хотаще или пити. пьюе же во оупои не подобае прїзывати на помощь пыаньству но призывати ст̑ыи терезвы оумо на ма̑твену помощь молаще бу ѡ̑ грѣсѣ. — — Мы же брае ижымы і пиими к славу бью оурѣзенную мѣру. а не ѡ̑ргати парою пыаньстѵеною на олтарь бж̑и. но да са корми многами трапезами стмн книгъ. и разнолнуыи мноѭ и питыи сты ѡ̑ци оученнѣ. і наказаніи. то ті вы питье пьюе не просыпати ст̑ыи прїзываюе и тѣ призываннѣ ст̑і бѣша ѡ̑ на не ѡ̑ходіли и вѣсн не

*) *Чит.* ѡ̑кыхъ.

*) гладн (?)

приходили. — — Се дш҃и сп҃енне. и се тѣлу сдравье. и се бѣсо прогнание. се анг҃лу хранителю не ѿходное сблюдение, сблюдающи насъ ѿ всякоꙗ козни сотонины, и ѿ пакостныꙗ каунци и ѿ проклятыꙗ бѣса хороможителя. — —

20. Кирилла, Епископа Туровскаго:

Сло ѡ скороминувшемь семь житьи. г҃и бл҃гви ѡче.

Бѣ нѣкое гра[1] црь ѕ҃. бл҃гъ и кротокъ же і мл҃твъ, добрѣ смотря ѡ свои люде. сїмже точью единѣ бѣ неразуменъ[2], понеже не боꙗть бѣства[3] ни ратна держаше ѡружьꙗ не мняшеть[4] иному нань въстати имѣꙗше при себѣ цр҃тъ[5] многы другы свѣтникы. єдину дщерь мужеоумну втѣхже свѣтницѣ[6] єдинъ бѣ мудръ и бл҃горазуменъ и скорбяше при ѡ небоꙗзньствѣ цр҃кѣ ѡбаче искаше времени подобна[7] како бы єму гл҃ти къ ц҃рю да бы ся готовилъ на рать.[8] въ єдїи же ча нощи внезапу бы молва по граду велїка. і ре цр҃ь къ свои свѣтнико[9] изиде и походи по гра неглї ѡбрѣтше име творящаго в наше гра мятежь. ѕ҃. бо ны велицѣ єсмы[10] страсѣ и шедше и всюдѣ ничто ѡбрѣтшї[11]. но точью движение гра. всѣ же свѣтнико во оучении[12] бывши и ѡ се не домыслящися, ѡнъ бл҃горазумныи свѣтни пои цр҃я со дщерию к велїцѣи приве горѣ имущи[13] многа и различна ѡружьꙗ в нѣиже оузрѣста свѣтлую зарю ѡконце ѿ пещеры исходяще.[14] і к тому приникнувша ѡконцю видѣста внутрь вертьпа жилище в немже сѣдяще[15] мужъ в послѣднѣи нищетѣ жївя худыми ѡболченъ рубы єму же сѣдяше[16] искрь своꙗ жена поющи[17] пѣ слажьшю брашна предостоꙗшеть же[18] єму нѣкто красенъ и высокъ на твердѣ камени таꙗ[19] вино черпля. и мужю чашю приимшю тогда похвалами вѣнчеваху[20] и многою радостью мужа. се же[21] зглядавъ цр҃ь призва своꙗ слуги[22] и ре к ни. ѡле чю друзи мои видите како худыесь[23] потаи житьє чтнѣїшї нашеꙗ державы веселить и свѣе внишни внутреняꙗ єнꙗють. здѣже с҃. поставлеше на передъренаꙗ[24] возвратимъся разрѣшающе притчи сооузъ[25] оуспѣха ради. простиша[26] акы быстрии оумо. и преже[27] же казаниꙗ си видя послѣдокъ же с҃. по-

---

Варіанты изъ статьи, изданной Калайдовичемъ въ Памятн. Рос. Слов. стр. 117—131), по риси XVI в., подъ заглавіемъ: Повѣсть къ Василью Игумену Печерьскому. Притча о бѣлоризцѣ человѣцѣ, и о мнишьствѣ, и о души и о покааніи. 1) нѣ въ коемъ градѣ бѣаше. 2) не бѣ разуменъ. 3) не боꙗшеся бѣжьства. 4) не мняше бо. 5) царь тъи. 6) совѣтницѣхъ. 7) обаче не бяше времени потребна. 8) на брань. 9) съвѣтникомъ. 10) зѣло въ велицѣ есмь нынѣ страсѣ. 11) обрѣтше. 12) съвѣтникомъ въ унынїи. 13) имуща. 14) исходящу. 15) сѣдяше. 16) присѣдяше. 17) поюще. 18) предстояше. 19) питая ихъ (вѣроятно, испорчено изъ таꙗ). 20) вѣнчавлаху. 21) сиже вся. 22) другы. 23) како худое се и потаеное житїе, честьнѣе нашеꙗ дръжавы веселится, и свѣтлѣе внѣшнихъ внутреняя сїяютъ. 24) поставльше, на предреченнаꙗ. 25) съюзъ. 26) простѣишихъ, а быстрїи умомъ. 27) и

добно рүе.[28] гра оубо є[29] составлєниць и зижитель бъ, а иже в нє оүюьствєныа оудъı лю нарицає[30] слү видѣнїе[31] ѡбонанїе. видѣнїе добрү и злү[32] вкүшенїе ѡсазанїе. — — црь є оү ѡблаадаи и всѣ тѣло ѕ. же є. маткъ бгы и крото ѡ своє же телєси па всѣ пеүєть. то имүща потрєбны[33], и краса и ѡдєжами[34] добрѣ же смотри[35] людє сонмъ. ѡ слъıшанїа добра кисаться[36], а ѡ зла матєть ѡүима же похоть творать[37], абонанїе желанїе испол-ни, оүсто же ѡкыдєнїе дає а рүками несъıтьство бранїе[38] батьствѣ створи. — — үимже єдинїи не бѣ разүмєнъ. понеже не тако пеүєши[39] ѡ дши ако же ѡ телєси не помъıш-лаю[40] бесконєүнъıа мүки, здѣ живүщаа[41] жизни ни готовлєть[42] на бү-дүщиї вѣкъ. праведны оүготованүю жизнь. того ра пасүлъ гль мирось[43] ко злѣ лежить не слъıшителн соломона глща, блжнъ мү иже ѡбрѣте мдрть смрътны иже оүвѣдати[44] жїтъıа сего смъıслъ. свѣтиници же и друзи сү жи-тискъıа мъıсли не дадүще нъı помни-слити[45] ѡ смрти бѣство[46] же кни-гъı[47] смрть нарѣцаю бо. ако хъ к жидо глше да не бүдєть бѣство[48] ваше зимѣ ни к сүтү. сирѣ да не постїгнеть[49] тебє смрть ко грѣсѣ, ни к зми[50] бєс покаанїа. ратнаа же ѡрүжьıа постъ матка въздержанїе. и телєсную үтоту апълъ нарѣцаєть. воз-мѣте бо рє ѡрүжьıа[51] бъıа, да воз-можєте противити к дньı зо[52]. но сє мирьстїи[53] үдаци ненавидя[54] держа ноць же є. свѣта сего матежь к немже аки во тмѣ матүть другъ үресъ друга къ погибели[55] сами себе по-рѣкає ли акъı сно ѡдержими но воз-бѣгнє[56] ѡ грѣха. а иже въ єдинъ уа бъı по граду кєлїка молва, то є. неүаемаа напасть и напасть на үдока. находить ли недрү[57] или пото ли єзва[58] ли ко властєлє[59] ѡбада тогда бо всѧ житискъıа[60] .ѡстанү мъıсли иступлєнїе бъıкає оумү. єже є. цркъ стра и шесткню по гра и неѡбрѣтенїе творащаго кануа[61]. ни-котора бо прмдрть[62] премѣнити воз-можє бъıа[63] попүщенїа но тоүю сты мүжь. матка[64] петра бо ѡ цркви зань бъıкающиа матка[65] ѡ темни-ца[66] и вериг избакнти[67] слъıши бо

прежде сказанїа. 28) послѣди же слова подробну реүемъ. 29) сьставлєнїе үеловѣүскаго образа, єму же творець и зижитель Богъ (*составлениць*, вѣроятно, испорчено отъ пропуска: *составлени-є . . . . твори-ць*). 30) а иже къ немъ людїе, үюьствєныє үдъı, нарицаємыи. 31) оүи. 32) вид. добр. и зл. нѣтъ. 33) тому яда потрєбныхъ. 34) одєждами. 35) смотрѣли къ. 36) къситса. 37) творить. 38) съ-брaнїа богатьствa. 39) пеүшеся. 40) ни помъıшлаетъ. 41) злѣ здѣ живүщихъ. 42) ни готовится. 43) мїръ весь къ злѣ. 44) үвѣда. 45) помъıслити. 46) бѣгьство. 47) книги. 48) бѣгьство. 49) не къзметъ тебє. 50) ни къ празднику, изъ чего испорчено отъ выпуска: *ни в зни*. 51) оружїа Божїа. 52) лютъ. 53) мирстїи. 54) не любатъ. 55) къ погибєли. 56) не къздраннмса отъ грѣха. 57) ли недүгъ. 58) ли заполєнїе, ли азва 59) ко власти. 60) вси житейскыа. 61) плищь. 62) нѣкоторая же бо хитрость. 63) божїа попүщенїа. 64) Прибавлено: истинна же єсть. 65) за бъıвающая молитвъı. 66) отъ темницъı. 67) избавити.

павла к римлано гаіа па сиы ѡскорбиша ны ко аснн [68] ако же не надѣати на жівота. но бъ нзбавн ны [69] мтмн каіи. аіце ли не буду достоінн кецыю ба оумолити призъкающи преже полуѵнкшна стъіа [70] скндѣтель же сему нсанна нже смрть ѣзекнн [71] ѡ ба повѣдакъ пакы не токмо сдравье тому же ѣзекнн ѡ ба принесе но н гра нзбавленне но се ти рѣ дарока бъ дѣда ра ѡтрока своего. Бу же нашему.

21. Изъ слова о посте (Сло ѡ посте ѡ келицѣмь. н ѡ петровѣ гокньн. і ѡ филиповѣ).

— — Та бо ѣсть нѣ *) одинъ дн ѣгда хъ къскрлъ тогда сане стоило не захода всю ту нѣ. тьмже кърнн ѵто держать нѣ ту, а намъ было помнлюце грѣхы своа келнкнх н мнозѣх беззаконьх, нже створнмь предъ творцемь сонмь н гмь. нн головы было не въскланнкати бьюѵе челомъ нн ѡчью было ѡсушнкати проливаюѵе пред нимь слезы своа. н стеноце н скорбяце ѡ неподобныхъ делѣ сонхъ. — —

Се же суть злаа н скверная дѣла нже ны келнть хъ стнн ѡступити. н. су келнми пагубна н гмь ненавнднма стъіма проклата нже суть сна лжа скаръ келнванье гордость немилосердье. бра ненавнденьемь. зависть злока, ѡбнда котора. гнѣкъ. къзкъшенье. лнцемѣрье. непокорение, преслушанье мьздонмьство хула ѡсужденье пьянство. бьіденье — — граблене. насилье. непослушанье бжтвенъіхъ писанн прѣступлене бнхъ заповѣдн. разбон ѵародѣнство колхованье. наоузъ ношение корюны, бѣсовьскъіа пѣ. плсанье бубны сопели гусли писковс нграныа неподобныа. русалыа.

—

Златыми Цѣпями въ византійской и латинской литературѣ назывались Сборники, содержащіе въ себѣ избранныя мѣста изъ толкованій на Св. Писаніе и изъ поученій Отцевъ Церкви.

Эта рукопись Златой Цѣпи есть не переводъ съ греческаго оригинала, носящаго тоже названіе, а самостоятельный Сборникъ, въ который вошли частію переводныя, частію же собственно русскія статьи.

Какъ по содержанію, такъ и по языку и правописанію, Златая Цѣпь есть драгоцѣнный памятникъ русской литературы XIV в. Правописаніе чисто русское: безъ юсовъ, съ о и є вм. ъ и ь, съ полногласными формами и т. п.

Языкъ, особенно въ сочиненіяхъ оригинальныхъ, отличается чистотою и свѣжестью русской народной рѣчи.

Относительно письма должно замѣтить, что писецъ сокращалъ нѣкоторыя слова, пользуясь названіями буквъ. Такъ онъ ставитъ ѣ, ѕ, ѯ, ѣ, вм. ѣсть, ѯело, ѯемля, нже.

477. 1. ѵепь: народная Ф. вм. цѣпь.

477. 3. — 482. 9. Слова (отъ 1-го до 8-го) русскаго происхожденія; принадлежатъ къ лучшимъ памятникамъ

68) оскорбиша ны вси, и ако. 69) на. 70) Аіце ли не будуть достоини жнти о вещи Бога умолити, призываемъ прежде почившаа скатал. 71) Іезекіилю царю.

*) т. е. Свѣтлая недѣля.

нашей литературы XII—XIV в. Любопытны по намекамъ на тогдашній бытъ; отличаются изящной простотою и безъискуственностью.—Въ 1-мъ сл. отражается эпоха удѣльн. князей.

478. 4. ѐ—ѐго.—ко кнѧзємъ: дополненіе къ гл. продати.

478. 7. сꙋѩсѧ: прич. отъ сꙋтисѧ (соваться).

478. 11. расѣдєсѧ: разсѣдєсѧ.

479. 14. с соромомь: рус. полногласная ф., вм. съ срамъмь.

479. 27. страх бо гн҃мь: опискою вм. страхомь гн҃мь.

479. 27. поминати — поминати.

479. 39. 40. къ чєм тѧ ꙁастанꙋ в том тѧ и҆ сꙋжю: юридическая пословица.

480. 1. вы — вамъ.

480. 3. Это слово даетъ намъ понятіе о томъ, какъ наши предки понимали значеніе главы семейства и отношеніе его къ челядинцамъ.

480. 5. досыти—досыта: отъ существ. сыть.

480. 6. ѡ҆бꙋвлѧ҆тє: и вставлено для смягченія є.

480. 7. холопа: рус. ф.. вм. хлапа.

480. 8. робꙋ — рабꙋ.

480. 15. прє — прєдъ. Описка.

480. 18. норовꙋ: рус. ф. вм. нравꙋ.

480. 23. рабынн: им. п. ед. ч.; древняя ф. вм. рабынѧ. § 60. Прим. 3. нє слꙋшаѐть: ед. ч. при двухъ подлежащихъ.

480. 24. нє ходити—нє ходить. (и—ь).

480. 25. ꙁагода—ꙁагодѧ (заблаговременно).

480. 32. Здѣсь упоминается царева тайна: тогда какъ въ 1-мъ Словѣ владѣтелемъ земли именуется князь.

480. 39. 40. мнѧ добра дрꙋга: думая, что онъ добрый другъ. нѐси — ѥ҆си нє — ѥ).

480. 40. 481. 1. напрѧглъ — стрѣлы с чємєрємъ (т. е. съ ядомъ): фигурное выраженіе, заимствованное изъ тогдашняго быта.

481. 2. на головꙋ: рус. ф.. вм. на главꙋ.

481. 3. и҆мѣю҆чє рус. ф., вм. имѣѭщє.

481. 8. ратєнъ бꙋдєши: будешь во враждѣ.

481. 13. съ саꙋлимь: саꙋль прилаг. имя отъ Саꙋлъ.

481. 16. таковыѣ — таковыѩ.

481. 18. головы: род. пад. зависитъ отъ гл. блюдєть.—своє҆нє҆ (т. е. своѥѥ)—своѥѩ.

481. 19. Противъ вѣрованія въ сновидѣнія. Слич. въ Изборн. Свят. 1073 г., 8. Слово Златоуста.

481. 21. вѣровати управляетъ дат. падежомъ: снꙋ, снамъ, вм. въ сонъ, въ сновидѣнія.

481. 24. сироховичь (вм. сираховичь): народная ф. вм. сынъ Сираховъ.

481. 25. стѣнь: муж. р.; теперь женск.

481. 26. вѣрꙋ и҆ми: описательн. ф.

481. 27. тобою҆ блаꙁнїть: твор. пад. вм. вин. при глаг. дѣйств. залога. § 176. Пр. 5.

481. 31. тобою҆ лжєть: форма, соотвѣтственная предъидущей, съ залогомъ среднимъ, употребленнымъ въ значеніи дѣйствительнаго.

481, 37. ладно: народная ф. ласкаи҆ ѡ҆коло — по древнему управленію.

481. 38. кромѣ и҆: безъ него, за глаза.

482. 1. Это небольшое слово въ энергически краткомъ очеркѣ свѣжими красками той эпохи рисуетъ тогдашній воинскій бытъ.

482. 4. родꙋ своємꙋ чт҃и добꙋдєши: понятіе о чести воина, распространяющейся и на весь родъ его.

482. 7. рабы — пꙋтьныѩ, т. е. дружину.

482. 10. Это слово принадлежитъ къ тому же роду наставительныхъ сочиненій, къ которому относятся Поученіе Владиміра Мономаха, Домострой Сильвестра и т. п.

482. 14. свѣтующаго — съвѣтующаго.

482. 17. внуши гл҃ъ—внемли глаголамъ.

482. 20. вожь: рус. ф. вм. вождь.

482. 26. стищена — стиснуты.

482. 27. ступающа—ступающи: двойст ч. женск. р.

482. 31. войну—вънижь — вынѫ.

482. 32. к шюмѣнию ст҃мъ книгамъ—къ голосу Св. Книгъ.

482. 39. сверстникый: и вставлено.

482. 40. стрѣтай: съ благозвучнымъ т, вм. сърѣтай.

483. 6. не въсхощи веселитися. § 84. Прим. 3.

483. 11. плачють: употреблено въ смыслѣ залога дѣйств., съ винит. пад.

483. 19. и весельемь: опискою вм. съ весельемь.

483. 20. меркущий—меркнущий.

483. 27. вѣдѣ: 1-е л. ед. ч. наст. вр.

483. 30. ѕ҃ — ꙁѣло.

483. 33. Русское сочиненіе, замѣчательно по простотѣ выраженія.

484. 1. 2. не ꙁавито ни покровно: авторъ имѣетъ намѣреніе говорить не вычурно, не аллегорически, или таинственно.

484. 6. Исчисляются душевные подвиги, необходимые для спасенія, какъ въ Поученіи Владиміра Мономаха.

484. 9. Замѣчательно, что молитва называется поклономъ. См. также 484. 34.

484. 11. нелѣность, неспаниѥ: отрицательно выражены утвердительныя понятія: прилежаніе и бдѣніе.

484. 12. не на мѧкцѣ лѣганиѥ: лежаніе не на мягкомъ: не на мѧкцѣ: прилаг. въ краткой ф., для означенія существительнаго. Здѣсь употреблено въ видѣ нарѣчія. § 221. Полная ф. мѧкъкыи: мѧк—корень, откуда мѧкнѫти, мѧкышь.

484. 15. нѣлꙁѣ (нѣльꙁѣ): состоитъ изъ нѣ, вм. нѣсть, и льꙁѣ. § 264. Прим. 5.

484. 17. 18. молебници—молящіеся, покаꙗлници—кающіеся: имена сущ. вм. причастій или предложеній придаточныхъ §. 261. Пр. 2. 2).

484. 19. ꙁ҃ — ꙁемлю.

484. 24. 25. Окончанія причастій неправильны. §. 54.

484. 32. вѣжамъ, вм. вѣждамъ: древнѣйшая утвердительныя ф., теперь оставшаяся только въ отрицательной: невѣжа.

484. 34. пѣне — пѣниѥ.

484. 37. є҃ — есть.

484. 39. кланѧті до ꙁ҃—до ꙁемли. є҃ — есть.

484. 40. г҃ꙗꙗ—третьꙗꙗ.

485. 8. д҃ — добро.

485. 10. любимици—любимые. §§. 55. III; 261. Прим. 2. 2).

485. 12. побаѥть собѣ пѣти неоумѣющи грамоты: слич. въ Поученіи Влад. Моном. «аще инѣхъ молитвъ не умѣете молвити, а «Господи помилуй «зовѣте безпрестани.»—собѣ: § 205. Прим. 5.—грамоты: род. п. зависитъ отъ глагола оумѣти съ отрицаніемъ не.

485. 14. 15. г҃: три, трижды и—нашъ и насъ

485. 17. поучитаниѥ книжноѥ: чтеніе книгъ: прилаг. вм. сущ. въ род. пад. §. 223. Пр. 2.

485. 22. дв҃наꙗ — дневнаꙗ.

485. 24. пѣнию времѧ мл҃твѣ ча҃: пословица.

485. 30. 486. 18. Эти два слова направлены противъ пьянства. Обличительныя слова о пьянствѣ восходятъ своимъ происхожденіемъ до XI в. Св. Ѳеодосію Печерскому приписывается въ рукописяхъ подобное слово.

485. 37. 40. поганы (въ смыслѣ язычниковъ) противополагается прилагательному кр҃тьꙗны (вм. существ.: христіанъ). §. 221. Пр. 2.

485. 39. любы: народная ф. ꙁапойци—пьющіе запоемъ.

486. 3. а҆ — азъ.

486. 6. кр҃тьꙗнꙗ҆. См. 485. 37.

486. 20. всь вм. вьсь.

486. 24. ны — намъ.

486. 25. ѿѣмы — поѣдимъ.

486. 29. съсꙋ҃нꙋ—сосудину. възбѣсю҆—възбѣса҆: безъ са.

486. 30. в҃ — два.

486. 33. оуніѣса а лѧ҆ть: по народному словосочиненію, а соединяетъ глаголъ съ причастіемъ. § 285. спатъ: достиг. накл. — и҆ — иже.

486. 34. а҃ — азъ же.

486. 38. 39. нарку, прорку — нарєку прорєку.—скотѣю и звѣ҃ѣ (т. е. звѣрѣе҆)—замѣчательныя фф. сравн. степени отъ скотъ и звѣрь (т. е. отъ скотии и звѣрии). §. 69. Прим. 11.

487. 3. Замѣчательно по краснорѣчію.

487. 10. 11. садъı оуказе—какъ вѣнкомъ, увязалъ садами.

487. 15. звѣри: древнѣйшая ф. дат. пад., вм. звѣреви или звѣрю. Тоже должно замѣтить и о скоти, отъ ф. скоть (вм. скотъ): скоть, въ смыслѣ единичномъ, противополагается собирательному скотъ.

487. 16. з҃ — земла.

487. 24. грꙋ҃: груда объясняется здѣсь дебелою, т. е. твердою, землею. Слич. древнее выраженіе «путь груденъ.»

487. 32. вдымаѥ҆ть — вдыхаетъ.

487. 34. оупреди—впереди.

487. 36. зижить—зиждетъ.

488. 4. да не бꙋде҆ - пытаѥ҆ть: да не будетъ пытать, да не пытаетъ. тꙋни—тꙋне.

488. 6. сонь — сонъ.

488. 8. и҆сполна — сполна.

488. 11—19. Описано изобразительно, пластически.

488. 19. ѡ҆бьтѣцаѥ҆ть—обтекаетъ.

488. 26. ѿ ѥ҆вгы: ꙗ҆вга вм. ѥвва или ѥва: вг вм. греч. υ:Ἔυα. Слич. въ О. Е. левъгиты — λευῖτας.

488. 31. лꙋчьшею҆: испорчено вм. лꙋщею. См. лѫшта.

488. 33 и҆стоуи. §. 30. 1.

488. 37. Русское сочиненіе.

488. 40. вечеръ: вин. п. по ѡ҆бѣднѣи, по ве҃рнии: приняты въ первоначальной ф. прилагательныхъ, вм. по обѣднѣ, по вечернѣ.

489. 3. вымꙋ҆: народная ф., съ опущеніемъ и, вм. вынимꙋть, и съ предлогомъ вы — вм. из — §. 76. 2.

489. 9. домовь. §§ 32. пр. 1. 72. 1. 2.

489. 11. с҃ — слово. пьрно е҃: спорное (т. е. слово) есть

489. 13. латинянине: зват. пад.

489. 15. 24. дѣѥ҆ши — говоришь.

489. 20. ѿ ꙗ҆рости҆ - отъ яркости: *яркій* происходитъ отъ *яръ*.

489. 23. магдалыни. §. 60. Прим. 3.

489. 28. плачи: принято въ дѣств. залогѣ.

489. 30. 36. Объясняется повѣрье о недѣльномъ днѣ, получившемъ будто бы отъ того и самое названіе Великъ день, вм. Воскресенія Христова.

489. 31. ѡ҆дн҃: рус. ф. е҃ — есть. ѿ ѕ҃ — отъ шестаго.

489. 37. Смотр. древнѣйшій переводъ, по тексту XI в. въ Изборн. Свят. 1076 г.

489. 40. 490. 1. переже, голода: рус. фф., вм. прѣжде, глада.

490. 9. Тоже слич. древнѣйшій текстъ XI в., въ Изборн. Свят. 1076 г.

490. 11. е҃ — есть.

490. 13. ѡ҆дино: рус. ф. е҃—есть.

490. 16. е҃ — есть.

490 22. бестѣны — безъ стѣны.

490. 23. неѡ҆горожена: рус. ф., вм. неограждена.

490. 26. Собраніе ста превосходныхъ изреченій и наставленій, выраженныхъ ясно и краснорѣчиво. Здѣсь выбраны лучшія. Нѣкоторыя изъ нихъ вошли въ Слово о Даніилѣ Заточникѣ, именно: 72-е (492. 4), 74-е (492. 15), 76-е (492. 25), 77-е (492. 30.)

490. 28 є҃ — єсть.

490. 34. верстою — возрастомъ лѣтами оттуда: *с-верст-никъ.*

490. 36. акы—: какъ о новоначавшихъ познавать Бога.

490. 38. другыи, т. е. друзей: изъ этой ф. очевидно, что *другъ* есть краткая ф. отъ полной другыи.

490. 39. ѡбятиемь — объятиемь.

490. 40. єлисовєфьи дат. п. отъ єлисавєфья (Елисаветъ).

491. 5. нерожєниє — нерадѣніє.

491. 12. є҃ — єсть.

491. 17. поидеши, въ смыслѣ дѣйств. залога, управляетъ вин. падежомъ: древо. §. 176. Пр. 3.

491. 22. проть — просать, вм. требуютъ.

491. 24. стыдися (какъ синонимъ слову: пренебрегать) требуетъ твор. пад.

491. 26. 28. є҃— єсть.

491. 28. срамъ — нищетою (отъ нищеты). Слич. 491. 25.

491. 39. дерзновєниє—смѣлость, доступъ, смѣлый доступъ.

492. 27. з҃ — землѣ.

493. 5. Эти слова замѣчательны по отношенію къ русскому быту и къ судьбѣ нашего отечества въ эпоху Татарскихъ опустошеній, въ XIII в.; а вмѣстѣ съ тѣмъ по простотѣ и свѣжести языка въ изложеніи.

493. 8—15. Говорится о затменіи солнца и луны и о землетрясеніи.

493. 16. з҃ — земля.

493. 28. беспрестани: древнѣйшая ф., отъ которой уже — *безпрестанный*, *безпрестанно* §. 263.

493. 34. землею трясеть. §. 166. Прим. 5.

494. 4. ꙗзы немлтвъ — Татара.

494. 5. з — землю.

494. 20. н҃ — нашъ.

494. 24. з, вм. съ, передъ д (добрѣ).

494. 26 — 30. Выраженіе согрѣто теплотою чувства.

494. 30. а҃ — азъ.

494. 32. многажды г҃лхъ вы (вамъ): изъ этихъ словъ видно, что поученій Серапіона было много.

494. 36. ѡстанеть: требуетъ род. пад.

494. 37. не лишить—не оставитъ; собственно: будетъ *лихъ* татьбы (безъ татьбы, далекъ татьбы).

494. 38. не почиваєть—не успокоится.

495. 4. є҃ — єсть.

495. 8. О нашествіи Татаръ

495. 11. трупиємь: собират. имя трупиє. з҃ — землю.

495. 14. работою — рабствомъ.

495. 15. Указаніе на время этого слова: около 40 лѣтъ послѣ вторженія Татаръ.

495. 20. сѹть — сушить.

495. 21. Почюдимъ: управляетъ вин. падежомъ.

495. 29. своими: вѣроятно, описка вм. свои или своя.

495. 30. О нашествіи Татаръ.

495. 32. оуны — юны.

495. 37. ссуди — сосуды.

496. 11. з҃ — землю.

496. 19. къ нашеи худости, вм. ко мнѣ: описательная ф. для означенія смиренія. §. 203. Прим. 2.

496. 21. свѣ — совѣтъ. Заимствовано изъ 1-го Псалма.

496. 23. О языческихъ обычаяхъ между русскими.

496. 26. всь — вьсь.

496. 31. є҃ — єсть.

496. 35. чему — почему.

496. 37. ать строять—да устраяютъ.

496. 39. плодити—приносить плодъ, быть плодоносной.

496. 40. житу рода нѣ, вм. не родится. §. 261. Прим. 2.

497. 1. Указаніе на голодъ въ Руси и на Западѣ.

497. 2. строите — строить.

497. 3. творь—тварь.

497. 4. ѿступите: управляетъ род. падежомъ безъ предлога.

497. 14. к҃ — како. ѿсужаеть — ѿсужаите.

497. 15. исполни — исполнь.

497. 19. а҆ что: вставлено при однозначущемъ а еже.

497. 20. а҆ того: по народному словосочиненію. §. 285.

497. 21. послухъ — послухы: твор п.

497. 23. Суевѣрный обычай бросать людей въ воду, какъ бы водяному божеству.

497. 25. попловеть: правильно отъ поплоути, поплов҄ж. §. 85. Прим. 4. — волховь: любопытная ф. отъ волхвъ: женск. р. — е҃ — есть

497. 31. приꙗсть — приꙗсте.

497. 34. на гыганты: гыганти — греч. γίγαντες (собственно порожденные богинею Геею, или Землею). Въ древнѣйшихъ текстахъ Св. Писанія это слово переводится или плоди (порожденные), или исполи; напр. въ Болг. Паремейникѣ XII в. плоди же бѣхѫ по земи — ѡни же бѣхѫ исполи, Быт. 6, 4; въ греч. οἱ δὲ γίγαντες ἦσαν ἐπὶ τῆς γῆς — ἐκεῖνοι ἦσαν οἱ γίγαντες.

497. 36. жюполо҃ — жупеломъ.

498. 3. труси вм. тр҄ѫси, отъ трясти. §. 30. 1.

498. 7. Русское сочиненіе.

498. 16. с҃тми — съ с҃тми.

498. 17. ѿбыꙗдьчиваго — объꙗдьчиваго.

498. 18. питемью — епитимію.

498. 20. Употреблено прилагат. брашнъıи (брашьнъи), отъ котораго, вѣроятно, уже происходить *брашно*.

498. 26. пьюче: рус. ф. §. 54.

498. 27. Намекъ на обычай — во время пира пѣть тропари за чашами, обычай, противъ котораго возставалъ еще Св. Ѳеодосій въ XI в.

498. 28. терезвы҃ — рус. ф., вм. трѣзвы҃.

498. 31. ꙗжьмы і҆ пиими: 1-е л. мн. ч. повелит. накл.

498. 32. парою҆: жен. р., вм. паромъ

498. 34. многами: краткая ф.

498. 36. 37. то ті — просыпати҃: народное выраженіе. ті — прибавлено. вы — вамъ.

498. 37. 38. пьюче — прізываюче: рус. фф.

499. 5. Намеки на языческія повѣрья русскихъ.

499. 6. хороможитель — домовой.

499. 7. Въ этомъ словѣ символически изображается жизнь человѣка.

499. 12. ѕ҃ — зѣло.

499. 15. бѣства, вм. бѣжьства, см. вар. §. 56. Пр. 3.

499. 17. мнашеть: съ нарощеніемъ — ть.

499. 18. цр҃тъ, вм. царь-отъ, царь-тъ. §. 58. Прим. 4.

499. 19. свѣтникы — съвѣтьникы. — мужеоумну — мужескаго ума.

499. 21. и҃ — иже.

499. 29. ѕ҃ зѣло.

500. 3. во оучении҆: описка. См. вар.

500. 8. зарю — свѣть вообще.

500. 15. предостоꙗшеть — прѣдъстоꙗше.

500. 17. таꙗ, т. е. жена. См. испорченный вар.

500. 22. худыесь, вм. худыи сь. § 58. Прим. 4.

500. 24. свѣ҃е: — свѣтлѣе.

500. 25. с҃ — слово.

500. 26. притчи сооузъ (вм. съѭзъ, см. вар.), т. е. общее содержаніе притчи.

500. 27. Испорчено. См. вар

500. 29. с҃ — слово.

501. 1. е҃ — есть. — составленицъ: испорчено. См. вар.

501. 6. 7. е҃ — есть. ѕ — зѣло. е҃ — есть.

501. 9. Испорчено. См. вар.

501. 11. висаться: см. вар.

501. 15. бранне҆ — собраніе. См. вар.

501. 17. Испорчено. См. вар.

501. 22. мирось — миръ сь. § 58. П. 4.

501. 27. не дадуще: муж. р. мн. ч., вм. женск. р. § 55. Прим. 2.

501. 28. бѣство: см. 499. 15.

502. 5. ни в хни: см. вар.

502. 11. є — єсть.

502. 18. недр҃: см. вар.

502. 19. єзка: см. вар.

502. 22. є҃ — єсть.

503. 2. во а҃сний: см. вар.

503. 13. Русское сочиненіе.

503. 16. См. объ этомъ повѣріи 489. 30. 31.

503. 19. 20. а҃ имъ было помнящіе, пр. превосходныя, чисто по народному синтаксису сложенныя выраженія.

503. 25. стенюще — стенящє.

503. 28. и҃ — иже.

504. 4. Народныя языческія повѣрья.

XXIII. ИЗЪ СБОРНИКА ПАИСІЕВА.

(По рук. Кириллo-Бѣлозерскаго монастыря. № 410. Бум.)

1. Сочиненія Св. Ѳеодосія Печерскаго.

а. Въспрашаньє їзмаилтє кнѧ сн҃а ꙗрославла. внука колодимера. їгумена ѳедосьа. печерьска҃ монастыра.

Что козмысламъ єси бо҃жовыи княже. въспраша҃ мене некнижна і худа. ѡ҃ таковоі вещи аще єсть недѣ҃. то подобно ли въ дн҃ь воскрьса҃ закла҃ колъ їли ѡ҃вєнъ. їли птица їли їноє что. аще повно ꙗсти недѣ҃ оубо не наре҃тьса ꙗко въ г҃ате. но. а҃. дн҃ь. в҃. понє҃льникъ. г҃. вторни҃. д҃. сре҃д. є҃. чє҃тврг҃ъ. ѕ҃. пн҃ица *). з҃. субота. всє҃ створи бг҃ъ въ ѕ҃. ть дн҃ии. нб҃о і҃ землю і вся ижє су на ней. послѣди же на҃ всѣми цр҃а оу҃вка да ѡ҃владаєть всѣмъ тє҃ на земли а в҃ недѣ҃ воскрсе їз мр҃твы хъ бг҃ъ нашь. того дѣла утити воскрьса҃ хва҃. а дотолє ци не было дн҃ии то. бы҃ъ но ни нарицалъса҃ недѣ҃. исходящимъ їзра҃тномъ. їзъ єгупта ѡ҃ работы фарао҃на. і прошє҃шимъ чєрємное мор҃е посухү. і кведе и҃ в пустыню. і пита и т҃. м҃. ак҃ъ законъ имъ дакъ на доскѣ камєнѣ бмъ їмъ перстомъ *) написанъ. і данъ мѡїсєю суботү храни **). повєлѣно ѡ҃тнюү не дѣла. ни ѡгня возъжещи. ни закла по кеуеръ въ пато҃ все приготовн. зантра ꙗсти. ни приходити нєъ храмины въ храминү. єже храна҃. і до днешня҃ дн҃и їзра҃тане. и҃ сиде гь бъ҃ на землю. жидовьскаа кса ѵмолкоша. ни єсми бо уада акрамла. но уада ха҃ ба҃ нашего. и҃ с҃тго крщ҃нья вси же самъ гь кр҃тисѧ. кр҃щьємъ бо ѡ҃вщаєть ***) грѣси ѡ҃ ржтва. а иже рекъ. тн. к недѣлю не рѣза҃ ни того ꙗсти. но не ѡ҃ с҃тго писанья рекох ти. но ѡ҃ своего срца҃ рє҃ бо с҃тыи пакелъ апл҃ъ. їже хто бг҃овѣстить камъ па҃ насъ а не ꙗко҃ мы бг҃овѣстихо҃. тотъ да будеть проклатъ ни єсть козъбранно. ни грѣхъ єже рѣзати в недѣ҃. і ꙗсти по ней же ма єси воспрошалъ. того ра҃ молю тя. їмѣи преданьє с҃тхъ апл҃ъ. аще бо кто та творить. к суботү рѣза҃. а к недѣ҃ ꙗсти. то ꙗкѣ жидовьствуемъ. аще кто ѡ҃ресѧ к середү їли к пат-

*) Въ р. пашица.

*) Въ р. пертомъ. **) Въ р. храхрии. ***) Чит. ѡ҃вщаютъ

нищю мясъ не ѣсти. добро кѣмн полезно не ѣсти. не и сего заповѣдаю но стѣи апли. тако бо законъ положиша. да кса крьтьяниномъ постикса. к сере бо жидове свѣтъ створиша на їса. а к пато распаша га. ты кнаже мои аще бо которыа книгы зарекаѣса есн. їли напасти ради. къ сере їли к пато мясъ не ѣсти. глть бо прркъ двдъ. ожещайте гви і воздадите сла. не достоить уа уакку крестьяну собе сказа. но ѡже сказанъ бу ѡцмъ двнымъ. мы бо їмамъ преданья стхъ аплъ вооу гьскихъ праздьниць. і стыа ѡци і всѣхъ стхъ празьниковъ к памать стхъ аплъ праздника двно. і ѡ избытка нашего питати оубогиа. понеже ѣсн мене къспрашалъ недостоина. аще сказанъ ѣсн ѡцмъ двнымъ. в сере і к пато мясъ не ѣсти. ѡ тогоже разрѣшенье пріѣмл. їли самъ есн зарекалъ. бъ мене ра простить та. ѣгда же са приключить гьскиі праздьнн. к сере їли к пато. любо стыа ца. їли ці аплъ. то ѣжь мяса. бъ мира вуд с вами амнь.

к. Сло стго фѣсья. ігумена *) печерьскаго монастыра. ѡ вѣре крьтьяньскон. і ѡ латыньскоі. гн к.

Слово ми ѣсть к тобѣ кна болюбникыі. азъ федосъ худыі. рокъ престыа трца. ѡца. і сна і стго двха. въ утѣі. і к праковѣрнѣі вѣре рожень. и воспитанъ к добрѣ. і наказанья праковѣрнымъ ѡцмъ. і мтрью наказыкаюе ма добру закону. вѣре же латыньстѣи не прелуаіте ни ѡбѣуам їхъ держати. і комканых їхъ бѣгати. і всякого уѣнья їхъ бѣгати і порока їхъ гнушати. и блюсти скоїхъ доучерей не давати за ни. ни оу нихъ поймати. ни братса ни поклонити. ни целовати его. ни с нимъ їдъ ѣдиного суда ѣсти. ни пи. ни браша їхъ приимати. тѣмже на оу насъ просящимъ ба ра. ѣсти й пити дати їмъ. но въ їхъ судѣ. аще ли не бу оу нихъ судна. въ своемъ дати. потомъ їзмъкшн дати матку. зане не право вѣрую. і не уто живуть. ядать со псы. и с кошками — — ядать авы. і дикіе кони. і ѡслы. і оудавленину і мртвину. і медведину. і бобровину. і хвостъ бобровъ. і въ гокѣньѣ ѣда маса. пущаюе к воду. а. ѣ недѣ по. ко вторн. уерныи їхъ ядать лои. і к суботу постать. і поблкшеса кочеръ ѣда молока. і кіпа. а согрѣшаю не ѡ ба просать прощенья. но прашаю попове їхъ на дарѵ. а попове їхъ не женать. законною женитвою — — і на войну ходя і ѡплатком служа. їконъ не целую. ни мощей стхъ. а крть целуют напьсавше на земли. і къставше попрають его нога. а мртвца же кладу на запа ногами. а руце подонь подложивше. женящежеса оу нихъ поймаю. к. сестрѣ. а крщаются ко ѣдино погруженье. а мы въ. г. мы крщающе мажемъ муромъ. і масломъ. а ѡни соль сыплю крщаемому кротъ. їма же не нарицаю стго. но како прозовоу родителн. к то їма крстать. а гать дха стго исходяща ѡ ѡца. і ѡ сна. їна многа зла дѣла суть оу нихъ. — — мнѣ ре ѡцъ мои ты же уа блюдися. крнковѣрныхъ. і всѣхъ

*) *Въ р.* ігуме.

їхъ словесъ. ꙁанѣ їсполнилася ї наша ꙁемля. ꙁлыꙗ тоа вѣры. да кто сп҃саꙗ сп҃сть дш҃ю свою. въ правовѣрнѣи вѣре живу҃. нѣ҃ бо їноꙗ вѣры лучше нашеї. ꙗко же наша чт҃а и ст҃а си вѣра. правовѣрнаꙗ. сею бо вѣрою живущи грѣхо҃ їꙁбыти. ї муки вѣчныꙗ гоꙁнути. но жиꙁни вѣчныꙗ причастнику бы҃. ї бес конца со ст҃ми радовати҃. — — Аще҃ видиши нага. їли голодна. їли ꙁимою. или бѣдою одержима аще҃ ти бу҃ жидовинъ. їли срацинъ. їли болгаринъ. їли ерети҃. їли латинянинъ. їли ѿ ѿто всѣ҃ поганыхъ. всякого помилуї ї ѿ бѣды избави ꙗ яже можеши. ї мъꙁды ѿ б҃а не лише҃ буде҃. — —

2. Слово нѣкоего Христолюбца.

(Сло҃ нѣкое҃ хр҃любца ревнителя по правої вѣрѣ. г҃и б҃л.).

Ꙗко҃ їльꙗ феꙁвитянинъ. ꙁаклавы иерѣа жерца [1] їдольскиꙗ числомъ. т҃. [2] и ре҃. ревнуꙗ поревновах. по гѣ҃ вседержители. та҃ и сеї [3] не мога терпѣти хр҃тьꙗнъ во двоевѣрно [4] живущи҃. ї вѣрують [5] в перуна ї в хорса. ї в мокошь. ї в сима. ї ве рьгла. [6] ї въ вилы. их же число҃ г҃. ѳ҃. [7] сестрѣниць. г҃лть невѣгла҃. ї мнѧ҃ бн҃ями. [8] ї та покладывахуть [9] имъ теребы. ї куры їмъ рѣжю҃ ї ѡгневѣ [10]. молять҃. ꙁовуще его сварожичемъ. ї чесновито҃. [11] б҃гмъ же его творѧ҃. егда же оу кого буде҃ пиръ. тогда же кладу҃ въ вдра [12] ї в чаши и пью҃ [13] ѿ їдолѣхъ своїхъ. веселящи҃ не хужьши су҃ еретиковъ ни жидовъ. їже в вѣре ї во кр҃щньї та҃ творѧ҃. не токмо невѣжи. но ї вѣжи. попове ї книжници. аще҃ не творѧ҃ того вѣжи да пьють [14] ї ꙗдѧ҃ моленое [15] то брашно. аще҃ не пьють ни ꙗдѧ да видѧ҃ дѣяниꙗ їхъ ꙁлаꙗ. аще҃ не видѧть да слышать. ї не хотѧть ихъ пооучити. ѡ таковы҃ бо пр҃ркъ ре҃ть ѡкаменѣ ср҃це людиї сихъ. оушима тѧжко слыша҃. ѡчи свои сомжиша [16]. павелъ к Римлѧно҃ ре҃. ѿкрыеть҃ гнѣвь б҃ии с н҃бсѣ на все бещестьѐ. ї на неправду [17] ч҃лвчю скрывающимъ їстинну в неправдѣ. самъ г҃ь ре҃ мноꙁи пастуси погубиша [18] виноградъ мои҃ [19] пастуси су҃ книжници. а виногра҃ вѣра. ч҃лвци в вѣре погибаю҃ лихими пастуси. [20] оучители беꙁумны҃. аще не лишать҃ [21] проклѧтаго моленьѧ. и службы дьѧволѧ. то достоїни ѡгню негасимому

Варіанты по списку въ Злат. Чепи, въ рук. XIV в., находящейся въ Библ. Троицк. Серг. Лавры, а въ нѣкоторыхъ мѣстахъ, по списку позднѣйшему 1523 въ Рум. Муз. № 181.

1) ерѣꙗ и жерца; *Рум.* їерѣа и жерци. 2) *Рум.* пѧдесатъ. 3) се кр҃тьꙗнинъ. 4) двовѣрно живуща҃; *Рум.* двовѣрны҃ живуще. 5) вѣрующе; *Рум.* иже су҃ кр҃тиꙗнѣ вѣрующе. 6) въ рьгла и в волы. 7) л҃. 8) *Рум.* то все мнѧ҃ богы и богынями. 9) покладывають имъ требы; *Рум.* покладываютъ и҃ требы и короваи имъ ломѧ҃. 10) ѡгневи сѧ молѧть ꙁовущи его сварожицемь. 11) и чесновитокъ б҃мь творѧть егда оу кого пиръ бу҃ть. 12) в ведра. 13) и тако пьють веселѧщеся и ѿ идолѣхъ свои҃. *Рум.* и тако пїю҃ ѡ долѣ҃ свои҃ не хужьши -. 14) *Рум.* дають и ꙗдѧ҃. 15) молебное. 16) смѣжиша. 17) не на правду. 18) просмрадиша 19) *Прибавлено*: толкъ. 20) пастухы. 21) не ѡшибуть҃.

сиже оучители будѹ їмъ подъгнѣта. аще їхъ не ѡбратать ѿ дѣла того сотонина. гать бо прркъ ѿ лица невѣрныѣ [22] людиї приходащи во крщенье. ї оучєнью [23] добрыхъ дѣ. да ѡбратать ны. бощи тобє. ї вѣдущи свидѣньм [24] твом. аже молви книжникѡ. пакелъ рє горе оувку тому їмже соблазнитъ миръ. рє гь їже добрѣ наоучи хто. то келикъ нарєчєтса во цртвиї нбнємъ. пакелъ рє к римлянѡ. аще многи наставники їмате ѡ хѣ. но не многи ѡц҃ѣ ѡ хѣ бо ї сѣ [25] азъ къı родихъ. ёуаннёмъ. молю же къı са пбинци мн будн. ї попове книжници. будитє къı пбинци павлѹ келикому оучителю. оучитє лю на добро ї ѡбращайтє їхъ ѡѡ ласти [26] дыколм. к вѣрє їстнинєї. служити истнїному бѹ. да ї къı рєтє прѣ бмъ прркимъ гмъ. се азъ и дѣти мом. ѥже мн далъ ёси ги. и азъ народихъ [27] оучєньёмъ. того ра пьётє кстє ї дарı ёмлєтє ѿ нихъ. аще ли не хощєтє оучи їхъ. то не примѣшаїтє їмъ [28] по ёуньскому слову. аще їмаши [29] ѡко своё лукаво. то истъкни [30] ё конъ. аще ли рѹку то ѡсѣци ю. лучше [31] бо ѡдинъ оудъ погибнє. нежели ксе тѣло. не может бо погибну. правєдни. про безѕаконника. коё причастьё хрту с бсомъ. тако ї служащихъ бу. коё причастье къ служащимъ бсомъ. ї оугодых дыколла творащимъ. пакелъ бо коренфємъ рє. брам писахъ ва к посланых [32] не примѣшаїтє -- к рѣзоїмцемъ. ни грабителемъ. ни коръмникомъ. ї къ служащимъ кумиро. но долъжни ёсте [33] ѿ мїра сего їзыти. рекше оумрє. нынѣ же писахъ вамъ с таковымъ ни пити ни ксти. но їзкерзните такова. таковиї бо цртва бнм не наслѣда. ѡкаменѣ [34] бо срце їхъ въ неїстово пьянствѣ. ї бъıша слуги кумро. якож бо пишє сѣдоша бо люё пити ксти. не к закон но к оупої [35] бъıша пьяни. ї косташа їгра -- и того дни погибє їхъ. к. ї х. [36] за своё неїстокоё пьяньство. того ра не подобаё крстьяномъ їгръ бсовьскиї їграти ёже ёсть плсаньё. [37] гудєньё [38] пєсни мрьскам. [39] и жертвъı идольскиа. ёже молать ѡгнєкѣ пбинномъ [40]. ї кнаа. ї мокоши. ї симу. ї рьглу. [41] ї перуну [42] ї роду. ї рожанницѣ. [43] ї всѣмъ тѣмъ иже сѹ тѣмъ пбни. се же оучєнїё намъ вни-

---

22) невѣжьствєнъıѣ. 23) и къ оучєнии. 24) свѣдєнии. 25) *За тьмъ слѣдующихъ словъ вовсе нѣтъ въ Злат. Ч.* но не многи — ї сѣ. 26) ѿ лести. 27) а нхъ родихъ. 28) к нимъ ни дружбы йхъ не принимайте. 29) аще єсть. 30) йзводи. 31) луче. 32) к посланому писанию. 33) єлма же долъжи єсмы. 34) положи бо нхъ ѡкаменѣнью срць. неистоковоё пьяньство. 35) к оупої бъıша пьяни — *въ Зл. Ч. нѣтъ*, 36) (к) и х. 37) *Въ Рум.* плсва. 38) гудва; *Рум.* гудва. 39) пєсни бсовьскыи; *Рум.* пєсни бсовъскъıа. 40) подъ ѡвиномъ ѡгнеки. *Рум.* по ѡвий. 41) реглу. 42) *Въ Рум.* и перену. *Въ Злат. Ч. прибавлено:* и волосу скотью бу. 43) рожанницамъ. *Тоже и въ Рум.*

саса на конець вѣка [44]. да не во лжю
будѣ рекли крещающіе ѡтрицаёмъ со-
тоны і всѣхъ дѣлъ его [45] і всѣхъ *)
аггелъ его. і всего студа его. да
ѡбѣщахомъ хви. да аще са ѡбѣ-
щахом хви. то уему [46] ёму не слу-
жи. но бѣсомъ служи. і кса оугодыя
имъ творимъ. на пагубу дшамъ сво-
имъ. [47] не тако зло твороу [48] просто
но і мѣшаемъ [49]. нѣкии чистым мат-
ку. со проклатымъ моленьѣ идольс-
кий. іже стака лище кутьа. ниы [50]
трапезы. законнаго обѣда. іже на-
рицаєт беззаконнам трапеза. мѣшаемъ
роду і рожанищ. і къ прогнѣваньє
бу сам бо гь ре не всакъ кнѣ [51]
во цртвиѣ моеѣ рекъ [52] ми гі гі но
тораї волю ѡца моего. пакелъ ре
видѣх ѡбла [53]. кровавъ распростертъ
на всѣ миро і воспросихъ гла гі
что се есть. і ре ми се есть матва
улѣуканъ. смѣшена с беззаконьемъ. то-
го ра ре гь не можеть [54] рабъ рабо-
та. к. ма гма. ѡдиного возлюби а
другаго возненакиди тако і мы брам
возненакиди дыхо. а ха возлюби.
кон во хртихомъ. конь ѡблекохомъ.
его хлѣбъ имы. і ушію его пьѣ.
оумираемъ [55]. здравки кыкаѣ [56] ѡ немъ.
ре [57] слава тобѣ ѡ ксѣ данымъ намъ [58].
тобою. не токмо здѣ но і к будущѣ
вѣще. ре же пакелъ то оубо требы
кладу страны бѣсомъ. а не бу. не
велю камъ ѡбѣщнимъ [59] быти бѣ-
сомъ. і не можете бо пити ушію
гна [60]. і не можете бо причастити
трапезѣ гни [61]. да не разъгнѣваёмъ
ба. аще кто повесть ва. яко се
требно [62] кумиро. не идите то. аще ль
пьѣте іли ксте. то всѣ къ славу бу
творите. гна бо ѣсть зема і конци
ема [63]. ксѣ мн лѣть [64] есть но не
всѣ на ползу. аще уре брашно [65]. і
брашно уреву то бъ празни [66] ре же
павѣ брам ѡчистимъ себѣ ѡ всякихъ
сквернъ. плотьскиа і дшевныа. но
творящи стню къ страсѣ кнї. всѣм
во намъ побаѣть стати прѣ судищемъ
хѣмъ. да приімемъ кождо по своимъ
дѣло [67] яко же ѣсмы створи. іли
добро іли зло. вѣдуще оубо страхъ
гнь. поуто [68] оубо не воспримаёмъ
разумна гащам ны во спсньѣ. оум-
нымъ оучєньѣ. видѣ бо яко ѡбрѣ-

---

44) *Прибавлено*: тѣмже къзмобленій, бѣгайте жертъ идольскыхъ и требъ кладе-
ній и всѣм служебъ идольскымъ 45) *Прибавлено*: и всѣ служевъ его. 46) неслу-
жимъ ёму и всѣхъ оугодныхъ его, уему не творимъ на спѣне дши своеѣ. 47) но
бѣсомъ — дшамъ своимъ: *все это пропущено*. 48) просто зло створимъ. 49) но
смѣшаемъ. 50) лище трапезы кутиныа и —. 51) кинадеть. 52) рекъ ми. 53) ѡплатокъ.
54) *Прибавлено*: единъ. 55) оумираёмъ *пьютъ, и здѣсь, можетъ быть, вста-
влено опискою.* 56) *Прибавлено*: и живи ѣсмы. 57) ркуще. 58) всѣ да не погиб-
немъ тобою. 59) ѡбѣщникомъ. 60) *Прибавлено*: и ушіи бѣсъ. 61) *Прибавлено*:
и трапезѣ бѣсъ. 62) требное 63) исполненіе ёму. 64) лѣть. 65) уреко брашну.
66) оупразднить. 67) кождо насъ противу дѣломъ. 68) то поуто оубо къспираёмъ

*) *Въ р.* к вѣхъ.

теньѣ хощѣ быти моего сп҃сныя и
вашего. аще быхомъ ѡ҃суженыи. не бы-
хомъ и ѡ҃ ѡ҃суднии ѡ҃ г҃а были [69]. брат
не велю же вамъ. не вѣда [70] вседы
сея. но и нимъ будите на ползу
хотящимъ сп҃стися [71]. истерьгните ѡ҃
сѣти дьяволя. да придѣ къ прутому
свѣту г҃а нашего і҃са х҃а [72] беззаконныя
непокорныя. противящимъ здравому
оученью. неукымъ хулящимъ *) ѡ҃ца
и мт҃рь славы бжиа не наслѣда [73]. къ
утотѣ бн҃ѣи а не к мудрости плотнѣи.
молю вы имянем [74] б҃а нашего і҃са
х҃а [75] хвалю б҃а моего и вас ѡ҃ блгти
бн҃ѣи. данеи в҃а [76] яко свидѣньѣ хво
їзвѣстися к вас. яко вамъ не ли-
ховати ни коего же дара. чающе
пришествиа г҃а нашего і҃са х҃а. іже
посадить вы ко дворѣх жизни вѣ-
ныя. со всеми служащи ёмѹ. всегда
и ны.

3. Слово блаженаго серапиона о маловерьи.

Печаль многу имамъ к срци о вас
чада. никакоже не премѣните ѡ҃ зло-
бы обычаи своего. вся злаа творите
к ненависть бу҃. на пагубу дши
своеи. правду есте оставили. любве
не имате. злость и лесть жрѹе к
вас. и кознесеся умъ ваш. обычаи
поганьскиа имате. во храмъ вѣрѹ имѣ-
те и пожигаете огнемъ неповинныя
улѣки. гдѣ се есть к писанью. еже
улѣкемъ владѣ. обильемъ или ску-
достью. подавати ѩли дождь или те-
плоту: о неразумнїи вся бъ творн.
якоже хощѣ вѣды и скудость по-
сылаетъ за грѣхи наши и наказаа
насъ привода на покаанье. о мало-
вѣрнїи слышасте казни ѡ҃ б҃а. к пер-
вых родѣхъ потопа на гигантъ. ог-
немъ пожьжени. а садомляне огнемже
сожени. а при фараонѣ и. ть казнен.
на єгупетъ при хананиї каменье ог-
неное с нб҃съ пусти. при судьихъ
рати накедс. при двдѣ моръ на лю.
при титѣ плѣнъ на єр҃сл҃мъ. потомъ
трасенье земли. и паденьемъ града.
и к наша лѣта. чего не видѣхомъ
зла. многи вѣды и скорби. рати. го-
лодъ. ѡ҃ поганыхъ насилье. но ни-
какоже премѣнимъ ѡ҃ злыхъ обычаи
нашн҃. нынѣ же гнѣвъ бн҃ї видяще
и запов҃дасте хто буде удавлени-
ка ѩли утопленика погребавъ. не по-
губите люди сихъ къгребите. о бе-

разумно глаша и ведущаи ны благоумѣнъемь ѡ҃ученьемь в спнѣ. надѣюжеся на ва-
ше свѣдѣньѣ, яко не хотще глю. 69) *Прибавлено:* судими же ѡ҃ г҃а кажемьсада с неказанъими ѡ҃суженьи бѹ҃мъ. 70) не видѣти. 71) ылоучитися въ спнѣ да бъисте
сторгъше многы ѡ҃ сѣти дьяволя, и привели къ прутому свѣту. 72) *Прибавлено:* и приимали мать неже ти єдини но и къ к тимофѣю рс҃кемъ яко добръ законъ аще кто законьно творить, яко правдиву законъ належить, беззаконнымъ же и непокорнымъ. 73) не наслѣдовати хвала си есть нашего спнаа и сдѣтеля простѣни и къ утотѣ. 74) моленьемъ. 75) *Прибавлено:* да не будуть к вас разори да бѹть скершени к тому разумѣ и к тому оумѣ. кознести бо ми са ѡ҃ вас и пред вами блгть и миръ ѡ҃ б҃а и ѡ҃ца г҃а нашего і҃са х҃а. хвалю. 76) нам.

*) *Въ р* хуляшимъ *дважды.*

ꙁумьє ꙁлоє. о малоⷣрьє. полни єсми ꙁла исполнєни. о томъ не каємъ. потопъ бꙑ при нои. не про ꙋдавленаго. ни про ꙋтопленика. но ꙁа людскиⷯ неправдꙑ. ї инꙑⷯ казни безⷣнственꙑⷯ. драꙋ. гра. ⷣ. лⷦ. стоялъ. ѿ мора потопленъ бꙑ. ї нꙑнѣ к морꙗ єсть. к ласѣхъ ѿ оумноженꙑⷯ дожда х. людї потопло. а їнїи к перемꙑшлꙗ градⷦ с. потопоша ї гла бꙑ ⷣ. лⷦ. тамо сє ксє бꙑ к сниⷯ лⷦ ꙁа грѣхи наша. о ꙋдвци сє ли ваше покаⷩнье. сⷨ ли ба оумолитє. ꙋто оутопла їли оудавленика въгрєсти. сⷨ ли бїю казнь хощетє оутишн. дꙋши бра престанемъ ѿ ꙁла. лишимъ всѣхъ дѣлъ злꙑⷯ. разꙋкомъ. граблєньⷨ. пьꙗнства -- скꙋпости. лихвꙑ. обидꙑ. татбꙑ. лжива послꙋшьства. гнѣва. ярости. ꙁлопомнинаньⷨ. лжи. клєвєтꙑ. рѣꙁоїманьⷨ. а бо грѣшнꙑи всєгда оꙋꙋю вꙑ уда. келю ва каⷩти. вꙑ же не престанетє ѿ ꙁлꙑⷯ дѣлъ. єгда как на насъ казнь ѿ ба придⷦ. то болⷦ прогнѣваємъ. їꙁвѣтꙑ кладꙋє. того ради ведро. сєго дѣла дождь. того дѣла жито не родитъ. ї бꙑкаетє строїтели бнєї твари. а о безꙋмьи своємъ поуто не скорбитє. поганїи бо ꙁакона бнⷯ не вѣдꙋще не оубиваю єдиноⷣрнⷯ своїхъ. ни ограбляють ни обада. ни поклеплю. ни оукрадꙋ. не ꙁапрат ꙋюжа. всакъ по ганꙑи бра своєго не продасть. но кого къ ни постигнⷦ бѣда. то їскупать єго. ї на промꙑсахъ дадꙋть єму. а наїденаⷯ к торгꙋ промикаю. а мꙑ творимъ вѣрнии. во їма бнє крщнии єсмꙑ. и ꙁаповѣдн єго слꙑшимще всегда. неправдꙑ єсмꙑ исполнєни. ї завнсти. немⷣрдⷯ. братью свою ограбляємъ. ꙋбивaємъ. къ погань продаємъ. обадами. ꙁавистью. аще бꙑ мощно снѣли бꙑ другъ друга. но вса бъ боронⷯ. аще келможа. їли простꙑи. то ксь добꙑтка жалаⷦ. како бꙑ обидⷦ. кого окаⷩнє. кого снѣдаеши. не тако же ли ꙋвкъ якоже і тꙑ. не ꙁвѣрь єсть ни иноⷣрець. поꙋто плауь и клатвꙋ на са клеꙋеши. їли бесмртенъ єси. не ꙋаеши ли суда бнѭ. ни воꙁданьⷯ комꙋждо по дѣло єго. ѿ сна бо въставъ не на молбꙋ оумъ прилагаеши. но како бꙑ кого оꙁлобн. лжами перемоуи кого. аще не останетє снхъ то горшаⷯ бѣдꙑ поуаетє по семъ. но моласа камъ глю. пріимемъ покаⷩнье ѿ сца. да бъ оставн гнѣвъ свои. ї обратимъ ѿ всѣхъ дⷦ злꙑⷯ. да гь бъ обратитъ к намъ. сє вѣдⷦ азъ поꙋаю вꙑ. якоже за моиⷯ грѣхи бѣдꙑ сїа дѣют. придетє же со мною на покаⷩнье. да оумолн ба. вѣдⷦ оубо аще са покаⷦвⷦ. будⷦ помилованн. аще ли не останетє. безꙋмьⷨ ї неправдꙑ. то оꙋзритє горшаⷯ напослѣдь.

4. Изъ Слова Св. Григорія.

(Сло стⷯ григорьа їꙁобретено. к толъцⷦ ѿ томъ. како перкое погани сущє азъцн. кланалнсѧ їдоломъ. ї требꙑ им клали. то ї нꙑ твора.).

Видитє ѡканⷩную сню сквернєнꙋю слꙋжбꙋ. створимсму ѿ скверныхъ изꙑ. єлєни ѡканⷩнци — — жертвꙑ ꙋченьємъ дꙑмколнмъ *) їꙁѡбретено потвореньємъ темнаго беса ї коцюⷩнаг. ꙁлꙑмъ кладомꙑ. зловѣрнї мнаще сꙋетꙋ истнⷩнꙋю. слꙋжаще ї кланаю-

*) *Въ р.* дꙑкол ъ.

цѣ ідолꙋ. нѣкое ухищренье тр҃а. мы же снх ра ѡмѣтаемъ неутѣшныхъ жертвъ і дѣека служенья. і кладенья требъ. критьска ѡканнаго ѵнтѣ. і мамеда проклата срацинска жерца. еленьскыя любви. кубеннаго плесканья. скиреднаго ѕвака. плясанья сотонина. — — делфиуьскам ворожа. іли кастелино ѕапаіство *) і волшебнаа проповѣ. наѵки смрадныи. халдѣіскаа ѡстроноомьіа. і родопоунтанье. — — проклата же ѡсирада **) рожень. мтн бо его ражаюцн і того скорпша бмъ совѣ. і требы ему сплы творахꙋ ѡканнїі. ѡ тѣхъ изѵыкоша халдѣі. наѵаша требы имъ творнти великиа. роду и рожанца пороженью проклатаго бо ѡсира. — — ѡтдꙋ їѕвыкоша елени класти требы артемнду. і артемнде. рекше роду і рожанце. таніже їгуптане. тако і до словѣнъ доїде се слов. і тн наѵаша требы класти. роду і рожанца. преже перꙋна ба їхъ. а переже того клали требꙋ. ѵпрѣ і берегнна. по стмъ крцнын перꙋна ѡрнѵша. и ха ба ша но і ноне по ѵкраінамъ молат ему прокла тому бꙋ перꙋнꙋ. і хорсꙋ. і мокоши. і вилꙋ. і то твора ѡтаі. сего не могꙋть лишти проклатаго ставленьа. к. и трапезы нареченыа роду. і рожанца велику прелесть вѣрнꙋ кртыном. і на худ стмꙋ крцнью. и на гнѣвъ бꙋ. а се єгуптане ѵть и требы калдꙋ. вилꙋ і ѡгнекѣ. рекуще вилъ плодавець. і растител класо. огнь твори спорѣнню сушнть. і зрѣеть того ра ѡканнї полудене ѵтѵть. і

*) *Чит.* ѕапоїство. **) *Чит.* ѡсирида, *какъ и стоитъ въ другомъ мѣстѣ.*

кланаютъ на полъдн. ѡбратившесм. сн же повѣсть келика єсть но мы лѣности ра ѡ многа мало изврахо. — —

5. Отрывки.

а) О позорищахъ (изъ статьи: Слѡ їстолковано мꙋдростью. л. 57).

Слабѣ живꙋть. і не слꙋшаа бжтвныхъ словесъ. но аще пласци. іли гꙋци. іли нн хто їгрець. позоветь. на їгрище. іли на какое ѕборище їдольское. то вси тамо текꙋ радꙋмся. а к вѣки мꙋчими бꙋдꙋ і весь дн тъ прѣстоят позорьствующе тамо. *) — — а мы позѣваю. . . і уѣшемъ. протагаемъ. дремлѣ. і рѣмъ дождь. іли студено. іли лѣсно нно. да все то сн спонꙋ творнмъ. а на позорнцѣхъ. ни покровꙋ сущю ни затишью. но многаждꙋ дождю. і ветро дꙋшющю. или къланци. то все прнемлѣ радꙋюся. позоры дѣа на пагубꙋ дшамъ. а къ црквн покровꙋ сущю. і ѕавѣтрню днкнꙋ. і не хотать прн на поуѣе. лѣнать.

б) Изъ поученія Христіанамъ. (лл. 88. 89).

Горе тобѣ дше ако праздни стхъ утешнтье. і ѣденьемъ. і пороздню. а по житью. стхъ не жнвеши. — — Аще їдеши на пꙋ. то їди къ славѣ бню. Иже на путь нти. то велнть нти въ црквь. іли к коляцнмъ. іли к погребꙋ пицю нести. іли в монастырь утѣхи ра дшеполезныа. і потребнаа імъ донесн. то ти єси ходи въ славꙋ бню. аще дома сндши а то въ славꙋ бню сиди. Єгда играю

*) Здѣсь въ рук. съ угла оторвано по нѣскольку буквъ въ трехъ строкахъ.

русалья. їли скомороси. їли пьяницѣ канүю. їли вещиньє творѧ — їли какиѧ зборищѧ. идольскїй їгръ. тъı вотъ го̀ перебү̀ дома нѐ исохо̀л. а зова гн̀ помилүи. то ти єси къ славү бі̀ю сидѐ· Рѐ павелъ како ни херавимомъ. ни сирафимомъ ни архангло̀· ни начало̀. ни властѐ. ни иноїѧ тварн вѣдомо єсть бъ̀ вѣдѣ како слово всюдү єсть.

в) О вездѣсущіи Божіи. (Оттуда же л. 90).

Вѣси ли како вездѣ єсть бъ̀. како нѣ̀ послѣдньє безүмьє. єже бі̀е єстество пытати. їли рѐ гдѣ бъ̀ живѐ. на великъ дн̀ь. їли на ржто хво. горе неразүмнъı̀ послѣдүющимъ. неразүмному писанью.

г) Изъ слова о клятвахъ и суевѣріяхъ (л. 199).

Се єсть серпъ гнѣвъ бжѝ исходѧщь и на тѣ̀ ніе са на крнвѣ рота̀. да поженѐть и. и дша ихъ огню негаснемоү прѣ̀сть. емү̀ другаѧ кнна по̀бна тому. Жертвү приносать бѣсомъ недүги лѣча̀ үарами. и наүзы немощна̀ вѣса гла̀маго трасцю мнать̀ прогонающе некими ложнъıми писманъı. проклатъıхъ бѣсо̀ єленьскихъ. пища нмана на каломѣ̀— — и того ра̀ разъгнѣвленъ гь̀ бъ̀ не пүщаѣть дожда на зємлю. ѡвогда же пожаро̀ и ратми частъıми. и проүнми вѣдами многнми. казни намъ посылаѣть*) да мъı прѣстанемъ ѡ̀ злобъ. и на покаанье ѡбратнм̀ъ. но мъı ѡдинако пребъıкаемъ. не ѡстанущѐ грѣхъ. како вслми претить гь̀ сті̀ми сконми и не вслить үара̀ недүгъ лѣчн̀. ни наүзы ни бѣсъ искати ни въ стрѣчю вѣрова̀ ни в ловъı идүще. или на күплю ѡ̀ходящи. или ѡ̀ княза ма̀ти хотяще. не вслить үародѣнньемъ. и кобми ходяще снхъ искати. ащѐ кто ѡ̀ хр̀стьанъ колъхвүхъ и кобленья творяще. горше поганъıхъ ѡсүдать̀ таковни. аще покаанъıхъ ѡ томъ не прнимүть ни ѡстануть̀.

д) Нравственныя изреченія.

Притоүникъ реүе. въ мүдрѣ мүжи слава княземъ. а ввезүмнѣ скрүшенье. с мүдръıмъ дүмцею князь дүмаи высока стола добүдеть а з безүмнъıмъ дүмак ї мала стола лишенъ бүдеть. князь. въ серцн блазѣ ї поүѣть мүдрость а въ ср̀цн гордѣ поүнеть безүмье.

е) Изъ слова о Иродіадѣ и о злыхъ женахъ.

Никни же звѣрь оубо подобенъ есть женѣ злѣ и кзъıунѣи. үто лютѣе льва в үетвероножнъı̀. үто ли горшее в ползүщѝ ядовитъıхъ змѣи. како лекъ и змнн хүже ѐ злъıхъ женъı кзъıунъıхъ. свидѣтельствүеть бо ни мүдрън гла. лүүе есть со львомъ в пүстъıни жити нежели с женою злою. — — Лүүе болѣти трасцею. нежели злою женою обладаему бъı. трасца бо трасъıни пүстить. а зла жена до см̀рти исүшить. жена зла лүүе погрести нежели привести — — лүүе есть ко үтлѣ лодьи идѧи нежѐ женѣ злѣ таннъı повѣда̀. лодьи бо токмо имѣньє потопѝ. а жена зла дш̀и пакость творѝ. яко бо выхлпца к дому мүжекѣ зла жена. лүүе желѣзо карѝ нежѐ зла жена казнѝ.

*) *Въ р.* посысылаеть.

6. Сло̑ сто̑го ефрема. ѡ книжнѣмъ оученьи.

Послоушаїте бра̑ие. и разоумѣїте ча̑ како въ есть добро вѣрова. ѡ единого бо̑га соущаго въ тро̑ици. ѡ ѡц̑а и сна̑ и сто̑го дха̑. на того единȃ. упова̑. приимоуще к роученыхъ сто̑ыхъ книгъ. и со̑ ѥоуаньлье. апо̑лъ. паремыхъ. патра̑. и проуахъ сто̑ыхъ книгъ. а ѡ̑рещеныхъ не приимкати ѡтиноу̑. ѡ̑рещенымъ же книгъ со̑. ѡстронооумѣа. звѣздоучетьа. сонникъ. колхокии̑. птичье чароквѣ. землемѣрье. чароме̑рье. стѣнемъ знаманье. лунное. и слу̑нам. ако. г̑. кыкаю̑ слу̑ца. їан колосы простираа їан погараа. зелении̑. коладнии̑. громнии̑. бо̑гоуханых коня. їмже к лѣсе. їан к поли кѣнуекаютъ ча̑кци. — — и проуах кни̑. їми̑ бѣси прикабливаю̑. и бесѣдоую. с ними. суть и въ сто̑хъ книгахъ книсана лжа. на соблазноу неразоумны̑ ча̑ккъ.

—

Содержаніе этого прекраснаго Сборника весьма любопытно по множеству подробностей, касающихся внутренняго быта древней Руси. Правописаніе чисто русское. ъ и ь среди словъ замѣнены гласными о и є, или же опущены. ѣ смѣшивается съ є. Встрѣчаются любопытныя полногласныя формы. Церковнославянскія склоненія и спряженія частію измѣнены по позднѣйшему русскому произношенію. Окончанія причастій смѣшены.

515. 1. Слова Св. Ѳеодосія отличаются искреннею простотою въ изложеніи благочестивыхъ убѣжденій, и безъискуственностью въ самомъ выраженіи.

515. 3. їзаславле кна̑: сочиненіе прилагат. притяжательнаго съ род. пад. существительнаго, по русскому Синтаксису. § 240.

515. 6. бо̑гобыи̑, вм. боголюбивыи̑: люпыи̑—народная Ф.

515. 11. Здѣсь разумѣется двоякое значеніе недѣли: общеупотребительное — седмица, и книжное — воскресенье.

515. 21. ци — развѣ.

515. 24. фарѡ̑на: род. п. ед. ч. женск. р. — уеремное русск. Ф., вм. уарьиное

516. 17. хто, вм. кто, какъ и въ другихъ мѣстахъ этого Сборника.

516. 24. жидовьствуемъ — поступаемъ по жидовскимъ обычаямъ.

517. 2. и: русск. Ф., вм. изъ, азъ.

517. 5. свѣтъ — съвѣтъ — совѣтъ.

517. 7. которыи̑ кнгы: подразумѣвается слѣдующее далѣе *ради*.

517. 11. 12. ча̑ чадо: зват. пад. крест ицу̑: древн Ф. прилагательнаго крестьицъ вм. существ. имени.

517. 22. сми̑: са подъ титломъ относится къ глаг. зірекъ — зарекся.

517. 25. бо̑а: род. п. ед. ч. Говорится о праздникахъ Богородицы, или Богородичныхъ.

517. 30. латыньскоі: -ты—по народному, вм. латиньскои.

517. 32. федосъ: сокращено по народному выговору.

517. 33. тро̑ица: род. п. ед. ч.

517. 34. роженъ: рус. Ф., вм. рожденъ.

517. 37. ликоуыкаюе: -уе, вм. -це, по рус. произношенію, какъ и въ другихъ мѣстахъ.

517. 38. прелоучаїте̑, вм. прилоучаїте̑, т. е. не прикасайтесь, не прилагайтесь къ Латинской вѣрѣ.

517. 39. комканыи̑ — обрядовъ исповѣди и причастія. (Слич. communio).

518. 4. бра̑тиса — брататиса, братитиса.

518. 5. его: а выше говорено было во множ. ч.

518. 15. Т. е. удавленныхъ и умер-

шихъ животныхъ. Окончаніе **ина** означаетъ здѣсь мясо тѣхъ животныхъ, отъ названія которыхъ произведены существительныя.

518. 16. **къ говѣньє** — въ постъ.

518. 19. **побывшеса** побывши, пробывъ, перегодивъ. — Слич. въ областномъ языкѣ *побывшиться* — умереть.

518. 29. **подонь: подъ нь** — подъ него.

518. 33. **мѵромъ — мѵромъ.**

518. 35. **їма — ст҃го**: не даютъ имени въ честь Святаго. **їма** здѣсь вин. п. ед. ч.

519. 7. **гоꙁнути**, вм. **гоньꙁнути**.

519. 10. Это мѣсто замѣчательно по человѣколюбивому чувству.

519. 13. **ѿ ѿто**, вѣроятно, опискою, вм. **ото**, т. е. **отъ**.

519. 17. Это слово содержитъ въ себѣ любопытныя подробности о языческихъ преданьяхъ и обрядахъ древней Руси

519. 20. **феꙁвитаниць**, т. е. Илія Пророкъ. Онъ именуется Ѳесвитяниномъ отъ города Ѳесвы.

519. 23. **не мога**: причастіе краткое или дѣепричастіе, вошедшее въ употребленіе, вмѣстѣ съ другими на **-а**, въ книжный языкъ XIV в., вѣроятно, изъ устной рѣчи. Слич. донынѣ употребительное выраженіе въ пословицѣ «кто кого *смога*» и пр.

519. 24. *Двоевѣрно* живущими называются здѣсь тѣ изъ Русскихъ, которые, принявъ христіанскую вѣру, не отказались отъ вѣры языческой.

519. 25. Слич. перечень языческихъ божествъ у Нестора: «**постави** (Владиміръ) **кѵмиры на холмѵ внѣ двора теремнаго: Перѵна древяна, а главѵ его сребренѵ, а ѵсъ ꙁлатъ, и Хърса, и Дажьбога, и Стрибога, и Сима, Рьгла** (напечатано: Симарьгла), **и Мокошь**» Лавр. сп. 34.

519. 26. **вє рьгла**, вм. **вь рьгла**, т. е. **въ регла**. См. вар. — **въ вилы**: у Сербовъ и другихъ Славянъ доселѣ сохранились преданія о вилахъ: это богини или существа сверхъестественныя — воздушныя, какъ наши Русалки — существа, живущія въ водѣ.

519. 27. **т҃. ѳ҃**: *три девять*: народный счетъ.

520. 1. См. вар. 9. О ломленіи короваевъ слич. въ Вопросахъ Кирика (въ спискѣ Корм. 1282 г.): «**аже се родѵ и рожаницѣ крають хлѣбы, и сиры, и медъ**» — **теребы**: полногласн. ф., вм. **трѣбы**.

520. 3. **скарожиѵемъ**, т. е. сыномъ Сварога. Въ Ипат. сп. Лѣт. Сварогъ именуется богомъ и отцемъ Дажьбогу, божеству солнца. Стр. 5. — Языческій обрядъ чеснока доселѣ сохранился у Славянъ. Такъ въ Галиціи доселѣ сохранился обычай въ праздникъ Коляды — передъ каждымъ изъ пирующихъ за столомъ класть луковку чесноку, будто бы для отогнанія болѣзней.

520. 10. **вѣжи** (при отрицат. формѣ **невѣжи**), т. е. просвѣщенные.

520. 18. **сомжиша**: см. вар.

520. 25. **пастѵси**, вм. **пастѵхы**: твор. п. мн. ч. Смотр. вар.

520. 26. **не лишать** — не отстанутъ.

520. 27. **дьавола**: род. п. ед. ч. ж. р.

521. 13. **но не многи** — здѣсь, вѣроятно, испорчено.

521. 15. 16. **по̂бници — подобници**: будете подобны.

521. 18. **ѿѿ льсти**, т. е. **ото льсти**: рус. ф. См. вар.

522. 19. **к оѵпої**: народная ф., т. е. въ пьянство.

522. 22. **не подобаѐ**: безъ окончанія **-ть**.

522. 24. Замѣчательно, что пѣсни мірскія (иначе называемыя бѣсовскими, см. вар. 39), вмѣстѣ съ музыкою и пляскою, здѣсь относятся къ обычаямъ языческимъ.

522. 25. Любопытное извѣстіе о

моленіи огню, или Сварожичю, подъ овиномъ.

522. 28. О значеніи рожаницы см. въ примѣч. къ списку Парем. 1271 г., а о родѣ см. въ примѣч. къ Слову о Даніилѣ Заточн. Слич. также въ Вопрос. Кирика, по списку Кормч. 1282 г.

523. 12. 15. О пѣсняхъ и возліяніяхъ на пирахъ въ честь роду и рожаницамъ упоминается во многихъ памятникахъ нашей древней литературы. Этотъ обрядъ названъ здѣсь беззаконною трапезой.

523. 16. **внѣ** — **виндеть**. См. вар.

524. 2. **оумираемъ**: или вставлено опискою, или же значитъ: даже когда умираемъ, — и тогда исцѣлимся.

524. 9. **гн҃а**: род. п. ед. ч. ж. р.

524. 12. **требно**, вар. **требное** — назначенное или принесенное въ требу, т. е. въ жертву. Отсюда нынѣ употребительныя формы: *требовать, потребный*. Вѣроятно, не въ смыслѣ испрашивать, а въ этомъ древнѣйшемъ значеніи возліянія, употребленъ гл. *требовать* въ слѣд. мѣстѣ, въ Древне-Русск. стихотв. «ты пьешь съ ними, ѣшь съ единаго блюда, «едину чару съ ними *требуешь*» Др. Рос. Ст. 328.

524. 17. **празни**. См. вар.

525. 7. **дьяволя**: род. п. ед. ч. ж. р.

525. 22. Это слово отличается тѣмъ же простымъ и убѣдительнымъ краснорѣчіемъ, какое замѣчается въ словахъ Серапіона, помѣщенныхъ въ Зл. Цѣпи. Такъ же, какъ тѣ, и это любопытно по намекамъ на современный бытъ.

526 1. **жируе** — живетъ. И доселѣ употребительно въ областномъ языкѣ.

526. 2. 3. Намеки на современные проповѣднику языческіе обычаи и обряды. Слич. съ 4-мъ слов. Серапіона въ Злат. Ц. **во хламъ**: можетъ быть, испорчено, вм. **волхвамъ**.

526. 6. Слич. въ Лавр. сп. Лѣт. подъ 1071 г. «**Бывши бо единою скудости** (т. е. голоду) **въ Ростовьстѣи области, встаста два волъхва отъ Ярославля, глаголюща: «яко вѣ свѣвѣ, кто обилье держить;» и поидоста по Волзѣ, кдѣ придуть въ погостѣ, ту же нарицаху лучьшїѣ жены, глаголюща, яко си жито держить, а си медъ, а си рыбу, а си скору** (шкуру). **И провожаху къ нима сестры своя, матере и жены своя; она же въ мечтѣ прорѣзавше за плечемъ, вынимаста любо жито, любо рыбу, и убивашета многы жены, именье ихъ отъи машета собѣ.**» 75.

526. 12. О Казняхъ Божіихъ слич. въ 4-мъ сл. Серап. въ Злат. Ц.

526. 15. **сожени—сожжени**.

526. 23. **ѿ поганыхъ**, т. е. отъ Татаръ.

526. 26. **хто**, вм. **кто**. См. выше.

526. 26. 527. 13. Намекается на суевѣрный обычай откапывать утопленниковъ и удавленниковъ.

527. 6. Преданіе о Драчьградѣ, потопленномъ въ морѣ.

527. 8, 9. О наводненіи въ Польшѣ (**в лясѣхъ**) и въ Перемышлѣ.

527. 16. **лишимъ** — отстанемъ, отступимся.

527. 22 **не престанете** вм. **не престаете**: буд. вм. наст. вр.

527. 25. **кладуче**: русск. ф. — Суевѣрія о ведрѣ, дождѣ и т. п.

527. 28. **твари**—творенія.

527. 29. **поганыи**, т. е. язычникъ, въ противоположность христіянину.

528. 2. **къ погань**: погань собират. имя, вм. поганаго или нехристіанскаго народа. § 61. Прим. 1.

528. 4. **снѣли бы другъ друга**. Слич. въ послѣсловіи къ Патер. Скитск. 1296 г. «**тоже** (т. е. голодъ) **бяше все по грѣхомъ нашимъ. не имѣяхомъ бо любъви межи собою. нъ зависть. нъ сънѣдахоу дроугъ дроуга завистию,**» и пр.

528. 6. **жалае** — желаетъ.

528. 7. **окаине: оканъ** вм. **оклянъ**.

528. 8. Человѣколюбивое чувство.

528. 15. **перемочи**: рус. ф., т. е. пересилить: превозмочь. **аще**: **ся** подъ титломъ относится къ гл. **не останете**: **остатися чего** — отказаться отъ чего.

528. 17. **почаете**: **почаяти** — ждать.

528. 21. **вѣдѣ**: 1-е л. ед. ч. наст. вр.

528. 24. **ся поклёвѣ**: двойств. число ошибкою, вм. мн.

528. 25. **остатися**. См. 528. 15.

528. 28. Это слово замѣчательно по извѣстіямъ о Славянской миѳологіи.

528. 33. Это самое начало Слова. Миѳологія греческая смѣшивается въ немъ съ миѳологіею другихъ народовъ.

528. 35. **елени** — Еллины. **жертвы**: не видно, отъ чего это слово зависитъ. Начало слова, видимо, испорчено.

528. 36. **їзоѡбрѣтено** (вм. **изобрѣтено**) — не видно, къ чему относится. По смыслу — къ **жертвы**.

528. 38. **кладомы**, т. е. жертвы — приносимы. — **мнаще суету истинную** — полагая суету за истину.

529. 2. **ча**: **чада**: зват. п. мн. ч.

529. 3. **Дыева**: прилагат. отъ **Дын**, вм. **Дин** Греч. Дій. Слич. Ζεύς (Зевсъ), р. п. διός.

529. 4. Здѣсь говорится, вѣроятно, о поклоненіи Критскому Зевсу.

529. 5, **мамеда**, т. е. Магомета. Любопытное смѣшеніе понятій о греческой миѳологіи и вѣрованіяхъ другихъ народовъ.

529. 6. Подъ еллинскою любовью къ музыкѣ и пляскѣ здѣсь должно разумѣть вообще языческія игры и забавы.

529. 8. **делфичьская ворожа**. Оракулъ Аполлона Дельфійскато. — **ворожа** — ворожба.

529. 9. **кастелино** (Касталино?) **запоиство**: вѣроятно питье, или возліяніе кастальской воды. Кастальскій источникъ — напитокъ поэтовъ — на горѣ Парнассѣ былъ посвященъ Аполлону и музамъ.

529. 10. **проповѣ** — предсказаніе. — **наузъ** (**нажзъ**), при гл. **наказати**. Такъ назывались амулетки и всякіе талисманы, навязываемые на шею, а скоту на рога и т. п.

529. 11. **ѡстроноѹмѣя** (астрономія) — астрологія. — **родопочитанье**, иначе родословіе — ученіе о родѣ, т. е. о судьбѣ. Слич. значеніе рожаницы въ Парем. 1271 г.

529. 12. Вѣроятно, рожденіе Осириса.

529. 17, 20. Роду и Рожаницамъ дается здѣсь происхожденіе иноземное (греч. γένος καὶ γένεα). Артемида (т. е. Діана) переводится Рожаницею, а Артемидъ (муж. ф. отъ Артемида) — родомъ.

Далѣе идетъ любопытная вставка о Миѳологіи Славянской. Авторъ полагаетъ, что *это слово* («**се слов**»), т. е. поклоненіе роду и рожаницамъ, или же и самыя преданія о нихъ дошли къ Славянамъ отъ другихъ народовъ, и будто бы у Славянскихъ племенъ поклоненіе роду и рожаницамъ предшествуетъ поклоненію Перуну. Очевидно, это мнѣніе литературное, а не историческій фактъ.

529. 25. Точно также за литературное мнѣніе должно принимать извѣстіе о томъ, что поклоненіе *Упирямъ* и какимъ-то *Берегинямъ* предшествовало у Славянъ поклоненію роду и рожаницамъ. — **упирѣ**, вм. **жпиремъ**, т. е. вампирамъ.

529. 26. **по ха ба** — по Христа Бога. — **ноне**: разговорная ф. Любопытное свидѣтельство о современныхъ автору языческихъ обрядахъ Славянскихъ. **по украінамъ** — по краямъ, въ провинціяхъ.

529. 29. **вилу**: или опискою вм. **виламъ** (см. выше), или же отъ фор. муж. р. *вилъ* (при женской *вила*).

529. 37. спорыню: здѣсь, вѣроятно, должно разумѣть не спорынью, т. е. ржаные рожки (secale cornutum), а спорину—т. е. прибыль: огонь творитъ прибыль, способствуетъ изобилію произрастеній.

530. 7. Говорится о Христіанахъ.

530. 9. гу̂ци — гудьци (гѫдьци) музыканты. ігрець — играющій, актеръ; вообще предающійся мірскимъ забавамъ.

530. 13. позорьствовати — участвувать въ позорищахъ, въ мірскихъ увеселеніяхъ.

530. 14. Далѣе въ неразобранныхъ строкахъ, говорится о томъ, что христіане, между тѣмъ приглашаются въ храмъ Господень, — но идутъ неохотно.

530. 16. лѣ̂сно: вѣроятно, *лѣтосьно*, т. е. жарко. — ино, т. е. или ино что.

530. 17. спону - препятствіе, отговорку. Отъ гл. съпати, съпьнѫ (Слич. запона, препона).

530. 19. вѣтро̂, вм. вѣтру, въ согласіе съ дышющю: дат. независимый.

530. 20. къялици, вм. вьялици: народная ф.; тоже, что вьюга. Отъ гл. вьяти, вияти, вити.

530. 22. покрову сущю: дат. независимый.

530. 24. при̂ — прити, приити

530. 28. порозднью порозднь: рус. ф., вм. празднь, въ значеніи праздности.

530. 31. велить, т. е. Апостолъ Павелъ, о которомъ говорится и далѣе.

531. 1. русалья: игры и языческіе обряды въ Русальную недѣлю, т. е. въ недѣлю передъ праздникомъ Пятидесятницы. — скомороси. *Скоморохъ* русская полногласная ф., вм. скомрахъ (напр. въ пословицѣ XVII в. «радъ скомрахъ о своихъ домрахъ», т. е. радъ музыкантъ своему инструменту). Это названіе ведетъ свое начало, вѣроятно, отъ имени народа *Скамаровъ* (Scamares, Σκαμάρεις), явившагося съ Гуннами и Аварами на Дунаѣ. Скамары принадлежатъ къ Уральской Чуди, какъ и другой старобытный народъ *Спали* (Spalei), отъ котораго произошло существ. *исполинъ*, древн. *сполинъ* (съ окончаніемъ *-инъ*). Шафарика Слав. древн. § 15.

531. 4. вотъ го̂ — въ тъ годъ, т. е. въ то время.

531. 6. хиравимомъ: народная ф., равно какъ и арханило̂.

531. 11. Народное суевѣріе о пребываніи Бога на большіе праздники въ извѣстномъ мѣстѣ.

531. 14. нѣ̂ — нѣсть.

531. 16. великъ дн̂ь — день Свѣтлаго Христова Воскресенья. Смотр. въ Злат. Ц.

531. 17. неразумному писанью, т. е. ложнымъ или отреченнымъ книгамъ. См. далѣе 533. 1.

531. 22. на кривѣ — криво, незаконно.

531. 24. пре̂сть — предасть.

531. 26. То есть: болѣзни лѣчатъ чарами и наузами. См. 529. 10.

531. 27. То есть: думаютъ (мнятъ̂) прогонять бѣсами болѣзни (немощна̂ бѣса), называемаго трясцею (т. е. лихорадкою). Наши старинные писатели свидѣтельствуютъ, что преданіе о трясцахъ или трясавицахъ, вмѣстѣ съ другими суевѣріями, перешло къ намъ изъ Болгаріи. Такъ въ статьѣ «О книгахъ истинныхъ и ложныхъ и о суевѣріяхъ» сказано: «о недузѣ естественѣмъ, и еже именуютъ трясавици, басни суть Їеремїа попа Болгарьскаго — седмь дщерїй Иродовыхъ трясцами басньствоваше». Калайдовича Іоаннъ Екс. Болг. 210. Согласно этимъ преданіямъ въ народѣ составились заклятія на прогнаніе лихорадки.

531. 36. одинако: здѣсь означаетъ и однако, и одинаково.

531. 37. грѣхъ: род. п. мн. ч., въ зависимости отъ гл. остатися.

532. 1. наузы: твор. п. мн. ч., т. е.

лѣчи. — къ стрѣчю: имѣетъ двоякое значеніе: собственное, т. е. встрѣча на добро или на зло, и переносное — счастіе вообще. Слич. ниже 533. 12.

532. 2. 3. Сверхъ различныхъ примѣтъ, идущіе на охоту, на торги, въ судъ, пользовались нѣкоторыми заклятіям.

532. 10. Подобныя изреченія вошли въ Слово о Даніилѣ Заточникѣ.

532. 19. Смотр. древнѣйшую редакцію въ Изборн. Святосл. 1073 г. Слич. съ соотвѣтствующими этому отрывку мѣстами въ Пчелѣ и въ Словѣ о Заточникѣ.

532. 27. Мудрыи гл҃а, т. е. въ словѣ о злыхъ женахъ (въ Изборн. Свят. 1073 г.).

532. 27. 39. См. въ Пчелѣ и въ Сл. о Дан. Зат.

533. 1. Слич. статью: «О книгахъ истинныхъ и ложныхъ, и о суевѣріяхъ» у Калайд. въ Іоан. Екс. Болг. 208 — 212; и въ Церковномъ Уставѣ (1608 г.) Сказаніе Препод. Отца Никона объ отреченныхъ книгахъ, въ Описан. Румянц. Муз. Вост. № 449.

533. 3. ча̀ — чада: зват. п. мн. ч. кы — камъ.

533. 7. принищюще вм. принучюще. — къ реченыя — въ истинныя, въ противоположность *отреченнымъ*.

533. 8. паремыя — Паремейникъ.

533. 9. пл҃тра — псалтыря вм. псалтирь. Смотр. Псалт. 1296 г.

533. 9. ѿреченыя — ложныя книги.

533. 12. звѣздочетья: четья — чтеніе, сочетаніе, считанье. Астрологія. — сонникъ — объясненіе сновидѣній. — птичнѣ чаровѣ — гаданіе по птицамъ. Смотр. въ Изборн. Свят. 1073 г. — Въ Словѣ Св. Отца Кирилла Архіеп. Кипр. о злыхъ дусѣхъ (въ Сборникѣ XV в., подъ названіемъ *Женчугъ*) между прочимъ сказано: «вѣруемъ въ поткы (въ птицъ) и въ датла и въ вороны и въ синици Коли гдѣ хощемъ поити, которая переди пограеть, то станемъ послушающе, правая ли или лѣвая; ли да (а)ще ны пограеть по нашей мысли, тъ мы къ собѣ глаголемъ: добро ны потка си добро ны кажеть, ркуще окаяніи, чи не Богъ той поткѣ указалъ добро намъ повѣдати Егда ли что ны на пути зло створиться, то учнемъ дружинѣ своей глаголати, почто не вратихомся».

533. 13. чаромѣрье: вѣроятно тоже, что Чаровникъ. Слич. у Калайд. въ Іоан. Екс. Бол. «Чаровникъ, въ нихже суть вся двинадесять опрометныхъ лицъ звѣриныхъ и птичіихъ, се же есть первое, тѣло свое хранитъ мертво, и летаетъ орломъ и ястребомъ, и ворономъ и датлемъ, рыщутъ лютымъ звѣремъ и вепремъ дикимъ, волкомъ, летаютъ змїемъ, рыщутъ рысїю и медвѣдемъ.»

533. 14. стѣнемъ знаманье — значенье тѣнямъ, т. е. затмѣнію солнечному и лунному. Затмившееся свѣтило полагали *снѣдаемымъ*: «солнце пременися и не бысть свѣтло, но яко мѣсяць бысть, его же невѣгласи глаголють снѣдаему сущу. Сїя же знаменїя бываютъ не на добро.» Соф. Врем. 1, 158. Слич. описанія затмѣній въ Лѣтоп. Новг. 5. Ипат. сп. 7. 90 Псковск. 207.

533. 16. зелеїни — книга о зельяхъ. коладни — о коладахъ или календахъ. (См. въ Кормч. 1282 г.). громникъ — о времени, когда бываетъ гроза — календарь (= коладникъ).

533. 18. Обряды завиванья вѣнковъ.

533. 20. 21. О лживыхъ впискахъ въ книги истинныя — на соблазну: соблазна женск. р., вм. соблазнъ.

—

XXIV. изъ пчелы.

(По рукописи Синод. Библ. № 579.)

Книгы, бчела. рѣчи и мдрїи. ѡ єѵ҃аліи, и ѡ пла. и ѡ стѣхъ мужь. разѹмъ внѣшнїй филосо.

1. Сло ни ѡ бт҃ствѣ и о оубожьствѣ ѡ єѵ҃а.

Приялъ єси ты багатьство своє в животѣ своємь. а лазарь такоже злыи. нѣ же се оутѣшаєть а ты стражеши.

Аплъ рє. До сего часа алчемъ и жажемъ и нази бываємъ. и бієнии бываємъ. и трѹжаємса и оубожаємъ дѣлающе своими рѹками.

Солом. Мужю въ блгѣти сѹщю. врази его в печали сѹть. а въ оубожьствѣ его дрѹзи его ѡ него радѹѹать.

Сир. Въспомани гладъ въ врема сытости. оубожьє и скудьство въ врема бт҃ьства. ѡ оутра и до вєчера премѣняєть врема.

Ако хощеть водити та водаи та йди въ слѣ его. аще ли са прѣтивиши. ты собѣ пакостиши. и водаи та поведеть та камо ємѹ любо. Се єсть разѹмныи кормникъ иже ни при растї гордить. ни при печали оуныжнаєть.

Бсловець рє. Ни печаленъ съ ѡчанса растї. ни при бт҃ствѣ ѡмєцса оубожьства. Єдино лѣ д. измѣнѣ имѣеть. и єдина чєрта времєнам. многи вещи измѣнаєть. не посинханса паденїю ближнаго. но прєди со оутвєрженьємь ако же можеши. и дажь десницю долѣ лежащєму. Кто свѣсть аще онъ лѹкавьствиа дѣла мѹнтса. а бт҃ьи своего дѣла добродѣаниа гордить. аще онъ лѹкавьства дѣла възнесеть. а сь добродѣтели дѣла мѹнть.

Злоустъ. Сему слокѹ ими вѣры. ако бѣ на ползѹ намъ смотрить. исправлаєть всаѹьскаи. а не ищи како иди книмь лицемъ. ни съскорби ни скаи зане не вѣдаєши. не възможно бо таковаи вѣдати ни полезно. ѡвоже понеже съмртни єсмы. ѡвоже понеже погрѹзилиса быхомъ. въ глоубинѹ шатаниа.

Многи ѹдвци видяще кого оугодьника бѹ злѣ стражюща. или недѹгомь или оубожьємь. или нимь инымъ сблажняются. не вѣдѹще ако ти сѹть болє дрѹзи бии. иже тако стражють. понеже лазарь дрѹгъ хвъ былъ. но изнемогаше ѹто са смѹщаєши. аще ѡнсии [1] къигнанъ єсть. а ѡньсии приведенъ єсть. хъ распатъ бы. два разбоиника въведенъ бы. ѡ ѡсѹженыи и улѣкооубиицѣ. лѹчии сїа якиса людмъ непокоривымъ.

Иплъ рє. Не достоино єсть гордѣти. надъ всакимъ падающи и надъ сгрѣшающимь улѣкомъ. и аще же и запатъ будеть врагъ твои не радѹиса. аще же и мѹжь кривъ єсть. [2]

Єгда оузриши грѣшна въ славѣ и бт҃ствѣ. тогда плаи над нимь. меуь бо бжьи ѡстритса нань.

Варіанты по Синодальной рукописи XVI в. (№ 941).

1) ѡи же сїи. 2) аще и мѣ крови є.

Єгда вса твоя вещь исправляется. тогда поуан измѣненый. и паки єгда обиступить та напасть не наяемаѧ. тогда надѣися лучшему житью.

Θотиї патрїа. Не спросто єсть славна житыя приискати к собѣ. приискавшеже велми люто до конца держати. Євагриї. Всака напасть легка єсть мужю. но легкоумному·

(Р)адовати ѡ ужежи напасти не лѣпо уѣвку.

Плоутархъ рѣ. Ни болнаго можеть изѣунти кровать злата. ни несмыслѣномъ полъзуѣть слава и батьство·

Къ болящимь приходать крауеке. а к печалнымъ друзи и племенници. Ако на болнаго брема възложити. не побно єсть. тако же и не наказаному дшю славу и батьство· Келеславнии мужи. ако же бурнии ветри велико потопленье творать·

Ако же плокуще к тишинѣ. и бурныи пристрое готовы имѣють. тако же и батии мудрии. оуготовиша себѣ помощника[4] оубожьству. Казнь побна єсть безумному властелину. мьногаждъı[5] *) побѣженаго вѣнуае·

Казнь ако же стрѣлець окогда оулуяеть стрѣлающе к насъ ако квтыуь ѡкогда же на прилежащаѧ ближьнаѧ·

Скорбь свою храни єда вьсеселишн враги свои.

Исокра рѣ. Никомуже к напасти не поноси. ѡкуе бо житье се и не ведомо єсть. уто хощеть бытн· Мни ако не уто уѣвко твердо. сще бо ни при славѣ къзвысишися. ни при печали низшии Иже не въдержить къ болести. и не оужасаються окаенъ єсть. тако же и безумнии въ славѣ не помнятся.

Се впроснмъ ѡ печалить **) [6] благы. и рѣ єгда лукавнии славни будуть.

Мосхи рѣ. Єго же казнь бьеть. то ѡ кроткы раны ѡбретаютъ·

Димонаксъ. Кажеть победа храбраго. а напасть оумнаго.

Θавори. Славенъ сы не имѣи въпиеоумыѧ. ѡнадъ же славы не оуничижайся. изменение славы и казни терпи со оупованьемъ.

Епикуръ рѣ. Смирена душа славою ослабися. напастьми же отнюдь гынеть.

Димитриї. Иже не можеть крепко держати печали. то и радости не терпить·

Александръ рѣ. Смирень буди при славѣ. а при печали мудръ.

Епиктитъ рѣ. Наказании акоже и борци суть. аще и падуть. то скоро и хитро къстаютъ. Доброказнье мию ако же и ѡкощь. времени бо помнящю исхитеть·

На плутье бо повѣтрыѧ требуеть коминкъ. а на батьство оумъ и казнь. Єгда єсмъı к бѣдѣ. да призовемъ[7] на помощь. ако же добраго крауа на лѣубу·

---

3) дрвзї и племенни. — Въ другой Синодальной рукописи XVII в. (№ 851): дрвзи и с одиницы. 4) помощника. 5) многаждъı. 6) уто ѡпечали 7) да призове

*) Опискою вм. мъногаждъı. **) Опискою, вѣроятно, вм. уто печалить, или ѡпечалить.

Безумныи аще боле насытится доброказныѧ. то боле безумнеи бываѣть· Казникымъ супостатъ закисть·

Кнасъ рѣ. Се рѣ неказникъ ѣсть. иже безказиьства не терпить·

Се вопроснмъ уто ѣсть люто. и ѡкеана. ѣже ѡ батьства оубожьи не терпать·

Зинонъ рѣ. Се в мори оутопаѧ. и стажанье потопникъ. иноуто же страшна изреченъ[8] благодараше ба гла. добро ми се ѡже та гость ѡринухъ. а к семь кретици ѡстахъ. философью оучити.

Ѣронъ рѣ. Се вопроснмъ кто благоказньвъ ѣсть. и рѣ иже тѣло здраво имѣѣть. а дшю батү. а ѣстество[9] наказано.

Ермилъ рѣ. Не оубажи уавка надѣюцаса на оца или на уада. или на ближникы или на свата. и на нивѣ кременно спньѣ имуцин. зане вса премѣнна суть. но того бажи иже въздыханье свое имѣѣть на ѣдиного ба: Се рѣ стрти уавкомъ оученый бывають на разумѣнье. мнози бо не могуце словомь преже разумѣти хотаиаѧ быти. то пострадавше разумѣю·

Бѣды бѣдами разрушаютъ. въ напасти бо суце ююжнии напастьми оутѣшаѣмса·

Прн печали достойно другү пользоватн. ѣгда бо добраѧ ѣмү казнь. то самъ си полезүѣть·

Якоже безумнии же гордать зѣло супостаты побѣдивше. такоже и страшливии не мужи суть. иже ѡтинуде смирать и боятса. ѣгда побѣжени суть. во ѡбоихъ бо скора премѣненыѧ соуть.

Диодоръ рѣ. Доброказнье вслѣдуѣть лѣности и питаныѧ. тѣмже мнози одолѣвше враго сконмь. и бесблюденьи суце скоро одолѣни быша.

Ливанин рѣ. Напасти цѣломдраго многажды понудиша. испустити гаы неподобныхъ·

2. Сло. ле. о истинѣ и ѡ лжи. ѡ. ѣүа.

Творан истину градѣть къ свѣту. да якатса дѣла ѣго якоѡ бжѣ суть сдѣлана.

Аплъ рѣ. Ѡложьше лжю глите истину. кождо васъ к ближнему своѣмү. якоѡ ѣсмы другъ другү оудеса.

Соломо. Иже са оуткержаѣть лжею. тотъ пасеть вѣтры. и птицѣ*) крилатаѧ.

Спрахъ рѣ. Птице к подобнымъ прилѣтають. а истина к дѣлающимъ ю въздратится.

Ста касиаиь. Ни в судищи ни воины дѣяниихъ оугодно лжа. истина одина ѣсть. а лжи многомысленъ·

Ни одиноѣ помоуи требүѣть истинаѧ сѣла. аще и мнози хотать оугасити ю. но не оугасится. но боле просвѣтить.

Злаоут. Скороразумна ѣсть лесть и немощна аще извонь и тысящами вапы мажетса. и якоже левкаснѣмь мажють стены гнилы. мазанѣмь не могү оуткердити. такоже и

на помощь. 8) изрѣно. 9) а ѣствѣ. наказано.

*) Въ рукописи передъ этимъ словомъ описко постановлено кр.

лжю рѣуьми красаще скоро са обнуаю҃ть.

Єваг҃рнй рє҃. Иже молунть о҃ истинѣ подобенъ єсть погребающємоу злато.

Лжа *) исперва вѣрна єсть. а которымъ слово҃ облнуаєт҃ь.

Секернй. Єгда кто хощеть солгати. ащє съзнжеть о҃снованнм. миньный правды.

Плутархъ. Мѣра вѣсомь **) [10]. а истина мудрыни словесы исправитса.

Лютъ єсть путь ѿступити ѿ прьды. а лжи въслѣдовати.

Дмостє҃, Иже кленетса лжа. и обиднть лжєть. не можеть силы крѣпкы стажати. то бо на мало врема премагаєть. и зло процѣтеть оупованьємь. но послѣди ѩвлмаєт҃ь.

Харикліи. Добро инногда лжа. єгда полезуєть глщимъ а дшн не пакост҃и.

Ако же свѣта сл҃нуного. не можета оуи расинѣ видѣти. тако же истинъ не можеть изоо҃брѣсти. недужный немощный оумъ.

Осопъ. Съ впросимъ. уто полза лжюцимъ ѿ лжє. и рє҃ ащє и право молвать. не имуть имъ вѣры.

Платѡ҃. Сладко слушати правды. глати же право луче неже слышати.

Менадр. Уне єсть приимати зло съ правдою. нежели добро съ лжею.

Диѡнъ рє҃. Имѣеть уто горко истиньное слово. єгда бо нерастворено дерзновєе [11] покажеть. отнмаєть оупованіе҃ великихъ благъ҃. а кроткы [12] лъжє на послушанье҃ позыкаю҃ть [13].

Истина кротка єсть и некесела безумнымъ. а лжа сладка и тиха. якоже болщимъ оумма. свѣтъ печаль єсть а тма любо.

3. Отрывки.

а) Изъ слова 1-го: ѿ житинстѣи добродѣтели и ѿ злобѣ.

Се видѣвъ друга своего. тъснуцаса къ писце҃. да быша напс҃ли на камени ѻбразъ єго. и рє҃ ємоу. ты са тъснеши да бы камень по҃бенъ былъ тебѣ. а ѿ семь въскую҃ са печеши. а бы са не оупо҃билъ каме҃

б) Изъ слова 2-го: о҃ мдр҃тн.

Нѣкто рє҃ ѿ златолюбець сице. оуне ми имѣти каплю казни. нежели бъгарь оума. ємуже ѿвѣщавъ любомудрець и рє҃. а бы ми капла оума негли глубина казни.

Оумомь възможно казни приискати. казнь же оума не прїѡбрѣтаєть.

в) Изъ слова 5-го: о҃ правдѣ.

Нѣкого антипатрока друга пристави съ судьими судити потом же поразумѣвъ извѣсто. ако капомь красить браду и главу. и сведе и ѿ ***) судиньскаго стола рекъ. ащє власомь своимь не вѣренъ єси. то како людмъ и суду вѣренъ можеши быти.

г) Изъ слова 17-го: ѿ любомдрїи.

Рци ми кто ка҃ домовь шє҃. книги вземъ крстьаньскый къ руку и утеньє уелъ. испыталъ писанье҃ никтоже мо-

---

10) вѣсомъ. 11) дръзновеніе. 12) кро҃къ. 13) позыкаєть.

*) Въ рукоп. жа, буква а пропущена. **) Въ рукоп. описком: вѣсомь ***). Въ рукоп. описком: ѿ.

жеть того изрещи. но таклѣи и шахи оу многи ѡ васъ ѡбрѣтаѥми соуть. книгъ же ни оу когоже разѣ оу малы. но и ти таци же ако не ѥмлюще. сѣгнувше бо и кладу в ларѣ *) 14 а все имъ тщанье на харатиину тонкоту. и на грамотиную красоту. а ѡ утеьи не пекутся. не дшевных бо ползы дѣла стажають книги. но хотяще имѣти бтство свое и гордость. тако преоумьножися ни тщеславье. а никтоже слыша рькуща кѣмь книжную силу.

д) Изъ слова 25-го: ѡ скоро въздрающимся. о покаании.

Тѣхъ мнимъ безумныхъ. иже скоро преклонать на обѣ стране. акоже кихоръ вертимъ. и гворовѣ водии. и морьскиа волны нестаѥмы.

е) Изъ слова 32-го: ѡ страдолюбьи.

Иже труда бѣгаеть. бѣжить блгтн. а иже мужьскы терпить люта то карить къ бтву... дїмокрн. Побаеть страды гонити. ѡ них же велика и свѣтла. и справленых бываютъ уѣдѣкомъ. — —

Съ кроснмъ умъ раздуваетсѧ страдолюбець ѡ лѣнивыхъ. и рѣ акоже блгоутъкын ѡ неутивыхъ оупованьемъ блгнхъ. — —

ж) Изъ слова 47-го: о зависти.

Мертвоѣдьи птице. оумараеть муро. ѥстьство бо нхъ на зловоньна и на тлѣнна клеуетсѧ. а завистьливии доброказньемъ друга. акы муромь истлаютъ. аще же оузрать напасть прелѣтаютъ нань и наклонны носомь клюють. къклеующе таины его. — —

Ни напасти дѣла неколное гнѣваисѧ на кого. ни блгоказньства дѣла завиди — —

Анахарсъ рѣ. Се скутьскии онлософъ кпросимъ бы. коѣ кины дѣла удѣци пеуални суть коню и рѣ. ако не токмо о свои напастехъ пеуалуютсѧ. но и о ужемь доброказньствѣ.

з) Изъ слова 53-го: о безумьи.

Легъкооумнии удѣци. ако же и тщии съсуди. несутьсѧ суѣтьнымъ словомь за оуши держи.

Дша несмысленаго спсающаго слова не приимаютъ. ако же и зельа лѣчебнаго болныи стомахъ.

Некто безумныи оуноша. въ акадии 15 перашетьсѧ о дши. зинонъ же рѣ. уто са пришн не омоунѣ языка къ оумѣ. много согрѣшишь къ словѣ.

и) Изъ слова 54-го.

Платонъ мдрыи. кидѣвъ оуношю блгородна. оуе имѣние — — испортивша. и прѣ ужьми двери сѣдяща. и хлѣбъ ядуща с масльцами и водою. и рѣ к нему аще бы волею ѣлъ. то не тако бы вечерялъ. — —

Исколъунакаи бтьство свое на нелѣпаи. то не имѣти научишь уто дати на лѣпѣмь.

і) Изъ слова 57-го: о смѣсѣ.

Бякын къ смѣхъ къзносить гла скон. мужь же мудръ ѥдва съ кротостью оулысняетсѧ.

Ако же гла тростьныи и тер-

14) вларѣ. 15) акадимдии.

*) Въ рук. к лаврѣ.

новьнъѝ по̀ котьломь. тако же ѝ смѣхъ безꙋмнаго.

Сирахъ рѐ. Повѣсти кꙋѝхъ гнꙋшеннѐ гв҃и. ѝ смѣхъ ѝхъ в пищи грѣховнѣѝ.

ка҃лы̀. Пооулъщаниѭ свѣтла лѣпо показати радость дш҃евнꙋю. ѝ ѥ҆кити токмо ѥ҆же писано ср҃цю бо весела цюса цвѣтеть лице. грохотати же гла҃мь ѝ въскыпати тѣло̀ не кротъкы дш҃е знамение. ѝ свидѣтельствꙋе премꙋдръѝ соломонъ гла҃. кꙋѝꙗѝ въ смѣсѣ възносить гла҃ своѝ.

—

Пчела была переведена съ Греческаго (изъ сборникокъ Антонія и Максима). Содержитъ въ себѣ статьи о различныхъ нравственныхъ предметахъ, составленныя изъ нѣкоторыхъ изреченій, взятыхъ изъ Св. Писанія, у Отцевъ Церкви и писателей свѣтскихъ. Изъ этихъ-то сборниковъ, именуемыхъ Пчелами, наши предки знакомились съ именами греческихъ философовъ, ораторовъ, поэтовъ. Такъ составитель Волынской лѣтописи упоминаетъ Гомера (въ Ипат. сп. лѣт.), Вассіанъ — Димокрита.

Впослѣдствіи, къ переведеннымъ съ греческаго были присовокупляемы статьи русскаго сочиненія, какъ напр., въ Синодальномъ спискѣ Пчелы XVII в. (Смотр. въ примѣч. къ Слову о Даніилѣ Заточн.). — Правописаніе русское, съ нѣкоторыми сербизмами.

545. 25. **гордить**: отъ гл. **гордѣти**.

545. 28. **ѡу҃паѭсѧ ра҃сти**: род. п. ед. ч. **радости** зависитъ отъ гл., сложеннаго съ предл. **ѡ҃** **отупатисѧ** употреблено здѣсь въ собственномъ, первоначальномъ значеніи — отметаться (въ противоположность глаголу **припатисѧ**).

545. 31. **посмѣхаисѧ**: древн., вм. **посмѣхайсѧ**.

546. 30. **ꙗпатъ**: прич. стр. пр. вр. отъ **ꙗпати, ꙗпьнѫти**.

547. 2. **поуаѝ**: отъ **поуапати** — ожидать.

547. 3. **ѡ҃ѥ҆ступить**: **ѡ҃ѳи** — вм. **ѡ҃ѳ** — **не напаѣмаѝ**: **напапати** — ожидать.

547. 4. **дꙋшемꙋ житью**: дат. п. зависитъ отъ гл. **надѣатисѧ**.

547. 19. **не наказаню**: вѣроятно вм. **на неказаню** (на неученую).

547. 30. **кнатыць**: нарѣчіе отъ гл. **тѣкнѫти**, съ предлогами **к** и **на**.

548. 1. **поносити**: управляетъ дат. падежемъ. — **ѡ҃бꙋе**: русск. Фор., вм **обьщє** (общее).

548. 2. **хощеть быти**: — описат. Ф. будущ. вр.

548. 6. **къ болести**: *болесть* — болѣзнь, какъ народное *жисть* вм. жизнь.

548. 28. **падутъ**: сред. гл. **пасти** съ **са**.

550. 7. **одолѣти** управляетъ дат. п.

550. 8. **бесблюденьѝ** — **безъ съблюденьѝ**. — **ѡ҃долѣниѝ**: **одолѣнъ** прич. стр. зал. прош. вр. отъ гл. **одолѣти**.

550. 21. **птицѣ** вм. **пътица**.

550. 26. **оугодно лжа** — угодна ложь. Съ жен. родомъ **лжа** согласовано **оугодно** въ ср. р. § 236. Пр. 2.

550. 27. **многомыслены**: то есть, подъ ложью можно разумѣть многое.

550. 29. **ѡ҃диноѣ** — **ѥ҆диныѝ**.

550. 33. лесть скоро понимается (?).

550. 34. **ѥ҆зыкомь ѥ҆зыкѣмь**: **конь** — отъ **кѣнь, кѣнь**: **о**=**ѣ**.

551. 6. **лжа**: прич. дѣйств. зал. наст. вр. отъ гл. **лъгати**.

551. 20. **добро** — **лжѝ**. Слич. 550. 26. § 236. Пр. 2.

551. 27. **съ** — т. е. авторъ, какъ и въ другихъ мѣстахъ.

551. 28. **ѡ҃ лжѣ** — **ѡ҃ лъжа**.

552. 11. Докучающаго и просящаго живописцевъ.

552. 34. домовь (=домови)—домой. §. 72.

553. 4. но и ти—: но и тѣ все равно, что не берутъ.

553. 6. на харатиниую тонкоту—на тонкость пергамена.

553. 19. нестаемы: стаемъ: прич. стр. зал. наст. вр. отъ стоꙗти, стати.

553. 24. страды гонити — преслѣдовать работу, т. е. работать: *страда* въ областномъ языкѣ доселѣ употребляется въ значеніи рабочей поры, сѣнокоса, жатвы, тяжелой работы.

553. 32. мертвоѣдци птицѣ (-ѧ) — хищныя птицы.

554. 1. вывлечюще. русск. ф. *вы*— вм. цс. *из*-§. 76. 2.

554. 2, неволноѣ — невольныꙗ.

554. 5 скутьскии—скифскій.

554. 6. коеѣ—коиꙗ.

554. 7. воину — вънинѫ — всегда.

554. 14. держи—держими.

554. 17. стомахъ—гр. στόμαχος — желудокъ.

554. 19. перѧшеться, сѧ приши: отъ гл. прѣтисѧ — спорить, разсуждать.

554. 21. 31. согрѣшишь, научешь: русскія позднѣйшія фф. на *шь* вм.—*ши*.

554. 32. на вм. за, при глаг. дати: заплатить за что.

XXV. Изъ юридическихъ актовъ.

(По изд. Археограф. Коммис. 1838 г.)

1. *Новгородскія купчія.*

1. Се купи Окынфо, и Еванъ, и Марке, и Ѳедоро, у Жирятиничей, у Гошкуя, и у Якова, и у Бориса, и у Выгната, Разуевъ острово, у Пикиничѣ земли; и даша на немъ рублей гривну на 70 лѣтъ, а отъ того лѣта коли Іо. Князь мертвь Ивановиче; а боля Жирятиничамо ненадобѣ у Пикиничѣ земли, увидаются Гошкуй, и Яково, и Борисъ, сами съ своимъ племенемъ; а у томъ острови Окынфу 2 чясти, а Евану и Марку и Ѳедору 3 чясти. — А на то послухо: Дрочила Олексино, попъ Сменъ Святаго Спаса, Созонъ Илеѣно. А псало Олуферій передо обима истчи; а стояло у печяти Гошкуй ото всего племени.

2. Се купи Павле Труфановичь, у Григорья у Ивановича, землю нолъполча Высокого, съ березы на камень да до ручея, Юромъльской земличи, Миньшкарда, да Мечькиску, да рѣпища коньць, Дуръновеской земли крайной наволокъ, отъ ручея на иву, съ иви на берьзовой пень по болоту, да на врагъ, по врагу къ зеру. А даша на той земли 3 сороки бѣлъ и 10 бѣлъ; а купи събѣ и своимъ дѣтемъ одерьнь и съ притеребы, а куря пополънка. — А на то послухы Тимоѳей Ѳедоровъ, Іо. Матѳеевъ, Еѳимей Поповичь. На заводѣ былъ Ермола Тимоѳеевъ; а у печати стоялъ Григорьи Іоновъ.

2. *Изъ духовныхъ грамотъ и памятей Новгородцевъ и Двинянъ.*

1. Во имя Отца и Сына и Святого Духа. Се язъ рабъ Божій Остафей списахъ рукописанье при своемъ животѣ. А приказываю животъ свой госпожѣ своей матери Онтоньи и

сынови своему Ѳедору, отцыну свою и дѣдину, землю и воду, по отца своего рукописанью и по володѣнью. А что отцына моя и дѣдина на Волоти, земля и вода, и пожни, и лѣсы, въ Ходыни, и въ Дроздинѣ, и въ Селской Лукѣ, по володѣнью отца моего, и дяди моего, и по нашему володѣнью, мнѣ съ братомъ своимъ съ Григорьемъ наполъ; а моя половина сыну моему чиста. — —

А въ приказъ приказываю господину посаднику Ѳедору Тимоѳеевичю, господину посаднику Юрью Дмитреевичу, и господину Олексѣю; и шурьи своей Ивану и Василью, и дядѣ своему Юрью Ѳедорову, и брату своему Ермолѣ Микифорову: а Бога для, господо, постерегите матери моей и дѣтокъ моихъ, цы кто иметъ обидити; а не виноватъ есми никому ничѣмъ, развіе Богу душею. — А на то Богъ послухъ и отецъ мой духовной попъ Амосъ Святого Михаила. А писалъ рукописанье діякъ Еремѣй Святого Михаила. А кто сіе рукописаніе преступитъ, судится со мною предъ Богомъ въ день страшнаго суда.

2. Во имя Отца и Сына и Святого Духа. Се язъ рабъ Божій Ѳедоръ Остафьевичь списахъ рукописанье при своемъ животѣ. А приказываю животъ свой женѣ Ѳеимьѣ и сыну своему Стефану и Василью, животъ свой, и села свои, на Волоти, въ Ходыняхъ, половину, и землю, и лѣсъ, по отца моего рукописанью и по моему, и пожни; а то приказываю сыну Стефану въ отдѣлъ усто. — —

И люди мои пошлые, по отца моего рукописанью и по мнѣ ему и по дѣлной грамотѣ, а тѣ люди дѣтемъ моимъ по половинамъ; Семенецъ, Ржова, а то Василью. А взяти ми у подвойского, да у Ивана у Троуцкого и у его дѣтей, восмнадцать рублевъ, и вы то дѣти мои возмите; у Дѣевыхъ дѣтей на Витковѣ улицѣ, и возмите по отца моего рукописанью пять рублевъ: а что перстень и колтки золотые, а то Ѳеимьино, а вы дѣти мои въ то не вступайтеся, какъ хочетъ такъ дѣжетъ; а цѣпецку золоту колцату, а то далъ сыну своему Степану; а другую цѣпецку золоту враную, а то далъ есми сыну своему Василью. — —

А невиноватъ есми никому ничѣмъ, развіе Богу душею. А ты сынъ мой, Степане, и внуцата мои, костью моею не двиньте, и брата своего Василья не обидьте, ни о землѣ, ни о водѣ, ни о животѣ; а еще его постерегите, Бога ради, а рукописанья моего не преступите. — А на то послухъ отецъ мой духовной, игуменъ Макарей Святаго Николы. А кто сіе рукописаніе преступитъ, судиться ему предъ Богомъ въ день страшнаго суда.

3. Во имя Отца и Сына и Святого Духа. Се азъ рабъ Божій игуменъ Василей далъ есмъ въ домъ Святому Николи въ Чюхченему Урвановоскую землю, чимъ есмъ володѣлъ, дворъ и дворищо, орамую

землю: на гори Круглици три участки, подли улицю полоса земли Кузнечовьская, возли кривую полосу полоса земли Урвановьская. и гумнищо Урвановьское; на Шипичини полоса земли, промежу Никольскими землями, Ларивоньсковская; за рѣкою, на Носу, на Великомъ острови, полоса земли Гаврилковьская и Кузнечовьская Игнатова; у Ѳомини наволоки гоны земли, урѣчѣще Сокѣрка, двои гоны земли Урвановьской, путь посередки, за овиномъ гоны земли, а овинъ стоитъ и гумнищо, а то Николи же, гоны земли подъ Ивкою. — —

—

Грамоты эти писаны подъ вліяніемъ мѣстнаго, именно Сѣвернаго нарѣчія. Отличаются особенностями Русскаго языка, какъ въ этимологіи, такъ и въ синтаксисѣ. *ъ* и *ь* переходятъ въ *о* и *е*, особенно на концѣ словъ. *ѣ* весьма часто замѣняется буквою *и* (§ 25). *ц* и *ч* въ употребленіи смѣшиваются. Въ синтаксическомъ отношеніи замѣчательно опущеніе вспомогательнаго глагола. § 202.

557. 2. *купи*: ед. ч. относится къ нѣсколькимъ подлежащимъ. —*Окынфо* — Окынфъ (Акинфъ). *и Еванъ*: можетъ быть, *Иеванъ*—Иванъ.

557. 3. *Марке* — *Маркь* (Маркъ).— *Ѳедоро*—Ѳедоръ.

557. 5 *у Выгната*: у Игната (Игнатія).—*острово*—островъ.

557. 8. 9. *коли*—*мертвь* (вм. мертвъ), вм когда—умеръ. Слич. въ Договорн. грам. Смоленск. Кн. Мстислава съ Ригою и Готск. берег. по сп. Оруж. Пал.: коли (є)п҃нъ Алъбрахтъ Рижьскыи м҃ртвъ.

557. 9. *Ивановиче* — Ивановичь. — *боля*—болѣ, болѣе

557. 10. *Жирятиничямо* — Жирятиничямъ.

557. 12. *Яково* — Яковъ.

557. 13. *племя* въ смыслѣ родства. *у* — въ.

557. 15. *послухо*—послухъ.

557. 16. *Олексино*—*Олексинъ* (Алексинъ).

557. 17. *Сменъ*—*Сьменъ*—Семенъ.— *Илеѣно*—*Илеинъ*.

557. 18. 19. *передо*—передъ.—*обима*—*обѣма*: двойств. ч. — *истчи* вм. *истьци*: множеств. ч.; согласовано съ двойств. § 234.—*стояло*—стоялъ.

557. 21. *Павле*—Павелъ.

557. 23. *полъполча* — *полъполца*, половину поля. Древняя мѣра земли.

558. 1. *ручея*—ручья, какъ и далѣе.

558. 2. *земличи*—землици.

558. 4. *Дуръновеской* — Дуръновьской.

558. 6. *берьзовой*—березовой.

558. 7. *врагъ*—оврагъ.—*къ зеру*: любопытная ф., вм. *козеру*, т. е. къ озеру.

558. 8. *сороки*: вин. п. мн. ч. отъ сорокъ.

558. 9. *събѣ*—собѣ (себѣ).

558. 13. *на заводѣ*, или разводѣ (иначе, разъѣздѣ), т. е. на раздѣлѣ земель.

558. 15. *Григорьи* — *Григории* или Григорей.

559. 1. *отцыну* — отчину.

559. 2. 5. *землю и воду*—юридическое обычное выраженіе.

559. 11. *наполъ* — пополамъ.

559. 13. *въ приказъ приказываю*: обычное выраженіе. Плеоназмъ.

559. 16. *Олексѣю* — Алексѣю.

559. 17. 20. *шурьи*: дат. п. ед. ч. отъ *шурья*; *господо*: зват. пад. ед. ч. отъ *господа*: существительныя собирательныя въ ед. ч. для означенія числа множ. § 215. Прим. 1.

559. 19. *Микифорову*—Никифорову.

559. 20. *постерегите*: управляетъ род. падежомъ.

559. 22. *цы*—чи, т. е. если.—*иметъ*

обидити: описательная ч будущ. вр. съ глаг. имѣти, имати. §. 1 ɔ. Прим. 2.

559. 23. *есми*, вм. есмь. (Приб. къ §§ 85. и 86): имѣетъ здѣсь значеніе не только глагола, но и личнаго мѣстоименія 1-го л. § 202. Пр. 4. — *не виноватъ* (т. е. не долженъ) *никому ни чьмъ, развіе* (развѣ) *Богу душею*: поэтическое, изобразительное выраженіе. См. 560. 22. 23.

560. 14. 15. *а что перстень—то*: народное сочетаніе предложеній. §. 265. Прим. 2. и 3.

560. 17. 18. *дьжетъ*, вм. дѣждетъ: удвоенная ѳ. отъ гл. *дьти*, въ значеніи дѣвать и дѣять, дѣлать. §. 49. *цьпецку*—цѣночку. *колцату*—кольчату.

560. 20. *враную* — вороненую.

560. 24. *внуцата* — внучата.

560. 25. *костью моею не двиньте*, т. е. не оскорбите моей памяти: поэтическое, живописное выраженіе.

560. 27. *ни о земль, ни о водь, ни о животѣ*: юридическое обычное выраженіе. Слич. 559. 2. 5.

560. 39. *чимъ* — чѣмъ.

560. 40. *дворищо* — дворище.

561. 1. *на гори* — на горѣ

561. 2. 3. *подли* (вм. подлѣ), *возли* (вм. возлѣ): управляютъ винит. пад.

561. 4. *гумнищо* — гумнище.

561. 9. *Кузнечовьская* — Кузнецовская.

561 12. *гоны*: здѣсь земля измѣряется *гонами*, т. е. упряжкою или гоньбою лошади, какъ и доселѣ въ нѣкоторыхъ губерніяхъ. Изобразительное измѣреніе пространства.

XV ВѢКЪ.

XXVI. Изъ Волынской Лѣтописи по Ипатьевскому списку.

(По изд. Археогр. Коммис. во 2-мъ томѣ Полнаго Собранія Русскихъ Лѣтописей.)

1. Въ лѣто 6709. Начало княженія великаго князя Романа, Самодержца бывша всей Руской земли, князя Галичкого.

По смерти же великаго князя Романа, приснопамятнаго самодержьца всея Руси, одолѣвша всимъ поганьскымъ языкомъ, ума мудростью ходяща по заповѣдемъ Божіимъ: устремилъбося бяше на поганыя яко и левъ, сердитъ же бысть яко и рысь, и губяше яко и коркодилъ, и прехожаше землю ихъ яко и орелъ, храборъ бо бѣ яко и туръ. Ревноваше бо дѣду своему Мономаху, погубившему поганыя Измаилтяны, рекомыя Половци, изгнавшю Отрока во Обезы за Желѣзныя врата, Сърчанови же оставшю у Дону, рыбою ожившю; тогда Володимеръ Мономахъ пилъ золотомъ шоломомъ Донъ, пріемши землю ихъ всю и загнавшю оканьныя Агаряны. По смерти же Володимерѣ, оставьшю у Сырьчана единому гудьцю же, Ореви посла и во Обезы, река: «Володимеръ умерлъ есть, а воротися, брате, поиди въ землю свою; молви же ему моя словеса, пой же ему пѣсни Половецкія; оже ти не восхочеть, дай ему поухати зелья, именемъ евшанъ». Оному же не восхотѣвшю обратитися, ни послуша-

ти, и дасть ему зелье; оному же обухавшю и восплакавшю, рче; «да луче есть на своей землѣ костью лечи, нели начюжѣ славну быти.» И приде во свою землю, отъ него родившюся Концаку, иже снесе Сулу, пѣшь ходя, котелъ нося на плечеву. Роману же князю ревновавшю за то, и тщашеся погубити иноплеменникы. Велику мятежю возставшю въ землѣ Руской, оставившимажеся двѣнма сынома его, единъ 4 лѣтъ, а другій дву лѣтъ.

Въ лѣто 6710, собравшю же Рурику Половци и Руси много и приде на Галичь, оставивъ мниской чинъ, бѣ бо пріялъ боязни ради Романовы; и пришедшю ему на Галичь, и срѣтоша и бояре Галичькыи и Володимерьстіи у Микулина, на рѣцѣ Серетѣ, и бившимася имъ всь день о реку Сереть, и мнози язвени быша, и не стерпѣвше и възвратишася въ Галичь. Пришедшю же Рюрику въ Галичь, и не успѣвши ничто же за то: бѣ по смерти Романовѣ снимался король со ятровью своею, во Саноцѣ, пріялъ бо бѣ Данила како милаго сына своего, оставилъ бо бѣ у него засаду, Мокъя великаго, слѣпоокого, и Корочюна, Вышата и сына его Витомира, и Благиню, иныи Угры многи, и за то не смѣша Галичане ничто же створити, бѣ бо инѣхъ много Угоръ. Тогда же два князя Половецкая, Сутоевича Котянь и Сомогурь, поткоста на пѣшьцѣ, и убѣена быста коня подъ нима, и замало ихъ не яша. Рюрикъ же воротися Кыеву. Малу же времени минувшю, и приведоша кормиличича, иже бѣ загналъ великый князь Романъ, невѣры ради: славяху бо Игоревича. Послушавше ихъ Галичкыи бояре, и послаша по нихъ и посадиша и, въ Галичь Володимера, а Романа во Звенигородь. Княгини же Романовая вземше дѣтятѣ свои, и бѣжа въ Володимерь. И еще же хотящю Володимеру искоренити племя Романово, поспѣвающимъ же безбожнымъ Галичаномъ, посла же Володимеръ со съвѣтомъ Галичкыхъ бояръ на рѣчье попомъ къ Володимерцемъ, рекы имъ: «не имать остатися градъ вашь, аще ми не выдасте Романовичю, аще не пріимете брата моего Святослава княжити Володимерѣ». Володимерцемъ же хотящимъ убити попа, Мьстьбогъ и Мончюкъ и Микифоръ рѣша: «не подобаеть намъ убити посла»; имѣяху бо лесть во сердцѣ своемъ, яко предати хотяху господу свою и градь; спасенъ же ими бысть попъ. Наутрѣя же увѣдавши княгини, и съвѣтъ створи съ Мирославомъ съ дядькомъ, и на ночь бѣжаша въ Ляхы. Данила же возмя дядька передъ ся, изъиде изъ града, Василка же Юрьи попъ съ кормилицею возмя, изыйде дырею градною: не вѣдяху бо камо бѣжаще, бѣ бо Романъ убѣенъ на Ляхохъ, а Лестько мира не створилъ. Богу же бывшю поспѣвшинику, Лестко не помяну вражды, но съ великою честью прія ятровь

свою и дѣтятѣ, сожаливъсп и рече: «яко дьяволъ есть вовергълъ вражду сію межи нами;» бѣ бо Володиславъ лестя межи има и зазоръ имѣя любви его.

Въ лѣто 6711. Данила посла Лестко во Угры, и съ нимъ посла̀лъ посолъ свой Вячеслава Лысого, рекы королеви: «язъ не помянухъ свады Романовы, тобѣ бо другъ бѣ, клялася бѣста, яко оставшю въ животѣ племени его любовь имѣти; нынѣ же изгнаніе бысть на нихъ; нынѣ же идемъ и вземша, предаевѣ имъ отчьство ихъ.» Король же си словеса пріимъ, сжалиси о бывшемъ; остави же Данила у себе, а Лестько княгиню и Василка у себе. Володимеръ же многи дары посла Королеви и Лестькови. По семъ же долгу времени минувшю, мятежъ бысть межи братома, Володимеромъ и Романомъ; Романъ же ѣха во Угры, и поемъ Угры бися съ братомъ, и побѣдивъ взя Галичь, а Володи мерь бѣжа во Путивль.

Въ лѣто 6712. Возведе Олександръ Лестька и Кондрата. Придоша Ляхове на Володимерь, и отворища имъ врата Володимерци, рекуще. «се сыновець Романовь»; Ляхове поплѣниша городъ весь. Олександру молящюся Льстькови о останцѣ града и о церкви святѣй Богородици, твердымъ же бывшимъ дверемъ, не могоша и съсѣчи, донелѣ же Лестько пріѣха и Кондратъ и возбиста Ляхы своя ти; тако спасена бысть церкви и останокъ людій. И жаляхуся Володимерци, емше имъ вѣры и присязѣ ихъ: аще не былъ бы сродникъ ихъ съ ними Олександръ, то не перешли быша ни Буга. Святослава же яша и ведоша и въ Ляхы. Олександръ же сѣде въ Володимерѣ; тогда же яша Володимера Пиньскаго, бѣ бо Инъгваръ съ Ляхы и Мьстиславъ. Потомъ же сѣде Инъгваръ въ Володимерѣ; поя у него Лестько дщерь и пусти, иде же ко Орельску. И пріѣхаша Берестьяне ко Лестькови и просиша Романовой и дѣтій, бѣаста бо млада сущи: и вдасть имъ, да владѣеть ими; они же съ великою радостью срѣтоша и, яко великаго Романа живы видяще. Потомъ же Олександръ живяше въ Бѣлзѣ, а Инъгваръ въ Володимерѣ; бояромъ же не любящимъ Инъгвара, Олександръ же съвѣтомъ Лестьковымъ прія Володимерь. Княгини же Романовая посла Мирослава ко Лестькови, глаголющи: «яко сій всю землю нашю и отцину держитъ, а сынъ мой во одиномъ Берестьи.» Олександръ прія Угровескъ, Верещинъ, Столпье, Комовь, и да Василкови Бѣлзъ.

Въ лѣто 6713. Олександру сѣдящю въ Володимерѣ, а брату его Всеволоду въ Червынѣ, Литва же и Ятвѣзѣ воеваху, и повоеваша Турискъ и около Комова оли и до Червена, и бишася у воротъ Червенескыхъ, и застава бѣ Уханяхъ; тогда же убиша Матѣя, Любова

зятя, и Доброгостя, выѣхавша у сторожа: бѣда бо бѣ въ землѣ Володимерьстѣй отъ воеванья Литовьскаго и Ятвяжьскаго. Мы же на преднее возвратимся случившихся въ Галичѣ. Андрей же король увѣдивъ безаконье Галичкое и мятежь, и посла Бенедикта со вои своими, и я Романа въ бани мьющася и посла и во Угры. Бѣ бо Тимоѳей въ Галичѣ премудръ книжникъ, отцество имѣя во градѣ Кыевѣ, причтею рече слово о семъ томителѣ Бенедиктѣ: «яко въ послѣдняя времена тремя имены наречется антихристъ;» бѣгаше бо Тимоѳей отъ лица его, бѣ бо томитель бояромъ и гражаномъ— — вправду бѣ антихристъ за скверная дѣла его.

2. *О взятіи Галича Даніиломъ.*

(Подъ 1229 г.)

Князю же Данилови будущу во Угровьсцѣ, прислаша Галичане, рекуще: «яко Судиславъ шелъ есть во Понизье, а Королевичь въ Галичи осталъ; а пойди борже.» Данилови же собравшю вои воборзѣ, посла Дьмьяна на Судислава, а самъ иде въ малѣ дружинѣ къ Галичю изо Угровьска. Во третій день бывшу ему на ночь во Галичь, а Судиславъ не стерпѣ передъ Демьяномъ, но побѣже въ Галичь. Данилови же пріѣхавшю ко Галичю, Галичь бо бѣ ся затворилъ, Данилъ же взя дворъ Судиславль, якоже вино, и овоща и корма, и копій и стрѣлъ, пристраньно видити; потомъ же

Данилъ, видивъ люди своя яко исполнилися, не хотѣ стати въ города, но иде на ину страну Днѣстра. Судиславу же тое ночи вобѣгшю во городъ, яти бывше отъ вой его людіе и рекоша, яко Судиславъ уже въ Галичи. Данилъ стоаше Угльницѣхъ, на березѣ Днѣстра; выѣхавшимъ же Галичанамъ и Угромъ, и стрѣляшася на леду, вечеру же бывшу, и ледомъ возставшимъ и рѣцѣ наводнившися, зажгоша мостъ на Днѣстрѣ безаконьный лихый Семьонько, подобный лисици черьмности ради; и приде же Дьмьянъ со всими бояры Галичкыми, со Мирославомъ и со Володиславомъ, и со многими бояры Галичкыми. Данилови же о семъ веселу будущю, а о мостѣ печаль имѣющу, како Днѣстръ перейти, гнавъ же Данилъ ко мосту и узрѣвъ, яко конець мосту угаслъ есть, и бысть радость велика; наутрѣя же приде Володимеръ Инъгваровичь, и переидоша мостъ и сташа по берегу Днѣстра. Наутрѣя же уставше и объѣха Данилъ городъ, и собравъ землю Галичкую ста на четыре части окрестъ его, и собра отъ Боброкы даже и до рѣкы Ушицѣ и Прута, и обсѣде въ силѣ тяжьцѣ; оньмъ же изнемогъшимъ передаша градъ. Данилови же пріемшю градъ, помянувшю любовь короля Андрея, и пусти сына его и проводи и до рѣкы Днѣстра; изыдеже съ нимъ единъ Судиславъ, на ньмъ же метаху каменіе, рекуще: «изыди изъ града, мятежниче земли!» Ан-

дрееви же пришедшу ко отцю си и брату, и Судиславу глаголющу непрестанно: «Изыдѣте на Галичь и пріимѣте землю Рускую; аще не поидеши, укрѣпяться на ны.» Изыдеже Бѣла рѣксъ, рекъмый король Угорьскый, въ силѣ тяжьцѣ, рекшю ему: «яко не имать остатися градъ Галичь, нѣсть кто избавляя и отъ руку моею.» Вшедѣшу же ему во горы Угорьскыѣ, посла на нь Богъ архангела Михаила отворити хлѣби небесныя, конемъ же потопающимъ и самѣмъ возбѣгающимъ на высокая мѣста, оному же одинако устремившися пріяти градъ и землю. Данилови же молящуся Богу, избави и Богъ отъ рукы силныхъ. И обступи градъ и посла посолъ, и возпи посолъ гласомъ великомъ и рече: «слышите словеса великого короля Угорьского, да не уставляеть васъ Дьмьянъ, глаголя: изъемля изымьть ны Богъ; ни да уповаеть вашь Данилъ на Господа, глаголя: не имать предати градъ сесь королеви Угорьскому; толико ходилъ на ины страны, то кто можеть одержати отъ руку моею и отъ силъ полковъ моихъ?» Дьмьянъ же одинако крѣпяшеся, грозы его не убоялся: Богъ поспѣшникъ бысть ему. Данилъ же приведе къ собѣ Ляхы и Половцѣ Котяневы, а у короля бѣаху Половци Бѣговарѣсови; Богъ попусти на нѣ рану Фараонову. Градъ же крѣпляшеся, а Бѣла изнемогаше и поиде отъ града; оставившю же ему люди за собою, оружникы многы и фаревникы, нападшимъ же на нѣ гражаномъ, мнози впадаху въ рѣку, ини же избьени быша, ини язвени быша, ини же изоимани быша, яко индѣ глаголеть: Скыртъ рѣка злу игру сыгра гражаномъ, тако и Днѣстръ злу игру сыгра Угромъ. Оттуду же пойде король ко Василеву, и перейде Днѣстръ, и поиде ко Пруту. Богъ бо попустилъ бѣшеть рану, ангелъ бьяшеть ихъ: сице умирающимъ, ини же изъ подъшевъ выступахуть, акы изъ червія, ини же во конѣ влѣзше изомроша, ини же около огня солѣзшеся и мясо ко устомъ придѣвше умираху, многими же ранами разными умираху, хлѣби бо небесныи одинако топяхуть и. Ушедшю же ему за невѣрьство бояръ Галичкихъ, Данилъ же Божьею волею, одерьжа градъ свой Галичь.

3. *О битвѣ Даніила съ Ростиславомъ.* (Подъ 1249 г.)

Ростиславъ молися тьстеви своему королеви, да пошлеть ему воя на Данила: поимъ воя иде въ Лядьскую землю и молися Льстьковой и убѣди ю, да послеть съ нимъ Ляхы; и посла съ нимъ воѣ. Нарочиты бояры и ини Ляхове избѣгли бяху изъ земли, хотяще ити къ Данилови; увѣдѣвъ же Ростиславль выходъ, хотяще имъ получити милость у Лестьковича и у матери его, идоша къ нему на помощь: еже по малѣ времени ятъ бысть старѣйши ихъ Творьянъ

Данпломъ. Ростиславъ же устремився приде на градъ Ярославль, людемъ же бывшимъ во градѣ Даниловымъ и Василковымъ, и бояромъ многомъ, видѣвъ же крѣпокъ градъ, пойде къ Перемышлю; и собравъ тъземьльцѣ многы, сосуды ратные и градные и порокы, исполчивъ воя своя, пакы поиде ко Ярославлю и за собою остави градъ Перемышль, мыслящу ему: «аще сего не пріиму, да сего держу.» Стоящу же ему у града и строящю порокы, ими же пріиметь градъ, и бысть бой великъ предъ градомъ; оному же велѣвшу своимъ охабитися, да не язвени будуть вои его отъ гражанъ, дондеже устроить сосуды порочные. Хвалящюжеся ему предъ вои своими и рекущу: «аще быхъ извѣдалъ кдѣ Данилка и Василка, ѣхалъ быхъ на ня, аще бы ми съ десятью воинъ, ѣхалъ быхъ на ня;» гордящужеся ему, и створи игру предъ градомъ, и сразивъшуся ему со Воршемъ, и падеся подъ нимъ конь и вырази собѣ плече, и не на добро случися ему знаменіе. Слышавъ же Данила и Василко ратное пришествіе его, помолистася Богу, начаста сбирати воѣ и посласта Кондратови, рекуще: «яко тебе дѣля изъидоша на наю Ляхове, яко помощника ти есвѣ;» пославшу же ему помощь, Данило же и Василко посласта въ Литву, помощи просяща, и послана бысть отъ Миндога помощь. Не дотягшимъ же обоимъ, явльшу же Богу помощь свою надъ ними, яко

не отъ помощи человѣкомъ побѣда, нъ отъ Бога, скоро собравше вои поидоста; посласта же Андреа, да я видить и укрѣпить градъ, яко уже близъ есть спасеніе ихъ. Не дошедшимъ же воемъ рѣкы Сяну, сосѣдшимъ же на поли воружиться, и бывшу знаменію надъ полкомъ сице: пришедшимъ оромъ и многимъ ворономъ, яко оболоку велику, играющимъ же птицамъ, орломъ же клекъщущимъ и плавающимъ крыломы своими и воспрометающимъся на воздусѣ, яко же иногда и николи же не бѣ; и се знаменіе на добро бысть. Данилъ же воружився, поемъ воѣ своѣ, поиде рѣцѣ Сяну; броду же глубоку сущу, и пріѣхаша Половци напередъ, и пріѣхавше видиша стада ихъ, не бѣ бо стражь ихъ у рѣкы, Половцемъ же не смѣющимъ разъграбити ихъ, безъ повелѣнія княжа; онѣмъ же узрѣвщимъ и убѣгшимъ со стады своими во станы своѣ, Данило же и Василко не умедлиста, но скоро преидоста рѣку, исполчивша же коньники съ пѣшьци поидоста съ тихостью на брань, сердце же ею крѣпко бѣ на брань и устремлено на градъ. Львови же дѣтьску сущу, поручи и Василкови храбру сущу боярину, крѣпко да стрежеть его во брани. Видивъ же Ростиславъ приходъ ратныхъ, исполчивъ же вои своѣ, Русь и Угры и Ляхы, и дойде противу имъ; пѣшцѣ же остави противу вратомъ града стрещи врать, да не изъидуть на помощь

Данилу и не изсѣкуть праковъ. Ростиславъ же исполчився прейде дебрь глубокую, оному же идущу противу полку Даниилову. Андрееви же дворьскому тоснушюся да не сразится съ полкомъ Даниловымъ, ускоривъ сразися съ полкомъ Ростиславлимъ крѣпко; копьемъ же изломившимся, яко отъ грома тресновеніе бысть, и отъ обоихъ же мнози падше съ коній умроша, инїи уязвени быша отъ крѣпости ударенія копейного. Данилъ же посла 20 мужь избраныхъ на помощь ему; Василей же Глѣбовичь и Всеволодъ Олександровичь, Мьстиславъ, не мога Андрееви, бѣжаста назадъ ко Сянови; Андрееви же оставшу съ малой дружиною, возъѣздя крѣпци боряшеся съ ними. Видѣвъ же Данилъ Ляхы крѣпко идуща на Василка, керьлешь поюща, силенъ гласъ ревуще въ полку ихъ, Данилъ же видивъ близъ брань Ростиславлю, и Филю въ заднемъ полку стояща со хорюговью, рекущю: яко «Русь тщиви суть на брань, да стерпимъ устремленія ихъ, не стерпими бо суть на долго время на сѣчю»: Богу же не услышавшу славы его, приде нань Данило, со Яковомъ Марковичемъ и со Шьльвомъ, Шелвови же сбодену бывшу, Данила же емшу, исторжеся изъ руку его и выѣха изъ полку, и видѣвъ Угрина грядущаго на помощь Фили, копьемъ сътче и, оружію бывшу въ немъ уломлену спадеся, изъдше: о того же гордаго Филю Львъ, младъ сы,

изломи копье свое. Пакы же Данило скоро приде нань, и разруши полкъ его, и хоругвь его раздра наполы; видивъ же се Ростиславъ побѣже, и наворотишася Угре на бѣгъ. Василкови же сразившуся съ Ляхы, наворотившимся и зрящимъ обоимъ на ся. Ляхомъ же лающимъ, рекущимъ: «поженемъ на великыи бороды», Василкови же рекшу: яко «ложь глаголъ есть вашь, Богъ помощникъ нашь есть», и тькну конь свой и движеся; Ляхове же нестерпѣвше побѣгоша отъ лица его. Данилови женущу черезъ дебрь глубокую на Угры и Русь, бьющюѣ, скорбяше о братѣ не вѣдый, узрѣвъ же хоругвь его по Ляхомъ женущу, и бысть въ радости вележущу, и бысть въ радости велицѣ; ставшу же ему на могилѣ противу городу, и прiѣха Василкъ нему. Данилови же хотящу гнать по нихъ, Василко же возбраняше ему. Ростиславу же познавшу, направи конь свой на бѣгъ. Угре же и Ляхове мнози избьени быша и яти быша, и отъ всихъ мнози яти быша; тогда же и Филя гордый ять бысть Андреемъ дворьскимъ, и приведенъ бысть къ Данилу, и убьенъ бысть Даниломъ; Ярославъ же приведе Володислава, злого мятежника землѣ, въ тъ же день и тотъ убьенъ бысть, и инїи Угре мнози избьени быша за гнѣвъ. Данило же и Василко не идоста въ городъ, и Львъ ста на мѣстѣ, воиномъ посредѣ трупья являюща побѣду свою; гонящимъ же и прiѣздящимъ воиномъ, полупощи,

и ведущимъ користь многу, яко же всее нощи клику не переста, ищущимъ другъ друга. Яви же Богъ милость свою и дасть побѣду Данилу на канунъ великую мученику Фрола и Лавра. Данилъ же городъ зажже, еже Ростиславъ создалъ; иде же въ Холмъ съ колодники многими, иже бѣ создалъ самъ. Литвѣ же пріѣхавшимъ и Ляхомъ Кондратовымъ къ нему приспѣвшимъ ко брани, и воротишася во свояси, а Ростиславъ бѣжа въ Ляхы, и поемъ жену свою иде Угры: про то бо изъ Угоръ пришелъ бяшеть съ женою, въ Лядьскую землю, мысляше во умѣ своемъ взяти Галичь и обладати имъ, Богъ же за высокомысліе его не створи того, еже онъ мысляше.

—

Волынская лѣтопись отличается отъ прочихъ поэтическимъ изложеніемъ и украшеннымъ слогомъ.

Правописаніе Ипатьевскаго списка русское. Мѣстныя особенности выговора обозначились въ обоюдномъ переходѣ звуковъ *ц* и *ч*, *у* и *в*, *ѣ* и *и*.

563. 4. *галичкого* — галицкаго: -ого вм. -аго какъ и въ друг. мѣстахъ.

563. 6. 7. *Самодержьца всея Руси*: любопытное выраженіе, важное для исторіи Царскаго титула. *Самодрьжьць* есть переводъ греч. *αὐτοκράτωρ*; встрѣчается уже въ древнѣйшихъ Славянскихъ памятникахъ. — *одолѣти* управляетъ дат. пад. Слич. въ Супрасл. рукоп.

563. 12. Слѣдуетъ цѣлый рядъ риторическихъ уподобленій.

564. 1. *Обезы*, вм. Абезы или Абазы (Абхазы).

564. 3. *рыбою* — какъ рыба. Твор. уподобленія.

564. 4. 5. *пилъ золотомъ* (прилаг. въ кратк. ф.) *шоломомъ Донъ*. Слич. въ Словѣ о п. Игоревѣ.

564. 10. 14. 17. Замѣчательно, что для переговоровъ посылается пѣвецъ (*гудьць* — музыкантъ). Онъ долженъ пѣть пѣсни Половецкія, имѣющія чарующую силу убѣжденія. Если же не подѣйствуютъ пѣсни, подѣйствуетъ зелье *евшанъ*.

Сочинитель Волынской лѣтописи, знакомый съ народною поэзіею, упоминаетъ, въ другомъ мѣстѣ (стр. 180), еще о какомъ-то пѣвцѣ Митусѣ, называя его *словутьнымъ*, т. е. пресловутымъ или знаменитымъ: «словутьного пѣвца Митусу, древле за гордость не восхотѣвша служити Князю Данилу, раздраного акы связаного приведоша»

565. 6. *Концаку* - Кончаку.

565. 7. *пѣшь ходя*: вм. пѣшкомъ. § 227. Пр. 5.

565. 13. *лѣтъ*: множ. ч. вм. двойств.

565. 16. *мнискій*—мнишьскыи.

565. 17. *боязни ради Романовы*: боясь Романа. § 223. Прим. 2.

565. 27. *снимался*: отъ сънимати сѧ— сходиться, совѣщаться, соглашаться.

565. 30. *Милаго сына*: *милый* употреблено здѣсь въ видѣ поэтическаго народнаго эпитета. Слич. гомерическое выраженіе: *милое сердце*.

565. 31. *Мокъя*: въ другихъ спискахъ *Мокыа* (Мокія).

565. 32. Собственное имя *Корочюнъ* употребляется и доселѣ въ смыслѣ нарицательнаго, напр., въ выраженіи: «дать корочуна».

565. 33. *Въплта*: въ другихъ спискахъ: *Волпта*.

565. 38. *поткоста*, т. е. поткнули, пустили коней.

565. 39. *на пѣшьцѣ* — на пѣшьцѧ: вин. п. мн. ч.

566. 1. *Кыеву*: дат. мѣста.

566. 10. *Романовая*: полн. ф. прил. вм. Романова, какъ и дал. § 65. Пр.

566. 11. *въ Володимерь*: на ь правильно, потому что это имя прилаг. § 66. 1.

566. 16. *на рѣчье*: въ другихъ спискахъ: *нарече я попомъ*.

566. 19. *Романовичю*: двойст. ч.

566. 21. *Володимерѣ*: мѣст. пад.

566. 23. *Мьстьбогъ*: слово сложное, не собственнаго сложенія; по значенію своему показываетъ ясно, что относится къ древнѣйшей, языческой эпохѣ. § 81.

566. 26. *господу*: собират. имя *господа*, вм. единичнаго во множ. ч. § 215. Прим. 1.

566. 32. *возмя*, вм. взявъ: на -а въ формѣ прич. наст. вр. § 54. Прим.

566. 34. *дырею*: въ другомъ спискѣ: *дѣрою вонъ изъ града*. Дыря (вм. дира) или дѣра, вѣроятно, проломъ въ городской стѣнѣ.

566. 37. *на Ляхохъ*—въ Ляхахъ.

567. 1. *сожаливъси*: -си вм. -ся, какъ и далѣе. Слич. въ Спискѣ Упиря Лихаго. изъ Прор. Іоны.

567. 4. *лестя*—коварствуя.

567. 11. *клялася*: двойств. ч. — *осшавшю*—оставшуся.

568. 28. *отцину* — отчину.

568. 39. *Уханяхъ*: мѣст. пад. Въ другихъ сп. *въ Уханяхъ*.

569. 1. *у сторожа* — въ сторожа.

569. 10. Любопытное извѣстіе о нѣкоторомъ книжникѣ Тимоѳеѣ, притчи котораго, какъ видно, были въ ходу.

569. 23. *будущу*: будущ. въ значеніи наст., какъ и далѣе (570. 20).

569. 27. *осталъ*—остался.— *борже*: сравн. ст. отъ *борзо* — скоро.

570. 1. 2. *видивъ*—видѣвъ. *исполнилися*: въ другомъ спискѣ: *исполчилися*.

570. 2. *въ города* — у города. Въ этомъ же спискѣ поправлено: *вьрхъ города*.

570. 8. *Угльницѣхъ*: мѣст. пад.

570. 14. 15. Любопытная характеристика, выраженная уподобленіемъ *черьмности*—красноты, т. е. рыжаго цвѣта.

570. 23. *конечь*—конець.

570. 38. *на ньмь*: въ др. сп.: *на нь*.

571. 2. *си* — своему. § 207. Пр. 4.

571. 6. *риксъ*: вѣроятно, лат. rex (царь), какъ далѣе и объясняется словомъ *король*.

571. 16. *одинако*—однако, все-таки.

571. 28. *сесь* или *сьсь*, вм. *сь* (какъ *тотъ* или *тътъ* — удвоенная ф. отъ *тъ*). §. 57. Прим.

572. 1. *оружники*: вѣроятно, тѣ, которые были на возахъ или колахъ (слич. *оружіе* — колесница). *Фаревники* — конники, конные воины: отъ *фарь* — конь.

572. 2. *на нѣ* — на ня, на нихъ.

572. 6. *яко индѣ глаголеть*, вм. *глаголеться*. §. 180. Прим. 5.

Лѣтописецъ намекаетъ здѣсь на лѣтопись Іоанна Малалы, которая была ему извѣстна, вѣроятно, въ славянскомъ переводѣ. Вотъ что говоритъ греческая лѣтопись о рѣкѣ Скиртѣ (Σκίρτος): «въ тоже время городъ Едесса былъ потопленъ совершенно разлитіемъ рѣки Скирта; въ послѣдствіи на томъ мѣстѣ найдена огромная каменная плита съ надписью: «Рѣка Скиртъ недобрыя шутки сыграла надъ жителями» (См. Кн. Оболенскаго Предисловіе къ Переясл. Лѣтоп LVII).

572. 8. *игру сыгра Угромъ* — игра словъ. Это историческая пословица.

572. 14. *подъшевъ* подошвъ (*подъшьвъ*). Слич. Изъ Ветхозав. книгъ, по списку XIV в., въ Библ. Троицкой Серг. Лавры. *изъ червія*—изъ урьвия: урьвие или черевие—черевики, башмаки.

572. 16. *солѣзшеся* — собравшись.

572. 17. *придѣвше* (отъ *при-дѣти*) приложивъ.

572. 29. *Лядьскую* — Ляшскую.

572. 30. *Льстьковой*, т. е. женѣ.

573. 7. 8. *тъземьльцѣ* (вм.—я)—ту-

земцевъ. *сосуды*—орудія:—*градные*—для разбитія города или городской стѣны, ограды.

573. 28. Недоброе, зловѣщее предзнаменованіе.

573. 30. *ратное пришествіе* — что онъ пришелъ ратью.

573. 38. *не дотягшимъ*—не дотянувшимъ, недошедшимъ.

574. 9. 16. Счастливое предзнаменованіе, въ противоложность зловѣщему (573. 28.). Подобное же суевѣріе принято въ основу Слова о п. Игор.

574. 11. *оболоку*: полногласная Ф., вм. *облаку*.

574. 14. 15. *воспрометающимъся*—*всъпрь*—метающимъся. *иногда*: въ иное время.

574. 17. Въ друг. списк. *по рѣцѣ*.

575. 1. *праковъ*: цс. Ф., вмѣсто полногласной: *порѡковъ* — стѣнобитныхъ орудій.

575. 5. *тоснущюся*: въ друг. сп. *тѣснящюся*, старающемуся. Слич. въ Пчелѣ XIV в.

575. 9. *тресновеніе* — трескъ.

575. 17. *не мога*: прич. въ кратк. Ф.

575. 22. *керлешь*: вар. *корелесь*, *киреілейсонъ* (т. е. *киріе елейсонъ* — по греч. Господи помилуй). Эту молитву у насъ пѣвали: «и тако възваша *киремьисонъ* вси полци радующеся» Ипат. 64. Въ видѣ воззванія выраженіемъ. *киріе елейсонъ*, заканчивались строфы духовныхъ стихотвореній, древненѣмецкихъ, чешскихъ и друг.

575. 29. *не стерпимя*—не вытерпливаютъ.

575. 34. *сбодену* — ранену.

575. 39. *изъдше* — издохъ.

575. 40. Объ этомъ Филѣ, любившемъ выражаться притчами, сказано въ другомъ мѣстѣ Ипат. сп. «выйде Филя древле прегордый, надѣяся объяти землю, потребити море, со многими Угры, рекшю ему: «единъ камень много горньцевъ избиваетъ», а другое слово ему рекшю прегордо: «острый мецю, борзый коню — многая Руси» 162.

576. 5. *наворотишася*—обратились.

576. 17. *ѣ*—*и*, ихъ.

576. 20. *на могилѣ* — на холмѣ.

576. 38. *трупье* — имя собират.

577. 1. *користь* — добычу: иначе корысть.

577. 14. *Угры* — въ Угры.

XXVII. СЛОВО О ПЛЪКУ ИГОРЕВѢ, ИГОРЯ СЫНА СВЯТЪСЛАВЛЯ, ВНУКА ОЛЬГОВА (*по изд. 1800 г.*).

Не лѣполи ны бяшетъ, братіе, начяти старыми словесы трудныхъ повѣстій о пълку Игоревѣ, Игоря Святъславлича! начати же ся тъй пѣсни по былинамъ сего времени, а не по замышленію Бояню. Боянъ бо вѣщій, аще кому хотяше пѣснь творити, то растѣкашется мыслію по древу, сѣрымъ вълкомъ по земли, шизымъ орломъ подъ облаки. Помняшеть бо речь първыхъ временъ усобіцѣ; тогда пущашеть ѵ соколовь на стадо лебедѣй, который дотечаше, та преди пѣсь пояше, старому Ярославу, храброму Мстиславу, иже зарѣза Редедю предъ пълкы Касожьскыми, красному Романови Святъславличю. Боянъ же, братіе, не ѵ соколовь на стадо лебедѣй пущаше, нъ своя вѣщіа пръсты на живая струны въскладаше; они же сами Княземъ славу рокотаху.

Почнемъ же, братіе, повѣсть сію отъ стараго Владимера до нынѣшняго Игоря; иже истягну умь крѣ-

постію своею, и поостри сердца своего мужествомъ, наплънився ратнаго духа, наведе своя храбрыя плъкы на землю Половѣцькую за землю Руськую. Тогда Игорь възрѣ на свѣтлое солнце и видѣ отъ него тьмою вся своя воя прикрыты, и рече Игорь къ дружинѣ своей: братіе и дружино! луце жъ бы потяту быти, неже полонену быти: а всядемъ, братіе, на свои бръзыя комони, да позримъ синего Дону! Спала Князю умь похоти, и жалость ему знаменіе заступи, искусити Дону великаго. Хощу бо, рече, копіе приломити конець поля Половецкаго съ вами Русици, хощу главу свою приложити, а любо испити шеломомь Дону. О Бояне, соловію стараго времени! абы ты сіа плъкы ущекоталъ, скача славію по мыслену древу, летая умомъ подъ облакы, свивая славы оба полы сего времени, рища въ тропу Трояню чресъ поля на горы. Пѣти было пѣсь Игореви, того (Олга) внуку. Не буря соколы занесе чрезъ поля широкая; галици стады бѣжать къ дону великому; чили въспѣти было вѣщей Бояне, Велесовь внуче! Комони ржуть за Сулою; звенить слава въ Кыевѣ; трубы трубять въ Новѣградѣ; стоять стязи въ Путивлѣ; Игорь ждетъ мила брата Всеволода. И рече ему Буй Туръ Всеволодъ: одинъ братъ, одинъ свѣтъ свѣтлый ты Игорю, оба есвѣ Святъславличя; сѣдлай, брате, свои бръзыи комони, а мои ти готови, осѣдлани у Курьска на переди; а мои ти Куряни свѣдоми къ мети, подъ трубами повити, подъ шеломы възлелѣяны, конець копія въскръмленн, пути имь вѣдоми, яругы имъ знаеми, луци у нихъ напряжени, тули отворени, сабли изъострени, сами скачють акы сѣрыи влъци въ полѣ, ищучи себѣ чти, а Князю славѣ. Тогда въступи Игорь Князь въ златъ стремень, и поѣха по чистому полю. Солнце ему тъмою путь заступаше; нощь стонущи ему грозою птичь убуди; свистъ звѣринъ въ стазби; дивъ кличетъ врьху древа, велитъ послушати земли незнаемѣ, влъзѣ, и по морію, и по Сулію, и Сурожу, и Корсуню, и тебѣ Тьмутораканьскый блъванъ. А Половци не готовами дорогами побѣгоша къ Дону Великому; крычатъ тѣлѣгы полунощы, рци лебеди роспущени. Игорь къ Дону вои ведетъ: уже бо бѣды его пасетъ птиць; подобію влъци грозу въсрожатъ, по яругамъ; орли клектомъ на кости звѣри зовутъ, лисици брешутъ на чрълеными щиты. О руская земле! уже за Шеломянемъ еси. Длъго. Ночь мркнетъ, заря свѣтъ запала, мъгла поля покрыла, щекотъ славій успе, говоръ галиць убуди. Русичи великая поля чрълеными щиты прегородиша, ищучи себѣ чти, а Князю славы.

Съ заранія въ пятъкъ потопташа поганыя плъкы Половецкыя; и рассушясь стрѣлами по полю, помчаша красныя дѣвкы Половецкыя, а съ ними злато, и паволокы, и дра-

гыя оксамиты; орьтъмами и япончицами, и кожухы начашя мосты мостити по болотомъ и грязивымъ мѣстомъ, и всякыми узорочьи Половѣцкыми. Чрьленъ стягъ, бѣла хорюговь, чрьлена чолка, сребрено стружіе храброму Святьславличю. Дремлетъ въ полѣ Ольгово хороброе гнѣздо далече залетѣло; небылонъ обидѣ порождено, ни соколу, ни кречету, ни тебѣ чрьный воронъ, поганый Половчине! Гзакъ бѣжитъ сѣрымъ влъкомъ; Кончакъ ему слѣдъ править къ Дону великому.

Другаго дни велми рано кровавыя зори свѣтъ повѣдаютъ; чрьныя тучя съ моря идутъ, хотятъ прикрыти 4 солнца: а въ нихъ трепещуть синіи млъніи, быти грому великому, итти дождю стрѣлами съ Дону великаго: ту ся копіемъ приламати, ту ся саблямъ потручяти о шеломы Половецкыя, на рѣцѣ на Каялѣ, у Дону великаго. О Руская земле! уже не Шеломянемъ еси. Се вѣтри, Стрибожи внуци, вѣютъ съ моря стрѣлами на храбрыя плъкы Игоревы! земля тутнетъ; рѣкы мутно текуть; пороси поля прикрываютъ; стязи глаголютъ, Половци идутъ отъ Дона, и отъ моря, и отъ всѣхъ странъ. Рускыя плъкы отступиша. Дѣти бѣсови кликомъ поля прегородиша, а храбріи Русици прегородиша чрьлеными щиты. Яръ туре Всеволодѣ! стоиши на борони, прыщеши на вои стрѣлами, гремлеши о шеломы мечи харалужными. Камо Туръ поскочяше, своимъ златымъ шеломомъ посвѣчивая, тамо лежатъ поганыя головы Половецкыя; поскепаны саблями каленымі шеломы Оварьскыя отъ тебе Яръ Туре Всеволоде. Кая раны дорога, братіе, забывъ чти и живота, и града Чрънигова, отня злата стола, и своя милыя хоти красныя Глѣбовны свычая и обычая? Были вѣчи Трояни, минула лѣта Ярославля; были плъци Олговы, Ольга Святьславличя. Тъй бо Олегъ мечемъ крамолу коваше, и стрѣлы по земли сѣяше. Ступаетъ въ златъ стремень въ градѣ Тьмутороканѣ. Тоже звонъ слыша давный великый Ярославь сынъ Всеволожь: а Владиміръ по вся утра уши заклалаше въ Черниговѣ; Бориса же Вячеславлича слава на судъ приведе. — — —

Тогда при Олзѣ Горнславличи сѣяшется и растяшеть усобицами; погибашеть жизнь Даждь-Божа внука, въ Княжихъ крамолахъ вѣци человѣкомъ скратишась. Тогда по Руской земли рѣтко ратаевѣ кикахуть: нъ часто врани граяхуть, трупіа себѣ дѣляче; а галици свою рѣчь говоряхуть, хотять полетѣти на уедіе. То было въ ты рати, и въ ты плъкы; а сице и рати не слышано: съ зараніа до вечера, съ вечера до свѣта летятъ стрѣлы каленыя; гримлютъ сабли о шеломы; трещатъ копіа харалужныя, въ полѣ незнаемѣ среди земли Половецкыи. Чрьвна земля подъ копыты, костьми была посѣяна, а кровію польяна; тугою взыдоша по Руской земли. Что ми шумить,

что ми звѣнить давечя рано предъ зорями? Игорь плъкы заворочаетъ; жаль бо ему мила брата Всеволода. Бишася день, бишася другый: третьяго дни къ полудню падоша стязи Игоревы. Ту ся брата разлучиста на брезѣ быстрой Каялы. Ту кроваваго вина не доста; ту пиръ докончаша храбріи Русичи: сваты попоиша, а сами полегоша за землю Рускую.

Ничить трава жалощами, а древо стугою къ земли преклонилось. Уже бо, братіе, не веселая година въстала, уже пустыни силу прикрыла. Въстала обида въ силахъ Дажь-Божа внука. Вступилъ дѣвою на землю Трояню, въсплескала лебедиными крылы на синѣмъ море у Дону плещучи, убуди жирня времена. Усобица Княземъ на поганыя погыбе, рекоста бо братъ брату: се мое, а то моеже, и начяша Князи про малое, се великое млъвити, а сами на себъ крамолу ковати: а поганіи съ всѣхъ странъ прихождаху съ побѣдами на землю Рускую. О! далече зайде соколъ, птиць бья къ морю: а Игорева храбраго плъку не крѣсити. — —

Жены Рускія въсплакашась аркучи: уже намъ своихъ милыхъ ладъ ни мыслію смыслити, ни думою сдумати, ни очима съглядати, а злата и сребра ни мало того потрепати. А въстона бо, братіе, Кіевъ тугою, а Черниговъ напастьми; тоска разліяся по Руской земли; печаль жирна тече средь земли Рускои; а Князи сами на себе крамолу коваху; а поганіи сами побѣдами нарищуще на Рускую землю, емляху дань по бѣлѣ отъ двора. — —

А Святъславь мутенъ сонъ видѣ: въ Кіевѣ на горахъ си ночь съ вечера одѣвахъте мя, рече, чрѣною паполомою, на кроваты тисовѣ. Чрѣпахуть ми синее вино съ трудомь смѣшено; сыпахуть ми тѣщими тулы поганыхъ тльковинъ великый женчюгъ на лоно, и нѣгуютъ мя; уже дьскы безъ кнѣса вмоемъ теремѣ златовръсѣмъ. Всю нощь съ вечера босуви врани възграяху. — — —

Иркоша бояре Князю: уже Княже туга умь полонила; се бо два сокола слѣтѣста съ отня стола злата, поискати града Тьмутороканя, а любо испити шеломомь Дону. Уже соколома крильца припѣшали поганыхъ саблями, а самаю опустоша въ путины желѣзны. Темно бо бѣ въ г̃ день: два солнца помѣркоста, оба багряная стлъпа погасоста, и съ нимъ молодая мѣсяца, Олегъ и Святъславъ тъмою ся поволокоста. На рѣцѣ на Каялѣ тьма свѣтъ покрыла; по Руской земли прострошася Половци, аки пардуже гнѣздо, и въ морѣ погрузиста, и великое буйство подасть Хинови. — Тогда великій Святъславъ изрони злато слово слезами смѣшено, и рече: о моя сыновчя Игорю и Всеволоде! рано еста начала Половецкую землю мечи цвѣлити, а себѣ славы искати. Нъ нечестно одолѣсте: нечестно бо кровь поганую проліясте. Ваю храбрая серд-

ца въ жестоцемъ харалузѣ скована, а въ буести закалена. Се ли створисте моей сребреней сѣдинѣ! А уже не вижду власти сильнаго, и богатаго и многовои брата моего Ярослава съ Черниговьскими былями, съ Могуты и съ Татраны и съ Шельбиры, и съ Топчакы, и съ Ревугы, и съ Ольберы. Тіи бо бес щитовь съ засапожникы кликомъ плъкы побѣждаютъ, звонячи въ прадѣднюю славу. Нъ рекосте му жа имѣся сами, предиюю славу сами похитимъ, а заднюю ся сами подѣлимъ. А чи диво ся братіе стару помолодити? Коли соколъ въ мытехъ бываетъ, высоко птицъ възбиваетъ; не дастъ гнѣзда своего въ обиду. - -

Великый Княже Всеволоде! не мыслію ти прелетѣти издалеча, отня злата стола поблюсти? Ты бо можеши Волгу веслы раскропити, а Донъ шеломы выльяти. Аже бы ты былъ, то была бы Чага по ногатѣ, а Кощей по резанѣ. Ты бо можеши посуху живыми шереширы стрѣляти удалыми сыны Глѣбовы. Ты буй Рюриче и Давыде, не ваю ли злачеными шеломы по крови плаваша? Не ваю ли храбрая дружина рыкаютъ акы тури, ранены саблями калеными, на полѣ незнаемѣ? Вступита Господина въ злата стремень за обиду сего времени, за землю Русскую, за раны Игоревы, буего Святславлича! Галичкы Осмомыслѣ Ярославе высоко сѣдиши на своемъ златокованнѣмъ столѣ. Подперъ горы Угорскыи своими желѣзными плъки,

заступивъ Королеви путь, затвори въ Дунаю ворота, меча времены чрезъ облаки, суды рядя до Дуная. Грозы твоя по землямъ текутъ; оттворяеши Кіеву врата; стрѣляеши съ отня злата стола Салтани за землями. Стрѣляй Господине Кончака, поганого Кощея за землю Рускую, за раны Игоревы буего Святславлича. А ты буй Романе и Мстиславе! храбрая мысль носитъ васъ умъ на дѣло. Высоко плаваеши на дѣло въ буести, яко соколъ на вѣтрехъ ширяяся, хотя птицю въ буйствѣ одолѣти. Суть бо у ваю желѣзныи напорзи подъ шеломы латинскими. - -

Нъ уже Княже Игорю, утрпѣ солнцю свѣтъ, а древо не бологомъ листвіе срони: по Рсіи, по Сули гради подѣлиша; а Игорева храбраго плъку не крѣсити. Донъ ти Княже кличетъ, и зоветь Князи на побѣду. Олговичи храбрыи Князи доспѣли на брань. Инъгварь и Всеволодъ, и вси три Мстиславичи, не худа гнѣзда шестокрилци, непобѣдными жребіи собѣ власти расхытисте? кое ваши златыи шеломы и сулицы Ляцкіи и щиты! - -

Не бысь ту брата Брячяслава, ни другаго Всеволода; единъ же изрони жемчюжну душу изъ храбра тѣла, чресъ злато ожереліе. Унылы голоси, пониче веселіе. Трубы трубятъ Городеньскіи. Ярославе, и вси внуце Всеславли уже понизить стязи свои, вонзить свои мечи вережени; уже бо выскочисте изъ дѣдней славѣ. Вы бо своими кра-

молами начясте наводити поганыя на землю Рускую, на жизнь Всеславлю. — —

На Немизѣ снопы стелютъ головами, молотятъ чепи харалужными, на тоцѣ животъ кладутъ, вѣютъ душу отъ тѣла. Немизѣ кровави брезѣ не бологомъ бяхуть посѣяни, посѣяни костьми Рускихъ сыновъ. Всеславъ Князь людемъ судяше, Княземъ грады рядяше, а самъ въ ночь влъкомъ рыскаше; изъ Кыева дорискаше до Куръ Тмутороканя; великому хръсови влъкомъ путь прерыскаше. Тому въ Полотскѣ позвониша заутренюю рано у Святыя Софеи въ колоколы: а онъ въ Кыевѣ звонъ слыша. Аще и вѣща душа въ друзѣ тѣлѣ, нъ часто бѣды страдаше. Тому вѣщей Боянъ и пръвое припѣвку смысленый рече: ни хытру, ни горазду, ни птицю горазду, суда Божіа не минути. О! стопати Руской земли, помянувше пръвую годину, и пръвыхъ Князей. Того стараго Владиміра не льзѣ бѣ пригвоздити къ горамъ Кіевскимъ: сего бо нынѣ сташа стязи Рюриковы, а друзіи Давидовы. — —

Ярославнынъ гласъ слышитъ: зегзицею незнаемь, рано кычеть: полечю, рече, зегзицею по Дунаеви; омочю бебрянъ рукавъ въ Каялѣ рѣцѣ, утру Князю кровавыя его раны на жестоцѣмъ его тѣлѣ. Ярославна рано плачеть въ Путивлѣ на забралѣ, аркучи: о вѣтрѣ! вѣтрило! чему Господине насильно вѣеши? Чему мычеши Хиновьскыя стрѣлкы на своею не трудною крилцю на моея лады вои? Мало ли ти бяшетъ горъ подъ облакы вѣяти, лелѣючи корабли на синѣ морѣ? Чему Господине мое веселіе по ковылію развѣя? Ярославна рано плачеть Путивлю городу на заборолѣ, аркучи: о Днепре словутицю! ты пробилъ еси каменныя горы сквозѣ землю Половецкую. Ты лелѣялъ еси на себѣ Святославли посады до плъку Кобякова: възлелѣй господине мою ладу къ мнѣ, а быхъ неслала къ нему слезъ на море рано. Ярославна рано плачетъ къ Путивлѣ на забралѣ, аркучи: свѣтлое и тресвѣтлое слънце! всѣмъ тепло и красно еси: чему господине простре горячюю свою лучю на ладѣ вои? въ полѣ безводнѣ жаждею имь лучи съпряже, тугою имъ тули затче.

Прысну море полунощи; идутъ сморци мьглами; Игореви Князю Богъ путь кажетъ изъ земли Половецкой на землю Рускую, къ отню злату столу. Погасоша вечеру зари: Игорь спитъ, Игорь бдитъ, Игорь мыслію поля мѣритъ отъ великаго Дону до малаго Донца. Комонь въ полуночи. Овлуръ свисну за рѣкою; велитъ Князю разумѣти. Князю Игорю не быть: кликну стукну земля; въшумѣ трава. Вежи ся Половецкіи подвизашася; а Игорь Князь поскочи горностаемъ къ тростію, и бѣлымъ гоголемъ на воду; въвръжеся на бръзъ комонь, и скочи съ него босымъ влъкомъ, и потече къ лугу Донца, и полетѣ

соколомъ подъ мьглами избивая гуси и лебеди, завтроку, и обѣду и ужинѣ. Коли Игорь соколомъ полетѣ, тогда Влуръ влъкомъ потече, труся собою студеную росу; претръгоста бо своя бръзая комоня. Донецъ рече: Княже Игорю! не мало ти величія, а Кончаку нелюбія, а Руской земли веселіа. Игорь рече, о Донче! не мало ти величія, лелѣявшу Князя на влънахъ, стлавшу ему зелѣну траву на своихъ сребреныхъ брезѣхъ, одѣвавшу его теплыми мъглами подъ сѣнію зелену древу; стрежаше е гоголемъ на водѣ, чайцами на струяхъ, Чрьнядьми на ветрѣхъ. Не тако ли, рече, рѣка Стугна худу струю имѣя, пожрѣши чужи ручьи, и стругы ростре на кусту? Уношу Князю Ростиславу затвори Днѣпрь темнѣ березѣ. Плачется мати Ростислава по уноши Князи Ростиславѣ. Уныша цвѣты жалобою, и древо стугою къ земли прѣклонило, а не сороκы втроскоташа. На слѣду Игоревѣ ѣздитъ Гзакъ съ Кончакомъ. Тогда врани не граахуть, галици помлъкоша, сороκы не троскоташа, полозію ползоша только, дятлове тектомъ путь къ рѣцѣ кажутъ, соловіи веселыми пѣсьми свѣтъ повѣдаютъ. Млъвитъ Гзакъ Кончакови: аже соколъ къ гнѣзду летитъ, соколича рострѣляевѣ своими злачеными стрѣлами. Рече Кончакъ ко Гзѣ: аже соколъ къ гнѣзду летитъ, а вѣ соколца опутаевѣ красною дивицею. И рече Гзакъ къ Кончакови: аще его опутаевѣ красною дѣвицею, ни нама будетъ сокольца, ни нама красны дѣвице, то почнутъ наю птици бити въ полѣ Половецкомъ.

Рекъ Боянъ и ходы на Святъславля пѣстворца стараго времени Ярославля Ольгова Коганя хоти: тяжко ти головы, кромѣ плечю; зло ти тѣлу, кромѣ головы: Руской земли безъ Игоря. Солнце свѣтится на небесѣ, Игорь Князь въ Руской земли. Дѣвици поютъ на Дунаи. Вьются голоси чрезъ море до Кіева. Игорь ѣдетъ по Боричеву къ Святѣй Богородици Пирогощей. Страны ради, гради весели, пѣвше пѣснь старымъ Княземъ, а по томъ молодымъ. Пѣти слава Игорю Святъславлича. Буй туру Всеволодѣ, Владиміру Игоревичу. Здрави Князи и дружина, побарая за христьяны на поганыя плъки. Княземъ слава, а дружинѣ Аминь.

—

Это прекрасное произведеніе древней нашей словесности было открыто Гр. Мусинымъ-Пушкинымъ въ 1795 г., въ одномъ Сборникѣ, купленномъ въ числѣ другихъ книгъ у Іоиля, Архимандрита Спасо-Ярославскаго монастыря. Сборникъ этотъ (на бумагѣ, конца XIV или начала XV в.) содержалъ слѣдующія статьи:

1. Книга глаголемая Гранаграфъ (т. е. Хронографъ), рекше начало писменомъ царскихъ родовъ отъ многихъ лѣтописецъ, и пр.

2. Временникъ, еже нарицается лѣтописаніе Русскихъ Князей и земля Рускыя.

3. Сказаніе о Индіи богатой.

4. Синагрипъ Царь Адоровъ, Инаолівскія страны.

5. Слово о плъку Игоревѣ, Игоря Святъславля, внука Ольгова.

6. Дѣяніе прежнихъ временъ храбрыхъ человѣкъ о бръзости, и о силѣ, и о храбрости.

7. Сказаніе о Филипатѣ, и о Максимѣ, и о храбрости ихъ.

8. Аще думно есь (ѣ?) слышати о свадѣбѣ Девгѣевѣ, и о всѣхыщеніи Стратиговнѣ.

Къ сожалѣнію, Сборникъ этотъ сгорѣлъ въ 1812 г., и теперь утраченную безвозвратно рукопись замѣняетъ намъ первое изданіе Слова о п. И., составленное Мусинымъ-Пушкинымъ и Малиновскимъ (1800 г. Москва, въ Сенатской типографіи). Въ этомъ изданіи правописаніе подновлено по русскому шрифту, то есть: постановлены *е* вм. ѥ, *я* вм. ѧ и ѩ, *й* вм. і; уничтожены надстрочные знаки, раздѣлены слова, и сокращенныя подъ титломъ прочтены сполна. Въ этомъ послѣднемъ случаѣ, вѣроятно, вкрались въ печатный текстъ нѣкоторыя неточности (какъ это будетъ замѣчено ниже). Что же касается до другихъ особенностей древняго правописанія (напр. ъ и ь среди словъ), то онѣ въ точности удержаны.

Какъ языкъ, такъ и правописаніе этого памятника отличаются нѣкоторыми древнѣйшими признаками. Такъ ъ и ь ставятся весьма обыкновенно послѣ плавной, оканчивающей группу согласныхъ; напр. 584. 8. *вльци* (волки), 584. 15. *врьху* (по-болг., вм. *врьхоу* — верху), 586. 37. *чрьна* (вм. *чрьна*—черна), 592. 12. *до плъку* (до полку), 593. 16. *чрнядьми* (чернядьми). Вліяніе сербскаго правописанія оказалось въ ь на концѣ словъ вм. ъ; напр. 581. 13. *соколовь* (вм. соколовъ), 582. 13. *умь* (вм. умъ), 592. 21. *имь* вм. имъ). Позднѣйшее правописаніе оказалось значительно въ постоянной замѣнѣ ъ и ь буквами *о* и *е*, вездѣ, гдѣ

только писецъ не слѣдовалъ оригиналу, съ котораго переписывалъ. Нѣкоторыя подновленія, вѣроятно, внесены первыми издателями; напр. *солнце* (583. 6. 584. 11. и въ др. мѣст.), вм. *слъньце*: въ рукописи, безъ сомнѣнія, было сл҃нце или сн҃це, потому что это слово обыкновенно писалось подъ титломъ; 583. 1. *сердца*, вм. *срьдьца*: въ рукописи, вѣроятно, было: ср҃ца, и т. п. ѣ смѣшивается съ *е* и замѣняетъ иногда буквы а и и; напр. 581. 12. *усобиць* (вм. оусобица: вин. п. мн. ч.). Южное произношеніе оказалось въ обоюдной замѣнѣ ц и ч; напр. 583. 10. *луце* (вм. *лоуче*—лучше), 586. 9. *вѣчи* (вм. *вѣци*, отъ сущ. вѣкъ), 592. 22. *лучи* (вм. *лоуци*, отъ сущ. лукъ);—а также въ *ы* вм. *и*, и въ *и* вм. *ѣ*; напр. 588. 7. *на кроваты тисовѣ*.

Къ древнѣйшимъ грамматическимъ формамъ принадлежатъ: правильныя окончанія двойст. ч. въ склоненіи и спряженіи; преходящ. время съ нарощеніемъ *-ть* въ 3-мъ л. ед. и мн. ч.; напр. 581. 10. *помилять*. 586. 27. *граяхуть*. (581. 1. *бѣшеть* и друг. на *-ть*, можетъ быть, перенесены изъ подъ титла: бѣшѣ и т. д., вм. бѣшеть). Краткія ФФ. прилагательныхъ; напр 584. 20. *не готовами дорогами*.

Вообще должно замѣтить, что соединеніе древнѣйшихъ признаковъ языка и правописанія съ позднѣйшими свидѣтельствуетъ ясно, что этотъ памятникъ дошелъ до насъ въ позднѣйшемъ спискѣ (XIV—XV в.), переписанномъ съ древнѣйшаго оригинала.

Касательно содержанія, въ Словѣ о п. И. должно отличать двѣ стороны: собственно историческую: «былины сего времени» (581. 5), и поэтическую, которую сочинитель называетъ «замышленіемъ Бояна» (581. 6.). Историческая часть согласуется съ извѣстіями лѣтописцевъ, подъ 1186 г. (Лавр. сп. 167. 168) и подъ 1185 г.

(Ипат. сп. 129 — 134). Въ части поэтической должно отличать преданіе о Боянѣ отъ собственныхъ поэтическихъ эпизодовъ самого сочинителя. Поэта Бояна онъ называетъ *вѣщимъ* (581. 7.), т. е. знающимъ все и краснорѣчивымъ; *соловьемъ* стараго времени (583. 20), т. е. пѣвцомъ древнихъ событій; внукомъ славянскаго божества *Велеса* (583. 30), т. е. потомкомъ божества изобилія и богатства; ибо Велесъ или Волосъ—скотій богъ, а скотомъ и звѣриными шкурами измѣрялось богатство. Боянъ пѣлъ, сопровождая свою пѣснь музыкою (582. 8.). Сочинитель Слова упоминаетъ о его поэтическихъ произведеніяхъ, имѣвшихъ предметомъ первыя времена междоусобій, подвиги стараго Ярослава, Романа Святославича, Мстислава, который зарѣзалъ Редедю (582. 2. 4.); и даже приводитъ его изреченія, которыя называетъ *припѣвками*. Такъ одну припѣвку Боянъ сказалъ Всеславу Полоцкому: «ни хытру, ни горазду, ни птицю горазду, суда Божія не минути» (591. 22 — 24.). Эта Боянова припѣвка повторена была въ одномъ изъ позднѣйшихъ списковъ Даніила Заточника: «Зане не процвѣте часть моя. Повѣдаху ми, яко той есть судъ Божій надъ мною, и *Суда де Божія ни хитру уму, ни горазну не минути.*» Другое изреченіе сказано было Бояномъ по какому-то историческому событію, о которомъ въ Словѣ о п. И. упомянуто неясно, вѣроятно, по испорченности текста; именно: «тяжко ти головы (вм. головѣ), кромѣ плечю; зло ти тѣлу, кромѣ голевы,» т. е. тяжко тебѣ, голова, безъ плечъ; зло тебѣ, тѣло, безъ головы: къ этому изреченію сочинитель Слова присовокупляетъ свое заключеніе: «Руской земли безъ Игоря» (594. 7). Сверхъ того сочинитель дѣлаетъ краткую характеристику вступленія, какимъ Боянъ обыкновенно начиналъ свои пѣсни (581. 6. 10): онъ растекался мыслію по лѣсамъ (по древу, по мыслену древу, 583. 22), сѣрымъ волкомъ по землѣ, сизымъ (шизымъ) орломъ подъ облака. Судя по этой характеристикѣ, вступленіе Бояна выражало тотъ же безотчетный поэтическій порывъ, которымъ въ видѣ музыкальной прелюдіи начинаются нѣкоторыя изъ нашихъ древнихъ стихотвореній:

Высота ли, высота поднебесная,
Глубота, глубота океанъ море;
Широко раздолье по всей земли,
Глубоки омуты Днѣпровскіе.

Поэтическая часть Слова о п. И. имѣетъ значительное сходство съ многими произведеніями народной фантазіи, особенно съ южно-русскими. Трудно сказать, кому принадлежитъ миѳическая часть Слова, самому ли сочинителю, или Бояну: во всякомъ случаѣ для насъ важно то, что сочинитель XII в. былъ столько проникнуть преданіями миѳической старины, что по всему своему произведенію распространилъ суевѣрное убѣжденіе не только въ сочувствіи всей природы человѣку, но и въ чудесной силѣ и въ особенномъ значеніи какихъ-то миѳическихъ существъ.

Отношеніе къ современности выражено сочинителемъ въ негодованіи на княжескія междоусобія, какъ на причину нашествія иноплеменниковъ на Русскую землю (587. 21 — 28).

581. 2. *старыми словесы*: словами стариннаго преданія, словами Бояна или какого другаго народнаго пѣвца

581. 3. *о пълку* — о походѣ.

581. 4. *тый* — той.

581. 11. *речь*: можетъ быть рѣ, т. е. рече, какъ это часто вставляется въ древнихъ сочиненіяхъ, особенно ког-

да дѣло идетъ о мысляхъ другаго. Слѣдовательно: *помнилъ — рече — первыхъ временъ усобицы.*

581. 10. 582. 7. Распространено отрицательное уподобленіе. §282. Пр. 6.

582. 1. *та*: испорчено: или союзъ *ти*, или *то*, вм. *тъ*, т. е. *тотъ*. — *пѣсь*: вѣроятно первыми издателями вынесено изъ подъ титла: пѣ̃, т. е. пѣснь.

582. 6. *соколовъ*: на концѣ *ъ* вм. *ъ*, какъ употребляется и въ другихъ мѣстахъ Слова.

582. 8. *пръсты*, вм. *прсты*.

582. 12. *отъ стараго Владимера*, т. е. Владиміра Святаго: сочинитель имѣетъ здѣсь въ виду старыя словеса и замышленіе Бояново, которымъ и противополагаетъ выраженіе: *до нынѣшняго Игоря*.

582. 13. *истягну умь крѣпостію* — вошелъ въ совершенный смыслъ.

583. 1. *поостри сердца своего* (род. ед. ч. вм. вин.) — укрѣпилъ сердце мужествомъ.

583. 7. Это затмѣніе такъ описано въ Лавр. сп. Лѣт., подъ 1186 г. «Въ середу на вечерни, бысть знаменье въ солнци, и морочно бысть велми, яко и звѣзды видѣти, человѣкомъ въ очью яко зелено бяше, и въ солнци учинися яко мѣсяць, изъ рогъ его яко угль жаровъ исхожаше: страшно бѣ видѣти человѣкомъ знаменье Божье» (стр. 167). Лѣтописецъ, дополняя Слово о п. И., упоминаетъ о суевѣрномъ страхѣ дружины Игоря: «Идущимъ же имъ къ Донцю рѣкы, въ годъ вечерній, Игорь же возрѣвъ на небо и видѣ солнце стояще яко мѣсяць, и рече бояромъ своимъ и дружинѣ своей: «видите ли что есть знаменіе се?» Они же узрѣвше, и видиша вси и поникоша главами, и рекоша мужи: «Княже! се есть не на добро знаменіе се.» Игорь же рече: «братья и дружино! тайны Божія никтоже не вѣсть, а знаменію творець Богъ и всему міру своему; а намъ что створить Богъ, или на добро, или на наше зло, а то же намъ видити». И то рекъ перебреде Донець, и тако пріиде ко Осколу и жда два дни брата своего Всеволода, тотъ бяше шелъ инѣмъ путемъ изъ Курьска.» Ипат. сп. 130.

583. 10. *потяту* — убиту: отъ гл. потати — потьнѫ.

583. 12. *комони*: *комонь* вм. конь и въ друг. мѣстахъ Слова. — *позримъ синего* (вм. синяго) *Дону*: род. п. при гл. дѣйств., съ предл. *по*.

583. 13—15. Вѣроятно, испорчено. Слово *умь* (равно какъ и 582. 13) иные принимаютъ, вѣроятно, ошибочно за сущ. жен. р., въ смыслѣ мысли: *вспала князю мысль по хоти*, т. е. по женѣ. — *жалость* — *искусити Дону великаго*: желаніе побывать на Дону заступило въ его головѣ мысль о знаменіи, т. е. о затмѣніи солнца.

583. 16. *конець поля*: въ самомъ концѣ поля, въ дальнихъ предѣлахъ земли Половецкой.

583. 19. *испити шеломомь Дону*: вм. побывать на Дону. Слич. въ Ипат. сп. »тогда Володимеръ Мономахъ пилъ золотомъ шоломомъ Донъ» (561. 4.).

583. 23. *свивая*: соединяя обѣ половины (*оба полы*, вм. оба пола) сего времени (т. е. прошедшее и настоящее или будущее?). — *славы*, можетъ быть, испорчено вм. *славію* (о соловей), или же род. пад. ед. ч. отъ сущ. *слава*: обѣ половины славы.

583. 24. *въ тропу Трояню*: дорога Траянова (via Trajani) идетъ отъ Дуная до Прута. Это, вѣроятно, намекъ на какой нибудь разсказъ замышленія Боянова.

583. 26. *пѣсь*: см. 582. 1.

583. 28. *галици стады*: галки стадами бѣгутъ. — *бьжать* — бѣжать.

583. 30. *вьщей* вм. вѣщій, какъ и въ друг. мѣст.—*внуче*: внукъ въ смыслѣ потомка вообще.

583. 33. *въ Новѣградѣ*, то есть Сѣверскомъ, въ столицѣ Игоря, на Деснѣ (въ Черниг. губ.), немного пониже Трубчевска, удѣла Всеволодова, на той же рѣкѣ.

383. 35. *Буй Туръ* — ярый, дикій волъ: украшающій эпитетъ народной эпической поэзіи; въ древне-чешск. стихотвореніяхъ употребляется *ярый туръ* (tur iari). Слич. въ Ипат. сп. Лѣт. «храборъ бо бѣ (Романъ) яко и туръ.» (563. 15).

583. 38. *есвь Святъславличя*: двойст. ч. 1-го л.

584. 1. *Куряни* — жители Курска, вообще Переяславцы.

584. 2. *къмети*—наѣздники, воины, служители. (Нѣкоторые ученые раздѣляютъ: *къ мети* — вм. къ мѣтѣ, т. е. искусны въ стрѣльбѣ).

584. 3. *конець копія въскрълмени*— концемъ копья. Слич. въ Малорус. пѣсн. «тамъ я буду, моя мати, — своєю кровицею моря доповняти, «а ще своимъ бѣлымъ тѣломъ орлы годовати» (кормить); «ой у городѣ Могилевѣ орлы да гадюки «ляцькимъ тѣломъ годуються, ляцьку тѣлу радуются» Украинск. народн. пѣсн., изд. Максимовичемъ, 1834 г., 156. 85. Въ пѣснях древней Эдды, вмѣсто словъ: *сражаться, убить, быть убиту*, употребляются постоянныя эпическія выраженія: «кормилъ орловъ» «ѣлъ волчью пищу» «лучше мнѣ вороновъ кормить твоимъ трупомъ» «лучше тебѣ попробовать боя да повеселить орловъ» «гдѣ ты корму давалъ птицамъ сестеръ войны» «какъ же подъ шлемами ѣсть будетъ сырое мясо» «когда копьемъ кормилъ я орлиное племя». Lieder d. alt. Edda, изд. братьевъ Гриммовъ, 1815 г. 72. 76. 106. 92. 94. Въ Словѣ о п. И. постоянно встрѣчаются выраженія, напоминающія воинственную поэзію Украинскую и древнюю Сѣверную.

584. 9. *чти—чьти*, чести. — *славъ*— славы.

584. 10. *стремень*— стремя: — *мень* = мя.

584. 11. *по чистому полю*: *чистое, чисто*, народный эпитетъ поля. Вообще должно замѣтить, что народные эпитеты весьма употребительны въ этомъ произведеніи.— Далѣе указывается на враждебное Игоревой дружинѣ дѣйствіе солнца.

584. 13. *птичь*—птицъ: *ч* вм. *ц*, по мѣстному говору.

584. 14. *въ стазби*: или *въ стезь*, т. е. на тропинкѣ, на дорогѣ, или *въ стадбь* (?)—на пастбищѣ (отъ *стадо*).— *дивъ*: имѣетъ два значенія: во первыхъ диво вообще и въ особенности чудовище: такъ въ старинномъ словарѣ Памвы Берынды Сирена названа «дивъ морскій»; во вторыхъ — названіе птицы, и именно зловѣщей, удода (upupa). Во всякомъ случаѣ подъ словомъ *дивъ* разумѣется здѣсь существо зловѣщее, и при томъ миѳическое.

584. 15. Слушать землю — обычай миѳическій. Земля обоготворялась у язычниковъ. Слич. выраженіе «*мать* сыра земля».

584. 17. 18. *Сурожу* — Азовскому морю. *Тьмутораканьскый блъванъ* — вм. Тмуторокань. *блъванъ* — идолъ.

584. 22. *полуноцы* (*-и*): род. или мѣстн. падежъ. — *рци*: повел. накл. отъ рекѫ; значитъ: то есть, словно, ты скажешь.

584. 23. Или: *уже бѣда* (бѣды — ошибка) *его пасетъ*, кормитъ птицъ; или: *уже птиць* (муж. р. вм. птица?)

пасетъ, стережетъ его бѣды (род. п. ед. ч.). См. 584. 3. — *подобію* — подобно.

584. 25. *въсрожатъ*: можетъ быть, отъ гл. *срожити* (польск. srożyć — дѣлать суровымъ, жестокимъ): усиливаютъ грозу. Иные производятъ этотъ глаголъ отъ *рогъ* (труба), и даютъ ему значеніе *трубить*: трубятъ, предвѣщаютъ грозу. — Въ Мамаев. Поб. «грозу подаютъ». Слич. 584. 3. Въ Малорус. поэзіи: «налетять орлы хижи, стануть жалковати; «а вороны налетять, да й стануть здобычи ждати й пôджидати» Сборн. Укр. пѣсн., изд. Максимовича, 1849, 62.

584. 30. *мркнетъ—мрѣкнетъ*, меркнетъ. — *заря свѣтъ*: *свѣтъ* приложеніе къ *заря*; какъ *путь дорога*, *родъ племя* и т. п. *запала*: слич. въ народн. пѣсн. «*запала* дорога», т. е., пропала.

584. 31. *славій* — соловьиный.

584. 32. *успе* — уснулъ. — *галиць*: прилаг. отъ *галица*, галка, или сущ. въ род. п. мн. ч. *убуди*—пробудился.

584. 36. *пятькъ* — пятъкъ (пятокъ).

584. 38. *рассушясь*: отъ рассоутиса, вм. разсоутиса: соути — совать: слѣд. разсовались. У Малороссовъ доселѣ сохранилось выраженіе: «рассулися стрѣлками по полю».

584. 40. Слич. въ Малорус. пѣснѣ: «черезъ тѣ рѣчки мостять мосты «мостять мосты, да все головками, «головками, да все московьскими» Укр. народн. пѣсн. 116.

585. 8. 9. *хороброе*: русск. полногласная Ф.— *Ольгово — гньздо*: эпическое выраженіе вм. родъ Олеговъ, его внуки и правнуки. Слич. прозваніе Всеволода, брата Андрея Боголюбскаго: *Большое гньздо*.

585. 9. *небылонъ*: испорчено, вм. *не было оно;* или вм. *не было ни*.

585. 12. 13. *Гзакъ* и *Кончакъ* — ханы Половецкіе.

585. 17. *тучя*—тжуа: им. п. мн. ч.

585. 18. ѯ. *солнца*, т. е. гнѣздо Ольгово, именно: самъ Игорь, братъ его Всеволодъ Трубчевскій, ихъ племянникъ, Святославъ Ольговичъ Рыльскій, и сынъ Игоря, Владиміръ Путивльскій.

Въ Малорус. пѣсняхъ наступающее войско представляется также въ видѣ грозной тучи: «изъ-за горы хмара (туча) выступае—выступае, выхожае, «до Чигрина громомъ выгремляе, «на Украиньску землю блискавкою (молніею) блискае» Сборн. Укр. пѣс. 54.

585. 19. *синіи млъніи*: у Сербовъ эпитетъ грома—тоже *синій*, напр. въ поговоркѣ: «пуче (гремитъ) као (какъ) *сини гром*».

585. 25. *не Шеломянемъ*: описка, вм. за Шеломянемъ. См. 584. 29.

585. 26. *Стрибожи внуци*: Стрибогъ—богъ вѣтра. Вѣтры олицетворяются внуками языческаго божества.

585. 29. *пороси*: рус. полногласная Ф., вм. *праси*, отъ порохъ, прахъ. Слич. *пороша* — не только снѣжная, но и всякая мелкая пыль.

585. 30. *стязи глаголютъ*: въ Мамаев. Побоищ. «стязи ревутъ изволочени».

585. 36. *Яръ туре*: см. 583. 35.

585. 37. *на борони* — на охранѣ, въ передовомъ отрядѣ. Слич. *боронити*, оборонити.

585. 39. *харалужными* — булатными: вѣроятно, восточнаго происхожденія.

586. 3. *шеломы Оварьскыя*, им. Аварскіе: между Грузіею и Черкесіею доселѣ живетъ народъ Аварскій, Авары, вѣроятно, Несторовы Обре.

586. 5. *кая раны дорога*: испорчено, вм. *кая рана дорога*, или *кыя раны дороги* — какая рана дорога, или какія раны дороги.

586. 6. *забывъ*: требуетъ род. пад. Относится къ Всеволоду.

586. 8. 9. *хоти — Глѣбовны*: жены — Ольги Глѣбовны. Здѣсь названа она только по отчеству, какъ и далѣе *Ярославна*, 591. 37. и слѣд. — *свычая и обычая*: поговорка, какъ «совѣтъ и любовь». — *вѣчи* — вѣщи. Какой-то темный намекъ на Трояновы вѣка. Вѣроятно, въ связи съ тропою Трояновою (583. 24).

586. 12. 13. Здѣсь намѣкается на междоусобную войну Олега, дѣда Игорева, съ Всеволодомъ, отцемъ Владиміра Мономаха.

586. 15. *Тьмуторокань* (— и). — *Тоже* (вм. той же, тотъ же)—тъ- же: о вм. ъ. *звонъ*—шумъ вообще,

586. 17. 18. *Всеволодъ*, т. е. сынъ Ярослава I-го.—*Владиміръ*, т. е. Мономахъ: затыкалъ уши, чтобы не слышать воинскаго грома; т. е. любилъ миръ и спокойствіе; или же — закладывалъ *ухо* у воротъ (?), т. е. желѣзную скобу; иначе: запиралъ ворота.

Соединившись съ Борисомъ Вячеславичемъ, Олегъ напалъ на Всеволода у села Нѣжатина Нива (въ 1054). Борисъ былъ убитъ (См. 586. 12. 13).

586. 20. *на судъ*, т. е. Божій. Судомъ Божіимъ въ Лѣтописяхъ называется смерть.

586. 21. 22. Того же Олега (586. 12. 13.) сочинитель именуетъ здѣсь *Гориславличемъ*, называя его время междоусобнымъ и крамольнымъ.

Это мѣсто съ нѣкоторыми измѣненіями встрѣчается въ одной припискѣ на концѣ пергаменной рукописи Апостола, 1307 т. (въ Синодальн. Библ., № 19): «сего же лѣ. бѣ бон на рускои ѯеман. михаилъ съ юрьемь ѡ княженье новгородьскоѥ. при сихъ князѣхъ сѣмшетса и росташе оусобицами. гыпаше (т. е. гибла) жизнь наши въ князѣхъ которы (междоусобія) и вѣци скоротишася ѵѣкмъ». Эта приписка, сдѣланная писцомъ всей рукописи 1307 г., касается распри Св. Михаила Тверскаго съ Георгіемъ Даниловичемъ Московскимъ.

586. 23. *жизнь Даждь-Божа внука*, т. е. жизнь Русскихъ. *Даждь* см. Дажь. Дажь-богъ — божество солнца, какъ это явствуетъ изъ слѣд. мѣста, въ Ипат. сп. Лѣт. «солнце царь сынъ Свароговъ, еже есть Дажьбогъ» — и нѣсколько выше передъ этимъ: «и посемъ царствова сынъ его, именемъ Солнце, его же наричють Дажьбогъ» стр. 5.

586. 26. *рѣтко*—рѣдко.

586. 30. *на уедіе*—на ѣду, на пиръ. См. 584. 3.

586. 34. *каленыя*: народный эпитетъ стрѣламъ.—*гримлютъ* — гремятъ.

586. 37. Слич. въ Малорос. поэзіи: «чорна рóля (пашня) заорана «и кулями (пулями) засѣяна, «бѣлымъ тѣломъ зволочена, «и кровью сполощена» Украин. народн. пѣсн. Макс. 154. — «Уже почавъ вонъ (онъ) землю конськими копытами орати, «кровью молдавською поливати» Сборн. Укр. пѣсн. 73.

586. 39. *тугою взыдоша*: горемъ, печалью взошли онѣ, т. е. посѣянныя кости.

586. 40. *Что ми шумить* — поэтическій оборотъ рѣчи.

587. 1. *давечя*—народное *давича* — недавно; у Хорутанскихъ Славянъ *дави* — нынѣ, утромъ.

587. 8. 9. Слич. въ Малорус. поэзіи: «иду я туды «де роблять (гдѣ дѣлаютъ) на диво «червоное пиво «зъ крови супостатъ. «Хиба-жъ (или же) ты задумавъ тѣмъ пивомъ упиться?—«якъ пиръ той минется — «вернусь я назадъ» Малорос. пѣсн., изд. Максим. 1827, 81 — 82. — «А що, якъ наше козачество мовъ (словно) у пеклѣ (въ аду) Ляхи спалять, «да зъ нашихъ козацькихъ костей пиръ собѣ на похмѣлье зварять!» Сборн. Укр. пѣсн. 58

587. 12. *ничить*—никнетъ.—*жалощами*: *жалощи* вм. жалость, какъ *льнощи* вм. лѣность. § 59. Пр. 2.

587. 15. *пустыни*: мѣстн. падежъ: въ пустынѣ. — *силу прикрыла — невеселая година.*

587. 16. 18. Олицетвореніе *обиды* въ образѣ миѳической дѣвы *съ лебедиными крыльями*. Сравн. Скандинавскихъ *Валькирій*, воинственныхъ дѣвъ, въ лебединыхъ сорочкахъ.

587. 17. *вступилъ*: описка, вм. вступила. — *на землю Троянюю*: вѣроятно, тамъ же, гдѣ и тропа Троянова (583. 24).

587. 20. *жирня* — богатыя, обильныя.

587. 22. *погыбе*: погибла, перестала вражда Князей съ погаными.

587. 31. *аркучи*—ркучи, отъ реку, съ приставнымъ *а*. § 30. Прим. 6.

587. 32. *ладъ* — мужей, отъ *лада* или *ладо*, въ соотвѣтствіе названію жены *хоть*. Вѣроятно, изъ разговорнаго языка взяты оба эти слова.

587. 36. *въстона* — въз-стона, застоналъ.

587. 38. *жирна*—обильная, великая. Сл. 587. 20.

588. 4. *Святъславь*, вм. Святославъ: Великій Князь Кіевскій, сынъ Всеволода Ольговича. — Зловѣщій сонъ, какъ предвѣстникъ бѣды, входитъ въ въ поэтическій планъ Слова.

588. 5. 6. *си ночь*—прошлую ночь.—*одѣвахъте*—одѣвасте: *х* не смягчено въ *с* передъ *-те*.

588. 7. *паполомою*, здѣсь, вѣроятно, погребальнымъ покровомъ. Слич. въ Кормч. 1282 г. «вьрху же мьртвьца простирается два паполома».

588. 8. *тисовь* — тѣсовѣ.

588. 9. *съ трудомь* — съ болѣзнію, или съ отравою, съ зельемъ.

588. 10. *тльковинъ*: можетъ быть, испорчено. Карамзинъ слову *тлъковина* даетъ значеніе раковины.

588. 11. *женчюгь*: (— *ъ*) древняя Ф., вм. жемчугъ.

588. 15. *босуви*: вѣроятно, ошибка, вм. бѣсови.

588. 17. *умь*—умъ, какъ и выше.

588. 22. *самаю*, вм. самою, саму: род. пад. двойст. ч. — *опустоша*: вѣроятно, описка, вм. *опуташа* — опутали.

288. 24. *два солнца*, т. е. Игорь и Всеволодъ.

588. 30. *пардуже гнѣздо* — племя рысей. *Гнѣздо* уже неоднократно—въ смыслѣ племени, рода, семьи. *Пардужь* прилаг. имя. Слич. въ Лавр. сп. о Святославѣ: «легко ходя, аки пардусъ.» Замѣчательно, что здѣсь употреблено латинское окончаніе *-усъ* (pardus), греч. *πάρδος* — самецъ пантеры. По славянски *рысь*. Въ Ипат. сп. лѣтоп. сказано о Романѣ Галицкомъ: «сердитъ же бысть яко и рысь» 563. 12.

588. 32. *подасть*: описка, вм. *подаста*: двойств. ч. *Хинови* — Ханови: дат. пад. отъ Ханъ.

588. 34. *слезами*: вм. *сслезами* — съ слезами.

588. 35. *сыновця*, вм. сыновьця: двойст. ч.

588. 38. 40. *одолѣсте*, *пролясте*, описки, вм. двойст. одолѣста, пролѣста.—*ваю*: род. п. двойст. ч., вм. *ваши*.

589. 3. *створисте*, вм. створиста.

589. 6. *былями* (?). Въ одномъ пергаменномъ спискѣ Георгія Амартола читается: «Коуръ посла была своего къ нему» (въ Библ. Моск. Дух. Акад. № 100). *Быль*, можетъ быть, отъ *былой*, т. е. бывалый въ походахъ.

589. 7. 9. Здѣсь, вѣроятно, исчисляются отряды *Ковуевъ*, которыхъ Игорь пригласилъ себѣ въ помощь. Отряды, можетъ быть, названы по именамъ предводителей. Ковуевъ Карамзинъ

причисляетъ къ Чернымъ Клобукамъ и Берендѣямъ.

589. 11. *звонячи*: прославляясь, гремя славою прадѣда, родоначальника Черниговскихъ Князей, Святослава Ярославича.

589. 12. *рекосте*, вм. рекоста. — *Му жа имѣся*: чит. *мужаимѣся*—мужаемся, будемъ мужественны.

589. 13. *преднюю славу*—будущую, *заднюю* — прошедшую.

589. 16. *въ мытехъ*: про охотничьихъ птицъ говорятъ: третьей *мыти*, четвертой *мыти*, т. е. линяла птица три, четыре раза. Но слич. тоже глаголъ *размытити*—отдѣлить птицу отъ гнѣзда, отъ самца или самки; и сущ. *дикомытъ*—соколъ, съ воли взятый, не доморощеный.

Съ этимъ мѣстомъ слич. въ Лавр. сп. Лѣт. «и сбиша Угры акы въ мячь, яко се соколъ сбиваеть галицѣ» 115.

589. 19. Это Всевол одъ Юрьевичъ *Большое гнѣздо*.

589. 22. 23. Гиперболическія выраженія.

589. 26. *шереширы* (?). Объясняютъ греческимъ *бάρδα* — копье, пика; польскимъ *шаршинъ* или *шаршунъ*, вышедшимъ изъ употребленія, въ значеніи меча или шпаги; и мн. др.

589. 27. *сыны Глѣбовы*: Рязанскіе Князья, дѣти Глѣба Ростиславича.

589. 28. *Рюриче и Давыде*: дѣти Ростислава, сына Мстислава Великаго.

589. 30. 31. *ваю*: род. п. дв. ч., вм. притяж. мѣстоименія.—*дружина рыкаютъ*. 216. Пр. 1.

589. 37. *Галичкы*—Галицкыи. — *Осмомыслъ Ярославе*: сынъ Владиміра Володарича. Прозвище *Осмомыслъ*, данное Ярославу, по его разуму, слич. съ словомъ *Осмородный*, которымъ въ Лѣтописцѣ вкратцѣ, въ Изборн. Свят. 1073 г., характеризуется Августъ.

589. 39. *горы угорскыи*: Карпатскія.

590. 1. *Королеви*: заградивъ путь въ Россію Королю Венгерскому. — *затворивъ Дунаю ворота*: заградивъ входъ.

590. 2. *времены*: описка, вм. *беремена*, отъ брѣма или *беремя* — тяжесть.

590. 5. *отворяеши Кіеву врата*: ты можешь впустить въ Кіевъ, кого хочешь и когда хочешь.

590. 7. *салтани*, вм. *салтаны*: вин. пад. мн. ч., т. е. Султановъ.

590. 11. *Романе*: Романъ Волынскій, сынъ В. Кн. Мстислава Изяславича. — *Мстиславе*: двоюродный братъ Романа, сынъ Ярослава Изяславича Луцкаго.

590. 12. *васъ*: род. п. мн. ч., вм. *ваю*, или вашъ.

590. 16. *папорзи*, вм. *паперси* — верхняя часть брони, которую надѣвали на перси, или грудь — *поперси*; иные объясняютъ словомъ *папорокъ*, *папороть* — косточка въ птичьихъ крыльяхъ, соотвѣтствующая локтю.

590. 17. *латинскими*: Западными вообще, Нѣмецкими въ особенности. Смотр. Договорн. грам. Смол. Кн. съ Ригою, 1229 г.

590. 18. *утрпъ*, отъ *оутрьпъти*, *трьпъти*: объясняютъ двояко: или: уже солнечный свѣтъ погасъ (намекъ на затмѣніе); или: уже солнечный свѣтъ не такъ жарокъ; время было къ осени.

590. 19. *не болгомъ* — *не благомъ*, не къ добру: русск. полногласная Ѳ.

590. 20. 21. *Рось* и *Сула* впадаютъ въ Днѣпръ.

590. 24. *Олговичи*—Князья Черниговскіе.

590. 25. 26. *Ингварь и Всеволодъ*—дѣти Ярослава Изяславича. — *Три Мстиславичи*: вѣроятно, Романъ, Святославъ и Всеволодъ, дѣти Мстислава Изяславича и внуки Мстислава Великаго.

590. 27. *шестокрилци*: цс. *шестокрилъ* или *шестоперыць* — переводъ греч. ἑξαπτέρυγος.

590. 29. *кое*, вм. *что*. § 266.

590. 30. *сулицы Ляцкіи* — копья Польскія. *Ляцкіи* вм. Ляшьскыи.

590. 31. *не бысь*, вѣроятно, вм. не бы, т. е. не быстъ.— *Брячислава*: Брячиславъ Васильковичъ Витебскій.

590. 32. Подобное же поэтическое описаніе выхода души, отзывающееся миѳическими вѣрованіями, встрѣчаемъ въ одномъ древне-чешскомъ стихотвореніи, въ Краледворской рукописи: (лютый врагъ) «ударилъ тяжкимъ млатомъ въ перси, уныло зашумѣли жалостивые лѣса, вышибъ изъ юноши душу, душеньку! Вылетѣла она прекраснымъ, протянутымъ горломъ, изъ горла прекрасными устами. Тутъ и лежитъ онъ! теплая кровь за душенькою течетъ, за отлетѣвшею; сырая земля пьетъ кипучую кровь.» («sie uiletie pieknim tahlim hrdle» z hrrdla krasnima rtoma «aitu lese tepla krew «za dusicu tecie za otletlu «sira zemie wrsielu krew piie», Олень). Слич. въ Ипат. сп. Лѣт. «летящу ему до земль изыде душа его съ кровью во адъ» 193.

590. 36. *Городеньскіи*: мѣстечко *Городно*, гдѣ княжилъ Изяславъ Васильковичъ, находится въ Пинскомъ уѣздѣ, Минской губерніи. — *Ярославе*: вѣроятно, Ярославъ Владиміровичъ, внукъ Мстислава Великаго.

590. 37. *понизить, вонзить* — понизите, вонзите: *ь* вм. *е*.

590. 38. *вережени*: рус. Ф., вм. *врѣжденіи*.

590. 39. Т. е. вы не пошли по слѣдамъ славнаго своего дѣда, Всеслава, или прадѣда вообще, Владиміра Святаго.

590. 40. *славь* — славы.

591. 2. *на жизнь* (какъ на животъ)— на имѣніе вообще.

591. 4. *на Немизь*: одни ученые объясняютъ это слово Нѣманомъ, другіе указываютъ на географическій отрывокъ *о градахъ русскихъ*, сочиненный около 1430 г. Въ немъ показано: 1) городъ Немиза между Дроутскомъ и Ршою, и 2) Немиза, протокъ въ Минскѣ, впадающій въ Свислочь.

591. 5. *чепи* — цѣпами: *ч* вм. *ц*.

591. 7. *Немизь*: дат. п. ед. ч.

591. 8. 9. *брезь*—брези.—*не бологомъ* (благомъ) *бяхуть посьяни, посьяни костьми* —: отрицательное сравненіе, съ повтореніемъ. § 282. Пр. 6.

591. 10. Всеславъ изображается здѣсь какимъ-то существомъ сверхъестественнымъ, которое въ образѣ волка перебѣгаетъ путь Хорсу (т. е. солнцу?).

591. 13. *до куръ*: мѣсто темное. Одни объясняютъ: *до пьтуховъ*; другіе: до *кгръ* (куръ) Тмутороканя. Слич. въ Ипат. сп. «Въ се же лѣто иде Леонъ Царевичь на куръ Олексія Царя» 7. *Куръ* — κύριος — господинъ.

591. 14. *хрьсови*—божеству Хорсу.

591. 15. *тому*, т. е. Всеславу. *Софеи*: русск. ф., вм. Софіи: род. пад. ед. ч. — Звонятъ въ Полотскѣ къ заутрени, а Всеславу слышится Кіевскій звонъ: такъ долго онъ не могъ забыть Кіевскаго престола.

591. 18. *аще и вѣща душа* — хоть и мудрая, чародѣйственная (вѣщая) душа въ иномъ тѣлѣ, но часто бѣдами страдаетъ.

591. 23. *птицю горазду*: вѣроятно, испорчено. Можетъ быть: *птичю горазду*—птичьему хитрецу, умѣющему узнавать судьбу по птицамъ.

591. 25. *помянувше*, вм. *помянувши*: жен. р. Причастіе относится къ безличному предложенію.

591. 28 — 30. Знамена Владиміра Святаго принадлежатъ теперь двоимъ: Рюрику и Давиду.

591. 31. *слышитъ*, вѣроятно, вм. *слышится*. § 180. Прим. 5. Иные объясняютъ такъ: Святославъ слышитъ гласъ Ярославны.

591. 37. *Ярославна*, Евфросинія, дочь Князя Ярослава Владимірковича Галицкаго, вторая супруга Игорева. Она вышла за Игоря въ 1184 г.

591. 33. Эта пѣсня, кромѣ своего чисто поэтическаго содержанія, имѣетъ характеръ заклинанія, которымъ Ярославна привораживаетъ милость Вѣтра, Днѣпра и Солнца своему мужу: потому-то она и олицетворяетъ эти предметы, обращаясь къ нимъ съ воззваніемъ: господине! — *зегзицею* — кукушкою. Горюющія женщины въ народной поэзіи уподобляются кукушкѣ. Напр. въ малорос. пѣснѣ: «зозуленька закувала (кукушка закуковала)—Марусенька заплакала». Голос. Укр. пѣсн. Максимович. 1834. № 5. — *По Дунаеви*: Дунай — рѣка поэтическая, любимая народными пѣснями. Слич. Малорус. пѣсн. «ой летѣла зозуленька черезъ поле, гай; да й згубила рябе́ пе́рце́ (рябое перушко) на тихій Дунай» Малорус. пѣсн. 51.

591. 34. *бебряни*—бобровый. *Бебръ*—бобръ.

591, 36. *на жестоцѣмъ*—на твердомъ, мужественномъ.

591. 37. *въ Путивлѣ*: городъ Курской губерніи.—*на забралѣ*, или *забороль* — на стѣнѣ.

591. 39. *чему*—зачѣмъ. — *насильно*—насупротивъ.

591. 40. *Хиновьскыя*—Ханскія.

592. 1. *на своею*—*крилцю*—двойст. ч.—*не трудною*: на легкихъ крыльяхъ.

592. 2. *на моея лады вои*: на воиновъ моего мужа. Здѣсь *лада* принято въ женск. р., по окончанію на *-а*, независимо отъ самого значенія. § 218. *Ладо* и *лада*, въ значеніи мужа и жены, или жениха и невѣсты, и доселѣ употребительны въ пѣсняхъ. Напр. «достанется мой коверъ *ладу* милому» —«ищу себѣ *ладу* милую.»

592. 3. *горъ*, вм. *горѣ*—вверхъ.

592. 4. *лелѣючи*, вм. *лелѣюри*: жен. р. ед. ч., вм. мужескаго. Вообще должно замѣтить, что окончанія причастій въ этомъ памятникѣ искажены.

592. 7. *Путивлю городу*: дат. п.

592. 8. *аркучи*, вм. *ркучи*, отъ *реку*, съ благозвучнымъ *а*. § 30. Пр. 6.

592. 9. *словутицю*, вм. *словутичю*: *ц* вм. *ч*. *Словутичь*, отъ *словутый*. напр. въ (пре)словутый. Слич. въ Ипат. сп. Лѣт. *словутьный*: «словутьного пѣвца Митусу.» 280.

592. 12. *посады* — лодки, сидѣйки. (вм. *насады*).—*до плъку Кобякова*: еще въ 1171 г. Игорь Святославичъ разбилъ Половецкаго Хана Кобяка.

592. 13. *мою лады*. См. 592. 2.

592. 14. 16. *а быхъ*: первое лице условн. формы, при союзѣ *абы* (3-е л.). — *къ* описка. вм. *въ*.

592. 18. *Солнце всѣмъ тепло и красно*; только Игорю оно враждебно: связь этой пѣсни съ затмѣніемъ солнца, предвозвѣстившимъ Игорю бѣду.

592. 20. *лучю*: вин. п. ед. ч. отъ луча (женск. р.) вм. лучь.—*на ладьи вои*: на воиновъ лады.

592. 21. *имь*, вм. *имъ*. т. е. воинамъ, *лучи*—*луци*, вм. *лукы*: вин. падежъ отъ лукъ.

592. 22. *съпряже*: отъ *съпрягнути*, *съпрящи*—согнуть, покоробить. Слич. выраженіе: *напрягать лукъ*. —*затче*: отъ *затъкнути*.

592. 23. Какъ бы въ исполненіе этого умилостивительнаго воззванія къ Вѣтру, Днѣпру и Солнцу, Игорь возвращается изъ плѣна. *полунощи*: род. или мѣстн. пад.

592. 24. *сморци*—сморчи или смерчи (*смьрчь* или *смьрчь*, вм. *съмрьчь* или *съмрьчь*).

592. 27. *вечеру*—вечеромъ.

592. 28. О побѣгѣ Игоря такъ повѣствуется въ Ипат. сп. Лѣт. «Не бяшеть бо ему лзѣ бѣжати въ день и въ нощь, иже сторожеве стрежахуть его, но токмо и веремя таково обрѣте въ заходъ солнца. И посла Игорь къ Лаврови конюшого своего, река ему: «переѣди на ону сторону Тора, съ конемъ поводнымъ:» бяшеть бо съвѣчалъ съ Лавромъ бѣжати въ Русь. Въ то же время Половци напилися бяхуть кумыза, а и бы при вечерѣ: пришедъ конюшій повѣда князю своему Игореви, яко ждеть его Лаворъ. Се же вставъ ужасенъ и трепетень, и поклонися образу Божію и кресту честному, глаголя: «Господи сердцевидче! аще спасеши мя, Владыко, ты недостойнаго»—и возмя на ся кресгь, икону, и подойма стѣну и лѣзе вонь. Сторожемъ же его играющимъ и веселящимся, а князя творяхуть спяща. Сіи же пришедъ ко рѣцѣ и перебредъ, и всѣде на конь; и тако поидоста сквозѣ вѣжа. Се же избавленіе створи Господь въ пятокъ, въ вечерѣ. И иде пѣшь 11 денъ до города Донца, и оттолѣ иде во свой Новъгородъ —и обрадовашася ему» 133—134.

592. 30. *комонь въ полуночи*, т. е. готовъ, будетъ готовъ.

592. 31. 593. 4. *Овлуръ*, *Влуръ* — Лавръ, Лаверъ или Лаворъ, имя Половчанина.

592. 36, 37. Слич. въ Малорус. пѣсн. «черезъ темный лѣсъ — яснымъ соколомъ лети; «черезъ быстрыи воды — бѣлымъ лебедемъ плыви;» черезъ степы далеки—перепелочкомъ бѣжи; «на моёмъ, брате, подвѣрьѣ—ты голубонькомъ пади». Сборн. Укр. пѣсн. 9.

593, 3. *ужинъ*: дат. п. отъ сущ. женск. р. *ужина*, вм. ужинь.

593. 6. *претъгоста*—надорвали.

593. 7. Поэтическій разговоръ князя съ рѣкою Донцемъ.

593. 14. *зелену древу*: дат. п. ед. ч., вм. род.

593. 15. *е*—средн. р., вм. *и* или *его*.

593. 18. Стугна (въ Соф. Времен. Стругна)—рѣка, впадающ. въ Днѣпръ, повыше Триполья. Въ 1093 г. на этой рѣкѣ Половцы разбили Русскихъ Князей: Святополка-Михаила, Владиміра Мономаха и брата его Ростислава. Русскіе, спасаясь отъ враговъ, гибли въ Стугнѣ, которая отъ дождей наполнилась водою («пожръши чужи ручьи»). Юный Ростиславъ погибъ въ этой рѣкѣ.

593. 23. Сочувствіе всей природы судьбѣ героя.

593. 30. *полозію*—по лозію, по лозамъ.

593. 33. *млъвитъ*: настоящ. вр. однократное, для означенія быстроты дѣйствія.

593. 34. 35. *соколъ* — Игорь, *соколичь* — сынъ его Владиміръ.

593. 37. *ко Гзѣ* — къ Гзаку.

593. 38. *вѣ—опутаевѣ*: 1-е л. дв. ч.

593. 39. *дивицею*—дѣвицею: *и* вм. *ѣ*.

594. 3. *то почнутъ—птици*: продолженіе того же аллегорическаго представленія.

594. 5. Мѣсто темное; вѣроятно, испорчено.

594. 6. *пѣствореца*: вѣроятно: *пѣтворца*.

594. 7. *Коганя*: *Коганъ* прилагат. отъ *Коганъ*: такъ назывались Цари Хозарскіе. Иларіонъ называетъ Владиміра Святаго Коганомъ. — *хоти*: *хоть* — же на.

594. 13. *на Дунаи*: на рѣкѣ поэтической.

594. 15. Одинъ изъ спусковъ къ Днѣпру въ Кіевѣ назывался *Боричевъ взвозъ*. — Церковь *Пирогощей* Богородицы была заложена Мстиславомъ Великимъ въ 1131 г.

594. 19. *Святъславлича*: *-а* вм. *-у*.

594. 20. *Всеволодъ*: *-ъ* вм. *-у*. То и другое по описке.

(См. Изданіе Слова о п. И. Дубенскаго въ Русск. Достопам. ч. 3. 1844; и Головина Примѣчанія на Слово о п. И. 1846).

XXVIII. ДАНИЛА ЗАТОЧЕНИКА МОЛЕНІЕ КЪ СВОЕМУ КНЯЗЮ ЯРОСЛАВУ ВСЕВОЛОДОВИЧЮ.

(По изданію г. Ундольскаго въ Русск. Бесѣдѣ за 1856 г. кн. 2.)

Кострѣбн̑ братіѐ а́кн к златокованнзю̀ трѣбу. к разу̀ зма своє̑. наунѐ бити к̀ сребреныхъ арга́ны ѝ козкѣємъ *) мрости. ѝ здарн̑ к мысли зма своє́го̀ поюще к бг҃одх҃новенныхъ сквѣрнли. да восплачюсь к на̑ дш̑еполезныхъ помыслы. костанѝ сла́ва моѝ. костанѝ пса́тырн ѝ гѫсли. да разкѣ́ргу к прнуа̑ гаданіѣ моѝ ѝ провѣщаю къ кзы́цехъ сла́ву мою̀. — — вѣдый гн̑ѐ твоє̀ доброразуміѐ. прїтеко̀ ко ѡ́бычнеѝ твоє̀ любве. гл̑ет бо сто̀ѐ писаніѐ, проси́те ѝ прнимете. дв̑дъ рєче. не суть рѣчи нн словеса ѝхже не слы́шасѫ гла́сн и̑. мы̀ не змолчи̑, но вогла̑ къ гн̑ву своємѹ всємл̑тнкомѹ кн̑зю ярослáвѹ всєволодокїю;

Кн̑же моѝ гн̑ѐ помнні мѧ к̀ книженїи своє̑. ѩко а̀ ра́ тво̀ сн̑ъ рабыни твоє́ѧ. внжю всѧ ѹ́ѩки ѩко слн̑це̑ грѣ́емы̑ мл̑тію твоє́ю. то̀ко азъ е́дн̑ хомю̀ во тмѣ ѡ̑лзуѐ свѣта ѿ ѡ́ную̀ твоє́ю. а́кї трава ростѫщи к̀ засни. на ню̀ нн слн̑цѐ снѣ̀е нн дожь нде̑. тѣ̀же гн̑ѐ приклонн ѹхо твоє к̀ гла́ы̑ устъ моѝ. ѝ ѿ всѣ̑ скорбѐ моѝ нзбавн мѧ;

Кн̑же моѝ гн̑ѐ. вси напа́ютсѧ ѿ обна́нѧ домѹ твоєго̀. то̀ко а̀ е́дн̑ жадаю мїлости твоє́ѧ. а́кн е́л̑ѐ нстоу-нка во́наго бы̑ ѩко древо стоѧщѐ при пѹти. да всѝ мнмоходѧщіѐ секѹ̀ ѐ. тако ѝ а̀ всѣ̑ во ѡ́бнде ѐм̑. занѐ не ѡ́градн̑ ѐсмь страхо̀ грозы твоє́ѧ. а́кн ѡ́градо̀ твердымъ;

Кн̑же моѝ гн̑ѐ. бг҃а̑ мѫжь кѣздѐ зна̑ѐ ѐсть. ѝ к ююже̑ граде. а̀ збг҃ъ мѹ̑ ѝ к̀ своє̑ градѣ невндимо ходн̑. бога̑ мѫжь возгла́етъ. то всѣ̑ молѧ̑ ѝ слово ѐго до ѡ́бла̑ вознесу̀. а̀ зво̀ возгла́етъ то всѣ̑ на него кликну. ѝхже бо ри́зы свѣ́тлы тѣ̀ ѝ рѣ̀ утнд *). ты гн̑ѐ не зри на внѣшнмѧ моѝ. но вонмї внзтренннѧ моѝ. а̀ бо а̀щѐ ѡ̀дѣнїѐ скздѐ но разумо̀ ѡ̀бнлѐ. юнъ возрастъ нмѣю. но ста̑ смыслъ. ѝ бы̑ па́рѫ мыслїю своє́ю. а́кн ѡ̀рѐ по воздухѹ;

Кн̑же моѝ гн̑ѐ. а́кн мн зракъ ѝ ѡ́бразъ твоѝ красе̑. сытъ нстаѧю̀ устнѣ твоѝ. посланнѧ твоѧ ѩко ра̀ с плодо̀. рцѣ̀ твоѝ испо̀нени ѿ злата фарнска. ланнте тво̑ ѩко сосѹ̀ а̀рама̑ горта̑ тво̑ ѩко кр̑и капа̑ мнро. мл̑ть твою̀. ѧн тво̑ ѩко лнва̑ нзбра. ѡ̀ун тво̑ ѩко кладя̑ коды жнвы. урѐко твоє̀ бы̑ ѩко сто̀ пшенницѹ̀ многи пита́ѧ. гла́ва твоя̑ превозносн̑ гла́ѹ мою̀. ѝ бы̑ выѧ твоѧ к бу́єсти ѩко фара́ѧн к монистѣ;

*) Въ подлин. козмете.

*) Въ подл. Утѣ.

Кнже мон гне. не зри на мя яко волкъ на агнца. но козри на мя якоже ти на манца. — —

Кнже мон гне. аще т есмь на рати не хоробръ. но на словесе ти есмь крепокъ. да те избираю сладо словесию. совокупляя яко в ме воды морскыя. и изитя словесе. и рещеныя прутами хитрыми. а главъ языкъ. и многолистьвено сруе. зветлыя уста. яко *) струя рунаго быстрины.

Кнже мон гне. яко дубъ крепится множство корения тако гра нашь твоею дружиною. корминкъ глава кораблю. а ты кнже людемъ свои. видь полкъ бе кнзя руе великъ звърь без главы. мужи глава жена. а мужь кнзь, а кнзю бгъ. — — вода ти рыба. а ты кнже людь своимъ. весна украшае землю цвты. а ты кнже на украшени милостию своею. слнце единно грее ве ми лутами своими. а ты кнже на украшеши и ожиляеши матию своею;

Кнже мои гне. се бы есмь в келиен нъжи по работы яремо пострада. все тое искусн яко зло е луе бы ми видт ноя свою в лыжицы в домъ твое. нели в уленье сапозе в бокстъ дворе. луе бы ми тобь в дерзе служити. нели в багрянцы къ бокстъ дворе. нелпо бо всера зла в ноздри скинии ни на холопехъ добрыи **) портъ. аще бы котлъ золоты коня во вину. но дань его не быти черности. и женя его. тако и холопъ. аще пауе меры гордь и кун. но зкора емъ своего не избыти холопия имени. луе бы ми вода пити в домъ твое. нели пити ме в бокстъ дворе. луе бы ми коробей испуе приимати о рзки твоем. нели плуа бораи о рзки злы гдрь. многажды бо ми орете работныи хлъ яко пелы во усте мои. и питье с плауе расторкы. добру гну служа дослужится свободы. а злъ мужу служа дослужится болше работы. соломо ре луе еди мдръ десть хоронзюи без ума. луе еди смысле десть владюи городы. дани руе. храра кнже борзо добудеши а умны доро е. зане умны дума добра. тъ бо и поцы крпцы и гради тверды. нь же поцы сини а без думы. и на тъ быкае победа. мнози бо опуающе на бошаа грады с свои с мешь ссдаю. яко руе стосла сн омжи ндя на црь гра с малою дружиною. не ведомо ны е братие ити. граду ли о на пленень быти. или буде на о града погинути. аще бгъ по на то кто на ны. — — не море потопляе кораль но ктры. тако и ты кнже не са впадаеши к пеу. но кедь ти думцы. не огнь твори раженье железу но имене мшное. уме му не велми на ра хоробръ быкае. но крпо к замысле. да те добро збрати мудрыа. дивиа бо за буино кони пасти. многажды бо и безнарядне поцы погибаю. аще устаканся поцы крпко. то аще ему и побежень бы но крпко бисся то побегне. яко стопокъ. винова будь изби братию но и тако ти е крепокъ. едка силою к кеуеру ре одолть проса. тако и бо-

*) Въ подл. ясно.

**) Въ подл. добры.

ник судївый хитростїю. і побѣди вгры в галичу. ѡнѣмъ нарядівшимся на сѣтвпъ. а сїи ꙗко ловцы рассыпаша по земли. тако изби вгры на избои. и злѣ и погуби.

Кнже мои гне. аз бо аще не ко аоїне расто ни в филосо вунсм. но бы падаа ꙗки пчела по кнга по различны цвѣто. ѿтуд избираю сладо словесиую. совокупляа мрость ꙗко к мѣ водз мо́скую;

Кнже мо́ гне. не ѡстави мене ꙗко ѡц̃ъ мои и мтри моа ѡстависта мя. а ты гне прїими матїю свою. комз ти є переславль а мнѣ горесла́вль. зане ча не прораете к не. дрзи мо́ блнїи мои ѡкѣгоша мене. — — ѡчима коспла́уются по мнѣ, а срце́ космѣютїѣся. тѣ же нѣ ми вѣры ꙗти дрзу. ни надѣꙗти. на брата. аще имѣю что. то пожику со мною аще ли не имѣю чего. то всѣ скоро ѡластятся ѿ мене. тѣмже кнже мои гне копїю к тебѣ ѡдержи нищетою. не лга бо ми ростисла кнзь. лзуе бо ми смрть ни курское кнжиѣ тако и мзжеки лзуе бы смрть. не продоже жико во збѣжтвѣ. — — є ре помяни мя сне *) велнкаго цр̃я всеволода. да не коспла́ую а лише мати твоем. ꙗки ада рам. ѡрати тзую мати твоем. на земл̃ю худства моего. да козкесе́люся ѡ цр̃и свое. — — не сѣи ре жита на бразда на мокры. ни мрости к срцы безумны. не терпи кода на гора ни мрость к срцы безумны;

Кнже мои гне. не ѿрини раба скорбнца не лиши мене живота своего. и ѡун рабыни к рзку гжа своем. тако ѡун мои к рзку твою. ꙗко а ра твѣ сн̃ъ рабыни твоем. и насыщаи многоразличны краше. помяни мене су хлѣ ꙗдущ весели слаки питне. помяни мене тепл водз пїющаго. ѡлауаи к красоть ри свои. помяни мене к неиспране вретищи. лежа гне на мягц постели. помяни мене по единѣ рзѣ лежащаго зимою змраю́ща. и капльми дожевны ꙗко стрлами пронизаема;

Кнже мои гне. ѡре цр̃ь на птїцами а ѡсетръ на рыбами. а лѣ на звѣри. а ты кнже на переславцы. лѣ рыкне кто не встрашится. а ты кнже речеши кто не збоится. ꙗко́ бо змїи страше свистанїе свои. тако и ты кнже ниь грозе мноство и сны вои. злато красота жена. а ты кнже людѣ свои. тѣло крѣпится жилами. а мы кнже твою державо. птцы радзются весне. а мцы матери. а мы кнже тобѣ. гусли строятся пѣсты а гра нить твою дружаво. ꙗко́ бо рыи зби птенца не то́кмо свои но и ѿ ююжи гнѣзд приноси нца, воспое ре рыи созове́тъ птена иже роди. иже не роди, тако и ты кнаже многи совокупи, не токмо свои домоуа́ца. но и ѿ ины стра совокупи притекающаи к тебѣ. кѣдуще твою ѡбыуноу мать. кнзь бо матвъ ꙗко истоуникъ ти не токмо скоты напае но и ꙗки;

Кнже мои гне. ни мо́ри зполокнико́ выаїти. ни ниї имание твоего домз истощи. аще бо немръ есмь. но поне мало мрости зрето во кратѣ разумны мѵ сапоги носи есмь. а к смыслены в рїзы ѡлаухи-

*) Въ подл. сисе.

сꙗ. цы ли речеши кн҃же ѿ безꙋмиꙗ е҆ реклъ селико слово. то не виде҆ е҆мь нб҃а пос҃тꙗна. ни звѣздъ лꙋтовꙗны҆. ни безꙋмнаго мр҃ости гл҃ющꙗ. — — коли пожре҆ синица ѡ҆рла. тогда безꙋмны҆ ꙋма наꙋчитсꙗ. ꙗ҆ко бо ꙋтлꙋ тыко҆ дꙋти. тако безꙋмнаго ꙋчити. — — безꙋмны҆ бо ни ѡ҆рю҆ ни сѣю҆ ни ткꙋ҆ ни прꙗдꙋ. но са́ми҆ ражаю҆;

Кн҃же мои́ гн҃е. всꙗкомꙋ дворꙗ́нинꙋ тѣ҆ имѣти чт҃ь и҆ мл҃ть ꙋ кн҃зꙗ. но ли е҆мꙋ мыкатисꙗ. послѣдꙋю́че в скорбехъ ꙗ҆ко ѡ҆коло тꙋра с топоро҆ — — никто҆ може҆ неѡпери҆ стрѣ҆ право стрѣлити. ни лѣностию чт҃и добыти. зла невидавши добра не постигнꙋ҆. не бивши҆ со псо҆ ѡ҆б оди҆ моклокъ добра не видати. горести дꙋ́ныꙗ не терпѣвши тепла не вїдати;

Злато бо и҆скꙋшае́тсꙗ ѡ҆гне҆. а чл҃къ напа҆ми. пшенїца много мꙋчима чт҃ъ хлѣ҆ ꙗ҆влꙗе҆. а҆ чл҃къ беды по҆емлꙗ смысле҆ноꙋме҆ ѡ҆ретае́тсꙗ. а҆ще кто́ не быва҆ бꙋде҆ во многи҆ бѣда҆. ꙗ҆ко ꙋ беса на в҆спари. то нѣ҆ в не҆ вѣже҆тва. никто҆ бо може҆ стрѣлою звезды выстрелити. ни в напасти҆ смыслити. не гнавши бо҆ комꙋ после ше҆шнꙗ с метлою ѡ҆ крохꙋ. ни скакавши со стола по горохово зе҆но до́ра не видати. и҆ли речеши ми кн҃же. солга҆ еси ꙗ҆ко та҆. то а҆ще бы҆ ꙋмѣ҆ красти. то селі́ко бы҆ сꙗ к тобѣ не скорбѣ҆. — — и҆ли речеши ми кн҃же. ꙋ бг҃ата тестꙗ жени҆. тꙋ пе́и тꙋ и ꙗжь҆. то лꙋче бы ми трꙗсцею болѣти. ни со злою с нелюбою женою быти. трꙗсца бо трꙗ҆ пꙋсти҆. а҆ злаꙗ жена и҆ до смр҃ти сꙋши҆. гл҃е бо сꙗ в мирски҆ притча҆. не потка в потка҆ нетопы҆. не звѣ҆ в звѣре҆ ѡ҆. не рыба в рыба҆ ракъ. не ско҆ в скоте҆ коза, не холо҆ в холонѣ҆ кто ꙋ холо́па работае҆. не мꙋ҆ в мꙋже҆ которы҆ жены слꙋшае҆ — — кто поме҆ злоѡ́бразнꙋ женꙋ придатка дѣлꙗ *). и҆ли тестꙗ дѣлꙗ богата. то лꙋче бы ми бꙋ҆ во҆ видети в домꙋ свое҆. не҆ли жена злоѡ́бразна. видѣ҆ злато на злоѡ́бразне женѣ. и реко҆ нꙋ́но е҆ златꙋ семꙋ. — — и҆ли речеши кн҃же постриже́сꙗ в черн҃цы. — — лꙋче ми е҆ тако ско҆чати живо҆ свои҆. не҆ли воспрїимши а҆гг҃лкїи ѡбра҆ бг҃ꙋ со҆гати. лжи бо рече҆ мирови а҆ не бг҃ꙋ. бг҃ꙋ нелзѣ лгати ни вышни҆ играти. — — иныи҆ летае с цр҃кви. ли с высоки полаты паволочиты крилы. и҆ и҆ на҆ мечетсꙗ во ѡ҆гнь показаю́ще крѣпо҆ срц҃ь свои҆ цр҃е свои҆. а҆ и҆ прорѣза҆ лыста ѡ҆нажи҆ кости голене҆ свои҆ каже҆ цр҃ви своемꙋ. ꙗ҆влꙗе҆ е҆мꙋ храборство свое а҆ иныи скочи҆ метаетсꙗ в море съ брега высока. (съ) коне҆ свои҆ — — а и҆ привꙗза҆ вервь къ ꙋхꙋ цр҃ковномꙋ а҆ другии҆ конецъ к земли ѿне҆ далече цр҃кви и҆ по томꙋ бѣгае҆ доло҆ е҆мсꙗ ѡ҆дною҆ рꙋкою за конецъ на верви тои҆. а҆ в другои рꙋце де҆жа ме҆ на҆. а҆ и҆ ѡ҆вивсꙗ мокрымъ полотно҆. боретсꙗ рꙋкопа҆ с люты҆ звѣре҆. ꙋже ѡ҆станꙋ многѡ гл҃ти. да не во мнозе гл҃анїи ра҆ношꙋ ꙋмъ свои **). бꙋдꙋ а҆ки мѣхъ ꙋтлъ. трꙋсꙗ богаство в рꙋце и҆нѣ҆. и҆ ꙋподо́лю҆ жерново҆ и҆же лю́ди насыщаю҆ а҆ сами себе не могꙋтъ напо҆нити жи́та. да не во҆ненави́ди҆ бꙋдꙋ. мно́гою бесѣ́дою своею҆. ꙗ҆ко бо птица ча҆стꙗщи пѣ҆. ненавидима бываетъ. — —

*) Въ подл. дѣла.

**) Въ подл. сын.

Наѹ҃ гл҃ати премр҃остїю хвалѧ҃. ни вѣми ѿ безꙋмныхъ. не ѣда҃ є҆смь ѿ пѣска масла. ни ѿ козла млека. ни безꙋмнаго мр҃ости гл҃ꙗ. како козгл҃атъ имѣꙗ лꙋкѣ ꙋмъ. по҃сте҃ ꙗ҆зыкъ. мысли ꙗ҆ко ѡ҆тре҃пи ꙗ҆гр҃ѣвнїи мо҃жетъ *) ли гл҃ати слако раꙁꙋ҃. — — ино бо є҆ лодїꙗ҃. а ꙗ҆ное҆ корабль. ино ти ко҃ а ꙗ҆ное҆ лошакъ. а҃ и҃ ти є҆ ꙋмѣ҆. а҃ и҃ безꙋмѣ҆ безꙋмны бо ни кꙋю ни лью҃тъ. но самѝ ражаю҃. ꙗ҆ли рече҃ши кн҃же. сог҃а҃ еси ꙗ҆ки пѣсъ. то до҃ра псꙋ кн҃зи и҃ бокре любꙗ;

Се ꙋже ѡ҆ставѝ рꙋки и҃ рече҃ сще҆. коскрини бж҃е сꙋди ꙁемли. воꙁдвигни кн҃зꙗ ѕвꙋди бо҃ю. ꙋмножи силꙋ кн҃зю нн҃шꙋ. ѹкрѣпи бо ны и҃ ꙋтве҃ди лѣнивыꙗ҃. вложи ко҃ страшливꙋю в҃ ср҃цы. не дай гн҃ѣ к полу҃ ꙁемлꙗ нн҃ѣ҆м. ꙗ҆зыкꙋ҃ незнающи҃ бг҃а. да не реку҃ ино-племе҃нницы. гдѣ є҆ бг҃ъ и҃. бг҃ъ же нн҃ь на нб҃си и на ꙁемли. подай и҃ гн҃ побѣдꙋ на ксѧ҃ востающыꙗ҃ на ны;

Подай и҃ гн҃ самѳонокꙋ сꙋдꙋ. александрокꙋ храбро҃. ꙗ҆ѡсноокъ ꙋмъ. соломоноку҃ мр҃ость. кроту҃ дв҃дкꙋ. ꙋмножи людꙗ во вѣки по держакѣ твоѥ҃и. да тѧ славꙗ҃ вся҃ страны и всꙗко дыханїе ꙋ҃ꙋе. слава҃ бг҃ꙋ во вѣки ами҃нь;

*) Въ подл. може.

—

Этотъ списокъ Слова, по редакціи своей, значительно отличается отъ другаго списка, изданнаго Калайдовичемъ по рукописи конца XVI или начала XVII в. (Памятн. Россійск. Слов. XII в., 229—240). По этому послѣднему списку Заточникъ обращается, вѣроятно, къ Георгію Долгорукому, а по списку XV в. къ Ярославу Всеволодовичу Переяславскому. Такимъ образомъ по одному списку это слово относится къ XII в., а по другому — къ XIII, когда княжилъ Ярославъ.

Оба списка составлены подъ вліяніемъ статей Пчелы, но особенно спискомъ, изданный Калайдовичемъ.

Предварительно предлагаются здѣсь выписки изъ этого списка, и изъ Пчелы, по рукописи XVII в. (въ Синод. Библ. № 854).

1. ИЗЪ СЛОВА О ДАНІИЛѢ ЗАТОЧНИКѢ, ПО СПИСКУ XVI—XVII В.

Вострубимъ, братіе, яко въ златокованныя трубы, въ разумъ ума своего, и начнемъ бити сребреныя арганы, и возвѣемъ мудрости своя. Боже, Боже мой! вскую мя еси оставилъ? Востани слава моа, востани въ псалтыри и въ гуслехъ; востану рано, исповѣмтися. Да разверзу во притчахъ гаданіе мое; провѣщаю во языцѣхъ славу мою. Сердце бо смысленаго укрѣпляется въ тѣлеси его мудростію. Бысть языкъ мой трость книжника скорописца, и увѣтлива уста, аки рѣчьная быстрость; сего ради покушахся написати всякъ соузъ сердца моего, и разбихъ злѣ, аки древняя младенца о камень. Но боюся, Господине, похуленія твоего на мя; азъ бо есмь яко она смоковница проклятая, не имѣя плода покаянію: имѣю бо сердце аки лице безъ очію, и бысть умъ мой яко нощны вранъ на нарищи забдѣхъ, и разсыпася животъ мой аки Ханаонски Царь буестію, и покры мя нищета аки Чермное море Фараона Сеже бѣхъ написахъ, бѣжахъ отъ лица художьства моего, аки Агаря рабыня

отъ Сарры госпожи своея. Но видѣхъ, Господине Княже, твое добросердіе къ себѣ, и притекохъ ко обычной твоей любве, глаголетъ бо писаніе: просящему у тебе дай, толкущему отврьзи, да нелишенъ будеши Царства небеснаго; писано бо есть: возверзи на Господа печаль свою, той тя препитаетъ вовѣкы. Азъ бо есмь, Княже Господине, яко трава блещанна, растуще за стѣною, на нюже ни солнце сіяетъ, ни дождь идетъ: тако и азъ, Княже Господине, всѣми обидимъ есмь, зане ограженъ есмь страхомъ грозы твоея, яко оплотомъ твердымъ. Но не возри на мя, Княже Господине, яко волкъ на ягня; но возри на мя, Господине мой, аки мати на младенца. Возри, Господине, на птицы небесныя, яко ти ни орютъ, ни сѣютъ, ни въ житницу собираютъ, но уповаютъ на милость Божію; тако и мы, Княже Господине, желаемъ твоея милости: зане, Господине, кому Любово, а мнѣ горе лютое; кому Бѣло озеро, а мнѣ черные смолы; кому Лачь озеро, а мнѣ, на немъ сѣдя, плачь горки; кому ти есть Новъгородъ, а мнѣ углы опали: зане не процвѣте часть моя. Друзи же мои и ближніи мои и тіи отвръгошася мене: зане не поставихъ предъ ними трапезы многоразличныхъ брашенъ. Мнози бо дружатся со мною, а погнетающе руки въ солило, а при напасти аки врази обрѣтаются, и пакы помагающе подразити нози мои: очима бо плачютъ со мною, а сердцемъ смѣютмися. Тѣмже не иму другу вѣры; и не надѣюся на брата. Не лгаль бо ми Ростиславъ Князь: лѣпше бы ми смерть, а не Курское Княженіе. Тако же и мужеви: лѣпше бы ми смерть,

нежели продолженъ животъ въ нищетѣ. ——Тѣмже вопію къ тебѣ, Княже мой, Господине мой, одержимъ есмь нищетою: помилуй мя, сыне Великаго Царя Владимера! да не восплачюся рыдая, яко Адамъ раю. Пусти тучю художьства моего на землю: зане, Княже Господине, богатъ мужь вездѣ знаемъ есть и въ чюжей землѣ други имѣетъ, а убогъ и во своихъ невидимо ходитъ. Богатъ возглаголетъ, вси возмолчатъ, а слово его вознесутъ до облакъ; а убогъ возглаголетъ, вси нань кликнутъ и уста ему заградятъ: ихъже ризы свѣтлы, тѣхъ и рѣчь честна. Княже мой, Господине мой! избави мя отъ нищеты сея, яко серну отъ тенета, яко птицу отъ кляпцы, яко утя отъ ногтей носимаго ястреба, яко овцу отъ устъ львовыхъ. Азъ бо есми, Княже Господине, яко древо при пути: мнози посѣкаютъ его и на огнь вмещутъ; такоже и азъ всѣми обидимъ есмь, зане ограженъ есмь страхомъ грозы твоея. Якоже бо олово гинетъ, часто разваряему: тако и человѣкъ пріемлетъ многія бѣды. Никтоже можетъ соли зобати, ни въ печали смыслити; всякъ бо человѣкъ хитритъ и мудритъ о чюжей бѣдѣ, а о своей не можетъ смыслити. Злато искушается огнемъ, а человѣкъ напастьми; пшеница бо, много мучима, чистъ хлѣбъ подаетъ, а въ печали обрѣтаетъ человѣкъ умъ совершенъ. Молеве ризы изъѣдаютъ, а человѣка печаль; печалну мужу засышутъ кости. Аще кто человѣка въ печали призритъ, какъ студеною водою напоитъ во знойный день. Птица бо радуется веснѣ, а младенецъ матери; тако и азъ, Княже Господине, радуюся твоей милости;

весна убо украшаетъ цвѣты землю, а ты, Княже Господине, оживляеши вся человѣкы своею милостью, сироты и вдовицы, отъ вельможь погружаеми. Княже Господине! яви ми зракъ лица твоего, яко гласъ твой сладокъ, и образъ твой Государевъ красенъ, и лице твое свѣтло и благолѣпно, и разумъ твой Государевъ якоже прекрасный рай многоплодовитъ. Азъ же худы добрѣ дивлюся. Но егда веселишися многими брашны, а мене помяни сухъ хлѣбъ ядущъ, или піеши сладкое питіе, а мене помяни теплу воду пьющи, и праха нападша отъ мѣста завѣтреня. Егда ляжеши на мягъкыхъ постеляхъ подъ собольими одѣялы, а мене помяни подъ единымъ платомъ лежаща, и зимою умирающа, и каплями дождевными яко стрѣлами сердце пронизающе. Да не буди, Княже, рука твоя согбена на поданіе убогимъ: ни чашею бо моря расчерпати, ни нашимъ иманіемъ твоего дому истощити. Яко же бо неводъ не удержитъ воды, но точію едины рыбы: тако и ты, Княже Господине, не воздержи злата и сребра, но роздай людемъ. Паволока, испещрена многими шелки, красно лице являетъ: тако и Князь многыми людми честенъ и славенъ по всѣмъ странамъ; яко же рече Соломанъ: слава Царю во мнозѣхъ языцѣхъ; тако и тебѣ, Княже, слава и побѣда велика во мнозѣхъ языцѣхъ, тако и тебѣ, Княже, слава и побѣда велика во мнозѣхъ людѣхъ. Яко же бо похвалися Езикѣй Царь посломъ Царя Вавилоньскаго, и показаша имъ множество злата и сребра; они же рѣша ему: нашъ Царь богатѣе тебя, не множествомъ злата, но множествомъ воя: зане же мужи злато добудутъ, а златомъ людей не добыти. Яко же рече Святославъ Князь, Игоревъ, идый на Царя съ малою дружиною и рече имъ: братіе! намъ ли отъ града погинути, или граду отъ насъ плѣнену быти? Яко же Богъ повелитъ, тако и будетъ: поженетъ бо единъ сто, а отъ ста двигнется тысяща; надѣяся на Господа, яко гора Сіонъ не подвижется вовѣкы. Дивья за буяномъ кони паствити, а за добрымъ Княземъ воевати; многажды бо безнарядіемъ полцы погибаютъ. Видѣхъ великъ звѣрь, а главы не имѣетъ: тако и добрыя полки безъ добраго Князя погибаютъ. Гусли бо строятся персты, а тѣло основается жилами, а дубъ крѣпится множествомъ корѣнія: тако и градъ нашь крѣпится твоею державою: зане Князь щедръ отець есть всѣмъ; слузи бо мнози отца и матери лишаются и къ нему прибѣгаютъ. Добру бо господину служа, дослужится свободы; а злу господину служа, дослужится болшіа работы. Зане Князь щедръ, аки рѣка безъ береговъ текуще всквозѣ дубравы, напаяюще не токмо человѣцы, но и скоти и вся звѣри; а Князь скупъ, аки рѣка, великъ брегъ имущь каменны: не лзя пити, ни коня напоити. А бояринъ щедръ, аки кладезь сладокъ; а скупъ бояринъ аки кладезь солонъ. — — Мужа бо мудра посылай, мало ему кажи; а безумна посылай, самъ не лѣнися по немъ итти. Очи бо мудрыхъ желаютъ благыхъ, а безумнаго дому пировнаго. Лѣпши слышати прѣніе умныхъ, нежели безумныхъ наказаніе. Дай премудру вину, премудрѣе будетъ. Не сѣй бо на

браздахъ жита, ни мудрости на сердце безумныхъ: безумныхъ бо ни орютъ, ни сѣютъ, ни въ житницы собираютъ, но сами ся ражаютъ. Какъ во утелъ мѣхъ воду лити, такъ безумнаго учити; псомъ и свиніямъ ненадобе злато и сребро, ни безумному мудрая словеса; ни мертвеца розсмѣшити, ни безумна наказати. Дѣти бѣгаютъ рода, а Господь пьяного человѣка. Коли пожретъ синица орла, коли каменіе воспловетъ по водѣ, коли свинія почнетъ на бѣлку лаяти, тогда безумный уму научится. Или ми речеши: отъ безумія ми еси молъвилъ: то не видалъ есми неба полъстяна, ни звѣздъ лутовяныхъ, ни безумна мудрость глаголюще. Или ми речеши: солга ми еси аки песъ: добраго бо пса Князи и Бояре любятъ. Или ми речеши: солгалъ ми еси аки тать; аще быхъ умѣлъ украсти, только бы не скорбѣхъ.— — Азъ бо, Княже Господине, ни за море ходилъ, ни отъ философъ научился, но быхъ яко падая пчела по различнымъ цвѣтомъ и совокупляя яко медвеный сотъ; тако и азъ по многымъ книгамъ собирая сладость словесную и разумъ, и совокупихъ яко мѣхъ воды морѣскія, а не отъ своего разума, но отъ Божіа промысла. Сіи суть словеса, да не уже много глаголю.—Сіи словеса азъ Данилъ писахъ въ заточеніе на Бѣлѣ озерѣ, и запечатавъ въ воску, и пустихъ въ озеро, и вземъ рыба пожре, и ята бысть рыба рыбаремъ, и принесена бысть ко Князю, и нача ея пороти, и узрѣ Князь сіе написаніе, и повелѣ Данила свободити отъ горкаго заточенія. — Не отметай безумному прямо безумія его, да не подобенъ ему будеши. Уже бо престану глаголати, да не буду яко мѣхъ утелъ, раня богатество убогимъ, да не уподоблюся жерновамъ, яко тѣ многія люди насыщаютъ, а сами себе не могутъ насытитися; да не возненавидѣнъ буду міру со многою бесѣдою. Яко же бо птица учащаетъ пѣсни своя, скоро возненавидима бываетъ. Глаголетъ бо въ мірскихъ притчахъ: рѣчь продолжна не добро, продолжена паволока. Господи! дай же Князю нашему силу Самсонову, храбрость Александрову, Іосифовъ разумъ, мудрость Соломоню, кротость Давидову, и умножи, Господи, вся человѣки подъ руку его. Лютѣ бѣснующемуся дати ножь, а лукавому власть. Паче всего ненавижь стороника перетерплива. Аминь.

2. ИЗЪ ПЧЕЛЫ ПО СПИСКУ XVII В.

(По рукописи Синод. Библ. № 854.)

1 Изъ Слова о Царѣ и о власти.

Кѝзю подобаѐтъ и҃мѣти къ крѣмѐнным оу҃мъ. А҆ на сѡпастáты крѣпость. а҆ къ дружи҃нѣ любóвь. Се вопроси, котóрын цр҃ь лу҃ше ѐсть. и кѣмъ, дружи҃ны даровáнїемъ прїи҃скиваѐтъ. а҆ кра҃ги кр҃ѣтодарѐнїемъ примирáѐтъ. а҆ слу҃ги своѝ крѣпостїю ї҃ любóвїю дрьжи҃тъ да бы҃ша всѝ мы҃сль и҃мѣли к нем҃ѣ, с коузлюблѐнїемъ. — — Прит҃ча глаѐтъ. дѣтемъ ножа҆ не дока҃ѝ. ни дѣтемъ богáтьства҆. ни лукáвомѹ влáсти и҃ сѝлы подáти: люто бо бесѝю҆щемуся дáти нóжь ѡ҃стръ. а҆ лукáвомѹ влáсть и҃ колю. — — Добрѣ гдн҃ѝ слу҃жа҆ дасла҃жи҃тсѧ свободы а҆ зл҃ѣ гдн҃ѝ слу҃жа҆, дасла҃жи҃тсѧ работы.— — С мѹ҆дрым дѹ҃мцею кѝзь дѹ҃мала высóка

стола̀ додѷма́ѣтъ а̀ з безѷ́мнымъ дѷ́мла ѝ ма́лаго стола̀ лишенъ быва́ѣтъ. — — Сѣ́ же рече́ не мо́рѣ то́пѝ кора́бль по кѣ́тръ. та́ко ѝ кна̀ не са́мъ вѣда́ѣтъ вѣ́щь (испорчено) но̀ вводатъ дѷ́мницы; Нѐ о҃гнь твори́тъ ражже́нїе желѣ́зѹ. но̀ нѹжде́нїе мѣ́шно́е. — — Цр҃ь пода́тливъ. ꙗко о҃нъ слазѣ̀. мно́зи бо̀ о҃ц҃а ѝ мт҃ре лиша́ю́тса, а̀ к҃ъ тре́мъ прибѣга́ютъ. Цр҃ь ще́дръ а҃ки река̀ текѹ́щеа без҃ бре́гокъ и̏детъ сквозѣ̀ дебра́ы наноа̀ не то́кмо у҃а́кки но ѝ ско́ты ѝ кса̀ звѣ́ра и пти́ца; Цр҃ь скѹпъ ꙗко река̀ без҃ бре́гокъ. ꙗко нелзѣ̀ самомѹ̀ ни коня̀ напои́ти; Бога́тинъ ще́ръ а҃ко до́бръ кла́дезъ сла́докъ мимоходя́щи а̀ бола́тинъ скупъ а҃ко кла́дезъ сра́денъ.

2. Изъ гл. 17: Сло́во ꙗко про́сто е҆́сть зло́ба и пр.

Пути́ ражаю́тъ сла́вы. тр҃ди же подаю́тъ конецъ. Ꙗко̀ желѣзо ржею̀ изѣдае́мо, тѣѝ па́ки о҃ѹ́мстатъ е҆́ ѝли пшени́ца то́лкома, мало́ма пеко́мъ нѹдно́мъ хлѣ́бъ ѹ́мстъ ѝмлаѣтса. Ꙗ҆ко̀ ри́зы мыемы. карно́мы бѣ́емы нѹдно́мы свѣ́тло лицѐ ѝмла́ю́тъ, та́ко же ѝ пра́вединицы перка̀ согрѣши́ше, ѝ потомъ о҃ѹ́мстатса покоа̀нїемъ, тр҃до́мъ смире́нїе́мъ, кро́тостїю терпѣнїе́мъ прлкдаю. вели́и о҃ѹ́мстатса.

3. Изъ Слова объ ученїи и о бесѣдѣ.

Кни́жному (книженъ мѫ́жь?) без҃ ѹма̀ ѹе́рѣтка ꙗко слепецъ е҆́сть по пѹтѝ ида̀. а̀ сѣдень с пѹтѝ ста́нетъ. та́ко же ѝ о҃нъ по кни́гамъ бесѣ́дѹетъ. а̀ бес҃ кни́гъ не҆ѣсть ни ѹто́же. Зло е҆́сть на добрѣ̀ конѐ ѣ҆зда́ща мѫ́жа ви́дѣти. на́ стра́нѣ кыса́ща. го́рши же того̀ к҃ъ до́брѣ дѣ́ле несмы́сленъ о҃ѹ́мъ. — — Не кра́сѣи позо́ръ, лисица̀ к҃ъ кра́тѣхъ, того̀ же не стро́и́тъ ѹ҆ѹи́тель неподобенъ.

4. Изъ Слова о дерзости и обличенїи.

Добра̀ ѹ҆́кка сло́вомъ поо҃ѹ́ѣ̀ а̀ о҃нъ сре́мъ кнемлетъ. А҆ лиха̀ ѹе́кѣ́ка (вм. ѹ҆́кка) о҃ѹ́нти, ꙗ҆ки во о҃ѹ́тлѣ тыкы́ вода̀ лнати, сѣ́мъ конце́мъ вмѣщае́тса, а̀ дрѣ́гимъ нзлнкае́тсл. Добра̀ ѹ҆́кка о҃ѹ́нти ꙗ҆ки кла́дѣ копа́ти нспе́рка ма́ло воды̀ быва́ѣтъ, ѝ пото́ нсто́ѹнцы потекѣ́тъ.

5. Изъ Слова о женахъ.

Лѹ́тши житѝ в҃ пѹстыни со ꙗ҆ко́мъ ѝ со зми́емъ, нежелѝ съ жено́ю ꙗ҆кѣкою, ѝ нзы́ною: Ꙗ҆ко ѹе́рвь в҃ дре́вѣ, та́ко мѫ́жа погѹбитъ жена̀ злодѣ́ица. — — Жена̀ добра̀ в҃ домѣ, ꙗ҆ки мра́кнн. а̀ зла̀ жена̀ ꙗ҆ки ада̀ о҃ѹ́тлл. Жена̀ добра̀ жи́знь до́мѹ ѝ сѣ́нѣ мѫ́жѹ. А҆ зла̀ жена̀ пѹстота̀ до́мѹ пеуа́ль мѫ́жѹ. Ꙗ҆ко же капе́ль нзгона́ѣтъ ѹ҆́кка нс храмины въ дн҃ь слотенъ та́ко ѝ зла̀ жена̀ нзгони́тъ мѫ́жа. Ꙗ҆ко же о҃ѹсера̀ зла́то в҃ по́здрѣхъ о҃ѹ̀ свнни та́ко ѝ женѣ̀ злоѹ́мнѣ добро́та. Ꙗ҆ки ре́че, в҃ трѣ́хъ мѫ́жахъ е҆́смь кыл, въ грамотѣницѣхъ во о҃ѹбо́жествѣ о҃ѹ̀ злы̀ жены̀, е҆́два нзбежа́хъ два́жы, а̀ третїе ѿ҃ злы̀ жены̀, не ко́змогохъ нзбѣжа́ти. — — Ѹто́ е҆́сть зла̀ жена̀, мра̀ зо́лъ. кладезъ сра́денъ, пе́рвын кра́гъ, стрела̀ с҃ ѹе́мерѣмъ, пѹстота̀ до́мѹ. Сѣ́ же рече́ ѝли женитнса, о҃ѹбога́та те́ста, прибытка ра́ди, тѣ̀ бо̀ е҆́сть, пи́ти ѝ а҆́сти, лѹтше бо е҆́сть трасцею болѣ́ти, нежелѝ с нелюбо́ною женою̀ жити. — — Нкоемѹ̀ о҃ѹ́мре жена̀ зла̀ ѡ҃н же по ма́лѣхъ дн҃ѣхъ ноха дѣтѝ продава́ти, лю́дїе же кленѧ́тъ е҆́го, ѡ҃н же ре́че, боюса е҆́гда ка́ко к҃ъ мт҃рь бѣ́дѹть то̀ возрастѹ́гъ, ѝ о҃н мена̀ продѹ́тъ (чит. продадѹ́тъ). — — Женѣ̀ зла̀ ѡ҃бразнѣ̀ не подобаетъ смотри́тиса к҃ъ зерца́ло да̀ не поболѣ́вши пеуа́ль сотворитъ себѣ̀, позрѣ́въ на нелѣ́пость своего̀ лица̀. Сѣ̀ о҃ѹ́видѣхъ зла́то, на женѣ̀ злоѡ҃бра́знѣ̀, ѝ ре́, нѫ́жно е҆́сть злати тѣ́мъ. Жены̀ горда́а себѣ̀ не поима́и, не ꙗко гдн҃ъ ѣ҆́н бѣ́деши, но̀ ꙗ҆ко гдж҃а тѝ бѣ́детъ. — — Сѣ̀ зна́хъ нѣкоего̀ на позо́ръ

ѝграніа, ѡбозьа́ніе, ѡ҃н же рече ѝмамъ до́мъ ѡбозьи́въ, жены злоѡбразивъ. Много по́мощь бесо́мъ ѝ же́нъскїй клюка́. К'стре́тихъ бѣ́хъ ла́ва на пути, а разбо́йника на распу́тїи, и (о) бо́е́го таго оу҃бѣжа́хъ, а злы́е жены́ не могъ оу҃тещи. — —

6. Изъ Слова о печали и о безпечаліи.

Ни печа́ленъ сы́н, ѡуа́йся ра́дости, при бога́тьствѣ оу҃бо́жества. Не́мощьно е́сть пра́мо стрѣла́ти, неѡпе́рною стрѣло́ю, ни к печа́ли мы́слити. ср҃це кесела́ся здра́вїе твори́тъ мужу же скорбли́ву засы́шятъ ко́сти. Ни кто же бо́ можетъ со́ли зоба́ти ни́ к печа́ли смы́слити.

7. Изъ Слова о премудрости.

Ср҃це мѣ́дры́ к домꙋ плаче́нїе, а безу҃мныхъ къ домꙋ пира. Мѣ́дра у҃ѧ́зка посла́къ ма́ло ѥ́мꙋ прикожи, а много ѝспра́ви а безу҃мнаго посла́къ, не ѡбленися и́ са́мъ по немъ и́ти.

8. Изъ Слова ѡ разу҃мѣ́нїи ѡ себѣ.

'И свои́ми ѡу҃ма́ мнѣ́къ не ѡсѣ́жи, мно́гажды бо́ и́ тѣ прельща́ю҃тся. Ксѣ́къ у҃ѧ́зкъ хи́тръ и́ мѣ́дръ ѡ ꙋюже́н бѣдѣ, а ѡ своѣ́н не мо́жетъ промы́слити. Нача́ло ра́зꙋма, разꙋмѣ́нїе невѣ́жества своѣ́го.

9. Изъ Слова о ласканіи.

"Ꙗко же а҃нтео́нъ скоп пе́съ воскорми́къ, і ѡ ни́хъ же снѣдѣ́нъ бы́сть, та́ко же и́ ла́скова́цы своѣ́го пита́теля снѣда́ютъ.

10. Изъ Слова о богатствѣ.

Бога́тъ безу҃менъ къ свѣ́тлыхъ ри҃за́хъ зла́томъ ѡу҃краше́нъ, ꙗ҃ко паволоу҃е́ное зго́локїе соло́мы натыка́но, и́ ѝзы́къ злати́нъ и́долъ. Ни кона́ без оу҃здꙋ не возмо́жно оу҃держа́ти, ни бога́тьства без добра́ оу҃ма. — — Ула́ ри҃за свѣ́тла того́ и рѣ́чь ꙋ҃тна, а ула́ ри҃за ху́да того́ и́ рѣ́чь непрїа́тна. Бога́тъ мѣ́жь вездѣ зна́ема́ ѥ́сть и ꙋюже́мъ гра́дѣ и́мѣ́етъ дрѣзи.

'А оу҃бо́гїи и скоѣ́мъ гра́дѣ некы́дымъ хо́дитъ. Бога́тому вси́ сꙋть сер҃добо́ли, а оу҃бо́гїи ѡ бли́жнихъ свои́хъ ненави́димъ. Бога́тъ возгла́етъ то́ вси́ оу҃молча́ютъ, и слово́ е́го́ возвы́сится до ѡбла́. Оу҃бо́ мѣ́жь рече́ мѣ́дро сло́во, но не послу҃ша́ютъ е́го́, и вси́ на него́ кли́кнутъ[5], Бога́тъ мѣ́жь рече́ и безу҃мно слово, вси́ е́го́ послу҃ша́ютъ, и мѣ́дра е́го́ твора́.

11. Изъ Слова: ѡ безу҃мїи.

Псо́мъ и́ свинїа́мъ не оу҃до́бъ е́сть зла́то, ни безу҃мному кни́жная премꙋ́дрость. Къ злохи́трꙋю дш҃ѣ, не кы́детъ премꙋ́дрость бж҃їа. — — Нелѣпо к по́здри (оу скнипи?) оу҃серя́ зла́то, ни на безу҃мнамъ ни на холо́пѣ до́брыя по́рты, а҃ще бо́ бы оу҃ котла́ злата́м дага́, а днꙋ е́го́ ни черности не и́збыти, та́ко и безу҃мнѣ и́ холо́пѣ оукоръ. Се́ оу҃зре́къ и́дꙋща на не́бо зра́ще, и звѣзды́ почита́, и к про́пасть впа́шеся, и рече́ ѥ́мꙋ по достоа́нїю е́си прїа́лъ, и́же пре́ собо́ю зе́мнаго наке́дала (не вѣдала), а и́бнаго пыта́е́ши, сего́ ра́ди кнезя́нꙋ ѥ́мꙋ прихо́дитъ погы́бель.

12. Изъ Слова объ умѣ.

Со́ль оу҃добре́нїе бра́шнꙋ. тѣ́ла стоѧ́тъ жи́лами, гѣ́сли стрꙋа́тся (строа́тся) пѣ́рсты, кора́бль пра́нится кормникомъ, а у҃ѧ́кꙋ оу҃мъ ихъ прїа́тїе и́стиннаго ра́зꙋма, смы́сленнаго оу҃мъ е́сть ꙗ҃ки мо́ре, и́же не то́ю рѣ́ки оуставля́е́тъ к себѣ но и́ лꙋ́ю, не составѧ́ся корабль без гвоздїи, ни оу҃мъ безс ученїе кни́жнаго. — — 'Здра́вїе и́ оу҃мъ двое́ добро́ къ ѹ҃ловѣцѣ, ни сна́ма кла́деза в кедрѣ и́зносити ни кни́жнаго ра́зꙋма да конца́ оу҃мѣ́ти. — — "Есть оу҃ ѹ҃ѧ́ка ко́ лѣ́вѣ сѣ́дитъ оу҃мъ ꙗ҃ки ꙋ҃рь і мѣ́жю ла́бомъ и́ мозгомъ на пр҃толѣ сѣ́дитъ, за не́ бесплотенъ ꙗ҃ки дш҃а. А ксѣ́кїа по́мыслы и́сходя́тъ ѡ ср҃ца, и зло́ і добро́ и́ прихо́дятъ ко ꙋмꙋ коспра́шиватися,

Акѝ слугы̀ къ І҃рю, а҆́ще ли оу҆́мъ бу́детъ крѣпокъ ї не подвѝжимъ, то҆ приходя́щїа злы̀а мы́сли ѿрека́етъ ѿ ср҃ца ѿ себѐ, ї не да́сть к себѣ приближи́тїи.

13. Изъ слова о дружбѣ и о братолюбіи.

А҆ не зка́нъ к пи́ръ не ходи́, а҆́ще сва́рѝшисѧ к нѣ́мъ, и на́у҆нѣши на ѹ҆ша́нка жа́ловатисѧ, глю́щѣ ли́хо́ю ми есѝ ръко́ю да́лъ пи́ти. боа́зѝи к любѝви нѣ́сть, свѣ́ршѣ́нна любы̀ во́нъ и҆змѣ́ряетъ стра́хъ.

—

Сличая оба списка Слова о Даніилѣ Заточникѣ съ статьями Пчелы, замѣчаемъ, что и тотъ и другой имѣютъ съ ними много общаго, и притомъ Списокъ XVI—XVII в. въ нѣкоторыхъ мѣстахъ предлагаетъ выписки изъ Пчелы безо всякой системы. Чтоже касается до списка XV в., то и въ немъ хотя такъ же ясны слѣды заимствованія изъ Пчелы, но по списку ея XVII в. не льзя судить о вліяніи ея на памятникъ, сохранившійся въ рукописи XV в. Въ Пчелѣ XIV в. выше приведенныхъ статей нѣтъ; онѣ находятся въ прибавочныхъ главахъ Пчелы по рукописи XVII в. Если же предположить, что какой нибудь древнѣйшій текстъ Слова о Даніилѣ Заточникѣ былъ взятъ позднѣйшимъ составителемъ Пчелы, и разнесенъ по матеріямъ въ разныя главы; какъ то: о царѣ и о власти, о дерзости и обличеніи, о женахъ, о богатствѣ и т. д.; то надобно будетъ удивляться необыкновенному систематическому такту составителя Пчелы, который такъ тонко отдѣлилъ по матеріямъ изреченія въ Словѣ о Даніилѣ Заточникѣ, и притомъ ни разу не упомянулъ объ источникѣ, изъ котораго заимствовалъ эти изреченія. Это послѣднее обстоятельство будетъ, сверхъ того, противорѣчить принятому въ Пчелахъ обычаю — именовать авторовъ. Какъ бы

то ни было, по крайней мѣрѣ несомнѣнно то, что общій характеръ Слова о Даніилѣ Заточникѣ, а вмѣстѣ съ тѣмъ и большая часть подробностей во всемъ согласуются съ приведенными здѣсь статьями изъ Пчелы.

Сравнивая оба списка Слова о Заточникѣ, не можемъ не замѣтить, что списокъ XV. в. отличается большею свѣжестію историческихъ и мѣстныхъ подробностей, а также и самаго языка, списокъ же XVI — XVII в. переходитъ къ болѣе отвлеченному, общему изложенію нравственныхъ изреченій, принятому въ Пчелахъ.

По списку XV в. главная сцена дѣйствія Переяславль, главное лицо Князь Переяславскій (617. 17. 621. 28. 622. 14.). Самъ Даніилъ — сынъ рабыни Княжеской (617. 19. 622. 2.), вѣроятно, дворянинъ, удаленный отъ Князя (623. 10), человѣкъ начитанный, получившій понятіе объ Аѳинской образованности и о Философахъ (621. 7.), на рати не храбръ, но на словѣ крѣпокъ (619. 5.). Конецъ слова прямо относится къ эпохѣ Татарскихъ погромовъ (625. 14). Выраженіе: «Не даждь, Господи, въ полонъ земля нашея языкомъ, не знающимъ Бога, да не рекутъ иноплеменницы: гдѣ есть Богъ ихъ?»—почти тоже, что въ Послѣсловіи къ Псалтири 1296 г. «не даждь достоянию своего вспомощение обладати иноплеменникомъ да не рекоуть где бъ҃ ихъ. Сличивъ съ этимъ прекраснымъ заключеніемъ конецъ Слова по списку XVI — XVII в., ясно увидимъ, что онъ лишенъ всякаго историческаго колорита, и вмѣстѣ съ тѣмъ испорченъ.

Приступая къ объясненію нѣкоторыхъ подробностей, предварительно должно замѣтить, что въ лѣтописяхъ долго сохранялось въ памяти мѣсто заточенія Даніила, именно озеро Лаче (въ Олонецкой губерніи). Такъ въ описаніи побѣды, одержанной надъ

Татарами въ 1378 г. на берегахъ Вожи, въ лѣтописяхъ упоминается, что тамъ взяли въ плѣнъ какого-то священника, пришедшаго изъ Орды, у котораго нашли мѣшокъ съ смертнымъ зельемъ: по истязаніи, несчастный былъ сосланъ «на Лаче озеро, идѣже бѣ Данило Заточеникъ.»

Слово начинается неудачнымъ подражаніемъ Давиду и Соломону.

618. 6. Смотр. Премудр. Іис. Сирах. 13, 28, и Пчелы.

618. 19. Пѣсн. Пѣсней.

619. 31. **в дерусѣ** — въ дерюгѣ.

620. 7. **сѣ обрѣтаетъ** — обрѣтается.

620. 8. **пелынь** — полынь.

620. 16. **доро҃** — дороже (?).

620. 19. намекъ на Княжескія междоусобія.

620. 21. Этихъ словъ, приписываемыхъ Святославу, сыну Игоря и Ольги, въ извѣстныхъ спискахъ Несторовой лѣтописи не находится.

620. 32. Потому хорошо собирать мудрыхъ людей.

620. 33. **дивна бо за буимо҃ кони пасти҃**: въ спискѣ XVI—XVII в. *дивья за буяномъ кони пастити, а за добрымъ Княземъ воевати*. Вѣроятно, пословица: хорошо за обильнымъ, плодоноснымъ полемъ пасти коней (?). *дивья* и доселѣ въ областномъ языкѣ употребляется въ значеніи: не диво, хорошо, легко; напр. «*дивья* тебѣ жить, какъ всего вдоволь.» Слово же *буянъ*, вѣроятно, происходитъ отъ *буять*, по областному употребленію, въ значеніи: выростать, нѣжиться, откуда *буйный*, такъ же по областному, значитъ: плодоносный, урожайный; напр. «*буйные* хлѣба». (Слич. Чешск. пословицу «nekdy i na bujnom poliu su koni chudi»— иногда и на *буйномъ* полѣ кони бываютъ худы).

620. 37. 40. Этихъ двухъ ссылокъ на лѣтописныя событія въ спискѣ XVI — XVII в. нѣтъ.

621. 2. Когда тѣ приготовились на приступъ.

621. 4. **нꙁки — на нꙁкон**: плеоназмъ для усиленія рѣчи.

621. 14. 15. **Кому ти есть Переславль, а мнѣ Гореславль**: этой игрѣ словъ въ спискѣ XVI — XVII в. соотвѣтствуетъ: *кому Любово—кому Было озеро—кому Лаче озеро*. 627. 24—27.

621. 23. **тѣмже** — потому.

621. 25. Эти слова въ лѣтописяхъ приписываются не Ростиславу, а Андрею Владиміровичу Переяславскому, подъ 1139 г.: «лѣплѣе ми того смерть, а съ своею дружиною, на своеи вочинѣ и на дѣднѣ, нежели Курьское Княженье.» Лавр. Лѣт. 134.

621. 30. Можетъ быть, намекъ на народный стихъ о плачѣ Адама.

621. 39. **рабыни—госпожа**: род. п. ед. ч.

622. 2. 3. Смотр. въ Злат. цѣпи XIV в. (492. 4—36), именно наставленія: 72-е, 76-е и 77-е.

622. 25. **птенца—пѣтеньца**: вин. пад. ед. ч.

623. 7. **тыковь**: см. въ спискѣ Упиря, въ Библ. 1499 г. (183. 4). Въ Пчелѣ XVII в. **тыквы** (634. 2).

623. 13. Поговорка.

623. 14. См. въ Пч. XVII в. 635. 12.

624. 1. **о҃** — ёжъ.

624. 9. **нѣно** — трудно, худо См. Пчел. XVII в.

624. 16. Любопытная вставка о комедіантахъ.

624. 24. **къ ухѹ церковному**: нѣкоторыя названія частей церкви и хоромовъ перенесены отъ частей тѣла: напр. *лобъ, плечи*: «побиша лобъ у Святыя Троицы желѣзомъ» Пск. Лѣт. 102; «у каменои церкви верхъ огорѣлъ до плечь», а также *перси, маковица* и пр.

624. 26. **долѣ — доловь** — долой (внизъ, отъ **долъ**).

624. 29. **рукопа**: нарѣчіе.

625. 26. Списокъ XVI — XVII в. отличается отъ списка XV в. и са-

мымъ порядкомъ въ изложеніи содержанія.

627. 21. *Любово*: въ другомъ сп. боголюбинкое. (Не Боголюбово ли?).

627. 26. *черные*: въ др. сп. *черние*.

627. 26. 26. *Лачь — плачь*: риѳма.

627. 28. *углы опали* (?).

628. 24. *гинетъ*—гибнетъ.

629. 10. *Но егда веселишися*, и пр.: отличается по сочетанію предложеній отъ соотвѣтственнаго мѣста въ сп. XV в. (622. 2).

631. 8. *Дѣти бываютъ рода*: *Родъ* какое-то миѳическое существо. Въ одномъ Сборникѣ (XV в.), въ Библіотекѣ Моск. Архив. Минист. Иностр. Дѣлъ (№ 478), *родъ* противополагается Истинному Богу, въ статьѣ о вдуновеніи духа въ человѣка (стр. 365): «вдуновѣніе бесмр҃тное нестр҃кющѣ. єдинъ вдыма́єть вседрѣжитель. иже єдинъ бесмр҃тємъ и негиблющи творецъ дѣлъ бо ємъ на лицѣ дхъ жи҃зни. и бысть у҃лкъ к дшю живу. то ти не родъ сѣда на вздусѣ. мѣуєть наземлю грды и к то ражаются дѣти» — и далѣе: «всѣмъ бо єсть творецъ Бгъ; а не Родъ»

631. 13. Это мѣсто въ спискѣ XV в. распространено, и составляетъ какъ бы основу всей второй половины сочиненія.

631 22. Здѣсь между прочимъ, опущены слова противъ злой жены, согласныя со статьею Пчелы.

632. 1—9. Это, разумѣется, позднѣйшая вставка.

632. 27. Вставка пословицы не кстати — прямо указываетъ на искаженіе конца.

631. 31. Главы, изъ которыхъ заимствованы слѣдующія статьи, составляютъ вторую половину Пчелы по списку XVII в.; первая половина общей редакціи съ Пчелою XIV в.

634. 7. Смотр. въ Изборн. Свят. 1073 г. о злой женѣ (275. 14).

634. 18. злато — златъ: оусеразъ муж. р. См. 636. 16.

634. 25. стрела с҃ уемерѣмъ: смотр. Злат. Цѣпь XIV в. (481. 1.).

634. 41. гдж҃а, вѣроятно, вм. господа.

634. 42. на позо́ръ и҃граніа — въ театръ, смотрѣть зрѣлище.

635. 1. 2. ѡбозьа҃ніе — обезьяннаго. ѡбозьа҃ну — обезьяну.

635. 5. обоего́, таго́: средн. р. ед. ч.

635. 30. Миѳа объ Актеонѣ, затравленномъ собаками, въ Словѣ о Дан. Зат. нѣтъ. Эта статья приведена здѣсь для того, чтобы показать, откуда заходили къ намъ свѣдѣнія о Греческой Миѳологіи.

636. 16. на безу́мнамъ — на безу́мномъ: въ этомъ спискѣ Пчелы о и а переходятъ одно въ другое.

936. 27. Смотр. въ Изборн. Свят. 1076 г. статью о Чтеніи Книгъ. 289. 1.

636. 37. Слич. ученіе Митрополита Никифора (XII в.) о душѣ.

637. 7. Слич. въ спискѣ Кормчей 1282 г. (390. 31).

XXIX. ИЗЪ СБОРНИКА, НАХОДЯЩАГОСЯ ВЪ БИБЛІОТЕКѢ МОСКОВСКАГО ОБЩЕСТВА ИСТОРІИ И ДРЕВНОСТЕЙ РОССІЙСКИХЪ.

(Отд. 1. № 189).

1. Изъ Менандра Мудраго нѣкоторыя изреченія.

Гнѣва не пусти ни мала. а҃ште сомысленъ. оуне капа сомышленіа. негъли богатьства тьлнка. Равнъ са и҃мѣн всѣмъ. а҃ще болнъ єси жизнна҃ зла҃ са хошти слышати. а҃ негълан богатъ. Тъштє славы нєсть инуьсоже злѣ. - -

Ѯлавъ ѡтодажь оу҃ѵе. да и̓ паки возьмеши. Ѵмѣ҆ть слово мѫдро пе-
оумль врауєкати. Гладъ велика кѫ҆
оу҃комъ. мала трѣба бѫ҆ довлѣ҆ть.
а҆ште со правьдожь са ѥ҆сть оутаи҆ти 5
до конца. — — Блаженъ ѥ҆сть ксегда. и҆же богатьство и̓ оумъ и҆мѣ҆ть.
Не люблю мѫдра и҆же ѥ҆сть не присно
мѫдръ. Не ѡтобѣгаи҆ друга въ бѣдѣ
сѫщта. не належї бѣдьнѣ҆мь. ѡбыщта бо бѣда всѣ҆. Бо҆ прѣмѫдраа҆го даръ
ѥ҆сть оу҃комъ хытрость. не тощтисѧ
на нелѣпиѣ҆ и̓ паки *) лѣписѧ на лѣпиѣ҆. — — Нѣсть никъто҆же и҆же се-
бѣ самъ не любить. Нѣсть срамъ
мѫоуатї въ га҆тї безѵмьноѥ҆. Гнѣкъ
вздрьжи таи҆ны друга своѥ҆го не ака-
жи҆. — — Богатьствѣ са надѣ҆ мо
мози ѻбидѣти никогоже. Нищитєѵ **)
всакъ сотрыпть въ мѫжь прѣмѫдръ.
ѡ҆ць ѥ҆сть и҆же воскрѣмить а҆ не и҆же
родить. дѣлаи҆ своа҆ а҆ ужжего не со-
гла҆даи҆. Блюдьмисѧ ходи къ пѫти жї҆зни
сеа҆. — — Льгъуѣ҆ ѥ҆сть оутѣшати
негъли самомѫ стражѫщѫ трыпѣти.
богатъ сы а҆ште лѣнѵѣ҆ши нищть бѫ-
деши. Лѣность велико оубываниѣ҆ тко-
рить. — — Богатаа҆го всь мынить
мѫдра. не прѣстаѣ҆мо дѣло всегда сокры-
шаѣ҆мо быва҆ѣть. — — Добродѣжи-
тѫмъ всьдѣ своа҆ ѯемла. — — Лъ-
жаниѣ҆ оутаи҆тсѧ къ мъного крѣма.
Моужь мъного жизьнь и҆мать сомысланть.
дѫши пєѵальнѣ польза ѥ҆сть слово. хѵа-
лѧ въздрьжї инъсоже безлѣпоты не
гла҆и҆. Лъживъ друга невѣрьнь николиже. — — Мъного зло оу҃комъ раж-
да҆ѣть празнь. сладъка ѥ҆сть бесѣда
родивъшимъ дѣтии҆ своихъ. — —

*) *Пропущено*: не. **) *Пропущено*: ме.

Сладъко ѥ҆сть и҆здалеуе моря позрѣ-
ти. Ка҆тымъ сѫть вси друзи оу҃ци. — —
Сладъко *) благодѣть прина҆ти къ крѣ-
ма. Кѣда быва҆ѣть оу҃ккомъ старость. — —
Кєс коньца вражьды не дрьжи сомрьтьнъ
сы. сила ѥ҆сть въ оу҃цѣхъ **) и̓мѣнѣ҆.
Менандрокї стїсї имѣ҆ кождо стихъ.
и̓ свои разѵмъ. къ себѣ кождо до
конца. — —

2. Изъ сказки объ Акирѣ премудромъ.

Снаграпъ цр҃ь. а҆дорокъ. и̓ налїѵьскоѥ҆
страны.

Ктого врема а҆ѯъ а҆киръ книгьуни҆
бѣ҆. а҆ реуено ми ѥ҆сть ѿ. кѫ҆. ѿ тебе
уа҆ не родитьсѧ. и̓мѣнѣ҆ же и҆мѣ҆ паче
всѣ҆ оу҃ккъ. пол҆ женъ и̓ оустроихъ
до҆мъ. и̓ жихъ .ѯ҃. лѣ҆. и̓ не бы ми
уада и̓ созда҆ѫ҆ трѣбиїки. и̓ къзгнѣти
ѡгь҃. и̓ рѣ҆ гн҃ ***) бѣ҆ мои҆. а҆ще вирѫ
и̓ не бѫдеть ми наслѣдника. и̓ рѵеть
оу҃кун ****) а҆киръ пракеденъ бѣ҆. и̓ бо҆ѵ
истїньно служаше. а҆ще оумреть не
ѡбращетсѧ мѫжьскъ полъ и҆же посто-
и̓тъ на грокѣ ѥ҆го. ни дикуѥскъ полъ.
и҆же бы ѥ҆го ѡплакалъ. ни и҆же по не
задницю. къзметь. и̓ бѫдеть наслѣд-
никъ. и̓ нынѣ҆ прошю оу҃ к тебе *****)
гн҃ бѣ҆ мои҆ даи҆ же ми мѫжьскъ полъ
ега҆ приставлюсѧ да всыпле҆ть ми персть
на ѡу҃и̓ мои҆. и̓ гь҃ послыша молєнїа
моѥ҆го. и̓ гла҆ ми преди съ нѣ҆ гла҆.
а҆кире҆. ксако ти прощенїѣ҆. створю. а҆
ѥ҆же ѡ уадѣ҆. то не проси ѕ мене.
се сестрицѣ твои҆. а҆надану҆. и̓ сего
пои҆ми къ сына ******) место. и̓ како

*) *Въ р.* ѡблагодѣть. **) *Въ р.* уа҆вцехъ.
) *Въ рук.*: гю. **) *Читай*: рквть
уа҆кци. *****) *Чит.* оу тебе. ******) *Въ
рук.* къ сыни.

оуслышѧ гла҃ ѡ г҃а. ѝ пакы възпи҃ гн҃ь бе҃ моѝ. — — Ѝ прина̀хъ сестриноуца своего̀ а̀надана. къ сн҃а мѣсто ѝ младъ бѣ. ѝ да҃ ѡдои҃тн ѝ въскорѣмѣхъ ѝ мед҃ѡ. ѝ вино҃. ѝ. ѡдѣхъ ѝ *) вебромъ. ѝ браунномъ. ѝ възрастѣ. ѝ наоучихъ ѝ всакоѝ грамотѣ. — —

Є҆гда насытихъ ѝ. а̀ко хлѣба ѝ воды оученна̀ моего̀. ѝ гла҃хъ є҆мѹ тако. оу҃е внима҃и г҃лы моа̀. гн҃ь моѝ надане. всакомѹ наказанью сн҃ъ бѹди. ко всѣ҃ дн҃ехъ житна̀ твоего̀. а̀ще ѹто слышиши ѡ ц҃рѣ. ѝли кидїши к домѹ є҆го. да съгние҃ть въ ср҃ци твоемь. ѝ не изкѣстиши его ѹелокѣкомъ. а̀ще ли ѝсповѣси ѹи бѹдѹть ти ѹгле҃ горащи ѝ послѣдокъ ѡжещися. ѝ тогда тѣло твое҃ с порокомъ бѹде҃. сн҃ѹ а̀ще ѹто слышиши. не повѣда҃и никомѹ. а̀ще ѹто оузрыши не ѡбавла҃и. заказана ѹжа не ѡрѣша҃и. а̀ ѡрѣшена не заказа҃и. — — ѹа҃ не бѹ҃ жестокъ. а̀ко же кость ѹа҃вуа. но бѹ҃ макокъ. сн҃ѹ ѡуѝ твоѝ да бѹ҃та долѹ зращи. гла҃ твоѝ ѡбинзи **) а̀ще бы келнкымъ г҃лмъ. храмине҃ ся создати. ѡселъ бы рнканиемь .к. храмѣнѣ въздигла҃. є҆диномь дн҃емь. сн҃ѹ ѵне҃ сть оумомъ. каменъ двигнѹтї. неже съ безѹмьемь кино пити. с разѹмнымъ безѹмьа̀ не твори. ѝ с безѹмны҃ не а̀ки оума своего̀. Не бѹди сла҃къ без мѣры. но є҆гда когда пождѹть та. не бѹди без мѣры ***) горекъ. да не ѡбѣжить ѡ тебѣ дрѹгъ твоѝ. Сн҃ѹ є҆диѵ сѹщю на ногѣ твое҃ѝ. не кедми въстѹпа҃и на ню. — — Сн҃ѹ свое҃ ѹластье да҃и. а̀ ѹюжего не за҃ма҃и. Ѝже свѣта не прие҃мле҃ть мѧ҃. то с тѣмъ на пѧ҃ не ходи ѝ со ѡблестивы҃ на трапезѣ *) не а̀же. ѹа҃ а̀ще вышеши тебѣ ѡпадеть. не велми ся ѡбрадѹи҃. ни възда҃и же гла҃. прѣ дрѹги своимн да не а̀вить ти г҃ѣи твоѝ. є҆гда како въставъ мѹжь къздасть ти. сн҃оу є҆гда мѹжь възвеличитса҃. то не завиди є҆мѹ. а̀ще зло҃ка придеть. то не пора҃нса҃. — — ѹа҃ сн҃а своего̀ ѡ дѣтьска оукроти. а̀ще ли є҆го не оукротиши. то прѣже дн҃и своихъ старе҃ть та. сн҃ѹ не квии **) раба вн҃ѹака. ни рабы тативы. а҆ ти ѝмѣнїа҃ не растоуни҃ть. ѹа҃ а̀ще кто накадить на дрѹга твое҃го. не послѹша҃и є҆го. ѝ твою҃ бо вину҃ ко ѝномѹ понесе҃. ѹа҃ а̀ще та кто сре҃ть. къмолвить к тебѣ. со въздержанне҃мь. ѡвѣщіа҃и є҆мѹ заме напрасно ѹа҃вкъ въ воборзѣ ***) ѝзрони҃ть слово. ѝ послѣ каѣ҃тьса҃. ѹа҃ а̀жикъ ****) ѹа҃вкъ. ѝсперва҃ възлюблен҃ъ бѹдет҃ъ. ѝ наконе҃ць въ смѣсѣ *****) ѝ въ оукорнзне҃ быва҃ѣть. а̀жева ѹа҃вка рѣ҃. а̀ко птнуа шептанна҃ сѣть. ѝ безѹмнии послѹшаю҃ть є҆го. ѹа҃ ѡ҃ца своего̀ поути. а̀ко бе҃ стазанне҃. ѡставла҃е҃ть тобѣ. сн҃оу ѡ҃ца ѝ мр҃е калтвы не прина҃и є҆га҃ ѝ ѹа҃ своихъ не прина҃мѣши радости. є҆гда на та на҃де҃ть гнѣвъ ******) золъ не молви г҃ъ. є҆гда когда безѹмен҃ъ нарѣши҃. сн҃оу безъ ѡрѹжьи҃ к ноу҃ не ходи. кто бо сѣсть кто та сра҃ѣть. — — сн҃оу не рци. а̀ко моѝ ѡсподинъ безѹмен҃ъ є҆сть. а҆зъ оумень

*) *Въ р. повторено*: ѝ ѡдтхъ ѝ недомъ. ѝ кинономъ (sic). ѝ ѡдехъ ѝ. **) *Въ р* ѡбинн. ***) *Въ р.* но бѹдзмѣры.

*) *Въ р.* на странезѣ. **) *Въ р.* сквии. ***) *Чит.* въ борзѣ. ****) *Въ р.* ажикъ. *****) *Въ р.* къ смѣсъ бить. ******) *Въ р.* въ золъ.

єсть. наказаниє ѡсподина своєго при-
ими. и помилованъ бꙋдеши. а своєи
мꙋдрості не надѣися. єлико можеши
терпѣти. терпѣ а зла не гл҃и. сн҃ꙋ не-
многорѣчивъ бꙋди. ибо пре гн҃мъ сво-
имъ согрѣшїшї. ча аще тя на посолъ
послꙋть. не оумолчи *). чресъ годїнꙋ.
да не ины послꙋть въ слѣдъ те-
бе. -- -- сн҃ꙋ коня не имѣя на
чяжемя **) не ѣзди. аще бо ѡпѣша-
єши. и посмѣєть ти ся. и чревꙋ не
алчющю не ажь брашна ***). єгда
ѡбѣстивъ наречешїся со снишними****)
себе брани не въздвизаи. тобѣ невѣ-
дꙋщꙋ не вѣси что възъдвигнеть *****)
на тя. сн҃ꙋ аще хра твои высокъ
єсть ѡбнизи стѣнꙋ єго. и тако вазъ
вонь. — — сн҃оу аще кто послꙋ-
шать оумна чл҃вка. то якоже въ дн҃ь
жаданїя стꙋденые воды напиєть. сн҃оу
аще напасть. и печаль приидеть на
тя ба не оукаряи ******). яко ничто-
же не оудѣлѣєши ємꙋ. но услы-
шить *******) оукоризнꙋ твою. и ѿвѣ-
щаєть ти по истинѣ. сн҃оу правъ сꙋ-
дия бꙋди. и на старость твою чтнъ
бꙋши. сн҃оу языкъ твои сладокъ бꙋди.
и оустнѣ твоєи добро ѿверзитася.
ча оумнꙋ мꙋжю решї слово. и по-
болить срцемь. а безꙋмнаго аще кнꙋ-
томъ бьєши не вложиши вонь оума.
сн҃оу оумна мꙋжа пославъ на пꙋть,
не много ємꙋ кажи а безꙋмнаго по-
славъ. то самъ по не иди, да не
въведеть тебе въ сра. сн҃оу дрꙋга сво-
єго не искꙋшаи брашномъ. и ви-
номъ. и тогда на болше попꙋстится.
сн҃ꙋ аще тя позовꙋть на ѡбѣдъ. по
первомꙋ зꙋ не ходи и аще взовꙋть
тя .в. є *) тогда вижь яко чнъ єси.
и въ чть придеши. сн҃оу не приємли
мьзды. ибо мьзда ѡчи ѡслѣпляєть.
сꙋдиямъ. Золчи и горести вкꙋша. и
не бы пꙋще оубожьства. сн҃оу соль
и ѡлово. льжѣє ся мнить по не. сн҃оу
желѣзо и камень подъяхъ. и легчи
ми ся мнить. нежели мꙋжеви. вѣдꙋ.
щемꙋ законъ тязати. со ближнимь
своимь. — — сн҃ꙋ в домꙋ твоємь.
не сꙋщи винѣ никоєи же не възмꙋ-
щаи домꙋ своєго. єгда поносъ при-
имеши. ѿ сꙋсѣдъ своихъ. сн҃ꙋ ꙋне
єсть послꙋшати. пиана мꙋдра. неже-
трезва безꙋмна. ча оуне єсть слѣпъ
ѡчима. неже слѣпъ срцимъ. слѣпъ
бо ѡчима. аще по пꙋти ходить. ѡбык-
неть. и начнє ѡбрѣтати стезя своя.
а слѣпъ си срцемь. совращася со
пꙋти своєго. заблюдить. сн҃оу оуне
єсть же. да бы свои сн҃ъ оумерлъ
бы єи нѣли дабы єи. чюжь кормити.
зане єже єи добро створити зломъ
въздасть. сн҃ꙋ оуне єсть вѣренъ рабъ.
негль свободенъ не вѣренъ. ча оуне
єсть дрꙋгъ. иже близъ тебе живеть.
нели мирныи иже далече пребываєть.
сн҃ꙋ имя и слава. чтьнѣє єсть чл҃вкꙋ
нежели красота личная зане слава
въ вѣкы прѣбываєть. а личе по оумр҃т-
вии, оувядаєть. Сн҃ꙋ оуне єсть чл҃вкꙋ
добра смѣрть, нели золъ живо. Сн҃оу
оуне єсть ѡвча нога въ своєю рꙋкꙋ.
нелї плече. в чюжеи рꙋцѣ. и ближнеє
ѡвча оуне єсть нели далнеи волъ. оуне
єсть єдинъ врабьи. иже в рꙋчѣ дер-

*) *Въ р.* не оумотчи. **) *Чит.* на чюжемь. ***) *Чит.* брашна. ****) *Чит.* съ низшиими. *****) *Въ р* възъдвигнеть. ******) *Въ р.* не оунекраи. *******) *Въ р.* оуслышать.

*) *Въ р.* тя вѣръє.

жиши. негли тысяща птича летяща. по аерꙋ. оуне есть. коноплянъ портъ иже имѣешь. нели брачиненъ. его же не имѣеши. сн҃ꙋ еда призовеши на чт҃ь. дрꙋга своего. веселомъ личемъ прѣстои емꙋ да ѡнъ весело срцемъ. ѿидеть в до свои. егда ѡбѣ твориши пре дрꙋго не стани посꙋпленъ личемъ. да не бꙋдеть ти ѡбѣдъ посрамление. егда не бл҃гъ наречеши. Сн҃оу не благослови чл҃вка. а дрꙋгаго не клени. не свѣдая дѣла его. но испытавъ. тоже ѿвѣдаи. сн҃ꙋ оуне есть. ѡгне болѣтѣ. алї трясавичею. неглї жїти со злою женою. да не бꙋдеть свѣта. в домꙋ твоемь. и срцнаго еи не вѣщаи. Сн҃ꙋ аще слово хощеши рещи комꙋ. то напрасно не гл҃и. но размысли въ срци си. да еже ти на потрѣбꙋ. то гл҃и. зане оуне ти есть. ногою подъкнꙋтися. негли языкомъ. сн҃ꙋ егда бꙋдеши въ чади тоже приступивъ к нимъ не смѣися. въ смѣсѣ бо безꙋмье исхоть. а в безꙋмьи сварь бываеть. а въ сварѣ тязаны. и бои. а в бою смрть. а въ смерти грѣхъ свершаеть. — — сн҃ꙋ лживо слово яко же и ѡлово. тяжело есть. и напослѣдокъ *) по водѣ плаваеть. Сн҃ꙋ искꙋсї дрꙋга своего. и яви емꙋ таинꙋ свою. и мїмошешїмъ днемъ многымъ. сварися с ним и аще не явить твоея таины. то люби и **) ѿ всего срца. яко извѣстенъ ти есть дрꙋгъ аще ли явито ***) таинꙋ твою. ѿвратися ****) ѿ него и пакы не възратися к немꙋ. ча оуне есть. да инъ оу тебе оукрадеть нели ты татемь нарешн. — — Сн҃оу аще на пꙋть идеши. не надѣи чюжемь брашнѣ. но свое да имѣеши. аще ли *) не имѣеши своего. и ходити начнеши. и въ оукоризнѣ бꙋдеши. сн҃ꙋ дрꙋ твои. иже ненавить тебѣ. аще ꙋмрть. и **) не пораꙋися. но дабы живъ былъ. и ѡбнизилъ и бъ. дабы ѿ тебе прощение приима. и подаи же емꙋ. и того ради приимеши ѿ ба блгть. Сн҃ꙋ стара ꙋзрѣвъ. въстани емꙋ. аще ти противꙋ томꙋ не ѿдасть. да ѿ га бл҃гословление приимеши. Сн҃ꙋ дрꙋга на ѡбѣдъ звавъ. иномь дѣлѣ не прѣставляи его. то аки лож нарети. Сн҃ꙋ егда вода потечеть. или птица ѡпять полети. или синечь или срачининъ. ѡбѣлѣеть. ли желць. акї прѣсныи ме оусладѣеть. тогда безꙋмныи оумꙋ ꙋчится. Сн҃ꙋ аще к сꙋсѣдꙋ званъ бꙋдешь ***) и влѣзъ въ храминꙋ не глядаи по оугломъ бещественно бо ти есть. Сн҃ꙋ его же бъ ѡбогатить то не завидї емꙋ. но боле елико мога. почьсти и. Сн҃ꙋ егда внидиши в печаленъ ****) домъ. то ѡ питеи и ѡ аденьи не молви. егда сядеши на радостнѣ ѡбѣдѣ. тогда бѣды не поминаи. сн҃ꙋ чл҃вчи ти ѡчи яко источники кыпя. и скота не насытиста. но когда оумреть. и перь насытится. - - сн҃ꙋ в новъ портъ ѡблачася. и възраченъ бꙋдеши. и иномꙋ имѣющю. не завїди. е же порты свѣтлы. того и рѣ чисна *****) есть. снꙋ аще имѣя

*) *Въ р.* на послѣкъ. **) *Въ р.* то любо. ***) *Чит.* явить. ****) *Въ р.* ѿвратися.

*) *Въ р.* аще ли но не имѣеши. **) *Въ р.* и по не. ***) *Въ р.* бꙋдеть. ****) *Въ р.* в печанъ. *****) *Чит.* честна (= чьстьна).

ѝли не имѣѧ. то не пребываи к пе-
уали. кою бо ти полъзъ принесеть
пеуаль *) Сѝоу аще несъ ѿставъ гна.
по ѝномъ поиде къ слѣ то ѻбращь-
са вземь камень ѝ оударить ѝ. та-
ко же бо ѝ та ѻставикъ по ѝномь
потеуеть. Сѝоу аще тебе сѣдъ не
любити наунеть. но ты науе люби ѝ.
да не прикедеть на та досаженїа.
тобѣ не вѣдящи. Сѝъ аще злоумыслъ**) твои. късхощеѣ ти. добра
творитии. то вворзѣ. не ѝми емъ кѣ
ры. да не прѣльстикъ тебе свои гнѣвъ
скьршить на та. Сѝъ аще уѧвкъ согрѣшить ти. грѣха ради. то не гѧи.
ако безаѣпа казнать ѝ да не впадеши к такыю же казни. сѝъ оуне ѣсть
ѿ премъдра бѣѣнъ быти. неже ѿ безума. масломъ помазанъ быти. зане оуменъ аще оударить та тако
инитса ѣмъ. ако сам са оударяѣть.
ѝ на послѣдь размышляѣть. како бы та
оутѣшить. а безумный ѣдинна ца-
ты***) масла. помазавъ та тысащь
хощеть пратн зла. Сѝъ ѣще та на-
оучихъ. то с приказомо****) въздаи
же ми. ѿ коего ѝ ѝ ѿмоего÷ ’И семь ксемь наоучи аз̑ъ сестрасища*****)
своего. ѧнаданн. аз̑ъ акиръ тако рѣ
къ сѵи своемъ. ако сѝъ мои ѧнаданъ. моего наказанїа послушаѣть.
ѝ представлю ѝ ѵрю къ свое место. не
оукѣдѣ. ако ѧнаданъ не послушаѣть
рѣ моеѧ. аз̑ъ тщаса наоучити ѝ
а ѻнъ помышлаше ѻ смрти моеи. — —

— — ’И ако слы ѣгупетъскиѝ
цр̑ь фараѻнъ. ако акиръ оуклѣнъ бы.
ѝ къзрадовася радостью велико. ѕ.
ѝ посла фараѻнъ цр̑ю синагрипа. напїса грамоть. а рка тако ѻ ѣгупеуского цр̑а. фараѻна адарьскомь ѝ наликьскомь цр̑ю радоватиса хощь дѣлати. домъ межь небомъ ѝ зѣмлею.
да посли ми мѫдра дѣлатела да здѣлаютьи. ѝ оустроить ѥ. ако же ми
годѣ бѫдѣ. ѝ ини мѫдрость. прошь
да ми ѻкѣщаѣть аще ми пришлешь.
толь мѫдра дѣлатела. аще мї сѣкрѣи
ѣлико ѣмь рку. г̑. лѣ. данї моеи
прислю тї. аще ли мї не пришлеши
такого мѫжа*) премѫдра. ѝли къспроси моемь неѻкѣщаѣть. г̑. лѣ. дани
зѣмла своеѧ да прислеши ми÷ — —

— — Тогда аз̑ъ акиръ посла к
домъ свои ѝ рько налѣзите ми ѻрлица дѣ ѝ къскормитса. рцѣте кстребнимъ моимъ. ѝ да наоучать ѥ
горѣ къзлѣтати ѝ оустроите клѣтку.
ѝ ѻвращеть з домаѧдень мои дѣти
ксно ѝ ксадите къ клѣтку къ ѻрлицама ѝ тако зуїте а къзлѣтати.
ѻтроуа наоучите глати понесите ѝзкисть ѝ каменне се дѣлаѣли доспѣль сѣть. ѝ приважѣте керкь к погама ѝма. ѝ оустроиша ѻтроци ако.
ѝмъ повелѣ. ’И по семь собрашѧ
адорьстии. ѝ наликьстии люїе к домы своа. реко ѝне посли ма цр̑ю.
да ѝдѫ къ ѣгупетьскомь цр̑ю фараѻнь ѩ посла ма цр̑ь. поаѓ воа**)
своѧ съ собою ѝ дошедшю ми бли
фараѻна. недошедшю ми градъ. ѝ

*) *Въ р.* коа бо ти полъзъ принесстса печаль. **) *Въ р.* зломыслымыслъ. ***) *Въ р.* цатѣры. ****) *Чит.* с приказомъ. *****) *Чит.* сестрицуа.

*) *Въ р.* тако мѫжь мѫжь (можетъ быть: тако мѫжь премудръ *см.* такъ, *т. е.* таковъ. **) *Въ р.* ко.

повелѣ перва вабити *) ѡрлица и видѣ ꙗко оугодно пре ѡчима моима. и внидо въ гра. и посла **) ко фараѡнꙋ. и рѣ възвѣстите фараѡнꙋ црю. Єгда єси писа къ синагрипꙋ црю. река. посли ***) ми мꙋжь иже ѿвѣщаєть всꙗкаи рѣчи моєи. єго въспрошю. и се мѧ присалъ єсть. И повелѣ црь. и вда ны ****) мѣ ѡбитати. и въведе мѧ црь пре сѧ. и целова црѧ. и въпраша мѧ црь рече ко єсть имѧ. и неповѣда имени своєго. и ре имѧ ми єсть абесамь. єнъ єсмь ѿ коню є азъ. когда *****) се слыши ѿ мене фараѡнъ ꙗрости исполнисѧ. ре ми тако. како ли а црѧ твоє хꙋжши єсмь. да конюси свои слєте ко мнѣ да с тобою и мнѣ днь инꙋ рѣчь глати. и пꙋсти мѧ црь въ ѡбитель свою. и ре ми придеши въ оутрии днь. и тога ѿвѣщаєши въпросꙋ моємꙋ. Аще ли не оугонїшї гаданїи мои. тогда предамъ тѣло твоє птицамъ нбны и звѣремь земны. и наꙋтрїѧ повелѣ ми црь прєстати ******) пре собою. и самъ сѣде на птлѣ своємь злато. ѡдѣꙗвсѧ въ свитꙋ черленꙋ ѡдѣ велможа своѧ въ свиты разлїчны. и прєставшю мнѣ и ре ми црь. ѡбекаме рци мї ннѣ. комꙋ ꙋподобихсѧ азъ и комꙋ ли оуподобишасѧ велможи мои. и ѿвѣщавъ къ црю. ты црю оуподобилсѧ слнцꙋ а велможи свои оуподобилъ єси лꙋча слнчны и се оуслышавъ ѿ мене црь. помолчавъ ми рче глѧ. ѡбекаме, по истинѣ є оумние црь твои. ѡже прислалъ тѧ ꙗко оугонꙋ.

*) *Въ р.* бивати. **) *Въ р.* послѣ. ***) *Въ р.* посла. ****) *Въ р. прибавлено:* и. *****) *Въ р.* ко. ******) *Въ р.* прєстїтї.

и ина гаданиѧ. тако прєложшꙋ ми. ѡво бо сѧ оуподблѧше лꙋнѣ. а велможи свои звѣзда. ѡво оуподоблѧшетсѧ зракꙋ дꙋбравномꙋ а вємо свои цвѣт травном *) и симъ подобнаа гаданїѧ. многа прелажившѣмꙋ. азъ изгада и послѣди ре ми црь. ѡбекаме. ѡже **) пїсалъ єсмь црю твоємꙋ то здѣлаи ми дворъ межю нбо и землею. тогда посла и принесо ѡрлица ꙗ наоучи бѣа. стоѧщꙋ црви. и всѣ люде с ни. въспꙋсти ѡрлица горѣ. и ѡтроча наднею. въсхощема ѡрлома. въспї ѡтроучїще глѧ. ꙗко наоученъ. се дѣлателї доспѣли. понесїте каменїє. и извисть. и тогда црви рѣхъ. повелї црю да понесꙋть каменїє и извѣсть. да не медлѧть дѣлате. и ѿвѣщавъ ре црь. кто може на толїкꙋ высотꙋ въздатї. И ѿвѣщавъ рѣ црви. азъ дѣлатели въспꙋстилъ. а ты каменїѧ и извѣсти. аще не въспꙋстиши то не до на вїна єсть. и не може ми црь ѿвѣщати что. се дѣлатели доспѣли сꙋть. понесїте каменїє. и керемидꙋ. и ка. ѡни же не джи ****) быша возати каменїѧ. и керемиды и кала. и азъ акиръ вземъ прꙋть. нача бити. и побѣгоша дрꙋжина фараѡнова и боѧре єго. и видѣ фараѡнъ прогнѣвасѧ на мѧ. и рече ми тако ци потворы дѣєши. ѡже биєши лю моѧ без лѣта. кто може тамо въздати каменнє и калъ. И реко ємꙋ тако. азъ ни потворы дѣю. силы тыи. ѡже єси задѣлъ мнѣ не

*) а вємо — травном *написано на поляхъ другою рукою.* **) *Въ р.* гоꙋже. ***) *Въ р.* дѣлате. ****) *Чит.* не дꙋжи.

белое дѣло дѣлать. ѿже бы хотѣлъ синагрипь цр҃ь ѡдїнинимъ дн҃емъ. в҃. двора створь. томꙋ бо не дивно. ѡже хощеть то створить. и рѣ ми фараѡнъ ѡслабимь дѣла сего. дворнего. и рѣ ми иди во ѡбитель си и приди оутро рано. и азъ рано приидо. и влѣзо прѣ него. — —

И рѣ ми тако фараѡнъ. исправи ми се слово. есть ѡдино бервно дꙋбово. а на то бервнѣ. в҃і. соснѣ. по л҃. колесъ а на болѣсѣ по дви мыши. ѡдина черна. а дрꙋгаа бѣла. и реко емꙋ тако. се его же ꙋ мене прашаешї в наливьсти *) землѧ. и въ адорьсти конюси то вѣдаю. и реко емꙋ тако ѿже то дѣеши бервно то е лѣ. а еже то дѣеши в҃і. соснѣ на не то е. в҃і. мц҃а. в лѣ е дѣеши. л҃. колесъ. а то е. л҃. дн҃и въ мц҃и а е то дѣеши. в҃. мыши. ѡдѣна бѣла а дрꙋдаа черная то е дн҃ь и нощь. И рѣ мї та фараѡнъ акире совѣи мї в҃. ꙋжа пѣско. і҃. лако в доле а вътнѣе перста. и рѣ емꙋ тако. повелї тївꙋно свои да вынесе **) оуже тѣмже лице ис полаты. да и азъ в того ѡбра совью. и рѣ мї фараѡнъ не слꙋшаю твое ***) слова. — — Пото азъ акиръ. помысли въ срцѣ своемъ. идо на требище фараѡне. и провертѣ ѡконце противꙋ слнца. вътнѣе акы перстъ вниде и ѧкоже слнце взыде. и вни во ѡконце. и пото азъ акыръ. вземъ горсть мѧкого пѣскꙋ. и всꙋ въ конце. възвертѣсѧ въ слнци. ѧко ꙋже и пото кликнꙋ. и рѣ фараѡнꙋ послы ѡтро до согꙋблю *) ꙋже. а дрꙋгоеѧ того мѣсто совїю. ѧкъ се ви фараѡнъ посмѣѧсѧ рѣ ми тако. дн҃ешны дне — — изꙋчил мѧ еси мꙋдро слово. и потомъ сотвори фараѡнъ пїръ вели. и вда ми. г҃. лѣ. дань егѵпетскою и поути мѧ. и пꙋсти мѧ къ своемꙋ кнѧ синагрипꙋ. — —

*) *Въ р.* виливсѧи. **) *Чит.* вынесꙋ. ***) *Чит.* твоего.

*) *Въ р.* ꙋже го.

3. Изъ Хожденія Паломника Игумена Даніила.

(Паломни. данїла мниа: игꙋмена Странникъ скаанїе ѡ пꙋти иже есть кь ерлмꙋ. и ѡ граде. и ѡ само гра ерлмѣ. и ѡ мѣсте чтны. иже ѡколо града. и ѡ црква стыхъ: —)

Се ꙗ недостоиныи. игꙋме дани хꙋжшии [1] во вси мнисѣ. смире сыи многыми грѣхы. и невѣжьствие. ѡ всѧкѡ дѣли. и понꙋже бы мыслию своею и нетерпѣние свои. восхоти видѣти стыи гра іерлмъ. и землю ѡбитованнꙋю бг҃о аврамꙋ. волею же боею храними. и доходи стго града иерлма и видѣ стаѧ мѣста. и всѧ ѡбиидохъ всю тꙋ землю. оудꙋ же хс бг҃ь нш҃ь походи [2] своима ногама и много чюсь показа преславно сты свои апл҃ѡ и ꙋчнико да то все видѣ ѡчима своима грѣшныма. и все ми бг҃ь пока видити. его же жела азъ по многы дн҃и мыслию своею [3]. Но брае и ѿц҃и. и гдье мои [4]. прости-

Варіанты по списку въ Сборникѣ Графа Толстова, XVI в. (въ Им. Публ. Биб.)

1) дожиеша. 2) *Въ р.* пох.; *въ Сборн. Гр. Т.* похо своими ногами. 3) *За тѣмъ въ рукописи:* мꙋни. 4) мниси. 5) *Въ р.* ходовмью.

те мя. и незазрите моемъ хвдожьствю [5]. и гроубости моеи. еже списа ѡ ерусалимѣ. и ѡ земли блазни [6]. и ѡ пути семь стѣмь. иже бо кто путе сиимь ходить. со страхо. и смирении. то не погрешить. мти бжиа никогдаже [7]. Азже непобно ходи. путе сиимь сты. ко всякои слабости. и лености. пыи. и вды [8]. и вся непобныа [9] творя. Но ѡбы надѣюся на милѹ бжию. и на вашю мтвы. не глю хс бгъ. прости мя грехѹ мои бесчисленыи. да се исписа путь сеи. и места си стаа. не возношюся. ни величаюся путе си. ако добро уто створи добра не боуди то. иноуто бо створи добра на пути се. Но любви [10] ра стыхъ местъ. написа все еже видѣ ѡчима своима грешныма. да бы не к забытьи то было. еже ми пока бгъ недостоиномѹ. и ѹбоюся ѡсѹжениа ѡного раба линива. скрышаго талантъ гдна своего. и не створи [11] и приѹбра. да и се написа вернымъ раи ѹкы. дабы то [12] слыша ѡ местѣ си стыхъ. и потщалася дшею и мыслию ко сты си мстѹ. и ракы мзды прииметь. с ходившими до сты си местъ. иже большюю мзды приимуть ѡ бга [13]. Мнози же [14] дома сѹще ко свои мстѣ. доблии ѹцы матиами ко ѹбогы. и добрыми делы своими. достизаютъ си местъ сты. иже большюю мзды приимуть ѡ бга. мнозѣ же и доходившие сты. си местъ. и видившие стыи гра иерслмъ и возненавидѣше ѹмомъ яко ни утѹ добра [15] створившие погоублаютъ мзды труда своего. ѡ ни же первыи есмь азъ. Мнозѣ же и доходившие до иерслма ндѣть къ мога добра не видившие. тращѣ вборзѣ ити. а сего пути вборзѣ нелзи ходить [16]. по потихѹ не тоскѹ. тоже моуи [17] видити. вся та места стаа. и самѹ граде иерслмѣ и вни гра [18]. Азъ бо недостоиныи игѹмнъ. дании пришѣ въ ерслмь. пребы. зи. мць к метохии стаго савы [19]. и ѡтолѣ походи. испыта вся та места стаа. и видѣ добри. не возможно бо бѣ кожа ходити и бѣ языка добрѣ испытати. и всѣ тѣхь стыхъ местъ. И уто ѹ себа имѣа в рѹкоу моею хвдѹ моего добытка. и ѡ того всѣ подака. вѣдѹщи добрѣ вся стаа места. во гра и вни гра. да быша мнѣ ѹказали все. ако и бы. И пригоди ми бгъ налѣсти [20] лавры стго савы тѹмжа ста. и стара дньми. и книжна велми. и томъ стомъ моужю. вложи срце [21] бгъ любити ма велми хвдаго. и тои ми ѹказа добрѣ вся места стаа. иже сѹть въ ерслмѣ. и по всеи земли тои походи добрѣ. и до тивериадскѹ мора и до фаара [22]. и до назарефа и до хеврона и до

---

6) ѡ земли то стѣи. 7) и ѡ пути се вдѣ ходихомъ поутемъ симъ и написахомъ. и смирении не прегрешиши мти бга на немъ. 8) вды. 9) дѣла твора. 10) любве. 11) не сокорша. 12) кто. 13) иже — ѡ бга *нѣтъ*. 14) бо. 15) нѣуто добро. 16) нелзѣ вборзѣ ходити. 17) моно. 18) во гра и внѣ гра. 19) *Просто*: моу стаго савы. 20) ѡбрѣсти к лаврѣ. 21) к срце. 22) до ѳакора.

ѥрдана [23]. и до кифлиѡма. по всѣмь мѣстѡ походи мл. и трудѝ со мною любви [24] ради. ина ста места многа кыди. ижѥ ѡ то послѣ скажю. —

Ѳ пяти иже въ ерамѣ [25].

Пять иже є въ ерамѣ [26]. ѡ црградѣ. по ѵскомѹ морю итн. т. керстъ. до петалы ѡстрова. и до келикѡ моря. р. кертъ [27]. а то є перкыи ѡстрѡ на ѵскѡ мори и є ти лимє добръ. и ти є гра келикѣ иракліи [28]. и протии томѹ градѹ стоє миро киходнть. изглѹбины морскѣѧ. ти бо стии мѹници погрѹжени сѧть ѡ мѹхитель. А ѡ петалы ѡстрова. до калиполѧ. р. керстъ. а ѡ калиполѧ. рн. керстъ. а до ѧкида града [29] и противѣ томѹ градѹ лежить стыи ефѣмии новы. А ѡтѵдоу до крити [30]. к. керстъ. и ти є на келикоє море выити на лѣко [31] къ ерамъ. а на десно бо стии горѣ. и к селѵню и к рнмѹ. а ѡ крыты [32] до неѧда ѡстрова. л. керстъ. то є перкыи ѡстрѡ. на келицє морѣ и ти лежить анепонн [33] мѹченикъ хрѣ. и ти є противѣ томѹ ѡстровѹ горѡ келикь бы а нма емѹ троада тоу бо стыи аплъ паѵлъ приходи. и паѵѵи странѹ ти кѣрокати. къ ха. и крстн нхь. А [34] ѡ неѧда ѡстрова. до милитнѧ. ѡстрова. р. керстъ. ти бо лежить стыи георгнн. митѵлинскѣи митрополи. а ѡ тѵдѹ до хна [35] ѡстрова. р. керстъ. и ти лежить стыи мѹникь сндоръ. к то бо ѡстровѣ ражаєтца мастига [36]. и вина добрѧ. и ѡкоць всякыи. А ѡ ѧхнѧ [37] ѡстрова до єфеса гра. ѯ. керстъ ти бо є гровъ иѡанна бгослова. исходить бо персть стаѧ нз гроба є. на память єго. и кзнмаютъ персть ти на исцѣленье всякого недѹга. и скита иванова ти лежи. к неи самь ходи. И ти є бли пера седми ѡгро. идѣже лежить [38] телєса и иже спяли [39] т и. о. и. к. лѣ. при декьи црви ѵсноша. а при феѡдосии црви ивиша. к тои же пещери. т. сты ѡць лежить. гро мрыи магдалыни. тѵже и гла єи. а стыи тимофѣи ѵѹникь стаго апла паѵла. к кетсѣ градѣ лежить. и ти же є к кетсѣи црквн. икона стаѧ бцѧ. сею же иконою преприлѣ [40] несторнѧ єретика. и ти єсть вана идѣ же работа ика бгослѡ. спохоро ѵ романы [41]. и видехо пристанище то. идѣже икана бгослова море выкерже [42]. ти стоихѡ. г. дни. ѯокетца пристанище то мѵромораное. єфесь гра є на сѵнн. ѡ море вдале. д. керсты к горѣ. ѡбиле же вси. и ти поклоннмся гробѹ стомѹ. благтью бжьею хранимн. и молитвами стаго икана бгослова [43]. м. керстъ.

---

23) до ердана. 24) любве. 25) ѡ пяти нерамъсте. 26) ко ерамъ. 27) р. керстъ *написано внизу страницы другою рукою.* 28) ираклѣ келикии. 29) а ѡ калиполя до ѧкида горѣ и керстъ. 30) до крита. 31) на шюю. 32) а ѡ крита до неда. 33) анѵдимо. 34) *Въ р.* А не ѡ неѧда *Въ Сборн. Гр. Т.* а ѡ неда ѡстрова до митлана ѡстрова. 35) до ѧхаа. 36) мастика. 37) ѡ ѧхаа. 38) лежа. 39) спаша. 40) препрѣша. 41) оѵроманы с прохоромъ. 42) идѣ иканъ приста. 43) *Въ р. другою рукою вписка:* ѡ ефесѣ до сам ѡстро

и к тѣ островы рыбы многѣ бываю, и обилѣ же вси острове тои. ѿ самого острова до карьи острова. к. верстъ. а ѿ карьи острова. к сторо далѣ к морѣ на то остро. к тѣ островы ика бѣслѣ. єуліѣ написа. єгда бѣ затоуѣ с прохоро. ѿтъдоу є лѣро острове. таже калинино острове келикь келми. бѣгатъ вси. людми и скоте и та и тило острове. и все островы є мъка. продока [44]. изо рка кипить сирою [45] горауею и тѣ сѣрѣ караули продають кыпѣ. єю же мы огнь кытиле [46]. та харкина [47] остро. и вси ти островы с люми и скоте. бли себе ако по. і. верстъ. имъть межи собои [48]. та родо [49] остро келикь келми. и бѣгатъ всимь. к тѣ островы кы олегь кнзь рускын. в. лѣ. и. в. зимѣ. а ѿ родота [50] остро. до сама острова. є. верстъ [51] а ѿ сама остро. до макрии острова. ѕ. верстъ [52]. и тѣ есть гра макрии.

ѻ тѣмѣ гоньфѣти.

К тѣ градѣ макрии. по земли тои по всеи ольно и до мѣръ. тѣ са ражале тимьямъ. гонфитъ [53] черныи. и тако са ражаѣть. исходи из древа ако мѣзга. и снимають желѣзо острыи. а има древѣ томъ зигни є. образо ако оха древо то. и другое древо мало образо ако сосна. є тонко. има емъ стврика. а вколѣ ако понороу [54] є. и к древіи то. за короею черкь. и тоуть дерѣвце то черкь тои. исходить черкотоуина та. ако отрѣбы [55] пшеничныи. и падаѣть ѿ древа того ако клеи кишиевыи. то сбирають тыѣ люѣ. и емѣшивають сперкорѣны древѣ. и кложикше к котѣ кара тиа гонфитъ [56]. и кидають к мѣхы. и продають кыпѣ. а ѿ макрии до патера городъ .м. верстъ [57]. тѣ є ржтво стаго николы. то є отунна его. а ѿ патера гра до мѣръ .м. верстъ [58] идѣ є гро стаго николы. а ѿ мѣръ до хиландина [59] .ѕ. верстъ а ѿ хиландина до кыпра острова келика .с. верстъ. — —

ѻ поупѣ земно и цркви.

Несть цркви та коскинѣгиѣ. кроугла образо вся мокауна к далиноу. и к ширинноу· .л. саже. соуть оу неи полаты просторонѣ. и к ты полата горѣ патрнархъ жикеть. и є ѿ дкерии грока гна до стѣни келико олтара .кѣ. саже. и тоу есть возлѣ стѣнѣ за олтарѣ поупъ земныи [60]. создана же на нимь комара. и горѣ написа хмуисвею. и глеть грамота се паю измври нбо. а далиноу землю. — —

ѻ столпѣ двыкѣ.

ѺТоудо до столпа два. и до домъ его .с. саже. столпъ есть. стго прка дѣда. на немь и псалтырь составии. диѣ келми столпъ тои. красны [61] каменьѣ здѣла. высо же келми на

41) продока *написано на сторонѣ другою рукою.* 45) сѣрою. 46) єю огнь кытиле. 47) харкина. 48) мѣ с. собою. 49) рѣ. 50) ѿ рода. 51) попри с. 52) попри ѕ. 53) гоѳи. 54) к попороки. 55) отрѣби. 56) гоѳи. 57) поприщъ м. 58) м поприщъ. 59) а ѿ миръ до хиландина ѕ попри. 60) *Надъ строкою написано другою рукою:* є. саже. 61) келикы.

·д. углы. вес є̑ уерствъ. днеродныи камень ѹроди̑. посреди его и̑ воды многы к нем̑. двери̑ има̑ патеры желѣзны. степенеи̑. имать .с. по нимже взыти горѣ и̑ жита к нем̑ тогда много. бе̑унсла лежить. И̑ есть тверъ къ взатию̑ то є̑. голова всемъ градъ томъ. блюдъ его келми недо̑[62] никомъ власти конь; но мнѣ хѹдомъ пригоди бг̑ь власти во столпъ тои̑ стыи̑. и̑ ѡдва возмогъ собою[63] власти єдиного ѿ людеи̑ мои̑. имене̑ сдѣла̑. и̑канкови̑. а ины̑ не вѣстиша никогоже. — —

ѠградѢ ерлмѣ.

И̑ерлмъ же гра̑ є̑ велико. и̑ твердъ стенами. вса мокауенъ[64] на .д. углы кртны ѡбразо̑ созда̑. дебри сѹть мозѣ. и̑ горы камены ѡколо града, бе̑водно̑ место то велми. ни рѣкы. ни и̑сточника. ни колодаза. бо̑и̑ ерлма. но токмо єдина снѣгамда коупель. но дождевою[65] водою живѹть вси лює̑. и̑ скотѣ во градѣ то̑. и̑ жита много добра ражаютса градъ томъ. и̑ ѡкрѣтъ ерлма. но бжьнымъ благынє̑. родитса пшеница. и̑ ячмень и̑зрадно. єдинъ кадь сѣкшє. и̑ пакѣ взати кадеи̑. .п. ли .ѵ. или .р. то не̑ ли то благвиїе бжне̑ на тои̑ земли сто̑и̑. тъ же и̑ книгра̑ много ѡколо ерлма. и̑ ѡвощиная древеса. смокви. и̑ маслне̑. и̑ роцн. и̑ кало̑. и̑ иная ѡвощиная древеса разныхъ бе̑уисла. — —

Ѡ ерданьстен рецѣ.

Ердан же река теуеть быстро. берегы же имать крѹты ѡбонъполъ ердана. ѿселн полозы. вода̑ его мѹтна и̑ слатка велми. и̑ не̑ сыти[66] пьюцн водъ тоу стоую. и̑ здрава та вода пьюцн ю̑. ни с нею болѣть ни пакости во ѹреѣ[67]. и̑ всѣ є̑ побенъ. нерда̑ косновѣ[68] рѣци к шире. и̑ въ глублє лѹкава[69] же велми. и̑ быстро теть болои̑ же има̑ яко̑ и̑ коснова[70] рѣка. глѹбле̑ є̑. д. саже̑. средѣ самои̑ купели яко же са̑ собою и̑скусн̑. и̑ измѣрн̑. и̑ побродн̑ на ѡни̑ страни̑ и много походи̑[71] по брегѹ томъ.[72] вширє̑ ердо̑ река яко̑ на ѹсть костнова[73] река є̑; и̑ є̑же по сеи̑ странѣ рецн купели тои̑. яко лесо ма̑. дрє̑є̑ много по брегѹ и̑ерданова[74] но не̑ наша лоза. но и̑нако. яко скилажи подобно; и̑ є̑ бо тъ трое̑ много. и̑ зверне̑ мносѣ тоу сѹть.[75] тъ сѹть и̑ лвови ѡко̑ по и̑ердана к горѣ каменны̑. тъ са̑ и̑ ражаютъ. дрѹзеи̑ же горѣ[76] сѹть по̑ теми горами белы сѹть велми. та[77] зовета̑ земла завлона. и̑ неффалима. бо̑и̑ ердана. и̑ тъ є̑ место бо̑и̑ яко двою стрѣлити ѿ реки ко зводѹ[78] лицѣ. идеже илы̑ прок восхищенъ бы̑ на колесници ѡгненои̑.

---

62) *Чит.* не дадать. 63) *Чит.* с собою 64) всѣ ѡкруе̑. 65) *Въ р.* дождевая. 66) сытоти. 67) ни снеа болѣ ни пакости̑ во рѣкѣ. 68) косновѣ рекѣ. 69) лукарека. 70) косно. 71) *Въ нашей р. этого слова нѣтъ; оно взято изъ Сборн. Гр. Т.* 72) їердановъ. 73) коснокъ. 74) превысоко яко керве подобно но не̑ верва и выше купели яко лозне̑ много по брегъ їердановъ. 75) и̑ є̑ свинии дикїе бе̑ уисла много. и падуси многи тъ съ лвове̑. 76) горы 77) *Въ р.* датата. 78) к водѹ.

акы на нбо. и ту же бли потокь ильинъ. вода в не теуеть быстро и красно. по каменью въ ерда. вода та студена и слатка. и тоу же е пеуера ижака прту потоко темь. и тоу водоу пи іда прта. егда ту жи к тои перн стои. и тоу е бли .к. пера. идѣ жи илыи прокь со оуинко скои. нелиснемь. то все видѣ оунма скоима грѣшныма. — —

О свѣтѣ. стѣ како сходи с нб сн к гробу гню.

И се ми показа бъ видити. худома недостоиному рабу своему даниилу иноку. видѣ бо оунма своима грѣшныма. по истини како сходить свѣ стыи. ко гробу животворащему га спса ншего нс ха. многѣ ини странници неправо глють о сходьи. свѣта сего. ини бо глють яко голубо сходить. дхъ стыи ко гробу гню. а друзи глють к молнии сходить вжигаеть кандила на гробѣ гнимь. то е лжа нищто бо е тогда видити. ни голубе ни молоньи. Но тако невидимо. сходить благть бжыи. и вжигается кандила на [79] гробѣ гнимь. да о то скажю еже видѣ по истини. великыю патницю по вечерни потирають гро гнь и помывають кандила сущаа на гробѣ гнимь и наливають кандила та масла древена. уто бе воды единого. и кладжать свѣтила. и не вжигають свитила та неокождена. и запетають гробъ гнь въ .к. уа ноци. тогда же игасать. вса кандила. не токмо тоу сущаа но и по всѣ црква иже въ ерлме. Тогда и а худыи идо в ту же патницю великыю. во .а. уа. дни ко кнзю балвиву. и поклонимся ему до земла. оиже видивъ ма поклонивша. и призва ма к себѣ с любовию. и рѣ ми уто хощеши игумене рускый позна бо ма добрѣ и любла ма велми. яко баше му бгть и смирѣ. а же реко ему. гне кнже молю тобѣ ба ради кнзеи дѣлма рускы. хотѣ бы и а грѣшныи поставити кадило свое на гробо гнимь. за вса кнза наша и за всю рускую землю за вса хртьане рускѣи земли. И тогда кнзь повели ми поставити свое кадило. и с радстью посла со мною мужа свое лутшаго. ко иконому е стго воскрнна то к тому держить гро гнь. и повели кнзь ова иконому его. и ми и ключарю гроба гна принести кандило свое с масло. аз же поклонився и с радостию велкою. и ше на торгь и купи кандило велико стекляное. и налы масла древено утаго бе воды. и принесо ко гробу гню. уже вечр сущю. и оудьси ключара того. и возвести ему он же отвере двере гна. гроба. и повели ми вступити. нс кали. и вседѣ босого во гро гнь с кандилом. е ноша а рькама своима грѣшныма. к голова кандило грецкое. а на перси всѣ монастыре. а на сре рускоe кандило. и поставивъ е и грѣшныи. благтью бжьею та .г. кандила вожли долнаа. а фрскаа кандила повѣшена сть горѣ. и о тѣ канди не возгорѣся тогда толико тѣ .г. едины вжегли. а же поставивъ кандило свое на стѣ гробѣ га ншего нсъ ха. и поклонився гробу гню. и облобыза с любовию. и со слми место то стое и утное. идѣ лежало

79. Въ р. на.

прѣутноѐ тѣло гнѣ. и̓зндохо̀ и гроба сто̃го с радостию̀ велико̀ю. и и̓до̀ кождо к келью̀ свою̀.

Изъ этого же Сборника взяты чтенія изъ Притчей и Іисуса Сирахова. (См. въ 1-мъ Отд.). Списокъ Менандра, и по языку, и по правописанію, южнославянскому, носитъ одинаковый характеръ со списокмъ этихъ Библейскихъ книгъ. Новгородскій Архіепископъ Геннадій имѣлъ въ виду именно подобный сборникъ, когда спрашивалъ Архіеп. Ростовскаго Іоасафа, нѣтъ ли у него слѣдующихъ книгъ, рядомъ обозначенныхъ: «да Притчи, да Менандръ, да Іисусъ Сираховъ». (Смотр. въ Замѣч. къ списку Библ. 1499 г).

Сказка объ Акирѣ или Синагрипѣ, по языку и правописанію, нѣсколько отличается отъ выше упомянутыхъ списковъ, хотя и носитъ на себѣ слѣды стольже древняго перевода (вѣроятно, съ греческаго).

Хожденіе Данѝила Паломника отличается также своей, отличной отъ этихъ списковъ, редакціей.

Изреченія *Менандра* предлагали нашимъ предкамъ наставительное чтеніе въ родѣ статей Пчелы или Слова о Данѝилѣ Заточникѣ. По тексту и правописанію надобно полагать, что Менандръ перешелъ къ намъ въ древне-Болгарскомъ переводѣ. Впрочемъ весьма замѣтны подновленія, внесенныя въ правописаніе писцомъ XV в.

641. 3. **сомыслиши** — **съмыслиши**

641. 4. **капа** — **капля**.

642. 1. **тьлика** — **тлѣннаго**.

642. 4. **тъштѣ**, вм. **тъшта**: род. п. ед. ч. ж. р.

643. 1. **ꙁлакъ**—**ꙁланакъ**—**о̓годаждь** — **отъдаждь**.

643. 3. **и̓ꙁа** — **ꙁмѣ**.

643. 9. **о̓тобѣгаи** — **отъбѣгаи**.

643. 10. **налѣжати** (притѣснять) требуетъ мѣст. пад., потому что сложенъ съ предл. **на**; точно такъ, какъ **и**:

643. 18. **надѣятися** — **богатьствѣ**: на богатство.

643. 10. **о̓бышта**—**обьшти**.

643. 12. **тошти**ся—**тъшти**ся, тщися.

643. 20. **сотрьпить**—**стрьпить**.

643. 22. **ужего**: рус. ф., съ болгар. юсомъ не на мѣстѣ.

643. 26. **лѣнѣ̀ши** отъ **лѣновати**.

643. 28. **ксь мьнить**: вм. **кьсь мнить**, или **мьнить**—**всяѣъ** полагаетъ.

643. 31. **лъжаннѐ**—лганье.

643. 33. **сомысльть**—**съмыслить**.

644. 3. **благодѣть**—**благодать**.

644. 5. **сомрьтьнъ**—**съмрьтьнъ**.

644. 7. **кождо**—**къждо**.

644. 10. Это Арабская сказка, вошедшая въ *Тысячу и одну ночь*. Арабскія имена значичельно искажены. *Гейкаръ*—Акиръ, *Сенхарибъ*, царь Аравійскій и Ниневійскій — Синагрипъ, царь Адоровъ и Палиѣской страны; *Надапъ*—Анаданъ.

Между другими статьями легкаго, литературнаго содержанія, сказка о *Синагрипѣ* была помѣщена въ томъ сборникѣ, изъ котораго напечатано Слово о Полку Игоревѣ. (См. замѣчанія къ этому памятнику).

Сказка эта для нашихъ предковъ имѣла двоякую прелесть Во первыхъ, наставленіе Акира Анадану, исполненное изреченій и пословицъ, было вмѣстѣ и легкимъ, и назидательнымъ чтеніемъ, и служило дополненіемъ къ статьямъ Пчелы, къ Слову о Данѝилѣ Заточн. и т. п. Во вторыхъ, разрѣшеніе загадокъ и трудныхъ задачъ, введенное въ составъ Арабской сказки, напоминало нашимъ предкамъ народныя, русскія сказки и пѣсни, въ которыхъ загадка играетъ не послѣднюю роль. Этимъ объясняется, почему сказка о Синагрипѣ подверглась у насъ значительнымъ передѣлкамъ на русскій ладъ.

Въ рукописяхъ XVII вѣка эта сказка потерпѣла значительныя измѣненія. Вотъ начало ея по рукописи Румянц. музеума XVII в. (№ 383), по изданію г. Пыпина (въ Отеч. Запис. за 1855 г.).

«Бысть нѣкій человѣкъ Акиръ премудры въ землѣ аливицкой и анзорской, у великаго царя Синографа, и многая множества подъ нимъ царствъ держаша землю аливитцкую и анзорскую, и многая множества злата и сребра и коней быстрыихъ и отроковъ прекрасныхъ, а не было ни единаго дѣтища... Акиръ же... взявъ себѣ сестрича своего Анадама въ сына мѣсто, и воспита его скоро, яко орелъ птенца. Дѣтище же бысть возрастомъ доброзраченъ. Премудры же Акиръ нача учити сына своего Анадама грамотѣ русской, алевицкой, анзорской и египетской, и потомъ его научи двана десять языковъ, и потомъ его научи звѣздочету небесному, и научи его всякой премудрости, земному и небесному, и всю философію научи его вся разумна. И нача поучати словомъ сына своего Анадама: «чадо мое Анадамъ, буди послушливъ на добрая дѣла, и меня, отца, чти и матерь.... чадо мое Анадамъ, буди послушливъ на добрая дѣла, аки елень на позорище, а не лѣнивъ буди, аки ястребъ отъ ласково соколника (?). Чадо мое (*въ рук.* мо) Анадамъ, съ другомъ живи три годы, а говори съ нимъ устны, а не сердцемъ; чадо мое Анадамъ, льстива человѣка бѣгай, а съ нечестивымъ на дорогу не ходи; чадо Анадамъ, подлѣ горъ не ходи, и ты сапога не скрипишь: чадо, пьянь на конѣ не ганяй, тѣмъ храбръ не будешь. Чадо, учнешь по цареву двору ходить, и ты меньши зри на небо, болши зри на землю: аще ли чего не найдешь, и ты ноги не зашибешь; чадо, аще пошлютъ въ посольство безумнаго, и ты не лѣнись самъ пойти (*въ рук. испорчено*), а пошлешь умнаго въ посольство, и ты не много наказывай ему, и самъ догадается. Чадо, лутче съ умнымъ великій камень поднять, нежели з безумнымъ вино пить; съ умнымъ безумія не говори, и безумцу ума своего не являй. Чадо, своего участія дай дѣтямъ своимъ, а чужаго не возми. Чадо, аще тя позовутъ на пиръ, и ты по первому зову не ходи, а по второму поди, а третьяго не моги ослушатися, и ты чести не испадешь; а пришедъ въ пиръ, и ты не садись въ большемъ мѣстѣ, и придутъ иные меньши тебя, и онѣ подвинутъ тебя въ большое мѣсто, и ты будешь честенъ; чадо, до дна чары не пей, долго вечера не сиди, въ пьянствѣ обиды своей не мсти. Чадо, на друга не клевичи и лжи послухъ не буди; аще же отъ тебя другъ отпадетъ, и ты не радуйся; а вознесется другъ, и ты не завидуй ему; и прійдетъ на него зло, тожъ не радуйся. Чадо, сына своего отъ младости кроти, да онъ же на старость твою покоитъ тя; чадо, не купи величества и злонравія раба, да не расточитъ имѣнія. Сыну, аще кто тя ненавидитъ недругъ, не опослушествуй его: твоей вины не понесетъ по иныхъ; сыну, человѣкъ лживъ, исперва возлюбятъ (*въ рук.* возлюбитъ) его, и наконецъ посмѣются ему. Сыну, отца своего почти, да имѣніе свое оставитъ тебѣ; чадо, нощію безъ оружія не ходи; чадо, отца и матерь клятвѣ не подавай, и ты самъ не при-

мешь отъ чадъ своихъ. Чадо, коня на коня не мѣняй, а на чужемъ не ѣзди конѣ; аще пѣшъ идешь, то они посмѣются тебѣ .... Чадо, старѣйшаго возлюби, а меньшаго не отрень; чадо, къ печальнымъ приходи и утѣхай словесы своими; чадо, безъ вины крови не проливай; чадо, аще умнаго человѣка послушаеши, и то аки сахару насладишися; чадо, аще придетъ на тебя скорбь.... не укоряй; чадо, сына своего воздержанію учи (его). Чадо, лутчи есть послушати пьяна человѣка умнаго, нежели трезва безумнаго; чадо, лутче есть слѣпъ очима, нежели сердцемъ; сыну, лутчи есть другъ ближни, нежели братъ далной; чадо, лутче есть смерть, нежели золъ животъ. Чадо, призовешь друга на честь, и ты стой передъ нимъ веселы сердцемъ; чадо, аще хощешь слово изрещи, и ты не напрасно лги; лутче есть ногою ихнути, нежели словомъ солгати. Чадо, егда бой бываетъ, и ты не ходи, а придешь, и ты не смѣйся: а въ смѣху безуміе исходитъ, а въ безуміи (*въ рук.* безуміе) сваръ, а въ сварѣ тяжба, а въ тяжбѣ бой, а въ бою смерть, а въ смерти грѣхъ раждается. Чадо, аще пьянъ будешь, немного говори, уменъ наречешися; чадо, аще хощеши умнаго послушати, то не приложи безумнаго; чадо. перваго друга не лишишися, да иной не отбѣжитъ отъ тебя; аще хощеши любитися з другомъ, и ты преже искуси ево, не яви ему тайную свою. Чадо, внидеши въ чужую храмину, и ты немного гляди, то есть безчестіе; чадо, къ другу (*въ рук.* г другу) часто не ходи, то есть — въ безчестіе не внидешь; чадо, лутче есть молчати, нежели зло глаголати. Чадо, нелзя жита во утломъ мѣшкѣ нести, тожъ безумнымъ тайная словеса глаголати — врагъ есть; чадо, яко мертвы не може на конѣ сидѣть, тако и клеветникъ не можетъ удержати зла слова во устѣхъ своихъ. Чадо, не моги облѣнитися на добро, и не буди скоръ на зло; чадо, не оскорби человѣка безъ вины, не вложи печали во умѣ его; чадо, лутче есть рабъ добръ (*въ рук.* добро), нежели чадо злое... Чадо, птицамъ царь орелъ... чадо, нелзѣ слѣпу храбру быти, ниже грѣшному по смерти (*въ рук.* смерть) спастися; чадс, волкъ со агнцемъ не живетъ, ниже праведникъ со грѣшникомъ... Чадо, не слышавъ, и не лги, не вѣдѣвъ, не кажи; аще не видѣвъ, скажешь, то подобенъ псу, на вѣтеръ лающу (*въ рук.* лающа). Чадо Анадаме, ужь я тебя научилъ.»

—

Это поученіе напоминаетъ древнѣйшія наставленія дѣтямъ (въ Изборн. Свят 1076 г., въ Златой Цѣпи и друг.), а также и нравственныя изреченія въ Словѣ о Даніилѣ Заточникѣ и въ Пчелахъ. Значительное сходство представляетъ эта часть сказки объ Акирѣ съ однимъ поученіемъ, которое, можетъ быть, служило образцомъ при передѣлкѣ этой части Арабской сказки на Русскій ладъ. Поученіе по рукописи XV в. (Румянц. Муз. № 27.) предлагается здѣсь по напечатанному г. Пыпинымъ въ Отеч. Зап. 1855 г., съ немногими измѣненіями.

«Сыну, луче есть съ умнымъ камень подъимати, нежъ з безумнымъ вино пити; сыну, съ умнымъ, безумья не створи, а къ неразумному не яви ума своего; сыну, своемъ участье дай, а чужаго не возми. Сыну, иже съ тобою съвѣта не пріиметъ мужъ, то съ тымъ

на путь не ходи. Чадо, аще вышеи тебѣ отпадеть, то не радуйся, ни воздаи же гласъ предъ другы, да не явятся глаголи, егда въставъ въздасть тобѣ. Сыну егда възнесется другъ, не завиди ему; или злоба придетъ нань, то не радуися. Чадо, сына своего отъ дѣтъства укроти, да на старость почтетъ тя; аще не укротишь, прежъ дній своихъ смиритъ тя. Сыну, не купи раба величава, ни робѣ тативѣ, да не расточать ти имѣніи. Чадо, аще кто навадитъ на друга твоего къ тебѣ, не слушай его, и твою таину понесеть къ иному; сыну, лживъ человѣкъ сперва възлюбленъ, а наконецъ въ смѣсехъ, въ коризни будетъ. Чадо, отца своего почти, да стяжанье свое тебѣ оставить. Сыну, отнѣ и матернѣ клятвѣ не пріими, да отъ чадъ своихъ радость пріимеши. Сыну, въ нощь безъ оружія не ходи; кто вѣсть, кто тя срящетъ. Чадо, якожъ левъ въ твердости своей страшенъ есть; такожъ человѣкъ въ близоцѣхъ и въ друзехъ честенъ есть, а иже родомъ скудъ, подобенъ есть древу при пути, яко вси мимоходящіи сѣкутъ его. Сыну, аще тя пошлютъ на посольство, то не умедли, да инъ не пойдетъ въ слѣдъ тебѣ. Чадо, въ святыхъ день церкви не отлучаися. Сыну, коня не мѣя (имѣя), на чужѣ не ѣзди; аще срящетъ, то ини посмѣются. Чадо, не хотяся ясти, то не яжь, да не объядьчивъ наречешися. Сыну, съ сильнымъ брани не створи; тебѣ не вѣдущу, а онъ въздвигнетъ на тя нѣчто. Чадо, въ лжю именемъ божьимъ не кленися, да не умалится число днїи твоихъ; чадо, аще что обѣщаешися Богу, то не забывай... яко небрегъ, но поминай въ сердци, благословенъ будеши. Чадо, старѣиша сына възлюби, а меньшаго не отрини. Сыну, къ печальному приходи, а утѣшная слозеса глаголи. Чадо, безвинны крови не проліи, яко мститель Богъ. Сыну, удержи языкъ свой отъ зла, а руци отъ тадбы... Сыну, аще послушаешь умна человѣка, то яко въ день жаданіе имы студены воды напьешися. Чадо, аще наидетъ ня тя печаль, Бога не укаряи. Сыну, аще судья будеши, то суди право, да на старость честенъ будеши. Чадо, не въжадай попирати друга, егда ти будетъ попрану быти. Сыну, аще умну слово речеши, поболитъ въ сердци; а безумна аще стягомъ бьеши, и не вложиши ему ума. Чадо, умнаославъ на посольство, немного наказываи; а безумна послявъ, самъ по немъ иди. Сыну, аще тя взовутъ на обѣдъ, по первому не ходи; но аще тя взовутъ второе, тогда вижь яко честенъ еси, и въ честь придеши. Чадо, жолчи и горести вкушахъ, и не бы ми паче убожества. Чаду, въ знаемыхъ сѣдя не яви мудрости. Чадо, сына своего на вздержаніе учи; емужь научишь, въ томъ пребудетъ. Сыну, луче есть умна человѣка пьяна послушать, нежели безумна трезва. Чадо, луче есть слѣпъ очима, нежели сердцьмь. Чадо, луче есть огнемъ болѣти или трясавицею, нежели съ злою женою съвѣтъ дръжати. Сыну, луче есть другъ близокъ, нежели братъ далече. Чадо, луче есть смерть, нежели золъ животъ. Сыну, егда призовеши друга на честь, стои предъ нимъ веселымъ лицемъ, да онъ отъидетъ веселымъ сердцемъ. Сыну, аще слово изрещи хощеши, то не напрасно глаголи; зане луче есть ногою подкнутися, нежели словомъ. Чадо, егда будеши въ людехъ, тамо (?) не ходи, а пришедъ не смѣися, въ въ смѣсѣ бо безумье исходитъ, а въ безумьи сваръ, а въ сварѣ тяжа, а въ тяже бои, а въ бою смертъ а въ смерти грѣхъ ражается и свершается. Сыну, аще мудръ еси, егда пьянъ бу-

деши, то не глаголи много, уменъ ся нарчеши. Сыну, аще хощеши умнаго послушати, то безумной рѣци не приложи. Сыну, перваго друга не лишаися, да и новый отъ тебѣ не отбѣжитъ. . . Сыну, лживо слово тяжко есть, яко слово ражьжено. Сыну, аще хощеши любитися съ другомъ, прежъ искуси его; яви ему таину свою, и минувши днемь разсварися съ нимъ; аще явить таину, юже еси повѣдалъ, то не другъ. Чадо, аще званъ будеши, влѣзъ въ храмину не зри по угломъ. Сыну, въ пиру не сѣди долго, егда преже изхода твоего изженетъ тя. Чадо, къ другу своему часто не ходи, егда въ бесьчестіе внидеши. Сыну, луче есть отъ мудра бьену быти, нежели отъ безумна масломъ мазану.»

—

644. 14. втого времѧ, т. е. во время того царя, именно Синагрипа.—книгьчии (вм. кънигчии) — книжникъ, человѣкъ начитанный.

644. 20. ѡгь — огнь.

644. 25. дивическъ—дѣвичьскъ.

644 27. задницю (вм. задьницю) — наслѣдство, т. е. что остается послѣ, или позади.

644. 28. оу в тебе: опискою вм. оу тебе, или в тебе: в вм. оу, по мѣстному произношенію.

644. 32. преди: опискою, вм. приде.

644. 35. сестрицицъ: по мѣстному произношенію, вм. сестричичь.

645. 6. бебромъ—бобромъ. Слич. въ Словѣ. о п. Игор. *бебрянъ* вм. бобровый. брачиномъ: отъ брачинъ (шитая матерія? отъ гл. брати — вышивать, откуда *брань, браный*). Слич. 649. 3.

645. 11. надане: наданъ, вм. анаданъ, какъ въ арабскомъ.

645. 16. чи — вопросит. частица.

645. 20. оузрыши — оузриши. ѡбавлаи — объѩвлѧи.

645. 21. ужа — веревки: съ придыханіемъ г: гужъ вм. ужъ. §. 32.

645. 29. каменъ — камень.

645. 37. ѹчастье—часть, наслѣдство. не заимаи (не занимай) — не трогай; откуда, за опущеніемъ и, простонародное: *не замай*.

646. 2. 3. со ѡблестивы — съ льстивымъ, или, вѣроятнѣе: съ объѣстливымъ, съ обжорливымъ. Сл. 647. 13. аже— ѩжь (ѩждь): е— ь.

646. 4. вышеши—вышшій.

646. 8. възвелицитсѧ—възвеличитсѧ

646. 9. злоба—бѣда, напасть.

646. 13. старѣеть—состаритъ тебя.

646. 14. вилчава—величава. тативы: прилагат. отъ—тать. ати — ать.

646. 21. въ коборзѣ, вм. въборзѣ — быстро, необдуманно.

646. 23. наконѣчь — наконець.

646. 25. 26. лжева—лжива. птича — пътичиѩ: им. п. мн. ч. ср. р.; согласовано съ шептаниѩ.

646. 28. вѣ стѧзание—все стяжаніе, имѣніе.

646. 34. свѣсть — знаетъ. срѧщеть: отъ срѣтати.

646. 36. ѡсподинъ: безъ придыханія г. §. 32. оумень— оуменъ.

647. 3. надѣѩтисѧ требуетъ мѣст. пад.

647. 4. терпѣ — терпи.

647. 6. 7. на посолъ послуть (пошлють)—въ посольство пошлютъ, посломъ пошлютъ. чресъ годїнѹ — чрезъ часъ.

647. 9. 10. чѧжемѧ: вѣроятно, испорчено изъ чѫшемь, вм. штоуждемь. ѡпѣшаеши—пойдешь пѣшкомъ.

647. 13. ѡбѣстивъ: об — и — ѣстивъ, отъ гл. ѣсти, ѩсти. Употребляется тоже объѩсливъ (откуда явствуетъ, что и ѩсли происходитъ отъ ѩсти).

647. 17. 18. вазн — вълазн. конь — вънь. Слич. въ Словѣ о Дан. Заточн.

647. 23. оудѣлѣеши, вм. оуделѣеши,

оделѣ́ши, т. е. одолѣ́ши. См. въ Супрасльск. рук. XI в.

648. 4. ѹнъ — честенъ.

648. 7. ꙁолѹи — жолчи.

648. 9. лъжѣе—легче, отъ лъгъкъ, за опущеніемъ окончанія -къ.

648. 12. таꙁатѝ — тягаться.

648. 15. попосъ — поношеніе.

648. 22. си — своимъ.

648. 23. ꙁаблюдитѣ — ꙁаблюдитьса.

648. 24. жѐ — женѣ.

648. 28. негль — негли, нежели.

648. 33. лицє — лице.

648. 36. ѡ́кѹл — о́вьлѹм.

648. 39. к рѹкѣ — къ рѫцѣ.

649. 1. птицѹ, вм. пътицѹм: им. п. ед. ч. прилагат. имени въ женск. р.; согласовано съ тысѫщ.

649 2. по а́ѣрѣ — по воздуху. Слово а́ѣръ (отъ гр. ἀήρ, лат. aër) употребляется и въ другихъ древне-русскихъ памятникахъ.— конопланъ— посконный.

649. 3. и́мѣ́шь: сокращено, вм. -ши. брашнєнъ — въ противоположность посконному.

649. 5. 8. лицємъ — лицемь.

649. 12. клєни — кльни, отъ клати. § 85. Пр. 4.

649. 14. ѡ́гнѐ — жаромъ. болѣтѣ — болѣти. алѝ — или: народная Ф —траславнєю — траславницею. Слич. въ Словѣ о злыхъ женахъ, въ Пчелѣ, въ Словѣ о Дан. Заточн.

649. 16. ср҃дцаго — сердечнаго.

649. 19. си — своемъ.

649. 22. къ ѹади — между челядью.

649. 25. скарь — сваръ. таꙁаны, вѣроятно, опискою, вм. тажанье — тяганье, т. е. тяжба.

649. 35. и́кнто — и́кнть: о = ъ.

650. 3. ѹюжемь брашнѣ: мѣстн. падежъ зависитъ отъ глаꙁдѣатиса.

650. 7. тєбѣ, вм. тєбє: род. п. при дѣйствит. гл. навидѣти, съ отриц. не.

650. 16. прѣстаклами, вѣроятно, вм. приставлами. Мѣст. пад. нѣмь дѣлѣ зависитъ отъ гл. приставлати, сложеннаго съ предл. при-.

650. 18. синєѹь, вм. синьць, т. е. синій. Употребляется въ значеніи арапа, чернаго человѣка вообще, также дьявола.— сраѹининъ — сраꙗининъ — сарацининъ.

650. 19. желць — желчь.

650. 21. Слич. въ Словѣ о Дан. Зат.

650. 25. мога: дѣеприч. или причаст. краткое отъ моци.

650. 27. 28. ѡ а́дєньѝ — о иденьи.

650. 31. кыпа: прич. отъ кыпѣти.

650. 32. перѣ — персти, праха.

650. 33. Слич. въ Словѣ о Дан. Заточн.

650. 36. ѹи҃сла — ѹьстна: ь = и.

651. 4. 5. ѡ́бращьса, вм. ѡ́бращьса — обернувшись назадъ. — ѫзємь, — ѫꙁѧємъ — взявъ.

651. 23. оутѣшить: сокращенно, вм. -ти. — є́диниа́ цатѝ: испорчено. Вѣроятно: на одну цату, на одну монету.

651. 25. прнати — прнѧти.

651. 26. с прнѫпоко — съ прнѫпомъ ѫ = ъ; то есть, съ прибыткомъ, съ барышемъ.

652. 1. Здѣсь пропущено о томъ, какъ Анадань оклеветалъ Акира передъ Синагрипомъ, какъ этотъ послѣдній велѣлъ Акира казнить, и какъ Акира спасъ отъ смерти его другъ.

652. 3. ҃ѕ — ѕѣло.

652. 5. рка: дѣепр. или прич. въ кратк. Ф. отъ реку.

652. 10. 11. ми годѣ бѹдѐ — будетъ мнѣ угодно.

652. 12. пришлешь: сокращено, вм. -ши.

652. 19. Здѣсь опять пропускъ. Синагрипъ обратился-было за рѣшеніемъ Фараоновой задачи къ Анадану, но этотъ отказался. Тогда-то и было объявлено царю, что Акиръ живъ. Царь съ радостію увидѣлъ Акира и поручилъ ему порѣшить дѣло съ Фараономъ.

652. 20. ѡ҆рлица — орлица. ꙗ҆стребникъ — охотникъ, ходящій за ловчими птицами.

652. 23. клѣтекꙋ — клѣтькꙋ — клѣтку.

652. 27. и҆зкисть — известь, известку.

652. 28. доспѣль — доспѣли: ь = и.

652. 35. поа҆хъ — поꙗ҆хъ.

653. 1. вабити — пріучать.

653. 6. река, тоже, что рка. См. 652. 5.

653. 7. всѧкаи҆ (вм. всꙗкои҆) рѣчи — на всякую рѣчь. Дат. п. при отвѣщати.

653. 9. мѣ҃ — мѣсто.

653. 11. ко҃ — которое.

653. 17. слете — слеть, шлеть: е = ь.

653. 26. на пт҃лѣ — на престолѣ.

653. 27. въ свитꙋ: свита (одѣяніе) употребляется и въ Спискѣ Биб. 1499 г.

654. 4. зракꙋ — виду, образу.

654. 5. подобнаа҆ — подобьнаꙗ҆.

654. 6. прелаживши́мꙋ — предложившему, т. е. Фараону.

654. 10. ѡ҆рлица — орьлицѧ: вин. п. мн. ч., вм. двойств.

654. 11. бѣа҃: преход. вр. въ полной ф.

654. 14. въспї — возопилъ.

654. 20. въздатї — подать вверхъ.

654. 23. не до на҃ вїна — не наша вина.

654. 26. керемидꙋ: керемида, вм. керамида, отъ гр. κεραμίς, род. пад. κεραμίδος женск. р. — ка҃ — калъ — глину. — не джи — не дъжи — не дꙋжи, не дюжи, не сильны. (ъ = ꙋ).

654. 29. прꙋть — прꙋтъ.

654. 32. ци потворы дѣе҆ши — такъ-то ты дѣлаешь чудеса?

654. 33. без лѣта — без года, безъ нужды (не опискою ли, вм. без лѣпа?)

654. 36. задѣлъ: отъ задѣти — возложить.

655. 1. белое҆ — бѣлое҆; или опискою: дебелое҆?

655. 2. ѡ҆дїнни҆мъ: въ полной ф.

655. 3. створь — прич. прош. вр. отъ сътворити.

655. 5. Оставимъ о дворѣ.

655. 10. бервно — брьвьно — бревно.

655. 17. дѣе҆ши — говоришь.

655. 21. ѡ҆дѣна — одина, едина.

655. 22. черна҆ — чрьнаꙗ.

655. 24. 25. в҃. ꙋжа — двѣ веревки. (жже). — в доле҃ — въ длину. — вътнѣе҆ — тоньше.

655. 26. тївꙋно҃: тивоунъ, иначе тиоунъ — служитель вообще.

655. 26—28. Пусть принесутъ мнѣ на образецъ такую веревку, и я въ тотъ же образъ совью.

655. 32. вътнѣе҆. См. 655. 25.

656. 2. всꙋ — въсоу: отъ въсоути (въсовѫ) — всыпать.

656. 3. ꙋже — веревка.

656. 4. послы — посли — пошли. — согꙋблю҃ — складываютъ, свиваютъ.

656. 5. А съ другаго конца совью самъ.

656. 12. пало́мникъ — богомолецъ, ходившій въ Іерусалимъ для поклоненїя Св. Гробу.

Этотъ списокъ, въ грамматическомъ отношеніи, замѣчателенъ смѣшеніемъ ѣ съ и (§ 25). На пр. 656. 22. дѣли — дѣлѣ, 656. 23. восхоти҃ — восхотѣ҃, 656. 25. ѡ҆битованнꙋю҆ — обѣтованнꙋю҆, 657. 22. линива҃ — лѣниваго, 658. 1. 6. мнозѣ — мнози, 658. 9. нелзи — нельзѣ. 658. 11. видити — видѣти, 658. 12. вни — вънѣ. 658. 17. добри добрѣ, 663. 28. пакѣ — паки (вм. пакы), и мн. др.

Встрѣчается ж: 658. 26. мѫжа.

657. 3. блазни — благой, святой.

658. 10. не тоскѡ҃ — не порываясь: тоскъ (тъскъ) — отъ тъснѫтися.

658. 14. в метꙋхии҆ — въ метохіи (въ общинѣ, въ общежительномъ монастырѣ).

658. 17. бе҃ вожа — безъ вождя.

658. 18. бе҃ ꙗ҆зыка — безъ переводчика.

658. 24. пригоди ми бг҃ъ — привелъ мнѣ Богъ:

658. 30. кь къ, какъ и въ другихъ мѣстахъ

659. 8. по ѥ́скомѹ — по узкому, по Мраморному морю.

659. 9. до пєтлы — до Мармары.

659. 12. кєлнкє ѩракліи́ — кєлнкиѥ́ ѩраклиѥ́ — Эрекли.

659. 14. морскиа́ — морскиа́ (вм. -кыа́).

659. 16. до калиполя — до Галлиполя.

659. 18. до а́вида — до Абидоса, Дарданеллъ.

659. 21. до нєнда — до Тенедоса.

659. 26. на кєлиц҃ѣ морѣ — на Архипелагѣ.

659. 29. троа́да — Кумъ-Калеси.

659. 32. до мнлитиѝ — Метелина.

660. 2. мнтѵлиньскѣи — Метелинскій.

660. 3. до хна — Хіоса.

660. 5. ражєтца: -ца вм. -са. мастига — мастика (гр. μαστίχη — смола мастиковаго дерева, σχῖνος)

660. 6. ѿ а́хиѝ — отъ Хіоса.

660. 15. декеи́ — Декій.

660. 22. прєпрнлѣ — прѣпрѣли (побѣдили въ прѣніи).

660. 27. ҳовєтца: -ца вм. -са.

660. 28. єфєсь — Ефесь.

661. 1. многѣ — многи.

661. 2. 3. ѿтъ самого — отъ Самоса острова. — до карьи́ — до Никоріи.

661. 4. ѿ карьи ѡ́строва: пропущено: до Патмоса и҃ к҃ерсты.

661. 8. калнпиѳ҃: въ другихъ спискахъ: косъ.

661. 10. тилѳ҃ — Телосъ, Піскопія.

661. 11. сироюѝ — сѣрою.

661. 13. кытнлѣ҃: кытинати, кытати: тати — бить.

661. 14. харкиѝ — Халки.

661. 17. родѳ҃ — Родосъ.

661. 20. до сама — до Самса.

661. 22. до макриѝ — Накрина.

661. 24. тємьнмъ — ѳиміамъ. гоньфетъ — въ другихъ сп. готѳнимъ.

66. 26. до мѵръ — до Миръ.

661. 31. ѡ҃ха — ольха.

661. 33. стѵрика. Слич. гр. στύραξ, στύρακος — росной ладанъ.

662. 13. 14. до хѵлидоніи́ — до Хелидонія. до кѵпра — до Кипра.

662. 16. поупъ (пупокъ), или центръ земли полагали въ Іерусалимѣ.

662. 17. ѩ҃ѣсть — ѥ҃сть.

662. 18. мокалиа, сл. 663. 17. мокалынъ, вѣроятно, хорошій. Нѣкоторые остроумно производятъ это слово отъ *Мокошь* (языч. божество), какъ *хорошъ* отъ *Хорсъ*.

662. 20. простороиѣ — просторѣнн.

662. 25. 26. 27. комара: гр. καμάρα — сводъ, комната со сводомъ. — мѵ҃сиѣ́ю — мусіею, мозаикою. — грамота — надпись. — паю́ — падню.

663. 1. чєрстъ — твердъ. — днєродный (?): самородный?

663. 10. пригоди: см. 658. 24.

663. 12. Указаніе на то, что съ Даніиломъ были Русскіе спутники.

663. 24. скотѣ — скоти.

664. 11. косновѣ: въ другихъ сп. сосновѣ. Такъ какъ р. *Соснова* въ Черниговской области, то ученые полагаютъ, что и самъ Даніилъ изъ этой же области, и для сравненія взялъ рѣку близкую, извѣстную читателямъ сказанія.

664. 12. Здѣсь въ собственномъ смыслѣ употреблено слово лукавъ. § 45. Примѣч.

664. 13. колоѝ — колонымъ. Есть въ Словѣ о п. Игор.

664. 18. ѵсть — устье.

664. 22. скилажи: въ другихъ сп. ксилажи, косилажи. Слич. гр. ξύλον (дерево, бревно), и сложныя съ этимъ словомъ: ξυλαλόη (алоэ дерево), и т. п.

664. 23. трѳ҃с — тростникъ.

664. 28. ҳовєтца: -ца вм. -са. — ҳлѣлона — ҳлѣлонна.

664. 30. Измѣреніе разстоянія стрѣльбою. — двою — двоякій. — ѳ҃

рекѣ — ѿ рѣки (вм. рѣкы). — ко ꙁводꙋ вм. къ въꙁводꙋ—къ восходу. См. вар.

665. 5. иѡ҃ава пр҃тчи—пещера Іоанна Предтечи: сочиненіе прилагат. съ существ. въ род. пад.

665. 20. 24. голꙋбо҃—голꙋбемь. голꙋбѣ голꙋби. род. п. ед. ч., вм голꙋбꙗ.

666. 1. Указаніе на то, что Даніилъ былъ въ Іерусалимѣ при королѣ Балдуинѣ. Въ другомъ мѣстѣ, именно въ концѣ сказанія, Паломникъ нашъ присовокупляетъ: «ходилъ есми тамо въ Княженіе Русское, великаго Князя Святополка Изяславича, внука Ярослава Владимировича Кіевскаго.»

666. 10—12. Выражено національное чувство.

666. 15. лꙋтщаго—лучшаго.

666. 17. 18. Въ другихъ сп. и повелѣста ми оба икономъ и ключарь.

666. 24. оудꙋси҃ вм. оудоси҃ или оудеси҃—нашелъ, засталъ.

666. 27. ис кали҃ — изъ калигъ: калига, средне-вѣков. латинск. *caliga*,—родъ обуви, надѣвавшейся сверхъ сандалій, и доходившей до колѣнъ.

666. 30. грѣцкое—греческое. § 67.

666. 33. вожли҃ — возжглися.— фрѧскаꙗ—фряжскія.— фрѧгъ — Френгъ—Франкъ.

XXX. изъ матицы златой.

(По рук. Имп. Публ. Библ., изъ Древлехран. Погодина № 1024.)

(Сиꙗ книга и҆менѫ҆етсѧ женꙋю҃ и҆ матица ꙁлаꙗ҃).

1. *О природѣ.*

Ко҆лма болїе е҆сть слꙋ҃ный кроугъ ꙁемнаго кроуга. толми болїе есть ꙁемный *) кроугъ лꙋнн҆аго **) кроуга. гл҃ть бо и҆ ти и҆же ѡ҆стрꙋоумѣю. тои добрѣ и҆ꙁъвыкли соуть. стадїи и҆ мнѧть крꙋга ꙁемна҃. к҃. темъ и҆ пѧть те҃. и҆ ти двѣ҃. а҆ премѣренїе е҆ꙗ болѣ. н҃. темъ. потомꙋже ѡ҆брѣтае҃ крꙋгъ лоунный стадеи е҆го и҆мы боле в҃і. темъ. а҆ премѣренїѧ боле. д҃і. ***) тьмъ слꙋ҃ный премѣренїи мнѧть боле стадии. т҃. темъ. намъ же оу҆бо ꙁрѧщемъ ꙗ҆ко е҆диного локте премѣренїе е҆го. но ѡ҆бачє писанїе добрѣ права рече не свѣтилникꙋ оу҆малшю но нашемꙋ ꙁракоу. и҆сходѧщю къ высотѣ. ꙗ҆ко и҆ѡа҃ дамаскынъ и҆сповѣда намъ .ꙁ҃. планитъ. е҆же поꙗсѣ а҆ерьстии. и на первѣи планити ꙁвѣꙁда҃ а҆ерись. на .в҃. планите ꙁвѣꙁа҃ е҆рмись. на .г҃. планите ꙁевесъ. на .д҃. планите слн҃ца. на .е҃. планите ꙁвѣꙁа҃ а҆фродитъ. е҆же е҃ дн҃ьница. о҆вогдаже дн҃ью преходить. ѡ҆вогда҃ и҆ в нощи ꙁадѧщи *) бываеть. на .ѕ҃. планитѣ ꙁвѣꙁа҃ кронъ на .ꙁ҃. планитѣ лоуна. елини **) бо е҆катнею ꙁовꙋть лꙋноу. и҆ творѧть ю҆ на лвовѣ колесници е҆ꙁѧщи. и҆ ꙁмиеве въ неи мъчьщюще. Но насъ не тако бж҃твеное писанїе оу҆чить. ꙗ҆коже и҆ е҆лени и҆же гл҃ть. но планито҃ тѣмъ ꙁастоупающе ꙗ҆снъство ꙁрака. и҆ скончаваеться ꙁракъ нашь къ въꙁоухоу грады ***). или оу҆бо да ѡ҆пытаи гл҃авшихъ вѣроу. и҆ въꙁиди на гору высокоу воꙁри на равеньство пола. и҆ како ти сѧ оу҆ꙁрѧть пасомаѧ стада не аки ли мравїе. и҆ мъшица соуще. Или оу҆бо въꙁиди на гороу ѿ высо-

*) *Въ рук.* ꙁемныхъ. **) *Въ рук.* лꙋлоунн҆аго. ***) *Въ рук.* н҃и.

*) *Чит.* ꙁаходѧщи. **) л *написано новѣйшимъ почеркомъ.* ***) *Вм.* грѧдыи.

кыхъ холмъ. и позри съ него по морю да каще ти самнать корабьли плаваюцихи по морю. не хоужьшь ли всакого голоубя мнатса зракоу твоемоу. къ немже множества соущам быкаютъ и прекеликам тагости. каще ли. ти оубо соу келице и острове морьстеи. вихже гра и села бесирмене быкаютъ. не коли нъуьто черно виденіе плаваюце творишн. и е где горы высокыа и глъбокыими дебрьми пререзаны. зрацимъ же намъ аки гладъкы и кроуваты мин бъдоуца. но како же оубо рехомъ. конуаетъ оубо зракъ призоромъ по въздоухоу градыи. Зрацемъ оубо намъ къ безмернеи оноп высоте. како оубо възможемъ величество светлинкоу оувъдети. Но како реуе гъ да боудоуть знаменіа на дни. на годы и на лета. знаменіа бываютъ светльникома тъма боурьнаа и оутишенія. къ дожевнаа *) оужьнаа и севериа възвъщенія. или протаныи налогы боурами. ега оубо кнтса обаполы **) слица блещаиеса знаменіе подобно слицю. на въстоце или на западе. — Тога оубо дождъ многъ и рамень ветръ знаменоуетъ. егда ли съ едноа страны северныа кнтса знаменіе то. то северъ ветръ знаменоуетъ боудоуць. Егда ли съ ***) оужныа страны кнтса. то оугоу знаменуетъ кнти.

Се же извещаа гъ гла рекъ. егда драхъло боудетъ аки загорекъса нбо. тоуиз же знаменоуетъ. егда бо о негленаго воскрешенїа и и земла вскоурить и черностію омрауаетъ слуныа лоуна *). тогда и слице будетъ виднти аки крокако улвкомъ: —

Тогда имоуть явленіе тога знамънемъ тм. на техъ мстхъ. на нижде без кины мокрота многа въшедшна. воскрешенїемъ **) мьглы и подъвнгнїемъ ветра. Ино егда аки власы простираетъ слица. или погорюють облаце. тога ветрено и студено знаменоуетъ. аще ли лоуна своа пригибаа к себе кнть сльпа. или почернъвъши облакъ одержимо. егда наунетъ въсходити или заходити. то черно боудетъ и мутно. аще ли захода будетъ унсто. или аки загорева боудетъ. тъ оутишенїе и ясньство знаменоуетъ: — Такоже оубо и луна тако многа разлнуно створить знаменіа. въ .г. бо дни егда боудетъ унста и тонка то долгоую тихость: — Аще ли тонка боудетъ но не унста но аки огньна. тъ ветръ раменъ знаменоуетъ. аще ли обема рогама равно са явлаетъ мць. аще ли северныи рогъ унстен боудетъ. то оугыбающа западныа ветры назначноуетъ. но ега почернетъ лоуна полна боудоуци света. дожевна быкаетъ. егда же боудетъ тако обаполы. быкаетъ же то въздоу. егда аки венець са вькроужить о лзны. то моутьна знаменуетъ бываюци. ега ли почернъвши обращетса то продожень моуть и тажекъ явлаетъ: —

Тако оубо знаменіа преблгыи ксемощныи гъ повелк слицю и лоуне творити. да преплаваютъ смотраще великыа ты морьскыа поучины. да

*) *Въ рук.* въ дожевнаа. **) *Въ рук.* обаполы. ***) съ *въ рук. нтъ.*

*) *Въ рук. кажется поправлено изъ* лоуна. **) *Въ рук* воскрешенїемъ.

и ратаи и делници и гребоуи оутвердятся добрѣ: —

Си бо знамениꙗ велика мл҃ть и велико строенїе ѿ творца б҃а. да теми знаменїи иже быті вредомъ внезапоу. мы же слышахомъ нѣкыа поустошникы гл҃юща ꙗко чл҃вци въ звѣзды ражаются. да того ради бываеть ѡво росо *) ѡво бѣло. инъ же черменъ. дроугый чернъ. се оубо прелесть ѿ невѣрны елинъ прииде. и еще възрастъ его телесный сказываютъ ны льстяще. ѡ болѣзне же и ѡ смртехъ чл҃вускы мнять ся вѣдоуще по звѣзномꙋ теченїю. и еще и ѡ доблесте мꙋжества. и ѡ жїзне и ѡ богатъствѣ — — рекоша. таче и ѡ властѡдержии рекоша. прелщающе невѣрноую чадь: — Нам же оубо подобаеть ѡбличити тѣхъ — —

Въ .д҃. и оубо дн҃ь б҃ъ сътвори свѣтилникы ти адама не бѣ и еще на земли. то чїе оубо роженїе толь множество звѣздъ прознаменаша. ѡбличи и пакы бж҃твенымъ ѡнѣмъ авраамомъ. иже ѡбличи халдѣя. мнящася звѣзочеть. ѡроужении ѿ смрти ѡсоуженаго и приведенаго прѣ ѡнь. ѡбьличим же ѿ прорꙋсости и ѡ бѣлости чл҃вчти. или оубо вьсї ефиѡпьляне въ единоу ли звѣзоу ражаются. поне соуть злѣ почерънѣлѣ аки дѣмонъ: —

О богатъствѣ же и власти цр҃и и кн҃зи и крали. понѣ коего **) жо сн҃ъ ѡч҃ю власть предержить. то тии вси ли въ единꙋю звѣздоу ***) родиша.

Но ꙗвѣ се оубо есть иже закона

*) *Вѣроятно вм.* рꙋсо. ** *Въ рук. дважды.* ***) *Въ рук.* звѣзоу.

истиннаго не имѣють къ б҃оу. и правовѣрыя вѣры не сꙋ исправилѣ. то ти оуподобившеся нетопыремъ поустошїю. и лъжами съставиша: —

Есть оубо птица именем алконостъ *) имееть же гнѣзо си на брезѣ песка въскраи моря. и тꙋ износить ꙗица своя время же чадомъ ея въ зимный годъ бываеть но егда почи время излѣсти чадомъ ея. и възимающи яица своя носити на серед моря и пꙋщаеть я въ глꙋбиноу. тогда оубо море многими боурями ко брегꙋ приражаеться. но егда сносить алконостъ **) яица на едино мѣстѡ и насядет на них верхꙋ моря. ꙗицамъ его въ глоубинѣ соущимъ. и море не поколѣблимо боудеть за .з҃. дн҃евъ. донелѣ алконостова чада ***) излоупять въ глꙋбинѣ. въшедше познаю родителя своя: —

Ѡ рыбѣ. Есть оубо рыба юже възывають многоножица. естьство же и нравъ ея е. къ какомꙋ оубо камени придеть морьскомꙋ то такова и явить. къ зеленомꙋ зелена. къ бѣломоу бѣла и къ инакꙋ инака да то ради не ѡчютивше рыбы иныя и въ челюсти ея въпадоуть мняще ю камень соущь понеже оубо плоти ея пременяющься: —

О птицѣ. Есть оубо иная птица нарицаемая желъгоула есть оубо птица та злонрава сꙋщи егда оубо нарадить ꙗица. то въ инѣ птиць ꙗица своя износить гнѣза. сама же своемоу гнѣзоу не хранитель есть.

*) *Въ рук.* антоностъ. **) *Въ рук.* алконотъ ***) *Въ рук.* чадо.

но и҆нымъ птицамъ ѿроды своѧ̀ предаѥ̑. за несытость чрева своего· не и҆маѥтъ при́сно потроудитисѧ оу҆ гнѣзда своего. но злокозненомъ гл҃сомъ зовущи призываѥть подрꙋжїе свое — : —

Ѡ рыбѣ. Єсть оу҆бо и҆наѧ̀ рыба зовемаѧ̀ мюрона. нечиста є҆ дѣ҆иствомъ и҆ зѣло скверна: — —

Єсть оу҆бо и҆на пт҃ица въ велицѣ и҆ндеи. нарицаемаѧ̀ фюниксъ. ѡ҆ неи҆ же давыдъ пр҃ркъ в҆ .ча҃. ѱаѧ̀мѣ ре҃. правѣ́никъ ꙗ҆ко и҆ фюникс҃ъ процвѣте. то та оу҆бо пт҃ица ѡ҆диногнѣзница є҆. неи҆мѣѥть ни подроужїѧ̀ своего ни чадъ. но сама токмо въ своемъ гнѣздѣ пребываѥ̑. пищоу же творить си летающе въ кедры ливана. и҆ тамо оу҆бо летающи и҆сполнѧѥть крилѣ свои̑ а҆раматы. и҆ тако всегда бл҃говонна є҆сть. но є҆гда състарѣѥтсѧ. възлетить на высотꙋ и҆ възимаѥть ѡ҆гнѧ нб҃наго. и҆ тако съходѧщи зажигаѥ̑ гнѣздо своє. и҆ тоу̑ и҆ сама съгараѥть. но и҆ пакы въ пепелѣ гнѣзда своє ѡ҆пѧть наражаѥтьсѧ первеї *) бываеть пт҃ица. то же и҆ потомъ. тои̑ нравъ. то̑ є҆стьство и҆маѥть: —

Єсть оу҆бо пт҃ица и҆менуема харадръ. ꙗ҆же и҆ въ вторѣмь законѣ пишеть. пт҃ищь тъ̑ всь бѣлъ є҆сть. и҆ ѡ҆тиноуд же не и҆мы на собѣ пестроты. вноутрьнѧѧ̑ его слѣпымъ ѡ҆чи цѣлить. и҆ а҆ще кто в болѣзнь въпадеть ꙗ҆ко ѿ харадра є҆сть разоумѣти. илї живъ боудеть и҆ли ꙋмр҃ть. да а҆ще є҆моу боудеть оу҆мр҃ти. ѿвратить лице своє харадръ. а҆ще ли боудеть є҆моу живоу быти. тѡ̀ харадръ веселꙋѧсѧ възлетить на а҆ѥръ противоу сл҃нцоу. и҆ тоу прѣстоѧщии̑ чл҃вци мнѧть. ꙗ҆ко харадръ взѧ ꙗ҆зю болѧщаго и҆ распраши по а҆ѥрꙋ: —

Єсть оу҆бо и҆на *) пт҃ица ѡ҆ неи҆ же дв҃ы послꙋшествоваше рекъ. ѡ҆бновитсѧ ꙗ҆ко ѡ҆рлѧ оу҆ность твоѧ̀. ѡ҆релъ оу҆бо є҆гда състарѣѥтсѧ. ѡ҆тѧгчѧютсѧ **) ѡ҆чи є҆моу и҆ ѡ҆слѣпнѣ̑. ѡ҆брѣт же и҆сточникъ воды чистъ. и҆ възлетить выспрь на възоухъ. сл҃нчныи̑. и҆ мракотоу ѡ҆чию своєю. и҆ снидеть доловъ. и҆ погроузитсѧ въ ѡ҆нъ ***) и҆сточници трикраты: —

Доуга оу҆бо сл҃нцезарними лоучами. а҆ки и҆зъ оу҆стъ нѣкы̑ сопльми. при́влачить водоу въспаренїемъ теплоты. и҆ водотоучныѧ̀ жилы посоушаѥть и҆ мокротоу. ѡ҆блакомъ въ дожь претварѧѥть доугоу же сїю̀ въ знаменїе положи. и҆ пакы взимати є҆и̑ въдное и҆злиѥ̑ повелѣваѥть. да не пакы семоу знаменїю не соущоу. и҆ наводнивше ѡ҆блацѣ потопѧть подънебесныѧ̀. да тѣмь ****) знамениемь безбоѧзни ѿ попотопа чл҃вчьскомоу родоу повелѣваѥ̑ быти: — Ре҃ бо самь г҃ь. се знаменїе. боудеть межи мною и вами и҆ племенемъ твои̑мъ по̀ тебѣ: —

Си же оу҆бо доуга повелѣниемь бж҃иимъ събираѥть водꙋ морьскоую̀ а҆кы в мехъ.

2. *О величанiи.*

(Отрывокъ изъ статьи: пооучение нѣкоего чл҃ка вѣрна къ дх҃овномꙋ братоу. и҆ ѿселѣ начатокъ мд҃рѡсти. и҆ всѣмъ притчамъ книжны̑).

*) *Въ рук. это слово написано неразборчиво.*

*) *Въ р.* і҆нъ **) *Въ р.* ѡ҆тѧгчѧѥтсѧ. ***) *Чит.* въ ѡ҆номъ. ****) *Въ р.* тѣ.

Да а҆ще коудемъ дрѹже мои вѣрныи разъгнѣвали ѡ҃ца. и҆ портыи кр҃тыи *) и҆скалавше. ты же рци како и҆скалаѧсѧ. и҆ а҆зъ же ти ѡ҃вѣщаю. ѡ҃гнахомъ ѡ҃ себе мт҃рь. а҆ маѹєхоу прихомъ. Є҆и҆ же има келнуанне. маѹєшины же дѣти гордость. непокорение. прєкословиє хоула клєкета зломыслиє. кража пианство. игры непри҆и҆ины. иже въ ни ксака зломъ дѣєтсѧ да а҆ще хощеши дрѹже мт҃ре сѧ лишить. а҆ маѹєхоу любити и дѣти є҆и҆. то с тѣми маѹєшици. ѡбращеши собѣ ѡ҃ца. гордаго диавола казающаго ко҃ѡ тмѣ кромѣшнеи и҆ в огнѣ негаснимомъ **). — —

3. *Изъ слова Св. Ѳеодосія Печерскаго о трепарѣхъ.*

(Слоко писано ст҃ымъ ѳ҃ѳ҃ѡснѣмъ мнихомъ).

И сє вѣдоуще бра҆и ѡ҃бѣнеи трапезѣ дв҃ѣ мт҃ве соу. ѡ҃дина в поунице а҆ дроугаи в конци ѡ҃бѣда оустаѳлена самѣмъ гмъ. потомъ а҆плы. таже ст҃ыи ѡ҃ци. оустаѳлена же єсть коутыи к похвалоу ст҃ъ кр҃тити в ѹть а҆ не во ѡ҃ставленне грѣхомъ. ни каѥмъ бо приношенне҆мъ ѡ҃чищаютсѧ грѣси. токмо тѣломъ хвымъ и кровию. оустаѳлено же за вполкои коутыю крєстити оусопшимъ. ѡбѣда же и҆ оужины за оупокои крєстити не оустаѳлено. коды же не повелено пристаѳлати коутии. ни кнца класти на коутыю. къ ѳлтарь же не достоито нито же нести снѣдно ни питиа. но токмо проскѹри и҆ темьянъ и҆ свѣчю. иже на слоужкоу єсть. трепарє же не молити ушамъ к пр҃з. лише три поставикше ѡ҃бѣ. славитсѧ хс бг҃ъ нашь. и сѣсти пити лѣпо єсть и҆ утно єга же конуаєтсѧ ѡ҃бѣ. прославитсѧ дв҃ца мр҃ни. третьєє ѡ҃сподарю. а҆ лише не келнимъ. али кто смыслъ имать. да попытаи како рекла ст҃аи бц҃а къ ст҃моу касанию. тако ємоу рєчє. а҆ще хощеши ма застоупницю имѣти къ всѣ бѣдѣ твои послоушаи ма ѡ҃вержисѧ питиа всякого. и҆ не мт҃коуи пиаи. — — и много ѡ҃ томъ молить во ѡ҃чєскы оуказѣ. но оумнымъ сє доколѣєть оуказанне. а҆ несмысленымъ. а҆ще бы имъ ѡ҃крылъ всѣ книгъ оуказъ. ни тоу быша разоумѣли ни вѣры ихли. да а҆ще писанию вѣры не имѣте. да скоимъ дѣломъ вѣроу имѣте *). иже бо кто много пиѣть съ трепари какo ти маунеть положити на колѣноу. а҆ на нога скои не мога ѡ҃ити. а҆ дроугыи калаѣтсѧ в калоу блюа. хоуе сѧ пересѣсти. къ роутании къ посмѣсѣ давъ секе всѣмъ людемъ, а҆ хранителя дца своѣи а҆ггла гнѣ ѡ҃гнакъ ѡ҃ себе. гдѣ соуть мнози трепари приткорени къ ушамъ. да быша избавили ихъ ѡ҃ бѣды тои бѣсящихсѧ волею своѣю. бѣсы стражеть неколею, и докоудѣть кѹныа жызни. а҆ пианыи колею стражеть докоуть кѹныа **) моукы приніе бо ерей к бѣсномоу створить мт҃коу проженеть бѣса. а҆ на пиимъ а҆ще бы ксеа земла сошласѧ попове и мт҃коу бы соткорили. ни тѣмъ мо-

*) *Чит.* порты кр҃тяныа, *какъ въ другомъ мѣстѣ этого слова.* **) *Въ р.* и во гнекѣ гасимомъ.

*) *Въ р.* имѣ. **) *Въ р.* кѹны

ун прогнати пиньства самоволнаго бѣса. — —

—

1-я статья, объ устройствѣ міра и о животныхъ, заимствованная изъ Византійскихъ источниковъ, знакомитъ насъ съ понятіями нашихъ предковъ о природѣ (Слич. въ Румянц. Сборн. XV в. и изъ Похвалы къ Богу, Георгія Писида, въ XVI в).

Нѣкоторые изъ Сборниковъ древнерусской письменности предлагаютъ намъ цѣлый рядъ энциклопедическихъ свѣдѣній о природѣ, заимствованныхъ изъ тѣхъ же источниковъ. Таковъ напр. Синодальн. Сборникъ XVI в. (извѣстный подъ именемъ *Странника*, потому что содержитъ въ себѣ, между прочимъ, Хожденіе Паломника Даніила; № 951). Такъ въ этомъ Сборникѣ, съ л. 295, помѣщены статьи: Премудра геѡргиа писма — — ѡ широтѣ и ѡ долготѣ — — ѡ стадиѣ и поприщех — — ѡ земѡ оустроеніи — — ѡ млнїи — — ѡ громѣ сказаніе — — ѡ трѣ кругѣ ѡ слнцѹ. и лунѣ, и земѡ — — ѡ слнчныхъ знаменїи — — ѡ лунныхъ знаменїи — — ѡ двою надесѧ зодиа, и т. п. А также статьи *о двѣнадцати камиехъ*, *о мѣсяцахъ*, вошедшія еще въ Изборн. Святосл. 1073 г.; статья о звѣряхъ, птицахъ, рыбахъ и проч. Отъ л. 276: Галиноко на ипократе, ми ѡ д. хъ. вещеи сѣстакы ѡ ѡгня ѡ къжхл. ѡ земла. ѡ кѡ. — — Съ л. 357: Ѡ правѣ, и вѣрастѣ. и ѡбразѣ улвѹкы. Изъ этой статьи, содержащей въ себѣ физіогномику, для примѣра предлагается слѣдующій отрывокъ: «Урѣмныи же люди. жестосердни. и молуланкни. и гнѣванки. и непакистни. и закиданки. пѡбно кепрю ѩже зри к землю. сребролюбники же и скупи. и люди оумрѣщкаю молуа. зли срѣмъ келми и немилостикни. лѣпѡ стрѣлиса и ко всакѡ мѣстѣ. и никакѡ ѡплошиса, ни дружиса с ними. ни досажаи имъ. ни ємѹ дакаи уѣ, ни ємаи оу нѣ. ни давати бо ни имати не ѡхоти. и спроста буди и ѡприсно словѣ и дѣлѡ и житьѣ. и праку ѣ вѣры не ими. Ѥсть людиѣ нини тѣлѡ утѣы брады имѣю красны. урѣмны темнѣ съ нрѣтѡ сни людиѣ изыкни келми. и закиданки. и звѣганки слокѣсы. лицемѣрники же и метлики тѣ и сакъ. и слакохотники. и скупи. и сребролюбники имѣхъ (и нѣтъ?) сѝ людн звоиланкиѣ. а скѣ са съдружать келми держа дружбу крѣпко, аще хто и поровѣ. но не со всакым же са дружа. но с такым же звоѣ, ѿсле сѹ ѡкни. а кнутрь колни. ѿвѣтъ же оу нѣ на конець изыка не дума. всакѡ изкитна исполнь. и не моци ѣго переговорити.»

За тѣмъ слѣдуетъ рядъ статей о человѣческихъ примѣтахъ, по лбу, по глазамъ, бровямъ и проч.

Въ послѣдствіи энциклопедическія свѣдѣнія были въ древней Руси дополняемы и изъ Западныхъ источниковъ. Слич. напр. изъ *Великой и Предивной Науки Раймунда Лулія* (Raymundus Lullus), по рукоп. XVII. «Нѣо теченїемъ сконмъ ѣсть кина крѣмени, по теченію ѹ кругѡвъ нѣзы ѝнтаемы годы. а найпаче по теченію сѝнцл и лзны, аще и прѣчимъ планѣтамъ. и самомя перводвижимому нѣз крѣма теченію пологлется ѡстрологами. луна теченїе свое совершаѣ 28 дна і 6 часѣ. ѡродита къ 19 мѣсецѣ и 7 часѣ ермисъ къ 4 мцы и 17 часѣхъ. и 56 минѹтъ. солнце 24 часѣхъ кругъ свой ѡходи. аррисъ къ 686 днѧ. сркѹ ко ѣдн годъ и къ 361 дни. зекѣ къ к. лѣ и 3151 днехъ. Нѣо перводвижимое по преданію ѡснѣл жидовинъ къ 6000 лѣ сне ѣсть ѡплученна крѣмени нѣнаго теченїа по согласню нѣшнихъ ѡстрологѡ по преданію ѹ древнѣй филосоѳѣ перводвижимое нѣо теченїе свое совершаѣ къ 15000 лѣтъ; Нѣо положеніе имѣетъ крѹглое ѹсти ѣго по кышнюю, нѣнюю, десную и шюю примѣчаю ѡстрологове зкѣздами; Нѣо цѣлое имѣѣ кругѡ

10. сицево̀ є́сть и̑ же положе́ніе є́дина́го по̀ вторы́мъ. кръ́гъ 1 є́сть и̑бо перводви́жимое. кръ́гъ 2 и̑бо зве́здено. кръ́гъ 3 планита кро̀. кръ́гъ 4 планита зеесъ. кръ́гъ 5 планита а̀рисъ. кръ́гъ 6 планита со́нце. кръ́гъ 7 планита афродита. кръ́гъ 8 планита ермисъ. кръ́гъ 9 планита лuна. и̑бо емъпирѝское є́же є́сть всѣ́ вы́шше. не полага́ется в̀ умслѣ о̀нзи́ну̀номъ частію и̑ есть естествà о̀ про̑тиви̑ ѝ разумо́мъ нашимъ къ концу̀ неподви́жимое частію. и̑же по верхно́й части свое́й и̑сть кру́глое, но четырѐу́голное по непщева́нію мно́ги бо̀гослокъ частію и̑же сѝ ѝ дѣ́йствъ тамо быкаемыхъ не вѣдаемъ.»

684. 11. мъ҃ыющіе: отъ мыслити, т. е. мечтать, въ смыслѣ: изображать (?).

685. 7. келицѣ — о̀строкѣ: ѣ вм. и, какъ и далѣе.

685. 8. бесчисмене: безъ числене: отъ числа — число.

685. 37. мегленъ—мьглинъ: отъ мьгла.

687. 6. Ученіе астрологовъ о вліяніи звѣздъ на рожденіе человѣка и на судьбу его.

688. 5. а̀лконостъ: птица ἀλκυών, alcedo или halcedo (зимородокъ). Въ Син. Сборн. XVI в. (№ 951): «алкіѡн птица є́сть морьскаа» л. 238.

688. 24. многоножица: насѣкомое *многоногъ* (Julus). У Исидора Севильскаго: «multipes vermis terrenus, ex multitudine pedum vocatus.» Liber etym. Кн. 12, гл. 4. См. прим. къ слѣд. статьѣ.

688. 34. желъгоула: зегзица или зозуля—кукушка.

689. 7. мюрока: мурена (muraena).

689. 28. харадръ: χαραδριός — родъ турухтана.

690. 8. Суевѣрное преданіе объ орлѣ слич. въ лексик. Памвы Берынды въ XVII в.).

691. 5. Отъ мачехи прилаг. мачешинъ, съ перемѣною х на ш, и существ. мачешинъ — дитя мачехи. Здѣсь ч измѣнено на ц, по мѣстному произношенію.

691. 9. непрѝни̑нъ: отъ непризнь — чортъ.

691. 17. Съ этимъ словомъ сличи подобныя по содержанію въ Злат. Цѣпи (XIV в.).

691. 32. оужина: женск. р. вм. позднѣйшаго *ужинъ*.

692. 8. а̀ли: народная Ф.

692. 15. оукази̑ —наставленіе, правило.

XXXI. ИЗЪ РУМЯНЦОВСКАГО СБОРНИКА.

(*Въ Румянц. Муз. № 358.*)

1. ’Ѡ широтѣ. и ѡ̀ до̑готѣ землѝ.

Земли растоа̀ніе є̑ ѿ костока. да̑ и до запада. стадіѐ .к. темъ ѿ сѣвера же до полоу̑дня̀ .к. тѣ̑ и по̑ тмы. двоицею̀ бо є̑ долгота широка. нежели широты к стадіи̑ и к поприщу. Стадіе имаѣ̀ть саженіи̑ .р. поприщѣ̑ саженіи̑ .ѯ. со̑ и̑ .и̑. и є̀сть и̑бо є̀дино по̑прище стадіи̑ .ѯ. и по̑ снѝ оу̑бо мы ѿ земледерець прина̀хѡ̑. Земла̑ поѣ̀лински гла̑тьсѧ. хака. погрѣ̀чески. гі̑. пожидовскі̑. адамань. адама нарицаю̀ть ѡ̀ земно̑ устроѣ̀нїи.

Земноѐ устроѣ̀нїѣ. и̑ четверогола є̑. и̑ троѣ̀гола. и̑ пакы̑ ѡ̀кругла. и оустроѣна є̑ кѝнцевѝны̑ оустроѣ̀нїѣ̀м. которы̑ ѡ̀краѯѡ̑ има̑ кѝнце. къ кышне̑ боко̀ жолтью̀ гла̑емью. изовнеѭдъ има̑. келка и урепку. жолть же стои̑ посредѣ. сицеми, ѡ̀ земли разумѣи. земла̑ є̀сть жолть кѝнца посреди. не̑же въздоу̑ келка. урепка кѝнцю̀ како̑ ѡ̀кру-

жаѐ урѣпка кѡнцю̀ кноутрѣнѣшноє̀. сице ѡкрѹжаєть зємлю нбо. и къзоухъ. и зємлꙗ же є̀сть посредн. и є̀лнко ѡстоӥ. зємлꙗ нбо видимоє̀ нами толнко ѡстоӥ пѡ̀ зємлею̀ на .д. рн̃ странъ. гла̀ю же восто̀. и запа̀. сѣвра же и полудньа̀. всюдꙋ ѡкроужаємꙗ є̀сть зємлꙗ нбомъ. и горѣ и долоу̀ и ѡ̃ четырн̃ странъ нижє ѡбразомъ ѡкроужаємо посрѣ̀дѣ кѡнцю̀. и ѡ̃ урънкꙋ его. Сице и зємлн ѡкроужаємъ нбомъ и стоӥ насрѣдн нбоже ѡбращаєть и ходн̃ понею непрестанно, и на нею̀ ꙗко видимо. зємлꙗ внсн̃ на къзусѣ. посредн нбныа правости. не прикасаѧ нигдѣ нбномꙋ тѣлоу̀, но ѡ̃всюдꙋ ѡ̃ нбсъ непрнкосновенна. є̀лнко на ѡ̃стонть нбо. тако и пѡ̀ зємлею̀ ѡ̃ всѣ̃ странъ. зємлн̃ не достонть нн на чемь̀ нно на къзоусе внсн̃. нѣкоторїн же глть. ꙗко на .ѕ. стопо̀ стоӥ зємлꙗ, є̀ є̀ нѣ̀ истнна. аще бы на .ѕ. ми стопѣхь зѣ̀лꙗ стомлꙗ бы, то где столпы быша къдрꙋжени были. — —

2. ѠБ̀ громно̀ оустроєнїн ѡ̀ монїн.

Громокѣ̀ и молнїа быкаю̀ сице. оумнокшнсꙗ вѣтро̀ горѣ. и ѡ̀комъ оубо семо идущно нномоу̀ нямо. нн̀ъ оубо вѣтръ нноудꙋ. нн̀ъ ѡ̀блакъ носн̃. нн̀ъ дрꙋгын ѡ̃блакъ. и ꙗко̀ сращють и сотворъше сраженїе. дроу̀ со дрꙋгѡ̀. грохо̀ испоущаю̀ со ѡгнѣ̀ нмь ѡбразо̀. кренъ соразнть со желѣзо̀ грохо̀ испущаю̀ со ѡгнѣ̀. тако и ѡблаци дрꙋ со дрꙋгѡ̀ сражаємн. грохо̀ испоущаю̀ть ѡ̀гнь. грохѡ̀тъ оубо є̀ гро́мъ. огнь же є̀ молнꙗ сего ра̀ не дроугощи быкаю̀ громовѣ. и молнїа. но тоою̀ є̀га ѡблаци быкаю̀ тога̀ и громокѣ быкаю̀. быкаѣ̀ть гро̀ оубо перкоє̀. а молнїа же послѣ̀. мы перкоє̀ кндѝ молнїю. послѣ же слышн̀ гро̀. и тако є̀ зане зрѣнїе ѵ̀ловѣческое скорѣшн є̀. авнѣ̀ не косннтѣлне зрн̀, є̀го̀ хощеть ѕрнть не коснѝ. Сего ра̀ и молнїа скоро зрнть слышанїѣ̀ же косно ѵюкстковуѣть. и коснѝ слышати громныи грохѡ̀. и слышн̀ є̀го. послѣ̀ же молнїа. Сѣ̀ зри да кидншн н̀ на сѣкоущн̀ дрока. да аще ѡ̃ далѣ̀ насъ є̀ сѣкѹще. и сѣунко оубо видимъ оударю́щее дрѣво. грохотъ не авьѐ слышимъ. но имношедшю̀ неколнкѡ часѡ̀ тога̀ грохо̀ слышн̀. Тѣмъ ѡ̀бразо̀ и молнїа оубо не косне кндѝ. громъ кнднмъ послѐ. но тыа молнїа ѡ̃ сражена ѡблако̀ быкаю̀ и є̀ не врѣжена никого̀ не крѣдащи. аще ли паки сражаютъ ѡ̀блако̀ъ. Аще слꙋнть ѡ̃падѣ̀ часть некая ѡ̀гнена. ѡ̃гня *) нбного. и снизшѐ соединнть со ѡ̀блаунною̀ молнїею̀ тога̀ ѡна молнїа нн̀зхо̀нть на зємлю. и ꙋто ѡ̀бращѣ̀ ѵ̀лѣкъ ли нли ско̀. нли дрѣко. то попалаєть.

3. ѠБ̀ денницахъ.

Видимыа и к зємли падаємыа звѣзды. гла̀ють ѵ̀лѣци ꙗко звѣзы̀ соуть падаю̀. и нніи же гла̀ють. ꙗко мытарства соу̀ лзкавая. но нн̀ звѣзы̀ соуть. нн̀ мытарьства но ѡ̃ломленїа соу̀ ѡ̀гненаа. ѡ̃ нбнаго о̀гня. и падаю̀ нн̀зъ. и єликонїи (:) сходн̀ нн̀зоу растапаюся паки на козоусѣ. сего ра̀ нниже на зємли кидѣ кто когда пашася ѡ̃ нихъ. но всегда̀ на козоудоухъ **) сликаю̀ть и разсыпаю̀тся. и гла̀ются дньни звѣзы̀ же никога̀ же

*) *Чит.* отъ огня.

**) *Чит.* козодухъ.

падають точью на второе пришествїе хво тогда бо ѕвѣзы спадꙋ подобне. и мытарьстве и дсѣ, тогда поидоу во ѡгнь вечный. но ꙗко рехо ѿ небеснаго крꙋга соу преломленїѧ пламѧновина е и истинна соу се:

4. Ѡ главных знаменнихъ сице ꙋказано.

Създа бъ чл҃вка то ничто сотвори без лѣпоты. но на требованїе что и на лѣпотꙋ. две оубо ѡчи имѣти но зрѧи свѣтло сотвори лице. смотри ꙗко и слꙋхъ имаеть требованїе. тако и носъ имае оуханїе на потребꙋ. срестнѣ. и възвижено чл҃вкꙋ бо тѣлесныѧ слоугы. и вся естьвеныа мѣста. вся приꙗ есть. поне рꙋкою бж҃ьею созданъ и разꙋмичноу дш҃ю воспрїа. паче иныа сотвори, а и ѡ сѣ слово е ѡ части. и ѡ сꙋставѣ телесны. и е оубо чл҃вкоу на гл҃ве. г҃ швы. ꙗко повѣдаю на оуглы составителны женскаꙗ гл҃ва имат ѡдин шовъ крꙋгѡ ѡбходѧ гл҃воу. по семꙋ бо могꙋть и въ гробѣ познавати по разꙋменїю. коемоу мꙋжескаꙗ или женскаѧ гла. аще оубо дрꙋгоици по рекоу ѡбрѧще мꙋжескоую гл҃воу. ꙗко спроста не имат ни ѡдинѡ же шва в себѣ мозгоу и не имае в собѣ прно кровавы жилъ. да теми и стюдено е и теплотоу паче люби. а не стюдено. в немь оумꙋ мѣсто мнѧ. соуть и корени трїе. ѿ коего же ѡчью в мозги грѧдоу велики. единъ серенїи. сею конець ходи до приглавници, и г҃. тьимнети (?) е в са входи оу мозгъ. и к ноздрема приходить, докланѧеть же до темѧни. аки к лицю е же зовомое оухо. внеꙋдоу видимое всѣми.

есть вноутрьоудꙋ и дрꙋгое аки трꙋбица соуще. вънъ аки в соу всѧкъ гла звоучный приходить, к мозгоу не имае прохода. то тѣ приходи ко оустнѣ илалоцѣ (?). ѿтоудꙋ протѧжить жила к мозгоу. и то абье води гла. тоу ꙋбо и оу разоумнаѧ и державнаѧ сила бесплѡтныѧ дш҃а. ꙗко цр҃ь на высоцѣ пртлѣ сѣдѧй слышима. и разоумѣе скоро е ѡчима видѣно боуть. восходѧщима жилами к немꙋ; разлоучаеть и разоумевае. коегожо сꙋщества. на оуспѣ боуть. и разꙋмно приемле ꙗ в наше соуществѣ. ꙗко и бж҃ественый апл҃ъ паве ре. пою дх҃мъ. пою и оумо. дх҃ъ дш҃ю сказꙋа. — —

5. *О составѣ человѣческаго тѣла.*

Григорїи ре ѿ коли частїи ада созднъ. ива ре. ѿ н҃. частеи созданъ бы ада. Срце ѿ камени. тѣло ѿ персти. кости ѿ блакъ. жилы ѿ мглы. кро ѿ чермнѡ морѧ. тѣплота ѿ ѡгнѧ. ѡчи ѿ сл҃нца. дх҃ъ ѿ ст҃го дх҃а. — —

6. Ѡ мꙋтьѧнско воевѡ.

Бы в мꙋтьѧнскои земли. воевода грѣскы вѣры хрт҃ьѧни. имѧне дракꙋла латынскы. ѧзыкѡ. а наши дьаволъ. рꙋскы толико зломро ꙗко житье его по имѣни е. ѿ тꙋрскѡ цр҃ѧ при ша некога к немꙋ поклисарїе посѡ. ега вни ша ї поклониша емꙋ по своемꙋ ѡбычаю. свои *) гла не снима шапѡ. ѡн же воспроси в ни что ра таково оучинисте великомꙋ гдр҃ю придосте. и великꙋ срамотꙋ оучинисте. ѡни ѿвѣща такѡ ѡбычаи земли нашеѧ гдр҃и держа. ѡнъ гл҃а имъ хощю и а вашѡ закона потвѣрити до

*) *Чит.* съ своихъ.

крѣ*) стонте. и повѣлѣ своимъ гвоздьє желѣзноє взѧ и колпакы й къ главамъ ихъ прибивати. и ѿпоусти и реѥ шѣши скажите гдрю вашемъ. ѡ навыкъ ѡ ка тъ срамотъ трѣпѣ а мы не навыкохѡ. да не посылаѥ к нам своєго ѡбыма і ко нимъ земла и ко й гдремъ кои не хотать имѣти: —

ѡ послѣ ты разъмрнкся црь ѡ тѡ и пондѣ конско нападлоу со мнѡгими силами. ѡнъ собравъ вса єлико имахъ оу себа конска. и вдари на ни ноцью. и мноство изби търкові. и не възможе противъ мнѡгы людєи. малыми люми битнса. и возвратнса кон с нимъ с бою того. и на свои пресматрнвати са каковы и кѡ раны. оу кѡ рана спередъ. то тѣмъ утъ и жалованиє подаваше. и китаземъ єго вунимаше. а кон созади раненъ тѡ на ко повелѣ сажати. то бєглець смєрть. да коли пондѣ на търкы. гла конскъ своємъ. кто хоцѣ смрть помыслити. то не ходи со мнѡю ѡстани зѣ. црь же слыша то и пондѣ прѡ со мнѡгымъ срамѡ. и не возмѡ на нь понти.

Црь търкын посла к немъ поклнсарѧ. да ємъ дань дасть. дракула же поути келми поклнсарѧ. и показа ємъ всѣ своє имѣнїє. и рє ємъ азъ не токмо хоцю дань дати црю. но всѣмъ своимъ конско. и со всею казною хоцю к немъ на слоужъ нти. и ты возвѣсти црю ка пондъ к немъ утобы по своєи земли не велелъ мнѣ и людемъ моимъ ни коєго зла вунинти свои людємъ и ѧ хоцю скоро по тобѣ понти. црь же слыша ѡ посла своє. уто дракула хоцѣ ко мнє понти слоути. бѣ бо ра бы томъ. бѣ бо ратоуѧ тогы со костоными црьми и странми. и посла скоро по градѡ и по всеи земли своєи. да коуды дракула пондѣ. и никто бы ємъ зла не вунинн. но и утъ ємоу возавали. ѡнъ же пондѣ яко .є. днєи по земли търкон. и внезапоу верноуса и на пленити грады и села и мнѡ мноство плени. и нєсєуе ѡзы на колье посажа. а нимъ сожигаше. и до младенцѡ сѣцихъ млеко не ѡставн. и всю тъ землю поустъ вунин и мнѡ хртъянъ во свою землю пленены возкратн. и мнѡ корнсти добы. пристаковъ тѣ поутнвъ рекъ ѡпоусти. повѣствите црю яко видѣсте. сколко могъ стоко ємъ послоужнлъ. бѣть ємъ слоужба моа ємъ оугѡжа и єцю ємъ послужю. црь же нпутѡ ємъ зла вунин срамѡ побеженъ. — —

ѡ оугорскѡ короля при к немъ матнша поклнса. ля рѡмъ не ма уважъ. и повѣлѣ ємъ сѣсти с собою на ѡбѣдѣ средѣ трѣпїа. и прє нимъ лежаше колъ зла весь великъ. добелъ и кысѡ. и воспроси проклнсара. повѣж мн уто ра оучинн азъ сїи ко тако. поклнса же велми зѣло и гла. гдрю мнитми тако. некои великон уважъ прє тобою согрѣшн. и хоцѣ *) поуѣстнвю семъ смрть вунинти паче нны. дракула же рє право рекъ є ты є великѡ гдра. кралевскын поклнсарь тобѣ вунинен сїи колъ. ѡнъ же ѡвѣщавъ рє. аще гдрю достонно смрти дѣлъ боудъ. творн є хоцѣ. праведенъ єсн соуа. не ты мн

*) да крѣпле? *т. е. крѣпче.*

*) *Чит.* хо[ч]ешн.

вунии смрть но а самъ. дракѵла же
роѕумѣ и рѣ. аще бы ми ты не тако
ѡвѣща константинъ бы бы є на сѣ
колѣ. и поутикъ єго келми и ѡда-
ривъ ѡпоустн гла. ты ко правдѵ ходи.
на поклисарство. а прочін да не дѣз-
неть. но прькіє вмии бѵдеть. ка
свелнкы гдри говорити. Некогаже ѡбѣ-
доваше дракѵла пѡ трупьє мртвы
ѵлькъ. и на колье всаженныа множе-
ство ѡколо трапезе єго. и послы
ѡколѣ прихожахѵ к немѵ. и тѵтъ
ядахѵ хлѣбъ. и пословахѵ. ѡнъ средѣ
и сѣдаше. слоугы єго прѣ нимъ сто-
аше и смра ѡнѡ не могын терпѣти.
затисноу нѡ ста и голові на сторонѵ
склони. дракѵла же коспроси єго ѵто
ра тако унинши ѡспорю смра сего
не могѵ терпѣти. дракѵла же тоу по-
келелъ є на ко посадити. и рѣ там
ти є высоко. нно смра тебѣ не донде.

Єдиною пѵсти келенїе по своєи
земли. гла. да кто старъ. и ун не-
доужѣ. или крѣденъ. слѣпъ или хрѡ
ѵсякы недѵгомъ. ѡдержн. да вси ти
прить ко мнѣ. и да сотворю ка всѣ
бес печали. и собраша к немѵ вси
недѵгнн. бещисла ницн. ѵаю ѡ него
келикой мтри. ѡнъ вунии келикѵ хра-
минѵ. и собра и тоу. и повелѣ и
дати мтри. и пити доволно. ѡни ядо-
ша и возвеселнша. дракѵла пришо
к ни гла ѵто єщо вы требѵете ѡ
мене ѡвѣщаша и рѣкоша вси. вѣдае
гдрю бъ да твоє велнчество, какъ та
бъ вразоумн ѡнъ, гла нмъ хощете
ли а васъ сотворю бес печали на
сѣ свѣтє. и нинѣм же изжени бѵдѣ-
те. ѡни ѵающе ѡ нє велнко нѣто.
и гаша вси хоще гдрю. ѡнъ повелѣ
хра запрети и сожже нхъ ѡгнемъ.
и гла бомѡ *) сконмъ да кестѣ ѵто
сотворн. пръкоє да не стѵжаю людъ.
и никто бѵть ниць в моєи земли.
но вси бгати. второє сводныхъ и
да никто ѡ ни постраже. на сѣ скѣ
ѡ ницеты. и ѡ недѵга.

Єдиною придоша к немѵ ѡ угор-
скїа земь два латинина миниха мтри
ра. ѡнъ повелє нхъ розвести розно.
и призва єдинѡ к себѣ. и показа
емѵ вокрѵ двора мнѡ мнество бе-
цисленое на колы люн. и на косѣ.
и воспроси єго дракоу добро ли то
азъ тако творю. минихъ гла емѵ ни
гдрю зло вунишь. без мтри кажнишь.
по баєть гдрю мткѵ быти а тѣ и на
колѣ мѵнцн сѵть. и призвава *) же и
дрѵгого мни. и копроси єго тако. ѡнъ
ѡвѣщавъ рѣ. ты гдрю ѡ бѣ постав
ленъ єси лихо творящи казнити. а
добро творящи жаловати. а си лихо
творнли. и ни **) по свои дѣлѡ ко-
спрнали. ѡ же призвавъ первѡ мни.
и гла емоу да поуто ты нз манѣ-
стыра. и нскоєи кѣи ходнишь по ке-
ликы гдремъ не зна нѵто, а ни
самъ є глалъ ако те мнцн сѵть. и
а хощю и тебѣ мѵнка сотворн си-
рѣ вуннати. и повелѣ єго на ко
посадн а дрѵгомѵ повелелъ дати .н.
двкатъ зла. ты є разоумѣнъ ѵлькъ. и
повелелъ єго с поутью ѡпоустити на
козѣ. до вгорскы земли. — —

Оўунишна мастерн емѵ коўки же-
лезныа. и въсыпа к ни злато. и поло
нхъ в рѣкѵ. а мастерѡ ты посеуе. да
никто звѣсть содѣланнѡ нмъ. сен

*) *Чит.* бомрѡмъ. **) *Чит.* призва.
***) *Чит* нно, *или:* и они.

тѣзоимѣнитый дїавѡ. Некога же поидѣ кра угорскый наракꙋ воиско. ѿже поидѣ противъ емꙋ. и срѣтоша и оударишаⷭ ѡбои. и ꙋхватиша дракꙋлоу жива. ѿ свои ꙁанъ по крамолѣ. и приведенъ быⷭ ко кралю и повелѣлъ еⷭ вмѣноути в темницю. в въшегорѡ на дꙋнаю выше боудина .д. миⷭ .ві. лѣ. а на мꙋтьанскои ꙁемли посади инѡ воеводꙋ: — ко *) сѣдаше в темници. и не ѡста своего ꙁлаго ѡбыⷭа. но мыши лѡва. и птици покꙋпаа на торгꙋ. и тако казнаше и. ѡвѣ на коⷭ сажаше. а иныⷭ гл҃вы ѿсѣкаше. а с ынои перье ѡщипаⷭ пꙋщаше. и наꙋчиса в тѣмници шити и темъ кормашеⷭ: —

Егаⷭ же краль матиꙗ. ивѣде е ис темници и привѣ его на боудино. и дасть. емꙋ домъ в пѣщи противъ боудина. и ещю в короля не быⷭ. и слоучиⷭ некоемꙋ ꙁлодѣю прибечи на е двоⷭ. и сохранитиса емꙋ тоу. гонащїи же е наидоша. дракоулаⷭ вꙁеⷭ мечь свои. и искочи ис полаты. и ѿсѣче гл҃вꙋ приставꙋ держащѡⷭ ꙁлодѣа. и ꙁлодѣа испꙋсти. проучїи же бѣжаша. и пришеши къ кралю и повѣда емꙋ бывшое. краⷭ же посла к немꙋ и вопроси а что раⷭ тако сотвориⷭ еси. ѿ же тако ѿвѣща ꙁло никое вчини. но ѿ самъ себа ꙋбилъ. находа разбоинически на доⷭ великѡ гдра. аще бы пришоⷭ ко мне тотъ кобиревъ. и азъ бы во своеⷭ домꙋ нашоⷭ бы тѡ ꙁлодѣа и его выдаⷭ. или простиⷭ его ѿ смерти кралъ нача дивитиⷭ со всѣми срцю его: —

Оумр҃шю же томꙋ воеводѣ на мꙋтьанъскои ꙁемли. и краⷭ посла к немꙋ в темницю да аще восхощеть быти на мꙋтьанскои ꙁемли воеводою. ꙗкоⷭ и пръвїе да тоⷭа латыскꙋю вѣрꙋ приметь. аще не восхощеть. то в темници ꙋмр҃ть. дракꙋла же воꙁлюби паче въꙁлюби врѣменнаа. бесконечнѡ ѿпаде православнаⷭ. и ѿстꙋпи истинныⷭ. ѡставивъ свѣта. и приа тмꙋ. оувы не воꙁможе темничныа тагости понести. и оуготовиⷭ на беꙁаконное мч҃нїе безконечное. ѡставити православнꙋю вѣрꙋ хр҃тьанскꙋю греческоую и приꙗ латынскоую прелесть, кралъ не токмо дасть емꙋ не тоою воеводство на мꙋтьанскои ꙁемли. но и сестрꙋ свою роⷭноую дасть за него в женꙋ. и ѿ неꙗ роⷭ .в. сн҃а поживъ ꙗко .і. лѣ и тако скончаса во прельсти: —

Конецъ его сице живащю емꙋ в мꙋтьанскои ꙁемли и придоша на ꙁемлю тꙋ тоурковѣ. и наⷭша плени ѡнъ оударисе на ниⷭ. и побегоша тꙋрци. дракоулиноⷭ воиско беꙁ мл҃ти сечахꙋ. дракꙋла же воꙁгна на горꙋ ѿ радости да видиⷭ како секоу тꙋркѡ. ѿторгъше ѿ воиска его мнаще ꙗко тꙋрки и оудари е единъ копьемъ. ѡнъ видѣ ꙗко ѿ свои ꙋбиваемъ. и тꙋ оуби свои оубиниць .е. чл҃къ. егоⷭ мноꙁи копьами изводоша. и тако оубъенъ быⷭ: —

Кралъ вꙁеⷭ сестрꙋ свою со в҃. сн҃омы еа во ꙋгорскꙋю ꙁемлю на боудиⷭ. едиⷭ при кралеве сн҃е живеть. а дроуи оу борѡнскѡ бискꙋпа быⷭ. и при наⷭ ꙋмр҃е. а третїи старишиⷭ михаилъ тꙋтъ на боудиⷭ видѣхѡ ѿ цр҃а тоурскѡ прибежа ко кралю. — —

*) *Чит.* ꙗко.

Стефа̑ же моло҃вскы́й. и с кралевы коли посади на моутьа́нскон зємли. некоего коєводꙋ кла́да коєвѡскаго сы́на. бы́ тон коєвода кла̑. ѡ̑ мла̑ ногѡ̑ бы́ сщєнны́й нѡ̑. игꙋмє́ к манастырю. да ростри́ca. и сє̑ на коєво́ство на мꙋтьа́нскон зємли, и̑ женилъсa. и̑ мало побы́. и стефа̑ єго оубы́. и женоу є̑ ѡна̑. и ны́нѣ на мꙋ́анскон зємли коєвѡствꙋє́ть.

—

Первыя пять статей, любопытныя по свѣдѣніямъ нашихъ предковъ о природѣ, заимствованы изъ различныхъ византійскихъ источниковъ; слич. изъ Матицы Златой (XV в.) и изъ Похвалы къ Богу, Георгія Писида (въ XVI в.); слич. также 5 ю статью съ помѣщенною въ Изборн. Святосл. 1073 г. (275. 6).

2-ю статью слич. съ слѣд. мѣстомъ въ энциклопедіи Исидора Севильскаго (первой половины VII в.), извѣстной подъ именемъ: Liber etymologiarum (по изд. 1483 г.): «fulgur et fulmen ictus coelestis jaculi, a ferendo dicti. Fulgere enim ferire est ac percutere. Fulmina autem collisa nubila faciunt. Nam omnium rerum collisio ignem creat. ut in lapidibus cernimus vel attritu rotarum» и т. п. Кн. 13, гл. 9: de fulminibus.

695. 10. 696. 1. Замѣчательно, что языкъ еллинскій отличается отъ греческаго. Въ Синод. Сборникѣ XVI в. (№ 951): «зємлꙗ по є̑лли҃нѣ гл҃ется хо҃ра.»

696. 7. **жолꙋ** — желтокъ.

697. 33. **кремь** — кремень.

698. 26. **пдаємыа̑**: причаст. страд. отъ средн. залога. § 179. Пр. 1.

698. 32. **єликонїи҃**: испорчено.

700. 25. *Мутьянскою* землею называлась у насъ въ старину Молдавія. Это названіе могло перейти къ намъ отъ Волоховъ, которые именуютъ Молдаванъ *Мунтянами*. *Дракула* лицо историческое. Онъ былъ побочный сынъ Волошскаго воеводы Мильцы; по смерти этого послѣдняго, убилъ его наслѣдника, самъ сдѣлался воеводою и управлялъ Валахіею въ первой половинѣ XV вѣка. Самое имя его, *Дракула* (по русски *дьяволъ* 700. 27), вполнѣ согласовалось съ жестокимъ его характеромъ и звѣрскими поступками, составляющими содержаніе всей этой сказки. Что она сложена была вскорѣ по смерти Дракулы, свидѣтельствуетъ самый конецъ ея (706. 36. 37. 707. 9.), котораго, впрочемъ, въ другихъ спискахъ этой сказки не встрѣчается. Не только имя Дракулы, но и самая повѣсть о немъ могла быть извѣстна дьяку Ѳедору Курицыну, котораго Иванъ Васильевичъ въ 1482 г. посылалъ къ Венгерскому королю Матѳю.

Правописаніе этого памятника отличается нѣкоторыми признаками южнославянскими, каковы напр. **прькоє́** (704. 3.) **ѵ҃лькь** (704. 32). Иностранныя слова: **дскатъ** (704. 32.), **мила** (705. 8), указываютъ на западное вліяніе. Впрочемъ сочинитель былъ изъ православныхъ, что явствуетъ изъ негодованья, съ которымъ онъ говоритъ о принятіи Дракулою Латинской вѣры (706. 10—16).

700. 30. **покланарі́є** — послы, какъ и объяснено здѣсь глоссю.

701. 18. **спероду**: какъ здѣсь, такъ и въ другихъ мѣстахъ, особенно послѣ шипящихъ, вм. **є** употреблено **о**, вѣроятно по русскому произношенью; на пр. **є́шо**, **дєржащѡ̑**, **быкшоє́**, **нашѡ̑** и проч.

701. 20. **витазємъ** — рыцаремъ.

702. 24. **матнѣшь** вм. **матнисъ**, какъ въ польскомъ.

703. 21. **донти**: съ предлог. **до**, требуетъ род. падежа безъ предлога.

703. 22. **пєсти** — послалъ. Слич. въ Синайск. Патер. (въ XII в.).

703. 39. **ѵ҃лишє**: позднѣйшая, искаженная ф. вм. **ѵ҃лихъ**.

704. 16. чинишь, кажнишь (т. е. казнишь): съ позднѣйш. ь вм. и.

704. 23. творили, восприяли: прич. вм. прошедш. описательнаго.

705. 20. пѣщь — Пестъ.

(Смотр. Пыпина Очеркъ Литер. Истор. старин. повѣст. и сказ. Русск. стр. 215 и слѣд.).

XXXII изъ златоструя.

(*По рукоп. 1474 г. въ Библіот. Моск. Дух. Акад.*)

1. Поученіе въ дѣяніи. Слово ві.

Съвѣдоуще не просто се изъбираемъ, нъ попытавше разоумѣемъ. не бо безоума есть се писано. Велико зло есть еже книгъ не разоумѣти. ѿ нихъ же бы оуспѣхъ пріимати. ѿ тѣхъ же невидѣніемь вредъ бываеть. тако бо и былїа дроугоици естьво цѣлитвьное имоуща. нъ иже я піеть а не разоумѣя на кыи вредъ есть, то оумирае. дроугоици ѿ оного, и ороужіе могоуще съхранити. аще добрѣ ся не оублюдемь. оустроивше вчинъ. то сами ся наноземъ на ня. Того же вина томоу есть. имже не блюдемь мы себе хытре. нъ на ино зримъ. и о храмѣ печемся, и ти еже есть настрои емоу. тоже творимъ. а ѿ дши не събесѣдоуем. нъ аще кореніе ея видимъ гниюща. или кровъ. то съпроста ея небрежемь пакы аще имамъ коня или скотъ инъ попечемся имъ. и еже настрои то то строимъ. и домы своими печемся. и приставникы емоу приставляемь. и оучимь я рекоуще, да не безъ чиноу строя ничто же. ни тягости възлагае ни на кого же. ни пища продайте, никомоу же ти многы законы имате строя яже о конехъ строите. а ѿ дшахъ не бесѣ дѣете. что ли о конѣхъ мню. понеже и ти на потрѣбоу соуть намъ. нъ съ дроузіи чл҃ци, еже пьтица тъчію емлють. ни на кыи оуспѣхъ соуще. нъ тъчію да ся ими красять и глоумя. тъ же о тѣхъ мнози оустави соуть и строи. тъ же не хоудѣ ся о нихъ пекуть, а ѿ своеи дши хоудѣ радяще. тако ти есмь всѣхъ безчестнѣйши. Аще ти кто имена кидае, речеть же то срце тя поболить. а мы сами си имена накыдающе. не рѣчію тъчію нъ и дѣломъ сами. ти ни толма пекоущеся о дши своеи. елмаже ѿ жѣхъ, тоже не мни себе вь толцѣ врѣдѣ соущеи злѣ. видите ли кы ти мьглы исплънь то есть. колко ти чади иже о жсѣ ся пекоуть. да ся быша не обьяли. да на ловиву быстри боудоуть. ти морятїя *) гладо, да боудоуть скори на бѣжащее. а сами собою ни малы не пекоуться. яко ни питатися и ни скотъ чинять. в мѣроу стояще, а сами въ скотіе ласкосердіе впадающе и боуяйши его бывающе. бесѣда то есть точію речеши. Тъ гдѣ скотъ можеть быти смысленъ. или възръжася то хоуда ли то крѣпость есть и смыслъ. ега жесъ **) алченъ сы гладо. и стражай емъ

*) *Чит.* морять я.

**) *Чит.* песъ.

зае҆ць. тоѭе готовы҃ ѩдн не ѩсть. а҆ въ оу҃стѣ дрѣжа ѻбауе҆ жѣть гдина, да стыдѣтеса самн сѣбе. наоучнте своа҆ уреѣа. да вы҃ боудоуть така крѣпка, н̃ въздрѣжауеса. то҆ како не бо҆ нмате моцн ѿвѣщати. да скотъ можете наоучнти н̃ наказати на всѐ. а҆ самн сѣбе не можете наказати. смыслення соуще по ѩстнннѣ. н̃ онѣхъ бо҆ ѩскаженїе. кашнмъ смысломъ бываѣ. а҆ не соуть рѡ҆до҆ тако смыслени были ѭн. а҆ще бо быша рѡ҆до҆ смыслени были. то҆ всн быша нно҆ плошь были. нъ кашнмъ наказанїемъ бываю҆. да не зазрнте мнѣ. нмже вы҃ псѣхъ прытыую. вы же ма ноудите ѿ-тоудоу прнклады н̃ прнносити. лѣпо же ѿ нѣныхъ. а҆ще бо҆ вы҃ ѵто҆ рѣкоу. то҆ гл҃ете ѻни бо҆ велнци соуть были. а҆ мы того не можемь творнти. да тѣмъ вы҃ не повѣдаю. нитоже нн прнкладаю҆. ѵ҆ще вы҃ повѣдѣ ѻ҆ павлѣ, то҆ гл҃ете. а҆пл҃ъ бо҆ то҆ ѥ҆сть велнкь, да мы того не можемь. а҆ще вы҃ гл҃ю ѿ оу҃ще крѣпце, то҆ дѣете. то҆ моцнъ вѣ и зѣло снленъ. да сего дѣла нн оу҃ще, ва҆ притыую нъ н̃ звѣри н̃ ѭ҆. тоѭе такомь звѣри, нже въ ѥ҆ствѣ своѥмъ того смысла не нма҆. нъ казанѣемь такъ бы҃. того же не твон смысло҆. нъ потроукенѣемь тн прнлежанѣемь. не нмже са троудн, нъ нмже са претръже текы҃. нн сконхъ трою помыслн. нъ всѐ то҆ запнанн за врагъ. гнѣ тъю҆ хранить повелѣнїе. н̃ уреѣоу въгодїа не твори. н̃ надѣѣть бо҆ са послѣ же велнми накръмленъ быти. — —

Кона дивїа н̃ боуна ѥ҆мше оу҃ще. пероуща н̃ храплюща. въ толь скорѣй скажоуть оууаще. ѩкоже кротѣн боудѣть н̃ домашнихъ. а҆ дшн безоу҃ умна ходаще н̃ живоущнмь. никто же не раунть пооуунти ѥа҆ нн вьуннти. нъ н̃ перѣть н̃ скаѣть. н̃ по земли плъзѣть ѩкы҃ змїа. то҆ никтоже не можеть ѥа҆ нн съпати. нн попещнса ею҆, нн въѡхластити ѥа҆. нн вьсадити на нню правнтела хнтра. мню же ха҆ сего ра҆ горѣ са н̃ долы творити. ѥга҆ бо҆ можешн н̃ псы҃ наоучнти къздръжатнса ѿ ѩдн. н̃ гнѣвьлнкъ скотъ оукротнти. н̃ безоуньство н̃ добронзыуьство ѻ҆ птнцахъ. да како то҆ не зло҆, да скотъ оу҃ьскъ нравъ понмъ дръжнть. а҆ оу҃ще скотїа, нѫ҆ зли҆ к҆ собѣ нмоуть нѣ҆ ны простына. — —

Ѵ҆гда кони добри боудоуть н̃ оуни тоуни н̃ быстри. а҆ ты҃ седан на немь ѩстаклъ, н̃ краставъ н̃ зѣло лн. кы҃ лн оу҃спѣ҆ ѵ҆ѥа҆ постела макька н̃ добра. н̃ песьтроты многы нмоуще н̃ хнтрости. а҆ дша въ платнцн҆ боудеть обнта. н̃ нага н̃ скверьна. кын ли оу҃спехъ ѥга҆ конь добрѣ ходнть. ѩкы ликостковоа҆ н̃ оутворенъ невѣстьскы. ѵ҆а҆ седан на немь на страноу вн҆снть. нлн безногоу сын безроукоу. повѣжь мн а҆ще бы ты конь далъ добръ о҆зрнуь. а҆ часто та раздвнающе. на кын ты бы҃ оу҃спѣ҆ былъ даротъ. а҆ нѣ҆ дшоу нмашн часто падаюшоу. то҆ нн хоудѣ ѻ҆ неи҆ поскрѣбнши. попещмса оубо҆ сокою҆ молю вы҃.— —

2. Изъ слова 116-го. (Ѵ҆же въ стыхъ ѿц҆а нашего слово҆ ѿ дръзости павла а҆пл҃а. и похвала страданїемь его за ха҆).

Порадо оубо҆ братїе бесѣдоуа҆ к вашемоу събранїю. на блженаго павла нзредоу слово. велнми бо҆ на любовь,

моужа того възжагаюса. и того ра̀ часто о҃бращаа̀ къспомнинаю є҃го. нъ никтоже ва̀ къ послоушанію о҃бленисѧ. а҃ще бо̀ бы рать на ны половецьскаа пришла. и всѐ наше попленили бышѧ таѹе къѥ҃вода и҃ претилъ бы и градъ нашь раскопати. и о҃гню предати. и к работоу ны растоуити. таѹе бы кнеѕаа̀поу ѿ ѻ҃ца нашего и҃ѧтъ. и҃ сказанъ къ градъ прикеденъ былъ. не ксн ли быхомъ искоуили. и съ женами и съ дѣ҃тми видѣ҃ є҃го. тако и҃ к наѹалоу бѣ҃ вѣры нашеа̀ многи на цр҃кы хр҃соу въ҃ѻроужишаса. жидоке претаще а҃ єллини говораще. коѥ҃вода же имъ пакелъ бѣ҃, и҃же болѣ въсѣхъ пакости дѣ҃ашѐ хр҃ѣ цр҃кви. гона и҃ моуча христіаны. сказа же є҃го кнеѕаа̀поу бъ҃ на҃шь і҃с хс҃, и плѣнника и҃ прикеде. не и҃ѕндемъ ли ксн ѥ҃ко да видимъ є҃го плѣнника и прикедена. ѥ҃бо̀ и҃ аггли с нб҃се видаще того сказана весела̀хоуса. проразоумѣ̀хоу бо̀ колико ѹ҃ѧкъ ѿ оуѕъ діаколь разрѣшити хотѧ̀ше. не понеже ослѣпиша є҃го видахоу. нъ понеже разоумѣ̀хоу колнкъ ѧзыкъ, хоташе ѿ тьмы неразоумїа прикѣсти. и ѿ ѕемла на нб҃о роукокодити. сего ра̀ и҃ а҃ѕъ всѐ и҃нѣ ѻ҃ставль. нъ къ павлоу т҃ціуса пр҃и҃ти. павлова бо̀ любы къ спн҃ію ны поуцаѥ҃. — —

—

Какъ текстъ, такъ и самый языкъ этой рукописи, свидѣтельствуютъ, что она переписана была съ древнѣйшаго оригинала. Любопытная вставка о Половецкой рати (713. 4.) относится, вѣроятно, къ XII в. Употребленіе ь вм. ъ, особенно на концѣ словъ, указываетъ на вліяніе сербскаго правописанія. Впрочемъ и писецъ XV в. оставилъ по себѣ замѣтные слѣды подновленія.

709. 9. **цѣлитьноѥ҃** — цѣлительное отъ сущ. **цѣлитка**.

709. 13. **ѥ҃куиъ** — какъ слѣдуетъ

709. 18. **настроѝ**—устроніе, утварь.

709. 19. **не съвѣсѣдоуем**—не разсуждаемъ, не думаемъ.

709. 22. 21. **пещиса, попещиса**: управляютъ творит. падежомъ.

709. 25. **ємоу**, вм. **имъ**.

709. 28. **пища** — **пища**.

709. 31. **не бесѣ̀ дѣ҃те**—не бесѣду дѣете: тоже, что̀ не бесѣдуете, не думаете, не заботитесь.

710. 9. **имена кидаѥ҃**(вм. **кыдаѥ҃ть**) — бросаетъ имена, т. е. бранныя.

710. 17. **ѹадн** — домочадцевъ.

710. 19. **моратїа̀**—**морать** (=**моратн**) а, т. е. ихъ.

710. 20. **на бѣжщѥ҃** — на бѣганье.

710. 21. **нѝ малы** — нисколько.

710. 30. **ѥ҃мъ**: отъ гл. **ѧти, ѥмлѫ, имѫ**.

711. 5. **въздръжлуѥса** — вм. **-щеса**.

711. 13. **пло̀шь** — вѣроятно, отсюда нынѣшнее *сплошь* (?).

711. 16. **прытыую** (вм. **притыую**) отъ **притъкнжти** (откуда и *притьча*), тоже, что **прикладаю**—примѣняю, сравниваю.

711. 25. **дѣ҃те** — говорите.

711. 27. **притыую**, какъ глаголъ, сложенный съ предл. *при*, требуетъ мѣстн. падежа.

711. 35. **въгодїа** — **оугодиѝ**.

712. 3. **къунинти** (вм. **въунинти**) — устроить.

712. 6. **съпа̀ти** — удержать.

712. 8. **мѣню**: отъ **мънѣти**: ѣ усилено въ ѣ: § 10.

712. 9. **до̀лы** — долѣ.

712. 15. **ско̀тїа, ѝ**: вм. **скотна**; **ѕълѧ**: род. п. ед. ч. отъ **ѕъль** (злоба).

712. 16. **простына** — прощенія, свободы: род. п. женск. р.

712. 17. **оуны** — юни.

712. 22. **о҃бита** — обвита.

712. 25. оутворенъ невѣстьскы—украшенъ по брачному, по свадебному.

712. 28. оузрѝуь — озрьуь (видъ, зракъ).

712. 30. даротъ — дарътъ.

712. 38. порадо — порадоу.

713. 6. претнаѣ (вм. претнаѣ) — грозилъ.

713. 9. внезапоу (вм. вънезапѣ): древн. Ф., внезапу, внезапно. § 72.

713. 13. в начало — въ началѣ (вм. въ начало).

713. 25. хощѣше: для означенія будущаго, относительно прошедшаго событія. — Онъ разрѣшитъ, выведетъ изъ тьмы неразумія.

XXXIII. изъ хронографа 1494 г.

(По рук. въ Рум. Муз. № 453.)

1. Повѣсть ѡ китоврасѣ.

Тогда же убо бы потреба соломонѹ вопроси҃ ѡ китоврасѣ ѡсоуниша и гдѣ живѣ к пѹни далнен. и по мѹдрости своей замысли соломонъ скова оужѣ желѣзно. и гривноу желѣзноу написа на нен во има бже зароуенїе. и посла боярина лѹтшаго со ѿтроки. оуказаше вести вино и медъ и роуна ѡкоуьа с собо. взаша. пришѣ к мѣтѣ є. ѡли .г. клади а его нѣ ту. и по оказанню соломанню и выліаша. г кладязи и затъкоша жерла и роуны окуними. и налїаша два кадаза вина. а трей мѣх сами схранниша на странѣ вѣдахѹ бо ѡже приндеть емѹ кода пи къ кладазѣ. и прнде перехотѣкъ кѡѣ и приникъ и вѣ вино. и ѿвѣщакъ рѣ вса пыи вино не умоудраѣ. ако перехотѣк кѡды и рѣ ты єси вино весела сра уакѡ. и выпи вса трї кладаза. и хотѣ поспа мало разже его вино и успе гкердо. ѡни же боярн прїшѣ. ѡстегнѹ ѡшен его оужѣ желѣзно и приказа и ткеро. и ѡюютикса хоте изати и рѣ емѹ боярин соломонь. има гне со запрещеѣ на тобѣ. ѡнъ видѣкъ на собѣ има гне понде крако: —

Пракъ его бѣаше таъ не ходаше поутѣ крикы но пракы. и въ нерамъ приш̀ше. треблахоу пред нн поу. и рушахоу полаты не хо бо крико. и прїша ко вдовицинѣ храминѣ. и козопи глци молацн китоврасѹ вдовица єсмь убога ѡнъ са огнѹ ѡколо угла. не состѹпася с поу. издоми сн ребро. и рѣ магко слово кѡсть ломи. и жестоко слово гнѣкъ вздвизаетъ: — Кдомъ сквозѣ торгъ и слыша моу рекуща нѣ ли уерекни на .ѯ. лѣ. и росмѣася китовра. и видѣ дроуга моу ворожаща и посмѣйся. и видѣ скабоу играюцн и восплакася. — —

Бы же соломо впраша китовра поуто са єсн ростѣ*) моу прашающа на .ѯ. лѣ уерекїи. и рѣ китовра видѣ на нѣ ако не боудѣ по .ѯ. днен живъ. И рѣ соломонъ поуто росмѣяся єсн моую ворожацю. и рѣ китоврасѹ ѡ покѣше людѣ скровенаа. а са не вѣше крова подъ собою со златѡ. и рѣ црь испытоканѣ и испыташа и бы то: И рѣ црь поуто са єсн роспака вѣкъ

*) *Чит.* осмѣлъ.

скад'бз ѡнъ рє. сѧжалимїсѧ ꙗко ѡженникыїсѧ не бздє живъ до .л. днїн. и испытаже цр҃ь и бы такѡ:

2. Ѡ оужинскои цр҃ци.

И бы цр҃ца южнскаа инноплеменница именє малкатьтка. си прине искусн соломона загадка. и та бє мудра зело и принесе емз дары .к. капин злаа и зелыа многа кѣмни. и дрекеса негинюцаа. слышакъже соломонъ пришєшю цр҃ю сє на полата стекла белого поставн) хота ко искусню ѡна видє ꙗ в водє сѣдн цр҃ь — —

Сє бы загатка єа к соломоноу. сококоупила бѣаше ѡтро. и двца малы. и ѡблєує а к порты єдины. и рє цр҃ца цр҃ю. по мздро скоен разберн коє ѡтро и коє двцн. цр҃ь по мудро скоен покеле просыпа ѡкощь и принесше и просыпаша пре нними. ѡтроциже науаша бра в приполы. а двцн в рзкавн. и рє соломонъ се ѡтро а се девицы ѡна ѡ сє подвки хитрости є— —

Мздреци єи загонзша хитрецє соломонн. има кладазь далєє гра мдртью своею оугонните ун можє прикес в градъ хитре разумѣкше рє и реша испекнте зже ѡтрзбано. а мы прикеує кладазь ка ко гра: — И паки загонзша мудреци єи аице козрасте ника ножи но уемъ ю пожа можете. ѡквцаша и реша и рого ѡсли. и реша мздреци єи гдѣ оу косла рога. ѡнже реша аице ника роди ножї: — Загонушаже и єце аице кгнїєтса со. ун ю моте ѡсоли. ѡнже реша ноже мскы взем'ше темъ посолить. и реша да гдѣ мьска роди. ѡнже да гдѣ со кгнїкае — —

3. Соувє соломо.

Въ дни соломонн бы моужь имѣа г. сны. змирам мужь ѡ призка сны своа и рє и имею крокъ к земли к томъ мѣ рѣкъ .г. стзды *) стоящіа дроу на дроузе горѣ. а по смрти моей возми старен кръхнєє. а срєнїн срѣнєє. а исподнєє мен'шен. и по оумрткнн ѡца и ѡкрыша и сны єго. крокы ѡны пре людьми. и бы кръхнєє то полно злата а сре'нєє то пол'но костен. и бы оу нн пра и бон. и пондоша къ соломонз. правосоудыи соломонь. рас'соу' има ѡ уто злато то старєншемоу. а и уто с **) ското то сре'нему по разоумз костен. а ѡ уто виногради с никами и жито. то мен'шемз. ѡць ваш бы моужь мздръ. а розрадилъ бы зажика.

—

Для сравненія предлагаются здѣсь сказанія о Китоврасѣ и Ужской царицѣ по другой редакціи въ позднѣйшемъ спискѣ XVII в. (по рукоп. Имп. Публ. Библ. Отд. 17, № 22.)

1. Прїуа цр҃а соломана о цр҃и Китоврасѣ.

Быть ко не'лиме цр҃ь Соломо а ко граѣ лукоръе цр҃твуа цр҃ь китоврасъ обыуаже то имѣа цр҃ь ко нн царствуетъ на людьми и к ноци ѡращашеса зверемъ китоврасомъ і растворетъ ***) на зверми а по роству братъ цр҃ю соломну и к некоторое крема сѣда цр҃ь китовра уто в соломана жена прекрасна і вражнемъ совѣтоцъ рѡдрнс китоврасово ср҃це хота в себа видѣти соломонову жену и умысли ко змѣ своемъ

*) Это слово нап. новѣйш. почеркомъ.

*) Описковю вм. спуды. **) Написано новымъ почеркомъ. ***) Чит. царствуетъ.

и сради корабль со многимъ товаромъ и посла̀ша ко гѐрлѣ ца̀ѣка своего ко̀ѣка и прика̀за̀ ему доры до̀ры но̀ ца̀ѣче аще ти прiдѣши ко нероса̀нымъ и ты ѹкрадь ѹ соломана женѹ ево и прiведи ея ко мнѣ и рече ему ко̀ѣкъ то̀ да̀ же ми гдⷭ̃ь по̀ѻнрѹ свою цр̀скую и а могу ея ѹкра̀сти ѹ соломона китокра̀ же дала ему по̀ѻнрѹ свою цр̀скую и о̀пѹти его ко нероса̀нымъ гра̀ и вскоре ко̀ѣкъ то̀ прiдѐ по̀ градъ нероса̀нымъ и нача̀ торговати това̀ свой продава̀ а по̀ѻнрѹ цр̀скую по̀ жи среди корабла того ради ѹтобъ ея всѣкъ видѐ и нача̀ к нему многа люди ходити товарокъ смотрити и нѣкiй ца̀ѣкъ ѹвида̀ на кора̀лѣ по̀ѻнрѹ цр̀скую и прiдѐ ко црю соломанѹ и гла̀ ему цр̀ю соломанѣ прiшѐ гость со многими товарами и прiведъ на кора̀лѣ по̀ѻнрѹ цр̀кую келiи ѹю̀ѹ и ѹкрашенiю драгимъ камѣнiемъ и рече цр̀ь соломанъ прiведи его с по̀ѻнрою цр̀скую— — *Посль того как Китоврасъ женился на похищенной супруге Соломона*: И прiйде солома̀ ко цр̀тво китокрасово а̀ки прохожѐ ст(р)арецъ ма̀тню збѝра̀ и прiидѐ к садъ где черпаютъ воду китокрасъ цр̀ю и вы̀йде дѣка по воду к са̀ со златымъ ку̀цомъ и рече соломанъ да̀ же ми дѣца и сего ку̀ца на̀сыпти и рече ему дѣка како ты старецъ хощешь пити и цр̀ского сего ку̀ца а̀ще кто ѹвидить и скажѣ цр̀ю и онъ кеантъ за то на̀ обѣ̀ казнить солома̀ рече да̀ же дѣка на̀спити никто ѹ на̀ сего не ѹвидить и дасть ѐ за то колѣчко злато и она дадѣ ему на̀спити и подѐ дѣка с водою радуяся. — — Не в которое врема то колѣчко соломонока жена а китокрасова цр̀ца и опозна его ѹто то колѣчко ее о̀бручальное. и рече ѐ скажи дѣка кто ти да̀ сне ко̀цо рече дѣка да̀ ми госпожа старецъ захожей она̀ рече не старцъ бысть *) но мужъ моемъ цр̀ю соломонъ и скоро розго̀ла многихъ людѣ своѝ по граду и повелѣ сыскати — — *Когда Соломонъ был схвачен*: И повелѣ цр̀ь китокра̀ соломана скоро повѣсити и соломанъ прѐ цр̀емъ китокрасо̀ нача̀ плакати и рече братъ еси китокра̀ а̀ бы̀ братъ твоѝ цр̀емъ и цр̀тво-калъ ко нероса̀нымъ повели ми дать цр̀скую смертъ кели мена повѣсити ѹтро и кели тѹ̀ выкѣ̀ти питья и ѣствы много и поди за мною и с царицею са̀ и кели бы̀ всѣмъ людѣ гра̀скымъ на такое мое позорище и кели кмъ пити и асти а̀ мена цр̀а соломона помина̀ китокра̀ же по̀дъша цр̀а соломана и соткори тако и повелѣ соломона вѣсти на шибалицѣ и прiведѐ ѹи соломона к шибалицѣ и виде соломонъ на шибалицѣ лыѹную петлю и рече китокрасъ брате еси китокрасъ а̀ли ѹ тебя ко цр̀тк твоѐ не стало шѐку пошли и кели ку̀пить красного да жѣ̀того и скѝ двѣ пѣ̀ли шѐковы единѹ красиѹю а̀ другѹю жѣ̀тѹю и а к любѹю петлю кинѹса китокра̀ же повелѣ шѐку ку̀пить кра̀ного да жѣ̀того и ск нить петлю к красно̀ а̀ другую к жѣ̀томъ и рече ему соломо̀ брате еси китокрасе кели мнѣ поиграт к малы рожекъ перѐ по̀лѣдинымъ ко̀цомъ китокра̀ же повелѣ ему играти соломонъ к рожекъ и ѹслыша конско̀ соломоново и нача̀ коорѹжатися и какъ прiкели соломона к шибалицѣ и рекоша соломонѹ немилостивы поидѹи иди соломонъ на шибалицѣ и соломо̀ пошо̀ и ступѝ на перкую ступѐ и гла соломонъ китокрасу брате еси китокрасе поко̀ мнѣ еще поиграти к малы рожекъ и цр̀ь соломо̀ заигралъ к рожекъ и к те поры китокрасъ и всѐ конско̀ китокрасобо задѹмалось и ѹслышало соломоново конско̀ и прiдѐ блѝко соломона цр̀а и ѹкры а к танѐ мѣсте и рекоша ему немилостивы мастѣры цр̀ю соломане ѹто мѣшкаешь и соломонъ подѐ по лѣствице и ѣско-

*) *Чит.* быти.

уи ихъ вѣхиѣ перекла шибаницы а лесницу проухъ обросй и мауа играти ко ко малы рожекъ и борзо прискака соломоново конско к немъ і покѣле соломонъ всѣхъ побикъ онй граицкие люди побѣжаюа а црна китокраса и женъ црцу поимали и приведи прѣ црна соломона и рече соломонъ брате китокрасе ты мнѣ говорилъ *) шибаницу и двѣ петли шѣковы и хотѣлъ мѣна покѣсити не по вине моѣ но по боемъ злаконѣному сердцу. и за то еси самъ вна в рзки моа ако агна к коти коку и терпи к рукѣ моихъ и не можешь живъ быти и повелѣ црь соломонъ покѣсити й обѣихъ китокраса в крайную петлю а жену еко црцу к жѣтую петаю а кохва ихъ к лыуную петаю — —

2. Сказание о премудрости црна соломана и о юско црце і о филосоѳѣхъ.

— — Мала жь времени минукши придѣ к немъ некла црца о юга с филосоѳы своимн хоташе црь соломанъ искусити и принесе емъ дары многие злато сусаное и палицы елокы во едй же день прйка ея црь соломанъ к себѣ хота слышати речѣнила о нея премудрости црца придѣ к соломону с филосоѳы своимн и рече є црь соломанъ повѣдь ми црца которы зверѣ или скота или птицъ маса хощешь асти да повелю ти донѣти црца рече о тѣхъ зверѣ допѣ ми потребъ уто наъи лѣтаютъ мѣ нѣба и зѣмн котаныа крылѣ имѣютъ на нѣо не кзираютъ гласа не имѣютъ соломанъже поразумѣ уто црца хощетъ есетрины асть тогда соломо повелѣ покаромъ своимъ осетрины донѣть црца вта повѣле порадити молоцы и девицы краны остриди і к мужескиа ноты олѣди и потави й прѣ прѣмъ соломамъ и рече повѣда ми соломанѣ которы пок молоцы а которые дѣцы тогда соломанъ повѣлѣ слугамъ своимъ принести орѣхо и прѣ ними посыпа и повелѣ имъ грабити (т. е. брать) и начаша молоцы по космъ уиму орѣхи грабитъ и к капавы *) своа каздуща дѣцы начаша грабити і к рзкавъ сыпа тогда солом — — разумѣ кое молоцы и кое дѣцы и все црце расуди она же онде ко скою землю і подивись келми премудрости соломоновѣ пришѣши же є ко кое цртко и нача мыслити с филосоѳы своими кого полати к соломану и уто глати и пола црца слугу своего рекше пришли соломя небѣснаго з бѣснымъ а умного с умнымъ соломя же то разумѣвъ и пола є вина (съ) скоморохомъ а филосоѳа с книгами она подивись премудрости его и прйва ю соломинъ к себѣ и приде тогда црца і кова ю за обѣ ошѣшв же обѣдв црь соломанъ седаше з болары своими и филосоѳы црца протикъ седаху со своими филосоѳы и хоташе искусити соломана и рече уто естъ четыре статьи сухо горѣ мокро студено имн же весь мй сотойса обещя соломанъ сухо весна горацѣ лѣто мокро осень студено зимя и рече и црца аще со йгинетъ то уѣ ея пособитъ дабы не йгинула соломя же рече рогомъ конѣкымъ онн же рече а коли у кона рогъ живѣ соломанъ рече а коли со гинетъ црца рече а коли мертвецъ поплауется уемъ его утешити дабы не плака соломя рече мгланое аище дати емъ ина рече како можетъ ко мглѣ аищо здѣла соломанъ рече а коли мѣтвецъ плауѣ црца рече а коли нико **) порѣтетъ можи уѣ ю пожа соломанъ рече со всего света собра росу і к томъ сшитъ рукавицы тѣмъ ю пожати она же рече како можеть к росѣ рукавицы зши соломя же рече а коли выростае нико можи— — —

*) *Опискою вм.* готокилъ (?).

*) *Чит.* карманы.

**) *Чит.* нико.

Вымышленныя сказанья или легенды о Соломонѣ вошли въ нашу литературу изъ византійской; встрѣчаются сначала въ Палеяхъ и Хронографахъ, т. е. въ изложеніяхъ священной и гражданской исторіи, потомъ въ различныхъ сборникахъ, какъ отдѣльныя повѣствованія.

Составились эти сказанія, вѣроятно, подъ вліяніемъ средневѣковой еврейской литературы, которая особенно богата вымышленными легендами, основанными на сказаніяхъ Ветхаго Завѣта. Такъ легенда о Южской царицѣ очевидно взята изъ еврейскихъ источниковъ (Смотр. Weil, Biblische Legenden, 1845 г., стр. 225 и слѣд.). Многія отдѣльныя подробности въ нашихъ разсказахъ о Китоврасѣ и Южской царицѣ очень сходны съ поэтическими повѣствованіями о Соломонѣ у Евреевъ (Слич. Eisenmengers Entdecktes Iudenthum, 1711 г. ч. 1, стр. 351 и слѣд., ч. 2, стр. 441 и слѣд.). Изъ этихъ же источниковъ заимствованы главнѣйшія черты въ извѣстный средневѣковой народный романъ подъ названіемъ: *Соломонъ и Маркольфъ* или *Морольфъ*, какъ въ романской, такъ и особенно въ нѣмецкой литературѣ. Отъ людей грамотныхъ поэтическіе разсказы о Соломонѣ перешли въ словесность народную. Такъ у Сербовъ есть объ этомъ премудромъ царѣ нѣсколько сказокъ (въ изданіи Сербск. сказ. Вука Стефанов. Караджича, №№ 41 — 43). Китоврасъ по русской редакціи, изъ Сборн. XVII в., носитъ на себѣ характеръ тоже народной сказки.

Первый изъ приведенныхъ здѣсь разсказовъ, именно о *Китоврасѣ*, т. е. человѣкѣ - оборотнѣ, или чудовищѣ (вѣроятно испорченное греч. *κενταύρος*), совершенно согласенъ въ общихъ чертахъ съ повѣствованіемъ о *Сатирѣ*, въ итальянск. сказкѣ писателя XVI в. Страпаролы (Le tredici piacevolissime notti di M. Gio. Francesco Straparola: ночь 4, сказк. 1. О принцессѣ, переряженной рыцаремъ). Эта сказка заимствована изъ древняго романа о Мерлинѣ, который разыгрываетъ роль нашего Китовраса. (См. Val. Schmidt, Die Märchen des Straparola. 1817 г. стр. 204 и слѣд. и 335 и слѣд.)

715. 26. **ѡчютивса** — очнувшись.

716. 9—10. Пословица.

717. 19. **коѥ**, вм. *что* или *которые*.

717. 26. **ꙁаговити**, вм. **ꙁагодити**, отъ гл. гадати

717. 36. **косы**: съ придыханіемъ *в* вм. *осла*.

XXXIV. ПОУЧЕНІЕ СМИРЕННАГО ПЕТРА МИТРОПОЛИТА КІЕВСКАГО И ВСЕЯ РУСИ ИГУМЕНОМЪ, ПОПОМЪ И ДІАКОНОМЪ.

(*По изд. въ Прибавл. къ Твор. Св. Отцевъ. 1841 г.*)

Да будетъ вамъ, дѣти, разумно, въ кій чинъ позвани есте Богомъ, якоже Апостолъ Павелъ пишетъ: воньже кто позванъ, да въ томъ пребываетъ. Вы же, дѣти, нарекостеся стражи церковніи и пастуси словесныхъ овецъ, за няже Христосъ спасеную кровь свою пролья Будите же, дѣти, истиньніи пастуси, а не яко наимници, млеко спѣдающе, и в ну объемлюще, а о овцахъ не пекущеся. И не входяще дверми во дворъ овчій, таковіи не суть пастуси, но татіе суть и

разбойници. Вы же, дѣти, въ слѣдъ тѣхъ не идите, но уподобитеся истинному пастуху Христу, якоже рече во своемъ Евангеліи: азъ убо есмь пастухъ добрый, и душу свою полагаю за овца, и прочееже. Будите, дѣти, образъ стаду своему по Спасову слову, — якоже рече своимъ Апостоломъ: вы есте свѣтъ міру, вы есте соль земли; да просвѣтится свѣтъ вашъ предъ человѣкы; видѣвше же человѣци дѣла ваша добрая, и прославятъ Отца вашего, иже есть на небесѣхъ. Сими бо дѣлы подобаетъ прьвое просвѣтитися вамъ: кротостію, смиреніемъ, такоже сблюдите себе отъ всѣхъ неподобныхъ дѣлъ, ими же міръ сблажняется. Горе бо, рече Спасъ человѣку тому, имьже сблазнъ приходитъ. Вы же, дѣти, оградившеся страхомъ Божіимъ, отрѣшите отъ сердецъ вашихъ всяку душегубную отрасль *), гнѣвъ, ярость, зависть, ненависть, піаньства, еже есть корень всякому злу, кощюны бесѣды **): всяко бо, рече, слово гнило не исходитъ изъ устъ вашихъ. Рече Спасъ: отъ словесъ своихъ оправдишися, и словесы своими осудишися; вздати, рече, отвѣтъ и о праздѣмъ словѣ. Вы же, дѣти, будите яко маслица плодовита въ дому Божіи, плодяще плоды духовныя, священіе ***). Будите же,

дѣти, въ почитаніи книжномъ и въ поученіи день и нощь, яко же Пророкъ рече: въ законѣ Господни поучится день и нощь, и прочее. Вы же людіи святіи, царьское священіе, языкъ святъ; да почиваетъ на васъ Духъ Святый, якоже Василей великый пишетъ Кесарійскый въ Божественнѣй литургіи: святъ бо есть Господь и на святыхъ почивая. Якоже бо, дѣти, имя вашего священьства, такоже бы и дѣла ваша были. Вѣра безъ дѣлъ мертва есть. Вы же, дѣти, облецетеся яко избраннїи Божіи въ оружіе свѣта, рекше въ благочестіе. Аще дѣти тако сами исправитеся къ Богу благыми дѣлы; тогда же возможете и дѣти своя духовныя научити. Тѣмъ же, дѣти, Бога ради потщитеся, съ всею силою въ страсѣ Божьи жити и упасти себе, такоже и стадо свое и избыти вѣчныя муки; того ради писаніемъ и не писаніемъ, понужаю васъ на дѣло благое, занеже и долженъ есмь всегда помнити и писати душеполезная и спасеная. Тѣмъ же, дѣти, молю и азъ ваше преподобьство, помолитеся убо о моемъ недостоинствѣ и о моей худости, по рекшему: молитеся убо, рече, другъ за друга, яко да изцѣлѣете. Да сподобитъ Богъ всѣхъ насъ избыти суетнаго житія сего безъ вреда, получити вѣчьное блаженьство и нашего, молитвами Пречистыя Вла-

*) *Въ рук. Волоколамской*: душегубную ярость, зависть и проч.

**) *Въ той же рукоп.* кощуны и срамныя бесѣды.

***) *Въ той же рукоп.* священный.

дычица наша Богородица. Прочееже прославимъ безначальнаго Отца и Единороднаго Сына Его Христа Бога нашего и пречистаго и преблагаго и животворящаго Духа: тако бо прославляется пресвятое имя Божіе вѣрными человѣкы, и тою Божественною силою избавляемся отъ враг̃ъ видимыхъ и невидимыхъ въ семъ вѣцѣ и въ будущемъ, въ вѣки, аминь. —

725. 6. *за овца* — за овьца.

725. 18. *не подобныхъ дѣлъ*—недостойныхъ.

725. 19. *Спасъ* — Спаситель.

725. 26. *кощюны бесѣды*: кощюнъ, откуда кощунство, здѣсь принято въ смыслѣ имени прилагательнаго.

725. 33. *маслица* — маслина.

726. 1. *въ почитаніи книжномъ* — въ чтеніи книгъ, т. е. Св. Писанія.

727. 1. *Владычица наша Богородица* — Владычица наша Богородица.

XVI ВѢКЪ.

XXXV. ИЗЪ ЖИТІЯ СОЛОВЕЦКИХЪ ЧУДОТВОРЦЕВЪ ЗОСИМЫ И САВВАТІЯ.

(По рук. Синод. Библ. № 412.)

(Житіе и повѣзи прп̃бны ѡц̃а нашн҃ зосимы и саватіа. соловецкыхъ новоявленны҃ чюдотворцовъ. понеже бо запустѣ жительство въ ѡстровѣ морскомъ. зовомый соловкы. житіе и началство раба бж̃іа саватіа. и грамота нѣкоего бг̃олюбива мниха. и посе пріиде на ѡстро, ѡц̃а зосима. и съставн ѡбитель влг̃. ѕ. цр̃ы. бг̃ви. ѡ̃).

1. *Самое начало житія. Св. Саввати.*

Въ дни бг̃оутишіа великаго кнзя василіа васильевичя, кла̃мерска, и московска. и всеа рсіи. и велика кнзя бориса тверска. алеѯадровичя. и велика кнзя феѡдора. резанска ѡлговичя бывшю тогда. нѣкоемоу ѡ̃ грекъ митрополитоу всеа роуси Ѳотею. к новѣграду правацыя пр̃тлъ, а̀рхіепископоу еуфимію брадатомоу. въ единомъ ѡ̃ монастырен бѣлоѡзерскы, наименованнымъ кирилѡ. тамо пребывая пр̃ерѣвнымъ саватіе. а и градъ или весн. или рѡтелю е пребыванія или колкыми леты къзраста своего, тогда, бѣ ега въ ѡбра иноуеска жнтіа вине. не ѡбрѣтено намн. многа бо лѣта прошла соу до написанія се. но тою ѹто ѡбрѣтохѡ ѡ̃ бг̃олюбивы҃ моу. и весе дховны. и ѡ̃ приходящи҃ мнн ѡстрова то. и ѡ̃ нихъ истаза вмалѣ, бесѣдами малыми. то и написа к ползѣ дховнюю. хотящи҃ спнія свое. и сн ревновати по вс̃ѣ добродѣтельномъ житію.

2. *Описаніе Соловецкаго Острова.*

Снѣдаше же оутробою блженны҃ саватіе. вида себе утома ѡ̃ игоумена, и ѡ̃ братіи. и помышлаше бемолві поу гонити. слышавше ѡ̃ жителцнхъ тѣ. ѡ ѡстровѣ рекомыи соловкы. в мори ѡкіана сказоваше ѡстоитъ ѡ̃ зела .ѯ. врстъ глтъ ѡкрвгъ е яко поприщь .р. іезера имаше посредѣ многы. и рыбы многы в нихъ множство по родѡ ихъ, а не морска а иже в мори, то морская е. и ѡкрвгъ его ловница рыба. и приходящіе ловцы, ловлю творахоу, и ѡхожахѹ къ своасн. ѡстровъ тои древесы раными цвѣташе. и боріємъ керси гора покровени. и

по раꙁолїѣ ксако древо имаше. і
агодиуїа многа раꙁлучин баше. и
сосн҃а прѣкелїа к содѣланїю храмо.
и на вса потребы бгостроины баше.
єсть добръ и бгооугодє к сожитїю
уѵуескомоу къ всємоу. въ є хотащій
пребыкати тамо. Прп҃бный же сакатіе
слыша сїа. оуѵавися бѣмодкїа любо-
кїю. къ є ити ємоу тамо. помина
рєнїа ѳломіскам. сє оудалися бѣга и
вокорися к поустыни. хаа бга спса-
ющаго ма, и начатъ просити оу игꙋ-
мена и братїи. дабы ѡпоустили є на
тои ѡстро. — —

3. *Священноинокъ Дософей и Митрополитъ Спиридонъ — авторы житія Соловецкихъ угодниковъ.*

Вѣдомо да боудкамъ ѡ сє. ако а
спѣноино дософѣи. приш къ ѡбни-
тель прбны на соловкы, и ꙁаста єщє
жика прбнаго ꙁосимꙋ. єго спо би-
хося съ братїею и погрести своима
ркама. і єлико видѣ и слышахо
ѡ остъ є. сїе и написа. и ѡ житїи
блжнаго сакатїа. и порѣша є гръ-
мана. и ѡ сє изкѣстно ми бы. поне
азъ ꙁгермано къ єдиной келїи жи и
написанїе ѡ житїи прбна сака-
тїа видѣ, и дръжа оу себе не єдй
го. и проутахъ съ многы кинма-
нїємъ грьманъ тои не оумѣа кин-
наго писанїа. но бжїи промысло ра-
ꙁумлѣ бы. єже видѣ при животѣ блжн-
наго сакатїа. и како сни прїиде на
ѡстро соловецкын. і аггомъ бжїнымъ
изнакшій изъ ѡстрока соловецкаго
рыколоца. и ѡ прставленїи уюнемъ
прбна сакатїа. и по прставленїи
сакатїєкѣ. како прїиде прбный ꙁо-
сима на соловкы. и паки грьма с
ни. и кидєніе бжткна лꙁа ѡстав-
ша мѣсто. идѣ ѡбитель составлена.
и цркы прекрасна на къꙁосѣ. и ина
многа видѣ грьма при животѣ блж-
ны ѡц҃ь. сїа повелѣ грьма клирико
писати. и писанїа того немало было.
и по прставленїи грьманове, нера-
диша ѡ писани то. просто бо писана,
ако сказокаше и грьма простою
рѣчїю. тако ѡни писаша, не оукра-
шающе рѣчи. но тоучю памати ра
писана житїа блжнны ѡц҃ь ꙁосимы, и
сакатїа: И нѣкый сщнникъ прїиде
к на на соловкы ѡ ны монастырен.
и пребы нѣколико крема. и ѡиде къ
своасн. и списаніе германово кꙁа
ссобою, имъ бѣ написанїа ѡставшй.
ѡ житїи началнй соловецкаго мона-
стыра; И прилꙋчй мнѣ дософею быти
къ прсловщіе новѣграде. оу архіепа
гена. къпрошаше ма прилѣно ѡ
оустроє места солоецка острова.
и ѡ началнико соловецко монастыра.
Азъ єлико видѣхъ и исповѣдахъ вса
поробно. Архіепъ рєче, напиши ми
ѡ житїи началникъ монастыра ваше. и
ѡ ююдесѣ нхъ. и єже вса исповѣда ми
єси. мнѣ грѣбѣ сщно. и недоволно
смысло на сїе келикоє дѣло. и много
ѡрицающю ми. ѡнъ рєче єлико кразу-
мѣешь напиши ми памати ра. вѣру
бо рєче има к началнико монастыра
каше, ако сакатіе єга на каламѣ
к монастырѣ былъ. и а оу не оуѵнкъ.
а ѡ мнѣ старѣ былъ. вѣмъ єго ста-
рца житіе келика и ст. азъ прїи
блженіе ѡ архіепа. бгоу поспѣше-
ствокакшю ми матвъ ра прбны ѡц҃ь
нши ꙁосны. и сакатїа. написа памати
ра, єлико вꙁмого. и оудръжа ма

архіепъ оу себе не мало лѣтъ. и дръжащю ми оу себе писанїе то; и бывшю ми на белѣ езере. в ферапонтовѣ монастыри, и повѣдѣ тамо пребывающа, бывша митрополита спири на, преписати и изложити стройно, житїе наоумлѣнико соловецкихъ. и написаные тые памати да ему. бѣ бо онъ томъ мъръ добрѣ имѣа писанїа кѣха и нова. и бжтвнаго изложенїе не обрете, повѣдѣ старость свою, и написа въ онѣмощи полъзѣ хотащи рекновати сѧ прѣбнаго житїю; Списаша житїа сїа прѣбнаго отца нашего игумена зосимы. наоумлника утѣшна тоа обители, соловецкы новаго оутвръдца. къ славѣ и хвалѣ всесты и животворащаго и нераздѣлимыа трцы. отца и сна и стго дха нынѣ и прно и вѣкы вѣко. аминь:,

Лѣ .ѕ. аі. Списаша житїа сїа рабокъ бжїихъ прѣподобникъ соловецкы саватїа, и зосимы. митрополитово всеа рсїи спирѡномъ потоуенѣ ми бывшю тогда въ странѣ бѣлаезера в монастыри прутыа бца. ферапонтовѣ. повѣдѣ ми свящю о некоего мниха обители соловецкыа, именѣ дософѣа. тамо бо ему игумено бывшю. и исповѣда ми вса поробноу ока. и написана дасть ми на памате. аз сїа събрахъ, елико възмогохъ. бгъ помогаюцѣ ми за матвъ прѣбнаго отца, зосимы и саватїа. и написа житїа и. в полъзѣ дховнюю хотащи спѣсѧ. и ревнова прѣбнаго добродѣтелномоу житїю:—

4. Оу прѣбнаго зосимы: о оумрщен женѣ.

Оубо некыи именѣ іеремїи, живы оу отца нашего зосимы въ обите- ли. еще в житїи свящо блаженномоу. тоже еремѣи послоужи ему доволно крема в монастыри. потомъ отиде в шюю рѣкѣ и наоу пребыва по мирскомоу обычаю. поатъ собѣ женоу и родитель бываѣ дтѣ. по времени некоѣ. блаженномоу зосимѣ престабльшю о житїа сего. и пришествию къ гоу в вѣчнюю жизнь. іеремѣи же тѣи самовидѣ бывъ добродѣтельномоу его житїю. аще и в мирѣ живаше, но оба велїю вѣрѣ имѣаше къ стмоу. аще кая скорбь слоучаше ему. онъ молаше бгоу. и прѣбна зосима в молитвѣ на помощь призываше. имаше оу себе дщерь единѣ. како прїиде юнша въ възрастъ поѣбны на съутанїе брака. онъ прїатъ себѣ некоѣ оуношю в домъ свои. и вда ему дщерь свою женѣ. симъ тако пребывающи. ненавидя добра діаволъ. сѣстави оу ни брань промежи себе. оскорби юноша онъ гнѣвомъ велики на отроковицю. та сказа ей рще слабце женѣ, како, самъ остави мало нѣчто орѹдїа взыскати уе бити ю. вклаетъся ей конь бѣсовскаа къ образи ухуи. показа ей ножь бли ема лежащь гла ей козими ре ножь сїи заколи себе. поне моужь твои вельми рагнѣка на та и хоще та бе мати моуштити. она накажена врагомъ. исторже рще свои о сказанїа ономъ, и похитивъ ножь на себе рѣзати по горлу и по грѹди. прїиде же моу ема и обрете ю лежащю всю кровавю. мало дыхана имущю. съкѣщаетъ юноша въ оумѣ своѣ, хота ю в рѣкѣ вринути безѣсти творити. прилоужи к то врема, игумено соловецка монастыра быти тоу исаи именѣ.

рѡ̀телѧ ѡ̀троковицы̀ ѡ̀ставиша сѧ̀. скоро притекоша, горѣ плачюще. призываютъ ѝгоумена ѝсаи́ю на̀ мѣсто то̀. ѝдѣ мр̀тваа лежаше. пр̀ѝдѣ ѡ̀ ѡ̀троковицы̀, к памѧ̀ тѣхъ бывающихъ зосимою, наѹ̀ѧ съ слезами призывати пр̀ѐбнаго на помощь. — —

5. Тѣ̀ пр̀ѐбнаго зосимы̀. ѡ̀ оуношѣ како ѡ̀богатѣ, посѣщенїѐ сѧ̀го.

Оуноша нѣкыѝ а̀нфѝ ѝменѣ̀, пр̀їѣ̀халъ ѝз великаго новаграда. с куп̀цѡ̀ нѣкоѝ на поморїѐ коупи́ла ра̀. ѡ̀ставѧ̀ к шюн рѣце на брезѣ. мора. приспѣ̀ тогѧ̀ вѣшнее врема. любѧ̀ же мѣста того̀ наѹчиша наряжатѝ на море, на добытк̀ы̀ кесноламѣнкы. ю̀ноша̀ тоѝ а̀нфѝ съгласисѧ с нимѝ тако̀ ѝт̀ти на промыслъ. тѣ̀ поплыша к сѣдѣ по ѡ̀быѹю. бг̀ъ дарова̀ ѝ оуг̀оно плакаѝѣ ѝ достигоша мѣстъ ѡ̀нѣ̀. ѝдѣ̀ ѡ̀быѹан ѝмоу̀ звѣрь ловити. оуловиша̀ много добытка кожо на свою̀ ѹасть. ю̀ноша̀ ѡ̀нъ а̀нфѝ к заговорѣ съ ѐдиѣ̀ ѡ̀ нѝ, тако̀ добыша много сѣло. г̀аютъ сало звѣрино́е ѝ кожи. то ѐ добытк̀ы̀ ѝхъ. поплыша̀ къ своѧ̀си к великѣ гокзованїѝ весѐлиѣ̀. ѝ принесе ѝ квтръ къ ѡ̀строкѹ соловец̀комоу. ѡ̀быѹан̀ каше к монастырѣ пр̀ѝбны̀ на соловка̀. а̀ѣе кого пр̀икынѐ къ ѡ̀строкѹ з ѡ̀бытко̀ ѝ старцы̀ монастырѣ того, по грамотѣ великаго кн̀ѧ жалованно̀. ѐмлю̀ на нѝ десатиноу. съ всякого оуѹастъка добытка ѝ. послаша̀ к нѝ ѐдиного старца пахомїа̀ ѝменѣ̀. старецъ пр̀ишѐ г̀лѧ ѝмъ, дадите на̀ десатиноу ѹада ѡ̀ добытка вашего̀ ако̀ ѡ̀быѹан̀ съдрьжѝ. ѡ̀нѝ никако̀ ѡ̀ сѐ помыслиша. ѝ не въсхотѣша дати десатины̀. ѡ̀вѣца̀ сице к старцѹ, дадѝ рѐ мало нѣчто, ѐже ѡ̀вѣмахомъ дати николѣ на молебѐ. тамо притекъ ю̀ноша а̀нѡ̀ѝ, рѐ къ старцѹ. а̀ гнѐ ѡ̀ ѡ̀ своего̀ оуѹастка десатоую̀ ѹасть да̀ старецъ бл̀вѝ его̀ рекъ бг̀ъ ѹа̀ да ѝсправитъ добрую̀ мысль твою̀. мѣсто̀ то̀ ѝдѣже ѡ̀нѝ присташа .ѐг̀. поприщь ѡ̀ монастыра. ю̀ноша̀ ѡ̀нъ а̀нѡ̀ѝ ѡ̀поуста старца къзла̀ ѡ̀поуити ако̀ оуспѣ̀ а̀кїѐ слышѝ на̀ собою̀ нѣкого молитвоу ѝскоу творащ̀а. та̀ по молитвѣ рѐ. бг̀ъ да ѝсправѝ ѹадо мысль твою̀ ѐже добрѣ съкѣщалъ ѐ. да къкратитсѧ сторицею̀ к нѝѣшнїѝ го̀ ю̀ноша̀ скоро вскоуи ѡ̀ мѣста ѝдѣ лежа̀. насматрати прилѣжно. ѡ̀ кого̀ сѐ слыша. а̀кїе оу̀зрѣ далѐ старца мала къзрастомъ, к хзды̀ ризѧ̀ к монастырю ѝдѧща. ю̀ноша̀ ѡ̀нъ скоро теѹаше въ слѣдъ ѐго. ѐже бы̀ постигнѣти, ѡ̀нъ некидѝ бы̀. ю̀ноша̀ ѝзвѣстивсѧ ѡ̀ кидѣнїѝ, ѝ с ра̀стїю̀ даде десатиноу монастырю ѡ̀ своего̀ оуѹастїа̀ ни ѹто̀ рас̀ѧжа̀. моужїѐ же ѡ̀нѝ, ѝхъ скѹпость ѡ̀держаше ѝже не хотѣша да̀ десатины̀ монастырю. вкладшѐ в сѣды̀ своѧ̀ ѝ поплыша по морю ако̀ ѡ̀плыша вголома. а̀кїе пр̀ѝде бѣра келїка зѣло. ѡ̀нѝ много трѣдиша̀, нѝѹто̀ оуспѣша. ѝ ѡ̀прократиша̀ соуды ѝ. съ всѣ̀ добытко̀ ѝхъ. ѐдвѣ сами спсоша̀ къ брегоу. ѝ поискавше нѝѹто̀ ѡ̀бр̀ѣтоша. ѝ ѡ̀братиша̀ къ своѧ̀си тр̀ѣма рѧкама. ю̀ноша̀ а̀нѡ̀ѝ, ѡ̀давъ оуроуноую̀ ѹасть добытка своего̀ монастырю. ѡ̀плы̀ стройно по морю благ̀тїю̀ хвою̀, ѝ мѧ̀тками пр̀ѝбнаго̀ ѝгоумена зосимы̀. ѝ ѝсторгока добрѣ придобы̀ доволноѐ богатство,

по словесн стго старца: —

6. Ино ую стый прпбный ощь нщихъ.

Колико є дйїн раба твоє. когда сотворишн ѡгонацй насъ соу, пріхожахѫ бо кзыцы к достоанїє твоє. плѣноующе и пожигающе селенїє рабъ твои, православны хртїанъ. изобрѣтшн врема себѣ имъ оугодно скончавшѫ к вѣчный покой премудрому гдрю всеа рсїи великомѫ кнзю василію много потрасеса цртво его. и многы отагчи скорбьми. поне по не ѡстаса снъ, гдрь православїю на рси иванъ. ѡтроковъ село къ оу врьстѣ. келможамъ прїимши врема самовласті много зла сътвори межѫ ими. многы ѡ многы безгодною смртію скончаша. сіа же видѣша кежи татарове казанцы како змїа исползшн ѡ тины. многы страны рсска цртва зѣло оувѣдиша, ѡ мрома. да и до самыа каспы, мимо галичь кострома и колога зѣло ѡ ни пострада по сухонѣ да и до оустюга простеє и не ожзданное стремленїе, неизбѣжное конйство. ереміса с ними кезѣ хожаше. некогда на сухонѣ кощющи имъ, внезапоу пріидоша ѡ леса к деревню. людемъ неуающи прихода. и не домыслящеся всѣ. где бы моцно спнїе получити. разбѣгшимъ имъ, а иныа яты. быкшй единъ некто ѹзкъ извѣстно вѣдаше ѡ чюдесѣ, соловецкы ючтворцѣ. не оуспѣ оускоунти ѡ храминыа к небѣ. и ѡградився силою крѣтною и призва на помощь с керою зосимѫ и савватїа и стакъ къ своей избѣ оу столба печна. татаромъ искоунвшй къ храминѫ тѣ. наша кожо и събирати топоры и ножи и проуда вса и ѡ желѣза и мѣ. и изверен уепи, и пробой, исторгоша. и вса и к храминѣ ѡной събраша и изнесоша конъ. ѹзкъ ѡнъ призываа на помощь стыхъ ючтворцѣ зосимоу и савватїа, простоалъ к ызбѣ оу столба печна. всѣ зра и вида и. бгъ же матвами стыхъ своихъ съмилъ имъ ѡци не видѣти мене. самъ сказоваше, яко стены прѣ мною стоаше, защищаа мене, не видима бытн. ѡшедшима има, и зажгоша всѣ дворы. той домъ невредим пребы. к немъ ючдо сіе прославное бы. адъ списавый ючо сіе великое, слыша ѡ сщнника ѡны. иже вторая врака къ ѡбители соловецкон. и оувѣриса истинѣ быти. и бгъ твори многа знаменїа стыми своими. с керою призывающй ихъ к скорбѣ и бѣдахъ. бѣ бо тепли и скори на помощь.

—

Житія Святыхъ Русскихъ угодниковъ составляютъ самый любопытный, наставительный, а вмѣстѣ и въ высшей степени занимательный отдѣлъ въ нашей древней словесности. Съ одной стороны предлагаются въ нихъ важнѣйшія данныя для исторіи Православія въ Россіи, съ другой любопытнѣйшія подробности для исторіи частной жизни, какъ духовной, такъ и свѣтской, для исторіи нравовъ, обычаевъ, образа мыслей и т. п. Въ статьяхъ о чудесахъ Угодниковъ иногда въ замѣчательно яркихъ очеркахъ выступаетъ частная жизнь нашихъ предковъ, съ ихъ привычками, задушевными мыслями, съ ихъ бѣдами и страданіями.

Для образца этой литературы предлагаются здѣсь отрывки изъ Житія

Соловецкихъ Угодниковъ, по рукописи 1503 г., а въ двухъ слѣдующихъ статьяхъ изъ житія Ростовскихъ угодниковъ и Стефана Пермскаго, съ тѣмъ, чтобы въ бо́льшей полнотѣ обозрѣть этотъ важный отдѣлъ нашей древней литературы. Хотя Патерикъ Печерскій (смотр. ниже) по составу своему и древнѣе этихъ житій, но онъ помѣщенъ послѣ потому, что дошелъ до насъ въ позднѣйшихъ рукописяхъ. Вѣроятно, еще прежде Патерика существовали отдѣльныя сочиненія объ угодникахъ Русскихъ. Такъ житія Ростовскихъ Святыхъ ведутъ свое начало отъ того Ростовскаго Лѣтописца, *стараго*, о которомъ говоритъ Симонъ, епископъ Владимірскій, въ своемъ посланіи къ Поликарпу, черноризцу Печерскому (смотр. Печерск. Патерикъ).

Само собою разумѣется, что составители житій Русскихъ Святыхъ брали себѣ въ образецъ греческіе Патерики и жизнеописанія Святыхъ (см. выше).

Въ послѣдствіи вся эта литература житій, какъ русская, такъ и переводная, вошла, бо́льшею частію, цѣликомъ въ *Великія Четьи Минеи* Макарьевскія (смотр. ниже).

Житіе Соловецкихъ Угодниковъ, кромѣ интереса въ самомъ содержаніи, замѣчательно подробностями о его составленіи по устнымъ преданіямъ (728. 3), по *памятямъ* или запискамъ Дософея (729. 15); о пропавшемъ писаніи *простою рѣчію* со словъ неграмотнаго Германа (730. 9); объ участіи Геннадія Новгородскаго (730. 20), и наконецъ о *стройномъ* изложеніи житія трудами и искусствомъ поточенаго митрополита Спиридона, который былъ *добрѣ мудръ* въ писаніи книжномъ (731. 9).

Правописаніе рукописи отличается нѣкоторыми особенностями, а именно: употребленіемъ ъ и ь по старинному (гръманъ, 727. 6), гласныхъ несмягченныхъ вм. смягченныхъ (своа́си, 728. 23), и иногда юсовъ (грѹбѫ. 730. 28).

727. 5. И доселѣ въ народѣ Соловецкій монастырь и островъ именуются *Соловками*.

728. 10. Описаніе Соловецкаго Острова отличается тѣмъ простымъ взглядомъ на природу, который замѣчаетъ въ ней болѣе полезное, нежели пріятное. Тѣмъ же воззрѣніемъ пользуются Даніилъ Паломникъ (смотр. выше) и другіе древніе путешественники. (Слич. Путешествіе Аѳанасія Никитина въ Софійск. Времен.)

728. 14. поу̑ гонити — преслѣдовать, идти по пути безмолвія.

728. 16. в мори ѡ҆кїа́на: слич. народное *море-окіянъ* или *окіянъ-море*.

729. 10. пл҃ом̑скаѧ — псаломская.

730. 20. пресловѹщїи̑—пресловутый. Смотр. въ житіи Гурія и Варсонофія.

730. 22. Въ рук. соловецко̑ — опискою, вм. соловецко́.

730. 25. подробнѹ § 72. II.

731. 8. памѧти —*мемуары* (mémoires). Сильвестръ называетъ свой *Домострой* тоже памятью. (Смотр. ниже).

731. 37. Эта статья любопытна по описанію грубыхъ нравовъ простолюдиновъ XV в.

732. 3. *Итти въ Шую рѣку, жити въ Шуѣ рѣкѣ—на рѣку, на рѣкѣ.* Такія выраженія составились въ бытѣ судоходномъ, между промышленниками по рѣкамъ.

732. 6. бывае̑—настоящее вр. повѣствовательное — принадлежность книжной рѣчи. Слич. Гермогена Житіе Гурія и Варсон.

732. 16. ю҆ни̑аѧ — юная.

733. 7. Статья оканчивается исцѣленіемъ воскресшей отроковицы.

733. 8. Этотъ разсказъ, между прочимъ, любопытенъ по подробностямъ о промыслахъ звѣриныхъ и объ отно-

шеніи Соловецкаго монастыря къ Сѣвернымъ промышленникамъ.

Столько же замѣчателенъ этотъ разсказъ и въ отношеніи исторіи языка, по областнымъ реченіямъ каковы: 1) **весновалникъ** (733. 16)—звѣриный промыслъ весною, обыкновенно въ Мартѣ и Апрѣлѣ, на льдахъ, носимыхъ по Бѣлому морю: нынѣ *весновальный промыселъ*, а самый промышленникъ — *весновальщикъ*; 2) **вголома** (734. 29)— въ открытое море (слич. област. *голомя* — давно): нынѣ въ Арханг. губерніи *голомянно* — открытымъ моремъ, вдали отъ береговъ.

733. 19. **оугодныи** — благополучный (отъ *годъ* — время).

733. 23. **в҆ ꙁагокорѣ**—въ условіи, въ товариществѣ.

733. 33. **на ни҆х**—съ нихъ. § 251.

734. 31. **ѡ҆прократиша҆** — опрокинулись.

734. 35. **т҆щама**—съ тощими, съ пустыми.

734. 40. **придобы҆** — добылъ сверхъ того.

735. 2. Разсказъ, весьма замѣчательный по современнымъ историческимъ подробностямъ. Списавшій это чудо упоминаетъ о лицѣ, отъ котораго слышалъ о немъ.

735. 14. 15. Въ рук. **въ оу҆**—опискою, вм. **въ оу҆нѣ**, т. е. въ юной. **врьста** (верста) — возрастъ.

736. 17. **втораѧ҆ права** — помощникъ игумену (?).

XXXVI. ИЗЪ ЖИТІЯ СВ. АВРААМІЯ И ЛЕОНТІЯ РОСТОВСКИХЪ ЧУДОТВОРЦЕВЪ.

(По рукоп. Синод. Библ. № 947.)

1. Оу҆ю҆десе҆ сто҆ ѧ҆же ѿ корьсты.

Ни҆же сеи҆ молчанїемъ ст҃го чю҆до да покрыеся҆. бг҃оу попоу҆щаю҆щоу҆ грѣ҆ ради наши҆ ѡ҆вога оу҆бо гладомъ. казнѧ҆ насъ и҆ное нахѡ҆жѐнїемъ. и҆ноплемены. ѡ҆вогаже смр҃тоносиемъ. ꙗ҆коже хожемъ (?) ваше любви. чю҆дноу҆ю помощь простреть паче же оу҆миленьа҆ достоиноу҆. по и҆ꙁволенью бж҃ню прии҆де великаѧ ноу҆жа на роу҆скоу҆ю ꙁемлю. болѣꙁнь нарицаемаѧ коста. и҆ тако моу҆чааше чл҃вки болѣꙁнь ѡ҆на. и҆ смр҃ти предаѧше бг҃оу попоу҆стишоу҆. и҆ми же вѣсть соу҆бами приводѧ на҆ да поне симъ и҆справимъсѧ. болѣꙁнї же сеи҆ оу҆множившисѧ. и҆ ра҆шедши҆ по всеи҆ ꙁемли роу҆стѣи҆. прии҆деже на сла҆ныи҆ градъ ростовъ. горкаѧ та болѣꙁнь. внемъ же лежи҆ тѣло ст҃го леѡ҆ньтїа. лю҆дне҆же мноꙁи великою тою болѣꙁнью ѡ҆держими. прихожаахоу҆ къ гробоу҆ ст҃го леѡ҆нтиа. и҆ въ скоре и҆сцеленїе прии҆маахоу҆. ѿ цѣлбоносиаго е҆го гроба. — — Многимъ оу҆бо лѣтомъ прешедшимъ и҆сцеленїю. ѿ ст҃го того гроба непрестанно ꙗ҆коже и҆стоу҆нїкоу҆ текоу҆щоу҆. и҆ бы҆ оу҆бо влѣта бл҃гоу҆тиваго великаго кн҃ꙁѧ и҆ѡ҆ана васильевич. а҆рхиеп҃поу҆ же тогда трїѳоноу҆ престолъ дръжащоу҆ ростовьскыѧ ꙁемли и҆ цр҃кви. прии҆де оу҆бо пре҆ченаѧ болѣꙁнь. ꙗ҆же корста нарицаемаѧ. на родъ хрестьѧньскы҆. на мно҆ же гра҆ и҆ села прии҆де же на гра҆ ростовъ. и҆ мноꙁи чл҃вци тою болѣꙁнью ѡ҆держими бѣѧхоу҆. при-

хожахоу же скверою къ гробоу стго леѡнтина, и тако ѿ недоуга исцелєніє приимахоу. — —

2. Ѡ земли.

Нєкоєго же кнзи слоуга захарыа именемъ. жикше к селѣ своє близъ стыа бца. истго леѡнтіа. нєкоторыи же земли стыа бца. часть мала прииде ко захариѣ ѡного селоу. и помышлшше в себѣ безоумныи. ако да лоукавствомъ прїѡбращемъ къ своємоу селоу ѡноу земли. стыа бца непомина безоумныи. єже къ єуагліи гпа слокесе. каа оубо позва ѹкоу. аще миръ весь приѡбращіе. дшоу же свою ѡщетн. или что дасть ѹкъ измєноу на дшн своєи. ѡнъ же єже оумыслн то и сткорн. назыкає оубо часть земли ѡноа своєго села. и лжесвидѣтела поставн. глющи ако мы памєтоуємъ. за многа лѣта ако захарьина села сиа и земла. и ѡбыуаи же издана оуб(о) оу предьни єпповъ. ако єга с кемъ боудє споро слово ѿ земли то сцнїка съ леконьтєєкымъ крмъ на розводъ посылаєть. а не ако же и проуни. соуды и тажбы сставлахоу. и кровь проливающе. посылає же оубо тога архиеппъ. къ ѡномоу захарьє сцнка. съ животорацимъ крмъ сцнїкоу же тамо пришешоу. и по ѡбыуаю на землю съ крмъ ставшю. захарьєже и съ лжными свидѣтели пришедъшоу лжесвидѣтели же преди поидоша ако же захарьи оугодно. бестоудныи же захарьа за ними поидє. нїтакоже утнаго крта оустыдѣвъса. сцнїкоу же за ними ко следъ съ крмь идоуше. и тако ѿкеде земльлю стыа бца. захарьа ѡнъ несытыи. къ своємоу селоу. доклаше бо ємоу тридакоиныи ѡнъ гробъ. єго же не ковможно всѣмъ оувежатн. и єдина горсть перьсти на єго бестоудиѣи ѡуи. ако же ѡ сн прркоу глющоу. ѡуи безоумнаго на крає земли. сцнїкоу же съ крмъ ѿшедъъ захарьа же раоуася на землю ѡноу изъидє. и коскорѣ оубо ѿмцнїє прнемъ захарна. по прроуєскомоу слокесн. ѡбратнса болѣзнь єго и на главоу єго. и на верхъ єго неправа єго синдєть. и єга взыде захарна на землю ѡноу стыа бца. тогда взопи захарна велиимъ гасомъ. ако бѣжати хотше и не можаше. гла горе мнѣ ѡкаанномъ. ако земла сна надо мною стоаше. и хота ма покры и погоубити. и персть оубо земли ѡноа ѡкаанїи мои ѡуи засыпаше. и тако єдва поужою в домъ єго прикедоша. ѡномоуже єдинако копнющю. горе мнѣ ако земла ѡна надо мною бѣ ако ѡблакъ. и перьсть земли ѡуи мои засыпаше. и злѣ стражоу ѡкаанын. и нїкомоуже сего видащоу но токмо єдиномоу захарьи. сердебола же єго кедоша во градъ. къ архиепиоу трифоноу тога бывшоу. захарна же к сѣ прихо тъ. и скоро покаанїє покаанїє покаанїє*) показоуєть. падаєть. оубо на ногоу архиепоу. и слезами нозѣ ѡмакаа гла съгреших ѡ утныи ѡуе прости ма. И зѣлю ѡноу изнасѣанною въкращаєть. архиепъ же скоро идє къ црквь. и нача молебенъ стѣи бцы. и уюдотворцю леѡньтню болащии же захарьи.

*) *Такъ въ рук. сказано трижды.*

ѿ греха оубо прощенье в коупѣ же ѿ болѣзни исцеленїе приемле ѿ целбоноснаго гроба стго леѡнтиа. и здра оубо в домъ свои ѿходи раужсѧ. въздавъ хвалоу бгоу. и прт҃ѣи бцы творѧщимъ дивнаѧ чюдеса оугоднїкомъ своимъ леѡнтиемъ.

3. о бѣсноую.

Ниже сиа чюда блжнаго ѿца молчанью преданї боуть. — — Нѣкы жилище имѣѧ. въ ростовьстѣи ѡбласти. и тъи бѧше бѣсомь моучимъ лютѣ сердеболи же его приведоша къ гроу стго леѡнтиа. желѣзы ѡкована по роуку. и ногоу. и ега ѿ многи оудержи бываше. гласы бо нѣкиа страны. и сташны испоущаше иногда же пѣнїа нѣкаа страшна и грона поѧше. ѡчи его бѧхоу кровавы оустрашающи всѣ. видѣнїе же его именїсѧ. и сего ради страненъ и страшенъ позоръ всѣмь бѧше и въ црькви оубо пенью не слышатисѧ ѿ его кричаньа. и копьлѧ и лаѧнїа не точию члвкомъ. но и на ба нѣкыа глы хоулныа изношааше. не то бо глаше. и нощи оубо приходѧщи. нїктоже смеаше его в домъ ввести к себѣ. всѣ бо бьѧше. и на многи же днї привѧза бы. оужемъ внѣ црькви. противоу гроба стго леѡнтиа. нї ѧдыи нї пиа. днь и нощь ты пребываа́ше. нъ тоудѣ стражем церквнымъ. въ кроугъ црькви ходити не даа́ше. ѧко же ѡбычаи имоу. и ѿтолѧ оубо приводѧть его. и привѧзаю къ кълокълнїце. нїкимъ же оубо не брегомъ. за великоую его лютость. и ѡ седоболь ѡсталенъ бы. и всѣмъ оубо ѿчаѧвшимъ сѧ но живота. и въ такои ноужи многы

дни пребы роуцѣ оубо. и нозѣ желѣзы ѡкованы. и мышеце же южемъ свѧзаны. не ѿ единого бѣса моучимъ. но ѿ многы ѧкѡ послѣди самъ сказоваа́ше. Празникоу же оубо прешешу *) стго исаиѧ еппа ростовьскаго чюдотворца. маїа. въ .еі. и по ѡбычаю оубо пѣвше вечернее пѣнїе. и ѿидоша. нощи же приспѣвъши. ѡному же на обычнѣ его мѣстѣ. привѧзану сущѫ. и се оубо по ѡбычаю вноши тои наидоша на него бѣси. и начѧша его бити, глющи, ѧко нашь еси. и кто тѧ изме изрукъ наши. ѡному же едва възмогшу рещи къ дверемъ црквнымъ възрѣвши. прт҃аѧ гже бце помози ми. и стии чюдотворца. бѣси же его горее бьѧхоу и се внезаапоу с подньвныа страны на углѣ црковнѣмъ. свѣтъ восиа ѧвсѧетьсѧ оубо бѣсноующемоусѧ. въ светѣ томъ на воздоусѣ. ѧко преч҃таѧ бца. и съ стыми чюдотворци леѡнтиемъ и исаемъ. бѣси же нетерпѧще свѣта ѡставивше его вси и ищезоша ѡномоу ѿ ста ѡного гла слышаша. повелѣвающю наутренюю. въ црквь внїти и съверьшеное исцеленїе въсприѧти ключарю же црквномоу по ѡбычаю къ црькви съ сщею идоущоу. иже оутренѧа клепати ѡномоу же пригласившю его. и все емоу видѣнїе исповѣда. ключарь же ѿ желе повелѣ разрешити его. наутреню же внїде самъ ѡ себѣ въ црквь. и припадаѧ къ образоу стыа бца. и къ гробоу сты чюдотворець леѡнтїа їсаиа. на мнозѣ съ слезами молѧсѧ

*) Празникоу — прешешу: *написано на полѣ.*

исповѣдаѭ грѣхи своѧ. всѣмъ же намъ хрⷭ҇тїанмъ и дивѧщимъ сѧ. прⷭ҇лавномоу҆ ѵ҇юдеси бж҃ьѧ мⷮ҇рⷣ. и сⷮ҇ы ѵ҇юдотворецъ. — —

—

Правописаніе отличается нѣкоторыми древними признаками. На пр. дрѣжащоу҆ (740. 12), сущѧ (744. 12). Употребляются гласныя твердыя вм. смягченныхъ; напр. кѧ (741. 14). — Полныя ѳѳ. моу҆ѵ҇лаше и пр.

Изъ этого памятника взяты только нѣкоторые разсказы о чудесахъ. Первый разсказъ замѣчателенъ по историческому свидѣтельству о моровой язвѣ, именуемой *коростою* (739. 11). Второй разсказъ, кромѣ замѣчательнаго художественнаго достоинства, любопытенъ по нѣкоторымъ подробностямъ о *розводѣ* (741. 25) или размежеваніи спорныхъ земель. Прекрасно выражено разстроенное состояніе духа Захаріи (742. 19). Третій разсказъ отличается художественными подробностями въ описаніи бѣснующагося (743. 18). Изъ этого разсказа, между прочимъ, узнаемъ, что ночью кругомъ церкви въ старину ходили сторожа.

739. 5. и҃ное — иногда.

739. 6. хоⷭ҇емъ: испорчено: или хочемъ, хощемъ, или можемъ.

741. 17. на дш҃ї — за душу.

741. 21. памѧтоу҆емъ — памѧтоуемъ.

741. 25. спорно слово — тяжба.

741. 29. намекъ на поединки, *полемъ* именовавшіеся. Смотр. Судебникъ.

742. 34. ѡ҃мокати — омочати.

743. 27. т. е. это говорилъ не онъ самъ, но сидящій въ немъ бѣсъ.

743. 33. ты — списокъ, вм. тоу҆.

743. 37. кѣлокѣлнїца — колокольня.

744. 2. ѭжемъ — оу҆жемъ (жжымъ) — веревкою.

744. 19. горее: отъ горіи — средн. родъ горе, съ нарощеніемъ — е. (какъ *болѣе* вм. *боль* — *боле*).

744. 20. с подн҃ьнымѧ — съ полоудневными.

744. 21. мнⷭ҇мѣтьсѧ — вѣроятно, вм. мнѧтⷭ҇ѧ.

744. 27. ѡ҃ сⷮ҇а — отъ свѣта.

745. 1. Писавшій объ этомъ чудѣ былъ очевидцемъ его.

XXXVII. ИЗЪ СБОРНИКА, СОДЕРЖАЩАГО ЖИТІЯ СВЯТЫХЪ И ДРУГІЯ НАЗИДАТЕЛЬНЫЯ СОЧИНЕНІЯ.

(*По Рукоп. Синод. Библ. № 420.*)

1. *Изъ Житія Св. Стефана Пермскаго.*

(Мца апрі҃ .кѕ҃. прⷭ҇подобнаѧ къ сп҃ⷭ҇енноиноки ѡ҃ца нш҃ⷱ҇ е҃пⷮ҇фанїа. съѵ҇иено бы҃ слово. о҆ жⷮ҇ітїи и҃ ѵ҇ⷱ҇енїи. сⷮ҇го ѡ҃ца нш҃ⷱ҇ стефана. бы҃вшаѧ в҃ пермїи е҃пⷮ҇скпа. бѧкї, ѡ҃:).

а) *Изъ Предисловія.*

Сиѧ же оу҆бо сниска҃ѧ и҃ здѣ и҃ ѡ҃ндѣ собравъ прⷭ҇положи҃. и҃ ѡ҃ житїи е҃го ѡ҃ка сѧоухо҃ оу҆слыша҃, ѡ҃ка же ѡ҃ оу҆ѵ҇ѧкъ е҃го оу҆вѣда҃ѧ. иже ѡ҃ оу҆ѵ҇ⷱ҇тльстѣ оу҆правленї҃. е҃сть же дроугое҃ ꙗко и҃ сконма҃ ѡ҃ⷱ҇нма҃ кндѣ҃. иноіе҃же и҃ съ самѣ҃ бесѣдоваⷯ҇ многажды и҃ ѡ҃ того҃ навыкъ и҃ проѵ҇ѧ҃ е҃лнко вопроша҃ ѡ҃ стары҃ѧ моужь. ꙗко рⷯ҇ сⷮ҇ое писаніе вопроси ѡ҃ца твоего҃. и҃ къзвѣстн҃ тебѣ. и҃ старцн твои҃ рко҃ѵ҇ тебѣ. но молю вы сѧ бг҃олюбци да҃ⷮ҇е мн҃ стыню҃ и҃ мⷯ҇тоу҆нте ѡ҃ мнѣ. аⷯ҇ъ бо е҃смь оу҆момь гроубъ. и҃ слово҃ невѣ-

жа. хоу имѣи разоу и промыслъ врѣ-
оумєнъ нєбыкавшю ни во аѳинѣ ѡ
оуности. и нє наоучисѧ оу философовъ и. ни плєтєнна риторьска ни
вєтїйски гл҃ъ. ни платоновы ни аристотєлєвы бєсѣ нє стажа. ни филосо҃їа
ни хитрорѣчна нє навыко и спроста
ѡтиноу весь недооумѣнна наполнисѧ.

б) *О Пермской землѣ.*

Долѣжно є҃ кзысковатн и распытѡкати и и҃звѣстнѡ оувѣдати о пермкой
землѣ. гдѣ є҃ и в кїи мєстѣ ѡстои.
и промєжи кїими прєдѣлы покѣдаєтсѧ. и который рєкн ѡбхѡдаю, и
проходаѧ сквозѣ ню. и которын кзыци обсѣдаю съ жнвоущїи к соусѣдехь около єѧ. се имана мѣсто и
страна и землѧ и иноязычнкѡ живоущи къкроу перми. Двинане. оустьюжане. вилежане. выегжане. пинежане. южене. сырыне. ганане. кучене. лопь. корѣла. югра. пєчера. когоулуїї. самоє пєртасы. пермь великаѧ глємаѧ уюсокаѧ рѣка же єдина єиже има кымь. си ѡбходящиѧ
всю землю пермьскоую. и книдє в
выегдоу рѣка же дроугам именѣ выегда. сн исходящна изъ земли
пермьскыа и шествюющи ко сѣкернѣи странѣ и свои оустьемъ книдє
къ двиноу ниже града оустюга за
четыредесать попрнщь рѣка же трѣмѧ
нарнцаємам како. каже течєть з дроугоую страноу перми и кидє к камоу. рѣка же чєкертам имане кама
сїи є҃. сїи оубо обходащїа и проходащна всю землю пермкоую сквозѣ нѣ.
по неиже многи кзыци сѣдѧ. сїи оубо
градоущїа оустремленїѣ прамо како
къ югоу. и свои оустїѣ книдє к кѡгоу. банъ града нарицаємаго кѡгаръ.
не знаємо же како изь єдино страны
истекостѣ двѣ рѣцѣ выегда и кама.
овы оубо вѡды градахоу на полночи
овы же на полъдни всякомѹ хотащємоу шествовати к пермкоую землю. оудобєзненъ поу є҃ ѡ града оустьюг рѣкою выегдою вверхъ донде
книдє к самоую пермь. — —

в) *Ѡ прежи влъхва.*

Пріидє нѣкто влъхъ уародѣєвыи
старєць. лжкавыи мєчетни. наоучи
каждесни. влъхво науани. ѡбавнїкѡ
старѣишина. отравнїкѡ болшїи. и на
влъшєбныа хитрости всега оупражнаѧсѧ. и каждесномѹ уроканїю теплъ
сы помощни. има ємѹ Памъ. Сътни
бо башє въ странѣ тои єго дрєвлє
пермане нє крщнїи утахоу па всѣ
проу уарокнїкѡ. и наставника *). и
правителѧ є҃ нарицающе себе. И глахоу
ѡ нѣ, и того влъшєнїѣ оуправленнѣ
быти прьмыстѣи земли. і и҃ гѡ оутвержєнїѣ оутвержаєтсѧ ндоскаа вера. — —
каждесни часто прихода. окога оу ктаю
ѡкогда кавѣ равращше новокрныа лю
глѧ. братїа мужи прьмстїи. ѡски бгъ
не ѡставлнкайте. а жрътвъ и трѣ и
не забывайте. а старыѣ пошлины не
покидывайте. давныа кѣры не пометывайте. є҃ творнша ѡци нши тако
творите. мене слушайте, а не слушайте стефана. и новопришєша ѡ
москвы. ѡ москвы можѣ ли что добро быти на. Не ѡтѹдж ли на тажєсти бышл, и дани такїа и насиства.
И тнкжни и довоцнци и пристављци.

*) єгѡ — наст. кника — *приписано въ низу страницы.*

сѣ ра҃ не слышанте є҃. Но̀ мене послышанте добра ка҃ хотаща҃. аꙁ бо єсмь рѡ҃ кашъ и҃ є҃ноа҃ ꙁемла с камн. і є҃нъ ро҃ и҃ є҃ноплемене҃. і є҃но колѣно. єдн҃ а҃ꙁы. лѣпо вы є҃ мене послышати паүє. а҃ бо єсмь вш҃ъ давно и҃ оүүтль. — — моє преданїє дръжите і крѣпите҃ да не побѣжени бѫдете но̀ па҃ побѣ҃те и҃. Лю҃є҃ новокр҃щнїн ѡ҃вщавше рѣша. не побѣ҃ хѡ҃ старүє. но̀ па҃ кесма побѣжени быхо҃ и҃ кѣн твоі гда҃ї҃н кжмири паденїє па҃ша и҃ не късташа. нꙁринокени быша и҃ не могѫ҃ стати. Ти спати быша и па҃ша, мы̀ къстахо҃. и҃ неправи҃хѡ҃ся. сѣ҃ и҃ съкрышн҃ и мы̀ и҃ꙁбавлени быхо҃. ¨И нн҃ѣ помощ҃ъ нш҃а ѡ҃ га҃ сътворша҃ нб҃о и҃ ꙁемлю. — — Се бо стефа҃ и҃ бг҃и вш҃а раскопа҃ є҃. и не могоша є҃ вре҃ти и҃ снароүнты кжмиро҃ съни҃ма҃ нелены. ¨И помета ѡтроүниѭ своємѹ имене҃ мафѣнкѹ. и҃ сътворн в нн҃ гаща и҃ ѡ҃вщица и ногавщица. і и҃носї а҃ бе҃ пакостї и҃ бездреда. сѣ҃ сътвори не ако прикыка ра҃, но на поржанїе и҃долъ. — —

г). О а҃ꙁъкоүкы пермъстен.

Не токма бо ст҃ым кр҃щенїемъ просвѣти а҃. но и҃ грамотѣ сподоби а҃. и кнїжным разоүмъ дарова имъ. и писанїе предасть имъ. Єже новоүю грамотоү сложи. єже неꙁнемоүю а҃ꙁъкоүкоү пермъскоүю съүнии҃, и тѣми писмен҃ными словесы кнїгы многи написа҃къ предасть имъ. — — ¨И єгда немоү̀ бывшю. многи ѡ҃ ꙋ҃ак҃ъ кндѣкъшии҃ и слышавшии҃ ѹюдишася, нетоүню соүщїи҃ в перми, но и҃ по ины҃м градомъ и҃ ꙁемламъ. паүє҃ на москвѣ дикламхоүся глюще како сеи҃ оүмѣєтъ кни҃гн пермъскїа҃ доспѣти. и҃ ѡкоүдоү семѹ дана бысть премоүдрость. дроүꙁнии҃ же рѣша сѣ҃ єсть констнноү филосѡ҃ новын то кысть костантинъ нарицаемъ, и҃ кирилъ филосо҃, нже сътворилъ грамотоү словѣньскоүю. ко трн҃десать и҃ ѡ҃смь словъ, такоже и сесь сложилъ ѹнсло҃ѹ ѹетыре межоүдесатьма словъ, подобася грєүескыа҃ а҃ꙁъбѹкы, ѹнслоү словъ. ѡ҃ка ѯ҃бо слова по ѹиноү грєүескыхъ писменъ. ѡ҃ка же по рѣүи пермъскаго ꙁыка. — —

2. *Изъ хожденія нѣкоего гостя Василія.*

(К лѣ҃. ѕ҃. ч҃. од҃. хожєнїє нѣкоего госта. прє великѡ҃ кнаꙁѣ и҃ванѣ васи҃льєви҃ всеа҃ роүси московско҃).

а) *Самое начало.*

Въ и҃ма ѡ҃ц҃а и҃ сна и҃ ст҃го дха. Се а҃ꙁъ рабъ бж҃їи҃ мнѡгогрѣшны҃ василеи҃. и҃ подвиꙁа҃ся кндѣти ст҃ы҃ мѣстъ и҃ градовъ. и҃ сподоби ма бг҃ь кндѣти и҃ поклонихся ст҃ы҃ мѣсто҃. Ꙁа мт҃къ ст҃ы҃ ѡ҃ц҃ь наш҃и҃ гн҃ їү҃ хс҃ сн҃є бж҃їи҃ помилоүи҃ на а҃мн҃ь. — —

б) *Преданіе о бѣгствѣ во Египетъ.*

Ѡ҃ хани҃ки не дошє҃ єгипта Ꙁа ѕ҃. поприщь єдина весь на правон роүцѣ матарїа҃. блиꙁъ весн тоа смоковница неплоднаа҃. в тои҃ смоковницн сокрыися бц҃а со младенцѣ҃. и со іѡсифомъ. коли бѣжа҃ ѡ҃ꙁъ іерм҃а҃ во єгипѣ҃. Ꙁане҃ приближися ночь єи҃. а҃ таже смоковница и҃ до сего дн҃и҃. и вла҃даса пр҃ѹаа҃ воды пити. и ѹꙁа младенца повержє єго на писцѣ҃. и поидє в ке҃ обрѣтє єдиноү женоү. дан҃и҃ воды пити ѡ҃на же рє҃ не и҃ма҃ воды. сами жажем҃ь. водоү пїемъ ѡ҃ нила рѣки. прєүта҃ же возкратн҃ къспа҃. обрѣтє оү младенца оү ногѫ҃ єго и҃стоүникъ тє-

коущь. и нажадася. И обрѣте камыкъ на писцѣ. и на то камыцѣ изъмы мланца. и пеленици изъмы и поверже на писцѣ. и на то мѣсте израсте древеса мала. И ис те древе идеть масло. и кто возме то масло и подае исцѣленїе. не токмо хртїано но и всѣ языко и вѣрамъ на исцѣленїе. тотже камень и древеса, и до сего дни на то мѣсте. а ѿ того мѣста до Єгѵпта половина дни. — —

6) *Изъ описанія Іерусалима.*

И видѣхомъ то мѣсто гдѣ ха распяли. и гора разсѣдеся ѿ страха его. и изыде кровь и вода до адамли главы. ѿтоудоу синдохо гдѣ лежала глава адамля. и поклонихося тоу. и близъ того мѣста гробъ мелхиседековъ. среди црькви болшїа поупъ земли. и тоу прїиде хс со оучнкы своими и рече. содѣя спсенїе посрѣди земли. и в болшеи црькви вкроугъ бжїа гроба. слоубы греческаа, иверская. сербьская. фряская. сирьанская. якобиская. мелфедиская. коуфидиская. несторская. а тѣ слоубы и до сего дни безъпрестанно на всякь днь. — —

—

Эта рукопись отличается нѣкоторыми древними особенностями; напр. влъхвъ (748. 11. 12), лжкавый; употребленіемъ твердыхъ гласныхъ вм. смягченныхъ; напр. а вм. я и т. п.

Авторъ житія Св. Стефана, Епифаній, одинъ изъ учениковъ и сожителей Преподобнаго Сергія Радонежскаго, сообщаетъ въ Предисловіи нѣкоторыя интересныя подробности о своихъ литературныхъ свѣдѣніяхъ и убѣжденіяхъ.

747. 10. Статья о Пермской землѣ есть одно изъ древнѣйшихъ географическихъ описаній древней Руси.

747. 34. з (вм. съ) по древнему синтаксису требуетъ винит. пад. § 251.

748. 10. Волхвъ *Памъ* (или *Панъ*) есть образецъ *вѣщаго* правителя, оратора, мудреца и чародѣя языческой эпохи народа. Рѣчь его исполнена исторической, современной жизни.

748. 37. довощици — доводчики.

749. 3. рѡ — родъ — единородецъ, родной по отцамъ, по племени.

750. 4. нарицаемъ. и: вѣроятно, описка, вм. нарицаемъи, т. е. нарицаемый.

750. 7. сесь — сь — сей. § 57. 4.

750. 8. четыре межоудесятьма = 24. Это древнѣйшее реченіе, встрѣчающееся въ Памятникахъ XI в. (напр. въ спискѣ Упиря), заимствовано Епифаніемъ, вѣроятно, изъ какого нибудь древняго списка *Черноризца Храбра* о Славянскихъ письменахъ; потому что въ этомъ мѣстѣ своего разсказа ученикъ Сергія, очевидно, имѣлъ у себя подъ руками это сочиненіе, для того, чтобы сравнить подвиги Св. Стефана съ подвигами Кирилла. § 228. Прим. 9.

750. 13. Купецъ Василій ходилъ къ Св. мѣстамъ въ 1464 г. Описаніе, сообщенное имъ, гораздо короче Паломника Даніила.

750. 35. на писцѣ — на пѣсцѣ.

751. 19. О *пупѣ* земномъ слич. у Даніила Паломн.

XXXVIII. ПИСЬМА ВЕЛИКАГО КНЯЗЯ ВАСИЛІЯ ІОАННОВИЧА СУПРУГѢ ЕГО ЕЛЕНѢ ВАСИЛІЕВНѢ.

(По изд. Археогр. Ком. въ Письм. Русск. Госуд. 1. 1848.)

1. *1526 — 1530. Объ отправленіи къ ней образа Преображенія Господня и собственноручной записи.*

Отъ Великого Князя Василья Ивановича всеа Русіи, женѣ моей Оленѣ. Язъ здѣсь, далъ Богъ, милостію Божьею и пречистые Его Матери и чюдотворца Николы, живъ до Божьей воли и поздорову есми совсѣмъ и не болитъ у меня, далъ Богъ, ничто. А тыбъ ко мнѣ и впередъ о своемъ здоровьѣ отписывала и о своемъ здоровьѣ безъ вѣсти меня не держала и о своей болѣзни отписывала, какъ тебя тамъ Богъ милуетъ, чтобы мнѣ про то было вѣдомо. А нынѣ есми послалъ къ митрополиту да и къ тебѣ Юшка Шеина, а съ нимъ есми къ тебѣ послалъ образъ Преображенье Господа нашего Іисуса Христа; да послалъ есми къ тебѣ въ сей грамотѣ запись свою руку: и тыбъ ту запись прочла да держала ее у себя. А язъ, ожъ дастъ Богъ, самъ, какъ ми Богъ поможетъ, однолично ко Крещенью буду на Москву. А писалъ у меня сю грамоту дьякъ мои Труфанецъ, а запечаталъ есми своимъ перьстнемъ. *)

2. *1530 — 1532. О томъ, чтобы она сообщила подробнѣе о болѣзни сына, Князя Іоанна Васильевича.*

Отъ Великого Князя Василья Ивановича всеа Русіи, женѣ моей Оленѣ. Что меня не держышъ безъ вѣсти о своемъ здоровьѣ, но то дѣлаешъ гораздо. И тыбъ и впередъ не держала меня безъ вѣсти о своемъ здоровьѣ, какъ тобя Богъ милуетъ; да и о Иванѣ сынѣ ко мнѣ отпиши, какъ его Богъ милуетъ. А язъ здѣсе, милостію Божіею и пречистые Его Матери и святыхъ чюдотворцовъ молитвою и родительскою молитвою, сѣми часы, далъ Богъ, жывъ до Божіей воли и поздорову есми совсѣмъ. Да писала еси ко мнѣ напередъ сего, что противъ пятницы Иванъ сынъ покрячѣлъ; а нынѣ писала еси ко мнѣ, что у сына Ивана явилось на шеѣ подъ затылкомъ мѣсто высоко да крѣпко: а напередъ сего о томъ еси ко мнѣ не писала. А нынѣ пишешъ, что утрѣ, въ недѣлю, на первомъ часу, то мѣсто на шеѣ стало у него повыше да и черленье, а гною нѣтъ, и то мѣсто у него поболастъ. И ты ко

*) Подлинникъ писанъ столбцемъ, на одномъ листкѣ. На оборотѣ надпись: *Женѣ моей Оленѣ.* Есть знакъ, что была приложена печать.

мнѣ напередъ того чего дѣля о томъ не писала? а написала еси, что Иванъ сынъ покрячѣлъ. И тыбъ ко мнѣ нынѣ отписала, какъ Ивана сына Богъ милуетъ, и что у него таково на шеѣ явилося, и которымъ обычяемъ явилося, и сколь давно и каково нынѣ? И со княгинями бы еси и съ боярынями поговорила, что таково у Ивана сына явилося и жыветъ ли таково у дѣтей у малыхъ? и будетъ жыветъ, ино съ чего таково жыветъ, съ роду ли, или съ иного съ чего? о всемъ бы еси о томъ съ боярынями поговорила и ихъ выпросила, да ко мнѣ о томъ отписала подлинно, чтобъ то язъ вѣдалъ. Да и впередъ какъ чаютъ, ни мака ли то будетъ? и что про то ихъ промыслъ, чтобы мнѣ и то вѣдомо было; и какъ нынѣ тобя Богъ милуетъ и сына Ивана какъ Богъ милуетъ, о всемъ о томъ ко мнѣ отпишы. А писалъ у меня сію грамоту діакъ мой Меншыкъ Путятинъ, а запечаталъ есми ее своимъ перьстнемъ *).

Эти подлинныя письма предлагаютъ намъ образецъ разговорнаго Русскаго языка первой половины XVI в. (впрочемъ съ нѣкоторою примѣсью книжныхъ формъ).

Слогъ отличается простотою и наивностью.

753. 23. *запись свою руку.* § 240. Пр. 4.

753. 27. *однолично.* вѣроятно, лично.

753. 27. 28. *на Москву*—въ Москву. *сію*: отъ ся, вм. сія.

753. 30. *есми*: какъ здѣсь, такъ и въ другихъ мѣстахъ, вм. *я*, равно какъ и *еси* вм. *ты*, при причастіи прошедш. вр. на — *лъ*. § 202. Прим. 4.

754. 16. *сьми часы*—въ это время.

754. 20. *противъ пятницы*—наканунѣ пятницы. § 251.

754. 29. *черленье* — червленѣе.

754. 30. *поболаетъ* — поболяетъ.

755. 11. *жыветъ*: жити вм. быти.

755. 12. *будетъ*: въ смыслѣ условн. союза.

755. 19. *мака* (?): вѣроятно, названіе болѣзни.

755. 20. *промыслъ*—мысль, мнѣніе. *Что ихъ промыслъ*: что промыслили онѣ, выдумали, на чемъ положили. § 261. Пр. 2.

XXXIX. ИЗЪ СУДЕБНИКА ЦАРЯ И ВЕЛИКАГО КНЯЗЯ ІОАННА ВАСИЛЬЕВИЧА 1550 Г. ІЮНЯ.

(По изд. Археогр. Ком. въ Акт. Истор. ч. 1. 1841 г.)

Лѣта 7058 мѣсяца Іюня въ.... день, Царь и Великій Князь Иванъ Васильевичь всеа Русіи, съ своею братьею и съ бояры, сесь Судебникъ уложилъ: какъ судити бояромъ, и околничимъ, и дворецкимъ, и казначеемъ, и дѣякомъ, и всякимъ приказнымъ людемъ, и по

*) Подлинникъ писанъ столбцемъ, на одномъ листкѣ. На оборотѣ надпись: *Женѣ моей Олень.* Есть, знакъ, что была приложена печать.

городомъ намѣстникомъ, и по волостемъ волостелемъ, и ихъ тіуномъ, и всякимъ судіямъ.

Судъ Царя и Великого Князя судити бояромъ, и околничимъ, и дворецкимъ, и казначеемъ, и діякомъ; а судомъ не дружити и не мстити никому, и посула въ судѣ не имати; такожъ и всякому судьѣ посуловъ въ судѣ не имати. — —

А побіются на полѣ въ пожегѣ, или въ душегубствѣ, или въ розбоѣ, или татбѣ, ино на убитомъ истцово доправити; да околничему на убитомъ полтина да за доспѣхъ убитого три рубли, а діяку четверть рубля, а недѣльщику полтинажъ, да недѣльщику жъ вязчего четыре алтына безъ дву денегъ, а подьячему двѣ денги. А убитого дати на поруку: какъ его Государь попытаетъ, ино его поставити передъ Государемъ; а не будетъ по немъ поруки, ино его вкинути въ тюрму, доколѣ по немъ порука будетъ.

А къ полю пріѣдетъ околничей и діякъ, и околничему и діяку вспросити истцовъ и отвѣтчиковъ: кто за ними стряпчіе и поручники? и кого за собою стряпчихъ и поручниковъ скажутъ, и имъ тѣмъ велѣти у поля стояти; а доспѣху, и дубинъ, и ослоповъ стряпчимъ и поручникомъ у себя не держати. А бой польщикомъ давати околничимъ и діякомъ, ровенъ.

А которые будутъ у поля опричные люди, и околничему и діяку отъ поля ихъ отсылати; а которые опричные люди не пойдутъ, и имъ тѣхъ отсылати въ тюрму.

А битися на полѣ бойцу съ бойцомъ, или небойцу съ небойцомъ, а бойцу съ небойцомъ не битися; а похочетъ небоецъ съ бойцомъ на полѣ битися, ино имъ на полѣ битися. Да и во всякихъ дѣлѣхъ бойцу съ бойцомъ, а небойцу съ небойцомъ, или бойцу съ небойцомъ по небойцовѣ волѣ, на полѣ битися потому же. —

—

756. 2. *сесь.* § 57. Пр. 2.

756. 3. *уложилъ*: по нынѣшнему, причаст. вм. описательной ф. — уложилъ есть.

757. 4. 5. *судити—судъ*: тождесловіе (или тавтологія). *судити—не дружити—не мстити*: неопредѣл. накл. въ смыслѣ повелительнаго. § 196. Пр. 1.

757. 11. *побіются на полѣ* — выдутъ на поединокъ. По древнему праву тяжба могла рѣшаться поединкомъ. Правда оставалась за побѣдителемъ. — *въ пожегѣ* и пр.: если обвиненъ кто въ пожегѣ и пр.

757. 13. Побѣжденный или побитый называется *убитымъ*.

757. 14. *истцово.* См. ниже.

757. 18. *вязчее*, иначе *вяжщее* (отъ гл. вязать, прилаг. средн. р. въ видѣ существ. § 224. Пр 3) — пошлина за связаніе подсудимаго или за наложеніе на него оковъ. — *четыре алтына безъ дву денегъ*: древній способъ счисленія. § 228.

757. 20. *подьячему*—тому, кто подъ властію дьяка: подъ-дьячій. § 27.

757. 28. *истецъ*—кто *ищетъ* въ судѣ на комъ нибудь, жалуется; *отвѣтчикъ*—кто *отвѣчаетъ*, обвиненный.

757. 35. *польщики* — выходящіе на поле биться, поединщики.

757. 37. *опричные* — посторонніе: отъ опричь.

757. 39. 758. 1. *а которые — и имъ.* § 268. Пр. 2.

358. 3. 4. *боецъ* — кто можетъ и умѣетъ биться, искусный въ бою; *небоецъ* — неискусный, не могущій биться.

XL. ИЗЪ ПАТЕРИКА ПЕЧЕРСКАГО ПО СПИСКУ 1554 ГОДА, СДѢЛАННОМУ СЪ РУКОПИСИ 1460 Г.

(*По рук. Синод. Библ. № 216.*)

1. *Послѣсловіе.*

В лѣ. ҂ѕ҃. ц҃. ѯ҃. и҃. и҆ндикта и҆фемелиѡ҆съ .з҃. и҆ю́нѧ .ѳі҃. на памѧть ст҃го а҆пⷭ҇ла і҆ю́ды брата гн҃ѧ. в҆ богоспасаемѣмъ градѣ Кїевѣ въ ѡ҆бители чⷭ҇тныѧ бг҃омт҃ре. и҆ прⷣбны ѡ҆ц҃ъ нш҃ихъ а҆нтонїа и҆ феѡ҆досїа. в҆ манастыри печерьскомъ. при кн҃женїи бл҃говѣрнаго кн҃ѕѧ симеѡ́на а҆леѯандровичѧ. при а҆рхимандритѣ печерьскомъ николѣ. а҆ повелѣниѥ и҆нока касїана крилѡшанина печерьскаго. а҆ писаны быша книгы сїа. на и҆мѧ сщ҃иноинока кѵ҃ръ а҆какїа бывго намѣстника кїевъскаго. Нн҃ѣ же сїа книгы написаны быша нарицаемыи патерикъ. в҆ лѣто. ҂з҃. ѯ҃. в҃. мц҃а ноѧ. въ .кв҃. въ бг҃оспⷣсаемѣмъ в҆ великомъ новѣградѣ. во ѡ҆бители пречистыѧ бц҃а владимерьскїа на верѧжи ѿ новаграда .е҃. поприщь. а повелѣнїемъ самодержа́внаго цр҃ѧ и҆ великого кн҃ѕѧ і҆ва́нна василїевичь. при митрополитѣ макарїи. а҆ при а҆рхїепⷭ҇кпѣ новогорѡдъскомъ пиминѣ. а҆ писалъ мокїи. бысть бо тогда повелѣнїе ѿ цр҃ѧ великого кн҃ѕѧ і҆ва́нна по многи градомъ писати ст҃ыѧ книгы. в҆ великом же новѣгородѣ цр҃ьскымъ повелѣнїемъ повелѣваше тогда писати на сїа ст҃ыѧ книгы фома соѳеискои сщ҃инникъ. а҆зъ же мокїи написа҆ ꙁла҃уста .е҃. татратеи. і҆юньскои мѣнеи часть .ѕ҃. татратеи. полъ і҆ева толкового. псалтырь толкованїа феѡ҆доритова а҆рхїепⷭ҇кпа кипрьскаго. и семоу же и҆ не по воли в҆даша ми властеле новагорода с҆писати сїю ст҃оую книгоу минѣю маи мц҃ъ. в҆ неи же бѣ в҆писана и҆ сїа чюднаѧ книга ст҃го мѣста (па)терикъ печерьскыи. того бо ради оу҆же властеле с҆нѹжею повелѣша ми писати сїю минѣю. а҆зъ бо не послоушахъ того сщ҃енника ѳомы. и҆ бы ми тогда прещенїе велико съ ꙗ҆ростїю ѿ ѳедора ѿ сыркова. а҆зъ же неволею начѧхъ писати. но гь҃ мене не ѡ҆стави. с҆ радостїю писахъ. живѹщоу же ми тогда оу҆ брата своего в домоу. и҆ бы пожаръ и҆ нѣгдѣ ми писати. а҆зъ же пришедъ к҆ ѳедороу. и҆ к фомѣ. и҆ ркохъ и҆ма. нѣгдѣ писати. ѳеѡ҆доръ же пѡсла мѧ въ свое строенїе в҆ манастырь къ ст҃ѣи бц҃и владимерьскїа на верѧжю. а҆зъ же с миромъ писахъ. и҆ дописавшю ми патерикъ. и҆ на прочаѧ пошедъшю.

2. *Начало статьи:* Мц҃а а҆вгоу въ .д҃і. дн҃ь. ѡ҆ пренесенїи мощеи ст҃го и҆ прⷣбнаго ѡ҆ц҃а нш҃его феѡ҆досїа печерьскагѡ.

В лѣто ҂ѕ҃. ф҃. чѳ҃. и҆ндикта .д҃.

иже бѣ по преставленіи прⷣнаго ѻ҃ца нашего феѡдосіа. игуменъ и черноризци совѣтъ сотвориша. не добро єсть лежати прⷣномоу ѻ҃цу нашемоу феѡдосію кромѣ манастыра и цр҃кве своеа. понеже тои є҃ ѡснова́лъ цр҃квь. и черноризца совокоупилъ. и совѣтъ сотворше. повелѣша оустрои́ти мѣсто идѣже положити мощи с҃тго. и раковъ каменъ поставиша. и приспѣвшю праⷤ-никъ оуспенїа с҃тыа бц҃а. и прежетрїехъ дн҃ей праⷤника повелѣ игоумен копати гдѣ лежать мощи с҃тго ѻ҃ца нашего феѡдосіа. Єго же по повелѣнію азъ грѣшныи нестеръ сподобленъ бысть. и первое самъ видѣцъ с҃тыхъ єго мощеи. по повелѣнію игумену. єже скажоу. не слоухомъ бо слыша. но самъ наⷱалникъ бывъ томоу дѣлу. пришедъ бо игуменъ ко мнѣ. и рече ми пои́девѣ в пещеры къ преподобномоу феѡдосію. азъ же идохъ съ игуменомъ в пещероу невѣдоущю никомоу же. расмотрившеже коудѣ копати. и назнаменавше мѣсто гдѣ копати кромѣ оустїа. рече же ко мнѣ игуменъ. не моⷤи никомѣ же повѣдати ѻ҃ братїа. да не оувѣдаетъ ни єдинъ. но поими его же хощеши да поможет ти. азъ же пристроихъ в седмыи дн҃ь рогалиа имже копати. и въ вторникъ вечеръ глоубокъ. пои́ съ собою два брата. невѣдоущю никомѣже. и прииидохомъ в пещероу и ѡпѣвша пс҃ы. начахъ копати. и троудихсѧ много. вдахъ дроугомоу братоу. и ѡпахомъ до полунощи. тр҃удившеся много. не могохъ докопатисѧ. и начахъ скорбити єда како на страноу копаемъ. азъ же къемъ рогалїю начахъ прилѣжно копати. подроутоу моемъ ѡпоущающе пре пещероюю. и рече ми оударише в бїло. азъ же в то врема прокопахъ надъ мощьми с҃тго. и ѡномъ глющоу ко мнѣ, оуже оудариша в било. мнѣ же рекшю прокопахъ оуже. Єгда же прокопахъ авїе страхъ по҃а́тъ ма. и начахъ звати гн҃ помилоуи ма. в тоже врема сѣдаста два брата в монастыри. стрегоуща єгда игуменъ оутанѣвъсѧ нѣ с кимъ и принесетъ є҃ ѡтаи. и зраста прилѣжно к пещере. и ега оударише в било. видѣша три столпы. акы доуги зарнїи стоахоу. и прииидоша на керхъ церкви. и гдѣ положенъ бысть с҃тыи феѡдосїи. и се видѣша вси мнисы. и мнозн къ градѣ имъ возвѣщено бысть. и рѣша се оуже преносать прⷣнаго феѡдосіа ѻ҃ пещеры.

3. *Начало статьи*: Нестора мниха. ѡбители монастыра пещерьскаго. сказаніе ѹто ради прозвасѧ пещерьскыи манастырь. Бл҃ви ѻ҃.

Бг҃олюбикомъ кнаⷭю ярославоу. любащю бѣростовъ. и цр҃квь с҃тыхъ а҃пл҃ъ. и попы многы набдащоу. в нихже бѣ прозвѹтеръ именемъ лари́онъ. моужь гг҃ъ и книженъ. и постникъ. и хожаше с беростова на днѣпръ на холмъ гдѣ нн҃ѣ кетхыи манастырь пещерьскыи. тоу мт҃вы творашеⷱ бѣ бо лѣсъ тѹ великъ. и и́скопа себѣ тѹ пещерку мала дв҃ саженъ. и приходя съ берестока ѻ҃пѣкаше часы. и молащоуса томѹ бг҃ѹ въ таинѣ. и посемже бг҃ъ кн҃зю вложи въ срⷣце постави его митрополитомъ въ с҃тѣи софеи́ събравъ єп҃ы в лѣто ,s҃. ф. н҃ѳ҃. а сїа пещерка тако ѡста. и не по многѣхъ

дн҃ехъ бѣ нѣкто чл҃къ мирьскый ѿ града любеча. и возложи сему бг҃ъ на ꙋмъ въ страну итьти греческоу. ѡнъ же оустремися и во ст҃ую гороу доиде. и видѣ манастыря соущая ту. и возлюби чернеческый ѡбразъ. и прїиде во єдинъ манастырь. и моли игумена того дабы нань возложилъ чернеческый ѡбразъ. ѡнъ же послушавъ постриже єгѡ. и нарече имя єму антонїе. и наказавъ єго. и наоучи єго чернеческому житїю. и рече єму иди пакы в русїю. и буди бл҃венїе имѣя ст҃ыя горы. и рече єму ꙗко мноѕи ѿ тебе черноризцы имуть быти. и бл҃вивъ єго ѿпусти и. рекъ ємоу иди с мирѡмъ. антонїи же иде во градъ кїевъ. и мышляаше гдѣ бы жити. и походи по манастыремъ и не возлюби ни во єдином же гдѣ жити. бг҃у не хотящу. и начатъ ходити по дебремъ и по горамъ. ища гдѣ бы єму бг҃ъ показалъ жити. и прїиде на холмъ идѣже бѣ ларіѡнъ печерку ископалъ. и возлюби мѣстьцо то. и вселися въ немъ.

4. Пѡсланїе смиреннаго єп҃кпа симона володимерьскаго. и суздальского. къ поликарпоу черноризцу печерьскомоу.

Брате сѣдъ [1] в безмолвїи. събери си оумъ свои [2]. и рцы къ себѣ. чл҃че нѣси ли мира ѡставилъ [3] и по плоти родитель. аще же и здѣ пришедъ на сп҃сенїе. а не дх҃овная твориши [4]. и что ради в чернеческое имя ѡболкъся [5] єси. и не избавя тебе мукы черныя ризы. — —

Доволно же ти боуди брате твоєго кроуподш҃їа сътвореноє дѣло. тѣмже ти плакатися подобаєтъ да прощенъ будеши. ꙗко ѡставилъ былъ єси [6] ст҃ый честный манастырь печерьскыи. и ст҃ыхъ ѡц҃ь антонїа и феѡдосїя. и ст҃хъ черноризецъ же с ними. и ꙗлъся єси игоуменити оу ст҃ою безмѣздникоу козмы и дамїана. но нн҃ѣ дѡбрѣ єси сотворилъ, лишився таковаго начїнанїа пустошнаго. и не далъ єси плещу врагоу своємоу. — — ѡвча бо пребывая въ стадѣ, невреженно бываєтъ [7]. а ѿлучившеєся въскорѣ погыбаєтъ [8]. и волъкомъ изъѣдено бываєтъ [9], подобаше бо ти преже рассудити. что ради восхотѣлъ єси изыти ѡтъ ст҃го и чт҃наго и сп҃сенаго того мѣста печерьскаго. въ немже дивно єсть [10] всякомоу хотящему спастїся. мню бо брате ꙗко бъ сотвори се, не трьпя гордости твоеа низверже тя ꙗкоже сатаноу со ѿступными силами. занеже восхотѣлъ єси служити ст҃му моужеви. своємоу гн҃оу. а нашему брату. архимандриту анкиндиноу печерьскомоу. печерьскый бо монастырь море єсть. и не дръжитъ в себѣ гнилаго, но изъмещетъ вонъ. — —

Варіанты по другому Синодальному списку XVI в., изданному Калайдовичемъ (*Памятн. Рос. Слов. XII в.* 249 — 257). — 1) сѣди. 2) събери ꙋмъ свой. 3) оставилъ єси. 4) творить. 5) облъкся. 6) *только*: оставивъ; *вспомогательные*: былъ єси — *пропущены*. 8) погибнеть. 7) и 9) будеть. 10) дивившеся.

Пишеть же ми[11] кнѧгыни ростиславлѧꙗ. верхоуславы[12] хотѧщи тѧ[13] поставити єпⷭ҇кпомъ. или новоугородоу на антонїево мѣсто. или смоленьскоу на лазорево мѣсто. или юрьевоу на ѡлеѯѣево мѣстѡ. и аще ми рече[14] и до .҂а҃. сребра растоучити тебе ради и поликарпа. и рѣхъ еи, дщи моѧ анастасїе. дѣло не бл҃гооугѡдно[15] хощеши творити. но аще бы[16] пребылъ в манастыри неисходно съ чистою съвѣстїю в послоушанїи игоумени. и всеѧ братїи. трезвѧсѧ ѡ всемъ. то не токмо бы во ст҃льскоую ѡдежоу ѡболченъ. но и вышнѧго цр҃тва достоинъ бывъ[17]. ты же брате єпⷭ҇кпьствоу ли похотѣлъ єси. доброу дѣлоу хощеши. но послоушаи павла ап҃ла гл҃юща к тимофѣю. и почетъ разумѣеши, аще єси что ѿ того исправилъ каковоу[18] єпⷭ҇кпоу быти подобаєⷮ. Но аще бы ты былъ достоинъ таковаго сана. то[19] не бы҃ тебе[20] поустилъ ѿ себе. но своима роукама съ пр҃тольника[21] тѧ себѣ поставилъ быхъ во ѡбѣ єпископьи владимерю и сѹздалю. ꙗко же кнѕь геѡргїи хотѣлъ. но азъ ємоу возбранихъ[22]. видѧ твоє малодоушьє[23]. и аще мене преслѹшаєшїсѧ каковѣи[24] любо власти восхощеши ї єпⷭ҇кпьствоу. или игоуменъствоу повинешисѧ[25]. бѹди ти[26] клѧтва а не бл҃венїє. и к томѹ не внїдеши во ст҃ое и чт҃ноє мѣсто в немже єси ѡстриглъсѧ. и аки сосоудъ непотребенъ бѹдеши. и изверженъ бѹдеши вонъ. и плакатїсѧ имаши послѣже много безъ оуспѣха[27]. не то бо єсть съвершенїє брате єже славимоу бытї ѿ всѣхъ. но єже исправити житїє своє. и чиста себе соблюсти[28]. ѿ того бо брате печерьскаго манастырѧ мноѕи єпⷭ҇пи быша поставлени. ꙗко же и ѿ самѡ х҃а бг҃а нашего ап҃ли въ всю вселеноую послани быша. тако же и ѿ самого манастырѧ великаго пр҃чтыѧ єго бг҃омт҃ре[29] мноѕи єпⷭ҇пи поставлени быша. и аки свѣтила свѣтлаѧ ѡсвѣтиша роускоую землю ст҃ымъ кр҃щениє[30]. первыи леѡнтїи рѡстовьскыи єпⷭ҇кпъ сщ҃енномч҃никъ. єго же бг҃ъ прослави нетлѣниє. сїи бысть прьвыи престольникъ[31]. єго же невѣрнїи много мѹчивше оубиша. и се третїи гражанинъ[32] бысть роусьскаго мира. со ѡнѣма варѧгома вѣнчасѧ ѿ х҃а. єго же ради оубїєнъ бысть. илариѡна митрополита и самъ чєлъ єси въ житїи ст҃го антонїа. ꙗко ѿ того постриженъ бысть. и тако сщ҃еньства сподобленъ. по сем же никола[33]. єфрѣмъ переславлю. исаїѧ ростовоу. гер-

11) пишеть же ми книги. 12) кнѧгини Ростиславлѧ Верхуслава. 13) тебе. 14) рече *пропущено*. 15) небогоугодно 16) абы, *вмѣсто*: но аще бы. 17) достоинъ бы былъ. 18) какому подобаеть быти Єпископу. 19) *опущено*. 20) тѧ. 21) намѣстнѣка. 22) възбранилъ. 23) келедушие. 24) кацѣи. 25) повинишисѧ. 26) ти *опущено*. 27) и плакатисѧ имаши много 28) снабдѣти. 29) отъ того Матере Госпожа нашеа Богородица великого манастырѧ тоѧ. 30) мнози Єпископи поставлени быша въ всю Рускую землю. 31) первопрестольникъ. 32) третїй гражанинъ небесный бысть Рускаго мїра. 33) и 34) Николае.

манъ новоугородоу. стефанъ володимерю. нифонтъ новоугородоу. маринъ юрьевоу. мина полотьскоу. никола[34] тмоутороканоу. феѡктистъ черниговоу. лаврентїи тоуровоу. лоука бѣлоуградꙋ. ефрѣмъ соуздалю. и аще хощеши вся оувѣдати. почти лѣтописца старого ростовьскаго. есть бо всѣхъ болїи[35] .л҃. а еже потомъ и до насъ грѣшныхъ. мню близъ .н҃. разоумѣи брате колика слава и чтъ монастыря того. и стыдився покаися. и изволи си тихое и безмятежное житїе. к немоу гь призывалъ[36] тя есть. азъ быхъ[37] радъ ѡставилъ свою еппию. и рабѡталъ игоуменоу. не[38] вѣси кая вещь ѡбдерьжит мя. и кто не вѣсть мене грѣшнаго епкпа симона. и сея соборныя[39] црькви красоты володимерьскыя. и дроугыя соуздальскыя црькви[40]. юже самъ создахъ. колико имѣета градовъ и селъ. и десятинꙋ събираютъ по всеи земли тои и тѣмъ всѣмъ владѣеть наша хꙋдость. съвѣсть гь глю тебѣ[41]. яко всю сїю слаꙋ и чтъ яко калъ вмѣнилъ[42] быхъ. и аще бы ми[43] сметиемъ валятися в печерьскомъ манастыри и попираемоу быти члкы. или единомоу быти ѿ оубогихъ пре враты чтныя тоя лавры. и сотворитися просителю[44]. то[43] лꙋчши бы ми времянныя сея чти[46] единъ днь в домоу бжїа мтре паче тысящь лѣтъ. и[47] въ немже

изволилъ[48] быхъ пребывати паче нежели жити ми в селехъ грѣшничихъ. въ вѣкы аминь.

5. Втораго посланїа. еже ко архимандритꙋ печерьскомꙋ анкидиноу. ѡ стыхъ и блженныхъ черноризецъ братїи нашеи. Списано бысть Поликарпомъ черноризцемъ того же печерьскагѡ манастыря.

Гоу поспѣшьствꙋющꙋ. и слово оутвержающꙋ ко твоемоу блгооумию. пречтныи архимандрите всея роуси ѿче и гдне мои анкидине. подаи же ми блгопрїятная твоя слоуха. да в ня возглю дивныхъ и блженныхъ мꙋжь житїа. дѣянїа и знаменїа бывшихъ во стмъ семъ манастыри печерьскомъ. Еже слышахъ ѡ нихъ ѿ еппа симона володимерьскаго и соуздальскаго брата твоего черноризца бывшаго того же манастыря. иже изсказа мнѣ грѣшномоу ѡ стѣмъ и велицѣмъ антонїи. бывшаго началника рꙋскимъ мнихомъ. и ѡ стемъ феѡдосїи. и иже по нихъ стыхъ и прпбныхъ ѡцъ житїа и подвигы. скончавшихся в домꙋ пречистыя бжїа мтри. да слышить твое блгоразоумїе моего младѡоумїа и несовершена смысла. воспросил мя еси нѣкогда. веля ми сказати. ѿ тѣхъ черноризецъ содѣянная. съвѣдыи мою гроубость. и неизящное нрава. иже всегда со страхомъ въ всякои повѣсти бесѣдоуя пре тобою.

35) болѣ 36) привелъ. 37) бы. 38) но 39) зборныя. 40) и другїа Суздальскїа церкве. 41) Предъ Богомъ ти молвлю. 42) мнѣлъ. 43) трескою торчати за краты. или — 44) или единомоу — просителю. *опущено*. 45) то *опущено*. 46) лучьши есть чести временныя. 47) и *нѣтъ*. 48) волилъ.

то како могоу ꙗсно ѵ҃зрѣти соткорє́нная и҃ми ꙁнаменїа. и҃ ѵ҃юдєса прєславная. и҃ мало нѣуто сказати ѿ тѣхъ прєславныхъ ѵ҃юдєсъ. а҃ множа́йша ꙁакыхъ ѿ страха. стыдаса твоє́го бг҃оутїа. неразоумно и҃споведа́хъ. поноудн҃ся писанє́мъ и҃ꙁвѣстити тебѣ є҆́же ѿ ст҃ѣи҃ и҃ блаженѣи҃ братїи҃ нашеи҃ да и҃ свщ҃и҃и҃ по насъ ѵ҃ернориꙁцы оу҆вѣдатъ благть бж҃ию҃. бывшюю ко ст҃ѣ҃ семъ манастыри. и҃ прѡславлатъ ѿц҃а нѣкнаго. показавшаго таковыи҃ скѣтни́ки ѵ҃ рѹстѣи ꙁемли. к печерьскомъ ст҃ѣмъ манастырѣ.

—

Патерикъ Печерскій составленъ по образцу греческихъ, каковы *Синайскій*, *Скитскій* (см. въ Памятникахъ XII и XIII в. 2-го От.). Патерикъ этотъ состоитъ частію изъ повѣствованій и житій Святыхъ Угодниковъ Печерскихъ, частію изъ Посланій.

Въ предлагаемомъ здѣсь спискѣ съ рукописи 1460 г., вѣроятно, большею частію удержаны особенности правописанія половины XV в. Сверхъ того многія грамматическія формы указываютъ на древнѣйшій оригиналъ. Но по рукописи 1554 г., помѣщенъ этотъ памятникъ между произведеніями нашей письменности XVI в., къ которому относится и Послѣсловіе Новгородскаго писца, весьма любопытное по своимъ подробностямъ. Его книжной опытности надобно отдать справедливость за то, что передъ своимъ Послѣсловіемъ онъ помѣстилъ древнѣйшее, Кіевскаго писца.

759. 2. и҃ндикта и҃фемелиѡсъ ꙁ҃. чит. и҃ндикта ѳ҃. и҃ фемелиѡсъ ѳ҃.: т. е. индикта 8-го, *основанія* 7-го (Θεμέλιος — *основаніе*: хронологическій терминъ).

759. 13. кѹръ — кѹръ — господина.

759. 14. быкго: опискою, вм. быкъшаго.

759. 19. на кержи: урочище около Новагорода: вѣроятно, отъ *Варягъ*.

759. 24. Любопытное извѣстіе о списываніи книгъ при Иванѣ Грозномъ. Тогда же списывались и Минеи (Макарьевскія).

760. 7 — 9. Патерикъ Печерскій вписанъ былъ въ Минею.

760. 22. къ своє́ строє́нїе к҃ манастырь: вм. въ монастырь, который онъ строилъ, или которымъ управлялъ. § 240. Пр. 4.

760. 26. Эта статья писана преподобнымъ Несторомъ (см. 761. 15.).

761. 26. кромѣ — внѣ, далеко. оу҆стїа — вѣроятно, отверстія пещеры.

762. 26. бѣростовъ — Берестовъ или Берестово.

762. 28. ларіѡнъ — Иларіонъ.

762. 34. двѣ саженъ: двойст. ч. согласовано съ множ.

763. 3. нтьти: вм. нти, съ нарощеніемъ или усиленіемъ окончанія *-ти*.

763. 13. к҃ рсїю: вм. къ рсь. § 4.

763. 25. мѣстьцо: уменьш. и ласкат. вм. *мѣстечко*.

763. 27. Посланіе это замѣчательно по выраженію благоговѣйной любви къ Печерскому монастырю.

763. 31. сѣдъ: причаст. прош. вр. См. вар.

764. 32. Это прекрасное уподобленіе основано на повѣрьѣ, что море выбрасываетъ изъ себя всякую вещь, въ него попавшую.

765. 1. ростиславлѣ: § 65.

765. 3. 4. 5. новоугородоу, смолиньскоу, юрьєвоу: дат. пад. мѣста.

765. 5. лазорєко — лазарєко, какъ въ спискахъ Евангелія *Лазорь* вм. Лазарь.

765. 17. похотѣти, хотѣти: управляетъ дат. пад. по древнѣйшему словосочиненію.

765. 19. поуєтъ — прочитавши.

765. 24. **сѣпрѣстольника** — сопрестольника, товарища въ управленіи епископіею.

766. 3. **ѡстригаѣся** — постригся.

766. 10—19. О духовномъ вліяніи Печерскаго монастыря на всю Русь.

766. 21. 22. **прькый престольникъ**: вм. сложнаго: *первопрестольникъ*. См. вар.

766. 24. См. вар., гдѣ полнѣе.

766. 25. То есть, мученики Ѳеодоръ и Іоаннъ.

767. 8. Любопытное свидѣтельство о древнемъ Ростовскомъ Лѣтописцѣ.

767. 12. **ѝзкѡли**—полюби и избери.

767. 24. **наша хвдость**: вм. *мы*. § 203. Пр. 1.

767. 27. Пропущено. См. въ вар.

768. 4. Посланіе Поликарпово.

768. 13. 15. Печерскіе иноки повѣствовали другъ другу житія Угодниковъ по образцу отшельниковъ Синайскихъ. (См. Патерикъ Синайск.).

768. 32. **неꙁащное ѝрава**—злое, дурное въ нравѣ. Такимъ образомъ слово *изящное* восходитъ къ древнѣйшимъ памятникамъ нашей письменности.

XLI. ИЗЪ ЧЕТЬИХЪ-МИНЕЙ МИТРОПОЛИТА МАКАРІЯ.

(По рукоп. Библ. при Успенск. Соб. и по снимкамъ, приложеннымъ къ сочиненію Профессора Бодянскаго: О времени происхожденія Славянскихъ письменъ, 1855 г.)

1. Лѣтописецъ. (Октябр. л. 1—2).

В лѣта, ꙁѯѳ. мца нѡѐврїа. Къ хѡлюбѝкое цр҃тво ст҃ѣйшаго ц҃ра гдр҃а келѝкаго кѝзма нка҃на касалье҃ва всеа҃ рѹсїи самодрѣ҃жца. ѝ двадесѧтѡе лѣто цр҃тва и гдр҃тва є҃гѡ ѝ двадеса҃ же трет҃іе лѣто ѿ рѫтва є҃гѡ. Се ѝ҃ смиреѝный ѝ гре҃ѝный мака҃рїе митрополи҃ всеа҃ рѹсїи, да҃ есми сію сто҃ую келѝкую кни҃гъ мнію҃ю уе҃ю мц҃ь ѻ҃ктѧбрь. ѝ прѡѝи двана҃десѧ келѝкїи кни҃ мнѣ҃ни ус҃тыѝ. пи҃саны всѣ҃ ѝ дссѧ҃тный ли҃стъ ѝ к тѣ҃ ус҃тыѝ мнѣ҃ни всѣ҃ кнїги уе҃ѝ сѣ҃браны. Сто҃ѥ є҃ѵлїе. ус҃тыре є҃ѵли҃сты толкове҃ѥ. ѝ ст҃ыѝ а҃пъ. ѝ всѣ҃ ст҃ыа҃ а҃пльскїа посла҃нїа. и дѣа҃нїа с толкѡва҃нїемъ. и трѝ келѝкїа ѯалты҃ри рѡ҃ꙁы толкѡва҃нїкѡ. и ꙁлатоу҃стовы кнїги. ꙁлатастрꙋ҃ѝ. ѝ мар҃гарѝ. ѝ келѝкїи ꙁлау҃стъ. ѝ келѝкїи касла҃ѝ. ѝ григѡрїи бг҃ослѡ с толкѡва҃нїемъ. ѝ келѝкаа҃ кни҃га пѝкѡска҃а с проу҃ими пѡсла҃ми є҃гѡ. ѝ прѡ҃тїа҃ всѣ҃ ст҃ыа кнїги сѣ҃браны. ѝ напи҃саны ѥ҃ ни҃, прр҃ѵескїа. ѝ а҃пльскїа. ѝ ѿц҃ескїа. и празднꙋ҃ныа слова. и похва҃лныа слова. ѝ всѣ҃ ст҃ы ѿц҃ъ житїа. ѝ мꙋ҃нїа ст҃ы мꙋ҃нкъ. ѝ ст҃ы мꙋ҃нцъ. житїа и пѡ҃двиꙁи прп҃ѡбны ѝ бг҃онѡ҃сны ѿц҃ъ. ѝ ст҃ы прпѡ҃бны же страда҃нїе и пѡ҃двиꙁи. ѝ всѣ҃ ст҃ыа҃ патерики напи҃саны. а҃ѵвꙋ҃ныа. ѥ҃лѝни҃скїа. ѝ є҃гѵпе҃скїа. ѝ сїна҃скїа. ѝ ски҃скїа. ѝ пеуе҃рскїа. ѝ всѣ҃ ст҃ыа кнїги сѣ҃браны и напи҃саны котѡ҃рыѥ҃ в рѣ҃кѡ҃ѝ ꙁемли ѡ҃бретаю҃тся. ѝ с҃ новыми ст҃ыми ꙋподотвѡ҃рцы. ѝ тѣ҃ ст҃ыа келѝка҃а кнїги дванадеса҃ мнѣ҃ни ус҃тыѝ. ѝ утѡ҃ к ни҃ сѣ҃браны всѣ҃ ст҃ыа ꙋе҃ѝ кнїги. далъ ѥ҃сми прꙋ҃тон ѥ҃ѥ к дѡ҃. ѝ келѝкѝ ꙋ҃здотвѡ҃рцѡ, петрꙋ҃, ѝ алеѯ҃ꙋ. ѝ і҃ѡнѵ. въ сто҃ую събо҃рнꙋю прькѡвь ѹ҃спенїа прест҃ыа҃ бц҃а рѹскїа митрополїа. к пе҃рвоенадеса҃ лѣто ст҃нтелства. ѝ дховныа пасты своего҃ смѝренїа на нама҃ своеѝ дѣи҃ ѝ по своѝ родїтеле҃ к вѣ҃ныѝ помно҃. ѝ по себѣ настоа҃щиѝ стѣнши

митрополи́тѡ ксеа́ рѹсїи́ к҃ дш҃е́вноую по́ѹзъ и҃ прѡ́ѹи҃ цр҃кѡ́вникѡ, сщ҃е́нны протопо́пѡ. и҃ сщ҃е́нны і҃ере́ѡ и҃ а҃рхидїа́конѡ; и҃ протодїа́конѡ. и҃ дїа́конѡ. и҃ ѹ҃е́цѡ. и҃ пѣ́вцѡ. и҃ всѣ҃ пракѡсла́вны хр҃тїа́нѡ пр҃їе́млющїи и҃ съ стра́хѡ ¶ И҃ съ вниманїе́мъ проучающїи сїа ст҃ыа кни́ги по ба҃ве́нїю митрополи́та, и҃ли цр҃кѡ́внаго ѹ҃нонача́лника, к҃ велико́ую дш҃е́вноую по́ѹзъ не то́кмо себѣ́, но́ и҃ про́ѹи҃ послѹшающїи съ вниманїе́мъ к҃ славѣ бж҃їю, а҃мі́нь. И҃ да никто́ѡ сїа ст҃ыа великїа кнїги два́надесѧ мині́и҃ ѹ҃е́тыи҃ ѡ҃скоⷭ. и҃ли ѿ ст҃ыа це́ркви пр҃ѹтыа́ бц҃а ѹ҃тна́го и҃ сла́внаго е҃а ѹ҃спе́нїа рѹскїа мїтропо́лїа. и҃ ѿ велики́и҃ ѹ҃ю҃дотво́рцо҃ наси́лствѡ вѣ҃схити҃ такоы́и҃ да сѹ́дитца, а҃ко прѣѡ́бидны́и҃ и҃ похи́щны́и҃ бж҃їа цр҃кви. не то́кмо зде́, но и҃ к҃ воздзнїи҃ вѣ҃ ѡ҃сѹ́дѧтсѧ. а҃ ктѡ́ сїа ст҃ыа кни́ги пр҃їе́млетъ по ба҃ве́нїю ст҃и́тельскомѹ. ¶ И҃ съ стра́хѡ бж҃и҃ и҃ с҃ велики́и҃ вниманїе́мъ проучае҃ на дш҃е́вноую по́ѹзъ себѣ́ и҃ слы́шащїи. ¶ И҃ тои҃ ѡ҃ бц҃а ба҃ве҃ коудѣ́. и҃ сѹ́дѣ мздѣ́ ѡ҃ него коспр҃и҃моу҃. не то́кмо зде́ но и҃ в҃ воздзнїи҃ вѣ҃. по бж҃тве́номѹ а҃пло҃у. и҃же о҃ко не ви́дѣ. и҃ ѹ҃хо не слы́ша. и҃ на сре҃це ѹ҃ко҃ не вз҃ы́де. ѥ҃же оу҃готѡ́ка к҃ъ любащїи҃ е҃гѡ и҃же оу҃бо съ стра́хѡ и҃ съ вниманїе́мъ пѡучающїи҃ сїа ст҃ыа кнїги, а҃мі́нь.

¶ А҃ писа́ е҃сми сїа ст҃ыа велики́а кни́ги в҃ велико́ѡ покѣгорѡ́дѣ, ка҃ е҃сми тамо́ бы҃ а҃рхіе́пкпѡ. а҃ писа҃ е҃сми и҃ съкрыа҃. и҃ во е҃ди́но ме́сто ихъ совокѹпла҃ два́надесѧ лѣ҃ мно́гы и҃ми́нїе. ¶ И҃ мно́гими разли́чными пи́сари. не цѣда҃ сребра́ и҃ ска́кы и҃ пѡучастеи҃. но и҃ паче́ мно́ги тр҃ды́ пріи҃ѧхъ ѡ҃ и҃справле́нїа и҃ностра́нски и҃ дре́вни послѡ́вицъ. прево́дѧ на рѹ́скоую рѣ. и҃ ско́лько на҃ бг҃ъ дарова́ оу҃разѹмѣ́ти. толи́ко и҃ къзмогохо҃ и҃спрáвити. и҃наѧ же и҃ до дн҃ь к҃ нн҃ не и҃спра́влена пребысть.

¶ И҃ сїѧ ѡ҃ста́кихѡ по на҃ могѹ́щи҃ съ бж҃їею по́мощїю и҃спрáвити. ¶ А҃ и҃ гдѣ́ коу́дѣ погрѣ́шни҃ ѿ своего́ неразѹмїа ѡ҃ тѣ́ стра́нски дре́вни послѡвицъ. и҃ли бѹ́дѣ гдѣ́ посредѣ́ тѣ́ ст҃ы кни́гъ напи́сано лѡ́ное҃, и҃ ѿрѣ҃ченное҃ сло́ко ст҃ыми ѡ҃цы. ¶ А҃ мы́ не къзмогохо҃ и҃спрáвити и҃ ѡ҃стáвити. и҃ ѡ то ѿ г҃а бг҃а прошѹ прощє́нїа за ма҃тъ ксѣ҃ ст҃ы. и҃же к҃ кнїга си҃ напи́сахомы. а҃ проучта́ющїи҃ молю́ сїа ст҃ыа кни́ги, и҃же могѹ́щи҃ ѯ҃ бж҃їею по́мощїю к҃ на҃ не доконча́ннаѧ такоѧ́ и҃спрáвити. и҃ за то ѡ҃ бг҃а воспрїи҃мѣ́ сѧгѹ́ѡ въздаѧ́нїе. ¶ А҃ ѡ҃то всѣ҃ ст҃ы ба҃ве́нїе. пѡне́ к҃ тѣ́ ст҃ы к҃ ѹ҃етыи҃ мині́и҃. всѣ҃ ст҃ыа кни́ги ѹ҃е҃ събра́ны и҃ напи́саны, ¶ И҃ того ра́ди всѣ҃ молю́. и҃ колѣ́нома каса́юся с вѣрою пѡучающїи҃ сїа ст҃ыа кнїги, да къспомина́ю смирє҃нноую и҃ грѣ҃шнꙋю мою́ дш҃ѹ къ ст҃ы҃ скои҃ къ всесѧ́номѹ бг҃ѹ ма҃тва҃; да ны́ по́лѹчимъ десна́го пре҃стоа́нїа съ всѣ́ми ст҃ыми и҃ ѡ҃ вѣка бг҃ѹ оу҃годи́вшими к҃ дн҃ь ктораго́ прише́ствїа г҃а бг҃а и҃ спса҃ нш҃его і҃са хр҃а҃ въ не́мже хощє҃ гр҃ѣ сѹ́дити всѣ҃. и҃ въздати комꙋ́ждо по дѣ́ломъ е҃гѡ.

1. *Изъ Житія Меѳодія* (Апрѣль 176 л.).

Пр҃ославѣ́шѧсѧ в҃ ты́ дн҃и ростиславъ кнꙗзь словѣнескь съ ст҃ополкѡ. посласта и҃з моравы. къ цр҃ю михаи́лꙋ. глаголꙗ тако. ѿ бж҃їею ма҃тїю сдравь е҃смы. и҃ сѣ́ть к҃ на҃ кошлан оу҃тлѣ

мнозѣ хр҃тїане. и҆зъ коло҆ и҆ и҆з грекъ. и҆ и҆з нѣмець. оу҆чаще ны раздноу҆ а҆ мы словѣнѣ проста уадь. и҆ не и҆маме. и бы ны наставилъ на и҆стиноу҆ и҆ разумъ сказалъ. то добрѣ ѣако послн так мѫжъ. и҆же ны и҆спраки ксакѣ правдѣ. тогда ц҃рь михаилъ рече къ философѣ костантиноу҆. Слы҆шиши ли философе рѣчь сїю. и҆ъ сего да не може҆ творити разѣ тебе. то дамь ти дары мнозѣ и҆ поими бра҆ скои. и҆гумена мефодїа и҆ди же вы бо е҆ста селоуѫнанша да селѫнане все уто словѣскы҆ бесѣдоуютъ тогда҆ не смѣста са ѡ҆ерци. ни б҃а ни ц҃ра. пѡ словѣси с҃тго а҆пла петра. ѣако рече б҃а бои҆теса ц҃ра утите. по келикѣ слышавше рѣчь. на мѧтвѣ наложиста. и҆ со и҆немь и҆же бахѣ того дха҃. е҆го и҆ сн҃. да тоу ѣави бъ философѣ словеньскы҆ книгы. и҆ а҆бие҆ оу҆строи҆къ писмена. и҆ бесѣдѣ составль. пѣти са ѧтъ моравскаго поимъ мефодїа. наоу҆ же паки съ порокомъ *) повинзаса славѧнти. философѣ. и҆ оу҆чити с нимъ. и҆ тремъ лѣто҆ и҆сшие҆мъ. коузкратистаса и҆з моравы оу҆ченикы наоу҆чиша. оу҆вѣда же такого мѫжа. а҆постоли҆ никола. посла по на желаа видѣти а. ѣако а҆ггла бо҆жа҆ с҃тн и҆ оу҆ченїе е҆к҃. положь словеньскоие҆ е҆ѵ҃аллїе на ѡ҆лтари с҃тго петра а҆пла. с҃тн же на поповьство бл҃женаго мефодїа. бахѣ же е҆тера многа уадь. и҆же гѫзахѣ **) словеньскїа книгы. гл҃ше ѣако недостои҆ ни которомоу҆ ѧзыкъ имѣти бѣко свои҆ разѣ е҆ркен҆ ***). и҆ грекъ. и҆ латинъ. по пилатовѣ писанїю. е҆ на кр҃тѣ г҃ни написа. е҆ а҆постолкъ. пилатны҆. и трѣзыуьнкы нарекъ проклать и҆. повелѣ е҆диномѣ е҆пѣ. и҆же бѣ тою же а҆зею болѣлъ. и҆ с҃тн ѡ҆ оу҆ѵ҃нкъ словенескъ три поны. а҆. к҃. а҆нагноста по дн҃е҆ мнозѣ. философъ на соу҆ градыи҆. рече к мефодиѡ бра҆оу҆ своемѣ. се брате вѣ сѣпрѣга бѣховѣ *). е҆диѣ бразда҆ тажаща. и҆ а҆ на лѣсѣ падаю свои҆ дн҃ь сконьуавь. а҆ ты любиши горѣ вѣлми. то не мозѣ горы ради ѡставити оу҆ченїа своего. паче ко можеши кымь сп҃сенъ быти. послав же коцель ко а҆постоли҆кѣ. проси҆ мефодїа бл҃женаго оу҆чителя нашего дабы е҆моу҆ ѡ҆пистилъ и҆ рече а҆постолкъ. не тебѣ е҆диномѣ токмо. не **) и҆ всѣмъ страна҆ тѣмь словеньскы҆. слю и҆ оу҆чителя ѡ҆ б҃а. и҆ ѡ҆ с҃тго а҆пла петра. перваго настолника. и ключедержыца цр҃ткїю и҆ноумоу҆ и҆ посла и҆ написавъ е҆пистолїю.

3. *Изъ Житія Кирилла* (Февраль. л. 916).

Е҆сть же въ с҃тн҆. софен҆ потирь ѡ҆ драгаго камени соломона дѣла. на немъ сѫ писмена жидовьскы грани написаны. и҆же не можаше никто же проучести ни сказа҆ти. кзем же философъ проуче и҆ сказа е҆сть же сице перваа грань. уаша моа҆ уаша моа҆ прорицаи҆ дондеже ѕвѣзда ко пико боу҆ ми г҃н перкенѣ кодацѣ ноцїю. по семѣже вторая҆ грань на къкѫшенїе г҃не соткорена дрека и҆но пи҆н҆, оу҆пи҆нса весели҆емъ и҆ копи҆ а҆лллїа. и҆ по

*) *Описку вм.* покоромъ. **) *На поль объяснено тою же рукою:* хвалахѣ. ***) *Описку вм.* е҆врен҆.

*) *Далье до конца этой статьи по рукописи.* **) *Описку вм.* но.

семь третьаѧ грань. и се кнзь оу-
зрить славоу его и двѣ црь посредѣ
нхъ. и посѣ оумо написано девать
сотъ и десатеро. рашетше потолкѫ
филосѳ, обрѣте ѿ котораго надесать лѣта цртва соломона до цртва
хва лѣтъ. девѣ сотъ и .ѳ. лѣтъ и
се есть прроуество о хѣ. — Кесела-
цѧ же са ѡ бзѣ философѣ. пакы
дроугаѧ рѣуь приспѣ и трзнѣе пер-
выхъ. растислакъ бо моравьскїи кнзь.
кромѣ оустнмъ сѣвѣтъ сътвори съ
кнзи своими моравлны. посла к црю
михаилѫ гѣ, людемъ нашнмъ по-
ганьства са ѡкерглнмъ и по крть-
анескъ са законъ держащнмъ оучн-
тела. не имамы такого, нже бо ны
въ скон азыкъ и стоую вѣрѫ *) крть-
аньскѫ сказа да бынма са и ны стра-
ны того зрацѧ подобнн бы са намъ.
то посли ны како епкпь и оучитель
такъ. ѡ ка бо на кса страны всегда
добрый законъ исходи. събражѣ съ-
боръ црь призва конъстантина фило-
сѳфа. и сътвори слышати рѣуь сїю.
кѣ та троудна соуща философе, но
потреба тн есть тамо нти сема бо
рѣун не можеть исправити нн якоже ты. ѡвѣща философъ троуденъ сын
болень телѳ радъ идѫ тамо аще нмѫ
боукы къ азыкъ свои. гѣ црь к
немъ. дѣдъ мо, и ѡц̃ъ мои и нни
мно̃ги искаше того не соуть ѡбрѣ-
ли. то како могѫ и азъ то ѡбрѣсти.
то кто можеть на кодѫ бесѣдѫ на-
писати. еретнческо нма себѣ обрѣ-

*) *Далѣе въ рук. ошибкою написано съ двухъ строкахъ съ половиною тоже самое и зачеркнуто.*

сти. ѡвѣща емѫ црь. с правкою оумомъ
своимь аще ты хощеши то можеть
тобѣ бъ дати нже даетъ всѣмь нже
проса не соумнѣнїемъ. ше же фи-
лосѳ по перкомѫ ѡкыуаю на матвѫ
са наложн. и съ нимн посѣшникы.
къскорѣ же са емѫ бъ яки и по-
слоушаа же матвы своихъ рабъ. и
авїе сложн писмена нѣуа писати бе-
сѣдоу еуалъскѫ. испѣрка кѣ слово и
слово бѣ ѡ ба и бъ бѣ слово, и
проуее. възкесели же са црь и ба про-
славль своими свѣтынки. и посла и
съ дарми мно̃гими писакъ къ расти-
славѫ епистолїю сице.

4. *Изъ Похвальнаго Слова Кириллу и Меѳодію* (Февраль. л. 927).

К западныхъ же страна панонькстѣ и
моравска страна яко сами костакша
мрака грѣховна ѡгнавша. просвѣтиста
боуквами. и наоучьша оучнки црко-
номъ унѫ исполнь и тако течнїе
сконуаваюца. поути са места рнм-
скаго апальскомъ пртвѫ поклонити са.
кедоуца съ собою на сѫнѣнїе дхнѣ
плѳ. еже слышавъ апостоликъ андре-
анъ. изиде противѫ нмъ далече ѡ
града рнмьска. и тако же а прїатъ
яко англа бжїа. и оучѣнїе ею при-
любль поставн бажѣнаго меѳодїа на
прозвитерьство, и оучнкы ею. при-
ближже са врема покои прїати пре-
стмъ и преважѣномъ ѡц̃ъ нашемъ и
оучтлю конъстантнѫ философѫ. ки-
дѣвже явленїе ѡ ба ѡ покои своемъ.
ѡблечеса к черныа ризы и дн же
нарекъ покоа своего пребысть до
него дн весела са и слава ба, и
тако поуи ѡ гѣ. к лѣ. ,s. тѳз. и
приближи са къ ѡц̃мъ своимъ прро-

и апⷭломъ мнкомъ и всѣ стꙑ и положиша и въ цркви стго клмента. идеже наⷯаша много исцѣленїа быкати ѡ ѹтнаго грока его слѣпїи абїе наⷯаша проскверꙗтисѧ недоꙋжнїи и цѣлитисѧ. вѣси исходити. еже видѣвше рмлане паꙋе сѧ приложиша къ стви его. сⷢꙑше же прⷭтнаго и бгоⷭтнаго мефодїа на архиепкпьство. на столъ стго анⷣроника апла къ панонїа ѡ. ѳ. поꙋстиша и на страны словѣньскїа оꙋчить къ азыкъ ихъ написавше епистолїю сню къ кнзему страны тоа. ростислаⷤ и стополкⷤ. и коцелⷤ. аⷣрѣанъ епкпъ рабъ всѣ рабⷭ бжїимъ. къ ростислаⷤ и стополкⷤ. и коцелⷤ. слава вышнн бгоу и на земли миръ. къ ѹдехъ бговоленїе. якω ѡ ка слышаше дховны радости вже имате на спнїе. слемъ брата нашего ѹестнаго мефодїа сⷭна на архїепкпьство на страны ваша иже есте просили оу на. да кꙑ оꙋчить къ азыкъ прелагаа книги. да сѧ исполнить прⷬуьское слово якω рѣша. хваліте га вси азыци и похваліте его вси людїе. и всѧ азыкъ исповѣсть якω же и гⷭь іс хс въ славѣ боу ѡц̃ѧ. амнь. къ еⷭалїи рече гⷭь. посылаа оꙋченикы своа. шедше наоꙋчите всѧ азыки крщаюе а ко има ѡц̃а и сна и стго дха. оꙋчаюе блюсти вся елико заповѣдаⷯ вамъ и се а с вами есмь вся дни до конуины вѣкоу, амнь. кꙑ же чада возлюбленнаа послоушайте оꙋчнїа бжїа. еже к послѣднаа врема предано бꙑ вашего ради спнїа. да повꙋающесѧ разоумно плⷪ достоинъ створите. и прїимѣте вѣнецъ нетлѣненъ и к сїи вѣкъ и къ грⷣущїи съ всѣми стми къ вѣкы амнь. дошедшоу же емⷯ къ страны моравьскы. вси людїе с радостїю изидоша во срѣтенїе емⷯ. и такⷤ прїаша и якω аггла бжїа. и ѡверзошасѧ оуеса слѣпымъ и оушеса глоухы. и азыци волноующеи *) възгласиша миръ. и нижε оусты бѣша перве жрткы непрїазнены възаⷣли на кладазѣхъ и на всѣхъ мⷭтехъ хоуловаⷯ бⷭ —

—

Такъ какъ Макарьевскія Четьи-Минеи не что иное, какъ обширные сборники, составленные изъ древнѣйшихъ матеріаловъ съ нѣкоторыми дополненіями и подновленіями правописанія (см. 1-ю статью); то для сличенія съ 2-ю и 4-ю статьею предлагаются здѣсь соотвѣтствующія мѣста по Сборнику XII в. (въ Московск. Успенск. Соборѣ, подъ № 175/18.)

Къ 2-й статьѣ.

Прилоꙋчижесѧ въ ты дни ростиславъ князь словѣньскъ съ стополкомъ. посласта из моравы къ цр̃ю михаилоу глающа тако. якω бжиею мтию сѣдр ни есмъ. и соуть въ ны къшьли оучителе. мнози крстиани. из влахъ и из грькъ. и изъ нѣмець. оучаще ны разоуменю. а ны словѣни проста ѹдь и не имамъ. вже бы ны наставилъ на истиноу и разоумъ сказалъ то добрѣи кадко посъли такъ моужь иже ны исправить вьсакоу правьдоу. тъгда цр̃ь м х нам рече къ философоу костантиноу. слышиши ли философе рѣчь сию. ниъ сего да не можеть съткорити развѣ тебе. тѣ на ти дари мнози. и поиꙁъ братъ свои игоуменъ меѳодии идиже. вы бо иста селоуноущиа. да селоуноуще вси чисто словѣньскы бесѣдоують. тъгда не съмаста ѡрещи. ни бⷭ ни цр̃а. но словѣси стго апла

*) *Описка вм.* клъсноующеи.

петра. ико же рече кр҃ъ боитеса цр҃а хѣтѣте. иъ кеми слышакъша рѣчь. на молитвоу са наложиста и съ нимѣи иже бѣхоу того же дх҃а. Юго же и сп. да тоу ѣкы бѣ философоу Словѣньскы книгы. и абие оустроикъ писмена и бесѣдоу съставль. поучи са отъ моравьскаго попа мефодиа. наоучь же паки съ покоромь повиноуаса слоужити философоу и оучити съ нимь. и трьмь лѣтомь минѣдъшемь. къзвратистаса из моравы. оученикы наоучьша.

Къ 4-й статьѣ.

Сѣдѣше же прѣустьнаго и боуестьнаго мефодиа и архиепископьство на столѣ сѣго андроника апл҃а къ панонии ѡ҃. поустиша и на страны словѣньскыа оучить къ изыкъ ихъ. написавъше епистолию сию. къ кнадземъ страны тои ростиславоу и сѣтополкѣ и коцьлоу. андроникъ епи҃ъ рабъ всѣмъ рабомъ бжиимъ къ ростиславоу и сѣтополкоу и коцьлоу. слава къ вышьнихъ бу҃ и на земли миръ къ оувщехъ благоволение. ико ѡ҃ вѣкъ слышавъше дховьны радости. иже мате на спсение. съвемъ брата нашего оустьнаго мефодиа сѣдѣна на архиепископьство на страны ваша ико же есте просили оу насъ да вы оучить къ изыкъ прѣложа книгы да са напълнить рускоие слово. ико же рѣша. хвалите гл҃а вси изыци и похвалите его вси людие. и въсакъ изыкъ исповѣсть. ико же гь҃ ис҃ хс҃ славоу бу҃ оцю имать. И къ сватыимъ рече гь҃ посылаа свои оученикы. шьдъше наоучите вьса изыкы. крьстяще и къ нима оц҃а и сна и сѣго дх҃а. оучаще и блюсти вьса елико заповѣдахъ вамъ. и се азъ съ вами есмь къ вьса дни до конъчины вѣкоу амн҃. Вы же чада възлюбленаа послоушанте оученик божиихъ иже къ послѣдьнаа крьмена предано бы҃ нашего ради спсениа. да пооучаюшеся разоумьно. плодъ достоинъ сътворите. и приимете вѣнць нетлѣньнъ и къ съ вѣкъ и въ градоущии. съ вьсеми стыими къ вѣкы амн҃ь. дошьдъшю же ему къ страны моравьскы. вси людие съ радостию изидоша въ сърѣтение иемоу и тако и приша и ико англа бжиа. и ѡвьрзошаса оуеса слѣпыимъ и оушеса глоухыхъ. и изыци къласноующеи — —

Сличивъ статьи изъ Четьихъ-Миней съ приведенными здѣсь изъ Сборника XII в., ясно видимъ, что первыя отличаются отъ вторыхъ только подновленнымъ правописаніемъ, какъ то: въ употребленіи ъ, ь, ѣ, въ сочетаніи и съ гортанными г, к, х, и т. п.

Для сличенія съ 3-ю статьею предлагается здѣсь отрывокъ изъ Сборника (принадлеж. Профессору Ешевскому) XVII в.

Ко сватой Софіи есть кѣлїа Соломона отъ к меніа драгаго дѣлана, на ней же написано суть стихи три еврейскими и римскими и самарїанскими писмены же никто не можетъ истолъковати. первый стихъ: уаша моа уаша. про иный той дондеже звѣзда къ нико будетъ господеви перкенца вдаду поцїю. Толкъ Уаша есть пророуество и оудрость Соломона а звѣзда пропиаетъ рожество Христово, а еже к нико будетъ господеви вдаду поцїю перкенецъ христосъ бѣда к поць к нюже веуеран пїй проданъ вѣсть Стихъ к на кѣкушенїе господне соткорено древо отъ него и уписа веселаемъ козовїй да наўїа Древо оно есть крестъ, а кѣкушенїе распатїе. а еже пїй и уписа и козовїй елой елой и успе и погребеса и воскресе иже есть весель. Стихъ г. Се кнадзь и весь соборъ и уздра славу его и давидъ посреди ихъ. Толкъ. Пилатъ и соборъ жидовескъ уздра славу его и уздра воскресенїе христово ужаснут-

ся а давидъ посреди ихъ. Толкъ Христосъ плотїю распятїе прїятъ посреди ихъ отъ племени бо давида плоть прїятъ. И посемъ числа написаны деветь сотъ и деветь.

Этотъ отрывокъ, какъ отдѣльный эпизодъ, помѣщенъ между другими *загадочными* изреченіями.

Лѣтописецъ замѣчателенъ по историческимъ подробностямъ о составленіи *Четьихъ-Миней*.

Въ правописаніи замѣтно вліяніе сербской письменности, особенно въ употребленіи ь вм. ъ, напр.: 774. 36. 37. ростиславь, словенескь. Твердыя гласныя ставятся вм. мягкихъ; напр. 775. 29. желаа̀ (желаѩ, а ѩ).

774. 39. сдравь: опискою вм. сдрави.

775. 23. ѩтися поути — пуститься въ путь. поуть моравскїй, римскїй — въ Моравію, въ Римъ. § 223. Пр. 2.

775. 28. апостоликъ — папа (отъ гр. ἀποστολικός).

775. 34. гѫжахѹ: это слово писцу было уже непонятно; равно какъ и вълъсноующей (780. 7), которое онъ замѣнилъ неи мѣющимъ здѣсь смысла волноующей. влъсняѭщей — нѣмотствующіе — нѣкоторые производятъ отъ влахъ, волохъ (какъ нѣмой и нѣмецъ).

776. 10. вѣ — вѣховѣ: 1-е л. дв. ч. сѫпрѫгъ — собственно пара запряженныхъ, или сопряженныхъ (воловъ).

776. 21. настолникъ — напрестольникъ, сидящій на престолѣ.

777. 4. декатеро — декать. рѧщетше — разсчитавъ. потолкѹ — по такому числу.

777. 10. рѣчь — не только слово, но и самое дѣло (какъ въ польск. rzecz).

777. 26. троуденъ — боленъ (собственное и первоначальное значеніе).

777. 30. радъ иѧ. § 227. Пр. 4 и 5.

778. 10. исперва. Въ Остр. Ев. искони; въ Супр. рук. въ начало. § 263. Пр. 3.

779. 12. оучить: новѣйшая ф., вм. достигательнаго оучитъ.

780. 9. Любопытное свидѣтельство о поклоненіи кладезямъ, т. е. источникамъ. жр̃твы непрїазнены — жертвы, приносимыя непріязни, т. е. дьяволу.

XLII. изъ книги степенной.

(*По изд. Миллера, 1775 г.*)

1. Мѣсяца Декемврія въ 21 день, Житіе и подвизи, и мало исповѣданіе чудесъ, иже во святыхъ отца нашего Петра Архіепископа Кіевскаго и всея русіи, списано Кипріаномъ смиреннымъ мнихомъ и Митрополитомъ Кіевскимъ и всея русіи. Благослови отче!

Праведницы во вѣки живутъ, и отъ Господа мзда ихъ, и строеніе ихъ отъ Вышняго, и праведникъ аще постигнетъ скончатися, въ покои будетъ, и похваляему праведнику возвеселятся людіе, занеже праведнымъ подобаетъ похвала. Отъ сихъ убо единъ есть, иже и нынѣ нами похваляемый священноначальникъ, и аще убо никто же доволенъ нынѣ есть похваляти достойно его по достоинству, но паки не праведно разсудихъ, таковаго святителя вѣнецъ неукрашенъ нѣкако оставити, аще и преже насъ бывше, и самохотіемъ преминуша смотрѣніе и се нѣкое Божіе мню, и святаго даро-

ванія, яко да и мы малу мзду пріимемъ, якоже вдовица она принесшая двѣ мѣдницы, тако и азъ убо многими деньми томимъ и привлачимъ любовію ко истинному пастуху, и хотящи ми убо малое нѣкое похваленіе Святителю принести, но свою немощь смотряющу недостижну ко онаго величествію, и удержевахся, паки же до конца оставити, и облѣнитись тяжчайше вмѣнихъ. Сего ради на Бога всю надежду возложихъ, и на того угодника; ибо дѣло выше мѣры нашея пріяхъся. Мало ми убо отъ житія сего повѣдати, елико Богъ дастъ, и елико отъ сказателей слышахъ, маложе и отъ чудесъ его исповѣдати. Ни бо аще можетъ кто всю глубину исчерпати, оставити тако ни по немалою чашею пріяти и прохладити свою жажду, тако и о семъ недостойно судихъ, на его ми мѣстѣ стоящу, и на его гробъ зрящу, и того же ми престола наслѣдствовавшу, его же онъ преже лѣтъ остави, и къ небеснымъ обителемъ пріиде. Начну убо еже о немъ повѣсть, рожденіе его и воспитаніе, и еже изъ міра отшествіе. — — И яко убо прохожаше грады и мѣста Божій человѣкъ Петръ, пріиде въ славный градъ, зовомый Москва, еще тогда малу сущу ему и не многонародну, а не яко же нынѣ видимъ есть нами. Въ томъ убо градѣ бяше обладая благочестивый и Великій Князь Иванъ Даниловичь, внукъ Александра блаженнаго, его же

виде блаженный Петръ въ православіи сіяюща, и всякими добрыми дѣлы украшена, милостива сущу до нищихъ, честь подающа святымъ и Божіимъ церквамъ и тѣхъ служителемъ, любочестива къ Божественнымъ писаніемъ, и послушателя святыхъ ученій книжныхъ; и зѣло возлюби его Божій Святитель, начатъ большее инѣхъ мѣстъ жити въ томъ градѣ, совѣщаетъ же совѣтъ благъ Князю, совѣтуя ему, яко да сотворитъ церковь каменемъ составленну во имя Пречистыя Владычица нашея Богородица и приснодѣвы Маріи, пророчествовавъ сице: «Яко аще мене, сыну! послушаеши, и храмъ Пречистыя Богородицы воздвигнеши во своемъ градѣ, и самъ прославишися паче инѣхъ Князей, и сынове и внуцы твои въ роды, и градъ сей славенъ будетъ во всѣхъ градѣхъ Рускихъ, и Святители поживутъ въ немъ, и взыдутъ руки его на плѣща врагъ его, и прославится Богъ въ немъ, еще же и мои кости въ немъ положени будутъ». Сія убо словеса Князь отъ учителя съ радостію великою пріемъ, начатъ со тщаніемъ о церкви прилѣжати. — Бяше убо веселіе непрестанно посредѣ обою духовное. Князю убо во всемъ послушающу, и честь велію подающу отцу своему по Господнему повелѣнію, еже рече къ своимъ ученикомъ: пріемляй васъ, мене пріемлетъ. Святителю же паки толико прилежащу сынови своему Князю о душевныхъ и тѣлесныхъ,

яко съ Павломъ ему глаголати на всякъ день. И яко убо начатъ церковь совершатися, проуведе Святый смерть свою Божіимъ откровеніемъ, начать святыма своима рукама гробъ себѣ творити близъ святаго жертвенника. И по совершеніи его паки видѣ видѣніе возвѣщающее ему житія сего исхожденіе и къ Богу, его же изъ млада возлюби, прехоженіе, и весь радости исполнися. И дневи бывшу самъ входить въ церковь, и божественную службу совершаеть, помолився о православныхъ Царѣхъ же и Князѣхъ, и своемъ сыну, его жъ возлюби, благочестиваго, глаголю, Князя Ивана, и за все благочестивое христіанское множество всеа Рускія земля, и о умершихъ такожде воспоминаніе сотвори, и святымъ тайнамъ причастися. По изшествіи его изъ церкви, призываеть весь причеть церковный, и довольно поучивъ ихъ, яко же обычай бяше ему творити. Отъ онаго убо часа не преста милостиню творити всѣмъ приходящимъ къ нему убогимъ, такожде и монастыремъ, и по церквамъ Іереомъ и Діакономъ. И яко убо позна свое еже изъ мира изхоженіе, и часъ увѣде, призываеть нѣкоего именемъ Протасія, его же бѣ Князь старѣйшину града поставилъ; Князь бо тогда не прилучися во градѣ. Бѣже Простасій онъ мужъ честенъ и вѣренъ, и всякими добрыми дѣлы украшенъ, и рече ему: «Чадо! се азъ отхожу житія сего. Оставляю

же сыну своему возлюбленному Князю Ивану милость и миръ и благословеніе отъ Бога, и сѣмени его до вѣка. Елико же сынъ мой мене упокои, воздасть ему Господь Богъ сторицею въ мірѣ семъ, и животъ вѣчный да наслѣдить, и да не оскудѣетъ отъ сѣмени его обладая мѣстомъ его, и память его да упразднится, такожде елико имѣяше влагалища дастъ ему, завѣща на церковное совершеніе истощити то.» Всѣмъ вкупѣ миръ давъ, начать вечерню пѣти, и еще молитвѣ сущи во устѣхъ его, душа отъ тѣла его изхожаше, самому руки на небо воздѣвшу, и тѣло убо на земли оста, душа же на небеса возлете къ желаемому Христу. —

2. *Грамота Прощальная Митрополита Кипріана.*

Во имя Святыя и Живоначальныя Троица, азъ грѣшній и смиренный Кипріянъ Митрополитъ смотрихъ, яко постиже мя старость, впадохъ бо въ частыя и различныя болѣзни, ими же содержимъ есмы, человѣколюбнѣ отъ Бога казнимъ грѣховъ моихъ ради, болѣзнемъ на мя умножившимся нынѣ, яко же иногда никогда же, ничто же ми возвѣщающе ино, развѣе смерть; достойно разсудихъ, яко же въ завѣщаніи, нѣкая потребная мнѣ отчасти писаніемъ симъ изъявити. Первое бо исповѣдаю святую богопреданную Апостольскую вѣру и православія истинное благочестіе

въ Святую Троицу и прочая Священная и Апостольская повелѣнія, Святыя Божія церкви преданія, цѣла и неподвижима того благодатію соблюдати, яко же и исповѣданіемъ моимъ писано, то и предахъ, внегда въ началѣ Святитель рукоположеніемъ по обычаю и по уставу Апостольскому и Святыхъ Отецъ божественныхъ и священныхъ повелѣній. Яко убо Апостоли отъ Бога поставлени суще, и Святители отъ Апостолъ поставленіи Апостольстіи наслѣдницы суще, и по тѣхъ Святители Святителей поставляху по богопреданному и Апостольскому уставу, сице же и мене грѣшнаго, Духа Святаго благодать того Святительскаго чина получити сподоби по уставу Святыхъ Апостолъ и священныхъ правилъ. И тако нынѣ азъ смиренный о Святѣмъ Дусѣ подаю чистое прощеніе всѣмъ вкупѣ святымъ и благословнымъ православѣрнымъ Царемъ Христіянскимъ, и елицы отъидоша сего житія по моемъ преставленіи, и елицы еще живутъ, къ симъ же и Святѣйшимъ и вселенскимъ сущимъ Патріархомъ; также и Священнѣйшимъ Митрополитомъ всѣмъ преставльшимся и живымъ даю любовь обычную, и послѣднее цѣлованіе и прощеніе, а самъ того же прошу отъ нихъ получити. Благородному и Христолюбному о Святѣмъ Дусѣ возлюбленному сыну моему Великому Князю Василію Димитріевичу всея Русіи даю миръ и благословеніе, и послѣднее цѣлованіе; и съ его матерію, и съ его братіею и съ ихъ Княгинями и съ ихъ дѣтьми. Также и всемъ Великимъ Княземъ Рускимъ даю миръ и благословеніе. Также и Боголюбивымъ Епископамъ, сущимъ подъ предѣломъ нашея церкви въ Руской Митрополіи, преже преставльшимся и еще живымъ сущимъ, даю благословеніе и прощеніе, а отъ нихъ того же прошу и самъ получити. Священноинокомъ же и всему священническому чину, и елицы у Престола Господня служатъ, всѣмъ даю прощенье и благословеніе и любовь. Благочестивымъ Княземъ Великимъ же и малымъ, преже преставльшимся въ лѣтѣхъ нашихъ, также даю благословеніе и прощеніе, и молюся Господу Богу, да проститъ имъ вся согрѣшенія, елика яко человѣцы согрѣшиша. Боляромъ великимъ же и малымъ и съ женами и съ дѣтьми, и всему Христіянскому народу оставляю имъ миръ и благословеніе. Инокомъ же всѣмъ вкупѣ, елицы въ разныхъ мѣстѣхъ живутъ, и всему причту церковному миръ оставляю и благословеніе. Аще ли буду кого во епитемію положилъ, или невниманіемъ или паки благословною виною, а не будетъ поискалъ разрѣшенія, а въ томъ забытіи учинися смерть, или буду кого училъ, а онъ будетъ ослушался, всѣхъ имѣю о Свѣтѣмъ Дусѣ разрѣшеныхъ, и прощены и благословены, молюся человѣколюб-

цу Богу, да отпуститъ имъ грѣхи ихъ. А понеже сочтохъ лѣта своя, отнелѣже поставленъ быхъ въ Митрополиты, и обрѣтошася числомъ, яко тридесять пятое лѣто течетъ къ приходящему мѣсяцу Декемврію во 2 день. И толикимъ лѣтомъ прешедшимъ, и аще будетъ на мя кто порокталъ, или паки явно возсталъ отъ Епископскаго сану или отъ Иноческаго, еще же и Священническаго, или кто мирскихъ совокупился будетъ съ ними; и елицы отъ нихъ познашася, и пришедше ко мнѣ исповѣдашася, и пріяша прощеніе и разрѣшеніе, прощени суть и разрѣшени отъ того часа, и да не вмѣнитъ имъ Господь грѣха, но да отпуститъ имъ. А елицы или стыдятся мене, или въ забытіи не пріидоша, или въ небреженіи положиша, или опасаяся мене, или за скудость ума, или ожесточившеся вражіимъ навѣтомъ, всякъ иже есть Священницы, или Иноки, или мирстіи, мужескъ полъ и женскъ, да будутъ прощени и благословени, и да не вмѣнится имъ въ грѣхъ; зане то мое есть, и въ мене предкупшася, и моея области то разрѣшити. И елицы же возлюбиша насъ, и помиловаша насъ Господа ради въ нужахъ нашихъ и во трудныхъ хожденіихъ нашихъ, и въ путехъ, въ различныхъ земляхъ, Христоименитіи людіе и Вельможи, Боляре, мужіе и жены, да будутъ и ти прощени и благословени и помиловани отъ Бога человѣколюбца, да воздастъ имъ Господь по сердцу ихъ. Душу свою и Домъ Святыя Богородица приказываю о Святѣмъ Дусѣ возлюбленному сыну своему Великому Князю Василію Димитріевичу всея Русіи, како ся попечалуетъ и мзду пріиметъ отъ Господа Бога и Пречистыя Его Матери Богородицы; такоже и Бояръ и слугъ своихъ, молодыхъ людей, и отъ мала и до велика, какъ пожалуетъ и поблюдетъ, тако и самъ сугубо помилованъ будетъ отъ Господа Бога и Пречистыя Его Матери и всѣхъ Святыхъ. А миръ и просвѣщеніе и благодать отъ Господа нашего Іисуса Христа со всѣми вами и мое благословеніе. Писана грамота сія у трехъ Святителей мѣсяца Сентября во 12 день, Индикта 15, а не подписахъ немощи ради своея.

3. Изъ Грамоты Митрополита Фотія.

Во имя Святыя и единосущныя и животворящія и нераздѣлимыя Троица, азъ рабъ Божій смиренный Фотій, Митрополитъ Кіевскій и всеа Русіи, Божіими судьбами, пми же той единъ вѣсть, возведенъ быхъ на великій степень святительства, никакоже желая сего; великое бо есть дѣло пастыря и учителя, елико же о себѣ, наипаче много о паствѣ прилѣжаше, и подобно время видѣти, и смиренія и высоты и тихости благія и яросты праведныя и спасеныя и ина многа, яже пастыремъ ключима суть; тѣмъ же видя немощь свою, не желахъ сего, но елико отъ ча-

сти добродѣтельнаго житія желахъ. Сего ради и браку не счетахся, и миромъ и мечтаніемъ его суетнымъ не связахся, но паче всѣхъ мнѣ смиреному едино токмо любезно бысть и тщательно, еже душу свою спасти, и представити себе Владыцѣ и Богу моему Создателю и Творцу всея твари, нескверно отъ мира; и тако отрекохся прелестнаго и суетнаго житія мирскаго, бѣднаго и скоромину ющаго. И учимъ же и наставляемъ бѣхъ блаженнымъ и всесвященнѣйшимъ Акакіемъ старцемъ наставникомъ моимъ, иже Патріархи и всѣми святители и Цари почитаемъ, и якоже солнечную лучу, сладостнѣ всѣмъ желаемъ бѣ онъ. Тому и азъ изъ младенчества послѣдовахъ и поработахъ, и учимъ блаженному писанію, и премудрости духовнѣй, и всякому духовному житію; и вдахъ себѣ тому наставнику, и незлобиве и несмутнѣ повинухся, и послѣдовахъ и поработахъ ему, и ничтоже паче того познахъ и разумѣхъ, но точію желахъ умертвитися мирови и разлучитися отъ житія сего прелестнаго, и со Христомъ быти. Но убо Божіими судьбами срѣтоша мя вещи, ихъ же не желахъ, ни на мысли своей имѣхъ. Пришедшу ми убо изъ Амморейскія земли во царствующій Константинъ градъ посланіемъ блаженнаго старца и наставника дивнаго во святителѣхъ Киръ Акакія ко Пресвященному Патріарху Киръ Матѳею, и ко благочестивому Царю Киръ Мануилу,

и тамо абіе внезапу возложиша на мя словеса и дѣла не удобносимая мнѣ священничества, и судьбами Божіими на мнозѣ не возмогохъ преминути сихъ; но печалію содержимъ, соборнѣ Пресвященнымъ Киръ Матѳемъ Патріархомъ рукоположенъ быхъ Святитель въ Кіевскую Митрополію на всю Русь, и отпущенъ быхъ, и шествовахъ со многою печалію и скорбію, рыдая и плача и сѣтуя, поминая молчальное свое и безмолвное пребываніе, и тако плачевнѣ шествующу ми достигохъ до Святѣйшія сія Митрополія Рускія, и отъ того часа, вѣсть Богъ, въ колика рыданія слезы впадохъ, ово немощи ради своея, неимуща довола духовнаго, ово о бѣдахъ человѣческихъ паствы моея, иже предъ пришествіемъ моимъ отъ Агарянъ плѣнену и озлобленну слышахъ, и потомъ грѣхъ ради нашихъ частыя, паче же рещи, непрестанныя быша моры и глады, и междоусобныя брани. Сія вся коснувшу ми ся скорбная и бѣдная, и болѣзновахъ о томъ, и плакахъ зѣло, горя духомъ, изливахся слезами, и всѣми лютыми напастьми погруженъ быхъ, и еще къ симъ многи болѣзни пріяхъ о растояніихъ и раздвоеніихъ Кіевскія Митрополія и всеа Русіи. Сице Господь Богъ тогда попусти, и паки милость показа въ древній миръ и благолѣпіе церковь соедини. — —

Егдаже въ начальство рукополагахся Пресвященнымъ Матѳемъ Патріархомъ Констянтиноградскимъ

и святымъ священнымъ соборомъ вселенскимъ, да елицы сихъ отъ житія сего отъидоша, и елицы еще живи суще, всѣмъ вкупѣ даю о Христѣ прощеніе, и самъ отъ нихъ того же прошу. И всѣмъ Святѣйшимъ Патріархомъ преже преставльшимся и еще живымъ сущимъ, всѣмъ даю миръ и любовь и прощеніе, и самъ отъ нихъ того же прошу. Такоже и всѣмъ православнымъ Царемъ даю благословеніе и прощеніе, такожъ и всѣмъ благочестивымъ и Христолюбивымъ Великимъ Княземъ Рускимъ и Великимъ Княгинямъ преже преставльшимся, всѣмъ даю благословеніе и прощеніе, и самъ отъ нихъ тогоже прошу. — — Благовѣрному же и благородному и Христолюбивому, иже о Святѣмъ Дусѣ сыну моему, Великому Князю Василію Васильевичю, и съ его матерію Великою Княгинею Софіею, даю миръ и любовь и благословеніе и послѣдиѣе цѣлованіе и прощеніе. И благовѣрнымъ и благороднымъ о Святѣмъ Дусѣ сыновомъ моимъ, Князю Георгію Димитріевичю и Князю Андрею Димитріевичу и съ Княгинями ихъ и дѣтьми ихъ, даю миръ и благословеніе и прощеніе. Такоже и всѣмъ Великимъ Княземъ Рускимъ по предѣломъ ихъ Великихъ Княженіяхъ и всѣмъ Княземъ Удѣльнымъ и помѣстнымъ, и съ ихъ Княгинями, и съ дѣтьми ихъ, оставляю о Христѣ благословеніе и прощеніе. Такоже и всѣмъ

боголюбивымъ Епископомъ по предѣломъ нашея Митрополія Рускія земли, и всѣмъ православнымъ Епископомъ по всей Руси и всему священническому и иноческому чину оставляю миръ и благословеніе и прощеніе, и самъ отъ нихъ того же прошу. Тако же и всѣмъ Боляромъ и Вельможамъ и купцемъ и всѣмъ православнымъ Христіяномъ и съ ихъ женами и съ ихъ дѣтьми, оставляю миръ и благословеніе и прощеніе и послѣднее цѣлованіе, и самъ отъ всѣхъ тоже прошу. — — Душу же свою предаю въ человѣколюбіе Божіе, и приказываю о ней и домъ Пречистыя Богородицы со всѣмъ тебѣ о Святѣмъ Дусѣ сыну моему, благовѣрному и Христолюбивому Великому Князю Василію Васильевичу. Вѣдоможе было, сыне, и отцу твоему нашего смиренія сыну, Великому Князю Василію Димитріевичу, и матери твоей, нашего же смиренія дщери, Великой Княгини Софіи, и твоимъ дядямъ и Боляромъ и Вельможамъ, и всѣмъ православнымъ христіяномъ, что како есми пришелъ на сію Святѣйшую Митрополію послѣди брата своего Кипріяна Митрополита Кіевскаго и всеа Русіи, и не нашелъ есми въ дому церковнѣмъ Митрополитетѣмъ ничтоже, все запустѣло и изнурено, и въ невѣдомо разыдеся, и о семъ азъ смиренный много труда показахъ, и что сыну мой, откуду что ко мнѣ пришло въ церковный домъ Пречистыя Богородицы во отчинѣ

великого вашего государства и отъ земель иныхъ, и государствъ Великихъ Княженій, и отъ Литовской земли, и отъ благородныхъ и боговѣрныхъ Князей и Боляръ и Вельможъ, и купцовъ и православныхъ Христіянъ, мужей и женъ, что кто ни далъ о искупленіи грѣховъ души своея мнѣ въ домъ Христовъ и Пречистыя Богородицы его матери, отъ злата и сребра и жемчюгу, и каменія и сосуды сребряныя и земли и воды, потомъ о всемъ приказываю тебѣ, сыну моему, Великому Князю Василію Васильевичу, и дѣтемъ твоимъ и внучатамъ въ родъ и родъ до вѣка, чтобъ то было все соблюдено, и неподвигнуто никакоже ничто, ни отъ когоже, занеже то дано Богу и Пречистѣй его матери Богородицы въ домъ за грѣхи Христіянскія. О души же своей приказываю попеченіе имѣти тебѣ, сыну своему, Великому Князю Василію Васильевичю и твоимъ дѣтемъ, и о той поминанія творити. Помни же, сынъ мой, и никакоже забвенно имѣй о семъ, и еже како отъ купели божественныя породихъ тя, Богу свидѣтельствующу, и како попеченіе имѣхъ о тебѣ, и како о тебѣ сболѣзновахъ во многихъ вещехъ, во времянѣхъ онѣхъ случившихся. Тако же тебе благословляю и приказываю соблюдати и бренци моихъ Митропольскихъ Боляръ и черцовъ, и слугъ всѣхъ отъ мала и до велика, чтобы во имени Пречистыя Божія матери соблюдени вси были, и неподвигнутыи бы никто ни отъ кого, ни въ чемъ же, ничимъ же былъ. Вѣдомо же тебѣ сыну мой, Великій Княже, и всѣмъ благовѣрнымъ Княземъ и Боляромъ и Вельможамъ, и купцемъ вѣдомо, что како отъ пожара по грѣхомъ по нашимъ грамоты вси погорѣли церковныя, ино бы тако же церковное дому Христова и Пречистыя Богородицы не подвигнуто было все во вѣки вѣкомъ, и не обижено бы было ничто, ни отъ когоже. Грѣхъ бо немалъ есть въ таковая вступатися въ церковная возложеная Богови и Пречистѣй его матери Богородицы. Вѣдомо же есть всѣмъ, что како есмь пришелъ на сію Святѣйшую Митрополію Кіевскую и всеа Русіи, домы Христовы и Пречистыя Богородицы церковныя, Митропольскія, и села вся запустѣла, и изнурена и расхищена, и елико далъ Богъ силы моему смиренію строилъ есмь, и исполнялъ всѣмъ, иже отъ мору и отъ меженины, и отъ Татарскихъ нахоженій что ся истеряло, ино то есть въ Божіихъ судьбахъ, и что ся остало, или что прикупилъ есмь въ домъ Христовъ и Пречистыя Богородицы, власти и села, и земли пустыя и воды, инобы то былъ неподвижно во вѣки вѣкомъ отъ церкви Божія и Пречистыя его Матери, и не преобижено никакоже ни въ чемъ. Но молюся и завѣщеваю тебѣ, сыне мой, Великій Княже Василій Васильевичь, и

сыны твоя и внуцы твоя въ родъ и родъ, и всѣхъ благословляю благовѣрныхъ Князей и Боляръ и Вельможъ, молю и завѣщеваю сихъ всѣхъ написанныхъ соблюдати; елицы же сихъ писанныхъ вознегодуютъ, и тыя изтязаны будутъ отъ Господа Бога и Пречистыя его матери Богородицы. Сего ради всѣхъ православныхъ молю и завѣщеваю, сихъ отъ нашего смиренія написанныхъ соблюдати всѣмъ, понеже по дару Святаго Духа писахъ сіе. Буди же милость и благодать Бога и Пречистыя Богородица на моемъ сынѣ, Великомъ Князѣ Василіи Васильевичѣ, и на сынѣхъ его и внуцѣхъ въ роды и роды, съ великимъ государствомъ, и со всѣми благовѣрными Князи, и съ Боляры, и съ Вельможами, и съ купцы, и со всѣмъ Христіанскимъ народомъ, миръ и спасеніе и наше благословеніе нынѣ и присно и въ безконечныя вѣки, аминь.

4. О страшныхъ и сугубѣйшихъ пожарѣхъ, и о блаженномъ Василіи Уродивомъ (подъ 1547 г.).

Человѣколюбивый же Богъ своимъ неизреченнымъ милосердіемъ долготерпяй о нашихъ согрѣшеніихъ, ожидая нашего покаянія, и не хотя конечной пагубѣ предати насъ, яко да престанемъ отъ злобы, и не уповаемъ на неправедное богатство, еже вскорѣ минется, милостивно наказати насъ хотяй Богъ, и попусти неправедному богатству огнемъ истребитися. Въ то же лѣто мѣсяца Апрѣля въ 12 день на свѣтлой недѣли во вторникъ, грѣхъ ради нашихъ во градѣ Москвѣ загорѣся великій торгъ, и многъ товаръ погорѣ, и многія святыя церкви и дворовъ множество и имѣнія безчисленно испепелишася, въ новѣйшемъ градѣ Москвѣ мала часть избысть отъ огня того. И потомъ въ осьмый день загорѣся за Яузою на Болвановкѣ, и въ низъ по Москвѣ рѣкѣ, и дворы Кожевниковы и Гончары погорѣша, подлѣ же Яузу и до устья по Москвѣ рѣцѣ выгорѣ, монастырь Спаса въ Чигасахъ и въ церкви все выгорѣ, и чюдная подпись и верхъ церковный отъ огня падеся. И того же лѣта, Іюня въ 21 день попусти Богъ быти зѣлнѣйшему пожару, о немъ же откровенно бысть преже сднаго дни Преподобному Василію, иже Христа ради уродивому нагоходцу, иже самовольнѣ обнаженному тѣлеснаго одѣянія и не имѣяше бо на тѣлеси своемъ ни единаго рубища, и стыдѣнія не имуща, якоже первозданный преже преступленія, душевною же добротою неизреченно одѣяну ему, и сугубо преукрашену, иже многа лѣта великіе подвиги полагая, и многоболѣзненныя нужды претерпѣвая, сице проходя и съ беззлобіемъ богомудростное уродство, воздержаніемъ же и наготою томя себе; лѣтѣ убо солнечнымъ зноемъ изгараше, зимѣ же внегда и самой землѣ отъ зѣлнѣйшаго мраза разсѣдатися, онъ же кромѣ храмины прохождаше всюду, и яко безплотенъ,

нестерпимый мразъ яко теплоту вмѣняя, и о тѣлеси не радяше, его же ни огнь не врежаше; Божія бо благодать грѣяше его, огня же и мраза сильнѣйши плоть праведнаго сего бяше, такову благодать прія отъ Бога великихъ чюдодѣяній, яко егда въ нощехъ тай хождаше по святымъ церквамъ на молитву, ему же и сами врата церковная отверзахуся, мнозіи же иноземніи гостіе повѣдаху, яко своими очима видѣша его по морю ходяща яко по суху.

Великій пожаръ.

По прежереченныхъ же пожарѣхъ сій блаженный Іюня въ 8 день пріиде въ полудне на монастырь Воздвиженія честнаго креста, иже зовется на Островѣ, и ста предъ церковію, иже тогда быша древянная, нынѣ же плинфяна, къ ней же умилно зря, умную молитву дѣйствуя, и плачася неутѣшно; людіе же видѣвше его дивляхуся не вѣдуще вины плача его, послѣдиже разумѣ, яко плакаше провидѣ хотящи наутріи быти великій пожаръ. Воутріеже грѣхъ ради нашихъ во осмый же часъ дни тоя церкви Воздвиженія загорѣся, и оттуду разыдеся огнь на многія улицы, Богу же тако попустившу, яко абіе бысть тогда и буря зѣлна, ею же великія древеса и забрала крѣпкія и храмы многіе отъ самыя земли и съ основанія яростно восторгахуся, и на высоту яко плевелы развѣваемы, и всюду разметаеми, пламы же зѣльнаго огня яко великія горы до облакъ взимахуся, и всюду яко тучеиосныя облаки особъ ношахуся, и вездѣ яко молнія разливахуся, и многіе домы и святыя церкви немилостивно пожигая, и выгорѣ все Занеглиніе, и большій посадъ, и въ обоихъ градѣхъ въ древнемъ и новомъ, и весь Царскій дворъ и Митрополичь дворъ, и весь великій торгъ, и вся яко въ мегновеніи ока испепелишася, не токмо же древяные храмы, но и самое каменіе распадашеся, и желѣзо яко олово разливашеся, и во многихъ каменныхъ церквахъ и палатахъ все выгорѣ. Наипаче же жалоснѣйши всего, иже самыя неизреченныя церковныя вещи и многія святыни, иже въ похвалу самому Богу и Пречистой Богородицы и всѣмъ Святымъ, въ различныхъ и многообразныхъ потребахъ устрояемая, во единъ часъ вся сія огнемъ потребишася. Вкупѣ же съ неправеднымъ богатствомъ и праведнаго имѣнія безчисленное множество погибе, еще же и многая дражайшая безцѣнная узрачія, многообразныя же и различныя святыя утвари, и прочая неизреченныя памяти достойныя вещи, еще же и Царскія драгія и преславныя, иже отъ древнихъ лѣтъ, многая отъ прародитель стяжанія, въ святыхъ же церквахъ, и въ сокровищахъ Царскихъ и въ Святительскихъ божественныя иконы и честныя кресты, наипаче же многіе цѣлбоносные мощи Святыхъ, и свя-

тыя многія книги Греческія дивно и преизрядно украшенныя, ризы же и одежды священныя и мирскія, такоже и сосуды драгіе, злата же и сребра, и жемчугу драгаго, и каменія многоцѣннаго, и прочая неисщетныя и неудобь сказанныя всякоя кузни множество, и вся сія безвѣсти быша. Елико убо мы согрѣшихомъ, сице сами на ся гнѣвъ Божій навѣдохомъ. — —

—

785. 21. *ни по*: поставлено опискою.

786. 4. *сущу*: опискою, вм. суща.

786. 10. *большее*: съ нарощеніемъ-е, вм. больше, какъ лучшее вм. лучше. § 69. Пр. 6.

787. 40. *отходити*, *отъити*: требуютъ род. пад. безъ предлога.

788. 21. Объ этой грамотѣ въ той же Степенной Кн. сказано: «По отшествіи же сего Митрополита и прочіи Митрополиты Рустіи и до нынѣ преписавающе сію грамоту, повелѣваютъ по преставленіи своемъ во гробъ вкладающеся, такоже прочитати во услышаніе всѣмъ.»

790. 32—33. *буду—положилъ*: оп. ф. условн. наклон.

793. 18. *луча*: жен. р., вм. муж. лучъ.

794. 19. *доволъ* (древн. *довълъ*) — имѣніе.

794. 32. *растояніе* — разлученіе, раздѣленіе.

797. 37. *брещи* (*-брѣшти*)-беречь.

799. 4. 5. *сихъ всѣхъ написанныхъ*: сего всего написаннаго. Множ. ч. прилагательнаго вм. ед. сред. р. § 224. 3.

799. 28. *уродивый* — юродивый.

800. 23. *обнаженный*: требуетъ род. пад.

800. 39. *кромѣ храмины*—внѣ храмины.

802. 7. *Занеглиніе*—урочище Москвы за рѣкою Неглинною.

802. 9. Новый городъ расположился кругомъ древняго, центромъ котораго былъ кремль. См. въ *Выходахъ*.

802. 12. *въ мегновеніи* — въ мгновеніи.

802. 29. *узрачія* — узорочья.

803. 8. *кузнь* (всякія вещи, кованныя изъ металловъ)—отъ гл. коути — ковѫ (откуда ковать).

—

XLIII изъ стоглавника, или стоглава.

(По рук. XVII в. Синод. Библ. № 281.)

1. Ѡ оучилищехъ книжныхъ по всѣмъ градомъ.

Гла҃ к҃ѕ. И мы ѡ томъ по цр҃кому совѣту собѡрнѣ оуложили, въ цр҃твующемъ градѣ москвѣ. и по всѣмъ градѡмъ, тѣмже протопопѡмъ, и старѣйшимъ сщ҃енникѡмъ, и со всѣми сщ҃енники и дїаконы, коимждо въ своемъ градѣ. по бл҃гословенїю своегѡ ст҃лѧ, избирати добрыхъ дх҃овныхъ сщ҃енникѡвъ и дїаконѡвъ, и дїакѡвъ женатыхъ и бл҃гочестивыхъ. имѹщымъ въ срцы страхъ бж҃їй, могѹщимъ и иныхъ ползовати. и грамотѣ бы и чести и писати горазди. и оу тѣхъ сщ҃енникѡвъ и оу дїаконѡ и оу дїакѡвъ оучинити въ домѣхъ оучилища, чтобы сщ҃енницы и дїаконы, и вси

православнїи хртїане. къ коемждо градѣ предаваали имъ дѣтей своихъ на оучєнїє грамотѣ, и на оучєнїє книжнаго писма. и церковнаго пѣнїа ѯалтырнаго, и утєнїа налоиннаго. и тѣ бы сщєнницы и дїаконы и дїаки избранные оучили своихъ оучникѡвъ страхѹ бжїю, и грамотѣ, и писати, и пѣти, и учести, со всѣкимъ наказанїемъ дховнымъ. — —

А оучили бы єстѣ свои оученикѡ грамотѣ доколѣ, сколко сами оумѣєте, и силѹ бы имъ въ писанїи сказывали, по даномѹ вамъ ѡ бгѣ таланту инутоже скрывающе. чтобы оученицы ваши всѣ книги оучили, которые соборная стаа црковь прїемлетъ, чтобы потомъ и впредь могли не тѣмѡ себѣ, но и проучихъ полозовати, и оучити страхѹ бжїю ѡ всѣхъ полезныхъ. такъ же бы оучили своихъ оученикѡвъ, учести, и пѣти, и писати. сколкѡ сами оумѣютъ, инутоже скрывающе. а и здѣ ѡ нихъ родителей дары и поучести прїемлюще по ихъ достоинствѹ.

2. ѠО стыхъ иконахъ, и ѡ исправленїи книжномъ.

Гла кѕ. Да протопопѡмъ же, и старѣйшимъ сщєнникомъ, и избраннымъ сщєнникомъ, со всѣми сщєнники, въ коемждо градѣ, ко всѣхъ стыхъ црквахъ дозирати стыхъ иконъ, и сщєнныхъ сосѹдѡвъ, и всякаго црковнаго униѹ служебнаго. и на престолѣхъ стыхъ антиминсѡвъ дозирати, и сщєнныхъ книгъ стыхъ єѵлїє и аплъ, и проучихъ стыхъ кни ихъ же соборная црковь прїемлѣ. и которые бѹдѹ стые иконы состарѣлися, и ихъ бы велѣть, иконникѡмъ поуниивати а которые бѹдѹ мало ѡлиолены, и они бы тѣ иконы велѣли ѡлиѡнти. а которые бѹдѹтъ стыа книги, єѵлїа и аплы, и ѯалтири. и прочїа книги, къ коеждо соуть црквии ѡбращєте не исправлены, и ѡшибливы, и вы бы тѣ всѣ стыа книги з добрыи преводѡвъ исправливали собѡрнѣ. занеже сщєнная правила ѡ томъ запрещаю и не повелѣваютъ не исправленыхъ книгъ къ црковь носити ниже по нихъ пѣти.

3. ѠО книжныхъ писцѣхъ.

Гла кѳ. Такъ же которые писцы по городѡ книги пишѹтъ, и вы бы имъ велѣли писати з добрыхъ переводѡвъ. да напишѹ правили, потомъ же бы продавали. а которои писецъ напишѹ книгѹ продастъ не справивъ, и вы бы тѣмъ возбранили съ великимъ запрещєнїемъ. а кто ѹ него не исправленѹю книгѹ кѹпи, и вы бы томѹ потомѹ же возбранили, съ великимъ же запрещєнїемъ, чтобы въпредь такъ не творили, а впредь таковїи ѡблчєнїи бѹдѹтъ продавецъ и кѹпецъ. и вы бы ѹ нихъ тѣ книги имали даромъ безо всякого зазора, да исправивъ ѿдавали въ црковь которые бѹдѹ книгами скѹдны. да видаи такова ваших бреженїемъ, и проучи страхъ прїимѹ.

4. ѠО таѳьмахъ всѣкожнаго похмѣта.

Гла лѳ. А ѡ таѳьмахъ, такъ же вы вниѣ, и впредь. всѣ православные црїе, и кнзи и болре, и проучи велможи, и всѣ православные хртїане, приходили к соборные црквии и к проучїе стые црквии. ко всякомѹ бѣткенномѹ пѣнїю, безъ таѳеи, и всѣ

шáпокъ. ѝ стоáли бы на̀ мáтвѣ со̀ страхо́, ѝ трепето́, ѡ̑кроме́нными глазáми, по̀ бж҃твенному а̀пл҃у. а̀ тафьи бы ѡ̑ни̑ѣ, ѝ въпре́дь, на̀ всѣ̀ православны́хъ хр҃тїа́нѣхъ, никогда́ же нѣ̀ ѥ̑ли́, ѝ попра́ны были до̀ конца̀. занéже уюже є̑т҃ православны́мъ таково́е носи́ти безъко́зненаго махоме́та преда́нїе. ѡ̀ таковы́ѧ бо сі̑е́нныа пра́вила вобраня́ю. ѝ нѣ̀ подобаѥ̑т҃ православны́ѧ погáнскихъ ѡ̑бы́ѵаевъ вводи́ти. ѡ̀ сі̑е́нныхъ пра́вилъ, в҃ коѥ̑йдо ѹ̑бо страни́ѣ зако́ны ѝ ѿтýпа, а̀ нѣ̀ прехо́дя дрýгъ ко̀ дрýзѣй но̀ своегѡ̀ ѡ̑бы́ѵаа кі̑ждо зако́ держи́. Мы́ же православнїи́, законъ и̑стинны́ѧ ѡ̀ бг҃а прі̑и́мше ро́ныхъ стра́нъ безако́нныѧ ѡ̑сквернихо́ся, ѡ̑бы́ѵаи злы́ѧ ѡ̀ ни̑х҃ прі̑и́мше. тѣ́мже ѡ̀ тѣ́хъ стра́ томúмы є̀смы. ѝ растлѵа́емы кино́ю нашéя по́хоти ѡ̑бы́ѵаа. И сегѡ̀ ра́ди казни̑ на̀ бг҃ъ, за̀ такова́ѧ престѹпле́нїа.

5. Собо́рнѡѧ ѡ̑кре́тъ ѡ̀ живопи́сцѣхъ, ѝ ѡ̀ ѵ҃естны́хъ і҃кѡна́хъ.

Гла̀ мг҃. Да̀ къ пр҃тв҃ю́щемъ же гра́дѣ москвѣ́, ѝ по всѣ́мъ градо́мъ, по цр҃ко́мъ сове́тѣ, митрополи́тѣ, ѝ архі̑епко́помъ ѝ є̀пко́помъ, бре́цы ѡ̀ многоразли́чны́ цр҃ко́вныхъ ѹ̑ста́вѣхъ. па́ѵе же ѡ̀ сты́хъ і҃кѡна́хъ ѝ ѡ̀ живопи́сцѣхъ, ѝ ѡ̀ проѹ̑и̑ ѹ̑ста́вѣхъ цр҃ко́вныхъ, по сі̑е́ннымъ пра́вилѡмъ, ѝ каки́мъ подоба́етъ живопи́сцемъ бы́ти, ѝ тліа́нїе и̑ме́ти. ѡ̀ наѵе́рта́нїи плотска́гѡ ко̀ѡбраже́нїа гда̀ бг҃а̀ ѝ спса̀ нашего̀ і҃и̑са̀ хр҃та̀, ѝ пр҃е́тыа̀ его̀ бг҃омт҃ри, ѝ и̑ны́хъ сна́ъ, ѝ всѣ́хъ сты́хъ, и̑же ѡ̀ вѣ́ка бг҃ови ѹ̑годи́вшихъ. Подоба́етъ бы́ти живопи́сцѹ смире́нѹ, кро́тку, бг҃оговѣ́йну, не празднослóвцѹ, не смѣхотво́рцѹ, не сквернослóвцѹ, не завистли́вѹ, не завистли́вцѹ, ни пїа́нцѣ, не грабе́жнику, не бі̑и́цѣ на̑и̑па́ѵе же храни́ти чистоту̀ дш҃е́внѹю ѝ тѣ́леснѹю, со всѣ́мъ ѡ̑пасе́нїемъ. не могы́йнымъ же до конца̀ та́кѡ пребы́ти, по зако́нѹ женúтися, ѝ бра́кѡ̑ сочета́тися ѝ приходи́ти къ ѡ̑ц҃ѣ̀ дх҃о́вны́мъ наѵа́стѣ, ѝ во всѣ́мъ ѝзкѹша́тися, ѝ по и̑хъ наказа́нїю ѝ ѹ̑че́нїю жи́ти, въ посте́ ѝ въ мáтвахъ ѝ въ воздержа́нїи, съ смиреномꙋ́дрїемъ, кромѣ̀ всѣ́каго̀ зазо́ра, ѝ безꙋ́мїѧ. ѝ съ прекели́кимъ тліа́нїемъ писа́ти ѡ̑бразъ гда̀ нашегѡ̀ і҃и̑са хр҃та̀, ѝ пр҃е́тыа̀ его̀ бг҃омт҃ри, ѝ сты́хъ проро́къ, ѝ а̀пл҃ъ ѝ сі̑е́нномꙋ́нкъ, ѝ сты́ мꙋ́нцъ, ѝ прі̑и́бны́хъ же́нъ, ѝ стлéй ѝ преподо́бны́хъ ѡ̑ц҃ъ, по ѡ̑бразѹ̀ ѝ по подо́бїю по свѣ́щѣхъ, смотря̀ на ѡ̑бра̀ дре́вни́хъ живопи́сцовъ ѝ знамено́вати з҃ добры́хъ ѡ̑бразцѡ́въ. ѝ а̑щѐ которы́е нынѣ́шніе ма́стеры живопи́сцы, та́кѡ ѡ̑бы́ѵаѧшеся ѹ̑чи́нꙋ жи́ти, ѝ вса сі̑а̀ запове́ди храни́ти. ѝ тліа́нїе ѡ̀ дѣ́лѣ бж҃і̑ѝ и̑ме́ти. ѝ цр҃ю̀ таковы́хъ живопи́сцовъ жа́ловати: а̀ ста́емъ и̑̀хъ бре́цы ѝ поѹчáти па́ѵе простыхъ ꙗ̑́къ. Такождѐ тѣ́мъ живопи́сцемъ прі̑и́ма́ти ѹ̑чи́нкомъ, ѝ и̑хъ разсмотра́ти ко̀ всѣ́мъ, ѝ ѹ̑чи́ти ѡ̀ всѣ́кѡ̑ бг҃оугоди́ти, ѝ чистотѣ̀, ѝ приводи́ти къ ѡ̑ц҃ѣ́мъ дх҃о́вны́мъ. ѡ̑ны́ же и̑̀хъ наказꙋ́ютъ, по преда́нномꙋ̀ и̑̀мъ ѹ̑ста́вѹ, ѡ̑ ста́ей. ка́кѡ подоба́етъ жи́ти хр҃тїа́нинѹ, кромѣ̀ всѣ́каго̀ зазо́ра, ѝ безꙋ́мства. ѝ та́кѡ ѡ̑ свои́хъ мастерѡ́въ со вниманїемъ да̀ ѹ̑ча́тся. ѝ а̑щѐ которомꙋ̀ ѡ̑кры́етъ бг҃ъ таково́е рꙋкодѣ́лїе, ѝ приво́дитъ того̀ ма́стеръ

къ ст҃лю, ст҃ль же разсмотр҃и, а҆ще бу́детъ напи́саное ѿ оу҃ченика̀ по ѻ҆́бразу и҆ по подо́бію. и҆ оу҃вѣ́сть и҆звѣ́стно ѻ҆ житіѝ его́, е҆́же къ чистотѣ̀ и҆ всѣ́комъ бл҃гоу́тѣстіѝ запов҃ѣ́дем҃ъ жи́кетъ, кромѣ̀ всѣ́каго бе҃зчи́нства. а҆́ще бл҃гоче́стно жи́тіи, и҆ ст҃а́го ѻ҆́ного дѣ́ла держа́тися со оу҃серді́емъ всѣ́мѣмъ. и҆ прі́е́мле ѿ него́ оу҃чи́къ тои҃ ѵ҆́ть а҆́ко же и҆ оу҃чи́тель его́, па́че простыхъ у҆́ковъ. по сихъ же ст҃ль наказу́е́тъ ма́стера, е҆́же є҆мѹ̀ не побора́ти ни по бра́тѣ, ни по сн҃ѣ, ни по бли́жнихъ. а҆́ще комѹ̀ не да́стъ бг҃ъ такова́го рукодѣ́лія оу҃чнетъ писа́ти хѹ́до, и҆ли́ не по пра́вилномѹ зако́нѹ жи́ти. а҆ ѻ҆́нъ ска́жетъ его́ гора́зда, и҆ ко всѣ́мъ досто́йна сѹ́ща. и҆ пока́зу́етъ напи́саніе и҆́ного, а҆ не того̀. и҆ ст҃ль ѡ҆быска́въ полага́етъ такова́го ма́стера по̀ запрещі́е́нїемъ пра́вилнымъ, а҆́кѡ да̀ и҆ проу҃́и стра҃̀ пр҃іймѹтъ, и҆ не дерза́ю такова́ творі́ти. а҆ оу҃чи́кѹ ѻ҆́номѹ и҆ко́ннаго дѣла ѿнюдѣ̀ не каса́тися. и҆ а҆́ще кото́ромѹ оу҃чи́кѹ ѿкры́етъ бг҃ъ оу҃ве́нїе и҆ко́ннаго писма́, и҆ жи́тіи оу҃чнетъ по пра́вилномѹ зако́нѹ, а҆ ма́стеръ ѹ҆́не похвала́ти его́ по зави́сти, да̀ бы не пр҃іа́лъ ве́сти, а҆́ко же ѻ҆́нъ пр҃іа́. ст҃ль же ѡ҆быска́въ, полага́етъ такова́го ма́стера по̀ запрещі́е́нїемъ пра́вилнымъ. оу҃ченикъ же прі́е́млетъ ка́чествю̀ е҆́сть. а҆́ще кто̀ ѿ тѣ́хъ живопи́сцѡвъ, оу҃нетъ тала́нтъ скрыва́ти, е҆́же є҆мѹ̀ бг҃ъ да́лъ, и҆ оу҃чи́кѡ̀ по совѣ́стѵ̀ того̀ не ѿда́стъ. таковы́й ѡ҆свѧжде́нъ бѹ́дѐ ѿ бг҃а, съ скры́вшимъ тала́нтъ, въ мѹ́кѹ вѣ́чнѹю. а҆́ще бѹ́детъ кто̀ ѿ самѣ́хъ тѣ́хъ ма́стеръ живопи́сцѡвъ, и҆ли́ ѿ и҃хъ оу҃чи́кѡвъ, оу҃чнетъ жи́тіи не по пра́вилномѹ зако́нѹ, къ пїа́нствѣ, и҆ не къ чистотѣ̀, и҆ во вса́комъ безу́мствѣ. и҆ ст҃ль таковы́а къ запрещі́е́нїи полага́ти. а҆ ѿ дѣла и҆ко́ннаго ѿнюдѣ ѿлѹча́ти, и҆ каса́тися того̀ не келѣ́ти. бои́мсѧ словесѝ рече́ннаго, про́кля҃̀ творя́ѝ дѣло бж҃іе съ небреже́нїемъ. а҆ кото́рые по сі́е вре́мя писа́ли и҆ко́ны не оу҃чася самокóльствомъ, и҆ самолю́бкою и҆ не по ѻ҆́бразѹ, и҆ тѣ̀ и҆ко́ны промѣня́ли де́шево простымъ лю́демъ поселя́нѡ̀ невѣ́ждамъ. нѝно тѣ́мъ запрещі́е́нїе положи́ти. ѹ҆то́бы оу҃чи́лися оу҃ добрыхъ мастерѡ́въ, и҆ кото́ромѹ бг҃ъ да́стъ оу҃чнетъ писа́ти по ѻ҆́бразѹ, и҆ по подо́бію, и҆ то̀ бы писа́лъ. а҆ кото́ромѹ бг҃ъ не да́стъ, и҆ и҃мъ къ коне́цъ ѿ такова́го дѣла преста́ти. да̀ не бж҃іе и҃мя такова́го ра́ди писма́ похвала́ѣ́тся. и҆ а҆́ще кото́рые не престаю́тъ ѿ такова́го дѣла. такоѭ҆ кроко́ю грозо́ю нака́жутся, и҆ да̀ сѹ́дя́тся, и҆ а҆́ще ѻ҆́ни оу҃чнѹ́тъ глаго́ли, мы тѣ҃ живе́мъ и҆ пита́емся, и҆ такоѭ҆ҧ҆ и҃хъ рече́нїю не вни́ма́ти. поне́же не зна́ющіе такова́я вѣща́ютъ, и҆ грѣха̀ себѣ̀ къ то́мъ не ста́ва́ютъ. не всѣ́мъ ѹ҆́кѡмъ и҆конопи́сцемъ быти, мно́га бо разли́чна рукодѣ́лїя подарова́на бы́ша ѿ бг҃а, и҃ми же ѹ҆́кѡмъ препитатися, и҆ живы́мъ быти и҆ кромѣ̀ и҆ко́ннаго писма́нїя. бж҃ія ѻ҆́казá во оу҃ко́ръ и҆ къ поношéніе не дава́ти. такожде҆ а҆рхіепⷭ҃кпомъ и҆ є҆пⷭ҃копѡ̀ по всѣ́мъ гра́дѡмъ и҆ ве́семъ, и҆ по монастыре́мъ свои́хъ предѣ́лъ, и҆спы́това́ти мастерѡ́въ и҆ко́нныхъ, и҆ и҃хъ писемъ самни́мъ. смотри́ти. и҆ и҃збра́ше

коѭждо ѝхъ ко своемъ предѣлѣ, живописцѡкъ наро҃читыхъ мастерѡвъ, да имъ приказывати надо всѣми ѝконописцы смотрити. ѹтобы в нихъ хвдыхъ и безчинныхъ не было. а сами архїепископы и епископы смотрятъ надъ тѣми живописцы которымъ приказано, и брегѹтъ такова дѣла накрѣпко. а живописцѡкъ ѡнѣхъ брегѹтъ и поѹчитаю, паче простыхъ ѹлкъ. а кельмо҃жамъ и простымъ ѹлкомъ, тѣхъ живописцѡкъ во всемъ поѹчитати, и ѹѣстны имѣти. за то ѹтное ѝконное ко ѡбраженїе. да и ѡ томъ ст҃лемъ великое попечен҃ïе и брежен҃ïе имѣти кожмѣждо къ своей ѡбласти, ѹтобы горазды ѝконники, и ѝхъ оу҃ники писали ѯ древнихъ ѡбразцѡкъ. а ѡ самомышлен҃ïи вы и своими догадками, бж҃тва не ѡписывали. плотïю, а бж҃твомъ не ѡписанъ. ꙗко же рече ст҃ый ïѡаннъ дамаскинъ: не ѡпишѹте бж҃тва, не лжите слѣпи. просто бо, невидимо, и незрително, плоти же ѡбра ѡбразѹем, по кланяются и керою, и славою рождшюю гда дв҃ю. а ѩже ѡ хитрыхъ, и горазды мастерѡкъ живописцѡвъ, оу҃крыетъ который талантъ, ѹто ем҃ѹ бг҃ъ далъ, и ины не наоу҃читъ. и не оу҃кажетъ. да бѹдетъ ѡ хр҃та ѡсвжден҃ъ съ сокрывшій талантъ, въ мѹкѹ кѹнюю и того бо ради живописцы оу҃чите ѹчнкѡ безъ всякого коварства, да не ѡсвжден҃и бѹдете къ мѹкѹ кѹнюю.

6. Изъ статьи: ’О тридесатн҃ и двѹ цр҃кнхъ копросехъ. и соборные ѡкѣты, по глава на томъ же соборѣ.

Цр҃кы копросы тридесать и два- копр. 51. Къ мїрскй свадбѣ, играю глзмотворцы, и органники и смехотворцы. и гѹселники, и бесовскїе пѣсни пою. и какъ къ цр҃кви поѣдѹтъ: сц҃енникъ со кртомъ ѣдетъ. а перед нн҃ со всѣми тѣми играми бесовскими рыцрѹ. а сц҃енницы имъ о тѡ не возбраняю. и сц҃енникѡ о тѡ достоитъ запрещати.

копросъ .ѯ҃. Да в нашем же православнѣй церкви поклонятся, нѣцыи же не прямо творятся. и поклепакъ, кртъ целуе, или ѡбразы ст҃ыхъ. на поли бїются, и кро проливаю. и в те поры колхвы и чародѣйники, ѡ бесовскй наученнй посовѣ. и творя кѹдесы бїютъ, и ко аристотелевы врата, и в рали смотря, и по звезда и по планита гадаю. и смотря дне, и часѡ. и теми дїаволскими дѣйствы, міръ прельщаю, и ѡ бг҃а ѡлъгаю. и на те чароканїа надѣяся поклепца и пѣвникъ, не мирится, и кртъ целуетъ. и на поли бїются. и поклепа оу҃бываетъ.

копросъ .к҃. Да дѣти боярскїе, и люди боярскїе и всякїе бражники, зернью играю, и пропиваются. ни служебы служатъ, ни промышляю. и ѡ нн҃ всякое злѡ учнится. крадѹ, и разбиваютъ, дѹшы гѹбя. и то бы злѡ искорен҃нти.

копросъ .кѧ. Да по погосто, и по селѡ, и по колостѣ ходя, лжныые пророки, мѹжики, и жонки, и дѣвки, и старые бабы, нагы, и босы, и колосы ѡростивъ и роспустя: трасѹся и робливаются. а сказыкаю ѹтѡ нмъ являюся, ста пятница, и ста анастасїа, и вела имъ заповѣдати хр҃тїанѡ канѡны завѣщивати. они же за-

повѣдаю̀ хр҃тїанѡ̀: к҃ сре́дꙋ и҆ къ на́шимъ рꙋ́ногѡ̀ дѣла́ не дѣ́лати, и҆ жена́ не пра́сти и҆ платїа́ не мы́ти. и҆ камено́ не разжига́ти. а҆ и҆ны́е запове́дꙋю бг҃омерскі́е дѣла́ творити. кромѣ бж҃тве́нны писа́нїй ꙋтѡ̀ тѣ́мъ наги́ и҆ босы́ и҆ лжи́вы пророкѡ̀ пꙋ́, ꙋто́бы ми́ръ не соблажня́ли.

копро́съ .к҃в. Злы́а е҆ре́си ктѡ̀ зна́етъ и҆хъ, держи́тса рафли́ шестокры́ корономра́н, а҆строномі́и, зо́дїи алмана́хъ, звѣздоу́етьı, а҆ристоте́лева крата, и҆ и҆ны́а соста́вы, и҆ мꙋ́дрости е҆ретꙋ́ескїа, и҆ кѡ́ви бѣсо́вскїа. кото́рые пре́лести ѡ҆ бг҃а ѡ҆тлꙋча́ю: и҆ к҃ тѣ́ пре́лести вѣ́рꙋю, мно́гіе лю́ди ѡ҆ бг҃а ѡ҆дала́ю́тса и҆ погиба́ютъ.

копро́съ .к҃г. Къ трꙋ́бѣ сѣ́ббо́тꙋ, но̀ се́ло и҆ по̀ погосто́, сходя́са мꙋ́жи и҆ жены́ на жали́никахъ, и҆ плачю́тса по̀ гробѣ́ѡ̀ с҃ келі́нкимъ кры́ла́тїемъ. и҆ е҆гда́ на́чнꙋ и҆гра́ти скомороше́хи гꙋ́сли, и҆ пре́гꙋ́ники. о҆ни́ же ѡ҆ плачи́ пре ста́вше, начнꙋ́ скака́ти и҆ плеса́ти, и҆ к҃ долѡ́ни бі́ти. и҆ пе́сни сатани́нскїе пѣ́ти. на тѣ́хъ же жали́ника, ѡ҆кма́нщики и҆ моше́нники.

копро́съ .к҃д. Рꙋсали́й ѡ҆ і҆ѡа́ннове дни́, и҆ на́кꙋе́рїи ржтва́ хр҃то́ка, и҆ бг҃оя́вленїа, сходя́тса мꙋ́жіе и҆ жены́ и҆ дѣ́ицы на ночно́е плеса́ніе, и҆ на бе́зꙋ́нны́й го́воръ, и҆ на бесо́вскіе пе́сни, и҆ на плеса́ніе и҆ на скака́ніе и҆ на бг҃оме́рскіе дѣла́ — и҆ е҆гда́ но́щь мимоходи́тъ, тогда́ к҃ ре́цѣ съ келі́нкимъ кры́ла́тїемъ, а҆ки́ бе́сни, и҆ ꙋмыка́ютса ко́до́ю. и҆ е҆гда́ начнꙋ́тъ завтре́нюю зкони́ти тогда́ ѡ҆хо́дятъ къ до́мы свои́, и҆ па́даю́ а҆ки́ мёртви ѡ҆ келі́каго клопота́нїа.

копро́ .к҃е. А҆ ѡ҆ келі́цѣ дни́ ѡ҆бліцꙋи́ и҆ на ра́дꙋницы вꙋюне́цъ, и҆ всѧ́кое к҃ ни́хъ бѣсова́ніе.

копро́съ .к҃ѕ А҆ к҃ келі́кїй четверто́къ пора́нꙋ соло́мꙋ пала́, и҆ мёртвы́ кли́чꙋтъ. нѣкоторі́и нѣкѣгласи попы́, к҃ келі́кїй четверто́къ со́ль по̀ престо́лъ кладꙋ́тъ, и҆ до седма́го четверта́ по келі́цѣ дни та́мѡ держа́тъ, и҆ тѣ́ со́ль даю́тъ на кравеча́ніе лю́дѣ и҆ скотꙋ́.

копро́съ .к҃з. Къ перкый пи́лникъ петро́ка поста́, к҃ ро́цѣи хо́дятъ и҆ к҃ на́лнки, бѣсо́вскіе потѣ́хи дѣ́ати.

копро́съ .к҃и. До́стоитъ же и҆ ѡ҆ се́мъ разсꙋди́ти. ꙋто́ во ꙋ҆ста́вѣ приписано, на ꙋ҆сѣкнове́ніе ꙋтны́а главы́, воздержа́тиса въ той день ѡ҆ мя́са, и҆ рыбы повелѣва́е и҆ всю седмицꙋ постѝтиса, нѣкѣдомѡ ѡ҆кꙋ́дꙋ взато: въ то́мъ же ꙋ҆ста́вѣ пи́сано въ са́нныхъ глава́хъ, глава .к҃д. два праздника пр҃тꙋе́ка. и҆ ст҃ы́хъ а҆пл҃ъ петра́ и҆ па́вла. и҆ козлю́бленнагѡ бг҃осло́ва а҆ще слꙋ́ни́тса к҃ сре́дꙋ, и҆ к҃ пато́къ, ѩмы рыбы. да къ ла҃ главѣ́, келі́нкїа пра́здники сі́рѣчь бг҃ороди́чны́а, и҆ хр҃то́вы, и҆ пр҃тꙋе́ко ржтво̀, и҆ ꙋ҆сѣкнове́ніе, и҆ ст҃ы́хъ а҆пл҃ъ петра́ и҆ па́вла, к҃ каковъ люко̀ дн҃ь прилꙋчитса, въ пи́лникъ, и҆ к҃ сре́дꙋ, и҆ к҃ пато̀. сіце подоба́етъ творити, а҆кѡ̀ въ дн҃ь па́ный. а҆ на ꙋ҆сѣкнове́ніе, к҃ ст҃ѣ́ѣ во ꙋ҆ста́вѣ пи́ше на концы́, на трапе́зѣ ꙋ҆тѣшене́ніе бра́тїи.

Этотъ памятникъ предлагаетъ любопытнѣйшія данныя для исторіи обычаевъ XVI в., какъ духовныхъ и церковныхъ, такъ и свѣтскихъ. Статьи (2-я и 3-я) объ исправленіи книж-

номъ состоятъ въ тѣсной связи съ учрежденіемъ въ Москвѣ типографіи, съ цѣлію издать исправныя церковныя книги. (Первая изъ напечатанныхъ въ Москвѣ книгъ, именно Апостолъ, вышла въ свѣтъ въ 1564 г.). Статьи объ иконахъ и живописцахъ (2-я и 5-я) любопытны по исторіи живописи. Древніе образцы и преданія, на которые Стоглавъ ссылается (808. 21—23. 811. 17), по преимуществу сохранялись въ *Подлинникахъ* (см. ниже Подл. въ XVII в.). Вообще весьма замѣчательна 5-я статья по тому высокому значенію, которое приписывается въ ней иконописцу (807. 39). 4-я статья съ особенною силою выставляетъ мысль о строгомъ сохраненіи національныхъ обычаевъ. Изъ 32-хъ вопросовъ (811. 35) приведены здѣсь нѣкоторые, болѣе любопытные, для исторіи народныхъ суевѣрій и предразсудковъ. (Отвѣты на вопросы здѣсь опущены.)

806. 2. **ѡ҃лифити** (олифить) — покрывать олифою, т. е. варенымъ масломъ съ краскою.

806. 7. **переводъ** — списокъ, экземпляръ (Слич. **изводъ** —редакція).

806. 32. **тафья**—шапочка, похожая на скуфью, употреблявшаяся, какъ здѣсь сказано, по примѣру Татаръ.

807. 14. **ѡ҃тчина**—тоже что пошлина, т. е. старина, преданія отцевъ.

808. 10. **наѵ́стѣ**—часто.

808. 13. 37. 809. 6. 810. 34. **кромѣ**—безъ, мимо, далеко.

809. 18. **скажетъ є҆го҆ гора́зда** (т. е. быти)—что онъ гораздъ. § 276.

810. 13. **промѣнати** (какъ и нынѣ промѣнять)—продать, именно икону.

812. 13. Въ рукописяхъ попадаются особенныя причитанья или заговоры идущимъ на судъ (напр. въ рукоп. Профессора Григоровича, смотр. въ Архивѣ Калачева т. 2).

812. 16. **Ариста́телевы врата** — т. е. главы или статьи, на которыя раздѣлено его ученье въ *Тайная Тайныхъ* (См. Тайн. Тайн. въ XVII в.).

813. 1. Чествованіе среды и особенно пятницы доселѣ сохраняется у суевѣрныхъ поселянъ, потому будто бы, что нѣкая святая жена ходитъ ночью въ этотъ день по избамъ, и наказываетъ того, у кого въ избѣ найдетъ соръ, оставленный отъ работы, напр. отъ пряжи льна.

813. 10. Слич. о чернокнижіи и еретичествѣ въ Паис. Сборн. XIV в., въ Домостроѣ, и друг.

813. 20. 23. **жалникъ**—могила. **пре҆г҆ѣ҆ни́къ**: слич. **пре҆гжда́ница** (музыкальн. инструментъ), слово, употреблявшееся въ древнихъ текстахъ Ветхаго Завѣта.

813. 28. **ра҆сала́ни, ѡ҃ і҆ва́новѣ дни́** — суевѣрные обряды наканунѣ Ивана *Купалы* (какъ говорятъ въ народѣ) доселѣ сохраняются въ народѣ.

813. 40. **клопота́нїе**: слич. **клопотъ** (откуда хлопоты) въ переводѣ Ветхоз. книгъ *Скорининою*.

814. 1. **великъ день** — Свѣтлое Христово Воскресенье. См. Злат. Цѣпь, по рукоп. XIV в. **окличи**—клики, окликиванье (?)

814. 2. **радо́ница** — вторникъ Ѳоминой недѣли, когда посѣщаютъ могилы родныхъ. **къюне́цъ**—особаго рода обрядъ, хороводъ съ пѣснями. Въ областномъ языкѣ *вьюнишникъ*— праздникъ, съ особенными на этотъ случай пѣснями, отправляемый въ субботу на Святой недѣлѣ у обвѣнчавшихся въ тотъ же годъ.

814. 13. **к҆ нали́вки**: *Наливки* доселѣ урочище въ Москвѣ, за Москвою рѣкою, гдѣ Спасъ въ Наливкахъ.

—

XLIV. ИЗЪ ДОМОСТРОЯ СИЛЬВЕСТРА.

(По изд. Голохвастова въ Временникѣ Моск. Общ. Ист. 1849.)

1. *Наказаніе отъ отца къ сыну.*

Благословляю азъ грѣшный, имрѣкъ и поучаю, и наказую, и вразумляю (*единадаго Пог.* *) сына своего, имрѣкъ, и его жену, и ихъ чадъ (*дѣтей Пог.*) и (*ихъ Пог.*) домочадцовъ: быти во всякомъ христіяньскомъ законѣ (*наказаніи Пог.*), и во всякой чистой (*честной Пог.*) совѣсти и правдѣ; съ вѣрою творяще волю Божію, и храняще заповѣди Его; (*и Пог.*) себѣ утвержающе во всякомъ страсѣ Божіи, и въ законномъ жительствѣ; и жену поучающе, тако же и домочадцовъ своихъ наказующе (*наказывати Цар.*): не нужею, ни ранами, ни роботою тяжкою; имѣюще яко дѣти, во всякомъ покои: сыты и одѣны, и въ тепломъ храмѣ, и во всякомъ устрои. И вдаю вамъ христіяньскому жительству, (*христіанскаго жительства Пог.*) писаніе сѐ на память, и вразумленіе: вамъ и чадомъ вашимъ. Аще сего моего (*наказанія и Цар.*) писанія не внемлете, и наказанія (*нашего Цар. и Пог.*) не послушаете, и по тому не учнете жити, и не тако творити, яко же есть писано,—сами (*за Цар. и Пог.*) себѣ (*себя Цар. и Пог.*) отвѣтъ дадите въ день страшнаго суда (*Божія Цар.*); и азъ вашимъ винамъ, и грѣху, не причастенъ: крóмѣ моея душа; азъ о семъ, о всякомъ (*васъ Цар. разумно васъ Пог.*) благочиніи благословлялъ, и плакалъ и молилъ, и поучалъ, и писаніе предлагалъ вамъ; и аще воспріимете сіе мое худое ученіе и грубое наказаніе, и сіе *) со всею чистотою душевною (*и телесною Пог.*); и прочитая, прося у Бога помощи (*милости Пог.*) и разума, поелико возможно, какъ (*Богъ Пог.*) вразумитъ васъ; и начнете дѣломъ творити вся си (*сія Пог.*): будетъ на васъ милость Божія, и Пречистыя Богородицы, и великихъ чудотворцевъ, и наше благословеніе, отъ нынѣ и до вѣка; и домъ вашъ, и чада ваша, и стяжаніе ваше, и обиліе ваше, что вамъ Богъ подарова́лъ: отъ нашего благословенія, и отъ своихъ трудовъ: да будетъ благословенно, исполнено всякихъ благъ, во вѣки, аминь.

7. *Како царя и (или Цар., Арх., Бол. и Пог.) Князя чтити, и повиноватися (вамъ Цар.) во всемъ (имъ Арх., Бол. и Пог.), и всякому (вла́стелину Цар. вла́стелю Пог., Бол. и Арх.) покарятися, и правдою служити имъ во всемъ, къ болшимъ и къ ме́ншимъ (среднимъ Цар., Арх., Бол. и Пог.) и скорбнымъ и маломощнымъ, ко всякому человѣку, какову быти, и себѣ о семъ внимати.*

Царя бойся и служи ему вѣрою, и всегда о немъ Бога моли, и лож-

*) *Варіанты (въ скобкахъ) по спискамъ XVII в. Погодинскому, Царскому, Архивскому и Большаковскому, а самый текстъ печатанъ по списку Коншина, XVI в.*

*) *Въ спискѣ Кон., на этомъ мѣстѣ, утраченъ листокъ, и потому продолжается изъ Цар. и Пог.*

но, съ покорениемъ, истинну отвѣщай ему, яко самому Богу, и во всемъ повинуйся ему. Аще земному Царю правдою служиши, и боишися его: тако научишися и Небеснаго Царя боятися: сей временень, а Небесный вѣченъ (*превѣченъ Цар., Арх. и Бол.*) и судія не лицемѣренъ: воздастъ комуждо по дѣломъ его. Тако же и Княземъ покаряйтеся, и должную ему честь воздавай, яко отъ него по́сланомъ, во отмщеніе злодѣемъ, въ похвалу же добродѣемъ (*благотворцемъ Арх. и Бол.*). Князю своему пріяйте всѣмъ сердцемъ, и властелемъ своимъ: ни помыслите на ня зла. Глаголетъ бо Павелъ Апостолъ: вся владычество отъ Бога учинена суть: да, аще кто противитса властелемъ, то Божію повелѣнію противитца. А Царю и Князю и всякому велможѣ (*не тщися служити лжею, Цар., Арх., Бол. и Пог.*) и клеветою и лукавствомъ: погубитъ Господь вся глаголющая лжу, а шепотники и клеветники отъ народа про́кляти суть. Старѣйшимъ себѣ честь воздавай, и поклоненіе твори; среднихъ яко братію почитай; маломожныхъ и скорбныхъ любовію привѣчай (*посѣщай Бол.*); юнѣйшихъ яко чада люби; всякому созданію Божію не лихъ буди; славы земныя ни въ чемъ не желай (*не ищи Бол.*); вѣчьныхъ благъ (*присно Цар.*) проси у Бога; всякую скорбь и тѣсноту съ благодареніемъ терпи; обидимъ не мсти; хулимъ моли; зла за зло не воздавай (*ни клеветы за клевету Цар., Арх., Бол. и Пог.*); согрѣшающая не осужай: воспомяни своя грѣхи: о тѣхъ крѣпко пекися; злыхъ мужей совѣту отвращайся; буди ревнитель правожительствующимъ (*праводживущимъ Арх., Цар., Бол. и Пог.*), и тѣхъ дѣланія написуй въ сердцы своемъ, и самъ тако же твори.

8. *Како домъ свой украсити святыми образы (иконами Арх., Бол. и Цар.); домъ (и храмъ Арх., Бол., Пог. и Цар.) чистъ имѣти.*

Въ дому своемъ, всякому христіянину, во всякой храминѣ, святыя и честныя образы, напи́саны на иконахъ, по существу, ставити на стѣнахъ, устро́ивъ благолѣпно (*мѣсто Цар., Арх., Бол. и Пог.*), со всякимъ украшеніемъ и со свѣтилники, въ нихъ же свѣщи предъ святыми образы возжигаются, на всякомъ славословіи Божіи; и по пѣніи (*отпѣтіи Цар.*) погашаютъ; завѣсою закрываются, всякія ради чистоты (*нечистоты Цар., Бол., Пог. и Арх.*), и отъ пыли: благочинія ради и бреженія; а всегда чистымъ крыльцкомъ (*крыльцо́мъ Пог., Бол., Арх. и Цар.*) омѣтати, и мяхкою губою вытирати ихъ, и храмъ тотъ чистъ держати всегда; а къ святымъ образомъ касатися, достойнымъ, въ чистѣй совѣсти; и на славословіи Божіи, и на святомъ пѣніи и молитвѣ, свѣчи́ вжигати, и кадити благовоннымъ ладономъ и фиміяномъ; а образы святыя поставляются иже въ началѣ, по чину, свято почитаеми суть, имяны прежереченными; въ молитвахъ и во бдѣніихъ и въ поклонѣхъ, и во всякомъ славословіи Божіи, всегда

почитати ихъ; со слезами, и съ рыданіемъ, и сокрушеннымъ сердцемъ исповѣдаяся (*о своихъ согрѣшеніяхъ Цар., Арх., Бол. и Пог.*): просяще отпущенія грѣхомъ.

12. *Како мужу, съ женою и съ домочадцы, въ дому своемъ, молитися* (*Богу Арх., Цар., Бол. и Пог.*).

По вся дни, въ вечерѣ, мужь съ женою, и съ дѣтьми и съ домочадцы, кто умѣетъ грамотѣ, отнѣти вечерня, павечерница, полунощница, съ молчаніемъ и со вниманіемъ, и съ кроткостояніемъ, и съ молитвою, и съ поклоны. Пѣти внятно и единогласно. Послѣ правила, отнюдъ, ни пити, ни ѣсти (*ни молвы творити Цар., Арх., Бол. и Пог.*) всегда; всяму тому наýкъ. А ложася спати всякому христіянину по три поклона въ землю (*предъ Богомъ Цар., Арх. и Бол.*) положити. А въ полунощи, всегда, тайно вставъ, со слезами, прилежно, къ Богу молитися, елико вмѣстимо, о своемъ согрѣшеніи; а утре, воставая, такоже, и комуждо по силѣ и по желанію.

15. *Како дѣтей своихъ воспитати во всякомъ наказаніи, и страсѣ Божіи.*

А пошлетъ Богъ у кого дѣти, сынове или дщери: ино имѣти попеченіе отцу и матери о чадехъ своихъ: снабдити ихъ, и воспитати въ добрѣ наказаніи; и учити страху Божію и вѣжству и всякому благочинію; и, по времени и дѣтемъ смотря, и по возрасту, учити рукодѣлію: матери дщери, а отцу сынове, кто чево достоинъ, каковъ кому просýгъ (*смыслъ Цар.*) Богъ дастъ; любити ихъ и беречи, и страхомъ спасати. Уча и наказуя и разсужая, раны возлогати: наказуй дѣти во юности, покоитъ тя на старость твою; и хранити и блюсти о чистотѣ тѣлесней, и отъ всякаго грѣха, отцемъ чадъ своихъ, яко же зеницу ока, и яко своя душа. Аще что дѣти согрѣшаютъ отцовымъ и матернимъ небреженіемъ, имъ о тѣхъ грѣсѣхъ отвѣтъ дати въ день страшнаго суда. А дѣти аще небрегомы будутъ, въ ненаказаніи отцовъ и матерей, аще что согрѣшатъ, или что (*зло Арх., Цар. и Бол.*) сотворятъ, и отцемъ и матеремъ, съ дѣтми, отъ Бога грѣхъ, а отъ людей укоръ и посмѣхъ, а дому тщета, а себѣ скорбь и убытокъ, а отъ судей продажа и соромота (*срамота Арх., Бол., Цар. и Пог.*). Аще у богобоязнивыхъ родителей, и у разумныхъ и благоразсудныхъ, чада воспитáни въ страсѣ Божіи, и въ добрѣ наказаніи, и въ благоразсудномъ ученіи, всякому разуму и вѣжству и промыслу и рукодѣлію, и тѣ чада съ родители своими, бываютъ отъ Бога помиловани, а отъ священнаго чину благословены, а отъ добрыхъ людей хвалими; а (*егда будутъ Цар., Бол., Арх. и Пог.*) въ совершенѣ возрастѣ, добрые люди, съ радостію и съ благодареніемъ, женятъ сыновъ своихъ по своей вéрстѣ, по суду Божію; а дщери, за ихъ дѣти, за мужь выдаютъ. И аще отъ таковыхъ которое чадо Богъ возметъ, въ покаяніи и съ причастіемъ; то отъ родителю (*отъ родителей Цар. и Бол.*) безскверная жертва къ Богу приносится, и въ вѣч-

ныя кровы вселяются; а имѣютъ дерзновеніе у Бога милости просити, и оставленія грѣховъ и о родителехъ своихъ.

17. *Како дѣти учити и страхомъ спасати.*

Казни́ сына своего́ отъ юности его, и покоитъ тя на старость твою, и дастъ красоту души твоей. И не ослабляй бія младенца: аще бо жезломъ (*Цар. лозою*) біеши его, не у́мретъ, но здравіе будетъ; ты бо, бія его по тѣлу, а душу его избавляеши отъ смерти. Любя же сына своего, учащай ему раны, да по́слѣди о немъ возвеселишися. Казни́ сына своего изъ-млада, и порадуешися о немъ въ мужествѣ: и посреди злыхъ похва́лишися, и завись пріимутъ врагѝ твоя́. Воспита́й дѣтище съ прещеніемъ, и обря́щеши о немъ покой и благословеніе. Не смѣйся къ нему́, игры́ творя: въ ма́лѣ бо ся ослабиши, въ величѣ поболи́ши, скорбя́; и послѣ же яко оскомины (*оскомишъ Цар.*) твораши (*сотвориши Арх. и Цар.*) души твоей. И не дажъ ему власти во юности, но сокруши́ ему́ ребра́, донележе растетъ, а, ожесточавъ, не повинетъ ти ся; и будетъ ти досаженіе, и боле́знь души, и тщета́ до́мови, погибель имѣнію, и укоризна отъ сусѣдъ, и посмѣхъ предъ враги, предъ властію (*властели Цар., Арх. и Бол.*) платежь и доса́да зла́.

19. *Како всякому человѣку рукодѣльничати, и всякое дѣло дѣлати, благословяся.*

Въ домовитомъ (*въ домовнемъ Цар. Арх., Бол. и Пог.*) обихо́дѣ и вездѣ, всякому человѣку, государю или государыни, или сыну или дщери, или служкѣ мужеска полу и женьска, *си всякому мастеровому человѣку Цар. Арх., Бол. и Пог.*) и стару и малу (*и ученикомъ Цар., Арх., Бол. и Пог.*), всякое дѣло начати или рукодѣльничати, или ѣсти или пити, или́ ѣства варити, или́ печи́ што, и всякіе приспѣхи дѣлати, и всякое рукоделіе и всякое мастерьство, и устроивъ собя, очистивъ отъ всякія скверны, и руки умывъ чисто, преже святымъ покла́нятися трижды въ землю, а по ну́жи или (*ино Арх., Цар. и Бол.*) до по́яса; кто умѣетъ: Достойно (*есть Арх., Цар. и Бол.*) проговорити (*весь до конца Цар.*), да благословясь у Настоящаго, да молитву Іс҃ову проговоря, да перекрестяся, молвя «Господи благослови, Отче,» тоже, нача́ти вся́кое дѣ́ло, ино тому Божія милость поспѣшествуетъ, аггели невидимо помогаютъ, а бѣси отбѣгнутъ; и то дѣло Богу въ честь, а души на пользу; и ѣсти и пити съ благодареніемъ, ино сладко; а што впрокъ сдѣлано, ино ми́ло. А дѣлати съ молитвою и съ доброю бесѣдою, или съ молчаніемъ: а дѣлаючи што нибуть, на́чнется слово празное или́ хулное, или́ съ роптаніемъ, или́ смѣхи, или кощуны (*или пѣсни бѣсовскія и игры Цар., Бол., Пог., и Арх.*): отъ такова́ дѣла, а отъ таковыя бесѣды, Божія милость отступитъ; аггели отъидутъ скорбни, и возрадуются нечестивіи дѣмони (*бѣси Арх., Цар., Бол. и Пог.*), видя во́лю свою содѣвающу безумніи христія́не; и приступятъ ту

лукавіи, влагающе въ мысль всякую злобу и всякую вражду́ и нена́висть, и подвизаютъ помыслы на гнѣвъ, и на всякіе кощуны, и на всякое зло. Ино то у́же дѣло, ѣства или́ питіе, не споро, и всякое мастерство́ и всякое рукодѣліе не о Бозѣ свершается. Богу на гнѣвъ, а людемъ не благословленое, непотребное, и не мило и не прочно; а ѣства и питіе не укусна и не сладка́; только врагу и его слугамъ угодно, и сладко и радостно. А кто въ ѣствѣ и въ питіи и во всякомъ рукодѣліи не чисто стряпаетъ, и во всякомъ мастерьствѣ што украдетъ (*или подмышаетъ или подмынитъ что Арх., Цар., Бол. и Пог.*), или прижетъ, или божитца на кривѣ: не толко сдѣлано, или не въ толкѣ стало,—а онъ лжетъ,— и тѣ всѣ дѣла не угодны Богу, бѣси написуютъ; и въ томъ во всемъ человѣку истязану быти въ день страшнаго суда.

23. Како врачеватися христіяномъ отъ болѣзни и отъ всякихъ скорбей.

Аще Богъ пошлетъ на кого болѣзнь или какую скорбь, ино врачеватися Божіею милостію, да слезами, да молитвою, да постомъ, да милостынею къ нищимъ, да истиннымъ покаяніемъ. Да благодареніе и прощеніе и милосердіе и нелицемѣрная любовь ко всякому (*аще кого чимъ пріобидѣлъ, отдати сугубо, и на предь не обидѣти Цар., Арх., Бол. и Пог.*). Да отцовъ духовныхъ, (*и всякъ чинъ священническій и мнишескій, Цар., Арх., Бол. и Пог.*) подъвизати на моленіе Богу; и молебны пѣти, и вода святити съ честныхъ крестовъ (*честнымъ и животворящимъ крестомъ Цар., Арх., Бол. и Пог.*) и со святыхъ мощей и съ чюдотворныхъ образовъ, и масломъ свящатися; да и по чюдотворнымъ по святымъ мѣстомъ обѣщеватися, и, приходяще, молитися, со всякою чистою совѣстію; тѣмъ цѣлба всякимъ различнымъ недугомъ отъ Бога получити; да и отъ всякихъ грѣховъ удалятися, и впередь никакова зла не творити (*хранитися, Цар.*), а отцовъ духовныхъ заповѣди хранити, и эпитемъи исправляти: тѣмъ очиститися отъ грѣха, и душевная и тѣлесная болѣзнь исцѣлити, и Бога милостива сотворити. — —

А кто (*аще кто Цар., Арх,, Бол. и Пог.*) безстрашенъ и безчиненъ, страху Божію не имѣетъ и воли Божіи не творитъ, и закону христіянского и отческаго преданія не хранитъ, о церкьви Божіи и о церковномъ пѣніи и о келейномъ правилѣ и о молитвѣ и о всякомъ славословіи Божіи не радитъ; ѣстъ и піетъ безъ воздержанія, и во обьяденіе и въ піяньство, и не въ подобно время, и законного жительства не хранитъ;- — и всяко ска́редіе творятъ, и всякіе богомерзскіе дѣла: — — пѣсни бѣсовскіе (*плясаніе, скаканіе, гудьніе Арх., Бол. и Пог.*), бубны, трубы, сопѣли (*медвьди и птицы и собаки ловчія; творящая конская христанія, Арх., Бол. и Пог.*), всяко бѣсовское уго́діе, и всякое безчиніе и безстрашіе; къ сему жъ чарованіе и волхвованіе: и наузы, звѣздочетье, рафли, алманахи (*алманаки Пог. Бол.*), чернокнижье, ворограи (*вороограи*

Бол., Пог. и Арх.) шестокрылъ; стрѣлки громныя (*громовыя Бол.*), топорки, усовники, дна каменіе (*усовники, два каменіе Бол. и Арх.*), кости волшебныя; и иныя всякія козьни бѣсовскія. Или кто чародѣйствомъ и зеліемъ и кореніемъ и травами, на смерть, или на потворьство окормляетъ, или бѣсовскими словами и мечтаньми и кудесомъ, чаруетъ на всякое зло,— — или кто кленется именемъ Божіимъ во лжу, или клевещетъ на друга:— — въ тѣхъ во всѣхъ дѣлехъ, и въ обычаехъ и нравѣхъ, возстаетъ въ человѣцѣхъ гордость, ненависть, злопомненіе, гнѣвъ, вражда, обида, лжа, татьба, клятва, и чарованіе и волхвованіе; смѣхъ, кощуны, обьяденіе, піяньство, безвременное, и рано и позно, и всякая злая дѣла.

24. О неправедномъ житіи.

А кто не по Бозѣ живетъ, не по христіяньскому житію (*жительству, и страху Божію не имьетъ, и отеческаго преданія не хранитъ, и къ церкви Божіей не ходитъ, и Божественнаго писанія не требуетъ, и отца духовнаго не слушаетъ, и добрыхъ людей по Бозь совѣту и наказанію не внимаетъ Арх., Бол., Пог. и Цар.*), чинитъ всякую неправду и насиліе и обиду: силно отойметъ, возмя не заплатитъ (*взявъ не отдастъ Арх., Бол., Пог. и Цар.*), волокитою уморитъ, а молода человѣка во всемъ изобидитъ; а на сусѣдьсьтвѣ кто не добръ, или въ селѣ, на своихъ христіанъ (*крестьянъ Цар., Арх. и Пог.*), или на приказѣ, или на власти, дани тяжкія и всякіе уроки (*оброки Арх., Бол., Пог. и Цар.*) незаконныя накладываетъ; или чюжую ниву попахалъ (*попашетъ Арх., Бол., Цар. и Пог.*); или лѣсъ посѣкъ, или землю переоралъ, или лугъ перекосилъ (*покосилъ Арх., Бол., Цар. и Пог.*), или ловлю рыбную переловилъ, или борти (*борты Бол.*), или перевѣсье и всякую ловлю, и всякое угодье неправдою и насиліемъ сотворитъ; или ограбитъ, или покрадетъ или розобьетъ (*на дорозь, и на стану грабитъ, и бьетъ и соромитъ, и пустошитъ луги, пашню толочитъ, и всякую обиду чинитъ, Арх., Бол., Пог. и Цар.*), или кого чимъ поклеплетъ, или кого чимъ подкинетъ, или чимъ (*оклевещетъ и Арх., Цар. и Пог.*) ополичьнитъ; или напрасно кого продастъ; или въ работу, неповинныхъ лукавьствомъ или насиліемъ охолопитъ; или непрямо судитъ или неправедно (*непрямо Арх., Бол., Пог. и Цар.*) обыскиваетъ, или на кривѣ послушествуетъ (*слушествуетъ Бол.*); или кающимся не милостивъ; или лошадь или всякую животину и всякое стяжаніе, и селы или винограды (*вирницы, мельницы, лавки, анбары, Арх., Бол., Пог. и Цар.*) или дворы и всякое угодье, силою отыметъ, или дешево, въ неволю (*по неволь Цар.*) купитъ, или ябедничествомъ вытяжетъ, или корчемнымъ прикупомъ, или лихвы, и всякимъ лукавнымъ ухищреніемъ, и неправеднымъ собраніемъ, или ростьі и насъпы (*насыпы Арх., Цар. и Бол.*), и мытà (*богатьетъ Арх., Бол. и Цар.*), — всякія неподобныя дѣла: (*творитъ Арх., Бол., Пог. и Цар.*) — — клятвопреступленіе, и

ярость, и гнѣвъ, и злопамятство;— — (*или корчмитъ, всегда пьетъ и пьетъ, бесъ воздержанія, во объядение и пьянстео; и праздниковъ и поста не хранитъ; всегда въ нечистоть пребываетъ; или чародѣйствуетъ и волхвуетъ и отраву чинитъ; или ловы творитъ, съ собаками и со птицами и съ медвѣдями; и всякое дьявольское угодіе творитъ, и скоморохи и ихъ дѣла, плясаніе и сопѣли, пѣсни бѣсовскія любя; и зернію и шахматы и тавлей, Арх., Бол., Пог. и Цар.*) самъ государь, или государыня, творятъ, или дѣти ихъ или люди ихъ, или крестіяне ихъ, а они государи о томъ не возбраняютъ и не обороняютъ, и (*обидящему Арх., Бол., Цар., обидимому Пог.*) управы не даютъ: прямо, всѣ вкупѣ, будутъ во адѣ, а здѣ прокляти.

29. (*Како Арх., Цар., Пог. и Бол.*) *поучати мужу своя жена: какъ Богу угодити, и мужу своему уноровити; и како домъ свой добре строити, и вся домашняя порядня, и рукодѣлье всякое знать, и слугъ учить, и самой дѣлать.*

Подобаетъ (*убо Арх., Бол., Пог. и Цар.*) поучити мужемъ женъ своихъ съ любовію и благоразсуднымъ наказаніемъ; жены мужей своихъ вопрошаютъ о всякомъ благочиніи: како душа спасти, Богу и мужу угодити; и домъ свой добре строити; и во всемъ ему покарятися; и что мужь (*онъ Арх., Бол., Пог. и Цар.*) накажетъ, то съ любовію пріимати (*и со страхомъ внимати Арх., Бол., Пог. и Цар.*), и творити по его наказанію (*и по сему писанію Арх.; Бол., Пог. и Цар.*). Перьвіе: имѣти страхъ Божій, и тѣлесная чистота, яко же впреди указано бысть. Вставъ отъ ложа своего, и молебная совершивъ, женамъ и дѣвкамъ (*и слугамъ Арх., Бол., Пог. и Цар.*) дѣло указати дневное всякому рукодѣлію, (*и Арх., Бол., Пог. и Цар*) что работы: дневнаяества варити, и которои хлѣбы печи: ситные и решетные; и сама бы знала какъ мука сѣяти, какъ квашню притворити и замѣсити, и хлѣбы валяти и печи, и квасны и бухоны, и выпеклися; а колачи и пироги тако же, и колко муки возмутъ, и колько испекутъ. И колко чего родится исчетверти, или изосмины или изрешота, и колко высевковъ и колко испекутъ: мѣра (*и счетъ Арх., Бол., Пог. и Цар. вести Бол.*) знати во всемъ; а ѣству мясную и рыбную, и всякіе пироги, и всякіе блины и всякіе каши и кисели, и всякіе приспѣхи печи и варити, все бы сама государыня умѣла: ино умѣетъ и слугъ научити (*и слугъ научити умѣетъ Арх., Бол., Пог. и Цар.*), и все сама знаетъ; а коли хлѣбы пекутъ (*печи Арх., Бол., Пог. и Цар.*), тогды и платя моютъ (*мыти Арх., Бол., Пог. и Цар.*): ино соднаго сътрепня и дровамъ не убыточно; и дозирати какъ красные рубаши (*рубахы красныя Арх., Бол., Пог. и Цар.*) моютъ, и лучшее пълатья; и колко мыла идетъ и золы, и на колко рубашекъ; и хорошо бы вымыти и выпарити (*вымыто и выпарено Арх., Бол., Пог. и Цар.*) и начисто выполоскати, и иссушити и искатати, и скатерти и убрусы и ши-

ринки и утиралники такоже; и всему (*тому Арх., Бол., Пог. и Цар.*) счетъ самóй знати, и отдати и взяти все сполна, и белò и чúсто. А ветчано вѣжливо бы поплачено: ино сиротамъ пригодúтца (*нищему дати Арх., Бол., Пог. и Цар.*). А коли хлебы пекутъ, ино того же тѣста вѣлети отняти, и пироговъ начинити (*сдълати Арх., Бол., Пог. и Цар.*); а коли пшеничьное пекутъ и семъе изъ межьситки (*мессетки Арх., жмеситки Бол.*) велѣти пироговъ зьдѣлати (*начинити Арх., Бол., Пог. и Цар.*): въ скоромне дни скорóмною начинкою, какая лучится; а въ посные дни съ кашею, или съ горохомъ, или съ сокомъ; или рѣпа, или грибы, или рыжíки, или капуста: что Богъ лучитъ: ино семъе потешенье. И всякую бы есту, и мясную и рыбную, и всякои приспѣхъ скоромной и посной, жена сама бы знала и умѣла здѣлать, и слушку (*слугъ Арх., Бол., Пог. и Цар.*) научить. То государыни домовная и домоводицы добрые. И то бы знала же пивной, медовóй и винной и бражьной, квасновóй и уксусной, и кúслаштяной, и всякой обиходъ какъ дѣлаютъ, и поваренной и хлѣбной; и въ чемъ что родится, и колко изъ чево будетъ. Коли все знаетъ (*добрая жена Арх., Бол., и Цар.*) доброго мужа (*мужнимъ Арх., Бол. и Цар.*) наказаніемъ и грозою, и своимъ добрымъ разумомъ (*и наукою Цар., и наукомъ Арх. и умомъ Бол.*), ино все будетъ споро и всево будетъ много (*полно Арх., Бол., Пог. и Цар.*). А которая женьщина или дѣвка рукодѣльна, и той дѣла указати: рубашка дѣлати, или убрусъ брати (*или шити Арх., Бол., Пог. и Цар.*) или (*поставъ Цар. и Пог.*) ткати, или золотное или шелковое пяличное дѣло; и которая чему учена, того всего досмотрити и дозрéти и всякой мастери самой: прядено и тафта и камка и золото и серебрò отвѣсити и отмѣрити, (*и всякой мастерицы, самой государынь, пряденой шолкъ и золото и серебро отвѣсити, и тафты и камки отмѣряти Арх., Бол., Пог. и Цар.*) и смѣтити, и указати (*наказати Арх., Бол., Пог. и Цар.*) сколко чего надобно, и сколко чего дастъ; и прикроити и примѣрити; самой все свое рукодѣліе знати. — — А сама бы государыня, отнюдь, никакоже, никоторыми дѣлы, опричь немощи (*или по мужней волѣ Цар. и Пог. или по нужи Бол. или потому жъ, николи Арх.*) безъ дѣла не была, но и слушкамъ, на нее смотря повáдно дѣлати. Мужь ли придетъ, гостья ли обычная придетъ, всегды бы надъ рукодѣліемъ сидѣла сама: то ей честь и слава, и мужу похвала; а николи же бы слугú государыни не будили: государыня бы (*сама Арх., Бол. Пог. и Цар.*) слугъ будила. А ложася бы спать всегды отъ рукодѣлія, молебная совершивъ (*такожъ и слугъ учила Арх., Бол., и Цар. дѣлати, а не гуляти и не спати Пог.*).

30. Добрые жены рукодѣльные плоды и береженье всему, и что скроитъ, и остатки и обрески беречи.

А добрая домовитая жена, благоразумнымъ своимъ помысломъ и мужнимъ наказаніемъ, и добрымъ подвигомъ своихъ трудовъ, съ слушками,

полотенъ и усчинъ, и холстовъ надѣлано; да на што̀ пригоже: ино окрашено на летники и на кавтаны и на сарафаны; (*и на терлики, и на шубы поволоки, Арх., Бол., Пог. и Цар.*) и то у ней на домашней обиходъ перекроено и перешито; а будетъ слишкомъ за обиходомъ надѣлано полотенъ, или усчинъ, или холстовъ, или скатертей, или убрусовъ, или ширинокъ, или иного чего, ино и продастъ; ино што надобе купитъ: ино того у мужа не проситъ. А рубашки то все самой (*кроити или Арх.*), *Бол. и Цар.*) дати при себе кроити; и всякіе остатки и обрѣзъки: камчатые и тафтяные, и дарагіе и дешевые; и золотное и шелковое, и бѣлое и красное, и пухъ, и торочкѝ, и споркѝ, и новые и ветшаное, все бы было прибрано: мѣлкое въ мешечкахъ, а остатки сверчено и связано; а все розбрано, по числу̀, и упрятано, и какъ чево̀ подѣлать вѣтшана, или у новаго не доста́ло: а то все есть въ запасе, въ торгу того не ищешь (*не купишь Арх., Бол. и Цар.*), далъ Богъ: у доброго промысла, у совершеннаго разума, все ся лучило до́ма (*лучилося дома Арх., Бол. и Цар*). *34. По вся дни жене съ мужемъ о всемъ спрашиватися, и совѣтовати о всемъ; и какъ въ люди ходити, и къ себѣ призывати и съ гостьями что бесѣдавати.*

А по вся бы дни у мужа жена спрашивалась, и совѣтова (*совѣтовала Арх. и Цар.*) о всякомъ обиходѣ, и воспоминала, что надобеть. А въ гости ходити, и къ себѣ звати: ссылатца съ кемъ велитъ мужь; а гостьи коли лучится, или самой гдѣ быти за столомъ сѣсти, лучшее платя переменити́; отнюдъ беречи́ся (*жень Арх. Цар. и Пог.*) отъ пьяного питія: пьяный мужь лурно, а жена пьяна въ мирѣ̀ не пригóже. А съ гостьями бесѣдовати о рукодѣльи и о домашнемъ строеніи: какъ порядня вести, и какое рукодѣлейцо сдѣти (*сдѣлати Цар. и Арх.*). Чего женъ спрашиватися, вѣжливо и не знаетъ, и того у добрыхъ ласково; и кто что укажетъ, на томъ ниско челомъ би́ти. Или, у собя въ подворье, у которой гостьи, услышитъ добрую пословицу: какъ добрые жены́ живутъ, и какъ порядню ведутъ, и какъ домъ строить, и какъ дѣти и служокъ учатъ, и какъ мужей своихъ слушаютъ, и какъ съ ними сѣраши́ваются, и какъ повину́ются имъ во всемъ: и то въ себѣ внима́ти; а чево доброво не знаетъ, ино спра́шиватца вѣжливо. — — Съ такими то добрыми жена́ми пригоже сходитися: ни естьы, ни питія для, добрыя ради бесѣды и нау́ку для; да внимать то въ прокъ себѣ; а не пересмехатися (*ни въ чемъ Арх. и Цар.*), и ни о комъ не перегова́ривати; и спросятъ о чемъ про кого иногды и учнутъ (*ума Арх., Цар. и Пог.*) пытати; ино отвещати не вѣдаю азъ (*язъ Арх., Цар. и Пог.*) ничего того, и не слыхалъ и не знаю; и сама о ненадобномъ не спрашиваю; ни о княиняхъ, ни о боярыняхъ, ни о сусѣдахъ не пересужаю (*не переговариваю Арх.*).

35. Слугъ наказывати, какъ въ люди посылать съ чимъ (и не переговаривати ничего Арх., Цар. и Бол.).

А слугъ своихъ заповѣдывай: о людехъ не переговаривати; и гдѣ въ людехъ были, и что видѣли недобро, — тово дома не ска́зывали бы; а что дома дѣется, того бы въ людехъ не сказывали: о чемъ посдано, то и па́метуй; и о иномъ о чемъ учнуть спрашивати, того не отвечевай (*не отвѣчай Арх., Бол. и Цар.*), и не вѣдай и не знай того; борзе́е отдѣлавшися, да домой ходи, и дѣло кажи (*да то государю скажи, о чемъ посланъ Арх., Бол. и Цар.*) а иныхъ вестей не приноси, што не приказано (*а ихъ вьстей ни какихъ не сказывай Арх., Бол. и Цар.*); ино промежь государей никакой ссоры (*ни остуды Арх., Цар. и Бол.*) не будетъ.— — А пошлешь куды слушку, или сына, и што накажешь говорити, или што сдѣлати, или што купить,—и ты вороти, (*и творити Арх., Бол. и Цар.*) да спроси́ ему́: што ты ему наказалъ? что ему говорити, или что ему сдѣлать, или что ему купити?—И толко, по твоему наказу, тебѣ все изговоритъ, ино добро! (*пошли Арх. и Бол. и потли его. Цар.*) А пошлешь съ слугою къ кому ествy или питье, или что-нибуди (*или какую ссуду Арх, Бол. и Цар.*), да воротивъ, спроси его: куды несетъ?—Толко такъ скажетъ, какъ наказано, то добро! А посылати питіе въ полне,а ествy цѣлу: ино солгать не уметь! А товаръ посылай смѣтивъ или смѣрявъ, а деньги счетши, а што вѣсовое, свѣсивъ; а всево лучши запечатавъ: ино безгрѣшно! Да о томъ наказывати (*слугъ спрашиватися Арх., Бол. и Цар.*): что *съ нимъ Арх., Бол. и Цар.*) послано, безъ государя отдать ли (*только его у себя нѣтъ Арх., Бол. и Цар.*), или домовъ (*домой Арх., Бол. и Цар.*) отнести. А о тѣхъ всѣхъ людехъ (*дѣльхъ Цар. и Арх.*) не догадается государь или государыня сына или слуги, воротить, да спроситъ: куды и съ чимъ послали, и что наказали, и умная служка вѣжливая, (*и умный сынъ или слуга вѣжливый Арх., Бол. и Цар,*) самъ воротся (*воротится Арх., Бол. и Цар.*) да вѣжливенко соймя́ колпа́къ (*или шапку Арх. и Бол.*), у государя или у государыни спросивъ, о всемъ переговоритъ, что наказано. Толко потому, ино добро! А куды по́шлютъ (*слугу Арх., Бол и Цар.*) въ добрые люди, у воротъ легонко поколотить; а по́ двору идешь, и кто спроситъ: какимъ дѣломъ идешь? — Ино того не сказывати, а отвѣчать: не къ тебѣ азъ посланъ: къ кому азъ посланъ, съ тѣмъ то и говорить. (*А то сказати отъ кого идешь, и они государю скажутъ. Арх., Бол. и Цар.*) А у сѣней, или у избы, или у кѣльи, и ноги грязные отерти, носъ высмаркати и да вы́кашлятся, да искусно молитва сотворити; а толко, аминя не отдадутъ, ино и въ другое и въ третіе молитва сотворити, поболши перваго; а отвѣта не отдадутъ, ино легоко потолкатися (*поколотится Арх., поклониться Бол. и Цар,*); и, какъ впустятъ (*и вшедъ святымъ иконамъ поклонятся и отъ государя челобитье и посылка править Цар., Арх. и Бол.*),

ино, въ ту пору, носа не копать перстомъ, ни кашлять, ни сморкать; (*ни харкати, ни плевати; аще ли нужно, отшедъ на сторону, устроиться; Арх., Бол. и Цар.*) вѣжливенко стоять и на сторону не смотрить, да что наказано, то исправить; а о иномъ ни о чемъ не бесѣдовать, да борзее къ себѣ поити; да тотъ отвѣтъ государю сказать о чемъ посыланъ. А гдѣ лучится быти у кого въ подворье, или въ кѣльи, при государи или безъ государя,—никакой вещи, ни доброй, ни худой, ни дорогой, ни дешевой, не ворошити; ни смотрети безъ прощенія; ни съ мѣста на мѣсто не переложити (*безъ повельнія Арх., Бол. и Цар.*); и съ собою возмя, ничево не вынести безъ благословенія (*и не прося Арх., Бол. и Цар.*); а ествы и питія такожъ не покушати, чего не велено: то святотатьство (*то татьство суть, Арх., Бол. и Цар.*) и лакомство; кто на то дерзаетъ безъ благословенія и безъ веленія, тому ни въ чемъ не верити, и засчи его никуды не пошлютъ, по Евангелію: вмале бѣ вѣренъ, надо многими тя поставлю. А что куды послано (*съ тобою Арх., Бол. и Цар.*) покрыто, или повязано, или запечатано, или заверчено, того не дьвигнути и не посматривати, ествы или питія, что послано, того не покушивати; каково послано, таково и отнести: толко туто осмотрити какъ даютъ: цѣло ли, и вполне ли посылаютъ, чтобы тамъ невѣрки не было, куды то нести. —

36. Женамъ наказъ о пьяньствѣ и о пьяномъ питіи, и слугамъ тако же; и опотаи не держати ничево ни гдѣ; и слугъ лжи и клеветы не слушати безъ исправы. какъ ихъ наказывати грозою, и жену тако же. и какъ въ гостехъ быти, и дома себя устроивати во всемъ.

А у жены бы отнюдь, ни како же, ни которыми дѣлы, пія́ное питье не было: ни вино, ни медъ, ни пиво, ни гостиньцы. Питіе бы было въ погребѣ да на ле́днике. Пила бы безхмелную брагу и квасъ, и дома и въ людехъ. Аще пріидутъ отколе жены о здоровъи спросить, — тѣмъ питія пьяного не давать; а свои женки и дѣвки не пили же бы, въ людехъ и дома, до пья́на. А жене, втаи мужа своего, не ести и не пити; и похоропакъ на ество и на питье потаи мужа своего не держати. А у подру́гъ и племя́нн, по́таи мужа своего, питья и есты, и сдѣлки и поми́нковъ всякихъ, не просить, и самой не дава́ть; а у себя чюже́во не держать безъ мужня вѣдома; о всемъ совѣтовати съ мужемъ, а не съ холопомъ и не съ рабою.

38. Какъ избная парядня устроити хорошо и чисто.

Столъ, и блюда и ста́вцы и лошки, и всякіе суды (*сосуды Арх.*) и ковши́, и брате́ны, водѣ согрѣвъ изъ утра, (*избу затопивъ Арх., Цар. и Пог.*) перемыти и вы́терьти и высушить; а после обѣда (*стола Арх. и Цар.*) такоже, и вече́ре. А ведра, и ночвы, и ква́шни, и корыта, и си́та, и реше́та, и горшки́, и кувшины, и корчаги, — такожъ всегды вымыти, и выскресть, и вытерть, и вы́сушить, и положить въ чи́стомъ мѣстѣ, гдѣ

будетъ пригоже быти: всегда бъ всякіе суды и всякая порядня, вымыто и чисто бы было; а по лавке и по́ двору, и по хоро́мамъ, суды не волочи́лися бы, а ставцы, и блюда, и брате́ны, и ковши, и лошки по лавке (*и по избѣ Арх. и Цар.*) не валялися бы: (*не волочились бы: Арх. и Пог.*) гдѣ устроено быти, въ чистомъ мѣстѣ лежало бы опроки́нуто ницъ; а въ какомъ судне што: ества или питіе,—и то бы покрыто было, чистоты ради.— —Изба, и стѣны, и лавки и ска́мьи, и полъ, и окна, и двѣри, и въ сенехъ, и на крылцы,—вымыть и вытерть и вы́месть и выскрести,—всегда бы было чисто; и лесницы, и нижнее крылцѣ,—все бы то было измыто, и выскребено, и вытерто и сметено; да передъ нижнимъ крыльцомъ сѣна (*соломы Арх., Цар. и Пог.*) положить: грязные но́ги отирать; ино лѣсница не угрязнится, и у сеней передъ дверьми рогошка или войлокъ ветша́ной положить, или потирало: ноги грязные отирать, чтобы мосту не грязнить (*по тому жъ, грязи для Арх. и Цар.*). Въ грязное погодье у нижнего крылца, сѣно или солома переменити (*грязная, а иная класти; такожъ у сѣней войлокъ велѣти прополаскати, и высуша, опять по тому жъ положити Арх., Пог. и Цар.*), а у дверей рогозинка или войлокъ переменити, или потирало чистое положить, а грязное прополоскать и высушить; и опять, туто же, подъ ноги пригодится. Ино то, у добрыхъ людей, у порядливой жены, всегды домъ чистъ и устроенъ (*а на дворъ и передъ вороты, и передъ дворомъ, и на улицѣ, всегда слуги смытые приметаютъ; а въ грязь пригребено; а снѣгъ въ зимѣ пригребати жъ; а щепа и дерево, и всякой рупось, прибирати; и всегда бы было устроено и чисто; а въ конюшнѣ и въ хлевѣ, и во всякихъ службахъ устроено Арх, Цар. и Пог.*); все по́ чину: и упрятано, гдѣ что пригоже, и причищено и приметено́; всегды въ устрои (*въ доброй домъ въ устройной Цар. и Арх.*) какъ въ рай войти! Всего того, и всякой порядни жена смотри́ла,—и учила (*бъ Арх. и Цар.*) слугъ и дѣтей, добромъ и лихомъ; не имѣть слово,—ино ударить. И увидитъ мужь что не порядливо у жены и у слугъ, или не по тому, о всемъ, что въ сей памяти писано,—ино бы умѣлъ свою жену наказывати всякимъ разсуженіемъ, и учити. Аще внимаетъ, и (*все Арх. и Пог.*) по тому (*живетъ и Арх.*) все творити, (*ино Арх. и Пог.*) и любити и жа́ловати. Аще жена по тому наученію и наказанію не живетъ, и такъ того всего не творитъ (*что въ сей книгѣ писано Цар. и Пог., памяти Арх,*) и сама того не знаетъ, и слугъ не учитъ — ино достоитъ мужу жена своя наказывати, и ползовати страхомъ на единѣ; и понаказавъ, и пожаловати и прими́лвити; и любовію наказывати и разсужати; а мужу на жену не гневатися, а жене на́ мужа: всегды жити въ чистосердіи. И слуги́ и дѣти тако же, посмотря по вине и по дѣлу, наказывати, и ра́ны возлогати; да наказавъ пожаловати; а государыни за слугъ печаловатися, по разсуженію: ино служкамъ надежно. А толко женѣ,

или сы́на или дщéри, слово или наказа́ніе не имéтъ, не слушаетъ, и не внимаетъ и не боитца, и не творитъ того какъ мужь или отецъ или мати учи́тъ, — ино плетью постегать, не вине смотря; а поби́ть не передъ людми; на едине: поучити да примолъвити и пожаловати; а никако же не гнѣватися ни женѣ на мужа, ни мужу на жену (*другъ на друга Цар., Арх. и Пог.*). А про всяку вину: по уху, ни по виденью (*лицу Арх.*), не бити; ни подъ сердце кулако́мъ, ни пинкомъ; ни посохомъ (*батогомъ Арх*) не колоть; ни какимъ желѣзны́мъ или деревяны́мъ не бить: хто съ серца или съ кручины такъ бьетъ,—мно́ги притчи отъ того бываютъ. слепота́ и глухота́, и руку и ногу вывихнутъ, и перстъ; и главоболіе, и зубная болезнь: а плетью, съ наказаніемъ, бережно бити: и разумно и болно, и страшно и здорова. А толко великая вина и кручи́навата дѣло, и за великое и за страшное ослуша́ніе, и небреженіе, — ино плеткою вежливенко побить, за́ руки держа: по винѣ смотря; да поучивъ, (*бивъ Арх., Цар. и Пог.*) примовити; а гнѣвъ бы не былъ; а люди бы того не вѣдали и не́ слыхали; жалоба бы о томъ не была.

40. Самому государю, или кому прикажетъ, годовой запасъ, и всякай товаръ купити.

Приказному человѣку, дворецкому или ключнику или купчине, на комъ вѣра положена, или самому государю, всегда въ торгу смотрити всяково запасу, къ домашнему обихо́ду или хлѣбнаго всякаго жита, и всякаго обилія: хмелю и масла, и мясно́ву и ры́бново, и свѣжево и просолу; или товары какіе привозные; или лѣсово́й запасъ, и всякой товаръ, (*кой Арх.*) со всѣхъ земель идетъ. Коли чему павозъ, или коли чево́ много (*и дешево Арх.. Цар. и Пог.*) у пріѣзжихъ людей и у хрістіянъ, въ тѣ поры и закупить на весь годъ: ино у рубля четверти не додастъ, а у десети рублевъ по тому же; а у закупщика дороже купити: (*а не въ пору купити, ино Арх., Пог. и Цар.*) двои денги дати; да не любое купишь, коли чего нѣтъ а надобѣть. А которой товаръ или запасъ не портитця вдаль, а коли дешево, — ино и съ лишкомъ купить: свою нужу исполнить на свой обиходъ; а лишнее въ пору продастъ, коли дорого: иногды свой обиходъ прибылью пролезетъ (*проживетъ Арх., Пог. и Цар.*). Такъ то ведетця въ добрыхъ людехъ, и у доброго государя, домовитаго и благоразсуднаго, своимъ дозоромъ и добрымъ нау́комъ. А купить у кого что нибудь, много или мало, у пріѣзжево ли гостя, или у крестьянина, или здѣшнево (*домашняго торговаго Арх., Пог. и Цар.*) человѣка: торгуй полюбовна, а денги плати въ ручь (*вдругъ Арх. и Пог.*). А надъ тѣмъ, по человѣку смотря и по купла, и почестку (*почесть ему Арх., Пог. и Цар*) учинишь: хлѣбомъ да солью и питьемъ: въ томъ убытка нѣтъ (*не будетъ Арх., Пог. и Цар.*); дружба, да впередь познать: всегды мимо тебя товару доброго не продастъ, и лишьнево не во́зметъ, и худово́ не дастъ.

58. На погребьхъ и на льдникехъ, и въ житницахъ, и въ сушилехъ, и въ онбарьхъ, въ конюшнях: часто гдрю смотрити.

А на по́грѣбехъ и на ле́дникехъ и въ житницахъ и въ суши́лехъ и въ клѣтехъ и въ онбарехъ и въ конюшнахъ, по вся дни, вече́ре, въ кой любо день: пересмотри́ти самому гдрю всякого питья и е́ствы, и вся́кого обихо́ду, и всякого запасу, и всякой рухледи; и въ конюшнѣ и хлѣбне и въ пова́рнѣ, и въ чьемъ приказе, или у ключника, или у по́вара, или у хлебъника, или у конюха,—всего пересмотрити самому, по тому чину устро́ино, какъ въ сѣй памяти (*книгъ Цар.*) пи́сано; и перепыта́ти: колко чево́ есть; и всѣму ли есть ме́ра и счеть, и писмо́; да все то смѣтити и сгада́ти самому: и сколко чево́ сдѣлано, и колко чево́ разошлося, и кому что отдано (*и коли что съдено и изпито Арх. и Цар.*): и все бы то умѣли сказать именно. Ино́во вечера ключника, иново вѣчера хлѣбника, иново вечера пивова́ра и конюха́, смотрити и смѣтити во всѣмъ: а ключнику туто же быти. И, толко вездѣ стро́йно, по наказу все сблюдено, и счёт сойдется; и устро́ено хорошо́ и счетъ отдастъ по́длинно и па́мятно и пря́мо,— ино того, за его слу́жбу, жаловати; а кто небереже́ньемъ,—или истеря́лъ, или испортилъ, или солга́лъ, или покра́лъ,—ино, посмотря по винѣ, наказывати, и пѣня чинити.—А гдри или гдрне, или ключьнику или ключницѣ, по вся дни, изъ у́тра вста́въ, всего пъреже по всему́ двору, у всѣхъ хоро́мовъ, замковъ пересмотри́тя; а гдѣ есть печа́ти, ино печатей; и, по здорову, — ино добро! А гдѣ худо за́мкнуто, или замокъ испорченъ, или не за́мкнуто, или печа́ть испорчена, или худо запеча́тано, и, въ ту хоромину, влезши, всего пересмотри́ти. Толко та́ти бы́ли, ино знать; или свой кра́ли; или небереженьемъ худо за́мкнуто. И о томъ по винѣ смотря, и бранить и, наказывать, и обыскивати: гдѣ хто́ начева́лъ, и што какъ дѣялося; и по тому, управа чинити. А въ вече́ре, по тому же, вездѣ переходити и пересмотрити, и перенюхать: гдѣ огня́ бы не уроня́ли. На погребѣ и на лѣднике—и въ вече́ре и утре смотрити; гвоздье крѣпко ли прибито; не поттекаетъ ли уторами, и ладами и дномъ гдѣ не каплетъ ли; везде́ ли чи́сто и въ росолѣ, и не запле́сневело и не загнилося, и покрыто, и перечи́щено и перебрано́. Толко все по здорову, въ такомъ береженье,—ино добро; а што не по тому,—ино, по винѣ смотря́, нака́зывать. А въ пова́рняхъ и въ хлѣбняхъ и во вся́кихъ хоромѣхъ и въ коню́шняхъ — у всякой животины, и въ сѣнникѣхъ; у мастеровъ и у мастерицъ и у вучениковъ, и у торго́вцовъ, и у всякихъ своихъ прикащиковъ, всегда́ всево́ пересматривати и пытати; толко все по наказу, — ино добро́; а не по тому,—ино наказаніе по винѣ смотря: по прежеписанному. А за доброе устроеніе и береженіе любити, и жаловати, всячески: до́брому бы была честь, а худо́му гроза (*наказаніе Арх.*).

Домострой (т. е. домашній уставъ) есть не что иное, какъ подробное наставленіе о томъ, какъ жить, вести себя нравственно и устраивать домашнее хозяйство. Въ первыхъ главахъ авторъ говоритъ о предметахъ важнѣйшихъ, и за тѣмъ переходитъ къ мелочамъ хозяйственнымъ. Другія старинныя сочиненія подобнаго же содержанія извѣстны подъ именемъ *Вождя по жизни*.

Составитель Домостроя, вѣроятно, пользовался кое-гдѣ древнѣйшими письменными источниками: по крайней мѣрѣ въ статьяхъ духовнаго содержанія это не подлежитъ сомнѣнію, какъ показано ниже.

Относительно внѣшняго выраженія Домострой предлагаетъ любопытнѣйшіе образцы русскаго языка и слога XVI в.

817. **19. 20.** *одѣнъ*. § 55. IV. *въ храмѣ*—въ хороминѣ.

817. **33.** *кромѣ моея душа* (доуша)—мимо моей души, далеко отъ моей души — да будетъ грѣхъ этотъ.

818. **10.** *поелико*: испорчено, вм. поелику.

819. **13.** *добродѣй*: слич. *зло-дѣй*.

819. **14.** Слич. въ Злат. Чѣпи Слово о Князѣхъ: **кнѧзю же ꙁемлѧ вашеѩ покрайтесѧ**, и пр.

819. **27—820. 7.** Слич. въ Зл. Чѣпи Слово нѣкоего отца къ сыну, и во 100 нравственныхъ изреченіяхъ 16 — 18.

821. **11.** *отпѣти вечерня*: какъ здѣсь, такъ и въ другихъ мѣстахъ употребленъ имен. пад. именъ женск. рода, вм. винит., съ неопред. накл. § 196. Пр. 3.

821. **19.** 831. **37.** 842. **26.** *наукъ*. § 45. Примѣч.

822. **37.** *по своей верстѣ*—по своему состоянію, положенію.

823. **8.** Слич. въ *Златоустѣ*, по рук. конца XVI в. (въ Архивѣ Оружейн. Палаты, № 3): «Слово отъ притчей къ родителемъ и чадомъ». Вотъ нѣкоторыя изъ него выдержки: «Наказуй сына своего отъ юности его, и онъ тя покоитъ на старость твою и дастъ красоту души твоей. Не ослабляй бія младенца; аще жезломъ біеши его, не умретъ— — Не смѣйся и не играй со младенцемъ своимъ, вмалѣ бо осклабишися, а во мнозѣ поскорбиши и поболиши о немъ и послѣди яко оскомину зубомъ, тако печаль сотвориши души своей. Не давай воли дѣтищу во юности его, но сокруши ему ребра донележе растетъ. Еда како ожесточавъ не повинитъ ти ся, и будетъ ти отъ него досада люта, и болѣзнь души, и скорбь не мала, и нищета дому и погибель имѣнію, и укоръ отъ сосѣдъ, и посмѣхъ передъ враги, а передъ властьми платежъ и зла досада». (*По издан. Забѣлина, въ Архивѣ Калачева, кн.* 2. 1854).

824. **10.** *ѣства*. § 56. Пр. 6.

825. **11.** *укусна*—вкусна. §. 24. Пр. 2.

825. **18. 19.** *божитца*: употребляется не только-*ца*, но и-*ця*. вм. — *ся*. *на кривѣ* — криво, не праведно.

825. **20.** *не въ толкѣ* — не въ такомъ количествѣ: отъ мѣстоим. только.

826. **32.** Исчисляются языческія и мірскія потѣхи: пѣсни, пляска, музыка, охота соколиная и псовая. Любопытно, что сюда же присоединены чарованіе, колдовство, а также чернокнижіе.

826. **39.** *Рафли*, алманахи.

826. **41.** *вороноград*—*вороній грай*, т. е. крикъ, карканье. Слич. въ Паис. Сборн.

827. **33.** *силно*—силою. *возмя*, прич. отъ соверш. вида *возьму*, въ формѣ наст. вр. для означ. прош. § 54. Прим.

828. **17. 18.** *кого чимъ подкинетъ*—кому что̀ подкинетъ, и поклеплетъ въ кражѣ; *ополичьнитъ* — (явно уличитъ въ кражѣ).

829. **13. 14.** *государь* и *государыня*—

господинъ и госпожа, хозяинъ и хозяйка.

830. 17. *родится*—бываетъ.

830. 24. *приспѣхи*—стряпня, предметы хозяйства. Слич. областн. *приспѣть*—изготовить.

830. 31. *содного*—сразу, вдругъ, какъ и доселѣ употребляется въ областн. языкѣ. (Сверхъ того значитъ: безпрестанно, то и дѣло; близко, подлѣ, рядомъ).

830. 33. *красные*—красивые, цвѣтные.

831. 11. *межьситка* (межъ и ситка)-то, что остается отъ просѣиванья въ сито? Остатки пшеничной муки (и тѣста?), полуситной(?).

831. 15. *лучится*—случится.

831. 19. *Лучити*—глаг. дѣйств., отъ котораго средн. *лучитися*, съ — ся.

831. 28. *кислаштяной*: сложн. слово отъ кислыя шти (вм. щи, § 15. Пр. 1).

832. 1. *брати*. § 44.

832. 6. *мастерь*—мастерица.

832. 19 *опричь* кромѣ, какъ и нынѣ въ народной рѣчи (опричь — опрочь. § 72).

833. 2. *на што пригоже* — на что пригодится.

833. 3. *льтникъ* — легкая одежда, которую носили женщины подъ верхнимъ платьемъ.

833. 4. *терликъ* — длинная до пятокъ одежда съ короткими рукавами и съ перехватомъ, или лифомъ.

833. 12. *надобе*: вм. надобѣ (отъ доба), откуда безличн. гл. надобеть (какъ нѣтуть отъ нѣту) § 200. Пр., 14.

833. 22. *остатки сверчено*: по народн. синтаксису. Слич. въ § 236. Пр. 2.

833. 32. *совѣтовати*. § 178. Пр. 1.

834. 6. *пьяной мужь* и пр.—пословица. *дурно*: см. § 236. Пр. 2.

834. 16. *пословицу* — изреченіе, рѣчь.

834. 37. *княиня* — княгиня, за выпускомъ придыханія *г*. § 32.

836. 19. *толко потому*. и пр.: если такъ, то хорошо.

837. 24. *лакомство*—алчность (лак-омъ—алч-енъ).

837. 38. *невѣрки*—недовѣрья.

840 19. *Домострой* называется то книгою, то *памятью*: потому что въ немъ записаны наставленія *на память, для памяти*.

841. 13. *видѣнье*—лицо: см. вар.

841. 18. *притча*—несчастный случай, болѣзнь.

841. 36. *приказному*—кому приказано, поручено.

841. 37. 38. *на комъ вѣра положена*—кому довѣрено

842. 6. *коли чему навозъ* — когда чего навезли. § 261. Пр. 2. 1).

842. 10. *у рубля четверти не додастъ*—купитъ съ уступкою четверти рубля.

842. 14. *двои денги*. § 232.

842. 17. *дешево*: это рус. слово встрѣчается уже въ письменности XVI *в*.

842. 21. то есть, свой домашній расходъ обойдется даромъ, будетъ въ барышахъ.

842, 32. *въ ручь*. § 262. Пр. 4.

843. 13. 14. *въ чьемъ приказе* — кому приказано, поручено.

843. 20. *писмо*—все ли записано. § 261. Пр. 2. 1).

844. 20. *утоpы*—сплошная вырѣзка въ одномъ, или въ обоихъ концахъ деревяннаго сосуда, въ которую вставляется дно.

844. 21. *ладъ*—линія на соединеніи или прикосновеніи досокъ по всей ихъ длинѣ; пазъ между двумя досками (областн.)

844. 31. *у вучениковъ*: съ вставн. *в*. § 32.

XLV. ИЗЪ ПОСЛАНІЯ ЦАРЯ ІОАННА ВАСИЛЬЕВИЧА КИРИЛЛОВѢЛОЗЕРСКАГО МОНАСТЫРЯ ИГУМЕНУ КОЗМѢ СЪ БРАТІЕЮ. ОКОЛО 1578.

(По изд. Арх. Ком. въ Акт. Истор. Т. I.)

Въ пречестную обитель Пречистыя Владычица нашея Богородица честнаго и славнаго ея Успенія, и преподобнаго и богоноснаго отца нашего Кирила Чюдотворца, иже о Христѣ божественаго полка наставнику и вожу и руководителю къ пренебесному селенію, преподобному игумену Козмѣ яже о Христѣ съ братіею, Царь и Великій Князь Иванъ Васильевичь всеа Русіи челомъ бьетъ. Увы мнѣ грѣшному! горе мнѣ окаянному! охъ мнѣ скверному! кто есмь азъ на таковую высоту дерзати? Бога ради, господіе и отцы, молю васъ, престаните отъ таковаго начинанія. Азъ братъ вашъ недостоинъ есмь нарещися, но по Еуангельскому словеси, сотворите мя, яко единаго отъ наемникъ своихъ; тѣмъ же припадаю честныхъ ногъ вашихъ стопамъ и милъ ся дѣю, Бога ради, престаните отъ таковаго начинанія. Писано бо есть: «свѣтъ инокомъ Ангели, свѣтъ же міряномъ иноки»; ино подобаетъ вамъ, нашимъ государемъ, и насъ заблуждьшихъ во тмѣ гордости и сѣни смертнѣй прелести тщеславія, ласкосердьства же и ласкосердія, просвѣщати: а мнѣ псу смердящему кому учити, и чему наказати и чѣмъ просвѣтити? — — И аще хощете, есть у васъ, дома, учитель, среди васъ великій свѣтильникъ Кирилъ: и на его гробъ повсегда зрите, и отъ него всегда просвѣщайтеся; потомъ же великіи подвижницы, ученици его, а ваши наставницы и отцы, по пріятію рода духовнаго даже и до васъ, и святый уставъ великого чудотворца Кирила, яко жъ у васъ ведется. Се у васъ учитель и наставникъ! отъ сего учитеся, отъ сего наставляйтеся, отъ сего просвѣщайтеся, о семъ утверждайтеся; да и насъ, убогихъ духомъ и нищихъ благодатію, просвѣщайте, а за дерзость, Бога ради простите. Понеже помните, отци святіи, егда нѣкогда прилучися нѣкоимъ нашимъ, приходомъ къ вамъ въ пречестную обитель Пречистыя Богородицы и Чюдотворца Кирила и случися тако судбами Божіими: по милости Пречистыя Богородица и Чюдотворца Кирила молитвами, отъ темныя ми мрачности малу зарю свѣта Божія въ помыслѣ моемъ воспріяхъ, и повелѣхъ тогда сущему преподобному вашему игумену Кирилу, съ нѣкоими отъ васъ братіе, нѣгдѣ въ келіи съкровеннѣ быти, самомуже такоже отъ мятежа и плища мірьскаго упраздьнившуся и пришедшу ми къ вашему преподобію; и тогда со игуменомъ бяше Іасафъ архимандритъ Каменской, и Сергѣй Колычевъ, ты Никодимъ, ты Антоней, а иныхъ не упомню; и бывшей о семъ бесѣдѣ надолзѣ, и азъ грѣшный вамъ извѣстихъ желаніе свое о постриженіи, и искушахъ скаянный вашу святыню слабыми словесы. И вы извѣстисте ми о Бозѣ крѣпостное житіе; и якоже услышахъ сіе божественое житіе, ту абіе возрадовася скверное

мое сердце со окаянною моею душею, яко обрѣтохъ узду помощи Божія своему невоздержанію и пристанище спасенія; и свое обѣщаніе положихъ вамъ съ радостію, яко нигдѣ индѣ, аще благоволитъ Богъ, во благополучно время, здраву, постришися, точію во пречестнѣй сей обители Пречистыя Богородица, Чюдотворца Кирила составленія. И вамъ молитвовавшимъ, азъ же окаянный преклонихъ скверную свою главу и припадохъ къ честнымъ стопамъ преподобнаго игумена тогда сущаго, вашего жъ и моего, на семъ благословенія прося, опому же руку на мнѣ положшу и благословившу мене на семъ, якоже выше рѣхъ, яко нѣкоего новоприходящаго постришись. И мнѣ мнится окаянному, яко исполу есмъ чернецъ: аще и не отложихъ всякаго мірскаго мятежа, но уже рукоположеніе благословенія ангелскаго образа на себѣ ношу. И видѣхъ во пристанищи спасенія многи корабли душевныя лютѣ обуреваемы треволненіемъ, сего ради не могохъ терпѣти, малодушьствовахъ, и о своей души поболѣхъ, яко сыи уже вашъ, да не пристанище спасенія испразднится, сице дерзнухъ глаголати. — — Яко же Апостоли Христу сраспинаеми и соумерщвляеми, и совоскрешаеми будутъ, тако и вамъ подобаетъ усердно послѣдствовати великому Чюдотворцу Кирилу, и преданіе его крѣпко держати, и о истинѣ подвизатися крѣпцѣ, и не быти бѣгуномъ, пометати щитъ и иная: но вся оружія Божія воспріимѣте, и не предавайте чюдотворцова преданія,

никтожъ отъ васъ, яко Іюда Христа сребра ради, тако и нынѣ сластолюбія ради. Есть бо у васъ Анна и Каіафа, Шереметевъ и Хабаровъ; и есть Пилатъ, Варламъ Собакинъ, понеже отъ царскія власти посланъ; и есть Христосъ распинаемъ, чюдотворцово преданіе преобидимо. Бога ради, отцы святіи, и мало въ чемъ ослабу попустите, то и велико будетъ. — — Видите ли, какого послабленіе иноческому житію плача и скорби достойно? И по тому вашему ослабленію, ино-то Шереметева для и Хабарова для, такова у васъ слабость учинилася и чюдотворцову преданію преступленіе. И толко намъ благоволитъ Богъ у васъ постришися, ино то всему Царскому Двору у васъ быти, а монастыря уже и не будетъ. Ино почто въ черньцы, и какъ молвити: «отрицаюся міра и вся яже суть въ мірѣ», а міръ весь въ очѣхъ? и како на мѣстѣ семъ святѣмъ со братіею скорби терпѣти и всякія напасти приключшаяся, и въ повиновеніи быти игумену и всей братіи въ послушаніи и въ любви, якоже во обѣщаніи иноческомъ стоитъ? А Шереметеву какъ назвати братіею? ано у него и десятой холопъ, которой у него въ кельѣ живетъ, ѣстъ лучши братіи, которые въ трапезѣ ѣдятъ. И велицыи свѣтилницы, Сергіи и Кирилъ, и Варламъ, и Димитрій, и Пафнутіи, и инози преподобніи въ Рустѣй земли, уставили уставы иночьскому житію крѣпостныя, якоже подобаетъ спастися; а бояре къ вамъ пришедъ, свои любострастные уставы

ввели: ино то не они у васъ постриглися, вы у нихъ постриглися; не вы имъ учители и законоположители, они вамъ учители и законоположители. Да, Шереметева уставъ добръ, держите его; а Кириловъ уставъ не добръ, оставите его. Да сегодни тотъ боярин ту страсть введетъ, а иногды иной иную слабость введетъ, да помалу, помалу весь обиходъ монастырьской крѣпостной испразнится, и будутъ вси обычаи мірскіе. Вѣдь по всѣмъ монастыремъ, сперва начальники уставили крѣпкое житіе, да опослѣ ихъ раззорили любострастные. И Кирилъ Чюдотворецъ на Симоновѣ былъ, а послѣ его Сергѣй; а законъ каковъ былъ, прочтите въ житіи Чюдотворцовѣ, и тамо извѣстно увѣсте; да тотъ маленко слабость ввелъ, а послѣ его иные по больши, да помалу, помалу, и до сего, якоже и сами видите на Симоновѣ, кромѣ сокровенныхъ рабъ Божіихъ, точію одѣяніемъ иноцы, а мірская вся совершаются, якоже и у Чюда быша среди царьствующаго града, предъ нашима очима, намъ и вамъ видима. — — Смотрите жъ слабость ли утвержаетъ, или крѣпость? А вы се надъ Воротынскимъ церковь, а надъ Чюдотворцомъ нѣтъ; Воротынской въ церкви, а Чюдотворецъ за церковью. И на страшномъ Спасовѣ судищѣ, Воротынской да Шереметевъ выше станутъ потому: Воротынской церковію, а Шереметевъ закономъ, что ихъ Кирилова крѣпчае. Слышахъ брата нѣкоего отъ васъ глаголюща, яко добрѣ се сотворила княгини Воротынского, азъ же глаголю, яко не добрѣ, по сему первое, яко гордыни есть и величанія образъ, еже подобно царьствѣй власти церковію и гробницею и покровомъ почитатися; и не токмо души не пособь, но и нагуба: души бо пособіе бываетъ отъ всякого смиренія. — — А нынѣ у васъ Шереметевъ сидитъ въ кельѣ что царь, а Хабаровъ къ нему приходитъ, да иные черньцы, да ѣдятъ, да піютъ что въ міру; а Шереметевъ, невѣсть со свадбы, невѣсть съ родинъ, розсылаетъ по кельямъ постилы, коврижки и иные пряные составные овощи, а за монастыремъ дворъ, а на немъ запасы годовые всякіе; а вы ему молчите о таковомъ великомъ, пагубномъ монастырскомъ безчиніи. — — Ино то ли путь спасенія, что въ черньцѣхъ боринъ боярства не сстрижетъ, а холопъ холопства не избудетъ? да како Апостолово слово: «нѣсть Еллинъ ни Скиѳъ, нѣсть рабъ ни свободь, вси едино есте о Христѣ»? да како едино, коли боринъ по старому боринъ, а холопъ по старому холопъ? А Павелъ како Онисима Филимону братомъ нарече, его существеннаго раба? а вы и чюжихъ холопей къ бояромъ не ровняете; а въ здѣшнемъ монастырѣ ровенство и по се время держалося, холопемъ и бояромъ и мужикомъ торговымъ. И у Троицы, при отцѣ нашемъ, келарь былъ Нифонтъ, Ряполовского холопъ, да съ Бѣльскимъ съ блюда ѣдалъ; а на правомъ крылосѣ Лопотало да Варламъ, не вѣсть кто, а княжь Александровъ сынъ Васильевича Оболен-

скаго Варламъ на лѣвомъ: ино смотрите того, коли былъ путь спасенія, холопъ съ Бѣльскимъ ровенъ, а князя доброго сынъ со странники сверстанъ. А и передъ нашима очима, Игнатей Курачевъ, Бѣлозерецъ, на правомъ крылосѣ, а Ѳедоритъ Ступишинъ на лѣвомъ, да ничѣмъ былъ отъ крылошанъ не отлученъ, да и индѣ много того было и доселѣ есть. А въ Правилѣхъ Великаго Василія написано: «аще чернецъ хвалится при людехъ, яко добра роду есмъ, и родъ имѣя, да постится 8 дній, а поклоновъ по 80 на день». А нынѣ то и слово: тотъ великъ, а тотъ того болши, ино то и братства нѣтъ: вѣдь коли ровно, ино то и братство, а коли неровно, которому братству быти? ино то и иноческаго житія нѣтъ. А нынѣ бояре по всѣмъ монастыремъ то испразднили своимъ любострастіемъ.— — А то есмя говорили, Богъ свѣдѣтель и Пречистая и Чюдотворецъ, монастырьскаго для безчинія, а не на Шереметева гнѣваючись. А будетъ кто молвитъ, что такъ жестоко, ино — су совѣтъ дати, по немощи сходя, что Шереметевъ безъ хитрости боленъ, и онъ ѣжь въ кельѣ, да одинъ съ келейникомъ. А сходы къ нему на что? да пировати, да овощи въ келіи на что? Досюдова въ Кириловѣ и иглы было и нити лишніе въ келіѣ не держали, нетокмо что иныхъ вѣщей. А дворъ за монастыремъ да и запасы на что? то все беззаконіе, а не нужа; а коли нужа, и онъ ѣжь въ кельѣ, какъ нищей, крому хлѣба да звено рыбы да чяша квасу; а сверхъ того, коли вы послабляете, и вы давайте, сколько хотите, толко бы ѣлъ одинъ, а сходовъ бы и пировъ не было, какъ прежъ сего у васъ же было. А кому къ нему пріити бесѣды ради духовныя, и онъ прійди не въ трапезное время, ѣствы бы и питія втѣпоры не было, ино то бесѣда духовная. — —

Это посланіе принадлежитъ къ лучшимъ произведеніямъ нашей древней литературы. Особенно замѣчательно оно рѣзкимъ выраженіемъ личности самого автора: чѣмъ существенно и отличается оно отъ большей части древнихъ памятниковъ нашей литературы, весьма слабо отражающихъ характеръ сочинителя. — Иронической оттѣнокъ въ послѣдней половинѣ придаетъ этому посланію высокое художественное значеніе. Раздраженіе, господствующее въ перепискѣ съ Курбскимъ, сдерживается здѣсь ироніею.

849. 7. *вожу* — вождю.

853 9. *иногды* — въ иное время.

854. 10. *что*, какъ сравнит. частица, по народному словосочиненію.

854. 13. *невыесть — невысть*: по народному словосочиненію.

855. 9. *не отлученъ — не отличенъ*.

855. 28. *су=съ*. § 78. Пя. 2.

855. 34. *досюдова*: съ окончаніемъ род. пад. *-ова*. § 73. 1.

855. 34. 35. *было — не держали*: § 187. Пр. 1. б.).

— Въ приведенныхъ здѣсь отрывкахъ изъ посланія онущены многія ссылки на Священное Писаніе и Отцевъ Церкви, а также и богословскія разсужденія, въ которыя Царь Иванъ Васильевичъ любилъ пускаться.

Онъ умѣлъ удачно соединить силу церковнославянскаго слога съ выразительною простотою разговорной рѣчи.

XLVI. ИЗЪ СОЧИНЕНІЙ КНЯЗЯ КУРБСКАГО.

(По рук. XVII в. по изданію Устрялова: Сказанія Князя Курбскаго. 1842.)

1. ИЗЪ ИСТОРІИ КНЯЗЯ ВЕЛИКАГО МОСКОВСКАГО О ДѢЛѢХЪ, ЯЖЕ СЛЫШАХОМЪ У ДОСТОВѢРНЫХЪ МУЖЕЙ, И ЯЖЕ ВИДѢХОМЪ ОЧИМА НАШИМА.

1. *Самое начало исторіи.*

Много кратъ ото многихъ свѣтлыхъ мужей вопрошаемъ быхъ, съ великимъ стуканіемъ: «откуды сія приключишася, такъ прежде доброму и нарочитому царю, многажды за отечество и о здравіи своемъ не радящу, и въ воинныхъ вещахъ, сопротивъ враговъ креста Христова, труды тяжкіе, и бѣды, и безчисленные поты претерпевающу, и прежде отъ всѣхъ добрую славу имущему?» И многажды умолчахъ со воздыханіемъ и слезами, не восхотѣхъ отвѣщати; послѣди же, частыхъ ради вопрошаній, принужденъ былъ нѣчто рещи отчасти о случаяхъ, приключившихся таковыхъ, и отвѣщахъ имъ: аще бы изъ начала и по ряду рѣхъ, много бы о томъ писати, яко въ предобрый Русскихъ князей родъ всѣялъ діаволъ злые правы, наипаче же женами ихъ злыми и чародѣйцами, яко и во Израильскихъ царѣхъ, паче же которыхъ поимовали отъ иноплеменниковъ. Но сія вся оставя, нѣчто изреку о томъ самомъ настоящемъ. Яко глаголютъ многіе премудрые: «доброму началу и конецъ бываетъ добръ;» такожде и сопротивъ: злое злымъ скончавается; а наипаче, отъ самовластнаго человѣческаго естества, злымъ произволеніемъ и по всему супротивнымъ противу Божіихъ заповѣдей дерзати.

2. *Осада Казани и приступъ.*

А еслибы писалъ по ряду, яко тамо подъ градомъ, на каждый день, дѣялось, того бъ цѣлая книга была; но вкратцѣ еще воспомянути достоитъ, яко они на войско Христіанское чары творили и великую плювію наводили: яко скоро по облежанію града, егда солнце начнетъ восходити, взыдутъ на градъ, всѣмъ намъ зрящимъ, ово престарѣвшіе ихъ мужи, ово бабы, и начнутъ вопіяти сатанинскія словеса, машуще одеждами своими на войско наше и вертящеся неблагочинно. Тогда абіе востанетъ вѣтръ и сочинятся облаки, аще бы и день ясенъ зѣло начинался, и будетъ такій дождь, и сухія мѣста въ блато обратятся и мокроты исполнятся; и сіе точію было надъ войскомъ, а по сторонамъ нѣстъ, не точію по естеству аера случашеся. Видѣвше же сіе, абіе совѣтоваша цареви послати по древо спасенное до Москвы, еже во крестъ вдѣлано, который всегда при царскомъ вѣнцѣ лежитъ. И сбѣгано, за Божіею помощію, зѣло скоро, водою до Новаграда Нижняго, аки въ три, або четыре дни, Вятскими, зѣло скоро плавающими кораблецы, а отъ Новаграда до Москвы прутководвижественными подводами. Егда же при-

везенъ честный крестъ, въ немъ же частка вдѣлана спасеннаго древа, на немъ же Господь нашъ Іисусъ Христосъ плотію страдалъ за человѣки; тогда презвитеры соборнѣ, со церемоніями христіанскими обхожденія творяху, и по обычаю церковному освятиша имъ воды, и силою животворящаго креста абіе отъ того часа изчезоша и безъвѣсти быша чары оные поганскіе. — —

Егда же, по скончанію седми недѣль отъ облежанія града, заповѣдано намъ еще во дни, утренней зари ждати до востока солнца, и повелѣно готовитися со всѣхъ странъ ко штурму, и дано таково знаменіе: егда взорвутъ стѣну порохи, иже въ подкопѣ; бо было въ другій разъ подкопано и засажено 48 бочекъ пороху подъ стѣной мѣскою; и большую половину войска пѣшаго ко штурму послано; акижъ третина войска всего, або мало больше, на полю осташася, паче же стрегуще здравія царева. Мы же по повелѣнному, рано къ сему уготовашася, аки за двѣ годины еще до зари: бо азъ тогда посланъ быхъ къ нижайшимъ вратомъ съ верьху Казани рѣки, приступати, а со мною было дванадесять тысящей войска. Ото всѣхъ же четырехъ странъ тако же устроено пресильныхъ и храбрыхъ мужей, и нѣкоторыхъ и съ большими почты. Царь же сіе Казанскій и сенаты — его увѣдали о семъ, и такъ же на насъ уготовались, яко же и мы на нихъ. — —

За тѣмъ Богъ поможе намъ! Первый братъ мой родный на стѣну града взыде по лѣствицѣ, и другіе воины храбрые съ нимъ; а овые, секущесь и колющесь съ бусурманы, въ окна оныя великія башни влѣзше, а изъ башни сметавшись во врата великіе градные; бусурманы же абіе тылъ подаша, стѣны градныя оставивъ, побѣгоша на великую гору, ко двору цареву: бо бѣ зѣло крѣпокъ, между палать и мечетей каменныхъ, оплотомъ великимъ обточенъ. Мы же за ними ко двору цареву, аще и утружденны во зброяхъ, а многіе храбрые мужіе на тѣлесахъ раны уже имуще, и зѣло ихъ мало осталося біющихся съ ними. А войско наше, яже было отстало внѣ града, яко увидѣло, иже мы уже во градѣ, а Татаровя съ стѣнъ побѣгоша, во градѣ ринулось,—и лежащіе, глаголемые ранены, воскочиша и творящіеся мертвые воскресоша. И со всѣхъ странъ не токмо тѣ, но и съ становъ, и кашевары, и яже были у конехъ оставлены, и друзіе, яже и съ куплею пріѣхаша, всѣ сбѣгошася во градъ, не ратнаго ради дѣла, но на корысть многую: бо то мѣсто воистину полно было драгайшихъ корыстей, златомъ, и сребромъ, и каменіемъ драгоцѣннымъ, и собольми кипѣло и другими великими богатствы.

3. *О перемѣнѣ въ характерѣ Іоанна Грознаго.*

Чтожъ по семъ царь нашъ начинаетъ? Егда уже обронился, Божіею помощію, храбрыми своими отъ окрестныхъ враговъ его, тогда воздаетъ имъ! Тогда платитъ презлыми за предобрѣйшее, прелютыми за пре-

возлюбленнѣйшее, лукавствы и хитролествы за простыя и вѣрныя ихъ службы. А якоже сіе начинаетъ? Сице: первѣе, отгоняетъ дву мужей оныхъ отъ себя предреченныхъ, Селивестра, глаголю, презвитера, и Алексѣя предреченнаго, Адашева, туне и ни въ чемъ же предъ нимъ согрѣшившихъ, отворивши оба уши своимъ презлымъ ласкателемъ (надъ ними же, уже яко многажды рѣхомъ, ни единъ прыщъ смертный во царствѣ повѣтреннѣйшъ быти можетъ), яже ему уже клеветаша и сикованціи во уши шептаху заочно на оныхъ святыхъ мужей, паче же шурья его и другіе съ ними нечестивые губители всего тамошняго царства. Чего же ради сіе творяху? Того ради воистину: да не будетъ обличена злость ихъ, и да невозбранно будетъ имъ всѣми нами владѣти, и судъ превращающе, посулы грабити и другія злости плодити скверныя, пожитки свои умножающе. Что же клевещутъ и шепчутъ во ухо? Тогда цареви жена умре: они же рѣша, аки бы счаровали ее оные мужи; (подобно, чему сами искусны и во что вѣруютъ, сіе на святыхъ мужей и добрыхъ возлагали). Царь же, буйства исполнився, абіе имъ вѣру ялъ. Услышавъ же сіе, Селивестръ и Алексѣй начаша молити, ово эпистоліями посылающе, ово чрезъ митрополита Рускаго, да будетъ очевистное глаголаніе съ ними. «Не отрицаемся, рече, аще повинни будемъ, смерти; но да будетъ судъ явственный предъ тобою и предо всѣмъ сенатомъ твоимъ.» — —

II. ИЗЪ ПЕРЕПИСКИ КНЯЗЯ КУРБСКАГО СЪ ЦАРЕМЪ ІОАННОМЪ ГРОЗНЫМЪ.

1. Эпистолія первая Князя Андрея Курбскаго, писана къ Царю и Великому Князю Московскому, прелютаго ради гоненія его.

Царю, отъ Бога препрославленному, паче же въ православіи пресвѣтлу явившуся, нынѣ же, грѣхъ ради нашихъ, сопротивъ симъ обрѣтшемуся. Разумѣваяй да разумѣетъ, совѣсть прокаженну имущій, якова же ни въ безбожныхъ языцѣхъ обрѣтается!... И больше сего о семъ всѣхъ по ряду глаголати не попустихъ моему языку; гоненія же ради прегорчайшаго отъ державы твоея, отъ многія горести сердца потщуся мало изрещи ти.

Прочто, царю! сильныхъ во Израили побилъ еси? и воеводъ, отъ Бога данныхъ ти, различнымъ смертемъ предалъ еси? и побѣдоносную, святую кровь ихъ во церквахъ Божіихъ, во владыческихъ торжествахъ проліялъ еси? и мученическими ихъ кровьми праги церковные обагрилъ еси? и на доброхотныхъ твоихъ и душу за тя полагающихъ неслыханныя мученія, и гоненія и смерти умыслилъ еси, измѣнами и чародѣйствы и иными не подобными оболгающи православныхъ, и тщася со усердіемъ свѣтъ во тьму прелагати и сладкое горько прозывати? Что провинили предъ тобою, о царю! и чимъ прогнѣвали тя, христіанскій представителю? Не прегордыя ли царства разорили и подручныхъ во всемъ тобѣ сотворили, мужествомъ храбрости ихъ, у нихъ же прежде въ работѣ быша прадѣды наши? Не претвердые ли грады Герман-

скіе тщаніемъ разума ихъ отъ Бога тобѣ даны бысть? Сія ли намъ бѣднымъ воздалъ еси, всеродно погубляя насъ? — —

Коего зла и гоненія отъ тебя не претерпѣхъ! и коихъ бѣдъ и напастей на мя не подвиглъ еси! и коихъ лжеплетеній презлыхъ на мя не возвелъ еси! А приключившіямися отъ тебя различныя бѣды по ряду, за множествомъ ихъ, не могу нынѣ изрещи: понеже горестію еще души моей объятъ быхъ. Но вкупѣ все реку конечнѣ: всего лишенъ быхъ, и отъ земли Божія туне отогнанъ быхъ, аки тобою понужденъ. Не испросихъ умиленными глаголы, ни умолихъ тя многослезнымъ рыданіемъ, и не исходатайствовахъ отъ тебя ни коеяжъ милости архіерейскими чинами; и воздалъ еси мнѣ злыя за благія, и за возлюбленіе мое непримирительную ненависть! Кровь моя, якоже вода пролитая зъ тя, вопіетъ на тя ко Господу моему! Богъ сердцамъ зритель: во умѣ моемъ прилежно смышляхъ и обличникъ совѣстный мой свидѣтеля на ся поставихъ, и искахъ и зрѣхъ мысленнѣ, и обращаяся, и не вѣмъ себя и не найдохъ ни въ чемъ же предъ тобою согрѣшивша: предъ войскомъ твоимъ хождахъ и не исхождахъ, и никоего же тебѣ безчестія приведохъ; но токмо побѣды пресвѣтлы, помощію ангела господня, во славу твою поставляхъ, и никогда же полковъ твоихъ хребтомъ къ чюждимъ обратихъ; но паче одолѣнія преславныя на похвалу тобѣ сотворяхъ. — —

Не мни, царю! не помышляй насъ суемудренными мысльми, аки уже погибшихъ избіенныхъ отъ тебя неповинно, и заточенныхъ и прогнанныхъ безъ правды; не радуйся о семъ, аки одолѣніемъ тощимъ хваляся; избіенные тобою, у престола Господня стояще, отомщенія на тя просятъ; заточенные же и прогнанные отъ тебя безъ правды отъ земли ко Богу вопіемъ день и нощь! Аще и тьмами хвалишися въ гордости своей, въ привременномъ семъ скоротекущемъ вѣцѣ, умышляючи на христіанскій родъ мучительные сосуды, паче же наругающе и попирающе ангельскій образъ, и согласующимъ ти ласкателемъ и товарищемъ трапезы, несогласнымъ твоимъ бояромъ, губителемъ души твоей и тѣлу. — — И о семъ даже до сихъ, писаніе сіе, слезами измоченное, во гробъ съ собою повелю вложити, грядуще съ тобою на судъ Бога моего, Іисуса Христа. Аминь. Писано въ Волмерѣ, градѣ Государя моего Августа Жигимонта короля, отъ него же надѣюся много пожалованъ и утѣшенъ быти ото всѣхъ скорбей моихъ, милостію его государскою, паче же Богу ми помогающу.

2. Изъ Посланія Царя и Великаго Князя Іоанна Васильевича всея Россіи ко Князю Андрею Курбскому, противъ его Князя Андреева письма, что онъ писалъ изъ града Волмера.

Богъ нашъ Троица, иже прежде вѣкъ сый, нынѣ есть Отецъ и Сынъ и святый Духъ, ниже начала имать, ниже конца, о немъ же живемъ, и движемся есмы, имъ же царіе царствуютъ и сильніи пишутъ правду. Иже дана бысть единороднаго слова Божія Іисусъ Христомъ, Богомъ на-

шимъ побѣдоносная херугія и крестъ честный, и николи же побѣдима есть, первому во благочестіи царю Костянтину и всѣмъ православнымъ царемъ и содержителемъ православія, и понеже смотрѣнія Божія слова всюду исполняшеся, Божественнымъ слугамъ Божія слова всю вселенную, якоже орли летаніе отекше, даже искра благочестія дойде и до Русскаго царства: самодержавство Божіимъ изволеніемъ починъ отъ великаго князя Владиміра, просвѣтившаго всю Русскую землю святымъ крещеніемъ, и великаго царя Владиміра Мономаха, иже отъ Грекъ высокодостойнѣйшую честь воспріемшу, и храбраго великаго государя Александра Невскаго, иже надъ безбожными Нѣмцы побѣду показавшаго, и хваламъ достойнаго великаго государя Дмитрія, иже за Дономъ надъ безбожными Агаряны велику побѣду показавшаго, даже и до мстителя неправдамъ, дѣда нашего, великаго государя Ивана, и въ закоснѣнныхъ прародительствіяхъ земли обрѣтателя, блаженныя памяти отца нашего, великаго государя Василія,—даже дойде и до насъ, смиренныхъ скипетродержанія Русскаго царствія. Мы же хвалимъ за премногую милость, происшедшую на насъ, еже не понусти доселѣ десницѣ нашей единоплеменною кровію обагритися: понеже не восхитихомъ ни подъ кимъ же царства, по Божіимъ изволеніемъ и прародителей и родителей своихъ благословеніемъ, яко же родихомся во царствіи, тако и возрастохомъ и воцарихомся Божіимъ велѣніемъ и родителей своихъ благословеніемъ свое взяхомъ, а не чюжее восхитихомъ; сего православнаго истиннаго христіанскаго самодержавства, многими владычествы владѣющаго, повелѣніе, намъ же христіанскій смиренный отвѣтъ бывшему прежде православнаго истиннаго христіанства и нашего содержанія боярину и совѣтнику и воеводѣ, нынѣ же преступнику честнаго и животворящаго креста Господня, и губителю христіанскому, и ко врагомъ христіанскимъ слугатаю, отступльшимъ Божественнаго иконнаго поклоненія и поправшимъ вся священныя повелѣнія, и святые храмы разорившимъ, осквернившимъ и поправшимъ со священными сосуды и образы, яко же Исаврь, и Гностезный и Армянскій, симъ всѣмъ соединителю, — князю Андрею Михайловичу Курбскому, восхотѣвшему своимъ измѣннымъ обычаемъ быти Ярославскому владыцѣ, вѣдомо да есть.

Почто, о княже! аще мнишися благочестіе имѣти, единородную свою душу отверглъ еси? Что даси измѣну на пей въ день Страшнаго Суда? Аще и весь міръ пріобрящеши, послѣди смерть всяко восхитить тя! Чесо ради тѣлѣ душу продалъ еси? Аще убоялся еси смерти, по своихъ бѣсѣхъ и вышнихъ друзей и назирателей ложному слову. — —

Како же не усрамишися раба своего Васьки Шибанова? Еже бо онъ благочестіе свое соблюде, и предъ царемъ и предо всѣмъ народомъ, при смертныхъ вратѣхъ стоя, и ради крестнаго цѣлованія тебе не отвержеся, и похваляя и всячески за тя умрети тща-

шеся. Ты же убо сего благочестія не поревновалъ еси: единаго ради моего слова гнѣвна, не токмо свою едину душу, но и всѣхъ прародителей души погубилъ еси: понеже Божіимъ изволеніемъ, дѣду нашему, великому государю, Богъ ихъ поручилъ въ работу, и они давъ свои души, и до смерти своей служили, и вамъ, своимъ дѣтемъ, приказали служити, и дѣда нашего дѣтемъ и внучатомъ. И ты то все забылъ, собацкимъ измѣннымъ обычаемъ преступилъ крестное цѣлованіе, ко врагомъ Христіанскимъ соединился еси, и къ тому, своея злобы не разсмотряя, сицевыми и скудоумными глаголы, яко на небо каменіемъ меща, нелѣпая глаголеши, и раба своего во благочестіи не стыдишися и подобная тому сотворити своему владыцѣ отверглся еси.— —

Крови же въ церквахъ никакія не проливали есмя; побѣдоносецъ же и святыя крови во своей землѣ въ нынѣшнее время, ничего си явленно, не вѣмы. *Праги же церковные*: елико сила наша и разумъ осязаетъ, и яко же подвластные наши къ намъ службу свою являютъ, сице украшеньми всякими церкви Божія свѣтятся, всякими благостынями, елико послѣ вашія бѣсовскія державы сотворихомъ, не токмо праги и помостъ, но и предверія, елика всѣмъ видима есть инородческимъ украшенія. Кровію же никакою праги церковные не обагряемъ; мучениковъ же въ сіе время за вѣру у насъ нѣтъ. — — А мукъ и гоненія и смертей многообразныхъ ни на кого не умышливали есмя; а еже о измѣнахъ и ролѣйствѣ воспомянулъ еси: ино, такихъ собакъ вездѣ казнятъ. — —

Такоже изволися судьбами Божіими быти, родительницѣ нашей благочестивѣй царицѣ Еленѣ прейти отъ земнаго царствія на небесное; намъ же со святопочившимъ братомъ Георгіемъ сиротствующимъ отставъ родителей своихъ, ни откуду промышленія уповающе, и на пресвятыя Богородицы милость, и всѣхъ святыхъ молитвы и на родителей своихъ благословеніе упованіе положихомъ. Мнѣ же осмому лѣту отъ рожденія тогда преходящу, подвластнымъ нашимъ хотѣніе свое улучившимъ, еже царство безъ владѣтеля обрѣтоша, насъ убо государей своихъ ни коего промышленія добротнаго не сподобиша, сами же премѣсишася богатству и славѣ, и тако скача на другъ на друга. И елико сотвориша! колико боляръ и доброхотныхъ отца нашего и воеводъ избиша! и дворы и села и имѣнія дѣдъ нашихъ восхитиша себѣ, и водворишася въ нихъ! и казну матери нашея перенесли въ большую казну, неистово ногами пхающе и осны колюще; а иноежъ себѣ разъяша: а дѣдъ твой Михайло Тучковъ то сотворилъ. И тако князь Василій и князь Иванъ Шуйскіе самовольствомъ у меня въ береженье учинилися, и тако воцаришася, а тѣхъ всѣхъ, которые отцу нашему и матери нашей главные измѣнники, изъ поиманія повыпускали и къ себѣ ихъ примирили. А князь Василій Шуйскій на дядей нашихъ княжъ Андреевѣ дворѣ, сонмищемъ Іудейскимъ отца нашего и нашего дьяка ближ-

няго, Ѳедора Мишурина изымавъ, позоровавши, убили; и князь Ивана Ѳедоровича Бѣльскаго и иныхъ многихъ въ разная мѣста заточиша, и на царство вооружишася, и Данила митрополита сведши съ митрополіи въ заточеніе послаша: и тако свое хотѣніе во всемъ улучиша, и сами убо царствовати начаша. Насъ же, со единородным братомъ, святопочившимъ Георгіемъ, питати начаша яко иностранныхъ, или яко убожайшую чадь. Яковажъ пострадахъ въ одѣяніи и во алканіи! во всемъ бо семъ воли нѣсть; но вся не по своей волѣ и не по времени юности. Едино воспомяну: памъ бо во юности дѣтства играюще, а князь Иванъ Васильевичъ Шуйскій сѣдитъ на лавкѣ, локтемъ опершися отца нашего о постелю, ногу положивъ; къ памъ же не приклоняяся не токмо яко родительски, по еже властелински, яко рабскоежъ, ниже начало обрѣтеся: и таковая гордыня кто можетъ понести! Какожъ исчести таковыя бѣдныѣ страданія многая, яже въ юности пострадахъ! Многажды поздо ядохъ не по своей волѣ. Что же убо о казнѣ родительскаго ми достоянія? Вся восхитиша лукавымъ умышленіемъ, будто дѣтемъ боярскимъ жалованье, а все себѣ у нихъ поймаша во мздоиманіе; а ихъ не по дѣлу жалуючи, верстая не по достоинству; а казну дѣда и отца нашего безчисленную себѣ поймаша; и тако въ той нашей казнѣ исковавши себѣ сосуды злати и сребряни и имена на нихъ родителей своихъ подписаша, будто ихъ родительское стяжаніе; а всѣмъ людемъ вѣдомо: при матери нашей и у князя Ивана Шуйскаго шуба была мухояръ зелень на куницахъ, да и тѣ ветхи; и коли бы то ихъ была старина, и чѣмъ было сосуды ковати, ино лучше бы шуба перемѣнити, да во излишнемъ сосуды ковати. Чтожъ о казнѣ дядь нашихъ и глаголати? все себѣ восхитиша! По семъ на грады и села наскочиша, и тако горчайшимъ мученіемъ, многоразличныя бѣды, имѣнія ту живущихъ безъ милости пограбиша. — —

Егда жъ достигохомъ лѣта пятагонадесять возраста нашего, тогда Богомъ наставляеми, сами яхомся царство свое строити, и за помощію всесильнаго Бога, начася строити царство наше мирно и немятежно по волѣ нашей. Но тогда случися, грѣхъ нашихъ ради, отъ произволенія Божія, распростершуся пламени огненному царствующій градъ Москву попалиша, паши жъ измѣнники бояре, иже отъ тебя нарицаеми мученики, ихъ же имена волею премину, аки благополучно время измѣнной своей злобѣ улучиша, наустиша скудожайшихъ умовъ народъ, что будто матери нашей мати, княгиня Анна Глинская, со всѣми дѣтьми и съ людьми сердца человѣческая вынимали, и таковымъ чародѣйствомъ Москву попалили; да будто и мы тотъ ихъ совѣтъ вѣдали, и таковымъ ихъ измѣниковъ нашихъ наущеніемъ, множество народа неистовыхъ воскричавъ Іюдейскимъ обычаемъ, пріидоша соборныя и апостольскія церкви въ придѣлъ святаго великомученика Димитрія Селунскаго, и изымавъ боярина нашего князя Юрья Васильe-

вича Глинскаго, безчеловѣчнѣ вывлокши въ соборную церковь Успенія пресвятыя Богородицы, и убиша въ церкви безвинно, противъ митрополича мѣста, и кровію его помостъ церковный окровавивше, и вывлекше тѣло его въ предняя двери церковныя и положиша, яко осужденника, на торжищи: и сіе во церкви святой убійство его всѣмъ вѣдомо. Намъ же тогда живущимъ въ своемъ селѣ Воробьевѣ, да тѣ жъ наши измѣнники возмутили народъ, якобы и насъ убити, за то, яко жъ ты, собака! лжеши, что будто мы князь Юрьеву матерь Глинскаго, княгиню Анну, и брата его князя Михайла у себя хоронимъ отъ нихъ: и сія суемудрствія како смѣху не подлежать! Чесо ради убо намъ царству своему запалители самимъ быти? — —

А что рѣеши: «кровь твоя пролитая отъ неисплеменныхъ за насъ,» по твоему мнимому безумію, «вопіетъ на насъ къ Богу:» тѣмъ же убо смѣху подлежитъ сіе! Еже убо отъ инаго пролитая, на инаго же вопіетъ. Аще бы и тако, еже отъ сопротивныхъ супостать пролитая кровь твоя, то должная отечеству сія сотворилъ еси; аще бы не сотворилъ еси, то нѣси бы еси былъ христіанинъ, но варваръ: — и сіе къ намъ неприлично. Кольми же паче наша кровь на васъ вопіетъ къ Богу, отъ васъ самѣхъ пролитая: не ранами, ниже кровными капли, но многими поты и трудовъ множествомъ отъ васъ отягченъ быхъ безлѣпотно; яко же по премногу отъ васъ отяготихся паче силы! И отъ многаго вашего озлобленія и утѣсненія, вмѣсто кровей, много изліяся слезъ нашихъ, плачежъ и воздыханія и стѣнанія сердечная. — —

А еже свое писаніе хощешь съ собою во гробъ вложити: се убо послѣднее свое христіанство отложилъ еси! Еже бо Господу повелѣвшу не противитися злу, тыжъ убо и обычное, еже невѣжды имутъ, конечное прощеніе отверглъ еси; и посему убо нѣсть подобно и пѣнію надъ тобою быти. Въ нашей же отчинѣ, въ Виѳляндской землѣ, градъ Волмеръ недруга нашего Жигимонта короля нарицаешь; се убо свою злобѣсную собацкую измѣну до конца совершаешь! — —

Писана нашея великія Россіи, преименитаго, царствующаго, престольнаго града Москвы, степеней нашего царскаго порога, отъ лѣта міросозданія 7072, Іулія мѣсяца въ 5 день.

3. *Начало краткаго отвѣщанія Князя Андрея Курбскаго на зѣло широкую эпистолію Великаго Князя Московскаго.*

Широковѣщательное и многошумящее твое писаніе пріяхъ, и выразумѣхъ и познахъ, иже отъ неукротимаго гнѣва, съ ядовитыми словесы отрыгано, еже не токмо цареви, такъ великому и во вселенней славимому, но и простому, убогому воину сіе было не достойно; а наипаче такъ отъ многихъ священныхъ словесъ хватано, и тѣ со многою яростію и люстостію, ни строками, а ни стихами, яко обычай искуснымъ и ученымъ, аще о чемъ случится кому будетъ писати въ краткихъ словесѣхъ многъ разумъ замыкающе; но зѣло паче мѣры препышно и звязливо,

цѣлыми книгами, и паремьями цѣлыми и посланьми! Туто же, о постеляхъ, о тѣлогрѣяхъ, и иныя безчисленныя, воистину, яко бы неистовыхъ бабь басни; и такъ варварско, яко не токмо ученымъ и искуснымъ мужемъ, но и простымъ, и дѣтѣмъ со удивленіемъ и смѣхомъ, паипаче же въ чужую землю, идѣже нѣкоторые человѣцы обрѣтаются, не токмо въ грамматическихъ и риторскихъ, но и въ діалектическихъ и философскихъ ученіяхъ искусные. — —

III. ЛИСТЪ АНДРЕЯ ЯРОСЛАВСКАГО ДО КНЯЗЯ КОНСТЯНТИНА ВОЕВОДЫ КІЕВСКАГО.

Листъ твоего величества, такъ и книжица Скарги Езуита, софизматовъ исполненная, такъ же и листъ до твоей милости писанный отъ инославнаго и прелукаваго Мотовила (не вѣмъ, если и нынѣ еще, або и поднесь, любимаго твоего слуги), пріяхомъ ихъ и выразумѣхомъ. Другое оставя, немощи ради недуга моего, обдержащаго мя, о томъ то мало Мотовилѣ реку: кто слыхалъ отъ вѣка, или гдѣ писано въ кроникахъ, ижъ бы волка разтерзателя ко стаду овецъ на пажить взывати? сирѣчь, ижъ бы христіанинъ правовѣрный отъ аріанина христоненавистнаго, услаждался эпистоліями, или пріимовалъ отъ него писанія, на помощь церкви Христа Бога?— —

Годитъ ли ся ти отъ таковаго, о вельможный и свѣтлѣйшій княжа христіанскій! догматовъ и слышавати и отвѣтовъ просити на Езуитскія фабулы, софизматы поваленныя? О мнѣ! Отъ лѣности все ся намъ приключаетъ, нерадѣнія ради прочитанія священныхъ писаній, яко ти много о семъ и устнѣ стужахъ, или докучахъ, да прочитаеши ихъ часто, аще и по малу; и не престану ти воистину докучати и до моей смерти, (понеже зѣло люблю тя), дондеже узрю тя лѣпшее тщаніе о семъ приложити и охоту въ сердцѣ твоемъ подвигнути: понеже въ томъ избавленіе наше належитъ, яко самъ Христосъ рече: *прочитаите*, рече, *писанія, въ нихъ же обрящете животъ вѣчный*; и паки: *прочитайте писанія, понеже тѣ свидѣтельствуютъ о мнѣ*. Если бы Государю! былъ еси хотя мало прочиталъ, послухавъ мене слуги твоего вѣрнаго; не токмо бы возгнушался еси самъ отъ таковыхъ догматовъ, или отвѣтовъ просити, или изыскивати, но и другимъ нашей страны правовѣрнымъ христіаномъ возбранилъ бы еси и запретилъ.

—

Слогъ сочиненій Князя Курбскаго отличается варваризмами, заимствованными изъ языковъ Польскаго и Латинскаго. Самое сказаніе объ Иванѣ Грозномъ называетъ онъ иностраннымъ словомъ *исторія*. Сочиненіе это отличается рѣзкими выраженіями личности писателя и пристрастнымъ взглядомъ.

Авторская способность Курбскаго развилась преимущественно подъ вліяніемъ западнымъ, сообщившимся ему черезъ Польшу.

858. **10**. О чародѣйствѣ Казанцевъ, которому самъ авторъ чистосердечно вѣритъ.—*плювія* (лат. pluvia)—дождь.

858. **13**. *на градъ* — на ограду.

858. **19**. *сочинятся* — составятся, сойдутся.

858. 24. *нег* вар. но.

858. 25. *аеръ* (лат. aër) — воздухъ.

858. 27. *до Москвы*: полонизмъ, вм. къ Москвѣ, или въ Москву.

858. 29. 32. 33. *сѣзгано — Вятскими кораблецы*: варваризмъ.

858. 32. *або*, иногда *альбо* — или: отъ Польск. abo, albo, alibo.

858. 34. *пруткошественными* — прытко идущими. *пруткій* — польск. prętki, prędki.

859. 5. *церемонія* — лат. ceremonia: перешло черезъ Польскій языкъ.

859. 16. *штурмъ*: нѣм. sturm, черезъ польск. szturm.

859. 17. Слич. разсказъ о взятіи Казани посредствомъ подкопа, въ Древ. Рус. стих.

859. 21. *мѣскій* (пол. mieski) — городскій, вм. *мѣстскій*, мѣстный: мѣсто, польск. miasto — городъ.

859. 26. 27. *мы—уготовашеся*: несогласовано — *година* — часъ: съ польскаго.

859. 28. *бо* — ибо: по польски.

859. 32. *тысящей* — тысящъ.

859. 35. *почта* — постъ, притонъ, отрядъ: отъ post, черезъ польск. poczta.

859. 39. *сенаты* — сенаторы. Вошло черезъ Польск. языкъ.

860. 60. *обточенъ* — вар. окопанъ, т. е. окруженъ.

860. 14. *было отстало*. § 187. Пр. 1.

860. 16. *Татаровя*, вм. Татара, какъ въ народн. языкѣ.

860. 22. *у конехъ*—въ конехъ, т. е. конюхи.

860. 34. *сбронился* — оборонился.

860. 32. *хитролетствы*: вар. хитроплетствы, т. е. хитросплетенія.

861. 1. *дву мужей*: двойств. ч. согласовано съ множ.

861. 6. *ухи* — уха.

861. 10. *повѣтренѣйшъ* (отъ повѣтріс—язва) — смертоносенъ. Кратк. окончаніе превосх. ст. подъ вліяніемъ Польск. яз.

861. 11. *сикованція* (лат. sycophantia) — обманъ, клевета.

861. 41. *эпистоліа* (epistola)—письмо.

862. 32. *провинили*: безъ *-ся*. § 177. Пр. 1.

862. 39. *Германскіе*: позднѣйшее слово, вм. Нѣмецкіе.

864. 29. *въ Волмерь* — въ Вольмарь. См. 872. 9.

864. 23. *Жигимонтъ* — Сигизмундъ.

864. 32. *Князя Андреева*: вм. Андрея, или Княжь Андреева. § 240. Пр. 9.

865. 26. То есть, въ вотчинахъ, издавна бывшихъ наслѣдственными.

866. 13. *слугатай*— служитель, съ окончаніемъ *-тай*.

866. 19. 20. Здѣсь говорится о трехъ знаменитыхъ иконоборцахъ: *Левъ Изаврянинъ* (Исаврь), *Константинъ Копронимъ* (Гноетезный) и *Левъ Армянскомъ*. Прозвище *Κοπρώνυμος* (навозоименный, получившій имя отъ навоза) наши предки перевели *Гноетезный* или *Гноеименитый* (вар. *гноименитый*). Форма — *тезный* отъ слова *тезъ* (тотъ же), откуда *тез-ка*.

866. 27. Что дашь въ обмѣнъ за нее?

866. 30. *на тьмъ*: за то, за такую цѣну.

867. 23. *есмя*: 1-е л. мн. ч.

868. 39. *Княжь Андреевъ*. § 240. Пр. 9.

869. 11. *иностранныхъ* — странниковъ.

869. 31. *верстая* — равняя.

870. 1. 2. *шуба — мухояръ зеленъ*. § 240. Пр. 4.

870. 4. 5. *чьмъ было—ино*: народная ф. сравнительнаго предложенія.

§ 282. Пр. 4. — *шуба перелѣнити*. § 196. Пр. 3.

870. 6. То есть, сосуды ковать на лишнія деньги.

870. 27. *скудожайшихъ* — скуднѣйшихъ.

870. 28. *что будто*. § 273. Сл. 871. 15.

870. 31. Грубое суевѣріе.

871. 15. *Князь Юрьеву*. § 240. Пр. 9.

871. 29. *должная*. § 221. Пр. 3.

871. 32. Это насъ не касается.

872. 11. *Вифляндской* — Лифляндской.

872. 33. 34. Намекъ на множество выписокъ изъ духовныхъ книгъ въ письмѣ Ивана Грознаго, охотника до схоластическихъ состязаній. Эти выписки въ предложенномъ здѣсь извлеченіи выпущены.

873. 2. Намекъ на *узорочья*, или сглаживанья и порчу, въ которыя царь вѣриль.

873. 10. Замѣчается въ Курбскомъ литературный педантизмъ.

873. 15. Воеводою Кіевскимъ былъ тогда Князь Константинъ Константиновичъ Острожскій.

873. 18. Здѣсь говорится о книгѣ Езуита Петра Скарги «противъ (мнимыхъ) ересей Греческихъ и Русскихъ». — *софизматовъ* — софизмовъ.

873. 28. *кроника* — вм. хроника.

873. 37. *княжа* (княжа) — сынъ князя, князь. Полонизмъ.

873. 39. *фабула* – басня (лат. fabula).

XLVII. ПОВѢСТЬ НѢКОЕГО БОГОЛЮБИВА МУЖА, СПИСАНА ПРИ МАКАРЬѢ МИТРОПОЛИТѢ ЦАРЮ И ВЕЛИКОМУ КНЯЗЮ ИВАНУ ВАСИЛЬЕВИЧУ ВСЕЙ РУСИ, ДА СІЕ ВѢДЯЩЕ, НЕ ВПАДЕТЕ ВО ЗЛЫЯ СѢТИ И БЕЗЗАКОНІЯ ОТЪЯЛЫХЪ И ПРЕЛЩЕНЫХЪ ЧЕЛОВѢКЪ И ГУБИТЕЛЬНЫХЪ ВОЛКОВЪ, НЕЩАДЯЩЕ ДУШИ, ЕЙ ЖЕ ВЕСЬ МИРЪ НЕ ДОСТОИНЪ. ПРОЧЕТШЕ ЖЕ СИЕ, ЧЕЛОВѢЦЫ, УБОЙТЕСЯ ЧАРЫ И ВОЛХВОВАНІЯ, ТВОРЯЩЕ СКВЕРНАЯ БОГУ, И ГРУБАЯ И МЕРСКАЯ И ПРОКЛЯТАЯ ДѢЛА.

(По изд. съ Москвитян. 1844 г.)

БѢ нѣкто царь правовѣренъ, боголюбивъ и милостивъ, ходяше по заповѣдемъ Божіимъ и упованіе на милость Божію полагая и любя судъ и правду; царствіе жъ его всѣми благими изобилуемо; онъ же по всей вселенней яко солнце преславно сіяюще, и окрестнымъ и сопротивнымъ страшенъ являшеся; вонни же имѣнемъ его враги побѣждаху, яко огнь попаляшъ лица противныхъ, никому же мощи зрѣти противъ его, понеже Богъ помогаше ему. Во время жъ царьства его, по дѣйству дьяволю, прилучися нѣкто у того благочестиваго царя синклитъ чародѣй золъ и губитель мужъ, царемъ же онъ зѣло любимъ бѣ, и нача въ уши влагати ложная царю; послѣди же, увѣщевая, рече: вижду, царю, яко ты царствуеши невѣдѣніемъ елико лѣтъ будетъ царствія твоего; аще ли кто бѣліемъ отравнымъ и чары дѣюще погубитъ тя, ты же сего не вѣси,

азъ убо, царю, разумѣю философію и ини мужіе мудри философи есть во странѣ твоей, могутъ вѣдати елико лѣтъ царствія твоего, и отъ всѣхъ злыхъ чародѣй и отъ былія травнаго избавятъ тя, и безстрашна сотворятъ. Царь же слышавъ, льстивая его словеса, возлюби глаголы его, и повелѣ ему собрати философъ. Онъ же собра четыредесять чародѣй, и написа книги по дѣйству діаволю, сказаше царю о царьствіи его ложная; царь же вмѣняше въ правду, и видѣ вмалѣ нѣкая и сбывшаяся отъ нихъ прелстися, впаде въ сѣти ихъ, нача вѣровати, рече: вѣмъ, яко тіи мужіе мудріи могутъ видѣти лѣта царьствія моего, и отъ всѣхъ злыхъ соблюдутъ мя. Той же синклитъ со единомышленными врачеваніемъ нача ложная царю глаголати, и оклеветовати неповинныя, и смути царя на люди, людей же на царя, и оскорби царь неповинныхъ различными печалми, и самъ отъ нихъ печаль имяше и страхованіе, и впаде зѣло самъ во злыя прелести ихъ, и на кіниждо день не врачеваху, то страхомъ и боязнію одержимъ бяше царь той, а отъ врачеванія полезная мняше себѣ быти. Приспѣ же время попущеніемъ Божіимъ, той царь за беззаконіе месть прія отъ Бога. Восташа на него окрестніи гради, и землю его попѣшиша, и грады разориша, и люди поразиша, и до конца погубиша, и до царствующаго града доидоша, идѣже царьскій престолъ. Царь же въ недоумѣніи бывъ, той же синклитъ и губитель мужъ съ единомышленными прельщаше царя лестію, рече: пошли, царю, воини, и побѣдиши. Царь же, ссобравъ въ градѣ ужики своя и воины, елико имяше, и давъ злата много, и посла ихъ на супротивныхъ, надежу имуще на врачеваніе ихъ. — Они же исшедше изъ града, и ужасошася зѣло и приложишася къ супротивнымъ на царя, и яко волцы нещадніи, приницуще нагло, хотяху взяти градъ, и люди убивающе. Бысть же во градѣ томъ вопль и плачь неутѣшимъ. Царь же со царицею видѣвъ ту злую бѣду, взятіе града и посѣченіе смертное, возопи гласомъ великимъ: люте намъ грѣхъ ради нашихъ сотворися намъ сія. И остави, царицу, и быстро бѣжа въ ложницу и заключи двери, и нача вопити и рыдати, и въ перси своя бити, глаголюще: о кій грѣхъ сотворихъ предъ Тобою, Господи, невѣмъ, яко тако граду и намъ погубленіе и смертное горкое посѣченіе бысть. Бысть же ему гласъ страшенъ зѣло: царю, вспомяни, азъ избрахъ тя царя, и преславна тя сотворихъ, ты же поругася мнѣ, отступи отъ мене, и приложися къ бѣсомъ, оставн всемогущую мою помощь и силу, совокупися со враги креста моего, на немъ же азъ распялся за весь міръ, и умножися злоба твоя предо мною и прогнѣва мя; нынѣ же за отступленіе твое месть тебѣ воздаю — въ семъ вѣцѣ царствія твоего лишихъ тя, и смерти горцей предаю, въ будущемъ же вѣцѣ за отступленіе твое и за сія погибшая отъ тебе даси отвѣтъ, и золъ судъ и месть воспріимеши. Онъ же слышавъ гласъ той страш-

ный возопи, и востенавъ изъ глубины сердца своего: Владыко Господи, согрѣшихъ, аще не помилуеши мя, сія ми земля гробъ бысть. И падъ на землю, яко мертвъ и едва ощутится, и лежа на земли моляшеся умилными глаголы, и землю моча, и не востая отъ земля; и той день и нощь лежа на земли и моляшесь и слезами землю моча, елико можаше, гортани же его и устнѣ исохшу отъ многаго плача и рыданія, царицу же у двѣри толкущуюся и рыдающе и вопіющу презрѣніи чтоже *) глагола ей, токмо слышати ей покаяніе его и рыданіе. Той же злый губитель царевъ со единомышленными искаше предати царя сопротивнымъ, хотя же самъ избыти посѣченія смертнаго отъ сопротивныхъ. На утрія жъ дню свитающи свѣтъ восія во храминѣ, и гласъ бысть страшенъ царю: прощенъ еси грѣха того, и паки покайся, и востани, и собери люди во градѣ, и иди на супротивныхъ. Онъ же отъ гласа того не можаше ни мало востати, но восклонивъ главу отъ земля, рече: Господи, како могу итти, понеже во градѣ людіе сири и убози. Гласъ же ему вторицею: маловѣре, иди и побѣдиши. Онъ же вставъ и собравъ и иде изъ града на супротивныхъ; супротивніи же видяще, и явись имъ множество воинъ зѣлострашныхъ, и убояшася страхомъ великимъ, и начаша бѣжати. Ужики же царевы, видѣвше царево одолѣніе, а супротивныхъ побѣженіе, отъ супротивныхъ отложишася, и паки приложишася ко царю, и вкупѣ всѣхъ противныхъ избиша. И злато

*) *Должно быть*: презрѣ и ничтоже.

и серебро и все елико имяху, взяти повелѣ царь той, и возвратись во градъ съ радостію великою; епископъ же и вси люди града видяще такая преестественная чудеса, руце на небо воздѣюще, молящеся со слезами, и срѣтаютъ царя со честными кресты и съ Богородичными образы, и бысть радость велія во градѣ томъ. Той же синклитъ, паче же реку губитель, со единомышленными рече царю: мы уврачевахомъ яко твое одолѣніе будетъ. Царь же прелщенія ихъ повѣда епископу и всѣмъ людемъ бывшая отъ нихъ, ссуди ихъ смертію, и повелѣ ихъ всѣхъ пожечи огнемъ; оттолѣ же царь съ епископомъ написати книги повелѣ, и утверди, и проклятъ чародѣніе и въ всѣхъ заповѣда послѣ такихъ огнемъ пожечи. И потомъ царствова въ тишинѣ и въ покоѣ безмятежно. —

—

Эта повѣсть замѣчательна по намекамъ на грозный нравъ и дѣла Іоанна IV (напр. въ самомъ началѣ). Враждовавшія въ его царствованіе партіи выступаютъ и въ повѣсти. Главная завязка ея—чародѣйство, котораго, какъ исторически извѣстно, сильно боялся Іоаннъ. Въ концѣ повѣсти намекъ на искорененіе суевѣрій силою закона (882. 17.).

Въ заглавіи: *отъялый*: отъ гл. *отъяти*: ялый отъ прич. ялъ, какъ былой отъ былъ.

879. 20. 28. *врачевати, врачеваніе*—ворожить, колдовать, ворожба, колдовство. Врачъ, равно какъ и древнее балій, зн. и лѣкарь и колдунъ, т. е., по народному знахарь, подъ именемъ котораго разумѣютъ и то, и другое.

880. 10. *наго*—быстро. Слич. наглодушенъ.

881. 5. *Ощутится* (откуда очутиться?) — очнуться.

881. 8. *отъ земля* — отъ ѕемла, род. п. сд. ч.

881. 22. *простити*, по древнему словосочиненію, требуетъ род. пад.

XLVIII. ИЗЪ ПУТЕШЕСТВІЯ ТРИФОНА КОРОБЕЙНИКОВА.

(По рук. Имп. Публ. Библ.)

1. *Вступленіе.*

По прика҃зу цр҃ы і велика҃ кн҃зя і҃ва҃на васильє҃вича всеа҃ рѳсіи. и по бл҃гсловенію дн҃ѡнисіа митрополита. Посланіе москѡ́вскіи кнщ҃о. Хожені҃а и҃хъ. ко цр҃ьгра҃. и ко анті҃ѡхію. и ко і҃ерм҃ъ. и ко єгипе҃. и к синаи́скую горѣ. к патрі҃а́рхомъ с҃ милостынею.

К лѣто. ҂ѕ҃. г҃. в мѣсе. Цр҃ь и ведикій кн҃ѕь. і҃ва҃ васи҃лєвичь всеа҃ рѳси и самодерже҃ц҃ посла҃ с москвы во цр҃ь гра҃ к па҃рха҃рхѡ҃. и ко а҃рхіепископѡ҃, и є҃пп҃ѡ҃, и ко а҃рхимандри́томъ, и ко игу́мено҃. по сн҃ѣ своє҃ по цр҃кве і҃ва҃не і҃ва́новиче, ма҃тыню довола҃ с москѡ́вскими кнщ҃и, с трифо҃но҃ коробе́йнико҃, да съ юрь҃е҃ ѕ грекѡ҃, а с ними е҃ди҃ своею҃ ѡхо́тою московскіи жиле҃, фе҃ѡ҃ръ кр҃тсуно҃ ма́сте, с ни҃ми же гдрь посла҃, ф҃. рѵблє҃ к синаи́скую горѣ на соруженье҃ цр҃кви велико҃мучнцы е҃катери́ны гдѣ лежа́ло по престакле́нии тѣло е҃я҃ на горѣ а҃ѳ҃глы храни́мо.

2. ѠДОМЪ ДВѢ.

Ѡ҃ западны́я страны стѣны града оу҃ градскіи кра҃ велики҃ в на҃ входа҃ ѡ҃ е҃гипта, и ѡ҃ ли́ды, домъ дв҃да цр҃а волѣ гра́скую стѣну, а҃ вѣрхъ домъ ро҃ копа҃, ка҃ гр҃ъ градоу и вымѵрова҃, а҃ уре҃ ро҃ мо́стъ ка́менно҃ веде, а҃ на мостъ и҃ѕ домъ врата҃ велика҃, ка҃ гра́ска҃, а҃ к тѣ҃ врате҃ пѣки лежа҃ и сто́рожи, а҃ кр҃тьа́нъ к то҃ до҃ не пу҃ска́ю стоа҃ оу҃ того҃ двора҃ тѣки. и ка҃нну́ара҃. А҃ келиуество҃ домъ того ѡ҃ лѣва҃ стрѣла верженне҃ два҃ды попере҃ а҃ хоро҃ в не҃ не҃ ра҃вїе ѡ҃на҃ полата. и҃ѕ нея҃ видѣ дв҃ъ кирсаки́ю во ѡ҃градѣ мьюще҃. а҃ тотъ *) ѡ҃градъ ѡ҃ домъ дв҃дка верже́нне҃ ѡ҃ лѣва҃ стрѣлы, и до ни҃ѣ стои҃ ц҃ѣ и не дв҃ижи҃. а҃ оу҃ пола́ты здѣ́ланы два҃ ѡ҃кна а҃ в нем ѡдно ѡкно к предѣ́ле полаты. И на гре҃нны҃ сподоби҃ гъ быти к то҃ домъ, и к полате: ѡ҃ то҃. домъ ре҃ бж҃тсное҃ **) писа́нїе, к домъ дв҃дѣ, стра҃ кели҃ тъ ко престо́ло҃ поста́влены, сѣда́ся, всака племена ѕемная и ѧзы́ки. А҃ ни҃ к то҃ домъ несть страха, на҃ же воспроси́ше ѡ҃ то҃ домъ, и ѡ҃ бж҃ественно҃ писа́нии, па҃рна́рха не҃ра́нскаго соофро́нна҃ патрна́рхъ же на҃ ѡ҃вещ҃а҃, е҃га бѹдѣ҃ прише́ствне҃ сна҃ ѹ҃ѵка҃го, сѣди́ти живы҃ и мр҃твы҃ тога҃ в то҃ домъ все бж҃ественное҃ писаніе҃ свершится.

3. ѠЕГИПТЕ ГРАДѢ.

Ходъ до е҃гипта, н҃. дн҃и. И҃ придохомъ во е҃гипте҃ к стѣнѣ папе и па҃рна́рху селнкерстѵ благ҃нхомся оу҃

*) ра҃вїе — а҃ тотъ — *написано въ р. внизу позднѣйшею рукою.* **) писа́нїе — *приписано послѣ.*

него. и рѣхомъ емъ Благовѣрный, и
хлюбивый црь и великий князь Иванъ
Васильевичь, о ѣхе здравствуе, тако и
Благовѣрная црца и велика княгиня
Марья, и прву ѳеѡру здравствуе.
А ѡ митрополита рѣхо емъ. деѡнисїю митрополиту великаго града москвы,
и всеа великиа росиа келѣтове стѣйшему папе и патриарху селивестру
уело оударити, и поклонихомо емъ:
И келѣ пискати к своею земля, ѡ
же ставъ сотвори матву и поклонися
до земла, и рече бгъ да прости црва
и гдра и великаго кнза Иванна ва-
сильевича всеа россиа, и его црвъ и его
црвуа ѳеѡдора Иванович, уто пре-
безаконныи жидо ѡгнали аки волко ѡ
стада хва, Ире на мы братиа нарица-
емся крестьяне имени ради хва тер-
пимъ ѡ ни велиа нужи и наша пла-
кати кеми, мы зрище на прутный его
ѡбра не могохо держати ѡ сле, и
молихо его со слезами дабы намъ поло
ире своеи крстьяскиа нзды. — —

—

883. 19. крстеную мастер — крестечной: отъ крестъ.

883. 28. кол: управляетъ вин. пад.

884. 5. Описательное измѣреніе пространства. Слич. у Данила Паломника.

884. 7. ко ѡграде мыюще — въ огородѣ (саду) моющуюся.

884. 28. селивестр — Сильвестру.

886. 5. поло — по малу.

Это путешествіе слич. съ хожденіемъ Данила Паломника.

XLIX. ИЗЪ ОТЧЕТА ПОСЛА ЯКОВА МОЛВЯНИНОВА О ПОСОЛЬСТВѢ ЕГО ОТЪ ИВАНА ГРОЗНАГО КЪ ПАПѢ ГРИГОРІЮ XIII, ВЪ 1582 Г.

(По изданію въ Памятн. Дипломат. сношеній древней Россіи съ державами иностранными, подъ 1583 г.)

И лѣта 7091 Генваря въ 8 день, пріѣхали ко Государю, Царю и Великому Князю Яковъ Молвяниновъ да подьячей Тишина Васильевъ, а посланы они отъ Государя къ Цесарю и въ Римъ къ Папѣ; а какъ ся у нихъ дѣлалось въ Римѣ и у Цесаря, и они Государю, Царю и Великому Князю подали списокъ. А се списокъ, какъ ся у нихъ государево дѣло дѣлалось:

Лѣта 7090, Марта въ 26 день, по Государеву, Цареву, и Великого Князя наказу, Яковъ Молвяниновъ да подьячей Тишина Васильевъ изъ Смоленска пошли въ Римъ черезъ Литовскую землю съ папинымъ посломъ съ Антоньемъ съ Поссевинусемъ вмѣстѣ. — —

Августа во 2 день, Антоней и Яковъ пришли въ городъ въ Венецѣю; а шли отъ Падвы въ судѣ рѣкою Броною, а моремъ къ Венецѣи шли верстъ съ пять въ малыхъ стружкѣхъ отъ переволоки. А не доходя Венецѣи, отъ города за двѣ версты, въ монастырѣ въ Георгіевѣ, Антонья и Якова встрѣтили отъ Венецѣйского Князя Николая думные люди Лаврин Пріолюсъ съ товарищи, всѣхъ одиннадцать человѣкъ, и говорили Якову: «прислалъ насъ Пресвѣтлѣй-

шій Князь Венецѣйскій тебя встрѣтити, и здоровье твое видѣти и до подворья тебя проводити, и всѣмъ тебя велѣлъ покоити, чтобъ ты всѣмъ доволенъ былъ; и пріѣзду есмя твоему добрѣ ради, а того будемъ радостнѣе, какъ отъ тебя услышимъ про Великого Государя, Царя и Великого Князя Московского здоровье». И Яковъ на Княжь Николаевѣ жалованьѣ, на ихъ встрѣчѣ, билъ челомъ. И шли съ Антоньемъ и Яковомъ до подворья; а поставили Якова и Тишину въ монастырѣ Ивана и Павла; а Приставъ у Якова и у Тишины Алвизъ Лореданъ. И кормы Якову и Тишинѣ были доволны, а поворы были Княжь Николаевы. А лошади стояли въ городѣ Падвѣ на Венецѣйского жъ Князя корму. А городъ Венецѣя стоитъ не на морѣ, на заливѣ морскомъ, на мели, на островѣхъ въ розныхъ мѣстѣхъ, а до большого моря отъ города Венецѣи до берегу версты съ двѣ; а взливается подъ городъ морская вода, и отливается назадъ въ море, въ день и въ ночь по шти часовъ: шесть часовъ воды убываетъ, а шесть часовъ прибываетъ; а какъ вода сольетъ, и кругъ города живетъ сухо сажень за пять и за шесть, а индѣ и за десять; а винограды и сады всякіе по монастыремъ и по городу во многихъ мѣстѣхъ; а межъ домовъ улицы рѣчки, а иные воды перекопные; а рѣка болшая скрозь по саду прошла и пала въ море въ томъ устьѣ, гдѣ къ Венецѣи ворота морскіе, и корабли тою рѣкою подъ Венецѣю приходятъ.——

А изъ Венецѣи Якозъ и Тишина съ Антоньемъ вмѣстѣ пошли въ городъ въ Падву назавтрее, Августа въ 24 день.

И Августа въ 26 день, Антоней и Яковъ пришли въ городъ въ Ферарію Ферарского Князя — Алфонсуса Эстепсыса; а его въ томъ городѣ нѣтъ: сказали его въ отъѣздѣ въ иныхъ городѣхъ. И встрѣчи Антонью и Якову въ томъ городѣ не было, и подводъ и корму не было жъ.

Августа въ 27 день, Антоней и Яковъ пришли въ папину область, въ городъ въ Бононью, а въ Бононьѣ кардиналъ Петръ Донатусъ. — —

А Сентября въ 13 день, Антоней и Яковъ пришли въ Римъ; а папы Григорья въ то время въ Риму не было: сказали его въ городѣ въ Тушкуланумѣ, отъ Риму восмь верстъ. А не доѣзжая Рима за пять верстъ, встрѣтили Якова отъ папина сына отъ Якуба, дворетцкой его Іюль Графъ съ товарищи, всѣхъ пятнадцать человѣкъ, съ колымагами, а съ ними восмь колымагъ. А за посадомъ Якова встрѣтилъ отъ папина жъ сынъ Маргграфъ Павелъ Цезисъ, а съ нимъ человѣкъ съ шестьдесятъ конныхъ; а кланились съ Яковомъ межъ себя на конѣхъ, а съ коней не сошли. А говорилъ Якову Маргграфъ: «навышшего папы сынъ Якубъ и кардиналы велѣли мнѣ тебя встрѣтити и подворье тебѣ указати». — —

И Сентября въ 16 день, на первомъ часу дни, пришелъ къ Якову Антоней Поссевинусъ, а говорилъ Якову и Тишинѣ: «присылалъ ко мнѣ навышшій папа Григорій к морника своего Яна Бахтисту, а велѣлъ вамъ

говорити: сего дни, о вечерѣ, быти вамъ у папы; и будетъ вамъ папѣ кланятися и въ ногу его цѣловати по здѣшнему обычею, и вамъ у папы быти; а будетъ вамъ папы въ ногу не цѣловати, и вамъ идти назадъ, откол'ѣ есте пришли, туды и пойдете, а у папы вамъ не быти; а папу въ ногу цѣлуютъ Цесари и Короли, не токмо ихъ послы или посланники; и вамъ о томъ Государь какъ наказалъ, и вы мнѣ скажите». И Яковъ и Тишина говорили Антонью, чтобъ папа учинилъ такъ, какъ бы годно было межъ Государя нашего, Царя и Великого Князя съ нимъ къ любовному союзу; а не бывъ намъ у папы, съ чѣмъ идти къ Государю своему, Царю и Великому Князю?

И того жь дни, о вечерѣ, пріѣхали къ Якову тотъ же Марграфъ Павелъ Цезисъ, которой Якова на пріѣздѣ встрѣчалъ, да Антоней Поссевинусъ съ колымагами, а велѣли Якову и Тишинѣ ѣхати къ папѣ на дворъ; а пріѣхавъ на папинъ дворъ, велѣли выйти изъ колымагъ у лѣстницы; а встрѣчи Якову не было. А какъ вошли Яковъ и Тишина къ папѣ въ полату, а папа Григорей сидитъ на стулѣ, а на немъ поверхъ платья риза Римская полотняная съ рукавы, да поверхъ ризы оплечье объярь черлена, а шапка на немъ отласъ черленъ съ наушками; а сидитъ кругъ папы съ правую сторону шесть кардиналовъ, а съ лѣвую сторону девять кардиналовъ, всѣ съ черленомъ платьѣ, а бороды и усы у всѣхъ подстрижены; а кругомъ стоятъ попы и всякіе люди, Италіяне и стрѣлцы. И какъ Яковъ и Тишина папѣ челомъ ударили, и Якову велѣли къ папѣ идти цѣловати папу въ правую ногу, а на ногѣ у папы на правой нашито накрестъ кружевцо золотное за крыжа мѣсто; и Яковъ, пришедъ къ папѣ, поклонился близко ноги; а въ ногу не цѣловалъ, а папа въ то время, какъ поклонился Яковъ, долонью благословилъ; а подьячей Тишина по тому же папѣ поклонился близко ноги, а въ ногу не цѣловалъ же. А послѣ того, Яковъ папѣ рѣчь говорилъ, и поминокъ и грамоты подалъ, по Государеву наказу. И папа поминокъ и грамоты принялъ самъ; а противъ Государевы рѣчи папа не всталъ и о здоровьѣ про Государя не вспросилъ, а говорилъ Якову: «тому есми добрѣ радъ, что тебя Великій Государь, Князь Великій Московскій, прислалъ ко мнѣ мое здоровье видѣти, а свое сказати, и радъ есми за него Бога молити до своей смерти, чтобъ его государева рука высока была надо всѣми недрузи его и всѣ бы христіянскіе Государи впередъ были въ союзѣ любовномъ». А провожали Якова до подворья Марграфъ Павелъ да Антоней же Поссевинусъ.

Октября въ 1 день, принесъ къ Якову и къ Тишинѣ Антоней Поссевинусъ отъ папы жалованье и платье противъ Яковлевыхъ и Тишиныхъ поминковъ: Якову чѣпу золоту, да ферези бархатъ червчатъ гладкой да кафтанъ отласъ золотной; а подьячему Тишинѣ сто золотыхъ Италіянскихъ; да ферези бархатъ тмосинь гладкой да кафтанецъ объяринень; а толмачю Якову сто жъ зо-

лотыхъ Италіянскихъ, да охабенекъ обьяриненъ черленъ, да кафтанъ бархатъ зеленъ, рытъ: да людемъ всѣмъ по однорядкѣ да по кафтану.

—

Эта статья между прочимъ любопытна по взгляду нашихъ предковъ на иностранныя земли.

885. 5. *къ Ц сарю* — къ Германскому Императору Рудольфу II.

885. 7. *ся* — лишнее, какъ и далѣе.

886. 5. *въ Венецѣю* — въ Венецію.

886. 6. *Отъ Падвы* — отъ Падуи.

886. 7. *Броною* — Брентою.

886. 8. *Стружокъ*: уменьш. отъ стругъ.

886. 9. *переволока* — перевозъ по землѣ между рѣками, высадка изъ одного судна въ другое.

886. 13. *Князя* — *дожа*.

887. 5. *есмя* — *есмы*.

887. 8. 9. *про* — *здоровье*.

887. 10. *на*: вм. *за*.

887. 15. *приставъ* — приставленный къ посольству.

887. 28. *шти* — шести.

887. 29. *воды убываетъ*. § 201.

887. 31. *живетъ* — бываетъ.

888. 8. *сказали его въ отъѣздѣ*: сокращенное придат. предлож. § 276.

888. 9. 10. *встрѣчи небыло* — не встрѣчали. § 261. пр. 2*.).

888. 14. *Бононью*: по древнему, вм. Болонію.

888. 19. *Тушкуланумѣ* — Тускуланумѣ.

888. 32. *навышшего* — наивысшаго. Слич. большой — на́большій.

888. 40. *коморникъ* (польское слово, отъ *комора* — комната) — постельничій, дворецкій, маіордомъ (?).

888. 41. *Яна Бахтисту* — Іоанна Бабтисту.

889. 33. *оплечье объярь*: § 240. Пр. 4.

889. 35. *съ наушками* — съ выпусками на уши.

889. 36. *съ правую сторону*: *съ* управляетъ вин. падежомъ.

890. 5. *за крыжа мѣсто* — вмѣсто креста. Крыжъ (отъ лат. crux) — Польск. слово.

890. 9. *долонью* (откуда съ перестановкою звуковъ ладонью)-дланью: полногласная ф.

890. 26. *недрузи* — недроугы.

890. 34. *противъ* — соотвѣтственно, за.

890. 35. *чѣпу* — чѣпь, цѣпь.

890. 39. *ферези*. Смотр. въ Выходахъ.

L. ПОУЧЕНИЕ АРХІЕПИСКОПА ЛОУКЫ КЪ БРАТІИ.

(По изд. въ Руск. Достоп. 1. 1815.)

Се, братие, первѣе всего сию заповѣдь извѣстно должни есмы вси Крестианѣ держати: вѣровати въ единъ Богъ, въ Троици славимъ, въ Ѡтца и Сына и Святаго Духа, якоже наоучили Апостоли, святїи ѡтци оутвердиша. Вѣроую въ единого Бога до конца. Вѣроуите же ми крѣсению, и жизни вѣчнѣи и моуцѣ грѣшнымъ вѣчнѣи. Не ленитеся къ церкви ходити, и на заоутреню, и на ѡбѣдню, и на вечернюю; и въ своеи клѣти, хотя спати, Богоу поклонився, толико на постели лязи. Въ церкви предстоите со страхомъ Божиемъ; не молви рѣчи, нѡ ни мысли, но моли Бога всею мыслью, да ѡтдасть ти Богъ грѣхи. Любовь имѣите со всяцѣмъ человѣкомъ, а боле з братиею и не боуди ино на сердци, а инѡ въ

оустѣхъ; но подъ братомъ амы не рон, да тебѣ Богъ въ горшила тон не вринѣть. Но боуди правдивъ тако, ако не канса правды дѣла и закона Божиа и прилѫжа главы, да соутеть та Богъ съ сватыим. Претерпите братъ братоу и всакомоу человѣкоу, а не къздаите зла за зло; дроугъ дроуга похвали, да и Богъ вы и похвалить. Не моги свадити, да не нарекушиса сынъ дьяволоу; но симрани, да боудеши сынъ Богоу. Не ѫсоуди брата ни мысланю, помнила свои грѣхы, да тебѣ Богъ не ѫсоудить. Помните и милоуите страннык, и оубогыа и темницыникы, и своимъ сиротамъ милостики боудете. Московолоудство камъ, братие, нелѣпо имѣти, ни молвити срамна слова, ни гнѣва на всакъ день имѣти, не похританса, ни посмѣнса никакомуже, к напасти же терпи, на Бога оупование имѣа. Коуести не имѣите, ни гордости, ни прилѣпламса инѣхъ творити, помна, ако оутро боудемъ смрадъ и гнои и черве. Боудете симрени и кротци, да и послоужници боудете, и твори Божїимъ заповѣдемъ; к гордаго бо сердци дьяволъ сѣдить, и Божие слово не хоцеть приноути емоу. Утите стара человѣка и родителя своа, не клените Божїимъ именемъ, ни иного заклинаите, ни проклїнаите. Соудите по правдѣ, мьзды не емаите, к лихвоу не даите. Бога са боите, Киза утите, раби первое Бога, таже Господоу; утите ѫтъ всего сердца переа Божиа, утите и слоугы церковныа. Не оубїи, не оукради, не солжи, лжи послоухъ не боуди, не навиди, не завиди, не клевеци; — — не пїи безъ года, но здоколъ, а не допиваства. Не боуди гнѣвникъ, ни напрасникъ боуди, с радоующимиса радоуиса, с печалныими печаленъ, не адите скверна, сватыа дни утите; Богъ же мира со всеми вами. Аминь.

—

Списокъ этого древняго памятника нашей литературы отличается нѣкоторыми особенностями. Употребляются не смягченныя гласныя вм. смягченныхъ: 893. 1. 13. 894. 5. амы (имы). помнила (помнилы). адите (идите); иног да ъ вм. ъ: 893. 11. сынъ (сынъ). Сохранились древнѣйшія формы, какъ въ словахъ и выраженіяхъ, такъ и въ нѣкоторыхъ окончаніяхъ словъ; напр. полная Ф. прилагательнаго: 891. 9. грѣшныимъ. Но вообще правописаніе позднѣйшее.

Архіепископъ Лука прозывается Жидята и Жирата. § 33. Пр. 2.

891. 2. извѣстно — несомнѣнно, твердо.

891. 7. до конца: или до конца жизни, или, вѣрнѣе, до конца Символа Вѣры; т. е., вѣруйте во все, что въ этой молитвѣ содержится.

891. 8. ни: прибавлено, какъ ти. § 203. Пр. 8.

892. 3. тоянко: вм. толи — тогда.

892. 6. ни мысли: не только не разговаривай въ церкви, но даже не размышляй ни о чемъ мірскомъ.

892. 7. ѫтдасть — отпуститъ, проститъ.

893. 3—5. То есть, за правду и законъ Божій не отрекайся и *голову* свою *приложить*, т. е. умереть.

893. 9. и: лишнее.

893. 11. симрани — примиряй.

893. 17. Московолоудство (?): какой-то грѣхъ.

893. 21. никакомуже — никомуже.

893. 24. творити: вѣроятно: не старайся, не привыкай иныхъ творить буйными и гордыми (послѣднія два слова подразумѣваются послѣ словъ: боуєсти — гордости).

893. 26. послоужницы: вар. послоушници.

893. 37. Господоу — господину.

893. 40. не навиди: или: не навиди, или: не навади.

894. 1. клевєчи: рус. ф. вм. клевєщи. — безъ года — безъ времени и мѣры (слич. пора — время, и въ пору — въ мѣру).

894. 2. здоволъ — умѣренно, исподоволь. (См. Примѣчанія Тимковскаго въ Руск. Достопам. 1. 1815 г.).

LI. ИЗЪ СЛОВА МИТРОПОЛИТА ИЛАРІОНА: О ЗАКОНѢ МОИСЕОМЪ ДАННѢМЪ.

(По изд. въ Прибавл къ Творен. Св. Отцевъ, 1814. г).

Благословенъ Господь Богъ Іизраилевъ, Богъ Христіанескъ, яко посѣти и сътвори избавленіе людемъ своимъ, яко не презрѣ твари своея до конца идольскимъ мракомъ одержимѣ быти и бѣсовскыимъ служеніимъ, но оправди прежде племя Авраамле скрижальми и закономъ, послѣжде сыномъ своимъ вся языки спасе Евангеліемъ и крещеніемъ, и вводя въ обновленіе пакыбытіа въ жизнь вѣчную. — —

Законъ бо предтечя бѣ и слуга благодати и истинѣ; истина же и благодать слуга будущему вѣку, жизни нетлѣннѣй. Яко законъ привождааше възаконеныа къ благодатному крещенію: крещеніе же препущаетъ сыны своя на вѣчную жизнь. Моисій бо и пророцы о Христовѣ пришествіи повѣдаху. Христосъ же и Апостоли Его о въскресеніи и о будущемъ вѣцѣ. — —

И что успѣ законъ? что ли благодать? Прежде законъ, потомъ благодати; прежде стѣнь, ти потомъ истина. Образъ же закону и благодати — Агаръ и Сарра, работнаа Агаръ и свободнаа Сарра: работнаа прежде, ти потомъ свободнаа И да разумѣетъ, иже чтетъ. Яко Авраамъ убо отъ уности своея Сарру имѣ жену си, свободну, а не рабу: и Богъ убо прежде вѣкъ изволи и умысли Сына Своего въ міръ послати, и тѣмъ благодати явитися. — Сарра же не раждаше, понеже бѣ неплоды; не бѣ неплоды, но заключена бѣ Божіимъ промысломъ на старость родити: безвѣстная же и утаенаа мудрости Божіа утаена бяху Ангелъ и человѣкъ, не яко не явима, но утаена и на конецъ вѣка хотяща явитися. — —

Благодать же глагола къ Богу: аще нѣсть времене снити ми на землю и спасти міръ, сниди на гору Синай и законъ положи. — — Послуша и Богъ яже отъ благодати словесъ, и сниде на Синай. — Роди же Агарь раба отъ Авраама рабочищь, и нарече Авраамъ имя ему: Измаилъ. И снесе Моисеи отъ Синайскыя горы законъ, а не благодать, стѣнь, а не истину. — По сихъ же уже стару сущу Аврааму и Саррѣ, явися Богъ Аврааму, сѣдящу ему предъ дверьми куща своеа, въ полудне, у дуба Мамврійскаго; Авраамъ же тече въ срѣтеніе Ему и

поклонися Ему до землѣ, и приатъ и въ кущу свою. Вѣку же сему къ концу приближающуся посѣти Господь человѣчьскаго рода и сниде съ небесе, въ утробу Дѣвицы въходя; приятъ же и Дѣвица съ покланяніемъ въ кущу плотяную, не болѣыши, глаголющи къ Ангелу: се раба Господня, буди мнѣ по глаголу твоему.—Тогда убо отключи Богъ ложесна Саррина, изаченши роди Исаака, свободнаа свободнаго. Присѣтившу Богу человѣчьска естества, явившася уже безвѣстная и утаеная, и родися благодать и истина, а не законъ; Сынъ, а не рабъ.— Яко отдоися отроча Исаакъ и укрѣпѣ, и сътвори Авраамъ гостивству велику, егда отдоися Исаакъ сынъ Его. Егда бѣ Христосъ на земли, и еще благодать не укрѣпѣла бѣаше, но доящеся еще, за [illegible] лѣтъ, въ няже Христосъ таяшеся; егда же отдоися и укрѣпѣ, явися благодать Божіа спасеннаа всѣмъ человѣкомъ въ Іерданстѣй рѣцѣ; сътвори Богъ гостивству велику и пиръ великъ тельцемъ упитаннымъ отъ вѣка възлюбленнымъ сыномъ своимъ Іисусъ Христомъ, съзвавъ на едино веселіе небесныа и земленыя, съвъкупивъ въ едино Ангелы и человѣкы.—

Яко же и есть: Вѣра бо благодатнаа по всей земли распростреся, и до нашего языка Русскаго дойде, и законное езеро пресыше, Евангельскый же источникъ наводнився, и всю землю покрывъ, и до насъ проліявся. Се бо уже и мы съ всѣми Христіанми славимъ Святую Троицу, а Іюдея млъчитъ. Христосъ славимъ бываетъ, а Іюдеи клеоми; языцы приведени, а Іудеи отриновени.— —

Хвалитъ же похвальными гласы Римъская страна Петра и Павла, имиже вѣроваша въ Іисуса Христа Сына Божіа; Асіа, и Ефесъ, и Патмъ—Іоанна Богослова; Индія—Фому, Египетъ—Марка; вся страны, и грады, и людіе чтутъ и славятъ коегождо ихъ учителя, иже научиша Православноі вѣрѣ. Похвалимъ же и мы, по силѣ нашеі, малыми похвалами—великаа и дивнаа сътворшаго нашего учителя и наставника, великаго Кагана нашеа земля, Владимера внука стараго Игоря, сына же славнаго Святослава, иже, въ своа лѣта владычьствующа, мужствомъ же и храбърьствомъ прослушя въ странахъ многахъ, и побѣдами и крѣпостію поминаются нынѣ и словутъ. Не въ худѣ бо, и не въ невѣдоми земли владычьствовашя, но въ Русскоі, яже вѣдома и слышима есть всѣми концы земля. — —

Добръ послухъ блаловѣрію твоему о блаженниче, святаа церкви Святыа Богородица Маріа, юже създа на правовѣрнѣй основѣ, идеже и мужьственое твое тѣло нынѣ лежитъ, ожыдаа трубы Архангеловы. Добръ же зѣло и вѣренъ послухъ сынъ твой Георгіи, егожь створи Господь намѣстника по тебѣ твоему владычеству, не рушаща твоихъ уставъ, нъ утвержающа, ни умаляюща твоему благовѣрію положеніа, но паче прилагающа, не казяща, нъ учиняюща, иже недокончаннаа твоа доконча, акы Соломонъ Давыдова, иже домъ Божій великый святый Его Премудрости създа на святость и освященіе граду твоему, юже съ всякою красотою украси,

златомъ и сребромъ и камеиіемъ драгыимъ, и съсуды честныими, яже церкви дивна и славна всѣмъ округныимъ странамъ, якоже ина не обрящется въ всемъ полуноци земѣмъ, отъ востока дъ запада, и славный градъ твой Кыевъ величьствомъ, яко вѣнцемъ, обложилъ, предалъ люди твоя и градъ святѣй всеславнѣй, скорѣй на помощь христіаномъ, святѣй Богородици, ейже и церковь на великыихъ вратѣхъ създа въ имя перваго Господскааго праздника святаго Благовѣщеніа, да еже цѣлованіе Архангелъ дастъ Дѣвицы, будетъ и граду сему. Къ оной бо: радуйся, обрадованная, Господь съ тобою! Къ граду же: радуйся, благовѣрный граде, Господь съ тобою.

Встани, о честнаа главо, отъ гроба твоего, встани, отряси сонъ! Нѣси бо умерлъ, но спиши до общаго всѣмъ встаніа. Встани, нѣси умерлъ, нѣсть бо ти лѣпо умрети, вѣровавшу въ Христа, живота всему міру. Отряси сонъ, взведи очи, да видиши какоя тя чьсти Господь тамо сподобивъ, и на земли не безпамятна оставилъ сыномъ твоимъ. Встани, виждь чадо свое Георгіа, виждь утробу свою, виждь милаго своего, виждь, егоже Господь изведе отъ чреслъ твоихъ; виждь красящааго столъ земля твоей, и возрадуйся, възвеселися. Къ сему же виждь и благовѣрную сноху твою Ерину, виждь вънукы твоа и правнукы, како живуть, како храними суть Господемъ, какоблаговѣріе держать по преданію твоему, како въ святыа церкви чястять, како славять Христа, како покланяются имени Его. Виждь же и градъ величьствомъ сіяющь, виждь церкви цвѣтущи, виждь христіанство растуще, виждь градъ иконами Святыихъ освѣщаемь блистающеся, и тиміаномъ объухаемь и хвалами и божественами пѣніи святыими оглашаемь. И си вся видѣвъ, възрадуйся, и взвеселися, и похвали благаго Бога, всѣмъ симъ Строителя.

—

Лѣтописецъ Волынскій (по Ипатьевскому списку, стр. 221. 222) прославляя память Князя Владимірскаго Владиміра Васильковича и преемника его—брата Мстислава, воспользовался съ нѣкоторою перемѣною словами Иларіона въ похвалу Св. Владиміра. Для доказательства предлагаемъ нѣкоторыя мѣста изъ этой лѣтописи.

«Добръ послухъ благъвѣрью твоему, обительниче, святая церькви Святая Богородица Марья, юже созда прадѣдъ твой на правовѣрнѣй основѣ, идѣже и мужественное твое тѣло лежитъ, жда трубы Архангеловы.»

«Добръ зѣло послухъ братъ твой Мьстиславъ, егоже сотвори Господь намѣстника по тобѣ твоему владычеству, не рушаща твоихъ уставъ, но утвержающа, ни умаляюща твоему благовѣрью положенія, но паче прилагающа, не казяща, но вчиняюща; иже нескончанная твоя учиняюща, аки Соломонъ Давыда, иже домъ Божій великый и святый его мудростью созда, на святость и очищеніе граду твоему, иже всякою красотою украси, златомъ и сребромъ, и каменьемъ драгимъ, и сосуды честными; яже церкви дивна и славна всѣмъ окружнымъ сторонамъ, ака же ина не обрящется во всей полунощни земля, отъ востокъ и до запада. И славный градъ твой Володимерь, величествомъ акы вѣнцемъ обложенъ, преда люди твоя и городъ святѣй, славнѣй и скорѣй на помощь Хрестьяномъ Святѣй Богородици.»

«Возстани отъ гроба твоего, о честная главо, возстани, отряси сонъ: нѣси бо умерлъ, но спишь до общаго возстанья. Возстани: нѣси бо вьмерлъ, нѣсть бо ти умерети лѣпо, вѣровавшу во Христа, всему міра живодавца; отряси сонъ, возведи очи, да видиши, какоя тя чести Господь тамо сподоби, и на землѣ не безъ памяти тя оставилъ братомъ твоимъ Мьстиславомъ. Возстани, видь брата твоего, красящаго столъ земли твоея; къ сему же вижь и благовѣрную свою княгиню, како благовѣрье держить по преданью твоему, како покланяеться имени твоему; вѣдѣ же, яко аще не тѣломъ, но духомъ показаетъ ти Господь вся си, яко твое вѣрное въсѣаніе не изсушено бысть зноемъ невѣрья, но дождемъ Божія поспѣшенія распложено бысть многоплоднѣ. Радуйся учителю нашъ и наставниче благовѣрія!» и проч.

Не смотря на подновленное правописаніе, нѣкоторыя формы въ словѣ Иларіона принадлежатъ древности. Иногда употребляются ъ и ь по древнему; напр. 897. 29. *съвъкупивъ* (совокупивъ), 897. 39. *млъчитъ* (молчитъ), 898. 33. *нъ* (но), 899. 27. *чьсти* (чести). Несокращенныя фф. прилагательнаго и полнаго преходящ. вр.: 895. 6. *бѣсовскыимъ*, 895. 15. *Привождааше*, 897. 20. *бѣаше, доѧшеся*. Прил. краткое: 898. 17. *въ странахъ многахъ*.—Правописаніе отличается употребленіемъ твердыхъ гласныхъ вм. смягченныхъ; напр. 896. 2. *уности* (юности), 897. 1. *приатъ* (приѩтъ), 898. 26. *Маріа* (марѩ).

895. 21. *ти*: вѣроятно, здѣсь мѣстоим. 2-го л. § 203. Пр. 8.

896. 26. *куща* — кѫщѧ.

897. 1. *до землѣ* — до земли — до ꙁемлѧ.

897. 17. *гостивству*, вм. *гоститву*. § 56. Пр. 5.

897. 20. *укрѣпѣла*: отъ *укрѣпѣти*, вм. окрѣпнѫти.

898. 12. *каганъ*—царь. См. въ Словѣ о полку Игор.

898. 17. *прослушя*: отъ *прослути*: *слути* — словѫ, словѫть.

898. 25. *церкви* — *црькы*. *Святыа Богородица Маріа*: вм. — ѩ.

898. 35. *не казяща*: отъ казити — искажать.

899. 3. *округный*: *г.* не смягчено, вм. *ж*.

899. 5. *въ всемъ полунощи*: весьма замѣчательно согласованіе съ *полу* въ муж. р. § 240. пр. 6.

899. 16. *обрадованная*: древнѣйшее, вм. благодатная.

900. 4. *объухаемь* — окуриваемь благовоніями, благоухающъ: прич. стр. отъ *объухати*. Слич. Ипат. сп. лѣт.

LI. ПОСЛАНІЯ НИКИФОРА МИТРОПОЛИТА КІЕВСКАГО.

(*Памятн. Рос. Слов. XII в. и въ 1-ой ч. Русск. Достопам.*)

1. Изъ Посланія отъ Никыфора Митрополита Кыевскаго къ Володимеру Князю всея Руси, сыну Всеволожу, сына Ярославля.

Въпрашалъ еси былъ *), благородный Княже! како отвръжени быша Латина отъ святыя соборныя и правовѣрныя церкве, и се, якоже обѣщався благородству твоему, повѣдаю ти вины ихъ. Понеже великый Констянтинъ отъ Христа пріимъ царств

**) былъ) *Въ другомъ спискѣ* насъ.

и хрьствіе и чарости, и преложи Римъское Царство ветхаго Рима въ Констянтинъ градъ, то з҃ святыхъ и Вселенскыхъ Съборъ бысть. И на семи Соборовъ Папежеве стараго Рима, иже въ томъ чину бысть, любо самъ идяше, любо своя Пискупы прислаше, и единство и съвокупленіе имѣяху святыа церкви, тоже глаголюще и тоже мысляще. Потомъже преяшя стараго Рима Нѣмцы, и обладаша землею тою. И по малѣ времени старіи и правовѣрніи мужи, иже храняхуть и дръжаху законъ Христовъ и святыхъ Отецъ, отъидоша. По умертвіи онѣхъ мъладіи *) и неутверженіи прельсти Нѣмечьскѣй въслѣдоваша, и впадошя въ вины различны многы, и отречены отъ Божественаго закона, и тѣхъ ради винъ въ Жидовство явлено впадше; съ многыми утѣхъ и съвѣты инѣхъ церквъ **), остатися зла творимаго ими не въсхотѣвша, отвръжени бышя отъ насъ. Евангеліе же бо ихъ, яко доброе и покланяемое, почитается въ велицѣй Церкви; на обличеніе же ихъ и на студъ почитается, якоже не живутъ, якоже то ***) велитъ. Суть же вины ихъ си. а҃ е. Еже по ****) опрѣснокы служити и ясти, еже есть Жидовьскы. Христосъ бо не предалъ есть того, ниже съвръши тайну, юже предасть святымъ Апостоломъ, опрѣснокы, но хлѣбомъ съвръшеномъ и кыселъмъ.

*) мъладіи) *Такъ въ другомъ спискѣ; въ нашемъ:* малодн҃іи. **) *Послѣ* церквъ *написано* и; *его нѣтъ въ другомъ спискѣ, и оно лишнее.* ***) то) *Правильнѣе въ друг. сп.; въ нашемъ* той. ****) по) *Въ друг. спискѣ выскоблено.*

Въторое же. Ядятъ давленину, егоже не творяху ни Жидове: отрече бо то Моисеовъ законъ и Евангельскый, и отъ святыхъ Апостолъ явѣ възбраняется въ правилѣхъ *) ихъ. Третіе же. Постригати бороды своя и головы бритвою, еже есть отречено и отъ Моисѣева **) закона и отъ Евангельскаго. Четвертоеже. Поститися въ суботы и хранити ихъ; и тоже Жидовскы, яже Христосъ яко злаа раздрушаше, и святіи Апостоли и святіи отци възбраниша, тако написавше: яко аще который Христіанинъ, развѣ единоя суботы ***) великое постится, да будетъ проклятъ. Пятоеже. Нечистаа ясти, и отреченыхъ животинъ. Шестоеже. Черньцемъ ихъ ясти свиное сало, еже при кожи; повелѣваютъ же имъ и Епископи ихъ ясти ина мяса чрьнцемъ. Егда имъ повелятъ, еже есть отречено? Седьмое же. Въ прьвую недѣлю поста мясопустъ и маслопустъ единою творятъ, и потомъ пакы постящися, въ суботу и въ недѣлю, ясти яица и сыра и млеко. Осмое же. Въ святѣмъ правилѣ, рекше, въ вѣрую въ единого Бога, такого приложенія творити, злое, злѣ и бѣднѣ смысляще; святіи бо отци написавше сице: и въ Духа Святаго животворящаго, отъ Отца исходяща, то ти приложиша: иже отъ Отца и отъ Сына; еже есть зловѣрство велико и на Жидовство приводя и въ Савельскую ересь. Сего бо приложивше, отсѣкаютъ и вѣру святыхъ Отецъ перваго Събора и втораго,

*) въ правилѣхъ) *Въ сп.* въ правелѣхъ **) Моисѣева) *Въ сп.* Моисева. ***) суботы). *Въ сп.* соботы.

и того слова Христова, еже о приходѣ Святаго Луха глагола ученикомъ, якоже Іевангелистъ глаголетъ, тако рече: егда утѣшитель придетъ, Духъ истинный, иже отъ Отца исходитъ, тъй научитъ вы. Христу бо не рекшу: иже и отъ Сына, то како ти приложиша? Зловѣріе бо то есть и ересь велика. ѕ. е. Еже въ святѣй литургіи, еже единъ святъ, единъ *) Господь, въ славу Бога Отца съ святымъ Духомъ глаголати, егоже ни отъ Святыхъ Отецъ, ни отъ Святыхъ Апостолъ пріахомъ; но тако мы глаголемъ: единъ святъ, единъ Господь Іисусъ Христосъ, въ славу Бога Отца, аминь. Ти же ново приложиша: съ Святымъ Духомъ. з. е. Еже възбраняти женитися попомъ, и не хотяще женатыхъ ставити поповъ, ли отъ нихъ причящатися. А и о томъ прьвыи святыи Съборъ повелѣ: подьяконы и діаконы и попы ставити законнымъ бракомъ прьвымъ, имуща жены дѣвы, а не отъ въдовства, или отъ пущеницъ. И Апостолъ Павелъ велми въпіетъ: честенъ бракъ и ложе нескверно **). Христу бо благословившу, и Апостолу тако его почетшу и Святымъ Отцемъ пріимшимъ его, то ти, иже его не пріимаютъ, явѣ яко противятся правѣй вѣрѣ. и. Еже двѣ сестреници поимати мужеви: поимъ бо первую, то по смерти тоя, пакы поимаетъ сестру ея. ѳ. Еже въ святѣй литургіи, въ время причащеніа, единъ отъ служащихъ ядъ опрѣснокы, цѣлуетъ прочихъ, егоже Христосъ не предалъ есть, ни рече: пріими и

*) единъ) *Въ спискѣ только* еди. **) нескверно) *Въ сп.* нескверно.

яжь и цѣлуй прочихъ; но рече: пріимете и ядите. ѳі. Еже носити прьстень на руку Епископу, яко извѣтомъ жены церкви поимающе и обрученіе носяще, егоже ни Христосъ, ни Апостоли повелѣша, просто и *) любяще и смѣреное въ всемъ. ѳі **). Еже на войну ходити Епископомъ и попомъ, и свои руцѣ кровію оскверняти, егоже Христосъ не повелѣ. ѳі. Еже въ святѣмъ крещеніи крестити въ едино погруженіе, и рещи: въ имя Отца и Сына и Святаго Духа, еже есть криво, яко жидовское крещеніе или паче Аріанское, не крестяще въ три погруженіа и глаголюще три имена, не единочестно, и не единославно, ни единосущно Отцу и Сына и Святаго Духа повелѣваютъ; но яко еретикъ Савелій единосъставно и тременито, онъ бо глаголаше: единъ Отецъ есть, именуетъжеся Отецъ и Сынъ и Святый Духъ. Правая же вѣра три съставы проповѣдаетъ и исповѣдаетъ, съвръшеныи, присносущныи и единославныи и съпрестольныи, въ единомъ Божествѣ нераздѣльно покланяемыи. ѳі. Еже сыпати крещаемымъ въ уста соль. – к. Яко не раздѣляютъ святаго отъ сквернаго. Ни чьстятъ святаго олтаря болѣ, яко же пріахомъ и научихомъся отъ святыхъ Отець. А прибожнокъ и преддвѣріе въ иномъ чину имѣмъ, и въ нихъ стояти велимъ простцемъ и женамъ; внутрьнии же церкви пакы инѣхъ книж-

*) просто и) *Такъ въ нашемъ спискѣ; но въ другомъ изъ и сдѣлано* е. *Кажется должно читать* простое **) *Числительныя буквы* ѳі *въ нашемъ спискѣ пропущены и взяты изъ другаго.*

никъ ставляемъ; въ вышней же странѣ лѣпшая и книжнѣйшая. Въ святѣмъ же олтарѣ, въ время святыя литургіа, по Евангеліи, входятъ жены въ олтарь, и цѣлуютъ Іевангеліе и попы; не токмо честныя и добрыя жены, но и скверьныя робы. Тѣхъ дѣля винъ, и инѣхъ многыхъ, отвръгохомъ е отъ святыя церкве. — —

2. *Изъ Посланія Никыфора Митрополита Кіевскаго къ Великому Князю Володимѵроу, сыноу Всеволожю, сына Ярославля.*

Благословенъ Богъ, и благословено свѧтѡе имѧ славы его, благословене и прославлене мои Кнѧже! иже многыѧ ради своеѧ благости и человѣколюбїа, сподобивъ ны доити въ пречестныѧ дьни сїа, свѧтаго поста, ихже ѧко строитель нашего спасенїа, въ душевное ѡчищенїе душь нашихъ възаконилъ есть, постивсѧ и самъ, на извѣщенїе своего въчеловѣченїа, м҃. дьнїи; не постъ трѣбоуѧ, но намъ ѡбразъ показоуѧ пѡстъ. Аще бо прьвое Адамъ праѡтець постилъ бы сѧ ѡт дрѣва разоумнаго, и заповѣдь съхранилъ бы владычню; то вторыи Адамъ, Христосъ Богъ нашь, не трѣбовалъ оубѡ бы поста, но прьваго ради прѣстоупленїа непостившагосѧ постисѧ ѡнъ, да прѣслоушанїе раздроушитъ. — —

И многа ина имѣлъ быхъ изрещи на похваленїе поста, аще иномоу бы было писанїе се; а понеже к тобѣ, доблѧѧ глава наша и всеи христолюбивѣи земли, слово се есть: егѡже Богъ издалеча проразоумѣ и прѣдповелѣ, егѡже изъ оутробы ѡсвѧти и помазавъ, ѡт царское и кнѧжьское крови смѣсивъ, егѡже благочестїе въспита и постъ въздои, и свѧтаѧ Христова коупель из младъ ногтїи оучисти; то непотрѣбнѡ есть ѡ постѣ бесѣдовати ти, и паче же ѡ непитїи вина или пива въ врѣмѧ поста. Кто бо не вѣсть твоего исправленїа сего? ни тои, иже ѡттинѫдь невѣжа, или нечювьственыи, не разоумѣеть ихъ. И видѧть вси и чюдѧтьсѧ. Въ ѡбразъ же наказанїа, по церьковномоу оуставоу, ина нѣкаѧ изложимъ твоемоу благовѣрїю, и добрыхъ ти источникъ скажемъ, ѡт нихже наводнѧютца благаа, истѣкають въ человѣцѣ по правдѣ творѧщимъ благаѧ, и истѣкають ѧкѡже благымъ; ащели прѡтивнѣ ѡнихъ, и по кривоу приложатсѧ; то в пѫть злѡбы и в ровъ и въ пропасти оуклонитсѧ. — —

Вѣда боуди, благородныи Кнѧже! божественымъ вдохновенїемъ сътворена бысть душа, иже и по ѡбразоу Божїю създанѣ быти глаголеть. Та душа ѡт трїи частїи есть, рекше силы имать Г.: словесное, и ѧростное, и желанное. Слѡвесное оубо старѣе есть, и выше всѣхъ; по семоу бо кромѣ есмъ всѣхъ животинъ, тѣмъ бо небѡ и прочаа всѧ сътворенаа разоумѣхомъ и к разоумоу Божїю взидохѡмъ, елико насъ добрѣ слѡвесное съблюдохомъ. И вижь Авраама, како моужь сыи невѣжа и звѣздословїа придръжасѧ, и ѡт звѣзднаго хоженїа и ѡт стоѧнїа ихъ позна Творьца, и вѣрова въ Бога. — —

Прежде же Деньница Ангелъ, нынѣ же темный дїаволъ, слѡвесенъ сыи, и не по правдѣ прїимъ слѡвесное, но ра-

венъ быти Богу пьщевавъ, за гордость его спаде съ небесъ с чиномъ своимъ. И Еллини, словесни соуще, и не съхраише словесное, ни добрѣ разоумѣвше, на идолослоуженїе снидоша, и вѣроваша въ животная, въ коркодилы, и въ козлы, и въ змѵе, въ огнь, и въ водоу и въ прочаа.

Второе же яростное, иже имать еже къ Богоу ревность, и еже на Божїа врагы месть; есть же и съ нимъ и злоба зависть, якоже и въ словеснѣмъ, благовѣрьство и зловѣрьство. И вижь, что съключися от злаго: отставивъ *) Каинъ добродѣтель яростнаго, иже къ Богоу ревность, а злобоу избравъ и зависть, и оуби брата своего Авеля, и въ з. осоуженъ бысть мщенїи от Бога. Но Моѵсїи не тако съхрани гнѣвнаго, нъ видѣ мѫжа Егѵптянина, бїюща Жидовина, и оуби его, ревности ради Божїа. И пакы егда взиде самъ на гороу къ Богоу, оставивъ долѣ люди съ Аарономъ; и медлящоу емоу, на идолослоуженїе оуклонишася людїе и телчи главѣ поклонишася, златомъ и сребромъ въ пещи огнемъ сълїанѣ. Съшедъ съ горы, яже ношаше дъскы законныя съкроуши разгнѣвався, и копїе самъ вземъ, ревности ради Божїа, и дроугыя съ собою прїемъ, много множество изби съ ними: ти тако Божїи гнѣвъ оустави. — —

Третїе же желанное, иже добродѣтель оубо имѣеть, еже къ Богоу воиноу имѣти желанїе, и забывати инѣхъ и о ономъ промышляти просвѣщенїи, от него же сїанїе бываеть Божїе, и раздирается вретище, по Пророкоу Давидови, глаголющи: обратилъ еси плачь мои на радость мнѣ, растръже вретище мое, и препояса мя въ веселїе. Веселїе же то ражается от зла и страданїа Бога ради; от веселїа же того ростеть сѣмя животное, от того чудотворенїа, от того прорицанїа бѫдущимъ, от того человѣкъ Богоу по силѣ приближется, и по образоу и по подобїю бываеть, и на земли сыи, по образоу създавшаго и Бога.

Оувѣдалъ еси, Княже человѣколюбивыи и кроткыи! симъ словомъ тричастное душа. Оувѣжь же слоугы ея, и ея воеводы, и споминателя; имиже служима бываеть, бесплотна соущи, и прїимаеть въспоминанїа. Та оубо душа сѣдить въ главѣ, оумъ имоущи, якоже свѣтлое око въ себѣ, и исполняющи все тѣло силою своею. Якоже бо ты, Княже, сѣдя здѣ в сеи своеи земли, воеводами и слоугами своими дѣиствоуеши по всеи землі, и самъ ты еси господинъ и князь; тако и душа по всемоу тѣлоу дѣиствоуеть пятью слоугъ своихъ, рекше пятїю чювьствїи: очима, слѫхомъ, обонянїемъ, еже есть ноздрима, вкоушенїемъ и осязанїемъ, еже еста роуцѣ. И видѣнїе оубо есть чювьственное вѣрно, и егоже видить, аще не без оума, то вѣрно видимъ; слоухъ же въ дроугаа мѣста истинна, а въ дроугаа мѣста лжа. И почто нѣсть, Княже мои, якоже и видѣнїе, такоже и слоухъ? недооумѣю оубо о семъ азъ; но пакы тлъкоують, яко видѣнїе предняа оубо видить, зади

*) *Вмѣсто* оставивъ.

же тѣла не видить; слоухъ же и преди глаголющомоу слышить, и зади въпїющому разоумѣеть; и подобаеть ꙗко единомоу видꙗщоу ѡчима вѣровати, слоухоу же не вѣровати, ни невѣровати, но испытанїемъ, и сѫдомъ многомъ творити слышимаꙗ: ти тако износити отвѣтъ. Ѡ ѡбонꙗнїи же, иже гонить благоуханїе, что подобаеть глаголати к такомоу Кнꙗзю, иже боле на земли спить и домоу бѣгаеть, и свѣтлое ношенїе портъ ѡтгонить, и по лѣсѡмъ ходꙗ сиротиноу носить ѡдеждоу, и по ноужи въ градъ въходꙗ, власти дѣлꙗ, въ властельскоую ризоу ѡблачиться.? И ѡ вкоушенїи такѡже, иже въ брашнѣ и питїи бываеть. И вѣмы, ꙗко еже инѣмъ на обѣдѣ свѣтлѣ готовиши, и бываеши всѣмъ всꙗческаꙗ, да всѣхъ приѡбрꙗщеши, и законныꙗ и безаконныꙗ, величества ради кнꙗжьскаго; и самъ оубо слоужиши, и стражеши роукама своима. — — Роука твоꙗ по Божїи благодати къ всѣмъ простираютсꙗ, и никѡлиже ти съкровище положено бысть, ли злато, ли сребрѡ ищьтено бысть, но всꙗ раздаваꙗ, и ѡбѣма роукама истощаꙗ даже и доселѣ. Но скотница твоꙗ по Божїи благодати нескоудна есть и неистощима, раздаваема и неѡскоудѣема; и не ищѣли ти Христосъ рѫкоу по възмоужанїи, но ꙗкѡже родисꙗ, здравоую имѣлъ еси, и имѣти имаши надѣꙗсꙗ на Христа.

Поутѡже словеса си прострохъ и долго рековахъ? Да разоумѣеши Кнꙗже мои, ꙗко болю ѡ тебѣ; и ꙗкѡже тѣлеснїи врачеве, ѡже любꙗть болꙗщаго, то бдꙗть и первоую виноу недоуга пытають: ти тако творꙗть извѣстно разоумъ недоуга. Такѡже и азъ сътворихъ, и первоую виноу испытахъ, и по доушевнымъ жиламъ испытавъ, ѡбрѣтохъ. — —

Є. же чювствїю испытавъ: по видѣнїю непреткновена тꙗ обрѣтаю, и по второмоу, и по третїемоу же такѡже, еже есть вкоушь, и оуне роукы такѡже. Ѡ вторѣмъ же чювствїи и ѡ слоусѣ не имамъ постиженїа, Кнꙗже мои, изрещи что извѣстно; мнить же ми сꙗ, ꙗко не мога самъ всꙗ творити ѡчима своима, ѡт слоужащихъ ѡроудїемъ твоимъ и приносꙗщимъ ти въспоминанїа, тѡ ѡт тѣхъ нѣкако приходить ти пакѡсть доушевнаа, и ѡтвръстоу сѫщоу слоухоу, тѣмъ единѣмъ стрѣла входить ти; тогѡ ради Солѡмонъ повелѣваеть намъ глаголꙗ: блюдѣте, да не смерть внидеть ѡконци вашими. Ѡ семъ испытаи, Кнꙗже мои, ѡ томъ помысли: ѡ изгнаныхъ ѡт тебе, ѡ осоуженыхъ ѡт тебе наказанїа ради, ѡ прѣзрѣныхъ; въспомꙗни ѡ всѣхъ, кто на кого изреклъ, и кто кого ѡклеветалъ, и самъ сѫдїи разсѫди таковыꙗ, и ꙗкоже ѡт Бога наставлꙗемъ, всѣхъ помꙗни, и тако сътвори и ѡтпоусти; да ти сꙗ ѡтпустꙗть *), и ѡтдаждь, да ти сꙗ ѡтдасть. — —

И сего ради дръзноухомъ мы, ꙗко оуставъ есть церкѡвныи и правило, въ времꙗ се и къ Кнꙗземъ глаголати что полезное. Не невѣдаемъ бо сего, ꙗко грѣшницы ѡстроуплени сѫще, и гноемъ истекающе инѣхъ цѣлити начинаемъ; но въ всемъ семъ ни едина же па-

*) *Правильнѣе* ѡтпоустить.

кость. Аще бо и мы таци, но слово Божїе, иже въ насъ, здраво есть и цѣлѡ. — —

—

Рукопись, по которой напечатаны эти два посланія, содержитъ въ себѣ многія особенности древнѣйшаго языка и правописанія, хотя вообще и подновлена писцомъ XVI в. Къ древнѣйшимъ формамъ принадлежатъ: 1) ъ и ь послѣ плавныхъ: 902. 1. *отвръжени*, 904. 23. *прьвую*, 912. 17. ѡтвръстоу, 912. 33. дръзноухомъ. 2) ж: 908. 8. ѡттинждь, 908. 19. пжть, 909. 20. мжжа, 910. 10. бждоущимъ, 911. 33. ржкоу, 912. 28. сждїи, разсжди, и друг. 3) ѣ послѣ группы согласныхъ, оканчивающейся плавнымъ: 907. 24. требоуа. 907. 27. дрѣва, и др. 4) д вставное: 904. 12. *раздрушаше*. 5) Преходящее несокращенное: 903. 8. *имѣяху*.

Сверхъ многихъ подновленій, рукопись отличается употребленіемъ твердыхъ гласныхъ вмѣсто мягкихъ; напр. 904. 11. *злаа*, 907. 4. *Литургіа* (вм. литоургїѩ), 908. 15. благаа, и пр. — Позднѣйшее искаженіе видно, напр., въ формѣ 908. 14. наводнѧютца (вм. наводнѧѭтьсѧ).

Что же касается до самого текста, то онъ носитъ на себѣ неоспоримые слѣды древности.

901. 3. 4. *сыну Всеволожу-Ярославля*: сыну Всеволода Ярославича. § 240. Пр. 10.

901. 5. *Въпрашалъ еси былъ*: описательная форма прошедш. вр.

901. 1. *хрьствіе* и *чарости* (?).

901. 4. *на семи Соборовъ*. § 230. Пр. 4.

903. 5. 6, *папежь - папа* (отъ гр. *πάππας*). — *иже*: кто былъ въ чинѣ Папы.

903. 16. *мъладіи*. См. вар. малодн҃іи, который, кажется, и содержитъ настоящее чтеніе: послѣ нихъ спустя мало дней. —

903. 19. Кажется, здѣсь испорчено.

903. 23. *зла*: род. п. въ зависимости отъ гл. *остатися*.

903. 35. *кыселъмъ*: кратк. ф. прилагат., вм. *кислымъ*.

905. 22. *подьяконы* — *поддьяконы*: сокращено такъ же, какъ въ ф. подьячій, вм. поддьячій.

905. 26. *отъпущениць* — отпущенныхъ отъ мужей женъ, находящихся въ разводѣ.

906. 2. Подъ тѣмъ предлогомъ, будто пріемлютъ церковь, какъ жену, и носятъ кольцо въ знакъ обрученія.

906. 6. См. вар.

906. 29. *еже сыпати* — еже измѣняти: § 280.

906. 34. *прибожнокъ—придѣлъ*. (Отъ прилаг. божій съ предл. при-).

906. 36. *простцы*, т. е. простой народъ, противополагаются людямъ книжнымъ, книжникамъ (906. 37.), и книжнѣйшимъ (907. 2).

907. 25. не—трѣбоуа—не нуждаясь.

907. 41. ѡт царское и княжьское крови — т. е. соединивъ въ себѣ кровь Русскихъ Князей съ кровью Императоровъ Греческихъ.

908. 7. изъ младъ ногтїи — съ нѣжныхъ лѣтъ дѣтства. Грецизмъ: *ἐξ ἁπαλῶν ὀνύχων*.

908. 7. твоего исправленїѧ сего — что ты въ этомъ исправенъ.

908. 22. вѣда: вм. вѣдъи: прич. дѣйст. наст. вр. вѣдъи бѫди — описат. форма повелит. накл.

908. 25. Это философское ученіе заимствовано изъ Византійскихъ источниковъ.

908. 26. словесныи — умственный: (*λογικός*, отъ *λόγος* — слово); яростный—страстный (*θυμικός*, animosus); желанный (*ἐπιθυμητικός*). Здѣсь р

зумѣются душевныя способности: умъ, чувство и воля.

908. 30. кромѣ — внѣ; т. е. умственною способностью отличаемся отъ прочихъ животныхъ.

908. 33. елико насъ — всѣ мы, сколько насъ ни было, которые соблюли, и пр.

908. 37. ихъ, т. е. звѣздъ. Относится къ им. прилаг. вм. существ.

909. 7. коркодилъ: съ перестановкою звуковъ, вм. крокодилъ (κροκόδειλος, crocodilus).

909. 9—11. еже — ревность, еже — месть: еже къ Богоу, и еже на Божїа врагы — суть придаточн. предложенія къ ревность и месть. § 280.

909. 11. 12. чит. ꙁлоба и ꙁависть.

909. 20. гнѣвнаго, т. е. яростнаго начала души.

909. 34. оустави — укротилъ, далъ ему установиться, утишиться.

909. 36. воиноу = въинѫ: о вм. ъ.

910. 15. тричастное душа (вм. доуша: род. п. ед. ч.) — т. е. тричастное свойство души, троякое свойство души.

910. 28. пятью слоугъ. § 230. Пр. 4.

910. 33. егѡ же видить — что только видитъ.

910. 35. 36. въ дроугаа мѣста — въ дроугаа мѣста: то — то, иногда — иногда.

910. 40. 911. 2. ꙁади, преди: мѣстн. пад. отъ задь, предь. Употреблено въ видѣ нарѣчія.

911. 2 — 3. глаголющомоу, въпїющомоу: — омоу вм. емоу.

911. 9. гонить — производитъ, возбуждаетъ.

911. 10. Любопытныя указанія объ образѣ жизни Владиміра Мономаха. Слич. его Поученіе дѣтямъ.

911. 13. сиротинъ - бѣдный, простой.

911. 23. страдати употреблено здѣсь въ первоначальномъ значеніи дѣлать, трудиться.

911. 27. ищьтено — исчьтено, сочтено. щ = счь.

911. 29. скотница — казна, отъ *скотъ*, не только въ смыслѣ рогатаго скота, но и довольства, обилія, богатства вообще. Слич. готск. *skatts* — деньги, откуда древне-нѣм. skazz, ново-нѣм. schatz. Слич. также скандин. fê (= нѣм. viech) сначала *скотъ*, и потомъ *деньги*.

912. 2. раꙁоумъ недоуга — причину и смыслъ болѣзни.

912. 6. е҃. же — пять же.

912. 9. вкоушь — можетъ быть, вкоусъ. — оуне роукы (?).

912. 13. мога — могъи: прич. наст. вр.

912. 15. намекъ на слабость князя къ наушникамъ.

912. 35. Указывается на обычай, поучать христіанъ вообще, а также и князей во время поста.

LII. ИЗЪ ПОХВАЛЫ КЪ БОГУ О СОТВОРЕНІИ ВСЕЯ ТВАРИ, ГЕОРГІЯ ПИСИДА.

(По рукоп. Синод. Библ. подъ № 558.)

1. Ѡ садѣ и древесѣ.

Кто бо видѧ ꙗблоко или красный шипокъ, не абие раꙁоумѣ красоты дѣлателѧ или кый на ѡбонѧние пришѐ валсамово не тебе прѐ ѡбонѧлъ є҃ валсама боле. кто добра въꙁвысить и раꙁширить вѣтвие, и горкоую воню во древѣ влагаеть. кто надра стварить и бл҃гооухаєть ꙁелие, араматы. сътворити поноужаєть класа ѿкоудоу же ѳиникъ в соухи мѣстехъ плоды слаꙗ творить во свои гроꙁдна кто китры ѡстьми ѡроуживъ. совокоупи имъ самокованныꙗ копиа...

2. ѡ звѣрѣ.

Кто лвоу дадѣ дерзость или сернѣ тєченна. подасть спротивнаѧ страхоу, кто телца оукрѣпи, ако дѣлателя ѡратн хотащємоу.

3. ѻ птицахъ.

Или кто птица ѩзыкы ѵзоѡстри, ако ѡрганьскыѧ пѣни. ако и мнитса ѻбщи баснописцѣ быти в ни разоумной бесѣдѣ: — —

4. ѠѠ долѣзрѣ.

Ѻкоудоу же долѣзра, ѡгнемь поутрѣи дыша из ноздрѣи дыханне изъ ѡгненъсны долє, долє тєченне ѻгнєное козкрмлаєть. далеуѣ поущаєть тєченне ако стрѣлець, ако недоугасимыи неполущеныи пламень, ако молниа ѻгненаго поущаа крѣк, аще не бы нравъ имѣлъ, слоукокатъ, и пламенное кѣпѣнне поущати долѣ, землю бы ѻтагуати имѣлъ телесы, ѻкоудоу же большам жнкотныа родъ, ѻ мнимы малы досады пріемлють ксасын оуко конь бата бонтса ѻстна же бѣгаєть волъ оустрашенъ, на же комаръ хоудыи разкрмлаєть коусам. прнпѣвам разкоужаєть многажы. и слоновоую же оустрашають кроть малам квнущам свнам поросата *). Ѵ малыи нлъ кодноземномоу звѣрю тлѣнне, находнть прорѣзанием урѣзным, тан бо в него влѣзъ к разверзенам оуста, расходнть ко квтрѣнам, ако въ троубоу, прорѣзав же забѣжнть некредимъ.

5. Ѡ трохнлѣ.

Ино же ѣ птичное ѣство нарнцаєма трохнль, єже зоубы утнть сего звѣра, и тѣми нстребленми кормится. любовь же нмѣлма вѣрнаго дроугa. и кормленнм, пнцн срамлямса єгда нлн прнближающа оузрнть, копнєть, лѣтам ногама уєнѣ дереть же ногомти *), Ѵ прєже оубнйства проповѣдникь быкаєть живоносныи ѻ пагоубѣ водномоу звѣрю єже ѣ коркодн, и ѡвѣдо ѡбличаєть лстивыа дроугы не корющам во врємя ноужи по скоихъ дроузѣхъ. — — Кто же рыбоу малоую корабльдержю сѣтворяєть текоущи кораблѣ оудержителя. и пасквноую и пагоубнвую къздвижѣ брани свои протнвлма нзамъ перо бо ѣдино имѣщи сре персїи и те прнлнвши по текущим кораблѣ оустављѣ и ветра и быстри аще и теть и горбатую коурю пѣнь понмаѣ противь вѣю. донде остры ножѣ нлн крытєнникѡ ѻрєжѣ рыбоу хитрын норець въ глоубнны влєзъ. — — Кто ѡблаун желвь въ урепи и смєренотелнз покровень имаѣ и киоутрь храмины съблюденъ. кто насла ѣ к летащѣ черѣи нскрь свѣтлою свѣтити по земли томь и смыкати и лѣтати. В кын же нстоушѣ и глоубина таины саламанда жнвѣ и оугашѣ ѻгнь. Ктѡ кложи ѣ ѡгнероны оу и расоуженїе. йже разоумѣти полезнла. ѻ силы бо ѻгнны превєдени прелетаю ка птнцн по пламени. сесца нмоущи и пнцоу. и ѡгня пламѣ и свою ѣдинъ ѡгнвнюю кормилнцъ токмо желаю. и всѣмлнва оуста ѣдинѣмъ томо быкаю живопнтателя. — — Кто вселгланна квнтрь соущa храмины на-

*) *На поль*: ѡ нлѣ и коркодле.

*) *вѣроятно*: ноготми, т. е. ногтями.

оууи коура уасомѣрити к нощи и не соущоу ѥще проповѣдати солнцоу и спящаа разбоужати дѣлателѧ. Когъ же которын ѡмировы каснеи старо изменѧѥ фиников раженов ѥгда сапце запали ѥ на камени и из грова живыа ѡстанкы изводъ. ѥлиньскы ѥлини словесе послѣдавшіе плоуитѣ проуее въскрсенїю вѣровати. кто къланїа оустакы да ѥ птица. прокоро- жа бо дожь ѥще сущоу кѣдрв долго- ганкаа коронина оуста. и прѣже дыханїа кѣтры провалаю ѥферл ѡбьемлюще ѡблакы сконии крылы. — — Кда аполонова оуста къхвокамнаа мы оууа слѣпоую всеми к лоукавы живоуще пора затыкае прѣже кремени кѣтро продоухи и прекыа исходы засыпае перьстїю иныа твори протикныа продоухи. Кыни порець ехиновы на ине да во глоубинѣ зѣнице да избѣгше пре боура и ѡ боура к тишинѣ прибѣгнвти камене. кто кѣлоу моурзю дѣлателница земно мѣрити плоуви. кѣтри кровныа храмы зати плоухше стограннаа твори же грани не прамыа по попрѣ и дрвгїа к дрвгн да не повижѣть испоназ крокъ верьхни бремены такыми. но да боудоу на спротикныа съставы пресы съзанемъ ѡсноканїа. и да и храмине стоати на тверди. и инуемь же мокроме истещи ѡ влаги землю мѣра. ѡсюдоу ѥуканде плоуви. и уертъ ни ѥдниоу ѡбраза ѡскрѣуи. да ш жало недѣ мѣрала оуунтельница кѣела боудѣ оуунти тебе поноу тьса. — —

6. О паукахъ.

Кто плоукы тонконерстныа създа плоуви прасти и на дѣло тканїа ѡ ской уре выплевати коего хитростїю чѣтанїа на ѡсновы снзю науатку и простираю нити посре же тканїа концы ѡсновы. кроузи съкершаю ремество странны. и промежи тоци растоганїемъ столпы растоалныа оутвержаю- ть. и да ремество тонкотворенїа зане ѡ плоука сложено не ѡпадѣ сугубо бо дѣло ѡ ѥдиного дѣла и ѡ ѥдина тканїа твори нити их ловлю и их житїе до. ѥго да посрамѧтся вса без оума глаи и вещь безиуалиа ѥ. аще бо вещь черкь имѣа тоу ѥ оубо вещь послѣдиаа перволѣиа плоукы разоумѣти и вещны тканїемъ перводѣлателл.

7. О комарѣ.

Кыи кома полоуви ѥ ѡргапы и глаими трѣбиным или кои словомъ к имломъ тѣлесъ съданъ и неизрѣныи ѡзра ими и крыла летае носи оуста шїю ѡуи уреко и ноги и неизкимаа поутѣнаа съданїа их не да ѡсазати хѣдѡ ѥко не толикы ѥстко ѥлика малаа сн немощны всесилнее ѥкаю хо творенїе.

8. О мравї.

Прїиди мравїи житокрадець дѣлателю зерно претрено съхранаа долѣ да не разможе и ногнѣ калагою и талиною ѥдиноу прозаве зелѣ. ѥгда же ласти и ѡзимуни боури протикоу трѣмъ кстаноу и дожеже ѡкоудок презирае мокроты дожа ишенницу простирае ѡ мокрыа глоубины на бездровныи ѡгнь на слнце кыноса да просоушено боудѣ лоуами слнуными и их хлѣ песа ѡкрацеть свше. не вѣ бо толика понесенїа мравїю да къста ѡзраще таина невѣденїа. аще бы не-

кое промышленіе было еже повелѣ-
ваетъ помыслити великое звѣздоблю-
стителя и часомѣрителя иноко и мра-
кію уюнти болѣ зимы показаетъ и про-
валяетъ лѣто. — —

9. Ѡ пчелѣ.

Ако пекии видѣвъ пчелу оудивився
злато с самфиро сплетено и перлатою к израгдѣ перфиръ инѡ ѡбраны
съставы каиныя.

10. Ѡ прузѣ.

Кто повелѣ конѣьствовати пругѡ
ро крыла ихъ исталѣніе єгиптано стрѣ-
лы ѡбланы ѡ немкныя стрелца ѡроужіе готовое самодвижимое копіе гоу-
стыи полкъ инѡ ѡстрыи меуь скокливыи нахо неностоанныя брани не
стои бо но посѣкаетъ и бѣжи и инися
и бежати и ѡбратикся пребываетъ рас-
тли пре кремени и жне пре жалы.
сѣши дрекеса и оукладаетъ трава соу-
рокоу дои соко траки.

11. Ѡ черви шелковѡ.

Кыи басне зако повелѣваетъ черви
утно праденаа праденїа плести и ѡмо-
усенїемъ покапаена багряны смѣраю
кысотоу прѣкоующи по земли пла
бо и смиренїа прихоть и риза и
пре красиа и скѣлаа ѡ черви бѣ
ѡдежа и тла и тлѣне крокъ и скѣ-
дельства инѣмъ оумираетъ бо къ свои
прѣ киоутрь то храминоу и гровъ
съдѣла. ксемоу тѣлоу распѣшоу и
изгинкшѣ истекъшѣ и растлѣкшѣ ѡ
тла въкратити и древнїи ѡбра къ-
спрїати нензреуенно приноси. ѡжи-
ваетъ же велми прелщеныа и ѡбланулъ
ожикленъ оукѣраетъ мртвы къскрсе-
ніе. — —

Эта греческая поэма (VII в.) переведена на Славяно-русскій языкъ Димитріемъ Зографомъ или Зографомъ (ζωγράφος — живописецъ), въ концѣ XIV в., по свидѣтельству этого списка, именно въ 1385 г. Изъ нея, изъ сочиненій Іоанна Дамаскина, равно какъ и изъ другихъ подобнаго содержанія сочиненій, наши предки заимствовали свои свѣдѣнія и понятія о природѣ. (Смотр. изъ Матицы Злат. и изъ Румянц. Сборн. въ XV в.)

915. 5. власамъ — бальзамъ (βάλσαμον, balsamum).

916. 1. надръ: вѣроятно, нардъ (νάρδος).

916. 6. китръ — лимонъ (κίτρον).

917. 7. Баснословное мнѣніе объ языкѣ птицъ.

917. 12. долѣзра (?).

917. 19. слоуковатъ — лукавый: отъ лжка — кривизна.

917. 30. ялъ — ихневмонъ (ὖαλος).

917. 36. трохилъ: птица кропивникъ, турахтань (τρόχιλος).

918. 12. Корабльдержа: вѣроятно ἐχῖνος. Слич. у Исидора епископа Севильскаго (Гиспаленскаго), первой половины VII в., въ его Энциклопедіи, подъ названіемъ Liber etymologiarum (изд. 1483 г.): «Echinus parvus et semipedalis pisciculus. nomen sumpsit quod navem adhaerendo retineat. Ruant licet venti saeviant procellae. navis tamen quasi radicata in mari stare videtur. nec moveri. non retinendo. sed tantummodo adhaerendo. Hunc latini moram appellaverunt. Кн. 12, гл. 6.

918. 23. желвъ: отъ желва, вм. древнѣйшаго желвь (чер[illegible]паха).

918. 30. къ *огнородным*ъ въ средніе вѣка относили напр. *феникса* (см. въ Матиц. Злат. XV в.). *Раймунда Люллія* (Raymundus Lullus XIII-XIV в.) въ своей «Великой и предивной наукѣ», раздѣляетъ животныхъ на земныя, вод-

ныя, воздушныя, двоестихійныя и огненныя: «ꙗко финицискіа ѕемлѝ птица про котóрую сказуютъ. ѩже є҆диꙋ є҆́сть тóкмо во всéй вселéнноу҆. и҆ рóдꙋ ѿ себѐ не и҆мѣетъ: но є҆гдà скончáніе своѐ блиско́е, ѹми́рaетъ. тогда собира́е сѣна кѣки ѿ дре́въ бѣгоконны́, и҆ на высо́кѣ места́ сопротúвъ со́лнца положúвши ражига́е ѻ҆ныя. дóндеже и҆ сáма съ бѣгоконными кѣками ѕгорáетъ. по́сле ѿ пепела ѻ҆наго рождáется чéрвь. а҆ ѿ че́рва того́ бывае́ птица рече́нная фини́хъ. «По рук. XVII в.

918. 33 сесца: отъ сьсьць, вм. съсьць: сосцы

919. 1. коуръ — пѣтухъ.

919. 5. Противополагается богословское ученіе поэтическимъ сказаніямъ.

919. 13. сферъ — эѳиръ.

919. 16. лоукавъ: излучистый.

919. 18 прекы, откуда преуьпын (поперечный), при нарѣчіи прекы (собственно прѣкы), откуда: попрекъ—поперекъ.

919. 20. є҆хинъ. Слич. корабльдержцы. 918. 12.

919. 25. мѣри кре́пкыя храмы: ячейки въ ульяхъ.

920. 4. ремѣство: откуда позднѣйшее *ремесло*.

921. 9. к маргдѣ — въ смарагдѣ (*μάραγδος*).

921. 21. оу҆кадае́: въ дѣйств. залогѣ.

921. 21. донти—кормить, собственно о дѣтяхъ: кормить грудью.

921. 35. древьнїи — прежній.

921. 39. Слич. изъ Богословія Іоанна Дамаскина (VIII в.), въ переводѣ Іоанна, Екзарха Болгарскаго, по списку XII в. «Приклади ѻ҆ въстанїи», т. е. примѣры, воскресеніе объясняющіе. О шелковичномъ червѣ сказано: «и дроугаго съмотри урьки, ѩже и҆ себе (т. е. изъ себе) свилоу точить, и҆ обвивъса тѣми нитьми домъ си съткорить и҆ гробъ съпроста же рѣчи всѣи емоу нѣкти тоу съсъхъшемъ; годоу же пришьдъшю весьноуоумоу плъкы онъ же ѻ҆бразъ древльнии иж него приметь, и҆ плъкы тъждѣ животъ боудетъ». Изд. Калайд. стр. 137.

LIII. *Изъ надгробнаго слова:* «Григорїа мниха, и҆ проѵ҆́тера и҆гꙋмена ѻ҆бители панпанрьскыа, ѩже во сты́ по и҆стинѣ, кѵпріанъ а҆рхїепископъ росїскомꙋ.»

(По рук. Син. Библ. № 384.)

Настоѩше ѹ҆бо и҆ сїе́ на́ пострáдати о҆́ дрꙋзѣи ѥ҆же пострáдахо́, ѥ҆гоже ѿ скорѣбны́ мнꙋ мнꙋто́ но лютѣише. ѹто бо́ и҆ кѣдѐ нѣно, ѿ ѩже печалїю касающúсѧ срⷣцю таковыа тъщеты ракно не бо́ имѣнiе ѿ҆́тнее, не славы, не села, или стажанїа, не стада, или ѹредꙋ, не ѿтечествка, не домовъ, и҆ сро́нникъ, или сѣсѣдъствꙋющи́, но самѡ́ ѻ҆ца ѿ҆́тїе пострáдахо́, и҆ ѻ҆ца таковa ѥ҆гоже не вѣмъ которы́ слова ѹ҆казѡ́, слышащи́ пре́ставлю, ꙗкѡ́ бо к҃ добродѣтели бѣше, нестанѣкае́ блаженыи кѵпрїанъ, тако́ и҆ въ словесны́ ѹ҆казанїи не привдовлѣкае́, ѥгѡ́ ѹ҆ко́ наше ѿ҆тко́ имѣсе, камъ то́ бѡ́ дарова, ѥгѡ кы́ на мнозѣ наслаждаетеса, мы же мѝшихо́ся, имѣже кы красꙋ́ютеса, мы тѡ́ желанiе сѣтоваха́, имъ кы преспѣваете растꙋще к҃ ѕаповѣдѐ гн҃и́, и҆ мы того писанiе по́ѩтше, тщахо́ся достигнꙋти кашеа́ ꙗко да пастыра ѹ҆зрѝ ѻ҆ стадѣ пекꙋщеса, и҆ ѻ҆ца ѻ҆ хадѐ веселящеа́, но ѿ ꙗкова къ место ꙗковы́ ѹ҆стрѣтоша на́. ѿ ненадѣна гла́са, стрелѣ по́бно коснꙋвшаса срⷣцю, ѿ ѣдь растворенна кѡ҆вѣщенїа, сквозѣ ꙋши кѡ҆́ѩвшагоса во внотрена́, и

понѣ радости вашеи не быхо спрѣстинци, всако ако своѥ достоинии, вамъ и на отца печали прѣложи трапеза, и пиѥ с плачѥ расткори, ибо дрѣзаго іоснова лишихося — — ѡнелѣ ва дхѡ порѡ, то вы видѣниа никака ѡскѹдѣсте, мы сего ѡно лица ѥмалѣ спо бихося видѣ, ѡтроческыи ѥще носаща ворастъ, аѥ ѡ на ѡнде, и старости на постиши, не к томѹ то видѣхомъ, и ѹто виновное семѹ, и да нѣ рыданиѥ мно ѡ не ѹплождавае, и стрти ѹтѣшениѥ шѡкѹдѹ имѣѥ, вѣсте и вы вѡлюбленіи, егда велікоѥ сіѥ видѣхо сокровище. и да ѡчасти ѡ то воспомане ка, сѹ бо ѡтоли до трндеся нѣгдѣ лѣ, егда ѡ ва водвигся к великомѹ семѹ и ірци градово градаше. подъвижаше бо пастыра любленіе, долготѹ ни во ѹто ѥмѣнити, и нѣкіи ѩзы проходащю, и истрѹ рѣцѣ спротажщи, искѹшенїа сего срѣтоша, и многою сковїю то ѡбложиша, ѡбыно бо гви сты таковаа попыща смотритенѣ, ако да ѡни ѹбо страждѹще, проѩвленнѣише быкаю, това же бжтвенаа сила к тѣ немоци свешаеся, ако ко іѡѳѹ первїѥ, мнши ли ма ѩнако ти сотвоша но ако да проѩвншися прѹнѣ, и къ павлѹ второѥ сила бомоа в немоци свешаетсѧ, и ако ѹже бли бы к на градыи тога цркви на насъ воспитавшїа, и наказавши. с ржѣши на ѡмъ, и ѹтлѣ жены срѣте воспрнемлюци мною свѣлостїю блженна цѣлованюци ѡбьемлюци, печална растными ѡгонаци, стѹ ограленна поблющею утью жаѳенїю ѡсылающи, понѣ бо бѡ на пѹти томѹ ѡскорбити попѹсти бговоли томѹ во ѡтвїи тако прославити. и ѹтѣшити то желающаа срца, и слномъ испонити неиглганыа растн, видѣкшѹ своѥ сество тако правнмѡ, ако многы похвала достоино баше, своего и велика єѵонїа таковаа комленїа дръжаща, и стѣци ѡ жители града ако некоторіи быстрнѣ напрасно мноство притѣкшю тѡ стрѣтенїю, — — ѡнде доброта она. ѩже паче слнуны жарен, вамъ и на слаѹмша братїа бо вамъ есмы ѡлѹшїи, понѣ и ѡпь ваш и плачю на прѣлежи вина. братъ бѣаше нашемѹ ѡцю, сѣ ради егда веселастеся вы, и мы слышаще веселїю вашемѹ спрнущахося, и плачю вашемѹ подобны есмы сожѣщници понѣ и бѣда ѡщіа. — — Егда бо вожѣстися блженѡѥ ѡно престлениѣ. не вси ли москѡстїи пѹтнѣ воспалкаша, не вместо ли гвслеи и цѣвницъ, всѣ равно сѣтованіѥ обіатъ. — — написа кѹпріанъ, ѡ кипріане по истнне есн свѣтилѡ, росїйское жѣлн. грігоріе цавла писавы сло сіѥ нагроноѥ бывы митрополи кіевѹ, і всеа дръжавы литѡская:

—

Это знаменитое слово *Цамблака* или *Самблака* отличается витіеватостью и очень искусственнымъ языкомъ, исполненнымъ грецизмами.

LIV. ПОСЛАНІЯ БѢЛОЗЕРСКАГО МОНАСТЫРЯ ИГУМЕНА КИРИЛЛА (ИЗЪ СБОРНИКА НОВОГОРОДСКОЙ СОФІЙСКОЙ БИБЛІОТЕКИ XVI. в.)

(По изд. Археогр. Ком. въ Акт. Истор. т. 1.)

1. Посланіе Великому Князю Василію Димитріевичу о томъ, чтобы онъ примирился съ Суздальскими Князьями.

1399—1402.

Господину благовѣрному и боголюбивому Князю Великому Василію Дмитреевичю, Кирило черньчищо многогрѣшный съ своею братійцею, на твоей, господине, довольной еже къ намъ милости, много челомъ бьемъ, и радуемся, господине, о тебѣ, что имѣеши сицеву вѣру къ Пречистой Богородици и нашей пищетѣ, и о велицемъ твоемъ смиреніи. О семъ же, господине, радуемся и скорбимъ, что паче слова и смысла, безмѣрное твое смиреніе: посылаеши ко мнѣ грѣшному и нищему и всякаго дѣла блага удалившемуся, ты, господине, Князь Великій всея земля Русскія, и смиряяся, ко мнѣ посылаеши грѣшному и страстному и недостойному небеси и земля, и того самаго иноческаго житія. И азъ, господине, грѣшный истинно о семъ скорблю, недостоинства ради своего, радуемъ же ся, господине, благаго ради твоего произволенія, и смирьномудраго нрава, яко симъ подобишися, господине, преблагому нашему Владыцѣ и Господу, отъ толикія неизреченныя славы и съ высоты сшедшему, насъ ради грѣшныхъ и смирившуся даже и доразбія образа. Сице, господине, и ты отъ толикія славы міра сего преклонися смиреніемъ къ нашей пищетѣ, и отъ сего, господине, познаваемъ великую твою любовь къ Богу и пречистѣй его Матери. — — Да слышелъ есми, господине Князь Великій, что смущеніе велико межу тобою и сродники твоими, Князми Суждальскими. Ты, господине, свою правду сказываешь, а они свою; а въ томъ, господине, межи васъ крестьяномъ кровопролитіе велико чинится. Ино, господине, посмотри того истинно, въ чемъ будетъ ихъ правда предъ тобою, и ты, господине, своимъ смиреніемъ поступи на себе; а въ чемъ будетъ твоя правда предъ ними, и ты, господине, за себе стой по правдѣ. А почнутъ ти, господине, бити челомъ, и ты бы, господине, Бога ради, пожаловалъ ихъ, по ихъ мѣрѣ; занеже, господине, тако слышелъ есмь, что доселѣ были у тебе въ нужи, да отъ того ся, господине, и возбранили. И ты, господине, Бога ради, покажи къ нимъ свою любовь и жалованье, чтобы не погибли въ заблуженіи въ Татарскихъ странахъ, да тамо бы не скончались.—

2. 1408 или 1413. Посланіе Можайскому Князю Андрею Димитріевичу.

Господину благовѣрному Князю Андрею Дмитреевичю, Кирилъ черньчище, грѣшный и непотребный, съ своею братицею много челомъ бьемъ и Бога молимъ о вашемъ здравіѣ, го-

сподей нашихъ, поминая, господине, твою любовь, что имѣеши къ Пречистой Богородицы и къ нашей нищетѣ, и поминая, господине, твою великую и довольную милостыню нашего господина. — — И ты, господине, Князь Андрей, видя человѣколюбіе и милосердіе Господа нашего Іисуса Христа, что гнѣвъ свой отъ насъ отвелъ, а милость свою явилъ народу крестьянскому, молитвами Пречистыя Госпожа Богородица Матере своея, и ты, господине, смотри того: властелинъ еси въ отчинѣ, отъ Бога поставленъ, люди, господине, свои уймати отъ лихаго обычая. Судъ бы, господине, судили праведно, какъ предъ Богомъ, право; поклеповъ бы, господине, не было; судьи бы, господине, посуловъ не имали, доволны бы были уроки своими. — — И ты, господине, внимай себѣ, чтобы корчмы въ твоей вотчинѣ не было; занеже, господине, то велика пагуба душамъ: крестьяне ся, господине, пропиваютъ, а души гибнутъ. Тако же, господине, и мытовъ бы у тебя не было, понеже, господине, куны неправедныя; а гдѣ, господине, пригоже дати труда ради. Тако же, господине и разбоя бы и татбы въ твоей вотчинѣ не было. И аще не уймутся своего злаго дѣла, и ты ихъ вели наказывати своимъ наказаніемъ, чему будутъ достойни. Тако же, господине, уймай подъ собою люди отъ лаянія, понеже то все прогнѣваетъ Бога; и аще, господине, не подщишися всего того управити, все то на тебѣ взыщется: понеже властитель еси своимъ людемъ, отъ Бога поставленъ. А крестьяномъ, господине, не лѣнись управы давати самъ: то, господине, выше тебѣ отъ Бога вмѣнится и молитвы и поста. А отъ упиванія бы есте уймались, а милостынку бы есте по силѣ давали: понеже, господине, поститись не можете, а молитися лѣнитеся; ино въ то мѣсто, господине, вамъ милостыня вашъ недостатокъ исполнитъ. А Великому Спасу и Пречистѣй его Матери Госпожи Богородицы, заступницѣ крестьянской, чтобы есте, господине, велѣли молебны пѣти по церквамъ, а сами бы есте, господине ко церкви ходити не лѣнились; а въ Церкви стойте, господине, съ страхомъ и трепетомъ, помышляюще въ себѣ аки на небеси стояще: занеже, господине, церковь наречется земное небо, въ нейже съвершаются Христова таинства. Блюди и себе, господине, опасно: въ церкви, господине, стоя, бесѣды не твори и не глаголи, господине, никакого слова празна; и аще кого видиши отъ вельможъ своихъ или отъ простыхъ людей, бесѣдующа въ церкви, и ты имъ, господине, възбраняй: поже, господине, то все прогнѣваетъ Бога. И ты, господине Князь Андрей, о всемъ о томъ внимай себѣ, занеже глава еси и властитель отъ Бога поставленъ иже подъ тобою крестьяномъ. А милость Божія и Пречистыя Богородицы на тебѣ, на моемъ господинѣ, и на твоей Княгинѣ и на вашихъ дѣткахъ, и мое благословеніе и молитва и братіи моей Аминь.

3. Посланіе Звенигородскому Князю Георгію Димитріевичу, утѣшитель-

ное, по случаю болѣзни супруги его. Прежде 1422 г.

Господину благовѣрному Князю Георгію Дмитреевичю, Кирилище черньчище грѣшный съ своею братицею на твоей, господине, частой еже къ намъ нищимъ милостынѣ, много челомъ бьемъ. Радуемся, господине, видя и слыша твое доброе произволеніе, что отъ всея душа уповаешъ на Бога и Пречистую его Матерь, и отъ насъ, воистину недостойныхъ и грѣшныхъ, посланое къ тебѣ слово твориши пріятно. А что, господине, скорбишъ о своей Княгинѣ, что въ недузѣ лежитъ: ино, господине, воистину вѣмы, яко нѣчто смотрѣніе Божіе и человѣколюбіе его бысть на васъ, чтобы есте исправились къ нему.— —А мы, господине, грѣшніи отъ всеа душа ради, Бога молить о ней, чтобы ея помиловалъ и облегчилъ отъ болѣзни воя тяжкіа. И аще ли, господине, такъ пребудетъ въ недузѣ томъ; то воистину, господине, вѣжь, яко нѣчто добродѣтелей ея ради, хощетъ Богъ упокоити ю отъ маловременныя сея и болѣзненыя жизни ко оному нестарѣющемуся блаженьству.——А что еси, господине Князь Юрьи, писалъ ко мнѣ грѣшному, яко издавна жадаю видѣтися съ тобою: ино, господине, Бога ради, не мози того учинить, что ти къ намъ ѣхати; занеже, господине, вѣмъ, яко нѣчто моихъ ради грѣховъ, то искушеніе пріидетъ на мя, аще поѣдешъ ко мнѣ: занеже, господине, извѣстую ти, не мочно ти насъ видѣти: покиня, господине, и монастырь, да ступлю прочь, куды Богъ наставитъ. Понеже господине, вы чаете мене здѣсе, что язъ добръ и святъ; ано, господине, въистину всѣхъ есми человѣкъ окаяннѣе и грѣшнѣе и всякого студа исполненъ. И ты, господине Князь Юрьи, не подиви на насъ о семъ: понеже господине, слышу, что божественное писаніе самъ вконецъ разумѣеши и чтешъ, и вѣдаешъ самъ, каковъ намъ вредъ приходитъ отъ похвалы человѣчьскія, но и паче же намъ страстнымъ. Аще кто, господине, въистину святъ и чистъ сердцемъ, ино и тѣмъ повреженіе бываетъ отъ тоя тяготы; а намъ, господине, еще всякой страсти повиннымъ, велика спона души отъ того. Еще, господине, самъ сего поразсуди; понеже твоея вотчины въ сей странѣ нѣтъ, и толко ты, господине, поѣдешъ сѣмо, ино вси человѣцы начнуть глаголати: «Кирила дѣля токмо поѣхалъ.» Былъ, господине, здѣсе братъ твой Князь Андрей; ино, господине, его вотчина и намъ пришла нужа: нелзѣ намъ ему, своему господину, челомъ не ударити. А ты, господине, Бога ради, не учини того, что ти къ намъ ѣхати. А язъ, господине, аще и грѣшенъ есми, а радъ Бога молити и Пречистую его Матерь съ своею братьицею о тебѣ, о нашемъ господинѣ, и о твоей Княгинѣ, и о твоихъ дѣткахъ и о всѣхъ крестьянѣхъ, иже подъ властію твоею якоже ти, господине, и прежъ сего писахъ. А Пречистая Госпожа Богородица, Владычица наша, помилуетъ тя, и покрыетъ тя ризою своею честною, и наставитъ тя въ разумъ истинный и управитъ тя въ царствіе Сына своего, за молитвъ Святыхъ. Аминь.

Эти посланія свидѣтельствуютъ о благочестивыхъ отношеніяхъ духовенства къ Князьямъ въ XIV и XV в

927. 7. 8 *черньчищо - съ братійцею*: унизительная Ф. о себѣ и ласкательная о другихъ по наивному обычаю древней рѣчи.

927. 10. 11. *бьемъ, радуемся*: согласованы съ един. ч. *черньчищо*, соединеннымъ съ другимъ существительнымъ помощію предл. съ (вм. и). § 237. Пр. 2.

928. 2. *познаваемъ* — познаемъ.

928. 5. *есми*: вм. азъ или язъ. § 202.

928. 7. *суждальскими*: *ж* смягченно, вм. *з*.

928. 8 *свою правду сказываешь*: вм. полагаешь, что ты правъ. § 261. Пр. 2. 1).

928. 15. *поступи на себе*—уступи.

928. 34. *господей* (вм. *господій*): правильная Ф. род. п. отъ господь, род. ед. господи (а не господа, какъ въ послѣдствіи).

929. 28. т. е. отъ мытовъ пріобрѣтеніе неправедное.

929. 32. *своего—дѣла*: вм. отъ своего дѣла.

929. 34. *чему*: вм. чего, потому что *достоинъ* принято за синонимъ слову *повиненъ*.

929. 38. *подщишися* –потщишися.

930. 28. *поже*: вм. поеже, или понеже.

930. 32. *иже—крестьяномъ*: членъ *иже* здѣсь нечто иное, какъ относит. мѣстоименіе съ придаточнымъ предложеніемъ: *иже* (суть) *подъ тобою*. § 280.

931. 17. 25. 35. *нѣчто*: употреблено частію въ смыслѣ народнаго *нѣшто* (развѣ).

931. 39. 40. *покиня да ступлю*. § 285. Пр. 1.

LV. ИЗЪ ПОСЛАНІЙ МИТРОПОЛИТА ФОТІЯ.

(По изд. Арх. Ком. въ Акт. Истор. 1.)

1. Изъ Окружнаго Посланія о незаконномъ избраніи Литовскими Епископами Григорія Самблака, въ санъ Кіевскаго Митрополита, отдѣльно отъ Московскаго. 1415—1419. г.

Поученіе Фотѣя Митрополита Кіевскаго и всеа Руси, къ Епископомъ и къ всякому священническому и иноческому чину, и къ благочестивымъ Княземъ и властемъ и всѣмъ христоименитымъ Господнимъ людемъ, избрано отъ Ветхаго и Новаго завѣта, и отъ святыхъ Апостолъ и отъ святыхъ Отецъ правилъ, о нынѣшнемъ новомъ разрушеніи и мятежѣ церковномъ, бывшемъ отъ несмысленыхъ и суетословныхъ и несвященныхъ Епископъ, иже святая правила поправшихъ, паче же не святаправила, но себе поправшихъ — — Хощу убо о семъ явити и извѣстити вашей любви и тыцанію о мятежю бывшемъ въ церкви Божіи отъ неподобныхъ оныхъ мужей, и яко не вси глаголеміи Епископи суть: словомъ убо мнози Епископи, нравомъ же мали, образомъ ученици Христови, нравомъ же предатели, словомъ благочестиви, дѣломъ же нечестиви, словомъ кротци, нравомъ же лукавіи, именованіемъ Святители, дѣлесы же язычници. — — Азъ же вамъ, братія, предсвидѣтельствую: блюдите, да не кто васъ

прелститъ, ниже отъ внѣшнихъ, ниже отъ внутреннихъ, ниже Епископъ, ниже священникъ, или дьяконъ, или инокъ, или Князь, или бояринъ, или богатъ, или убогъ, или кто ни есть глаголяй развращенная, которіи приходятъ къ вамъ въ одежахъ овчіихъ, внутрь же суть волци и хыщници, которіи имѣютъ образованіе благочестія, силу же свою лицемѣріемъ покрываютъ. Вы же, възлюбленіи, не прельщайтеся отъ злодѣйства и лукавства ихъ: но якоже пріяли есте святое крещеніе отъ сборныя и апостольскыя Христовой церкви, такоже пріяли есте отъ нея имѣти Святителя единаго,—и якоже есте пріяли, схраните се до конца вѣкомъ.

2. Изъ Посланія Псковскимъ посадникамъ и духовенству, о приведеніи стриголниковъ въ раскаяніе увѣщаніями и наказаніемъ о ротникахъ, и удаленіи ихъ отъ званія судей и церковныхъ старостъ, также о небытіи старостами въ церквахъ двоеженцамъ и троеженцамъ. 1427 г. Сент. 23.

Благословеніе Фотѣя Митрополита Кіевскаго и всеа Руси, въ Псковъ, сбору святаго Николы, игуменомъ и попомъ, и священническому всему и иноческому чину, и посаднику Ѳедосью Ѳефиловичю, и старымъ посадникомъ, и всему Пскову, христоименитымъ Господнимъ людемъ, живущимъ всѣмъ подъ закономъ Божіимъ, и дръжащимъ и имѣющимъ по преданію божественыхъ Апостолъ и богоносныхъ Отецъ, чинъ великаго Божіа священьства, и живущимъ всѣмъ и держащимъ тое отъ божественыхъ и священыхъ правилъ и отъ Божьей Церкви преданое православіе истинное, и чистѣ и непреложнѣ тѣмъ божественымъ и священнымъ преданіемъ покаряющеся и вѣрующе. Что есмь, сынове, преже слышахъ отъ вашихъословъ, что дей нѣкоторіи суть въ васъ отъ супостата врага діавола, еже отъ многыхъ того свѣтей, пропинаемыхъ отъ искони на родъ человѣчьскій, а паче на хрестьянскый, и того же запятіемъ и злоухищреніемъ, слышахъ нѣкоторыхъ въ васъ помраченныхъ зовемыхъ стриголниковъ, и отъ хрестьаньства отпадающихъ и въ ровъ погыбели низпадающихъ: и о тѣхъ паденіи, отъ помраченія духовныхъ очію, Богу вѣдущу, съ коликимъ рыданіемъ преже писахъ вашей любви, ради тѣхъ стриголниковъ увѣренія и познаніа и обращенія къ Богу, въ православіе истинное. И пишете ми, сынове, со своимъ посломъ съ посадникомъ Ѳеодоремъ, что есте, по моей грамотѣ, тѣхъ стриголниковъ обыскали и показнили: и о томъ о вашемъ крѣпкомъ благостоаніи, еже о благочестіи Божія закона, великое ваше православіе благодарю, и благословляю непреложнѣ и крѣпцѣ такожъ о томъ стояти, и тѣхъ помраченныхъ къ свѣту и къ истинѣ богоразумія възводяще, якоже и божественіи Мученици о вѣрѣ о истиннѣй свои крови прольшія и невѣрныхъ царей и мучителей къ Христу приведоша. А что пишете, что иніи тіе стриголници побѣгали, а которіи осталися; а про тѣхъ пишете, что тѣ дей діавольскимъ запятіемъ, яко діаволу въ нихъ въгнѣздившуся, къ своему хрестьян-

ству истинному и къ вѣрѣ православнѣй таки не дръзаютъ чистѣ зрѣти, смотрити, вѣровати, ни къ отцемъ духовнымъ на покаяніе приходити, а еще и хулу глаголюще на чинъ великаго Божіа священьства. — — И которіи тіе стриголници, отъ своего заблуженіа, не имуть чистѣ вѣровати православія истинаго, ни къ Божьимъ церквамъ, къ Господу земному, не имутъ быти прибегающе, и на покаяніе къ своимъ отцемъ духовнымъ не имуть приходити: и, якоже убо преже къ вамъ писахъ, и нынѣ пишу, удаляйте собе отъ тѣхъ въ ястіи и питіи, и казньми (толико не смертными, но внѣшними казньми) и заточеньми приводяще тѣхъ, да будутъ въ познаніе и обращеніе къ Богу, и никако да будутъ тіе попущени въ васъ, яко плевелы посреди пшеница. А что ми пишете, что суть у васъ и таковіи людіе, ротники, и крестъ цѣлуютъ на кривѣ: ино крестъ данъ отъ Христа хрестьаномъ, вѣрою тому покланятися, и истиною и чистотою того честнаго креста цѣловати; и цѣлуяй тако крестъ, освящеваетъ собе и отъ болѣзни и отъ недугъ всяческыхъ исцѣлѣваетъ; а не вѣрою и не истинѣ цѣлуяй крестъ, и той убо лжеобещникъ неисцѣлно врежетъ собе, а по Писанію, яко богоубійца вмѣняется таковый и поругатель честному кресту. И пишете ми, что у церквахъ у васъ таковіи людіе старостятъ, и на властѣхъ сѣдятъ и судятъ: ино таковіи ротници и лжеобещници, по Писанію, никако могутъ дѣлъ церковныхъ завѣдѣти, ни судовъ судити; и вы отъ таковыхъ блюдите, и никако власти въ церковныхъ дѣлѣхъ вдавайте имъ ни суда судити.

—

935. 9. *образованіе*—образъ, внѣшность.

936. 5. *есмь — слышахъ*: опискою вм. слышалъ.

936. 6. *дей.* § 77. Пр. 2.

936. 9. *пропинаемыхъ* — растягиваемыхъ.—*отъ искони*: *отъ* приложено, по смыслу, лишнее только потому, что въ словѣ *искони* (изъ кони) уже не чувствовалось собственное и первоначальное значеніе: съ начала, отъ начала, изъ начала. § 263. Пр. 3.

936. 14. Стригольники, какъ явствуетъ далѣе, не признавали священства и Св. Таинствъ.

936. 17. *духовныхъ очію*: согласовано двойств. ч. со множ.

936. 38. *которіи*—иные.

937. 10. *господу земному*—Владыкѣ земли.

937. 16. *толико*—только (*и*=*ь*).

938. 1. *у* — въ (по мѣстному выговору писца).

938. 2. *на властѣхъ сѣдятъ* — властвуютъ.

938. 5. *завѣдѣти*: откуда нынѣ употребляемое *завѣдывать*.

LVI. Соборное посланіе россійскаго духовенства великому князю іоанну васильевичу на угру, ноября 15, 1480 г.

(По изд. Арх. Ком. въ Акт. Истор. 1.)

Благословеніе Геронтія Митрополита всеа Руси, о Святѣмъ Дусѣ возлюбленному сыну святыя церкве и нашего смиренія господину и сы-

ну, благовѣрному и благочестивому Великому Князю Ивану Васильевичю всеа Руси, купно же и съ своими дѣтми и сослужебники, а съ твоими богомолци, съ Архіепископомъ Васіяномъ Ростовскымъ, и съ епископы, и съ архимандриты и съ игумены, и съ протопопы, и съ священноиноки, и со всѣми священники, и съ множествомъ чина мниш-скаго честныхъ монастырей, богомолья вашего благородія, соборнѣ, вси тебе Русскихъ земль Великаго Государя благословляемъ, и челомъ бьемъ, и молимъ Всемилостиваго Господа Бога всѣхъ Творца и Зиждителя и его Пречистую Богоматерь о благосостояніи святыхъ Божіихъ Церквей, и о многолѣтномъ здравіи великаго твоего господьства и сына твоего благороднаго и благовѣрнаго Великаго Князя Ивана Ивановича всеа Руси, и о твоей братьи молодшей, о благовѣрныхъ Князѣхъ, Андреи, и Борисѣ, и Андреи Васильевичѣхъ, и о всѣхъ вашихъ Князѣхъ, и о болярѣхъ, и воеводахъ, и о всемъ вашемъ христолюбивѣмъ воинствѣ, людѣхъ православныхъ, и о подвизѣ вашемъ, еже съ Божіею помощію и заступленіемъ, мужественѣ, добрѣ стоите за домъ Святыя и Живоначальныя Троица, Отца и Сына и Святаго Духа, и за домъ Пречистые Богородици и Великаго Чюдотворца Петра Митрополита, и вся Божія Святыя церкви всеа Русскія земля, и за свою святую чистую нашу пречестнѣйшую вѣру, яже во всей поднебесней, якоже солнце, сіяше православіе въ области и дръжавѣ вашего отчьства и дѣдства и прадѣдства великаго твоего господьства и благородія, на нюже свирѣпуетъ гордый онъ змій, вселукавый врагъ діяволъ, и воздвизаетъ на ню лютую брань поганымъ Царемъ и его пособники поганыхъ языкъ, ихъ же послѣдняя зря:... во дно адово, идеже имутъ наслѣдовати огнь неугасимый и тму кромѣшнюю. Мы же господине и сыну, благодаримъ и молимъ Господа Бога и его Пречистую Богоматерь и просимъ неизреченныхъ щедротъ великія его милости, еже о пособленій и о укрѣпленіи твоего на нихъ благороднаго ополченія и всего вашего христолюбиваго воиньства православныхъ людей. — —

—

Здѣсь приведено только начало посланія.

939. 11. *богомолья* — богомольцы. § 216. Пр. 1.

940. 6. *отчьство*: употреблено здѣсь въ первоначальномъ значеніи— что̀ идетъ отъ отца (отчина), въ соотвѣтствіе съ словами *дѣдство* и *прадѣдство*—что̀ идетъ отъ дѣда и прадѣда.

940. 8. *онъ* — оный.

940. 13. Точками означено въ изд. Археогр. Ком.

LVII. Изъ посланія новгородскаго архіепископа Геннадія митрополиту Зосимѣ, о принятіи строжайшихъ мѣръ къ искорененію новгородскихъ еретиковъ, съ неодобреніемъ перемѣщенія изъ московскаго кремля нѣкоторыхъ церквей и монастырей на другія мѣста и съ жалобою на монаха Захарію, распространяющаго о немъ предосудительные слухи. 1490 г. окт.

(По изд. въ Актахъ Археогр. Экспед. 1.)

Господину отцу моему, Митрополиту Изосимѣ всея Русіи, сынъ твой, Архіепископъ Великого Новаграда и Пьскова владыка Генадей челомъ бьетъ. — — А что ми, господине, велѣвши писати Исповѣданіе, ино, господине, Исповѣданіе есми положилъ отцу своему Геронтію Митрополиту да и всему божественому собору, Архіепископу и Епископомъ, да то Исповѣданіе у васъ въ казнѣ; а какъ есми исповѣдался предъ Богомъ и предъ избранными ангелы, тако въ томъ Исповѣданіи стою и теперво неподвижно, ниже къ Литвѣ посылаю грамоты ни изъ Литвы посылаютъ ко мнѣ грамоты, и ни паки Литовскіе ставленики служатъ въ моей архіепископьи. А что которые Литовскіе окаянные дѣла прозябли въ Руской земли, въ Великомъ Новѣградѣ, въ вотчинѣ Государя Великого Князя, коли былъ въ Новѣградѣ Князь Михайло Олелковичь, а съ нимъ быль Жидовинъ еретикъ, да отъ того Жидовина распростерлась ересь въ Новугородской земли, а держали ее тайно, да потомъ почали урекатись вопьяни, и азъ послышавъ то, да о томъ грамоту послалъ къ Великому Князю да и къ отцу Геронтію Митрополиту: и Князь Великій ко мнѣ прислалъ грамоту, а велѣлъ ми того беречи, чтобь то лихо въ земли не распростерлося; и потомъ пришелъ обыскъ на еретики, и язъ повелѣлъ имати да подавати на поруки, и тѣ еретики поручниковъ выдавъ да сбѣжали къ Москвѣ, Григорей попъ съ сыномъ съ Самсонкомъ, да Ереса попъ, да Гридя дьякъ Борисоглѣбской.— — А то, господине, стала бѣда съ тѣхъ мѣстъ, какъ Курицынъ изъ Угорьскія земли пріѣхалъ да отселѣ еретицы сбѣжали на Москву; а писано въ подлинникѣ, что протопопъ Алексѣй, да Истома, да Сверчекъ, да попъ Денисъ, приходили къ Курицыну, да иные еретицы, да онъ то у нихъ печальникъ, а государьской чести попеченія не имѣетъ. А нынѣ бѣда стала земская да нечесть государьская великая: церкви старыя извѣчныя выношены изъ города вонъ, да и монастыри старые извѣчные съ мѣста переставлены; а кто вѣру держитъ ко святымъ Божимъ церквамъ, ино то писано сице: «освяти любящая благолѣпіе дому твоего и тѣхъ про-

слави божественою твоего силою.» Да еще паки сверхъ того и кости мертвыхъ выношены на Дорогомилово, ино кости выносили, а тѣлеса вѣдь тутo остались, въ персть разошлись; да на тѣхъ мѣстѣхъ садъ посаженъ, а Моисей писалъ во Второмъ Законѣ: «да не насадиши садовъ, ни древа, подлѣ требника Господа Бога твоего»; а господинъ нашъ отецъ Геронтей Митрополитъ о томъ не вспретилъ, то онъ вѣдаетъ каковъ отвѣтъ за то дастъ Богу. А гробокопателемъ какова казнь писана, а вѣдь того для, что будетъ воскресеніе мертвыхъ, неволѣно ихъ съ мѣста двигнути, опричь тѣхъ великихъ Святыхъ, коихъ Богъ прославилъ чудесы, да Божіимъ повелѣніемъ и ангельскимъ явленіемъ бываетъ пренесеніе мощемъ на избавленіе людемъ и на утвержденіе и на почесть градовомъ. А что вынесши церкви, да и гробы мертвыхъ, да на томъ мѣстѣ садъ посадити, а то какова нечесть учинена? отъ Бога грѣхъ, а отъ людей соромъ. Здѣсе пріѣзжалъ жидовинъ новокрещеной, Даниломъ зовутъ, а нынѣ хрестьянинъ, да мнѣ сказывалъ за столомъ во всѣ люди: понарядился де есми изъ Кіева къ Москвѣ, ино де мнѣ почали Жидова лаять: «собака де ты, куды нарядился? Князь де Великій на Москвѣ церкви всѣ выметалъ вонъ»; а сказывалъ то предъ твоимъ сыномъ боярскимъ предъ Вяткою: ино каково то безчестіе и нечесть государьству великому учинена? А Государя въ великъ довели грѣхъ благословною виною, а приводили ему ту притчу: коли де ѣздятъ въ воинско, и гдѣ церквей хрестьянскихъ нѣтъ, и они поймутъ съ собою священника да церковь полотняну возятъ, да бреженіе чинятъ о томъ велико, перво де постелютъ кожу, на верхъ кожи платъ, на чемъ церкви стояти, да какъ де обѣднюю отслуживъ, да церковь ту снявъ, да по обычаю схранятъ, да то мѣсто огнемъ попалятъ, а и безъ того не прикоснулось ему ничто; или паки кто невѣжествомъ учинитъ, что поставя церковь на земли, а плата подъ нею непостелютъ, ино священникъ руки умываетъ надъ чашею да ту воду въ рѣку льютъ, да снявъ церковь то мѣсто такожъ огнемъ попалятъ. А церкви Божіи стояли колико лѣтъ, а гдѣ священникъ служилъ, руки умывалъ, и то мѣсто бываетъ не проходно, а гдѣ престолъ стоялъ да и жертвенникъ, и тѣ мѣста не походныже; а нынѣ тѣ мѣста не огорожены, ино и собаки на то мѣсто ходятъ и всякой скотъ. А что дворы отдвинуты отъ града, ино то и въ лѣпоту; а церкви бъ стояли вкругъ города, еще бы честь граду болшая была: а егда бываетъ по грѣхомъ нахоженіе иноплеменникъ, и повыносивъ иконы да сожгутъ стѣны, а милость Господа Бога Вседержителя, Его же храмъ, тутo ся останетъ, и пречистыя Его Матере и Святыхъ всѣхъ молитва и заступленіе граду. А что которыя церкви были въ городѣ, а то такожъ бы подняти на подклѣтѣхъ да сѣни нарядити вокругъ церкви да переходы съ Великого Князя двора, да попъ бы ходячи пѣлъ у тѣхъ церквей, и коли случится Великому Князю или Великой Княгинѣ саду посмотрѣти, и онъ бы посѣдѣлъ у церкви, ино

лѣпо видѣти. А нынѣ розговорити того нѣкому Государю Великому Князю, развѣ тобя, господина отца нашего, съ Божіею помощію; а намъ, твоимъ дѣтемъ и сослужебникомъ, пригоже тебѣ о томъ воспоминати; а ты, господинъ отецъ нашъ, сыну своему Великому Князю накрѣпко о томъ воспоминай, понеже должно ти есть. А толке Государь нашъ, сынъ твой, Князь Великій того не обыщетъ, а тѣхъ не казнитъ., ино какъ ему съ своей земли та соромота свести? ано Фрязове по своей вѣрѣ какову крѣпость держатъ: сказывалъ ми посолъ Цесаревъ про Шпанского Короля, какъ онъ свою землю очистилъ, и язъ съ тѣхъ рѣчей и списокъ къ тебѣ послалъ. И ты бъ, господине, о томъ Великому Князю приспойно говорилъ не токмо спасенія ради его, но и чти для Государя Великого Князя, за неже нѣ кому иному того Государю розговорити, а лежитъ то на тебѣ, на отцѣ нашемъ, да и на насъ, на твоихъ дѣтѣхъ, да того ради молитва за Государя уставлена и за его воинство по вся часы, чтобы далъ Богъ онъ здравъ былъ на многа лѣта съ своею Великою Княгинею, и съ своими дѣтми, и со всѣмъ своимъ воинствомъ, да и мы въ тишинѣ тихо и безмолвно житіе поживемъ во всякомъ благовѣріи и чистотѣ.— —

Да жалуюся тебѣ, своему отцу, на Захара на черьца на Стригалника: лаетъ ми, господине, безпрестани уже третей годъ, на четвертой настало, а посылаетъ грамоты въ мою Архіепископью и къ черьцомъ и попомъ Семиборскимъ, а что по Московской земли, того числа нѣтъ; а пишетъ въ своихъ грамотахъ: послахъ де есми по всѣмъ градомъ на еретики грамоты, ино, господине, все велѣно терпѣти, опроче еретика, а язъ не еретикъ; нынѣ паки моему старцу Іонѣ прислалъ на мене съ лайбою великою, и язъ тое грамоты списокъ тебѣ, своему господину отцу, послалъ, и ты бы меня пожаловалъ оборонилъ отъ того Стригалника. —

—

941. 15. *теперво*: Форма переходная между древнѣйшею топерво и позднѣйшею теперь. § 45. Пр. — 3. —

941. 19. *ставленики*—поставленные въ чинъ.

941. 27. *въ новгородской*—новгородской (у-в).

943. 41. *воиньско*—войско: средн. р. прилаг. усѣченного. § 44. 2. 2).

945. 10. *толке*: областное вм. только.

945. 14. Любопытное указаніе на Католиковъ.

945. 16 *Шпанскій* — Испанскій.

946. 2. *Стригалникъ* — Стригольникъ.

LVIII. ИЗЪ ПРОСВѢТИТЕЛЯ ІОСИФА САНИНА.

(*По рукоп. Синод. Библ. № 453.*)

1. Изъ введенія.

Гнв гдрю прскѣщенномв кнзь. сѣждальскомв. і торѣскомв нѣоэнтоу грѣшныи уєрнѣцъ нѣсѣоъ нищи твои, гнє уєлѣ бью кѣдомо токє гдрю моємв нѣшнимъ келикимъ бѣдъ постѣши на роуѣскоую зємлю, и все првослав-ное хрнѣнство, к келицеи оубо

цр҃кви пр҃тыѧ бц҃а, сиѧющіи ѩко второе слн҃це посредѣ всеѧ рс҃кихъ земль. и на прест҃ол҃ сѣмъ ѩдѣ бж҃твеный ст҃ане и ѵюдотко҃рцы пе́тръ и ѧлеѯе́й. и нн҃и мно́зи и велиціи пра́вославный ст҃ане. пѡса́жени бы́ша на то́мже пр҃тл҃ нн҃ѣ сѣдѧ сквёрныи злосѣсный ко́ѧкъ ѡколкі҃ся, в па́стырскую ѡ҃дежду, и ѵнѣмь ст҃ль а҃ пронзколе́нїе, ѩюда предатє҃. і прича́стникъ бесо́мъ. и ѡсквёрнѣ ст҃льскыи велікіи пр҃тлъ, ѡ҃ѣ оу҃ко жидо́вьствоу оу҃ѵа, нѣхъ — — зміи́ па́гоу҃ныи, ме́рзости запоу҃стѣнье, на мѣстѣ сѣмъ ѡ҃стоу҃никъ хв҃ъ и не тою са́мъ ѡ҃стѧпї ѡ҃ ха и дїа́волѧ прїлепи́ся но нн҃ѣ оу҃ѵи́тъ ѡ҃вре́цїѧ ха, пе́рвыи ѡ҃стоу҃нїкъ къ ст҃лє҃ в на́шеи земли. а҃нтіхъ пр҃тва, и а҃нті́ха жде҃ сквнскы житнёмъ, жи́выи сі҃ъ погибе́ный, иже сі҃а бж҃ія попра́ и пр҃ечи́стоую бц҃ѣ похоу҃лѣ, и всѧ ст҃ыѧ оу҃нїтожи. и ико́ноу г҃а нш҃его і҃са ха, и пр҃ечи́стыѧ є҃гѡ ма́тере и всѣхъ ст҃ыхъ — — и всѧко неу҃тїє҃ і пр҃етыка́нїе, и соблаа́знъ на непороу҃ноую хрістіа́нскую ве́роу полагае҃, і є҃ѵа́льскаѧ преданїа, и а҃пльскихъ оу҃ставы і всѣ ст҃ы писанїа ѡ҃мѣща. и́сть дн҃и второ́го прїше́ствіа хв҃а нѣтъ дн҃и ц҃рквнѧ нн҃ѣшняго скаты, оу҃мер҃ъ дн҃и нн҃ѣ оу҃мер҃ъ, но та мѣста и былъ. нї к древнїи є҃рети́цѣ и ѡстоу҃нїцѣхъ злодѣи тако́ъ не бы́кал҃ъ, а҃ ска́зыкалъ ти и самомоу҃ гдрю моемѹ҃ бра мои коѥмъ. і нн҃ѣ гн҃ѣ ѡ҃ томъ ста́ти на кре́пко нѣкомоу҃. ѡпроу҃є҃ тебѧ гдра нш҃его. а҃цє҃ ты поцѣ́ши́ся за ха и за пр҃тоую бц҃ѹ, и за всѣ̀ правосла́вноє хр҃тіа́нство, стати на кре́пко тобою гн҃ѣ мно́зи позоу҃ютсѧ и ѡ҃ тебѣ оу҃кре́патсѧ всѣ. Глава бо є҃сѝ всѣ̀ и на тебе всѣ хр҃и, и тобою ѡ҃ѵїстѝ гь бг҃ъ скою і҃рковь, и всѣ̀ пра́вославноє хр҃тіа́нство, ѡ҃ жидо́вскиа и па́гоу҃ныѧ и сквёрныѧ є҃реси.

2. *Изъ пятаго Слова.*

(Сло́во на є҃ресь но́вогоро́скыи є҃ретико́въ глаю҃щи. ико не подоба́є҃тъ пїса́ти на ст҃ы и́коно́ахъ ст҃оую і҃ є҃дїносу҃щноу҃ю тр҃цоу, а҃враа́мъ бо ре҃ видѣлъ бг҃а є҃сть съ двѣма а҃нглома а҃ не тро́ицоу. Сдѣже и҃матъ сказа́нїе ѡ҃ бж҃ественыхъ писа́нїи, ико а҃враа́мъ видѣ ст҃оую троицоу, и ико подоба́є҃тъ кр҃тіа́номъ пїсати на всеѵутныхъ їко́на ст҃ою тро҃ицоу.)

Подоба́є҃тъ вѣдати ико вса оу҃бо за́повѣдь г҃а нашего і҃са ха дн҃ина соу҃ и поле́зна, поне҃ спсе́нїа ради нш҃его ре҃на*) соу҃. не хо́щет҃ъ бо смр҃ти, гр҃ѣшнїкоу҃, но всѣхъ хо́щет҃ъ спти і в ра́зоу҃мъ и҃стинный прївести. ѡ҃вѣхъ оу҃бо собою ѡ҃вѣхъ ст҃ыи прр҃ки и а҃пы. и ст҃и и прїкны҃ѧ бц҃ы, и оу҃чители всел҃е́нныѧ. врагъ нашь дїа́волъ не преста́є҃тъ всегда и҃скі кого поглотїти и ѡ҃ пра́кого поу҃ти ѡ҃вѣ́сти, науе́нъ оу҃бо ѡ҃ а҃да́ма да досе́ле. и мно́го прельсти, ѡ҃вѣхъ **) наоу҃чи и҃доло покланя́тиси. ѡ҃вѣхже оу҃бииста — — і проу҃имъ грѣхѡ́мъ. ѡ҃вѣ́х же є҃рети́ѵествоу иже є҃сть всѣмъ гре҃хъ зле҃йшн, и всѧкого безаконїа сквернѣишн. ико же и нн҃ѣ се҃ мно́зи пострада́ша и мно́го разврашє́нїа ***) и бѣсло́вїа и҃глаша, и во мно́ги є҃реси впаша. и҃бо развращено претолкова́ша

*) *Въ рѣси ошибкою повторено еще:* ре҃ ѥма.

**) *Въ рѣси опискою:* ѡ҃вѣхъ

***) *Въ рѣси:* разѵращенїа.

многа ѿ бж҃ественыѧ писанїи. того ради ѿ непорочныя хр҃тїанъскыя вѣры к жидовство ѿступишa, алексѣа г҃лю протопопа, и денисa попа, і ѳеѡдора коуричына, и иже єдиномдрословоую- щи с нимi и пр҃е в великомъ новѣ городѣ. потомъ во многа грады и места разсѣкъше в жидовскоє оученїе, и бж҃ественаѧ писанїа развратишa ко своей погибели, ѿ нихже нѣкыи ѿ єдиномъ реченїемъ, єлє ѡни злѣ мроствою ѩко не подобаєт г҃лю янкописати на утныѧ нкоиа ствю и лїотворящоую троицоу, аврамъ бо г҃ают прiатъ и оуѵредi бга со двѣма аггломa а не троицоу, ѡбычаи бо имъ єсть вся бж҃ественаѧ писанїа развратити, и по своей єресi г҃ают, тє бо дїаволъ на помощь себѣ ѡбрѣте, и же иудоу на распятiи гни мы же ѡбаче и не ѿ себе оумысленше, но ѿ древнихъ и бж҃ественыѧ, и оувѣмы ѩко аврамъ видѣ бга въ трiехъ аницѣ спрѣ*) ѡца и сна и стго дха, г҃етъ бо великiи моисеи, ѩкоже са аврамоу бгъ, и како не рeклъ єсть ѩкоже сѧ аврамъ бгъ со двѣма аггломa, но ѿ бзѣ сказа ѿ анлех же оумолча. — —

946. 2. То есть, жидовская ересь.

947. 7 Говорится о Митрополитѣ Зосимѣ.

947. 29. деи, и далѣе: нынѣ *де*, вм. дѣеши §. 77 Пр. 2.

947. 31. Вставлено изъ разговорной рѣчи нинъ: вм. древнѣйшаго *ино*: употребляется и теперь. § 77. Пр. 1. по та места: соотвѣтствуетъ реченію *покамьста*, какъ *пота* соотвѣтствуетъ относительной частицѣ: *пока*. § 73. Пр. 3.

947. 37. поимiшiа — потъщишася.

948. 26. искы—иски: прич. наст. вр отъ гл. искати.

949. 3. Исчисляются поименно важнѣйшіе изъ еретиковъ, и за тѣмъ говорится о распространеніи жидовской ереси.

949. 15. оуѵредi—угостилъ. Въ областномъ языкѣ доселѣ употребляется гл. *чередить* (отъ чрѣда, череда — стадо, и потомъ перемѣна) — не только въ значеніи угощать, но и потрошить, вынимать изъ рыбы или птицы внутренности.

*) *Въ рази*: спрѣ.

LIX. изъ псковской лѣтописи.

(*По изд. Археогр. Ком. т. 4.*)

1. О Князь Домонтѣ.

Въ лѣто 6773. Побившася Литва межи собою, нѣкiя ради нужа. Блаженный же Князь Домантъ со дружиною своею и съ всѣмъ родомъ своимъ, оставль отечьство свое землю Литовскую, и прибѣже въ Плесковъ. Си бысть князь Домонтъ отъ племени Литовского, прьвѣе имѣя ко идоломъ служеніе, по отчю преданію; егда Богъ восхотѣ избрати собѣ люди новы, и вдохну въ онь благодать святаго Духа, и възбинувся яко отъ сна отъ идолского служенія, и помысли съ своими бояры креститися во имя Отца,

и Сына и святаго Духа. И крещенъ бысть въ соборной церкви въ святѣй Троицы, и наречено бысть имя ему въ святомъ крещеніи Тимоѳѣй; и бысть радость велика во Плесковѣ, и посадиша его мужи Псковичи на княженіе въ градѣ Псковѣ, въ лѣто 6774. По нѣколицехъ днехъ помысли ѣхати съ мужи Псковичи, съ 3-ми девяносты, и плѣни землю Литовскую и отечьство свое повоева, и княгиню Герденевую полони и дѣти ея, и все княженіе его повоева, и възвратися съ множествомъ полона ко граду Плескову. Перебродився Двину, и отъѣха за 5 верстъ и ста шатры на бору чистѣ, а стражи постави на рѣцѣ на Двинѣ, Давыда Якуновича внука Жаврова съ Лувою съ Литовникомъ; двѣ же девяностѣ мужь отпровали съ полономъ, а во единомъ девяностѣ самъ ся оста, жда по себѣ погони. Герденю же съ своими князи дома не бывшю, и пріѣхаша въ домы своя, аже домове ихъ и земля ихъ вся плѣнена; ополчився Герденій, и Гонторгъ, и Люмби, и Югайло и прочіи князи, въ семи соть погнаша въ слѣдъ Домонта, хотяше его руками яти и лютой смерти предати, а мужи Псковичи мечи изсѣчи. И пребродившеся Двину рѣку, и сташа на брезѣ; и стражи же видѣвше рать велику, пригнавше повѣдаша Домонту: «рать перебродилась Двину». Домонтъ же рече Давыду и Лувѣ: «помози вама Богъ и святая Троица, оже еста устерегла рать велику; полѣзьта доловъ.» И рече Давыдъ и Лува: «не лезевѣ доловъ; хощевѣ животъ свой дати на славѣ, и кровь свою пролити съ

мужи съ Псковичи за святую Троицу и за вся церкви святыя; а ты, господине княже, поѣди борзо съ мужи съ Псковичи на поганую Литву.» Домонтъ же рече Псковичемъ: «братья мужи Псковичи, кто старъ то отецъ; а кто младъ той братъ! слышавъ есмь мужество ваше во всѣхъ странахъ; се же, братья, намъ предлежитъ животъ и смерть; братья мужи Псковичи, потягнѣте за святую Троицу, и за святыя церкви, и за свое отечьство.» Тогда же бѣ приспѣлъ день великого и славнаго воеводы мученика Христова Леонтія; и рече Тимоѳей князь: «святая Троица, и святый великій воевода Леонтій, и благовѣрный княже Всеволоде! помозите намъ въ часъ сій на супротивныя враги». И ѣхавъ князь Домонтъ съ мужи Псковичи, Божіею силою и святаго Христова мученика Леонтія, одиномъ девяностомъ 7 соть побѣди. Тогда же убіенъ бысть Князь великій Литовскій Готоргъ, и инѣхъ князей много избиша, а иная Литва въ Двинѣ истопоша, а инѣхъ Двина изверже 70 ихъ на островъ Гойдовъ, а иніи на прочая острови изверженни быша, а иніи внизъ по Двинѣ поплыша. Тогда же убіенъ бысть Онтонъ единъ Псковитинъ, сынъ Лочковъ, братъ Смолиговъ, а иніи вси безъ вреда сохранени быша, молитвою святаго Христова мученика Леонтія; и возвратишася съ радостію великою ко Пскову граду со многою користію, и бысть радость и веселіе веліе въ градѣ во Псковѣ о пособіи святыя Троица и славнаго великого Христова мученика Леонтія и благовѣр-

наго князя Всеволода, ихъ молитвами на супостатыа побѣда.

2. Псковское взятіе, како взятъ его князь великій Василій Ивановичь.

Отъ начала убо Рускія земли сей убо градъ Псковъ ни коимъ же Князем владомъ бѣ, но на своей воли живяху въ немъ сущіи людіе. Прежняя же убо удѣлная княженія взятъ князь великій Московскій подъ свою область не во едино время ратію, но поразну, якоже Лѣтописная книга пишетъ: Первое Суждалского князя Семіона покори себѣ, потомъ Новгородъ, таже Тверь взятъ, а князь Тверскій въ Литву утече князь Михайло. Псковъ же градъ твердъ стѣнами, и людей бѣ множество въ немъ, и того ради не иде на нихъ ратію, и боялся, чтобъ не отступили въ Литву; и того ради льстя бѣ имъ лукавствомъ злымъ, и миръ имѣ со Псковичи, и крестъ ему цѣловаху Псковичи, что отъ великого князя неотступити никудѣ. Князь же великій посыланіе къ нимъ княяей своихъ по ихъ прошенію, коего восхотятъ, того и пошлютъ, а иногда посыланіе намѣстники своя во Псковъ по своей воли, коего восхощетъ, не по ихъ воли, они же насиловаху, и грабяху, и продаяху ихъ поклепы и суды неправедными. Пскова же града живущіи и прочіи окрестныхъ градовъ посылаху на нихъ посадники своя великому Князю жаловатися на нихъ. И сице многажды бысть тако.

Въ лѣто 7018, мѣсяца Октября въ 26, на память Святаго Димитрія, Князь великій Василей Ивановичь пріѣхалъ во свою отчину въ Великій Новгородъ, и съ своимъ братомъ удѣлнымъ со княземъ Андрѣемъ и съ своими бояры. И Псковичи услышавше государя великого князя Василья Ивановича въ Великомъ Новѣгородѣ, и послаша пословъ своихъ въ Великій Новгородъ, Юрья посадника Елисѣевича, и посадника Михаила Помазова, и бояръ изо всѣхъ концовъ, и даша Псковичи дару великому князю Василью Ивановичю полтораста рублевъ Новгородскихъ; и биша челомъ ему о жалованьи и о печалованіи своея отчины, мужей Псковичь доброволныхъ людей, что «есмя пріобижены отъ твоего намѣстника, а отъ нашего Князя Ивана Михайловича Репни, и отъ его людей, и отъ его намѣстниковъ отъ пригородскихъ и отъ ихъ людей». И князь великій отвѣчалъ нашимъ посадникомъ: «язъ васъ свою отчину хощу жаловати и боронити, якоже отецъ нашь и дѣды наши великіи князи; и что ми новѣстуете о намѣстникѣ моемъ, а о своемъ князѣ Иванѣ Михайловичи Репни, аже толке стапутъ на него многи жалобы, и язъ его обвиню предъ вами»; да и посадниковъ нашихъ и бояръ отпустилъ. И посадники наши сказываютъ Псковичемъ на вѣчи, что князь великій дарь ихъ честно приялъ, а сердечныя мысли никтоже вѣсть, что князь великій сдумалъ на свою отчину и на мужей Псковичь и на градъ Псковъ. Потомъ, тоя же зимы, по малѣ времени поѣхалъ изо Пскова князь Псковской Иванъ Михайловичь Репня Суздалскихъ князей государю великому князю жаловатися на Псковичь, что де его Псковичи бесчествовали; а тотъ Репня не по-

шлиною во Псковъ пріѣхалъ да сѣлъ на княженіи, а не по крестному цѣлованію учалъ во Псковѣ жити, а не учалъ добра хотѣть святѣй Троицы, ни мужемъ Псковичемъ; да тотъ Репня много зла чинилъ дѣтемъ боярскимъ и посадничимъ, и тыя дѣти боярскія да и посадничи сдумавъ себѣ, что тотъ Репня князь Псковской много зла имъ чинилъ, да поѣхали къ великому князю жаловатися на князя Ивана Михаиловича на Репню. Потомъ того же времени посадники Псковскія сдумавъ со Псковичи такову думу, а не на пользу себѣ думаша, учаша грамоты писати по пригородомъ да и по волостемъ, а рькучи такъ: «аще который человѣкъ каковъ ни буди, а жаловался на князя, и вы бы ѣхали къ государю великому князю въ Великій Новгородъ противу его бити челомъ.» На той же недѣли поѣхалъ Леонтей посадникъ бити челомъ на посадника на Юрья на Копыла; и поѣхалъ Юрьи въ Новгородъ противу его отвѣчивать и тамо тягатися. И Юрьи посадникъ прислалъ грамоту свою изъ Великого Новагорода ко Пскову, а въ грамотѣ написано такъ: «аще не поѣдутъ посадники изо Пскова говорити противу князя Ивана Репни, ино будетъ вся земля виновата.» И въ ту пору Псковичемъ сердце упыло а на четвертый день по той грамотѣ поѣхали къ Новугороду 9 посадниковъ да и купецкіи старосты всѣхъ рядовъ; а князь великій управы имъ никакой не дасть, а говоритъ такъ: «копитеся вы, жалобныя люди, на Крещеніе Господне, и язъ вамъ всѣмъ управу подаю; а нынѣ вамъ управы

никаковы нѣтъ». И пріѣхаша вси Псковичи въ Псковъ, и егда же приспѣваше срокъ той, поѣхаша посадники въ Новгородъ къ великому князю и купецкіе старосты, не вѣдуще своея погибели. На самый праздникъ Крещенія Господня князь великій Василей Ивановичь велѣлъ посадникомъ всѣмъ копитися, да и бояромъ и купцемъ и и купецкимъ старостамъ велѣлъ ити на рѣку на водокрестіе; а самъ князь великій вышелъ со всѣми бояры своими на рѣку на Волховъ, а священники и дьяконы выидоша со кресты, въ той день приспѣлъ бо праздникъ Крещенія Господня; а владыка въ то время не бысть на Новѣгородѣ, и крестилъ воду владыка Смоленской да священники, и воду окрестивъ да пошли ко святѣй Софіи. И князь великій велѣлъ своимъ бояромъ по своей думѣ творити, какъ себѣ сдумали, да нашимъ посадникомъ да и людемъ тѣмъ учали говорити: «посадники Псковскіи, и бояре, и жалобныя люди! государь велѣлъ всѣмъ вамъ копитися на государьской дворъ исполна, а кой не поидетъ, ино боялся бы государевы казни, занеже государь хочетъ управу всѣмъ вамъ дати». И посадники Псковскія и бояре съ одного пошли съ воды на владычень дворъ; и бояре посадниковъ спроси ли: «уже ли есте сполна скопилися»? и посадниковъ, и бояръ и купцевъ ввели въ полату, а молодшія люди на дворѣ стояли. И влѣзли въ полату и бояре молвили посадникомъ, и бояромъ, и купцомъ Псковскимъ: «поимани де есте Богомъ и великимъ княземъ Василѣемъ Ивановичемъ всеа Русіи». И

туто посадники сѣдѣша и до своихъ женъ, а молодшихъ людей переписавъ подаваша Новгородцемъ по улицамъ беречи и кормити до управы. И переняша Псковичи чюлоняную свою вѣсть отъ Филина отъ Поповича отъ купчины отъ Псковитина, а онъ ѣхалъ къ Новугороду, и сталъ у Веряжи, и услышавъ злу вѣсть и оставя товаръ, и погонилъ ко Искову и сказалъ Псковичамъ, что князь великій посадниковъ нашихъ и бояръ и жалобныхъ людей переималъ. И нападе на нихъ страхъ и трепетъ и туга, и пресхоша гортани ихъ отъ скорби и печали, и уста ихъ пресмягли; якоже многажды приходили Нѣмцы на нихъ, и таковы имъ скорби и печали не бывало тогда, якоже нынѣ. И вѣчь поставя начаша думати, ставить ли щитъ противу государя, запирати ли ся во градѣ? ино помянуша крестное цѣлованіе, что не мощно рука воздвигнути противъ государя, а посадники и бояре и лутчіе люди вси у него. И послаша Псковичи къ великому князю гонца своего Еустафья соцкого бити челомъ великому князю со слезами, отъ мала и до велика, «чтобъ ты, государь нашъ князь великій Василей Ивановичь, жаловалъ свою отчину старинную: а мы сироты твои преже сего и нынѣ неотступны были отъ тебя государя, и непротивны были тебѣ государю; Богъ воленъ да и ты съ своею отчиною и съ нами людишками своими». И посла князь великій своего дьяка Третьяка Долматова, и Псковичи обрадовалися отъ государя жалованья и старины, аже Третьякъ имъ на вѣчѣ

сказалъ первую новую пошлину, поклонъ отъ великого князя: «что деи отчина моя посадники Исковскіе и Псковичи толке хотите еще въ старинѣ прожити, и вы бы есте двѣ воли мои изволили, чтобъ у васъ вѣчья не было да и колоколъ бы вѣчной сняли, а здѣсь быти двумъ намѣстникомъ, а по пригородомъ намѣстнику же быти, и вы еще въ старинѣ проживете; а толко тѣхъ дву воль не сотворите, ино какъ государю Богъ по сердцу положитъ, ино у него много силы готовой, то кровопролитіе на тѣхъ будетъ, кто государевы воли не сотворитъ; да государь нашъ князь великій хочетъ побывати на поклонъ ко святѣй Троицы во Исковъ»; да отговоривъ то да сѣлъ на степени. И Псковичи ударища челомъ въ землю и не могли противу его отвѣта дати, ано исполнилися бяше очи слезъ, что въ сосцу матере своея, но токмо тыя слезъ не испустили, но не въ разумѣ и млади суще; толко ему отвѣчали: «посолъ государевъ! дастъ Богъ заутра, и мы себѣ подумаемъ да тебѣ о всемъ скажемъ»; а Псковичи туто горко заплакали. Како ли зѣницы не упали со слезами вкупѣ? како ли не урвалося сердце отъ корени? Наутрія же, свитающу дни недѣльному, позвониша вѣче и вшедъ Третьякъ въ вѣче, и посадники Псковскіи и Псковичи начаша ему говорити: «тако у насъ написано въ Лѣтописцѣхъ, съ прадѣды и дѣды и со отцемъ его крестное цѣлованіе съ великими князми положено, что намъ Псковичемъ отъ государя своего великого князя, кой ни будетъ на Москвѣ, и намъ

отъ него не отоити ни въ Литву, ни въ Нѣмцы; а намъ жити по старинѣ въ добровольи; а мы Псковичи отоидемъ отъ великого князя въ Литву, или въ Нѣмцы, или о себѣ учнемъ жити безъ государя, ино на насъ гнѣвъ Божій, гладъ и огнь и потопъ и нашествіе поганыхъ; а государь нашъ князь великій тое крестное цѣлованіе не учнетъ на собѣ держати, ино на него тотъ же обѣтъ, который на насъ, коли насъ не учнетъ въ старинѣ держати; а нынѣ Богъ воленъ да государь въ своей отчинѣ во градѣ Псковѣ, и въ насъ, и въ колоколѣ нашемъ, а мы прежнего цѣлованія своего не хотимъ измѣнити и на себе кроволитія приняти, и мы на государя своего руки подняти и въ городѣ заперетися не хотимъ; а государь нашъ князь великій хочетъ живоначалной Троицы помолитися, а въ своей отчинѣ побывати во Псковѣ, и мы своего государя ради всѣмъ сердцемъ, что насъ не погубилъ до конца». Мѣсяца Генваря въ 13, на память святыхъ мученикъ Ермолы и Стратоника, спустиша вѣчной колоколъ у святыя Живоначальныя Троица, и начаша Псковичи на колоколъ смотря плакати по своей старинѣ и по своей, воли, и повезоша его на Снѣтогорской дворъ къ Иванну Богослову, гдѣ нынѣ намѣстничь дворъ; тоя же нощи повезе Третьякъ вѣчной колоколъ къ великому князю въ Новгородъ. — — О славнѣйшій граде Пскове великій! почто бо сѣтуеши и плачеши? И отвѣща прекрасный градъ Псковъ: како ми не сѣтовати, како ми не плакати и не скорбѣти своего опустѣнія? прилетѣлъ бо на мя многокрылный орелъ, исполнь крылѣ львовыхъ ногтей, и взятъ отъ мене три кедра Ливанова и красоту мою и богатество и чада моя восхити, Богу попустившу за грѣхи наша, и землю пусту сотвориша и градъ нашъ разориша, и люди моя плѣниша, и торжища моя раскопаша, а иные торжища коневымъ каломъ заметаша, а отецъ и братію нашу разведоша, гдѣ не бывали отцы и дѣды и прадѣды наша, и тамо отцы и братію нашу, други наша заведоша, и матери и сестры наша въ поруганіе даша. А иные во градѣ мнози постригахуся въ черньцы, а жены въ черницы, и въ монастыри поидоша, не хотяще въ полонъ поити отъ своего града во иные грады. Нынѣ же се, братіе, видяще, убоимся прещенія сего страшнаго, припадемъ ко Господу своему, исповѣдающеся грѣховъ своихъ, да не внидемъ въ болшій гнѣвъ Господень, не наведемъ на ся казни горши первой; а еще ждетъ нашего покаянія и обращенія, а мы не покаяхомся, но на болшій грѣхъ превратихомся, на злыя поклепы и лихія дѣла и у вѣчьи кричаніе, а не вѣдущи глава, что языкъ глаголетъ, не умѣюще своего дому строити, а градомъ содержати хощемъ. Сего ради самоволія и непокоренія другъ другу бысть сія вся злая напы. —

—

Псковская лѣтопись издана Археографическою Коммиссіею по рукописямъ конца XV, а также XVI и XVII в. Для помѣщенія взятыхъ изъ нея отрывковъ принята средняя эпоха.

Эта лѣтопись отличается мѣстнымъ колоритомъ. Эпизодъ о Псковскомъ взятіи дышетъ чувствомъ современника и жителя Псковскаго. Авторъ краснорѣчиво передаетъ свои искреннія сѣтованія о паденіи Пскова, обвиняя въ томъ самихъ гражданъ Псковскихъ (959—960).

949. 3. *Литва*, какъ имя собирательное, согласуется во множ ч. § 216. Пр. 2

951. 10. народный счетъ девяностами: едино девяносто, двѣ девяностѣ (какъ двѣ стѣ), §. 228.

951. 12. *Герденевую*: вм. Герденеву, отъ собст. имени Гердень. § 65. Пр.

951. 13. *его*: относится къ притяжательному прилагат. Герденевъ (вм. существ. Гердень). §. 204. Пр. 6.

951. 15. *Двину*: вм. черезъ Двину при. гл. перебродитися

951. 25. *аже* вм. народнаго *ажно*. См. въ сказк. о Еруслан Лазар., по рук. XVIII в.

951. 28. *въ семи сотъ*: правильное и древнѣйшее, вм. стахъ. § 230. Пр. 4.

951. 38 *доловъ — доловь* (т. е. дат. пад. долови, отъ долъ), долой. § 32. Пр. 1.—§ 72. 1. 2).

951. 41. *на славь* — за олаву.

952. 6. *кто старъ то* (вм. тъ, т. е. тотъ) *отецъ* —: это наивное привѣтствіе, заимствованное изъ быта семейнаго, весьма обыкновенно въ народной поэзіи. Слич. у Пушкина:

Коль ты старый человѣкъ,
Дядей будешь намъ навѣкъ;
Коли парень ты румяный,
Братецъ будешь намъ названный;
Коль старушка, будь намъ мать,
и пр.

953. 2. *супостатыа*: отъ прилаг. супостатый вм. супостатъ.

953. 3. *его*: относится къ прилаг. Псковское, вм. сущ. Псковъ. § 204. Пр. 6.

953. 7. *владомъ*: прич страд. отъ *власти* (владѣть).

953. 12. Любопытныя указанія на то, какъ пользовались Лѣтописями наши предки. Слич. 958. 36.

954. 3. 4. 5. *услышавше — Князя — въ Новѣгородѣ*: вм. что Князь въ Новѣгородѣ. § 276.

955. 38. *не дастъ*: вм. недастъ. § 183. Пр. 2.

956. 31. *сѣодного*—тотчасъ (?). Слич. въ области языкѣ: *сѣоднево* – безпрестанно, то и дѣло; съ разу, вдругъ; близко, подлѣ, рядомъ.

957. 1. Тутъ что-то испорчено. Вар. «и ту посадиша Посадниковъ.»

957. 5. *полоняную вѣсть* — вѣсть о плѣнѣ. § 223. Пр. 2.

957. 10. *погонилъ*: гонити — гоню, въ отличіе отъ гнати жену. § 85. Пр. 4.

957. 20. *вѣчь* и *вѣчье* вм. *вѣче*.

957. 21. *ставить ли щитъ*: изобразительно, вм. защищаться.

957. 33. 35. *неотступны, не противны*: не отступались, не противились

957. 37. *людишками*: унизительно, по древнему этикету, въ отношеніи къ себѣ.

958. 19. *на степени* — на ступени. На вѣче всходили по ступенямъ.

958. 23. то есть: не плакали только грудныя дѣти.

959. 11. *како ми не сѣтовати*. Обыкновенная форма въ олицетвореніяхъ, принятая народною поэзіею какъ у русскихъ, такъ и другихъ Славянъ. Напр. въ Русск. пѣснѣ: — «Что же ты, тихой Донъ, мутнехонекъ течешь?» — «Ахъ какъ мнѣ, тиху Дону, не мутному течи?» —Въ древне-Чешской поэмѣ IX в. Судъ Любушинъ: «Ай Вльтаво, че (что) мутиши воду?» «Како быхъ азъ воды не мутила» и пр

960. 3. *исполнь*: § 227. 1. 1.

960. 4. Подражаніе Библейск. слогу.

960. 6. *богатество*: е=ь. § 56. Пр. 3.

960. 30. *у вѣчьи* – у вѣча.

LX. ИЗЪ СОФІЙСКАГО ВРЕМЕННИКА.

(*По изд. Строева, 1820 г.*)

1. *Посланіе Архіепископа Новогородьского Василія ко Владыцѣ Тфѣрскому Ѳеодору.*

Василіе, милостію Божіею Архіепископъ Новагорода, священному Епископу Ѳеодору Тфѣрскому, еже о Господѣ брату, благодать и миръ отъ Бога Отца Вседержителя твоему священьству и всему священному събору, Игуменомъ и ереомъ и дѣтемъ твоимъ. Понеже увѣда смиреніе наше и святый съборъ священный, игумены и ереи, что ся учинило у васъ во Тфѣри промежи вами, въ тѣхъ людѣхъ Божіихъ, поспѣшеніемъ и по совѣту діяволю и лихихъ людей, яко же бо слышахомъ распрю, бывшую въ васъ о ономъ честномъ раю; и пребыхъ много деній во взисканіи исправленія божественнаго закона, тѣмъ еже изискахъ и се пишу къ тебѣ, понеже, брате, по Божію повелѣнію должни есмы другъ другу покаянія творити о исправленыхъ нами божественныхъ Писаніихъ, отъ святыхъ Апостолъ, безпрестани посланія творяху другъ ко другу, тако же и намъ подобно есть; въ нихъ бо мѣсто поставлени есмы, кто во что позванъ, тотъ въ томъ да пребываетъ. Слышахъ, брате, что повѣстуеши рай погыблъ, въ немъ же былъ Адамъ, ино, брате, о того есмя погибели не слыхали, ни въ Писаніи гдѣ обрѣли о томъ святомъ раю, но вси вѣдаемъ отъ святаго Писанія, что насади Богъ рай на востоцѣ въ Едемѣ, и въведе вонь человѣка и заповѣда ему, рекъ: аще сблюдеши слово мое, живъ будеши; аще ли преступиши, смертію да умреши, и въ ту же землю впидеши, отъ нея же взятъ еси. Онъ же преступи заповѣдь Божію и изгнанъ бысть изъ рая, и плачася горко вопія: о раю пресвятый, иже мене ради насажденый и Евгы ради затвореный! помоли тебе створшаго и мене создавшаго, да негли твоихъ цвѣтець насыщуся. Тѣмъ къ нему Спасъ глаголя: моего созданія не хощу погубити, но хощу спасти и въ разумъ истинный привести; обѣща ему пакы впидти въ рай. Въ Пареміи же именуются Д. рѣкы идуть изъ рая: Тигръ, Нилъ, Фисонъ, Ефратъ со востока, Нилъ же подъ Египтомъ, ловять на немъ силолои, течеть же съ высокихъ горъ, иже суть отъ земля и до небеси, а мѣсто непроходимо есть человѣкомъ, а верху его Рахмане живуть.— —

То же, брате, не речено Богомъ видѣти святаго рая человѣкомъ, а муки и нынѣ суть на западѣ; много дѣтей моихъ, Новогородцевъ, видоки тому: на дышущемъ море червь неусыпающій, скрежетъ зубный и рѣка молненая—Моргъ, и что вода въходить въ преисподняя и пакы исходить трижда денемъ. И та вся мѣста мучимая не погибоша, а мѣсто се святое како погибе, повѣжь ми, брате? — —

А то мѣсто святаго рая находилъ Моиславъ Новогородець и сынъ его

Яковъ, и всѣхъ было ихъ три юмы, и одина отъ нихъ погибла много блудивъ, а двѣ ихъ потомъ долго носило море вѣтромъ, и принесло ихъ къ высокимъ горамъ. И видѣша на горѣ той написанъ дѣисусъ лазоремъ чуднымъ и велми издивленъ паче мѣры, яко не человѣчьскыма рукама творенъ; по Божіею благодатію, и свѣтъ бысть въ мѣстѣ томъ самосіяненъ, яко не мощи человѣку исповѣдати: и пребыша долго время на мѣстѣ томъ, а солнца не видѣша, но свѣтъ бысть многочастный, свѣтлуяся паче солнца; а на горахъ тѣхъ ликованія многа слышахуть, и веселія гласы вѣщающа. И повелѣша единому другу своему взити по шеглѣ на гору ту, видѣти свѣтъ и ликованія гласы: и бысть, яко възиде на гору ту, и абіе въсплеснувъ руками и засмѣяся, и побѣже отъ друговъ своихъ къ сущему гласу. Они же велми удивившеся, и другаго послаша, запретивъ ему, да обратився скажетъ имъ, что есть бывшее на горѣ; и той тако же сътвори ни мала възвратися къ своимъ, но съ великою радостію побѣже отъ нихъ. Они же страха наполнишася, и начаша размышляти къ себѣ, глаголюще: аще ли и смерть случится, но видѣли бѣхомъ свѣтлость мѣста сего — и послаша третіяго на гору, привязавъ ужищемъ за ногу его; тако же и тэй створити хотѣ, въсплескавъ радостьно и побѣже, въ радости забывъ ужища на нозѣ своей, они же сдернуша его ужищемъ, и въ томъ часѣ обрѣтеся мертвъ. Они же побѣгоша вспять, не дано есть имъ далѣ того видѣти свѣтлости тоя неизреченныя, и веселія и ликованія тамо слышащаго; а тѣхъ, брате, мужей и нынича дѣти и внучата добры здорови.

2. Изъ Путешествія Тверитина Аѳанасія Никитина въ Индію.

И язъ грѣшный привезлъ жеребца въ Индѣйскую землю, и дошелъ есми до Чюнеря Богъ далъ по здорову все, а сталъ ми въ сто рублевъ. Зима же у нихъ стала съ Троицина дни, а зимовали есмя въ Чюнерѣ, жили есмя два мѣсяца; еже день и нощь Д. мѣсяци всюда вода да грязь. Въ тѣ же дни у нихъ орютъ да сѣютъ пшеницу. А въ томъ Чюнерѣ Ханъ у меня взялъ жеребца, а увѣдалъ, что язъ не Бесерменинъ, Русинъ, и онъ молвитъ: жеребца дамъ да тысящу златыхъ дамъ, а стань въ вѣру нашу въ Махметдени; и жеребца възму и тысячу златыхъ на головѣ твоей возму — — а срокъ учинилъ на четыре дени, въ Осподжино говѣйно на Спасовъ день. И Господь Богъ смиловался на свой честный праздникъ, не оставилъ милости своеа отъ мене грѣшнаго и не велѣлъ погибнути въ Чюнерѣ съ нечестивыми: и канунъ Спасова дни пріѣхалъ Хозяйочи Махметъ Хоросанецъ, и билъ есми ему челомъ, чтобы ся о мнѣ печаловалъ, и онъ ѣздилъ къ Хану въ городъ да меня отпросилъ, чтобы мя въ вѣру не поставили, да и жеребца моего у него взялъ. Таково Осподарево чюдо на Спасовъ день. Ино братіе, Русьтіи Христіане, кто хощетъ поити въ Индійскую землю, и ты остави вѣру свою на Руси, да въскликнувъ Мах-

мета да пойди въ Гундустаньскую землю. Мене залгали псы Бесермены, а сказывали много всего нашего товару, ано нѣтъ ничего на нашу землю, все товаръ бѣлой, на Бесермеьскую землю, перець да краска, то и дешево; ино возятъ аче и моремъ, и они *) пошлины не даютъ, а пошлинъ много, а на морѣ разбойниковъ много. А разбиваютъ все Кафарыни, ни Христьяне, ни Бесермене; а молятся каменымъ болваномъ, а Христа не знаютъ, ни Махметя не знаютъ. Есть въ томъ Аляндѣ птица гукукь, летаетъ ночи, а кличетъ кукь кукь; а на которой хороминѣ сидитъ, то тутъ человѣкъ умретъ, и кто еа хощетъ убити, ино у ней изо рта огнь выйдетъ. А мамоны ходятъ нощи да имаютъ куры, а живутъ въ горѣ или въ каменьѣ. А обезьяны, то тѣ живутъ по лѣсу, а есть у нихъ князь обезьяньскый, да ходитъ ратью своею, да кто ихъ займаетъ, и оны ся жалуютъ князю своему, и оны пришедъ на градъ дворы разваляютъ и людей побьютъ; а рати ихъ, сказываютъ, велми много, а языкъ есть у нихъ свой. Индѣяне же не ядятъ ни котораго же мяса, ни яловичины, ни баранины, ни курятины, ни рыбы, ни свинины (а свиней же у нихъ велми много); ядятъ же въ день двожды, а ночи не ядятъ, а вина не піютъ, ни сыты, а съ Бесермены ни пьютъ, ни ядятъ. А ѣства же ихъ плоха, а одинъ со однимъ ни пьетъ, ни ѣстъ, ни съ женою: а ѣдятъ брынець, да кичири съ масломъ, да травы разные ядятъ, а варятъ съ масломъ да съ молокомъ; а ѣдятъ все правою рукою, а лѣвою не приимется ни за что, а ножа не держатъ, а ложки не знаютъ, а на дорозѣ кто же варитъ себѣ кашу, а у всякого по горньцу. А отъ Бесермънъ крыются, чтобы не посмотрилъ ни въ горнець, ни въ ѣству; а толко посмотритъ, и они *) тое ѣствы и не ядятъ, а ѣдятъ, покрываются платомъ, чтобы никто не видѣлъ его. Анамазъ же ихъ на въстокъ, по Рускы, обѣ рукы подымаютъ высоко, да кладутъ на темя, да ложатся ниць на земли да весь ся истянетъ по земли, то ихъ поклоны. А ѣсти же садятся, и оны омываютъ рукы да ноги, да и ротъ пополаскываютъ. — — А со мною нѣтъ ничего, ни кое книги, а книги есмя взяли съ собою съ Руси, ино коли мя пограбили и они **) и ихъ взяли; а язъ забылъ вѣры Христьяньскіе, всее праздники Христьяньскіе ни Велика дни, ни Рождества Христова не знаю. Уже проидоша Великіа дни четыре въ Бесерменьской землѣ, а Христьянства не оставихъ; далѣ Богъ вѣдаетъ что будетъ. Господи Боже мой, на тя уповахъ, спаси мя, Господи Боже мой. — Господи Боже мой, на тя уповахъ, спаси мя Господи; пути не знаю, иже камо пойду изъ Гундустана. А жити въ Гундустани, ино вся собина исхарчити, зане же у нихъ все дорого: одинъ есми человѣкъ, ино по полутретья алтына на

*) и они *Такъ, кажется, читать должно. Въ подл.* ины.

*) и они) *Въ подл.* ини. **) и они *Въ подл.* ини.

харчу идетъ на день, а вина есми не пивалъ, ни сыты.

3. Посланіе Владычне Ростовскаго Архіепископа Вассіана на Угру къ великому Князю.

Благовѣрному, и христолюбивому, благородному, и Богомъ вѣнчанному, и Богомъ утвержденному, и во благочестіи всея вселенныя конци возсіявше, наипаче же во Царехъ пресвѣтлѣйшему, преславному Государю великому Князю Ивану Васильевичу всеа Русіи богомолець твой, Господине, Архіепископъ Васіянъ Ростовскій благословляю и челомъ бью. Молю же убо величество твое, о благолюбивый Государю! да не прогнѣвашися на мое смиреніе, еже первіе дерзнувше ми усты ко устомъ глаголати твоему величеству твоего ради спасенія: наше убо, Государю великій, еже воспоминати вамъ, ваше же еже послушати; нынѣ же дерзнухъ написати къ твоему благородству, нѣчто же мало, хощу воспомянути отъ Божественнаго Писанія, елико Богъ вразумитъ мя на крѣпость и утвержденіе твоей державѣ. Нашедшіа ради нынѣшняя скорби и бѣды отъ безбожныхъ варваръ, Богу тако изволившу нашего ради согрѣшенія, и тебѣ убо, Государю нашему, пріѣхавшу въ царствующій ти градъ Москву ко всемилостивей Госпожи Богородици и ко святымъ чюдотворцемъ, помощи ради и заступленія, и къ своему отцу Митрополиту, и къ своей матери великой Княинѣ и благовѣрнымъ Княземъ и благочестивымъ бояромъ, добраго ради совѣта и думы, еже како крѣпко стояти за православное Христьянство за свое отечьство противу безбожному Бесерменству: тебѣ же, Государю нашему, повинувшуся ихъ моленію и доброй думѣ и обѣщавшуся крѣпко стоати за благочестивую нашу православную вѣру и боронити свое отечество отъ Бесерменства, духовъ же лстивыхъ шепчущихъ въ ухо твоей державѣ еже предати Христьанство. — — Нынѣ же слышахомъ, яко Бесерменину Ахмату уже приближающуся и Христьянство погубляющу, наипаче же на тебе хвалящеся и на твое отечьство, тебѣ же предъ нимъ смиряющуся и о мирѣ молящуся и къ нему пославшу, ему же единако гнѣвомъ дышущу и твоего моленіа не послушающу, но хотя до конца разорити Христьаньство. Ты же не унывай, но възверзи на Господа печаль твою и тъй тя препитаетъ; Господь бо гордымъ противится, смиреннымъ же даетъ благодать. Прииде же убо въ слухи наша, яко прежніи твои развратници не престаютъ шепчуще въ ухо твое льстиваа словеса и совѣщаютъ ти не противитися супостатомъ, но отступити и предати на расхищеніе волкомъ словесное стадо Христовыхъ овець; внимай убо себѣ и всему стаду, въ немъ же тя Духъ святый постави, о боголюбивый и вседержавный Царю! и молюся твоей державѣ не послушай таковаго совѣта ихъ. — — Не послушай убо, Государю, таковыхъ, хотящихъ твою честь въ безчестіе и твою славу въ безславіе преложити, и бѣгуну явитися, и предателю Хрестьяньскому именоватися; но отложи весь страхъ

и возмогай о Господѣ въ державѣ и крѣпости. — — И слыши что глаголетъ Димокритъ Философъ: первыи Князю подобаетъ имѣти умъ ко всѣмъ премѣннымъ, а на супостаты крѣпость, и мужество, и храбрость; а къ своей дружинѣ любовь и привѣтъ сладокъ. Въспоминай же реченаа неложными усты Господа и Бога нашего Ісуса Христа: аще и весь міръ приобрящетъ, а душу свою отщетитъ и что дасть измѣну на души своей? и паки: блаженъ человѣкъ, иже положитъ душу свою за други своя. И се убо, яко же слышахомъ, безбожный Агаряньскый языкъ приближися къ странамъ нашимъ, къ отечьству ти; уже бо многіа сумежныа странамъ нашимъ поплѣни и движется на ны. Изыди убо скоро въ срѣтеніе ему, вземъ Бога на помощь и пречистую Богородицу, нашего Хрестьянства помощницу и заступницу, и всѣхъ святыхъ его, и поревнуй прежебывшимъ прародителемъ твоимъ великимъ Княземъ: не точію Рускую землю обороняху отъ поганыхъ, но иныа страны приимаху подъ себе, еже глаголю Игоря, и Святослава, и Владимера, иже на Греческыхъ Царехъ дань имали; потомъ же и Владимера Мономаха, како и коли бился со оканными Половци за Русьскую землю, и иные мнози, ихъ же паче насъ ты вѣси. И достойный хваламъ великій Князь Дмитрей, прадѣдъ твой, каково мужество и храбрость показа за Дономъ надъ тѣми же сыроядци оканными, еже самому ему напредъ битися, не пощадѣ живота своего избавленіа ради Христьянскаго? Тако же убо и нынѣ

аще поревнуеши своему прародителю, великому Князю и достойному хваламъ Дмитрею, и тако же потщишися избавити стадо Христово отъ мысленаго волка, и Господь Богъ видѣвъ твое дръзновеніе тако же поможетъ ти и покоритъ враги твоа подъ нозѣ твои, и здравъ ни чимъ же вреженъ побѣдоносець явишися, Богу съхраняющу тя, и осѣнитъ Богъ надъ главою твоею въ день брани. Аще ли же еще любопришися и глаголеши, яко подъ клятвою есмы отъ прародителей еже неподнимати руки противъ Царя стати; послушай убо, боголюбивый Царю! Аще клятва по нужди бываетъ, прощати отъ таковыхъ и разрѣшати намъ повелѣно есть, иже прощаемъ, и разрѣшаемъ, и благословляемъ, яко же святѣйшій Митрополитъ, тако же и мы, и весь боголюбивый соборъ, не яко на Царя, но яко на разбойника, и хищника, и богоборца; тѣмъ же лучше тебѣ солгавшу животъ получити, нежели истиньствовавшу погибнути, еже есть пущатитѣхъ въ землю на разрушеніе и потребленіе всему Христьанству и святыхъ церквей запустѣніе и оскерненіе.

—

Софійскій Временникъ, т. е. Лѣтопись Св. Софіи, что въ Новѣгородѣ, изданъ по рукописямъ XVI и XVII в. Первая статья, здѣсь приведенная, по рук. XVI в., а двѣ другія—XVII в.

963. 1. Это посланіе любопытно по народнымъ преданіямъ объ адѣ и раѣ. Слич. пословицу въ Сборникѣ Янькова: «Новогородскій рай нашолъ».

963. 6. *Тфырь* или *Тферь* — Тверь.

964. 7 Взято изъ народнаго стиха. Слич. въ Стихѣ Покаянномъ, по рук. 1790 — 1791:

Ты раю мой раю, прекрасный мой раю.
Мене ради раю сотворенъ бысть.
Еввы ради раю заключенъ бысть.

Слич. также въ стихѣ, до нынѣ ходящемъ въ устахъ народа, подъ именемъ Адамова плача:

Расплакался Адамъ
Передъ раемъ стоя:
«Ты рай мой, рай!
«Пресвѣтлый мой рай!
«Меня ради, Адама,
«Сотворёнъ, строенъ;
«Меня ради, Адама,
«Рай заключили».

964. 16. 19. Въ Пареміи, т. е. въ книг. Быт. гл. 2, ст. 10 — 14. Очевидно, что сочинитель зналъ кн. Бытія по выпискамъ нѣкоторыхъ главъ изъ нея въ Пареміяхъ. — О Нилѣ прибавлено изъ Хронографовъ.

964. 23. *Рахмане*—вѣроятно, Врахманы: такъ называются, по греч. произношенію, въ нашихъ древнихъ рукописяхъ Браманы, Брахманы. — Въ Галиціи есть преданіе, что далеко отсюда, за черными морями, живутъ люди Рахмане. Они счастливѣйшіе между людьми; сильно постятся (потому галицк. пословица: «постимо як Рахмане» — постимся, какъ Рахмане), только разъ въ году ѣдятъ мясо, на великъ день (т. е. праздникъ вообще и Свѣтлое воскресенье въ особенности): откуда то же пословица: «На Юра-Ивана, на Рахманскій великдень».

964. 32. *денемъ*—днемъ, вм. дьнымь.

965. 6. *лазоремъ* — лазоревой краскою.

966. 4. *добры здорови*. § 227. Пр. 5.

966. 5. Передъ Путешествіемъ Аѳанасія Никитина, въ Софійскомъ Временникѣ, подъ 1475 г., сказано: «того же году обрѣтохъ написаніе Ѳѳонаса Тѣверитина купца, что былъ въ Индѣи 6. годы; а ходилъ сказываетъ, съ Васильемъ Папинымъ. Азъ же опытахъ, коли Василей ходилъ съ кречаты посломъ отъ Великаго Князя; и сказаша ми: за годъ до Казаньскаго похода пришелъ изъ Орды; коли Князь Юрьи подъ Казанью былъ, тогды его подъ Казанью застрѣлили. Се же написано не обрѣтохъ, въ кое лѣто пошелъ, или въ кое лѣто пришелъ изъ Индѣя, умеръ; а сказываютъ, что дей Смоленска не дошедъ умеръ. А писаніе то своею рукою написалъ, иже его руки тетрати привезли гости къ Мамыреву Василью, къ дьяку къ Великаго Князя, на Москву.» За тѣмъ начинается самое Путешествіе слѣдующими словами: «Се написахъ свое грѣшное хоженіе за три моря: а. е море Дербенское, Доріа Хвалитская; к. е Индійское, Доріа Гундустанская; г. е море Чермьное, Доріа Стебельская.»

На пути Аѳанасій былъ ограбленъ, претерпѣлъ много непріятностей, и прибылъ въ Индію съ весьма скудными средствами. Очень наивно описываетъ онъ тамошній образъ жизни и произведенія природы, не находя ати послѣднія годными для Русской земли; говоритъ о странныхъ птицахъ (напр. птица гукукъ), звѣряхъ (мамоны, обезьяны съ ихъ обезьянскимъ княземъ) и т. Особенно же жалуется на то, что онъ отсталъ отъ православныхъ обычаевъ (968. 23).

Аѳанасій Никитинъ иногда употребляетъ не только слова, но и цѣлыя выраженія иностранныя. Мѣста съ примѣсью иностранныхъ реченій здѣсь опущены.

966. 12. *дени* — дни, вм. дьне.

966. 21. *въ Махметдени* —въ Магометову.

966. 24. *Оспожино*—Госпожино (за выпускомъ придыхательнаго г) — Успенскій постъ.

967. 39. *брынець, кичири* — какія-то яствы.

968. 36. *собина*—имущество; въ областн. языкѣ, между, прочимъ означаетъ скотъ.

969. 1. *харча*: нынѣ харчь.

969. 3. Это увѣщательное посланіе отличается убѣдительностью. Вассіанъ поощряетъ Ивана Васильевича на борьбу съ Ахматомъ, противоборствуя миролюбивымъ совѣтамъ (970. 33. 31), и разрѣшаетъ его клятвенное обѣщаніе не возставать противъ Татарской власти (972. 16.). Свои доводы скрѣпляетъ примѣрами изъ Русской исторіи (971. 25.), пареченіями изъ Св. Писанія и даже словами Демокрита Философа (971. 2.), вѣроятно заимствованными изъ Пчелы. Слич. это мѣсто съ слѣдующимъ изъ Пчелы по рук. XVII в. Кнзю подобаетъ имѣти къ временнымъ (въ Послан. *пременымъ* — описк., по другимъ рук. *временнымъ*) оумъ. А на сопостаты крѣпость. а къ дружинѣ любовь.

970. 11. *бесерменинъ*: откуда позднѣйшее басурманъ.

971. 11. См. Ев. отъ Матѳ. 16, 26. Іо. 15, 13.

971. 18. *сумежныа*—смежныя (сѫ=сж).

971. 28. *на* — съ: брать дань на комь=съ кого.

971. 37. *сыроядецъ* — кто ѣстъ сырое (мясо).

971. 39. *избавленіа ради Христьянскаго*—ради избавленія Христіанъ.

LXI. изъ Хронографа.

(*По рукописи, принадлеж. издателю.*)

1. Ѡ цр҃ри сакстен.

Н҃ цр҃ца сакѣска слышакши имя гнѣ и имя соломане. прїиде во іер҃ли҃ искусити єго̀ съ силою тажкою и на кельблоудѣ. и принесѐ ѡдежи и злата много зѣло̀ и каменїе драгоѣ. и вниде ксоломанѫ и козвѣсти ємѹ вся̀ елико имѣ на срци своемъ. и козвѣсть єѝ соломанъ вся̀ гл҃ы єа̀. и видѣ цр҃ца сакѣска вѣсь смыслъ соломань.— — бѣже цр҃ца сѣвнала премоудра зѣло̀. и прило̀ єцѣ искусити соломана сицевы̀ ѻбразомъ. благоѻбразны ко ѻтроку и ѻтроковица ко єдинъ ѻбра̀ постриженъ власы. и оукрасивши постави преди н҃. и цр҃ци разр҃ѣшенїа̀ котор҃їи ѿ нихъ. моуска или женьска полоу. соломанъ повелѣ имъ оумыти лица̀ своа̀. и ѿ сего єстествко̀ ѻбойихъ сказа̀ єѝ. ибо̀ моужскии полъ крѣпко и силно лицѣ имаженьскїи же полъ мягко. и сего ради оудивисѧ цр҃ца зѣло̀. и многы дакши дары возвратисѧ в землю свою. толикоу премудрость соломанъ прїа. ѩко и припѣваніѣ на вѣсы, и запрещеніѣ оумыслы прї єоуспасїане и титѣ трекоующимъ. елиньзарь іюдеискиноу. перстень полагахѫ на ноздрѫ вѣсноующагося по̀ реватью корень имоуща єгоже соломанъ показа, єгоже наслася вѣсъ ѻбїе ѩзвлауашеся знамениѣ єлиньзарѣ. постакла́ѣмѣ уашѣ или лакани полноу воды. сїѫже сокрушаа вѣсъ ѩзвѣгаше. Писа̀ соломанъ ѡ древесѣхъ всѣхъ ѿ кедра сирiаго в ливанѣ да и доссопа исходящй ис тростїа. гл҃а и ѡ скотѣхъ и ѡ гадѣхъ и ѡ рыбахъ и ѡ всѣхъ животныхъ, и ѡ цѣлбахъ всѣкыхъ стртей

спи҃сано ѿ него. ѿ ни҃хже є҆ллинстїи премѣ́рѣй и҃ врáуеке кнѵ҃ прїе́мше своа́ кни́ги сотвори́ша. и҃ ферекѵ́дъ сирáнинъ. и҃ пифаго́ръ самарани́нъ. и҃ паксаго́ръ а҆калажени́нъ. и҃ плато́нъ а҆финеки́нинъ. и҃ коего́ и҃зы́доша и҃спи́санны. кгѡ́словїе́мъ лѹ́чшеѣ ѿ нихъ наоу҃чи́тисѧ надѣю́щеся.

2. *Изъ сказанія объ Александрѣ Великомъ.*

҃Ѡ и҃спы́тнїй и҃нны́мъ высоты́ и глоу҃бины́ морьскїа́.

К сѝмже о҆коу҃си́сѧ. и҃ небе́сную высотѵ҃ и҃спытати и҃ глзбинѵ҃ морьскую. и҃мѣ́ше оубо зв҃е́ри кра́ти наоу҃чени лета́ти по а҆е́рѹ. премростїю оу҃строе́но бѣ́ бо́ клѣ́тка оу҃чине́на. и҃ по ѡ҃бѣ́ странѣ́ зв҃е́ри и҃лоу҃́ще приказани. и҃ стоа́ к клѣ́тцѣ алекса́ндръ держа́ше въ ѡ҃бою рѹ́кою ма́са неѡ҃каре́на. зв҃ерїе́ же зрѣнїе́мъ оу҃стремля́хоусѧ к масоу́ козноша́хоу́ его́ горѣ. е҆гда́ же хотя́ше спѣти до́лоу писпѣ́ваше роу҃цѣ с масо́ до́лоу. зв҃ерїе́ же писхожа́хоу с ни́мъ до́лоу. тако́ и҃ морьскую глзбинѵ҃ косхотѣ́ и҃спыта́ти. сосоу́ стклáнъ оу҃чини́въ и҃ ко́нь вни́де. і҆ южѣ зѣ́ло до́лго. и҃ повелѣ́ себѣ ковре́цци в мо́ре. и҃ сконча́вшюсѧ южю наа҆ грысти морьскїй зв҃е́рь ракъ клѣ́ткоу. а҆́ще бы́ не и҃клеченъ бы́лъ и҃ѕ̑ мора не бы жи́въ бы́лъ алекса́ндръ. сїа всѧ сотворивъ, и҃ма себѣ бе́смертїа но всѣ́ тр҃дѝсѧ. ꙗ҆́кѣ смертенъ сотворе́нъ не може́т бы́ти бесмр҃тенъ.

3. *О Парисѣ.*

҃І҆ е҆гда́ возрасте фарѝ с добрыми витези снрѣ́ть ѕ̑ дѣ́ми бо́лрьскими. и҃ преодолева́ше и҃хъ въ всякой и҃грѣ. и҃ прокоде́ за цнто́ е҆ди́ного витеза. и҃ в то крема́ бракъ твораше велешь гр҃ь. и҃ призва́ всѣ́ колѧ́ръ свои́хъ и҃ колѧрыни́ и҃ фарижа па́стырѣвнуа. ҃И прїидоша на о҆́но весе́лїе трѝ жены и҃же и҃ прр҃ѹница нарица́хоу. і҆ е҆ди́ноу не позка́ша ꙗ҆́кѣ скаданка бѣ́ она́ за ѡ҃но незка́нїе помыня́ше како бы свадоу́ сотвори́ти. ҃И сотвори́ ꙗ҃блоко злато́. и҃ напи́са на немъ которая́ ѿ трѣ́ тѣхъ же́нъ и҃ прр҃ѹнь ꙗ҆́годобразнѣ́йши. да кѹдѣ́ той сѣ́ златоѣ́ ꙗ҃блоко. и҃ повелѣ́ ꙗ҃блоко къвре́цци в вертогра́. е҆го́ о҆бре́тоша трѝ ѡ҃ны жены. и҃ проу҃е́ше моля́хоу фарижа па́стырѣвнуа коѝжѣ и҃хъ да присоудѝ е҆ѝ ꙗ҃блоко. послѣдн же трет҃їа рече присоудѝ мнѣ сѣ́ ꙗ҃блако. и҃ повѣ́жь менѣ́ добрѣ́йшюю тѣ́. да́ ти дамъ е҆ле́ноу цр҃ицѹ. менелаа́ цр҃а грe҃ческаго. и҃же бы҃ всѣ́хъ насъ. и҃ грe҃ческихъ же́нъ добрѣ́йши. и҃ да́ ти и҃ма но́ко. и҃ коудѣ́ и҃ма твоѣ́ алексáндръ фарѝ. и҃ да ти повѣ́ ѡ҃ца́ и҃ мтр҃ь. иксѝ бо́ ты того́ старца сы́нъ. Но ѡ҃ць ти е҆́сть прїа́мъ гр҃ь. а҆ мтѝ е҆́кала прїа́. и҃ присоудѝ вѣноуши господожи ꙗ҃блоко. ҃И слы́шавъ ѡ҃ нем сїа возкесели́сѧ ꙁ̑ѣло.

4. Цр҃тво болъга́рское.

По и҃мѣ́хже и҃ре́ бы҃ в болгаре́ гр҃ь миха́илъ. сѣи покори́въ себѣ́ прилежа́щаа страны. и҃ собра́въ и҃нѡ́ѩ и҃зы́ки. прїи́де и҃ серпъ́ское наа҆́льство хотя́ себѣ́ покори́ти. повелѣ́ стефа́нъ соупротивны́ созрѣ́ти, и҃ бѣ по тысящи сопроти́вны́ противоу пя́ти стефа́новы. хр҃тїа́ньствѣне́йшїй стефа́нъ посылае́ ѡ҃ мироу къ цр҃ю болъгарьскомоу. поуто́ гла́ тр҃жа́ѣшисѧ погѣбля́ болга́рьски и҃ серпъ́скїа ро́ды. доволенъ бѹ́ди скони́мъ. и҃ не прирожа́йсѧ бг҃ѹ. не желѧ́и

ѥ҆же о҆ нѣ҆ дарове҆. а҆ще л҃ сѝленъ
сѝ на варвары вооу҆ружа́йсѧ а҆ не на
хвы лю҃, и҃мъ а҃ па́стырь то́ бл҃гти.
помы́сли колѝко кро́ви хр҃тїа́ньскїѧ про-
лїа́тисѧ и҃мать. и҆ колѝко мт҃ри ѡ҆ве́-
уадатсѧ. сѝ всѣ҆ҳ҆ и҆стаза́ти и҃ма́ бг҃ъ
ѿ тебе. сѝ ра҃ ѡ҆ста́ви на҃ мирока́ти.
и҆ къ свое́и҃ ко́звратисѧ. и҃же бо́ ую-
жа҃ѧ желаѧ́ и҃. и҆ своѧ́ погуби́ти. Слы-
ши́вше о́нъ сїѧ́ ѩ҆ко зве́рь рыкноу,
ѩ҆ко и҃ще не прїи́де́ реуе́ за́уро. и҆
на҃ непобѣ́мыѧ на́шеѧ держа́вы на
ногоу. на своем҆ вы́и поста́вить. сказа-
ѕана послáвъ прикедѣ сего́. и оу҆-
моу́хнвъ того́ сме́рти преда́. Стефа́нъ
слы́шавъ сїѧ. ѡ блаже́ныѧ наде́жа и҆з
глоубины́ коздохноу́къ. и҆ г҃ь мнѣ по-
мо́щникъ ре́, и҆ не оубоюсѧ ѵто со-
тво́рит мнѣ ѵла́къ. оурадивъ полкы́ и҆
сно́у кроуны́къ и҆хъ. Самъ кше́ в сѣ́нь,
бг҃ѹ моля́шесѧ со слезами. і҆ и҆зше́
на оутрїе́ и҆ сѣ́ни. ѩщѣ ѡ҆ молитвы
просла́влено и҃мы́и. и҆ сно́у реуе́ и҆дѣ
гла҃ ѵа҃, и҆ г҃ь по́сле а҆гг҃ла своего́ пре́
камн. пи́ше́ бо го́рды протикла́ѣтсѧ,
смиренны́ же дастъ бл҃гть. и҆ сраже́нїю
бы́кноу. побѣже́нъ бы и҆ѿъ болгаре́
цр҃ь и҆ оубїе́нъ. ѥ҆же и҃нѣ́ гото́ка са́мъ
пострада́. болгаре́ стоуда и҆спо́лнышеся
и҆ мно́ги погубѝкше. алекса́ндра того́
нетїа цр҃а поста́вльше ко своа́ возв-
ратѝшасѧ.

5. Велѝкое кнажене́ сербъское.

При се́ цр҃и гревестемъ и҃ва́н палео-
лозъ. велѝкїи кнзь ла́заръ. ѡ҆новла́а
опусте́вшаѧ скѝпетры се́рпьскїѧ ѿто
и҃зма́ѧтъ. и҆ цр҃кви и҆ монастыри и҆ гра́
созида́а. и҆ се́ внезапоу ѿ пе́рски
страны к запа́ныѧ страны се́рпъскїѧ пре-
селѧ́тсѧ и҃зма́льтане. — — возви-
за́е́тсѧ сѝнъ ю҃нѣ́ишїи а҆ркано́въ а҆моу-
ра́ гла́емы. і҆ покори́ мно́жа́йши ѩ҆же
на косто́це и҆ на за́паде. и҆ тоу́рес-
кыю́ страны́. и҆ сего́ ра́ди тоу́рскїи цр҃ь
нарица́е́. Прóуее́ на бл҃гоутиваго ве-
ли́ка кн҃зѧ се́рпьскаго ла́заря воо́р-
жа́е́тсѧ. сей не стерпѣ́ прóуее ждати
хвы ѡ҆кыѧ ра́сѣка́ѣми и҆ попленя́ѣми.
но ѩ҆ко па́стырь до́брый оу҆стремисѧ
проти́ву ко́лковъ. ѩ҆ко да и҆зба́ви по-
роуу́е́нное́ е́моу хо́мъ ста́до. и҃ли са҃
за нѝ҃ дшоу положі́ ска́тельства мо-
уе́нїе́ сконуа́е́тсѧ, бы́кшоу сраже́нїю
ѡ҆бои́ полко́ на мѣстѣ нарица́ѣме́ ко-
сове́. Бѣ́ же нѣ́кто бл҃горо́денъ сѣ́ло,
и҆ ве́ренъ сы́нъ велѝкомоу кнзю ла́зорю,
и҃мене́ мило́шь. е́моу за́вндаще кле-
ета́хоу на́нь, ѩ҆ко не пра́ве слоужѝ
е́мѹ. то́и ѡ҆кре́тъ по́бно вре́ма хота́
показа́ти ве́роу и҆ моу́ство. ско́ро оу-
стреми́сѧ к науа́лнникоу а҆гарано́ а҆моу-
ратоу. сотвори́къ себѣ ѩ҆ко бѣжа́ща ѿ
велѝкаго кнзѧ ла́заря. е́мѹ ра́стѵпи-
шасѧ а҆гаране́ и҆ поу́ сотво́рше. о҃нъ
же бл҃ бы́къ го́рдаго науа́лника а҆га-
ра́ска а҆моура́т и҆ ѡ҆полуи́вса вонзе
ме́уь в того́ сре́це и҆ мр҃тва показоуе́.
тоу́ и҆ самъ ѿ нѝ҃ оубїе́нъ бы ю҆ды́ный
того́ слага́. и҆ сѝ҃ ради пе́рвѣе оу҆бо́
ѡ҆долева́ю сущїи́ с ла́заре́. Потомъ
сѝнъ того́ цр҃а а҆мората ба́ѡ҆зи́ козмо-
гае́ паки. бг҃ѹ та́ко попустѝвшю. ѩ҆ко
да бла́же́ныи сей кнз҃ велѝкїи лазарь
моуу́е́нїѧ вѣще́ оу҆ваза́е́тсѧ и҆ соущїи
с нѝ҃. повелѣва́е́ оубо́ безако́ный ме-
уе́ того́ оубѝти ха҃ и҆сповѣдаю́ща. и
соущїи с нѝ҃ моля́хоуса пре́ посѣуени
бы́ти, ѩ҆ко да не ви́да́ конуи́ны е́го.
бы́сть сїа́ бра́нь. в лѣ҃ ,ѕѡ҃. хѵ҃. ін҃. еі҃.
той оубо́ мунъ́ства коне́ць прїа́тъ. и҆
видѧтсѧ нѣ҆ ѩ҆ко жи́въ. в не́и сам҆ со-
зда́ велѝкоую ѡ҆бите́ гла́емоую равнины

Въ *Хронографахъ* наши предки находили для себя самое разнообразное и пріятное чтеніе: и Свящ. Исторію, съ вымышленными сказаніями изъ *Палеи* (статья 1-я), и повѣствованія объ *Александрѣ Македонскомъ*, столь распространенныя въ Средніе вѣка (статья 2-я), и о *Троянской войнѣ* и герояхъ, въ ней участвовавшихъ (статья 3-я), и выписки въ хронологическомъ порядкѣ, изъ лѣтописей, не только *Русскихъ*, но и *Болгарскихъ* и *Сербскихъ*). 4-я и 5-я статьи): что указываетъ частію на южно-славянское происхожденіе Хронографовъ, а частію и вообще на связь древней Руси съ Славянскими племенами.

1-ю статью сравн. съ сказаніями о Соломонѣ въ Румянц. Хроногр. XV в., а 2-ю съ эпизодомъ въ сказкѣ объ Акирѣ Премудромъ и Синагрипѣ въ Сборн. XV в. и съ Повѣстью объ Алекс. Вел. въ XVII в.

Въ языкѣ замѣтны слѣды древности, болѣе или менѣе подновленные. Напр. 975. 11. ѡтрокови́ца (вм. ѡтрокови́ца). 975. 17. разрѣше́нїа (со вставн. д). Вмѣсто смягченныхъ гласныхъ употребляются несмягченныя; напр. 975. 19. скол. 976. 14. сокрꙋшала; впрочемъ встрѣчается и Іюдѣи́нꙋ, 976.

976. 6. соу́спасїанъ: вм. оу́еспасїанъ — *Веспасіанъ*.

976. 14. лакань—лаханъ (не родственно ли съ гл. лакати?)

978. 5. прꙋ́ница (вм.—ца): т. е. *Гера, Аѳина и Афродита*.

978. 25. кеноуша — Venus (Венера), съ измѣненіемъ *с* на *ш*, какъ принято въ польск. языкѣ.

—

LXII. *Изъ книги*: АΔΕΛΦΟΤΗΣ. ГРАММАТІКА ΔОБРОГΛАГОΛИВАГО ΕΛΛΗΝОΣΛОВЕΝСКАГО ꙗЗЫКА. Совершѣ́ннаго и́скꙋства о́смь частє́й сло́ва. Ко наказа́нїю многоимени́тому Росі́йскому ро́ду. ВО ΛВОВѢ. В друка́рни Братско́й. Го́ку, ΔафΥл. — — Грамма́тика сложе́нна ѿ разли́чныхъ граммати́къ, сви́дѣ́ніи и́же къ лво́вской шко́лѣ. (*Въ 8-ку*).

1. Православнѣйшимъ, оу́чи́тєлѣ. є́дины́а, с҃тыа, каѳолі́ческїа, и҆ а҆пⷭ҇кїа ц҃ркве многоимени́тому росі́йскому ро́ду, брати́н на́шей ѡ го́сподѣ ра́доватисѧ.

Ко́гда всесі́лнаго бл҃гостїю, и҆зобрази́комъ ка́мъ ѡ҆ любозва́щїйсѧ христоимени́тый ро́де Ро́сскїй, съ всѧкимъ о҆па́стькомъ, є҆ллиносло́вє́нскы ꙗзыко́ сложе́нїю грамати́кꙋ. и҆́же и҆здаѣ́ въ о҆бщꙋю ва́ полꙁꙋ, и҆ к нача́лѣ оу҆́бо сі́ю научи́ваю҆ще, четырма́ же є҆ма ꙋ҆ма предо́бꙋва́емѣсѧ. и҆́же сѝтъ, орѳографі́а, просоді́а, є҆тимологі́а и҆ синтаѯи́съ. сирѣ́чь, правописа́нїе, произноше́нїе, правосло́вїе, и҆ съчине́нїе. прѣрече́нное же є҆ма о҆па́ство и҆скꙋ́сна твори́тъ бы́ти тщателѧ, ко словесе́хъ и҆ разсло́вїахъ твори́цевъ, и҆ и҆́же кѣто́й невдоки́шилъ. сі́а бо є҆́ пе́ркала клю́чь ѿверза́ю҆ть оу҆мъ разꙋмѣ́ти писа́нїа. ѿ нема́же а҆́ко по степе́нехъ ксю҆ лѣ́ствицѣ, по ꙋ҆́мѣ оу҆чє́нїй тр҃долюбивїи достига́ютъ. дїалекті́ки, ритори́ки, мꙋзы́ки, а҆рїѳмети́ки, геоме́трїи, и҆ а҆строномі́и. и҆ сі́ми же седми́, а҆́ко же пѣ́тїимъ съсꙋ́до разꙋмѣ́нїа почерпа́емъ и҆стꙋ́шникъ филосо́фїи. разꙋмѣва́ющє же и҆ врачє́ства, ко бл҃гоче́ствꙋ превосходи́мъ всѣ́ совершє́ннаго бл҃гослове́нїа.

2. Ѡ грамматїцѣ.

Грамматѝка ѥ̀стъ, хѵдожество̀ оу҃чащее на́съ, оу҃мнаѧ писа́ти. и҆ ѩ̀ко къ комѹ̀ мѣри́телно, и҆лѝ ѹ҃мсли́телно веществє́нна, съ разѹмѣ́нїемъ повѣда́ющїа.

И҆лѝ грамматѝка ѥ̀стъ, хѵдожество̀ зри́телное и҆ дѣла́телное ѥ̀же бл҃гола́ти и҆ бл҃гописа́ти ѵ҃чащее на́.

Не всѧ́къ бо̀ пишы́й и҆лѝ ѵ҃тай гла́голе́тсѧ грамматѝкъ, но ѩ̀же правѝло и҆ предѣ́лъ ѡ҃да́вый. правѝло оу҃бо̀ въ ѥ̀же оу҃пра́вити. предѣ́ла жѐ въ ѥ̀же предѣли́ти.

И҆лѝ грамматѝка ѥ̀стъ, и҆скѹ́ство при твѡ́рцехъ жѐ и҆ и҆спи́сателехъ ѩ̀ко на мно́зѣ глаголе́мыхъ писмо̀, ѥ̀же и҆мѣе́тъ творе́нїе и҆ и҆спи́санїе.

Быва́етъ жѐ грамматѝкъ и҆ грамматѝка ѩ̀ко ѡ҃ ко́ѥмъ веществѣ́нъ и҆ вещество̀.

—

Грамматика эта издана на двухъ языкахъ — на греческомъ и славянскомъ. Въ самомъ заглавіи славянскія слова смѣшены съ греческими. Ἀδελφότης — братство, согласіе; σπουδαῖος — поспѣшный, прилежный, дѣятельный (студентъ).

Въ 1-ой статьѣ излагаются средневѣковыя понятія *о семи свободныхъ искусствахъ* и объ отношеніи ихъ къ Философіи и Богословію.

—

XVII ВѢКЪ.

LXIII. ИЗЪ ЖИТІЯ СВ. ГУРІЯ АРХІЕПИСКОПА КАЗАНСКАГО И ВАРСОНОФІЯ ЕПИСКОПА ТВЕРСКАГО (СПИСАНО ЕРМОГЕНОМЪ МИТРОПОЛИТОМЪ КАЗАНЬСКІЙ, ВО 2-Е ЛѢТО ЦАРСТВОВАНІЯ БОРИСА ГОДУНОВА).

(По рук. Син. Библ. № 629.)

1. *Начало Житія св. Гурія.*

То́и оу҃бо̀ пр҃а́вныи ст҃ы҃и ѡ҃́цъ на́ш҃ гѹ́рїе ѩ̀ко̀ повѣда́ю, рожє́нїе є҆̀ и҆ коспита́нїе во́ гра́дѣ ра́ нежи. ро́до̀ ѡ҃ ме́нїй бо́ѧръ. в мі́рѣ̀ бѣ̀ и҃мѧ є҆́мѹ̀ григо́рїе сынъ григорне́въ прорекло̀ ро́готинъ. слꙋ́шеса є҆́мѹ̀ слꙋжи́ти оу҃ не́коего кн҃ѧза и҃́менѣ и҆ва́на и҆ и҃менова́ше пѣ́ньковы, и҆лѝ за скѹ́дость и҃мѣ́нїа, и҆лѝ по наси́лїю ѩ̀ко̀ мно́гажды слꙋа́ѣтса сильнымъ, неколе́ю порабо́тати себѣ̀ ме́ньши. григо́рїе жѐ бѣ̀ нра́во̀ смире́ и҆ ти́ и҆ бе́зло́бникъ. и҆ к ц҃р҃кви прилѣ́жно притека́а. и҆ посто̀ и҆ мо́литвою и҆ мл҃тыею и҆ целомꙋ́дрїемъ, и҆ прозѵ́нїи до́брыми дѣлы тщанїе и҃мѣ́а неле́ностно ка́ко бы оу҃годити б҃ѹ. — —

2. *Начало житія св. Варсонофія.*

Пр҃а́вныи ѡ҃́цъ на́ш҃ варсѵно́фїе. рожє́нїе и҆ коспита́нїе и҃мѣ̀ во́ гра́дѣ се́рпѵхове к мі́рѣ̀ бѣ̀ и҃мѧ є҆́мѹ̀ каси́ѧнъ. сі́и҃ъ и҆зре́а не́коего и҃менѣ̀ каси́ѧна, и҆ да́нъ бѣ̀ ѡ҃ц҃ѣ́мъ свои́мъ к наꙋче́нїе гра́мотѣ. І҆ є҆щѐ не оу҃ достиг҃ша є҆́мѹ̀ совершє́на во́зраста. плене́нъ бѣ̀ ѡ҃ кры́мскы҃и татаръ и҆ заведе́ѡ҃ к пле́нѣ. и҆ пребы́ва к пле́нѣ и҆ бл҃годаря́ бг҃а, рабо́та не́вѣрны҃и со всѧ́кы҃и оу҃се́рдїемъ и҆ со смире́нїемъ и҆ кро́тостїю, и҆ воздержа́нїю мно́гѹ ѡ҃ставꙋа́ себѐ, сна́же ма́ло пр҃їе́мла и҆ всѧ́кїа добродѣ́тели прилѣ́жно каса́ѧсѧ. І҆ ѩ̀зо оу҃стъ по҃а́ псалмы̀ дв҃до҃вы ѩ̀же по́мна. и҆ бі҃ѣ́тъ ра́тники і҃со́вою мл҃тво́ю по пи́саномꙋ

не ѡбрѣщеши бо рѣчѐ крѣпчáйши того ѡружїа ни нá небеси ни на зе́мли. невѣрнїй ни́же слу́жáше васи́лїе ви́дати є́ в таково́мъ оу́строе́нїи, дикáтся мнѡгомъ ра́зумъ ѝ добронра́вїю ѝ пра́вдѣ є́го. ѝ нелицемѣ́рныя тру́ды є́го ѝ смире́нїе. ѝ на всáкъ страдъ̀ бе́ хѵханїа поше́ствїе. ѝ во всѣ́мъ бе́злобїе ѝ непрекосло́вна послу́шателя. повелева́ю васи́лїю во ѡслáке жи́тн. и страдъ̀ не каса́тнся, є́гда же трїе лѣ́та пре́ндо́ша в плѣ́не васи́лїю. тогда́ бжїй смотре́нїе прихо́дѝ в невѣ́рны зе́(м)лю Ї̀ере́н васи́лїе ѡте́цъ васи́лиѣкъ. і̀ ѝскупи́ тъ є́го ѡ плѣ́на ѝ та́ко во́звраща́ется васи́лїе на ро́ссѵю зе́млю, ѝзы́къ до ко́нца́ бесерме́нскїи ѝзы́къ. ѝ гра́мотъ сра́цы́скѵю бѣ бо́ глубо́къ оу́мъ и́мѣа. ѝ прїи́де в пресловѣщїи ѝ велнкїи цр҃ствующїи гра́ москвѣ. ѝ вхо́дѝ в монастырь зо́вомын а̀ндро́нїко́въ. — —

3. Изъ описанія чюдесъ Св. Угодниковъ Гурія и Варсонофія.

Зе́мледе́лец нѣкто села́ кадыкова́ и́мене́ фе́до́. е́мѹ́ же жена́ и́мене́ соломїа, ѝ бѣ є́ѝ болѣзнь та́ка́ зело́. на́часте́ бо́ разбика́ема ѝ мѹ́чима лю́ты бе́со́. бе́ша бо посели́не ѝ неблагаси не взыска́ша пре́ ѡ бга́ ма́ти ѝ ѡ болѣзни ѝсцеле́нїа. но ко врагу́емъ ѝ ѡбаянно́ оу́клоня́шася надѣю́щеся бе́со́ бе́са ѝзгонѧти но не бы́сть та́ко. бе́съ оу́во́ къ у҃ко́ лоука́ сы́н ѝ лжи́къ къ своемѹ́ же е́стествѣ не противенъ ника́коже ни́же ло́ к нему́ х҃ клекре́тъ своемѹ́ ѡбрета́ется. но вкупе́ у҃ѹемъ ро́дъ зло́е содева́е. а̀ще бо̀ ѝ спе́рка ѝ помина́ша льстивне ѝ лука́внока́ша непра́ведно. ѝ ѡблегче́нїе ѡ болѣзни на ма́ло вре́мя показа́ша. но по сли́же к бо́шюю бедъ̀ ѝ нестерпи́мѹю болѣзнь клага́ютъ. фе́до́ же ви́дитъ ка́ко не оу́спѣ́ша ѡбаянницы шепта́нїе́ свои́мъ ннуто́ помощѝ женѣ є́ ѡ болѣзни сотвори́тн. ѝ прихо́дѝ к нело́ному врачю́ дша́ ѝ те́ло́ ѝ к цели́телю всѣ́кн сте́н ѝ болѣзнен. къ гд҃ѹ нше́мѹ ѝ бг҃ѹ х҃ѹ і҃сѹ ѝ того́ ро́жше́н пре́чте́н бцы ѝ просѝ ма́ти ѝ ѡтвще́нїа грехо́ ѝ ѡ болѣзни ѝсцеле́нна женѣ своен. ѝ а̀бїе к тоно́ со́ сведе́нъ выба́етъ ѝ ви́ди себа́ во́ граде казани оу́ манастыра́стго спсова бго́лѣшнаго пре́ѡбраже́нїа. Ї̀ нако́н ви́ди оу́ манастырьскн бра́ стоя́щн дхѹ̀ ѝноки́нь у҃еноризцъ, ѝ повеле́ва́ющн е́мѹ́ призыва́ти к моли́тва́ новоявле́ны казанскн ѹ҃ѹдотворцовъ а̀рхи́е́пла гр҃ія ѝ е́пла варсно́фїа. — —

Въ заглавіи этого сочиненія сказано, что оно списано повелѣніемъ Царя Бориса Ѳедоровича и благословеніемъ Патріарха Іова (*Іева*).

984. 15. ѝзо оу́стъ—наизусть.

985. 7. страда́ — рабочая пора и самая работа земледѣльца. Доселѣ употребляется въ областномъ языкѣ.

985. 8 хѵхна́нїе—строптивость, недовольство, выражаемое жестами и движеніемъ въ самомъ лицѣ. Слич. въ Изборн. Свят. 1073 г.

985. 13. прихо́дѝ—и друг. глаголы въ настоящ. вр., повѣствовательно, вм. прошедшаго, составляютъ принадлежность книжнаго слога, который господствуетъ во всемъ житіи.

985. 15. ѝскупи́ тъ: отъ гл. ѝскупати (искупать).

985. 17. ѝзыскнати: управляетъ вин. пад. § 176. Пр. 3.

985. 20. пресловѣщїи: причастіе отъ пресловути. Слич. могѫщїй и могѫтъ (сущ.

имя, великанъ, силачъ), могут-ный, пресловущій и пресловутый.

985. 28. на́часте — часто.

985. 33. и҆згони́ти: откуда. и҆згонѭ. § 85. Пр. 4.

986. 1. Говорится о нашептываньяхъ или заговорахъ знахарей.

986. 19. Далѣе разсказывается о томъ, какъ силою Св. Угодниковъ больная исцѣлилась отъ своего недуга.

—

LXIV. ПИСЬМО ЦАРЕВНЫ КСЕНІИ БОРИСОВНЫ КЪ ТЕТКѢ СВОЕЙ, КНЯГИНѢ ДОМНѢ БОГДАНОВНѢ, О ПРЕБЫВАНІИ ЕЯ ВЪ ТРОИЦКОМЪ МОНАСТЫРѢ, ВЪ ОСАДѢ, О ПРОИСХОДЯЩИХЪ ТАМЪ БЕЗПОРЯДКАХЪ И СМЕРТНОСТИ МЕЖДУ ОСАЖДЕННЫМИ. (1609. МАРТА 29)

(Въ Акт. Ист.)

Государынѣ моей свѣту тетушкѣ княинѣ Домнѣ Богдановнѣ, Борисова дочь Ѳедоровичя Годунова челомъ бьетъ. Буди, государыня, здорова на многіе лѣта, со всѣми своими ближними пріятели. Пожалуй, государыня, пиши ко мнѣ о своемъ здоровьѣ; а мнѣ бы про твое здоровье слышавъ, о Господѣ радоватися. А про меня похочешъ вѣдати, и я у Живоначальные Троицы, въ осадѣ, Марта по 29 день, въ своихъ бѣдахъ чуть жива, конечно болна, со всѣми старицами; и впредь государыня, никако не чаемъ себѣ живота, съ часу на часъ ожидаемъ смерти, потому что у насъ, въ осадѣ шатость и измѣна великая. Да у насъ же, за грѣхъ за нашъ, моровая повѣтрея: всякихъ людей изняли скорби великія смертныя, на всякой день хоронятъ мертвыхъ человѣкъ по двадцати и по тридцати и болши, а которые люди по ся мѣсто ходятъ, и тѣ собою не владѣютъ, всѣ обезножѣли. Да пожалуй отпиши ко мнѣ про Московское житье, про все подлинно; а язъ тебѣ, государынѣ своей, много челомъ бью.

—

987. 1. *свѣту тетушкѣ.* § 240. — Пр. 2.

987. 13. *конечно* — въ конецъ, рѣшительно.

987. 18. *шатость*—шаткость, т. е. разшатались, нетверды духомъ.

987. 19. *повѣтрея*: жен. род. вм. *повѣтріе.*

987. 20. *изняли* — взяли кругомъ, совсѣмъ.

987. 23. *а которые—и тѣ*: народное сочетаніе предложеній. § 268. Прим. 2.

987. 24. *по ся мѣсто* — по сіе время, до сихъ поръ. Слич. *по ка мѣста, по та мѣста* (покамѣстъ).

—

LXV. ОТПИСКА НИЖЕГОРОДЦЕВЪ КЪ ВОЛОГЖАНАМЪ, О ПОХОДѢ ПРОКОПІЯ ЛЯПУНОВА КЪ МОСКВѢ, О ВСЕОБЩЕМЪ ВООРУЖЕНІИ НИЖЕГОРОДЦЕВЪ И О НЕМЕДЛЕННОЙ ПРИСЫЛКѢ РАТНЫХЪ ЛЮДЕЙ НА ПОМОЩЬ СТОЛИЦѢ, СЪ ПРИЛОЖЕНІЕМЪ ВОЗЗВАНІЯ МОСКОВСКИХЪ ЛЮДЕЙ. 1611, ВЪ ФЕВРАЛѢ.

(Въ Акт. Арх. Эксп.)

Господамъ, преосвященному Архіепископу, архимаритомъ, и игуменомъ и протопопомъ, и всему освященному собору, и воеводамъ и діякомъ и дворяномъ, и дѣтемъ боярскимъ, и земскимъ старостамъ и цѣловальникомъ, и всѣмъ посадскимъ людемъ, и всякимъ служилымъ и жилецкимъ людемъ: Нижнего Новагорода архимариты, и игумены и протопопы, и попы и весь освященный соборъ, и воеводы и дьяки и дворяне и дѣти боярскіе Нижнего Новагорода и розныхъ городовъ, и Нижнего Новагорода головы Литовскіе и стрѣлецкіе и казачьи и Литва и Нѣмцы, и земскіе старосты, и всѣ посадскіе люди, и пушкари, и стрѣльцы и казаки, и розныхъ городовъ всякіе люди, которые въ Нижнемъ, челомъ бьютъ. Писали мы къ вамъ, прежъ сего, чтобъ вамъ на Вологдѣ и въ уѣздѣ собрати всякихъ ратныхъ людей, конныхъ и съ лыжми, и велѣти имъ со всею службою готовымъ быти въ походъ къ Москвѣ; а Генваря въ 27 день писали къ намъ съ Резани, воевода Прокопій Ляпуновъ и дворяне и дѣти боярскіе и всякіе люди Рязанскія области, что они, по благословенію святѣйшаго Ермогена, Патріарха Московскаго и всеа Русіи, собрався со всѣми Сиверскими и Украйными городы, и съ Тулою, и съ Колужскими со всѣми людми, идутъ на Полскихъ и на Литовскихъ людей къ Москвѣ; а намъ бы такожъ свѣстяся съ околными и съ Поволскими городы, и собрався тѣхъ городовъ со всякими ратными людми идти въ Володимеръ, къ Москвѣ, и къ нимъ бы тотчасъ отписати. Да тогожъ дни прислалъ къ намъ святѣйшій Ермогенъ, Патріархъ Московскій и всеа Русіи, двѣ грамоты; одну отъ всякихъ Московскихъ людей, а другую, что писали изъ подъ Смоленска Московскіе люди къ Москвѣ, и мы тѣ грамоты, подклея подъ его грамоту, послали къ вамъ на Вологду; да приказывалъ къ намъ святѣйшій Ермогенъ Патріархъ, чтобъ намъ, собрався съ околными и съ Поволскими городы, однолично идти на Полскихъ и на Литовскихъ людей, къ Москвѣ, вскорѣ. И мы, по благословенью и по приказу святѣйшаго Ермогена, Патріарха Московскаго и всеа Русіи, собрався со всѣми людми изъ Нижнего и съ околными людми, идемъ къ Москвѣ; а съ нами многіе ратные люди розныхъ и околныхъ и Низовыхъ городовъ, и дворяне, и дѣти боярскіе, и стрѣл-

цы и казаки, и всякіе служилые многіе люди; да изъ Мурома идетъ околничей воевода князь Василій Ѳедоровичь Мосальской, а съ нимъ многіе городы, дворяне и дѣти боярскіе, стрѣлцы и казаки, многіе люди. — И вамъ бы, господа, однолично пожаловати на Вологдѣ и во всемъ уѣздѣ собрався со всякими ратными людми, на коняхъ и съ лыжами, итти со всею службою къ намъ въ сходъ тотчасъ, немотчавъ, какъ изъ Нижнего къ вамъ отпишемъ, гдѣ вамъ придти въ сходъ. И однолично бы къ Москвѣ подвигъ учинить вскорѣ, не иного чего ради, но избавы крестьянскія, чтобъ топерво Московскому государьству помочь на Полскихъ и на Литовскихъ людей учинити вскорѣ, докамѣста Московскаго государьства и окрестныхъ городовъ Литва не овладѣли и крестьянскія вѣры ничѣмъ не порушили, и докамѣста многіе люди не прелстилися и крестьянскія вѣры не отступили, чтобъ всѣмъ намъ топерво за православную крестьянскую вѣру и за свои души стати за одинъ. И не что милосердый Богъ по своей великой неизреченной милости, пощадитъ родъ крестьянскій, не предастъ всѣхъ женъ и дѣтей и всего рода крестьянскаго въ плѣнъ и въ росхищеніе врагомъ нашимъ; злымъ похищникомъ, Полскимъ и Литовскимъ людямъ, всѣхъ насъ и васъ православныхъ крестьянъ подвигомъ Московскому государьству и крестьянской вѣрѣ безъ нарушенія доброе устроится, Москва отъ Литвы очистится и православные крестьяне многіе отъ Латынскія и Люторскія погубныя вѣры, хотящихъ нынѣ вмалѣ, суетныя ради славы свѣта сего, прелститися и въ вѣчную погубу душамъ своимъ, а иныхъ поневолѣ насиліемъ въ преступленіе привести, и всее такія погубы родъ крестьянской избавитъ Богъ нынѣшнимъ подвигомъ всѣхъ насъ, и то намъ отъ всемогущаго и преизряднаго хитреца Бога великія милости къ навѣчной славѣ и похвалѣ учинится, за избаву крестьянскую, на воспоминаніе, на память душамъ нашимъ, во вся роды въ предыдучіе вѣки; а отъ святѣйшаго Ермогена Патріарха Московскаго и всеа Русіи, и отъ всего освященого собора и всего крестьянского рода приведется на вѣчное благословенье. Да Генваря 31 день писали къ намъ съ Рязани, думной дворянинъ Прокофей Петровичь Ляпуновъ, дворяне и дѣти боярскіе и всякіе люди Резанскія области, и прислали для договору стряпчего Ивана Ивановича Биркина да дьяка Степана Пустошкина, дворянъ и дѣтей боярскихъ и всякихъ чиновъ людей: и мы съ тое ихъ грамоты списокъ послали къ вамъ. А мы, прося у Бога милости, идемъ къ Москвѣ на Ѳедоровѣ недѣлѣ во вторникъ; а какъ, господа, пойдете къ намъ въ сходъ, и вамъ бы взяти съ собою въ походъ пороху и свинцу не мало.

Воззваніе Московскихъ людей.

Пишемъ мы къ вамъ, православнымъ крестьяномъ, общимъ всѣмъ народомъ Московскаго Государьства, господамъ братьямъ своимъ, православнымъ крестьяномъ. Пишутъ къ

намъ братья наша, раззоренные плѣнные, которые отцовъ, матерей, и женъ и дѣтей своихъ оставшихъ, въ послѣднее оскуденьѣ дошедшихъ и неимущихъ гдѣ главы подклонити, какъ намъ всему крестьянскому народу Московскому, такъ и вамъ ничего для, токмо для единого Бога всемогущаго видячи въ конецъ погибели пришедшихъ всѣхъ насъ, утвердить совѣтъ, какъ намъ всѣмъ православнымъ крестьяномъ, останку не погибнути ото враговъ всего православнаго крестьянства, Литовскихъ людей. Что къ намъ писали братья наша, и мы тое грамотку къ вамъ послали, и вы увѣдѣвше станете разумѣти неизцѣлную язву, богопонустнымъ гнѣвомъ праведнымъ ва наше согрѣшеніе, которую погибель видячи надъ собою, намъ извѣщаютъ: и мы не слухомъ слышимъ, до самихъ насъ на Москвѣ видѣніемъ конечная погибель приходитъ. Для Бога, судьи живымъ и мертвымъ, не презрите бѣднаго и слезнаго нашего рыданія: будте съ нами обще, за одно, противъ враговъ нашихъ и вашихъ общихъ; помяните одно: толко коренью основанье крѣпко, то и древо неподвижно; толко коренья не будетъ, къ чему прилѣпиться? Здѣсь образъ Божія Матере, вѣчныя заступницы крестьянскія, Богородицы, ея же Евангелистъ Лука написалъ; и великіе свѣтилники и хранители, Петръ и Алексѣй и Іона Чюдотворцы; или вамъ православнымъ крестьяномъ, то ни вочтожъ поставитъ? Се же и глаголати и писати страшно. Толко того ради не будете съ нами обще страдати, елико сила, елико милосердый Богъ помощи подастъ, и Богородица и великіе чюдотворцы помощь свою дадутъ: никто не мни и не вѣруй ни которому блазненному и лстивому слову, чтобъ пощаженнымъ быти. Писали къ вамъ истину братья наша, и нынѣча мы сами видимъ вѣрѣ крестьянской перемѣненіе въ Латынство и церквамъ Божьимъ разоренье; а о своихъ головахъ что и писати вамъ много? сами правду вѣдаете, что въ тѣхъ во всѣхъ городѣхъ сдѣлалось, гдѣ Литовскіе люди владѣютъ святыми церквами и надъ иконами образа Божья: не вездѣ ли разорено и поругано? А вы ни единъ того мните, что надъ вами будетъ тоже. А чтобъ всѣмъ вамъ подлинно и достатно вѣдати вся нашедшая пагуба на все Московское государьство, на вѣру крестьянскую разоренье и людемъ на погубленіе, отъ немногихъ людей предателей крестьянскихъ, которые нынѣ на то стали, что безъ останка до конца разорити православная вѣра и безъ вѣсти сотворити: таково дѣлается отъ нихъ на Москвѣ. Пощадите насъ бѣдныхъ, къ концу погибели пришедшихъ душами и головами; станьте съ нами обще противъ враговъ креста Христова, аще общаго нашего моленья услышитъ милосердый Богъ и дастъ намъ помочь. И вамъ бы единолично, для всемилостиваго Бога, на негожъ имѣемъ надежду, чтобъ послати вамъ грамоту тое, что писана къ вамъ отъ братьи нашей изъ подъ Смоленска, и сю нашу грамоту и свой совѣтъ отпишите во всѣ городы; чтобъ было вѣдомо смертная

наша погибель конечная. Повѣрте тому нашему писму: ей, по истинѣ, не многіе въ слѣдъ идутъ съ предатели крестьянскими, съ Михайломъ Салтыковымъ да съ Ѳедоромъ Ондроновымъ, съ своими совѣтники! А у насъ, православныхъ крестьянъ, вначалѣ Божія милости и Пречистыя Богородицы и Московскихъ Чюдотворцовъ, да первопрестолникъ Апостолныя церкви святѣйшій Ермогенъ Патріархъ прямъ, яко самъ пастырь, душу свою за вѣру крестьянскую полагаетъ несумѣнно, а ему всѣ крестьяне православные послѣдуютъ, лише неявственно стоятъ. И вамъ бы не презрѣти, ни восхотѣти видѣти поруганну образу Пречистыя Богородицы, иконы Владимерскія, и великихъ Московскихъ Чюдотворцовъ, и насъ братій своихъ, православныхъ крестьянъ, не видѣти быти посѣченнымъ и въ плѣнъ розведеным въ Латынство. —

989. 8. Т. е. служащимъ и обывателямъ.

990. 1. *Сиверскій* — сѣверскій, *Украйный* — пограничный.

990. 6. *съ Повольскими* — съ Поволжскими.

990. 22. *однолично* — согласно (слич. *различно*).

991. 16. *избава* — избавленіе (слич. *за-бава*).

991. 17. *теперво* — теперь § 45, Прим. 3.

991. 20. *докамьста*: слич. *покамѣста*. §. 73. Пр. 3.

991. 22. *Литва не овладѣли*: собират. имя согласуется во множ. ч. § 216. Пр. 2.

991. 25. *Отступити*: управляетъ род. пад. безъ предлога по древнему словосочиненію.

991. 28. *за одинъ*, т. е. человѣкъ — заодно.

991. 29. *не что*: народная Ф., вм. развѣ.

992. 1. *Люторскій* — Лютеранскій.

992. 9. *хитрецъ* — мудрецъ, художникъ.

992. 15. *предыдучіе*: русская Ф., вм. предъидущіе.

992. 36. Изъ двухъ воззваній, приложенныхъ къ этой отпискѣ, здѣсь приведено только одно первое.

993. 18. *богопопустнымъ* — попущеннымъ отъ Бога.

994. 41. *было вѣдомо — гибель*: не согласовано въ родѣ, по народному словосочиненію.

LXVI. ИЗЪ ГРАМОТЫ ВОЕВОДЫ КНЯЗЯ ПОЖАРСКАГО СЪ ТОВАРИЩАМИ И ВСѢХЪ РАТНЫХЪ ЛЮДЕЙ ИЗЪ ЯРОСЛАВЛЯ КЪ ВЫЧЕГОДЦАМЪ, О ВСЕОБЩЕМЪ ОПОЛЧЕНІИ ГОРОДОВЪ НА ЗАЩИТУ ОТЕЧЕСТВА И ПРОЧ. (1612 г. Апр.)

(*Въ Акт. Арх. Ком.*)

Вамъ, господа, пожаловати, помня Бога и свою православную христіянскую вѣру, совѣтовать со всякими людми общимъ совѣтомъ, какъ бы намъ въ нынѣшнее конечное разореніе быти не безгосударнымъ; чтобъ намъ, по совѣту всего государьства, выбрати общимъ совѣтомъ Государя,

кого намъ милосердый Богъ, по праведному своему человѣколюбію, дастъ, чтобъ во многое время, отъ такихъ находящихъ бѣдъ, безъ Государя Московское государьство до конца не разорилося. Сами, господа, все вѣдаете: какъ намъ нынѣ безъ Государя противъ общихъ враговъ, Полскихъ и Литовскихъ и Нѣмецкихъ людей и Рускихъ воровъ, которые новую кровь въ государствѣ всчинаютъ, стояти? и какъ намъ безъ Государя о великихъ о государьственныхъ о земскихъ дѣлѣхъ со окрестными государи ссылатись? и какъ государьству нашему впредь стояти крѣпко и неподвижно? И по всемірному своему совѣту пожаловати бъ вамъ, прислати къ намъ, въ Ярославль, изо всякихъ чиновъ людей человѣка по два, и съ ними совѣтъ свой отписати, за своими руками. Да отписати бъ, господа, вамъ отъ себя подъ Москву, въ полки къ боляромъ и ко всякимъ служивымъ людемъ, чтобъ они отъ вора отъ Сидорка отстали, и съ нами и со всею землею тѣмъ розни не чинили, и крови въ государствѣ не всчинали, и были по прежнему въ соединеньѣ, и подъ Москвою стояли безотступно. А прислати бъ, господа, вамъ для земского совѣту къ намъ вскорѣ и молити бъ намъ всѣмъ всемилостиваго Бога, чтобъ намъ православнымъ христіаномъ быти въ любви и въ совѣтѣ безо всякихъ сердечныхъ злобъ. Да по милости всемогущаго Бога, Его праведнымъ неизреченнымъ призрѣніемъ, въ Нижнемъ Новѣгородѣ гости и всѣ земскіе посадскіе люди, ревнуя по Бозѣ, по православной Христіянской вѣрѣ, не пощадя своего имѣнья, дворянъ и дѣтей боярскихъ Смольянъ и иныхъ многихъ городовъ сподобили неоскудным денежным жалованьемъ, и тѣмъ Московскому государьству и всему православному Христіянству великую неизреченную помочь учинили. А которые, господа, денги были въ Нижнемъ въ сборѣ всякихъ доходовъ, и тѣ денги розданы дворяномъ и дѣтемъ боярскимъ и всякимъ ратнымъ людемъ: и нынѣ, господа, изо всѣхъ городовъ пріѣзжаютъ къ намъ столники, и стрянчіе, и дворяне и дѣти боярскіе, и всякихъ чиновъ люди, а бьютъ челомъ всей землѣ о денежномъ жалованьѣ, а дати имъ нечего. И вамъ, господа, помня Бога и за православную христіянскую вѣру твердое и непоколебимое собранье, денежную казну, что есть у Соли Вычегоцкой въ сборѣ, прислати къ намъ въ Ярославль, ратнымъ людемъ на жалованье, чтобъ намъ всѣмъ единокупно за свою вѣру и за отечество противъ враговъ своихъ безсумнѣнною вѣрою стояти. Да поревновать бы, господа, пожаловати вамъ гостемъ и посадскимъ людемъ, чтобъ вамъ промежъ себя обложить, что кому съ себя дать на подмогу ратнымъ людемъ; тѣмъ бы вамъ ко всей земли совершенную правду и радѣніе показати, и, собравъ съ себя тѣ денги, прислати къ намъ въ Ярославль тотчасъ. А то, господа, вамъ самимъ извѣстно, какъ на Москвѣ учинилось надъ гостьми и надо всѣми торговыми людми, за ихъ животы, отъ Полскихъ и отъ Литовскихъ людей: отъ таковаго злаго,

лютаго нашествія избави Богъ всѣхъ православныхъ христіянъ. А послали, господа, мы къ вамъ, ото всей земли съ сею грамотою, дворянъ розныхъ городовъ, Кондратья Олексіевича Недовѣскова да Ярославца посадского человѣка Олферья Шубникова. Писанъ въ Ярославлѣ 7120 Апреля въ 7 день.

—

995. 21. *вамъ—пожаловати—совѣтовать:* вм. пожалуйста совѣтуйте. § 196.

997. 11. *всчинаютъ*: *вс-чинати* съ предл. *въ* вм. *на* (=*начинати*). Слич. области. *вс-чатый*=*на-чатый*. § 76. Пр. 2.

997. 27. *розни не чинили*—не были бы розны, отдѣлены, не отдѣлялись бы отъ всей земли.

998. 38. *учинилось надъ*—случилось съ кѣмъ.

LXVII. *Изъ книги:* **Дѵѳптра ѷАлькo зеркало, и Выражѣе живота людского натомъ свѣте. Коштомъ, ѣИ працею ѷІНОКОВЪ, ЦЕРКВИ Стго Дха Братское Кнлейское, ѣѲбщого Житїа. к ѷЄВІЮ. В маетности Вельможного Пана Єго Мти Пана, Богдана Князя ѣѲкгнского, Покоморого Трокого. ѷІпрд. РОКУ ахкі.** (*Въ 4-ку*).

(Ѳ многй Стыи Бцтвены писанїи и Ѳўческй Догма Составленая. Наслоѵескїй языкъ, вѣчное памети, Гоны ѡѣемъ Виталїе ѷІгумено к Дѵбнѣ преложона, и написана).

2-й части глава 30-я: ѣѲ памяти смртной.

Помнай послѣдняя скоа и въ вѣки несъгрѣшишн *). многополезуетъ память смртная, къже презирати свѣтъ вѣка сего:

ѣѲдобъ всяческая презираетъ,
ѷІже покоа дши помнаетъ.
ѷІако скоро имать оумрѣти,
ѣИ всѣ ѡставляше к земли истлѣти.

ѣѲдѣя Бгъ ѣАдама кожами звѣрей мртвыхъ, яко да въдрзнтъ въоумъ его сдъ смертный, коиже, впадѣ грѣхаради, и ты оубо ѡсждей сый съ проуїими ѵаки насмрть, поуто хощеши жити въ сластехъ, наипаче проходи мало сіе врема же имаши късегдашнихъ въздыханїа и слеза. прензмное некое врачеванїе на ѡбздание лвавы страстей есть, пама смртная, к ней же снедается тѣло черкми, и ѡбращается к прахъ и пепе.

Смрть та влекаетъ водз къпенъ въспалены желанїй нашихъ.

Смрть есть ѳролой *), имже имамы оустрамти жнотъ свой. егоже памать съло скоро оугашае любовъ нашз мирскзю. ѷІако ктрый Данїилъ **) иже посыпа пепелъ, ѡкры стопы татскїи, Жерцѡ Кавлойскй. тако ты, егда посыпаешн пама свою пепело, воиже обратишнся ѡкрыешн астй мировы, злохитрства бсѡскїи, съкровеиная искзшенїа, имиже бсы ра-

*) *На пол.* Сирах 7.

*) *На пол.* зекгаръ.

**) *На пол.* Данй 14.

тꙋютъ дш҃ꙋ твою. Ѡ аще бы ѥси сія поминалъ, скаковою чистотою совѣсти, живо҃ свѡ препроводи҃ бы ѥси колику бы єси горесть ѡбрѣ҃ всѝ, ꙗже тѧ оуслаждаю҃, и ꙗко ѡпасно ходилъ бы ѥси въ жизни сей ѡкаѧнной, юже нн҃ѣ бещинно любиши; въ тѣсный ѡнъ проходъ познаєши, ꙗко лꙋчше бѣ работати Бг҃ꙋ, паче нежели изнꙋрѧти времѧ сіє многоцѣнноє, въ сꙋєтах, и сихъ ꙗже ничтоже тѧ тогда возмогꙋтъ полꙁовати. дрꙋꙁи, родители, богатства, и бл҃гаѧ времєннаѧ, ꙗже нн҃ѣ величаєши, мало тѧ тогда полꙁꙋютъ. Вѧщше бо тогда полꙁꙋєтъ чистаѧ совѣст, паче нежели бы ѥси въ всемъ мирѣ цр҃твовалъ. въкратцѣ немощно ѥстъ, исповѣсти тѣсноты, ꙗже к часъ смр҃тный чл҃вкомъ бываєтъ. Кормчїй *) сѣдѧ накормильници, окормлѧєтъ корабль, ѥмꙋже ты долженъ ѥси подобитисѧ, плаваѧ въ бꙋрномъ мори мира сего, идеже видиши смр҃ть, аще позаконꙋ бж҃їю, хощеши оустроити животъ свой. пепе҃ съблюдаєтъ огнь, памѧт же пепела, вонже обратишисѧ, съхранѧєтъ блг҃ть. Велїє бꙋйство ѥстъ, аще чл҃къ смертный непоминаєт смр҃ти, велїѧ же премꙋдрость ѥстъ, непрестанно имѣти памѧть смертнꙋю. но мирѧне животъ токмо поминаю҃, а смр҃ть ꙁабываютъ: ничтоже ѿвлачитъ ѿ грѣха, ꙗкоже непрестанноє смр҃ти воспоминанїє, єже бл҃го оустраѧєтъ чл҃ка насмр҃ть.

Бл҃женъ ижесѧ выну ѡсмр҃и поꙋчаєтъ,
И тоѧ в мирѣ всюдꙋ повсѧ часы чаєтъ.
Ꙋтро помышлѧєтсѧ въвечеръ нежити,
И паки квечеръ, наоутріє ктомꙋ небыти.

*) *На пол.* штырникъ.

Бл҃женъ иже насꙋєтнаѧ неоупова,
Но наисходъ дѣла своѧ оуготова.
Сего ꙁло полꙋчєнїє несрѧщетъ,
Єгда смр҃ть лютаѧ, готова обрѧщетъ.
Бл҃женъ ижесѧ таковъ быти трꙋждаєтъ,
Таковъ в часъ смр҃тный ѡбрѣстисѧ желаєт.
Сей полꙋчитъ, ꙁатрꙋды изгнанїє,
Вѣчнаго покоища достоѧнїє.

Чадо почто невѣрꙋєши повсѧ дн҃и бываємымъ, повсѧ часы да слышитсѧ въ оушехъ твоих, онаѧ трепетнаѧ трꙋба, въстаните мр҃твїи, грѧдѣте насꙋдъ. Решето изливаѧ водꙋ, ѡставлѧєтъ всебѣ плевелы, и прочаѧ нечистотнаѧ. И ты оубо никогдаже ѿмѣтꙋй ѿсебе памѧти смертнои, ꙗже воꙁбранѧєтъ ѿмщати обиды и гонити сꙋєты мира сего, ꙗже ѥще пребываютъ въ памѧти твоєй, прилежатиже истиннаѧ добродѣтели приѡбрѣтати, ими же по сє прїидеши въ вѣчноє бл҃жество.

Аще кто хощетъ въ вѣки несъгрѣшати,
Долженъ єст смр҃ть, сꙋдъ, адъ, нб҃о
Тріехъ первыхъ да оубоитсѧ, (поминати.
И послѣднаго да держитсѧ.

—

Греч. слово *διοπτρα* зн. *зеркало* или *зерцало*. Это сочиненіе *о жизни человѣческой въ семъ мірѣ*, раздѣлено на слѣдующія три части: 1) Первая Дїѡптра, ꙗже єстъ ѡ презрѣнїи сꙋєты мира. 2) Дїѡптры сирєчъ ꙁерцала мирозрителнаго, Часть или книга Вторая. Ꙋказꙋющаѧ ꙗко єстъ Равратныи миръ въ нравѣхъ своих. 3) *Кн. 3-я*: Ꙋказꙋющаѧ, Ꙗко подобаєт презрѣвшимъ сꙋєтꙋ мира сего достоино работати Іс҃ Хрт҃ꙋ.

Во всей этой книгѣ прозаическое изложеніе время отъ времени прерывается силлабическими виршами.

Языкъ Церковнославянскій, довольно чистый. Непонятное для южнорусскихъ читателей объяснено на поляхъ словами польскими; напр. ѹ́ролóй (Лат. horologium, Фр. horloge) — ꙁе́кгаръ, пол. zegar (часы); кóрмчїй — шты́рникъ, Пол. sternik.

LXVIII. ИЗЪ ГРАМОТЫ УТВЕРЖДЕННОЙ О ИЗБРАНІИ НА РОССІЙСКІЙ ПРЕСТОЛЪ ЦАРЕМЪ И САМОДЕРЖЦЕМЪ МИХАИЛА ѲЕОДОРОВИЧА РОМАНОВА ЮРЬЕВЫХЪ — ЗА ПОДПИСАНІЕМЪ БЫВШИХЪ ПРИ ВЫБОРѢ ВСЯКАГО ЧИНА И ЗВАНІЯ ЛЮДЕЙ. — ПИСАНА 1613 ГОДА, ВЪ МАѢ МѢСЯЦѢ.

(По изд. въ Собраніи Государств. грамотъ и договоровъ ч. 1.)

Великого Господа Бога Отца, страшнаго, и всесилнаго и вся содержащаго, пребывающаго во свете неприступнемъ, въ превелицей, и въ превысочайшей, и велѣлѣпной и святей славе величествия Своего, седящаго на престоле Херувимстемъ съ превѣчнымъ и единороднымъ Своимъ Сыномъ, Господемъ нашимъ Іисусъ Христомъ, и зъ Божественнымъ и животворящимъ Своимъ Духомъ, имъ же вся освящяютца, единосущныя и нераздѣлныя Троица, равно Божественныя, и равно честныя, и равно сопрестолные, и равно силныя, и равно совѣтныя, и равно дѣйственныя, и равно сущныя и соприсносущныя, и собезначалные и единоначалные, и трисоставные и нераздѣлные, въ триехъ составехъ единаго Божества, Царя царствующимъ и Господа господьствующимъ, непреодолѣннаго и всякие силы крѣпчайшаго, Имъ же Царие царствуютъ и велицыи величаютца, сего въ Троице приснославимаго Бога нашего недоумѣваемыми и недовѣдомыми судбами, и неизреченнымъ премудрымъ промысломъ всяко созданье отъ небытия въ бытие создаваетца, и отъ несущихъ въ существо приводитца, и отъ рода въ родъ лѣтами исчитаютца; отъ Него же приимша земля наша Руская своими Государи обладаема быти, ихъ же великихъ Государей Царей Росийскихъ, корень изыде отъ превысочайшаго Цесарскаго престола, и прекрасноцвѣтущаго и пресвѣтлаго корени Августа Кесаря, обладающаго всею вселенною. Первый Князь Великій Рюрикъ содержаше скифетръ великого Росийскаго Государства въ Великомъ Новѣграде. По немъ дерзосердый въ храбрскихъ ополченіяхъ сынъ его, Князь Великій Игорь, послушны себѣ учинилъ царствующаго града Костянтинаполя Греческихъ Царей, на нихъ же и дань взимаше, и изъ Великого Новагорода въ преславный градъ Киевъ преселися. По Игоре содержаше Росийское Государство въ Киеве сынъ его, Князь Великій Святославъ, исполненъ храбрскаго подвига, и по Дунаю восмдесятъ градовъ обладаше. Сіи трие Росийские Государи бѣша до крещенья; понеже Руская земля пребываше во

тмѣ невѣрия, и омрачена прелестию кумирослуженія. По Святославе возсия пресвѣтлая звезда, Великій Государь, сынъ его, Князь Великій Владимеръ Святославичь, тму невѣрия просвѣти, и прелесть кумирослужения отгна, и всю Рускую землю просвѣти святымъ крещеніемъ, иже Равноапостолемъ наречеся, и расширенья ради своихъ Государствъ, Самодержавный именованъ бысть, нынежъ отъ всѣхъ покланяемъ и прославляемъ. — —

И всѣ православные Крестьяне всего Московского Государства, отъ мала и до велика и до сущихъ младенецъ, яко едиными усты, вопияху и взываху, глаголюще: что быти на Владимерскомъ, и на Московскомъ и на Новугородцкомъ государствахъ, и на царствахъ Казанскомъ, и на Астороханскомъ и на Сибирскомъ, и на всѣхъ великихъ и преславныхъ государствахъ Росийского Царствия Государемъ Царемъ и Великимъ Княземъ всеа Русіи Самодержцемъ прежнихъ великихъ, благородныхъ и благовѣрныхъ и Богомъ вѣнчанныхъ Росийскихъ Государей Царей, отъ ихъ Царского благороднаго корени, блаженные памяти и хваламъ достойного великого Государя Царя и Великого Князя Федора Ивановича всеа Русіи Самодержца, сродичю, благоцветущие отрасли отъ благочестиваго корени родившуся Михаилу Федоровичю Романову — Юрьеву; да приметъ скифетръ Росийского Царствия, для утвержения истинные наше православные вѣры, и чтобъ Господь Богъ его Государскимъ призрѣньемъ во всемъ Московскомъ Государстве расточенные и разореные исправилъ, и во едино благочестіе совокупилъ, и межъусобье въ Московскомъ Государстве утолилъ, и вся благая Московскому Государству устроилъ, якоже быть въ Московскомъ Государстве тишина и благоденствие при сродиче его, великомъ Государе нашемъ, блаженные памяти при Царѣ и Великомъ Князе Федоре Ивановиче, всеа Русіи Самодержце: всѣ великие окрестные Государи отъ его Царского имяни трепетали, и любителные дары ему Великому Государю приношаху, по Его Царского Величествия достоянию, и въ дружбе и въ любви съ Его Царскимъ Величествомъ быти желаху; а окрестные недруги и непослушники, тѣ всѣ у Его превысочайшие царские степени Величества послушны учинилися, и отторженые грады и земли отъ его великого Государства многими лѣты, паки во своя возврати. И по данней благодати отъ святаго Духа, сви во единомыслие совокупившеся, и утвердившеся по Христѣ вѣрою, Московского Государства богомолцы, Митрополиты, и Архіепископы, и Епископы, и Архимариты, и Игумены и весь осященный соборъ, и розныхъ земель Цари и царевичи, которые служатъ въ Московскомъ Государстве, и Бояре, и Околничие, и Чашники, и Стольники, и Стряпчие, и Дворяне большие, и Дворянежъ, и Дьяки думные, и Дворяне изъ городовъ, и Дьяки, и жильцы, приказные всякие люди, и дѣти боярские, и Головы, и Сотники, и Атоманы, и казаки, и стрелцы, и торговые и по-

сатцкие, и всего Московского Государства всѣхъ чиновъ всякие люди, всенародное бесчисленное множество, всѣ православные Християне, всякъ возрастъ отъ мала и до велика, обрали на Владимерское, и на Московское и на Ноугоротцкое государства, и на царства Казанское, и Астороханское и Сибирское, и на всѣ великие и преславные государства Росiйского царствия Государемъ Царемъ и Великимъ Княземъ, всеа Русiи Самодержцемъ, прежнихъ великихъ, благородныхъ, и благовѣрныхъ и Богомъ вѣнчанныхъ Росийскихъ Государей Царей, отъ ихъ Царского благороднаго корени благоцветущую отрасль Михаила Федоровича Романова. А избравъ и нарекши его великого Государя, Царя и Великого Князя Михайла Федоровича, всеа Русiи Самодержца, на Владимерское, и на Московское и на Ноугоротцкое государства, и на царства Казанское, и Астороханское и Сибирское, и на всѣ великие и преславные государства Росийского Царствия, Московского Государства Митрополиты, и Архiепископы, и Епископы, и Архимариты, и Игумены, и весь освященный соборъ въБогомъ спасаемомъ и въ преименитомъ царствующемъ градѣ Москвѣ, въ соборной Апостолстей церкви пречистые Богородицы честнаго и славнаго Ея Успения, и по монастыремъ и по всѣмъ церквамъ царствующаго града Москвы, пѣли молебны соборне зъ звономъ, и молили всесильнаго, въ Троице славимаго Бога, и пречистую Его Матерь и всѣхъ святыхъ, о многолѣтномъ здравiи благовѣрнаго, и Христолюбиваго и Богомъ избраннаго, великаго Государя, Царя и Великого Князя Михайла Федоровича всеа Русiи, чтобъ всемилостивый Господь Богъ, отъ своея святыя и велелѣпные славы величествия своего, послалъ на него великого Государя Свою святую милость, и умножилъ бы Господь Богъ лѣтъ живота его, и Царство его устроилъ мирно и немятежно, и ото всѣхъ враговъ непоколебимо на вѣки, и возвысилъ бы Господь Богъ его Царскую десницу надо всѣми враги его и недруги, и покорилъ бы подъ нозѣ его вся враги востающая на ны, и чтобъ наша святая и непорочная истинная православная Християнская вѣра Греческаго закона во всемъ Росийскомъ Государстве была нерушима по прежнему, а всебъ православное Християнство было въ тишинѣ, и въ покое и во благоденстве, и егобъ Царское пресвѣтлое имя передо всѣми великими Государи славно было къ очищенью, и къ расширенью и къ прибавлению великихъ его государствъ, яко же вѣсть святая Его воля, и сподобилъ бы Господь Богъ его великого Государя венчатися Царскимъ венцомъ и диадимою на всѣ великие и преславные государства всего Росийского Царствия, по древнему обычаю. А опричь его Великого Государя Царя и Великого Князя Михайла Федоровича всеа Русiи, на всѣ Росiйские Государства иново Государя, Полского и Литовского, и Неметцкого, и изъ иныхъ государствъ Царей и Царевичевъ, и Королей и Королевичей, и изъ Московского Государства никого,

и Маринки и сына ея не хотѣти, и не обирати и не искати; и на томъ на всемъ ему Государю Царю и Великому Князю Михайлу Федоровичю всеа Русіи, и его Царице и Великой Княине, и ихъ Царскимъ дѣтемъ, которыхъ имъ великимъ Государемъ впередъ Богъ дастъ, Бояре, и Окольничие, и Чашники, и Столники, и Стряпчие, и Дворяне болшие, и Дьяки, и Дворянежъ изъ городовъ, и Дьяки исъ Приказовъ, и жилцы, и приказные люди, и дети боярские, и Головы, и Сотники, и Атаманы, и казаки, и стрелцы, и пушкари, и гости, и торговые и посатцкие, и всего Московского Государства всякихъ чиновъ служилые и жилетцкие люди крестъ целовали по записи. — —

Эта грамота—образецъ древне-Русскаго государственнаго краснорѣчія—при убѣдительной простотѣ русской рѣчи, отличается торжественнымъ тономъ, который уже въ самомъ началѣ грамоты даетъ себя чувствовать длиннымъ, витіеватымъ періодомъ.

4. 10. Преданіе, усвоенное историками и лѣтописцами XVII в.

4. 20. *на нихъ* — съ нихъ.

5. 12. Послѣ краткаго обозрѣнія, какъ исторіи древней Руси, такъ и текущихъ событій, въ грамотѣ излагается самое дѣло объ избраніи на Царство.

6. 26. *сви*: описка, вм. вси.

7. 5. *обрали* — избрали.

LXIX. ИЗЪ СКАЗАНІЯ КЕЛАРЯ АВРАМІЯ ПАЛИЦЫНА ОБЪ ОСАДѢ ТРОИЦКАГО СЕРГІЕВА МОНАСТЫРЯ ОТЪ ПОЛЯКОВЪ И ЛИТВЫ, И О БЫВШИХЪ ПОТОМЪ ВЪ РОССІИ МЯТЕЖАХЪ.

(По изд. 1784 г.)

Глава двадесять шестая. О приходѣ и о приступѣ множества пановъ, и о явленіи Сергія чудотворца архимариту Іоасафу, и о Казакѣ Дедиловскомъ.

Въ тоже время въ церкви пресвятыя Троицы архимариту Іоасафу воздремавшу, и се внезапу видитъ святаго и блаженнаго отца нашего Сергія чудотворца стоаща противъ чудотворнаго образа святыя живоначалныя Троицы, и руцѣ свои горѣ воздѣвша, и молящася со слезами святѣй Троицѣ; и обращся святый ко архимариту глагола ему сице: Брате востани, се время пѣнію, и молитвѣ часъ, бдите и молитеся, да не внидете въ напасть. Господь всесилный многихъ ради своихъ щедротъ помилова васъ, и протчее время подастъ вамъ, да въ покаяніи поживете. Архимаритъ же Іоасафъ о семъ явленіи одержимъ страхомъ многимъ исповѣда всей братіи. Гордостію же надмени Литовскіе людіе тяжко и безпрестанно ратующе градъ Троицкой, прикатиша туры и тарасы ко граду многіе; изъ града же ударища изо многихъ пушекъ и пищалей по щитомъ и по тарасомъ ихъ, которые быша близъ града, и многихъ Литовскихъ людей побили. Дню же наставшу, изъ града жъ вышедше конные и пѣшіе люди, и отъ града Литовскихъ людей отогнаша,

Они же побѣгоша гоними гнѣвомъ Божіимъ. Градстіи же людіе приступныя козни ихъ вся огню предаша, а иныя во градъ внесоша. Въ четвертый же день тогожъ мѣсяца въ нощи, паки Литва своимъ дѣломъ промышляюще, но издалеча, а ко рву и ко стѣнамъ близъ приходити не смѣюще; изъ града же вышедше пѣшіе люди къ Литовскимъ людемъ къ нагорному пруду за надолобы близъ подкопнаго рва: Литва же и Рускіе измѣнники востаща изо рвовъ и изъ ямъ яко демоны нападоша на градскихъ людей, и сотвориша бой великъ. На томже бою убили Троицкого слугу Бориса Рогачева, и многихъ слугъ, и стрелцовъ и казаковъ поранили. Тогда емше казака Дедиловскаго ранена, онъ же въ роспросѣ и съ пытки сказалъ, что подлинно подкопы поспѣвають, а на Михайловъ день хотятъ подставливати подъ стѣны и подъ башни зеліе. Воеводы же водяще его по городовой стѣнѣ, онъ же подлинно указалъ мѣста, подъ которую башню и подъ которую стѣну подкопы ведутъ, и изнемогаше отъ многихъ ранъ, нача умирати, и вопіяше великимъ гласомъ со слезами и рыданіемъ: Сотворите мнѣ винному и бѣдному человѣку великую милость, дайте мнѣ Бога ради отца духовнаго, сподобите мя быти причастника святымъ Христовымъ тайнамъ. Архимаритъ же Іоасафъ повелѣ его поновивъ, причастити святыхъ Христовыхъ тайнъ. Воеводы же во градѣ противъ подкоповъ отъ подольныя страны и до святыхъ воротъ велѣли острогъ поставити, и тарасы насыпати, и нарядъ устроити.

Глава двадесять седмая. О приходѣ во градъ казака Ивашка Рязанца.

Тояже нощи прiиде въ Троицкой монастырь выходецъ изъ Литовскихъ таборъ казакъ Иванъ Рязанецъ станицы атамана Пантелеимона Матерова, а сказалъ, что подкопы подлинно поспѣли подъ нижную подъ круглую башню. Да тотъ же казакъ Иванъ Рязанецъ сказалъ сицевую повѣсть: Дѣялося де въ прошлую нощь субботы на недѣлю, было явленіе атаманомъ и казакомъ, а сказывалъ атаманъ нашъ Пантелеимонъ Матерой, такожъ и отъ насъ мнози видѣли своима очима, и иныхъ станицъ атаманы и казаки многіе тожъ видѣніе видѣли, и глаголы старца жестоки слышали съ запрещеніемъ. Видѣша бо около града по поясу ходящихъ два старцовъ, брады сѣды, свѣтозарны образомъ, яко быти имъ по образу и по подобію великимъ чудотворцомъ Сергію и Никону, единъ въ руцѣ имѣяше кадилницу злату, а надъ кадилницею животворящій Крестъ, и кадяше обитель свою, и ограждаше честнымъ и животворящимъ Крестомъ стѣны града; другій же имѣяше въ руцѣ своей правой кисть яко кропило, въ другой руцѣ чашу, и кропяше святою водою стѣны и прочая вся во обители, и поюще своими усты стихъ велегласно: Спаси Господи люди своя. и Кондакъ: Вознесыйся на крестъ. оба до конца. И обращся къ нашимъ полкомъ преподобный, отъ лица же его невреченный свѣтъ сіяше яко огнь паля, и глаголаше ярымъ гласомъ, и жестоко претя: О злодѣи, законопреступницы! почто стекостеся разо-

рити домъ пресвятыя Троицы, и въ немъ Божія церкви осквернити, и иночествующихъ и всѣхъ православныхъ Христіянъ погубити; но не дастъ вамъ жезла на жребій свой Господь. Нашимъ же окаяннымъ казакомъ и Литовскимъ людемъ по нихъ стрѣляющимъ изъ луковъ и изъ самопаловъ, стрѣлы же и пульки наши отъ нихъ отскачуще къ намъ возвращахуся, и многихъ уязвляху, и многіе люди ранены отъ тѣхъ пулекъ въ нашихъ полцѣхъ помроша, на извѣщеніе и на большее чудо прославляющу Богу угодниковъ своихъ. И тояжъ нощи во снѣ явися преподобный чудотворецъ Сергій атаманомъ многимъ и казакомъ: тѣмже образомъ явися и гетману, и ратнымъ паномъ, и ротмистромъ, претя жестоко, и глаголя сице: мольбу на васъ злодѣевъ сотворю вышнему Царю, и во вѣки осуждени будете мучитися въ геенскихъ мукахъ. и быша яко молнія и громи страшни, и отъ востока изтече рѣка велика, а отъ запада и полудне два озера велики, и снидошася вси тріе во едино, и взыде вода яко гора велика, и потопи вся полки Литовскія, и всѣхъ безъ вѣсти сотворити. На утрія же сошедшеся Сапѣга и Лисовской, и со всѣми Рускими измѣнники, вкупѣ сказующымъ имъ сны своя другъ другу, и глаголюще, что хощетъ се быти; воды многи потопиша полки наша. Тогда предстоя предъ ними Донской атаманъ Стефанъ Епифанецъ станицы Смаги Чертепского, имѣя подъ собою войска пять сотъ казаковъ, и глагола имъ: Великія гетманы! азъ скажу вамъ, сны сія не на добро бываютъ. Се убо знаменіе являетъ преподобный Сергій чудотворецъ, яко не водамъ повелѣваетъ потопити, но множество православныхъ вооружитъ на насъ, и велико паденіе нашимъ людемъ будетъ. Литовскіе же людіе великою скорбію обьяти быша сія слышавше, и совѣщаша его съ казаки побити, глаголюще: яко сей возмущаетъ полки наша, и ужасаетъ люди наша воинскія. Стефанъ же съ казаки увѣдавше сія, и собрашася вси пять сотъ человѣкъ, и тояжъ нощи побѣгоша, обѣщавшеся ко святѣй живоначалной Троицѣ, и ко Пречистой Матери Божіи, и великимъ чудотворцемъ, Сергію и Никону потомъ таковаго зла не творити, ни Царствующему граду, но съ православными Христіаны стояти заодинъ на иновѣрныя, и призывающе въ помощь великихъ чудотворцевъ. Полцы же Литовскія догнаша ихъ въ Троицкой волости въ Вохнѣ, на рѣкѣ на Клязмѣ; они же помиловани быша отъ Бога молитвъ ради преподобныхъ отецъ Сергія и Никона, отъидоша отъ Литовскихъ людей ничимже невреждены, тако же и Оку рѣку перевезошася ниже Коломны, и пріидоша на Донъ къ своиму атаману вси здравы. О семъ же знаменіи и о Стефанѣ Епифанцѣ атаманѣ принесоша ми писаньице оставшіися иноцы во обители чудотворца, ово же словомъ повѣдающе ми о семъ, азъ же и сія повелѣхъ здѣ написати, аще истина есть и сія, да не обрящуся отъ Бога рабъ нерадивъ, презоривъ о чудесѣхъ преподобныхъ отецъ: сія же оздѣ. Воеводы же совѣтовавше

со архимаритомъ Іоасафомъ, и старцы, и со всѣми воинскими людьми, чтобы очистити изъ подгородовыя стѣны въ ровъ потайные ворота для скорыя выласки; каменосѣчцы же сыскавше старой вылазъ подлѣ сушилныя башни, и очистили, и трои двери придѣлаша къ нимъ желѣзные.

Глава четыредесять осмая. О третіемъ большомъ приступѣ, и о обманѣ надъ Троицкими сидѣльцы.

Ждуще же иже во осадѣ сѣдяще въ Троицкомъ Сергіевѣ монастырѣ князя Михаила Васильевича Скопина, и се извѣстно бысть всѣмъ людемъ, яко собрашася вси вкупѣ отъ Тушинскаго вора, и отъ Сопѣги изъ подъ Троицы, и изъ иныхъ градовъ многіе Поляки и Рускіе измѣнники поидоша противъ князя Михаила Васильевича, и противъ Нѣмецкихъ людей. Богу же отмщающу кровь рабъ своихъ, вопіющихъ къ нему день и нощь; и тако всеоруженныхъ сотре Господь силою своею, и воззвенѣ о семъ слухъ во всей Россіи, и трезвы вооружены Поляки на одрехъ почити возлегаютъ, и уже ктому другомъ своимъ Рускимъ измѣнникомъ ни въ чемъ не вѣрятъ, и раздѣленныя домы и имѣнія оставляютъ, и плѣнныхъ женъ и дѣвицъ вся помещутъ, и въ подарцѣхъ тѣхъ мнози не пріемлютъ; но вси ко брани оружія очищаютъ готовящеся звѣрски къ напитію крови, и оставляютъ ради задержанія князь Михайлову воинству во градѣхъ надежныхъ борзобѣгцовъ, сами же злѣйши отъ всего воинства отлучаются изыскивающе, кто еще вѣренъ имъ отъ Рускихъ измѣнниковъ, и съ тѣми совѣтъ укрѣпляютъ о семъ, что оставя протчыя грады, взяти Троицкой монастырь, и всѣ пути къ царствующему граду тѣмъ займутся: но смущающеся о томъ, занеже множество ихъ погибло подъ Троицкимъ Сергіевымъ монастыремъ: но что творитъ вселукавый? влагаетъ мысль рускимъ сыновомъ отъ ближнихъ градовъ и о каковѣ безуміи прельстишася, и совѣтующе рекоша: аще убо стоящее пребудемъ съ Поляки вкупѣ на Москву, и на Троицкой Сергіевъ монастырь, то помѣстья наши не будутъ разорены. О прелести вражія! тлѣнная имѣнія соблюдающе, нетлѣнныя же душа въ вѣчныя муки отсылающе, богатство храняще, главы же своея не щадяще; и тако совокупльшеся съ Боровскимъ полкомъ, и съ Тушинскими Литовскими людьми, и съ рускими измѣнники, и отъ многихъ градовъ дворяне и дѣти боярскіе; и тако вси пріидоша подъ Троицкой Сергіевъ монастырь, и объявивше силы своея множество избранныя, и множествомъ богатства своего хвалящеся, играюще же во многіе игры, и посылающе ко обители чудотворца Рускихъ людей, и простую чадь съ вѣстію, и научающе глаголати, что Нѣмецъ и Рускихъ людей побили, и воеводъ поимали, а князь Михаило добилъ челомъ на всей воли панской, и зовуще изъ града на зговоръ и Михаило Салтыковъ, да Иванъ Грамотинъ Троицкихъ людей, и сказываху, что и Москва уже покорилася, и царь Василей съ боляры у насъ же въ рукахъ, тако же и дворяне съ клятвою лжуще во едину рѣчь

съ Поляки, и ни въ чемъ же не разиствоваху глаголюще: не мы ли бѣхомъ съ Ѳедоромъ Шереметевымъ, и се вси мы здѣ, и кая вамъ надежда на силу понизовскую; мы же познаше вѣчнаго своего государича, и сего ради вѣрно служимъ ему. Царь же Дмитрей Ивановичь посла насъ предъ собою, да аще ли ему не покоритеся то самъ за нами пріидетъ со всѣми Польскими и Литовскими людьми, и со княземъ Михайломъ и съ Ѳедоромъ Шереметевымъ и со всѣми Рускими людьми: тогда убо челобитія вашего не пріиметъ, и ина многая пріѣзжающе -- льстяще, таковѣми бо зміиными лестьми многіе грады прельстивше, погубиша. Милостію же пресвятыя Троицы, не токмо умніи, но и простіи не внимающе сему никакоже, но единѣми усты вси отвѣщаху: Господь съ нами, и никто же на ны. Добро убо и красно лжете, но никто же иметъ вамъ вѣры, и паньже пришли, творите, мы же готови есми съ вами на брань; аще бы есте сказали намъ, что князь Михаило подъ Тверію бреги поровнялъ тѣлесы вашими, и птицы и звѣри насыщаются мертвости вашея; то добрѣ быхомъ вѣрили; нынѣ же вземше оружія пронземъ сердца другъ другу, и растешемся полма, и разсѣчемся на части, и его же во вратѣхъ небесныхъ оправдитъ Господь, той есть творяй и глаголяй правду. Видѣвше же зміи врази, яко не ищутъ Троицкіе сидѣлцы живота, но смертнаго пиршествія любовно желаютъ. И тако ко второму дни на приступъ строятся. Панъ же Сборовской ругаяся и понося Сапѣгѣ и Лисовскому и всѣмъ паномъ глаголя: что бездѣльное ваше стояніе подъ лукошкомъ? что то лукошко взяти, да воронъ передавити? Се убо вы нерадѣніемъ творите, и хощете чернью сбитою взяти; и уготовавшеся сами къ приступу, а чернь отслаша отъ себе, развѣ казаковъ Лисовскихъ, и положивше совѣтъ на сонныхъ пріити. Въ туже нощь, какъ пришелъ Сборовской отъ брани со княземъ Михайломъ, и съ нимъ пріиде Левъ Плещеевъ, да Ѳедоръ Хрипуновъ, глаголютъ бо, яко на ту нощь видѣша Литовскіе люди съ небеси велику звѣзду спадшу среди монастыря, и разсыпашася отъ нея по всему монастырю огненныя искры. Бысть же сей приступъ третій великій Іюля въ 31 день канонъ госпожинаго заговенья, во обители чудотворца болѣ двою сотъ человѣкъ не бяше. Въ нощь же ту, егда къ приступу уготовившеся Литовскія люди и Рускія измѣнники, тогда на воздусѣ луны яко огнь скакаху, и всю нощь отъ небесныхъ звѣздъ свѣтъ сіяше великій, и яко видяшеся, падаху надъ монастыремъ, и вокругъ монастыря. Троицкоежъ воинство, и вси православніи Христіяне мужи и жены біющеся со враги чрезъ всю нощь непрестанно, якоже и на первыхъ приступѣхъ. Ино же прежнимъ подобно явленіе бысть, якоже прежде многимъ начальникомъ кровопійцамъ во снѣ, и тіи въ суету сонную вмѣниша, нынѣ же на увѣреніе истинно не во снѣ. но наявѣ показася текуща рѣка. Но въ то время о семъ ничто же во обители чудотворца увѣдано бысть. По престатіи же ранъ правед-

ныхъ наказанія отъ Бога и уже въ покаяніи съ клятвами имени Божія истинно свидѣтелствовася сице. Повѣда Андрей, зовомый Болдырь, атаманъ казачей съ сущими подъ нимъ казаки, и тіи по обычаю своему готовящеся къ приступу, и западше около прудовъ, ждуще времени, и се видятъ явно, яко течетъ рѣка велми быстра между ими и монастыремъ, въ волнахъ же сломленое великое колодіе и выскирдіе и лѣсъ многъ несетъ: изъ коренія же несетъ великое древіе и каменіе и песокъ изо дна яко горы велики восходяще; Бога же свидѣтеля представляя тому, яко видѣша два старца сѣдинами украшена яко снѣгомъ, и кличюща со града ко всѣмъ видящымъ сія, вопиюще же гласомъ великимъ, всѣмъ вамъ бѣднымъ тако плыти, что о себѣ не разсудите? намъ же другъ съ другомъ шепчущимъ, что ся вамъ видитъ и слышитъ братіе? и вси единогласно другъ съ другомъ глаголахомъ: се не привидѣніе, но явѣ видимъ рѣку грозну текущу, и страшно ломлющу древеса, и выскирдіе и каменіе мещуще изо дна, и сія глаголюще, на старца же вси зрѣхомъ вкупѣ; вѣдуще же вси, яко нѣсть межъ нами и монастыремъ рѣки, и нѣсть древесъ великихъ; и начахомъ вси скорбѣти глаголюще: се знаменіе, быти всѣмъ намъ побитымъ. И еще слышахомъ гласъ глаголющь многихъ по граду: ложитеся спати, нѣсть убо, и не будетъ ничтоже. И медлящымъ намъ въ совѣтѣ, и не видѣхомъ рѣки, и все бысть аки и прежде. И егда хотѣхомъ бѣжати, и внезапу мы убо аки связани и гоними идохомъ къ смерти, и не удержавшеся съ прочими двигнушася; и слышахомъ, съ города прежде дважды, или всего трижды стрѣлиша, и за измѣну нашу вражію съ сторону нашу множество побитыхъ обрѣтеся; а невѣдомо кто ихъ побилъ; и стремглавъ вспять вси неустроино мещущеся; отъ приступа того разбѣгошася, и ктому прочее на приступы не приложиша приходити; на стѣнѣ же градстѣй едину жену убиша, и никогоже кромѣ ея ни раниша. Сборовской же панъ избранное воинство вооруженныхъ людей многихъ изгубилъ, его же слезна зряще Сопѣга и Лисовской со всѣми воинствы подсмѣвахуся: что ради не одолѣлъ еси лукошку? Исправися еще, толикъ еси храбръ, не посрами насъ, но разори шедъ лукошко сіе, учини славу вѣчную королевству своему Польскому, а намъ не за обычай приступати къ лукошку; ты премудръ, промышляй собою и нами, и ихъ же сія отъ видѣвшихъ насъ остави Господь на покаяніе и на обличеніе самѣмъ себѣ, азъ же Андрей съ ними всегда плакахомся, и размышляюще, да не како живыхъ насъ пожретъ земля, и улучивше время, отай отбѣгохомъ.

—

9. 31. Пословица. Слич. въ Злат. Чѣпи XIV в.

10. 22. *надмени*: или вм. *надми*, отъ *надмити*, или *надмьни*: над- и *мьнити* отъ мьнѣти. § 30.

10. 24. *туръ* — плетеная корзина безъ дна, набиваемая землею. *Тарáса*—ящикъ, туго набитый землею.

11. 2. *приступныя козни* — осадныя орудія.

11. 11. *надолба*—бревно или брусъ съ продолбленными концами, надѣтыми въ обтесанные столбы.

11. 24. *зеліе* — порохъ.

11. 36. *поновивъ*, т. е. святою водою.

11. 39. *подольная страна* — сторона къ подолу, или спуску горы.

11. 40. *острогъ* — укрѣпленіе изъ заостренныхъ сверху бревенъ, плотно одно подлѣ другаго вкопанныхъ въ землю.

12. 5. *таборъ* — лагерь.

12. 20. *около града по полсу* — по уступу или плоскому выпуску кругомъ городьбы.

13. 5. *на жребій свой* — на свою часть, достояніе.

14. 20. *за одинъ*: опущено: человѣкъ; т. е. заодно.

14. 34. Указаніе на источники повѣствованія.

15. 8. *трои двери*. § 232.

15. 11. *сидѣлецъ* — тотъ, кто сидитъ, т. е. осажденный. § 261. Пр. 2.

16. 2. *протчыя*: *т* вставлено.

17. 16. *льстяще*: пропущено: говорили, лгали.

17. 25. *есми* — есмы.

17. 28. т. е. наполнилъ рѣку трупами.

17. 29. *мертвости* — труповъ.

17. 32. *растешемся полма* — разрубимъ себя пополамъ.

18. 2. Иронически говорится о монастырскомъ укрѣпленіи.

18. 7. *развѣ* — кромѣ.

18. 19. *госпожиный* — Госпожи Богородицы, т. е. Успенскій.

18. 25. *луны*: им. п. мн. ч.

18. 36. *въ суету сонную* — въ пустое сновидѣніе.

19. 12. *колодіе и выскирдіе* — поломаный и вырванный съ корнемъ лѣсъ(?).

19. 23. *ся*: относится къ двумъ глаголамъ.

19. 27. *ломлющу* — ломящу (ѫ вм. а).

20. 18. *что ради* — чего ради.

20. 23. *намъ не за обычай*—мы не привыкли. § 261. Пр. 2.

LXX. ИЗЪ ХРОНОГРАФА СЕРГѢЯ КУБАСОВА.

(*По изд. въ Руск. Достоп. ч. 1. 1815 г.*)

1. Послѣсловіе.

Нач҃атѡкъ кнѷшемъ
Матєжнымъ кєщемъ,
Сихъ же разѹмно проѹчтаємъ (ѹмѣкаємъ.
И слагателя книги сеа потѡмъ оуда-
Изложена бысть сна лѣтописала книга
Ѡ похожденіи Ѵюдокскаго мниха,
Понєже онъ бысть оуѵогіи ѵєрнєцъ
І возложилъ на са царьскіи вѣнєцъ,
Царство великіе Росіи возмѷтилъ
Ї дядиному царьскую на плєщахъ сво-
ихъ нѡснлъ;
Єсть бо то во ѡумю нашею днѣмѡ
Предложимъ то писаніемъ во вѣки не
забытно.
Ї иныхъ приклады в книзѣ сеї имѣемъ
І того въ забытіи не ѡставляємъ;
Тогда бо матєжны времена были (пили.
Ї славныя роды отєчєства своего оуст-
Мы же сему бывшему дѣлу писаніе,
предлагаємъ
По семъ ѵєтвертыя строки ѹгладаємъ
Ї трудолюбца дѣла сего позиваємъ.
Єсть же книги сеа слагатаи
Рода Ярославскаго исходатаи,
Понєже онъ самъ сна сѹщественно видѣлъ
Ї иныя вещи отѡ изящныхъ безпри-
Єдако ѵего изыскалъ (кладно слышалъ.
Толкѡ сего и написалъ.
Ксакъ бо утыи да разѹмѣєтъ,

А дѣла тѡликиѧ вещи не ꙁабываетъ.
Сие посланиє в конецъ привести єдва
возмогохъ
А въ трудѣ своемъ никѡеѧ же пользы
обрѣтѡхъ.

Слава свершителю Богу, иже сподобивыї въ совершение привести книгу сию Гранографъ сиїрѣчь лѣтѡписецъ. Труды же ї тщание мнѡгогрѣшнаго раба Тобольскѡго сына боѧрскѡго Сергиѧ Кубасова.

2. Написанїе вкратцѣ.

Ѡ Царехъ Москѡвскихъ, ѡ образѣхъ ихъ, и ѡ возрастѣ ї о нравѣхъ.

Царь Іванъ образомъ нелѣпымъ очи имѣѧ сѣры ї усъ протѧгновенъ, поклѧпъ, возрастомъ бѧше великъ, сухо тѣло имѣѧ, плещи имѣѧ высоки, груди широки, мышцы тѡлсты; мужъ чюднаго разсуждениѧ, въ наоукѣ книжнаго почитанїѧ доволенъ и многорѣчивъ, ѕѣло ко ѡполчению дерзостенъ, ї за свое ѡтечество стоѧтель, на рабы, от Бога данныѧ ему, жестѡсердъ вельми на пролитие крови и на убиение дерзостенъ вельми ї неумолимъ; мнѡжество народу от мала и до велика при царствѣ своемъ погуби, ї мнѡгиѧ грады своѧ поплѣни, ї мнѡгиѧ свѧтительскиѧ чины затѡчи, и смертию немилостивнѡю погуби, ї инаѧ мнѡгаѧ содѣѧхъ надъ рабы своими: — — Тоиже Царь Іванъ мнѡгаѧ ї благаѧ сотвори; воинство вельми любляше, ї требующаѧ имъ от сокровища своего *) неоскудно подаваше: — такѡвъ бо бѣ Царь Іванъ.

*) *Въ подл. ошибкою написано:* неотскудно.

Царь Ѳеѡдоръ возрастѡмъ малъ бѣ, ѡбразъ постничества носѧ, смирениемъ ѡбложенъ, о душевнѣи вещи попечение имѣѧ; на молитвѣ всегда предстѡѧ и нищимъ требующаѧ подаваѧ, ѡ мирскихъ же ни ѡ чемъ попечение имѣѧ, токмо о душевномъ спасениї ѡт младенчества, даже и до кѡнца своего тако пребысть. За сие же спасенное дѣло Богъ царство егѡ миромъ ѡгради, ї враги егѡ умири, ї времѧ благотишнѡ подаде: — таковъ бысть Царь Ѳеодоръ.

Царь Борисъ благолѣпиемъ цвѣтущи ї образомъ своимъ мнѡжество людеи превозшедъ, возрасту посредство їмѣѧ, мужъ ѕѣло чюденъ и сладкѡрѣчивъ, вельми благовѣренъ, и нищелюбивъ, и строителенъ вельми ѡ державѣ своеи, ї мнѡгое попечение имѣѧ, ї мнѡгое дивное от себе творѧше; едино же имѣѧ неисправление и ѡт Бога отлучение, ко врачемъ сердечнѡе прилѣжание и ко властѡлюбию несытнѡе желание, и на прежде бывшихъ ему цареи кѡ оубиению имѣѧ дерѕнѡвение; от сего же и возмѣздие приѧтъ.

Царевичь Феодоръ, Царѧ Бориса ѡтроча ѕѣло чюднѡ, благолѣпиемъ цвѣтущи, ѧко цвѣтъ дивной на селѣ от Бога преукрашенъ, ї ѧкѡ кринъ въ полѣ цвѣтущь; ѡчи имѣѧ велики черны, лице же ему бѣло, млечьною бѣлостию блистаѧсѧ, возрастѡмъ средніи, тѣломъ їзоѡбиленъ; наученъ же бѣ отѡ ѡтца своего книжному почитанию, во ѡтвѣтехъ дивенъ и сладкорѣчивъ вельми, пустѡшное же и гнилое слово никогдаже їзо устъ егѡ

исхождаше, ѡ вѣре и ѡ поученїї книжнѡмъ со усерднемъ прилѣжаше.

Царевна же Ѯѣнїа, дщерь Царя Бориса дѣвица сущи, ѡтрокѡвица чюднаго домышленїа, зѣлнѡю красотою лѣпа, бѣла и лицемъ румянна, ѡчи имѣя черны велики, свѣтлостию блистаяся, кѡгда же въ жалости слезы ѡт очию испущаше, тогда наипаче свѣтлостию ѕѣлнѡю блисташе, бровми союзна, тѣломъ изоѡбильна, млечнѡю бѣлостию ѡблиянна, возрастѡмъ ни высока, ни ниска, власы имѣя черны велики, аки трубы по плечемъ лежаху; воистинну во всѣхъ женахъ благочиннѣйша и писанию книжнѡму мнѡгимъ цвѣтуще благорѣчнемъ, воистину во всѣхъ дѣлехъ чредима, гласы воспѣваемыя люблаше ї пѣсни духовныя любезнѣ слышати люблаше.

Рострига возрастѡмъ малъ: гроуди широки їмѣя, мышцы толсты, лице же имѣя не царскѡво достоянїа, препростѡе ѡбличение имѣя, тѣло же егѡ вельми помраченнѡ, ѡстроуменъ же паче и в наученїї книжнѡмъ доволенъ, дерѕостенъ ї велерѣчивъ вельми, конскѡе ристание люблаше вельми, на враги своя ѡполчителенъ, смѣлъ вельми, храбрость имѣя и силоу велию, воинство же ѕѣло люблаше: — таковъ бѣ Рострига.

Царь Василеи возрастѡмъ малъ бѣ: ѡбразом же нелѣпымъ ѡчи подслѣпы имѣ, книжному почитанию доволенъ и вразсужденїи ѳума зѣло смысленъ, но зѣло скупъ ї вельми неподатливъ; къ единымъ же тѣмъ *) тщание їмѣя, котѡрые во уши его ложнѡе на людїи шептаху, онъ же веселымъ лицемъ сихъ воспринимая, ї к сладость ихъ послоушаше; ї к волхвованию прилѣжаше.

—

22. 1. иньшїй или иншїй, вм. *иной*, полонизмъ: inszy.

22. 1. приклады — примѣры.

22. 9. слагатай — слагающій, сочинитель.

22. 10. исходатай — исходящій, происходящій, изъ рода Ярославскаго.

23. 8. гранографъ — хронографъ.

23. 15. нелѣпымъ — некрасивымъ.

23. 22. почитанїя — чтенія.

23. 24. стоятель. § 261. Пр. 2. 2).

23. 33. содѣяхъ: ошибкою, вм. содѣяше или содѣялъ.

24. 16. возрасту посредство їмѣя — средняго роста.

24. 20. строителенъ — распорядителенъ.

24. 23. неисправление и отлучение: однимъ не исправенъ, за что и отлученъ отъ Бога. § 261. Пр 2. 1).

24. 24. ко врачемъ — въ волхвамъ, чародѣямъ. См. Повѣсть, напис. для Ивана Грознаго. — Въ подлин. но вм. ко.

25. 11. союзна: брови сближались.

25. 29. чредима: все по очереди, все въ пору, какъ слѣдуетъ. Слич. гл. *чрѣдити* — угощать, и *чрѣда*.

*) *Въ подлин. по ошибкѣ*: дщание.

LXXI. *Изъ книги подъ заглавіемъ:* Сія книга нарицаемая зерцало бгословіи, избрана ѡ *) многихъ книгъ бгословскихъ трудолюбіемъ составлена ермонаха Кирила Транквилліона и проповедника слова божія. *Напеч въ Почаевск. Монаст. 1618 г. марта 12 дня.* (*Въ 4-ку*)

1. Объ элементахъ.

Подобаетъ же ведати ѡ елементахъ;[1] яко несоуть раны; единыи бо кемъ легъкого[2] и свитлого ества; яко огнь, иновздухъ: другиже тажшего игроубшего; яко вода, и земла: легкіе и свитлыи елемента; навышшемъ месте положи премоудріи бздовеца. Гроубшіи же итажуайшіи наниже; землю, иводоу; земли последнее место дадѣ, водѣ свитлѣйшой, надъземлею; въздоухъ яко тоншей стихіи, надъземлею и водою; ѡгневи же яко легуайшей стихіи, надъвоздоухомъ вышше всехъ дадѣ место.

Двѣ же стихіи, между собою радоуютъ, иналкъ ведоутъ; вода и огнь: и для того ихъ премудрыи съдѣтель[3], розсади въ розныи места далеко ѡ себе; вода низко, ѡгнь высоко: воздухъ же посредѣ ихъ яко перегорода, имироткорецъ.

2. О водахъ.

Раздѣляютъсеа воды, мора окіанъского, на одноги, и взера, и намалыи мора: нарѣки, инажрдла[4], которіи ѡкамени, и ѡземлѣ исходатъ. Аижъ вода морская слана естъ игорка. повѣдаютъ нѣкоторіи философи, дла того естъ такова. поневажъ много стоитъ на едно месте непостоуина и недвижима. а дотого слнце оуставиуне ходаун над моремъ окіанскимъ, кытаетъ променьми своими, парею свитлою, яко мглами, сладость водизю. Такъ же и дга часто беретъ суителнѣишзю воду змора, и къзносит[5] навысотв, и оуунаетъ ѡблаци дождевныи.

Дроузіи же физелоніи повѣдаютъ. яко повствоу слана вода морскаа: аковѣмъ слн бы была неслана и такъ долго стоаун, безпорзшена на единомъ[6] месте ѡсъкторена[7] свѣта: тогдабысѧ загнила и засмердѣла, и срадомъ своимъ заразила бы оувесъ воздоу, инкотъ люскіи зрзбила.

Астои пруины мнесѧ мнитъ, и спрнрожена слана естъ водная стихіа. — —

Но исѣ ведати подобаетъ, ѡкоудв сладкаа вода теуетъ: поневажъ всѧ стихіа слана естъ спрнрожена. Напродъ то оувазнти потреба, иже всѧ земла дрн всобѣ[8] имѣетъ, яко нѣкіи жилы. Кморн зась соутъ такокыи места, врепины *) або поупы и пропасти, которыми вода ипа-

*) Въ подлин. ѡ.

*) На пол. впроче.

Варіанты по изд. 1692 г. въ Унвск. тип. (*въ 4-ку*): 1) ѡ елементахъ. 2) легкогѡ: *безъ* ъ, *какъ и вездѣ*. 3) содѣтель. 4) нажрдла: оу *вм.* ж, *какъ и вездѣ*. 5) вносит. 6) на еднома. 7) ѡсоткорена. 8) всѣвѣ.

дáетъ кноу́тръ земл҃ѣ, и҃схо́дитъсѧ пожи́лахъ, и҃дер҃а о҃ныхъ. И҃такъ и҃дѣ-ти скро́зѣ[9] зе́млю, гроу́бост го́ркости, и҃соло́ность и҃зе́мли о҃стакоу́етъ: тíл҃ъ то́нкаѧ, и҃сла́дкаѧ вода и҃сходитъ жр҃длами[10].

3. О пяти чувствахъ.

И҃мѣетъже҃ *) ктѣлѣ своéмъ ѹжѣ-ства; ро́зныи, и҃ нерѡ́вныи; а҃ко и҃ стихи́и въмѣ́рѣ; е҃ды[11] то́нки а҃дроу́-гии гроу́бы. Вкоу́съ, а҃ко земл҃ѧ, гроу́бшіи́; непоуоу́етъ а҃ѧсѧ того҃ дотк-не́тъ сла́кого, и҃ли го́ркаго.

О҃бонѧ́ніе а҃ко вода, то́ншеѳ ма́ло; поне́же да́ше ѯасага́етъ, и҃ поуоука́етъ ко́ность, и҃ли сра́дъ.

Слыша́ніеже҃, е҃щѣ то́нъшее и҃ сѹп-теи́нѣйшеѳ, а҃к҃ коздоу́хъ, и҃бо да́ше простира́етъ свою́ си́лѹ; и҃ прииима́етъ гла́сы ѯда́лека и҃ рассѣ́ща́етъ[12] и҃хъ.

Зрѣніе же҃, а҃ко о҃гнь, па́че и҃ныхъ тоиуа́йшеѳ, и҃бо о҃ко ѯдале́ка, видѣ-ніемъ о҃къ҃ма́етъ, къса́кое тѣло и҃ осаса́етъ е҃го҃: а҃ще къзы́и҃деш҃ъ на гороу́ высо́кѹю, то о҃то́лѣ мно́гѹю широтоу́ ѯе҃нѹю и҃ высотоу́ не҃снѹю оу҃зриш҃ъ.

Доткне́неже҃ всего҃ тѣла, и҃ма́тъ поуза́телнѹю своюо҃ осо́бнѹю нѣ́кѹюсь[13] си́лѹ, о҃жико́н дш҃е: поне́же уоу́етъ ксáкіи҃ бѣль[14], и҃ тагото́у, тѧ́жкого и҃ ле́гкого: студе́ного и҃гора́ѹего.

—

Замѣчательно, что въ самомъ заглавіи употреблена форма жен. р. богословіа, и нынѣ въ разговорномъ языкѣ принятая, вм. правильной формы ср. р. *Богословіе*.

*) *Т. е. человѣкъ.*

9) скро́зѣ. 10) жр҃длами. 11) е҃ды. 12) россѣ́ща́етъ. 13) нѣ́кѹюсь. 14) бѣ́ль.

Въ этой книгѣ къ ученію собственно богословскому присоединены основанія философскія, подкрѣпленныя средневѣковыми физіологическими, или энциклопедическими свѣдѣніями о природѣ. (Смотр. изъ Матицы Злат. и въ Румянц. Сборн. въ XV в. и изъ Похвалы Георг. Писида въ XVI в).

Изданіе 1618 г. отличается многими древнѣйшими формами, какъ это видно изъ сличенія ихъ съ варіантами изъ изданія 1692 г.

Языкъ польско-русскій, съ примѣсью нѣкоторыхъ особенностей южно-русскаго нарѣчія. Вмѣсто ѩ, ѣ, употребляются ѣ, оу; вм. окончанія существ. *-ніе*, сокращенное *-не*; на пр. доткнене вм. докиенїе; впрочемъ встрѣчаются имена и на *-нїе*; на пр. зрѣнїе. Вм. гласной и часто ставится ѣ.

28. 11. физело́ници — физеологи, т. е. натуралисты (сочинители средневѣковыхъ *Бестіаріевъ*).

28. 26. дѣра — дира.

28. 28. еврѣпи́ны: вм. еврипи́ны. Греч. εὔριπος — проливъ морской, каналъ.

—

Для сравненія предлагаются отрывки изъ Великорусск. перевода этой книги, о которомъ, по рук. конца XVII в. (принадлеж. издателю Христоматіи), сказано слѣдующее: и҃нѣ же препи́сася; і҃ прекрати́ся многогрѣ́шнымъ дїа́коно҃ ѳеѳа́номъ; ѕ҃ белорос҃і҃ского а҃зы́ка на и҃ны́ный, словенскіи҃ ѧзы҃, во ѡ҃бите́ли прет҃и҃ѣй рожде́ства бц҃ы і҃ к҃ ѹюдесѣ́хъ просна́вшаго; прелѣ́пнаго ѡ҃ц҃а нш҃его сáввы, сторожéвского но́ваго ѹюдо́ворца, в҃ строе́ніи, вели́каго гд҃а нш҃его ц҃а і҃ вели́каго кн҃зя а҃лекс҃ѣ́я михаи́ловича вс҃ѣ҃ великíя и҃ ма́лыя и҃ бѣ́лыя, росс҃і҃и҃ само-держ҃ца, лѣ́та ѡ҃ сотворе́нїа ми́ра ѕ҃рн҃д, года ѡ҃ рожества҃ гд҃а бг҃а и҃ спса нашего і҃и҃са хр҃та ѧ҃ход. го м҃ца і҃ю́нїа, въ ѕ҃і҃ дн.

1. Подобаетъ вѣдати о҃ стихіа҃ ако не сѣ равны, е҃дины бо ле́кого и҃ тонкаго естества

ако о҃гнь и҆ во҃дѣхъ, дрѣгна же ташта и҆ дебелѣйшаго ако вода, и҆ зе҃мля, легкая ако и҆ тонкая стихі҃и на вы҃шнѣ҆ мѣстѣ, положи премудрый со҃датель, дебелѣйшая же, и҆ тажайшая на ни҃зѣ҆, ако зе҃млю и҆ во҃у. — —

2. Раздѣлаю҃щеся, воды мо҃ския, на мо҃ря, е҃зера и҆ малыя моря, на рѣки и҆ на и҃звины, е҃же ѡ҆ камени и҆ ѡ҆ зе҃ли, и҃схода, а҆ ако вода мо҃ская слана е҃сть, и҆ горка, покѣдлю҃ пѣцы҃ о҃ филосо҃фъ; сего ради понеже; много стоа҃щи на е҃дино҃мъ мѣстѣ, пребываѣ непо҃движна, а҆ к томѹ сло҃нце прино҃ситъ хода, на мо҃ре плаву҃ѣ лодіами свои҃ми и҆ тонкими, коскрѣнне҃ — —

3. Осазание же всего тѣла, и҃ма ю҃ностіи҃тельную свою҃ о҃со҃бную силу, некую, ѡ҆ жи҃зни дш҃и, понеже ю҃ѣ всякую болѣзнь, и҆ тяготу ташкаго, и҆ легкаго, студенаго, и҆ теплаго.

LXXII. *Изъ книги:* Прпнаго Ма҃ѯима Грека, ѵ҃нока ѡ҆ Стыа Го҃рскіа горы, Сло҃во на Латы҃нѡкъ. (*Въ 4-ку*).

Изъ 1 го Слова Максима Грека: на Латы҃нѡкъ ѡ҆ Сто҃мъ Дх҃ѣ.

Наѹчи҃ же сы҃не, да позна҃ютъ и҃зве҃стно є҃ллины и҆ к само҃ Ри҃мѣ҆ ино҃ѹ҆чителство пре҃сѣда҃щимъ ѡ҆ента҃ю҃, и҆ къ Ита҃ліи, и҆ къ страна҃, и҃же за Алпійскими и҆ Пиринійскими гѡра҃ми, и҆ до Гади҃ра. Ако мы҃ и҃же вы҃и наши полага҃ѧ҆ по҃ него пр҃тѣ҆йшаго пр҃тла Апаскіа пр҃кве константинопо҃скіа, толи҃ко ѡ҆сто҃и҆ лукавествова҃ти и҃ли новини҃ дръза҃ти къ преда҃нѣмъ на кр҃ѣщ҃ѣ҆ и҃споведа҃нїи съборныа Апасѣа и҆ непороу҃ныа вѣ҃ры, е҃лико и҆ своего҃ жи҃тіа҃ навѣ҃ты помышля҃ти смѣртоно҃сна. Вѣ҃мы бо҃ вѣ҃мы и҃зве҃стно, и҆ ѡ҆ божествѣ҃нныхъ писа҃нїи ѡ҆ сѣ҃мъ и҃звѣсти҃хомъ҃ся, и҃ко е҃же по҃кѷнѹти нѣ҃что малѣ҃йшее ѡ҆ оу҃чѣ҃нїи вѣ҃рѣ, и҃ли премѣни҃ти, прелести҃хъ е҃сть ѿрица҃нїе, и҆ жи҃зни вѣ҃чныа ѿпаде҃нїе.

И пре҃жде и҃ныхъ свѣдѣ҃тель е҃сть са҆ осно҃ва҃тель вѣ҃ры на҃шеа, и҆ всѣ҃а и҃стины и҆ пра҃вды наѹча҃нїи Гъ на҃шь Іс҃ Хс҃. Іже наѹ҃е бг҃оле҃пное оу҃чи҃тельство къ свои҃ оу҃ченико҃ѡ, а҃кы осно҃ва҃нїе кр҃е҃пко и҆ нед҃ви҃жимо того҃ полага҃ѣтъ, е҃же съ вса҃кимъ прилежа҃нїемъ и҆ храненїемъ мно҃гы҃, да҃же и҆ до малѣ҃йшіа съблюда҃ти его҃ за҃повѣди непо҃ви҃жны и҆ непреме҃нны.

—

Эта статья взята изъ *Словъ* Максима Грека *на Латиновъ*, — книги, изданной безъ выходнаго листа, вѣроятно, въ Почаевѣ, около 1618 г.

LXXIII. Великорусскія пѣсни, изъ записокъ баккалавра Ричарда Джемса. 1619 — 1620 г.

(*Въ Извѣст. Имп. Ак. Н. 1852 г.*).

1.

Зрадовалося Царство Московское и вся земля Святоруская; умолить Государь православной Царь Князь Великіи Михаило Ѳедоровичь. А что скажутъ, въѣхалъ батюшка Государь Филаретъ Микитичь, изъ невѣрной земли изъ Литовской. Съ собою онъ вывезъ много князей, бояръ; еще онъ вывезъ Государева боярина князя

Михаила Борисовича Шеина. Съежалися многии князя, бояря и многие власти ко силнему Царству Московскому. Хотять встрѣчать Филарета Микитича. Изъ славнаго града каменной Москвы не красное солнце катилося, пошелъ Государь православной Царь встрѣчати своего батюшка, Государя Филарета Микитича. Съ Государемъ пошелъ его дядушка Иванъ Микитичь бояринъ. — Дай Споди, здоровъ былъ Государь мой батюшко, а батюшко Государь Филарѣтъ Никитичь.—А какъ будутъ онѣ въ каменной Москвѣ, не пошли онѣ въ хоромы въ Царьские, а пошли онѣ къ Пречистой Соборной, а пѣти честныхъ молебеновъ. Благословлялъ Своего чада милаго: И дай Господи, здоровъ былъ православной Царь Князь Великій Михаилъ Федоровичи, а ему здержати Царство Московское и вся земля Святоруская

2.

Ино что у насъ въ Москвѣ учинилося:
съ полуночи у насъ въ колоколъ звонили.
А росплачютца гости Москвичи:
А тепере наши голсвы загибли,
что не стало у насъ воеводы,
Васильевича князя Михаила. (къ нимъ,
А съежалися князи, бояре супротиво
Мьстисловской (sic) князь, Воротынской,
и межу собою онѣ слово говорили;
а говорили слово, усмѣхнулися.
Высоко соколъ поднялся
и о сыру матеру землю ушибся
А росплачютца Свѣцкие Немцы,
что не стало у насъ воеводы,
Васильевича князя Михаила.
Побѣжали Немцы въ Новъ городъ,
и въ Нове городе заперлися,
и многой миръ народъ погубили,
и въ Латынскую землю превратили.

3.

Сплачетца мала птичка
бѣлая пелепелка:
Охте мнѣ молоды горѣвати!
Хотятъ сырой дубъ зажигати,
мое гнѣздышко разорити,
мои малыи дѣти побити,
меня пелепелку поимати.
Сплачетца на Москвѣ Царевна:
Охте мнѣ молоды горѣвати,
что едетъ къ Москвѣ измѣнникъ
ино Гриша Отрепьевъ рострига,
что хочетъ меня полонити,
а полонивъ меня, хочетъ постритчи,
черноческой чинъ наложити.
Ино мнѣ постритчися не хочетъ,
чернеческого чину не здержати;
отворити будетъ темна келья,
на добрыхъ молотцовъ посмотрити.
Ино, охъ милыи наш переходы,
а кому будетъ по вас да ходити.
послѣ царского нашег житья
и послѣ Бориса Годунова
Ахъ милыи наши теремы,
а кому будетъ въ васъ да сѣдети,
послѣ царьского нашего житья
и послѣ Бориса Годунова?

4.

А сплачетца на Москвѣ Царевна
Бориса дочь Годунова:
Ино Боже Спась милосердой,
за что наше царьство загибло?
за батюшково *) ли согрѣшенье,
за матушкино ли немоленье?
А свѣты вы наши высокіе хоромы,
кому вами будетъ владѣти
послѣ нашего царьского житья
А свѣты браныи убрусы,

*) *По другому списку*: за батюшкино.

береза ли вами крутити?
А свѣты золоты ширинки,
лѣсы ли вами дарити?
А свѣты яхонты серешки,
на сучье ли васъ задѣвати,
послѣ царского нашего житья,
послѣ батюшкова преставленья
а свѣта Бориса Годунова?
А что едетъ къ Москвѣ рострига,
да хочетъ теремы ломати,
меня хочетъ Царевну поимати,
а на Устюжну на желѣзную отослати,
меня хочетъ Царевну постритчи,
а въ рѣшетчатой садъ засадити.
Ино охте мнѣ горѣвати,
какъ мнѣ въ темну келью ступити
у игумени благословитца

5.

Бережечикъ зыблетца,
да песочикъ сыплетца,
ледочикъ ломитца,
добры кони тонутъ,
молотцы томятца.
Ино, Боже, Боже,
сотворилъ ты, Боже,
да и небо землю,
сотвори же, Боже,
весновую службу.
Не давай ты, Боже,
зимовые службы
зимовая служба—
молотцамъ кручинно
да сердцу надсадно.
Ино дай е, Боже,
весновую службу:
весновая служба—
молотцамъ веселье,
сердцу утѣха.
И емлите, братцы,
яровы веселца;
а садимся, братцы,
въ ветляны стружечки
Да грѣнемъте, братцы,
въ яровы веселца,
ино внизъ по Волги.
Сотворилъ намъ, Боже,
весновую службу.

6.

А не силная туча затучилася; а не силніи громы грянули: куде едетъ собака Крымской царь? — А ко силнему Царству Московскому. — А нынѣчи *) мы поедемъ къ каменной Москвѣ, а назадъ мы поидемъ, Рѣзань возмемъ. — А какъ будутъ онѣ (у) Оки рѣки, а тутъ онѣ станутъ белы шатры ростaвливать. — А думаите вы думу съ цѣла ума: кому у насъ сидѣть въ каменной Москвѣ, а кому у насъ въ Володимере, а кому у насъ сидеть въ Суздале, а кому у насъ держать Рѣзань старая, а кому у насъ въ Звенигороде, а кому у насъ сидеть въ Нове городе. — Выходитъ Диви Мурзы сынъ Улановичь**): А еси государь нашъ Крымской царь! А тобе, государь, у насъ сидеть въ каменной Москвѣ, а сыну твоему въ Володимере, а племеннику ***) твоему въ Суздале, а сродичу въ Звенигороде, а боярину конюшему держать Рѣзань старая, а меня, государь, пожалуй Новымъ городомъ, у меня лежатъ тамъ свѣтъ добры дни батюшко Диви Мурза сынъ Улановичь. — Прокличетъ съ небесъ Господень гласъ: Ино еси собака, Крымской царь. То ли тобѣ Царство не свѣдомо? А еще есть на Москвѣ семьдесять Апостоловъ, опришенно трехъ Свити-

*) *По другому списку*: нѣнѣчи.
**) *По другому списку*: Улановы.
***) *По другому списку*: племнику.

телей; еще есть на Москвѣ православной Царь. — Побѣжалъ еси, собака Крымской царь, не путемъ еси не дорогою, не по знамени не по черному.

—

Эти драгоцѣнные памятники древне-Русской народной поэзіи были списаны для Оксфордскаго баккалавра Ричарда Джемса, который вывезъ ихъ съ собою въ Англію. До настоящаго времени хранятся они въ Оксфордѣ. Въ качествѣ священника при посольствѣ, Джемсъ прибылъ въ Москву 19-го января 1619 г. и выѣхалъ 20-го августа, къ Архангельску, чтобы отправиться обратно въ Англію. Но кораблекрушеніе заставило его воротиться съ пути и провести зиму въ Холмогорахъ, откуда уже въ 1620 г. по веснѣ поѣхалъ онъ въ свое отечество. Пѣсни эти относятся: 1-я ко въѣзду патріарха Филарета въ Москву, къ событію, котораго самъ Джемсъ могъ быть очевидцемъ; 2-ая къ послѣдовавшей въ Москвѣ въ 1610 г. скоропостижной смерти князя Михаила Васильевича Скопина-Шуйскаго; 3-я и 4-я къ несчастной участи царевны Ксеніи Борисовны Годуновой, въ царствованіе Лжедимитрія постриженной въ инокини, подъ именемъ Ольги, и въ 1622 г. скончавшейся; 5-я къ *весновой*, или вешней службѣ; и 6-я къ набѣгу Крымскихъ Татаръ. За исключеніемъ двухъ послѣднихъ, эти пѣсни были современными литературными произведеніями, и записаны Джемсу, такъ сказать, по горячимъ слѣдамъ, когда только что слагались. Первая и послѣдняя не раздѣлены на стихи.

31. 20. *зрадовалося* — возрадовалося.

31. 21. *святоруская*. Слич. въ Др. Рус. Стих. «*святорускіе* могучіе богатыри».

32. 20. *Микитичь*—Никитичь. § 33. Пр. 2.

33. 2. *князя*: или вм. *князья*, или **къназа** вм. **кънази**.

33. 6. Отрицательное уподобленіе. § 282. Пр. 6.

33. 8. *батюшка*, вм. *батютку*, потому что взято отъ имен. пад. *батюшко* (33. 12.), откуда и прилаг. *батюшковъ*, вм. *батюшкинъ* (34. 35.).

33. 11. *споди*. § 46. Пр. 1.

33. 12. *здаровъ былъ*: не связано съ главн предложеніемъ. § 285.

33. 15. *не пошли онь въ хоромы*: вм. пошли *не* въ хоромы, *а* —. § 288. Пр. 10.

33. 17. *пьти* управляетъ здѣсь р. пад.

33. 22; 34. 20; 35. 1; 36. 22. *здержати—земля, отворити— келья, береза—крутити, держать Рязань старая*. § 296. Пр. 3.

33. 25. Эта превосходная пѣсня не входитъ въ подробности самой кончины Скопина, предполагая ихъ дѣломъ извѣстнымъ, но живо, энергически выражаетъ то впечатлѣніе, которое было произведено на современниковъ этимъ роковымъ событіемъ. Гости Москвичи и Шведскіе Нѣмцы предаются плачу и горести, князья и бояре—радуются. *ино*. § 285.

33. 32. *супротиво къ нимъ*: вѣроятно, должно разумѣть: напротивъ того.

33. 38. *Свѣцкие Немцы* — Шведы. *Нѣмецъ* принято въ смыслѣ иностранца вообще.

34. 1. *миръ народъ*: соединеніе двухъ синонимовъ, какъ *родъ-племя*, *путь-дорога*.

34. 4. Эта пѣсня начинается уподобленіемъ. *Сплачетца* — всплачется.

34. 5. *пелепелка* — перепелка. § 33. Пр. 2.

34. 6. *молоды*—вм. молодѣ.

34. 14. *ино*, вм. что.

34. 16. *постритчи.* § 38. Пр. 2.

34. 18. *не хочетъ*: вм. *не хочется*, потому что *ся* уже сказано впереди съ глаголомъ: *постритчися.* § 177. Пр. 6.

34. 22. *переходы*—коридоры, галлереи.

34. 40. *браныи.* § 44. 2.

35. 4. *яхонты серешки.* § 240. Пр. 5.

35. 19. Въ этой пѣснѣ развивается та мысль, что весенняя служба легче и пріятнѣе зимней

35. 31. 36. *служба— кручинно—веселье.* § 236. Пр. 2.

35.. 38. *емлите*: *емлю*—беру.

35. 39. *яровы*: украшающій эпитетъ при словѣ *веселца*: (бѣлыя? Слич. *ярый воскъ*; или весеннія? Слич. *яровой хлѣбъ*).

36. 1. *грьнемъте — гребнемъте*: *б* передъ *н* выпущено. § 38. 3.

36. 3. Не намекъ ли на пѣсню: «Внизъ по матушкѣ по Волгѣ?»

36. 7. *затучилася*: произведено отъ *туча*. Тождесловіе (или тавтологія).

36. 18. Слич. въ Древн. Русск. Стихотв., въ пѣснѣ о Щелканѣ (Шевкалѣ) Дудентьевичѣ:

Шурьевъ царь дарилъ,
Азвякъ Тавруловичь,
Городами стольными,
Василья на Плесу,
Гордѣя къ Вологдѣ,
Ахрамея въ Костромѣ. 31. 32.

36. 32. Можетъ быть, ироническій намекъ на заключеніе Дивія Мурзы въ Новѣгородѣ: «да тогожь мѣсяца въ 9 Мурзу Дивія привезли въ Новгородъ. и Государь Мурзу приказалъ ко князь Борису Давыдычу Тулупова на бреженіе, на улицу на Рогатицу» Карамз. Ист. Гос. Рос. IX. Пр. 396.

36. 32. *добры дни*: доселѣ употребляется въ областномъ языкѣ въ смыслѣ имущества; въ противоположность слову *злыдни*—несчастное время, безвременье.

36. 35. *шю.* См. 33. 25.

36. 37. *на Москвѣ* — въ Москвѣ.

36. 38. *опришенно* — кромѣ: отъ *опричь*.

37. 4. *черное знамя* (?): не синонимъ ли дорогѣ? То есть, черный знакъ по лугамъ.

LXXIV. ИЗЪ ПЕРЕПИСКИ ЦАРЯ МИХАИЛА ѲЕОДОРОВИЧА И ИНОКИНИ МАРѲЫ СЪ ПАТРІАРХОМЪ ФИЛАРЕТОМЪ.

(По изд. Арх. Ком. въ Письм. Русск. Госуд. 1. 1848 г.)

1 — 1619 Августа 25. Письмо инокини Марѳы къ патріарху Филарету, о прибытіи въ Троицкой Сергіевъ монастырь.

Всесвятѣйшему и великому во архіереѣхъ, богодухновенному въ человѣцѣхъ крайнему святителю, неблазнену по Христѣ страдалцу, прежде убо по сочетанію законнаго брака свѣту очію моею, государю и супругу, нынѣ же по призванію ни отъ человѣкъ, ни человѣки, по Богомъ и Отцемъ и Господемъ Іисусъ Христомъ, государю и отцу, Филарету Никитичю, Божіею милостію патріарху Московскому и всеа Русіи, старица Марѳа вашему святителству челомъ бью. Вашего святителства честное писаніе до Государя и сына нашего, Царя и Великого Князя Михаила Ѳедоровича

всеа Русіи, вашего святителства съ посланными, протопопомъ и протодьякономъ, доиде: и симъ, государь, свѣтлаго вашего сына, вкупѣ жъ и моего, съ нимъ же, Государемъ, и мене недостойную, своимъ писаніемъ попремногу и зѣло возрадовалъ еси, государь и владыко мой. Нынѣ же возвѣщаю, государь, вашему очистованному верху, яко сынъ вашего по плоти благородія, нынѣ же и по духу сродства, вкупѣ же и мой, Царь и Великій Князь Михайло Ѳедоровичъ всеа Русіи, Августа по 25 число, далъ Богъ, здравъ, и въ пречестную обитель святые и живоначалные Троицы и преподобного чюдотворца Сергея пришли есмя съ Государемъ и сыномъ нашимъ того жъ числа на вечеръ. Вашежъ, государь, честнѣйшее святителство молимъ, яко да помяновенны будемъ, обще со всѣми, въ вашихъ святителскихъ къ Богу предстояніи, яко да подастъ намъ всемилостивый Богъ путное се шествіе здраво, тихо, мирно, безмятежно, и обѣщаніе наше исполнить во благое, паче же и возвратитися подастъ и вашего святителства руку и стопы ногъ вашихъ цѣловати сподобитъ насъ и съ радостію вашему святителству челомъ ударить.

2—1619 Августа 26. Письмо иноки Марѳы къ Патріарху Филарету, о прибытіи въ Троицкій Сергіевъ монастырь.

Пречестнѣйшему и высокопрестольнѣйшему ерарху, истинному столпу благочестія, великому государю, святѣйшему Филарету Никитичю, Божіею милостію патріарху Московскому и всеа Русіи, по сочетанію хрестьянского закона прежебывшая супруга, нынѣ же духовная ваша дщерь, старица Марѳа челомъ бьетъ. Возвѣщаю, государь, вашему святителству: сынъ вашъ, вкупѣ же и мой, благородный Царь и Великій Князь Михаило Ѳедоровичь всеа Русіи и я во обитель святыя Троица и чудотворца Сергія пришли есмя Августа въ 25 день на вечеръ и, соверша божественная пѣнія путному шествію емлемся. Молимъ же ваше превосходящее святителство незабвеннымъ быти въ вашихъ всенощныхъ къ Богу предстояніи, да сподобитъ насъ, обѣщанная нами исполнивъ, возвратитися здраво, тихо, мирно, весело, и цѣловати вашу святителскую руку и стопамъ вашимъ поклонитися. Да челомъ бью тебѣ, государю, пятнатцать калачиковъ: и тебѣ бъ, государю, милость показати, велѣти приняти и кушать на здравіе; а вашему святителству попремногу челомъ бью.

3 — 1619 Сентября 26. Письмо Царя Михаила Ѳедоровича къ Патріарху Филарету, о благополучномъ прибытіи въ село Спаское и о посылкѣ Патріарху рыбы.

Превосходящему честію во святыхъ, по общему естеству человѣку, произволеніемъ же ангелу, кормчію Христова корабля, въ тихости ученія Того словесныя овца во пристанище спасенія направляющу и на пажити спасеныхъ велѣній соблюдающу, великому государю и отцу нашему, святѣйшему Филарету Никитичю, Божіею милостію патреарху Московскому и всеа Русіи, сынъ вашего по плоти благородія, паче же и по духу, Царь и Великій Князъ Михайло Ѳедоровичь

всеа Русіи вашего святительства равноангелному лицу челомъ бью. Возвѣщаю, государь, вашему святительству, яко мы и мать наша, благородная государыня инока Марѳа Ивановна, Божіею милостію и поспѣшествомъ святыхъ вашихъ молитвъ, въ село Спаское пришли есмя Сентября въ 25 день, далъ Богъ, здорово; а изъ села, государь, изъ Спасково поидемъ къ цѣлбоносному гробу великого чюдотворца Макарія Сентября въ 26 день. Да челомъ, государь, бью вашему святительству осетры да колужку да шовригу да стерледи живые, которые ловлены въ Волгѣ при насъ; а посланъ, государь, съ тою рыбою къ тебѣ къ государю столникъ Григорей Плещѣевъ: и тебѣ бъ, государь, пожаловать велѣлъ принять и кушать ихъ на здоровье. Да молимъ ваше превосходящее святителство, еже возлещи о насъ ко всемогущему Богу чесныя ваши отческія молитвы, яко да сподобитъ насъ Богъ путное наше шествіе, нань же обѣщахомся, радостно прейти и цѣлбоносному гробу великого отца Макарія поклонитися, и паки къ вамъ въ царьствующій градъ возвратитися здраву и радостну и руку вашего святителства целовати съ радостію и по достоинству вашему святителству челомъ ударити.

4 — 1619 Октября 28. Письмо Патріарха Филарета къ Царю Михаилу Ѳедоровичу, о благосостояніи Москвы и о своей болѣзни.

Божіею милостію Великому Государю, Царю и Великому Князю Михаилу Ѳедоровичу, всеа Русіи Самодержцу, Богомъ хранимому и Богомъ избранному и Богомъ вѣнчанному, побѣдоносцу великого истиннаго православія, по плотцкому рожденію сыну, о Святѣмъ же Дусѣ возлюбленѣйшему сыну нашего смиренія, въ православіи радоватися о Господѣ, и радость да будетъ ти миръ и милость и побѣда на враги и на супостаты православные наше истинные вѣры, въ жизнь живота безпавѣтна. Многолѣтствіемъ, Государь, здравствуй душевнѣ, вкупѣ жъ и тѣлеснѣ, во всякихъ благопотребныхъ и душевныхъ спасеній. Ащели, Великій Государь, пожалуешь похочешь спросити о нашемъ пребываніи: и язъ, Государь, призрѣньемъ Божіимъ понемогъ, къ моимъ къ старымъ болѣзнемъ прикинулась лихорадка и окончно меня утруднила; а нынѣ, Государь, Божіею милостію и твоею Государевою къ Богу вѣрою и молитвами, есть немного полехче. А здѣся, Государь, въ вашей Царской отчинѣ, въ преславущемъ градѣ Москвѣ, Октября по 28 число, далъ Богъ, здраво все. А что еси, Государь, возвѣстилъ намъ о своей Государевѣ матери, а моей по закону бывшей женѣ, нынѣ жъ о Святѣмъ Дусѣ дщери нашего смиренія, о старицѣ Марѳѣ о ея болѣзни: и я, Государь, слыша о томъ, поскорбѣлъ и у всемилостиваго Бога милости прошу о ея душевномъ спасеніи и о тѣлеснемъ здравіи. А о томъ благодарю Господа Бога моего Іисуса Христа, что насъ обоихъ посѣтилъ болѣзнью: а вамъ бы, Великому Государю, объ нашихъ старческихъ болѣзнѣхъ не кручинитися; то наше старческое веселіе, что болѣзни съ

радостію терпѣти. Васъ бы, вселюбезнѣйшего сына нашего, Великого Государя, благочестиваго Царя, учинилъ милосердый Богъ здрава и счастлива и многолѣтна, и подалъ бы тебѣ, Государю, свыше побѣду и одолѣніе на вся враги и супостаты, хотящая бранемъ, и царство бъ твое миромъ оградилъ и велѣлъ бы мнѣ Богъ тебя, Государя, въ царствующемъ градѣ на твоемъ Царскомъ престолѣ въ радости видѣти, егожъ и надѣемся вскорѣ получити о Христѣ Іисусѣ Господѣ нашемъ. А милость Божія и пречистые Богородицы и великихъ чудотворцовъ Петра и Олексѣя и Іоны и всѣхъ святыхъ молитва, и нашего смиренія благословеніе да есть и будетъ съ Вашимъ Царскимъ Благородіемъ нынѣ и во вѣки, аминь.

5—1620 Іюня 2. Письмо инокини Марѳы къ Патріарху Филарету, о бывшей болѣзни и о выздоровленіи Царя.

Вышеестественному въ подвизѣхъ и равноангелному изволеніемъ, истинному кормчію Христова корабля, неблазненно той направляющу во пристанище благочестія, великому государю, святѣйшему Филарету Никитичю, Божіею милостію патріарху Московскому и всеа Русіи, старица Марѳа вашему святительству челомъ бьетъ. Маія, государь, съ 30 числа, противъ середы въ ночи, по грѣху моему, Государь и свѣтъ очію моею, пресвѣтлый Царь и Великій Князь Михайло Ѳедоровичь всеа Русіи понемогъ сторонкою; и тоѣ, государь, ночи и не опочивалъ, маленко къ свѣту поутишился и почало облехчевать. А помянулся прежней конской убой; а къ тому, государь, болшое, къ нынѣшнему ходу пришла кровь. А нынѣ, государь, твоими святыми молитвами, подаровалъ Богъ ему, свѣту моему, совершѣнное здравіе; и по благословенію вашего святительства, по обѣщанію жъ нашему, скончеваемъ шествіе, и честныя обители святыя и единосущныя Троица ужъ близъ есмя. Молимъ же ваше преподобство, да возслеши о насъ честныя ваши молитвы, яко да сподобитъ насъ всемогущій Богъ, по обѣщанію нашему, живоначалней Троицѣ въ радости духовней праздновати и оттолѣ здраво въ царствующій градъ возвратитися, и съ веселіемъ святолѣпное ваше лице видѣти и стопамъ вашего святительства поклонитись и челомъ ударити.

—

Переписка эта предлагаетъ намъ образецъ искусственной, витіеватой прозы начала XVII в., съ церемонными, вѣжливыми выраженіями, соблюденіе которыхъ уже вмѣнялось въ обязанность. Слич. письма В. К. Василія Ивановича.

41. 1. *вашего*: уже наблюдается вѣжливость въ употребленіи мѣстоим. во множ. ч.; но не постоянно выдерживается. Глаголы ставятся въ ед. ч. § 203. Пр. 4.

41. 17. *есмя*: при прич. множ. ч. *пришли*: вѣроятно, мн. ч.; или же испорченое двойств. См. прилож. къ §§ 85 и 86.

41. 24. *путное — шествіе*: вм. путешествіе.

41. 37. *ерарху* — Іерарху.

42 11. ѭтиса чемоу — взяться за что.

42. 19. Замѣчательнс, какъ при выраженіи простыхъ понятій, самый

слогъ снисходитъ до обыкновенной простоты разговорной рѣчи.

43. 11. *цѣлбоносному* — цѣлебному.

43. 15. *шовриа*: нынѣ севрюга.

44. 10. *безнавѣтна* — безъ навѣта

44. 17. *понемогъ* — занемогъ.

44. 19. *конечно* — окончательно.

44. 21. *Государевою*: прибавлено по правиламъ древнѣйшей вѣжливости русской рѣчи.

44. 30. *нашего смиренія*. § 203. пр. 1.

45. 34. *противъ середы* — наканунѣ середы.

45. 38. *сторонкою* — бокомъ.

45. 40. *облегчевать*: стало легче.

46. 2. Сверхъ того, ударила, прилила кровь

LXXV. ИЗЪ СОЧИНЕНІЙ КНЯЗЯ СЕМЕНА ШАХОВСКАГО.

(По рук. Син. Библ. № 865.)

1. Изъ моленія къ Патріарху Филарету Никитичу, о разлученіи супружества.

Великопремѣнитомъ гдрю свтѣйшемъ филаретѣ никитную патрiархъ московскомъ и всеа русiи бье челомъ и припадаю молитъ твое бгочестіе непотребны рабъ вашъ сенка шаховско. услыши гдрь великiй моe многогрѣшное моленіе и коими зѣлу нщъ бгнѣ прiяри мтвымъ сiю окомъ й приими моe теплое испокѣданіе. — —

Призри мтвымъ сiмъ окомъ и пастырь и опусти поне єдину мою вину ѡ множествѣ мои престѹпленiй. умерши ми тремъ женамъ в маловремянно године и ни со єдиною доколно пожи токмо оумма сконча кидѣхъ а со єдиною пожи тригодиное число со которою потора года с трeею девять на десять недель й о сe опеуалися село и ко зѣлине кна. — — Сочетаса есмь браком з девицею сщею и жи с нею два го й дѣтки гдрь великiй дарова ми бгъ с нею. нне бо днiенъ свпрѹжества моего и дѣтѡкъ. за премногое мое безаконiе но ты прехитрым крaю исцели мя, и не да мнѣ бѣдномѹ ѡ зѣлинѣ кпасти в рѹце дiаволи. Аще ли великiй гдрь нщь и зѣлитель, й непотребно зѣлинѣхъ, а нщiй но за немощь, и за возрастъ юности моеи, остави сiе прегрѣшенiе. — —

2. Изъ посланія умильнаго къ Архіепископу Сибирскому и Тобольскому о разлученіи жъ брака.

Великомѹ гдѹ и многомтвомѹ ко мнѣ преосвященномѹ кипрiяну, архiепископѹ сибирскомѹ и тоболскомѹ непотребным в чювце и ѡбременены многими напастiми сенка шаховско челѡ бье. — — Наполнихся есмь горести яко адоко жилiще сѣть каиново воспрiя стенанiе находимыхъ ради напасте на мя болѣзнiю лютою жегѡ есмь и в скудосте велiце пребываю и еще зѣлинемъ многимъ одежи за разлученiе ради жены моеи и ни ѡкѹдѹ себе ухватихъ спсенiя к такове напасти жившiе. й на всякъ днь болѣзненно ѡдыхающе не токмо

к бозѣ вспованіе имѣю ї по бозѣ тебѣ великого ѡц҃а и вчителѧ на помощь призываю и всповаю скорби своѥ о̀ тебѣ о̀радѣ. воспрїати а҆ще не о̀вратиши лица своѥго о̀ моѥго грѣшнаго моленіа. поцради великиї гдне мѡ. и вчитель вслыши моѥ многогрѣшное моленіе. прїа҆ти. матївно ѝ помощь пода҆ ѥ҆каки мѣ ходатанствѡ своимъ ѡ̀ многа о̀держима҆ѧ вины ихъ не ѡ̀ всѣхъ скорбны҆ѧ҃ приключившїсѧ мнѣ напастехъ молю тѧ вчешенныхъ о̀ни же пре҆рѣкохъ но о̀ единѡ̀ вещи токмо ѥже ми всегда вредитъ неосаѵно и вныне находитъ и домишко пѵсто соткорметъ сихъ ми скорбь лютѣишїи паѵе прови҆. — — Но ты прехитрыи враѵю исцели мѣ вклони сѣрдечныи слухъ скѡ к моимъ многогрѣшнымъ моленію. ’И подвигнисѧ вѣди ходата҆ великомѹ гдрю нашемѹ сѣтѣишемѹ филарєтѹ никитную патрна҆рху московскомѹ и всеа рѹсиї да подастъ ми рабѹ своемѹ свое щедрое мр҆дне. — —

—

По православному закону, Князь Шаховской былъ разведенъ съ своею четвертою женою. Второе посланіе писалъ онъ спустя три года послѣ развода. Въ обоихъ посланіяхъ несчастный выражаетъ искреннее раскаяніе въ своихъ прегрѣшеніяхъ, а вмѣстѣ съ тѣмъ горячую любовь къ супругѣ и безотрадную тоску въ разлукѣ съ нею.

47. 14. снмъ: вѣроятно, описка вм. си, т. е. своимъ.

47. 18. година — время.

47. 20. тригоднишое чнсло—три года.

48. 19. сѣть: вѣроятно, опискою.

49. 13. о̀ни же: вѣроятно, опискою, вм. о̀ нихъже, т. е. о которыхъ (именно, о напастяхъ).

XXXVI. *Изъ книги*: Помока́нонъ сѵ́рѣчь законоправилѵ́никъ — — вторе́ое со бо́лшѵ́ и҆спра́вленіе́мъ и҆҂зображе́ный к сто́й о҆бще́жи́тельно́ Ла́врѣ Пече́рскоѥ҆ Кі́евской. ѡ̀ сотво҆ре́нїи ѵ҆҂ра҃, ѡ̀ Коплощени҆́а҃ Сло́ва ѕ҃: ҂а҃хкд. Моѵ҆́: кѕ҃. Инді́кта, ҂ѕ҃.

(*въ 4-ку*).

1. ’Ѡ Ѵарова́нїи.

Ѵаро́вницы сі́и сѣ́ть: и҆́же не́гли Дв҆́дскїа ѳалмы́ поюще, Мѵ́зическаѧ имена, и самы́ѧ Пр҆ты́ѧ Кі҃а въспоминаю́ще, и҆ сни҆, е҆́же ѡ̀ бѣсѡ́въ сълага́ют ѵарова́нїа. Ѵарова́нїа о҆у҆́бо, бѣсѡ́въ злотво́рныхъ и҆́мѵтъ призыва́нїа, о҆́крестъ гро́бѡкъ ѡ̀бава́емаѧ, и҆́ко е҆́же разслаби́ти и҆́ды комѹ̀, и҆ли́ жи́тїемъ въ злѣ жи́ти, и҆ не жи́телно е҆́мѹ̀ бы́ти жи́тїе, сі́це ѵарова́нїа прѣнмено́ваша҆ся, ѡ̀ е҆́же на҆ е҆́робы ко́пла и҆ пла́ѵа [1]. Ѵаро́вни, и҆ ѡ̀бла́тѣ҆, е҆́дино е҆́сть. Ѵарова́нїе о҆у҆́бо е҆́сть: е҆́же ѡ̀ба-

вани́емъ, и призыва́нїемъ бѣсѡ́въ, сътвори́ти не́кое дѣ́ланїе и҆҂коволю́бо, на вре́дъ и҆ны́мъ: и҆́коже, на разслабле́нїе ѹ҆у҆́домъ, и҆ на продолже́нїе бо́лѣзни, — — и҆ на нила҆ сі́мъ подо́бнаѧ.

2. ’Ѡ Колхова́нїи.

Ко́лски о҆у҆́бо сѣ́ть и҆́же не́гли благотво́рныѧ бѣ́сы призываю́, а҆́ще и҆ во блага́ѧ не́коегѡ съставле́нїа, сквѣ́рно ѕвѣ́рицы сѣ́ть вси҆, и лѣ́стми пронзко-ле́нїе́мъ [2].

1) *На поль*: ѳалм҃, .нѕ҃. 2) *На поль*: Исхо́, кѕ҃. с҃: т҃. Михеи, с҃. с҃. а҃і.

Аще кій ходатъ къ волхвамъ. и волхвуютъ, или звездослóватъ, или уарýютъ вóски [3]: — — или да навыкнýтъ уто, ѡ нижде не вѣдатъ, ѩко да вóскъ ѵзлѣетъ имъ вóлхвъ, или óлово, шéсть лѣтъ, да не причастáтся, по шестьдесáтомъ прáвилъ, ѩже къ Трýллѣ, и по Осмьдесáтомъ кѣ: Касíлїа. Свящéнникъ же сíе творáй да ѵзвéржется [4].

Éлици волхвуютъ съ цыганки, и éлици приводатъ вóлхва къ дóмъ свóй, и уарýютъ имъ, ѵдéже бóленъ éсть, или инно утò, лѣтъ пáть да не причастáтся [5].

Такождде и кумéнем или бóбом волхвýющїи, шéсть лѣтъ, да не причастáтся, по пéрвой главѣ М стíхїа къ Матфéи. Томýждде запрещéнїю подлежáт, ѩже свещá или пéнязи на водý пущáю, ѿтýдъ нѣуто бгополýчно гадатéствýюще. Такождде и éлици нóсатъ, хранúтелна ѿ ѿтрá, или утò ѿ сúцевыхъ, или ѡбказáнїа на дѣти свои, и на жúвотнаа къзлагáютъ, оурóка рáди, шéсть лѣт, по шестдесá а мз прá ѩже к Трýллѣ [6].

А ѩже призывáетъ вóлхвы да сътворáт уáры, на пáкость имъ ѵáкомъ, и сéй ѩко же онъ запрещáется, сúрѣчь, двáдесать лѣтъ. — —

Матфéй же въ Пéрвой главѣ М стíхїа глéт [7]: ѩко ѩже медвéди, и инаа звѣри, за рзгáнїа на крéдъ простéйшихъ ваекýтъ, или ѡблаки разгóнатъ, или подаютъ хранúтелнаа, или рызникъ и цáстїе [8] и родослóвїе [9] вѣрзют: ѩко óкъ оубо къ дни блáгъ, óкъ же къ зóлъ родúся. или мѣтослóвїе, или ѡпомсáнїа, сúрѣчь, конúры и шóлки [10], на главу свою, и на выю възлагáютъ, ѩко нéдзги ѿгонúти, и оурóки, квеслóватъ, или змїа ѡкнóсатъ къ нéдрѣхъ, или на óуи или на оустá своá, привлачáтъ сúхъ кóжици, ѩко за здравїе нéгде непрзюще. или оусеразн въ велúкїй Уеткертóкъ сонúм дѣтемъ твóрѧ, или Двдскїа псалмы, и имена Мунуеская поминáюще, на кыю сѝ вѣшаютъ, или къ воспоминáнїе стрѣй Хвыхъ ѣ Пáто великїй ѵзóбы себѣ по умслу Єлíй кáжутъ: или характúры, или хартїю съдержáщю мáтзу нéжита, или кáкы призыкáютъ, на главоболéнїа, или силúны, или на бóлѣзни, и нéдзги, преказáнїа твóратъ, и оужа, призывáющие благоткóрныа бѣсы, въ помощъ и здравїе имъ: или звѣремъ, и мужь, и женѣ, преказáнїа ѵзколáютъ, или дзха пытúка имзцымъ вѣрзютъ, ѩже ѿ бѣсовъ накыпáющие, предъглаголютъ бздзиаа, или бóгз вѣрзюще. или инно колшéбство, възвещáютъ ѵзгúбшее: или уарованїе, за нúз нѣкзю нéмощъ, и за бзрю уарокáютъ, или инно утò ѿ сúцевы прнтецáюще, шестолѣтїе да запрѣтáся. — —

Нзлагáютъ же ся множúцею и свящéнници на събóрѣ: éже нѣкоемз

[3]) *Въ позднѣйш. изданіи при Анѣ Іоанновнѣ, въ приложеніи къ Требнику*: или сказзютъ вóлки. [4]) *На поль*: Исаíа, мз. с. кі. Дѣа: оі. с: оі. [5]) *На поль*: трé: стрá: ан, хѣд. [6]) *На поль*: оурóки. [7]) *На поль*: Мéковóй Облакогóнци. Звездослóвци. Облавниц. Уародéи. Нéжитъ. Бáба Шепóтиц.

[8]) *На поль*: ýсть и мáменз. [9]) *На поль*: и роженїа. [10]) *На поль*: вóлна шестра метáзи.

слꙋ́неⷭ, и҆́же хлѣ́бъ Вели́каго Ꙋ҆тверт-
ка́ да҆де́ нѣ́кі҃имъ а҆́сти да́же оу҆кра́-
дена ѡ҆бра́щꙋтсѧ, ѿ е҆́же нездо́бнѣ сег-
ѡ҆ пожре́ти.

Инъ[11] нѣ́кі҃и свѧще́нникъ съ е҆ꙋлі҃е́ѥ,
ѥмꙋ́ же дре́во съска́зано бы́сть, и҆
кроговидно ѡ҆бра́шесѧ, ѡ҆бнищенъ,
а҆́кѡ и҆спыта́нїе твора́ще ѡ҆ нѣ́конхъ
ве́щехъ, съ ѳаммꙋ́ Дави́дꙋмъ, а҆́бі҃е и҆з-
ке́ржень бы́сть. Сицекоꙋ сꙋ́дꙋ по́лежа́. и҆́же и҆́мена на хартіа́хъ пи́шꙋтъ,
и҆ клюꙋ́ к҃ ѳа҃тѝ҆ вълага́ютъ, ѿтꙋ́дꙋ
ло́жнаѧ вѣща́юще. Но́ и҆ сты́мъ и҆́коно-
мъ присѣда́щыѧ же́ны, и҆ ѿ сихъ
крѣпа́щыѧсѧ проро́ки а҆́ти вꙋ́дꙋщаѧ,
а҆́кожде и҆ногда пытли́вый[12] дꙋ́хъ и҆мꙋ́-
щїи: томꙋ́жде попада́ютъ запрещє́нїю.
ѡ҆ба́че є҆ди́ною прелсти́вшыѧсѧ, та́же
ѿ сна́ преста́вшыѧ, ме́ньше запреще́-
нїи бꙋ́дꙋ.

Томꙋ́жде запреще́нїю подпада́ютъ,
и҆ и҆́же глаголе́мыѧ кꙋкꙋла́ки съжига́ютъ, и҆ ѿ ни́хъ кꙋ́ратсѧ — —

Та́кожде и҆ є҆ли҃и ме́щꙋтъ дѣ́тищѧ
свои́ на распꙋ́тіахъ, да кр҃тѝ҆ ѳ҆ обрѣ-
ты́й, не́гли да жи́во бꙋ́детъ, а҆́кожде
бесло́ватъ: — —

Къ тре́тей же главѣ, ѳ҃, стіхі҃а, ма҃ѳе́й гла́ет ѡ҆ вѣ́рныхъ, послѣдꙋ́-
ющыхъ є҆ллинскимъ ѡ҆бы́чаемъ и҆ плаща́нїе
на бра́цѣхъ, и҆ на сто́гнѣ твора́щыхъ,
и҆ли҆ рѵса́лкѡ, и҆ли҆ гла́сокомъ птꙋни́
кѣ́рꙋющы҃, и҆ли҆ новомѣ́саꙋю, и҆ли҆
оу҆стрѣте́нїѥ́мъ и҆ли҆ и҆стаза́нїемъ къни-
мающыхъ, и҆ли҆ ѻ҆гнꙋ́ пале́нїа на сто-
гнахъ, и҆́же твора́хꙋ є҆ллини дре́вле.
а҆ ни҃нѣ а҆́кожде ви́днымъ хр҃ті҃а́нскіа
дѣ́ти сі҃а тво́ратъ, к҃ наве́ꙋе́рїа праздꙋ-
нꙋнда[13], по нѣ́коемꙋ ѡ҆бы́чаю дре́-
немꙋ. и҆ли҆ зва́нїа е҆́же тво́ратъ нѣ-
ці҃и, къ дн҃ь въ҃несе́нїа, да ѿ о҆́нагѡ
ча́стїе свое́ расмо́тра́т: и҆ли҆ къ ѻ҆дежѳ
же́нскꙋю мꙋ́жіе ѡ҆блаꙋа́тсѧ, и҆ же́ны
къ мꙋ́жескꙋю: и҆ли҆ налꙋ́нники[14], а҆́кѡ
же къ стра́нахъ латі́нскихъ зле́ ѡ҆бы-
ко́ша тво́ратъ: разли́чнаѧ лица҆ себѣ́
приткора́ющіе, и҆ тѣ́ми многа́жды и҆
самы́й ѵ҃нъ ц҃рко́вный порꙋга́ющіе. тѣ́м-
же сі҃а творащыхъ къ ра́зꙋмꙋ, свѧ-
щенны҃ ѻ҆ꙋкѡ и҆зверже́нїю, людинѡ́к
же, ѿлꙋче́нїю, предае́.

3. ’Ѡ ѵ҃ароѵ҃нищехъ.

Иже ѵ҃ародѣ́йствꙋ́ютъ, к҃ двана́де-
сатодне́вномꙋ. съ прїе́млющымъ сѝ҆х
ѵ҃ароѵа́нїа, и҆ съ глаголю́щимъ а҆́кѡ
и҆́стина сѣ́ть, а҆наѳе́ма да бꙋ́детъ:
сі҃а бо́ вса҆ и҆здо́лославже́нїе е҆́сть: а҆́ще
ли пока́ется, да запрѣ́титсѧ лѣ́тъ дв҃е.

Копро́съ; А҆ще ли сѣ́ жены глаго-
ле́мыѧ гнꙋ́ды, и҆ссыха́ющіе кро́вь дѣ́-
темъ, и҆ ꙋмерщвла́ютъ и҆́хъ;

Ѿве́тъ. Сі҃а е҆́сть дїа́волскаѧ пре́-
лесть, и҆ ѿно́дꙋ не прїе́мли́те сегѡ:
Бг҃ъ бо́ мертвитъ и҆ жи́витъ, а҆ бе́-
сѡве ниже въ свѧтїа́хъ не и҆мꙋ́т вла́-
сти. а҆́кожде бо́ прелща́етъ во мертвѣ-
цѣ́хъ, и҆́же глаголю́тъ пренепо́дники,
сице и҆ здѣ́, вездѣ́же нѣ́кихъ зла҆а
неще́вати ѡ҆ ѵ҃ѣцѣхъ. тѣ́мже по сѝ҆-
лѣ́ козбранаѧ глаголю́щымъ ѵ҃то́ та-
ко́ко: — —

А҆ и҆́же ка́кѡ ви́дятъ нѣ́ці҃и меꙋты
на пꙋ́ти, сі҃е быва́етъ ѿ бесѡ́къ, по-
прищенїе́мъ бж҃ї҃ни҃. и҆́бо ѵ҃ѣци к҃ ме́стѡ
бл҃гі҃хъ, и҆ до́брыхъ слокесъ, сквозѣ

11) *На полѣ заглавіе*: Коробитъ.
12) *На полѣ*: Пѵѳоно҃.
13) *На полѣ заглавіе*: купала.
14) *На полѣ заглавіе*: налѵ҃ники латіни.

кꙋзыкъ, произносатъ дїа́вола, и поне́же того́ при́сно призыва́ютъ, прихо́дитъ к нимъ все́рдно ѿступи́вшꙋ Кг̃ѵ.

4. ѽ мерилѣхъ сгу́быхъ, ко продани́и.

Послѣдꙋе́тъ обы́чай мїролю́бцемъ, и сребролю́бцемъ, скупо цени́ти пшени́цꙋ, и во́дꙋ размѣшива́ти к вино́, да́ погибе́ное соберꙋ́ бога́тство. мы́ же ꙋ́бо ѿ ке́тхаго и но́ваго писа́нїа согладавше, завѣщаваемъ всѣ́комꙋ бага́тꙋе́стно жи́ти хотꙋ́щемꙋ, поимати́ себѣ, ѽ сищекомъ безмѣстїи. Аще́ бо и́мꙋще ме́ры сгу́быя, сиръ̀, келикꙋ́ю и малꙋ́ю: великою ꙋ́бо купꙋ́ютъ, ма́лою же́ продаю́тъ, повелѣва́емъ ѿврещи́ тако́выхъ ѿ сре́ды хрїсти́анъ, и проклати́.

—

Эту любопытную книгу, переложенную съ Греческаго, съ нѣкоторыми дополненіями, издалъ *Захарій Копистенскій*, Архимандритъ Кіево-Печерскаго монастыря.

Здѣсь приведены статьи, касающіяся суевѣрныхъ обычаевъ и предразсудковъ: о заклинателяхъ, вѣдьмахъ, вѣщихъ цыганкахъ, о ворожбѣ оловомъ, воскомъ, свѣчами, ячменемъ, бобами и мн. др. (Сравн. съ Кормей Кн. въ XIII в. 2-го Отд.).

51. 24. ѡбказа́нїа — наузы или амулѣтки.

52. 4. родосло́вїе: вѣрованье въ *родъ* и *рожаницу*, а также въ *астрологическія* предсказанія.

52. 21. Заклинаніе *Нежита* упоминается въ числѣ *отреченныхъ книгъ* и суевѣрій. Для образца предлагается здѣсь нѣсколько отрывковъ изъ пергаменной рукописи (въ Библ. Проф. Григоровича). «Молитва нежитꙋ а̃. Егда идѣше нежить от сухаго мора и срѣте его їс̃ь и рече ємꙋ їс̃ь гдѣ идеш нежите и рече ємꙋ нежить иду ꙋ главꙋю главꙋ̃ кости прѣломити мозга срꙋпати крꙋве пролїати. челюсти прѣломи(ти). онь же рече ємꙋ азъ заклинаю те именемъ гмⷭ їс̃ хс̃томъ и всѣми ст̃ыми не ходи въ главꙋ ꙋ̃кꙋю» и проч. *Изъ 2-й молитвы*: «рече ємꙋ нежить семо иду — — челюсти прѣломити зꙋбы их̃ ронити. шїе их̃ кривити и ꙋши их̃ оглꙋшити очи их̃ ослѣпити носъ гꙋбити. крꙋве их̃ пролїати вѣки их̃ исꙋшити ꙋстьнꙋ их̃ кривити — — и рече ємꙋ їс̃ь обрати се нежите иди въ пꙋстꙋю горꙋ и къ пꙋстынѣ. обрѣти тꙋ єлѣнꙋ главꙋ и вьселисе къ нюю» и т. п.

53. 22. кꙋркулакъ: иначе кръколакъ, *влколакъ*, *волкодлакъ* — собственно оборотень, въ видѣ волка.

54. 5. Т. е. переодѣванье и маскированье на святки и на масляницу. Слич. въ Кормч.

LXXVII. ИЗЪ КНИГИ ГЛАГОЛЕМОЙ БОЛЬШОЙ ЧЕРТЕЖЪ.

(*По изд. Спасскаго. 1846*).

1.

Въ началѣ книги сея писанъ царствующій градъ Москва на рѣкѣ Москвѣ, на лѣвомъ берегу; а рѣка Москва вытекла по Вяземской дорогѣ, за Можайскомъ верстъ 30 или немного больши.

А отъ Москвы дорога до Серпухова 90 верстъ. А Серпуховъ стоитъ на рѣкѣ на Нарѣ, отъ Оки рѣки съ версту.

А Нара рѣка пала въ Оку, ниже Серпухова съ версту, выше перевозу; а на томъ перевозѣ отъ Серпухова дорога на Тулу.

А до Тулы отъ Серпухова 70 верстъ. А отъ Серпухова же до Коширы 40 верстъ.

До Алексина отъ Серпухова 40 же верстъ.

А Тула градъ каменный, стоитъ на рѣкѣ на Упѣ, на лѣвомъ берегу; а Упа рѣка вытекла отъ Куликова поля съ Муравскаго шляху.

А изъ подъ Тулы рѣка Упа потекла подъ Крапивну, да подъ Одоевъ и пала выше Лихвина въ Оку, верстъ съ 7.

А дорога Муравскій шляхъ лежитъ мимо Тулы, чрезъ засѣку, въ Щегловы врата.

И лазятъ Татарове, выше Тулы верстъ съ 8 рѣку Шатъ, а перелѣзши Шатъ, и рѣчку Шиварань, лазятъ рѣку Упу, въ Костомаровъ бродъ противъ Дѣдилова отъ Тулы 20 верстъ.

А перелѣзши рѣку Упу, отъ Костомарова броду ѣхать въ верхъ по рѣкамъ; съ лѣвыя страны Муравскія дороги рѣка Упа, а на правую страну рѣка Солова: ѣхатъ до верхъ рѣки Мечи. А Меча рѣка по лѣву Муравскія дороги потекла, и пала въ Донъ, ниже града Лебядяни верстъ съ 8.

2.

Роспись рѣкъ Донцу, и рѣкамъ и кладязямъ, которые рѣки и кладязи въ рѣку въ Донецъ, съ Крымской и съ Нагайской страны пали; и на Донцъ Татарскіе перевозы и перелазы, въ которые приходятъ Татаровя въ Русь.

Рѣка Донецъ Сѣверской вытекла изъ чистаго поля, отъ верху Семицы Донецкія, ѣдучи къ Перекопи, съ лѣвыя страны дороги Муравской, отъ Бѣлаграда верстъ 60, и потекла подъ Бѣлградъ; а мимо Бѣлградъ потекла

и пала въ Донъ, ниже рѣчки Кондрючьи 10 верстъ. А Донъ рѣка пала подъ Азовомъ въ море Азовское.

А протоку Донца Сѣверскаго отъ верхъ и до устья 514 верстъ.

А съ верху съ правыя страны, отъ Муравской дороги, пали въ Донецъ рѣчка Донецъ Саженой, да рѣчка Липовой Донецъ, выше Бѣлаграда, Липовой верстъ 6, а Саженой верстъ съ 20.

А ниже Липоваго Донца съ версту палъ въ Сѣверской Донецъ кладязь Лихой Ерекъ: взялся врагомъ изъ подъ Муравской дороги.

А Бѣлградъ стоялъ на Донцѣ, на Бѣлой горѣ, на правой странѣ Донца, и послѣ Литовскаго разоренія перенесенъ на другую страну Донца, съ нижнія страны Бѣлого Кладязя, отъ берега отъ Донца, отъ стараго городища триста восемьдесятъ саженъ: стоитъ въ низкомъ мѣстѣ; а Бѣлой Кладязь течетъ изъ Разуменского лѣсу, палъ въ Донецъ выше града.

А ниже Бѣлаграда, версты съ двѣ, пала въ Донецъ рѣчка Везеница; а Везеница вытекла изъ подъ Муравскаго шляху, изъ лѣсу, изъ Болховыхъ бояраковъ; а другая розсошъ тое же рѣчки Везеницы, вытекла изъ лѣсу изъ Долгаго бояраку, а лѣсъ Болховы бояраки и Долгой бояракъ на Муравской дорогѣ, отъ Бѣлаграда верстъ съ 15.

А ниже Везеницы, съ Нагайской страны, пала въ Донецъ рѣка Разумница, отъ усть рѣчки Везеницы версты съ 4.

А рѣка Разумница вытекла близко, поровень рѣчки Кореня, по Осколь

ской и по Ливенской дорогѣ, изъ Разумнаго лѣсу.

3.

А ниже Лебедяни, верстъ съ 8, пала въ Донъ рѣка Быстрая Меча; на устъ рѣки Мечи съ вышнія страны Волотова могила.

А ниже Мечи, верстъ съ 30, пала въ Донъ рѣка Быстрая Сосна; а на рѣкѣ на Соснѣ близко устья, съ лѣвыя страны, Сокольи горы.

А ниже устья Сосны, на Дону Донская бесѣда, каменной столпъ и каменныя суды.

А рѣка Сосна вытекла отъ верху рѣки Оки за 15 верстъ; а въ нее палъ кладязь Луковецъ съ Нагайской страны: а на усть Луковца Татарской перелазъ бродъ въ Русь.

А ниже Луковца пала въ Сосну рѣчка Хвощна, отъ Ливенъ верстъ съ пол-30: а на устьѣ Хвощны бродъ на Соснѣ, ходятъ Татаровя въ Русь. А ниже Хвощны, съ правой страны, пала въ Сосну рѣка Тимъ, отъ Ливенъ 15 верстъ. А ниже Тима верстъ съ 10 пала въ Сосну рѣка Труды, съ лѣвыя страны; а ниже Трудовъ на Соснѣ Кирпичной бродъ, выше града Ливенъ версты съ 3. А въ рѣку въ Труды пала рѣка Любовша, отъ Ливенъ верстъ съ 20.

А подъ градомъ подъ Ливнами пала рѣчка Ливны, съ Московской страны: а вытекли Ливны: Лѣсная изъ Краснаго лѣса, а Полевая Ливна прямо по Муравской дорогѣ отъ Любовши, и пала въ Лѣсную подъ Ливнами выше острогу.

А ниже Ливны версты съ 3 пала въ Сосну рѣка Кщенева, а ниже Кщеневой версты съ 3, съ лѣвыя страны, палъ Хмелевой кладязь; а ниже Хмелевого кладязя, съ Крымской страны, пала въ Сосну рѣка Олымъ: отъ Ливенъ до усть Олыми 27 верстъ. А съ другія страны ниже Олыми, версты съ 3 пала въ Сосну рѣка Чернава; а на усть рѣки Чернавы, на Соснѣ, бродъ: Калмюская дорога; на той дорогѣ градъ, на усть рѣки Чернавы, стоятъ въ немъ Головы съ сотнями въ лѣтнюю пору.

А ниже Чернавы версты съ 3 пала рѣчка Есенокъ. А межъ Есенка пала въ Донъ рѣчка Ворхоль.

А ниже Ворхола 7 верстъ на Соснѣ градъ Елецъ, подъ нимъ пала въ Сосну рѣчка Елецъ, отъ Ливенъ до Ельца 50 верстъ; а отъ Лебедяни до Ельца 40 верстъ.

А ниже града Ельца до устья рѣки Сосны 15 верстъ. А ниже устья рѣки Сосны, и ниже Донскія бесѣды, съ Нагайской страны верстъ съ 10 впалъ въ Донъ Студенокъ кладязь. А ниже Студенка кладязя верстъ съ 15 съ Нагайской страны, пала въ Донъ рѣчка Рѣпецъ. А съ Крымской страны, ниже Рѣпца верстъ съ 5 пала въ Донъ рѣка Снова, а Снова вытекла отъ верха рѣчки Олыми.

А съ Нагайской страны, ниже Сновы версты съ 4, палъ въ Донъ кладязь Конь, протоку версты съ 2.

А съ Крымской страны, ниже кладязя Коня, пала въ Донъ рѣчка Вѣдога, отъ Воронежа верстъ съ 10, а вытекла отъ верху рѣки Убли. А ниже Вѣдоги 3 версты, пала въ Донъ рѣчка Дѣвица Смердячая, отъ Воронежа 7 верстъ; а вытекла отъ

верхъ рѣчки Убли. А Убля пала въ рѣку въ Осколъ, противъ града Оскола: Осколъ отъ Ливенъ 130 верстъ, а до Воронежа тоже.

4.

Крымская орда.

Крымская орда промежъ моря Азовского и моря Черного.

Море Черное обтекло съ полдня и отъ запада, а другое Азовское море обтекло съ полунощи, и къ востоку и съ полудня.

А отъ Крымскія орды Чернымъ моремъ, отъ Корсуни за Черное море въ Турскую землю, прямо на полдень 240 верстъ, до другаго берега Черного моря.

А въ море Черное пала рѣка Сангарисъ; а въ Сангарисъ рѣку пала рѣка Гамусъ А Сангариса рѣки протоку 80 верстъ, а рѣки Гамуса протоку 40 верстъ.

А отъ Сангариса рѣки 30 верстъ, у Черного моря, градъ Каспенъ.

А отъ Каспена 100 верстъ градъ Халкидонъ, стоитъ къ брегу къ Черному морю.

А отъ Халкидона до Константинополя: промежъ ими прошло морское гирло, изъ Бѣлого въ Черное море. А по старому чертежу отъ Халкидона до Константинополя города 15 верстъ. А Константинополь городъ стоитъ на берегу Бѣлого моря. А Крымская орда писана въ книгѣ сей дорогою Муравскимъ шляхомъ, и Азовского моря рѣки.

5.

Днѣпровскіе пороги.

1. А ниже рѣки Самары миля, на Днѣпрѣ, порогъ Кодакъ.

2. А ниже Кодака миля, порогъ Звонецъ.

3. Ниже Звонца порогъ Сурской.

4. А ниже Сурскаго 2 версты порогъ Лоханской.

5. А ниже Лоханского 3 версты порогъ Стрѣльчей.

6. А ниже Стрѣльчего 2 версты порогъ Княгининъ.

7. А ниже Княгинина съ версту порогъ Ненасытецъ.

8. А ниже Ненасытца на 5 верстахъ наискось Вороного забора.

9. А ниже Вороного забору порогъ Волнѣгъ.

10. А ниже Волнѣга 3 версты порогъ Будило.

11. А ниже Будила 3 версты порогъ Лычной.

12. А ниже Лычного 3 версты порогъ Товолжаной.

13. А ниже Товолжаного 3 версты порогъ Вольной.

А ниже Вольного миля островъ Хиртица.

А ниже Хиртицы порогъ Бѣлекова забора.

А ниже Бѣлекова съ Литовскія страны Червонныя горы на 15 верстахъ.

А ниже Червонныхъ горъ 15 верстъ островъ Томаковка.

А ниже Томаковки миля Лысая Горка.

А ниже Лысыя Горки миля Никитинъ Рогъ.

А ниже Никитина Рогу миля затонъ Каменной.

А ниже Каменного затону миля затонъ Орѣховой.

А ниже Орѣховаго затону 4 миля

пала въ Днѣпръ рѣка Чертомлыкъ.

А ниже Чертомлыка 10 верстъ пала рѣка Безовлукъ. А ниже Безовлука 200 верстъ рѣка Днѣпръ пала въ море.

А пороги писаны по сказкѣ Запорожскихъ Черкасъ.

6.

Рѣка Москва.

А Москва рѣка вытекла изъ болота по Вяземской дорогѣ, за Можайскомъ верстъ тридцать и больши. А на Москвѣ рѣкѣ царствующій градъ, святый и великій Москва. А въ верхъ по Москвѣ отъ Москвы 90 верстъ градъ Можаескъ на правомъ брегу Москвы рѣки.

А отъ Можайска до Вязмы 90 верстъ: а промежъ Вязмы и Можайска Царево-Займище.

А отъ Царева-Займища по той же дорогѣ въ верхъ рѣки Поротвы изъ Можайска поставленъ острожекъ.

А въ Царевѣ-Займищѣ изъ Вязмы стоятъ заставы для торговыхъ и всякихъ проѣзжихъ людей.

А на Поротвѣ во острожку застава стоитъ изъ Можайска, досматриваютъ проѣзжихъ грамотъ и воеводскихъ печатей, и у торговыхъ людей смотрятъ товаровъ.

А ниже Можайска 20 верстъ пала въ Москву рѣку рѣка Руза: протоку Рузы 40 верстъ, а на ней градъ Руза.

Отъ Рузы въ низъ по Москвѣ рѣкѣ 40 верстъ, на Москвѣ рѣкѣ градъ Звенигородъ. А повыше града на Москвѣ рѣкѣ монастырь преподобнаго Саввы Сторожевскаго.

А ниже Звенигорода пала въ Москву рѣку рѣка Истра. А ниже Истры пала въ Москву рѣку рѣчка Ходынка. А отъ рѣчки Ходынки до царствующаго града Москвы 5 верстъ. А отъ царствующаго града Москвы въ низъ по Москвѣ рѣкѣ 15 верстъ монастырь Николы Чудотворца на Угрѣшѣ.

А ниже Угрѣши 70 верстъ на Москвѣ рѣкѣ стоитъ градъ Коломна; отъ царствующаго града Москвы до Коломны 90 верстъ.

Отъ Москвыжь до Боровска 90 верстъ.

А въ рѣку въ Москву сквозь Градъ Бѣлой, возлѣ Кремля пала рѣчка Неглинна.

А ниже Бѣлого Града пала въ Москву рѣку рѣчка Яуза; а на Яузѣ Спасской Андроніевъ монастырь.

7.

О Ладожскомъ езерѣ.

Ладожское езеро, а Нево тожъ. Съ полунощныя страны того езера брегомъ отъ конца до другаго конца 80 верстъ.

Съ полуденныя страны отъ Великого Нова-града тогожъ езера изъ краю въ край брегомъ 130 верстъ. Отъ западу, отъ Котлина езера, и тѣмъ брегомъ 150 верстъ.

Отъ востоку Ладожское езеро брегомъ 100 верстъ, четвероугольно. Въ езеро Лодожское пала рѣка Узерва; а на рѣкѣ на Узервѣ, на острову, градъ Корела.

А Узерва рѣка вытекла изъ езеръ, отъ Ковда езера: до тѣхъ езеръ 80 верстъ.

Отъ тѣхъ езеръ отъ конца и рѣкою Узервою, до Ладожского езера, протоку 250 верстъ. Въ Нево езеро отъ западу пала рѣка Нева, течетъ

изъ Котлина езера, пала противъ града Орѣшка: протоку 40 верстъ. А въ Котлино езеро промежъ Орѣшка и Выбора, пала рѣка Сестръ.

—

Книга Большой Чертежъ есть не что иное, какъ современное изъясненіе карты Русскаго Государства, составленной въ XVI в. Въ царствованіе Бориса Годунова *Чертежъ* былъ дополненъ, а при Михаилѣ Ѳедоровичѣ вновь пересмотрѣнъ и передѣланъ, какъ значится въ самомъ началѣ этой книги: «По Государеву Цареву и Великаго Князя Михайлы Ѳеодоровича всея Россіи указу сысканъ въ Розрядѣ старой чертежъ всему Московскому Государству, по всѣ окрестныя государства, и въ томъ чертежѣ мѣра верстами и милями, и конною ѣздою, сколько ѣхать станичною ѣздою на день, написано, и мѣра верстамъ положена. И тотъ старой чертежъ ветхъ, впредь по немъ урочищъ смотрѣть не можно, избился весь и развалился; сдѣланъ былъ тотъ чертежъ давно при прежнихъ Государяхъ. И въ Розрядѣ дьяки, думной, Ѳедоръ Лихачевъ да Михайло Даниловъ, велѣли примѣряся къ тому старому чертежу въ туежъ мѣру сдѣлать новой чертежъ всему Московскому государству, по всѣ окрестныя государства.» Этотъ новый чертежъ составленъ былъ въ 1626 г.

Описаніе расположено по дорогамъ и рѣкамъ, т. е., по путямъ сообщенія, опредѣленіе которыхъ составляетъ главную задачу Книги Большой Чертежъ.

Для исторіи языка эта книга важна, какъ по географическимъ собственнымъ именамъ, такъ и по различнымъ выраженіямъ, употребленнымъ составителями ея при описаніи мѣстностей.

55. 20. Книга начинается Москвою, отъ которой, какъ отъ главнаго пункта, идутъ пути.

55. 23. *вытекла*: прошедш. вр., вм. нынѣ употребляемаго настоящаго, какъ и вездѣ далѣе. § 188. пр 3.

55. 25. *больши*: -ши вм. -ше, какъ и далѣе.

57. 9. *шляхъ* — большая дорога: и доселѣ, по вліянію Польскаго, употребляется въ Малорусскомъ; на пр. въ Думѣ: «*ой пошли козаки на чотыри шляхи.*» — *Муравскій*: вѣроятно отъ г. Мурахвы, бывшаго въ нынѣшней Харьковской губ. (теперь слобода Мурафа).

57. 10. *Изъ подъ Тулы*, вм. отъ Тулы, какъ *подъ Тулу*, вм. къ Тулѣ, совершенно правильно и согласно съ выраженіемъ: «городъ стоитъ *на* такой-то рѣкѣ.»

57. 14. *засѣка*: собственно, огражденіе какого нибудь мѣста или дороги, срубленнымъ лѣсомъ, и самое то мѣсто, гдѣ сдѣлана засѣка. Но здѣсь это слово имѣетъ значеніе обширнѣе. По частымъ набѣгамъ непріятелей на Тулу, для удержанія ихъ, проведенъ былъ ровъ съ высокимъ валомъ, снабженнымъ палисадомъ, съ воротами и бойницами на главныхъ дорогахъ, а въ дремучихъ тогдашнихъ лѣсахъ навалены были вдоль боевой черты сплошные костры валежнику, называемые засѣками, имѣвшіе также нѣсколько воротъ, охраняемыхъ воинскою стражею.

57. 15. *Щегловы врата*: ворота, бывшія при одной изъ проведенныхъ нѣкогда близъ Тулы оборонительныхъ засѣкъ. Названіе ихъ донынѣ сохранилось въ одномъ урочищѣ, находящемся въ части лѣса, принадлежащей оружейному заводу, и именуемой *Щегловскою засѣкою*.

57. 16. *лазятъ*, т. е. приходятъ, нападаютъ; *лазятъ – рѣку Шаг, рѣку Упу*, т. е. переходятъ: управляетъ вин. пад. § 176.

57. 20. *Дѣдилово*: нѣкогда назыв-

лось городомъ Дѣдиславлемъ (Карамз. И. Г. Р. 3.пр. 299).

57. 25. *до верхъ*, вм. до верха: употреблено въ видѣ нарѣчія.

57. 38. *ѣдучи*: дѣепричастіе независ. отъ главн. предложенія. § 275. 2).

57. 41. *Мимо*: требуетъ вин. падежа. § 253. Прим. 2.

58. 2. *10 верстъ*: какъ здѣсь, такъ и въ другихъ мѣстахъ, мѣра означена сокращено, вм. *пространствомъ*, *на разстояніи* и т. п.

58. 22. *городище* — урочище, на которомъ нѣкогда былъ городъ, селеніе или вообще какая постройка. Иныя городища остались отъ временъ языческихъ.

58. 30. *бояракъ* — буяракъ.

58. 41. *поровень* — вровень, параллельно (?).

59. 7. *Волотова могила* — урочище въ Лебедянскомъ уѣздѣ Тамбовск. губерніи. *Волотами* въ древнемъ и народномъ языкѣ назывались великаны (Смотр. примѣч. къ переводу Библейск. кн. Франц. Скорин.). Многія урочища прозываются *Волотовыми*. Въ Книгѣ Больш. Чертежъ упоминается Волотово городище (близъ рѣки Печени, впадающей въ Сѣверной Океанъ, на границахъ Лапландіи). Волотовымъ именовалось въ Новѣгородѣ то урочище, гдѣ будто бы похоронили Гостомысла. Тамъ была и церковь Пресвятыя Богородицы на Волотовѣ.

59. 13. *Донская бесѣда* объясняется слѣдующимъ мѣстомъ въ Древн. Русск. Стих.

А стояли бесѣды, что бесѣды дубовыя,
Исподернуты бархатомъ; (козачіе:
Во бесѣдочкахъ тутъ сидѣли Атаманы
Ермакъ Тимофѣевичъ, Самбуръ Андреевичъ, Анофрій Степановичъ.
Они думушку думали за единое,
Какъ про дѣло ратное, про добычу козачую.

Что Есаулъ ходитъ по кругу, по Донскому Яицкому. 106 ст.

По кругу означаетъ здѣсь, вѣроятно, то, что садились или становились козаки вокругъ:

И стали они во единый кругъ,
Какъ думати думушку за единое. 113.

Каменныя суды, вѣроятно, не что другое, какъ упоминаемыя въ стихотвореніи бесѣды. Слич. въ Географич. Словарѣ Щекатова: «при устьѣ Тихой Сосны видны еще и поднесь, высѣченныя въ мѣловомъ камнѣ, монашескія и прежнихъ вѣковъ пустынножителей кельи.»

59. 18. *на усть — на устьи*: употреблено въ видѣ нарѣчія. *Татарской перелазъ бродъ*, т. е. Татары переходятъ въ бродъ. § 261. Пр. 2.

59. 22. *пол-30*, т. е. полъ третья десяти = 25. § 228.

59. 23. *Татаровя*: встрѣчается и *Татарове*; какъ въ древн. русск. стихотвор. § 96.

60. 1. *Кщенева*: отъ простонароднаго гл. *кстить* (сокращенно, вм. крестить).

60. 12. То есть, козацкіе караулы.

61. 26. *Халкидонъ*: городъ на Азіатской сторонѣ Босфора Ѳракійскаго, близъ Константинополя; знаменитъ по бывшему въ немъ въ 451 г. Вселенскому Собору противъ Евтихія.

61. 29. *гирло* — морское, а также устье рѣки (вѣроятно *горло*, съ измѣненіемъ *о* на *и*, по южнорусскому произношенію).

Бѣлое море (переводъ Турецкаго *Акъ-денгизъ*) — Мраморное море.

61. 39. Императоръ Константинъ Багрянородный въ сочиненіи «Объ управленіи Имперіею,» сообщаетъ имена Днѣпровскихъ пороговъ на Славянскомъ языкѣ и на Русскомъ. Это есть древнѣйшее свидѣтельство (X-го в.) объ отличіи языка Русскаго (какого-то сѣвернаго нарѣчія) отъ Славянскаго

§ 4. Вотъ эти имена: пославянски: 1-й **ессупи (нессупи, не съпи?)**; 2-й **островуни прагъ (островънъи прагъ)**; 3-й **геландри** вѣроятно, gelandr (отъ galan—звенѣть, пѣть, глагола, употребляемаго въ нѣм. нарѣчіяхъ): это названіе помѣщено между Славянскими ошибкою: оно относится къ Русскимъ, между которыми дѣйствительно и не достаетъ 3-го порога. 4-й **неасит (неѧсыть)**; 4-й **вульни-прагъ** (вольный прагъ); 6-й **веруни** (греческими буквами *βεροητζη*, при этомъ объяснено: *какъ бы кипѣніе воды*: вѣроятно: **вржуни** или **врѧуни**, отъ гл. **врѣти** — кипѣть); 7-й **напрезн** (?). Порусски (вѣроятно, на одномъ изъ сѣверныхъ нѣмецкихъ нарѣчій): 1-й ошибкою, тоже **ессупи**, 2-й **ульворси** (?); 3-го не достаетъ; 4-й **анфаръ**, 5-й **варуфоросъ**, 6-й **леанти**, 7-й **струвунъ** (?). Нѣкоторыя изъ приведенныхъ здѣсь названій, хотя сильно искаженныхъ греческимъ произношеніемъ и правописаніемъ, объясняются нынѣ употребительными именами Днѣпровскихъ пороговъ, и обозначенными въ Книгѣ Большой Чертежъ. Смотр. ниже.

61. 40. *миля*: это иностранное слово употребляется и въ нѣкоторыхъ другихъ памятникахъ XVII в.

62. 2. *Звонецъ*: можетъ быть, то самое названіе, которое у Конст. Багр. означено Сѣвернымъ *геландри* (звенящій?).

62. 11. *Ненасытецъ*: очевидно, тоже, что у Конст. Багр. *неасит*.

62. 17. *Будило*: если у Конст. Багр. *ессупи* есть не иное что, какъ *несъпи*; то это названіе, впрочемъ съ нѣкоторою натяжкой, по крайней мѣрѣ по значенію, можно сблизить съ *Будило* (отъ гл. будить).

62. 23. *Вольной порогъ*: совершенно тоже, что у Конст. Багр. *вульни-прагъ*.

62. 25. *Хиртица* (по южно-рус. произношенію, вм. Хортица): одинъ изъ большихъ Днѣпровскихъ острововъ, отдѣляемый отъ материка съ одной стороны Днѣпромъ, а съ другой рѣчкою Хортицею; въ длину около 10 верстъ, въ ширину отъ $1^1/_2$ до 3-хъ верстъ. Первыми поселенцами были здѣсь запорожскіе козаки, или, какъ ихъ тогда называли, Черкасы. Въ началѣ XVII в. гетманъ Сагайдачный приказалъ жилища ихъ обвести землянымъ окопомъ и деревяннымъ тыномъ: это укрѣпленіе и получило названіе *Сѣчи*. Въ Турецкою войну 1738 г. Русскіе строили здѣсь корабли и сдѣлали было для защищенія верфи и кораблей, какъ на островѣ, такъ и на материкѣ, ретраншаменты и редуты; но по окончаніи войны все это было уничтожено.

62. 29. *Червонныя горы* (т. е. красныя): при нихъ впадаетъ въ Днѣпръ рѣчка Червонная.

62. 33. *Лысая*, т. е. безлѣсная. Островъ Томаковка и Лысая горка замѣчательны по бывшимъ на нихъ нѣкогда Запорожскимъ куренямъ.

62. 37. *Никитинъ Рогъ*: мѣсто это получало различныя имена. При Запорожцахъ называлось оно Никитинымъ перевозомъ или заставою, потому что здѣсь дѣйствительно находились перевозъ и застава, во времена Запорожской Сѣчи. Въ послѣдствіи названо оно Никополемъ, и есть донынѣ безуѣздный городъ Екатеринославской губ.

62. 39. *Каменной и Орѣховой затоны* не что иное, какъ прибрежные заливы, въ которыхъ безопасно могутъ стоять суда, при напорѣ весеннихъ и осеннихъ льдовъ. Противъ обоихъ затоновъ лѣвый берегъ Днѣпра состоитъ изъ огромныхъ гранитныхъ камней, одинъ на другой какъ будто наложенныхъ, и отъ округленія ихъ водою представляющихъ видъ известковыхъ капельниковъ.

63. 2. Рѣчки *Чертомлыкъ* и *Безовлукъ* (Бузувлукъ) знамениты по бывшей при ихъ устьяхъ въ разныя времена Запорожской Сѣчи. При Чертомлыкѣ была, такъ называемая, *Старая Сѣчь*, на небольшомъ островкѣ, образуемомъ этою рѣкою и протоками изъ Днѣпра: *Павлюкомъ* (по имени одного Кошеваго атамана), и *Скарбною* (отъ бывшей на берегу ея *Скарбницы*, т. е. казны, казначейства). Большая часть этого островка теперь размыта водою, а съ тѣмъ вмѣстѣ истребилась часть вала и мѣсто, гдѣ была церковь и войсковая скарбница. Болѣе всего сохранилось запорожское кладбище на западномъ берегу Днѣпра, противъ самаго островка. На могилахъ высокія насыпи, величиною почти съ древніе курганы. — Въ другомъ мѣстѣ была Запорожская Сѣчь на лѣвой сторонѣ рѣки Бузувлука и на берегу Днѣпра, отдѣленномъ отъ материка протокою Подпильною, какъ бы на полуостровѣ. Здѣсь была самая крѣпость, обведенная глубокимъ рвомъ съ валомъ, простиравшимся отъ Бузувлука до Подпильной. Она имѣла въ окружности не болѣе 2-хъ верстъ; строенія внутри ея и внѣ были деревянныя и мазанки, построенныя изъ плетня, обмазаннаго глиною. Важнѣйшими изъ построекъ были домъ Кошеваго атамана и войсковая скарбница. Близь крѣпости видны господствующія надъ нею возвышенія, которыя положеніе ея дѣлали невыгоднымъ, представляя для нападающихъ удобство вредить направленными на нее выстрѣлами. Оно избрано было Запорожцами, вѣроятно, для хорошей пристани, вмѣщавшей множество судовъ, имѣвшихъ отъ 5-ти до 8-ми орудій

63. 6. Запорожскими Черкасами назывались въ старину обитатели Запорожья. См. Примѣч. къ 62. 25.

63. 20. *Царево-Займище*: село между Гжатью и Вязмою на большой дорогѣ. *Займище* (отъ гл. занимать, т. е. водою) низменное мѣсто, покрываемое водою во время весеннихъ разливовъ; болото, поросшее тростникомъ и лѣсомъ; лѣсъ около рѣки.

63. 39. Этотъ монастырь названъ *Сторожевскимъ* потому, что построенъ на горѣ *Сторожѣ*, гдѣ, при В. Князѣ Георгіи Звенигородскомъ, находилась стража для предохраненія отъ нападенія непріятелей.

64. 14. *Бѣлый городъ* — часть Москвы около Кремля и Китая Города. См. Выходы.

64. 19. *Андроньевъ монастырь* въ самой Москвѣ.

(См. примѣчанія Спасскаго въ изданной имъ Книгѣ Большой Чертежъ, 1846 г.).

LXXVIII. *Изъ книги:* **Лимонаръ си́рѣчъ цвѣтникъ Ѝже въ ст҃ы҃ ѻ҆ц҃а на́шего Софро́нїа Патрїа́рха Ієрⷭ҇ли́мскагѡ. Составлеⷩ҇же Іоа́ннѡⷩ҇ Іеромона́хом в лѣ́то шестьсо́тное. Нн҃ѣ же и҆зда́нъ Ту́пѡⷨ, в҆ дворѣ Ї҆ѡва Боре́цкогѡ Митрополи́та К: Въ гра́дѣ Ки́евѣ. Спиридо́нѡⷨ Со́болеⷨ Тѵпогра́фѡⷨ в҆ Ро́кꙋ ѿ Рж҃тва́ Хв҃а ҂ах҃ки.** (*Въ 4-ку*).

1. До ла́скавого чита́телꙗ.

Кни́га та́ѧ, Чите́лникꙋ ми́лый, вѣры, и҆ чита́нѧ го́днаѧ, пода́етсѧ тобѣ̀ и҆ всѝм кꙋ чита́нїю и҆ пожи́ткꙋ дш҃е́вномꙋ, не подозре́наѧ, але цр҃ковью каѳоли́ческою а҆пⷭ҇лскою прина́таѧ и҆ свѧде́цⷭ҇твы стверже́наѧ: межи кото́рыми, ѡ҆проч҃ и҆ныхъ мнѡ́гихъ фо́тїа Патрї-

а́рхи Константинопо́льскагѡ, дрѹ́гое Їѡа́на Дамаскѝна — —-’А та́къ ѹнтє́лникъ мі́лы, не ма́єм штобы вонтпи ѡ достовѣ́рности кни́ги тон. Лє́ ре́ше ѥ́ Списа́тє кни́ги тоѥ́ ’Їоа́нн, Софро́нїй, и́ нны сѵ́т, а́ кни́га Софро́нїа патрїа́рхи Іерли́скагѡ а́ не ’Іоа́нна тнтла́ется; и́ пра́вдѣ бѣ́ вонтпе́л списа́тель кни́ги Іоа́нн ѳвратъ ’Іеромона́хъ, сѝ Софро́нїю приписа́л, ємѹ́ тнтлъ перене́са́, бо вѣ́м тежъ и́ о́нъ ѯ ни́мъ странствова́лъ, пи́салъ, и́ ѹа́стѡ вспомина́ется и́ кни́зѣ сѣ́и. а́кѡ тежъ и́ и́ главѣ семдеса́сѣдмой така́ спо́собомъ. а́ѯ и́ гдн́ъ мой Софро́нїй, и́ про. и́ на конци, сна оубѡ написа́хом, да и вы по́зѣ прїи́мете. Мо́глъ тежъ списатє́ а́кѡ дла любвѝ ѳгѡ, та́къ и́ дла поро́жнее сла́вы оухороне́на са тнтлъ кни́зѣ да́тн. таковы, а́ковы́й прина́ты е́сть, и мы́смы положи́ли, кото́рый и́ до ѹа́сѡ́к Фо́тїа и́ Дамаскѝна и́ на́шнх не ѡмѣнне прнщо́лъ и́ трва́ет, и сла́ше маѥ́ся и́ пи́шется: Лїмона́ръ, и́же къ сты́ ѻ́ца на́шегѡ Софро́нї Патрїа́рхи Іерли́скагѡ. а́ ѯа́ Софи́стою называ́ет ѳгѡ (то́ єстъ) мр҃цем то́е бо вѣ́м сло́во, хвалє́бно и́ о́нъ ѹа́съ было, гды на́ѵки квнтнвли, и́ на́ѵках ся тѣ́ неоспа́ле млоде́нци цвнѹли, и́ о́дни́ъ на́ дрѹго́го поутє́ный тым сло́вомъ быва́лъ. а́ и́жъ те́жъ и́ дрѹ́гомъ, и́ премрымъ, а́ пото́мъ и́ ѻ́цемъ называ́ет. мо́глъ бы подо́бнѡ, гды бы ѹа́съ поне́слъ и́ Патрїа́рхою ’Іерли́ский назва́тн, а́кѡ и́ былъ. Ѹнта́й теды кни́гѹ тѵ́ю ѡхо́ною дшею и́ вѣ́рою несѵ́мѣнною (Ѹнтє́лникъ ѯа́цный) и́ та́къ ѻбы́ча́й и́ живо́тъ твѻ́й по-

дла́гъ ѹнта́ла тосѵ́й, а́бы́сь таковы́хъ и́ та́ прєза́цных мѵ́жей, кото́рых тѵ́тъ вы́писаных зна́йдешъ, го́дный ревни́телем ста́ а́ ѯауа́сомъ ѝхъ сполкова́ню прилѵ́ѯо бы. Што тебѣ́ и́ мнѣ Гъ́ неха́й пода́ти ра́ѹй, и́ всѝмъ люба́чнмъ ѥгѡ́ цр҃е. Амн́.

2. Глава, і.

Бѣ́ нѣкїй ѡшѣ́лникъ и́ пещре́ра́ Іорда́нскй ѝменем Карна́ка. сѣ́й ѥ́дно́ю ѝзшѣ́дъ пи́ти ко́дѵ ѡ ’Іорда́на, и́ оу́нзѣ те́рнъ и́ но́гѵ ѳгѡ́, и́ бѣ́ и́ нѣ́й а́зва лю́та, и́ не хота́ше показа́ти ю́ кра́ѹю, и́ согнва́шеся нога́ ѳгѡ́ та ко́вым же́ ра́ди нѵ́жда къзы́йде и́ Ла́кр Пи́ркгїа, и́ ноз҃ѣ́ ѳгѡ́ согнва́юци, гла́ше всѣ́ прихода́цы и́ нѣ́мѵ: а́кѡ, ѳлнкѡ стра́ждѣ́ внѣ́шнїй у́ак, толнкѡ внѵтрнїй весели́ся: Сѣ́й а́ввa Карна́ка ѡшѣ́лнй, сотворн и́ пещре́ре свое́й о́лтаръ, и ѡ́стн ѳгѡ: пребы́къ же и́ нѣ́й лѣ́тъ нѣколнкѡ: бо́лезни же ра́ди ноз҃н свое́, пресели́ся и́ ла́кр Пи́ркгїа, и́ по ѡшѣ́ствїи ѳгѡ всели́ся нн нѣ́кїй ѡшѣ́лник и́ пещре́ре ѳгѡ́, и́ ѳгда вни́де, ви́дѣ а́гла бжїа стоа́ща во о́лтари. и́ рече ко а́глѹ ѡшѣ́лнй: что́ твори́ши здѣ́; гла́ ємѵ а́глъ: ѡ́нѣлѣже ѡ́ц҃ей а́же здѣ́, мнѣ́ порѵче́на сѣ́т бго́м самѣ́м:

3. Глава, сі.

Ста́рецъ нѣ́кїй живаше и́ Ла́кре а́ввы Петра́, бли́з стго Іордана́ ѝмене́м Нїкола́: сѣ́й повѣда́ нам гла: а́кѡ живѣ́цѵ мн въ рани́ нѣ́когда, посла́нн бы́хѡ а́зъ, и́ нна два́ бра́та на слѵ́жбѹ и́ Ѳнва́йдѵ. идѵ́цне же по пѵстыни ѯаблѵ́днхомъ, и́ скнта́хомся мно́ги дни по пѵстыни, и́ ко́дѵ нспи́хомъ: ненмѵ́цнже воды нѣколнкѡ днїй ѡ жа́да и

зно́а не могу́ще шествова́ти нача́хомъ и̑стала́ти. и̑знемо́гшии́ же, ѡ̑бре́тѡхо́м дре́ва мурки́нна уа́ста, и̑ по̀ ни́ми козле́гохо̀ уа́ющє сме́рти: и̑ бы́хъ ко̀нстѷпле́нїи, и̑ кнде̑ ку́пе́л напо́лне-ниѕ воды̀, и̑ пре́лнкающюсѧ, и̑ два̑ не́каа стоа́ща на́ кра̀н верхѹ́ ку́пели: ѐдина̑ и̑мѹ́ща ѵ̀ ре́кѣ древа́и сосѹ́дъ и̑ наа̑ моли́тн ѐдина́го, гл҃а: сотворѝ любовь гн̄и, и̑ да́дь мн̄ ма́ло воды̀, занѐ и̑здыха́ю: о̑́нже нехота́ше да́тн. гл҃а ѐмѹ́ дрѹги́н: да́ѫ̀ъ ѐмѹ́ ма́ло. ѿ же ѿвѣща́: не дадева̀ ѐмѹ́, а̑́кѡ сѣ́ло ле́ни́къ, и̑ нерадни́къ ѡ̀ себѣ̀. Па́кн ре́ѵѐ ѻ̑сща: по̀ страи́нства ра́ди ѐгѡ̀, дадева̀ ѐмѹ́. Тогда̀ пода́ста мн̄ и̑ сѵ́ннмъ со мно́ю, и̑ пи́кше прїа́хо̀ сна́, и̑ и̑до́хомъ трн̀ днѝ про́ѵее не пи́кше: и̑ прїи̑до́хѡмъ въ ме́ста ѡ̑бита́емаа.

Лимонарь — цвѣтникъ, какъ объяснено въ заглавіи книги, есть греч. λειμωνάριον, или λειμών; иначе называется *Новымъ Раемъ* (νεὸς παράδεισος). Въ древней славянской литературѣ извѣстенъ подъ именемъ *Патерика Синайскаго* (Смотр. въ XII в. 2-го Отд.).

Описаніе чудесъ и благочестивыя повѣствованія, собственно составляющія содержаніе книги, изложены на церковносл. языкѣ. Статью 2-ю и 3-ю слич. съ соотвѣтствующими имъ въ Синайск. Патерикѣ (въ XII в. 2-го Отд.). Но Предисловіе писано на Польско-Русскомъ (напр. 73. 22. мысмы—мы есмы). Оно любопытно по историко-литературнымъ подробностямъ о составленіи этого собранія легендъ, трудами Іоанна, который прозывается *Мосхъ* (Moschus, ὁ τοῦ Μόσχου), а также евратъ. 73. 9.

LXXIX. Изъ межевой (писцовой) выписи на помѣстье Казанскаго жильца Девятаго-Змѣева, 1631 г. Іюня 17 дня.

(*Въ Актахъ Юрид. 1838 г.*)

Да тому же Девятому помѣстію межа Степаномъ Исленьевымъ деревни Юрьевки, по прежнимъ гранямъ и по выписи воеводы князя Ивана Мосалского да подіячего Семена Базина 132 году съ отдѣлныхъ съ межевыхъ книгъ, 127 году, какъ отдѣлялъ и межевалъ, по Государевѣ Царевѣ и Великаго Князя Михаила Ѳедоровича всеа Руссіи грамотѣ и по наказной памяти воеводы Григорья Загрязского да подьячего Емельяна Евсевьева, Степанъ Мантуровъ: на рѣчкѣ на Каменкѣ стоитъ ива, на ней старая грань, да на той же ивѣ положена новая грань; а отъ ивы черезъ старое Симоновское селище въ полѣ одинакая береза, а на ней старые грани по обѣ стороны, да на ней же положены новые грани по обѣ стороны; а отъ тое березы стоитъ столбъ противъ сосны на лѣвой сторонѣ, а на немъ по обѣ стороны грани; а отъ того столба у дорожки стоитъ другой столбъ, а на немъ по обѣ стороны грани; а отъ того столба береза стоитъ у ивова куста, а на немъ новые грани по обѣ стороны, а по сказкѣ старожилцовъ была де въ ивовомъ кустѣ осина, а на ней были ста-

рые грани, и ту де осину вырубилъ деревни Юрьевки крестьянинъ Борко; а отъ той березы отъ ивова куста прямо на березу на безверховую, а на ней старые грани по обѣ стороны, да на ней же новая грань; да отъ той березы безверхой къ черному лѣсу, на кривой березѣ старые грани по обѣ стороны, да на ней же отъ черного лѣса новая грань; да отъ тое кривые березы на дубъ на вершинѣ врага, а на немъ старые грани по обѣ стороны, да на немъ же новая грань; и отъ того дуба стоитъ подъ чернымъ лѣсомъ дубъ на полѣ покляпъ, а на немъ отъ полевые стороны грань да отъ поля жъ новая грань; да отъ того покляпого дуба отъ чернаго лѣсу назадъ, межею, по тѣмъ же гранямъ до безверхней березы по правую сторону земля деревни Юрьевки, да по истокъ, что течетъ изъ черного лѣсу подъ деревню Юрьевку, на лѣвую сторону земля пустоши Шепыревы по рѣчку, что течетъ изъ подъ Теплого стану; отъ безверхные березы по тѣмъ же гранямъ назадъ до рѣчки до Каменки по гранемъ и по столбамъ до ивы, по правую сторону земля деревни Юрьевки по рѣчьку по Каменку, а по лѣвую сторону земля деревни Симановы и Быковки по рѣчку по Уронгу.

—

Межевыя грамоты любопытны и важны для исторіи языка и слога потому, что въ нихъ описывается природа, иногда въ мелочныхъ подробностяхъ, сколько это бываетъ нужно для точнаго означенія межи.

75. 27. *Мосалского, подячего*: *-ого* и *-его* вм. *-аго* или *-яго*. § 102. Пр. 2.

75. 28. 29. 132, 127 году: подразумѣвается: 7000 (отъ сотворенія міра).

76. 36. *по сказкп*: какъ сказывали, по показанію. За тѣмъ слѣдуютъ наивныя подробности этой сказки, впрочемъ необходимыя въ межевой грамотѣ.

77. 3. *отъ той березы отъ ивова куста*: вм. отъ березы и ивова куста, или отъ березы, что у ивова куста. § 240. Пр. 4.

77. 12. *врага* — оврага.

77. 17. *отъ — дуба, отъ — лѣсу*, вм. отъ дуба, что подъ чернымъ лѣсомъ. § 240. Пр. 4.

LXXX. ***Изъ книги:*** **Історіа́ а́лво правди́вое выписа́нье с҃тго і҃ѡа́нна Дамаскі́на ѡ̀ житіѝ с҃ты́ пр҃ѝ ѡ҃цѣ̀ъ Варлаа́ма ѝ і҃ѡасафа ѝ ѡ̀ наверне́нію І҃ндіа́нъ. стара́немъ ѝ ко́штѡ і҃нокѡ́ ѡ҃бщежи́тельного монастыра́ кѵтѣ́нньского, но́во ѕ́ гре́цкого ѝ слове́нского на Ру́скій ѩ҃зы́къ прело́жена. в҃ Типогра́фіи тое́й ѡ҃би́тели. Року а҃ѧ҃ѕ҃. І҃ю́ля к҃в҃ дня́ (*из 4-ку*)**

Не по внѣшнимъ одеждамъ подобаетъ почитать человѣка. (Притча изъ гл. 6).

Бы́лъ а҃ко́ва́ не́кгдысь Велі́кій не́мкій ѝ зна́менѵтый кроль, кото́ромъ, кгды́ на золото́ возѣ, ѕ́ нема́лы́ рыцерствомъ, маєста́тови є҃го́ кроле́вскомъ го́дным, е҃ха́л: придало́ся дво́ мужо́й, в҃ ѡ̀шарпа́номъ ѝ шпе́тномъ ѡ̀де́нью, на тва́рн хвды́хъ ѝ ба́рзо блѣды́хъ потка́ти: кро́левн те́ды ве́домо было,

йжъ з оутрѫжєа телєснаго, и з прѧы жикота Бз поскєуоного, тѣло своє такъ высѣшили. Якъ прѣто ихъ ѡканна, з коза проко порвавшися, и до земли припавши, ѡным поклонися, а за ты покстаны, барзо любовне ѡблапилъ, и поздорови. Сенаторове зась его и преложоные ѡ то зазле мѣли, розумѣюи, то оучиню протный быт маестатови кролескомз: але иж жадє з ни ѥвне ѡ тое карати его не смѣлъ — — Росказалъ *) за з дерева оуробить утыры скрыни, з которыхъ дв ѡксіоль золотомъ ѡпракившн, и смердаюе трупіе кости в ѡные накидавши, золотыми заками и замкнлъ: другіе за дв, смолою и клеє ѡбмазавши, и дорогого камня, и знамениты перл, и кшелакн пахнуи ѡлѣико наклавш, и колосаными повроами ѡбкезавши, Сенаторокъ своихъ, ѡ которыхъ, для оушановаа ѡны мзже бы штрофованы, до себе прикалъ, и пре ними тые утыри скрыни поставн, абы шацовали, и много бы тые, и як много бы зась ѡвые стомли. Ѡни за тые позолоуеные, великое цены гоные быть повѣдали, слвшне або вѣмъ рекли, жебы в ни кролескіе короны и клейноты были ховане: Смолою за и клеємъ ѡбмазаные, полые и жадной цены не гоные быть повѣдели. Кроль зась имъ повѣдлъ: И к тое кѣдалє, жесте такъ мѣли реун, абокѣмъ теленым оуима, на видомые рѣ смотрите: Але не такъ мсте ынити, лечъ внутрнимн оуима, любъ цен, любъ полоc и шнетность внутръ бздвзю, оусмотрокати трева. И зарз позолоуеные скрыни ѡдокнти росказа, з которы тажкій и прикрый сирод выстпила, и брыкіе реун в ѡны видтися да. За уй повѣдлъ кроль: То кштал ты людей ест, которые свтны и коштоны ша зажикаютъ, и дла великон слвы и можности на мр са выноса, внутръ днакъ смердачихъ костей, и злостей сутъ полные. Потомъ зась смолою и клеємъ ѡбмазаные роказати каза, ксхъ бздвзихъ на то уасъ, ѥкностю и вдаюною коностю реуй к ни положены, оутшилъ: и повѣдлъ и. Кѣдаетеж комз тые скрыни подобные сутъ; поконым ѡным и взгорженым мже, и подлым ѡдѣемъ прыбраным, на которыхъ вы позверхокный габи смрахун, за взгардз и зелжико тостемн поунтали, алемса пре нимн до земли поклонн. И за нихъ годность и пѣенкно дши, оунима дховнымн. оукажаюи; з дотыкам са ны слвы достпилем, и на вшелакую коронз и ѡздобз кролескую, запнны быть розумѣлемъ. Такнмъ прѣто способо ихъ завстыдн, и жебы на видомыхъ реухъ не ѡшизникалнса, назун, але на внутрнїе пилное ѡко мѣли.

—

Для сравненія приводится здѣсь таже притча въ Церковно-Слав. переводѣ: 1) по Московскому изд. 1681 г. (въ листъ), и 2) по рукописи Библ. Троицко-Сергіев. Лавры (см. XIV в. 2-го Отд.)

По Московск. изданію 1681 г.

Бѣше оубо нѣкій кнзь великъ славенъ,

*) т. е. *король*.

и̑ бысть ше́ствовати є҆мꙋ̀ на̀ колесни́цѣ позлаще́ннѣй, со̀ слꙋга́ми и̑ з̀ бола́ры, с̀ чⷭ҇тїю ꙗ҆́коже лѣ́но є҆́сть цⷭ҇е́мъ: и̑ срѣ́те два мꙋ́жа ра̑дра́нными и̑ ка́лными ри́зами ѡ҆болче́на, хꙋ́да же и блѣ́да лице́мъ сꙋ́ща: Сїа̀ же позна̀ ца́рь, и̑знꙋре́нїемъ тѣлесѐ, и̑ по́стническими по́ты пло́ть и̑стонче́нꙋ и̑мѣ́вша. Ꙗ҆́кѡ оу҆́бѡ ви́дѣ сїа̀, а҆́бїе скочи̑ с̀ колесни́цы, и̑ на̀ зе́млю на́дъ поклони́сѧ и҆́ма, и̑ воста́въ ѡ҆ба́тъ а҆́, и̑ любе́знѡ ѡ҆блобыза́вше. Дрꙋ́зи же є҆гѡ̀ бола́ре, негодовахꙋ ѡ҆ се́мъ, не̑ досто́йное ца́рскїѧ сла́вы сотво́рша є҆гѡ̀ мнѧ́ще: ѡ҆ба́че не̑ дерза́юще в̀ лице̑ ѡ҆бличи́ти є҆гѡ̀. — — И̑ повелѣ̀ дре́вѧны сотвори́ти ковче́ги четы́ри: и̑ два̀ оу҆́бѡ ѡ҆кова́въ всю́дꙋ зла́томъ ко́сти ме́ртвыхъ смердѧ́щыѧ вложи̑ в̀ нѧ̀, и̑ златы́ми гвоздми̑ затверди̑. дрꙋга́ѧ же два̀ клѣ́емъ и̑ смоло́ю пома́завъ, напо́лни а҆́ ка́менїе чⷭ҇тны́мъ, и̑ би́серы многоцѣ́нными, и̑ всѧ́кимъ доброво́ннымъ бл҃гоꙋха́нїемъ, и̑ власаны́ми оу҆́жы ѡ҆бвѧза̑. Та́же во̑зва̀ поноси́вшыѧ є҆мꙋ̀ бола́ры, ѡ̀ мꙋ́жꙋ о҆́ною срѣ́тенною: и̑ положи̑ пред̀ ни́ми четы́ри ковче́ги, да̀ рекꙋ́тъ цѣ́нꙋ, коли́ки оу҆́бѡ два сїа̀, коли́ки же о҆́на досто́йна є҆ста̀ цѣны̀. Ѻ҆ни̑ оу҆́бѡ два̀ по̑злаще́ннаѧ многоцѣ́нна бы́ти сꙋди́ша: досто́йна бо є҆ста̀ рѣ́ша, да̀ вѣнцы̀ и̑ по́ѧсы цⷭ҇ртїи полагаютсѧ в̀ не́ю. Пома́занная же клѣ́емъ и̑ смоло́ю, ма́лы нѣ́кїѧ и̑ хꙋ́ды цѣны̀ досто́йна гл҃ахꙋ. цⷭ҇рь же рече̑ к̀ нимъ: вѣ́дѣхъ и̑ а҆́зъ, є҆́же ва́мъ сїа̀ гл҃ати, внѣ́шними бо о҆чесы̀, внѣ́шнаѧ смо́трите. но̀ не̑ та́кѡ подоба́е̑ твори́ти, внꙋ́треннима бо о҆чи́ма внꙋ́трь лежа́щаѧ подоба́етъ ви́дѣти, и̑ли̑ чⷭ҇ть, и̑ли̑ бе̑че́стїе. И̑ а҆́бїе повелѣ̀ ѿве́рсти позлаще́ннаѧ ковче́га. ѿве́рзеннома же и҆́ма, лю́тѣ нѣ́кое дохнꙋ̀ ѕлосмра́дїе, и̑ нелѣ́потное ꙗ҆ви́сѧ видѣ́нїе. И̑ рече̑ цⷭ҇рь: се̑ є҆́сть о҆́бразъ въ свѣ́тлыѧ и̑ сла́вныѧ ри́зы ѡ҆болче́нныхъ, мно́гою же сла́вою и̑ си́лою горда́щихсѧ: но̀ внꙋтрь ме́ртвыми, и̑ смерда́щими, и̑ зло́ми дѣлесы̀ и̑спо́лненны̑х. Посе́м и̑ ѡ҆смоле́ннаѧ и̑ наклѣ́еннаѧ повелѣ́въ ѿкры́ти, всѧ̀ возвесели̑ тꙋ̀ сꙋ́щаѧ, видѣ́нїемъ лежа́щихъ в̀ нею̀, красото́ю же и̑ бл҃гоꙋха́нїемъ. Тогда́ же рече̑ к̀ ни́мъ: вѣ́ста ли комꙋ̀ подо́бна є҆ста̀ сїа̀; смире́нныма о҆́нѣма, и̑ в̀ хꙋды́ѧ ри́зы ѡ҆болче́нныма, є҆́юже вы̀ на внѣ́шнїй о҆́бразъ зрѧ́ще, порꙋга́нїе вмѣни́сте ми̑, ꙗ҆́ко до̀ земли̑ поклони́хсѧ и҆́ма. а҆́зъ же разꙋ́мныма о҆чи́ма честнотꙋ̀ є҆ю̀ и̑ красотꙋ̀ дꙋше́внꙋю разсꙋжда́ѧ, просла́вихсѧ оу҆́бо то́ю прикоснове́нїемъ, и̑ всѧ́кагѡ вѣнца̀, и̑ всѧ́кїѧ цⷭ҇ркїѧ багряни́цы честнѣ́йша сїа̀ вмѣни́хъ. Та́кѡ оу҆́бѡ си́хъ посрами́въ, наꙋчи̑, не̑ внѣ́шнихъ и̑ ꙗвле́нныхъ смотри́ти, но̀ внꙋ́треннимъ внима́ти.

2. По рукописи: Златая Чепь.

Бѣ нѣкто цⷭ҇рь великъ и̑ славенъ ѕ҃. бы̑ шествовати емꙋ на колесницѣ златѣ и̑ ѡ҆крⷭ҇тъ є҆́го ѡ҆ружнїци ꙗ҆́коже подо҃аетъ цⷭ҇рмъ. и̑ оустрѣте в҃. мꙋжа разтерзанами ризами калнами ѡ҆болчена сꙋща. скꙋра же лицемъ и̑ велми побледѣвша бѣже сею̀ цⷭ҇рь знаꙗ̀ телеснымь и̑стомленнѣ́мь и̑ постнымь трꙋ́мь. и̑ зноѐмь тѣлꙋ изъѣ́денꙋ и̑ ꙗко оузрѣ ꙗ̀ цⷭ҇рь и̑ скочи с колесници. и падъ на земли поклонисѧ и҆́ма и въставъ ꙗ҆тъ ꙗ съ любовью̀ и̑ ѡ҆блобыза ѥ҆ю̀. велможи же его негодова̑ ѡ҆ немь. ꙗко недостойнъ цⷭ҇ркыꙗ̀ славы створити не дерзнꙋ пре̑ лицемь его ѡ҆бличи — — повелѣ же цⷭ҇рь створити ковчегы д҃. ѿ древесъ. и̑ кости смердѧчаꙗ̀ мⷭ҇ртвѧчаꙗ̀ вложити в нѧ златыми же гвоздьи пригвозди ꙗ̀ другꙋю̀ же помаза смолою̀. и наполни ꙗ̀ камыкъ многоцѣньны̑ и̑ ѿ всѣ̑ вонь бл҃гооуханьны̑ исполни и̑ власаными оужи̑ ѡ҆бѧзавъ и̑ призвавъ велможи зазрѣвшимъ цⷭ҇рѧ ѡ҆ двою̀ ѡною̀ мꙋжю смѣреною оусрѣтениꙗ̀ и̑ постави пре̑ ними д҃. ковчегы. да смѣрѧть колико є҆ста достойна златаꙗ̀, колико ли ѡ҆смоленаꙗ̀ ѡ҆ниже смѣриша зла-

тъıм многıми цѣнами, и инаχу бо їако цр҃тви помси и кѣньци и вложени в на смолıъıма же ху цѣну нарекоша цр҃ь же рѣ и разумѣ їако камъ тако гат̃и. но не тако подобаѣ́ть творити. не внѣшнıма ѡ҃- ухıма но внутрьнїма подобаѣ лежащи внутрь смотрити ни утѣ ни бещестьѣ. и повелѣ цр҃ь ѡ҃версти златъıи ковчегъ и повѣи из неи҃ѡ злъıи смрадъ. и некрасивїи бы҃. си же рѣнъ бы҃ и въ свѣтлъıи и славнъıи ѡ҃болуенъı ризъı и славою гоɜдящеся. а внутрь суть исполнени смрада и злъı҃ дѣлъ и гноıи҃. тако повелѣ ѡ҃версти ѡ҃смоленаıа. снмъ же ѡ҃верɜенъıмъ сущи ту и всѣ҃ възвеселиста ѡ҃ лежащи к неи҃. свѣтлость и бл҃гоуханиѣ изиде ѡ҃ нею гла къ нимъ цр҃ь. кѣсте ни кому подобнъı суть смѣренъıма ѡ҃нъıма и въ худъıи ризъı ѡ҃болуенъıма. ихъже въı внѣшнии ѡ҃бразъ кидаще. досаженнїе имѣниста лицı їею и моѣ҃ поклонение҃ до зм҃ıа. а же разумнъıма ѡ҃нъıма доброту їею и утѣ дш҃евную разумѣкъ уюдивса приказанию їею паче кѣнца цр҃кого сани утѣшıша имѣни и тако ѡ҃срами келможи свои҃. и ихоуши ихъ ѡ҃ видимъı҃ не балɜинти но ѡ҃ разумнъı҃ кънмати.

мудрый пустынникъ Варлаамъ своими поученіями, изложенными въ притчахъ, обратилъ въ Христіанство Царевича Іоасафа, сына Индѣйскаго царя Авенира. Эта исторія, какъ у насъ, такъ и особенно на Западѣ въ средніе вѣка, была одною изъ самыхъ любимыхъ книгъ, преимущественно по тѣмъ притчамъ и повѣстямъ, которыя въ ней содержатся. Для образца приведена здѣсь одна изъ нихъ, вошедшая въ нашу литературу уже въ XIV в., какъ свидѣтельствуетъ Злат. Цѣпь.

Подобную этой новеллу въ *Римскихъ Дѣяніяхъ*, съ указаніемъ вліянія на *Боккаччіо*, см. въ Архивн. Сборн. (въ XVII в. 2-го Отд.).

Изданіе Кутеинское 1637 г. и Московское 1681 г. представляютъ два различные перевода этой книги. Сверхъ того должно замѣтить, что Польско-русскій переводъ, какъ свидѣтельствуется въ самомъ заглавіи Кутеинск. изданія, былъ сдѣланъ не только съ Греческаго, но и съ Славянскаго, который, слѣдовательно гораздо древнѣе Польско-рускаго.

Приложенныя здѣсь статьи изъ Московск. изд. и Злат. Цѣпи могутъ служить объясненіемъ Польско-русскаго.

Объ особенностяхъ Польско-руск. языка смотр. въ примѣч. къ книгѣ Голятовск.: *Ключь Разум.* 1659 г.

Исторія о *Варлаамѣ и Іоасафѣ Царевичѣ*, или *Іосафатѣ*, содержитъ въ себѣ повѣствованіе о томъ, какъ

LXXXI. Наказа́ніе ко ѹ҃чи́телѧмъ, ка́кѡ и҃мъ оу҃чи́ти дѣте́й гра́мотѣ, и ка́кѡ дѣ́тѧмъ оу҃чи́тисѧ бж҃е́ственомꙋ писа́нїю и҆ разꙋмѣ́нїю.

(Предисловіе къ Псалтири, изд. въ Москвѣ, въ 1645 г., въ 4-ку.)

Господи́ѧ и҆ бра́тїѧ, прости́те на́съ хꙋды́хъ, ѩ҆же оу҃бѡ ѕдѣ́ написа́хѡ ѥ҆кра́тце оу҃чи́телѧ, и҃же оу҃ча́тъ млады́хъ ѡ҃трова́тъ гра́мотѣ, ка́кѡ и҃мъ подоба́етъ и҆скоу҃е́ство и҃мѣ́ти ѥ҆ слове́сѣхъ и҆ ѥ҆ ре́ꙋѧ и҆ ѥ҆ послови́цѧ, ꙋто́ бы оу҃ченикѡ́мъ и҃хъ было́ ѥ҆ наꙋче́нїе, и҆ ко и҃звѣще́нїе ра́ꙁꙋма, а҆ не ѥ҆ сра́мъ и҆ поно́съ, па́че же да не ѥ҆ грѣ́хъ. Подоба́етъ оу҃бѡ кама҆ ѡ҃ оу҃чи́телїе вѣ́дѣти, ка́кѡ ка́мъ млады́хъ дѣте́й оу҃чи́ти бж҃е́ственымъ пи́сменѧмъ. пе́рвое

оу҃кѡ в нача́лѣ боу́кваⷭ, сі́рѣчь а҃зъ́ вцѣ. пото́мъ же часо́вники и҆ ѳалты́рь, и҆ про́чіа бж҃е́ственныя кни́ги; и҆ па́че же оу҃кѡ всегѡ, ѓже бы ка́мъ наказа́ти и҆ и҆зоу́чити оу҃ченико́мъ а҃зъ́ка уни́стѡ и҆ пра́мѡ по сщ҃ествоу҃, ка́кѡ которое сло́ко ре́чію зоке́тся, и҆ неспѣ́шно. ⁘А и҆ самы́мъ бы ка́мъ зна́ти же ѓстество҃ слове́съ, и҆ си́лы и҃хъ разыме́ти и҆ гдѣ́ говори́ти де́бело и҆ то́ностно, и҆ гдѣ с҃ пригибе́ніемъ оу҃стъ и҆ гдѣ с҃ раздвиже́ніемъ, и҆ гдѣ про́стѡ. Па́че же и҃ть съ ѓстемъ ра́знити. ѓже бы нерцы҃ вмѣ́стѡ пѣ́нїа, пѣ́нїе. и҆ вмѣ́стѡ пѣ́ти, пѣ́ти. и҆ вмѣ́стѡ сѣ́сти, сѣ́сти. и҆ вмѣ́стѡ нѣ́сть, нѣ́сть. и҆ въмѣ́стѡ лѣ́то, лѣ́то. и҆ въ мѣ́стѡ ре́чи, ре́чь. и҆ про́чая такова́я. сі҃е́ бо кельмы҃ заз҃о́рно и҆ оу҃ко́рно, ѓже и҃ть в҃ мѣ́сто ѓсти глаго́лати. та́коже и҆ ѓсть в҃ мѣ́стѡ и҃ти. ѿ сегѡ быва́етъ ве́лїе несмы́сльство ѳуе́нїю. Та́коже бо и҆ ве́рхняя си́ла зна́ти. и҆ оу҃ченико́мъ свои́мъ ска́зывати и҃мена҃, и҆ си́лы и҃хъ, ка́кѡ оу҃бѡ ка́ждо и҃хъ свою҃ си́лу и҃мать. ѳ҃ї́а ´, и҃ли ѳ҃страя, сі҃а оу҃бѡ оу҃дара́ется, и҆ ре́чію ѿостра́ется, ка́кѡ ка́мѡ, та́кѡ, вса́кѡ, на́шъ, ва́шъ, и҆ про́чая. Та́жкая, и҃ли карі҃а ˋ, сі҃а ѿтагчива́ется, сі́рѣчь, с҃ протаже́ніемъ ре́чь ѡбы҃кла́етъ. ка́кѡ, тебѣ҃, спаси҃, и҆ про́чая. ˇА ѡблече́нная, сі́рѣчь камо́ра ^, посре́дне҃в҃ и҃мать гласи́ти, ниже́ ѿостра́ется, ка́коже ѳ҃ї́а, ниже ѿтагчи́ется ка́коже карі́а. ка́коже сѐ, сы́не, дѣ́ко, скѣ́те, скѣ́те, лѣ́то, тѣ́ло. и҃ли к҃ родно́мъ паде́жи мно́жественнагѡ числа҃, тѣ́хъ, дѣ́въ, и҃ли тѣ́хъ человѣ́къ, и҆ про́чая. А ѿсе҃а оу҃бѡ ѡблече́нныя пи́шетъ въ грамма́тицѣ оу҃че́нїе. Та́коже и҆ кро́ткую, сі́рѣчь ти́хую зна́ти, ка́кѡ становя́тся к҃ нача́лѣ на҃ зва́тельныхъ писме́ны. сі́рѣчь, и҆ тебѐ, и҆ мене҃, а҃ми́нь, а҃ндре́й, и҆ про́чая. сі҃а кро́тка҃я зае́млется ти́хи҃ и҆ кро́тки҃ гла́сѡ. Та́коже зна́ти и҆ и҃сѡ˘. сі҃е˘, ка́ко же ѳ҃ї́а си́лы и҃мать. то́чію, на҃ зва́тельныхъ писме́ны полага́ется на҃ нача́лѣ. ка́кѡ, а҃ще, а҃лчетъ, и҃детъ, о҃нъ, оу҃бѡ, и҃же, ѣ҃детъ. Та́ко же и҆ да́сію, сі́рѣчь, кра́тчую ˘, ка́кѡ ѓ҃а҃ выгова́ривати. а҃ полага́ется на҃ сѝми ка́кѡ твоѝ, моѝ, своѝ, тоѝ, сеѝ, поѝ, стоѝ, поѝте, стоѝте. и҆ про́чая такова́я. Та́коже бы зна́ти и҆ а҃постро҃ъ ᾽ и҃де҃же полага́ется, и҆ ка́кѡ ѓ҃го҃ говори́ти. а҃ ста́вится надъ гла́сными писме́ны надъ ѳ҃ди́ною боу́квою; въ ѳ҃дини́ственѡ҃ числѣ҃ на҃ и҆҃. ка́кѡ и҃змоу҃ и҆҃, и҆ прослáвлю и҆҃, долготѣ҃ дни҃ испо́лню и҆҃. ˇА по простире́чію мо́лвится вмѣ́стѡ, и҆҃, ѓ҃го҃. ᾽А к҃ послови́цѣ мо́лвити ѡ҃ себѣ҃ та҃ и҆҃ а҃постро҃фа҃я, а҃ несла́ти зъ҃ра҃го́ю ре́чію, зане сама҃ о҃на҃ свои́мъ сло́гѡ҃ кладе́тъ, паде́жѣ҃ книго́вным вторы́я ,ча́сти вмѣ́стѡ и҃ме́нныя ѳ҃дини́ственнагѡ числа҃. ˆА во мно́жественомъ числѣ҃ полага́ется са҃ надъ а҃҃. ка́кѡ, и҆ принесѝ а҃҃, вмѣ́стѡ и҃хъ ре҃ченіе҃. ˆА к҃ сре́днемъ ро́дѣ҃ на҃ ѳ҃. ка́кѡ спаси҃ хр҃те҃ бж҃е҃ цр҃тко, и҆ сохрани҃ ѳ҃. вмѣ́стѡ и҃мене҃ кездѣ҃ сі҃а пи́смена ѓ҃же по҃ а҃постро҃фѣ҃ пріе́млются. ˇА въ строчно́мъ ра́зумѣ҃ зна́ти же гдѣ҃ стоѝтъ запата́я, и҆ тоу҃ наказа́ти оу҃чи҃ка҃, к҃ послови́цѣ гла́сѡ҃ пресѣ́чи҃ ма́лѡ, а҃ не ѡ҃дохнѝти, то́чію на то́чкахъ ѡ҃дыха́ти и҆ становѝтися. и҆ пото́мъ вторы́и҃ сло́гъ поучи́ти. ˇА то́чиснагѡ ра́зума҃ сѣ́лѡ по-

добáетъ брещи прéжде самомъ оучи́телю. потомъ же и оучéникомъ скáзовати и ѹчи́ти, чтóбы говорá рéчи съ рéчію не смѣшáти. тáко боудетъ и оучéникоу разоумно и внáтно и слы́шати ѿ негѡ пріáтно. занеже к слогáхъ рáзумъ мнóгъ держáтъ тóуки, и запáтыя. ⁘ А некѣдáми сегѡ, áкѡ во тмѣ шатáется. ⁘ А ѡ сéмъ на̀ подобáетъ зѣлѡ прилѣжáти, чтó бы оучéникомъ спѣшно не говори́ти, но говори́ти бы противѣ силы кéрхнягѡ рáзума. ⁘ А ѡ спѣха рáзума оучéнію не боудетъ, и áзыкъ оучéникомъ велúкая спона, пáче же и бг҃ъ досáда, и дшáмъ нáшимъ велúкїи грéхъ. ⁘ А ѝзбирáти бы нáмъ лоучшее. занѐ прóклатъ всáкъ рече писáнїе, творя́н дéло бж҃іе с҃ небрежéнїемъ. а грáмотное оучéнїе, вѣмы áкѡ дéло бж҃іе с҃ть. ⁘ Аще ли вáмъ самúмъ нѣсть ко ѝскоусѣ сицевóе ѹчéнїе, и вы́ зрите к самóю грамáтикѣ, и к нéй по́дробнѣ всѣ оучи́те; не сїѳ́ же тóчію, но и навы́кните вѣдéнїю рáзума. ⁘ А ѡ сéмъ наипáче мóлитъ кáсъ нáше хвдожúтїе господїю нáшѣ и брáтїю, с҃же бы вáмъ всáкимъ сѣ́льнымъ потщáнїемъ наказáти оучéникѡвъ и въ начáлѣ уса́кинка, пéркагѡ стиха̀. цр҃ю нб҃ны оучи́телю доу́ше и́стиннын, и прóуам. а не говори́ти и не оучи́ти вмѣстѡ доу́ше дшѣ, áкѡ же нѣ́скоусніи слóвѣ оучáтъ и говорáтъ. сѣ́лѡ сїѐ и вели́мн бг҃ъ въ трцѣ слáвнимомъ брáнно, áкѡ к мѣ́стѡ дха̀ ст҃áгѡ, глаго́лютъ доу́шю и невѣ́мы какоу́. штрáшно бо ѥ́сть брáтїе не тóчію сїѐ рещи, но и помы́слити, ѥ́же к мѣ́стѡ дха̀ ст҃áгѡ, доу́шю глаго́лати и невѣ́мы какоу́. Тáкѡ оучѐ и въ мт҃кѣ, кáко бж҃е о҃у҃е вседержи́телю, и гдн сн҃е ѥ́диноро́дным і҃се хр҃тѐ и ст҃ым доу́ше, а не дшѣ. и въ слáва вы́шнихъ на оу҃трени, тоже. и кпро́чи бж҃твенагѡ писáнїа ѝдѣ́же бж҃твенам сїа̀ тúтла прилѹчúтся глаго́лати. ⁘ А ѡ дшѝ сн҃це, бл҃гослови дшѣ̀ моя̀ гдⷭ҃. и́лѝ хвалѝ дшѣ̀ моя̀ гдⷭ҃. и прóуам таковáм.

—

Это предисловіе даетъ намъ понятіе о книжномъ ученіи и грамотности Сѣверо-Восточной Руси около половины XVII в.

Ученіе книжное почиталось дѣломъ богоугоднымъ; потому и наставленіе это присовокуплено, въ видѣ предисловія, къ Псалтыри. Послѣ Азбуки ученикъ тотчасъ же долженъ былъ приниматься за чтеніе Часовника и Псалтыри. Самая Грамматика должна была способствовать уразумѣнію Св. Писанія. Грамматическое ученіе ограничивалось преимущественно правописаніемъ, которое получило значительную опредѣлительность вмѣстѣ съ успѣхами книгопечатанія.

LXXXII. *Изъ книги:* Пе́рло мнѡгоцѣ́нное, *изд. въ Черниговѣ 1646 г. (въ 4-ку).*

1. Изъ предувѣдомленія.

Кни́га сиꙗ̀ма́рицаѐма̀ Пе́рло Многоцѣ́нное. Длѧ̀ двох̀ причи́н пова́жны̑ длѧ̀ высо́кого Ро́зꙋма Бг҃осло́вскагѡ, и̓ сла̀коглаголи́вагѡ ꙗ̀зы́ка Ри́торскагѡ, и̓ длѧ̀ Поѐтицского хꙋдо́жества.

Кни́га то ст҃а́ѧ Филозофїи бо́скои, ма́ет̀ в̀ собѣ̀ ро́зꙋ̑; кото́раѧ съдержи́т̀ в̀ собѣ̀ Похва́лꙋ Трипе́рсона́лномꙋ бо́гꙋ. и̓ Стр҃ти Хв҃ѣ. и̓ похва́лꙋ Прес҃: Бц҃и. и̓ и̓ныи мно́ги пѣ́сни дх҃о́внїи; сла̀кїи весе́лыи: и̓ плачли́выи.

Компози́тор̀; а̓бо склада́чъ си́хъ вѣ́ршѡв̀, Кѵри́лъ Ста́рий Транквилїо́нъ Ставрове́цкїй, Проповѣ́дник̀ сло́ва Бж҃ого, и̓ Архима́ндритъ Чернѣго́вскїй; за позволе́нїем̀ и̓ благоло̑ве́нїемъ ста́ршихъ. На свѣтъ пода́етъ; но́выи Пѣ́сни, на че́сть и̓ хвалꙋ̀, Пренаст҃ѣ́йшей Тр҃ци, Ѿцꙋ, и̓ Сн҃ови, и̓ Дх҃ви и̓ Ст҃о́мꙋ. А̓ на вѣ́чное Весе́лїе, и̓ сп҃се́нїе дш҃а́мъ Правовѣ́рным̀. На́предъ поклада́ю ка́занѧ ѡ̓двоѧ́кихъ добродѣ́йства̑ бо́зкихъ; ви́димыхъ: и̓ неви́димыхъ; доча́сныхъ: и̓ вѣ́чныхъ, ѿ Бг҃а дарова́нныхъ чл҃вкови. — —

2. Изъ Стихотворенія: Лѣка́рство Пꙋстынножи́телемъ.

— — Вожделѣнїе тѣ́ла гл҃етъ, до дш҃и трꙋдолю́бной.

'Ѡ дш҃е моѧ̀; що за ро́скошъ твоѧ̀,
'Ижъ ты сама̀ в̀ то́й смꙋ́тной пꙋсты́нѣ;
"Ꙗко бездо́мнаѧ нн҃ѣ сѧ скита́ешъ,
'И съ звѣ́рми ди́кими мешка́не своѐ ма́еш̀,
'И въ нищетѣ бе̑ мл҃ти са́ма погиба́ешъ,
Почто̀ жа́ждою и̓ гла́дом̀ лю́тѣ оу̓мира́еш̀,
'А со̑да́нїѧ Бж҃їѧ с̀ бл҃годаре́нїе̑ незажива́еш̀,
Зажи́ти вѣ́ка сего̀ сла́дости,
'И тѣ́ла тво́его нн҃ѣ ра́дости.

Ѿвѣ́тъ Оу̓ма̀.

'Ѡ ра́бе лꙋка́вый почто̀ мѧ прелща́ешъ,
Вѣ́мъ ꙗ̓ко ѿ дїа́вола тако́вꙋю ра́дꙋ ма́еш̀,
Ра́диш̀ ми въ Е̓гѵ́птѣ смꙋ́тно̑ и̓ плачли́во̑,
Въ ми́рѣ се́мъ лꙋка́вомъ и̓ злосли́вомъ.
При котла́хъ сви́нїихъ мѧ́съ сидѣ́ти,
'И сла́дость сви́нскогѡ жи́тїѧ жрѣ́ти.
"Ѡ Ра́бе лꙋка́вый хи́трый и̓ злосли́вый.
'А на смр҃т̀ мою̀ вѣ́чнꙋю скваплѝвы̑.
Ра́диш̀ ми ро́скоши грѣхо́вной работа́ти,
'И в̀ нево́ли Фарао́на невиди́мого пребыва́ти,
'Абы́мъ гони́лъ време́ннꙋю сла́дость,
'И мимотекꙋ́щꙋю ми́ра сего́ ра́дость. — —

3. Начало статьи подъ заглавіемъ:

'А по си́хъ Лѣка́рство полага́ю, Роско́шникомъ того̀ свѣ́та, Правди́вое. Пѣ́снь вдѧ́чнаѧ при банкїта̑ па̑ски̑.

'Ѡ смр҃ти несподѣва́на,
То́сь мѧ бога́того Па́на,
Безъ ѿповѣ́ди нн҃ѣ зоста́ла,
'И всѐ кра́сное и̓ люби́мое моѐ забра́ла,
'И на вѣ́ки ѿ ѡ̓чїй мои́хъ въ тмѣ схова́ла.
Гдѐ моѝ нн҃ѣ за́мки кошто̑не мꙋрова́ныи,
'И Пала́цы моѝ свѣ́тне и̓сли́чне малїова́ныи,
'А шкатꙋ́лы зло́томъ нафасова́ныи,
Возники подъ зло́томъ цꙋгова́ныи.
Гдѐ моѝ пресвѣ́тлыи златотка̑ныи ша́ты,
Ры́си собо́ле ка̑мазины и̓ дорогїи шка̑латы,
"Ѡ смр҃ти всѐ твои̑ прихо́до̑ ѿ менѐ забра́но,
'И на вѣ́ки ѿ ѡ̓чїй мои́х̀ вътмѣ̀ схова́но.
Гдѐ моѝ сады̀ и̓ кра́сныи виногра́ды,
'И нога́ми твои́ми ѿ смр҃ти потопта́ны,
'И на вѣ́ки ѿ менѐ несподѣва́не забра́ны. —

—

За прозаическимъ вступленіемъ (о видимыхъ и невидимыхъ дарахъ Божіихъ) слѣдуютъ вирши духовнаго содержанія, раздѣленныя на двѣ части: въ 1-й части похвала Богу Отцу, Сыну и Духу Святому, Богородицѣ, Ангеламъ, Апостоламъ и Святымъ, за тѣмъ похвала на Рождество Христово, на Воскресеніе и друг. празн. 2-я часть начинается похвалою на Страсти Христовы, за тѣмъ слѣдуетъ плачъ Богородицы въ прозѣ, молитва къ Спасителю въ стихахъ, нравоучительныя стихотворенія, подъ названіемъ *Лѣкарства*, изъ которыхъ приведены здѣсь два отрывка, и наконецъ *казанія*, или проповѣди.

Языкъ Польско-Русскій, не только въ выборѣ словъ, но и въ грамматическихъ формахъ; на пр. 89. 3. двоѣ (двухъ), 89. 8. 34. мѣетъ, мѣеш (имѣетъ, имѣешь). Употребляется *ѣ* вм. *и*: 89.16. черниговскій. Что касается до формы *вприч* или *вѣрша* (вм. общепринятаго *вирша*) 89. 14., то она соотвѣтствуетъ Польской *wiersz* (лат. versus), откуда, съ южнорус. измѣненіемъ *ѣ* на *и*: *вирша*.

Любопытно обратить вниманіе на иностранныя слова, входившія въ нашу Литературу, черезъ Польшу, съ Запада, за долго до преобразованій Петра Великаго. На пр. 89. 13. композиторъ, 90. 19. банкѣтъ, 90. 26. палацъ (нѣм. palast, пт. palazzo). Замѣчательно также употребленіе *з* вм. *с*, по Западному, въ словѣ *филозофія* 89 7.

LXXXIII. ***Изъ книги:*** ЄѲХОЛОГІѠN ѦЛКО Молитвословъ иліи Требникъ ’Имѣяй в себѣ Церковныя разлічныя Послѣдованія ’Іереомъ подобающая. ѿ стыхъ Апъ прежде, потомждє ѿ стыхъ и Бгоносны Отецъ в разлічныхъ временахъ предана. Нынѣ же глаголемымъ и покленіе: ’Ясне Пречеле: в Бзѣ є: мл: Гна Ѿца Петра Могилы Митрополиты Кіевскаго, и про: Изда в с: великой Уудотко: Лаврѣ Печа: Ро: ҂ахмѕ мца Дека. si, дня. (*Въ листъ*).

1. На старожитный и преславный гербъ и Матеи Нановъ Могилевъ Господаровъ земль Молдоклахійской.

Домъ преславный Могилевъ в клейноты ѻбфитый
Пре ѻдважны дѣла сталса знаменитый.
К’ томъ Марсъ збронно ставаетъ, трудно приставити
Врагомъ, тутъ оурадила слава гнѣздо имѣти.
Славны, где тежъ цноты, ѻкрито прибыли,
К’ Петрѣ Митрополитѣ, несеса знаклп.
Сонце, Мѣсяць з звѣздами Нбо ѻбѣнуютъ,
Славнымъ Могилевомъ, землю снать тане шанзуютъ.

2. *Изъ* предмовы до Требника.

Нехай хто хочет знослт Грецкій Рукописаный Єухолоґіа, и наши Рѣскій, знайдетъ несомыслє в иныхъ єдиноистнюю згоду, и дѣйствій и оужиганію Бжтвеныхъ седми Таинъ Црковны, а гды хто з загневаны противникомъ несогласіе якое с Требникомъ Лвовк в Стратинѣ в Острозѣ и Вилнѣ друковаы захочет продрукоати; такомоу ѻповѣдь снадная подастся, иж єсли сѣтъ якове погрѣшенія, ѧлбо помылки в тыхъ Требникахъ, тые спсенію нашому неуого нешкода, поневажъ Литвы, Моіи, Матерін, Формы, и скѣткомъ Стыхъ Таинъ незносатъ, але нѣюсь и ѻдправованію церемоніалномъ несогласуютъ, держауися снать в томъ своихъ

стáрыхъ звычáевъ. Леутъ нáрно стáрыи звычáи вéдлугъ нóвыхъ напростовáти, нóвыи зась и неслыханыи вымыслы к ѡправованю Тáинъ Кѫткенных к Црко стою впроважáти, дерзновéнїе éстъ Анаѳéмѣ подлегáюуїе. До того помылки к тыхъ Трéбникахъ прéреуéнных выникнули, частю с простоты и нерозсудку Коррéкторовъ, частю тежъ з нѣосторóжности Писарóвъ, а ѡсобливе понебытность Настырóвъ Православных к Цéркви Рóской, к котóрый часъ тыи котóрыи такóвые Книги ценсзровáти, и ѡные на свéтъ выдавáти вáжилися, не много вéдомости ѡколо такóвых рéчей мéли и мáло оуважáли цóбы к Сакраментахъ Матéрею álбо фѡрмою было, постерегáюуи бáрзей пожúтку своéго: для того много рéчей потрéбных ѡпустúли, а непотрéбных придалú.

3. *Изъ* наказанїа ѡ власти Архїерéомъ ѡ Хв Бз данной.

К лето ,ахле. Мца Апрúла, Кнѣ: Мирóна. Сщ҃ен нúнешнемъ Православномъ Митрополúтѣ Кїевскомъ Кýръ Петрѣ Могúлѣ въ Грáдѣ Вúлнѣ, повéдаша емѣ Клúръ весь ѡ нéкоемъ чúцѣ, йже себѣ сúно Годзúна Московскаго Цра быти нарицáше, áкѡ сей прéже лéтъ колконáдесати, внегда Киленскúй грáдъ лютым гвúтелным кóздухомъ ѡ Бга посещéнъ бысть, оумирáя духовному своéмъ ѡцу Митрофанѹ повéда, áкѡ не тóуїю Црквúи не éстъ сúнъ, но нúже рóдомъ éстъ Москвúтинъ, но Грéхинъ: и áкѡ лóжне црквным сыномъ себѣ быти йменовá, и áкѡ Инокъ бысть и Дїáкой, и сегорáди áкѡ ѡ Иноческа ѡстúпи, и Црквúи сыномъ себѣ йменовá, ѡ стéйшихъ четырéхъ Патрїáрховъ ѡлувéнїю и клáтвѣ прéданъ бысть: многúми ѵбѡ слезáми и срýдным жалéнїемъ, мáти дхóвника, áкѡ да éгда приключúтся быти когда къ грáдѣ тóмъ Православномъ Архїерéю оумúлит éгѡ, сткорúти на нúмъ ѡбычное мéнїе, и ѡ ѡлувéнїи и клáтвы раздрѣшéнїе. Слышавъ же сїа Митрополúтъ, и мáрдїемъ къ ѡному ѡкáянному, и прилéжны дховника éгѡ, и всегѡ Клúра мéнїемъ прекланяем, к дни Недéльный Соборнѣ Цркве ѡбычную съвершивъ Литúргїю и ѡбычным проуéт на велúцем въхóдѣ съ всáкимъ ѵмилéнїемъ мáтвы, раздрѣшéнїе тому сткорú. Кнзтр же гробницѣ нли склéпѣ, йдéже тéло ѡнагѡ клáтвѣ сщнагѡ уéрнѡ, нáменѡ ѡкаменéло, и всѣ цéло лежáше, ѡца Митрофáна éгѡ дхóвника послá, дáвъ емѹ Настырскїи скóй Жéзлъ, и повелéвъ емѹ проустú нáнимъ фалѡ и. Жéзлѡ бтá тéло ѡно: по фалмé же, глáти сíе.

Гдь и Бгъ нш҃ъ Iс Хс, своегѡ улкѡлюбїа Блгтїю и цедротáми, да простú и раздрѣшúт тя ѡ съюза ѡлувéнїа и всякоа клáтвы, и áзъ недостóйный Iеремонá клáстїю Прѳсщ҃еннагѡ Архїепа Митрополúта Кїевскагѡ Петра ѡ вышнагѡ Архїерéа Хв Бз емѹ, мнéже ѡ негѡ нúмъ на сíе данною, прощáю и рáдрѣшаю тя рáбе Бжїй нмъ: ѡ съюза ѡлувéнїа, и всáкїа клáтвы, кнже кúлъ был éсú ѡстúпством ѡ Иноческагѡ чúна и йных рáди винъ, и съединéнїю вéрны сокóупляю тя, áкѡ давúдеши

ѝ наи҃всѣ́хъ проще́нъ ѝ раꙁдрѣше́нъ, ѝ свѣ́тъ Неке҃ше́номъ прите҃. къ Ѻ҃цу, и Сн҃у, ѝ стагѡ̀ Дх҃а, ами҃н.

Семъ же сѝще бы́вшу, ѡ҃бле ѹ҃вдесѝ, ѝ велѝкагѡ Бж҃ïа къ ѹ҃лкѡ́м мр҃дïа: Тѣ́ло о҃но ѡ҃каменѣ́нное, ѝ надмéнïа ра́ди и́ раце́ вмѣсти́тися не могу́ще, по ма́ломъ вре́мени раꙁдро́шися ѝ къ пра҃ раꙁсыпа́ся.

4. *Изъ* Предмовы до Шлюбу.

Прѣкѣ́пная мрость Бжа҃я ѝстро́вивши совершéнно всю вселéнную подслнéчную, къ Єконо́мïю, я҃́кѡ ꙁаведока́не подала̀ є҆дино́мꙋ ѹ҃лкꙋ: ѩ҃ко мо́вн҃ псалмѝста: Вса покори́ є҆сѝ по҃ нѡ́зѣ є҆гѡ, ѡ҃вца ѝ волы́ вса ѥ҆щ҃е ѝ скѿты по́лныя, птѝца нб҃ныя ѝ ры́бы мо́рскïя. Н҃ ꙁа́разъ прѣоучи́дѣла, же ѩ҃тако́вом ста́нѣ, ѝ на тако́вомъ оу҃ра́дѣ є҆ди́нъ ѹ҃лкъ невы́долае҃, ꙁа ни́м Бо́ꙁско оу҃становлаетъ помо́щника, мо́вячи: Недобро̀ е҃́стъ уловѣ́кꙋ бы́ти є҆ди́номꙋ, сотворѝмъ емꙋ помо́щницꙋ. Кото́рая помо́щница та́къ припа́ла до ср҃ца є҆коно́мови того̀ свѣ́та уловѣ́кови, же тежъ ꙁавола́лъ, мо́вячи: Се ни́нѣ ко́сть ѿ ко́сти, ѝ плоть ѿ пло́ти мо́ея. А҃ Бг҃ъ всемогу́щїй любо҃ тꙋю помо́щницю такъ ско́емꙋ ѡ҃соложа́етъ є҆коно́мови, мо́вячи: Сего̀ ра́ди ѡ҃ста́витъ уловѣ́къ ѻ҃ца ѝ ма́терь, ѝ прилѣпи́ся женѣ́ сво́ей.

5. *Изъ* Уния ѡ҃верзе́нïа ѝ очище́нïа цр҃кве.

Ве́стно бꙋ́дн ѩ҃ко ѿ ꙗ҆зы́къ, сі҃е́стъ ѿ Тюрко҃ ѝ Тата҃, ѡ҃скве́рнена бы́ваетъ Цр҃ковъ, е҆гда̀ кнахожде́нїи ѝ, наслѣ́дственно и҃ми ѡ҃верза́ется, ѝ и҃́хъ нѡга́ма попира́ема, ѝ рука́ма сквéрныма ѡ҃сꙁаема, ѡ҃бнажéнна же ѝ плéнна ѿ своего̀ оу҃краше́нïа быва́етъ: но ѩ҃кѡ Тра́пеза ѝ Жерто́вникъ не раскопа́на ѝ не разоре́нна цѣ́ло пребыва́ета. А҆́ще же Е҆ретѝци, и҃ли ѡ҃стꙋпѝци, каковы́мъ ли́бо бꙋ́дн ѻ҃бразомъ вземше ѿ Православ҃ныхъ Цр҃ковъ, вне́й на сте́й Тра́пезѣ свои́ Бг҃омéрскïа сверша́т слꙋ́жбы, ѡ҃скверне́на ꙗ҆́же ѝ Цр҃ковъ ѝ вне́й Бг҃а҃тве́нная Тра́пеза быва́етъ: и сего̀ ра́ди Православ҃нымъ и҃́ноко́й не достои́тъ ни́же Ма҃твы, па́че же безкровныя Же́ртвы сверша́ти, ѩ҃кѡ въ ѡ҃скверне́нной сѝщей. Тѣ́мже подоба́етъ ѿ семъ пре́жде ѝзвѣсти́ти Ме́стномꙋ Е҃пп҃ꙋ, и҃же и҃ли са́м҃ ѥ҆щ҃е восхо́щет҃, се́й ни́нъ сверши́тъ, и҃ли и҃номꙋ комꙋ ѿ намѣ́стныхъ свои҃ Іере́овъ сверши́ти бл҃ви́тъ, кромѣ бо Е҃пп҃скагѡ бл҃венїа ника́коже ника́комꙋ же сверша́ти се́й ни́нъ досто́и҃т.

—

Въ Требникѣ Петра Могилы предлагаются не только самыя службы, которыми сопровождается отправленіе Св. Таинствъ и церковныхъ требъ, но и объяснительныя къ нимъ разсужденія и наставленія. Въ послѣднихъ по преимуществу принятъ языкъ Польско-русскій, состоящій большею частію изъ польскихъ словъ съ окончаніями русскими и церковно-славянскими. Что же касается до молитвъ и всего служебнаго порядка, то здѣсь удержанъ языкъ церковно-славянскій. Такимъ образомъ, эта книга даетъ вѣрное понятіе о той смѣси наречій, которая господствовала въ сочиненіяхъ Западныхъ и Южно-Русскихъ ученыхъ XVII в. Εὐχολόγιον: гр. εὐχολόγιον (молитвословъ). По обычаю того времени, въ старопечатныхъ книгахъ изображался гербъ издателя (напр. въ *Острожск. Библ.*), или сочинителя, а

при гербѣ стихи. Самое слово *гербъ* заимствовано изъ Польши (herb, по Линде отъ нѣм. erbe). —

92. 11. Любопытное указаніе на старопечатные требники.

Въ этой статьѣ встрѣчаются: *матерія, форма, корректоръ, цензуровать:* иностранныя слова, введенныя къ намъ еще въ XVII в.

93. 25. Любопытный случай (1635 г.), внесенный въ Требникъ для примѣра клятвы и разрѣшенія церковнаго.

93. 32. коликонадесати — сколько-то надесять. Языкъ этой статьи церковно-славянскій, а слѣдующей 95. 10. опять Польско-Русскій, но съ текстами Славянскими.

95. 32. Эта статья, опять по-церковно-славянски, замѣчательна по историческимъ указаніямъ на оскверненіе Церквей Турками и Татарами.

Сверхъ полонизмовъ въ цѣлыхъ словахъ и грамматическихъ формахъ, слѣдуетъ замѣтить и въ самыхъ звукахъ. Сюда принадлежитъ твердое окончаніе на ъ вм. *ъ*; напр. єстъ вм. *есть*, и т. п.

LXXXIV. ***Изъ книги подъ заглавіемъ:*** книга ѡ хвѣ подражанїи Кїею помощїю, повелѣнїемъ же и всѣмъ жданіемъ, пресвѣтлыа а бгоутиваа княгини гжды Єлены, наванницы оугровлахїи запланенскоа, сопрѣжницы Пресвѣтлаго Гдара и воеводы Іѡ Маѳеа Басарабы. Трудолюбїемъ своегѡ еа истагѡ сроннка ѡреста Настврела, Вторагѡ, Логоѳета ѡ Латинскагѡ на Славенскїи изыкъ нне преведенная. изъ Господарскоа ихъ типографїи иже в Дѣлскомъ Монастири, мїр издася. Къ лѣто, бытїа мира. ,ѕрнє. Спнїа же мира ,ахмѕ.

Міа априлїа дни єї, съвршися. *(съ 4-ку).*

1. Пресщественномъ а бгонзбранномъ, премудрѣйшемъ же ѡхрѣ ѡцоу, Гви Гви, Карламъ. Бжїю благодатїю, Митр сполитоу Соуавскомъ, и всеа Молдавскоа земла архіепископу, Теплѣйшемъ же своемъ вѣце и благодѣтелю, иже долѣ писанный раболѣпнѣ кланаася, радоватися глетъ.

— Єгда юношескїй въ възраст достигнути ми многою и теплою къ Римскомъ или Латинскомъ, на иже срономъ изыкъ, бгоданнаю васнь в срдци моемъ стажа любокъ, толикѡ ико мала не ѡ нѣмъ уе, въ оумѣ же и въ срдци помысли ѡношала бѣхъ, нощїю и днїю, разве ѡ изыка нзкыченїи, непрестанно глаголахся. Дондеже премудрости настанникъ, и съмыслъ давецъ, иже оубо къ изыка любви многопалнаю раждегшагося моегѡ срца жажду, сіеглы навыкновенїем (еже въистинну) не ѡ писменихноа хитрости, нъ ѡ частаго еже съ всѣми добрѣ же и не искуснѣ вѣдущими, безстуднаго моегѡ, времени же и безвременно съвседованїа, оупотребленїем оутолити благонзволи.

Тогда иже младенца оумудрающагѡ просвѣтителною помощїю, ѡ ѡнудномъ неведенїа, мои тщеславїи помалъ възникнувъ оумъ, книжица сїа, ѡко оубо ави оудобѣйшаа мнѣ къ разумѣнїю, ѡкоже ако въистинну къ еже ха подражати искуснѣйшаа оучителница сщаа (ѡкоже самаа себе, всѣми еа всѣхъ четырѣ гласы частей, оуказуетъ и составлаетъ, плънъ въсакоа быти нѣноа бжтвенныа премудрости) радуайше моею ѡлагаашеся рѣ-

ки. дондеже тоа бгодъхновеннѣйшїй

ра́зумъ, оу҃мъ моемъ ѝ ср҃цъ, бж҃твéнный не растýпнw съвъкýпи́вса рауéнїемъ, ѝ неглѝ бж҃їю мановéнїю, ѥ́кw да̀ ѝ сúмъ а҃зы́комъ, славéнскимъ гла́големъ (ѥ́кwже ѝ и҃нéми разли́чными а҃зы́ки въстóчными же ѝ запа́дными, но ѥ́кwже w҃ мно́гїи слы́ша́, таже ѝ самовúдецъ бы́ти сподобúся), злáтый сéй свитоуéкъ, въ времена́ сїа́ мíровн своемъ ѥ́кúти бл҃гонзвóлися: побѣждéнъ бы́ ѝ побѣждéнъ да̀ бы́: ѥ́юже до́ нúнѣ поболѣ́, бл҃окълáнною мнѣ́ къ w҃бо́има сúма а҃зы́кома, славéнскомъ сирéу ѝ Латúнскомъ, любóвїю; сеа̀ бж҃твéнw злáтыа кнúжицы преведéнїем, w҃нoа оу҃бо горáцѣа любвé пло́ дрéвле къ моемý заучéнїйся оу҃мѣ, къ w҃бщю ѥ́кw мнẃ по́лзу породúлъ. тѣмже о́убо w҃ мóдрости храни́тельце ѝ добродѣ́ей дѣла́телице, бж҃твéнагw же дха́ пребы́ва́ющце сло́ва бж҃їа йстиннотво́рный проповѣ́днуе, понéже йже w҃ всѣ́хъ промышлáй, и҃ вса къ по́лезномъ строáй, бг҃ъ вса́ческй мнẃю урѣ́кwм по̀ йстинѣ а̀ не ѵ҃ѥ́комъ, Славенонлли́ческой ри́зѣ, дш҃е полезнѣ́йшеа кни́ги сеа̀ въ послѣ́днѣйшаа сїа́ времена́ съшúтся бг҃оволúа́ е́ст. — —

2. Изъ 3-й главы книги 2-й.

w҃ клáзѣ́мъ ѝ мнно́ ѵ҃ѥ́.

Положúся прѣ́вїе къ мúре: ѝ тогда́ йныа̀ къзмо́жеши оумúрити. ѵ҃ѥ́къ мúрный множае́ ползуéтъ, нежели до́бре оуученный. ѵ҃ѥ́къ w҃страстова́нный ѝ бл҃гóе къ зло́ влечуе́ ѝ оудо́бнѣ зло́е кéрзе́т. Бл҃гїй, ѝ мúрный ѵ҃ѥ́къ, вса̀ на̀ доброе w҃бращае́т. йже до́бре въ мúре е́стъ, w҃ никото́рwмъ подозрúт. а̀ йже зло́ оудо́влей е́стъ ѝ съподкиженъ, разли́чными заздра́нїи мате́тся: ни́же самъ почúва́етъ, ни́же йны́ почúва́ти w҃ставля́етъ. Гла́етъ ча́стw, ѥ́же гла́ти нѐ подоба́ло бы: ѝ w҃ставля́етъ ѥ́же ча́стw себѣ́ па́уе творúти досто́ало бы съмотрéетъ, ѥ́же йный творúти достоúт: ѝ оу҃ныка́етъ, ѥ́же ѥ́мъ творúти подоба́етъ. Имéй оу҃бо прѣ́вїе ре́вность на̀ тебѣ́ самѣ́. ѝ тогда́ ревновати възмо́жеши пра́ведне ѝ ближнемъ твоéмоу҃.

Ты̀ съдѣ́ниа твоа̀ до́бре вѣси и҃звúнати, ѝ оу҃мастúти: ѝ нны́ не хощеши прїúмати и҃звúнéнїи. праведне́е было бы да̀ та̀ повúнна сътворúши, ѝ бра́та твоего́ и҃звúнéши. а҃ще носúтися хо́щеши, носѝ ѝ ты̀ йна́го. — — не́сть велúко съ бл҃гúми ѝ кро́тцими жúти: сїе́ бо е҃стествéнне въсéмъ оу҃го́дно е́стъ: ѝ е҃диn къ́до любе́знw мúръ и҃ма́, ѝ себѣ̀ е҃диномыслáщїа па́уе лю́би нѣ́ съ жесто́кими, и҃ли стропо́тными. ѝ не наказа́нными, и҃ли на̀ съпротивлáющимися, мúрнw моущи жúти, велїа бл҃года́ть е́стъ, ѝ хва́лнw велúми, мужествéнне же сътворéнное.

—

Въ 1-й статьѣ переводившій говорить о сродствѣ Славянскаго языка съ Латинскимъ и о своей любви къ послѣднему.

Для 2-й статьи предлагаются здѣсь отрывки изъ Латинскаго оригинала: «Pone te primò in pace, et tunc alios poteris pacificare. Homo pacificus plus prodest, quàm bene doctus. Homo passionatus etiam bonum in malum convertit, et faciliter malum credit. — — Habe ergo primùm zelum super temetipsum; et tunc zelare justè poteris proximum tuum. Tu facta tua bene scis excusare et colorare:

et aliorum excusationes non vis recipere.» Ѳомы Кемп. De imitatione Christi, lib. 2, cap. 3.

Языкъ замѣчателенъ по многимъ древнѣйшимъ формамъ; напр. 97. 16. дн҃ію, т. е. дьнинѫ, вм. дьньмь, какъ въ Толков. Пророк. по списку Упиря; 98. 1. сцеглъ, вм. съцеглъ, т. е. единственный, какъ въ Словахъ Аѳанасія Александрійскаго, по списку 907 года, сохранившемуся въ копіи XV в. (въ Синод. Библ. № 20. См. Калайд. Іоан. Екс. Болг. стр. 98). Съ формою сцеглъ слич. Польск. *szczegol*, откуда *szczegolny* — особенный, единственный (отсюда же наше *щеголь*).

По правописанію замѣчательны древнія формы: 99. 25. чръкомь, вм. чрьвьмь (червемъ); 99. 32. пръвїе и друг.

LXXXV. Изъ Уложенія Царя Алексѣя Михайловича.

(По Московск. изд. 1649 г. Въ листъ.)

1. Предисловіе.

Въ лѣто, ҂зр҃нѕ гѡ, и҆юлѧ, въ ѕі день, Гдⷭ҇рь цр҃ь и҆ вели́кїи кн҃зь а҆лєѯѣ́й миха́йловичь всеѧ̀ рꙋсі́и самодє́ржецъ, въ двадєсѧ́тоє лѣ́то во́зраста своєгѡ̀, въ трє́тьєѯ лѣ́то бг҃омъ храни́мыѧ своєѧ̀ держа́вы, совѣ́товалъ съ ѻ҆ц҃емъ свои́мъ и҆ бг҃омо́льцомъ, ст҃ѣ́йшимъ і҆ѡ́сифомъ, патрїа́рхомъ моско́вскимъ и҆ всеѧ̀ рꙋсі́и, и҆ съ митрополи́ты, и҆ со а҆рхїє҆пкⷭ҇пы, и҆ съ є҆пи́скопомъ, и҆ со всѣ́мъ ѡ҆сщ҃єннымъ собо́ромъ, и҆ говори́лъ с҆ свои́ми гдⷭ҇ревыми боѧ́ры, и҆ с околни́чими, и҆ ѕ҆доумными людьмѝ, кото́рыє статьѝ напи́саны в҆ пра́вилѣхъ ст҃ы́хъ а҆пⷭ҇тлъ, и҆ ст҃ы́хъ ѻ҆ц҃ъ, и҆ въ градцки́хъ ѕако́нѣхъ грє́ческихъ цр҃єй, а҆ присто́йны тѣ̀ статьѝ, к҆ гдⷭ҇рьственны̀ и҆ к҆ ѕе́мскимъ дела́мъ, и҆ тѣ́бы статьѝ вы́писать, и҆ чтобы прє́жнихъ, вели́кихъ гдⷭ҇рєй цр҃єй, и҆ вели́кихъ кн҃зє́й росі́йскихъ, и҆ ѻ҆ц҃а є҆го̀ гдⷭ҇рєва, бл҃же́нныѧ па́мѧти вели́каго гдⷭ҇рѧ цр҃ѧ и҆ вели́каго кн҃зѧ миха́ила ѳєо́доровича всеѧ̀ рꙋсі́и, ѹ҆ка́зы, и҆ боѧ́рскїє пригово́ры на всѧ́кїє гдⷭ҇рьственыє и҆ на ѕе́мскїє дѣла̀ собра́ть, и҆ тѣ гдⷭ҇рьскїє ѹ҆ка́зы и҆ боѧ́рскїє пригово́ры с҆ ста́рыми сꙋде́бниками спра́вити, а҆ на кото́рыє статьѝ в҆ про́шлыхъ годѣ́хъ, прє́жнихъ гдⷭ҇рєй в҆ сꙋде́бникахъ ѹ҆ка́зꙋ неположено̀, и҆ боѧ́рскихъ пригово́ровъ на тѣ̀ статьѝ не́ было, и҆ тѣ́бы статьѝ потомꙋ́ же написа́ти и҆ и҆зложи́ти по є҆го̀ гдⷭ҇рвꙋ ѹ҆ка́зꙋ ѡ҆́бщимъ совѣ́томъ, чтобы моско́вского гдⷭ҇рьства всѧ́кихъ чино́въ лю́демъ ѿ бо́лшаго и҆ доме́ншаго чи́нꙋ, соу́дъ и҆ роспра́ва была̀ во всѧ́кихъ дѣ́лѣхъ всѣ́мъ ровна̀. и҆ ѹ҆каза́лъ гдⷭ҇рь цр҃ь и҆ вели́кїи кн҃зь а҆лєѯѣ́й миха́иловичь всеѧ̀ рꙋсі́и то̀ всѐ собра́ти, и҆ в҆докла́дъ написа́ти, боѧ́ромъ кнѧ́зю ники́тѣ и҆ва́новичю ѡ҆до́євскомꙋ, да кнѧ́зю семе́нꙋ васи́льєвичю прозо́ровскомꙋ, да ѡ҆колни́чємꙋ кнѧ́зю ѳє́дорꙋ ѳє́доровичю волко́нскомꙋ, да дьѧко́мъ гаври́лꙋ лєво́нтьєвꙋ, да ѳє́дорꙋ грибоє́довꙋ.

А҆ длѧ̀ того̀ своєго̀ гдⷭ҇рва и҆ ѕе́мского вели́кого цр҃ьственного дѣ́ла ѹ҆каза́лъ гдⷭ҇рь, по совѣ́тꙋ со ѻ҆ц҃е́мъ свои́мъ и҆ бг҃омо́льцемъ ст҃ѣ́йшимъ і҆ѡ́сифомъ патрїа́рхомъ моско́вскимъ и҆ всеѧ̀ рꙋсі́и, и҆ боѧ́рє пригово́рили вы́брать, и҆ѕ҆ сто́лниковъ, и҆ и҆ѕ҆ стрѧ́пчихъ,

и҆ и҆з дворѧ́нъ моско́вскихъ, и҆ и҆зжилцо́въ и҆́счинꙋ по́ два человѣ́ка. Та́къ же всѣ́хъ городо́въ, и҆здворѧ́нъ и҆ и҆здѣтей боѧ́рскихъ, взѧ́ти и҆з больши́хъ городо́въ, ѡ҆при́чь нова́города по́ два человѣ́ка, а҆ и҆з новгоро́дцовъ спѧти́ны по чл҃кꙋ, а҆ и҆зменши́хъ городо́въ по человѣ́кꙋ. а҆ и҆згосте́й тре́хъ человѣ́къ. а҆ и҆згости́ные и҆ и҆з сꙋко́нные со́тенъ по́два человѣ́ка. а҆ и҆сче́рныхъ со́тенъ и҆ и҆зслобо́дъ, и҆ и҆згородо́въ с҆ поса́довъ поч҃лкꙋ, до́брыхъ и҆ смы́шленыхъ людей, что́бы є҆го̀ гдⷭ҇рво цр҃ьственное и҆ зе́мское дѣ́ло стѣ́ми со всѣ́ми вы́борными людьмѝ оу҆тверди́ти, и҆ на мѣ́ре поста́вить что́бы тѣ̀ всѣ̀ вели́кїе дѣла̀, по нн҃ѣшнемꙋ є҆го̀ гдⷭ҇рвꙋ оу҆ка́зꙋ, и҆ собо́рномꙋ оу҆ложе́нью, въпре́дь бы́ли ничѣ́мъ нерꙋши́мы.

И҆ по гдⷭ҇рвꙋ цр҃вꙋ и҆ вели́когѡ кн҃зѧ а҆лєѯѣ́ѧ миха́иловича всеѧ̀ рꙋсі́и оу҆ка́зꙋ, боѧ́ре кн҃зь ники́та и҆ва́новичь о҆до́евской стова́рыщи, вы́писавъ и҆с пра́вилъ ст҃ы́хъ а҆пⷭ҇лъ и҆ ст҃ы́хъ о҆ц҃ъ, и҆ и҆зградски́хъ зако́новъ, гре́ческихъ цр҃ей, и҆ и҆зста́рыхъ сꙋде́бниковъ пре́жнихъ вели́кихъ гдⷭ҇рей, и҆ и҆зꙋка́зовъ бж҃е́нные па́мѧти, вели́когѡ гдⷭ҇рѧ цр҃ѧ и҆ вели́когѡ кн҃зѧ, миха́ила ѳео́доровича всеѧ̀ рꙋсі́и, и҆ и҆збоѧ́рскихъ пригово́ровъ, и҆ кото́рыхъ статє́й в҆пре́жнихъ сꙋде́бникахъ, и҆ воꙋка́зѣхъ пре́жнихъ гдⷭ҇рей, и҆ в҆боѧ́рскихъ пригово́рѣхъ ненапи́сано, и҆тѣ̀ статьѝ написа́въ вно́въ къ гдⷭ҇рю приноси́ли. — —

И҆ в҆ нн҃ѣшнемъ во рн҃з мъ годꙋ̀, ѻ҆ктѧбрѧ̀ съ тре́тьегѡ числа̀, Гдⷭ҇рь цр҃ь и҆ вели́кїй кн҃зь а҆лєѯѣ́й миха́иловичь всеѧ̀ рꙋсі́и самоде́ржецъ, со ѻ҆ц҃е́мъ свои́мъ и҆ зъ бг҃мо́лцѣмъ ст҃ѣ́йшимъ і҆ѡ́сифомъ патрїа́рхомъ моско́вскимъ

и҆ всеѧ̀ рꙋсі́и и҆ с митрополи́ты, и҆ со а҆рхиєпи́скѡпы и҆ с҆ є҆пи́скопомъ, та́къ же и҆ с҆ свои́ми гдⷭ҇рвыми боѧ́ры и҆ соколни́чими и҆ з҆доу́мными людьмѝ того̀ собра́ньѧ слоу́шалъ, и҆ вы́борнымъ лю́дємъ кото́рые к҆ томꙋ̀ общемꙋ совѣ́тꙋ вы́браны на москвѣ̀ и҆ и҆з городѡ́въ чтено̀, что́бы то̀ всѐ оу҆ложе́нье в҆пре́дь бы́ло про́чно, и҆ неподви́жно. И҆ оу҆каза́лъ гдⷭ҇рь то̀ в҆се оу҆ложе́нье написа́ть на спи́сокъ, и҆ закрѣпи́ти то́тъ спи́сокъ свт҃ѣ́йшемꙋ патрїа́рхꙋ моско́вскомꙋ и҆ всеѧ рꙋсі́и, и҆ митрополи́тѡмъ и҆ а҆рхїєпи́скопѡмъ и҆ є҆пи́скопꙋ, и҆ а҆рхи́маритѡмъ и҆ и҆гꙋ́менѡмъ и҆ всемоу̀ ѡ҆сщ҃е́нномꙋ собѡ́рꙋ, и҆ свои́мъ, гдⷭ҇ревымъ боѧ́рѡмъ и҆ ѡ҆колни́чимъ и҆ доу́мнымъ лю́дємъ, и҆ вы́борнымъ дворѧ́нѡмъ и҆ дѣтемъ боѧ́рскимъ, и҆ госте́мъ и҆ торго́вымъ и҆ посадъцкимъ лю́дємъ моско́вскогѡ гдⷭ҇рьства и҆ всѣ́хъ городѡ́въ росі́нского цр҃тва. А҆закрѣпѧ̀ то̀ оу҆ложе́нїе рꙋка́ми, оу҆каза́лъ гдⷭ҇рь списа́ти в҆ кни́гꙋ дьѧко́мъ гаври́лꙋ лево́ньтьевꙋ, да ѳе́дорꙋ грибоѣ́довꙋ а с тоѐ кни́ги длѧ̀ оу҆тверже́ньѧ, на москвѣ̀ во всѣ̀ прика́зы и҆ в҆ го́роды, напеча́тать мно́гїе кнѝги, и҆ всѧ́кїѧ дѣла̀ дѣ́лать потомꙋ̀ оу҆ложе́нїю.

И҆ по гдⷭ҇рвꙋ цр҃вꙋ и҆ вели́когѡ кн҃зѧ а҆лєѯѣ́ѧ миха́иловича всеѧ̀ рꙋсі́и оу҆ка́зꙋ, то̀ оу҆ложе́нїе на спи́сокъ напи́сано, и҆ ст҃ѣ́йшии і҆ѡ́сифъ патрїа́рхъ моско́вскїи и҆ всеѧ̀ рꙋсі́и, и҆ митрополи́ты, и҆ а҆рхїєпи́скѡпы и҆ є҆пи́скопъ и҆ а҆рхи́мариты и҆ и҆гꙋ́мены, и҆ ве́сь ѡ҆свѧще́нныи собѡ́ръ та́кже и҆ боѧ́ре и҆ ѻ҆колни́чїе, и҆ доу́мные лю́ди и҆ вы́борные дворѧ́не и҆ дѣтибоѧ́рскїе,

и гости, и торговые посадцкіе люди к тому уложенью написке, роукы свои приложили. и стого уложенїа списанъ списокъ к книгѣ, слово к слово. а стое книги напечатана сїа книга.

А как то уложеніе, по гдрвы црвы и великого кнзя алексѣя михайловичя всея рвсіи, оуказу утено выборным людвмъ, и к тому времю коктетной податѣ, по гдрвы оуказу сидѣлъ боринъ кнзь юрьи алексѣевичь долгорвкой, да с нимъ выборные люди.

2. Ѡ судѣ*.

Соудъ гдра цра и великого кнзя алексѣя михайловича всея рвсіи, судити боаромъ и околничимъ и думным людемъ и дїакомъ, и всякимъ приказным людвмъ, и судьямъ, и всякая роспрака дѣлати, всѣмъ людвмъ московского гдрьства, ѿ большаго и до меньшаго чинъ к правдѣ. такъ же и приѣзжихъ иноземцовъ, и всякихъ прибылыхъ людей, которые к московскомъ гдрьствѣ боудетъ, тѣмъ же судомъ судити, и роспрака дѣлати, по гдрвы оуказу к правдѣ, а своимъ вымыслом к соудныхъ дѣлехъ по дружбѣ и по недроужбѣ неучего не прибавливати ни оубавливати. и ни к чемъ дроугу не дружити, а недругу немъстити, и никомѣ ни к чемъ ни для чего не норовити, дѣлати всякіе гдрвы дѣла нестыдяся лица сильныхъ, и избавляти ѻбидимаго ѻрвки неправеднаго. — —

А которой дїакъ норовя комъ по посломъ. или подружбѣ, или комъ истя недроужбу, велитъ соудное дѣло подьячемъ написати не такъ как к судѣ было, и как к прежней записке записною и за ѿкѣтунковою рвкою написано, и по томъ дїячьемъ приказу, подьячей то соудное дѣло напишетъ недѣломъ, а сыщется прото допрама, и дїакоу за то оучинити торгова казнь, бити кнутомъ, и во дацехъ не быти, а подьячего казнити ѻсѣчи рвка. а дѣло велѣть написати как истецъ и ѻкѣтункъ к судѣ говорили. и решити то дѣло посудоу, до чего доведется. — —

А кто здѣлаетъ к своемъ оугодье птичью прикаду, и оутой прикады птицъ прикормитъ, анной кто по недроужбѣ тоу птичью прикаду испортитъ, и птицъ ѿтой прикады ѿгонитъ, или оутой прикады оучнетъ птицы ловити насильствомъ, или оучнетъ стрелати. а тотъ чья та прикада, оучнетъ на него бити челомъ гдрю, и с суда сыщется прото его насильство допрама, и нанѣмъ велѣти исцовъ искъ доправити посыскъ, и ѻдати исцу.

А коудетъ кто такоую птичью южью прикаду испортитъ, измажетъ дехтемъ, или чеснокомъ, или иным чемъ никоудь, и тѣмъ птицъ ѿтой прикады ѿгонитъ. или кто тетеревиной шатеръ, или коуропотнюю сѣтку оукрадетъ, и к томъ на него боудетъ челобитунки, и с суда про то сыщется допрама, и на немъ зато доправить исцу за шатеръ тетеревиной три рвбли, а за коуропотнюю сѣть роубль. а зато что онъ тоу

*) Гл. 10. Стат. 1, 12, 216, 217, 272, 275.

птичью приказу испорти, оучинить ємоу наказанье, бить батоги нещадно, что бы ємоу и инымъ такимъ непо-
вадно было впредь такъ дѣлать. — —

А боудетъ кто мастеровой чело-
вѣкъ возметъ ѹ кого ѹзорочныя то-
вары, камень алмазъ, или ѩхонтъ,
или изумроудъ, или лалъ, или иной
какой камень для ѡлмаженья, или
гранити, или печати рѣзати, и не-
брежѣнїемъ тотъ камень розломитъ,
или какоую нибоудь порѹхѹ оучинитъ,
и в томъ на него боудѹтъ челобит-
чики, и на немъ за тотъ камень
взяти цѣнѹ, чѣмъ стороннїя люди
ѡценятъ. — —

А боудетъ кто ѹ кого наймется
стеречь двора, или лавки, или чего
нибоудь, и в томъ по себѣ дастъ
порѹки, а послѣ того за его сторо-
жею что боудетъ покрадено, и в томъ
на него боудѹтъ челобитчики, и сы-
щется прото допрама что покрадено
за его сторожею и то покраденое
велѣть на томъ стороже и на по-
рутчикахъ доправити, а боудетъ ємѹ
и порѹтчикомъ єго того покраденаго
заплатити боудетъ нѣчемъ, и ихъ исцѹ
за искъ ѿдати головою до искѹпѹ.

—

Въ этомъ драгоцѣнномъ Памятникѣ древней нашей письменности преобладаетъ разговорная русская рѣчь. Правописаніе колеблется между письменнымъ преданіемъ и народнымъ произношеніемъ. Такъ род. п. ед. ч. именъ прилагат. муж. и ср. рода оканчивается, то на -аго, то на -ого или -єго; жен. р. на -я, и -є; въ имен. п. множ. ч. -є и -я безъ различія въ родахъ.

101. 7. совѣтовать: вм. совѣтоваться. § 178. Пр. 1.

101. 17. градцкихъ: форма средняя между книжною *градскихъ* и разговорною *грацкихъ* (т. е. гражданскихъ). § 67.

101. 18. Пристойный.—согласно тому, что сложено съ предл. *при* —, управляетъ дат. съ предл. *къ*.

102. 11. была: ед. ч. женск. рода при двухъ сущест. рода муж. и женск. § 337. Пр. 1.

103 6. спатины: Новгородъ дѣлился на пятины.

103. 9. сотенъ: множ. ч. при двухъ прилаг. числа единств. § 239. Пр. 1. б).

103. 30—33. и которыхъ статей—и тѣ статьи: § 268. Пр. 2.

104. 7. на москвѣ: *на* вм. *въ*: по древне-русскому и народному словосочиненію.

104. 15. архимаритъ — архимандритъ Слич. въ Сказаніи Авраам. Палиц.

105. 14. Слич. въ Судебн. Царя Ивана Васильевича.

105. 19. росправа: *рос-* (т. е. роз) вм *раз* — § 76. 2). росправа дѣлати: § 196. Пр. 3.

105. 29 — 30. прибавливати, оубавливати: многокр. видъ для усиленія отрицанія. § 264. 4).

105 37. которой дїякъ—кто изъ дьяковъ. § 668. Пр. 1. — норовить: слич. нынѣ употребляемое въ возвратной формѣ: *нравиться*. — попосѹломъ: по посѹломъ. Слич. *сулить* — обѣщать.

106. 3. подьячей: вм. нынѣ принятаго *подъячій*. § 27.

106. 11. во дяцехъ — во дьяцехъ. (въ дьякахъ).

106. 33. Слич. въ Русск. Правдѣ.— шатеръ — для ловли тетеревей. —

коуропотной: отъ коуропоть — куропатка.

107. 9. ѡлмáженье — алмаженье.

107. 18. стерегъ: требуетъ род. над.

107. 20. стороѫ (—стража): доселѣ сохранилось въ Ф. на сторожѣ. § 29. 2).

107. 26. порѫтникъ (т. е. порука, поручившійся): правильно, вм. нынѣ принятой Ф. *поручикъ* § 67.

LXXXVI. Изъ Лексикона Памвы Берынды.

По изд. въ Кутеинск. монаст. 1653 г. (въ 4-ку).

Ѵалѫ: Лáкнѫ, гладомъ таю, ѕстемь голóдный, ѣсти жадáю.

Балïй, нá Бáїа, Дá: к. Ѵарóнй. Вѣцюкъ áбо Лѣкарь.

Бысть: былъ, áбо сталоса.

Бѣ: Былъ, была, было. тóе реченïе ѡ нáшемъ оубо гл҃емо ѕстткѣ, прошéдшее врéма знаменѵéт на, — —

Врáчъ: Лѣкарь, дóкторъ.

Грáдъ: Мѣсто.

Гражданúнъ Мещанúнъ. (дѣтъ.

Дождúтъ: Дóжъ идéтъ, дóжъ надрекодѣла: столá, áбо тѣла.

Дрекóль, ѵАламáрта, галамáда, áбо кúй. Секúра, рогатúна. (кытнскáю. — —

Дрекóю: з ѵАламáнска, выбинáю, áбо

Дѣдъ: Старéц Оумалúтѣнѣ жѣ, дáдко. Старúнкъ. а не дѣдко. Сúце бо нѣцын ѡбыкóша дїáкола ѡименовáти.

Сѣнúца, сѣнка, уолокѣуокъ, зренúца.

ѵИсполúнъ: Гúгант, вéлетъ, óбры, дóжúй а велúкúй уáк. (горá.

Крáнїеко мѣсто: Лóбное мѣсце, лысая

Линкóю: Танцóю.

Мысль: Сúла дшевная, котóрою мыслимо, тóест оумъ, рáзѣ, нлй дша. Мысль: (Дѣнïе,) мысленье, помышленѣ.

Мысль, тое цю мыслимо, ѣкѡ напрúкладъ, впáла мн тáм мысль, то естъ, тóе цю мышлю. — —

Врéлъ: Птáхъ котóрый на патсóтное лѣто ѡбкладáется жегóмъ сáнцем. й погарáа к истóуницѣ кóднѣ паки кóнъ быкáетъ.

Пéрунъ: Грóмъ.

Плéкы: Полóкы. — —

Полáта: Палацъ.

Пóпрнце Мúла, —

Прáгъ: Порóгъ, ѡдвéрокъ.

Пестúнъ: Педагóгъ, дѣтоводúтель.

Пестúнство: Педагогïа.

Пéтель: Уéски и Рóски, Когóтъ. Колúнски, Пéкень, Литоски, Нетýхъ.

Работà: Некóла.

Разлóй: Долúна. бы: аѯ. Уéски, Оудóлъ, Далмáтски, Лѣкà.

Рáзный: Рóзный.

Разсѫждáю, раздѣлáю: Розсѫжáю, роспирáюся.

Совѣст: Сумнéньe, разúм.

Супрóгъ: Пáра.

Тóржице: Рынокъ, тóргъ.

ѵѢсерага, оусерáзъ: Назúница, сéрга, колтóкъ.

Цáръ: Крóль, корóль, наúвышшїн панъ Скúптрофóро.

Цркóвь: Храм Бжїй, дѡ Бжїй. Цркóвь ѕсть назвáна ѡ царà, йжъ цáрскимъ дóмомъ ѕст. — —

Утò; што, цю.

Это второе изданіе исправлено и умножено Іоилемъ Трупевичемъ, Игуменомъ Кутеинскаго Монастыря, съ братіею. Первое изданіе вышло въ свѣтъ въ 1627 г.

Словарямъ *Зизанія* и *Памвы Берынды* предшествовали *Толкованія* неудобопонятныхъ словъ и *Азбуковники*, или *Алфавиты*, въ которыхъ объяснялись непонятныя слова, встрѣчавшіяся нашимъ предкамъ въ Церковно-славянскихъ Книгахъ. Въ Азбуковникахъ къ Словарю присоединялись и Грамматическія замѣчанія. (См. слѣд. статью).

Памва является въ своемъ словарѣ уже ученымъ изслѣдователемъ. Такъ указываетъ онъ на иностранное происхожденіе нѣкоторыхъ словъ (109. 16); сравниваетъ формы различныхъ славянскихъ нарѣчій (110. 12, 15.), и понимаетъ довольно ясно отношеніе церковно-славянскаго языка къ польско-русскому (109, 5, 6. 110. 6, 9, 17, 18, 30.). Въ объясненіи отвлеченныхъ понятій выказываетъ ученость и философское образованіе (109. 25—31). Что же касается до словопроизводства, то должно замѣтить, что онъ основывался только на внѣшнемъ, случайномъ созвучіи. Такъ црькы (110. 27) онъ производитъ отъ *царь*, тогда какъ это послѣднее слово есть сокращеніе формы цесарь—цьсарь. § 46. 1.).

Этотъ словарь замѣчателенъ въ слѣдующихъ отношеніяхъ.

1) Показываетъ отношеніе Польско-Русскихъ ученыхъ къ церковно-славянскому языку.

2) Въ объясненіяхъ предлагаетъ многія иностранныя слова, которыя вошли къ намъ черезъ Польшу задолго до Петра Великаго. Напр. *докторъ* (109. 9), *алебарда* (109. 14), *танцую* (109. 24) *миля* (110. 8).

3) Указываетъ на образованіе и видоизмѣненіе нѣкоторыхъ формъ. Напр. *алчу* и *лакну* (109. 1), § 46. 2; *серга* и *усеряга*, оусєрязь (110. 23), § 30. Пр. 6.

4) Даетъ вѣрное понятіе о значеніи нѣкоторыхъ древнѣйшихъ словъ; напр. *балій* (109. 3-), *работа* (110. 14).

5) Въ объясненіяхъ предлагаетъ многія любопытныя народныя формы; напр **головѣусокъ** — зѣница (109. 20), **келетъ** (*волотъ*) см. переводъ Библ. Книгъ Скориною), **олбрымъ** (польск. Ф. вм. *Обринъ*, см. у Нестора) — великанъ (109. 21) — **лысая гора** — лобное мѣсто (109. 23).

6) Сверхъ того сообщаетъ любопытныя преданія и повѣрья; напр. *одьдкль* (109. 17), *объ Орлѣ* (110. 1).

7) Указываетъ на эпоху заимствованія нами нѣкоторыхъ словъ изъ Польскаго. Напр. *мьщанинъ*, отъ *мьсто*—городъ (109. 11), *рынокъ* Польск. rynek (110. 22).

LXXXVII. ИЗЪ АЗБУКОВНИКА.

(*По рукоп. 1654 г. Синод. Библ. № 353*).

Алфави́тъ, то́ ** а҃зъ҃коунникъ, и҆лѝ а҃зъ ке́ди: но у҃ко къ гре́уескоу а҃зъ҃ѹцѣ, писма̀ и҃мено́уемаго боукы не́сть: и҆ того̀ ради по гре́уески гла́ется а҆лфави́тъ ре́кше а҃зъ ке́ди; а҆ по слове́ньски а҃зъ҃ка.

Аси́ди е҃сть трава̀ ѿ нея̀ бѣга́ютъ неуести́кїи дꙋси, а҆ ростетъ она̀ во инді́йскихъ страна́хъ.

Бале́на *, т ** ры́ба морска́а а҆ вели́уестко е҆̀ быва́етъ в҃ длино́ѹ, ѯ҃, саженъ. а҆ попере́гъ, ѧ҃. са́женъ. и҆ е҆гда̀ оу҃уне́тъ и҆гра́ти, тогда̀ гла́сомъ кри-

*) и҆ кроѣ ниж ч. **) *Значитъ*: толкованіе.

ѹи́тъ ѹто̀ лю́тый зве́рь. а̀ на носоу̀ оу̀ неѐ ѵ̀ ке́рхъ ѹто̑ дв҃ѣ тр҃бы̀ дыми́ные кели́ки. а̀ ка́къ прыснетъ. ѝ о̑ того̀ прыска̀ кора́бль потопи́тъ, ка́къ кли́ско тоѐ ры́бы кора́блѧ̀ ѧловоу̀тъ.

Балі́а, корожева̀, ѝлѝ ѵарѡ́кинкъ *).

Кре́тан҃ія **) е҆сть о҆стро́къ кели́къ, а̑ керстъ. а̀ ѵ̀ ши́рин҃ѣ, т҃ керстъ, а̀ живу́тъ ѵ̀ не́мъ дв҃а ро́да кели́ка, пе́рвый ро́дъ калидо́ни. второ́ы̀ ро́дъ ме́а҆е. пребыва́ютъ сі́и на гора́хъ дн҃ѣ́хъ. ѝ к полѧ́хъ пѹсты́хъ. а̀ гра́дѡкъ ѝ жили́щъ не и҆ме́ютъ, но прехо́датъ о̑ ме́ста к ме́сто на҃зѝ ѝ неѡбѹве́н҃и. землѝ не па́шѹтъ но пита́ютсѧ па́ствиною колѡ́къ. ѝ ѡвощі҃е̑, а҆ ры́бы над̀ собо́ю не҃и́мѹтъ.

Ке́сь, деревна, а̀ не село̀, и҆́но бо е҆́сть село̀, и҆́но бо ке́сь.

Ди́к҃ія ко́лъ***) подо́бенъ ви́домъ волѝ, а̀ хво́стъ ѹто ѵ̀ коня̀, а҆́ще зацѣпи̑ хво́стъ за̀ дре́во, ѝлѝ за ка́мень ста́нетъ неподви́жимъ, не хота̀ ни е҆ди́ного кла́са погѹби́ти тозе́мцы же пр҃ишедши ѡ҆сѣка́ютъ хво́стъ е҆го̀ меуе́мъ. о҆́ни же пре́же желѣ́ма е҆ди́ного кла́са погѹби́ти а̀ по се́мъ ѝ ке́сь хво́стъ о҆ста́ка вѣжи́тъ, ѝ се́н бо ра́зѹмъ и҆́мать кла́са береуѝ, нап҃и́ауе безѹ́мны̑ у҆́къ брадобри́вцевъ а҆рме́нъ и проу́нихъ подо́бны̑ си́мъ. о̑ хвоста̀ же е҆го̀ и҆схо́дитъ хонень, е҆ю̑ ко́немъ кра́сать хвосты̀.

*) *Въ друг. сп.* Ба́лаи же нарица́ется. и҆́же бе҃со́къ призыва́н҃ѣмъ заклина́етъ, ѝ зве́ри ѝ скоты̀, ѝ ѵ̀ла́ни, ѝ нагоко́ры твори́тъ бе҃со́вскіа на е҆́сткою ѝ на̀ пи́т҃ѣмъ, на прельще́н҃іе ѵ̀ла́ко е҆́же нарица́ется корожева̀ ѝ ѵарѡ́кинкъ. ѝ проу́ла заго́воры твори̑ то̀ е҆́сть ба́лаи. ѝ ѵародѣ́и.

**) пр҃ь гре́ гла́ ка̀

***) ко́мы и҆́ппло.

Ѡ҆ѕѣка́ны *), на о҆́бразъ ре́заны, ѝлѝ сѣка́ны.

Ѡ҆стѹка́ѡмъ, т. е҆́стомъ. И҆же бо ка̀ ке́ры о҆́блак҃ а҆́ко а҆́блоко сотворено̀. спа҃ми҃ѣмъ а̀ неколі́а́уно. то е҆́сть ѝ глаго́лется ѡ҆стѹка́нно. сі́це бо и҆́долы твора́хѹ е҆́лліни, ѝ того̀ ра́ди и҆́доли ѡ҆стѹка́н҃іи нарі́уются. и҆́но бо е҆́сть ѡ҆стѹка́нное, ѝ и҆́но и҆́зка́мно. і̀ и҆но колі́а́уно, і̀ и҆́но ѡ҆сте́саное ѝ выкоі́уатое.

Ѡ҆танесне̑ нарица́еми люди. а̀ живоу̀тъ на̀ полѹно́щнымъ мо́ремъ, оу҆́ши ѵ̀ ни́хъ кели́ки а҆́ко ве́сь оу҆́ши́ма накро́ется.

Ѡ҆ е҆́же ѹто̀ е҆́сть мѹзики́а. Мѹзі҃ки́а. т. гѹде́н҃іе. ре́кше и҆́гра̀ гѹселиа. ѝ кинноро́въ ре́кше лыре́и, ѝ до́мръ, ѝ подо́бныхъ си́хъ. Вса́кого ро́да мѹзики́ина .т. вса́кого ѡ҆строе́н҃іа гѹде́бнаго. Ро́дъ же мѹзики́инъ се̑ е҆́сть ко предъпи́санным҃ъ, трѹбы, свире́ли, е҆́же ѝ пиго́лами нарі́уются, ѝ пипе́лами. ѯ̀ семоу̀же пе́снекецъ ре́кше ѯалты́рь. ѝ самвики́а, е҆́же е҆́сть цѣкини́ца, ѝ кинноры́ сирѣ́ѵь лырѝ, ѝ про́ула подо́бнаа си́мъ. а҆́коже пи́шетъ къ рі҃ мъ псалмѣ́ тимпа́ны, стро́уны, кимва́лы. но ве́ми те́ми жи́дове мна́тсѧ же́ртвѹ ѝ хвалѹ̀ бг҃ови приноси́ти. Мы же пра҃вослав҃ное хр҃тіа́нское мно́жество но́вым҃ і҃лѣ ѝ сы́новє соу̑ще све́та. не та́кѡ, но̀ мы́слено оу҆́строе́н҃іе мѹзики́нно пр҃іа́хомъ. Поне́же та̀ ба́хѹ ѡ҆́бразъ нн҃ѣшн҃ѣ́й но́вѣ́й бг҃ода́ти. они оубо принноша́хѹ бг҃ѹ слѹжбѹ ѵю́вьственѣ̑ ѯалты́ремъ. мы же мы́сленымъ, е҆́же воѕглаша́ется ѵ̀момъ оу҆нцѣ́номъ.

*) *На верху написано:* Евр.

ѡ҃ни гѣ́сльми. мы же мы́сли бг҃ни. и҆ про́уда и҃коже пи҃шетъ во рі҃ и҃ ѳ҃а́мѣ.

Пига́нъ, трава́ бг҃оочха́ина, и҃же к҆ капоу́ствѣ кладоу́ к҆ соле́нію, и҆ ко ѡ҃гврцы.

Рожени́цамъ и҆ ро́дв: то҃: рожени́цами, е҃ллини́сти҃и нарицаютъ зкѣздосло́вцы се́дмь зкѣздъ, гла҃емы планиты, и҆ кто҃ к҆ кѣю планитѣ роди́тся, то҃ по то҃и планитѣ любопра́тся предъкозкѣцяти, нра́въ младе́нца, и҆ли к҆ ко́имъ похоте́мъ, е҆стество́мъ оу҃клони́тель коу́детъ. и҆ того ра́ди родьшагоса и҃коже ѡ҃ни мня́тъ к҆ планитѣ, а҆рисъ. Пре҃гла́ютъ бы́ти тажела́ и҆ра́комъ, кра́ и҆ гнѣвли́ва. и҆ дерза́ въ бранѣхъ. — — сі́це и҆ къ про́уда планиты ро́ждьшихся пре҃гла́ю нра́вы. а҆ не хота́тъ ѡ҃каа҃нніи ѡ҃ни зкѣздозако́нницы разумѣти, и҃кѡ не по е҆стествѣ к҆ ѵ҃лѣвцѣхъ лежитъ зло́е, но по произволе́нію. бг҃ъ бо҃ зла́ ни сотвори́, ни созда́. добродѣтели же мно́ги по е҆стествоу́ ѡ҃ бг҃а насаждени бы́ша к҆ на́съ. и҃ко же се́, е҆го́ же себѣ не хо҃тѧщи бы́ти дроу́гъ сегоне́ твори́.

Цыга́не *) т Цыга́не лю́ди и҃же поидо́ша ѡ҃ нѣ́мецъ. сі́и цыга́не на всѧ́ко зло҃ хитры́.

—

Къ объясненію словъ чисто грамматическому въ *Азбуковникахъ* присовокупляются разнобразныя энциклопедическія свѣдѣнія, заимствованныя изъ Хронографовъ и Сборниковъ, и бывшія въ ходу между нашими грамотными предками. На поляхъ означаются источники, изъ которыхъ извлекались эти свѣдѣнія въ Азбуковникахъ. Сравн. въ XV в. изъ Матицы Злат. и изъ Румянц. Сборн., въ XVI в. изъ Георгія Писида и Хронографа, въ XVII в. изъ Повѣсти объ Александрѣ Великомъ, изъ сочиненій Альберта Великаго, Михаила Скотта, статью о Цыганахъ и др. Сравн. также изъ Лексикона Памвы Берынды 1653 г.

Происхожденіе словъ указывается въ Азбуковникахъ, по большой части неправильно; такъ напр. и҆зъкла́ны названо Еврейск. словомъ.

14.5, 10. колѣ́ано: отъ колѣ́ти—*вливать* (откуда испорченное *вольяжный*).

*) и҆ кроѡ҃.

LXXXVIII. 1635 ФЕВРАЛЯ 4. ПИСЬМО ПАТРІАРХА НИКОНА КЪ ЦАРЮ АЛЕКСѢЮ МИХАЙЛОВИЧУ, О СВОЕМЪ ПРИБЫТІИ ВЪ МОСКВУ И ОБЪ ОПУСТѢНІИ СТОЛИЦЫ ОТЪ МОРОВОЙ ЯЗВЫ.

(По изд. Археогр. Ком. въ Письм. Русск. Госуд. I. 1848).

Великій Государь, Царь и Великій Князь Алексѣй Михайловичь, всея Великія и Малыя Росіи! Богомолецъ вашъ, смиреный и грѣшный Никонъ патріархъ Бога молю о вашемъ Государевѣ душевномъ спасеніи и о тѣлесномъ здравіи и о всѣхъ полезныхъ, о еже низпослатися свыше, и на сопостаты побѣда и одоленіе. По отшествіи отъ васъ, Государей, приволокся во царьствующій градъ Москву Февраля въ 3 день, часа за два до свѣта въ суботу. Охъ, увы! зрѣнія неполезнаго и плача достойнаго! Не-

престанно смотря плакалъ, плакалъ пустоты Московскія, пути и домовъ, идѣже прежъ соборы многіи и утѣсненіе, тамо никоково, великія пути въ малу стезю и потлачены, дороги покрыты снѣги и никѣмъ суть ислѣдими, развѣ отъ песъ. Охъ, охъ! Іеремія плачевный тому развѣ уплакати таковыя и толикое зло и запустѣнія. Ей, ей! піянства на ся издавна и омраченія не помню, якожъ нынѣ изумѣхся отъ пустоты; обаче мало возвеселихся въ воскресеніе о пришествіи останковъ хрестьянъ во святую соборную апостольскую церковь ко святей литоргіи, малымъ чимъ менши, яко и прежъ, или за радость на видѣніе насъ во святей службѣ, яко и нѣдра церковныя не вмѣстиша и дворъ противъ полнъ былъ. А еже о дворовой пустотѣ не мошно утѣшитися; о инѣхъ же писати ей не свѣмъ что. Здравіи будите на многія лѣта. Писалъ по литоргіи въ 6-й часъ дни. Въ хоромѣхъ вашихъ вездѣ кадилъ, сыскавъ ладану чорного росного и еще есть его много; а велми полезенъ. Антіохійскій патріархъ оживися и Сербскій. Старыми язвами есть болятъ, толко отъ нихъ невредятся съ ними живущіи. Въ Чюдовѣ монастырѣ въ воскресеніе скорою смертью умеръ, толко по сыску и по досмотру отъ грыжы, а не тою болѣзнью, и то бываетъ и надъ многими.

—

116. 6. Родит. пад. вм. звательн. Грецизмъ.

117. 3. *утѣсненіе* — тѣснота.

117. 5. *и потлачены* (потолочены, отъ *толочь*; можетъ быть отъ Польск. potłuc)—утоптаны; *и*, вѣроятно, вм. *ни*.

117. 26. *мошно* — мощно, можно.

118. 6. *есть болятъ*: замѣчательно употребленіе *есть* при глаг. наст. вр. мн. ч.

118. 10—11. Отъ грыжи, а не отъ моровой язвы.

LXXXIX. *Изъ книги*: Скрыжаль, *изданной въ Москвѣ*, 1656 *г.* (*въ 4-ку*).

Гл. 3. Что̀ ꙁнаменꙋ́етъ Ко́гхи цр҃кве, си́рѣчь крꙋ́глость послѣ́днѧѧ о̀лтарѧ̀.

Ко́гхи цр҃кве ꙁна́менꙋетъ верте́пъ и҆́же є҆сть в҆ виѳлее́мѣ, в҆ не́мже роди́сѧ хр҃то́съ. Ꙁнаменꙋ́етъ же и҆ верте́пъ в҆не́мже погребе́сѧ хс҃, ꙗ҆́коже гл҃етъ ма́рко є҆ѵ҃ли́стъ *), ꙗ҆кѡ бѣ тꙋ̀ верте́пъ и҆ссѣ́чєнъ ѿ ка́мене но́вагѡ, в҆не́мже никто́же когда̀ и҆́нъ погребе́сѧ, и҆ тꙋ̀ погребо́ша і҆и҃са. Ко́гхиже **) же́ртвенника ѡ҆бразꙋ́етъ преложе́нїе кр҃та̀ ѿ голго́ѳы, стѡлпи́же ѡ҆бразꙋ́ютъ чюдеса̀. и҆́мнже вѣ́ра ста̀. сегѡ̀ ра́ди и҆ два̀ полага́етасѧ пред̾ лице́мъ сщ҃е́нникѡвъ, и҆́же сщ҃еннодѣйствꙋютъ.

Гл. 44. Что̀ ꙁна́менꙋетъ стїха́рь.

Пе́рвѣе оу҆́бѡ стїха́рь внегда̀ є҆́сть бѣ́лый ꙗ҆влѧ́ѥ сїѧ́нїе бж҃тва̀, и҆ свѣ́тлое и҆ чи́стое жи́телство, и҆ житїе сщ҃е́нника. реме́ни стихарѧ̀ и҆́же ꙁрѧ́тсѧ нарꙋка́хъ, сꙋть о҆́бра свѧꙁа́нїѧ хртва, и҆́мже свѧꙁа́ша є҆гѡ̀ є҆вре́и. и҆́бѡ свѧ́ꙁавше є҆гѡ̀, приведо́ша кокаїа́фѣ а҆рхїере́ю, и҆ пїла́тꙋ. реме́ни же и҆́же сꙋ̀ть

*) *На пол.* мѧ҃ о҃. **) *На пол.* крꙋ́глос҃.

ѡ странáхъ знамен҃ію кровь ѩ҆же и҆зы-
де ѿ ребра хр҃това на кр҃тѣ.

Гл. 45. Что знáменуетъ ѥ҆питрахи́ль.

Є҆пїтрахи́лїи знамен҃е́е ѵ҆зáло ѩ҆же ведáшеся свáзá ѻ҆ вы́н хр҃то́съ ѿ а҆рхїере́а на́стр҃ть. десна́я ча́сть ѥ҆пїтрахи́лїа ѻ҆бразу́е́ тро́сть, ю҆же да́ша в҃ десни́ц҃ѣ хр҃тов҃ѣ ругáвшеся є҆мꙋ. лѣ́вая же ча́сть ѥ҆пїтрахи́лїа, знáменуетъ ноше́нїе кр҃та, є҆го́же ношáше на рáмѣ своéю.

Гл. 46. Что ѩ҆кла́етъ по́ясъ.

По́ясъ же и҃мъ же поясу́ется ѩ҆кла́е́ бг҃оле́пїе, и҃мже хр҃тсъ ц҃рткова́ препоáсася бг҃оле́пною и҆ крáсною си́лою бж҃ества.

Гл. 47. Что ѩ҆кла́ютъ нарꙋка́вницы.

Нарꙋка́вницы ѩ҆кла́ютъ си́лꙋ ѥ҆ю́же хр҃то́съ побѣди́ враги́ свою́.

Гл. 48. Что ѩ҆кла́етъ фело́нїй *).

Фело́нїй ѩ҆кла́етъ порфи́ру **), и҆ню́же ѡ҃блеко́ша неуестúвїи і҃нса́ ѥ҆стрáсть порꙋгáющіе є҆гѡ, знáменуетъ и҆ ѡ҃дéжду кр҃ще́нїа.

Гл. 49. Что ѩ҆кла́етъ ѡ҃мофо́рїй.

Ѡ҃мофо́рїй ꙋ҃бѡ є҆го́же налага́етъ є҆пи́ск҃пъ, ѩ҆кла́етъ заклáвшее ѡ҃вча́, ѓже ѡ҃бре́тъ гдь вза́ на рáмѣ своéю, и҆ соучета́ ѓ҃ сосконú ѡ҃вчáты. и҃мать же и҆ кр҃ты, занѐ и҆ хр҃тсъ ношáше нарáмѣ своé кр҃тъ ско́й. ѥ҆ще́же и҆ о҃ни́ ѩ҆же хотя́тъ жи́ти ѩ҆коже бѣ́ житїѐ хр҃тово, взима́ютъ кр҃тъ є҆гѡ нарáмена своа́, ѓже ѥ҆сть ѕлострада́нїе. занѐ кр҃тъ ѓ҃сть скрижа́ль ѕлострада́нїа.

Скрыжаль издана была Патріархомъ Никономъ.

Приведенныя здѣсь главы взяты изъ статьи, имѣющей слѣдующее заглавіе: Прѣзрѣ́нїе глáвнѣ҆йшее на є҆ди́ныя кѣ́ю҆ждо быва́емыхъ скрыжáлей и҆ та́инствъ в҃ бж҃ественномъ сщ҃енноді́йствїи собра́ние ѿ і҃ѡа́нна і҃ере́а пафлагóнска.

Это символическое объясненіе архитектурныхъ принадлежностей храма и церковной утвари предлагаетъ любопытные матеріалы для Церковной Археологіи вообще и для Исторіи Византійскаго искусства въ особенности.

Ко́гхи: гр. κόγχη — собственно раковина, впадина.

Для сравненія предлагаются здѣсь отрывки изъ *Толкованія о Божественномъ храмѣ и сущихъ въ немъ священницѣхъ же и діаконѣхъ* и пр. Симеона Митрополита Ѳессалоникійскаго (по рук. конца XVII в., принадл. издателю).

1. Что ѩ҆кла́етъ стихарь. Стихарь же свѣтлꙋю а҃ггло́ ѻ҆дéжду. таково и҃ногдаи свѣтлою ѻ҆дéдою ѻ҆дѣ́ваїй кидѣшася а҃ггли ако и҃ во гробѣ бѣлою ѻ҆дéждою ѻ҆дѣ́янъ но и҃ чистое и҃ непороное ѻ҆бразу́е́ сщ҃е́ннаго чина ѵ҃ре́ юже чистоты и҃ сеа сщ҃е́нницы ѵ҆достою́тся бл҃годати *и проч.* (*Статья 33*).

2. Что по́ясъ. Поясъ же сщ҃е́е за ны служéнне показу́е́ спасово еже и҃ здѣ содѣа, и҃ к҃ бу́дущемъ дѣлати ѻ҆бщáся на́ради — — но и҃ кр҃е́кое ѻ҆бразу́е́ и҃ мощное того силы ещѐ и҃, цѣломꙋ́дрїе *и проч.* (*Статья 40*).

3. Что знаменуетъ ѻ҆мофоръ и҃ усего ради и҃з волны. Іерархъ же є҆пигонатне́, и҃ проучныи на всѣ́ и҃мá бл҃годáть пра́ведне на а҃рхиере́йскую мощь и҃ сщ҃е́нный ѡ҃лагаѐ ѻ҆мофоръ и҃же и҃ и҃ волны сый кр҃тъ ѻ҆ рамѣ́ пре́е́же и҃ занѐ ѡ҃лагаѐ сейже сыное ѻ҆бразующъ есть ако сщ҃е́е, и҃ дéвы ради на воплощенне и҃ коуплéвуенне слова сего ради и҃ волны ако заклáвшее ѻ҆бразу́е́ ѻ҆вчу́ еже на рамѣ́ ѵ҃за сúсъ; сне есть ни҃не е҆стество ако и҃ нбсъ ни҃не воплотúса; и҃ ако і҃ сá а҃гнецъ нáкася заклáвыся за ны *и проч.* (*Статья 44*).

*) *На пол.* фенóлїй. **) *На пол.* багрáницꙋ.

XC. ***Изъ книги:*** Ра́й мы́сленный: Внеи́же разли́чныѧ цвѣ́ты. Прпбны̀ Стефаном́, Стогорцѣ̀ со́браны: ѡ̀ Стѣ́й Аѳо́нстѣй Горѣ, *и проч.* Присовокꙋ́пленно же и̇ ѡ̀ Монастыри̇ Іверскомъ Сто ѥ̇зе́рскомъ. и̇ ѡ̀ Ꙗвле́нїи и̇ Пренесе́нїи мощей Ста́го Іа́кова Борови́цкаго, в̾ Монасты́ръ Іверскїй. В то́мже Мнтыри̇ и̇зда́сѧ. Лѣ́та ҂зрѯз. Мца Окто́врїѧ, кн дн҃ѧ. *(Въ 4-ку).*

Изъ Сказанія Патріарха Никона о Монастырѣ Иверскомъ на Святомъ Озерѣ.

— — В лѣ́та, ҂зрѯаго: А ѿ ѥ̇же по́ плоти ржтва̀ Гда Бга и̇ Спса на́шего Іса Хрта, ҂ахнгго: во цртво Блгочести́ваго и̇ Хртолюби́ваго Гдрѧ Црѧ, и̇ Вели́каго Кнзѧ Алеѯѣ́ѧ Миха́йловича всеѧ рꙋсі́и. И̇ ѥ̇го̀ блговѣ́рныѧ и̇ хртолюби́выѧ Црцы и̇ Вели́кїѧ Кнгни Ма́рїи Ни́чны: пре́жде ржтва̀ Гдрѧ блговѣ́рнаго Црвича, и̇ Великаго Кнзѧ Алеѯѣ́ѧ Алеѯѣ́евича пѧти̇ пѧтери́цъ седмери́цею. Азъ смиренный Нико Бжїею млтїю Патрїа́рх, ѿ мно́гихъ време́нъ собра́всѧ в̾ мы́сли своей дабы̀ во сла́вꙋ стомꙋ и̇мени Бжїю, и̇дѣ́же блговоли́тъ ста́ѧ ѥ̇го̀ блгода́т, сотвори́лъ о̇би́тель на по́лзꙋ себѣ̀ и̇ хотѧщимъ спасти́сѧ. и̇ мно́го ми̇ о̇ се́мъ помышлѧ́ющꙋ ка́кѡбы и̇ гдѣ̀ мѣ́сто ѡ̇брѣсти̇. ѡ̇во ѡ̇ себѣ̀, ѡ̇во ѿ людей пооу̇ча́ѧсѧ. и̇ сѐ во ѥ̇ди́нъ ѿ дни̇ пре́же помѧнꙋ́таго го́да, на па́мѧть пренесе́нїѧ мощей и̇же во стыхъ ѿца на́шего сщенно мчника и̇ и̇сповѣ́дника Фили́ппа Митрополита; внезаапꙋ прі́йде ми̇ в̾ мы́сль во стѣй вели́цей собо́рнѣй и̇ апльстѣй црквн Престыѧ Бцы, чтнаго ѥ̇ѧ̀ Оуспе́нїѧ, на все́нощномъ бдѣ́нїи, ѡ̇ ѥ̇ди́номъ мѣ́стѣ, и̇же мно́гажды пре́ е сихъ време́нъ ѥ̇гда̀ бы́вшꙋ ми в̾ Вели́комъ Новѣ̀ Го́родѣ Митрополи́том, и̇ преходѧ̀ к̾ Цртвꙋющемꙋ Гра́дꙋ Москвѣ̀, минꙋ́ючи ви́дѣти Вели́кое Ѥзеро приплꙋти̇ и̇менꙋ́емо Валда́й: и̇ на не́мъ ѡ̇строви мно́зи. и̇ жела́нїе ми̇ мно́гажды быва́ше зрѧ̀ то̀ Вели́кое Ѥзеро, и̇ на не́мъ ѡ̇строви, и̇ вопроша́ющꙋ ми̇ о̇ то́мъ Вели́кѡ Ѥзерѣ ѡ̇ вели́чествїи ѥ̇го̀ и̇ ѡ̇ ѡ̇стровѣхъ, и̇ ѡ̇ ры́бныхъ ло́влехъ, о̇крестъ тꙋ̀ живꙋ́щихъ: о̇ни́же ѿвѣщева́ше ми̇ по мы́сли. мнѣ́же показова́шесѧ ꙗ̇ко го́дно на таково́мъ мѣ́стѣ монастырю̀ бы́ти к̾ сожи́телствꙋ черне́ческомꙋ, и̇ не вѣ́мъ а̇́ще го́днѡ то ѥ̇стъ Бгꙋ: и̇ положи̇ своѐ хотѣ́нїе и̇скꙋси́ти блгоискꙋ́сно, да не оу̇коснѣ́въ и̇спрошꙋ̀ оу̇ Вели́каго Гдрѧ Црѧ и̇ Вели́каго Кнзѧ Алеѯѣ́ѧ Миха́йловича всеѧ Рꙋсі́и, то̀ мѣ́сто под̾ монасты́рское строе́нїе. и̇ а̇́ще го́дѣ Бгꙋ и̇ Престѣ́и Бцы, и̇ Но́вомꙋ Чꙋдотво́рцꙋ сщенномчнкꙋ Фили́ппꙋ Митрополи́тꙋ, то̀ сотвори́тъ ꙗ̇коже во́литъ Гдь Бгъ: и̇бо̀ сто́е писа́нїе глетъ ꙗ̇кѡ Црево срце врꙋцѣ̀ Бжїи: и̇ а̇́бїе возвѣсти̇ с прошенїемъ свою̀ со́вѣсть Вели́комꙋ Гдрꙋ Црю. Вели́кїй же Гдръ ꙗ̇ко ѿ Бга и̇звѣщенъ, с ра́достїю о̇бѣща̀ ми̇ то̀ мѣ́сто да́ти, и̇ со ѡ̇кре́стными того мѣ́ста се́лъ и̇ ве́си.

Эта книга, какъ показываетъ самое заглавіе ея, состоитъ частію изъ описанія Аѳонской горы, *Стефана Святогорца*, частію изъ сочиненія Патріарха *Никона* объ *Иверскомъ Монастырѣ*.

XCI. ***Изъ книги:*** Ключъ разумѣнія. Сщенникомъ Закоиным и свѣцкимъ належащій; ***изд. Ректоромъ Братского Кіевск. монастыря, Іоанникіемъ Галятовскимъ, въ Кіево-Печерской Лаврѣ, 1659 г. Генв. 3 дня. (Въ листъ).***

1. Изъ Казанія, или проповѣди, на Благовѣщеніе Пресвят. Богородицы.

— — Прутаа Дка мѣнтся Бу закше Людѣ. Гды *) к сторонахъ Колоскій было великое трасѣе земле, та, же домы, Кѣжѣ, и Мѣст знадалй, и людѣ закїаа, и на нбѣ показовалнса Коńска огнистын, которын ѡпоноу наксхо поствповали, люде видаун такіе страхи, розумѣли же ю Коне свѣта, розумѣли, же нжъ странны сѵ приходи, на то уа к Кремонѣ **) мѣстѣ францꙋзко ѥдно дитко малое пелюхам повитое, к колысцѣ, проти прирожею своемѵ промовило: же видѣло прутвю Дцѵ Бцѵ стоячую пре Хмъ сном свои, и мѣлѵючоса ѥмѵ. жевы незатравилъ скѣта, которы загрѣхи хотѣ затратити, поты зновѵ тое немовко ѵмовкло, и не мовило а доуасѵ мовѣ люско назнаѵено, цластливым тѣды людє. тын, которы малю запатрокѵ прутвю Дцѵ, и ѥйса з дшею и з тѣло порѵчаю, бо ѡна заты ѡсобливе молнся Бу, жевы нанй бы мардный, и незатрауа и загрѣхи, которымн ѡны маеста Кжїи ѡбразили. — —

2. Изъ другого Казанія на тотъ же предметъ.

— — Єстъ Прутаа Дка кождый нбомъ, бо цю колкѣ всѣ нба маютъ и унй, тое все маетъ и унии Прутаа Дка. Першое *) найнижное нбо ѥстъ, на которо мшь. Мшь тое справѣетъ, же улкъ ростетъ нз детины малое стаѣса улкомъ велнкй, и Прутаа Дка ѥс ты нбом на которомъ мшь, бо и ѡна малыхъ людей унии великими, Дналъ того Лео перший того ймени, Цеса Грецкій **) который ѥдного уасѵ прохожаюнса за брамою Константинополскою, уѵкъ зйка голое ѡ Прутон Дцы, же меаъ Цесаро зостати, выполнилоса тое Прроцство, во к прдком уасѵ Лео з малое кондиціи, зостаа Цесаро Грецкй, великим Монархою, и тепръ которы люде маютъ за Патронку Прутвю Дцѵ, люско сѵть малое кондиціи, ты ѡна унии панами великими промѣет нх на Ороны Кролѣскіи, прїѡздоблае нхъ пзрпзрами и Коронами Цесарскимъ, Дрѵгое нбо ѥс накото планѣта Меркѵрїѵш, под тою планѣтою которы люде родатса, мякаю пѣнкнвю вымокѵ,

*) *На пол.* Карѡ: рокъ: аꙗгі. **) *На пол.* Сигонй: Кнй: ї, ѡ Крѡ: Каѡскѡ.

*) *На пол.* Грссерѣ ѡпалй Кнй, к Гл. ѕ. ****) *На пол.* Нікфѡ Гістѡ Кнй єї, Гл. кѣ.

бываю 'Ораторами и Красомовцами знаменитыми, и Прутая Два єсть ты нбомъ, на которомъ планета Меркурїушъ, бо и ѡна дає людем тенкнѹю вымовѹ, Дознала тогѡ Рынга Кролевна Венгерская *), котрая скоро ся оуродила заразъ почала мовити до Прутои Двы поздоровленїє такое: Витай Црце нбна, єсли теды Кролевнѣ Венгерской, скоросѧ ѡна оуродила, дала Прутая Два вымовѹ, далеко барзѣй людем досконалы даєтъ красомовство, котрыи єѣ за Патронкѹ маю. — — Девятое нбо єсть Кришталовое, котрое та называєтся для презроучистости, же якъ Кришталь презроучистое, єс и Прутая Два нбомъ Кришталовы, бо Кришталь запаляє порох належачы до стреляня, и Прута Два запаляє любовїю Бзкою людей грѣшны, котрыхъ Ѱалмиста порохо называєт мовячи: Да бѹдѹ яко прах пред лицем вѣтрѹ. в Сантаренѣ мѣстѣ люзытанскомъ знайдѹєтся дивный Крышталь которы людем побожны показѹєт Ха в романты лѣтехъ и в розмаитомъ кшталтѣ, часом якъ дитяко малое, часомъ в дванадцяти, часомъ в трицяти лѣтехъ, часом на Кртѣ распятого, часо якѡ сѹдїю срогогѡ, и прута Два подобна єсть томѹ крышталови, бо мѣла в животѣ своемъ Ха и породила єгѡ котры людемъ в розмаиты лѣтехъ и в кшталтѣ розмаитом показовалсѧ, перше показалсѧ дитяткомъ малымъ, потымъ то в дванадцяти, то в трицяти лѣтє, то на Кртѣ показовалсѧ, єще покажєсѧ Хс и Сѹдїєю Срогимъ в днь ѡстатнїй, гды бѹдє мовити до людей грѣшны: Идѣте ѿ менѐ проклятыи въ огнь вѣчный. — —

3 Изъ статьи: Наѹка албо спосѡ зложенїя казанїя.

Кто хочет Казанє оучинити, найперше маєт положити з писма стгѡ Ѳемѹ, котрая єсть фѹндаментом всегѡ казаня, бо ведлѹгъ ѳемы, мѹситсѧ повѣдати все казанє, в которомъ знайдѹютсѧ три части. Першая часть 'ЄЗОРДГѸМЪ, Початокъ, в котором Казнодѣя приступъ чинитъ досамои рѣчи, которѹю має повѣдати и ѡзнаймѹєтъ людем Пропозыцїю свою постановленє ѹмыслѹ своєгѡ, що постановил и ѹмыслил наказаню мовит, и показати, ѡчымъ хочетъ Казанє мѣти, и просит Ба албо пречтѹю Двѹ ѡ помочь и людей ѡ слѹханє. Дрѹгая часть НАРРАЦЇЯ, Повѣсть, бо втой части повѣдаєт южъ Казнодѣя тое людем, що ѡбѣцалъ повѣдати, южъ показѹєтъ тѹю рєчъ, которѹю ѡбѣцалъ показати. Чая часть єсть найболшая, бо в ней все Казанє замыкаєтсѧ, и донеи иншїи части стягаютсѧ. Третяя част єсть КОНКЛЮЗЇЯ, Конецъ Казаня, в той части Казнодѣя припоминаєтъ тѹю рєчъ, которѹю повѣдалъ в Наррацыи и напоминаєтъ людей, жебы ѡны в такоисѧ рєчи кохали, єсли бѹдєтъ тая рєчъ добрая єсли зась злая; напоминаєт людей жебысѧ такои рєчи хронили.

Тыи всѣ части маютсѧ згажати з Ѳемою, бо якъ з малогѡ жрола выходитъ великая Рѣка, єднакъ вода ѹ Рѣцѣ згожаєтъсѧ з тоїю водою, котораѧ єсть в жродлѣ, такъ змалои Ѳемы, великое походитъ Казанє, за-

*) *На пол.* Матин бѣлис тз.

ѹ҃мъ ѹа́сти котры́ися ѥ҆ка́занію зна҃йдю́тъ, повѣ́нныся ѯ҆ Ѳе́мою ѯгража́ти, жены́ цѵося ѥ҆ Ѳе́мѣ зна҃йдѣ́тъ, тое́ ѥ҆ вѣ҃хорді҃ѵмъ и҆ ѥ҆ Нарра́ціи, и҆ ѥ҆ Конклю҃зіися зна҃йдовало. — —

Спо́сокъ зложе́на Каза́нїа, кото́рын тѵтъ написа́лем҃ ѻ҃ка́ѵнш҃ъ въ всѣхъ мои́хъ каза́нїахъ, бо ко́ждое каза́ніе моѥ҆ ведлѵг Ѳе́мы написано, цю ѥ҆ Ѳе́мѣ, тое́ ѥ҆ вѣ҃хорді҃ѵм҃, и҆ ѥ҆ Нарра́ціи, и҆ ѥ҆ Конклю҃зіи зна҃йдѣ́тся, и҆ ѥ҆ ко́ждом҃ каза́нію мое, Нарра́ціа ѯ҆ Пропозы҃ціею ѯгожа́ется, цю ѥ҆ Пропозы҃цын ѻ҃бѣца́лем҃ мо́вити и҆ показати. тое́ ѥ҆ Нарра́цын мо́вилем҃ъ и҆ показа́ле. — —

Мо́жешъ нова́бити людє́й дослѵха́нїа тлъма́ѵаѵи ѥ҆ко́е и҃мѧ, и҆ мо́жешъ цѣ́лое Каза́ніе ѵа́сомъ ѯ҆и҃менн оу҆ѵнн҃ѣ҃ напри́кла҃ ѥ҆ На҃ю, гды бѹ́дешъ повѣда́ти, ѿѵогѡ҃ К҃ъ называ́ется, ѿ богаства, же бога́тый ѥ҆сть ѥ҆ мр҃дїи, ке́лѕ А҃пла На҃вла: Бг҃ъ же бога́ сый къ мр҃ѳи, ѵ҃це и҆ ѿтогѡ҃ К҃ъ называ́ется, же бога́тый ѥ҆сть ѥ҆ мр҃ость, ве́дѧгъ того́ж҃ъ А҃пла На҃вла: Ѡглѵбина́ бога́тства премо́рости и҆ ра́ѕѵма К҃ѵ҃ѣ. На҃ мо́ѵися ѿнедѣла́нїа, бо ѥ҆то́й дн҃ь не дѣла҃ѣ҃ нѣѵогѡ, хо́тѧ тылко Бг҃ѣ҃ мр҃тися нале́ж҃н, та҃же и҆ ѥ҆ сто́ мо́ж҃е ѯ҆ и҃менн каза́е ѵ҃нни́ти, напри́кла҃ на Сто́го Кладі́мира, мо́ж҃е мо́вити, же Кладі́мр҃ мо́жится ѿ того́, и҃ж кла҃днлъ ми́ромъ, свѧто́, Христофо́ръ, Хр҃тоно́сец҃ называ́ется ѿтогѡ, же Хр҃ носи҃ ѥ҆ сръ҃цѵ своє́м҃, мы́слѵи ѡ҆не́мъ оу҆ставѵ́не, и҆ мо́гл҃ъ мо́вити: Жи҃ве́т҃ ѥ҆ мнѣ Хс҃, на Сто́го Каснлїа, мо́ж҃е мо́вити, же Касна҃ій зна҃ѵ҃ся Кроль, и҆ слы́шне, бо ѻ҃нъ Кралїова́л҃ъ на та́ломъ свои́мъ на҃ пожа҃лѵвостами телесными, и҆ тепе́рь ѥ҆ Нѣ҃ѣ Кролюе҃. на Сто́го Нїколи́а мо́ж҃е мо́вити, же Нїколи́й зна҃ѵ҃ся ѕвнта́ѕство и҆ слы́шне, бо ѻ҃нъ ѡ҆дє́ржалъ ѕвнта́ѕство на҃ тромѧ҃ непрїа҃телами дѵ́шнымн, на҃ свѣ́то҃, на та́ло҃, и҆ на дїа́коломъ, ѯ҆ кото́рыми коїова́лъ и҆ тепе́рь пото́м҃ ѕвнта́ѕствѣ ѥ҆ Нѣ҃ѣ трїѵмфѵ́ет҃ъ. — —

Стара́йся вѣ́бы всѣ лю́де ѕрозвѣ́ли тое́, цю ты мо́вн҃ ѥ҆ каза́нію. — —

Мо́жетъ кто спыта́ти, где ма́емо ѥ҆зда́ти матє́рїю, ѯ҆ кото́рон бысмо каза́ніе могли́ оу҆ѵнни́ти? ѻ҃ка́ѕѵю, тре́ба ѵнта́ти Быкла́ю. Жи҃коты́ сты́хъ, тре́ба ѵнта́ти ѵ҃ѵи́телей ц҃рко́вных҃ъ, Каси́лїа Велнкаго, Григо́рїа Бг҃ослова, ѵ҃Іоа́на ѕлато́ѵстаго, ѵ҃Аѳана́сїа, ѳеодори́та, ѵ҃Іоа́на дамаскѵна, ѵ҃Ефре́ма, и҆ и҃нн҃ъ оу҆ѵи́телей ц҃рко́вны҃, котры́н пи́смо сто́е ѥ҆ Библіи толкѵ́ютъ, тре́ба ѵнта́ти Гистóрїи и҆ Кроннники ѡ҆ розмаи́тых҃ъ на҃нстка҃ и҆ сторона҃, цюся ѥ҆ нн҃х҃ дѣ́ало и҆ тепе҃ цю҃ дѣ́ет҃ъ, тре́ба ѵнта́ти Кни́ги ѡ҆ Ѕвє́рох҃, Нта́хахъ, Га́дахъ, Рыбахъ, Дє́рева҃, Ѕе́лах҃, Ка́мѣнахъ, и҆ розмаи́тых҃ъ Кода҃, кото́рын ѥ҆ Мо́рю, ѥ҆ Рѣка́хъ, ѥ҆ Ствднахъ, и҆ на и҃нны мѣ́стца зна҃йдѵ́ю҃ся, и҆ оу҆важа́ти и҃ натѵ́рѕ, кла́сности и҆ скѵ́тки, и҆ то́е совѣ҃ потова́ти, и҆ а҃пплѣкова́ти до ско́ей ре́ки, кото́рвю повѣда́ти хо́чешъ, до того҃ ѵнта́й Каза́на розманты, Казнодѣ́жкъ тепе́решнегѡ вѣ́кѕ и҆ и҃х҃ наслѣдѵ́и, ѕсли тые Кни́ги и҆ Каза́на бѹ́дешъ ѵнта́ти, зна҃йдє҃ ѥ҆ нн҃х҃ достатє́чнвю матє́рїю, ѯ҆ кото́рон мо́жешъ зложи́ти Каза́ніе нахва́лѕ Бг҃ію, на ѻ҃по́ръ геретнко́мъ, назѣ́дова́ніе ка́рнымъ, и҆ наспе́нїе дн҃ш҃ свое́и.

— — Конецъ ѵ҃нпаѵи то́ен моен

пра́цы, даю́ тобѣ тако́ю радъ, Унтай Кни́ги, и́ цю хоро́шое вы́унтаешъ потэ́й собѣ и́ до ско́ег҃о Каза́на а҃пплѣкэ́й, до тог҃ѡ оу҃кажай.

КТО? ЦЮ УНИ҃НАЛЪ? НА ЯКОМ҃ МѢСЦѢ? ЗКИМ҃? ДЛА УОГѠ҃? ЯКИ҃М СПОСОБОМ҃? КОТРО҃ УА҃СѢ?

Єсли́ Кни́ги бэ́дѣ унтати, и́ ча́сто Каза́на́ повѣда́ти. до тог҃ѡ є҃сли́ тын Цркомъста́нцїи, ѡколи́уности бэ́дѣ оу҃кажа́ти и́ Концѐпты зни́ унити, ла́тко к Нмю и́ к Сто́ и напогрѣбѣ и́ найни́й ѡкка́зїа́ Каза́е оу҃унии.

Бо та́тъ скожог҃ѡ сло́ка мо́же́ собѣ шырэ́кэю матэ́рїю до Каза́на кэ́ати, зко́жог҃ѡ сло́ка мо́женъ мно́г҃ѡ Концѐптокъ оу҃унити, на прикладъ. **КТО? Хс҃ Кро́ль на́ Кро́ми, Пн҃ъ на́ паны — — ЦЮ У҃НИ҃НАЛЪ? Терпѣлъ мэ́ки и́ см҃рть ѡ҃ ꙗ҃кка — — НА҃ ЯКОМЪ МѢСЦѢ? К҃ єр҃ли́мѣ столєуномъ мѣстѣ жидо́вскомъ — —**

—

Какъ это сочиненіе, такъ и добавленіе къ нему, изданное Галятовскимъ въ 1760 г., содержитъ въ себѣ практическое и теоретическое руководство къ Духовному Краснорѣчію, т. е. собраніе проповѣдей, сопровождаемое теоріею этого рода Ораторскаго искусства, которой слѣдовали проповѣдники XVII в. Галятовскій рекомендуетъ проповѣднику пользоваться не только духовною литературою, но и свѣтскою, и самъ тщательно слѣдовалъ этому правилу (128. 20.). Въ своихъ проповѣдяхъ онъ подробно разсказываетъ различныя западныя легенды, касается энциклопедическихъ свѣдѣній о мірѣ, произведеніяхъ природы и проч. Всѣ правила Теоріи Галятовскаго находимъ примѣненными на практикѣ у ораторовъ XVII в., напр. правило о распространеніи проповѣди посредствомъ толкованія словъ (127, 16.—128, 8.) у Лазаря Барановича въ Трубахъ Словесъ 1674 г. — Собраніе матеріаловъ по вопросамъ: кто? цю унинлъ? и пр. (129, 5) есть не что иное, какъ схоластическое ученіе объ источникахъ изобрѣтенія по семи вопросамъ: *quis*, *quid*, *ubi* и пр. На Западное происхожденіе всей этой теоріи указываютъ уже и латинскія названія частей проповѣди: exordium (126, 11), narratio (126, 20), conclusio (126, 27).

Языкъ Польско-Русскій, какъ въ отдѣльныхъ словахъ, такъ и въ этимологическихъ формахъ и въ самыхъ звукахъ. А именно: 1) *ю* вм. *у* въ словѣ южъ, вм. *уже* (123. 11.). 2) *іо* вм. *е*: воіо́ва́лъ вм. *воевалъ* (128, 7.). 3) Помалорус. *ы* вм. *и* и *ѣ* вм. *и*: Быва́ю (128, 14,). 4) *э* вм. *ѣ* въ словахъ є́стъ (124, 3.), тэперъ (124, 19.). 5) *ы* послѣ шипящихъ: ѡхы́мъ (126, 17.) вм. *о чемъ*. 6) *з* вм. *съ* и *изъ*. 7) Помалорусски *в* вм. *л*: увкъ (124, 15.), вм. *чулъ*, т. е. *чуялъ*. 8) *ч* вм. *щ* въ причастіяхъ и дѣепричастіяхъ; напр стоячую (123, 16.) вм. стоя́щую. 9) Окончаніе существительныхъ на *-не*, вм. *-ніе*. 10) ко́трый вм. *который* (123, 23.) 11) пе́ршій вм. *первый* (126, 10.). 12) и́ншій вм. *иной* (126, 26.). 13) Прошедш. причаст. на *-лъ* съ наращеніемъ личнаго окончанія для означенія глагола: написа́л-е́м, ѡбѣща́л-е́мъ, показа́л-е́ (127, 7. 13. 15.), т. е. *я написалъ*, *обѣщалъ*, *показалъ*. (§ 88 Пр. 1. 14), 1-е лицо множ. ч. глаголовъ на — *мо* вм. *-мъ*: ма́емо (128, 11.) вм. *имѣемъ*, бысмо (128, 12.) вм. быхомъ.—Изъ Синтаксическихъ особенностей обращаютъ на себя вниманіе: 1) творит. над. вм. именит. при глаголѣ *есть*: є́стъ фундаментѡ (126, 7.). 2) Винит. вм. дат. при гл. напомина́ти (126, 30.),—и вм. предложъ предлогомъ *о*: ѡ славѣ́нѣ (126, 19.).

Заслуживаютъ вниманія иностранныя

слова, вошедшія къ намъ черезъ Польшу. Напр. (123, 27.) *маестать*; (124. 18.) *кондиція*; (124, 20) *патронъ, патронка*; (126, 14) *пропозиція*; (128, 8) *тріумфовать*; (128, 30.) *потовать, аппликовать* и мн. друг.

XCII. *Изъ книги:* Казáнїе приданыи до книгѝ. Клю̀чъ Рáзумѣнїя. *изд. Іоанникіемъ Галятовскимъ, въ Кіевопечерск. Лаврѣ, 1660 г. (Въ листъ.).*

1. Изъ статьи, слѣдующей за проповѣдями, подъ заглавіемъ: Нáука коротка, áлко способ̀ сложена кáзáнїа.

Казáнїа на Праздники Гдскїи, и Бгорóдицы мóжеш̀ ѡдмѣнѝвши повѣдáти к дн҃ь стгѡ ѧкóгѡ. Напрúкла̀ к Казáнїю моéмъ к Которо̀ *) на Стрѣтéнїе Гнѐ знайдýюся розмáитые Камéня дорогїи, котóрымисѧ Хс̀ называ́етъ, зты̀ Кáменїй дорогѝ мóжешъ ты стóмъ Нїколáю Корóнѹ Архїерéйскую оу҃чинúти. Θéма нехáй бýдѣ.

Положѝ ѓсѝ на Главѣ ѓгѡ вѣнéцъ ѿ Кáмене ýтна. Жалóмъ, к.

К Нарраціи кылнýй тыи дорогїи Кáмене, Карбýнкль, Іасписъ, Шáферъ, Хризóлетъ, Берúлъ, Гагáтокъ, Аметúстъ, Шмарагдъ, Тонáзїонъ, Мáгнесъ, котóрыи Кáмене с̀: Нїколáй к Корóнѣ своéй мáетъ, и кóждогѡ Камена натýрꙋ клáсности и скýтки, áпликóй до стго Нїколáа, такъ ѧкѡ и до Хр̀а ѧпллѣкокáлем, и к Перніѡ Казáнѣ моéм на Успéнїе пр̀тóй Бц҃ы знайдýюся Нúки. зкотóрыи совѣ пр̀там Дв̀а Шáтꙋ оу҃тклá, зты̀ нúтѡ мóжѣ ты оу҃чинúти Шáтꙋ стóмꙋ Ѳнѳфрїю, котóрогѡ нагóго малюютъ. Θéма подóбн такóе.

Ѧцѣ кúдиши нáга ѡдѣй, Исáїа, нв̀. К Нарраціи кылнýй тыи Нúтки. Ананúю, Колинúю, Єдакúю, Золотúю, зкотóрыи стыи Ѳнѳрїй оу҃ткáлъ совѣ Шáтꙋ, кóжои Нúтки клáсности, йскýки ѧпликѣ до стгѡ Ѳнѳфрїа. тѣ ѧкѡ и ѧпллѣкокáлѣ до пр̀тои Дв̀ы Бц҃ы. Ѧхордїзм зѣ и Конклюзїю ѧкóю хóчеш, приложѝ и до Корóны стгѡ Нїколаа, и до Шáты стгѡ Ѳнѳфрїа. — —

Гды повѣдáешъ казáнѣ гладнѝ тогѡ жебысь людéй непрúкълъ мóкою своéю до десперáціи, до рóспачи. мóжѣ ихъ наказáню своѣ засмꙋтúти и оу҃страшúти, мóкачи: же такíи, котóрыи злóе чúнѧ, нв̀а недостóйнѧ áле пóты потѣшъ ихъ, и оу҃чинѝ имъ надѣю збавлéна, ѓслúса покáютъ и перестáнꙋтъ злóе чинúти, читай моѣ котóрое казáнѣ на с̀: Келнкомꙋнника Геѡргїа, тамъ Нарраціа моѧ мóжетъ когѡ засмꙋтúти и ѓстрáшиѣ, бѡ к Нарраціи рóзныи сꙋть знаки, же немнóгѡ людéй бýдѣ к нѣ, бóлше бýдѣ к пéклу, áле Конклюзїа людéй потѣшаетъ, и збавлéна имъ надѣю чúнѝ, бѡ к Конклюзїи написано: же мнóго ѓстъ на скѣтѣ жидѡвъ, тýрковъ, татáрѡ, áрїáнѡвъ, несторїáнѡ, áдамитѡ, монотелúтѡ, и йншыхъ поганѡ, геретикóвъ. и людéй невѣрныхъ. тымѝ Бгъ пéкло напóлнѝ, áмы православнын хр̀тїáне, мѣнмѡ всѣ такóю надѣю же бýдемо збавлéны и достóйнымо нв̀а, бѡ вѣрнымѡ к правдúкогѡ Бв̀а, тылко ѓщé при вѣрѣ мѣнмѡ

*) *На пол.* Зри в ключи разѣ:

оу҃ѹ́нки, а҆ є҆сли к҃ грѣха́хъ и҆ки́хъ зна́йдѧтсѧ сповѣда́ймоса и҃, и҆ пока́ть зан҃ѣ ѹ҃нѣ́мѡ, то досто́йнѡмѡ всѣ́ зка́зле́на вѣ́ѹно҃, и҆ про҃: — —

2. Изъ слѣдующей за тѣмъ статьи, которою оканчивается книга:

Ѹ҃вда, Пр҃тон Бг҃ородицы нѣкоторыи, На ѹ҃ть и҃ Похва́лъ є҆и҃ Казнодѣ́ѡ дла пра́дшо҃ и҃ латвѣ́шо҃ зна҃де́на матерїи, На Пра́зни҃ Бг҃оро́дицѣ. — — —

Ѹ҃вдо Кн҃ *).

А҃рно́лдъ Кна́зь бава́рскїи гды собѣ́ прикла́дала є҆дно҃ мѣ́сто пр҃тои҃ Дв҃ѣ ѡ҆да́ное, где монасты́рь зѣ́здовано, и҃ гдыс́а того҃ мѣ́ста дѣ́дицемъ ѹнни́лъ, порка҃ є҆го҃ зла҃ дѣ́хъ, и҃ к҃ ѡ҆зерѣ ведле монастыра оу҃топи́лъ.

Ѹ҃вдо а҃д҃. **).

Є҆дѣ҃ мани҃ непокстагли́во҃ и҃ неѹи́сто҃ жи́тїа, за́кше пр҃тую Дв҃ѣ выхвала҃, оу҃каза́лася є҆мѹ҃ пр҃тала Дв҃а ѣ҆сти є҆мѹ҃ несвѹ́н, ѡ҆собли́кын потра́кы, нами́сахъ шпе́тны҃ неѹи́сты҃, и҃ каза́ла є҆мѹ҃ ѣ҆сти, ѡ҆каза҃: немогѹ҃ ѣ҆сти, бо пїѣ́нкныи сѧ́ть потра́кы. а҆ле нами́са҃ неѹисты, мокла є҆мѹ҃ пр҃тала Дв҃а и҃твое́ выхвале́нїе ѣ҆сть пїѣ́нкное, а҆ле сре҃це твое́ неѹи́стое, дла того҃ нена́ви́кѹ є҆го҃.

—

Здѣсь предлагаются отрывки изъ нѣкоторыхъ словъ, на которыя авторъ ссылается.

1. Изъ 2 го Слова на Срѣтеніе Господне. въ Ключѣ Разум.

Ѣ҆сть Хс҃ Ма́гнесомъ, Магнесъ та́гнетъ до себѣ желѣ́зо, є҆сли́бы кого҃ пострѣлено ко́лею желѣ́зною, а҆ немогли́ зне́го҃ то́ен ко́лъ кы́нати, а҆ко є҆сли́бы пострѣлено кого҃ стрѣло́ю, а҆ зоста́ло внемъ желѣ́зко ѡ҆ стрѣлы, и҃немогли́ є҆го҃ кы́нати, нехаи҃ прило́жатъ до тое́и ра́ны, до того҃ постра́лъ Ма́гнесъ, то ѡ҆нъ кы́тагнетъ з҃ тѣ́ла ко́лю желѣ́зною. и҃гро́тъ желѣ́зный ѡ҆ стрѣлы. И Хс҃ потага́етъ до себе́ люде́и грѣ́шныхъ, Кото́рыхъ Пр҃рк҃ъ І҃еремі́и желѣ́зо҃ назыка́етъ мо́кау҃: Желѣ́зо, всѣ растлѣ́нны сѧ҃. дла того҃ бо ѡ҆нъ желѣ́зо твёрдое, такъ и҃ грѣ́шныи люде́ сѧть затвердѣ́лые, нехота́ слѣхати Кн҃, и҃ унаи́ти прика́зана є҆го҃ — —

2. Изъ 1-го Слова на Успѣніе Богородицы, въ Ключѣ Разум.

Пе́ршла пѧ́тка є҆с҃ а҆нгла, з҃ кото́рон Пр҃тала Дв҃а шатъ собѣ́ оу҃тка́ла; Ленъ зна́читъ оу҃мертвле́нїе и҃ терпѣ́нїе, бо є҆го҃ мо́ча҃, сѧ́ча҃, тра҃т, бю́тъ; мѣла и҃ Пр҃тала Дв҃а ѹ҃мертвле́нїе, бо ѹ҃мертвла́ла тѣ́ло свое́, по́стами, мѧ҃тками, покло́нами, иссна́нѣмъ, читанѣмъ Кнгъ и҃ розмаи́тыми пра́цами слѹ҃жачи Бг҃ѹ҃ дн҃ь и҃ нщ҃, могла Пр҃тала Дв҃а тын сло́ка мо́кити: Се тр҃д҃ є҆с҃ предо мною вы́ни, до́ндеже кни҃ди къ Ст҃ыма Кн҃ѣ.— — Дро́гала пѧтка ѣ҆сть ко́кинала, з҃ кото́рон пр҃тала Дв҃а шатъ собѣ́ оу҃тка́ла. ко́кин зна́читъ невинность, и҃ чистость *и т. п.*

—

Въ правилахъ 1-й статьи и въ соотвѣтствующихъ имъ проповѣдяхъ, въ большой подробности, развивается мысль, изложенная въ *Ключѣ Разумѣнія*, о распространеніи проповѣди описаніемъ свойствъ камней, растеній и другихъ произведеній природы.

Изъ 2-й статьи явствуетъ, что Галятовскій, слѣдуя писателямъ западнымъ, почиталъ легенды и различныя нравственныя повѣствованія однимъ изъ главнѣйшихъ источниковъ изобрѣтенія для проповѣдниковъ. На Западѣ съ этою цѣлью были составлены обширные сборники легендъ и повѣствованій, подъ названіемъ: *Speculum*, *Discipulus* и т. п. Галятовскій не удовольствовался краткимъ приложеніемъ легендъ къ своей теоріи, и въ 1665 г. издалъ цѣ-

*) *На пол.* Тритемі҃й к҃: ѡноѹ҃: наро҃: и҃ Кнажа҃ Бава҃.

**) *На пол.* к҃ зверха҃ Прна҃ прикла҃ і҃ а҃ к҃.

*) *На пол.* І҃ере҃: s҃.

лую книгу о Чудесахъ Богородицы (смотр. *Небо Новое*).

Чудо 34-е, для сравненія, предлагается изъ *Великаго Зерцала*, въ велико-рус. переводѣ XVII в. (по рукописи, принадлежащей издателю.)

Ꙗко сводержанїемъ подобаетъ молитку бцѣ приносити.

Невоздержательнаго житїа нѣкїи ѹ҃ловѣкъ кающа ѧ҃ бцѣ многократно бцѣгодараше. бысть же ємѹ в пустыни вожда ізбрала мнѣ ємѹ прєсѹщала прчта юже двы утѣшна окружахѹ: приноса тому хѹщую пищу в нечистѣ сосудѣ і повелѣла мсти оному же гнушающуся і нехотящу. тогда рєче ємѹ всѣстла і твое хваловловіе пріятно по срдцѣ твоє нечисто ' того ради не-ялкїдѹ і гнушаюся.

— Языкъ въ книгѣ Галятовскаго такой же, какъ и въ другихъ его сочиненіяхъ. Изъ грамматическихъ особенностей заслуживаютъ вниманія: помалорусски *к* км *п* въ словѣ кѣла, вм. *пуля* и *в* вм. *л*, въ словѣ ковна, вм. *волна*. (133, 3. 134, 25). Въ синтаксическомъ отношеніи замѣчательно употребленіе безлич. глагола страд. залога, управляющаго винит. падежомъ: монастыръ ѕбудовано (133, 14), кого пострѣлено (133, 2).

XCIII. *Изъ книги*: Ꙗко покоѣ, ѕ новымъ чудесами сотворѣнноѣ, то ѥстъ Прекраденнаа Дка Мр҃ца Бц҃а ѕ чудами своимъ, за стараемъ найменшого слѹги своєго недостойно Їеромо: Їоаникїа Галятовско: Ректо і ꙗ҃гѹ: Бра: Кїєв: Ро ахѣє Мца Дека: дня, кі. свѣтѹся ѧвила. Къ Лвовѣ.. ѣ Тѵ҃ Мїханла Слозки.

(*Въ 4-ку.*)

1. Изъ главы: чѹда ѡ҃ шатъ [1] і і полса Престо Бц҃н. чѹдо трѣтѣѣ *).

Оскодъ і Дыръ Кнзѣ рскїи, которы были єщѣ прѣ крѣщенїемъ народ рскогѡ, зобравши великїи коиска рскїи, пошли горнымъ морѣ к ѡкрѹгахъ [2] подъ Царигородъ, і ѡблегши єгѡ докыкали, тѣды [3] Патрїарха Сергїи взѧвши Прѣсто двы шатъ [4], котра тамъ была, ѥмоунлъ к морѣ, і зараѕся [5] морѣ збурило [6] і всѣ ѡкрыты [7] ѕ коиски рскими розбило, і потопило, тылко [8] два Кнзѣ Оскодъ і Дыръ к малой дружынѣ до бунѕны [9] керилсм.

2. Изъ главы: Чѹда П. Б. ѡ Перстена єи.

а. Чудо 1-е *). Въ земли Клоской, к мѣстѣ Перѕѣимъ, к цркви стого Лаврентїа ѥстъ Перстень, которымъ сокѣ ѡкрѹнлъ стый Їосифъ Прекглословенною дѣ Мрїю Бц҃ѹ, той Перстень нѣ ѕ злота, нѣ ѕ сребра але ѕ якогось камена ѥстъ оучыненый [10], і Бжою Провѣдѣнїю [11] ѡ Клюзынокъ до Перѕѝнокъ ѥстъ перенесеный, которомъ Перстенекъ велькое пошановане [12] люде чинѧ для чѹдокъ ѡ него походячихъ.

) *На пол.* стриков Лист: рѳі.

*) *На пол.* Ꙗкокъ Марханъ, к Свящнику Дховк. Утенїе. ѣ. тракта ѳ.

Варіанты предлагаются по позднѣйшему изданію (въ Могилевѣ, у Макс. Вощанки, 1699 г. въ 4-ку), въ которомъ непонятныя для Русскаго Польско-Русскія реченія замѣнены понятными.

1) ѡ рызы. 2) к кораблахъ. 3) тогда 4) рызы. 5) ѧвїе. 6) коимтися. 7) кораблѣ. 8) толко. 9) к ѡчѣтко. свое кократнлася. 10) не ѡ злата и не сребра, но ѡ камени нѣкогѡ ѥстъ соткорѣный. 11) Бжимъ прокедѣнїемъ. 12) великою ѹсть.

б. Чудо 2-е *). Нѣ́вѣсты ѯ Ко́стей Слонѝ́ѡвыхъ ро́батъ Пе́рстенѣ ѝ посылаю́тъ до мѣ́ста Перѧ́жїимъ назва́ного, жебы̀ тамъ ты́н пе́рстенѣ Пе́рстена Прⷭ́тон дв҃ы Бі҃и доткнѹ́лися ѝ ѿ него посвати́лися. — *–

3. Изъ главы: Уѣ́да П. Б. на̀ моля́чимся ѓй҃. — *Чудо 10-е* **).

Ста́ла ѵ̓Екатери́на дѣ́вица, ѡ҃крести́вшися мы́лася зно́ву Прⷭ́сто́й Бі҃и, всю ночь, ѝ по̀ часъ моли́твы оу҃сну́ла, ѝ въ снѣ̀ ви́дѣла повторе́ Пр҃у́твую Дв҃ы Бі҃ы Хр҃а на рѹка́хъ свои́хъ держа́чую, ѝ ю҃жъ [13]не ѡ҃короча́лъ Лица своѐго ѿ нея́, ѝ мо́вилъ до Прⷭ́тон Дв҃ы Мт҃ки [14] свое́й Нѣ҃ Єкатери́на бы́ст прескѣ́тла ѝ сла́вна бога́та ѝ премѹ́дра, ѝ жела́ю ѡ҃брѹни́ти ю҃ нея́ву себѣ̀ нетлѣ́нїе, ѝ взяла́ Прⷭ́стаа Бі҃а пра́вую рѹ́кѹ ѐкатери́ны, ѝ мовила до Хр҃а, Уа́до моѐ да́й ѓй҃ Пе́рстень за ѡ҃брѹчє́нїе оу҃нея́вститися ѓй҃ да сподоби́шн ю҃ цр҃тѣ́а твоѐго, на то́й часъ далъ Хс҃ ѵ̓Екатери́нѣ Пе́рстень ѓдѣ́нъ ба́рзо слы́ный, мо́вячи [15]: Се днѣ́сь пр҃ѣ́млю тя за нея́вств себѣ̀ нетлѣ́нїе ѝ вѣ́чне, потымъ ѵ̓Екатери́на ста́вши ѿ сна̀ всѣ́мъ ср҃цемъ Хр҃ѣ́н поуала́ слажи́ти, мѹ́ки ѝ см҃ртъ понесла̀ для него.

4. Изъ главы: Уѣ́да П. Б. межи Пога́нами.

а. Чудо 11-е. Прⷭ́стаа Бі҃а Ко-

*) *На пол.* Тамже.

**) *При 9-мъ чудѣ о томъ же, на пол. к жи:* с҃, ѵ̓Екатери́ї, ѯ Грецкого на слове҃: прелоѭ҃.

стро́мская, на ѵ̓Озерѣ [16] Сто́мъ ѡ҃слѣпи́ла Мама́а Цара̀ [17] Татарского ѝ всѐ во́йско ѐгѡ, кото́рые велѝкѹю Рѡ́ссїю коева́ли, дла того̀ то́е Ѡ҃зеро ст҃ымъ назыка́етъся.

б. Чудо 17-е. *). К҃ Ѯемли́ Татарской ѝ Мѣ́стѣ Крѝмѣ, ѐст скала, под кото́рою уа́сѡвъ да́вныхъ былъ смо́къ, Люде́й ѝ бы́дло [18] пожира́ючїй, для того̀ ѡ҃то́ль всѣ́ лю́дѣ оу҃текли ѝ мѣ́стце пѹ́стое ѯоста́вили, [19] по́тымъ [20] Грѣ́ки ѝ Влѡхи кото́рыи тамъ ѝ тон уасъ мѣ́шкали [21]: поуали́ моли́тиса Прⷭ́той Дв҃ѣ Бі҃и, жебы̀ ихъ ѿ того̀ смо́ка ѕба́вила, ѐдно́й но́ци ѡ҃ба́чили свѣ́чѹ на ѡ҃ной скалѣ̀ ѯапа́ленную, ѝ вступи́вши тая ѯнашли́ ѵ̓Образъ Прⷭ́сто́й Бі҃и, пере́д кото́рымъ свѣ́чѧ го-рѣ́ла, а̀ подни́м смо́къ лежа́лъ роспу-кльй, кото́рогѡ ѝ шты́ки розрѹба́вши спали́ли, ѝ Пр҃у́той Дв҃ѣ Бі҃и за выбакле́нѐ ѡ҃тоѐ бѣ́стын, пода́коване оу҃нея́вили, по́тымъ до того̀ ѡ҃браза Прⷭ́сто́н Бі҃и ѡ҃быка́тели тамъ тыхъ кра́евъ, гды ѯ набожѐнствомъ ходи́ли ѝ ѡ҃фѣ́ры уноси́ли, ви́дячи то́е царь [22] Тата́рскїй, ѵ̓Алнкере́й кото́рїй тамъ пано́вакъ [23], моли́лъся Прⷭ́сто́й Бі҃и, пред ѡ҃бразомъ ѓй҃, жебы̀ ѓмѹ̀ помогла на Коны́нѣ, кото́рую мѣ́лъ тоуи́ти ѯ Нарѡдами посторо́нными, ѝ ѡ҃бѣща́лася [24] пѣ́нязю ѡ҃фѣ́рѹ уасѡвъ свои́хъ дава́ти, цо [25] ѝ уноси́лъ, верну́вшися ѯ Войны́, ѯ здо́бычъ до до́мѹ, во́скѹ наки́пилъ,

*) *На пол.* ѵ̓Алеѯандѣ́ Гвагни́ ѡ҃ земл҃ Татарск. лис҃ кѯ.

13) оу҃же́. 14) Мт҃ри. 15) гл҃ючє. 16) на ѐзерѣ. 17) Цара́. 18) ското́. 19) ѡ҃стакивши. 20) пото́м. 21) жили́. 22) царь. 23) пановалъ. 24) ѡ҃бѣща́ся. 25) Уто́.

и свѣтъ наробѝкшїи на ѡ҃ной скалѣ сталъ[26], прѣ҃з цѣлый Рокъ, прѣ҃д ѡ҃бразомъ Прѣстѡ́н Бо҃ій, тоѣжъ ѝ потомкове ѐгѡ̀ уни́ли.

5. Изъ главы: Оу҃да П. К. межѝ злы́ими дх҃ами. — *Чудо 5-е* *).

К Фла́ндріи ѐдѣ́нъ Мала́ръ малі҃ова́лъ ѡ҃бразъ Прѣсто́н Бо҃ій, а҃кѡ мо́глъ наймѣ́ньшій, а҃ дїа́волъ малі҃ова́лъ а҃кѡ могъ наймѣ́ньшій, показа́лъсѧ ѥмꙋ̀ къ сне҃ злы́й дх҃ъ, з҃ гнѣ́вомъ ве҃ли́кимъ ѝ напомина́лъ ѐгѡ̀ ѝ грозѝлъ, жѐвы ѐгѡ̀ такъ шпѣ́тне не малі҃ова́лъ, а҃ле Мала́ръ ѥ҆ще ба́рзѣй тымъ побꙋ́дилъсѧ, ѝ намалі҃ова́лъ ѣ҃ цр҃кви ба́рзо слы́шную Мц҃ѣ Бц҃ю, а҃ зло́го дх҃а ба́рзо шпѣ́тного намалі҃ова́лъ по̀ нога́ми ѥ҆го̀, гды[28] то́е стра́шное дїково́йско Мала́ръ ѣ҃ цр҃кви на стѣнѣ малі҃ова́лъ, стоꙗ́ти на рышто́ванію з҃ тертиѭ оу҃ꙋмѣ́ненымъ, зна́гла ве҃ли́кій кѣ́хоръ покста́лъ, ѝ ѡ҃ное рышто́ванье на̀ зе҃млю ѡ҃кали́лъ, ки́даꙗ то́е Мала́ръ поꙋа́лъ Прѣ҃стꙋю Бц҃ѣ ѡ҃ ратꙋ́нокъ проси́ти, тѣ́ды[29] ѡ҃бразъ Прѣстѡ́н Бо҃ій рꙋ́кѣ протя́гъ, ѝ ѡ҃ного Мала́ра задержа́лъ, ѡ҃ раны ѝ ѡ҃ смѣ́рти заховалъ.

6. Изъ главы: Оу҃да П. К. ѡ҃ ѡ҃бразо́къ ѐго̀.

а. Чудо 24-е **). К Кня҃зствѣ Литѡ́вскомъ, ѣ҃ По́вѣтѣ Сло́нїмскомъ, ѥ҆стъ мѣ́стце назва́ное Жыроки́ни, ѡ҃ жырѣ, тоѣстъ пока́рмѣ, кото́рїй тамъ прѣ҃ тымꙋ̀ з҃вѣ́ри дѝкїи на пꙋ́щи мѣ́ли, на то́й пꙋ́щи пасꙋ́нъ бы́дло пастꙋ́шко́ве ѡ҃ба́ꙋнили на дѣ́ревѣ свѣ́тлость ве҃ли́кꙋю, накшта́лтъ ѻ҆гнѧ̀ пала́ꙋюго, прише́дшїи тамъ знашлѝ ѡ҃бразъ Прѣ҃стѡ́н Дх҃ы, Бо҃ій на дѣ́ревѣ стоа́ꙋїй ѝ накшта́лтъ промене́й солне́чныхъ полыскꙋ́ꙋїнсѧ[31], кото́рым взя́кшїи принесли до Па́на[32] своѐго, на и҃мѧ҃ Але҃ха́ндра Солта́на, Поскарбі҃ѡ̀ Литѡ́вскогѡ.

б. Чудо 28-е ***). Хо́лмъ ѥ҆стъ мѣ́сто знамѣни́тое ѣ҃ зе҃млѣ Рꙋ́ской, назва́ное ѡ҃ Хо́лмѣ, то́естъ ѡ҃ па́горкѣ, же на хо́лмѣ, на па́горкѣ высо́кимъ мѣ́стѣ свое положе́нье, ѥ҆томъ мѣ́стѣ ѥ҆стъ ѡ҃бразъ Прѣ҃стꙋтон Дх҃ы Бо҃ій, ѣ҃ кото́рой ѡ҃бразѣ знайдꙋ́ютсѧ ра́зы, ѐдѣ́нъ разъ на лѣ́вымъ ра́мѣню, та́тый ша́блею татарскою, дрꙋгі҃й раз̀ на пра́вой рꙋцѣ́ стрѣло́ю татарскою оу҃ꙋмѣ́неный, а҃ле[33] татарове за то́е послѣ́пли ѝ го́ловы и҃мъ закерни́лися.

7. Изъ главы: Оу҃да П. К. Пеу́ерскон. — *Чудо 35-е* **).

За ѥ҆лїсе́я Плетенѣ́цкогѡ҃ Архі҃мандрїты Пеу́ерского, законники по̀ часъ зимы́ сро́ги[34] поа́ли былѝ наложе́нство ѣ҃ Предѣ́лѣ сты́хъ Керхо́вны҃ Апто́лъ Петра̀ ѝ Па́кла при Тра́пезѣ ѡ҃правока́ти, же та́мъ моглѝ загрѣ́тисѧ тепло́мъ з҃ трапезы̀ походя́чимъ, прокъ зась келїю Ѹ҃спе́нїа Прѣстѡ́н Бо҃ій для сро́гого зи́мна безъ наложе́нства ѡ҃ста́вили, а҃ гды ѣ҃ то́й цр҃кве при трапезѣ набоже́нство поа́ли ѡ҃правока́ти, того жъ часꙋ ѝ ѣ҃ цр҃кве ве҃ли́кой мꙋ-

*) *На пол.* Кѣнкѐ: кнїги, з҃ галка, рд҃.

**) *На пол.* Гисторїа ѡ҃ ѡ҃бра́зѣ Прѣ҃с: Дх҃ы. Мр҃їи, жыро́ки.

***) *На пол.* Фе́ныхъ ѡ҃жнаїй Прѣ҃с: Бо҃ій Хо́мскон.

***) *На пол.* рѡкѣ ахи

26) ста́кала. 27) Мр҃тръ. 28) ѐгда 29) Тогда : (Пастырѣ. 31) Блистающійся. 32) До Гѝдина. 33) Но. 34) Лютой.

рóваной сѣ́уй ѯапа́лено и̑ вда́уное у́ѣти было спѣва́ніе, кото́рыми пѣ́сньми Кр̃а Всемогу́щаго и̑ Пр̃е́ствю Бц̃ы выхвала́но, а̑бо [35] сты́и кото́рыи в той цр̃кви̑ лежа́тъ, а̑бо [35] Ѧ́ггли кото́рыи Хр̃ты̑ цр̃ю сла́вы и̑ Пресла́вноі̆ Цр̃ци Мр̃ѣи Мт̃ре ѣгѡ̑ слу́жатъ, то́е набожѣ́нство тамъ ѿправова́ли, ѿка́уивши и̑ поуѣ́вши то́е Архїма́ндрита ѯ бра́тїею свое́ю, ѯно́вы поуали набожѣ́нство в̀ келліко̆ цр̃кви̑ ѿправова́ти, и̑ до нѣ́шнегѡ уа́сы ѿпра́ку́ю́т, на сро́гость ѯимы жа́дной нед-ба́ю́уи.

—

Это сборникъ легендъ о чудесахъ Богородицы, составленный изъ разныхъ источниковъ, отечественныхъ и иностранныхъ—восточныхъ и западныхъ, и приведенный въ систематическій порядокъ. Начинается предсказаніями *Сивиллъ*, или языческихъ пророчицъ, о Дѣвѣ Маріи. За этѣмъ слѣдуютъ Чудеса о Зачатіи и рожденіи Богоматери. Чудеса во время пребыванія Ея въ Храмѣ Соломоновомъ, во время Рождества Христова, бѣгства въ Египетъ и т. д.; потомъ Чудеса отъ Ея имени, ризы, пояса, перстня, отъ Ея источника, Чудеса на войнѣ, надъ грѣшниками, надъ молящимися и т. д.; затѣмъ Чудеса отъ различныхъ иконъ Ея, отъ *Иверской*, *Печерской*, *Купятицкой* и пр. Нѣкоторыя изъ событій отечественныхъ, совершившіяся лѣтъ за двадцать до изданія этой книги, вошли въ нее, вѣроятно по устнымъ преданіямъ.

На поляхъ книги означены источники, откуда заимствованы легенды.

Для ясности, о статьѣ 3-й должно замѣтить, что здѣсь является Св. Екатеринѣ Богоматерь съ Христомъ уже вторично. Въ первый разъ явилась Она Екатеринѣ, еще не принявшей крещенія: и тогда Младенецъ-Христосъ отъ нея отворотился. Приведенная здѣсь легенда была однимъ изъ любимыхъ предметовъ для западныхъ живописцевъ. Легенда о перстнѣ Богородицы въ *Перуджіи* (во 2-й статьѣ) тоже состоитъ въ связи съ благочестивымъ направленіемъ древне-Итальянскихъ живописцевъ, особенно школы *Умбрійской*.

Легенды Русскаго происхожденія (въ статьяхъ 4-й, 6-й, 7-й) предлагаютъ любопытныя данныя для исторіи народныхъ преданій, вѣрованій и обычаевъ.

Галятовскій издалъ эту книгу, вѣроятно, въ дополненіе къ приложенному имъ собранію Чудесъ Богородицы при его теоріи Духовнаго Краснорѣчія (Смор. *Казан.* изд. въ 1660 г.)

Подобные Сборники были въ большомъ употребленіи на Западѣ. Таковъ напр. сборникъ Чудесъ Богородицы, подъ названіемъ: Discipuli promptuarium de Miraculis B. Mariae Virginis,—приложенный къ богословскому сочиненію среднихъ вѣковъ: Discipulus redivivus. Для сравненія съ 5-й статьею предлагается отрывокъ изъ этого Сборника: «Quidam pictor diabolum cum cornibus, et caeteris membris, ut turpius poterat, et magis horribilem pinxit, idem verò imaginem Beatae Mariae Virginis ita decentem, et ita pulchram, ut potuit, depinxit diversis coloribus» и т. д. № 718, по изд. 1728 г.

Уже въ отдаленную эпоху на Западѣ такія легенды передавались въ

---

35) иан. — *Сверхъ того въ изданіи 1699 г. употребляются*: 1) *мягкія гласныя послѣ шипящихъ; напр.* ує́рныи *вм.* у́орныи, дрѣжи́на *см.* дрѣжы́на; 2) *окончанія причаст.* -рїи *вм.* -ѵїи; 3) лю́дїе *вм.* лю́де, *и т. п.*

стихотворной формѣ. Такъ Испанскій священникъ и поэтъ первой половины XIII в. Don Gonzalo de Berceo описалъ въ стихахъ двадцать пять Чудесъ Богоматери (Milagros de Nuestra Senora), совершившихся частію въ Испаніи, частію въ Римѣ, Павіи и другихъ мѣстахъ. (Coleccion de poesias castellanas anteriores al siglo XV, изд. 1780 г. часть 2-я стр. 284 — 404).

Между стихотворными легендами древне-Нѣмецкими встрѣчаемъ цѣлый рядъ стихотвореній о чудесахъ Богородицы. Смотр. Unser Frauen Wunder, въ изданіи древне-Нѣм. стихотворныхъ новеллъ, подъ названіемъ: Gesammtabenteuer, изд. von der Hagen. 1850 г. часть 3-я стр. 465 и слѣд.

— Языкъ этой книги Галятовскаго Польско-Русскій. Смотр. варіанты.

XCIV. ИЗЪ КУРАНТОВЪ

(По рукописи въ Библ. г. Забѣлина).

(Переводы съ печатныхъ листовъ отъ курантовъ. Снесены изъ приказу и оныхъ дѣлъ переведены въ нынѣшнемъ во 173 году Іюля въ 16 день, что подалъ Иванъ Фалсвѣденъ).

1) Изъ Венецыи Маія въ 23 день.

Погода неугодная помѣшкою Турчаномъ была по сѣхъ мѣстъ что они насъ осадить не могли и черезъ то намъ время было мы всякимъ способомъ противъ ихъ опаслись, и чаемъ божіею помощію, что они мало здѣлаютъ, и отъ карабля которой изъ царя города пришелъ въ Ливорну, вѣсти что бунты которыя остался въ Азіи усмиряются и великія для того радостныя огни учинены были, а Пашѣ Вавилонскому, которой о томъ вѣдомо далъ, великіе подарки послалъ.

2.) Изъ Города Брина изъ Меренскіе Земли Маія въ 15 день.

Не давно здѣсь старую Полскую женщину бѣснующую привели до Костела къ богородицѣ начаючись что она отъ бѣсовъ свобождена будетъ, а какъ образъ надъ нею подняли и бѣсы въ ней зарычали какъ быкъ страшнымъ голосомъ, а нынѣ ужъ въ третіе около ее духовенство ходятъ и хотятъ бѣсовъ изъ нее выгнать Латынскимъ языкомъ, только они отвѣчаютъ изъ нее Польскимъ языкомъ и даютъ на всякое слово подлинной отвѣтъ и сказываютъ что отъ ней прежде выступить не хотятъ покамѣста имъ укажутъ иное жилище въ человѣческомъ тѣлѣ. А вчерась они вообще просили чтобъ имъ поволили опять пребывать здѣшняго города въ нѣкоей сапожной женѣ, которой имяни не сказали или нѣкотораго Господина въ слугѣ, и они отстанутъ, также просили для своего выходу нѣкотораго окна въ предѣлѣ Святыя богородицы, а сказывали что то окно такъ истолкутъ, что никоторой ремесленикъ не можетъ ево починить, только Священникъ, которой смиренной и благочестивой человѣкъ не позволитъ имъ ничего, и отсылалъ бы ихъ, имянемъ Христовымъ во адъ, гдѣ назначенное ихъ жилище; — вчерась одинъ бѣсъ изъ нее говорилъ

и клялся Луцыферомъ, что они бѣснующую того дни покинуть хотятъ, только тотчасъ иной бѣсъ имянемъ Шкабанъ при многихъ людехъ сказалъ что тотъ Священникъ нынѣ ничего не здѣлаетъ напрасно онъ ихъ молитвою и клятвою своею труждаетъ, потому что онъ ихъ всѣхъ не выгонитъ и съ великимъ подивленіемъ слышетъ какъ тѣ проклятые духи забраняются во адъ итти, хотятъ всегда въ иномъ жилищѣ пребывать, а какъ имъ того не позволяютъ, и они кричатъ и рычатъ великимъ и страшнымъ гласомъ а тогда надъ бѣснующею держатъ потиръ и они шатаются въ ней и называютъ тотъ потиръ силою вышняго, а какъ вчерась Священникъ ихъ выгонялъ, и они сказывали что сего дни выходить хотѣли, чтобъ онъ имъ далъ отпочинуть, потому что они прошлой ночи на свадьбѣ были въ чужомъ жилищѣ и гораздо утомились однакожъ когда священникъ имъ говорилъ чтобъ они бѣснующую не мучили, и они то учинили и дали ей сроку исповѣдывался однакожъ не совершенно а что нынѣ здѣлается впредь услышимъ только наготовались опять духовенство выгонять изъ нее именемъ Господнимъ, та бѣснующая мало ѣстъ и только воду пьетъ а была-де она взята въ полонъ въ Татарехъ и съ мужемъ своимъ, съ однимъ робенкомъ, и мужъ-де ее въ полону умеръ, а робенокъ ножемъ зарѣзался до смерти, и она дѣ отъ тоски своей клялась многими дьяволами, и отъ того богъ на нее ихъ и напустилъ, а по счету какъ они

сами себя имянами розными называются, ихъ въ ней 14-ть такъ же тѣ бѣсы просили, чтобъ Священникъ, которой ихъ выгоняетъ поволилъ, чтобъ они отъ нее вышедши вселилися в тетку ее, матери ее родной въ сестру, только онъ по прежнему имянемъ Господнимъ отсылалъ ихъ во адъ или въ такое мѣсто гдѣ они никого вредить не могутъ а въ началѣ нынѣшняго выгнанья сказали бѣсы что буде только ихъ изъ нее выгонютъ и онадѣ тотчасъ умретъ однакожъ надѣемся о бозѣ что богъ милостію своею пощадити можетъ, а ужъ тому девять лѣтъ, какъ тѣ бѣсы въ нее вселились.

—

Курантами (courants) или Голландскими *письменными листами*, назывались листики Голландской газеты въ Русскомъ переводѣ.

134. 4. 173 г. т. е. 7173 — 1665 г.

143. 8. *угодный*: о погодѣ, слич. въ Жит. Соловецк. Чудотворц.

143. 9. *по сихъ мѣстъ* — по сіе время. Слич. 141. 11. *покамѣста*. § 73. Пр. 3.

143. 18. *радостныя огни* — потѣшные огни, иллюминаціи, фейерверки.

143. 20. *вѣдомо далъ* — увѣдомилъ: варваризмъ.

143. 22. *Меренская земля*-Моравія. Эта статья свидѣтельствуетъ о грубыхъ суевѣріяхъ, которыя такъ сильно были поддерживаемы въ Европѣ Латинскимъ духовенствомъ. Слич. процессы о вѣдьмахъ въ XVII в., въ сочиненіи *Зольдана* Geschichte der Hexenprocesse. 1843 г. стр. 413.

143. 26. *до костела* — въ церковь. Полонизмъ.

143. 26. *начаючись* — надѣясь. Народное слово XVII в.

144. 4. 145. 30. *духовенство*, какъ существит. собирательное согласуется во множ. ч.

144. 6. Латинскій языкъ, какъ языкъ Католической Церкви, почитался священнымъ орудіемъ для изгнанія нечистой силы.

144. 14. *сапожная жена* — жена сапожника.

146. 8. *вредить*, въ смыслѣ портить, управляетъ вин. под.

XCV. *Изъ книги:* Мéѵ Дх҃вны ѥже ѥстъ гл҃ъ бж҃їй, *Лазаря Барановича, изд. въ Кіевопеч. Лаврѣ 1666 г. (въ листъ).*

1. Изъ предисловія къ читателю.

Сихъ брáни пóлны врéмен, ничтóже тáкѡ пóлезнѡ, ꙗкѡ же Мéчъ; Читáтелю Возлюблéнный. Кáкѡ потрéбенъ Мéчъ? Сáм Хс҃ въ Єѵ҃лїи ѝзвѣстѝ, ѥгдà къ Ѹ҃чнкѡ свои Рече Иже не имáт да продáст Ри́зѹ свою̀ и кѹ́пи Мéчь *). — — Сáм Хс҃ имый въ Ѹстáх свои Мéчъ, Воюющѹю свою̀ Цр҃квъ, áки Корáбль оуправляет; идѣже плавáнїе ѹчн҃ци Гн҃и не чи́мъ и́нным тóчїю Мечáми дх҃ѡвными стрóят: на Ꙗдри́лѣ же сегѡ̀ Хв҃а Корабля̀, Пóмо Крылъ свои придаéт, ст҃ый Архаг҃глъ Мїхаи́л съ Мечéмъ, гл҃ѧ: Кто ꙗ́ко Бг҃ъ? Плывéт же и̇ проти́венъ Корáбль Совѣтъ нечести́выхъ ѥретикѡ́въ: Мéчъ и̇ тѣмъ въ Ѹстнáхъ и́хъ, Ѧзы́къ бо и́хъ Мéчь ѡ́стръ **) но сéй Мéчъ не и̇з Ѹстъ Хв҃ых и̇сходитъ, и̇зъ Ѹс ѿцà и́хъ, ѿцà лжы дрéвнаго змїѧ, на ꙗдри́лѣ и́хъ ѕмі́й съ свои́м Мечéмъ: Изѡстры́ша ѧзы́къ свóй ꙗ́ко змі́инъ ***) Но не бóйтеся сегѡ̀ Мечà ѕмїи́на, ѹтверждáетъ свои Хс҃: Се даю вамъ влáсть настѹпáти на ѕмїю̀ и̇ на скóрпїю, и̇ на всю̀ си́лѹ врáжїю ****). Мечéм ѹст свои́хъ Хс҃ ѹбивáетъ начáлника ѥресе и̇мѹщагó въ ѹстѣ́х мéчъ ѕмі́инъ. — —

Цр҃твїе Нб҃ное нѹ́жно ѥстъ и̇ нѹ́жници восхищáю ѥ *). храни̇ ѥгѡ̀ дверéй пáче Рáѧ, Херѹви́мъ съ Мечéм ѻгнены, но и̇ все Нб҃о ѡ̀граждено ѥст Мечáми, чре̇ ни́хже проходи́ти нѹ́ждно ѥстъ. и̇ сáмъ Хс҃ прїи́де съ Нб҃се в Мі́ръ сéй съ Мечé, гл҃ѧ: Не прїидóхъ въврещѝ ми́ръ но Мéчъ **); Мéчъ ꙗвѣ нѹжныѧ зде и̇ жестокїа жи́ни Цр҃твїа рáди Нб҃наго завѣщáныѧ, въ Мі́ръ вонзе: ꙗ́ко сегò рáди и̇ Иконопи́сцѧ, и́же начертавáю на ѻ́бразѣ Мі́ра Кр҃тъ, начертавáти бы на нéмъ Мéчъ. — —

2. Изъ слова: Ѡ и̇сцѣленїи двоихъ слѣпцéвъ (*на 7-ю недѣлю по Сошеств. Св. Духа*).

По нéмъ и̇дѡ́ста два Слѣпцà. Пи́шетъ нн҃ѣшнїй Єѵ҃ли́стъ Мѳ҃: ст҃ый в Гл҃а: ѳ҃, в зѳ҃: лг҃.

Нетрéбѣ сихъ слѣпцéвъ слѣпцами бы и̇ звáти, и́же пѡ Хр҃тѣ̀ и̇дѹ́тъ. Слышáтелю Возлюблéнный. Немѡгѹ́тъ лѹ́чше ви́дѣти ꙗ́кѡже и̇дѹ́ще посéмъ и́же гл҃ѧтъ: Ѧзъ éсмъ свѣтъ мі́рѹ, Ходѧ́и по мнѣ̀ не и̇мат ходи́ти въ тмѣ̀ ***). Не ѿ такѡ́выхъ тѡ Слѣп-

*) *На пол.* Лѹ҃ кв҃. **) *На пол.* ѯа҃ нн҃. нѕ҃. ***) *На пол.* рлѳ҃. ****) *На пол.* Лѹ҃: і҃.

*) *На пол.* Мѳ҃ аі҃. **) *На пол.* і҃. ***) *На пол.* Їѡ҃: н҃.

цѣкъ Слѣпѣцъ а҃ще Слѣпца поведетъ, ова к҃ѧ к҃ѧмъ кпадетъ *); Такѡвыи ѡ҃ ра҃зве ѹ҃слышатъ к҃ѧмъ сицѣкыю, к нюже кпасти, неразбитися ѥ҃стъ, но вастати. к҃ѧмъ к нѣмже не тма ѥ҃стъ, но скѣтъ к҃ѧмъ ѹ҃нымъ; ѹ҃слышатъ Десницѫ Гдню простертую на Гвоздинѣ ѡ҃скопанїѥ, Сію глубинѫ богатства Бж҃їа свѣтомъ пр҃носимымъ Сѣющаго, ѡ҃вертѫю на подаанїе: а҃ще ѥ҃гда прикоснеся ѹ҃есъ слѣпотою затворенны, ѡ҃верзетъ ѡ҃чи и҃ свѣтъ ѡ҃мъ подастъ, — —

Понем ѡ҃дѡста Два Слѣпца:

Что то за **) два Слѣпца? Можется ѹ҃бо нихъ разумѣти первѣе. Тѣло и҃ Дш҃а ѹ҃чула, Слышателю колюблены. Сіа бо ѡ҃ба ѥ҃ще к Раи ѹ҃имаса прелстивше, Согрѣшиста; Тѣло ѹ҃зрѣвши, а҃ко запрещенный ѡ҃ко сѣло всѣ красенъ: дш҃а вблюбливши, а҃ко ѡ҃верзѫтся ѹ҃чи ѥ҃ва сѣло свѣтло ***), а҃ки Бж҃їи Самыи, къ видѣнїю добра и҃ зла; тѣ же и҃ ѡ҃ба за сѣ на ѹ҃есѣхъ казнь пр҃їа: Тѣло немощно ѡ҃бретеся зрѣти красоты Райскїа, Дш҃а зрѣти Ѹ҃еса Бж҃їа. — —

— — Что то за два Слѣпца? Разумѣется ѹ҃бѣ ѥ҃ще Разумъ и҃ Кола нш҃а. а҃ко Разума свойство всѣ смотрѣти на свѣтлость Истины, Колѣ же свойство смотрѣти на красоту Блгти; сіа же зрѣнїа ѡ҃ба ѡ҃слѣпи бѣ ѹ҃бкы, ѥ҃ще такоже к Раи прелестїю своею, нача́лникъ всѣа тмы и҃ некрасоты, ѡ҃тецъ а҃ѣ и҃ дхъ злобы дїако. — —

*) *На пол.* Мѣ: ѣі. **) *На пол.* Сіи сѵ. ***) *На пол.* Бы: ѣ.

— — Что то за Два Слѣпца? ѥ҃динъ Слѣпѣцъ всѣ Щасте, а҃ко тое и҃зображаю съ заказаными ѹ҃ши, занеже стрѣлае на людіи, подобнѣ а҃ки ѡ҃ко смѣжишии ѹ҃чи. Сиче, а҃ко даже кто по слышаю и҃зкаисѧ, сего ѹ҃ши ѹ҃слышает: да ѹ҃смотрѣже Щасте поне и҃ ѥ҃диный ѡ҃комъ, уи҃ бы стрѣлити на кого, Сего ѡ҃ню҃дь, а҃ко ѡ҃ко и҃мѣти заказаныи ѹ҃чи не и҃мѣет. Другїи Слѣпецъ ѥ҃ст Тои҃ Иже Идет за Щастїем и҃поваюти на него, а҃ко и҃ тои҃ слѣпъ ѥ҃стъ, и҃же слѣпца и҃збра себѣ за Вожа; что бо за Щасте ити а҃коже Слѣпомъ за Слѣпымъ Щастемъ, зде то а҃кѣ Слѣпецъ а҃ще Слѣпца покедетъ, ова к҃ѧ кпадетъ *); и҃ въ истинѫ сіе приключится тѣмъ двоимъ, Щастю съ Послѣдующимъ ѥ҃мѹ, а҃ще сего неѹ҃разумѣют дабы и҃шли по Хѣ, сиче а҃коже Ѥ҃ластїи понемъ ѡ҃дѡста Два Слѣпца. — —

—

147. 16. Это символическое представленіе двухъ кораблей изображено въ гравюрѣ на заглавномъ листѣ самой книги. Антихристъ сидитъ въ кораблѣ съ мечемъ, исходящимъ отъ устъ его.

149. 14. Замѣчательно, что разговорная форма: что то за два, на поляхъ объясняется книжною: сіи сѵ.

150. 3. Здѣсь разумѣется изображеніе *Фортуны* съ завязанными глазами, принятое въ Классическомъ искуствѣ.

150. 19. и҃шли: по Южнорус. произношенію съ приставкою звука и, см. шли. § 30. Пр. 6.

*) *На пол.* Мѣ: ѣі.

XCVI. *Изъ книги*: Мéсїа прáвдивый,

соч. Іоанникія Галятовскаго, въ типогр. Кіевопечерской, 1669 г. (въ 4-ку).

1. О нечистой службѣ Жидовской.

Свѣдунѝ о тымъ Цезáрїй к Кнѝзѣ їѝ о Уѝдахъ, к Гдⷭ: ѯ҃ѳ. ѕ ᾽Аполлонїéм рóмовлáюи, и мовáи: же к óднóмъ селѣ Колонéнскомъ Кнѝтере назвáномъ, кáши жидꙑ к óднóмъ дóмꙋ оурóуѝстоⷭ свою целебровáли, и ѡлтаръ свнóмъ уѝстымъ прикрꙑли, а гдꙑ свящéнникъ до óлтара пристꙋпи́лъ, и свнѡ розвинꙋлъ, хотáи тáмъ óфéрꙋ Бг҃ꙋ принестѝ, знайшóлъ тамъ пóд свнóмъ посрóдъ óлтара. велѝкꙋю жáбꙋ зéмнꙋю, и ѡ стрáхꙋ заволáлъ, поꙋвшѝ тóе жидꙑ вáши збѣглѝся, и завстꙑдилѝся, поꙋбли тѣ и Хр҃тїáне тóе, и зобрáлѝся тамъ, ѝз жидóвъ смѣáлѝся, и óзнаймѝли тое ᾽Аввѣ Герáрдови. Тꙋтъ жидовѝне зрозꙋмѣти мóжешъ, же ѣкъ жáба вс҃, неуѝстаа и брꙑдкаа, и шпѣтнаа, такъ вáша молѝтва жидóвскаа прѣ Бг҃ѡ ѥстъ неуѝстаа, и шпѣтнаа, и брꙑдкаа.

2. Басня о посольствѣ Жидовъ въ Раи.

Нѝшїи жидꙑ кáши мóкатъ, же Мéсїа к Раи знайдꙋется, до которого ѕ Пóлски, ѕ Мѣста Крáкова, Послóⷭ жидꙑ вшѝи вꙑсылаа ѕ лѝстóⷭ, просаи ѳ, жебꙑ пришóⷭ на свѣт, и ѝх ѕ оутранéна кꙑзволнаъ, к котóрóса на свѣтѣ межи рóзнымѝ нáродами знайдꙋютъ и поддарꙋнки ѣмꙋ рóзнꙑи послáли, прѣ своѝхъ послóвъ, Сѝмшꙋ Гаврꙋса Рабѝна, ѻв: ѣзꙑки оумѣюгого, Лáзара Маѣскофа, к Тамꙋтѣ вѣглого, ᾽Іука Гнѣсунѝ к Халдéйскѝ ѣзꙑку свѣдомого, Фроⷭнка Фѣглїáзла, кнща к тꙋрухъ бывáлогѡ, котóрꙑи послы Мéсїи листъ ѡдалѝ прѣ ᾽Ілїю Прр҃ка, Послⷭ тⷭ да ѕ Рáю месїаш презъ ᾽Ілїю Прр҃ка, пѣкнꙑи ᾽Артїкꙋлы напѝсанꙑи, котóрꙑи ᾽Артикꙋлы ѣслѝся вꙑполнатъ, на тóи часъ ѡжидáлся Месїа ѕ Рáю прїѝтѝ на свѣт, а гдꙑ просѝли послы жебꙑ могли Мéсїю вѝдѣти, ѡказáно ѝм: ᾽Єслѝ хотя вѝдѣти Мéсїю своéго, жебꙑ мѣли ѡжидáры оуѵннéнныи ѕ ѡуéи зкѣра ѡстровѝдза, ѡ котóромъ пѝшꙋтъ, же прѣ дꙋбъ уѣвка вѝдитъ, а жидóмъ потрéба прѣ мꙋръ мѣданый Месїáша вѝдѣти. — —

3. О чудесныхъ часахъ и трубѣ.

᾽Єщѐ того талмꙋтъ кáшего фалшъ лѣпше зрозꙋмѣеш, ѕ подарꙋнкѡвъ, прѣ послóвъ жидóвскѝхъ Мéсїи до Рáю принéсеныхъ и ѡдáныхъ, и в томже Тамꙋтѣ кáшомъ написаныхъ. бо межѝтымѝ оупомѝнкамѝ, през послóвъ жидóвскѝхъ Мéсїи до Рáю принéсеным и ѡдáным, Талмꙋтъ вѣ спомѝнаетъ Зегаръ дѝвною штꙋкою оурóбленый, котóрый по смéрти ᾽Аманóвой жидꙑ достáли, была на томъ Зегарѣ выраженаа Гисторна, ѡ óднóм Крóлю, котóрый розгнѣвáся бы на Слнце, и росказáлъ вѣжъ велѝкꙋю змꙋровáти, и донеⷭ Слнце всадѝлъ, на тóи часъ

сл҃нце ѳ҃і. днєй не свѣтило, дла тѡ розгнѣвалнся в҃і. Планѣтъ нѣныхъ, и казали колшїй молотъ оуунншти нежели Кежа, и тымъ Вежѳ бюуи молотѡ, дерѳ оуунншли, и Сл҃нце на свѣтъ выпѳстили, на тѡй вежи потый кылєглася была Уапла, котораа гды на морн сѣла, и крыла свой ростагнула, все море крыламн своимн покрыкала. межи тымн подарункамн, єщє тойже талмутъ кашъ спомнналєт, Трѳбѳ, з рогѳ барана ѡногѡ оуунненю, которїй мѣсто Ісаака былъ ѡ Авраама Бг҃ѳ ѡфѣрованый, и к тернїи знайденый, к тѡй рѡ бѫдє Мєсїа трѳбити, гды прїйдє свѣт сѫдити, котѡро голѡ по всемѳ свѣтѳ утти бѫдут.

4. *Изъ освобожденнаго Іерусалима Торквато Тасса* *).

Унтай Гистѡрїю ѡ Годефрндѣ Кялонѣи Гетманѣ, который з конскамн хртїанскимн пришокшн до Палестины, выгналъ Тѳркѡкъ з Їерлимъ, и конско Трецкое погромнлъ, и самъ зостался Кролем Їерлимскимъ, натой часъ з тоен пораѫки оутекаа Солнманъ, Салтанъ Трецкїй до Єгуптѳ, и к дорозѣ засндлъ, до котѡро пришо ѳдєнъ варокникъ названый: Ѳзмє, ѳзвндлъ ѳгѡ, и казалъ ѳмѳ всѣсти на козъ, к котором были конѣ быстрын запражены, и самъ оусѣлъ з нимъ натомъ козѣ, который козъ докола зараз ѡтоунл ѳболокъ, и ѡкад-

ка през повѣтре, натомъ козѣ ѳболокомъ прикрытїн, до Їерлимѳ полетѣли, жебы тамъ Солнман Салтанъ, ѡкаунлъ и довѣдался, цоса к Їерлимѣ з Тѳркамн дѣетъ, и цю уртїане унпатъ?

—

Это сочиненіе, содержащее въ себѣ опроверженіе жидовской религіи, изложено въ формѣ разговора между Жидомъ и Христіяниномъ. Здѣсь приведены только нѣкоторыя изъ опроверженій Христіянина. Эта книга очень любопытна и важна, какъ для исторіи средне-вѣковой словесности, такъ и для изученія народныхъ повѣрій и поэтическихъ преданій.

Для сличенія съ 1-й статьею предлагается отрывокъ изъ сочиненія Цезарія Гейстербаха: «In villa proxima quae Wintere nominatur, tempore quodam Iudaei illic commorantes, in domo cuiusdam militis quam conduxerant, quasdam sollemnitates celebrabant. Cumque altare pannis multis ac mundis operuissent, tempore sacrificii vespertini simul intrantes, sacerdos ad altare accedens, postquam pannos revolvit, sub eis circa medium altaris maximum bufonem invenit» и проч.

Статьи 2-я и 3-я любопытны по народнымъ поэтическимъ преданіямъ: объ очкахъ изъ глазъ звѣря *Островида*, о заточеніи Солца въ башнѣ и объ освобожденіи его оттуда посредствомъ молота (народное Литовское преданіе), о цаплѣ, которая своими крыльями покрыла все море, о рогѣ Авраамова агнца и т. п.

4-я статья заимствована изъ *Освобожденаго Іерусалима* Торквато Тасса, въ Польскомъ переводѣ Петра Кохановскаго подъ названіемъ: *Goffred abo Jeruzalem wyzwolona.*

— Языкъ Польско-Русскій.

*) *На пол.* Гистѡрїа ѡ Годефрѣ Бѣлонѣи кѣршем ѡ Петрл Коханѡс. написа: пѣснь ї; ѡ взво. Їерлимѣ. Лнс: сns.

XCVII. *Изъ книги:* **Мѵръ съ Бгомъ ѵлѣкѣ**, *изданной Иннокентіемъ Гизіелемъ, въ Кіево-Печ. Лаврѣ, 1669 г. (въ листъ).*

1. Опредѣленіе нѣкоторыхъ нравственныхъ понятій.

1) **Совѣсть** ѥ̑сть свѣдѣ́нїе себѣ̀ самáгѡ, и̑ли Разсѵжде́нїе ѡ᷑мное ѡ̀ себѣ, и̑мже ѵ᷑мъ разсѵжда́етъ, а᷑ще достои́тъ є́мѵ ѵто твори́ти, и̑ли недостои́нъ? ѝ а᷑ще добро̀ ѥ̑сть и̑ли зло, то ѥ̑же твори́тъ? и̑ли ѥ̑же сотвори́лъ?

Сво́йства же Со́вѣсти сѵ́ть: свѣдѣтелствовати на себѣ̀, Сѵди́ти себѣ̀, ѝ законополага́ти и̑ли совѣтова́ти себѣ.

2) Волѧ же ѥ̑сть си́ла дх҃о́вная дш҃и Разѵ́мнои, є᷑ю́же дш҃а прекланя́ется къ бг҃о́мѵ ѿ Ра́зѵма предъпознава́емомѵ. Къ зло́мѵ бѡ̀ а̑ки къ зло́мѵ прекланя́тися немо́жетъ, но а᷑ще прекланя́ется, то а̑ки къ бг҃о́мѵ.

Во́лѧ Сво́йство ѥ̑сть Во́льное Произволе́нїе, ѥ̑же на се́мъ содержи́тся, и̑ѡ мо́жетъ Во́ля хотѣ́ти ѵтѡ̀, и̑ли тогѡ̀ нехотѣ́ти, любъ проти́вное томѵ хотѣ́ти.

Во́лѧ Произволно́ѧ, Дѣло́нїа сѵ̑, До́бра̀ ѝ зла́а. — —

3) **Сокрѹше́нїе** ѥ̑сть **Жале́нїе Ср҃ца**, гнѹша́ющееся содѣ́яннымъ грѣхо́мъ, съ Предложе́нїе́мъ не сотрѣша́ти про́чее. — —

4) **Гордость**, вс҃ѣ̑ **Вожеле́нїе Безѹ́мное** своего́ **Возвыше́нїа**, и̑ли Превосхоженїа. Парица́ется Вожделе́нїемъ, дабы́ кто самагѡ ѥ̑ственнагѡ Пра́ва ѵ᷑его́, къ бесѣдова́нїю непрекло́ннагѡ, и̑ли самагѡ благопостоя́нїа, Го́рдостїю не парица́лъ. Парица́ется Вожделе́нїемъ Безѹ́мнымъ, сїесть, Проти́вным̑ъ Пра́комъ Ра́зѵма: коѥ́ бы было̀ а᷑ще бы кто Вожделѣлъ ѧви́тися Превосходя́щїй и̑ли ѐ Ве́щи не и̑стинной ѝ злой, и̑ли ѐ Вещи кы́шше своего́ Си́лы ѝ Досто́инства, и̑ли ра́ди зла́гѡ конца. — —

Го́рдость Раздѣля́ется на Четы́ри Ро̑ства, на Самолю́бїе, Высокоѹ́мїе, Властолю́бїе, ѝ Тщесла́вїе. — —

5) Ли́хва не ѵто и̑но ѥ̑сть, то́ѵїю Прибы́токъ *) и̑же и̑зъ Зан҃модавства Расте́тъ. а᷑ко си́мъ Ли́хва разнствѹ́ет ѿ и̑ныхъ Прибы́тковъ, а̑ко и̑ный Прибы́ки и̑з ко́плѧ ѝ тр҃до́въ расте́тъ: сама́же Ли́хва є᷑ст Прибы́токъ тако́вый, и̑же не и̑з тр҃до̑, ни и̑зко́плѧ, то́кмо и̑з Зан҃модавства Расте́тъ. — —

Ли́хва ѹ᷑бѡ ѥ̑сть, а᷑гда Госпо́дїе Кзаи́мъ даю́тъ Рабо́мъ свои́мъ Пе́нязи, клага́юще на ни́хъ сїю до́лжность, дабы́ они ѿдавши вса Пе́нязи, нѣколи́ко дни́й Гр҃дїе свои́ Работа́ли.

Ли́хва ѥ̑сть ѝ се, а᷑гда кто Кзаи́мъ даетъ куп҃цѣ́ки Пе́нязи, дабы́ є́мѵ Куп҃е́цъ Ке́щъ та́ньше ѿ цѣны продалъ. — —

2. *Изъ главы:* Который сѵ́ть грѣхи ѵ᷑нѣ́ кѹп҃е́цкаго, ѝ хѵдожнича, ѝ Прокѵ́тныхъ а᷑вщи́х?

Ку̑пцы, До́лжни испы́товати ѐ со́вѣсти своей Грѣхо̑ си́хъ: а᷑ще ра́ди свои́х ко́плей, оста́вили Сла́вѣ Бж҃ію къ Пра́зни́к? Любъ и̑ное ко́е ли́бо прислѹша́ющее Цр҃ко́вное Правило; пре-

*) *На пол.* зыскъ

поучитающе прїѡбрѣтенїе временное паче Вѣчнаⷭ҇, о немъ же Гдь: куплю дѣйте донде же прїйду*).

Аще оболстили кого продающе купли поврежденныя, за таковуюжде цѣну яко и не поврежденныя, паче же именующе злыя добрыми? Или без лести преставляюще я въ торгованїи, съ лестїю же ѿдающе проданныя; Такожде Аще продавали что или куповали обощающе кого въ Мѣрѣ, Вазѣ, въ Цѣнѣ, въ Пѣнязехъ поврежденъныхъ? — —

Аще сами всю куплю искуповали и хранили, да бысѧ явила купли скудость, и тако дабы ю ѕѣло драго продавали? — —

Художницы или Рукодѣлницы Должни себѣ истязовати о Грѣхи сїи:

Аще Дѣла Художества своего, невѣрно и неистинно ниже прилѣжъно исполняютъ? но данную имъ Вещъ лжетворятъ, премѣняютъ, и хуждшую посодѣланїи ѿдаютъ. — —

Аще Каменоздателми или Древодѣлми суще, капища Їудейская любъ Еретическая созидали, или направляли, надъ запрещенїе Дх҃овныхъ? — —

Врачевѣ или Цѣлебники, должни пещися о Исцѣленїи Дш҃вныхъ Недугов своихъ тѣхъ:

Аще дерзаютъ Недугъ яковый или язву врачевати, на своѐ умѣнїе? Не знающе кая оу кого ѥст болѣзнь, даютъ ѥму Врачевство на домысл. Или не вѣдуще сами кое имѣютъ Врачевство, и разве вѣдуще яко ес не извѣстное, хощутъ ѥ на ко искусити, съ бѣдою болшаго поврежденїя. — —

Аще Чарованїй коих или Волхвованїй въ своей Врачбѣ употребляли? якоже слове обавателны на болѣзни зубѡ, или кои ран, или крове, и про: — —

Аще Балвѣры, въ Праздникъ мыютъ, брытятъ, или стрыгутъ, Бж҃твенную же Литоргїю оставляютъ.

Аптикари Здѣ же, согрѣшаютъ тогда:

Аще Уготовляюще Врачевство, ѡставили что потребное, ѡписанное ѿ Врача? или въ пристроенїяхъ Вещъ едину вмѣсто другоя влагали, якоже медъ вмѣсто Сахара; или мѣры ѡписанноя не сохранили: или ѿ своего домысла что прилагали, съ бѣдою Ближнягѡ. — —

—

Это сочиненїе нравственно-Богословскаго содержанія, преимущественно касается вопросовъ о покаяніи. Въ 1-й статьѣ предлагаются образцы опредѣленія нравственныхъ понятій; 2-я знакомитъ съ практическимъ взглядомъ автора и предлагаетъ любопытныя данныя для характеристики вѣка.

Языкъ Церковно-Слав., съ малою примѣсью Польско-Русскаго.

158. 12. балвѣръ: Пол. balwierz (отъ barbier, т. е. цырюльникъ). брытятъ — брѣютъ.

*) *На пол.* Лѵ҃. о҃і.

XCVIII изъ дворцовыхъ записокъ

(по изд. Строева въ указатель къ Выходамъ Государей Царей и Великихъ Князей, 1844 г.).

Подъ 1674 г.

Тогожъ году у Великого Государя, въ селѣ Преображенскомъ, камедіеи тѣшили его Вел. Государя иноземцы, какъ Алаферна царица царю голову отсѣкла и по арганамъ играли, Нѣмцы да люди дворовые боярина Артямона Сергѣевича Матвеева; а за нимъ Великимъ Государемъ были въ камедіи бояре и околничіе, и думные дворяне, и думные дьяки, и ближніе люди всѣ, и столники, и стряпчіе.

А которыхъ бояръ и околничихъ, и думныхъ дворянъ, и дьяковъ, и ближнихъ людей, не было въ походѣ, и къ нимъ посыланы были изъ походу нарошно, по указу Великого Государя, соколники да конюхи стремянные, и указано быть съ Москвы нарошно къ Великому Государю въ походъ, въ село Преображенское; а посылалъ ихъ, по указу Великого Государя, тайныхъ дѣлъ дьякъ Иванъ Левонтьевъ сынъ Полянской по прозвищу Данило.

Тогожъ году была у Великого Государя, въ селѣ Преображенскомъ, другая камедіе, а съ нимъ Великимъ Государемъ была Государыня Царица, и Государи Царевичи, и Государыни Царевны, и тѣшили Великого Государя Нѣмцыжъ да люди боярина жъ Артямона Сергѣевича Матвеева, какъ Артаксѣрскъ велѣлъ повѣсить Амана по царицыну челобитью и по Мардахеину наученью, и въ арганы играны, и на фіоляхъ и въ страменты, и тонцовали; а за нимъ Вел. Государемъ въ камедіи были бояре и околничіе, и думные дворяне, и думные дьяки, и ближніе люди, и столники, и всякихъ чиновъ люди.

Тогожъ году, въ томже селѣ въ Преображенскомъ, была у Великого Государя потѣха на заговѣнье, а тѣшили его Вел. Государя иноземцы Нѣмцы да люди боярина Артямона Сергѣевича Матвеева, на арганахъ, и на фіоляхъ и на страментахъ, и тонцовали, и всякими потѣхами розными.

—

Эта статья любопытна по нѣкоторымъ подробностямъ о сценическихъ представленіяхъ въ XVII в. Эти представленія, религіознаго содержанія, или *мистеріи*, разыгрывались въ сопровожденіи музыки.

159. 3. *Село Преображенское* близь Москвы, теперь одно изъ ея предмѣстій.

159. 3. *Камедія*, — комедія, въ смыслѣ театральнаго представленія вообще.

159. 5. Ошибкою, вм. *какъ Олоферну царю царица Юдиѳь голову отсѣкла.* Заимствовано изъ книги Іудиѳь.

159. 6. *играти* управляетъ, то дат. съ предлог. *по*, то винит. съ предл. *въ*.

159. 23, *Левонтьевъ*: со вставкою придыханія *в*.

159. 34. *Артаксерскъ*—Артаксеркс. *По царицыну челобитью*, т. е. Есири. Заимствовано изъ книги Есирь.

160. 1. *Мардохей* — дяди Есири.

160. 2. *играны*: ошибкою вм. *играли*. *фіола*—viola, viole. *страменты* — въ инструменты.

XCIX. *Изъ книги:* ΣΥΝΟΠΣΙΣ или краткое собраніе ѿ Рaныхъ Лѣтописцевъ, ѡ Началѣ Славяно-Рѡссійскаго Народа. и Первоначалны Кнзей Бго спасаемаго града Кіева, *и проч. Иннокентія Гизеля. По изд. въ Кіево-Печерск. Лавръ 1674—1680 г. (Въ 4-ку).*

1. Ѡ имени и ѡ языцѣ Славенскомъ.

Тойже Народъ (или племя Афетово) разширившися на странахъ Полуночныхъ, Востоуныхъ, Полуденныхъ и Западныхъ, прочихъ всѣхъ, силою, мужествомъ, и храбростію превзыйде, страшей, и славей всемъ свѣтъ быст: (якѡ вси Ветхій и достоверный Лѣтописци свѣдительствуютъ) ни к весомъ бо иномъ, тоую къ дѣлъ Воинствѣнѡмъ оупражняшеся, и ѿтуду препитаніе и всякія нужды своя исполняше. и ѡ славныхъ Дѣлесъ своихъ, найпаче Воинскихъ Славянамй, или Славными зватися науаша. Такожде и языкъ Славенскій единъ ѡ седмидесатъ и двохъ, ѡстолпотворенія по размѣшеній языкоѡ изшедшій, имже даде Бгъ Племени Афетовѣ глати, ѡ славы Имени Славянокъ, Славенскъ нареуеся. Сегѡ ради къ Памать Славы Народа Славенска, и Древній Рѡссійскій Кнзи, сыномъ своимъ Именна припразающе къ Славѣ даахѫ: якѡ же Святославъ, серцу сущю снабдѣкамй славѣ. или Свѣтославъ, свѣтяся славою, Ярославъ, ярмся за славѣ. Мстиславъ, Мстяйся ѡ славѣ. Мечиславъ, якѡ Славенъ бѣ ѡ Меча, и прочая: снмъ подобная.

2. О народѣ Рускомъ, или свойственнѣе Россійскомъ, и ѡ Наречій, или Назвискѣ егѡ.

Рускій или паче Рѡссійскій Народы, тыйжде суть Славяне: единаго бо естества, ѿца своегѡ Афета, и тогожде языка; ибо якѡ Славяне ѡ славныхъ дѣлесъ своихъ искони Славенское имя себѣ пріѡбрѣтоша, такѡ по времени ѿ Россѣянія по многимъ странамъ племене своегѡ, Россѣяны, а потомъ Россы прозвашася. Нѣцій близъ миношедшій временъ сказоваху Рѡссовъ ѡ Городка Рѡси, недалеуе великогѡ Новгорода лежаща, Ниій ѡ реки Роси, дрезій ѡ русыхъ волосовъ, сяковыми и нынѣ кездѣ много суть Русн. Но паче всѣхъ тѣхъ подобій достовѣрнѣе, и приличнѣе ѡ Россіянія своегю, Рѡсси имя то ѡ древнихъ времей себѣ стяжаша: Якѡ на широкой участи свѣта, по многимъ различнымъ странамъ, иный надъ моремъ Чорнымъ понтскимъ Евксиномъ иный на Танаисъ или Дономъ, и Волгою Рѣками, иный на Двинскими,

Днѣстровы́ми, Днѣпровы́ми, Десновы́ми Берега́ми, широ́ко и́ разли́чно селе́ніи свои́ми рωссїа́шася. Та́кω всѣ дре́вніи Лѣтопи́сци, Гре́чески́и, Рωссїйскіи, Ри́мскіи, и́ По́лскіи свѣдѣтельствую́т. На́чинаю́ и́ Бж҃тве́нное писа́ніе ѿ Пр҃рчества Іезекіи́лева, в҃ Главѣ, а҃н. и а҃ѳ. ѥ́гда то́е Рωссовъ приліи́ніе и҃зъясня́е́т нарица́ющіе Кн҃зя Рωсска, Моско́хъ, и́ про҃: И та́кω Рωссы ѿ Россѣлнїа своего́ прозва́шася, а҃ ѿ Славіа́но҃ и҃менемъ тоу҃ію различствую́т, по Ро́дѣ же своему́ є҃ди́но сѣть, и́ ѥ́гда є҃ди́нъ и́ то́ждε на́родъ Славе́нскіи, нарица́ется Славено-Рωссїйскіи, и́ли Славно-Рωссі́нскіи.

3. ’О второмъ Бесѣрма́нскомъ Прихо́дѣ подъ Унгри́нъ.

Бы́сто ѿ Рожества Хр҃ва, ѩхо́н. Жесто́косе́рдый о҃нъ Бг҃опротивникъ Тѣ́рскіи Солта́, въ лю́той кр҃рости и́ ско́рби ср҃ца своего́ сы́и, хотя́ мимошедшую па́гѣбь людіи́ своихъ, и́ стѣ́дъ лица́ своего́ безу́ѣстнаго оу҃толи́ти, є҃ще ко́лшіи свои́ Тѣре́цкіи и́ Татарскіи си́лы подви́же, и́ посла́ з҃ пога́нымъ Ке́и҃зеро́м своимъ на и҃ма Мѣста́фою, и́ съ мно́гими Ба́шами по Унгри́и, достава́ти є҃гω. Тыи҃ Бесѣрма́нскіи си́лы, пришедше Ма҃ Іюла числа и҃. к Унгрии҃ Достаяхѣ є҃гω разли́чными про́мыслами: при́стѣпами, страшною о҃гне́нною стрѣлкою, грана́тами Поко́пами, и́ всѣ́кими навѣты, вре́м҃ мно́гое вре́мя и҃зда́ніе зло́е намѣре́ніе свое́ сокерши́ти; но мно́гѣ па́гѣбь себѣ та́мω приста́жа́хѣ: и҃ко ратніи є҃гω Цр҃кого Пресвѣтла Велиу҃ества лю́дїи, подъ Властію оу҃мнагω Мѣ́жа, є҃гω Цр҃каго Пресвѣтлагω Велиу҃ества ’Околиу҃ого и́ Коевώды Унгри́нскаго Ію́анна ’Ива́новича Ржевскогω, а҃ Во́йско запоро́зко́е Ко́дростію Полко́вника Унгри́нскагω Григо́рїа Карпо́вича, и́ и҃ны́х та́може бы́вши́х хра́бры́х, Началнико́в Войсковы́х про́мысломъ, мѣ́жествѣ́нно протнвъ тѣ́х непрїа́телеи́ подвизаху́ся, та҃ ѿ сте́и Гра́ски́х ка́кою стрѣ́лко́ю стрѣла́ющіе и́ ѿбива́ющіе, я҃ко и́ и҃з Града и҃сходя́ще, по Ша́нца҃ пога́нскихъ мно́гое мно́жество ’Ага́ровъ оу҃бива́хѣ, и́ на По́лѣ ча́сты́и҃ ко́и҃ сводя́ще, безъчи́сла Тѣ́ркωвъ и Тата́рωвъ поража́хѣ, и́ жи҃вы҃ мно́го, Начальны́хъ и́ ѿбщихъ пога́нъ и҃ма́хѣ; я҃ко толи́комъ Бж҃ію си́лою оу҃крѣпля́емагω Правосла́внагω Ко́нистна Мѣ́жествѣ, Про́мысломъ, Дерзнове́нію и́ нарочи́тои҃ хра́брости богатырской, зѣ́ло дивити́ся бесѣрма́номъ. и́ оу҃же́ непрїа́тели къ оу҃ны́нїи҃ и́ малодѣ́шіи҃ сѣ́ще, по бо́лшои҃ ча́сти бяхѣ ѿ ѿ҃ланіи҃ мня́ще намѣре́нїа своего́ несокерши́вши, спеша́ію и́ вчу҃нымъ сты́домъ своимъ и҃ли ѿ Града ѿ҃стѹпи́ти, и҃ли вся́ на приступѣхъ ѿ коне́цъ погибнути.

Синопсисъ слово греч.; значитъ обозрѣніе, очеркъ (*σύνοψις*).

Отрывки приведены здѣсь: 2-й по 1-му, изд. 1674 г., а 1-й и 3-й по 4-му изданію.

Это сочиненіе, обыкновенно приписываемое Иннокентію Гизелю, есть нечто иное, какъ сокращеніе Хроники *Феодосія Софоновича*, и кое гдѣ дополненное. Событія современныя (какъ напр. 1678 г., статья 3-я) внесены, конечно, самимъ издателемъ.

На поляхъ ссылки на Нестора и Польскихъ Историковъ—Стрыковска-

го, Длугоша, Бѣльскаго, Кромера, Меховскаго, также изъ Гванина и друг.

Изложеніемъ и критикою мнѣній Синопсисъ существенно отличается отъ лѣтописи. Научный взглядъ на исторію авторъ почерпнулъ изъ Польскихъ источниковъ.

Значеніе и судьба народовъ опредѣляются наивными словопроизводствами. Такъ *Славяне* будто бы произошли отъ *Славы*. Это же мнѣніе встрѣчаемъ у Флетчера, бывшаго въ Россіи въ XVI в., при царѣ Іоаннѣ Грозномъ. Онъ говоритъ: «Извѣстно, что народъ, именуемый Славянами, получилъ начало свое въ Сарматіи, и, по своимъ побѣдамъ, усвоилъ себѣ имя Славянъ, то есть, народа Славнаго или Знаменитаго, отъ реченія *слава*, которое по русски и по славянски означаетъ тоже, что и *знаменитость* или *доблесть*». (Первое изданіе сочиненія Флетчера о Русскомъ Государствѣ, посвященное Королевѣ Елизаветѣ, вышло въ 1591 г.).

Что же касается до слова *Русскій*, то оно, въ противность всѣмъ историческимъ даннымъ (§ 4), признается въ Синопсисѣ за позднѣйшее, искаженное; и полагается, будто бы первоначальный видъ этого слова есть *Россійскій* и даже *Россѣйскій*, будто бы отъ *разсѣянія* или распространенія народа по обширному пространству: *Россѣяны*, и потомъ *Россы*. Вслѣдъ за тѣмъ, въ томъ же ученомъ тонѣ, авторъ излагаетъ другія мнѣнія о производствѣ слова *Россы*. Указаніе

на Библійскій источникъ этого имени согласуется съ мнѣніемъ нашихъ предковъ XVI в., что не Русскій языкъ происходитъ отъ Славянскаго, а Славянскій отъ Русскаго (по свидѣтельству того же Флетчера).

161. 15. *На пол.* Стрїй: Лн҃, ра҃, и҆ рг҃. и҆ рі҃.

161. 26. На пол. то́йже Лн҃. рв҃.

162. 6. Польск. nazwisko (т. е. назвище) — названіе.

162. 20. с҆ ꙗ҆ковы́ми — съ каковыми.

162. 27. по́нтскїи є҆ѵ҆ѕинъ: гр. πόντος εὔξεινος (море гостепріимное) — Черное море.

162. 28. на҆ Тана́исъ: надъ Танаисомъ, т. е. на Танаисѣ.

163. 17. бѣсѹрманскїй: эта форма стоитъ между древнѣйшею *бесерменскій* и позднѣйшею *басурманскій* или даже *бусурманскій*.

163. 27. Ве́йѕеромъ — Визиремъ.

163. 27. на҆ и҆мѧ̀ — именемъ: полонизмъ.

163. 28. Ба́шами — начальниками, головами.

164. 5. и҆нный, вм. *иной*, полонизмъ; тоже *иншій*.

164. 11. Слово *шанцы* перешло къ намъ черезъ Польшу.

164. 14 Тата́рѡвъ: вм. Татаръ (отъ Татар-инъ—Татарове, Татаровя, Татара; а не Татары).

164. 16. пога́нъ: отъ *поган-инъ*, мн. ч. *поган-е*.

С. *Изъ книги:* Трѣбы Слокѣсъ пропокѣдныхъ на Нарочитыя Днѝ Празднико҃ Гдскѝ, Кгорочныѧ, Аггльскѝ, *и прочая*, Иже Лазарь Барановичъ, Мл: Бо҃: Православ: Архіепскп Чернѣговскій, Новгородскій, и Про҃: силою Бжіею костромскн.

(Напеч. въ Кіево-Печерск. Лавре, 1674 г., въ листъ).

1. *Начало стихотворенія:* На титлѣ книгѝ сеѧ — —

На сіа ТРѢБЫ Вши накланяйте.
ТРѢБАМИ ТРѢБЫ сѣда вспоминайте.
Праздники стыхъ сіа ТРѢБЫ Трѣбатъ,
Да Празнолюбцы Ихъ собѣ оулюбатъ. — —

2. *Изъ слова:* На стаго кнзѧ Владимірѣ. Мца Іюля еі.

Стый Владимі, въ стом Крщенїи нарече Василій, Слышателю Козлюбленый. Василіосъ, Цртво знаменуетъ: Подобаше Имъ въ Крщенїи Црковное пріати Владимірю, Крщеніем бо къ Цртвѣ Нбномъ, приготовася: Аще кто не роднся ѡ Воды и Дха, не внйдетъ въ Цртво Бжее *). На Крщенїи быс Владимір Василіем, бысть Црем, оубо яки Црь ходи къ Цртвѣ Нбное. Коим пътем сей Россскій Кнзь въ Цртво кнде, на нынѣшней прнсмотрѣмся Пропокѣди. — —

Владимїръ Стый водою Крщенїя себѣ, и всю свою державу ѡчисти, и ѡ скверны варварскїа ѡмы. Бѣ снъ Свѣтослався, сей недаде ємъ свѣта йстиннаго, самъ въ тмѣ сый, ни йстинныя славы; Гдь ємъ Блть, и славу дасть. Гдь свѣтъ пришедый въ мїръ, просвѣти егѡ свѣтомъ разума: сей егѡ видѣти славу, славу, якѡ еднороднаго ѡ Ота сподоби **), да йстинно будетъ не словѡ, но дѣлом Снъ Свѣтослакль. — —

Стый Владимїре, Цкви, Иже ты самъ создалъ есй, и яже твоа уда создахъ, взапустѣнїе придоша, око самым времемѣ, якѡ разлнуными брани: возвигни пакн, ѡбнови Россїю къ первую красоту, Црю, и Велнкі Кнже Россскі, оумали Ба, да оумножнтъ лѣта Цра и Великаго Кнзя Имъ: ради оумноженїа хвалы своея, Владимїре, владѣй мірѡ, иже въ злѣ лежит *), да лежи въ благом. Владимире оумали на мн: Россїю ороси, кровавая Роса, ты въ Цртвїи Нбнѣ сіаеши якѡ слнце, оусвши ю. а мы Ба крепк, Вакъ, Кнзя Смиренїа, к тебѣ Кнзѣ Россскѡ, к Снахъ Твонх Стротерпца Кнзѣх Россскнх Корисѣ и Глѣбѣ, и въ инѣ Россскнх Стъ: Иже Бъ паче Звѣздъ оумножи, въ вѣки Хвалити будемъ. Амнь.

3. *Начало Слова Утѣшенія Царю Алексію Михаиловичу, по смерти Царицы Маріи Ильиничны.*

Скорбацемъ Вшемъ Прсвѣтломъ Црковъ Величествъ ѡ смрти Прсвѣтлыя своея Црнцы, и Великїа Кнгнѣ Маріи Иванны, нетребѣ ес глати: Ждахъ, иже со мною поскорбн, и не бѣ, и оутѣшающн, и необрѣтѡ:

*) *На пол.* Іѡа҃ г҃.

**) *На пол.* Жа҃ пг҃. Іѡа҃: а҃.

*) *На пол.* а҃ Іѡа҃ є҃.

Кѵ̑емъ Пресвѣломъ Цр҃комъ Велиѵ̑етвѣ скорбма҃хъ, Вси скорбъ и̓ болѣзнь ѡ҃бретѡ́ша: Нѣ́сть Рабъ колій Гда̀ своего̀. Ѳ҃ліе Кѵ̑іе Пресвѣтлое Цр҃кое Величество скорбъ и̓ болѣзни ѡ҃бретѐ, въ Весе́лїи бѡ лица̀ Цр҃ва Жико̀, прїа́тїе же ѥ̀гѡ, ѩ̀кѡ о҃блакъ по́зденъ по Соломѡ́нѣ *). Горлица погубивши Дрѹга, скорбитъ, и̓ ѡ҃ скорби несѣдаѣ́тъ на Вѣтвѣ зелено́й: Но поне́же скорбъ сѹшитъ ко́сти, на сухо́мъ Древѣ сѣдаѣтъ, и̓ свѣтѹѣтъ. Ѳ҃лень Дрѹга своего̀ ѡ҃ставши, въ глубо́кую бѣгаѣтъ Пустыню, та́мо ѡ҃ скорби урѣ́ зѣкїа днѝ, ни́же на сл҃нце смотритъ. Вѣтвь Фїнїковой, ѥ̀гда̀ ѡ҃свѣще́нна бѹдетъ Вѣтвь ѐй прищѣплена, ѡ҃ скорби Дрѹга своего̀ ѹ̓сыха́етъ. Ѳ҃ліе сіѐ и̓ Дре́вахъ по Дрѹзѣ свѣтованїе, колми па́че ѵ҃лѣ́кѹ (ѥ̀мѹ́же го́ре ѥ̀дино́мѹ) ѡ҃ Дрѹзѣ не и̓ма̀ бы́ти свѣтованїе! е̋стъ велика̀ Кѵ̑е́мъ Пресвѣ: Цр҃комъ Велиѵ̑е́твѣ скорбъ; ѡ҃ста́ви ср҃ца твоего̀ Цр҃скаго Радованїе, Жикота̀ По́моще, въ Трѹдехъ ѿра́да, и̓ Ща́стю Ѳ҃ѹа́стинство, Бе́сѣда Ксегда́шняа. Реѵ̑ѐ Гдь Бг҃ъ: Не Добро̀ бы́ти ѵ҃лѣ́кѹ ѥ̀дино́мѹ, сотворимъ ѥ̀мѹ̀ Помо́щника **). вза̀ Кѵ̑емъ Цр҃скомъ Пре: Величествѣ, ѥ̀гѡ̀ Помо́щника. Ѳ҃ о сем҃ъ Дхъ Сты̑й Ра́дѹется: Трѣми Ѳ҃краси́тся, и̓ ста҃ Кра́сне пре Гдемъ и̓ Ѵ҃лкы ***). Совокѹпле́нїѐ Бра́тїй, и̓ Любо́вїю Искренихъ, и̓ Мѹ́жъ и̓ Жѐна самѝ себѣ соедине́ны. Филозо́фъ Димокри́тъ Да́рїа Царя̀ хота̀ по смерти Дрѹга, свѣтѹющаго ѵ҃тѣши́ти, ѡ҃бѣщіа̀ ѿнюю къ Жикоту̀ возврати́ти, сѝ̀м ѡ҃бразо́: да ѥ̀мѹ̀ Ѳ҃мена Сѝ̀х Нарѡдовъ да́ны бѹдѹ́т, Ѳ҃же бы никогда̀же къ Ѳ҃деми́нымъ Ѵ҃е́рныхъ не ходи́ли, никогда̀же свои́хъ Племе́нникѡ̀, и̓ Рѡ́дѹ своего̀ не Пла́кали. Искаху по Перско̀ Цр҃тве сщевы̑, и̓ не ѡ҃брето́ша. Ѳ҃ реѵ̑ѐ Фїлозоф: Ви́дяши Царю, ѩ̀кѡ ѡ҃бщаа̀ всѣмъ сме́рть. Нетре́бѣ, слезѝти, уесогѡ̀ немо́щноса оуклони́ти. Ми́ръ се́й, Мо́ре ѡ҃ слезъ на́шихъ, на Не́мко се́й ѠЦ҃а̀, ѿнъ сна̀ се́й Бра́та, ѿнъ Жѐнѣ, се́й Дрѹ́га, и̓ли коего̀ Ѳ҃скрнаго Пла́уетъ; и̓ самы́х слезáхъ Ми́ра пы́кает Кора́бль.

—

Слово на Князя Владиміра (статья 2-я), распространенное толкованіемъ собственныхъ именъ, составлено по правиламъ принятой тогда теоріи духовнаго краснорѣчія. (Смотр. Іоанник. Галятовск. Ключъ разумѣн. 1659 г.).

167. 11. василіо́съ: Гр. *Βασίλειος* (отъ *βασιλεύς* — царь).

167. 25. Ораторъ толкуетъ форму *Свѣтославъ* (отъ *свѣтъ*), вм. *Святославъ* (отъ *святъ*).

168. 7—15. Игра словъ.

Въ *Утѣшеніи* Царю Алексѣю Михайловичу (статья 3-я), ораторъ умѣлъ соединить теплоту чувства съ искусствомъ витіи, вооруженнаго разнообразными свѣдѣніями, какъ напр. о Димокритѣ и Царѣ Даріи.

Языкъ Церковно-Славянскій, впрочемъ съ нѣкоторою примѣсью Польско-Русскаго; на пр. и̓ ща́стю, Ѳ҃ѹа́стинцтко.

*) *На пол.* Прй: s҃i.
) *На пол.* Бы: к҃. *) *На пол.* Сїр҃ кѵ̑.

CI. Изъ Выходовъ Государей Царей и Великихъ Князей, Михаила Ѳеодоровича, Алексѣя Михайловича, Ѳеодора Алексѣевича.

(По изд. Строева. 1844 г.).

(Подъ 1675-мъ годомъ).

Сентября въ 19 день Великій Государь Царь и Великій Князь Алексѣй Михайловичь, всеа Великія, Малыя и Бѣлыя Росіи Самодержецъ, съ сыномъ своимъ Государевымъ, съ Государемъ Цесаревичемъ и Великимъ Княземъ Ѳеодоромъ Алексѣевичемъ, изволилъ итить въ Троецкой Сергіевъ монастырь: и шолъ изъ своихъ Великого Государя хоромъ, чрезъ Постельное крылцо, въ Соборную апостольскую церковь. А на Великомъ Государѣ было платья: ферезѣя теплая, бархатъ аксамитной по голубой землѣ, по немъ травы петелчеты серебрены, нашивка золотая алмазы и съ яхонты червчатыми, исподъ пластинчатой соболей; кафтанъ ѣздовой новой, зарбавъ по золотной землѣ, нашивка низана жемчюгомъ съ каменьи, съ яхонты червчатыми и съ лазоревыми и съ изумруды, пуговицы изумрудныя, исподъ пупчетой соболей; зипунъ, тафта бѣла; тесма съ крюки золотыми, и въ крюкахъ алмазы да три яхонта червчатыхъ; шапка обнизана жемчугомъ, съ запоны и съ каменьи, по черному бархату; рукавицы перщетыя вязеныя, шолкъ шемоханской съ золотомъ; посохъ индѣйской съ каменьи. Стряпни было: полотенцы, подножіе бархатное.

На Великомъ Государѣ Царевичѣ и Великомъ Князѣ Ѳеодорѣ Алексѣевичѣ было платья: ферезѣя теплая, объярь по серебреной землѣ, по ней травы золотныя, нашивка золотая съ каменьи, съ алмазы и съ яхонты червчатыми, исподъ пластинчатой соболей; чюга, объярь золотная по рудожелтой землѣ травы золоты съ серебромъ, круживо низано жемчюгомъ мелкимъ (да на тойже чюгѣ, на грудяхъ и назади и на плечахъ, нашиты четыре круги, по нихъ низаны орлы жемчюгомъ мелкимъ, да въ кругу жъ по изумруду), исподъ пупчетой соболей; тесма серебрена съ крюки золотыми съ алмазы; перевезь золота звенчата (звена литые да звена чѣпи съ алмазы и съ яхонты червчатыми), фляшка хрусталная съ каменьижъ; зипунъ, объярь золотная по червчатой землѣ, пуговицы лаловыя; шапка, обнизана жемчюгомъ, съ каменьи и съ запоны алмазными, околъ соболей; рукавицы теплыя, бархатъ червчатъ двоеморхъ; посохъ индѣйской съ каменьи.

А у Слазки, за Земляным городомъ, у животворящаго Креста Господня, подано Великому Государю на перемѣну платья: ферезѣя теплая, сукно голубое, съ широкимъ круживомъ; кафтанъ ѣздовой теплой, байберекъ голубой цвѣтъ; зипунъ, тафта бѣла, тотже; тесма серебрена съ крюки золотыми съ алмазы, купли

боярина Артемона Сергѣевича Матвѣева; шапка и рукавицы теплыя, сукно скорлатъ бѣлъ.

Великому Государю Царевичу и Великому Князю Ѳеодору Алексѣевичу подано платья: ферезѣя холодная, обьярь бѣла: чюга теплая отласъ алъ; зипунъ, отласъ желтъ; шапка, бархатъ червчатъ двоеморхъ; рукавицы теплыя, бархатъ червчатъ гладкой; посохъ каповой.

Сентября въ 24 день, въ селѣ Воздвиженскомъ, приходили бить челомъ Великому Государю и Государю Царевичу, къ празднику, въ монастырь Сергія чюдотворца, Троецкіе власти, архимандритъ да келарь. А на Великомъ Государѣ было платья: ферезѣя теплая сукно брусничо; чюга байберекъ голубой цвѣтъ, по немъ травы золоты, исподъ пластины собольи; зипунъ обьярь по серебреной землѣ, травы рѣки золоты съ алмазы; тесма, крюки золоты съ алмазы; шапка, бархатъ, шефранной цвѣтъ; посохъ индѣйской съ каменьи. — На Великомъ Государѣ Царевичѣ было платья: ферезѣя и чюга, и зипунъ, и шапка, тожъ, въ чемъ шолъ изъ Москвы до Слазки.

Тогожъ дни, послѣ кушанья, изъ села Здвиженского, шелъ Великій Государь къ монастырю. А на немъ Великомъ Государѣ было платья: ферезѣя сукно осиново; кафтанъ ѣздовой теплой, байберекъ брусничной цвѣтъ; тесма съ крюки золотыми съ алмазы; шапка, сукно скорлатъ бѣлъ. — На Великомъ Государѣ Царевичѣ было платья: ферезѣя теплая, обьярь ала; кафтанъ ѣздовой теплой, отласъ бѣлъ, зипунъ отласъ жолтъ; шапка бархатъ червчатъ двоеморхъ.

А у Слазки, прошедъ Клементьеву слободу, у церкви (*пробылъ*), выходилъ Великій Государь и Великій Государь Царевичь изъ корѣты въ шатры, и изъ шетровъ шолъ Великій Государь и Государь Царевичь въ монастырь пѣши. А на Великомъ Государѣ было платья: ферезѣя сукно голубое съ широкимъ круживомъ, холодная; ферези отласъ бѣлъ безъ испода; зипунъ тафта бѣла; шапка сукно скорлатъ бѣлъ; посохъ каповой. — На Великомъ Государѣ Царевичѣ было платья; ферезѣя и чюга, и зипунъ, и тесма и шапка, тожъ, въ чемъ шолъ изъ Москвы до Слазки.

Сентября въ 25 день слушали Великій Государь и Великій Государь Царевичь всеночного въ монастырѣ у праздника Сергія чюдотворца. На Великомъ Государѣ было платья: ферезѣя, сукно скорлатъ червчатъ; ферези, отласъ виницѣйской по бѣлой землѣ травы шолкъ розныхъ цвѣтовъ съ золотомъ, исподъ черева бѣльи; зипунъ, тафта бѣла; шапка, бархатъ шефранной цвѣтъ, съ большими запоны; посохъ моностырской. На Великомъ Государѣ Царевичѣ было платья: ферезѣя, обьярь червчета, теплая; кафтатъ ѣздовой, отласъ бѣлъ; зипунъ, отласъ жолтъ; кушакъ золотной по алой землѣ; посохъ монастырской. Стряпни было: полотенцы, подножья суконные

—

Выходами называются книги, въ которыхъ описаны наряды, украшавшіе Царей и Великихъ Князей на *выходахъ* въ извѣстные праздничные дни и при нѣкоторыхъ особенныхъ случаяхъ. Эти книги даютъ вѣрное и полное понятіе о великолѣпіи древне-русской одежды и утвари.

171. 8. *итить*: съ нарощеніемъ *-ть*.

171. 10. Главное зданіе Государева *Двора* (т. е. дворца), которое занималъ самъ Царь и его семейство именовалось *Верхъ*. По всей лицевой сторонѣ Верха, отъ Благовѣщенскаго Собора до Грановитой полаты, былъ наружный выступъ съ тремя лѣстницами внизъ: этотъ выступъ сначала назывался *переходами* или просто *крыльцомъ*, а съ половины XVII в. *Краснымъ Крыльцомъ*. Со времени Михаила Ѳеодоровича, въ углу задней стороны Верха, вровень съ Краснымъ Крыльцомъ (черезъ проходныя сѣни), обширное крыльцо называлось *Постельное*: на него выходили разныя двери и лѣстница съ крыльца *Переднято*.

171. 13. было платья: постоянно безлично *было* съ род. над. ед. ч. *платья*.

— — *Ферезья—ферезь ѣздовая*, т. е. верхнее платье, которое надѣвалось на обыкновенныя ферези или на чугу. Въ Малыхъ выходахъ Государей ферези замѣняли кафтанъ, поверхъ зипуна: на нихъ надѣвался *опашень* или *однорядка*. Зимой подъ кафтанъ поддѣвались ферези *безрукавныя*.

171. 14. *Аксамитъ, бархатъ аксамитный и атласъ аксамитный*—три рода ткани, самой драгоцѣнной въ XVII в.—были всегда съ золотыми или серебреными травами и разводами.

Ферезья—бархатъ вм. изъ бархату, или бархатная. Подобное же сочетаніе словъ и далѣе. § 240. Пр. 4.

171. 15. *Травы* или *травки*— узоры на тканяхъ. Травы называются: *велікія, мелкія, косыя, рѣдкія, частыя, цвѣтныя, золотыя, серебреныя*. Травы петелчеты. т. е. петелками.

Кромѣ того узоры на тканяхъ означаются такъ: *городы, деревца, копыты, коруны, косы, кречатье перо, круги, кубы, кустики, листье, лучи, люди, облачка, птички, репьи, розводы, рѣки, струи, цвѣтки, челночки, черенки, чешуя, шахматы* и мн. др.

171. 16. *Нашивками* назывались полосы паралельныя на груди, до пояса, у верхнихъ нарядныхъ одеждъ.

171. 17. *Исподъ* одежды соотвѣтствовалъ верху. Изъ бобровъ дѣлались *ожерелья* (т. е. воротники: *жерло=горло*). Для испода употреблялись бѣлки, горностаи, куницы, лисицы, песцы, соболи. Части ихъ: *черева* (отъ чрево), *хребты, пупки*. Хребтовая шкура называется тоже *пластиною* или *пластинкою*, откуда прил. *пластинчатый*.

171. 18. *Кафтанъ* — вторая одежда сверхъ зипуна. Кафтаны Государевы были *становые* и *ѣздовые*. Становые раздѣлялись на *наряды*, или разряды. Въ ѣздовыхъ выѣзжали за городъ, большею частію на богомолье.

171. 19. *Зарбасъ*, иначе *изорбафъ* — родъ парчи.

171. 23. *Зипунъ*—исподняя короткая одежда по сорочкѣ; иногда безъ рукавовъ, иногда съ рукавами изъ другой ткани; зимою на мѣху.

171. 24. Государи опоясывались по кафтану *тесмою* (поясомъ) — золотою или серебреною, у ней пряжка (*крюкъ, крюки*) золотая съ каменьями.

171. 27. Рукавицы *перщетыя* вм. перстчетыя (отъ персть), откуда *перчатки*, вм. *перстчатки*. *Вязеныя* — вязаныя.

171. 29. *Шемаханскій* (вм. шамаханскій): постоянный эпитетъ шолка въ народной поэзіи.

171. 30. Государь имѣлъ въ правой

рукѣ посохъ, жезлъ или скипетръ, смотря по важности выхода. Упоминаются посохи: *комнатный, каповый, каповый съ костьми, чеканный, индѣйскій.* Въ монастыряхъ ему подносили посохъ *монастырской.*

171. 31. *Стряпня: стряпать* — прислуживать Государю, держать вещь и по спросу подавать ему; *стряпня* — предметы стряпанья; *стряпчіе* — прислужники.

172. 7. *Рудожелтый* красножелтый (отъ *руда* — кровь), иначе *жаркій*, или *огненный.* Вотъ еще нѣкоторые изъ замѣчательнѣйшихъ, древнихъ названій цвѣтовъ: *яринный* (голубой), *празеленъ, кропивный, осиновый, сахарный, сизовый, сливный, сѣрогорячій, таусинный* (темносиній), и друг.

172. 8. *круживо* (нынѣ *кружево*): обшивка, золотая или серебреная, вдоль полъ и по подолу нарядной одежды.

Круживо бывало *кованое* или *тканое.* Тканое, по виду тканья, различалось: *колесчатое, кольнчатое, кружковое, петелчатое, рѣшетчатое, цѣпковое, пелепелы, плетенокъ, шахматы,* и друг.

172. 9. *Чуга* — платье ѣздовое, опоясывалось кушакомъ.

172. 15. *Перевезь* (вм. перевязь) — цѣпь.

172. 16. *Звенчата*: потому что была изъ звеньевъ, какъ сказано далѣе.

172. 16. *Звена*, вм. звенья, отъ звено.

172. 17. *Чѣпи* — цѣпи, съ областнымъ измѣненіемъ *ц* на *ч.*

172. 18. *Фляшка* — фляжка, вѣроятно, съ порохомъ; натруска.

172. 20. *Пуговицы* употреблялись весьма разнообразныя и затѣйливыя, каковы: *канителныя, грановиты, обшиваны золотомъ* или *серебромъ прядеными, обнизаны жемчугомъ, серебреныя; золотыя съ финифтомъ, съ жемчугомъ* и *каменьями, съ искрами* (т. е. осколками) *яхонтовыми* и *алмазными.* Пуговицы металлическія были: *велики, невелики, круглы, половинчаты, прорѣзныя, рѣшетчаты, сѣнчаты, уголчаты, четверогранны, осмероугольны.* Сверхъ того, *на дѣло* (т. е. на манеръ): *витое, грушевое, кедровое, миндальное, шишковое*; а также, пуговицы *карасиками, съ рожки, репейки,* и мн. друг. *Лалъ* = драгоцѣнный камень.

172. 23. *Околъ* — окольнъ.

172. 24. Кромѣ гладкихъ бархатовъ употреблялись: *аксамитные*, какъ замѣчено выше, *зашивные* (вышитые) золотомъ и серебромъ, *рытые* (съ рельефными узорами), *двоеморхіе* (съ двойнымъ ворсомъ), и друг.

172. 26. *Слазкою* называется мѣсто, гдѣ Государи выходили изъ кареты для переодѣванья въ шатрахъ. (Отъ гл. *слазить*).

— — *За земляным городомъ*, т. е., за заставою.—Москва строилась и разширялась постепенно отъ центра къ окружности. Сначала былъ построенъ *Кремль*, ядро Москвы (градъ дубовый въ 1340 г., городъ каменъ въ 1367 г.; нынѣшнія стѣны и башни ведутъ свое начало отъ Іоанна III, 1485 — 1492 г.). Въ Библіи 1499 г. слово *Кремль* употребляется въ значеніи крѣпости вообще (castrum), см. 1. Ездр. 6, 2. — Подлѣ Кремля образовался посадъ; въ 1535 г. обложили и его каменною стѣною: огражденное пространство назвали сначала *Новымъ городомъ*, а потомъ *Китаемъ городомъ.* Отъ умножившагося населенія произошли посады внѣ обоихъ каменныхъ городовъ: въ 1586 — 93 г. ихъ обнесли третьею стѣною, тоже каменною, по направленію нынѣшнихъ Бульваровъ; внутренность и стѣну назвали *Царевъ* или *Бѣлый* городъ. Потомъ, съ 1591 по 1618 г. Замоскворѣчье и Заяузье, а также всѣ слободы и поса-

ды вокругъ Царева города, окружили сначала деревянною стѣною (*скородомъ*), послѣ высокою земляною насыпью съ рвомъ. Эта четвертая часть Москвы названа *Землянымъ* городомъ по направленію нынѣшней Садовой. Хотя валъ срыть, но и доселѣ эта линія называется въ народѣ *Валомъ*. Изъ въѣзжихъ воротъ осталась только *Сухарева башня* (постр. 1692 — 1695). Слич. о Москвѣ въ Космограф. Епиф. Славеницк. въ XVII в. и планъ Москвы въ Библіи 1663 г.

172. 31. *Байберекъ* — Бухарская ткань изъ крученаго шолку, гладкая и съ цвѣтами.

172. 34. *Купли боярина* — куплена, добыта бояриномъ.

173. 3. *Скорлатъ* — одинъ изъ видовъ сукна.

173. 7. *Отласъ* — атласъ. 173. 10. *каповой*: см. 171. 30.

173. 21. *Пластины*. См. 171. 17.

171. 22. *Объярь* — плотная шолковая ткань, съ *струею* золотою или серебреною, съ разными узорами,

173. 23. *Рѣки*. См. . 171. 15.

173. 31. *Здвиженского* — Вздвиженскаго.

173. 34. *Осиново*. См. 172. 7.

174. 7. *Корета*. Вотъ какъ Котошихинъ описываетъ экипажи Царицы и Царевенъ: «для лѣтнія ѣзды колымаги сдѣланы на рыдванную стать, покрыты сукномъ, входятъ въ нихъ по лѣстницамъ, а сдѣланы на колесахъ просто, какъ и простая телѣга, а не такъ, какъ бываютъ кореты висячія на ремняхъ; тѣ колымаги о двухъ оглобляхъ, а дышелъ не бываетъ, лошадей въ нихъ запрягаютъ по одной, а потомъ прибавливаютъ и иныя лошади въ припряжь.»

174. 8—10. *шолъ — пеши*: замѣчательно по согласованію.

174. 13. *ферези*. См. 171. 13.

174. 23. *всенощного*, т. е. бдѣнія, или моленія

174.27. *виницѣйской*—Венеціанской.

174. 29. *черева*. м. 171. 17.

(См. Указатель, приложенный Строевымъ къ его изданію Выходовъ).

СП. *Изъ книги*: Огородокъ Маріи Богородицы, *изданной Намѣстникомъ Кіевопечерской Лавры, Іеромонахомъ Антоніемъ Радивиловскимъ, въ типогр. Кіевопечерской Лавры, 1676 г.*

(*Въ листъ*).

1. *Изъ посвященія подъ заглавіемъ:* Пре҆чⷭ҇той и҆ пре҆бл҃вѐнной Дв҃ѣ Мр҃їи Мт҃ѣри є҆ди҆нороднагѡ Сн҃а Бж҃огѡ.... сѐй нача́токъ Тру́да Огородокъ Мр҃їи Бц҃и Назва́ный, пра́х, и҆ пе́пе, и҆ недосто́йны Ра́бъ о҆горо́ка того насади́тел, смире́но о҆фѣру́ет.

— Пи́шетъ І҆ѡ́сифъ Гисто́ри *) жыдо́вскїй, же ца́ръ Навходоно́со в Вавѵлѡ́нѣ для Ни́токры жены̀ своє́й вы́ставилъ былъ о҆горо́дки на высо́кихъ столпа́хъ ка́менныхъ высѧ́чїй, разма́нтыхъ рожа́емъ дре́въ и҆ цвѣ́товъ ѡ҆ные насади́вши; кото́рый о҆горо́дки зва́но чу́до свѣ́та, для то̀, же та̀ были высо́кїе, и҆ж своє́ю высо́костю тѣ̀ впроважа́ли, на мѣ́сто Валилѡ̀. ꙗ҆кѡ ѡ҆ный о҆горо́дки Ни́токры выставленїй были на высо́кихъ ка́менныхъ столпа́хъ; та̀ ты ѡ Мр҃їе є́стесь на ла́скахъ и҆ да́рахъ Дх҃а Ст҃го, ꙗ҆кѡ на высо́кихъ нѣ́которыхъ ка́менны̀ выставленна стол-

*) *На полѣ*: Кни: і҃. старожи Гла .гі҃.

пахъ! и для того мовитъ писанїе стое: Лыста его (то ест ласки и дары Бжїй) стѣны мармуровы *) ꙗкѡ огородки ѡный розными древами и цвѣтами были насажденїй; такъ ты ѿ Бга розными естес насажденна цнотами, ꙗкѡ сама ѡ себѣ мовишъ: Въ мнѣ вся надѣя живота и силы **) ꙗко ѡный огороки высокостю своею впроважали тѣнь мѣсто Вавулѡ; такъ ты на людей грѣшныхъ ѿ Маестату Трцы престой впроважаешъ тѣнь ласки и млрдїя — — Справъ же тое, абы тоже Дхъ стый и сей твой ѿ мене нововыставленный Огородо, вдячне прїимуючи и читаючих в сладкопахнучїй ѡбернул Лѣлѣй и рожи, а бы ся ѡвое Ісайно на нихъ исполнило прроучество: Процвѣте Ізраиль и наполнися вселенная плода его ***).

Если войзришъ въ срце мое ѿ Преблвенная Дво Мрїе! ѡбачиш, же никого та не желаетъ ѡглядати, з никогося та по принайстѣйшей Трцы не зычитъ Себѣ тѣшити, ꙗкѡ з Тебе мтки Хртовой. Тысь единою оутѣхою моею была на земли, ѡ тебѣ слово проповѣдати, тебе выхвалати, едина моя была оутѣха; зычу теды и смиренно молю абысь была оутѣхою моею и на нбси. Тысь мене оучинила смѣлымъ, абымъ с тоею моею полою працею до ног твои преуты оупа; и утомъ колвекъ за побудкою твоею, и помощїю моглъ вынайти з розныхъ Оучтелей Црковны, и проповѣдникѡ Слова Бжого, что колве з родны Авторо, и Гисторїй изобралъ, написалъ, и през килка надесятъ лѣтъ на розныхъ катедрахъ в Црквахъ розныхъ проповѣдалъ, абымъ тое тебѣ за даръ ѡфѣрова. Нехайся той Огородокъ твой называе, и на доводъ любви моей тебѣ, и на дово вдячности Ласки твоей, которуюсь мнѣ завше ѡказовала. — —

— — Млю на ѡстатокъ и ѡ тое, абымъ за той тебѣ приписаный и ѡфѣрованый огородокъ, в днь Втораго пришествїя Сна твоегѡ с тымижъ Стыми которыхъ негодный рабъ твои до сегѡ часу тыми словесы прославляемъ, до Нбнаго был пресаженый Огородку.

Подлое створене Сна твоегѡ, а
Рабъ твой недостойный,
Їеромонахъ Антонїй.
надъ всѣх грѣшнѣйшїй.

2. Изъ перваго слова въ день Св. Великаго Князя Владиміра.

— — Ꙗко і Владимїру сто, в которо часу бавохвалства множество было грѣхѡ, но потым по принятю Вѣры православной преизбытоучествова блгть? ѡ то слово мое до ласкъ вашихъ мѣти ѡбецую, тылко прошу ѡ ласкавое слухане.

— — Гды албовѣм сѣвши на прстолѣ в кіевѣ по братѣ своем Ꙗрополку, многими всѣм народо ѡславися звѣтязтвы Великїи Кнзь Владимїръ, заразъ з рѡзныхъ земель ѿ царей приходити до негѡ почали послѡве, кожыи з ни намовляючи егѡ до своей вѣры. Были послѡве и ѿ Туркѡвъ, были ѡ Нѣмцѡвъ, Жидѡвъ, и Римля а жадной з нихъ себѣ не

*) *На полѣ:* Пѣ: Пѣ: е. **) Сн: кд. ***) ка: лз.

ѵнодова́л пра́вда здака́лася покатла́ти
єгѡ вѣ́ра Махѡмета́нская для тогѡ, же
ємѵ прекладали послѡ́шне и́хъ то́е, и вѣ́-
ра и́х кѡ́жомѵ позволя́ет та́къ мно́го
мѣти, жен, и́ мно́го кто́ хо́четъ. и
ро́скошен и́хъ хо́чет заживати. а гды
припо́мнѣли ємѵ ѡ́крѣза́нїе, нездѣ́нїе
ма́с свѝнных, непитїе трѵнкѡвъ хмѣ́л-
ных горѣлки мѣдѵ, зара́з ѹ́слышавши
шое погордѣ́лъ вѣ́рою и́хъ ре́кши до
нѝ свѝно́е ма́со, ѹ на то Ро́сѣ на́й-
смачне́йшое, и донабыта найлатке́йшое, а за́с лю́дъ коѣ́нный Ро́ссѝй
безъ свѝни́ны и́ не стѵпитъ. А ѵто
мо́вите трѵнкѡвъ хмѣ́лных не пити,
безъ тогѡ и́ сам и́ вѣсь на́рѡдъ
на́шъ Ро́ссѝй ѡбы́тися не мо́же́, по-
невáжъ при трѵнка́ хмѣ́лных, и прїа-
знь з людмѝ ѵ́нимъ, кло́пѡтовъ
и фрасѵ́нкѡ запомина́ем. Лѣ́ѵъ гды
ѡ Гре́ѵескихъ Гре́й Васи́лїа и Кон-
стантина присла́ный былъ до него Кѵ-
ри́лъ Фїлосо́фъ, и далъ ємѵ ѡ нихъ
занайкоштовне́йшїй пода́рокъ запо́нѵ,
на котóрой былъ выгафтова́ный стра́ш-
ный Сѵ́дъ. ѡ́бачивши то́е Влади́мѝръ
сты́й, такъ са скрѵши́ на сри́ѵ, же
оѵчини́вши ра́дѵ з свои́ми Кѡла́рами
и Кнѧ́зми, зара́зъ выпракнлъ Послѡ́въ
свои́хъ до ты́хъ зе́мель з которы́хъ
до него́ были́ присла́ни послѡ́ве за-
лецáюи ємѵ ко́жды з ни́х свою́ вѣ́рѵ
и набожéнство.

—

Слово *огородъ* здѣсь принято въ собственномъ его значеніи — *сада*. Эта книга, посвященная Богоматери, содержитъ слова на различныхъ Святыхъ. Слѣдуя тогдашней теоріи духовнаго краснорѣчія (смотр. Іоанник. Галятовск. *Ключь Разумѣн.* 1659 г.), ораторъ пользовался и свѣтскими источниками (182. 1); въ изложеніи предмета своего слова допускалъ повѣствовательныя подробности простаго, безъискусственнаго разсказа (183. 6—14). Слово на Князя Владиміра сравн. съ словомъ на тотъ же предметъ Лазаря Барановича (въ *Труб. Слов.* 1674 г.).

Языкъ Польско-Русскій, какъ во множествѣ отдѣльныхъ словъ, такъ и въ этимологическихъ формахъ: напр. 180. 10. *ёстесь*. 181. 9. *высóкостю* (вм. высокостию или *высокостью*). 181. 21. *войзришъ* съ *ъ* на концѣ вм. *и* или *ь*); *з* постоянно вм. *изъ*, и мн. др.

180. 1. *выставилъ былъ*: описательная форма съ причастіемъ *былъ*. § 187. Пр. 1.

180. 4. *огородки звáно*: по Польскому словосочиненію, съ безличнымъ страд. глаголомъ, вм. *были назывались* или *звались*.

182. 21. *надъ всѣх*: полонизмъ для превосходной степени.

182. 30. *ѡ* управляетъ, по словосочиненію Польско-Русскому, винит. падежомъ вм. предложнаго.

182. 39. *Турки* вм. Магометане вообще.

CIII. изъ космографіи, переведенной епифаніемъ славеницкимъ.

(По Синод. Рук. № 779).

1. Ѧзыцы Єврωпстїи.

Ѧзыцы ихъже Єврωпяне ѹпотребляю, или ложесна сѹть, или тѣхъ же ѿрасли. Ѧзыки ложесна нарицати можемъ, из нихъ же мнози дїалекти, яко ѿтрасли, изведенни сѹть. — — Да кждо ѹбо ѹетыри сїа словеса. Деѹсъ, Θεός, Годъ, Богъ, знаменїа ѹетыри кыршїй ложесни, Латинскаго, Грεѹескаго, Тεѹтонскаго, Славенскаго. Сїа, якоже рѣхомъ, паче седми меншихъ широуаншы простираютъся. ѧзыка, Бога, сирѣчь Славенскаго, сѹгѹба наѹертанїа сѹть, Рωссїйская, или Московская, из Грεѹескихъ растлѣнна, толикоци ѹнсломъ, и образо́ѣсма подобна, прилѹчившиеся *) премалымъ варварскимъ. Такожде Далматская, яже и Іеронимїанская, таждо властїю, толикоци ѹнсломъ, но образомъ далеѹе непотребнѣйшая. И такω ѹбо сщ҃ѣнхъ книгъ прεложенїе Рωсс҃ïйское новшее, и Їеронимїанское ветхъшее. Сїе ложесно, или ѧзыкъ Бога, на многи ѿрасли разсѣкнъ есть, Росс҃ïйскую, Поскую, Боемскую, Їллирїескую, Далматскую, Вїндїкѣскую, и ины, яже кїнждо можетъ прилагати.

2. Єврωпи достоинство.

Въ ветсѣмъ кроузѣ, паче Асїи и Афрїки, многими имены ѹмнѣствѣетъ Єврωпа. — — Ѯславися Асїа трема наипаче грады, Вавилωномъ, Нїнеѹою, и Їерамо́. Афрїка единѣмъ карχидωнъ. Америка же дне́ осв҃ѣщаютъ градове Мεхїкъ, и Кѹскъ. Но ѹто сїа кїаждо, или кѹпно вса къ Єврωпѣ, пре́ неюже проѹыя ѹасти ѕапѹстошены видѧся, и прамое ѕапѹстѣнїе; кромѣ бо якω грады имать множаншыя, простра́нѣйшыя, и ѹмнѣнѣйшыя, горъ к снмъ, и рѣкъ исполнь есть, и тѣми всѣми, яже къ живота ѹлѣѹеского питанїе, потребна сѹть, обинѣ ѹстроена. Сїе к тому, къ ем хвали не мало твори, якω ѹченїй хѹдожествъ свободныхъ же и не свободныхъ, и вежествъ всѣхъ мати, и питате́ница опаснѣйшая. Якω ѹже ω правѣнаго ѹнна, и ѕаконовъ, имиже правимся, прεимѹществѣ иѹто же рекω, благоговенїа к снмъ христїанскаго, еже здѣ наипаче цвете́, достоинствѣ, воинства достоѹно́ наказанїй и хвалѣ, кнѧзей таже Єврωпскихъ могѹществъ, еже ѹбо дне́ толико есть, яко ихъ скиптри Американѣ, Асїатїкяне, Афряне, или прнемлютъ, или ѹжасаютъся.

3. *О Русской одежде.*

— — Ѡдежда до́лгѹю без кли́новъ с рѹкавы оу́скими, венгерскимъ всѹеским ѡбыѹаемъ носятъ. Сапоги ѹерквеные и кные, и тые покороткие до колѣнъ тоуюю подковы железными гвоздами ѹкрѣплены имѣютъ. Ѹре-

*) *Въ быловомъ, Синодальномъ же списк, № 9:* прилѹчившимся.

во никакоже но уресла препоясютъ — — да уреко болшое ѡбитса, поясницѣ ѡпясуаютъ. — —

4. О Москвѣ.

Москва подобнемъ весма округлымъ устроена. Егнди́ Флехтеръ Елисаветы ц҃ѣ́ски́ѧ королевны к҃ великомъ кн҃зю Рускомъ посемъ лѣта ѡ҃ Рождества Хр҃това ,а҃фна҃ пише҃ъ ѡ҃ рѵсскомъ сказано себѣ быти ѩкѡ то́ велики́ градъ прежде даже лѣта ,а҃ф҃о҃а҃ ѡ҃ татаръ перекопскихъ весма до конца не сѡженъ бѣше городъ ѣ́два сохранение, дворы ѵысленныя и҃мѣаше, сре҃ъ ,а҃ф҃ дворовъ но нн҃ѣ и҃ ѡ҃ лондона вящши е҃сть раздѣлае҃ же са на ѵетиры ѵасти. ѡ҃ них же всака своею каменною стѣною и҃ли земляным городо҃ѡ ѡгражденна е҃с҃ срѣдне́шая часть и҃ аки средина града гл҃ется кита́ городъ. семъ бли҃з прилежитъ городъ, и҃ли ѷ҃рское жилище, стѣною ѡ҃ того раздѣленно и҃ нарица́ѥса Кремль городъ ѩкже двѣ ѵасте стѣною ѡгражденны сѵ́ть каменною, с нѣкимъ весѣством притворенным. Ѵасть же ѩкже ѡ҃ костока сѣвера и҃ запада сїа ѡ҃кружает ц҃рьгородъ и҃ли бѣлъ городъ гл҃ется стѣною ѡ҃граждена е҃сть с бѣлаго камена, но с прасы́ною землею. Ѵасть же ѩкже сїа ѡполасѵ́е҃ скородумъ гл҃емъ ѡградѵ и҃мѣетъ без всакїа земли. Ѵасть сея полъденная за москвою рѣкою положенна, и҃ным именемъ стрѣлецкая слобода нарица́ѥса, ѩкѡ ратныи́ к нѣ жительствю́ и҃ли стражне царьскихъ полатъ. Сїю назданиѵ быти ѡ҃ Ивана Василиевича повѣда҃е҃ Флѣтхеръ, и҃ коимн насажденив волность и҃мъ сїю пожаловавши, е҃же и҃ запрѣщенныя*) дни медъ пи́ти и҃ том ра́ди вины́ сїа ѵасть ѡ҃быѵнѡ именовашеса, е҃же ихъ ѩзы́комъ, нали́ или наложи знаѵнтся, проѵее дво́ры посадскихъ всѣхъ до многа сѵ́ть древа́ны село же не многи плинфаны**) множа́йшї сѵ́ть цѣ҃кви, ѡ҃ ныхже нѣкїа с҃ древесъ назда́ны снхъ церкве́ наѵа҃нѣшая е҃с҃ тро́ца, сре҃ъ во нима трисватыя тро́цы ѵ҃стре́на церковъ к нюже к неделю цѣтнюю патрнарха на осле сѣда́ ѡ҃ царя провождае҃ся. городъ же к немже сѵ́ть царскїа пола́ты сте́ною кирпнѵною высокою и҃ толстою кромѣ и҃наго смѣшенїа ,в҃ц҃ сажне́ кругомъ ѡбемле҃: к немъ же сѵ́ть многїи́ дворы краснѣ́шна бл҃городныхъ разанѵныя торжища вещи́е продаемыхъ и҃ многїа церьквн ѩкоже е҃с҃ церковъ Архагтела Михаи́ла к не́же погребаютъ-ся царїе, ѵ҃ бл҃говѣщенїа Пречистыя Б҃цы и҃мѣетъ глаѵ́ъ, и҃хже покроки ѩкоже и҃ всѣм церкве мѣдью позлащенною покровенны сѵ́ть кр҃тъ же высоча́шна главы ѡ҃ злата ѵистѣшаго здѣланъ е҃с҃. Иванъ велико́ сре҃ъ с҃таго Ѡанна Кр҃тителя церковъ е҃и҃ же глава***) позлащенна е҃с҃, и҃ ѵзобиле҃ звона́ми ѡ҃ них же е҃дынъ много вящше двохъ тысѵе҃ пѵдъ важитъ, и҃же нн҃ѣм во́ги шестдесатъ ше҃с ты сѵе҃ фѵнтокъ равна҃е҃.

—

Здѣсь приведено изъ *Космографіи* по списку, который почитается за собственноручный, черновой Епиф. Сла-

*) *Чит.* запрѣщенныя. **) *На полѣ:* кирпичны. ***) *Надъ строкой написано:* всѣх.

веницкаго. Двѣ первыя статьи приведены въ образецъ географическаго описанія Европы, а двѣ послѣднія — Россіи. Въ свѣдѣніяхъ о Россіи, заимствованныхъ изъ Флетчера (187. 6. 34) и другихъ иностранныхъ путешественниковъ, помѣщено много предосудительнаго о нравахъ и обычаяхъ древней Руси.

Языкъ Церковнославянскій, но съ нѣкоторою примѣсью польско-русскаго, напр. 188. 30. zвонъ — колоколъ, 188. 32. вага (нѣм. wage) — вѣсы, важити — вѣсить.

185. 3. ложесна: т. е. коренные языки.

185. 8. Какъ Романскіе языки, въ средніе вѣка были раздѣляемы по утвердительной частицѣ *да* (oc, oil, si) на языкъ *oc* (langue d'Oc), языкъ *oil* (французск.) и языкъ *si* (итальянск.); такъ и здѣсь Европейскіе языки раздѣлены по наименованію творца: *deus*, *θεός*, *gott* (древненѣм. *godt*), *богъ*.

185. 17. Т. е. греческій алфавитъ подвергся измѣненіямъ. Далѣе слѣдуетъ любопытное мнѣніе объ азбукѣ *Глаголитской*.

187. 32. скородимъ: иначе *скородомъ*. Смотр. о Москвѣ въ примѣч. къ Выходамъ въ XVII в.

188. 3. налон: отъ *наливать*: *наливки*.

(Слич. Космографію по рукоп. въ Библіот. Гр. Уварова, по Каталогу Царск. № 222, переводъ сочиненія *Яна Ботьра Бьнесіуса*: Delle relationi universali di Giovanni Botero Benese, изд. въ Римѣ 1591 — 92 г.).

CIV. Изъ Сочиненій Симеона Полоцкаго.

1. *Изъ Псалтири (По рук. Синод. Библ. 1678 г. № 847).*

а) Изъ Предисловія.

Настаклѣнїемъ дєсни҃цы практи҃тєлѧ всєлє҃ннымъ, коꙁрауи҃тєлствовавшꙋ мн҃ трꙋдолюбное вєсти҃ житїє, вѡ҃ кzыскани҃и бж҃тєнныхъ писанїй глубокоуа҃ншагѡ рaзꙋма и҆ в҃ нихъ оу҃мныхъ сокро҃вни҆цъ та҃йнѡ положе҃нныхъ, нє҃ є҆же тѣ҃мн мыслє҃ннымн богатствы є҆ди҃номꙋ мн҃ красова҃тисѧ и҆ богатѣти: но҃ да҃ и҆ цр҃кви православнокаѳоли҃чєстѣ и҃зн҃есꙋ ѿ нихъ полєзна҃ѧ вѡ҃ слаꙗ҃ трїипоста҃снагѡ вѡ҃ є҆ди҃номъ єстєствѣ бж҃а, є҆гѡ҃ самагѡ посо҃бїемъ написа҃хъ жи҃тєлствѧ к҃ цр҃ствующємъ и҆ бг҃оспаса҃емомъ гра҃дѣ Москвѣ, Пе҃ркве҃ кни҃гꙋ нарн҃чємꙋю Кнє҃нъ вѣ҃ры православнокаѳоли҃чєскїѧ. Та҃же, ѵ҆Обѣ҃дъ дш҃евный. Трє҃тіе, Кеу҃є҃рю дш҃евнꙋю. Ѵетве҃ртое, Ке҃ртъ многоцвѣ҃тный: сє҃и оу҃бѡ рнѡмн҃чєски, по ѵ҃нѡ а҆лфаки҃та славе҃нскагѡ дїалє҃кта. ѵ҆И кнегда́ ми достн҃гнꙋти пи҃смене Ж, ѵ҆падє҃ вѡ҃ оу҃мъ ѯ҃мы покаа҃нныѧ преложи҃ти стїхотво҃рнѣ. ѵ҆Ѩже бг҃ꙋ пособствова҃вшꙋ оудо҃бнѣ превє҃дъ, мню ѩ҃кѡ томꙋ҃жде є҆дохновивш ми҃ вѡ҃ ср҃цє возлюби҃хъ и҆ на всѣ҃хъ ѯ҃мовъ трꙋ҃дъ пѡсти҃тисѧ. – –

ѵ҆Имѣ҃хъ же вины подвигшыѧ ма҃ на҃ дѣ҃ло сїє послѣ҃дꙋющыѧ: а҃, ѡ҆бр҃ѣто҃хъ є҆ писанїи҃ творцє҃въ костꙋ҃ныхъ и҆ за҃падныхъ, ѵ҆ѩкѡ ѯ҃мы є҆ начала́ сн҃ на є҆врейстемъ ѩзы҃цѣ соста҃вившаса хздо҃жествомъ пи҃тическимъ стїхотво҃рнѣ. — — Которы҃ѧ вина҃ е҃сть, ѩ҃кѡ на҃ є҃ллн҃стемъ, на҃ Латн҃стемъ ѩзы҃цѣ҆ приазꙋ҃нимсѧ ѯ҃лтн҃ръ стїхотво҃рнѡ превєдє҃нїю ви҃дѣти. ви҃дѣхъ и҆ на пр҃и҃скрнемъ на҃шемъ славе҃нскомъ

изы́къ дїалéктє по́лскомъ кни́ги печа́тныя, ѱалтїръ стїхотво́рно прело́женнюю содержа́щыя, нє то́ую во страна́хъ Полскихъ: но и в цр҃твующемъ гра́дѣ Москвѣ ѡбно́сятся. Поревнова́ оубѡ, да и на на҃шемъ изы́цѣ славе́нстемъ поне в на́шихъ страна́хъ россїйскихъ обрѣшается. Трéтая вина́, ꙗкѡ мно́зи во всѣхъ странахъ ма́лыя, бѣлыя у҃е́рныя и уерво́ныя Россїи, Па́уе же во вели҃ю҃ Россїи в само́мъ цр҃твующемъ и бг҃оспаса́емомъ гра́дѣ Москвѣ, козлю́бліе сла́дкое и согла́сное пѣ́нїе по́лскїа ѱалты́ри стїхо́вно прело́женныя, ѡбыко́ша тыя ѱа҃мы пѣ́ти, рѣ́уе оубѡ ма́лѡ или́ нижде́же зна́юще, и то́ую ѡ сла́дости пѣ́нїа оувеселя́юще́ся дх҃овнѣ. Да оубѡ со сла́достїю пѣ́нїа, и поемыхъ ра́зумъ содержа́ще, разумѣ́ю хва́лать гд҃а, преведо́ ѱа҃мы славе́нскїа на разли́чныя стїхо́ роды.

б) Ѱаломъ .а҃.

Бл҃же́нъ мв҃, и҃же во зл҃ы́ совѣ́т не ѯхода́ше,
ниже на пути́ гре́шны́ ста́вкъ стоя́ше:
Ниже́ на сѣда́лищѣ косхотѣ сѣдѣ́ти
тѣ́, и҃же не желаю́ бг҃а разумѣ́ти.
Но в зако́нѣ гд҃ни во́лю полага́етъ,
томв҃ дне́мъ и но́щїю себѣ́ повеля́етъ,
бу́детъ бо а҃кѡ дре́во при вода́ сади́мо.
е҃же да́стъ ко́ кре́ма сн҃ѹ по҃ свѡ҃ и҃зно́шѡ.
Ли́стъ его҃ не ѡпаде́, и всѣ е҃же дѣ́етъ,
по желанїю ср҃ца о҃лгѡ оуспѣ́етъ.
не та́кѡ нечестивы́, и҃бѡ и҃счеза́етъ.
а҃кѡ пра́, его́же вѣтръ съ҃ѣ́ли разв҃ѣка́ѣ
Тѣ́ же, нечест. вїи не и҃мутъ костати
на сѣ́дъ, ниже гре́шницы в совѣ́тъ пра́вы҃
(стати.
вѣ́ть бо гд҃ь пу́ть пра́вы҃, тыя зна҃ю҃щи҃ѣ:
и҃ пу́ти нечестивы́хъ вко́нѣ погибнетъ.

2. *Изъ Вертограда многоцвѣтнаго* (*По рук. 1678 г. въ Синод. Библ. № 288*).

а) *Изъ предисловія.*

— — Тѣмже аз многогрѣ́шный ра́бъ Бж҃їй є҃вѣственою бл҃года́тїю сподо́бивыйся стра́нныхъ і҃дїо́матъ прекогатоцвѣ́тныя вертогра́ды ви́дѣти посѣти́ти, и тѣхъ пресла́достными и дш҃еполе́зными цвѣ́ты оуслажденїа дш҃живи́телнаго вкусити, тріанїе положи҃ мно́гое, и тру́дъ не ма́лый. Да и къ дома́шнїй мѣ и҃зы́къ славенскїй а҃кѡ во ѡплотъ или́ ѡгражде́нїе цр҃кве россїйскїа, ѿтуду пресажде́нїе корене҃ и пренесе́нїе сѣменъ бг҃одухновенно цвѣторо́дныхъ содѣ́ю, не ску́дость оубѡ и҃сполнима, но бога́тому бога́тство прилагая, зане́же и҃мущему да́ется. — —

б) *Выборъ изъ Стихотвореній.*

Благоро́дїе.

Зл҃ѣ бл҃гоpо́дїа сн҃ мужъ оупотребля́етъ,
и҃же ме́ншихъ ѡбида, тѣ́мъ са́ зацѣпля́етъ.

Кѣ́ждество.

Кѣ́ждествѡ ѻ҃бразъ дре́вніи дахѫ,
зра́чную къ не́уи совѣ́ писа́хѫ:
а҃кѡ бо она́ во тмѣ́ созерца́етъ:
тако въ тру́достехъ кѣ́жда дѣла́ зна҃е.

Глава́ ме́дная глава́шам.

а҃лкертъ велїкїй мужъ премудры́ ба́ше,
та́йны є҃стества́ прїскусно зна́ше:
и худо́жествомъ и҃зъ ме́ди соста́ви
главу́ и хи́трость ди́вну к нея́ поста́ви,
Гла́съ, чловѣ́чю то́ны и҃здаю́ще,
и ѩзы́ки живы́ глаго́лъ и҃зрѣща́ше,
Но то́и же а҃лкертъ посла́лъ ба́ше Ѳомѣ҃
иже съ а҃ввина́, до своего́ до́мѹ,
Къ нѣ́коему нужде́. а҃ще е҃лма́ кто́ви҃де
въ до́мъ его́ и тѣ ди́вну главу́ ви́дѣ
Коздухомъ ишедшимъ глава́ подвиженна,
наука вѣща́ти, ꙗкѡ оустроє́нна,

"Оніже нєщіа ѹродѣ́нство бы́ти,
потща́ся главѣ̀ главо́мъ сокруши́ти.
'Ѡ ѹєсо́мъ вземъ вѣ́сть 'Алвертъ пре-
(ѹче́нный,
ѡ̀ тщетѣ̀ дѣ́ла бы́сть прєѡскорбле́нный,
'И рєчє̀ Ѳомѣ̀: оу́вы мнѣ̀ грѣ́шному,
что̀ ты содѣ́л трудолюби́кому;
Къ є̀ди́ному часѣ̀ глава̀ сокруше́нна,
"Иже урє́зъ лѣ́та мно́га бы́сть строє́нна.
Та́кω мно́гаждꙑ ѝ мꙑ содѣлає́мъ,
тру́дъ многолѣ́тный къ часѣ̀ погубла́ѥ̀.
Урє́зъ до́лго вре́ма прилѣ́жнымъ ѩкати́,
бг҃оода́ть бг҃а всещє́дра стажа́ти,
'А пото́мъ є̀гда̀ къ грѣ́хъ смє́ртныи впада́-
къ є̀ди́ном ѹєртѣ̀ о҃нъ погубла́емъ.
Тогда̀ пра́вєдно оу́вы гла́голати,
Ѡ прєвели́цѣи тщетѣ̀ бг҃оода́ти
Но оу́не о҃нъ прилѣ́жно храни́ти,
дабы никогда̀ є̀ѧ погубѣ́ти:
"Ибо по тщє́тѣ тру́дно ю҃ стажа́ти.
да тщи́мся оу́бω крѣпко тѣ́ держа́ти.

Го́рдость.

Го́воръ на ко́дѣ къ ма́лѣ ѝсѹєзда́єтъ,
го́рдыи во мі́рѣ, та́кω погиба́єтъ.

Дѣ́ва.

Сра́мъ ѹестный, аниѐ дѣ́вы велми́ оукраша́ѥ̀,
є̀гда̀ та̀ нєѹєсо́же нѐ лѣ́по держа́єтъ.
Зима́ же сра́ма того̀ зиждется ѿтѐдь,
а̏ще оу́єсъ нѐ мѣ́щетъ сюдꙋ ѝ о҃нъдꙋ;
По смире́нию а̏ держитъ низъ низпрє́нны.
постоа́нию, а̏ки бы къ землѝ пристроє́нны.
Па́ки а̏ще ѝзы́къ сѝ держитъ за зꙋбами,
а̀ нѐ разширя́єтъ сѧ̀ тщє́тными слова́ми.
Ма́лω бо подоба́єтъ дѣ́вамъ глаго́лати,
мно́гω же къ ѹистым слокὼ оу҃мы прикло́нати.

Є҆пїта́фїо́нъ.

Прѣ́вномꙋ о҃ц҃ꙋ Є҆пифа́нїю Славинѝцкомꙋ бг҃осло́вꙋ, ѝ мно́гꙋ ѝзы́кꙋ мꙋ́жꙋ ѝскꙋ́снꙋ.

Ста́ни пѫ́тниче здѣ̀, ѝ оумила́ся
гдѣ̀ Є҆пифа́нїи тѣ́ломъ положи́ся

'Іеромонахъ, бг҃ословъ ѝскꙋ́сный,
Ѹтѣ́шω пожи́вый, дне́сь оу҃же бездѣ́шный:
Дꙋ́шꙋ бо крꙋпи́лъ ѹтѣ́шꙋющꙋ къ нб҃ѣ̀.
идѣ́же ѝ ты стро́и жилище тебѣ̀.

3. *Изъ тогоже собранія стихотвореній, по собственноручному списку автора, подъ заглавіемъ:* Кн҃га виршами пи́сана о всяки҃ разныхъ дѣлахъ. (*По рук. Синод. Библ. № 659*).

Обра́зъ.

Франтискъ именемъ первыи кра́ францїѧ̀нскїи бѣ̀ше,
сеи ꙗко̀ писанїе ѝ мꙋ́дрость любѣ́ше
Є҆го же родители є҆го̀ не любѣ́хꙋ,
но подобїе́мъ варваръ къ простотѣ̀ живѣ́хꙋ.
Абїе ѹтны́хъ дѣ́ти писанїѧ̀ кꙋпи́скаша
кралѣ́вскꙋ любо́вїю тако̀ оугожда́ша.
И бы́сть къ мала̀ времени мꙋ́дрость разширє́нна,
образо́мъ крала̀ во всеѝ землѝ оумноженна:
Обы́чаи бо є҆́сть къ лю́дѣхъ царꙋ *) подража́ти,
є҆же є҆мꙋ̀ любе́зно, всѣ́мъ то козлюбла́ти.
Бг҃а́го оубω є҆́сть ѹтѣ́шити, є҆гда̀ бг҃ꙋ правы
пр҃ѣ́ствии воспрїе́млетъ, ради всѣ́хъ исправы

Ѵздородїе́ помнѣ́ти.

Архїе́пиъ нѣ́кто ѵздороденъ бѣ̀ше
родителя бо колесъ дѣ́тела имѣ́ше.
Сеи кидꙋ̀ ѹесть великѝ богатство ѝ славꙋ
бояса̀ дабы̀ къ гордость не ко́знести главꙋ
Ве́лѣ вездѣ̀ колесо̀ къ дому̀ сѝ писати
є҆же бы̀ рода̀ ѵздость вы́нѣ помина́ти
На то̀ ко́зглядающе. Къ тому̀ на цѣ́пяти
колесо̀ же повелѣ̀ своє̀и ѝздѣлати.

---

*) царꙋ написано вмѣсто зачеркнутаго крала.

Ѡ прєсщєнныя мужа! нѣтъ єстьли тако;
вєлиціи зиждутъ ли хвдость си; никако.

Магнитъ.

Магнитомъ натрєнное желѣзо, пріємлетъ
силу магнита, иглы желѣзныя вземлетъ.
Къ себѣ, єдно по єдном. доколѣ єсть сила,
юже бжіа крѣпость въ тон камень
вложила,
Подобнѣ праведници въ мірѣ сем творят
данивю себѣ мвдрость нным ю подлютъ.
Да тою оумвдршеся мірa ѿвратятся
ко бгв же живомв срцемъ обратятся
И другъ друга да кедетъ ко нбсни странѣ
служащихъ ради вѣрно бгомъ сготованѣ.

Мысль злаа.

Людиныъ обрѣте сыіа оумерщвленна
мразомъ, и на пвть во снѣгъ изверженна
Милость соткори*) въ нѣдрѣ положилъ єсть
иже согрѣвъся воскорѣ ожилъ єсть
Паук ползати, потомъ оуязвилъ єсть
мужа безумна иже и согрѣлъ єсть.
Тако и томв обыче бывати
кто злыа мысли любитъ согрѣвати.
Ибо по малѣ ты са ожившаютъ
и мыслителя смертнѣ оубиваютъ.

Бгоподобіе.

Демосфенъ вопрошенный: что оуподобляетъ
Бгови чака, сице ѿвѣщаетъ:
Подобитъ бгв, еже всѣмъ благотворити
и лжю ненавидяще, истинѣ любити.

Камень.

Аѳлотропъ єсть камень, иже содѣваетъ
да носан и не видимъ инѣми бываетъ.

Хвала себе самаго и хвала.

Аристотелѣ рече: что себе хвалити
есть свѣтство, глупство же есть себе
хвалити.

Слово бжіе.

Многихъ винъ ради слово бжественно
возможетъ быти водѣ подобленно.
Во первыхъ, когда жажду оутолитъ,
и пламень огненъ сильно оугашаетъ:
Подобнѣ слово бжіимъ творится,
жажда дшевна во людехъ толится:
И пламень страстен оугашенъ бываетъ,
иже множество людей исуѣдаетъ.
Паки, водою всяка вещь унстится
а словомъ дша нескверна творится.
Еще повнегда вода напоитъ
ины собою, плодны содѣваетъ.
Слово же дшы иже орошаетъ
добродѣтелми плодны содѣваѣ.
Еще, во водѣ можно себе зрѣти,
и кто каковъ єсть лицемъ, разумѣти.
Въ бжіемъ словѣ, лѣте есть совѣсть знати
Лице дшевно, и скверны унщати.
Наконецъ, яко водѣ возмывается,
кто въ нен ногама землю возджзаетъ:
Тако и Слово бжіе смываютъ,
иже не право толкъ ему творятъ.
Сице смутиша еретици сіи,
проклята врага бывше въ оученіи.
Мы яко водѣ мытие ѡставлемъ
унстою жаждѣ наше оутолимъ:
Тако и Слово лиши смыслено,
а то да вкеснмъ, еже оумрѣнно.
Ѡ сего ползѣ нмамы пріяти,
и съ бгомъ словомъ за то пребывати,
Во странѣ жизни, во прескѣтломъ нбѣ:
еще да дасть бгъ учителю тебѣ.

Философія.

Яко краусство болѣзнь исцѣлаѣ
Философіа нравъ золь дшы исправлаѣ
Пчела медъ сладкіи из цвѣтъ собираѣ
ихъ красотою са не подвизаетъ
Тако философъ тщится собрати
иже и могутъ добрѣ ползовати.
Красила к инуто себѣ коменаетъ
яко тл малъ вѣтръ, къ инуто измѣнаѣ

*) соткори написано вм. зачеркнутыхъ: ткалъ єсть.

Ꙗкѡ сладко пѣнивы птицы подражаю
пѣнїе чл҃вче а сами не знаютъ
Такѡ философове ти обюродѣша
иже правдꙋ погꙋбаше во тмѣ лжи сѣдѣша.

Вслѣдъ за стихотвореніемъ послѣднимъ, въ рукописи, написано другою рукою:

Сїи послѣднїѧ вѣрши прч҃тный гд҃нъ оц҃ъ Сѵмеѡ писа за по в҃ дни до своеѧ смети изꙋтра.

4. *Изъ* Рѵѳмологїона или стїхослова, *по рук. 1678 г. (въ Синод. Библ. № 287).*

Стїхи на рж҃тво Хр҃тово: къ гд҃рни цр҃цѣ. ѿ гд҃рѧ цр҃вча.

Бг҃ъ Гд҃ь нн҃ѣ в мірѣ проꙗвисѧ,
во внѳлеемстемъ вертепѣ родисѧ,
Ѿ пречистыѧ Мр҃їи дв҃цы,
всѣхъ силъ нбн҃ыхъ сꙋщыѧ цр҃цы,
Родъ чл҃вческъ хотѧ свободити,
оꙋзы смр҃тныѧ въ конецъ сокрꙋшити.
В'раи же нбн҃ыи и мать водворити,
еже бы вѣчнѡ тамѡ вѣрнымъ жити,
'Ѡ семъ днесь цр҃ковь веселѡ ликꙋетъ,
всѣмъ бл҃годати тоѧ привѣтствꙋетъ.
'Еѧ ѡбразомъ, тоѧ бл҃годати
привѣтствꙋю ти пресвѣтлаѧ мт҃и,
Сыновнимъ ср҃цемъ, молѧ хр҃та бг҃а,
да подастъ тебѣ жити лѣта многа,
З'дравѡ, веселѡ, и вѣнецъ съготꙋетъ
идѣже в славѣ вѣчнои самъ цр҃твꙋетъ.

Привѣтство.

Бл҃гочестивѣйшемꙋ тишайшемꙋ Самодержавнѣйшемꙋ, Великомꙋ Гд҃рю Цр҃ю, и великомꙋ кн҃ѕю, алеѯїю михайловичю, Всеѧ великїѧ 'И малыѧ 'И бѣлыѧ россіи самодержцꙋ. 'Ѡ вселенїи егѡ бл҃гополꙋчном, в домъ велїимъ иждивенїе, предивною хитростїю, пречюдною красотою, в селѣ Коломенско новосозданный.

Добрыи обычаи в мірѣ содержитсѧ,
в до҃м новозданный, аще кто вселитсѧ,
Вси дрꙋзи егѡ емꙋ привѣтствꙋютъ
бл҃гополꙋчно жити оусердствꙋютъ.
'И дары носѧтъ ѿ сребра и ѕлата.
и хлѣбъ, да бꙋдет богата полата.
Нищ ли кто в ѕлато, рꙋцѣ воздѣваетъ
къ бг҃ꙋ, и молбы теплы возсылаетъ:
Да подастъ, здравѡ и щастливѡ жити,
имже даде в домъ новыи сѧ вселити.
Аз сеи ѡбычаи чт҃ныи похвалѧю,
и самъ оусерднѡ емꙋ подражаю,
Вида в домъ новыи вш҃е вселенїе,
в домъ иже мірꙋ есть оудивленїе,
В домъ ѕѣлѡ красныи прехитрѡ созданный,
чесности цр҃тѣи лѣпо сготованныи.
Красотꙋ егѡ мощно есть равнати
Соломоконои прекраснои полатѣ.
Аще же древо здѣ не есть кедрово,
но стоитъ за кедръ истинно то слово.
'А ѕлато вездѣ пресвѣтлѡ блистаетъ,
цр҃кїи домъ быти лѣпота ꙗвлѧетъ.
Написанїѧ егда возглѧдаю
многѡ исторіи чюдных познаваю.
Четыри части міра написаны.
аки на мѣди хитрѡ изваяны,
Зодїи нбн҃ыи, чюднѡ написасѧ,
ѡбразы свойствъ си лѣпѡ знаменисѧ.
'И части лѣта соуть изображены,
'ꙗкѡ достоитъ чинно положены.
'И ина многа домъ сеи оукрашаютъ,
разꙋмы зрѧщихъ ѕѣлѡ оудивлѧю.
Множество цвѣтовъ живонаписанных,
и острымъ хитрѡ длатомъ изваяныхъ.
Оудивлѧтисѧ всѧкъ оумъ понꙋждаетъ,
правыи бо цвѣтникъ быти сѧ 'ꙗвлѧе.
'Едва свѣтлѣе раи бѣ оукрашенныи,
иже в началѣ Бг҃омъ насажденныи.
Домъ Соломоновъ тымъ славенъ без мѣры
ꙗкѡ ваяны, имѣ в себѣ ѕвѣры.
'И здѣ сꙋть мнози, к томꙋ и рикаютъ,
ꙗко живіи лви гласъ испꙋщаютъ.

'Оуеса̀ дви́жꙋтъ ꙁїѧ́ютъ оу̀ста́ми,
видитсѧ хо́щꙋтъ ходи́ти нога́ми.
Стра́хъ приступи́ти, та́кѡ оу̀строе́нии.
а̑ки живі́и лви̇̀ соу́ть посажде́нии.
"Окна, ꙗко ꙁвѣ́ꙁдъ ли́къ въ нб҃ѣ сїѧ́етъ,
драга́ѧ слю́дка, что̀ сребрѡ блистаетъ
Мно́жество жили́щъ гра́дови равни́тсѧ.
Всѧ́ же прекра́сна, кто̀ не оу̀диви́тсѧ,
а и̑нѣхъ красотъ не лѣть ми̇̀ вѣща́ти,
оу̑мъ бо мо́и хꙋды́и не можетъ ѡ̑бьѧ́ти,
'Єди́нѣмъ словомъ до́мъ є̑сть соверше́нныи,
Цр҃ю вели́кꙋ достойнѣ строе́нныи
По цр҃тѣи че́сти и̑ до́мъ ѕѣлѡ́ чтⷭ҇ныи,
Нѣ́сть лꙋ́чши егѡ, разве̑ до́мъ нвⷭ҇ныи.
Се́дмь ди́вныхъ ве́щеи, древнїи мі́р читаше.
о̑смыи ди́въ се̑ до̑, вре́мѧ и̑мать нш҃е.- -

(*Здѣсь приведено только начало Стихотворенія*).

5. Изъ комедіи о Навуходоносорѣ Царѣ, о тѣлѣ златѣ и о трехъ отроцѣхъ, въ пещи сожженныхъ.

(*По изд. въ Древн. Рос. Вивл. ч. 8*).

Предисловецъ

Благовѣрнѣйшій Пресвѣтлѣйший Царь,
Многихъ царствъ и княжествъ правый Государь,
Пречестнымъ вѣнцемъ Богоувѣнчанный,
Всѣмъ православнымъ яко солнце данный,
Да намъ свѣтиши яснѣ добротами,
Якоже солнце свѣтлыми лучами.
Велій есть свѣтъ твой, тьмѣ одолѣваетъ,
Мракъ безвѣрія весьма отгоняетъ.
Адамантъ въ златѣ нѣсть толико красенъ,
Яко вѣрою духъ твой свѣтло ясенъ.
Бога во Творцѣ ты едина чтиши,
И должный поклонъ любезно твориши.
Подъ нозѣ главу ти смиряя,

Со смиреніемъ крѣпость соблюдая.
Что либо сану, царству приличествуетъ,
То святая ти душа державствуетъ.
Доброты гнѣздо положиша въ тебѣ,
Во сердцѣ твоемъ живутъ яко въ небѣ.
Навходоносоръ не тако живяше,
Аще и скипетръ въ десницѣ держаше.
Тьмою невѣрства бѣ онъ помраченный,
Веліимъ чудомъ едва просвѣщенный,
Къ тому гордости въ сердци исполнися,
Всѣхъ боговъ паче самъ быти возмнися.
Образъ свой людемъ повелѣлъ бѣ чтити,
Не послушавшихъ въ пещи спалити.
Тріе отроцы во огнь вовержени,
Но отъ Ангела цѣло сохранени,
Имъ же Царь чудомъ къ вѣрѣ приведеся,
Честь же отрокомъ велика дадеся.
То камидійно мы хощемъ явити,
И аки само дѣло представити,
Свѣтлости твоей и всѣмъ предстоящимъ,
Княземъ, Боляромъ, вѣрно ти служащимъ,
Во утѣху сердецъ, здрави убо зрите,
А насъ въ милости своей сохраните.

(*По семъ да играютъ*).

Изыдетъ Навуходоносоръ съ Боляры и съ слугами съ шестью человѣкъ; а вооруженныхъ вой за ними станутъ шесть же человѣкъ, Царь убо сѣлъ на мѣстѣ уготованномъ, и начнетъ глаголати.

Вѣрніи раби, боляре, дворяне
И вси царствъ нашихъ славніи земляне.
Видите крѣпость дестницы моея
Вся побѣждени суть страны отъ нея;

Никто противу возможе ми стати,
Весь міръ единъ азъ имамъ одержати.
Всякихъ странъ бози съ нами не дерзаютъ,
Насъ бога боговъ отъ днесь вси да знаютъ.
Тѣмъ же умыслихъ образъ сотворити
Лица нашего, и всѣмъ представити.
На полѣ Дейрѣ, да вси почитаютъ
Образъ нашъ, и насъ Бога нарицаютъ.
Слыши казначей! се велимъ мы тебѣ
Даждь чиста злата, елико естъ требѣ.
Абіе вели образъ нашъ творити,
На превысоцѣ столпѣ поставити.

Казначей.

Что Богъ вѣщаетъ, страшно естъ то слово,
По твоей воли все будетъ готово
(*Отъидетъ Казначей дѣлати образъ, а Навуходоносоръ глаголетъ*):
Егда нашъ образъ златый созерцаемъ,
Тогда всѣхъ вѣрность, яже къ намъ, познаемъ.
Любяй насъ вѣрно, будетъ предпочтенный,
Не любяй, паки будетъ осужденный.
Слыши Зардане! вели готовати,
Пещь и смолу, нафѳу и огнь разжизати
Близу образа, да всякъ вовержется,
Имъ же нашъ образъ честный не почтется.

Зарданъ.

Веселымъ сердцемъ твое веленіе
Приведу вскорѣ во исполненіе.
(*И отходитъ Зарданъ и начнетъ глаголати Боляринъ Навусаръ*).
Свѣтлый нашъ Царю, и пресильный боже!
Никто ти въ бранѣхъ силѣнъ быти може;
Нынѣ ли убо можетъ кто дерзати,

Еже противу воли твоей стати?
И слово твое огню подобится,
Того и пещи кто не убоится,
Добрѣ велиши огнѣмъ сожигати
Образу чести нехотящихъ дати.

Навуходоносоръ

Добре вся, еже Богъ повелѣваетъ,
Аще и весь міръ въ концѣхъ погибаетъ,
Мы тако хощемъ, кто дерзнетъ судити,
Въ единъ часъ велимъ живота лишити.
Вы днесь печали намъ не поминайте,
О мусикіи сладцѣй промышляйте.
(*Придутъ Мусикіи, и речетъ къ нимъ*).

Навусаръ.

Елика вѣсть утѣшная быти,
Та потщитеся предъ Царемъ творити.
(*Зде будутъ ликовствованія*).

Приходитъ Казначей и глаголетъ.

Царю Пресвѣтлый! живи ты во вѣки,
Вся превозшедый міра человѣки;
Се уже слово твое совершися,
Образъ твой честный лѣпо поставися.
(*И отложше завѣсу, покажется образъ стоя*й).

Навуходоносоръ глаголетъ.

Вѣрныи мои раби! блажимъ труды ваша,
Отселѣ будетъ милость на васъ наша.

Приходитъ Зарданъ, и глаголетъ.

Царю надъ Цари! царствуй многа лѣта
Надъ всѣми страны до кончины свѣта;
Се твоя воля мною исполненна,
Велѣмъ зѣло пещь огнемъ разженна.
(*И покажется пещь*).

Навуходоносоръ.

Добрѣ трудился, но не угашайте,
Изъ гребій, смолы, нафѳы прилагайте.
Да то видящи, вси ся поклоняютъ

Образу злату, насъ съ нимъ почитаютъ.

Зарданъ.

Радъ то творити, еже что велиши,
Самъ свѣтлымъ окомъ работу узриши.

Новуходоносоръ къ Амиру Болярину.

Амире вѣрный! въ томъ прилеженъ буди,
Да всякихъ сановъ днесь предстанутъ люди,
Почтити образъ; а вели играти
Въ трубы, органы свирѣльствовати,
Во еже бы гласомъ небесъ доходити,
И въ то бы время всѣмъ приклонъ творити;
Аще же чести кто не хощетъ дати,
Въ пещь таковаго вели вовергати.
Яже въ седмеро буди распалена,
Изъ гребей, смолы, нафѳы, исполнена.

Амиръ къ Царю.

Непобѣдиме Царю! здравъ ты буди,
На полѣ Деирѣ вси предстоятъ люди,
И вся готова, изволь соглядати
Како вси образъ будутъ почитати.

Навуходоносоръ.

Убо есть время, повели трубити.
И златый образъ нашъ поклономъ чтити.

(*Тогда помаетъ Амиръ, глаголя*):

Слышите гудцы! гласно вы свиряйте,
Вы же людіе образу честь дайте.

Гудецъ речетъ.

Повелѣнія токмо ожидахомъ,
Ко писканію вся уготовахомъ.

(*И начнутъ трубити и пискати, народи же поклонятся, а тріе отроцы не поклонятся, что видя Амиръ, велитъ поймати, глаголя сице*):

Поймите, поймите людей беззаконныхъ,
Образу Царскому нимало поклонныхъ.

(*Тогда ихъ поймутъ, и приведутъ предъ Царя, и речетъ Амиръ*).

Пречестный Царь! се людіе зліи,
Не преклониша образу ти выи,
Повелѣніе твое укоряютъ,
На честный образъ хулы испущаютъ.

(*Навуходоносоръ съ гнѣвомъ глаголетъ къ отрокомъ*).

Седрахъ и Мисахъ, Авденаго, и ты
Бысте вы у насъ зѣло парочиты.
Что слышимъ отъ васъ, вы ли обругасте
Насъ, и образу поклона не дасте?
Самъ хощю зрѣти, вы правду явите,
Со гласомъ трубнымъ главы поклоните;
Аще поклона не хощете дати,
Лютѣ имате въ пещи пострадати.
Кто Богъ есть могущь, васъ мукъ свободити,
Отъ рукъ пресильныхъ нашихъ исхитити?

Седрахъ глаголетъ.

Нѣсть тебѣ, Царю! намъ ти отвѣщати,
Богъ всемогущь, силенъ насъ изъяти
Изъ огня люта силою своею,
И свободити отъ руку твоею.

Мисахъ.

Къ тому вѣждь, Царю! яко прещеніе
Огня не введетъ насъ во прельщеніе;
Аще же огню Богъ хощетъ ны дати,
Мы за честь Его готовы страдати.

Авденаго.

Живаго Бога небеснаго знаемъ,
Бездушный образъ смѣло обругаемъ,
Не подобаетъ твари почитати,
Творецъ естъ Богъ нашъ, того хощемъ знати.

(*Навуходоносоръ разъярився крикнетъ*).

Оле злыхъ враговъ, како суть прельщени,
Скоро да будутъ во огнь вовержени.
Крѣпци вои скоро похитите,
Посреди пещи враги вовержите.

(*Тогда вои похитятъ, и вяжуще я, глаголютъ*).

Благо вамъ бяше Царя послушати,
Въ сицеву вѣру себе не врѣвати.
Золъ родъ Еврейской, крѣпко ихъ втяжите,
Непокоривыхъ ни мало щадите.
Кто врага Царска хощетъ пощадити,
Самъ есть достоинъ смертно казнимъ быти.

Азъ и двѣ кожи готовъ есть издрати
Съ еднаго хребта, а самъ не страдати.
Мнѣ Еврейна столь сладко убити,
Якоже меда сладку чашу пити.
Вержите въ пещь, мало глаголите,
Еже велятъ вамъ, скоро творите.

(*Вергутъ ихъ въ пещь, абіе же да снидетъ къ нимъ Ангелъ и тако да глаголетъ къ отрокомъ*):

Ангелъ.

Вѣрніи слузи истиннаго Бога,
Да не смущаетъ васъ печаль премнога!
Не оставитъ васъ Господь всемогущій,
Не повредитъ вы пламень все ядущій.
Яко росою тѣмъ ся охлаждайте,
Богу вашему честь и славу дайте.

(*Тогда Азарія или Мисаилъ начнетъ глаголати умиленно*).

Благословенъ еси Господи Боже отецъ нашихъ, и хвально и прославленно имя Твое во вѣки, яко праведенъ еси о всяческихъ, яже сотворилъ еси намъ и проч. якоже есть у Даніила въ главѣ 3.

(*Здѣ огнь изъ пещи Халдей опалитъ и единъ отъ нихъ возопіетъ*):

Увы намъ! лютѣ огнь насъ пожигаетъ,
Иже изъ пещи чюднѣ избѣгаетъ.

(*И падутъ они, Царь же увидѣвъ, возопіетъ сице*):

Кое то чудо, пламень у текаетъ
Изъ пещи, рабъ моихъ опаляетъ.
Возьмите трупы земли предадите,
Сами ся огня лютаго блюдите.

(*Таже вси тріе отроцы умиленными гласы да поютъ*):

Благословенъ еси Господи Боже отецъ нашихъ, и хваленъ и превознесимъ во вѣки и проч. яко таможде у Даніила.

Амиръ глаголетъ.

Оле чюдесе! врази не сгораютъ,
Нѣкія пѣсни сладцѣ воспѣваютъ.

Царь глаголетъ.

Видѣніе паче слуха увѣряетъ,
Хощу да око мое соглядаетъ.

(*И востав воззритъ въ пещь, и яко зрѣти ему четырехъ вънецъ сущихъ, речетъ къ Боляромъ*).

Что есть вельможи, не три ли вержени
Отроцы во огнь, да будутъ сожжени?

Амиръ глаголетъ.

Ей тріе, Царю! казнь сію пріяша,
Яко образу поклона не даша.

Царь.

Что убо вижду въ пламени огненни,
Четыре мужа ходятъ разрѣшенни;
Вси суть безъ вреда, четвертый блистаетъ,
Яко Сынъ Божій, о чюдо! бываетъ.
Увы мнѣ, увы! азъ грѣшный прельстихся,
На рабы Бога живаго ярихся.
Они суть святи, азъ грѣшенъ зѣло;
Невинныхъ и огнь сохранилъ есть цѣло.

Что убо имамъ, азъ бѣдный творити,
О прощеніи хощу ихъ молити.

И приступль Царь къ пещи, глаголетъ:

Седрахъ и Мисахъ, Авденаго честный.
О раби Бога, иже есть не лѣстный!
Тощно изъ пещи сея изыдите,
Къ намъ согрѣшившимъ въ пользу пріидите.
Прощеніе ми извольте дарити,
Богу вашему азъ хощу служити.

(*Ту изыдутъ отроцы невреждени, ихъ же зрящe вельможи воскликнутъ*).

Оле чудо! како не сгорѣша,
Отроцы сіи, огнь одолѣша.
И то есть дивно, что власы суть цѣлы,
Аще великимъ пламенемъ горѣлы.
Зрите одежды, како нерастлѣнны
Бывше великимъ пламенемъ паленны.
Ей чюдо есть се, но кто оно дѣетъ,
Умъ неискусный мой недоумѣетъ.

Царь.

Вижду, Боляре! кая чюда сила,
Въ очесѣхъ нашихъ нынѣ сотворила.
Благословенъ Богъ, сотворивый тако,
Его же Седрахъ, Мисахъ, Авденаго
Намъ провѣщаютъ; онъ Царь и Владыка,
Его есть крѣпость всѣхъ паче велика.
Его Ангеломъ сіи избавлени,
Изъ люты пещи здрави сохранени.
Иже на муки плоти си предаша,
Чуждему Богу почести не даша.
Царское наше слово преслушаша,
Яко на Бога жива уповаша.
О блаженніи раби Бога права!
Ему же поклонъ даетъ моя глава;
Предъ лицемъ вашимъ того отднесь знаю
Его истинна Бога всѣмъ вѣщаю;
Аще же кто дерзнетъ Бога хулити,
Убіенъ буди, а домъ расхитити
Повелѣваемъ; нѣсть бо тако силенъ
Богъ, яко Богъ вашъ, иже зѣло дивенъ.
Вы же, честніи слузи жива Бога!
Примите владѣтельства многа,
Паче всѣхъ Князей будете почтени,
За други наша отселѣ вмѣнени.

Седрахъ.

Богу честь, слава, сіе чюдо явльшу,
Насъ сохранившу, а тебе взыскавшу.
Тебѣ за почесть главы преклоняемъ,
Должную вѣрность тебѣ обѣщаемъ.

Мисахъ.

Не сія токмо Богъ нашъ совершаетъ,
Но ина многа дѣла содѣваетъ.
Яже временно твоей благодати,
Да вѣруеши, имамы сказати.

Авденаго.

Точію вѣруй Царю превеликій!
Вѣрный рабъ буди небесна Владыки.
Смиренъ явися, онъ будетъ съ тобою,
И укрѣпитъ тя своею рукою.

Царь.

Благодарю вы, любимыи друзи!
Бога живаго истинни слузи,
Яко обиду хощете забыти,
А намъ Божію славу изъявити.
Любезнѣ слухъ мой на ту преклоняю,
И сокровище сердца предлагаю.
Но днесь въ полату вы съ нами придите,
Вашимъ приходомъ домъ возвеселите,
(*И отъидутъ за завѣсу*).

По сихъ Эпилогъ.

Эпилогъ.

Пресвѣтлый Царю и благочестивый,
Богомъ вѣнчанный и Христолюбивый!
Благодаримъ тя о сей благодати,
Яко изволилъ дѣйства послушати.

Свѣтлое око твое созерцаше
Комидійное сіе дѣло наше,
Имъ же ти негли не угодни быхомъ,
Яко искусства должна не явихомъ.
Разума скудость выну погрѣшаетъ.
Тѣмъ же смиренно къ ногамъ припадаемъ,
Еже простити намъ, сіе желаемъ.
Мы же имамы Господа молити,
Да во всемъ тебѣ изволитъ простити.
Къ тому да подастъ мирно царствовати
А противники вскорѣ побѣждати.
И приложитъ ти миога лѣта жити,
Потомъ небесный вѣнецъ наслѣдити).
Многа лѣта
(*Ираніе*).

—

Не смотря на тяжелую, неуклюжую форму силлабическихъ виршей и отсутствіе всякаго поэтическаго таланта въ Симеонѣ Полоцкомъ, вирши его имѣютъ для насъ не маловажное значеніе потому, что ясно свидѣтельствуютъ о томъ обширномъ образованіи, какое могло къ намъ перейти черезъ Польшу изъ Западной Европы въ половинѣ XVII в. Самое слово *вирша* есть нечто иное, какъ лат. versus (стихъ), въ польской формѣ wiersz. Искуственное образованіе и сочетаніе словъ въ его произведеніяхъ, часто противное свойствамъ славянскаго языка, встрѣчаемъ въ книжной рѣчи нѣкоторыхъ писателей и XVIII в. И вообще нельзя не замѣтить, что нынѣ принятый искуственный языкъ имѣетъ нѣкоторую связь съ тяжелыми нововведеніями въ языкѣ писателей XVII в. Такъ весьма употребительные нынѣ глаголы на-*тельствовать* (*свидѣтельствовать*, *жительствовать*), на *тайствовать* (напр. *ходатайствовать*), по образованію своему, одного достоинства съ *возрачительствовати* (189. 2), *свирѣльствовати* (203. 12) и другими встрѣчающимися у Полоцкаго.

Этотъ ученый XVII в. былъ страстный охотникъ до стихотворства. Мы имѣемъ современное ему свидѣтельство, что за полтора дня до своей смерти онъ упражнялся въ этомъ искусствѣ (197. 8—10). Послѣднею темою его виршей была философія. Поздравительные стихи онъ писалъ не только отъ себя, но и отъ членовъ Царской Фамиліи, напр. отъ Государя Цесаревича къ Государынѣ Царицѣ (197. 12). Въ виршахъ Полоцкій нашелъ себѣ удобную форму для передачи нравственныхъ убѣжденій и запаса учености. Онъ пріискивалъ слова по алфавиту и на каждое готовъ былъ сочинить стихи: потому его Вертоградъ расположенъ въ азбучномъ порядкѣ стихотворныхъ темъ. Этотъ странный способъ піитическаго воодушевленія навелъ его на мысль о переложеніи Псалтыри (190. 2—4). И между другими его стихотвореніями большая часть переложенія и подражанія. Свой Вертоградъ Многоцвѣтный онъ пересадилъ изъ *странныхъ идіоматъ* (*ἰδιωμα*), т. е. изъ иностранныхъ языковъ (192. 6). Псалтырь переложилъ онъ по примѣру иностранцевъ: онъ видѣлъ, какъ говоритъ самъ въ предисловіи къ переложенію (190. 16), греческія и латинскія (вѣроятно, Буханана) переложеніе псалмовъ, а также Польскую Псалтырь (въ стихотворномъ переводѣ Яна Кохановскаго), которая была въ большомъ употребленіи между пѣвцами даже въ Москвѣ (191. 13): такъ что его славянское переложеніе, нѣкоторымъ образомъ, было вызвано современною потребностію.

Нельзя не отдать справедливость Полоцкому, что онъ не забывалъ въ своихъ виршахъ текущихъ событій и случаевъ жизни дѣйствительной. Такъ напр. его *Привѣтство* написано по

случаю новоселья во дворцѣ Коломенскомъ. —

189. 1. Предисловіе къ Псалтыри замѣчательно по взгляду автора на собственныя произведенія.

189. 7—8. нѐ є́же—не только что.

192. 25. писа́ахꙋ: древ. ф.—Полоцкій обладалъ значительною начитанностію въ древнемъ славянскомъ языкѣ, что̀ ему весьма помогало въ стихахъ для набора словъ старинныхъ, если онъ находилъ ихъ удобными для размѣра стиха или для риѳмы.

192. 27. вѣ́жда: слич. невѣжда.

192. 28. Извѣстное преданіе объ Альбертѣ Великомъ, его ученикѣ Ѳомѣ Аквинскомъ и говорящей головѣ.

192. 29. Ѧ҆лвертъ: вм. *Альбертъ*: прочтено по греческому произношенію: *β*-в.

192. 33. то́чный — подобный.

192. 36. до до́мꙋ: полонизмъ, вм. домой.

193. 10. Нравоученіе присоединено къ разсказу, хотя и не складно, по образцу наставительныхъ повѣстей Среднихъ Временъ, каковы Gesta Roman. и друг. Смотр. Повѣсти изъ Римск. Дѣян. въ Архив. Сборн. XVII в.

193. 25. сра́мъ—стыдъ, стыдливость. Это, кажется, прямое значеніе слова.

193. 27. ꙁна́мѧ — знакъ.

193. 35. Ѥ҆пїтафїо́нъ—эпитафія (греч. *ἐπιτάφιον* надгробное слово).

194. 5. Это черновой списокъ стихотвореній, вошедшихъ въ составъ Вертограда и Рѵѳмологіона.

194. 11. франтискъ — Францискъ.

194. 16. чтⷭ҇ныхъ дѣти — дѣти благородныхъ родителей.

194. 22 — 23. *подражати* управляетъ по древнему синтаксису вин. пад.

194. 27. хꙋдородїє — низкое происхожденіе.

195. 1. мꙋжа: род. пад. въ значеніи звательн. — Грецизмъ.

195. 15. Полоцкой внесъ въ свои вирши — и басни, наставительное направленіе которыхъ было согласно съ его цѣлію.

195. 16. людинъ — мужикъ. Слич. простолюдинъ.

195. 33. Ѧ҆и́лотропъ—гелїотропъ. Слич. о камняхъ въ Изборн. Свят. 1073 г.

196. 17. лѣте — лѣть (е=ь).

196. 27. Лиши̑ — оставимъ.

196. 39. вомѣнѧєтъ — вмѣняетъ.

197. 1. пѣнивыи: отъ пѣти: безъ вставнаго *с*, какъ въ *пѣ-с-нь*, § 56.

197. 29. съготꙋ́єтъ: отъ съготовати (готовить).

197. 32. *тишайшій*: это прилагательное вошло въ титулъ по вліянію Польскаго языка.

197. 38. и҆ждивє́нїє̑ — издержками.

197. 39. Село Коломенское близь Москвы.

198. 2. привѣтствовати: съ дат. пад. (т. е. говорить или давать кому привѣтъ).

198. 6. в ꙁла́то — златомъ.

198. 26. равна́ти: для риѳмы вм. равняти.

198. 26. Покои Коломенскаго дворца были украшены изображеніями зодіаковъ, временъ года и т. п. (198 24), и дал.

198. 35. пра́выи — настоящій.

198. 36. оукраше́нныи: какъ здѣсь, такъ и въ другихъ мѣстахъ весьма обыкновенно писатели XVII в. употребляютъ прилагательное полнаго окончанія въ сказуемомъ.

198. 39. вла́ны—ваяны, ꙁвѣ́ры - звѣри, для риѳмы. Полонизмъ.

198. 39. *Львы*, изваянные по обѣ стороны Трона, дѣйствительно, издавали рычаніе.

196. 9. слюдва — слюда.

199. 15. Т. е. семь знаменитыхъ чудесъ.

199. 16. ди́въ: древняя ф.

199. 19. Мистеріи назывались у насъ Комедіями по обычаю западныхъ народовъ, которые въ старину всякое театральное представленіе именовали Комедіею. — Эта Мистерія заимствована изъ 3-ей гл. Пророч. Даніила.

199. 34. *одольвати*: требуетъ род. пад.

200. 24. *комидійно*: нарѣчіе, вм. въ комедіи.

200. 31. *съ шестью человѣкъ*. § 230.

201. 22. *вѣрность аже къ намъ*: здѣсь членъ: **иже къ намъ вѣрность** — очевидно имѣетъ смыслъ мѣстоименія относительнаго. § 280.

201. 40. **може** вм. можетъ, для риѳмы. Малорусск. форма.

203. 29. *воеже — доходити*: чтобы доходили.

203. 29. *помаяетъ* — помаваетъ.

204. 4. *ти* — твоему.

CV. ИЗЪ СУДНАГО ДѢЛА О ТАБАКѢ, 1680 Г.

(Въ Актахъ Юрид. 1838).

188 году Апрѣля въ — день, билъ челомъ Великому Государю Царю и Великому Князю Ѳеодору Алексѣевичю, всеа Великія и Малыя и Бѣлыя Росіи Самодержцу, а на Бѣлѣозерѣ въ приказной избѣ воеводѣ Ильѣ Дмитреевичю Загрязскому Ивановъ крестьянинъ Поливанова Ивашко Матвеевъ подалъ челобитную, за рукою; а въ челобитной пишетъ:

Царю Государю и Великому Князю Ѳеодору Алексѣевичю, всеа Великія и Малыя и Бѣлыя Росіи Самодержцу, бьетъ челомъ сирота твой, Бѣлозерского уѣзду Заозерского стану волости Липина Борку Ивановъ крестьянинъ Акимова сына Поливанова Ивашко Матвеевъ. Въ нынѣшнѣмъ, Государь, во 188 году ѣхалъ я сирота твой съ ярманки изъ Новозерского монастыря, послѣ Алексѣева дни Человѣка Божія, домовь, мимо Бѣлоозера и сталъ я сирота твой на Бѣлѣозерѣ на постоялой дворъ Бѣлозерца посадцкого человѣка Якова Тимоѳеева, и съ того постоялого двора ходилъ я, сирота твой, на твой Государевъ Бѣлозерской кружечной дворъ, для питья, и напився я, сирота твой, на твоемъ Государевѣ Бѣлозерскомъ кружечномъ дворѣ пьянъ и пошелъ я на тотъ постоялой дворъ, и не дошедъ я, сирота твой, того постоялого двора пьяной легъ спати на полѣ; и въ то время, какъ я сирота твой пьяной спалъ на полѣ, положилъ мнѣ сиротѣ твоему невѣдомо кто въ зепъ нетертого табаку сырцу неболшое мѣсто, пяди съ полторы, да табачной рожекъ, и съ тѣмъ табакомъ и съ табачнымъ рожкомъ привелъ меня, сироту твоего, на Бѣлоозеро въ приказную избу иноземецъ Зиновей Лаврентьевъ; а я сирота твой табаку не пью и не торгую и не покупаю, и тотъ табакъ и табачной рожокъ въ то время невѣдомо кто положилъ мнѣ сиротѣ твоему въ зепъ, по недружбѣ;

и въ томъ табакѣ на Бѣлѣозерѣ въ приказной избѣ былъ мнѣ сиротѣ твоему допросъ, и послѣ допросу посаженъ я сирота твой на Бѣлѣозерѣ въ губную избу, и сидячи я сирота твой въ губной избѣ многое время внапраснѣ помираю голодною смертью. Милосердый Государь Царь и Великій Князь Ѳедоръ Алексѣевичь, всеа Великія и Малыя и Бѣлыя Росіи Самодержецъ! пожалуй меня сироту своего, вели, Государь, меня сироту своего изъ губные избы свободить, чтобъ мнѣ сиротѣ твоему, сидя въ губной избѣ внапраснѣ многое время, голодною смертью не помереть и пашни не отбыть. Царь Государь, смилуйся пожалуй!

—

Это судное дѣло касается употребленія табаку, которое было воспрещено закономъ.

213. 8. *Ивашко*: унизительное отъ Иванъ.

213. 10. *за рукою*, т. е. за подписью. — *пишетъ* вм. *пишется* § 180. Пр. 5.

213. 14. *сирота*: въ просьбахъ обыкновенно такъ называетъ себя проситель.

213. 19. *во 188 году* т. е. въ 7188 г.

213. 20. *ярманка*: согласно съ законами звуковъ языка Русскаго, какъ и нынѣ въ разговорной рѣчи, вм. книжнаго *ярмарка*. § 33, 3.

213. 22. *домовь*—домой. § 32. Пр. 16. — — *мимо*: управляетъ вин. пад. по древне-русск. Словосочиненію.

214. 1. *посадцкого*, вм. посадского или посацкого. § 67.

214. 14. *Небольшое мьсто*: описательное выраженіе вм. мало, немного.

214. 21. *пити табакъ*—употреблять.

215. 6. *внапрасны* — напрасно, по напрасну.

215. 17. *пашни*: вм. отъ пашни при глаголѣ *отбыть*, сложенномъ съ предлогомъ *отъ*.

CVI. ИЗЪ СОЧИНЕНІЯ ГРИГОРІЯ КОТОШИХИНА «О РОССІИ, ВЪ ЦАРСТВОВАНІЕ АЛЕКСІЯ МИХАИЛОВИЧА.»

(*По изд. Археогр. Ком.*).

Изъ главы 1-й. О Царскомъ воспитаніи.

А на воспитаніе царевича или царевны, выбираютъ всякихъ чиновъ изъ жонъ — жену добрую, и чистую, и млекомъ сладостну, и здорову, и живетъ та жена у царицы въ Верху на воспитаніе годъ; а какъ годъ отойдетъ, и ежели та жена дворянска роду, мужа еѣ пожалуетъ царь на воеводство въ городъ, или вотчину дастъ, — а подьяческая, или иного служивого чину, прибавятъ чести и дадутъ жалованья немало, — а посадского человѣка, и такимъ по тому жъ дано будетъ жалованье немалое, а тягла и податей на царя съ мужа еѣ не емлютъ, по ихъ животъ. Да у того жъ царевича или у царевны, бываетъ приставлена для досмотру мамка, боярыня честная, вдова сварая, да нянка и иные прислужницы. А какъ царевичъ будетъ лѣтъ пяти, и къ нему приставятъ для береженія и наученія боярина, честью великого, тиха и разумна, а къ нему придадутъ товарища окольничего или думного человѣка; также изъ боярскихъ дѣтей выбираютъ въ слуги и въ стольники такихъ же младыхъ, что и царевичъ. А какъ приспѣетъ время учити

того царевича грамотѣ и въ учители выбираютъ учительныхъ людей, тихихъ и не бражниковъ; а писать учить выбираютъ изъ Посолскихъ подьячихъ; а инымъ языкомъ, Латинскому, Греческого, Нѣмецкого, и никоторыхъ, кромѣ Руского научения, въ Російскомъ государствѣ не бываетъ. И бываютъ царевичамъ и царевнамъ всякому свои хоромы и люди, кому ихъ оберегати, особые. А до 15 лѣтъ и болши царевича, окромѣ тѣхъ людей, которые къ нему уставлены, и окромѣ бояръ и ближнихъ людей, видѣти никто не можетъ (таковый бо есть обычай), а по 15 лѣтѣхъ укажутъ его всѣмъ людемъ, какъ ходитъ со отцемъ своимъ въ церковь и на потѣхи; а какъ увѣдаютъ люди, что ужъ его объявили, и изо многихъ городовъ люди на дивовище ѣздятъ смотрити его нарочно.

Царевичи же во младыхъ лѣтѣхъ, и царевны, болшіе и меншіе, вшегда случится имъ итти къ церкви, и тогда около ихъ во всѣ стороны несутъ суконные полы, что люди зрѣти ихъ не могутъ, также какъ и въ церквѣ стоятъ, люди видѣти ихъ не могутъ же, кромѣ церковниковъ, а бываютъ въ церквѣ завѣшены тафтою; и въ то время въ церквѣ, кромѣ бояръ и ближнихъ людей, мало иные люди бываетъ. А какъ ѣздятъ молитися по монастыремъ, и тогда каптаны и колымаги ихъ бываютъ закрыты тафтами жъ. А учинены бываютъ царицѣ и царевнамъ, для зимніе ѣзды, каптаны на саняхъ избушками, сбиты бархатомъ или сукномъ краснымъ, по обѣ стороны двери съ затворами слюдяными и съ завѣсами тафтяными; а для лѣтніе ѣзды колымаги сдѣланы на рыдванную стать, покрыты сукномъ же, входятъ въ нихъ по лѣстницамъ, а сдѣланы бываютъ на колесахъ просто, какъ и простая телѣга, а не такъ какъ бываютъ кореты висячіе на ремняхъ; и тѣ колымаги и каптаны бываютъ о двухъ оглобляхъ, а дышелъ не бываетъ, и лошадей въ нихъ запрягаютъ по одной, а потомъ прибавливаютъ и иные лошади въ припряжь.

Изъ главы 2-й. О царицыныхъ чиновъ людяхъ и о боярынѣхъ.

Въ чину сѣ бываютъ и живутъ въ Верху, боярскіе, и околничихъ, и всякихъ чиновъ людей жены, вдовы, и дочери вдовы жъ и дѣвицы и мужни жены. 1. Боярыни: казначея, крайчая, постелница, судья. 2. Столники; и въ тѣ столники берутъ боярскихъ и околничихъ и ближнихъ людей дѣтей, лѣтъ по 10 ростомъ; а какъ они будутъ лѣтъ пятинадцати, или семинадцати, и они въ томъ чину не бываютъ, а бываютъ въ царской чинъ взяты, въ столники жъ, или въ спальники; а бываетъ ихъ въ столникахъ человѣкъ 20. 3. Мастерицы; швеи, мужни жены и вдовы и дѣвицы, честныхъ и середнихъ чиновъ дворовыхъ людей, которые дѣлаютъ и шьютъ золотомъ и серебромъ и шелками, съ каменьемъ и съ жемчугомъ. 4. Постелницы; которые постели постилаютъ подъ царицу и подъ боярынь; а жены въ томъ чину дворовыхъ же всякихъ чиновъ людей; и тѣ постелницы и мастерицы спятъ у царицы въ Верху, посуточно, по пе-

ремѣнамъ. 5. Мовницы; которые платье моютъ, жены дворовыхъ людей; а когда прилучится имъ мыть платье, и то платье зимою и лѣтомъ возятъ на рѣку въ саняхъ, въ сундукѣ замкнувъ и запечатавъ, покрывъ краснымъ сукномъ; а за тѣмъ платьемъ идетъ боярыня, для береженія, 6. Дѣти боярскіе; и тѣхъ дѣтей боярскихъ служба такова: посылаютъ боярыни во всякіе посылки, и ѣздятъ съ царицею въ походъ, и спятъ у царицы въ Верху, для сторожи и обереганія въ низкихъ мѣстахъ, посуточно, по перемѣнамъ. 7. А когда царицѣ лучится куды ѣхать, и въ то время съ нею въ корѣтахъ, или въ колымагахъ и въ каптанахъ, и съ царевичами меншими и съ царевнами, сидятъ боярыни; а корѣты, или каптаны бываютъ закрыты камкою Персидскою, какъ ѣдутъ Москвою, или селами и деревнями; а мастерицы, и постелницы, и мовницы ѣздятъ верхами на иноходцахъ, а сидятъ на лошадяхъ не противъ того, какъ въ иныхъ государствахъ ѣздятъ женской полъ; а будетъ тѣхъ мастерицъ, и постелницъ, и мовницъ со 100 человѣкъ, кромѣ дѣвицъ мастерицъ и которые живутъ въ Верху; а всѣхъ будетъ ихъ близко 300 человѣкъ. 8 Такимъ же обычаемъ у царевенъ, болшихъ и у меншихъ, боярыни и иные чины противъ того жъ, что у царицы, кромѣ столниковъ; а столничаютъ у царевенъ дѣвицы. 9. А когда лучится царицѣ кушать въ покояхъ его царскихъ съ нимъ вмѣстѣ, а которому боярину, или околничему, или думному человѣку, лучится притти съ какимъ дѣломъ на докладъ, и они сами входити безъ указу не смѣютъ, развѣ велятъ, или ожидаютъ того какъ откушаютъ; также какъ царь кушаетъ у царицы, и въ то время бояре и ближніе люди бываютъ не многіе, человѣка два и въ силахъ три; а столничаютъ въ то время у царицы царицыны столники. 10. А случится царю кого послати къ царицѣ и къ царевичамъ спросить о здоровьѣ, или для какого иного дѣла, и они пришедъ обсылаются черезъ боярынь, а сами не ходятъ безъ обсылки; также какъ и царица посылаетъ кого къ царю изъ боярынь, и они по тому жъ обсылаются. 11. Да въ царскомъ же чину, и у царицы, и у болшихъ царевичей учинены истопники, которые полаты и хоромы топятъ и метутъ, и у дверей для отворянія стоятъ, человѣкъ со сто, люди честные и пожалованные помѣстьями и вотчинами; и живутъ на Москвѣ по полугоду, человѣкъ по 50. 12. О боярскихъ женахъ. Бояръ и околничихъ и думныхъ и ближнихъ людей жены, вдовы и мужни жены, и дочери вдовы жъ и дѣвицы, когда лучится по нихъ для чего нибудь послати царицѣ, или царевнамъ, или они и сами для чего нибудь къ царицѣ и къ царевнамъ ѣхати похотятъ, и они ѣздятъ зимою въ каптанахъ, а лѣтомъ въ колымагахъ. А пріѣзжаючи къ царицыну двору, изъ колымагъ и изъ каптанъ выходятъ у воротъ, а на дворъ не взъѣзжаютъ, и приходя къ царицыным, или къ царевнинымъ покоямъ, посылаютъ боярынь сказати

о своемъ пріѣздѣ царицѣ, или царевнамъ: и будетъ царицѣ или царевнамъ время, и они имъ велятъ быть къ себѣ, а будетъ не время, и имъ отказываютъ; и они боярскіе и ближнихъ людей жены, или и дочери, не бывъ у нихъ поѣдутъ къ себѣ. А когда они бываютъ у царицы и у царевенъ, и они пришедъ царицѣ и царевнамъ кланяются въ землю, и царица, или царевны, спрашиваютъ ихъ о здоровьѣ и о чемъ они пріѣдутъ бить челомъ; и подаютъ челобитные, и царица и царевны, или и царевичи, челобитья ихъ выслушиваютъ и челобитные принимаютъ, и по ихъ челобитью бьютъ челомъ царица, или царевны, или царевичи, царю — и царь тѣ дѣла, о которыхъ будетъ челобитье, по ихъ прошенію, дѣлаетъ хотябъ которой князь или бояринъ или иныхъ большихъ и меншихъ чиновъ человѣкъ въ какой бѣдѣ ни былъ, или бъ о чемъ ни билъ челомъ, или бъ кто и къ смерти былъ приговоренъ, и, по ихъ прошенію, можетъ царь все доброе учинити и чинитъ; и такихъ дѣлъ множество бываетъ, что царица, и царевичи, и царевны многихъ людей отъ напрасныхъ и не отъ напрасныхъ бѣдъ и смертей свобождаютъ, а иныхъ въ честь возвышаютъ и въ богатство приводятъ. 13. А котораго боярина, или околничего и думного и ближняго человѣка, дочь дѣвица или вдова, понадобится царицѣ, или царевнамъ, для житья взяти къ себѣ въ домъ, и имъ то волно, кромѣ самыхъ большихъ бояръ дочерей. А иныхъ дѣвицъ и вдовъ, небогатыхъ людей дочерей, царица и царевны отъ себя съ двора выдаютъ замужъ, за столниковъ, за стряпчихъ и за дворянъ и за дьяковъ и жилцовъ, своимъ государскимъ надѣленіемъ, также и вотчины даютъ многіе или на вотчины денгами изъ царскіе казны, да ихъ же отпущаютъ по воеводствамъ; и тѣ люди воеводствами побогатѣютъ. 14. А пріѣзжаючи бояръ и ближнихъ людей жены и дочери, и лучится имъ у царицы или у царевенъ обѣдать, и они обѣдаютъ съ иными боярынями вмѣстѣ, которые у нихъ живутъ, за особымъ столомъ, а не съ царицею и не съ царевнами вмѣстѣ, а бояре и ближніе люди у царицы и у царевенъ никогда не обѣдаютъ, и царица и царевны въ дому ихъ ни у кого не бываютъ и не обѣдаютъ же. 15. Также какъ бываетъ день празновати рожденія женъ ихъ боярскихъ и дочерей и они боярыни и ихъ дѣти къ царицѣ и къ царевнамъ ѣздятъ по тому жъ съ калачами сами, что и мужья ихъ и отцы ѣздятъ къ царю; и тѣ калачи подносятъ, и царица и царевны велятъ у нихъ принимати, и потомъ царица или царевны ихъ поздравляютъ, а бывъ у нихъ поѣдутъ къ себѣ.

Глава, а въ ней 16 статей.

О житіи бояръ, и думныхъ, и ближнихъ и иныхъ чиновъ людей.

1. Бояре и ближніе люди живутъ въ домѣхъ своихъ, въ каменныхъ, и въ деревянныхъ безъ великого устроенія и призрѣнія; и живутъ съ женами своими и съ дѣтми своими покоями. Да у нихъ же большихъ, не у многихъ, бояръ учинены на дворѣхъ своихъ церкви;

а у которыхъ церквей нѣтъ, и они болшіе и середнихъ статей бояре, которымъ поволено держати въ домѣхъ своихъ поповъ, заутреню и часы и молебенъ и вечерню отправливаютъ у себя въ своихъ хоромѣхъ, а у обѣдни они бываютъ въ церквахъ, кто гдѣ прихожъ, или гдѣ похочетъ; а въ домѣхъ у нихъ своихъ окромѣ церквей обѣдни не бываетъ ни у кого; и даютъ они бояре и ближніе люди попомъ своимъ жалованье, по сговору, погодно, и дается женатымъ людемъ попомъ помѣсечной кормъ и ѣствы и питье, а вдовые попы ѣдятъ съ боярами своими вмѣстѣ за столомъ, у кого что прилучилось,

2. А въ которые дни бываютъ празники Господскіе, или иные нарочитые имянинные и родилные и крестилные дни: и тѣ дни другъ съ другомъ пиршествуютъ почасту.

Ѣствы жъ обычай готовить, попросту, безъ приправъ, безъ ягодъ и сахару и безъ перцу и инбирю и иныхъ способовъ, малосолны и безуксусны. А какъ начнутъ ѣсти, и въ то время ѣствы ставятъ на столъ по одному блюду, а иные ѣствы приносятъ съ поварни и держатъ въ рукахъ люди ихъ, и въ которой ѣствѣ мало уксусу и соли и перцу и въ тѣ ѣствы прибавливаютъ на столѣ; а бываетъ всякихъ ѣствъ по 50 и по 100.

Обычай же таковый есть: предъ обѣдомъ велятъ выходити къ гостемъ челомъ ударить женамъ своимъ. И какъ тѣ ихъ жены къ гостемъ придутъ, и станутъ въ полатѣ, или въ избѣ, гдѣ гостемъ обѣдать, въ болшомъ мѣстѣ, а гости станутъ у дверей, и кланяются жены ихъ гостемъ малымъ обычаемъ, а гости женамъ ихъ кланяются всѣ въ землю; и потомъ господинъ дому бьетъ челомъ гостемъ и кланяется въ землю жъ, чтобъ гости жену его изволили цѣловать, и наперед, по прошенію гостей, цѣлуетъ свою жену господинъ, потомъ гости единъ по единому кланяются женамъ ихъ въ землю жъ, и пришедъ цѣлуютъ, и поцѣловавъ отшедъ потому жъ кланяются въ землю, а такого цѣлуютъ кланяется гостемъ малымъ обычаемъ; и потомъ того господина жена учнетъ подносити гостемъ по чаркѣ вина двойного, или тройного съ зельи, величиною та чарка бываетъ въ четвертую долю квартаря, или малымъ болши; и тотъ господинъ учнетъ бити челомъ гостемъ и кланяется въ землю жъ, сколко тѣхъ гостей ни будетъ всякому по поклону, чтобъ они изволили у жены его пити вино; и по прошенію тѣхъ гостей, господинъ прикажетъ пити напередъ вино женѣ своей, потомъ пьетъ самъ и подносятъ гостемъ, и гости предъ питьемъ вина и выпивъ отдавъ чарку назадъ кланяются въ землю жъ; а кто вина не пьетъ, и ему вмѣсто вина романеи, или ренского, или иного питья по кубку; и по томъ питіи, того господина жена поклонясь гостемъ пойдетъ въ свои покои, къ гостемъ же, къ боярынямъ, тѣхъ гостей къ женамъ. А жена того господина, и тѣхъ гостей жены, съ мужскимъ поломъ, кромѣ свадебъ, не обѣдаютъ никогда, развѣ которые гости бываютъ кому самые сродственные, а чюжихъ людей не бываетъ,

и тогда обѣдаютъ вмѣстѣ. Такимъ же обычаемъ и въ обѣдъ, за всякою ѣствою господинъ и гости пьютъ вина по чаркѣ, и романѣю, и ренское и пива поддѣлные и простые, и меды розные. И въ обѣдъ же, какъ приносятъ на столъ ѣствы, круглые пироги, и передъ тѣми пирогами выходятъ того господина сыновни жены, или дочери замужніе, или кого сродственныхъ людей жены, и тѣ гости вставъ и вышедъ изъ-за стола къ дверямъ тѣмъ женамъ кланяются, и мужья тѣхъ женъ потому жъ кланяются и бьютъ челомъ, чтобъ гости женъ ихъ цѣловали и вино у нихъ пили; и гости цѣловавъ тѣхъ женъ и пивъ вино садятся за столъ, а тѣ жены пойдутъ по прежнему гдѣ сперва были. А дочерей они своихъ дѣвицъ къ гостемъ не выводятъ и не указываютъ никому, а живутъ тѣ дочери въ особыхъ далнихъ покояхъ. А какъ столъ отойдетъ, и по обѣдѣ господинъ и гости потому жъ веселятся и пьютъ другъ про друга за здоровья, розъѣдутся по домомъ. Такимъ же обычаемъ и боярыни обѣдаютъ и пьютъ межъ себя, по достоинству, въ своихъ особыхъ покояхъ; а мужского полу, кромѣ женъ и дѣвицъ, у нихъ не бываетъ никого.

3. А лучится которому боярину и ближнему человѣку женити сына своего, или самому, или брата и племянника женити, или дочь, или сестру и племянницу выдать замужъ: и они межъ себя кто свѣдавъ у кого невѣсту посылаютъ къ отцу тоѣ невѣсты, или къ матерѣ, или къ брату, говорити друзей своихъ мужескъ полъ

или женской, что тотъ человѣкъ прислалъ къ нему, велѣлъ говорити и спросити, ежели они похотятъ дочь свою или иного кого выдать замужъ за него за самого, или за иного кого, и что будетъ за тою дѣвицею приданого, платьемъ, и денгами, и вотчинами и дворовыми людми. И тотъ человѣкъ, будетъ хочетъ дочь свою, или иного кого, выдать замужъ, на тѣ рѣчи скажетъ отвѣтъ, что онъ дѣвицу свою выдать замужъ радъ, толко подумаетъ о томъ съ женою своею и съ родичами, а подумавъ учинитъ имъ отповѣдь которого дни мочно; а будетъ дать за него не хочетъ, вѣдая его что онъ пьяница, или шаленой, и иной какой дурной обычай за нимъ вѣдаетъ, и тѣмъ людемъ откажетъ, что ему дати за такого человѣка не мочно, или чѣмъ нибудь отговорится и откажетъ.

А будетъ умыслитъ за него выдать, и жена и сродичи приговорятъ: и онъ изготовя роспись, сколко за тою дѣвицею дасть приданаго, денегъ и серебряные и иные посуды и платья и вотчинъ и дворовыхъ людей, пошлетъ къ тѣмъ людемъ, которые къ нему отъ жениха приходили, а тѣ люди отдадутъ жениху; а дочерѣ, или кому нибуди, о томъ не скажутъ и не вѣдаетъ до замужства своего. И будетъ тому жениху по тому приданому та невѣста полюбится, посылаетъ къ невѣстину отцу и къ матерѣ говорить, черезъ ихъ же людей, чтобъ они ему тое невѣсту показали; а какъ тѣ посланные люди придутъ и говорить о томъ учнутъ, и отецъ или мать тоѣ невѣсты скажутъ, что они

дочь свою показать ради толко не ему самому жениху, отцу или матерѣ или сестрѣ или сродственной женѣ, кому онъ женихъ самъ вѣритъ. И по тѣмъ ихъ словамъ посылаетъ женихъ смотрити мать свою, или сестру, на которой день приговорять: и тоѣ невѣсты отецъ и мать къ тому дни готовятся, и невѣсту нарядятъ въ доброе платье, и созовутъ гостей сродственныхъ людей, и посадятъ тое невѣсту за столъ; а какъ та смотрилщица пріѣдетъ, и ей честь воздавъ, посадятъ за столъ подлѣ тоѣ невѣсты;— и сидячи за столомъ, за обѣдомъ, та смотрилщица съ тою невѣстою переговариваетъ о всякихъ дѣлахъ, извѣдываючи еѣ разуму и рѣчи, и высматриваетъ въ лицо и въ очи и въ примѣты, чтоб сказать пріѣхавъ къ жениху, какова она есть; и бывъ малое, или многое время поѣдетъ къ жениху. И будетъ той смотрилщицѣ та невѣста не полюбится, и она скажетъ жениху, чтоб онъ къ ней болши того не сватался, присмотритъ ее, что она глупа, или на лицо дурна, или на очи не добра, или хрома, или безъязычна, — и тотъ женихъ отъ тоѣ невѣсты отстанетъ прочь, и болши того свататься не учнетъ; а будетъ та невѣста полюбилась и скажетъ тому жениху, что добра и разумна и рѣчью и всѣмъ исполнена, и тотъ женихъ посылаетъ къ невѣстину отцу и къ матерѣ тѣхъ же первыхъ людей, что онъ тое невѣсту излюбилъ, и хочетъ съ нимъ учинить сговоръ и записи написать, что ему на ней жениться на поставленной срокъ, а они по тому жъ тое невѣсту

за него выдали на тотъ же срокъ. И тоѣ невѣсты отецъ и мать приказываютъ съ тѣми присланными людми къ жениху, чтоб онъ пріѣхалъ къ нимъ для сговору съ неболшими людми, кому онъ въ такомъ дѣлѣ вѣритъ, того дни до обѣда или по обѣдѣ; и скажетъ имъ день, когда къ нему быть, и къ тому дни готовится. И женихъ дождався того дни, парядясь съ отцомъ своимъ, или сродичами, или съ друзьями, кого любитъ, поѣдетъ къ невѣстину отцу, или матерѣ; а пріѣхавъ, и невѣстинъ отцъ и сродственные встрѣчаютъ ихъ и честь воздадутъ, какъ годится, и идутъ въ хоромы и садятся по чину; а посидѣвъ учнетъ говорить отъ жениха отецъ, или иной сродственникъ, что они пріѣхали къ нимъ для доброго дѣла, по его приказу; и господинъ дому своего отвѣчаетъ, что онъ радъ ихъ пріѣзду и хочетъ съ ними дѣлать сговорное дѣло. И они межъ себя, съ обѣ стороны, учнутъ уговариваться о всякихъ свадебныхъ статьяхъ и положатъ свадьбѣ срокъ, какъ кому мочно къ тому времяни изготовиться, за недѣлю и за мѣсяцъ и за полгода и за годъ и болши; и учнутъ межъ себя писати въ записѣхъ своихъ имена, и третьихъ, и невѣстино, а напишутъ, что ему по сговору тое невѣсту взять на прямой установленной срокъ, безъ премѣненія, а тому человѣку невѣсту за него выдать на тотъ же срокъ, безъ премѣненія; и положатъ въ томъ писмѣ межъ собою зарядъ, будетъ тотъ человѣкъ на тотъ установленной срокъ тое

дѣвицы не возметъ, или тотъ человѣкъ своей дѣвицы на срокъ не выдастъ, взяти на виноватомъ 1000 или 5000 или 10,000 рублевъ денегъ, сколко кто напишетъ въ записи. И сидѣвъ у него въ гостяхъ, ѣдчи и пивъ поѣдутъ къ себѣ, а невѣсты ему не покажутъ и невѣста его жениха не видаетъ; а выходитъ въ то время ширинкою дарити жениха отъ невѣсты мать, или замужняя сестра, или чья сродственная жена

4. И послѣ того сговору женихъ провѣдаетъ про тое невѣсту, или кто со стороны хотя тое невѣсту взять за себя, или за сына, нарочно тому жениху розобьетъ, что она глуха, или нѣма или увѣчна, и что нибудь худого за нею провѣдаетъ, или скажутъ, и тотъ человѣкъ тоѣ невѣсты за себя не возметъ — и тоѣ невѣсты отецъ и мать бьютъ челомъ о томъ патріарху, что онъ по сговору своему и по заряду тоѣ невѣсты на срокъ не взялъ и взяти не хочетъ и тѣмъ ее обезчестилъ; или тоѣ невѣсты отецъ и мать провѣдавъ про того жениха, что онъ пьяница, или зернщикъ, или уродливъ, или что нибудь свѣдавъ худое, за него не выдаетъ и выдать не хочетъ, и тотъ женихъ бьетъ челомъ о томъ патріарху. И патріархъ велитъ про то сыскать, и по сыску и по зарядным записямъ на виноватомъ возмутъ зарядъ, что будетъ въ записи написано, и отдадутъ правому жениху, или невѣстѣ; а послѣ того волно ему жениться на комъ хочетъ, или невѣсту волно выдать за кого хочетъ же.

5. А будетъ съ обѣ стороны противъ писемъ своихъ исполнятъ, и къ свадбѣ изготовятся на уставленной срокъ: и женихъ созываетъ къ себѣ на свадбу сродственныхъ и чюжихъ людей, кто кому дружень, въ чиновные люди и въ сидячіе бояре и боярыни, какъ о томъ писано выше сего въ царской свадбѣ; также и съ невѣстину сторону созываютъ гостей, противу того жъ. И того дни въ которой быть свадбѣ, изготовятъ у жениха и у невѣсты столъ и учинятъ повѣсти, что ужъ жениху пора ѣхать по невѣсту, и они поѣдутъ по чину: напередъ несутъ коровайники хлѣбъ на носилкахъ, потомъ ѣдутъ лѣтомъ на лошадяхъ верхами, а зимою въ саняхъ, попъ съ крестомъ, потомъ бояре, и тысяцкой, и женихъ; а пріѣхавъ къ невѣстѣ на дворъ и идутъ въ хоромы, по чину, и невѣстинъ отецъ и гости встрѣчаютъ ихъ съ честію, и чинъ той свадьбѣ бываетъ противъ того жъ, какъ въ царской свадбѣ написано. А какъ будетъ время что имъ ѣхать къ вѣнчанію, и дружки у отца и у матери невѣстиной спрашиваются, чтобъ они новобрачного и новобрачную благословили ѣхать къ вѣнчанію: и они благословляютъ ихъ словомъ, а на отпускѣ отецъ и мать жениха и невѣсту благословляютъ образами, а потомъ взявъ дочь свою за руку отдаютъ жениху въ руки. И потомъ свадебный чинъ, и попъ и женихъ съ невѣстою вмѣстѣ, взявъ ее за руку, пойдутъ изъ хоромъ вонъ, а отецъ и мать и гости ихъ провожаютъ на дворъ, и женихъ посадя невѣсту въ колымагу или въ каптану

садится на лошадь или въ сани, также и весь свадебной чинъ, и ѣдутъ съ двора къ той церквѣ, гдѣ вѣнчаться; а отецъ невѣстинъ и гости пойдутъ назадъ въ хоромы, и пьютъ и ѣдятъ, до тѣхъ мѣстъ какъ будетъ отъ жениха вѣсть; а провожаетъ невѣсту толко одна сваха еѣ, да другая женихова. И бывъ у вѣнчанія поѣдутъ со всѣмъ поѣздомъ къ жениху на дворъ; и посылаютъ къ женихову отцу съ вѣстью, что вѣнчались въ добромъ здоровьѣ. И какъ пріѣдутъ они къ жениху на дворъ, и ихъ женихов отецъ и мать и гости встрѣчаютъ, и отецъ и мать родные, или посѣдѣные, жениха и невѣсту благословляютъ образами и подносятъ хлѣбъ да соль, и потомъ садятся за столы и начнутъ ѣсти, по чину; и въ то время невѣсту откроютъ.

6. А на утрѣе ѣздитъ женихъ съ дружкою созывать къ себѣ гостей, къ обѣду, своихъ и невѣстиныхъ. А пріѣхавъ къ невѣстину отцу и матерѣ, бьетъ челомъ имъ, за то, что они дочь свою вскормили и вспоили и замужъ выдали въ добромъ здоровьѣ, и созывая гостей поѣдетъ къ себѣ домовь. А какъ къ нему всѣ гости съѣдутся, и новобрачная свадебнымъ чиновнымъ людемъ подноситъ дары. И передъ обѣдомъ ѣздитъ онъ женихъ, со всѣмъ поѣздомъ, челомъ ударитъ царю. А какъ пріѣдутъ и войдутъ въ полату къ царю, и кланяются въ землю всѣ, а царь въ то время сидитъ и спрашиваетъ про женихово и невѣстино здоровье, сидя въ шапкѣ; и женихъ кланяется въ землю; и потомъ царь поздравляетъ ихъ сочетався законнымъ бракомъ, и благословляетъ жениха и невѣсту образами окладными, и даетъ жалованье по сороку соболей, да на платье по портищю бархату и отласу и объяри золотной, и по портищю же отласу и камки и тафты простой, да по сосуду серебряному вѣсомъ фунта по полтора и по два сосудъ; а невѣста сама у царя не бываетъ; и подаетъ царь тысецкому, и жениху, и свадебному чину, питья по кубку романѣи, а потомъ по ковшу меду вишневаго, а какъ они выпьютъ, и потомъ отпуститъ ихъ царь къ себѣ домовь. А пріѣхавъ женихъ домовь, со всѣми гостми учнутъ ѣсть и пить, а по ѣствѣ отецъ и мать и гости жениха и невѣсту благословляютъ образами и дарятъ, у кого что прилучилось; и ѣдчи и пивъ розъѣзжаются по домомъ. А на третей день бываетъ женихъ, и невѣста, и гости, у невѣстина отца и матери, со всѣми своими гостми, на обѣдѣ, и по обѣдѣ невѣстинъ отецъ и мать и гости по тому жъ жениха и невѣсту дарятъ, и ѣдчи и пивъ розъѣдутся по домомъ; и болши того у нихъ веселія не бываетъ.

Да въ тожъ время какъ женихъ бываетъ у царя, невѣста отъ себя посылаетъ къ царицѣ и къ царевнамъ дары, убрусы тафтяные шиты золотомъ и серебромъ съ жемчюгомъ: и у нихъ тѣ дары царица и царевны принимаютъ, и посылаютъ отъ себя спрашивать невѣсту о здоровьѣ.

А какъ то веселіе бываетъ, и на томъ веселіи дѣвицъ и мусикъ никакихъ не бываетъ, кромѣ того что въ

трубки трубятъ и бьютъ въ литавры.

Такимъ же обычаемъ кто дочь своего вдову, или дѣвицу сестру и племянницу, выдаетъ замужъ: и свадебной чинъ и веселіе бываетъ противъ того жъ.

7. Да въ тожъ время какъ то веселіе бываетъ, и попу, которому жениха съ невѣстою вѣнчати, дается отъ патріарха и отъ властей писмо за печатью, чтобъ ему вѣнчати жениха съ невѣстою, провѣдавъ подлинно, чтобъ съ невѣстою женихъ были не въ кумовствѣ, ни въ сватовствѣ, ни въ крестномъ братствѣ и не шестаго и не седмаго колѣна въ свойствѣ, и не четвертые жены мужъ и не четвертаго мужа жена; а ежели онъ провѣдаетъ, что въ кумовствѣ и въ братствѣ и въ иныхъ вышеписанныхъ статьяхъ, и ему такихъ людей вѣнчати не велѣно. А будетъ попъ вѣдаючи вѣнчаетъ, или и не вѣдаючи, и того попа отъ поповства отставятъ, да на немъ же, ежели онъ вѣдалъ, возмутъ пеню большую, и за такое дѣло сидитъ у властей въ смиреніи годъ; а жениха съ невѣстою розведутъ врознь и въ женитбу имъ того кромѣ грѣха не ставятъ—и волно имъ розведеным, кто не на трехъ былъ женатъ, или не за тремя была замужемъ, вновь женитися, или замужъ итти за иного.

8. А которой человѣкъ вдовецъ похочетъ на комъ женитись, на дѣвицѣ, въ другорядь, и у нихъ свадебной чинъ бываетъ противъ такогожъ обычая, а въ вѣнчаніи на жениха вдовца, которой женится другою женою на дѣвицѣ, полагается вѣнецъ церковной на правое плечо, а невѣстѣ дѣвицѣ церковной вѣнецъ бываетъ на главѣ; а ежели вдовецъ которой женится на дѣвицѣ въ третьне, и у него свадебной чинъ бываетъ противъ такого жъ обычая, а въ вѣнчаніи полагается церковной вѣнецъ на жениха на лѣвое плечо, а невѣсты вѣнецъ бываетъ положенъ на главѣ жъ. Также ежели вдова пойдетъ замужъ за другого и третьяго мужа, и свадебной чинъ и въ вѣнчаніи бываетъ противъ того жъ, что и жениху вдовцу. А ежели женится вдовецъ на вдовѣ другою и третьею женою, и имъ вѣнчанія не бываетъ, а бываетъ молитва вмѣсто вѣнчанія; и свадебной чинъ бываетъ у нихъ не противъ того обычая, какъ у холостыхъ людей.

9. Такимъ же обычаемъ свадебные сговоры, и свадба, и чинъ, у столниковъ, у стряпчихъ и у дворянъ и у иныхъ людей бываетъ противъ того жъ, какъ выше сего писано, и какъ кто можетъ по силѣ своей славну и честну свадбу учинити, кромѣ того что ѣздятъ къ царю челомъ ударить толко одни думные люди, и спалники, и ихъ дѣти, самыхъ большихъ родовъ.

Также и межъ торговыхъ людей и крестьянъ свадебные сговоры и чинъ бываетъ противъ того жъ обычая, во всемъ; но толко въ поступкахъ ихъ и въ платьѣ съ дворянскимъ чиномъ рознится, сколко кого станетъ.

10. А будетъ у которого отца, или матери, есть двѣ или три дочери дѣ-

вицы, и первая дочь увѣчна очми, или рукою или ногою, или глуха и нѣма, а другіе сестры ростомъ и красотою и рѣчью исполнены и во всемъ здоровы; и будетъ кто учнетъ свататься у того человѣка на дочери его, и посылаетъ смотрити мать свою или сестру и кому вѣритъ, и тѣ люди вмѣсто тоѣ своея увѣчныя дочери назвавъ имянемъ тоѣ дочери, за которую не вѣдаючи учнутъ свататься, показываютъ другую или третьюю дочерь, и та присланная смотря дѣвицы тоѣ излюбитъ и скажетъ жениху, что она добра и женитися ему на ней мочно; и какъ женихъ по тѣмъ словамъ полюбитъ и о свадбѣ у нихъ съ отцемъ и съ матерью учинится сговоръ, что ему на той имянемъ дѣвицѣ жениться на срокъ, а тому человѣку тое свою дѣвицу за него выдать на тотъ же уставленной срокъ, и напишутъ въ писмѣ своемъ заряды великіе, что платить виноватому не мочно; а какъ будетъ свадба, и въ то время за того жениха по сговору выдаютъ они замужъ увѣчную или худую свою дочерь, которыя имя въ записяхъ напишутъ, а не тое, которую сперва смотрилщицѣ показывали, и тотъ человѣкъ женяся на ней того дни въ лицо ее не усмотритъ, что она слѣпа, или крива, или что иное худое, или въ словахъ не услышитъ что она нѣма или глуха, потому что въ тое свадбу бываетъ закрыта и не говоритъ ничего, также ежели хрома и руками увѣчна и того потому жъ не узнаетъ, потому что въ то время ее водятъ свахи подъ руки.

11. А которого человѣка обманутъ, выдадутъ за него дѣвицу не тое, которую показывали смотрилщицѣ, бьетъ челомъ о томъ патріарху и властемъ: и по его челобитью возмутъ у нихъ зарядные записи и допрашиваютъ сосѣдей и дворовыхъ людей, по душамъ, что впрямъ ли выдана та, которая въ записи стоитъ имянемъ? И будетъ та, и по тому такъ и быти противъ записей и что скажутъ люди, а тому не вѣрить, которую смотрилъ, для того, не провѣдавъ подлинно не женися; а будетъ сосѣди и сторонніе и дворовые люди скажутъ, что выдалъ дочь свою не тое, которая въ записи написана, и такихъ мужа и жену розведутъ, да сверхъ того кто не правдою выдалъ, возмутъ пеню болшую и убытки жениховы, да его жъ за такое воровство бьютъ кнутомъ, или еще времянемъ бываетъ болши того каково полюбится царю.

12. Также у котораго отца одна дочь дѣвица, а увѣчна будетъ чѣмъ нибуди худымъ, и вмѣсто еѣ на обманство показываютъ нарочно служащую дѣвку или вдову, назвавъ имянемъ инымъ и нарядя въ платье въ иное. А будетъ которая дѣвица ростомъ невелика; и подъ нее подставливаютъ стулы, потому что видится доброродна, а на чемъ стоитъ того не видѣть.

13. А которые дѣвицы бываютъ увѣчны, и стары, и замужъ ихъ взяти за себя никто не хочетъ: и такихъ дѣвицъ отцы и матери постригаютъ въ монастырѣхъ, безъ замужства.

14. А которой человѣкъ женихъ похочетъ смотрити невѣсты самъ, и по его прошенію отецъ или мать вѣдая дочь свою, что ее предъ людми показати не въ стыдъ, укажутъ тому жениху; и тотъ женихъ смотря на тое невѣсты, а послѣ того ему не полюбится, и тое невѣсту учнетъ хулить и поносить худыми и позорными словами, и другихъ женіховъ учнетъ отъ нее отбивать прочь; и тое невѣсты отецъ, или мать, или кто нибудь, провѣдавъ о томъ учнетъ о томъ бить челомъ патріарху или властемъ, что тотъ человѣкъ невѣсты ихъ смотрилъ самъ, а послѣ ее хулитъ и безчеститъ и другимъ людемъ розбиваетъ, чтобъ о томъ они указъ учинили: и по сыску патріархъ и власти, кто смотря хулилъ и безчестилъ тое невѣсту, велятъ женити его на ней силно; а будетъ онъ женится до того челобитья на иной, той невѣстѣ возмутъ безчестье, по указу.

15. А которой человѣкъ выдастъ дочь свою или сестру замужъ, и въ приданые за нею дастъ многіе животы и вотчины, и въ скоромъ времяни дочь его или сестра замужемъ, не родя дѣтей, или дѣтей и родила, а померли, и сама умретъ: и тѣ всѣ приданые животы емлютъ у мужа еѣ и отдаютъ назадъ тѣмъ людемъ, кто выдастъ. А будетъ по смерти еѣ останется дочь, или сынъ, и у мужа еѣ для дѣтей животовъ не емлютъ.

16. Да бояре жъ, и думные, и ближніе люди, въ домѣхъ своихъ держатъ людей, мужского полу и

женского, человѣкъ по 100 и по 200 и по 300 и по 500 и по 1000, сколко кому мочно, смотря по своей чести и по животамъ; и даютъ тѣмъ людемъ жалованье, погодное, женатымъ рубли по 2 и по 3 и по 5 и по 10, смотря по человѣку и по службѣ ихъ, да имъ же платье какое прилучится, хлѣбъ и всякой харчь, помѣсечно; а живутъ они своими покоями, на томъ же боярскомъ дворѣ. Да ихъ же женатыхъ добрыхъ людей посылаютъ бояре погодно въ вотчины свои, въ села и въ деревни, по приказомъ, по перемѣнамъ, и укажутъ имъ съ крестьянъ своихъ имати жалованье и всякіе поборы, чѣмъ бы имъ было поживиться. А холостымъ людемъ, болшихъ статей, даютъ жалованье денежное не поболшому, а меншой статьи жалованья не дается, да имъ же холостымъ дается всякое платье, и шапки, и рубашки, и сапоги; и живутъ тѣ холостые люди, болшихъ статей, въ нижнихъ далнихъ покояхъ, и пьютъ и ѣдятъ съ боярской поварни; да имъ же въ празничные дни всѣ дается по двѣ чарки вина. А женской полъ, вдовы живутъ въ своихъ мужнихъ домѣхъ, и дается имъ годовое жалованье и мѣсечной кормъ; а иные вдовы и дѣвицы живутъ у женъ ихъ боярскихъ и у дочерей въ покояхъ, и даютъ имъ платье, и ѣдятъ и пьютъ съ боярской же поварни. А какъ тѣ дѣвицы будутъ въ великомъ возрастѣ, и тѣхъ дѣвицъ и вдовъ выдаютъ они бояре замужъ, съ надѣлкомъ, за своихъ дворовыхъ людей, кого кто излюбитъ, или вре-

мянемъ бываетъ выдаютъ чрезъ неволю; а свадбы играютъ въ ихъ боярскихъ хоромѣхъ, какъ чинъ повелся всякого чину людемъ женитися; а ѣства и питье, и платье нарядное, бываетъ все боярское; а на сторону въ иные дворы дѣвицъ и вдовъ замужъ не выдаютъ, для того что тѣ люди у нихъ мужской и женской полъ, вѣчные и кабальные. Да въ домѣхъ ихъ боярскихъ учинены приказы, для всякихъ домовыхъ дѣлъ и приходовъ и росходовъ, и для сыску и росправы межъ дворовыхъ людей и крестьянъ.

Такимъ же обычаемъ и иныхъ чиновъ люди въ домѣхъ своихъ людей держатъ, кому сколко прокормити мочно, вѣчныхъ и кабалныхъ; а некабалныхъ людей въ домѣхъ своихъ держати не велѣно никому.

—

Въ изданіи Археогр. Ком. авторъ этого сочиненія названъ *Кошихинымъ*, но полагаютъ правильнѣе *Котошихинъ*, потому что, какъ кажется, въ рукописи стояло кошихина.

Этотъ писатель, оставившій свое отечество, часто говоритъ о немъ съ непріязнію, иногда пристрастно. Коегдѣ виденъ взглядъ человѣка съ европейскимъ образованіемъ (см. 217. 7. 219. 27.).

Языкъ отличается свойствами разговорной рѣчи, напр., въ склоненіяхъ: род. пад. ед. ч. женск. р. *еѣ*, *тоѣ*, винит. пад. *тое*, дат. и мѣстн. ед. ч. *дочерѣ*, *матерѣ*, и т. п.

218. 16. *въ Верху*, т. е. въ главномъ отдѣленіи Двора (дворца), гдѣ живутъ Государь и Государыня. См. Выход.

219. 13. *для стороожи* — для стражи.

220. 8. *и въ силахъ*—и много уже.

223. 24. *безъ приправъ*: это противорѣчитъ Домострою Сильвестра.

224. 2. *малымъ обычаемъ*, т. е. обыкновеннымъ поклономъ.

226. 9. *будетъ хочетъ* — буде хочетъ.

226. 16. *мочно* — мощьно — можно.

226. 18. *шаленой*: не отсюда ли *шальной*?

227. 26. *свататься*: сочиняется двояко: съ предлогами *къ* и *на*.

228. 25. *съ обѣ стороны*: по древнему и народному словосочиненію.

228. 33. *третьихъ*, т. е. свидѣтелей.

230. 1. *противъ*: какъ здѣсь, такъ и въ другихъ мѣстахъ, значитъ: согласно, соотвѣтственно.

230. 2. Авторъ ссылается на одну изъ статей того же сочиненія, изъ котораго отрывки приведены здѣсь.

231. 6. *до тѣхъ мѣстъ*—до тѣхъ поръ. Слич. *покамѣстъ*. 231. 17. *посѣденые* — посаженые: причаст. страд. пр. вр. отъ *посѣсти*.

232. 1. *поздравляетъ ихъ сочетався* —: какъ и теперь употребляется въ разговорномъ языкѣ, съ дѣепричастіемъ независимымъ. § 275.

232. 40. *мусика* — музыка.

233. 38. *въ другорядь* — въ другой разъ, какъ и теперь говорятъ въ просторѣчіи.

CVII. *Изъ книги:* оу҆вѣ́т дх҃о́вный, изданной патріархомъ іоакимомъ, въ Москвѣ, въ 1682 г. *(въ 4-ку).*

1. Изъ предисловія, подъ заглавіемъ:

Возглаше́нїе оу҆вѣща́телное всемꙋ̀ россі́йскомꙋ наро́дꙋ. Вели́кагѡ гдⷭ҇на ст҃ѣ́йшагѡ ’Іѡакі́ма Патрїа́рха Моско́вскагѡ и҆ всеѧ̀ рѡссі́и: В не́мже и҆з҃ѧвле́нїе на̀ раско́лникѡвъ, ка́кѡ воста́ша на̀ ст҃ꙋ́ю цр҃ковь, и҆ ѕлѣ̀ падо́ша, и҆ кі́ими словесы простый наро́дъ прелща́хꙋ.

— — ’И в́ то́й мц҃а і҆ꙋ́лїа, де́нь пѧ́тый, слꙋ́шающы на̀ послѣди моле́бнаго пѣ́нїѧ, бж҃твенныѧ литꙋргі́и, раско́лникѡм́ же и҆ мѧте́жникѡ̀ та́мѡ внѣ̀ цр҃кве, кли́чи безꙋ́нныѧ дѣ́ющы, и҆ преле́стны ба́снамъ оу҆ча́щы, без̾ всѧ́кагѡ стра́ха и҆ ѻ҆пасе́нїѧ, и҆ ќ проли́тїю кро́ве гото́вѧщымсѧ, (ꙗ҆́ко мно́зи свидѣ́телствоваша тогда̀, ви́дѧще ѻ҆́ныхъ врагѡ̀ бж҃їи̑ тако́е безꙋ́нство, и҆ поги́белнꙋю де́рзость и҆ на́глость), е҆́же никогда̀ в́ цр҃твꙋющемъ гра́дѣ та́кѡ бѣ̀, что̀ ѻ҆́нїи дерзнꙋ́ша. Бл҃гочести́вїи на́ши вели́кїѧ Гдⷭ҇ри Цр҃и, и҆ вели́кїѧ Кн҃зи ’Іѡа́ннъ ’Алеѯі́евичь, Пе́тръ ’Алеѯі́евичь, всеѧ̀ вели́кїѧ и҆ ма́лыѧ и҆ бѣ́лыѧ рѡссі́и самоде́ржцы, по̀ ст҃ѣ́й бж҃твеннѣй литꙋргі́и, повелѣ́ша на́м, и҆ всѣ́мъ присꙋ́тствꙋющымъ на́шей мѣ́рности, а҆рхїере́ем, а҆рхімандри́тѡмъ, и҆ і҆гꙋменѡ́м, и҆ всемꙋ̀ ѡ҆сщ҃е́нномꙋ собо́рꙋ, прїи́ти ќ ни́мъ вели́кимъ гдⷭ҇рамъ в́ гранави́тꙋю пала́тꙋ. ’И а҆́бїе и҆́хъ гдⷭ҇рским́ повелѣ́нїе̑ во̀ ѻ҆́нꙋ пала́тꙋ прише́дшым на́мъ, принесо́хомъ же с́ собо́ю и҆ кни̑ги ст҃ыѧ ста̑рыѧ пи́саныѧ на̀ хартїи̑, и҆ бꙋма́гѣ гре́ческїѧ, и҆ны́мъ бо́лши ҂а҃, и҆ны́мъ же по̀ ѱ҃, по̀ х҃, по̀ ф҃, и҆ по̀ г҃, лѣ́тъ! е҆гда̀ пи́саны, Та́кожде и҆ рѡссі́йскїѧ кни̑ги славе́нскїѧ ста́рыѧ, на́ших дре́внихъ ст҃ы́х, и҆́же е҆щѐ при вели́ких кнѧзѣ̑ пи́саны, мно́жество! Поне́же тогда̀ всѝ а҆рхїере́и, а҆рхїмандри́ты, и҆гꙋ́мены, сщ҃е́нники же и҆ дїа́коны всегѡ̀ цр҃твꙋющагѡ гра́да мно́зи тѣ̀ кни̑ги несо́ша, ра́ди пра́вды, е҆́же бы̀ оу҆ви́дѧ и҆́стинꙋ в́ ни́хъ, преста́ли тогѡ̀ ѕла̀ и҆ та́мѡ пре̑седо́ша и҆́хъ цр҃кое вели́чество! Бл҃говѣ́рнаѧ гдⷭ҇рнѧ цр҃ца, и҆ вели́каѧ кн҃гнѧ Пата́лїа Кꙋри́ловна! и Бл҃городнаѧ Гдⷭ҇рнѧ цр҃вна, и вели́каѧ кнѧжна̀ Татїа́на Мїха́иловна! и҆ бл҃горо́днаѧ гдⷭ҇рнѧ цр҃вна, и҆ вели́каѧ кнѧжна̀ Марі́а ’Алеѯі́евна, с́сѣдѣ́ же и҆́мъ и҆ на́ша мѣ́рность! рѡссі́йстїи же а҆рхїере́и по степе́не̑ и҆ чи́нꙋ своемꙋ̀. Митрополі́ти — — ’Архїеп҃кпи — — ’Еп҃кпи *). — — Та́же а҆рхїмандри́ти и҆ и҆гꙋмени, и҆ ве́сь ѡ҆сщ҃е́нный собо́ръ, и҆ ве́сь цр҃кагѡ вели́чества сꙋ́гклі́тъ, боля́ре, ѡ҆колни́чїе, и҆ дꙋ́мныѧ лю́ди, и҆ сто́лники, и҆ стрѧпчїе и҆ жилцы̀, и҆ дворя́не, и҆ выбо́рныѧ лю́ди всѣ́х полкѡ̀ бы́ша та́може, всѝ цр҃комꙋ вели́чествꙋ пре̑стоѧ́хꙋ. ’И ѻ҆́ныѧ враги̑ бж҃їи и҆ раско́лники ст҃ыѧ восто́чныѧ правосла́вныѧ цр҃кве, и҆́же ѿ мно́гих лѣ́тъ смꙋще́нїѧ в́ рѡссі́и твори́ша, и҆ цр҃кви всѧки́ми доса́дами и҆ нн҃ѣ стꙋжа́ю̑, со̀

*) *Слѣдуютъ имена ихъ.*

ѻ҃ной площа́ди, но́выя і҆зде́и со҃ свѣти́лы и҆ свѣща́ми, со҃ а҆налоги́ями и҆ скамѣ́ями, со҃ і҆кона́ми и҆ с҃ тетра́тками и҆ кни́гами, нїкі́та проклаты́й сы́ждалецъ и҆зверже́нный, да҃ броди́ги и҆ ростри́ги уе҃рицы, се́ргїй нижегоро́дскаго оу҃е́зда, савати́й ростри́га боа́рской холо́пъ москви́тинъ, и҆ дрюгі́й савати́й костроми́тинъ постри́женъ и҆ ѡ҆сла́блен и҆ мїрско́мъ домо́мъ такі́мъ же колоу́гою уе҃рицо́мъ, дворо́фе́й поселани́нъ, гаврі́илъ поселани́нъ же. Вси҃ по мїрски́хъ дво́ре́хъ колоу́а҆рїи́ся, и҆ по мно́ги́хъ мн҃трѣ́хъ броди́а҆рїи своего́л но, и҆же ѻ҃нюдъ не вѣ́дать, что҃ е҆́сть мона́шество, и҆ли ѻ҃ставле́нїе во́ли своея҆; а҆́ко по҃ нача́лом к҃ мн҃трѣ́ нигдѣ́ не жива́хъ, и҆ и҃ны́ невѣ́жди мїра́не, и҆ неу҃ки са́мыя ху҃ды́я лю́ди и҆ ѡ҆крыжны́я с҃ кабако́ѡ пропо́йцы, на́гло пришедше с҃ вели́кимъ бе҃́йство҃, безу҃мі́емъ же и҆ невѣ́жествомъ, пре҃д и҃хъ цр҃ко́е вели́чество, и҆ пре҃д на́ше а҆рхіере́йское па́стырство, к҃ пала́тѣ, и҆ поста́вльше а҆налоги́и, и҆ скамьи́ і҆ко́ны и҆ кни́ги положи́вше, и҆ свѣцы́ воскре́нным держа́хъ, бе҃з повеле́нїа цр҃кагѡ вели́чества, и҆ нашегѡ па́стырскагѡ бл҃гослове́нїа, своеволи́нѡ, а҆́ко бесновати́и, с҃ вели́кимъ бе҃зако́нствомъ и҆ кри́комъ. — —

— — Е҆гда́ же вопроси́шася они҃ ѡ҃ цр҃ьскагѡ вели́чества: чегѡ ра́ди та́ко невѣ́жливо и҆ не҃ ѡ҃бы́чно пре҃д ни́хъ гдре҃й не҃ храни́ре и҃хъ гдр҃скїа, ни а҆рхіере́йскїа че́сти прі҃ндо́ша въ пала́тѣ, а҆́ко ко҃ и҃новѣ́рны и҆ бг҃а не зна́ющы, и҆ і҆ко́нъ с҃тыхъ непоу҃нта́ющы, что҃ никто́же дерзну́ когда́ тако́го безу҃мства сотвори́ти. Они҃ же рѣша безстѹ́дніи прі҃ндо́хѡ вѣ́рѹ ѹ҃тверди́ти ста́рюю, что҃ нѣ́ ѹ҃ ва҃ прі҃нята҃ вѣра но́вая и҆ вы҃ вси҃ к҃ но́вой вѣ́рѣ пребыва́ете: к҃ не́й же не҃́сть возмо́жно спасти́ся и҆ на́добно ста́рая. Вопроше́ни же, что҃ е҆́сть вѣ́ра, и҆ ка́я ста́рая и҆ но́вая; ничегѡ не҃ зна́ютъ. — — и҆ посе́мъ пода́ша они҃ вели́кимъ гдре҃мъ цр҃е́мъ, челобі́тную, гла́гола своегѡ, и҆ лжесловѣ́ніа по́лна, са́мую воровску́ю, безнра́вную и҆ беззарѹ́чную. — — І҆ тогда́ бы́сть кто҃ вре́мя пре҃д цр҃ькимъ и҃хъ величествомъ҃, при всѣ́хъ челобі́тная, и҆ ѹ҃бо ни є҆ди́нагѡ сло́ва пра́веднѡ пи́санагѡ, не҃ ѡ҃бре́тесѧ та́мѡ. І҆ е҆гда́ ута́шеся и҃хъ челобитье́, наука то́й проклаты́й нїкі́та напи́вся пья́нъ кнѹа́тн, и҆ досажда́тн словесы́ на́шей мерности, и҆ всемъ ѡ҃сщ҃е́нномъ собо́рѹ, а҆́ко бесновато́й, е҆мѹ́ же а҆́ко — — досади́телю, воспрети архіе҃пископъ Ѳеона́сій колмого́рскій: о҃нъ же ѡ҃каа҃нный пре҃ и҃хъ цр҃кій велі́чество҃мъ при всѣ́хъ сѹ҃щи҃ та́мѡ верже́ся е҆гѡ̀ архіе҃пкпа би́ти, и҆ терза́тн. Кидѣ́вше же сїе҃ е҆гѡ̀ никі́тино бесновані́е, всѣ́хъ полкѡ́въ вы́борныя лю́ди, е҆гѡ̀ архіе҃пкпа ѡ҃боро́нили. Они҃ же слі́и человѣ́цы скрежета́хѹ зѹ́бы свои́ми, е҆́же бы кро́вь проліа́ти, и҆ за ѻ҃ба́тіе ѻ҃ терза́нїа архіе҃пкпа. Тогда́ на́ша мѣ́рность вземъ сто́е е҆́гліе пи́санное рѹко́ю ст҃а́гѡ Але҃ѯі́а митрополі́та московскагѡ и҆ всеа҆ рѡссі́и ѹ҃здотво́рца. Та́же хрисовѹ́лъ, сі҃ е҆сть собо́рное де́а҆нїе, ст҃ѣ́йшагѡ вселе́нскаго І҆ереми́и Константі́нопо́лскаго патрі́а҆рха, пи́санный Гре́чески, е҆гда́ бл҃гвѣ́ша в҃ россі́йскомъ гдр҃ствѣ патрі́а҆рхѹ бы-

ти, в нéмже пи́сано ка́ко подоба́ет послéдовати ст҃ы́х а҃пл҃ъ предáнїю, и҆ о҆т҃ъ ст҃ы́х держáти оу҆чéнїа. ¶ И сумко́лъ сѝ есть, и҆споведáнїе ст҃ы́м кéры: Вéрую во̀ є҆дúнаго бг҃а о҆т҃à! кéсь та́ко пи́санъ, ѩ́коже нúнѣ пеуáтается въ кни́гахъ. ¶ И гл҃ахомъ къ прѣстоя́щымъ та́мѡ лю́дѣ, ѩ́ко всѣ́е о҆нѝ козмúтители безы́мствуютъ, и҆ та́ко вéлїе смяцéнїе воздвигóша на ст҃ую цр҃ковь, показ҃ующе и҆звѣ́стная свидѣ́телства во ст҃ы́х дрéвнїй кни́гахъ, о҆ нúхъ же реченїáхъ блазнúтся нѣ́ зилюще — — Та́кожде во̀ кни́гѣ ѩ́хже мнѣ́ша о҆нѝ бы́ти без погрѣше́нїя, ѩ́хже конéчнѡ и҆спра́вити подоба́ет, неуáтаныя при стѣ́йшїй Фїларе́тѣ, и҆ і҆ѡ́сифѣ патрїа́рсѣ, ѩ́вихѡ̀ и҃м, и҆ ѩ́ко нѣ́смы никоéмꙋ зла̀ послѣ́дователи, и҆ содержúмъ всѣ́ кни́ги ста́рыя, и҆ во̀ стѣ́й цр҃кви чи́нное и҆зра́дство. Зра́ще же раско́лники неспосо́бность прокла́томꙋ и҃хъ дѣ́лꙋ, оу҆стыда́сь и҆ са́ми челобúтьꙗ своегѡ̀, поне́же непра́во, и҆ ѩ́ко вси҃ сѣ́рдїи та́мѡ разумѣ́ша и҃хъ грѣ́бость и҆ глу́пость, и҆ нѣ́чегѡ и҃м сотвори́ти и҆ проти́въ пра́вды вещáти, крыла́ своѐ безы́мство, сложа́ пéрсты по̀ е҆ре́сѣ а҃рме́нской, — — Подне́сше сквéрныя своя́ рꙋ́ки горѣ́ (нбо сꙋ́ть сквéрны, ѩ́ко непра́во ѡ҆ стѣ́й трⷱѣ́ разумѣ́ющіе сїѧ̀ творáтъ), воскрнуáша на мно́гъ уáсъ, нѣ́ лїка́онски, е҆гдà при а҃пл҃ѣ па́вле гра́дстїи мы́ли сотвори́ша, но̀ бесо́вски вреща́ша всѝ которїи та́мѡ бы́ли, сúце: та́кѡ, та́кѡ, ѩ́ко дїа́волѡ̀ движúми. Сїѧ̀ безꙋ́мныя кли́ки глу́пы мужúкѡвъ, и҆ бѣ́сть и҆ нево́жество видѣ́вше, и҃хъ цр҃кое вели́чество, и҆зволúша ѡ҆ста́вити цр҃тво, нѣ́жели бг҃оуéстїе ѩ́ко неразꙋ́мнымъ скнїа́мъ преда́ти є҆ попра́нїе: и҆ съ прто́лѡкъ свои́хъ спидо́ша, и҆ є҆два̀ ѿ на́съ и҆ ѿ всегѡ̀ ѡ҆сщенна́гѡ собо́ра, и҆ ѿ и҃хъ цр҃каго сꙋ́гласита и҆ всѣ́хъ полкѡ́въ вы́борныхъ, и҆ всѧ́кїй чинѡ́къ люде́й, которыя́ бы́ли к палáтѣ оу҆ молéнїи бы́ша, и҆ па́ки возвратúшасѧ. По̀ проутéнїи же челобúтныя нѣ́ бы́сть и҃мъ никоéгѡ слóва ѿ цр҃каго величествá, ни оу҆ка́за, бѣ́ бо дéнь оу҆жѐ к вечéрꙋ преклоня́сѧ, и҆ врéмя настà вечéрнаго пѣ́нїа. И та́ко о҃нїи глúи раско́лники и҆зшéдше и҆з гр҃дскыя палáты, и҆дýще во̀ гра́дѣ кремлѣ́ пѣтéмъ с бг҃омéрзскою сóнмицею своéю крича́ще: побѣди́хѡ̀ побѣди́хѡ̀, а҆ что̀, невѣ́домо что̀, и҆ козджи́гше рꙋ́ки горѣ́ всѣ́ копїáхꙋ: та́кѡ слага́йте пéрсты. ¶ И козшéдше на лóбное мéсто, к то́й же дéнь поста́вляше і҆ко́ны, и҆ сѣ́дше та́мѡ простый народ̀ па́ки, и҆ ѹ҃же ѩ́ко бы по̀ покелéнїю цр҃скаго велúчества, своемꙋ́ прокла́томꙋ дѣ́лꙋ оу҆чúли и҆ та́кожде показáвше рꙋ́ки крнуáли: та́кѡ кéрвите. Мы всѣ́ а҃рхїерéйскѣ препрѣхомъ и҆ посрамúхѡ̀, та́кѡ творúте, и҆ та́кѡ кéсь пу́ть и҆дà до сквéрнаго собóрища своегѡ̀ и҆ пребывáлища творúша и҃мѣ́е не стерпѣ́ [бж҃ій сѣ́дъ: ¶ Нбо о҃ный прокла́тый никúта, и҆ нúнѣ чернцы лꙋка́вый дꙋ́хѡ̀ томúми бѣ́хꙋ тогдà на лóбнѡ̀ мѣ́стѣ, и҆ во̀ нúныя дни ѡ҆бмира́ющіе, па́дахꙋ, тоу҆́ще пѣ́ны. Посемъ велúкїя гр҃ди ви́дяще и҃хъ неисцѣ́лнѡ раско́лны и҆ оу҆по́рнымъ недꙋгомъ недꙋговавшїи, а҃бїе покелéнїемъ и҃хъ — — , всѣ́хъ пѣ́хотныхъ полкѡ́въ вы́борныя лю́ди,

изымавше оны раскольникѡ нїкитꙋ съ черицами, приведоша в приказъ, мꙋжики же грꙋбїи и воры матежники разбѣгошася и за дѣло ѕлое, ꙗкѡ возмꙋти цр҃твꙋющїй градъ, и хꙋлы гл҃а на ст҃ꙋю цр҃ковь, и ѡбезчестилъ ихъ цр҃кое величество, онъ нїкита воспрїятъ ѕло: казненъ бо главы ѿсѣченїемъ. Черицы же, к нашей мѣрности гдр҃выми велѣнїями, в приказное сꙋдилище приведены быша с книгами, оу нихже раскольникѡ и писма в тетрате, и в столицахъ бг҃охꙋлныя взяшася: ими же прелщахꙋся, и прелщахꙋ. И нн҃ѣ тѣ писма сꙋть, и тѣ черицы ѿданы архїереемъ под крѣпкая начала порознь. да наꙋчатся к томꙋ не хꙋлити ст҃ыя цр҃кви, зане не покаяшася ѿ ѕлобъ свои.

2. Статья, зі.

Пишꙋтъ возмꙋтители цр҃твꙋющагѡ града москвы во своей лжесоставной челобитной сице.

Да в лїтꙋргїи гдр҃и, в дѣйствѣ, и молитвахъ, и в ектенїяхъ, в новыхъ служебникахъ напечатано не по преданїю ст҃ыхъ оц҃ъ, и мл҃твы, предъ лїтꙋргїею, архїерейскїя ѿставлены, а ꙋ насъ в рѡссїйскомъ цр҃твїи, в соловецкой обители писаны служебники харатейныя, и бꙋмажные лѣтъ по пяти, и пошти сотъ, и болши, и в нихъ мл҃твы архїерейскїя есть, и с никоновыми служебники не сходятся.

Глава, зі. искорененїе безꙋмства и ѕлобы ихъ.

Древле завистникъ, лжи оц҃ъ и ѕлохитрїя начальникъ, се лестїю своею чрез орꙋдїя своя ѕлыхъ раскольникѡвъ, тщится воинство православное на цр҃ковь бж҃ественнꙋю воѡрꙋжити, и ѿвести во слѣдъ себе. но ꙗкѡ храмина на камени созданная ѿ бꙋрныхъ вѣтровъ, или водъ многихъ, недвижима бываетъ, такѡ и православная наша цр҃ковь, на камени православныя вѣры, Бг҃омъ оутвержденна и истиною премꙋдрости догматъ ѡбꙋченная, не вѣсть лжами, клеветами, и лестьми сꙋпостатъ цр҃ковны, ѿ своегѡ бл҃гопостоянства подвигнена быти: понеже ѡснована на камени истиннагѡ бл҃гочестїя, сегѡ ради твердо и непозыблемо стоитъ. Выже ѿ клеветницы, какѡ бг҃а не ꙋбоястеся, ниже людей оустыдѣвшеся сїя дерзающе не точїю мыслити или глаголати, но и писанїемъ народъ возмꙋщаете. гл҃юще в своемъ лжесоставномъ писанїи. Ꙗкѡ въ соловецкой обители писаны служебники лѣтъ ѿ сегѡ времени по пяти и по шести сотъ и болѣ, се не ꙗвная ли ваша лжа оуподобалися есте оц҃ꙋ лжи, вѣсте ли въ кїя лѣта прїятъ начало ст҃ая обитель соловецкая; аще ли ни, то, слышите плазнителїе и навыкните истинꙋ познати. Первый, бо тоя обители начальникъ бысть савватїй прп҃бный при московскомъ митрополїтѣ фѡтїи, в лѣта ѕцмд-е, прежде поживе въ кꙋрїлловѣ мн҃трѣ, потомъ иде в соловецкїй островъ и тамо работаше бг҃ꙋ со старцо германомъ, преставися в лѣта ѕцо-е на выгꙋ рѣцѣ, по немъ состави обитель соловецкꙋю сожитель его прп҃бный зѡсїма чꙋдотворецъ. зрите ѡ православнїи хр҃тїане, ꙗко ѿ начала зданїя обители соловецкїя, по сїе настоящее сто девятдесятое лѣто

тóуїю дв҃ѣстѣ, двáдесатъ лѣтъ, а̀ роскóлницы ѝ козмúтители рωссїйскагω гд҃ства наткáли въ лóжномъ своéмъ писмѣ, ѥ҆кω пúсаны славя҃нки въ солове́цкой о҆бúтели, ѝ томъ ὼ сéмъ лѣтѣ по̀ пáти ѝ по штѝ сóтъ ѝ бóлѣ рекóша, сѣ ѥ҆хъ ѥ҆диная лжà, к҃ то̀ врéма ѝ слы́хъ нéбыло утò ѥ҆сть солове́цкой мн҃грь, ѝ уздотвóрцы є҆цѣ̀ неродúшася понéже по ѥ҆хъ зломúдренномъ писмѣ бúдетъ ѕà ѵ҃ лѣтъ, дò ѥ҆хъ постриже́нїа сѣ кáина ѥ҆диная ѝ вò пéрвый лжà, умúмъ оу҆кω оу҆тверждáется, тóуїю лжéю, ѝ проны́рсткомъ ѝ нà ст҃ы́хъ вж҃ї́ихъ лжѣ̀ сшиваéте, хотя́щи козмúтити лю́ди гд҃ня, ѝ ѿвестѝ во слѣ́дъ своегὼ оу҆пóрства: но о҆братúтсѧ, (по рéкшемъ) болѣ́знь кáша на̀ главѣ̀ кáшѣ, къ сúмъ же клевéщете, ѝ хва́лите преда́нїе ст҃ы́хъ ѻ҆ц҃ъ ѥ҆же держúтъ ст҃áа а҆пáльскаа соборнаа ц҃рковь согла́сно съ костóуною ц҃рковїю умúъ сщ҃енносла́вжéнїа лїтúргїи, ѝ прóуїа умúны ц҃рко́вныа ѝ назывáете нóвыми кни́гами ни́коновыми, нѣ оу҆боя́вшеся в҃га. Слы́шите ὼ уáда костóуныа ц҃ркве православ҃ныя хр҃тїáне, кáкω ѝ чесогὼ ра́ди бы́сть правлéнїе кни́гъ; понéже ѿ своегὼ здѣ́шнагω новомы́сленнаго мудрова́нїа кромѣ̀ преда́нїа ст҃ы ѻ҆ц҃ъ костóуныа ц҃ркве, ѝ на́шихъ рωссі́йскихъ дрéвнихъ харатéйны кни́гъ, ѥ҆мнже ст҃íи на́ши уздотвóрцы в҃гъ оу҆годúли, ѝ кромѣ̀ согла́сїа всел҃éнскихъ четы́рехъ патрїáрхъ ѿ ненскóсныхъ людéй разврати́шася ѻ҆во ѿ препи́сующихъ: ѻ҆во ѿ ненскóсныхъ прекóдникωвъ, мнóгаа несогла́сїа бы́ша со преда́нїемъ ст҃ы́хъ ѻ҆ц҃ъ, ѥ҆коже глаго́лютъ ѥ҆хъ ст҃ыа дрéвнїа кни́ги, ѥ҆же самúмъ ѥ҆мú писа́шася. ѝ по ни́хъ же са́ми славя́ша гд҃ки. Сїа ви́дѣвъ прѣпоро́дный бл҃же́ныа па́мяти бл҃гоче́стивый ѝ хр҃толю́бивый вели́кїй гд҃рь ц҃рь, ѝ вели́кїй кн҃зь Алексі́й Мїха́иловичь всеа̀ вели́кїа ѝ ма́лыа ѝ бѣ́лыа рωссі́и самодéржецъ и҆стúнный правосла́вїа сто́лпъ, ѝ ц҃ркви оу҆твержéнїе, разжéгся ѕ҃ѣлéною рéвностїю, повелѣ̀ пре́жде собра́ти во своéмъ ц҃рквѝ ѕ҃ѣлéныа дрéвнїа харатéйныа ст҃ыа кни́ги, ѿ всѣ́хъ гра́дъ, ѝ преу҃ны́хъ о҆бúтелей, ко и҆справлéнїю ст҃ыа ц҃ркве къ прем҃е́нитый ц҃рствующїй гра́дъ москвѣ, и сúми є҆дúными кни́гами, бл҃гоче́стивый вели́кїй гд҃рь не оу҆дова́лся, но и҆звóли послáти со своéю мúлостынею во жрéбїй пр҃тыа́ бцы, во ст҃óю го́рꙋ, И во и҃ныа мѣ́ста, ра́ди грéчески дрéвнихъ ст҃ы́хъ кни́гъ, ѥ҆кω да̀ не є҆дúна вола̀ є҆гὼ бúдетъ, но̀ ѝ костóуныа ц҃ркве, согла́сїе ко̀ и҆справлéнїю кни́гъ, ѝ ѥ҆же ѡ҆ гдѣ̀ пожела́, сїà ѝ коспѣ́ятъ, ѥ҆коже глаго́летъ писа́нїе, коúю боя́щихся є҆гὼ соткори́тъ, ѝ моли́твы ѥ҆хъ оу҆слы́шитъ гд҃ь. ѡ҆ сéмъ правлéнїи кни́гъ ка́ѱе, ѝ подро́бнѣ пúсано в҃ нача́лѣ кни́ги сеа̀. а̀ ѥ҆же ст҃áа кни́га славя́нкѣ, и҆спра́вися собóрнѣ со и҆стúнным свидѣ́тельствомъ с҃ дрéвнихъ ст҃ы́хъ ѻ҆ц҃ъ костóуныа ц҃ркве, ѝ рóскихъ на́шихъ уздотвóрцωвъ, с҃ харатéйныхъ пúсанныхъ кни́гъ до́брыхъ перевóдωвъ, по ни́хъ же са́ми ст҃íи уздотвóрцы славúли, ѝ гд҃ки в҃гъ оу҆годúли, ѥ҆же сѧ́ть со̀ грéчески добрыми прекóды, є҆дúнъ умъ̀ ѝ оу҆ста́въ и҃мѣ́тъ, вó всѣ́мъ согла́сны. свидѣ́тельствованы с҃ вóлею приснопа-

мѧтнагѡ вели́кагѡ гдⷭ҇рѧ цр҃ѧ и҆ вели́кагѡ кн҃зѧ а҆леѯі́а мїха́иловича всеѧ̀ вели́кїѧ и҆ ма́лыѧ и҆ бѣ́лыѧ рѡссі́и самоде́ржца, вселе́нскими четы́рми патрїа́рхи и҆ преѡсщ҃е́нными митрополі́ты и҆ а҆рхїеп҃кпы и҆ е҆п҃кѡпы, мно́гими восто́чными, разли́чныхъ ст҃ы́хъ мѣ́стъ. Та́кожде и҆ на́шимъ моско́вскїй патрїа́рхѡмъ, и҆ всеѧ рѡссїйскїѧ земли̇̀ митрополі́ты, и҆ а҆рхїеп҃кпы и҆ е҆п҃кпы, и҆ всѣ́мъ ѡ҆сщ҃е́ннымъ собо́рѡмъ, ꙗ҆́коже свидѣ́тельствꙋютъ и҆́хъ ст҃ыѧ собо́ры и҆́же бы́ша ѿ лѣ́та ҂зч҃з гѡ, ѡ҆ ни́хъ же и҆зꙗви́сѧ въ нача́лѣ кни́ги сеѧ̀. А҆ с҆ кото́рыⷯ дре́внихъ кни́гъ на́шиⷯ рꙋ́скиⷯ чꙋдотво́рцѡвъ и҆спра́висѧ чи́нъ слꙋже́бника, и҆ ті́и здѣ̀ во свидѣ́телство полага́ютсѧ: Во̀ пе́рвыхъ а҆нтѡ́нїѧ ри́млѧнина: Прп҃бнагѡ варлаа́ма хꙋ́тынскагѡ: А҆рхїеп҃кпѡ̀ і҆ѡа́нна, е҆ѵѳѵ́мїа, серапїѡ́на новогоро́дскихъ чꙋдотворцѡвъ слꙋже́бники, по ни́хъ же са́ми слꙋжи́ша. К си́мъ же ст҃а́гѡ кѵпрїа́на митрополі́та моско́вскагѡ и҆ всеѧ рѡссі́и, пи́санный на хартїѝ е҆гѡ̀ рꙋко́ю слꙋже́бникъ, на̀ пѧти̇̀ просфора́хъ. Вели́когѡ чꙋдотво́рца се́ргїѧ ра́донежскагѡ ѡ҆би́тели, харате́йный слꙋже́бникъ на̀ пѧти̇̀ просфора́хъ. І҆ѡва пе́рвагѡ моско́вскаго патрїа́рха со̀ златы́ми пи́смены. І҆ѡ́сифова мн҃трѧ̀ ла́мскагѡ, слꙋже́бники, и҆ и҆ны́хъ ст҃ы́хъ мно́гихъ, но здѣ̀ мно́жества ра́ди ѡ҆ставлѧ́емъ. Всѝ сі́и слꙋже́бники согла́сны сꙋ́ть со гре́ческими, и҆ с҆ нн҃ѣшними и҆справленными, мл҃твы, и҆ чи́нъ и҆́мꙋ вси е҆ди́нъ. И҆ в҆ нача́лѣ пред̾ лїтꙋргїею ни во е҆ди́номъ в҆ си́хъ слꙋже́бникахъ, ꙗ҆́коже — — раско́лницы нѐ ѡ҆брѣта́етсѧ а҆рхїере́йски, и҆ ни каки́хъ и҆ны́хъ мл҃твъ. Сегѡ ра́ди и҆ мы̀ послѣ́дꙋемъ и҆́хъ ст҃ы́хъ ѻ҆ц҃ъ преда́нїе̑, и҆ не дерза́емъ ничто́же но́вагѡ в҆носи́ти, прибавити, и҆лѝ ѹ҆бавити. И҆ нѣ́сть во̀ ст҃о́й восто́чной цр҃кви ни́коновыхъ слꙋже́бникѡвъ никаки́хъ ꙗ҆́коже — — проти́вницы, ра́звѣ то́чїю ꙗ҆́коже ѡ҆бы́чай и҆́мать моско́вское гдⷭ҇рьство, в҆ напи́санїи печа́тати повелѣ́нїе вели́каго гдⷭ҇рѧ: И҆ бл҃гослове́нїе патрїа́рха в҆ ко́и лѣ́та кто̀ бысть.

Ѡ҆ мл҃твѣ̑ же і҆ере́йскиⷯ сꙋмнѣ́нїе полага́ете ѡ҆ проти́вницы, ꙗ҆́кѡ сꙋ́ть ѿста́влены. вопроси́те пре́жде ѿ невѣ́жди, кто̀ и҆́мъ творе̑; ѿкꙋ́дꙋ сꙋ́ть преведены̀; в҆ гре́ческихъ нигдѣ́же ѡ҆брѣта́етсѧ, в҆ кі́евскихъ не ви́дѣхомъ и҆́хъ, и҆ в҆ на́шихъ, по ни́хъ же ст҃і́и на́ши чꙋдотво́рцы слꙋжи́ли, и҆́хъ же вы́ше сего̀ помѧнꙋ́хомъ нѣ́сть. И҆ ка́кѡ в҆ нн҃ѣшнѧѧ послѣ́днѧѧ лѣ́та въ на́ши печа́тныѧ кни́ги в҆несены̀ не вѣ́мы. то вѣ́мы, ꙗ҆́кѡ а҆́ще и҆ бг҃обоѧ́зненный нѣ́кто мꙋ́жъ сложи̇̀ ѧ҆, но̀ ма́лѡ бѣ разсꙋ́денъ, — — ѹ҆́бо дабы̀ не бы́ти грѣхꙋ̀ семꙋ̀ и҆ собла́знꙋ, ѿложены̀ сꙋ́ть непотре́бныѧ к҆ то́й слꙋ́жбѣ мл҃твы. поне́же восто́чнїи ст҃і́и ѻ҆ц҃ы̀ таки́хъ мл҃твъ не положи́ли пред̾ лїтꙋргі́ею, и҆ в҆ гре́ческихъ слꙋже́бникахъ ꙗ҆́коже гл҃ахомъ не ѡ҆брѣта́етсѧ. а҆ не го́рдости ра́ди ѿложи́шасѧ ꙗ҆́ко же вы̀ проти́вницы ст҃ы́хъ ѻ҆ц҃ъ преда́нїю гл҃ете.

—

Эта замѣчательная книга содержитъ въ себѣ, во первыхъ, повѣствованіе о раскольникахъ и о преніи съ ними, и, во вторыхъ, опроверженіе ихъ челобитной. Здѣсь въ двухъ статьяхъ предложены образцы того и другаго.

241. 29. *нашей мѣрности*: вм. намъ, *нашему смиренію*.

243. 19. *неукъ* вм. *неучь*: отъ корня *укъ*, откуда *повоукъ*, *на-ук-а*.

244. 12. *беззаручный* — не за руками, т. е. не подписанный рукою.

246. 17. *сонмица*: отъ *сонмъ*.

246. 28. *препрѣхомъ* — переспорили: отъ *препрѣти*.

246. 30. *пребывалище*—мѣсто пребыванія: *-ще* означаетъ мѣсто.

251. 17. 18. 22. Изъ служебниковъ Ант. Римл., Варл. Хут. и Кипр. смотр. въ XII, XIII и XIV в. 1-го отдѣла.

251. 39. 252. 6. Т. е. какъ говорятъ раскольники, — какъ говорятъ противники.

Нижегородскій Архіепископъ *Питиримъ* въ своемъ знаменитомъ сочиненіи: Пращица, противо копрасовъ раскольническихъ, такъ отзывается о книгѣ *Увѣтъ Духовный*: оувѣтъ воспоминаетъ тогдашняго времене, ересѣковъ и противникковъ, и свящихъ бытовщикковъ, которыя многими хвалами, яко бесѣдующія са пси на стѣю церковь, и на са пастырей, церкви рыгающе, стыа таины иса омѣрзше: всѣхъ благочестивыхъ въ поки овеніи стѣй церкви превыкающихъ, ересѣками и покоперцами порицающе: писаніе стое растлѣнно по своемъ безумію развратно толкующе: и мняшеся быти мудріи, но весма юродѣша. понеже крѣтъ хртовъ, о двѣ древѣ сложенный, идоломъ называюще. Матку Гди Іисе хрте бже нашъ, ересѣческою называющо. Сложеніе трехъ первыхъ перстовъ, печатію антіхрістовою называющо. свящла стыхъ отъ писанія, называхъ различныхъ ересѣкокъ писанія, и прокляла таковыа, о нихже пространнію писано в книгахъ: в жезлѣ, и во оувѣтѣ. таковыхъ убо злодѣевъ, оувѣтъ слышати и послѣдовати имъ, весма отрицаетъ, и есть такое отреченіе по истинѣ благочестиво. (*Вопросъ 188-й*) По изд. 1725 г.

CVIII *Изъ книги:* Рѣно Орошенное Прѣтаа и прѣблаженнаа Дѣа Мріа Ѳ еаже Уздотворнаго нже въ Монастирѣ Іапискѡ Черниговскѡ образа слезами иногда росиша Уздодѣйственною благти Росѣ — — Рокъ ѡ Рожства Хва ахпг. Мца, Ноѳ: дна аі. в Черниговѣ, в Дрекарнѣ Сто Троецкой Іапиской. (*Въ 4-ку*).

1. *Изъ предословія къ читателямъ.*

Іже в Рѣнѣ инОгда проѡбразокавша Мтри сОтворшаго Па съ всѣхъ здѣ написанна Дшею и МыслЇю Тѣ книжкы пРіимѣте сЂми в Книмающе и дрѣгыи проУтѣте.

2. *Изъ предословія на книжку.*

Рѣномъ ѡрошеннымъ здѣ именю и Прѣтвю Бга, и Уздотворнын ен образ, и сію малѹю книжкѹ благословныхъ ради кнгъ. — —

Рѣномѹ ѡрошенный нарицаю и малѹю книжицѹ сію. Рѣнѡ ради Прѣтои Бга, утѡ Прѣблаженное Има еа въ себѣ содержи, и на еа похвалы написася. Орошенымже ради малы Бесѣд и Пракоувѣніи в нюже сѹть слокеса Гдна атыа оуподобляюся Росѣ и дождю. — —

3. *Чудо 2-е.*

Росы запрещенія. Радѣнся каркарскаго избавляющаа служенія.

Егда попущеніемъ Бжіимъ за грехи наши въ тѡ же годъ ахѯ второ, въ

коемъ и Иконa Бгородичина плакаше: тихо нашешии [1]) Сарацины много весь окрестъ Черниговa поплениша: Иноци того Иляинского Монастирa некедыше нашествия Кырварскаго къ обители своей сидахu, единой же ноши къзвещено быстъ имъ о татарехъ. Тогда вси обыждшеся внидоша къ Црковъ и копиереи Прпбнаго Отца нашего Антония сокрышася, к полуночи же нападоша татаре на Монастиръ, и въбегше къ Црковъ идеже стояше Уздотворная Прто Бцы Икона сребреными таблицами яко вси обычай украшена: мнозии безбожныи сотворища пакости. Вся Иконы о местъ своей наземлю опровергоша. Всю отваръ Црковную ограбиша, Иконы же Бгородичины на паметномъ мести стояцей и сребрiй на ней таблицок некоснушася. Знать что яко иногда за Иеiсея Iорка *), так и здѣ поганок порази Гдь Бгъ слепотою. Да дшевными слепи сице оныма, и телесными не узрa Иконы Мтре Бжiа, на ноже мы взирающе яко истиннюю самою зри Бцы, Коспрети имъ сила Бжiа да недостойными руками некоснутся Кивота мысленаго, яко одушевленомъ Бжiю Кивоту да некоснется ни како же рука неверныхъ, нетоую же неприкоснушася Иконѣ, но ни вчерѣ квiити къ крыющимся [2]) въ ней Иноком можахu, яце и многии коснушася съ возженною лвиною и обнаженными меи, обаче яки некимъ ороукаеми, изгониы [3]) возкрацахуся, Сила то Прутой Двы запираюшая Иноковъ, Сарацино входъ [4]) к пещерѣ възбрани.

4. Прилогъ *къ чуду 19-му.*

Мученикъ изколенемъ яце и безъ крови Яко Сцъ Двою приатъ во кануныа крови.

Къ Коноiи некая Дiца къ затворѣ сущи служаше Бгу, единоа ноши оузрѣвши свѣ скважнею *) входицъ к целiю [5]) ва, оужасеся мна яко ожe день, и скорбаше яко ночных по обычаю не соверши Матвъ, окерзши же окоше вже баше къ Црковной ограде, зрить Прtвю Бцу яко слице сiающу, стоящу при гробѣ некоего юноши куера погребена, на гробѣ же сидаше голубица бела пауе снега, Сiю Прутаа простерши рцѣ прiа и к педра своа вложи, вже видa девица она яце и страхо велiи обата бысть, обаче дерзну вопроси гла: И кто еси ты Гпже моа? она же рече: Есм Мти Хва, прiиде же здѣ поати дшу се к ноши иже изколенiемъ баше Мученикъ, сia рекши оиде о оуiю ва. Видите ли кто сыновства [6]) Мтiина достои? подражате яко такова.

5. *Изъ бесѣды о чудѣ 22-мъ.*

— — Мы сей яко шпиталь исполнь калекъ болшъ [7]) неже к пати [8]) притворахъ при овцей купели сележащихъ, и кто а кроветъ? Ты

*) *На пол.* а Цaств. гла: s.

*) *На пол.* цнаiною.

Варiанты по Черниг. изданiю 1697 г. 1) нашеше. 2) къ крiющимся. 3) *Прибавлено:* воспа. 4) входа. 5) к келiю. 6) сиовства. 7) болѣе. 8) к паты.

Прематикая Цр҃це. Въ о҃кует҃ѣ ку҃пели є҆дино҆ю к҃ лѣто быва҆ющаго воды къмѵще҃нїа уаа҃хъ, и҆ то҆ є҆дина́го то́ую бо́наго і҆сцѣлека́ше, къ тебѣ же Бц҃е кипа́тъ всегда́ мр҃дїа во́ды, не є҆дино́го клѣто́ но безчисле́нныхъ кале́къ крауѵ́ющыа [9]). да и҆зоуте́тъ кто҆ѡ҆ мр҃дїа твоего҆ быка́ющая и҆сцѣле́нїа, не то́ую зде́ к҃ Мѡнастирю҆ Іа҃нскѡ ѡ҃ ѵ҃здотво́рныа твое́а҆ Іконы, но и҆ по и҃ны́х ме́стех ѣ҃кѡже въ Ст҃о́й Печерско́й Ла҃вр҃ѣ, к҃ но́вомъ дворѣ́, к҃ Ки҃пятичахъ, и҆ пораза́ѵныхъ стра́нах Мѡнасти҃ѣ и҆ гра́дѣхъ, по мно́гу же к҃ Прекла́кнѡмъ Бг҃оспаса́емомъ Цр҃ствующе́м [10]) Вели́кїа Ро́ссїи Гра́дѣ, и҆дѣже сѵ́ть неи҆зчетными Ѵ҃здокоре́нїи прослава́ющїеся Іконы и҆зображе́нїа твое́го, то [11]) Каза́нскїе, Влади́мерскїе Смоленскїе, и҆ про́чихъ безчисла́ [12]). ѡ҃ ни́хъ же да собере́ кто҆ѡ҆ и҆сцѣле́нныя кале́ки, да соуписа́нъ оу҃тѣше́нныхъ ѡ҃ неду́гій, да сококу́питъ при҃е́мшыхъ пла́стръ на дѡ҃мныа ѩ҃зы. Но кто҆ доко́лей сїе, соткори́ти?

Скорѣе҆ к҃ Весн҃ѣ цкѣты, к҃ лѣт҃ѣ зоуте́мъ кла́сы,
к҃ ѳ҃сен҃ѣ плоды, к҃ зим҃ѣ снѣзи, к҃ глав҃ѣ кла́съ.
Скорѣе҆ ка́пле мо́жемъ и҆змѣ́рити к҃ мо́рѣ.
И҃ скорѣе҆ всѣ звѣ́зды и҆счита́ти горѣ
Вѣ҃жели и҆спита́емъ Мр҃тины ѵ҃зда.

—

Въ *Предословіи* къ читателю Димитрій Ростовскій обозначилъ прописными буквами въ четверостишіи свое званіе, имя и отчество или фамилію.

Вся книга дѣлится на 24 главы по числу чудесъ Ильинской иконы Богоматери. Каждая глава имѣетъ свое заглавіе по особенной силѣ божественной росы, а именно: роса́ любвѣ́, роса́ защище́нїа, роса́ стра́нным ѵ҃тѣше́нїа, роса́ и҆сцѣле́нїа, роса́ ѵ҃страше́нїа враго́въ, и т. п.; и раздѣляется на четыре отдѣла: 1-й содержитъ описаніе самого чуда отъ Ильинской иконы; 2-й — бесѣду, 3-й нравоученіе, и 4-й — *прилогъ* или *прикладъ*, т. е. примѣръ, т. е. описаніе какого нибудь чуда, заимствованное, или изъ Византійскихъ, или же и изъ западныхъ источниковъ, какъ на пр. изъ сочиненій: Іакова de Voragine — Legenda Aurea, Цезарія Гейстербаха — Dialogus Miraculorum и др. Такъ приведенный здѣсь Прилогъ (въ 4-й статьѣ) заимствованъ у послѣдняго автора изъ книги 12-й, гл. 46. Для сравненія приводится здѣсь отрывокъ изъ этого подлинника: «In civitate Bonnensi quaedam inclusa erat habitans, religiosa satis atque devota. Haec cum nocte quadam rimulis cellae suae splendorem immitti cerneret, et diem esse putaret, territa propter horas nondum dictas, surrexit, fenestram versus cimiterium aperuit; et ecce iuxta caput sepulchri cuiusdam scholaris recenter illuc sepulti, miri decoris feminam stare conspexit» и т. д. Это же чудо въ сокращеніи помѣщено и въ *Небѣ Новомъ* Іоанник. Галятовскаго, 1665 г., въ главѣ о чудесахъ надъ умершими, чудо 2-е.

9) крауѵ́ющїа. 10) Цр҃ствующѡ҃ Гра́дѣ Москвѣ, и҆ во всѣ́ вели́кой Россїи. 11) то҆ *нѣсть*.
12) Казанскаа, Владимірскаа, Смоленскаа Иверскаа, и҆ про́чїя безчисле́нныа.

CIX. *Изъ книги:* Вѣнецъ хв҃ъ ѕ҃ проповѣдій недѣльныхъ ѧ҃ки ѕ҃ цвѣто҃ рожа́ныхъ на оу҃крашє́нїе правосла́вно-кафолнуєскон сто́н востѡ́чнон цр҃кви, сплє́тены҃ нли. каѕана недѣлныи на вѣнє́цъ всегѡ̀ лѣта, ѕ҃ пи́сма сто́гѡ, и҆ ѕ҃ ро́зныхъ оу҃тєлей. на по́лзѹ дѹшє́внѹю православ҃ныхъ, собра́ныи.

Соч. Антонія Радивиловскаго, изд. въ Кіевопечерской Лаврѣ 1688 г. (Въ листъ).

1. *Изъ посвященія*: Гд҃ѹ, созда́телю, и҃зба́вителю, и҆ спителю нш҃емѹ, і҃с҃ѹ Хр҃тѹ, женнхѹ̀ цр҃кви, побѣдителю дї҃а́вола, сме́рти҃, и҆ грѣхѡ́въ, вѣнцѹ̀ доброты, цр҃ю царствѹющихъ, и҆ гдѹ̀ гдт҃вующихъ: вѣнчающемѹ̀ насъ мт҃ї҃ю и҆ щедротами. Сє́и но́вон сплетє́нный Вѣнє́цъ, а҃зъ трѹдивъ́ся к҃ дѣли то́м, грѣшный и҆ непотре́бный, и҆ недосто́нный ра́бъ, ѕемла̀, пра́хъ, и҆ пе́пелъ, припи́сѹю и҆ о҆фѣрѹ́ю.

Приписа́вши и҆ о҆фѣрова́вши пе́рш҃ій мо́й тр҃ѹдъ, книгѹ̀ ѡ҆горо́докъ назва́нѹю, прена́ѹнтшой Дв҃ѣ Мт҃ри твоє́й Мр҃ї҃и Бц҃и, а҃кѡ то́и, кото́рая само́мѹ Тебѣ была на ѕемлѝ о҃горо́комъ ро́скошеи҃ по́лнымъ, а҃къ са́мъ о҃нѹю нарє́клесь: Кертогра́дъ заключе́нъ се́стро моа̀ невѣ́стѡ; тепе́ оу҃жѐ сє́и дрѹ́гїи мо́й тр҃ѹд Кни́гѹ оу҃тнтзлова́нѹю, Вѣнє́ц ѕ҃ прономѣдей нлны҃ а҃ки ѕ҃ цвѣтѡ́къ Рожа́ныхъ и҆сплє́тены҃, Тебѣ Созда́телю, Изба́вителю и҆ Спи́телю нш҃емѹ — — припи́сѹю и҆ о҆фѣрѹ́ю.

— — Мл҃ю та смире́ннѡ Гда моегѡ, не смотрѝ на персо́нѹ, кото́рая о҃ны҃ склада́ла, а҃ле смотри на то́е ѕ҃ ѹогѡ̀ склада́ла; цр҃ова тке́тъ персо́ны складаю́ѹен о҃ны҃, та́м е҃стъ па́ѹе всѣ́хъ грѣшнѣ́ишала: а҆ цр҃ова тке́тъ матє́рїи ѕ҃ кото́рон то́и Вѣнє́цъ до сложе́на своегѡ взма́лъ поѹа́токъ, та́м е҃стъ наи҃ѹнтшала, бо слове́са Гд҃на, ѡ҆ кото́рыхъ фалѡ́ннкъ мо́витъ: Словєса̀ Гд҃на словєса̀ ѹи́ста.

Пра́вдать оу҃важа́юи по́лость наѹ́ки моє́и, и҆ при неи҃ мно́жество безѹмсле́нныхъ мои́хъ грѣхѡ́къ, ѕ҃ мла́дости моеи҃ а҃ж до сегѡ кремени ѿ мене҃ попо́лненыхъ, не смѣ́лемъ ѕ҃ то́ею по́длою пра́цею мо́ею предъ Тобо́ю Гд҃ем и҆ Созда́телемъ мои́мъ ста́вити҆ся, не смѣ́лем Тебѣ̀ тогѡ̀ приписа́ти и҆ о҆фероа́ти Вѣнца. Але гды́мъ оу҃ка́жнлъ себѣ̀ то́е, же и҆ грѣ́шныхъ люде́и҃ до себе҃ ласка́ве прїе́мѹетъ, а҃кѡ ре́ченѡ ѡ҆ тебѣ̀ къ Е҃ѹлїи сто́мъ: Сє́и҃ и҆ грѣ́шники прїе́млетъ *); ѡ҃каѕнлемся грѣ́шный и҆ непотре́бный ра́бъ твои҃, на до́кодъ кда́ѹности всѣ́хъ твои́хъ невыповѣди́мыхъ и҆ неи҃сле́тныхъ ба҃годѣа́нїи҃, мнѣ ѿ ю҃ности моеи҃ ѡ҃каѕаныхъ, сеи҃ по́лон пра́цы моеи҃ приписа́ти и҆ о҆фероа́ти Вѣнецъ, ма́юи до тогѡ порѹе́ніе мр҃дном Мт҃ри Твоеи҃ Пренайѹ҃тшен Дв҃ы Мр҃ї҃и Бц҃и, ѡ҆соблико́й Патро́нки моеи҃, вн҃трнѣ до мене҃ грѣ҃но мова́ѹен: Держа́и҃ ѹа́до **).

*) *На пол.* Лѷ҃: ѥі҃.
**) *На пол.* Мѣ҃: ѳ҃.

На земли Пренепорочная прно Дв҃а Мр҃їа Бц҃а Мт҃ка твоя, въ оутробѣ своей Пречтой, якъ в огородку царскомъ, прибрала Тебѐ в вѣнецъ лѣлїовый, гды Бж҃твѡ Твоѐ Пренайст҃ѣйшее чистою и незмазаною своею дв҃ическою прикрыла плотїю, и для тогѡ вышеши з утробы ей Пречтои в томъ вѣнцу лѣлїовомъ, назвалеся цвѣтомъ лѣлїовый рекши: Азъ есмъ цвѣтъ селъный и крынъ оудолный *). А Сунагѡга жидѡская исходящогѡ Тебѐ з сегѡ свѣта, прибрала в Вѣнецъ Терновый, ведлугъ словъ еуглскихъ: и сплетше Венецъ ѿ тернїя, возложиша на главу егѡ **). Чи то для тогѡ прибрала тебѐ в Вѣнецъ Терновый, абы таинственнымъ в томъ знаменованїемъ показалося, же жаные Тебѣ, любъ найдорожшїе Вѣнцы офѣрованые, не мѣли быти такъ оу Тебѐ коштовные и дорогїе, яко Вѣнецъ Терновый. Правдать вѣнецъ Царя Дарїа, который по смерти егѡ, взялъ Алеѯандръ, такъ был коштовный и дорогїй, ижъ ѿ людей не моглъ быти ѡшацованный; албо вѣм ѿ ясности на нем дорого камѣня весь палацъ был просвѣщенъ. Але твоѡ Хе! Терновый Вѣнецъ, который часу Стртей ѿ Сунагѡги взялесь на главу свою, непоровнанымъ способомъ зосталъ далекѡ коштовнѣйшїй и дорожшїй, ижъ не тылкѡ ѿ людей, але и ѿ самыхъ Аггл҃ѡв ѡшацованый быти не можетъ; — —

Пишется в исторїахъ, же той же Алеѯандеръ Великїй, повернувши з Индїи и Персїи до Вавулону, казал Себѣ золотый ѡправити вѣнецъ, зо всѣхъ рожаевъ камѣня, невымовне коштовныхъ. на которо казалъ написати тые слова: Востокъ, и Западъ, Полуночи и Полудне, мнѣ служат. Далекѡ слушнѣй ѡ Хе! при Твоемъ Терновомъ Вѣнцѣ, написатися могли при оном Тилѣ ѿ Пїлата на крстѣ написаномъ: Іс Назарейскїй, Цр҃ъ Іюдейскїй; и тые слова написаные при вѣнцѣ Алеѯандрово: Восто, Запа, Полуно, и Полудне, Мнѣ служатъ. З тогѡ албовѣмъ Терноваго Твоего Вѣнца пошлѡ, же ѿ Востокъ слнца до Запа, зосталѡ хвалнѡ Имя Твоѐ. — —

2. *Изъ слова:* на вѣханїе в Іерлм Гд҃а нш҃его Іс҃а Хрта.

— — Не засмаковали певне сегосвѣтнїи пѡмпы, богатства, и чести Хрту Спсителеви, гды будучи Цр҃ъ Цр҃емъ и Гдь Гдем, такъ кроко, покорне и оубогѡ, до такъ славнои и богатои вѣжджаетъ столици, слухачу Православный Цесаръ негдысь до Риму гды вѣжджалъ, четыридесять слѡней Возъ егѡ тягнули, а люде пред нимъ, ѡколо негѡ и за нимъ, збройно в розмаиты строях ишли. Маркъ Антонїушъ, Лвы закладати казалъ до своеи кареты, Аврелїанъ Елени *). Неро на Мулахъ сребром покованы до Риму вѣжджалъ, маючи при собѣ тисячу карѡц, и многѡ барзо людей збройны. Ссесѡстресъ Царъ Егупетскїй на колесници был проваженъ такой, которую четыри Цари в короны оубраныи, сцептра в рука дежачїи, тягнули. Со-

*) *На пол.* Пѣ. в. **) Мѣ. кз.

*) *На пол.* Свето.

домо́нъ Цр҃ъ на кѣздъ сво́й до Іер҃а́ймя, а́лбѡ и̑ до и̑ны́хъ мѣ́стъ, в дворѣ своє́мъ Цр҃ском҃ъ хова́лъ ко́ней устырндеса́ тысмцъ, а̀ козо́въ де́сать ты́смцъ*); А Ты Хр҃те Спа́сителю бо́лшій на̀ Соломо́на, тепе́рь до Іер҃ли́мя вѣжджаешь, ты́кѡ на плохо́ выдла́ти о́слеи́. Где о́нная твоа̀ о́казало́сть? где по́уетъ, и̑ выко́рнаа слу́жба? — —

—

Въ 1-й статьѣ авторъ сравниваетъ вѣнецъ Христовъ съ вѣнцами знаменитыхъ древнихъ царей, отдавая безспорное преимущество первому. Намекъ на *Синагогу*, увѣнчивающую Христа терновымъ вѣнцемъ (261. 12), вѣроятно, состоитъ въ связи съ живописными и скульптурными изображеніями Распятія въ Западномъ искусствѣ. По обѣимъ сторонамъ Распятія стоитъ по одной женской фигурѣ: одна означаетъ *Церковь* Христову, другая *Синагогу*, которая по большей части представляется съ завязанными глазами.

Во 2-й статьѣ, духовному предмету ораторъ даетъ, посредствомъ сравненія, тоже свѣтскую, литературную обстановку.

Языкъ Польско-Русскій.

259. 30. **про́са ткне́тъ**: что касается.

260. 9. **смѣлемъ**, 260. 17. **ѡкѡ́жилем са**: по Польски, причастіе прошедш. вр. на *-лъ*, съ личнымъ окончаніемъ *-емъ*. § 88 Пр. 1.

262. 20. **пѡмпа**, 262. 20. **карѡца**: иностранныя слова: *pompa*, *carozza* (карета).

263. 6. *Надъ* съ вин. падеж. для выраженія сравн. и превосх. степ. по Польскому словосочиненію.

*) *На пол.* ѣ Плд. ѳ.

СХ. изъ книги урядникъ сокольничья пути.

(*По изд. Новикова въ Древн. Рос. Вивліов.*).

Государь, Царь и Великій Князь, Алексій Михайловичь, всея Великія и Малыя и Бѣлыя Россіи Самодержецъ, указалъ быть новому сему образцу и чину, для чести и повышенія его Государевы красныя и славныя птичьи охоты, сокольничья чина.

И по его Государеву указу никакой бы вещи безъ благочинія и безъ устроенія уряженаго и удивительнаго не было; и чтобы всякой вещи честь и чинъ и образецъ писаніемъ предложенъ былъ, по тому; хотя мала вещь, а будетъ по чину честна, мѣрна, стройна, благочинна; никто же зазритъ, никто же похулитъ, всякій похвалитъ, всякій прославитъ и удивится, что и малой вещи честь и чинъ и образецъ положенъ по мѣрѣ. А честь и чинъ и образецъ всякой вещи большой и малой учиненъ по тому: честь укрѣпляетъ и утверждаетъ крѣпость; урядство же уставляетъ и объявляетъ красоту и удивленіе; стройство же предлагаетъ дѣло; безъ чести же малится и не славится умъ; безъ чина же всякая вещь не утвердится и не укрѣпится; безстройство же теряетъ

дѣло и возставляетъ бездѣлье. Всякій читателю почитай, уразумѣвай и узнавай, а насъ слагателя похваляй, а не осуждай.

Что всякой вещи потреба? Мѣряніе, сличіе, составленіе, укрѣпленіе; по томъ въ ней, или около ея: благочиніе, устроеніе, уряженіе. Всякая же вещь безъ добрыя мѣры и иныхъ вышеписанныхъ вещей бездѣльна есть, и не можетъ составиться и укрѣпиться.

Паче же почитайте сію книгу, красныя и славныя охоты, прилѣжные и премудрые охотники, да многія вещи добрыя и разумныя узрите и разумѣете. Аще съ разумомъ прочтете, найдете всякаго утѣшнаго добра; аще же ни, наслѣдите всякаго неутѣшнаго зла.

Молю и прошу васъ премудрыхъ, доброродныхъ и доброхвальныхъ охотниковъ, насмотритеся всякаго добра; вначалѣ благочинія, славочестія, устроенія, уряженія Сокольничья чина начальнымъ людямъ, и птицамъ ихъ, и рядовымъ по чину же; по томъ на полѣ утѣшайтеся и наслаждайтеся сердечнымъ утѣшеніемъ во время. И да утѣшатся сердца ваша, и да премѣнятся, и не опечалятся мысли ваша отъ скорбей и печалей вашихъ.

И зѣло потѣха сія полевая утѣшаетъ сердца печальныя, и забавляетъ веселіемъ радостнымъ, и веселитъ охотниковъ сія птичья добыча. Безмѣрно славна и хвальна кречатья добыча. Удивительна же и утѣшительна и челига кречатья добыча. Угодительна же и потѣшна дермлиговая перелазка и добыча. Красносмотреленъ же и радостенъ высокова сокола летъ. Премудра же челига соколья добыча и летъ. Добровидна же и копцова добыча и летъ. По сихъ доброутѣшна и привѣтлива правленныхъ ястребовъ и челиговъ ястребьихъ ловля; къ водамъ ращеніе, ко птицамъ же доступаніе. Начало же добычи и всякой ловлѣ разсужденія охотниковъ временамъ и порамъ; раздѣленіе же птицамъ въ добычахъ. Достовѣрному же охотнику нѣсть въ добычѣ и въ ловлѣ разсужденія временамъ и порамъ: всегда время и погодье въ полѣ.

Будите охочи, забавляйтеся, утѣшайтеся сею доброю потѣхою, зѣло потѣшно и угодно и весело, да не одолѣютъ васъ кручины и печали всякія. Избирайте дни, ѣздите часто, напускайте, добывайте, не лѣниво и безскучно, да не забудутъ птицы премудрую и красную свою добычу.

О славные мои совѣтники, и достовѣрные и премудрые охотники! радуйтеся и веселитеся, утѣшайтеся и наслаждэйтеся сердцами своими, добрымъ и веселымъ симъ угѣшеніемъ въ предъидущія лѣта.

Прилогъ книжный, или свой: Сія притча душевне и тѣлесне; правды же и суда и милостивыя любве и ратнаго строя николи же позабывайте: дѣлу время и потѣхѣ часъ *)

*) Послѣднія слова, начиная съ «Прилогъ книжный» — были написаны рукою самаго Царя Алексѣя Михайловича.

Благочиніе и славочестіе сокольничья чина начальнымъ людямъ.

Какъ Государь жалуетъ верьховыхъ сокольниковъ изъ рядовыхъ въ Начальные Сокольники, и кому Государь уряжаетъ быть въ Начальныхъ Сокольникахъ, и кого Подсокольничій и Начальные Сокольники приговорятъ быть въ Начальныхъ Сокольникахъ, того Государь и пожалуетъ.

Статьи до Государева пришествія ко устроенію, ко уряженію, ко славочестію нововыборнаго.

Статья первая.

Егдэ же приспѣетъ часъ Государской милости къ нововыборному, тогда Подсокольничій, Петръ Семеновичь Хомяковъ велитъ переднюю избу Сокольничаго пути нарядить къ Государеву пришествію.

И велитъ послать коверъ дикатовый, и положить на коверъ сголовье полосатое бархатное: а пухъ въ немъ изъ дикихъ утокъ. А живетъ то сголовье и коверъ въ казнѣ Сокольничаго чина.

И противу Государева сголовья и золотаго ковра велитъ поставить четыре стула нарядные, а на нихъ велитъ посадить четыре птицы: а стулья поставятъ симъ образцемъ *).

А промежъ стуловъ велитъ сѣна наслать и покрыть попоною, гдѣ наряжати нововыборнаго.

На первый стулъ посадить кречета, на второй стулъ посадить челига кречатья, на третій стулъ посадить сокола на четвертый стулъ посадятъ челига соколья. А будетъ не случится челига соколья, и въ то мѣсто посадить сокола на четвертый стулъ. А сидѣть птицамъ на тѣхъ стулахъ, разныхъ всѣхъ статей первымъ птицамъ.

И позади мѣста уряжаетъ Подсокольничій, и велитъ поставить столъ и покрыть ковромъ, и съ Начальными Сокольниками на столѣ кладетъ и уряжаетъ наряды птичьи нововыборнаго, и нововыборнаго нарядъ.

А птицъ держать въ большемъ нарядѣ, и въ нарядныхъ рукавицахъ, разныхъ статей, по росписи, и безъ птицъ въ нарядныхъ рукавицахъ, отъ стола на право и на лѣво, возлѣ лавокъ, въ одинъ человѣкъ.

Статья вторая.

Велитъ Подсокольничій вздѣть на нововыборнаго Государево жалованье, новый цвѣтный кафтанъ суконный, съ нашивкою золотною, или съ серебряною: къ какому цвѣту какая пристанетъ; сапоги желтые.

Статья третья.

А какъ нововыборный нарядится, и ему быть до Государева пришествія въ особой избѣ. А съ нимъ быти двумъ человѣкамъ изъ старыхъ рядовыхъ Сокольниковъ первымъ, изъ вторыя и изъ третія статей: изо вторыя Микиткѣ Плещѣеву, изъ третія Мишкѣ Ерофееву; да и его Сокольникамъ поддатнямъ всѣмъ быти, которые останутся за нарядомъ, въ лучшемъ платьѣ и въ нарядныхъ рукавицахъ.

*) Образца этого въ подлинникѣ не находится.

И урядя и устроя все по чину, станетъ самъ Подсокольничій передъ нарядомъ, мало поотступя отъ стола направо. А стоитъ въ форезеѣ, надѣвъ шапку изкривя, и дожидается Государева пришествія, съ Начальными Сокольники и со всѣми рядовыми.

Статьи при Государевѣ пришествіи.

Статья первая.

Какъ Государь Царь и Великій Князь, Алексій Михайловичь, всея Великія и Малыя и Бѣлыя Россіи Самодержецъ, придетъ въ переднюю избу Сокольничья пути, и пришедъ изволитъ сѣсть на своемъ Государевѣ мѣстѣ, и старшій Подсокольничіи съ Начальными Сокольники, и съ рядовыми старыми сокольниками, и съ податнями, Государю челомъ ударитъ.

А шапку подсокольничему сняти въ ту пору, какъ увидитъ Государевы пресвѣтлыя очи. И челомъ ударя Государю подсокольничій, отступитъ отъ стола и отъ наряда на правую сторону.

И мало постоявъ, подступаетъ бережно, и докладываетъ Государя, и молвитъ: время ли, Государь, образцу и чину быть? И Государь изволитъ молвить: время, объявляй образецъ и чинъ. И подсокольничій отступаетъ на свое мѣсто.

И ставъ на мѣсто, и пооправся добролично и добровидно, кликнетъ Начальнаго Сокольника четвертаго и молвитъ: четвертый Начальный, Терентій Тулубьевъ, прими у Андрюшки челига, размыть, нововыборнаго статьи, и поднеси ко мнѣ. И тотъ начальный сокольникъ принявъ челига, поднесетъ къ нему, и онъ велитъ держать подлѣ себя до указа.

А мало понаровя, подсокольничій молвитъ: начальные, время наряду и часъ красотѣ. И начальные емлютъ со стола нарядъ: первый Парфентій, возметъ клобучекъ, по бархату червчатому шитъ серебромъ съ совкою изрядною; вторый, Михей, возметъ колокольцы серебряные позолочены; третій, Леонтій, возметъ обнасцы и должикъ тканые съ золотомъ волоченымъ. И уготовя весь нарядъ на рукахъ, подошедъ къ подсокольному Начальные Сокольники, наряжаютъ кречета; Леонтій кладетъ обнасцы и должикъ, Михей кладетъ колокольцы, Парфентій кладетъ клобучекъ съ совкою. А нарядя Начальные кречета, отступаютъ ко прежнимъ своимъ мѣстамъ.

И наряжаютъ нововыбраннаго Сокольника достальныхъ птицъ, въ большій нарядъ по чину, на тѣхъ мѣстахъ, гдѣ ихъ держатъ рядовые сокольники.

А нарядя ихъ, Начальные Сокольники станутъ около стола у наряда, на прежнихъ своихъ мѣстахъ.

Статья вторая.

И старшій подсокольничій паки подступаетъ къ Государю, и докладываетъ: время ли Государь пріимать, и по нововыборнаго посылать и украшенія уставлять?

И Царь и Великій Князь молвитъ: время; пріимай и посылай и уставляй.

И подсокольничій паки отступаетъ на свое мѣсто, и станетъ на мѣстѣ, и молвитъ ясно, громогласно: подай рукавицу. И начальный Сокольникъ

третія статьи, Леонтій Григоровъ, подносетъ ему рукавицу. И подсокольничій вздѣваетъ рукавицу тихо, стройно; и вздѣвъ рукавицу, велитъ ему Леонтію отступить на прежнее свое мѣсто къ наряду.

И подсокольничій пооправся и поучинася, и перекрестя лице свое, пріимаетъ у Начальнаго Сокольника четвертыя статьи у Терентія Тулубьева, челига, нововыборнаго статьи премудровато и образцовато: и велитъ ему отступить на прежнее свое мѣсто къ наряду и принявъ кречета, подступаетъ къ Царю благочинно, смирно, урядно; и станетъ поодаль Царя и Великаго Князя человѣчно, тихо, бережно, весело, и кречета держитъ честно, явно, опасно, стройно, подправительно, подъявительно къ видѣнію человѣческому и ко красотѣ кречатьей.

Статья третія.

И подсокольничій постоявъ мало, пошлетъ по нововыборнаго рядоваго перваго сокольника первыя статьи, Кирсанка Собакина, и молвитъ: Кирсанъ, по Государеву указу зови нововыборнаго Ивана Гаврилова, къ Государской милости; се время чести и части его быти; и часъ приближился его веселію; чтобъ шелъ не мѣшкавъ, и Кирсанъ молвитъ: готовъ итти по Государеву указу, къ нововыборному и твои рѣчи честныя ему объявлю.

А пришедъ Кирсанъ къ нововыборному, молвитъ: Иванъ Гавриловичь Ярыжкинъ, по Государеву указу, прислалъ меня старшій подсокольничій, Петръ Семеновичь Хомяковъ, а велѣлъ тебя звать къ Государской милости, и сказать тебѣ дивную рѣчь: Се де время чести и части твоей быть, и часъ приближился твоему веселію, и чтобъ итти тебѣ не мѣшкавъ. И нововыборный поклонится до земли, и молвитъ: готовъ итти къ Государской милости; а не по моей мѣрѣ такая его Государская милость ко мнѣ убогому, холопу его Государеву; и иду за тобою тотчасъ.

И пришедъ, первыя статьи, перный поддатень, Кирсанко, скажетъ Подсокольничему: Нововыборный Сокольникъ, Иванъ Ярыжкинъ, на Государской милости челомъ бьетъ, и идетъ тотчасъ.

И мало поноровя придетъ нововыборный сокольникъ, Иванъ Ярыжкинъ ко дверямъ переднія избы, и пришлетъ сказать подсокольничему поддатия своего, что по Государеву указу пришелъ.

Статья чствертая.

И подсокольничій велитъ ему войти по чину. А за нимъ итти старымъ сокольникамъ рядовымъ, двумъ человѣкамъ, которые съ нимъ были, Микиткѣ Плещѣеву, да Миткѣ Ерофѣеву. И вшедъ станутъ рядомъ, и учнутъ молиться, и помоляся искидаютъ у подъячаго рѣчи. А въ тое пору явитъ верховный ихъ соколенный подъячій, Василій Ботвиньевъ, и молвитъ: Великій Князь, Алексій Михайловичь, всея Великія и Малыя и Бѣлыя Россіи Самодержецъ, нововборный твой Государевъ сокольникъ, Иванъ Гавриловъ сынъ Ярыжкинъ, вамъ Великому Государю челомъ бьетъ

И нововыборный, Иванъ Гавриловъ сынъ Ярыжкинъ, и съ товарищи поклонится Государю до земли. И мало поноровя, подсокольничій молвитъ старымъ рядовымъ сокольникамъ двумъ человѣкамъ, которые съ нимъ были; рядовые, Никита и Михайло, поставьте нововыборнаго, Ивана Гаврилова сына Ярыжкина, на поляново. И взявъ его тѣ рядовые два сокольника Никитка и Мишка подъ руки, поставляютъ на поляновъ, между четырехъ птицъ, сирѣчь на попонѣ. А поставя на поляново нововыборнаго, и пріимаютъ у него шапку, и съ него кушакъ и рукавицы; отступятъ и становятся за начальными сокольниками, у наряда, по сторонѣ стола, по человѣку на сторонѣ.

Статья пятая.

А начальные сокольники, какъ учнутъ ставить нововыборнаго на поляново, пріимаются за нарядъ нововыборнаго, и со стола емлютъ; первыя статьи, Парфентій Табалинъ емлетъ шапку горностайную, и держитъ за верьхъ по обычаю; вторыя статіи, Михей Табалинъ емлетъ рукавицу съ притчами, и держитъ по обычаю же; третія статіи, Леонтій Григоровъ емлетъ перевязь, тясма серебряная, и держитъ по обычаю же. А у перевязи привѣшенъ бархатъ червчатъ, четвереуголенъ, а на бархатѣ, шита канителью, райская птица Гамаюнъ; а въ Гамаюнѣ письмо, а въ письмѣ писано уставленіе, укрѣпленіе, обѣщаніе нововыборнаго. Четвертыя статіи, держитъ тясму золотую. А нововыборнаго статіи поддатни, рядовые сокольники, емлютъ со стола послѣдній нарядъ; первый поддатень, Ѳедька Кошелевъ, держитъ Вабило; вторый поддатень, Наумко Петровъ, держитъ Ващагу; третій поддатень, Кирюшка Масловъ, держитъ рогъ серебряный; четвертый поддатень, Елисейко Батаговъ, держитъ полотенцо.

Статія шестая.

И мало подождавъ, подсокольничій подступаетъ къ Государю и докладываетъ Государя, а молытъ: Время ли, Государь, мѣрѣ и чести и укрѣпленію быть? и Государь молытъ: Время; укрѣпляй.

И подсокольничій отступаетъ на прежнее свое мѣсто, а молытъ: Начальные, время мѣрѣ и чести и удивленію быть. И Начальные Сокольники подступятъ къ нововыборному, и его наряжаютъ. Четвертыя статіи опоясываютъ тесмою, третіея статіи кладетъ перевязь съ письмомъ, въ бархатѣ застегнуто; вторыя статіи кладетъ рукавицу съ притчами, а первыя статіи стоитъ у наряда, держитъ шапку до указа.

И потомъ подступятъ, нововыборнаго статіи, четыре человѣка подначальные, а поднесутъ: Ѳедька Кошелевъ Вабило большаго наряда, и крюкомъ на лѣвой сторонѣ за кольцо прицѣпитъ; Наумко Петровъ поднесетъ Ващагу, и привѣситъ на правой сторонѣ за кольцо; Кирюшка Масловъ поднесетъ рогъ серебряный и полотенцо, и привѣситъ рогъ на правой сторонѣ за кольцо; Елисейко Батоговъ поднесетъ полотенцо, и привѣситъ. И привѣся поотступятъ мало отъ нововыборнаго, и стоятъ за нимъ.

Статія седьмая.

И мало постоявъ, подсокольничій кликнетъ верьховаго сокольнаго пути подьячаго, а молытъ: Василій Ботвиньевъ, по Государеву указу возьми изъ Гамаюна, райскія птицы, письмо, и чти нововыборному вслухъ, объ обѣщаніи и послушаніи его добромъ. И подьячій Василій Батвиньевъ, подступя къ нововыборному, и разстегнувъ птицу Гамаюна, вынимаетъ письмо, и вынявъ чтетъ вслухъ.

—

Урядникъ сокольничья пути есть нечто иное, какъ уставъ соколиной охоты и всего, что къ ней относится. Для исторіи языка и слога этотъ памятникъ предлагаетъ много любопытныхъ подробностей въ описаніи быта охотничьяго и обрядовъ или церемоній, сопровождавшихъ охоту. Обрядомъ опредѣлялись не только дѣйствія охотниковъ, но и слова ихъ. Слогъ отличается удивительною наивностью, особенно тамъ, гдѣ составитель Урядника выражаетъ, такъ сказать, свои эстетическія воззрѣнія на красоту охотничьихъ птицъ и на тонкое умѣнье и ловкость охотника.

Какъ самыя церемоніи охотничьи, такъ и описаніе ихъ въ Урядникѣ, вѣроятно, составились подъ вліяніемъ Польскимъ: о чемъ свидѣтельствуютъ и нѣкоторыя Польскія слова, вошедшія въ эту книгу, какъ показано ниже.

И въ послѣдствіи, съ Польскаго оригинала, была передѣлана древнѣйшая у насъ книга объ охотѣ псовой: это *Псовой Охотникъ*, изданный любителемъ псовой охоты Г. В. (въ Москвѣ, 1785 г.). Въ предувѣдомленіи издатель говоритъ: «Будучи въ деревнѣ, случилось мнѣ у одного моего пріятеля найти въ библіотекѣ его письменную старинную книгу, переведенную съ Польскаго на Россійской языкъ подъ названіемъ: *О содержаніи псовой охоты*. Зная, что таковаго рода книги на Россійской языкъ издано еще не было, вознамѣрился я, переправивъ и дополнивъ, что въ оной казалось мнѣ недостаточнымъ, для обстоятельнаго свѣдѣнія о псовой охотѣ, оную издать, и чрезъ сіе услужить тѣмъ, кои желаютъ имѣть свѣдѣніе, какъ должно содержать и заводить псовую охоту.»

Для сравненія съ Урядникомъ предлагается здѣсь нѣсколько мѣстъ изъ *Псоваго охотника*.

Изъ главы 1. «*О свойствахъ псоваго охотника, и о разномъ онаго названіи и должности*» — «Псовой охотникъ долженъ быть слѣдующихъ свойствъ: а именно: вѣренъ, трезвъ, хорошихъ поступокъ, трудолюбивъ, вѣжливъ, опрятенъ, остороженъ, примѣчателенъ, чутокъ, не горячъ, разсудителенъ, проворенъ, хитръ, нестрашливъ, несонливъ и ласковъ. Онъ долженъ знать, какъ вязать тенеты на разныхъ звѣрей, то есть медвѣжьи, волчьи, лисьи и заячьи; также подлежитъ ему знать слѣды въ порошу помянутыхъ звѣрей, какъ ихъ объѣзжать и обметывать тѣми тенетами; умѣть *высворивать* борзыхъ и *напзжать* [1]) гончихъ собакъ. — — Первой охотникъ въ псовой охотѣ называется *ловчій*. Должность его состоитъ въ смотрѣніи за всѣми поведеніями охотниковъ, ниже сего имѣющихъ быть упомянутыми; — — имѣть реэстръ всѣмъ находящимся въ охотѣ борзымъ и гончимъ собакамъ, — — какихъ *шерстей, осеней* [2]) и *кличекъ;* также имѣть

1) *высворивать* — обучать борзыхъ собакъ, *напзжать* — обучать гончихъ. 2) *осеней* — годовъ, лѣтъ.

при себѣ записку розданнымъ отъ господина охотникамъ сѣдламъ съ приборомъ, ножамъ, рогатинамъ, рогамъ, *сворамъ* [3]), арапникамъ и полевому платью; при томъ смотрѣть, чтобъ все сіе у нихъ было въ чистотѣ и въ приборѣ у каждаго охотника, а не разбросано. — — Ловчій долженъ данныхъ ему отъ господина собакъ *для рыску* [4]) за нимъ самъ высворить, сколько можно рачительнѣе, чтобъ были *вѣжливы*. Когда ѣхать на поле, то находиться при сѣдланіи лошадей, дабы отъ непорядочнаго осѣданія не набить бы лошади спины сѣдломъ и подпругами, *паперстью* и *пахвями* [5]) не обсаднить оной, и пріѣхавъ съ поля, долженъ смотрѣть, не обсаднена ли у кого изъ охотниковъ лошадь. — Второй по ловчемъ называется охотникъ *стремянной*. Должность его состоитъ въ смотрѣніи за борзыми собаками, находящимися за господиномъ *въ рыску*, высворивать оныхъ, чтобъ были *вѣжливы* и постоянно *рыскали*. — — Господину для полевой ѣзды лошадь осѣдлывать, принявши отъ конюшаго съ осмотрѣніемъ, не храмлетъ ли и вычищена ль, также и по пріѣздѣ съ поля отдать оному съ осторожностію, здорова ль она пришла съ поля, или нѣтъ. Отъ господина, когда въ полѣ съ собаками ѣздитъ, прочь не отъѣзжать, и должно всегда быть при немъ. — — Третій охотникъ называется *доѣзжачій*. Должность его состоитъ въ смотрѣніи за гончими собаками, чтобъ всегда были въ чистотѣ; наѣзжать оныхъ, чтобъ были послушливы, *позывисты на рогъ* и *стайно* [6]) бъ гоняли. — — Четвертый охотникъ называется *выжлятникъ* [7]), и сего званія въ охотѣ должно быть непремѣнно двое. Должность ихъ: имѣть смотрѣніе за гончими жъ. — — Пятой охотникъ называется *псарь*. — — Шестой — *корытничій*. — — Надлежитъ при охотѣ быть *сырейщику*. Должность его состоитъ въ закупаніи для собакъ лошадей, негодныхъ къ ѣздѣ; рѣзать и свѣжевать оныхъ» и пр. Изъ главы V. «*О должности охотниковъ во время полевой ѣзды.*» — «Во первыхъ, когда господинъ прикажетъ первому своему охотнику, то есть ловчему, чтобъ онъ къ полевой ѣздѣ приготовился, тогда долженъ онъ подать въ рогъ голосъ для извѣстія всѣмъ охотникамъ, чтобъ они о поѣздѣ господина своего на поле вѣдали, и тотчасъ именныхъ лошадей, которая кому опредѣлена, *въ полевую ѣзду* сѣдлали, и сами бъ со всѣмъ къ полевой ѣздѣ были готовы, и борзыхъ своихъ собакъ, которыя за кѣмъ рыщутъ, къ себѣ бъ *пригласили*. По поданіи въ рогъ голоса должно ловчему приказать доѣзжачему съ выжлятниками принимать гончихъ *на смычки* [8]), чтобъ было на всякомъ смычкѣ по двѣ собаки; и съѣхавъ съ псарнаго двора со всѣми, сколько есть, охотниками, стать передъ воротами господскаго двора рядомъ, имѣя собакъ напереди, и дожидаться господина съ открытыми головами. Когда господинъ со двора выѣдетъ и противу ловчаго и охотниковъ поровняется, то всѣмъ отдать

---

3) *свора*—сворокъ, на которомъ водятъ борзыхъ собакъ. 4) *рыскъ* — бѣганье. 5) *пахви* — ремень съ петлею, въ которую, при запряжки лошади, продѣвается ея хвостъ. *Паперсть*, иначе *паперотъ* — ремень на нижней части конской груди. 6) *стайно* — вмѣстѣ, дружно. 7) *выжлятникъ* — отъ словъ *выжлецъ* или *выжлокъ* и *выжловка* — гончія собаки. 8) *смычокъ* или *смычка* — цѣпочка въ поларшина съ двумя ошейниками.

господину своему поклонъ и съ мѣста ѣхать: ловчему передъ всѣми охотниками къ *намѣреннымъ островамъ* [9], гдѣ господинъ хочетъ веселиться; а за нимъ, разстояніемъ въ трехъ саженяхъ, охотникамъ, а отъ нихъ въ такой же мѣрѣ псарямъ, а за ними въ такомъ же разстояніи ѣхать доѣзжачему, за которымъ *течь* гончимъ, а при гончихъ ѣхать выжлятникамъ и смотрѣть, чтобъ гончія *текли* за лошадью доѣзжачаго порядочно, не *оттекая* впередъ. Пріѣхавъ же къ намѣреннымъ островамъ, не доѣзжая острова саженъ за сорокъ, или ближе, какъ мѣсто позволитъ, стать ловчему со всѣми охотниками и построиться рядомъ *въ одинъ* человѣкъ; потомъ доѣзжачему отъѣхать съ выжледами и выжлятниками впередъ саженъ десять, остановиться, и отрѣша гончихъ съ смычковъ, сѣсть на лошадей, и поѣхавъ всѣмъ охотникамъ въ островъ, понуждать гончихъ къ добычѣ звѣря *чиновнымъ* охотничьимъ *гарканьемъ* [10], и чтобъ человѣкъ отъ человѣка не боболѣе саженяхъ въ дватцати *равнялся* и *равняться* же *чинно*, выслушивая одинъ другаго, не выѣзжая впередъ и не оставаясь назади. — — Притомъ же надобно знать раздѣленіе времени. Съ начала весны *рѣщить* — — съ половины Мая *гаркать* — — а осенью *порскать*. — Левшинъ перепечаталъ это сочиненіе въ приложеніи къ 2-му изд. Совершеннаго Егеря (С.-Петербургъ, 1791 г.).

266. 1. *дермлиговая*: отъ дермлигъ, вм. дремликъ: польск. drzemlik или drzymlik (отъ гл. drzemac или drzymac — дремать) — птица изъ рода хищныхъ (falconellus, lerchenfalk).

266. 1. *перелазка* или *перелазъ* — перебѣгъ, перелетъ.

266. 4. *челигъ* — молодая ловчая птица.

266. 5. *копцова*: отъ *копецъ* или *кобецъ* маленькій ястребъ (falco apivorus).

266. 9. *ращеніе* (?): не раченіе ли?

266. 22. *напускати* — спускать ловчихъ птицъ съ опутинъ на добычу.

266. 35. Знаменитая пословица Царя Алексѣя Михайловича.

268. 17. *въ большомъ нарядѣ* — въ полномъ парадѣ. Одѣянія и утварь дѣлились на *наряды* или разряды. См. *Выходы*.

248. 21. *въ одинъ человѣкъ* — въ рядъ. Это выраженіе удержано и въ *Псов. Охотн.*

268. 26. *нашивка*. Смотр. въ *Выход.*

268. 38. *поддатень* — подданный (*датень* отъ гл. *дати*).

269. 4. *въ форезеѣ* — въ ферезеѣ. См. *Выход.*

269. 28. *докладывать*, какъ синонимъ глаголу *увѣдомлять*, требуетъ род. падежа.

269. 30. *образцу* и *чину*, т. е. церемоніалу.

270. 8. Принадлежности ловчихъ птицъ въ соколиной охотѣ: *клобучекъ* — калпачекъ, надѣваемый птицамъ на голову — *съ совкою*; *колокольцы* — колокольчики; *обпасцы* — оборки, накладываемые на ноги ловчимъ птицамъ, въ первый разъ пускаемымъ на добычу; *должикъ* — ремешекъ при опутникахъ или обпасцахъ.

273. 10. *полянова* или *поляновъ*, какъ означено далѣе, мѣсто на попонѣ между четырьмя птицами.

---

9) *островъ* — лѣсъ на полянѣ. 10) различные роды *чиновнаго*, т. е. уставнаго гарканья, суть: *рѣщить*, *гаркать*, *порскать*.

273. 30. *съ притчами* — съ привязками или прицѣпками (?), для держанія на рукѣ птицы: согласно съ первоначальнымъ значеніемъ слова *притча:* отъ гл. *приткнуть* (притъıл, народн. *притка*). Слич. областн. *притошный* — приверженный, привязанный.

273. 32. *перевязь, тясма* или *тесма*: см. въ *Выход.*

273. 36. *Райская птица Гамаюнъ. Райская птица,* а также *жаръ-птица*—весьма обыкновенная принадлежность нашихъ сказокъ. *Гамаюнъ*, можетъ быть, тоже, что̀ областн. *гомоюнъ* или *гомозунъ* — непосѣда, при областномъ глаголѣ *гамаюнить.* Изображеніе птицы *Гамаюна* смотр. въ Азбукѣ Каріона Истомина, Москва 1694 г. въ листъ, подъ буквою *Г.*

274. 3. *вабило* (отъ гл. *вабить* — *приманивать*) — связка гусиныхъ крыльевъ, со ввязаннымъ въ нее кускомъ говяжьяго мяса, служащая для приманиванья ловчихъ птицъ. Слич. *вабикъ* — дудочка для приманиванья птицъ; *вабій* (тоже отъ гл. *вабить*) — зять, принятый въ домъ къ тестю или тещѣ: это древнее слово удержалось въ областномъ: *вабья* — пріемышъ, чуженинъ въ семьѣ.

274. 5. *ващага*: вѣроятно тоже, что̀ областн. *ва́чега, ва́чига, ва́чюга* или *вачо́го* — суконная или связанная изъ шерсти рукавица, обшитая съ верхней стороны кожей. Есть еще слово *вощага*—короткая палка съ прикрѣпленнымъ къ ней на толстомъ ремнѣ деревянымъ шаромъ, служившая для ударенія въ бубенъ. — Ващагу, такъ же какъ и вабило, привѣшивали соколиному охотнику по сторонамъ на кольцахъ.

274. 12. *молыть* — молвить (*ви* = *уи* = *ъи* = *ы*).

274. 13. То есть, время ли начать церемоніалъ.

CXI. ИЗЪ СОЧИНЕНІЙ ІОАННИКІЯ И СОФРОНІЯ ЛИХУДІЕВЪ.

(*По рук. Синод. Библ. № 439*).

1. Начало самой рукописи:

Ко и҃мя ѡ҆ц҃а и҆ сн҃а, и҆ ст҃аго дх҃а є҆дина́го бг҃а ами́нь.

Щи́тъ ве́ры правосла́вныя: ѕаціщаю́щій ст҃ую правосла́вную ц҃рковь ѿ наве́товъ врагѡ́въ є҆я̀.

Ме́чь ѡ҆бою́дострый: врагы̀ ст҃ыя ц҃ркве сѣкѹ́щій и҆ оу҃бива́ющій.

Стрела̀ и҃боле́тная, и҃зпыща́ющая и҃ѕ тѣ́ла разꙋмѣ́нїй и҆ слове́ ст҃ы́хъ а҃пло́въ, и҆ прее́мникѡвъ и҃хъ ст҃ы́хъ Кг҃омѹ́дрыхъ и҆ дх҃овеща́нныхъ ꙋ҃тлей ст҃ыя правосла́вныя каѳоли́ческїя костоу́ныя ц҃ркве. Постреля́ющая и҆ низлага́ющая *) е҆ресі́ческыя новокыми́слéнныя подве́ргы подъ ст҃ꙋю православнорѡссі́йскꙋю це́рковь.

Архїпа́стырю до́брый, прїимы сїѐ трїименѡ́вное ѡ҆ружі́е; трїу́астѡ сооружѐное: ѥ҆ѥ҃ѡ дави́дъ трїкаменноборга́тельнꙋю сїю пра́цꙋ, и҆ бо́рствꙋй мꙋ́жественно со ст҃ы́ми а҃пы, и҆ ѡ҃ц҃ы, по ст҃ѣ́й ц҃ркви кр҃ꙋже́нней а҃рхїпа́стырствѹ твоемꙋ.

---

*) низлага́ — *зачеркнуто, а вверху написано:* разора́.

2. *Изъ Акоѳа.*

(Ἄκος ѝли крауєва́нїє протнвополага́емое ѝдовѝтымъ оу҃грызе́нїемъ змїе́вымъ).

а) *Изъ предисловія.*

О҃не́лѣ же злодре́внїй змі́й, лука́вый де́монъ, ѝ сѵпостатъ ѝстинны, зло́бный свой ѝ҃дъ на за́паднюю цр҃квь ѝзлїа́ѧ ѝдовѝтыми своѧ́ми ѵ҃грызе́ніи, ѝ сеа́ а҃пльскїй прт҃лъ ѿ сты́а костоу́ныа каѳолѝчєскїа *) ѝ а҃пльскїа хр҃то́вы велѝкїа цр҃кве самаго себе ѡлъвѝ: е҃же, кромѣ сле́зъ колѣнѣ́ѧ е́дка рєцѝ возмо́жемъ: сты́дным же ѝ таѝ́мымъ**) себѣ съѵприпраже́ мнѣ́нїемъ, нѣ повинѹ́ѧсѧ седмѝ селе́нскимъ сѵнодо́мъ — — Сѝми ѩкѡ лука́выми мно́жае, не́же пре́жде сопаста́тъ ѝстинны на́ ны ѻр҃ді́ами ѵ҃потребѝ́ксѧ, ѝми, кни́ги разаѝ́ныа на́ правосла́вную ѝ непороѵ́ную ве́рѹ костоу́ныа це́ркве списа́шасѧ, ѝ нѣкыа сѝхъ претолкова́шасѧ с латѝнска на ρωссі́йскїй, ѝ по́лскїй ѧзы́къ ѿ нѣкихъ, мнѣ́нїами ѻ҃ныхъ***) ѥ҃диномы́дрствующихъ ѵ҃нїа́товъ гл҃емыхъ: ѝ напеуа́ташасѧ к разаѝ́ныхъ ме́стѣхъ, к по́лшє же, к Кіе́вѣ, не́гли****) ѝ нѣ тамѡ, но прелє́стнѡ во ѝмене́мъ Кі́ева, ѝ ѝ҃дѣ ѩкѡже ѵ҃бо пелы́ни сѣ́ть горѹа́нша, а҃ще ѝ ме́двенщею уре́з напѝса́нїе ѝмѣ́нъ лицемѣ́рствѹютъ. — ’И мы бра́тїе, стра́нни сы́ще, прише́лци, ѝ пришелствѹ́ющи*****) пре-ці́ѧ ра́ди ѩкѡже на́ ны на всѧ́къ дн҃ь ѿ нѣ́кїихъ, нѣ ѵ҃бѡ мы́дрыхъ, но невуе́ныхъ, ѝ астецѣ́въ, во ѵ҃порствѣ ѥ҃ди́номъ сатани́номъ пребыва́ю҆щихъ, ѩкоже ѝ вы до́бре вѣ́сте, да́же до днесь молѹа́хомъ. ’Ова́ѵе же нн҃ѣ не мо́жемъ ктомѹ, нѣ стерпи́мъ, ѝстинне лжею покрыва́тисѧ, ѩкѣ*) ѝ врата а҃дска не ѡдоле́ю. — —

б) *Самое начало* ’Акоса.

’Оученѝ́къ. вопро́съ .а҃.

Нѣ бо́ѧ, слове́снѣйшїи ѝ мѵдре́йшїи на́ши ѵ҃чителїе, е҃же досаждати на́мъ ка́шемъ слове́сностѵ, ѵ҃вѣ́дѣвшымъ зѣлѡ до́бре ва́шѹ о҃гненнѹю ре́вность к бж҃твенным, ѝ паки́ѵе же к та́инствомъ но́ стѣ́йшемѹ ѝ непороѵ́номѹ дре́внемѹ преда́нїю сты́а хр҃товы костоу́ныа цр҃кве. но поне́же бг҃ови́дцемъ, ѝ пр҃ро́комъ мѡѵсе́емъ назѵи́хомсѧ, гл҃ющимъ, вопросѝ ѻ҃ц҃а твоегѡ ѝ возвѣсти́тъ ти, ѝ паки ѿ са́мыа г҃оспи ст҃а́го дх҃а: сѣ ѵтѡ добрѡ ѝли ѵтѡ красно́ е҃сть, но ѝли**) е҃же мѵ́дрствовати бра́тїи вкѵ́пѣ. Сегѡ ѵ҃бѡ ра́ди дерзновє́нно вопро́сы сотворѝхомъ ѩкѡ ко ѻ҃ц҃ю́ ѥ҃ді́ѣ, поне́же ѵ҃бо любо́вїю хр҃то́вою словесѣ́ на́ша прїе́млете ѡ҃ѵески во хр҃тѣ ѵ҃се́рдѡ, ѝ мы вопро́сы сѣ́ по ѵ҃нѝ творѝ́мъ, ѝ мо́лимъ назѵи́те ны пе́ркѡ е҃же, ѵтѡ е҃сть та́инство;

’Ѵчи́тель. ѡ҃вѣ́тъ, .а҃.

Та́инство е҃сть, бра́тїе, нѣ́кая вѣ́ць сщ҃е́нная ѵ҃мѣ́ствъ подлежа́щая, ѝмѵ́щая ѥ҃ді́ѣ сѝлъ бж҃твенѹю покрове́нїѧ***), ею же спсе́нїе, ѝ сѵ́щая ко спасе́нїю ѵ҃мѣ́шымъ подае́тъ. ’Или та́инство е҃сть зрѣ́нїе дх҃о́вное мно́гихъ поа́тїе превосходя́щю, ѿ е҃же,

*) *На поль*: повсе́мствѣ́ныа. **) *На поль*: вредны́. ***) *На п.* о҃ныхъ. ****) *На п.* ѝли. *****) *На п.* селни.

*) *На п.* е҃й же. **) *На п.* токмѡ. ***) *На п. см.* по *поправлено* со.

ѥ́же нѣ́кая и҃зъ́ѵ́ивша подоба́етъ кнѵ́трь себе́ храни́ти. — —

3 Изъ статьи: И҃зъ́ѧтїе сокраще́нно и҃з҃ неистоковрехани́а на сто́ю костоу́нзю цр҃ковь къ лицѣ́ и и҃мени ѵ́чи́телей православны́хъ Іоанни́кїа и Софро́нїа Лихѹ́дїевъ, прене́истовагѡ не́когѡ бе́нма́нника, плотоя́дца и кровопи́йца.

а. Новопотае́нныя ко́лки ходя́щїи въ ѡ҆дѣ́ждахъ ѻ҆́бухъ, и прочая. — —

г҃. Къ кі҃. ѡ҆вѣ́тѣ всѣ́хъ на́съ называ́ютъ е҆ретїка́ми, лю́теромъ, и калвины: римляны, и латины, глаща́ми, и безвѣ́рниками.

є҃. Сщ҃еннополѵмонахи, Іоанни́кїй да Софро́нїй, и тѣ́ новопрелє́стныя тетра́ти переводи́ли ѵ́ченикѡ́ ны́хъ: Ни҃колай́ Семе́новъ, Але҃ѯѣ́й Кири́ловъ, Ѳео́дѡръ Полка́рповъ, и тѣ тетра́ти кели́кимъ гд҃ремъ по́даны, а҆ ны́ма и҃з҃ ми́ръ ро́зданы. — —

4 Изъ отзыва на предъидущую статью, подъ заглавіемъ: Показа́нїе и҃стинны, и҆ли на псоне́истовное врехани́е сїе́, ѡ҆вѣ́тъ мр҃е́йшихъ ѵ́чи́телей Іоанни́кїа и Софронїа самобра́тѡкъ лїхѹ́дїевъ.

а. Пе́рвѡ у҃бѡ на а҃ лїстѣ, и а҃ страни́цѣ, назыка́етъ на́съ колка́ми новопотае́нными ходя́щими къ ѻ҆́бухъ ѡ҆дѣ́ждахъ кнѵ́трь же е҆́смы колци и хи́щници. и къ семъ ѡ҆ ча́сти и҃стинны гла́етъ, ѡ҆ ча́сти же лжетъ. Истинны гла́етъ по и҃стинѣ, зане́ ро́дъ на́шъ по́ прозва́нїю ко́лкѡвъ, и произво́димся ѡ҆ константїнограда, ѡ҆ ко́рене братиа, Константи́на всесто́йнаго селе́нскагѡ патрїа́рха, по́ прозва́нїю колкова, кото́рый бы́лъ во́ вре́мя Іса́а́кїа Ко҃мнина и Константи́на дво́кы, самодержцевъ константїнополскихъ. — Истинны гла́етъ и нево́лею къ се́мъ, я҆кѡ ѻ҆́бухъ ѡ҆дѣ́ждъ но́сным, зане́ е҆́смы хр҃тїа́не, и ѡ҆блеко́хомся въ хр҃та, а҃гнца бж҃їа ѵ҃ре҆ сто́е кр҃ще́нїе. — — Лжетъ же къ се́мъ келмн я҆кѡ кнѵ́трь е҆́смы колци и хищници, кои́ прино́сятъ па́кости дше́вре́дныя сто́й хр҃тѣ̀ цр҃кви. Зане́ мы всегда́ неѡбнища́ся гла́хомъ пре҆ бл҃гоче́стивѣ́йшими на́шими гд҃ри цр҃и: и пре҆ бл҃же́нне́йшій на́шимъ сто́йшимъ патрїа́рхомъ, и повче́нїа наша храна́тся къ цр҃комъ посо́лскомъ приказѣ. — —

и҃. Па́ки на то́мже къ лїстѣ, и в҃. странице́, лжѐ гла́: я҆кѡ мы хва́лимъ ѵ́чи́ъ моско́вскїй, и похва́ждаемъ люде́й. И сїе́ нижѐ въ е҆ди́номъ ѡ҆вѣ́тѣ на́шемъ кесма́ ѡ҆брета́ется. ѡ҆ба́че лати́нїкы и ѵ҃нїа́ты е҆диномы́слующыя и҃м противкѡ костоу́нѣй цє́ркви ѡ҆блича́ющихъ и поноси́хомъ къ тетра́тєхъ на́шн. кромѣ́ же сегѡ́, и҃но ни что́. Про́чее и къ се́мъ солжѐ сопоста́т цр҃кве хр҃то́вы. — —

—

Въ этой рукописи кромѣ *Акоси* (Греч. ἄκος — врачеваніе, польза, составленнаго изъ вопросовъ и отвѣтовъ, предлагается извлеченіе изъ полемическаго на эту книгу сочиненія Сильвестра Медвѣдева (285. 2), а также и отвѣтъ на это послѣднее, писанный Лихудіями (285. 23). Медвѣдевъ говоритъ, что Акосъ (составленный противъ его книги извѣстной подъ именемъ *Манны*) былъ распространенъ въ публикѣ въ тетрадяхъ, содѣйствіемъ учениковъ Лихудіевыхъ.

Защищаясь отъ нападокъ Медвѣдева, Лихудіи, между прочимъ, гово-

рять о своемъ происхожденіи и фамиліи, производя ее отъ греч. λύκος (волкъ), и переводя Ликудіевъ (Лихудіи — неправильно) — *Волковыми.*

Въ слогѣ ихъ господствуетъ принятая въ то время напыщенность, явствующая уже въ самыхъ заглавіяхъ сочиненій: *Мечецъ духовный, Манна* и пр. Слич. *щитъ, мечь, стрѣла, праща.* Языкъ искусственный, исполненный грецизмовъ. Напр. самобраты (αὐταδελφοὶ); словесенство — краснорѣчіе, мудрость (λογιότης), отъ *словесный* — краснорѣчивый (λόγιος, отъ λόγος — слово); борбствовати тяжелое, искусственно составленное слово, отъ борьба.

283. 13. кромѣ — безъ. (283. 16) селе́нскимъ — вселенскимъ. (283. 16) сѵнодъ (σύνοδος) — соборъ.

283. 23. Намекъ на борьбу Лихудіевъ съ западнымъ вліяніемъ, входившимъ къ намъ черезъ Польшу.

283. 31. медвенца — кладовая съ медомъ (*медуница?* т. е. цвѣтокъ). Здѣсь, вѣроятно, намекъ на фамилію Медвѣдева. 284. 20. гѣслы или гѣсль — Псалтирь. 284. 37. поня́тіе — понятіе. 285. 13. лю́теръ — лютеранинъ.

—

CXII. ИЗЪ ГРАММАТИКИ СЛАВЯНСКОЙ МНИХА МЕЛЕТІЯ СМОТРИЦКАГО.

(*По изд. Ѳеодора Поликарпова, 1721 г.*).

1. Изъ предисловія.

На поки́нной ка́шей люкотрпа́телнїи оу҃чителїе прилѣ́жности залѣжа́ти бѹ́детъ, да бы̀ дозо́рствъ попечѐнїю ѝ про́мыслъ ва́шемъ вѣ̀рѣнныхъ дѣ́тей, лѣ́тъ свои́хъ ѝ часо́въ, наза́дъ возкратя́тися не могѹ́щихъ, да́ромъ не тра́тили, за е҆́же о҆́кое́ кы̀ сло́ко въ дѣ́нь стра́шнаго сѹда̀ хрто́ва возда́ти поки́нни бѹ́дете. Дѣ́тямъ же оу҃чи́тися наѹчна́ющымъ, алфави́тарь ѝлѝ бѹква́рь, по о҆́бычаю гла́емый (и҆́з тоа̀ же грамма́тики почерпнѹ́тый, да бы̀ склоне́нїямъ грамматі́чны̀ и҆́з дѣ́тски лѣ́тъ с҃ ре́чьмѝ а҆́бїе навыка́ли), к҃ навуче́нїю да преподае́тся. По и҆́звуче́нїи же часосло́ва ѝ фалтири (и҆́хже ѡ҆ста́вити не могѹ́тъ) о҆на̀ грамма́тіка с҃ толкова́нїемъ, сѵ́рѣчь съ показа́нїемъ и оу҃потребле́нїемъ е҆а̀ пожи́тковъ да настои́тъ.

"Аще́ же кто̀ са́мъ грамматі́чнаго хѹдо́жества неи҆зѹче́нъ то́й дѣ́тямъ, ѹнта́ти оу҃же по славе́нски оу҃мѣ́ющымъ, къ нанзѣ́стномъ и҆́звуче́нїю подава́ти мо́жетъ, кото́рая къ па́мати заткержена̀, ѝ къ вы̀шнимъ шко́ламъ препосла́на, ѥскоре́ позна́на ѝ къ полезное о҆́бразче́нїе оу҃потребле́на бѹ́детъ.

До сдѣ̀ любомѹ́драго Мелѐтїа словеса.

Прїи́мите оу҃бо чадолюби́вїи роди́телїе, любомѹ́дрїи оу҃чи́телїе, ѝ трѹдолюби́вїи тѵ́телїе, премѹ́драго мѹ́жа, цр҃ковнаго защи́тника ста́го дамаскина̀, ѝ проу҃ныхъ вышепомяну́тыи, сїе оу҃вѣща́телное наказа́нїе. Прїи́мите ѝ сїю трѹдо́въ мелѐтїевы̀ (не́гли же ѡ҆ ча́сти при по́мощи бж҃їей ѝ на́шихъ) возновле́нную тѵ́по грамма́тікѹ с҃ любо́вїю оу҃се́рднѡ, ѝ а҆́ки плодъ новопроза́бшїй по себѣ̀ незави́стнѡ раздѣли́те: е҆́лнкѡ то мно́жае сїа̀ раз-

дáтися, тóль бóлѣе раждáтися и оумножáтися к пóльзѣ ѹ҆ѵ҆ескꙋю ймать: ѿ сокрывáющагѡ же, и ѥ҆же мнúтся имѣти, сéй оу҆ченїа талáнтъ возмется ѿ негѡ.

Здравствýйте возлюбленнїи, а҆ трудúвшихся въ дѣлѣ семъ а҆ще гдѣ ѹ҆тѡ обрáщете неисправно, простúте.

2. *Изъ самой Грамматики (изъ Синтаксиса)*

а) ѡ҆ прилагáтелнѡ, и собирáтелнѡ:

Собирателнаа прилагáтелным соуниáются, ѻ҆ка по предложéнномꙋ свѧщенствителных прáвилъ, ѩ҆кѡ, спúра цáрскаа: Лнкъ а҆гласкїй: и прѡ. Ока къ ѹ҆мслѣ рáзнствать: ѩ҆кѡ, братїа моа добрй и велúцы, и не бꙋгоколи къ нúхъ Гдь.

б) ѡ҆ двою свѧщенствителнѣ:

Обы́чно Славáномъ надъ Грéческихъ дїалéктѡкъ своúство є҆сть свѧщенствителнѣ к родúтелномꙋ полагáемꙋ, къ прилагáтелен притажателенъ своемꙋ свѧщенствителнѣ въ рóдѣ ѹ҆ мслѣ и падéжи согласꙋющ, претократися, ѩ҆кѡ, нача́ло премꙋ́дрости страхъ Гднь, вмѣстѡ стра Гда: и, книга родства Iисъ Хрстова: вмѣстѡ, Iиса Хрта: и прѡ.

в) ѡ҆ оукáзателных: мй, тй, сй.

Перкообрáзны мѣстонмéнїи дáтелнїи, мй, тй, сй: вмѣстѡ произходных мóй, твóй, свóй, ко всáкомꙋ рóдѣ, ѹ҆мслѣ, и падежи свѧщенствителным соуниáются. ѩ҆кѡ ѻ҆цъ мй ѥ҆сть: вмѣсто, ѻ҆цъ мóй: ѻ҆ца ти: вмѣстѡ, ѻ҆цꙋ твоегѡ: ѻ҆цꙋ сй; вмѣстѡ: ѻ҆цꙋ своемꙋ.

Соуниáются тíнжде, мй, тй, сй, дáтелнїи ко всáкомꙋ рóдѣ, ѹ҆мслѣ, и падéжи: и прилагáтелным: ѩ҆кѡ, прекрáстый óбразъ: прекрáстагѡ тй óбраза: прекрáтомꙋ тй óбразꙋ: прекрáстым тй óбразомъ; ѡ҆ прекрáстомъ тй образѣ: прекрáстїи тй óбразй: и прóчаа вмѣстѡ, прекрáтый твой óбразъ: и прѡчаа такѡжда.

г) О ѹ҆мснѣ.

Понéже здѣ ѡ҆ Грéческихъ а҆ѳроъ (нáшим языкомъ разлúчїи, или ѹ҆мснѡ) соуннéнїи слóко: ѩ҆же мы, ѻ҆ка оукáзателна, ѻ҆ка возносúтелна мѣстонмéнїа нарицаемъ, Грéцы же а҆ѳра, ѻ҆ка предꙋчúнаа, ѩ҆кѡ, ѡ҆, ἡ, τὸ: ѻ҆ка подчúнаа, ѩ҆кѡ ὅς, ἥ, ὅ: Славéнски толкꙋемаа, тóй, тáа, тóе: и, ѩ҆же, ѩ҆же, ѥ҆же, со своúми всѣхъ ѹ҆мслъ падéжми. Достóнтъ нáмъ вѣстна Словéнскагѡ дїалéкта тирáтела соткорúти, не ѩ҆же ѻ҆разѡ́ скóйствѣнна та Грéкѡ сѣть и намъ славáнѡмъ бытн. ѥ҆ллнскѹ бо дїалéктѹ тéхъ оу҆потреблéнїе, предꙋчúнꙋ ѹ҆здравнѣе, лѣпота ѥ҆сть и мнóгаа ἐνέργια: (дéйство и҆ли снла), Славéнскѹ же мнóгое нúшемꙋ рáзꙋма ѡ҆мраченїе, и Соуннéнїа Грамматíчна сматéнїе, рáзве ѹ҆стѡ Коносúтелнꙋ дéло соверша́ющихъ, Грéкѡмъ ὅς, ἥ, ὅ, сúцихъ: нáми же ѩ҆же, ѩ҆же, ѥ҆же, преводúмыхъ, кꙋпѹ и Грéкѡмъ и Славáнѡмъ прѣндꙋщагѡ къ тóмже рóдѣ, ѹ҆мслѣ, и падéжи взыскꙋющихъ, за сѣ и подчúнна нмъ, нáмже Коноси телна реченых.

д) ѡ҆ возвратúтелных:

Возвратúтелных себѣ, себѣ, ся, собóю, ѥ҆гѡ, ѥ҆а, со всѣми нмъ всѣхъ ѹ҆мслъ падéжами оу҆потребля́емъ, возвращáемъ коемꙋждо лицꙋ,

в́ ко́свеномъ коемъ либо паде́жи, са́мꙋ на сѧ̀: ꙗ҆́кѡ, касаюсѧ себе: согласꙋ́еши себѣ̀: лю́битъ себѐ: твори́тъ собо́ю: мо́литсѧ ѡ҆ себѣ̀: Не могꙋ̀ а҆́зъ ѡ҆ себѣ̀ твори́ти нечесо́же: и҆, бре́мене па́че себѐ не воздвиза́й, и҆ крѣ́плшꙋ и҆ бога́тшꙋ себѐ не о҆бщи́сѧ. и҆, премꙋ́дрость смире́ннагѡ вознесе́тъ главꙋ̀ є҆гѡ̀: и҆ посредѣ̀ велмѡ́жъ посади́тъ є҆гѡ: и҆ прѡчаѧ такѡваѧ.

'О просѡ́дїи стїхотво́рной.

Матѳїй Стрїйко́вскїй, Кано́нїкъ Самои́тскїй, дѣ́й Славе́нскихъ хронографъ достовѣ́рный, в́ четве́ртой своеѧ хронологїи кни́зѣ пи́шетъ, 'Ови́дїа сла́внаго о҆́наго Латі́нскаго Пїи́тꙋ в́ заточе́нїи Сарма́тскихъ народѡвъ бы́вша и҆ ꙗзы́кꙋ и҆́хъ соверше́ннѣ навы́кша, Славе́нскимъ дїале́ктомъ за чи́стое є҆гѡ̀ кра́сное и҆ любопрїе́мное стїхѝ и҆лѝ ви́рши писа́вша.

За є҆́же возмо́жнꙋ стїхотво́рнꙋ хꙋдо́жествꙋ в́ Славе́нскомъ ꙗ҆зы́цѣ и҆ а҆́зъ бы́ти сꙋди́въ, по си́лѣ вокра́тцѣ пра́вила є҆гѡ̀, по мнѣ̀ то́жде и҆скꙋ́снѣе твори́ти хотѧ́щꙋ: Бж҃їею по́мощїю, предлага́ю.

—

Грамматика Смотрицкаго, первымъ изданіемъ напечатанная въ 1619 г. въ Евю близь Вильны, полнѣе и исправнѣе первой Славянской Протопопа *Лаврентія Зизанія*, изданной въ Вильнѣ въ 1596 г. Изъ этой послѣдней предлагается здѣсь *Епиграмма* на Грамматику, Русскимъ подновленнымъ шрифтомъ, по перепечатанному тексту въ Словарѣ Писателей Духовнаго Чина.

Грамматика писма всѣхъ научаетъ,
Четырмя частьми латве уразумляетъ,
Орѳографіею и Просодіею,
Синтаксисомъ и Этимологіею,
А предуреченное ей опаство
Подаетъ певное искуство,
Которіи прагнутъ быти досконали,
Въ письмѣ и словахъ абы не партали,
Але извѣстно все познавали
И чего ся учатъ, абы добрѣ знали;
Ключемъ бо есть, отворяючи всѣмъ умъ
Къ познанію въ преправый разумъ;
По которой власне якъ по всходѣ пойдетъ
Каждый, естьли хочетъ, всѣхъ наукъ дойдетъ.

Въ 1648 г. Грамматика Смотрицкаго была издана въ Москвѣ при Патріархѣ Іосифѣ, съ нѣкоторыми измѣненіями и дополненіями. При этомъ изданіи два предисловія. Въ одномъ издатель объясняетъ значеніе и составъ Грамматики; въ другомъ помѣщенъ выборъ изъ сочиненій Максима Грека о пользѣ Грамматики и Философіи, и объ исправленіи Церковныхъ книгъ. Здѣсь предлагаются отрывки изъ того и другаго предисловія по позднѣйшему перепечатанному изданію ихъ въ Москвѣ въ 1782 г., М. К. А. С. (т. е. Московскимъ купцомъ Алексѣемъ Сыромятниковымъ), для убѣжденія невѣждъ въ необходимости исправленія церковныхъ книгъ.

1. *Изъ предисловія издателя.*

Всесильный, и непостижимый, пресущественный Богъ нашъ, славимый въ трехъ лицѣхъ, иже созда всю тварь видимую и невидимую, послѣди же и человѣка сотвори по образу своему и по подобію; по образу разумна душею; по подобію же преклонна къ

добру волею; той же и нынѣ благоволивъ просвѣти сердечніи очи, православному и благочестивому Государю Царю и Великому Князю Алексію Михайловичу всея Русіи Самодержцу, произвести типографскимъ художествомъ, сію книгу, глаголемую Грамматику, еже есть писаніемъ учительницу: Грамма бо отъ Еллинъ письмо или писаніе глаголется, первую отъ седми наукъ свободныхъ, въ наученіе православнымъ, паче же дѣтемъ сущимъ; ею же и къ прочимъ, аще кто восхощетъ, яко дверію благолѣпотнѣ и безтруднѣ возшествіе сотворитъ· безъ сея бо приходити дерзая кто къ симъ, или и въ писаніихъ покушаяся изслѣдити, аще и зѣло преимѣя разумомъ будетъ, всячески погрѣшити имать: како бо кому взыти возможно на послѣднія степени, первыхъ не причащшуся; или како разрѣшити возможно въ писаніихъ обрѣтаемыя творческія суллогизмы, паче же писати и читати и глаголати добрѣ, аще не сей кто первѣе пріобщився; яже въ счиненіихъ вскорѣ изобличитъ злѣ расположеное, и избытное отринетъ, недостаточное дополнитъ, паче же писати и читати добрѣ научитъ: научить бо первою частію писателя и читателя право писати, и въ реченіяхъ, износнымъ гласомъ, благолѣпотнѣ ударяти. Второю же раздѣленыя части слова, во своя части чиновнѣ располагати. Третіею же изобрѣтаемыя по уму вещи, стихи или вирши добрѣ счинати. Четвертою же тыя же стихи мѣрою украшати, яже вся сія добрѣ и чиннѣ узаконоположитъ и уставитъ.

2. *Изъ 12-го Слова Максима Грека о книжномъ исправленіи.*

Что убо къ симъ рещи имутъ, иже не добрѣ, ни искуснѣ клевещущіи мене и растлѣвающа святыхъ писаній противящагося имъ глаголющіи; еда и въ тѣхъ же растлѣвая ихъ и развращая явлюся имъ. аще же добрѣ и правѣ правлю не святая писанія, но всѣянныхъ въ нихъ не похвальныхъ описей; овыхъ убо недоумѣнія или презрѣнія или забвенія древнихъ приснопамятныхъ переводчиковъ; овѣхъ отъ премногія грубости и небреженія преписующихъ ихъ. да престанутъ прочее злословити неправедно ближняго своего, въ славу и прямо хвалу Божію, и на пользу всякому благоразумному тружающагося, толика и о семъ. Но негли нѣціи противящеся рекутъ къ симъ, велію о человѣче досаду тѣмъ дѣломъ прилагаеши восіявшимъ въ нашей земли преподобнѣйшимъ Чудотворцемъ. они бо сицевыми священными книгами благоугодиша Богови, и живуще и по преставленіихъ отъ него прославишася святынею и всяческихъ чудесъ дѣйствомъ. Къ симъ же не азъ, но самъ блаженныи Павелъ да отвѣщаетъ имъ, да научитъ ихъ Святымъ Духомъ сице нѣкако глаголя. Коемуждо же дается явленіе Духа на пользу; овому бо Духомъ дается слово премудрости; овому же слово разума въ томъ же Дусѣ. другому же вѣра тѣмъ же Духомъ. - -

Глаголютъ къ симъ безумніи и лѣнивѣйшіи, всяка душа проста благословена есть, и ходяй просто, ходитъ во упованіи: се убо всѣмъ злобамъ вина есть, яко ниже свидѣтельства писаніемъ къ потребѣ вѣдятъ мнози

приводити; не неразумнаго бо здѣ глаголетъ всяка душа проста благословена, ниже паки невѣдящаго что; но нелукаваго, не злодѣя и разумнаго, ельма аще убо сице бы было, излиха бѣ еже глаголати, будите мудри яко змія, и цѣли яко голуби. сице убо Златоустъ, Духомъ Святымъ насъ наказуетъ, и принуждаетъ люботруднѣ испытовати Божественная Писанія. яко же и индѣ страшнѣе глаголъ сей приводитъ глаголя, нѣсть рече спастиеся никому же, аще не часто прочитанія духовнаго наслаждается. повинемся убо великому сему учителю, яко да отбѣгнемъ лжеименитаго и вреднаго разума и мудрованія, и присвоимся истиннѣй и полезнѣй и почерпающей изъ нея водѣ живѣ, могущей прохладити разжигающія страсти наша, и наставити насъ на всяку истину. — —

Въ дополненіе къ предложеннымъ здѣсь свѣдѣніямъ о грамматическомъ ученіи нашихъ предковъ слѣдуетъ упомянуть о грамматикѣ *Ивана Иконника*. Для того, чтобы дать о ней понятіе, приводится здѣсь отрывокъ изъ предисловія, а изъ самой Грамматики о Еллинисмѣ, по рукописи начала XVIII в., украшенной искусными миніатюрами (изъ библіотеки Кн. М. А. Оболенскаго).

1. *Изъ предисловія.*

Но ѩкы имѣ: къ колиκіа тѣсноты (днесь) книжное ѹченіе пріиде. Нѣсть понистинѣ любящихъ є҃. Нѣсть к немъ тщащихся. Пѡистинѣ Г҃роческое оное слово нѣ събысться: тогда злато и сребро повержено на пути, никто же потщится вдати. Пріиде уже ро҃ мр҃олюбецъ, и ѡкрышася ада светолюбецъ. Не гласа бо уже трубы глаася бж҃ственна. Но тоѣю ꙗкѡ содома и гомора возвышаются. ѡскудѣ пѫть сі҃ѡнь и нѣсть уже ходящихъ по немъ. Праздники ѡпустѣша: Аще и сѫть, но ꙗки сосуди неѹтѣшни тщи. Из всѣхъ предѣ разѹмъ ѹченїа дш҃еспасителна изгоняется, гаждается, поносится. Ѹнижаю тїи разѹмъ ѹченїа: Ѡ ѡ самыхъ ѹнижителен и слышать не ѹего҃. Аще же и сѫть, но разкѣ сїа дрѣвроиспытанїа, ѹнымъ кто ѡбогатися, какѡ прослависа, какѡвы ꙗкы стажа, покосы, волы, кони, домы, одежди, рабы, и женѫ. Присемѣ же кощѹнстка, пересуды, кто какъ ходи, ѹто дѣлаетъ, и ꙗзыка срамословїа, смѣхъ вопленныи. И сїа наиболшла забава, и не зазрима ихъ полза, ниплаче к праздники. Лукавстка же лжи, гордости такѡ, ꙗкѡ адовы слѹги исполнь сѫще: ѡнюдѣ же ѹмъ ѹюкство наплаче ѡмертк҃, и живыхъ истоуникъ не приемлютъ.

2. Ѡ Еллинїсмѣ.

Ѹто есть єллинїсмъ.

Еллинїсмъ єсть Грєческымъ обычаемъ к слокѣ соуменїа, ѡтїе средняго существителнаго ѡ прилагателна имене: Ꙗко, другъ вѣренъ, ѹтѣшно єсть и полезно. Ѯдѣ бысть ѡ прилагателна єже рещи, ѹтѣшно, сїе существително, стажанїе, ѡтїе.

Кос должно бы быти сице: другъ вѣренъ, ѹтѣшно єсть и полезно стажанїе.

Ѡ ꙗкы сїе подобнѣ.

Любѣ добродѣтель и к некерн҃ ѹтно есть.

Для сравненія приводится соотвѣтствующее мѣсто изъ Грамматаки Смотрицкаго по изданію Поликарпова.

Грєческаго соуменїа ѡбразомъ и Славєнски срєдними прилагательнымъ существителныхъ єстество себѣ придѣвшїи, въ єдинѡ и томждє со существителными уписѣ и падєжи, аще и въ разлїчныхъ ро҃

дѣхъ полага́емымъ быва́ти слꙋча́ется ꙗ҆́кѡ, ꙁла́кꙋ тра́вномꙋ, и҆ ве́ртнымъ насажде́нїемъ, до́ждь Ма́їа поле́ꙁно е҆́сть. и, сп҃се́нно, предстоѧ́й па́стырь о҆вча́рни сі́есть, поле́ꙁна вещь: сп҃се́нна ве́щь: и҆ прѡ.

—

Еще *Іоаннъ*, *Ексархъ Болгарскій* перевелъ на Славянскій языкъ Грамматику Іоанна Дамаскина; но въ XVI и XVII в. черезъ Польшу вошли въ Славянскую Грамматику *Зазанія* и *Смотрицкаго* съ Запада схоластическія понятія. Грамматика называлась *художествомъ* (т. е. ars pure loquendi), почиталась одною изъ семи *свободныхъ наукъ* (293. 11), содержала въ себѣ не только піитику (т. е. стихосложеніе), но и начала логики, почему и была полагаема въ связи съ философіею, называлась *ключемъ* (292. 11), отпирающимъ уму всѣ познанія (Иванъ Иконникъ изобразилъ Грамматику въ видѣ дѣвы, сидящей на тронѣ, съ ключемъ въ рукѣ, который подаетъ она мальчику).

Высокое значеніе Грамматики въ XVII в. опредѣляется связью ея съ вопросомъ объ исправленіи церковныхъ книгъ, особенно въ лицѣ Максима Грека, мнѣнія котораго, въ видѣ предисловія, и присоединялись къ Грамматикѣ.

287. 2. **на пови́нной — прилѣ́жности ꙁалежа́ти бꙋ́детъ** — на вашей обязанности будетъ лежать.

287. 4. **доꙁо́рство** — надсмотръ.

287. 14. **склоненїѧ** — вообще измѣненія.

237. 17. *Часословъ* и *Псалтирь* — были первыми книгами для чтенія нашему юношеству.

287. 20. **пожитокъ** (Польск.) — пожива, польза.

288. 11. Передъ тѣмъ въ предисловіи было предложено ученіе Дамаскина о томъ же предметѣ.

289. 10. 20. 30. 290. 9. 37. Слич. эти правила съ §§ 216. Пр. 2.—223. Пр. 1. — 207. Пр. 4. — 280. — 206.

290. 9. Гр. *ἄρθρον* — членъ, суставъ.

290. 15. **предчи́нная** — ставящіяся передъ словомъ; **подчи́нная** — подчиненныя.

291. 15. Наивное доказательство возможности Славянской Поэзіи, основанное на Польскомъ Историкѣ *Стрійковскомъ*.

292. 1. *Зизаніевы вирши* исполнены полонизмовъ: *латве* — легко. *певныи* (pewny) — истинный, точный; *прагнути* (pragnąc)— жаждать; *досконалый*—совершенный; *партати* (partac) — начкать, портить; *власный* — собственный; *власне* — собственно; *по всходѣ* — по лѣстницѣ.

293. 19. *преимѣя* — преимуществуя.

293. 33. *износнымъ* — возвышеннымъ, поднятымъ.

294. 31. См. Коринѳ. Зачал. 151.

294. 37. Весьма любопытна эта закоснѣлая борьба невѣжества съ просвѣщеніемъ, на которую здѣсь намекаетъ Максимъ Грекъ.

295. 34. Это мѣсто въ предисловіи Ивана Иконника замѣчательно между прочимъ по характеристикѣ современныхъ нравовъ.

295. 37. **поистиннѣ**: на полѣ это мѣсто замѣнено такъ: **ей нынѣ пр҃роческое слово събысться.**

296. 9. **дрꙋгдрꙋгоиспытанїѧ**: любопытная сложная форма, т. е. пытаніе другъ друга.

296. 14. **смѣхъ вопленный**: на полѣ замѣнено: **грохотанїе бе́чи́ное.**

296. 21. Изъ сличенія этого мѣста въ Грамматикѣ Ивана Иконника съ правиломъ Смотрицкаго явствуетъ, что Иконникъ пользовался пособіями самостоятельно. Слич. § 236. Пр. 2.

CXIII. ИЗЪ СОЧИНЕНІЙ КАРІОНА ИСТОМИНА.

1. *Изъ стихотворенія къ Царевнѣ Софіи.*

(*По изд. г. Смирнова въ Исторіи Славяно-Греко-Лат. Акад. 1855 года*).

Благородная Софія Царевна,
Госпожа Княжна Алексіевна!
Пречестна Дѣва и добросіянна,
Въ небесную жизнь Богомъ произбранна!
Мирно и здраво отъ Господа свѣта
Буди хранима въ премногa лѣта.
Мудрость есть, росски толкована,
Еллински отъ вѣкъ Софіею звана,
Любители той философы звались
И добро нравствомъ тоя украшались.
Отъ онуду же древле любомудрыхъ
Во ученіи зѣло многотрудныхъ,
Рекшій, разуму прилагая себѣ,
Приложитъ болѣзнь, пріимъ трудъ на себе,
Радостно сице бесѣду творяше
Рачитель быхъ той доброты вѣщаше
Она бо учитъ правдѣ и мужеству,
Наипаче же Божію дружеству,
Ихъ же требнѣе ничто человѣкомъ,
Текущимъ присно къ прерадостнымъ вѣкомъ;
Мудростію бо вси цари царствуютъ
И вси вельможи добрѣ начальствуютъ,
Мудростію же вся управляются,
И о томъ люди вси утѣшаются;
Ею здравствуютъ удобь человѣцы,
Исчисляются времена и вѣцы;
Ею по морю плаваютъ удобно
Во время люто и зѣло безгодно.
Ею живущи люди благочестно
Къ Богу очима смотрятъ не прелестно;
Ею дѣвственны вельми хранятъ цвѣты
И чисты сердцемъ зрятъ Божія свѣты;
Ею въ мірѣ вся блага бываютъ,
Разумъ, богатство люди обрѣтаютъ,
Мудрости бо нѣсть подобіе кое,
Яко гонитъ лесть и всякое злое. – –

—

2. ИЗЪ БУКВАРЯ (*по изд. Московск. 1694 г. въ листъ*).

1. Стихотворное вступленіе.

Ксѣтворцъ Бгъ | Бѣди вѣсть и слава,
Онъ бо людѣ всѣмъ | Ѵ дѣла вса зѣрака.
Писменъ Когда ли | кто хощетъ зѣтися,
Бгъ моляся | за дѣло имися.
Еллински Грамата
Словѣнски писмата.
Zдѣся образзютъ,
Zканство си сказзютъ.
Какω пишется | Тыа скоропишω,
добрѣ ѵстакомъ | Zрѣ всякъ ѳучкишω.
Писмена сложны | дадѣтъ ученіѣ.
изъ ѳныхъ слово | Во всѣ зѣченіѣ.

*

Іеромонахъ | Сущій сѣ Каріѡнъ,
желающь Ѵ вышнь всѣ | ѵспѣти Градъ Сіѡнъ.
Пріяти Разумъ | Ѵ книгахъ ѵспѣшный,
посѣмъ Ѵ нѣкъ Вѣ | Ѵ сладости ѵтѣшный.

2. Стихи подъ буквою К.

Какω кто хощетъ | кѣдомъ сѧ познати,
книгъкыхъ вещей сѧ | вѣдетъ то писати.
Кити сѧть вѣ моряхъ | Кипарисъ на сѣши,
юный ѡверзаѧ | вѣ разумъ твоа ѹши.
Ѵ колесницу сядь | копіемъ бориса,
коневъ поѣжаѧ | каюсмъ ѡтоприса.

Корáбль на водѣ | а в домѣ корóва,
и кóкошь в трéбѣ | и людемъ здорóва.

Положи прúсно | тщеты недосúги,
колоколъ слúшай | твори в нéбѣ дрúги.

Замѣчательно, что еще задолго до Ломоносова просвѣщеніе было любимою темою поэтовъ грамотѣевъ XVII в. (Смотр. также *Симеон. Полоцк.*).

299. 12. Стихотворецъ намекаетъ на значеніе слова *Софья* (Греч. σοφία — мудрость), откуда сложное съ глаг. φιλέο (люблю) — φιλόσοφος — философъ, т. е. любомудръ, любящій мудрость.

Безсмыслица второй статьи изъ букваря объясняется именно тѣмъ, что стихи эти стоятъ подъ буквою К, какъ и подъ прочими буквами помѣщены подобные же. При каждой буквѣ граверъ Леонтій Бунинъ выгравировалъ различные предметы, которыхъ названіе начинается тою буквою. При буквѣ К изображены, между прочимъ: китъ, кипарисъ, колесница, копье, конь, ключъ, корабль, корова, кокошь (курица) и колоколъ.

CXIV. ИЗЪ СОЧИНЕНІЙ ДИМИТРІЯ РОСТОВСКАГО.

(*По позднѣйшимъ изданіямъ*).

1. *Начало рѣчи при вступленіи на паству, въ Ростовѣ.*

Бога вся на пользу строившаго изволеніемъ, Пресвѣтлѣйшаго же Монарха Благовѣрнаго Великаго Государя Нашего Царя и Великаго Князя Петра Алексѣевича всея великія и малыя и бѣлыя Россіи Самодержца повелѣніемъ, и всего освященнаго собора соизволеніемъ и благословеніемъ мое недостоинство здѣ на престолъ пречестнѣйшія митрополіи Ростовскія и Ярославскія пришедъ, о возлюбленіи словеснаго Христова стада овцы! миръ вамъ глаголю, миръ пречестнѣйшему сему Пречистыя Матере Божія храму, миръ Богоспасаемому граду Ростову, миръ Богоспасаемому граду Ярославлю, миръ Богоспасаемому граду Угличу, и всѣмъ Богоспасаемымъ Епархіи сея церквамъ и градовомъ, миръ и благословеніе, миръ жительству и сожитію вашему, миръ домовомъ вашимъ, миръ сердцамъ вашимъ, якоже и Апостолъ глаголетъ: и миръ Божій да водворяется въ сердцахъ вашихъ, въ онь же и звани бысте. Да не смущается сердце ваше о моемъ къ вамъ пришествіи: дверьми бо внидохъ, а не прелазяй инуды: не искахъ, но поисканъ есмь, и не вѣдахъ васъ, ниже вы мене вѣдасте, судьбы же Господня бѣздна многа, тыя послаша мя къ вамъ, азъ же пріидохъ, не да послужите ми, но да послужу вамъ, по словеси Господню: хотяй быти въ васъ первый, да будетъ всѣмъ слуга.

Пріидохъ къ вамъ съ любовію: реклъ быхъ, яко пріидохъ, якоже отецъ къ чадомъ, по паче реку, пріидохъ якоже братъ къ братіи, якоже другъ къ любезнымъ другомъ. Ибо и Христосъ Господь не стыдится насъ братіею нарицати. Вы

други мои глаголетъ, не ктому нарицаю васъ раби, но други, а еже честнѣе и удивительнѣе, яко и отцами себе нарицаетъ любимыя своя, глаголя: Сей ми есть и отецъ и мати, иже творитъ волю отца моего небеснаго. Убо и ваша любовь есте ми и отци и брятія и други.

Аще же и отцемъ мя воззовесте, то азъ Апостольски къ вамъ отвѣщаю. Чадца моя, ими же болѣзную, дондеже вообразится въ васъ Христосъ.

Пріидохъ путемъ тѣмъ, имже пріиде иногда изъ Кіева сѣмо, иже во святыхъ отецъ нашъ Исаія, здѣшній Ростовскій чудотворецъ, той на сіе мѣсто пренесе благословеніе отъ благодати, свыше изліянной на новый Аѳонъ, или паче рещи, на новый Іерусалимъ, на Кіевопечерскія горы. Того убо Святаго Исаіи слѣды, и азъ грѣшный изъ Кіева пришедъ, глаголю. Да будетъ на мѣстѣ семъ благословеніе Божіе, Богородично, Преподобныхъ Отецъ Нашихъ Антонія и Ѳеодосія, и прочихъ Чудотворцевъ Печерскихъ, въ нетлѣніи почивающихъ, всю же вселенную чюдесы озаряющихъ.

Радуюся духомъ пришедъ въ сей градъ, въ сей домъ, его же здѣшніи чудотворцы стопами святыхъ своихъ ногъ освятиша, молитвами оградиша, Богоугоднымъ житіемъ украсиша, подвигами и трудами возвеличиша, и премного святынею прославиша. — —

2. *Изъ лѣтописи о сотвореніи міра.*

Въ началѣ созда Богъ небо и землю, и бездну водную темну, или яко же Еллины глаголютъ хаосъ, еже бысть стихій смѣшеніе нераздѣльное, въ немъ же земля бяше невидима, и не украшенна, водами бездными и тьмою покрываемая: яко же глаголетъ писаніе: и тьма верху бездны. Созда же та всесильный Господь отъ нечесого же, и отъ небытія приведе въ бытіе, а отъ тѣхъ потомъ и прочая созданія, горняя и дольная, шестма деньми дѣлая, произведе. И бяше первая невидимая въ бездні тварь, яко сѣмя и начатокъ имущихъ произвестися оттуду тварей, яко же бо егда коего садовнаго древа отъ сѣменъ едино зерно разсуждаемъ, глаголемъ въ немъ быти коренію и древу и вѣтвамъ, и листвіямъ и цвѣту, и плодомъ: не яко уже та суть, но яко имутъ оттуду быти, егда то зерно насажденно бывше прозябнетъ и возрастетъ. Сице и Богомъ созданная первая тварь, матерія (вещество) бяше начатокъ прочіей твари. Небеси убо бяше первая матерія вода, а земля огустѣлая толща, или груда. Отлученной же потомъ велѣніимъ Божіимъ бывшей водѣ отъ толщи, небу отъ земли, явися посредѣ воздухъ, и просвѣтися огнь, таже прочая творенія своимъ чиномъ и временемъ пойдоша.

Начиная же Создатель первую оную тварь невидимую и неукрашенную производити въ совершенство и во украшеніе, въ первыхъ повелѣ изъ тьмы свѣту возсіяти. Яко же бо кій художникъ въ полунощи вставъ дѣлати что хощетъ, возжигаетъ первѣе свѣщу, да видитъ яже въ дому

его: сице премудрый Создатель Богъ, аще и всевидѣцъ, зряй въ темной бѣздне сущая аки на яснѣ обрѣтающаяся: обаче первѣе, яко свѣщу въ храминѣ, въ темной бездне свѣтъ дневный возвѣсти, рекъ: да будетъ свѣтъ, и бысть свѣтъ.

Возсіявшу же свѣту во тмѣ безденной, раздѣли Богъ свѣтъ отъ тмы, и нарече свѣтъ днемъ, а тму именова нощію, и бысть то день первый, его же мы нынѣ нарицаемъ недѣлею, и мѣсяцъ первый, иже потомъ нареченъ бысть Мартъ, и число мѣсяца того первое.

Но да не умножимъ словесъ, повѣствующе подробну о созданіи и украшеніи всея видимыя твари, о чесомъ довольно и пространно, яко же святый Моисей въ первой своей Бытейской книзѣ, сице и иныи мнози уже написаша, изволяя да чтетъ Шестодневникъ святаго Василія Великаго и Дамаскинову (о вѣрѣ и народодѣтельствѣ) книгу, такожде и Хронографъ Киръ Дорофея Митрополита Монемвасійскаго, съ Греческаго не давными лѣты (въ царство Благочестиваго Царя Алексѣя Михайловича) переведенный, и иные Славенскіи и иностранныи хронографы и историографы. Намъ же вкратцѣ писати предложившимъ, довлѣетъ воспомянути точію сіе, яко Создатель по первомъ дни, во вторый день, его же мы нынѣ нарицаемъ понедѣльникъ, небеса всесильнымъ словомъ своимъ отъ водъ бездныхъ произведе, якоже глаголется во Псалмѣ: Словомъ Господнимъ небеса утвердишася, и Духомъ устъ Его вся сила ихъ. — —

3. Изъ Четихъ-Миней. Изъ житія Св. Великомученика и Побѣдоносца Георгія.

При градѣ Вирітѣ, стоящемъ надъ моремъ Сурійскимъ великимъ, не далече отъ града Луды, идѣ же погребено бысть тѣло Святаго Великомученика, бѣ отъ горы Ливанскія озеро велико зѣло, въ немъ же змій великъ, страшенъ губитель, живяше, иже исходящъ изъ того озера, многихъ людей похищаше, во озеро же влечаще, и, снѣдая, погубляше, и многажды вооружившійся на убіеніе его народъ, прогоняя поражаше. Приближившися бо къ стѣнамъ града, дыханіемъ своимъ губительнымъ наполняше воздухъ яда смертоносна, яко многимъ отъ того повреждатися и умирати. И бѣ скорбь и печаль, и вопль, и плачь велій непрестанно въ томъ градѣ, въ немъ же невѣрніи людіе, и самъ владѣтель ихъ царствующъ, вси идолопоклонницы суще живяху.

Во единъ убо отъ дней собравшеся града того людіе, идоша къ своему царю, и рекоша ему: что сотворимъ, яко погибаемъ отъ змія того? Онъ же имъ отвѣща: еже мнѣ откроютъ бози, то вамъ вѣщу. И чрезъ откровеніе живущихъ во идолѣхъ бѣсовъ, губителей душъ человѣческихъ, таковый совѣтъ имъ изъявіи, дабы, не хотяще вси погибати, давали на всякъ день по ряду и жребію кіижде ихъ дѣти своя, сына или дщерь, змію оному въ снѣдь; рече же, яко егда пріидетъ рядъ и

до мене, то и азъ аще и едину дщеръ имамъ, и тую отдамъ. Пріяша той совѣтъ царскій, паче же бѣсовскій, людіе тіи; и тако узаконивше творяху по совѣту и уставленію тому. Даяху вси начальнѣйшіи же и меньшіи граждане дѣти своя змію коегождо дне на снѣдь, поставляюще при брезѣ озера онаго сыны своя и дщери по единому, благолѣпно украшенныя, аще и зѣло жалѣюще и плачуще о нихъ; а змій оный исходящъ похищаше ихъ, и снѣдаше.

Егда же обыде рядъ всѣхъ града того людей, пріидоша къ самому царю, и глаголаша ему: се царю, мы вси по совѣту и установленію твоему отдаяхомъ дѣти наша змію, и уже рядъ скончася, нынѣ же что прочее творити велиши? Отвѣща имъ царь: дамъ и азъ дщерь мою, юже имамъ едину, а потомъ, что намъ паки открыютъ бози, азъ вамъ извѣщу. Пригласивши убо царь дщерь свою, повелѣ ей украситися благолѣпно, жалѣ же о ней и плака зѣло со всѣмъ домомъ своимъ, обаче не могій разорити уставленія того, аки бы божественнаго, по откровенію бѣсовъ въ жертву имъ узаконеннаго, даде извести ю на снѣденіе змію, аки жертву богу бѣздны адскія. Самъ же со своими съ высоты палатныя смотряще, слезными оную провождаше очесы. Дѣвица же на обычномъ ономъ мѣстѣ, на немъ же жерва подавашеся змію, поставлена бывши при брезѣ озера, стояше рыдающи и ждущи смертнаго часа, въ онъ же змій изъ озера изшедши, имѣяше оную снѣсти.

И се по смотрѣнію Бога, хотящаго всѣмъ спастися, и градъ той избавити отъ погибели тѣлесныя же и душевныя, приспѣ тамо Святый Великомученикъ Георгій воинъ Царя Небеснаго, на конѣ ѣздяй и копіе въ рукѣ имѣяй. И видѣвъ дѣвицу при езерѣ стоящую и зѣло плачущую, вопроси оную: чесо ради тамо стоитъ и тако плачетъ? Она же рече ему: добрый юноше, скоро бѣжи отсюду конемъ твоимъ, да не вкупѣ со мною умреши. Святый же глаголла къ ней: не бойся, дѣвице, но повѣждь мнѣ чесого ожидаеши, смотрящимъ на тя издалеча пародомъ? Глаголя къ нему дѣвица: о юноше изрядный, вижду тя мужественна и храбра, но почто желаеши умрети со мною? Бѣжи скоро отъ мѣста сего. А Святый глагола: не отъѣду, дондеже мнѣ исповѣси истину, чесо ради здѣ медлиши и плачеши, и кого ожидаеши? Сказа убо ему дѣвица вся по ряду о зміи и о себѣ; и рече къ ней Георгій Святый: не бойся, дѣвице, азъ бо во имя Господа моего Бога истиннаго избавлю тя отъ змія. Она же отвѣща: добрый воине, не желай погибнути со мною, но бѣжи, и избави тебе самаго отъ горькія смерти; довлѣетъ мнѣ единой здѣ умрети; ибо и мене отъ зміина поглащенія не избавиши, и самъ погибнеши.

Сія дѣвицѣ къ Святому глаголющей, се змій оный страшный, явися изъ езера исходящъ, и ко обычной себѣ снѣди приближающся; его

же узрѣвши, воскрича дѣвица великимъ гласомъ вопіюще: бѣжи человѣче, се змій грядетъ. А Святый Георгій знаменася крестнымъ знаменіемъ, и призывая Господа, рекій: во Имя Отца и Сына и Святаго Духа, устремися конемъ на змія, потрясая копіемъ; и ударивъ того крѣпко въ гортань уязви и къ земли пригнете; конь же попираше змія ногами. Таже Святый Георгій повелѣ дѣвицѣ, да поясомъ своимъ связавши змія, ведетъ аки пса кротка во градъ. А народъ съ удивленіемъ на то смотряй, видящи змія ведома дѣвицею, нача бѣжати отъ страха. Георгій же Святый глагола къ нимъ: не бойтеся, но уповайте на Господа Іисуса Христа, и вѣруйте въ него, иже посла мя къ вамъ избавити васъ отъ змія. И уби Святый Георгій змія того мечемъ по среди града; и извлекше людіе трупъ его за градъ, огнемъ сожгоша. Тогда царь града того и весь народъ, вѣроваша во Христа; и крещеніе святое пріяша. Бѣ же крещенныхъ мужей двадесять и пять тысящъ, кромѣ женъ и дѣтей.

—

Въ сочиненіяхъ Св. Димитрія Ростовскаго должно отличать слогъ искусственный, литературный, отъ естественнаго, разговорнаго. Въ первомъ господствуютъ формы Церковно-Славянскія, и преимущественно въ позднѣйшемъ, искусственномъ ихъ видѣ, опредѣленномъ Грамматикою Смотрицкаго. Этотъ искусственный, литературный языкъ признается за позднѣйшій Церковно-Славянскій. Иныя древнія формы въ немъ удержались, какъ на пр. **любы**, **неплоды**; другія же вполнѣ соотвѣтствующія имъ по образованію, вышли изъ употребленія; напр. **ꙗрькы**. Иныя формы получили искуственныя, неорганическія окончанія; напр. причастія: **сꙋщїй** вм. **сый**; сравн. степень: **лꙋчшїй** вм. **лꙋчий**. Дательный самостоятельный удержанъ; но вообще въ Синтаксисѣ господствуютъ грецизмы, внесенные въ исправленный текстъ Библіи; таковы на пр. множ. ч. прилагательныхъ средн. р. вм. ед. ч.; одинакое отрицаніе вм. двойнаго; членъ съ предлогомъ передъ неопред. наклоненіемъ. См. §§ 224. 264. 280. Числительныя и измѣняются этимологически и согласуются по способу позднѣйшему, неорганическому. См. § 230. Даже въ выборѣ словъ замѣчается искусственность, на пр. **истинствующихъ**.

Въ стройности рѣчи, хотя и искусственной, но вполнѣ согласной съ требованіями Грамматики XVII в., въ значительной чистотѣ Славяно-Русскаго языка, освобожденнаго отъ полонизмовъ, а всего болѣе въ высокомъ литературномъ дарованіи автора, слѣдуетъ видѣть причину, почему слогъ его былъ признаваемъ за образцовый Церковно-Славянскій.

303. 7. **наша любовь**: вм. вы; потому согласовано съ **есте**.

303. 15. **иногда** — иной разъ, нѣкогда.

303. 22. **слѣды** — слѣдами.

304. 5. **бездный, безденный**: откуда сущ. *бездна*. § 79. Пр. 3.

304. 24. Иностранныя слове *матерія* и *форма* были въ большомъ употребленіи между нашими богословами XVII в.

305. 3. **на аспѣ** — подъ открытымъ небомъ, освѣщеннымъ лучами солнца. Древне-Славянская Ф.

305. 17. **подробну**: древн. Ф., вм. позднѣйшей неправильной. § 72. II.

CXV. ЗАДОНЩИНА, ИЛИ СЛОВО О ВЕЛИКОМЪ КНЯЗѢ ДМИТРѢ ИВАНОВИЧѢ И О БРАТѢ ЕГО КНЯЗѢ ВЛАДИМЕРѢ АНДРЕЕВИЧѢ, ЯКО ПОБѢДИЛИ СУПОСТАТА СВОЕГО ЦАРЯ МАМАЯ.

(По изд. Ундольскаго во Времен. Моск. Общ. Истор. и Древн. Рос. кн. 14-я 1852 г.).

Снидемся братія и друзи и сыновe Рускіи составимъ слово къ слову, возвеселимъ Рускую землю, возверземъ печаль на восточную страну въ Симовъ жребій, и воздадимъ поганому Мамаю побѣду, а Великому Князю Дмитрею Ивановичу похвалу и брату его Князю Владимеру Андреевичю. И рцемъ таково слово: лудчи бо намъ брате начати повѣдати иными словесы отъ похвальныхъ сихъ и о нынѣшнихъ повѣстехъ похвалу Великого Князя Дмитрея Ивановича и брата его Князя Владимера Андреевича, а внуки Великаго Князя Владимера Кіевскаго. Начаша ти повѣдати по дѣломъ и по былинамъ, не проразимся мыслію но землями, помянемъ первыхъ лѣтъ времена, похвалимъ вещаннаго боярина горазна гудца въ Кіевѣ. Тотъ бояринъ воскладоша горазная своя персты на живыя струны, пояша Рускимъ Княземъ славу, первому Князю Кіевскому Игорю Бяриковичю и Великому Князю Владимеру Всеславьевичю Кіевскому и Великому Князю Ярославу Володимеровичю. Азъ же помяну Рязанца Софонія, и восхвалю пѣснеми, гусленными словесы, сего Великаго Князя Дмитрея Ивановича и брата его Князя Владимера Андреевича, а внуки Святаго Великаго Князя Владимера Кіевскаго, и пѣніе Княземъ Рускимъ за вѣру Христіянскую. А отъ Калаьскіе рати до Мамаева побоища 170 лѣтъ.

Се бо Князь Великій Дмитрей Ивановичь и братъ его Князь Владимеръ Андреевичь помолися Богу и Пречистей Его Матери, изтезавше умъ свой крѣпкою крѣпостью, и поостриша сердца свои мужествомъ, и наполнися ратнаго духа, уставиша себѣ храбрыя воеводы въ Руской землѣ, и помянуша прадѣда своего Великаго Князя Владимера Кіевскаго.

Оле! жаворонокъ лѣтняя птица, красныхъ день утѣха, возлети подъ синее небеса, посмотри къ сильному граду Москвѣ, воспой славу Великому Князю Дмитрею Ивановичу и брату его Князю Владимеру Андреевичю. Ци буря соколы снесетъ изъ земля Залѣскія въ полѣ Полотское! На Москвѣ кони ржутъ, звѣнитъ слава по всей земли Рускои, въ трубы трубятъ на Коломнѣ, въ бубны бьютъ въ Серпуговѣ, стоятъ стези у Дунаю великого на брезѣ, звонятъ въ колоколы вѣчныя въ великомъ Новѣгородѣ. Стоятъ мужи Новгородскіе у Софѣи премудрые, а ркутъ тако: уже намъ брате не поспѣть на по-

сонь къ Великому Князю Дмитрею Ивановичю; и какъ слово изговариваютъ, уже аки орли слетѣшась; то ти были не орли слетѣшася, выѣхали посадники изъ великаго Новагорода 7000 войска къ Великому Князю Дмитрею Ивановичю и къ брату его Князю Владимеру Андреевичю. Къ славному граду Москвѣ съѣхалися вси Князи Рускіе, а рекутъ таково слово: у Дуная стоятъ Татарова поганые, и Мамай царь на рѣки на Мечи, межу Чюровымъ и Михайловымъ брести хотятъ, а предати животъ свой нашей славѣ. И рекше Князь Великій Дмитрей Ивановичь: брате Князь Владимеръ Андреевичь! поѣдемъ тамо укупимъ животу своему славы, а старымъ повѣсть, а молодымъ память, а храбрыхъ своихъ испытаемъ, а рѣку Донъ кровью прольемъ за землю Рускую и за вѣру крестьянскую. И рекше имъ Князь Великій Дмитрей Ивановичь: братія и Князи Рускіе, гнѣздо есмя были Великаго Князя Владимера Кіевскаго, не въ обидѣ есми были по рожению ни ястребу ни кречету ни черному ворону, ни поганому сему Момаю.

О! соловей лѣтняя птица, что бы ты соловей пощекоталъ славу Великому Князю Дмитрею Ивановичю, и брату его Князю Владимеру Андреевичю, и земли Литовской дву братомъ Олгордовичамъ, Андрею и брату его Дмитрею, да Дмитрею Волынскому; тѣ бо суть сынове храбры кречаты въ ратномъ времени, и вѣдомы полеводцы подъ трубами подъ шеломы злаченымы. Въ Литовской земли молвяше Андрей Олгордовичь своему брату: брате Дмитрей! сами есмя собѣ два браты, сынове Олгордовы, а внуки мы Доментовы, а правнуки есми Соломендовы. Зберемъ, брате, милые пановя удалые Литвы, храбрыхъ удальцовъ, а сами сядемъ на добрые кони своя, и посмотримъ быстрого Дону, испытаемъ мечевъ своихъ Литовскихъ о шеломы Татарскіе, а сулицъ Нѣмецкихъ обое даны Бусорманскіе. И рече ему Дмитрей: брате Андрей! непощадимъ живота своего за землю Русскую, и за вѣру крестьянскую, и за обиду Великаго Князя Дмитрея Ивановича. Уже бо брате стукъ стучитъ, а громъ гремитъ въ каменомъ градѣ Москвѣ, что, брате, стучитъ великая сильная рать Великаго Князя Дмитрея Ивановича и брата его Князя Владимера Андреевича; гремятъ удальцы Рускіе злаченымы доспѣхи и черленымы щиты Московскими. Сѣдлай брате Андрей свой добрый конь, а мой готовъ осѣданъ; выѣдемъ брате въ чистое поле и посмотримъ своихъ полковъ, сколько съ нами храбрые Литвы, а храбрые Литвы съ нами 7000 окованые рати. Уже бо, брате, возвіяли по морю на усть Дону и Нѣпра прилѣяша тучи на Рускую землю, изъ нихъ же выступали кровавые зори, а въ нихъ трепещутся сильные молыньи.

Быти стуку великому на рѣчкѣ Напрядѣ, межи Дономъ и Нѣпромъ, насти трупу человѣческому на полѣ Куликовѣ, пролитися крови на рѣчкѣ Напрядѣ; уже бо скрипѣли телѣги межу Дономъ и Нѣпромъ, а идутъ

Хиновѣ поганыя къ Руской земли, притекоша сѣрые волцы отъ усть Дону и Нѣпра, и ставши воютъ на рѣкѣ хотятъ на Мечи поступити въ Рускую землю, и то были не сѣрые волцы, пріидоша поганые Татаровя, хотятъ пройти воюючи всю Рускую землю. Тогда гуси возгоготали и лебеди восплешкаша крылами своими, поганый Мамай пришелъ на Рускую землю, и воеводы своя привелъ; а уже бѣды ихъ пасоша, птицы крылати подъ облакъ летятъ, вороны часто граютъ, а галицы своею рѣчью говорятъ, орли клекчютъ, а волцы грозно воютъ, а лисицы на костѣхъ бряшутъ. Русская земля то первое еси какъ за царемъ за Соломономъ побывала, то уже соколи Бѣлозерстіи и ястреби хваруются, отъ златыхъ колодицъ исъ камена града Москвы возлетѣша подъ синее небеса, возгремѣша злачеными колоколы на быстромъ Дону. Тогда Князь Великій Дмитрей Ивановичь воступивъ во златое свое стрѣмя, и вземъ свой мечь въ правую руку, и помолися Богу и Пречистой Его Матери; солнце ему на востокъ сіяетъ и путь повѣдаетъ а Борисъ и Глѣбъ молитву воздаютъ за сродники своя.

Что шумитъ и что гремитъ рано передъ зорями! Князь Владимеръ Андреевичь полки перебираетъ и ведетъ къ великому Дону; и молвяше брату своему Великому Князю Дмитрею Ивановичю: не ослабливай, брате, поганымъ Татаровямъ, уже поганые поля Русскіе наступаютъ и вотчину отнимаютъ. И говоритъ ему Князь Великій Дмитрей Ивановичь: брате Владимеръ Андреевичь, сами есми, а внуки Великаго Князя Владимера Кіевскаго, а воеводы у насъ уставлены отъ бояриновъ, и крѣпцы бысть Князи Бѣлозерстіи Ѳедоръ Семеновичь, да Микула Васильевичь, да два брата Олгордовичи, да Дмитрей Волынской, да Тимофей Волуевичь, да Андрей Серкизовичь, да Михайло Ивановичь, а вою съ нами триста тысящь окованые рати, а воеводы у насъ уставлены, а дружина свѣдана, а подъ собою имѣемъ добрые кони, а на собѣ злаченые доспѣхи, а шеломы Черкаскіе, а щиты Московскіе, а сулицы Нѣмецкіе, а кинжалы Ѳряскіе, а мечи булатные, но еще хотятъ головы своя положить за землю Русскую и за вѣру крещеную.

Пашуть бо ся аки живи хоругви, ищутъ собѣ чести и славнаго имени. Уже бо тѣ соколы и кречаты за Донъ борзо перелетѣли и ударилися о многіе стада лебединые; то ти наѣхали Рускіе Князи на силу Татарскую, и удариша копье Ѳарафужными о доспѣхи Татарскіе, возгремѣли мечи булатные о шеломы Хиновскіе на полѣ Куликовѣ, на рѣчкѣ Напрядѣ. Черна земля подъ копыты, а костьми Татарскими поля насѣяша, а кровью ихъ земля пролита бысть, а сильныи полки ступишася въ мѣсто и протопташа холми и луги, и возмутишася рѣки, потоки, озера, и кликнули быша дивы въ Русской земли, а глава шибла къ желѣзнымъ вратамъ, ли къ Карачи Криму, и х Саѳѣ по морю и къ Которнову, а оттолѣ ко Царю-

граду на хвалу Русскимъ Княземъ. И одолѣша рать Татарскую на полѣ Куликовѣ на рѣчкѣ Напрядѣ.

На томъ полѣ сильныи тучи ступишася, а изъ нихъ часто сіяли молыньи и загремѣли громы велицыи; то ти ступишася Русскіе удальцы съ погаными Татарами за свою великую обиду, а въ нихъ сіяли сильные доспѣхи злаченые, а гремѣли Князи Рускіе мечьми булатными о шеломы Хиновскіе. А билися изъ утра до полудни въ суботу на Рожество Святѣй Богородицы. Не тури возгремѣли у Дунаю великаго на полѣ Куликовѣ, и не тури побѣждени у Дунаю великаго; но посѣчени Князи Русскіе и бояры и воеводы Великаго Князя Дмитрея Ивановича, побѣждени Князи Бѣлозерстіи отъ поганыхъ Татаръ: Ѳедоръ Семеновичь, да Семенъ Михайловичь, да Тимофей Волуевичь, да Андрей Серкизовичь, да Михайло Ивановичь и иная многая дружина.

Пересвѣта черница, Брянскаго боярина, на суженое мѣсто привели И рече Пересвѣтъ чернецъ Великому Князю Дмитрею Ивановичю: лутчи бы намъ потятымъ быть, нежели полоненымъ отъ поганыхъ Татаръ. Тако бо Пересвѣтъ поскакиваетъ на своемъ добрѣ конѣ, а злаченымъ доспѣхомъ посвѣчиваетъ, а иные лежатъ посѣчены у Дунаю великого на брезѣ; и въ то время стару надо помолодѣть, а удалымъ людямъ плечь своихъ попытать. И молвяше Ослабя чернецъ своему брату Пересвѣту старцу: брате Пересвѣте! вижу на телѣ твоемъ раны великія; уже, брате, летѣти главѣ твоей на траву ковыль, а чаду твоему Іякову лежати на зеленѣ ковылѣ травѣ, на полѣ Куликовѣ на рѣчкѣ Напрядѣ, за вѣру крестьянскую за землю Рускую и за обиду Великаго Князя Дмитрія Ивановича.

И въ то время по Резанской землѣ около Дону ни ратаи ни пастухи въ полѣ некличютъ, но едины вороны граютъ трупи ради человѣческія, грозно и жалосно въ то время бяше тогды слышати; за неже трава кровію пролита бысть, а древеса тугою къ земли приклонишася и воспѣли бяше птици жалостные пѣсни. Восплакашася вси Княгини и боярыни и вси воеводскіе жены о избіенныхъ. Микулина жена Васильевича Ѳедосья да Дмитріева жена Марья рано плакашася у Москвы града на забралахъ стоя; а ркутъ тако: Доне! Доне! быстрая рѣка прорыла еси ты каменныя горы и течени въ землю Половецкую, прилелѣй моего господина Микулу Васильевича ко мнѣ, а Марья про своего господина то же рекла. А Тимоѳеева жена Волуевича также плакахуся, и рече тако: се уже веселіе мое поиче во славномъ градѣ Москвѣ, и уже невижу своего государя, Тимоѳея Волуевича въ животѣ нѣту. А Андреева жена Марья да Михайлова жена Оксинья рано плакашася: се уже обѣма намъ солнце померкло въ славномъ градѣ Москвѣ; примахнули къ нимъ отъ быстраго Дону поломянные вѣсти, носяше великую бѣду, и ссѣдоша удальцы з добрыхъ коней на суженое мѣсто на полѣ Кулико-

вѣ, на рѣчкѣ Напрядѣ. И восплакалися жены Коломенскіе, а ркуть тако: Москва, Москва, быстрая рѣка! чему еси залелѣяла мужей нашихъ ркуть отъ насъ въ землю Половецкую; и тако: можешь ли Господине Князь Великій веслы Нѣпръ запрудить; замкни Государь Окѣ рѣкѣ ворота, чтобы потомъ поганые Татаровѣ къ намъ не ѣздили, уже мужей нашихъ рать трудила.

Того же дни въ суботу на Рожество Святыя Богородицы иссѣкша христіане поганые полки на полѣ Куликовѣ, на рѣкѣ Напрядѣ; и нюкнувъ Князь Великій Владимеръ Андреевичь гораздо, и скакаше во полцѣхъ поганыхъ въ Татарскихъ, а злаченымъ тымъ шеломомъ посвѣчиваетъ, а скакаша со всѣмъ своимъ войскомъ, и загремѣли мечьми булатными о шеломы Хиновскіе. И восхвалитъ брата своего Великаго Князя Дмитрея Ивановича: брате, Дмитрій Ивановичь, туто у.... шина времени.... а забрала не оставай, и свои полки понужай коромольщикамъ; уже бо поганые Татары поля наступаютъ, а храбрую дружину у насъ истеряли, а въ трупи человѣчьѣ борзи кони не могутъ скочити, а въ крови по колѣно бродятъ, а уже бо, братье, жалостно видѣти кровь крестьянская. И Князь Великій Дмитрей Ивановичь рече своимъ боярамъ: братія бояра и воеводы и дѣти боярскіе то ти ваши Московскіе сладкіе меды и великіе мѣста, туто, брате, стару помолодѣть, а молодому чести добыть. И рече Князь Великій Дмитрей Ивановичь: Господи Боже мой! на тя уповахъ да не постыжуся въ вѣкъ, ни да посмѣютми ся враги моя мнѣ; и помолися Богу и Пречистой Его Матери и всѣмъ святымъ Его, и прослезися горько, и утеръ слезы. И тогда аки соколи борзо полетѣли. И поскакиваетъ Князь Великій Дмитрей Ивановичь съ своими полки и со всею силою. И рече: брате, Князь Владимеръ Андреевичь! тутъ, брате, испити медвяна чара, паѣждяемъ, брате, своими полки сильными на рать Татаръ поганыхъ.

Тогда Князь Великій наступаетъ на рать силу Татарскую, и гремятъ мечи булатные о шеломы Хиновскіе, и поганые бусорманы покрыша главы своя руками своими; тогда поганые борзо вся отступиша. И отъ Великаго Князя Дмитрея Ивановича стези ревутъ, а поганые бѣжатъ, а Рускіе Князи и бояры и воеводы и все великое войско широкіе поля кликомъ огородиша, и злачеными доспѣхами освѣтиша. Уже бо ста туръ на боронь; тогда Князь Великій Дмитрей Ивановичь и братъ его Князь Владимеръ Андреевичь полки поганыхъ вспять поворотили; и нача ихъ бусормановъ бити и сѣчи горазно безъ милости, и князи ихъ падоша съ коней загремѣли, а трупьми Татарскими поля насѣяша, и кровію ихъ рѣки протекли. Туто поганые разлучишася розно, и побѣгше неуготованными дорогами въ лукоморье, скрегчюще зубами своими, доруши лица своя; а ркуще такъ: уже намъ брате въ земли своей небывать и дѣтей своихъ невидать, а въ Русь ратью намъ нехаживать, а выхода намъ у

Рускихъ людей непрашивать; уже бо востона земля Татарская, бѣдами и тугою покрыша бо сердца ихъ, хотеніе Княземъ и похвала Руской земли ходити; уже бо веселіе наше поиче; уже бо Рускіе сынове разграбиша Татарскія узорочья, и доспѣхи и кони, и волы, и верблуды, и вино, и сахаръ дорогое узорочіе; уже жены Русскіе восплескаша Татарскимъ златомъ.

Уже бо по Руской землѣ прострѣся веселіе и буйство; вознесеся слава Руская по всей земли; а на поганыхъ Татаръ промчеся злыхъ бусурмановъ хула и пагуба; уже бо вержено диво на земли; и уже грозы Великаго Князя Дмитрея Ивановича и брата его Князя Владимера Андреевича по всѣмъ землямъ текуть грозы. И Князь Великій своею храбростію и дружиною Мамая поганаго побилъ за землю Русскую и за вѣру крещеную; уже поганые оружія своя повергоша подъ мечи Русскіе, и трубы ихъ не трубятъ, и уныша гласи ихъ. И отскача поганый Мамай отъ своея дружины, сѣрымъ волкомъ взвылъ, и притече къ Хаѳестѣ граду. Молвяше же ему Ѳрязовѣ: чему ты поганый Мамай посягаешь на Русскую землю; то тя била орда Залѣская: а не бывати тебѣ въ Батыя царя, у батыя царя было четыреста тысячь кованные рати, а воевалъ всю Русскую землю отъ востока и до запада; а казнилъ Богъ Русскую землю за своя согрѣшенія. И ты пришелъ на Русскую землю, царь Мамай, съ многими силами, з девятью ордами, и семидесятью князьями; а нынѣ ты поганый бѣжишь самъ-девятъ въ Лукоморье, не съ кѣмъ тебѣ зимы зимовати въ полѣ; не што тебя Князи Русскіе горазно подчивали, ни князей съ тобою ни воеводъ; не что гораздо упилися у быстраго Дону на полѣ Куликовѣ на травѣ ковылѣ. Побѣжи ты поганый Мамай отъ насъ, позаденешь и намъ отъ земли Русской.

Уподобился еси милому младенцу у матери своей, тако Господь Богъ помиловалъ Князей Русскихъ, Великаго Князя Дмитрея Ивановича и брата его Князя Владимера Андреевича межъ Дона и Нѣпра. И сталъ Великій Князь Дмитрій Ивановичь съ своимъ братомъ съ Княземъ Владимеромъ Андреевичемъ и съ остальными своими воеводами на костѣхъ, на полѣ Куликовѣ на рѣчкѣ Напрядѣ. Грозно бо и жалостно, брате, въ то время посмотрѣти, иже лежатъ трупи крестьянскіе у Дуная великаго на брезѣ, и Донъ рѣка три дни кровію текла. И рече Князь Великій Дмитрей Ивановичь: считайтеся братія сколько у насъ воеводъ нѣтъ, и сколько молодыхъ людей нѣтъ. Тогды говоритъ стоя Михайло Александровичь, Московскій бояринъ, Князю Дмитрею Ивановичю: Государь Князь Великій Дмитрей Ивановичь! нѣту, Государь, у насъ сорока бояриновъ Московскихъ, двѣнадцати Князей Бѣлозерскихъ; тридцати Новгородскихъ посадниковъ, двадцати бояриновъ Коломенскихъ, сорока бояръ Серпуховскихъ, тридцати пановъ Литовскихъ, двадцати пяти бояръ Костромскихъ, тридцати

пяти бояръ Володимеровскихъ, осми бояръ Суздальскихъ, сорока бояръ Муромскихъ, семидесяти бояръ Рязанскихъ, тридцати четырехъ бояриновъ Ростовскихъ, двадцати трехъ бояръ Дмитровскихъ, шестидесяти бояръ Можайскихъ, тридцати бояръ Звѣнигородскихъ, пятнадцати бояръ Углецкихъ; а посѣчено отъ безбожнаго Мамая полтретья ста тысечь и три тысячи. Слава тебѣ Господи Боже нашь, помиловалъ насъ. И рече Князь Великій Дмитрей Ивановичь: братія бояра и Князи и дѣти боярскіе, то вамъ сужено мѣсто межъ Дономъ и Нѣпромъ на полѣ Куликовѣ, на рѣчкѣ Напрядѣ, и положили еста головы своя за святыя церкви, за землю Рускую, за вѣру крестьянскую; простите мя братія и благословите, всѣмъ вѣнецъ въ будущемъ. И пойдемъ брате, Князь Владимеръ Андреевичь во свою Залѣскую землю къ славному граду Москвѣ, и сядемъ брате на своемъ Княженіи, а чти есми, брате, добыли и славнаго имени, Богу нашему слава.

—

Описаніе Мамаева побоища дошло до насъ въ двухъ редакціяхъ: одна въ приведенномъ здѣсь Словѣ, или *Задонщинѣ*, отличается народнымъ, поэтическимъ складомъ; другая — въ Сказаніи, изъ котораго отрывки помѣщены въ слѣдъ за этимъ словомъ— носитъ на себѣ характеръ книжной рѣчи, украшенной искусственными, риторическими выраженіями. Въ которой изъ нихъ удержалось болѣе отъ первоначальнаго сочиненія Рязанца Софронія, сказать трудно. Нельзя однако не замѣтить, что въ первой редакціи расказъ круглѣе, и самое впечатлѣніе, имъ производимое, полнѣе и яснѣе. Что же касается до второй редакціи, то слѣдуетъ упомянуть, что она сохранилась въ наибольшемъ числѣ списковъ.

Сочинитель *Задонщины*, или *Мамаева Побоища* подражалъ *Слову о Полку Игоревѣ*, даже иногда рабски. Въ первой редакціи замѣтно болѣе подражанія: въ нѣкоторыхъ мѣстахъ очевидно, что сочинитель Побоища искажалъ выраженія Слова о П. Иг. вѣроятно, имѣя его подъ рукою въ неправильномъ или въ написанномъ нечотко спискѣ. Такъ на пр. вм. *Боянъ* онъ прочелъ *бояринъ* (*вещаннаго бояринa*, т. е. вѣщаго Бояна, (311. 29). *Тотъ бояринъ воскладоша — Боянъ въскладаше*, вм. *за шеломенемъ*, т. е. за горою, онъ прочелъ: *за Соломономъ*, прибавивъ отъ себя: *какъ за царемъ — побывала* (315. 18) и нѣк. др.

Что это Слово не принадлежитъ самому Софронію, а только у него заимствовано, явствуетъ изъ словъ: «аз же помяну Рязанца Софронія. Впрочемъ это нисколько не мѣшаетъ предполагать, что въ Словѣ могло удержаться весьма многое отъ этого сочинителя. Точно также встрѣчаемъ имя Даніила упомянутымъ въ Словѣ, которое приписывается ему самому.

Не смотря на подражаніе Слову о Полку Игоревѣ, нѣкоторыя мѣста отличаются высокимъ художественнымъ достоинствомъ; какъ на пр. плачъ княгинь и боярынь и воеводскихъ женъ, и особенно конецъ Слова, гдѣ описывается, какъ Великій Князь съ своимъ братомъ и остальными воеводами сталъ на костяхъ, какъ считали они убитыхъ, и какъ прощался съ убитыми Великій Князь.

Относительно языка должно замѣтить, что русскія формы вообще правильны, церковно-славянскія же иногда весьма искажены. На пр. множ. число вм. ед. 311. 21. *воскладоша*, 318. 29. *плакахуся*, прич. прош. вр. мн. ч. вм. прошедш. вр. изъяв. накл. ед. числа: 313. 15. *рекше* (вм. *рече*) и мн. др.

311. 5. *воздадимъ — побьду*: вѣроятно, надъ Мамаемъ.

— 9. *лудчи* (вм. *лучше*) —: см. Слово о Полк. Игор.

— 16. *начашати* —: въ словѣ о П. И. *начати же ся тѣи пѣсни по былинамъ сего времени.*

— 18. *не проразимся* —: въ словѣ о П. И. (Боянъ) *растыкашется мыслію по древу, сѣрымъ вълкомъ по земли.*

— 25. *Бяриковичю* (?). Испорчено.

312. 4. *а отъ калатьскіе рати* —: вставка.

— 9. *изтезавше* —: въ Сл. о П. И. *истягну умь крѣпостію своею, и поостри сердца своего мужествомъ, напльнився ратнаго духа.*

— 16. *Оле! жаворонокъ* —: подражаніе Сл. о П. И. «*о Бояне, соловію стараго времени!*»

— 22. *ци буря* —: въ Сл. о П. И. *не буря соколы занесе* .

— 24. *кони ржутъ* —: см. Сл. о П. И.

— 27. *въ Серпуговь* — въ Серпуховѣ. *Дунай*: какъ здѣсь, такъ и въ другихъ мѣстахъ вм. *Дона.*

— 29. *вѣчныя* — вѣчевые.

— 32. *на посопь* — на пособь — на помощь.

313. 4. Отрицат. уподобленіе. § 282. Пр. 6.

— 25. *гнѣздо* — семья. См. Сл. о П. И.

— 32. *соловей пощекоталъ*: см. сл. о П. И.

— 40. *вѣдомы полеводцы* —: въ Сл. о П. И. *а мои ти Куряни свѣдоми къмети*, и пр.

314. 8. *посмотримъ* —: см. Сл. о П. И.

— 11. *боеданы* — байданы.

— 24. *сѣдлай*—: см. Сл. о П. И.

— 32. *Нѣпра* — Днѣпра.

— — *прилѣяша* — прилелѣяша (?).

— 34. *трепещутся* —: см. Сл. о П. И.

— 37. *Напрядь* — Непрядвѣ.

— 38. *трупъ* принимается въ значеніи собирательномъ; въ другомъ мѣстѣ *трупь*, 319. 30.

315. 5. Отрицат. уподобл. § 282. Пр. 6.

— 12. *уже бѣды* —: въ сл. о П. И. *уже бо бѣды его пасетъ птиць.*

— 14. *а галицы* — см. Сл. о П. Иг.

— 20. *хваруются* — вѣроятно порываются. Слич. област. *хварявать*—.

— 21. *колодица* или колодка: умен. отъ *колода* или *клада*, т. е. двѣ плахи съ выемками посреди, а по концамъ съ петлями и замками.

— 23. *колокола* или *колокольцы* навязывались на ловчихъ птицъ. См. *Урядникъ Сокол. пути.*

— 32. *что шумитъ* —: въ Сл. о П. Иг. «*что ми шумить, что ми звенить давечя рано предъ зорями? Игорь плъкы заворочаетъ.*»

316. 10. *вой*: употреблено въ смыслѣ собир. имени: откуда съ окончаніемъ *-инъ*, означающимъ единичность: *во-инъ.*

— 15. Слич. въ Сл. о П. Иг. *желѣзныи папорзи подъ шеломы Латински ими.*

— 17. *Ѳрякіе* — Фряжскіе.

— 21. *Пашуть* —: въ Сл. о П. Игор. *хоботы пашутъ.*

— 27. *Ѳараѳужными* — Харалужными. См. Сл. о П. Иг.

— 31. Слич. въ Сл. о П. И.

— 35. *въ мѣсто* — вмѣстѣ. § 262.

— 37. *дивы*: въ Сл. о П. Иг. «*дивъ кличетъ врху древа.*»

— 39. Вѣроятно, испорчено.

— 40. Саѳѣ — къ Кафѣ.

317. 14. Сравненіе съ туромъ или быкомъ слич. въ Сл. о П. Иг.

— 27. *на суженое мѣсто* — на мѣсто судьбы, т. е. битвы, смерти. Судъ въ смыслѣ смерти слич. въ Сл. о П. Иг.

— 29. *лутчи бы* —: въ Сл. о П. Иг. «*луцежъ потяту быти, неже полонену быти.*»

— 32. См. въ Сл. о П. Игор. «*камо туръ поскочяте, своимъ златымъ шеломомъ посвѣчивая.*»

— 36. Въ Сл. о П. Иг. «*а чи диво ся, братіе стару помолодити?*»

318. 1. *на траву ковыль*: пѣсенное выраженіе.

— 9. Сл. о П. Иг. «*тогда по Руской земли рѣтко ратаевъ кикахуть.*»

— 15. *древеса тугою* —: см. въ Сл. о П. Игор.

— 38. *поломянные вѣсти*: ошибкою, вм. *полоняныя*, т. е. вѣсти о плѣнѣ § 223. Пр. 2.

319. 11. *рать* — война, битва.

— 15. *нюкнувъ* (?).

— 25. Въ рукописи надостаетъ.

— 30. Кровавая картина, очевидно, снятая съ дѣйствительности.

— 37. Это мѣсто такъ же отличается свѣжестію художественнаго представленія.

320. 11. *испити медвяна чара.* § 196. Пр. 3.

— 15. *на рать силу* — тождесловіе.

— 23. *поля кликомъ огородиша*: сл. въ Сл. о П. Иг.

— 25. *ста туръ на боронь*: тоже и въ Сл. о П. Иг.

— 35. *неуготованными дорогами*: въ Сл. о П. Иг. *неготовами.*

— 37. *скрегчюще*: древняя Ф., вм. *скрежеща.*

— — *доруши* (?).

— 39. *небывать*: въ рук. *небрвать.* Все это мѣсто отличается народнымъ, пѣсеннымъ складомъ.

— 41. *выхода — дани.* Слич. въ Древн. Рус. стих.

Браль онъ, млад Щелканъ
Дани, невыходы,
Царски невыплаты. 32.

321. 3. *хотьніе* (?). Вѣроятно, испорчено.

— 5. *веселіе наше поничє*: см. въ Сл. о П. Иг.

— 13. *буйство* — раздолье. Слич. прилаг. *буйный* — роскошный о растеніяхъ).

— 17. *вержено диво* —: взято изъ Сл. о П. Иг.

— 20. *текутъ грозы*: см. въ Сл. о П. Иг.

— 30. *къ Хвѣсти* — къ Кафѣ (?). *Ѳрязовъ* — Фрязи.

— 32. *орда* — въ смыслѣ войска вообще.

— 33. *не бывати — въ Батыя*: не сравняться съ Батыемъ.

322. 36. *не што* — не что — народное, вм. развѣ.

Все это мѣсто отличается свѣжестью чувства и разсказа.

— 9. *позаденешь* (вм. позадѣнешь) — навлечешь и на насъ, задѣ-

нешь и насъ. Слич. ѯадѣти въ древнихъ памятн. церковной письменности.

— 11. Что-то испорчено. Очевидно, Господь уподобляется матери, а Князья Русскіе — милому младенцу.

323. 10. *полтретья ста* = 250. § 228.

— 11. *Слава*: — невольно высказанное чувство самосохраненія согласно съ историческою правдою и съ характеромъ поэтическаго изображенія той эпохи.

— 13. Все это мѣсто до конца — поэтически- и глубоко-нравственнымъ чувствомъ заключаетъ превосходную сцену *стоянія на костяхъ*.

— 18. *еста*: ошибкою, вм. есте.

Для сличенія предлагаются здѣсь отрывки изъ Сказанія о томъ же предметѣ по другой редакціи. (По изд. Снегирева въ Истор. Сборн. Томъ 3-й, кн. I. 1838 г.)

1. Вступленіе. Сія повѣдай, Оуранъ, како случися брань на Дону православнымъ христіаномъ з безбожными Агаряны, како возвыси Господь родъ христіанскій, а поганыхъ оуничижи и посрами ихъ суровство, якоже иногда Гедеономъ Мадіама низложи, и православнымъ Моисеомъ Фараона. И нынѣ подобаетъ вѣдати намъ величія Божія, како творитъ Господь волю боящимся его, и како пособи Господь Богъ православному, Великому Князю Димитрію Ивановичу Владимерьскому надъ безбожными Агаряны. Лѣта же тогп попущеніемъ Божіимъ от наученія діавола воздвигся царь от восточныя страны имянемъ Мамай, Елинъ сы родомъ, вѣрою идоложрецъ, иконоборецъ злый, христіанскій ненавистникъ и укоритель, и вниде въ сердце его діаволъ подстрекатель, иже всегда пакости дѣя христіяномъ, и наусти его разорити православную вѣру всему христіанству да не славится в нихъ имя Господне в людѣхъ тѣхъ.

Слышавъ же безбожный царь Мамай, и нача діяволомъ палимъ быти непрестанно, ратуя на христіянство, нача глаголати ко своимъ оупатомъ 1) и Княземъ и оуланомъ 2): «яко не хощу азъ тако творити, како Батый 3); азъ Князи ихъ изжденѵ; а которые грады ихъ красные, тѣхъ хощу видѣти 4) тихо и безмятежно.» Но рука Божія высока. По малехъ же днехъ, по глаголехъ его, царь Мамай перевезеся великую рѣку Волгу со всѣми силами своими и многи орды совокупи съ собою глаголя имъ: «яко обогатѣете русскимъ златомъ, и пойдѣ на Русь, сердитуя 5) яко левъ, пыхая яко неутолимая ехидна; доидеже до устъ рѣки Вороножа и распусти облаву свою, заповѣда оулусомъ 6) своимъ, «яко да ни единъ у васъ пашетъ хлѣба: будите готови на Рускую землю на хлѣбы!»

2. Плачь Евдокіи. Княгини же Великая Евдокѣя съ своею снохою и иными Княгинями и с воевотскими женами възыде на златоверхіи свой теремъ в набережный и сядѣ подъ южными окны и рече: «Оуже бо конечно зрю на тебя Великаго Князя!» А въ слезахъ не можетъ словеси рещи; слезы бо от очію льются аки рѣчныя быстрины. Воздохнувъ печално и шибъ руцѣ свои къ персемъ, и

1) Ерм. Евпатомъ Ник. л. VI, 179. Якупатомъ.
2) Ерм. воеводамъ.
3) Ерм. Егда же бо дойдемъ Руси, убію и пр.
4) Ерм. и ту сядемъ вѣдати, тихо и безмятежно поживемъ; не вѣдый того, яко. . . .
5) Ерм. ревый, яко левъ дыхая.
6) Ерм. улушкомъ; въ Снг. оуланомъ. — К. Оболен. войско свое.

рече: Господи Боже великіи, призри на мя смиренную, сподоби мя еще Государя своего видѣти славнаго во человѣцѣхъ 1) Великаго Князя Димитрея Ивановича. Дай же, Господи, ему помощь отъ крѣпкія руки твоея, да побѣдитъ противныя своя! Не сотвори, Господи, яко же за мало лѣтъ брань была на рецѣ на Калкѣ христіяномъ съ Татары 2) отъ злаго Батыя. От Калкинскаго побойища до Мамаевы рати ѯ лѣтъ 3). Отъ таковыя же беды нынѣ, Господи, спаси и помилуй! Не дай же, Господи, нынѣ погибнути оставшему христіянству! отъ тое бо рати Руская земля оунылa. Ни на кого же бо надежи неимамъ, токмо на тебя всевидящаго Бога. Азъ же оунылая имѣю двѣ отрасли Князя Василія, да Юрья, но еще и тѣ мали суть. Егда похизитъ 4) ихъ вѣтръ с оуга или з запада: то не могу терпѣти, ни на чтоже опирался; ихъ или зной проразитъ, тако же имъ погибнути; а противу сему что сотворятъ? Возврати имъ, Господи, отца ихъ по здорову: то и земля ихъ по здорову будетъ, и онѣ во вѣки царствуютъ.»

3. Приятыи и предсказанія Дмитрія Волынца. Оуже есть бысть противу свѣтоноснаго дни праздникъ Рожества Святей Богородицы; осѣни же тогда одолжившеся днемъ лѣтнымъ. И бысть же теплота и тихость в нощи той и мрацы 5) ронися являшеся. Поистинѣ бо рече: нощь несвѣтла невѣрнымъ, вѣрнымъ же просвѣщеніе. Рече же Дмитрей Волынецъ Великому Князю примѣту: «Войску оуже бо вечерняя заря потухла.» Дмитрей же сядѣ на конь свой, поимъ съ собою Великаго Князя, выехавъ на поле Куликово и ставъ посреде обоихъ полковъ, обратився на полки Татарскіе, слышахъ стукъ великъ и крикъ, аки торзи спимаются, аки городы ставятъ, аки трубы гласяще. И бысть же назади Татарскихъ полковъ волцы воютъ велми грозно, по правой же странѣ ихъ вороны и галицы престанно кричаше; и бысть великъ трепетъ, птицамъ, прелѣтающимъ от мѣста на мѣсто, аки горамъ играюще; противу же имъ на рецѣ на Непрявде гуси и лебеди и оутята крилами плещутъ необычно и велику грозу подаютъ. Рече же Волынецъ Великому Князю: «Что еси, Господине Княже, слышавъ?» И рече Князь Великіи: «Слышахъ, брате, гроза велика есть.» И рече Волынецъ: «Обрати же ся, Князь же, на полки Рускія!» І яко же обратишася и бысть тихость велика. Волынецъ же рече Великому Князю: «Что еси, господине слышалъ?» Онъ же рече: «Ничто же, брате, слышати, но токмо видѣхомъ, отъ множества огней зари имашася.» И рече Димитреі Волынецъ: «Княже господине, добра сутъ примѣта и знаменія! Призывай Бога небеснаго и неоскоудѣвай вѣрою!» И паки рече: «Еще ми промѣта есть.» Сшедъ с коня, и паде на землю на правое оухо, предлежа на долгъ часъ и ставъ, абие поничѣ. И рече ему Князь Великіи: «Что есть, брате, примѣта?» Он же не хотѣ сказати ему. Князь же Ве-

1) Ерм. въ полцѣхъ. Никон. л. VII, 117.

2) Ерм. со Еллины.

3) Очевидно позднѣйшая вставка переписчика или владѣтеля рукописи: ее нѣтъ ни въ Ерм. ни въ Снг. спискѣ; но есть въ сп. К. Оболен.

4) Ерм. поразитъ.

5) Ерм. нощныи. Въ Снг. мраци росніи; въ сп. К. Оболен. и мрацы розни явишася Въ Снг. и К. Оболен. уже бо нощи глубоце изаря изгасе. Соф. Времен. I, 361, късходящу солнцу и бысть тма велика по всей земли, и мгляно бѣше было утра до третьго часа, и повелѣ Господь тьмѣ уступити, а свѣта пришествіе дарова.

ликіи нудивъ его добрѣ, онъ же рече емоу: «Едина ти есть на ползу, а другая скорбная: слышахъ землю плачющуся на двое, едина страна, аки нѣкая жена плачющеся чадъ своихъ Еллинскимъ языкомъ 1), другая же страна, аки нѣкая дѣвица 2), просопѣ аки въ свирѣль, едина плачевнымъ гласомъ. Азъ оуже множество тѣхъ примѣтъ испытахъ: сего ради надѣюся на Бога и ко святымъ мученикомъ Борису и Глѣбу, сродникомъ вашимъ. Азъ чаю побѣды на поганыхъ, а крестіянъ множество падетъ.» Слышав же то Князь Великіи, прослезився, рече: «Да будетъ воля державѣ Господне.» И рече ему Волынецъ: «Неподобаетъ ти, Государю, того никому в полцѣхъ повѣдати, но коемуждо молити Бога вели, и Святыхъ его на помощь призывати 3).

Въ этой, болѣе распространенной редакціи Мамаева Побоища преобладаетъ церковно-славянская стихія съ риторическими украшеніями.

329. 25. Весьма странная миѳологическая вставка, если оурінъ дѣйствительно есть не что иное, какъ греческое божество неба (*οὐρανός* — небо) или муза *урапіи*.

— 28. *Агаряне* — Магометане, Татара.

— 30. *Иногда* — въ иное время, нѣкогда.

— 41. *Еллинъ* — въ смыслѣ язычника вообще.

330. 7. *оупатъ*: гр. *ὕπατος* — чиноначальникъ.

— 8. *оуланъ* — главный послѣ Хана татарскій сановникъ.

— 15. *рьку Волгу*: вин. пад. зависитъ отъ сред. залога перевезеся.

— 19. *пыхая* — пыша и пыхтя; слич. пышитъ гнѣвомъ, огонь пышитъ.

— 20. *доустъ*: вѣроятно *до усть*. Впрочемъ употребляется и *уста* рѣки, вм. *устье*.

— 21. *облава*: взято, вѣроятно, отъ охотничьяго быта—ловить облавою, т. е. обставливая островъ или лѣсъ людьми, сходящимися къ центру и сгоняющими звѣря. Слич. въ Древн. Рос. Стих.

— 22. *оулусъ* — становище, собраніе кибитокъ, въ которыхъ живутъ кочующіе народы.

— 26. Этотъ плачъ отличается риторическою неестественностью.

331. 22. *оуга*—юга. Здѣсь вѣроятно намекъ на Татаръ (съ юга) и Литву (съ Запада).

— 30. Этотъ отрывокъ замѣчателенъ по суевѣрному преданію о слушаніи земли 333. 3.

— 31. *есть бысть*: ошибка вм. *есть былъ* или *бысть*. — 36. ранися. См. вар. — 37. Изъ Ирмологія: *нощь не свѣтла*, и пр. 332. 10 *тязи снимаются* — собираются (слич. сонмъ, сѣмъ). — 32. *имашася* — занимались. 33. 7. *просопь* — проиграла.

(См. Примѣчанія Снегирева къ его изданію Сказанія).

---

1) Ерм. и К. Оболен. Еллинскимъ гласомъ.

2) Кн. Оболен. аки вдовица.

3) Ерм. приб. «рано утро вели имъ подвизатися на конѣ своемъ и всякому крестомъ огрождатися: то бо есть оружіе на противныя.»

CXVI. ИЗЪ УСТАВА НИЛА СОРСКАГО.

(*По рук. Синод. Библ. № 532*).

1. Самое начало рукописи.

Ра҃зумъ писа́нїй сихъ, ѡ҆бдержа́нїе и҆мать сїе, ка́ко подоба́етъ де́ланїе и҆ме́ти мона́хъ, хотя́щемъ и҆стиннѡ спастѝся во времена́ сїа̀ а҆́ко мы́сленнѣ же и҆ ѹ҆мо́вствленѣ, по кѡ҃ткенны́ писа́нїемъ, и҆ по жи҃тїю сты́хъ ѻ҆ц҃ъ, е҆ли́ко мо́щно е҆́сть подоба́етъ твори́ти.

2. Изъ сказанія главъ.

Ѡ҆ раз҃ли́ѹїи е҆́же на на́съ мы́сленныя бра́ни, побе́ды и҆ побѣжде́нїя, и҆ е҆́же тща́лнѡ противи́тися стра́стемъ.

Ѡ҆ боре́нїи на́шемъ къ си́мъ, и҆ а҆́ко па́маттїю бж҃їею, и҆ хране́нїемъ ср҃ца, сни́ръ молѝткою и҆ вездмо́лкїемъ оу҃мнымъ побѣжда́ти а҃: и҆ е҆́же а҆́ко дѣ́йствовати сїа̀: къ не́мже и҆ ѡ҆ дарова́нїихъ.

Ѡ҆ е҆́же а҆́ко, и҆ ѹ҆и҃мъ ѹ҆крепля́тися къ наста́нїи ра́тей мы́сленнаго подвига.

Ѡ҆ ѡ҆бдержа́нїи всегѡ̀ де́ланїя къ жи́тельствѣ на́шемъ.

Ѡ҆ Раз҃ли́ѹїи на́шегѡ боре́нїя и҆ побе́ды на о҃смь нача́льнѣйшыя по́мыслы страстныя, и҆ про́ныя.

Ѡ҆бщѐ на вся̀ по́мыслы.

Ѡ҆ па́мати смертнѣй, и҆ ѡ҆ стра́шномъ сѹдѣ́, а҆́ко позѹ́тися ѡ҆ сихъ, да ста́жемъ сея́ по́мыслъ къ ср҃цахъ на́шихъ.

Ѡ҆ слезя́хъ, а҆́ко и҆ что̀ подоба́етъ твори́ти хотя́щымъ ѡ҆брѣсти́ сїа.

Ѡ҆ хране́нїи е҆́же но̀ сихъ.

Ѡ҆ѡ҃ѕрѣне́нїи и҆ безпопеще́нїи и҆стиннѣмъ, е҆́же е҆́сть ѹ҆мертвѣ́нїи ѡ҆ всѣхъ и҆ про҃ѹ.

3. Изъ главы 1-й.

Раз҃ли́ѹна ѹ҃бо на́съ борба́ мы́сленныя бра́ни, побе́ды и҆ побѣжде́нїя, рекѡ́ша сты́и ѻ҆ц҃ы, пре́жде прило́гъ, та́же сочета́нїе, пото́мъ сложе́нїе, та́же плене́нїе, и҆ пото́мъ стра́сть. Прило́гъ ѹ҃бѡ рекѡ́ша сты́и ѻ҆ц҃ы. Ї҆ѡа́ннъ ле́ствичникъ, и҆ фїлосо́фїи сїна́итъ, и҆ и҆нїи, по́мыслъ про́стъ, и҆ли́ ѻ҆́бразъ привзы́кшагося поковарне́нїе въ ср҃це ко́снѣмъ, и҆ ѹ҆мѣ ѡ҆бъявля́ющася. Григо́рїй же сїна́итъ гл҃етъ прило́гъ, быва́емое ѿ врага̀ воспомина́тїе, ре́кше, соткори́ сїе; и҆ли́ ѻ҆́но: а҆́коже при хр҃тѣ бг҃ѣ на́шемъ, рцы́ да ка́мѣнїе сїѐ хлѣ́бы бѹ́дѹтъ. Сїѐ же про́стѡ рцы́, кака́ а҆бѡ̀ мы́сль на ѹ҆мъ ѹ҆́ка принесена̀ бѹдет: и҆ сїѐ гл҃ютъ безгрѣ́шно, нижѐ похвалѣ́ и҆ма́ти, нижѐ ѹ҆ко́ръ, поне́же не́ къ на́съ е҆́сть. Нѐ возмо́жно ѹ҃бѡ е҆́сть е҆́же не́ бы́ти къ на́мъ прило́гу вра́жїа по́мысла. — — Сочета́нїе же гл҃ютъ, е҆́же согласо́лати къ ѩ҆вльшемѹся по̀ стра́сти, и҆ли́ безстра́стнѣ, ре́кше прїа́тїе по́мысла ѿ врага̀ быва́емаго, сни́ръ, позѹ́нїе с нимъ и҆ собесѣдованїе ѡ҆ произволе́нїя на́шего. — —

Сложе́нїе же рекѡ́ша, приклоне́нїе сла́стное дш҃и, къ ѩ҆вльшемѹся по́мыслѹ, и҆ли́ ѻ҆́бразѹ быва́емомѹ. се́же

ѐсть. ѐгда̀ кто̀ прїе́мля по́мыслы, и҆лѝ о҆́бразы, ѿ врага̀ пре̑ставля́емыя, и҆ с ни́ми гл҃я мы́сленнѣ, в ма́лѣ сложи́тъ в мы́сли свое́й та́кѡ бы́ти, ꙗ҆́коже гл҃етъ вра́жїй по́мыслъ. — — Плѣне́нїе же, и҆лѝ нꙋ́жное и҆ нево́лное ср҃ца ѿведе́нїе, и҆лѝ пребыва́тельное совокꙋпле́нїе к прилꙋ́чшемꙋся, и҆ и҆зя́щнагѡ на́шегѡ ꙋ҆строе́нїя гꙋби́телное. Се́ же ѐсть нꙋ́жное и҆ нево́лное ср҃ца ѿведе́нїе, ѐгда̀ плѣне́нъ бꙋ́детъ ꙋ҆́мъ помыслы̀, си́рѣчь нꙋ́ждею ѿведе́тся на̀ лꙋка́выя по́мыслы, тебѣ̀ нѐ хотя́щꙋ; но̀ а҆́бїе, бг҃ꙋ помогаю́щꙋ *), возвраща́еши и҆ к себѣ̀. — —

Стра́сть же и҆́стиннѣ гл҃ютъ, ꙗ҆́же вре́менемъ до́лгимъ в дш҃ѝ гнѣзда́щися, и҆ ꙗ҆́коже въ нра́въ про́чее тꙋю, кне́й о҆бы́чаемъ приве́дъ, и҆ самоизволнѣ про́чее в немъ, и҆ самоꙋсво́еннѣ приходя́щꙋ ѡ҆бꙋрева́ющи пр҃нѡ страстными по́мыслы ѿ врага̀ влага́емыми, ꙋ҆тверди́вшеся ѿ сочета́нїя, и҆ собесѣдованїя ча́стагѡ, и҆ во о҆бы́чаи бы́вши, мно́зѣмъ поꙋче́нїемъ и҆ мечта́нїемъ. Се́же ѐсть, ѐгда̀ кꙋ́ю либѡ ве́щь стра́стнꙋю ча́сто пре̑ставля́етъ вра́гъ чл҃кꙋ, и҆ па́че и҆нѣ́хъ в жиза́етъ ѐго̀ на̀ любо́вь ѐя̀: и҆ а҆́ще хо́щетъ, а҆́ще нѐ хо́щетъ, побѣжда́ется ѿ нея̀ мы́сленнѣ: наипа́че же сїѐ быва́етъ, а҆́ще пре́жде ѿ небреже́нїя ѡ҆ мно́зѣ сочета́лся и҆ собесѣ́довалъ, си́рѣчь, мы́слилъ произволе́нїемъ ѡ҆ то́й ве́щи, неподо́бнѣ. — —

*) *Въ рук. на полѣ поправлено:* помоществꙋющꙋ.

335. 2. ѡ҆бдержа́нїе — содержаніе. — 9. Изъ этого оглавленія можно составить себѣ нѣкоторое понятіе о цѣломъ составѣ книги *Нила Сорскаго*. При направленіи высоко-религіозномъ, преимущественно созерцательномъ, Нилъ Сорскій отличается глубокомысліемъ и тонкой проницательностію философа, образовавшагося по источникамъ Византійскимъ. Образецъ его тонкаго и отвлеченнаго анализа можно видѣть въ разборѣ пяти моментовъ мысленной брани 336. 7.

Слогъ его отличается искусственными словами и выраженіями, усвоенными нашею письменностью въ сочиненіяхъ философскихъ со временъ Изборника Святославова 1073 года.

336. 13. новоꙗвле́ннѣ: т. е. образъ небывалый въ умѣ доселѣ, и вновь явившійся.

CXVII. *Изъ повѣсти:* о̀ вели́комъ и҆ хра́бромъ алеѯа́ндре цр҃е макидо́нскомъ.

(По рукописи, принадл. В. А. Волегову).

1. Алеѯа̑ндръ цр҃ь зазидаетъ поганыхъ ꙗзыкъ промѐдꙋ горами.

Цр҃ь же а҆леѯа̑ндръ повелѣ ему *) за гордо̑ гл҃вꙋ ѿсещи ꙗзыцы же неверниї слышавъ оу҆боꙗ́шася к сивеноі странѣ побѣгоша а҆леѯа̑ндръ же гнавъ їхъ до великихъ ї высокїхъ горъ і҆е. нарицаются севѣры ї тꙋ видѣ подобно мѣсто ї тамо загна ихъ алеѯа́ндръ да к томꙋ оу҆же во вселе̑нꙋю не їзыдꙋ̑ поганиі о҆ни.

*) *Марсідонскому царю Евремитру.*

И ста пре ни цр҃ь алеѯандръ ра-
просте руце свои на небо помолися
бг҃у и ре бж҃е ї содѣтелю твари ї
ворецъ нб҃у и зе҃ли — — оуслыши
мя в ча сеі прошение мое оуслыши
великиі горамъ повѣли совокупити. и
в то ча горы они совокупишася бли-
зу промежу оста проста мѣста .в҃і.
латеі цр҃ь алеѯ адръвидевъ ї рослави
бг҃а сотвошаго тако врата же медные
великие сотворити повелѣ и замати
сукли то сунклитъ же тоі такова вещъ
желѣзо его не име і огнь не сожь-
же а внурь же вратѣхъ наса ку-
пину на .т҃. поприщъ ї ту поганы
оне закрепи всемирны цр҃ь алеѯадръ
врата же мѣдная нарицаются. Суть
же поганыхъ ꙗзыкъ їмена иже за-
ключилъ цр҃ь алеѯадръ гохъ маго на-
гога нагогъ ї хана ї дх҃а ѳитионь ї
оритио ї ѳара ї девико ї заватио ха-
хо аразамаза гарманя ї ѳара и али
и сатарнї чл҃вкоядцы нарицаемыя песня
гл҃вы сих же цр҃еі .к҃д. а иниі агнгь
анезеретиі ї диѳа тиі же поганиі ꙗзы-
цы вси бяху многи ї силны зѣло и
сих же цр҃ь алеѯадръ заключи ихъ ве-
ликаго ради поганства іже в послѣдняя
дни оверзетъ бг҃ъ горы они ї паки
отуу они поганиї ї протеку о севера
ясти начну члвкую плоть ї пити
кровь і яко змия скорпия заплати
іму млнцы ї пекучи ясти.

2. Сказаніе о скотехъ дивнихъ
ї о звере чл҃вкообразны. ї о
жена дивни ї муравие велице ї о
мало чл҃вце иж сѹ лахти едино
высота иже нарицаются птицы.

Алеѯандръ же на десную страну
востока поїде і в тои земли мно-
жество ꙗзыкъ безсловесныхъ и скѡ-
товъ дивни и звереи челѡвекѡобраз-
ны .і҃. днеі прише обрете жены дики
доги бяху всякая жена .г. саже вы-
сота кѡматы аки свини а очи ѹ ни
сняху аки звезды; И сиі на алеѯад-
рово воинство нападоша и многихъ
ѹбиша додеже алеѯандрь с макидоны
приспѣ без числа дивнихъ же поби-
ша. И отуду .и҃. днеї ше на землю
нѣкѡѡрую прише и бѣ ту мурани
велицы такѡво величество мураевъ
техъ ꙗкѡ единъ ѿ нихъ кѡню алеѯад-
рова вои ухвати и вѡ улину утечѣ
и ту алеѯадръ цр҃ь пѡвеле на утли-
ну ту вѡзити хварастие ї траву су-
хую запалити повелѣ на улине то и
ту згѡреша муравьи те. И отуду
вше на реку нѣкую и еже бѣ шири-
на ехати днь единъ и мѡстъ на неі
алеѯандръ повелѣ сѡтвѡрити сеи же
мѡстъ сѡтвѡриша въ .з҃. дне и реку
ту алеѯадръ со всемъ воинство свои
прѡшедъ. И тамѡ люди вѡзратѡмъ
лати единагѡ высота обретѡша и
ти кѡ александру приїдѡша ї пѡ-
клѡнишася ему и мнѡжество ѳини
и меду принесоша и те люди пти-
цами нарицаются Цр҃ь же александръ
в земли тѡи пѡвелѣ гра сѡздати
и цр҃я имъ поставити и научи и
чл҃вчки жити и землю ихъ въ .р҃.
дне едва прѡше тѡликѡ бѡ они кѡ
цр҃ю алеѯадру меду и ѡвѡщия при-
несѡша еликѡ же всеу воинству егѡ
на го дѡвѡно есть.

3. Сказание о людехъ ѱоглавыхъ.

Такѡвы бѡ ѱоглавые люди все
телѡ и чл҃вкое а гл҃вы песии а

гласа к нихъ несть ѹлѣкаго но песи лаяху и сихъ множество александръ побилъ и землю ихъ къ .г. дне прошедъ.

4. Александръ приеха къ великому мужу и сего видевъ подивися.

И отуду мало поше и места некоего доше и ту обрете гору высоку сущю за нюже ѹлѣ приказа керигами железными высота же ѹлѣка того .а. саже а широта .с. сяженъ царь же александръ и все воиство его виде великого оного мужа вси ѹбоямшася и приступити к нему ее смѣяшася и мнящше того четыри дни глаего слышаша ѹлѣка того; И к оно горе прише и за ту гору виде жену велику же керигами железными приказаню такожа же высота жены тои и широка якѡ же великиі то мѹ зима же о ногъ еа обкиса за ѵста ея держаше гати ен не даяше и ѿтуду .и. дней идоша и ту рыдание и коль ѿ земля слышаша ту бо хоще мѣка быти к нихъ же мѹтитися ѹлѣко грешнико и ѿдуду акиана мора доше и блажены людіе жилиіе острове ихъ видевъ .к. поиди ѿ земля и мори стомени и ту ц҃рь александръ с коі своими стано ста гали повеле соткорити и ише ц҃рь александръ к галио и собою вземъ птоломеа и тако во остро ко блаженымъ приде. И бе во остроке томъ древа высока и красна зѣло и окоцинами ѵкрашена едина бо поспеваху а другое цветаху третіе же прѡзябаху плѡда же ихъ множество по земли лежаше птицы же красные и разнопер-

натые по древню седяша разнуные гласы сладкиа песни поаху Истѡник же сладкиа вѡды испѡ кѡренія древъ тѣхъ тецаху.

—

Сказанія объ Александрѣ Великомъ, или *Александріи* — одна изъ самыхъ любимыхъ народныхъ книгъ, какъ у насъ, такъ и на Западѣ въ средніе вѣка (смотр. Пыпина Очеркъ Литературн. Исторіи старин. повѣст. и сказ. Рус. стр. 25 и слѣд.).

Съ 1-й статьею сравн. слѣдующее мѣсто у Нестора, подъ 1096 г. «Сеже хощю сказати, яже слышахъ преже сихъ 4 лѣтъ, яже сказа ми Гюрятя Роговичь Новгородець, глаголя сице: яко послахъ отрокъ свой въ Печеру, люди, яже суть дань дающе Новугороду; и пришедшю отроку моему къ нимъ, и оттуду иде въ Югру. Югра же людье есть языкъ нѣмь, и сѣдять съ Семоядью на полунощныхъ странахъ. Югра же рекоша отроку моему: «дивьно мы находихомъ чюдо, егоже нѣсмы слышали преже сихъ лѣтъ; се же третьее лѣто поча быти, суть горы зайдуче луку моря, имъ же высота яко до небесе, и въ горахъ тѣхъ кличь великъ и говоръ, и сѣкуть гору, хотяще высѣчися; и въ горѣ той просѣчено оконце мало, и тудѣ молвять, и есть не разумѣти языку ихъ, но кажуть на желѣзо и помаваютъ рукою, просяще желѣза; и аще кто дасть имъ ножь ли, ли сѣкиру, даютъ скорою противу. Есть же путь до горъ тѣхъ непроходимъ пропастьми, снѣгомъ и лѣсомъ; тѣмже не доходимъ ихъ всегда; есть же и подаль на полунощіи.» Мнѣ же рекшю къ Гурятѣ: «*си суть людье заключеніи Александромъ Македонскымъ царемъ*» Якоже сказаетъ о нихъ *Меѳодій Патарійскый*: и взыде на восточныя страны до моря, наричемое Солнце

мѣсто, и видѣ ту человѣкы нечистыя, отъ племене Афетова — — и загна ихъ на полунощныя страны въ горы высокія; и Богу повелѣвшю, сступишася о нихъ горы полунощныя — — и ту створишася врата мѣдяна, и помазашася сунклитомъ» и т. д.

Во 2-й и 3-й ст. описываются тѣ чудеса и диковинныя вещи, которыя особенно интересовали средневѣковыхъ читателей Александріи. Сравн. о *дивовищахъ* въ Раймунд. Люллiи (въ XVII в. 2-го Отд.).

Въ 4-й ст. въ образѣ исполинскихъ мужа и жены представляются первые человѣки. За тѣмъ слѣдуетъ описаніе *Блаженной страны*.

Съ сказочными повѣствованіями о походахъ Македонскаго завоевателя сравн. средневѣковое сочиненіе, приписываемое учителю его Аристотелю: *Тайная Тайныхъ* въ XVII в. 2-го Отд.

CXVIII. ИЗЪ ЗВѢЗДЫ ПРЕСВѢТЛОЙ.

(По рукописи, принадлежащей издателю.)

1. Глава кї. Уюдо є.

В лѣта афѳ̀ ко странѣ нѣкой ѹ̀ колари́на нѣкоего на селѣ к пóстъ велїкїй во днї стыа́ па́схи средѝ по́ла и̓зрастѐ дре́во и̓ ѹ̀лка́ выпи-
ною зѣло́ прекрáсно ѿ всѣ́хъ дре́въ ѿмѣнно, на кѣтвѝ же є̀го вмѣсто листвѝ мно́гое мно́жество лѣ́ствицъ и̓зрасте. лѣ́ствицы́ таковы сло́ко к сло́ко, каковы́ и̓ мы ѹ̀потребля́е то́к-
му крѣпки зѣло́, разорáти и̓хъ ѿнюдь бы́ло не возмóжно. Гдн̃ъ же до́мъ того̀ зра̀ снѐ прeслáвное ѹюдо. и̓ по мно́гимъ страна́мъ лѣ́ствицы тѣ розосла̀. на и̓стинное свидѣ́тельство. и̓ко
прiатна сѹ́ть сна̀ ма́тка а̓г̃гльскаго ра́дованна хр̃тѹ̀ бг̃ѹ̀ и̓ прѹ́тей є̀го мт̃ре; и̓ ѿсе́ле мо́жемъ разумѣ́ти и̓ко сна̀ пр̃тая ма́тка нарицается дре́во живота̀ вводящее на́съ к прт̃во нб̃ное.

2. Глава єї. Уюдо ѳ.

К колóменскомъ оу́ѣзде к дерéвнѣ петро́ской ѿтроѹати нѣкоемѹ кї, лѣтъ посáщѹ скоти́нѹ[1], и̓ки́са ѥ́мѹ прeста́я ѿца́ прѣвкра́шенна ѿдѣ́ждми златы́ми и̓ кѣне́цъ прeскѣ́телъ на главѣ ѥ̀а и̓зы́де ѿ кѹ́ста нѣкоего и̓дѣ́же кѹ́стъ то́й о̓́блакъ ке́лiй осенн̀, и̓ и̓зо ѻ̓блака того̀ и̓зше́дши приглаша̀ о̓́трока о̓́ного и̓ вза́къ є̀го[2] сказа ѥ́мѹ рѣ́це
кспа́ть[3], гла: ндѝ и̓ возкѣстн̀ ѿцѹ своемѹ, и̓ко гнѣ́къ ке́лiй ѿ бг̃а бысть на всѣ́хъ ва́съ. хота́ше бо побити вы гра́домъ о̓́гненны́ и̓ко оумно́жншася беззако́нна ка́на. но а̓зъ оумоли́хъ ѻ̓ ка́съ и ѿвратн̀ гдь гнѣ́къ ско́й пра́ведный. о̀ се́мъ бо и̓ каме́нне ка́мъ бысть, и̓же здѐ близъ ва̀ пастухà гро́момъ оубѣ̀, и̓ животны́хъ мно́гою побѝ к наказа́нне ва́мъ дабы̀ пока́лися, а̀ злы́хъ у̓́ковъ житню̀ и̓ бога́тствѹ и̓хъ вре́менномѹ не зави́дѣли да не злѐ пострáдете и̓ко и̓ бра́тъ ва̀ тимофе́й пане́вины, и̓же доселѣ

Варіанты по другой рукописи XVII в., принадлеж. также издателю.

1) скóты. 2) ѿроуа о̓ное і̀ вза̀ є̀. 3) ко ѻ̓́пакъ.

мѣкѫ тѣ́рпитъ ко а҃дѣ. ’И сѝце наказа́въ ѻ҃трока посла́ є҃гѡ. сама́ невѝдима бы́сть. ѻ҃трокъ же то́й прїи́де ко ѻ҃цѹ своемѹ рѣцѣ и҆мы́й ска́заны, и҆ вса́ вопро́сти є҆мѹ по г҃ѹ пр҃е́стым бцы. ѻ҃цъ же є҃гѡ слы́ша сне́, по мно́гимъ мѣ́стомъ ходя́ше с ни́мъ ѹ҆ю́до сїѐ вопро́щая́.

—

Звѣзда пресвѣтлая иначе называется: *Сказаніе о чюдесѣхъ Пресвятыя Владычицы нашея Богородицы и Приснодѣвы Маріи и о поздравленіи Ангельскомъ, еже принесе отъ Бога Гавріилъ Архангелъ.* Сборникъ легендъ, раздѣленный на 15 главъ, Западнаго происхожденія, за исключеніемъ послѣдней главы, содержащей легенды Русскія, изъ которыхъ взята здѣсь одна (во 2-й статьѣ) для образца, съ любопытными намеками на мѣстныя преданія и даже на какое-то современное раскащику лицо, по имени *Тимоѳей Паневинъ.*

Въ рукописи, изъ которой здѣсь приведено, къ обычнымъ 15 главамъ присовокуплено еще три главы.

Западныя легенды, изъ которыхъ составлена эта книга, повѣствуютъ о чудесахъ, совершившихся въ различныхъ мѣстахъ Франціи, Испаніи, Германіи, на пр, въ Парижѣ, Барселонѣ и друг. Съ означеніемъ года, большею частію относятся ко второй половинѣ XVI в., какъ и приведенное здѣсь чудо (въ 1-й ст.), о четкахъ, которыя именуются *льствицею.* Слич. *льстовка* и *льстовки* — раскольничье названіе четокъ.

Этотъ сборникъ, за исключеніемъ 15-й главы, переведенъ не съ Латинскаго оригинала, а съ Польско-Русскаго перевода, который во введеніи къ Звѣздѣ называется Бѣло-Русскимъ: «г҃лва є҃і. Пр҃ложена́ здѣ ѻ҆ ра́зныхъ ѹ҆чюдесѣхъ и҆ мѣстѣ; ѥ́ма же в бѣлорѹ́скои кни́зѣ ѿ нея́ же прекѣдеся сна́ нѣ́сть.

Въ рукописи, изъ которой здѣсь приведены мѣста, сказано слѣдующее о Русскомъ переводчикѣ: «Во сла́ву хр҃та бг҃а. и҆ пр҃тѣ́й бц҃ы. прекѣ́ сию́ книгу звѣздѹ пресвѣ́тлую, простолюдинъ Никита, К пр҃тку-ющемъ велѝкомъ гра́дѣ москвѣ в лѣ́то ѿ созда́нїа ми́ра ,҃зр҃os. го ѿ р҃ствы же гда́ на́шего хр҃та, ,҃а҃х҃н. и҆ндѝкта .s. мца́ і҃ю́ля.

Съ этимъ сборникомъ легендъ срав. *Небо Новое* Галятовск. по изд. 1665 г.

CXIX. Слово ѡ димитріе кѫпцѣ сѡкѡмѡмь пѡрекла Басарьгѣ Кіевленинѣ ѡ мѫдр҃ѡ ї ѡ благоразѹмномъ сп҃е єгѡ ѡ отроча́ти дѡ́брѡмѫдрѡмь смыслѣ.

Бл҃гѡслѡви ѻ҃ѹе.

(Изъ рукоп. сборника 1689 г. въ Румянц. Муз. № 378).

Бысть нѣкто кѫпецъ бѡг҃а́ ревнъ в рускѡ҃ *) земли́ кѡ градѣ кіевѣ и҃менѐ ѕѡвѡ҃ дїмитрі́й басарга́ є҆мѹ нѣкѡгда прилѹчи́ся ѻ҃пыти ѻ҃ славнаго ц҃рск града і҆ бы́ть с ни́м роковъ тридесѧ́ть і҆ вѕѧ съ сѡбою є҆диноха́дъ сна́ своего́ возрастѡ҃ седми лѣ́. Плоквцѣ́ є҆му по морю ї҆ кнегапѣ косташа вѣтри́ велицы ї҆ понесоша кора́ль по морю ї҆ ѻ҃бища вся пра́вленна кораблѐнаѥ і҆ нѡшаше́, кѡ-ра́ль на мори а҃ дне́. і҆ а҃, поцѣ́ кѫпецъ дїмитрі́й козде́ рѹцѣ на нб҃о ї҆ нача́ молитисѧ бг҃ѹ і҆спѹсти слезъ

*) *Поправлено новой рукой:* рѣскѡ҃й

ным потоки не малы і здѣтницѣ свой і со ѡтроки своими і
кнезапу ѵзрѣша іздалеча гра̀ великъ
і вѡзрадовася купецъ радостию велию
кою і ѡбратиша кора̀ль ко гра̀ѵ тѡмѹ
і присташа ко брегѹ пристанища гра̀
скаго і видѣша ѵ пристанища тѡго
триста і трѝдесѧ кѡраблѐ стоѧще і
ѵдивишася. — —

Кѹпецъ дими́трій взѧ дары великия
і пѡшѐ ко цр҃ю, а цр҃ю тѣ́ѵ имя не
смѣй гордѣвѣ. і прѝше кѹпецъ ди-
митрій і ста прѐ цр҃ѐ і рѐ кѹпецъ ко
цр҃ю гдрь цр҃ю несмѣянъ гѡдѹѣвнуъ
кѹпунишко пришло їз рускиа страны
ѹто бы ты гдрь дары прия̀ а тѡрго-
ва̀ѵ вела̀ во своѐ цр҃тве всякій то-
варо̀ і рѐ цр҃ь кѹпцѹ бз҃ї кѹпуе ѡбѣдати
ко мнѣ. а дары ѵ тебѣ прямъ. і по
времени кѹпецъ прїѣде обѣда̀ ко цр҃ю
і ꙗко̀ пообѣдае ѵ цр҃ѧ и рѐ цр҃ь кѹ-
пцѹ кѹпуе коеѧ є̀сі вѣры і кѹпѐ рече
ко цр҃ю аз є̀смь цр҃ю вѣры рускиа
вѣрою ко є̀диного бг҃а ѡц҃а і сн҃а і
ст҃го дх҃а і рѐ цр҃ь кѹпцѹ аз ѹаи́
кѹпуе є̀диноѧ є̀сі со мною вѣры і
є̀диного бг҃а а҃полона*) і ѹз тебѣ кѹпу
ѥ хотѣлъ ѡбласть да̀ і тѡргова̀ вела̀
во своѐ цр҃тве всякій товарѡ̀ і здары
і ѕпроко́ники ѿпусти ѧ та хотѐ во твою
землю и нынеѵ ѡказыкае про себѧ
не моѐ є̀сі вѣры но рускиа нынѣ вадо-
мѡ **) ти бз҃ї кѹпуе, ѡгада̀ ми кѹпуе
загаки ѹто ѹз тебѣ загоню аще ли
ты ѡгада̀е ѹз тебѣ дрѹгую загоню
аще ли дрѹгую ѡгадаешь і ѹз тебѣ
трѣюю загоѧ аще ли трѣюю ѡгада̀е
і ѹз тебѣ велю тѡгова̀ во своѐ
цр҃тви всякій товарѡ̀ і з дары і с
провѡдники ѿпустити ти имя̀ вѡ твою
землю аще ли не ѡгада̀е ни единыѧ
загадки і ты паки пребыва̀ въ моѐ
вѣре і ѹз тебѣ возда̀ велику ѹть
і тѡгова̀ѵ велю всякій тѡварѡ̀ і здары
і с проко́ники ѿпустити ти имя̀
во твою землю. аще ли загадѡ̀ мой не
ѡгадаешь і въ вѣре моѐ не пребываѐ
вѣдомѡ̀ ти бз҃ї кѹпуе то покелю главы
твою меуѐ ѹсѣкнѹти а тока̀ тво̀ келю
в казни къ себѣ вз҃ѧ кѹпецъ димитрѣ́
ста̀ на дозѣ ѹа̀ понуе лицѐ на зем-
лю не имѣѧ ѹто цр҃ю ѡвѣщати і рѐ
кѹпецъ ѹто гѡде цр҃ю твоѐ державе
тако і бз҃дѐ дан ми цр҃ю сроку на .г҃.
днѝ помыслити к ѹетвѣ́ты дн҃ь прѝдѹ
к тебѣ да ѡгадаю загатку твою і
цр҃ь ему дадѐ срѡку на .г҃. днѝ і прѝше
кѹпѐ димитрѣ́ на кора̀ль своѝ плаѹю-
щѝ і рыдающѝ ѹаа ѿ цр҃ка смерти
а сн҃ъ его іграѐ на кора̀ли на дрѣцѣ
ѣздяще рукою за конѐ дѣжить а
другѡю цѣткою побиѥ̀ твѡряще
ꙗко на конѐ скакаше ꙗкѡ дѣтѐ пѡ-
дѡбаѐ тако їгры творѝ і абие дѣ-
тище ѡложѝ їгрѹ свою і скорѡ, при-
текъ ко ѿц҃ю своемѹ і рѐ дѣтище
ѿц҃ю своемѹ ѹто ти кнѧжю оу҃е пе-
ѹа̀на кѣмѝ і изнемогающа кое злѡ
придѹѵѝ на сѐ цр҃тви на ти і рѐ
ѿц҃ь к сну своемѹ ѹадо моѐ поло-
мянное*) їграешѝ подѣтьски а ѡповы
пеха̀ не вѣдае не вѣси ли ѹадо мое
ѹто ми цр҃ь обѣща смѣтны ѹасъ а
ѡвѣту не има̀ не вѣмъ какъ пособити
і рѐ дѣтище ѿц҃ѹ своемѹ оу҃е скажи
ми ѹто ти цр҃ь їзвеща̀ і какѹю рѐ

*) *Аполона?* **) *Чит.* вѣдомо.

*) *Чит.* полонянное, т. е. *плѣнное.*

і аꙁ помогꙋ тн і рⷱ ѻц҃ь к сн҃ꙋ своⷱ
воздохнꙋ їꙁ глꙋбинꙑ ср҃ца своего тебѣ
помоꙋн мнѣ ѻц҃ꙋ своⷱ а ты младо
ѻроуа аꙁ їⷱ сверше мⷱ смыѵла не знаю
ꙋто цр҃ю ѻквца҃ а ты ли хоцешн
ꙋто смыслнтн і рⷱ дѣтнце ѻц҃ꙋ своⷱ
ѻⷱе скажн мн ꙋто тебѣ цр҃ь іꙁвеща
какꙋю рⷱ повѣда тебѣ і аꙁ помогꙋ тн кѣ
домⷱ тн кѣн ѻⷱе ко на ра҃ познаваⷱса
а милꙑ дрꙋгъ ꙋ бѣдꙑ поможеть ѿⷱе
скажн мн ꙋтѡ тебѣ цр҃ь іꙁвеща і рⷱ ска-
жн мн младⷱ ѻроуа҃ аще ли не скажⷱ
мнѣ то са ѿ цр҃ꙗ смⷱть прнмешъ а
менꙗ погꙋбнвшн слꙑша же ѿц҃ъ ѻ сн҃а
своⷱ такꙋю мр҃ꙋю рⷱ. се сн҃ꙋ то пеуа
і рыданне іма цр҃ь мнѣ велⷱ ꙋ себꙗ
г҃. ꙁагⷣаки ѻгада҃ а сн҃ рад трⷱ ꙁагадⷱ
т҃. і а кущⷱ в темницⷱ терпѣ на-
готꙋ і скорбь і жадꙋ іменн рад
хр҃тка. — —

І поⷣе кнпецъ дмнтрн ко цр҃ю съ
сн҃ⷱ своⷱ і с рабⷱ і ста прⷱ цр҃ⷱ і
рⷱ цр҃ь кнпꙋ се кнпуе тѡ дн҃ь кѡ-
его есн просн ѻгадыка ꙁагⷣаки мⷱ і
рⷱ сн҃ъ кнпцⷱ да мн цр҃ю іспн аꙁ
ꙁагⷣакꙋ ѿгадаю і рⷱ цр҃ь дѣтцꙋ не
подобаⷱ тебѣ ѻгадыка҃ аꙁ кущꙋ тⷱ
ꙁагадываю і рⷱ дѣтнце аꙁ сего кꙋп-
ца сн҃ъ есмн прекозлюбленнꙑ аꙁ ꙁа
ѿц҃а своего ꙁагⷣаки ѻгадываю цр҃ь на-
лы҃ ꙋшꙋ ꙁлатꙋ мⷱ і дⷣать дѣтцꙋ
дѣтцⷱ дасть ѿц҃ꙋ своемꙋ ѿц҃ъ іспн
хотꙗ ꙋшꙋ ѻда҃ цр҃ю і рⷱе дѣтнце
ѻц҃ꙋ своⷱ не ѻдака ѿⷱе ушн нѡ
скрꙑ ю в нѣдра свом ꙁанⷱ цр҃ко
даꙗнне не ѻходн кспꙋ ѻц҃ъ послꙋша
сна своⷱ скрꙑ ушꙋ в нѣдра свом. — —

І рⷱе цр҃ь тебѣ г҃аю дѣтнце ꙁа-
гⷣаки мѡю мноⷱ ли токо іли мало ѿ
востокꙋ і до ꙁапⷣу скажⷱ н г҃а
дѣтнце ꙁагаткꙋ ткою ѻгадаю тѡко
цр҃ю нн мало нн мнѡго дн҃ь с нѡ-
цною сонце прⷱде въ крꙋ нкнꙑ і ѻ
востокꙋ і до ꙁапⷣу єдннꙑ днемъ а
нощною єдиною сонце прⷱде ѻ сѣвера
до юга то тебѣ цр҃ю ѻгадка. ѹдивн
же са цр҃ь разꙋмноⷱ ѻквтꙋ єго ꙋтѡ
ⷱ добре разꙋ ѻквуа — —

І рⷱ н цр҃ь младꙑ ороⷱ а разꙋмⷱ
ста і смыслⷱ ѿгонн мн сⷱ дн҃ь дрꙋ-
гую ꙁагⷣакꙋ ꙋто дн҃ⷱ десатаа ꙋасть
в мн҃ꙋ ꙋбываⷱ а нощною десатаа ꙋасть
к мн҃ прнбываⷱ і рⷱе дѣтнце ко
цр҃ю гⷣрь цр҃ь — — тѡ цр҃ю дн҃ⷱ
десатаа ꙋать сонцⷱ коды ꙋсыхаⷱ іꙁ
морꙗ їꙁ рѣкъ іꙁ ѡзⷱ а нощною де-
сатаа ꙋать к мн҃ прнбыкаⷱ іно та
ꙋасть кѡды ісполнн҃ⷱса ꙁанⷱ же
сонцⷱ ꙁашешн і не снмющн то тебѣ
цр҃ю моа дрꙋгаа ѻгака. Дивнже са
цр҃ь тѡмꙋ разꙋмноⷱ ѻквтꙋ ꙋто ⷱ ра-
ꙁꙋмно ѻгада і рⷱ цр҃ь младꙑ ѻрокъ
а разꙋмⷱ смыслⷱ ѿгада мн сегодн
трⷱюю ꙁагакꙋ ꙋтобꙑ са ѭ поганⷱ
не смⷱяса ка хр҃тнано і рⷱ дѣтнце
ко цр҃ю не ѻгадаю цр҃ю пѡтѡмꙋ ꙋто
мало ѵ тебꙗ людⷱ. не пере кѣ мнѣ
скаꙁати. — —

—

Эта сказка, вѣроятно, Русскаго происхожденія. Основная мысль ея — торжество христіанской религіи надъ невѣрными. Завязка и развязка — загадыванье загадокъ: мотивъ общій большей части старинныхъ сказокъ и повѣстей. Слич. сказку о *Синагрипѣ*, сказаніе о *Соломонѣ*, повѣсти въ *Римск. Дѣяніяхъ* и мн. др. Герой сказки — семилѣтній сынъ Басарги, по имени *Мудросмыслъ* или *Борзосмыслъ*.

346. 4. прлаенна — то, чѣмъ ко-

рабль управляется, *кормило* (отъ гл. *кормити* — управлять).

347. 12. Съ именемъ невѣрнаго царя, *Несмьянъ*, иначе *Смѣянъ*, вѣроятно, состоитъ въ связи третья загадка: «**чтобы са изъ поганой не смѣйса ва̀ хр̂тианѣ̀**» (350. 21).

— 15. **пришло**: согласовано въ сред. родѣ, по внѣшней формѣ унизительнаго сущ. **кнѧгишко**.

— 27. Названіе языческаго божества могло быть взято изъ какого нибудь литературнаго источника.

— 31. **загону**: за выпускомъ *д* передъ *н*, отъ *загодну* (загадаю: и нынѣ употребит. народн. Ф.)

348. 15. **годе** вм. **годѣ**, т. е. **годѣ есть** — угодно.

— 21. **творяще**: притворяясь, представляя себя.

349. 9. Послѣсловица.

350. 29. Сказка оканчивается рѣшеніемъ послѣдней загадки, которое состоитъ въ томъ, что сынъ Басарги, явившись, черезъ пять дней, при сборищѣ народномъ, передъ царемъ, убиваетъ его, и самъ садится на царство, утвердивъ въ немъ христіянскую вѣру. Потомъ женится на дочери Несмѣяна. (Смотр. Пыпина Очеркъ литер. исторіи старин. повѣст. и сказ. Рус. стр. 95 и слѣд.).

CXX. ИЗЪ ЛѢЧЕБНИКА.

(*По Синод. рук. №480 и 481*).

1. Изъ рукоп. подъ № 480.

ѡ попѫ́тникѣ.

Ѡ̀ попѫ́тникѣ пи́шетъ си́це, сказы́калъ де вниницѣ́миній торго́вой у҃а́къ, лзуи́лось ѝмъ доро́гою ѣ́хати стока́ры на возѣ́х̀ тажѣ́лыхъ, ѝ ѕмѣ́а де лежи́тъ на доро́гѣ ѝ черезъ ѣ̀ перешѣ́лъ во́зъ, и тѫ́тъ ѣ̀ затѣ́рло ѝ ѡ̀на́ де ѝзмерла̀. Ѝ дрꙋга́м ѕмїа̀ к неи́ пришла̀, ѝ принесла̀ ко́рѣ принѫ́тникъ да на ѣ̀ коѕложи́ла, ѝ ѕмїа̀ де ѝ ѡ̀жила̀ ѝ поползла.

ѡ̀ колѣ́зни ѕмїѣ́ка гла́ѕа.

Трава̀ мароу́на ꙋто̀ корѣшками ѣ̀ краса́тъ пожскы́, ѝ ѥ̀ща, ѝ та̀ трава̀ ѡ̀ ѕмїѣ́ка гла́ѕа до́брѣ присто́нтъ. ѡ̀ то́мъ же. Попѫ́тникъ ѝѕѣ́вша толꙋе́ной, ѝ ѕдрожа́ми карѣ̀, да к колѣ́зни прикла́дыкать.

2. Изъ рукоп. подъ № 481.

а) **ѡ хмѣлю́ ка́къ хмѣ́ль водѝти.**

Трѣ̀ хмѣлнико́къ ꙋюжи́хъ вꙁѧтѝ коре́нїѧ та́йно, да поки́нѫти по ѝ́ꙁи на мѣсто да ѝ́ттѝ домо́й̀ а̀ ѝдꙋтѝ домо́й̀ неѡ̀глади́ватѝ назадь да гдѣ̀ мета́ти хмѣ́ни́къ ѝ ты оу҃е́ртѝ. г҃. то мѣсто ѝ на ста́рой̀ свой̀ хмѣлникъ. ѝ ты топоромъ ѝли косою ѡ̀у҃ертѝ ѝ мꙋюши коре́нїѣ оу҃ у҃ерты̀ гокорѝ то̀ ѝры̀ хмѣ́ль тебѣ̀ ѡ̀ мена̀ ѡ̀хо́дъ не́тъ ни хто̀ тека̀ не оу҃кра́де ѝли ѝѕбла́дитъ ѝли хто̀ по́рти ѝли пога́нъ хто̀ на̀ тобо́ю ꙋто̀ нара́ди ѝли са́мъ комѣ̀ коре́нїѧ или хмѣ́лю да́мъ а̀ то тебѣ̀ ѡ̀ мена̀ ѡдна́ко ѡ̀хо́дъ ѡ̀ мена̀ не́тъ нигдѣ ни х комѣ а̀ тоѣ̀ у҃ерты тоѣ̀ пꙋтѝ не́тъ, да стоѝ на ꙁападной сторонѣ хмѣлника̀ на у҃ертѣ на костоко̀

лицемъ черезъ хмелинъ крѣстити накрестъ стоя внутрь хмелинка тѣмже умъ и ты черты черти да пошелъ в посолонь лицемъ по той подной черте да ставъ на черте к полунощи хребтомъ а на полъдень лицемъ.... начертити крѣстъ потомъ же да среди крѣста на обеи местехъ на крестах меуетъ корение а наговорити что тебе ѿ меня ѿходъ нетъ.

б) ѿ оусовей.

Есть море золото на золоте море золото древо на золоте древе золоты птицы носы железны и нохти железные держатъ волочатъ ѿ раба бжіих имркъ на мхи на болота. Есть море золото на золоте море белъ камень на белѣ камени седи красна дѣца с пальцею железною тепетъ оборонивѣ ѿлвуаетъ ѿ раба бжіих имркъ оусови на мхи на болота. Есть море золото на золоте море золотъ корабль на золоте кораблѣ ѣдѣ .а. црей и .о. црицъ помогаютъ рабу бжію имркъ о оусовей. Есть море золото на золоте море золо корабль на золоте кораблѣ ѣдѣ стын никола ѿкоряетъ морскую глубину понимаетъ железные крата а залвуаетъ о раба бжіих имркъ оусоки ады в челюсти.

в) *Оберегъ отъ лихаго человѣка.*

Гди благослови ѿче. гн. ісе. хе. сне бжій помилуи мя грѣшнаго стый гдрь іванъ оучитель наоучи на гди дѣлъ добры творити помилуи на бже какъ ста скѣ и зоря и сльнце и луна и звезды какъ изошло красное сонце на красное небо и ѡстало все звезды і всю рускую землю и сщнных црквей и митрополиты і владыки и игумены и сщенникі и весь миръ и всѣ крстьяне стын гдрь спсъ и стый гдрь архистратиг михаилъ помилуи гн меня имрк грѣшнаго ѡсвѣти гди меня имрк князем и бокромъ і класте и тиуномъ и недѣльщико и их дворано и госте и мужѣ и женамъ и всемъ православнохрстьянстве что см наркло на се свѣте и на вса часъ и на всако времи и на всякое срце. и всякіи ѡуи моемъ срцѣ имркъ ѿ всякого зла и злых ѡуей закрои гдрь михаилъ архаггелъ своею рызою нетленною раба бжіих имркъ и какъ входя во дворъ впре лѣвою ногою в поро в ворота и какъ ѿворя ворота ино ѡперется в правую верею воротъ правы плеуемъ и молвити всѣмъ матка і перекрестити см и молвити стый гдрь спсъ и стый црь архистратиг михаи закрои гди ѿ лиха зака и сопоста та на всякъ за и на всако врема и нне и прно и во вѣки вѣко амнь.

—

Народная медицина древней Руси сохранилась въ сборникахъ, называемыхъ *Лѣчебниками* и *Травниками*. Эти сборники частію иностраннаго происхожденія, частію своеземнаго. Къ лѣченію болѣзней и описанію травъ и другихъ лѣкарствъ, присовокупляется въ нихъ множество интересныхъ суевѣрій, не чуждыхъ поэзіи, какъ свидѣтельствуютъ приведенныя здѣсь отрывки.

Статью о *попутникѣ* слич. въ Древ. Рос. стихотвор. съ пѣснею о *Потокѣ Михайлѣ Ивановичѣ*. Весьма замѣчательна эта связь Лѣчебника съ народною эпическою поэзіею.

Подобно *Домострою*, Лѣчебники и Травники содержатъ въ себѣ много

статей по части *хозяйства* и *домоводства*: напр. о томъ, какъ строить новую избу и переходить на новоселье, о сохраненіи домашняго скота, объ успѣшномъ земледѣліи, о садоводствѣ и т. п. Сюда же принадлежитъ статья и о *хмелѣ*.

Заговоръ отъ усовей (болѣзни) отличается намеками на миѳическія народныя преданія и эпическимъ складомъ самой рѣчи.

Оберегъ отъ лихаго человѣка, сверхъ того, замѣчателенъ по любопытнымъ намекамъ на гражданскій и юридическій бытъ древней Руси.

Представляя грубую смѣсь языческихъ повѣрій и эпическихъ разсказовъ съ христіянскими именами, заговоры и обереги принадлежатъ къ литературѣ, такъ нзываемой, *двоевѣрной*. (Слич. наговоръ или заговоръ ниже, въ народн. памятн. XVIII в.).

CXXI. Повѣсть ѡ бодрости ѵ҃ѧковѣ.

(*По рукоп. Им. Публ. Библ. изъ Древлехр. Погод. № 1772*).

Ѵ҃ѧкъ нѣкій ѣздаше по полю чистому по рѡздолью широкому конь по собою і҃мѣя крепостию ѡбложе҆ зѣвродивенъ а мечь имѣя ѹ҃ себа велми остръ і҃ ѡбоюдѹ яки лекъ имѣя жало роі҃ное *) желѣзо а великое твердое камень... ѡбо҆ченъ къ ѡрѹжіе҆ твердѡ и многа по҆ки то ѡ҆ побиваа҆ і҃ многа сильныя ц҃ри прѡгоняа҆ і҃ побѣждаа҆ і҃ многіа҆ сі҃ныя богатыри побиваа҆ і҃мѣя всегда великѹю силѹ і҃ храбрость и разѹма исполненъ и всякиа҆ мр҃ти помышлаше г҃голя высокаа҆ и гордаа҆ сѧвеса҆ на семъ свѣте і҃ над всѣ҆ по҆нѣсно҆ кто бы могалъ со мною битися или противо стати мена ц҃рь или богатырь іли зѣверь сі҃ный И еще҆ помышлаше себѣ г҃голя аще҆ бы былъ на ѡблацѣхъ нѣбы к земли бы было кѡлце҆ ѹтвержено і҃ аз бы всю вселенѹѡ подвигалъ. И бысть абие҆ в лице҆ высокоѹмны и внезапѹ же прі҃иде҆ к немѹ сі҃рть ѡ҆бразъ имѣя страшенъ ѡ҆блицие҆ имѣя человѣчее҆кое грозны же видъ а*) ѹжа҆на҆ зрѣти ея ѹжа҆на҆а҆ носаще҆ собою многи ѹ҃шнены на ѵ҃ѧки мечи и ножи и пилы и рѡ҆жки и серпы и свѹнка і҃ косы и бритвы и ѹ҃ды телѣныя҆ і҃ иная҆ многаа҆ незнаемаа҆ иже҆ козподѣйствѹетъ разлицнаа҆ разрѹшенна ѵ҃ѧка и ѹзрѣ же то҆ храбры҆ конь велми ѹстрашися к малѣ же рече҆ ей҆ ктѡ есн ты люты зѣрю і҃ страшны ѡ҆бразъ ткѡн ѵ҃ѧкъ страшенъ велми рече҆ же ему҆ смерть приняла есн к тебѣ. А хощю та҆ кзати рече҆ же ей҆ ѹдалъ конь азъ не слѹшаю теба҆ і҃ не боюся рече҆ же ему҆ смерть ѵ҃ѧкъе҆ ѡ҆ ѹ҃е҆ ты мена не конишься ксн бо ц҃рне і҃ кѷзи и власти мена҆ комтца аз есмь велми на земли славна рече҆ же ей҆ аз есмь храбръ и силенъ и на поле многа҆ по҆ки побиваа҆ а к техъ ни единъ ѵ҃ѧкъ не можетъ со мною битися іли противо мена стоати ни ц҃рь ни богатыри ни

*) *Рожное?*

*) *Ея? или имья?*

ꙁвѣ силны и сице помышлѧше себѣ ꙋдалы и храбры како ты смѣеши єдина противо менѧ стоѧты и какъ ты єдина пришла єси ко мнѣ и хощеши приближатисѧ *) орꙋжие носиши и видишы ты неꙋдали и состарѣласѧ єси многолѣтною старостию а конь ꙋ тебѧ аки многѡ дне не єда изимо гладомъ толко в немъ кости да жилы а ѧꙁ тебѣ глголю кротостию и старость твою поꙋчитаю ѿиди скоро ѿ менѧ проꙋь и бѣжи доколѣ не постинꙋ мечемъ рече же ємꙋ смерть Аꙁ єсмъ ни сина ни хороша і не красна ни храбра да и сины и хороши краны и храры побиваю да скажꙋ тебѣ чл҃вче послꙋша менѧ ѿ адама и до сего дни сколко было багатыре сины никто же противо мене стоѧти не мо — —

Узнавъ, что это смерть, воинъ сталъ молить ее о пощадѣ, но она ему сказала:

Аꙁъ єсмь не посылщица и бг҃аства не ꙁбираю ни красна потища не ношꙋ а ꙁемныѧ славы не ищꙋ ꙁанеже не млтва єсть (вм. єсмь) иꙁдѣтска **) не повадиласѧ никого миловати и не млꙋю ни порѡблю ни коꙋ какъ придꙋ такъ и воꙁмꙋ и токмо ждꙋ ѿ гда повелѣниѧ какъ бг҃ъ повелитъ в мѣгновение ѡка воꙁмꙋ и в чемъ тѧ ꙁастанꙋ в томъ тѧ і сꙋдꙋ рече живѡтъ госпоже моѧ смерть покажи на мнѣ млть свою ѿпꙋсти мѧ ко ѿцꙋ дхономꙋ и да покаюсѧ ємꙋ єлико сѡгреши рече же ємꙋ смерть никако жѣ чл҃вче не ѿпꙋщаю тѧ ни на єдинъ днь или ча тѣмъ вы прещаєте глголюще ꙁаꙋтра подаю и беꙁ покаѧниѧ и наипаче — — Слышала во євангели ѿ гда глголюща блюдитесѧ вы на всѧкъ ча смерти не вѣсте бѡ ни єдинъ от вас когда прїидетъ. смерть бо приходитъ аки тать смерть к вамъ грамотокъ не пишетъ и вѣстеи не подаєтъ ємꙋ же слава нн҃ѣ и прино и въ вѣки вѣковъ аминь.

—

Эта повѣсть принадлежитъ къ разряду общераспространенныхъ въ Средніе вѣка наставительныхъ сочиненій о тлѣнности міра и о смерти. Эта же мысль выразилась въ цѣломъ рядѣ живописныхъ представленій, извѣстныхъ подъ именемъ *Пляски Мертвыхъ*. (Изъ нихъ извѣстнѣйшія: *Базельская* и *Гольбейнова*). Между древнѣйшими лубочными изданіями на Западѣ, предшествовавшими собственно печатнымъ, встрѣчается и Пляска Мертвыхъ, съ изображеніямм лицъ различнаго состоянія, изъ которыхъ каждое сопровождается смертью въ видѣ безобразнаго остова. Подъ картинками объяснительный текстъ въ стихахъ.

Наша повѣсть есть какъ бы епизодъ этой обширной поэмы, содержащій въ себѣ разговоръ между Воиномъ и Смертью. Этотъ разговоръ соотвѣтствуетъ Русской лубошной картинкѣ: *Воинъ Аника и смерть*. Въ Лицевой Библіи, по рукоп. Графа Уварова, есть миніатюра изображающая прѣніе живота съ смертію. № 34. Описаніе смерти, вооруженной различными смертоносными орудіями, взято изъ разсказа *Θеодоры* о мытарствахъ, въ Житіи *Василія Новаго*. — Воинъ Аника воспѣвается въ народныхъ стихахъ.

- Къ концу приведенной здѣсь повѣ-

*) *Чит.* приближатисѧ.

**) *Исправлено новой рукой:* иꙁдѣтва.

сти роль Воина передается олицетворенному понятію о жизни вообще, подъ народнымъ и древнимъ названіемъ: *Животъ* (357. 34).

357. 20. Между сильными богатырями упоминаются *Соломонъ* и *Акиръ*. (См. сказку о Синагрипѣ въ Сборн. Истор. Общ. XV в.).

357. 33. Пословица. (Слич. въ Злат. Цѣпи XIV, столб. 479, стр. 40).

—

CXXII. ИЗЪ АЛЬБЕРТА ВЕЛИКАГО И МИХАИЛА СКОТТА.

(*По рукописи, принад. издателю, подъ заглавіемъ:* Альбертꙋсъ славны о таїньствахъ женьскихъ ⁘ еже ѡ силахъ травъ камени ꙁвери птицъ и рыбъ. во астрадаме — лѣта 1648. Приведен же слова о слова с латиньска на словеньскои і написа лѣта гдна 1670 о созданиѧ же мира 7178 ⁘)

1. *О Юпитерѣ.*

Юпитер же ꙁвезда королевскаѧ есть благꙋчестиваѧ славнаѧ и светлаѧ благорастворенная і благополꙋчнаѧ творитъ рожденное блажаншаѧ ѧко тому роденну дае лице краное очи светлыѧ брадꙋ же окрꙋнꙋю їꙁобраꙁꙋетъ два ꙁꙋба ввышнѧ великиї і равне раꙁдены і даетъ чл҃вкꙋ шаръ белы с чермны смешенны в лице. творитъ власы догнѧ подꙋши. творитъ роденное благо і чено і кроко і бꙋдетъ догаго житиѧ любѧщѣе честь і любѧщѣе одеѧниѧ крана і ꙋкрашенна і ꙋтешеннаѧ обонѧниѧ і ꙁапахи. — —

2. *Изъ книги о силахъ нѣкихъ травъ.*

Четвертаѧ трава о хаден аквири нарицаеса ꙁане родиса в то времѧ когда олы гнезда свои ꙁачинаютъ вити о грековъ наꙁываетса валотъ о лати гелидониѧ пополски ѧсколче ꙁеле. Таѧ трава родиса те часо которы ластовицы гнезда свои дѣлаютъ ка и олы тꙋю травꙋ аще кто — — имети бꙋдетъ победи вса враги своѧ все припадки и вси вражды овержетъ аще же та трава полагаеса на главе болѧщего. аще бꙋде к смети абие вспоетъ с веселы гласо и высочаниши. аще ли ни то восплачетъ.

3. *Изъ книги о силахъ нѣкоторыхъ камней.*

Аще хощеши победити врага воꙁми камень наꙁваны адаматъ. есть масти блещащиѧсѧ но и жесточаниши та что не можетъ никакоже преломитисѧ точию кровию коꙁлию, а родисѧ во арави или в кипре. и аще к лево боку привѧжетсѧ помогаетъ противъ враговъ и неистовствꙋ и неꙋкрощенны ꙁвереи и ѧры чл҃вко и проти любопрение и свара и проти ѧдов и нашестви мечтани. нецы же наꙁываютъ его диаментъ.

4. *Изъ книги о силахъ нѣкоторыхъ животныхъ.*

Фока есть рыба славна сиѧ рыба раꙁличного естества. аще бы ѧꙁыкъ еѧ воꙁмесѧ и с малы нечы о серца

ѥѧ положитсѧ ꙁаисте ꙁберутсѧ тамо множество рыбъ. аще же кто носити бꙋдет по пазꙋхою никтоже ево возможет на суде одолети. судию бо любителна и приемна к себе сотворитъ. — —

Лисица есть ꙁверо ведо аще серце того ꙁверка снестъсѧ еще аще живꙋ сꙋщꙋ ꙋчинит ꙁнати чл҃вкꙋ бꙋдꙋщее и аще от того серца ꙁ глазами ѧꙁыко песъ снестъ абие обезгласитсѧ.

5. *Изъ книги о предивныхъ въ мірѣ чудесахъ.*

Аще хощеши ведати дабы ѩмелъ чл҃вкъ лице сабачье возми тꙋкъ от ꙋха сабачьѧ помажи те шокъ новы і положи в новꙋю лампадꙋ от ꙁеленаго стекла ꙁасветивши ме чл҃вко и ꙋвидетьсѧ имети лице тогѡ. како могꙋть чл҃вцы видетьсѧ о трехъ главахъ. возми от власовъ осла мертвагѡ и ꙋчиниши вервь ис техъ власовъ исьсꙋша и возмеши мозгꙋ от костеи деснаго рама. мешаи с тростию девическою и положи тꙋю вервь на прагом домꙋ и тако шедше в дом о трехъ главахъ ꙋвидѧтъ живꙋщихъ в доме.

6. *Изъ книги Михаила Скотта:* О естесьтвовании.

О смѣѧнїи. Глава 72-ѧ.

Смѣхъ многъ бываетъ во ꙋстехъ глꙋпы імꙋщи селеꙁенъ велику или малꙋ. егожъ гꙋба охотно смеетсѧ ꙁнаменꙋет того чл҃вка проста сꙋетна ї непостоѧнна скоровероѧтена грꙋбосмышленна ї питома слꙋжебна ї непотаена. аще кто редко смѧетсѧ і вократце ꙁнаменꙋетъ чл҃вка постоѧнна скꙋпа хитра доброразꙋмна потаена скꙋпа хитра доброразꙋмна потаена вена ї работающа. егожъ гꙋба негораздо движетсѧ ко смехꙋ ꙁнаменꙋетъ чл҃вка мꙋдра самосмышленна хитра остроꙋмна тепелива скꙋпа тщатена хꙋдона гневлива ꙁапинатена ї лстива — — аще гꙋба смеѧсѧ стисняетсѧ ꙁ дрꙋгою гꙋбою ꙁнаменꙋетъ. чл҃вка года лона скꙋпа гневълива лжива ї мало предателѧ.

—

Въ этой книгѣ къ сочиненіямъ *Альберта Великаго*, знаменитаго мудреца и чернокнижника XIII в., присовокуплено сочиненіе другаго, столь же извѣстнаго ученаго того времени, *Михаила Скотта*. Впрочемъ книга этого послѣдняго подъ заглавіемъ: De secretis naturae sive de procreatione hominis et physiognomia — изъ которой здѣсь приведенъ отрывокъ (статья 6), приписывается также и Альберту Великому.

О сочиненіяхъ этихъ писателей см. Grässe, Lehrbuch einer allgem. Literärgeschichte. 2-е Отд. 2-го Тома, стр. 243, 569, 579, 582, 608 и друг.

Приведенныя здѣсь статьи сравн. съ помѣщенными, изъ древнѣйшихъ источниковъ въ Матицѣ Златой (въ XV в. 2-го Отд.).

Въ старинныхъ изданіяхъ для простонароднаго чтенія, къ ученію средневѣковыхъ мудрецовъ, астрологовъ и чернокнижниковъ, были присоединяемы изъ Средневѣковаго Аристотеля, т. е. изъ подложныхъ сочиненій древняго Греческаго Философа. Такова на пр. Французская книга: Les problemes d'Aristote et avtres Philosophes et Medecins, selon la composition du corps humain, a Lyon. 1587, — въ которой также, какъ и въ сочиненіи Мих. Скот-

та, изслѣдуется физіогномія человѣка, по отдѣльнымъ его частямъ, какъ то: Dv poil, et des chevevx, De la teste, Des yevx, Dv nez и т. д. Слич. Тайная Тайн. Аристот. въ XVII в. 2-го Отд.

Предложенный здѣсь переводъ Альберта и Скотта сдѣланъ, вѣроятно, съ Польскаго, на что указываютъ не только Польско-Русскія реченія, но даже глоссы, или объяснительныя вставки Польскаго переводчика. Такъ во 2-й ст. къ иностраннымъ названіямъ растенія *чистотѣлъ* или *бородавошникъ* (Chelidonium) присовокуплено Польское: iaskołcze ziele, т. е. *ласточкина трава.*

CXXIII. изъ раймунда люллія.

(По рукописи, принадл. издателю, подъ заглавіемъ: Вели́каѧ и҆ преді́внаѧ Наоу́ка, Бг҃омъ Преѡ҆сщ҃е́ннаго ’Оу҆чи́телѧ: Раймꙋ́нда Лю́лїѧ).

1. О *дивовищахъ.*

Вѣдай, и҆́же лю́дие разныѧ ѡ҆́бразы пло́ти и҆мѣ́ютъ. е҆́сть землѧ̀ и҆дѣ́же людие родѧ́тъсѧ с пе́сню голово́ю. е҆́сть и҆наѧ, гдѣ ꙋ҆́ши людемъ ви́сѧ на плечахъ. е҆́сть гдѣ̀ родѧ́сѧ люди ѡ еди́ной ногѣ вели́кой и҆ тою закрываютсѧ ѻ҆ сн҃ца а҆ бѣ́гаютъ велми̑ ско́ро без трꙋда̀. е҆́сть е҆щѐ и҆ такі́й ро́дъ чл҃вчески̑, и҆же главъ не и҆мѣютъ но ѡ҆чи ꙋ҆ста̀ и҆ прочаѧ чюства въ грꙋдѧ́хъ носѧ́тъ. Не далеко ѿ на́съ въ цеса́ской землѝ людие вели́кие го́дѣли и҆мѣ́ютъ висѧ́щиѧ ꙗ҆ко ꙋ҆ быка подъ го́ломъ; протъчихъ ра́зностей пло́ти чл҃вѣческо́ не прикожꙋ. ꙗ҆ко не токмо на писмѣ печа́номъ но в҆ лица̑ и҆зображе́ныхъ чл҃вѣковъ множество ꙋ҆ козмографо́ найпаче ꙋ҆ славнаго а҆ѳонасиѧ а҆кирьхе́ра насмотритисѧ можеши, и҆же не ложно чл҃вѣка сꙋ, и҆мѣютъ ꙋ҆бо свой ѧ҆зыкъ, и҆ навраще́ни бываю̑ до вѣры. — — В по́щи недавно ꙋ҆ королѧ и҆ѡ҆а́нна третнаго былъ мищка чл҃вкъ в҆ лесꙋ по́манъ, на рꙋка̑ и҆ нога̑ по́зающи̑ и҆ не гл҃голюще ничего но токмо ревꙋще ꙗ҆ко мѣ́вѣдь косматои весь. на древо возходѧщъ; ѡ которо̑ в҆си разꙋмѣли и҆́же ѻ҆ грꙋдей е҆́ще мате́нихъ в҆зѧ̑ бысть и вскормле ѻ҆ мѣ́вѣдицы. а҆ поне̑ знаки ꙗ҆влѧлисѧ в҆ немъ разꙋма и҆ дш҃и чл҃вѣческо́ кр҃ще бысть. — — Вѣдати̑ подобае̑ и҆́же не всѧкое сꙋщество ѡ҆раз чл҃вка пло́ны и҆мѣѧ чл҃вкъ есть, сирины ꙋ҆ рыбы мо́скиѧ ѻ҆ гла̑ до самаго чрева подобие и҆мѣютъ чл҃вка Но не сꙋ и҆стины̑ чл҃вкъ. Сказꙋю̑ нѣцы̑ и҆́же и҆ птицы раскиѧ и҆мѣю̑ лица человѣческа но не сꙋ чл҃вѣки. ха́пїй же́щины славныѧ поето̑ не сꙋ чл҃вки. Са́тыри и҆ли лесняки косматыѧ подобны людемъ и҆ си́ не сꙋ чл҃вки. ѻ҆безѧны а҆ще лицемъ брадою и многимъ чл҃вѣкомъ подобны но не сꙋ чл҃вѣки. Не по плоти ꙋ҆ и҆зображенїю и҆стинымъ чл҃вѣкомъ причастите́ному. Но разꙋму провѣданїю чл҃вѣкъ и҆стины̑ познавается.

2. *Опредѣленіе нѣкоторыхъ Философскихъ понятій.*

Вопро̑ что е҆ количество. Ѿвѣтъ. Е҆сть количество слꙋчай сꙋществꙋ приданной, и҆мже слꙋчаемъ вещи мѣримы бываю̑. Но понее̑ сꙋщества сꙋгꙋбы сꙋ: и҆нныѧ пло́ныѧ а҆ и҆нныѧ безсплотныѧ. тѣмже и҆ количество сꙋгꙋбо

ѣсть сиѣчь количество плоти, и количество совершенства. Плоти оубо количество предѣлается на трое. на количество числительное. на количество вѣсимое. и на количество мѣримое. по свидѣтельствоу мудреца бжна*). Иже вся въ мѣрѣ, и числѣ и прѣвѣсъ разсмотри вси рече. — — К. Что е количество второе безплотны совершенство. Ф. Есть количество безплоты свѣтло или по плоти немѣримы. Нарицается количество совершенства. Познается штнократно. си рѣчь по славѣ естества. По достойности умно. по множествѣ благодатей Божиих, или милости убѣдительнѣ. по разсвѣщенію добродѣтелей, разума и воли нашей. По дѣйствамъ славнымъ а наипаче славною войскою. По богатомъ имѣнии. — —

К. Что есть каество. Ф. Есть каество естество случайное прилагаемо существительномъ естествѣ. по коимъ каествамъ существо нарицается доброе, или злое. яко каествѣ тако же яко и существа сущности съ плотныя и духовныя. Плотныя оубо каества плотны существа належа. духовным же существа духовныя и каества. аще оубо тва кая есть словенска о дѣ естествѣ о плотнаго и духовнаго, тогда и каества обоя духовное и плотное сей прилучается. —

*) *На пол.* Премѣрость ai.

Раймундъ Люллій (Raymundus Lullus) былъ знаменитый богословъ и философъ XIII в. и начала XIV-го, прозванный за свои изслѣдованія Doctor illuminatissimus (просвѣщенный оучитель — какъ переведено въ заглавіи нашей рукоп.). *Великая Наука* — это его Ars magna, въ отличіе отъ Ars brevis— *Краткая Наука*, которая въ нашей рук. присовокуплена въ концѣ *Великой*. Та и другая содержатъ въ себѣ философію Раймунда, съ присоединеніемъ *Каббалистическихъ* выкладокъ и сочетаній.

2-я статья предлагаетъ образцы философіи этого ученаго. Съ опредѣленіемъ количества сравн. статью о томъ же въ Изборн. Свят. 1073 г.

1-я статья о *дивовищахъ* показываетъ намъ, что суевѣрныя средневѣковыя представленія входили не только въ Энциклопедіи (см. Матиц. Злат. въ XV в. 2-го Отд.), но и въ Философію. Такъ въ Философской Энциклопедіи, подъ заглавіемъ *Margarita Philosophica*, содержащей въ себѣ ученіе о семи свободныхъ искусствахъ, въ книгѣ 8-й: De principiis rerum naturalium, приложенъ рисунокъ уродливыхъ людей, или *дивовищъ* (согласно съ указаніемъ Раймунд. 363. 18.) съ слѣдующимъ описаніемъ: «Quid autem de variis monstris. quae historiae in diversis mundi partibus: maxime autem in India esse comemorant quorum quidam unum oculum habere in fronte media: quibusdam plantas versas esse post crura: quosdam sine ceruice oculos habere in humeris: quosdam cynocephalos: id est canina capita habentes et similia innumera describunt, homines nesunt et ab Adam originem trax erunt?» (По изд. 1504 г.). Слич. также въ Сказаніяхъ объ Александрѣ Велик. (въ XVII в. 2-го Отд.).

Нашъ Раймундъ переведенъ уже съ Польскаго, въ которомъ сдѣланы нѣкоторыя прибавки, какова на пр. 363. 23.

Языкъ довольно чистъ, впрочемъ встрѣчаются Польскія реченія. На пр.

363. 14. гордѣль, Польск. grdyca, grdyka — кадыкъ, шишка на горлѣ.

364. 12. харпій: Греч. *гарпіи*.

CXXIV. ПОВѢСТЬ О ГОРѢ И ЗЛОЧАСТІИ, КАКЪ ГОРЕ ЗЛОЧАСТІЕ ДОВЕЛО МОЛОДЦА ВО ИНОЧЕСКІЙ ЧИНЪ.

(По изд. въ Извѣст. Акад. Наукъ, 1856 г.).

Изволеніемъ Господа Бога и Спаса нашего, Іисуса Христа Вседержителя, отъ начала вѣка человѣческаго.
А въ началѣ вѣка сего тлѣннаго,
сотворилъ (Богъ) небо и землю,
сотворилъ Богъ Адама и Евву;
повелѣлъ имъ жити во святомъ раю,
далъ имъ заповѣдь божественну:
не повелѣлъ вкушати плода винограднаго,
отъ едемскаго древа великаго.
Человѣческое сердце несмысленно и неуимчиво
прельстился Адамъ со Еввою,
позабыли заповѣдь Божію,
вкусили плода винограднаго
отъ дивнаго древа великаго, —
и за преступленіе великое
Господь Богъ на нихъ разгнѣвался,
и изгналъ Богъ Адама со Еввою
изъ святаго раю изъ едемскаго,
и вселилъ ихъ на землю на низкую,
благословилъ ихъ растити-плодитися
и отъ своихъ трудовъ велѣлъ имъ сытымъ быть,
отъ земныхъ плодовъ. . . .
Учинилъ Богъ заповѣдь законную:
велѣлъ онъ бракомъ и женитьбамъ быть
для рожденія человѣческаго и для любимыхъ дѣтей.
Ино зло племя человѣческо:
въ началѣ пошло не покорливо,
ко отцову ученію зазорчиво,
къ своей матери непокорливо,
и къ совѣтному другу обманчиво;
а се роди пошли слабы, добрѣ убожливы,
а на безуміе обратилися,
и учали жить въ суетѣ и въ неправдѣ, ...
а прямое смиреніе отринули.
И за то на нихъ Господь Богъ разгнѣвался:
положилъ ихъ въ напасти великія,
попустилъ на нихъ скорби великія,
и срамныя позоры немѣрные,
безживотіе злое, сопастатные находы,
злую немѣрную наготу и босоту,
и безконечную нищету и недостатки послѣдніе,
все смиряючи насъ, наказуя,
и приводя насъ на спасенный путь.
Тако рожденіе человѣческое отъ отца и отъ матери.

—

Будетъ молодецъ уже въ разумѣ, въ беззлобіи,
и возлюбили его отецъ и мать,
учить его учали, наказывать,
на добрыя дѣла наставливать.
Милое ты наше чадо,
послушай ученія родительскаго,
ты послушай пословицы
добрыя и хитрыя и мудрыя,
не будетъ тебѣ нужды великія,

ты не будешъ въ бѣдности великой.
Не ходи, чадо, въ игры и въ братчины;
не садися ты на мѣсто большее;
не пей, чадо двухъ чаръ за едину,
не прельщайся, чадо, на добрыхъ, красныхъ женъ,
(на) отеческія дочери.
Не ложися, чадо, въ мѣсто заточное.
Не бойся мудра, бойся глупа,
чтобы глупые на тя не подумали,
да не сняли бы съ тебя драгихъ портъ,
не доспѣли бы тебѣ позорства и стыда великаго,
и племени укору и поносу бездѣльнаго.
Не ходи, чадо, къ костаремъ и корчемникамъ;
не знайся чадо съ головами кабацкими;
не дружися чадо съ глупыми, не мудрыми;
не думай украсти, ограбити,
и обмануть, солгать и не правду учинить.
Не прельщайся чадо на злато и сребро;
не сбирай богатства неправаго;
(не) буди послухъ лжесвидѣтельству,
а зла не думай на отца и матерь
и на всякаго человѣка, —
да и тебе покрыетъ Богъ отъ всякаго зла.
Не безчествуй, чадо, богата и убога,
а имѣй всѣхъ равно по единому.
А знайся, чадо, съ мудрыми,
и (съ) разумными водися,
и съ други надежными дружися,
которые бы тебя злу не доставили.
Молодецъ былъ въ то время и малъ и глупъ,
не въ полномъ разумѣ и несовершенъ разумомъ:
своему отцу стыдно покоритися,
и матери поклонитися;
а хотѣлъ жити какъ ему любо!
Наживалъ молодецъ пятдесятъ рублевъ,
залѣзъ онъ себѣ пятдесятъ друговъ;
честь его яко рѣка текла;
друговя къ молодцу прибивалися,
(въ) родъ-племя причиталися.
Еще у молодца былъ милъ надеженъ другъ,
назвался молодцу названый братъ;
прельстилъ его рѣчьми прелестными;
зазвалъ его на кабацкой дворъ,
завелъ его въ избу кабацкую,
поднесъ ему чару зелена вина,
и кружку поднесъ пива пьянаго,
самъ говоритъ таково слово:
Испей ты, братецъ мой названой,
въ радость себѣ и въ веселіе, и во здравіе.
Испей чару зелена вина,
запей ты чашею меду сладкаго;
хошь и упьешся, братецъ до пьяна,
иво гдѣ пилъ, тутъ и спать ложися;
надѣйся на меня, брата названнаго.
Я сяду стеречь и досматривать:
въ головахъ, у тебя, мила друга,
я поставлю кружку пшему сладково,
вскраї поставлю зелено вино,
близь тебя поставлю пиво пьяное,
сберегу я, милъ другъ, тебя накрѣпко,
сведу я тебя ко отцу твоему и матери.
Въ тѣ поры молодецъ понадѣялся
на своего брата названнаго;
не хотѣлося ему друга ослушаться.
принимался онъ за питья за пьяныя,
и испивалъ чару зелена вина,
запивалъ онъ чашею меду сладкаго,
и пилъ онъ, молодецъ, пиво пьяное
Упился онъ безъ памяти,

и гдѣ пилъ, тутъ и спать ложился:
понадѣялся онъ на брата названаго.
Какъ будетъ день уже до вечера,
а солнце на западѣ,
отъ сна молодецъ пробуждается;
въ тѣ поры молодецъ озирается:
а что сняты съ него драгіе порты,
чары и чулочки все поснимано,
рубашка и .... все слуплено,
и вся собина у него ограблена,
а кирпичекъ положенъ подъ буйну
его голову,
онъ накинутъ гункою кабацкою,
въ ногахъ у него лежатъ лапотки-
отопочки;
въ головахъ мила друга и близко нѣтъ.
И вставалъ молодецъ на бѣлы ноги,
учалъ молодецъ наряжатися:
обувалъ онъ лапотки (отопочки).
надѣвалъ онъ гунку кабацкую,
покрывалъ онъ свое тѣло бѣлое,
умывалъ онъ лице свое бѣлое;
стоя, молодецъ закручинился,
самъ говоритъ таково слово:
Житіе мнѣ Богъ далъ великое,
ясти-кушати стало нечего!
какъ не стало деньги, ни полуденьги,
такъ не стало ни друга, ни полдруга;
родъ и племя отчитаются,
всѣ друзи прочь отпираются!
Стало страмно молодцу появитися
къ своему отцу и матери,
и къ своему роду и племени,
и къ своимъ прежнимъ милымъ дру-
гомъ.
Пошелъ онъ на чюжу страну, даль-
ну, незнаему.
Нашелъ дворъ, что градъ стоитъ;
изба на дворѣ, что высокъ теремъ;
въ избѣ идетъ великъ пиръ почестенъ:
гости пьютъ, ядятъ, потѣшаются.

Пришелъ молодецъ на честенъ пиръ,
крестилъ онъ лице свое бѣлое,
поклонился чюднымъ образомъ,
билъ челомъ онъ добрымъ людемъ
на всѣ четыре стороны.
А что видятъ молодца люди добрые,
что гораздъ онъ креститися,
ведетъ онъ все по писанному ученію,
емлютъ его люди добрые подъ руки,
посадили его за дубовый столъ,
не въ большее мѣсто, не въ меньшее,
салятъ его въ мѣсто среднее,
гдѣ сѣдятъ дѣти гостиные.
Какъ будетъ пиръ на веселіе,
и всѣ на пиру гости пьяны, веселы,
и сѣдя всѣ похваляются;
молодецъ на пиру не веселъ сѣдитъ,
кручиноватъ, скорбенъ, нерадостенъ,
а не пьетъ, ни ѣстъ онъ, ни тѣ-
шится,
и ни чѣмъ на пиру не хвалится.
Говорятъ молодцу люди добрые:
что еси ты, добрый молодецъ,
за чѣмъ ты на пиру не весель сѣдишь,
кручиноватъ, скорбенъ, нерадостенъ,
ни пьешъ ты, ни тѣшишься,
да ни чѣмъ ты на пиру не хва-
лишься?
Чара ли зелена вина до тебя не до-
хаживала?
или мѣсто тебѣ не по отчинѣ твоей?
или милые дѣти тебя изобилѣли?
или глупые люди не мудрые
чѣмъ тебѣ, молодцу, насмѣялися?
или дѣти наши къ тебѣ не ласковы?
Говоритъ имъ сѣдя доброй молодецъ:
Государи вы, люди добрые!
скажу я вамъ про свою нужду великую,
про свое ослушанье родительское,
и про питье кабацкое, про чашу
медвяную

про лестное питіе пьяное.
Язъ какъ принялся за питье за пьяное, —
ослушался язъ отца своего и матери:
благословеніе мнѣ отъ нихъ миновалося;
Господь Богъ на меня разгнѣвался,
и на мою бѣдность велись великія
многія скорби неисцѣльныя
и печали неутѣшныя,
скудость и недостатки и нищета послѣдняя.
Укротила скудость мой рѣчистой языкъ;
изсушила печаль мое лицо и бѣлое тѣло:
ради того мое сердце невесело,
а бѣлое лицо уныливо;
и ясныя очи замутилися;
все имѣніе и взоры у мене измѣнилися;
отечество мое потерялося,
храбрость молодецкая отъ мене миновалася!
Государи вы люди добрые!
скажите и научите, какъ мнѣ жить
на чюжой сторонѣ, въ чюжихъ людехъ,
и какъ залѣзти мнѣ милыхъ друговъ!
Говорятъ молодцу люди добрые:
Добро еси ты, и разумный молодецъ!
не буди ты спѣсивъ на чюжей сторонѣ:
покорися ты другу и недругу,
поклонися ты стару и молоду,
а чужихъ ты дѣлъ не объявливай,
а что слышишь или видишь — не сказывай!
не льсти ты межъ други и недруги;
не вейся зміею лукавою;
смиреніе ко всѣмъ имѣй,
и ты съ кротостію держися истины съ правдою,
то тебѣ будетъ честь и воля великая.
Первое, тебе люди овѣдаютъ
и учнутъ тя чтить и жаловать
за твою правду великую,
за твое смиреніе и за вѣжество;
и будутъ у тебя милые други
названые братья надежные.
И оттуду пошелъ, пошелъ молодецъ начюжу сторону
и учалъ онъ жити умѣючи,
отъ великаго разума
наживалъ онъ живота больше стараго.
Присмотрилъ невѣсту себѣ по обычаю,
захотѣлося молодцу женитися.
Средилъ молодецъ честенъ пиръ,
отчествомъ и вѣжествомъ,
любовнымъ своимъ гостемъ и другомъ билъ челомъ.
И по грѣхомъ молодцу, и по Божію попущенію,
а по дѣйству діяволю,
предъ любовными своими гостьми
и други и назваными браты похвалился.
А всегда гнило слово похвальное:
похвала живетъ человѣку пагуба.
Наживалъ де — я молодецъ — живота больши старово! —
Подслушало Горе Злочастіе
хвастанье молодецкое!
Само говоритъ таково слово:
не хвались ты, молодецъ, своимъ счастіемъ,
не хвастай своимъ богатествомъ.
Бывали люди у меня, Горя,
и мудряя тебя и досужае,

и я, Горе, ихъ перемудрило.
Учинися имъ злочастіе великое:
до смерти со мною боролися,
во зломъ счастіи позорилися,
не могли у мене Горя уѣхати;
нани (?) они во гробъ вселилися,
отъ мене на крѣпко они землею накрылися,
босоты и наготы они избыли,
и я отъ нихъ Горе миновалось,
а Злочастіе на ихъ въ могилѣ осталось!
Еще возграяло: я, Горе, къ инымъ привязалось.
А мнѣ, Горю и Злочастію, не въ пустѣ же жить:
хочю я, Горе, въ людехъ жить;
и батогомъ меня не выгонить;
а гнѣздо мое и вотчина во бражникахъ!
Говоритъ сѣро Горе-горинское:
какъ бы мнѣ молодцу появитися?
Ино зло то Горе излукавилось,
во снѣ молодцу привидѣлось:
Откажи ты, молодецъ, невѣстѣ своей любимой;
быть тебѣ отъ невѣсты исправлену,
еще быть тебѣ отъ тое жены удавлену,
изъ злата и сребра быть убитому!
Ты пойди, молодецъ, на царевъ кабакъ:
не жали ты, пропивай свои животы,
а скинь ты платье гостиное,
надежи ты на себя гунку кабацкую;
кабакомъ-то Горе избудется,
да то злое Злочастіе останется,
за нагимъ-то Горе не погонится,
да никто къ нагому не привяжется;
а нагому, босому шумитъ розбой.
Тому сну молодецъ не повѣровалъ.

Ино зло то Горе излукавилось....
молодцу по прежнему
еще въ ново злочастіе привязалося:
Али тебѣ, молодецъ, невѣдома
нагота и босота безмѣрная,
легота, безпроторица великая?
на себя что купить, то проториться,
а ты, удалъ молодецъ, и такъ живешь!
Да не бьютъ, не мучатъ нагихъ-босыхъ,
и изъ раю нагихъ, босыхъ не выгонятъ,
а съ тово свѣту сюды не вытенутъ;
да никто къ нему не привяжется;
а нагому, босому шумитъ разбой!
Тому сну молодецъ онъ повѣровалъ:
сошелъ онъ пропивать свои животы,
а скинулъ онъ плоды гостиное,
надѣвалъ онъ гунку кабацкую,
покрывалъ онъ свое тѣло бѣлое.
Стало молодцу срамно появитися
своимъ милымъ другомъ.
Пошелъ молодецъ на чужу страну,
дальну, незнаему.
На дорогѣ пришла ему быстра рѣка.
За рѣкою перевозчики,
а просятъ у него перевозного;
ино дать молодцу нечево,
не везутъ молодца безденежно.
Сѣдитъ молодецъ день до вечера,
миновался день, ни дообѣднемь,
не ѣдалъ молодецъ ни полу куса хлѣба.
Вставалъ молодецъ на скорыя ноги,
стоя, молодецъ закручинился,
а самъ говоритъ таково слово:
Ахти мнѣ, злочастіе горинское!
до бѣды меня, молодца, домыкало,
уморило меня, молодца, смертью голодною.

Уже три дни мнѣ были нерадошны,
не ѣдалъ я, молодецъ, ни полу куса хлѣба!
Ино кинусь я, молодецъ, въ быстру рѣку:
полощи мое тѣло, быстра рѣка!
ино ѣжте, рыбы, мое тѣло бѣлое!
ино лутчи мнѣ житія сего позорнаго!
удался я у горя злочастного.
И въ тотъ часъ у быстры рѣки
скочи Горе изъ-за камени,
босо, наго, нѣтъ на Горѣ ни ниточки,
еще лычкомъ Горе подпоясано,
богатырскимъ голосомъ воскликало:
Стой ты, молодецъ, меня Горя не уйдешь никуды!
не мечися въ быстру рѣку,
да не буди въ горѣ кручиноватъ,
а въ горе жить—не кручинну быть!
а кручинну въ горѣ погинути!
Спамятуй, молодецъ, житіе свое первое:
и какъ отецъ тебѣ говорилъ,
и какъ тебѣ мати наказывала,
о чемъ тогда ты ихъ не послушалъ?
не захотѣлъ ты имъ покоритися,
постыдился имъ поклонитися,
а хотѣлъ ты жить какъ тебѣ любо есть!
А кто родителей своихъ на добро ученія не слушаетъ,
того выучу я, Горе злочастное!
не къ любому онъ учнетъ упадывать,
и учнетъ онъ недругу покарятися!
Говоритъ Злочастіе таково слово:
Покорися мнѣ Горю нечистому,
поклонися мнѣ Горю до сыры земли,
а нѣтъ меня Горя мудряя на семъ свѣтѣ;
и ты будешь перевезенъ за быструю рѣку,

напоятъ тя, накормятъ люди добрые.
А что видитъ молодецъ бѣду немилучую, —
покорился Горю нечистому,
поклонился Горю до сыры земли!
Пошелъ, поскочилъ доброй молодецъ,
по круту по красну по бережку,
по желтому песочику;
идетъ веселъ, некручиноватъ;
утѣшилъ онъ Горе Злочастіе;
а самъ, идучи, думу думаетъ:
когда у меня нѣтъ ничего,
и тужить мнѣ не о чемъ!
Да еще молодецъ не кручиноватъ,
запѣлъ онъ хорошую напѣвочку,
отъ великаго крѣпкаго разума:
Безпечальна мати меня породила,
гребешкомъ кудерцы расчесывала,
драгими порты меня одѣвала,
и отшедъ подъ ручку посмотрила,
«хорошо ли мое чадо въ драгихъ портахъ?
а въ драгихъ портахъ чаду и цѣны нѣтъ!»
Какъ бы до вѣку она такъ пророчила!
Ино я самъ знаю и вѣдаю,
что не класти скарлату безъ мастера,
не утѣшити дѣтяти безъ матери,
не бывать бражнику богату,
не бывать костарю въ славѣ доброй;
завѣченъ я у своихъ родителей,
что мнѣ быти бѣлешеньку,
а что родился головенкою! —
Услышали перевозчики молодецкую напѣвочку, —
перевезли молодца за быструю рѣку,
а не взяли у него перевозного.
Напоили, накормили люди добрые,
сняли съ него гунку кабацкую,

дали ему порты крестьянскіе,
говорятъ молодцу люди добрыя:
А что еси ты доброй молодецъ,
ты поди на свою сторону,
къ любимымъ честнымъ своимъ родителямъ,
къ отцу своему и къ матери любимой,
простися ты съ своими родители,
со отцемъ и матерію,
возьми отъ нихъ благословеніе родительское!

И оттуда пошелъ молодецъ на свою сторону.
Какъ будетъ молодецъ на чистомъ полѣ,
а что злое Горе наперед зашло,
на чистомъ полѣ молодца встрѣтило,
учало надъ молодцомъ граяти,
что злая ворона надъ соколомъ;
говоритъ Горе таково слово:
Ты стой, не ушелъ доброй молодецъ!
не на часъ я къ тебѣ Горе злочастное привязалося;
хошь до смерти съ тобою помучуся!
не одно я Горе, — еще сродники,
а вся родня наша добрая;
всѣ мы гладкіе, умильные;
а кто въ семью къ намъ примѣшается, —
ино тотъ между нами замучится!
такова у насъ участь и лутчая.
хотя кинься во птицы воздушныя;
хотя въ синее море ты пойдешь рыбою, —
а я съ тобою пойду подъ руку подъ правую.
Полетѣлъ молодецъ яснымъ соколомъ,
а Горе за нимъ бѣлымъ кречатомъ;
молодецъ полетѣлъ сизымъ голубемъ,
а Горе за нимъ сѣрымъ ястребомъ;

молодецъ пошелъ въ поле сѣрымъ волкомъ,
а Горе за нимъ съ борзыми вѣжлецы;
молодецъ сталъ въ полѣ ковыль-трава
а Горе пришло съ косою вострою,
да еще Злочастіе надъ молодцемъ насміялося!
Быть тебѣ, травонька, посѣченой,
лежать тебѣ, травонька, посѣченой,
и буйны вѣтры быть тебѣ развѣянной.
Пошелъ молодецъ въ море рыбою,
а Горе за нимъ съ частыми неводами,
еще Горе злочастное насмѣялося:
быть тебѣ рыбонькѣ у бережку уловленной,
быть тебѣ да и съѣденой,
умереть будетъ напрасною смертію!
Молодецъ пошелъ пѣшь дорогою,
а Горе подъ руку подъ правую;
научаетъ молодца богато жить —
убити и ограбити,
чтобы молодца за то повѣсили,
или съ камнемъ въ воду посадили.
Спамятуетъ молодецъ спасеный путь,
и оттолѣ молодецъ въ монастырь пошелъ постригатися,
а Горе у святыхъ воротъ оставается,
къ молодцу впереди не привяжется!
А сему житію конецъ мы вѣдаемъ:
избави Господи вѣчныя муки,
а дай намъ, Господи, свѣтлый рай!
Во вѣки вѣковъ аминь.

—

Это превосходное стихотвореніе, въ томъ видѣ, какъ дошло до насъ, очевидно, состоитъ изъ двухъ главныхъ частей: изъ введенія о нарушеніи Божіей заповѣди первыми человѣками, и собственно изъ разсказа о злосчастномъ добромъ молодцѣ. Первая часть

и начинается (367. 1), и оканчивается (368. 25) прозаическими изреченіями. Послѣднее служитъ какъ бы переходомъ къ самому разсказу. Сверхъ того мысль о томъ, что непокорливость и неуваженіе къ отцу и матери есть слѣдствіе первобытнаго грѣха, очевиднымъ образомъ связываетъ введеніе съ самымъ разсказомъ. Въ пользу этой связи говоритъ и благочестивое окончаніе пѣсни.

Главная мысль стихотворенія - непочтительнаго сына наказываетъ страшный демонъ — *Горе Злочастіе*: сынъ не хотѣлъ покориться отцу съ матерью, и за то долженъ былъ покориться этому злому духу (377. 30. — 378. 4). Покинувъ свой родъ-племя, несчастный думалъ было обзавестись семьею на чужбинѣ, но вмѣсто того сдружился и сроднился только съ Горемъ Злочастіемъ и съ его роковой семьею. Если причина бѣдствіямъ — неповиновеніе отцу съ матерью; то средство, которымъ молодецъ доходитъ до послѣдней крайности—это несчастный порокъ — пьянство.

Самое Горе Злочастіе олицетворяется, какъ лице миѳическое. Характеристика его, а равно и нѣкоторыя изреченія, въ видѣ пословицъ, очевидно состоятъ въ связи съ стихотвореніемъ «А и въ горѣ жить—некручинну быть,» приписываемымъ Киршѣ Данилову (Смотр. Древн. Рос. Стихотв.).

Прекрасное описаніе погони Горя Злочастія за добрымъ молодцемъ, нѣсколько напоминающее бѣгство Игоря въ Словѣ о полку Игоревѣ, оканчивается самою трагическою чертою—позывомъ на великія преступленія.

Далѣе этого, бѣдствія несчастнаго молодца идти уже не могли—и онъ, отказавшись отъ міра, нашелъ себѣ успокоеніе въ монастырѣ.

367. 10. Замѣчательно, что плодъ, вкушенный Адамомъ и Еввою, называется *виноградным*, согласно съ апокрифическими разсказами изъ Библіи, и съ древне-Русскими живописными изображеніями. Такъ на одной миніатюрѣ въ спискѣ *Козмы Индикоплова* (1542 г., въ Макарьевск. Минеѣ, мѣсяцъ Августъ, по Синод. рукоп. № 997), изображены Адамъ и Ева по сторонамъ дерева, на которомъ, вмѣсто яблоковъ, виноградныя кисти.

378. 17. *безживотье* — бѣдность (слич. *животы* — богатство).

369. 15. *костарь* — играющій въ кости.

370. 8. *другови:* вм. *другове*, какъ *Татарови*, въ пѣсн., вм. *Татарове*, или вм. *друговьи*, *Татаровьи*.

370. 29. *ишемъ* — какой-то напитокъ.

371. 10. *собина* (собственность), — 13. *гуня* или *гунка* (рубище) и — 15. *отопокъ* (отоптанный лапоть) — и доселѣ употребительны въ областномъ языкѣ.

375. 6. *нани* (?).

375. 13. *возграяло* — закаркало, какъ воронъ: *граяти* — каркать.

375. 35. *надежи* — надѣнь (= надежди или надежь; слич. одежди, одежь).

376. 28. *перевозное* — плата за перевозъ.

376. 32. *ни дообѣднемъ* (?).

378. 18. Превосходная *напѣвочка* или пѣсенка несчастнаго молодца, исполненная горькою надъ самимъ собою насмѣшкою.

380. 2. *вѣжлецъ* — выжлокъ (гончая собака).

CXXV. изъ подлинника.

(По рукоп. Графа Строганова).

1. Декабря 25 дня.

Рѫ́тво Гд̃ а нш̃го ’Нс̃а Хр̃а а̀ три а̀нг̃ли зра̀ на звездѹ̀ ѹ̀ пре̂на рнз лазо́ ѹ̀ дв[1]) бака̂ а̀г̃ъ ба̃говѣсти па́стырю рнз кинова̀ їспо̀ лазо̀ на пастѹ́хѣ рнз бака̂ прутам лежѝ ѹ̀ ве̂те́па рнз баго́ спс̃ъ мла̀ во ясле̂ лежѝ по́вн̀ ясли вохра. Кертенъ уернь а̀ к него̀ гла̂нтъ кон да[2]) половѝны, а здругѹю сто́рону корока[3]) кн́дѣти до половины г̃ а̀г̃ла на̀ кертено̂ гора во́ра з белнло̂. дрвгаа празелень з белѝломъ. с правую страну́ коски поклонїли г̃ ѝ ѐдиъ ста̀ бра̀ клаѣка в шапкѣ рнз празеле̂ їспо̀ кинова̀ в̃. и сре̂нен бра̀ козмина в ша̀кѣ рнз кинова̀ ѝспо дн̃ .г̃. и мла̀ а̀ки ѐгорен в ша̀ке рнз баго̂ їспо̀ лозорь а всѣ по сосѹ́ дежа̀ в рвка̀ во́ра по ни́ми гора̀ а̀ к горѣ вертепъ а к верте́пе се́нтъ на̀ камен̀ їо́сн̂ ѡ̀бразенїкъ[4]) се̂ бра̀ а̀пла петра̀ рнз пра́зелень їспо̀ бакань а̀ рвкою закры́ся а ро́гою по̀пе́ся а̀ пре̂ нѝ стоѝт пасты̀ се̂ бра̀ ѝванна бг̃осло́ка плеша̀ рнз козла́тина мо̀на́та лозо̀ с уернило̂ за нѝ кости. і̀ кры[5]) а ро́гою ко нѡ́сноу̀ протану̀. за ни́м пасты̀ мла̀. рнз кинова̀ а̀ го́нѝ козы ѝ козлы[6]) белы і̀ уе́ны ї полоса́ты гора во́ра в поо̀лнї[7]) го́ры седѝ ба́ка соломанїа[8]). рнз сиуцена̀ до пояса їспо̀ бе̂нла роу́ки голы а̀ де́жѝ ха̂ рукою а ро́гою в купе́ль о̀моу́нла. а̀ хъ̀ на̀ дв̃ца накладывае̂[9]) во́ѹ сосу́до̂ в купель. рнз кинова ѝспо̀ лазорь.

2. Апрьля 23 дня.

Стго келнкомка геѡ́гна ѝ побѣдоно̂ца славна̀ уюткоца, ку́ра̀ мла̀ во бране̂. Прнколока кинова̀ доспе̂ зла̀ кле́тва̀ їспо̀ лазо̀ оу̀ сна гена́ло кро́вло̀ свѣтнся к пракѡн рвке копїе а̀ к лѣкон ме̂ к нона̀ шело̂ за плеуе̂ за пра́вы а̀ на не̂ кр̃тъ, цн̃ видѣти ѿ лѣкыа[10]) бе́ры̀ мало ви́дѣти. нагавнцы баго̀, сапогн̀ злато на ко̀ре полицы по бе́ра̀ златые на во́ре.

3. Іюня 29-го дня.

Сты̆ верховны а̀пла̀ петра ѝ павла, дроу̀ на двга срн̀ во ѡ̃злаце̂ спс̃ъ петръ се̂ бра̀ нико́лнна рнз вохра з белнло̂ ѝспо̀ лазо, плеча̀ носъ келнкъ оу̀ голъ класы на гавѣ на зади ма́ло свистнлась[11]) бра̀ а̀ки оу̀ пртуи мало помени разсо́хата на на̀ комо́къ[12]) о̀тнма светелъ рнз

Варіанты по двумъ позднѣйшимъ рукописямъ, XVII — XVIII в. 1) а оу̀ дв̃; а̀ оу̀ двоу́хъ. 2) до. 3) а̀ з другою страну̀ покро́ва ви́дѣть до половины три а̀нг̃лы над̀ верте́номъ стоя́тъ. 4) о̀броу̀нникъ. 5) ѝ рвкѣ три костыла. 6) о̃вцы, ѝ ко́злцы. 7) к подо́лъ горы. 8) соломїа. 9) наливае̂. 10) ѿ пра́выа. Въ другомъ спискѣ: цнтъ видѣть ѿ лѣвыа бедры, ѿ пра́выа тымпако̀ ѝ санда́къ со стрѣлами видѣть ма́ло. 11) свистидись. 12) космо́къ.

багóръ красенъ їспо̑ празеле̑ рꙋки молебны правые оу̑ петра клю̑ в рукѣ а̑ оу̑ павла а̑пл҃ъ нóги босы.

4. Августа 26 дня.

Стрѣтенїе і̑коны прꙋ̑тон владимерскон и̑же посрами темна̑ксака [13]), ст҃ль [14]) в сакꙋ̀ и̑детъ из граа̑ с кандило̑ за ни̑ кн҃зь [15]) василей рꙋ̑, бра̑ доле цр҃ѧ костѧ́нтина, за нимъ кн҃гнї на кн҃зе риз багó і̑спо̑ камка̀ лозо̑. на кн҃гнї риза празеле̑ о̑жерелие багрóвое вели́ко, і̑ оу̑тва̑ всѧ́каѧ за кипрїано̑ ст҃лемъ ст҃ли [16] два е̑динъ рꙋсъ бра̑ доле киприѧновы дрꙋгїи рꙋ̑ бра̑ козмина̀ попъ [17]) сѣ̑ а̑ки вла́сеи а̑ несетъ пре̑ ст҃ли [18]) ѡ̑браз сп҃совъ выноснои а̑ инїи [19]) кр҃ты несꙋ̑ диѧкóны а̑ инїи прꙋ̑тꙋю выноснꙋю и знаменїѧ та̑ несꙋ̑ два попа и̑конꙋ прꙋ̑тꙋю о̑дигитриѧ вла̑имéскꙋю е̑дни̑ попъ сѣ̑ а̑ки власеи дрꙋгїи а̑ки нїкóлае а̑ несꙋ̑ высокò на гл҃ва̑ свои̑ [20]) а̑ за нимъ [21]) попы̀ і̑ диѧкóны і̑ старъцы и наро̑ мно̑ всѧкимъ подобие́мъ а̑ за нїми гора высока̀ вохра з белило̑ а̑ за ст҃ле̑ и̑ за кн҃зе̑ гра̑ бѣ̑. і̑ три башнї, а в немъ цр҃ковь о̑ пѧти ве́сѣ̑ и̑ двѣ пола́ты празелень [22]).

—

Подлинниками называются руководства для иконописцевъ. Въ нихъ содержатся самые очерки иконъ съ подробными объясненіями. Подлинники бываютъ *лицевые* и *толковые*: первые содержатъ въ себѣ рисунки, а вторые объясненіе, или толкованіе рисунковъ.

Подлинники заимствованы у Византійскихъ Грековъ. Для сравненія предлагаются здѣсь соотвѣтственныя мѣста изъ Византійскаго подлинника (по франц. переводу Дюрана, см. Didron, Manuel d'iconographie chrétienne. Paris, 1845).

383. 1. *La nativité du Christ.* Une grotte. Au dedans, du côté droit, la Mère de Dieu à genoux; elle pose dans une crèche le Christ, petit enfant emmaillotté. A gauche, Joseph à genoux, les mains croisées sur la poitrine. Derrière la créche, un boeuf et un âne regardent le Christ. Derrière Ioseph et la sainte Vierge, des bergers, tenant des bâtons, considèrent le Christ avec étonnement. Hors de la grotte, des brebis et des bergers; l'un d'eux joue de la flüte, d'autres regardent en haut avec crainte: au-dessus d'eux, un ange les bénit. D'un autre côté, les mages, à cheval et en habits royaux, se montrent l'étoile. Au-dessus de la grotte, une foule d'anges, dans les nuages; ils portent un listel avec ces paroles: «Gloire à Dieu au plus haut de cieux, et paix sur la terre aux hommes de bonne volonté.» Un grand rayon de lumière descend jusque sur la tête du Christ.

384. 9. *Saint Georges:* jeune, imberbe.

— 20. *Saint Pierre:* vieillard, barbe arrondie. Il tient une épître où il dit: «Pierre, apôtre de Iésus-Christ.»

Sait Paul: chauve, barbe grise et jonciforme. Il tient ses douze épîtres roulées et liées ensemble.

---

13) ѿ нашéствїѧ безбóжныхъ а̑гáрѧнъ, погáнагѡ царѧ темирѧ̑ѯáка, и̑же нарицáетсѧ желѣ̑знаѧ нога̀. 14) Кипрїáнъ митрополи́тъ ст҃ль в̑ сакꙋ̀ и̑ в̑ шáпкѣ. 15) вели́кїи кн҃зь. 16) два̀ ст҃лѧ ви́дѣть. 17) в̑преди̑ и̑де̑ по́пъ. 18) пре̑ ст҃лем̑. 19) а̑ и̑нїи дїáкони. 20) Прибавлено: оу̑ и̑кóны пелѣна̀ камка ѵе́рвѵетаѧ. 21) а̑ 22) о̑дна̀ праз, а̑ дрꙋгáѧ багóръ; — двѣ̀ полáты прáзеле̑ и̑ багó̑.

Русская редакція подлинниковъ подробнѣе входитъ въ описанія.

Само собою разумѣется, что Русскіе праздники и святые внесены въ наши подлинники въ послѣдствіи, независимо отъ греческихъ.

383. 8. Цвѣта означаются наименованіемъ самыхъ красокъ, напр. *лазорь, киноварь, баканъ, вохра*, или—существителными: *чернь*, (383 17) *дичь*, или же нарѣчіями: *празеленъ* (слич. въ *Изборн. Свят.* 1073 г. описаніе 12-ти драгоц. камней).

— 10. ꙁ̀ дрꙋгꙋ́ю сто́ронꙋ: по народму, вм. *съ другой стороны*.

— — ви́дѣти: по народному вм. видна § 196.

— 12. бели́ломъ: отъ ед. ч. *бѣлило*. Нынѣ употребляется только во множест.

— 14. 23. поклонїли҃, ꙁакры҃са: прич. прошедшее, вм. *поклоняются, закрывается*, какъ теперь употребляется. § 188. Пр. 3. бра҃ вла҃ева, т. е., борода какъ у Св. Власія.

— 16. коꙁмина—какъ у Св. Козмы.

384. 2. в по҃олиї — въ подоліи, т. е. внизу.

— 3. ба́ба соломанїа—дв҃ца (дѣвица): по легендѣ, записанной у Симеона Метафраста, при рожденіи Христа присутствовали двѣ женщины.

— 27. То есть, раздѣлена на пять космокъ.

385. 1. рꙋки молебны: съ руками благословляющими.

— 9. кн҃гиї; — кнѧгыни: по древнему, вм. кнѧгыня.

— 10. камка̀ лаꙁо́: § 240. Пр. 4.

— 17. выноснои: употребляемый на выносахъ, въ крестномъ ходу.

— 20. о̀дигитрия: гр. *ὁδηγήτρια* — путеводительница.

CXXVI. Изъ 'Апоѳегма́т, сі́есть соплете́ны кра́ткихъ повѣсте́й.

(*По рук. Синод. Библ. № 362*).

1. Сѡкра́тъ.

'Єди́ною мимоше́дъ вы́рва*) нѣ́кїй, ꙋ̀да́ри сѡкрата ного́ю. Девѧ́щимсѧ же є̀мꙋ̀, ꙗ̀кѡ стерпѣ̀ речѐ: что́же бы и̇мѣ́лъ твори́ти; совѣща́ша є̀мꙋ̀ поꙁва́ти о̀ного к̀ сꙋдїи̇. Но̀ сѡкра́тъ: и̇ то̀ лѣ́по. 'Єгда́ же бы мѧ о̀се́лъ ꙋ̀да́рилъ, то́жде совѣща́ли бы́сте сꙋдо́м с ни̇̀ постꙋпи́ти. Фїлосо́фъ с̀ беꙁꙋ́мнымъ не хотѧ́ше дѣ́ла и̇мѣ́ти, раꙁꙋмѣ́ѧ сицева̀, ма́лымъ чи́мъ ра́ꙁна ѿ скота̀. 'Ибѡ ꙗ̀кѡ скотꙋ̀ нѣ́мꙋ, є̀гда̀ пере́тъ, та́кѡ и̇ человѣ́кꙋ скꙋ́днꙋ ра́ꙁꙋмомъ проти́витисѧ нѣ́сть тре́бѣ.

*) *На полѣ*: дꙋра҃.

Прити́чи є̀го кра́сныѧ.

Ѿ ꙋ̀тра до́брѣ сꙋди́ти, к̀ ве́черꙋ весели́тисѧ. — —

Поспѣ́шнаѧ ве́щь рѣ́дкѡ є̀сть блага́ѧ. — —

Тѧ́жекъ трꙋдъ, и̇дѣ́же по́лꙁы нѣ́тъ. — —

Побѣ́да бе́с противобо́рца не ве́лїѧ сла́ва. — —

Та́кѡ дрꙋ́гꙋ бла́го твори̇̀, да̀ себе не повреди́ши. — —

2. Пла́тѡнъ.

Всѣ́хъ же ꙋ̀ченикѡ́въ сѡкра́товыхъ ꙋ̀ченїемъ, и̇ раꙁꙋмомъ превосхожда́ше. Пре̇̀обража́ше бо сѧ ѡ̀ не́мъ бꙋ-

дѹцѣе. Є҆гда́ тоѧ́ к҃ колыбе́ли ма́лѹ спа́щѹ пчелы на҃ ѹ҃стнѹ сѣдо́ша. — —

Той на҃ всѧ́къ де́нь ѡ҆бы́клъ бѣ҃ бл҃годари́ти бг҃а, ѩ҆́кѡ родѝсѧ человѣ́комъ нѣ ското́мъ. гре́комъ. нѣ ѿ̀ проста́ ро́да. — —

3. Фі҃ли́ппъ.

Фі҃ли́ппъ ц҃рь македо́нскїй, ѻ҆т҃ъ а҃лекса́ндровъ, є҆гда покори́лъ было по себѣ̀ гр҃тва гре́чєскїѧ, совѣ́товахѹ є҆мѹ̀ нѣцыи, да̀ бы̀ гра́дъ ѡ҆сади҃ вѡ́емъ: да̀ бы̀ па́ки не ѿ̀ке́рглсѧ; та́кѡ рєчє: ко́лю да̀ бы̀ мѧ до́лго до́брымъ зва́ли не́же на кра́ткѡ вре́мѧ гр҃ѣмъ. — —

4. А҃лекса́ндръ.

Є҆гда є҆мѹ̀ принесо́ша ковчє́гъ сцѣ́къ, на҃ него́же нинто́же дражаи҃шее ѡ҆брѣто́ша, к҃ сокро́вницѣ да́рїа царя̀, и҆ вопроша́хѹ къ чесо́мѹ бы и҃ ѡ҆брати́ти повелѣ́лъ; рєчѐ: мои҃мъ мнѣ́нїемъ, лѹчши к҃ нѣ́мъ храни́ти кни́ги гомѣ́рѡвы. Показа́ѧ: ѩ҆́кѡ ѹ҃ченїе и҆, писа́нїѧ ѵ҃лкъ мѹ́дрыхъ, и҃мать бы́ти к҃ вѣ́чнѣи по҃чєсти. — —

5. Ка́нда.

Ка́нда королѣ́кина по́лскаѧ дѣви́ца, велѝкихъ добродѣ́телей и҆ мѹ́жєска ср҃ца, дчре́рь втораго короля̀, по лѣ́хъ бра́тѣ своє́мъ краку́са, и҃же кра́кѡвъ ѡ҆снова́. Є҆гда́ то́ѹю є҆ди́на ѡ҆ста́ся по ѿшє́ствїи ѻ҆т҃а своегѡ̀ дѣ́дичною *). А҃рытиге́ръ кн҃зь нѣмє́цкїй посла̀ к҃ нѣ́й послы́ своѧ̀ пекѹщиѧ ѡ҆ прїа́зни є҆а̀, и҆ желаѧ́ в҃ станъ бра́ка съ сицекы́ ѿвѣ́томъ нѣ́мцы ѿпѹсти́: ко́лю самà бы́ти на҃ гр҃тко́мъ мои҃ власти́телници, нѣ́же власти́телева женà. ѹто є҆гда̀ себѣ̀ за понóсъ прїа́тъ во҃ ѵ҃ко́ръ, и҆ хота́щи того̀ мсти́ти ко́нною. Ѡ҆на̀ самà с҃ лю́до҃ свои́мъ и҆зыдє проти́вѹ є҆мѹ̀, и҆ сѣдѧ́шю бра́нь дважды, на главѣ̀ є҆го̀ порази́. Ѡ҆дѣ́же а҃рытиге́ръ дрѹгимъ ра́зомъ жа́лости ра́ди и҆ сты́да ѿ̀ своеѧ̀ же рѹки погибє.

6. Ю҃дѳи҃га.

Ю҃дѳи҃га дчре́рь лю́дѳика короля̀ по́лскаго, є҆гда̀ ю҃ спра́шю себѣ̀ к҃ бра́къ и҃гє́ло ѡ҆лгердовичь кн҃зь литѡ́вскїй, вѣчуа́ся дїади́мою на҃ королє́вство по́лскоє. и҆ по ѡ҆бы́чаю литѡ́вскомѹ, подво́ды ѵ҃ пола́кѡвъ повелѣ́ брати, а҆ не послѹ́шныхъ гра́бити. а҆ тѣ́ с҃ пла́чемъ ѵ҃ королє́вы проси́ша ѕастѹпле́нїѧ, да́бы на нѧ то́е ѥ҃го, пре́жде въ ѭ҃хъ странѣ̀ неслы́шанное не возлага́ла. разсѹди́ то́ королю́, ѩ҆́кѡ то́й в҃ полшє на҃ ѡ҆бы́чаи҃ показа́кшю. тогда̀ король ѻ҆ны́ѧ грабе́жи҃ повелѣ́ возврати́ти. к҃ чесо́мѹ ѻ҆наѧ гр҃дѧ та́кѡ рєчє: бѹ́ди та́кѡ ѩ҆́кѡ и҆ грабе́жи возвраща́тсѧ, но̀ сле́зы ѭ҃хъ кто̀ и҃мъ возврати́ти мо́жетъ ѡ҆кѧ́днымъ ѻ҆т҃цє и҆ ка́чшее возда́нїе бѹ́детъ, ѡ҆ка́ѧе за ѭ҃хъ не стоитъ. — —

—

Апоѳегмата (греч. ἀπόφθεγμα—изреченіе, острое слово, пословица) раздѣлены въ рукописи на двѣ книги: въ первой — повѣсти о философахъ съ ихъ изреченіями, во второй — о царяхъ, полководцахъ, а также и о нѣкоторыхъ знаменнитыхъ женщинахъ. Сочиненіе это переведено съ Польскаго: на что̀ указываютъ, какъ нѣкоторыя повѣсти, взятыя изъ польской исторіи, такъ и полонизмы въ языкѣ; напр. вырва (wyrwa) — сорванецъ,

*) *На поль*: наслѣ́дницею.

волити (wolec) — хотѣть, лучше хотѣть; *дѣдична* (dziedziczka)—наслѣдница, *станъ* — состояніе.

Соединяя въ себѣ повѣсти съ замысловатыми и остроумными, а также и съ наставительными изреченіями, эта книга, съ одной стороны, состоитъ въ связи съ сборниками повѣстей, въ родѣ *Римскихъ Дѣяній* (смотр. въ Архивн. Сборн.), а съ другой — служитъ продолженіемъ древнѣйшихъ сборниковъ изреченій, и именно *Пчелъ*.

Въ прошломъ столѣтіи (съ 1711 г.) неоднократно были издаваемы *Апоѳегматы*, но съ опущеніемъ многихъ повѣстей и историческихъ подробностей о лицахъ. Для сличенія приводится здѣсь нѣсколько мѣстъ по 5-му изд. 1781 г. Къ 388. 8 и 10.: «побѣда безъ бою не велика слава» -- «другу такъ добро дѣлай, чтобъ тебѣ безъ убытка было» стр. 1—2. Слич. пословицу въ Погод. Сборн. 1714 г. «дѣлай другу добро, да себѣ безъ бѣды.» Къ 389. 17. «Къ сему Александру принесше изъ казны Царя Дарія скрыну (Польск. skrzynia, въ рукоп. **ковчегъ**) дражайшую, вопросили: Во что ея употребить, рече: По моему разсужденію всего лучше хранить въ ней книги Омировы (въ рукоп. **Гомѣровы**); являя, яко ученія и писанія людей ученыхъ подобаетъ имѣти въ великой чести.» Стр. 114.

Какъ продолженіе рукописнаго сборника Апоѳегматъ, должно разсматривать народныя книги, имѣвшія большой успѣхъ въ XVIII в., именно: *Товарищъ Разумный*, *Письмовникъ Курганова*, частію заимствованный изъ *Товарища*, и нѣк. друг.

387. 5. **совѣщали** — совѣтовали.

— 13. **перетъ**: отъ **прати** (попирать).

389. 9. **покорилъ было**: вм. покорилъ былъ. § 187. Пр. 1. б).

— 18. **на негоже** — **дражайшее**: вм. его же, т. е. котораго дороже. Полонизмъ.

— 26. Эта новелла заимствована изъ баснословной исторіи Польши. Смотр. Шафарика Славянск Древн. 1848 г. т. 2. Кн. 2. стр. 122—123. По преданію, *Краковъ* получилъ свое названіе не только отъ *Крака* (въ рукоп. **кракусъ**, съ Латинск. окончаніемъ: Krakus), но и отъ *каканья* (карканья) вороновъ во время его строенія. Отъ *Ванды*, будто бы, получили свое названіе рѣка *Вандалъ* и подданные ея *Вандалы*.

390. 8. Обѣ эти новеллы, перешедшія къ намъ изъ Польши, въ связи съ сборниками повѣстей (каковы *Римскія Дѣянія*, *Притчи Семи Мудрецовъ* и т. п.), относятся къ тому роду поэтическихъ разсказовъ, который господствовалъ въ Западныхъ литературахъ XIV — XVII в., и который былъ внесенъ къ намъ черезъ Польшу въ XVII в. (Смотр. Примѣч. къ Архивн. Сборн. XVII в.).

Въ тѣсной связи съ этою повѣствовательной Литературою XVII в. состоятъ наивные разсказы въ *Сатирическихъ Журналахъ* XVIII в., каковы: *Всякая Всячина*, *И то и сьо*, *Трутень*, *Раскащикъ*, а также въ Сборникахъ повѣстей, какъ напр. *Пересмѣшникъ Чулкова*, *Иванъ гостиный сынъ*. (См. повѣсть о Скобѣевѣ) и т. п.

CXXVII. Изъ сказанія о притчахъ семи мудрецовъ.

(По рукоп. принадл. В. А. Волегову.)

(Сказаніе дивно и славно о притчахъ седми мудрецовъ).

Притча .є҃. ѧ Цысарены о нѣкоемъ цысарѣ иже любѧше ꙁлато.

Бысть. нѣкїй. мудрецъ. в римѣ. цысарь. ему же имѧ. Актовїанусъ. любѧше. ꙁлато. ꙁѣло собираше его. много. множество. Многїе же. кральства повоеваше. рымлѧнъ. и воеванныи. бѧху. рымлѧнъ. ото всѣхъ ꙁемель. понеже. не воꙁмогоша *). противитисѧ. Бѣ же. у нихъ. в то. времѧ. мудрецъ. ему же имѧ. виргилїусъ **). прїидоша же к нему. римлѧне. и рекоша. ему. дабы. имъ учинилъ своею. мудростїю. оборонь. онъ же. сотвори. имъ. на нѣкоемъ мѣстѣ. велїю башну и на ней сотвори многое множество оконъ великихъ и во всѧкомъ окнѣ сотвори по человѣку во образъ и во имѧ старыхъ рыцарей и королей. и подписа. имъ. имена. и вдаде. имъ. въсѧкому человѣку по колокольчику въ руцѣ и по ѧблоку ꙁлатому. и егда кїй царь или король своеѧ страны помыслитъ войною на римъ в той башнѣ человѣкъ той станетъ ꙁвонити въ свой колокольчикъ потому же и вѣстникъ. римлѧне на ту украину войско отпу. тѧтъ противъ. ихъ. и побѣжаху ихъ. и не можаху. ихъ. окольные цысари и крали воевати. противъ ихъ. стоѧти. и всѣ к риму приложишасѧ. и аще каѧ ꙁемлѧ мало помыслитъ восхощетъ отъ рима отложитисѧ и той образъ начнетъ на башнѣ ꙁвонити в колокольчикъ и дондеже та ꙁемлѧ добьетъ челомъ риму, и той же. мудрецъ учинилъ на нѣкоемъ мѣстѣ огнь всегда горѧщь никогда же угасаше. у того же огнѧ учини воду потече нѣ с коего древа убогихъ ради дабы еѧ пили и обмывали ею. и постави у огнѧ оного и у воды образъ и подписа его. кто мѧ ударитъ отомщенїе прїиметъ. образъ же той стоѧше у огнѧ много лѣтъ. Нѣкогда же прїиде ко образу тому ꙁлый человѣкъ прокуда воръ и проуте писмо и рече. азъ тѧ ударю да кое отмъщенїе прїиму. а начаѧлъ *) подъ тѣмъ образомъ нѣкую казну съхороненую. и того ради удари образъ и разби и копа подъ тѣмъ образомъ много и обрѣте ничего. огонь же той и вода убогихъ погибе. и проклѧша человѣка оного что отнѧ отъ нихъ покой и веселїе. потомъ же вскорѣ помыслишасѧ отложитисѧ отъ риму .г҃. крали и понесошасѧ тое ради башни и начаша себѣ думати како и коимъ образомъ сотворити брань съ рымлѧны. паны же имъ отговариваютъ. вѣсте ли ѧко в римѣ башнѧ есть. ваше умышленїе все вѣсть. но прежде надъ башнею промыслимъ

*) *Въ р.* не воꙁмохо҃. **) *Въ р.* варнеѹсь.

*) *Въ р.* начасъ.

и ꙋчинити и тако и на бой с римрꙋны ꙋстремимсѧ и се прїидоша три рыцари и глаголаша кралемъ. аще вы насъ ꙋчините ꙋ себе большими *) и вамъ послꙋжимъ. башню испортимъ. и крали имъ обѣщасѧ. рыцари же просиша ꙋ нихъ строкꙋ на три года и просиша ꙋ нихъ пѧти боꙋекъ ꙁлата да пѧти боꙋекъ серебра. они же имъ ꙁлато сребро даша. вꙁѧша же рыцари ꙁлато и серебро и ѣхаша в римъ торговымъ обыꙋаемъ. — —

—

Сказаніе о *притчахъ семи мудрецовъ* — происхожденія восточнаго. Древнѣйшимъ источникомъ этого сказанія полагаютъ индійскій романъ *О семи совѣтникахъ* или *о притчахъ Сентабада*. Въ немъ разсказывается о томъ какъ семь мудрецовъ защищаютъ невиннаго царевича отъ навѣтовъ его мачехи. Мудрецы ведутъ защиту притчами, которыя они разсказываютъ самому Царю, предостерегая его отъ женской хитрости и убѣждая въ необходимости разсмотрѣть дѣло осужденнаго царевича. Этотъ романъ былъ передѣлываемъ и переводимъ на разные языки: на еврейскій, греческій, арабскій (въ *Тысяча и одной ночи*), латинскій, а въ послѣдствіи подвергся передѣлкамъ и на языкахъ новѣйшихъ. Замѣчательнѣйшая изъ передѣлокъ принадлежитъ труверу XIII в., Геберу или *Герберту*, который изъ этого романа составилъ большую поэму подъ названіемъ: *Les sept sages de Romme*.

Главный интересъ сказанія о притчахъ семи мудрецовъ состоитъ въ повѣстяхъ или притчахъ. На каждую притчу, разсказанную мудрецомъ, царица-мачеха отвѣчаетъ тоже притчею, говорящею въ ея пользу. Различныя редакціи этого сказанія разнствуютъ, какъ въ собственныхъ именахъ дѣйствующихъ лицъ, такъ частію и въ содержаніи самыхъ разсказовъ. Къ намъ перешло оно черезъ Польшу, о чемъ свидѣтельствуютъ полонизмы: (393. 3) цысарева (cesarzowa)—царица, (393. 3) цысарь (cesarz)—царь, (394. 31) паны. Окончаніе собственныхъ именъ — усъ (—us) указываетъ на латинскій подлинникъ; на пр. Актовіанусъ — Octavianus.

Здѣсь приведено начало притчи о Виргиліи, который представляется, согласно средне-вѣковымъ преданіямъ, мудрецомъ и чародѣемъ.

Для сравненія съ древне-русскимъ переводомъ прилагается отрывокъ изъ нѣмецкой народной редакціи, по изданію Зимрока (Simrock, Deutsche Volksbücher, III: Die sieben weisen meister), изъ гл. 27-ой: «Octavianus war ein reicher kaiser und doch so habgierig, dass er gold und gut vor allen dingen liebte. Zu seinen zeiten machten sich die römischen bürger viel völker unterthänig, weswegen sich manche könige wider sie setzten und ihnen auch viel zu leid thaten. Dazumal war in Rom ein meister, der hiess Virgilius, und übertraf alle meister mit seinen künsten, sonderlich in zauberei. Nun baten ihn die bürger von Rom, dass er ihnen mit seiner kunst etwas machen möchte, wodurch sie vor ihren feinden gewarnt würden. Das gesprach er ihnen und machte einen schönen künstlichen thurm und oben rings um den thurm setzte er so viel bilder, als provinzen in der welt sind и т. д.

Въ средневѣковыхъ источникахъ многое разсказывается о чудесныхъ постройкахъ и сооруженіяхъ, сдѣланныхъ чародѣемъ Виргиліемъ въ Римѣ (см. Massmann, Kaiserchronik, часть 3-я 1854 г. стр. 421 и слѣд.

Въ достопримѣчательностяхъ города Рима (Mirabilia urbis Romae) преда-

*) *За тѣмъ въ р.* рѧными.

ніе о звенящихъ статуяхъ отнесено къ Капитолію.

Притча о Виргиліи вошла въ Нѣмецкую редакцію Римскихъ дѣяній (Gesta Romanorum, смотр. въ прим. къ Архивн. сборн. XVII в.).

393. 30. украйну — страну, провинцію.

394. 17. прокуда: при гл. *прокудить, напрокудить* — испортить, напроказить.

— 19. нахлалъ — надѣялся.

395. 7. строку — сроку: со встави. *т.*

CXXVIII. ИЗЪ ТАЙНАЯ ТАЙНЫХЪ АРИСТОТЕЛЯ.

(По рукоп. Синод. Библ. № 723).

1. *Изъ Предисловія Списателя.*

Рєчє патрєкѣй. списа́тель. нѧ́н. Гдн, напра́ки та цр҃ю ба́гокѣ́рънын. и оукрѣпи́ та храни́ти законъ. и соблюсти наро́, и кѣцни главизнъ сн, сє́ ра́къ твои́ приста́вни к заповѣди твоєи́, описа́нїи книги сєѧ написа́емаѧ та́йнаѧ та́йны, сложе́наѧ филосо́фо́ вели́кы. и при́кны а҃ристоте́лем оучѣ́нку своє́мъ цр҃ю вели́комъ а҃лєха҃ндрв. — — Рєчє патрєкѣй не оста́кѣ ни є҃ди́наго хра́мв филосо́скаго неразсмотри́къ є҃го́. а ни є҃ди́наго фарисе́а не говори́кшн с ни́м ѡ́ некѣ́домы́ свои́. по сє́м же при҃и́до́ к гра́дв са́ѵномв оустроє́номв вели́кы́ рома́со́, к не́мже ѡ҃бре́то́х фарисе́а мо́дра и переидо́ є҃го́ хитростїю. нже да́лми уестн книги хра́ма сего. но та́мо ѡ҃бре́то́х книгв сїю писанв злато́, и приста́хв к не́и прекла́дати є҃ѧ і ѧзы́ки гре́уеска на а҃раи́скїи любкѣ ра́ди гдра мое́го́. — —

2. *Самое начало сочиненія.*

Цр҃ь це́дръ себѣ и лю́де́. нли скѵ́ себѣ и людемъ, цр҃ь це́дръ себѣ а скѵ́пъ лю́де́, нли скѵ́пъ себѣ а це́дръ лю́де́. Рекѵ́т же римляне нѣтв хълы цр҃ю бывшв скѵ́пв до себѣ а це́дрв до люде́й. рекѵ́т же пе́рсове, нже цр҃ь це́дрын до себѣ и до люде́й, и сей е́сть и҃спо́лненъ унно́ свои́м. — —

3. *О человѣкѣ.*

Ча́къ же пе́ркын всѣм живы́м ѵ҃тно. а послѣ́дни всѣ замѣсо́ свои́м а часо́м соткоре́нъ и часо́м погиба́е. а того́ ра́ди не́сть того́ обы́чаа во вса́ко́ живо́м уто́къ не́ было к ча́вцѣ. хра́бръ а҃ко ле́въ. бокзникъ а҃ко за́е. це́дръ а҃ко ко́ръ скѵ́пъ а҃ко пе́. гнезлнвъ ка́къ коронъ. бѣга́е́т люде́й ка́къ рысь приставае́т к ни́м а҃ко го́лзь зко́нникъ а҃ко лисица. про́стъ а҃ко овца́. бо́рзъ а҃ко еле́нь, оме́тникае́ а҃ко медвѣдь. лѣпъ а҃ко сло́нъ. оуни-ужа́ется а҃ко осе́лъ. разко́нни а҃ко но́гъ, го́рдъ а҃ко па́ва. — — Пра́м а҃ко синица. терпа́ще а҃ко свнна́. смѣте́ а҃ко зегзюла. хоробре́е а҃ко ко́нь. хоро́нится а҃ко мышь. а уютникъ а҃ко пчела́. тѵ́жи а҃ко паоукъ, смире́нъ а҃ко мравкѣ. мсти́т и враждѣ́етъ а҃ко вербліод, спокадлнк а҃ко мѣскъ. нѣмъ а҃ко рыба нщи́т а҃ко соловкѣй. а наибо́лши остерега́ю та, да бы е́сн не осмижа́л ни є҃ди́номв ча́кв на скѣте, за́нже глава оум(н)ока позна́ти и҃стинна́ бга пото́м люби́ти ра́ди ни́нх добра́ и лнха́. — —

4. О моршалкѣ.

Алеѯандре кыкери себѣ на моншайство коньна храбра и добровидна. и приклѣтника коном твоим, заиже они козлюблики твои. и того дай бы не простира рукы ни якого же о них, а не былъ бы гордъ ни которомъ о нихъ. ни соромитилъ бы и ни словомъ. и роспрашалъ бы сюды ихъ не допускай до тебя. и далиль бы са хвалы и. и была бы ездокъ по ухожим земам и кедалъ бы обычаи прьскыи. и была бы рода подобного к семъ. и смѣла бы главѣ свою положити о утѣ гдра своего. и оуражень порты скоими и кровожникъ и необидан сироты и вдокъ и достой к посластѣ до такових яко гдрь. — —

5. О поведении коенно. — —

Алеѯандре приоучини коня свон к гласу пушеному и к звере дикы дакы са не боялн инчего сим бо победишь непрятеля своего. всакын бо копенникъ твои имѣа пицалъ к концы копиа. дакы на сустреченни огромилн коня непрятеля твоего. и крепа срце коньнокъ твои. да быан бы китази твои разнолиунии ньнобь стрелець а иныи бы конѣнникъ. а коли пусти полкы на ня. то шли с ними слоны і тюры иже к нихъ стрѣлцы келикын і пушеуники. кнегда буде и страх до окрепится срце и сими и разради коньско свое число по непрятелю своемъ и стакалн одесноу людей коенны псостанъны, а о левую пушеуникокъ і пицалникокъ и стрѣлецъ огнаны. і образокъ страшны яко оучинна есмь тобѣ коли есн билса со идѣлны. — —

6. Крата .ѯ. о премудрости пасомо.

Александре кедай премрость сіа нужнаа црю болше нежели иномъ уаку. занеже емъ уакъ якоже посудне. каждое мастеръ своемъ. а небудѣ ли мастѣ знати посудіа сокого велми горазно нензведет дѣла своего достатоуного. и также кедаешь иже прирожение мрость непразнодѣнственно. но дѣнство его со многи добрем а с малы лихо. — —

О белости. Бѣлость безмѣрнаа со оуима зѣкрыми и быстрыми безмѣрными сказание бестужствъ премнѣнію — — а того ради стережися всакого имѣца око зѣкро. а сам прензлишь вѣлъ. а будет ли еще ксѣу широкоуелъ и скулокоро и власы главы его густа стережися его. яко скоропѣкъ индіискы забикаюцы козренѣемъ своимъ. и тако же есть во оуію знамена можеши неомылитися ими. — —

Алеѯандре коли оувидишь уака ито смотри на тобѣ много. а коли поглянеш на него и о зардится и засоромотится, и будѣ якобы кесель и накертатся емъ слезы. кедай боится тебѣ любы тебѣ на всем будет ли во оуію его знамена добрам прерeчетнаа. а посмотришь на него и онъ на тобѣ безстыдно и кезкопязни се держит та за мало и рекнуетъ тебѣ не керь емъ. — —

7. Крата .кѣ. о сокнам каждому знама храбраго.

Грива колосо и тоста, и ста его правъ, и кости его крепки. и кудри его и ребра его. и суставы его тверды и велики. перси его и уреко его, і

плеуа̀ є́го пирокѝ. ѝ ты̀ є́го̀ кре́пок
ма́со тылъ̀ є́го̀ ма́ло. хѹ́д стегно̀ ѝ
ко́жа є́го̀ ѝ ма́со є́го погѹ́лосѧ к
сѹ́хъ ѝ тѣло̀ є́го̀ безрадо́къ ѝ воло-
сы по нем̀ъ ѝ ма́со на не́мъ ни мно́-
го ни ма́ло, ѝ пе́рсты є́го̀ кре́пкы ѝ
ѹре́ко є́го̀ мало̀ ке́мѝ. ѝ кавкы̀ є́го̀
не кѹ́пѹкалѹ. пирóкъ плеуѣмѝ межѝ
собо́ю бро́кѝ є́го̀ до́лги гла́до̀ тѣло̀
гне́къ є́го̀ ма́лъ, гр҃ди є́го̀ мохнаты
плеуѝ є́го̀ глезны̀ є́го̀ тке́рды. — —

8. Изъ краѹебнаго наставленїа.

Дабы ходи́лъ в ла́зно дво́ицы на
нлю. нлѝ в пѧ̀ дней о̀дноѧ̀. а̀ не
сѣди́лъ бы в не́й до́лго а̀ те́рбыса
к не́й зе́лїи гора́ѹными. ѩко бы мскѹ́съ
а̀ ѷнбѐ ѝ мѹшка̀, ѣлъ бы ѣствъ свою̀
послѣ ла́зни. ѝ пи́лъ бы на сѣ̀ вина̀
до́браго нлѝ мѣ̀ѹ по мѣ́рѣ. ѝ полн-
кавкы ру́кѝ ѝ но́ги на ка́ждую но́чь
ложа́ся. — —

Тайная Тайныхъ (Secretum Secretorum), или Сборникъ тайныхъ наставленій отъ лица Аристотеля Александру Македонскому, принадлежитъ къ той повѣствовательно-наставительной литературѣ среднихъ вѣковъ, къ которой относятся *Сказанія объ Александрѣ Македонскомъ*, *о притчахъ Семи Мудрецовъ*, *Апоѳегмата*, *Римскія Дѣянія* и т. п. Въ Римскія Дѣянія (См. въ Архивн. Сборн. XVII в.) даже вошло кое-что изъ Тайная Тайныхъ. Такъ напр. въ рукоп. на стр. 19, Аристотель говоритъ Македонскому герою: «а̀ по́мнишь ли ѡ̀ пр҃и ѝнде́йскѣ. колѝ присла́лъ к тебѣ̀ помѝнокъ вели́кїи, дѣвицѹ красивую накѡ́рмленнюю а̀до̀ зми́ны. ѝже привратѝлося прирожде́нїе ѐа̀ скоропе́йное» (т. е. такъ что природою своею превратилась она въ скорпіона). Слич. гл. II, въ Римскихъ Дѣяніяхъ по Нѣм. переводу Грессе: Vom Sündengift, durch das wir täglich genährt werden. Индѣйскій царь замѣненъ здѣсь какою-то Сѣверною Королевою: Es herrschte einst der gar mächtige König Alexander, der zu seinem lehrer und meister den Aristoteles hatte, welcher ihn in jeglicher wissenschaft unterrichtete. Als diess die Königin des nordens hörte, nährte sie ihre tochter von der zeit ihrer geburt an mit gift und als diese zum mannbaren alter gelangt war, war sie so schön und erschien dem menschlichen auge so reizend, dass viele durch den blossen anblick derselben närrisch wurden» и т. д.

Тайная тайныхъ содержитъ въ себѣ подробное наставленіе, касающееся всѣхъ обстоятельствъ жизни правителя, начиная съ дѣлъ государственныхъ, устройства воинскаго и до описанія свойствъ человѣка по наружнымъ примѣтамъ, и до врачебныхъ пособій, со включеніемъ статьи о цѣлебныхъ свойствахъ драгоцѣнныхъ камней (смотр. въ *Изборн. Свят.* 1073 г. въ *Римск. Дѣян.* по Архивн. сборн. XVII в.).

Въ этомъ странномъ средне-вѣковомъ произведеніи выступаетъ не древній, греческій философъ Аристотель, строгій мыслитель, но Аристотель средневѣковой; какъ въ другихъ произведеніяхъ тойже эпохи является средневѣковой Виргилій-чародѣй (смотр. повѣсть изъ *Сказан. о притч. семи мудрецовъ*). Аристотель въ Тайн. Тайн. приводитъ врачебныя наставленія *Галена*, говоритъ объ огнестрѣльномъ оружіи (399. 23, 37).

Въ предисловіи говорится о судьбѣ самой книги Тайная Тайныхъ. Патрикій нашелъ ее въ *Градѣ Солнечномъ* (Иліополь или Геліополь, *Ἡλιόπολις*; сложенъ изъ *ἥλιος* — солнце и *πόλις* — городъ), и перевелъ съ греческаго на арабскій. Аристотеля онъ именуетъ прѝбны̀.

Въ Русской редакціи этого памятника замѣтно вліяніе Польское. На пр. моршалокъ (marszałek) — маршалъ, военачальникъ, откуда моршалство; огромити (Чешск. ohromiti—устрашить) — при Польск. ogrom — громъ, стукъ. парсунный—личный, отъ Лат. persona, черезъ Польск. языкъ, прироженіе (przyrodzenie) — природа; омылитися — ошибиться; клубъ (kląb) — Нѣм. Knäuel (Kleuel, Англосакс. clowe, Англ. clew); лазня (łaźnia) — баня.

397. 2. или (?). — 17. Перейти — превзойти. — 21. і ꙗзыки — испорчено, вм. съ ꙗзыка, или изъ ꙗзыка.

398. 4. живым — т. е. животнымъ.

— 5. замѣсо — замѣшеніемъ, смѣшеніемъ (вѣроятно, различныхъ качествъ, о которыхъ говорится далѣе).

— 13. збойливъ: Смотр. въ Послов.

— 14. омѣтливае: испорчено. Вѣроятно, медленъ, медлитъ, мешкотливъ.

— 17. ногъ, вм. грифъ, какъ и въ древнихъ спискахъ Ветх. Завѣта.

— 19. смутѣ — печаленъ. зегзюля: слич. въ Словѣ о Полк. Игор. *зегзица*, Малорус. *зозуля*.

— — хоробруе — храбруетъ.

— 20. а чютливъ: вѣроятно: очютливъ — чутокъ. — 21. пчела: не описка ли, вм. *пчела?*

— 23. сповадливъ — привыченъ.

— 24. пищи — поетъ. (Слич. древнее *пискъ* — музыка).

— 25. а наиболши —: это обращеніе къ Македонскому царю.

399. 5. возлюблики (вм. возлюбленники) твои, т. е. ты ихъ любишь.

— 10. далил бы ся — удалялся бы.

— 11. был бы ѣздокъ — чтобы ѣздилъ. § 261. Пр. 2. 2).

— 19. воевный: вой — воевой — воев—ный.

— 40. Такимъ образомъ самый успѣхъ воинскихъ подвиговъ Македонскаго героя приписывается наставленіямъ Аристотеля.

400. 1. Наставленія о примѣтахъ и о врачеваніи раздѣляются на врата, вм. главъ: отсюда *Аристотелевы врата*—одна изъ еретическихъ книгъ.

400. 6. посудие — посудина. — 17. а са — а если онъ самъ —. — 20. скоропій — скорпій, скорпіонъ. Слич. въ Еванг. по списку Поликарп. 1307 г. — 21. забивающих — убивающихъ. — 28. навертатся — навернутся. — 29. на всѣ — любитъ тебя выше всего. — 31. а посмотришь на него — т. е. на кого другаго, на инаго.

— 35. Т. е. особыя примѣты каждому характеру. — 37. груба — тоста: вѣроятно, примѣта.

401. 3. погнулося § 188. Пр. 3.

— 4. без радовъ безъ морщинъ.

— 8. межи собою — т. е. брови.

— 13. двойцы — дважды.

— 14. однова. § 72. 1).

— 17. ѣствѹ: § 56. Пр. 6.

— 18. на се — на это, послѣ этого.

CXXIX. изъ сборника.

(По рук. Моск. Арх. Мин. Иностр. Д. № 250.)

1. повѣсти изъ римскихъ дѣяній.

1. Чтобъ мы были смиреннаго и сокрушеннаго сердца.

Былъ нѣкоторый великославный краль который имѣлъ едину дѣвицу красну и мудру, но отецъ ея восхотѣ отдати за мужь. но она Господу Богу обѣщалася ни съ кѣмъ же брачитися. дабы кто тѣ вещи учинилъ. Первая чтобъ повѣдалъ истинно. насколко стопъ суть четыре стихіи и въ долготу таже и въ ширину. вторая рѣчь чтобы премѣнилъ вѣтръ отъ запада на востокъ солнца третія вещь чтобы носилъ огнь на голомъ тѣлѣ а не ожегся. Услышавши тѣ рѣчи краль велѣлъ по всему кралевству своему выкликати кто тѣ три вещи учинитъ тому дочь кралевскую дадутъ. тогда много государичевъ *) до краля приходило, но того изъ нихъ ни который не могъ учинить. и былъ единъ рыцарь въ далнихъ странахъ который услышалъ о той дѣвицѣ завѣтъ таковъ пришолъ на чертогъ кралевскій привелъ съ собою единаго слугу и коня неистова и стоя предъ кралемъ рекъ кралю велможны пришелъ есми ко твоему двору жедаючи приближитися, къ твоему роду ибо готовъ есми учинити то что отъ твоей милости выкликано. рекъ ему краль радъ я то видѣти. тогда рыцарь призвалъ слугу своего. велѣлъ возлещи на землю и какъ тотъ слуга легъ тотъ тогда рыцарь измѣрилъ оного слугу стопами отъ главы, даже и до ногу, и рекъ кралю се въ четырехъ стихіахъ едва что есть болши седьми стопъ рекъ ему краль которое же прировняніе имать тотъ слуга къ четыремъ стихіамъ. отповѣдалъ ему рыцарь Господине кралю всякъ человѣкъ и всякъ звѣрь есть отъ четырехъ стихій. рекъ ему краль достаточно еси и мудро вывелъ. чини вторую вещь. примѣни вѣтръ. тогда рыцарь велѣлъ абіе привести коня буего, и далъ ему лѣкарство выпить, и бысть конь здравъ. и учинивши то поставилъ коня того главою на востокъ солнца. Узрѣвши то краль рекъ ему, кое подобіе тотъ конь имать вѣтру, отповѣдалъ рыцарь или не вѣсть твоя мудрость что животъ всякаго звѣря ничтожъ ино есть но точію вѣтръ и елико долго конь терпѣлъ всу немочь толико долго былъ на полупощи помочью сего лѣкарства сталъ здравъ того дѣля поставилъ есми его главою на востокъ солнца, чтобъ былъ готовъ носить бремяна, рекъ ему краль право еси учинилъ. и еще третію вещь учини. Рекъ рыцарь госпидине готовъ есми то учинити и предъ всѣми взялъ горячее угліе положилъ на свое лоно а не ожглося его тѣло. тогда рекъ ему все еси достаточно и добро показалъ, но повѣждь ми почему тя тотъ огнь неспалилъ, и

*) *Въ рук.* Гдрнчскъ.

повѣдалъ рыцарь не бысть то моею мочью по мочью единаго камения который всегда съ собою будетъ носити на чистомъ мѣстѣ никогда будетъ оскорбленъ отъ огня и показалъ тотъ камень предъ всѣми, рекъ ему краль достаточно и мудро еси вывелъ тѣ вещи, потомъ вда ему краль дщерь свою въ жену.

2. О томъ чтобы мы лакомства остерегалися не милостиваго.

Коваль былъ вельми богатъ надъ моремъ жилъ въ нѣкоторомъ мѣстѣ и вельми лакомъ и золъ и тутъ собралъ множество пѣнязей и всыпавши ихъ въ великой клоцъ и замазалъ ихъ и положилъ тотъ клоцъ у окна чтобъ всѣ его видѣли и никтобъ не мнилъ въ немъ что пѣнязи, и было въ нѣкоторое время какъ всѣ уснули, а море излилось вельми, ажь и въ тотъ домъ такъ яко и тотъ клоцъ началъ плавати и з деньгами и выплылъ на море и приплылъ чрезъ десять миль до нѣкоторого мѣста въ немъ же бяше нѣкоторой человѣкъ у него же былъ великой домъ всѣмъ нищимъ, и восталъ тогда тотъ человѣкъ рано и увидѣлъ онъ клоцъ пловущь по морю и извлекъ его на брегъ мняше что тотъ клоцъ ничтоже есть ино развѣ древо отъ нѣкоего въ море кинуто. а тотъ человѣкъ до нищихъ и до мимоходящихъ вельми милостивъ, и прилучилось въ нѣкій день что начевали въ его дому старцы прихожіе и было зимно тогда онъ государь роскололъ онъ клоцъ, и какъ четырижды въ него ударилъ услышалъ зукъ рощепивше клоцъ обрѣлъ въ немъ множество денегъ и возрадовался вельми и схоронилъ деньгитѣ хотячи ихъ возвратити, аще обрящется погубивши ихъ, а потомъ тотъ коваль ходилъ отъ града до града ищущи денегъ своихъ и пришелъ и до оного мѣста въ домъ того государя которой обрѣлъ тотъ клоцъ его и какъ то тотъ коваль воспоминалъ его о погибели того клоца, Услышавши то господинъ поразумѣлъ что его деньги есть, и мыслилъ самъ въ себѣ глаголя Буди воля Божія возвратити его деньги къ нему. и повелѣлъ онъ господинъ три крѣпли и въ первую крѣпль велѣлъ накласти земли а во вторую костей мертвыхъ а въ третію пѣнязи которые обрѣль съ тѣмъ клоцомъ и какъ тѣ крѣпли учинены были рекъ Государь оному ковачу хощеши ли избрати едину себѣ отъ трехъ сихъ крѣпилей и которую изберешъ имѣй въ томъ довольство. тогда онъ Ковачь воздвигъ единаго по другомъ и избралъ себѣ крѣпелъ который былъ потяжелѣ другихъ наполненъ земли и положилъ руку на другомъ крѣплю которой былъ наполненъ костей мертвыхъ и рекъ Государеви сей и вторый крѣпелъ себѣ избралъ, а третій крѣпелъ себѣ имѣй, Узрѣвши то Государь мысль въ сердцы своемъ Уже явно вижу что не есть воля Божія да недостаточныхъ слѣпыхъ хромыхъ и кулявыхъ и предъ очима того коваля розломилъ онъ крѣпелъ и рекъ сіе бѣдный человѣче деньги твои которые далъ было въ руцѣ твои а ты изволилъ избрати крѣплю полну земли и костей мертвечьныхъ и право не есть воля Божія чтобъ свои

пѣнязи роздать убогимъ, а коваль съ великимъ срамомъ отшелъ.

2. ѥзоповы басни.

1. Лисица и коркодилъ.

Лисица и Коркодилъ между собою (о) благородствіи бесѣдоваша. многая Коркодилъ горделиво о свѣтлости прародителей своихъ бесѣдовавъ. яко же и о ихъ богатырскихъ подвизехъ. Лисица же отвѣщавши и рече: о друже. аще ти и не глаголати о своемъ благородствіи. будеши и отъ кожи явственъ еси. поне з древнихъ временъ сего ради и обнаженъ ты еси.

Толкъ. Притча являетъ. яко лжущихъ мужей обличеніемъ бываютъ вещи.

2. Алекторъ и пелепелица.

Алектора нѣкто имѣ въ дому. купи и перепелицу. и со Алекторы пусти въ мѣстѣ пастися. Им же біющимъ и отгоняющимъ пелепелицу. она же о томъ вельми скорбѣяше. И мнить. яко иного племени суть. Сія отъ Алекторовъ страждетъ. И убо по многихъ днехъ и оныхъ увидѣ Пелепелица между собою біющихъ. самѣхъ на ся востающихъ.

Толкъ. Притча являетъ. яко премудріи человѣцы удобное (удобнѣе?) претерпѣваютъ отъ чюждихъ брани. егда увидятъ ихъ самѣхъ со своими бранящихся.

3. Лисица.

Лисица нѣкогда нѣкоего кощунника въ домъ вшедше. сирѣчь скомороха и вся его сосуды озрѣвши. о обрѣте у него въ дому главу харю художественную содѣланную. юже пріимши лисица. и рече. а сицевая глава. точію мозгу и разуму не имать.

Толкъ. Притча являетъ къ мужемъ великоименитыхъ и дебелыхъ плотію душею же безсловесныхъ. сіи рѣчь глупыхъ.

4. Мужъ злокозненный.

Мужъ нѣкто злокозненный видѣлъ Делѳы. и пріиде ко Апполону. искусити его хотя. и вземъ воробья жива. въ руку и сего ризою покры. стоя близь олтаря. и вопроси бога глаголя. о Апполоне. еже тебѣ въ рукахъ приношу. рцы ми. каково есть. живое или бездушное. хотя сице сотворити. аще речетъ Богъ. бездушное. то жива воробья показати. аще жива рече то удавитъ и мертва его показать. Но убо Богъ разумѣвъ его злое умышленіе. о сей еже прежде хощеши сотворити. сотвори. о тебѣ бо все лежитъ. на произволеніи. или жива или мертва его покажеши.

Толкъ. Притча являетъ. яко божественному оку вся несотворенна и не утаенна свѣдущи.

5. О путешественницѣ.

Путешественникъ многій прешедъ путь моляшеся Ермису богу. аще убо обрящетъ что. половину сего на жертву обѣща. И пришедъ мало обрѣте пиру исполнену ѳиниковъ и мигдаловъ. и ѳиники снѣде. ѳиниковы же кости и мигдалныя чешуи на нѣкоемъ возложи жертвенницѣ глаголя. Имаши. о Ермисе боже. по моей молитвѣ и по обѣщанію. ибо обрѣтеннаго и внѣшняя и внутренняя тебѣ приношу.

Толкъ. Притча къ мужу сребролюбцу. і иже бога любостяжанія ради обманываще (sic).

6. О Куколѣ сирѣчь о зекзюлѣ и о лисицѣ.

Единственная птица кукулка или зокзулка дикая на нѣкоемъ стоя древѣ. и зубы или посъ поощряше. Лисица же вопроси. коея ради вины. ни что же видѣвши и не единыя сущи нужды. чесо ради зубы поощряетъ. Зокзулка отвѣщавъ рече. не безъ ума сіе творю. ибо егда бѣда и нужда одержевати мене начнетъ. уже не къ тому мнѣ удобное время в(о)еже поощряти зубовъ. но и паче готовымъ сущимъ боротися.

Толкъ. Притча знаменуетъ. яко подобаетъ ко всякой бѣдѣ и нужди пріуготовлятися.

7. О Ермисѣ богѣ и о идолотворцѣ.

Ермисъ разумѣти хотя. въ какой есть чести у человѣковъ. прінде ко идо(ло)творцу. Преображся. во человѣческій образъ. и узрѣвъ идола Зевеса. вопрошаше продающаго: на колицѣ сей продатися можетъ. Идолотворецъ же рече: на грошъ. Возмѣявся Ермисъ. и на колицѣ идолъ богини Иры. вопрошаше. Рече же Идолотворецъ: болѣ гроша. Узрѣ и свой Ермисовъ идолъ. и понеже есть посланникомъ. пользователенъ человѣкомъ. мняше. яко въ великой чести и дражайши есть. въ человѣцѣхъ. вспроси. и о своемъ идолѣ. Идолотворецъ же къ нему отвѣщавъ рече. аще сихъ двою купиши. сего же въ придачю тебѣ дамъ.

Толкъ. Притча къ мужу ко тщеславному. мнящемуся у себе нѣчто быти. у иныхъ же ни въ какой же чести сущему.

8. О воронѣ и о псѣ.

Ворона Аѳинѣ богинѣ жертву приношающи. и пса на обѣдованіе призываше. Песъ же къ ней рече: что вецѣ расточаеши. ибо богиня сице тя ненавидитъ. яко всегдашнихъ твоихъ волхваваній вѣрность испроверже. Ворона же ко псу рече: и сего ради азъ паче жертвы приносити буду. яко да ярость свою премѣнитъ ко мнѣ.

Толкъ. Притча знаменуетъ. яко мнози ради своея корысти недругомъ своимъ добро творити не лѣнятся.

9. О муравлѣ.

Муравль. иже нынѣ преже сего человѣкъ былъ. земледѣлательству присно прилежа. и не довляшеся своими труды и сусѣдніе плоды и сѣмена украдаше. Богъ же разгнѣвася и негодовавъ о его любостяжательствѣ. превратиаго вси (sic) цѣлое животное. иже нынѣ муравль нарицается и се убо свои образъ премѣни. но обычая не премѣни. ибо и до нынѣ нивы обходя чюжіе труды собираетъ себѣ. сокровищуетъ.

Толкъ. Притча знаменуетъ. яко иже естествомъ лукавіи аще и образъ премѣняетъ но нравы никакоже премѣнятъ.

10 О комарѣ и о львѣ.

Комаръ пришедъ ко льву рече ниже боюся тя. ниже силнѣйши еси отъ мене. аще же ни искусимся. каяти есть сила и крѣпость. яко да рѣжеши ноктями и грызеши зубами. сіе и жена съ мужемъ бранящися творитъ. Азъ же зѣло есмь тебе силнѣйшіи. аще же хощеши идемъ на брань. и вострубивъ комаръ полетѣ.

угрызая окрестъ носа его безвлас(т)ное лвово лице. грызый левъ же драше ногтями самаго себе донележе изнемогъ лежаше. комаръ же льва побѣди. и побѣдную пѣснь воспѣлъ полетѣ. Поукъ же сѣть извязавъ поутишную въ нюже комаръ летя впаде. и паукъ сего снѣде. Снѣдаемъ комаръ плакаше себѣ яко съ великими воююся. отъ малаго животнаго паука погибохъ.

Толкъ. Притча къ побѣдившимъ великихъ. отъ малыхъ же низложенныхъ (sic).

11. О гусени си рьчь о нетопырь и о кошке.

Нетопырь на землю падши. котомъ поиманъ бысть. и хотящи погубитися. о прощеніи моляся. котъ же рече. яко не можетъ нетопыря отпустить. поне естествомъ всѣмъ птицамъ воюетъ и сопротивляетъ. Нетопырь глаголаше. яко не птица. но мышь есть. и талко (sic) отпустилъ. послѣди же паки упадши. и отъ иные поимася кошки. и помолися. Да ѩ есть ея. Кошка же отвѣщавъ рече. яко всѣмъ враждуетъ мышамъ, Нетопырь же рече. яко не мышъ нетопырь. глаголаше. быти. и тако отпустися. И тако случися ему дважды премѣняющи имя свобожденіе получити.

Толкъ. Притча являетъ. яко подобаетъ и намъ. не во единомъ имени всегда пребывати. помышляюще. яко временемъ сообразующеся многажды бѣдъ убѣгаютъ.

12. О человѣцѣ и о двѣмъ мужи о сатырь.

Человѣкъ нѣкто съ сатыремъ дружбу и любовь сотвори. и бысть яде съ нимъ. зимѣ же и мразу сущу. человѣкъ руце свои согрѣваше. принесе ко устомъ. дыша. Сатырь же вопроси. коея ради вины сіе творитъ. рече человѣкъ. руце мои согрѣваю. отъ зимы. По немнозѣ же времени брашно горящее принесоша. человѣкъ принесъ ко устомъ дыша. прохлождая брашно. Паки вопроси его сатырь коея ради вины сіе творитъ. рече. прохлождаю. Отвѣщавъ же Сатырь рече. по азъ убо отнынѣ отказуя тебѣ любовь и дружбу. По сему. яко отъ единыхъ же сихъ устъ горячее и студеное изношши.

Толкъ. Притча являетъ. яко и намъ подобаетъ сицевыя любви и дружбы отбѣгати иже суть сугубаго естества. и двоедушни.

13. О кошке. сирьчь. о кузньчике і о муровль.

Во время осени и зимы. и пшеницамъ поспѣвшимъ. муравли же зимою отъ трудовъ своихъ питашася. коники же гладомъ умирающе. у муравлей пищи (sic). Муравли же рекоша къ нимъ. Чесо ради весною не собирали есте пищи они же рекоша. недосугъ было ибо мусискіи—скіи (sic) играюще пѣхомъ. муровли же возсмѣявшися. рекоша. по аще въ веспенное время пѣли. есте играюще: нынѣ же зимою. согрѣвающесь пляшите.

Толкъ. Притча. являетъ. яко. неподобаетъ ни кому же. съ небреженіемъ. во всякои вещи. жити. да нѣкогда. воскорбѣетъ бѣдствовати будетъ.

3. ВЫДАНІЕ О ДОБРОПРАВІИ.

Учтивое житіе:

Бога бойся. Старѣйшаго почитай. Любовь ближнему возлавай.

Скупость: круглой столъ. Италіанскія ѣствы. Одежда короткая.

Худая прибыль: конь хромой. Несъ лѣнивой. Крестьянинъ піяной.

Всегда похвално: конь въ бѣгу скоромъ. Слуга у вина не піянъ. Несъ боръ за зайцомъ.

Не долго живут: конь зѣло скоръ. Жена всегда убѣлена. Ястребъ зѣло прытокъ.

Не лѣнивы: конь иноходецъ. Мужикъ скороходецъ. Жена громогласна.

Отвѣдывай: коню надобно быть: ногами здорову. въ посѣкѣ постоянну. въ корму силну. въ стрѣчѣ добру. въ напустѣ смѣлу. въ бѣгу скору. въ устахъ поволну.

Малая прибыль: конь въ дорогѣ выб. тъ. борзая собака въ полѣ хрома. поровкой мѣшекъ въ торгу.

Убыточно: коня лѣтомъ овсомъ кормить. у торговыхъ безъ денегъ товаръ брать. прикащика не щитать.

Досадно: конь не подкованъ на льду. сапогъ з дирою въ грязи. топоръ тупой на дровахъ.

Вещи страшныя: Богъ. совѣсть. и смерть.

Безвредны: Богъ. разумъ совершенъ. и доброта.

Дѣло похвалное: побѣда надъ непріятелемъ. надъ собою. надъ діаволомъ.

Ничего не успѣваютъ: ученикъ безъ книги. воинъ безъ ружья. маетеръ безъ снасти.

Много могутъ: сила. нарядъ. промыслъ.

Беречися: домашняго вора. слуги гнѣвливаго. друга примиренаго.

Надобно рано встать: для проѣздки. для полеванія. для досмотрѣнія.

Объявляютъ: узда (ѣзда?) коня. языкъ человѣка. укусъ ѣству.

Страшно ружье мѣстомъ: пищаль въ лѣсу. копіе въ полѣ. кинжалъ въ тѣснотѣ.

Всякъ хвалится: въ дому конемъ. При дворѣ нарядомъ. въ домостроительствѣ денгами.

По природѣ належитъ: Италіанину декторство. Нѣмчину купечество. Поляку воинство.

Въ подозрѣніи дѣла: Гишпанская простота. италійское учтивство. польской чинъ. прускія шутки. датцкое государствованіе. аглинская вольность. француской стыдъ. нѣмецкое покорство. шкотцкое отдыханіе. турское супружество. жидовское обѣщаніе. аріянская вѣра. цыганская и волоская правда.

Опасно таковымъ досаждать: цырюлику предъ братіемъ брады. возницѣ въ пути. повару передъ обѣдомъ.

4. ПОВѢСТИ ИЛИ ПОСЛОВИЦЫ ВСЕНАРОДНѢЙШІЯ ПО АЛФАВИТУ

Изъ предисловія до читателя.

Книжица сія по азбуцѣ есть положена, друже мой читателю, или послушателю милостивый, кратко ниже по чину лексікона ни мѣрою риѳмъ состроена, якоже зрищи. Но случая ради скораго, сословіе точію литеръ, а не инаго коего употребленія укра-

ся сочиненіемъ. оставившася бо сія рачителемъ тоя, иже могутъ достаточнѣ сію в сихъ удобрити, мнѣ же нынѣ о сихъ вина не мала, точію за принужденіе нѣкіихъ отъ любящихъ мя, дерзнухъ якоже вилиши, малая собрати отъ многихъ во едино, якоже обрѣтохъ. ова писана издревле, мною яко лѣтъ за сто, или болше. Иная же на словахъ обносящаяся. премного же зѣло и еще обносятся нами невѣдомая. Яже аще кто и паче отъ многолюботрудныхъ потщится мірскія сія вещи, или пословицы. собрати едвали возможетъ. Ты же здѣ проходя. или послушая писанная, молю да не зазриши симъ и да не вмѣниши реченныхъ в презорство. не в ново бо сія, ни нами начало пріятъ, но стародавная нѣкая, точію нынѣ во едино собрана. яже отъ многихъ уже лѣтъ в мірѣ утвердившася. — — Толико же множество притчей сихъ мірскихъ в мірѣ еще мною неписанныхъ оставившася, елико умъ мой не токмо собрати, но и достигнути не можетъ. — —

Аще ли речетъ нѣкто о писанныхъ здѣ, яко не суть писана здѣ отъ божественныхъ писаній, таковый до вѣсть яко писана многая согласна святому писанію, точію безъ украшенія, какъ мірстіи жители простою рѣчію говорятъ. — —

А яко пословицы, или мірскія сія притчи, по общему всѣхъ жителству зѣло потребны. И полезны, и всѣми вѣдомы добрѣ. и никогда ни отъ кого имущихъ умъ здравый уничижившася и озрѣвшася. паче же отъ нѣкихъ мудрыхъ в нѣкихъ писаніихъ помяновеніемъ похвалившася, иже имутъ множайшая свидѣтелства во своихъ мѣстѣхъ. Сущіи же великороссійскаго царствія язьщы. паче же западныхъ странъ жители имутъ мірскія сія притчи своимъ ихъ тѣчтомъ в типографіи живописательнѣ *) изслѣдованны. яко же изъ нихъ нѣкія моима видѣхъ очима. въ ихъ житія ползу. ревнующе упражняющымся, ни во что же развѣ слышати нѣкое новое. — —

Пословицы.

Азъ да буки избавит ли отъ муки. Азовъ не о сте глазовъ а Крымъ не кривъ. Ахтуба пуста а безъ караула не гуляй. Азъ буки вѣди страшитъ что медвѣди. Архангельской городъ всему морю воротъ. Азбука велика а тритцать словъ. Аглинскіе немцы не корыстны люди да дратся любты. Астрахань далече а сибирь и далеко того. Аминь Аминь писмомъ не великъ да велики рѣчи замыкаетъ. Адъ что насадъ много в себя побираетъ. Адъ безо дна вѣкъ безъ конца. Бѣдному кусъ заломтя мѣсто. Безъ матери младенца не утѣшиш безъ мастера аксамита не уложиш. Безъ притчи вѣку не изжить. Бѣденъ часто ся озвраетъ хотя и не ево кличютъ. Было ремеслю да хмелемъ заросло. Бортникъ горекъ да медъ ево сладокъ. Береза не угроза гдѣ она стоитъ тамъ и шумитъ. Бутто бѣлую дань платитъ. Большой въ дому что ханъ въ Крыму. Воронъ ворону глаза не выклюетъ.

*) *Въ р.* живописатель бѣ.

Въ горѣ жить не кручинну быть. Выше солнца соколъ не летаетъ. Волга плыть долго а Лунай широко. Всякое дѣло мѣра краситъ. Голова на кресу и товаръ на берегу. Горку быть выплюнутъ а сладку быть проглотятъ. Гусли звонки да струны тонки. Гонецъ изъ Крыму что тараканъ изъ дыму. Громъ не грянетъ и мужикъ не дрогнетъ. Два одному рать. Добро борозда къ загону. Два луки и оба туги. Дважды и Богъ не мучитъ. Деньга рубля стережетъ. Дураковъ не сѣютъ ни жнутъ, сами родятся. Домъ пахнетъ дымомъ, а гробъ ладаномъ. Дворянинъ на конѣ е смерть на конѣ. Дворъ добро съ ушами а храмина съ очами. Дунай рѣка велми широка. Добро худа переможетъ. Желѣзу при рати обычай бывати. Жить было въ родѣ въ своей породѣ. Живой товаръ роститъ накладъ Знать соколъ по полету. Знать сова по перью. Изъ пѣсни слова не выгородить. Кровь путь кажетъ. Казакъ въ запорогахъ что пень при дорогахъ. Ключъ силнѣя замка. Кроять платье къ старому примѣривая. Крѣпка рать воеводою. Кто на морѣ не бывалъ тотъ отъ желанія сердца Богу не маливался. Луче хлѣбъ съ водою а не пирогъ з бѣдою. Людская молва что морская волна. Молодъ мужъ молода его и мысль. Мысль человѣка за горами а смерть его за плечами. Малъ языкъ великими людми владѣетъ. Мелникъ богатъ живетъ шумомъ. Мертвой у воротъ не стучитъ а свое возьметъ. Мирская молва что морская волна, Мѣсять квашню по сусѣку смотря. Мяхкая постеля въ долгъ сонъ приводитъ. Молодъ прутокъ зелены орѣшки. Мыши обрали кота за попа. Мыши кота на погостъ волокутъ. Моленой боранъ отлучился инъ гулящей прилучился. Много у чорта силы да воли нѣтъ. Мяхкое слово кость ломитъ а покорные головы и мечъ не сѣчетъ. Не помутясь море не установится. Не люби потаковщика люби встрѣшника. Новъ городъ щекочотъ, въ поѣзду ѣхать не хочотъ. На суслѣ пива не угадать. Не хвали вѣтра не извѣявъ жита. Не купи дворъ купи сусѣда. Не свой ножь не любой кусъ. На битомъ два не битыхъ даютъ. Не добро домъ безъ ушей а храмъ безъ очей. Надъ пужанымъ соколомъ и вороны граютъ. Ни песъ ни выжлецъ, ни гончая собака. На напасть не напрясть. Никто не бывалъ, а полпѣсни пропало. Пришолъ посолъ нѣмъ принесъ грамоту не писаную. Первая пѣсенка зардѣвся спѣть. Перьвую уловку на волю пущай. При солнцѣ тепло, а при Государѣ добро. По милости по царской и самъ себѣ Пожарской. Попъ попа каетъ толко перстомъ мигаетъ. Пошло было на хлѣбы, да соль своротила. Пѣнію время и молитвѣ часъ. Пригожъ колчанъ стрѣлами а обѣдъ пирогами.

По земли широко а до неба высоко. Рано татарамъ на Русь ити. Ракъ не рыба нетопырь не птица а песъ не скотъ. Ретивая лошадка не долго живетъ. Ретивъ вѣку не доживаетъ. Римская лесть мнимая честь. Разбойникъ живой покойникъ. Ржетъ конь къ печали погою топаетъ къ погонкѣ. Раненъ двоемыслень а убитъ уже спитъ. Рогомъ козелъ а родомъ веселъ. Радъ скомрахъ о своихъ домрахъ. Старыхъ людей пословицы не мимо дѣла. Стрѣльба любитъ похвальбу. Свадьба безъ дивъ не бываетъ. Стояньемъ города не взять. Судъ Царевъ судъ Божій. Собою цѣны не уставить. Сѣни косыя а люди босые. Стрѣляй въ кустъ а виноватова Богъ сыщетъ. Сорока даромъ не щекочетъ. Съ вѣрою лучинка о чомъ не свѣча. Самъ себѣ не радъ что грамотѣ гораздъ. Сама ся раба убьетъ что не чисто жнетъ. Сказка складъ а пѣсня збыль. Свита чорная мысль горняя. Семью примѣрявъ одинова отрѣжь. Сѣютъ начаяся. а вѣютъ смечався. Скрипитъ. что Русская телѣга. Снявъ голову. да надъ волосами плачютъ. Твой мечь. а моя голова. Тетива порветца и татаринъ не бьетца. Тесть ведетъ честь а зять любитъ взять. Тѣмъ гостямъ тюрма по костямъ. Торговать бѣдою. наложить головою. Теля умерло. хлѣва прибыло. У Бога дней много. а всѣ близко. У одное озечки да седмь постуховъ. У худа ума неболозе ногамъ. Умъ добро. а два и лутче тово. У горкова бортника. и медъ горекъ. Упиться бѣдами. а опохмѣлѣтися слезами. У ково порося пропало. тому и въ ушахъ визжитъ. Учатся лсти а гордость и сама выростаетъ. У ково пропало. тому вдвое грѣхъ. Учи жену да дѣтей безъ людей. Успѣть вкраснѣ и вхорошѣ находитца лишь бы было въ чемъ. Хотя сосна и середь поля стоитъ да къ тому же бору шумитъ. Царь Турской противникъ Руской. Цѣловалъ воронъ курку до последнева перышка. Чюжое вѣять лишъ глаза порошить. Чюжая душа темно. Чей дворъ. тово и хоромы. Что городъ то поровъ. а что человѣкъ то и обычей. Чаша моря соловецкаго пить за здревіе молодецкое. Шумитъ дубровушка къ погодушкѣ. Шесть досокъ да холстинки платокъ. Щука умираетъ а зубы оголяетъ. Ѣжь корова соломку. поминай лѣто. Ѣзъ въ рѣкѣ. а язь въ Окѣ лишъ соли да хлебай. Ѣства слатенька да лошка маленька. Ѣмъ а дѣла не вѣмъ. Ѣжь ли не ѣжь ли а въ ѣжу почтутъ. Ѣжь лутче мясо а не ѣжь мясника. Ѣлъ скоромъ знай же и соромъ. Юнъ съ игрушками а старъ съ подушками. Языкъ голову кормитъ. Ястреба вабятъ не по головѣ гладятъ. Ямщикъ въ дорогѣ пайщикъ. Язва отъ стрѣлъ глубока а отъ меча широка. Псалтирь красенъ съ гуслми. Жалмопѣвецъ и у нѣмецъ.

405. 1. *Римскія Дѣянія* или *Дѣи* (Gesta Romanorum) есть Латинскій сборникъ повѣстей духовнаго и свѣтскаго содержанія, какъ изъ древней, такъ и средне-вѣковой исторіи. Полагаютъ, что онъ составленъ изъ древнѣйшихъ источниковъ монахомъ *Гелинандомъ*, умершимъ въ 1227 г. Множество рукописей этого сочиненія, съ значительными различіями, вставками и выпусками, распространилось между Западными народами. Вліяніе Римскихъ Дѣяній особенно усилилось по изобрѣтеніи книгопечатанія. *Боккаччіо* и другіе новеллисты, древнѣйшіе и позднѣйшіе, заимствовали многіе разсказы изъ этого сборника. Повѣсти изъ Римскихъ Дѣяній перешли къ намъ черезъ Польшу, о чемъ свидѣтельствуютъ многія выраженія въ приведенныхъ здѣсь повѣстяхъ. На пр. *краю велможны* (Польск. król), *мьсто* вм. городъ; *пьнязи* вм. деньги (Польск. pieniądze), *клоцъ*, черезъ Польск., отъ Нѣм. klotz—отрубокъ, чурбанъ; *крьпель* или *крьпль* Польск. krepel, отъ Нѣм. krapfen, krapfkuchen, или Лат. средневѣк. craphus. Черезъ Польшу же зашло иностранное слово *миля*.

Въ примѣчаніяхъ приводятся Римскія Дѣянія по Нѣмецкому переводу Гресse.

— 2. Въ *Gesta Rom.* гл. 70, подъ заглавіемъ: «Von der reue trenen seele.» Начинается такъ: «Es gab einst einen könig, der hatte eine schöne und kluge tochter, die ihr vater einem manne zur frau geben wollte. Sie aber hatte gott ein gelübde gethan, dass sie niemals einen mann nehmen wolle, bevor sie nicht dreierl i von ihm erlangt hätte. Das erste bestand darin, dass er ihr der wahrheit gemäss sagte, wieviel fuss in der länge, breite und tiefe die vier elemente hätten,« и т. д.

— 4—5. *великославны. которы*: вм. *ы-й*: полонизмъ.

— 27. *неистова* — дикаго.

406. 10. Преданіе о стихійномъ составѣ человѣческаго тѣла см. въ *Изборн. Свят.* 1073 г. Слич. тоже *Стихъ о Голубин. книгѣ*.

— 20. Въ *Gesta Rom.* «Gleich liess jener sein toll gewordenes pferd herbeifuhren und gab ihm einen trank ein, von dem es gänzlich geheilt wurde. Wie das geschehen war, wendete er den kopf des pferdes nach osten und sprach: siehe herr, der Wind hat sich von norden nach osten gedreht. Hierauf versetzte der könig: was hat denn dein beginnen mit dem winde zu schaffen? Darauf entgegnete jener: ist es euerer weisheit nicht bekannt, dass das leben eines jeden geschöpfes nichts als wind ist? solange als das pferd schlechten hatte, solange stand es nach norden zu: nun aber, da es durch die kraft des trankos gesund worden ist, habe ich seinen kopf nach Osten gewendet, auf dass es bereit sey, eine last zu tragen.» Рѣшеніе этой задачи или загадки основывается тоже на преданіи о стихійномъ составѣ какъ человѣка, такъ и животныхъ.

407. 2-3. Въ *Gest. Rom.* «diess geschicht nicht durch meine Kunst, sondern durch die Kraft eines Steines welchen ich bestän lig bei mir trage: denn wer solchen stein bei sich an einem reinen orte trägt, wird nie von feuer verletzt werden Können». Въ нашемъ старинномъ переводѣ здѣсь выпущено нѣсколько словъ. — Слич. преданіе о цѣлительной и чудесной силѣ камней въ Изборн. Свят. 1073 г. въ статьѣ о 12 драгоцѣн. камн.

Рѣшеніе задачъ и загадокъ, на которомъ основана эта повѣсть, есть одинъ изъ наиболѣе употребительныхъ мотивовъ въ народныхъ пѣсняхъ и сказкахъ. Слич. *Стихъ о Голуб. Книгѣ*. См. также примѣч. къ 89 и 105.

— 10. Въ Gest. Rom. гл. 109, подъ заглавіемъ: «Die der teufel reich macht,

die täuscht er und führt sie wegen ihrer habsucht in's thal gehenna» Начинается такъ: «Es lebte einst ein schmied in einer am meere gelegenen stadt: der war sehr geitzig und schlecht. Er hatte aber viel geld zusammengebracht und damit einen stamm angefüllt, welchen er vor aller augen an's feuer stellte, so dass niemand verdacht shöpfen konnte, dass derselbe geld enthielte.» Замѣчательное разнорѣчіе въ нашемъ переводѣ составляетъ выраженіе «у окна» вм. «an's feuer».

407. 14. *Лакомъ* — алченъ, черезъ перестановку звуковъ. § 46. 2.

— 37. *прихожіе*, или прохожіе, т. е. путники.

— 38 *о нъ*: прибавлено. § 204. пр. 4.

— 38, 40. *роскололъ*, *рощепивше*: *роз-* или *рос-* вм. *раз-*. § 76.

— 40. *зукъ* — зыкъ — звукъ.

408. 14. *три крьпли*. Въ «Gest. Rom. «drei pastetel.»

Этотъ эпизодъ объ испытаніи вставленъ въ разсказъ изъ древнѣйшаго источника. Въ *Исторіи о Варлаамѣ и Іоасафѣ Царевичѣ* разсказывается подобное этому повѣствованіе. (Смотр. отрывки изъ изданія этой исторіи 1637 г.).

Тѣмъ же мотивомъ объ испытаніи *Боккаччіо* воспользовался въ 1-ой Новеллѣ десятаго дня. Какъ въ приведенномъ разсказѣ царь посрамляетъ своихъ вельможъ, не умѣвшихъ оцѣнить великодушнаго и благочестиваго поступка его; такъ и у Боккаччіо Альфонсъ, Король Испанскій, подобнымъ же испытаніемъ, пристыжаетъ Флорентинца Руджіери Фиджованни, по недоразумѣнію рѣшившагося осудить его. Вотъ это мѣсто изъ Новеллы: «И такъ повелъ его (этого Флорентинца) Король въ обширную залу, гдѣ, какъ уже онъ заблаговременно распорядился, были два запертые сундука, и въ присутствіи многихъ сказалъ ему: Мессеръ (т. е. господинъ) Руджіери, въ одномъ изъ этихъ сундуковъ мой вѣнецъ, жезлъ и держава, и много прекрасныхъ поясовъ моихъ, запонокъ, перстней, и всякихъ иныхъ драгоцѣнностей; другой набитъ землею; возьмите который нибудь изъ нихъ, и тотъ будетъ принадлежать вамъ: и тогда увидите, кто былъ несправедливъ къ вашимъ доблестямъ, я или счастіе. Мессеръ Руджіери, въ угоду Королю, взялъ одинъ изъ этихъ сундуковъ, который король и повелѣлъ открыть: онъ былъ полонъ земли. На это Король улыбаясь сказалъ: можете теперь видѣть, Мессеръ Руджіери, какъ справедливо то, что я говорилъ вамъ о счастіи: но дѣйствительно, по своимъ доблестямъ вы достойны того, чтобы я воспротивился его могуществу. Знаю, что вы не желаете быть испанцемъ: потому не даю вамъ здѣсь ни замка, ни города; но этотъ сундукъ, котораго лишило васъ счастіе — хочу, на зло ему, чтобы онъ былъ вашъ; возьмите же его съ собою на свою родину, и, при свидѣтельствѣ моихъ даровъ, достойно можете прославляться за свои доблести между вашими земляками. Мессеръ Руджіери взялъ его, и, воздавъ Королю благодарность, соразмѣрно такому пожалованью, съ радостью воротился въ Тоскану.»

408. 31. Здѣсь, отъ пропуска въ двухъ мѣстахъ, смыслъ потерянъ. Въ Gest. Rom. такъ: «Wie das der wirth sah, sprach er in seinem herzen: jetzt sehe ich deutlich, dass es der Wille Gottes nicht ist, dass dieser elende sein geld bekommt. Alsbald rief er arme und kranke, blinde und lahme zu sich herein, öffnete in gegenwart des schmiedes die pasteten und sprach,» и т. д.

409. 3. Переводъ Езоповыхъ басенъ отличается славянизмами.

409. 4. *коркодилъ*: съ перестановкою звуковъ, вм. крокодилъ (crocodilus).

— 6. *бесѣдоваша*: множ. ч. вм. двойств.

— 12—13. *будеши—еси*: ошибкою два глагола вм. котораго нибудь одного изъ нихъ.

— 19. *пелепелица*: вм. перепелица. § 33. Пр. 2.

— 24. *скорбѣяше*: преход. вр. въ древней полной Ф.

— 35. Въ этой баснѣ и въ 7-й *О Ермисѣ* (411. 18) выражается художественный бытъ Грековъ, такъ высоко развившихъ классическое ваяніе.

— 36. *кощунникъ*: объясняется далѣе словомъ *скоморохъ*.

— 39. *главу харю*: *харя* принято здѣсь, можетъ быть, изъ греч. языка: *κάρ, κάρη, κάρα* — голова.

410. 7. То есть, посѣтилъ Дельфы, гдѣ было Аполлоново Капище. Эта басня основана на религіозныхъ преданіяхъ Грека.

— 28. *Ермису* — Гермесу — Меркурію.

— 31. *пира* (гр. *πήρα*) — дорожная сума.

— — *мигдалъ* — миндаль; Пол. migdał (Гр. *ἀμύγδαλον*).

411. 1, 3. *кук-ола, кук-улка*: одного корня съ *кук-ушка*. (— 1, 4) *зекзюля, зокзулка*: слич. въ Словѣ о п. Игор. *зегзица*, малорус. *зозуля, зозулька*, великорус. областное *загоска*.

— 23. *на колицѣ*: по чемъ, за какую цѣну.

— 25. *на грошъ*. Слово *грошъ*, вѣроятно, съ польск. grosz (отъ лат. grossus, мн. ч. grosze — деньги вообще.

— 27. *Ира* — Гера — Юнона.

— 30. *есть посланникомъ*: полонизмъ.

— — *пользователенъ* — полезенъ.

412. 2. *Лвинъ* — Минервѣ.

— 7. Повѣрье о волхвованьи и прорицаніи вороны есть и въ нашихъ преданіяхъ.

— 15. *муравль*: съ смягченіемъ (*вль*), вм. *муравь* или *муравей*. § 35. Пр. 1.

Басня эта основана на преданіи о превращеніи муравья (гр *μύρμηξ*) въ человѣка. Слич. названіе народа Мирмидоняне (отъ *μύρμηξ*).

— 22, Испорчено. Вѣроятно: *преврати его*, или *превративъ* цѣлое животное.

— 35. *отъ мене*, вм. мене: варваризмъ.

413. 6. *поукъ, поутинную* — паукъ, паутинную.

— 15. Слово *гусень* объясняется здѣсь *нетопыремъ*.

— 21. То есть, по естеству своему врагъ птицъ.

— 24. *талко* вѣроятно, *тако*.

— 40. *сатыръ* — сатирь (= дивій мужъ, т. е. дикій).

414. 27. *пищи*: пропущено: *просиша*.

— 30. *мусискіискіи*: вѣроятно, опискою, вм. *мусикіискіи*, т. е. музыкальные.

415. 1. Выданіе, то есть наставленіе.

Эта статья переведена съ Польскаго, чѣмъ и объясняются въ ней указанія на нравы и обычаи Западныхъ народовъ, а также и намеки на охоту и наѣздничество-любимыя занятія Польскихъ пановъ. Въ рукоп. Гр.

Уварова (№ 5 въ 4-ку) эта статья на л. 266 озаглавлена такъ: *переводъ Полскаго писма съ печатной тетрати, Выданіе о Добронравіи Яна Запчица.*

415. 19. *посьдка* — посадка.

— 25. *порожжей* — порожній. §

416. 1. *нарядъ* — урядъ, устройство.

— 9. *укусъ* — вкусъ. § 24. Пр. 2.

— 24. *шкотцкое*—Скоттское, Шотландское.

— 29. *цырюликъ* (откуда потомъ *цырюльникъ*) есть форма Польская: cyrulic—собственно лѣкарь, хирургъ.

— 32. Происхожденіе пословицы или притчи, равно какъ и пѣсни, восходятъ ко временамъ до-историческимъ. Первоначально пословица называлась *притчею* (притъча, народн. *притка*: отъ притъкнути)—то есть, сравненіемъ, приложеніемъ (народн. *притка* значитъ также бѣда, случай). Еще Несторъ приводитъ нѣкоторыя притчи, а именно: о народѣ Обрахъ: «есть притъча въ Руси и до сего дне: погибоша аки Обрѣ»; о городѣ Роднѣ, въ которомъ Владиміръ осадилъ Ярополка: «есть притча и до сего дне: «бѣда аки въ Роднѣ»; о воеводѣ Владиміровомъ Волчьемъ Хвостѣ, побѣдившемъ Радимичей на рѣкѣ Пищанѣ: »тѣмъ и Русь корятся Радимичемъ, глаголюще: Пищаньци волъчья хвоста бѣгаютъ». Клятва Болгаръ, заключившихъ миръ съ Владиміромъ, имѣетъ видъ тоже притчи: «толи не будетъ межю нами мира, оли камень начнетъ плавати, а хмель почнетъ тонути.» *Припѣвки* Бояна, приводимыя въ Словѣ о п. Игор., суть не что иное, какъ притчи (См. *Слов. о п. Игор*). Слово о Даніилѣ Заточн. исполнено притчей; они встрѣчаются тоже между нравственными изреченіями въ *Пчелахъ*, особенно въ позднѣйшихъ.

Сборники пословицъ (расположенныхъ въ алфавитномъ порядкѣ) появились у насъ не ранѣе XVII в. Сборникъ, изъ котораго здѣсь приведены пословицы, составленъ по образцу печатныхъ у народовъ западныхъ. Впрочемъ составитель имѣлъ у себя подъ руками тетрадь пословицъ, записанныхъ еще въ XVI в.; но неизвѣстно въ какомъ порядкѣ были расположены онѣ. Весьма замѣчательно, что въ предисловіи къ своему Сборнику, онъ уже долженъ былъ предупредить возраженія грамотныхъ педантовъ противъ важности народныхъ изреченій.

417. 10. *относящаяся* — ходящія въ устахъ народа.

418. 7. *течтомъ*: тєѣтомъ? (*ч* описк. вм. ѣ?).

— 15. Относится, вѣроятно, до Крымскихъ Татаръ. См. также — 39 и 419. 9.

— 16. О Волжскихъ разбойникахъ.

— 18. *Архангельской городъ* — Архангельскъ. § 67.

— 21. *Аглинские немцы*, т. е. Англичане. Слич. въ Пѣэн. Ричарда Джемса: *Свѣцкіе немцы.*

— 29. *за ломтя мѣсто*: за мѣсто ломтя.

—29, 35. Эти двѣ пословицы, съ незначительнымъ измѣненіемъ, встрѣчаются въ одной пѣснѣ, помѣщенной между Древними Русск. стихотвореніями. Эта пѣсня, свидѣтельствующая о живой связи пословицы съ народною поэзіею, приводится здѣсь сполна:

А и горе, горе, гореваньице!
А и въ горѣ жить—не кручинну быть,

Нагому ходить — не стыдится,
А и денегъ нѣту — передъ деньгами,
Появилась гривна—передъ злыми дни.
Не бывать плѣшатому кудрявому,
Не бывать гуляющему богатому,
Не отростить дерева суховерхаго,
Не откормить коня сухопараго,
Не утѣшити дитя безъ матери,
Не скроить атласу безъ мастера.
А горе горе, гореваньице!
А горе горе, гореваньице!
А и лыкомъ горе подпоясалось,
Мочалами ноги изопутаны!
А я отъ горя въ темны лѣса —
А горе прежде вѣкъ защелъ;
А я отъ горя въ почестный пиръ —
А горе зашелъ, впереди сидить;
А я отъ горя на паревъ кабакъ —
А горе встрѣчаетъ, ужь пиво тащить.
Какъ я нагъ-то сталъ, не смѣялся онъ
(т. е. горе, въ муж. р.).

Пѣсня эта почти вся состоитъ изъ пословицъ.

418. 35. Занятіе *бортника*, т. е. собирающаго медъ въ лѣсу на высокихъ деревьяхъ, считалось труднымъ и опаснымъ. Слич. 419. 19. 420. 24. Прим.

419. 3. *Волга—Дунай*: по краткости выраженія не достаетъ видимой, грамматической связи.

— 5. *на кресу*: доселѣ употребляется въ областномъ языкѣ, въ смыслѣ: на готовѣ; на пр. въ пословицѣ: «смерть у всякаго на носу, а все будь на кресу.»

— 12. Слич. Лат. «duo sunt exercitus uni;» древне-нѣм. «zwêne sint eines her.»

— — 422. 1, — 18. *добро борозда — умъ добро — душа темно*: § 236. Пр. 2.

419. 15. Слич. у Даніила Заточн. «безумныхъ бо ни орютъ, ни сѣютъ, ни ткутъ, ни прядутъ, но сами ся рожаютъ»

419. 18. Въ этой пословицѣ выражается суровый воинскій бытъ древняго витязя. Ту же мысль выразилъ Нѣмецкій живописецъ Альбрехтъ Дюреръ въ одной изъ лучшихъ своихъ гравюръ. Суровый рыцарь ѣдетъ на конѣ; ему сопутствуетъ, на конѣ же, смерть въ видѣ безобразнаго остова, съ песочными часами въ рукѣ; позади смерти — дьяволъ, безобразное чудовище съ рогами. Слич. Русскую лубочную картину: *Аника воинъ и смерть*.

— 19. —21. 420. 24. Одно и тоже изреченіе въ двухъ оборотахъ. Изреченіе это есть вмѣстѣ и пословица, и загадка. Какъ загадка, встрѣчается оно въ одномъ древне-русскомъ преданіи, основанномъ на рѣшеніи загадокъ, и вставленномъ въ поэтическое сказаніе о Петрѣ и Февроніи Муромскихъ. Вотъ самое преданіе по рукописи XVII в. «Единъ же отъ предстоящихъ ему (т. е. Князю Петру) юноша уклонися въ весь нарицаемо Ласково, и пріиде къ нѣкоему дому вратомъ, и не видѣ никого же, и вниде въ домъ, и не бѣ кто бы его чюлъ, я вниде во храмину и зря видѣніе чюдно, сѣдяше бо едина дѣвица также красна, предъ нею же скача заецъ, и глаголя дѣвица *не лѣпо есть быти дому безъ ушію а храму безъ очію*. Юноша же той не внятъ глаголъ тѣхъ во умъ, рече: гдѣ есть человѣкъ мужеска полу, иже здѣ живетъ? Она же рече: отецъ и мати моя поидоша *взаемъ плакати*; брать же мой *пошелъ чрезъ поги в нàви зрѣти*. Юноша же той не разумѣ глаголъ ея дивляшеся зря и слыша вещь подобну чюдеси, и глагола дѣвицѣ: внидохъ къ тебѣ зря тя дѣлающу и видѣхъ заецъ предъ тобою скача, и слышу отъ устну твоею глаголы странны нѣкаки, и сего не вѣмъ, что глаголеши: первое бо рече: *не лѣпо есть быти дому безъ ушію и храму*

безъ очію; про отца же твоего и матерь рече, яко идоша *взаемъ плакати;* брата же своего глаголя *чрезъ ноги в нàви зрѣти*, и ни единаго слова отъ тѣхъ разумѣхъ. Она же глагола ему: сего ли не разумѣеши? Пріиде въ домъ мой, въ храмину мою вниде, и видѣ мя сѣдящу въ простотѣ. *Аще бы былъ въ дому нашемъ песъ, и чюлъ тя къ дому проходяща и лаялъ бы на тя: с бо есть дому уши. И аще бы было въ храминѣ моей отроча, и видѣвъ тя къ храминѣ приходяща, сказалъ бы ми: се бо ми храму очи.* А еже сказахъ ти про отца и матерь и про брата, яко отецъ мой и мати моя идоша *взаемъ плакати*: шли бо суть *на погребеніе мертваго и тамо плачютъ;* егда же по нихъ смерть пріидетъ, ино и по нихъ учнутъ плакати: *се есть заимодавный плачъ.* Про брата же ти сказахъ, яко отецъ мой и брать древолазцы суть, въ лѣсѣ бо медъ отъ древнѣ вземлютъ. братъ же мой нынѣ на таково дѣло иде, и яко же лѣзти на древо въ высоту *чрезъ ноги в нàви зрѣти* къ земли, мысля абы съ высоты не урватися: аще ли кто урвется, то и живота гонзнетъ; сего ради рѣхъ, яко иде *чрезъ ноги в нàви зрѣти.*» Слич. *в навьхъ*, въ Спискѣ Библ. 1499 г. Кн. Іов. 40.

419. 22. *худа*, вм. худо. при гл. дѣйств.

— 26 — 27. *знать соколъ—знать соза*: § 196. Пр. 3.

— 29. *въ запорогахъ.* § 60. Пр. 4.

— 33. 35. Слич. въ Древн. Русск. Стихотв.

У насъ кто на морѣ не бывалъ,
Морской волны не видалъ,
Не видалъ дѣла ратнаго, человѣка кроваваго,
Отъ желанья тѣ Богу не маливались.

419. 36. *а не*: вм. *нежели* § 282. Пр. 5.

419. 37. 420. 4. Варіанты.

4208. 8—10. Намеки на извѣстную лубочную картину: *Погребеніе кота мышами и крысами.* Этотъ котъ, какъ значится въ описаніи, былъ *Казанскій, уроженецъ Астраханскій, имѣлъ разумъ Сибирскій, а усъ Сусастерскій.* Полагаютъ, что это сатира на Папу, который ревностно старался, черезъ своихъ миссіонеровъ, обратить Россію къ Католицизму: что, кажется, согласно съ выраженіемъ въ пословицѣ: *обрали — за попа*, то есть, приняли за Папу (Смотр. статью Снегирева о лубочныхъ картинкахъ въ Историч. и Статист. Сборн. Валуева. 1845).

— 10. *моленой* — назначенный на убой, какъ и нынѣ употребляется въ областномъ языкѣ. — 16. *потаковщика, встрѣчникъ* — кто потакаетъ, кто противорѣчитъ.

— 17. О строптивости Новгородцевъ противъ Московской власти.

— 21. *дворъ*, вм. *двора*. — 23. *На битомъ*, вм. за битаго, т. е. ученаго, наказаннаго.

— 25. *пужанымъ* — пуганымъ.

— 30. Загадка. Значитъ: голубица, возвратившаяся въ Ноевъ Ковчегъ съ вѣткою масличною.

— 32. *первая пѣсенка — спѣть.* § 196. Пр. 3.

— 33. *уловку* (отъ ловить), т. е. что поймаешь.

— 36. О знаменитомъ Князѣ Пожарскомъ.

— 38. *мигаетъ* — киваетъ. Слич. въ Домостр. «губами не сверкати» т. е. не шевелить.

— — То есть, все было пошло на ладъ, да бездѣлица помѣшала.

— 39. Смотр. эту послов. въ Злат. Чепи XIV в.

— 40. Относится ко времени до введенія огнестрѣльнаго оружія.

421. 1. Слич. въ припѣвкѣ: «высота ли, высота поднебесная»—«широко раздолье по всей земли.»

— 2, 34. Ко временамъ Татарщины.

— 3. Слич. у Дан. Заточн. «глаголетъ бо ся въ мірскихъ притчахъ: не потка въ поткахъ нетопырь, не звѣрь въ звѣрѣхъ ожъ, не рыба въ рыбахъ ракъ, не скотъ въ скотѣхъ коза, не холопъ въ холопѣхъ, кто у холопа работаетъ,» и пр.

— 6. Противъ притязаній Римскаго духовенства. Слич. 420. 8—10.

— 10. *двоемысленъ* — неизвѣстно, будетъ ли жить, или умретъ, — сомнителенъ.

—12—13. *скомрахъ*: Славянская Ф., вм. скоморохъ. *Домры*—музыкальный инструментъ. Древне-Польск. *domra* употреблялось вмѣсто *органъ, органы.*

— 14. Здѣсъ употреблено *пословица* уже вм. древнѣйшаго *притча.*

— 15. Намекъ на нѣкоторыя повѣрія и суевѣрные обряды, совершаемые на свадьбѣ для предупрежденія порчи жениха и невѣсты, и т. п.

— 22. Намекъ на народное вѣрованіе въ предсказанія и гаданія по птицамъ.

— 27. *свита чорная* — монашеская ряса.

— 35. *ведетъ честь*: описательная Ф. съ глаголомъ *вести.*

422. 1. *не болозе*—не благо. § 29. Пр. 3.

— 9. Въ Домостроѣ предписывается наказывать жену и дѣтей тайно отъ домашнихъ, съ любовью, *вьлжливенько.*

— 10, 11. *вкрасть, вхорошь*: нарѣчія.

— 14. Эта пословица почему-то съ намѣреніемъ въ рукописи была замарана, позднѣйшими чернилами.

— 21. *моря Соловецкаго*: вѣроятно Соловецкаго монастыря.

Эта пословица есть не что иное, какъ начало одного древне-русскаго стихотворенія, подъ названіемъ: *чаша моря Соловецкова.* Оно приводится здѣсь по рукописи начала XVIII в., принадлежащей издателю Христоматіи.

Чяша моря Соловецкова
Пить для здравия молодецкова.
Чяша питья наливають і велять пить,
Чтобы всѣмъ веселымъ быть.
Которыя с нами сидять
Да весело на насъ глядять,
Жалуютъ и почитають,
І в болшое мѣсто сажаютъ,
І другомъ называютъ,
І руки засыкаютъ;
Бороды расправливають,
Усы разглаживають.
Чяша питья наливають і велять пить,
Чтобы всѣмъ весѣлымъ быть.
Чяша тѣхъ,
Кто любить всѣхъ;
Чяша того,
Кто любитъ ково.
Людемъ подносить,
А самъ не проситъ,
Стоять не лѣнитца.
Подай Богъ
На всякой годъ,
Чтобы доброе получити
И добрыя дни нажити.

По свойству Древне-Русской версификаціи эти стихи можно читать и иначе, соединяя двѣ риѳмы въ одномъ стихѣ, на пр.

Чяша тѣхъ, кто любитъ всѣхъ;
Чяша того, кто любитъ ково.
Людемъ подноситъ, а самъ не проситъ

и т. д.

422. 24. То есть, гробъ съ покровомъ.

— 26. *ѣжъ*: отъ древн. ѣждь или ѩждь.

— 29. *ѣства*: въ женск. р. § 56. Пр 6.

— 30. *вѣмъ*: древн. ф., вм. вѣмь.

— 33. *скоромъ*, вм. скоромь.

— 34. *соромъ* — срамъ.

— 36. Относится къ обычаямъ соколиной и ястребиной охоты.

— 38. Основана на представленіяхъ древняго воинскаго быта.

CXXX. Ѡ цыганѣ.

(*Изъ рукописнаго сборника Проф. Тихонравова*).

Цыганы напере̑ показалисѧ в нѣца̑ люди неработливы а на всѧкое зло добрѣ мꙋ̑ры и поганы до̑рѣ и ѡ̑бразо̑ диковаты и че̑ны а вѣры не де̑жа̑ ни которые а в оно̑ мѣсте не живꙋ̑ волочѧ̑ца по всемꙋ свѣтꙋ а придꙋ̑ гдѣ по̑ горо̑ или к селꙋ которые вѣры бꙋде̑ то мѣсто тꙋ вѣрꙋ и ѡ̑ни вѣрꙋю̑ а ѧзы̑ свои пре̑неи потаили а говорѧ̑ свои̑ злодѣнски̑ ѧзыко̑ которой собою и̑ложи̑и а не разꙋмѣе̑ ихъ ѧзыка ни̑то а вѣда̑ и морочи̑ и кра̑ть до̑рѣ до̑торовати а жены и̑ всемꙋ томꙋ злꙋ больши ꙋмѣютъ а стане̑ ворожи̑ рꙋкою а р̑ꙋгою краде̑ а в морочее̑ и̑ ника̑ не̑ѕѣ ꙋберечи̑ ѿ та̑бы смори̑ чл̑вкъ а не види̑ а пла̑е жо̑ки носѧ̑ бе̑ рука̑ что епа̑чи а ѡ̑манываю̑ всѧкими ѡ̑ма̑ками лоша̑ покаже̑ велику тꙋ̑ну хо̑ршу резвꙋ ї во̑ме̑ ѕолоты̑ или дене̑ мно̑ а ка̑ кꙋпи̑ хто ѿ прода̑ца ѿѣхал та̑ лоша̑ стане̑ такова хꙋ̑а что ни три̑цато̑ жере̑ѧ не сꙋди̑ что ѡ̑ са̑ да̑ и мѣдь золото̑ покаже̑ желѣзо сере̑ромъ здѣлае̑ на ко̑ черезъ ꙋвиди̑ змею ѡборотн̑ ꙋ ково де̑ги ꙋвиди̑ мы̑ми ѡ̑боротѧ̑ по̑ле сѣна и по̑ле соломы ѡ̑го̑ кладе̑ дрова горѧ̑ а сѣно и солома цѣло лежи̑ а иные мно̑їе дьѧво̑ские чинѧ̑ и длѧ то̑ лю̑ї ихъ не любѧ̑ и ѿ себѧ выбиваю̑ а̑ ѡни сами на ѡно̑ мѣсте больши двꙋ недѣ̑ не поживꙋ̑ ї вѣсти носѧ̑ лагꙋ̑ныѧ ме̑ городо̑ а̑ сказываю̑ длѧ то̑ в оно̑ мѣсте не живꙋ̑ что и̑ да̑ бо̑ то̑ трꙋ̑ за пре̑ние грехи что на ѡно̑ мѣсте не живꙋ̑.

—

437 1. цыганы: правильно, отъ *цыганъ* (а не *цыгане*, какъ пишутъ нѣкоторые).

— 9. Т. е. цыганы утаили, а можетъ быть и забыли, или просто оставили свой настоящій языкъ, и говорятъ воровскимъ, новоизобрѣтеннымъ.

— 12. вѣдати — быть вѣщими, вѣдунами и вѣдьмами.

— 13. до̑торовать — ученъ наученъ, ловокъ (отъ слова *докторъ*, перешедшаго къ намъ черезъ Польшу; Слич. Польск. глаголъ doktorowac).

— 18. ѡ̑манываю̑ — обманываютъ.

— 23. Т. е. ничего не стоитъ.

CXXXI. ИЗЪ ИСТОРІИ О РОССІЙСКОМЪ ДВОРЯНИНѢ ФРОЛѢ СКОБѢЕВѢ И СТОЛЬНИЧЕЙ ДОЧЕРИ НАРДИНА-НАЩОКИНА АННУШКѢ.

(По изд. въ Москвитянинѣ, 1853 г.)

И уже долгое время родители обратились сердцемъ и соболѣзновали душою о дочери своей, такожъ и о Фролѣ Скобѣевѣ, и приказали послать человѣка къ нимъ просить ихъ, чтобъ Фролъ Скобѣевъ и съ женою, а ихъ дочерью, пріѣхали къ стольнику Нардину-Нащокину хлѣба кушать. И пришелъ присланный человѣкъ и сталъ просить Фрола Скобѣева, чтобъ онъ изволилъ пріѣхать сей день съ женою своею кушать. И Фролъ Скобѣевъ сказалъ человѣку: «донеси батюшкѣ: готовъ быть сей день къ ихъ милости.» И Фролъ Скобѣевъ убрался съ женою своею Аннушкою, и поѣхалъ въ домъ тестя своего стольника Нардина-Нащокина. И какъ пріѣхалъ въ домъ его, и пошелъ въ покой, и жена его Аннушка пришла къ отцу своему, и пала предъ ноги родителей своихъ. И смотрѣлъ Нардинъ-Нащокинъ на дочь свою, и сталъ ее бранить и наказывать гнѣвомъ своимъ родительскимъ, и смотря на нее, жестоко плакали, что она такъ учинила безъ воли родительской; однакожъ, оставя весь свой гнѣвъ родительской, отпустили ей вину, и приказали сѣсть съ собою, а Фролу Скобѣеву сказалъ Нардинъ: «а ты, плутъ, что стоишь? садись тутъ же, тебѣ ли плуту, моею дочерью владѣть?» И Фролъ Скобѣевъ сказалъ: «ну, государь батюшка, уже тому такъ Богъ судилъ.» И сѣли всѣ вмѣстѣ кушать. И стольникъ Нардинъ-Нащокинъ приказалъ людемъ своимъ, чтобъ никого въ домъ постороннихъ не пускать; ежели кто пріѣдетъ и станетъ спрашивать, что дома ль стольникъ Нардинъ-Нащокинъ, сказывайте, что время такого нѣтъ, чтобъ видѣть стольника, для того что съ зятемъ своимъ, съ воромъ и плутомъ Фролкою, кушаетъ. И по окончаніи стола, стольникъ Нардинъ-Нащокинъ спрашиваетъ: «ну, плутъ, чѣмъ ты станешь жить?» И Фролъ Скобѣевъ объявилъ; и чѣмъ мнѣ жить, изволишь ты вѣдать обо мнѣ? болѣе нечѣмъ, что ходить за ябедою?» — «Имѣется вотчина моя въ Симбирскомъ уѣздѣ, которая по переписи состоитъ въ трехъ стахъ дворехъ, справь, плутъ, за себя, и живи постоянно съ женою своею Аннушкою.» И Фролъ Скобѣевъ принесъ предъ нимъ благодареніе. «Плутъ, не кланяйся; поди самъ справь за себя.» И посидѣвъ не много время, поѣхалъ Фроль Скобѣевъ съ женою своею на квартиру. И стольникъ Нардинъ-Нащокинъ приказалъ его воротить, и сталъ ему говорить; «чѣмъ ты справишь? есть ли у тебя деньги?»—«Извѣстно, государь батюшка, какія у

меня деньги.» И приказалъ дать ему денегъ 300 рублевъ. Скобѣевъ взялъ деньги, и поѣхалъ на квартиру, и со временемъ справилъ тое вотчину за себя. И пожилъ стольникъ Нардинъ-Нащокинъ не много время, и учинилъ при жизни своей во всемъ своемъ движимомъ и недвижимомъ имѣніи Фрола Скобѣева наслѣдникомъ, и сталъ жить Фролъ Скобѣевъ въ великомъ богатствѣ, а стольникъ Нардинъ-Нащокинъ умре и съ женою своею, а Фролъ Скобѣевъ остался со своею Аннушкою, и сталъ въ великомъ знатіи, а сестру свою съ великимъ награжденіемъ выдалъ за нѣкотораго стольничаго сына за мужъ, и тѣмъ сія исторія кончилась.

—

Въ этой исторіи, изданной по рукописи XVIII в. повѣствуется о томъ, какъ дочь богатаго стольника Нардина-Нащокина, безъ вѣдома своихъ родителей, вышла за мужъ за бѣднаго подьячаго Фрола Скобѣева. Здѣсь приведенъ самый конецъ исторіи.

Въ послѣдствіи эта повѣсть была передѣлана и напечатана Ив. Новиковымъ въ 1-й части изданнаго имъ Собранія Повѣстей, подъ заглавіемъ *Похожденіе Ивана Гостинаго сына и другія повѣсти и сказки*, въ 2-хъ ч. С.-Петерб. 1785-1786. Стр. 112—152. Собственныя имена измѣнены: *Скобѣевъ — Селуянъ Сальниковъ*, *Аннушка — Груша*, *Нардинъ-Нащокинъ — Кошкодавовъ*. Характеры болѣе развиты. Изъ ловкаго приказнаго Фрола вышелъ плутъ Селуянъ. Вотъ какъ безчестно пользуется онъ милостями своего тестя, когда тотъ простилъ его и свою дочь: введши Кошкодавовъ Сальникова въ свой кабинетъ и разбирая крѣпости, спрашивалъ, сколько гдѣ душъ написано. Въ первой, сударь, 600 душъ въ Новгородскомъ уѣздѣ. — Пожалуй положи. — Подавши другую спрашивалъ: а здѣсь много ли? 400 домовъ въ Алаторѣ. И сію также оставь. — А въ третей сколько? 2600 дворовъ въ Синбирскомъ уѣздѣ. Жирно, братъ, ета материнская приданая; пожалуй положи; натко ету посмотри. 360 душъ около Кромы и Севска, будетъ съ васъ докуда; мѣсто хлѣбородное и всѣмъ довольное: напиши отъ меня вѣрющее письмо, поди въ Юстицію, справь и откажи за собою. Селуянъ хотя и простоватъ, однако подтяпалъ ту крѣпость, въ которой тысячи, а не сотни написаны; поднесши старику вѣрующую грамоту, а онъ подмахнувши ее отдалъ: вотъ вамъ съ моей руки, рожживайтеся.» Стр. 150.

439. **7.** *а ихъ дочерью.* § 277. 1.

440. **19.** *ходить за лѣдою* — ходить по дѣламъ, быть стряпчимъ.

441. **16.** *знатіе* — знатность, извѣстность: отъ причаст. *знать*, какъ знаніе отъ прич. *знанъ*.

Любопытное свидѣтельство о переписываніи этой и другихъ повѣстей и сказокъ находится въ журналѣ 1769 г. *И то и сіе*, въ выпускѣ 10-й недѣли: «По прекращеніи приказной службы, кормитъ онъ (т. е. подьячій) голову свою переписываніемъ разныхъ исторій, которыя продаются на рынкѣ, какъ то на примѣръ: Бову Королевича, Петра Золотыхъ Ключей, Еруслана Лазаревича, Францѣ Венеціянинѣ, о Геріонѣ, о Евдонѣ и Берѳѣ, о Арсасѣ и Размѣрѣ, о Россійскомъ Дворенинѣ Александрѣ, о *Фролѣ Скобѣевѣ*, о Барбосѣ разбойникѣ и прочія весьма полезныя исторіи.» Въ другомъ мѣстѣ, въ выпускѣ 46-й недѣли, сказано, также въ ироническомъ ду

хѣ: «принимался я читать весьма славныя сочиненія, подъ которыми Господа Авторы для вѣчной и безсмертной себѣ славы не ставили своихъ имянъ, слѣдующія сочиненія: о побѣгѣ изъ Пушкарскихъ улицъ бѣлаго пѣтуха отъ куриць, о *Фроль Скобѣевѣ* и Азіатскую Банизу.»

CXXXII. СУДЪ ШЕМЯКИНЪ. ВЫПИСАНО ІС КНИГИ З ЖАРТЪ ПОЛСКИХЪ.

(По рукоп. принадлежащей издателю).

В нѣкоторыхъ странахъ живяху два брата земледѣльца, единъ богатъ, а другій убогъ. Богаты же братъ съсуждая многая лѣта убогова брата и не возможе ево скудости наполнить. И по нѣкоемъ времени приде убоги братъ х брату лошади просити на чемъ ему из лесу дровъ привесть. братъ же богаты нехотя убогому брату лошади дати. и рече братъ: съсуждая тебя многая лѣта а наполнити тя не могу. и даде ему лошадь. онже вземъ лошадь і начя у нево хомута просити. богаты же братъ о томъ вельми поноситъ и рече брату: уже у тебя, братъ, и хомута нѣтъ. и разгнѣвася на него і не даде ему хомута. убоги же вземъ лошадь и пойде в домъ свой і пришедъ взялъ свои дровни и привязалъ лошаде за хвостъ і поехалъ в лесъ по дрова і насѣкъши дровъ положилъ на дровни. и поехалъ ко двору и отворилъ ворота а подворотню забылъ выставить и ударилъ лошадь кнутомъ. лошадь же бросилась ізо всей силы черезъ подворотню и хвостъ у себя оторвала. убогиі же братъ о томъ вельми печяленъ бысть и не знаетъ какъ лошать отдать бес хвоста брату своему. братъ же разсмотрилъ что лошадь ево безъ хъвоста и не взялъ у нево лошади. И пойде на него битчеломъ судье Шемяке. братъ же убогии видя что братъ ево пойде бигчеломъ пойде и онъ во гратъ со братомъ своимъ. и придоша оба до нѣкоева мѣста. Богаты же братъ пойде начевать к попу по знакомству. убоги же братъ приде к тому же попу і пришедъ легъ на полати. богаты же братъ начя сказывать про лошать: того ради иду во градъ. потомже попъ з богатымъ начя ужинать. и почяли пити и ясти. убоги же на нихъ смотъритъ. і внезапу убоги сорвался с полатей на зыпку і в зыпке удавилъ попова ребенка до смерти. поп же видѣ дѣтище свое мертво и совѣща з богатымъ за одно і пошли во гратъ на убогова битчеломъ. и придоша во гратъ гдѣ живяше судья Шемяка. убоги же іде за ними. и какъ убоги пойде мостомъ, мостъ же здѣланъ над глубокимъ рвомъ, і нѣки человѣкъ житель града того рвомъ везе отца своего. убоги же мысляше что ему отъ брата і от попа будетъ и умысля хотя самъ себя смерти предати. і бросился с мосту в ровъ и удавилъ старика. тово же

мужика сынъ совѣщася з богатымъ за одно и поимавъ того убогова і повели во гратъ (кѣ) судие Шемяке. и приведоша ево предъ судию. убоги же мысляше какъ бы ему бѣды избавитися і умыслилъ взялъ камень і завертелъ в платокъ и положилъ в шляпку і сталъ предъ судию. и поднесе братъ исъковую челобитную в лошади. і судия Шемяка выслушалъ челобитную і рече убогому. отвещай. убоги же рече. не умѣю отвѣщати. і вынялъ із шапки камень заверченъ в платке и показа судье поклонися и рече. судия судыгляди. судья же мысляше что ему от дѣла сулить и рече судья ісцу богатому брату когда у лошеди хвостъ выростетъ тогда ты у пево и лошать возми. Потомъ начя вторы судъ быти: Подаетъ попъ ісковую челобитную в мертвомъ дѣтище. судья же выслушалъ челобитную рече убогому. убоги же вынялъ камень в платке заверченъ тако же судьѣ показа. — — Потомъ начя трети судъ быти: Подалъ исковую челобитную сынъ в отце что убоги бросился съ мосту ушипъ у пево отца. убоги же вынялъ из шапки платокъ с каменемъ і показа судье. судья же мысляше что і третие сто сулить и рече исцу. войди ты на мостъ а ты убоги стань под мостомъ. і с мосту бросись на пево убогова также какъ отца твоего убилъ. убоги же начя бога хвалити что судья по немъ судилъ. послѣ же суда изыдоша ісцы со ответчикомъ. и по приказу богаты начя просить у убогова лошади. онже рече ему по судейскому приказу. какъ у лошеди хвостъ выростетъ тогда тебѣ и лошать отдамъ. богаты же брать даде убогому .є. рубл. денегъ. убоги же отдаде лошать. — — Потомъ убоги начя третьему ісцу по судейскому приказу говорити. азъ стану подъ мостомъ а ты взойди на мостъ і съ мосту бросись на меня также какъ отца твоего убилъ. онъ же размышляя в себѣ. аще с мосту мнѣ броситца. ево не убьешъ а самъ ушибешься. и даде убогому тритцать рублей денекъ да жеребенка. судья же прислалъ человѣка ко ответчику чтобь три узла показанныя взять. человѣкъ же судейской начя тѣхъ узловъ просити. онже вынялъ ис платка і рече ему. кабы онъ сталъ не по мнѣ судить и я тѣмъ камнемъ хотѣлъ ево убить. і пришедъ человѣкъ сказа судье. Судья же начя бога хвалити чьто по немъ судилъ. убоги же отъиде в домъ свой радуяся.

—

Эта сатира, основанная на преданіи о князѣ Шемякѣ, относится къ тѣмъ *смѣхотворнымъ* повѣстямъ, которыхъ большая часть была заимствована изъ Польскихъ книгъ. Впрочемъ отсутствіе полонизмовъ въ Судѣ Шемякиномъ говоритъ въ пользу Русскаго происхожденія этой сатиры на судей и подъячихъ. *Жартъ* или *жертъ* слово Польское, зн. шутка; слич. Нѣм. *scherz*, ит. *scherzo*. Рядъ судовъ Шемяки напоминаетъ апокрифическіе суды Соломона, встрѣчающіеся въ Палеѣ и Хронографахъ, и какъ бы противополагаетъ кривосудіе Шемяки право-

судію Соломонову. Эта сатира распространилась въ народѣ въ лубошныхъ картинкахъ. (См. Пыпина Очеркъ Лит. Истор. стар. повѣст. и сказокъ. Стр. 300)

CXXXIII. ЧЕЛОБИТНАЯ.

(*По рукоп. принадлежащей издателю*).

Господа бояря. судите рядите в божию правду в кресное цѣлованіе: дѣло у васъ в месице саврасе в серую суботу в соловой четверкъ в желтой пятокъ день. шелъ де я Сергунка в судне по подледью въ зиме на свинье — — по четыре чяса на день, а руки держалъ за пазухою а ногами правилъ а головою в седле сидѣлъ. какъ буду де я Сергунка противъ Симонова лицемъ Воробьева задомъ. тутъ де мои недруги стоятъ. ниже меня ростомъ и глупея меня разумомъ — — и тутъ де они меня били и грабили однорятку сняли — — возьми на колачи а дѣломъ не волочи.

—

Эта шутливая челобитная относится къ тѣмъ же смѣхотворнымъ произведеніямъ, каковъ *Судъ Шемяки*, *Судное дѣло Ерша* и т. п. Изъ этихъ произведеній явствуетъ, что преслѣдованію подъячихъ въ литературѣ XVIII в. предшествовалъ въ XVII в. цѣлый рядъ шутливыхъ и сатирическихъ народныхъ произведеній.

CXXXIV. ИЗЪ КНИГИ, ГЛАГОЛЕМОЙ АРИФМОСЪ, ЕЖЕ ЕСТЬ СЧЕТЪ.

(*По рукоп. принадлежащей издателю*).

1. Простолюдинская рѣчь, яко бы глумная смѣта, не высоко числомъ, но не знающимъ мнится хитра.

Идутъ 7 бабъ, а у всякой бабы по 7 костылей, а на всякомъ костылѣ по 7 сучковъ, а на всякомъ сучкѣ по 7 кошелей, а во всякомъ кошелѣ по 7 пироговъ, а во всякомъ пирогѣ по 7 воробьевъ. ино всего придется ҂ρ҂і҃ҁзсѕ, а цыфирнымъ числомъ умножай сице. — —

—

2. Другая статья, простолюдинская рѣчь, точию высокъ восходъ числамъ и умноженіе трудно.

Говорятъ пословицу в миру для великого счету и смѣты, что де сего никто не выложитъ:

Стоитъ градъ, ему же длина и широта по .҂т҃. верстъ, а на всякой верстѣ по .҂т҃. улицъ, а во всякой улицѣ по .҂т҃. переулковъ, а во всякомъ переулке по .҂т. тупиковъ, а во всякомъ тупикѣ по .҂т҃. дворовъ, а на

всякомъ дворѣ по .҂т. столповъ стоитъ, а во всякомъ столпу по .҂т. колецъ' а у всякого колца привязано по .҂т. коней, а на всякомъ конѣ по .҂т. сѣделъ, а во всякомъ седлѣ по .҂т. молотцовъ, а у всякаго молодца по .҂т. конюховъ, а всякому конюху на мѣсяцъ корму по҂. ҂т. полушекъ. и поставя на строку. ҂т. верстъ и умножи .҂т. улицы. и потомъ перечень за перечнемъ умножай тремя сты. зри какъ азъ стану умножати сице. — —

—

Приведенныя здѣсь *простолюдинскія смѣты* свидѣтельствуютъ намъ, что наша ариѳметика XVII в., передѣланная изъ иностранныхъ руководствъ, заключала въ себѣ и статьи Русскія. Въ рукописи, изъ которой здѣсь приведены отрывки, числительные знаки употребляются и Славянскіе (т. е. буквами) и римскіе; послѣдніе господствуютъ. Римскія цифры уже въ первой половинѣ XVII в. встрѣчаются въ старопечатныхъ книгахъ, изданныхъ въ Южно-Русскихъ типографіяхъ, и преимущественно на гравюрахъ. Но и въ Москвѣ довольно уже рано стали употреблять эти цифры въ печати; такъ напр. въ переводѣ нѣкоторыхъ отцевъ церкви, *Епиф. Славеницкаго*, въ Московск. изд. 1665 г., на гравюрѣ, изображающей Василія Великаго, означенъ римскими цифрами 1664 годъ.

Для сравненія со 2-ю статьею предлагается здѣсь подобная же задача изъ Синодальн. Сборника XVII в., подъ № 850, л. 1041. «Стоитъ .м҃. градовъ, а во всякомъ градѣ по .м҃ улицъ. а во всякой улицѣ по .м҃. переулковъ. а во всякомъ переулкѣ по .м҃. тупиковъ. а во всякомъ тупикѣ по .м҃. дворовъ, а во всякомъ дворѣ по м҃. столповъ. а во всякомъ столпѣ по .м҃. колецъ. а у всякаго колца по .м҃. конюховъ. а у всякаго конюха по .м҃. плетей. сочти ми человѣче, колко того будетъ.»

CXXXV. ИЗЪ ПОСЛАНІЯ ИЗОГРАФА ІОСИФА ЦАРЕВУ ЖИВОПИСЦУ СИМОНУ ѲЕДОРОВИЧУ УШАКОВУ.

(*По рукоп. Графа А. С. Уварова*).

Бл҃горазсѹдныи гдⷭ҇не Симоне Ѳеодоровичю елико ти Бг҃ъ просвѣти очи сердечнїи ѹсердно вся нш҃а разсмотри ї еже обрящеши несмысленнѣ написаная нами или невѣдѣнїемъ что глаголахъ ты же ми хрⷭ҇та ради не зазри. — — Ѹже бо доволно сказахо ти о живописанїи свⷭ҇ты ико но ты вня (ли) еси во ѹмъ сво Плешковиче чесо ради иконы черны бываю и бѣлы свѣтлы и рѹмяны или мертвы и живописаны обрѣтаются. но и се разѹмѣ егда видиши на иконѣ написано хрⷭ҇тово на земли воуⷭ҇лвѣченїе бл҃говѣщенїе ко прⷭ҇тѣ дв҃ѣ архангелъ гаври престои дв҃ца же седитъ яко ї ѡбыче во свⷭ҇тая свⷭ҇ты видѣти начасте ангела и тако архангельское лице написуется свѣтовидно и лѣпо юношское а не зловидно не темнообразное. дв҃ѣ ж яко повѣствуетъ златоусты въ словѣ на бл҃говѣщенїе пре-

сты̑а бы̑ лицѐ дв҃нуѐ у҆ста дв҃нуа. у҆строе́нїе дв҃нуѐ и҆ проуе́е. тако и напи́сується премудрыми живописцы хр҃тово же рⷭтво мт҃рь вид҃и седащю. w҃роуа же во аслѐ младо лежащ҃е. егда ж҃ есть w҃роуа младо то како мра́чно и҆ темнообразно лицѐ е҆гѡ тамо писати. но всячески подоблѐ быти бѣлу и҆ румяну пачѐ и҆ лѣпу а҆ не безлѣпиную по пророку гл҃голющемѹ гд҃ь воцр҃ися и к лѣпоту ся w҃блечѐ *). — — Тако же и мѹченическїи w҃рази о҆пису́ѐ. егда кедо̀ сты̑х к посѣщенїю то живъ а҆ко елень на источны̑ градѣ̀. егда спекѹлаторъ посечѐ то глава ако есть мертваго ѹ҆вѣка трупъ же лежащъ видится пишется паки̑ плотскаго ли свѣтоявленїа сты̑х хотѣвши вѣдати. приклони ѹ҆хо твое к слышанїю бж҃одх҃новенны̑х писанїи̑ и҆ отрасли слепоту о҆чесъ твои̑х. — — По житїю бо и по дѣанїю сты̑х преложенїемъ разѹма премудры̑ маистровъ живоподобїе вся могу̀ и҆зоw҃разитися. стары̑ ли смрадны̑. скверны̑ и҆ ѹмершвены̑ акоы̑ к жизни сѐ преподобнїи̑ презрѣнїе плоти возлюбиша да тамошнѣ̀ красо̀ возприатне полѹчиша. и҆ни же и здѣ во w҃шествїи житїа своегѡ нетлѣнїе плоти воспрїаша и пресвѣтлое явленїе лицъ показаша а҆кѡ же писано к памати сты̑х. и сего карпа о҆скщенаго *). по преставленїи просвѣтися лицѐ е҆гѡ пачѐ сл҃нца. и҆ и҆ны̑ мнози̑ сты̑х сщены̑ w҃разо̀ прославѝ бг҃ъ и по смерти прежь создания бывшѐ свѣтлости и красо̀ праведны̑ что же ли будетъ к само̀ то̀ к воздаянїи мзды и короновантю сты̑х. не и пачѐли просвѣтятся и не таковы̑ видѣ̀ акоы̑ ны̑нѣ мы w҃рази и҆ вид҃и. но толко возпоминовенїе подобїа мнозѣ̀ш҃и пишѐ. а҆ще и҆ зѣло кто лѣпъ или мѹжественъ бы̑ здѣ но при w҃но̀ свѣтлости ничто̀ есть. паки ѡ҆ настоащ҃е бг҃оwразїи и҆ мѹжестве сты̑ речѐмъ. — — а҆коы̑ быша к древнемѹ *) такѡ и к новѣ бг҃одати мнози сты̑и мѹжеска пола и женска видѣнїемъ быша бг҃оwразны̑и. перваго бо хр҃тїано̀ цр҃а константина мт҃и егѡ бг҃ороднаа єлена цр҃ца не прекрасна ли видѣнїемъ о҆ не́же римски̑и цр҃ен исторїа повѣствуетъ а҆ко ко всѣ̀ и҆тталїи не изобра́ таковы̑ жены конста w҃ца великогѡ ко́стантина. тако же и страстотерпцѡ w҃брѣтаются w҃рази. великомч҃ника геwргїи и димитрїи ѳеwдоръ і҆ нии̑ — — и великомч҃ница каркара ѡ҆ не́же гл҃голе́тся а҆кѡ не бѣше таковы лѣпотою к ѹ҆вѣцѣ̀. подобна а҆гг҃льскомѹ виду и сн҃ всѣхъ бг҃оwразїе и доброта ѿ гда создана е҆сть акѡ же к мироткорении речѐ бг҃ъ, сткорѝ ѹ҆вѣка по wразу нашемѹ и по подобїю. егда тако создà перкы̑ ѹ҆вѣкъ носа wразъ бж҃їи̑ к себѣ и҆ наречѐнъ к дш҃и живу то поуто ты̑ нѣ҆ зазираешь бг҃оwразны̑ и҆ живоподобным персона сты̑х и завидуѐ бг҃одарованны̑м красотѣ ихъ акоже и древле позавидѣ сатана доброте перкозданнаго ѹ҆вѣка и лестїю

(*) *На пол.* жалъ ѹк.

) *На пол.* августа єі.

*) *То есть въ Ветхомъ Завѣтѣ.*

къ престꙋпленїе ѥверже адама. такоже и ты непрїятнꙋ созданїю бж҃їю за красотꙋ лицъ мнишъ быти ї ѿ бл҃гоѡбразны҃ иконъ св҃ты҃ льстиши ны ѿстꙋпити.

Сочиненіе это есть не что иное, какъ древне-русская эстетика, служащая существеннымъ дополненіемъ къ *иконописнымъ подлинникамъ* (см. въ XVII в.). Авторъ посланія, очевидно, держался идеи художественной школы Симона Ушакова. Въ лицѣ Іоанна Плѣшковича, опровергаетъ онъ противниковъ этой школы, не умѣвшихъ цѣнить иконописной красоты.

ПРИЛОЖЕНІЕ I.

ПАМЯТНИКИ НАРОДНОЙ СЛОВЕСНОСТИ XVIII В.

CXXXVI. ИЗЪ КНИГИ О ВСЕНАРОДНЫХЪ ПОСЛОВИЦАХЪ, 1714 г.

(*По рукоп. Погодинской*).

Безъ раны звѣря не убьешь. Богъ въ милости не убогъ. Богъ вѣдаетъ, чей куръ, чей баранъ Большая сыть брюхо портитъ. Будучи на чужой сторонѣ, надобно голову уклонну, а сердце покорно имѣть. Быкъ да теля одна родня. Веревка крѣпка съ повивкою, а человѣкъ съ помочью. Вешній путь не дорога, а пьянова рѣчь не говоря. Всегда, хотя чужъ чуженинъ, да свой земленинъ, на чужой сторонѣ милъ бываетъ. Встань мужа кормитъ, а лѣнь портитъ. Въ горѣ быть — не кручинну быть, а нагому ходить — не соромиться. Въ убогой гордости діаволъ утѣху имѣетъ. Выше себя и равныхъ себѣ честью гостей— конныхъ до коня, а пѣшихъ до воротъ провожай. Гораздъ стрѣлять, да беречися не умѣетъ. Грунью лѣта не избѣгаешь. Дай, Боже, межъ людьми быть любви. Дѣлай другу добро, да себѣ безъ бѣды. И муху убить — надобно руки умыть. Иттить было за рѣку, да путь завьялъ. Какъ ни болѣло, ни горѣло, да умерло. Какъ лзувитъ діаволомъ подложенъ, а бѣсомъ опушонъ. Конемъ воевать, копьемъ турмовать, а голосомъ пѣть. Конь подъ нами, а Богъ надъ нами. Корову за рога держитъ, а съ стороны люди молоко доятъ. На льстивы рѣчи не мечись, на грубу правду не сердись. Перевертываетъ съ-ветху на-молодъ. Семеро въ ложку, а осьмой къ стеблю. Сердцемъ притчи не изломишь. Сколько мужика ни вари, а онъ сыростью пахнетъ. Сырое мясо тянется. Уменъ, что Надѣинъ Семенъ: насадъ продалъ, да гусли купилъ; вѣкъ игралъ, а ладу не зналъ. Упрямо не прямо, а збойливо коварно. У худова ума не болого и ногамъ. Что дьячья спѣсь: на головѣ чирей, а ногою хромлетъ. Ѣхалъ дорогою, да верть цѣликомъ.

—

455. 4. *сыть*—сытость. Слич. нарѣчіе *досыта*.

— — *будучи — надобно*: дѣеприч. при глаголѣ безличномъ.

— 8. *съ повивкою*: отъ гл. *повивать* — крутить веревку.

— 11. *говоря*: сущ. имя отъ гл. *говорить*.

— 14. *встань* — прилежаніе.

— 16. Слич. въ Древн. Рус. стих. «а и горе, горе, гореваньице!» «а и въ горѣ жить — не кручинну быть, нагому ходить — не стыдитися.» См. въ Сборн. Архив. Мин. Иностр. Дѣлъ, XVII в.

— 18. Это наставительное изреченіе, помѣщенное между пословицами, замѣчательно по намеку на старинные обряды

— 23. *грунь*: и доселѣ въ област. языкѣ значитъ *скорая походка*.

— 25. Нѣкоторыя пословицы, въ родѣ этой, слишкомъ наивно выражаютъ себялюбивыя правила, не всегда согласныя съ высокимъ нравственнымъ чувствомъ.

456. 2. *завьялъ*: отъ гл. *завьять*—завѣять, занести снѣгомъ (и доселѣ въ област. языкѣ).

— 4. *язувитъ* — езуитъ.

— 6. *шурмовать* — штурмовать.

— 12. *съ-ветху на-молодъ* — съ послѣдней четверти на новолуніе. § 221. Пр. 2.

— 14. *стебель* — рукоять ложки. Старинное слово.

— 18. Эта пословица есть уже между другими XVII в. въ Архивн. Сбор. «уменъ, что Надѣинъ Семенъ, на волынку насадъ промѣнялъ.»

— 21. *збойливо*: отъ сущ. *збой* — надменность, чванство, а также учтивость, скромность (област. слово). См. послов. въ Сборн. Янькова.

— 22. *не болого* — не благо. См. посл. изъ Архивн. Сборн. XVII в.

— 23. *дьячья спѣсь*: *дьякъ* — почетный санъ въ древней Руси.

— 25. *верть* § 53. Примѣч.

CXXXVII. ИЗЪ РУКОПИСНАГО СБОРНИКА ПОСЛОВИЦЪ, ПИСАННАГО ВЪ МОСКВѢ ВЪ 1749 ЯНЬКОВЫМЪ.

(***Россійскія пословицы, собранныя по алфавету въ Москвѣ.***)

Будь большой, а слушай меньшихъ. Все добро, да не всякому на пользу. Все набродъ да приволока, только мы съ батюшкомъ пришлые люди. Генеральской курицы племянникъ. Говоритъ пойманая лисица: хотя де и рано, а знать ночевать. Доставъ, да потерять, лучше не имать. Животъ смерти боится. Живому могилы нѣтъ. Журавль межи не знаетъ, черезъ ступаетъ. Заднее крыльцо положе. Збой сердитъ не живетъ, а къ дѣлу памятливъ. Збойливая собака исподтиха ѣстъ. И змѣя своихъ черевъ не ѣстъ. Исподоволь и ольху согнешь, а вкрутѣ и вязъ переломишь. Какова неукормля, такова отъ него и ловля. Клинъ плотнику товарищъ. Конь конемъ, а хода въ барышахъ. Ключь сильнѣе замка. Кто съ де-

рева убился — бортникъ, кто утонулъ—рыболовъ, въ полѣ лежитъ—служивой человѣкъ. Кудрявыя волосы—кудрявыя и мысли. Лучше плыть пучину, нежель терпѣть кручину. Мельникъ богатъ шумомъ. Мѣра всякому дѣлу вѣра. Младъ мѣсяцъ не во всю ночь свѣтитъ. Молодъ князь — молода и дума. На бѣднаго вездѣ каплетъ. На высокомъ мѣстѣ сидѣть — пространныя надобно очи имѣть. Не купленъ — не холопъ. Не пихай подъ гору, которое катится. Новогороцкой рай нашолъ. Осина и езъ вѣтра шумитъ. Охота боярской дворъ: стоя дремлютъ, сидя спятъ, походя ѣдятъ, ножки болятъ, а сѣсть не велятъ. Правда сама себя очиститъ. Правда суда не боится. Руби меня Татарская сабля, не бей Царская плеть. Русакъ до читанья, казакъ до спѣванья, Полякъ до сказанья. Сильная рука Богу судить. Съ мыслей пошлинъ не берутъ. Стережливова коня и звѣрь въ полѣ не бьетъ. Тепло и студено изъ одного рта. Умному не достаетъ ушей, а у глупаго одинъ языкъ слишкомъ. Холопье слово, что рогатина, Царскій гнѣвъ, какъ Божья роса. Человѣкъ не для себя родится. Что въ сердцѣ варится, въ лицѣ не утаится. Чужая рожь вѣять, только глаза порошитъ. Шаханья много, да матъ одинъ. Шолкъ не рвется, булатъ не гнется, красное золото не ржавѣетъ. Языкъ голову кормитъ. Языкъ мой—врагъ мой: прежде ума моего рыщетъ, голову мою ищетъ. Ярко слово смущаетъ сердце.

—

457. 3. *набродъ, приволока* — всякій сбродъ.

— 4. *съ батюшкомъ*: вм. съ батюшкою. Слич. въ пѣсн. начала XVII в.

— 5. *пришлый*: въ област. языкѣ употребляется въ смыслѣ хорошаго.

— — О хвастовствѣ знатною роднею.

— 6. Эта пословица не что иное, какъ сокращенная басня о лисѣ.

— 9. *имать* — брать: продолженный видъ отъ *нти*.

458. 1. *черезъ ступаетъ*. § 76. Пр. 1. Встрѣчается и въ Архивн. Сбор. Послов. XVII в.

— 5. *черево* — чрево.

— 6. *вкрутѣ* § 221. Пр. 2.

— 8. *неукормля* то есть, если плохо кормить собакъ, то плоха будетъ охота.

— 10. *хода* — ходьба, походка, рысь, бѣгъ.

459. 1. *бортникъ* — занимающійся бортнымъ или пчелинымъ промысломъ.

— 5. *пучину*: вин. пад. зависитъ отъ средн. гл. *плыть*.

— 14. *которое*: вм. *что*. § 268. Пр. 3.

— 15. Намекъ на извѣстное преданіе, упоминаемое въ посланіи Архіеп. Новг. *Василія* къ Тверск. Владыкѣ Ѳеодору (Смотр. въ *Софійск. Врем.*).

459. 24. *казакъ*: въ письм. Курганова: *хохлякъ*, т. е. хохолъ.

— 25. *сильная рука*, вм. сильную руку. Слич Послов. въ Архивн. Сбор. XVII в. и Древн. Русск. стихотв.

— 28. Слич. Езопову Басню въ Архивн. Сборн. XVII в.

— 36. *чужая рожь* — чужую рожь.

— 37. Намекъ на шахматную игру. *шаханье* отъ гл. *шахать* (отъ *шахъ*).

CXXXVIII. ДРЕВНІЯ РОССІЙСКІЯ СТИХОТВОРЕНІЯ.

(*По изд. Калайдовича 1818 г.*).

1.

Соловей Будиміровичь.

Высота ли, высота поднебесная,
Глубота, глубота Океанъ море;
Широко раздолье по всей земли,
Глубоки омуты Днѣпровскіе.
Изъ-за моря, моря синяго,
Изъ глухоморья зеленаго,
Отъ славнаго города Леденца,
Отъ того-де Царя, вѣдь заморскаго
Выбѣгали, выгребали тридцать кораблей,
Тридцать кораблей—единъ корабль
Славнаго гостя, богатаго,
Молода Соловья, сына Будиміровича.
Хорошо корабли изукрашены;
Одинъ корабль получше всѣхъ:
У того было сокола у корабля
Вмѣсто очей было вставлено
Но дорогу каменю, по яхонту;
Вмѣсто бровей было прибивано
По черному соболю Якутскому,
И Якутскому, вѣдь Сибирскому;
Вмѣсто уса было воткнуто
Два острые ножика булатные;
Вмѣсто ушей было воткнуто
Два остра копья Мурзамецкія;
И два горностая повѣшены,
И два горностая, два зимніе;
У того было сокола у корабля
Вмѣсто гривы прибивано
Двѣ лисицы бурнастыя;
Вмѣсто хвоста повѣшено,
На томъ было соколѣ кораблѣ,
Два мѣдвѣдя бѣлые заморскіе;
Носъ, корма по туриному,
Бока взведены по звѣриному. —
Бѣгутъ ко городу Кіеву,
Къ ласкову Князю Владиміру.
На томъ соколѣ кораблѣ
Сдѣланъ муравленъ чердакъ,
Въ чердакѣ была бесѣда — дорогъ рыбій зубъ,
Подернута бесѣда рытымъ бархатомъ;
На бесѣдѣ-то сидѣлъ Купавъ молодецъ,
Молодой Соловей, сынъ Будиміровичъ;
Говорилъ соловей таково слово:
«Гой еси вы, гости корабельщики,
И всѣ цѣловальники любимые!
Какъ буду я въ городѣ Кіевѣ,
У ласкова Князя Владиміра,
Чѣмъ мнѣ-ко будетъ Князя дарить,
Чѣмъ свѣта жаловати?»
Отвѣчаютъ гости корабельщики,
И всѣ цѣловальники любимые:
«Ты славной, богатой гость,
Молодой Соловей, сынъ Будиміровичь!

Есть, сударь, у васъ золота казна,
Сорокъ сороковъ черныхъ соболей,
Вторые сорокъ бурнастыхъ лисицъ
Есть, сударь, дорога камка,
Что не дорога камочка — узоръ хитеръ:
Хитрости были Царя-града,
А и мудрости Іерусалима,
Замыслы Соловья Будиміровича;
На златѣ, на серебрѣ — не погнѣваться.»
Прибѣжали корабли подъ славной Кіевъ градъ
Якори метали въ Днѣпръ рѣку,
Сходни бросали на кругъ бережокъ,
Товарную пошлину въ таможнѣ платили
Со всѣхъ кораблей семь тысячей,
Со всѣхъ кораблей, со всего живота. —
Бралъ Соловей свою золоту казну:
Сорокъ сороковъ черныхъ соболей,
Вторые сорокъ бурнастыхъ лисицъ.
Пошелъ онъ ко ласкову Князю Владиміру,
Идетъ во гридню, во свѣтлую;
Какъ бы на пяту двери отворялися,
Идетъ во гридню Купавъ молодецъ,
Молодой Соловей, сынъ Будиміровичь,
Спасову образу молится,
Владиміру Князю кланяется,
Княгинѣ Апраксѣевной на особицу,
И подноситъ Князю свои дороги подарочки:
Сорокъ сороковъ черныхъ соболей,
Вторые сорокъ бурнастыхъ лисицъ;
Княгинѣ поднесъ камку бѣло-хрущатую,
Не дорога камочка — узоръ хитеръ:
Хитрости Царя-града,
Мудрости Іерусалима,
Замыслы Соловья, сына Будиміровича;
На златѣ и серебрѣ — не погнѣваться.
Князю дары полюбилися,
А Княгинѣ паипаче того;
Говорилъ ласковой Владиміръ Князь:
«Гой еси ты, богатой гость,
Соловей, сынъ Будиміровичь!
Заимуй дворы Княженецкіе,
Заимуй ты боярскіе,
Заимуй дворы и дворянскіе.»
Отвѣчаетъ Соловей, сынъ Будиміровичь:
«Не надо мнѣ дворы Княженецкіе,
И ненадо дворы боярскіе,
И ненадо дворы дворянскіе;
Только ты дай мнѣ загонъ земли,
Не паханыя и не ораныя,
У своей, осударь, Княженецкой племянницы,
У молоды Запавы Путятишной.
Въ ея осударь, зеленомъ саду,
Въ вишеньѣ, въ орѣшеньѣ,
Построить мнѣ Соловью снаряденъ дворъ.»
Говорилъ, сударь, ласковой Владиміръ Князь:
«На то тебѣ съ Княгинею подумаю;»
А подумавши отдавалъ Соловью загонъ земли,
Непаханыя и неораныя.
Походилъ Соловей на свой червленъ корабль,
Говорилъ Соловей, сынъ Будиміровичь:
«Гой еси вы, мои люли работные!
Берите вы топорики булатные,
Поите къ Запавѣ въ зеленой садъ,
Постройте мнѣ снаряденъ дворъ,
Въ вишеньѣ, въ орѣшеньѣ.»

Съ вечера, поздимъ поздно,
Будто дяглы въ дерево пощолкивали,
Работала его дружина хорабрая,
Ко полупочи и дворъ поспѣлъ:
Три терема златоверховаты,
Да трои сѣни косящатыя,
Да трои сѣни рѣшетчатыя.
Хорошо въ теремахъ изукрашено:
На небѣ солнце, въ теремѣ солнце,
На небѣ мѣсяцъ, въ теремѣ мѣсяцъ;
На небѣ звѣзды, въ теремѣ звѣзды;
На небѣ заря, въ теремѣ заря —
И вся красота поднебесная.
Рано зазвонили къ заутрени, —
Ото спа-то Запава пробужалася
Посмотрѣла сама въ окошечко косящатое,
Въ вишенье, въ орѣшенье,
Въ свой, вѣдь хорошій, во зеленой садъ;
Чудо Запавѣ показалося
Въ ея хорошемъ, зеленомъ саду,
Что стоятъ терема златоверховаты.
Говорила Запава Путятишна:
«Гой еси, нянюшки и мамушки,
Красныя сѣнныя дѣвушки!
Подитет-ко, посмотритет-ко
Что мнѣ за чудо показалося,
Въ вишеньѣ, въ орѣшеньѣ?»
Отвѣчаютъ нянюшки, мамушки,
И сѣнныя красныя дѣвушки
«Матушка, Запава Путятишна!
Изволь-ко сама посмотрѣть:
Счастье твое на дворъ къ тебѣ пришло»
Скоро-де Запава наряжается,
Надѣвала шубу соболиную,
Цѣна-то шубѣ три тысячи,
А пуговки въ семь тысячей, —
Пошла она въ вишенье, въ орѣшенье,
Во свой во хорошъ во зеленой садъ;
У перваго терема послушала:
Тутъ въ теремѣ щелчитъ, молчитъ —
Лежитъ соловьева золота казна.
Во второмъ теремѣ послушала:
Тутъ въ теремѣ потихоньку говорятъ,
По маленьку говорятъ, все молитву творятъ —
Молится Соловьева матушка
Со вдовы честны, многоразумными.
У третьяго терема послушала:
Тутъ въ теремѣ музыка гремитъ.
Входила Запава въ сѣни косящатыя,
Отворяла двери на пяту, —
Больно Запава испугалася,
Рѣзвы поги подломилися,
Чудо въ теремѣ показалося:
На небѣ солнце, въ теремѣ солнце;
На небѣ мѣсяцъ, въ теремѣ мѣсяцъ;
На небѣ звѣзды, въ теремѣ звѣзды;
На небѣ заря, въ теремѣ заря —
И вся красота поднебесная.

2.

Изъ пѣсни о Дюкѣ Степановичѣ.

Изъ-за моря, моря синяго,
Изъ славнаго Волынца, красна Галичья,
Изъ тоя Карелы богатыя,
Какъ ясенъ соколъ вонъ вылетывалъ,
Какъ бы бѣлой кречетъ вонъ выпархивалъ, —
Выѣзжалъ удача, доброй молодецъ,
Молодой Дюкъ, сынъ Степановичъ,
По прозванью Дюкъ былъ боярскій сынъ:
А и конь подъ нимъ, какъ бы лютой звѣрь,

Лютой звѣрь конь — и буръ, косматъ,
У коня грива на лѣву сторону, до сырой земли;
Онъ самъ на конѣ какъ ясенъ соколъ,
Крѣпки доспѣхи на могучихъ плечахъ;
Немного съ Дюкомъ живота пошло,
Что куякъ и панцырь чиста серебра,
А кольчуга на немъ красна золота,
А куяку и панцырю цѣна лежитъ три тысячи,
А кольчугѣ на немъ красна золота,
Цѣна сорокъ тысячей,
А и конь подъ нимъ въ пять тысячей.
Почему коню цѣна пять тысячей?
За рѣку онъ броду не спрашиваетъ,
Котора рѣка цѣла верста патисотная,
Онъ скачетъ съ берегу на берегъ:
Потому цѣна коню пять тысячей.
Еще съ Дюкомъ не много живота пошло:
Пошелъ тугой лукъ разрывчатой,
А цѣна тому луку три тысячи.
Потому цѣна луку три тысячи:
Полосы были серебряны,
А рога красна золота,
А и тетивочка была шелковая,
А бѣлаго шелку Шимаханскаго;
И колчанъ пошелъ съ нимъ каленыхъ стрѣлъ,
А въ колчанѣ было за триста стрѣлъ,
Всякая стрѣла по десяти рублевъ,
А и еще есть во колчанѣ три стрѣлы,
А и тѣмъ стрѣламъ цѣны нѣтъ,
Цѣны не было и несвѣдомо;
Потому тѣмъ стрѣламъ цѣны не было:

Колоты онѣ были изъ трость древа,
Строганы тѣ стрѣлки во Новѣгородѣ,
Клеены онѣ клеемъ осетра рыбы,
Перены онѣ перицемъ сиза орла,
А сиза орла, орла орловича,
А того орла, птицы Камскія, —
Не тоя-то Камы, коя въ Волгу пала,
А тоя-то Камы за синимъ моремъ,
Своимъ устьемъ впала въ сине море;
А леталъ орелъ надъ синимъ моремъ,
А ронилъ онъ перьица во сине море,
А бѣжали гости корабельщики,
Собирали перья на синемъ морѣ,
Вывозили перья на Святую Русь,
Продавали душамъ краснымъ дѣвицамъ:
Покупала Дюкова матушка
Перо во сто рублевъ, во тысячу. —
Почему тѣ стрѣлки дороги?
Потому они дороги,
Что въ ушахъ поставлено по тирону,
По каменю, по дорогу самоцвѣтному;
А и еще у тѣхъ стрѣлокъ
Подлѣ ушей перевивано
Аравитскимъ золотомъ.
Ѣздитъ Дюкъ подлѣ синя моря,
И стрѣляетъ гусей, бѣлыхъ лебедей,
Перелетныхъ, сѣрыхъ малыхъ уточекъ;
Онъ днемъ стрѣляетъ
Въ ночи тѣ стрѣлки сбираетъ,
Какъ днемъ-то стрѣлочекъ не видѣти,
А въ ночи тѣ стрѣлки что свѣчи горятъ, —
Свѣчи теплются воску яраго:
Потому онѣ стрѣлки дороги.
Настрѣлялъ онъ Дюкъ гусей, бѣлыхъ лебедей,
Перелетныхъ, сѣрыхъ малыхъ уточекъ,

Поѣхалъ ко городу Кіеву,
Ко ласкову Князю Владиміру;

—

То старина, то и дѣянье:
Синему морю на утѣшенье,
Быстрымъ рѣкамъ слава до моря;
А добрымъ людямъ на послушанье.
Веселымъ молодцамъ на потѣшенье.

3.

Изъ пѣсни о Волхѣ Всеславьевичѣ.

А и на небѣ просвѣтя свѣтелъ мѣсяцъ,
А въ Кіевѣ родился могучь богатырь,
Какъ бы молодой Волхъ Всеславьевичь:
Подрожала сыра земля,
Стряслося славно царство Индѣйское,
А и синее море сколебалося
Для ради рожденья богатырскаго
Молода Волхва Всеславьевича:
Рыба пошла въ морскую глубину,
Птица полетѣла высоко въ небеса,
Туры, да олени за горы пошли,
Зайцы, лисицы по чащицамъ,
А волки, медвѣди по ельникамъ,
Соболи, куницы по островамъ.
А и будетъ Волхъ въ полтора часа,
Волхъ говоритъ, какъ громъ гремитъ:
«А и гой еси, сударыня матушка,
Молода Мареа Всеславьевна!
А не пеленай во пелену червчатую,
А не пояси въ поясья шелковыя,—
Пеленай меня матушка
Въ крѣпки латы булатные,
А на буйну голову клади златъ шеломъ,
По праву руку палицу,
А и тяжку палицу свинцовую,
А вѣсомъ та палица въ триста пудъ.»
А и бутетъ Волхъ семи годовъ,

Отдавала его матушка грамотѣ учиться,
А грамота Волху въ наукъ пошла,—
Посадила его ужъ перомъ писать,
Письмо ему въ наукъ пошло.
А и будетъ Волхъ десяти годовъ,
Втапоры поучился Волхъ ко премудростямъ:
А и первой мудрости учился
Обертываться ясным соколомъ;
Ко другой-то мудрости учился онъ Волхъ
Обертываться сѣрымъ волкомъ;
Ко третей-то мудрости учился Волхъ
Обертываться гнѣдымъ туромъ—золотые рога.
А и будетъ Волхъ во двѣнадцать лѣтъ,
Сталъ себѣ Волхъ онъ дружину прибирать,
Дружину прибиралъ въ три годы,
Онъ набралъ дружины себѣ семь тысячей;
Самъ онъ Волхъ въ пятнадцать лѣтъ.
И вся его дружина по пятнадцати лѣтъ.
Прошла та слава великая
Къ стольному городу Кіеву,
Индѣйской царь наряжается,
А хвалится похваляется,
Хочетъ Кіевъ градъ за щитомъ весь взять,
А Божьи церкви на дымъ спустить
И почестны монастыри разорить.
А втопоры Волхъ онъ догадливъ былъ,
Со всею дружиною хороброю
Ко славному царству Индѣйскому
Тутъ же съ ними во походъ пошелъ;
Дружина спитъ, такъ Волхъ не спитъ:

Онъ обернется сѣрымъ волкомъ,
Бѣгалъ, скакалъ по темнымъ по лѣсамъ и по раменью,
А бьетъ онъ звѣри сохатые,
А и волку, медвѣдю спуску нѣтъ,
А и соболи, барсы любимой кусъ,
Онъ зайцамъ, лисицамъ не брезгивалъ;
Волхъ поилъ, кормилъ дружину хоробрую,
Обувалъ, одѣвалъ добрыхъ молодцовъ —
Носили они шубы соболиныя,
Перемѣнныя шубы-то, барсовыя.
Дружина спитъ, такъ Волхъ не спитъ,
Онъ обернется яснымъ соколомъ,
Полетѣлъ онъ далече на сине море,
А бьетъ онъ гусей, бѣлыхъ лебедей,
А и сѣрымъ, малымъ уткамъ спуску нѣтъ;
А поилъ, кормилъ дружинушку хоробрую,
А всѣ у него были яства перемѣнныя,
Перемѣнныя яства сахарныя.

4.

Изъ пѣсни о женидьбѣ Князя Владиміра.

У Князя Владиміра, у солнышка Сеславьевича
Была пирушка веселая,
Тутъ ньяной Дунай разхвастался:
Что нѣтъ противъ меня въ Кіевѣ стрѣльца,
Изъ туга лука по примѣтамъ стрѣлять.
Что взговоритъ молода Княгиня Апраксѣевна:
«Что гой еси ты, любимой мой затюшка,
Молодой Дунай сынъ Ивановичь! —

Что нѣту-де во Кіевѣ такого стрѣльца,
Какъ любезной сестрицы моей Настасьи Королевишны.»
Тутъ Дунаю за бѣду стало, —
Бросали они жеребья,
Кому прежде изъ туга лука стрѣлять, —
И досталось стрѣлять его молодой женѣ
Настасьѣ Королевишнѣ,
А Дунаю досталось на главѣ золото кольцо держать.
Отмѣрили мѣсто на цѣлу-версту тысячну,
Держитъ Дунай на главѣ золото кольцо;
Вытягала Настасья калену стрѣлу,
Спѣла де тетивка у туга лука,
Сшибло съ головы золото кольцо
Тою стрѣлкою каленою; —
Князи и бояра тутъ металися,
Усмотрѣли калену стрѣлу,
Что на тѣхъ-то перушкахъ лежитъ то золото кольцо.
Въ тѣ поры Дунай становилъ на примѣту свою молоду жену;
Стала Княгиня Апраксѣевна его уговаривати:
«А и ты гой еси, любимой мой затюшка,
Молодой Дунай сынъ Ивановичь!
То вѣдь шуточка пошучена.»
Да говорила же его и молода жена:
«Оставимъ-де стрѣлять до другаго дня,
Есть-де въ утробѣ у меня могучь богатырь;
Первой-де стрѣлкой не дострѣлишь,
А другой-де перестрѣлишь,
А третьею-де стрѣлкою въ меня угодишь.»

Втапоры князи и бояра
И всѣ сильны могучи богатыри
Его молода Дуная уговаривали.
Втапоры Дунай озадорился, —
И стрѣлялъ въ примѣту на цѣлу версту въ золото кольцо,
Становилъ стоять молоду жену;
И втапоры его молода жена
Стала ему кланятися и передъ нимъ убиватися:
«Гой еси ты, мой любезной ладушка,
Молодой Дунай сынъ Ивановичь!
Оставь шутку на три дни,
Хошь не для меня, но для своего сына нерожденнаго,
Завтря рожу тебѣ богатыря,
Что не будетъ ему сопротивника.»
Тому-то Дунай не повѣровалъ,
Становилъ свою молоду жену Настасью Королевишну
На мѣту съ золотымъ кольцомъ, —
И велѣли держать кольцо на буйной главѣ, —
Стрѣлялъ Дунай за цѣлу версту изъ туга лука:
А и первой стрѣлой онъ не дострѣлилъ,
Другой стрѣлой перестрѣлилъ,
А третьею стрѣлою въ ее угодилъ.
Прибѣжавши Дунай къ молодой женѣ
Выдергивалъ чингалище булатное,
Скоро споролъ ей груди бѣлыя, —
Выскочилъ изъ утробы удалъ молодецъ,
Онъ самъ говоритъ таково слово:
«Гой еси, сударь, мой батюшка!
Какъ бы далъ мнѣ сроку на тричаса,
А и я бы на свѣтѣ былъ попрыжѣе
И полутчѣе въ семь семериць тебя.»
А и тутъ молодой Дунай сынъ Ивановичь запечалился,

Ткнулъ себя чингалищемъ во бѣлы груди,
Сгоряча онъ бросился во быстру рѣку.
Потому быстра рѣка Дунай словетъ —
Своимъ устьемъ впала въ сине море. —
А и то старина, то и дѣянье!

5.

Изъ пѣсни о томъ, какъ Василій Буслаевъ молиться пздилъ.

Подъ славнымъ, великимъ Новымъ-городомъ,
По славному озеру по Ильменю,
Плаваетъ, поплаваетъ сѣръ селезень,
Какъ бы ярой гоголь понириваетъ;
А плаваетъ, поплаваетъ червленъ корабль
Какъ бы молода Василья Буславьевича,
А и молода Василья, со его дружиною хороброю,
Тридцать удалыхъ молодцовъ:
Костя Никитинъ корму держитъ,
Маленькой Потаня на носу стоитъ,
А Василій то по кораблю похаживаетъ,
Таковы слова поговариваетъ:
«Свѣтъ, моя дружина хорабрая,
Тридцать удалыхъ добрыхъ молодцовъ!
Ставьте корабль поперегъ Ильменя,
Приставайте, молодцы, къ Новугороду.»
А и тычками къ берегу притыкалися,
Сходни бросали на крутой бережокъ,
Походилъ тутъ Василій ко своему онъ двору дворянскому,
И за нимъ идетъ дружинушка хорабрая;

Только караулы оставили.
Приходитъ Василій Буслаевичь
Ко своему двору дворянскому,
Ко своей сударынѣ матушкѣ.
Матерой вдовѣ Амелѳѣ Тимоѳеевичѣ,
Какъ вьюнъ около ее убивается,
Проситъ благословенье великое:
«А свѣтъ ты, моя сударыня матушка,
Матера вдова Амелѳа Тимоѳеевна!
Дай мнѣ благословеніе великое,
Идти мнѣ Василью въ Ерусалимъ градъ,
Со всею дружиною хораброю,
Мнѣ-ко Господу помолитися,
Святой святынѣ приложитися,
Во Ерданѣ рѣкѣ искупатися.»
Что взговоритъ матера вдова,
Матера Амелѳа Тимоѳеевна:
«Гой еси ты, мое чадо милое,
Молодой Василій Буслаевичь!
То коли ты пойдешъ на добрыя дѣла,
Тебѣ дамъ благословеніе великое;
То коли ты, дитя, на разбой пойдешъ,
И не дамъ благословенія великаго,
А и не носи Басилья сыра земля.»
Камень отъ огня разгорается,
А булатъ отъ жару растопляется,
Материно сердце разпущается;
И даетъ она много свинцу, пороху,
И даетъ Василью запасы хлѣбные,
И даетъ сружье долгомѣрное:
«Сберегиты, Василій, буйну голову свою.»
Скоро молодцы собираются,
И съ матерой вдовой прощаются.
Походили они на червлень корабль.
Подымали тонки парусы полотняные,
Побѣжали по озеру Ильменю;
Бѣгутъ они ужъ сутки другія,
А бѣгутъ уже недѣлю другую, —
Встрѣчу имъ гости корабельщики:
Здравствуй Василій Буслаевичь!
Куда молодецъ поизволилъ погулять?»
Отвѣчаетъ Василій Буслаевичь:
«Гой еси вы, гости корабельщики!
А мое-то вѣдь гулянье неохотное:
Съ молоду бито много, граблено,
Подъ старость надо душа спасти;
А скажите вы, молодцы, мнѣ прямаго путя
Ко святому граду Іерусалиму.»
Отвѣчаютъ ему гости корабельщики:
«А и гой еси, Василій Буслаевичь!
Прямымъ путемъ въ Іерусалимъ градъ
Бѣжать семь недѣль,
А окольной дорогой полтора года.—
На славномъ морѣ Каспійскіимъ,
На томъ острову на Кумынскіимъ,
Стоитъ застава крѣпкая,
Стоятъ атаманы козачіе,
Не много, ни мало ихъ — три тысячи;
Грабятъ бусы, галеры,
Разбиваютъ червлены корабли.»
Говоритъ тутъ Василій Буслаевичь:
«А не вѣрую я, Василька, ни въ сонъ, ни въ чохъ,
А и вѣрую въ свой червленой вязъ;
А бѣгите-ко, ребята, вы прямымъ путемъ.»
—
Будутъ они во Ердань рѣкѣ,
Бросали якори крѣпкіе,
Сходни бросали на крутъ бережокъ,
Походилъ тутъ Василій Буслаевичь,
Со своею дружиною хораброю,
Въ Іерусалимъ градъ;
Пришелъ во церкву соборную,

Служилъ обѣдни за здравіе матушки
И за себя Василья Буславьевича;
И обѣдню съ панихидою служилъ
По родимомъ своемъ батюшкѣ
И по всему роду своему;
На другой день служилъ обѣдни съ молебнями
Про удалыхъ добрыхъ молодцовъ,
Что съ молоду бито много, грабл-
лено.
И ко святой святынѣ прилежился онъ,
И въ Ерданѣ рѣкѣ искупался.
И расплатился Василій съ попами
и съ дьяконами;
И которые старцы при церкви живутъ,
Даетъ золотой казны не считаючи.
И походитъ Василій ко дружинѣ
Изъ Ерусалима на свой червленъ ко-
рабль;
—
Подымали тонки парусы полотня-
ные,
Побѣжали по морю Каспійскому къ
Новугороду.
А и ѣдутъ недѣлю споряду,
А и ѣдутъ уже другую;
И завидѣлъ Василій гору высокую
Сорочинскую,
Захотѣлось Василью на горѣ побыва-
вать, —
Приставали къ той Сорочинской горѣ,
Сходни бросали на ту гору.
Пошелъ Василій съ дружиною
И будетъ онъ въ поль-горы,
И на пути лежитъ пуста голова,
человѣчья кость,
Пнулъ Василій тое голову съ доро-
ги прочь;
Провѣщится пуста голова:
«Гой еси ты, Василій Буслаевичь!
Къ чему меня голову попинываешъ,
И къ чему побрасываешъ?
Я, молодецъ, не хуже тебя былъ,
Да умѣю валятися на той горѣ Со-
рочинскія;
Гдѣ лежитъ пуста голова,
Лежать будетъ и Васильевой головѣ.«
Плюнулъ Василій, прочь пошелъ.
Взошелъ на гору высокую,
На ту гору Сорочинскую,
Гдѣ стоитъ высокой камень,
Въ вышину три сажени печатныя,
И черезъ его только топоромъ по-
дать,
Въ долину три аршина съ четвертью;
И въ томъ то подпись подписана:
А кто-де у каменя станетъ тѣ-
шиться,
А и тѣшиться, забавлятися,
Вдоль скакать по каменю,
Сломитъ будетъ буйну голову.
Василій тому не вѣруетъ;
Сталъ съ дружиною тѣшиться и за-
бавлятися,
Поперегъ каменю поскакивати;
Захотѣлось Василью вдоль скакать,
Разбѣжался, скочилъ вдоль по ка-
меню,
И не доскочилъ только четверти,
И тутъ убился подъ каменемъ.
Гдѣ лежитъ пуста голова,
Тамъ Василья схоронили.

6.

Изъ пѣсни о Потокѣ Михайлѣ Ивановичѣ.

Во стольномъ городѣ во Кіевѣ,
У ласкова Князя Владиміра
Было пированье, почестной пиръ
На три братца названые,
Свѣто-Русскіе могучіе богатыри,

А на перваго братца названаго
Свѣто-Рускаго могучаго богатыря,
На Потока Михайлу Ивановича:
На другаго братца названаго,
На молода Добрыню Никитича;
На третьяго братца названаго,
Что на молода Алёшу Поповича.
Что взговоритъ тутъ Владиміръ Князь:
«А и ты, гой еси, Потокъ Михайло Ивановичь
Сослужи мнѣ службу заочную,
Съѣзди ты ко морю синему,
На теплыя, тихи заводи,
Настрѣляй мнѣ гусей, бѣлыхъ лебедей,
Перелетныхъ малыхъ уточекъ
Къ моему столу Княженецкому;
До люби я молодца пожалую.»
Потокъ Михайло Ивановичь
Не пьетъ онъ молодецъ ни пива, ни вина,
Богу помолясь, самъ и вонъ пошелъ. —
А скоро-де садился на добра коня,
И только его увидѣли,
Какъ молодецъ за ворота выѣхалъ, —
Въ чистомъ полѣ лишь дымъ столбомъ.
Онъ будетъ у моря синяго,
По его по щаски великія
Привалила птица къ круту берегу,
Настрѣлялъ онъ гусей, бѣлыхъ лебедей
И перелетныхъ малыхъ уточекъ,
Хочетъ ѣхать отъ моря синяго —
Посмотрѣть на тихія заводи
И увидѣлъ бѣлую лебедушку,
Она черезъ перо была вся золота,
А головушка у ней увивана краснымъ золотомъ
И скатнымъ жемчугомъ усажена,
Вынимаетъ онъ Потокъ
Изъ налушна свой тугой лукъ,
Изъ колчана вынималъ калену стрѣлу,
И беретъ онъ тугой лукъ въ руку лѣвую,
Калену стрѣлу въ правую,
Накладываетъ на тетивочку шелковую,
Потянулъ онъ тугой лукъ за ухо,
Калену стрѣлу семи четвертей,
Заскрипѣли полосы булатныя
И завыли рога у туга лука,
А и чуть было спустить калену стрѣлу —
Провѣщится ему лебедь бѣлая,
Авдотьюшка Лиховидьевна:
«А и ты, Потокъ Михайло Ивановичь!
Не стрѣляй ты меня лебедь бѣлую,
Нѣ въ кое время пригожуся тебѣ.»
Выходила она на крутой бережокъ,
Обернулася душой красной дѣвицей,
А и Потокъ Михайло Ивановичь
Воткнетъ копье во сыру землю,
Привязалъ онъ коня за остро копье,
Сохваталъ дѣвицу за бѣлы ручки
И цѣлуетъ се во уста сахарныя;
Авдотьюшка Лиховидьевна
Втапоры больно его уговаривала:
«А ты, Потокъ Михайло Ивановичь!
Хотя ты на мнѣ и женишься,
И кто изъ насъ прежде умретъ,
Второму за нимъ живому во гробъ идти.»
—
А у Потока Михайлы Ивановича
Со молодой женой Авдотьей Лиховидьевной
Не много житья было—полтора года,
Захворала Авдотьюшка Лиховидьевна,

Съ вечера она разхворается,
Ко полуночи разболѣлася,
Ко утру и преставилася.
Мудрости искала надъ мужемъ своимъ
Надъ молодымъ Потокомъ Михайлою Ивановичемъ.
Рано зазвонили къ заутрени,
Онъ пошелъ Потокъ соборнымъ попамъ вѣсть подавать,
Что умерла его молода жена,
Приказали ему попы соборные
Тотчасъ на саняхъ привести
Ко тоя церкви соборныя,
Поставить тѣло на паперти;
А и тутъ стали могилу копать,
Выкопали могилу глубокую и великую,
Глубиною, шириною по двадцати сажень, —
Сбиралися тутъ попы съ дьяконами
И со всѣмъ церковнымъ причетомъ,
Погребали тѣло Авдотьино.
И тутъ Потокъ Михайло Иановичь
Съ конемъ и збруею ратною
Опустился въ тоежь могилу глубокую,
И заворочали потолокомъ дубовымъ
И засыпали песками желтыми,
А надъ могилою поставили деревянной крестъ, —
Только мѣсто оставили веревкѣ одной,
Которая была привязана къ колоколу соборному.
И стоялъ онъ Потокъ Михайло Иановичь
Въ могилѣ съ добрымъ конемъ,
Съ полудни до полуночи,
И для страху добывъ огня
Зажигалъ свѣчи воску яраго.
И какъ пришла пора полуночная
Собиралися къ нему всѣ гады змѣиные,
А потомъ пришелъ большой змѣй,
Онъ жжетъ и палитъ пламенемъ огненнымъ;
А Потокъ Михайло Ивановичь
На то-то не робокъ былъ,
Вынималъ саблю острую,
Убиваетъ змѣя лютаго
И ссѣкаетъ ему голову,
И тою головою змѣиною
Учалъ тѣло Авдотьино мазати.
Вгапоры она еретница
Изъ мертвыхъ пробуждалася,
И онъ за тое веревку удариль въ колоколъ
И услышалъ трапезникъ,
Бѣжитъ тутъ къ могилѣ Авдотьиной,
Ажно тутъ веревка изъ могилы къ колоколу торгается
И собираются тутъ православной народъ,
Всѣ тому дивуются,
А Потокъ Михайло Ивановичь
Въ могилѣ реветъ зычнымъ голосомъ,
И разрывали тое могилу наскоро,
Опускали лѣсницы долгія,
Вынимали Потока и съ добрымъ конемъ
И со его молодой женой.

7.

Изъ пѣсни о Садкѣ богатомъ гостѣ.

По славной матушкѣ Волгѣ рѣкѣ
А гулялъ Садко молодецъ тутъ двенадцать лѣтъ,
Никакой надъ собой притки
И скорби Садко не видывалъ
А все молодецъ во здоровьи пребывалъ.

Захотѣлось молодцу побывать въ Новѣгородѣ,
Огрѣзалъ хлѣба великой сукрой,
А и солью насолилъ, его въ Волгу опустилъ:
«А спасибо тебѣ, матушка, Волга рѣка!
А гулялъ я по тебѣ двенадцать лѣтъ,
Никакой я притки, скорби не видывалъ надъ собой,
И въ добромъ здоровьи отъ тебя отошелъ;»
Проговоритъ ему матка Волга рѣка:
«А и гой еси, удалой доброй молодецъ!
Когда придешь ты въ Новгородъ,
А стань ты подъ башню проѣзжую,
Поклонися отъ меня брату моему
А славному озеру Ильменю.»
Втапоры Садко молодецъ отошедъ поклонился.
Подошелъ къ Новугороду,
И будетъ у тоя башни проѣзжія,
Подлѣ славнаго озера Ильменя,
Правитъ челобитье великое
Отъ тоя-то матки Волги рѣки,
Говоритъ таково слово:
«А и гой еси, славной Ильмень озеро!
Сестра тебѣ Волга челобитье посылаетъ двою.»
Говорилъ самъ и кланялся.
Малое время замѣшкавши
Приходилъ тутъ отъ Ильмень озера
Удалой доброй молодецъ,
Поклонился ему добру молодцу:
«Гой еси, съ Волги удалъ молодецъ!
Какъ ты-де Волгу сестру знаешь мою?»
А и тотъ молодецъ Садко отвѣтъ держитъ:
«Что-де я гулялъ по Волгѣ двенадцать лѣтъ,
Со вершины знаю и до устья ее
А и нижняго царства Астраханскаго.»

8.

Изъ пѣсни о томъ, какъ Садковъ корабль сталъ на морѣ.

Какъ по морю, морю по синему,
Бѣгутъ, побѣгутъ тридцать кораблей,
Тридцать кораблей единъ соколъ корабль
Самаго Садки, гостя богатаго.
А всѣ корабли что соколы летятъ,
Соколъ корабль на морѣ стоитъ;
Говоритъ Садко купецъ, богатой гость:
«А ярыжки вы, люди наемные,
А наемны люди подначальные!
А въ мѣсто всѣ вы собирайтеся,
А и рѣжте жеребья вы валжены,
А и всякъ-то пиши на имена,
И бросайте вы ихъ на сине море.»—
Садко покинулъ хмѣлево перо,
И на немъ-то подпись подписана,
А и самъ Садко приговариваетъ:
«А ярыжки, люди вы наемные!
А слушай рѣчи праведныхъ;
А бросимъ мы ихъ на сине море,
Которые бы по верху плывутъ,
А и тѣ бы душеньки правыя;
Что которые-то во морѣ тонутъ,
А мы тѣхъ спихнемъ во сине море.»
А всѣ жеребья по верху плывутъ,
Кабы яры гоголи по заводямъ;
Единъ жеребій во морѣ тонетъ,
Во морѣ тонетъ хмѣлево перо
Самаго Садки, гостя богатаго.
Говорилъ Садко купецъ, богатой гость:
«Вы ярыжки, люди наемные!
А вы рѣжте жеребья вѣтляные,
А пишите всякъ себѣ на имена,

А и сами къ нимъ приговаривай:
А которы жеребьи во морѣ тонутъ,
А и то бы душеньки правыя.»
А и Садко покинулъ жеребій булатной,
Синяго булату вѣдь заморскаго,
Вѣсомъ-то жеребій въ десять пудъ.
И всѣ жеребьи во морѣ тонутъ,
Единъ жеребій по верху плыветъ
Самаго Садки, гостя богатаго.
Говоритъ тутъ Садко купецъ, богатой гость:
«Вы ярыжки, люди наемные,
А наемны люди, подначальные!
Я Садъ-Садко, знаю, вѣдаю,
Бѣгаю по морю двенадцать лѣтъ,
Тому-Царю заморскому
Не платилъ я дани, пошлины,
И во то сине море Хвалынское
Хлѣба съ солью не опускивалъ, —
По меня Садку смерть пришла.
И вы купцы, гости богатые,
А вы цѣловальники любимые,
А и всѣ прикащики хорошіе
Принесите шубу соболиную.
И скоро Садко наряжается,
Беретъ онъ гусли звончаты
Со хороши струны золоты,
И беретъ онъ шахматницу дорогу
Со золоты тавлеями,
Со тѣми дороги, вальящаты.
И спущали сходню вѣдь серебряну,
Подъ краснымъ золотомъ,
Походилъ Садко купецъ, богатой гость,
Спущался онъ на сине море,
Садился на шахматницу золоту;
А и ярыжки люди наемные,
А наемны люди, подначальные
Утащили сходню серебряну,
И серебряну подъ краснымъ золотомъ,
Ее на соколъ корабль —
А Садко остался на синемъ морѣ—
А соколъ корабль по морю пошелъ.
А всѣ корабли какъ соколы летятъ,
А единъ корабль по морю бѣжитъ,
Какъ бѣлъ кречетъ
Самаго Садки, гостя богатаго; —
Подымалася погода тихая,
Понесло Садку, гостя богатаго; —
Не видалъ Садко купецъ, богатой гость
Ни горы, ни берегу,
Понесло его Садку къ берегу,
Онъ и самъ Садко туто дивуется.
Выходилъ Садко на круты береги,
Пошелъ Садко подлѣ синя моря,
Нашелъ онъ избу великую,
А избу великую во все дерево,
Нашелъ онъ двери — и въ избу пошелъ.
И лежитъ на лавкѣ царь морской:
«А и гой еси ты, купецъ, богатой гость!
А что душа радѣла, того Богъ мнѣ далъ,
И ждалъ Садку двенадцать лѣтъ,
А нынѣ Садко головой пришелъ;
Поиграй Садко въ гусли ты звончаты.»
И сталъ Садко Царя тѣшити,
Заигралъ Садко въ гусли звончаты;
А и Царь морской зачалъ скакать, зачалъ плясать —
И того Садку, гостя богатаго
Напоилъ питьями разными.
Напивался Садко питьями разными,
И развалялся Садко, и пьянъ онъ сталъ,
И уснулъ Садко купецъ, богатой гость;

А во снѣ пришелъ Святитель Николай къ нему,
Говоритъ ему таковы рѣчи:
«Гой еси ты, Садко купецъ, богатой гость!
А рви ты свои струны золоты,
И бросай ты гусли звончаты,
Разплясался у тебя Царь морской:
А сине море всколебалося,
А и быстры рѣки разливалися,
Топятъ много бусы, корабли,
Топятъ души напрасныя
Того народу православнаго.»
А и тутъ Садко купецъ, богатой гость
Изорвалъ онъ струны золоты,
И бросаетъ гусли звончаты;
Пересталъ царь морской скакать и плясать:
Утихло море синее,
Утихли рѣки быстрыя.

9.

Пьеня о станишникахъ, или разбойникахъ.

Какъ далече, далече во чистомъ полѣ—
Что ковыль трава въ чистомъ въ полѣ шатается,
А и ѣздилъ въ полѣ старъ матеръ человѣкъ,
Старой ли козакъ Илья Муромецъ,
А и конь ли подъ нимъ кабы лютой звѣрь,
Онъ самъ на конѣ, какъ ясенъ соколъ.
Со старымъ вѣдь денегъ не годилося.
Только червонцевъ золотыхъ съ нимъ семь тысячей,
Дробныхъ денегъ сорокъ тысячей,
Коню вѣдь подъ старымъ цѣны не было.

Почему-то цѣны ему не было?
Потому-то коню цѣны не было,
За рѣку-то онъ броду не спрашивалъ,
Котора рѣка цѣла верста,
А скачетъ онъ съ берегу на берегъ.
Наѣхали на стараго станишники,
По нашему Рускому разбойники,
Кругомъ его стараго облавили,
Хотятъ его стараго ограбити,
Съ душей, съ животомъ его разлучить хотятъ.
Говоритъ Илья Муромецъ Иановичь:
«А и гой есть вы, братцы, станишники!
Убить меня стараго вамъ не зачто,
А взяти у стараго нечего.
Вымалъ онъ изъ налушна крѣпкой лукъ,
Вынималъ онъ вѣдь стрѣлку каленую,
Онъ стрѣляетъ не по станишникамъ,
Стрѣляетъ онъ старой по сыру дубу;
А спѣла тетивка у туга лука,
Станишники съ коней попадали,
Угодила стрѣла въ сыръ кряковистой дубъ,
Изломала въ черенья въ ножевые дубъ.
Отъ того-то вѣдь грому богатырскаго
Того-то станишники изпужалися,
А и пять они часовъ безъ ума лежатъ —
А и будто ото сна сами пробуждаются;
А Селма встаетъ, пересемываетъ,
А Спиря встаетъ, то постыриваетъ,
А всѣ они станишники бьютъ челомъ:
»Ты старой козакъ, Илья Муромецъ!

Возьми ты насъ въ холопство вѣковѣчное,
Дадимъ рукописанье служить до вѣку.»
Говоритъ Илья Муромецъ Иванович:
«А и гой есть вы, братцы, станишники!
Поѣзжайте отъ меня во чисто поле,
Скажите вы Чурилѣ, сыну Пленковичу,
Про стараго козака Илью Муромца.»

10.

Изъ пѣсни о Калинѣ Царѣ.

Да изъ Орлы, Золотой земли,
Изъ тоя Могозеи богатыя,
Когда подымался злой Калинъ Царь,
Злой Калинъ, Царь Калиновичь,
Ко стольному городу ко Кіеву,
Со своею силою съ поганою;
Не дошедъ онъ до Кіева за семь верстъ,
Становился Калинъ у быстра Днѣпра,
Сбиралося съ нимъ силы на сто верстъ,
Во всѣ тѣ четыре стороны.
За чѣмъ мать сыра земля не погнется?
За чѣмъ не разступится?
А отъ пару было отъ конинаго
А и мѣсяцъ, солнце померкнуло,
Не видитъ луча свѣта бѣлаго,
А отъ духу Татарскаго
Не можно крещенымъ намъ живымъ быть.
Садился Калинъ на ременчатъ стулъ,
Писалъ ярлыки скорописчаты
Ко стольному городу ко Кіеву,
Ко ласкову Князю Владиміру, —
Что выбралъ Татарина выше всѣхъ:
А мѣрою тотъ Татаринъ трехъ сажень,
Голова на Татаринѣ съ пивной котелъ,
Которой котелъ сорока ведеръ,
Промежъ плечами косая сажень;
Отъ мудрости слово написано:
Что возметъ Калинъ Царь стольной Кіевъ градъ,
А Владиміра Князя въ полонъ полонитъ,
Божьи церкви на дымъ пуститъ.

11.

Взятье Казанскаго Царства.

Середи было Казанскаго царства
Что стояли бѣлокаменны палаты,
А изъ спальни бѣлокаменной палаты,
Ото сна тутъ Царица пробуждалася,
Царица Елена Симеону Царю она сонъ разсказала:
«А и ты встань Симеонъ Царь, пробудися!
Что почесь мнѣ Царицѣ мало спалося,
Въ сновидѣньицѣ много видѣлося;
Какъ отъ сильнаго Московскаго Царства
Кабы сизой орлище встрепенулся,
Кабы грозная туча подымалась,
Что на наше вѣдь царство наплывала:
А изъ сильнаго Московскаго царства
Подымался Великій Князь Московскій
А Иванъ, сударь, Васильевичь прозритель,
Со тѣми ли пѣхотными полками,
Что со старыми славными козаками.
Подходили подъ Казанское Царство за пятнадцать верстъ,
Становились они подкопью подъ Булатъ рѣку,
Подходили подъ другую, подъ рѣку подъ Казанку,
Съ чернымъ порохомъ бочки закатали,
А и подъ гору ихъ становили,
Подводили подъ Казанское Царство;

Воску яраго свѣчу становили,
А другую вѣдь на полѣ въ лагерѣ:
Еще на полѣ свѣча та сгорѣла,
А въ землѣ-то идетъ свѣча тишѣя.
Возпалился тутъ Великій Князь Московскій,
Князь Иванъ, сударь, Васильевичь, прозритель,
И зачалъ кононеровъ тутъ казнити.
Что началася отъ канонеровъ измѣна,
Что большой за меньшаго хоронился,
Отъ меньшаго ему Князю отвѣту нѣту;
Еще тутъ ли молодой канонеръ выступался:
«Ты Великій, сударь, Князь Московскій!
Не вели ты насъ канонеровъ казнити:
Что на вѣтрѣ свѣча горитъ скорѣе,
А въ землѣ то свѣча идетъ тишѣе.»
Позадумался Князь Московскій,
Онъ и сталъ тѣ-то рѣчи размышляти собою,
Еще какъ бы это дѣло оттянути.
Они тѣ-то рѣчи говорили,
Догорѣла въ землѣ свѣча воску яраго
До тоя-то бочки съ чернымъ порохомъ, —
Принималися бочки съ чернымъ порохомъ,
Подымало высокую гору,
Разбросало бѣлокаменны палаты.
И бѣжалъ тутъ Великій Князь Московскій
На тое ли высокую гору,
Гдѣ стояли Царскія палаты.
Что Царица Елена догадалась,
Она сыпала соли на ковригу,
Она съ радостью Московскаго Князя встрѣчала
А того ли Ивана, сударь, Васильевича, прозрителя;
И за то онъ Царицу пожаловалъ
И привелъ въ крещеную вѣру,
Въ монастырь Царицу постригли.
А за гордость Царя Симеона,
Что не встрѣтилъ Великаго Князя онъ,
И выпялъ ясны очи косицами;
Онъ и взялъ съ него Царскую корону
И снялъ Царскую порфиру,
Онъ Царской костыль въ руки принялъ.
И въ то время Князь воцарился
И насѣлъ въ Московское Царство,
Что тогда-де Москва основалася;
И съ тѣхъ поръ великая слава.

12.

Гришка Разстрига.

Ты Боже, Боже, Спасъ милостивый!
Къ чему рано налъ нами прогнѣвался —
Сослалъ намъ, Боже, прелестника,
Злаго Разстригу Гришку Отрепьева;
Уже ли онъ, Разстрига, на Царство сѣлъ?
Называется Разстрига прямымъ Царемъ,
Царемъ Димитріемъ Ивановичемъ Углецкимъ.
Не долго Разстрига на Царствѣ сидѣлъ,
Похотѣлъ Разстрига женитися;
Не у себя-то онъ въ каменной Москвѣ,
Бралъ онъ Разстрига въ проклятой Литвѣ,
У Юрья пана Сендомирскаго
Дочь Маринку Юрьеву,
Злу еретницу, безбожницу.
На вешній праздникъ Николинъ день,

Въ четвергъ у Разстриги свадьба была,
А въ пятницу праздникъ Николинъ день. — —
Выходитъ Разстрига на Красной крылецъ,
Кричитъ, реветъ зычнымъ голосомъ:
«Гой еси, ключники мои, приспѣшники!
Приспѣвайте кушанье разное,
А и постное и скоромное;
Заутра будетъ ко мнѣ гость дорогой,
Юрья панъ со паньею.»
А втапоры стрѣльцы догадалися,
За то-то слово спохватилися,
Въ Боголюбовъ монастырь металися
Къ Царицѣ Маѳѣ Матвѣевнѣ:
«Царица ты, Маѳа Матвѣевна!
Твое ли это чадо на Царствѣ сидитъ,
Царевичь Димитрій Ивановичь?»
А втапоры Царица Маѳа Матвѣевна заплакала,
И таковы рѣчи во слезахъ говорила:
«А глупы стрѣльцы вы, не догадливы!
Какое мое чадо на Царствѣ сидитъ?
На Царствѣ у васъ сидитъ
Разстрига Гришка, Отрепьевъ сынъ;
Потерянъ мой сынъ Царевичь Димитрій Ивановичь
На Угличѣ отъ тѣхъ отъ бояръ Годуновыихъ; —
Его мощи лежатъ въ каменной Москвѣ
У чудной Софіи премудрыя, —
У того ли-то Ивана Великаго
Завсегда звонятъ во Царь колоколъ,
Соборны попы собираются,
За всякіе праздники совершаютъ панихиды
За память Царевича Димитрія Ивановича, —
А Годуновыхъ бояръ проклинаютъ завсегда.»
Тутъ стрѣльцы догадалися;
Всѣ они собиралися,
Ко Красному Царскому крылечку металися,
И тутъ въ Москвѣ взбунтовалися.
Гришка Разстрига догадается,
Самъ въ верхни чердаки убирается,
И накрѣпко запирается;
А злая его жена, Маринка безбожница,
Сорокою обернулася
И изъ палатъ вонъ она вылетѣла.
А Гришка Разстрига втапоры догадливъ былъ,
Бросился онъ со тѣхъ чердаковъ на копья острыя
Ко тѣмъ стрѣльцамъ, удалымъ молодцамъ;
И тутъ ему такова смерть случилась.

13.

Изъ пѣсни о Михайлѣ Скопинѣ.

Какъ бы малое время замѣшкавши
А во той же славной каменной Москвѣ,
У того ли было Князя Воротынскаго,
Крестили младаго Князевича,
А Скопинъ Князь Михайло кумомъ былъ,
А кума была дочь Малютина,
Того Малюты Скурлатова.
У того-то Князя Воротынскаго
Какъ будетъ и почестной столъ,
Туто было много Князей и бояръ и званыхъ гостей:
Будетъ пиръ во полу пирѣ,
Княженецкой столъ въ полустолѣ,
Какъ пьяниньки тутъ разхвастались,
Сильной хвастаетъ силою,
Богатой хвастаетъ богатествомъ;
Скопинъ Князь Михайло Васильевичь

А и не пилъ онъ зелена вина,
Только одно пиво пилъ и сладкой медъ,
Не съ большаго хмѣлю онъ похвастается:
«А вы глупой народъ, неразумные!
А всѣ вы похваляетесь бездѣлицей:
Я Скопинъ Михайло Васильевичь,
Могу Князь похвалитися,
Что очистилъ Царство Московское
И Велико Государство Россійское;
Еще ли мнѣ славу поютъ до вѣку,
Отъ стараго до малаго,
Отъ малаго, до вѣку моего.»
А и тутъ боярамъ за бѣду стало,
Въ тотъ часъ они дѣло сдѣлали;
Поддернули зелья лютаго,
Подсыпали въ стаканъ, въ меды сладкіе,
Подавали кумѣ его крестовыя,
Малютиной дочи Скурлатовой.
Она знавши, кума его крестовая,
Подносила стаканъ меду сладкаго
Скопину Князю Михаилѣ Васильевичу.
Примаетъ Скопинъ, не отпирается,
Онъ выпилъ стаканъ меду сладкаго,
А самъ говорилъ таково слово:
«Услышалъ во утробѣ неловко добрѣ! —
А и ты съѣла меня кума крестовая,
Малютина дочь Скурлатова;
А зазнаючи мнѣ со зельемъ стаканъ подала, —
Съѣла ты меня змѣя подколодная!»
Голова съ плечь покатилася,
Онъ и тутъ Скопинъ скоро съ пиру пошелъ,
Онъ садился Скопинъ на добра коня,
Побѣжалъ къ родимой матушкѣ;

А только успѣлъ съ нею проститися,
А матушка ему пѣнять стала:
«Гой еси, мое чадо милое,
Скопинъ Князь Михайло Васильевичь!
Я тебѣ приказывала,
Не велѣла ѣздить ко Князю Воротынскому;
А и ты меня не послушался,
Лишила тебя свѣту бѣлаго
Кума твоя крестовая,
Малютина дочь Скурлатова.»
Онъ къ вечеру Скопинъ и преставился. —
То старина, то и дѣянье,
Какъ бы синему морю на угишенье,
А быстрымъ рѣкамъ слава до моря,
Какъ бы добрымъ людямъ на послушанье,
Молодымъ молодцамъ на перенимание,
Сидючи въ бесѣдѣ смиренныя,
Изпиваючи медъ, зелено вино;
Гдѣ-ко пиво пьемъ, тутъ и честь воздаемъ
Тому боярину великому
И хозяину своему ласкову.

14

На рожденіе Петра Великаго.

Когда свѣтелъ, радошенъ въ Москвѣ
Благовѣрный Царь Алексѣй Михайловичь,
Народилъ Богъ ему сына Царевича Петра Алексѣевича,
Перваго Императора по землѣ.
Всѣ-то Рускіе какъ плотники мастеры
Во вею ноченьку не спали, колыбель, люльку дѣлали
Они младому Царевичу;

А и нянюшки, мамушки, сѣнныя
красныя дѣвушки
Во всю ноченьку не спали, шириночку вышивали,
По бѣлому рытому бархату они краснымъ золотомъ;
Тюрьмы съ покаянными они всѣ разпущалися;
А и погребы Царскіе они всѣ разтворялися. —
У Царя благовѣрнаго еще ширъ и
столъ на радости,
А Князи сбиралися, бояра съѣзжалися и дворяне сходилися,
А все народъ Божій на пиру пьютъ,
ѣдятъ прохлаждаются, —
Во весельи, въ радости не видали
какъ дни прошли
Для младаго Царевича Петра Алексѣевича,
Перваго Императора.

—

Сборникъ древнихъ Русскихъ стихотвореній, изъ котораго приведены здѣсь образцы народной поэзіи, былъ списанъ въ половинѣ прошлаго столѣтія для П. А. Демидова. Этотъ сборникъ приписывается *Киршѣ Данилову*, котораго надобно полагать не сочинителемъ, а собирателемъ и, вѣроятно, пѣвцомъ, умѣвшимъ хорошо воспѣвать эти стихотворенія. Впрочемъ нѣкоторыя могли быть и его сочиненія. Въ одной пѣснѣ онъ самъ себя именуетъ Кирилломъ Даниловичемъ (*Кирша* сокращенно отъ *Кириллъ*, какъ въ Малорус. *Павша* — отъ Павелъ). Вотъ эта пѣсня:

А и не жаль мнѣ-ко битаго, граблёнаго,
А и того ли Ивана Сутырина,
Только жаль добраго молодца похмѣльнаго
А того ли Кирилу Даниловича, и пр.

Древнія Русскія стихотворенія составились въ различныя эпохи, начиная отъ временъ Владиміра Святаго и до половины XVIII в.; но, переходя изъ устъ въ уста отъ одного поколѣнія къ другому, древнѣйшія изъ нихъ потерпѣли значительныя измѣненія, не только въ языкѣ, но и въ самомъ содержаніи. Изъ древнѣйшихъ одни относятся къ Кіеву (о Владимірѣ и его богатыряхъ), другія — къ Новугороду (о Садкѣ, о Василіи Буслаевѣ). Въ послѣдствіи составились пѣсни о Московскомъ Царствѣ (изъ временъ Ивана Грознаго, Междуцарствія).

Приведенныя здѣсь стихотворенія расположены въ хронологическомъ порядкѣ описываемыхъ въ нихъ событій. Сначала идутъ стихотворенія, относящіяся къ эпохѣ до-исторической и Владиміра Святаго, потомъ — къ Татарщинѣ, за тѣмъ — ко времени Ивана Грознаго, далѣе — къ эпохѣ Междуцарствія, и наконецъ въ послѣднемъ воспѣвается Петръ Великій.

Относительно языка должно замѣтить, что въ этихъ стихотвореніяхъ предлагается образецъ народнаго Велико-Русскаго языка (впрочемъ съ нѣкоторою примѣсью сѣвернаго Сибирскаго нарѣчія, въ употребленіи немногихъ словъ и выраженій). Произношеніе нѣсколько измѣнено по новѣйшему правописанію.

461. 3. *Припѣвка*, употребляемая пѣвцами въ началѣ пѣсни для воодушевленія какъ самихъ себя, такъ и слушателей. По свидѣтельству Слова о Полку Игор., этому поэтическому обычаю слѣдовалъ и Боянъ.

— 9. Городъ *Леденецъ*, можетъ быть, тоже, что баснословный *Ледянъ градъ* Сербскихъ пѣсенъ.

— 13. То есть, тридцать одинъ корабль.

461. 15. *Будиміровичъ* уже и значитъ сынъ Будиміра, или Будиміровъ; но въ пѣсняхъ къ отечественному имени прибавляется еще слово *сынъ*.

— 18. Прекрасное описаніе корабля, замѣчательное по эпическимъ подробностямъ. Корабль называется соколомъ, но изображается въ видѣ какого-то звѣря. Въ основѣ этого поэтическаго представленія — изображеніе дѣйствительнаго корабля, какой употреблялся у древнихъ народовъ. На носахъ и кормахъ кораблей Римскихъ изображался преимущественно овенъ; нижняя часть носа выводилась клыками или желѣзными ножами, которые, при быстрой встрѣчѣ, пронзали бока непріятельскаго судна. На военныхъ корабляхъ строились башни (turres: муравленъ чердакъ, 462. 12). Средневѣковая поэзія, украшая дѣйствительность вымысломъ, изображала корабли подъ видомъ чудовищнаго животнаго.

— 24. *воткнуто*: согласовано съ *два* въ ср. р., какъ и далѣе.

— 25. 462. 5. *острые*, *бѣлые*: съ окончаніемъ им. пад. Согласованы съ числ. *два*, безъ всякаго различія между предметами одушевленными и неодушевленными. § 231.

462. 12—13. *бесѣда* — бесѣдка; *дорогъ рыбій зубъ*—эпитетъ, слово опредѣлит. при *бесѣда*. § 240. Пр. 4.

— 21. *вы* не согласуется въ числѣ съ *есм*. § 202. Пр. 4.

— 25. *ко* приложено къ *мнѣ* по мѣстному народному говору.

463. 2. Богатство опредѣляется, по древнему обычаю, пушнымъ товаромъ. Мѣха считаются по старинному сороками. § 228.

— 7. Намекъ на Цареградскія матеріи (*паволоки*), которыя съ древнѣйшихъ временъ вывозились изъ Византіи на Русь. Въ договорѣ Игоря съ Греками сказано: «входяще же Русь въ градъ, да не имѣють волости купити паволокъ лише по 50 золотникъ; и отъ тѣхъ паволокъ аще кто крьнеть (вар. купить), да показываеть цареву мужю, и тое запечатаеть и дасть имъ.» Слич. слова Святослава Игоревича: «отъ Грекъ злато, паволоки, вина, овощеве разноличныя»

463. 16. *таможня* — позднѣйшее учрежденіе.

— 24. Эпитетъ Владиміра — *ласковый* соотвѣтствуетъ скандинавскому наименованію царя, властителя — mildingr — *милостивецъ* (отъ mildr, нѣм. mild — милостивый, ласковый).

— 32. *Апраксѣевною* въ древн. стих. называется супруга Владиміра. Полное окончаніе *-ой* вм, *-ѣ* § 65.

— 39. Повтореніе сказаннаго, составляющее одну изъ особенностей эпическаго разсказа.

464. 10. *заимуй* — занимай.

— 15. *надо* не согласуется съ *двор*ы. § 200. Пр. 14.

— 20. *осударь*, вм. *государь*, безъ придыханія *г*. § 32.

— 22. *Путятишной* вм. — *ы*.

465. 1. *позднимъ поздно*. § 226. 1. 5).

— 6. *Златоверховаты*: § 81. Пр. 4).

— 10. Слич. въ Одиссеѣ начало описанія палатъ Алкиноевыхъ, по переводу Жуковскаго:

Все лучезарно, какъ на небѣ свѣтлое солнце иль мѣсяцъ,
Было въ палатахъ любезнаго Зевсу царя Алкиноя (7, 84 — 85).

466. 29. Богатыри Владиміра были различнаго происхожденія, а также и изъ разныхъ мѣстъ. *Дюкъ Степановичъ*, изъ Галича Волынскаго, былъ боярскій сынъ.

— 36. *удача*: эпитетъ и слово опредѣлительное. § 240. Пр. 2.

467. 11, 12. *чиста серебра, красна золота*: эпитеты въ род. пад., означающемъ качество. *Красное* эпитетъ золота и въ древне-нѣм. поэзіи. Въ Нибелунг. rotez golt.

468. 1. *изъ трость дерева*. § 240. Пр. 3.

— 2. Новгородцы издавна слыли за искусныхъ мастеровъ. Воевода Святополка Окаяннаго, выступая противъ Новгородцевъ, предводимыхъ Ярославомъ Владиміровичемъ, укорялъ ихъ слѣдующими словами: «что придосте съ хромьцемъ симъ, о вы плотници суще? а поставимъ вы хоромомъ рубити нашимъ.»

— 7. Наивно выдумана какая-то заморская Кама, для того чтобы возвеличить прославляемыя стрѣлки.

— 7—9. *пала, впала*, вм. падаетъ, впадаетъ. § 188. Пр. 3.

— 10. Это подробное описаніе стрѣлокъ Дюка Стенановича, со включеніемъ повѣствовательныхъ подробностей, можетъ служить образцомъ эпическаго изложенія.

— 11. *ронилъ*: отъ *ронити* (*у-ронить*).

— 34. Потому что въ ушахъ у стрѣлокъ ночью блестятъ драгоцѣнные камни. Слич. въ Изборн. Св. 1073 г. повѣрье о камнѣ Анфраксѣ: иѣ дѣныѭ иъ ношты сѧ обрѣтаѥть издалеуѧ бо ѧкы доуплатица. или ѧкы оуглѣ. искрами иьуѣште.

— 36. *ярый*, т. е. бѣлый — постоянный эпитетъ воска.

469. 4. Поэтическое заключеніе стихотворенія, припѣвка. Пѣсня называется *стариною* потому, что передаетъ изъ одного поколѣнія къ другому народное преданіе. Полагаютъ, что *Эдда* по сканд. значитъ *прамать, прабабка*, т. е. *старуха*.

— 11. *просвѣтя*: можетъ быть, вм. *просвѣте*: 3-е л. ед. ч. прош. вр.

— 20. Вся природа приходитъ въ содраганіе при рожденіи героя. Волхъ, вѣроятно, *волхвъ* (и рѣка *Волховъ*?). Отцемъ его былъ змій. По Кіевскому баснословному лѣтописцу, *Волховъ*, сынъ Словена, былъ чародѣй-оборотень. Ему, будто бы, воздавали божескую честь, называя его *Перуномъ*.

470. 3. *въ наукъ*. § 45. Прим.

— 7. Онъ былъ оборотень. Слич. въ Словѣ о П. Игор. изображеніе дѣйствующихъ лицъ въ видѣ волка, сокола и т. п.

— 15. *туромъ — золотые рога*. § 240. Пр. 4.

— 31. *за щитомъ — взять*: слич. въ лѣтописяхъ: «възяша градъ Кыевъ на щитъ» Новг. 26; възяша Всеволожь градъ на щитъ» Ипат. 36.

— 33. Прекрасное выраженіе, вм. *сожечь*. Слич. въ концѣ отрывка изъ стихотв. о Калинѣ царѣ.

— 35. *онъ*: прибавлено. § 204. Пр. 4.

471. 3. *рáменьѣ* — областное слово; значитъ крупный дремучій лѣсъ, а также и мѣсто, гдѣ растетъ онъ.

— 4. *сохáтой* въ Сибирск. нарѣчіи значитъ лось (cervus Salix).

— 7. *брезговать* сочинено съ дат. пад. Впрочемъ *зайцамъ, лисицамъ*, можетъ быть, по областному говору вм. *зайцами, лисицами*.

471. 16. *обернется — полетѣлъ — бьетъ.* О сочиненіи глаголовъ по временамъ см. § 184. Пр. 2.

— 19. *спуску имѣть.* § 261. Пр. 2.

— 23. *яства* вм. *ястьы.* § 56. Пр. 6.

— 30. *Сеславьевича* — Святославича.

— 35. *по примѣтамъ* — въ цѣль.

472. 2. Въ этомъ стихотвореніи повѣствуется, будто Владиміръ и Дунай женились на двухъ сестрахъ королевишнахъ, дочеряхъ грознаго короля Етмануила Етмануиловича, хана Золотой Орды: Владиміръ на Аѳросиньѣ (она же и Апраксѣевна), а Дунай на Настасьѣ.

— 13. Въ древнихъ стих. отличается верста *пятисотная* отъ *тысячной.*

— 18. *спѣла*: вѣроятно, запѣла (т. е. взвизгнула). Слич. въ Словѣ о П. Игор. «копіа поютъ на Дунаи.» Въ Одис. Гомера, по переводу Жуковскаго:

Крѣпкую правой рукой тетиву потянувши, онъ ею
Щелкнулъ: она провизжала, какъ ласточка звонкая въ небѣ. 21. 410—411.

Въ пѣсняхъ Древней Эдды: «топоръ высоко запѣлъ, отрубивъ ему голову»—«мечь кусаетъ и звенитъ объ ихъ черепы»—«да не кусаетъ мечь, когда обнажишь его, сколько бы ни пѣлъ онъ надъ твоей головою.»

— 19. *сшибло.* § 201. Пр. 1.

— 23. *тьхъ:* употреблено въ видѣ члена. § 209. Пр. 1.

473. 11. *Ладушка*: слич. въ Сл. о Полк. Иг. *ладо.*

— 14. *хошь* (= хотя): сокращено изъ *хочешь.* § 46. Пр. 1.

— 17. *что.* § 285. 3).

— 31. *чингалище* = кинжалъ (ч=к, г=ж): можетъ быть отъ лат. cingulum — поясъ вообще, а въ средн. вѣка преимущественно поясъ для оружія.

— 38. *попрыжье*: отъ *прыгать.*

— 39. *полутчье.* § 69. Пр. 6.

474. 5. Преданіе, основанное на олицетвореніи рѣкъ въ образѣ существъ миѳическихъ.

476. 3. *встрѣчу* — на встрѣчу.

— 8. *гулянье — неохотное*: вм. неохотно гуляю. § 261. Пр. 2.

— 9, 10. Въ этихъ двухъ стихахъ выражена главными чертами вся жизнь средне-вѣковаго витязя; *бито, граблено*: § 200. Пр. 10. *душа спасти*: вм. душу спасти. Въ древн. стих. употребляется также: *стьна пройти, нога изломить, зима зимовать*, какъ доселѣ въ областномъ языкѣ: *трубы закрыть, шуба зашить, вода налить* § 196. Пр. 3.

— 12. *путя*, вм. *пути*, по аналогіи съ род. *звѣря, тестя*, вм. древнѣйшихъ *звѣри, тести* и пр.

— 22. *застава*, т. е. шайка казаковъ.

— 30. Поговорка; *чохъ*: вѣроятно чиханье.

— 35. *во Ердань рѣкѣ* § 240. Пр. 3.

477. 4. *по* управляетъ здѣсь и мѣстн. и дат.

— 16. *которые.* § 268. Пр. 2.

478. 8. *лежать будетъ.* § 196.

— 14. Описательное выраженіе для измѣренія пространства.

478. **31.** Въ сказкахъ иначе повѣствуется о кончинѣ Василья Буслаева: «Василій Буславичъ приплылъ на зеленые луга. Тутъ лежитъ морская пучина—вокругомъ глаза. Онъ вокругъ нее похаживаетъ, сапожкомъ ее попинываетъ, а она ему и говоритъ: «Василій Буславичъ! не пинай меня, и самъ тутъ будешь. Вотъ послѣ этого рабочіе его разшутились межъ собой и стали (*иначе*: давай) скакать черезъ морскую пучину. Всѣ перескочили, а онъ скокнулъ напослѣди и задѣлъ ее (*иначе*: за нее) только пальцомъ правой ноги, да тутъ и померъ» (Аѳанасьева Народн. Рус. Ск. I. 52, 53).

— **37.** Въ древн. Рус. стихотв. свѣжо сохранилось преданье о пирахъ Владиміра. Кромѣ приведеннаго здѣсь, вотъ еще мѣста о томъ же предметѣ:

Въ стольномъ въ городѣ во Кіевѣ,
Что у ласкова, сударь, Князя Влядиміра,
А и было пированье, почестный пиръ,
Было столованье, почестный столъ;
Много на пиру было Князей и бояръ,
И Рускихъ могучихъ богатырей.
А и будетъ день въ половину дня,
Княженецкой столъ во полу-столѣ,
Владиміръ Князь разпотѣшился,
По свѣтлой гриднѣ похаживаетъ,
Черныя кудри разчесываетъ.

Преданіе о пирахъ Владиміра восходитъ ко временамъ Нестора, который повѣствуетъ: «се же пакы творяше людемъ своимъ по вся недѣля: устави на дворѣ въ гридьницѣ пиръ творити, и приходити боляромъ, и съцьскымъ (= сотскимъ), и десяцьскымъ, и нарочитымъ мужемъ, при Князи и безъ Князя: бываше множьство отъ мясъ, отъ скота и отъ звѣрины, бяше по изобилью отъ всего. Егда же подъпьяхуться, начьняхуть роптати на Князь, глаголюще: зло есть нашимъ головамъ! да намъ ясти деревяными лъжицами, а не сребряными. Се слышавъ Володимеръ, повелѣ псковати лжицѣ сребрены, ясти дружинѣ, рекъ сице: яко сребромь и златомь не имамъ налѣсти дружины, а дружиною налѣзу сребро и злато, якоже дѣдъ мой и отець мой доискася дружиною злата и сребра. Бѣ бо Володимеръ любя дружину и съ ними думая о строи земленѣмь, и о ратѣхъ, и уставѣ земленѣмь.» Вѣрный своему веселому нраву, Владиміръ отвѣчаетъ Магометанскимъ посламъ: «Руси есть веселье питье, не можетъ безъ того быти.»

479. **18.** *до люби*: *любь* вм. любовь.

— **30.** *щаска* — счастка — счастіе.

— **37.** Эта бѣлая лебедь была чародѣйка Авдотья Лиховидьевна. Миѳическія дѣвы, какъ у насъ, такъ особенно у Нѣмцевъ, представлялись въ образѣ бѣлой лебеди. Въ пѣсняхъ древней Эдды упоминается о лебединыхъ сорочкахъ Валькирій, или сверхъестественныхъ дѣвъ-воительницъ: «рано поутру увидѣли они на морскомъ берегу трехъ женщинъ; онѣ пряли ленъ, около нихъ лежали лебединыя сорочки: то были Валькиріи.» Одна изъ нихъ даже звалась Svanhvit, то есть, *бѣла* какъ *лебедь*, или *бѣлая лебедь* (пѣсня о Вилиндѣ fra Völundi).

480. **1.** Превосходный образецъ эпическаго описанія. Поэтъ живописуетъ дѣйствія, смѣняемыя одно другимъ. Русскій народный пѣвецъ руководствовался тѣми же законами эпическаго творчества, которымъ слѣдовалъ Гомеръ въ описаніи стрѣльбы Пандара:

Пандаръ же крышку колчанную поднялъ и выволокъ стрѣлу,
Новую, стрѣлу крылатую, черныхъ страданій источникъ

Скоро къ тугой тетивѣ приспособилъ онъ горькую стрѣлу,
И обѣтъ сотворя луконосцу Ликійскому, Фебу,
Агнцевъ ему первородныхъ принесть знаменитую жертву,
Въ отческій домъ возвратяся, въ священныя Зеліи стѣны:
Разомъ повлекъ и пернатой ушки и воловію жилу;
Жилу привлекъ до сосца, и до лука желѣзо пернатой;
И едва круговидный огромный свой лукъ изогнулъ онъ,
Рогъ заскрыпѣлъ, тетива загудѣла и прянула стрѣлка
Остроконечная, жадная въ сонмы влетѣть сопротивныхъ.

(Иліад. въ перев. Гнѣдича. 4, 116—126.)

480. 21. *нѣ въ кое*: въ нѣкое. § 75. Пр. 2.

— 33. Замѣчательное сходство съ содержаніемъ этого стихотвор. находимъ въ одной Нѣмецкой сказкѣ (въ изд. братьями Гриммами: Kind. u. Hausmärch. 1. № 16). Женщину-оборотня Нѣмецкая сказка низвела до обыкновенной смертной, представивъ героинею разсказа одну вѣроломную царевну, которая, на тѣхъ же условіяхъ, какъ и русская еретница, выходитъ замужъ за храбраго воина. Когда она умираетъ, мужъ ея тоже вмѣстѣ съ нею опускается въ могилу, но уже не съ конемъ, какъ прилично воину, а со столомъ, на которомъ было четыре коровая хлѣба и бутылка вина. Явившаяся въ могилѣ змѣя уже не жжетъ, ни палитъ, а только ползетъ къ мертвому тѣлу; воинъ разсѣкаетъ ее на три части: тогда приползаетъ другая змѣя и какими-то тремя листиками оживляетъ змѣю мертвую. (Слич. 1-ю статью изъ *Лѣчебника* въ XVII в.). Оставшимися отъ змѣи листиками воинъ воскрешаетъ свою жену. Въ ея смерти не было со стороны ея никакой *мудрости*, т. е. чародѣйства; а потому, чтобы удержать къ концу сказки нравственное заключеніе древнѣйшаго преданія, надобно было представить эту женщину вѣроломною. Такою она дѣйствительно и становится и ищетъ погибели своего мужа; но правда торжествуетъ: вѣроломная жена погибаетъ, а мужъ остается въ живыхъ. Такимъ образомъ, условіе — *быть погребеннымъ вмѣстѣ* — не состоялось; и именно потому, что въ Нѣмецкой сказкѣ является оно уже случайностью, а не существеннымъ обрядомъ, какъ въ нашемъ стихотвореніи. Нѣмецкая героиня оправдываетъ это условіе только нѣжностью: если онъ меня любитъ, что ему за жизнь безъ меня! Потокъ Михайло Ивановичъ безъ всякаго принужденія полѣзъ къ мертвой женѣ въ могилу, потому что признавалъ законность условія, основанную на стародавнемъ обычаѣ: нѣмецкаго воина принудили къ тому, оцѣпивъ всѣ ворота стражею. Если въ нѣмецкой сказкѣ видимъ больше развитія общественнаго; то не льзя не замѣтить, что въ нашемъ стихотвореніи пѣвецъ крѣпче держится старины и преданія. Оба эти народныя произведенія, раздѣленныя въ своемъ образованіи вѣками и народностями, предлагаютъ замѣчательное между собою родство; оба основываются на обрядѣ, о которомъ повѣствуютъ средне-вѣковые писатели — Св. Бонифацій, Имп. Маврикій, Дитмаръ. Этотъ обрядъ состоялъ въ пожертвованіи жизни другою половиною брачной четы по смерти первой.

481. 39. *для страху* — отъ страха.

482. 22. *собираются—народъ* § 216. Пр. 2.

483. 4. Свидѣтельство о жертвоприношеніи водамъ.

— 30. *двою:* вѣроятно *дважды*.

484. **10.** То есть, тридцать одинъ корабль.

— **19.** *въ мьсто*: вм. *вмьсть*, на вопросъ: куда? § 262. 1).

— **21.** *пиши на имена*: означай именемъ.

— **23.** *покинулъ* — бросилъ. *перо*— лепестокъ.

— **30.** Выражено кратко, вм. чьи жеребьи по верху плывутъ, тѣ правы.

485. **1.** *сами* — *приговаривай*. § 192. Пр. 1.

— **15.** *Садъ* — *Садко*: игра словъ, изъ которой видно производство уменьшительнаго *Садко* отъ *Садъ*.

— **17.** Намекъ на жертвоприношеніе Морскому Царю, какому-то водяному божеству. Слич. въ Густинск. лѣтоп. «иныи же кладяземъ, езеромъ, рощеніямъ жертвы приношаху. Отъ сихъ единому нѣкоему богу на жертву людей топяху, ему же и донынѣ по нѣкоихъ странахъ безумныи память творятъ: во день пресвѣтлого Воскресенія Христова, собравшеся юніи и играюще, вметаютъ человѣка въ воду, и бываетъ иногда дѣйствомъ тѣхъ боговъ, си есть бѣсовъ, яко вометаемыи во воду, или о древо, или о камень, въ водѣ разбиваются и умираютъ, или утопаютъ; по иныхъ же странахъ не вкидаютъ въ воду, но токмо водою обливаютъ, но единаче тому же бѣсу жертву сотворяютъ.» Прибавл. къ Ипат. лѣт. 257.

— **30.** *тавлея* (отъ лат. tabula), вм. шашки, игральной кости.

486. **19.** Изобразительное измѣреніе пространства. Замѣчательно скудна фантазія нашихъ народныхъ пѣвцовъ въ описаніи палатъ и другихъ зданій. Вина этому, конечно въ самой дѣйствительности, не предлагавшей матеріала для описанія. Даже палаты Соловья Будимировича описываются общими, неопредѣленными чертами, какъ это особенно явствуетъ изъ сравненія этого описанія съ Гомеровымъ палатъ Царя Алкиноя.

— **28.** *головой*: самъ, своей особой.

487. **8.** Повѣрье о томъ, что буря на морѣ происходитъ тогда, когда пляшетъ морской царь.

— **23.** 488. **7—8.** *станишникъ* (отъ *станъ*, *становиться станомъ*, засадою)— областное названіе разбойника. Въ противоположность областному реченію общеупотребительное названо здѣсь *Русскимъ*.

487. **30.** Богатырь эпохи Владиміровой именуется уже казакомъ. Объ Ильѣ Муромцѣ см. ниже въ образцахъ современной народной словесности.

— **35.** *не годилося* — не случилось.

488. **29.** *въ черенья въ ножевые*: изобразительно, вм. въ мелкія части.

489. **7.** Прекрасно изображено благородство и величіе характера Ильи Муромца, не хотѣвшаго воспользоваться своей силой и правомъ побѣдителя.

— **26.** *ть*: прибавлено въ видѣ члена. § 209. Пр. 1.

— **27.** Видно свѣжее чувство пѣвца, современнаго Татарскимъ погромамъ. Безъ сомнѣнія, это лирическое воззваніе уцѣлѣло отъ древней эпохи, тогда какъ весь составъ стихотворенія подвергся значительнымъ измѣненіямъ.

— **31.** *не видитъ*: вѣроятно, ошибкою вм. *не видать*.

— **36.** *ярлыкъ* — грамота, слово, внесенное въ нашъ языкъ отъ Монголовъ.

491. **4.** *тишья*. § 69. Пр. 6.

— **9.** *канониръ*: слово позднѣйшее, иностранное.

492. 19. Равномѣрно высказывается чувство современника.

493. 30. *на Угличь* — въ Угличѣ; *отъ тьхъ*: § 209. Пр. 1.

494. 12. Эпическій мотивъ, основанный на преданіи о женахъ чародѣйкахъ.

— 27. Слич. это стихотвореніе съ пѣснею о Скопинѣ, записанною для *Джемса*. *Князевичъ* — сынъ Князя: образовано отъ прилаг. *Князевъ*. § 84.

— 31. *Скурлатова* — Скуратова.

— 40. *богатествомъ*: *е* вм. древнѣйшаго *ь*: богатьство. § 56. Пр. 3.

495. 4. Все это вымышлено, согласно съ историческими обстоятельствами, но въ духѣ народной эпической поэзіи. Историческая основа состоитъ въ дѣйствительной враждѣ боярской партіи противъ Скопина.

— 12. Очевидно, позднѣйшая прибавка, когда въ послѣдствіи пошли въ ходъ пѣсни о Князѣ Скопинѣ. Эта прибавка не кстати влагается здѣсь въ уста самого Князя.

— 17. *поддернули зелья* — бросили отравы.

— 20. *крестовыя* — крестовой, т. е. крестной.

496. 15. Полное заключеніе пѣсни. Имъ могли оканчиваться и всѣ другія стихотворенія эпическаго содержанія.

— 20. Потому что пѣсня переходитъ отъ одного поколѣнія къ другому, отъ стараго къ малому.

— 24. Наши пѣвцы, не сочинители, а исполнители, передающіе въ пѣснѣ чужое сочиненіе, были *украшеніемъ пира*, какъ рапсоды въ эпоху Гомерическую у Грековъ.

— 30. Начало пѣсни, вѣроятно, испорчено: отъ того въ первомъ предложеніи не достаетъ сказуемаго.

— 40. *колыбель* — *люльку*: тождесловіе (тавтологія), состоящее въ соединеніи двухъ синонимовъ.

497. 3. *ширіночку*: въ подлинникѣ ошибкою: *шинкарочку*.

CXXXIX. Наговоръ.

(*По изд. Калачева въ Архивѣ Историко-Юрид. Свѣд. кн. 2, 1854*).

Благослови, истинный Христосъ, рабу Божію (имярекъ) придти на востокъ и помолиться Спасу пречистому образу. Умоюсь не водой—Божьей росой; утретъ Богоматерь Пресвятая Богородица бѣлой ризой. Освѣчусь я свѣтлымъ мѣсяцемъ; осіяюсь краснымъ солнышкомъ; препояшусь буйны вѣтры; отычусь часты звѣзды. Солнце деснуетъ; луна въ тѣлѣ ходитъ; по главѣ моей звѣзды ходятъ. Завяжи, Господи, колдуну и колдуньѣ, вѣдуну и вѣдуньѣ и упирцу на раба Божія (имярекъ) зла не мыслити, отъ черница, отъ черницы, отъ красной дѣвицы, отъ бѣловолосаго, отъ черноволосаго, отъ рыжеволосаго, отъ русоволосаго, отъ одноглазаго, разноглазаго и отъ упирца. Пойду я на востокъ и помолюся и покорюся рабъ

имярекъ). Стоятъ три жены Аксиньи: я вамъ помолюся, я и покорюся рабъ (имярекъ). Пойду я чрезъ чистыя поля, черезъ быстрыя рѣки, черезъ зеленыя дубравы, не громъ гремитъ, не молніей палитъ — сжетъ и палитъ, отбиваетъ всяку дьяволску притчу отъ раба Божія (имярекъ) отъ колдуна, отъ колдуньи, отъ вѣдуна, отъ вѣдуньи и отъ упирцах. Завяжи, Господи, колдуну и колдуньѣ, вѣдуну и вѣдуньѣ, уста и языкъ на раба Божія (имярекъ) зла не мыслить. Михайло Архангелъ, Гавріилъ Архангелъ, Никола милостивъ сниди(те) съ небесъ и снесите ключи и замкните колдуну и колдуньѣ, вѣдуну и вѣдуньѣ и упирцу на крѣпко и твердо. И сойдетъ Никола милостивъ, и снесетъ желѣза, и поставитъ отъ земли до небесъ и запретъ тремя ключами позолоченьими, и тѣ ключи броситъ въ Окіянъ море; лежитъ алатырь — тебѣ бы каменю не отложатца, а вамъ ключамъ не выплывать по мое слово. Во имя Отца и Сына и Святаго Духа, аминь.

На Окіанѣ морѣ стоитъ островъ, на томъ острову тридесять деревъ; на тѣхъ древахъ по тридевяти гнѣздъ, и на тѣхъ гнѣздахъ по тридевяти птицъ, и какъ птицы обрадуютца красному солнышку, такъ и я рабъ Божій (имярекъ) — обрадуются рабы и рабыни, князья и бояре.

—

Народные наговоры или заговоры представляютъ нелѣпую смѣсь языческихъ суевѣрій съ нѣкоторыми представленіями и понятіями христіанскими.

511. **10.** *деснуетъ* (отъ *десный*)—вѣроятно, ходитъ по правую сторону, свѣтитъ съ правой стороны: что совершенно согласно будетъ съ молитвою на востокъ. Герои сказочные, ночуя въ чистомъ полѣ, вставъ поутру, обыкновенно молятся на востокъ.

512. **2.** *завяжи*: это клятвенное изреченіе, вѣроятно, состоитъ въ связи съ *наузами*.

— **3.** *упирецъ* — отъ *упиръ*, вампиръ.

— **10.** *помолюсь и покорюсь*: вѣроятно, тождесловіе. Замѣчательно употребленіе гл. *покоритися* въ смыслѣ молитвы, соединенной съ покорностью передъ богами, которая во времена Игоря выражалась сложеніемъ передъ ихъ истуканами оружія и золота: «заутра призва Игорь слы, и приде на холмъ, кдѣ стояше Перунъ, покладоша оружье свое, и щиты и золото, и ходи Игорь ротѣ и люди его, елико поганыхъ Руси.»

513. **23.** *камень алатырь*—миѳическій камень народной поэзіи; онъ лежитъ на морѣ-Окіянѣ, называется *бѣлъ-горючь* камень. Нѣкоторые думаютъ видѣть въ этомъ камнѣ не что иное, какъ гр. ἤλεκτρον (*илектронъ* = *електронъ* = *алатырь*), историческое преданіе о которомъ приняло въ народной поэзіи характеръ миѳическій.

CXL. Изъ сказки о славномъ и сильномъ витязѣ Еруслань Лазаревичѣ, о его храбрости, и невообразимой красотѣ царевны Анастасіи Вахрамѣевны.

(*По рукоп. г. Забѣлина*).

Потомъ же Еруслань Лазаревичъ ѣдитъ многое время, и наѣхалъ, ажно въ чистомъ полѣ побита лежитъ рать сила великая и много трупу человѣческаго. И Еруслань Лазаревичъ въѣхалъ въ побоище и закричалъ своимъ громкимъ голосомъ: есть ли въ сей рати живъ человѣкъ? И воста тутъ единъ живъ человѣкъ и рече: государь храбры воинъ! Каво ты спрашиваешъ и кто тебѣ надобѣнъ? И взговоритъ Еруслань Лазаревичъ: брате, живъ человѣкъ! чья сія сила побитая лежитъ, и кто ея побилъ? И взговоритъ ему живъ человѣкъ: сія сила побитая лежитъ Ѳеодула Царя Змія, а побивалъ ея Князь Иванъ Руской богатырь, а доступаетъ дочь ево прекраспую царевну Кандуру Ѳеодуловну, и хощетъ ее неволею взять. И взговоритъ Еруслань Лазаревичъ: брате, живъ человѣкъ! а далеко ли мнѣ объѣзжать Князя Ивана Рускова богатыря? И рекъ ему живъ человѣкъ: объѣзжай сію силу великую, и наѣдешъ коневую изкопать, и скакана з горы на гору; долы и подолы вонъ выметывалъ, широкія раздолья хвостомъ устилалъ. И Еруслань Лазаревичъ учалъ скакать такъ же з горы на гору; долы и подолы вонъ выметывалъ, широкія раздолья хвостомъ устилалъ; и наѣхалъ другую рать силу великую побитую, лежитъ. И Еруслань Лазаревичъ въѣхалъ въ ту силу побитую и вскричалъ громкимъ голосомъ своимъ: есть ли въ сей рати живъ человѣкъ? И восталъ тутъ живъ человѣкъ и рече: Господинъ добры, ково тебѣ надобно? И рече Еруслань: чья ета сила побитая лежитъ, и кто ее побивалъ? И рече ему живъ человѣкъ: Государь храбры воинъ, сию силу побивалъ Князь Иванъ Руской богатырь, а доступаетъ дочь у царя Ѳеодула царевну Кандулу Ѳеодуловну, а хощетъ ея неволею взять. И взговоритъ Еруслань Лазаревичъ: Брате, живъ человѣкъ! далеко ли мнѣ Князя Ивана Рускава богатыря объѣзжать? И рече ему живъ человѣкъ: объѣзжай сію силу великую кругомъ, и наѣдишъ коневую изкапать и самаго Князя Ивана Рускова богатыря; увидешъ въ чистомъ полѣ бѣлъ шатеръ полотняной, и ты поѣзжай къ тому шатру, и въ томъ шатрѣ увидишъ Князя Ивана рускова богатыря. И Еруслань Лазаревичъ объѣхалъ рать силу великую кругомъ, и наѣхалъ коневую искапать: скакано з горы на гору, долы и подолы вонъ выметывалъ, широкія раздолья хвостомъ устилалъ. А самъ зговоритъ

таково слово: конь коня лутче, а молодецъ молотца и давно лутчишъ и удалѣя. И ѣдитъ Ерусланъ Лазаревичъ многое время, и потомъ наѣхалъ, ажно въ чистомъ полѣ стоитъ бѣлъ шатеръ полотняной, а у того шатра бѣла шатра стоитъ стреноженъ добры конь богатырской на бѣлой полсти и зоблетъ бѣлоярую пшеницу. И Ерусланъ Лазаревичъ зговоритъ таково слово: слышалъ де я у старыхъ людей: когда де конь коня побьетъ, то и маладецъ малодца. И пришелъ Ерусланъ Лазаревичъ къ бѣлу шатру и увидѣлъ тамъ бѣлъ камень, въ которой камень воткнута было копье богатырское. И Ерусланъ Лазаревичъ взговоритъ таково слово: когда де я воткну болыпе ево, то я побью ево. И увидѣлъ Ерусланъ палицу желѣзную: чья де да ни будетъ, той де тово и побьетъ. И пустилъ Ерусланъ своего добраго коня, и ево доброй конь отбилъ того каня и самъ сталъ ѣсть бѣлоярую пшеницу. И Ерусланъ Лазаревичъ воткнулъ свое мурзавецкое капіе въ бѣлъ камень, ажно больше ево; и палицу сваю желѣзную смѣрилъ — долѣ ево и тежелѣ. И пошелъ Ерусланъ въ бѣлъ шатеръ палатняной, ажно въ томъ бѣлѣ шатрѣ спитъ младъ *) маладецъ замертво. И Ерусланъ Лазаревичъ вынимаетъ свой остры мечь и хощетъ ему злой смерти предать, а самъ себѣ подумалъ: не честь мнѣ и не хвала доброму молотцу соннаго человѣка убить, что мертваго; сонной человѣкъ, что мертвой. И легъ опочивать на другой сторонѣ. И втепоры пробудился Князь Иванъ Руской богатырь; вышелъ изъ шатра вонъ, ажно стоитъ на бѣлой полсти чужей конь, а ево доброй конь скачитъ по палю и щиплетъ зеленую траву. И Князь Иванъ Руской богатырь вынимаетъ саблю сваю булатную и хощетъ ему злой смерти предать, а самъ себѣ подумалъ: не честь мнѣ и не хвала соннаго человѣка убить, аки мертваго. И нача его будити: человѣче, возстани не для моего обужденія, для своего спасенія. Вѣдаешъ ты, человѣче, что не по себѣ задираешъ, за что люди много кровѣ проливаютъ. По что ты своего коня къ чужему корму припущаешъ, а моего прочь отбиваешъ, за что напрасную смерть примешь? Скажи мнѣ, откуду ѣдишъ изъ коева царства и какого отца сынъ и матери и какъ тебя завутъ по имени и па отечеству. И взгаворитъ Ерусланъ Лазаревичъ: азъ я ѣзжу изъ царства Картаусова, отецъ у меня Князь Лазарь Лазаревичъ, а мать у меня Княгиня Епистимія, а па имени меня зовутъ Ерусланомъ, а по отечеству Лазаревичемъ; а то не гораздо на меня гаваришъ, прежде всякаго дѣла хульными словами порицаешъ! не похвалися! а что каня своего х корму не припущалъ, а твоего прочь не отгапялъ. И рече Ерусланъ Лазаревичъ: есть ли у тебя чаша *), чѣмъ воду черпаютъ? И взговоритъ Князь Иванъ Руской бо-

*) *Въ рук.* млад.

*) *Въ рук.* часа.

гатырь; есть у меня чаша, чѣмъ воду черпаютъ. И взговоритъ Еруславъ Лазаревичъ; кали у тебя есть чаша, и ты почерпни воды, самъ умойся и мнѣ подай. И рече Князь Иванъ Руской богатырь: Еруславъ Лазаревичъ! тебѣ вода черпать, а мнѣ подать; понеже ты дитя маладое. И гаваритъ Еруславъ Лазаревичъ: тебѣ вода черпать и мнѣ на мои руки подать. И взгаваритъ Князь Иванъ Руской богатырь: Еруславъ Лазаревичъ! тебѣ вода черпать и мнѣ подавать: ты дитя моладое. И говоритъ Еруславъ Лазаревичъ: тебѣ вода черпать, а мнѣ подавать. И взгаваритъ Князь Иванъ Руской богатырь:—я въ Князьяхъ Князь и въ богатыряхъ богатырь, а ты казачишка! тебѣ вода черпать, а мнѣ подать. И рече Еруславъ Лазаревичъ: я въ царяхъ царь и въ богатыряхъ богатырь, а ты песъ, а не богатырь! тебѣ вода черпать, и мнѣ подать. И Князь Иванъ Руской богатырь беретъ чашу, самъ умылся и Еруслану подалъ. И садилися они скоро на свои добрыя кони и паѣхали въ чистое поля; и Князь Иванъ Руской богатырь поѣхалъ ва всю пару конскую, а Еруславъ паѣхалъ ступью бредучею и настигъ Князя Ивана Рускава богатыря, а самъ взгаворитъ таково слово: Боже милостивы! не дай мнѣ, Господи, всякаго человѣка убить копіемъ тупымъ канцемъ, и ударилися; и ударилъ Князя Ивана Рускава богатыря противъ сердца ретиваго и вышибъ изъ сѣдла вонъ. И какъ Аращь вещей наступилъ на даспѣшное ево ожерелья, и притиснулъ *) ево к земли, и Еруславъ **) Лазаревичъ обарачиваетъ капіе свое вострымъ концемъ, и хощетъ ему злой смерти предать, а самъ взгаворитъ таково слово: Князь Иванъ Руской богатырь! смерти ли тебѣ или живота? И рече Князь Иванъ Руской богатырь: Государь Еруславъ Лазаревичъ! не дай смерти, но дай живота! прежде сего у насъ съ тобою брани не бывало и впредь не будетъ. И Еруславъ Лазаревичъ слазилъ своего добраго каня и падымаетъ Князя Ивана Рускава богатыря за бѣлыя руки, и цѣловалъ ево во уста сахарныя, и называетъ ево милымъ братомъ. И садилися они на свои добрыя кани, и пріѣхавъ къ своему бѣлу шатру, и припустили къ одному корму, а сами пошли въ бѣлъ шатеръ, стали пити и ясти и праклажатися. И какъ будутъ на весели, и згворилъ Еруславъ Лазаревичъ: Князь Иванъ Руской богатырь! ѣхалъ я по чистому полю и наѣхалъ побиту силу великую и много трупу человѣческаго, и кто ея побилъ? И взгаваритъ Князь Иванъ Руской богатырь: Еруславъ Лазаревичъ! Сія сила побита лежитъ Ѳеодула царя Змія, а побивалъ сію силу я, а доступалъ у него тщерь прекрасную царевну Кандуру Ѳеодулавну, а хащю взять неволею; а завтра у насъ съ нимъ будетъ послѣдней бой; и ты посмотри моей храбрости. И тако пошли оба и легли опочивать, и какъ ночь прашла,

*) *Это слово взято изъ Лубошн. изд. Въ рук.* причнел. **) *Въ рук.* Ирeслан.

и день насталъ. Тогда же Князь Иванъ Руской богатырь обсѣдлалъ своего добраго коня и поѣхалъ.

—

Это мѣсто идетъ вслѣдъ за тѣмъ, какъ Еруславъ Лазаревичъ добылъ себѣ богатырскаго вѣщаго коня.

Приведенный здѣсь текстъ отличается стариннымъ народнымъ языкомъ. Лубочное изданіе уже подправлено грамотниками и весьма неудачно. Многія древнія формы вовсе выброшены, напр. *ажно*, часто встрѣчающееся въ сказкѣ. Слово *изкопать* (встрѣчающееся и въ современномъ народномъ языкѣ), означающее слѣдъ, выбитый копытомъ, замѣнено словами «слѣдъ Князя» и «скокотъ» (т. е. скокъ, ускокъ); вм. «паѣхалъ ступью» въ Лубочномъ изданіи: *ступою*, что̀ совершенная безсмыслица. Многія выразительныя реченія замѣнены обыкновенными, ходячими. Напр. въ предшествующемъ приведенному здѣсь эпизоду, сказано: «и конь упалъ на окорака» (Слич. на корачь, на кукорачь); въ Лубочномъ изданіи: «конь палъ на колени.»

Для сличенія предлагается здѣсь отрывокъ изъ Лубочнаго изданія:

«А Еруславъ же Лазаревичъ ѣхалъ мѣсяцъ другой и третій и наехалъ въ поле на рать силу великую и всю побитую где много трупу человѣческаго было и крикнулъ громкимъ голосомъ есть ли въ сей ратѣ живъ человѣкъ и всталъ спобоища живъ человѣкъ и говоритъ Еруслану Лазаревичу ково ты спрашиваешъ и кто тебе надобенъ Еруславъ же Лазаревичь говоритъ живъ человекъ мне надобенъ потомъ вопрошалъ это рать сила лежитъ побитая и кто ее побилъ и отвѣчаетъ живъ человекъ Еруславъ Лазаревичь рать сила лежитъ Ѳеодула царя Змія а побилъ ее Князь славный и сильный Иванъ Руской богатырь которой доступаетъ у него дочери прекрасной царевны Кандраулы Феодуловны и хощетъ ее за себя неволею взять и говоритъ Еруславъ Лазаревичь далече ли сыскать мнѣ Князя сего Ивана Рускаго богатыря отвечаетъ ему живъ человекъ Еруславъ Лазаревичъ далече тебѣ его догонять какъ объедешъ рать силу великую кругомъ и увидишъ тутъ слѣдъ Князя Ивана Рускаво богатыря, Еруславъ Лазаревичь объехалъ рать силу великую и увидилъ коневой скокотъ гдѣ скакано съ горы на гору и выметано вонъ долы и подолы сталъ тѣмь путемъ скакать съ горы на гору выметывая долы вонъ и наехалъ на другую рать силу побитую и въехавъ въ побоище крикнулъ громкимъ голосомъ есть ли въ сеи ратѣ живъ человекъ и встаетъ изъ побоища живъ человекъ и сказалъ ему таково слово Еруславъ Лазаревичъ конь коня лучше а молодецъ молодца и давно удалѣе тогда поехалъ Еруславъ Лазаревичъ прочь и ехалъ мѣсяцъ другой и третій и наехалъ въ поле на белъ шатеръ, а у того белаго шатра стоитъ добръ конь стреноженъ на белои полосте зоблетъ бѣлоярую пшеницу и Еруславъ Лазаревичъ слезъ съ своего добраго коня и припустилъ его къ тому жъ корму и Ерусланов конь отбилъ того коня прочь отъ корму а Еруславъ пошелъ въ белъ шатеръ гдѣ опочивалъ доброи молодецъ крепко и Еруславъ Лазаревичъ вынувъ саблю острою хотелъ было его злои смерти предать и подумалъ самъ къ себе нечесть мне доброму молодцу и нехвала будетъ когда соннаго человека убью сонной какъ мертвой потомъ легъ въ шатрѣ на другой сторонѣ подлѣ Князя Ивана Рускава богатыря» и проч.

—

515. 4. *трупъ*: принято здѣсь въ собират. смыслѣ. Слич. въ Словѣ о Дмитр. Донск. — 6. *побоище*: мѣсто боя (*-ище* означаетъ мѣсто). — 8. — 9. *воста, рече*: Славянскія ФФ. — 18. — 19. *доступати*: требуетъ вин. падежа. — 26. *кыхати* (какъ *имати*) постоянно употребляется въ залогѣ дѣйствительн. — 27. *скакана* (т. е. скакано): § 200. Пр. 10. — 28. *подолы* (подолья): сопоставлено слову *долы*.

516. 4. Повтореніе, принятое въ эпическихъ разсказахъ. 517. 2. *лутчиш* — *лучше жъ*. — 9. *полсть* — полость. Слич. въ Словѣ о Дан. Заточн. *полстяной*. — — *зоблетъ*: зобати(ѣсть) отъ *зобъ* — овесъ, жито. Слич. *зобница*. — 22. *той* — тъ (тотъ): древняя Ф. — 26. Въ народн. пѣсняхъ копье называется тоже *мурзавецкимъ*. — 35. *хощетъ ему*: постоянно дат. пад. *ему* (по древнему управленію гл. хотѣти) вм. *его*. — 37. *не честь* — *не хвала*. § 261. Пр 2. 1).

518. 2. Прекрасно выражены этою чертою древняя простота нравовъ и рыцарская довѣрчивость. — 13. *аки*: церковнослав. Ф. — 14. *человѣче*: тоже. — 26. *я*: вѣроятно позднѣйшая вставка при древнѣйшемъ *азъ*.

519. 3. *кали—и* (вм. то): по древнерусскому словосочиненію. — 7. *вода черпать* § 196. Пр. 3. — 19. *казачишка*: слич. областное *казакъ* — наемный работникъ. — 30. *пару* — т. е. пору (отъ *пара*).

— 36. *копіемъ тупымъ концемъ*: вм. тупымъ концемъ копья. § 240. Пр. 5.

— 40. *Аращь—орящи*: слич. древнее церковнослав. орь, Чешск. oř — конь. Конь вѣщій — т. е. чудесный. Слич. въ сказкѣ: *сивка—бурка вѣщая каурка*.

— 41. *ожерелье*: что надѣвается на шею. § 7.

520. 13. *своего* — вм. *ссвоего* — *съ своего*.

— — *слагилъ — и падымаетъ*. § 184. Пр. 2.

— 22. *праклажатися*: въ пѣсняхъ обыкновенно: *прохлаждатися*.

— 32. *тщерь* — дъщерь: церковнослав. Ф.

— 36. *смотрити*: по древне-рус. словосочиненію требуетъ род. пад.

CXLI. ИЗЪ НАРОДНЫХЪ СКАЗОКЪ.

(*По изд. Сахарова, 1841 г.*)

1.

Изъ сказки о Ершѣ Ершовѣ сынѣ Щетинниковѣ.

Въ нѣкоторомъ царствѣ въ нѣкоторомъ государствѣ, за тридевять земель въ тридесятомъ царствѣ уряженъ былъ судъ, а въ томъ судѣ судьями сидѣли: боярин Осетръ, да воевода Сомъ, оба отъ Хвальынскаго моря; да тутъ же въ судѣ выборные мужики сидѣли: Судакъ да Щука, оба отъ земскіихъ волостей, съ Волги рѣки да съ Дона.

И къ тому суду пришли Ростовскаго озера челобитчики, рыба Лещь съ товарищи. И били тѣ челобитчики,

рыба Лещь съ товарищи, на судѣ на Ерша Ершова сына Щетинникова, да подали за руками челобитную. А въ той ихъ челобитной, у рыбы Леща съ товарищи написано:

«Бьютъ челомъ и плачутся убогіи сироты, нищіе крестьяне, Ростовскаго озера рыба Лещь съ товарищи на Ерша Ершова сына Щетинникова. Въ прошломъ 7010 годѣ, били мы, рыба Лещь съ товарищи, на него вора Ерша, въ насильномъ разграбленіи нашихъ животишекъ; и подали сказку за руками всѣхъ старожиловъ, что то Ростовское озеро изстари было за нами, нищими крестьянами, дано въ отчину, а намъ убогимъ сиротамъ, послѣ отцовъ нашихъ та отчина въ вѣкъ прочна. А нынѣ тотъ ябедникъ Ершъ, лихой человѣкъ и воришка, изъ Волги рѣки Выркою рѣкою къ намъ убогимъ сиротамъ, въ Ростовское озеро пришелъ онъ, Ершъ, зимою, не въ пригожую пору, и выпросился онъ, Ершъ, одну ночь въ Ростовскомъ озерѣ ночевать; а назвался онъ, Ершъ, наемнымъ крестьяниномъ; а про то мы, нищіе крестьяне, не вѣдая его, Ершовой, хитрости, пустили его, Ерша, въ одну ночь въ Ростовское озеро ночевать. А какъ онъ, воръ Ершишка, одну ночь ночевалъ, и упросилъ насъ, убогихъ сиротъ, чтобы его, Ершишка, пустить покормится въ наше озеро Ростовское съ женишкою и съ дѣтишками своими; а мы, нищіе крестьяне, не вѣдая его, Ершовой, лихости, положили на міру: его, Ерша, съ женишкою и дѣтишками его въ Ростовское озеро покормится пустить. Да свѣдали мы послѣ, что ему, Ершу, нарядомъ повѣщено было идти зимовать на сторожи на Каму рѣку, а онъ воръ и ябедникъ Ершишка, укрываючись, про то намъ не повѣдалъ; а мы, убогіи сироты ваши, про то не знали. И тотъ воръ, Ершишка, въ нашемъ въ Ростовскомъ озерѣ полълѣта прожилъ, и дѣтишекъ расплодилъ, и дочь свою Ершиху за мужъ за Карпушкина сына выдалъ; а послѣ того стакався съ племянники своими и дѣтишки, приговорили насъ, убогихъ сиротъ, перебить и животишки разграбить, и родъ нашъ весь изъ отчины вонъ выгнать и озеромъ Ростовскимъ завладѣть напрасно. И то все онъ, воръ Ершишка, дѣлалъ понадѣючись на свое насильство. Смилуйтесь, господа судьи! не дайте намъ, убогимъ сиротамъ, дожить до конѣчнаго разорѣнья и укажите дать праведной судъ намъ, нищимъ крестьянамъ, съ тѣмъ Ершомъ.»

И судьи спрошали рыбу Лещь съ товарищи: ты, рыба Лещь съ товарищи! скажи ты намъ: правое ли то ваше челобитье, и чѣмъ вы по челобитной на судѣ ручаетесь?

И рыба Лещь съ товарищи стали на судъ къ отвѣту, да говорили: господа судьи, Богомъ мы сотворены! Вѣдая свое дѣло правое, били челомъ по правдѣ, и въ томъ ручаемся животомъ и жизнію; да какъ вы господа судьи посудите, такъ тому и быть.

И судьи, поговоря промежъ собою, приговорили: послать приста-

вомъ рыбу Окунь, да велѣли ему, приставу Окуню, поставить рыбу Ершъ на судъ къ отвѣту.

И приставъ Окунь рыбу Ершъ на судъ къ отвѣту поставилъ, а доводчикъ Карась читалъ тѣ жалобы челобитчиковы, рыбы Леща съ товарищи.

И рыба Ершъ сталъ на судъ къ отвѣту, да говорилъ:

Господа судьи, Богомъ вы сотворены! то челобитье истцовъ, рыбы Леща съ товарищи, не правое, и то де я послѣ доводомъ доведу; а наперед на нихъ истцовъ, рыбу Леща съ товарищи, дайте судъ и расправу въ дѣлѣ великомъ.

И судьи спрошали его Ерша: ты, Ершъ! въ какомъ дѣлѣ великомъ дать тебѣ судъ и расправу на нихъ истцовъ, рыбу Леща съ товарищи?

И рыба Ершъ сталъ на судъ къ отвѣту, да говорилъ:

Господа судьи, Богомъ вы сотворены! Тѣ истцы, рыба Лещь съ товарищи, въ своей челобитной, меня, Ерша, поносили и безчестили, и называли меня Ерша, и воромъ, и ябедникомъ, и Ершишкою, и волочайкою и укрывайцею. И то все соромъ они истцы, рыба Лещь съ товарищи, лаяли на меня, Ерша, и за то съ нихъ истцовъ, рыбы Леща съ товарищи, доправить мнѣ слѣдуетъ за большое безчестье съ проторы и убытки.

И судьи спрашивали рыбу Лещь съ товарищи: ты, Лещь съ товарищи! скажи ты намъ: будетъ дѣло не правое по суду отвѣтчикову доказано будетъ, и чѣмъ вы ручаетесь за большое безчестье?

И рыба Лещь съ товарищи сталъ на судъ къ отвѣту, да говоритъ.

Господа судьи, Богомъ вы сотворены! А то онъ, Ершъ, затѣялъ дѣло не правое, взвелъ лихой извѣтъ, кабы судъ проволочить; а буде на судъ наше челобитье неправымъ дѣломъ доказано будетъ, и мы ручаемся въ томъ животомъ и жизнью.

И судьи, поговоря промежъ собою, приговорили: тотъ его, Ерша, лихой извѣтъ оставить, а ему Ершу, указали, безъ проволоки, чинить отвѣтъ на суду по челобитью истцовъ, рыбы Леща съ товарищи.

И рыба Ершъ сталъ на судъ къ отвѣту, да говорилъ:

Господа судьи, Богомъ вы сотворены! А то челобитье истцовъ, рыбы Леща съ товарищи, лихой извѣтъ на меня, Ерша; а грабить ихъ и животишки ихъ разорять не думалъ я и не гадалъ; а то Ростовское мое озеро изстари, и владѣли имъ изстари отцы и дѣды, а дано оно было въ отчину старому Ершу, моему дѣду; и потому жъ оно нынѣ прочно за мною въ вѣкъ; а родомъ мы изстари дѣти боярскіе, мелкихъ бояръ Переяславскихъ; а тѣ челобитчики, рыба Лещь съ товарищи, бывали у отца моего въ холопѣхъ; а я Ершъ, не похотя грѣха по батюшкиной душѣ, отпустилъ ихъ холопей на волю, да велѣлъ имъ жить за собою, поитися и кормитися самимъ собою; а ихъ племя, рыбы Леща съ товарищи, и нынѣ есть во дворѣ у насъ въ холопѣхъ: а какъ то Ростовское озеро отъ великихъ засухъ повысохло, и стала скудность

великая и голодъ, и тѣ челобитчики, рыба Лещь съ товарищи, сами сволоклися на Вырку рѣку, и по затокамъ разселися, умышляя лихое дѣло на мою голову: похотѣли меня Ерша, со всѣмъ моимъ домишкомъ искоренить напрасно; и отъ того мнѣ, Ершу, житья не стало, а послѣ стали они истцы, рыба Лещь съ товарищи, отъ крестьянства отбиватися, и учали они воровствомъ въ Ростовскомъ озерѣ промышлять; а я Ершь, отцовскимъ домишкомъ и нынѣ живу въ Ростовскомъ озерѣ; а живу я на днѣ и на свѣту, кабы добрый человѣкъ, не тать и не разбойникъ; а я живу своею силою и кормлюся своею отчиною; да меня Ерша, знаютъ на Москвѣ большіе князья и бояре, и окольничіе и дворяне, и дьяки и гостинныя сотни, и всѣхъ чиновъ люди въ иныхъ городѣхъ и во многихъ селѣхъ. — —

2.

Изъ сказки о семи Семіонахъ, семи родныхъ братьяхъ.

a) Начало сказки.

Ужъ какъ и вы ли, добры молодцы, сходитеся, собирайтеся во единъ кружокъ; ужъ какъ и вы ли, стары старики, садитеся на бѣлодубовы скамеечки: ужъ какъ и вы ли, молодыя молодушки, становитеся на особицу. Вы послушайте, добры молодцы, что дѣялось на матушкѣ на Святой Руси, вы прислушайте, стары старики, стару рѣчь завѣтную, какъ ту ли стару рѣчь завѣтную тѣхъ ли старыихъ стариковъ.

Какъ во ту ли стару старину, какъ во ту ли стародавнюю, какъ въ томъ ли селѣ боярскомъ, того ли молода боярина Никиты Ивановича, жили люди старые, старикъ съ старухою, а и жили они, старые, сорокъ лѣтъ во міру и согласьи, а не прижили себѣ на старость ни единаго дѣтища. Груститъ, скорбитъ старикъ по своей бѣдѣ, а самъ молвитъ въ гореваньицѣ: какъ и некому-то насъ поить кормить, глаза смежить, въ сыру землю положить. — Груститъ, скорбитъ старуха по своей бѣдѣ, а сама молвитъ въ гореваньицѣ: какъ и некому-то насъ поить кормить, старость призрить, на могилушкахъ поминочки творить. И придумали, пригадали они, старые: ходить по извѣчныимъ домамъ Божіимъ, молить Создателя даровать имъ дѣтища, на старость кормилича, на поминъ души поминщика. Ни мало, ни много, ровно чрезъ семь годинушекъ, даровалъ имъ Господь семь сыновъ за единъ разъ. И назвали они, старые, тѣхъ семь сыновъ всѣхъ Семіонами. Какъ учали выростать тѣ семь Семіоновъ, родные братья, и во тѣ поры старикъ съ старухою состарѣлися, состарѣлися и переставилися.

И оставались тѣ семь Семіоновъ, родные братья, во своемъ сиротствѣ кабы на десятомъ году. Поплакали, погорѣвали по своемъ родимомъ батюшкѣ, по своей родимой матушкѣ, справили всѣ поминочки съ сорочинами, да и учали сами править домкомъ, животы наживать.

А и не было промежъ ихъ задорника и спорщика, а не почему было знать, кто изъ нихъ большой набольшой, а кто изъ нихъ самой моложей: всѣ

семь Семіоновъ были единъ во единаго и ростомъ и дородствомъ. Наставала пора рабочая, приходили дни страдные и выѣзжали тѣ семь Семіоновъ, родные братья, на отцовское поле землю пахать, хлѣбъ доставать. И было время, кабы за полдень, и во ту пору лучилось ѣхать молоду князю Угору. Не успѣли тѣ семь Семіоновъ, родные братья, взозрити, не успѣли справить большаго челобитьица, какъ молодой князь Угоръ съ диву дивовался: а и что тѣ за малы дѣтища? а и кто у нихъ отецъ съ матерью. — —

б) Обозрѣніе земель и царствъ.

И сходилъ бояринъ съ того столба желѣзнаго, а самъ боярину вымолвлялъ: а и видѣлъ-де я, Семіонъ, всю поднебесную, всѣ царства и государства, и знаю я, что де тамъ дѣется. И спрошалъ бояринъ его, Семіона: а и что во той поднебесной за царства и государства? да и есть ли во тѣхъ государствахъ люди? да и что тѣ люди дѣлаютъ? — И молвитъ онъ Семіонъ: Велика земля вся поднебесная, что и ума — разума не достанетъ измѣрить. А стоятъ на той землѣ всѣ царства и государства единъ за единымъ, что и смѣты нѣтъ, да и нѣтъ на всей землѣ такого человѣка, кто бы сочелъ: сколько царствъ и государствъ? Какъ за нашей-то матушкой Волгой рѣкой стоитъ море Хвалынское, а на томъ на морѣ Хвалынскомъ живутъ все бесермены, а и живутъ тѣ бесермены не по нашему, православному, а по своему уму глупому: ни хлѣба не пекутъ, ни въ баню не ходятъ. Какъ за славнымъ-то Дономъ, за тою рѣкою глубокою, стоитъ море Бѣлое, а на томъ на морѣ Бѣлымъ живутъ злы Татарченки не по нашему, православному, а по своему уму глупому: на семи женахъ женятся, на семи дворахъ одни сани стоятъ. Какъ за межой-то нашей матушки Святой Руси стоитъ Окіанъ море глубокое, какъ за тѣмъ ли Окіаномъ моремъ глубокіимъ стоятъ тридевять земель, всѣ бесерменскія; а позадь тѣхъ тридевять земель стоитъ тридесятое царство, а въ томъ тридесятомъ царствѣ стоитъ теремъ изукрашенный, а во томъ теремѣ изукрашенномъ сидитъ у злата окошечка молода княжна Елена прекрасная, во тоскѣ во кручинушкѣ. — И пыталъ бояринъ дѣтину: ай ты, дѣтина! скажи всю правду со истинной: почему знать то тридесятое царство? Почему знать теремъ изукрашенный? Почему знать молоду княжну, Елену прекрасную? И молзитъ онъ, Семіонъ: знать то тридесятое царство по рѣкамъ глубокіимъ, по раздольицамъ широкіимъ, по темнымъ лѣсамъ, не проходимымъ, по людямъ незнаемымъ; знать-то теремъ изукрашенный по бѣлостекольчату крылечку, со перильцами, по злату окошечку со рѣшеточкой, по серебряной крышечкѣ со маковкой; знать-то молоду княжну Елену прекрасную по ея лицу румяному, по ея русой косѣ, по ея вѣжеству прирожену. — И возговоритъ бояринъ: ай ты, дѣтина! буде ты не вспозналъ тридесятого царства, не угадалъ терема

изукрашеннаго, не дозналъ молодой княжны, Елены прекрасной, не сносить тебѣ головы на своихъ плечахъ.

в) *Семіоны добываютъ Князю Угору Елену Прекрасную.*

Бросали они, семь Семіоновъ, сходни со крута бережка, отрывали отъ серебряна причалища великъ корабль, распускали тонки парусы, бѣлополотняные, опускали весельца кленовыя во замки дубовые, да и поплыли за тридевять земель, въ тридесятое царство. Какъ и всѣ то братья за дѣломъ сидятъ, а семой Семіонъ вдоль по кораблику похаживаетъ, черна кота поглаживаетъ. Вѣдь его то, братцы, черный котъ баюнъ изъ-за синяго моря, изъ за того ли лугоморья; да и онъ ли, черный котъ, по умному сказки сказываетъ, по разумному пѣсни заводитъ. Какъ на томъ ли на Окіанъ морѣ глубокомъ стоитъ островъ зеленъ, какъ на томъ ли на зеленомъ острову стоитъ дубъ зеленый, отъ того дуба зеленаго виситъ цѣпь золотная, по той по цѣпи золотной ходитъ черный котъ. Какъ и тотъ ли черный котъ во правую сторону идетъ, веселыя пѣсни заводитъ, какъ во лѣвую сторону идетъ, стары сказки сказываетъ. А его-то, братья Семіоновы, проплывали Окіанъ море глубокое, проѣзжали тридевять земель, вступали въ тридесятое царство, ко терему изукрашенному. Возговоритъ тутo семой Семіонъ: гой еси вы, мои братья родимые! Сидите вы во своемъ кораблѣ, да берегите дороги подарочки, а я пойду молоду княжну искать.

И ходитъ онъ, Семіонъ, около терема изукрашеннаго, ходитъ похаживаетъ, черна кота поглаживаетъ, на высокъ теремъ посматриваетъ. Какъ и тотъ ли теремъ изукрашенный былъ красоты несказанныя; внутри его, терема изукрашеннаго, ходитъ красно солнышко, словно на небѣ. Красно солнышко зайдетъ, молодой мѣсяцъ по терему похаживаетъ, золоты рога на всѣ стороны покладываетъ. Часты звѣзды изнасѣены по стѣнамъ, словно маковъ цвѣтъ. А построенъ тотъ теремъ изукрашенный на семи верстахъ съ половиною; а высота того терему несказанная. Кругомъ того терема рѣки текутъ, молокомъ изнаполненныя, сытой медовой подслащенныя. По всѣмъ по тѣмъ по рѣкамъ мостички хрустальные, словно жаръ горятъ. Кругомъ терема стоятъ зелены сады, а въ зеленыхъ садахъ поютъ птицы райскія пѣсни царскія. Во томъ ли теремѣ всѣ окошечки красна золота, всѣ крылечки бѣлостекольчаты, всѣ дверцы чиста серебра. Какъ и на теремѣ то крышечка чиста серебра со маковкой золотной, а во той ли маковкѣ золотной лежитъ дорогъ рыбій зубъ. Отъ красна крылечка бѣлостекольчатаго лежатъ ковры самотканые, а по тѣмъ по коврамъ самотканымъ ходитъ княжна Елена прекрасная. — —

Какъ сказали молодой княжнѣ, что тотъ заморской купецъ, гостинной сотни молодецъ привезъ черна кота во подарочикъ ей ли, молодой княжнѣ, и во тѣ поры выходила она, молода княжна, на крылечко бѣлостекольчато, а за ней выходили ня-

нюшки, мамушки, красныя сѣнныя дѣвушки. Какъ завидѣлъ онъ, Семіонъ, молоду княжну, то и давай себѣ бить большимъ челобитьицемъ молодой княжнѣ: гой еси ты, молода княжна, Елена прекрасная! пріими во подарочекъ черна кота, а и тотъ черной котъ поетъ пѣсни заморскія, сказываетъ сказки старыя. И пріимала она, молода княжна, черна кота на свои руки бѣлыя. Дивится молода княжна на черна кота, а сама молвитъ: а и ты то гостиной сотни молодецъ, скажи повѣдай: откуда родомъ ты? И съ какими товарами изъ за моря пришелъ? И молвитъ онъ, Семіонъ: посадскаго роду я, молода княжна, изъ за тридевять земель; ходилъ, гулялъ на кораблихъ по всѣмъ городамъ, мѣнялъ, вымѣнивалъ золоты парчи червчатыя, бѣлошелковы аксамиты Венеційскія, дороги камочки Цареградскія, золоты ширинки съ убрусничками, вальящаты рясны съ монистами, черны соболи Сибирскія, сиводущаты лисицы Поморскія, бѣлы куницы Закамскія. Не въ угоду ль тебѣ, молода княжна, вальящаты рясны съ монистами? Ни по твоему ли нраву княженецкому золоты парчи червчатыя? Не по сердцу ли тебѣ молода княжна, на душегрѣечку соболи Сибирскія, бѣлы куницы Закамскія, сиводущаты лисицы Поморскія? Пригляни молода княжна, на дороги товары заморскіе, выбирай себѣ съ лобка любое, и потѣшь покупочкой заѣзжаго купца, гостиной сотни молодца. — И его то слова, Семіоновы полюбились молодой княжнѣ, и она-то, молода княжна, идетъ на великъ корабль приглянуть на дороги товары заморскіе, потѣшить покупочкой заѣзжаго купца, гостиной сотни молодца. — —

Смотритъ молода княжна на дороги товары заморскіе, смотритъ, дивуется, а день ко темну вечеру склоняется. И собирается она, молода княжна, во свой теремъ изукрашенный итить, дороги покупочки обновлять, а собравшись, выходила на корабль.

И видитъ она, молода княжна, Окіанъ море глубокое, а не видитъ крута бережка, а по круту бережку няюшекъ, мамушекъ, красныхъ сѣнныхъ дѣвушекъ. Какъ восплачетъ, возрыдаетъ молода княжна горючьми слезами, а въ возрыданьицѣ слово вымолвитъ: ужъ ты, батюшко родимой мой! выручай меня ты изъ полону крѣпкаго, со кораблика великаго. Полѣчу я къ тебѣ на встрѣчу бѣлою лебедушкою, какъ и сяду я на золото окошечко со рѣшеточкой. — Ни думано, ни гадано, молода княжна оборочалась въ бѣлую лебедушку, да и полѣтела поверхъ Окіанъ моря глубокаго, во свой теремъ изукрашенный. И возговоритъ тутo семой Семіонъ: а и бери ты, пятъ Семіонъ, свою калену стрѣлу, да и стрѣляй ты прямо во правое крыло бѣлой лебедушки. Скоро стрѣлялъ пятъ Семіонъ, а скорѣй того шестъ Семіонъ подхватывалъ бѣлую лебедушку на свои руки, да и приносилъ на великъ корабль. И тутo бѣлая лебедушка стала по прежнему молодой княжной, Еленой прекрасною. — —

Въ языкѣ этихъ сказокъ, хотя и подновленномъ, встрѣчаются нѣкоторыя особенности древнѣйшей рѣчи; на пр. прилаг. въ полной формѣ, а также мѣстоименія: *по всѣмъ по тѣмъ; самотканымъ*.

Сказка о Ершѣ принадлежитъ къ тому разряду сатирическихъ разсказовъ, въ которыхъ, какъ въ Нѣмецкомъ Reinhart fuchs, подъ видомъ животныхъ изображаются характеры и поступки человѣческіе. Особеннаго вниманія заслуживаетъ здѣсь то обстоятельство, что эта сказка выбрала изъ всѣхъ животныхъ наименѣе характеристическихъ, и потому неудобо-изобразимыхъ, именно рыбъ. Звѣрей и птицъ человѣкъ видитъ бѣгающими по лѣсамъ и полямъ, летающими по деревьямъ, слышитъ ихъ крики и пѣніе. Что же касается до рыбъ, то онѣ не только молчаливыя животныя, но даже и невидимы человѣку въ ихъ движеніяхъ въ глубинѣ водъ. Потому то эта сказка, при всѣхъ характеристическихъ подробностяхъ тяжебнаго дѣла, при всей мѣткости сатирическихъ намековъ на человѣка, значительно уступаетъ сказкамъ о лисѣ въ изображеніи тѣхъ баснословныхъ лицъ, подъ которыми разумѣются человѣческіе характеры и дѣйствія. Тѣмъ не менѣе нельзя не удивляться тому искусству, съ какимъ народный поэтъ рѣшилъ свою трудную задачу, взявъ дѣйствующими лицами басни рыбъ. Не входя въ живописныя подробности внѣшнихъ качествъ баснословныхъ лицъ, тѣмъ большее вниманіе обращаетъ онъ на дѣла и характеры изображаемыхъ людей. Увертливый сутяга Ершъ — идеалъ стариннаго ябедника, вошелъ въ народную юридическую сатиру, выразившуюся въ шутливыхъ судебныхъ просьбахъ, и потомъ сдѣлался предметомъ лубочныхъ изображеній. При другихъ обстоятельствахъ, тотъ же идеалъ сутяги является въ лицѣ Фрола Скобѣева. (Смотр. эту повѣсть).

Хотя и нельзя довѣрять сказочной хронологіи, тѣмъ не менѣе слѣдуетъ обратить вниманіе на упоминаемый въ сказкѣ *прошедшій* (525. 10) 7010 годъ (т. е. 1502).

Въ другой изъ приведенныхъ здѣсь сказокъ разсказывается, какъ семь Семіоновъ, поступивъ въ службу къ Князю Угору, добывали ему невѣсту, Елену прекрасную. Добываніе невѣсты и война изъ-за нее — одинъ изъ древнѣйшихъ и наиболѣе распространенныхъ предметовъ эпической поэзіи, начиная съ Иліады Гомера и преданія о похищеніи Сабинокъ до Финскаго народнаго эпоса. Тотъ же предметъ составляетъ главное содержаніе древне-нѣмецкаго эпоса, извѣстнаго подъ именемъ Kudrun или Gudrun.

У каждаго изъ семи Семіоновъ свое ремесло и искусство. Первый кузнецъ, *Волундръ* или *Виландъ* Русскихъ сказочниковъ; онъ сооружаетъ столбъ отъ земли до неба. Второй смотритъ съ этого столба на всю поднебесную, гдѣ что дѣется. Третій построилъ корабль. Четвертый спасаетъ корабль отъ разбойниковъ, уводя его въ подземельное царство. Пятый отличный стрѣлокъ. Шестой умѣетъ ловить всякую птицу на лету, которую убьетъ его братъ. Седьмой умѣетъ воровать. Этому-то послѣднему и поручено добывать Елену прекрасную, при помощи его братьевъ.

Нѣмецкіе ученые сближаютъ эту Русскую сказку съ древне-Нѣмецкимъ эпосомъ. (См. von Plönnies und Rieger, Kudrun, 1853. pp. 238 — 239).

525. 3. *за руками* — за подписями.

— 21. *не въ погожую пору* — въ непогоду.

527. 1—3. *рыбу Окунь, рыбу Ершъ*: замѣчательно, что названіе рыбъ не измѣнено въ падежѣ, какъ и далѣе: *Окунь рыбу*, по древне-Русскому Синтаксису согласованія приложеній. § 240. Пр. 3.

— 10. *Богомъ вы сотворены:* обычная формула, постоянно повторяющаяся здѣсь при обращеніи къ судьямъ.

529. 28. Сказка начинается приступомъ отъ лица самого раскащика.

531. 15. Далѣе слѣдуетъ о томъ, какъ Семіоны поступаютъ на службу къ Князю Угору.

— 16. Это обозрѣніе любопытно по географическому взгляду нашихъ сказачниковъ.

533. 18. *баюнъ* — говорунъ, отъ гл. баять.

— 19. *луговморья* — лукоморья.

— 28. Слич. у Пушкина вступленіе къ поэмѣ Русланъ и Людмила.

534. 4. Слич. описаніе палатъ Соловья Будиміровича въ Древн. Русск. Стихотв.

535. 22. По названіямъ матерій можно судить о древнѣйшемъ происхожденіи текста этой сказки. Слич. въ Выходахъ.

— 38. *съ любка* — что полюбится.

536. 27. О дѣвицѣ-Лебеди слич. древн. Русск. Стихотв. Потокъ Мих. Иван.

— 28. *Поверхъ Окіанъ моря*. § 240. Пр. 3.

— 28. Замѣчательно употребленіе краткихъ числительныхъ: *пятъ, шестъ*.

Для сравненія съ первою сказкою приводятся здѣсь отрывки изъ двухъ статей по рукоп. XVIII в., принадл. издателю.

1. Списокъ судѣнаго дѣла какъ тягался лещъ съ ершемъ о Ростовскомъ озере и о рекахъ. Судъ судилъ болшей бояринъ и воевода осетръ, околничей былъ сомъ з болшимъ усомъ. Господамъ моимъ Новогородцкимъ судьямъ осетру да бѣлуге да бѣлой рыбице бьетчеломъ кормовой сынишко боярской лещишко с товарищи. В прошлыхъ, господа, годѣхъ было то Ростовское озеро, реки и источники за нами спротами, а тотъ ершъ лишилъ насъ того Ростовскаго озера. расплодился тотъ ершъ по рекамъ и по озерамъ. самъ собою малъ, а щетины у него стоятъ что болшія рогатины, и насъ теми щетинами съвоими подъ бока подкалываетъ, и прокалываетъ намъ ребра, и суетца по рекамъ и по озерамъ какъ бѣшеная собака — путь потеряла. а мы, господа, збойствомъ жить не умѣемъ, а бранитца ни тягатца не хотимъ, а хотимъ в оборонѣ жить вами праведными судьями. — — *Конецъ статьи*: а у суднаго дѣла сидѣли всѣ добрыя люди. дьякъ былъ сомъ з болшимъ усомъ, судной списокъ писалъ вьюнъ, а доброй человѣкъ былъ карась, а печяталъ ракъ глазунъ левою клещею, и у печяти сидѣлъ вьюнъ Переславской да сигъ Ростовской, а справилъ стерлядь своимъ долгимъ носомъ. Судному дѣлу конецъ.

2. Повѣсть сказуемаго ерша ершова сына Щетинникова і яведника.

Послали миромъ Першу поставить въ реке вершу.
Пришелъ тутъ Перша да заложилъ вершу.
Пришелъ туть Донша да загналъ въ нѣе Ерша.
Пришелъ Мина да ерша вынулъ.
Пришелъ Устинъ да чють ево не упустилъ.
Прибѣжавши Акимъ да насилу опять ево ухватилъ.
Пришелъ тутъ Семенъ Соколовъ да тотчясъ ерша закололъ.

А сынъ ево Ваня положилъ ерша в сани.
Пришелъ Кирило бѣломой отвесъ ерша домой.
А сынъ ево Еремка сѣлъ на жеребенька.
Поехалъ по селамъ по всемъ городамъ.
Чтобы всѣ вѣдали и дома не обѣдали.
Были бы ерша кушать і всякихъ словъ ево слушать.
І вначяле пришелъ Дениско да человомъ всѣмъ ниско. — —
Пришелъ сътароста Аносъ просить ерша воеводѣ в подносъ.
І всѣмъ миромъ закричяли далече ерша умчяли.
Мы де воеводѣ иной рыбы купимъ а ерша сами слупимъ.
Пришелъ Назаръ понесъ ерша на базаръ.
І вначяле пришелъ Костянтинъ даетъ за ерша шесть алтынъ.
Пришелъ Мартынъ даетъ барыша алтынъ.
Пришелъ Игошя даетъ за ерша дъва гроша,

Пришелъ Микула не даетъ за ерша ни пула.
Пришелъ Лука даетъ за ерша быка.
Пришелъ Елисей даетъ за ерша гнѣздо гусей.
Пришелъ Карпъ даетъ за ерша игру картъ.
І закричяли весь миръ и кажной что онъ у насъ не продажной.
Пришолъ Аносъ да ерша у нихъ унесъ. — —
Пришелъ поваръ Коротошейка да сварилъ ерша хорошенка
Пришелъ Яша і велѣлъ варить кашу.
Пришелъ Тимошка принесъ скатерть и ложки. — —

Самый конецъ

Пришелъ Елизаръ лишъ костей поливалъ ерша і в глазъ не видалъ,
Пришелъ Борисъ по ерше повисъ.
Пришелъ Данила да сестра ево Ненила.
По ерше голосомъ завыла і конецъ ершу свершила.

CXLII. подблюдныя пѣсни.

(Изъ журнала «И то и сьо» 1769 г.)

1.

У Спаса въ Чигасахъ за Яузой — — слава,
Живутъ мужики богатые;
Гребутъ золото лопатами,
Чисто сребро лукошками.

2.

Ахъ ты зе́рно ты зе́рно бурмистское,
Еще нѣтъ па тя зерно погибели,
Изъ пѣпла тя зерно вѣтры вывѣютъ,
Изъ сору тя зерно куры выгребутъ,

3.

Соколъ летитъ изъ улицы,
Соколинка изъ проулочка,
Слеталися цѣловалися,
Сизымъ крыльямъ обнималися.

4.

Ахъ какъ на небѣ у насъ да двѣ радуги,
Ахъ какъ на дворѣ у насъ да двѣ радости,
Отецъ сына женитъ, дочку за мужъ даетъ,
Еще коробьи съ двора, сундуки на дворъ.

5.

Стоятъ сани снаряжены,
И полсткою подернуты,
Только сѣсти въ нихъ да поѣхати,

6.

Ахъ ты мати ты мати порода моя,
Еще взгляни мати въ окошечко,

Ахъ ты выкини мати опутинку,
Еще чемъ мнѣ опутать ясна сокола.

7.

Мышъ пищитъ,
Коровай тащитъ,
А еще попищитъ
И другой утащитъ.

8.

Чарочка поплывушечка,
До чево тебѣ доплавати,
Пора ужъ тебѣ да и вонъ выплывать,
Князьямъ и боярамъ вино подносить.

9.

Взойду я взойду на круту гору,
Ахъ какъ стану я стану повыше людей,
Еще станутъ мнѣ люди завидовати.

10.

На корытѣ сижу,
Я корысти гляжу,
Я еще посижу,
Я еще погляжу,
Ахъ какъ погодя маленько корысть на дворъ,
Какъ корысть на дворъ сто рублевъ на столъ.

11.

Покачу колечко кругомъ города,
Я за тѣмъ ли колечкомъ сама пойду,
Какъ сама пойду мила Ладу найду.

12.

Ласточка косатая,
Ты не вѣй гнѣзда въ высокомъ терему,
Вѣть не жить тебѣ здѣсь и не лѣтывати.

13.

Куръ идетъ на сѣни,
И курка съ нимъ.
Куръ клюетъ пшеницу,
И курка съ нимъ.
Куръ пьетъ сытицу,
И курка съ нимъ.

14.

Катилося зерно по бархату,
Прикатилося зерно ко яхонту,
Крупѣонъ жемчугъ со яхонтомъ
Хорошъ женихъ со невѣстою.

15.

Щука шла изъ Новагорода; слава.
Она хвостъ волокла изъ Бѣла Озера:
На щучкѣ чешуйка серебреная,
Головка у щучки унизаная.

16.

Идетъ кузнецъ изъ кузницы,
Шубѣонка на нѣмъ худѣохонька:
Одна пола во сто рублевъ,
Друга пола во тысячу,
А всей то шубѣонки цѣны нѣту:
Цѣна ее у Царя въ казнѣ,
У Царя въ казнѣ въ золотомъ ларцѣ.

17.

Идетъ кузнецъ изъ кузницы,
Несетъ кузнецъ три молота.
Кузнецъ, кузнецъ, ты скуй вѣнецъ,
Ты скуй вѣнецъ золотъ и новъ,
Изъ остаточковъ золотъ перстень
Изъ обрѣзочковъ булавочку,
Мнѣ въ томъ вѣнцѣ вѣнчатися,
Мнѣ тѣмъ перстнемъ обручатися
Мнѣ тою булавкой убрусъ притыкать.

18.

Растворю квашонку на донышкѣ,
Я покрою квашонку чернымъ соболемъ,
Опояшу квашонку краснымъ золотомъ,
Я поставлю квашонку на столбичкѣ.
Ты взойди моя квашонка съ краи ровна

Ты съ краи ровна и со всѣмъ полна.

19.

Сѣй мати мучицу, пеки пироги,
Какъ къ тебѣ будуть гости нечаянные,
Какъ нечаянные и невѣдомые.
Къ тебѣ будутъ гости, ко мнѣ женихи,
Къ тебѣ будутъ въ лаптяхъ, ко мнѣ въ сапогахъ.

20.

Скачетъ груздочикъ по еличку.
Ищетъ груздочикъ бѣляночки,
Не груздочикъ то скачетъ, дворянской сынъ,
Не бѣляночки ищетъ боярышни.

Припѣвъ къ каждой пѣснѣ:

Да кому мы спѣли, тому добро,
Кому вынется, тому збудется.

—

Чулковъ, издатель журнала «И то и сьо», сообщая эти пѣсни, говоритъ слѣдующее о святошныхъ гаданьяхъ, которыя ими сопровождаются:

«Въ наступившее время, по захожденіи солнца изъ разныхъ домовъ собираются дѣвушки въ одну назначенную ими горницу, и начинаютъ праздновать святки слѣдующимъ образомъ: беруть красное деревянное блюдо, покрываютъ ево бѣлою салфеткою, кладутъ на салфетку невеликой кусокъ хлѣба и холодной уголь. Потомъ всякая загадываетъ на перстняхъ, на кольцахъ, на запонкахъ и на многихъ еще такихъ же малыхъ вещахъ. Касаются ими краямъ блюда крестъ на крестъ и кладутъ ихъ подъ салфетку. Наконецъ садятся всѣ рядомъ и запѣваютъ пѣсню хлѣбу; по окончаніи ее, ломаютъ хлѣбъ, и дѣлятъ ево по себѣ, оные кусочки завертываютъ въ рукавъ, съ которыми онѣ и спятъ для того, что бы грѣзилися имъ принадлежащіе къ загадкамъ сны. Потомъ поютъ подблюдныя пѣсни.» — — «Такимъ образомъ вынимаютъ свои вещи, и кладутся на угадъ пѣсенъ.» (47-я недѣля).

541. 2. Упоминаніе о монастырѣ Спаса въ Чигасахъ см. въ Степен. Книг. въ стат. 4-й.

— 8. *бурмистское* — бурмицкое или бурмитское.

— 9. *ти*: въ народномъ языкѣ весьма употребительно вм. *тебя*, какъ *ти* и *те* вм. *тебь*.

— 16. *сизымъ крыльямъ*: или вм. *сизыми крыльями*, или вм. *сизымъ крыльемъ* (отъ *крылье*). Первое вѣроятнѣе. Въ народной поэзіи часто употребляется, по мѣстному нарѣчію, окончаніе дат. п. мн. ч. вм. твор.

542. 15. *порода моя*: вм. родимая моя, родительница.

543. 31. *Лада* — мужъ, любезный. См. Слово о П. Игор.

— 33. *косатая*: отъ этого эпитета произведено существ. *косаточка*.

— 10. *курка*: съ уменьшит. суффиксомъ *-ка*, какъ *кур-и-ца* съ *-ца* (отъ *кур*ъ-пѣтухъ).

544. 10. Эта символическая *щука*, сулящая богатство, состоитъ въ замѣчательномъ соотвѣтствіи съ Скандинавскимъ карликомъ *Андвари*, который, въ видѣ щуки, живетъ въ потокѣ, храня тамъ великое сокровище. Это сокровище, извлеченное изъ потока, въ послѣдствіи было предметомъ кровавой вражды, составляющей содержаніе Скандин. пѣсенъ Древней Эдды о *Зигурдѣ* и Нѣм. поэмы о Нибелунгахъ

545. 12 Полное отрицательное уподобленіе.

CXLIII. ИЗЪ СБОРНИКА СТИХОТВОРЕНІЙ.

(По рукописи 1790 — 1791 г. въ Румянцевскомъ Музеѣ, подъ № 408).

1. Стихъ покаянный.

Восплачется Адамъ предъ раемъ стоя.
Ты раю мой раю прекрасный мой раю.
Мене ради раю сотворенъ бысть,
Еввы ради раю заключенъ бысть.
Евва согрѣшила Адама прельстила;
Законъ преступила Богу согрубила.
Весь родъ нашъ отгнала отъ раю святаго.
Себе помрачила во тьму погрузила.
Адамъ вопіяше къ Богу со слезами:
Боже мой милостивъ помилуй насъ грѣшныхъ.
Увы мнѣ грѣшному, увы беззаконному;
Уже я не слышу Архангельскаго гласа
Уже я не вижу райскія пищи.
Проговоритъ Евва ко Адаму глаголя.
Адаме Адаме ты мой господине.
Не велѣлъ намъ Богъ жити во прекрасномъ раю.
Ничто же вкушати отъ райскія пищи;
Послалъ насъ Господь Богъ на трудную землю.
Намъ хлѣба снѣдати отъ потнаго лица.
И правдою жити, а зла не творити.
Господь породился Адамъ свободился.
Во Іорданѣ крестился весь міръ обновился.
И мы други братія прибегнемъ мы къ церкви.
Послушаемъ братія Божія писанія;
Богъ насъ наказуетъ щедроть своихъ ради.
Чтобъ мы не впали въ превѣчную муку.
И возримъ мы братія на дубовы гробы.
А гробы вы гробы превѣчные домы.
Житіе временное слава суетная.
Богатство слава убожество слезы.
Гордость завистная на семъ вольномъ свѣтѣ.
Очи наши ямы, руцѣ наши грабли.
Что очи завидятъ то руцѣ заграбятъ.
Не можемъ мы братія ни чѣмъ ся наполнить;
Дастъ намъ Богъ много, намъ кажется мало.
Какъ будемъ мы мертвы прижмемъ руцѣ къ сердцу.
Богатство наше кому ся останетъ.
Души наши пойдутъ по своимъ по мѣстомъ.
Тѣлеса наша будутъ червемъ на сѣденіе.
Кости наши будутъ земли на преданіе.
Тогда не поможетъ богатство наше.
Развѣ намъ поможетъ милостыня наша.
Что нищимъ давали отъ праведныхъ трудовъ.
Покинемъ мы гордость возлюбимъ мы кротость.

Оставимъ мы скупость возлюбимъ мы нищихъ.
Накормимъ мы алчныхъ напоимъ мы жадныхъ.
Проводимъ мы мертвыхъ до Божіей церкви.
Уже намъ съ ними послѣдняя дружба.
Родителей нашихъ должно поминать
А Богъ насъ помянетъ на престолѣ сѣдя.
За вся потрудимся мы съ ними спасемся;
И тѣмъ себѣ купимъ небесное царство;
Воздежемъ мы руцѣ ко вышнему Творцу.
А онъ насъ избавитъ отъ вѣчныя муки.
И нынѣ и присно и во вѣки вѣкомъ аминь.

2. О страшномъ судѣ Христовѣ.

А какъ жили мы грѣшницы на вольномъ свѣту.
Пили мы ѣли и тѣшилися.
Тѣлесамъ своимъ всегда мы угоживали:
На свою душу грѣховъ много накладывали.
Ничево себѣ добра не дѣлывали.
Не имѣли мы ни среды ни пятницы.
Ни тридневнаго Христова Воскресенія.
Ни святыхъ его великихъ праздниковъ.
Ко святымъ Божіимъ церквамъ не прихаживали;
*) . . . . . .
Отвѣтъ давать самому Христу,
На страшномъ его на пришествіи.

*) *Въ рукописи недостаетъ листика.*

А кто не слыхалъ страха Христова.
Страха Христова суда Божія.
А кто у насъ во плоти у Христа.
А во плоти у насъ свѣтъ Илія Пророкъ.
Сходили они на гору Фаворскую.
Съ самемъ Христомъ сыномъ Божіимъ.
Показалъ ему самъ Господь муку и рай.
Гдѣ грѣшникомъ и гдѣ праведницамъ.
А праведнымъ мѣсто уготовано.
Пресвѣтлое царство небесное.
А грѣшникомъ мѣсто уготовано.
Прелютыя муки разноличныя.
Гдѣ ворамъ, гдѣ татемъ, гдѣ разбойникамъ.
А гдѣ піяницамъ, гдѣ корчемницамъ.
А татіе пойдутъ въ великій страхъ.
Разбойницы пойдутъ въ грозу лютую.
А чародѣи отъидутъ во тяжкій смрадъ;
И ясти ихъ будутъ змѣи лютыя.
Сребролюбцамъ мѣсто неусыпный червь.
А мразъ зѣло лютъ будетъ немилостивымъ.
А убійцамъ будетъ скрежетъ зубный.
А пьяницы въ смолу горящую.
Смѣхотворцы и глумословцы на вѣчный плачь.
И всякому будетъ по дѣломъ его.
По дѣломъ будетъ мука и рай.
Тогда будетъ судъ немилостивъ.
Немилостивъ будетъ ко грѣшникомъ.
Судитъ судія самъ небесный царь.
Іисусъ Христосъ сынъ Божій.
На страшномъ прегрозномъ престолѣ своемъ.
И около станутъ полки Архангельскія.
Одесную Царя всѣ святіи его.
По лѣвую страну много грѣшниковъ.

Въ велицѣмъ страсѣ и ужасѣ.
Отъ востока течетъ рѣка огненная.
Течетъ она и до запада.
Пожжетъ она землю и каменіе.
И вси древа да и звѣріе.
И птицы пернатые воздушныя.
Тогда вся земля потрясется.
И небо въ свитки совіется все.
И звѣзды съ небесъ спадутъ на землю.
Спадутъ они яко листіе.
Солнце и мѣсяцъ потемнѣютъ.
Отъ великаго страха и ужаса.
И сами тѣ ангелы ужаснутся.
Увидюти муки прелютыя.
Самому сатанѣ уготованныя.
Со діаволы и со грѣшники.
И тамо имъ будетъ мучитися.
И во вѣки вѣки безконечныя.
А праведнымъ будетъ радость велія.
И идутъ они во прекрасный рай.
Поютъ они пѣсни Херувимскія.
Все гласы поютъ Архангельскія.
Величаютъ Христа Царя небеснаго.
Самаго царя всѣхъ Создателя.
Со Отцемъ и Духомъ въ Троицы.
Присно славима и покланяема.
И Божію Матерь Богородицу.
Марію Царицу Владычицу.
А грѣшныя беззаконныя рабы.
Завидѣли Царицу Богородицу.
И свѣта Михаила Архангела.
Со всѣми небесными силами.
И святыхъ великихъ Апостоловъ.
Святитель и мученикъ.
И всѣхъ полковъ святыхъ святыхъ Божіихъ.
Закричали во многіе голосы;
Гой еси Царица Владычица.
И свѣтъ Михаила Архангелъ Господень.

Со всѣми небесными силами,
И вси Пророци и Апостоли.
И Святыя Святители и мученицы.
И всѣ угодницы Божіи.
Припадите вы къ престолу страшному.
Пролейте вы слезы умильныя.
Къ самому судіи небесному
За насъ убогихъ грѣшниковъ.
Чтобы онъ до насъ былъ свѣтъ милостивъ.
Не послалъ бы насъ въ муки прелютыя.
Речетъ къ нимъ Михайло Архангелъ Господень.
Гой еси вы многія грѣшницы.
А здѣ судія у насъ праведный.
Самъ Христосъ Царь грозный,
И судитъ судъ по дѣломъ всѣхъ.
И азъ воевода небесныхъ силъ.
Всегда творю повелѣнное.
Что велѣно мнѣ отъ самаго Христа.
И нынѣ вы веце молитеся.
И безутѣшно своя слезы проливаете.
Не будетъ вамъ здѣ уже милости.
За ваше житіе самовольное.
Что жили вы тамо на вольномъ свѣту.
Грѣхи ко грѣхомъ прилагаючи.
А страшнаго суда забываючи.
И вѣчнаго житія не воспоминаючи.
О своихъ вы грѣхахъ не плакалися.
Да тѣмъ вы Бога прогнѣвали.
И нынѣ нѣсть вамъ прощенія.
Уже здѣ Судія до васъ не милостивъ.
Подите вы вси въ муки вѣчныя.
Со діаволомъ на вѣки мучитися.
Тогда ее услышавше грѣшницы.
Возрыдаютъ они съ воплемъ великимъ.

Къ самому Христу Царю небесному.
И съ кровавыми слезами возмолятся.
Помилуй насъ Владыко помилуй насъ.
Тогда отвѣщаетъ имъ самъ Христосъ.
Право глаголю не знаю васъ,
Идите вы вси во тьму кромешную.
Со отцемъ своимъ со діаволомъ.
Не хощу бо васъ видѣти никогда же азъ.
Тогда ударяютъ ихъ Ангелы.
Прегрознымъ оружіемъ огненнымъ.
Прогонятъ ихъ въ муки превѣчныя.
Тогда пришедше къ рѣцѣ огненней.
Возрятъ назадъ къ раю свѣтлому.
Рекутъ со слезами умиленными.
Послѣднее изреченіе.
Прости ты насъ прекрасный раю.
Прости ты насъ Мати Богородица.
Владычица Царица небесная.
Прости ты насъ крестъ Пресвятый Христовъ.
Простите насъ вы вси Ангели,
Простите насъ святіи вы вси Божіи.
Уже бо намъ не видати васъ,
Ни вашея славы великія.
Ни прекрасныхъ свѣтлостей солнечныхъ.
Ни пѣсней вашихъ прекрасныхъ гласовъ.
Ни вашея радости многія.
Уже мы идемъ въ преисподній адъ.
Въ тартаръ на вѣкъ мучитися.
Увы, увы, бѣсы всегда кричатъ.
И зубы прелюте всегда крегчатъ.
А помощи никогда же видать.
Прости... свѣтлый прекрасный раи.
Со всѣми Святыми Божіими.
Уже мы отходимъ далече отъ васъ.

3. Стихъ похвала пустыни.

О прекрасная пустыня, и самъ Господь пустыни похваляетъ.
Отцы во пустыняхъ скитались и Ангелы отцемъ послужили.
Апостоли отцевъ похвалили отцевъ величали.
Пророцы отцевъ прославляли и святые отцевъ похваляли.
О прекрасная пустыня отцы во пустыни пребывали.
И дивіемъ овощіемъ питались изъ горъ воды испивали.
Древа во пустыняхъ выростали различными цвѣты разцвѣтали.
Ко древамъ птицы прилетали на кудрявыя вѣтви посѣдали.
Они райскія пѣсни воспѣвали отцевъ во пустыняхъ утѣшали.
Отцы у нихъ Богу молились день и нощь Богу работали.
Колѣнами къ земли припадали и слезы своя проливали.
И плоть они свою изсушали и наги въ пустыняхъ пребывали.
Отъ солнца они опалились, отъ мраза они омерзали.
И всякія скорби терпѣли, конецъ житію совершили.
Свои они души спасаютъ отъ вѣчныя муки избавляютъ.
И царство небесное воспріемлютъ, за весь міръ Бога умоляютъ.
А насъ они грѣшныхъ обращаютъ на чистое житіе поучаютъ.
И во вѣки вѣкомъ аминь.

—

Духовные стихи отличаются отъ прочихъ народныхъ пѣсенъ преобладаніемъ Церковно-Славянскихъ формъ, служащихъ приличнымъ выраженіемъ самого содержанія этихъ пѣснопѣній. На пр. *бысть, ся наполнить, ся остатнетъ, алчныхъ — жадныхъ* (т. е. алчущихъ и жаждущихъ), *воздежемъ*—

руць (воздѣнемъ руки), *грѣшницы* (грѣшники), *здѣ* (здѣсь), *иѣсть*, и мн. др. Кое-гдѣ удержано въ рукописи народное произношеніе, на пр. *-ца*, *-цы* и особенно *-сы*, вм. *ся* позади глаголовъ возвратной формы.

547. 1. Стихъ покаянный есть не что иное, какъ плачь Адама. Слич. въ Посланіи Архіеп. Новгор. Василія ссылку на этотъ стихъ (въ *Софійск. Времен.*).

— 19. Слич. выраженіе *пищный рай*.

549. 21. Христіанскіе проповѣдники, обращая въ христіанство язычниковъ, пользовались въ своихъ увѣщаніяхъ описаніемъ Страшнаго Суда. По свидѣтельству Нестора, этотъ предметъ былъ послѣднимъ рѣшительнымъ доводомъ Греческаго Философа, проповѣдовавшаго Князю Владиміру христіанскую религію: «Поставилъ же есть Богъ единъ день, в неже хощеть судити, пришедъ с небесе, живымъ и мертвымъ, и въздати комуждо по дѣломъ его: праведнымъ царство небесное, и красоту неизреченьну, веселье бес конца, и не оумирати въ вѣки; грѣшникомъ мука ѡгненна, и червь неоусыпаяи (въ друг. спискѣ: тма кромѣшная), и муцѣ не будеть конца. Сица же будуть мученья, иже не вѣруеть къ Богу нашему Ісусу Христу; мучими будуть в огни, иже ся не крестить. И се рекъ, показа Володимеру запону, на неиже бѣ написано судище Господне, показываше сму ѡ десну праведныя в весельи предъидуща въ рай, а ѡ шюю грѣшники идуща в муку; Володимеръ же вздохнувь, рече: добро симь ѡ десную, горе же симь ѡ шюю. Ѡнъ же рече: аще хощеши ѡ десную съ праведными стати, то крестися. Володимеръ же положи на сердци своемъ, рекъ, пожду и еще мало, хотя испытати о всѣхъ вѣрахъ» Лавр. сп. Народный стихъ о Страшномъ Судѣ, ходящій въ устахъ народа, во многихъ эпизодахъ, ведетъ свое начало вѣроятно отъ древнѣйшихъ временъ. И у другихъ народовъ этотъ предметъ рано привлекъ вниманіе народныхъ пѣвцовъ. На Нѣмецкомъ языкѣ стихъ о Страшномъ Судѣ (подъ названіемъ Muspilli) восходитъ къ IX в.

550. 19. Распредѣленіе грѣшникамъ различныхъ казней согласуется съ древнѣйшими изображеніями Страшнаго Суда.

552. 39. Здѣсь пропущено въ рукописи, какъ грѣшники обращаются съ мольбою къ Божіей Матери.

553. 17. Трогательное прощанье грѣшниковъ со всѣмъ, что̀ человѣку дорого и мило. — 34. *крегчатъ* — скрежещутъ. Старинная ц. с. форма.

— 39. Въ этомъ стихѣ, приписываемомъ Іоасафу, царевичу Индійскому, воспѣвается аскетическій образъ жизни первыхъ временъ христіанства. (Слич. *Исторію о Варлаамѣ и Іоасафѣ*, по изд. 1637 г.).

ПРИЛОЖЕНІЕ II.

ОБРАЗЦЫ СОВРЕМЕННОЙ НАРОДНОЙ СЛОВЕСНОСТИ

I. ОБРАЗЦЫ ВЕЛИКОРУССКАГО НАРѢЧІЯ.

CXLIV. ОБРАЗЦЫ НАРѢЧІЯ АРХАНГЕЛЬСКОЙ ГУБЕРНІИ.

а) свадебныя пѣсни.

(*Ио изд. въ Москвит. за 1853 г.*)

1.

Сотворю судьбу, жалобу,
Я на сватью лукавую,
На лукавую, вилавую,
На змѣю семиглавую,
Она ходила ко батюшкѣ,
Не путемъ, не дорогою,
Все тропами собачьими,
Хоботами змѣиными,
Колотилась помалешеньку,
Говорила потихошеньку,
Говорила-все обманывала,
Чужу сторону выхваливала,
Что чужа дальна сторона,
Вся изюмомъ насѣяна,
Виноградомъ загорожена,
И медами поливана,
И парчею покрывана.
Я сама знаю, вѣдаю,
Молода догадалася,
Что чужа дальна сторона
Всюду горемъ насѣяна,
И печалью загорожена,
И слезами поливана,
И тоскою покрывана,
Что тоскою кручиною.
Тамъ сѣры волки сбѣгаются,
Черны вороны слетаются,
Добры люди не съѣзжаются.

2.

Какъ изъ за́горья — горья́.
Вѣтерокъ попыхаетъ;
Да изъ за́морья — морья́
Черне́нъ корабль выбѣгаетъ;
Выбѣгалъ черне́нъ кора́бль
Изъ-за синяго моря,
О двѣнадцати парусахъ
О тринадцати ярусахъ;
Тонки парусы поло́тняны,
Всѣ отуги шелко́выя,
Знамена́ Государевы.
Выходилъ черне́нъ корабль
Изъ-за синяго моря;
Подходилъ черне́нъ корабль

Подъ (*такую-то*) славну волость;
Подбѣгалъ черне́нъ корабль
Подъ круту́ гору́ высокую,
Ко святой Божьей церкви;
Вымощали съ ко́рабля
Славны мосты калиновы;
Разстилали по мостикамъ
Всё ковры́ семишелковые;
Выходилъ съ корабля
Удалый, добрый мо́лодецъ
На ко́монь, добрую лошадь;
Онъ поѣхалъ, добрый молодецъ,
На круту́ гору высокую
Ко (*такой-то*) славной волости;
А о ту пору́, о то время
У меня ли красной дѣвицы
Тихой дѣвіи дѣвичничекъ
Да слезливо плака́ньеце.
Сдивовались люди добрые
Удало́му до́бру мо́лодцу:
Это чей-то добрый молодецъ?...
Онъ по платью по цвѣтному
Сынъ купца — гостя торговаго;
Онъ по низкимъ поклонечкамъ
Сынъ попа́ — отца духовнаго;
Онъ по ласковымъ словечушкамъ
Сынъ крестьянина богатаго.
Ты послушай добрый мо́лодецъ,
Што я стану говорить тебѣ:
Тѣ не дай Боже женитися
У купца гостя торговаго,
Взять купеческую дочку:
Со купеческою дочерью
Много денегъ и приданаго,
Много цвѣтнаго платья;
Ты послушай, добрый молодецъ,
Што я стану говорить тебѣ:
Говорить я стану сказывать
Сущу истинную правду,
Што купеческія дочери
Нетяглы́, не работливы,
Ткать и прясть не умѣютъ,
Шолкомъ шить не гораздны;
Тѣ не дай Боже женитися
У попа отца духовнаго,
Взять поповскую дочерь!
Со поповскій славной дочерью
Много да́нья и приданаго,
Много цвѣтнаго платья;
Што крестьянскія-то дочери,
Всѣ тяглы́ и работливы;
Ткать и прясть онѣ гораздны,
Шелкомъ шить мастерицы.

3.

Што не лебедь бѣлая
Черезъ поле летѣла,
Она правымъ крылышкомъ
Себѣ путь устилала,
Она лѣвымъ крылышкомъ
Со травы росу сбивала.
Какъ отъ-то бѣлой лебеди
Всѣ поля забѣлѣли,
И луга зазелѣнѣли.
Тѣ не быть, да бѣлой лебедью,
Молодой быть молодицею,
Старопрежняя подружечка!

4.

Долго, долго соколъ не бывалъ; —
рано, рано ранешенько:
Долго, долго ясенъ не бывалъ; —
рано, рано ранешенько:
Долго, долго Иванъ не бывалъ;
Долго, долго Андреичъ не бывалъ.
Какъ сказали, (*такой-то*) во царевѣ
кабакѣ,
Во царевѣ кабакѣ, зелено вино
пьетъ,
Зелено вино пьетъ, безъ пробуду
спитъ,
Безъ пробуду спитъ—не разбудится.
Какъ мало помалу пришла вѣсть на
дворъ,

Пришла вѣсть на дворъ, вѣстка радостная,
Вѣстка радостная, къ тестю батюшку,
Къ тестю батюшку, тещѣ матушкѣ,
Што ѣдетъ Иванъ съ каменной Москвы,
Съ каменной Москвы, славной ярманки.
Какъ конь-то подъ нимъ въ полтораста рублей,
Уборъ на конѣ во пятьсотъ рублей,
Молодецъ-отъ-сидитъ-то-цѣны ему нѣтъ;
Потому цѣны нѣтъ, — первобрачный князь.
Становилъ онъ коня противъ тестева двора,
Противъ тестева двора, противъ батюшкина.
Онъ ударилъ копьемъ во широки ворота;
Онъ вскричалъ, сзычалъ громкимъ голосомъ:
Ужъ вы, ой еси, мамушки нянюшки,
Вы хорошія архангельскія дѣвушки!
Вы сходите-ка, понавѣдайтесь:
Еще спитъ ли, не спитъ ли моя Анна душа,
Еще спитъ ли, не спитъ моя Ѳедоровна?
Какъ отвѣтъ держатъ мамушки, нянюшки —
Што сегодня наша Анна всю ночь не спала,
Всю ночь не спала, все уборъ рядила,
Все уборъ рядила и коверъ вышила,
Што этотъ уборъ будетъ коню красота,
Што этотъ коверъ — молодцу похвальба,

б) былины объ ильѣ муромцѣ.

(*По изд. въ Москвит. за 1843 г. и въ Моск. сборн. Т. 1. 1852 г.*)

Во славномъ во городѣ во Муромѣ,
Во селѣ Карацáровѣ
Тутъ жилъ-былъ Иванъ Тимоѳѣичь;
У нихъ сынъ былъ Илья Муромець.
Онъ просилъ у родимова батюшки
Благословенья великова,
На вѣки нерушимава,
Ещё съѣздить ему да посмотрѣть
Земли свято-русскіи
И кружáла государева,
Цёрнова кàрабля, яснава сóкола
Во всѣ государевы вотцины.
Говоритъ ему батюшко:
Ужъ ты свѣтъ мое цѐдо порождённоё!
Потеряешь ты свою буйну голову,
Вмѣсто мѣдныя пуговки нé за денежку;
Еще той дорóгой никто не бывалъ,
Никто не ѣзжалъ ровно 30 лѣтъ, 30 годовъ:
Тамъ засѣлъ Соловей-воръ-разбойницёкъ,
Онъ съ дѣткама и со дѣвкама.
Еще той дорóгой человѣку идти ровно двà года,
А конному ѣхать полторá — года;
А Ильѣ захотѣлось проѣхать въ полторà цяса
Между обѣднею раннёй и ýтреней
И поспѣть ко столу княженéвскому
И къ тому обѣду къ воскресенскому.
И оттудова пошолъ Илья за Дунай рѣку,
За широкую, да за глубокую
Къ тому къ Миколѣ Заруцéвскому(?).
Онъ служилъ обѣдни запрестольныи,

Клалъ завѣты великіи
Становилъ свѣцю 25 рублёвъ;
Впередъ еще сулилъ 50 рублевъ:
Ты поправь меня, Господи,
Въ путѣ-во дороженкѣ,
Во цюжой — дальней сторонѣ,
Во Сибирскихъ украинахъ.
Ещё видѣли — Илья на коня-то сѣлъ,
А не видѣли, куда поѣздку далъ.
Илья бьётъ коня по крутымъ бедрамъ,
По крутымъ бедрамъ, промежду ушей;
У ёво конь бѣжитъ, какъ соколъ летитъ,
Рѣки и озёра промежъ ногъ берётъ,
Хвостомъ поля́ устилаютсе,
Старши богатыри дивуютсе:
Нѣтъ на поѣздку Ильи Муромця;
У ёво поѣздка молодецькая,
Вся поступоцька богатырская!
Завидѣлъ ёво́ соловей-вроъ-разбойницёкъ,
Воръ-разбоинициёкъ-да воръ-Ахма́товиць:
Вонъ-де ѣдетъ въ поле дѣтина шатастсе;
Подъ-и́мъ конь подтыкается.
Засвисталъ соловей по соловьиному,
Забилъ въ доло́ни по богатырскому,
Заревѣлъ вѣдь онъ по звѣриному,
Зашипѣлъ по змѣиному;
Тёмны лѣсы отъ ёво́ реву къ землѣ преклонилисе,
Мать-рѣка Смородина со пескомъ сомутилассе;
Въ то время подъ Ильёй конь на колѣнки палъ;
Илья бьётъ коня по крутымъ бедрамъ,

Еще самъ-онъ коню приговариватъ:
Ахъ ты конь, ты конь, да травяной мѣшокъ,
Травяной мѣшокъ, да лошадь добрая!
Будь заступцива, да не усту́пцива.
Цёво́ ты, лошадь, да перепа́ласе?
Не слыхала ли ты экова рёву коровьява,
Пи́ску-верезгу дроздоваго?
Вынималъ Илья Муромець
Изъ карману изъ лѣвава,
Свой тугой лукъ, калены стрѣлы;
Онъ натягивалъ свой тугой лукъ,
Калены́ стрѣлы да накладывалъ,
Ещё самъ стрѣламъ приговаривалъ:
Полетите, мои стрѣлы каленыи,
Всѣ переныи, да нациненыи,
Повыше лѣсу дрямуцява,
Попиже облака ходу́цява,
Вы падите соловью-вору-разбойнику
Въ тепло́ гнѣздо, да во буйну голову,
И во самой во правой глазъ;
И вереди́те — ему сердце ретивое.
Полетѣли стрѣлы каленыи,
Всѣ переныи, да нациненыи,
Повыше лѣсу дремуцева,
Попиже о́блака ходу́цява,
Еще пали соловью-вору разбойнику
Во тепло́ гнѣздо, да во буйну голову,
И во самой во правой глазъ;
Вереди́ли ему́ сердце ретивое,
И убилъ Илья Муромецъ соловья,
Вора-разбойника да воръ Ааматова.
Пріѣзжалъ онъ ко городу да ко Кидишу;
Кругомъ го́рода да кругомъ Кидиша
Залегла сила поганая,
Вся Литва некрещеная;

Ещё всю силу онъ ихъ повыбилъ,
До наслѣдья повыбилъ, да до единова,
Никово́ не оставилъ на сѣмена,
И поѣхалъ впередъ подъ востоцьную сто́рону,
Во Сибирскіи во украины.
У го́рода да было Кеива.
Застава была великая:
Семь сыновъ вора разбойницька.
Еще малой-отъ сынъ завидѣвши возговорилъ:
«Вонъ-де ѣдетъ нашъ да батюшка.«
А большой-отъ сынъ да завидѣвши:
Охъ вы глупыи, да неразумныи!
Это ѣдетъ сильной-могуцей богатырь
Илья Муромець;
Онъ везетъ нашово батюшка,
Да у лѣваго стремени у булатнова.
Тутъ всѣ братьи да взбунтовалисе,
Взбунтовалисе, да перепа́лисе;
Во ярбстяхъ да во велпкіихъ
Въ пятьсотъ пудъ палку подъ облакъ ме́чутъ.
Соловей крици́тъ своимъ громкимъ голосомъ:
Ахъ вы дѣтоцьки да голубцики,
Ихъ вы глупыи да неразумныи!
Не вамъ кусъ, не вамъ и исъ ево́:
Я не могъ выстоять, а супротивъ меня
Всѣмъ и вамъ ужъ не выстоять.
Вы бери́те да спаены клюци,
Отпирайте да погреба глубокіи,
Вы бери́те много злата и серебра,
И скацьно́ва жемцюгу;
Не отдастъ ли онъ Илья Муромець
На выкунъ вамъ вашова батюшка.
Илья на злато на се́ребро не заритсе,
Онъ впередъ ѣдетъ да востоцьную сторону,
Во Сибирскіи да украины.
У Ильи конь бѣжитъ, да какъ соколъ летитъ,
Рѣки, озера промежъ ногъ беретъ;
Хвостомъ поля́ укрываютсе:
Старши богатыри давуютсе:
Нѣтъ на поѣздку Ильи Муромця,
У ево́ поѣздоцька да молодецькая,
Вся поступоцька да богартырская.
Пріѣзжалъ вѣдь онъ да ко Дунай-рѣкѣ,
Ко широкою да ко глубокою,
За ту рѣку за широкую,
За широкую да за глубокую;
Перевощицькомъ была да соловьева доць,
Доць большая да Катюшенька.
Соловей крицитъ ей своимъ зыцьнымъ голосомъ:
Не вози, доць любимая, Татарина да великава
За Дунай-рѣку: ты въ тѣ-по́ръ ёво́ вези,
Когда дастъ тебѣ батюшку на выкупъ твоево,
Ты въ тѣ-по́ръ ёво́ вези да за Дунай-рѣку,
За Дунай-рѣку, да за широкую,
За широкую, да за грубокую.
Илья на то да не вѣруётъ,
Сходилъ онъ съ добра́ коня
На сыру землю да на матушку:
Онъ въ лѣву взялъ въ руку да шелко́въ по́водъ;
Правой рукой рвётъ дубьё съ кореньяма;
Онъ мосты мостилъ крѣпко-на крѣпко,
Крѣпко-на крѣпко, да дѣльна-на-дѣльно;

Онъ самъ перешелъ да и коня перевёлъ;
Ещё взялъ изъ лѣвава кармана плетку шо́колву,
Плетку шолковую да подорожную
О семи́ хвостахъ да съ про́волокой,
Дѣвкѣ стёжъ-то далъ,-съ ногъ вали́лася,
Онъ другую далъ, — дѣвка скору смерть приняла;
Онъ Илья-то тутъ да и былъ, и нѣтъ.
Онъ впередъ ѣдётъ подъ востоцьную сторону,
Въ Сибирскіи да во украины.
У Ильи конь бѣжитъ, какъ соколъ летитъ,
Рѣки, озёра промежь ногъ берётъ,
Хвостомъ поля да укрываютсе,
Старши богатыри да дивуютсе:
Ещё нѣтъ на поѣздку Ильи Муромця,
Поѣздоцька у ево́ да молодецькая,
Вся поступоцька да богатырская.
Пріѣзжалъ онъ ко го́роду да ко Ке́иву
Становилъ коня да середи двора
Становилъ онъ да не привязывалъ,
Никому держать не приказывалъ:
Онъ пошолъ въ свѣтлыи свѣтлицы,
Въ Княжецькіи горници;
Онъ не спрашивалъ у воротъ у приворотницьковъ,
У дверей да у придверницьковъ.
Онъ берётъ двери за-скобку,
Отпираётъ двери да напяту;
Онъ и крестъ кладётъ да по писа̀ному,
Онъ поклонъ ведётъ да по уцёному,
Онъ и кланяйтсе на всѣ на четыре стороны,
Ещё Князю-то да на осо́бицю:
Ещё здравствуй, Князь славной Ке́ивской

Славной Ке́ивской да Владимірской!
Ещё здравствуй ты дѣтина шельшина!
Ты дѣтина шельшина да деревенщина!
Ты откуль ѣдишь да откуль идешь?
«Ты какихъ родовъ, да какихъ годовъ?»
Онъ отвѣтъ держалъ Князю славному:
Ещё города Мурома, а села́ Караця́рова
Илья Муромець, да сынъ Ивановиць;
Я пріѣхалъ къ вашёю ко милости;
Процищалъ я дорожиньку да прямохожую,
Прямохожую, да прямоѣзжую,
А изъ Мурома да до Кидаша,
А изъ Кидаша да до Ке́ива,
Всё до вашёю да до милости;
Я убилъ соловья-вора-разбойницька,
Воръ-разбойницька да воръ-Ахматова,
Да привезъ ёво къ вамъ на показаньё.
—«Еще врёшь ты дѣтина — шельшина, да полыга́ешьсе,
Надо мной надъ Князёмъ посмѣхаёшьсе.»
—«Ты изволь итти на свой широкой на полой дворъ,
Ты изволь смотри́ть соловья вора-разбойницька.»
Обувалъ сапожки Князь сафьяновы,
Оболока́лъ кошу́лю соболюю, —
Ещё та ли кошля въ 500 рублёвъ, —
Зарукавьи серебряныи,
Ожерѣльи жемцюжныи,
Повели ёво слуги по́дъ руки
На свой на широкой на полой дворъ.

У Ильи конь стои́тъ, какъ гора лежитъ,
Онъ стоитъ да не привязанной,
Никому держать да не приказанной.
А у лѣвава стремена да у булатнова
Привязанъ соловей-воръ-разбойницо́къ
Воръ-разбойницёкъ да воръ Ахматовиць.
Еще тутъ-то Князь да и кона́ится:
Соловей ты воръ да воръ-разбойницёкъ,
Воръ-разбойницекъ да воръ-Ахматовиць!
Ты посвищи́ко по прежнёму да по соловьиному.
Соловей да отвѣтъ держитъ,
Онъ отвѣтъ держитъ Князю славному:
Я не твой хлѣбъ и кушаю,
Не тебя Князя-вора и слушаю.
Ещё тутъ Киязь Илѣ да и кона́ится:
Илья Муромець да сынъ Ивановиць,
Полѣни́ца великая!
Ты заставь соловья-вора-разбойника
Посвистать по прежнёму да по соловьиному.
Онъ отвязалъ соловья вора-разбойника
Отъ лѣвава стремени.
И засвисталъ соловей по соловьиному,
И забилъ въ долони по богатырскому.
Зашипѣлъ вѣдь онъ по змѣиному,
Заревѣлъ онъ да по звѣриному:
Темны лѣсы къ землѣ преклонилися,
Мать-рѣка Смородина со пескомъ сомутилася,
Потряслись всѣ палаты бѣлокаменны
Полетѣло изъ дымолокъ кирпи́цьё заморскоё,
Полетѣли изъ окольницъ стёкла аглицькіи; —
Ещё Князь-отъ стои́тъ да въ худой душѣ,
Ещё тутъ онъ да и кона́ится:
«Илья Муромець да сынъ Ивановиць,
Ты уйми да сопостата великава
Соловья-вора-разбойницька
Воръ-разбойницька да воръ-Ахматова.»
Сталъ Илья унимать ёво́ по свойскому:
Онъ схватилъ ёво́ да за цёрны́ кудри,
Ещё билъ ёво да о сыру землю о матушку,
Онъ вподве́ргъ ёво кидалъ
Вышё башни наигольныи;
Онъ остатки ёво́ хлопнулъ о сѣрой камень,
Соловью отъ себя скоро смерть пришла!
Повели слуги Илью подъ руки
Во свѣтлую да во свѣтлицю,
Во Княженецькіи горницы,
И садили ёво да по край стола,
По край стола да по край скамьи.
«Ещё ты, славной князь Ке́ивской да Владимірской,
Ты неси-ко цяшу большую да обѣруцьную:
Зелена вина да полтора ведра.»
Илья-то беретъ её да одной рукой;
Онъ и пьётъ её да на одинъ духъ;
Ещё всё-то ёму мало кажется.
Ты неси ещё, Князъ, цяшу бо́льшую,
Цяшу бо́льшую да обѣруцьную,
Ещё два ведра да зелена́ вина
Всё со водоцькой, да со наливоцькой,
Со крѣпкими да со напитками.»
Илья прима́ится да одной рукой,

Онъ и пьётъ её на одиной духъ.
Ещё тутъ Илью маленько да ошабурило;
Онъ хотѣлъ да поладиться,
Онъ поладиться да поправиться, —
Поломалъ онъ скамьи да дубовыи,
Онъ погнулъ сваи да желѣзныи;
А у Князя во ту пору да во то времяцько
Ещё столъ идетъ да во полу-столѣ,
Еще пиръ идетъ до во полу-пирѣ;
За столомъ сидятъ гости-Бояра,
Еще всё купцы да торговыи,
Ещё сильны — могучи богатыри,
Свято-Русскіи воины.
Поприжалъ Илья Муромець да сынъ Ивановиць,
Поприжалъ онъ ихъ да во большой уголъ.
Ещё князь Ильѣ рѣць проговорилъ:
«Илья Муромець да сынъ Ивановиць!
Помѣшалъ ты всѣ мѣста да уцёныи,
Погнулъ ты у насъ сваи да всѣ желѣзныи.
У меня промежь каждымъ богатыремъ
Были сваи желѣзныи,
Чтобъ они въ пиру да напивалисе,
Напивалисе да не столкалисе.»
Ещё тутъ вѣдь князь да Ильѣ конаится:
«Ты изволь у насъ да попить поись,
Ты изволь у нашей милости
Да Воеводой жить.»
— Не хоцю я у васъ ни пить, ни ись.
Не хоцю я у васъ Воеводой жить. —
Онъ ставалъ на ножки на рѣзвыи,
Онъ вымалъ свою плётку шелковую
О семи хвостахъ да со проволкой,
Ещё взялъ онъ плёткой да помахивать,
Ещё взялъ гостей да поколацивать,
Ещё взялъ гостей да поворацивать;
Ещё бьётъ онъ, самъ приговариваетъ:
«На пріѣздѣ гостя не уподцивали,
А на поѣздинахъ да не уцествовали;
Эта ваша мнѣ цесть — не въ цесть.
Ещё онъ всѣхъ прибилъ да до наслѣдья,
До наслѣдья прибилъ да до единова,
Не оставилъ никово да на сѣмена.
Ещё Царь-то въ ту пору, да въ то времяцько
За пецьку задвинулся;
Собольей шубкой закинулся,
Илья-то тутъ и былъ и нѣтъ.
Нѣтъ ни вѣсти, ни повѣсти
Нынѣ и до вѣку.

2.

Подъ славнымъ гороромъ подъ Кіевомъ,
На тѣхъ на степяхъ на Цицарскіихъ,
Стояла застава богатырская;
На заставѣ атаманъ былъ Илья Муромецъ,
Под атаманье былъ Добрыня Никитичь младъ;
Есаулъ Алеша поповскій сынъ;
Еще былъ у нихъ Гришка боярскій сынъ,
Былъ у нихъ Васька долгополой.
Всѣ были братцы въ разъѣдьицѣ:
Гришка боярскій въ тѣ-поры кравчимъ жилъ;
Алеша Поповичь ѣздилъ въ Кіевъ градъ;
Илья Муромецъ былъ въ чистомъ полѣ,
Спалъ въ бѣломъ шатрѣ.
Добрыня Никитичь ѣздилъ къ синю морю,

Ко синю морю ѣздилъ за охотою,
За той ли за охотой за молодецкою:
На охотѣ стрелять гусей, лебедей.
Ѣдетъ Добрыня изъ чиста поля,
Въ чистóмъ полѣ увидѣлъ ископоть великую,
Ископоть велика — полъ — печи.
Учалъ онъ ископоть досматривать:
«Еще—что же то за богатырь ѣхалъ?
Изъ этой земли изъ Жидовскія
Проѣхалъ Жидовинъ могучь богатырь.
На эти степи Цицарскія!«
Пріѣхалъ Добрыня въ стольный Кіевъ градъ,
Прибиралъ свою братію приборную:
«Ой вы гой еси, братцы, — ребятушки!
Мы что на заставушкѣ устояли?
Что на заставушкѣ углядѣли?
Мимо нашу заставу богатырь ѣхалъ.»
Собирались они на заставу богатырскую,
Стали думу крѣпкую думати:
Кому ѣхать за нахвальщикомъ?
Положили на Ваську долгополаго.
Говоритъ большой богатырь Илья Муромецъ,
Свѣтъ Атаманъ сынъ Ивановичь:
«Не ладно, ребятушки, положили;
У Васьки полы долгія:
По землѣ ходитъ Васька, заплетается;
На бою, на дракѣ заплетется;
Погинетъ Васька по напрасному.»
Положились на Гришку на боярскаго:
Гришкѣ ѣхать за нахвальщикомъ,
Настигать нахвальщика въ чистомъ полѣ.
Говоритъ большой богатырь Илья Муромецъ,
Свѣтъ атаманъ сынъ Ивановичь:
«Не ладно, ребятушки, удумали;
Гришка рода боярскаго:
Боярскіе роды хвастливые;
На бою, дракѣ призахвастается,
Погинетъ Гришка по напрасному.»
Положились на Алешу на Поповича:
Алешкѣ ѣхать за нахвальщикомъ,
Настигать нахвальщика въ чистóмъ полѣ,
Побить нахвальщика на чистóмъ полѣ.
Говоритъ большой богатырь Илья Муромецъ,
Свѣтъ Атаманъ, сынъ Ивановичъ:
«Не ладно рабятушки положили:...
Увидитъ Алеша на нахвальщикѣ
Много злата сѐребра;
Злату Алеша позавидуетъ,
Погинетъ Алеша по напрасному.»
Положили на Добрыню Никитича!
Добрынюшкѣ ѣхать за нахвальщикомъ,
Настигать нахвальщика въ чистóмъ полѣ,
Побить нахвальщика на чистóмъ полѣ,
По плечь отсѣчь буйну голову,
Привести на заставу богатырскую.
Добрыня того не отпирается,
Походитъ Добрыня на конюшій дворъ,
Имаетъ Добрыня добра коня,
Уздаетъ въ уздечку тесмянную,
Сѣдлалъ въ сѣделышко Черкасское,
Въ торокà вяжетъ палицу боёвую—
Она свѣсомъ та палица девяносто пудъ—
На бедры беретъ саблю вострую,
Въ руки беретъ плеть шелковую,
Поѣзжаетъ на гору Сорочинскую;

Посмотрѣлъ изъ трубочки серебряной,
Увидѣлъ на полѣ чернизину,
Поѣхалъ прямо на чернизину;
Кричалъ зычнымъ, звонкимъ голосомъ:
«Воръ, собака, нахвальщина!
За чѣмъ нашу заставу проѣзжаешь?
Атаману Ильѣ Муромцу не бьешь челомъ?
Подъ—атаману Добрынѣ Никитичу?
Есаулу Алешѣ въ казну не кладешь,
На всю нашу братію наборную?»
Учу́лъ нахвальщина зы́ченъ голосъ;
Поварачивалъ нахвальщина добра́ коня;
Попущалъ на Добрыню Никитича:
Сыра мать земля всколебалася
Изъ озеръ вода выливалася,
Подъ Добрыней конь на колѣнца палъ.
Добрыня Никитичь младъ
Господу Богу возмо́лится
И Мати Пресвятой Богородицѣ:
«Унеси, Господи, отъ нахвальщика!»
Подъ Добрыней конь посправился;
Уѣхалъ на заставу богатырскую.
Илья Муромецъ встрѣчаетъ его
Со братіею со приборною.
Сказываетъ Добрыня Никитичь младъ:
«Какъ выѣхалъ на гору Сорочинскую,
Посмотрѣлъ изъ трубочки серебряной,
Увидѣлъ на полѣ чернизину,
Поѣхалъ прямо на чернизину,
Кричалъ громкимъ, зычнымъ голосомъ:
«Воръ, собака, нахвальщина!
За чѣмъ ты нашу заставу проѣзжаешь?

Атаману Ильѣ Муромцу не бьешь челомъ?
Подъ-атаманью Добрынѣ Никитичу?
Есаулу Алешѣ въ казну не кладешь,
На всю нашу братью на приборную?»
Услышалъ воръ нахвальщина зы́ченъ голосъ,
Поворачивалъ нахвальщина до́бра коня,
Попущалъ на меня, добра молодца:
Сыра мать земля всколебалася,
Изъ озеръ вода выливалася,
Подо мною конь на колѣнца палъ.
Тутъ я Господу Богу взмо́лился:
«Унеси меня Господи отъ нахвальщика.»
Подо мной тутъ конь посправился,
Уѣхалъ я отъ нахвальщика,
И пріѣхалъ сюда на заставу богатырскую.»
Говоритъ Илья Муромецъ:
«Больше не кѣмъ замѣнитися:
Видно ѣхать атаману самому!»
Похо́дитъ Илья на конюшій дворъ,
Имаетъ Илья добра́ коня,
Уздаетъ въ уздечку тесмянную,
Сѣдлаетъ въ сѣделышко Черкасское
Въ торока́ вяжетъ палицу боёвую—
Она свѣсомъ та палица девяносто пудъ—
На бедры беретъ саблю вострую,
Во руки беретъ плеть шелко́вую,
Поѣзжаетъ на гору Сорочинскую;
Посмотрѣлъ изъ кулака молодецкаго,
Увидѣлъ на́ полѣ черни́зину,
Поѣхалъ прямо на черни́зину,
Вскричалъ зычнымъ громкимъ голосомъ:
«Воръ, собака, нахвальщина!
За чѣмъ нашу заставу проѣзжаешь,

Мнѣ, атаману Ильѣ Муромцу челомъ не бьешь?
Подъ-атаманью Добрынѣ Никитичу?
Есаулу Алешѣ въ казну не кладешь
На всю нашу братью наборную?»
Услышалъ воръ нахвальщина зычень голосъ;
Поварачивалъ нахвальщина добра коня,
Попущалъ на Илью Муромца.
Илья Муромецъ не удробился.
Съѣхался Илья съ нахвальщикомъ.
Внѐрвые палками ударились;
У палокъ цѣвья отломалися,
Другъ дружку не ранили;
Саблями вострыми ударились;
Востры сабли переломалися,
Другъ дружку не ранили;
Вострыми копьями кололись,
Другъ дружку не ранили;
Бились, дрались рукопашнымъ боемъ,
Бились, дрались день до вечера,
Съ вечера бьются до полуночи,
Съ полуночи бьются до бѣла свѣта:
Махнетъ Илейко ручкой правою,
Поскользитъ у Илейка ножка лѣвая;
Палъ Илья на сыру землю,
Сѣлъ нахвальщина на бѣлы́ груди,
Вынималъ чинжалище булатное,
Хочетъ вспороть груди бѣлыя,
Хочетъ закрыть очи ясныя,
По плечь отсѣчь буйну голову.
Еще сталъ нахвальщина наговаривать:
«Старый ты старикъ, старый матерый!
За чѣмъ ты ѣздишь на чисто́ поле?
Будто не кѣмъ тебѣ старику замѣнитися?
Ты поставилъ бы себѣ ке́лейку
При той путѣ, при дороженькѣ;
Сбиралъ бы́ты, старикъ, во келейку;
Тутъ бы ты, старикъ, сытъ питаненъ былъ.
Лежитъ Илья подъ богатыремъ,
Говоритъ Илья таково слово:
«Да не ладно у Святыхъ Отцовъ написано,
Не ладно у Апостоловъ удумано:
Написано было у Святыхъ Отцовъ,
Удумано было у Апостоловъ:
Не бывать Ильѣ въ чистомъ полѣ убитому;
А теперь Илья подъ богатыремъ!»
Лежучи́ у Ильи втрое силы прибыло:
Махнетъ нахвальщику въ бѣлы груди,
Вышибалъ выше дерева жа́роваго,
Палъ нахвальщина на сыру́ землю;
Въ сыру землю ушелъ до́-полясъ.
Вскочилъ Илья на рѣзвы ноги,
Сѣлъ нахвальщинѣ на бѣлы́ груди.
Недосугъ Илюхѣ много спрашивать,
Скоро споролъ груди бѣлыя,
Скоро затьмилъ очи ясныя,
По плечь отсѣкъ буйну голову,
Воткнулъ на копье на булатное,
Повезъ на заставу богатырскую.
Добрыня Никитичь встрѣчаетъ Илью Муромца,
Съ своей братьей приборною.
Илья бросилъ голову о сыру землю;
При своей братьѣ похваляется:
«Ѣздилъ во́ полѣ тридцать лѣтъ,
Экаго чуда не наѣзживалъ.»

Различіе въ произношеніи реченій въ памятникахъ одного и того же нарѣчія происходитъ отъ того, что издатели болѣе или менѣе точно удерживали въ своихъ запискахъ мѣстный говоръ. Такъ и здѣсь въ наибольшей чистотѣ удержано областное произношеніе въ 1-й былинѣ объ Ильѣ Муромцѣ.

Архангельское наръчіе отличается слѣдующими особенностями: 1) *ц* вм. *ч*; на пр. *доць* вм. *дочь;* 2) *е* вм. *я* и *а*; на пр. *дивуютсе* вм. *дивуются*, *цедо* вм. *чадо*, *чядо*; 3) съ мягкими звуками, именно *съ ц* употребляется *ь* вм. *ъ* и *я* вм. *а;* на пр. *Муромець*, *Муромця;* 4) иногда *ць* вм. *ть;* на пр. *скацьный* вм. *скатьный*, т. е. *скатный*; 5) въ склоненіяхъ: *ёво* вм. *его*; род. падежъ на *-ово* вм. *-аго; ко широкою* вм. *ко широкой*, *ко вашёю* вм. *ко вашей;* 6) въ спряженіяхъ: 3-е лицо ед. числа на *-атъ* вм. *-аетъ;* на пр. *приговаривать*.

559. 11. *комонь* — конь. Слич. въ Словѣ о Полку Игоревѣ.

—. 41. *тяглый* — сильный, работящій.

563. 31. *долонь* — ладонь (перестановка звуковъ).

564. 7. *перепастьсл* — испугаться.

565. 30. *исъ* — ѣсть.

566. 32. *вьровать* въ смыслѣ *смотрѣть*, потому съ дополненіемъ: *на что*.

567. 7. *снежь;* имя сущ. при глаголѣ *стягать*.

—. 31. *на пяту* — на стежь.

568. 35. *кошуля* — рубашка. Здѣсь, вѣроятно, шуба.

569. 10. *конаится* — добивается.

570. 1. *дымолокъ* — дымоволокъ.

—. 3. *окóльница* — оконница: *ль* вм. *нь*.

—. 5. *въ худой душѣ* — еле живъ.

—. 17. *въ подверги* — въ подбросъ.

—. 18. *наугольный* — наугольный (?).

—. 30. *обѣручный*—съ двумя ручками, или такой, который берутъ обѣими руками.

571. 32. *поисъ* — поѣсть.

573. 5. *ископоть* вм. *ископыть* — комъ, вылетѣвшій изъ подъ копыта.

—. 21. *мимо* съ винит. падеж., по древнему.

578. 13. Согласовано съ независимымъ дѣепричастіемъ.

Въ 1-й былинѣ объ Ильѣ Муромцѣ смѣшено нѣсколько эпохъ. Владиміръ называется княземъ, не только Кіевскимъ, но и Владимірскимъ. Послѣдній намекъ важенъ для исторіи областнаго развитія народной поэзіи. Татарщина оставила по себѣ слѣды также во многихъ намекахъ. Самъ Соловей, по отчеству Ахматовичъ, очевидно, признается Татариномъ. Во враждѣ Ильи Муромца съ Княземъ Владиміромъ и его богатырями видно уже позднѣйшее разобщеніе между сословіями. Равномѣрно и во 2-й былинѣ сатирическія выходки противъ сословій въ пользу крестьянина Ильи Муромца могли составиться не ранѣе той эпохи, когда съ развитіемъ сословій оказались ихъ недостатки, и когда народный эпосъ, утративъ свойственное ему безпристрастіе, сталъ односторонимъ выраженіемъ крестьянскихъ интересовъ. Самое превосходство Ильи Муромца передъ прочими богатырями, очевидное въ былинахъ и древнѣйшаго происхожденія, объясняется тѣмъ, что эпическія преданія сохранились у насъ въ крестьянскомъ быту.

—

CXLV. пѣсни вологодской губерніи.

(По изд. въ Москвитянинѣ за 1841 г.).

пѣсни.

1.

Свадебная городская.

Разливалася рѣченька,
Разливалася быстрая
По крутыми по бережкамъ,
По лугамъ по зелеными,
По травамъ по шелковыми:
Унесло—улелѣяло
Душу красную дѣвицу
На чужу—дальну сторону,
На чужу—незнакомую.
Провожали ее маменька
Что до быстрой до рѣченьки.
Говорила ей маменька:
«Воротись, мое дитятко,
Воротись, мое милое,
Позабыла трои золоты ключи;
Ужъ какъ первые ключики
Отъ дѣвичьей отъ красоты;
А другіе—то ключики—
Тѣ отъ воли у батюшки;
А третіи—то ключики—
Тѣ отъ нѣги у матушки.»
Говорила ей дитятко:
—Ужъ я рада воротитися;
У меня воля не своя,
Чужъ—чуженинъ мнѣ не велитъ,
И добры кони не́ стоятъ.

2.

Свадебная деревенская.

Що при мартѣ при мисецѣ
При дивицьемъ при вецерѣ,
Отставала лебедь бѣлая
Що отъ стада лебединово:
Отставала красна дѣвица
Що отъ сизыхъ—то голубушекъ,
Що отъ милыхъ—то подруженекъ;
Приставала лебедь бѣлая
Що ко стаду ко сирымъ гусямъ,
Еѐ стали гуси клéвати,
Незнакомы стали щипати,
«Вы не клюйте, гуси сирые,
Ни щиплите низнакомые:
Ни сама я къ вамъ захòдила,
Ни своей волей—охотою;
Отдаваў—то меня батюшко
Снакруцяла миня матушка.
Выводили миня братціи,
Вывозили—жо добры кони,
Що добры кони Ивановы,
Що Ивана свѣтъ Васильица.»
Тебѣ біу целомъ припѣвоцька
Що Ивану свитъ Васильицю.

3.

Бисѣдная писня.

Ахъ вы госьи, вы наши госьюшки,
Дороги госьи всѐ любимые,
Погостили въ гостяхъ малёшенько,
Що малёшенько, да смирнёшенько.
Нѣтъ ни витру—жо, нѣтъ ни вихорю,
Ни цястово дождя осённово;
Що отъ моёво дружка милово
Нѣтъ ни вистоцьки, нѣтъ ни грамотки,
Ни словясново целобитьица.
Вотъ въ цетвертой—отъ годъ—годоцик—отъ
Пришла вистоцька, пришла грамотка
И словясное целобитьице.
Я назадъ пишу ко милу дружку,

Ни перомъ пишу, ни цернилами,
Своими жъ пишу горюцьми слезми.

4.

Такая же.

Воуга рѣка разлиласе,
Выпала снигу пороша.
Гдѣ моя мила хороша?
Гдѣ мнѣ съ милымъ повидатьсе?
Сойдимсе на цясоцикъ,
Свидемсе на денёцикъ,
Сдѣлаимъ отцю на досаду,
Лукъ, цёснокъ пощипала,
Билу капусту заломала,
Тетеревя поимала.

Тетеревя ощипала.
Перье ёво на подушки,
Пушки ёво на упушки,
Мясо ёво на закуску.

—

Это нарѣчіе отличается слѣдующими особенностями: 1) *ц* вм. *ч;* 2) *и* вм. *ѣ* и *е;* 3) *у* вм *л;* на пр. *Воуга* вм. *Волга*, но особенно на концѣ словъ, на пр. *біу* вм. *билъ;* 4) *се* вм. *ся;* 5) *щó* вм. *что;* 6) *госьи* вм. *гостьи;* 7) въ склоненіяхъ: *братціи* вм. *братци;* род. пад. ед. ч. на *-ово* вм. *-аго;* дат. пад. множ. ч. на *-ми* вм. *-мъ;* на пр. *по крутыми* вм. *по крутымъ.*

CXLVI. ОБРАЗЕЦЪ ВЫТЕГОРСКАГО НАРѢЧІЯ ОЛОНЕЦКОЙ ГУБЕРНІИ.

(Въ Извѣст. Импер. Акад. наук. 1853 г.).

Сказка.

Было у цецóтоцки девять сыновей,
дéвять сыновей, единая доць.
Вси девя́ть сынóвъ во разбóй пошли,
деся́тую доцъ за мужъ выдали.
Вы́дали за му́жъ за моряни́нушка,
въ да́льню стóрону за си́ніи мóрюшки.
Вотъ при́жили іоны́ сы́на моря́нцика,
одногó сы́на моря́нцика прекрасного.
На трéтьей годъ Настáсья звáла въ гости моряни́нушка,
іонá звáла, позывáла, стáла плáкатце:
Ты пойдéмъ—ко, моряни́нушко на мою̀ стóрону,
на роди́мую сторóнку къ óтци-бáтюшку;
ушъ ты хоть ко тестю, а я ко рóднушки,
ушъ ты хоть ко тещы́, а я ко мàтышки,
а нашъ моря́нцикъ къ родной бàбушки,
ушъ ты ко шурья́мъ, а я вить ко братця́мъ,
морянцикъ нашъ къ рóднымъ дядюшкамъ,
ушъ ты къ цюжы́мъ я къ порядóвымъ сосѣдушкамъ.
Собрались іоны да и поѣ́хали.
Вотъ ушъ день іоны ѣду́тъ да и другóй ѣдутъ;
вотъ располóжились іоны́ на цистомъ поли́,
Въ третьей день хлѣбà—соли́ покушати.
Вотъ напали́ на нихъ разбоиницки,
злы—лихи́ подорожницки;
убили іоны́ моряни́нушка,
а моря́нцика въ вóду брóсили.
сáму мóлоду во полóнъ взяли́.
Ушъ какъ вси тутъ разбóйницки спатъ легли́,
а оди́нъ молоду сталъ выспрáшивать,

сталъ выспра́шивати, сталъ выве́дывати:
«Ты скажы́, скажы́, полонёноцка, ты коей земли́, ты коей ярды́, коего отця́, коей ма́тери?»
Улилась іона слезя́мъ горю́цима, и стала сама выска́зывати:
Насъ было у цецо́тоцки де́сятеро; де́вять сыновёй вси въ разбо́й пошли, а деся́тую миня́ за мужъ вы́дали, вы́дали миня за си́ни моря́, во цю́жую землю́, во цюжую ярду́ за моряни́нушка; черезъ два годы́ прижыли́ сиби́ моря́нцика, сосы́на люби́мато, ды и прекрасного.
Вотъ на тре́тьей годъ мы пое́хали къ о́тцю—ба́тюшку, къ ро́дной ма́тышки, ко бра́тьицямъ родным, да къ порядо́вымъ сосе́душкамъ.
Какъ распла́цетця тутъ разбойницокъ, и іонъ сталъ буди́ть ро́дныхъ братьицовъ:
«ушъ какъ встаньте́—тко, встрепени́тси, бра́тцы ро́дные, ушъ какъ што вить мы понадѣ́лали, моряни́нушка—зятя убили вить, а племянницка—моря́нцика въ воду бросили, сестру́ ро́дную во поло́нъ взяли́.»
Со́ сну ста́ли вси, да и распла́калисе, у сестры́ своей стали проща́тисе:
Ты прости́, прости́ сестра люби́мая, ушъ пойде́мъ съ намы во свою землю́, во свою ярду́, къ отцю́ къ ма́тышки, да и къ сосе́душкамъ порядо́вымъ.

Особенности этого нарѣчія: 1) *ц* вм. *ч*; 2) *и* вм. *ь*, особенно въ словѣ *вси*; 3) *миня*, *сиби*, вм. *меня*, *себь*; 4) *си*, и *се* вм. *ся*; 5) *іонъ*, *іоны* вм. *онъ*, *они*; 6) *ярда*, вм. *арда*, т. е. орда (въ смыслѣ земли, страны); 7) *ма́тышка* вм. *матушка*; 8) въ род. пад. ед. ч. *-ого* вм. *-аго*.

CXLVII. ОБРАЗЕЦЪ НАРѢЧІЯ СИТКАРЕЙ, ЖИВУЩИХЪ ВЪ МОЛОЖСКОМЪ УѢЗДѢ ЯРОСЛАВСКОЙ ГУБЕРНІИ.

(Въ Извѣст. Импер. Акад. наукъ, 1852 г.).

Надгробная пѣсня.

Осударь ты нашъ сердзешной другъ!
Съ кѣмъ ты евту думушку одумалъ!
Одумалъ ты съ маць—сырой землей.
Сорядзилъ са ты на жицьё вѣковѣшноё,
и покинулъ насъ сиротъ горкіевъ.
Ужъ на ково ты насъ покинулъ горкіевъ,
и на ково ты крѣпко спонадзѣялъ са?
Обудзи-ко са ты, милъ сердзешной другъ,
отъ жицья то виковѣшново.
Ужъ воскинь—ко весплесни рукамъ бѣлыемъ,
возгляни-ко оцамъ цѣ ясныемъ,
роспецатай—ко свое уста сладкіи,
взмолви—ко съ намъ слово доброё.
Вспросили бъ мы цея, сироты горькіи,
вспросили бъ цея про твоё жицье,
про твоё то жицьё виковѣшноё.
Расказали бъ и мы про своё жицьё,
про своё жицьё про сиротскоё.
Што встаемъ мы сироты цѣ горкіи

безъ цея, надзёжинька крѣпкая,
ужъ поутру то мы ранымъ—рано;
умываемъ са не свѣжой водой,
умываемъ са горюцыемъ слезамъ,
уцѣраемъ са не тонкіемъ полотнамъ,
а своимъ горемъ великіемъ.
Безъ цея ли нашъ ты надзёжинька,
ужь куда мы ни пойдземъ, ни поѣдземъ,
ужъ намъ то вездѣ горе кидаетъ са
на наши — цѣ ли бѣлы грудзинъки
къ нашимъ ли серцамъ прикидаетъ са
со всѣвъ то ли цотыревъ сторонушокъ.

—

Особенности этого нарѣчія: 1) *д* смягчается въ *дз*, и *т* въ *ц* (на пр. *ць* вм. *ть*, т. е. *тебѣ*); 2) *и* иногда вм. *ѣ*, и на оборотъ *ѣ* вм. *и*; 3) *в* вм. *х*, въ склоненіи; на пр. *горкіевъ* вм. *горкіихъ*; 4) *са* вм. *ся*; 5) *б* выбрасывается въ формѣ *цел*, вм. *тебя*; 6) род. пад. ед. ч. на *-ово* вм. *-аго*; 7) твор. пад. мн. ч. на *-мъ*, вм. *-ми*; на пр. *рукамъ бѣлыемъ, съ намъ*, вм. *руками бѣлыими, съ нами*; 8) *е* вм. *и* въ склоненіи прилагательныхъ, то есть, *-ыевъ, -ыемъ*, вм. *-ыихъ, -ыимъ, -ыими*.

CXLVIII. образцы нижегородскаго нарѣчія.

(Въ Извѣст. Акад. наукъ, 1852 г.).

1.

Былина про свадьбу Олеши Поповича.

Сѣдлать Добрыня добра коня нерадышенъ
Въ хорошо сидѣличько Черкавское:
Подпруживать двѣнадцать подпружинокъ шелковыхъ
Не ради красы, ради крѣпости,
Ради нужново дѣла богатырековo.
Увидала Добрыню молода жона,
Молода жона, Агрофена Григорьевна:
Што сѣдлашъ ты добра коня нерадышенъ
Въ хорошо сидѣличько Черкавское;
Ты подпруживашъ двѣнадцать подпружинокъ шелковыехъ?
Ты далеко ль, другъ, ѣдешь; скоро ль будешъ?
Тутъ возговоритъ Добрыня Никитичъ:
Охъ ты гой еси, Агрофена Григорьевна!
Я далико больно ѣду, и не скоро буду,
Ѣду я на годы на урочные, на двѣнадцать лѣтъ;
Побить мнѣ силушки двѣнадцать ордъ
Увидала Добрыню родная матушка,
Стара вдова Офимья Александровна:
Охъ ты гой еси, родимо моё дитятко!
Што сѣдлашъ добра коня нерадышенъ
Въ хорошо сидѣличько Черкавское;
Подпруживашъ двѣнадцать подпружинокъ шелковыехъ,
Не ради красы, ради крѣпости,
Ради нужново дѣла богатырсково?
Далёко ли ѣдешь, скоро ль будешъ?
Отвѣтъ держитъ Добрыня Никитичъ:
Охъ ты гой еси, родима моя матушка!
Далеко я ѣду, и не скоро буду.
Ѣду я на годы на урочные, на двѣнадцать лѣтъ;
Побить мнѣ силушки двѣнадцать ордъ.
Тутъ возговоритъ вдова таково слово:

Охъ ты гой еси, родимо мое дитятко!
На кого ты покидаешъ молоду жену
Да ужь молоду Агрофену Григорьевну?
На тя я покидаю, родима матушка,
Хоша клюшницой зови её, хошъ постельницой,
Хошъ вдовой держи, хошъ за мужъ отдай,
Хошъ за князя отдай, хошъ за барина,
Хошъ за нашево за брата, за багáтыря:
Не отдай только за мово недруга,
За тово ли за Олёшку за Поповича.
Поѣхалъ Добрыня съ широка двора,
А вдова пошла на красёнъ крылецъ;
Глядитъ она во даличе, во чисто поле;
Возговоритъ вдова таково слово:
Укатается изъ глазъ красно солнышко,
Уѣзжаетъ изъ виду доброй молодецъ.
Минуло Добрынѣ двѣнадцать лѣтъ.
Стали къ Агрофенѣ женихи свататься;
Сватомъ – ту самъ батюшка Володимѣръ князь,
А свахой - ту сама княгиня Евпраксія,
За тово ли за Олёшу за Поповича.
Агрофена свата дарила ширинчькой,
Другой дарила свахыньку;
Олёшу – ту дáрила каленой стрѣлой.
Проводила вдова Агрофену съ широка двора,
Сама пошла на красёнъ крылецъ.
Глядитъ она во даличе, во чисто поле:
Не слонъ въ чистомъ полѣ слонится,
Не сырой дубъ въ полѣ шатается;
Слóнится, шатается доброй молодецъ,
Онъ и прямо ко двору ко вдовиному.
Не узнаетъ Добрыню родима матушка,
Говоритъ вдова таково слово:
У мово - та у Добрынюшки была примѣтычка,
Што на правой ногѣ у него родинка.
Скидаетъ Добрыня зеленъ сапогъ,
Кажетъ родимой примѣточьку.
Назвáлся онъ скоморокомъ, Данилой Заморинцымъ,
Пошолъ на пиръ ко князю Володимiру;
И сталъ онъ наигрышки наигрывать:
Гулялъ я молодецъ двѣнадцать лѣтъ,
Побилъ я силушки двѣнадцать ордъ;
И што гдѣ это слыхано, гдѣ видано,
Отъ живово мужа жону отнять!
И теперь – та по приказу княжецкому
Поднесу молодымъ чару заздравную.
Наливалъ онъ чару зелена вина,
Опушшалъ именной перстень туда;
Выпивалъ молодой полъ-чарычьки,
А останну половину Агрофена Григорьевна.
Примѣчала она именной перстень,
А по немъ узнавала и мила дружка,
Мила дружка Добрыню Никитича.
Бросимшись къ нему, слово молвила:
Государъ ты мой Добрыня Никитовичь!
Не давай меня Олешкѣ немилому,
Будь мой мужъ по старому, по бывалому.

2.

Кончина Петра Великаго.

Охъ ты батюшка, свѣтёлъ мѣсяцъ!
Что ты свѣтишъ не по старому!
Не по старому, не по прежнему,
Не во всю землю Свѣторуськую?
Во Кремлѣ то было, славномъ городѣ,
Во соборѣ было во Успленскiемъ,
Што на правымъ – то было на крылосѣ,

Передъ чуднымъ было передъ образомъ,
На часахъ стоялъ часовой солдатъ,
Часовой солдатъ, молодой брабантъ.
Вотъ молится онъ чудному образу:
Онъ и самъ плачетъ, какъ рѣка льётся,
Вотъ ужъ слезы льютъ, какъ ключи тёкутъ.
Воздыхаетъ онъ, словно лѣсъ шумитъ;
Возрыдаетъ онъ, ровно громъ гремитъ;
Онъ возговоритъ таковы рѣчи:
Охъ ты гой еси мать сыра земля!
Расступися ты на всѣ четыре стороны!
Развались-ка ты бѣлъ горючъ камень!
Ты раскройся-ка гробова доска!
Распахнись-ка ты, золота парча!
Развернись-ка ты, бѣлъ тонкой саванъ!

Ты востань-ка, нашъ православный Царь!
Православный Царь Петръ Алексіевичь!
Погляди-ка ты на свою силушку,
На свою матерь Росѣюшку!
Вся Росѣюшка у насъ позамялася,
А все войское стоитъ-призадумалось!
По тебѣ, государь, православный Царь!

—

Особенности этого нарѣчія: 1) въ склоненіяхъ: *тя* вм. *тебя;* род. над. ед. ч. на *-ово* вм. *-аго;* во множ. ч. *-ыехъ* вм. *-ыихъ;* 2) въ спряженіи опускается соединительный звукъ *е;* то есть *-атъ, -ашь,* вм. *-аетъ, -аешь;* на пр *сьдлатъ.*

—

CXLIX. ОБРАЗЕЦЪ ЗАКАМСКАГО НАРѢЧІЯ.

(Въ Извѣст. Импер. Акад. наукъ, 1853 г.)

Хороводная пѣсня.

Была у батюшки родимая дочь,
у неродной мачехи постыло дитя.
Не знала мачеха какъ пачерь избыть;
избыла пачерь единымъ часомъ.
Снарядила мачеха махонькой стружокъ,
привязала стружокъ у крутъ бережокъ,
у крутъ бережокъ, у бѣлъ камышокъ;
повязала, не вязала, не прикрѣпливала.
Пошла пачерька къ берегу гулять,
увидала пачерька махонькой стружокъ;
Задумала пачерька въ стружкѣ погулять,
гуляючи-ючи рыбочьку ловить.
«Ловись рыбка малая большая;
не рвись, тянись, сѣтка шелковая.»
Не рвалась, тянулась сѣтка шелковая,
Выплывала сѣтка въ широ море.
Вышла мачеха на крутъ бережокъ,
вскрикнула мачеха зычнымъ голоскомъ:
«Воротись, дитятко, у крутъ бережокъ,
воротись милое, хоть простися.»
Рада бъ воротиться, стружокъ не стоитъ,
сѣтка шелковая въ море тащитъ;
утянула пачерьку въ синё морё.
Какъ не всплачется злая мачеха,
Возрыдаетъ природный отецъ:
«Воротись, дитя милоё, хоть простись,
старику отцу очи закрыть!»
Неслыхалъ батюшка, какъ дочь плакала,

вѣтеръ вылъ, рѣчи уносилъ:
«Ты не жди меня, родной батюшка,
подождетъ меня злая мачеха,
не гостьею, кукушечкой въ садъ.
Какъ разъ закую, траву высушу,
Другой закую, душу зановлю.
По сѣничкамъ мачеха похаживае,
своихъ невѣстушекъ побуживае:
«Станьте, дѣтушки, станьте, ластушки;
раненымъ съ израни кукушица закукала.
Старшой братъ говоритъ: «набъ убить»;
середчій братъ говоритъ: «прочь отгонить»;
а меньшой братъ говоритъ: «постой, погодн!
не наша ль кукушица съ чюжой стороны,
не напала ль сестрица изъ за моря.

—

Особенности этого нарѣчія: 1) Примѣта личнаго окончанія отбрасывается въ глаголѣ; напр. *похаживае* вм. *похаживаетъ*; 2) *пачерь* вм. *падчерица*; 3) *широ* вм. *широко*; 4) *набъ* вм. *надо бы*.

CL. ОБРАЗЦЫ ОБЛАСТНАГО НАРѢЧІЯ ЮЖНОЙ СИБИРИ.

(По изд. г. Гуляева въ Библ. для чтенія за 1848 г.)

1. ПѢСНИ.

1.

Со вѣномъ я хожу,
Съ животомъ я хожу;
Мнѣ куда будетъ вѣна положить?
Мнѣ куда живота положить?
Положу я вьюна, положу живота
Ужъ я Павѣ на паволоку,
Свѣтъ Андреевнѣ на паволоку,
Красной дѣвицѣ на правое плечо.
Чѣмъ мнѣ вѣна выкупать?
Чѣмъ живота выкупать?
Ужъ я дамъ ли, ужъ дамъ за вѣна
Три гривны серебряныя,
Три, четыре позолоченыя;
Что коня ли иноходнова,
Соколика сизопераго,
Молодчика кудреватаго,
Холостаго, не женатаго.

2.

Ходитъ Царь,
Вкругъ Навагорода,
Вкругъ Нова-широка;
Ищетъ царь
Царевну свою,
Королевну свою.
Гдѣ то она,
Царевна моя,
Королевна моя,
Да простояла?
Во се она
Во Новомъ городѣ,
Во Новомъ-широкомъ,
Золотымъ вѣнцомъ
Да просвѣтила,
Золотыми ключчи
Да побрякнула;
Зайди въ городъ
Во Новой-широкой,
Возьми ее
За правую руку;
Поведи ее
Вкругъ Нова города
Вкругъ Нова-широка;
Поставь ее
Среди города,
Среди широка;
Заставь ее

Скакать и плясать.
Скажи, царевна,
Царевичъ велѣлъ,
Молодой приказалъ.
Поклонись царевна,
Царевичъ велѣлъ,
Молодой приказалъ;
Поцѣлуй, царевна,
Царевичъ велѣлъ,
Молодой приказалъ.

3.

Ахъ вы, комони, комони,
Комони, кони добрые!
Знать заслышали комони
Что невзгоду великую;
Изъ Дуная воды не пили,
Изъ тихова не кушали.
По Дунаю насадъ плыветъ,
По тихому ветляненькой;
Подлѣ берегъ колымагу несетъ,
Подлѣ крутой багрецовую.
Во насадѣ Андрей сидитъ,
Что Андрей, свѣтъ Николаевичъ;
Въ колымагѣ красна дѣвица,
Что Надежда Терентьевна.
Какъ Андрей то Богу молится,
Николаевичъ поклоняется.
Какъ создай Боже, Господи,
Со небесъ тучу грозную
Со громами со страшными,
Съ моланьями со яркіими;
Сонеси Боже, Господи,
Что насадъ съ колымагою;
Сочетай Боже, Господи,
Что Андрея то съ Надеждою,
Николаевича съ Терентьевной.

2. ЗАГОВОРЫ.

1. *Наговоръ дружки, для огражденія невѣсты отъ колдуновъ и волхитовъ.*

Встану я рабъ Божій (*имя*) благословясь, пойду перекрестясь; умоюсь студеной ключевой водою, утрусь тонкимъ полотенцомъ; оболокусь я оболоками, подпояшусь красною зарею, огорожусь свѣтлымъ мѣсяцомъ, обтычусь частыми звѣздами, и освѣчусь я краснымъ солнышкомъ. Огражду вокругъ меня (*имя*) и дружины моей съ ослятами, тынъ желѣзный, почву укладну, небо булатно, чтобъ никто не могъ прострѣлить его, отъ востока до запада, отъ сѣвера на лѣто, ни еретикъ, ни еретица, ни колдунъ, ни колдунница, годный и негодный, кто на бѣломъ свѣтѣ хлѣбъ ѣстъ. Голова моя — коробей, языкъ мой — замокъ.

2. *Отъ лихорадки.*

Прежде всего упомянувъ Святаго, именемъ котораго называется больной лихорадкою, знахарь говоритъ далѣе: И святый отче Сисиніе, отгоните отъ (*имя*) Иродовыхъ дщерей, да не приближаются они къ нему во вѣки; прогоните ихъ нещадно въ мѣста пусты и безводны. *Далѣе наговариваютъ нижеслѣдующее на вино или соль:* Явился имъ съ небеси огненный столпъ; изъ того огненнаго столпа вышло двѣнадцать дѣвъ простоволосыхъ: первая невѣя, вторая синя, третья легкая, четвертая трясуница, пятая желтуница, шестая мученица, седьмая огненная, осьмая аки ледъ, девятая временная, десятая безъименная, одинадцатая вешняя, двѣнадцатая листопадная. Спрашивали ихъ (*имя святаго угодника*) и святый отче Сисиніе: куды онѣ? Отвѣчали двѣнадцать дѣвъ: мы посланы отъ Ирода царя въ міръ, въ родъ христіанскій, кости ихъ крушить, власы ихъ студить, жилы ихъ тянуть, са-

михъ ихъ огнемъ жечи. Тогда (*имя святаго угодника*) и святый отче Сисиніе начали ихъ бить прутьями желѣзными, и дали имъ каждой по тысячѣ ранъ. Тогда отвѣчала первая невѣя: гдѣ мы сію молитву услышимъ (*то есть начало этого наговора*), не будемъ въ домы ихъ входить, кости ихъ крушить, жилы ихъ тянуть, власы ихъ студить, самихъ ихъ огнемъ жечи. Вѣкъ по вѣку, отъ нынѣ и до вѣку.

3. Отъ Сибирской язвы.

Спустите мнѣ громъ и молапью; отбивайте и отстрѣливайте отъ раба Божія (*имя*) уроки и призоры, щипоты и ломоты, потяготы и позѣвоты, и вѣтроносное язво, куда крылатая птица не залѣтаетъ, а удалый молодецъ на конѣ не заѣзжаетъ; встрѣчное и поперечное; стамово и ломово; внутренно, споево, закожно и жилянно. Какъ у мертваго мертвеца колѣютъ руки и ноги, зубы и губы, трепу́щее тѣло; такъ бы колѣли у (*имя*) уроки и призоры и притки; щипоты и ломоты; потяготы и позѣвоты, и вѣтроносное язво; встрѣчное и поперечное, стамово́ и ломово́, ну́тренно, спо́ево, закожно и жилянно.

—

Произведенія эти записаны безъ точнаго соблюденія мѣстнаго выговора.

Первыя двѣ пѣсни хороводныя, третья — свадебная. Въ 1-ой пѣснѣ символическимъ выкупомъ *вѣна* выражается обрядъ помолвки. Отъ слова *вѣнъ*, съ окончаніемъ *-къ*, происходитъ *вѣн-о-къ*. Замѣчательно, что *вѣнъ* и *вѣнъ* (откуда *вѣнчникъ*) употребляются здѣсь, какъ слова однозначащія въ смыслѣ вѣнка. *Паволока* — ткань, одѣяніе; древнее слово. — 2-я пѣсня замѣчательна по воспоминаньямъ о Новѣгородѣ въ Южной Сибири, а 3-я — о рѣкѣ Дунаѣ. *Комонь* — конь; древнѣйшая форма. *Подлъ* управляетъ по древнему винит. падежомъ.

Заговоры, предлагая грубую двоевѣрную смѣсь язычества съ христіанскими именами, имѣютъ нѣкоторое поэтическое достоинство. 1-й Заговоръ основанъ на суевѣрномъ убѣжденіи, что *свадьба безъ дивъ не бываетъ*, то есть, безъ колдовства. Любопытно употребленіе слова *лѣто*, въ смыслѣ юга, въ выраженіи: «отъ сѣвера на лѣто»; а также эпическое выраженіе: «кто на бѣломъ свѣтѣ хлѣбъ ѣстъ» — въ смыслѣ человѣка вообще.

Заговоры на лихорадки встрѣчаются въ рукописяхъ XVII в. Лихорадки будто бы дочери Ирода. Имена ихъ любопытны для исторіи Русскихъ суевѣрій. *Невѣя*, вѣроятно, названіе миѳологическое. *Листопадная* — отъ осенняго мѣсяца *Листопада*.

3-й Заговоръ замѣчателенъ по названіямъ болѣзней: *уроки* и *призоры*, *щипоты* и *ломоты*, *потяготы* и *позѣвоты*, а также по мѣстнымъ реченьямъ: *язво* вм. *язва*, *стамово* и *ломово* — отвѣсное и поперечное, *споево* — составное.

CLI. ДУХОВНЫЕ СТИХИ.

(По изд. Кирѣевскаго въ Чтеніяхъ Общ. Истор. и Древн. Рос. за 1848 г.)

1. Стихъ о Голубиной книгѣ.

Восходила ту́ча си́льна грозная;
Выпадала книга Голубиная;
И не малая, не великая:
Долины́ книга сороку́ сажéнь,
Поперечины двадцяти сажéнь.
Ко той книгѣ ко божественной
Сходилися, съѣзжалися
Сорокъ царей со царевичамъ,
Сорокъ князей со князевичамъ,
Сорокъ поповъ, сорокъ дьяконовъ,
Много народу, людей мѣлкіихъ,
Христіанъ православныихъ. —
Никто ко книгѣ не приступится,
Никто ко Божьей не припáтнется.
Приходилъ ко книгѣ премудрый царь,
Премудрый царь Давыдъ Ессеевичь:
До Божьей до книги онъ доступается;
Передъ нимъ книга разгибается,
Всё божественное писаніе ему объявляется.
Ещё приходилъ ко книгѣ Володиміръ князь,
Володиміръ князь Володіміровичь.
Возговорилъ Володиміръ князь,
Володиміръ князь Володіміровичь:
«Ой ты гой еси, премудрый царь,
«Премудрый царь, Давыдъ Ессеевичь!
«Прочти, сударь, книгу Божію!
«Обьяви, сударь, дѣла Божіи;
«Про наше житіе про свято-Руское,
«Про наше житіё свѣту вольнаго! —
«Отъ чего у насъ начáлся бѣлый вольный свѣтъ?
«Отъ чего у насъ солнце красное?
«Отъ чего у насъ младъ свѣтёлъ мѣсяцъ?
«Отъ чего у насъ звѣзды частыя?
«Отъ чего у насъ ночи тёмныя?
«Отъ чего у насъ зóри утренни?
«Отъ чего у насъ вѣтры буйные?
«Отъ чего у насъ дробёнъ дождёкъ?
«Отъ чего у насъ умъ-разумъ?
«Отъ чего наши помыслы?
«Отъ чего у насъ міръ-народъ?
«Отъ чего кости крѣпкія?
«Отъ чего тѣлеса наши?
«Отъ чего кровь-руда наша?» —
Возгóворитъ премудрый царь,
Премудрый царь, Давыдъ Ессеевичь:
«Ой ты гой еси, Володиміръ князь,
«Володиміръ князь Володіміровичь!
«Не могу я прочесть книгу Божію!
«Ужъ мнѣ честь книгу, не прочесть Божью:
«Эта книга не малая,
«Эта книга великая!
«На рукахъ держать-не сдержать будетъ;
«На налой положить Божій, — не уложится.
«Я по старой по своей памяти
«Раскажу вамъ, какъ по грамотѣ:
«У насъ бѣлый вольный свѣтъ зачáлся отъ суда Божія;
«Солнце красное отъ лица Божьяго,
«Самагó Христа Царя Небеснаго;
«Младъ свѣтёлъ мѣсяцъ отъ грудей его;
«Звѣзды частыя отъ ризъ Божіихъ;
«Ночи тёмныя отъ думъ Господнихъ;
«Зóри утренни отъ очей Госпóднихъ;
«Вѣтры буйные отъ Святá Духа;
«У насъ умъ-разумъ Самагó Христа,
«Самаго Христа, Царя Небеснаго;

«Наши помыслы отъ облацъ небесныхъ;
«У насъ міръ-народъ отъ Адамія;
«Кости крѣпкія отъ камени;
«Тѣлеса наши отъ сырой земли;
«Кровь-руда наша отъ черна́ моря.»
Возго́воритъ Володиміръ князь,
Володиміръ князь Володиміровичь:
«Премудрый царь, Давыдъ Ессеевичь!
«Скажи ты намъ, проповѣдай:
«Который царь надъ царями царь?
«Который городъ городамъ отецъ?
«Ко́я церковь всѣмъ церквамъ мати?
«Коя рѣка всѣмъ рѣкамъ мати?
«Кое древо всѣмъ древамъ мати?
«Ко́я трава всѣмъ травамъ мати?
«Которое море всѣмъ морямъ мати?
«Коя рыба всѣмъ рыбамъ мати?
«Коя птица всѣмъ птицамъ мати?
«Который звѣрь всѣмъ звѣрямъ отецъ?»
Возго́воритъ премудрый царь,
Премудрый царь, Давыдъ Ессеевичь.
«У насъ бѣлый царь надъ царями царь.—»
— «Почему жь бѣлый царь надъ царями царь?—»
«И онъ держитъ вѣру крещёную,
«Вѣру крещёную, богомольную;
«Стоитъ за вѣру Христіанскую,
«За домъ Пресвятыя Богородицы.
«Всѣ орды́ ему преклонилися,
«Всѣ языцы ему покорилися.
«Потому бѣлый царь надъ царями царь.—
«Іерусалимъ городъ городамъ отецъ.»
— «Почему тотъ городъ городамъ отецъ?»
«Потому Іерусалимъ городамъ отецъ:
«Во тѣмъ во градѣ во Іерусалимѣ
«Тутъ у насъ пупъ землѣ. —
«Соборъ-церковь всѣмъ церквамъ мати.»
—«Почему же соборъ церковь церквамъ мати?» —
«Стоитъ соборъ-церква посреди града Іерусалима;
«Во той во церкви во соборной
«Стоитъ престолъ божественный:
«На томъ на престолѣ на божественномъ
«Стоитъ гробница бѣла каменная;
«Во той гробницѣ бѣлой каменной
«Почиваютъ ризы Самаго́ Христа,
«Самого́ Христа Царя Небеснаго.
«Потому соборъ - церква церквамъ мати. —
«Іордань рѣка всѣмъ рѣкамъ мати.»
— «Почему Іордань всѣмъ рѣкамъ мати?» —
«Окрестился въ ней Самъ Іисусъ Христосъ,
«Со силою со небесною,
«Со ангелами со хранителями,
«Со-Іоанномъ, свѣтомъ со Крестителемъ.
«Потому Іордань всѣмъ рѣкамъ мати.
«Ѳаворъ гора всѣмъ горамъ мати.»
— «Почему Ѳаворъ гора горамъ мати?» —
«Преобразился на ней Самъ Іисусъ Христосъ,
«Іисусъ Христосъ, Царь Небесный, свѣтъ,
«Съ Петромъ, со Іоанномъ, со Іаковомъ,
«Съ двунадесятью Апостолами;
«Показалъ славу ученикамъ Своимъ.
«Потому Ѳаворъ гора горамъ мати»—
«Кипарисъ древо всѣмъ древамъ мати.»
—«Почему то древо всѣмъ древамъ мати?»—
«На тѣмъ древѣ на кипарисѣ

«Объявился намъ животворящій крестъ,
«На тѣмъ на крестѣ на животворящемъ
«Распятъ былъ самъ Ісусъ Христосъ,
«Ісусъ Христосъ, Царь Небесный, свѣтъ.
«Потому кипарисъ всѣмъ древамъ мати.»—
«Плакунъ-трава всѣмъ травамъ мати.»
—«Почему плакунъ всѣмъ травамъ мати?» —
«Когда жидовья Христа распяли,
«Святую кровь Его пролили,
«Мать Пречистая Богородица
«По Ісусу Христу сильно плакала,
«По Своемъ Сыну по возлюбленномъ;
«Ронила слёзы пречистыя
«На матушку на сырую землю.
«Отъ тѣхъ отъ слёзъ отъ пречистыихъ
«Зарождалася плакунъ трава.
«Потому плакунъ трава травамъ мати.—
«Океанъ море всѣмъ морямъ мати.»
—«Почему Океанъ всѣмъ морямъ мати?»—
«Посреди моря Океанскаго
«Выходила церковь соборная,
«Соборная богомольная,
«Святого Климента Папа Рымскаго:
«На церкви главы мраморныя,
«На главахъ кресты золотые.
«Изъ той изъ церкви изъ соборной,
«Изъ соборной, изъ богомольной,
«Выходила Царица Небесная;
«Изъ Океана моря Она омывалася,
«На соборъ церковь она Богу молилася.
«Отъ того Океанъ всѣмъ морямъ мати.»—
«Китъ рыба всѣмъ рыбамъ мати.»
—«Почему же Китъ рыба всѣмъ рыбамъ мати?» —
«На трехъ рыбахъ земля основана.
«Какъ Китъ-рыба потронется,
«Вся земля всколебается.
«Потому Китъ-рыба всѣмъ рыбамъ мати.
«Основана земля Святымъ Духомъ,
«А содержана Словомъ Божіимъ.—
«Стратимъ — птица всѣмъ птицамъ мати.»
—«Почему она всѣмъ птицамъ мати?—
«Живётъ Стратимъ птица на Океанѣ-морѣ,
«И дѣтей производитъ на Океанѣ-морѣ.
«По Божьему всё повелѣнію,
«Стратимъ птица востренется,
«Океанъ море всколыхнется;
«Топитъ она корабли гостиные
«Со товарами драгоцѣнными.
«Потому Стратимъ птица всѣмъ птицамъ мати.—
«У насъ Индрикъ звѣрь всѣмъ звѣрямъ отецъ.»
—«Почему Индрикъ звѣрь всѣмъ звѣрямъ отецъ?»—
«Ходитъ онъ по подземелью,
«Пропущаетъ рѣки, кладязи студёные.
«Живетъ онъ во святой горѣ,
«Ньетъ и ѣстъ во святой горѣ.
«Куды хочетъ идетъ по подземелью,
«Какъ солнушко по поднёбесью.
«Потому же у насъ Индрикъ звѣрь всѣмъ звѣрямъ отецъ.»—
Возговорилъ Володиміръ квязь,
Володиміръ князь Володиміровичь:
«Ой ты гой еси, премудрый царь,

«Премудрый царь Давыдъ Ессеевичь!
«Мнѣ ночёсь, сударь, мало спало́сь;
«Мнѣ во снѣ много видѣлось:
«Кабы съ той страны со восточной,
«А съ другой страны съ полудённой,
«Кабы два звѣря собиралися,
«Кабы два лютые собѣгалися;
«Промежду́ собой дра́лись, билися;
«Одинъ одного звѣрь одолѣть хочетъ.»—
Возго́ворилъ премудрый царь,
Премудрый царь, Давыдъ Ессеевичь:
«Это не два звѣря собиралися,
«Не два лютые собѣгалися:
«Это кривда съ правдою соходилася,
«Промежду́ собой бились, дра́лись;
«Кривда правду одолѣть хочетъ;
«Правда кривду переспорила.
«Правда пошла на небеса,
«Къ Самому Христу, Царю Небесному;
«А кривда пошла у насъ вся по всей землѣ,
«По всей землѣ по свѣтъ—Руской,
«По всему народу Христіанскому.
«Отъ кривды земля восколебалася.
«Отъ того народъ весь возмущается;
«Отъ кривды сталъ народъ неправильный,
«Неправильный сталъ злонамятный:
«Они другъ друга обмануть хотятъ;
«Другъ друга поѣсть хотятъ.
«Кто будетъ кривдой жить,
«Тотъ отчаянный отъ Господа;
«Та душа не наслѣдуетъ
«Себѣ царства небеснаго;
«А кто будетъ правдой жить,
«Тотъ причаянный ко Господу;
«Та душа и наслѣдуетъ себѣ царство небесное.»—
«Старымъ людямъ на послу́шанье;
А молодымъ людямъ для памяти.
Славу пое́мъ Давыду Ессеевичу,
Во вѣки его слава не минуется!

2. Стихъ

о страшномъ судѣ.

Было добро, да миновалося;
Будетъ добро, того долго ждать.
И речетъ Пресвятая Богородица,
Святая жена милосердія:
Рабы де вы мои Христоволюбивые!
Поймѣйте вѣру Христіанскую
И вѣрою и любовію,
Поимѣйте другъ друга и братъ брата,
И сынъ отца и мать свою!
За вашу вѣру Христіанскую
Сошлётъ Господи пророчество:
Илью пророка и Онофрія;
И станутъ святые пророчити.
И сойдётъ на зе́млю бездушный богъ,
Бездушный богъ Антихристосъ;
Онъ исколетъ святое пророчество.
Отъ той-то отъ святой-то крови
Загорится матушка сыра земля:
Со восхода загорится до запада,
Съ полудённъ загорится да до́ ночи;
И выгорятъ горы со раздольями,
И выгорятъ лѣсы тёмные.
И сошлётъ Господи потопіе
И на́ три дни, на́ три мѣсяца;
И вымоетъ матушку сыру землю,
Аки ха́ратью бѣлую,
Аки скорлупу яичную,
Аки дѣвицу непорочную,
Аки вдовицу благочестивую.
И сойдетъ Михаилъ Архангелъ, батюшко,
И утвердитъ престолъ среди земли;
Вострубитъ въ тру́баньку зо́лоту:

Воставайте вы, живые и мертвые!
Стары и малы будьте въ тридсять лѣтъ!
По правую сто́рону идутъ души праведны,
Законные рабы;
Воскричать праведны
Во разные го́лосы:
Ты де, Господи, Царь Небесный, Отецъ,
Судія нашъ праведный
И Воевода небесная!
Прими, де, насъ Господи,
Во свой во прекрасный рай! —
Подите вы, други мои и дѣти мои,
И дщеріе мои, и любезные мои,
Во мой де, во прекрасный рай!
На древахъ сидятъ птицы райскія,
Поютъ пѣсни царскія,
И гласы де гласятъ архангельски;
Прекрасный рай вамъ красуется,
И птица вся радуется.
По лѣву сторону
Идутъ грѣшныя души,
Души беззаконныя;
Воскрикнули грѣшные,
Рабы беззаконные,
Во многіе голосы:
Ты де, Господи,
Царь небесный, Отецъ,
Судья наша праведная,
Воевода небесная!
Прими, де, ты насъ, Господи,
Во свой во прекрасный рай! —
Подите вы, грѣшные,
Къ сата́нѣ, ко дьяволамъ его;
Тамъ, де, вамъ грѣшнымъ
Будетъ мука вѣчная,
И тьма кромѣшняя,
И пламя неугасимое! —
Какъ воскрикнутъ грѣшные
Громкіимъ голосомъ:
Ты, де, Господи,
Царь Небесный, Отецъ,
Судья наша праведная,
Воевода небесная!
Мы, де, къ Тебѣ, къ свѣту, шли,
Не чаяли погибели! —
—Вы, де, не чаяли;
А я васъ и не вѣдаю.
Вы, де, жили на вольномъ свѣту,
У васъ, де, были церкви со́борныя,
А въ церквахъ книги уложённыя;
Вы въ церковь Бо́жію не хаживали,
Церковнаго пѣтья́ не слушали,
Поповъ и дьяковъ ни во что чли;
Вы бъ душу пасли постомъ, молитвою,
Тихомольной милостынею,
Поклонами полуно́щными! —

3. Прощанье души съ тѣломъ:

Солнушко, на закатъ пошло,
Красное закатилося.
Душа съ тѣломъ разставалася.
Отошедши она, тѣлу поклонилася:
«Ты прощай, ты прощай, тѣло бѣлое!
«Ты пойдешь, тѣло бѣлое, въ сыру́ землю;
«Ты сырой землѣ на распутьице,
«Ты сѣры́мъ червя́мъ на расто́ченье;
«Я, душа, пойду къ самому Христу,
«Къ самому Христу, къ Судьѣ праведному;
«Отъ Христа пойду въ муку вѣчную,
«Въ муку вѣчную, безконечную,
«Въ муку вѣчную, въ горячи́ огни!»
—«По чему жь ты, душа, себя угадываешь?»
«Потому я, тѣло бѣлое, себя угадываю:
«Что, какъ жили мы были на вольномъ свѣту́,

«Мы на вольномъ свѣту, на прошедшемъ вѣку,
«Не имѣли мы ни сéреды, ни пятницы,
«Ни великаго поста, понедѣльничку,
«Ни трехдённаго Воскресеньица;
«Мы по сéредамъ, по пятницамъ, платье зóловали,
«Платья зóловали мы, льны прядовали,
«Изъ чужихъ мы коровъ молоко выдаивали;
«Мы изъ хлѣба спорынью́ вынимывали;
«Не ходили ни къ обѣднѣ, ни къ завтрени;
«Мы не слушали звона колокольнаго,
«Мы не слушали пѣнья Божья церковнаго;
«Не слыхавши я, душа, скажу: слышала;
«Не видавши я, душа, скажу: видѣла;
«Золотые я вѣнцы, душа, разлучивала.
«Ужъ и въ томъ я, душа, Богу согрѣшивала:
«Я духовному отцу въ грѣхахъ не каялася!»

—

4. Стихъ о Егоріи Храбромъ.

Во градѣ было въ Іерусалимѣ
При царѣ было при Ѳедорѣ,
Жила царица благовѣрная,
Святая Софія премудрая.
Породила она себѣ три дочери,
Три дочери да три любимыя,
Четвертаго сына Егорія,
Егорія, свѣта, Храбраго:
По колѣна ноги въ чистомъ сéребрѣ,
По локóть руки въ краснóмъ золотѣ,
Голова у Егорія вся жемчужная,
По всемъ Егоріѣ часты́ звѣзды.
Съ начала было свѣта вольнаго
Не бывало на Іерусалимѣ градѣ
Никакой бѣды, ни погибели:
Наслалъ Господь насланіе
На Іерусалимъ градъ:
Напустилъ Господь царища Демьянища,
Безбожнаго пса бусурманища.
Побѣдилъ злодѣй Іерусалимъ городъ;
Сѣчетъ и рубитъ и огнемъ палитъ;
Царя Ѳедора въ полонъ береть,
Въ полонъ беретъ, въ столбъ закладываетъ.
Полонилъ злодѣй три отроцы,
Три отроцы и три дочери;
А четвертаго чуднаго отроца,
Святаго Егорія Храбраго;
Увозилъ Егорья во свою землю,
Во свою землю во невѣрную.
Онъ и сталъ пытать, крѣпко спрашивать:
«А скажи, Егорій, какова́ роду,
«Какова́ роду, какова́ чину?
«Царскаго роду, аль боярскаго,
«Аль того чину княжеви́нскаго? —
«Ты которой вѣрѣ вѣруешь? —
«Ты которому Богу молишься?
«Ты повѣруй вѣру ты ко мнѣ царю,
«Ко мнѣ царю, къ моимъ идоламъ!»
Святой Егорій свѣтъ глаголуетъ:
«Ты злодѣй царище бусурманище!
«Я невѣрую вѣры твоей невѣрные,
«Ни твоимъ богамъ, ко идоламъ,
«Ни тебѣ, царищу бусурманищу!
«Вѣрую въ вѣру крещёную,
«Во крещеную, богомольную,
«Самому́ Христу, Царю Небесному!
«Во мать Пресвятую Богородицу,

«Еще въ Троицу нераздѣлимую!»
Вынималъ злодѣй саблю острую,
Хотѣлъ губить ихъ главы
По ихъ плеча могучія:
«Ой вы гой еси три отроцы,
«Три отроцы Царя Ѳедора!
«Вы покиньте вѣру Христіанскую;
«Повѣруйте мою латынскую,
«Латынскую бусурманскую!
«Молитесь богамъ моимъ кумирскимъ,
«Поклоняйтеся моимъ идоламъ!»
Три отроцы и три родны сестры
Сабли острой убоялися,
Царищу Демьянищу преклонилися:
Покидали вѣру Христіанскую,
Начали вѣровать латынскую,
Латынскую бусурманскую.
Царище Демьянище
Безбожный царь бусурманище
Возго́ворилъ ко святому
Егорію Хораброму:
«Ой ты гой еси чудный отроце,
«Святый Егорій Хорабрый!
«Покинь вѣру истинную Христіанскую,
«Повѣруй вѣру латынскую!
«Молись моимъ богамъ кумирскіимъ,
«Поклоняйся моимъ идоламъ!»
Святый Егорій проглаголуетъ:
«Злодѣй царище Демьянище,
«Безбожный песъ бусурманище!
«Я умру за вѣру Христіанскую;
«Не покину вѣру Христіанскую!
«Не буду вѣровать латынскую,
«Латынскую бусурманскую;
«Не буду молиться богамъ твоимъ кумирскіимъ,
«Не поклонюсь твоимъ идоламъ!»
На то царище распаляется,
Повелѣлъ Егорья свѣта мучити
Онъ и муками разноличными.
Повелѣлъ Егорья во пилы пилить;
По Божьему повелѣнію,
По Егоріеву моленію,
Не беруть пилы жидовскія;
У пилъ зубья позагнулися,
Мучители всѣ утомилися,
Ничего Егорью не вредилося,
Егорьево тѣло соцѣлялося;
Возставалъ Егорій на рѣзвы ноги:
Поетъ стихи херувимскіе,
Превозноситъ гласы все архангельскіе.
Возго́воритъ царище Демьянище
Ко святому Егорью Хораброму:
«Ой ты гой еси чудный отроце,
«Святой Егорій Хорабрый!
«Ты покинь вѣру истинную Христіанскую;
«Повѣруй въ вѣру латынскую!»
А святой Егорій проглаголуетъ:
«Я умру за вѣру Христіанскую;
«Не покину вѣру Христіанскую;
«Не буду вѣровать во латынскую,
«Латынскую бусурманскую!»
На то царище опаляется,
Въ своемъ сердцѣ разозляется.
Повелѣлъ Егорья въ топоры рубить;
Не довлѣть Егорья въ топоры рубить:
По Божію повелѣнію,
По Егоріеву моленію
Не беруть Егорья топоры нѣмецкіе;
По обухъ лезья приломилися,
А мучители всѣ пріутомилися,
Ничего Егорью не вредилося;
Егорьево тѣло соцѣлялося;
Да возстаетъ Егорій на рѣзвы ноги:
Онъ поетъ стихи херувимскіе,
Превозноситъ гласы архангельскіе.
Возго́воритъ царище Демьянище

Ко Егорію Хораброму:
«Ой ты гой еси, отче Егорій Храбрый!
«Повѣруй вѣру латынскую!»
А святый Егорій проглаголуетъ:
«Я умру за вѣру Христіанскую;
«Не покину вѣру Христіанскую;
«Не буду вѣровать латынскую!»
Царище Демьянище на него опаляется;
Повелѣлъ Егорья въ сапоги ковать,
Въ сапоги когать гвозди желѣзные;
Не добре́ Егорья мастера куютъ:
У мастеровъ руки опущалися,
Ясные очи помрачалися,
Ничего Егорью не вредилося;
Егорьево тѣло соцѣлялося.
А злодѣй царище Демьянище
Повелѣлъ Егорья во котелъ сажать,
Повелѣлъ Егорья во смолѣ варить!
Смола кипитъ, яко громъ гремитъ,
А посверхъ смолы Егорій плаваетъ;
Онъ поетъ стихи херувимскіе,
Превозноситъ гласы все архангельскіе.
Возго́воритъ царище Демьянище:
«Покинь вѣру истинную Христіанскую,
«Повѣруй мою вѣру латынскую,
«Латынскую бусурманскую!»
Святый Егорій проглаголуетъ:
«Я не буду вѣровать вѣру бусурманскую,
«Я умру за вѣру Христіанскую!»
На то царище Демьянище опаляется;
Повелѣлъ своимъ мучителямъ:
«Ой вы гой еси слуги вѣрные!
«Вырывайте скоро глубокъ погребъ!»
Тогда же его слуги вѣрные
Вырывали глубокъ погребъ:

Глубины погребъ сорока сажéнь,
Ширины погребъ двадсяти сажéнь;
Посадилъ Егорья во глубокъ погребъ,
Закрывалъ досками желѣзными,
Задвигалъ щитами дубовыми,
Забивалъ гвоздями полужёными,
Засыпалъ пѣсками рудожелтыми,
Засыпалъ онъ и притаптывалъ,
И притаптывалъ и приговаривалъ,
«Не бывать Егорью на Святой Руси!
«Не видать Егорью свѣта бѣлаго,
«Не обозрѣть Егорью солнца краснаго,
«Не видать Егорью отца и матери,
«Не слыхать Егорью звона колокольнаго,
«Не слыхать Егорью пѣнія церковнаго!»
И сидѣлъ Егорій тридсять лѣтъ.
Акакъ тридсять лѣтъ исполнилось,
Святому Егорью во снѣ видѣлось:
Да явилося солнце красное,
Еще явилася мать Пресвятая Богородица;
Святу́ Егорью — свѣтъ глаголуетъ:
«Ой ты гой еси святый Егорій, свѣтъ Храбрый!
«Ты за это ли претерпѣніе
«Ты наслѣдуешь себѣ царство небесное!»
По Божьему повелѣнію,
По Егорія Храбраго моленію,
Отъ свята́ града Ерусалима
Поднималися вѣтры буйные:
Разносило пѣски рудожелтые,
Поломало гвозди полужёные,
Разнесло щиты дубовые,
Разметало доски желѣзныя.
Выходилъ Егорій на святую Русь;
Завидѣлъ Егорій свѣту бѣлаго,

Услышалъ звону колокольнаго,
Обогрѣло его солнце красное.
И пошелъ Егорій по святой Руси,
По святой Руси, по сырой землѣ,
Ко тому граду Ерусалиму,
Гдѣ его родима матушка
На святой молитвѣ Богу молится.—
Приходилъ Егорій во Ерусалимъ городъ:
Ерусалимъ городъ пустъ пустёхонекъ:
Вырубили его и выжегли!
Нѣтъ ни стараго, нѣтъ ни малаго!
Стоитъ одна церковь соборная,
Церковь соборная, богомольная:
А во церькови во соборныей,
Во соборныей, богомольныей,
Стоитъ его матушка родимая,
Святая Софія перемудрая,
На молитвахъ стоитъ на Іисусовыхъ:
Она Богу молитъ объ своемъ сыну,
Объ своемъ сыну объ Егорію.
Помолимши Богу, оглянулася;
Она у́зрѣла и усмо́трѣла
Свово чаду, свово милаго,
Свята́ Егорія, свѣта Храбраго;
Свяу́ Егорью — свѣтъ глаголуетъ:
«Ой ты еси мое чадо милое,
«Святой Егорій,—свѣтъ Храбрый!
«Гдѣ ты былъ, гдѣ разгуливалъ?»
Святый Егорій — свѣтъ глаголуетъ:
—Ой сударыня, моя матушка,
Святая, премудрая Софія!
Былъ я у злодѣя царища Демьянища,
Безбожнаго злодѣя бусурманища;
Претерпѣлъ я муки разныя,
Муки разныя разноличныя.
Государыня моя матушка,
Святая Софія премудрая!
Воздай мнѣ свое благословеніе:

Поѣду я по всей землѣ свѣтло-Русской,
Утвердить вѣру христіанскую!—
Свѣту Егорію мать глаголуетъ:
«Ты поди, чадо милое!
«Ты поди далече во чисты поля:
«Ты возьми коня богатырскаго
«Со двѣнадесять цѣпей желѣзныхъ,
«И со збруею богатырскою,
«Со вострымъ копьемъ со булатнымъ,
«И со книгою со Евангельемъ.»
Тутъ же Егорій поѣзжаючи,
Святую вѣру утверждаючи,
Бусурманскую вѣру побѣждаючи,
Наѣзжалъ на лѣса на дремучіе:
Лѣса съ лѣсами совивалися,
Вѣтья по землѣ разстилалися;
Ни пройдтить Егорью ни проѣхати.
Святой Егорій глаголуетъ:
«Вы лѣсы, лѣсы дремучіе!
«Встаньте и разшатнитеся,
«Разшатнитеся, раскачнитеся:
«Порублю изъ васъ церкви соборныя,
«Соборныя да богомольныя!
«Въ васъ будетъ служба Господняя!
«Зароститеся вы, лѣса,
«По всей землѣ свѣтло — Руской,
«По крутымъ горамъ по высокіимъ!»
По Божьему все повелѣнію,
По Егоріеву все моленію,
Разрослись лѣса по всей землѣ,
По всей землѣ свѣтло — Руской,
По крутымъ горамъ по высокіимъ;
Ростутъ лѣса, гдѣ имъ Господь повелѣлъ.—
Еще Егорій поѣзжаючи,
Святую вѣру утверждаючи,
Бусурманскую вѣру побѣждаючи,
Наѣзжалъ Егорій на рѣки быстрыя,
На быстрыя, на текучія;

Нельзя Егорью проѣхати,
Нельзя святому подумати.
«Ой вы гой еси, рѣки быстрыя,
«Рѣки быстрыя, текучія!
«Протеките вы, рѣки, по всей земли,
«По всей земли свято—Рускіей!
«По крутымъ горамъ по высокіимъ,
«По темны́мъ лѣсамъ, по дремучіимъ;
«Теките вы, рѣки, гдѣ вамъ Господь повелѣлъ!»
По Божьему велѣнію,
По Егоріеву моленію,
Протекли рѣки, гдѣ имъ Господь повелѣлъ.
Святой Егорій поѣзжаючи,
Святую вѣру утверждаючи,
Наѣзжалъ на горы на толкучія:
Гора съ горой столконулася;
Ни пройдтить Егорью, ни проѣхати,
Егорій святой проглаголывалъ:
«Вы горы, горы толкучія!
«Станьте вы, горы, по старому,
«Поставлю на васъ церковь соборную;
«Въ васъ будетъ служба Господняя!»
Святой Егорій поѣзжаючи,
Святую вѣру утверждаючи,
Наѣзжалъ Егорій на стадо звѣриное,
На сѣры́хъ волковъ, на рыскучіихъ;
И пастятъ стадо три пастыря,
Три пастыря да три дѣвицы,
Егорьевы родныя сёстрицы;
На нихъ тѣла, яко еловая кора,
Власъ на нихъ, какъ кавылъ трава,
Ни пройдтить Егорью, ни проѣхати.
Егорій святой проглаголывалъ:
«Вы волки, волки рыскучіе!
«Разойдитеся, разбредитеся,
«По́ два, по́ три, по единому,
«По глухимъ стелямъ, по темны́мъ лѣсамъ;
«А ходите вы повременно,
«Пейте вы, ѣшьте повелѣнное,
«Отъ свята́ Егорія благословленія!»
По Божьему всё повелѣнію,
По Егоріеву моленію,
Разбѣгалися звѣри по всей земли,
По всей земли свѣтло—Рускіей:
Они пьютъ, ѣдятъ повелѣнное,
Повелѣнное, благословенное
Отъ Егорія Храбраго.—
Еще же Егорій поѣзжаючи,
Святую вѣру утверждаючи,
Бусурманскую вѣру побѣждаючи,
Наѣзжалъ Егорій на стадо на змѣиное,
Ни пройдтить Егорью, ни проѣхати.
Егорій святой проглаголывалъ:
«Ой вы гой еси змѣи огненныя!
«Разсыпьтесь, змѣи, по сырой землѣ,
«Въ мелкіе, дробные череньицы!
«Пейте и ѣшьте изъ сырой земли!»—
Святой Егорій поѣзжаючи,
Святую вѣру утверждаючи,
Пріѣзжалъ Егорій
Къ тому ко городу Кіеву.
На тѣхъ вратахъ на Херсонскіихъ
Сидитъ Черногаръ птица,
Держитъ въ когтяхъ Осетра рыбу,
Святому Егорью не проѣхать будетъ.
Святой Егорій глаголуетъ:
«Охъ ты, Черногаръ птица!
«Возвейся подъ нёбеса,
«Полети на Океанъ море:
«Ты и пей и ѣшь въ Океанъ-морѣ,
«И дѣтей производи на Океанъ-морѣ!»
По Божьему повелѣнію,
По Егорьеву моленію,
Подымалась Черногаръ птица подъ нёбеса,
Полетѣла она на Океанъ море,

Она пьетъ и ѣстъ въ Океанъ-морѣ,
И дѣтей выводитъ на Океанъ-морѣ.
Святой Егорій проѣзжаючи,
Святую вѣру утверждаючи,
Наѣзжалъ палаты бѣлы каменны,
Да гдѣ же пребываетъ царище Демьянище,
Безбожный песъ бусурманище.
Увидѣлъ его царище Демьянище,
Безбожный песъ бусурманище:
Выходилъ онъ изъ палаты бѣлокаменной,
Кричитъ онъ по звѣриному,
Визжитъ онъ по змѣиному;
Хотѣлъ побѣдить Егорья Храбраго.
Святой Егорій не устрáшился,
На добрóмъ конѣ пріуправился;
Вынимаетъ мечъ саблю вострую,
Онъ ссѣкъ его злодѣйскую голову
По его могучія плечи;
Подымалъ палицу богатырскую,
Разрушилъ палаты бѣлокаменныя,
Очистилъ землю Христіанскую,
Утвердилъ вѣру самому Христу,
Самому Христу, Царю Небесному,
Владычицѣ Богородицѣ,
Святой Троицѣ нераздѣлимыя.
Онъ беретъ свои три родныхъ сестры,
Приводитъ къ Іордань рѣкѣ:
«Ой вы, мои три родныхъ сестры!
«Вы умойтеся, окреститеся,
«Ко Христову гробу приложитеся!
«Набралúся вы духу нечистаго,
«Нечистаго, бусурманскаго:
«На васъ кожа, какъ еловая кора,
«На васъ власы, какъ камышь трава!
«Вы повѣруйте вѣру самому Христу,
«Самому Христу́, Царю Небесному,
Владычицѣ Богородицѣ,
«Святой Троицѣ нераздѣлимыя!»—
Умывалися, окрещалися:
Камышь трава съ нихъ свалилася,
И еловая кора опустилася.—
Приходилъ Егорій
Къ своей матушкѣ родимой:
«Государыня моя, матушка родимая,
«Премудрая Софья!
«Вотъ тебѣ три дочери,
«А мнѣ три родныхъ сестры!» —
Егорьева много похожденія!
Велико его претерпѣніе!
Претерпѣлъ муки разноличныя
Все за наши души многогрѣшныя!
Поемъ славу свята́ Егорія!
Свята́ Егорія, свѣтъ, Хорабраго!
Во вѣки его слава не минуется!
И во вѣки вѣковъ! Аминь!—

—

Духовные стихи изданы Кирѣевскимъ безъ точнаго соблюденья мѣстнаго произношенія и безъ означенія мѣстностей.

Эти произведенія народной поэзіи поются слѣпыми старцами. Заимствованы частію изъ Священнаго Писанія и церковныхъ преданій, частію изъ *стреченныхъ*, или апокрифическихъ книгъ, а также изъ до-историческихъ преданій языческой старины.

Начало и конецъ міра составлялъ одинъ изъ главнѣйшихъ предметовъ, какъ нашихъ духовныхъ стиховъ, такъ и средне-вѣковыхъ мистерій, барельефовъ и живописныхъ произведеній.

Въ стихѣ *о Голубиной Книгѣ* христіянскія имена и преданья смѣшиваются съ апокрифическими выдумками и языческими вѣрованьями отдаленной эпохи. Вмѣсто Владиміра въ другихъ варіантахъ этого произведенія является, то *Волотъ Волотовичъ* (т. е. до-историческій великанъ), то какой-то *Волотоманъ Волотомановичъ*. Разго-

воръ Давида съ Владиміромъ ведется въ стилѣ древнѣйшихъ эпическихъ состязаній о мудрости и всякомъ знаніи. Большая часть странныхъ понятій въ этомъ стихѣ заимствованы изъ апокрифическаго сочиненія, извѣстнаго подъ именемъ *Бесѣды* — будто бы — *трехъ Святителей*. Понятія о чудесныхъ животныхъ взяты изъ средневѣковыхъ *Бестіаріевъ*, или сборниковъ о свойствахъ звѣрей, птицъ, рыбъ и пресмыкающихся. Нѣкоторыя подробности восходятъ своимъ началомъ къ миѳической эпохѣ; каковы: о созданіи земли, воздуха, солнца и проч. изъ составныхъ частей какого-то миѳическаго существа, а также происхожденіе костей въ человѣкѣ отъ камней, крови отъ моря и т. д. Въ одномъ варіантѣ стиха о Голубиной Книгѣ сохранилось преданье о происхожденіи сословій, напоминающее Индійскій миѳъ о происхожденіи каст изъ устъ, отъ рукъ и отъ ногъ Брамы; а именно:

Зача́дились (т. е. зародились) цари со царицами
Отъ честно́й главы отъ Адамовой;
Зача́дились князья со боярами
Отъ честныхъ мощей отъ Адамовыхъ;
Завелось крестьянство православное
Отъ того колѣна отъ Адамова.

Вмѣсто звѣря *Индрика* въ другихъ варіантахъ: *единорогъ* и *инрогъ*, *инорогъ*.

Стихи о *Страшномъ Судѣ* состоятъ въ тѣснѣйшей связи съ иконописными изображеньями этого предмета, очень распространенными въ древней Руси, и съ любимымъ въ народѣ чтеніемъ о загробной жизни и послѣднемъ судѣ, въ Толковыхъ Апокалипсисахъ, въ Житіи Василія Новаго, въ Синодикахъ и разныхъ словахъ о Страшномъ Судѣ,

Стихъ о *Егоріи Храбромъ* предлагаетъ грубую смѣсь церковныхъ сказаній съ поэтическими вымыслами, отзывающимися миѳическою стариною. Устроеніе Русской земли Егоріемъ Храбрымъ-будто бы какой нибудь эпизодъ изъ Космогонической поэмы о сотвореніи міра. Сестры Егорія, въ еловой корѣ, вмѣсто тѣла, и обросшія ковылъ-травою, вмѣсто волосъ, къ тому же пасущія волковъ — не что иное, какъ миѳическія чудовища, перешедшія въ легенду изъ древнѣйшихъ эпическихъ преданій. Самъ басурманскій царь представляется въ образѣ миѳическаго чудовища, которое кричитъ по—звѣриному, шипитъ по—змѣиному. По одному варіанту это чудовище, убитое Егоріемъ, своею кровью производитъ потопъ, согласно съ Скандинавскимъ миѳомъ о потопѣ, происшедшемъ отъ крови убитыхъ великановъ.

Одолѣла кровь Георгія бусурманская, окаянная;
Стоялъ онъ въ крови не по колѣнъ, не по́ поясъ,
А стоялъ онъ въ крови по бѣлы груди.

Потомъ, по моленію Егорьеву, разступилась мать-сыра-земля и пожрала эту бусурманскую кровь.

Въ иныхъ варіантахъ смѣшеніе эпохъ и именъ доходитъ до того, что Егорій представляется Русскимъ княземъ, сыномъ какого-то Черниговскаго князя, взятымъ въ плѣнъ и мучимымъ отъ Татарскаго хана.

III. ОБРАЗЦЫ БѢЛОРУССКАГО НАРѢЧІЯ.

CLII. пѣсни.

(Доставлены г. Безсоновымъ).

1.

Зялёная дубро́вочка зашумѣла,
Убитая доро́жачка зазвинѣла,
А ѣхали Татарове, везли Волы́ночку,
Молодую Украи́ночку, золоту голо́вочку;
А за ёю яе бацюхна: вернися, Волы́ночко!
Волы́почка назадъ зирнула,
И ху́стою маханула:
Вярнися, мой бацюхна, и коники пото́мишь,
И мяне ня дого́нишь.

2.

А Юрьява маци, боже милы, по не́бя ходзи́ла,
Зъ Юрьямъ говори́ла:
А Юрью мой, Юрью, пода́й Пятру ключи,
Зямлю одомкну́ци,
Траву выпусциди,
Ста́токъ накорми́ци,
Людзямъ на здоро́вья,
Лиху бязголо́вья,
А нашаму вану
На до́броя сло́во

3.

Шуминь, шуминь добро́вочка,
Болиць моя голо́вочка;
Всѣ паны зъ войны ѣдуць,
Мойго́ пана ня быва́ло.
Ужё жъ твой панъ забитъ ляжиць,
Въ пра́вой руцѣ коня дзяржиць,
Лѣвой рукой росу́ бяре,
Росу́ бяре, на се́рца лье,—
Роса́ моя росу́щая,
Се́рца моё живу́щая,
Вы братцы моё, когда жалуяця мяне,
Накажиця моей жанѣ,
Няхай зъ войны́ ня ждзе мяне,
Няхай за мужъ идзе;
Коли́ будзя полѣпшъ мяне —
Будзя мяне проклинаци,
Да лёгонько уздыхаци;
Коли́ будзя попу́щь мяне,
Будзя мяне успомина́ци,
Да ця́жанько уздыхаци.

—

Главнѣйшіе признаки Бѣлорусскаго нарѣчія, въ отношеніи гласныхъ: употребленіе *а* и *я* вмѣсто *о* и *е*; въ отношеніи согласныхъ—смягченіе *т* въ *ц*, и *д* въ *дз*. Въ спряженіи примѣта 3-го лица отметается, напр. *бяре* вм. *береть*.

Въ 1-ой пѣснѣ воспоминается Татарщина. Во 2-ой видна смѣсь христіянскихъ идей съ двоевѣрными преданьями Юрьева мать, т. е. мать Егорія Храбраго, велитъ своему сыну подать Св. Петру ключи, чтобъ онъ отомкнулъ въ землѣ источники растительности для паствы стадамъ. Вѣроятно, намекъ на обычай выпускать стада въ поле на Юрьевъ день, 23 Апрѣля.

III. ОБРАЗЕЦЪ МАЛОРУССКАГО НАРѢЧІЯ.

CLIII дума о походѣ на поляковъ.

(По изданію Максимовича въ Украинскихъ Народныхъ пѣсняхъ. 1834.)

Ой пôшли̂ козаки́ на чоты́ри̂ по́ля,
Що на чоты́ри̂ по́ля, а на пя́те на Подо́лье.
Що одни́мъ по́лемъ—то пôшо́въ Самко́ Мушке́тъ,
А за Па́номъ Хору́нжимъ мало-ма́ло не три́ ты́сячи,
Усе́ хоро́брыи това́риши Запоро́зьци̂.
На ко́никахъ выграва́ють, шабелька́ми блиска́ютъ, у бу́бны вдаря́ють,
Бо́гови̂ моли́твы посыла́ють, хресты́ поклада́ють.
А самко́ Мушке́тъ—то вôнъ на коню́ да и̂ не выграва́е,
Коня́ удержу́е, до се́бе притягу́е, ду́мае, гада́е.
Да що́-бъ сто чортôвъ ли́хомъ вби́ли ту ёго ду́му, що гада́нье!—
Самко́ Мушке́тъ ду́мае, гада́е, слова́ми промовля́е:
—«А щò, якъ на́ше коза́чество, мо́въ у пе́кли́, Ляхи́ спа́лять,
Да зъ на́шихъ козацькихъ косте́й пиръ собѣ́ на похмѣ́лья зва́рять!....
А що́, якъ на́ши го́ловы коза́цьки по степу́ — по́лю поля́жуть,
Да ще́ й рôдною кро́вью вмы́ються,
Поперероско́лотыми шабля́ми покры́ються!...
Пропаде́, мовъ пороши́на зъ ду́ла, та́я коза́цькая слава,
Що по всёму́ свѣ́ту ды́бомъ ста́ла,
Що по всёму́ свѣ́ту сте́помъ розлягла́сь, простягла́сь,
Да по всёму́ свѣ́ту луго́вымъ го́мôномъ раздала́сь,
Туре́ччинѣ да Тата́рщинѣ до́брымъ ли̂хомъ зна́ти дала́сь,
Да й Ляха́мъ — ворога́мъ на спи́съ оддала̀сь!»....
Закря̀че во́ронъ сте́помъ летю́чи,
Запла́че зозу́ля лу́гомъ скачу́чи,
Заку́ркують крече́ты си́зи̂,
Загада́ються о́рлики хи́жи̂ —
Да все́, усѐ по свои́хъ брата́хъ,
По бу́йныхъ това́ришахъ козака́хъ!...
Чи то́ ихъ зга́рбомъ занесло́?
Чи то́ ихъ у пе́клѣ потону́ло?
Що неви́дко чуба́тыхъ, не то́ по степа́хъ, не то́ й по луга̀хъ,
Не то́ й по Тата́рськихъ земля́хъ, не то̀ й по Турецькихъ гора̀хъ,
Не то́ й по Чо́рныхъ моря́хъ, не то́ й по Ля́цькихъ по́ляхъ?....
Закря́че во́ронъ, загру́е, зашуму́е,
Да й полети́ть у чужу́ю зе́млю....
Анъ — ба̀! кôстки́ лежа̀ть, шаблю́ки сторча́ть;
Кôстки́ хрустя́ть, шаблю́ки поперероско́лони̂ бряжчя́ть!....
А чорна, си́ва соро́ка зоска́лилась да й басу́е!
А що го́ловы коза̀цьки̂ — то мовъ Шве́ць-Семе́нъ шку́ру загуби́въ,
А що чубы—мовъ чортя́ка джгуты́ поробивъ: —
У кро́ви̂ усѣ́, да й позасыха́ли—
От—то́ й сла́вы набра́ли!....

—

Ой пôшли́ козаки́ на чоты́ри̂ шляхи́,
Да на чоты́ри̂ шляхи́, а на пя́те на Подо́лье,

Що одни́мъ по́лемъ—то по́шо́въ Самко́ Мушке́тъ,
А дру́гимъ по́лемъ—Стецько́ Кукуру́за:
Си́зою голу́бкою го́лову свою́ бу́йную до—до́лу заки́нувъ!
А за ни́мъ иду́ть ма́ло—ма́ло не три тысячи,
Усе́ хоро́брыи това́риши Запоро́зьцй,
На ко́никахъ выграва́ють, шабельками блиска́ють, у бу́бны вдаря́ють,
Бо́говй моли́твы посыла́ють, хресты́ покладаю́ть,
До Стецька́ Кукуру́зы ось-та́къ промовля́ють:
—Чи ты жи́въ, чи здоро́въ, пане Степа́не?
Чи ты вме́ръ, що твою́ голо́воньку дубомъ до-до́лу приши́бло?
Рахова́нье—не въ помина́нье!
Коли́ жъ не́будь тре́ба да по на́съ поми́нки роби́ти!
Що по на́съ, Па́не, старй ба́бы ста́нуть у по́лѣ свисте́ти,
А по тобѣ, Пане, молоды́и дѣвча́та зачну́ть голоси́ти!
—«Да те все́ одна́ко,
Що Яки́мъ, що Яко́вь!
Ось, якъ приста́немо до пя́таго я́ра,
То хочъ и сере́дъ лѣтечка — зашуми́ть, загуде́ не-дай-свѣта — чва́ра!
Бу́де й па́шимъ ли́хо, якъ зозу́ля кувала,
Сте́помъ летю́чи, лу́гомъ скачу́чи.
Що вона́ кува́ла, то пра́ву каза́ла;
Нале́гять орлы́ хи́жй, ста́нуть жалкова́ти;
А гороны нале́тять, да й ста́нуть здобы́чи жла́ти й по́джида́ти.
То я́къ нале́тя́ть отъ—тѣ зозу́лй,

Що насъ не забули!...
Що жидъ, а що дѣдъ, а що й Запоро́зькій коза́къ!—

Переводъ.

Вотъ пошли козаки на четыре поля,—что на четыре поля, а на пятое на Подолье. Что однимъ полемъ, то пошелъ Самко́ Мушке́тъ; а за Панома Хорунжимъ мало—мало не три тысячи, все храбрые товарищи Запорожцы—на коняхъ гарцуютъ, саблями поблескиваютъ, бьютъ въ бубны, Богу молитвы возсылаютъ, кресты полагаютъ.

А Самко́ Мушкетъ—онъ на конѣ не гарцуетъ, коня сдерживаетъ, къ себѣ притягиваетъ, — думаетъ гадаетъ.... Да чтобы сто чертей бѣдою пришибли его думу, гаданье! Самко Мушкетъ думаетъ гадаетъ, говоритъ словами:

«А что́ какъ наше козачество, словно въ аду, Ляхи спалятъ, да изъ нашихъ козацкихъ костей пиръ себѣ на похмѣлье сварятъ?....

«А что́ какъ наши головы козацкія молодецкія по степи-полю полягутъ, да еще и родною кровью омоются, пощепанными саблями покроются?.... Пропадетъ, какъ порохъ изъ дула, та козацкая слава, что по всему свѣту дымомъ стала,—что по всему свѣту степью розлеглась, протянулась,—да по всему свѣту шумомъ лѣсовъ раздалась, — Туреччинѣ да Татарщинѣ добрымъ лихомъ знать далась,—да и Ляхамъ — ворогамъ на копье отдалась?....

«Закрячетъ воронъ степью летучи,
Заплачетъ кукушка лѣсомъ скачучи,
Заку́ркуютъ сизые кречеты,

Задумаются сизые орлы—
И все, все по своихъ братьяхъ,
По буйныхъ товарищахъ козакахъ!..

«Или ихъ сугробомъ занесло, али въ аду потопило: что не видно чубатыхъ — ни по степямъ, ни по лугамъ, ни по Татарскимъ землямъ, ни по Чернымъ морямъ, ни по Ляшскимъ полямъ?....

Закрячетъ воронъ, загру́етъ, зашумитъ, да и полетитъ въ чужую землю. .. Анъ нѣтъ? кости лежатъ, сабли торчатъ; кости хрустятъ, .пощепанныя сабли бренчатъ...

«А черная, сивая сорока оскалилась и скачетъ... А головы козацкія—словно швецъ Семенъ шкуру потерялъ! А чубы́—словно чортъ жгуты повилъ: въ крови всѣ засохли: то́то и славы набрались!

—

Вотъ пошли козаки на четыре дороги—что на четыре дороги, а на пятое на Подолье. Что однимъ полемъ—то пошелъ Самко́ Мушкетъ, а другимъ полемъ Степанъ Кукуруза; какъ сизая голубка, свою буйную голову повѣсилъ. А за нимъ идутъ мало — мало не три тысячи, все храбрые товарищи Запорожцы: на коняхъ гарцуютъ, сабельками поблескиваютъ, бьютъ въ бубны, Богу молитвы возсылаютъ, кресты полагаютъ, къ Степану Кукурузѣ такія слова говорятъ:

—Живъ ли ты, здоровъ-ли Панъ Степанъ? Или ты умеръ, что твою головушку, какъ дубомъ пришибло къ землѣ? Раздумье не въ поминанье! Когдажъ нибудь да надо по насъ поминки творить. Какъ по насъ, Пане, старыя бабы станутъ въ полѣ свистѣть; а по тебѣ, Пане, молодыя дѣвицы зачнутъ голосить! —

—«Да то все одинако, что Якимъ, что Яковъ! Вотъ какъ дойдемъ до пятаго яра, то хоть и середь лѣта— зашумитъ, загудетъ не приведи-Богъ буря.... Будетъ и нашимъ бѣда, какъ куковала кукушка степью летучи, лѣсомъ скачучи. Что она куковала, то правду говорила. Налѣтятъ орлы сизые, станутъ горевать; а во́роны налѣтятъ, станутъ добычи ждать, поджидать. Вотъ какъ налетятъ тѣ кукушки, что насъ не забыли.. Что̀ жидъ, а что̀ дѣдъ, а что̀ и Запорожскій козакъ....

—

Малорусское нарѣчіе отличается отъ Великорусскаго самостоятельными этимологическими формами въ склоненіяхъ и спряженіяхъ, замѣчательными по бо́льшей древности. Звуковыя особенности слѣдующія: 1) Господствуетъ звукъ *и*, въ который иногда переходятъ *о*, *е*, *а*, *у*: тогда надъ этими буквами, по системѣ Максимовича, удобной для Великоруссовъ, постановленъ паеркъ; то есть: â, ê, ô, ŷ выговариваются какъ *и*. 2) Точно также и *ѣ* произносится какъ *и*. 3) *Г* произносится, какъ латинское *h*, и иногда приставляется въ началѣ словъ къ гласному звуку; напр. *гострый*. 4) *В*, въ началѣ словъ и особенно послѣ гласныхъ, произносится какъ *у*; на пр. *уси* — всѣ, *у лиси* — въ лѣсѣ; иногда приставляется въ началѣ къ гласной; напр. *винъ*—онъ. 5) *У* сокращается въ *в*; напр. *вже* — уже. 6) *Л* переходитъ въ *в*; напр. *вовкъ* — волкъ; 3-е лицо прош. вр. муж. рода вмѣсто *лъ* всегда имѣетъ *въ*; напр. *ходивъ*—ходилъ. 7) Гортанные звуки *г*, *к*, *х*, такъ же, какъ въ церковно-славянскомъ, переходятъ въ флексіяхъ въ *з*, *ц*, *с*; на пр. дат.

падежъ ед. числа: *ноги* —ногѣ, *дивци* — дѣвкѣ, *свати*—свахѣ,

Нѣкоторыя изъ этихъ свойствъ замѣчаются и въ Бѣлорусскомъ нарѣчіи; на примѣръ, обоюдный переходъ звуковъ *у* и *в*, переходъ гортанныхъ въ *з*, *ц*, *с*.

Малоруская поэзія особенно богата историческими пѣснями, или думами, сохранившимися отъ XVI и XVII вѣковъ. Въ нихъ переходитъ изъ рода въ родъ память о битвахъ козаковъ съ Турками, Татарами, и Поляками, и прославляются подвиги героевъ — козаковъ и ихъ Гетмановъ. Въ этомъ отношеніи Малорусская поэзія составляетъ существенное дополненіе Великорусской, которая гораздо бѣднѣе ея собственно историческими преданьями. Украинская дума даетъ намъ понятіе о той высшей степени, до которой могла достигнуть народная фантазія, развитая и воспитанная историческою жизнію.

Предлагаемая здѣсь, превосходная дума относится къ 1637 году, когда козаки ополчились снова, послѣ ужасной смерти замученнаго врагами Павлюка. Подъ именемъ *Стецьки* (т. е. Степана) *Кукурузы* полагаютъ Степана Остраницу, который послѣ побѣды своей захваченъ былъ ночью въ Каневскомъ монастырѣ и въ Варшавѣ колесованъ.

Для ясности предлагается переводъ этой думы, сдѣланный г. Максимовичемъ. Изъ подробностей слѣдуетъ упомянуть о намекѣ на какого-то *Семена Швеца* (т. е. сапожника), вошедшемъ въ поговорку.

Эта дума по достоинству была оцѣнена Гоголемъ, который такъ воспользовался ею въ своемъ Тарасѣ Бульбѣ: «Будетъ, будетъ все поле съ облогами и дорогами покрыто ихъ (т. е. казацкими) бѣлыми торчащими костями, щедро обмывшись казацкою ихъ кровью и покрывшись разбитыми возами, расколотыми саблями и копьями; далече раскинутся чубатыя головы съ перекрученными и, запекшимися въ крови, чубами и опущенными книзу усами; будутъ орлы, налетѣвъ, выдирать и выдергивать изъ нихъ казацкія очи. Но добро великое въ такомъ, широко и вольно разметавшемся, смертномъ почлегѣ! Не погибаетъ ни одно великодушное дѣло, и не пропадетъ, какъ малая порошинка съ ружейнаго дула, казацкая слава.... И пойдетъ дыбомъ по всему свѣту о нихъ слава... »

КОНЕЦЪ.

ОГЛАВЛЕНІЕ.

ОТДѢЛЪ ПЕРВЫЙ.

XI вѢкъ.

I. Изъ Евангелія по Остромирову списку 1056 — 1057 г. (по изд. Востокова, 1843 г.) 1

II. Изъ толковой Псалтири по Евгеніевскому списку (по рук. И. П. Библ.) 29

XII вѢкъ.

III. Изъ Евангелія по списку Мстиславову, 1125 — 1132 г. (по рук. Моск. Арх. Собора) 33

IV. Изъ Галицкаго списка Евангелія, 1144 г. (по рук. Сунод. Библ. № 404) 41

V. Изъ Стихираря по списку 1157 г. (въ Сунод. Библ. № 589) . . 55

VI. Изъ Евангелія по списку Добрилову, 1164 г. (въ Румянц. Муз.) 57

VII. Изъ Паремейника по рукописи Хиландарской (у Проф. Григоровича) 63

VIII. Изъ служебника Антонія Римлянина (по рукоп. Сунод. Библ. № 605) 69

XIII вѢкъ.

IX. Изъ Трефолоя по списку 1260 г. (въ Сунод. Библ. № 895) . . . 71

X. Изъ Паремейника по списку 1271 г. (въ Имп. Публ. Библ.) . . . 73

XI. Изъ Сунодальнаго списка Псалтири, 1296 г. (въ Сун. Библ. № 235) 83

XII. Изъ служебника Варлаама Хутынскаго (по рукоп. Сун. Библ. № 604) 95

XIV вѢкъ.

XIII. Изъ Поликарпова списка Евангелія, 1307 г. (по рук. Сунод. Библ. № 740) 97

XIV. Изъ Моисеева списка Евангелія, 1355 г. (по рук. Сунод. Библ. № 70) 113

XV. Изъ Сборника, содержащаго въ себѣ кн. Іисуса Навина, Судей, Руѳь и Есѳирь, съ нѣкоторыми другими статьями (по рук. въ Библ. Троицкой Сергіевой Лавры, № 15) 117

XVI. Изъ служебника Митрополита Кипріана (по рук. Сунод. Библ. № 601) 135

XV вѢкъ.

XVII. Изъ Лукина списка Евангелія, 1409 г. (по рук. Сунод. Библ. № 71) 139

XVIII. Изъ толкованія на книги Пророческія, по копіи со списка, слѣланнаго попомъ Упиремъ для новгородскаго князя Владиміра Ярославича, въ 1047 г. (по рук. Моск. Дух. Акад. № 61) . . . 143

XIX. Изъ Пятикнижія Моисеева по рукописи Румянцовской (№ 27). 147

XX. Изъ сборника, принадлежащаго Имп. Моск. Обществу Исторіи и Древн. Россійскихъ, № 189 (изъ Притчей Соломоновыхъ и изъ кн. Премудрости Іисуса сына Сирахова) 151

XXI. Изъ Библіи по Сунодальному списку, 1499 г. (въ Сунод. Библ. № 915) 163

XVI вѢкъ.

XXII. Изъ перевода Библейскихъ Книгъ на Русскій языкъ докторомъ Франциском Скориною 197

XXIII. Изъ Апостола, изданнаго въ Москвѣ, въ 1564 г. 205

XXIV. Изъ Библіи, изданной въ Острогѣ, въ 1581 г. 209

XXV. Изъ Библіи по исправленному тексту 219

ОТДѢЛЪ ВТОРЫЙ.

XI вѢкъ.

I. Изъ Изборника Святославова, 1073 г. (по рук. Сунод. Библ. № 30):
1. Послѣсловіе 261
2. Святаго Епифанія о 12 камыку 262
3. Мѣсяци по римлянемъ . . 265
4. О количьствѣ и о мѣремыихъ . . . . . —
5. Лѣтописьцъ въ кратъцѣ . 266
6. Георгія Хуровьска о образѣхъ 267
7. Кирилово отъ того, еже о духовнѣй служьбѣ 273
8. Златоустаго отъ того, еже отъ 45 псалмоса. 274
9. Отрывки различнаго содержанія . . . . . —

II Изъ Изборника Святославова, 1076 г. (по рукоп. Имп. Публ. Библ., за исключеніемъ 1-й статьи, взятой изъ Слав. Христ. Пенинскаго):
1. О чтеніи книгъ 289
2. Наказаніе богатымъ . . . 291
3. Поученіе въ правой вѣрѣ 292
4. Поученія дѣтямъ 293
5. Съборъ отъ мъногъ отецъ и апостолъ и пророкъ и проч. 295

III. Изъ Супрасльской рукописи (по изд. Миклошича, 1851 г.). . . 305

IV. Изъ словъ Григорія Богослова (по изд. пр. Срезневскаго въ Извѣст. Импер. Акад. Н. по 2-му отд. 1855 г.) — изъ 10-го слова. . 321

XII вѢкъ.

V. Изъ патерика Синайскаго (по рукоп. Сунод. Библ. № 551). . 333

VI. Изъ предисловія Іоанна, Ексарха Болгарскаго, къ переводу, Іоанна Дамаскина (по изд. Калайдовича въ Іоан. Екс. Болг. 1824 г.). . 341

VII. Грамота В. К. Мстислава Володиміровича и сына его Всеволода Мстиславича, князя Новгородскаго, данная новгородскому Юрьеву монастырю, 1128—1132 г. (по снимку, въ Вѣст. Европы, 1818 г. № 20). 345

XIII вѢкъ.

VIII. Изъ Договорной грамоты смоленскаго князя Мстислава Давидовича, заключенной съ городомъ Ригою и Готскимъ берегомъ, 1229 г. (въ Собр. Госуд. Грам. и Догов. т. II.) 349

IX. Изъ словъ св. Кирилла, Епископа Туровскаго (по изд. Калайдовича въ Пам. Росс. Слов. XII в.). 355

X. Изъ Кормчей книги (по Сунод. списку № 227). 377

XI. Изъ Кормчей книги по списку 1282 г. (по рукоп. Сунод. Библ. № 132):
1. Предисловіе. 379
2. Изъ Номоканона 380
3. Изъ вопрошанія Кирика Новгородскому Епископу Нифонту (по изд. Калайд. въ Пам. Росс. Слов. XII в.) 385
4. Изъ Устава Ѳеодора Студійскаго (по рукописи) . . 388
5. Изъ лѣтописца вскорѣ Никифора, Патріарха Царегралскаго 390
6. Изъ статьи: *Свитокъ Законный*. . . . . —
7. Изъ правила Митрополита Кирилла (по изд. въ 1 й ч. Русс. Дост.) 391
8. Изъ Русской Правды (по изд. въ I-й ч. Русск. Дост.) . . — 392

XII. Правая грамота В. К. Ѳеодора Ростиславича, по судному дѣлу о вѣменкомъ колоколѣ, 1284 г. (по снимку, въ грамотахъ, изд. Археогр. Комм. 1857 г.). . . . 409

XIII. Изъ Патерика Скитскаго (по рукописи 1296 г., въ Сунодал. Библ. № 836) 411

XIV. Изъ Пролога (по рук. Сунод. Библ. № 247):
1. Объ убіеніи св. муч. Глѣба, Князя Русскаго. 417
2. Память преп. Отца Кирилла Философа 418

XIV вѢкъ.

XV. Грамота Полоцкаго Епископа Іакова къ Рижскому пропсту и Рижскимъ ратманамъ, около 1300 г. (по снимку, въ грамотахъ, изд. Археогр. Ком. 1857 г.) 421

XVI. Грамота В. К. Андрея Александровича, данная имъ въ Новгородѣ Ганзейскому союзу, ок. 1301 г. (по снимку, въ грамотахъ, изд. Археогр. Ком. 1857 г.) 423

XVII Грамота Андрея Александровича, В. К. Новгородскаго, къ мужамъ Датскаго Короля въ Ревель, между 1294 — 1304 г. (по снимку въ грамотахъ, изд. Арх. Ком. 1857 г.) . . . . . —

XVIII. Изъ сочиненія черноризца Храбра «О писменехъ» (по изд. Калайдовича со списка 1348 г., въ Іоан. Екс Болг. 1824 г.) . . . 425

XIX. Изъ житій Святыхъ (по рукописи, въ Библ. Троицк. Лавры) 429

XX. Изъ лѣтописи Новгородской (по изд. Археогр. Ком. въ 3-мъ т. Полнаго Собранія Русскихъ Лѣтописей):
1. Подъ 1144 годомъ. 439
2. Повѣсть о взятіи крестоносцами Царяграда. 440
3. О вражѣ Магнуса Шведскаго съ Новгородцами . . . 447

XXI. Изъ лѣтописи по Лаврентьевскому списку, 1377 г. (по изд. Тимковскаго 1824 г.):
1. Послѣсловіе 455
1. Изъ лѣтописи Препод. Нестора 456
3. Изъ поученія Владиміра Мономаха (по изд. Археогр. Ком. въ 1-мъ т. Пол. Собр. Лѣт.) 464

XXII. Изъ Златой Цѣпи (по рук. въ Библ. Троицкой Лавры):
1. Слово о князѣхъ 477
2. Слово о друзѣхъ 479
3. Слово о страсѣ . . . . . —
4. Слово о челяди 480
5. Слово о тайнѣ . . . . . —
6. Слово о снѣхъ 481
7. Слово о смиреніи . . . . . —
8. Слово о храборьствѣ 482
9. *Изъ статьи:* «Слово нѣкоего отца къ сыну своему. —
10. Изъ поученія правой вѣры. 483
11. Изъ слова о пьянствѣ. . . 485
12. Изъ слова нѣкоего старца 486
13. Изъ слова о созданіи Адама 487
14. Изъ слова о Воскресеніи Господнемъ и о Свѣтлой недѣлѣ. 488
15. Слово Іоанна Злат. о постѣ 489
16. Начало слова І. Златоуста о молитвѣ 490
17. *Изъ статьи:* «Еже оубо имѣти правовѣрную вѣру» и проч. . . . . —
18. Изъ словъ и поученій Серапіона 493
19. Изъ поученія о постѣ . . 498
20. Кирилла, Епископа Туровскаго, «слово о скоропомнувшемь семь житьи » . . 499
21. Изъ слова о постѣ 503

XXIII. Изъ сборника Паисіева (по рук. Кирилло-Бѣлозер. монастыря № 410, бум.):
1. Сочиненія св. Ѳеодосія Печерскаго. 513
2. Слово нѣкоего Христолюбца 519
3. Слово блаженнаго Серапіона о маловѣрьи 525
4. Изъ слова св. Григорія . . 528
5. Отрывки 530

XXIV. Изъ Пчелы (по рук. Сѵнод. Библ. № 579) 545

XXV. Изъ Юридическихъ актовъ (по изд. Археогр. Ком. 1838 г.). . 557

XV вѢкъ.

XXVI. Изъ Волынской Лѣтописи по Ипатьевскому списку (по изд. Археогр. Ком. во 2-мъ томѣ П. С. Р. Л.) 563

XXVII. Слово у Плъку Игоревѣ, Игоря сына Святъславля, внука Ольгова (по изд. 1800 г.) . . . 581

XXVIII. Данила Заточеника моленіе къ своему Князю Ярославу Всеволодовичю (по изд. г. Ундольскаго въ Русс. Бесѣдѣ за 1856 г. кн. 2.) 617

XXIX. Изъ сборника, находящагося въ Библ. Моск. Общ. Ист. и Древн. Рос. (отд. 1. № 189):
1. Изъ Менандра Мудраго нѣкоторыя изреченія. 641
2. Изъ сказки объ Акирѣ премудромъ. 644
3. Изъ Хожденія Паломника Игумена Даніила. 656

XXX. Изъ Матицы Златой (по рук. Имп. Публ. Библ., изъ древлехран. Погодина № 1024):
1. О природѣ. 683
2. О величаніи. 690
3. Изъ слова Ѳеодосія Печерскаго о тропаряхъ. 691

XXXI. Изъ Румянцовскаго сборника (въ Румянц. Муз. № 358):
1. О широтѣ и о долготѣ земли. 695
2. О громномъ устроеніи, о молніи 697
3. О денницахъ 698
4. О главныхъ знаменіихъ сице указано 699
5. О составѣ человѣческ. тѣла. 700
6. О Мутьянскомъ воеводѣ. . —

XXXII. Изъ Златоструя (по рук. 1474 г. въ Библ. Моск. Дух. Ак.). 709

XXXIII. Изъ Хронографа 1494 г. (по рук. въ Рум. муз. № 453):
1. Повѣсть о Китоврасѣ. . . 715
2. О ужичской царици . . . 717
3. Судове Соломони 718

XXXIV. Поученіе смиреннаго Петра, Митрополита Кіевскаго и всея

Руси, игуменомъ, попомъ и діакономъ (по изд. въ Прибав. къ Твор. Св. Отцевъ 1844 г.). . . 723

XVI ВѢКЪ.

XXXV. Изъ житія Соловецкихъ чудотворцевъ, Зосимы и Савватія (по рук. Сунод. Библ. № 412) 727

XXXVI. Изъ житія св. Авраамія и Леонтія Ростовскихъ чудотворцевъ (по рук. Сунод. Библ. № 947). 739

XXXVII. Изъ сборника, содержащаго житія святыхъ и другія назидательныя сочиненія (по рук. Сун. Библ. № 420):

1. Изъ житія св. Стефана Пермскаго. 745
2. Изъ хожденія нѣкоего гостя Василія 750

XXXVIII. Письма Вел. Кн. Василія Іоанновича супругѣ его Еленѣ Васильевнѣ (по изд. Археогр. Ком. въ Письм. Русс. Госуд. 1. 1848). 753

XXXIX. Изъ Судебника Ц. и В. К. Іоанна Васильевича 1550 г. (по изд. Археограф. Ком. въ Акт. Истор. т. 1. 1841 г.) . . . 755

XL. Изъ Патерика Печерскаго по списку 1554 г., сдѣланному съ рукописи 1460 (по рук. Сунод. Библ. № 216). 759

XLI. ИзъЧетьихъ—Миней Митр. Макарія (по рук. Библ. при Усп. Соб. и по снимкамъ, приложеннымъ къ соч. проф. Бодянскаго: «о времени происхожденія слав. письменъ. 1855 г.»):

1. Лѣтописецъ. 771
2. Изъ житія Меѳодія . . . 774
3. Изъ житія Кирилла . . . 776
4. Изъ похвальнаго Слова Кириллу и Меѳодію. . . 778

XLII. Изъ Книги Степенной (по изд. Миллера 1775 г.):

1. Житіе и подвизи св. Петра Митрополита. 783
2. Грамота прощальная Митрополита Кипріана 788
3. Изъ грамоты Митр. Фотія. 792
4. О страшныхъ и сугубѣйшихъ пожарѣхъ и о блаженномъ Василіи Уродивомъ. 799

XLIII. Изъ Стоглавника, или Стоглава (по рукоп. XVII в., Сунод. Библ. № 281). 803

XLIV Изъ Домостроя Сильвестра (по изд. Голохвастова въ Временникѣ Моск. Общ. Ист. 1849). 817

XLV. Изъ посланія Ц. Іоанна Васильевича Кириллу-Бѣлозерскаго монастыря игумену Козмѣ съ братіею, ок. 1578 г. (по изд. Арх. Ком. въ Акт. Ист. т. 1). 849

XLVI. Изъ сочиненій Князя Курбскаго (по рук. XVII в., по изд. Устрялова: «Сказанія Князя Курбскаго» 1849 г.) 857

XLVII. Повѣсть нѣкоего боголюбива мужа, списана при Макарьѣ Митрополитѣ Ц. и В. К. Ивану Васильевичу всеи Россіи и т. д. (по изд. въ Москвит. 1844). 877

XLVIII. Изъ путешествія Трифона Коробейникова (по рук. Имп. Публ. Библ.). 883

XLIX. Изъ отчета посла Якова Молвянинова о посольствѣ его отъ Ивана Грознаго къ Папѣ Григорію XIII, въ 1582 г. (по изд. въ Памятн. Диплом. сношеній древней Россіи съ державами иностранными, подъ 1583 г.). 885

L. Поученіе Архіепископа Лукы къ братіи (по изд. въ Рус. Достоп. 1. 1815 г.). 891

LI. Изъ слова Митр. Иларіона: «о законѣ Моисеомъ данѣмъ» (по изд. въ Прибав. къ Твор. Св. Отцевъ 1844.). 895

LI. Посланія Никифора Митр. Кіевскаго (въ Памятн. Рос. Слов. XII в. и въ 1-й ч. Русс. Дост.). 901

LII. Изъ Похвалы къ Богу о сотвореніи всея твари, Георгія Писида (по рук. Сунод. Библ. № 558). 915

LIII. Изъ надгробнаго слова Григорія Цамблака Митроп. Кипріану (по рук. Сун. Библ. № 384.). 923

LIV. Посланія Бѣлозерскаго монастыря игумена Кирилла (изъ сборника Новгор. Соф. Библ. XVI в., по изд. Арх. Ком. въ Акт. Истор. Т. 1.). 927

LV Изъ посланій Митр. Фотія (по изд. Арх. Ком. въ Акт. Ист. Т. 1.) 933

LVI. Соборное посланіе Россійскаго духовенства В. К. Іоанну Васильевичу на Угру, Ноября 13, 1480 г. (по изд. Арх. Ком. въ Акт. Истор. 1.). 937

LVII. Изъ посланія Новгородскаго Архіепископа Геннадія Митрополиту Зосимѣ, о принятіи строжайшихъ мѣръ къ искорененію Новгородскихъ еретиковъ и проч. (по изд. въ Акт. Арх. Экспед. 1.). 941

LVIII. Изъ Просвѣтителя Іосифа Санина (по рук. Сvн. Библ. № 453) 945

LIX. Изъ Псковской Лѣтописи (по изд. Археогр. Ком. т. 4):
1. О Князѣ Домонтѣ 949
2. Псковское взятіе, како взятъ его Князь Великій Василій Ивановичь 953

LX. Изъ Софійскаго Временника (по изд. Строева, 1820 г.):
1. Посланіе Архіепископа Новогородьскаго Василія ко Владыцѣ Тфѣрскому Ѳеодору 963
2. Изъ Путешествія Тверитина Аѳанасія Никитина въ Индію 966
3. Посланіе Владычне Ростовскаго Архіеп. Вассіана на Угру къ Великому Князю . . 969

LXI. Изъ Хронографа (по рукописи принадлежащей издателю):
1. О царици Савстей 975
2. Изъ сказанія объ Александрѣ Великомъ 977
3. О Парисѣ . . . . . —
4. Царство Болъгарское . . . 978
5. Великое княженіе Серпъское 979

LXII. Изъ книги: *Αδελφοτηϭ, Грамматіка доброглаголиваго Еллиино-словенскаго языка* и проч. изданной въ Львовѣ въ 1591 г. . . 981

XVII ВѢКЪ.

LXIII. Изъ житія Св. Гурія, Архіеп. Казанскаго и Варсонофія Еп. Тверскаго, сочин. Ермогена Митрополита Казанскаго (по рук. Сvн. Библ. № 629) 983

LXIV. Письмо царевны Ксеніи Борисовны къ теткѣ своей, княгинѣ Домнѣ Богдановнѣ, о пребываніи ея въ Троицкомъ монастырѣ въ осадѣ и проч. 1609 г. Марта 29 (въ Акт. Ист.) 987

LXV. Отписка Нижегородцевъ къ Вологжанамъ о походѣ Прокопія Ляпунова къ Москвѣ, о всеобщемъ вооруженіи Нижегородцевъ и о немедленной присылкѣ ратныхъ людей на помощь столицѣ, съ приложеніемъ воззванія Московскихъ людей, 1611 г. Февраля (въ Акт. Арх. Эксп.). 989

LXVI. Изъ грамоты воеводы Князя Пожарскаго съ товарищами и всѣхъ ратныхъ людей изъ Ярославля къ Вычегодцамъ, о всеобщемъ ополченіи городовъ на защиту отечества и проч., 1612 г. Апр. (въ Акт. Археогр. Ком. 995

LXVII. Изъ книги: *Діоптра, албо зерцало и выраженье живота людскаго на томъ свѣтѣ*, изданной въ Евю, 1612 г. 999

LXVIII. Изъ грамоты утвержденной о избраніи на Россійскій престолъ царемъ и самодержцемъ Михаила Ѳеодоров. Романова Юрьевыхъ, 1613 г. Мая (по изд. въ Собр. Госуд. Грам. и Догов. ч. I.). 1003

LXIX. Изъ сказанія Келаря Аврамія Палицына объ осадѣ Троицкаго Сергіева монастыря отъ Поляковъ и Литвы и о бывшихъ потомъ въ Россіи мятежахъ (по изд. 1784 г.) 1009

LXX. Изъ Хронографа Сергѣя Кубасова (по изд. въ Рус. Дост. ч. 1. 1815 г.) 1021

LXXI. Изъ книги подъ заглавіемъ: *Сіа книга наріцаемая зерцало богословіи, избранна отъ многихъ книгъ богословскихъ, трудолюбіемъ съставлена Ермонаха Кирила Транквѣліона и проповѣдника слова божія*, напеч. въ Почаевск. мон. 1618 г. Марта 12 дня 1027

LXXII. Изъ книги: *Преподобнаго Максима Грека, Инока отъ Святыя Аѳонскія горы, Слово на Латиновъ* 1031

LXXIII. Великорусскія пѣсни, изъ записокъ баккалавра Ричарда Джемса, 1619 — 1620 г. (въ Изв. Имп. Ак. Н. 1852 г.) . . . . . —

LXXIV. Изъ переписки Царя Михаила Ѳеодоровича и инокини Марѳы съ Патр. Филаретомъ (по изд. Арх. Ком. въ Письм. Рус. Госуд. I. 1848 г.) 1039

LXXV. Изъ сочиненій Князя Семена Шаховскаго (по рук. Сvнод. Библ. № 865) 1047

LXXVI. Изъ книги: *Номоканонъ сирѣчь Законоправильникъ*, изданной въ Кіево-Печерской Лаврѣ, въ 1624 г. 1049

LXXVII. Изъ книги глаголемой Большой Четержъ (по изд. Спасскаго 1846.) 1055

LXXVIII. Изъ книги: *Лимонаръ сирѣчъ цвѣтникъ*, изданной Спиридономъ Соболемъ въ 1628 г., въ Кіевѣ, въ дворѣ Іова Борецкаго . . . 1071

LXXIX. Изъ Межевой (писцовой) выписи на помѣстье Казанскаго жильца Девятаго-Змѣева, 1631

г. Іюня 17 дня (въ Акт. Юрид. 1838 г.). 1073

LXXX. Изъ книги: *Исторіа албо правдивое выписаніе св. Іоанна Дамаскина о житіи св. пр. Отецъ Варлаама и Іоасафа* (изданной въ Кутеинскомъ монастырѣ въ 1637 г.) 1077

LXXXI. Наказаніе ко учителемъ, како имъ учити дѣтей грамотѣ, и како дѣтемъ учитися божественому писанію и разумѣнію (предисл. къ Псалтири, изд. въ Москвѣ, въ 1645 г.) 1083

LXXXII. Изъ книги: *Перло многоцѣнное*, изд. въ Черниговѣ, 1646 г. 1089

LXXXIII. Изъ книги: *Εὐχολόγιων албо Молитвословъ или Требникъ*, изд. по повелѣнію Кіевскаго Митр. Петра Могилы, въ Кіево-Печ. Лаврѣ, въ 1646 г. 1091

LXXXIV. Изъ книги подъ заглавіемъ: *книга о Христовѣ подражаніи* (Ѳомы Кемпійскаго), изданной въ Угровлахіи, въ Дельскомъ монастырѣ, въ 1647 г. . . . 1097

LXXXV. Изъ Уложенія Царя Алексѣя Михайловича (по Москов. изд. 1649 г.) 1101

LXXXVI. Изъ Лексикона Памвы Берынды (по изд. въ Кутеин. мон. 1653 г.). 1109

LXXXVII. Изъ Азбуковника (по рук. 1654 г., Сунод. Библ. № 353.) 1111

LXXXVIII. 1655 г. Февр. 4. Письмо Патр. Никона къ Царю Алексѣю Михайловичу, о своемъ прибытіи въ Москву и объ опустѣніи столицы отъ моровой язвы (по изд. Арх. Ком. въ Письм. Рус. Гос. I. 1848). . . 1115

LXXXIX. Изъ книги: *Сркыжаль*, изданной въ Москвѣ, 1656 г. . . 1117

XC. Изъ книги: *Рай Мысленный*, изданной въ Иверскомъ монастырѣ, въ 1658 г. 1121

XCI. Изъ книги: *Ключъ разумѣнія*, изданной Іоанникіемъ Галятовскимъ, въ Кіево-Печ. Лаврѣ, въ 1659 г. 1123

XCII. Изъ книги: *Казаня приданыи до книги. Ключъ Разумѣнія*, изданной Іоанникіемъ Галятовскимъ, въ Кіево-Печ. Лаврѣ, 1660 г. 1131

XCIII. Изъ книги: *Новое небо з новыми звѣздами*, изд. Іоанникіемъ Галятовскимъ, въ Львовѣ, въ 1665 г. 1135

XCIV. Изъ Курантовъ (по рук. въ Библ. г. Забѣлина). 1143

XCV. Изъ книги: *Мечъ Духовный еже есть глаголъ Божій*, Лазаря Барановича, изд. въ Кіево-Печ. Лаврѣ, 1666 г. 1147

XCVI. Изъ книги: *Месіа Правдивый*, соч. Іоникія Галятовскаго, въ тип. Кіево-Печ. 1669 г. . . . 1151

XCVII. Изъ книги: *Миръ съ Богомъ человѣку*, изд. Иннокентіемъ Гизіелемъ, въ Кіево-Печ. Лаврѣ, 1669 г. 1155

XCVIII. Изъ Дворцовыхъ Записокъ (по изд. Строева въ указателѣ къ Выходамъ Государей Царей и Великихъ Князей, 1844 г.). . 1159

XCIX. Изъ книги: *Συνοψις или краткое собраніе отъ Разныхъ Лѣтописцевъ о Началѣ Славяно-Россійскаго народа* и проч. Иннокентія Гизіеля (по изд. въ Кіево-Печ. Лаврѣ 1674 — 1680 г.) 1161

C. Изъ книги: *Трубы Словесъ*, изданной Архіеп. Лазаремъ Барановичемъ, въ Кіево-Печ. Лаврѣ, 1674 г. 1167

CI. Изъ Выходовъ Государей Царей и Великихъ Князей, Михаила Ѳеодоровича, Алексѣя Михайловича и Ѳеодора Алексѣевича (по изд. Строева, 1844 г.) . . 1171

CII. Изъ книги: *Огородокъ Маріи Богородицы*, изданной Намѣстникомъ Кіево-Печ. Лавры, Іеромон. Антоніемъ Радивиловскимъ, въ тип. Кіево-Печ. Лавры, 1676 г. 1179

CIII. Изъ Космографіи, переведенной Епифаніемъ Славеницкимъ (по Сунод. рук. № 779) . . . 1183

CIV. Изъ сочиненій Симеона Полоцкаго:

1. Изъ Псалтири (по рук. Сун. Библ. 1678 г. № 847) . 1189
2. Изъ Вертограда многоцвѣтнаго (по рук. 1678 г., въ Сунод. Библ. № 288) . . 1192
3. Изъ того же собранія стихотвореній, по собственноручному списку автора (по рук. Сунод. Библ. № 659) 1194
4. Изъ Рѵѳмологіона или стіхослова, по рук. 1678 г. (въ Сунод. Библ. № 187) 1197
5. Изъ комедіи о Навуходоносорѣ Царѣ (по изд. въ Древ. Росс. Вивл. ч. 8.) 1199

CV. Изъ суднаго дѣла о табакѣ, 1680 г. (въ акт. Юрид. 1838.) . . 1213

CVI. Изъ сочиненія Григорія Кото-

шихина: «О Россіи въ царствованіе Алексія Михайловича» (по изд. Арх. Ком.) 1215
CVII. Изъ книги: *Оувѣтъ духовный*, изд. Патр. Іоакимомъ, въ Москвѣ, въ 1682 г. 1241
CVIII. Изъ книги: *Руно Орошенное*, изданной св. Димитріемъ, Митрополитомъ Ростовскимъ, въ Черниговѣ, 1683 г. 1253
CIX. Изъ книги: *Вѣнецъ Христовъ или казаня недѣльныя на вѣнецъ всего лѣта*, изданной Антоніемъ Радивиловскимъ, въ Кіево-Печ. Лаврѣ, 1688 г. . 1259
CX. Изъ книги: *Урядникъ сокольничья пути* (по изд. Новикова въ Древн. Рос. Вивл.) 1263
CXI. Изъ сочиненій Іоанникія и Софронія Лихудіевъ (по рук. Синод. Библ. № 439) 1281
CXII. Изъ Грамматики Славянской мниха Мелетія Смотрицкаго (по изд. Ѳеодора Поликарпова, 1721 г.) 1287
CXIII. Изъ сочиненій Каріона Истомина:
1. Изъ стихотворенія къ Царевнѣ Софіи (по изд. Г. Смирнова въ Исторіи Славяно-Греко-Латинск. Акад. 1855 г. 1299
2. Изъ букваря (по изд. Москов. 1694 г.). 1300
CXIV. Изъ сочиненій Димитрія Ростовскаго (по позднѣйшимъ изданіямъ):
1. Начало рѣчи при вступленіи на паству, въ Ростовѣ. 1301
2. Изъ лѣтописи о сотвореніи міра. 1303
3. Изъ Четьихъ-Миней (изъ житія св. Великом. Георгія) 1306
CXV. Задонщина, или слово о Вел. Кн. Дмитреѣ Ивановичѣ и о братѣ его Кн. Владимерѣ Андреевичѣ, яко побѣдили супостата своего царя Мамая (по изд. Г. Ундольскаго во Врем. Общ. Истор. и Древн. Росс. кн. 14. 1852 г.). 1311
CXVI. Изъ Устава Нила Сорскаго (по рук. Синод. Библ. № 532) . . . 1335
CXVII. Изъ повѣсти: «*О великомъ и храбромъ Александрѣ царе Македонскомъ*» (по рук. принадл. В. А. Волегову) 1337
CXVIII. Изъ *Звѣзды Пресвѣтлой* (по рук., принадл. издателю) . . . 1343
CXIX. Слово о Димитріе купце зовомомъ пореклу Басарьгѣ Кіевленинѣ о мудромъ і о благоразумномъ сыне его о отрочати добромудромъ смыслѣ (изъ рук. сборника 1689 г. въ Рум. Муз. № 378) 1345
CXX. Изъ лѣчебника (по Синод. рук. № 480 и 481) 1351
CXXI. Повѣсть о бодрости человѣческой (по рук. Им. Публ. Библ. изъ Древлехр. Погод. № 1772) 1355
CXXII. Изъ Альберта Великаго и Михаила Скотта (по рук., принадл. издателю) 1359
CXXIII. Изъ Раймунда Люллія (по рук. принадл. издателю). 1363
CXXIV. Повѣсть о Горѣ и Злочастіи, какъ Горе Злочастіе довело молодца во иноческій чинъ (по изд. въ Извѣст. Акад. Наукъ, 1856 г.). 1367
CXXV. Изъ Полинника (по рук. Графа Строганова.). 1383
CXXVI. Изъ апоѳегматъ, сіесть соплетеныхъ краткихъ повѣстей (по рук. Син. Библ. № 362). . . 1387
CXXVII. Изъ сказанія о притчахъ семи мудрецовъ (по рук. принадл. В. А. Волегову). 1393
CXXVIII. Изъ *Тайная тайныхъ* Аристотеля (по рук. Синод. Библ. № 723) 1397
CXXIX. Изъ Сборника (по рук. Моск. Архива Мин. Иностр. Д. № 250).
1. Повѣсти изъ Рим. Дѣяній. 1405
2. Езоповы басни. 1409
3. Выданіе о добронравіи. 1415
4. Повѣсти или пословицы всенароднѣйшыя по алф. 1416
CXXX. О цыганехъ (изъ рукоп. сборника проф. Тихонравова) . . . 1437
CXXXI. Изъ исторіи о Россійскомъ дворянинѣ Фролѣ Скобѣевѣ и Стольничей дочери Нардина-Нащокина Аннушкѣ (по изд. въ Москвит., 1853 г.) 1439
CXXXII. Судъ Шемякинъ. Выписано іс книги з жартъ Полскихъ (по рукоп., принадл. Издателю) 1443
CXXXIII. Челобитная (по рукоп., принадл. издателю) 1447
CXXXIV. Изъ книги глаголемой Ариѳмосъ, еже есть счетъ (по рук., принадл. издателю) . . . . . —
CXXXV. Изъ посланія изографа Іосифа цареву живописцу Симону Ѳедоровичу Ушакову (по рук. Графа Уварова). 1449

—

ПРИЛОЖЕНІЕ I.

ПАМЯТНИКИ НАРОДНОЙ СЛОВЕСНОСТИ XVIII В.

CXXXVI. Изъ книги о всенародныхъ пословицахъ, 1714 г. (по рук. Погодинской 1455

CXXXVII. Изъ рукописнаго сборника пословицъ, писаннаго въ Москвѣ, въ 1746 г., Яньковымъ . . 1457

CXXXVIII. Древнія Россійскія стихотворенія (по изд. Калайдовича 1818 г.).

1. Соловей Будимировичь. . 1461
2. Изъ пѣсни о Дюкѣ Степановичѣ 1466
3. Изъ пѣсни о Волхѣ Всеславьевичѣ 1469
4. Изъ пѣсни о женидьбѣ Князя Владиміра 1471
5. Изъ пѣсни о томъ, какъ Василій Буслаевъ молиться ѣздилъ 1474
6. Изъ пѣсни о Потокѣ Михайлѣ Ивановичѣ 1478
7. Изъ пѣсни о Садкѣ богатомъ гостѣ 1482
8. Изъ пѣсни о томъ, какъ Садковъ корабль сталъ на морѣ 1484
9. Пѣсня о станишникахъ, или разбойникахъ 1487
10. Изъ пѣсни о Калинѣ царѣ 1489
11. Взятье Казанскаго царства 1490
12. Гришка Разстрига 1492
13. Изъ пѣсни о Михайлѣ Скопинѣ 1494
14. На рожденіе Петра Великаго 1496

CXXXIX. Наговоръ (по изд. Калачева въ Архивѣ Историко-Юрид. Свѣд. кн. 2, 1854) 1511

CXL. Изъ сказки о славномъ и сильномъ витязѣ Еруслань Лазаревичѣ и проч. (по рук. г. Забѣлина). 1515

CXLI. Изъ народныхъ сказокъ (по изд. Сахарова, 1841 г.):

1. Изъ сказки о Ершѣ Ершовѣ сынѣ Щетинниковѣ. . 1523
2. Изъ сказки о семи Семіонахъ, семи родныхъ братьяхъ 1529

CXLII. Подблюдныя пѣсни (изъ журнала: «И то и сьо 1769 г.). . . 1544

CXLIII. Изъ сборника стихотвореній (по рукоп. 1790 — 1791 г. въ Рум. Муз. подъ № 408):

1. Стихъ покаянный. . . . 1547
2. О страшномъ судѣ Христовѣ 1549
3. Стихъ похвала пустыни 1553

—

ПРИЛОЖЕНІЕ II.

ОБРАЗЦЫ СОВРЕМЕННОЙ НАРОДНОЙ СЛОВЕСНОСТИ.

1. Образцы Великорусскаго нарѣчія.

CXLIV. Образцы нарѣчія Архангельской губерніи:

1. Свадебныя пѣсни (по изд. въ Москвит. за 1853 г.). 1557
2. Былины объ Ильѣ Муромцѣ (по изд. въ Москвит. за 1843 г. и въ Моск. Сборн. Т. I. 1852 г.). . 1562

CXLV. Пѣсни Вологодской губерніи (по изд. въ Москвит. за 1841 г.) 1581

CXLVI. Образецъ Вытегорскаго нарѣчія Олонецкой губерніи (въ Извѣст. Импер. Акад. Наукъ за 1853 г) 1583

CXLVII. Образецъ нарѣчія Ситкарей, живущихъ въ Можайскѣ Ярослав. губерніи (въ Изв. И. А. Н. 1852 г.). Надгробная пѣсня. . 1585

CXLVIII. Образцы Нижегородскаго нарѣчія (въ Извѣст. И. А. Н. 1852 г.):

1. Былина про свадьбу Олеши поповича 1587
2. Кончина Петра Великаго 1590

CXLIX. Образецъ Закамскаго нарѣчія (въ Извѣст. И. А. Н. 1853 г.). Хороводная пѣсня 1591

CL. Образцы областнаго нарѣчія Южной Сибири (по изд. Г. Гуляева въ Библ. для Чт. за 1848 г.):

1. Пѣсни 1593
2. Заговоры 1595

CLI. Духовные стихи (по изд. Кирѣевскаго въ Чт. Общ. Истор. и Древн. Росс. за 1848 г.):

1. Стихъ о Голубиной книгѣ 1599
2. Стихъ о Страшномъ Судѣ 1606
3. Прощанье души съ тѣломъ 1608
4. Стихъ о Егоріи храбромъ 1609

2. Образцы Бѣлорусскаго нарѣчія.

CLII. Пѣсни (доставлены Г. Безсоновымъ). 1623

3. Образецъ Малорусскаго нарѣчія.

CLIII. Дума о походѣ на Поляковъ (по изд. г. Максимовича въ Украин. народ. пѣсняхъ, 1835 г.). 1625

ГОСУДАРСТВЕННАЯ ИСТОРИЧЕСКАЯ БИБЛИОТЕКА